BÍBLIA

Diversas Versões

Português - Almeida Revista e Atualizada
Espanhol - La Biblia De Las Americas
Espanhol - Reina Valera 2010
AYMARA (Qullan Arunaka)

BÍBLIA

Diversas Versões

Português - Almeida Revista e Atualizada
Espanhol - La Biblia De Las Americas
Espanhol - Reina Valera 2010
AYMARA (Qullan Arunaka)

2023

Índice dos Livros da Bíblia

Novo Testamento

Mateus (Mt)	4	1 Pedro (1 Pe)	807
Marcos (Mc)	119	2 Pedro (2 Pe)	821
Lucas (Lc)	194	1 João (1 Jo)	830
João (Jo)	317	2 João (2 Jo)	842
Atos (At)	407	3 João (3 Jo)	844
Romanos (Rm)	527	Judas (Jd)	846
1 Coríntios (1 Co)	575	Apocalipse (Ap)	850
2 Coríntios (2 Co)	623		
Gálatas (Gl)	655		
Efésios (Ef)	673		
Filipenses (Fp)	689		
Colossenses (Cl)	701		
1 Tessalonicenses (1 Ts)	712		
2 Tessalonicenses (2 Ts)	722		
1 Timóteo (1 Tm)	728		
2 Timóteo (2 Tm)	741		
Tito (Tt)	751		
Filemon (Fm)	757		
Hebreus (Hb)	760		
Tiago (Tg)	795		

Novo Testamento

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

O evangelho segundo Mateus

Mateus 1

A genealogia de Jesus Cristo
Lucas 3.23-38

1 Livro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.

2 Abraão gerou a Isaque; Isaque, a Jacó; Jacó, a Judá e a seus irmãos;

3 Judá gerou de Tamar a Perez e a Zera; Perez gerou a Esrom; Esrom, a Arão;

4 Arão gerou a Aminadabe; Aminadabe, a Naassom; Naassom, a Salmom;

5 Salmom gerou de Raabe a Boaz; este, de Rute, gerou a Obede; e Obede, a Jessé;

6 Jessé gerou ao rei Davi; e o rei Davi, a Salomão, da que fora mulher de Urias;

7 Salomão gerou a Roboão; Roboão, a Abias; Abias, a Asa;

8 Asa gerou a Josafá; Josafá, a Jorão; Jorão, a Uzias;

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Mateo

Mateo 1

Genealogía de Jesucristo

1 Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.

2 Abraham engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos;

3 Judá engendró, de Tamar, a Fares y a Zara, Fares engendró a Esrom, y Esrom a Aram;

4 Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Naasón, y Naasón a Salmón;

5 Salmón engendró, de Rahab, a Booz, Booz engendró, de Rut, a Obed, y Obed engendró a Isaí;

6 Isaí engendró al rey David. Y David engendró a Salomón de la que había sido mujer de Urías.

7 Salomón engendró a Roboam, Roboam a Abías, y Abías a Asa;

8 Asa engendró a Josafat, Josafat a Joram, y Joram a Uzías;

REINA VALERA 2010

San Mateo

San Mateo 1

Genealogía de Jesucristo
(Lc 3.23-38)

1 Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abrahán.

2 Abrahán engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos.

3 Judá engendró con Tamar a Fares y a Zeraj, Fares a Esrón, y Esrón a Aram.

4 Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Nasón, y Nasón a Salmón.

5 Salmón engendró con Rajab a Booz, Booz engendró con Rut a Obed, y Obed a Yesé.

6 Yesé engendró al rey David, y con la que fue mujer de Urías el rey David engendró a Salomón.

7 Salomón engendró a Roboán, Roboán a Abías, y Abías a Asa.

8 Asa engendró a Josafat, Josafat a Jorán, y Jorán a Uzías.

AYMARA (Qullan Arunaka)

Mateo

Mateo 1

1 Akax, Jesusan nayra awkinakapan sutipatkam aytatawa, jupax Davidampita, Abrahamampit saraqirïnwa.

2 Abrahamax Isaacan awkipänwa, Isaacasti Jacobun awkipänwa, Jacobux Judá chachampina, jilanakapampin awkipänwa.

3 Judá chachax Fares, Zérah chachanakan awkipänwa, taykapasti Tamar satänwa. Faresax Hesronan awkipänwa, Hesronasti Araman awkipänwa.

4 Aramax Aminadaban awkipänwa, Aminadabasti Naasonan awkipänwa, Naasonasti Salmonan awkipänwa.

5 Salmonax Boozan awkipänwa, taykapax Rahab satänwa. Boozasti Obedan awkipänwa, taykapax Rut satänwa; Obedax Jesen awkipänwa.

6 Jesé chachasti David reyin awkipänwa. David reyix Salomonan awkipänwa, Salomonan taykapasti Urías chachan warmipänwa.

7 Salomonax Roboaman awkipänwa, Roboamasti Abiasan awkipänwa, Abiasasti Asan awkipänwa.

8 Asá chachax Josafatan awkipänwa, Josafatasti Joraman awkipänwa, Joramasti Oziasan awkipänwa.

9 Uzias gerou a Jotão; Jotão, a Acaz; Acaz, a Ezequias;
10 Ezequias gerou a Manassés; Manassés, a Amom; Amom, a Josias;

11 Josias gerou a Jeconias e a seus irmãos, no tempo do exílio na Babilônia.

12 Depois do exílio na Babilônia, Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel, a Zorobabel;

13 Zorobabel gerou a Abiúde; Abiúde, a Eliaquim; Eliaquim, a Azor;

14 Azor gerou a Sadoque; Sadoque, a Aquim; Aquim, a Eliúde;

15 Eliúde gerou a Eleazar; Eleazar, a Matã; Matã, a Jacó.

16 E Jacó gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo.

17 De sorte que todas as gerações, desde Abraão até Davi, são catorze; desde Davi até ao exílio na Babilônia, catorze; e desde o exílio na Babilônia até Cristo, catorze.

18 Ora, o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando Maria, sua mãe, desposada com José, sem que tivessem antes coabitado, achou-se grávida pelo Espírito Santo.

O nascimento de Jesus Cristo
Lucas 2.1-7

9Uzías engendró a Jotam, Jotam a Acaz, y Acaz a Ezequías;
10Ezequías engendró a Manasés, Manasés a Amón, y Amón a Josías;

11Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos durante la deportación a Babilonia.

12Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel, y Salatiel a Zorobabel;

13Zorobabel engendró a Abiud, Abiud a Eliaquim, y Eliaquim a Azor;

14Azor engendró a Sadoc, Sadoc a Aquim, y Aquim a Eliud;

15Eliud engendró a Eleazar, Eleazar a Matán, y Matán a Jacob;

16Jacob engendró a José, el marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo.

17De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones; y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

Nacimiento de Jesucristo

18Y el nacimiento de Jesucristo fue como sigue. Estando su madre María desposada con José, antes de que se consumara el matrimonio, se halló que había concebido por obra del Espíritu Santo.

9Uzías engendró a Yotán, Yotán a Ajaz, y Ajaz a Ezequías.
10Ezequías engendró a Manasés, Manasés a Amón, y Amón a Josías.

11En el tiempo de la deportación a Babilonia, Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos.

12Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel, y Salatiel a Zorobabel.

13Zorobabel engendró a Abiud, Abiud a Eliaquín, y Eliaquín a Azor.

14Azor engendró a Sadoc, Sadoc a Aquín, y Aquín a Eliud.

15Eliud engendró a Eleazar, Eleazar a Matán, Matán a Jacob;

16y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo.

17De manera que todas las generaciones, desde Abrahán hasta David, son catorce; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce; y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce.

Nacimiento de Jesucristo
(Lc 2.1-7)

18El nacimiento de Jesucristo fue así: María, la madre de Jesús, estaba comprometida con José, pero antes de unirse como esposos se encontró que ella había concebido del Espíritu Santo.

9 Oziasax Jotaman awkipänwa, Jotamasti Acazan awkipänwa, Acazasti Ezequiasan awkipänwa.
10 Ezequiasax Manasesan awkipänwa, Manasesasti Amonan awkipänwa, Amonasti Josiasan awkipänwa.
11 Josiasax Joaquinampina, jilanakapampin awkipänwa, uka urunakan israelitanakax Babilonia markar katuntat apatäpxäna.
12 Uka qhipatsti, Joaquinax Salatielan awkipänwa, Salatielasti Zorobabelan awkipänwa.
13 Zorobabelax Abihudan awkipänwa, Abihudasti Eliaquiman awkipänwa, Eliaquimasti Azoran awkipänwa.
14 Azorax Sadocun awkipänwa, Sadocusti Aquiman awkipänwa, Aquimasti Eliudun awkipänwa.
15 Eliudux Eleazaran awkipänwa, Eleazarasti Matanan awkipänwa, Matanasti Jacobun awkipänwa.
16 Jacobux Josean awkipänwa, Joseasti Marian chachapänwa, uka Mariaw Jesusan taykapaxa, Cristo sapktan ukana.
17 Ukhamasti Abrahamat Davidkamax tunka pusin mita jaqinakaw utjäna. Davidat qalltasina, israelitanakax Babiloniar katuntat apatäpkän ukürkamax, tunka pusin mita jaqinakaw utjäna, ukatsti katuntat apatäpkän ukürut Criston yurïwipkamax tunka pusin mita jaqinakaw utjarakïna.

18 Jesusan yurïwipax akhamänwa: María taykapax Joseampi jaqichasiñatak parlatänwa; ukampis janïr chikthapkasin Qullan Ajay tuqi usur jaqiptäna.

19 Mas José, seu esposo, sendo justo e não a querendo infamar, resolveu deixá-la secretamente.

20 Enquanto ponderava nestas coisas, eis que lhe apareceu, em sonho, um anjo do SENHOR, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, porque o que nela foi gerado é do Espírito Santo.

21 Ela dará à luz um filho e lhe porás o nome de Jesus, porque ele salvará o seu povo dos pecados deles.

22 Ora, tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR por intermédio do profeta:

23 Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e ele será chamado pelo nome de Emanuel (que quer dizer: Deus conosco).

24 Despertado José do sono, fez como lhe ordenara o anjo do SENHOR e recebeu sua mulher.

25 Contudo, não a conheceu, enquanto ela não deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Jesus.

Mateus 2

A visita dos magos

1 Tendo Jesus nascido em Belém da Judéia, em dias do rei Herodes, eis que vieram uns magos do Oriente a Jerusalém.

2 E perguntavam: Onde está o recém-nascido Rei dos judeus? Porque vimos a sua estrela no Oriente e viemos para adorá-lo.

19 Y José su marido, siendo un hombre justo y no queriendo difamarla, quiso abandonarla en secreto.

20 Pero mientras pensaba en esto, he aquí que se le apareció en sueños un ángel del Señor, diciendo: José, hijo de David, no temas recibir a María tu mujer, porque el Niño que se ha engendrado en ella es del Espíritu Santo.

21 Y dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús, porque Él salvará a su pueblo de sus pecados.

22 Todo esto sucedió para que se cumpliera lo que el Señor había hablado por medio del profeta, diciendo:

23 He aquí, la virgen concebirá y dara a luz un hijo, y le pondrán por nombre Emmanuel, que traducido significa: Dios con nosotros.

24 Y cuando despertó José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y tomó consigo a su mujer;

25 y la conservó virgen hasta que dio a luz un hijo; y le puso por nombre Jesús.

Mateo 2

Visita de los magos

1 Después de nacer Jesús en Belén de Judea, en tiempos del rey Herodes, he aquí, unos magos del oriente llegaron a Jerusalén, diciendo:

2 ¿Dónde está el Rey de los judíos que ha nacido? Porque vimos su estrella en el oriente y hemos venido a adorarle.

19 José, su marido, era un hombre justo y quiso dejarla secretamente, pues no quería denigrarla.

20 Mientras José reflexionaba al respecto, un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: «José, hijo de David, no temas recibir a María, tu mujer, porque su hijo ha sido concebido por el Espíritu Santo.

21 María tendrá un hijo, a quien pondrás por nombre JESÚS, porque él salvará a su pueblo de sus pecados.»

22 Todo esto sucedió para que se cumpliera lo que el Señor dijo por medio del profeta:

23 «Una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Emanuel, que significa: "Dios está con nosotros."»

24 Cuando José despertó del sueño, hizo lo que el ángel del Señor le había mandado y recibió a su mujer,

25 pero no la conoció hasta que dio a luz a su hijo primogénito. Y le puso por nombre JESÚS.

San Mateo 2

La visita de los sabios

1 Jesús nació en Belén de Judea en los tiempos del rey Herodes. En aquel tiempo, unos sabios que venían desde el oriente llegaron a Jerusalén

2 y preguntaron: «¿Dónde está el rey de los judíos, que ha nacido? Porque hemos visto su estrella en el oriente, y venimos a adorarlo.»

19 José chachapax aski jaqïnwa, jupasti Mariarux janiw p'inqachayañ munkänti, ukat jamasat jaytanukxañ munäna.

20 Ukham lup'iskiriruw, Tatitun angelapax samkan uñstäna, ukat sarakïna: "José, Davidan yuqapa, Mariar warmimat katuqañ jan axsaramti, yurkani uka wawax Qullan Ajay tuqiw utji.

21 Mariax mä yuqall wawa wawachasini, juparusti JESÚS sasaw sutichäta, juparakiw markaparux juchapat qhispiyani" sasa.

22 Taqi ukanakasti kuntix Diosax profetap tuqi arskatayna ukarjamaw phuqhasiskäna.

23 "Chacha jan uñt'ir mä tawaquw usur jaqiptani, jupasti mä yuqall wawa wawachasini, juparusti Emanuel sutimpiw sutichani" (ukasti: "Diosax jiwasampiwa" sañ muni).

24 Joseasti ikit sartasinxa, kunjämtix Tatitun angelapax jupar sawaykatayna ukham luräna, Mariarusti warmipat katuqxäna.

25 Ukampis wawaniñapkamax janiw chacha warmjam mayachasipkänti. Wawarusti JESÚS sasaw sutichäna.

Mateo 2

1 Kunapachatix Herodesax uka markan reyïkän ukapachaw Jesusax Judea uraqina, Belén markan yurïna. Jerusalén markarusti amawt'a jaqinakaw inti jalsu tuqit purinipxäna,

2 ukat jiskt'apxäna: — ¿Kawkinkis jichha yurki uka judionakan reyipaxa? Inti jalsu tuqin warawarap uñjapxta, ukat jupar yupaychir jutapxta — sasa.

3 Tendo ouvido isso, alarmou-se o rei Herodes, e, com ele, toda a Jerusalém;
4 então, convocando todos os principais sacerdotes e escribas do povo, indagava deles onde o Cristo deveria nascer.
5 Em Belém da Judéia, responderam eles, porque assim está escrito por intermédio do profeta:

6 E tu, Belém, terra de Judá, não és de modo algum a menor entre as principais de Judá; porque de ti sairá o Guia que há de apascentar a meu povo, Israel.

7 Com isto, Herodes, tendo chamado secretamente os magos, inquiriu deles com precisão quanto ao tempo em que a estrela aparecera.
8 E, enviando-os a Belém, disse-lhes: Ide informar-vos cuidadosamente a respeito do menino; e, quando o tiverdes encontrado, avisai-me, para eu também ir adorá-lo.

9 Depois de ouvirem o rei, partiram; e eis que a estrela que viram no Oriente os precedia, até que, chegando, parou sobre onde estava o menino.

10 E, vendo eles a estrela, alegraram-se com grande e intenso júbilo.

11 Entrando na casa, viram o menino com Maria, sua mãe. Prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, entregaram-lhe suas ofertas: ouro, incenso e mirra.

12 Sendo por divina advertência prevenidos em sonho para não voltarem à presença de Herodes, regressaram por outro caminho a sua terra.

A fuga para o Egito

3Cuando lo oyó el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él.
4Entonces, reuniendo a todos los principales sacerdotes y escribas del pueblo, indagó de ellos dónde había de nacer el Cristo.
5Y ellos le dijeron: En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta:
6«Y tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo eres la más pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un Gobernante que pastoreará a mi pueblo Israel».
7Entonces Herodes llamó a los magos en secreto y se cercioró con ellos del tiempo en que había aparecido la estrella.

8Y enviándolos a Belén, dijo: Id y buscad con diligencia al Niño; y cuando le encontréis, avisadme para que yo también vaya y le adore.

9Y habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí, la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que llegó y se detuvo sobre el lugar donde estaba el Niño.
10Cuando vieron la estrella, se regocijaron sobremanera con gran alegría.

11Y entrando en la casa, vieron al Niño con su madre María, y postrándose le adoraron; y abriendo sus tesoros le presentaron obsequios de oro, incienso y mirra.

12Y habiendo sido advertidos por Dios en sueños que no volvieran a Herodes, partieron para su tierra por otro camino.

Huida a Egipto

3Cuando el rey Herodes oyó esto, se turbó, y toda Jerusalén con él.
4Convocó entonces a todos los principales sacerdotes y a los escribas del pueblo, y les preguntó dónde había de nacer el Cristo.
5Ellos le dijeron: «En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

6“Y tú, Belén, de la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un guía que apacentará a mi pueblo Israel.”»

7Luego, Herodes llamó en secreto a los sabios para saber de ellos el tiempo preciso en que había aparecido la estrella.
8Los envió a Belén, y les dijo: «Vayan y averigüen con sumo cuidado acerca del niño, y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también vaya a adorarlo.»
9Después de escuchar al rey, los sabios se fueron. La estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño.

10Al ver la estrella, se regocijaron mucho.

11Cuando entraron en la casa, vieron al niño con su madre María y, postrándose ante él, lo adoraron. Luego, abrieron sus tesoros y le ofrecieron oro, incienso y mirra.

12Pero como en sueños se les advirtió que no volvieran a donde estaba Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

Matanza de los niños

3 Herodes reyisti uk yatisin wal mayjt'asïna, Jerusalenan jakir taqi jaqinakas mayjt'asirakïnwa.
4 Ukat jupax jilïr sacerdotenakampiru, kamachi yatichirinakampir jawsthapiyäna, ukatsti kawkhantix Cristox yuriñapäkän uka tuqit jiskt'äna.
5 Jupanakasti sapxänwa: — Judeankir Belén markan yuriñapawa, profetax akham qillqawayi:

6 ‘Judea uraqinkir Belén marka, wali aytat markanak taypinxa, janiw sinti jisk'äktati; jumat mä jilïrix mistuni, jupaw Israel markaxarux irpani’ sasa.

7 Ukat Herodes reyix amawt'anakar jamasat jawsäna, ukatsti jupanakaruw jiskt'äna kunapachapunisa uka warawarax uñstkatayna uka.
8 Jupanakarusti Belén markaruw khithäna, akham sasa: — Sarapxam, uka wawat sum yatxatanipxam; jikxatasinsti nayar yatiyapxita, ukat nayan yupaychir sarañaxatakiraki — sasa.
9 Reyin iwxanakap ist'asinsti, amawt'anakax sarawayxapxänwa. Kawkïr warawartix uñjapkän ukax, jupanakan nayraqatap saräna, ukatsti kawkhantix wawax jikxataskäna ukkharuw sayt'äna.
10 Amawt'anakasti warawarar uñjasin wal kusisipxäna.
11 Utar mantasinsti wawarux, María taykapampïskir jikxatapxäna; ukatsti killt'asisin wawarux yupaychapxäna. Imasiñanakap jist'arasinsti, quri, incienso, mirra uka churäwinak juparux katuyapxäna.
12 Amawt'anakasti mä samka tuqiw Herodesan ukar jan kutt'añapatak yatiyatäpxäna, ukat yaqha thakhinjam markapar kutt'awayxapxäna.

13 Tendo eles partido, eis que apareceu um anjo do SENHOR a José, em sonho, e disse: Dispõe-te, toma o menino e sua mãe, foge para o Egito e permanece lá até que eu te avise; porque Herodes há de procurar o menino para o matar.

14 Dispondo-se ele, tomou de noite o menino e sua mãe e partiu para o Egito;

15 e lá ficou até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR, por intermédio do profeta: Do Egito chamei o meu Filho.

A matança dos inocentes

16 Vendo-se iludido pelos magos, enfureceu-se Herodes grandemente e mandou matar todos os meninos de Belém e de todos os seus arredores, de dois anos para baixo, conforme o tempo do qual com precisão se informara dos magos.

17 Então, se cumpriu o que fora dito por intermédio do profeta Jeremias:

18 Ouviu-se um clamor em Ramá, pranto, [choro] e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável porque não mais existem.

A volta do Egito

19 Tendo Herodes morrido, eis que um anjo do SENHOR apareceu em sonho a José, no Egito, e disse-lhe:

20 Dispõe-te, toma o menino e sua mãe e vai para a terra de Israel; porque já morreram os que atentavam contra a vida do menino.

13Después de haberse marchado ellos, un ángel del Señor se le apareció* a José en sueños, diciendo: Levántate, toma al Niño y a su madre y huye a Egipto, y quédate allí hasta que yo te diga; porque Herodes va a buscar al Niño para matarle.

14Y él, levantándose, tomó de noche al Niño y a su madre, y se trasladó a Egipto;

15y estuvo allá hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliera lo que el Señor habló por medio del profeta, diciendo: De Egipto llamé a mi Hijo.

La matanza de los niños

16Entonces Herodes, al verse burlado por los magos, se enfureció en gran manera, y mandó matar a todos los niños que había en Belén y en todos sus alrededores, de dos años para abajo, según el tiempo que había averiguado de los magos.

17Entonces se cumplió lo que fue dicho por medio del profeta Jeremías, cuando dijo:

18Se oyó una voz en Ramá, llanto y gran lamentación; Raquel que llora a sus hijos, y que no quiso ser consolada porque ya no existen.

Retorno a Nazaret

19Pero cuando murió Herodes, he aquí, un ángel del Señor se apareció* en sueños a José en Egipto, diciendo:

20Levántate, toma al Niño y a su madre y vete a la tierra de Israel, porque los que atentaban contra la vida del Niño han muerto.

13Después de que los sabios partieron, un ángel del Señor se apareció en sueños a José y le dijo: «Levántate, toma al niño y a su madre, y huye a Egipto. Quédate allá hasta que yo te diga, porque Herodes buscará al niño para matarlo.»

14Cuando él despertó, tomó de noche al niño y a su madre, y se fue a Egipto,

15y se quedó allá hasta la muerte de Herodes. Esto sucedió para que se cumpliera lo que dijo el Señor por medio del profeta: «De Egipto llamé a mi Hijo.»

16Cuando Herodes vio que los sabios lo habían engañado, se enojó mucho y, calculando el tiempo indicado por los sabios, mandó matar a todos los niños menores de dos años que vivían en Belén y en sus alrededores.

17Se cumplió así lo dicho por el profeta Jeremías:

18«Se oye una voz en Ramá; gran llanto y gemido: es Raquel, que llora a sus hijos, y no quiere ser consolada, porque ya no existen.»

19Después de que murió Herodes, un ángel del Señor se apareció en sueños a José en Egipto,

20y le dijo: «Levántate, toma al niño y a su madre, y regresa a Israel, porque los que querían matar al niño han muerto ya.»

13 Amawt'anakan sarxatapatsti, Tatitun angelapaw Josearux samkan uñstäna, juparusti sänwa: “Sartasim, ukatsti wawampiru María taykapampir irpxarusin Egipto markar jaltxam. Kunapachkamatix nayax siskäma ukürkamaw ukankäta, Herodesaw wawar jiwayañatak thaqhani” sasa.

14 Uka arumpachaw Joseax wawampiru taykapampir irpxaruwayasin Egipto markar sarxäna,

15 uka markansti Herodesan jiwañapkamaw ukankapxäna. Taqi akanakasti kuntix Tatitux profetap tuqi arskatayna ukarjamaw phuqhasiskäna: “Egiptot wawaxar jawsta” sasa.

16 Herodesasti amawt'anakan jupar sallqjatap amuyasisinxa, walpun phiñasïna, ukat Belén markana, uka thiyanakan jakir wawanakar pä maranit aynachar taqpachanir jiwarayiriw khithäna; amawt'anakax sapkatayna uka urunakarjam amuyt'asa.

17 Ukhamat Jeremías profetan qillqatapax phuqhasïna:

18 “Arnaqasitanakaw Ramá sat markan ist'asi, jachañampi, wali ayquñampi. Raquelaw wawanakapat jachaskäna, jupasti janiw chuymachatäñ munkänti, wawanakapan jiwaratäxatap layku” sasa.

19 Herodesan jiwatap qhipatsti, Tatitun angelapaw Egipto markan Josearux samkan uñstäna, ukatsti juparux sarakïnwa:

20 “Sartasim, ukatsti wawampiru taykapampir irpxarusin Israel markar kutt'xam, wawar jiwayañ munirinakax jiwxapxiwa” sasa.

21 Dispôs-se ele, tomou o menino e sua mãe e regressou para a terra de Israel.
22 Tendo, porém, ouvido que Arquelau reinava na Judéia em lugar de seu pai Herodes, temeu ir para lá; e, por divina advertência prevenido em sonho, retirou-se para as regiões da Galiléia.

23 E foi habitar numa cidade chamada Nazaré, para que se cumprisse o que fora dito por intermédio dos profetas: Ele será chamado Nazareno.

Mateus 3

A pregação de João Batista
Marcos 1.2-6; Lucas 3.1-9

1 Naqueles dias, apareceu João Batista pregando no deserto da Judéia e dizia:

2 Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

3 Porque este é o referido por intermédio do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

4 Usava João vestes de pêlos de camelo e um cinto de couro; a sua alimentação eram gafanhotos e mel silvestre.

5 Então, saíam a ter com ele Jerusalém, toda a Judéia e toda a circunvizinhança do Jordão;

6 e eram por ele batizados no rio Jordão, confessando os seus pecados.

7 Vendo ele, porém, que muitos fariseus e saduceus vinham ao batismo, disse-lhes: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

21Y él, levantándose, tomó al Niño y a su madre, y vino a la tierra de Israel.
22Pero cuando oyó que Arquelao reinaba sobre Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo miedo de ir allá; y advertido por Dios en sueños, partió para la región de Galilea;

23y llegó y habitó en una ciudad llamada Nazaret, para que se cumpliera lo que fue dicho por medio de los profetas: Será llamado Nazareno.

Mateo 3

Predicación de Juan el Bautista

1En aquellos días llegó* Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea, diciendo:

2Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado.

3Porque este es aquel a quien se refirió el profeta Isaías, diciendo: Voz del que clama en el desierto: «Preparad el camino del Señor, haced derechas sus sendas».
4Y él, Juan, tenía un vestido de pelo de camello y un cinto de cuero a la cintura; y su comida era de langostas y miel silvestre.

5Acudía entonces a él Jerusalén, toda Judea y toda la región alrededor del Jordán;

6y confesando sus pecados, eran bautizados por él en el río Jordán.
7Pero cuando vio que muchos de los fariseos y saduceos venían para el bautismo, les dijo: ¡Camada de víboras! ¿Quién os enseñó a huir de la ira que vendrá?

21Entonces José se levantó y llevó al niño y a su madre de regreso a Israel.
22Cuando supo que Arquelao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo temor de ir allá, pero en sueños fue advertido y se dirigió a la región de Galilea.

23Allí se estableció en una ciudad llamada Nazaret, para que se cumpliera lo que fue dicho por los profetas, que el niño habría de ser llamado nazareno.

San Mateo 3

Predicación de Juan el Bautista
(Mc 1.1-8; Lc 3.1-9,15-17; Jn 1.19-28)

1En aquellos días Juan el Bautista se presentó predicando en el desierto de Judea,

2y decía: «Arrepiéntanse, porque el reino de los cielos se ha acercado.

3Éste es aquel de quien el profeta Isaías dijo: "Una voz clama en el desierto: Preparen el camino del Señor; enderecen sus sendas."»

4Juan usaba un vestido de pelo de camello, llevaba un cinto de cuero alrededor de la cintura, y se alimentaba de langostas y miel silvestre.

5A él acudía la gente de Jerusalén y de toda Judea, y de toda la provincia cercana al río Jordán,

6y allí en el Jordán la gente confesaba sus pecados y Juan los bautizaba.
7Cuando él vio que muchos de los fariseos y de los saduceos venían a su bautismo, les decía: «¡Generación de víboras! ¿Quién les enseñó a huir de la ira venidera?

21 Ukapachaw Joseax, wawampiru taykapampir irpxarusin Israel markapar kuttxäna.
22 Joseasti Arquelao sat chachan Herodes awkip lanti Judea markar apnaqaskatap yatïna, ukat jupax ukar sarañ axsaräna, ukampis jupax mä samka tuqi Tatitun yatiyataw Galilear sarxäna.
23 Galilea markar purisinsti, Nazaret markar jakiriw sarxäna. Ukasti kuntix Diosax profetanak tuqi arskäna ukarjamaw phuqhasiskäna: "Nazaretankir Jesús satäñapataki".

Mateo 3

1 Mä qawqha maranakatsti, Bautisir Juanax Judea wasararuw Diosan arunakap parlir misttanïna.
2 Sarakïnwa: "¡Taqi jan wali luratanakamat kutikipstapxam, Diosan qhapaq markapaw jak'ankxi!" sasa.
3 Isaías profetasti Bautisir Juanat akham qhanañchäna: "Wasaran mä jaqin jach'at art'asitapaw ist'asi: 'Tatitun thakhip wakichapxam; chiqa thakhi jist'arapxam' " sasa.
4 Juanan isipasti camello t'awrat luratänwa, lip'ichit lurat wak'ampiw wak'asirïna; jupax t'iju t'ijunakampi, wasaran utjir misk'impi manq'irïna.
5 Jupan ukarusti, Jerusalenata, taqi Judea tuqinakatpacha, Jordán jawir jak'anakata arunakap ist'ir misttanipxäna.
6 Jupanakasti juchanakap arsusipxäna, ukat Juanax Jordán jawiran jupanakar bautisäna.

7 Kunapachatix Bautisiri Juanax fariseonakaru, saduceonakaru, bautisayasir jutapxatap uñjäna ukkhasti, jupax sänwa: "¡Katari jaqinaka! ¿Khitirak

8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento;

9 e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

10 Já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

João dá testemunho de Cristo
Marcos 1.7-8; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

11 Eu vos batizo com água, para arrependimento; mas aquele que vem depois de mim é mais poderoso do que eu, cujas sandálias não sou digno de levar. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

12 A sua pá, ele a tem na mão e limpará completamente a sua eira; recolherá o seu trigo no celeiro, mas queimará a palha em fogo inextinguível.

O batismo de Jesus
Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

13 Por esse tempo, dirigiu-se Jesus da Galiléia para o Jordão, a fim de que João o batizasse.

14 Ele, porém, o dissuadia, dizendo: Eu é que preciso ser batizado por ti, e tu vens a mim?

8Por tanto, dad frutos dignos de arrepentimiento;

9y no presumáis que podéis deciros a vosotros mismos: «Tenemos a Abraham por padre», porque os digo que Dios puede levantar hijos a Abraham de estas piedras.

10Y el hacha ya está puesta a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado al fuego.

11Yo a la verdad os bautizo con agua para arrepentimiento, pero el que viene detrás de mí es más poderoso que yo, a quien no soy digno de quitarle las sandalias; Él os bautizará con el Espíritu Santo y con fuego.

12El bieldo está en su mano y limpiará completamente su era; y recogerá su trigo en el granero, pero quemará la paja en fuego inextinguible.

Bautismo de Jesús

13Entonces Jesús llegó* de Galilea al Jordán, a donde estaba Juan, para ser bautizado por él.

14Pero Juan trató de impedírselo, diciendo: Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?

8Produzcan frutos dignos de arrepentimiento,

9y no crean que pueden decir: “Tenemos a Abrahán por padre”, porque yo les digo que aun de estas piedras Dios puede levantar hijos a Abrahán.

10El hacha ya está lista para derribar de raíz a los árboles; por tanto, todo árbol que no dé buen fruto será cortado y echado en el fuego.

11»A decir verdad, yo los bautizo en agua en señal de arrepentimiento, pero el que viene después de mí, de quien no soy digno de llevar su calzado, es más poderoso que yo. Él los bautizará en Espíritu Santo y fuego.

12Ya tiene el bieldo en la mano, de modo que limpiará su era, recogerá su trigo en el granero, y quemará la paja en un fuego que nunca se apagará.»

El bautismo de Jesús
(Mc 1.9-11; Lc 3.21-22)

13Jesús fue de Galilea al Jordán, donde estaba Juan, para ser bautizado por él.

14Pero Juan se le oponía, diciendo: «Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?»

jumanakarusti Diosan jach'a mutuyäwipat jaltañ yatiyapxtamsti?

8 Jichhasti jumanakax sumay sarnaqapxam, Tatitur kutikipstapxatamatsti aski luräwinak uñacht'ayapxam,

9 janirak jumanakax ‘Abrahaman wawanakapäpxtwa’ sapxamti; nayasti sapxsmawa, Diosax aka qalanakatsa Abrahaman wawanakap sartayarakispawa.

10 Ukampis hachax quqanak saphitpach tinksuyañatak niy wakicht'atäxiwa. Jan kuna achu churir quqasti phat'anukutawa, ukatsti ninar phichhantatarakiwa.

11 Nayasti, chiqpachansa umampiw bautisapxsma, ukhamat jumanakax Tatitur kutikipstapxatam uñacht'ayañataki; ukampis khititix nayat qhipa jutki ukax Qullan Ajayumpi, ninampiw bautisapxätam. Jupasti nayat sipan juk'amp ch'amaniwa, nayasti janirakiw jupan wiskhup apañatakis askïkti.

12 Jupasti aski jaqinakarux ñanqha jaqinak taypit irpsunini. Aski jaqinakarusti qhispiyaniwa, ukampis ñanqha lurir jaqinakarux jan jiwt'ir ninaruw jaquntani” sasa.

13 Jesusasti Galilea uraqit Jordán jawiraruw jutäna, kawkhankkäntix Bautisir Juanax ukkharu, ukat jupamp bautisayasiñataki.

14 Bautisiri Juanasti janiw Jesusar bautisañ munkänti, ukat säna: — Nayaw jumamp bautisayasiñaxaxa, ¿kamisarak jumasti nayampi bautisayasir juttasti? — sasa.

15 Mas Jesus lhe respondeu: Deixa por enquanto, porque, assim, nos convém cumprir toda a justiça. Então, ele o admitiu.

16 Batizado Jesus, saiu logo da água, e eis que se lhe abriram os céus, e viu o Espírito de Deus descendo como pomba, vindo sobre ele.

17 E eis uma voz dos céus, que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

Mateus 4

A tentação de Jesus

Marcos 1.12-13; Lucas 4.1-13

1 A seguir, foi Jesus levado pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo.

2 E, depois de jejuar quarenta dias e quarenta noites, teve fome.

3 Então, o tentador, aproximando-se, lhe disse: Se és Filho de Deus, manda que estas pedras se transformem em pães.

4 Jesus, porém, respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem, mas de toda palavra que procede da boca de Deus.

5 Então, o diabo o levou à Cidade Santa, colocou-o sobre o pináculo do templo

6 e lhe disse: Se és Filho de Deus, atira-te abaixo, porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem; e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

15Y respondiendo Jesús, le dijo: Permítelo ahora; porque es conveniente que cumplamos así toda justicia. Entonces Juan se lo permitió*.

16Después de ser bautizado, Jesús salió del agua inmediatamente; y he aquí, los cielos se abrieron, y él vio al Espíritu de Dios que descendía como una paloma y venía sobre Él.

17Y he aquí, se oyó una voz de los cielos que decía: Este es mi Hijo amado en quien me he complacido.

Mateo 4

Jesús es tentado

1Entonces Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto para ser tentado por el diablo.

2Y después de haber ayunado cuarenta días y cuarenta noches, entonces tuvo hambre.

3Y acercándose el tentador, le dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.

4Pero Él respondiendo, dijo: Escrito está: «No solo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios».

5Entonces el diablo le llevó* a la ciudad santa, y le puso sobre el pináculo del templo,

6y le dijo*: Si eres Hijo de Dios, lánzate abajo, pues escrito está: «A sus ángeles te encomendará», y: «En las manos te llevarán, no sea que tu pie tropiece en piedra».

15Jesús le respondió: «Por ahora, déjalo así, porque conviene que cumplamos toda justicia.» Entonces Juan aceptó.

16Después de ser bautizado, Jesús salió del agua. Entonces los cielos se abrieron y él vio al Espíritu de Dios, que descendía como paloma y se posaba sobre él.

17Desde los cielos se oyó entonces una voz, que decía: «Éste es mi Hijo amado, en quien me complazco.»

San Mateo 4

Tentación de Jesús

(Mc 1.12-13; Lc 4.1-13)

1Luego Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado por el diablo.

2Después de haber ayunado cuarenta días y cuarenta noches, tuvo hambre.

3El tentador se le acercó, y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.»

4Jesús respondió: «Escrito está: "No sólo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios."»

5Entonces el diablo lo llevó a la santa ciudad, lo puso sobre la parte más alta del templo,

6y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, lánzate hacia abajo; porque escrito está: »"A sus ángeles mandará alrededor de ti", y también: "En sus manos te sostendrán, Para que no tropieces con piedra alguna."»

15 Jesusasti ukxarux sarakïnwa: — Jichhax ukhamäpan sama, wakisiw Diosan munañap phuqhañasaxa — sasa. Ukat Juanax Jesusar bautisäna.

16 Kunapachatix Jesusax bautisatäxasin umat mistunxän ukkhasti, alaxpachaw jist'artäna, ukatsti Qullan Ajayurux palomar uñtat jupxar saraqasinkir uñjäna.

17 Alaxpachatsti mä aruw ist'asïna akham siri: "Akapï munat Wawaxaxa, khitirutix nayax ajlliskta ukaxa" sasa.

Mateo 4

1 Ukatsti Jesusax Ajayumpi wasarar irpataw uñjasïna, ukan supayan yant'atäñapataki.

2 Jesusasti pusi tunka urumpi, pusi tunka arumampiw jan manq'at sarnaqäna, ukatsti manq'at awtjayasïna.

3 Supayasti Jesusar yant'añatakiw jak'achasïna, akham sasa: — Jumatix Diosan Yuqapästa ukaxa, aka qalanakar t'ant'ar tukuyam — sasa.

4 Jesusasti juparux sänwa: — Diosan qillqatapax siwa: 'Janiw jaqix t'ant'a sapampikit jakkani, jan ukasti taqi kuntix Diosax siski uka arunakampiw jakarakini' — sasa.

5 Ukatsti supayax Jerusalén qullan markaruw irpäna, Tatitun utap patar irpsusinsti,

6 sarakïnwa: — Jumatix Diosan yuqapästaxa, aka patat jaquqtam; Qillqatax siwa: 'Diosasti angelanakaparuw jumar uñjir khithanini. Jupanakaw amparapar katuqapxätam, kayunakam qalanakar jan usuchjasiñamataki' sasa.

7 Respondeu-lhe Jesus: Também está escrito: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

8 Levou-o ainda o diabo a um monte muito alto, mostrou-lhe todos os reinos do mundo e a glória deles

9 e lhe disse: Tudo isto te darei se, prostrado, me adorares.

10 Então, Jesus lhe ordenou: Retira-te, Satanás, porque está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás, e só a ele darás culto.
11 Com isto, o deixou o diabo, e eis que vieram anjos e o serviram.

Jesus volta para a Galileia
Marcos 1.14-15; Lucas 4.14-15

12 Ouvindo, porém, Jesus que João fora preso, retirou-se para a Galiléia;

13 e, deixando Nazaré, foi morar em Cafarnaum, situada à beira-mar, nos confins de Zebulom e Naftali;

14 para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías:

15 Terra de Zebulom, terra de Naftali, caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios!

16 O povo que jazia em trevas viu grande luz, e aos que viviam na região e sombra da morte resplandeceu-lhes a luz.
17 Daí por diante, passou Jesus a pregar e a dizer: Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

A vocação de discípulos

7Jesús le dijo: También está escrito: «No tentarás al Señor tu Dios».

8Otra vez el diablo le llevó* a un monte muy alto, y le mostró* todos los reinos del mundo y la gloria de ellos,

9y le dijo: Todo esto te daré, si postrándote me adoras.

10Entonces Jesús le dijo*: ¡Vete, Satanás! Porque escrito está: «Al Señor tu Dios adorarás, y solo a Él servirás».
11El diablo entonces le dejó*; y he aquí, ángeles vinieron y le servían.

Jesús va a Galilea

12Cuando Él oyó que Juan había sido encarcelado, se retiró a Galilea;

13y saliendo de Nazaret, fue y se estableció en Capernaúm, que está junto al mar, en la región de Zabulón y de Neftalí;

14para que se cumpliera lo dicho por medio del profeta Isaías, cuando dijo:

15¡Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, camino del mar, al otro lado del Jordán, Galilea de los gentiles!

16El pueblo asentado en tinieblas vio una gran luz, y a los que vivían en región y sombra de muerte, una luz les resplandeció.
17Desde entonces Jesús comenzó a predicar y a decir: Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado.

Llamamiento de los primeros discípulos

7Jesús le dijo: «También está escrito: “No tentarás al Señor tu Dios”.»

8De nuevo el diablo lo llevó a un monte muy alto. Allí le mostró todos los reinos del mundo y sus riquezas,

9y le dijo: «Todo esto te daré, si te arrodillas delante de mí y me adoras.»

10Entonces Jesús le dijo: «Vete, Satanás, porque escrito está: “Al Señor tu Dios adorarás, y a él sólo servirás.”»
11Entonces el diablo lo dejó, y unos ángeles vinieron y lo servían.

Jesús principia su ministerio
(Mc 1.14-20; Lc 4.14-15; 5.1-11; 6.17-19)

12Cuando Jesús se enteró de que Juan estaba preso, volvió a Galilea,

13pero se retiró de Nazaret y se estableció en Cafarnaún, ciudad marítima en la región de Zabulón y de Neftalí,

14para que se cumpliera lo dicho por el profeta Isaías:

15«Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, Camino del mar, al otro lado del Jordán, Galilea de los gentiles;

16El pueblo asentado en tinieblas vio gran luz; a los que vivían en región de sombra de muerte, les resplandeció la luz.»
17Desde entonces Jesús comenzó a predicar, y decía: «Arrepiéntanse, porque el reino de los cielos se ha acercado.»

7 Jesusasti ukxarux sänwa: — Diosan arupan qillqatarakiwa: ‘Janiw Tatitu Diosamarux yant'ätati’ — sasa.
8 Tukuyarusti supayax mä jach'a qullu pataruw Jesusar irpäna, ukatsti aka uraqin taqi qamir markanaka, kunja jach'äkäntix uka markanak uñacht'ayäna,
9 akham sasa: — Jumatix killt'asisin nayar yupaychitäta ukax taqi aka markanak churäma — sasa.
10 Jesusasti juparux sänwa: — Saraqit nayat supaya, Diosan qillqatapasti siwa: ‘Tatitu Diosamarukiw yupaychäta, jupa saparukiw arkäta’ — sasa.
11 Ukat supayax sarawayxäna, Jesusarusti angelanakaw luqtir jutapxäna.

12 Bautisir Juanan carcelankatap ist'asinxa, Jesusax Galilearuw sarxäna.
13 Ukampis janiw Nazaret markar qhiparkänti, jan ukasti Cafarnaúm markar jakiriw sarxäna; uka markasti Galilea quta thiyankänwa, Zabulón, Neftalí uka ayllunakan uraqipana.
14 Taqi akanakasti, Isaías profetan arsutaparjamaw phuqhasiskäna:
15 “Zabulón uraqi, Neftalí uraqi, Jordán jawirat khurkatana, quta thiyankir uraqi: jan judionakan utjasiñ Galilea uraqi.
16 Ch'amakankir jaqinakax mä jach'a qhan uñjapxi; mä suma qhanaw qhanti jiwañ ch'amakan jakapki ukanakataki” sasa.
17 Jesusax ukapachat Diosan arunakap parlañ qalltäna: “Diosan ukar kuttanxapxam, qhapaq markapax jak'ankxiwa” sasa.

Marcos 1.16-20; Lucas 5.1-11

18 Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e André, que lançavam as redes ao mar, porque eram pescadores.

19 E disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

20 Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

21 Passando adiante, viu outros dois irmãos, Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco em companhia de seu pai, consertando as redes; e chamou-os.

22 Então, eles, no mesmo instante, deixando o barco e seu pai, o seguiram.

Jesus prega por toda a Galileia e cura muitos enfermos

Lucas 6.17-19

23 Percorria Jesus toda a Galiléia, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades entre o povo.

24 E a sua fama correu por toda a Síria; trouxeram-lhe, então, todos os doentes, acometidos de várias enfermidades e tormentos: endemoninhados, lunáticos e paralíticos. E ele os curou.

25 E da Galiléia, Decápolis, Jerusalém, Judéia e dalém do Jordão numerosas multidões o seguiam.

Mateus 5

O sermão do monte
As bem-aventuranças

Lucas 6.20-23

18Y andando junto al mar de Galilea, vio a dos hermanos, Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano, echando una red al mar, porque eran pescadores.

19Y les dijo*: Seguidme, y yo os haré pescadores de hombres.

20Entonces ellos, dejando al instante las redes, le siguieron.

21Y pasando de allí, vio a otros dos hermanos, Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la barca con su padre Zebedeo, remendando sus redes, y los llamó.

22Y ellos, dejando al instante la barca y a su padre, le siguieron.

La fama de Jesús se extiende

23Y Jesús iba por toda Galilea, enseñando en sus sinagogas y proclamando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

24Y se extendió su fama por toda Siria; y traían a Él todos los que estaban enfermos, afectados con diversas enfermedades y dolores, endemoniados, epilépticos y paralíticos; y Él los sanaba.

25Y le siguieron grandes multitudes de Galilea, Decápolis, Jerusalén y Judea, y del otro lado del Jordán.

Mateo 5

El Sermón del monte

18Mientras Jesús caminaba junto al lago de Galilea, vio a dos hermanos, Simón, llamado Pedro, y Andrés, que estaban echando la red al agua, pues eran pescadores.

19Jesús les dijo: «Síganme, y yo haré de ustedes pescadores de hombres.»

20Ellos entonces, dejando al instante las redes, lo siguieron.

21Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos, Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, quienes estaban en la barca, junto a su padre, y remendaban sus redes. Jesús los llamó,

22y ellos, dejando al instante la barca y a su padre, lo siguieron.

23Jesús recorría toda Galilea. Enseñaba en las sinagogas de ellos, predicaba el evangelio del reino, y sanaba toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

24Su fama se difundió por toda Siria, así que le llevaron a todos los que tenían dolencias, a los que sufrían de diversas enfermedades y tormentos, y a los endemoniados, lunáticos y paralíticos; y él los sanó.

25Y lo seguía mucha gente de Galilea, de Decápolis, de Jerusalén, de Judea y del otro lado del Jordán.

San Mateo 5

El Sermón del monte: Las bienaventuranzas

(Lc 6.20-23)

18 Ukatsti Jesusax Galilea quta thiyanjam sarkasaw pani jila sullkar uñjäna: maynïrix Simón Pedro satänwa, maynïristi Andrés satarakïnwa. Jupanakax chawlla katurïnwa, qänap qutar jaquntasipkäna.

19 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Nayar arkapxita, nayasti jaqi katur tukuyapxäma — sasa.

20 Jupanakasti ukspachaw qänanak jaytarpäwayasax Jesusar arkxapxäna.

21 Mä juk'a nayrar sartasinsti, Jesusax yaqha pani jila sullkaruw uñjäna. Santiagompiru, Juanampiru, jupanakax Zebedeon yuqanakapänwa. Jupanakasti awkipampiw qänanakap boten askichasipkäna. Jesusasti jupanakaruw jawsäna,

22 ukspachaw awkipampiru, botempir jaytanukuwayasax Jesusar arkxapxäna.

23 Jesusax Galilea uraqpach muytäna, sinagoganakan Diosan qhispiyasiñ arunakap yatiyasa, usutanakar k'umaraptayasa, ayquñanakap apaqasa.

24 Jesusan luratapasti Siria uraqpachan yatisïna, jupan ukarusti kunayman usutanakaru, ñanqha ajayun mantatanakaru, t'uku usuninakaru, suchunakaruw irpanipxäna. Jesusasti jupanakarux k'umaraptayänwa.

25 Walja jaqinakaw juparux arkapxäna, Galileata, Decápolis uraqin utjir markanakata, Jerusalenata, Judeata, Jordán inti jalsu tuqinakata.

Mateo 5

1 Vendo Jesus as multidões, subiu ao monte, e, como se assentasse, aproximaram-se os seus discípulos;

2 e ele passou a ensiná-los, dizendo:

3 Bem-aventurados os humildes de espírito, porque deles é o reino dos céus.

4 Bem-aventurados os que choram, porque serão consolados.

5 Bem-aventurados os mansos, porque herdarão a terra.

6 Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque serão fartos.

7 Bem-aventurados os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia.

8 Bem-aventurados os limpos de coração, porque verão a Deus.

9 Bem-aventurados os pacificadores, porque serão chamados filhos de Deus.

10 Bem-aventurados os perseguidos por causa da justiça, porque deles é o reino dos céus.

11 Bem-aventurados sois quando, por minha causa, vos injuriarem, e vos perseguirem, e, mentindo, disserem todo mal contra vós.

12 Regozijai-vos e exultai, porque é grande o vosso galardão nos céus; pois assim perseguiram aos profetas que viveram antes de vós.

Os discípulos, o sal da terra

Marcos 9.49-50; Lucas 14.34-35

13 Vós sois o sal da terra; ora, se o sal vier a ser insípido, como lhe restaurar o sabor? Para nada mais

1 Y cuando vio las multitudes, subió al monte; y después de sentarse, sus discípulos se acercaron a Él.

2 Y abriendo su boca, les enseñaba, diciendo:

Las bienaventuranzas

3 Bienaventurados los pobres en espíritu, pues de ellos es el reino de los cielos.

4 Bienaventurados los que lloran, pues ellos serán consolados.

5 Bienaventurados los humildes , pues ellos heredarán la tierra.

6 Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, pues ellos serán saciados.

7 Bienaventurados los misericordiosos, pues ellos recibirán misericordia.

8 Bienaventurados los de limpio corazón, pues ellos verán a Dios.

9 Bienaventurados los que procuran la paz, pues ellos serán llamados hijos de Dios.

10 Bienaventurados aquellos que han sido perseguidos por causa de la justicia, pues de ellos es el reino de los cielos.

11 Bienaventurados seréis cuando os insulten y persigan, y digan todo género de mal contra vosotros falsamente, por causa de mí.

12 Regocijaos y alegraos, porque vuestra recompensa en los cielos es grande, porque así persiguieron a los profetas que fueron antes que vosotros.

13 Vosotros sois la sal de la tierra; pero si la sal se ha vuelto insípida, ¿con qué se hará salada otra vez? Ya

1 Cuando Jesús vio a la multitud, subió al monte y se sentó. Entonces sus discípulos se le acercaron,

2 y él comenzó a enseñarles diciendo:

3 «Bienaventurados los pobres en espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

4 »Bienaventurados los que lloran, porque ellos recibirán consolación.

5 »Bienaventurados los mansos, porque ellos heredarán la tierra.

6 »Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados.

7 »Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos serán tratados con misericordia.

8 »Bienaventurados los de limpio corazón, porque ellos verán a Dios.

9 »Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

10 »Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.

11 »Bienaventurados serán ustedes cuando por mi causa los insulten y persigan, y mientan y digan contra ustedes toda clase de mal.

12 Gócense y alégrense, porque en los cielos ya tienen ustedes un gran galardón; pues así persiguieron a los profetas que vivieron antes que ustedes.

La sal de la tierra

13 »Ustedes son la sal de la tierra, pero si la sal pierde su sabor, ¿cómo volverá a ser salada? Ya no servirá

1 Jesusax walja jaqinak uñjasinxa, mä qulluruw makhatäna ukat qunt'asïna. Ukatsti yatiqirinakapax jupan ukaruw jak'achasipxäna,

2 Jesusasti akham sasaw yatichañ qalltäna:

3 “Kusisiñanïpxiw Tatitur taqi chuyma alkatirinakaxa, jupanakankiw Diosan qhapaq markapaxa.

4 “Kusisiñanïpxiw t'aqhisirinakaxa, jupanakax chuymachatäpxaniwa.

5 “Kusisiñanïpxiw llamp'u chuymaninakaxa, jupanakax mä suma uraq katuqapxani.

6 “Kusisiñanïpxiw aski kankañ utjañap munirinakaxa, jupanakax phuqhat uk katuqapxani.

7 “Kusisiñanïpxiw khuyapayirinakaxa, Diosasti jupanakarux khuyapayarakiniwa.

8 “Kusisiñanïpxiw q'uma chuymaninakaxa, jupanakax Diosaruw uñjapxani.

9 “Kusisiñanïpxiw sumankañ utjañapatak ch'amachirinakaxa, jupanakax Diosan wawanakap satäpxaniwa.

10 “Kusisiñanïpxiw aski kankañ layku t'aqhisirinakaxa, jupanakankiw Diosan qhapaq markapaxa.

11 “Kusisipxam kunapachatix jaqinakax nayar arkapxatam layku tuqipxätam, usuchjapxätam, k'arintapxätam ukkhaxa.

12 Kusisitak jakasipxam, jumanakasti alaxpach markan jach'a churäwi katuqapxäta; jumanakat nayra profetanakarux kipkarak uñisipxäna.

13 “Jumanakax akapach jayüpxtawa. Ukampis jayutix ch'aphaqar tukuspaxa, ¿kunampirak

presta senão para, lançado fora, ser pisado pelos homens.

Os discípulos, a luz do mundo

14 Vós sois a luz do mundo. Não se pode esconder a cidade edificada sobre um monte;

15 nem se acende uma candeia para colocá-la debaixo do alqueire, mas no velador, e alumia a todos os que se encontram na casa.

16 Assim brilhe também a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras e glorifiquem a vosso Pai que está nos céus.

Jesus não veio revogar a Lei, mas cumprir

17 Não penseis que vim revogar a Lei ou os Profetas; não vim para revogar, vim para cumprir.

18 Porque em verdade vos digo: até que o céu e a terra passem, nem um i ou um til jamais passará da Lei, até que tudo se cumpra.

19 Aquele, pois, que violar um destes mandamentos, posto que dos menores, e assim ensinar aos homens, será considerado mínimo no reino dos céus; aquele, porém, que os observar e ensinar, esse será considerado grande no reino dos céus.

20 Porque vos digo que, se a vossa justiça não exceder em muito a dos escribas e fariseus, jamais entrareis no reino dos céus.

Jesus completa o que foi dito aos antigos
Do homicídio

para nada sirve, sino para ser echada fuera y pisoteada por los hombres.

14 Vosotros sois la luz del mundo. Una ciudad situada sobre un monte no se puede ocultar;

15ni se enciende una lámpara y se pone debajo de un almud, sino sobre el candelero, y alumbra a todos los que están en la casa.

16Así brille vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas acciones y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos.

Jesús cumple la ley y los profetas

17 No penséis que he venido para abolir la ley o los profetas; no he venido para abolir, sino para cumplir.

18Porque en verdad os digo que hasta que pasen el cielo y la tierra, no se perderá ni la letra más pequeña ni una tilde de la ley hasta que toda se cumpla.

19Cualquiera, pues, que anule uno solo de estos mandamientos, aun de los más pequeños, y así lo enseñe a otros, será llamado muy pequeño en el reino de los cielos; pero cualquiera que los guarde y los enseñe, este será llamado grande en el reino de los cielos.

20Porque os digo que si vuestra justicia no supera la de los escribas y fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

Enseñanza de Jesús sobre el odio

para nada, sino para ser arrojada a la calle y pisoteada por la gente.

La luz del mundo

14»Ustedes son la luz del mundo. Una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder.

15Tampoco se enciende una lámpara y se pone debajo de un cajón, sino sobre el candelero, para que alumbre a todos los que están en casa.

16De la misma manera, que la luz de ustedes alumbre delante de todos, para que todos vean sus buenas obras y glorifiquen a su Padre, que está en los cielos.

Jesús y la ley

17»No piensen ustedes que he venido para abolir la ley o los profetas; no he venido para abolir, sino para cumplir.

18Porque de cierto les digo que, mientras existan el cielo y la tierra, no pasará ni una jota ni una tilde de la ley, hasta que todo se haya cumplido.

19De manera que, cualquiera que quebrante uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñe a los demás, será considerado muy pequeño en el reino de los cielos; pero cualquiera que los practique y los enseñe, será considerado grande en el reino de los cielos.

20Yo les digo que, si la justicia de ustedes no es mayor que la de los escribas y los fariseos, ustedes no entrarán en el reino de los cielos.

Jesús y la ira

jayunchasispasti? Janiw kunatakis askïkxaspati, jan ukasti jaqin takisiñapatak anqar wartatakïxaspawa.

14 “Jumanakax akapach qhanäpxtawa. Mä qullu patankir markax janiw imantaskaspati.

15 Janirakiw mä micha qhanas jamas manqhar uchañatak aqtayatäkaspati, jan ukasti, alay chiqar uchatäñapawa uta manqhankirinakar sum qhantañapataki.

16 Uka pachpay jumanakan qhanamax jaqinak nayraqatan qhantpan, ukhamat aski luräwinakam uñjasin Dios Awkimar taqpachan yupaychañapataki.

17 “Jan jumanakax amuyapxamti, nayax Moisesan kamachinakapa, profetanakan yatichäwinakap chhaqhayiris jutkirista ukhama; janiw uk apaqirit jutktxa, jan ukasti, kuntix yatichañ munkistu uk phuqhiriw jutta.

18 Qhanak sapxsma, akapachampi alaxpachampi tukusiñapkamax, uka kamachinakatxa janiw mä jisk'a arusa, mä jisk'a qillqasa apaqatäkaniti, taqi ukanak phuqhasiñapkama.

19 Ukatpï sapxsmaxa, khititix uka kamachinakat mä jisk'a kamachikïkchi ukasa jan phuqkani, janirak jaqinakarus ukarjam sarnaqañapatak yatichkani ukaxa, jupasti alaxpach markan mä jisk'at uñt'atakïniwa. Ukampis khititix kamachi phuqhani, ukat yaqhanakar ukham phuqhañapatak yaticharakini ukasti, alaxpach markan jach'at uñt'atäniwa.

20 “Nayax sapxsmawa: Janitix sarnaqäwinakamax kamachi yatichirinakata, fariseonakat sipan askïkchi ukaxa, janiw Diosan qhapaq markapar mantapkätati.

21 Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; e: Quem matar estará sujeito a julgamento.

22 Eu, porém, vos digo que todo aquele que [sem motivo] se irar contra seu irmão estará sujeito a julgamento; e quem proferir um insulto a seu irmão estará sujeito a julgamento do tribunal; e quem lhe chamar: Tolo, estará sujeito ao inferno de fogo.

23 Se, pois, ao trazeres ao altar a tua oferta, ali te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti,
24 deixa perante o altar a tua oferta, vai primeiro reconciliar-te com teu irmão; e, então, voltando, faze a tua oferta.

25 Entra em acordo sem demora com o teu adversário, enquanto estás com ele a caminho, para que o adversário não te entregue ao juiz, o juiz, ao oficial de justiça, e sejas recolhido à prisão.

26 Em verdade te digo que não sairás dali, enquanto não pagares o último centavo.

Do adultério

27 Ouvistes que foi dito: Não adulterarás.

28 Eu, porém, vos digo: qualquer que olhar para uma mulher com intenção impura, no coração, já adulterou com ela.
29 Se o teu olho direito te faz tropeçar, arranca-o e lança-o de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não seja todo o teu corpo lançado no inferno.

21 Habéis oído que se dijo a los antepasados: «No matarás» y: «Cualquiera que cometa homicidio será culpable ante la corte».

22Pero yo os digo que todo aquel que esté enojado con su hermano será culpable ante la corte; y cualquiera que diga: «Raca» a su hermano, será culpable delante de la corte suprema; y cualquiera que diga: «Idiota», será reo del infierno de fuego.

23Por tanto, si estás presentando tu ofrenda en el altar, y allí te acuerdas que tu hermano tiene algo contra ti,
24deja tu ofrenda allí delante del altar, y ve, reconcíliate primero con tu hermano, y entonces ven y presenta tu ofrenda.

25Reconcíliate pronto con tu adversario mientras vas con él por el camino, no sea que tu adversario te entregue al juez, y el juez al alguacil, y seas echado en la cárcel.

26En verdad te digo que no saldrás de allí hasta que hayas pagado el último centavo.

Enseñanza de Jesús sobre el adulterio

27 Habéis oído que se dijo: «No cometerás adulterio».

28Pero yo os digo que todo el que mire a una mujer para codiciarla ya cometió adulterio con ella en su corazón.
29Y si tu ojo derecho te es ocasión de pecar, arráncalo y échalo de ti; porque te es mejor que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno.

(Lc 12.57-59)
21»Ustedes han oído que se dijo a los antiguos: “No matarás”, y que cualquiera que mate será culpable de juicio.

22Pero yo les digo que cualquiera que se enoje contra su hermano, será culpable de juicio, y cualquiera que a su hermano le diga “necio”, será culpable ante el concilio, y cualquiera que le diga “fatuo”, quedará expuesto al infierno de fuego.

23Por tanto, si traes tu ofrenda al altar, y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti,

24deja allí tu ofrenda delante del altar, y ve y reconcíliate primero con tu hermano, y después de eso vuelve y presenta tu ofrenda.

25Ponte de acuerdo pronto con tu adversario, mientras estás con él en el camino, no sea que el adversario te entregue al juez, y el juez al alguacil, y seas echado en la cárcel.

26De cierto te digo que no saldrás de allí, hasta que hayas pagado el último centavo.

Jesús y el adulterio

27»Ustedes han oído que fue dicho: “No cometerás adulterio”.
28Pero yo les digo que cualquiera que mira con deseos a una mujer, ya adulteró con ella en su corazón.
29Por tanto, si tu ojo derecho te hace caer en pecado, sácatelo y deshazte de él; es mejor que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

21 “Jumanakax nayra awkinakamar akham satäkänsa uk ist'apxtawa: ‘Janiw jiwayätati, jiwayirix juchañchatäniwa’ sasa.
22 Nayasti sapxsmawa, khititix jilapampi phiñasinixa, jupax juchañchatäniwa. Khititix jilapar tuqxani ukasti, Jach'a Tantachasïwinkir jilïrinakan juchañchatäniwa; khititix jilapar ñanqha arunakampi ñanqhachani ukasti, nina infiernor jaquntatäniwa.

23 “Ukhamasti, jumatix luqtäwim altarar apkasin jilamampi jan walinkatam amtasïta ukaxa,

24 uka luqtäwim altar nayraqatar jaytawayasin jilamampi sumankthapir saram. Ukat uka luqtäwim altaran churir kutt'anïta.
25 “Maynitix ‘jan wal lurista’ sas tumpantätam ukaxa, jumasti janïr kunäkipan jupamp sumar mantxam, ukhamat taripirin ukar jan apatäñamataki; jan ukhamäkan ukasti, taripirix katuntirinakar katuyasin carcelt'ayätam.
26 Qhanak sisma, janiw ukatxa taqpach qullqi churañamkam mistkätati.

27 “Jumanakasti ist'apxaraktawa: ‘Janiw wachuq jucha lurätati’ satäkänsa ukxa.
28 Ukampis nayax sapxsmawa, khititix mä warmir munapayañatak uñtixa, niyaw chuymapan jupampix wachuq jucha lurxi.
29 “Ukhamasti, kupi nayramatix juchar puriyirjamästamxa, apsusin jayar liwtam; walïspawa mä nayrama janchiman chhaqhañapaki, taqpach janchima infiernor jaquntatäñat sipana.

30 E, se a tua mão direita te faz tropeçar, corta-a e lança-a de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não vá todo o teu corpo para o inferno.

31 Também foi dito: Aquele que repudiar sua mulher, dê-lhe carta de divórcio.

32 Eu, porém, vos digo: qualquer que repudiar sua mulher, exceto em caso de relações sexuais ilícitas, a expõe a tornar-se adúltera; e aquele que casar com a repudiada comete adultério.

Dos juramentos

33 Também ouvistes que foi dito aos antigos: Não jurarás falso, mas cumprirás rigorosamente para com o SENHOR os teus juramentos.

34 Eu, porém, vos digo: de modo algum jureis; nem pelo céu, por ser o trono de Deus;

35 nem pela terra, por ser estrado de seus pés; nem por Jerusalém, por ser cidade do grande Rei;

36 nem jures pela tua cabeça, porque não podes tornar um cabelo branco ou preto.

37 Seja, porém, a tua palavra: Sim, sim; não, não. O que disto passar vem do maligno.

Da vingança
Lucas 6.27-30

38 Ouvistes que foi dito: Olho por olho, dente por dente.

39 Eu, porém, vos digo: não resistais ao perverso; mas, a qualquer que te ferir na face direita, volta-lhe também a outra;

30 Y si tu mano derecha te es ocasión de pecar, córtala y échala de ti; porque te es mejor que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo vaya al infierno.

31 También se dijo: «Cualquiera que repudie a su mujer, que le de carta de divorcio».

32 Pero yo os digo que todo el que se divorcia de su mujer, a no ser por causa de infidelidad, la hace cometer adulterio; y cualquiera que se casa con una mujer divorciada, comete adulterio.

Enseñanza de Jesús sobre el juramento falso

33 También habéis oído que se dijo a los antepasados: «No jurarás falsamente, sino que cumplirás tus juramentos al Señor».

34 Pero yo os digo: no juréis de ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

35 ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey.

36 Ni jurarás por tu cabeza, porque no puedes hacer blanco o negro ni un solo cabello.

37 Antes bien, sea vuestro hablar: «Sí, sí» o «No, no»; y lo que es más de esto, procede del mal.

Enseñanza de Jesús sobre la venganza

38 Habéis oído que se dijo: «Ojo por ojo y diente por diente».

39 Pero yo os digo: no resistáis al que es malo; antes bien, a cualquiera que te abofetee en la mejilla derecha, vuélvele también la otra.

30 Y si tu mano derecha te hace caer en pecado, córtatela y deshazte de ella; es mejor que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

Jesús y el divorcio

31 »También fue dicho: "Cualquiera que se divorcia de su mujer, debe darle un certificado de divorcio."

32 Pero yo les digo que el que se divorcia de su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere, y el que se casa con la divorciada, comete adulterio.

Jesús y los juramentos

33 »Ustedes han oído también que se dijo a los antiguos: "No perjurarás,sino que cumplirás tus juramentos al Señor."

34 Pero yo les digo: No juren en ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios,

35 ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies, ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey.

36 No jurarás ni por tu cabeza, porque no puedes hacer blanco o negro un solo cabello tuyo.

37 Cuando ustedes digan algo, que sea "sí, sí", o "no, no"; porque lo que es más de esto, proviene del mal.

El amor hacia los enemigos
(Lc 6.27-36)

38 »Ustedes han oído que fue dicho: "Ojo por ojo, y diente por diente."

39 Pero yo les digo: No resistan al que es malo, sino que a cualquiera que te hiera en la mejilla derecha, preséntale también la otra;

30 Jan ukax kupi amparamatix jan walir puriyirjamästamxa, khariqasim ukat jayar liwtam; walïspawa mä amparama janchiman chhaqhañapaki, taqpach janchima infiernor jaquntatäñat sipana.

31 "Satarakïnwa: 'Khititix warmipampi jaljtanixa, jaljtañ qillqat churxpan' sasa.

32 Ukampis nayax sapxsmawa, mä chachax warmipan wachuq jucha luratapatak jaljtaspaxa, jan ukhamäkaspa ukasti, jaljtatapampix warmipan juchar puriñap wakichi. Khititix jaljtat warmimpi jaqichaskani ukasti, wachuq jucha luri.

33 "Jumanakax nayra awkinakamar satäkatayna uk ist'apxaraktawa: 'Kuntix lurañatak Tatitu nayraqatan juramentompi arskta uk phuqhapunim' sasa.

34 Ukampis nayax sapxsmawa, janipun kunäkipansa juramento lurapxamti. Alaxpach laykus jan lurapxamti, ukax Diosan qunuñapawa;

35 akapach laykusa, ukax Diosan kayunakapan takt'äwipawa, janirak Jerusalén laykusa, ukasti jach'a Reyin markapawa.

36 Janipun p'iqim laykus juramento luramti, janiw jumax mä ñik'utsa, janq'uta ch'iyäraru tukuykasmati.

37 Jumanakan arsuñamax akakïñapawa, 'Jïsa', jan ukax 'janiwa' sasa. Ukat juk'amp yaqha arux supayat jutiriwa.

38 "Kunatix satäkän uk ist'apxaraktawa: 'Uñkatatax, uñkatarakim; tuqxatasti, tuqxarakim' sasa.

39 Ukampis nayax sapxsmawa: Jan wal lurktam uka jaqirux, jan kutkatamti; jan ukasti, maynitix maysa ajanut t'axllintätamxa, maysa ajanumppach uñacht'ayam.

40 e, ao que quer demandar contigo e tirar-te a túnica, deixa-lhe também a capa.
41 Se alguém te obrigar a andar uma milha, vai com ele duas.
42 Dá a quem te pede e não voltes as costas ao que deseja que lhe emprestes.

Do amor ao próximo
Lucas 6.32-36

43 Ouvistes que foi dito: Amarás o teu próximo e odiarás o teu inimigo.

44 Eu, porém, vos digo: amai os vossos inimigos e orai pelos que vos perseguem;

45 para que vos torneis filhos do vosso Pai celeste, porque ele faz nascer o seu sol sobre maus e bons e vir chuvas sobre justos e injustos.

46 Porque, se amardes os que vos amam, que recompensa tendes? Não fazem os publicanos também o mesmo?

47 E, se saudardes somente os vossos irmãos, que fazeis de mais? Não fazem os gentios também o mesmo?
48 Portanto, sede vós perfeitos como perfeito é o vosso Pai celeste.

Mateus 6

A prática da justiça

1 Guardai-vos de exercer a vossa justiça diante dos homens, com o fim de serdes vistos por eles; doutra sorte, não tereis galardão junto de vosso Pai celeste.

Como se deve dar esmolas

2 Quando, pois, deres esmola, não toques trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas, nas sinagogas

40Y al que quiera ponerte pleito y quitarte la túnica, déjale también la capa.
41Y cualquiera que te obligue a ir una milla, ve con él dos.
42Al que te pida, dale; y al que desee pedirte prestado no le vuelvas la espalda.

El amor verdadero y su recompensa

43 Habéis oído que se dijo: «Amarás a tu prójimo y odiarás a tu enemigo».

44Pero yo os digo: amad a vuestros enemigos y orad por los que os persiguen,

45para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos; porque Él hace salir su sol sobre malos y buenos, y llover sobre justos e injustos.

46Porque si amáis a los que os aman, ¿qué recompensa tenéis? ¿No hacen también lo mismo los recaudadores de impuestos?

47Y si saludáis solamente a vuestros hermanos, ¿qué hacéis más que otros? ¿No hacen también lo mismo los gentiles?
48Por tanto, sed vosotros perfectos como vuestro Padre celestial es perfecto.

Mateo 6

La verdadera observancia de la religión

1 Cuidad de no practicar vuestra justicia delante de los hombres para ser vistos por ellos; de otra manera no tendréis recompensa de vuestro Padre que está en los cielos.

Las ofrendas

2 Por eso, cuando des limosna, no toques trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las

40al que quiera provocarte a pleito para quitarte la túnica, déjale también la capa;
41y a cualquiera que te obligue a llevar carga por una milla, ve con él dos.
42Al que te pida, dale, y al que quiera tomar de ti prestado, no se lo rehúses.

43»Ustedes han oído que fue dicho: “Amarás a tu prójimo, y odiarás a tu enemigo.”
44Pero yo les digo: Amen a sus enemigos, bendigan a los que los maldicen, hagan bien a los que los odian, y oren por quienes los persiguen,

45para que sean ustedes hijos de su Padre que está en los cielos, que hace salir su sol sobre malos y buenos, y que hace llover sobre justos e injustos.

46Porque si ustedes aman solamente a quienes los aman, ¿qué recompensa tendrán? ¿Acaso no hacen lo mismo los cobradores de impuestos?

47Y si ustedes saludan solamente a sus hermanos, ¿qué hacen de más? ¿Acaso no hacen lo mismo los paganos?
48Por lo tanto, sean ustedes perfectos, como su Padre que está en los cielos es perfecto.

San Mateo 6

Jesús y la limosna

1»Cuidado con hacer sus obras de justicia sólo para que la gente los vea. Si lo hacen así, su Padre que está en los cielos no les dará ninguna recompensa.

2»Cuando tú des limosna, no toques trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en

40 Maynitix ch'axwampi isim aparañ munstamxa, patxa isimamppach churawayxam.
41 Mä soldadotix khayakam q'ipirapita sätamxa, jumax juk'amp khurikam q'ipirapim.
42 Mä kunsa maynix mayïtam ukarux churam; jumat mayt'asiñ muniritakisti, jan maysa uñtamti.

43 “Kunatix satäkän uk ist'apxaraktawa: ‘Jaqi masimar munasïtawa, timamarusti uñisïtawa’ sasa.
44 Ukampis nayax sapxsmawa: Uñisirinakamar munasipxam, ñanqhachirinakamatakisti Tatitut mayirapipxam.
45 Ukhamat jumanakax alaxpachankir Awkiman wawanakapäpxäta; jupaw inti jalsuyani jan wali jaqinakatakisa, aski jaqinakatakisa, juparakiw jallu apayani, aski jaqinakatakisa, jan wali jaqinakatakisa.
46 Jumanakatix munasipktam ukanakaruki munapxsta ukaxa, ¿kuna askirak katuqapxätasti? Roma markatak qullqi apthapirinakas uka kipka lurapxaraki.
47 Jilanakamaruk aruntapxäta ukasti, ¿kuna askirak lurapxtasti? Diosar jan uñt'irinakas ukham lurapxaraki.
48 Jumanakax askïpxam, kunjämatix alaxpachankir Awkimax askïki ukhama.

Mateo 6

1 “Aski luräwinakamxa, jan jaqin uñjayasiñatakik lurapxamti. Ukham lurapxät ukkhasti, alaxpachankir Awkimax janiw kuna churäwsa waxt'apkätamti.

2 “Jumatix pist'ayasitanakar yanapt'äta ukaxa, jaqinakarux jan yatiyamti, kunjämtix k'ari

e nas ruas, para serem glorificados pelos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

3 Tu, porém, ao dares a esmola, ignore a tua mão esquerda o que faz a tua mão direita;

4 para que a tua esmola fique em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

Como se deve orar

5 E, quando orardes, não sereis como os hipócritas; porque gostam de orar em pé nas sinagogas e nos cantos das praças, para serem vistos dos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

6 Tu, porém, quando orares, entra no teu quarto e, fechada a porta, orarás a teu Pai, que está em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

7 E, orando, não useis de vãs repetições, como os gentios; porque presumem que pelo seu muito falar serão ouvidos.

8 Não vos assemelheis, pois, a eles; porque Deus, o vosso Pai, sabe o de que tendes necessidade, antes que lho peçais.

A oração dominical
Lucas 11.2-4

9 Portanto, vós orareis assim: Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome;

sinagogas y en las calles, para ser alabados por los hombres. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

3 Pero tú, cuando des limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha,

4 para que tu limosna sea en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

La oración

5 Y cuando oréis, no seáis como los hipócritas; porque a ellos les gusta ponerse en pie y orar en las sinagogas y en las esquinas de las calles, para ser vistos por los hombres. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

6 Pero tú, cuando ores, entra en tu aposento, y cuando hayas cerrado la puerta, ora a tu Padre que está en secreto, y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

7 Y al orar, no uséis repeticiones sin sentido, como los gentiles, porque ellos se imaginan que serán oídos por su palabrería.

8 Por tanto, no os hagáis semejantes a ellos; porque vuestro Padre sabe lo que necesitáis antes que vosotros le pidáis.

El Padre nuestro

9 Vosotros, pues, orad de esta manera: «Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

las calles, para que la gente los alabe. De cierto les digo que con eso ya se han ganado su recompensa.

3 Pero cuando tú des limosna, asegúrate de que tu mano izquierda no sepa lo que hace la derecha;

4 así tu limosna será en secreto, y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

Jesús y la oración
(Lc 11.2-4)

5 »Cuando ores, no seas como los hipócritas, porque a ellos les encanta orar en pie en las sinagogas y en las esquinas de las calles, para que la gente los vea; de cierto les digo que con eso ya se han ganado su recompensa.

6 Pero tú, cuando ores, entra en tu aposento, y con la puerta cerrada ora a tu Padre que está en secreto, y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

7 »Cuando ustedes oren, no sean repetitivos, como los paganos, que piensan que por hablar mucho serán escuchados.

8 No sean como ellos, porque su Padre ya sabe de lo que ustedes tienen necesidad, antes de que ustedes le pidan.

9 Por eso, ustedes deben orar así: “Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

chuymaninakax sinagoganakana, thakhinakan lurapki ukhama. Jupanakax jaqinak nayraqatan wali sumat uñt'atäñ munapxi. Nayasti qhanpun sapxsma, ukham luratapat niy katuqxapxiwa.

3 Kunapachatix jumax pist'ayasitanakar kunsa churät ukkhaxa, wali munat masimas uk jan yatkpati;

4 jan ukasti, jan khitir yatiyasak luram. Ukham luratamatsti, alaxpachankir Awkimax mä suma waxt'äwi churätam.

5 “Kunapachatix jumanakax Diosat mayisipkäta ukkhasti, jan k'ari chuymaninakjam mayisipxamti, jupanakax sinagoganakansa, thakhi thiyanakansa jaqinakamp uñjayasiñatakikiw sayt'at mayisipxi. Qhanak sapxsma, jupanakax churäwip niy katuqxapxiwa.

6 Jumasti Diosat mayiskäta ukkhax, utamar mantam, punku jist'antam, ukatsti Awkimarux uka jamasan mayisim. Awkimasti jamasan mayisitam uñjasax churätamwa.

7 “Diosat mayiskasasti, janiy inamay arunakampi mayisimti, kunjämtix Diosar jan uñt'ir jaqinakax mayisipki ukhama, jupanakasti Diosax jupanakar walja arunak arsutap laykus ist'kaspa ukham amuyapxi.

8 Janiy jupanakjamäpxamti, Awkimax janïr mayipktas ukkhaw yatxi, kuntix jumanakax munapkäta ukxa.

9 Jumanakasti akham mayisipxäta: “ ‘Alaxpachankir nanakan Awkixa, sutimax jach'añchatäpan.

10 venha o teu reino; faça-se a tua vontade, assim na terra como no céu;

11 o pão nosso de cada dia dá-nos hoje;

12 e perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós temos perdoado aos nossos devedores;

13 e não nos deixes cair em tentação; mas livra-nos do mal [pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém]!

14 Porque, se perdoardes aos homens as suas ofensas, também vosso Pai celeste vos perdoará;

15 se, porém, não perdoardes aos homens [as suas ofensas], tampouco vosso Pai vos perdoará as vossas ofensas.

16 Quando jejuardes, não vos mostreis contristados como os hipócritas; porque desfiguram o rosto com o fim de parecer aos homens que jejuam. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

Como jejuar

17 Tu, porém, quando jejuares, unge a cabeça e lava o rosto,
18 com o fim de não parecer aos homens que jejuas, e sim ao teu Pai, em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

Os tesouros no céu

10 Venga tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

11 Danos hoy el pan nuestro de cada día.

12 Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros hemos perdonado a nuestros deudores.

13 Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino y el poder y la gloria para siempre jamás. Amén ».

14 Porque si perdonáis a los hombres sus transgresiones, también vuestro Padre celestial os perdonará a vosotros.

15Pero si no perdonáis a los hombres, tampoco vuestro Padre perdonará vuestras transgresiones.

El ayuno

16 Y cuando ayunéis, no pongáis cara triste, como los hipócritas; porque ellos desfiguran sus rostros para mostrar a los hombres que están ayunando. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

17Pero tú, cuando ayunes, unge tu cabeza y lava tu rostro,
18para no hacer ver a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

El verdadero tesoro

10Venga tu reino. Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.

11El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

12Perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

13No nos metas en tentación, sino líbranos del mal.” [Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.]

14»Si ustedes perdonan a los otros sus ofensas, también su Padre celestial los perdonará a ustedes.

15Pero si ustedes no perdonan a los otros sus ofensas, tampoco el Padre de ustedes les perdonará sus ofensas.

Jesús y el ayuno

16»Cuando ustedes ayunen, no se muestren afligidos, como los hipócritas, porque ellos demudan su rostro para mostrar a la gente que están ayunando; de cierto les digo que ya se han ganado su recompensa.

17Pero tú, cuando ayunes, perfúmate la cabeza y lávate la cara,
18para no mostrar a los demás que estás ayunando, sino a tu Padre que está en secreto, y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

Tesoros en el cielo
(Lc 12.32-34)

10 Qhapaq kankañamax nanakar jutpan. Munañamasti akapachan luratäpan, kunjämatix alaxpachan luratäki ukhama.
11 Sapüruy manq'añ churanipxita.
12 Juchanakaxat pampachapxita, kamisatix nanakax jan wal lurapkitu ukanakarux pampachapkta ukhama.
13 Janirak yant'äwir puriyapxistati, jan ukasti ñanqhat qhispiyapxita’; jumankiw jaqinakar apnaqañaxa, ch'amanïñasa, jach'achatäñasa wiñayan wiñayapataki. Ukhamäpan.
14 “Jumanakatix jan wali luratanakapat masinakamar pampachapxäta ukkhaxa, alaxpachankir Awkimax jumanakarux pampachapxarakïtamwa;
15 janitix masinakamar pampachapkäta ukasti, janirakiw Awkimax juchanakam pampachapkätamti.

16 “Kunapachatix jumanakax ayunapkäta ukkhasti, janiy k'ari chuyman jaqinakjam llakit ajan uñacht'ayapxamti, jupanakax ayunatapa jaqimp uñjayasiñatakikiw llakit ajan uñacht'ayapxi. Qhanak sapxsma, ukham luratapampix churäwip niy katuqxapxiwa.

17 Kunapachatix jumax ayunkät ukkhax, ajanum jariqasim, ñik'utamsa sum askicht'asim,
18 ukhamat jaqinakan juman ayunaskatam jan amuyañapataki. Jan ukasti, Awkimakiw ayunatam yatini, ukatsti juparakiw waxt'äwim churätam.

19 Não acumuleis para vós outros tesouros sobre a terra, onde a traça e a ferrugem corroem e onde ladrões escavam e roubam;

20 mas ajuntai para vós outros tesouros no céu, onde traça nem ferrugem corrói, e onde ladrões não escavam, nem roubam;

21 porque, onde está o teu tesouro, aí estará também o teu coração.

A luz e as trevas
Lucas 11.34-36

22 São os olhos a lâmpada do corpo. Se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso;

23 se, porém, os teus olhos forem maus, todo o teu corpo estará em trevas. Portanto, caso a luz que em ti há sejam trevas, que grandes trevas serão!

Os dois senhores

24 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro, ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

A ansiosa solicitude pela vida
Lucas 12.22-31

25 Por isso, vos digo: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer ou beber; nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir. Não é a vida mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes?

26 Observai as aves do céu: não semeiam, não colhem, nem ajuntam em celeiros; contudo, vosso Pai celeste as sustenta. Porventura, não valeis vós muito mais do que as aves?

19 No os acumuléis tesoros en la tierra, donde la polilla y la herrumbre destruyen, y donde ladrones penetran y roban;

20 sino acumulaos tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni la herrumbre destruyen, y donde ladrones no penetran ni roban;

21 porque donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón.

22 La lámpara del cuerpo es el ojo; por eso, si tu ojo está sano, todo tu cuerpo estará lleno de luz.

23 Pero si tu ojo está malo, todo tu cuerpo estará lleno de oscuridad. Así que, si la luz que hay en ti es oscuridad, ¡cuán grande será la oscuridad!

24 Nadie puede servir a dos señores; porque o aborrecerá a uno y amará al otro, o se apegará a uno y despreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas.

25 Por eso os digo, no os preocupéis por vuestra vida, qué comeréis o qué beberéis; ni por vuestro cuerpo, qué vestiréis. ¿No es la vida más que el alimento y el cuerpo más que la ropa?

26 Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni recogen en graneros, y sin embargo, vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros de mucho más valor que ellas?

19 »No acumulen ustedes tesoros en la tierra, donde la polilla y el óxido corroen, y donde los ladrones minan y hurtan.

20 Por el contrario, acumulen tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el óxido corroen, y donde los ladrones no minan ni hurtan.

21 Pues donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón.

La lámpara del cuerpo
(Lc 11.33-36)

22 »La lámpara del cuerpo es el ojo; así que, si tu ojo es bueno, todo tu cuerpo estará lleno de luz;

23 pero si tu ojo es malo, todo tu cuerpo estará a oscuras. Y si la luz que hay en ti es oscuridad, ¡cuán oscura no será la misma oscuridad!

Dios y las riquezas
(Lc 16.13)

24 »Nadie puede servir a dos amos, pues odiará a uno y amará al otro, o estimará a uno y menospreciará al otro. Ustedes no pueden servir a Dios y a las riquezas.

El afán y la ansiedad
(Lc 12.22-31)

25 »Por lo tanto les digo: No se preocupen por su vida, ni por qué comerán o qué beberán; ni con qué cubrirán su cuerpo. ¿Acaso no vale más la vida que el alimento, y el cuerpo más que el vestido?

26 Miren las aves del cielo, que no siembran, ni cosechan, ni recogen en graneros, y el Padre celestial las alimenta. ¿Acaso no valen ustedes mucho más que ellas?

19 “Akapachan jan walja yänak imapxamti, uka yänakax ina ch'usaruw tukusispa, thuthaw q'al thuthantaspa, jan ukax lunthataw lunthatsurakispa.

20 Jan ukasti, jumanakax alaxpachar suma yänak imasipxam, uka yänakax janiw ina ch'usar tukuskaniti, thuthas thuthantkaniti, janirakiw lunthatas apaskaniti.

21 Kawkhankkitix qamir yänakamax, ukkhankarakiw chuymamaxa.

22 “Janchin qhanapax nayramawa; ukhamasti, nayramatix walikïskchi ukaxa, taqi janchimax sum qhantani;

23 ukampis nayramatix jan walïkchixa, taqi janchimax ch'amakankaniwa. Juman utjki uka qhanatix ch'amakar tukuni ukaxa, ¡kunja laxa ch'amakänisa!

24 “Janiw khitis pani uywirir luqtkaspati, maynirux munasiniwa, maynirusti uñisiniwa, jan ukax maynirux alkataniwa, maynirusti jisk'achaniwa. Diosampiru, qamir yänakampirux janiw khitis luqtkaspati.

25 “Sapxaraksmawa: Jan llakisipxamti, kuntix manq'apkäta, umapkäta, isisipkäta ukanakata. ¿Janit jakañax manq'at sipan juk'ampïki, janchis isit sipan juk'ampïkisti?

26 Uñtapxam jalanaqaskir jamach'inakaru: janiw jupanakax satapkisa, apthapipkisa, janirakiw juyranaksa pirwanakar imapkiti; ukampis alaxpachankir Awkimaw ukanakarux manq'ayi.

27 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?
28 E por que andais ansiosos quanto ao vestuário? Considerai como crescem os lírios do campo: eles não trabalham, nem fiam.
29 Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

30 Ora, se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós outros, homens de pequena fé?

31 Portanto, não vos inquieteis, dizendo: Que comeremos? Que beberemos? Ou: Com que nos vestiremos?
32 Porque os gentios é que procuram todas estas coisas; pois vosso Pai celeste sabe que necessitais de todas elas;

33 buscai, pois, em primeiro lugar, o seu reino e a sua justiça, e todas estas coisas vos serão acrescentadas.

34 Portanto, não vos inquieteis com o dia de amanhã, pois o amanhã trará os seus cuidados; basta ao dia o seu próprio mal.

Mateus 7

O juízo temerário é proibido
Lucas 6.37-38,41-42

1 Não julgueis, para que não sejais julgados.

27¿Y quién de vosotros, por ansioso que esté, puede añadir una hora al curso de su vida?
28Y por la ropa, ¿por qué os preocupáis? Observad cómo crecen los lirios del campo; no trabajan, ni hilan;
29pero os digo que ni Salomón en toda su gloria se vistió como uno de estos.

30Y si Dios viste así la hierba del campo, que hoy es y mañana es echada al horno, ¿no hará mucho más por vosotros, hombres de poca fe?

31Por tanto, no os preocupéis, diciendo: «¿Qué comeremos?» o «¿qué beberemos?» o «¿con qué nos vestiremos?».
32Porque los gentiles buscan ansiosamente todas estas cosas; que vuestro Padre celestial sabe que necesitáis de todas estas cosas.

33Pero buscad primero su reino y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas.

34Por tanto, no os preocupéis por el día de mañana; porque el día de mañana se cuidará de sí mismo. Bástele a cada día sus propios problemas.

Mateo 7

El juicio hacia los demás

1 No juzguéis para que no seáis juzgados.

27¿Y quién de ustedes, por mucho que lo intente, puede añadir medio metro a su estatura?
28¿Y por qué se preocupan por el vestido? Observen cómo crecen los lirios del campo: no trabajan ni hilan,
29y aun así ni el mismo Salomón, con toda su gloria, se vistió como uno de ellos.

30Pues si Dios viste así a la hierba, que hoy está en el campo y mañana se echa en el horno, ¿no hará mucho más por ustedes, hombres de poca fe?

31Por lo tanto, no se preocupen ni se pregunten: "¿Qué comeremos, o qué beberemos, o qué vestiremos?"
32Porque la gente anda tras todo esto, pero su Padre celestial sabe que ustedes tienen necesidad de todas estas cosas.

33Por lo tanto, busquen primeramente el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas les serán añadidas.

34»Así que, no se preocupen por el día de mañana, porque el día de mañana traerá sus propias preocupaciones. ¡Ya bastante tiene cada día con su propio mal!

San Mateo 7

El juzgar a los demás
(Lc 6.37-38,41-42)

1»No juzguen, para que no sean juzgados.

¡Jumanakasti jamach'inakat sipan juk'amp munatäpxtawa!
27 Ukampis ¿khitirak wal llakisitapat jakañap mä juk'ampi yapt'asispasti?
28 "¿Kunatarak isit llakisipxtasti? Uñtapxam kunjämtix pampan panqaranakax jilaski uka, ukanakax janiw irnaqapkiti qapupkarakisa.
29 Nayasti sapxsmawa, janiw Salomón reyis walja utjirinïtap laykux uka panqaranakjam isthapiskänti.
30 Diosatix uka panqaranakarux sum isthapiychixa, jichhürux sum panqart'aski, qharürusti ninar phichhantatäxarakiwa, ¡Diosax jumanakampix juk'amp sum lurani, pisi iyawsañan jaqinaka!
31 Ukhamax jan llakisipxamti akham sasa: '¿Kunsa manq'añäni? ¿Kunsa umañäni? ¿Kunampis isisiñäni?' sasa.
32 Diosar jan uñt'irinakakiw taqi uka yänakat llakisisipki, ukampis jumanakan alaxpachankir Awkimax niyaw yatxi kuntix munapkta uka.
33 Ukhamasti, nayraqatax Diosan qhapaq markap thaqhapxam, kunatix jupan nayraqatapan chiqäki ukarak lurapxam, ukatsti taqi yänakax churatakïsipkätawa.

34 Jan qharürut llakisipxamti, qharürux llakisiñatak pachax utjaskaniwa. Sapürurakiw llakinakan phuqhantatäski.

Mateo 7

1 "Jaqi masimarux jan juchañchapxamti, jumanakar Diosan jan juchañchañapataki.

2 Pois, com o critério com que julgardes, sereis julgados; e, com a medida com que tiverdes medido, vos medirão também.

3 Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

4 Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho, quando tens a trave no teu?

5 Hipócrita! Tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro do olho de teu irmão.

Não deis o que é santo aos cães

6 Não deis aos cães o que é santo, nem lanceis ante os porcos as vossas pérolas, para que não as pisem com os pés e, voltando-se, vos dilacerem.

Jesus incita a orar
Lucas 11.9-13

7 Pedi, e dar-se-vos-á; buscai e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.
8 Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e, a quem bate, abrir-se-lhe-á.
9 Ou qual dentre vós é o homem que, se porventura o filho lhe pedir pão, lhe dará pedra?

10 Ou, se lhe pedir um peixe, lhe dará uma cobra?

11 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que está nos céus, dará boas coisas aos que lhe pedirem?

2 Porque con el juicio con que juzguéis, seréis juzgados; y con la medida con que midáis, se os medirá.

3 ¿Y por qué miras la mota que está en el ojo de tu hermano, y no te das cuenta de la viga que está en tu propio ojo?
4 ¿O cómo puedes decir a tu hermano: «Déjame sacarte la mota del ojo», cuando la viga está en tu ojo?
5 ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu ojo, y entonces verás con claridad para sacar la mota del ojo de tu hermano.

6 No deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos, no sea que las huellen con sus patas, y volviéndose os despedacen.

La oración recibirá respuesta

7 Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.
8 Porque todo el que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.
9 ¿O qué hombre hay entre vosotros que si su hijo le pide pan, le dará una piedra,

10 o si le pide un pescado, le dará una serpiente?

11 Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre que está en los cielos dará cosas buenas a los que le piden?

2 Porque con el juicio con que ustedes juzgan, serán juzgados; y con la medida con que miden, serán medidos.

3 ¿Por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano, y no miras la viga que está en tu propio ojo?

4 ¿Cómo dirás a tu hermano: “Déjame sacar la paja de tu ojo”, cuando tienes una viga en el tuyo?

5 ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu propio ojo, y entonces verás bien para sacar la paja del ojo de tu hermano.

6 »No den ustedes lo santo a los perros, ni echen sus perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen, y se vuelvan contra ustedes y los despedacen.

La oración, y la regla de oro
(Lc 11.9-13; 6.31)

7 »Pidan, y se les dará, busquen, y encontrarán, llamen, y se les abrirá.
8 Porque todo aquel que pide, recibe, y el que busca, encuentra, y al que llama, se le abre.
9 ¿Quién de ustedes, si su hijo le pide pan, le da una piedra?

10 ¿O si le pide un pescado, le da una serpiente?

11 Pues si ustedes, que son malos, saben dar cosas buenas a sus hijos, ¡cuánto más su Padre que está en los cielos dará buenas cosas a los que le pidan!

2 Kunjämtix jumanakax jaqi masimar juchañchapktas uka pachparak Diosax jumanakarux juchañchapxätam; kunjämtix jumanakax jaqinakar lurapkäta ukhamarak jumanakarux Diosax lurapxätam.
3 ¿Kunatarak jumasti jilaman nayrapan mä jisk'a t'unan utjatap uñch'uktasti, ukat jumax janirak amuyasktati mä thuru lawan nayramankatapatsti?
4 ¿Kamisarak jilamar sasmasti: Nayramankir t'una apsüma, sasa, pachpa nayraman mä thuru lawa utjkipansti?
5 ¡K'ari chuyman jaqi!, nayramankkis uka thuru lawa nayraqat apsusim, ukat jumax sum uñjasin uka jisk'a t'una jilaman nayrapan utjkis uk apsüta.

6 “Qullanäki uka yänak jan anunakar churapxamti, ukatarak uka anunakasti jumanakar kutkatasin achjasipkiristam. Janirak munat suma yänakamsa khuchhinakar warxaruyapxamti, khuchhinakasti taksupxaspawa.

7 “Mayipxam, Diosax churapxätamwa; thaqhapxam, jikxatapxätawa; punku liqt'apxam, jist'aratäpxätawa.
8 Mayirix katuqiwa; thaqhirix jikxatiwa; punku liqt'irirusti jist'aratawa.
9 “¿Jumanak taypin maynix utjaspati, wawapan t'ant'a mayipan qalak churiristi?
10 ¿Jan ukax wawapan chawlla mayipan mä asiru churiristi?
11 Jumanakatix, jan wali jaqïkasin, sumäkis uk wawanakamar churapxstaxa, ¡alaxpachankir Awkimasti, khitinakatix jupar mayki ukanakarux juk'amp sumanak churarakinixa!

12 Tudo quanto, pois, quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles; porque esta é a Lei e os Profetas.

As duas estradas
Lucas 13.24

13 Entrai pela porta estreita (larga é a porta, e espaçoso, o caminho que conduz para a perdição, e são muitos os que entram por ela),
14 porque estreita é a porta, e apertado, o caminho que conduz para a vida, e são poucos os que acertam com ela.

Os falsos profetas

15 Acautelai-vos dos falsos profetas, que se vos apresentam disfarçados em ovelhas, mas por dentro são lobos roubadores.

16 Pelos seus frutos os conhecereis. Colhem-se, porventura, uvas dos espinheiros ou figos dos abrolhos?
17 Assim, toda árvore boa produz bons frutos, porém a árvore má produz frutos maus.
18 Não pode a árvore boa produzir frutos maus, nem a árvore má produzir frutos bons.
19 Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.
20 Assim, pois, pelos seus frutos os conhecereis.

21 Nem todo o que me diz: SENHOR, SENHOR! entrará no reino dos céus, mas aquele que faz a vontade de meu Pai, que está nos céus.

12 Por eso, todo cuanto queráis que os hagan los hombres, así también haced vosotros con ellos, porque esta es la ley y los profetas.

Dos puertas y dos sendas

13 Entrad por la puerta estrecha, porque ancha es la puerta y amplia es la senda que lleva a la perdición, y muchos son los que entran por ella.

14 Porque estrecha es la puerta y angosta la senda que lleva a la vida, y pocos son los que la hallan.

Cómo conocer a los falsos profetas

15 Cuidaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces.

16 Por sus frutos los conoceréis. ¿Acaso se recogen uvas de los espinos o higos de los abrojos?

17 Así, todo árbol bueno da frutos buenos; pero el árbol malo da frutos malos.
18 Un árbol bueno no puede producir frutos malos, ni un árbol malo producir frutos buenos.
19 Todo árbol que no da buen fruto, es cortado y echado al fuego.
20 Así que, por sus frutos los conoceréis.

21 No todo el que me dice: «Señor, Señor», entrará en el reino de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

12 Así que, todo lo que quieran que la gente haga con ustedes, eso mismo hagan ustedes con ellos, porque en esto se resumen la ley y los profetas.

La puerta estrecha
(Lc 13.24)

13 »Entren por la puerta estrecha, porque ancha es la puerta y espacioso el camino que lleva a la perdición, y muchos son los que entran por ella.

14 Pero estrecha es la puerta y angosto el camino que lleva a la vida, y pocos son los que la encuentran.

Según el árbol es el fruto
(Lc 6.43-44)

15 »Cuídense de los falsos profetas, que vienen a ustedes disfrazados de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces.

16 Ustedes los conocerán por sus frutos, pues no se recogen uvas de los espinos, ni higos de los abrojos.

17 Del mismo modo, todo buen árbol da buenos frutos, pero el árbol malo da frutos malos.
18 El buen árbol no puede dar frutos malos, ni el árbol malo dar frutos buenos.
19 Todo árbol que no da buen fruto, es cortado y echado en el fuego.
20 Así que ustedes los conocerán por sus frutos.

Jesús conoce a los suyos
(Lc 13.25-27)

21 »No todo el que me dice: "Señor, Señor", entrará en el reino de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

12 "Kunjämtix jumanakax jaqinakamp uñjatäñ munapkta ukhamarak jumanakax jupanakar uñjapxam; ukham lurañax kamachimpina, profetanakampin yatichatawa.

13 "K'ullk'u punku chiq mantapxam. Chhaqhañar irpir thakhimpi, punkumpisti jach'awa; waljanirakiw uka chiq mantapxi;

14 ukampis jakañar irpir thakhimpi, punkumpix wali k'ullk'uwa, juk'anikiw ukanak jikxatapxi.

15 "K'ari profetanakat amuyasipxam, jupanakasti 'Diosat nanakax parlaxpta' sasaw sarnaqapxi. Jupanakasti ovejanakat isthapitaw jumanakan ukar jutapxi, ukampis chuymapanxa ñanqha lunthat qamaqinakawa.
16 Jumanakax luräwinakapat uñt'apxäta, yatipxtawa, janiw ina ch'aphinakat uvax apthapiskiti, janirakiw higos aliq ch'aphirar quqat apthapiskaspati.
17 Suma quqanakax suma achunak churi, jan suma quqanakasti jan wali achunakarak churi.
18 Suma quqasti janiw jan wali achunak churkaspati, janirakiw jan wali quqas suma achunak churkaspati.
19 Jan wali achu churir quqanakasti phat'anukutawa, ukatsti ninar phichhantatarakiwa.
20 Ukhamasti jumanakax luräwinakapat uñt'apxäta.

21 "Janiw taqi khitinakatix: 'Tatay, Tatay' siskitu ukanakax alaxpach markar mantkaniti, jan ukasti khitinakatix Awkixan munañap lurki ukanakakiw mantani.

22 Muitos, naquele dia, hão de dizer-me: SENHOR, SENHOR! Porventura, não temos nós profetizado em teu nome, e em teu nome não expelimos demônios, e em teu nome não fizemos muitos milagres?

23 Então, lhes direi explicitamente: nunca vos conheci. Apartai-vos de mim, os que praticais a iniqüidade.

Os dois fundamentos
Lucas 6.46-49

24 Todo aquele, pois, que ouve estas minhas palavras e as pratica será comparado a um homem prudente que edificou a sua casa sobre a rocha;

25 e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, que não caiu, porque fora edificada sobre a rocha.

26 E todo aquele que ouve estas minhas palavras e não as pratica será comparado a um homem insensato que edificou a sua casa sobre a areia;
27 e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, e ela desabou, sendo grande a sua ruína.

O fim do sermão do monte

28 Quando Jesus acabou de proferir estas palavras, estavam as multidões maravilhadas da sua doutrina;

29 porque ele as ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

Mateus 8

A cura de um leproso
Marcos 1.40-44; Lucas 5.12-14

1 Ora, descendo ele do monte, grandes multidões o seguiram.

22Muchos me dirán en aquel día: «Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre echamos fuera demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros?».

23Y entonces les declararé: «Jamás os conocí; apartaos de mí, los que practicáis la iniquidad».

Los dos cimientos

24 Por tanto, cualquiera que oye estas palabras mías y las pone en práctica, será semejante a un hombre sabio que edificó su casa sobre la roca;

25y cayó la lluvia, vinieron los torrentes, soplaron los vientos y azotaron aquella casa; pero no se cayó, porque había sido fundada sobre la roca.

26Y todo el que oye estas palabras mías y no las pone en práctica, será semejante a un hombre insensato que edificó su casa sobre la arena;
27y cayó la lluvia, vinieron los torrentes, soplaron los vientos y azotaron aquella casa; y cayó, y grande fue su destrucción.

28Cuando Jesús terminó estas palabras, las multitudes se admiraban de su enseñanza;

29porque les enseñaba como uno que tiene autoridad, y no como sus escribas.

Mateo 8

Curación de un leproso

1Y cuando bajó del monte, grandes multitudes le seguían.

22En aquel día, muchos me dirán: "Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre echamos fuera demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros?"

23Pero yo les diré claramente: "Nunca los conocí. ¡Apártense de mí, obreros de la maldad!"

Los dos cimientos
(Lc 6.46-49)

24»A cualquiera que me oye estas palabras, y las pone en práctica, lo compararé a un hombre prudente, que edificó su casa sobre la roca.

25Cayó la lluvia, vinieron los ríos, y soplaron los vientos, y azotaron aquella casa, pero ésta no se vino abajo, porque estaba fundada sobre la roca.

26Por otro lado, a cualquiera que me oye estas palabras y no las pone en práctica, lo compararé a un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena.
27Cayó la lluvia, vinieron los ríos, y soplaron los vientos, y azotaron aquella casa, y ésta se vino abajo, y su ruina fue estrepitosa.»

28Cuando Jesús terminó de hablar, la gente se admiraba de su enseñanza,

29porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como sus escribas.

San Mateo 8

Jesús sana a un leproso
(Mc 1.40-45; Lc 5.12-16)

1Al descender Jesús del monte, lo seguía mucha gente.

22 Khä urunxa, waljaniw sapxitani: 'Tatay, Tatay, nanakax sutimaruw parlapxäyäta, sutimaruw ñanqha ajayunakar jaqsupxäyäta, ukatsti sutimxarurakiw walja muspharkañanak lurapxäyäta' sasa.
23 Ukapachaw jupanakarux sarakï: 'Janipuniw jumanakarux uñt'apksmati; ¡ñanqha lurir jaqinaka, nayat jithiqtapxita' sasa.

24 "Khititix ist'kitu ukat kuntix siskta uk lurki ukax, qarqa patar utachasir amuyt'an jaqir uñtatawa.

25 Jallux purintiwa, jawiranakax walipuniw sartani, thayas wali ch'amampiw uka utarux thayt'ani, ukampis utax janiw liwiskiti qarqa patar utacht'atätap layku.
26 Ukampis khititix ist'kitu ukat janirak kuntix nayax siskta uk lurki ukaxa, ch'alla patar utachasir jan amuyt'an jaqir uñtatawa.
27 Jallux purintiwa, jawiranakax walipuniw sartani, thayas thayt'anirakiwa, ukatsti utax tinkuwayxiwa. ¡Uka utan tinkutapasti wali llakkañawa!"

28 Kunapachatix Jesusax parlañ tukuyxän ukkhasti, taqi jaqinakaw uka suma yatichäwinak ist'asax muspharapxäna,
29 jupasti munañan kankañampi phuqt'ataw yatichäna, janiw jupanakan kamachi yatichirinakjam yatichkänti.

Mateo 8

1 Jesusax uka qullut saraqanxän ukkhasti, walja jaqiw juparux arkäna.

2 E eis que um leproso, tendo-se aproximado, adorou-o, dizendo: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

3 E Jesus, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E imediatamente ele ficou limpo da sua lepra.

4 Disse-lhe, então, Jesus: Olha, não o digas a ninguém, mas vai mostrar-te ao sacerdote e fazer a oferta que Moisés ordenou, para servir de testemunho ao povo.

A cura do criado de um centurião
Lucas 7.1-10

5 Tendo Jesus entrado em Cafarnaum, apresentou-se-lhe um centurião, implorando:
6 SENHOR, o meu criado jaz em casa, de cama, paralítico, sofrendo horrivelmente.

7 Jesus lhe disse: Eu irei curá-lo.

8 Mas o centurião respondeu: SENHOR, não sou digno de que entres em minha casa; mas apenas manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

9 Pois também eu sou homem sujeito à autoridade, tenho soldados às minhas ordens e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

10 Ouvindo isto, admirou-se Jesus e disse aos que o seguiam: Em verdade vos afirmo que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

2Y he aquí, se le acercó un leproso y se postró ante Él, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

3Y extendiendo Jesús la mano, lo tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y al instante quedó limpio de su lepra.

4Entonces Jesús le dijo*: Mira, no se lo digas a nadie, sino ve, muéstrate al sacerdote y presenta la ofrenda que ordenó Moisés, para que les sirva de testimonio a ellos.

Jesús sana al criado del centurión

5Y cuando entró Jesús en Capernaúm se le acercó un centurión suplicándole,
6y diciendo: Señor, mi criado está postrado en casa, paralítico, sufriendo mucho.

7Y Jesús le dijo*: Yo iré y lo sanaré.

8Pero el centurión respondió y dijo: Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo; mas solamente di la palabra y mi criado quedará sano.

9Porque yo también soy hombre bajo autoridad, con soldados a mis órdenes; y digo a este: «Ve», y va; y al otro: «Ven», y viene; y a mi siervo: «Haz esto», y lo hace.

10Al oírlo Jesús, se maravilló y dijo a los que le seguían: En verdad os digo que en Israel no he hallado en nadie una fe tan grande.

2Un leproso se le acercó, se arrodilló ante él y le dijo: «Señor, si quieres, puedes limpiarme.»

3Jesús extendió la mano, lo tocó y le dijo: «Quiero. Ya has quedado limpio.» Y al instante su lepra desapareció.

4Entonces Jesús le dijo: «Ten cuidado de no decirle nada a nadie. Más bien, ve y preséntate ante el sacerdote, y ofrece por tu purificación lo que Moisés mandó, para que les sirva de testimonio.»

Jesús sana al siervo de un centurión
(Lc 7.1-10)

5Al entrar Jesús en Cafarnaún, se le acercó un centurión, y le rogó:
6«Señor, mi criado yace en casa, paralítico y con muchos sufrimientos.»

7Jesús le dijo: «Iré a sanarlo.»

8El centurión le respondió: «Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa. Pero una sola palabra tuya bastará para que mi criado sane.

9Porque yo también estoy bajo autoridad, y tengo soldados bajo mis órdenes. Si a uno le digo que vaya, va; y si a otro le digo que venga, viene; y si le digo a mi siervo: “Haz esto”, lo hace.»

10Al oír esto Jesús, se quedó admirado y dijo a los que lo seguían: «De cierto les digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fe.

2 Ukapachaw mä lepra usun jaqix Jesusar jak'achasïna, jupan nayraqatapar killt'asisinsti, sarakïnwa: — Tatay, munsta ukax q'umachitaya — sasa.
3 Jesusasti juparux amparapampiw luqxatäna, ukatsti sarakïnwa: — Q'umachatäxañam munta, jichhax k'umaräxtawa — sasa. Ukspachaw lepra usun jaqix k'umarachat uñjasïna.
4 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Jan khitirus uk yatiyamti, jan ukasti sacerdoter uñachayasir saram, ukatsti Moisesan yatichäwiparjam mä luqta churam, ukhamat sacerdotenakan nayraqatapan k'umaräxatam uñstañapataki — sasa.

5 Ukatsti Cafarnaúm markar mantkiriruw mä capitanax purinisin Jesusar wal achikt'asïna,
6 akham sasa: — Tatay, uywataxaw utan usuntatäski, suchuptatawa, janchipsa walrak usuyasi — sasa.
7 Jesusasti sänwa: — Nayaw jupar k'umaraptayir sarä — sasa.
8 Capitanasti ukxarux sarakïnwa: — Tatay, janiw nayax askïkti utaxar juman mantañamatakixa; jan ukasti akkhatpachak uywataxan k'umaraptañapatak arsum, jupasti k'umaraptxaniwa.
9 Nayasti jilïrinakan arsutaparuw sarnaqta, ukhamarus soldadonakax nayan munañaxankarakiwa. Kunapachatix maynirux nayax sistxa ‘saram’ sasaxa, ukspachaw sari, maynirutix ‘jutam’ sistxa, ukspacharakiw juti, uywataxarutix kuna lurañarus khitta ukkhaxa, jupax luriwa — sasa.

10 Jesusasti uk ist'asin wali musphataw uñjasïna, jupar arkirinakarusti sarakïnwa: — Qhanak sapxsma,

[11] Digo-vos que muitos virão do Oriente e do Ocidente e tomarão lugares à mesa com Abraão, Isaque e Jacó no reino dos céus.

[12] Ao passo que os filhos do reino serão lançados para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

[13] Então, disse Jesus ao centurião: Vai-te, e seja feito conforme a tua fé. E, naquela mesma hora, o servo foi curado.

A cura da sogra de Pedro
Marcos 1.29-31; Lucas 4.38-39

[14] Tendo Jesus chegado à casa de Pedro, viu a sogra deste acamada e ardendo em febre.

[15] Mas Jesus tomou-a pela mão, e a febre a deixou. Ela se levantou e passou a servi-lo.

Muitas outras curas
Marcos 1.32-34; Lucas 4.40-41

[16] Chegada a tarde, trouxeram-lhe muitos endemoninhados; e ele meramente com a palavra expeliu os espíritos e curou todos os que estavam doentes;

[17] para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías: Ele mesmo tomou as nossas enfermidades e carregou com as nossas doenças.

Jesus põe à prova os que querem segui-lo
Lucas 9.57-62

[18] Vendo Jesus muita gente ao seu redor, ordenou que passassem para a outra margem.

[19] Então, aproximando-se dele um escriba, disse-lhe: Mestre, seguir-te-ei para onde quer que fores.

[11]Y os digo que vendrán muchos del oriente y del occidente, y se sentarán a la mesa con Abraham, Isaac y Jacob en el reino de los cielos.

[12]Pero los hijos del reino serán arrojados a las tinieblas de afuera; allí será el llanto y el crujir de dientes.

[13]Entonces Jesús dijo al centurión: Vete; así como has creído, te sea hecho. Y el criado fue sanado en esa misma hora.

Jesús sana a la suegra de Pedro y a muchos otros

[14]Al llegar Jesús a casa de Pedro, vio a la suegra de este que yacía en cama con fiebre.

[15]Le tocó la mano, y la fiebre la dejó; y ella se levantó y le servía.

[16]Y al atardecer, le trajeron muchos endemoniados; y expulsó a los espíritus con su palabra, y sanó a todos los que estaban enfermos,

[17]para que se cumpliera lo que fue dicho por medio del profeta Isaías cuando dijo: El mismo tomo nuestras flaquezas y llevo nuestras enfermedades.

Lo que demanda el discipulado

[18]Viendo Jesús una multitud a su alrededor, dio orden de pasar al otro lado.

[19]Y un escriba se le acercó y le dijo: Maestro, te seguiré adondequiera que vayas.

[11]Yo les digo que muchos vendrán del oriente y del occidente, y se sentarán con Abrahán, Isaac y Jacob en el reino de los cielos;

[12]pero los hijos del reino serán arrojados a las tinieblas de afuera. Allí habrá llanto y rechinar de dientes.»

[13]Luego dijo Jesús al centurión: «Ve, y que se haga contigo tal y como has creído.» Y en ese mismo momento el criado del centurión quedó sano.

Jesús sana a la suegra de Pedro
(Mc 1.29-34; Lc 4.38-41)

[14]Jesús fue a la casa de Pedro, y encontró a la suegra de éste postrada en cama y con fiebre.

[15]Cuando Jesús le tocó la mano, la fiebre se le quitó. Entonces ella se levantó y los atendió.

[16]Al caer la noche, le llevaron muchos endemoniados, y él, con su sola palabra, expulsó a los demonios y sanó a todos los enfermos.

[17]Esto, para que se cumpliera lo dicho por el profeta Isaías: «Él mismo tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.»

Los que querían seguir a Jesús
(Lc 9.57-62)

[18]Al verse Jesús rodeado de tanta gente, dio órdenes de cruzar el lago.

[19]Entonces se le acercó un escriba, y le dijo: «Maestro, yo te seguiré adondequiera que vayas.»

israelitanak taypin janiw maynirus aka chachjam iyawsañan jikxatkti.

[11] Nayasti sapxsmawa, waljaniw inti jalsu tuqita, inti jalanta tuqitsa jutapxani, ukatsti Abrahamampi, Isaacampi, Jacobumpi manq'iriw alaxpach suma markan qunt'asipxani,

[12] ukampis khitinakatix uka suma markankañapäki ukanakax, anqa ch'amakar jaqunukutäniwa. Ukan wararipxani, laka ch'aksa t'urusipxani — sasa.

[13] Jesusasti capitanarux sarakiwa: — Utamar sarxam, ukasti iyawsatamarjam luraspan — sasa. Uywatapasti ukspachaw k'umaraptxäna.

[14] Jesusax Pedron utaparuw saräna, ukansti Pedron taykch'iparux ikiñankaskir wali usuntat jikxatäna.

[15] Jesusasti amparapat llamkt'äna, ukspachaw usux apaqtawayxäna, k'umaräxasinsti Jesusaruw manq'a waxt'äna.

[16] Jayp'u tuqirusti ñanqha ajayun mantat jaqinak irpanipxäna; Jesusasti mä sapa arsutapampikiw uka ñanqha ajayunakarux alissüna, ukhamarak yaqha usutanakarus k'umaraptayäna.

[17] Taqi akanakasti Isaías profetan arsutaparjamaw phuqhasiskäna: “Jupaw jiwasan usunakasa, chhuxrinakas apxi” sasa.

[18] Jesusasti walja jaqinak uñjasinxa, quta khurkatar makhatañatakiw yatiqirinakapar mayïna.

[19] Ukapachaw kamachi yatichirinakat maynix Jesusar jak'achasisin säna: — Yatichiri, kawkharutix sarkäta ukkharux arkapunïmawa — sasa.

20 Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

21 E outro dos discípulos lhe disse: SENHOR, permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

22 Replicou-lhe, porém, Jesus: Segue-me, e deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos.

Jesus acalma uma tempestade
Marcos 4.35-41; Lucas 8.22-25

23 Então, entrando ele no barco, seus discípulos o seguiram.

24 E eis que sobreveio no mar uma grande tempestade, de sorte que o barco era varrido pelas ondas. Entretanto, Jesus dormia.

25 Mas os discípulos vieram acordá-lo, clamando: SENHOR, salva-nos! Perecemos!

26 Perguntou-lhes, então, Jesus: Por que sois tímidos, homens de pequena fé? E, levantando-se, repreendeu os ventos e o mar; e fez-se grande bonança.

27 E maravilharam-se os homens, dizendo: Quem é este que até os ventos e o mar lhe obedecem?

A cura de dois endemoninhados gadarenos
Marcos 5.1-20; Lucas 8.26-39

28 Tendo ele chegado à outra margem, à terra dos gadarenos, vieram-lhe ao encontro dois endemoninhados, saindo dentre os sepulcros, e a tal ponto furiosos, que ninguém podia passar por aquele caminho.

20Y Jesús le dijo*: Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar la cabeza.

21Otro de los discípulos le dijo: Señor, permíteme que vaya primero y entierre a mi padre.

22Pero Jesús le dijo*: Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.

Jesús calma la tempestad

23Cuando entró Jesús en la barca, sus discípulos le siguieron.

24Y de pronto se desató una gran tormenta en el mar, de modo que las olas cubrían la barca; pero Jesús estaba dormido.

25Y llegándose a Él, le despertaron, diciendo: ¡Señor, sálvanos, que perecemos!

26Y Él les dijo*: ¿Por qué estáis amedrentados, hombres de poca fe? Entonces se levantó, reprendió a los vientos y al mar, y sobrevino una gran calma.

27Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Quién es este, que aun los vientos y el mar le obedecen?

Los endemoniados gadarenos

28Cuando llegó al otro lado, a la tierra de los gadarenos, le salieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, violentos en extremo, de manera que nadie podía pasar por aquel camino.

20Jesús le dijo: «Las zorras tienen guaridas, y las aves del cielo tienen nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza.»

21Otro de sus discípulos le dijo: «Señor, permíteme ir primero a enterrar a mi padre.»

22Jesús le dijo: «Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.»

Jesús calma la tempestad
(Mc 4.35-41; Lc 8.22-25)

23Luego subió a la barca, y sus discípulos lo siguieron.

24En esto se levantó en el lago una tempestad tan grande que las olas cubrían la barca, pero él dormía.

25Sus discípulos lo despertaron y le dijeron: «¡Señor, sálvanos, que estamos por naufragar!»

26Él les dijo: «¿Por qué tienen miedo, hombres de poca fe?» Entonces se levantó, reprendió al viento y a las aguas, y sobrevino una calma impresionante.

27Y esos hombres se quedaron asombrados, y decían: «¿Qué clase de hombre es éste, que hasta el viento y las aguas lo obedecen?»

Los endemoniados gadarenos
(Mc 5.1-20; Lc 8.26-39)

28Cuando llegó a la otra orilla, que era la tierra de los gadarenos, dos endemoniados salieron de entre los sepulcros y se le acercaron. Eran tan feroces que nadie se atrevía a pasar por aquel camino.

20 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Qamaqinakax putunakaniwa, jamach'inakas tapanakanirakiwa, ukampis Jaqin Yuqapan janiw kawkhar p'iqip waynuqt'añapas utjkiti — sasa.

21 Maynïr yatiqiripasti juparux sarakïnwa: — Tatay, awkixar nayraqat imt'anï, ukat jumarux arkäma — sasa.

22 Jesusasti sarakïnwa: — Jiwatanakax jiwat masipar imaskpan sama, jumax nayar arkita — sasa.

23 Ukatsti Jesusax boteruw mantäna, yatiqirinakapamp chikt'ataw sarxäna.

24 Qutanjam sarapkipansti, mä jach'a thayaw sartäna, quta mathapix boteruw phuqhantäna. Jesusasti ukchañkamax ikiskänwa.

25 Yatiqirinakapasti juparuw sartayapxäna, sapxarakïnwa: — ¡Tatay, qhispiyapxita, botex umaruw utjanti! — sasa.

26 Jupasti sarakïnwa: — ¡Juk'a iyawsañan jaqinaka! ¿Kunatsa sinti mulljasipxta? — sasa. Uk sasinsti, sartasisin thayampiru qutampiruw tuqinuqäna, arsutaparusti thayasa, qutas t'akurawayxänwa.

27 Jupanakasti wali muspharataw jiskt'asipxäna: — ¿Khitïpachas jupaxa? ¡Qutas thayas juparux ist'akirakisä! — sasa.

28 Kunapachatix Jesusax quta khurkatankki uka Gadara chiqar purxän ukkhasti, ñanqha ajayuni pä chachaw amay imäwi manqhat mistunipxäna, ukatsti Jesusaruw jak'achasipxäna. Jupanakax wali axsaratäpxänwa, janirakiw khitis uka thakhi chiqa sariríkänti;

29 E eis que gritaram: Que temos nós contigo, ó Filho de Deus! Vieste aqui atormentar-nos antes do tempo?

30 Ora, andava pastando, não longe deles, uma grande manada de porcos.

31 Então, os demônios lhe rogavam: Se nos expeles, manda-nos para a manada de porcos.

32 Pois ide, ordenou-lhes Jesus. E eles, saindo, passaram para os porcos; e eis que toda a manada se precipitou, despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, e nas águas pereceram.

33 Fugiram os porqueiros e, chegando à cidade, contaram todas estas coisas e o que acontecera aos endemoninhados.

34 Então, a cidade toda saiu para encontrar-se com Jesus; e, vendo-o, lhe rogaram que se retirasse da terra deles.

Mateus 9

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Marcos 2.1-12; Lucas 5.17-26

1 Entrando Jesus num barco, passou para o outro lado e foi para a sua própria cidade.

2 E eis que lhe trouxeram um paralítico deitado num leito. Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Tem bom ânimo, filho; estão perdoados os teus pecados.

3 Mas alguns escribas diziam consigo: Este blasfema.

29 Y gritaron, diciendo: ¿Qué tenemos que ver contigo, Hijo de Dios? ¿Has venido aquí para atormentarnos antes del tiempo?
30 A cierta distancia de ellos había una piara de muchos cerdos paciendo;

31 y los demonios le rogaban, diciendo: Si vas a echarnos fuera, mándanos a la piara de cerdos.

32 Entonces Él les dijo: ¡Id! Y ellos salieron y entraron en los cerdos; y he aquí que la piara entera se precipitó por un despeñadero al mar, y perecieron en las aguas.

33 Los que cuidaban la piara huyeron; y fueron a la ciudad y lo contaron todo, incluso lo de los endemoniados.

34 Y toda la ciudad salió al encuentro de Jesús; y cuando le vieron, le rogaron que se fuera de su comarca.

Mateo 9

Curación de un paralítico

1 Y subiendo Jesús en una barca, pasó al otro lado y llegó a su ciudad.

2 Y le trajeron un paralítico echado en una camilla; y Jesús, viendo la fe de ellos, dijo al paralítico: Anímate, hijo, tus pecados te son perdonados.

3 Y algunos de los escribas decían para sí: Este blasfema.

29 Y entre gritos le dijeron: «Hijo de Dios, ¿qué tienes que ver con nosotros? ¿Has venido a atormentarnos antes de tiempo?»
30 Lejos de ellos había un hato de muchos cerdos, que pacían.

31 Y los demonios le rogaron: «Si nos expulsas, permítenos ir a aquel hato de cerdos.»

32 Él les dijo: «Vayan.» Ellos salieron, y se fueron a los cerdos, y todo el hato se lanzó al lago por un despeñadero, y perecieron ahogados.

33 Los que cuidaban de los cerdos huyeron y fueron corriendo a la ciudad, y allí contaron todas estas cosas, incluso lo que había pasado con los endemoniados.
34 Y todos en la ciudad fueron a ver a Jesús y, cuando lo encontraron, le rogaron que se fuera de sus contornos.

San Mateo 9

Jesús sana a un paralítico
(Mc 2.1-12; Lc 5.17-26)

1 Después de esto, Jesús subió a la barca, cruzó a la otra orilla y fue a su ciudad.

2 Allí le llevaron un paralítico, tendido sobre una camilla. Cuando Jesús vio la fe de ellos, le dijo al paralítico: «Ten ánimo, hijo; los pecados te son perdonados.»

3 Algunos de los escribas se decían a sí mismos: «Éste blasfema.»

29 jupanakasti wali jach'at art'apxäna: — ¡Jesús, Diosan Yuqapa, nanakampix jan kuns luramti! ¿Janïräkipanti nanakar t'aqhisiyir jutta? — sasa.

30 Uka jak'ansti mä tama khuchhiw manq'askäna,

31 ñanqha ajayunakasti Jesusarux achikt'asipxänwa: — Alisnukupxität ukaxa, khä khuchhinakar mantapxam sapxita — sasa.
32 Jesusasti ukxarux sänwa: — Sarapxam — sasa. Uka ñanqha ajayunakasti, jaqinakat mistuwayasin khuchhinakaruw mantapxäna; khuchhinakasti ukspachaw mä qullu patat qutar chhukt'apxäna, ukan umampi axskatas jiwarapxäna.
33 Khuchhi awatirinakasti wali mulljataw jaltxapxäna, markar purisinsti, kunatix khuchhinakampi, ñanqha ajayun mantat jaqinakamp luraskatayna taqi ukanak yatiyapxäna.
34 Ukatsti markpachaw Jesusar jikxatir mistunipxäna, jupar jikxatasinsti uka chiqat sarxañapatakiw achikt'apxäna.

Mateo 9

1 Uka qhipatsti Jesusax boter mantasin quta khurkataruw makhatxäna, ukatsti Cafarnaúm markaparuw purxäna.
2 Ukansti, mä suchu jaqiruw ikiñar kallanipxäna; Jesusasti jupanakan iyawsañap unjasinxa, suchu jaqirux sänwa: — Waway, ch'amañcht'asim, juchanakamax pampachatäxiwa — sasa.
3 Kamachi yatichirinakat yaqhipanakasti chuymanakapan sapxäna: “Aka jaqix Diosar ñanqhachañ arunak arsu” sasa.

4 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Por que cogitais o mal no vosso coração?

5 Pois qual é mais fácil? Dizer: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te e anda?

6 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse, então, ao paralítico: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

7 E, levantando-se, partiu para sua casa.

8 Vendo isto, as multidões, possuídas de temor, glorificaram a Deus, que dera tal autoridade aos homens.

A vocação de Mateus
Marcos 2.13-14; Lucas 5.27-28

9 Partindo Jesus dali, viu um homem chamado Mateus sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

Jesus come com pecadores
Marcos 2.15-17; Lucas 5.29-32

10 E sucedeu que, estando ele em casa, à mesa, muitos publicanos e pecadores vieram e tomaram lugares com Jesus e seus discípulos.

11 Ora, vendo isto, os fariseus perguntavam aos discípulos: Por que come o vosso Mestre com os publicanos e pecadores?

12 Mas Jesus, ouvindo, disse: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

4Y Jesús, conociendo sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

5Porque, ¿qué es más fácil, decir: «Tus pecados te son perdonados», o decir: «Levántate, y anda»?

6Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados (entonces dijo* al paralítico): Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa.

7Y él levantándose, se fue a su casa.

8Pero cuando las multitudes vieron esto, sintieron temor, y glorificaron a Dios, que había dado tal poder a los hombres.

Llamamiento de Mateo y la cena en su casa

9Cuando Jesús se fue de allí, vio a un hombre llamado Mateo, sentado en la oficina de los tributos, y le dijo*: ¡Sígueme! Y levantándose, le siguió.

10Y sucedió que estando Él sentado a la mesa en la casa, he aquí, muchos recaudadores de impuestos y pecadores llegaron y se sentaron a la mesa con Jesús y sus discípulos.

11Y cuando vieron esto, los fariseos dijeron a sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los recaudadores de impuestos y pecadores?

12Al oír Él esto, dijo: Los que están sanos no tienen necesidad de médico, sino los que están enfermos.

4Pero Jesús, que conocía los pensamientos de ellos, dijo: «¿Por qué piensan mal dentro de ustedes mismos?

5¿Qué es más fácil? ¿Que le diga "los pecados te son perdonados", o que le diga "levántate y anda"?

6Pues para que ustedes sepan que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, "Levántate (dijo éste al paralítico), toma tu camilla, y vete a tu casa."»

7Entonces el paralítico se levantó y se fue a su casa.

8Al ver esto, la gente se quedó asombrada y glorificó a Dios, que había dado tal poder a los hombres.

Llamamiento de Mateo
(Mc 2.13-17; Lc 5.27-32)

9Al continuar su camino, Jesús vio a un hombre llamado Mateo, que estaba sentado donde se cobraban los impuestos, y le dijo: «Sígueme.» Y Mateo se levantó y lo siguió.

10Estando Jesús en la casa, sentado a la mesa, muchos cobradores de impuestos y pecadores que habían venido se sentaron también a la mesa, con Jesús y sus discípulos.

11Cuando los fariseos vieron esto, dijeron a los discípulos: «¿Por qué come su Maestro con cobradores de impuestos y con pecadores?»

12Al oír esto, Jesús les dijo: «No son los sanos los que necesitan de un médico, sino los enfermos.

4 Ukampis Jesusax jupanakan lup'itap amuyänwa, ukat jupanakarux jiskt'äna: — ¿Kunatarak jumanakasti jan wali amtañanïpxtasti?

5 ¿Kun sañas jasakïspaxa: 'Juchanakamax pampachatawa' sañati, jan ukax: 'Sartam ukatsti sarnaqam' sañacha?

6 Jichhasti Jaqin Yuqapan akapachan juchanak pampachañatak munañanïtap uñacht'ayapxäma — sasa. Ukat suchu jaqirux säna: — Sartasim, ikiñam apthapisxam, ukat utamar sarxam — sasa.

7 Uka suchu jaqisti ukspachaw sarthapïna, ukatsti utaparuw sarxäna.

8 Uk uñjasinsti, jaqinakax wal axsarapxäna, ukatsti Diosaruw yupaychapxäna jaqinakar ch'am churatap layku.

9 Jesusasti ukawjat sartasinxa, Mateo sat jaqiruw uñjäna, uka jaqisti Romatak qullqi apthapiñäwjan qunt'atäskänwa. Jesusasti sänwa: — Arkita — sasa. Mateosti sartasisin Jesusaruw arkxaruwayäna.

10 Uka qhipatsti, Jesusax yatiqirinakapampiw Mateon utapan manq'askäna, ukatsti qullqi apthapirinakampi, yaqha jucharar jaqinakampiw ukawjar purinisin manq'añatak qunt'asipxäna.

11 Uk uñjasinsti, fariseonakax yatiqirinakaparuw jiskt'apxäna: — ¿Kunatarak jumanakan yatichirimasti uka qullqi apthapirinakampi, juchararanakamp manq'isti? — sasa.

12 Jesusasti uk ist'asin sänwa: — K'umar jaqinakax janiw mä qullir munapkiti, jan ukasti usutanakaw qullir munapxixa.

13 Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos; pois não vim chamar justos, e sim pecadores [ao arrependimento].

Do jejum
Marcos 2.18-22; Lucas 5.33-39

14 Vieram, depois, os discípulos de João e lhe perguntaram: Por que jejuamos nós, e os fariseus [muitas vezes], e teus discípulos não jejuam?

15 Respondeu-lhes Jesus: Podem, acaso, estar tristes os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo, e nesses dias hão de jejuar.

16 Ninguém põe remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo tira parte da veste, e fica maior a rotura.

17 Nem se põe vinho novo em odres velhos; do contrário, rompem-se os odres, derrama-se o vinho, e os odres se perdem. Mas põe-se vinho novo em odres novos, e ambos se conservam.

O pedido de um chefe
Marcos 5.21-24a; Lucas 8.40-42a

18 Enquanto estas coisas lhes dizia, eis que um chefe, aproximando-se, o adorou e disse: Minha filha faleceu agora mesmo; mas vem, impõe a mão sobre ela, e viverá.

A cura de uma mulher enferma
Marcos 5.24b-34; Lucas 8.42b-48

13Mas id, y aprended lo que significa: «Misericordia quiero y no sacrificio»; porque no he venido a llamar a justos, sino a pecadores.

Pregunta sobre el ayuno

14Entonces se le acercaron* los discípulos de Juan, diciendo: ¿Por qué nosotros y los fariseos ayunamos, pero tus discípulos no ayunan?

15Y Jesús les dijo: ¿Acaso los acompañantes del novio pueden estar de luto mientras el novio está con ellos? Pero vendrán días cuando el novio les será quitado, y entonces ayunarán.

16Y nadie pone un remiendo de tela nueva en un vestido viejo; porque el remiendo al encogerse tira del vestido y se produce una rotura peor.

17Y nadie echa vino nuevo en odres viejos, porque entonces los odres se revientan, el vino se derrama y los odres se pierden; sino que se echa vino nuevo en odres nuevos, y ambos se conservan.

Curación de una mujer y resurrección de la hija de un oficial

18Mientras les decía estas cosas, he aquí, vino un oficial de la sinagoga y se postró delante de Él, diciendo: Mi hija acaba de morir; pero ven y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

13Vayan y aprendan lo que significa: “Misericordia quiero, y no sacrificio”. Porque no he venido a llamar a los justos al arrepentimiento, sino a los pecadores.»

La pregunta sobre el ayuno
(Mc 2.18-22; Lc 5.33-39)

14Los discípulos de Juan se le acercaron entonces, y le preguntaron: «¿Por qué nosotros y los fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no?»

15Jesús les respondió: «¿Acaso los invitados a una boda pueden estar de luto mientras el esposo está con ellos? ¡Claro que no! Pero vendrán días, cuando el esposo les será quitado. Entonces ayunarán.

16Nadie remienda un vestido viejo con un paño de tela nueva, porque la tela nueva estira la tela vieja, y la rotura se hace peor.

17Ni tampoco se echa vino nuevo en odres viejos, porque el vino nuevo revienta los odres, y entonces el vino se derrama y los odres se echan a perder. Más bien, el vino nuevo debe echarse en odres nuevos, y tanto lo uno como lo otro se conserva juntamente.»

La hija de Jairo, y la mujer que tocó el manto de Jesús
(Mc 5.21-43; Lc 8.40-56)

18Mientras él les decía estas cosas, un magistrado vino y se arrodilló ante él, y le dijo: «Mi hija acaba de morir; pero ven y pon tu mano sobre ella, y ella volverá a la vida.»

13 Sarapxam, ukatsti kuntix aka arsüwix sañ munki uk amuyt'anipxam: ‘Nayax jumanakan khuyapt'ayasirïpxañam munta, janiw luqtanak munkti’. Janiw aski jaqinakar jawsir jutkti, jan ukasti juchararanakar jawsiriw jutta — sasa.

14 Ukatsti Bautisir Juanan arkirinakapaw Jesusar jak'achasisin jiskt'apxäna: — Nanakampi fariseonakampix wal ayunapxta, ¿kunatarak juman yatiqirinakamasti jan ayunapxisti? — sasa.
15 Jesusasti sarakïnwa: — ¿Jaqichasïwir jawsayat jaqinakax jaqichasir waynan ukankaskatapat llakitakïpxaspati? Ukampis jaqichasir waynar irpasxañ urux purininiwa; ukkhaw ayuno lurañax wakisini.
16 “Janiw khitis mä mirq'i isirux machaq isimpi ch'ukxatkiti, machaq isisti t'axsutax jalthapiwa, ukatsti mirq'i isirux juk'ampiw ch'iyanuqi.
17 Janirakiw chhuyu vinos mirq'i lip'ichi wayaqanakar uchaskiti, ukhamäspa ukax uka mirq'i lip'ichi wayaqax phallaspawa, ukatsti vinosa, lip'ich wayaqanakasa ina ch'usaruw tukusispa. Ukat wakisi chhuyu vinox machaq lip'ich wayaqar uchatäñapaxa, ukhamat paypachax suma imat uñjasini” — sasa.

18 Jesusan ukham parlkipan, judionakan mayni jilïripax purinïna, Jesusan nayraqatapar killt'asisin juparux säna: — Phuchhaxaw añchhichak jiwi; jumatix jutasma, amparamampi jupxar luqxatt'arakisma ukkhax, wawaxax jaktxaspawa — sasa.

19 E Jesus, levantando-se, o seguia, e também os seus discípulos.
20 E eis que uma mulher, que durante doze anos vinha padecendo de uma hemorragia, veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste;
21 porque dizia consigo mesma: Se eu apenas lhe tocar a veste, ficarei curada.
22 E Jesus, voltando-se e vendo-a, disse: Tem bom ânimo, filha, a tua fé te salvou. E, desde aquele instante, a mulher ficou sã.

A ressurreição da filha de Jairo
Marcos 5.35-43; Lucas 8.49-56

23 Tendo Jesus chegado à casa do chefe e vendo os tocadores de flauta e o povo em alvoroço, disse:
24 Retirai-vos, porque não está morta a menina, mas dorme. E riam-se dele.
25 Mas, afastado o povo, entrou Jesus, tomou a menina pela mão, e ela se levantou.
26 E a fama deste acontecimento correu por toda aquela terra.

A cura de dois cegos

27 Partindo Jesus dali, seguiram-no dois cegos, clamando: Tem compaixão de nós, Filho de Davi!
28 Tendo ele entrado em casa, aproximaram-se os cegos, e Jesus lhes perguntou: Credes que eu posso fazer isso? Responderam-lhe: Sim, SENHOR!

19Y levantándose Jesús, lo siguió, y también sus discípulos.
20Y he aquí, una mujer que había estado sufriendo de flujo de sangre por doce años, se le acercó por detrás y tocó el borde de su manto;
21pues decía para sí: Si tan solo toco su manto, sanaré.
22Pero Jesús, volviéndose y viéndola, dijo: Hija, ten ánimo, tu fe te ha sanado. Y al instante la mujer quedó sana.

23Cuando entró Jesús en la casa del oficial, y vio a los flautistas y al gentío en ruidoso desorden,
24les dijo: Retiraos, porque la niña no ha muerto, sino que está dormida. Y se burlaban de Él.
25Pero cuando habían echado fuera a la gente, Él entró y la tomó de la mano; y la niña se levantó.
26Y esta noticia se difundió por toda aquella tierra.

Curación de dos ciegos y un mudo

27Al irse Jesús de allí, dos ciegos le siguieron, gritando y diciendo: ¡Hijo de David, ten misericordia de nosotros!
28Y después de haber entrado en la casa, se acercaron a Él los ciegos, y Jesús les dijo*: ¿Creéis que puedo hacer esto? Ellos le respondieron*: Sí, Señor.

19Jesús se levantó y lo siguió con sus discípulos.
20En eso, una mujer que desde hacía doce años padecía de hemorragias, se le acercó por detrás y tocó el borde de su manto,
21pues pensaba: «Si alcanzo a tocar tan sólo su manto, me sanaré.»
22Pero Jesús se volvió a mirarla y le dijo: «Ten ánimo, hija; tu fe te ha salvado.» Y a partir de ese momento la mujer quedó sana.

23Cuando Jesús entró en la casa del magistrado, vio a los que tocaban flautas y a la gente que hacía alboroto,
24y les dijo: «Váyanse, porque la niña no está muerta, sino dormida.» Ellos se burlaron de él.
25Pero luego de despedir a la gente, él entró y tomó de la mano a la niña, y ella se levantó.
26Esta noticia se difundió por toda aquella región.

Dos ciegos reciben la vista

27Cuando Jesús salió de allí, dos ciegos lo siguieron, y a gritos le decían: «¡Ten misericordia de nosotros, Hijo de David!»
28Cuando Jesús llegó a la casa, los ciegos se le acercaron y él les preguntó: «¿Creen que puedo hacer esto?» Ellos dijeron: «Sí, Señor.»

19 Jesusasti yatiqirinakapamp chikt'ataw uka jaqimpix saräna.
20 Ukapachasti mä warmiw qhipäxat Jesusar jak'achasïna, jupax tunka payan maraw wila apa usumpi usuntatayna, ukat Jesusan isipat llamkt'äna.
21 Warmisti amuyupan sänwa: “Isipak llamkt'irista ukat k'umaräxiristwa” sasa.
22 Ukspachaw Jesusax kutikipstäna, ukatsti warmir uñjasin sänwa: — Jan llakisxamti, Diosar iyawsatamat k'umaräxtaxa — sasa. Jupasti ukspachaw k'umaräxäna.

23 Kunapachatix Jesusax jilïrin utapar purkän ukkhaxa, phusirinakan uka wawar imanxañatak wakicht'atäskiri, ukhamarak jaqinakan wal jachasipkir uñjäna,
24 jupanakarusti sänwa: — Anqar mistupxam, imill wawax janiw jiwatäkiti, jan ukasti ikiskiwa — sasa. Jaqinakasti Jesusat wal larusipxäna,
25 ukampis jupax jaqinakarux anqaruw ananuküna, ukatsti Jesusax utar mantasin imill wawarux amparapat waytäna, imill wawasti ukspachaw sartäna.
26 Uka luratapasti taqi uksa tuqinakan yatisïna.

27 Jesusan ukawjat mistunkipansti, pani juykhu jaqiw arnaqasis juparux arkanipxäna: — ¡Davidan yuqapa, khuyapt'ayasipxita! — sasa.
28 Kunapachatix Jesusax utar mantxäna ukkhaxa, uka juykhunakax juparuw jak'achasipxäna. Jesusasti jupanakarux jiskt'änwa: — ¿Jumanakar nayan k'umaraptayañax iyawsapxtati? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — Jïsa, Tatay — sasa.

29 Então, lhes tocou os olhos, dizendo: Faça-se-vos conforme a vossa fé.

30 E abriram-se-lhes os olhos. Jesus, porém, os advertiu severamente, dizendo: Acautelai-vos de que ninguém o saiba.

31 Saindo eles, porém, divulgaram-lhe a fama por toda aquela terra.

A cura de um mudo endemoninhado. A blasfêmia dos fariseus

32 Ao retirarem-se eles, foi-lhe trazido um mudo endemoninhado.

33 E, expelido o demônio, falou o mudo; e as multidões se admiravam, dizendo: Jamais se viu tal coisa em Israel!

34 Mas os fariseus murmuravam: Pelo maioral dos demônios é que expele os demônios.

Jesus ia por toda parte fazendo o bem. A seara e os trabalhadores

35 E percorria Jesus todas as cidades e povoados, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades.

36 Vendo ele as multidões, compadeceu-se delas, porque estavam aflitas e exaustas como ovelhas que não têm pastor.

37 E, então, se dirigiu a seus discípulos: A seara, na verdade, é grande, mas os trabalhadores são poucos.

29 Entonces les tocó los ojos, diciendo: Hágase en vosotros según vuestra fe.

30 Y se les abrieron los ojos. Y Jesús les advirtió rigurosamente, diciendo: Mirad que nadie lo sepa.

31 Pero ellos, en cuanto salieron, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

32 Y al salir ellos de allí, he aquí, le trajeron un mudo endemoniado.

33 Y después que el demonio había sido expulsado, el mudo habló; y las multitudes se maravillaban, y decían: Jamás se ha visto cosa igual en Israel.

34 Pero los fariseos decían: El echa fuera los demonios por el príncipe de los demonios.

Ministerio de Jesús

35 Y Jesús recorría todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, proclamando el evangelio del reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia.

36 Y viendo las multitudes, tuvo compasión de ellas, porque estaban angustiadas y abatidas como ovejas que no tienen pastor.

37 Entonces dijo* a sus discípulos: La mies es mucha, pero los obreros pocos.

29 Entonces les tocó los ojos, y les dijo: «Que se haga con ustedes conforme a su fe.»

30 Y los ojos de ellos fueron abiertos. Pero Jesús les encargó con mucha firmeza: «Asegúrense de que nadie sepa esto.»

31 Sin embargo, en cuanto ellos salieron, divulgaron la fama de él por toda aquella región.

Un mudo habla

32 En el momento en que salían, le trajeron a Jesús un mudo que estaba endemoniado.

33 En cuanto el demonio fue expulsado, el mudo comenzó a hablar. Y la gente se asombraba y decía: «¡Nunca se ha visto nada igual en Israel!»

34 Pero los fariseos decían: «Éste expulsa a los demonios por el poder del príncipe de los demonios.»

La mies es mucha

35 Jesús recorría todas las ciudades y las aldeas, y enseñaba en las sinagogas de ellos, predicaba el evangelio del reino y sanaba toda enfermedad y toda dolencia del pueblo.

36 Al ver las multitudes, Jesús tuvo compasión de ellas porque estaban desamparadas y dispersas, como ovejas que no tienen pastor.

37 Entonces dijo a sus discípulos: «Ciertamente, es mucha la mies, pero son pocos los segadores.

29 Ukat Jesusax nayranakap llamkt'äna, jupanakarusti sarakïnwa: — Kunjämtix jumanakax iyawsapkta ukhamarjam luraspan — sasa.

30 Ukatsti nayranakapax k'umaräxänwa. Jesusasti jupanakarux akham sasaw iwxt'äna: — Jan khitirus uk yatiyapxamti — sasa.

31 Ukampis jupanakax mistus ukspachaw taqi uksa tuqinakan kuntix Jesusax lurkatayna uk yatiyapxäna.

32 Jupanakan uka utat mistunkipansti, mayni jaqinakax ñanqha ajayun mantat amutu jaqiruw Jesusan ukar irpanipxäna.

33 Jesusan ñanqha ajayur alissutapatsti, uka jaqix ukspachaw parlañ qalltäna. Jaqinakasti uk uñjasin wal muspharapxäna, sapxarakïnwa: — Janipuniw kunapachas Israel markan ukham uñjirïktanti — sasa.

34 Fariseonakasti sapxänwa: — Aka jaqix ñanqha ajayun jilïripan ch'am churataw uka ñanqha ajayunakarux alisnuku — sasa.

35 Jesusasti jach'a markanaka, jisk'a markanak muytäna, sinagoganakan yatichasa. Diosan qhapaq markapan suma yatiyäwi arunak yatiyäna, ukatsti kunayman usutanakaru, ayqurinakaruw k'umarachäna.

36 Walja jaqinak uñjasinsti, Jesusax jupanakat khuyapt'ayasïnwa, jupanakasti jan awatirin ovejanakjam wali llakt'ata, t'aqhisitäpxänwa.

37 Yatiqirinakaparusti Jesusax sänwa: — Chiqpachansa, yapu apthapiñax waljapuniwa, ukampis irnaqirinakaw juk'aniki.

38 Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

Mateus 10

A escolha dos doze apóstolos
Os seus nomes
Marcos 3.13-19; Lucas 6.12-16

1 Tendo chamado os seus doze discípulos, deu-lhes Jesus autoridade sobre espíritos imundos para os expelir e para curar toda sorte de doenças e enfermidades.

2 Ora, os nomes dos doze apóstolos são estes: primeiro, Simão, por sobrenome Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão;

3 Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o publicano; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu;
4 Simão, o Zelote, e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

As instruções para os doze
Marcos 6.7-11; Lucas 9.1-5

5 A estes doze enviou Jesus, dando-lhes as seguintes instruções: Não tomeis rumo aos gentios, nem entreis em cidade de samaritanos;

6 mas, de preferência, procurai as ovelhas perdidas da casa de Israel;
7 e, à medida que seguirdes, pregai que está próximo o reino dos céus.

8 Curai enfermos, ressuscitai mortos, purificai leprosos, expeli demônios; de graça recebestes, de graça dai.

9 Não vos provereis de ouro, nem de prata, nem de cobre nos vossos cintos;

38Por tanto, rogad al Señor de la mies que envíe obreros a su mies.

Mateo 10

Llamamiento de los doce apóstoles

1Entonces llamando a sus doce discípulos, Jesús les dio poder sobre los espíritus inmundos para expulsarlos y para sanar toda enfermedad y toda dolencia.
2Y los nombres de los doce apóstoles son estos: primero, Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano; y Jacobo, el hijo de Zebedeo, y Juan su hermano;
3Felipe y Bartolomé; Tomás y Mateo, el recaudador de impuestos; Jacobo, el hijo de Alfeo, y Tadeo;
4Simón el cananita, y Judas Iscariote, el que también le entregó.

Jesús envía a los doce

5A estos doce envió Jesús después de instruirlos, diciendo: No vayáis por el camino de los gentiles, y no entréis en ninguna ciudad de los samaritanos.

6Sino id más bien a las ovejas perdidas de la casa de Israel.
7Y cuando vayáis, predicad diciendo: «El reino de los cielos se ha acercado».

8Sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos, expulsad demonios; de gracia recibisteis, dad de gracia.

9No os proveáis de oro, ni de plata, ni de cobre para llevar en vuestros cintos,

38Por tanto, pidan al Señor de la mies que envíe segadores a cosechar la mies.»

San Mateo 10

Elección de los doce apóstoles

(Mc 3.13-19; Lc 6.12-16)

1Jesús reunió a sus doce discípulos, y les dio poder para expulsar a los espíritus impuros y para sanar toda enfermedad y toda dolencia.

2Éstos son los nombres de los doce apóstoles: primero Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano; luego Jacobo y su hermano Juan, hijos de Zebedeo;
3Felipe, Bartolomé, Tomás, Mateo el cobrador de impuestos, Jacobo hijo de Alfeo, Tadeo,
4Simón el cananista, y Judas Iscariote, que después lo traicionó.

Misión de los doce
(Mc 6.7-13; Lc 9.1-6)

5Jesús envió a estos doce, con las siguientes instrucciones: «No vayan por camino de paganos, ni entren en ciudad de samaritanos,

6sino vayan más bien a las ovejas perdidas de la casa de Israel.
7Vayan y prediquen: “El reino de los cielos se ha acercado.”

8Sanen enfermos, limpien leprosos, resuciten muertos y expulsen demonios. Den gratuitamente lo que gratuitamente recibieron.

9No lleven consigo oro ni plata ni cobre,

38 Ukhamax yapuniruy irnaqirinak khithaniñapatak mayipxam — sasa.

Mateo 10

1 Jesusax tunka payan yatiqirinakaparuw jawsäna, jupanakarusti ñanqha ajayunakar alissuñataki, usutanakar k'umaraptayañatakiw ch'am churäna.

2 Tunka payanin sutinakapax akanakawa: Simón Pedro; Andrés, Simón Pedron jilapa; Santiago, Juan, Zebedeon yuqanakapa;

3 Felipe, Bartolomé; Tomás, Romatak qullqi apthapir Mateo; Santiago, Alfeon yuqapa; Tadeo;
4 Cananeo tamankir Simón, Judas Iscariote, Jesusar aljantirïki uka.

5 Jesusax uka tunka payaniruw aka iwxt'anakamp khithäna: “Jan judiöpkis ukanakan markaparux jan sarapxamti, Samariankki uka markanakarus janirak mantapxamti;
6 jan ukasti, Israel markankir chhaqhat ovejanakar sarapxam.
7 Sarasinsti, Diosan qhapaq markapan jak'ankatap yatiyapxam.
8 Usutanakar k'umaraptayapxam, jiwatanakar jaktayapxam, lepra usuninakar q'umachapxam, ñanqha ajayunakarus alissupxarakim. Ukanak lurañatakisti, inakiw ch'am katuqapxtaxa, inakirak churanipxam.

9 “Thakhitakix qursa, qullqsa,

10 nem de alforje para o caminho, nem de duas túnicas, nem de sandálias, nem de bordão; porque digno é o trabalhador do seu alimento.

11 E, em qualquer cidade ou povoado em que entrardes, indagai quem neles é digno; e aí ficai até vos retirardes.

12 Ao entrardes na casa, saudai-a;

13 se, com efeito, a casa for digna, venha sobre ela a vossa paz; se, porém, não o for, torne para vós outros a vossa paz.

14 Se alguém não vos receber, nem ouvir as vossas palavras, ao sairdes daquela casa ou daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés.

15 Em verdade vos digo que menos rigor haverá para Sodoma e Gomorra, no Dia do Juízo, do que para aquela cidade.

As admoestações

16 Eis que eu vos envio como ovelhas para o meio de lobos; sede, portanto, prudentes como as serpentes e símplices como as pombas.

17 E acautelai-vos dos homens; porque vos entregarão aos tribunais e vos açoitarão nas suas sinagogas;

18 por minha causa sereis levados à presença de governadores e de reis, para lhes servir de testemunho, a eles e aos gentios.

10ni de alforja para el camino, ni de dos túnicas, ni de sandalias, ni de bordón; porque el obrero es digno de su sostén.

11Y en cualquier ciudad o aldea donde entréis, averiguad quién es digno en ella, y quedaos allí hasta que os marchéis.

12Al entrar en la casa, dadle vuestro saludo de paz.

13Y si la casa es digna, que vuestro saludo de paz venga sobre ella; pero si no es digna, que vuestro saludo de paz se vuelva a vosotros.

14Y cualquiera que no os reciba ni oiga vuestras palabras, al salir de esa casa o de esa ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies.

15En verdad os digo que en el día del juicio será más tolerable el castigo para la tierra de Sodoma y Gomorra que para esa ciudad.

Advertencias a los doce

16 Mirad, yo os envío como ovejas en medio de lobos; por tanto, sed astutos como las serpientes e inocentes como las palomas.

17Pero cuidaos de los hombres, porque os entregarán a los tribunales y os azotarán en sus sinagogas;

18y hasta seréis llevados delante de gobernadores y reyes por mi causa, como un testimonio a ellos y a los gentiles.

10ni mochila para el camino, ni dos túnicas, ni calzado, ni bastón; porque el obrero es digno de su alimento.

11En cualquier ciudad o aldea a la que lleguen, busquen a alguien que sea digno, y quédense allí hasta que salgan.

12Al entrar en la casa, saluden.

13Si la casa es digna, recibirá la paz que ustedes le deseen; pero si no es digna, ese deseo de paz se volverá a ustedes.

14Si alguien no los recibe, ni oye sus palabras, salgan de aquella casa o ciudad, y sacúdanse el polvo de los pies.

15De cierto les digo que, en el día del juicio, el castigo para la tierra de Sodoma y de Gomorra, será más tolerable que para aquella ciudad.

Persecuciones venideras

16»Tengan ustedes en cuenta que los estoy enviando como a ovejas en medio de lobos; así que sean prudentes como serpientes y sencillos como palomas.

17Cuídense de la gente, porque los entregarán a los tribunales, y los azotarán en las sinagogas;

18y por causa de mí, incluso los harán comparecer ante gobernadores y reyes, para que den testimonio ante ellos y ante las naciones.

10 manq'añsa, jan apapxamti. Isthapitäpkta ukat yaqha isimp jan apapxamti, janirak yaqha wiskhu, yaqha thujru apapxamti, irnaqirin manq'añ katuqañapasti wakisiwa.

11 “Kunapachatix mä jisk'a markarusa, jan ukax jach'a markarus puripxätaxa, khititix aski jaqïki ukar thaqtapxam, uka markat sarañanakamkamasti jupan utapan qhiparapxam.

12 Utar mantkasinsti ukan jakirinakar suma arumpi aruntapxam.

13 Utankirinakatix askïnixa, uka suma aruntax askïniwa; janitix askïpkanixa, uka aruntax jumanak pachparuw kuttanxani.

14 Janitix katuqapkätamxa, ist'apkarakïtamsa ukkhax uka utata, jan ukax uka markatsa mistuwayxapxam, kayunakamatsa laq'a thalarasiwayxapxam.

15 Qhanak sapxsma, taripäwi urunxa, uka markanakan mutuñapax Sodoma, Gomorra uka markanakat sipan juk'ampïniwa.

16 “¡Amuyasipxam! Nayasti jumanakarux ovejanakjam qamaqinak taypiruw khithapxsma. Katarinakjam ch'ikhïpxam, palomanakjam llamp'u chuymanïpxarakim.

17 Amuyasipxam, jaqinakax jilïrinakaruw katuyapxätam, sinagoganakan jawq'japxarakïtam

18 nayan sutix laykusti, marka apnaqirinakana, reyinakan nayraqatapar irpataw uñjasipxäta; ukhamat jupanak nayraqatana, jan judiöpkis uka jaqinak nayraqatan nayat qhanañchapxäta.

19 E, quando vos entregarem, não cuideis em como ou o que haveis de falar, porque, naquela hora, vos será concedido o que haveis de dizer,

20 visto que não sois vós os que falais, mas o Espírito de vosso Pai é quem fala em vós.

21 Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

22 Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

23 Quando, porém, vos perseguirem numa cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de percorrer as cidades de Israel, até que venha o Filho do Homem.

Os estímulos

24 O discípulo não está acima do seu mestre, nem o servo, acima do seu senhor.

25 Basta ao discípulo ser como o seu mestre, e ao servo, como o seu senhor. Se chamaram Belzebu ao dono da casa, quanto mais aos seus domésticos?

26 Portanto, não os temais; pois nada há encoberto, que não venha a ser revelado; nem oculto, que não venha a ser conhecido.

27 O que vos digo às escuras, dizei-o a plena luz; e o que se vos diz ao ouvido, proclamai-o dos eirados.

19 Pero cuando os entreguen, no os preocupéis de cómo o qué hablaréis; porque a esa hora se os dará lo que habréis de hablar.

20 Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros.

21 Y el hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y les causarán la muerte.

22 Y seréis odiados de todos por causa de mi nombre, pero el que persevere hasta el fin, ese será salvo.

23 Pero cuando os persigan en esta ciudad, huid a la otra; porque en verdad os digo: no terminaréis de recorrer las ciudades de Israel antes que venga el Hijo del Hombre.

Palabras de aliento a los doce

24 Un discípulo no está por encima del maestro, ni un siervo por encima de su señor.

25 Le basta al discípulo llegar a ser como su maestro, y al siervo como su señor. Si al dueño de la casa lo han llamado Beelzebú, ¡cuánto más a los de su casa!

26 Así que no les temáis, porque nada hay encubierto que no haya de ser revelado, ni oculto que no haya de saberse.

27 Lo que os digo en la oscuridad, habladlo en la luz; y lo que oís al oído, proclamadlo desde las azoteas.

19 Pero cuando ustedes sean entregados, no se preocupen por lo que han de decir, ni por cómo habrán de decirlo, porque en ese momento se les dará lo que tienen que decir.

20 Porque no serán ustedes los que hablen, sino que el Espíritu de su Padre hablará por ustedes.

21 El hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo. Los hijos se levantarán contra los padres, y los harán morir.

22 Por causa de mi nombre todo el mundo los odiará, pero el que resista hasta el fin será salvado.

23 Cuando los persigan en una ciudad, huyan a otra; porque de cierto les digo que no terminarán de recorrer todas las ciudades de Israel, antes que venga el Hijo del Hombre.

24 El discípulo no es más que su maestro, ni el siervo más que su señor.

25 Al discípulo debe bastarle con ser como su maestro, y al siervo como su señor. Si al dueño de la casa lo han llamado Beelzebú, ¿cuánto más a los de su familia?

A quién se debe temer
(Lc 12.2-9)

26 »Así que, no los teman, porque no hay nada encubierto que no haya de ser manifestado, ni nada oculto que no haya de saberse.

27 Lo que les digo en las tinieblas, díganlo en la luz; y lo que oyen al oído, proclámenlo desde las azoteas.

19 Jilïr jaqinakar katuyapkätam ukkhasti, jan llakisipxamti kuntix arsupkäta, kunjämtix arsupkäta ukatxa; arsuñanakam wakisini ukax Diosaw jumanakarux arsuyasipkätam.

20 Janiw jumanakat arsupkäta, jan ukasti Awkiman Ajayupaw jumanak lantix arsuskani.

21 “Jilanakasti jilanakaparuw jiwayañatak katuntayani, awkinakasti wawanakaparuw katuntayani; wawanakasti awkinakaparuw kutkatasini, ukatsti jiwayapxarakiniwa.

22 Taqi jaqinakaw nayar arkapxatam laykux jumanakar uñisipxätam; ukampis khititix tukuykam sayt'kani ukakiw qhispiyasini.

23 Mä markantix nuwjañatak arknaqapxätamxa, yaqha markar jaltxapxam; qhanak sapxsma, janïraw Israelankir markanak muytañsa tukuyapkätati ukapachaw Jaqin Yuqapax jutxani.

24 “Janiw khiti yatiqiris yatichiripat sipan juk'ampïkiti, janirakiw mä uywatas uywiripat sipan juk'ampïkiti.

25 Mä yatiqiritix yatichiripjamäxchixa, ukampix kusisitakïxañapawa, mä uywatatix uywiripjamäxchixa, ukampix kusisitakïxañapawa. Utanirutix Beelzebú sas sutichapxchixa, juk'amp jan walinak utankirinakarux sapxani.

26 “Jupanakarux jan axsarapxamti. Janiw kuna imantatas jan uñjatäkaniti, janirakiw kuna jamasankiris jan yatitäkaniti.

27 Kuntix ch'amakan sapksma ukxa, uru qhanan arsupxam; jamasan sapksma uksti, uta patat arnaqapxam.

28 Não temais os que matam o corpo e não podem matar a alma; temei, antes, aquele que pode fazer perecer no inferno tanto a alma como o corpo.

29 Não se vendem dois pardais por um asse? E nenhum deles cairá em terra sem o consentimento de vosso Pai.

30 E, quanto a vós outros, até os cabelos todos da cabeça estão contados.

31 Não temais, pois! Bem mais valeis vós do que muitos pardais.

32 Portanto, todo aquele que me confessar diante dos homens, também eu o confessarei diante de meu Pai, que está nos céus;

33 mas aquele que me negar diante dos homens, também eu o negarei diante de meu Pai, que está nos céus.

As dificuldades

34 Não penseis que vim trazer paz à terra; não vim trazer paz, mas espada.

35 Pois vim causar divisão entre o homem e seu pai; entre a filha e sua mãe e entre a nora e sua sogra.

36 Assim, os inimigos do homem serão os da sua própria casa.

37 Quem ama seu pai ou sua mãe mais do que a mim não é digno de mim; quem ama seu filho ou sua filha mais do que a mim não é digno de mim;

38 e quem não toma a sua cruz e vem após mim não é digno de mim.

28 Y no temáis a los que matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma; más bien temed a aquel que puede hacer perecer tanto el alma como el cuerpo en el infierno.

29 ¿No se venden dos pajarillos por un cuarto? Y sin embargo, ni uno de ellos caerá a tierra sin permitirlo vuestro Padre.

30 Y hasta los cabellos de vuestra cabeza están todos contados.

31 Así que no temáis; vosotros valéis más que muchos pajarillos.

32 Por tanto, todo el que me confiese delante de los hombres, yo también le confesaré delante de mi Padre que está en los cielos.

33 Pero cualquiera que me niegue delante de los hombres, yo también lo negaré delante de mi Padre que está en los cielos.

El costo del discipulado

34 No penséis que vine a traer paz a la tierra; no vine a traer paz, sino espada.

35 Porque vine a poner al hombre contra su padre, a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra;

36 y los enemigos del hombre serán los de su misma casa.

37 El que ama al padre o a la madre más que a mí, no es digno de mí; y el que ama al hijo o a la hija más que a mí, no es digno de mí.

38 Y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

28 No teman a los que matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma. Más bien, teman a aquel que puede destruir alma y cuerpo en el infierno.

29 ¿Acaso no se venden dos pajarillos por unas cuantas monedas? Aun así, ni uno de ellos cae a tierra sin que el Padre de ustedes lo permita,

30 pues aun los cabellos de ustedes están todos contados.

31 Así que no teman, pues ustedes valen más que muchos pajarillos.

32 A cualquiera que me confiese delante de los hombres, yo también lo confesaré delante de mi Padre que está en los cielos.

33 Y a cualquiera que me niegue delante de los hombres, yo también lo negaré delante de mi Padre que está en los cielos.

Jesús, causa de división
(Lc 12.49-53; 14.26-27)

34 »No piensen que he venido para traer paz a la tierra; no he venido para traer paz, sino espada.

35 He venido para poner al hijo contra su padre, a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra.

36 Los enemigos del hombre serán los de su casa.

37 El que ama a su padre o a su madre más que a mí, no es digno de mí. El que ama a su hijo o hija más que a mí, no es digno de mí.

38 El que no toma su cruz y me sigue, no es digno de mí.

28 Janchir jiwayirinakarux jan axsarapxamti, ukampis ajayurux janiw jiwayapkaspati; khititix ajayumpiru janchimpiru infiernor jaquntkaspa uka Diosar axsarapxam.

29 “¿Janit pä jamach'ix juk'a qullqiruk aljaskixa? Ukatsipana, janiw ukanakat mayas jalaqtkaspati Awkiman jan munañapäkchi ukaxa.

30 Ukampis jumanakatxa, ñik'utanakamas mayat mayat suma jakt'atawa.

31 Ukhamasti jan axsarapxamti, jumanakax uka jisk'a jamach'inakat sipansa, jila alanïpxtawa.

32 “Khititix jaqinak nayraqatan nayat arsunixa, nayasti alaxpachankir Awkixan nayraqatapan jupat arsurakï;

33 ukampis khititix jaqinak nayraqatan nayar jan uñt'ir tukunixa, nayasti janirakiw alaxpachankir Awkixan nayraqatapan jupar uñt'ir tukkäti.

34 “Janiy amuyapxamti, nayax akapachar sumankañsa apankirista ukhama; janiw sumankañ apankti, jan ukasti jan walt'ayasiñanakak apanta.

35 Yuqarux awkipampi pitthapiriw jutta, phuchharusti taykapampi, yuxch'arusti taykch'ipampi pitthapiriw jutta;

36 ukhamat uñisirinakamax pachpa utamankirinakäni.

37 “Khititix awkiparu, taykaparu nayar munasiñat sipan juk'ampi munki ukaxa, janiw nayatakjamäkiti; khititix yuqaparusa, phuchhaparusa nayar munañat sipan juk'ampi munki ukaxa, janiw nayatakjamäkiti;

38 khititix cruzap jan q'ipxarus nayar arkkitu ukax, janiw nayatakjamäkiti.

39 Quem acha a sua vida perdê-la-á; quem, todavia, perde a vida por minha causa achá-la-á.

As recompensas

40 Quem vos recebe a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

41 Quem recebe um profeta, no caráter de profeta, receberá o galardão de profeta; quem recebe um justo, no caráter de justo, receberá o galardão de justo.

42 E quem der a beber, ainda que seja um copo de água fria, a um destes pequeninos, por ser este meu discípulo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

Mateus 11

Jesus prega nas cidades

1 Ora, tendo acabado Jesus de dar estas instruções a seus doze discípulos, partiu dali a ensinar e a pregar nas cidades deles.

João envia mensageiros a Jesus
Lucas 7.18-23

2 Quando João ouviu, no cárcere, falar das obras de Cristo, mandou por seus discípulos perguntar-lhe:

3 És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

4 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Ide e anunciai a João o que estais ouvindo e vendo:

5 os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são

39 El que ha hallado su vida, la perderá; y el que ha perdido su vida por mi causa, la hallará.

40 El que os recibe a vosotros, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.

41 El que recibe a un profeta como profeta, recibirá recompensa de profeta; y el que recibe a un justo como justo, recibirá recompensa de justo.

42 Y cualquiera que como discípulo dé de beber aunque solo sea un vaso de agua fría a uno de estos pequeños, en verdad os digo que no perderá su recompensa.

Mateo 11

Jesús sale a enseñar y predicar

1 Y sucedió que cuando Jesús terminó de dar instrucciones a sus doce discípulos, se fue de allí a enseñar y predicar en las ciudades de ellos.

Jesús y los discípulos de Juan

2 Y al oír Juan en la cárcel de las obras de Cristo, mandó por medio de sus discípulos

3 a decirle: ¿Eres tú el que ha de venir, o esperaremos a otro?

4 Y respondiendo Jesús, les dijo: Id y contad a Juan lo que oís y veis:

5 los ciegos reciben la vista y los cojos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos

39 El que halla su vida, la perderá; y el que pierde su vida por causa de mí, la hallará.

Recompensas
(Mc 9.41)

40 »El que los recibe a ustedes, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.

41 El que recibe a un profeta porque es profeta, recibirá igual recompensa que el profeta; y el que recibe a un justo porque es justo, recibirá igual recompensa que el justo.

42 De cierto les digo que cualquiera que dé a uno de estos pequeñitos aunque sea un vaso de agua fría, por tratarse de un discípulo, no perderá su recompensa.»

San Mateo 11

Los mensajeros de Juan el Bautista
(Lc 7.18-35)

1 Cuando Jesús terminó de dar instrucciones a sus doce discípulos, se fue de allí a enseñar y a predicar en otras ciudades.

2 Juan, que estaba en la cárcel, se enteró de los hechos de Cristo y envió a dos de sus discípulos

3 para que le preguntaran: «¿Eres tú aquel que había de venir, o esperaremos a otro?»

4 Jesús les respondió: «Vuelvan y cuéntenle a Juan las cosas que han visto y oído.

5 Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos son

39 Khititix jakañap qhispiyasiñ munanixa, apt'asiniwa, ukampis khititix jakañap naya layku apt'asinixa, qhispiyasiniwa.

40 “Khititix jumanakar katuqapkätam ukanakax nayaruw katuqitu; khititix nayar katuqkitu ukax khithankitus ukaruw katuqi.

41 Khititix mä profetar Diosat jutatapat katuqixa, profetan katuqañapäki uk katuqani; khititix mä aski jaqir aski jaqïtapat katuqanixa, aski jaqin katuqañap katuqarakini.

42 Khititix aka jisk'anakat maynirukis nayar arkatap layku mä juk'a ch'uch'u umaksa waxt'anixa, chiqpachapuniw sapxsma, ukham luratapat churäwip katuqapuniniwa”.

Mateo 11

1 Kunapachatix Jesusax tunka payan yatiqirinakapar iwxt'añ tukuyxän ukkhasti, jak'ankkis uka markanakaruw Diosan arunakap yatichir sarxäna.

2 Bautisir Juanasti, kuntix Jesusax lurkatayna ukanak carcelan yatitayna. Ukat pani arkirinakaparux Jesusar

3 jiskt'ir khithäna, jutañapäkän uka Cristox jupäpachati, jan ukax yaqharuch suyañäskaspa uk yatxatiri.

4 Jesusasti jupanakarux sänwa: “Sarapxam, kuntix ist'apkta, uñjapkarakta uk Bautisir Juanar yatiyapxam.

5 Juykhunakax uñjxiwa, kayu usutanakas sarnaqxiwa, lepra usuninakax q'umachatäxiwa, uqaranakas ist'xiwa, jiwatanakax jaktxiwa, jan

ressuscitados, e aos pobres está sendo pregado o evangelho.
6 E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

Jesus dá testemunho de João
Lucas 7.24-35

7 Então, em partindo eles, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

8 Sim, que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Ora, os que vestem roupas finas assistem nos palácios reais.

9 Mas para que saístes? Para ver um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

10 Este é de quem está escrito: Eis aí eu envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

11 Em verdade vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém apareceu maior do que João Batista; mas o menor no reino dos céus é maior do que ele.

12 Desde os dias de João Batista até agora, o reino dos céus é tomado por esforço, e os que se esforçam se apoderam dele.

13 Porque todos os Profetas e a Lei profetizaram até João.

14 E, se o quereis reconhecer, ele mesmo é Elias, que estava para vir.

15 Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

son resucitados y a los pobres se les anuncia el evangelio.

6Y bienaventurado es el que no se escandaliza de mí.

Jesús habla de Juan el Bautista

7Mientras ellos se marchaban, Jesús comenzó a hablar a las multitudes acerca de Juan: ¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿Una caña sacudida por el viento?

8Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿Un hombre vestido con ropas finas? Mirad, los que usan ropas finas están en los palacios de los reyes.

9Pero, ¿qué salisteis a ver? ¿A un profeta? Sí, os digo, y uno que es más que un profeta.

10Este es de quien está escrito: «He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, quien preparará tu camino delante de ti».

11 En verdad os digo que entre los nacidos de mujer no se ha levantado nadie mayor que Juan el Bautista; sin embargo, el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.

12Y desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, el reino de los cielos sufre violencia, y los violentos lo conquistan por la fuerza.

13Porque todos los profetas y la ley profetizaron hasta Juan.

14Y si queréis aceptarlo, él es Elías, el que había de venir.

15El que tiene oídos, que oiga.

resucitados, y a los pobres se les anuncian las buenas noticias.

6Bienaventurado el que no tropieza por causa de mí.»

7Mientras ellos se iban, Jesús comenzó a decir a la gente acerca de Juan: «¿Qué fueron ustedes a ver al desierto? ¿Una caña sacudida por el viento?

8¿Qué fueron a ver? ¿A un hombre vestido con ropa elegante? Los que se visten con ropa elegante se encuentran en los palacios.

9Pero ¿qué es lo que ustedes fueron a ver? ¿A un profeta? Yo les digo que sí, ¡y a alguien mayor que un profeta!

10Porque éste es de quien está escrito: "Yo envío mi mensajero delante de ti, El cual preparará tu camino."

11»De cierto les digo que, entre los que nacen de mujer, no ha surgido nadie mayor que Juan el Bautista. Aun así, el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.

12Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, el reino de los cielos sufre violencia, y los violentos lo arrebatan.

13Y todos los profetas y la ley profetizaron hasta Juan.

14Si quieren recibirlo, él es Elías, el que había de venir.

15El que tenga oídos para oír, que oiga.

kunaninakarus qhispiyasiñan utjatapax yatiyatäxarakiwa.

6 ¡Nayat jan pächasirix kusisiñaniwa!" sasa.

7 Bautisir Juanan khithanakap sarxipansti, Jesusax jaqinakaruw Juanat parläna, akham sasa: "¿Kun uñjiris jumanakax wasarar sarapxtaxa? ¿Thayan unuqiyat suqusar uñjiriti?

8 Jan ukax ¿kun uñjirich sarapxtaxa? ¿Mä suma isin isintat jaqir uñjiriti? Jumanakax yatipxtawa, suma isin jaqinakax reyinakan utapankiwa.

9 Ukhamasti, ¿kun uñjiripunis sarapxtaxa? ¿Mä profetaruti? Jïsa, jupax mä profetatsa juk'ampiwa.

10 Bautisir Juanatsti, Qillqatax akham siwa: " 'Akaxay nayax juman nayraqatam khithaxar khitta, jumatak mä thakhi wakichañapataki'.

11 Qhanak sapxsma, jaqinak taypinxa, janiw maynis Juanat sipan juk'amp jilankirix utjkiti; ukampisa Diosan qhapaq markapan jisk'äki ukax, Juanat sipan jilankiwa.

12 "Bautisiri Juanan jutatapat jichhürkamaxa, Diosan qhapaq markapax wali arknaqataw uñjasi, khitinakatix ch'amampi atipjañ munapki jupanakax uk tukusiyañ munapxi.

13 Juanan jutañapkamaxa, taqpach profetanakampi, Moisesan kamachinakapampix Diosan qhapaq markapat yatiyapxi;

14 jumanakatix uk iyawsañ munapxstaxa, Juanasti jutañapäkän uka Elías profetan lurañap phuqhaski ukawa.

15 Ist'añ munirix ist'pan.

16 Mas a quem hei de comparar esta geração? É semelhante a meninos que, sentados nas praças, gritam aos companheiros:

17 Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não pranteastes.

18 Pois veio João, que não comia nem bebia, e dizem: Tem demônio!

19 Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e dizem: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores! Mas a sabedoria é justificada por suas obras.

Ai das cidades impenitentes!
Lucas 10.13-15

20 Passou, então, Jesus a increpar as cidades nas quais ele operara numerosos milagres, pelo fato de não se terem arrependido:

21 Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido com pano de saco e cinza.

22 E, contudo, vos digo: no Dia do Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

23 Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno; porque, se em Sodoma se tivessem operado os milagres que em ti se fizeram, teria ela permanecido até ao dia de hoje.

16Pero, ¿con qué compararé a esta generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas, que dan voces a los otros,

17y dicen: «Os tocamos la flauta, y no bailasteis; entonamos endechas, y no os lamentasteis».

18Porque vino Juan que no comía ni bebía, y dicen: «Tiene un demonio».

19Vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y dicen: «Mirad, un hombre glotón y bebedor de vino, amigo de recaudadores de impuestos y de pecadores». Pero la sabiduría se justifica por sus hechos.

Ayes sobre ciudades de Galilea

20Entonces comenzó a increpar a las ciudades en las que había hecho la mayoría de sus milagros, porque no se habían arrepentido.

21¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si los milagros que se hicieron en vosotras se hubieran hecho en Tiro y en Sidón, hace tiempo que se hubieran arrepentido en cilicio y ceniza.

22Por eso os digo que en el día del juicio será más tolerable el castigo para Tiro y Sidón que para vosotras.

23Y tú, Capernaúm, ¿acaso serás elevada hasta los cielos? ¡Hasta el Hades descenderás! Porque si los milagros que se hicieron en ti se hubieran hecho en Sodoma, esta hubiera permanecido hasta hoy.

16Pero ¿con qué compararé a esta generación? Se parece a los niños que se sientan en las plazas y les gritan a sus compañeros:

17"Tocamos la flauta, y ustedes no bailaron; entonamos cantos fúnebres, y ustedes no lloraron."

18Porque vino Juan, que ni comía ni bebía, y dicen que tiene un demonio;

19luego vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y lo califican de glotón y borracho, y de ser amigo de cobradores de impuestos y de pecadores. Pero a la sabiduría la reivindican sus hijos.»

Ayes sobre las ciudades impenitentes
(Lc 10.13-16)

20Jesús comenzó entonces a reprender a las ciudades donde había hecho muchos de sus milagros, porque no se habían arrepentido. Les decía:

21«¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidónse hubieran hecho los milagros que se han hecho en ustedes, hace tiempo que en cilicio y cubiertas de ceniza ellas habrían mostrado su arrepentimiento.

22Por tanto les digo que, en el día del juicio, el castigo para Tiro y para Sidón será más tolerable que para ustedes.

23Y tú, Cafarnaún, que te elevas hasta el cielo, hasta el Hades caerás abatida. Porque si en Sodoma se hubieran hecho los milagros que se han hecho en ti, hasta el día de hoy habría permanecido.

16 "Ukhamasti, ¿kunampirak aka jaqinakar uñtasiyästi? Jupanakax kunjämatix wawanakax plazanakan anatañatak qunt'atäsipki ukar uñtatäpxiwa, ukatsti masinakaparuw arnaqapxi, akham sasa:

17 'Pinkill phust'arapipxsma, jumanakasti janiw thuqhupktati; llakiskañ q'uchunak q'uchurapipxsma, jumanakasti janiw jachapktati' sasa.

18 Ukatsti Juanaw juti, jupax janiw manq'kiti, umkarakisa, jumanakasti juparux 'ñanqha ajayun mantatawa' sapxtawa.

19 Ukxarusti jaqin Yuqapaw juti, jupasti manq'iwa, umiwa, jumanakasti juparux 'ancha manq'iriwa, umirirakiwa, jan wali jaqinakana, Romatak qullqi apthapirin masipawa' sapxtawa. Ukampis Diosan yatiñ kankañapax luräwinakap tuqiw uñacht'ayasi."

20 Ukapachaw Jesusax, kawkïr markanakantix walja muspharkañanak lurkatayna uka markanakar tuqinuqañ qalltäna, jupanakan Diosar jan kutikipstapxatap layku. Sarakïnwa:

21 "¡Corazín marka, jumax llakkañätawa! ¡Betsaida marka, jumax kamachkakïta! Tiro markampina, Sidón markampintix taqi aka muspharkañanakax lurasisapän ukaxa, ukspachaw jupanakax llakisiñ isinakampi isthapita, Diosar kutikipstapxasapäna.

22 Ukampis nayax sapxsmawa, taripäwi urun jumanakax Tironkirit sipana, Sidonankirit sipan jach'a mutuñ katuqapxäta.

23 Jumasti Cafarnaúm marka, ¿alaxpachar makhatañti amuyastaxa? ¡Manqhapachar jaquntatäyätawa! Sodoma markantix

24 Digo-vos, porém, que menos rigor haverá, no Dia do Juízo, para com a terra de Sodoma do que para contigo.

Jesus, o Salvador dos humildes
Lucas 10.21-22

25 Por aquele tempo, exclamou Jesus: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos.

26 Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.
27 Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém conhece o Filho, senão o Pai; e ninguém conhece o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

Vinde a mim

28 Vinde a mim, todos os que estais cansados e sobrecarregados, e eu vos aliviarei.

29 Tomai sobre vós o meu jugo e aprendei de mim, porque sou manso e humilde de coração; e achareis descanso para a vossa alma.

30 Porque o meu jugo é suave, e o meu fardo é leve.

Mateus 12

Jesus é senhor do sábado
Marcos 2.23-28; Lucas 6.1-5

1 Por aquele tempo, em dia de sábado, passou Jesus pelas searas. Ora, estando os seus discípulos com fome, entraram a colher espigas e a comer.

24Sin embargo, os digo que en el día del juicio será más tolerable el castigo para la tierra de Sodoma que para ti.

La gran invitación

25En aquel tiempo, hablando Jesús, dijo: Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas a sabios e inteligentes, y las revelaste a los niños.

26Sí, Padre, porque así fue de tu agrado.
27Todas las cosas me han sido entregadas por mi Padre; y nadie conoce al Hijo, sino el Padre, ni nadie conoce al Padre, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar.

28Venid a mí, todos los que estáis cansados y cargados, y yo os haré descansar.

29Tomad mi yugo sobre vosotros y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón, y hallareis descanso para vuestras almas.

30Porque mi yugo es fácil y mi carga ligera.

Mateo 12

Jesús, Señor del día de reposo

1Por aquel tiempo Jesús pasó por entre los sembrados en el día de reposo; sus discípulos tuvieron hambre, y empezaron a arrancar espigas y a comer.

24Por tanto les digo que, en el día del juicio, el castigo para Sodomaserá más tolerable que para ti.»

Vengan a mí y descansen
(Lc 10.21-22)

25En ese momento, Jesús dijo: «Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque estas cosas las escondiste de los sabios y de los entendidos, y las revelaste a los niños.

26Sí, Padre, porque así te agradó.
27El Padre me ha entregado todas las cosas, y nadie conoce al Hijo, sino el Padre, ni nadie conoce al Padre, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo lo quiera revelar.

28Vengan a mí todos ustedes, los agotados de tanto trabajar, que yo los haré descansar.

29Lleven mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí, que soy manso y humilde de corazón, y hallarán descanso para su alma;

30porque mi yugo es fácil, y mi carga es liviana.»

San Mateo 12

Los discípulos recogen espigas en el día de reposo
(Mc 2.23-28; Lc 6.1-5)

1En aquel tiempo, al pasar Jesús por los sembrados en un día de reposo, sus discípulos tuvieron hambre y comenzaron a arrancar espigas y a comerlas.

muspharkañanakax lurasisapänxa, uka markax jichhürkamaw utjaskasapäna.
24 Ukampis nayax sapxsmawa, taripäwi urun jumanakax Sodomankirinakat sipansa juk'amp t'aqhisiñ katuqapxäta”.

25 Ukapachaw Jesusax sarakïna: “Yupaychsmaw Awkixa, jumaw alaxpacha, akapacha apnaqtaxa, jumaw yatiñ kankañ wali yatiñan jaqinakat imanttaxa; ukatsti juk'a yatiñan jaqinakaruw uñacht'aytaxa.
26 Tatay, jumaw ukham muntaxa.”
27 “Awkixasti taqi kun churxitu. Janiw khitis Yuqarux uñt'kiti, jan ukasti Awkikiw uñt'i; Awkirusti janirakiw khitis uñt'kiti, jan ukasti Yuqakiw Awkirux uñt'i, khitirutix Yuqax uñt'ayañ munki ukanakampi.

28 Taqi qarjatanaka, llakimpi atipjatanaka, nayar jutapxam, nayaw samarayapxäma.
29 Kamachinakaxar jaysapxam, ukatsti nayat yatiqasipxita, nayax llamp'u chuymani, alt'at chuymanïtwa, ukat ajayunakaman samarañap jikxatapxäta.
30 Kamachinak churapksma uk phuqhañax janiw ch'amäkiti, jan ukasti, jasakiwa.”

Mateo 12

1 Jesusax khä urunakan yatiqirinakapampiw sábado urun trigo yapunak taypi saraskäna. Yatiqirinakapasti manq'at awtjayasipxäna, ukat trigo puyanak k'ichirasin manq'apxäna.

2 Os fariseus, porém, vendo isso, disseram-lhe: Eis que os teus discípulos fazem o que não é lícito fazer em dia de sábado.

3 Mas Jesus lhes disse: Não lestes o que fez Davi quando ele e seus companheiros tiveram fome?

4 Como entrou na Casa de Deus, e comeram os pães da proposição, os quais não lhes era lícito comer, nem a ele nem aos que com ele estavam, mas exclusivamente aos sacerdotes?

5 Ou não lestes na Lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo violam o sábado e ficam sem culpa? Pois eu vos digo:

6 aqui está quem é maior que o templo.

7 Mas, se vós soubésseis o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos, não teríeis condenado inocentes.

8 Porque o Filho do Homem é senhor do sábado.

O homem da mão ressequida
Marcos 3.1-6; Lucas 6.6-11

9 Tendo Jesus partido dali, entrou na sinagoga deles.

10 Achava-se ali um homem que tinha uma das mãos ressequida; e eles, então, com o intuito de acusá-lo, perguntaram a Jesus: É lícito curar no sábado?

2 Y cuando lo vieron los fariseos, le dijeron: Mira, tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en el día de reposo.

3 Pero Él les dijo: ¿No habéis leído lo que hizo David cuando él y sus compañeros tuvieron hambre,

4 cómo entró en la casa de Dios y comieron los panes consagrados, que no les era lícito comer, ni a él ni a los que estaban con él, sino solo a los sacerdotes?

5 ¿O no habéis leído en la ley, que en los días de reposo los sacerdotes en el templo profanan el día de reposo y están sin culpa?

6 Pues os digo que algo mayor que el templo está aquí.

7 Pero si hubierais sabido lo que esto significa: «Misericordia quiero y no sacrificio», no hubierais condenado a los inocentes.

8 Porque el Hijo del Hombre es Señor del día de reposo.

Jesús sana al hombre de la mano seca

9 Pasando de allí, entró en la sinagoga de ellos.

10 Y he aquí, había allí un hombre que tenía una mano seca. Y para poder acusarle, le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito sanar en el día de reposo?

2 Cuando los fariseos vieron esto, le dijeron: «¡Fíjate! Tus discípulos hacen lo que no está permitido hacer en el día de reposo.»

3 Pero él les dijo: «¿No han leído ustedes lo que hizo David, cuando él y sus acompañantes tuvieron hambre?

4 ¡Pues entró en la casa de Dios y comió los panes de la proposición!Panes que ni a él ni a sus acompañantes les estaba permitido comer, sino solamente a los sacerdotes.

5 ¿O no han leído ustedes en la ley que, en el día de reposo, los sacerdotes que están en el templo profanan el día de reposo, y no se les culpa de nada?

6 Pues yo les digo que aquí está uno mayor que el templo.

7 Si ustedes supieran lo que significa: “Misericordia quiero, y no sacrificio”, no condenarían a los inocentes;

8 porque el Hijo del Hombre es Señor del día de reposo.»

El hombre de la mano atrofiada
(Mc 3.1-6; Lc 6.6-11)

9 Al salir de allí, Jesús fue a la sinagoga del lugar.

10 Allí había un hombre que tenía atrofiada una mano. Para poder acusar a Jesús, algunos le preguntaron: «¿Está permitido sanar en el día de reposo?»

2 Fariseonakasti uk uñjasin Jesusaruw sapxäna: — Uñjam, kunatix sábado urun jan lurañäki uk yatiqirinakamax lurasipki — sasa.

3 Jupasti ukxarux sänwa: ¿Janit jumanakax yatipkta kuntix Davidax masinakapamp manq'at awtjatax lurkatayna ukxa?

4 Diosan utapar mantasinxa, Diosar luqtat t'ant'anak manq'antapxäna, uka t'ant'a manq'añax janiw juparusa, masinakaparus wakt'känti, jan ukasti sacerdotenakakiw manq'añapäna.

5 ¿Janirakit jumanakax Moisesan kamachip ullarapkta, sacerdotenakax sábado urun Tatitun utapan irnaqatapampix janiw juchañchasipkiti siski ukxa?

6 Nayasti sapxsmawa, akanxa Tatitun utapat sipan juk'amp jilïriw utji.

7 Jumanakax janiw amuyapktati kuntix aka arunakax sañ munki uka: ‘Nayax jumanakan khuyapt'ayasirïpxañam munta, janiw wilañchanakam munkti’ sasa. Jumanakatix amuyapxasmänxa, janiw jan juchaninakarux juchañchapkasmänti.

8 Ukhamasti, jaqin Yuqapax sábado urxarux munañaniwa.

9 Ukawjat sarxasinsti, Jesusax jupanakan sinagogaparuw mantäna.

10 Ukansti ampar pharsut mä jaqiw ukankaskäna; Jesusar aynacht'ayañatakiw akham sas jiskt'apxäna: — ¿Sábado urun mä usutar k'umaraptayañax walikïskiti? — sasa.

11 Ao que lhes respondeu: Qual dentre vós será o homem que, tendo uma ovelha, e, num sábado, esta cair numa cova, não fará todo o esforço, tirando-a dali?

12 Ora, quanto mais vale um homem que uma ovelha? Logo, é lícito, nos sábados, fazer o bem.

13 Então, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e ela ficou sã como a outra.

14 Retirando-se, porém, os fariseus, conspiravam contra ele, sobre como lhe tirariam a vida.

Jesus se retira

15 Mas Jesus, sabendo disto, afastou-se dali. Muitos o seguiram, e a todos ele curou,

16 advertindo-lhes, porém, que o não expusessem à publicidade,

17 para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta Isaías:

18 Eis aqui o meu servo, que escolhi, o meu amado, em quem a minha alma se compraz. Farei repousar sobre ele o meu Espírito, e ele anunciará juízo aos gentios.

19 Não contenderá, nem gritará, nem alguém ouvirá nas praças a sua voz.

20 Não esmagará a cana quebrada, nem apagará a torcida que fumega, até que faça vencedor o juízo.

21 E, no seu nome, esperarão os gentios.

A cura de um endemoninhado cego e mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende

Marcos 3.22-30; Lucas 11.14-23

11 Y Él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros que tenga una sola oveja, si esta se le cae en un hoyo en día de reposo, no le echa mano y la saca?

12 Pues, ¡cuánto más vale un hombre que una oveja! Por tanto, es lícito hacer bien en el día de reposo.

13 Entonces dijo* al hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fue restaurada, sana como la otra.

14 Pero cuando los fariseos salieron, se confabularon contra Él, para ver cómo podrían destruirle.

Jesús, el siervo escogido

15 Mas Jesús, sabiéndolo, se retiró de allí. Y muchos le siguieron, y los sanó a todos.

16 Y les advirtió que no revelaran quién era Él;

17 para que se cumpliera lo que fue dicho por medio del profeta Isaías, cuando dijo:

18 Mirad, mi Siervo, a quien he escogido; mi amado en quien se agrada mi alma; sobre El pondré mi Espíritu, y a las naciones proclamara justicia.

19 No contenderá, ni gritara, ni habrá quien en las calles oiga su voz.

20 No quebrara la caña cascada, ni apagara la mecha que humea, hasta que lleve a la victoria la justicia.

21 Y en su nombre pondrán las naciones su esperanza.

Jesús y Beelzebú

11 Él les respondió: «¿Quién de ustedes, si tiene una oveja, y ésta se cae en un hoyo en día de reposo, no va y la saca?

12 ¡Y un hombre vale mucho más que una oveja! Por consiguiente, está permitido hacer el bien en los días de reposo.»

13 Entonces le dijo a aquel hombre: «Extiende tu mano.» El hombre la extendió, y su mano le quedó tan sana como la otra.

14 Pero los fariseos, en cuanto se fueron, conspiraron para matar a Jesús.

El siervo escogido

15 Cuando Jesús supo esto, se alejó de allí. Pero mucha gente lo siguió, y él los sanó a todos,

16 aunque les encargaba con firmeza que no lo descubrieran,

17 para que se cumpliera lo dicho por el profeta Isaías:

18 «Éste es mi siervo, a quien he escogido; mi Amado, en quien se complace mi alma. Pondré mi Espíritu sobre él, y a las naciones anunciará juicio.

19 No disputará, ni gritará, ni nadie oirá su voz en las calles.

20 No quebrará la caña cascada, ni apagará la mecha humeante, hasta que haga triunfar la justicia.

21 En su nombre esperarán las naciones.»

La blasfemia contra el Espíritu Santo

(Mc 3.20-30; Lc 11.14-23)

11 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Jumanakan mä ovejatix sábado urun mä p'iyar jalantaspa ukaxa, ¿janit uka ovejar wayskaspaxa? ¡Jïsa, jank'akiw waysuspaxa!

12 Ukhamasti, ¡jaqix uka ovejat sipansa juk'ampi munatawa! Ukalayku, wakisipï sábado urun aski lurañaxa.

13 Uka jaqirusti sarakïnwa: — Amparam luqatatam — sasa. Jaqisti ukspachaw amparap luqatatäna, uka amparapasti maya amparapjam k'umaräxänwa.

14 Fariseonakasti sinagogat mistusinxa, Jesusar jiwayañatakiw amtapxäna.

15 Jesusasti uk yatisinxa, ukawjat sarawayxänwa, walja jaqinakarakiw juparux arkäna. Jesusasti taqi usutanakaruw k'umaraptayäna,

16 ukatsti jupxat jan khitirus yatiyapxañapatakiw mayïna.

17 Taqi akanakasti Isaías profetan arsutaparjamaw phuqhasiskäna:

18 "¡Uñkatapxam nayan ajllitaxaru, khitirutix nayar luqtañapatak jawsaskta ukaru! Nayax juparux wal munasta, jupasti nayarux kusisiyituwa. Nayan Ajayuxsti jupxaruw uchä, jupasti chiqa kankañax taqi markanakar yatiyani.

19 Janiw ch'axwkaniti, janirakiw arnaqaskanisa, janiw khitis thakhinakan jupan arup ist'kaniti.

20 Usuchjatanakarux janiw juk'amp usuchjkaniti, niya jiwirpacharusti janirakiw jiwaykaniti. Jan ukasti, ñanqt'atanakarux ch'amañchaniwa, chiqapar uñjañampi atipjaykani ukürkama.

21 Markanakasti jupar iyawsasaw suyt'apxani".

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	AYMARA (Qullan Arunaka)
22 Então, lhe trouxeram um endemoninhado, cego e mudo; e ele o curou, passando o mudo a falar e a ver.	22Entonces le trajeron un endemoniado ciego y mudo, y lo sanó, de manera que el mudo hablaba y veía.	22Un día le llevaron un endemoniado ciego y mudo, y él lo sanó, así que el ciego y mudo podía ver y hablar.	22 Jesusan ukarusti mä amut juykhu jaqiruw irpanipxäna, uka jaqisti ñanqha ajayunïnwa, Jesusasti juparux k'umaraptayänwa, ukat wasitat uñjxäna, parlxarakïna.
23 E toda a multidão se admirava e dizia: É este, porventura, o Filho de Davi?	23Y todas las multitudes estaban asombradas, y decían: ¿Acaso no es este el Hijo de David?	23Toda la gente estaba atónita, y decía: «¿Será éste el Hijo de David?»	23 Jaqinakasti wali muspharataw jiskt'asipxäna: “¿Jupasti Davidan yuqapäpachati?” sasa.
24 Mas os fariseus, ouvindo isto, murmuravam: Este não expele demônios senão pelo poder de Belzebu, maioral dos demônios.	24Pero cuando los fariseos lo oyeron, dijeron: Este no expulsa los demonios sino por Beelzebú, el príncipe de los demonios.	24Los fariseos, al oírlo, decían: «Éste expulsa los demonios por el poder de Beelzebú, príncipe de los demonios.»	24 Ukham ist'asinsti, fariseonakax sapxänwa: “Aka jaqix, Beelzebú sat supayanakan jilïripan ch'amapampiw ñanqha ajayunak alissu” sasa.
25 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não subsistirá.	25Y conociendo Jesús sus pensamientos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es asolado, y toda ciudad o casa dividida contra sí misma no se mantendrá en pie.	25Pero Jesús, que sabía lo que ellos pensaban, les dijo: «Todo reino dividido internamente acaba en la ruina. No hay casa o ciudad que permanezca, si internamente está dividida.	25 Jesusasti kuntix fariseonakax lup'ipkän uk yatisin, jupanakarux sänwa: “Mä markan jakirinakatix jupanakkam ch'axwapxaspaxa, markapax q'ala t'unjataw uñjasispa; mä markansa, jan ukax wila masinak taypinsa jupanakkam ch'axwañax utjaspaxa, jan walt'añarukipuniw puripxaspa.
26 Se Satanás expele a Satanás, dividido está contra si mesmo; como, pois, subsistirá o seu reino?	26Y si Satanás expulsa a Satanás, está dividido contra sí mismo; ¿cómo puede entonces mantenerse en pie su reino?	26Así que, si Satanás expulsa a Satanás, se estará dividiendo a sí mismo; y así, ¿cómo podrá permanecer su reino?	26 Ukhamarakipï, supayatix jupa kipka supayar alissuspaxa, jupa pachpaw t'unjasispa, ukhamasti ¿kunjämarak supayasti ch'amanikïskaspasti?
27 E, se eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.	27Y si yo expulso los demonios por Beelzebú, ¿por quién los expulsan vuestros hijos? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.	27Si yo expulso a los demonios por el poder de Beelzebú, ¿por el poder de quién los expulsan los hijos de ustedes? Por lo tanto, ellos serán los jueces de ustedes.	27 Jumanakax sapxtawa: Beelzebun ch'amapampiw uka ñanqha ajayunakarux jaqsu, sasa; ukhamächi ukasti, ¿khitirak jumanakan arkirinakamarusti ch'am churasin ukham uka ñanqha ajayunakar anqar alissuñatak ch'am churisti? Ukatpï, jupanakpachaw pantjasitäpxatanakam qhanañchasipki.
28 Se, porém, eu expulso demônios pelo Espírito de Deus, certamente é chegado o reino de Deus sobre vós.	28Pero si yo expulso los demonios por el Espíritu de Dios, entonces el reino de Dios ha llegado a vosotros.	28Pero si yo expulso a los demonios por el poder del Espíritu de Dios, eso significa que el reino de Dios ha llegado a ustedes.	28 Nayatix uka ñanqha ajayunakar Diosan Ajayupan ch'amapampi alisnuksta ukaxa, ukampix Diosan qhapaq markapan jumanak taypir purinitap yatiyaskta.
29 Ou como pode alguém entrar na casa do valente e roubar-lhe os bens sem primeiro amarrá-lo? E, então, lhe saqueará a casa.	29¿O cómo puede alguien entrar en la casa de un hombre fuerte y saquear sus bienes, si primero no lo ata? Y entonces saqueará su casa.	29Porque ¿cómo va a entrar alguien en la casa de un hombre fuerte, y cómo va a saquear sus bienes, si antes no lo ata? Sólo así podrá saquear su casa.	29 “Maynitix mä wali ch'aman jaqin yänakap utapat lunthatsuñ munaspa ukaxa, nayraqatax jupar katuntasin ñach'antañapäspawa, ukat taqpach lunthatsuwayaspaxa.

30 Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

31 Por isso, vos declaro: todo pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens; mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoada.

32 Se alguém proferir alguma palavra contra o Filho do Homem, ser-lhe-á isso perdoado; mas, se alguém falar contra o Espírito Santo, não lhe será isso perdoado, nem neste mundo nem no porvir.

Árvores e seus frutos
Lucas 6.43-45

33 Ou fazei a árvore boa e o seu fruto bom ou a árvore má e o seu fruto mau; porque pelo fruto se conhece a árvore.

34 Raça de víboras, como podeis falar coisas boas, sendo maus? Porque a boca fala do que está cheio o coração.

35 O homem bom tira do tesouro bom coisas boas; mas o homem mau do mau tesouro tira coisas más.

36 Digo-vos que de toda palavra frívola que proferirem os homens, dela darão conta no Dia do Juízo;

37 porque, pelas tuas palavras, serás justificado e, pelas tuas palavras, serás condenado.

O sinal de Jonas
Lucas 11.29-32

38 Então, alguns escribas e fariseus replicaram: Mestre, queremos ver de tua parte algum sinal.

30El que no está conmigo, está contra mí; y el que no recoge conmigo, desparrama.

31Por eso os digo: todo pecado y blasfemia será perdonado a los hombres, pero la blasfemia contra el Espíritu no será perdonada.

32Y a cualquiera que diga una palabra contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; pero al que hable contra el Espíritu Santo, no se le perdonará ni en este siglo ni en el venidero.

33O haced bueno el árbol y bueno su fruto, o haced malo el árbol y malo su fruto; porque por el fruto se conoce el árbol.

34¡Camada de víboras! ¿Cómo podéis hablar cosas buenas siendo malos? Porque de la abundancia del corazón habla la boca.

35El hombre bueno de su buen tesoro saca cosas buenas; y el hombre malo de su mal tesoro saca cosas malas.

36Y yo os digo que de toda palabra vana que hablen los hombres, darán cuenta de ella en el día del juicio.

37Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

Escribas y fariseos demandan señal

38Entonces le respondieron algunos de los escribas y fariseos, diciendo: Maestro, queremos ver una señal de parte tuya.

30El que no está conmigo, está contra mí; y el que no recoge conmigo, desparrama.

31Por tanto, les digo: A ustedes se les perdonará todo pecado y blasfemia, excepto la blasfemia contra el Espíritu.

32Cualquiera que hable mal del Hijo del Hombre, será perdonado; pero el que hable contra el Espíritu Santo no será perdonado, ni en este tiempo ni en el venidero.

33Si el árbol es bueno, también su fruto es bueno; pero si el árbol es malo, también su fruto es malo. Al árbol se le conoce por sus frutos.

34¡Generación de víboras! ¿Cómo pueden decir cosas buenas, si son malos? Porque de la abundancia del corazón habla la boca.

35El hombre bueno saca cosas buenas del buen tesoro de su corazón; el hombre malo saca cosas malas de su mal tesoro.

36Pero yo les digo que, en el día del juicio, cada uno de ustedes dará cuenta de cada palabra ociosa que haya pronunciado.

37Porque por tus palabras serás reivindicado, y por tus palabras serás condenado.»

La generación perversa demanda señal
(Lc 11.29-32)

38Entonces algunos de los escribas y de los fariseos le dijeron: «Maestro, deseamos ver una señal tuya.»

30 “Khititix jan nayampïki ukax nayar jan walt'ayañatakiw sayt'i; nayampi chik jan apthapiristi, willirpayiwa.

31 “Ukatpï sapxsmaxa, jaqinakan taqi juchanakapsa, jan wali arsutanakapsa Diosax pampachaniwa, ukampis Qullan Ajayur arunakapamp ñanqhachirirux janiw pampachkaniti.

32 Khititix jaqin Yuqapatak jan wal arskani ukarux pampachakiniwa; ukampis khititix Qullan Ajayur ñanqhachañatak jan wal parlkani juparux, akapachansa, khäpachansa janiw pampachatäkaniti.

33 “Mä suma quqax suma achunak churi; jan suma quqasti, jan wali achunak churaraki; ukhamasti mä quqax achupat uñt'atawa.

34 ¡Katari jaqinaka! ¿Kamisarak jan wali jaqïkasin suma arunak arsupxasmasti? Kunatix chuymanakaman phuqhantatäki, ukhamarjamaw arsupxtaxa.

35 Mä suma jaqix sumanak arsu, chuymapan suma amtañanak utjatap layku, jan wali jaqisti jan walinakak arsu, chuymapan jan wali amtañanak utjatap layku.

36 Nayasti sapxsmawa, taripäwi urun taqi jaqinakaw jan kunatak aski arunak parlatanakapat uñstapxani.

37 Jumasti arsutamarjamaw taripatäyäta, ukat juchañchatas, jan juchañchatas uñjasïta.”

38 Ukatsti, mä qawqha fariseonakampi, kamachi yatichirinakampix Jesusaruw sapxäna: — Yatichiri, mä muspharkañ lurir uñjañ munapxsma, ukhamat Diosan khithanitätam uñacht'ayañamataki.

39 Ele, porém, respondeu: Uma geração má e adúltera pede um sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o do profeta Jonas.

40 Porque assim como esteve Jonas três dias e três noites no ventre do grande peixe, assim o Filho do Homem estará três dias e três noites no coração da terra.

41 Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

42 A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com esta geração e a condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

A estratégia de Satanás
Lucas 11.24-26

43 Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos procurando repouso, porém não encontra.
44 Por isso, diz: Voltarei para minha casa donde saí. E, tendo voltado, a encontra vazia, varrida e ornamentada.

45 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem torna-se pior do que o primeiro. Assim também acontecerá a esta geração perversa.

A família de Jesus
Marcos 3.31-35; Lucas 8.19-21

39 Pero respondiendo Él, les dijo: Una generación perversa y adúltera demanda señal, y ninguna señal se le dará, sino la señal de Jonás el profeta;

40 porque como estuvo Jonás en el vientre del monstruo marino tres días y tres noches, así estará el Hijo del Hombre tres días y tres noches en el corazón de la tierra.

41 Los hombres de Nínive se levantarán con esta generación en el juicio y la condenarán, porque ellos se arrepintieron con la predicación de Jonás; y mirad, algo más grande que Jonás está aquí.

42 La Reina del Sur se levantará con esta generación en el juicio y la condenará, porque ella vino desde los confines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón; y mirad, algo más grande que Salomón está aquí.

43 Cuando el espíritu inmundo sale del hombre, pasa por lugares áridos buscando descanso y no lo halla.

44 Entonces dice: «Volveré a mi casa de donde salí»; y cuando llega, la encuentra desocupada, barrida y arreglada.

45 Va entonces, y toma consigo otros siete espíritus más depravados que él, y entrando, moran allí; y el estado final de aquel hombre resulta peor que el primero. Así será también con esta generación perversa.

La madre y los hermanos de Jesús

39 Pero él les dijo: «La generación mala y adúltera demanda una señal,pero no tendrán más señal que la del profeta Jonás.

40 Porque así como Jonás estuvo tres días y tres noches en el vientre del gran pez, así también el Hijo del Hombre estará tres días y tres noches en el corazón de la tierra.

41 En el juicio, los habitantes de Nínive se levantarán contra esta generación y la condenarán, porque ellos se arrepintieron por la predicación de Jonás, y aquí hay alguien que es más grande que Jonás.

42 En el juicio, la reina del Sur se levantará contra esta generación y la condenará, porque ella vino desde los confines de la tierra para escuchar la sabiduría de Salomón, y aquí hay alguien que es más grande que Salomón.

El espíritu inmundo que vuelve
(Lc 11.24-26)

43 »Cuando el espíritu impuro sale del hombre, anda por lugares áridos en busca de reposo, y no lo halla.

44 Entonces dice: “Volveré a mi casa, de donde salí.” Y cuando llega, la halla desocupada, barrida y adornada.

45 Entonces va y trae otros siete espíritus peores que él, y entran y allí se quedan a vivir. ¡Y el estado final de aquel hombre resulta ser peor que el primero! Así también le pasará a esta generación malvada.»

La madre y los hermanos de Jesús
(Mc 3.31-35; Lc 8.19-21)

39 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Ñanqha lurir aka jaqinakax mä unañcha mayipxi; ukampis janiw mayampis Jonasan unañchapat sipan yaqha unañchax churaskxaniti.
40 Kunjämtix Jonasax kimsa urumpi kimsa arumampix mä jach'a chawllan purakapankänxa, uka kipkarakiw jaqin Yuqapax kimsa urumpi kimsa arumampi uraq manqhankani.
41 Nínive markankir jaqinakasti, jichha urunakan jakirinakar juchañchiriw taripäwi urun sartanipxani; jupanakasti Jonasan yatiyäwip tuqiw Diosar kutikipstapxäna, ukampis jichhax Jonasat sipan juk'amp jach'ax mayniw akanki.
42 Uka kipkarakiw Sabá markankir reinas taripäwi urunxa, jichha urunakan jakirinakar juchañchiriw sartani; jupasti wali jaya markatpach Salomonan yatiñ kankañap ist'iriw jutäna, ukampis jichhax Salomonat juk'amp jach'ax mayniw akanki.

43 “Kunapachatix mä ñanqha ajayux mä jaqit mistuxa, samarañ thaqhasaw waña chiqanakan sarnaqi; jan jikxatasinsti, amtt'asiwa:
44 ‘Kawkittix mistunkta ukar kutt'xä’ sasa. Kunapachatix kutt'anxi ukkhasti, uka jaqirux ch'usa utaki, suma pichst'ata, askicht'at utarjamaw jikxati.
45 Ukatsti jupax jupat juk'ampi yaqha paqallqu ñanqha ajayunak tantachi, jupanakamp chikaw uka jaqin chuymapar mantasin ukan jakapxi, uka jaqin sarnaqäwipasti nayra jakañapat sipan juk'ampi jan walïxiwa. Uka kipkaw aka jan wali jaqinakampix lurasirakini”.

46 Falava ainda Jesus ao povo, e eis que sua mãe e seus irmãos estavam do lado de fora, procurando falar-lhe.

47 E alguém lhe disse: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem falar-te.

48 Porém ele respondeu ao que lhe trouxera o aviso: Quem é minha mãe e quem são meus irmãos?

49 E, estendendo a mão para os discípulos, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

50 Porque qualquer que fizer a vontade de meu Pai celeste, esse é meu irmão, irmã e mãe.

Mateus 13

A parábola do semeador

Marcos 4.1-9; Lucas 8.4-8

1 Naquele mesmo dia, saindo Jesus de casa, assentou-se à beira-mar;

2 e grandes multidões se reuniram perto dele, de modo que entrou num barco e se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia.

3 E de muitas coisas lhes falou por parábolas e dizia: Eis que o semeador saiu a semear.

4 E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e, vindo as aves, a comeram.

5 Outra parte caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

6 Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

46 Mientras Él aún estaba hablando a la multitud, he aquí, su madre y sus hermanos estaban afuera, deseando hablar con Él.

47 Y alguien le dijo: He aquí, tu madre y tus hermanos están afuera deseando hablar contigo.

48 Pero respondiendo Él al que se lo decía, dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

49 Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: ¡He aquí mi madre y mis hermanos!

50 Porque cualquiera que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos, ese es mi hermano y mi hermana y mi madre.

Mateo 13

Parábolas sobre el reino

1 Ese mismo día salió Jesús de la casa y se sentó a la orilla del mar.

2 Y se congregaron junto a Él grandes multitudes, por lo que subió a una barca y se sentó; y toda la multitud estaba de pie en la playa.

Parábola del sembrador

3 Y les habló muchas cosas en parábolas, diciendo: He aquí, el sembrador salió a sembrar;

4 y al sembrar, parte de la semilla cayó junto al camino, y vinieron las aves y se la comieron.

5 Otra parte cayó en pedregales donde no tenía mucha tierra; y enseguida brotó porque no tenía profundidad de tierra;

6 pero cuando salió el sol, se quemó; y porque no tenía raíz, se secó.

46 Mientras Jesús hablaba con la gente, su madre y sus hermanos estaban afuera, y querían hablar con él.

47 Alguien le dijo: «Tu madre y tus hermanos están afuera, y te quieren hablar.»

48 Él respondió al que le dijo esto: «¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?»

49 Y extendiendo la mano hacia sus discípulos, dijo: «Mi madre y mis hermanos están aquí.

50 Porque todos los que hacen la voluntad de mi Padre que está en los cielos son mis hermanos, mis hermanas, y mi madre.»

San Mateo 13

Parábola del sembrador

(Mc 4.1-9; Lc 8.4-8)

1 Aquel día, Jesús salió de la casa y se sentó a la orilla del lago.

2 Como mucha gente se le acercó, él se subió a una barca y se sentó,mientras que la gente se quedó en la playa.

3 Entonces por parábolas les habló de muchas cosas. Les dijo: «El sembrador salió a sembrar.

4 Al sembrar, una parte de las semillas cayó junto al camino, y vinieron las aves y se la comieron.

5 Otra parte cayó entre las piedras, donde no había mucha tierra, y pronto brotó, porque la tierra no era profunda;

6 pero en cuanto salió el sol, se quemó y se secó, porque no tenía raíz.

46 Jesusan jaqinakar ukham parlkipansti, taykapampi jilanakapampiw ukawjar purinipxäna, jupanakasti jupampi parlt'añ munapxäna. Anqawjan suyt'apxatapatsti,

47 mayniw Jesusarux yatiyäna: — Taykamampi, jilanakamampiw anqankaski, jupanakax jumampiw parlt'añ munapxi — sasa.

48 Jupasti uk yatiyirirux sänwa: — ¿Khitirak taykaxampi, jilanakaxampisti? — sasa.

49 Yatiqirinakapar amparampi uñachayasin sarakïna: — Jupanakaw nayan taykaxasa, jilanakaxasa.

50 Khititix alaxpachankir Awkixan munañap lurki, jupaw nayan jilaxasa, kullakaxasa, taykaxasa — sasa.

Mateo 13

1 Jesusax uka pachpa uruw utat mistusin quta lakan qunt'asïna.

2 Walja jaqinakan tantthaptanipansti, Jesusax mä boter mantasin ukan qunt'asïna, jaqinakasti quta thiyarukiw qhiparapxäna.

3 Ukatsti Jesusax uñtasïwinak tuqiw walja yatichäwinak yatichäna. Jupanakarux sarakïnwa: “Mä yapuchir jaqiw phawir mistüna.

4 Phawkasinsti, mä yaqhip jathax thakhi jak'aruw purïna, ukatsti jamach'inakaw jutasin pallthapiwayxäna.

5 Mä yaqhip jathasti, qalararawjaruw purirakïna, kawkhantix laq'ax juk'akïkän ukawjaru; uka jathasti juk'a laq'anïtap laykux jank'akiw mistunïna;

6 inti lupt'anipansti, pharsuwayxänwa, jan suma saphinïtap laykusti, wañsuwayxänwa.

7 Outra caiu entre os espinhos, e os espinhos
cresceram e a sufocaram.

8 Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto: a cem,
a sessenta e a trinta por um.

9 Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

A explicação da parábola
Marcos 4.10-20; Lucas 8.9-15

10 Então, se aproximaram os discípulos e lhe
perguntaram: Por que lhes falas por parábolas?

11 Ao que respondeu: Porque a vós outros é dado
conhecer os mistérios do reino dos céus, mas àqueles
não lhes é isso concedido.

12 Pois ao que tem se lhe dará, e terá em abundância;
mas, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

13 Por isso, lhes falo por parábolas; porque, vendo,
não vêem; e, ouvindo, não ouvem, nem entendem.

14 De sorte que neles se cumpre a profecia de Isaías:
Ouvireis com os ouvidos e de nenhum modo
entendereis; vereis com os olhos e de nenhum modo
percebereis.

15 Porque o coração deste povo está endurecido, de
mau grado ouviram com os ouvidos e fecharam os
olhos; para não suceder que vejam com os olhos,
ouçam com os ouvidos, entendam com o coração, se
convertam e sejam por mim curados.

16 Bem-aventurados, porém, os vossos olhos, porque
vêem; e os vossos ouvidos, porque ouvem.

7 Otra parte cayó entre espinos; y los espinos
crecieron y la ahogaron.

8 Y otra parte cayó en tierra buena y dio* fruto,
algunas semillas a ciento por uno, otras a sesenta y
otras a treinta.

9 El que tiene oídos, que oiga.

Propósito de las parábolas

10 Y acercándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué
les hablas en parábolas?

11 Y respondiendo Él, les dijo: Porque a vosotros se os
ha concedido conocer los misterios del reino de los
cielos, pero a ellos no se les ha concedido.

12 Porque a cualquiera que tiene, se le dará más, y
tendrá en abundancia; pero a cualquiera que no
tiene, aun lo que tiene se le quitará.

13 Por eso les hablo en parábolas; porque viendo no
ven, y oyendo no oyen ni entienden.

14 Y en ellos se cumple la profecía de Isaías que dice:
«Al oír oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no
percibiréis;

15 porque el corazón de este pueblo se ha vuelto
insensible y con dificultad oyen con sus oídos; y sus
ojos han cerrado, no sea que vean con los ojos, y
oigan con los oídos, y entiendan con el corazón, y se
conviertan, y yo los sane».

16 Pero dichosos vuestros ojos, porque ven, y
vuestros oídos, porque oyen.

7 Otra parte cayó entre espinos, pero los espinos
crecieron y la ahogaron.

8 Pero una parte cayó en buena tierra, y rindió una
cosecha de cien, sesenta, y hasta treinta semillas por
una.

9 El que tenga oídos para oír, que oiga.”

Propósito de las parábolas
(Mc 4.10-12; Lc 8.9-10)

10 Los discípulos se acercaron y le preguntaron: «¿Por
qué les hablas por parábolas?»

11 Él les respondió: «Porque a ustedes se les concede
entender el misterio del reino de los cielos, pero a
ellos no.

12 Porque a cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá
más; pero al que no tiene, aun lo poco que tiene se le
quitará.

13 Por eso les hablo por parábolas: porque viendo no
ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

14 De manera que en ellos se cumple la profecía de
Isaías, que dijo: “Ustedes oirán con sus oídos, pero
no entenderán; y verán con sus ojos, pero no
percibirán.

15 Porque el corazón de este pueblo se ha endurecido;
con dificultad oyen con los oídos, y han cerrado sus
ojos; no sea que con sus ojos vean, y con sus oídos
oigan, y con su corazón entiendan Y se vuelvan a mí,
Y yo los sane.”

16 Pero dichosos los ojos de ustedes, porque ven; y los
oídos de ustedes, porque oyen.

7 Yaqhip jathasti, ch'aphinak taypiruw purïna,
ch'aphinakasti jiltasin uka alirux chhaqtayäna.
8 Ukampis ukat ukxar jathax suma laq'awjaruw
purïna, ukatsti wali sum achu churäna, mayatxa
patakaru, chikatanakasti suxta tunkaru, mayanakasti
kimsa tunkaru.
9 ¡Jumanakatix ist'añ munapxstaxa, ist'apxam!”

10 Jesusan yatiqirinakapasti jupar jak'achasisin
jiskt'apxäna: — ¿Kunatarak uñtasïwinak tuqi
jaqinakar yatichtasti? — sasa.
11 Jesusasti jupanakarux sänwa: “Diosax jumanakar
kunanakatix alaxpachan imantatäki ukanak
yatiyapxtam, jupanakarusti janiw yatiyatäkiti.
12 Khitinakatix utjiriníki ukanakarux juk'ampiw
churasini, ukatsti juk'amp waljaw utjarapini;
ukampis khitinakantix jan kunapas utjkani
ukanakatxa, mä juk'a utjiripas apaqatäniwa.
13 Ukat jumanakarux uñtasïwinak tuqi
yatichapxsma; jupanakasti uñjkasinsa janiw
uñjapkaniti, ist'kasinsa janiw amuyapkaniti.

14 Ukhamasti, jupanakampix Isaías profetan
arsutaparjamaw phuqhasiski: ‘Jumanakax ist'kasinsa
janiw amuyapkätati, uñjkasinsa janiw uñjapkätati.

15 Aka jaqinakan chuymapax qalaratawa,
jinchunakapas jan ist'añatak llupantatawa,
nayranakapas jan uñjañatak jist'antatawa; jan
amuyt'apxañapataki, nayan ukar jan
kuttaniñapataki, ukhamat nayan jupanakar jan
qhispiyañaxataki’.
16 “Ukampis jumanakax kusisiñanïpxtawa,
nayranakamax uñjiwa, jinchunakamasti ist'iwa.

17 Pois em verdade vos digo que muitos profetas e justos desejaram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não ouviram.

18 Atendei vós, pois, à parábola do semeador.

19 A todos os que ouvem a palavra do reino e não a compreendem, vem o maligno e arrebata o que lhes foi semeado no coração. Este é o que foi semeado à beira do caminho.

20 O que foi semeado em solo rochoso, esse é o que ouve a palavra e a recebe logo, com alegria;

21 mas não tem raiz em si mesmo, sendo, antes, de pouca duração; em lhe chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandaliza.

22 O que foi semeado entre os espinhos é o que ouve a palavra, porém os cuidados do mundo e a fascinação das riquezas sufocam a palavra, e fica infrutífera.

23 Mas o que foi semeado em boa terra é o que ouve a palavra e a compreende; este frutifica e produz a cem, a sessenta e a trinta por um.

A parábola do joio

24 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um homem que semeou boa semente no seu campo;

17 Porque en verdad os digo que muchos profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oír lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

Explicación de la parábola del sembrador

18 Vosotros, pues, escuchad la parábola del sembrador.

19 A todo el que oye la palabra del reino y no la entiende, el maligno viene y arrebata lo que fue sembrado en su corazón. Este es aquel en quien se sembró la semilla junto al camino.

20 Y aquel en quien se sembró la semilla en pedregales, este es el que oye la palabra y enseguida la recibe con gozo;

21 pero no tiene raíz profunda en sí mismo, sino que solo es temporal, y cuando por causa de la palabra viene la aflicción o la persecución, enseguida tropieza y cae.

22 Y aquel en quien se sembró la semilla entre espinos, este es el que oye la palabra, mas las preocupaciones del mundo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y se queda sin fruto.

23 Pero aquel en quien se sembró la semilla en tierra buena, este es el que oye la palabra y la entiende, este sí da fruto y produce, uno a ciento, otro a sesenta y otro a treinta.

Parábola del trigo y la cizaña

24 Jesús les refirió otra parábola, diciendo: El reino de los cielos puede compararse a un hombre que sembró buena semilla en su campo.

17 Porque de cierto les digo, que muchos profetas y hombres justos desearon ver lo que ustedes ven, y no lo vieron; y oír lo que ustedes oyen, y no lo oyeron.

Jesús explica la parábola del sembrador
(Mc 4.13-20; Lc 8.11-15)

18 »Escuchen ahora lo que significa la parábola del sembrador:

19 Cuando alguien oye la palabra del reino, y no la entiende, viene el maligno y le arrebata lo que fue sembrado en su corazón. Ésta es la semilla sembrada junto al camino.

20 El que oye la palabra es la semilla sembrada entre las piedras, que en ese momento la recibe con gozo,

21 pero su gozo dura poco por tener poca raíz; al venir la aflicción o la persecución por causa de la palabra, se malogra.

22 La semilla sembrada entre espinos es el que oye la palabra, pero las preocupaciones de este mundo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, por lo que ésta no llega a dar fruto.

23 Pero la semilla sembrada en buena tierra es el que oye la palabra y la entiende, y da fruto, y produce cien, sesenta, y treinta semillas por cada semilla sembrada.”

Parábola del trigo y la cizaña

24 Jesús les contó otra parábola: «El reino de los cielos es semejante a un hombre que sembró buena semilla en su campo;

17 Qhanak sapxsma, walja profetanaka, walja aski jaqinakaw kuntix jumanakax uñjapkta ukanak uñjañ munapxäna, ukampis jupanakax janiw uñjapkänti; ist'añ munapkän ukanaksa, janiw ist'apkänti.

18 “Jichhasti kuntix uka uñtasïwix sañ munki uk ist'apxam.

19 Khitinakatix Diosan suma yatiyäwip ist'apki ukat janirak amuyt'apki, ukanakax thakhir purkatayna uka jathamp sasiwa; supayasti jutasin chuymapar phawantat arunak apsuwayxi.

20 Qalawjar purki uka jathaxa, khitinakatix jank'aki wali kusisiñampi katuqapki jupanakawa,

21 jan suma saphinïpxatap laykusti, janiw sum sayt'asipkiti; kunapachatix Diosar arkapxatap layku t'aqhisiñanakasa, jan walt'añanakas jutchi, ukkhax jank'akiw uka suma arunakat mayjt'asxapxi.

22 Ch'aphi taypir purir jathasti, suma arunak ist'ir jaqinakawa, akapach yänakat llakisitapampi, qamir yänakar munatapampiw atipjayasipxi. Taqi ukanakaw suma arunakar chhaqtayi, janirakiw chuymanakapan jiltaykiti.

23 Ukampis suma laq'ar purir jathax, Diosan arunakap ist'irinakawa, jupanakax sum amuyt'apxi, ukatsti mä suma achu churapxaraki, mayatxa patakaru, mayatsti suxta tunkaru, yaqhipasti kimsa tunkaru.”

24 Ukatsti Jesusax yaqha uñtasïwit jupanakar parlt'äna: “Diosan qhapaq markapax kunjämatix mä jaqix yapupar suma jathampi phawantki ukar uñtatawa;

25 mas, enquanto os homens dormiam, veio o inimigo dele, semeou o joio no meio do trigo e retirou-se.

26 E, quando a erva cresceu e produziu fruto, apareceu também o joio.

27 Então, vindo os servos do dono da casa, lhe disseram: SENHOR, não semeaste boa semente no teu campo? Donde vem, pois, o joio?
28 Ele, porém, lhes respondeu: Um inimigo fez isso. Mas os servos lhe perguntaram: Queres que vamos e arranquemos o joio?
29 Não! Replicou ele, para que, ao separar o joio, não arranqueis também com ele o trigo.

30 Deixai-os crescer juntos até à colheita, e, no tempo da colheita, direi aos ceifeiros: ajuntai primeiro o joio, atai-o em feixes para ser queimado; mas o trigo, recolhei-o no meu celeiro.

A parábola do grão de mostarda
Marcos 4.30-32; Lucas 13.18-19

31 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um grão de mostarda, que um homem tomou e plantou no seu campo;

32 o qual é, na verdade, a menor de todas as sementes, e, crescida, é maior do que as hortaliças, e se faz árvore, de modo que as aves do céu vêm aninhar-se nos seus ramos.

A parábola do fermento
Lucas 13.20-21

33 Disse-lhes outra parábola: O reino dos céus é semelhante ao fermento que uma mulher tomou e

25Pero mientras los hombres dormían, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo, y se fue.

26Cuando el trigo brotó y produjo grano, entonces apareció también la cizaña.

27Y los siervos del dueño fueron y le dijeron: «Señor, ¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿Cómo, pues, tiene cizaña?».
28Él les dijo: «Un enemigo ha hecho esto». Y los siervos le dijeron*: «¿Quieres, pues, que vayamos y la recojamos?».
29Pero él dijo*: «No, no sea que al recoger la cizaña, arranquéis el trigo junto con ella.

30Dejad que ambos crezcan juntos hasta la siega; y al tiempo de la siega diré a los segadores: "Recoged primero la cizaña y atadla en manojos para quemarla, pero el trigo recogedlo en mi granero" ».

Parábola del grano de mostaza

31Les refirió otra parábola, diciendo: El reino de los cielos es semejante a un grano de mostaza, que un hombre tomó y sembró en su campo,

32y que de todas las semillas es la más pequeña; pero cuando ha crecido, es la mayor de las hortalizas, y se hace árbol, de modo que las aves del cielo vienen y anidan en sus ramas.

Parábola de la levadura

33Les dijo otra parábola: El reino de los cielos es semejante a la levadura que una mujer tomó y

25pero, mientras dormían los trabajadores, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo, y se fue.

26Cuando el trigo brotó y dio fruto, apareció también la cizaña.

27Entonces, los siervos fueron a preguntarle al dueño del terreno: "Señor, ¿acaso no sembraste buena semilla en tu campo? ¿De dónde salió la cizaña?"
28El dueño les dijo: "Esto lo ha hecho un enemigo." Los siervos le preguntaron: "¿Quieres que vayamos y la arranquemos?"
29Y él les respondió: "No, porque al arrancar la cizaña podrían también arrancar el trigo.
30Dejen que crezcan lo uno y lo otro hasta la cosecha. Cuando llegue el momento de cosechar, yo les diré a los segadores que recojan primero la cizaña y la aten en manojos, para quemarla, y que después guarden el trigo en mi granero.""

Parábola de la semilla de mostaza
(Mc 4.30-32; Lc 13.18-19)

31Jesús les contó otra parábola: «El reino de los cielos es semejante a un grano de mostaza, que un hombre sembró en su campo.

32Sin duda, ésta es la más pequeña de todas las semillas; pero, cuando crece, es la más grande de las plantas; se hace árbol, y hasta las aves del cielo vienen y hacen nidos en sus ramas."

Parábola de la levadura
(Lc 13.20-21)

33Jesús les contó otra parábola: «El reino de los cielos es semejante a la levadura que una mujer tomó y

25 ukampis taqinin ikiñapkamaw mä uñisir jaqix jutasin jan wali qura jathampi trigo yapur phawantawayi.
26 Kunapachatix trigox alsunisin puqurxäna ukkhasti, uka jan wali qurax ukampi chikarakiw uñstäna.
27 Ukapachaw yapuchirinakax yapunir sapxäna: 'Phawanktas ukax suma jathänwa. ¿Kawkitarak uka jan wali qurasti uñstisti?' sasa.
28 Yapunisti jupanakarux sänwa: 'Mä uñisir jaqiw uk lurpacha' sasa. Yapuchirinakasti jiskt'asipkakïnwa: '¿Uka jan wali qura jik'irir sarapxiristti?' sasa.
29 Yapunisti sänwa: 'Janiwa, uka quranak jik'irkasinxa trigomppach jik'irapxasma.
30 Paypach aliskpan sama, kunapachatix yawthapiñ pachax purinkan ukkhaw uka quranak nayraqat apthapir khithä, ukatsti marqa marqa wakicht'asin ninar phichhantayä, trigorusti pirwaruw sum imayarakï' " sasa.

31 Jesusasti yaqha uñtasïwit jupanakarux yatichäna: "Diosan qhapaq markapax kunjämatix mä jaqix yapupar mostaza jatha satantki ukar uñtatawa.
32 Chiqpachansa mostaza jathax taqi jathanakat sipan sinti jisk'akiwa; ukampis alsunisin jiltki ukkhasti, panqar yapun taqi alinakat sipan jach'awa, mä jach'a quqjamaw tukuraki, ukarusti, jamach'inakaw juti, layminakaparuw tapachasipxi" sasa.

33 Ukatsti yaqha uñtasïwit jupanakarux parlarakïna: "Diosan qhapaq markapax mä levadurjamawa, kunjämatix mä warmix walja jak'ur mä juk'a

escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

Por que Jesus falou por parábolas
Marcos 4.33-34

34 Todas estas coisas disse Jesus às multidões por parábolas e sem parábolas nada lhes dizia;

35 para que se cumprisse o que foi dito por intermédio do profeta: Abrirei em parábolas a minha boca; publicarei coisas ocultas desde a criação [do mundo].

A explicação da parábola do joio

36 Então, despedindo as multidões, foi Jesus para casa. E, chegando-se a ele os seus discípulos, disseram: Explica-nos a parábola do joio do campo.

37 E ele respondeu: O que semeia a boa semente é o Filho do Homem;

38 o campo é o mundo; a boa semente são os filhos do reino; o joio são os filhos do maligno;

39 o inimigo que o semeou é o diabo; a ceifa é a consumação do século, e os ceifeiros são os anjos.

40 Pois, assim como o joio é colhido e lançado ao fogo, assim será na consumação do século.

41 Mandará o Filho do Homem os seus anjos, que ajuntarão do seu reino todos os escândalos e os que praticam a iniqüidade
42 e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.
43 Então, os justos resplandecerão como o sol, no reino de seu Pai. Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

escondió en tres medidas de harina hasta que todo quedó fermentado.

34Todo esto habló Jesús en parábolas a las multitudes, y nada les hablaba sin parábola,

35para que se cumpliera lo dicho por medio del profeta, cuando dijo: Abriré mi boca en parábolas; hablare de cosas ocultas desde la fundación del mundo.

Explicación de la parábola del trigo y la cizaña

36Entonces dejó a la multitud y entró en la casa. Y se le acercaron sus discípulos, diciendo: Explícanos la parábola de la cizaña del campo.

37Y respondiendo Él, dijo: El que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre,

38y el campo es el mundo; y la buena semilla son los hijos del reino, y la cizaña son los hijos del maligno;

39y el enemigo que la sembró es el diablo, y la siega es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles.

40Por tanto, así como la cizaña se recoge y se quema en el fuego, de la misma manera será en el fin del mundo.
41El Hijo del Hombre enviará a sus ángeles, y recogerán de su reino a todos los que son piedra de tropiezo y a los que hacen iniquidad;
42y los echarán en el horno de fuego; allí será el llanto y el crujir de dientes.

43Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre. El que tiene oídos, que oiga.

mezcló con tres medidas de harina, hasta que toda la harina fermentó.»

El uso que Jesús hace de las parábolas
(Mc 4.33-34)

34De todo esto habló Jesús con la gente por parábolas, y no les hablaba de otra manera,

35para que se cumpliera lo dicho por el profeta: «Abriré mi boca y en parábolas hablaré de cosas escondidas desde la fundación del mundo.»

Jesús explica la parábola de la cizaña

36Luego de despedir a la gente, Jesús entró en la casa. Sus discípulos se le acercaron y le dijeron: «Explícanos la parábola de la cizaña en el campo.»

37Él les dijo: «El que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre.

38El campo es el mundo, la buena semilla son los hijos del reino, y la cizaña son los hijos del maligno.

39El enemigo que la sembró es el diablo, la cosecha es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles.

40Y así como se arranca la cizaña y se quema en el fuego, así también será en el fin de este mundo.

41El Hijo del Hombre enviará a sus ángeles, y ellos recogerán de su reino a todos los que sirven de tropiezo y a los que hacen lo malo,
42y los echarán en el horno de fuego; allí habrá llanto y rechinar de dientes.
43Entonces, en el reino de su Padre los justos resplandecerán como el sol. El que tenga oídos, que oiga.

levadurampi chaptasax taqpach masa puqtayki ukar uñtatawa.”

34 Jesusax taqi ukanakatxa, uñtasïwi tuqipuniw jaqinakarux amuyt'ayäna, jan uñtasïwimpisti janiw kunsa yatiykänti.
35 Taqi akanakasti kunjämtix profetax qillqkatayna ukarjamaw phuqhasiskäna: “Uñtasïwinak tuqiw parlä; kunanakatix uraqi qalltäwitpach imantatäkän ukanak yatiyä.”

36 Taqi jaqinakar khithanukxasinsti, Jesusax utaruw sarxäna, ukan yatiqirinakapax jupar jak'achasisin jiskt'apxäna: — Uka jan wali qurat uñtasïwix kuntix sañ munki uk yaticht'apxita — sasa.
37 Ukapachaw Jesusax jupanakarux säna: “Suma jatha satirix Jaqin Yuqapawa,
38 yapusti aka uraqiwa. Suma jathasti Diosan ajllit wawanakapawa, jan wali jathäki ukasti supayan wawanakapawa,
39 jan wali jathampi phawantirix pachpa supayawa. Yawthapiñ pachasti akapach tukuskan uka uruwa, yapu apthapiristi angelanakawa.
40 Kamisatix jan wali quranakax apthapisin ninar phichhantataxa, ukhamarakiw akapachan tukusiñap urun lurasini.
41 Jaqin Yuqapasti angelanakaparuw khithanini, Diosan markapat mayninakar juchar tinkuyirinakaru, jan wal lurir jaqinakar apthapiri.
42 Jupanakarux nina aqkir hornoruw jaquntapxani, ukan wararipxani, laka ch'aksa t'urusipxani.
43 Diosan munañap phuqhirinakasti, intjamaw Awkipan qhapaq markapan qhanapxani. ¡Jumanakatix ist'añ munapxstaxa, ist'apxam!

A parábola do tesouro escondido

44 O reino dos céus é semelhante a um tesouro oculto no campo, o qual certo homem, tendo-o achado, escondeu. E, transbordante de alegria, vai, vende tudo o que tem e compra aquele campo.

A parábola da pérola

45 O reino dos céus é também semelhante a um que negocia e procura boas pérolas;

46 e, tendo achado uma pérola de grande valor, vende tudo o que possui e a compra.

A parábola da rede

47 O reino dos céus é ainda semelhante a uma rede que, lançada ao mar, recolhe peixes de toda espécie.

48 E, quando já está cheia, os pescadores arrastam-na para a praia e, assentados, escolhem os bons para os cestos e os ruins deitam fora.

49 Assim será na consumação do século: sairão os anjos, e separarão os maus dentre os justos,

50 e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

Coisas novas e velhas

51 Entendestes todas estas coisas? Responderam-lhe: Sim!

52 Então, lhes disse: Por isso, todo escriba versado no reino dos céus é semelhante a um pai de família que tira do seu depósito coisas novas e coisas velhas.

Parábolas del tesoro escondido y la perla de gran valor

44 El reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en el campo, que al encontrarlo un hombre, lo vuelve a esconder, y de alegría por ello, va, vende todo lo que tiene y compra aquel campo.

45 El reino de los cielos también es semejante a un mercader que busca perlas finas,

46y al encontrar una perla de gran valor, fue y vendió todo lo que tenía y la compró.

Parábola de la red barredera

47 El reino de los cielos también es semejante a una red barredera que se echó en el mar, y recogió peces de toda clase;

48y cuando se llenó, la sacaron a la playa; y se sentaron y recogieron los peces buenos en canastas, pero echaron fuera los malos.

49Así será en el fin del mundo; los ángeles saldrán, y sacarán a los malos de entre los justos,

50y los arrojarán en el horno de fuego; allí será el llanto y el crujir de dientes.

Parábola del dueño de casa

51 ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos le dijeron*: Sí.

52Y Él les dijo: Por eso todo escriba que se ha convertido en un discípulo del reino de los cielos es semejante al dueño de casa que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

El tesoro escondido

44»Además, el reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo. Cuando alguien encuentra el tesoro, lo esconde de nuevo y, muy feliz, va y vende todo lo que tiene, y compra ese campo.

La perla de gran precio

45»También el reino de los cielos es semejante a un comerciante que busca buenas perlas,

46y que cuando encuentra una perla preciosa, va y vende todo lo que tiene, y compra la perla.

La red

47»Asimismo, el reino de los cielos es semejante a una red que, lanzada al agua, recoge toda clase de peces.

48Una vez que se llena, la sacan a la orilla, y los pescadores se sientan a echar el buen pescado en cestas, y desechan el pescado malo.

49Así será el fin del mundo: los ángeles saldrán y apartarán de los hombres justos a la gente malvada,

50y a esta gente la echarán en el horno de fuego. Allí habrá llanto y rechinar de dientes.»

Tesoros nuevos y viejos

51Jesús les preguntó: «¿Han comprendido todo esto?» Ellos respondieron: «Sí, Señor.»

52Él les dijo: «Por eso todo escriba que ha sido instruido en el reino de los cielos es semejante al dueño de una casa, que de su tesoro saca cosas nuevas y cosas viejas.»

44 “Diosan qhapaq markapax uraqin imantat qurir uñtatawa. Mä jaqix uka imantat quri jikxati, ukatsti pachparuw imanti; ukatsti kusisitaw taqi kunatix jupan utjki ukanak aljantasin uka uraqi alasxi.

45 “Diosan qhapaq markapax kunjämatix mä alakipa jaqix suma llijkir qalanak thaqki ukamp sasiwa;

46 kunapachatix wali jila alan llijkir mä qala jikxatki ukkhasti, taqi yänakap aljantasin uka llijkir qal alasxi.

47 “Diosan qhapaq markapax kunjämatix mä qänax qutar jaquntatax kunayman chawllanak katsuxa ukamp sasiwa.

48 Chawllan phuqhantat qänarusti, chawlla katurinakax wañaruw qatatsupxi, ukatsti uka chawllanak ajllirpayapxi; suma chawllanaksti walayaruw imxapxi, jan walinaksti willirpayxapxiwa.

49 Uka pachparakiw akapachan tukusiñap urun lurasini: angelanakaw aski jaqinakampi, jan wali jaqinakamp jaljir mistupxani,

50 jan wali jaqinakarusti nina aqkir hornoruw jaquntapxani. Ukapachaw wararipxani laka ch'aksa t'urusipxani.”

51 Jesusasti jupanakaruw jiskt'äna: — ¿Jumanakax taqi ukanak amuyapxtati? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — Amuyapxtwa — sasa.

52 Ukat Jesusax jupanakar säna: — Kunapachatix kamachi yatichirix Diosan qhapaq markapat sum yatxi ukkhaxa, utani jaqjamawa, jupasti imat

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Marcos 6.1-6; Lucas 4.16-30

53 Tendo Jesus proferido estas parábolas, retirou-se dali.

54 E, chegando à sua terra, ensinava-os na sinagoga, de tal sorte que se maravilhavam e diziam: Donde lhe vêm esta sabedoria e estes poderes miraculosos?

55 Não é este o filho do carpinteiro? Não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos, Tiago, José, Simão e Judas?

56 Não vivem entre nós todas as suas irmãs? Donde lhe vem, pois, tudo isto?

57 E escandalizavam-se nele. Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra e na sua casa.

58 E não fez ali muitos milagres, por causa da incredulidade deles.

Mateus 14

A morte de João Batista
Marcos 6.14-29; Lucas 9.7-9

1 Por aquele tempo, ouviu o tetrarca Herodes a fama de Jesus
2 e disse aos que o serviam: Este é João Batista; ele ressuscitou dos mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

Jesús enseña en Nazaret

53Y sucedió que cuando Jesús terminó estas parábolas, se fue de allí.

54Y llegando a su pueblo, les enseñaba en su sinagoga, de tal manera que se maravillaban y decían: ¿Dónde obtuvo este esta sabiduría y estos poderes milagrosos?

55¿No es este el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos Jacobo, José, Simón y Judas?

56¿No están todas sus hermanas con nosotros? ¿Dónde, pues, obtuvo este todas estas cosas?

57Y se escandalizaban a causa de Él. Pero Jesús les dijo: No hay profeta sin honra, sino en su propia tierra y en su casa.

58Y no hizo muchos milagros allí a causa de la incredulidad de ellos.

Mateo 14

Muerte de Juan el Bautista

1Por aquel tiempo, Herodes el tetrarca oyó la fama de Jesús,
2y dijo a sus sirvientes: Este es Juan el Bautista. Él ha resucitado de entre los muertos, y por eso es que poderes milagrosos actúan en él.

Jesús en Nazaret
(Mc 6.1-6; Lc 4.16-30)

53Cuando Jesús terminó de exponer estas parábolas, se fue de allí.

54Al llegar a su tierra, les enseñaba en la sinagoga del lugar. La gente se asombraba y decía: «¿De dónde le viene a éste la sabiduría? ¿Cómo es que hace estos milagros?

55¿Acaso no es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos son Jacobo, José, Simón y Judas?

56¿No están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde, pues, le viene todo esto?»

57Y les era muy difícil entenderlo. Pero Jesús les dijo: «No hay profeta sin honra, sino en su propia tierra y en su propia familia.»

58Y por la incredulidad de ellos no hizo allí muchos milagros.

San Mateo 14

Muerte de Juan el Bautista
(Mc 6.14-29; Lc 9.7-9)

1Por esos días Herodes el tetrarca se enteró de la fama de Jesús,
2y les dijo a sus criados: «Éste es Juan el Bautista, que ha resucitado de los muertos. Por eso operan en él estos poderes.»

yänakapatxa, machaq yänaka, mirq'i yänak apsunki ukar uñtatawa — sasa.

53 Kunapachatix Jesusax uñtasïwinak tuqi yatichañ tukuyxän ukkhasti, uka chiqat sarawayxänwa,
54 ukatsti Nazaret markaparuw purxäna, ukansti sinagogan yatichañ qalltäna. Ist'apkän uka jaqinakasti wal muspharasipxäna, sapxarakïna: — ¿Kawkitarak aka jaqisti ukham yatiñ kankañ yatiqanpachasti? ¿Kunjämatarak uka muspharkañanak lurpachasti?
55 ¿Janit jupasti José k'ullu khithun yuqapäkisti? ¿Janit taykapasti María satäkisti? ¿Janit jupasti Santiago, José, Simón, Judas ukanakan jilapäkisti?
56 ¿Janirakit kullakanakapasti jiwasanak taypin jakapkisti? ¿Kawkitpunirak taqi akanaksti yatiqanpachasti? — sasa.
57 Jupanakasti janiw Jesusan yatichatanakap ist'añ munapkänti. Ukat Jesusax jupanakar säna: — Taqi chiqan mä profetarux sum katuqapxi, ukampis markapansa, utapansa janiw sum katuqapkiti — sasa.
58 Jaqinakan jupar jan iyawsapxatap laykusti, janiw kuna muspharkañanaksa uka chiqan lurkänti.

Mateo 14

1 Uka urunakanxa, Galilea marka apnaqir Herodes reyix, Jesusat parlir ist'äna,
2 jupan luqtirinakaparusti sänwa: “Jupax Bautisiri Juanawa, jiwatanak taypit jaktanpacha, ukat jupax muspharkañ lurañatakix ch'amanïpacha” sasa.

3 Porque Herodes, havendo prendido e atado a João, o metera no cárcere, por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão;

4 pois João lhe dizia: Não te é lícito possuí-la.

5 E, querendo matá-lo, temia o povo, porque o tinham como profeta.

6 Ora, tendo chegado o dia natalício de Herodes, dançou a filha de Herodias diante de todos e agradou a Herodes.
7 Pelo que prometeu, com juramento, dar-lhe o que pedisse.
8 Então, ela, instigada por sua mãe, disse: Dá-me, aqui, num prato, a cabeça de João Batista.
9 Entristeceu-se o rei, mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, determinou que lha dessem;

10 e deu ordens e decapitou a João no cárcere.

11 Foi trazida a cabeça num prato e dada à jovem, que a levou a sua mãe.

12 Então, vieram os seus discípulos, levaram o corpo e o sepultaram; depois, foram e o anunciaram a Jesus.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17; João 6.1-13

13 Jesus, ouvindo isto, retirou-se dali num barco, para um lugar deserto, à parte; sabendo-o as multidões, vieram das cidades seguindo-o por terra.

3Porque Herodes había prendido a Juan, lo había atado y puesto en la cárcel por causa de Herodías, mujer de su hermano Felipe;

4porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

5Y aunque Herodes quería matarlo, tenía miedo al pueblo, porque consideraban a Juan como un profeta.

6Pero cuando llegó el cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías danzó ante ellos y agradó a Herodes.

7Por lo cual le prometió con juramento darle lo que ella pidiera.
8Ella, instigada por su madre, dijo*: Dame aquí, en una bandeja la cabeza de Juan el Bautista.
9Y aunque el rey se entristeció, a causa de sus juramentos y de sus invitados, ordenó que se la dieran;

10y mandó decapitar a Juan en la cárcel.

11Y trajeron su cabeza en una bandeja y se la dieron a la muchacha, y ella se la llevó a su madre.

12Los discípulos de Juan llegaron y recogieron el cuerpo y lo sepultaron; y fueron y se lo comunicaron a Jesús.

Alimentación de los cinco mil

13Al oír esto, Jesús se retiró de allí en una barca, solo, a un lugar desierto; y cuando las multitudes lo supieron, le siguieron a pie desde las ciudades.

3Y es que Herodes había aprehendido a Juan, y lo había encadenado y metido en la cárcel. Lo había hecho por causa de Herodías, la mujer de Felipe su hermano,

4pues Juan le decía: «No te es lícito tenerla.»,

5Herodes quería matarlo, pero tenía miedo porque la gente veía a Juan como un profeta.

6En el cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías danzó delante de todos, y tanto agradó esto a Herodes
7que bajo juramento prometió darle todo lo que ella le pidiera.
8Ella, instigada por su madre, le dijo: «Entrégame aquí, en un plato, la cabeza de Juan el Bautista.»
9Esto entristeció mucho al rey, pero a causa del juramento y de los que estaban con él a la mesa, mandó que se le concediera su deseo

10y ordenó decapitar a Juan en la cárcel.

11Llevaron entonces la cabeza de Juan en un plato, y se la dieron a la muchacha; y ella se la entregó a su madre.
12Más tarde, los discípulos de Juan fueron y tomaron el cuerpo, lo enterraron y fueron a darle las noticias a Jesús.

Alimentación de los cinco mil
(Mc 6.30-44; Lc 9.10-17; Jn 6.1-14)

13Cuando Jesús se enteró, se fue de allí en una barca, a un lugar apartado. Cuando la gente lo supo, lo siguió a pie desde las ciudades.

3 Herodes reyipï Bautisir Juanarux katuntayasin carcelar apantayataynaxa. Ukham lurañapatakisti Herodías warmiw juchanïna, khititix Filipo jilapan warmipäkän uka,
4 Juanasti Herodesaruw akham satayna: “Janiw jilaman warmipampi utjasiñamax wakisktamti” sasa.
5 Herodesasti Juanar jiwayañ munäna, ukampis jupax jaqinakaruw axsaräna, Juanar mä profetarjam taqinin uñt'asitap layku.
6 Herodesan urupansti, Herodiasan phuchhapax taqi jawillatanak nayraqatan thuqt'iriw mistunïna, uka thuqt'atapasti Herodesatakix sinti sumänwa,
7 ukat jupax juramento lurasa tawaqurux säna: — Kuntix munkta uk mayita — sasa.
8 Tawaqusti taykapan amtayataw Herodesarux säna: — Bautisir Juanan p'iqip mä plator churita — sasa.
9 Ukham ist'asasti Herodesax wal llakt'asïna; ukampis jawsatanak nayraqatan juramento luratap laykusti, phuqhañapaw wakisïna.
10 Ukat Bautisiri Juanar p'iqip carcelan khariqaniñapatak arsüna;
11 ukspachaw Juanan p'iqip mä plator apanïna, ukatsti Herodesax uka tawaquruw churäna, jupasti taykaparuw churarakïna.
12 Juanan arkirinakapasti, amayap imt'iriw sarapxäna; ukatsti Jesusar uk yatiyiriw sarapxarakïna.

13 Kunapachatix Jesusax uk yatkän ukkhax, sapakiw mä boter mantasin yaqha chiqar sarawayxäna. Jaqinakasti uk yatisinxa, markanakat mistunisin kayukiw Jesusarux wañanjam arkapxäna.

14 Desembarcando, viu Jesus uma grande multidão, compadeceu-se dela e curou os seus enfermos.

15 Ao cair da tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: O lugar é deserto, e vai adiantada a hora; despede, pois, as multidões para que, indo pelas aldeias, comprem para si o que comer.

16 Jesus, porém, lhes disse: Não precisam retirar-se; dai-lhes, vós mesmos, de comer.

17 Mas eles responderam: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes.
18 Então, ele disse: Trazei-mos.
19 E, tendo mandado que a multidão se assentasse sobre a relva, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou. Depois, tendo partido os pães, deu-os aos discípulos, e estes, às multidões.
20 Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que sobejaram recolheram ainda doze cestos cheios.

21 E os que comeram foram cerca de cinco mil homens, além de mulheres e crianças.

Jesus anda por sobre o mar
Marcos 6.45-52; João 6.15-21

22 Logo a seguir, compeliu Jesus os discípulos a embarcar e passar adiante dele para o outro lado, enquanto ele despedia as multidões.

23 E, despedidas as multidões, subiu ao monte, a fim de orar sozinho. Em caindo a tarde, lá estava ele, só.

14Y al desembarcar, vio una gran multitud, y tuvo compasión de ellos y sanó a sus enfermos.

15Al atardecer se le acercaron los discípulos, diciendo: El lugar está desierto y la hora es ya avanzada; despide, pues, a las multitudes para que vayan a las aldeas y se compren alimentos.

16Pero Jesús les dijo: No hay necesidad de que se vayan; dadles vosotros de comer.

17Entonces ellos le dijeron*: No tenemos aquí más que cinco panes y dos peces.
18Él les dijo: Traédmelos acá.
19Y ordenando a la muchedumbre que se recostara sobre la hierba, tomó los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, bendijo los alimentos, y partiendo los panes, se los dio a los discípulos y los discípulos a la multitud.
20Y comieron todos y se saciaron. Y recogieron lo que sobró de los pedazos: doce cestas llenas.

21Y los que comieron fueron unos cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

Jesús anda sobre el mar

22Enseguida hizo que los discípulos subieran a la barca y fueran delante de Él a la otra orilla, mientras Él despedía a la multitud.

23Después de despedir a la multitud, subió al monte a solas para orar; y al anochecer, estaba allí solo.

14Cuando Jesús salió de la barca y vio a tanta gente, tuvo compasión de ellos y sanó a los que estaban enfermos.

15Ya anochecía cuando sus discípulos se acercaron a él y le dijeron: «Ya es muy tarde, y en este lugar no hay nada. Despide a toda esta gente, para que vayan a las aldeas y compren de comer.»

16Jesús les dijo: «No tienen por qué irse. Denles ustedes de comer.»

17Ellos le dijeron: «Aquí tenemos sólo cinco panes y dos pescados.»
18Él les dijo: «Tráiganmelos acá.»
19Mandó entonces a la gente que se recostara sobre la hierba. Tomó los cinco panes y los dos pescados, y levantando los ojos al cielo los bendijo, los partió, y dio los panes a los discípulos, y los discípulos a la multitud.
20Todos comieron, y quedaron satisfechos; y de lo que sobró se recogieron doce cestas llenas.

21Los que comieron fueron como cinco mil hombres, sin contar a las mujeres y los niños.

Jesús camina sobre las aguas
(Mc 6.45-52; Jn 6.15-21)

22Enseguida, Jesús hizo que sus discípulos entraran en la barca y que se adelantaran a la otra orilla, mientras él despedía a la multitud.

23Luego de despedir a la gente, subió al monte a orar aparte. Cuando llegó la noche, Jesús estaba allí solo.

14 Botet mistusinsti, Jesusax walja jaqinak ukankatap uñjäna; jupanakat khuyapt'ayasisaw usutanakar k'umaraptayäna.
15 Niya jayp'untxipansti, yatiqirinakapax Jesusar jak'achasisin sapxäna: — Jayp'üxiwa, aka chiqan janiw kunas utjkiti. Jaqinakar khithanukxam, uka jak'a markanakat manq'añ alasir sarapxañapataki — sasa.
16 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Janiw sarxapxañapax wakiskiti, jumanakay manq'añ churapxam — sasa.
17 Jupanakasti sapxänwa: — Phisqa t'ant'ampi pä chawllampikiw utjapxitu — sasa.
18 Jesusasti sarakïnwa: — Akar apanipxam — sasa.
19 Ukxarusti Jesusax jaqinakan ch'ijir qunurañapatakiw mayïna. Ukatsti phisqa t'ant'ampi pä chawllampi katusin alaxpach uñtasaw Diosar yuspagaräna. T'ant'a pachjasinsti yatiqirinakaparuw churäna taqi jaqinakar lakintapxañapataki.
20 Taqiniw sist'asiñkam manq'apxäna; ukatsti puchunak tunka payan walaya apthapipxäna.
21 Manq'irinakasti niya phisqa waranqa chachanakänwa, janirakiw warminakasa, wawanakas jakhutäkänti.

22 Uka qhipatsti, Jesusax yatiqirinakaparuw boter mantañapatak mayïna, ukhamat jupanakax jupat nayra quta khurkatar puriñapataki, ukchañkamasti Jesusax jaqinakaruw khithanukxäna.
23 Jaqinak khithanukxasinsti, Jesusax sapakiw qulluru Diosat mayisir makhatäna. Arumt'añapkamaw ukan sapaki Diosat mayisiskäna.

24 Entretanto, o barco já estava longe, a muitos estádios da terra, açoitado pelas ondas; porque o vento era contrário.
25 Na quarta vigília da noite, foi Jesus ter com eles, andando por sobre o mar.
26 E os discípulos, ao verem-no andando sobre as águas, ficaram aterrados e exclamaram: É um fantasma! E, tomados de medo, gritaram.
27 Mas Jesus imediatamente lhes disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!
28 Respondendo-lhe Pedro, disse: Se és tu, SENHOR, manda-me ir ter contigo, por sobre as águas.
29 E ele disse: Vem! E Pedro, descendo do barco, andou por sobre as águas e foi ter com Jesus.
30 Reparando, porém, na força do vento, teve medo; e, começando a submergir, gritou: Salva-me, SENHOR!
31 E, prontamente, Jesus, estendendo a mão, tomou-o e lhe disse: Homem de pequena fé, por que duvidaste?
32 Subindo ambos para o barco, cessou o vento.
33 E os que estavam no barco o adoraram, dizendo: Verdadeiramente és Filho de Deus!

Jesus em Genesaré
Marcos 6.53-56

34 Então, estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré.
35 Reconhecendo-o os homens daquela terra, mandaram avisar a toda a circunvizinhança e trouxeram-lhe todos os enfermos;

24 Pero la barca estaba ya a muchos estadios de tierra, y era azotada por las olas, porque el viento era contrario.
25 Y a la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos andando sobre el mar.
26 Y los discípulos, viéndole andar sobre el mar, se turbaron, y decían: ¡Es un fantasma! Y de miedo, se pusieron a gritar.
27 Pero enseguida Jesús les habló, diciendo: Tened ánimo, soy yo; no temáis.
28 Respondiéndole Pedro, dijo: Señor, si eres tú, mándame que vaya a ti sobre las aguas.
29 Y Él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la barca, caminó sobre las aguas, y fue hacia Jesús.
30 Pero viendo la fuerza del viento tuvo miedo, y empezando a hundirse gritó, diciendo: ¡Señor, sálvame!
31 Y al instante Jesús, extendiendo la mano, lo sostuvo y le dijo*: Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?
32 Cuando ellos subieron a la barca, el viento se calmó.
33 Entonces los que estaban en la barca le adoraron, diciendo: En verdad eres Hijo de Dios.
34 Terminada la travesía, bajaron a tierra en Genesaret.
35 Y cuando los hombres de aquel lugar reconocieron a Jesús, enviaron a decirlo por toda aquella comarca de alrededor y le trajeron todos los que tenían algún mal.

24 La barca ya estaba a la mitad del lago, azotada por las olas, porque tenían el viento en contra.
25 Pero ya cerca del amanecer Jesús fue hacia ellos caminando sobre las aguas.
26 Cuando los discípulos lo vieron caminar sobre las aguas, se asustaron y, llenos de miedo, gritaron: «¡Un fantasma!»
27 Pero enseguida Jesús les dijo: «¡Ánimo! ¡Soy yo! ¡No tengan miedo!»
28 Pedro le dijo: «Señor, si eres tú, manda que yo vaya hacia ti sobre las aguas.»
29 Y él le dijo: «Ven.» Entonces Pedro salió de la barca y comenzó a caminar sobre las aguas en dirección a Jesús.
30 Pero al sentir la fuerza del viento, tuvo miedo y comenzó a hundirse. Entonces gritó: «¡Señor, sálvame!»
31 Al momento, Jesús extendió la mano y, mientras lo sostenía, le dijo: «¡Hombre de poca fe! ¿Por qué dudaste?»
32 Cuando ellos subieron a la barca, el viento se calmó.
33 Entonces los que estaban en la barca se acercaron y lo adoraron, diciendo: «Verdaderamente, tú eres Hijo de Dios.»

Jesús sana a los enfermos en Genesaret
(Mc 6.53-56)

34 Terminada la travesía, fueron a la tierra de Genesaret,
35 y cuando la gente de aquel lugar lo reconoció, lo hizo saber por toda aquella tierra. Entonces le llevaron todos los enfermos

24 Ukchañkamasti botex chika qutankxänwa, quta mathapisti boterux wal jawq'jaskäna, thayan nayraqatat thayt'anitap layku.
25 Willjtarusti, Jesusax uma patanjam jutasin yatiqirinakaparux jak'achasïna.
26 Ukham uma patanjam jutaskir uñjasinxa, yatiqirinakapax wal mulljasipxäna, axsarañatsa jach'at wararipxäna: — ¡Amayarakisä! — sasa.
27 Ukampis Jesusax jupanakarux sänwa: — Jan axsarapxamti, nayäsktwa — sasa.
28 Pedrosti juparux sarakïnwa: — Tatay, jumästa ukaxa, uma patanjam jutam sitaya — sasa.
29 Jesusasti juparux sänwa: — Jutaskakim — sasa. Pedrosti botet saraqasinxa, jupan ukaruw uma patanjam saräna.
30 Ukham sarkasinsti, thayan wal thayt'asinkatap amuyäna, axsarañatsti umaruw utjantäna, ukat art'asïna: — ¡Tatay, waysuta! — sasa.
31 Ukspachaw Jesusax amparapat katusin Pedrorux waysüna, ukat sarakïna: — ¡Pisi iyawsañan jaqi! ¿Kunatarak pächastasti? — sasa.
32 Boter makhatxapxatapatsti, thayax t'akurawayxänwa.
33 Ukapachaw botenkirinakax killt'asisin Jesusarux sapxäna: — ¡Jumax chiqpachapuniw Diosan Yuqapätaxa! — sasa.
34 Quta makhatasinsti, Genesaret chiqaruw puripxäna.
35 Ukankir jaqinakasti Jesusar uñt'xapxänwa, ukat jupanakax taqi uksanakar yatiyapxäna. Jupan ukarusti kunayman usutanakaruw irpanipxäna,

36 e lhe rogavam que ao menos pudessem tocar na orla da sua veste. E todos os que tocaram ficaram sãos.

Mateus 15

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem

Marcos 7.1-23

1 Então, vieram de Jerusalém a Jesus alguns fariseus e escribas e perguntaram:

2 Por que transgridem os teus discípulos a tradição dos anciãos? Pois não lavam as mãos, quando comem.

3 Ele, porém, lhes respondeu: Por que transgredis vós também o mandamento de Deus, por causa da vossa tradição?

4 Porque Deus ordenou: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

5 Mas vós dizeis: Se alguém disser a seu pai ou a sua mãe: É oferta ao SENHOR aquilo que poderias aproveitar de mim;

6 esse jamais honrará a seu pai ou a sua mãe. E, assim, invalidastes a palavra de Deus, por causa da vossa tradição.

7 Hipócritas! Bem profetizou Isaías a vosso respeito, dizendo:

8 Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

9 E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

36 Y le rogaban que les dejara tocar siquiera el borde de su manto; y todos los que lo tocaban quedaban curados.

Mateo 15

Discusión con algunos escribas y fariseos

1 Entonces se acercaron* a Jesús algunos escribas y fariseos de Jerusalén, diciendo:

2 ¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los ancianos? Pues no se lavan las manos cuando comen pan.

3 Y respondiendo Él, les dijo: ¿Por qué también vosotros quebrantáis el mandamiento de Dios a causa de vuestra tradición?

4 Porque Dios dijo: «Honra a tu padre y a tu madre», y: «Quien hable mal de su padre o de su madre, que muera».

5 Pero vosotros decís: «Cualquiera que diga a su padre o a su madre: "Es ofrenda a Dios todo lo mío con que pudieras ser ayudado",

6 no necesitará más honrar a su padre o a su madre». Y así invalidasteis la palabra de Dios por causa de vuestra tradición.

7 ¡Hipócritas! Bien profetizó Isaías de vosotros cuando dijo:

8 «Este pueblo con los labios me honra, pero su corazón está muy lejos de mí.

9 Mas en vano me rinden culto, enseñando como doctrinas preceptos de hombres».

Lo que contamina al hombre

36 y le rogaban que los dejara tocar al menos el borde de su manto. ¡Y todos los que lo tocaban quedaban sanos!

San Mateo 15

La verdadera contaminación

(Mc 7.1-23)

1 Ciertos escribas y fariseos de Jerusalén se acercaron entonces a Jesús, y le preguntaron:

2 «¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los ancianos? ¡No se lavan las manos cuando comen pan!»

3 Él les respondió: «¿Por qué también ustedes quebrantan el mandamiento de Dios por causa de su tradición?

4 Porque Dios dijo: "Honra a tu padre y a tu madre"; también: "El que maldiga al padre o a la madre, morirá irremisiblemente."

5 Pero ustedes dicen: "Cualquiera que diga a su padre o a su madre: 'Todo aquello con lo que podría ayudarte es mi ofrenda a Dios',

6 ya no tiene que honrar a su padre o a su madre." Y así, por la tradición de ustedes, invalidan el mandamiento de Dios.

7 ¡Hipócritas! Bien profetizó de ustedes Isaías, cuando dijo:

8 "Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí.

9 No tiene sentido que me honren, si sus enseñanzas son mandamientos humanos."»

36 juparusti thiya isipaksa llamkt'añatakiw achikt'asipxäna; isip llamkt'irinakasti, taqiniw k'umaraptapxäna.

Mateo 15

1 Fariseonakampi, kamachi yatichirinakampiw Jerusalén markat purinipxatayna, Jesusar jak'achasisin jiskt'apxäna:

2 — ¿Kunatarak juman yatiqirinakamasti nayra awkinakasan yatichäwipar jan yäqapkisti? ¿Kunatarak manq'añatak amparanakap jan jariqasipkisti? — sasa.

3 Jesusasti jupanakarux jiskt'arakïnwa: — ¿Kunatarak jumanakasti yatichäwimarjam phuqhañatak Diosan arsutap jan phuqhapktasti?

4 Diosax siwa: 'Awkimar taykamar jach'añcham. Khititix awkiparu, taykaparu ñanqhachanixa, jiwañapatak juchañchatäniwa' sasa.

5 Ukampis jumanakax sapxtawa: Mayni jaqix awkiparusa, taykaparus saspawa: "Janiw yanapkirismati, taqi kunatix utjkitu uk Diosaruw churxta" sasa;

6 ukham siristi, janiw awkiparusa, taykaparus yanapañapäkxiti. Ukham lurasasti jumanakax yatichäwimarjam phuqhañatakiw Diosan kamachip apanukupxtaxa.

7 ¡K'ari chuyman jaqinaka! Ukatpun Isaías profetax jumanakat sataynaxa:

8 'Aka jaqinakax lakapampikiw jach'añchitu, chuymapasti nayat jayankiwa.

9 Inamayaw nayarux yupaychasipkitu; yatichäwinakapax jaqin yatichäwipakiwa' — sasa.

10 E, tendo convocado a multidão, lhes disse: Ouvi e entendei:
11 não é o que entra pela boca o que contamina o homem, mas o que sai da boca, isto, sim, contamina o homem.
12 Então, aproximando-se dele os discípulos, disseram: Sabes que os fariseus, ouvindo a tua palavra, se escandalizaram?
13 Ele, porém, respondeu: Toda planta que meu Pai celestial não plantou será arrancada.

14 Deixai-os; são cegos, guias de cegos. Ora, se um cego guiar outro cego, cairão ambos no barranco.

15 Então, lhe disse Pedro: Explica-nos a parábola.

16 Jesus, porém, disse: Também vós não entendeis ainda?
17 Não compreendeis que tudo o que entra pela boca desce para o ventre e, depois, é lançado em lugar escuso?
18 Mas o que sai da boca vem do coração, e é isso que contamina o homem.

19 Porque do coração procedem maus desígnios, homicídios, adultérios, prostituição, furtos, falsos testemunhos, blasfêmias.

20 São estas as coisas que contaminam o homem; mas o comer sem lavar as mãos não o contamina.

A mulher cananeia
Marcos 7.24-30

21 Partindo Jesus dali, retirou-se para os lados de Tiro e Sidom.

10Y llamando junto a sí a la multitud, les dijo: Oíd y entended:
11no es lo que entra en la boca lo que contamina al hombre; sino lo que sale de la boca, eso es lo que contamina al hombre.
12Entonces, acercándose los discípulos, le dijeron*: ¿Sabes que los fariseos se escandalizaron cuando oyeron tus palabras?
13Pero Él contestó y dijo: Toda planta que mi Padre celestial no haya plantado, será desarraigada.

14Dejadlos; son ciegos guías de ciegos. Y si un ciego guía a otro ciego, ambos caerán en el hoyo.

15Respondiendo Pedro, le dijo: Explícanos la parábola.
16Y Él dijo: ¿También vosotros estáis aún faltos de entendimiento?

17¿No entendéis que todo lo que entra en la boca va al estómago y luego se elimina?

18Pero lo que sale de la boca proviene del corazón, y eso es lo que contamina al hombre.

19Porque del corazón provienen malos pensamientos, homicidios, adulterios, fornicaciones, robos, falsos testimonios y calumnias.

20Estas cosas son las que contaminan al hombre; pero comer sin lavarse las manos no contamina al hombre.

Jesús sana a la hija de una cananea

21Saliendo Jesús de allí, se retiró a la región de Tiro y de Sidón.

10Luego, Jesús convocó a la multitud y les dijo: «Escúchenme, y entiendan:
11Lo que contamina al hombre no es lo que entra por su boca. Por el contrario, lo que contamina al hombre es lo que sale de su boca.»
12Entonces sus discípulos se le acercaron y le preguntaron: «¿Sabes que los fariseos se ofendieron cuando oyeron estas palabras?»
13Él les respondió: «Toda planta que mi Padre celestial no ha plantado, será arrancada de raíz.

14Déjenlos, pues son ciegos que guían a otros ciegos; y si un ciego guía a otro ciego, ambos caerán en el hoyo.»

15Pedro le dijo: «Explícanos esta parábola.»

16Jesús les dijo: «¿Tampoco ustedes han podido entender?

17¿No entienden que todo lo que entra por la boca se va al vientre, y luego se echa en la letrina?

18Pero lo que sale de la boca, sale del corazón; y esto es lo que contamina al hombre.

19Porque del corazón salen los malos deseos, los homicidios, los adulterios, las fornicaciones, los robos, los falsos testimonios, las blasfemias.

20Estas cosas son las que contaminan al hombre. El comer sin lavarse las manos no contamina a nadie.»

La fe de la mujer cananea
(Mc 7.24-30)

21Cuando Jesús salió de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón.

10 Jesusasti jaqinakar jawsthapisin akham sänwa: — Ist'apxam, amuyt'apxarakim:
11 Kunatix jaqin purakapar mantki ukax janiw jaqirux q'añuchkiti. Jan ukasti, kuna arunakatix jaqin lakapat mistki ukaw jaqirux q'añuchi — sasa.
12 Yatiqirinakapasti Jesusar jak'achasisin jiskt'apxäna: — ¿Amuyastati? Fariseonakax arunakam ist'asax wal mayjt'asipxi — sasa.
13 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Alaxpachankir Awkixan jan ayrut alix saphitpach jik'sutäniwa.
14 Jan yäqapxamti, jupanakax juykhükasin yaqha juykhunakar irpirïpxiwa. Mayni juykhutix juykhu masipar irpanixa, panpachaniw kuna p'iyarus jaquranttapxani — sasa.
15 Ukapachaw Pedrox Jesusar sarakïna: — Uka yatichäwit qhanañcht'apxitaya — sasa.
16 Jesusasti sänwa: — ¿Janirakit jumanakas amuyt'apktasti?

17 Taqi kuntix manq'ktan, umktan ukax purakaruw manti, purakatsti mistxarakiwa.

18 Ukampis lakat mistki ukax chuyma manqhat juti, ukanakarakiw jaqinakarux q'añuchi.
19 Chuyma manqhat mistu: jan wali amtañanaka, jaqi jiwayañanaka, wachuqa jucha lurañanaka, lunthatasiñanaka, k'arisiñanaka, jaqxat jan wali parlañanaka.
20 Taqi ukanakaw jaqirux q'añuchi; ukampis jan jariqasis manq'añäki ukax janiw q'añuchkiti.

21 Jesusasti, uka chiqat Tiro, Sidón uka markanakaruw sarxäna.

22 E eis que uma mulher cananéia, que viera daquelas regiões, clamava: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de mim! Minha filha está horrivelmente endemoninhada.

23 Ele, porém, não lhe respondeu palavra. E os seus discípulos, aproximando-se, rogaram-lhe: Despede-a, pois vem clamando atrás de nós.

24 Mas Jesus respondeu: Não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel.

25 Ela, porém, veio e o adorou, dizendo: SENHOR, socorre-me!

26 Então, ele, respondendo, disse: Não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

27 Ela, contudo, replicou: Sim, SENHOR, porém os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus donos.

28 Então, lhe disse Jesus: Ó mulher, grande é a tua fé! Faça-se contigo como queres. E, desde aquele momento, sua filha ficou sã.

Jesus volta para o mar da Galileia e cura muitos enfermos

29 Partindo Jesus dali, foi para junto do mar da Galiléia; e, subindo ao monte, assentou-se ali.

30 E vieram a ele muitas multidões trazendo consigo coxos, aleijados, cegos, mudos e outros muitos e os largaram junto aos pés de Jesus; e ele os curou.

22 Y he aquí, una mujer cananea que había salido de aquella comarca, comenzó a gritar, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí; mi hija está terriblemente endemoniada.

23 Pero Él no le respondió palabra. Y acercándose sus discípulos, le rogaban, diciendo: Atiéndela, pues viene gritando tras nosotros.

24 Y respondiendo Él, dijo: No he sido enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

25 Pero acercándose ella, se postró ante Él, diciendo: ¡Señor, socórreme!

26 Y Él respondió y dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echárselo a los perrillos.

27 Pero ella dijo: Sí, Señor; pero también los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos.

28 Entonces, respondiendo Jesús, le dijo: Oh mujer, grande es tu fe; que te suceda como deseas. Y su hija quedó sana desde aquel momento.

Jesús sana a muchos junto al mar de Galilea

29 Y pasando Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea, y subiendo al monte, se sentó allí.

30 Y vinieron a Él grandes multitudes trayendo consigo cojos, lisiados, ciegos, mudos y muchos otros enfermos y los pusieron a sus pies y Él los sanó;

22 De pronto salió una mujer cananea de aquella región, y a gritos le decía: «¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! ¡A mi hija la atormenta un demonio!»

23 Pero Jesús no le dijo una sola palabra. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: «Despídela, pues viene gritando detrás de nosotros.»

24 Él respondió: «Yo no fui enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.»

25 Entonces ella vino, se postró ante él, y le dijo: «¡Señor, ayúdame!»

26 Él le dijo: «No está bien tomar el pan que es de los hijos, y echarlo a los perritos.»

27 Ella respondió: «Cierto, Señor. Pero aun los perritos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos.»

28 Entonces, Jesús le dijo: «¡Ah, mujer, tienes mucha fe! ¡Que se haga contigo tal y como quieres!» Y desde ese mismo instante su hija quedó sana.

Jesús sana a muchos

29 Jesús se fue de allí y llegó a la orilla del lago de Galilea. Luego, subió al monte y se sentó allí.

30 Mucha gente se le acercó. Llevaban cojos, ciegos, mudos, mancos, y muchos otros enfermos, y los pusieron a los pies de Jesús, y él los sanó.

22 Ukatsti Canaán uraqinkir mä warmiw Jesusan ukarux wal arnaqt'asis jutäna: — ¡Tatay, Davidan Yuqapa, nayat khuyapt'ayasita! ¡Phuchhaxaw supayampi t'aqhisiyat uñjasi! — sasa.

23 Jesusasti juparux janiw kamskänsa. Ukat yatiqirinakapax jupar jak'achasisin achikt'apxäna: — Uka warmirux yanapt'am, jiwasan qhipas arnaqasis jutaski — sasa.

24 Jesusasti sänwa: — Diosax Israel markan chhaqhatäkis uka ovejanakar thaqhirikiw khithanitu — sasa.

25 Uka warmisti killt'asisin Jesusarux achikt'asiskakïnwa: — ¡Tatay, yanapt'akitaya! — sasa.

26 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Janiw walïkiti wawanakat t'ant'a apaqasin anunakar churañaxa — sasa.

27 Warmisti Jesusarux saskakïnwa: — Tatay, ukax chiqapunïskiwa; ukampis anunakax uywiripan manq'äwipat jalaqtir t'ant'a puchunaksa manq'apxchixaya — sasa.

28 Ukat Jesusax jupar säna: — Warmi, ¡kunja jach'as iyawsañamaxa! Kunjämtix munkta ukhamay luraspan — sasa. Ukspachaw uka warmin phuchhapax k'umaraptxäna.

29 Ukawjat mistusinsti, Jesusax Galilea quta thiyaruw purïna; ukatsti mä qullur makhatasin qunt'asïna.

30 Kawkhankkäntix Jesusax ukkharux walja jaqiw tantachasïna. Ukarusti kayu usutanaka, juykhunaka, jan amparaninaka, amutunaka, walja usutanakampi

31 De modo que o povo se maravilhou ao ver que os mudos falavam, os aleijados recobravam saúde, os coxos andavam e os cegos viam. Então, glorificavam ao Deus de Israel.

A segunda multiplicação de pães e peixes
Marcos 8.1-10

32 E, chamando Jesus os seus discípulos, disse: Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanece comigo e não tem o que comer; e não quero despedi-la em jejum, para que não desfaleça pelo caminho.

33 Mas os discípulos lhe disseram: Onde haverá neste deserto tantos pães para fartar tão grande multidão?

34 Perguntou-lhes Jesus: Quantos pães tendes? Responderam: Sete e alguns peixinhos.

35 Então, tendo mandado o povo assentar-se no chão,

36 tomou os sete pães e os peixes, e, dando graças, partiu, e deu aos discípulos, e estes, ao povo.

37 Todos comeram e se fartaram; e, do que sobejou, recolheram sete cestos cheios.

38 Ora, os que comeram eram quatro mil homens, além de mulheres e crianças.

31de modo que la muchedumbre se maravilló al ver que los mudos hablaban, los lisiados quedaban restaurados, los cojos caminaban y los ciegos veían; y glorificaron al Dios de Israel.

Alimentación de los cuatro mil

32Entonces Jesús, llamando junto a sí a sus discípulos, les dijo: Tengo compasión de la multitud, porque hace ya tres días que están conmigo y no tienen qué comer; y no quiero despedirlos sin comer, no sea que desfallezcan en el camino.

33Y los discípulos le dijeron*: ¿Dónde conseguiríamos nosotros en el desierto tantos panes para saciar a una multitud tan grande?

34Jesús entonces les dijo*: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos respondieron: Siete, y unos pocos pececillos.

35Y Él mandó a la multitud que se recostara en el suelo;

36y tomó los siete panes y los peces; y después de dar gracias, los partió y empezó a darlos a los discípulos, y los discípulos a las multitudes.

37Y comieron todos y se saciaron; y recogieron de lo que sobró de los pedazos, siete canastas llenas.

38Los que comieron fueron cuatro mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

31La multitud se quedaba asombrada, y al ver que los mudos hablaban, los mancos eran sanados, los cojos andaban y los ciegos veían, glorificaban al Dios de Israel.

Alimentación de los cuatro mil
(Mc 8.1-10)

32Jesús llamó a sus discípulos y les dijo: «Esta gente me parte el corazón. Hace ya tres días que están conmigo, y no tienen qué comer. Y no quisiera enviarlos en ayunas, pues se pueden desmayar en el camino.»

33Entonces sus discípulos le dijeron: «Y en este lugar tan apartado, ¿de dónde vamos a sacar pan para saciar a una multitud tan grande?»

34Jesús les preguntó: «¿Cuántos panes tienen ustedes?» Ellos le respondieron: «Siete, y unos cuantos pescaditos.»

35Entonces mandó que la multitud se recostara en el suelo,

36luego tomó los siete panes y los pescados, dio gracias, y los partió y dio a sus discípulos, y ellos a la multitud.

37Todos comieron hasta quedar satisfechos, y de lo que sobró se recogieron siete canastas llenas.

38Y los que comieron eran cuatro mil hombres, sin contar a las mujeres y los niños.

irpanipxäna, Jesusan jak'aparuw irpnuqapxäna, jupasti uka usutanakarux k'umaraptayänwa.
31 Jaqinakasti uk uñjasin wal muspharapxäna, amutunak arsupana, jan amparaninak k'umaraptipana, kayu usurinak sartipana, juykhunakas uñjxipana. Ukat Israel markan Diosapar yupaychañ qalltapxäna.

32 Jesusasti yatiqirinakaparuw jawsäna, ukat sarakïna: — Aka jaqinakat walpun khuyapt'ayasta, jupanakax kimsa uruw nayamp chikäxapxi, janirakiw kuna manq'añapas utjkiti. Jan manq'atpach utanakapar khithanukxirista ukaxa, thakhin sarkasax qarirapxaspawa — sasa.
33 Yatiqirinakapasti juparux sapxänwa: — Aka chiqan janiw khitis jakkiti. ¿Kawkitarak ukataq jaqitak manq'añ jikxatanipxästi? — sasa.
34 Jesusasti jupanakarux jiskt'askakïnwa: — ¿Qawqha t'ant'as utjapxtam? — sasa. — Jupanakasti sapxänwa: — Paqallqu t'ant'ampi, mä qawqha chawllampikiw utjapxitu — sasa.
35 Ukatsti jaqinakan ukawjar qunurañapatakiw mayïna,
36 ukatsti paqallq t'ant'ampi, chawllanakamp apxarusin Diosaruw yuspagaräna, t'ant'anak pachinuqasinsti yatiqirinakaparuw churäna, jupanakasti jaqinakaruw lakintarakïna.
37 Taqiniw sist'asiñkam manq'apxäna, puchunaksti paqallqu walaya phuqha apthapipxäna.
38 Manq'irinakasti niya pusi waranqa chachanakänwa, janirakiw warminakasa, wawanakas jakhutäkänti.

39 E, tendo despedido as multidões, entrou Jesus no barco e foi para o território de Magadã.

Mateus 16

Os fariseus e os saduceus pedem um sinal do céu
Marcos 8.11-13

1 Aproximando-se os fariseus e os saduceus, tentando-o, pediram-lhe que lhes mostrasse um sinal vindo do céu.

2 Ele, porém, lhes respondeu: Chegada a tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está avermelhado;

3 e, pela manhã: Hoje, haverá tempestade, porque o céu está de um vermelho sombrio. Sabeis, na verdade, discernir o aspecto do céu e não podeis discernir os sinais dos tempos?

4 Uma geração má e adúltera pede um sinal; e nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas. E, deixando-os, retirou-se.

O fermento dos fariseus e dos saduceus
Marcos 8.14-21

5 Ora, tendo os discípulos passado para o outro lado, esqueceram-se de levar pão.

6 E Jesus lhes disse: Vede e acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

7 Eles, porém, discorriam entre si, dizendo: É porque não trouxemos pão.

39Y después de despedir a la muchedumbre, subió a la barca y fue a la región de Magadán.

Mateo 16

Fariseos y saduceos piden señal

1Entonces los fariseos y los saduceos se acercaron a Jesús, y para ponerle a prueba le pidieron que les mostrara una señal del cielo.

2Pero respondiendo Él, les dijo: Al caer la tarde decís: «Hará buen tiempo, porque el cielo está rojizo».

3Y por la mañana: «Hoy habrá tempestad, porque el cielo está rojizo y amenazador». ¿Sabéis discernir el aspecto del cielo, pero no podéis discernir las señales de los tiempos?

4Una generación perversa y adúltera busca señal, y no se le dará señal, sino la señal de Jonás. Y dejándolos, se fue.

La levadura de los fariseos y saduceos

5Los discípulos, al pasar al otro lado, se habían olvidado de tomar panes.

6Y Jesús les dijo: Estad atentos y guardaos de la levadura de los fariseos y saduceos.

7Y ellos discutían entre sí, diciendo: Lo dice porque no tomamos panes.

39Luego de despedir a la gente, Jesús entró en la barca y se fue a la región de Magdala.

San Mateo 16

La demanda de una señal
(Mc 8.11-13; Lc 12.54-56)

1Los fariseos y los saduceos se acercaron a Jesús para ponerlo a prueba, y le pidieron que les mostrara una señal del cielo.

2Pero él les dijo: «Al llegar la noche, ustedes dicen: "Va a hacer buen tiempo, porque el cielo está rojizo."

3Por la mañana, ustedes dicen: "Hoy habrá tempestad, porque el cielo está rojizo y nublado." ¡Bien que saben distinguir el aspecto del cielo, pero no pueden distinguir las señales de los tiempos!

4La generación mala y adúltera demanda una señal, pero no recibirá más señal que la del profeta Jonás.» Y los dejó y se fue.

La levadura de los fariseos
(Mc 8.14-21)

5Los discípulos llegaron al otro lado, pero se olvidaron de llevar pan.

6En eso, Jesús les dijo: «Abran los ojos y cuídense de la levadura de los fariseos y de los saduceos.»

7Ellos comentaban entre sí: «Dice esto porque no trajimos pan.»

39 Ukatsti Jesusax jaqinakar khithanukxänwa, boter mantasin Magadán chiqaruw sarxäna.

Mateo 16

1 Fariseonakampi saduceonakampix Jesusaruw jak'achasipxäna, jupar yant'añatakisti, Diosan jupar khithanitapan chiqätap qhanañchañapatakiw mä muspharkañ unañcha mayipxäna.
2 Jesusasti jupanakarux sänwa: "Jayp'u tuqirux jumanakax sapxtawa: 'Alaxpachax wilar tukutawa, qharürux suma urüniwa' sasa;
3 willjtarusti sapxaraktawa: 'Alaxpachax wali qinayrantatawa, jichhürux janiw suma urükaniti' sasa. Jumanakatix alaxpach uñch'ukisin kunjämäkanitix urunakax uk sum yatipxstaxa, ¿kunjämarak jichhürunakan unañchäwinakap jan amuyapxtasti?
4 Dios nayraqatan jan wali sarnaqir aka jaqinakax mä unañcha mayipxi; ukampis janiw yaqha unañchax Jonasan unañchapat sipan churaskxaniti" sasa. Uk sasinsti, Jesusax jupanakar jaytanukuwayasin sarawayxäna.

5 Jesusampi yatiqirinakapampix Galilea quta khurkataruw makhatapxäna, ukampis yatiqirinakapax t'ant'a apañ armasiwayapxatayna.
6 Ukat Jesusax jupanakar säna: — Fariseonakana, saduceonakan levadurapat wal amuyasipxam — sasa.
7 Yatiqirinakapasti jupanakkamaw aruskipasipxäna: — T'ant'a jan apanitas laykuw ukham sispacha — sasa.

8 Percebendo-o Jesus, disse: Por que discorreis entre vós, homens de pequena fé, sobre o não terdes pão?

9 Não compreendeis ainda, nem vos lembrais dos cinco pães para cinco mil homens e de quantos cestos tomastes?

10 Nem dos sete pães para os quatro mil e de quantos cestos tomastes?

11 Como não compreendeis que não vos falei a respeito de pães? E sim: acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

12 Então, entenderam que não lhes dissera que se acautelassem do fermento de pães, mas da doutrina dos fariseus e dos saduceus.

A confissão de Pedro
Marcos 8.27-30; Lucas 9.18-21

13 Indo Jesus para os lados de Cesaréia de Filipe, perguntou a seus discípulos: Quem diz o povo ser o Filho do Homem?

14 E eles responderam: Uns dizem: João Batista; outros: Elias; e outros: Jeremias ou algum dos profetas.

15 Mas vós, continuou ele, quem dizeis que eu sou?

16 Respondendo Simão Pedro, disse: Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo.

17 Então, Jesus lhe afirmou: Bem-aventurado és, Simão Barjonas, porque não foi carne e sangue que to revelaram, mas meu Pai, que está nos céus.

8 Pero Jesús, dándose cuenta, dijo: Hombres de poca fe, ¿por qué discutís entre vosotros que no tenéis pan?

9 ¿Todavía no entendéis ni recordáis los cinco panes para los cinco mil, y cuántas cestas recogisteis?

10 ¿Ni los siete panes para los cuatro mil, y cuántas canastas recogisteis?

11 ¿Cómo es que no entendéis que no os hablé de los panes? Pero guardaos de la levadura de los fariseos y saduceos.

12 Entonces entendieron que no les había dicho que se guardaran de la levadura de los panes, sino de la enseñanza de los fariseos y saduceos.

La confesión de Pedro

13 Cuando llegó Jesús a la región de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del Hombre?

14 Y ellos dijeron: Unos, Juan el Bautista; y otros, Elías; pero otros, Jeremías o uno de los profetas.

15 Él les dijo*: Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?

16 Respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.

17 Y Jesús, respondiendo, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás, porque esto no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos.

8 Pero Jesús se dio cuenta y les dijo: «Hombres de poca fe. ¿Por qué discuten entre ustedes que no tienen pan?

9 ¿Todavía no entienden, ni se acuerdan de los cinco panes entre cinco mil hombres, y cuántas cestas recogieron?

10 ¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas canastas recogieron?

11 ¿Cómo es que no entienden? Si les dije que se cuidaran de la levadura de los fariseos y de los saduceos, no fue por el pan.»

12 Entonces ellos entendieron que no les había dicho que se cuidaran de la levadura del pan, sino de las enseñanzas de los fariseos y de los saduceos.

La confesión de Pedro
(Mc 8.27-30; Lc 9.18-21)

13 Al llegar a la región de Cesarea de Filipo, Jesús preguntó a sus discípulos: «¿Quién dice la gente que es el Hijo del Hombre?»

14 Ellos dijeron: «Unos dicen que es Juan el Bautista; otros, que es Elías; y otros, que es Jeremías o alguno de los profetas.»

15 Él les preguntó: «Y ustedes, ¿quién dicen que soy yo?»

16 Simón Pedro respondió: «¡Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente!»

17 Entonces Jesús le dijo: «Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás, porque no te lo reveló ningún mortal, sino mi Padre que está en los cielos.

8 Jesusasti uk amuyasin jupanakarux säna: — ¿Kunatsa ‘janiw t'ant'anïktanti’ sapxtasti? ¡Kunja juk'akis jumanakan iyawsañanakamaxa!

9 ¿Janit amuyapktasti, amtasipkaraktasti phisqa t'ant'at phisqa waranqa jaqir manq'ayataxsti, ukat puchunak qawqha walayanak apthapipxatamsti?

10 ¿Janirakit amtasipktasti paqallqu t'ant'at pusi waranqa jaqir churataxsti, ukat qawqha walayanaktix puchunak apthapipkta uksti?

11 ¿Kamisarak jumanakasti t'ant'at jan parlatax amuyapxätasti? Jan ukasti sapxsmawa: ‘Fariseonakampina, saduceonakampin levadurapat amuyasipxam’ — sasa.

12 Ukapachaw yatiqirinakapax amuyapxäna, Jesusan t'ant'a puqtayir levadurat jan parlatapa, jan ukasti, fariseonakana, saduceonakan yatichäwipat parlatapa.

13 Jesusasti Cesarea de Filipo sat chiqar purisinxa, yatiqirinakaparuw jiskt'äna: — ¿Jaqinakax khitiw sapxis Jaqin Yuqapatxa? — sasa.

14 Jupanakasti sapxänwa: — Yaqhipanakax ‘Bautisiri Juanaw’ sapxiwa; yaqhipanakasti ‘Eliasaw’ sapxiwa, mayninakasti ‘Jeremiasaw’ sapxiwa, jan ukax ‘yaqha profetäpachaw’ sapxarakiwa — sasa.

15 Ukat jupanakar jiskt'arakïna: — Jumanakasti ¿khitiw sapxistasa? — sasa.

16 Simón Pedrosti sänwa: — Jumax Cristo Tatitütawa, jakkir Diosan Yuqapätawa — sasa:

17 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Simón, Jonasan yuqapa, kusisiñanïtawa, uksti janiw khitis jumarux yatiyktamti, jan ukasti, alaxpachankir Awkixaw yatiytamxa.

18 Também eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja, e as portas do inferno não prevalecerão contra ela.

19 Dar-te-ei as chaves do reino dos céus; o que ligares na terra terá sido ligado nos céus; e o que desligares na terra terá sido desligado nos céus.

20 Então, advertiu os discípulos de que a ninguém dissessem ser ele o Cristo.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Marcos 8.31-33; Lucas 9.22

21 Desde esse tempo, começou Jesus Cristo a mostrar a seus discípulos que lhe era necessário seguir para Jerusalém e sofrer muitas coisas dos anciãos, dos principais sacerdotes e dos escribas, ser morto e ressuscitado no terceiro dia.

22 E Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo, dizendo: Tem compaixão de ti, SENHOR; isso de modo algum te acontecerá.

23 Mas Jesus, voltando-se, disse a Pedro: Arreda, Satanás! Tu és para mim pedra de tropeço, porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

O discípulo de Cristo deve levar a sua cruz
Marcos 8.34—9.1; Lucas 9.23-27

24 Então, disse Jesus a seus discípulos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

18Yo también te digo que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del Hades no prevalecerán contra ella.

19Yo te daré las llaves del reino de los cielos; y lo que ates en la tierra, será atado en los cielos; y lo que desates en la tierra, será desatado en los cielos.

20Entonces ordenó a los discípulos que a nadie dijeran que Él era el Cristo.

Jesús anuncia su muerte y resurrección

21Desde entonces Jesucristo comenzó a declarar a sus discípulos que debía ir a Jerusalén y sufrir muchas cosas de parte de los ancianos, de los principales sacerdotes y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercer día.

22Y tomándole aparte, Pedro comenzó a reprenderle, diciendo: ¡No lo permita Dios, Señor! Eso nunca te acontecerá.

23Pero volviéndose Él, dijo a Pedro: ¡Quítate de delante de mí, Satanás! Me eres piedra de tropiezo; porque no estás pensando en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

Condiciones para seguir a Jesús

24Entonces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame.

18Y yo te digo que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia, y las puertas del Hades no podrán vencerla.

19A ti te daré las llaves del reino de los cielos. Todo lo que ates en la tierra será atado en los cielos, y todo lo que desates en la tierra será desatado en los cielos.»

20Entonces mandó a sus discípulos que no dijeran a nadie que él era Jesús, el Cristo.

Jesús anuncia su muerte
(Mc 8.31—9.1; Lc 9.22-27)

21Desde entonces Jesús comenzó a explicar a sus discípulos que él debía ir a Jerusalén y padecer mucho a manos de los ancianos, de los principales sacerdotes y de los escribas, y morir, y resucitar al tercer día.

22Pedro lo llevó aparte y comenzó a reconvenirlo: «Señor, ¡ten compasión de ti mismo! ¡Que esto jamás te suceda!»

23Pero él se volvió y le dijo a Pedro: «¡Aléjate de mi vista, Satanás! ¡Me eres un tropiezo! ¡Tú no piensas en las cosas de Dios, sino en cuestiones humanas!»

24A sus discípulos Jesús les dijo: «Si alguno quiere seguirme, niéguese a sí mismo, tome su cruz, y sígame.

18 Nayasti saraksmawa, jumax Pedro satätawa, nayasti aka qalxaruw iglesiax sayt'ayasï, ukarusti janirakiw jiwañan munañapas atipkaniti.
19 Jumarusti Diosan qhapaq markapan munañaniñ churäma; kuna lurañanaktix jumax akapachan jark'käta ukasti, alaxpachan jark'atarakïniwa, ukampis kuna lurañanaktix jumax akapachan luraykäta ukasti, alaxpachan luratarakïniwa — sasa.
20 Ukatsti Jesusax jupan Cristötap jan khitir arsupxañapatakiw jupanakar iwxt'äna.

21 Jesusax uka urut qalltasin yatiqirinakaparux kunatix jupampi luraskani uk qhanañchañ qalltäna, sarakïnwa: “Jerusalén markar sarañaxaw wakisini, ukansti marka apnaqir jilïrinakampi, sacerdotenakan jilïrinakapampi, kamachi yatichirinakampiw wal t'aqhisiyapxitani. Ukan nayarux jiwayapxitani, ukampis kimsüru jiwatat jaktanï” sasa.
22 Uk ist'asinsti, Pedrox yaqhawjar irpaqasin sapaparukiw wal iwxt'äna akham sasa: ¡Tatay, Diosax jan uk munkpati, janiw ukax jumampix lurasiñapäkiti! — sasa.
23 Jesusasti kutikipstanisin Pedrorux säna: — ¡Nayat saraqit supaya, nayarux pantjasiyirjamätawa! Jumax janiw Diosan amtanakap amuyktati, jan ukasti jaqinakjamakiw amuytaxa — sasa.

24 Jesusasti yatiqirinakaparux sarakïnwa: — Maynitix nayar arkañ munchituxa, jupa kipkat armt'aspan, cruzap q'ipxarpan, ukatsti nayar arkitpan.

25 Porquanto, quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por minha causa achá-la-á.
26 Pois que aproveitará o homem se ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma? Ou que dará o homem em troca da sua alma?
27 Porque o Filho do Homem há de vir na glória de seu Pai, com os seus anjos, e, então, retribuirá a cada um conforme as suas obras.
28 Em verdade vos digo que alguns há, dos que aqui se encontram, que de maneira nenhuma passarão pela morte até que vejam vir o Filho do Homem no seu reino.

Mateus 17

A transfiguração
Marcos 9.2-8; Lucas 9.28-36

1 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro e aos irmãos Tiago e João e os levou, em particular, a um alto monte.
2 E foi transfigurado diante deles; o seu rosto resplandecia como o sol, e as suas vestes tornaram-se brancas como a luz.
3 E eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com ele.
4 Então, disse Pedro a Jesus: SENHOR, bom é estarmos aqui; se queres, farei aqui três tendas; uma será tua, outra para Moisés, outra para Elias.
5 Falava ele ainda, quando uma nuvem luminosa os envolveu; e eis, vindo da nuvem, uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo; a ele ouvi.
6 Ouvindo-a os discípulos, caíram de bruços, tomados de grande medo.

25Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda su vida por causa de mí, la hallará.
26Pues ¿qué provecho obtendrá un hombre si gana el mundo entero, pero pierde su alma? O ¿qué dará un hombre a cambio de su alma?
27Porque el Hijo del Hombre ha de venir en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces recompensara a cada uno según su conducta.
28En verdad os digo que hay algunos de los que están aquí que no probarán la muerte hasta que vean al Hijo del Hombre venir en su reino.

Mateo 17

La transfiguración

1Seis días después, Jesús tomó* consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan su hermano, y los llevó* aparte a un monte alto;
2y se transfiguró delante de ellos; y su rostro resplandeció como el sol, y sus vestiduras se volvieron blancas como la luz.
3Y he aquí, se les aparecieron Moisés y Elías hablando con Él.
4Entonces Pedro, tomando la palabra, dijo a Jesús: Señor, bueno es estarnos aquí; si quieres, haré aquí tres enramadas, una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.
5Mientras estaba aún hablando, he aquí, una nube luminosa los cubrió; y una voz salió de la nube, diciendo: Este es mi Hijo amado en quien me he complacido; a Él oíd.
6Cuando los discípulos oyeron esto, cayeron sobre sus rostros y tuvieron gran temor.

25Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí, la hallará.
26Porque ¿de qué le sirve a uno ganarse todo el mundo, si pierde su alma? ¿O qué puede dar uno a cambio de su alma?
27Porque el Hijo del Hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces pagará a cada uno conforme a sus obras.
28De cierto les digo que algunos de los que están aquí no morirán hasta que hayan visto al Hijo del Hombre venir en su reino.»

San Mateo 17

La transfiguración
(Mc 9.2-13; Lc 9.28-36)

1Seis días después Jesús se llevó aparte a Pedro, a Jacobo y a su hermano Juan. Los llevó a un monte alto,
2y allí se transfiguró delante de ellos. Su rostro resplandecía como el sol, y sus vestidos se hicieron blancos como la luz.
3De pronto se les aparecieron Moisés y Elías, y hablaban con él.
4Pedro dijo entonces a Jesús: «Señor, ¡qué bueno es para nosotros estar aquí! Si quieres, podemos hacer tres cobertizos: uno para ti, otro para Moisés, y otro para Elías.»
5Todavía estaba hablando cuando una nube de luz los cubrió, y desde la nube se oyó una voz que decía: «Éste es mi Hijo amado, en quien me complazco. ¡Escúchenlo!»
6Al oír esto los discípulos, se postraron sobre sus rostros, llenos de miedo;

25 Khititix jakañap qhispiyasiñ munanixa, apt'asiniwa; ukampis khititix jakañap naya layku apt'asinixa, qhispiyasiniwa.
26 ¿Kuna askirakïspa jaqitakisti taqpach uraqix jupankxaspa, ukat jakañap apt'asispa ukasti? Jan ukax ¿qawqhampis mä jaqix jakañap alasispasti?
27 Jaqin Yuqapax Awkipan jach'a munañapampiw, angelanakapampi jutani, ukatsti sapa mayniruw luratapar jam churani.
28 Qhanak sapxsma, akankapktas ukat mä qawqhanix janiw jiwkaniti Jaqin Yuqapar qhapaq kankañampi jutir uñjañkama — sasa.

Mateo 17

1 Suxta uru qhipatsti Jesusax Pedrompiru, Santiagompiru, Juan jilapampir irptawayasaw mä jach'a qullu patar makhatäna.
2 Ukansti Jesusax jupanak nayraqatan qhankiriw tukuwayäna. Ajanupasti intjamaw k'ajäna, isipasti wali janq'ururakiw tukuwayäna.
3 Ukhamaruw jupanakax Moisesampiru, Eliasampiru Jesusamp parlaskir uñjapxäna.
4 Pedrosti Jesusarux sänwa: — Tatay, wali sumaw jiwasan akankatasaxa. Munsta ukax, kimsa chhujlla akawjar lurapxä: mayax jumataki, mayax Moisesataki, mayasti Eliasataki — sasa.
5 Pedron parlkañapkamasti, mä lliphipkir qinayaw jupanakxarux muyuntäna, uka qinay taypitsti, mä aruw ist'asïna: “Akaw munat Wawaxaxa, nayax juparuw ajllista: jupar ist'apxam” sasa.
6 Uk ist'asinsti, yatiqirinakapax axsarañat uraqir ajanup puriyañkamaw killt'asipxäna.

7 Aproximando-se deles, tocou-lhes Jesus, dizendo: Erguei-vos e não temais!
8 Então, eles, levantando os olhos, a ninguém viram, senão Jesus.

A vinda de Elias
Marcos 9.9-13

9 E, descendo eles do monte, ordenou-lhes Jesus: A ninguém conteis a visão, até que o Filho do Homem ressuscite dentre os mortos.

10 Mas os discípulos o interrogaram: Por que dizem, pois, os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

11 Então, Jesus respondeu: De fato, Elias virá e restaurará todas as coisas.

12 Eu, porém, vos declaro que Elias já veio, e não o reconheceram; antes, fizeram com ele tudo quanto quiseram. Assim também o Filho do Homem há de padecer nas mãos deles.
13 Então, os discípulos entenderam que lhes falara a respeito de João Batista.

A cura de um jovem possesso
Marcos 9.14-29; Lucas 9.37-42

14 E, quando chegaram para junto da multidão, aproximou-se dele um homem, que se ajoelhou e disse:
15 SENHOR, compadece-te de meu filho, porque é lunático e sofre muito; pois muitas vezes cai no fogo e outras muitas, na água.

16 Apresentei-o a teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo.

7Entonces se les acercó Jesús, y tocándolos, dijo: Levantaos y no temáis.
8Y cuando alzaron sus ojos no vieron a nadie, sino a Jesús solo.

Elías y Juan el Bautista

9Mientras descendían del monte, Jesús les ordenó, diciendo: No contéis a nadie la visión hasta que el Hijo del Hombre haya resucitado de entre los muertos.
10Y sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué, pues, dicen los escribas que Elías debe venir primero?

11Y respondiendo Él, dijo: Elías ciertamente viene, y restaurará todas las cosas;

12pero yo os digo que Elías ya vino y no lo reconocieron, sino que le hicieron todo lo que quisieron. Así también el Hijo del Hombre va a padecer a manos de ellos.
13Entonces los discípulos entendieron que les había hablado de Juan el Bautista.

Jesús sana a un muchacho epiléptico

14Cuando llegaron a la multitud, se le acercó un hombre, que arrodillándose delante de Él, dijo:

15Señor, ten misericordia de mi hijo, porque es epiléptico y sufre terriblemente, porque muchas veces cae en el fuego y muchas en el agua.

16Y lo traje a tus discípulos y ellos no pudieron curarlo.

7pero Jesús se acercó a ellos, los tocó y les dijo: «Levántense; no tengan miedo.»
8Y cuando ellos alzaron la vista, no vieron a nadie más que a Jesús.

9Cuando descendieron del monte, Jesús les mandó: «No digan nada a nadie de esta visión, hasta que el Hijo del Hombre resucite de los muertos.»

10Entonces sus discípulos le preguntaron: «¿Por qué dicen los escribas que es necesario que Elías venga primero?»

11Jesús les respondió: «A decir verdad, Elías vendrá primero y restaurará todas las cosas.

12Pero yo les digo que Elías ya vino, y no lo reconocieron, sino que hicieron con él todo lo que quisieron. Así también el Hijo del Hombre padecerá a manos de ellos.»
13Al escuchar esto, los discípulos comprendieron que les estaba hablando de Juan el Bautista.

Jesús sana a un muchacho lunático
(Mc 9.14-29; Lc 9.37-43)

14Cuando llegaron a donde estaba la multitud, un hombre se le acercó, se arrodilló delante de él, y le dijo:
15«¡Señor, ten compasión de mi hijo! Es lunático, y padece muchísimo. Muchas veces se cae en el fuego, y muchas otras en el agua.

16Lo he llevado a tus discípulos, pero no lo han podido sanar.»

7 Jesusasti jupanakar jak'achasisaw llamkt'äna, sarakïnwa: — Sartapxam, jan axsarapxamti — sasa.
8 Uñtapxän ukkhasti, mayninakax chhaqhatäxänwa, Jesús saparukiw uñkatxapxäna.

9 Qullut saraqankasinsti, Jesusax jupanakar sänwa: — Janiw khitirus aka uñjäwi yatiyapxätati, kunürutix jaqin Yuqapax jiwatanak taypit jaktkani ukürkama — sasa.
10 Yatiqirinakasti Jesusarux jiskt'apxarakïnwa: — ¿Kunatarak kamachi yatichirinakasti: “Eliasaw nayraqat jutani” sapxisti? — sasa.
11 Jesusasti ukxarux sarakïnwa: — Eliasax chiqapuniw nayraqat jutani, jupasti taqi kun wakicht'ani.
12 Ukampis nayax sapxsmawa, Eliasax niyaw jutxi, juparusti janiw uñt'apkänti, jan ukasti jupampix kuntix jupanakax munapkän uk lurapxäna. Uka kipkarakiw jaqin Yuqaparux t'aqhisiyapxani — sasa.
13 Ukapachaw Jesusan yatiqirinakapax Bautisiri Juanat parlaskatap amuyapxäna.

14 Walja jaqinakax utjkän ukar puripkän ukkhasti, mä jaqiw Jesusan nayraqatapar killt'asïna ukat sarakïna:
15 — Tatay, yuqaxat khuyapt'ayasimaya, sapa kutiw t'uku usu churayasi, ninaru, jan ukax, umaruw liwirantti, walpun t'aqhisiyi.
16 Nayasti yatiqirinakaman nayraqataparuw irpanta, jupanakasti janiw waliptayañatak ch'amanïpkiti — sasa.

17 Jesus exclamou: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-me aqui o menino.

18 E Jesus repreendeu o demônio, e este saiu do menino; e, desde aquela hora, ficou o menino curado.

19 Então, os discípulos, aproximando-se de Jesus, perguntaram em particular: Por que motivo não pudemos nós expulsá-lo?

20 E ele lhes respondeu: Por causa da pequenez da vossa fé. Pois em verdade vos digo que, se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a este monte: Passa daqui para acolá, e ele passará. Nada vos será impossível.

21 [Mas esta casta não se expele senão por meio de oração e jejum.]

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Marcos 9.30-32; Lucas 9.43b-45

22 Reunidos eles na Galiléia, disse-lhes Jesus: O Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens;
23 e estes o matarão; mas, ao terceiro dia, ressuscitará. Então, os discípulos se entristeceram grandemente.

Jesus paga imposto

24 Tendo eles chegado a Cafarnaum, dirigiram-se a Pedro os que cobravam o imposto das duas dracmas e perguntaram: Não paga o vosso Mestre as duas dracmas?

17Respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo os tendré que soportar? Traédmelo acá.

18Y Jesús lo reprendió y el demonio salió de él, y el muchacho quedó curado desde aquel momento.

19Entonces los discípulos, llegándose a Jesús en privado, dijeron: ¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?

20Y Él les dijo*: Por vuestra poca fe; porque en verdad os digo que si tenéis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: «Pásate de aquí allá», y se pasará; y nada os será imposible.

21Pero esta clase no sale sino con oración y ayuno.

Jesús anuncia otra vez su muerte

22Mientras andaban juntos por Galilea, Jesús les dijo: El Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de los hombres.

23Y le matarán, y al tercer día resucitará. Y ellos se entristecieron mucho.

Pago del impuesto del templo

24Cuando llegaron a Capernaúm, se acercaron a Pedro los que cobraban el impuesto de dos dracmas y dijeron: ¿No paga vuestro maestro las dos dracmas?

17Jesús dijo: «¡Ay, gente incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo tendré que estar con ustedes? ¿Hasta cuándo tendré que soportarlos? ¡Tráiganmelo acá!»

18Jesús reprendió entonces al demonio, y éste salió del muchacho, y desde aquel mismo instante el muchacho quedó sano.

19Después los discípulos hablaron con Jesús aparte, y le preguntaron: «¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?»

20Jesús les dijo: «Porque ustedes tienen muy poca fe. De cierto les digo, que si tuvieran fe como un grano de mostaza, le dirían a este monte: "Quítate de allí y vete a otro lugar", y el monte les obedecería. ¡Nada sería imposible para ustedes!»

21[Pero este género no sale sino con oración y ayuno.]

Jesús anuncia otra vez su muerte
(Mc 9.30-32; Lc 9.43-45)

22Cuando ellos estaban en Galilea, Jesús les dijo: «El Hijo del Hombre será entregado a los poderes de este mundo,

23y lo matarán, pero al tercer día resucitará.» Al oír esto, ellos se entristecieron mucho.

Pago del impuesto del templo

24Cuando llegaron a Cafarnaún, los que cobraban las dos dracmas se acercaron a Pedro y le dijeron: «¿Su Maestro no paga las dos dracmas?»

17 Jesusasti sarakïnwa: — ¡Pächasiri, jan wali amtani jaqinaka! ¿Kunapachkamarak jumanakampïskästi? ¿Kunapachkamarak jumanakasti ch'am tukuyapxitätasti? Akawjar uka waynar irpanipxam — sasa.
18 Ukapachaw Jesusax ñanqha ajayur tuqinuqasin uka waynat alissüna, waynasti ukspachaw k'umar tukuwayxäna.
19 Yatiqirinakapasti Jesusampix yaqhawjan parlapxäna, jiskt'apxarakïna: — ¿Kunatarak uka ñanqha ajayur alissuñatak ch'amasti nanakan jan utjapkitusti? — sasa.
20 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Pisi iyawsañanïpxatam laykuwa. Qhanak sapxsma, mä jisk'a mostaza jatha ukch'akis iyawsañanakamax utjaspaxa, aka qullurux: 'Akawjat yaqha chiqar jittam' sapxasmawa, qullusti yaqhawjaruw jittaspa. Janiw kunas jumanakatakix ch'amäkaspati.
21 Ukampis aka ñanqha ajayux Diosat mayisiñampi, ayuno lurañampikiw alisnukusispa.

22 Galilea tuqin sarnaqapkipansti, Jesusax jupanakar sänwa: — Jaqin Yuqapax juchararanakan amparapar katuyatäniwa,
23 juparusti jiwayapxaniwa; ukampis kimsürut jaktani — sasa. Yatiqirinakarusti uka yatiyäwix walpun llakisiyäna.

24 Kunapachatix Jesusampi, yatiqirinakapampix Cafarnaúm sat markar purinxapxän ukkhasti, Tatitun utapatak qullqi apthapirinakax Pedron ukaruw jutapxäna, ukatsti jiskt'apxarakïnwa: — ¿Yatichirimax Tatitun utapatak qullqi churiti? — sasa.

25 Sim, respondeu ele. Ao entrar Pedro em casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Simão, que te parece? De quem cobram os reis da terra impostos ou tributo: dos seus filhos ou dos estranhos?

26 Respondendo Pedro: Dos estranhos, Jesus lhe disse: Logo, estão isentos os filhos.

27 Mas, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, e o primeiro peixe que fisgar, tira-o; e, abrindo-lhe a boca, acharás um estáter. Toma-o e entrega-lhes por mim e por ti.

Mateus 18

O maior no reino dos céus
Marcos 9.33-37; Lucas 9.46-48

1 Naquela hora, aproximaram-se de Jesus os discípulos, perguntando: Quem é, porventura, o maior no reino dos céus?
2 E Jesus, chamando uma criança, colocou-a no meio deles.

3 E disse: Em verdade vos digo que, se não vos converterdes e não vos tornardes como crianças, de modo algum entrareis no reino dos céus.

4 Portanto, aquele que se humilhar como esta criança, esse é o maior no reino dos céus.

5 E quem receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe.

Os tropeços
Marcos 9.42-48; Lucas 17.1-2

25Él dijo*: Sí. Y cuando él llegó a casa, Jesús se le anticipó, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? ¿De quiénes cobran tributos o impuestos los reyes de la tierra, de sus hijos o de los extraños?

26Y cuando respondió: De los extraños, Jesús le dijo: Entonces los hijos están exentos.

27Sin embargo, para que no los escandalicemos, ve al mar, echa el anzuelo, y toma el primer pez que salga; y cuando le abras la boca hallarás un estáter; tómalo y dáselo por ti y por mí.

Mateo 18

El mayor en el reino de los cielos

1En aquel momento se acercaron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Quién es, entonces, el mayor en el reino de los cielos?

2Y Él, llamando a un niño, lo puso en medio de ellos,

3y dijo: En verdad os digo que si no os convertís y os hacéis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.

4Así pues, cualquiera que se humille como este niño, ese es el mayor en el reino de los cielos.

5Y el que reciba a un niño como este en mi nombre, a mí me recibe.

25Él les respondió que sí. Pero cuando Pedro entró en la casa, Jesús le habló primero y le dijo: «¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra, ¿de quiénes cobran los tributos o los impuestos? ¿De sus hijos, o de los extraños?»

26Pedro le respondió: «De los extraños». Jesús le dijo: «Por lo tanto, los hijos quedan exentos de pagarlos.

27Sin embargo, para no ofenderlos, ve al lago, echa el anzuelo, y toma el primer pez que saques. Al abrirle la boca, hallarás una moneda. Tómala, y dásela a ellos por ti y por mí.»

San Mateo 18

¿Quién es el mayor?
(Mc 9.33-37; Lc 9.46-48)

1En ese momento los discípulos se acercaron a Jesús, y le preguntaron: «¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?»

2Jesús llamó a un niño, lo puso en medio de ellos,

3y dijo: «De cierto les digo, que si ustedes no cambian y se vuelven como niños, no entrarán en el reino de los cielos.

4Así que, cualquiera que se humilla como este niño es el mayor en el reino de los cielos;

5y cualquiera que recibe en mi nombre a un niño como éste, me recibe a mí.

Ocasiones de caer
(Mc 9.42-48; Lc 17.1-2)

25 Pedrosti sänwa: — Jïsa, churiwa — sasa. Ukatsti, kawkhankapkäntix mayninakax uka utar Pedron mantkipansti, Jesusax jupar jiskt'änwa: — Simón ¿kunjämsa uka tuqit amuyta? Akapach reyinakax ¿khitinakarus qullqinaksa, yaqha churäwinaksa mayixa, jupanakankirinakaruti, jan ukax yaqha markankirinakarucha? — sasa.
26 Pedrosti juparux sarakïnwa: — Yaqha markankirinakaruwa — sasa. Jesusasti sarakïnwa: — Ukhamax jupankirinakax janiw kuna qullqsa churañapäkiti.
27 Ukampis jupanakar jan mayjt'ayañatakix qutar saram, ukatsti chawlla katuñ anzuelo umar jaquntam, kawkïr chawlltix katkäta ukan lakapan mä qullqi jikxatäta. Uka qullqsti nayampita jumampit qullqi churañäki uk churanxam — sasa.

Mateo 18

1 Ukapachaw yatiqirinakax Jesusar jak'achasisin jupar jiskt'apxäna: — ¿Khitis Diosan qhapaq markapan wali aytat jaqïspaxa? — sasa.
2 Jesusasti mä wawa jawsäna, jupanak taypir sayt'ayasinsti,
3 sarakïnwa: — Qhanak sapxsma, jumanakatix jakañaman Diosar jan kutikipstapkäta, janirak mä wawjam tukupkäta ukax, janiw Diosan qhapaq markapar mantapkätati.
4 Yatipxam, Diosan qhapaq markapanxa wali aytat jaqix, khititix akapachan aka wawjam llamp'u chuymanïki ukawa.
5 Khititix sutixar aka wawarjam katuqkanixa, nayaruw katuqaskitu — sasa.

6 Qualquer, porém, que fizer tropeçar a um destes pequeninos que crêem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse afogado na profundeza do mar.

7 Ai do mundo, por causa dos escândalos; porque é inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual vem o escândalo!

8 Portanto, se a tua mão ou o teu pé te faz tropeçar, corta-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida manco ou aleijado do que, tendo duas mãos ou dois pés, seres lançado no fogo eterno.

9 Se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida com um só dos teus olhos do que, tendo dois, seres lançado no inferno de fogo.

A parábola da ovelha perdida
Lucas 15.3-7

10 Vede, não desprezeis a qualquer destes pequeninos; porque eu vos afirmo que os seus anjos nos céus vêem incessantemente a face de meu Pai celeste.
11 [Porque o Filho do Homem veio salvar o que estava perdido.]

12 Que vos parece? Se um homem tiver cem ovelhas, e uma delas se extraviar, não deixará ele nos montes as noventa e nove, indo procurar a que se extraviou?

13 E, se porventura a encontra, em verdade vos digo que maior prazer sentirá por causa desta do que pelas noventa e nove que não se extraviaram.

6 Pero al que haga tropezar a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le sería que le colgaran al cuello una piedra de molino de las que mueve un asno, y que se ahogara en lo profundo del mar.

¡Ay de los que son piedras de tropiezo!

7 ¡Ay del mundo por sus piedras de tropiezo! Porque es inevitable que vengan piedras de tropiezo; pero ¡ay de aquel hombre por quien viene el tropiezo!

8 Y si tu mano o tu pie te es ocasión de pecar, córtatelo y échalo de ti; te es mejor entrar en la vida manco o cojo, que teniendo dos manos y dos pies, ser echado en el fuego eterno.

9 Y si tu ojo te es ocasión de pecar, arráncatelo y échalo de ti. Te es mejor entrar en la vida con un solo ojo, que teniendo dos ojos, ser echado en el infierno de fuego.

10 Mirad que no despreciéis a uno de estos pequeñitos, porque os digo que sus ángeles en los cielos contemplan siempre el rostro de mi Padre que está en los cielos.
11 Porque el Hijo del Hombre ha venido a salvar lo que se había perdido.

Parábola de la oveja perdida

12 ¿Qué os parece? Si un hombre tiene cien ovejas y una de ellas se ha descarriado, ¿no deja las noventa y nueve en los montes, y va en busca de la descarriada?
13 Y si sucede que la halla, en verdad os digo que se regocija más por esta que por las noventa y nueve que no se han descarriado.

6 »A cualquiera que haga tropezar a alguno de estos pequeños que creen en mí, más le valdría que le colgaran al cuello una piedra de molino, y que lo hundieran en el fondo del mar.

7 »¡Ay del mundo por los tropiezos! Es necesario que vengan tropiezos, pero ¡ay de aquél por quien viene el tropiezo!

8 Por tanto, si tu mano o tu pie te llevan a pecar, córtatelos y deséchalos. Es mejor que entres en la vida cojo o manco, y no que tengas las dos manos o los dos pies y seas echado en el fuego eterno.

9 Y si tu ojo te hace pecar, sácatelo y deséchalo. Es mejor que entres en la vida con un solo ojo, y no que tengas los dos ojos y seas echado en el infierno de fuego.

Parábola de la oveja perdida
(Lc 15.3-7)

10 »Tengan cuidado de no menospreciar a uno de estos pequeños, porque yo les digo que sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro de mi Padre que está en los cielos.
11 Porque el Hijo del Hombre ha venido a salvar lo que se había perdido.

12 ¿Qué les parece? Si un hombre tiene cien ovejas, y una de ellas se pierde, ¿no deja las otras noventa y nueve y va por los montes a buscar la que se ha perdido?
13 Si llega a encontrarla, de cierto les digo que se regocijará más por aquélla, que por las noventa y nueve que no se perdieron.

6 "Khititix nayar iyawsir jisk'a wawanakar juchar puriyaspa ukaruxa, mä jach'a qalampi kunkar chinuntasin quta manqhar jaquntatäñapaw wakisispa.

7 ¡Kunja jan walis akapachatakix jaqinakan juchar puriñ utjatapaxa! Juchar puriñax utjapuniniwa, ukampis ¡kunakïkani juchar puriyir jaqitakixa!
8 "Ukatpï sapxsmaxa, amparamatix, jan ukax kayumatix juchar puriyirjamästamxa, khariqam ukatsti jayar liwtam; jumatakix walïniwa, jan amparani, jan kayuni jakañar mantañamaxa, paypach kayuni, paypach amparani wiñay aqkir ninar jaquntatäñamat sipana.
9 Jan ukax, nayramatix juchar puriyirjamästamxa, apsusxam ukatsti jayar liwtam; jumatakix ch'ulla nayrani jakañar mantañamax walïniwa, pä nayranpacha wiñay aqkir ninar jaquntayasiñat sipana.

10 "Ukhamasti janipun aka jisk'alalanakat maynirus jisk'achapxamti. Nayasti sapxsmawa, jupanakan angelanakapax alaxpachan sapürupuniw Awkixan nayraqatapankasipki.
11 Jaqin Yuqapasti khititix chhaqkatayna ukar qhispiyiriw juti.

12 "¿Kunjämsa jumanakax amuyapxta? Jumanakat maynitix patak ovejanïspa, ukat maya chhaqhayaspa ukaxa, ¿janit llätunk tunka llätunkan oveja jaytawayasax, chhaqhat oveja thaqhir sarkaspaxa?

13 Jikxatani ukasti, jupax uka ovejat juk'ampi kusisini jan chhaqhatäkis uka ovejanakat sipana.

14 Assim, pois, não é da vontade de vosso Pai celeste que pereça um só destes pequeninos.

Como se deve tratar a um irmão culpado

15 Se teu irmão pecar [contra ti], vai argüi-lo entre ti e ele só. Se ele te ouvir, ganhaste a teu irmão.

16 Se, porém, não te ouvir, toma ainda contigo uma ou duas pessoas, para que, pelo depoimento de duas ou três testemunhas, toda palavra se estabeleça.

17 E, se ele não os atender, dize-o à igreja; e, se recusar ouvir também a igreja, considera-o como gentio e publicano.

18 Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra terá sido ligado nos céus, e tudo o que desligardes na terra terá sido desligado nos céus.

19 Em verdade também vos digo que, se dois dentre vós, sobre a terra, concordarem a respeito de qualquer coisa que, porventura, pedirem, ser-lhes-á concedida por meu Pai, que está nos céus.
20 Porque, onde estiverem dois ou três reunidos em meu nome, ali estou no meio deles.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão
Lucas 17.3-4

21 Então, Pedro, aproximando-se, lhe perguntou: SENHOR, até quantas vezes meu irmão pecará contra mim, que eu lhe perdoe? Até sete vezes?

22 Respondeu-lhe Jesus: Não te digo que até sete vezes, mas até setenta vezes sete.

A parábola do credor incompassivo

14Así, no es la voluntad de vuestro Padre que está en los cielos que se pierda uno de estos pequeñitos.

Sobre la exhortación y la oración

15 Y si tu hermano peca , ve y repréndelo a solas; si te escucha, has ganado a tu hermano.

16Pero si no te escucha, lleva contigo a uno o a dos más, para que toda palabra sea confirmada por boca de dos o tres testigos.

17Y si rehúsa escucharlos, dilo a la iglesia; y si también rehúsa escuchar a la iglesia, sea para ti como el gentil y el recaudador de impuestos.

18En verdad os digo: todo lo que atéis en la tierra, será atado en el cielo; y todo lo que desatéis en la tierra, será desatado en el cielo.

19Además os digo, que si dos de vosotros se ponen de acuerdo sobre cualquier cosa que pidan aquí en la tierra, les será hecho por mi Padre que está en los cielos.
20Porque donde están dos o tres reunidos en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

Importancia del perdón

21Entonces se le acercó Pedro, y le dijo: Señor, ¿cuántas veces pecará mi hermano contra mí que yo haya de perdonarlo? ¿Hasta siete veces?

22Jesús le dijo*: No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.

Parábola de los dos deudores

14Del mismo modo, el Padre de ustedes, que está en los cielos, no quiere que se pierda ninguno de estos pequeños.

Cómo se debe perdonar al hermano

15»Por tanto, si tu hermano peca contra ti, ve y repréndelo cuando él y tú estén solos. Si te hace caso, habrás ganado a tu hermano.
16Pero si no te hace caso, haz que te acompañen uno o dos más, para que todo lo que se diga conste en labios de dos o tres testigos.

17Si tampoco a ellos les hace caso, hazlo saber a la iglesia; y si tampoco a la iglesia le hace caso, ténganlo entonces por gentil y cobrador de impuestos.

18De cierto les digo que todo lo que aten en la tierra, será atado en el cielo; y todo lo que desaten en la tierra, será desatado en el cielo.

19Una vez más les digo, que si en este mundo dos de ustedes se ponen de acuerdo en lo que piden, mi Padre, que está en los cielos, se lo concederá.

20Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo, en medio de ellos.»

21Entonces se le acercó Pedro y le dijo: «Señor, si mi hermano peca contra mí, ¿cuántas veces debo perdonarlo? ¿Hasta siete veces?»

22Jesús le dijo: «No te digo que hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.

Los dos deudores

14 Uka pachparakiwa, alaxpachankir Awkimax janiw aka jisk'alalanakat khitinsa chhaqhañap munkiti.

15 “Jilamatix jan wal lurätamxa, jupa saparuki jan wal luratapat parlt'am. Uka iwxt'amarutix ist'ätamxa, jilamampix sumankxätawa.
16 Janitix ist'kätamxa, maynirusa, jan ukax panirus irpasim, ukhamat kuntix arskäta ukxa paninisa, jan ukax kimsanisa arsusin irkatañapataki.
17 Janitix jupanakarus ist'kani ukasti, iglesiankirinakar yatiyam, ukat janipun iglesiankirinakarus ist'kanixa, Diosar jan iyawsir jaqirjam uñjam, jan ukax Romatak qullqi apthapir jaqirjam uñjam.
18 “Qhanak sapxsma, kuna lurañanaktix jumanakax akapachan jark'apkäta ukax, alaxpachan jark'atäniwa, ukampis kuna lurañanaktix akapachan lurayapkäta ukasti, alaxpachan luratarakïniwa.

19 “Sapxaraksmawa, paninitix akapachan mä sapa amtañampi mä kunsa Diosat mayipxätaxa, alaxpachankir Awkixax churanipxätamwa.

20 Kawkhantix paninisa, kimsanisa sutixaru tantachasixa, nayax jupanak taypinktwa” sasa.

21 Ukapachaw Pedrox Jesusar jak'achasisin jiskt'äna: — Tatay, jilaxatix kuna jan walsa luritaspaxa, ¿qawqha kutis jupar pampachañaxax wakisixa? ¿Paqallqu kuti? — sasa.
22 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Janiw nayax paqallq kuti sisksmati, jan ukasti, paqallq tunka paqallqu kuti sistwa — sasa.

23 Por isso, o reino dos céus é semelhante a um rei que resolveu ajustar contas com os seus servos.

24 E, passando a fazê-lo, trouxeram-lhe um que lhe devia dez mil talentos.

25 Não tendo ele, porém, com que pagar, ordenou o senhor que fosse vendido ele, a mulher, os filhos e tudo quanto possuía e que a dívida fosse paga.

26 Então, o servo, prostrando-se reverente, rogou: Sê paciente comigo, e tudo te pagarei.

27 E o senhor daquele servo, compadecendo-se, mandou-o embora e perdoou-lhe a dívida.

28 Saindo, porém, aquele servo, encontrou um dos seus conservos que lhe devia cem denários; e, agarrando-o, o sufocava, dizendo: Paga-me o que me deves.

29 Então, o seu conservo, caindo-lhe aos pés, lhe implorava: Sê paciente comigo, e te pagarei.

30 Ele, entretanto, não quis; antes, indo-se, o lançou na prisão, até que saldasse a dívida.

31 Vendo os seus companheiros o que se havia passado, entristeceram-se muito e foram relatar ao seu senhor tudo que acontecera.

32 Então, o seu senhor, chamando-o, lhe disse: Servo malvado, perdoei-te aquela dívida toda porque me suplicaste;

23 Por eso, el reino de los cielos puede compararse a cierto rey que quiso ajustar cuentas con sus siervos.

24Y al comenzar a ajustarlas, le fue presentado uno que le debía diez mil talentos.

25Pero no teniendo él con qué pagar, su señor ordenó que lo vendieran, junto con su mujer e hijos y todo cuanto poseía, y así pagara la deuda.

26Entonces el siervo cayó postrado ante él, diciendo: «Ten paciencia conmigo y todo te lo pagaré».

27Y el señor de aquel siervo tuvo compasión, y lo soltó y le perdonó la deuda.

28Pero al salir aquel siervo, encontró a uno de sus consiervos que le debía cien denarios, y echándole mano, lo ahogaba, diciendo: «Paga lo que debes».

29Entonces su consiervo, cayendo a sus pies, le suplicaba, diciendo: «Ten paciencia conmigo y te pagaré».

30Sin embargo, él no quiso, sino que fue y lo echó en la cárcel hasta que pagara lo que debía.

31Así que cuando vieron sus consiervos lo que había pasado, se entristecieron mucho, y fueron y contaron a su señor todo lo que había sucedido.

32Entonces, llamándolo su señor, le dijo*: «Siervo malvado, te perdoné toda aquella deuda porque me suplicaste.

23»Por eso, el reino de los cielos es semejante a un rey que quiso hacer cuentas con sus siervos.

24Cuando comenzó a hacer cuentas, le llevaron a uno que le debía plata por millones.

25Como éste no podía pagar, su señor ordenó que lo vendieran, junto con su mujer y sus hijos, y con todo lo que tenía, para que la deuda quedara pagada.

26Pero aquel siervo se postró ante él, y le suplicó: “Señor, ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.”

27El rey de aquel siervo se compadeció de él, lo dejó libre y le perdonó la deuda.

28Cuando aquel siervo salió, se encontró con uno de sus consiervos, que le debía cien días de salario, y agarrándolo por el cuello le dijo: “Págame lo que me debes.”

29Su consiervo se puso de rodillas y le rogó: “Ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.”

30Pero aquél no quiso, sino que lo mandó a la cárcel hasta que pagara la deuda.

31Cuando sus consiervos vieron lo que pasaba, se pusieron muy tristes y fueron a contarle al rey todo lo que había pasado.

32Entonces el rey le ordenó presentarse ante él, y le dijo: “Siervo malvado, yo te perdoné toda aquella gran deuda, porque me rogaste.

23 “Diosan qhapaq markapax kunjämatix mä reyix irnaqirinakapampi taqi kun jakthapiñ munkän ukar uñtatawa.

24 Kunapachatix jakthapiñ qalltkäna ukkhasti, mayni irnaqiriparuw puriyanipxäna, jupasti reyirux walja qullqi manünwa.

25 Uka irnaqiripasti janiw kunampis phuqhirjamäkänti, ukat reyix juparux säna: ‘Aka jaqir aljantapxam, warmipamppacha, wawanakapamppacha, taqi yänakapamppach aljantapxam, ukhamat uka manup phuqhañapataki’ sasa.

26 Irnaqiristi reyin nayraqatapar killt'asisin jupar achikt'asïna: ‘Tatay, mä juk'a suyt'akitaya, taqpach manu phuqhaskämawa’ sasa.

27 Reyisti jupat khuyapt'ayasïnwa, ukat säna: ‘Jichhax kusisitak sarxam, janiw manuxäkxtati’ sasa.

28 “Reyin utapat mistuwayasinsti, manut pampachayasir jaqix, patak qullqi manükatayna uka irnaqir masipampiw jikisïna. Juparusti kunkat katuntasin niya jaychkatirjamaw säna: ‘¡Manüktas uk churxita!’ sasa.

29 Irnaqir masipasti killt'asisin achikt'asïna: ‘Mä juk'a suyt'akitaya, taqpach manu phuqhaskämawa’ sasa.

30 Ukampis jupax janipuniw munkänti, jan ukasti, manupat phuqhañapkamax carcelaruw jist'antayäna.

31 Jupamp chika mayni irnaqirinakax uk lurir uñjasax wal chuym usuyasipxäna, ukat taqi ukanak reyir yatiyir sarapxäna.

32 Reyisti uk yatisin juparuw jawsayäna, sarakïnwa: ‘¡Ñanqha lurir jaqi! Nayax taqi manumat pampachsma achikt'asitam layku.

33 não devias tu, igualmente, compadecer-te do teu conservo, como também eu me compadeci de ti?
34 E, indignando-se, o seu senhor o entregou aos verdugos, até que lhe pagasse toda a dívida.

35 Assim também meu Pai celeste vos fará, se do íntimo não perdoardes cada um a seu irmão.

Mateus 19

Jesus atravessa o Jordão
Marcos 10.1

1 E aconteceu que, concluindo Jesus estas palavras, deixou a Galiléia e foi para o território da Judéia, além do Jordão.

2 Seguiram-no muitas multidões, e curou-as ali.

A questão do divórcio
Marcos 10.2-12; Lucas 16.18

3 Vieram a ele alguns fariseus e o experimentavam, perguntando: É lícito ao marido repudiar a sua mulher por qualquer motivo?

4 Então, respondeu ele: Não tendes lido que o Criador, desde o princípio, os fez homem e mulher

5 e que disse: Por esta causa deixará o homem pai e mãe e se unirá a sua mulher, tornando-se os dois uma só carne?
6 De modo que já não são mais dois, porém uma só carne. Portanto, o que Deus ajuntou não o separe o homem.

7 Replicaram-lhe: Por que mandou, então, Moisés dar carta de divórcio e repudiar?

33 ¿No deberías tú también haberte compadecido de tu consiervo, así como yo me compadecí de ti?».
34 Y enfurecido su señor, lo entregó a los verdugos hasta que pagara todo lo que le debía.

35 Así también mi Padre celestial hará con vosotros, si no perdonáis de corazón cada uno a su hermano.

Mateo 19

Jesús en Judea

1 Y aconteció que cuando Jesús terminó estas palabras, partió de Galilea y se fue a la región de Judea, al otro lado del Jordán;

2 y le siguieron grandes multitudes, y los sanó allí.

Enseñanza de Jesús sobre el divorcio

3 Y se acercaron a Él algunos fariseos para probarle, diciendo: ¿Es lícito a un hombre divorciarse de su mujer por cualquier motivo?

4 Y respondiendo Jesús, dijo: ¿No habéis leído que aquel que los creó, desde el principio los hizo varón y hembra,
5 y añadió: «Por esta razón el hombre dejará a su padre y a su madre y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne»?
6 Por consiguiente, ya no son dos, sino una sola carne. Por tanto, lo que Dios ha unido, ningún hombre lo separe.

7 Ellos le dijeron*: Entonces, ¿por qué mandó Moisés darle carta de divorcio y repudiarla?

33 ¿No debías tú tener misericordia de tu consiervo, como yo la tuve de ti?”
34 Y muy enojado, el rey lo entregó a los verdugos hasta que pagara todo lo que le debía.

35 Así también mi Padre celestial hará con ustedes, si no perdonan de todo corazón a sus hermanos.»

San Mateo 19

Jesús enseña sobre el divorcio
(Mc 10.1-12; Lc 16.18)

1 Cuando Jesús terminó de decir esto, se alejó de Galilea y fue a las regiones de Judea, al otro lado del Jordán.

2 Grandes multitudes lo siguieron, y él los sanó allí.

3 Entonces se le acercaron los fariseos, y para ponerlo a prueba le dijeron: «¿Es lícito que un hombre se divorcie de su mujer por cualquier causa?»

4 Él les respondió: «¿Acaso no han leído que al principio el Creador “hombre y mujer los creó”?

5 Y agregó: “Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán un solo ser.”

6 Así que ya no son dos, sino un solo ser. Por tanto, lo que Dios ha unido, que no lo separe nadie.»

7 Le preguntaron: «Entonces, ¿por qué Moisés mandó darle a la esposa un certificado de divorcio y despedirla»?

33 ¿Janit jumax irnaqir masimat nayjam khuyapayasiñamax wakiskänxa?’ sasa.
34 Reyisti walpun phiñasïna, ukat taqpach manup phuqhañapkam mutuyatäñapatak mayïna.”
35 Jesusasti akham sänwa: — Janitix jilamar taqi chuyma pampachapkäta ukax, alaxpachankir Awkixax ukhamarakiw jumanakampix lurani — sasa.

Mateo 19

1 Taqi ukanak arsutatsti, Jesusax Galileata, Judearuw sarxäna, Jordán jawirat inti jalsu khurkataru.
2 Walja jaqinakaw juparux arkäna, ukansti usutanakaruw k'umaraptayäna.

3 Ukapachaw fariseonakat mayninakax, Jesusar jak'achasisin jupar yant'añatak jiskt'apxäna: ¿Mä chachax warmipampi mä kunatsa jaljtakispati? — sasa.
4 Jesusasti ukxarux sarakïnwa: — ¿Janit jumanakasti Diosan qillqatanakap uñxatapktasti? Ukansti siwa: ‘Diosax qalltan chacha warmi irnuqawayi’ sasa.
5 Sarakïnwa: ‘Ukat chachax awkiparu, taykaparu jaytanukusin warmipampi mayachasxani, panpachanisti mä janchirukiw tukxani’ sasa.
6 Ukhamasti, janiw panïkxapxiti jan ukasti mayakïxapxiwa. Kuntix Diosax mayar tukuyki ukxa, jaqix janiw jaljtaykaspati.
7 Jupanakasti jiskt'asipkakïnwa: — ¿Kunatarak Moisesasti jaljtañ qillqat warmir luqtasin jaytanukuñ yatichänsti? — sasa.

8 Respondeu-lhes Jesus: Por causa da dureza do vosso coração é que Moisés vos permitiu repudiar vossa mulher; entretanto, não foi assim desde o princípio.
9 Eu, porém, vos digo: quem repudiar sua mulher, não sendo por causa de relações sexuais ilícitas, e casar com outra comete adultério [e o que casar com a repudiada comete adultério].
10 Disseram-lhe os discípulos: Se essa é a condição do homem relativamente à sua mulher, não convém casar.
11 Jesus, porém, lhes respondeu: Nem todos são aptos para receber este conceito, mas apenas aqueles a quem é dado.

12 Porque há eunucos de nascença; há outros a quem os homens fizeram tais; e há outros que a si mesmos se fizeram eunucos, por causa do reino dos céus. Quem é apto para o admitir admita.

Jesus abençoa as crianças
Marcos 10.13-16; Lucas 18.15-17

13 Trouxeram-lhe, então, algumas crianças, para que lhes impusesse as mãos e orasse; mas os discípulos os repreendiam.

14 Jesus, porém, disse: Deixai os pequeninos, não os embaraceis de vir a mim, porque dos tais é o reino dos céus.

15 E, tendo-lhes imposto as mãos, retirou-se dali.

O jovem rico
Marcos 10.17-22; Lucas 18.18-23

8Él les dijo*: Por la dureza de vuestro corazón, Moisés os permitió divorciaros de vuestras mujeres; pero no ha sido así desde el principio.

9Y yo os digo que cualquiera que se divorcie de su mujer, salvo por infidelidad, y se case con otra, comete adulterio.

10Los discípulos le dijeron*: Si así es la relación del hombre con su mujer, no conviene casarse.

11Pero Él les dijo: No todos pueden aceptar este precepto, sino solo aquellos a quienes les ha sido dado.
12Porque hay eunucos que así nacieron desde el seno de su madre, y hay eunucos que fueron hechos eunucos por los hombres, y también hay eunucos que a sí mismos se hicieron eunucos por causa del reino de los cielos. El que pueda aceptar esto, que lo acepte.

Jesús bendice a los niños

13Entonces le trajeron algunos niños para que pusiera las manos sobre ellos y orara; y los discípulos los reprendieron.

14Pero Jesús dijo: Dejad a los niños, y no les impidáis que vengan a mí, porque de los que son como estos es el reino de los cielos.
15Y después de poner las manos sobre ellos, se fue de allí.

El joven rico

8Él les respondió: «Moisés les permitió hacerlo porque ustedes tienen muy duro el corazón, pero al principio no fue así.

9Y yo les digo que, salvo por causa de fornicación, cualquiera que se divorcia de su mujer y se casa con otra, comete adulterio. Y el que se casa con la divorciada, también comete adulterio.»

10Sus discípulos le dijeron: «Si tal es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.»

11Y él les respondió: «No todos pueden comprender esto, sino sólo quienes tienen este don.

12Porque hay eunucos que así nacieron del vientre de su madre, hay otros a quienes los hombres han hecho eunucos, y aun hay otros que a sí mismos se hacen eunucos por causa del reino de los cielos. El que sea capaz de comprender esto, que lo comprenda.»

Jesús bendice a los niños
(Mc 10.13-16; Lc 18.15-17)

13Entonces le llevaron unos niños, para que pusiera las manos sobre ellos y orara, pero los discípulos los reprendieron.

14Entonces Jesús dijo: «Dejen que los niños se acerquen a mí. No se lo impidan, porque el reino de los cielos es de los que son como ellos.»
15Y luego de poner las manos sobre ellos, se fue de allí.

El joven rico
(Mc 10.17-31; Lc 18.18-30)

8 Jesusasti sarakïnwa: — Jumanakan qala chuymanïtam laykuw Moisesax warmimp jaljtañ jaytawayapxtam; ukampis qalltanxa, janiw ukhamäkänti.

9 Nayasti sapxsmawa, khititix warmiparu wachuqa jucha jan lurkipan apanukuxa, ukat yaqhampi jaqichasixa, uka jaqix wachuq jucha luri.

10 Yatiqirinakapasti Jesusarux sapxänwa: — Ukarutix mä chacha warmix purchi ukaxa, walïspaw jan jaqichasiñapaxa — sasa.
11 Jesusasti sarakïnwa: — Janiw taqinis uk amuyapkiti, jan ukasti khitinakarutix Diosax amuyt'a churki ukanakakiw amuyapxi.
12 Kunayman amuyunakaw jaqin jan jaqichasiñapatakix utji: yaqhip chachanakax jan jaqichasiñatakiw yuri, yaqhiparusti jaqinakaw jan jaqichasir tukuyi, yaqhipanakasti Diosan qhapaq markapar munasitap laykuw, jan jaqichasis jakapxi. Khititix uk amuychixa, ukham amuypan — sasa.

13 Ukatsti wawanakaruw Jesusan ukar irpanipxäna, jupanakxar amparapampi luqxatañapataki, jupanakatak Diosat mayiñapataki; yatiqirinakapasti uk uñjasin wawanak irpanirinakaruw tuqinuqapxäna.
14 Jesusasti sarakïnwa: — Wawanakax nayan ukar jutasipkpan sama, jan jark'apxamti, Diosan qhapaq markapax jupanakjamankiwa — sasa.
15 Jesusasti amparapampiw wawanakar luqxatäna, ukatsti yaqha tuqiruw sarawayxäna.

16 E eis que alguém, aproximando-se, lhe perguntou: Mestre, que farei eu de bom, para alcançar a vida eterna?

17 Respondeu-lhe Jesus: Por que me perguntas acerca do que é bom? Bom só existe um. Se queres, porém, entrar na vida, guarda os mandamentos.

18 E ele lhe perguntou: Quais? Respondeu Jesus: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho;

19 honra a teu pai e a tua mãe e amarás o teu próximo como a ti mesmo.

20 Replicou-lhe o jovem: Tudo isso tenho observado; que me falta ainda?

21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende os teus bens, dá aos pobres e terás um tesouro no céu; depois, vem e segue-me.

22 Tendo, porém, o jovem ouvido esta palavra, retirou-se triste, por ser dono de muitas propriedades.

O perigo das riquezas

Marcos 10.23-31; Lucas 18.24-30

23 Então, disse Jesus a seus discípulos: Em verdade vos digo que um rico dificilmente entrará no reino dos céus.

24 E ainda vos digo que é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

16Y he aquí se le acercó uno y dijo: Maestro, ¿qué bien haré para obtener la vida eterna?

17Y Él le dijo: ¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno? Solo Uno es bueno; pero si deseas entrar en la vida, guarda los mandamientos.

18Él le dijo*: ¿Cuáles? Y Jesús respondió: No matarás; no cometerás adulterio; no hurtarás; no darás falso testimonio;

19honra a tu padre y a tu madre; y amarás a tu prójimo como a ti mismo.

20El joven le dijo*: Todo esto lo he guardado; ¿qué me falta todavía?

21Jesús le dijo: Si quieres ser perfecto, ve y vende lo que posees y da a los pobres, y tendrás tesoro en los cielos; y ven, sígueme.

22Pero al oír el joven estas palabras, se fue triste, porque era dueño de muchos bienes.

Peligro de las riquezas

23Y Jesús dijo a sus discípulos: En verdad os digo que es difícil que un rico entre en el reino de los cielos.

24Y otra vez os digo que es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el reino de Dios.

16De pronto vino uno y le dijo: «Maestro, ¿qué de bueno debo hacer para obtener la vida eterna?»

17Él le dijo: «¿Por qué me preguntas acerca de lo "bueno"? Uno solo es bueno. Pero si quieres entrar en la vida, practica los mandamientos.»

18Aquél preguntó: «¿Cuáles?» Y Jesús respondió: «No matarás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falso testimonio.

19Honra a tu padre y a tu madre. Amarás a tu prójimo como a ti mismo.»

20El joven le dijo: «Todo esto lo he cumplido desde mi juventud. ¿Qué más me falta?»

21Jesús le dijo: «Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo. Después de eso, ven y sígueme.»

22Cuando el joven oyó estas palabras, se fue triste, porque tenía muchas posesiones.

23Entonces Jesús dijo a sus discípulos: «De cierto les digo que difícilmente entrará un rico en el reino de los cielos.

24Una vez más les digo, que es más fácil que pase un camello por el ojo de una aguja, a que un rico entre en el reino de Dios.»

16 Ukapachax mä waynaw Jesusan ukar jutäna, jupasti jiskt'arakïnwa: — Yatichiri, ¿kuna askinak lurañaxas wakisi wiñay jakañ jikxatañatakixa? — sasa.

17 Jesusasti juparux sänwa: — ¿Kunatsa kunatix askïki ukxat jiskt'ista? Dios sapakiw askix utji. Ukampis wiñay jakañarutix mantañ munstaxa, kamachinak phuqham — sasa.

18 Waynasti sarakïnwa: — ¿Kawkïr kamachinaksa? — sasa. Jesusasti ukxarux sänwa: — 'Jan jiwayamti, jan wachuqa jucha luramti, jan lunthatamti, janirak khitirus k'arintamti,

19 awkimaru, taykamaru jach'añcham, jaqi masimarusti juma kipkarjam munasirakim' — sasa.

20 Waynasti ukxarux sarakïnwa: — Taqi uka kamachinak phuqhasktwa. ¿Kunamp lurañaxas wakisi? — sasa.

21 Jesusasti sänwa: — Jumatix chiqap jaqïñ munstaxa, saram, taqi yänakam aljaram, ukatsti jan kunaninakar churam. Ukhamat alaxpach markan suma yänakanïyäta. Ukatsti nayar arkita — sasa.

22 Waynasti uka arunak ist'asin, wali llakt'ataw sarxäna, wali qamirïtap layku.

23 Jesusasti yatiqirinakaparux sarakïnwa: — Qhanak sapxsma, mä qamir jaqin Diosan markapar mantañapax wali ch'amäniwa.

24 Sapxaraksmawa, yawri nayra chiqa mä camellon mistuñapax juk'amp jasakiwa, mä qamirin Diosan qhapaq markapar mantañapat sipana.

25 Ouvindo isto, os discípulos ficaram grandemente maravilhados e disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?
26 Jesus, fitando neles o olhar, disse-lhes: Isto é impossível aos homens, mas para Deus tudo é possível.

27 Então, lhe falou Pedro: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos; que será, pois, de nós?

28 Jesus lhes respondeu: Em verdade vos digo que vós, os que me seguistes, quando, na regeneração, o Filho do Homem se assentar no trono da sua glória, também vos assentareis em doze tronos para julgar as doze tribos de Israel.

29 E todo aquele que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe [ou mulher], ou filhos, ou campos, por causa do meu nome, receberá muitas vezes mais e herdará a vida eterna.

30 Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

Mateus 20

A parábola dos trabalhadores na vinha

1 Porque o reino dos céus é semelhante a um dono de casa que saiu de madrugada para assalariar trabalhadores para a sua vinha.

2 E, tendo ajustado com os trabalhadores a um denário por dia, mandou-os para a vinha.

3 Saindo pela terceira hora, viu, na praça, outros que estavam desocupados

25Al oír esto, los discípulos estaban llenos de asombro, y decían: Entonces, ¿quién podrá salvarse?

26Pero Jesús, mirándolos, les dijo: Para los hombres eso es imposible, pero para Dios todo es posible.

27Entonces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido; ¿qué, pues, recibiremos?

28Y Jesús les dijo: En verdad os digo que vosotros que me habéis seguido, en la regeneración, cuando el Hijo del Hombre se siente en el trono de su gloria, os sentaréis también sobre doce tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.

29Y todo el que haya dejado casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o hijos o tierras por mi nombre, recibirá cien veces más, y heredará la vida eterna.

30Pero muchos primeros serán últimos, y los últimos, primeros.

Mateo 20

Parábola de los obreros de la viña

1 Porque el reino de los cielos es semejante a un hacendado que salió muy de mañana para contratar obreros para su viña.

2Y habiendo convenido con los obreros en un denario al día, los envió a su viña.

3Y salió como a la hora tercera, y vio parados en la plaza a otros que estaban sin trabajo;

25Cuando sus discípulos oyeron esto, se quedaron muy sorprendidos y dijeron: «Entonces, ¿quién podrá salvarse?»

26Jesús los miró y les dijo: «Para los hombres, esto es imposible; pero para Dios todo es posible.»

27Entonces Pedro le dijo: «Nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido. ¿Qué ganaremos con eso?»

28Jesús les dijo: «De cierto les digo que cuando todo sea hecho nuevo y el Hijo del Hombre ocupe el trono de su gloria, también ustedes, los que me han seguido, ocuparán doce tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.

29Cualquiera que, por causa de mi nombre, haya dejado casas, hermanos, hermanas, padre, madre, mujer, hijos, o tierras, recibirá cien veces más, y también heredará la vida eterna.

30Muchos de los que ahora son los primeros, serán los últimos; y los que ahora son los últimos serán los primeros.

San Mateo 20

La viña y los viñadores

1»El reino de los cielos es semejante al dueño de una finca, que salió por la mañana a contratar trabajadores para su viña.

2Convino con ellos en que les pagaría el salario de un día, y los envió a su viña.

3Como a las nueve de la mañana, salió y vio en la plaza a otros que estaban desocupados,

25 Uk ist'asinsti, yatiqirinakapax wal muspharasipxäna, sapxarakïnwa: — Ukhamasti, ¿khitikirak qhispitäspasti? — sasa.
26 Jesusasti jupanakar uñtasin säna: — Jaqinakatakix taqi kunas wali ch'amawa, ukampis Diosatakix janiw ch'amäkiti — sasa.
27 Pedrosti ukxarux sänwa: — Tatay, nanakax taqi kunanakatix utjapkitän ukanak apanukunisaw jumar arkapxsma. ¿Kunarak katuqapxästi? — sasa.
28 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Qhanak sapxsma, kunapachatix taqi kunas machaqaptkani, jaqin Yuqapas qhapaq qunuñapxar qunt'askani ukkhaxa, jumanakan nayar arkatam laykux, tunka payan qunuñarurakiw qunt'asipxäta Israelan tunka payan ayllupar taripañataki.
29 Ukatsti taqi khitinakatix naya layku jaytanukuni: utanakapa, jilanakapa, kullakanakapa, taykapa, awkipa, wawapa, uraqinakapa; jupanakax ukanakat sipan patak ukkhampi katuqapxani, ukatsti wiñay jakañ katuqapxarakini.
30 Ukampis khitinakatix jichhürun nayrankki jupanakatxa, waljaniw qhipankapxani, qhipankirinakatsti waljanirakiw nayrankxapxani — sasa.

Mateo 20

1 “Diosan qhapaq markapax mä jach'a yapunimpi sasiwa, jupasti wali willjtaw uva yapup irnaqirinak thaqhir sari.
2 Irnaqirinakampi parlt'asasti, mä urun irnaqatat qawqha qullqitix churañäki uk churañatakiw arsu, ukatsti uva yapupan irnaqiriw jupanak khithi.
3 Yapunisti niya chika uru jak'aw wasitat mistüna, ukatsti plazan inäskir jaqinak uñjäna.

4 e disse-lhes: Ide vós também para a vinha, e vos darei o que for justo. Eles foram.

5 Tendo saído outra vez, perto da hora sexta e da nona, procedeu da mesma forma,

6 e, saindo por volta da hora undécima, encontrou outros que estavam desocupados e perguntou-lhes: Por que estivestes aqui desocupados o dia todo?

7 Responderam-lhe: Porque ninguém nos contratou. Então, lhes disse ele: Ide também vós para a vinha.

8 Ao cair da tarde, disse o senhor da vinha ao seu administrador: Chama os trabalhadores e paga-lhes o salário, começando pelos últimos, indo até aos primeiros.

9 Vindo os da hora undécima, recebeu cada um deles um denário.

10 Ao chegarem os primeiros, pensaram que receberiam mais; porém também estes receberam um denário cada um.

11 Mas, tendo-o recebido, murmuravam contra o dono da casa,

12 dizendo: Estes últimos trabalharam apenas uma hora; contudo, os igualaste a nós, que suportamos a fadiga e o calor do dia.

4y a estos les dijo: «Id también vosotros a la viña, y os daré lo que sea justo». Y ellos fueron.

5Volvió a salir como a la hora sexta y a la novena, e hizo lo mismo.

6Y saliendo como a la hora undécima, encontró a otros parados, y les dijo*: «¿Por qué habéis estado aquí parados todo el día sin trabajar?».

7Ellos le dijeron*: «Porque nadie nos contrató». Él les dijo*: «Id también vosotros a la viña».

8Y al atardecer, el señor de la viña dijo* a su mayordomo: «Llama a los obreros y págales su jornal, comenzando por los últimos hasta los primeros».

9Cuando llegaron los que habían sido contratados como a la hora undécima, cada uno recibió un denario.

10Y cuando llegaron los que fueron contratados primero, pensaban que recibirían más; pero ellos también recibieron un denario cada uno.

11Y al recibirlo, murmuraban contra el hacendado,

12diciendo: «Estos últimos han trabajado solo una hora, pero los has hecho iguales a nosotros que hemos soportado el peso y el calor abrasador del día».

4y les dijo: “Vayan también ustedes a mi viña, y les pagaré lo que sea justo.” Y ellos fueron.

5Cerca del mediodía volvió a salir, y lo mismo hizo a las tres de la tarde,

6y cuando salió cerca de las cinco de la tarde halló a otros que estaban desocupados, y les dijo: “¿Por qué se han pasado todo el día aquí, sin hacer nada?”

7Le respondieron: “Es que nadie nos ha contratado.” Él les dijo: “Vayan también ustedes a la viña.”

8Cuando llegó la noche, el dueño de la viña dijo a su mayordomo: “Llama a los trabajadores y págales su jornal. Comienza por los últimos y termina por los primeros.”

9Los que habían llegado cerca de las cinco de la tarde pasaron y cada uno recibió el salario de un día de trabajo.

10Cuando pasaron los primeros, pensaron que recibirían más, pero cada uno de ellos recibió también el salario de un día de trabajo.

11Al recibirlo, comenzaron a murmurar contra el dueño de la finca.

12Decían: “Estos últimos han trabajado una sola hora, y les has pagado lo mismo que a nosotros, que hemos soportado el cansancio y el calor del día.”

4 Jupanakarusti sänwa: ‘Jumanakax uva yapuxar irnaqir sarasipkam, qawqhatix wakiski ukkha churapxarakïma’ sasa. Jupanakasti sarapxänwa.
5 Yapunisti niya chika uruw wasitat mistüna, ukatsti niya jayp'u tuqirux wasitat mistuskakïnwa, jupanakampisti uka kipka lurarakïna.
6 Niy jayp'untxän ukkhasti, wasitat plazar misturakikïna, ukansti inäskir jaqinak jikxatäna. Ukat jupanakar jiskt'äna: ‘¿Kunatarak taqpach uru jan irnaqas akankasipktasti?’ sasa.
7 Yapunirusti sapxänwa: ‘Janiw khitis irnaqir achikasipkituti’ sasa. Ukat yapunix jupanakar säna: ‘Ukhamax uva yapuxar irnaqir sarasipkam’ sasa.
8 “Niya ch'amakthapi jayp'urusti, yapunix yapu lurayir jilïriparuw säna: ‘Irnaqirinakar jawsam, ukatsti irnaqatapat qullqi churxam, qhipa irnaqirinakat qalltasa, nayra irnaqirinakar tukuyasa’ sasa.
9 Ukapachaw jayp'u tuqir irnaqiri mantirinakax jutapxäna, jupanakasti uru phuqhatas irnaqapkaspa ukhamaw qullqi katuqasipxäna.
10 Ukatsti, uru qalltatpach irnaqirinakaw mantanipxäna, jupanakasti uk uñjasax jilpach qullqi katuqañ suyapxäna; ukampis jupanakax qawqhatix mä urun irnaqatat churañäki ukkhak katuqasipxäna.
11 Ukham katuqasisasti, yapunitakiw arusipxäna,
12 akham sasa: ‘Qhipa tuqir purinipki uka irnaqirinakax mä juk'akixay irnaqapxchixa, jumasti jupanakarux, nanakarjamaw pachpak churaraktaxa, nanakax wali ch'am tukupxta, urpachaw lupimpisa lupjayasipxta’ sasa.

13 Mas o proprietário, respondendo, disse a um deles: Amigo, não te faço injustiça; não combinaste comigo um denário?

14 Toma o que é teu e vai-te; pois quero dar a este último tanto quanto a ti.

15 Porventura, não me é lícito fazer o que quero do que é meu? Ou são maus os teus olhos porque eu sou bom?

16 Assim, os últimos serão primeiros, e os primeiros serão últimos [porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos].

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição
Marcos 10.32-34; Lucas 18.31-33

17 Estando Jesus para subir a Jerusalém, chamou à parte os doze e, em caminho, lhes disse:

18 Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas. Eles o condenarão à morte.

19 E o entregarão aos gentios para ser escarnecido, açoitado e crucificado; mas, ao terceiro dia, ressurgirá.

O pedido da mãe de Tiago e João
Marcos 10.35-45

20 Então, se chegou a ele a mulher de Zebedeu, com seus filhos, e, adorando-o, pediu-lhe um favor.

21 Perguntou-lhe ele: Que queres? Ela respondeu: Manda que, no teu reino, estes meus dois filhos se assentem, um à tua direita, e o outro à tua esquerda.

13Pero respondiendo él, dijo a uno de ellos: «Amigo, no te hago ninguna injusticia; ¿no conviniste conmigo en un denario?

14Toma lo que es tuyo, y vete; pero yo quiero darle a este último lo mismo que a ti.

15¿No me es lícito hacer lo que quiero con lo que es mío? ¿O es tu ojo malo porque yo soy bueno?».

16Así, los últimos serán primeros, y los primeros, últimos.

Jesús anuncia su muerte por tercera vez

17Cuando Jesús iba subiendo a Jerusalén, tomó aparte a los doce discípulos, y por el camino les dijo:

18He aquí, subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y escribas, y le condenarán a muerte;

19y le entregarán a los gentiles para burlarse de Él, azotarle y crucificarle, y al tercer día resucitará.

Petición de los hijos de Zebedeo

20Entonces se le acercó la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, postrándose ante Él y pidiéndole algo.

21Y Él le dijo: ¿Qué deseas? Ella le dijo*: Ordena que en tu reino estos dos hijos míos se sienten uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.

13El dueño le dijo a uno de ellos: “Amigo mío, no te estoy tratando injustamente. ¿Acaso no te arreglaste conmigo por el salario de un día?

14Ésa es tu paga. Tómala y vete. Si yo quiero darle a este último lo mismo que te doy a ti,

15¿no tengo el derecho de hacer lo que quiera con lo que es mío? ¿O acaso tienes envidia, porque yo soy bueno?”

16Así que los primeros serán los últimos, y los últimos serán los primeros.»

Nuevamente Jesús anuncia su muerte
(Mc 10.32-34; Lc 18.31-34)

17Mientras Jesús subía a Jerusalén, en el camino llevó aparte a sus doce discípulos, y les dijo:

18«Como pueden ver, ahora vamos camino a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas, y lo condenarán a muerte.

19Lo entregarán a los no judíos, para que se burlen de él y lo azoten, y lo crucifiquen; pero al tercer día resucitará.”

Petición de Santiago y de Juan
(Mc 10.35-45)

20En ese momento la madre de los hijos de Zebedeo se acercó con sus hijos a Jesús, y se postró ante él para pedirle algo.

21Él le dijo: «¿Qué es lo que quieres?» Ella le respondió: «Manda que en tu reino mis dos hijos se sienten, uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.»

13 Ukampis yapunix jupanakat maynïrirux sänwa: ‘Jilata, janiw kuna ñanqhsa lurksmati. ¿Janit jumampix qawqha qullqtix mä uru irnaqäwit katuqkäta uk parlktanxa?

14 Irnaqatamat qullqi katuqasisin jank'ak sarxam. Nayaw ukham lurañ munta qhip irnaqir jutkis ukarux jumarjam churaña,

15 ¿Janit qullqixampix kuntix nayax munkta uk lurañaxax wakiskitu? Jan ukax, ¿janich jumatak suma chuymanïtaxax walïki?’ sasa.

16 “Ukhamasti qhipankirinakax nayrankaniwa; nayrankirinakasti qhipankarakiniwa. Jawsatanakax waljaniwa, ajllitanakasti juk'anikiwa”.

17 Jerusalenar sarkasinsti, Jesusax tunka payan yatiqiriparuw thakhin tantacht'äna, ukat jupanakarux säna:

18 — Jumanakax uñjapxtawa, jichhax Jerusalenaruw makhatasipktan, Jaqin Yuqapax sacerdotenakan jilïripampiru, kamachi yatichirinakampir katuyatäniwa, jupanakasti jiwayañatakiw juchañchapxani,

19 juparusti yaqha markankir jaqinakaruw katuyapxani, jupanakan jupat larusipxañapataki, nuwjapxañapataki, cruzar ch'akkatapxañapataki; ukampis kimsür jiwatat jaktanxani.

20 Ukapachasti Zebedeon yuqanakapan taykapaw pani yuqapampi Jesusan ukar jak'achasïna, ukatsti achikt'asiñatakiw killt'asïna.

21 Jesusasti juparux jiskt'änwa: — ¿Kuns munta? — sasa. Jupasti sänwa: — Jumax reyit qunt'askäta ukkhax, aka pani yuqaxarux juman jak'amaruy

22 Mas Jesus respondeu: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu estou para beber? Responderam-lhe: Podemos.

23 Então, lhes disse: Bebereis o meu cálice; mas o assentar-se à minha direita e à minha esquerda não me compete concedê-lo; é, porém, para aqueles a quem está preparado por meu Pai.

24 Ora, ouvindo isto os dez, indignaram-se contra os dois irmãos.

25 Então, Jesus, chamando-os, disse: Sabeis que os governadores dos povos os dominam e que os maiorais exercem autoridade sobre eles.

26 Não é assim entre vós; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;
27 e quem quiser ser o primeiro entre vós será vosso servo;
28 tal como o Filho do Homem, que não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

A cura de dois cegos de Jericó
Marcos 10.46-52; Lucas 18.35-43

29 Saindo eles de Jericó, uma grande multidão o acompanhava.

22 Pero respondiendo Jesús, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber la copa que yo voy a beber? Ellos le dijeron*: Podemos.

23 Él les dijo*: Mi copa ciertamente beberéis, pero sentarse a mi derecha y a mi izquierda no es mío el concederlo, sino que es para quienes ha sido preparado por mi Padre.

24 Al oír esto, los diez se indignaron contra los dos hermanos.

25 Pero Jesús, llamándolos junto a sí, dijo: Sabéis que los gobernantes de los gentiles se enseñorean de ellos, y que los grandes ejercen autoridad sobre ellos.

26 No ha de ser así entre vosotros, sino que el que quiera entre vosotros llegar a ser grande, será vuestro servidor,
27 y el que quiera entre vosotros ser el primero, será vuestro siervo;
28 así como el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por muchos.

Curación de dos ciegos de Jericó

29 Al salir de Jericó, le siguió una gran multitud.

22 Jesús le respondió: «Ustedes no saben lo que piden. ¿Acaso pueden beber del mismo vaso del que yo he de beber?» Y ellos le dijeron: «Sí podemos.»

23 Él les dijo: «A decir verdad, beberán de mi vaso; pero el sentarse a mi derecha y a mi izquierda no me corresponde concederlo, pues ya es de aquellos para quienes mi Padre lo ha preparado.»

24 Cuando los otros diez oyeron esto, se enojaron contra los dos hermanos.

25 Entonces Jesús los llamó y les dijo: «Como ustedes saben, los gobernantes de las naciones las dominan, y los poderosos les imponen su autoridad.

26 Pero entre ustedes no debe ser así. Más bien, aquel de ustedes que quiera hacerse grande será su servidor;
27 y aquel de ustedes que quiera ser el primero, será su esclavo.
28 Imiten al Hijo del Hombre, que no vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por muchos.»

Dos ciegos reciben la vista
(Mc 10.46-52; Lc 18.35-43)

29 Cuando ellos salieron de Jericó, una gran multitud seguía a Jesús.

qunt'ayarapita, maynirux kupïxamaru, maynirusti ch'iqäxamaru — sasa.
22 Jesusasti ukxarux sarakïnwa: — Jumanakax janiw yatipktati kuntix mayipkta ukxa. ¿Kawkïr k'allk'u umtix umt'kä uk umt'apxasmati? Jupanakasti sapxänwa: — Umt'apxiristwa — sasa.
23 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Chiqpachansa jumanakax umt'apxätawa, ukampis kupïxaxaru, jan ukax, ch'iqäxaxar qunt'añxa, janiw nayan churañax wakt'kituti, jan ukasti, khitinakatakitix Awkixax wakiyki ukanakarukiw churasini — sasa.
24 Tunka yatiqirinakasti, uk ist'asin pani jila sullkatakix wal phiñasipxäna.
25 Jesusasti jupanakar jawsasin sänwa: — Jumanakax yatipxtawa, juchararanak taypinxa, marka apnaqirinakax wali qhuru chuymampiw jaqinakapar apnaqi, jach'a jilïrinakasti jupanakxarux munañanïtap uñacht'ayaraki.
26 Ukampis jumanak taypin janiw ukhamäñapäkiti. Jan ukasti, khititix jumanak taypin jach'äñ munki ukax, mayninakar luqtañapawa;
27 khititix jumanak taypin jilankañ munchixa, mayninakan luqtiripar tukuñapawa.
28 Jaqin Yuqapax janiw luqtayasir jutkiti, jan ukasti, taqinir luqtiriw juti, jakañapsa jaqinakar qhispiyañatak luqtasiriw juti — sasa.

29 Kunapachatix Jesusax yatiqirinakapampi Jericó markat mistkän ukkhax, walja jaqinakaw juparux arkapxäna.

30 E eis que dois cegos, assentados à beira do caminho, tendo ouvido que Jesus passava, clamaram: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de nós!

31 Mas a multidão os repreendia para que se calassem; eles, porém, gritavam cada vez mais: SENHOR, Filho de Davi, tem misericórdia de nós!

32 Então, parando Jesus, chamou-os e perguntou: Que quereis que eu vos faça?

33 Responderam: SENHOR, que se nos abram os olhos.

34 Condoído, Jesus tocou-lhes os olhos, e imediatamente recuperaram a vista e o foram seguindo.

Mateus 21

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40; João 12.12-15

1 Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois discípulos, dizendo-lhes:

2 Ide à aldeia que aí está diante de vós e logo achareis presa uma jumenta e, com ela, um jumentinho. Desprendei-a e trazei-mos.

3 E, se alguém vos disser alguma coisa, respondei-lhe que o SENHOR precisa deles. E logo os enviará.

4 Ora, isto aconteceu para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta:

30 Y he aquí, dos ciegos que estaban sentados junto al camino, al oír que Jesús pasaba, gritaron, diciendo: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

31 Y la gente los reprendía para que se callaran, pero ellos gritaban más aún, diciendo: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

32 Deteniéndose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que yo haga por vosotros?

33 Ellos le dijeron*: Señor, deseamos que nuestros ojos sean abiertos.

34 Entonces Jesús, movido a compasión, tocó los ojos de ellos, y al instante recobraron la vista, y le siguieron.

Mateo 21

La entrada triunfal

1 Cuando se acercaron a Jerusalén y llegaron a Betfagé, junto al monte de los Olivos, Jesús entonces envió a dos discípulos,

2 diciéndoles: Id a la aldea que está enfrente de vosotros, y enseguida encontraréis un asna atada y un pollino con ella; desatadla y traédmelos.

3 Y si alguien os dice algo, decid: «El Señor los necesita»; y enseguida los enviará.

4 Esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por medio del profeta, cuando dijo:

30 Junto al camino estaban sentados dos ciegos que, al oír que Jesús pasaba, gritaron: «¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!»

31 La gente los reprendía para que se callaran, pero ellos gritaban aún más: «¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!»

32 Entonces Jesús se detuvo, llamó a los ciegos y les preguntó: «¿Qué quieren que les haga?»

33 Ellos le dijeron: «Señor, ¡que se abran nuestros ojos!»

34 Jesús se compadeció de ellos y les tocó los ojos, y en ese mismo instante ellos recibieron la vista y lo siguieron.

San Mateo 21

La entrada triunfal en Jerusalén

(Mc 11.1-11; Lc 19.28-40; Jn 12.12-19)

1 Cuando se acercaban a Jerusalén, y llegaron a Betfagué, al monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos,

2 y les dijo: «Vayan a la aldea que tienen ante ustedes. Allí encontrarán una burra atada, junto con un burrito; desátenla y tráiganmelos.

3 Si alguien les dice algo, respóndanle: “El Señor los necesita. Luego los devolverá.”»

4 Esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por el profeta:

30 Pani juykhu jaqinakaw thakhin qunt'atäsipkäna, Jesusan ukawja saraskir ist'asinxa, Jesusarux jach'at art'apxäna: — ¡Tatay, Davidan Yuqapa, nanakat khuyapt'ayasipxita! — sasa.

31 Jaqinakasti ukham arnaqapxipan amukt'apxañapatiw tuqinuqapxäna, jupanakasti juk'ampiw jach'at art'apxäna: — ¡Tatay, Davidan Yuqapa, nanakat khuyapt'ayasipxitaya! — sasa.

32 Jesusasti ukawjaruw sayt'äna, juykhunakar jawsasinsti, jiskt'änwa: — ¿Kun lurañaxsa jumanakatak munapxta? — sasa.

33 Jupanakasti sapxänwa: — Tatay, uñjañ munapxta — sasa.

34 Jesusasti jupanakat khuyapt'ayasisin, nayranakap llamkt'äna. Juykhunakasti ukspachaw uñjxapxäna, ukatsti Jesusaruw arkxapxäna.

Mateo 21

1 Kunapachatix Jerusalén marka jak'ankxapxän ukkhasti, Olivos qullu jak'ankki uka Betfagé sat markaruw puripxäna. Jesusasti ukawjat pani yatiqiriparuw khithäna,

2 akham sasa: — Khä uñkatasi jisk'a markar sarapxam. Ukansti, mä qachu asnoru, jisk'a asno qallupamp chint'atäskir jikxatapxäta. Jararasinsti, nayatak irpanirapipxita.

3 Ukat khitisa kun sapxätamxa, jumanakax sapxam: “Tatituw muni; ukatsti jank'akiw irpayanirapxätam” sasa.

4 Taqi akanakasti kunjämtix Zacarías profetax qillqawaykatayna ukarjamaw phuqhasiskäna:

5 Dizei à filha de Sião: Eis aí te vem o teu Rei, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de animal de carga.
6 Indo os discípulos e tendo feito como Jesus lhes ordenara,
7 trouxeram a jumenta e o jumentinho. Então, puseram em cima deles as suas vestes, e sobre elas Jesus montou.

8 E a maior parte da multidão estendeu as suas vestes pelo caminho, e outros cortavam ramos de árvores, espalhando-os pela estrada.

9 E as multidões, tanto as que o precediam como as que o seguiam, clamavam: Hosana ao Filho de Davi! Bendito o que vem em nome do SENHOR! Hosana nas maiores alturas!

10 E, entrando ele em Jerusalém, toda a cidade se alvoroçou, e perguntavam: Quem é este?

11 E as multidões clamavam: Este é o profeta Jesus, de Nazaré da Galiléia!

A purificação do templo
Marcos 11.15-17; Lucas 19.45-46

12 Tendo Jesus entrado no templo, expulsou todos os que ali vendiam e compravam; também derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.
13 E disse-lhes: Está escrito: A minha casa será chamada casa de oração; vós, porém, a transformais em covil de salteadores.

Jesus efetua curas no templo

14 Vieram a ele, no templo, cegos e coxos, e ele os curou.

5Decid a la hija de Sión: «Mira, tu Rey viene a ti, humilde y montado en un asna, y en un pollino, hijo de bestia de carga».
6Entonces fueron los discípulos e hicieron tal como Jesús les había mandado,

7y trajeron el asna y el pollino; pusieron sobre ellos sus mantos, y Jesús se sentó encima.

8La mayoría de la multitud tendió sus mantos en el camino; otros cortaban ramas de los árboles y las tendían por el camino.

9Y las multitudes que iban delante de Él, y las que iban detrás, gritaban, diciendo: ¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!

10Cuando Él entró en Jerusalén, toda la ciudad se agitó, y decían: ¿Quién es este?

11Y las multitudes contestaban: Este es el profeta Jesús, de Nazaret de Galilea.

Jesús echa a los mercaderes del templo

12Y entró Jesús en el templo y echó fuera a todos los que compraban y vendían en el templo, y volcó las mesas de los cambistas y los asientos de los que vendían las palomas.
13Y les dijo*: Escrito está: «Mi casa será llamada casa de oración», pero vosotros la estáis haciendo cueva de ladrones.

14Y en el templo se acercaron a Él los ciegos y los cojos, y los sanó.

5«Digan a la hija de Sión: Tu Rey viene a ti, manso, y sentado sobre una burra, sobre un burrito, hijo de animal de carga.»
6Los discípulos fueron, e hicieron tal y como Jesús les mandó:

7trajeron la burra y el burrito, pusieron sobre ellos sus mantos, y él se sentó encima.

8La multitud, que era muy numerosa, tendía sus mantos en el camino, y otros cortaban ramas de los árboles y las tendían en el camino.

9Tanto los que iban delante como los que iban detrás lo aclamaban y decían: «¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!»
10Cuando Jesús entró en Jerusalén, todos en la ciudad se conmocionaron, y decían: «¿Quién es éste?»
11La multitud decía: «Éste es Jesús, el profeta de Nazaret de Galilea.”

Purificación del templo
(Mc 11.15-19; Lc 19.45-48; Jn 2.13-22)

12Al entrar Jesús en el templo de Dios, expulsó de allí a todos los que vendían y compraban en el templo, y volcó las mesas de los cambistas y las sillas de los que vendían palomas;
13y les dijo: «Está escrito: “Mi casa será llamada casa de oración”, pero ustedes han hecho de ella una cueva de ladrones.»

14Mientras Jesús estaba en el templo, algunos ciegos y cojos se acercaron, y él los sanó.

5 “Jerusalén markarux sapxam: ‘Uñtapxam, juman Reyimaw mä asnxat jutaski, llamp'u chuymani, mä jisk'a asno qallxata, khumuñ uywan qallupxaru.’ ”
6 Yatiqirinakapasti, kunjämtix Jesusax jupanakar siskatayna ukhamarjamaw sarasin lurapxäna.
7 Uka qachu asnorusti qallupamppach irpanipxäna. Jupanakasti isinakapampiw asnorux janxatapxäna, Jesusasti uka asnxaruw lat'xatawayäna.
8 Jaqix waljapunïnwa. Mayninakax isinakap thakhirux jant'akt'apxäna, yaqhipanakasti quqanakat layminak khuchhuqasaw thakxar jant'akt'apxarakïna.
9 Jesusan nayrapa, qhipap sariri nakasti, akham sasaw art'apxäna: — ¡David reyin Yuqapa, qhispiyapxita! ¡Qullanäpan Tatitun sutipar jutirixa! ¡Alaxpachankir Diosay, qhispiyapxita! — sasa.
10 Kunapachatix Jesusax Jerusalenar mantkän ukkhasti, markpachaw ch'axwtapxäna, waljanirakiw jiskt'asipxäna: — ¿Khitirak aka jaqisti? — sasa.
11 Jaqinakasti sapxänwa: — Galilea uraqina, Nazaretankir Jesús, profetawa — sasa.

12 Jesusasti Diosan utapar mantasin taqi ukan aljirinakampiru, alasirinakampiruw anqar alissüna. Qullqi turkasirinakan uchasiñanakap liwinuküna, paloma aljirinakan qunuñanakap jaqurpayäna;
13 ukat sarakïna: — Qillqatanxa siwa: ‘Utaxasti Diosat mayisiñ uta satäniwa’, ukampis jumanakax lunthatanakan putup tukuyxapxatätaxa — sasa.

14 Ukansti, juykhunakampi, kayu usutanakampiw Jesusar jak'achasipxäna. Jesusasti jupanakarux k'umaraptayänwa.

15 Mas, vendo os principais sacerdotes e os escribas as maravilhas que Jesus fazia e os meninos clamando: Hosana ao Filho de Davi!, indignaram-se e perguntaram-lhe:

16 Ouves o que estes estão dizendo? Respondeu-lhes Jesus: Sim; nunca lestes: Da boca de pequeninos e crianças de peito tiraste perfeito louvor?

17 E, deixando-os, saiu da cidade para Betânia, onde pernoitou.

A figueira sem fruto
Marcos 11.12-14,20-24

18 Cedo de manhã, ao voltar para a cidade, teve fome;

19 e, vendo uma figueira à beira do caminho, aproximou-se dela; e, não tendo achado senão folhas, disse-lhe: Nunca mais nasça fruto de ti! E a figueira secou imediatamente.

20 Vendo isto os discípulos, admiraram-se e exclamaram: Como secou depressa a figueira!

21 Jesus, porém, lhes respondeu: Em verdade vos digo que, se tiverdes fé e não duvidardes, não somente fareis o que foi feito à figueira, mas até mesmo, se a este monte disserdes: Ergue-te e lança-te no mar, tal sucederá;

22 e tudo quanto pedirdes em oração, crendo, recebereis.

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Marcos 11.27-33; Lucas 20.1-8

15Pero cuando los principales sacerdotes y los escribas vieron las maravillas que había hecho, y a los muchachos que gritaban en el templo y que decían: ¡Hosanna al Hijo de David!, se indignaron

16y le dijeron: ¿Oyes lo que estos dicen? Y Jesús les respondió*: Sí, ¿nunca habéis leído: «De la boca de los pequeños y de los niños de pecho te has preparado alabanza»?

17Y dejándolos, salió fuera de la ciudad, a Betania, y se hospedó allí.

La higuera estéril

18Por la mañana, cuando regresaba a la ciudad, tuvo hambre.

19Y al ver una higuera junto al camino, se acercó a ella, pero no halló nada en ella sino solo hojas, y le dijo*: Nunca jamás brote fruto de ti. Y al instante se secó la higuera.

20Al ver esto, los discípulos se maravillaron y decían: ¿Cómo es que la higuera se secó al instante?

21Respondiendo Jesús, les dijo: En verdad os digo que si tenéis fe y no dudáis, no solo haréis lo de la higuera, sino que aun si decís a este monte: «Quítate y échate al mar», así sucederá.

22Y todo lo que pidáis en oración, creyendo, lo recibiréis.

La autoridad de Jesús puesta en duda

15Pero al ver las cosas maravillosas que hacía, y que los muchachos lo aclamaban en el templo y decían: «¡Hosanna al Hijo de David!», los principales sacerdotes y los escribas se indignaron

16y le dijeron: «¿Oyes lo que éstos dicen?» Y Jesús les dijo: «Lo oigo. ¿Acaso ustedes nunca leyeron: “De la boca de los niños y de los que maman perfeccionaste la alabanza”?»

17Y dejándolos, se fue de la ciudad a Betania, donde pasó la noche.

La higuera estéril
(Mc 11.12-14,20-26)

18Cuando Jesús volvió a la ciudad por la mañana, tuvo hambre.

19En eso, vio una higuera cerca del camino y se acercó a ella; pero al no hallar en ella nada más que hojas, le dijo: «¡Nunca más vuelvas a dar fruto!» Y al instante, la higuera se secó.

20Cuando los discípulos vieron ésto, decían asombrados: «¿Cómo es que la higuera se secó tan pronto?»

21Jesús les respondió: «De cierto les digo, que si ustedes tuvieran fe y no dudaran, no sólo harían esto a la higuera, sino que a este monte le dirían: “¡Quítate de ahí y échate en el mar!”, y así se haría.

22Si ustedes creen, todo lo que pidan en oración lo recibirán.»

La autoridad de Jesús
(Mc 11.27-33; Lc 20.1-8)

15 Ukampis sacerdotenakan jilïrinakapampi, kamachi yatichirinakampix wal thithipxäna uka muspharkañanak luratap uñjasaxa, wawanakan Tatitun utapan jach'at Tatitur yupaychapxatapatsa,

16 ukat Jesusarux sapxäna: — ¿Uka wawanakan arnaqasitap ist'tati? — sasa. Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Jïsa, ist'twa. Ukampis, ¿janit uka tuqit qillqatanak uñxatapktasti? Ukasti akham siwa: ‘Jisk'a wawanakan lakapata, ñuñuskir wawanakan lakapata, jach'añchañ arunak mistuytaxa’.

17 Ukatsti Jesusax Jerusalén markat Betania markaruw sarxäna, uka arumasti ukan qhiparäna.

18 Qhipärmanthisti Jerusalenar kutinkasaw Jesusax manq'at awtjayasïna.

19 Thakhi jak'an mä higo quqa uñjäna, ukar jak'achasisinsti, janiw mä achsa jikxatkänti, jan ukasti laphinakak uñjäna. Ukat Jesusax uka higo quqarux säna: — ¡Janipun mayampis achu churamti! — sasa. Ukspachaw higo quqax wañsuwayxäna.

20 Ukham uñjasinsti, yatiqirinakapax wal muspharapxäna, Jesusaruw jiskt'apxarakïna: — ¿Kunatarak aka quqasti mäki wañsuwayxisti? — sasa.

21 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Qhanak sapxsma, jumanakantix iyawsañax utjaspa, janirak Diosan ch'amapatsa pächasipkasma ukax, janiw nayax kuntix lurkta ukak lurapkasmati, jan ukasti khä qullurutix: ‘Unxtam, jach'a qutar liwiranttam’ sapxasmaxa, lurasispawa.

22 Taqi kuntix iyawsañ chuymampi Diosar mayisipkäta ukxa, katuqapxätawa.

23 Tendo Jesus chegado ao templo, estando já ensinando, acercaram-se dele os principais sacerdotes e os anciãos do povo, perguntando: Com que autoridade fazes estas coisas? E quem te deu essa autoridade?

24 E Jesus lhes respondeu: Eu também vos farei uma pergunta; se me responderdes, também eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

25 Donde era o batismo de João, do céu ou dos homens? E discorriam entre si: Se dissermos: do céu, ele nos dirá: Então, por que não acreditastes nele?

26 E, se dissermos: dos homens, é para temer o povo, porque todos consideram João como profeta.

27 Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E ele, por sua vez: Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos dois filhos

28 E que vos parece? Um homem tinha dois filhos. Chegando-se ao primeiro, disse: Filho, vai hoje trabalhar na vinha.

29 Ele respondeu: Sim, senhor; porém não foi.

30 Dirigindo-se ao segundo, disse-lhe a mesma coisa. Mas este respondeu: Não quero; depois, arrependido, foi.

23Cuando llegó Jesús al templo, los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se le acercaron mientras enseñaba, diciendo: ¿Con qué autoridad haces estas cosas, y quién te dio esta autoridad?

24Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os haré una pregunta, que si me la contestáis, yo también os diré con qué autoridad hago estas cosas.

25¿De dónde era el bautismo de Juan?, ¿del cielo o de los hombres? Y ellos discurrían entre sí, diciendo: Si decimos: «Del cielo», Él nos dirá: «Entonces, ¿por qué no le creísteis?».

26Y si decimos: «De los hombres», tememos a la multitud; porque todos tienen a Juan por profeta.

27Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos. Él a su vez les dijo: Tampoco yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.

28Pero, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegándose al primero, le dijo: «Hijo, ve, trabaja hoy en la viña».

29Y respondiendo él, dijo: «No quiero»; pero después, arrepentido, fue.

30Y llegándose al otro, le dijo lo mismo; pero él respondió y dijo: «Yo iré, señor»; y no fue.

23Cuando Jesús llegó al templo, los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se acercaron a él mientras enseñaba, y le preguntaron: «¿Con qué autoridad haces esto? ¿Quién te dio esta autoridad?»

24Jesús les respondió: «Yo también les haré una pregunta. Si me la contestan, también yo les diré con qué autoridad hago esto.

25El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿Del cielo, o de los hombres?» Ellos discutían entre sí, y decían: «Si decimos que era del cielo, él nos dirá: "Entonces, ¿por qué no le creyeron?"

26Y si decimos que era de los hombres, tenemos miedo de la gente, porque todos consideran que Juan era un profeta.»

27Por lo tanto, respondieron a Jesús: «No lo sabemos.» Y él también les dijo: «Pues yo tampoco voy a decirles con qué autoridad hago todo esto."

Parábola de los dos hijos

28Jesús les preguntó: «¿Qué les parece? Un hombre tenía dos hijos, y se acercó al primero y le pidió: "Hijo, ve hoy a trabajar en mi viña."

29El primero le respondió: "No quiero"; pero después se arrepintió y fue.

30Luego, se acercó al otro hijo, y le pidió lo mismo. Éste le respondió: "Sí, señor, ya voy"; pero no fue.

23 Uka qhipatsti, Jesusax Tatitun utaparuw mantäna. Ukan yatichkipansti, sacerdotenakan jilïripampi, judionakan jilïripampiw jupar jak'achasisin jiskt'apxäna: ¿Kuna munañanïñampis jumax uk lurtaxa? ¿Khitirak uka munañanïñ churtamsti? — sasa.

24 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Nayax mä jiskt'a jumanakar jiskt'apxarakïma. ¿Khitis Juanarux bautisañapatak khithani, jaqinakati jan ukax Diosacha? Jichhax sapxitaya, ukat nayax kuna munañanïñampitix ukanak lurkta uk sapxarakïma — sasa.

25 Ukham ist'asinxa, jupanakkamaw ch'axwañ qalltapxäna: "Diosaw khithani sañänixa: '¿Kunatsa juparux jan iyawsapxta?' sistaniwa.

26 Jaqinakar axsaratasatsti, janiw jaqinakan khithanitaw sisksnati, Juanax Diosan profetapätap taqinixay yatipxchixa" sasa.

27 Ukat Jesusarux sapxäna: — Janiw nanakax yatipkti — sasa. Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Janirakiw nayas sapkirismati kuna munañanïñampitix akanak lurkta uka — sasa.

28 Jesusasti jupanakaruw jiskt'äna: — ¿Jumanakax kamsapxasmasa? Mä jaqix pani yuqanïnwa; ukat maynïrirux säna: 'Waway, uva yapuxar irnaqir saram' sasa.

29 Yuqapasti juparux sänwa: '¡Janiw sarkiristti!' sasa. Ukampis qhipat amuyt'asisin saräna.

30 Uka qhipatsti sullka yuqaruw uka kipka sarakïna. Jupasti awkiparux sänwa: 'Saräwa' sasa. Ukatsti janiw sarkänti.

31 Qual dos dois fez a vontade do pai? Disseram: O segundo. Declarou-lhes Jesus: Em verdade vos digo que publicanos e meretrizes vos precedem no reino de Deus.

32 Porque João veio a vós outros no caminho da justiça, e não acreditastes nele; ao passo que publicanos e meretrizes creram. Vós, porém, mesmo vendo isto, não vos arrependestes, afinal, para acreditardes nele.

A parábola dos lavradores maus
Marcos 12.1-12; Lucas 20.9-19

33 Atentai noutra parábola. Havia um homem, dono de casa, que plantou uma vinha. Cercou-a de uma sebe, construiu nela um lagar, edificou-lhe uma torre e arrendou-a a uns lavradores. Depois, se ausentou do país.

34 Ao tempo da colheita, enviou os seus servos aos lavradores, para receber os frutos que lhe tocavam.

35 E os lavradores, agarrando os servos, espancaram a um, mataram a outro e a outro apedrejaram.

36 Enviou ainda outros servos em maior número; e trataram-nos da mesma sorte.

37 E, por último, enviou-lhes o seu próprio filho, dizendo: A meu filho respeitarão.

31 ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre? Ellos dijeron*: El primero. Jesús les dijo*: En verdad os digo que los recaudadores de impuestos y las rameras entran en el reino de Dios antes que vosotros.

32 Porque Juan vino a vosotros en camino de justicia y no le creísteis, pero los recaudadores de impuestos y las rameras le creyeron; y vosotros, viendo esto, ni siquiera os arrepentisteis después para creerle.

Parábola de los labradores malvados

33 Escuchad otra parábola. Había una vez un hacendado que planto una viña y la cerco con un muro, y cavo en ella un lagar y edifico una torre, la arrendó a unos labradores y se fue de viaje.

34 Y cuando se acercó el tiempo de la cosecha, envió sus siervos a los labradores para recibir sus frutos.

35 Pero los labradores, tomando a los siervos, a uno lo golpearon, a otro lo mataron y a otro lo apedrearon.

36 Volvió a mandar otro grupo de siervos, mayor que el primero; y les hicieron lo mismo.

37 Finalmente les envió a su hijo, diciendo: «Respetarán a mi hijo».

31 ¿Cuál de los dos hijos hizo la voluntad de su padre?» Ellos respondieron: «El primero». Entonces Jesús les dijo: «De cierto les digo, que los cobradores de impuestos y las rameras les llevan la delantera hacia el reino de Dios.

32 Porque Juan se acercó a ustedes para encaminarlos en la justicia, y no le creyeron; mientras que los cobradores de impuestos y las rameras sí le creyeron. Pero ustedes, aunque vieron esto, no se arrepintieron ni le creyeron.»

Los labradores malvados
(Mc 12.1-12; Lc 20.9-19)

33 Escuchen esta otra parábola: «El dueño de una finca plantó una viña;le puso una cerca, cavó en ella un lagar, levantó una torre, y la arrendó a unos labradores. Luego se fue lejos.

34 Cuando llegó el tiempo de la vendimia, envió a sus siervos para que les entregaran la cosecha.

35 Pero los labradores agarraron a los siervos y a uno lo golpearon, a otro lo mataron, y a otro más lo apedrearon.

36 El dueño envió de nuevo a otros siervos, más que los primeros, y los labradores hicieron lo mismo con ellos.

37 Finalmente, les envió a su hijo, pues decía: “A mi hijo lo respetarán.”

31 Uka paninitxa, ¿kawkïris awkin munañap luränxa? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — Nayrïrïkis ukawa — sasa. Jesusasti jupanakarux sänwa: — Qhanak sapxsma, Romatak qullqi apthapirinakampi, walja chachanakampi sarnaqir warminakampiw jumanakat nayraqat Diosan qhapaq markapar mantapxani.

32 Bautisiri Juanax aski jakañ thakhi yatichiriw juti, jumanakasti janiw juparux iyawsapktati; ukampis, Romatak qullqi apthapirinakampi, walja chachanakampi sarnaqir warminakampix iyawsapxiwa. Jumanakasti ukanak uñjkasinsa, janiw jupar iyawsañatak kutikipstapktati.

33 “Ist'apxam aka yaqha amuyt'äwi: Mä jaqiw utjäna, uraqiparusti uva alinak ayruntäna, ukatsti uyuchrantayarakïnwa; uva ch'irwañ wakichäna, ukanak uñjañatakisti mä torre luräna. Jupasti yapuchir jaqinakaruw waki yapuchapxañapatak churawayäna, ukatsti jaya markaruw sarxäna.

34 Kunapachatix yapu apthapiñ pachax purinkän ukkhasti, uywatanakaparuw khithäna yapuchirinakat qawqhatix jupar wakt'kän uk mayiri.

35 Yapuchirinakasti khithat uywatanakarux katuntapxänwa: maynirux nuwjapxänwa, maynirusti jiwayapxänwa; maynirusti qalampiw k'upjapxäna.

36 Yapunisti nayrïrit sipansa walja uywatanakampi khithäna; yapuchirinakasti jupanakarux uka kipka lurapxarakïna.

37 “Ukatsti yapunix jupan yuqaparuw khithäna: ‘Yuqaxarux axsarapxaniwa’ sasa.

38 Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo e apoderemo-nos da sua herança.

39 E, agarrando-o, lançaram-no fora da vinha e o mataram.

40 Quando, pois, vier o senhor da vinha, que fará àqueles lavradores?

41 Responderam-lhe: Fará perecer horrivelmente a estes malvados e arrendará a vinha a outros lavradores que lhe remetam os frutos nos seus devidos tempos.

42 Perguntou-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular; isto procede do SENHOR e é maravilhoso aos nossos olhos?

43 Portanto, vos digo que o reino de Deus vos será tirado e será entregue a um povo que lhe produza os respectivos frutos.

44 Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

45 Os principais sacerdotes e os fariseus, ouvindo estas parábolas, entenderam que era a respeito deles que Jesus falava;

46 e, conquanto buscassem prendê-lo, temeram as multidões, porque estas o consideravam como profeta.

Mateus 22

A parábola das bodas

38Pero cuando los labradores vieron al hijo, dijeron entre sí: «Este es el heredero; venid, matémoslo y apoderémonos de su heredad».

39Y echándole mano, lo arrojaron fuera de la viña y lo mataron.

40Cuando venga, pues, el dueño de la viña, ¿qué hará a esos labradores?

41Ellos le dijeron*: Llevará a esos miserables a un fin lamentable, y arrendará la viña a otros labradores que le paguen los frutos a su tiempo.

42Jesús les dijo*: ¿Nunca leísteis en las Escrituras: «La piedra que desecharon los constructores, esa, en piedra angular se ha convertido; esto fue hecho de parte del Señor, y es maravilloso a nuestros ojos»?

43 Por eso os digo que el reino de Dios os será quitado y será dado a una nación que produzca sus frutos.

44Y el que caiga sobre esta piedra será hecho pedazos; pero sobre quien ella caiga, lo esparcirá como polvo.

45Al oír sus parábolas los principales sacerdotes y los fariseos, comprendieron que hablaba de ellos.

46Y cuando procuraron prenderle, tuvieron miedo de la multitud, porque le tenían por profeta.

Mateo 22

Parábola del banquete de bodas

38Pero cuando los labradores vieron al hijo, dijeron entre sí: “Éste es el heredero. Vamos a matarlo, y así nos quedaremos con su herencia.”

39Entonces, lo sacaron de la viña y lo mataron.

40Así que, cuando el señor de la viña venga, ¿qué hará con esos labradores?»

41Le respondieron: «Destruirá sin misericordia a esos malvados, y arrendará su viña a otros labradores que le entreguen el fruto a su tiempo.»

42Jesús les dijo: «¿Nunca leyeron en las Escrituras: “La piedra que desecharon los constructores, ha venido a ser la piedra angular. Esto lo ha hecho el Señor, y a nuestros ojos es una maravilla”?

43Por tanto les digo, que el reino de Dios les será quitado a ustedes, para dárselo a gente que produzca los frutos que debe dar.

44El que caiga sobre esta piedra será quebrantado, y aquel sobre quien ella caiga quedará desmenuzado.»

45Cuando los principales sacerdotes y los fariseos oyeron sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

46Entonces quisieron aprehender a Jesús, pero tuvieron miedo, porque la gente lo consideraba un profeta.

San Mateo 22

Parábola de la fiesta de bodas

38 Yuqapar uñjasasti, yapuchirinakax jupanakkamaw arust'asipxäna: ‘Akaxay uraqi katuqirixa, jiwayapxañäni ukatsti uraqipax jiwasankxaniwa’ sasa.

39 Jupanakasti ukspachaw yapunin yuqaparux katuntapxäna, yaput anqäxar irpsusaw jiwayapxäna.

40 Jesusasti jupanakaruw jiskt'äna: “Jichhasti, kunapachatix yapunix jutkani ukkhax, ¿kuns lurani uka yapuchirinakampixa? — sasa.

41 Jupanakasti sapxänwa: — Jan khuyapt'ayasisaw uka ñanqha jaqinakarux jiwarayani, uva yapupsti, yaqha yapuchirinakaruw churxani, achunakat qawqhatix jupar wakt'ki uk katuyir yapuchirinakaru — sasa.

42 Jesusasti jupanakarux sänwa: — ¿Janipunit kunapachas qillqatanak ullarapkta? Uka qillqatanakasti siwa: ‘Utachirinakan apanukut qalax aski qalaruw tukxi. Tatituw ukham luri, ukat muspharat uñjasipxta’.

43 Ukatpï sapxsmaxa, jumanakatxa Diosan qhapaq markapax apaqatäniwa, ukatsti taqi kunan jupar ist'ir markaruw churasini.

44 Uka qalxar liwxattirix t'unjatäniwa; ukampis qalatix khitirus jalxattanixa, ñut'u tukuyani.

45 Sacerdotenakan jilïrinakapampi, fariseonakampisti, ukanak ist'asax jupanakat ukham parlatap amuyasipxäna.

46 Jupanakasti Jesusarux katuntañ munapxäna, ukampis jaqinakaruw axsarapxäna, jaqinakan Jesusar profetat uñt'apxatap layku.

Mateo 22

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil

1 De novo, entrou Jesus a falar por parábolas, dizendo-lhes:

2 O reino dos céus é semelhante a um rei que celebrou as bodas de seu filho.

3 Então, enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; mas estes não quiseram vir.

4 Enviou ainda outros servos, com esta ordem: Dizei aos convidados: Eis que já preparei o meu banquete; os meus bois e cevados já foram abatidos, e tudo está pronto; vinde para as bodas.

5 Eles, porém, não se importaram e se foram, um para o seu campo, outro para o seu negócio;

6 e os outros, agarrando os servos, os maltrataram e mataram.

7 O rei ficou irado e, enviando as suas tropas, exterminou aqueles assassinos e lhes incendiou a cidade.

8 Então, disse aos seus servos: Está pronta a festa, mas os convidados não eram dignos.

9 Ide, pois, para as encruzilhadas dos caminhos e convidai para as bodas a quantos encontrardes.

10 E, saindo aqueles servos pelas estradas, reuniram todos os que encontraram, maus e bons; e a sala do banquete ficou repleta de convidados.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

1Tomando Jesús la palabra, les habló otra vez en parábolas, diciendo:

2El reino de los cielos puede compararse a un rey que hizo un banquete de bodas para su hijo.

3Y envió a sus siervos a llamar a los que habían sido invitados a las bodas, pero no quisieron venir.

4De nuevo envió otros siervos, diciendo: Decid a los que han sido invitados: «Ved, ya he preparado mi banquete; he matado mis novillos y animales cebados, y todo está aparejado; venid a las bodas».

5Pero ellos no hicieron caso y se fueron: uno a su campo, otro a sus negocios,

6y los demás, echando mano a los siervos, los maltrataron y los mataron.

7Entonces el rey se enfureció, y enviando sus ejércitos, destruyó a aquellos asesinos e incendió su ciudad.

8Luego dijo* a sus siervos: «La boda está preparada, pero los que fueron invitados no eran dignos.

9Id, por tanto, a las salidas de los caminos, e invitad a las bodas a cuantos encontréis».

10Y aquellos siervos salieron por los caminos, y reunieron a todos los que encontraron, tanto malos como buenos; y el salón de bodas se llenó de comensales.

REINA VALERA 2010

1Jesús volvió a hablarles en parábolas, y les dijo:

2«El reino de los cielos es semejante a un rey que hizo una fiesta de bodas para su hijo.

3Y envió el rey a sus siervos para convocar a los invitados a la fiesta de bodas, pero éstos no quisieron asistir.

4Volvió el rey a enviar otros siervos, y les dijo: "Díganles a los invitados que ya he preparado el banquete; que he matado mis toros y animales engordados, y que todo está dispuesto. Que vengan a la fiesta."

5Pero los invitados no hicieron caso. Uno de ellos se fue a su labranza, otro a sus negocios,

6y otros más agarraron a los siervos, los maltrataron y los mataron.

7Cuando el rey supo esto, se enojó; así que envió a sus ejércitos, destruyó a aquellos homicidas, y quemó su ciudad.

8Entonces dijo a sus siervos: "La fiesta de bodas ya está preparada, pero los que fueron invitados no eran dignos de asistir.

9Por tanto, vayan a las encrucijadas de los caminos, e inviten a la fiesta de bodas a todos los que encuentren."

10Los siervos salieron por los caminos y juntaron a todos los que encontraron, lo mismo malos que buenos, y la fiesta de bodas se llenó de invitados.

AYMARA (Qullan Arunaka)

1 Jesusasti wasitat uñtasïwi tuqit jupanakarux yatichañ qalltäna. Sarakïnwa:

2 "Diosan qhapaq markapax kunjämatix mä reyix yuqapar jaqichañatak mä manq'äwi wakichayki ukar uñtatawa.

3 Uywatanakaparuw jaqichasïwir jawsayatanak jawsir khithäna, ukampis jupanakax janiw jutañ munapkänti.

4 Yaqha uywatanakaparuw wasitat khithäna akham iwxt'asa: 'Jawsayatanakar sapxam, manq'ax wakicht'atäxiwa. Suma vacanaka, lik'i uywanakas khariratäxiwa, taqi kunaw wakichatäxi; manq'äwir jutapxpan' sasa.

5 Ukampis jawsayatanakax janiw ist'asipkänti. Jupanakat maynïrix yapup uñjiriw sarxäna, maynïristi aljasiñaparuw sarxäna,

6 mayninakasti reyin uywatanakaparux katuntasin jiwayañkamaw nuwjapxäna.

7 Uk yatisinxa, reyix wal phiñasïna, ukat soldadonakaparux khithäna uka jiwayir jaqinakar jiwarayaniñapataki, markaparus ninampi phichhantañapataki.

8 Ukatsti uywatanakaparux sarakïnwa: 'Jaqichasïwitakix taqi kunaw wakichata, ukampis uka jawsayat jaqinakan janiw jutapxañapax wakiskiti.

9 Ukhamasti, thakhinakar mistupxam, qawqhanirutix jikxatapkäta ukanakar jaqichasïwir jawsanipxam' sasa.

10 Uywatanakasti thakhinakaruw mistupxäna, qawqhanirutix jikxatapkän ukanakaruw tantacht'apxäna, wali jan wali jaqinakaruw jawsthapipxäna; jaqichasïwi utasti jupanakampiw phuqhantasïna.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil | LA BIBLIA DE LAS AMERICAS | REINA VALERA 2010 | AYMARA (Qullan Arunaka)

11 Entrando, porém, o rei para ver os que estavam à mesa, notou ali um homem que não trazia veste nupcial

12 e perguntou-lhe: Amigo, como entraste aqui sem veste nupcial? E ele emudeceu.

13 Então, ordenou o rei aos serventes: Amarrai-o de pés e mãos e lançai-o para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

14 Porque muitos são chamados, mas poucos, escolhidos.

A questão do tributo
Marcos 12.13-17; Lucas 20.20-26

15 Então, retirando-se os fariseus, consultaram entre si como o surpreenderiam em alguma palavra.

16 E enviaram-lhe discípulos, juntamente com os herodianos, para dizer-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e que ensinas o caminho de Deus, de acordo com a verdade, sem te importares com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens.

17 Dize-nos, pois: que te parece? É lícito pagar tributo a César ou não?

18 Jesus, porém, conhecendo-lhes a malícia, respondeu: Por que me experimentais, hipócritas?

19 Mostrai-me a moeda do tributo. Trouxeram-lhe um denário.

20 E ele lhes perguntou: De quem é esta efígie e inscrição?

11 Pero cuando el rey entró a ver a los comensales, vio allí a uno que no estaba vestido con traje de boda,

12 y le dijo*: «Amigo, ¿cómo entraste aquí sin traje de boda?». Y él enmudeció.

13 Entonces el rey dijo a los sirvientes: «Atadle las manos y los pies, y echadlo a las tinieblas de afuera; allí será el llanto y el crujir de dientes».

14 Porque muchos son llamados, pero pocos son escogidos.

El pago del impuesto al César

15 Entonces se fueron los fariseos y deliberaron entre sí cómo atraparle, sorprendiéndole en alguna palabra.

16 Y le enviaron* sus discípulos junto con los herodianos, diciendo: Maestro, sabemos que eres veraz y que enseñas el camino de Dios con verdad, y no buscas el favor de nadie, porque eres imparcial.

17 Dinos, pues, qué te parece: ¿Es lícito pagar impuesto al César, o no?

18 Pero Jesús, conociendo su malicia, dijo: ¿Por qué me ponéis a prueba, hipócritas?

19 Mostradme la moneda que se usa para pagar ese impuesto. Y le trajeron un denario.

20 Y Él les dijo*: ¿De quién es esta imagen y esta inscripción?

11 »Cuando el rey entró para ver a los invitados y se encontró con uno que no estaba vestido para la boda,

12 le dijo: “Amigo, ¿cómo fue que entraste aquí, sin estar vestido para la boda?” Y aquél enmudeció.

13 Entonces el rey dijo a los que servían: “Aten a éste de pies y manos, y échenlo de aquí, a las tinieblas de afuera. ¡Allí habrá llanto y rechinar de dientes!”

14 Porque son muchos los llamados, pero pocos los escogidos.»

La cuestión del tributo
(Mc 12.13-17; Lc 20.20-26)

15 Entonces los fariseos se fueron para pensar en cómo atrapar a Jesús en sus propias palabras.

16 Enviaron a sus discípulos, junto con los herodianos, a decirle: «Maestro, sabemos que eres amante de la verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios; sabemos también que no permites que nadie influya en ti ni te dejas llevar por las apariencias humanas.

17 Por tanto, dinos tu parecer. ¿Es lícito pagar tributo al César, o no?»

18 Pero Jesús, que conocía la malicia de ellos, les dijo: «¡Hipócritas! ¿Por qué me tienden trampas?

19 Muéstrenme la moneda del tributo.» Y ellos le mostraron un denario.

20 Entonces él les preguntó: «¿De quién es esta imagen, y esta inscripción?»

11 “Reyisti jawsayatanakar uñjiriw utar mantäna, ukansti mä jaqiruw jan jaqichasïwi isin uñjäna.

12 Juparusti sänwa: ‘Jilata, ¿kunjämatarak akarusti jan jaqichasïwi isin mantantasti?’ sasa. Jupasti amukiw ist'äna.

13 Ukatsti reyix uywatanakaparuw säna: ‘Kayumpita, amparampit ñach'antas anqa ch'amakar jaqunukupxam, ukan wararini, laka ch'aksa t'urusirakini.’

14 Waljaniw jawsatanakaxa, ukampis ajllitanakax juk'anikiwa.”

15 Uka qhipatsti, fariseonakax Jesusar pantjasiyañatakiw arust'apxäna, ukxat jupar juchañchañataki.

16 Ukatsti Jesusan ukaruw khithapxäna mä qawqha fariseonakampi, Herodesan arkirinakampi, akham sañapataki: — Yatichiri, yatipxtwa chiqa arsur jaqïtama, taqi kunan Diosar jaysañxat yatichatama, kuns jaqix yatichäwimat saskpan ukar juman jan yäqatamsa.

17 Jichhax sapxitaya: ¿Cesarar qullqi churañax walikïskiti, jan ukax janicha? — sasa.

18 Jesusasti jupanakan jan wali amtañanïpxatap amuyasin, jupanakar sarakïna: — K'ari chuyman jaqinaka, ¿kunatsa jumanakax nayar aynacht'ayir jutapxta?

19 Impuesto churañ qullqi uñacht'ayapxita — sasa. Jupanakasti mä qullqi churapxäna.

20 Jesusasti jupanakaruw jiskt'äna: — ¿Khitin ajanupasa, khitin sutipas aka qullqin qillqataxa? — sasa.

21 Responderam: De César. Então, lhes disse: Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

22 Ouvindo isto, se admiraram e, deixando-o, foram-se.

Os saduceus e a ressurreição
Marcos 12.18-27; Lucas 20.27-40

23 Naquele dia, aproximaram-se dele alguns saduceus, que dizem não haver ressurreição, e lhe perguntaram:

24 Mestre, Moisés disse: Se alguém morrer, não tendo filhos, seu irmão casará com a viúva e suscitará descendência ao falecido.

25 Ora, havia entre nós sete irmãos. O primeiro, tendo casado, morreu e, não tendo descendência, deixou sua mulher a seu irmão;

26 o mesmo sucedeu com o segundo, com o terceiro, até ao sétimo;

27 depois de todos eles, morreu também a mulher.

28 Portanto, na ressurreição, de qual dos sete será ela esposa? Porque todos a desposaram.

29 Respondeu-lhes Jesus: Errais, não conhecendo as Escrituras nem o poder de Deus.

30 Porque, na ressurreição, nem casam, nem se dão em casamento; são, porém, como os anjos no céu.

21 Ellos le dijeron*: Del César. Entonces Él les dijo*: Pues dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.

22 Al oír esto, se maravillaron; y dejándole, se fueron.

Pregunta sobre la resurrección

23 Ese día se le acercaron algunos saduceos (los que dicen que no hay resurrección), y le preguntaron,

24 diciendo: Maestro, Moisés dijo: «Si alguno muere sin tener hijos, su hermano, como pariente más cercano, se casará con su mujer y levantará descendencia a su hermano».

25 Ahora bien, había entre nosotros siete hermanos; y el primero se casó, y murió; pero no teniendo descendencia, le dejó la mujer a su hermano;

26 de igual manera también el segundo, y el tercero, hasta el séptimo.

27 Y después de todos, murió la mujer.

28 Por tanto, en la resurrección, ¿de cuál de los siete será mujer? Porque todos ellos la tuvieron.

29 Pero Jesús respondió y les dijo: Estáis equivocados por no comprender las Escrituras ni el poder de Dios.

30 Porque en la resurrección, ni se casan ni son dados en matrimonio, sino que son como los ángeles de Dios en el cielo.

21 Le respondieron: «Del César.» Y él les dijo: «Pues bien, den al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.»

22 Al oír esto, se quedaron asombrados y se alejaron de él.

La pregunta sobre la resurrección
(Mc 12.18-27; Lc 20.27-40)

23 Ese mismo día se le acercaron los saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron:

24 «Maestro, Moisés dijo que si alguno muere sin tener hijos, su hermano debe casarse con la viuda, para que su hermano tenga descendencia.

25 Ahora bien, entre nosotros se dio el caso de siete hermanos. El primero de ellos se casó y, como murió sin dejar descendencia, dejó su mujer al hermano que le seguía.

26 Lo mismo sucedió con el segundo, y el tercero, hasta el séptimo.

27 Al final, todos murieron, y también la mujer.

28 Así que en la resurrección, ¿esposa de cuál de los siete será esta mujer, puesto que todos estuvieron casados con ella?»

29 Jesús les respondió: «El error de ustedes es que no conocen las Escrituras ni el poder de Dios;

30 porque en la resurrección, ni se casarán ni se darán en casamiento, sino que serán como los ángeles de Dios en el cielo.

21 Jupanakasti sapxänwa: — Cesarankiwa — sasa. Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Cesarankki ukxa, Cesarar churapxam, Diosankkis uksti, Diosarurak churapxam — sasa.

22 Fariseonakasti uk ist'asin wal muspharapxäna; ukatsti sarawayxapxänwa.

23 Ukururakiw saduceonakat yaqhipanakax Jesusan ukar jutapxäna. Jupanakasti janiw jiwatanakan jaktañap iyawsapkänti, ukat Jesusarux jiskt'apxäna:

24 — Yatichiri, Moisesax sänwa: “Maynitix jan wawani jiwanixa, sullka jilapaw ijma warmipampix jaqichasiñapa, jiwir jilapan saraqirip jan chhaqhayañataki” sasa.

25 Nanak taypinxa, paqallqu jila sullkaw utjäna. Nayrïr jilax jaqichasiwa, uka qhipatsti jan wawaniw jiwxäna, ijma warmipasti sullka jilapampiw jaqichasxäna.

26 Payïr jilampix pachparakiw lurasïna, kimsïr jilampisa ukhamarakikiw lurasïna, paqallqunpachampiw ukhäm lurasïna.

27 Uka qhipatsti uka warmix jiwxarakïnwa.

28 Jiwatanakax jaktkani uka urusti, ¿aka warmix kawkïrin warmipäxarakinisti?, paqallqunpachaxay jupampix jaqichasipxchixa — sasa.

29 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jumanakax wali pantjatäpxtawa, Qillqatanaksa, Diosan ch'amapsa jan uñt'apxatam layku.

30 Kunapachatix jiwatanakax jaktkan ukkhaxa, janiw chachanakampi warminakampix jaqichaskxaniti, jupanakasti alaxpachankir Diosan angelanakapjamäxaniwa.

31 E, quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou:

32 Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Ele não é Deus de mortos, e sim de vivos.

33 Ouvindo isto, as multidões se maravilhavam da sua doutrina.

O grande mandamento
Marcos 12.28-31

34 Entretanto, os fariseus, sabendo que ele fizera calar os saduceus, reuniram-se em conselho.
35 E um deles, intérprete da Lei, experimentando-o, lhe perguntou:

36 Mestre, qual é o grande mandamento na Lei?

37 Respondeu-lhe Jesus: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de todo o teu entendimento.
38 Este é o grande e primeiro mandamento.
39 O segundo, semelhante a este, é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

40 Destes dois mandamentos dependem toda a Lei e os Profetas.

O Cristo, Filho de Davi
Marcos 12.35-37; Lucas 20.41-44

41 Reunidos os fariseus, interrogou-os Jesus:

42 Que pensais vós do Cristo? De quem é filho? Responderam-lhe eles: De Davi.

31 Y en cuanto a la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído lo que os fue dicho por Dios, cuando dijo:

32 «Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob»? Él no es Dios de muertos, sino de vivos.

33 Al oír esto, las multitudes se admiraban de su enseñanza.

El gran mandamiento

34 Pero al oír los fariseos que Jesús había dejado callados a los saduceos, se agruparon;
35 y uno de ellos, intérprete de la ley, para ponerle a prueba le preguntó:

36 Maestro, ¿cuál es el gran mandamiento de la ley?

37 Y Él le dijo: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente.

38 Este es el grande y el primer mandamiento.
39 Y el segundo es semejante a este: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

40 De estos dos mandamientos dependen toda la ley y los profetas.

Jesús, Hijo y Señor de David

41 Estando reunidos los fariseos, Jesús les hizo una pregunta,

42 diciendo: ¿Cuál es vuestra opinión sobre el Cristo? ¿De quién es hijo? Ellos le dijeron*: De David.

31 Pero en cuanto a la resurrección de los muertos, ¿acaso no han leído ustedes lo que Dios les dijo? Porque él dijo:

32 "Yo soy el Dios de Abrahán, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob." Así que Dios no es un Dios de muertos, sino de los que viven.»

33 Cuando la gente escuchaba esto, se admiraba de su enseñanza.

El gran mandamiento
(Mc 12.28-34)

34 Al enterarse los fariseos de que Jesús había hecho callar a los saduceos, se reunieron alrededor de él;
35 y uno de ellos, que era intérprete de la ley, para ponerlo a prueba le preguntó:

36 «Maestro, ¿cuál es el gran mandamiento en la ley?»

37 Jesús le respondió: «"Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente."
38 Éste es el primero y más importante mandamiento.
39 Y el segundo es semejante al primero: "Amarás a tu prójimo como a ti mismo."

40 De estos dos mandamientos dependen toda la ley y los profetas.»

¿De quién es hijo el Cristo?
(Mc 12.35-37; Lc 20.41-44)

41 Mientras los fariseos estaban reunidos, Jesús les preguntó:

42 «¿Qué piensan ustedes del Cristo? ¿De quién es hijo?» Y le respondieron: «De David.»

31 Jiwatanakan jaktañapatsti, ¿kunjämtix Diosax siski uk janit uñxatapktasti?:

32 "Nayax Abrahamana, Isaacana, Jacobun Diosapätwa" sänwa. ¡Diosax janiw jiwatanakan Diosapäkiti, jan ukasti jakirinakan Diosapawa! — sasa.
33 Taqi ukanak ist'asinsti, jaqinakax Jesusan ukham yatichatapat wal muspharapxäna.

34 Fariseonakasti Jesusan saduceonakar amukt'ayatap yatisinxa, tantacht'asipxänwa,
35 jupanakat maynïrix kamachi yatichirïnwa, jupasti yant'añatakiw Jesusar jiskt'äna:
36 — Yatichiri, ¿kawkïr kamachis taqit sipan wakiskir kamachixa? — sasa.
37 Jesusasti juparux sänwa: — 'Tatit Diosamaruw munäta: taqi chuymamampi, taqi ajayumampi, taqi amuyumampi.'
38 Akïriw taqit sipansa wakiskir jach'a kamachixa.
39 Payïr kamachisti ukar uñtatarakiwa: 'Jaqi masimarux juma kipkarjam munasim.'
40 Aka pä kamachi arunakxar utt'ayataw Moisesan yatichäwipasa, profetanakan yatichäwinakapasa — sasa.

41 Fariseonakan tantacht'atäsipkipan

42 Jesusax jupanakar jiskt'äna: — ¿Khitiw Cristox sapxtas jumanakaxa? ¿Khitit jutiriw sapxtasa? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — David reyin wila masipat jutiriwa — sasa.

43 Replicou-lhes Jesus: Como, pois, Davi, pelo Espírito, chama-lhe SENHOR, dizendo:

44 Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés?
45 Se Davi, pois, lhe chama SENHOR, como é ele seu filho?
46 E ninguém lhe podia responder palavra, nem ousou alguém, a partir daquele dia, fazer-lhe perguntas.

Mateus 23

Jesus censura os escribas e os fariseus
Marcos 12.38-40; Lucas 11.37-52; 20.45-47

1 Então, falou Jesus às multidões e aos seus discípulos:

2 Na cadeira de Moisés, se assentaram os escribas e os fariseus.

3 Fazei e guardai, pois, tudo quanto eles vos disserem, porém não os imiteis nas suas obras; porque dizem e não fazem.

4 Atam fardos pesados [e difíceis de carregar] e os põem sobre os ombros dos homens; entretanto, eles mesmos nem com o dedo querem movê-los.

5 Praticam, porém, todas as suas obras com o fim de serem vistos dos homens; pois alargam os seus filactérios e alongam as suas franjas.

6 Amam o primeiro lugar nos banquetes e as primeiras cadeiras nas sinagogas,

43 Él les dijo*: Entonces, ¿cómo es que David en el Espíritu le llama «Señor», diciendo:

44 «Dijo el Señor a mi Señor: "siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies"»?

45 Pues si David le llama «Señor», ¿cómo es Él su hijo?
46 Y nadie pudo contestarle ni una palabra, ni ninguno desde ese día se atrevió a hacerle más preguntas.

Mateo 23

Jesús denuncia a los escribas y fariseos

1 Entonces Jesús habló a la muchedumbre y a sus discípulos,

2 diciendo: Los escribas y los fariseos se han sentado en la cátedra de Moisés.

3 De modo que haced y observad todo lo que os digan; pero no hagáis conforme a sus obras, porque ellos dicen y no hacen.

4 Atan cargas pesadas y difíciles de llevar, y las ponen sobre las espaldas de los hombres, pero ellos ni con un dedo quieren moverlas.

5 Sino que hacen todas sus obras para ser vistos por los hombres; pues ensanchan sus filacterias y alargan los flecos de sus mantos;

6 aman el lugar de honor en los banquetes y los primeros asientos en las sinagogas,

43 Entonces él les dijo: «¿Y cómo es que, en el Espíritu, David lo llama Señor? Pues dijo:

44 "El Señor le dijo a mi señor: Siéntate a mi derecha, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies."
45 ¿Cómo, entonces, puede ser su hijo, si David lo llama señor?»

46 Nadie podía responderle nada, y desde aquel día nadie se atrevió a hacerle más preguntas.

San Mateo 23

Jesús acusa a escribas y fariseos
(Mc 12.38-40; Lc 11.37-54; 20.45-47)

1 Después de esto, Jesús dijo a la gente y a sus discípulos:

2 «Los escribas y los fariseos se apoyan en la cátedra de Moisés.

3 Así que ustedes deben obedecer y hacer todo lo que ellos les digan, pero no sigan su ejemplo, porque dicen una cosa y hacen otra.

4 Imponen sobre la gente cargas pesadas y difíciles de llevar, pero ellos no mueven ni un dedo para levantarlas.

5 Al contrario, todo lo que hacen es para que la gente los vea. Ensanchan sus filacterias y extienden los flecos de sus mantos,

6 y les encanta ocupar los mejores asientos en las cenas y sentarse en las primeras sillas de las sinagogas,

43 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — ¿Kunatsa Davidax Qullan Ajayun amuyt'ayatax "Tatitu" sänxa? Davidax akham sänwa:

44 "Tatitux Tatituxarux siwa: Kupïxaxar qunt'asim, uñisirinakamar atipjañaxkama" sasa.

45 Davidatix juparux Tatay, sischixa, ¿kamisarak Davidan wawapäspasti? — sasa.
46 Ukarux janiw khitis mä arsa arskxapxänti, ukürut uksarux janirakiw khitis Jesusarux juk'amp jiskhiñ munkxapxänti.

Mateo 23

1 Uka qhipatsti, Jesusax taqi jaqinakampiru, yatiqirinakapampiruw säna:
2 "Kamachi yatichirinakampi, fariseonakampix Moisesan yatichäwinakap yatichañatak uskutäpxiwa.
3 Ukhamasti, jumanakax jupanakar jaysapxam, kuntix sapktam taqi ukanak lurapxam; ukampis jupanakjam jan lurapxamti, jupanakasti may arsupxi ukatsti yaqharak lurapxi.
4 Jupanakax jan phuqkay lurañanakampiw jaqinakar t'aqhisiyapxi, ukarusti janiw mä luk'anampis llamkt'añ munapkiti.
5 Jaqin uñjayasiñatakikiw taqi kunsa lurapxi. Paranakaparu, amparanakapar Diosan arunakap qillqsut apañak munapxi, jach'a chhaxchhan isinakampi isthapisiñak munapxi.
6 Manq'äwinakansti nayrïr qunuñanakan qunuñ munapxi, sinagoganakansa jilïrinakan qunuñanakapan qunt'asiñ munapxi,

7 as saudações nas praças e o serem chamados mestres pelos homens.

8 Vós, porém, não sereis chamados mestres, porque um só é vosso Mestre, e vós todos sois irmãos.

9 A ninguém sobre a terra chameis vosso pai; porque só um é vosso Pai, aquele que está nos céus.

10 Nem sereis chamados guias, porque um só é vosso Guia, o Cristo.

11 Mas o maior dentre vós será vosso servo.

12 Quem a si mesmo se exaltar será humilhado; e quem a si mesmo se humilhar será exaltado.

Várias advertências de Jesus

13 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque fechais o reino dos céus diante dos homens; pois vós não entrais, nem deixais entrar os que estão entrando!

14 [Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque devorais as casas das viúvas e, para o justificar, fazeis longas orações; por isso, sofrereis juízo muito mais severo!]

15 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque rodeais o mar e a terra para fazer um prosélito; e, uma vez feito, o tornais filho do inferno duas vezes mais do que vós!

16 Ai de vós, guias cegos, que dizeis: Quem jurar pelo santuário, isso é nada; mas, se alguém jurar pelo ouro do santuário, fica obrigado pelo que jurou!

7y los saludos respetuosos en las plazas y ser llamados por los hombres Rabí.
8Pero vosotros no dejéis que os llamen Rabí; porque uno es vuestro Maestro y todos vosotros sois hermanos.

9Y no llaméis a nadie padre vuestro en la tierra, porque uno es vuestro Padre, el que está en los cielos.

10Ni dejéis que os llamen preceptores; porque uno es vuestro Preceptor, Cristo.

11Pero el mayor de vosotros será vuestro servidor.

12Y cualquiera que se ensalce, será humillado, y cualquiera que se humille, será ensalzado.

Ocho ayes contra los escribas y fariseos

13 Pero, ¡ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres, pues ni vosotros entráis, ni dejáis entrar a los que están entrando.

14¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque devoráis las casas de las viudas, aun cuando por pretexto hacéis largas oraciones; por eso recibiréis mayor condenación.

15 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque recorréis el mar y la tierra para hacer un prosélito, y cuando llega a serlo, lo hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros.

16 ¡Ay de vosotros, guías ciegos!, que decís: «No es nada el que alguno jure por el templo; pero el que jura por el oro del templo, contrae obligación».

7y que la gente los salude en las plazas y los llame: "¡Rabí, Rabí!"
8Pero ustedes no busquen que los llamen "Rabí", porque sólo uno es el Maestro de ustedes, y ése es el Cristo; y todos ustedes son hermanos.

9Ni llamen "padre" a nadie en la tierra, porque sólo uno es el Padre de ustedes, y él está en los cielos.

10Tampoco se hagan llamar "maestros", porque sólo uno es su Maestro, y es el Cristo.
11El que sea más importante entre ustedes, sea siervo de todos.
12Porque el que se enaltece será humillado, y el que se humilla será enaltecido.

13»Pero ¡ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque le niegan a la gente la entrada al reino de los cielos, y ni ustedes entran, ni tampoco dejan entrar a los que quieren hacerlo.

14[¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque devoran las casas de las viudas, y como pretexto hacen largas oraciones. Por esto, mayor será su condenación.]

15¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque recorren mar y tierra en busca de seguidores, y una vez que los consiguen, los hacen dos veces más hijos del infierno que ustedes.

16»¡Ay de ustedes, guías ciegos! Pues dicen: "Si alguno jura por el templo, no es nada; pero si alguno jura por el oro del templo, debe cumplir el juramento."

7 thakhinakansa taqi jaqinakamp aruntayasiñ munapxi, 'yatichiri' sayasiñ munapxaraki.
8 "Jumanakasti janiw 'yatichiri' sayasipxañamäkiti, jumanakax jila puräpxtawa; maynikiw Yatichirixa, jupasti Cristowa.
9 Janirak akapachan khitirus 'awki' sapxamti, jumanakan mä sapa Awkikiw utji; jupasti alaxpachankiwa.
10 Janirak 'jilïri' sayasipxamti, Cristo sapakiw jilïrixa.

11 Jumanakat jilïrïki ukax taqinir luqtañapawa.

12 Khititix jach'a jach'a tukkani ukax jisk'achatäniwa, ukampis jisk'achatäki ukasti jach'añchatäniwa.

13 "¡Kamachi yatichirinaka, fariseonaka, k'ari chuymaninaka; kamacht'apkakïta!, jumanakasti yaqhanakan jan mantañapatak alaxpach punku jist'antapxtaxa; janiw jumanakas mantapktati, janirakiw yaqhanakarus mantayapktati.
14 Jumanakax ijmanakaruw utanakap aparapxtaxa, uka jan wali luräwinakam imt'añatakisti jach'a mayisïwinak lurapxtaxa; ukham lurapxatamatxa, jach'a mutuyäwi katuqapxätaxa.
15 "¡Kamachi yatichirinaka, fariseonaka, k'ari chuymaninaka; kamacht'apkakïta!, jumanakax mä arkir jikxatañatakix qutanjama, wañanjam muytapxtaxa, jikxatasinsti, uka jaqirux jumanakat sipan juk'ampi infiernor sarir tukuyapxtaxa.
16 "¡Kunakïkan jumanakatxa, juykhu irpirinaka!, jumanakax sapxtawa: 'Maynitix Tatitun utap layku juramento lurchixa, janiw ukax kunäkisa, ukampis Tatitun utapankir quri laykutix juramento lurchisti, uk phuqhañapawa' sasa.

17 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o ouro ou o santuário que santifica o ouro?

18 E dizeis: Quem jurar pelo altar, isso é nada; quem, porém, jurar pela oferta que está sobre o altar fica obrigado pelo que jurou.

19 Cegos! Pois qual é maior: a oferta ou o altar que santifica a oferta?

20 Portanto, quem jurar pelo altar jura por ele e por tudo o que sobre ele está.

21 Quem jurar pelo santuário jura por ele e por aquele que nele habita;

22 e quem jurar pelo céu jura pelo trono de Deus e por aquele que no trono está sentado.

23 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho e tendes negligenciado os preceitos mais importantes da Lei: a justiça, a misericórdia e a fé; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas!

24 Guias cegos, que coais o mosquito e engolis o camelo!

25 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque limpais o exterior do copo e do prato, mas estes, por dentro, estão cheios de rapina e intemperança!

17¡Insensatos y ciegos!, porque ¿qué es más importante: el oro, o el templo que santificó el oro?

18También decís: «No es nada el que alguno jure por el altar; pero el que jura por la ofrenda que está sobre él, contrae obligación».

19¡Ciegos!, porque ¿qué es más importante: la ofrenda, o el altar que santifica la ofrenda?

20Por eso, el que jura por el altar, jura por él y por todo lo que está sobre él;

21y el que jura por el templo, jura por él y por el que en él habita;

22y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios y por el que está sentado en él.

23 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque pagáis el diezmo de la menta, del eneldo y del comino, y habéis descuidado los preceptos de más peso de la ley: la justicia, la misericordia y la fidelidad; y estas son las cosas que debíais haber hecho, sin descuidar aquellas.

24¡Guías ciegos, que coláis el mosquito y os tragáis el camello!

25 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque limpiáis el exterior del vaso y del plato, pero por dentro están llenos de robo y de desenfreno.

17¡Insensatos y ciegos! ¿Qué es más importante? ¿El oro, o el templo que santifica el oro?

18También dicen: “Si alguno jura por el altar, no es nada; pero si alguno jura por la ofrenda que está sobre el altar, debe cumplir el juramento.”

19¡Necios y ciegos! ¿Qué es más importante? ¿La ofrenda, o el altar que santifica la ofrenda?

20Porque el que jura por el altar, jura por el altar y por todo lo que está sobre el altar.

21Y el que jura por el templo, jura por el templo y por el que lo habita.

22Y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios y por aquel que está sentado en él.

23»¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque pagan el diezmo de la menta, del eneldo y del comino, y soslayan lo más importante de la ley, que es la justicia, la misericordia y la fe. Es necesario que hagan esto, pero sin dejar de hacer aquello.

24¡Guías ciegos, que cuelan el mosquito, pero se tragan el camello!

25»¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque limpian por fuera el vaso y el plato, pero por dentro están llenos de robo y de injusticia.

17 ¡Jan amuyun juykhunaka! ¿Kunas juk'amp wali wakisirixa: quriti, jan ukax uka qurir qullan tukuyir Tatitun utapacha?

18 Ukatsti jumanakax sapxaraktawa: ‘Maynitix altar layku juramento lurchixa, ukax janiw kunäkisa, ukampis altarankir luqta laykutix juramento lurchisti, uk phuqhañapawa’ sasa.

19 ¡Juykhunaka! ¿Kawkïris juk'amp wakiskirixa, luqtati, jan ukax, uka luqtar qullan tukuyir altaracha?

20 Khititix altar layku juramento lurixa, altar patan utjki ukanakampit juramento luri;

21 khititix Tatitun utap layku juramento lurixa, janiw Tatitun utap laykukit juramento lurkixa, jan ukasti Dios laykuw luri, Diosan ukankatap layku.

22 Khititix alaxpach layku juramento lurixa, Diosan qunuñap laykuw juramento luri, ukan qunt'atäkis uka Dios laykuw luri.

23 “¡Kamachi yatichirinaka, fariseonaka, k'ari chuymaninaka; kamacht'apkakïta!, jumanakax menta, anís, comino uka achunakat sapa tunkat maya churapxtaxa, ukampis kamachin yatichäwiparux janiw yäqapktati: chiqapar uñjaña, khuyapayasiña, chiqpach jaqïña. Ukanak lurapxañamaw wakisixa, jan mayanak lurañ jaytanukusa.

24 ¡Juykhu irpirinaka, jumanakax mä jisk'a chhichhillankhan vino umt'añar jalantkipansa apsupxtawa, ukampis camellorux ukhampach manq'antapxtaxa!

25 “¡Kamachi yatichirinaka, fariseonaka, k'ari chuymaninaka; kamacht'apkakïta!, jumanakax anqäxak qirunaksa, chuwanaksa phiskhurapxtaxa,

26 Fariseu cego, limpa primeiro o interior do copo, para que também o seu exterior fique limpo!

27 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque sois semelhantes aos sepulcros caiados, que, por fora, se mostram belos, mas interiormente estão cheios de ossos de mortos e de toda imundícia!

28 Assim também vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas, por dentro, estais cheios de hipocrisia e de iniqüidade.

29 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque edificais os sepulcros dos profetas, adornais os túmulos dos justos

30 e dizeis: Se tivéssemos vivido nos dias de nossos pais, não teríamos sido seus cúmplices no sangue dos profetas!

31 Assim, contra vós mesmos, testificais que sois filhos dos que mataram os profetas.

32 Enchei vós, pois, a medida de vossos pais.

33 Serpentes, raça de víboras! Como escapareis da condenação do inferno?

34 Por isso, eis que eu vos envio profetas, sábios e escribas. A uns matareis e crucificareis; a outros açoitareis nas vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade;

26¡Fariseo ciego! Limpia primero lo de adentro del vaso y del plato, para que lo de afuera también quede limpio.

27 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que por fuera lucen hermosos, pero por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda inmundicia.

28Así también vosotros, por fuera parecéis justos a los hombres, pero por dentro estáis llenos de hipocresía y de iniquidad.

29 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque edificáis los sepulcros de los profetas y adornáis los monumentos de los justos,

30y decís: «Si nosotros hubiéramos vivido en los días de nuestros padres, no hubiéramos sido sus cómplices en derramar la sangre de los profetas».

31Así que dais testimonio en contra de vosotros mismos, que sois hijos de los que asesinaron a los profetas.

32Llenad, pues, la medida de la culpa de vuestros padres.

33¡Serpientes! ¡Camada de víboras! ¿Cómo escaparéis del juicio del infierno?

34Por tanto, mirad, yo os envío profetas, sabios y escribas: de ellos, a unos los mataréis y crucificaréis, y a otros los azotaréis en vuestras sinagogas y los perseguiréis de ciudad en ciudad,

26¡Fariseo ciego! Limpia primero el vaso y el plato por dentro, para que también quede limpio por fuera.

27»¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque son como los sepulcros blanqueados, que por fuera se ven hermosos pero por dentro están llenos de carroña y de total impureza.

28Así también ustedes, por fuera se presentan ante todos como hombres justos, pero por dentro están llenos de hipocresía y de maldad.

29»¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque edifican los sepulcros de los profetas y adornan los monumentos de los justos,

30y dicen: “Si hubiéramos vivido en los días de nuestros padres, no hubiéramos sido sus cómplices en la muerte de los profetas.”

31Con esto dan testimonio contra ustedes mismos, de que son hijos de aquellos que mataron a los profetas.

32¡Terminen de hacer lo que sus padres comenzaron!

33¡Serpientes, generación de víboras! ¿Cómo escaparán de la condenación del infierno?

34Por eso, yo les enviaré profetas, sabios y escribas. De ellos, ustedes matarán y crucificarán a algunos, y a otros los azotarán en sus sinagogas, y los perseguirán de ciudad en ciudad,

ukampis manqhax lunthatasiñampi mich'asiñampi phuqhantatäskiwa.

26 ¡Juykhu fariseo: nayraqatax qiru manqhäxampi, chuwa manqhäxamp phisksuñamawa, ukhamat anqäxapax q'umäxarakini!

27 “¡Kamachi yatichirinaka, fariseonaka, k'ari chuymaninaka; kamacht'apkakïta!, jumanakax anqäxatxa, janq'u suma k'achachat amay imäwir uñtatäpxtawa; ukampis chuymanakamax jiwatanakan thujsantat ch'akhanakampi phuqhantatäpxtawa.

28 Akhamäpxtaw jumanakaxa: uñkatatax anqäxat q'uma jaqinakaw tukupxtaxa, ukampis chuymanakamax jan wali luräwinakampi, ñanqha amtañanakamp phuqhantatäskiwa.

29 “¡Kamachi yatichirinaka, fariseonaka, k'ari chuymaninaka; kamacht'apkakïta!, jumanakax profetanakan imäwip lurapxtaxa, aski jaqinakan amay imäwinakap k'achachapxtaxa,

30 ukatsti sapxtawa: ‘Jiwasanakatix awkinakasan urunakapan jakapxasänxa, janiw profetanakan jiwañap munapkasänti’ sasa.

31 Ukham arsusasti, jumanakpachaw profetanakar jiwayir jaqinakan wawanakapäpxatam uñt'asisipktaxa.

32 ¡Jichhax kuntix nayra awkinakamax lurañ qalltawaykatayna uk lurañ tukuyapxam!

33 “¡Asirunaka, katari jaqinaka! ¿Kunjämarak manqhapacha mutuyäwit jaltapxätasti?

34 Jichhax ukatpï nayax jumanakarux profetanaka, yatichirinaka, amuyt'irinak khithanïxa. Ukampis jumanakax jupanakat yaqhipanakarux ch'akkatasin jiwayapxäta, mayninakarusti sinagoganakan nuwjapxäta, ukatsti markat marka arknaqapxarakïta.

35 para que sobre vós recaia todo o sangue justo derramado sobre a terra, desde o sangue do justo Abel até ao sangue de Zacarias, filho de Baraquias, a quem matastes entre o santuário e o altar.

36 Em verdade vos digo que todas estas coisas hão de vir sobre a presente geração.

O lamento sobre Jerusalém
Lucas 13.34-35

37 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das asas, e vós não o quisestes!

38 Eis que a vossa casa vos ficará deserta.
39 Declaro-vos, pois, que, desde agora, já não me vereis, até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

Mateus 24

O sermão profético
A destruição do templo
Marcos 13.1-2; Lucas 21.5-6

1 Tendo Jesus saído do templo, ia-se retirando, quando se aproximaram dele os seus discípulos para lhe mostrar as construções do templo.

2 Ele, porém, lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não ficará aqui pedra sobre pedra que não seja derribada.

O princípio das dores
Marcos 13.3-13; Lucas 21.7-19

3 No monte das Oliveiras, achava-se Jesus assentado, quando se aproximaram dele os discípulos, em particular, e lhe pediram: Dize-nos quando sucederão

35 para que recaiga sobre vosotros la culpa de toda la sangre justa derramada sobre la tierra, desde la sangre del justo Abel hasta la sangre de Zacarías, hijo de Berequías, a quien asesinasteis entre el templo y el altar.
36 En verdad os digo que todo esto vendrá sobre esta generación.

Lamentación sobre Jerusalén

37 ¡Jerusalén, Jerusalén, la que mata a los profetas y apedrea a los que son enviados a ella! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina junta sus pollitos debajo de sus alas, y no quisiste!

38 He aquí, vuestra casa se os deja desierta.
39 Porque os digo que desde ahora en adelante no me veréis más hasta que digáis: «Bendito el que viene en el nombre del Señor».

Mateo 24

Profecía sobre la destrucción del templo

1 Cuando salió Jesús del templo, y se iba, se le acercaron sus discípulos para mostrarle los edificios del templo.

2 Mas respondiendo Él, les dijo: ¿Veis todo esto? En verdad os digo: no quedará aquí piedra sobre piedra que no sea derribada.

Señales antes del fin

3 Y estando Él sentado en el monte de los Olivos, se le acercaron los discípulos en privado, diciendo: Dinos, ¿cuándo sucederá esto, y cuál será la señal de tu venida y de la consumación de este siglo?

35 para que recaiga sobre ustedes toda la sangre inocente que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías hijo de Berequías, a quien ustedes mataron entre el templo y el altar.
36 De cierto les digo que todo esto vendrá sobre esta generación.

Lamento de Jesús sobre Jerusalén
(Lc 13.34-35)

37 »¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que son enviados a ti! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como junta la gallina a sus polluelos debajo de sus alas, y no quisiste!

38 ¡Miren cuán desolada se queda la casa de ustedes!
39 Porque yo les digo que no volverán a verme, hasta que digan: "Bendito el que viene en el nombre del Señor."»

San Mateo 24

Jesús predice la destrucción del templo
(Mc 13.1-2; Lc 21.5-6)

1 Jesús salió del templo, y ya se iba cuando sus discípulos se acercaron para mostrarle los edificios del templo.

2 Él les dijo: «¿Ven todo esto? De cierto les digo, que no quedará aquí piedra sobre piedra. Todo será derribado.»

Señales antes del fin
(Mc 13.3-23; Lc 21.7-24)

3 Mientras Jesús estaba sentado en el monte de los Olivos, los discípulos se le acercaron por separado, y le dijeron: «Dinos, ¿cuándo sucederá todo esto, y cuál será la señal de tu venida y del fin del mundo?»

35 Ukhamasti jan juchan jaqinakan jiwaratapat jumanakaw juchañchatäpxäta, Abel sat aski jaqit qalltasa, Berequiasan Zacarías sat yuqapkama, juparusti jumanakaw Diosan utap altar taypin jiwayapxtaxa.
36 Qhanak sapxsma, taqi uka luräwinakatxa, jichhür jakirinakaw mutuyäwi katuqapxani.

37 "¡Jerusalén, Jerusalén, profetanakar jiwayir marka, Diosan khithanitanakapar qalampi k'upjir marka! ¡Qawqha kutiw nayax wawanakamar anthapiñ munäyäta, kunjämtix wallpax chhiwchhinakap chhiqha manqhipar anthapiski ukhama, ukampis jumanakax janiw munapktati!
38 Uñtapxam, utamax q'ala tukjatäniwa;
39 ukatsti sapxsmawa, jichhürut uksarux janiw uñjapkitätati, kunapachatix: '¡Tatitun sutipar jutirix qullanäpan!' sapkäta ukürkama."

Mateo 24

1 Jesusax Tatitun utapat mistusinkän ukapachaw yatiqirinakapax jupar jak'achasisin uka utanak uñacht'ayapxäna.
2 Jesusasti jupanakarux sänwa: — ¿Taqi ukanak uñjapxtati? Qhanak sapxsma, akawjanxa janiw mä qalasa yaqha qalxar qhiparkaniti, q'ala t'unjataw uñjasini — sasa.

3 Ukatsti Olivos qulluruw sarxapxäna. Ukan Jesusax qunt'asïna, yatiqirinakapasti Jesusar jak'achasisin jiskt'apxäna: — Nanakax yatiñ munapxta, ¿kunapacharak Tatitun utapasti q'ala tukjat

estas coisas e que sinal haverá da tua vinda e da consumação do século.

4 E ele lhes respondeu: Vede que ninguém vos engane.
5 Porque virão muitos em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo, e enganarão a muitos.

6 E, certamente, ouvireis falar de guerras e rumores de guerras; vede, não vos assusteis, porque é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

7 Porquanto se levantará nação contra nação, reino contra reino, e haverá fomes e terremotos em vários lugares;

8 porém tudo isto é o princípio das dores.

9 Então, sereis atribulados, e vos matarão. Sereis odiados de todas as nações, por causa do meu nome.

10 Nesse tempo, muitos hão de se escandalizar, trair e odiar uns aos outros;

11 levantar-se-ão muitos falsos profetas e enganarão a muitos.
12 E, por se multiplicar a iniqüidade, o amor se esfriará de quase todos.
13 Aquele, porém, que perseverar até o fim, esse será salvo.
14 E será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações. Então, virá o fim.

A grande tribulação
Marcos 13.14-23; Lucas 21.20-23

4Respondiendo Jesús, les dijo: Mirad que nadie os engañe.
5Porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: «Yo soy el Cristo», y engañarán a muchos.

6Y habréis de oír de guerras y rumores de guerras. ¡Cuidado! No os alarméis, porque es necesario que todo esto suceda; pero todavía no es el fin.

7Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino, y en diferentes lugares habrá hambre y terremotos.

8Pero todo esto es solo el comienzo de dolores.
9Entonces os entregarán a tribulación, y os matarán, y seréis odiados de todas las naciones por causa de mi nombre.

10Muchos tropezarán entonces y caerán, y se traicionarán unos a otros, y unos a otros se odiarán.

11Y se levantarán muchos falsos profetas, y a muchos engañarán.
12Y debido al aumento de la iniquidad, el amor de muchos se enfriará.

13Pero el que persevere hasta el fin, ese será salvo.

14Y este evangelio del reino se predicará en todo el mundo como testimonio a todas las naciones, y entonces vendrá el fin.

La abominación de la desolación

4Jesús les respondió: «Cuídense de que nadie los engañe.
5Porque muchos vendrán en mi nombre, y dirán: “Yo soy el Cristo”, y engañarán a muchos.

6Ustedes oirán hablar de guerras y de rumores de guerras; pero no se angustien, porque es necesario que todo esto suceda; pero aún no será el fin.

7Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino, y habrá hambre y terremotos en distintos lugares.

8Todo esto será sólo el comienzo de los dolores.
9»Entonces los entregarán a ustedes para ser torturados, y los matarán, y todos los odiarán por causa de mi nombre.

10En aquel tiempo muchos tropezarán, y unos a otros se traicionarán y odiarán.

11Muchos falsos profetas se levantarán, y engañarán a muchos;
12y tanto aumentará la maldad que el amor de muchos se enfriará.

13Pero el que resista hasta el fin, será salvo.

14Y este evangelio del reino será predicado en todo el mundo para testimonio a todas las naciones, y entonces vendrá el fin.

uñjasinisti? ¿Kuna unañcharak juman kuttaniñam yatiyapxitanisti, akapachan tukusiñ urupatsti? — sasa.
4 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Wal amuyasipxam, jan khitimpis sallqjayasipxamti.
5 Waljaniw nayan sutixar jutapxani: “Nayätwa Cristoxa” sasa, jupanakasti waljaniruw k'arintapxani.
6 Jumanakasti, taqi chiqan ch'axwañanakan utjatap ist'apxäta, ukampis janiw axsarapxätati, taqi ukanakax phuqhasiñapapuniwa, ukampis janïraw ukax tukuyäkiti.
7 Mä jach'a markax yaqha jach'a markampiw nuwasini, mä markasti yaqha markampiw ch'axwani, ukapachaw manq'at pist'añanaka, kunayman usunaka, uraq khathatinakax taqi chiqan utjani.
8 Taqi ukanakasti jach'a t'aqhisiñan qalltapakïskiwa.
9 “Jumanakarusti, nuwjañataki, jiwayañatakiw katuyapxätam, taqi jaqinakarakiw nayar arkapxatam laykux uñisipxätam.
10 Uka urunakansti waljaniw nayar iyawsatanakap chhaqtayasipxani, purapat uñisisipxani, purapat aljantasipxani.
11 Walja k'ari profetanakaw sartani, jupanakasti waljaniruw sallqjapxani.
12 Ñanqhan wal mirantatap laykusti, jaqinakax waljaniw jupanakkam munasiñxa chhaqtayasxani.
13 Ukampis khititix tukuykam sayt'kani ukakiw qhispiyatäni.
14 Diosan qhapaq markapat suma yatiyäwix taqi uraqpachan yatiyasini, taqpach jaqinakan uk yatiñapataki; ukapachaw tukuyax purinini.

15 Quando, pois, virdes o abominável da desolação de que falou o profeta Daniel, no lugar santo (quem lê entenda),

16 então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;
17 quem estiver sobre o eirado não desça a tirar de casa alguma coisa;
18 e quem estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

19 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

20 Orai para que a vossa fuga não se dê no inverno, nem no sábado;

21 porque nesse tempo haverá grande tribulação, como desde o princípio do mundo até agora não tem havido e nem haverá jamais.

22 Não tivessem aqueles dias sido abreviados, ninguém seria salvo; mas, por causa dos escolhidos, tais dias serão abreviados.

23 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

24 porque surgirão falsos cristos e falsos profetas operando grandes sinais e prodígios para enganar, se possível, os próprios eleitos.

25 Vede que vo-lo tenho predito.

15 Por tanto, cuando veáis la abominación de la desolación, de que se habló por medio del profeta Daniel, colocada en el lugar santo (el que lea, que entienda),

16entonces los que estén en Judea, huyan a los montes;
17el que esté en la azotea, no baje a sacar las cosas de su casa;
18y el que esté en el campo, no vuelva atrás a tomar su capa.

19Pero, ¡ay de las que estén encinta y de las que estén criando en aquellos días!

20Orad para que vuestra huida no suceda en invierno, ni en día de reposo,

21porque habrá entonces una gran tribulación, tal como no ha acontecido desde el principio del mundo hasta ahora, ni acontecerá jamás.

22Y si aquellos días no fueran acortados, nadie se salvaría; pero por causa de los escogidos, aquellos días serán acortados.

23Entonces si alguno os dice: «Mirad, aquí está el Cristo», o «Allí está», no le creáis.

24Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas, y mostrarán grandes señales y prodigios, para así engañar, de ser posible, aun a los escogidos.

25Ved que os lo he dicho de antemano.

15»Por tanto, cuando en el lugar santo vean la abominación desoladora, de la que habló el profeta Daniel (el que lee, que entienda),

16los que estén en Judea, huyan a los montes;

17el que esté en la azotea, no baje para llevarse algo de su casa;
18y el que esté en el campo, no vuelva atrás a tomar su capa.

19Pero ¡ay de las que en esos días estén embarazadas o amamantando!

20Pídanle a Dios que no tengan que huir en invierno ni en día de reposo,

21porque entonces habrá una gran tribulación, como no la ha habido desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá jamás.

22Si aquellos días no fueran acortados, nadie sería salvo, pero serán acortados por causa de los escogidos.

23Así que, si alguien les dice: “Miren, aquí está el Cristo”, o “Miren, allí está”, no lo crean.

24Porque surgirán falsos cristos y falsos profetas, y harán grandes señales y prodigios, de tal manera que, de ser posible, engañarán incluso a los elegidos.

25Ya los he prevenido de todo.

15 “Daniel profetax kuna jan wali luräwitix Tatitun utapan luraskani uka tuqit qillqäna. Kunapachatix jumanakax Daniel profetan qillqataparjam Qullan Chiqana ñanqha luririn utjantasir uñjapkäta ukkhaxa, ullart'irix sum amuypan,

16 Judeankirinakax qullunakar jaltxapxpan;

17 uta patankiristi, yänakap apsusirix jan saraqanpati;

18 pampankiristi, isip aptasirikis utar jan kutinpati.

19 ¡Kunja llakkañänisa ukürunakan usur jaqi warminakatakixa, jan ukax ñuñuskir asu wawaninakatakisa!
20 Jumanakax Diosat mayipxam, jan thaya pachana, janirak sábado urunsa jaltañanakaman wakt'añapataki;
21 ukürunakanxa jach'a t'aqhisiñanakaw utjani, uka t'aqhisiñanakasti janiw akapach luraski ukat aksar uñjaskänti, janirakiw uka qhipatsa uka t'aqhisiñax uñjaskaniti.
22 Diosatix uka urunak jan jisk'aptaykaspa ukaxa, janiw khitis qhispiyaskaspati, ukampis ajllitanakapar munatap laykuw Diosax uka urunak jisk'aptayani.
23 “Ukampis maynitix jumanakar sapxiristam: ‘Akaxay Cristoxa’ jan ukax ‘khayaxay Cristoxa’ sasaxa, ukarux jan iyawsapxamti.
24 Ukürunakanxa walja k'ari cristonaka, k'ari profetanakaw jutani; jupanakasti sallqjañatakix kunayman unañchanaka, muspharkañanak lurapxani, pachpa Diosan ajllitanakapar kunaw pantjayapxani.
25 Jumanakarusti taqi akanak janïräkipan yatiyapxsma.

26 Portanto, se vos disserem: Eis que ele está no deserto!, não saiais. Ou: Ei-lo no interior da casa!, não acrediteis.

27 Porque, assim como o relâmpago sai do oriente e se mostra até no ocidente, assim há de ser a vinda do Filho do Homem.

28 Onde estiver o cadáver, aí se ajuntarão os abutres.

A vinda do Filho do Homem
Marcos 13.24-27; Lucas 21.25-28

29 Logo em seguida à tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade, as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

30 Então, aparecerá no céu o sinal do Filho do Homem; todos os povos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu, com poder e muita glória.

31 E ele enviará os seus anjos, com grande clangor de trombeta, os quais reunirão os seus escolhidos, dos quatro ventos, de uma a outra extremidade dos céus.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Marcos 13.28-37; Lucas 21.29-36

32 Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

33 Assim também vós: quando virdes todas estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

34 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

35 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

26Por tanto, si os dicen: «Mirad, Él está en el desierto», no vayáis; o «Mirad, Él está en las habitaciones interiores», no les creáis.

27Porque así como el relámpago sale del oriente y resplandece hasta el occidente, así será la venida del Hijo del Hombre.

28Donde esté el cadáver, allí se juntarán los buitres.

29 Pero inmediatamente después de la tribulación de esos días, el sol se oscurecerá, la luna no dará su luz, las estrellas caerán del cielo y las potencias de los cielos serán sacudidas.

30Entonces aparecerá en el cielo la señal del Hijo del Hombre; y entonces todas las tribus de la tierra harán duelo, y verán al Hijo del Hombre que viene sobre las nubes del cielo con poder y gran gloria.

31Y Él enviará a sus ángeles con una gran trompeta y reunirán a sus escogidos de los cuatro vientos, desde un extremo de los cielos hasta el otro.

Parábola de la higuera

32 Y de la higuera aprended la parábola: cuando su rama ya se pone tierna y echa las hojas, sabéis que el verano está cerca.

33Así también vosotros, cuando veáis todas estas cosas, sabed que Él está cerca, a las puertas.

34En verdad os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda.

35El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

26Así que, si les dicen: “Miren, está en el desierto”, no vayan; o si les dicen: “Miren, está en los aposentos”, no lo crean.

27Porque la venida del Hijo del Hombre será como el relámpago que sale del oriente y puede verse hasta el occidente.

28Porque los buitres se juntan donde está el cadáver.

La venida del Hijo del Hombre
(Mc 13.24-37; Lc 21.25-36; 17.25-36; 12.41-48)

29»Inmediatamente después de la aflicción de aquellos días, el sol se oscurecerá y la luna dejará de brillar, las estrellas caerán del cielo, y los poderes celestiales se estremecerán.

30Entonces aparecerá en el cielo la señal del Hijo del Hombre, y todas las tribus de la tierra se lamentarán, y verán al Hijo del Hombre venir sobre las nubes del cielo, con gran poder y gloria.

31Y enviará a sus ángeles con gran voz de trompeta, y de los cuatro vientos, desde un extremo al otro del cielo, ellos juntarán a sus elegidos.

32»De la higuera deben aprender esta parábola: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y le brotan las hojas, ustedes saben que el verano ya está cerca.

33De la misma manera, cuando ustedes vean todas estas cosas, sepan que la hora ya está cerca, y que está a la puerta.

34De cierto les digo, que todo esto sucederá antes de que pase esta generación.

35El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

26 Jumanakarutix sapxätamxa: ‘Cristox wasarankiwa’ sasaxa, jan sarapxamti; jan ukax, ‘Aka uta manqhin imantatäskiwa’ sapxätamsa, ukarux jan iyawsapxamti.

27 Kunjämatix lliju llijux inti jalsut inti jalantkam llijtkixa, ukhamarakïniwa Jaqin Yuqapax jutkani ukkhaxa.

28 Mä arunxa: Kawkhantix jaqi jiwatax utjkixa, ukkharuw siwiq'aranakax tantachasipxi.

29 “Uka llakisiñ urunak tukusxipansti, intix ch'amakt'xaniwa, phaxsis janiw qhantkxaniti, warawaranakax alaxpachat willirtaniniwa, alaxpachankir ch'amanakas ukürux khathatxaniwa.

30 Ukapachaw Jaqin Yuqapat alaxpachan mä unañchäwix uñstani, taqi markan jakir jaqinakasti ukapachaw jachapxani, Jaqin Yuqaparusti, jach'a ch'amapampi, k'ajkir kankañapampi qinay patan jutaskir uñjapxani.

31 Jupaw angelanakapar khithanini, jach'at trompeta phust'añapataki, ukampiw ajllitanakapar pusi tuqit jawsthapini; maysa thiyata maysa thiykama.

32 “Higo quqat yatiqasipxam: Kunapachatix uka alin layminakapax ch'uxñatati, laphinakapas uñstarakixa, junt'u pachan jak'ankatap yatipxtaxa.

33 Uka pachparakiy jumanakax taqi ukanak uñjapkäta ukkhax, jaqin Yuqapan jutañapan jak'ankxatapa, punkunkxataparak yatipxam.

34 Qhanak sapxsma, taqi akanakasti janïr jichha pacha jaqinak jiwarkipan phuqhasini.

35 Alaxpachampi akapachampix tukusiniwa, arunakaxasti janiw tukuskaniti.

36 Mas a respeito daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão o Pai.

37 Pois assim como foi nos dias de Noé, também será a vinda do Filho do Homem.

38 Porquanto, assim como nos dias anteriores ao dilúvio comiam e bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca,

39 e não o perceberam, senão quando veio o dilúvio e os levou a todos, assim será também a vinda do Filho do Homem.

40 Então, dois estarão no campo, um será tomado, e deixado o outro;

41 duas estarão trabalhando num moinho, uma será tomada, e deixada a outra.

42 Portanto, vigiai, porque não sabeis em que dia vem o vosso SENHOR.

43 Mas considerai isto: se o pai de família soubesse a que hora viria o ladrão, vigiaria e não deixaria que fosse arrombada a sua casa.

44 Por isso, ficai também vós apercebidos; porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

A parábola do bom servo e do mau
Lucas 12.42-46

45 Quem é, pois, o servo fiel e prudente, a quem o senhor confiou os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

46 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

36Pero de aquel día y hora nadie sabe, ni siquiera los ángeles del cielo, ni el Hijo, sino solo el Padre.

37Porque como en los días de Noé, así será la venida del Hijo del Hombre.

38Pues así como en aquellos días antes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, casándose y dándose en matrimonio, hasta el día en que entró Noé en el arca,

39y no comprendieron hasta que vino el diluvio y se los llevó a todos; así será la venida del Hijo del Hombre.

40Entonces estarán dos en el campo; uno será llevado y el otro será dejado.

41Dos mujeres estarán moliendo en el molino; una será llevada y la otra será dejada.

42Por tanto, velad, porque no sabéis en qué día vuestro Señor viene.

43Pero comprended esto: si el dueño de la casa hubiera sabido a qué hora de la noche iba a venir el ladrón, hubiera estado alerta y no hubiera permitido que entrara en su casa.

44Por eso, también vosotros estad preparados, porque a la hora que no pensáis vendrá el Hijo del Hombre.

Parábola del siervo fiel y del infiel

45 ¿Quién es, pues, el siervo fiel y prudente a quien su señor puso sobre los de su casa para que les diera la comida a su tiempo?

46Dichoso aquel siervo a quien, cuando su señor venga, lo encuentre haciendo así.

36»En cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni siquiera los ángeles de los cielos. Sólo mi Padre lo sabe.

37La venida del Hijo del Hombre será como en los días de Noé;

38pues así como en los días antes del diluvio la gente comía y bebía, y se casaba y daba en casamiento, hasta el día en que Noé entró en el arca,

39y no entendieron hasta que vino el diluvio y se los llevó a todos, así será también la venida del Hijo del Hombre.

40Entonces, estarán dos en el campo, y uno de ellos será tomado, y el otro será dejado.

41Dos mujeres estarán en el molino, y una de ellas será tomada, y la otra será dejada.

42Por tanto, estén atentos, porque no saben a qué hora va a venir su Señor.

43Pero sepan esto, que si el dueño de la casa supiera a qué hora va a venir el ladrón, se quedaría despierto y no dejaría que robaran su casa.

44Por tanto, también ustedes estén preparados, porque el Hijo del Hombre vendrá a la hora que menos lo esperen.

45»¿Quién es el siervo fiel y prudente, al cual su señor deja encargado de los de su casa para que los alimente a su tiempo?

46Bien por el siervo que, cuando su señor venga, lo encuentre haciendo así.

36 “Ukampis kuna pachäkanitixa, jan ukax, kuna urükanitix uk janiw khitis yatkiti, janiw alaxpachankir angelanakas yatkiti, janirakiw Diosan Yuqapas yatkiti, jan ukasti Dios Awki sapakiw yati.

37 “Kunjämatix Noen urunakapan luraskatayna ukhamarakiw Jaqin Yuqapax jutkani ukkhax lurasini.

38 Uma juicio janïr purinkän uka urunakanxa, jaqinakax manq'asipkänwa, umasipkänwa, jaqichasisipkarakïnwa, Noé chachan arcar mantañapkama.

39 Ukapachaw jupanakan jan amuykayak uma juiciox purinïna, ukat taqiniw jiwarapxäna. Jaqin Yuqapax jutkani ukkhax ukhamarakïniwa.

40 Ukapachasti pani chachaw yapunkasipkani, maynix aptatäniwa, maynisti jaytanukutäniwa.

41 Pani warmiw mä piqañan piqaskani, maynix aptatäniwa, maynisti jaytanukutäniwa.

42 “Jumanakax suyapxapunim, kunürutix Tatitux jutkan uk janiw yatipktati.

43 Ak yatipxam, mä utanitix kunapacha lunthatan jutañap yatispa ukkhaxa, jupax janiw ikkaspati, janirakiw lunthatarus utapar kun lunthatsuñatakis mantaykaspati.

44 Ukhamasti jumanakax wakicht'atäpxam; Jaqin Yuqapasti kunapachatix jan amuyasipkäta, ukapachaw jutani.

45 “¿Khitirak aski amuyt'an suma uywatasti? Juparuw uywiripax utapankirinakar wakisitaparjam manq'a churañapatak jayti.

46 Uywiripampi sum phuqkir jikxatayaski uka uywatax, kusisiñaniwa.

47 Em verdade vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

48 Mas, se aquele servo, sendo mau, disser consigo mesmo: Meu senhor demora-se,

49 e passar a espancar os seus companheiros e a comer e beber com ébrios,

50 virá o senhor daquele servo em dia em que não o espera e em hora que não sabe

51 e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.

Mateus 25

A parábola das dez virgens

1 Então, o reino dos céus será semelhante a dez virgens que, tomando as suas lâmpadas, saíram a encontrar-se com o noivo.

2 Cinco dentre elas eram néscias, e cinco, prudentes.

3 As néscias, ao tomarem as suas lâmpadas, não levaram azeite consigo;
4 no entanto, as prudentes, além das lâmpadas, levaram azeite nas vasilhas.
5 E, tardando o noivo, foram todas tomadas de sono e adormeceram.

6 Mas, à meia-noite, ouviu-se um grito: Eis o noivo! Saí ao seu encontro!

7 Então, se levantaram todas aquelas virgens e prepararam as suas lâmpadas.

47De cierto os digo que lo pondrá sobre todos sus bienes.

48Pero si aquel siervo es malo, y dice en su corazón: «Mi señor tardará»;

49y empieza a golpear a sus consiervos, y come y bebe con los que se emborrachan,

50vendrá el señor de aquel siervo el día que no lo espera, y a una hora que no sabe,

51y lo azotará severamente y le asignará un lugar con los hipócritas; allí será el llanto y el crujir de dientes.

Mateo 25

Parábola de las diez vírgenes

1 Entonces el reino de los cielos será semejante a diez vírgenes que tomando sus lámparas, salieron a recibir al novio.

2Y cinco de ellas eran insensatas, y cinco prudentes.

3Porque las insensatas, al tomar sus lámparas, no tomaron aceite consigo,
4pero las prudentes tomaron aceite en frascos junto con sus lámparas.
5Al tardarse el novio, a todas les dio sueño y se durmieron.

6Pero a medianoche se oyó un clamor: «¡Aquí está el novio! Salid a recibirlo.»

7Entonces todas aquellas vírgenes se levantaron y arreglaron sus lámparas.

47De cierto les digo que lo pondrá a cargo de todos sus bienes.

48Pero si aquel siervo malo dice en su corazón: “Mi señor tarda en venir”,

49y comienza a golpear a sus consiervos, y aun a comer y a beber con los borrachos,

50el señor de aquel siervo vendrá en el día menos pensado, y a una hora que nadie sabe,

51y lo castigará duramente, y le hará correr la misma suerte de los hipócritas. Allí habrá llanto y rechinar de dientes.

San Mateo 25

Parábola de las diez vírgenes

1»En aquel tiempo, el reino de los cielos será semejante a diez vírgenes que tomaron sus lámparas, y salieron a recibir al novio.

2Cinco de ellas eran prudentes y cinco insensatas.

3Las insensatas, tomaron sus lámparas, pero no llevaron aceite;
4en cambio, las prudentes llevaron sus lámparas y también vasijas con aceite.
5Como el esposo se demoró, todas cabecearon y se durmieron.

6A la medianoche se oyó gritar: “¡Aquí viene el novio! ¡Salgan a recibirlo!”

7Todas aquellas vírgenes se levantaron, y arreglaron sus lámparas.

47 Qhanak sapxsma, ukhamän ukaxa, utanix uka uywatar taqi kunatix jupan utjki ukanakxaruw uchani, jupan imañapataki.
48 Ukampis, uka uywatatix jan wali jaqïspa, ukat chuymapan saspa: Uywirixax janiw jank'as purinkaniti, sasaxa,
49 ukat mayni uywat masinakapar t'aqhisiyaspa, ukatsti manq'añataki, umañataki machirinakampi chikachasispa ukaxa,
50 kunürutix utanin puriniñap jan suykani, kuna pachan puriniñapsa jan yatkani ukkhaw uywiripax purinini,
51 juparusti kunjämatix k'ari chuymaninakar mutuyaski, uka kipka mutuyarakini. Ukapachaw jachani, laka ch'aksa t'urusirakini.

Mateo 25

1 “Diosan qhapaq markapax aka uñtasïwimpi sasiwa. Tunka tawaqux aceitempi nakhir lamparanakapas apt'ataw jaqichasir waynar katuqir mistupxäna.
2 Uka tunkanit phisqanix pisi amuyunïnwa, phisqanisti suma amuyt'aniraki.
3 Pisi amuyun tawaqunakasti, janiw lamparar yapt'añatakix aceite apasipkataynati;
4 suma amuyt'an tawaqunakasti, lamparar yapt'añatakix aceite jilpach apasipxatayna.
5 Jaqichasir waynan jan jank'a purinipansti, taqiniruw ikix purxäna, ukat jupanakax ikirxapxäna.
6 Niya chika arumaruw mä arux ist'asïna: ‘¡Jaqichasir waynax jutiwa! ¡Katuqañatak mistunipxam!’ sasa.
7 Tawaqunakasti sarthapisin taqpachaniw lamparanakap wakicht'asipxäna.

8 E as néscias disseram às prudentes: Dai-nos do vosso azeite, porque as nossas lâmpadas estão-se apagando.

9 Mas as prudentes responderam: Não, para que não nos falte a nós e a vós outras! Ide, antes, aos que o vendem e comprai-o.

10 E, saindo elas para comprar, chegou o noivo, e as que estavam apercebidas entraram com ele para as bodas; e fechou-se a porta.

11 Mais tarde, chegaram as virgens néscias, clamando: SENHOR, senhor, abre-nos a porta!

12 Mas ele respondeu: Em verdade vos digo que não vos conheço.

13 Vigiai, pois, porque não sabeis o dia nem a hora.

A parábola dos talentos

14 Pois será como um homem que, ausentando-se do país, chamou os seus servos e lhes confiou os seus bens.

15 A um deu cinco talentos, a outro, dois e a outro, um, a cada um segundo a sua própria capacidade; e, então, partiu.

8Y las insensatas dijeron a las prudentes: «Dadnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan».

9Pero las prudentes respondieron, diciendo: «No, no sea que no haya suficiente para nosotras y para vosotras; id más bien a los que venden y comprad para vosotras».

10Y mientras ellas iban a comprar, vino el novio, y las que estaban preparadas entraron con él al banquete de bodas, y se cerró la puerta.

11Después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: «Señor, señor, ábrenos».

12Pero respondiendo él, dijo: «En verdad os digo que no os conozco».

13Velad, pues, porque no sabéis ni el día ni la hora.

Parábola de los talentos

14 Porque el reino de los cielos es como un hombre que al emprender un viaje, llamó a sus siervos y les encomendó sus bienes.

15Y a uno le dio cinco talentos, a otro dos, y a otro uno, a cada uno conforme a su capacidad; y se fue de viaje.

8Entonces las insensatas dijeron a las prudentes: “Dennos un poco de su aceite, porque nuestras lámparas se están apagando.”

9Pero las prudentes les respondieron: “A fin de que no nos falte a nosotras ni a ustedes, vayan a los que venden, y compren para ustedes mismas.”

10Pero mientras ellas fueron a comprar, llegó el novio, y las que estaban preparadas entraron con él a las bodas, y se cerró la puerta.

11Después llegaron también las otras vírgenes, y decían: “¡Señor, señor, ábrenos!”

12Pero él les respondió: “De cierto les digo, que no las conozco.”

13Estén atentos, porque ustedes no saben el día ni la hora en que el Hijo del Hombre vendrá.

Parábola del siervo negligente

14»Porque el reino de los cielos es como un hombre que, al irse de viaje, llamó a sus siervos y les entregó sus bienes.

15A uno le dio cinco mil monedas de plata; a otro, dos mil; y a otro, mil, a cada uno conforme a su capacidad; y luego se marchó.

8 Jupanakat phisqanïkis uka pisi amuyt'aninakasti, suma amuyt'an tawaqunakaruw sapxäna: ‘Mä juk'a aceite waxt'apxita, lamparanakaxax jiwt'askiwa’ sasa.

9 Amuyt'an tawaqunakasti jupanakarux sänwa: ‘Aceitex janiw jumanakamppachatak utjkiti, churapxirisma ukax pist'apxitaspawa. Kawkhantix aceite aljapki ukar alasir sarapxam’ sasa.

10 Jupanakan aceite alir sarañapkamasti, jaqichasir waynax purinxänwa, wakicht'atäpkän uka phisqa tawaqunakasti jupampiw jaqichasïwir mantxapxäna, ukatsti punkux jist'antasxarakïnwa.

11 Uka qhipatsti pisi amuyt'an tawaqunakaw uka chiqar kutt'anipxäna, punku jist'antatäxipansti, jach'at arnaqapxäna: ‘¡Tatay, Tatay, jist'arapxitaya!’ sasa.

12 Jaqichasir waynasti uta manqhat akham sanïna: ‘Qhanak sapxsma, janiw jumanakarux uñt'apksmati’ sasa.

13 “Ukapachaw Jesusax yatiqirinakapar säna: Jumanakax p'arxtatapun suyapxam, janiw yatipktati Jaqin Yuqapan kunür jutañapsa, kunapacha jutañapsa.

14 “Diosan qhapaq markapax, kamisatix mä jaqix yaqha markar sarxañatak irnaqirinakapar jawsthapisin qullqip sum uñjapxañapatak katuyawayki ukar uñtasitawa.

15 Sapa mayniruw ch'amaparjam katuyawayi: Maynirux phisqa waranqa qullqi, maynirusti pä waranqa qullqi, maynirusti mä waranqa qullqi. Ukat jupax jayar sarawayxi.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	AYMARA (Qullan Arunaka)
16 O que recebera cinco talentos saiu imediatamente a negociar com eles e ganhou outros cinco.	16El que había recibido los cinco talentos, enseguida fue y negoció con ellos y ganó otros cinco talentos.	16El que había recibido cinco mil monedas negoció con ellas, y ganó otras cinco mil.	16 Phisqa waranqa qullqi katuqiristi, uka qullqimpix alakip luräna, ukatsti yaqha phisqa waranqampi jikxatäna.
17 Do mesmo modo, o que recebera dois ganhou outros dois.	17Asimismo el que había recibido los dos talentos ganó otros dos.	17Asimismo, el que había recibido dos mil, ganó también otras dos mil.	17 Pä waranqa qullqi katuqiristi uka pachparak luräna, yaqha pä waranqa qullqimpi jikxatäna.
18 Mas o que recebera um, saindo, abriu uma cova e escondeu o dinheiro do seu senhor.	18Pero el que había recibido uno, fue y cavó en la tierra y escondió el dinero de su señor.	18Pero el que había recibido mil hizo un hoyo en la tierra y allí escondió el dinero de su señor.	18 Mä waranqa qullqi katuqiristi, jilïripan qullqip uraqiruw allintäna.
19 Depois de muito tempo, voltou o senhor daqueles servos e ajustou contas com eles.	19Después de mucho tiempo vino* el señor de aquellos siervos, y arregló* cuentas con ellos.	19Mucho tiempo después, el señor de aquellos siervos volvió y arregló cuentas con ellos.	19 “Irnaqirinakan jilïripasti jaypachat kutt'anxäna, ukatsti irnaqirinakapampiw jakthapiñ qalltäna.
20 Então, aproximando-se o que recebera cinco talentos, entregou outros cinco, dizendo: SENHOR, confiaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que ganhei.	20Y llegando el que había recibido los cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: «Señor, me entregaste cinco talentos; mira, he ganado otros cinco talentos».	20El que había recibido las cinco mil monedas se presentó, le entregó otras cinco mil, y dijo: “Señor, tú me entregaste cinco mil monedas, y con ellas he ganado otras cinco mil; aquí las tienes.”	20 Nayraqatax khititix phisqa waranqa qullqi katuqkatayna ukaw purinïna. Jupasti jilïriparux yaqha phisqa waranqa qullqi jikxatkatayna uk churxäna, akham sasa: ‘Tatay, jumax phisqa waranqa qullqi katuyistaxa, nayasti yaqha phisqa waranqa qullqimp jikxatarapsma’ sasa.
21 Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.	21Su señor le dijo: «Bien, siervo bueno y fiel; en lo poco fuiste fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor».	21Y su señor le dijo: “Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré. Entra en el gozo de tu señor.”	21 Uka jilïristi juparux sänwa: ‘Walikiwa, jumax wali suma irnaqirïtawa; juk'äkis uk wali sum phuqhatamatxa, jichhax waljäkis uk phuqhañamatakiw churäma. Jichhasti mantanim, ukatsti nayamp chika kusisim’ sasa.
22 E, aproximando-se também o que recebera dois talentos, disse: SENHOR, dois talentos me confiaste; aqui tens outros dois que ganhei.	22Llegando también el de los dos talentos, dijo: «Señor, me entregaste dos talentos; mira, he ganado otros dos talentos».	22El que había recibido las dos mil monedas dijo: “Señor, tú me entregaste dos mil monedas, y con ellas he ganado otras dos mil; aquí las tienes.”	22 Ukxarusti pä waranqa qullqi katuqiriw purinïna, jupasti sarakïnwa: ‘Tatay, jumax pä waranqa qullqi katuyistaxa, akaxay nayax yaqha pä waranqa qullqimp jikxatarapsma’ sasa.
23 Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.	23Su señor le dijo: «Bien, siervo bueno y fiel; en lo poco fuiste fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor».	23Su señor le dijo: “Bien, buen siervo y fiel, sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré. Entra en el gozo de tu señor.”	23 Uywiripasti uk ist'asin sarakïnwa: ‘Walikiwa, jumax wali suma irnaqirïtawa; juk'äkis uk wali sum phuqhatamatxa, jichhax waljäkis uk phuqhañamatakiw churäma. Jichhasti mantanim, ukatsti nayamp chika kusisim’ sasa.
24 Chegando, por fim, o que recebera um talento, disse: SENHOR, sabendo que és homem severo, que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste,	24Pero llegando también el que había recibido un talento, dijo: «Señor, yo sabía que eres un hombre duro, que siegas donde no sembraste y recoges donde no esparciste,	24Pero el que había recibido mil monedas llegó y dijo: “Señor, yo sabía que tú eres un hombre duro, que siegas donde no sembraste y recoges lo que no esparciste.	24 “Qhiparusti mä waranqa katuqiriw purinirakïna, jilïriparusti sarakïnwa: ‘Tatay, ‘nayax yattwa juman wali qhuru chuymanïtama, kawkharutix jan yapuchktas ukkhan achuyirïtama, kawkharutix jan phawktas ukkhat apthapirïtama.

25 receoso, escondi na terra o teu talento; aqui tens o que é teu.

26 Respondeu-lhe, porém, o senhor: Servo mau e negligente, sabias que ceifo onde não semeei e ajunto onde não espalhei?

27 Cumpria, portanto, que entregasses o meu dinheiro aos banqueiros, e eu, ao voltar, receberia com juros o que é meu.

28 Tirai-lhe, pois, o talento e dai-o ao que tem dez.

29 Porque a todo o que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

30 E o servo inútil, lançai-o para fora, nas trevas. Ali haverá choro e ranger de dentes.

O grande julgamento

31 Quando vier o Filho do Homem na sua majestade e todos os anjos com ele, então, se assentará no trono da sua glória;

32 e todas as nações serão reunidas em sua presença, e ele separará uns dos outros, como o pastor separa dos cabritos as ovelhas;

33 e porá as ovelhas à sua direita, mas os cabritos, à esquerda;

34 então, dirá o Rei aos que estiverem à sua direita: Vinde, benditos de meu Pai! Entrai na posse do reino que vos está preparado desde a fundação do mundo.

25y tuve miedo, y fui y escondí tu talento en la tierra; mira, aquí tienes lo que es tuyo».

26Pero su señor respondió, y le dijo: «Siervo malo y perezoso, sabías que siego donde no sembré, y que recojo donde no esparcí.

27Debías entonces haber puesto mi dinero en el banco, y al llegar yo hubiera recibido mi dinero con intereses.

28Por tanto, quitadle el talento y dádselo al que tiene los diez talentos».

29Porque a todo el que tiene, más se le dará, y tendrá en abundancia; pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.

30Y al siervo inútil, echadlo en las tinieblas de afuera; allí será el llanto y el crujir de dientes.

El juicio final

31 Pero cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria, y todos los ángeles con Él, entonces se sentará en el trono de su gloria;

32y serán reunidas delante de Él todas las naciones; y separará a unos de otros, como el pastor separa las ovejas de los cabritos.

33Y pondrá las ovejas a su derecha y los cabritos a su izquierda.

34Entonces el Rey dirá a los de su derecha: «Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.

25Así que tuve miedo y escondí tu dinero en la tierra. Aquí tienes lo que es tuyo.”

26Su señor le respondió: “Siervo malo y negligente, si sabías que yo siego donde no sembré, y que recojo donde no esparcí,

27debías haber dado mi dinero a los banqueros y, al venir yo, hubiera recibido lo que es mío más los intereses.

28Así que, ¡quítenle esas mil monedas y dénselas al que tiene diez mil!”

29Porque al que tiene se le dará, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo poco que tiene se le quitará.

30En cuanto al siervo inútil, ¡échenlo en las tinieblas de afuera! Allí habrá llanto y rechinar de dientes.,

El juicio de las naciones

31»Cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria, y todos los santos ángeles con él, se sentará en su trono de gloria,

32y todas las naciones serán reunidas ante él. Entonces él apartará a los unos de los otros, como aparta el pastor a las ovejas de los cabritos.

33Pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a su izquierda,

34y entonces el Rey dirá a los de su derecha: “Vengan, benditos de mi Padre, y hereden el reino preparado para ustedes desde la fundación del mundo.

25 Ukat nayax axsaräyäsma, qullqimsti uraqiruw allintasin imxarakta, jichhasti akax qullqimaxa’ sasa.

26 Uywiripasti juparux sänwa: ‘Jumax jan wali irnaqir jayra jaqïtawa, jumatix jan satasak apthapirïtax yatchiyäta, ukhamarak jan phawasak apthapirïtaxsa,

27 ¿kunatarak qullqixa bancor jan ucharapistasti? Ukhäm lurasamänxa, nayax kutinisin jalaqtap katuqasiriskäyäta’ sasa.

28 Ukat mayni yanapirinakaparux sarakïna: ‘Uka waranqa qullqi aparapxam, ukatsti tunka waranqa qullqinïkis ukar churapxam.

29 Khititix utjirinïki ukarux juk'ampiw churasini, jupansti jilarkiriw utjani; ukampis khitintix jan utjki ukatxa, mä juk'a utjiripas apaqatäniwa.

30 Aka jan wali irnaqirirusti, anqa ch'amakar jaqunukupxam. Ukan jachani, laka ch'aksa t'urusini’ sasa.

31 “Kunapachatix Jaqin Yuqapax munañan kankañampi, taqpach angelanakapampi jutkan ukapachax, qhapaq qunuñaparuw qunt'asini.

32 Taqi markankir jaqinakaw jupan nayraqatapan tantacht'asipxani, jupasti jupanakarux lakirpayaniwa, kamisatix awatirix ovejanakat cabritonak lakirpayki ukhama.

33 Ovejanakarusti kupïxaparuw uchani, cabritonakarusti ch'iqäxaparuraki.

34 Ukapachaw Reyix kupïxapankirinakar sani: ‘Jumanakax jutapxam, Awkixan qullananakapa, aka uraqi qalltatpacha jumanakatak wiñay jakañ wakichatäkis uk katuqapxam.

35 Porque tive fome, e me destes de comer; tive sede, e me destes de beber; era forasteiro, e me hospedastes;

36 estava nu, e me vestistes; enfermo, e me visitastes; preso, e fostes ver-me.

37 Então, perguntarão os justos: SENHOR, quando foi que te vimos com fome e te demos de comer? Ou com sede e te demos de beber?

38 E quando te vimos forasteiro e te hospedamos? Ou nu e te vestimos?

39 E quando te vimos enfermo ou preso e te fomos visitar?
40 O Rei, respondendo, lhes dirá: Em verdade vos afirmo que, sempre que o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes.

41 Então, o Rei dirá também aos que estiverem à sua esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos.

42 Porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber;

43 sendo forasteiro, não me hospedastes; estando nu, não me vestistes; achando-me enfermo e preso, não fostes ver-me.

35Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fui forastero, y me recibisteis;

36estaba desnudo, y me vestisteis; enfermo, y me visitasteis; en la cárcel, y vinisteis a mí».

37Entonces los justos le responderán, diciendo: «Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te dimos de comer, o sediento, y te dimos de beber?

38¿Y cuándo te vimos como forastero, y te recibimos, o desnudo, y te vestimos?

39¿Y cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y vinimos a ti?».
40Respondiendo el Rey, les dirá: «En verdad os digo que en cuanto lo hicisteis a uno de estos hermanos míos, aun a los más pequeños, a mí lo hicisteis».

41Entonces dirá también a los de su izquierda: «Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno que ha sido preparado para el diablo y sus ángeles.

42Porque tuve hambre, y no me disteis de comer, tuve sed, y no me disteis de beber;

43fui forastero, y no me recibisteis; estaba desnudo, y no me vestisteis; enfermo, y en la cárcel, y no me visitasteis».

35Porque tuve hambre, y ustedes me dieron de comer; tuve sed, y me dieron de beber; fui forastero, y me recibieron;

36estuve desnudo, y me cubrieron; estuve enfermo, y me visitaron; estuve en la cárcel, y vinieron a visitarme.”

37Entonces los justos le preguntarán: “Señor, ¿cuándo te vimos con hambre, y te dimos de comer; o con sed, y te dimos de beber?

38¿Y cuándo te vimos forastero, y te recibimos; o desnudo, y te cubrimos?

39¿Cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y te visitamos?”
40Y el Rey les responderá: “De cierto les digo que todo lo que hicieron por uno de mis hermanos más pequeños, por mí lo hicieron.”

41Entonces dirá también a los de la izquierda: “¡Apártense de mí, malditos! ¡Vayan al fuego eterno, preparado para el diablo y sus ángeles!

42Porque tuve hambre, y no me dieron de comer; tuve sed, y no me dieron de beber;

43fui forastero, y no me recibieron; estuve desnudo, y no me cubrieron; estuve enfermo, y en la cárcel, y no me visitaron.”

35 Nayax manq'at awtjatäskäyätwa, jumanakasti manq'añ churapxista; umat pharjatäskäyätwa, jumanakasti uma waxt'apxista; qurpachasiñ thaqhaskäyäta, jumanakasti qurpacht'apxistawa.
36 Jan isinïyätwa, jumanakasti isi churapxista; usutäskäyätwa, jumanakasti tumpt'apxistawa; carcelankäyätwa, jumanakasti uñjt'iriw jutapxista’ sasa.
37 Ukapachaw aski jaqinakax jiskt'apxani: ‘Tatay, ¿kunapacharak manq'at awtjat uñjapxsma, ukat manq'a waxt'apxsmasti? ¿Kunapacharak umat pharjat uñjapxsma, ukat uma waxt'apxsmasti?
38 ¿Kunapacharak qurpachasiñ uta thaqhir uñjapxsma, ukat qurpachapxsmasti? Jan ukax ¿kunapacharak jan isin uñjapxsma, ukat isthapiyapxsmasti?
39 ¿Kunapacharak usut uñjapxsma, carcelan uñjapxsma, ukat tumpt'apxsmasti?’ sasa.
40 Reyisti jupanakarux saniwa: ‘Qhanak sapxsma, jumanakatix aka jan yäqat jila masinakaxar ukanak lurapxstaxa, nayaruw lurasipkista’ sasa.
41 “Ukatsti ch'iqäxapankirinakaruw sarakini: ‘Ñanqhachatanaka, nayat jithiqtapxita, supayampitaki, angelanakapampitak wakichat wiñay aqkir ninar sarapxam.
42 Nayax manq'at awtjatäskäyätwa, jumanakasti janiw manq'añ churapkistati; umat pharjatäskäyätwa, jumanakasti janiw uma waxt'apkistati;
43 qurpachasiñ thaqhaskäyäta, jumanakasti janiw qurpacht'apkistati; jan isinïyätwa, jumanakasti janiw isi churapkistati; usutäskäyätwa, jumanakasti janiw tumpt'apkistati; carcelankäyätwa, jumanakasti janiw uñjt'irix jutapkistati’ sasa.

44 E eles lhe perguntarão: SENHOR, quando foi que te vimos com fome, com sede, forasteiro, nu, enfermo ou preso e não te assistimos?

45 Então, lhes responderá: Em verdade vos digo que, sempre que o deixastes de fazer a um destes mais pequeninos, a mim o deixastes de fazer.

46 E irão estes para o castigo eterno, porém os justos, para a vida eterna.

Mateus 26

O plano para tirar a vida de Jesus
Marcos 14.1-2; Lucas 22.1-2; João 11.45-53

1 Tendo Jesus acabado todos estes ensinamentos, disse a seus discípulos:
2 Sabeis que, daqui a dois dias, celebrar-se-á a Páscoa; e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado.
3 Então, os principais sacerdotes e os anciãos do povo se reuniram no palácio do sumo sacerdote, chamado Caifás;

4 e deliberaram prender Jesus, à traição, e matá-lo.

5 Mas diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia
Marcos 14.3-9; João 12.1-8

6 Ora, estando Jesus em Betânia, em casa de Simão, o leproso,

7 aproximou-se dele uma mulher, trazendo um vaso de alabastro cheio de precioso bálsamo, que lhe derramou sobre a cabeça, estando ele à mesa.

44 Entonces ellos también responderán, diciendo: «Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, o sediento, o como forastero, o desnudo, o enfermo, o en la cárcel, y no te servimos?».

45 Él entonces les responderá, diciendo: «En verdad os digo que en cuanto no lo hicisteis a uno de los más pequeños de estos, tampoco a mí lo hicisteis».

46 Y estos irán al castigo eterno, pero los justos a la vida eterna.

Mateo 26

Complot para prender y matar a Jesús

1 Cuando Jesús terminó todas estas palabras, dijo a sus discípulos:
2 Sabéis que dentro de dos días se celebra la Pascua, y el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado.
3 Entonces los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se reunieron en el patio del sumo sacerdote llamado Caifás.
4 Y tramaron entre ellos prender a Jesús con engaño y matarle.

5 Pero decían: No durante la fiesta, para que no haya un tumulto en el pueblo.

Jesús ungido en Betania

6 Y hallándose Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,

7 se le acercó una mujer con un frasco de alabastro de perfume muy costoso, y lo derramó sobre su cabeza cuando estaba sentado a la mesa.

44 Ellos, a su vez, le preguntarán: "Señor, ¿cuándo te vimos con hambre, o con sed, o forastero, desnudo, enfermo, o en la cárcel, y no te servimos?"

45 Y él les responderá: "De cierto les digo que todo lo que no hicieron por uno de estos más pequeños, tampoco por mí lo hicieron."

46 Entonces éstos irán al castigo eterno, y los justos irán a la vida eterna.»

San Mateo 26

El complot para prender a Jesús
(Mc 14.1-2; Lc 22.1-2; Jn 11.45-53)

1 Cuando Jesús terminó de decir todo esto, dijo a sus discípulos:
2 «Como ustedes saben, dentro de dos días se celebra la pascua, y el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado.»
3 Entonces los principales sacerdotes, los escribas, y los ancianos del pueblo se reunieron en el patio de Caifás, el sumo sacerdote,
4 y se confabularon para aprehender con engaños a Jesús, y matarlo.

5 Pero decían: «Que no sea durante la fiesta, para que no se alborote el pueblo.»

Jesús es ungido en Betania
(Mc 14.3-9; Jn 12.1-8)

6 Mientras Jesús estaba en Betania, en casa de Simón el leproso,

7 se le acercó una mujer. Llevaba un vaso de alabastro con un perfume muy caro, que derramó sobre la cabeza de Jesús mientras él estaba sentado a la mesa.

44 Ukapachaw jupanakax jiskt'apxani: 'Tatay, ¿kunapacharak jumarusti manq'at awtjata, umat pharjata, jan utani, jan isini, usuta, carcelana, ukat jumar jan uñjapksmasti?' sasa.
45 Reyisti jupanakarux saniwa: 'Qhanak sapxsma, jumanakatix aka jan yäqat jila masinakaxar jan yanapapkstaxa, janirakiw nayarux yanapapkistati' sasa.
46 Uka jaqinakasti wiñay t'aqhisiñaruw sarapxani, aski jaqinakasti wiñay jakañaruw sarapxarakini."

Mateo 26

1 Uka yatichäwinak arsuñ tukuyasinsti, Jesusax yatiqirinakaparuw säna:
2 — Jumanakax niy yatipxtawa, akat pä ururux Pascua jach'a urüxaniwa, Jaqin Yuqapasti ch'akkatañatak katuntayatäniwa.
3 Ukapachasti sacerdotenakan jilïrinakapampi, judionakan jilïrinakapampix, Caifasan utapan tantachasipxäna, jupasti sacerdotenakan jilïripänwa,
4 jupanakasti k'arimpiw Jesusar katuntañ amtapxäna, ukhamat jiwayañataki.
5 Ukampis sapxänwa: — Aka jach'a urunakan jan juparux katuntkañäniti, jaqinakaw ch'axwtaspa ukat jiwasatakiw sayt'asipxaspa — sasa.

6 Jesusax Betania markan jikxatasïna, leproso sat Simonan utapana;
7 ukan manq'kipansti, mä warmiw purinïna wali jila alan suma q'apkir qullas mä qirur apt'asita. Uka warmisti Jesusar jak'achasisin p'iqiparuw uka q'apkir qullampix warxatäna.

8 Vendo isto, indignaram-se os discípulos e disseram: Para que este desperdício?

9 Pois este perfume podia ser vendido por muito dinheiro e dar-se aos pobres.
10 Mas Jesus, sabendo disto, disse-lhes: Por que molestais esta mulher? Ela praticou boa ação para comigo.
11 Porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes;

12 pois, derramando este perfume sobre o meu corpo, ela o fez para o meu sepultamento.

13 Em verdade vos digo: Onde for pregado em todo o mundo este evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

O pacto da traição
Marcos 14.10-11; Lucas 22.3-6

14 Então, um dos doze, chamado Judas Iscariotes, indo ter com os principais sacerdotes, propôs:

15 Que me quereis dar, e eu vo-lo entregarei? E pagaram-lhe trinta moedas de prata.

16 E, desse momento em diante, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

Os discípulos preparam a Páscoa
Marcos 14.12-16; Lucas 22.7-13

17 No primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, vieram os discípulos a Jesus e lhe perguntaram: Onde queres que te façamos os preparativos para comeres a Páscoa?
18 E ele lhes respondeu: Ide à cidade ter com certo homem e dizei-lhe: O Mestre manda dizer: O meu

8Pero al ver esto, los discípulos se indignaron, y decían: ¿Para qué este desperdicio?

9Porque este perfume podía haberse vendido a gran precio, y el dinero habérselo dado a los pobres.
10Pero Jesús, dándose cuenta, les dijo: ¿Por qué molestáis a la mujer? Pues buena obra ha hecho conmigo.
11Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros, pero a mí no siempre me tendréis.
12Pues al derramar ella este perfume sobre mi cuerpo, lo ha hecho a fin de prepararme para la sepultura.

13En verdad os digo: Dondequiera que este evangelio se predique, en el mundo entero, se hablará también de lo que esta ha hecho, en memoria suya.

Traición de Judas

14Entonces uno de los doce, llamado Judas Iscariote, fue a los principales sacerdotes,

15y dijo: ¿Qué estáis dispuestos a darme para que yo os lo entregue? Y ellos le pesaron treinta piezas de plata.
16Y desde entonces buscaba una oportunidad para entregarle.

Preparación de la Pascua

17El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, se acercaron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Dónde quieres que te hagamos los preparativos para comer la Pascua?
18Y Él respondió: Id a la ciudad, a cierto hombre, y decidle: «El Maestro dice: “Mi tiempo está

8Al ver esto, los discípulos se enojaron y dijeron: «¿Pero qué desperdicio es éste?

9¡Pudo haberse vendido esto por mucho dinero, y ser dado a los pobres!»
10Jesús se dio cuenta de esto, y les dijo: «¿Por qué molestan a esta mujer? Lo que ha hecho conmigo es una buena obra.
11Porque ustedes siempre tendrán a los pobres, pero a mí no siempre me tendrán.

12Lo que ha hecho ella al derramar sobre mí este perfume, es prepararme para la sepultura.

13De cierto les digo que en cualquier parte del mundo donde este evangelio sea proclamado, también se contará lo que esta mujer ha hecho, y así será recordada.»

Judas ofrece entregar a Jesús
(Mc 14.10-11; Lc 22.3-6)

14Entonces Judas Iscariote, que era uno de los doce, fue a ver a los principales sacerdotes,

15y les dijo: «¿Cuánto me darían, si yo les entrego a Jesús?» Y ellos le asignaron treinta piezas de plata.

16Desde entonces Judas buscaba el mejor momento de entregar a Jesús.

Institución de la Cena del Señor
(Mc 14.12-25; Lc 22.7-23; Jn 13.21-30; 1 Co 11.23-26)

17El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, los discípulos se acercaron a Jesús y le preguntaron: «¿Dónde quieres que te preparemos la comida de la pascua?»
18Él les indicó ir a la ciudad, a la casa de cierto hombre, y decirle: «El Maestro dice: “Mi tiempo está

8 Yatiqirinakapasti uk uñjasin wal thithipxäna, sapxarakïnwa: — ¿Kunatarak ina ch'usar uka suma q'apkir qulla waranukusti?
9 Ukax walja qullqiruw aljasisapäna, ukampisti t'aqhin jakirinakar yanapt'atäsapänwa — sasa.
10 Jesusasti uk ist'asin jupanakaruw säna: — ¿Kunatarak aka warmitak arusipxtasti? Jupan luratapax nayatak askiwa.
11 T'aqhin jakirinakax jumanak taypin utjapuniniwa, ukampis nayax janiw jumanakampipunïkäti.

12 Aka warmin q'apkir qullampi p'iqixar warxatatapampix, imäwixatakiw wakichaski.

13 Qhanak sapxsma, kawkhanakantix aka qhispiyasiñ arunakax parlaskani ukawjanakanxa, aka warmin luratapax yatiyasirakiniwa, jupat amtasipxañapataki.

14 Tunka payan yatiqirinak taypin mayniw utjäna, Judas Iscariote sutini, jupasti sacerdotenakan jilïrinakapamp parliriw saratayna,
15 ukatsti sarakïnwa: — Jesusar katuyapxirisma ukax, ¿qawqha qullqirak churapxitasmasti? — sasa. Jupanakasti kimsa tunka qullqi churapxäna.
16 Judasasti ukürutpach Jesusar kunjämat katuntayañatak thaqhaskäna.

17 Jan levaduran t'ant'a manq'añ Pascua qallta urünwa, yatiqirinakapasti Jesusar jak'achasisin jiskt'apxäna: — ¿Kawkhansa Pascua jayp'u manq'añ wakichapxirista? — sasa.
18 Jupasti sänwa: — Markar sarapxam, jumanakan uñt'at jilatar thaqtapxam, ukatsti juparux sapxam:

tempo está próximo; em tua casa celebrarei a Páscoa com os meus discípulos.

19 E eles fizeram como Jesus lhes ordenara e prepararam a Páscoa.

O traidor é indicado
Marcos 14.17-21; Lucas 22.21-23; João 13.21-30

20 Chegada a tarde, pôs-se ele à mesa com os doze discípulos.

21 E, enquanto comiam, declarou Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

22 E eles, muitíssimo contristados, começaram um por um a perguntar-lhe: Porventura, sou eu, SENHOR?

23 E ele respondeu: O que mete comigo a mão no prato, esse me trairá.

24 O Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito, mas ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

25 Então, Judas, que o traía, perguntou: Acaso, sou eu, Mestre? Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste.

A Ceia do Senhor
Marcos 14.22-26; Lucas 22.14-20; 1 Coríntios 11.23-25

26 Enquanto comiam, tomou Jesus um pão, e, abençoando-o, o partiu, e o deu aos discípulos, dizendo: Tomai, comei; isto é o meu corpo.

27 A seguir, tomou um cálice e, tendo dado graças, o deu aos discípulos, dizendo: Bebei dele todos;

cerca; quiero celebrar la Pascua en tu casa con mis discípulos” ».

19Entonces los discípulos hicieron como Jesús les había mandado, y prepararon la Pascua.

Jesús identifica al traidor

20Al atardecer, estaba Él sentado a la mesa con los doce discípulos.

21Y mientras comían, dijo: En verdad os digo que uno de vosotros me entregará.

22Y ellos, profundamente entristecidos, comenzaron a decirle uno por uno: ¿Acaso soy yo, Señor?

23Respondiendo Él, dijo: El que metió la mano conmigo en el plato, ese me entregará.

24El Hijo del Hombre se va, según está escrito de Él; pero ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre es entregado! Mejor le fuera a ese hombre no haber nacido.

25Y respondiendo Judas, el que le iba a entregar, dijo: ¿Acaso soy yo, Rabí? Y Él le dijo: Tú lo has dicho.

Institución de la Cena del Señor

26Mientras comían, Jesús tomó pan, y habiéndolo bendecido, lo partió, y dándoselo a los discípulos, dijo: Tomad, comed; esto es mi cuerpo.

27Y tomando una copa, y habiendo dado gracias, se la dio, diciendo: Bebed todos de ella;

cerca. Celebraré la pascua con mis discípulos en tu casa.”»

19Los discípulos hicieron lo que Jesús les mandó, y prepararon la pascua.

20Cuando llegó la noche, Jesús se sentó a la mesa con los doce,

21y mientras comían dijo: «De cierto les digo, que uno de ustedes me va a traicionar.»

22Ellos se pusieron muy tristes, y cada uno comenzó a preguntarle: «¿Soy yo, Señor?»

23Él les respondió: «El que mete la mano conmigo en el plato, es el que me va a entregar.

24A decir verdad, el Hijo del Hombre sigue su camino, como está escrito acerca de él, ¡pero ay de aquel que lo traiciona! ¡Más le valdría no haber nacido!»

25Entonces Judas, el que lo iba a traicionar, le preguntó: «¿Soy yo, Maestro?» Y Jesús le respondió: «Tú lo has dicho.»

26Mientras comían, Jesús tomó el pan y lo bendijo; luego lo partió y se lo dio a sus discípulos, y les dijo: «Tomen, coman; esto es mi cuerpo.»

27Después tomó la copa, y luego de dar gracias, la entregó a sus discípulos y les dijo: «Beban de ella todos,

“Yatichirix akham siwa: Pachaxax jak'ankiwa; nayax utaman Pascua manq'äwi yatiqirinakaxampi manq'añ munta” — sasa.

19 Yatiqirinakapasti Jesusan arsutaparjamaw lurapxäna, ukatsti Pascua jayp'un manq'añatakiw wakichapxäna.

20 Arumjarusti Jesusax tunka payan yatiqiripampiw manq'añatak qunt'asïna;

21 manq'kasasti jupanakaruw säna: — Qhanak sapxsma, jumanakat maynïriw nayar aljantitani — sasa.

22 Yatiqirinakapasti wali llakt'ataw uñjasipxäna, ukatsti sapa mayniw juparux jiskt'asipxäna: — Tatay, ¿nayätti? — sasa.

23 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Nayamp chika chuwar t'ant'a chilltaski ukaw katuyitani.

24 Jaqin Yuqapax Qillqatarjamaw phuqhaski, ukampis ¡kunakïkan Jaqin Yuqapar katuntayir jaqitakixa! Jupan jan yuriñapax walïsapänwa — sasa.

25 Aljantkani uka Judasasti, akham sasaw Jesusar jiskt'äna: — Yatichiri, ¿nayätti? — sasa. Jesusasti juparux sänwa: — Jïsa, jumätawa — sasa.

26 Manq'apkipansti, Jesusax t'ant'a irtasin yuspagaräna, pachjasinsti yatiqirinakaparuw churäna: — Manq'apxam; akax nayan janchixawa — sasa.

27 Ukxarusti mä qiru astäna, Diosar yuspagarasinsti jupanakaruw churäna, akham sasa: — Taqini aka qirut vino umt'apxam,

28 porque isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos, para remissão de pecados.

29 E digo-vos que, desta hora em diante, não beberei deste fruto da videira, até aquele dia em que o hei de beber, novo, convosco no reino de meu Pai.

30 E, tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

Pedro é avisado
Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

31 Então, Jesus lhes disse: Esta noite, todos vós vos escandalizareis comigo; porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho ficarão dispersas.

32 Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

33 Disse-lhe Pedro: Ainda que venhas a ser um tropeço para todos, nunca o serás para mim.

34 Replicou-lhe Jesus: Em verdade te digo que, nesta mesma noite, antes que o galo cante, tu me negarás três vezes.

35 Disse-lhe Pedro: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. E todos os discípulos disseram o mesmo.

Jesus no Getsêmani
Marcos 14.32-42; Lucas 22.39-46

36 Em seguida, foi Jesus com eles a um lugar chamado Getsêmani e disse a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou ali orar;

28 porque esto es mi sangre del nuevo pacto, que es derramada por muchos para el perdón de los pecados.

29 Y os digo que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día cuando lo beba nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

30 Y después de cantar un himno, salieron hacia el monte de los Olivos.

Jesús predice la negación de Pedro

31 Entonces Jesús les dijo*: Esta noche todos vosotros os apartaréis por causa de mí, pues escrito está: «Heriré al pastor, y las ovejas del rebaño se dispersarán».

32 Pero después de que yo haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

33 Entonces Pedro, respondiendo, le dijo: Aunque todos se aparten por causa de ti, yo nunca me apartaré.

34 Jesús le dijo: En verdad te digo que esta misma noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.

35 Pedro le dijo*: Aunque tenga que morir contigo, jamás te negaré. Todos los discípulos dijeron también lo mismo.

Jesús en Getsemaní

36 Entonces Jesús llegó* con ellos a un lugar que se llama Getsemaní, y dijo* a sus discípulos: Sentaos aquí mientras yo voy allá y oro.

28 porque esto es mi sangre del nuevo pacto, que es derramada por muchos, para perdón de los pecados.

29 Yo les digo que, desde ahora, no volveré a beber de este fruto de la vid, hasta el día en que beba con ustedes el vino nuevo en el reino de mi Padre.»

Jesús anuncia la negación de Pedro
(Mc 14.26-31; Lc 22.31-34; Jn 13.36-38)

30 Luego de cantar el himno, fueron al monte de los Olivos.

31 Allí Jesús les dijo: «Todos ustedes se escandalizarán de mí esta noche, porque está escrito: “Heriré al pastor, y las ovejas del rebaño serán dispersadas.”

32 Pero después de que yo haya resucitado, iré delante de ustedes a Galilea.»

33 Pedro le dijo: «Aunque todos se escandalicen de ti, yo nunca me escandalizaré.»

34 Jesús le dijo: «De cierto te digo que esta noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.»

35 Pedro le dijo: «Aun cuando tenga yo que morir contigo, jamás te negaré.» Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

Jesús ora en Getsemaní
(Mc 14.32-42; Lc 22.39-46)

36 Entonces Jesús fue con ellos a un lugar que se llama Getsemaní, y dijo a sus discípulos: «Siéntense aquí, mientras yo voy a orar en aquel lugar.»

28 akax machaq arust'äwi wilaxawa, ukasti walja jaqinakan juchanakap qhispiyañatak wartatäniwa.

29 Nayax sapxsmawa, janiw mayampis aka uvan achupat umkxäti, kunürutix Awkixan qhapaq markapan jumanakampi machaq vino umkä ukürkama — sasa.

30 Mä q'uchu q'ucht'asinsti, Olivos sat qulluruw sarxapxäna.

31 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Taqpach jumanakaw jichhärmax nayat mayjt'asipxäta. Qillqatanakax siwa: ‘Awatiriruw jiwayä, ovejanakasti ananukutäniwa’ sasa.

32 Ukampis jakatatkä ukkhasti, Galilearuw jumanakat nayra sarä — sasa.

33 Pedrosti Jesusarux akham sänwa: — Taqpachanis jumarux jaytanukusipkpan, janipuniw nayax kunäkipansa jaytanukkämati — sasa.

34 Jesusasti juparux sänwa: — Qhanak sisma, jichha arumaw jumax wallpa janïr art'kipan nayarux jan uñt'ir tuküta — sasa.

35 Pedrosti saskakïnwa: — Jumampi chika jiwañaxas wakischinixa, janiw jumar jan uñt'irix tukkäti — sasa. Mayni yatiqirinakas uka pachparak sapxäna.

36 Jesusasti Getsemaní sat chiqaruw yatiqirinakapamp saräna, jupanakarusti sarakïnwa: — Akawjar qunt'asipxam, nayasti khayawjar Diosat mayisiriw sarä — sasa.

37 e, levando consigo a Pedro e aos dois filhos de Zebedeu, começou a entristecer-se e a angustiar-se.

38 Então, lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai comigo.

39 Adiantando-se um pouco, prostrou-se sobre o seu rosto, orando e dizendo: Meu Pai, se possível, passe de mim este cálice! Todavia, não seja como eu quero, e sim como tu queres.

40 E, voltando para os discípulos, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Então, nem uma hora pudestes vós vigiar comigo?

41 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

42 Tornando a retirar-se, orou de novo, dizendo: Meu Pai, se não é possível passar de mim este cálice sem que eu o beba, faça-se a tua vontade.

43 E, voltando, achou-os outra vez dormindo; porque os seus olhos estavam pesados.

44 Deixando-os novamente, foi orar pela terceira vez, repetindo as mesmas palavras.

45 Então, voltou para os discípulos e lhes disse: Ainda dormis e repousais! Eis que é chegada a hora, e o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos de pecadores.

46 Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

37Y tomando consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse y a angustiarse.

38Entonces les dijo*: Mi alma está muy afligida, hasta el punto de la muerte; quedaos aquí y velad conmigo.

39Y adelantándose un poco, cayó sobre su rostro, orando y diciendo: Padre mío, si es posible, que pase de mí esta copa; pero no sea como yo quiero, sino como tú quieras.

40Vino* entonces a los discípulos y los halló* durmiendo, y dijo* a Pedro: ¿Conque no pudisteis velar una hora conmigo?

41Velad y orad para que no entréis en tentación; el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil.

42Apartándose de nuevo, oró por segunda vez, diciendo: Padre mío, si esta no puede pasar sin que yo la beba, hágase tu voluntad.

43Y vino otra vez y los halló durmiendo, porque sus ojos estaban cargados de sueño.

44Dejándolos de nuevo, se fue y oró por tercera vez, diciendo otra vez las mismas palabras.

45Entonces vino* a los discípulos y les dijo*: ¿Todavía estáis durmiendo y descansando? He aquí, ha llegado la hora, y el Hijo del Hombre es entregado en manos de pecadores.

46¡Levantaos! ¡Vamos! Mirad, está cerca el que me entrega.

37Jesús llevó consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, y comenzó a ponerse triste y muy angustiado.

38Entonces les dijo: «Quédense aquí, y velen conmigo, porque siento en el alma una tristeza de muerte.»

39Unos pasos más adelante, se inclinó sobre su rostro y comenzó a orar. Y decía: «Padre mío, si es posible, haz que pase de mí esta copa. Pero que no sea como yo lo quiero, sino como lo quieres tú.»

40Luego volvió con sus discípulos, y como los encontró durmiendo, le dijo a Pedro: «¿Así que no han podido mantenerse despiertos conmigo ni una hora?

41Manténganse despiertos, y oren, para que no caigan en tentación. A decir verdad, el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil.»

42Otra vez fue y oró por segunda vez, y dijo: «Padre mío, si esta copa no puede pasar de mí sin que yo la beba, que se haga tu voluntad.»

43Una vez más fue y los halló durmiendo, porque los ojos se les caían de sueño.

44Entonces los dejó y volvió a irse, y por tercera vez oró con las mismas palabras.

45Luego volvió con sus discípulos y les dijo: «Sigan durmiendo y descansando. Miren que ha llegado la hora, y el Hijo del Hombre es entregado en manos de pecadores.

46¡Vamos, levántense, que ya se acerca el que me traiciona!»

37 Ukatsti Pedrompiru, Zebedeon pani yuqapampiruw jupamp chik irpäna, ukansti wali llakt'ataw jikxatasïna.

38 Ukat jupanakarux sarakïna: — Ajayuxax llakisiñatsa tukusirjamawa. Jumanakax akawjar qhiparapxam, janirak ikipxamti — sasa.

39 Jesusasti mä juk'a nayraqatar sartasinxa, killt'asisin ajanup uraqkam puriyasaw Diosarux mayisïna akham sasa: “Awkixay, wakischi ukax aka t'aqhisiñ apaqt'ita, ukampis jan nayan munañaxäpati, jan ukasti juman munañamäpan” sasa.

40 Ukatsti Jesusax yatiqirinakapan ukaruw kutt'anïna, jupanakarusti ikiskir jikxatäna, ukat Pedrorux säna: — ¿Janit jumanakasti mä juk'a pachakis nayamp chika uñnaqapkasmasti?

41 Jichhax jan ikipxamti, yant'äwir jan puriñatak Diosat mayisipxam. Chiqpachansa jumanakax aski lurañ munasipktawa, ukampis jan ch'amaniw jikxatasipxtaxa.

42 Wasitat sararakikïnwa, ukatsti akham sasaw mayisïna: “Awkixay, t'aqhisiñaxatix wakisipunchixa, juman munañamax luraspan” sasa.

43 Mayampi kutinisinsti, yatiqirinakapar ikiraskir jikxatarakikïna, jupanakan ikimp wali atipjatätap layku.

44 Jupanakar jaytawayasinsti kimsïr kutiw Diosat mayisir saräna, uka kipka arunakampiw mayisirakïna.

45 Ukatsti Jesusax yatiqirinakapan ukaruw kuttanxäna, jupanakarusti sarakïnwa: — ¿Jichhakam ikisipkaktati? Pachax purinxiwa, Jaqin Yuqapan juchararanakan amparapar katuyatäñapataki.

46 Sartapxam, sarapxañäni; nayar katuntayirix niyaw purinxi.

Jesus é preso
Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53; João 18.2-11

47 Falava ele ainda, e eis que chegou Judas, um dos doze, e, com ele, grande turba com espadas e porretes, vinda da parte dos principais sacerdotes e dos anciãos do povo.

48 Ora, o traidor lhes tinha dado este sinal: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o.

49 E logo, aproximando-se de Jesus, lhe disse: Salve, Mestre! E o beijou.

50 Jesus, porém, lhe disse: Amigo, para que vieste? Nisto, aproximando-se eles, deitaram as mãos em Jesus e o prenderam.
51 E eis que um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, sacou da espada e, golpeando o servo do sumo sacerdote, cortou-lhe a orelha.
52 Então, Jesus lhe disse: Embainha a tua espada; pois todos os que lançam mão da espada à espada perecerão.
53 Acaso, pensas que não posso rogar a meu Pai, e ele me mandaria neste momento mais de doze legiões de anjos?

54 Como, pois, se cumpririam as Escrituras, segundo as quais assim deve suceder?

55 Naquele momento, disse Jesus às multidões: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador? Todos os dias, no templo, eu me assentava [convosco] ensinando, e não me prendestes.

Arresto de Jesús

47Mientras todavía estaba Él hablando, he aquí, Judas, uno de los doce, llegó acompañado de una gran multitud con espadas y garrotes, de parte de los principales sacerdotes y de los ancianos del pueblo.

48Y el que le entregaba les había dado una señal, diciendo: Al que yo bese, ese es; prendedle.

49Y enseguida se acercó a Jesús y dijo: ¡Salve, Rabí! Y le besó.

50Y Jesús le dijo: Amigo, haz lo que viniste a hacer. Entonces ellos se acercaron, echaron mano a Jesús y le prendieron.
51Y sucedió que uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada, e hiriendo al siervo del sumo sacerdote, le cortó la oreja.
52Entonces Jesús le dijo*: Vuelve tu espada a su sitio, porque todos los que tomen la espada, a espada perecerán.
53¿O piensas que no puedo rogar a mi Padre, y Él pondría a mi disposición ahora mismo más de doce legiones de ángeles?

54Pero, ¿cómo se cumplirían entonces las Escrituras que dicen que así debe suceder?

55En aquel momento Jesús dijo a la muchedumbre: ¿Como contra un ladrón habéis salido con espadas y garrotes para arrestarme? Cada día solía sentarme en el templo para enseñar, y no me prendisteis.

Arresto de Jesús
(Mc 14.43-50; Lc 22.47-53; Jn 18.2-11)

47Todavía estaba hablando Jesús cuando llegó Judas, que era uno de los doce. Con él venía mucha gente armada con espadas y palos, de parte de los principales sacerdotes y de los ancianos del pueblo.

48El que lo estaba traicionando les había dado esta contraseña: «Al que yo le dé un beso, ése es; arréstenlo.»

49Enseguida se acercó a Jesús, y le dijo: «¡Hola, Maestro!» Y le dio un beso.

50Jesús le dijo: «Amigo, ¿a qué vienes?» Entonces aquellos hombres se acercaron, le echaron mano y lo arrestaron.
51Pero uno de los que estaban con Jesús extendió su mano, sacó su espada, e hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó una oreja.

52Entonces Jesús le dijo: «Vuelve tu espada a su lugar. Quien esgrime la espada, muere por la espada.

53¿No te parece que yo puedo orar a mi Padre, y que él puede mandarme ahora mismo más de doce legiones de ángeles?

54Pero entonces ¿cómo se cumplirían las Escrituras? Porque es necesario que así suceda.»

55En ese momento, Jesús dijo a la gente: «¿Han venido a arrestarme con espadas y palos, como si fuera yo un ladrón? ¡Todos los días me sentaba a enseñarles en el templo, y ustedes no me aprehendieron!

47 Jesusax parlaskän ukhamaruw Judasax purinïna, jupasti Jesusan tunka payani yatiqiripat maynïrinwa, jupamp chikasti walja jaqinakaw espadanak apt'ata, lawanak ayt'ata purinipxäna. Jupanakarux sacerdotenakan jilïrinakapampi, markan jilïr jaqinakampiw khithanipxatayna.
48 Jesusar aljantir Judasasti jupanakarux akham yatichanitayna: “Khitirutix nayax jamp'atkä, ukawa, juparuw katuntapxäta” sasa.
49 Jesusar jak'achasisinsti, akham sasaw aruntäna: — ¡Aski arumäpanay Yatichiri! — sasa. Ukat jamp'att'äna.
50 Jesusasti Judasarux sänwa: — Jilata, kunarutix jutkta uk luraskakim — sasa. Ukapachaw jaqinakax Jesusar katuntapxäna.
51 Jesusampïpkän jupanakat maynïriw espadap apsusin jilïr sacerdoten uywatapan jinchup thuquqayäna.
52 Jesusasti juparux sänwa: — Uchañapar espadam imam. Espadampi nuwasirix, espadampi jiwayatäniwa.
53 ¿Janit yatkta nayatix munirista ukax, Awkixat yanap mayirista, jupasti waranqa angelanakap nayar arxatir khithanitaspa uksti?
54 Ukhamäspa ukasti, ¿kunjämatarak phuqhasiñapäki uka Qillqatanakasti phuqhasispasti? — sasa.
55 Ukapachaw Jesusax jaqinakar jiskt'äna: — ¿Kunatarak jumanakasti mä lunthatarjam espadanakampi, lawanakampi nayar katuntir jutapxtasti? Sapürurakis Tatitun utapan jumanakar yatichasipksmaxä, ukkhay katuntapxitasamänxa.

56 Tudo isto, porém, aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos profetas. Então, os discípulos todos, deixando-o, fugiram.

Jesus perante o Sinédrio
Marcos 14.53-65; Lucas 22.63-71; João 18.12-14,19-24

57 E os que prenderam Jesus o levaram à casa de Caifás, o sumo sacerdote, onde se haviam reunido os escribas e os anciãos.

58 Mas Pedro o seguia de longe até ao pátio do sumo sacerdote e, tendo entrado, assentou-se entre os serventuários, para ver o fim.

59 Ora, os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho falso contra Jesus, a fim de o condenarem à morte.

60 E não acharam, apesar de se terem apresentado muitas testemunhas falsas. Mas, afinal, compareceram duas, afirmando:

61 Este disse: Posso destruir o santuário de Deus e reedificá-lo em três dias.

62 E, levantando-se o sumo sacerdote, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

63 Jesus, porém, guardou silêncio. E o sumo sacerdote lhe disse: Eu te conjuro pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus.

64 Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste; entretanto, eu vos declaro que, desde agora, vereis o Filho do

56 Pero todo esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos le abandonaron y huyeron.

Jesús ante el concilio

57 Y los que prendieron a Jesús le llevaron ante el sumo sacerdote Caifás, donde estaban reunidos los escribas y los ancianos.

58 Y Pedro le fue siguiendo de lejos hasta el patio del sumo sacerdote, y entrando, se sentó con los alguaciles para ver el fin de todo aquello.

59 Y los principales sacerdotes y todo el concilio procuraban obtener falso testimonio contra Jesús, con el fin de darle muerte,

60 y no lo hallaron a pesar de que se presentaron muchos falsos testigos. Pero más tarde se presentaron dos,

61 que dijeron: Este declaró: «Yo puedo destruir el templo de Dios y en tres días reedificarlo».

62 Entonces el sumo sacerdote, levantándose, le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra ti?

63 Mas Jesús callaba. Y el sumo sacerdote le dijo: Te conjuro por el Dios viviente que nos digas si tú eres el Cristo, el Hijo de Dios.

64 Jesús le dijo*: Tú mismo lo has dicho; sin embargo, os digo que desde ahora veréis al Hijo

56 Pero todo esto sucede, para que se cumpla lo escrito por los profetas.» Entonces todos los discípulos lo abandonaron y huyeron.

Jesús ante el concilio
(Mc 14.53-65; Lc 22.54,63-71; Jn 18.12-14,19-24)

57 Los que aprehendieron a Jesús lo llevaron ante el sumo sacerdote Caifás, donde estaban reunidos los escribas y los ancianos.

58 Pero Pedro lo siguió de lejos hasta el patio del sumo sacerdote, y entró y se sentó con los alguaciles, para ver cómo terminaba aquello.

59 Los principales sacerdotes, y los ancianos y todo el concilio, buscaban algún falso testimonio contra Jesús, para condenarlo a muerte;

60 pero no lo hallaron, aunque se presentaron muchos testigos falsos. Finalmente, llegaron dos testigos falsos

61 y dijeron: «Éste dijo: “Puedo derribar el templo de Dios, y reedificarlo en tres días.”»

62 El sumo sacerdote se levantó y le preguntó: «¿No vas a responder? ¡Mira lo que éstos dicen contra ti!»

63 Pero Jesús guardó silencio. Entonces el sumo sacerdote le dijo: «Te ordeno en el nombre del Dios viviente, que nos digas si tú eres el Cristo, el Hijo de Dios.»

64 Jesús le respondió: «Tú lo has dicho. Y además les digo que, desde ahora, verán al Hijo del Hombre

56 Ukampis taqi akanakax profetanakan arsutanakap phuqhasiñapatakiw lurasi — sasa. Ukapachaw yatiqirinakax Jesusar sapak jaytawayasin jaltxapxäna.

57 Jesusar katuntirinakasti, Caifasan utaparuw irpapxäna; jupasti sacerdotenakan jilïripänwa, utapansti kamachi yatichirinakampi, jilïr jaqinakampiw tantacht'atäsipkäna.

58 Pedrosti jayatak Jesusarux arkäna, jilïr sacerdoten uta anqäxapar puriñkama. Mantasinsti, soldadonakamp chikaw qunt'asïna, kunjämarus ukax tukuyani uk yatiñataki.

59 Sacerdotenakan jilïrinakapampi, Jilïr Tantachasïwinkir jaqinakampisti, Jesusar k'arimpi irkatirinak thaqhapxäna, ukhamat jiwayañatak juchañchatäñapataki,

60 ukampis walja k'ari jaqinak irkatkipansa, janiw kunat juchañchañsa jikxatapkänti. Ukaruw pani k'ari irkatirimpi purinïna,

61 jupanakasti sapxänwa: — Aka jaqix siwa: “Nayax Diosan utap t'unjirista, ukatsti kimsürut sayt'ayarakirista” — sasa.

62 Sacerdotenakan jilïripasti sayt'asisin Jesusarux säna: — ¿Janit kuns arskäta? ¿Kunatarak jumat ukham sapxisti? — sasa.

63 Jesusasti janiw kuns arskänti. Ukat sacerdotenakan jilïripax jupar säna: — Jakkir Diosan sutipxaruw chiq arsuñamatak maysma. Sapxita: ¿Jumax Diosan Yuqapa Cristötati? — sasa.

64 Jesusasti sarakïnwa: — Jumaw uk sasktaxa. Nayasti sapxaraksmawa, Jaqin Yuqaparux ch'aman

Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo sobre as nuvens do céu.

65 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: Blasfemou! Que necessidade mais temos de testemunhas? Eis que ouvistes agora a blasfêmia!

66 Que vos parece? Responderam eles: É réu de morte.

67 Então, uns cuspiram-lhe no rosto e lhe davam murros, e outros o esbofeteavam, dizendo:

68 Profetiza-nos, ó Cristo, quem é que te bateu!

Pedro nega a Jesus
Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62; João 18.15-18,25-27

69 Ora, estava Pedro assentado fora no pátio; e, aproximando-se uma criada, lhe disse: Também tu estavas com Jesus, o galileu.

70 Ele, porém, o negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes.

71 E, saindo para o alpendre, foi ele visto por outra criada, a qual disse aos que ali estavam: Este também estava com Jesus, o Nazareno.

72 E ele negou outra vez, com juramento: Não conheço tal homem.

73 Logo depois, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro: Verdadeiramente, és também um deles, porque o teu modo de falar o denuncia.

del Hombre sentado a la diestra del Poder, y viniendo sobre las nubes del cielo.

65Entonces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: ¡Ha blasfemado! ¿Qué necesidad tenemos de más testigos? He aquí, ahora mismo habéis oído la blasfemia;

66¿qué os parece? Ellos respondieron y dijeron: ¡Es reo de muerte!

67Entonces le escupieron en el rostro y le dieron de puñetazos; y otros le abofeteaban,
68diciendo: Adivina, Cristo, ¿quién es el que te ha golpeado?

La negación de Pedro

69Pedro estaba sentado fuera en el patio, y una sirvienta se le acercó y dijo: Tú también estabas con Jesús el galileo.

70Pero él lo negó delante de todos ellos, diciendo: No sé de qué hablas.

71Cuando salió al portal, lo vio otra sirvienta y dijo* a los que estaban allí: Este estaba con Jesús el nazareno.

72Y otra vez él lo negó con juramento: ¡Yo no conozco a ese hombre!

73Y un poco después se acercaron los que estaban allí y dijeron a Pedro: Seguro que tú también eres uno de ellos, porque aun tu manera de hablar te descubre.

sentado a la diestra del Poderoso, y venir en las nubes del cielo.»

65El sumo sacerdote se rasgó entonces las vestiduras y dijo: «¡Ha blasfemado! ¿Qué necesidad tenemos de más testigos? ¡Ustedes acaban de oír su blasfemia!

66¿Qué les parece?» Y ellos respondieron: «¡Que merece la muerte!»

67Entonces unos lo escupieron en el rostro, y le dieron puñetazos; y otros lo abofeteaban
68y decían: «¡Profetízanos, Cristo; dinos quién te golpeó!”

Pedro niega a Jesús
(Mc 14.66-72; Lc 22.55-62; Jn 18.15-18,25-27)

69Mientras Pedro estaba sentado afuera, en el patio, se le acercó una criada y le dijo: «También tú estabas con Jesús el galileo.»

70Pero él lo negó delante de todos, y dijo: «No sé de qué hablas.»

71Y se fue a la puerta. Pero otra criada lo vio, y dijo a los que estaban allí: «También éste estaba con Jesús el nazareno.»

72Pero él lo negó otra vez, y hasta juró: «No conozco a ese hombre.»
73Un poco después, los que estaban por allí se acercaron a Pedro y le dijeron: «Sin lugar a dudas, tú también eres uno de ellos, porque hasta tu manera de hablar te delata.»

Diosan kupïxapan qunt'atäskir uñjapxäta, alaxpachat qinayxan jutaskir uñjapxarakïta — sasa.
65 Sacerdotenakan jilïripasti uk ist'asin mayjt'asiñat isinakap ch'iyanuqasïna, sarakïnwa: — Aka jaqin arunakapax Diosar ñanqhachir arunakawa. ¿Kunat juk'ampi irkatirinakas munasixa? Jumanakax uka ñanqha arunakap ist'apxtawa.
66 ¿Jumanakax kamsapxtasa? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — Jupax juchaniwa, jiwayatäñapawa — sasa.
67 Ukatsti ajanut thuskatapxäna, nuwjapxarakïna. Mayninakasti ajanut t'axllinuqapxäna,
68 akham sasa: — Niyakixay jumax Cristöstaxa, ¡sapxita, khitis nuwtam! — sasa.

69 Ukchañkamasti Pedrox uta anqäxan qunt'atäskänwa, ukapachaw mä uywat tawaqux jupar jak'achasisin säna: — Jumax Galileankir Jesusampi chika sarnaqirïtawa — sasa.
70 Pedrosti taqi jaqinak nayraqatan jan uñt'iriw tuküna, sarakïnwa: — Janiw kunat parlatamsa yatkti — sasa.
71 Ukatsti punku tuqir mistkipan yaqha uywat tawaqux jupar uñjasin ukankirinakan nayraqatapan sarakïna: — Aka jaqix Nazaretankir Jesusampi sarnaqiriwa — sasa.
72 Pedrosti juramento lurasaw wasitat jan uñt'ir tuküna: — ¡Janiw uka jaqirux uñt'kti! — sasa.
73 Mä juk'ampjarusti, ukankirinakaw Pedror jak'achasisin sapxarakïna: — Jumax Jesusan arkirinakapat mayniïrïskapuntawa; parlatamas qhanäskiwa — sasa.

74 Então, começou ele a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem! E imediatamente cantou o galo.

75 Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que o galo cante, tu me negarás três vezes. E, saindo dali, chorou amargamente.

Mateus 27

Jesus entregue a Pilatos

Marcos 15.1; Lucas 23.1-2; João 18.28-32

1 Ao romper o dia, todos os principais sacerdotes e os anciãos do povo entraram em conselho contra Jesus, para o matarem;

2 e, amarrando-o, levaram-no e o entregaram ao governador Pilatos.

O suicídio de Judas

3 Então, Judas, o que o traiu, vendo que Jesus fora condenado, tocado de remorso, devolveu as trinta moedas de prata aos principais sacerdotes e aos anciãos, dizendo:

4 Pequei, traindo sangue inocente. Eles, porém, responderam: Que nos importa? Isso é contigo.

5 Então, Judas, atirando para o santuário as moedas de prata, retirou-se e foi enforcar-se.

6 E os principais sacerdotes, tomando as moedas, disseram: Não é lícito deitá-las no cofre das ofertas, porque é preço de sangue.

7 E, tendo deliberado, compraram com elas o campo do oleiro, para cemitério de forasteiros.

74Entonces él comenzó a maldecir y a jurar: ¡Yo no conozco a ese hombre! Y al instante un gallo cantó.

75Y Pedro se acordó de lo que Jesús había dicho: Antes que el gallo cante, me negarás tres veces. Y saliendo fuera, lloró amargamente.

Mateo 27

Jesús es entregado a Pilato

1Cuando llegó la mañana, todos los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron consejo contra Jesús para darle muerte.

2Y después de atarle, le llevaron y le entregaron a Pilato, el gobernador.

Muerte de Judas

3Entonces Judas, el que le había entregado, viendo que Jesús había sido condenado, sintió remordimiento y devolvió las treinta piezas de plata a los principales sacerdotes y a los ancianos,

4diciendo: He pecado entregando sangre inocente. Pero ellos dijeron: A nosotros, ¿qué? ¡Allá tú!

5Y él, arrojando las piezas de plata en el santuario, se marchó; y fue y se ahorcó.

6Y los principales sacerdotes tomaron las piezas de plata, y dijeron: No es lícito ponerlas en el tesoro del templo, puesto que es precio de sangre.

7Y después de celebrar consejo, compraron con ellas el Campo del Alfarero para sepultura de los forasteros.

74Entonces él comenzó a maldecir, y a jurar: «No conozco a ese hombre.» Y enseguida cantó el gallo.

75Entonces Pedro se acordó de que Jesús le había dicho: «Antes de que cante el gallo, me negarás tres veces.» Y saliendo de allí, lloró amargamente.

San Mateo 27

Jesús ante Pilato

(Mc 15.1; Lc 23.1-2; Jn 18.28-32)

1Cuando llegó la mañana, todos los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se confabularon contra Jesús, para condenarlo a muerte.

2Lo ataron y se lo llevaron para entregárselo a Poncio Pilato, el gobernador.

Muerte de Judas

3Cuando Judas, el que lo había traicionado, vio que Jesús había sido condenado, se arrepintió y devolvió las treinta monedas de plata a los principales sacerdotes y a los ancianos.

4Les dijo: «He pecado al entregar sangre inocente.» Pero ellos le dijeron: «¿A nosotros qué nos importa? ¡Allá tú!»

5Entonces Judas arrojó en el templo las monedas de plata, y después de eso salió y se ahorcó.

6Los principales sacerdotes tomaron las monedas y dijeron: «No está bien echarlas en el tesoro de las ofrendas, porque es el precio de sangre derramada.»

7Y después de ponerse de acuerdo, compraron con ellas el campo del alfarero, para sepultar allí a los extranjeros.

74 Ukapachaw jupax juramento luräna, ñanqha arumpiw sarakïna: — ¡Janipuniw uka jaqirux uñt'kti! — sasa. Ukspachaw wallpax art'äna,

75 Pedrosti ukkhakiw kunjämtix Jesusax siskatayna uk amtasïna: “Wallpax janïr art'kipana, kimsa kutiw nayarux jan uñt'ir tuküta” sasa. Uka chiqat mistusinsti, Pedrox walpun jachäna.

Mateo 27

1 Niy willjtanipansti, taqpach sacerdotenakan jilïrinakapampi, judionakan jilïrinakapampiw Jesusar jiwayañ amtapxäna.

2 Juparusti ñach'antat irpapxäna, ukatsti Pilatoruw katuyapxäna.

3 Jesusar aljantir Judasasti, Jesusar jiwayañatak juchañchapxatap yatisinxa, chuymap wal usuyasïna, ukat sacerdotenakampiru, markan jilïrinakapampiru kimsa tunka qullqi kutiyxäna,

4 akham sasa: — Jan juchan jaqir jiwayañatak katuyasaw juchan uñjasta — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — ¿Kamachapxarakï nanakasti? ¡Jumay kunarus tukuskamxa! — sasa.

5 Judasasti qullqinak Tatitun utapar willintawayasaw sarawayxäna, ukatsti jupa pachpaw jaychkatasïna.

6 Sacerdotenakan jilïrinakapasti uka qullqi apthapisinxa, sapxarakïnwa: — Janiw uka qullqxa Tatitun utapan luqtat qullqinakamp chika imksnati, jan juchan jaqin wilap alatätap layku — sasa.

7 Jupanakkam aruskipasinsti, uka qullqimpix Sañu Luririn Uraqipa satäkis uka uraq alañatakiw amtapxäna, uka uraqin yaqha markat jutirinakar imañataki.

8 Por isso, aquele campo tem sido chamado, até ao dia de hoje, Campo de Sangue.
9 Então, se cumpriu o que foi dito por intermédio do profeta Jeremias: Tomaram as trinta moedas de prata, preço em que foi estimado aquele a quem alguns dos filhos de Israel avaliaram;
10 e as deram pelo campo do oleiro, assim como me ordenou o SENHOR.

Jesus perante Pilatos
Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-5,13-25; João 18.33—19.16

11 Jesus estava em pé ante o governador; e este o interrogou, dizendo: És tu o rei dos judeus? Respondeu-lhe Jesus: Tu o dizes.

12 E, sendo acusado pelos principais sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu.

13 Então, lhe perguntou Pilatos: Não ouves quantas acusações te fazem?
14 Jesus não respondeu nem uma palavra, vindo com isto a admirar-se grandemente o governador.

15 Ora, por ocasião da festa, costumava o governador soltar ao povo um dos presos, conforme eles quisessem.
16 Naquela ocasião, tinham eles um preso muito conhecido, chamado Barrabás.

17 Estando, pois, o povo reunido, perguntou-lhes Pilatos: A quem quereis que eu vos solte, a Barrabás ou a Jesus, chamado Cristo?

18 Porque sabia que, por inveja, o tinham entregado.

8Por eso ese campo se ha llamado Campo de Sangre hasta hoy.
9Entonces se cumplió lo anunciado por medio del profeta Jeremías, cuando dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, el precio de aquel cuyo precio había sido fijado por los hijos de Israel;
10y las dieron por el Campo del Alfarero, como el Señor me había ordenado.

Jesús ante Pilato

11Y Jesús compareció delante del gobernador, y este le interrogó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.

12Y al ser acusado por los principales sacerdotes y los ancianos, nada respondió.

13Entonces Pilato le dijo*: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra ti?
14Y Jesús no le respondió ni a una sola pregunta, por lo que el gobernador estaba muy asombrado.

Jesús o Barrabás

15Ahora bien, en cada fiesta, el gobernador acostumbraba soltar un preso al pueblo, el que ellos quisieran.
16Y tenían entonces un preso famoso, llamado Barrabás.

17Por lo cual, cuando ellos se reunieron, Pilato les dijo: ¿A quién queréis que os suelte: a Barrabás o a Jesús, llamado el Cristo?

18Porque él sabía que le habían entregado por envidia.

8Por eso hasta el día de hoy aquel campo se llama «Campo de sangre».

9Así se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: «Y tomaron las treinta monedas de plata, que es el precio estimado por los hijos de Israel,

10y las usaron para comprar el campo del alfarero, como me ordenó el Señor.”

Pilato interroga a Jesús
(Mc 15.2-5; Lc 23.3-5; Jn 18.33-38)

11Jesús estaba en pie ante el gobernador, y éste le preguntó: «¿Eres tú el Rey de los judíos?» Jesús le respondió: «Tú lo dices.»

12Pero ante las acusaciones de los principales sacerdotes y de los ancianos no respondió nada.

13Entonces Pilato le preguntó: «¿No oyes de cuántas cosas te acusan?»
14Pero Jesús no le respondió ni una palabra, de tal manera que el gobernador se quedó muy asombrado.

Jesús es sentenciado a muerte
(Mc 15.6-20; Lc 23.13-25; Jn 18.38—19.16)

15Ahora bien, en el día de la fiesta el gobernador acostumbraba poner en libertad a un preso, el que el pueblo quisiera.
16En aquel momento tenían un preso muy famoso, llamado Barrabás.

17Pilato se reunió con ellos y les preguntó: «¿A quién quieren que les suelte: a Barrabás, o a Jesús, al que llaman el Cristo?»

18Y es que Pilato sabía que ellos lo habían entregado por envidia.

8 Ukatpï uka uraqix jichhürkam “Wila Uraqi” sataxa.

9 Ukhamat Jeremías profetan arsutapax phuqhasïna: “Uka kimsa tunka qullqi katupxi, ukasti mä jaqi ala qullqiwa, israelitanakan uchat alawa,

10 uka qullqimpiw sañu luririn uraqip alapxi, kunjämtix Tatitux siskitu ukhamarjama”.

11 Ukatsti Jesusax marka apnaqirin nayraqatapar irpatänwa, marka apnaqiristi jiskt'arakïnwa: — ¿Jumätati judionakan reyipaxa? — sasa. Jesusasti sarakïnwa: — Jumaw sasktaxa — sasa.
12 Kunapachatix sacerdotenakan jilïrinakapampi, jilïr jaqinakampi Jesusar juchañchapkän ukkhaxa, jupax janiw kuns arskänti.
13 Ukat Pilatox Jesusar jiskt'äna: — ¿Janit ist'kta taqi kuntix jumatak arusipki uksti? — sasa.
14 Ukampis Jesusax janiw kuna jiskt'arus jayskänti, ukat Pilatox wali muspharat uñjasïna.

15 Pascua jach'a uruna, marka apnaqir jilïrix, markan mayitaparjamaw mä katuntat jaqir antutirïna.

16 Uka urunakansti Jesús Barrabás sutini jan wali jaqiw carcelan katuntatäskäna;
17 Pilatosti ukan tantachatäpkän uka jaqinakaruw jiskt'äna: — ¿Khitir antutañaxsa munapxta, Jesús Barrabasaruti, jan ukax Cristo sutini Jesusarucha? — sasa.
18 Pilatox amuyänwa uka jaqinakan uñisiñat Jesusar katuntayatapa.

19 E, estando ele no tribunal, sua mulher mandou dizer-lhe: Não te envolvas com esse justo; porque hoje, em sonho, muito sofri por seu respeito.

20 Mas os principais sacerdotes e os anciãos persuadiram o povo a que pedisse Barrabás e fizesse morrer Jesus.

21 De novo, perguntou-lhes o governador: Qual dos dois quereis que eu vos solte? Responderam eles: Barrabás!

22 Replicou-lhes Pilatos: Que farei, então, de Jesus, chamado Cristo? Seja crucificado! Responderam todos.

23 Que mal fez ele? Perguntou Pilatos. Porém cada vez clamavam mais: Seja crucificado!

24 Vendo Pilatos que nada conseguia, antes, pelo contrário, aumentava o tumulto, mandando vir água, lavou as mãos perante o povo, dizendo: Estou inocente do sangue deste [justo]; fique o caso convosco!

25 E o povo todo respondeu: Caia sobre nós o seu sangue e sobre nossos filhos!

26 Então, Pilatos lhes soltou Barrabás; e, após haver açoitado a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

Jesus entregue aos soldados
Marcos 15.16-20; João 19.2-3

19Y estando él sentado en el tribunal, su mujer le mandó aviso, diciendo: No tengas nada que ver con ese justo, porque hoy he sufrido mucho en sueños por causa de Él.

20Pero los principales sacerdotes y los ancianos persuadieron a las multitudes que pidieran a Barrabás y que dieran muerte a Jesús.

21Y respondiendo, el gobernador les dijo: ¿A cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos respondieron: A Barrabás.

22Pilato les dijo*: ¿Qué haré entonces con Jesús, llamado el Cristo? Todos dijeron*: ¡Sea crucificado!

23Y Pilato dijo: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho? Pero ellos gritaban aún más, diciendo: ¡Sea crucificado!

24Y viendo Pilato que no conseguía nada, sino que más bien se estaba formando un tumulto, tomó agua y se lavó las manos delante de la multitud, diciendo: Soy inocente de la sangre de este justo; ¡allá vosotros!

25Y respondiendo todo el pueblo, dijo: ¡Caiga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos!

26Entonces les soltó a Barrabás, pero a Jesús, después de hacerle azotar, le entregó para que fuera crucificado.

Los soldados se mofan de Jesús

19Mientras él estaba sentado en el tribunal, su mujer mandó a decirle: «No tengas nada que ver con ese justo, pues por causa de él hoy he tenido un sueño terrible.»

20Pero los principales sacerdotes y los ancianos persuadieron a la multitud de que pidieran a Barrabás, y que mataran a Jesús.

21El gobernador les preguntó: «¿A cuál de los dos quieren que les suelte?» Y ellos dijeron: «¡A Barrabás!»

22Pilato les preguntó: «¿Qué debo hacer entonces con Jesús, al que llaman el Cristo?» Y todos le dijeron: «¡Que lo crucifiquen!»

23Y el gobernador les dijo: «Pero ¿qué mal ha hecho?» Pero ellos gritaban aún más, y decían: «¡Que lo crucifiquen!»

24Al ver Pilato que no conseguía nada, sino que se armaba más alboroto, tomó agua, se lavó las manos en presencia del pueblo, y dijo: «Allá ustedes. Yo me declaro inocente de la muerte de este justo.»

25Y todo el pueblo respondió: «¡Que recaiga su muerte sobre nosotros y sobre nuestros hijos!»

26Entonces les soltó a Barrabás, y luego de azotar a Jesús lo entregó para que lo crucificaran.

19 Ukatsti Pilaton taripañ qunuñapan qunt'atäskiriruw warmipax maynir khithatayna jupar akham siri: “Jan kuns uka jan juchan jaqimpix luramti, uka jaqi laykuw jichhärmax jan walinak samkasta” sasa.

20 Ukampis sacerdotenakan jilïrinakapampi, jilïr jaqinakampix, jaqinakaruw amtayapxäna, Barrabasan antutatäñapataki, Jesusasti jiwayatäñapataki.

21 Marka apnaqirix wasitat jupanakarux jiskt'äna: — ¿Jumanakax khitirus aka paninit antutañax munapxta? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — ¡Barrabasaru! — sasa.

22 Pilatosti jupanakarux wasitat jiskt'äna: — Ukhamax ¿kun lurañaxsa munapxta Cristo satäkis uka Jesusampixa? — sasa. Ukarux taqiniw mayak sapxäna: — ¡Ch'akkatam! — sasa.

23 Pilatosti jupanakarux sänwa: — ¿Kuna jan walpunrak luristi? — sasa. Jaqinakasti wasitat art'asipkakïnwa: — ¡Ch'akkatam! — sasa.

24 Pilatosti jaqir inamay arxayatap amuyasïna, jaqinakan juk'ampi uxtatap uñjasasti, uma aptayanïna, ukatsti taqi jaqin uñjkañaw amparanakap uka umampi jariqasïna, akham sasa: — Aka jaqin wilap wartañatakix janiw nayax kuna juchanïktsa; jumanakaw juchanïsipkäta — sasa.

25 Jaqinakasti ukxarux sapxänwa: — ¡Uka jaqin jiwatapatxa, nanakampi wawanakaxampiw juchanïsipkä! — sasa.

26 Ukhamasti Pilatox Barrabasaruw antutxäna, Jesusarusti jawq'jayänwa, ukatsti ch'akkatatäñapatakiw jupanakar katuyxäna.

27 Logo a seguir, os soldados do governador, levando Jesus para o pretório, reuniram em torno dele toda a coorte.
28 Despojando-o das vestes, cobriram-no com um manto escarlate;
29 tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e, na mão direita, um caniço; e, ajoelhando-se diante dele, o escarneciam, dizendo: Salve, rei dos judeus!
30 E, cuspindo nele, tomaram o caniço e davam-lhe com ele na cabeça.
31 Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe o manto e o vestiram com as suas próprias vestes. Em seguida, o levaram para ser crucificado.

Simão leva a cruz do Senhor
Marcos 15.21; Lucas 23.26

32 Ao saírem, encontraram um cireneu, chamado Simão, a quem obrigaram a carregar-lhe a cruz.

A crucificação
Marcos 15.22-32; Lucas 23.32-43; João 19.17-24

33 E, chegando a um lugar chamado Gólgota, que significa Lugar da Caveira,
34 deram-lhe a beber vinho com fel; mas ele, provando-o, não o quis beber.
35 Depois de o crucificarem, repartiram entre si as suas vestes, tirando a sorte.
36 E, assentados ali, o guardavam.
37 Por cima da sua cabeça puseram escrita a sua acusação: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS.

27 Entonces los soldados del gobernador llevaron a Jesús al Pretorio, y reunieron alrededor de Él a toda la cohorte romana.
28 Y desnudándole, le pusieron encima un manto escarlata.
29 Y tejiendo una corona de espinas, se la pusieron sobre su cabeza, y una caña en su mano derecha; y arrodillándose delante de Él, le hacían burla, diciendo: ¡Salve, Rey de los judíos!
30 Y escupiéndole, tomaban la caña y le golpeaban en la cabeza.
31 Después de haberse burlado de Él, le quitaron el manto, le pusieron sus ropas y le llevaron para crucificarle.
32 Y cuando salían, hallaron a un hombre de Cirene llamado Simón, al cual obligaron a que llevara la cruz.

La crucifixión

33 Cuando llegaron a un lugar llamado Gólgota, que significa Lugar de la Calavera,
34 le dieron a beber vino mezclado con hiel; pero después de probarlo, no lo quiso beber.
35 Y habiéndole crucificado, se repartieron sus vestidos, echando suertes;
36 y sentados, le custodiaban allí.
37 Y pusieron sobre su cabeza la acusación contra Él, que decía: ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.

27 Los soldados del gobernador llevaron a Jesús al pretorio, y alrededor de él reunieron a toda la compañía;
28 luego lo desnudaron, le echaron encima un manto escarlata;
29 sobre la cabeza le pusieron una corona tejida de espinas, y en la mano derecha le pusieron una caña; entonces se arrodillaron delante de él, y burlonamente le decían: «¡Salve, Rey de los judíos!»
30 Además, le escupían y con una caña le golpeaban la cabeza.
31 Después de burlarse de él, le quitaron el manto, le pusieron sus vestidos, y lo llevaron para crucificarlo.

Crucifixión y muerte de Jesús
(Mc 15.21-41; Lc 23.26-49; Jn 19.17-30)

32 Al salir de allí, se encontraron con un hombre de Cirene que se llamaba Simón, y lo obligaron a llevar la cruz.

33 Llegaron a un lugar llamado Gólgota, que significa «Lugar de la Calavera»,
34 y allí le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; pero Jesús, después de haberlo probado, no quiso beberlo.
35 Después de que lo crucificaron, echaron suertes para repartirse sus vestidos, con lo que se cumplió lo dicho por el profeta: «Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.»
36 Luego se sentaron a custodiarlo.
37 Sobre su cabeza pusieron su causa escrita: «ÉSTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.»

27 Marka apnaqirin soldadonakapasti reyin utap anqäxaparuw Jesusarux irpapxäna, ukansti taqpach soldadonakaruw jupan jak'aparu jawsthapipxäna.
28 Isinakap apsusinsti, wila chupika isimpiw uchapxäna,
29 p'iqiparusti ch'aphit lurat pillumpiw uskupxäna, kupi amparaparusti mä suqusa lawa ayxaruyapxäna. Ukatsti jupan nayraqatapar killt'asisin wal larusipxäna, sapxarakïna: — ¡Jach'achatäpan judionakan Reyipaxa! — sasa.
30 Thuskatapxänwa, ukatsti pachpa suqus lawampiw p'iqipat jawq'japxäna.
31 Jupat phiskasiñ tukuyasinsti, wila isi thatsupxäna, ukatsti isipampi uchasaw cruzar ch'akkatañatak irpsuwayxapxäna.
32 Markat mistkasinxa, Cirene markankir Simonaruw jikxatapxäna, juparuw Jesusan cruzap q'ipiyapxäna.
33 Gólgota chiqar purisinsti, (ukax “P'iqi Ch'akha” sañ muni),
34 mullampi kittat vino umt'añapatakiw churapxäna, Jesusasti uk mallt'asin janiw umt'añ munkänti.
35 Ch'akkatatäxän ukkhasti, soldadonakax suerte jaqtasaw Jesusan isip katusiñ munapxäna.
36 Ukatsti jupar uñch'ukiriw qunt'asipxäna.
37 P'iqip patxarusti, kunattix ukham juchañchatäkän uk qhanañchañatakiw mä qillqat uchapxäna, Uka

38 E foram crucificados com ele dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

39 Os que iam passando blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo:

40 Ó tu que destróis o santuário e em três dias o reedificas! Salva-te a ti mesmo, se és Filho de Deus, e desce da cruz!

41 De igual modo, os principais sacerdotes, com os escribas e anciãos, escarnecendo, diziam:

42 Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se. É rei de Israel! Desça da cruz, e creremos nele.

43 Confiou em Deus; pois venha livrá-lo agora, se, de fato, lhe quer bem; porque disse: Sou Filho de Deus.

44 E os mesmos impropérios lhe diziam também os ladrões que haviam sido crucificados com ele.

A morte de Jesus

Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

45 Desde a hora sexta até à hora nona, houve trevas sobre toda a terra.

46 Por volta da hora nona, clamou Jesus em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lamá sabactâni? O que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

47 E alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Ele chama por Elias.

38Entonces fueron crucificados* con Él dos ladrones, uno a la derecha y otro a la izquierda.

39Los que pasaban le injuriaban, meneando la cabeza

40y diciendo: Tú que destruyes el templo y en tres días lo reedificas, sálvate a ti mismo, si eres el Hijo de Dios, y desciende de la cruz.

41De igual manera, también los principales sacerdotes, junto con los escribas y los ancianos, burlándose de Él, decían:

42A otros salvó; a sí mismo no puede salvarse. Rey de Israel es; que baje ahora de la cruz, y creeremos en Él.

43En Dios confía; que le libre ahora si Él le quiere; porque ha dicho: «Yo soy el Hijo de Dios».

44En la misma forma le injuriaban también los ladrones que habían sido crucificados con Él.

Muerte de Jesús

45Y desde la hora sexta hubo oscuridad sobre toda la tierra hasta la hora novena.

46Y alrededor de la hora novena, Jesús exclamó a gran voz, diciendo: Elí, Elí, ¿lema sabactani? Esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?

47Algunos de los que estaban allí, al oírlo, decían: Este llama a Elías.

38Junto a él crucificaron también a dos ladrones, uno a la derecha y otro a la izquierda.

39Los que pasaban lo insultaban, y mientras meneaban la cabeza

40decían: «Tú, que derribas el templo y en tres días lo reedificas, sálvate a ti mismo. Si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.»

41Del mismo modo, también se burlaban de él los principales sacerdotes, los escribas, los fariseos y los ancianos. Decían:

42«Salvó a otros, pero a sí mismo no puede salvarse. Si es el Rey de Israel, que baje ahora de la cruz, y creeremos en él.

43Ya que él confió en Dios, pues que Dios lo libre ahora, si lo quiere.Porque él ha dicho: “Soy Hijo de Dios.”»

44Y también lo insultaban los ladrones que estaban crucificados con él.

45Desde el mediodía y hasta las tres de la tarde hubo tinieblas sobre toda la tierra.

46Cerca de las tres de la tarde, Jesús clamó a gran voz. Decía: «Elí, Elí, ¿lema sabactani?», es decir, «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?»

47Algunos de los que estaban allí, decían al oírlo: «Está llamando a Elías.»

qillqatasti akham sänwa: “Akax Jesusawa, judeankirinakan Reyipa” sasa.

38 Jupamp chikasti pani lunthataruw ch'akkatapxäna, maynirux kupïxaparu, maynirusti ch'iqäxaparu.

39 Uka chiq saririnakasti p'iqinakap khiwisisaw wal tuqipxäna,

40 akham sasa: — ¡Jumax Tatitun utap t'unjasax kimsürun sayt'ayañ munäyätaxa! ¡Diosan Yuqapästa ukax, jumapach qhispiyasim, cruzatsa saraqanirakim! — sasa.

41 Sacerdotenakan jilïrinakapampi, kamachi yatichirinakampi, jilïr jaqinakampix uka kipkarakiw Jesusat phiskasipxäna, sapxarakïnwa:

42 — Yaqhanakarux qhispiyiwa, jupa pachpasti janiw qhispiyaskiti. Jupatix Israelan Reyipächixa, cruzat saraqanpan, ukat juparux taqiniw iyawsañäni.

43 Diosaruxay jupax alkatchixa, munaschi ukax jichhax jupar qhispiypanaya. Jupasti: “Diosan Yuqapätwa” sischixaya — sasa.

44 Jupampi chika ch'akkatatäkän uka lunthatanakas Jesusarux tuqipxarakïnwa.

45 Ukapachasti chikürut chika jayp'ukamaw taqpach uraqix ch'amakt'äna.

46 Jesusasti ukapachaw wali jach'at art'asïna: “Elí, Elí, ¿lemá sabactani?” sasa. (Ukasti: “Diosaxay, Diosaxay, ¿kunatsa antutt'asista?” sañ muni).

47 Ukankirinakat mä qawqhanix, uk ist'asin sapxarakïnwa: — Elías profetaruw jawsaski — sasa.

48 E, logo, um deles correu a buscar uma esponja e, tendo-a embebido de vinagre e colocado na ponta de um caniço, deu-lhe a beber.
49 Os outros, porém, diziam: Deixa, vejamos se Elias vem salvá-lo.
50 E Jesus, clamando outra vez com grande voz, entregou o espírito.

51 Eis que o véu do santuário se rasgou em duas partes de alto a baixo; tremeu a terra, fenderam-se as rochas;

52 abriram-se os sepulcros, e muitos corpos de santos, que dormiam, ressuscitaram;
53 e, saindo dos sepulcros depois da ressurreição de Jesus, entraram na cidade santa e apareceram a muitos.
54 O centurião e os que com ele guardavam a Jesus, vendo o terremoto e tudo o que se passava, ficaram possuídos de grande temor e disseram: Verdadeiramente este era Filho de Deus.
55 Estavam ali muitas mulheres, observando de longe; eram as que vinham seguindo a Jesus desde a Galiléia, para o servirem;

56 entre elas estavam Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago e de José, e a mulher de Zebedeu.

O sepultamento de Jesus
Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

57 Caindo a tarde, veio um homem rico de Arimatéia, chamado José, que era também discípulo de Jesus.

58 Este foi ter com Pilatos e lhe pediu o corpo de Jesus. Então, Pilatos mandou que lho fosse entregue.

48Y al instante, uno de ellos corrió, y tomando una esponja, la empapó en vinagre, y poniéndola en una caña, le dio a beber.
49Pero los otros dijeron: Deja, veamos si Elías viene a salvarle.
50Entonces Jesús, clamando otra vez a gran voz, exhaló el espíritu.

51Y he aquí, el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo, y la tierra tembló y las rocas se partieron;

52y los sepulcros se abrieron, y los cuerpos de muchos santos que habían dormido resucitaron;
53y saliendo de los sepulcros, después de la resurrección de Jesús, entraron en la santa ciudad y se aparecieron a muchos.
54El centurión y los que estaban con él custodiando a Jesús, cuando vieron el terremoto y las cosas que sucedían, se asustaron mucho, y dijeron: En verdad este era Hijo de Dios.
55Y muchas mujeres que habían seguido a Jesús desde Galilea para servirle, estaban allí, mirando de lejos;
56entre las cuales estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

Sepultura de Jesús

57Y al atardecer, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que también se había convertido en discípulo de Jesús.

58Este se presentó a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato ordenó que se lo entregaran.

48Al instante, uno de ellos corrió y tomó una esponja, la empapó en vinagre y, poniéndola en una caña, le dio a beber.
49Los otros decían: «Deja, veamos si Elías viene a librarlo.»
50Pero Jesús, después de clamar nuevamente a gran voz, entregó el espíritu.

51En ese momento el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo; la tierra tembló, las rocas se partieron,

52los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos de santos, que ya habían muerto, volvieron a vivir.
53Después de la resurrección de Jesús, éstos salieron de sus sepulcros y fueron a la santa ciudad, donde se aparecieron a muchos.
54Al ver el terremoto y las cosas que habían sucedido, el centurión y los que estaban con él custodiando a Jesús se llenaron de miedo, y dijeron: «¡En verdad, éste era Hijo de Dios!»

55Muchas mujeres, que desde Galilea habían seguido a Jesús para servirlo, estaban allí mirando de lejos.

56Entre ellas estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

Jesús es sepultado
(Mc 15.42-47; Lc 23.50-56; Jn 19.38-42)

57Cuando llegó la noche, un hombre rico de Arimatea que se llamaba José, y que también había sido discípulo de Jesús,

58fue a hablar con Pilato para pedirle el cuerpo de Jesús. Y Pilato ordenó que se lo entregaran.

48 Ukspachaw jupanakat maynix mä esponja thaqtir jaltasïna, vinagrer chilltasinsti, mä lawar ñach'katasaw umt'añapatak aykatäna.
49 Mayninakasti sapxarakïnwa: — Suyt'am, uñjañäni, inach Eliasax jupar qhispiyir jutani — sasa.
50 Jesusasti wasitat jach'at art'asïna, ukat jiwawayxäna.
51 Ukapachaw Tatitun utapankir jach'a cortinax payar ch'iyjtäna, amstat qalltasina aynachar tukuyasa. Uraqix khathatïnwa, qarqanakas ch'iyatattänwa,
52 amay imäwinakax jist'artänwa; Diosar iyawsas jiwirinakas jakatatapxarakïnwa.
53 Jesusan jaktatap qhipatsti, amay imäwit misturinakax Jerusalén qullan markaruw mantapxäna, ukansti walja jaqiw uñjapxarakïna.
54 Jesusar uñjir capitanampi, soldadonakampisti, uraq khathatimpi, taqi kunatix luraskäna ukanakampi uñjasax, axsarañat sapxäna: — ¡Aka jaqix chiqpachapuniw Diosan Yuqapätayna! — sasa.
55 Ukawjansti, walja warminakaw jayat uñch'ukisipkäna, jupanakasti Galileatpach Jesusar yanapir arkanipxatayna.
56 Uka warminak chikasti, Magdalankir María, Joseampin Santiagompin taykap María, Zebedeon yuqanakapan taykap kunaw jikxatasipxäna.

57 Jayp'thapirusti, Arimateankir mä qamir jaqiw purinïna, José sutini, jupasti Jesusan arkiriparakïnwa.
58 Jupasti Pilaton ukaruw mantäna, ukatsti Jesusan amayap mayïna. Pilatosti Jesusan amayap Josear katuyxañatakiw arsüna,

59 E José, tomando o corpo, envolveu-o num pano limpo de linho
60 e o depositou no seu túmulo novo, que fizera abrir na rocha; e, rolando uma grande pedra para a entrada do sepulcro, se retirou.
61 Achavam-se ali, sentadas em frente da sepultura, Maria Madalena e a outra Maria.

A guarda do sepulcro

62 No dia seguinte, que é o dia depois da preparação, reuniram-se os principais sacerdotes e os fariseus e, dirigindo-se a Pilatos,
63 disseram-lhe: SENHOR, lembramo-nos de que aquele embusteiro, enquanto vivia, disse: Depois de três dias ressuscitarei.

64 Ordena, pois, que o sepulcro seja guardado com segurança até ao terceiro dia, para não suceder que, vindo os discípulos, o roubem e depois digam ao povo: Ressuscitou dos mortos; e será o último embuste pior que o primeiro.

65 Disse-lhes Pilatos: Aí tendes uma escolta; ide e guardai o sepulcro como bem vos parecer.

66 Indo eles, montaram guarda ao sepulcro, selando a pedra e deixando ali a escolta.

Mateus 28

A ressurreição de Jesus. Seu aparecimento às mulheres

Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

1 No findar do sábado, ao entrar o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro.

59 Tomando José el cuerpo, lo envolvió en un lienzo limpio de lino,
60 y lo puso en su sepulcro nuevo que él había excavado en la roca, y después de rodar una piedra grande a la entrada del sepulcro, se fue.
61 Y María Magdalena estaba allí, y la otra María, sentadas frente al sepulcro.

Guardias en la tumba

62 Al día siguiente, que es el día después de la preparación, se reunieron ante Pilato los principales sacerdotes y los fariseos,
63 y le dijeron: Señor, nos acordamos que cuando aquel engañador aún vivía, dijo: «Después de tres días resucitaré».

64 Por eso, ordena que el sepulcro quede asegurado hasta el tercer día, no sea que vengan sus discípulos, se lo roben, y digan al pueblo: «Ha resucitado de entre los muertos»; y el último engaño será peor que el primero.

65 Pilato les dijo: Una guardia tenéis; id, aseguradla como vosotros sabéis.

66 Y fueron y aseguraron el sepulcro; y además de poner la guardia, sellaron la piedra.

Mateo 28

La resurrección

1 Pasado el día de reposo, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María vinieron a ver el sepulcro.

59 José tomó el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,
60 y lo puso en su sepulcro nuevo, que había sido cavado en una peña. Después de hacer rodar una gran piedra a la entrada del sepulcro, se fue.
61 María Magdalena y la otra María se quedaron sentadas delante del sepulcro.

La guardia ante la tumba

62 Al día siguiente, que es el día después de la preparación, los principales sacerdotes y los fariseos se reunieron ante Pilato
63 y le dijeron: «Señor, nos acordamos que, cuando aún vivía, aquel engañador dijo: “Después de tres días resucitaré.”

64 Por lo tanto, manda asegurar el sepulcro hasta el tercer día; no sea que sus discípulos vayan de noche y se lleven el cuerpo, y luego digan al pueblo: “¡Resucitó de entre los muertos!” Porque entonces el último engaño sería peor que el primero.»

65 Y Pilato les dijo: «Ahí tienen una guardia. Vayan y aseguren el sepulcro como sepan hacerlo.»

66 Entonces ellos fueron y aseguraron el sepulcro, sellando la piedra y poniendo la guardia.

San Mateo 28

La resurrección

(Mc 16.1-8; Lc 24.1-12; Jn 20.1-10)

1 Cuando pasó el día de reposo, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a visitar el sepulcro.

59 Ukatsti Joseax Jesusan amayap mä q'uma isimpiw llawuntäna,
60 ukatsti jupankïr machaq amay imañaruw imxäna, ukasti qarqaru luratänwa. Ukatsti mä jach'a qalampi mantañ punkur atkatawayasaw sarawayxäna.
61 Magdalankir Mariampi, maynïr Mariampix, amay imäwi uñkatasin qunt'ataw qhiparapxäna.

62 Sábado urusti, sacerdotenakan jilïrinakapampi, fariseonakampix, Pilaton ukaruw sarapxäna,

63 sapxarakïnwa: — Tata, jakaskän ukkhax kuntix uka k'ari jaqix siskäna uk amtasipxta, jupasti sänwa: “Kimsürut jaktawayxä” sasa.
64 Jichhasti kimsürpachatakiy amay imäwi punku uñjir khitham, inampis yatiqirinakapax Jesusan amayap apsusax jaqinakar yatiyaspan: “Jiwatat jaktxatayna” sasa. Ukhamäspa ukasti, qhipïr k'ari yatiyäwix nayrïrïkis ukat sipan juk'amp jan walïspawa — sasa.
65 Pilatosti jupanakarux sänwa: — Akax uñjir soldadonakaxa. Sarapxam, kunjämtix jumanakax amuyapkta ukhamarjam uñjayapxam.
66 Jupanakasti sarasin atkatatäkän uka qalaruw chimpuntapxäna; ukatsti soldadonakaruw amay imäwi punku uñjañapatak jaytanipxäna.

Mateo 28

1 Sábado uru qhipata, domingo uru willjtaw, Magdalankir Mariampi, maynïr Mariampix Jesusan amay imäwip uñjir sarapxäna.

2 E eis que houve um grande terremoto; porque um anjo do SENHOR desceu do céu, chegou-se, removeu a pedra e assentou-se sobre ela.

3 O seu aspecto era como um relâmpago, e a sua veste, alva como a neve.

4 E os guardas tremeram espavoridos e ficaram como se estivessem mortos.

5 Mas o anjo, dirigindo-se às mulheres, disse: Não temais; porque sei que buscais Jesus, que foi crucificado.
6 Ele não está aqui; ressuscitou, como tinha dito. Vinde ver onde ele jazia.

7 Ide, pois, depressa e dizei aos seus discípulos que ele ressuscitou dos mortos e vai adiante de vós para a Galiléia; ali o vereis. É como vos digo!

8 E, retirando-se elas apressadamente do sepulcro, tomadas de medo e grande alegria, correram a anunciá-lo aos discípulos.
9 E eis que Jesus veio ao encontro delas e disse: Salve! E elas, aproximando-se, abraçaram-lhe os pés e o adoraram.

10 Então, Jesus lhes disse: Não temais! Ide avisar a meus irmãos que se dirijam à Galiléia e lá me verão.

Os judeus subornam os guardas

11 E, indo elas, eis que alguns da guarda foram à cidade e contaram aos principais sacerdotes tudo o que sucedera.

2Y he aquí, se produjo un gran terremoto, porque un ángel del Señor descendiendo del cielo, y acercándose, removió la piedra y se sentó sobre ella.

3Su aspecto era como un relámpago, y su vestidura blanca como la nieve;

4y de miedo a él los guardias temblaron y se quedaron como muertos.

5Y hablando el ángel, dijo a las mujeres: Vosotras, no temáis; porque yo sé que buscáis a Jesús, el que fue crucificado.
6No está aquí, porque ha resucitado, tal como dijo. Venid, ved el lugar donde yacía.

7E id pronto, y decid a sus discípulos que Él ha resucitado de entre los muertos; y he aquí, Él va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis. He aquí, os lo he dicho.

8Y ellas, alejándose a toda prisa del sepulcro con temor y gran gozo, corrieron a dar las noticias a sus discípulos.
9Y he aquí que Jesús les salió al encuentro, diciendo: ¡Salve! Y ellas, acercándose, abrazaron sus pies y le adoraron.

10Entonces Jesús les dijo*: No temáis. Id, avisad a mis hermanos que vayan a Galilea, y allí me verán.

Informe de los guardias

11Y mientras ellas iban, he aquí, algunos de la guardia fueron a la ciudad e informaron a los principales sacerdotes de todo lo que había sucedido.

2De pronto, hubo un gran terremoto, porque un ángel del Señor descendió del cielo, removió la piedra, y se sentó sobre ella.

3Su aspecto era el de un relámpago, y sus vestidos eran blancos como la nieve.

4Al verlo, los guardias temblaron de miedo y se quedaron como muertos.

5Pero el ángel les dijo a las mujeres: «No teman. Yo sé que buscan a Jesús, el que fue crucificado.

6No está aquí, pues ha resucitado, como él dijo. Vengan y vean el lugar donde fue puesto el Señor.

7Luego, vayan pronto y digan a sus discípulos que él ha resucitado de los muertos. De hecho, va delante de ustedes a Galilea; allí lo verán. Ya se lo he dicho.»

8Entonces ellas salieron del sepulcro con temor y mucha alegría, y fueron corriendo a dar la noticia a los discípulos.
9En eso, Jesús les salió al encuentro y les dijo: «¡Salve!» Y ellas se acercaron y le abrazaron los pies, y lo adoraron.

10Entonces Jesús les dijo: «No teman. Vayan y den la noticia a mis hermanos, para que vayan a Galilea. Allí me verán.»

El informe de la guardia

11Mientras ellas iban, algunos de la guardia fueron a la ciudad y les contaron a los principales sacerdotes todo lo que había sucedido.

2 Ukatsti akatjamat uraq khathatix sartäna. Tatitun angelapaw alaxpachat saraqanitayna, amay imäwir jak'achasisin uka jach'a qala atiqäna, ukatsti uka patxaruw qunt'asïna.
3 Angelasti lliju llijur uñtataw k'ajäna, isipax khunjam janq'urakïnwa.
4 Angelar uñjasinsti, soldadonakax axsarañat wal khathatipxäna, jiwatäpkaspas ukhamaw liwirtapxäna.
5 Angelasti warminakarux sarakïnwa: — Jan axsarapxamti. Nayax yattwa ch'akkatatäkän uka Jesusar thaqhasipkatama.
6 Janiw akankxiti, jaktawayxiwa, kunjämtix siskäna ukhama. Kawkharutix uchapkän uk uñjir jutapxam.
7 Jank'ak sarapxam, yatiqirinakapar yatiyanipxam: ‘Jiwatanak taypit jaktxiwa, jichhasti Galilearuw jupanakat nayra saraski. Ukan Jesusarux uñjapxani’ sasa. Nayasti uk jumanakar yatiyañ munapxsma — sasa.
8 Warminakasti uk ist'asin wal mulljasipxäna, mä tuqit kusisipxarakïnwa, ukatsti jalakamaw yatiqirinakapar uka yatiyäwi yatiyir sarapxäna.
9 Ukhamaruw Jesusax jupanakar uñstäna, ukatsti aruntarakïnwa. Jupanakasti Jesusan kayunakapar qhumantasaw yupaychapxäna,
10 jupasti sarakïnwa: — Jan axsarapxamti. Yatiqirinakaxar yatiyir sarapxam, jupanakan Galilea chiqar sarapxañapataki, ukan nayampix jikisipxani — sasa.

11 Warminakan sarañapkamasti, mä qawqha soldadonakaw markar sarapxäna, jupanakasti kunatix luraskatayna ukanak sacerdotenakan jilïrinakapar yatiyapxäna.

12 Reunindo-se eles em conselho com os anciãos, deram grande soma de dinheiro aos soldados,

13 recomendando-lhes que dissessem: Vieram de noite os discípulos dele e o roubaram enquanto dormíamos.

14 Caso isto chegue ao conhecimento do governador, nós o persuadiremos e vos poremos em segurança.

15 Eles, recebendo o dinheiro, fizeram como estavam instruídos. Esta versão divulgou-se entre os judeus até ao dia de hoje.

Jesus aparece aos discípulos na Galileia

16 Seguiram os onze discípulos para a Galiléia, para o monte que Jesus lhes designara.

17 E, quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram.

A Grande Comissão
Marcos 16.15-18; Lucas 24.44-49

18 Jesus, aproximando-se, falou-lhes, dizendo: Toda a autoridade me foi dada no céu e na terra.

19 Ide, portanto, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo;

20 ensinando-os a guardar todas as coisas que vos tenho ordenado. E eis que estou convosco todos os dias até à consumação do século.

12Y después de reunirse con los ancianos y deliberar con ellos, dieron una gran cantidad de dinero a los soldados,

13diciendo: Decid esto: «Sus discípulos vinieron de noche y robaron el cuerpo mientras nosotros dormíamos».

14Y si esto llega a oídos del gobernador, nosotros lo convenceremos y os evitaremos dificultades.

15Ellos tomaron el dinero e hicieron como se les había instruido. Y este dicho se divulgó extensamente entre los judíos hasta hoy.

La gran comisión

16Pero los once discípulos se fueron a Galilea, al monte que Jesús les había señalado.

17Cuando le vieron, le adoraron; mas algunos dudaron.

18Y acercándose Jesús, les habló, diciendo: Toda autoridad me ha sido dada en el cielo y en la tierra.

19Id, pues, y haced discípulos de todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo,

20enseñándoles a guardar todo lo que os he mandado; y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo.

12Éstos se reunieron con los ancianos y, después de ponerse de acuerdo, dieron mucho dinero a los soldados

13y les dijeron: «Ustedes digan que sus discípulos fueron de noche y se robaron el cuerpo, mientras ustedes estaban dormidos.

14Si el gobernador se entera de esto, nosotros lo convenceremos y a ustedes los pondremos a salvo.»

15Ellos tomaron el dinero y siguieron las instrucciones recibidas. Y ésta es la versión que se ha divulgado entre los judíos hasta el día de hoy.

La gran comisión
(Mc 16.14-18; Lc 24.36-49; Jn 20.19-23)

16Pero los once discípulos se fueron a Galilea, al monte que Jesús les había señalado,

17y cuando lo vieron, lo adoraron. Pero algunos dudaban.

18Jesús se acercó y les dijo: «Toda autoridad me ha sido dada en el cielo y en la tierra.

19Por tanto, vayan y hagan discípulos en todas las naciones, y bautícenlos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

20Enséñenles a cumplir todas las cosas que les he mandado. Y yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo.» Amén.

12 Uka sacerdotenakan jilïrinakapasti jilïr jaqinakan ukaruw jupanakamp arust'asiñatak sarapxäna. Soldadonakarux walja qullqi churapxäna,

13 jupanakarusti sapxarakïnwa: — Jumanakax jaqinakarux akham sapxäta: “Ikiñkamaw yatiqirinakapax arum jutasin Jesusan amayap lunthatsuwayapxatayna” sasa.

14 Uktix marka apnaqirix yatinixa, nanakaw jupampix parlasipkä, jumanakar jan juchañchaskañapataki — sasa.

15 Soldadonakasti qullqi katuqasinxa, jupanakan arsutaparjamaw jaqinar sapxarakïna. Uka k'ari arusti, aka arunakax qillqaski uka urunakkamaw judionakax ukham sasipkäna.

16 Ukatsti tunka mayan yatiqirix Galilearuw sarxapxäna, kawkïr qullurutix Jesusax sarapxañap munkän ukaru.

17 Jesusar uñjasinsti, yupaychapxänwa, yaqhipanakax pächasipxarakïnwa.

18 Jesusasti jupanakar jak'achasisin säna: — Diosax munañan kankañ churitu, alaxpacha, akapach apnaqañataki.

19 Jichhasti taqi akapachankir jaqinakar nayan arkirinakax tukuyapxam; jupanakarusti Dios Awkina, Dios Yuqana, Dios Qullan Ajayun sutipar bautisapxam.

20 Taqi kuntix nayax jumanakar yatichapksma ukanak phuqhañ yatichapxam. Nayasti sapürupuniw akapachan tukusiñapkam jumanakampïskä — sasa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	AYMARA (Qullan Arunaka)
O evangelho segundo Marcos	Marcos	San Marcos	Marcos
Marcos 1	**Marcos 1**	**San Marcos 1**	**Marcos 1**
	Predicación de Juan el Bautista	**Predicación de Juan el Bautista** (Mt 3.1-12; Lc 3.1-9,15-17; Jn 1.19-28)	
1 Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.	1Principio del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.	1Principio del evangelio de Jesucristo, el Hijo de Dios.	1 Diosan Jesucristo Yuqapxata suma yatiyäwi arunakax akhamat qallti.
João Batista Mateus 3.1-6; Lucas 3.1-6			
2 Conforme está escrito na profecia de Isaías: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho;	2Como está escrito en el profeta Isaías: He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, el cual preparará tu camino.	2Como está escrito en el profeta Isaías: «Yo envío a mi mensajero delante de ti, el cual preparará tu camino.	2 Kamisatix Diosax Isaías profeta tuqi akham yatiykatayna: “Nayan qhanañchirixwa juman nayraqatam khitta, thakhim wakichañapataki.
3 voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas;	3Voz del que clama en el desierto: «Preparad el camino del Señor, haced derechas sus sendas».	3Una voz clama en el desierto: “Preparen el camino del Señor; enderecen sus sendas.”»	3 Maynin art'atapaw wasaran ist'asi: ‘Tatitutak thakhi wakichapxam; mä chiqap thakhi jist'arapxam’ ” sasa.
4 apareceu João Batista no deserto, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados.	4Juan el Bautista apareció en el desierto predicando el bautismo de arrepentimiento para el perdón de pecados.	4Juan se presentó en el desierto, y bautizaba y proclamaba el bautismo de arrepentimiento para el perdón de pecados.	4 Khä urunakan Bautisir Juanax wasaran uñstäna; taqiniruw parläna akham sasa: “Tatitur kutikipstxapxam, bautisasipxarakim, ukhamat juchanakaman pampachatäñapataki” sasa.
5 Saíam a ter com ele toda a província da Judéia e todos os habitantes de Jerusalém; e, confessando os seus pecados, eram batizados por ele no rio Jordão.	5Y acudía a él toda la región de Judea, y toda la gente de Jerusalén, y confesando sus pecados, eran bautizados por él en el río Jordán.	5Toda la gente de la provincia de Judea y de Jerusalén acudía a él, y allí en el río Jordán confesaban sus pecados, y Juan los bautizaba.	5 Taqi Judeankiri, Jerusalén markankirinakas jupar ist'iriw mistunipxäna. Juanasti jupanakan juchanakap arsusipanxa, Jordán jawiran jupanakarux bautisäna.
6 As vestes de João eram feitas de pêlos de camelo; ele trazia um cinto de couro e se alimentava de gafanhotos e mel silvestre.	6Juan estaba vestido de pelo de camello, tenía un cinto de cuero a la cintura, y comía langostas y miel silvestre.	6La ropa de Juan era de pelo de camello, alrededor de la cintura llevaba un cinto de cuero, y se alimentaba de langostas y miel silvestre.	6 Juanan isipax camello t'awrat luratänwa; wak'apasti lip'ichit luratänwa; manq'apasti t'iju t'ijunakampi, wasaran utjkis uka misk'impïnwa.
João dá testemunho de Jesus Mateus 3.11-12; Lucas 3.15-17; João 1.19-28			
7 E pregava, dizendo: Após mim vem aquele que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de, curvando-me, desatar-lhe as correias das sandálias.	7Y predicaba, diciendo: Tras mí viene uno que es más poderoso que yo, a quien no soy digno de desatar, inclinándome, la correa de sus sandalias.	7Al predicar, Juan decía: «Después de mí viene uno más poderoso que yo. ¡Yo no soy digno de inclinarme ante él para desatarle la correa de su calzado!	7 Jaqinakarusti sarakïnwa: “Nayan qhipaxat mayniw jutaski, jupasti nayat juk'amp ch'amaniwa, nayax janiw askïkti jupan wiskhu t'isnup jararañatakisa.

8 Eu vos tenho batizado com água; ele, porém, vos batizará com o Espírito Santo.

O batismo de Jesus
Mateus 3.13-17; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

9 Naqueles dias, veio Jesus de Nazaré da Galiléia e por João foi batizado no rio Jordão.

10 Logo ao sair da água, viu os céus rasgarem-se e o Espírito descendo como pomba sobre ele.

11 Então, foi ouvida uma voz dos céus: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

A tentação de Jesus
Mateus 4.1-11; Lucas 4.1-13

12 E logo o Espírito o impeliu para o deserto,

13 onde permaneceu quarenta dias, sendo tentado por Satanás; estava com as feras, mas os anjos o serviam.

Jesus volta para a Galileia
Mateus 4.12-17; Lucas 4.14-15

14 Depois de João ter sido preso, foi Jesus para a Galiléia, pregando o evangelho de Deus,

15 dizendo: O tempo está cumprido, e o reino de Deus está próximo; arrependei-vos e crede no evangelho.

A vocação de discípulos
Mateus 4.18-22; Lucas 5.1-11

8Yo os bauticé con agua, pero Él os bautizará con el Espíritu Santo.

Bautismo y tentación de Jesús

9Y sucedió en aquellos días que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán.

10E inmediatamente, al salir del agua, vio que los cielos se abrían, y que el Espíritu como paloma descendía sobre Él;

11y vino una voz de los cielos, que decía: Tú eres mi Hijo amado, en ti me he complacido.

12Enseguida el Espíritu le impulsó* a ir al desierto.

13Y estuvo en el desierto cuarenta días, siendo tentado por Satanás; y estaba entre las fieras, y los ángeles le servían.

Jesús principia su ministerio

14Después que Juan había sido encarcelado, Jesús vino a Galilea proclamando el evangelio de Dios,

15y diciendo: El tiempo se ha cumplido y el reino de Dios se ha acercado; arrepentíos y creed en el evangelio.

Llamamiento de los primeros discípulos

8A ustedes yo los he bautizado con agua, pero él los bautizará con el Espíritu Santo.»

El bautismo de Jesús
(Mt 3.13-17; Lc 3.21-22)

9Por esos días llegó Jesús desde Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán.

10En cuanto Jesús salió del agua, vio que los cielos se abrían y que el Espíritu descendía sobre él como una paloma.

11Y desde los cielos se oyó una voz que decía: «Tú eres mi Hijo amado, en quien me complazco.»

Tentación de Jesús
(Mt 4.1-11; Lc 4.1-13)

12Enseguida, el Espíritu llevó a Jesús al desierto,

13y allí fue puesto a prueba por Satanás durante cuarenta días. Estaba entre las fieras, y los ángeles lo servían.

Jesús principia su ministerio
(Mt 4.12-17; Lc 4.14-15)

14Después de que Juan fue encarcelado, Jesús fue a Galilea para proclamar el evangelio del reino de Dios.

15Decía: «El tiempo se ha cumplido, y el reino de Dios se ha acercado. ¡Arrepiéntanse, y crean en el evangelio!»

Jesús llama a cuatro pescadores
(Mt 4.18-22; Lc 5.1-11)

8 Nayax jumanakarux umampiw bautisapxsma, ukampis jupax Qullan Ajayumpiw bautisapxätam” sasa.

9 Ukürunakan Jesusax Galilea uraqinkir Nazaret markat jutäna, ukatsti Juanax Jordán jawiran juparux bautisäna.

10 Umat mistkasinsti, Jesusax alaxpach jist'artir uñjäna, Qullan Ajayurusti mä palomar uñtat jupxar saraqasinkir uñjarakïna.

11 Ukatsti mä aruw alaxpachat ist'asïna: “Jumätaw nayan munat Wawaxaxa, jumampix wali kusisitapunïtwa” sasa.

12 Uka qhipatsti Qullan Ajayux wasararuw Jesusar irpäna.

13 Jupasti pusi tunka uruw axsarkañ animalanakampi wasaran jakäna, ukan supayax yant'äna, ukatsti angelanakaw jupar luqtir jutapxäna.

14 Juanar carcelt'apkän uka qhipatsti, Jesusax Galilearuw saräna, Diosan suma yatiyäwi arunakap yatiyasa.

15 Sarakïnwa: “Pachax phuqhasxiwa. Diosan qhapaq luräwipasti jak'ankxiwa. Juchan sarnaqañanak apanukupxam, qhispiyasiñ arunakapar iyawsapxam” sasa.

16 Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu os irmãos Simão e André, que lançavam a rede ao mar, porque eram pescadores.

17 Disse-lhes Jesus: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

18 Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

19 Pouco mais adiante, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco consertando as redes.

20 E logo os chamou. Deixando eles no barco a seu pai Zebedeu com os empregados, seguiram após Jesus.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
Lucas 4.31-37

21 Depois, entraram em Cafarnaum, e, logo no sábado, foi ele ensinar na sinagoga.

22 Maravilhavam-se da sua doutrina, porque os ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

23 Não tardou que aparecesse na sinagoga um homem possesso de espírito imundo, o qual bradou:

24 Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

25 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai desse homem.

16 Mientras caminaba junto al mar de Galilea, vio a Simón y a Andrés, hermano de Simón, echando una red en el mar, porque eran pescadores.

17 Y Jesús les dijo: Seguidme, y yo haré que seáis pescadores de hombres.

18 Y dejando al instante las redes, le siguieron.

19 Yendo un poco más adelante vio a Jacobo, el hijo de Zebedeo, y a su hermano Juan, los cuales estaban también en la barca, remendando las redes.

20 Y al instante los llamó; y ellos, dejando a su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, se fueron tras Él.

Jesús enseña en Capernaúm

21 Entraron* en Capernaúm; y enseguida, en el día de reposo entrando Jesús en la sinagoga comenzó a enseñar.

22 Y se admiraban de su enseñanza; porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

23 Y he aquí estaba en la sinagoga de ellos un hombre con un espíritu inmundo, el cual comenzó a gritar,

24 diciendo: ¿Qué tenemos que ver contigo, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? Yo sé quién eres: el Santo de Dios.

25 Jesús lo reprendió, diciendo: ¡Cállate, y sal de él!

16 Mientras Jesús caminaba junto al lago de Galilea, vio a Simón y a su hermano Andrés. Estaban echando la red al agua, porque eran pescadores.

17 Jesús les dijo: «Síganme, y yo haré de ustedes pescadores de hombres.»

18 Enseguida, ellos dejaron sus redes y lo siguieron.

19 Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos, Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, quienes estaban en la barca y remendaban sus redes.

20 Enseguida Jesús los llamó, y ellos dejaron a su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, y lo siguieron.

Un hombre con un espíritu impuro
(Lc 4.31-37)

21 Llegaron a Cafarnaún, y en cuanto llegó el día de reposo, Jesús fue a la sinagoga y se dedicó a enseñar.

22 La gente se admiraba de sus enseñanzas, porque enseñaba como corresponde a quien tiene autoridad, y no como los escribas.

23 De pronto, un hombre que tenía un espíritu impuro comenzó a gritar en la sinagoga:

24 «Oye, Jesús de Nazaret, ¿qué tienes contra nosotros? ¿Has venido a destruirnos? ¡Yo sé quién eres tú! ¡Eres el Santo de Dios!»

25 Pero Jesús lo reprendió, y le dijo: «¡Cállate, y sal de ese hombre!»

16 Jesusax Galilea quta thiya sarkasinxa, Simonaru, Andrés jilapampiruw uñjäna. Jupanakax chawlla katurïpxänwa, qänap qutar jaquntasipkarakïna.

17 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Nayar arkapxita; nayasti jumanakarux jaqi katur tukuyapxäma — sasa.

18 Ukatsti jupanakax jank'akiw qänanakap jaytawayxasin Jesusamp chik sarxapxäna.

19 Ukawjat mä juk'amp sartasinsti, Jesusax Santiagompiru, Juan jilapampiruw uñjäna, jupanakasti Zebedeon yuqanakapänwa, jupanakax boten qänanakap askichasipkäna.

20 Jesusasti jupanakarux jawsarakïnwa, jupanakasti Zebedeo awkipampiru, yanapirinakapampiru boter jaytawayxasin Jesusamp chik sarxapxäna.

21 Ukatsti Cafarnaúm markaruw puripxäna. Sábado urunsti Jesusax sinagogar mantasin yatichañ qalltäna.

22 Jaqinakasti Jesusan yatichäwinakapat wal muspharapxäna, jupasti janiw kamachinak yatichirinakjam yatichkänti, jan ukasti yatiñan jilïr jaqjamaw yatichäna.

23 Sinagoga tantachasïwinsti ñanqha ajayun mantat mä jaqiw ukankaskäna. Jupasti Jesusar uñjasax jach'at art'äna:

24 — ¡Nazaretankir Jesús! ¿Kuna lurañamas nanakamp utji? ¿Nanakar t'unjirit jutta? Nayax uñt'smawa, jumax Diosan Yuqapätawa — sasa.

25 Jesusasti uka ñanqha ajayurux tuqinuqänwa: — ¡Amukt'am, uka jaqit misturakim! — sasa.

26 Então, o espírito imundo, agitando-o violentamente e bradando em alta voz, saiu dele.

27 Todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si: Que vem a ser isto? Uma nova doutrina! Com autoridade ele ordena aos espíritos imundos, e eles lhe obedecem!

28 Então, correu célere a fama de Jesus em todas as direções, por toda a circunvizinhança da Galiléia.

A cura da sogra de Pedro

Mateus 8.14-15; Lucas 4.38-39

29 E, saindo eles da sinagoga, foram, com Tiago e João, diretamente para a casa de Simão e André.

30 A sogra de Simão achava-se acamada, com febre; e logo lhe falaram a respeito dela.

31 Então, aproximando-se, tomou-a pela mão; e a febre a deixou, passando ela a servi-los.

Muitas outras curas

Mateus 8.16-17; Lucas 4.40-41

32 À tarde, ao cair do sol, trouxeram a Jesus todos os enfermos e endemoninhados.

33 Toda a cidade estava reunida à porta.

34 E ele curou muitos doentes de toda sorte de enfermidades; também expeliu muitos demônios, não lhes permitindo que falassem, porque sabiam quem ele era.

Jesus se retira para orar

Lucas 4.42-44

26Entonces el espíritu inmundo, causándole convulsiones, gritó a gran voz y salió de él.

27Y todos se asombraron de tal manera que discutían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¡Una enseñanza nueva con autoridad! Él manda aun a los espíritus inmundos y le obedecen.

28Y enseguida su fama se extendió por todas partes, por toda la región alrededor de Galilea.

Jesús sana a la suegra de Simón y a muchos otros

29Inmediatamente después de haber salido de la sinagoga, fueron a casa de Simón y Andrés, con Jacobo y Juan.

30Y la suegra de Simón yacía enferma con fiebre; y enseguida le hablaron* de ella.

31Jesús se le acercó, y tomándola de la mano la levantó, y la fiebre la dejó; y ella les servía.

32A la caída de la tarde, después de la puesta del sol, le trajeron todos los que estaban enfermos y los endemoniados.

33Y toda la ciudad se había amontonado a la puerta.

34Y sanó a muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades, y expulsó muchos demonios; y no dejaba hablar a los demonios, porque ellos sabían quién era Él.

Jesús recorre Galilea

26El espíritu impuro sacudió al hombre con violencia y, gritando con todas sus fuerzas, salió de aquel hombre.

27Todos quedaron muy asombrados, y se preguntaban unos a otros: «¿Y esto qué es? ¿Acaso es una nueva enseñanza? ¡Con toda autoridad manda incluso a los espíritus impuros, y éstos lo obedecen!»

28Y muy pronto la fama de Jesús se difundió por toda la provincia de Galilea.

Jesús sana a la suegra de Pedro

(Mt 8.14-15; Lc 4.38-39)

29En cuanto salieron de la sinagoga, Jesús fue con Jacobo y Juan a la casa de Simón y Andrés.

30La suegra de Simón estaba en cama porque tenía fiebre, y enseguida le hablaron de ella.

31Jesús se acercó y, tomándola de la mano, la ayudó a levantarse. Al instante la fiebre se le fue, y ella comenzó a atenderlos.

Muchos sanados al ponerse el sol

(Mt 8.16-17; Lc 4.40-41)

32Al anochecer, cuando el sol se puso, llevaron a Jesús a todos los que estaban enfermos y endemoniados.

33Toda la ciudad se agolpaba ante la puerta,

34y Jesús sanó a muchos que sufrían de diversas enfermedades, y también expulsó a muchos demonios, aunque no los dejaba hablar porque lo conocían.

Jesús predica en Galilea

(Lc 4.42-44)

26 Ñanqha ajayusti uka jaqitxa t'uku usjam jupar thalayasin jach'at wararis mistuwayxäna.

27 Uk uñjasinsti taqiniw muspharapxäna, ukat jiskt'asipxarakïna: — ¿Kunas akaxa? ¡Wali ch'amampirakis aka machaq yatichäwinak yatichixä! ¡Aka jaqix ñanqha ajayunakar alissuñatakisa, ukanakamp ist'ayasiñatakis munañanirakisä! — sasa.

28 Ukatsti mäkirakiw Galilea uraqpachan jaqinakax Jesusan luratapat yatipxäna.

29 Sinagogat mistusinsti, Jesusax Santiagompi, Juanampi kunaw Simón, Andrés, jupanakan utapar saräna.

30 Simonan taykch'ipasti usuntataw ikiñankaskäna. Ukspachaw Jesusar yatiyapxäna,

31 ukat Jesusax jak'achasisin usutarux amparat waytäna; uka usupasti ukspachaw chhaqtawayxäna, waliptasinsti uka warmix jupanakaruw luqtäna.

32 Inti jalanta sujsthapirusti, Jesusan ukaruw taqi usutanakampiru, ñanqha ajayun mantat jaqinakampir irpanipxäna,

33 markankir taqi jaqinakasti uta punkuruw tantacht'asipxäna.

34 Jesusasti kunayman usutanakaruw k'umaraptayäna, jaqinakatsti kunayman ñanqha ajayunak alissüna; janirakiw uka ñanqha ajayunakarux kunsa arsuykänti, khitïkäntix Jesusax uk jupanakan uñt'apxatap layku.

35 Tendo-se levantado alta madrugada, saiu, foi para um lugar deserto e ali orava.

36 Procuravam-no diligentemente Simão e os que com ele estavam.
37 Tendo-o encontrado, lhe disseram: Todos te buscam.
38 Jesus, porém, lhes disse: Vamos a outros lugares, às povoações vizinhas, a fim de que eu pregue também ali, pois para isso é que eu vim.

39 Então, foi por toda a Galiléia, pregando nas sinagogas deles e expelindo os demônios.

A cura de um leproso
Mateus 8.1-4; Lucas 5.12-16

40 Aproximou-se dele um leproso rogando-lhe, de joelhos: Se quiseres, podes purificar-me.

41 Jesus, profundamente compadecido, estendeu a mão, tocou-o e disse-lhe: Quero, fica limpo!

42 No mesmo instante, lhe desapareceu a lepra, e ficou limpo.
43 Fazendo-lhe, então, veemente advertência, logo o despediu

44 e lhe disse: Olha, não digas nada a ninguém; mas vai, mostra-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

45 Mas, tendo ele saído, entrou a propalar muitas coisas e a divulgar a notícia, a ponto de não mais poder Jesus entrar publicamente em qualquer

35Levantándose muy de mañana, cuando todavía estaba oscuro, salió, y se fue a un lugar solitario, y allí oraba.

36Y Simón y sus compañeros salieron a buscarle;

37le encontraron y le dijeron*: Todos te buscan.

38Y Él les dijo*: Vamos a otro lugar, a los pueblos vecinos, para que predique también allí, porque para eso he venido.

39Y fue por toda Galilea, predicando en sus sinagogas y expulsando demonios.

Curación de un leproso

40Y vino* a Él un leproso rogándole, y arrodillándose le dijo: Si quieres, puedes limpiarme.

41Movido a compasión, extendiendo Jesús la mano, lo tocó, y le dijo*: Quiero; sé limpio.

42Y al instante la lepra lo dejó y quedó limpio.

43Entonces Jesús lo amonestó severamente y enseguida lo despidió,

44y le dijo*: Mira, no digas nada a nadie, sino ve, muéstrate al sacerdote y ofrece por tu limpieza lo que Moisés ordenó, para testimonio a ellos.

45Pero él, en cuanto salió, comenzó a proclamarlo abiertamente y a divulgar el hecho, a tal punto que Jesús ya no podía entrar públicamente en ninguna

35Muy de mañana, cuando todavía estaba muy oscuro, Jesús se levantó y se fue a un lugar apartado para orar.
36Simón y los que estaban con él comenzaron a buscarlo,
37y cuando lo encontraron le dijeron: «Todos te están buscando.»

38Él les dijo: «Vayamos a las aldeas vecinas, para que también allí predique, porque para esto he venido.»

39Y Jesús recorrió toda Galilea; predicaba en las sinagogas y expulsaba demonios.

Jesús sana a un leproso
(Mt 8.1-4; Lc 5.12-16)

40Un leproso se acercó a Jesús, se arrodilló ante él y le dijo: «Si quieres, puedes limpiarme.»

41Jesús tuvo compasión de él, así que extendió la mano, lo tocó y le dijo: «Quiero. Ya has quedado limpio.»
42En cuanto Jesús pronunció estas palabras, la lepra desapareció y aquel hombre quedó limpio.
43Enseguida Jesús le pidió que se fuera, pero antes le hizo una clara advertencia.

44Le dijo: «Ten cuidado de no decírselo a nadie. Más bien, ve y preséntate ante el sacerdote, y ofrece por tu purificación lo que Moisés mandó,para que les sirva de testimonio.»

45Pero una vez que aquel hombre se fue, dio a conocer ampliamente lo sucedido, y de tal manera lo divulgó que Jesús ya no podía entrar abiertamente en ninguna ciudad, sino que se quedaba afuera, en

35 Willjtanxipansti, Jesusax ch'amakäkipan markat mä wasar chiqaru Diosat mayisir mistuwayäna.

36 Mä juk'a qhipatsti, Simonampi mayninakampix Jesusar thaqtiriw sarapxäna,
37 jikxatasinsti jupar sapxänwa: — Taqiniw thaqhasipktam — sasa.
38 Jesusasti sänwa: — Yaqha jak'ankir chiqanakar sarapxañäni; ukan Diosan arunakap parlañaxaw wakt'itu, ukatakirakiw jutta — sasa.
39 Jesusasti taqi Galilea uraqpach muytäna, taqiwja sinagoganakan parlasa, ukhamarak ñanqha ajayunak alissusa.

40 Lepra usun mä jaqiw Jesusar jak'achasinïna, juparusti killt'asisaw achikt'asïna: — Tatay, munsta ukax aka usuxat qullt'itasmawa — sasa.
41 Jesusasti jupat khuyapt'ayasisin amparapampiw luqxatäna, ukatsti sarakïnwa: — Muntwa. ¡K'umaräxtawa! — sasa.
42 Ukspachaw lepra usux uka jaqit chhaqtawayxäna, jupasti k'umarakïxänwa.
43 Jesusasti juparux wal wal iwxt'asin khitxäna, sarakïnwa:
44 — Ist'am, janiw khitirus kuns arsütati, ukatsipan sacerdoter uñstir sarañamakiw wakisi, k'umaraptatamatsti, Moisesan arsutaparjam mä waxt'a churam, sacerdotenakasti ukhamat juman k'umaraptatam yatipxani — sasa.
45 Ukampis uka jaqix sarxasinxa, kunatix jupamp luraskäna uk taqinir yatiyañ qalltäna. Ukat Jesusax jan kawki markarus qhan mantkänti, jan ukasti marka thiyawjanakana, kawkhantix jaqis jan utjkäna

cidade, mas permanecia fora, em lugares ermos; e de toda parte vinham ter com ele.

Marcos 2

A cura de um paralítico em Cafarnaum

Mateus 9.1-8; Lucas 5.17-26

1 Dias depois, entrou Jesus de novo em Cafarnaum, e logo correu que ele estava em casa.

2 Muitos afluíram para ali, tantos que nem mesmo junto à porta eles achavam lugar; e anunciava-lhes a palavra.

3 Alguns foram ter com ele, conduzindo um paralítico, levado por quatro homens.

4 E, não podendo aproximar-se dele, por causa da multidão, descobriram o eirado no ponto correspondente ao em que ele estava e, fazendo uma abertura, baixaram o leito em que jazia o doente.

5 Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Filho, os teus pecados estão perdoados.

6 Mas alguns dos escribas estavam assentados ali e arrazoavam em seu coração:

7 Por que fala ele deste modo? Isto é blasfêmia! Quem pode perdoar pecados, senão um, que é Deus?

8 E Jesus, percebendo logo por seu espírito que eles assim arrazoavam, disse-lhes: Por que arrazoais sobre estas coisas em vosso coração?

9 Qual é mais fácil? Dizer ao paralítico: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te, toma o teu leito e anda?

ciudad, sino que se quedaba fuera en lugares despoblados; y venían a Él de todas partes.

Marcos 2

Curación de un paralítico

1Habiendo entrado de nuevo en Capernaúm varios días después, se oyó que estaba en casa.

2Y se reunieron muchos, tanto que ya no había lugar ni aun a la puerta; y Él les exponía la palabra.

3Entonces vinieron* a traerle un paralítico llevado entre cuatro.

4Y como no pudieron acercarse a Él a causa de la multitud, levantaron el techo encima de donde Él estaba; y cuando habían hecho una abertura, bajaron la camilla en que yacía el paralítico.

5Viendo Jesús la fe de ellos, dijo* al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

6Pero estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales pensaban en sus corazones:

7¿Por qué habla este así? Está blasfemando; ¿quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

8Y al instante Jesús, conociendo en su espíritu que pensaban de esa manera dentro de sí mismos, les dijo*: ¿Por qué pensáis estas cosas en vuestros corazones?

9¿Qué es más fácil, decir al paralítico: «Tus pecados te son perdonados», o decirle: «Levántate, toma tu camilla y anda»?

lugares apartados. Pero aun así, de todas partes la gente acudía a él.

San Marcos 2

Jesús sana a un paralítico

(Mt 9.1-8; Lc 5.17-26)

1Algunos días después, Jesús volvió a Cafarnaún. En cuanto se supo que estaba en la casa,

2se juntó mucha gente, de manera que ya no cabían ni aun a la puerta, mientras él les predicaba la palabra.

3Llegaron entonces cuatro hombres que cargaban a un paralítico.

4Como no podían acercarse a Jesús por causa de la multitud, quitaron parte del techo donde estaba Jesús, hicieron una abertura, y por ahí bajaron la camilla en la que estaba acostado el paralítico.

5Cuando Jesús vio la fe de ellos, le dijo al paralítico: «Hijo, los pecados te son perdonados.»

6Algunos de los escribas que estaban allí sentados, se decían a sí mismos:

7«¿Qué es lo que dice éste? ¡Está blasfemando! ¿Quién puede perdonar pecados? ¡Nadie sino Dios!»

8Enseguida Jesús se dio cuenta de lo que estaban pensando, así que les preguntó: «¿Qué es lo que cavilan en su corazón?

9¿Qué es más fácil? ¿Que le diga al paralítico: "Tus pecados te son perdonados", o que le diga: "Levántate, toma tu camilla y anda"?

uka chiqanakanak qhiparäna. Ukhamäkipansa, jaqinakax taqi tuqit jupar uñjirix jutasipkakïnwa.

Marcos 2

1 Mä qawqha urunakatsti, Jesusax Cafarnaúm markaruw wasitat mantäna. Jaqinakasti jupan utankxatap yatisinxa,

2 mäkiw phuqthaptanipxäna, janirakiw punkur sayt'añas utjkänti. Jesusasti Diosan arunakap jupanakarux yatiyäna.

3 Ukapachasti pusi jaqinakaw mä suchu jaqi kallt'at purinipxäna.

4 Jaqin phuqhätap layku Jesusar jan jak'achasiñjamïpansti, uta pata jartasin Jesusan nayraqataparuw suchu jaqirux ikiñat warkuntapxäna.

5 Jesusasti jupanakan iyawsañanïpxatap yatisinxa, suchu jaqirux sänwa: — Wawa, juchanakamax pampachatäxiwa — sasa.

6 Ukansti kamachinak yatichirinakaw qunt'atäsipkäna, jupanakasti akham lup'isipkäna:

7 "¿Kamisarak aka jaqisti ukham parlxanisti? Uka arunakapax Diosar ñanqhachir arunakawa. Dios sapakiw juchanak pampachaspaxa" sasa.

8 Ukampis Jesusax jupanakan lup'itanakap mäkiw amuyäna, ukat jupanakar jiskt'äna: — ¿Kunatsa jumanakax ukham lup'isipkta?

9 Aka usut jaqirux ¿kun sañas jasakïspa: "Juchanakamax pampachatäxiwa" sañati, jan ukax: "Sartam, ikiñam apthapisim, ukat sarxam" sañacha?

10 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico:

11 Eu te mando: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

12 Então, ele se levantou e, no mesmo instante, tomando o leito, retirou-se à vista de todos, a ponto de se admirarem todos e darem glória a Deus, dizendo: Jamais vimos coisa assim!

A vocação de Levi
Mateus 9.9; Lucas 5.27-28

13 De novo, saiu Jesus para junto do mar, e toda a multidão vinha ao seu encontro, e ele os ensinava.

14 Quando ia passando, viu a Levi, filho de Alfeu, sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

Jesus come com pecadores
Mateus 9.10-13; Lucas 5.29-32

15 Achando-se Jesus à mesa na casa de Levi, estavam juntamente com ele e com seus discípulos muitos publicanos e pecadores; porque estes eram em grande número e também o seguiam.

16 Os escribas dos fariseus, vendo-o comer em companhia dos pecadores e publicanos, perguntavam aos discípulos dele: Por que come [e bebe] ele com os publicanos e pecadores?

10 Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados (dijo* al paralítico):

11 A ti te digo: Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa.

12 Y él se levantó, y tomando al instante la camilla, salió a la vista de todos, de manera que todos estaban asombrados, y glorificaban a Dios, diciendo: Jamás hemos visto cosa semejante.

Llamamiento de Leví y la cena en su casa

13 Y Él salió de nuevo a la orilla del mar, y toda la multitud venía a Él, y les enseñaba.

14 Y al pasar, vio a Leví, hijo de Alfeo, sentado en la oficina de los tributos, y le dijo*: Sígueme. Y levantándose, le siguió.

15 Y sucedió que estando Jesús sentado a la mesa en casa de Leví, muchos recaudadores de impuestos y pecadores estaban comiendo con Jesús y sus discípulos; porque había muchos de ellos que le seguían.

16 Al ver los escribas de los fariseos que Él comía con pecadores y recaudadores de impuestos, decían a sus discípulos: ¿Por qué Él come y bebe con recaudadores de impuestos y pecadores?

10 Pues para que ustedes sepan que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, éste le dice al paralítico:

11 "Levántate, toma tu camilla, y vete a tu casa."»

12 Enseguida el paralítico se levantó, tomó su camilla y salió delante de todos, que se quedaron asombrados y glorificando a Dios, al tiempo que decían: «¡Nunca hemos visto nada parecido!»

Llamamiento de Leví
(Mt 9.9-13; Lc 5.27-32)

13 Después Jesús volvió a la orilla del lago. Y toda la gente se le acercaba, y él les enseñaba.

14 De paso vio a Leví hijo de Alfeo, que estaba sentado donde se cobraban los impuestos, y le dijo: «Sígueme». Y Leví se levantó y lo siguió.

15 Y sucedió que mientras Jesús estaba sentado a la mesa, en la casa de Leví, también muchos cobradores de impuestos y pecadores se sentaron a la mesa con Jesús y sus discípulos, pues ya eran muchos los que lo seguían.

16 Cuando los escribas y los fariseos lo vieron comer con cobradores de impuestos y con pecadores, les preguntaron a los discípulos: «¿Cómo? ¿Éste come y bebe con cobradores de impuestos y con pecadores?»

10 Ukhamasti nayax uñacht'ayapxämawa Jaqin Yuqapan munañanïtapa akapachan juchanak pampachañataki — sasa. Ukham sasinsti Jesusax suchu jaqirux sänwa:

11 — Jumaruw sisma, sayt'asim, ikiñam apthapisim ukatsti utamar sarxam — sasa.

12 Suchu jaqisti ukspachaw sartasin ikiñap apthapisïna, ukatsti taqin uñjkañaw mistuwayxäna. Uk uñjasinsti taqiniw muspharapxäna, ukatsti Diosaruw yupaychapxäna akham sasa: — Janipuniw kunapachas akham uñjirïktanti — sasa.

13 Uka qhipatsti Jesusax wasitat quta thiyar saräna, jaqinakax Jesusan ukaruw jutapxäna, ukat Jesusax jupanakar yatichäna.

14 Uka chiq sarkasinsti, Alfeon Mateo sat yuqaparuw uñjäna, qullqi apthapiñäwjan qunt'ata. Jesusasti juparux sänwa: — Arkita — sasa. Ukatsti ukspachaw Mateox sartawayasin Jesusamp chik sarxäna.

15 Uka qhipatsti Jesusampi yatiqirinakapampix Mateon utapan manq'asipkäna, jupanakamp chikasti qullqi apthapirinakampi, yaqha jucharar jaqinakampiw manq'añatak qunt'asipxäna.

16 Kamachi yatichirinakata, khitinakatix fariseonakäpkän ukanakasti, Jesusar juchararanakamp chik manq'ir uñjasinxa, yatiqirinakaparux sapxänwa: — ¿Kunjämarak yatichirimasti qullqi apthapirinakampi, yaqha jucharar jaqinakamp chik manq'isti? — sasa.

17 Tendo Jesus ouvido isto, respondeu-lhes: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes; não vim chamar justos, e sim pecadores.

Do jejum
Mateus 9.14-17; Lucas 5.33-39

18 Ora, os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Vieram alguns e lhe perguntaram: Por que motivo jejuam os discípulos de João e os dos fariseus, mas os teus discípulos não jejuam?

19 Respondeu-lhes Jesus: Podem, porventura, jejuar os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Durante o tempo em que estiver presente o noivo, não podem jejuar.

20 Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; e, nesse tempo, jejuarão.

21 Ninguém costura remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo novo tira parte da veste velha, e fica maior a rotura.

22 Ninguém põe vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho romperá os odres; e tanto se perde o vinho como os odres. Mas põe-se vinho novo em odres novos.

Jesus é senhor do sábado
Mateus 12.1-8; Lucas 6.1-5

17Al oír esto, Jesús les dijo*: Los que están sanos no tienen necesidad de médico, sino los que están enfermos; no he venido a llamar a justos, sino a pecadores.

Pregunta sobre el ayuno

18Los discípulos de Juan y los fariseos estaban ayunando; y vinieron* y le dijeron*: ¿Por qué ayunan los discípulos de Juan y los discípulos de los fariseos, pero tus discípulos no ayunan?

19Y Jesús les dijo: ¿Acaso pueden ayunar los acompañantes del novio mientras el novio está con ellos? Mientras tienen al novio con ellos, no pueden ayunar.

20Pero vendrán días cuando el novio les será quitado, y entonces ayunarán en aquel día.

21Nadie pone un remiendo de tela nueva en un vestido viejo, porque entonces el remiendo al encogerse tira de él, lo nuevo de lo viejo, y se produce una rotura peor.

22Y nadie echa vino nuevo en odres viejos, porque entonces el vino romperá el odre, y se pierde el vino y también los odres; sino que se echa vino nuevo en odres nuevos.

Jesús, Señor del día de reposo

17Jesús los oyó, y les dijo: «No son los sanos los que necesitan de un médico, sino los enfermos. Y yo no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores.»

La pregunta sobre el ayuno
(Mt 9.14-17; Lc 5.33-39)

18Los discípulos de Juan y los fariseos estaban ayunando, así que algunos fueron a preguntarle: «¿Por qué los discípulos de Juan y de los fariseos ayunan, y tus discípulos no?»

19Jesús les dijo: «¿Acaso pueden ayunar los invitados a una boda, mientras el novio está con ellos? ¡Claro que no, mientras el novio esté presente!

20Pero vendrá el día en que el novio les será quitado, y entonces sí, ese día ayunarán.

21Nadie remienda un vestido viejo con un paño de tela nueva, porque la tela nueva estira la tela vieja y la rotura se hace peor.

22Ni tampoco se echa vino nuevo en odres viejos, porque el vino nuevo revienta los odres, y entonces el vino se derrama y los odres se echan a perder. Más bien, el vino nuevo debe echarse en odres nuevos.»

Los discípulos espigan en el día de reposo
(Mt 12.1-8; Lc 6.1-5)

17 Jesusasti uk ist'asin jupanakaruw säna: — K'umaranakatakix janiw qullirix munaskiti, jan ukasti usutanakatakiw munasixa. Nayax janiw aski jaqinakar jawsir jutkti, jan ukasti, juchararanakar jawsiriw jutta — sasa.

18 Kunapachatix Bautisir Juanan arkirinakapasa, fariseonakan arkirinakapas ayunasipkäna ukkhaxa, yaqhip jaqinakax Jesusar jiskt'iriw jutapxäna: — ¿Kunatarak yatiqirinakamasti jan ayunapkisti, kunjämatix Juanampin fariseonakampin yatiqirinakapax ayunapki ukhamsti? — sasa.

19 Jesusasti jupanakarux sänwa: — ¿Kunjämarak jaqichasïwir jawsayat jaqinakasti ayunaspasti, jaqichasir waynan ukankaskipansti? Jaqichasir waynatix jupanakampi chikäskchi ukax, janiw ayunañax wakiskiti.

20 Ukampis mä uruw jaqichasir waynax jan jupanakampïkxaniti, ukapachapï ayunapxanixa — sasa.

21 Janiw khitis mä mirq'i isirux machaq isimpi ch'ukxatkaspati, machaq isix jalthapisin mirq'i isirux juk'amp ch'iyjaspa.

22 Janirakiw khiti jaqis chhuyu vino mä mirq'i lip'ich wayaqar warantkaspati, ukham luraspa ukkhasti, chhuyu vinox mirq'i lip'ich wayaqarux phallayaspawa, ukatsti inamayaruw tukusispa vinosa, lip'ichit lurat wayaqasa. Ukatpï chhuyu vinox machaq lip'ich wayaqar imañäspaxa.

23 Ora, aconteceu atravessar Jesus, em dia de sábado, as searas, e os discípulos, ao passarem, colhiam espigas.

24 Advertiram-no os fariseus: Vê! Por que fazem o que não é lícito aos sábados?

25 Mas ele lhes respondeu: Nunca lestes o que fez Davi, quando se viu em necessidade e teve fome, ele e os seus companheiros?

26 Como entrou na Casa de Deus, no tempo do sumo sacerdote Abiatar, e comeu os pães da proposição, os quais não é lícito comer, senão aos sacerdotes, e deu também aos que estavam com ele?

27 E acrescentou: O sábado foi estabelecido por causa do homem, e não o homem por causa do sábado;

28 de sorte que o Filho do Homem é senhor também do sábado.

Marcos 3

O homem da mão ressequida

Mateus 12.9-14; Lucas 6.6-11

1 De novo, entrou Jesus na sinagoga e estava ali um homem que tinha ressequida uma das mãos.

2 E estavam observando a Jesus para ver se o curaria em dia de sábado, a fim de o acusarem.

3 E disse Jesus ao homem da mão ressequida: Vem para o meio!

4 Então, lhes perguntou: É lícito nos sábados fazer o bem ou fazer o mal? Salvar a vida ou tirá-la? Mas eles ficaram em silêncio.

23 Y aconteció que un día de reposo Jesús pasaba por los sembrados, y sus discípulos, mientras se abrían paso, comenzaron a arrancar espigas.

24 Entonces los fariseos le decían: Mira, ¿por qué hacen lo que no es lícito en el día de reposo?

25 Y Él les dijo*: ¿Nunca habéis leído lo que David hizo cuando tuvo necesidad y sintió hambre, él y sus compañeros,

26 cómo entró en la casa de Dios en tiempos de Abiatar, el sumo sacerdote, y comió los panes consagrados que no es lícito a nadie comer, sino a los sacerdotes, y dio también a los que estaban con él?

27 Y Él les decía: El día de reposo se hizo para el hombre, y no el hombre para el día de reposo.

28 Por tanto, el Hijo del Hombre es Señor aun del día de reposo.

Marcos 3

Jesús sana al hombre de la mano seca

1 Otra vez entró Jesús en una sinagoga; y había allí un hombre que tenía una mano seca.

2 Y le observaban para ver si lo sanaba en el día de reposo, para poder acusarle.

3 Y dijo* al hombre que tenía la mano seca: Levántate y ponte aquí en medio.

4 Entonces les dijo*: ¿Es lícito en el día de reposo hacer bien o hacer mal, salvar una vida o matar? Pero ellos guardaban silencio.

23 Un día de reposo, mientras Jesús pasaba por los sembrados, sus discípulos comenzaron a arrancar espigas a su paso.

24 Entonces los fariseos le dijeron: «¡Fíjate! ¿Por qué hacen éstos en el día de reposo lo que no está permitido hacer?»

25 Jesús les respondió: «¿Nunca leyeron lo que hizo David con sus acompañantes, en aquella ocasión en que tuvieron hambre?

26 Pues entró en la casa de Dios y comió los panes de la proposición, que sólo a los sacerdotes les es permitido comer, ¡y hasta los compartió con sus acompañantes! En aquel tiempo Abiatar era el sumo sacerdote.»

27 También les dijo: «El día de reposo se hizo por causa del género humano, y no el género humano por causa del día de reposo.

28 De modo que el Hijo del Hombre es también Señor del día de reposo.»

San Marcos 3

El hombre de la mano atrofiada

(Mt 12.9-14; Lc 6.6-11)

1 Jesús volvió a visitar la sinagoga, y allí se encontró con un hombre que tenía una mano atrofiada.

2 Algunos lo vigilaban, para ver si sanaba al hombre en el día de reposo y así poder acusarlo.

3 Jesús le dijo al hombre con la mano atrofiada: «Levántate, y ponte en medio.»

4 A los demás les preguntó: «¿Qué está permitido hacer en los días de reposo? ¿El bien, o el mal? ¿Salvar una vida, o quitar la vida?» Ellos guardaron silencio.

23 Jesusax mä sábado urun yapu taypi saraskäna, yatiqirinakapasti uka taypi sarkasinxa, trigo puyanak k'ichirapxäna.

24 Fariseonakasti uk uñjasin Jesusarux sapxänwa: — Uñjam, ¿kunatsa yatiqirinakamax sábado urun jan wakiski uk lurapxi? — sasa.

25 Jesusasti jupanakarux sänwa: — ¿Janipunit kunapachas jumanakax qillqat ullart'apkta, kuntix Davidax lurkäna, kunapachatix jupampi, yanapirinakampix manq'at awtjayasipkäna uksti?

26 Abiatar chachax jilïr sacerdotëkän ukkhaxa, Davidax Diosan utaparuw mantäna, ukatsti Diosar luqtat t'ant'a manq'antäna, uka t'ant'asti sacerdotenakatakikïnwa, ukatsti jupampïpkän ukanakaruw churarakïna — sasa.

27 Jesusasti saskakïnwa: — Sábado urux jaqitak uchatawa, jaqix janiw sábado urutak uchatäkiti.

28 Ukat Jaqin Yuqapax sábado urxarus munañaniraki — sasa.

Marcos 3

1 Jesusax wasitat mä sinagogar mantäna, ukansti ampar pharsut mä jaqiw ukankaskäna.

2 Jesusar uñisirinakasti jamasat uñch'ukisipkäna sábado urun qullanit janicha, uk yatiñataki, ukat juchañchañataki.

3 Jesusasti ampar pharsut jaqirux sänwa: — Sartam, aka taypir sayt'asim — sasa.

4 Ukatsti Jesusax mayninakaruw jiskt'äna: — ¿Kuna lurañas wakisi sábado urunxa, aski lurañati jan ukax ñanqha lurañacha? ¿Qullañati jan ukax jiwaskpan sañacha? — sasa. Jaqinakasti amukïpxänwa.

5 Olhando-os ao redor, indignado e condoído com a dureza do seu coração, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e a mão lhe foi restaurada.

6 Retirando-se os fariseus, conspiravam logo com os herodianos, contra ele, em como lhe tirariam a vida.

Jesus se retira. A cura de muitos à beira-mar

7 Retirou-se Jesus com os seus discípulos para os lados do mar. Seguia-o da Galiléia uma grande multidão. Também da Judéia,

8 de Jerusalém, da Iduméia, dalém do Jordão e dos arredores de Tiro e de Sidom uma grande multidão, sabendo quantas coisas Jesus fazia, veio ter com ele.

9 Então, recomendou a seus discípulos que sempre lhe tivessem pronto um barquinho, por causa da multidão, a fim de não o comprimirem.

10 Pois curava a muitos, de modo que todos os que padeciam de qualquer enfermidade se arrojavam a ele para o tocar.

11 Também os espíritos imundos, quando o viam, prostravam-se diante dele e exclamavam: Tu és o Filho de Deus!

12 Mas Jesus lhes advertia severamente que o não expusessem à publicidade.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes

Mateus 10.1-4; Lucas 6.12-16

13 Depois, subiu ao monte e chamou os que ele mesmo quis, e vieram para junto dele.

14 Então, designou doze para estarem com ele e para os enviar a pregar

5Y mirándolos en torno con enojo, entristecido por la dureza de sus corazones, dijo* al hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y su mano quedó sana.

6Pero cuando los fariseos salieron, enseguida comenzaron a tramar con los herodianos en contra de Jesús, para ver cómo podrían destruirle.

Las multitudes siguen a Jesús

7Jesús se retiró al mar con sus discípulos; y una gran multitud de Galilea le siguió; y también de Judea,

8de Jerusalén, de Idumea, del otro lado del Jordán, y de los alrededores de Tiro y Sidón; una gran multitud, que al oír todo lo que Jesús hacía, vino a Él.

9Y dijo a sus discípulos que le tuvieran lista una barca por causa de la multitud, para que no le oprimieran;

10porque había sanado a muchos, de manera que todos los que tenían aflicciones se le echaban encima para tocarle.

11Y siempre que los espíritus inmundos le veían, caían delante de Él y gritaban, diciendo: Tú eres el Hijo de Dios.

12Y les advertía con insistencia que no revelaran su identidad.

Designación de los doce apóstoles

13Y subió* al monte, llamó* a los que Él quiso, y ellos vinieron a Él.

14Y designó a doce, para que estuvieran con Él y para enviarlos a predicar,

5Jesús los miró con enojo y tristeza, al ver la dureza de sus corazones. Entonces dijo al hombre: «Extiende la mano.» El hombre la extendió, y su mano quedó sana.

6Tan pronto como los fariseos salieron, empezaron a conspirar con los herodianos para matar a Jesús.

La multitud a la orilla del lago

7Jesús se retiró al lago con sus discípulos, y mucha gente de Galilea y de Judea lo siguió

8al enterarse de todo lo que hacía. También acudieron a él muchos de Jerusalén, de Idumea y del otro lado del Jordán, así como de los alrededores de Tiro y de Sidón.

9Por causa del gentío, y para evitar que lo apretujaran, Jesús pidió a sus discípulos tener siempre lista una barca;

10y es que, como había sanado a muchos, todos los que tenían plagas querían tocarlo y se lanzaban sobre él.

11Cuando los espíritus impuros lo veían, se arrodillaban delante de él y a gritos le decían: «¡Tú eres el Hijo de Dios!»

12Pero él les exigía con toda firmeza que no revelaran quién era él.

Elección de los doce apóstoles

(Mt 10.1-4; Lc 6.12-16)

13Después Jesús subió a un monte y llamó a los que él quiso, y ellos se reunieron con él.

14A doce de ellos los designó para que estuvieran con él, para enviarlos a predicar,

5 Jesusax phiñasitaw jupanakar uñkatäna, jan amuyt'añ munapxatap yatisin llakt'asïna, ukatsti usut jaqiruw säna: — Amparam ayatatam — sasa. Jupasti iyawsasaw amparap ayatatäna, ukatsti k'umarakïxänwa.

6 Fariseonakasti sinagogat mistusinxa, Herodesan arkirinakapamp parliriw sarapxäna Jesusarux kunjämatsa jiwayatäspa uk arust'iri.

7 Jesusax yatiqirinakapampiw quta thiyar saräna, walja jaqinakaw Galileat jupar arkapxäna.

8 Jesusan muspharkañ luräwinakap yatisinxa, walja jaqinakaw akïr markanakat jupan ukar jutapxäna: Judea, Jerusalén, Idumea, Jordán jawir khurkatata, Tiro, Sidón tuqinakampita.

9 Ukat Jesusax yatiqirinakapar iwxt'äna: Jaqinakamp jan ñiqjayasiñatak mä bote wakicht'apxam, sasa.

10 Jupasti waljaniruw k'umaraptayäna, usutanakasti taqiniw Jesusar llamkt'añ munapxäna.

11 Ñanqha ajayunakasti Jesusar uñjasinxa, nayraqatapar killt'asisin jach'at wararipxäna: — ¡Jumax Diosan Yuqapätawa! — sasa.

12 Ukampis Jesusax jupanakarux tuqinuqänwa jupxat jan kunsa parlapxañapataki.

13 Ukatsti Jesusax mä qulluruw makhatäna, ukansti khitinaktix jupax munkäna ukanakaruw ajllisïna. Tantacht'atäxapxän ukkhasti,

14 tunka payaniruw utt'ayasïna jupamp chikäpxañapataki, ukhamarak Diosan arunakap

15 e a exercer a autoridade de expelir demônios.

16 Eis os doze que designou: Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro;

17 Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, aos quais deu o nome de Boanerges, que quer dizer: filhos do trovão;

18 André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu, Tadeu, Simão, o Zelote,

19 e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

A blasfêmia dos escribas

Mateus 12.22-32; Lucas 11.14-23

20 Então, ele foi para casa. Não obstante, a multidão afluiu de novo, de tal modo que nem podiam comer.

21 E, quando os parentes de Jesus ouviram isto, saíram para o prender; porque diziam: Está fora de si.

22 Os escribas, que haviam descido de Jerusalém, diziam: Ele está possesso de Belzebu. E: É pelo maioral dos demônios que expele os demônios.

23 Então, convocando-os Jesus, lhes disse, por meio de parábolas: Como pode Satanás expelir a Satanás?

24 Se um reino estiver dividido contra si mesmo, tal reino não pode subsistir;

25 se uma casa estiver dividida contra si mesma, tal casa não poderá subsistir.

15y para que tuvieran autoridad de expulsar demonios.

16Designó a los doce: Simón (a quien puso por nombre Pedro),

17Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan hermano de Jacobo (a quienes puso por nombre Boanerges, que significa, hijos del trueno);

18Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Jacobo, hijo de Alfeo, Tadeo, Simón el cananita;

19y Judas Iscariote, el que también le entregó.

Jesús y Beelzebú

20 Jesús llegó* a una casa, y la multitud se juntó* de nuevo, a tal punto que ellos ni siquiera podían comer.

21Cuando sus parientes oyeron esto, fueron para hacerse cargo de Él, porque decían: Está fuera de sí.

22Y los escribas que habían descendido de Jerusalén decían: Tiene a Beelzebú; y: Expulsa los demonios por el príncipe de los demonios.

23Y llamándolos junto a sí, les hablaba en parábolas: ¿Cómo puede Satanás expulsar a Satanás?

24Y si un reino está dividido contra sí mismo, ese reino no puede perdurar.

25Y si una casa está dividida contra sí misma, esa casa no podrá permanecer.

15y para que tuvieran el poder de expulsar demonios.

16Estos doce eran: Simón, a quien puso por nombre «Pedro»;

17Jacobo y su hermano Juan, hijos de Zebedeo, a quienes les puso por nombre «Boanerges», que significa: «Hijos del trueno»;

18Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Jacobo hijo de Alfeo, Tadeo, Simón el cananista,

19y Judas Iscariote, que fue quien lo traicionó.

La blasfemia contra el Espíritu Santo

(Mt 12.22-32; Lc 11.14-23)

20Jesús entró en una casa, y de nuevo se juntó tanta gente, que ni siquiera podían comer él y sus discípulos.

21Cuando sus familiares lo supieron, fueron para llevárselo, porque pensaban que estaba fuera de sí.

22Pero los escribas que habían venido de Jerusalén decían: «A éste lo domina Beelzebú. Y expulsa a los demonios por el poder del príncipe de los demonios.»

23Entonces Jesús los llamó, y en parábolas les dijo: «¿Y cómo puede Satanás expulsar a Satanás?

24Si un reino se divide contra sí mismo, no puede permanecer.

25Si una casa se divide contra sí misma, tampoco puede permanecer.

parlir sarapxañapataki. Jupanakarux apostolunaka sasaw sutichäna,

15 ukatsti jupanakarux ñanqha ajayunakar alissupxañapatakiw ch'am churäna.

16 Tunka payan ajllitanakasti akïrinakawa: Simón, juparusti Jesusax Pedro sutimpiw uchäna;

17 Santiago, Juan jilapampi; jupanakax Zebedeon yuqanakapänwa, jupanakarusti Boanerges sasaw sutichäna, ukax “Qhixu qhixun wawanakapa” sañ muni.

18 Ukxarusti Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Santiago Alfeon yuqapa, Tadeo, cananista sat tantachäwir jaqkattat Simón.

19 Judas Iscariote, khititix Jesusar aljantkäna uka.

20 Uka qhipatsti Jesusax utaruw kuttanxäna. Jaqinakasti wasitat tantachasipxäna, jupampi yatiqirinakapampix janiw manq'asipkänsa.

21 Uk yatisinsti Jesusan wila masinakapax jupar irpxañatakiw jutapxäna: “Luqhiptxataynawa” sasa.

22 Jerusalenat jutir kamachi yatichirinakasti sapxarakïnwa: “Aka jaqix Beelzebú jilïr ñanqha ajayun mantatäpachawa, ukatpï ñanqha ajayunakarux jaqinakat alissuxa” sasa.

23 Ukat Jesusax jupanakar jawsasin uñtasïwinak tuqi qhanañchäna: “¿Kunjämarak supayasti jupapachpar jaqunukuspasti?

24 Mä markan jakirinakapatix payar t'aqjtatäspaxa, uka markax q'alaw tukusispa;

25 mä utantix wila masinakax jaljtatäpxaspa ukaxa, uka utankirinakax jan waliruw puripxaspa.

26 Se, pois, Satanás se levantou contra si mesmo e
está dividido, não pode subsistir, mas perece.

27 Ninguém pode entrar na casa do valente para
roubar-lhe os bens, sem primeiro amarrá-lo; e só
então lhe saqueará a casa.
28 Em verdade vos digo que tudo será perdoado aos
filhos dos homens: os pecados e as blasfêmias que
proferirem.
29 Mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo
não tem perdão para sempre, visto que é réu de
pecado eterno.
30 Isto, porque diziam: Está possesso de um espírito
imundo.

A família de Jesus
Mateus 12.46-50; Lucas 8.19-21

31 Nisto, chegaram sua mãe e seus irmãos e, tendo
ficado do lado de fora, mandaram chamá-lo.

32 Muita gente estava assentada ao redor dele e lhe
disseram: Olha, tua mãe, teus irmãos e irmãs estão lá
fora à tua procura.
33 Então, ele lhes respondeu, dizendo: Quem é minha
mãe e meus irmãos?

34 E, correndo o olhar pelos que estavam assentados
ao redor, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

35 Portanto, qualquer que fizer a vontade de Deus,
esse é meu irmão, irmã e mãe.

Marcos 4

A parábola do semeador
Mateus 13.1-9; Lucas 8.4-8

1 Voltou Jesus a ensinar à beira-mar. E reuniu-se
numerosa multidão a ele, de modo que entrou num

26Y si Satanás se ha levantado contra sí mismo y está
dividido, no puede permanecer, sino que ha llegado
su fin.
27Pero nadie puede entrar en la casa de
un hombre fuerte y saquear sus bienes si primero no
lo ata; entonces podrá saquear su casa.
28En verdad os digo que todos los pecados serán
perdonados a los hijos de los hombres, y las
blasfemias con que blasfemen,
29pero cualquiera que blasfeme contra el Espíritu
Santo no tiene jamás perdón, sino que es culpable de
pecado eterno.

30Porque decían: Tiene un espíritu inmundo.

La madre y los hermanos de Jesús

31Entonces llegaron* su madre y sus hermanos, y
quedándose afuera, mandaron llamarle.

32Y había una multitud sentada alrededor de Él, y le
dijeron*: He aquí, tu madre y tus hermanos están
afuera y te buscan.
33Respondiéndoles Él, dijo*: ¿Quiénes son mi madre
y mis hermanos?
34Y mirando en torno a los que estaban sentados en
círculo, a su alrededor, dijo*: He aquí mi madre y
mis hermanos.
35Porque cualquiera que hace la voluntad de Dios,
ese es mi hermano y hermana y madre.

Marcos 4

Parábola del sembrador

1Comenzó a enseñar de nuevo junto al mar; y se llegó
a Él una multitud tan grande que tuvo que subirse a

26Y si Satanás se subleva contra sí mismo, y se divide,
tampoco puede permanecer. Su fin habrá llegado.

27Nadie puede entrar en la casa de un hombre fuerte
y robarle sus pertenencias, si antes no lo ata.
Entonces sí podrá saquear su casa.

28»De cierto les digo que a todos ustedes se les
perdonará todo pecado y toda blasfemia,

29pero el que blasfeme contra el Espíritu Santo jamás
será perdonado,sino que será culpable de un pecado
eterno.»
30Y es que ellos habían dicho: «Éste tiene un espíritu
impuro.»

La madre y los hermanos de Jesús
(Mt 12.46-50; Lc 8.19-21)

31Llegaron entonces la madre y los hermanos de
Jesús, pero se quedaron afuera y mandaron a
llamarlo.
32La muchedumbre sentada a su alrededor le dijo:
«Tu madre, tus hermanos y tus hermanas están allí
afuera, y te buscan.»
33Jesús les respondió: «¿Y quién es mi madre, y mis
hermanos?»
34Miró entonces a los que estaban sentados a su
alrededor, y dijo: «Mi madre y mis hermanos están
aquí.
35Porque todo el que hace la voluntad de Dios es mi
hermano, y mi hermana, y mi madre.»

San Marcos 4

Parábola del sembrador
(Mt 13.1-23; Lc 8.4-15)

1Jesús comenzó a enseñar una vez más a la orilla del
lago, y fue tanta la gente que se reunió alrededor de

26 Uka kipkaraki, supayatix jupa pachpa
nuwasispaxa, jupax janiw sayt'kaspati, jan ukasti
tukusispawa.

27 “Janiw khitis mä ch'aman jaqin utapar mantasin
yänakap lunthatkaspati, utanir janïr ñach'antkasaxa.

28 “Qhanak sapxsma, jaqin taqi juchanakapsa,
ñanqha arsutanakapsa Diosax pampachakispawa,

29 ukampis khititix Qullan Ajayur arunakapamp
ñanqhachkani ukaxa, janipuniw pampachatäkaniti,
jan ukasti wiñayatakiw juchañchatäni”.
30 Ukham Jesusax arsüna, “Ñanqha ajayun
mantataw” sapxatap layku.

31 Ukhamäkipan Jesusan taykapampi
jilanakapampix purinipxäna, jupanakasti Jesusarux
anqäxatak jawsayapxäna.
32 Jesús jak'an qunt'atäpkän ukanakasti, juparux
sapxänwa: — Taykamampi jilanakamampiw anqan
jawsasipktam — sasa.
33 Jesusasti jupanakarux sänwa: — ¿Khitirak
taykaxampi, jilanakaxampisti? — sasa.
34 Uk sasinsti jupamp chik qunt'atäpkän ukanakar
uñkatasin säna: — Jupanakaw taykaxasa,
jilanakaxasa.
35 Khitinakatix Diosan munañap phuqhapki
ukanakaw jilaxasa, kullakaxasa, taykaxasa — sasa.

Marcos 4

1 Yaqha urusti Jesusax wasitat Galilea quta thiyan
yatichañ qalltäna. Ukatsti walja jaqinakarakiw ukar

barco, onde se assentou, afastando-se da praia. E todo o povo estava à beira-mar, na praia.

2 Assim, lhes ensinava muitas coisas por parábolas, no decorrer do seu doutrinamento.

3 Ouvi: Eis que saiu o semeador a semear.

4 E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e vieram as aves e a comeram.

5 Outra caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

6 Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

7 Outra parte caiu entre os espinhos; e os espinhos cresceram e a sufocaram, e não deu fruto.

8 Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto, que vingou e cresceu, produzindo a trinta, a sessenta e a cem por um.

9 E acrescentou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

A explicação da parábola

Mateus 13.10-23; Lucas 8.9-15

10 Quando Jesus ficou só, os que estavam junto dele com os doze o interrogaram a respeito das parábolas.

11 Ele lhes respondeu: A vós outros vos é dado conhecer o mistério do reino de Deus; mas, aos de fora, tudo se ensina por meio de parábolas,

una barca que estaba en el mar, y se sentó; y toda la multitud estaba en tierra a la orilla del mar.

2 Les enseñaba muchas cosas en parábolas; y les decía en su enseñanza:

3 ¡Oíd! He aquí, el sembrador salió a sembrar;

4 y aconteció que al sembrar, una parte de la semilla cayó junto al camino, y vinieron las aves y se la comieron.

5 Otra parte cayó en un pedregal donde no tenía mucha tierra; y enseguida brotó por no tener profundidad de tierra.

6 Pero cuando salió el sol, se quemó; y por no tener raíz, se secó.

7 Otra parte cayó entre espinos, y los espinos crecieron y la ahogaron, y no dio fruto.

8 Y otras semillas cayeron en buena tierra, y creciendo y desarrollándose, dieron fruto, y produjeron unas a treinta, otras a sesenta y otras a ciento por uno.

9 Y Él decía: El que tiene oídos para oír, que oiga.

Explicación de la parábola

10 Cuando se quedó solo, sus seguidores junto con los doce, le preguntaban sobre las parábolas.

11 Y les decía: A vosotros os ha sido dado el misterio del reino de Dios, pero los que están afuera reciben todo en parábolas;

él, que se subió a una barca que estaba en el lago y se sentó allí, mientras que la gente se quedó en la orilla.

2 Muchas cosas les enseñó por medio de parábolas, y en sus enseñanzas les decía:

3 «Presten atención. Resulta que un sembrador salió a sembrar.

4 Al sembrar, una parte de las semillas cayó junto al camino, y vinieron las aves del cielo y se la comieron.

5 Otra parte cayó entre las piedras, donde no había mucha tierra, y enseguida brotó, porque la tierra no era profunda,

6 pero en cuanto salió el sol, se quemó y se secó, porque no tenía raíz.

7 Otra parte cayó entre espinos, pero los espinos crecieron y la ahogaron, de modo que no dio fruto.

8 Pero otra parte cayó en buena tierra, y brotó y creció y dio fruto, y rindió una cosecha de treinta y sesenta, y hasta de ciento por uno.»

9 Entonces les dijo: «El que tenga oídos para oír, que oiga.»

10 Cuando se quedó solo, los que estaban cerca de él junto con los doce le preguntaron qué quería decir la parábola.

11 Él les respondió: «A ustedes se les concede entender el misterio del reino de Dios; pero a los que están afuera todo se les dice por parábolas,

tantachasipxäna, jaqinak waljïpansti, Jesusax mä boter mantasin qunt'asïna; taqi jaqinakasti quta thiyaruw qhiparapxäna.

2 Jesusasti kunayman uñtasïwinak tuqiw yatichäna. Sarakïnwa:

3 “Ak sum ist'apxam: Mä yapuchir jaqiw trigo phawir mistüna.

4 Phawantki ukkhax yaqhip jathanakax thakhiruw willnuqtäna, jamach'inakasti jutasin uka jathanak q'al pallthapiwayapxäna.

5 Yaqhip jathanakasti juk'a laq'ani qalanak taypiruw purïna. Uka jathanakasti juk'a laq'anïtap laykux mäkiw misturanïna;

6 kunapachatix lupix lupt'ankän ukkhasti, mäkiw wañsuwayxäna jan suma saphintatätap layku.

7 Yaqhip jathanakax ch'aphinak taypiruw purïna. Ch'aphinakasti jiltasin q'al chhaqtayäna, ukat uka jathax jan achuniw uñjasïna.

8 Ukampis yaqhip jathanakax suma laq'awjaruw purïna, puyanakapasti walipuniw jilantäna, walja achunakarak churäna; mayatxa kimsa tunkaru, suxta tunkaru, yaqhipasti patakaru”.

9 Ukatsti Jesusax jupanakarux sänwa: “Jumanakatix ist'añ munapxsta ukaxa, ist'apxam” sasa.

10 Uka qhipatxa, kunapachatix niy taqi jaqinakax sarxapxän ukkhasti, Jesusamp chika qhiparapkän ukanakampi, tunka payan yatiqirinakampix uka yatichäwipat jiskt'apxäna.

11 Jesusasti jupanakarux sänwa: “Jumanakarupï qhanpach yatiyataxa jan amuyt'kaya Diosan qhapaq markapatxa; ukampis mayninakarux taqi kunas uñtasïwinak tuqikiw yatiyasi,

12 para que, vendo, vejam e não percebam; e, ouvindo, ouçam e não entendam; para que não venham a converter-se, e haja perdão para eles.

13 Então, lhes perguntou: Não entendeis esta parábola e como compreendereis todas as parábolas?

14 O semeador semeia a palavra.

15 São estes os da beira do caminho, onde a palavra é semeada; e, enquanto a ouvem, logo vem Satanás e tira a palavra semeada neles.

16 Semelhantemente, são estes os semeados em solo rochoso, os quais, ouvindo a palavra, logo a recebem com alegria.

17 Mas eles não têm raiz em si mesmos, sendo, antes, de pouca duração; em lhes chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam.

18 Os outros, os semeados entre os espinhos, são os que ouvem a palavra,

19 mas os cuidados do mundo, a fascinação da riqueza e as demais ambições, concorrendo, sufocam a palavra, ficando ela infrutífera.

20 Os que foram semeados em boa terra são aqueles que ouvem a palavra e a recebem, frutificando a trinta, a sessenta e a cem por um.

A parábola da candeia

12para que viendo vean pero no perciban, y oyendo oigan pero no entiendan, no sea que se conviertan y sean perdonados.

13Y les dijo*: ¿No entendéis esta parábola? ¿Cómo, pues, comprenderéis todas las parábolas?

14El sembrador siembra la palabra.

15Y estos que están junto al camino donde se siembra la palabra, son aquellos que en cuanto la oyen, al instante viene Satanás y se lleva la palabra que se ha sembrado en ellos.

16Y de igual manera, estos en que se sembró la semilla en pedregales son los que al oír la palabra enseguida la reciben con gozo;

17pero no tienen raíz profunda en sí mismos, sino que solo son temporales. Entonces, cuando viene la aflicción o la persecución por causa de la palabra, enseguida tropiezan y caen.

18Otros son aquellos en los que se sembró la semilla entre los espinos; estos son los que han oído la palabra,

19pero las preocupaciones del mundo, y el engaño de las riquezas, y los deseos de las demás cosas entran y ahogan la palabra, y se vuelve estéril.

20Y otros son aquellos en que se sembró la semilla en tierra buena; los cuales oyen la palabra, la aceptan y dan fruto, unos a treinta, otros a sesenta y otros a ciento por uno.

12para que “viendo, vean y no entiendan; y oyendo, oigan y no comprendan; no sea que se conviertan y sus pecados les sean perdonados”.»

13También les dijo: «Si no entienden ustedes esta parábola, ¿cómo podrán entender todas las demás?

14El sembrador es el que siembra la palabra.

15Algunos son como lo sembrado junto al camino. En ellos se siembra la palabra, pero enseguida, después de oírla, viene Satanás y les arrebata la palabra sembrada en su corazón.

16Otros son como lo sembrado entre las piedras. Al oír la palabra, enseguida la reciben con gozo;

17pero, como no tienen raíz, su vida es muy corta, y al venir las aflicciones o la persecución por causa de la palabra, enseguida tropiezan.

18Otros son como los que fueron sembrados entre espinos. Éstos son los que oyen la palabra,

19pero las preocupaciones de este mundo, el engaño de las riquezas, y la codicia por otras cosas, entran en ellos y ahogan la palabra, por lo que ésta no llega a dar fruto.

20Pero hay otros, que son como lo sembrado en buena tierra. Son los que oyen la palabra y la reciben, y rinden fruto; ¡dan treinta, sesenta y hasta cien semillas por cada semilla sembrada!»

Nada oculto queda sin manifestarse

12 uñjkasinsa jan uñjapxañapataki, ist'kasinsa jan amuyt'apxañapataki, Diosar kutikipstasinsa juchanakapax jan pampachatäñapataki”.

13 Ukatsti saskakïnwa: “¿Janit jumanakax uka yatichäw amuyt'apkta? Ukhamasti ¿kunjämarak yaqha yatichäwinak amuyt'apxasmasti?

14 Phawir jaqixa, Diosan arunakap parlir jaqïkaspas ukhamawa.

15 Yaqhip jaqinakax thakhir purkis uka jathanakar uñtatawa. Diosan arunakap ist'apkis ukspachaw supayax jutasin chuymanakapat uka arunak q'al lunthatsuwayi.

16 Yaqhipanakasti qalanak taypir purkis uka jathanakar uñtatawa. Diosan arunakap ist'asax mäkiw kusisiñamp katuqapxi,

17 ukampis jan suma saphintatätap laykux jan ch'amaniw sayt'asipxi; kunapachatix Diosan arunakap layku t'aqhisipki, jan ukax jaqinakan uñisitas uñjasipki ukkhax, ukspachaw kutiqtawayapxi.

18 Yaqhipanakax ch'aphinak taypir purkis uka jathanakar uñtatawa. Diosan arunakap ist'asinxa,

19 jupanakax akapach yänakaruw sinti munapxi, qamiriptañ munañaw mayjt'ayi, taqi kunanïñ munapxi. Taqi ukanakaw chuymanakapar phuqhanti, Diosan arunakap q'al chhaqtayi, uka jaqisti jan achuniw uñjasi.

20 Ukatsipan mayninakax Diosan arunakap ist'asin sum katuqapxi, jupanakasti suma laq'ar purir jathanakar uñtataw suma achunak churapxi, mayat kimsa tunkaru, mayat suxta tunkaru, yaqhipasti patakaru”.

Lucas 8.16-18

21 Também lhes disse: Vem, porventura, a candeia para ser posta debaixo do alqueire ou da cama? Não vem, antes, para ser colocada no velador?

22 Pois nada está oculto, senão para ser manifesto; e nada se faz escondido, senão para ser revelado.

23 Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.

24 Então, lhes disse: Atentai no que ouvis. Com a medida com que tiverdes medido vos medirão também, e ainda se vos acrescentará.

25 Pois ao que tem se lhe dará; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

A parábola da semente

26 Disse ainda: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse a semente à terra;

27 depois, dormisse e se levantasse, de noite e de dia, e a semente germinasse e crescesse, não sabendo ele como.

28 A terra por si mesma frutifica: primeiro a erva, depois, a espiga, e, por fim, o grão cheio na espiga.

29 E, quando o fruto já está maduro, logo se lhe mete a foice, porque é chegada a ceifa.

A parábola do grão de mostarda
Mateus 13.31-32; Lucas 13.18-19

21Y les decía: ¿Acaso se trae una lámpara para ponerla debajo de un almud o debajo de la cama? ¿No es para ponerla en el candelero?

22Porque nada hay oculto, si no es para que sea manifestado; ni nada ha estado en secreto, sino para que salga a la luz.
23Si alguno tiene oídos para oír, que oiga.

24También les decía: Cuidaos de lo que oís. Con la medida con que midáis, se os medirá, y aun más se os dará.

25Porque al que tiene, se le dará más, pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.

Parábola del crecimiento de la semilla

26Decía también: El reino de Dios es como un hombre que echa semilla en la tierra,

27y se acuesta y se levanta, de noche y de día, y la semilla brota y crece; cómo, él no lo sabe.

28La tierra produce fruto por sí misma; primero la hoja, luego la espiga, y después el grano maduro en la espiga.

29Y cuando el fruto lo permite, él enseguida mete la hoz, porque ha llegado el tiempo de la siega.

Parábola del grano de mostaza

(Lc 8.16-18)

21También les dijo: «¿Acaso la luz se enciende para ponerla debajo de un cajón, o debajo de la cama? Al contrario, ¡se enciende para ponerla en el candelero!

22Porque no hay nada oculto que no llegue a manifestarse, ni hay nada escondido que no salga a la luz.
23Si alguno tiene oídos para oír, que oiga.»

24También les dijo: «Fíjense bien en lo que oyen, porque con la medida con que ustedes midan a otros, serán medidos, y hasta más se les añadirá.

25Porque al que tiene, se le dará; y al que no tiene, hasta lo poco que tiene se le arrebatará.”

Parábola del crecimiento de la semilla

26Jesús dijo también: «El reino de Dios es como cuando un hombre arroja semilla sobre la tierra:

27ya sea que él duerma o esté despierto, de día y de noche la semilla brota y crece, sin que él sepa cómo.

28Y es que la tierra da fruto por sí misma: primero sale una hierba, luego la espiga, y después el grano se llena en la espiga;

29y cuando el grano madura, enseguida se mete la hoz, porque ya es tiempo de cosechar.”

Parábola de la semilla de mostaza
(Mt 13.31-32; Lc 13.18-19)

21 Ukxarusti sarakïnwa: “¿Ukhamasti qhanaskir michax phukhu manqhar uchañatakiti, jan ukax ikiñ manqhar uchañatakicha? Janiwa, micha qhanax alayar uchatawa, ukhamat taqinir qhant'añapataki.

22 Uka kipkapï, kunatix imantatäki ukax qhanstapuniniwa, jan yatitäki ukas yatisirakiniwa.

23 Jumanakatix ist'añ munapxstaxa, ist'apxam” sasa.
24 Ukxarusti saskakïnwa: “¡Sum ist'apxam! Qawqhtix jumanakax mayninakar churapkäta ukkharak Diosax jumanakar churapxätam, ukatsa juk'ampi yapxatapxätam.
25 Utjirinirusti, juk'ampiw yapxatasini; ukampis jan utjirinirux kuna juk'apatix utjkis ukamppachaw apaqasini” sasa.

26 Jesusasti saskakïnwa: “Diosan qhapaq markapax kunjämtix mä jaqix uraqir jatha phawantki ukhamar uñtasitawa.
27 Phawantir jaqix utapar ikiris saraskpan, jan ukax sartatäskpasa, arumäskpasa, urüskpasa, uka jathax alsunisin jank'akiw jilti, uksti yapunix janiw amuykiti.
28 Jathax uraqin jupapachaw jilaski; nayraqatax aliw mistu, ukxarusti amuchrantiwa, ukatsti puqurxarakiwa.
29 Kunapachatix achux suma puquratäxi ukkhasti, yapunix yawthapiriw mistu achunak apthapiñ pacha purinxatap layku”.

30 Disse mais: A que assemelharemos o reino de Deus? Ou com que parábola o apresentaremos?

31 É como um grão de mostarda, que, quando semeado, é a menor de todas as sementes sobre a terra;
32 mas, uma vez semeada, cresce e se torna maior do que todas as hortaliças e deita grandes ramos, a ponto de as aves do céu poderem aninhar-se à sua sombra.

Por que Jesus falou por parábolas

Mateus 13.34-35

33 E com muitas parábolas semelhantes lhes expunha a palavra, conforme o permitia a capacidade dos ouvintes.

34 E sem parábolas não lhes falava; tudo, porém, explicava em particular aos seus próprios discípulos.

Jesus acalma uma tempestade

Mateus 8.23-27; Lucas 8.22-25

35 Naquele dia, sendo já tarde, disse-lhes Jesus: Passemos para a outra margem.

36 E eles, despedindo a multidão, o levaram assim como estava, no barco; e outros barcos o seguiam.

37 Ora, levantou-se grande temporal de vento, e as ondas se arremessavam contra o barco, de modo que o mesmo já estava a encher-se de água.

38 E Jesus estava na popa, dormindo sobre o travesseiro; eles o despertaram e lhe disseram: Mestre, não te importa que pereçamos?

30También decía: ¿A qué compararemos el reino de Dios, o con qué parábola lo describiremos?

31Es como un grano de mostaza, el cual, cuando se siembra en la tierra, aunque es más pequeño que todas las semillas que hay en la tierra,
32sin embargo, cuando es sembrado, crece y llega a ser más grande que todas las hortalizas y echa grandes ramas, tanto que las aves del cielo pueden anidar bajo su sombra.

33Con muchas parábolas como estas les hablaba la palabra, según podían oírla;

34y sin parábolas no les hablaba, sino que lo explicaba todo en privado a sus propios discípulos.

Jesús calma la tempestad

35Ese día, caída ya la tarde, les dijo*: Pasemos al otro lado.

36Despidiendo a la multitud, le llevaron* con ellos en la barca, como estaba; y había otras barcas con Él.

37Pero se levantó* una violenta tempestad, y las olas se lanzaban sobre la barca de tal manera que ya se anegaba la barca.

38Él estaba en la popa, durmiendo sobre un cabezal; entonces le despertaron* y le dijeron*: Maestro, ¿no te importa que perezcamos?

30También dijo: «¿Con qué vamos a comparar el reino de Dios? ¿Qué parábola nos sirve de comparación?
31Puede compararse con el grano de mostaza, que al sembrarlo en la tierra es la más pequeña de todas las semillas,
32pero que después de sembrada crece hasta convertirse en la más grande de todas las plantas, y echa ramas tan grandes que aun las aves pueden poner su nido bajo su sombra.»

Aplicación de las parábolas

(Mt 13.34-35)

33Con muchas parábolas como éstas Jesús les hablaba de la palabra, hasta donde podían entender,

34y sin parábolas no les hablaba, aunque a sus discípulos les explicaba todo en privado.

Jesús calma la tempestad

(Mt 8.23-27; Lc 8.22-25)

35Ese mismo día, al caer la noche, Jesús les dijo a sus discípulos: «Pasemos al otro lado.»

36Despidió a la multitud, y partieron con él en la barca donde estaba. También otras barcas lo acompañaron.
37Pero se levantó una gran tempestad con vientos, y de tal manera las olas azotaban la barca, que ésta estaba por inundarse.

38Jesús estaba en la popa, y dormía sobre una almohada. Lo despertaron y le dijeron: «¡Maestro! ¿Acaso no te importa que estamos por naufragar?»

30 Jesusasti saskakiwa: “¿Kunar uñtasitas Diosan qhapaq markapaxa? Jan ukax ¿kuna uñtasïwimpich qhanañchsnaxa?
31 Diosan qhapaq markapax uraqir phawantat mostaza jathar uñtatawa. Uka jathax akapachan utjir taqi jathanakat sipan juk'amp jisk'akiwa,

32 phawantatatsti, taqi alinakat sipansa jach'aw jili, jach'a layminïtap laykusti, jamach'inakas ch'iwiparux tapachasipxaspawa”.

33 Jesusax Diosan arunakapat ukham yatichäna, walja yaqha amuyt'äwinakampi, kawkhakamatix jaqix amuyt'irjamäkän ukkhakama.
34 Janiw kunsa ukhamak parlkänti, jan ukasti uñtasïwinak tuqipuniw parläna, yatiqirinakaparusti taqi ukanakat sumpun qhanañchäna.

35 Uka pachpa uru jayp'thapirusti, Jesusax yatiqirinakaparuw säna: — Quta khurkatar makhatañäni — sasa.
36 Jaqinakar jaytjawayasinsti Jesusarux kawkïr botenkkäntix uka pachpat irpapxäna, yaqha botenakas jupamp chikax sarapxarakïnwa.

37 Ukatsti mä jach'a thayaw sartäna; mathapisti boterux umampiw chhaqtayirjamäna.

38 Jesusasti qhipäx k'uchun ch'ijmt'asisin ikiskäna. Yatiqirinakapasti jupar sartayasinxa, sapxänwa: — Yatichiri, ¿janit amuykta qutar niya utjantaskatasxa? — sasa.

39 E ele, despertando, repreendeu o vento e disse ao mar: Acalma-te, emudece! O vento se aquietou, e fez-se grande bonança.

40 Então, lhes disse: Por que sois assim tímidos?! Como é que não tendes fé?

41 E eles, possuídos de grande temor, diziam uns aos outros: Quem é este que até o vento e o mar lhe obedecem?

Marcos 5

A cura do endemoninhado geraseno

Mateus 8.28-33; Lucas 8.26-34

1 Entrementes, chegaram à outra margem do mar, à terra dos gerasenos.

2 Ao desembarcar, logo veio dos sepulcros, ao seu encontro, um homem possesso de espírito imundo,

3 o qual vivia nos sepulcros, e nem mesmo com cadeias alguém podia prendê-lo;

4 porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram quebradas por ele, e os grilhões, despedaçados. E ninguém podia subjugá-lo.

5 Andava sempre, de noite e de dia, clamando por entre os sepulcros e pelos montes, ferindo-se com pedras.

6 Quando, de longe, viu Jesus, correu e o adorou,

7 exclamando com alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Conjuro-te por Deus que não me atormentes!

39 Y levantándose, reprendió al viento, y dijo al mar: ¡Cálmate, sosiégate! Y el viento cesó, y sobrevino una gran calma.

40 Entonces les dijo: ¿Por qué estáis amedrentados? ¿Cómo no tenéis fe?

41 Y se llenaron de gran temor, y se decían unos a otros: ¿Quién, pues, es este que aun el viento y el mar le obedecen?

Marcos 5

El endemoniado gadareno

1 Y llegaron al otro lado del mar, a la tierra de los gadarenos.

2 Y cuando Él salió de la barca, enseguida vino a su encuentro, de entre los sepulcros, un hombre con un espíritu inmundo,

3 que tenía su morada entre los sepulcros; y nadie podía ya atarlo ni aun con cadenas;

4 porque muchas veces había sido atado con grillos y cadenas, pero él había roto las cadenas y destrozado los grillos, y nadie era tan fuerte como para dominarlo.

5 Y siempre, noche y día, andaba entre los sepulcros y en los montes dando gritos e hiriéndose con piedras.

6 Cuando vio a Jesús de lejos, corrió y se postró delante de Él;

7 y gritando a gran voz, dijo*: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te imploro por Dios que no me atormentes.

39 Jesús se levantó y reprendió al viento, y dijo a las aguas: «¡Silencio! ¡A callar!» Y el viento se calmó, y todo quedó en completa calma.

40 A sus discípulos les dijo: «¿Por qué tienen tanto miedo? ¿Cómo es que no tienen fe?»

41 Ellos estaban muy asustados, y se decían unos a otros: «¿Quién es éste, que hasta el viento y las aguas lo obedecen?»

San Marcos 5

El endemoniado geraseno

(Mt 8.28-34; Lc 8.26-39)

1 Llegaron al otro lado del lago, a la región de los gerasenos,

2 y en cuanto Jesús salió de la barca, se le acercó un hombre que tenía un espíritu impuro.

3 Este hombre vivía entre los sepulcros, y nadie lo podía sujetar, ni siquiera con cadenas.

4 Muchas veces había sido sujetado con grilletes y cadenas, pero él rompía las cadenas y despedazaba los grilletes, de manera que nadie podía dominarlo.

5 Este hombre andaba de día y de noche por los montes y los sepulcros, gritando y lastimándose con las piedras,

6 pero al ver a Jesús de lejos, corrió para arrodillarse delante de él,

7 y a voz en cuello le dijo: «Jesús, Hijo del Dios altísimo, ¿qué tienes que ver conmigo? ¡Yo te ruego por Dios que no me atormentes!»

39 Jesusasti sartasin thayarux tuqinuqäna, qutarusti sarakïnwa: — ¡Amukt'am! ¡T'akurarakim! — sasa. Thayasti t'akurxänwa, mathapinakas chhaqtawayxarakïnwa.

40 Ukat Jesusax yatiqirinakaparux säna: — ¿Kunatsa ukataq mulljasipxta? ¿Kunatarak jan iyawsañanïpxtasti? — sasa.

41 Yatiqirinakapasti wal axsarapxäna, jupanak puraw parlarasipxäna: — ¿Khitirakïpach jupasti? ¡Thayas qutas jaysakirakisä! — sasa.

Marcos 5

1 Quta khurkatar makhatasinsti, Gerasa sat chiqaruw mistupxäna.

2 Jesusax botet saraqkän ukkhasti, ñanqha ajayun mantat mä jaqiw Jesusan ukar jutäna, jupasti amay imañ chiqat mistunïna,

3 ukan jakarakïna. Janirakiw khitis cadenanakampi ñach'jañatak ch'amanïkänti.

4 Walja kutiw juparux cadenanakampi amparanakata, kayunakat ñach'antapxäna, ukampis cadenanak jisk'a jisk'a t'aqanuqirïna. Janiw khitis uka ñanqha ajayun jaqirux katuntirjamäkänti.

5 Uruy arumaw qullunakana, amay imañ chiqanakan arnaqasis sarnaqirïna, jupa pacharakiw qalampis liq'jasirïna.

6 Jesusar jayat uñtasinsti, jupan nayraqatapar jalanisin killt'asïna,

7 ukatsti, jach'at juparux art'äna: — ¡Jesús, Alaxpachankir Diosan Yuqapa! ¿Kuna lurañamas nayamp utji? ¡Diosan sutiparuw achikt'assma, janikiy t'aqhisiyistati! — sasa.

8 Porque Jesus lhe dissera: Espírito imundo, sai desse homem!

9 E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião é o meu nome, porque somos muitos.

10 E rogou-lhe encarecidamente que os não mandasse para fora do país.

11 Ora, pastava ali pelo monte uma grande manada de porcos.

12 E os espíritos imundos rogaram a Jesus, dizendo: Manda-nos para os porcos, para que entremos neles.

13 Jesus o permitiu. Então, saindo os espíritos imundos, entraram nos porcos; e a manada, que era cerca de dois mil, precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, onde se afogaram.

14 Os porqueiros fugiram e o anunciaram na cidade e pelos campos.

Os gerasenos rejeitam a Jesus
Mateus 8.34; Lucas 8.35-39

Então, saiu o povo para ver o que sucedera.

15 Indo ter com Jesus, viram o endemoninhado, o que tivera a legião, assentado, vestido, em perfeito juízo; e temeram.

16 Os que haviam presenciado os fatos contaram-lhes o que acontecera ao endemoninhado e acerca dos porcos.

17 E entraram a rogar-lhe que se retirasse da terra deles.

8Porque Jesús le decía: Sal del hombre, espíritu inmundo.

9Y le preguntó: ¿Cómo te llamas? Y él le dijo*: Me llamo Legión, porque somos muchos.

10Entonces le rogaba con insistencia que no los enviara fuera de la tierra.

11Y había allí una gran piara de cerdos paciendo junto al monte.

12Y los demonios le rogaron, diciendo: Envíanos a los cerdos para que entremos en ellos.

13Y Él les dio permiso. Y saliendo los espíritus inmundos, entraron en los cerdos; y la piara, unos dos mil, se precipitó por un despeñadero al mar, y en el mar se ahogaron.

14Y los que cuidaban los cerdos huyeron y lo contaron en la ciudad y por los campos. Y la gente vino a ver qué era lo que había sucedido.

15Y vinieron* a Jesús, y vieron* al que había estado endemoniado, sentado, vestido y en su cabal juicio, el mismo que había tenido la legión; y tuvieron miedo.

16Y los que lo habían visto les describieron cómo le había sucedido esto al endemoniado, y lo de los cerdos.

17Y comenzaron a rogarle que se fuera de su comarca.

8Y es que Jesús le había dicho: «Espíritu impuro, ¡deja a este hombre!»

9Jesús le preguntó: «¿Cómo te llamas?», y él respondió: «Me llamo Legión, porque somos muchos.»

10Y el hombre le rogaba e insistía que no los mandara lejos de aquella región.

11Cerca del monte pacía un gran hato de cerdos,

12y todos los demonios le rogaron: «¡Envíanos a los cerdos! ¡Déjanos entrar en ellos!»

13Jesús se lo permitió. Y en cuanto los espíritus impuros salieron del hombre, entraron en los cerdos, que eran como dos mil, y el hato se lanzó al lago por un despeñadero, y allí se ahogaron.

14Los que cuidaban de los cerdos huyeron, y fueron a contar todo esto a la ciudad y por los campos. La gente salió a ver qué era lo que había sucedido,

15y cuando llegaron a donde estaba Jesús, y vieron que el que había estado atormentado por la legión de demonios estaba sentado, vestido y en su sano juicio, tuvieron miedo.

16Luego, los que habían visto lo sucedido con el endemoniado y con los cerdos, se lo contaron a los demás,

17y comenzaron a rogarle a Jesús que se fuera de sus contornos.

8 Ukham sasaw ñanqha ajayux säna, Jesusan: ¡Ñanqha ajayu, aka jaqit mistum!, satap layku.

9 Jesusax jiskt'änwa: — ¿Kunas sutimaxa? — sasa. Ñanqha ajayusti sarakïnwa: — Legión satätwa, waljanïpxatax layku — sasa.

10 Jupasti Jesusar wal achikt'asïna uksa tuqinakat jan alisnukuyasiñataki.

11 Uka chiqan walja khuchhinakaw qullu jak'an manq'asipkäna,

12 ñanqha ajayunakasti Jesusaruw achikt'asipxäna: — Khuchhinakaruy khitxapxita, ukanakar mantxañanakaxataki — sasa.

13 Jesusasti achikt'asitaparux walikiw, sänwa. Ñanqha ajayunakasti jaqit mistusinxa, khuchhinakaruw mantxapxäna. Khuchhinakasti niya pä waranqjamänwa, ukat mä jach'a qarqat aynachar chhukt'asaw qutar jalantasin umampi axskatas jiwarapxäna.

14 Khuchhi awatirinakasti wali mulljataw jaltxapxäna, ukatsti markankirinakaru, pampankirinakaruw kunatix luraskatayna uk yatiyapxäna. Jaqinakasti jank'akiw uk uñjir jutapxäna.

15 Jesusan ukar purinisinsti, ñanqha ajayun mantat jaqirux suma isthapt'ata, suma amuyunirak jikxatapxäna. Jaqinakasti wali mulljataw jikxatasipxäna,

16 uñjirinakasti kunatix ñanqha ajayun mantat jaqimpi, khuchhinakampix luraskäna uk mayninakar yatiyapxäna.

17 Uk yatisinsti, jaqinakax Jesusaruw achikt'apxäna uka chiqanakat sarxañapataki.

18 Ao entrar Jesus no barco, suplicava-lhe o que fora endemoninhado que o deixasse estar com ele.

19 Jesus, porém, não lho permitiu, mas ordenou-lhe: Vai para tua casa, para os teus. Anuncia-lhes tudo o que o SENHOR te fez e como teve compaixão de ti.

20 Então, ele foi e começou a proclamar em Decápolis tudo o que Jesus lhe fizera; e todos se admiravam.

O pedido de Jairo
Mateus 9.18-19; Lucas 8.40-42

21 Tendo Jesus voltado no barco, para o outro lado, afluiu para ele grande multidão; e ele estava junto do mar.
22 Eis que se chegou a ele um dos principais da sinagoga, chamado Jairo, e, vendo-o, prostrou-se a seus pés

23 e insistentemente lhe suplicou: Minha filhinha está à morte; vem, impõe as mãos sobre ela, para que seja salva, e viverá.

24 Jesus foi com ele.

A cura de uma mulher enferma
Mateus 9.20-22; Lucas 8.43-48

Grande multidão o seguia, comprimindo-o.

25 Aconteceu que certa mulher, que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia

26 e muito padecera à mão de vários médicos, tendo despendido tudo quanto possuía, sem, contudo, nada aproveitar, antes, pelo contrário, indo a pior,

18Al entrar Él en la barca, el que había estado endemoniado le rogaba que lo dejara acompañarle.

19Pero Jesús no se lo permitió, sino que le dijo*: Vete a tu casa, a los tuyos, y cuéntales cuán grandes cosas el Señor ha hecho por ti, y cómo tuvo misericordia de ti.

20Y él se fue, y empezó a proclamar en Decápolis cuán grandes cosas Jesús había hecho por él; y todos se quedaban maravillados.

Jairo ruega por su hija

21Cuando Jesús pasó otra vez en la barca al otro lado, se reunió una gran multitud alrededor de Él; así que Él se quedó junto al mar.

22Y vino uno de los oficiales de la sinagoga, llamado Jairo, y al verle se postró* a sus pies.

23Y le rogaba* con insistencia, diciendo: Mi hijita está al borde de la muerte; te ruego que vengas y pongas las manos sobre ella para que sane y viva.

24Jesús fue con él; y una gran multitud le seguía y le oprimía.

Jesús sana a una mujer

25Y una mujer que había tenido flujo de sangre por doce años,
26y había sufrido mucho a manos de muchos médicos, y había gastado todo lo que tenía sin provecho alguno, sino que al contrario, había empeorado;

18Cuando Jesús abordó la barca, el que había estado endemoniado le rogó que lo dejara estar con él;

19pero Jesús, en vez de permitírselo, le dijo: «Vete a tu casa, con tu familia, y cuéntales las grandes cosas que el Señor ha hecho contigo. Cuéntales cómo ha tenido misericordia de ti.»

20El hombre se fue, y en Decápolis comenzó a contar las grandes cosas que Jesús había hecho con él. Y todos se quedaban asombrados.

La hija de Jairo, y la mujer que tocó el manto de Jesús
(Mt 9.18-26; Lc 8.40-56)

21Jesús regresó en una barca a la otra orilla, y como una gran multitud se reunió alrededor de él, decidió quedarse en la orilla del lago.

22Entonces vino Jairo, que era uno de los jefes de la sinagoga, y cuando lo vio, se arrojó a sus pies

23y le rogó con mucha insistencia: «¡Ven que mi hija está agonizando! Pon tus manos sobre ella, para que sane y siga con vida.»

24Jesús se fue con él, y una gran multitud lo seguía y lo apretujaba.

25Allí estaba una mujer que desde hacía doce años padecía de hemorragias

26y había sufrido mucho a manos de muchos médicos, pero que lejos de mejorar había gastado todo lo que tenía, sin ningún resultado.

18 Jesusan boter mantxatapatsti, ñanqha ajayun mantat jaqïkän ukax jupamp chik sarxañatakiw achikt'asïna.
19 Ukampis Jesusax janiw munkänti, jan ukasti sänwa: — Utamar sarxam, wila masinakamar yatiyam kuna muspharkañanaktix Tatitux jumatak lurki ukanaka, kunjämtix khuyapt'ayasktam ukata — sasa.
20 Uka jaqisti iyawsasaw sarxäna, kunja muspharkañanaktix Jesusax jupamp lurkäna ukanak Decápolis uksa markanakan yatiyasa; uk ist'asinsti jaqinakax wal muspharapxäna.

21 Kunapachatix Jesusax botet quta khurkatar kutkatxän ukkhaxa, walja jaqinakaw jupan ukar purinipxäna, Jesusasti quta thiyaruw qhiparäna.
22 Ukatsti mä jaqiw jutäna, Jairo sutini, jupasti sinagogan mä jilïrïnwa, purinisinsti Jesusan nayraqataparuw killt'asïna,
23 ukatsti juparux walpun achikt'asïna: — Phuchhaxaw jiwirjama. Sarakiñäniya, amparamampiy waliptxañapatak luqxatt'anirapita — sasa.

24 Jesusasti iyawsasaw jupamp chik saräna, walja jaqinakaw jupamp chik sarasax Jesusar ñiqjapxäna.

25 Uka jaqinak taypin mä warmiw utjäna, jupasti tunka payan maraw wila apa usunïna.
26 Walja qullirinakampiw qullayasitayna, walpun t'aqhisïna; taqi kunatix jupan utjkän ukanaksa q'al tukjasitayna, ukampis janiw waliptkänti, jan ukasti juk'ampikiw usuntxäna.

27 tendo ouvido a fama de Jesus, vindo por trás dele, por entre a multidão, tocou-lhe a veste.
28 Porque, dizia: Se eu apenas lhe tocar as vestes, ficarei curada.

29 E logo se lhe estancou a hemorragia, e sentiu no corpo estar curada do seu flagelo.

30 Jesus, reconhecendo imediatamente que dele saíra poder, virando-se no meio da multidão, perguntou: Quem me tocou nas vestes?

31 Responderam-lhe seus discípulos: Vês que a multidão te aperta e dizes: Quem me tocou?

32 Ele, porém, olhava ao redor para ver quem fizera isto.

33 Então, a mulher, atemorizada e tremendo, cônscia do que nela se operara, veio, prostrou-se diante dele e declarou-lhe toda a verdade.

34 E ele lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz e fica livre do teu mal.

A ressurreição da filha de Jairo

Mateus 9.23-26; Lucas 8.49-56

35 Falava ele ainda, quando chegaram alguns da casa do chefe da sinagoga, a quem disseram: Tua filha já morreu; por que ainda incomodas o Mestre?

36 Mas Jesus, sem acudir a tais palavras, disse ao chefe da sinagoga: Não temas, crê somente.

37 Contudo, não permitiu que alguém o acompanhasse, senão Pedro e os irmãos Tiago e João.

27cuando oyó hablar de Jesús, se llegó a Él por detrás entre la multitud y tocó su manto.

28Porque decía: Si tan solo toco sus ropas, sanaré.

29Al instante la fuente de su sangre se secó, y sintió en su cuerpo que estaba curada de su aflicción.

30Y enseguida Jesús, dándose cuenta de que había salido poder de Él, volviéndose entre la gente, dijo: ¿Quién ha tocado mi ropa?

31Y sus discípulos le dijeron: Ves que la multitud te oprime, y dices: «¿Quién me ha tocado?».

32Pero Él miraba a su alrededor para ver a la mujer que le había tocado.

33Entonces la mujer, temerosa y temblando, dándose cuenta de lo que le había sucedido, vino y se postró delante de Él y le dijo toda la verdad.

34Y Jesús le dijo: Hija, tu fe te ha sanado; vete en paz y queda sana de tu aflicción.

Jesús resucita a la hija de Jairo

35Mientras estaba todavía hablando, vinieron* de casa del oficial de la sinagoga, diciendo: Tu hija ha muerto, ¿para qué molestas aún al Maestro?

36Pero Jesús, oyendo lo que se hablaba, dijo* al oficial de la sinagoga: No temas, cree solamente.
37Y no permitió que nadie fuera con Él sino solo Pedro, Jacobo y Juan, el hermano de Jacobo.

27Cuando oyó hablar de Jesús, se le acercó por detrás, entre la gente, y le tocó el manto.
28Y es que decía: «Si alcanzo a tocar aunque sea su manto, me sanaré.»
29Y tan pronto como tocó el manto de Jesús, su hemorragia se detuvo, por lo que sintió en su cuerpo que había quedado sana de esa enfermedad.
30Jesús se dio cuenta enseguida de que de él había salido poder. Pero se volvió a la multitud y preguntó: «¿Quién ha tocado mis vestidos?»
31Sus discípulos le dijeron: «Estás viendo que la multitud te apretuja, y preguntas: "¿Quién me ha tocado?"»
32Pero Jesús seguía mirando a su alrededor, para ver quién había hecho eso.

33Entonces la mujer, que sabía lo que en ella había ocurrido, con temor y temblor se acercó y, arrodillándose delante de él, le dijo toda la verdad.

34Jesús le dijo: «Hija, por tu fe has sido sanada. Ve en paz, y queda sana de tu enfermedad.»

35Todavía estaba él hablando cuando de la casa del jefe de la sinagoga vinieron a decirle: «Ya no molestes al Maestro. Tu hija ha muerto.»

36Pero Jesús, que oyó lo que decían, le dijo al jefe de la sinagoga: «No temas. Sólo debes creer.»
37Y con la excepción de Pedro, Jacobo y Juan, el hermano de Jacobo, no permitió que nadie más lo acompañara.

27 Jesusat parlir ist'asinsti, uka warmix jaqinak taypin qhipäxat makhatasin Jesusan isip llamkt'äna.
28 Chuymapansti sarakïnwa: "Isipak llamkt'irista, ukat walikïxiristwa" sasa.

29 Ukspachaw wila apa usupax t'akt'xäna, jupasti janchipan uka t'aqhisiñat waliptxatap yatisxäna.

30 Jesusasti ch'amap mistur amuyasisinxa, qhipäx uñakipstasin jiskt'asïna: — ¿Khitis isit llamkt'itu? — sasa.
31 Yatiqirinakapasti juparux sapxänwa: — Jaqinakarakis ñiqjasktamxä. Ukatti jiskt'apxista: "¿Khitis llamkt'itu sasasti?" — sasa.
32 Ukampis Jesusax taqi tuqi uñatatasiskakïnwa khitis isipat llamkt'pacha uk yatiñataki.
33 Ukat warmix axsarañat khathatt'asisaw Jesusan nayraqatapar killt'asïna, kunatix jupampi luraskatayna uk yatiyäna, taqi kunsa chiqap arsusirakïna.
34 Jesusasti sänwa: — Wawa, iyawsatam laykuw k'umaräxtaxa. Jichhasti sumak sarxam. Usumatsti k'umaräxtawa — sasa.

35 Ukham parlkiriruw, sinagogan jilïrïkis ukan utapat khithanitanakax Jairor yatiyir purinipxäna. — Phuchhamax jiwxiwa. ¿Kunatakirak Jesusarusti inamay ch'am tukuyaskätasti? — sasa.
36 Jesusasti ukham parlir ist'asinxa, sinagogankir jilïrirux sänwa: — Jan axsaramti, iyawsakim — sasa.
37 Jesusasti janiw taqinimp sarañ munkänti, jan ukasti Pedrompiru, Santiagompiru, Juan jilapampirukiw irpäna.

38 Chegando à casa do chefe da sinagoga, viu Jesus o alvoroço, os que choravam e os que pranteavam muito.

39 Ao entrar, lhes disse: Por que estais em alvoroço e chorais? A criança não está morta, mas dorme.

40 E riam-se dele. Tendo ele, porém, mandado sair a todos, tomou o pai e a mãe da criança e os que vieram com ele e entrou onde ela estava.

41 Tomando-a pela mão, disse: Talitá cumi!, que quer dizer: Menina, eu te mando, levanta-te!

42 Imediatamente, a menina se levantou e pôs-se a andar; pois tinha doze anos. Então, ficaram todos sobremaneira admirados.

43 Mas Jesus ordenou-lhes expressamente que ninguém o soubesse; e mandou que dessem de comer à menina.

Marcos 6

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus

Mateus 13.53-58; Lucas 4.16-30

1 Tendo Jesus partido dali, foi para a sua terra, e os seus discípulos o acompanharam.

2 Chegando o sábado, passou a ensinar na sinagoga; e muitos, ouvindo-o, se maravilhavam, dizendo: Donde vêm a este estas coisas? Que sabedoria é esta que lhe foi dada? E como se fazem tais maravilhas por suas mãos?

3 Não é este o carpinteiro, filho de Maria, irmão de Tiago, José, Judas e Simão? E não vivem aqui entre nós suas irmãs? E escandalizavam-se nele.

38 Fueron* a la casa del oficial de la sinagoga, y Jesús vio* el alboroto, y a los que lloraban y se lamentaban mucho.

39 Y entrando les dijo*: ¿Por qué hacéis alboroto y lloráis? La niña no ha muerto, sino que está dormida.

40 Y se burlaban de Él. Pero Él, echando fuera a todos, tomó* consigo al padre y a la madre de la niña, y a los que estaban con Él, y entró* donde estaba la niña.

41 Y tomando a la niña por la mano, le dijo*: Talita cum (que traducido significa: Niña, a ti te digo, ¡levántate!).

42 Al instante la niña se levantó y comenzó a caminar, pues tenía doce años. Y al momento se quedaron completamente atónitos.

43 Entonces les dio órdenes estrictas de que nadie se enterara de esto; y dijo que le dieran de comer a la niña.

Marcos 6

Jesús enseña en Nazaret

1 Él se marchó de allí y llegó* a su pueblo; y sus discípulos le siguieron*.

2 Cuando llegó el día de reposo, comenzó a enseñar en la sinagoga; y muchos que le escuchaban se asombraban, diciendo: ¿Dónde obtuvo este tales cosas, y cuál es esta sabiduría que le ha sido dada, y estos milagros que hace con sus manos?

3 ¿No es este el carpintero, el hijo de María, y hermano de Jacobo, José, Judas y Simón? ¿No están

38 Cuando llegó a la casa del jefe de la sinagoga, vio mucho alboroto, y gente que lloraba y lamentaba.

39 Al entrar, les dijo: «¿A qué viene tanto llanto y alboroto? La niña no está muerta, sino dormida.»

40 La gente se burlaba de él, pero él ordenó que todos salieran. Tomó luego al padre y a la madre de la niña, y a los que estaban con él, y entró adonde estaba la niña.

41 Jesús la tomó de la mano, y le dijo: «¡Talita cumi!», es decir, «A ti, niña, te digo: ¡levántate!»

42 Enseguida la niña, que tenía doce años, se levantó y comenzó a caminar. Y la gente se quedó llena de asombro.

43 Pero Jesús les insistió mucho que no dijeran a nadie lo que había ocurrido, y les mandó que dieran de comer a la niña.

San Marcos 6

Jesús en Nazaret

(Mt 13.53-58; Lc 4.16-30)

1 De allí, Jesús se fue a su tierra, y sus discípulos lo siguieron.

2 Cuando llegó el día de reposo, comenzó a enseñar en la sinagoga. Al escuchar a Jesús, muchos se preguntaban admirados: «¿De dónde sabe éste todo esto? ¿Qué clase de sabiduría ha recibido? ¿Cómo es que con sus manos puede hacer estos milagros?

3 ¿Acaso no es éste el carpintero, hijo de María y hermano de Jacobo, José, Judas y Simón? ¿Acaso no

38 Sinagogan jilïrïkis ukan utapar purkasinsti, jaqinakarux wal uxuskir jikxatäna, yaqhipanakax wal jachasipkäna, wararisipkarakïna,

39 utar mantasinsti jupanakarux sänwa: — ¿Kunatarak ukataq uxusipkta, jachapxaraktasti? Uka wawax janiw jiwatäkiti, jan ukasti ikiskiwa — sasa.

40 Uk ist'asinsti jaqinakax jupat larusipxänwa. Ukatsti Jesusax taqiniruw anqar ananuküna. Imill wawan awkipampi, taykapampi, Jesusamp chika sarapkän ukanakampikiw utarux mantapxäna.

41 Ukatsti amparat katusin Jesusax arameo arut säna: — ¡Talitá, cum! (Ukax sañ muni: Imill wawa, jumaruw sisma, sartxam) — sasa.

42 Ukspachaw uka imill wawax sartäna, sarnaqxarakïna, jupax tunka payan maranïnwa. Jaqinakasti uk uñjasax wal muspharapxäna.

43 Ukampis Jesusax walpun jupanakarux iwxt'äna ukxat jan khitir kunsa arsupxañapataki, ukatsti imill wawar manq'a churapxañapatakiw mayïna.

Marcos 6

sus hermanas aquí con nosotros? Y se escandalizaban a causa de Él.

están sus hermanas aquí, entre nosotros?» Y les resultaba muy difícil entenderlo.

taypin jakapkisti? — sasa. Ukat jupanakax Jesusar jan yäqapkänti.

4 Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra, entre os seus parentes e na sua casa.

4Y Jesús les dijo: No hay profeta sin honra sino en su propia tierra, y entre sus parientes, y en su casa.

4Pero Jesús les dijo: «No hay profeta sin honra, excepto en su propia tierra, entre sus parientes, y en su familia.»

4 Ukampis Jesusax jupanakarux sänwa: — Mä profetax taqi chiqan jach'ar aptatawa, ukampis pachpa markapana, wila masinakap taypina, utapankirinak taypinsa janiw jach'ar aptatäkiti — sasa.

5 Não pôde fazer ali nenhum milagre, senão curar uns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos.

5Y no pudo hacer allí ningún milagro; solo sanó a unos pocos enfermos sobre los cuales puso sus manos.

5Y Jesús no pudo realizar allí ningún milagro, a no ser sanar a unos pocos enfermos y poner sobre ellos las manos;

5 Ukansti janiw kuna muspharkañ luräwinaksa lurkänti, mä qawqha usutanakarukiw amparapampi luqxatas k'umaraptayäna.

6 Admirou-se da incredulidade deles. Contudo, percorria as aldeias circunvizinhas, a ensinar.

6Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos. Y recorría las aldeas de alrededor enseñando.

6y aunque se quedó asombrado de la incredulidad de ellos, siguió recorriendo las aldeas de alrededor para seguir enseñando.

6 Jesusasti jupanakan jan iyawsapxatapat llakt'ataw jikxatasïna. Uka qhipat Jesusax uka jak'ankir jisk'a markanakan yatichasaw sarnaqäna.

As instruções para os doze
Mateus 10.5-15; Lucas 9.1-6

Jesús envía a los doce

Misión de los doce discípulos
(Mt 10.5-15; Lc 9.1-6)

7 Chamou Jesus os doze e passou a enviá-los de dois a dois, dando-lhes autoridade sobre os espíritos imundos.

7Entonces llamó* a los doce y comenzó a enviarlos de dos en dos, dándoles autoridad sobre los espíritus inmundos;

7Jesús llamó a los doce y comenzó a enviarlos de dos en dos. Les dio autoridad sobre los espíritus impuros,

7 Tunka payan yatiqiripar jawsasinsti, panin panin khithäna, ñanqha ajayunak alissupxañapatak ch'am churasa.

8 Ordenou-lhes que nada levassem para o caminho, exceto um bordão; nem pão, nem alforje, nem dinheiro;

8y les ordenó que no llevaran nada para el camino, sino solo un bordón; ni pan, ni alforja, ni dinero en el cinto;

8y les mandó que no llevaran nada para el camino. Aparte de un bastón, no debían llevar mochila, ni pan, ni dinero en el cinto.

8 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Thakhitakix janiw t'ant'sa, qullqsa, kuna wayaqsa apasipxätati, jan ukasti mä thujruk ayasipxäta.

9 que fossem calçados de sandálias e não usassem duas túnicas.

9sino calzados con sandalias. No llevéis dos túnicas

9También podían llevar sandalias, pero no dos mudas de ropa.

9 Wiskhu wiskt'asiwayapxäta, isthapitäpkta ukat yaqha isimpxa janiw apapxätati — sasa.

10 E recomendou-lhes: Quando entrardes nalguma casa, permanecei aí até vos retirardes do lugar.

10—les dijo— y dondequiera que entréis en una casa, quedaos allí hasta que salgáis de la población.

10Les dijo: «Cuando ustedes lleguen a una casa, quédense allí hasta que salgan de ese lugar.

10 Ukatsti saskakïnwa: — Mä markar puripxäta ukkhaxa, uka markat mistuñkamax mä utanak qhiparapxäta.

11 Se nalgum lugar não vos receberem nem vos ouvirem, ao sairdes dali, sacudi o pó dos pés, em testemunho contra eles.

11Y en cualquier lugar que no os reciban ni os escuchen, al salir de allí, sacudid el polvo de la planta de vuestros pies en testimonio contra ellos.

11Si en algún lugar no los reciben ni los escuchan, salgan de allí y sacúdanse el polvo de los pies, como un testimonio contra ellos.» [De cierto les digo que, en el día del juicio, el castigo para los de Sodoma y Gomorra será más tolerable que para aquella ciudad.]

11 Kawkhantix jan katuqañ munapkätam, janirak ist'añsa munapkätam ukaxa, uka chiqat mistuwayxapxätawa, kayunakaman laq'anakapsa thalarasiniwayxapxätawa, ukhamat jupanakatak jan walt'añan jak'ankatap amuyasipxañapataki — sasa.

12 Então, saindo eles, pregavam ao povo que se arrependesse;

13 expeliam muitos demônios e curavam numerosos enfermos, ungindo-os com óleo.

A morte de João Batista
Mateus 14.1-12; Lucas 9.7-9

14 Chegou isto aos ouvidos do rei Herodes, porque o nome de Jesus já se tornara notório; e alguns diziam: João Batista ressuscitou dentre os mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

15 Outros diziam: É Elias; ainda outros: É profeta como um dos profetas.

16 Herodes, porém, ouvindo isto, disse: É João, a quem eu mandei decapitar, que ressurgiu.

17 Porque o mesmo Herodes, por causa de Herodias, mulher de seu irmão Filipe (porquanto Herodes se casara com ela), mandara prender a João e atá-lo no cárcere.

18 Pois João lhe dizia: Não te é lícito possuir a mulher de teu irmão.

19 E Herodias o odiava, querendo matá-lo, e não podia.

20 Porque Herodes temia a João, sabendo que era homem justo e santo, e o tinha em segurança. E, quando o ouvia, ficava perplexo, escutando-o de boa mente.

12Y saliendo, predicaban que todos se arrepintieran.

13Y echaban fuera muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos y los sanaban.

Muerte de Juan el Bautista

14El rey Herodes se enteró de esto, pues el nombre de Jesús se había hecho célebre, y la gente decía: Juan el Bautista ha resucitado de entre los muertos, por eso es que estos poderes milagrosos actúan en él.

15Pero otros decían: Es Elías. Y decían otros: Es un profeta, como uno de los profetas antiguos.

16Y al oír esto Herodes, decía: Juan, a quien yo decapité, ha resucitado.

17Porque Herodes mismo había enviado a prender a Juan y lo había encadenado en la cárcel por causa de Herodías, mujer de su hermano Felipe, pues Herodes se había casado con ella.

18Porque Juan le decía a Herodes: No te es lícito tener la mujer de tu hermano.

19Y Herodías le tenía rencor y deseaba matarlo, pero no podía,

20porque Herodes temía a Juan, sabiendo que era un hombre justo y santo, y lo mantenía protegido. Y cuando le oía se quedaba muy perplejo, pero le gustaba escucharlo.

12Los doce salieron e iban predicando a la gente que se arrepintiera.

13También expulsaban muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos y los sanaban.

Muerte de Juan el Bautista
(Mt 14.1-12; Lc 9.7-9)

14Como la fama de Jesús había llegado a ser muy notoria, el rey Herodes supo acerca de él y dijo: «¡Juan el Bautista ha resucitado de los muertos! ¡Por eso operan en él estos poderes!»

15Algunos decían: «Es Elías.» Pero otros más afirmaban: «Es un profeta, o alguno de ellos.»

16Cuando Herodes oyó esto, dijo: «Éste es Juan, al que yo mandé que le cortaran la cabeza. ¡Ahora ha resucitado de los muertos!»

17Y es que por causa de Herodías, la mujer de su hermano Felipe, que Herodes había tomado por mujer, Herodes mismo había mandado que aprehendieran a Juan y lo encadenaran en la cárcel.

18Juan le había dicho a Herodes: «No te es lícito tener a la mujer de tu hermano.»

19Por eso Herodías le guardaba rencor, y deseaba matarlo; pero no podía

20porque Herodes temía a Juan, pues sabía que era un hombre justo y santo. Y aunque lo que Juan le decía lo dejaba confundido, lo escuchaba de buena gana y lo protegía.

12 Ukatsti yatiqirinakapax jaqinakaruw parlir sarapxäna juchanakap jaytanukusin Diosar kutikipstapxañapataki.

13 Ukhamarak walja ñanqha ajayunak jaqinakat alissupxäna, aceitempi jawt'asaw walja usutanakar k'umaraptayapxäna.

14 Jesusan luratapasti taqi tuqin yatisïna, Herodes reyis uk ist'arakïnwa. Yaqhipanakax sapxänwa: “Bautisir Juanaw jaktanxpacha, ukat ukham ch'amanïpacha” sasa.

15 Mayninakasti: “Elías profetawa” sapxänwa. Yaqhipanakasti: “Mä profetäpachawa, kunjämatix profetanakax nayrapachan utjkäna ukhama” sasa.

16 Ukanak ist'asinsti Herodes reyix sänwa: — Aka jaqix Juanawa. Naya pachpa p'iqip khariqaykta ukawa, jichhasti jiwatat jaktanxatayna — sasa.

17 Herodes reyix, Herodías warmin amtayataw Juanarux katuntayatayna, ñach'antayasinsti carcelaruw uchantayatayna. Herodías warmix Filipon warmipänwa, Filiposti Herodesan jilaparakïnwa, ukampis Herodes reyix Herodías warmimpiw jaqichasxatayna.

18 Ukatpï Juanax Herodesarux sataynaxa: “Janiw jilaman warmipampïñamax wakiskiti” sasa.

19 Ukat Herodías warmix Juanar uñisïna, jiwayañ munarakïna, ukampis janiw kunjämatsa jiwayañjamäkänti.

20 Herodesasti Juanan aski jaqïtap yatïna, ukat juparux axsaräna, arxatarakïna. Kuntix Juanax parlkän ukanak Herodesax janiw sum amuykänti, ukampis taqi chuymampiw ist'äna.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	AYMARA (Qullan Arunaka)
21 E, chegando um dia favorável, em que Herodes no seu aniversário natalício dera um banquete aos seus dignitários, aos oficiais militares e aos principais da Galiléia,	21Pero llegó un día oportuno, cuando Herodes, siendo su cumpleaños, ofreció un banquete a sus nobles y comandantes y a los principales de Galilea;	21Pero llegó la oportunidad. En la fiesta de su cumpleaños, Herodes ofreció una cena a sus príncipes y tribunos, y a la gente importante de Galilea.	21 Ukampis Herodías warmitakix suykän uka urux purinïnwa. Ukasti Herodes reyin urupänwa, uruyasiñatakix jupax jilïrinakampiru, ejercitopan jilïrinakapampiru, Galileankir jilïr jaqinakampiruw jawsthapiyanïna.
22 entrou a filha de Herodias e, dançando, agradou a Herodes e aos seus convivas. Então, disse o rei à jovem: Pede-me o que quiseres, e eu to darei.	22y cuando la hija misma de Herodías entró y danzó, agradó a Herodes y a los que se sentaban a la mesa con él; y el rey dijo a la muchacha: Pídeme lo que quieras y te lo daré.	22Entonces la hija de Herodías se presentó en la fiesta y bailó, y tanto agradó esto a Herodes y a los que estaban con él a la mesa, que el rey le dijo a la muchacha: «Pídeme lo que quieras, y yo te lo daré.»	22 Herodiasan phuchhapasti manq'apkänsa ukkhar mantanisin wali sum thuqt'äna, uka thuqt'atapampisti Herodes reyirux wal kusisiyäna, jupamp chik manq'apkän ukanakampirus kusisiyarakïnwa, ukat reyix tawaqurux säna: — Kuntix munkta uk mayita, nayasti churämawa — sasa.
23 E jurou-lhe: Se pedires mesmo que seja a metade do meu reino, eu ta darei.	23Y le juró: Te daré lo que me pidas, hasta la mitad de mi reino.	23Y bajo juramento le dijo: «Yo te daré todo lo que me pidas, ¡aun si me pides la mitad de mi reino!»	23 Ukatsti juramento lurarapïna akham sasa: “Kuntix maykitäta uk churämawa, chikatpach marksa munät ukax churakïmawa” sasa.
24 Saindo ela, perguntou a sua mãe: Que pedirei? Esta respondeu: A cabeça de João Batista.	24Ella salió y dijo a su madre: ¿Qué pediré? Y ella le respondió: La cabeza de Juan el Bautista.	24Ella salió y le preguntó a su madre: «¿Qué debo pedirle?» Y su madre le respondió: «¡Pídele la cabeza de Juan el Bautista!»	24 Tawaqusti mistuwayasin taykaparuw jiskt'asïna: — ¿Kuns mayiristxa? — sasa. Taykapasti sänwa: — Bautisir Juanan p'iqip mayim — sasa.
25 No mesmo instante, voltando apressadamente para junto do rei, disse: Quero que, sem demora, me dês num prato a cabeça de João Batista.	25Enseguida ella se presentó apresuradamente ante el rey con su petición, diciendo: Quiero que me des ahora mismo la cabeza de Juan el Bautista en una bandeja.	25Enseguida ella entró corriendo y le dijo al rey: «Quiero que me des ahora mismo, en un plato, la cabeza de Juan el Bautista.»	25 Tawaqusti reyin ukar mantasin sänwa: — Bautisiri Juanan p'iqip jichhpach mä plator churita — sasa.
26 Entristeceu-se profundamente o rei; mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, não lha quis negar.	26Y aunque el rey se puso muy triste, sin embargo a causa de sus juramentos y de los que se sentaban con él a la mesa, no quiso desairarla.	26Esto entristeció mucho al rey, pero por causa del juramento y de los que estaban con él a la mesa, no quiso desairarla.	26 Reyisti uk ist'asinxa, wal llakthaptäna; ukampis juramento luratapata, jupamp chikäpkän ukanakan ist'apxatap laykux phuqhañapaw wakisxäna.
27 E, enviando logo o executor, mandou que lhe trouxessem a cabeça de João. Ele foi, e o decapitou no cárcere,	27Y al instante el rey envió a un verdugo y le ordenó que trajera la cabeza de Juan. Y él fue y lo decapitó en la cárcel,	27Enseguida, el rey ordenó a un soldado de la guardia que le trajeran la cabeza de Juan.	27 Reyix ukspachaw Juanan p'iqip apaniñapatak mä soldador khithäna. Soldadosti carcelar purisin Juanan p'iqip khariqäna,
28 e, trazendo a cabeça num prato, a entregou à jovem, e esta, por sua vez, a sua mãe.	28y trajo su cabeza en una bandeja, y se la dio a la muchacha, y la muchacha se la dio a su madre.	28El soldado fue a la cárcel y lo decapitó, y llevó su cabeza en un plato, se la entregó a la muchacha, y ésta se la entregó a su madre.	28 ukatsti mä platoruw apanïna. Reyisti tawaquruw uk churäna, tawaqusti taykaparuw uk churarakïna.
29 Os discípulos de João, logo que souberam disto, vieram, levaram-lhe o corpo e o depositaram no túmulo.	29Cuando sus discípulos oyeron esto, fueron y se llevaron el cuerpo y le dieron sepultura.	29Cuando los discípulos de Juan supieron esto, fueron a reclamar el cuerpo para darle sepultura.	29 Juanan arkirinakapasti uk yatisinxa, jupan amayap imt'xañatakiw apasxapxäna.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Mateus 14.13-21; Lucas 9.10-17; João 6.1-14

30 Voltaram os apóstolos à presença de Jesus e lhe relataram tudo quanto haviam feito e ensinado.

31 E ele lhes disse: Vinde repousar um pouco, à parte, num lugar deserto; porque eles não tinham tempo nem para comer, visto serem numerosos os que iam e vinham.

32 Então, foram sós no barco para um lugar solitário.

33 Muitos, porém, os viram partir e, reconhecendo-os, correram para lá, a pé, de todas as cidades, e chegaram antes deles.

34 Ao desembarcar, viu Jesus uma grande multidão e compadeceu-se deles, porque eram como ovelhas que não têm pastor. E passou a ensinar-lhes muitas coisas.
35 Em declinando a tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: É deserto este lugar, e já avançada a hora;
36 despede-os para que, passando pelos campos ao redor e pelas aldeias, comprem para si o que comer.

37 Porém ele lhes respondeu: Dai-lhes vós mesmos de comer. Disseram-lhe: Iremos comprar duzentos denários de pão para lhes dar de comer?

Alimentación de los cinco mil

30Los apóstoles se reunieron* con Jesús, y le informaron sobre todo lo que habían hecho y enseñado.

31Y Él les dijo*: Venid, apartaos de los demás a un lugar solitario y descansad un poco. (Porque había muchos que iban y venían, y ellos no tenían tiempo ni siquiera para comer.)

32Y se fueron en la barca a un lugar solitario, apartado.

33Pero la gente los vio partir, y muchos los reconocieron y juntos corrieron allá a pie de todas las ciudades, y llegaron antes que ellos.

34Al desembarcar, Él vio una gran multitud, y tuvo compasión de ellos, porque eran como ovejas sin pastor; y comenzó a enseñarles muchas cosas.

35Y cuando era ya muy tarde, sus discípulos se le acercaron, diciendo: El lugar está desierto y ya es muy tarde;
36despídelos para que vayan a los campos y aldeas de alrededor, y se compren algo de comer.

37Pero respondiendo Él, les dijo: Dadles vosotros de comer. Y ellos le dijeron*: ¿Quieres que vayamos y compremos doscientos denarios de pan y les demos de comer?

Alimentación de los cinco mil
(Mt 14.13-21; Lc 9.10-17; Jn 6.1-14)

30Los apóstoles se reunieron con Jesús y le contaron todo lo que habían hecho y enseñado.

31Jesús les dijo: «Vengan conmigo ustedes solos, a un lugar apartado, y descansen un poco.» Y es que tanta gente iba y venía, que ellos no tenían tiempo ni para comer.

32Así que se fueron solos en una barca a un lugar apartado.

33Pero muchos que los vieron partir los reconocieron y los siguieron a pie desde las ciudades. Llegaron antes que ellos, y se reunieron con él.

34Cuando Jesús salió de la barca y vio a tanta gente, tuvo compasión de ellos, porque parecían ovejas sin pastor, y comenzó entonces a enseñarles muchas cosas.
35El tiempo pasó y se hizo tarde, así que sus discípulos se acercaron a él y le dijeron: «Ya es muy tarde, y en este lugar no hay nada.
36Despide a esta gente, para que vayan a los campos y aldeas cercanas, y compren algo de comer.»

37Jesús les respondió: «Denles ustedes de comer.» Pero ellos le dijeron: «¿Quieres que vayamos a comprar pan y les demos de comer? ¡Eso costaría como doscientos días de sueldo!»

30 Uka qhipatsti, apostolunakax kuttanisin Jesusampiw tantachasipxäna, taqi kuntix luranipkäna, yatichanipkarakïna ukanak yatiyapxäna.
31 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jutapxam, mä wasar chiqar samart'ir sarapxañäni — sasa. Jupan ukar jutir jaqinakasti waljanipunïnwa; sariri x saraskänwa, puriniristi purisinkarakïnwa, manq'añatakis janiw pachax utjkänti, ukat ukham säna.
32 Ukhamasti Jesusampi yatiqirinakapampix mä botet ch'usa chiqawjaruw sarxapxäna.
33 Ukampis walja jaqinakaw Jesusampiru, yatiqirinakapampir sarir uñjapxäna, kawkharutix sarapkani uksa yatxatapxarakïnwa; ukat taqi markanakat mistunipxäna, uka chiqarusti Jesusatsa, yatiqirinakapatsa nayra puripxäna.
34 Jesusax botet saraqasin, walja jaqinakaruw uñjäna, jan awatirin ovejanakjamätap laykux jupanakat khuyapt'ayasïnwa, ukatsti walja yatichäwinak yatichañ qalltäna.
35 Jayp'untxipansti yatiqirinakapax Jesusar jak'achasisin sapxäna: — Jayp'üxiwa, janirakiw aka chiqan kunas utjkiti.
36 Jaqinakar khithanukxam, uka jak'a markanakat t'ant'a alasir sarapxañapataki — sasa.
37 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jumanakay manq'añ churapxamxa — sasa. Yatiqirinakapasti ukxarux sapxänwa: — Janiw taqpach jaqitak t'ant'a alanipkiristti. Ukatakix mä mara irnaqatat paylläwiw munasispa — sasa.

38 E ele lhes disse: Quantos pães tendes? Ide ver! E, sabendo-o eles, responderam: Cinco pães e dois peixes.

39 Então, Jesus lhes ordenou que todos se assentassem, em grupos, sobre a relva verde.
40 E o fizeram, repartindo-se em grupos de cem em cem e de cinqüenta em cinqüenta.
41 Tomando ele os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou; e, partindo os pães, deu-os aos discípulos para que os distribuíssem; e por todos repartiu também os dois peixes.
42 Todos comeram e se fartaram;
43 e ainda recolheram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixe.

44 Os que comeram dos pães eram cinco mil homens.

Jesus anda por sobre o mar
Mateus 14.22-33; João 6.16-21

45 Logo a seguir, compeliu Jesus os seus discípulos a embarcar e passar adiante para o outro lado, a Betsaida, enquanto ele despedia a multidão.

46 E, tendo-os despedido, subiu ao monte para orar.

47 Ao cair da tarde, estava o barco no meio do mar, e ele, sozinho em terra.

48 E, vendo-os em dificuldade a remar, porque o vento lhes era contrário, por volta da quarta vigília da noite, veio ter com eles, andando por sobre o mar; e queria tomar-lhes a dianteira.

38Y Él les dijo*: ¿Cuántos panes tenéis? Id y ved. Y cuando se cercioraron le dijeron*: Cinco, y dos peces.

39Y les mandó que todos se recostaran por grupos sobre la hierba verde.

40Y se recostaron por grupos de cien y de cincuenta.

41Entonces Él tomó los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, los bendijo, y partió los panes y los iba dando a los discípulos para que se los sirvieran; también repartió los dos peces entre todos.

42Todos comieron y se saciaron.
43Y recogieron doce cestas llenas de los pedazos, y también de los peces.
44Los que comieron los panes eran cinco mil hombres.

Jesús anda sobre el mar

45Enseguida hizo que sus discípulos subieran a la barca y fueran delante de Él al otro lado, a Betsaida, mientras Él despedía a la multitud.

46Y después de despedirse de ellos, se fue al monte a orar.
47Al anochecer, la barca estaba en medio del mar, y Él estaba solo en tierra.

48Y al verlos remar fatigados, porque el viento les era contrario, como a la cuarta vigilia de la noche, fue* hacia ellos andando sobre el mar, y quería pasarles de largo.

38Jesús les dijo: «Vayan a ver cuántos panes tienen ustedes.» Cuando lo averiguaron, le dijeron: «Tenemos cinco panes y dos pescados.»

39Jesús les mandó entonces que hicieran que la gente se recostara por grupos sobre la hierba verde,
40y ellos así lo hicieron, formando grupos de cien y de cincuenta personas.
41Jesús tomó entonces los cinco panes y los dos pescados, y levantando los ojos al cielo los bendijo. Luego partió los panes y se los dio a sus discípulos para que los repartieran entre la gente, y también repartió entre todos los dos pescados.
42Todos comieron y quedaron satisfechos,
43y con lo que sobró del pan y los pescados llenaron doce cestas.

44Los que comieron fueron como cinco mil hombres.

Jesús camina sobre las aguas
(Mt 14.22-27; Jn 6.15-21)

45Enseguida, hizo que sus discípulos subieran a la barca y que se adelantaran a la otra orilla, a Betsaida, mientras que él despedía a la multitud,

46pero después de despedirlos se fue al monte a orar.

47Cuando llegó la noche, la barca ya estaba a la mitad del lago, y Jesús estaba en tierra solo;

48pero cerca del amanecer fue hacia ellos caminando sobre las aguas, pues los vio remar con mucha dificultad porque tenían el viento en contra. Hizo el intento de pasar de largo,

38 Jesusasti jupanakarux sänwa: — ¿Qawqha t'ant'as utjapxtam? Uñjanipxam — sasa. Jupanakasti uñjasin sapxiwa: — Phisqa t'ant'ampi pä chawllampikiw utjapxitu — sasa.
39 Jesusasti jupanakarux jaqinakar tam tama ch'ijir qunurayapxañapatakiw mayïna.
40 Jaqinakasti tam tamaw qunurapxäna, patakata, phisqa tunkata ukhama.
41 Jesusasti phisqa t'ant'ampi pä chawllampi apxarüna, ukatsti alaxpach uñtasaw Diosar yuspagaräna. T'ant'a pachjasinsti yatiqirinakaparuw churäna, jaqinakar lakinuqañapataki. Pä chawllatsti uka pachparakiw taqinir lakinuqayäna.
42 Ukatsti taqiniw sist'asiñkam manq'asipxäna;
43 t'ant'a puchunakampi, chawlla puchunakampsti, tunka payan walaya phuqha apthapipxäna.
44 Manq'apkän ukanakasti phisqa waranqa chachanakat juk'ampïnwa.

45 Uka qhipatsti, Jesusax yatiqirinakaparuw Betsaida markar botet makhatxapxañapatak khithanuküna, ukchañkamasti jupax jaqinakaruw khithanukxarakïna.
46 Jaqinakar khithanukxasinsti, Jesusax qulluruw Diosat mayisir saräna.
47 Arumjarusti botex chika qutankxänwa. Jesusasti sapakiw wañan qhiparatayna,
48 ukatsti yatiqirinakapar wali ch'amampi chawuskir uñjäna, thayan nayraqatat thayt'anitap layku. Niya qhantatirusti, Jesusax jupanakar jikxatiriw uma patanjam saräna. Niya jak'ankxän ukkhasti, jupanakat nayrt'añsa munkaspa ukhamänwa.

49 Eles, porém, vendo-o andar sobre o mar, pensaram tratar-se de um fantasma e gritaram.

50 Pois todos ficaram aterrados à vista dele. Mas logo lhes falou e disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

51 E subiu para o barco para estar com eles, e o vento cessou. Ficaram entre si atônitos,

52 porque não haviam compreendido o milagre dos pães; antes, o seu coração estava endurecido.

Jesus em Genesaré
Mateus 14.34-36

53 Estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré, onde aportaram.

54 Saindo eles do barco, logo o povo reconheceu Jesus;

55 e, percorrendo toda aquela região, traziam em leitos os enfermos, para onde ouviam que ele estava.

56 Onde quer que ele entrasse nas aldeias, cidades ou campos, punham os enfermos nas praças, rogando-lhe que os deixasse tocar ao menos na orla da sua veste; e quantos a tocavam saíam curados.

Marcos 7

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem
Mateus 15.1-20

49 Pero cuando ellos le vieron andando sobre el mar, pensaron que era un fantasma y se pusieron a gritar;

50 porque todos le vieron y se turbaron. Pero enseguida Él habló con ellos y les dijo*: ¡Tened ánimo; soy yo, no temáis!

51 Y subió con ellos a la barca, y el viento se calmó; y ellos estaban asombrados en gran manera,

52 porque no habían entendido lo de los panes, sino que su mente estaba embotada.

Jesús en Genesaret

53 Terminada la travesía, llegaron a tierra en Genesaret, y atracaron.

54 Cuando salieron de la barca, enseguida la gente reconoció a Jesús,

55 y recorrieron apresuradamente toda aquella comarca, y comenzaron a traer a los enfermos en sus camillas adonde oían decir que Él estaba.

56 Y dondequiera que Él entraba en aldeas, ciudades o campos, ponían a los enfermos en las plazas, y le rogaban que les permitiera tocar siquiera el borde de su manto; y todos los que lo tocaban quedaban curados.

Marcos 7

Lo que contamina al hombre

49 pero ellos, al verlo caminar sobre las aguas, pensaron que era un fantasma y comenzaron a gritar,

50 pues todos lo vieron y se asustaron. Pero él enseguida habló con ellos y les dijo: «¡Ánimo! ¡Soy yo! ¡No tengan miedo!»

51 Al subir a la barca con ellos, el viento se calmó. Y ellos estaban muy asombrados.

52 Más bien, su corazón estaba endurecido, y aún no habían entendido lo de los panes.

Jesús sana a los enfermos en Genesaret
(Mt 14.34-36)

53 Terminada la travesía, llegaron a la orilla y tocaron tierra en Genesaret.

54 Tan pronto como bajaron de la barca, la gente reconoció a Jesús,

55 y a medida que recorrían todos los alrededores, en cuanto sabían dónde estaba Jesús comenzaban a llevar de todas partes enfermos en sus lechos.

56 Dondequiera que él entraba, ya fueran aldeas, ciudades o campos, ponían en las calles a los que estaban enfermos, y le rogaban que les permitiera tocar siquiera el borde de su manto. ¡Y todos los que lo tocaban quedaban sanos!

San Marcos 7

Lo que contamina al hombre

(Mt 15.1-20)

49 Yatiqirinakapasti uma patanjam jutaskir uñjasinxa, amayäpachaw sasaw wararipxäna,

50 taqpachaniw uñjapxäna, mulljasipxarakïna. Ukampis Jesusax jupanakaruw parlxayäna: — ¡Jan mayjt'asipxamti, janirak axsarapxamsa, nayäsktwa! — sasa.

51 Jesusasti jupanakar jak'achasisin botxar mistüna, thayasti t'akurxarakïnwa; yatiqirinakapasti uk uñjasax wal muspharapxäna,

52 jupanakax janiw amuyt'apkataynati kuna muspharañatix t'ant'anakamp luraskän ukxa, qala chuymanïpxatap layku.

53 Quta khurkatar makhatasinsti, Genesaret uraqiruw puripxäna, ukatsti quta thiyaruw bote chint'apxäna.

54 Jupanakax botet saraqapkän ukspachaw jaqinakax Jesusätap amuyapxäna.

55 Ukatsti jupanakax taqi uka chiqanakar yatiyiriw jalapxäna, uk ist'asinsti jaqinakax kunayman usutanakaruw kallanipxäna, kawkhantix Jesusax jikxataskän ukkharu.

56 Kawki chiqarutix Jesusax purkäna, jisk'a markarusa, jach'a markarusa, pampanakarusa, thakhinakaruw usutanak apnuqapxäna, Jesusarusti, isimaksay llamkt'ayapxita sasaw achikt'asipxäna; taqi khitinakatix jupar llamkt'apkän ukanakasti k'umaraptapxänwa.

Marcos 7

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	AYMARA (Qullan Arunaka)
1 Ora, reuniram-se a Jesus os fariseus e alguns escribas, vindos de Jerusalém.	1Los fariseos, y algunos de los escribas que habían venido de Jerusalén, se reunieron alrededor de Él;	1Los fariseos y algunos de los escribas, que habían venido de Jerusalén, se acercaron a Jesús	1 Fariseonakaw Jesusarux jak'achasipxäna, kamachi yatichirinakampi kuna, khitinakatix Jerusalén markat purinipkäna ukanakampi.
2 E, vendo que alguns dos discípulos dele comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar	2y vieron que algunos de sus discípulos comían el pan con manos inmundas, es decir, sin lavar.	2y vieron que algunos de sus discípulos comían pan con manos impuras, es decir, sin habérselas lavado.	2 Jupanakasti Jesusan yaqhip yatiqirinakaparux q'añu amparanakapamp manq'ir uñjapxäna, mä arunsti, yatichäwinakarjam ampar jan jariqasis manq'apxatapat jisk'achapxäna.
3 (pois os fariseus e todos os judeus, observando a tradição dos anciãos, não comem sem lavar cuidadosamente as mãos;	3(Porque los fariseos y todos los judíos no comen a menos de que se laven las manos cuidadosamente, observando así la tradición de los ancianos;	3(Los fariseos, y todos los judíos, viven aferrados a la tradición de los ancianos, de modo que, si no se lavan las manos muchas veces, no comen.	3 (Fariseonakampi taqpach judionakampix awkinakapan saräwinakaparjamaw phuqhapxi, janïr manq'kasax amparanakap sum jariqasisa.
4 quando voltam da praça, não comem sem se aspergirem; e há muitas outras coisas que receberam para observar, como a lavagem de copos, jarros e vasos de metal [e camas]),	4y cuando vuelven de la plaza, no comen a menos de que se laven; y hay muchas otras cosas que han recibido para observarlas, como el lavamiento de los vasos, de los cántaros y de las vasijas de cobre.)	4Cuando vuelven del mercado, no comen si antes no se lavan. Y conservan también muchas otras tradiciones, como el lavar los vasos en que beben, los jarros, los utensilios de metal, y las camas.)	4 Qhathut kutt'anisinxa, ampar jan jariqasisax janiw manq'apkiti, ukat juk'ampi yaqha saräwinakaw judionak taypin utji, umañ qirunak jariña, chatunaka, metalat lurat wayuchanak jariña, ukhamarak ikiñ chiqanakapsa, ukanaksti sum phuqhapxi).
5 interpelaram-no os fariseus e os escribas: Por que não andam os teus discípulos de conformidade com a tradição dos anciãos, mas comem com as mãos por lavar?	5Entonces los fariseos y los escribas le preguntaron*: ¿Por qué tus discípulos no andan conforme a la tradición de los ancianos, sino que comen con manos inmundas?	5Entonces los fariseos y los escribas le preguntaron a Jesús: «¿Por qué tus discípulos no siguen la tradición de los ancianos, sino que comen pan con manos impuras?»	5 Ukatpï fariseonakampi kamachi yatichirinakampix Jesusar jiskt'apxänxa: — ¿Kunatsa yatiqirinakamax nayra awkinakasan sarnaqäwinakaparjam jan phuqhapki? ¿Kunatarak manq'añatakisti amparanakap jan jariqasipkisti? — sasa.
6 Respondeu-lhes: Bem profetizou Isaías a respeito de vós, hipócritas, como está escrito: Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.	6Y Él les dijo: Bien profetizó Isaías de vosotros, hipócritas, como está escrito: «Este pueblo con los labios me honra, pero su corazón está muy lejos de mí.	6Jesús les respondió: «¡Hipócritas! Bien profetizó de ustedes Isaías, cuando escribió: »“Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí.	6 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Isaías profetax chiq arsüna jumanakan pä amtañan jaqïpxatamat qhanañchasaxa: ‘Aka jaqinakax lakampikiw yupaychapxitu, ukampis chuymanakapax nayat jayankaskiwa.
7 E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.	7 Mas en vano me rinden culto, enseñando como doctrinas preceptos de hombres».	7No tiene sentido que me honren, si sus enseñanzas son mandamientos humanos.”	7 Inamayakiw nayar yupaychatapaxa, yatichäwinakapax jaqin amtäwipakiwa’ sasa.
8 Negligenciando o mandamento de Deus, guardais a tradição dos homens.	8 Dejando el mandamiento de Dios, os aferráis a la tradición de los hombres.	8Porque ustedes dejan de lado el mandamiento de Dios, y se aferran a la tradición de los hombres.» [Es decir, al lavamiento de jarros y de vasos para beber, y a muchas otras cosas semejantes.]	8 Jumanakax jaqinakan sarnaqäwinakapar phuqhañatakix Diosan kamachi arunakap apanukupxtawa — sasa.

9 E disse-lhes ainda: Jeitosamente rejeitais o preceito de Deus para guardardes a vossa própria tradição.

10 Pois Moisés disse: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

11 Vós, porém, dizeis: Se um homem disser a seu pai ou a sua mãe: Aquilo que poderias aproveitar de mim é Corbã, isto é, oferta para o SENHOR,

12 então, o dispensais de fazer qualquer coisa em favor de seu pai ou de sua mãe,

13 invalidando a palavra de Deus pela vossa própria tradição, que vós mesmos transmitistes; e fazeis muitas outras coisas semelhantes.

14 Convocando ele, de novo, a multidão, disse-lhes: Ouvi-me, todos, e entendei.

15 Nada há fora do homem que, entrando nele, o possa contaminar; mas o que sai do homem é o que o contamina.

16 [Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.]

17 Quando entrou em casa, deixando a multidão, os seus discípulos o interrogaram acerca da parábola.

18 Então, lhes disse: Assim vós também não entendeis? Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar,

9También les decía: Astutamente violáis el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradición.

10Porque Moisés dijo: «Honra a tu padre y a tu madre»; y: «El que hable mal de su padre o de su madre, que muera»;

11pero vosotros decís: «Si un hombre dice al padre o a la madre: "Cualquier cosa mía con que pudieras beneficiarte es corbán (es decir, ofrenda a Dios)" »;

12ya no le dejáis hacer nada en favor de su padre o de su madre;

13invalidando así la palabra de Dios por vuestra tradición, la cual habéis transmitido, y hacéis muchas cosas semejantes a estas.

14Y llamando de nuevo a la multitud, les decía: Escuchadme todos y entended:

15no hay nada fuera del hombre que al entrar en él pueda contaminarlo; sino que lo que sale de adentro del hombre es lo que contamina al hombre.

16Si alguno tiene oídos para oír, que oiga.

17Y cuando dejó a la multitud y entró en la casa, sus discípulos le preguntaron acerca de la parábola.

18Y Él les dijo*: ¿También vosotros sois tan faltos de entendimiento? ¿No comprendéis que todo lo que de afuera entra al hombre no le puede contaminar,

9También les dijo: «¡Qué bien invalidan ustedes el mandamiento de Dios, para mantener su propia tradición!

10Porque Moisés dijo: "Honra a tu padre y a tu madre", y también: "El que maldiga al padre o a la madre, morirá irremisiblemente."

11Pero ustedes dicen: "Basta que alguien diga al padre o a la madre: 'Todo aquello con que podría ayudarte es Corbán' (es decir, mi ofrenda a Dios)",

12y con eso ustedes ya no permiten que nadie ayude más a su padre o a su madre.

13Es así como ustedes invalidan la palabra de Dios con la tradición que se han transmitido, además de que hacen muchas otras cosas parecidas.»

14Jesús volvió a llamar a toda la gente, y les dijo: «Escúchenme todos, y entiendan:

15Nada que venga de afuera puede contaminar a nadie. Lo que contamina a la persona es lo que sale de ella.»

16[Si alguno tiene oídos para oír, que oiga.]

17Cuando entró en la casa, luego de alejarse de la multitud, sus discípulos le preguntaron acerca de la parábola.

18Jesús les dijo: «¿Tampoco ustedes pueden entender esto? ¿Acaso no entienden que nada que venga de afuera y entre en alguien puede contaminarlo?

9 Jesusasti saskakïnwa: — Sarnaqäwinakamar phuqhañatakix Diosan kamachip mä tuqiruw apanukupxtaxa.

10 Moisesax sänwa: 'Awkimar taykamar jach'añcham'. 'Khititix awkipar taykapar ñanqhachanixa, jiwayatäpan' sasa.

11 Ukampis jumanakax sapxtawa: 'Mä jaqix awkipar taykapar jan yanapañ laykux saskaspawa: Janiw yanapkirismati, taqi kunaxas Diosar katuyatäxiwa' sasa;

12 ukatsa sasipkaktawa, khititix ukham sixa, ukax janiw awkipar taykaparux yanapañapäkxiti, sasa.

13 Ukhamat jumanakax nayra awkinakaman sarnaqäwiparjamax Diosan arup ina ch'usar tukuyapxtaxa, wawanakansa wawanakapar jaytasa. Ukhamarak kunayman yaqha ukar uñtasitanaksa lurapxtaxa — sasa.

14 Jesusasti wasitat jaqinakar jawsasin säna: — Taqin ist'apxita, ukatsti amuyt'apxarakim.

15 Kuna manq'atix lakat jaqin purakapar mantki ukax janiw jaqirux q'añuchkaspati, jan ukasti kuna q'añu arunakatix jaqin chuymapat mistki, ukaw jaqirux q'añuchi.

16 Jumanakatix ist'añ munapxstaxa, ist'apxam — sasa.

17 Ukatsti jaqinakar jaytanukxasin Jesusax utaruw mantxäna, ukatsti yatiqirinakapax uka yatichäwxat jupar jiskt'apxäna.

18 Jesusasti jupanakarux sänwa: — ¿Jumanakamppachat jan amuyapkta? Kunatix anqat mantki ukax janiw jaqirux Diosan nayraqatapan q'añu tukuykiti.

19 porque não lhe entra no coração, mas no ventre, e sai para lugar escuso? E, assim, considerou ele puros todos os alimentos.

20 E dizia: O que sai do homem, isso é o que o contamina.
21 Porque de dentro, do coração dos homens, é que procedem os maus desígnios, a prostituição, os furtos, os homicídios, os adultérios,

22 a avareza, as malícias, o dolo, a lascívia, a inveja, a blasfêmia, a soberba, a loucura.

23 Ora, todos estes males vêm de dentro e contaminam o homem.

A mulher siro-fenícia
Mateus 15.21-28

24 Levantando-se, partiu dali para as terras de Tiro [e Sidom]. Tendo entrado numa casa, queria que ninguém o soubesse; no entanto, não pôde ocultar-se,

25 porque uma mulher, cuja filhinha estava possessa de espírito imundo, tendo ouvido a respeito dele, veio e prostrou-se-lhe aos pés.

26 Esta mulher era grega, de origem siro-fenícia, e rogava-lhe que expelisse de sua filha o demônio.

27 Mas Jesus lhe disse: Deixa primeiro que se fartem os filhos, porque não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.
28 Ela, porém, lhe respondeu: Sim, SENHOR; mas os cachorrinhos, debaixo da mesa, comem das migalhas das crianças.

19porque no entra en su corazón, sino en el estómago, y se elimina? (Declarando así limpios todos los alimentos.)

20Y decía: Lo que sale del hombre, eso es lo que contamina al hombre.
21Porque de adentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, fornicaciones, robos, homicidios, adulterios,

22avaricias, maldades, engaños, sensualidad, envidia, calumnia, orgullo e insensatez.

23Todas estas maldades de adentro salen, y contaminan al hombre.

La mujer sirofenicia

24Levantándose de allí, se fue a la región de Tiro, y entrando en una casa, no quería que nadie lo supiera, pero no pudo pasar inadvertido;

25sino que enseguida, al oír hablar de Él, una mujer cuya hijita tenía un espíritu inmundo, fue y se postró a sus pies.

26La mujer era gentil, sirofenicia de nacimiento; y le rogaba que echara fuera de su hija al demonio.

27Y Él le decía: Deja que primero los hijos se sacien, pues no está bien tomar el pan de los hijos y echarlo a los perrillos.
28Pero ella respondió y le dijo*: Es cierto, Señor; pero aun los perrillos debajo de la mesa comen las migajas de los hijos.

19Porque eso no entra en su corazón, sino en su vientre, y al final va a parar en la letrina.» Con esto Jesús estaba diciendo que todos los alimentos son limpios,
20aunque también decía que lo que contamina es lo que sale de la persona.
21Porque de adentro del corazón humano salen los malos pensamientos, la inmoralidad sexual, los robos, los homicidios,

22los adulterios, las avaricias, las maldades, el engaño, la lujuria, la envidia, la calumnia, la soberbia y la insensatez.

23Todos estos males vienen de adentro y contaminan a la persona.

La fe de la mujer sirofenicia
(Mt 15.21-28)

24De allí Jesús se fue a la región de Tiro y de Sidón. Llegó a una casa y trató de que nadie lo supiera, pero no pudo esconderse

25porque, tan pronto como una mujer, cuya hija tenía un espíritu impuro, supo que él había llegado, fue a su encuentro y se arrojó a sus pies.

26Esa mujer era griega, de nacionalidad sirofenicia, y le rogaba que expulsara de su hija al demonio;

27pero Jesús le dijo: «Primero deja que los hijos queden satisfechos, porque no está bien quitarles a los hijos su pan y echárselo a los perritos.»
28La mujer le respondió: «Es verdad, Señor. Pero hasta los perritos comen debajo de la mesa las migajas que dejan caer los hijos.»

19 Kuntix manq'antki ukax janiw chuymapar mantkiti, jan ukasti purakaparuw manti, ukatsti mistxarakiwa — sasa. Ukham sasin Jesusax taqi manq'an q'umätap yatiyäna.
20 Ukatsti saskakïnwa: — Kunatix jaqin chuymapat mistki ukaw jaqirux q'añuchi.

21 Jaqin chuymapatsti jan wali amuyunakaw mistu: wachuqa jucha luraña, jaqi jiwayaña,

22 lunthatasiña, jaqin yänakap munaña, ñanqha luraña, sallqjasiña, q'añu luraña, uñisiña, k'ari arunak apnaqaña, jach'a jach'a tukuña, jan amuyunjam sarnaqaña.
23 Taqi ukanakaw chuymat mistu, ukarakiw jaqirux q'añuchi — sasa.

24 Jesusasti uka chiqat mistuwayxasinxa, Tiro markaruw sarxäna. Mä utar purisinsti, Jesusax janiw khitin yatiñapsa munkänti, ukampis janiw jaqinakat imantasiñjamäkänti.
25 Mä warmisti Jesusan ukankatap ist'asinxa, jupan ukaruw jutäna, phuchhapan ñanqha ajayun mantatätap layku, purinisinsti Jesusan nayraqataparuw killt'asïna.
26 Uka warmix janiw judía warmïkänti, jan ukax Fenicia markankirïnwa. Jupasti phuchhapat ñanqha ajayu alissuñapatakiw Jesusar achikt'asïna.
27 Jesusasti juparux sänwa: — Wawanakay nayraqat manq'asipxpan, janiw wakiskiti wawanakat t'ant'a apaqasin anunakar churañaxa — sasa.

28 Warmisti Jesusarux sarakïnwa: — ¡Tatay, ukax chiqapunïskiwa! Ukampis kuna manq'a t'unanaktix

29 Então, lhe disse: Por causa desta palavra, podes ir; o demônio já saiu de tua filha.

30 Voltando ela para casa, achou a menina sobre a cama, pois o demônio a deixara.

A cura de um surdo e gago

31 De novo, se retirou das terras de Tiro e foi por Sidom até ao mar da Galiléia, através do território de Decápolis.

32 Então, lhe trouxeram um surdo e gago e lhe suplicaram que impusesse as mãos sobre ele.

33 Jesus, tirando-o da multidão, à parte, pôs-lhe os dedos nos ouvidos e lhe tocou a língua com saliva;

34 depois, erguendo os olhos ao céu, suspirou e disse: Efatá!, que quer dizer: Abre-te!

35 Abriram-se-lhe os ouvidos, e logo se lhe soltou o empecilho da língua, e falava desembaraçadamente.
36 Mas lhes ordenou que a ninguém o dissessem; contudo, quanto mais recomendava, tanto mais eles o divulgavam.
37 Maravilhavam-se sobremaneira, dizendo: Tudo ele tem feito esplendidamente bem; não somente faz ouvir os surdos, como falar os mudos.

Marcos 8

A segunda multiplicação de pães e peixes

Mateus 15.32-39

29Y Él le dijo: Por esta respuesta, vete; el demonio ha salido de tu hija.

30Cuando ella volvió a su casa, halló que la niña estaba acostada en la cama, y que el demonio había salido.

Curación de un sordomudo

31Volviendo a salir de la región de Tiro, pasó por Sidón y llegó al mar de Galilea, atravesando la región de Decápolis.
32Y le trajeron* a uno que era sordo y que hablaba con dificultad, y le rogaron* que pusiera la mano sobre él.
33Entonces Jesús, tomándolo aparte de la multitud, a solas, le metió los dedos en los oídos, y escupiendo, le tocó la lengua con la saliva;

34y levantando los ojos al cielo, suspiró profundamente y le dijo*: ¡Effatá!, esto es: ¡Abrete!

35Y al instante se abrieron sus oídos, y desapareció el impedimento de su lengua, y hablaba con claridad.
36Y Jesús les ordenó que a nadie se lo dijeran; pero mientras más se lo ordenaba, tanto más ellos lo proclamaban.
37Y se asombraron en gran manera, diciendo: Todo lo ha hecho bien; aun a los sordos hace oír y a los mudos hablar.

Marcos 8

Alimentación de los cuatro mil

29Entonces Jesús le dijo: «Por esto que has dicho, puedes irte tranquila; el demonio ya ha salido de tu hija.»

30Cuando la mujer llegó a su casa, encontró a su hija acostada en la cama, y el demonio ya había salido de ella.

Jesús sana a un sordo

31Jesús volvió a salir de la región de Tiro, y fue por Sidón al lago de Galilea, pasando por la región de Decápolis.

32Le llevaron allí a un sordo y tartamudo, y le rogaban que pusiera la mano sobre él.

33Jesús lo apartó de la gente, le metió los dedos en las orejas y, con su saliva, le tocó la lengua;

34luego levantó los ojos al cielo, y lanzando un suspiro le dijo: «¡Efata!», es decir, «¡Ábrete!»

35Al instante se le abrieron los oídos y se le destrabó la lengua, de modo que comenzó a hablar bien.
36Jesús les mandó que no contaran esto a nadie, pero mientras más se lo prohibía, ellos más y más lo divulgaban.
37La gente estaba muy asombrada, y decía: «Todo lo hace bien. Hasta puede hacer que los sordos oigan y que los mudos hablen.»

San Marcos 8

Alimentación de los cuatro mil

(Mt 15.32-39)

wawanakax jalaqtayki ukanak anunakax manq'apxi — sasa.
29 Jesusasti ukxarux sänwa: — ¡Warmi, uka arsutamax chiqäskapuniwa! Jichhax kusisitak utamar sarxam, ñanqha ajayusti phuchhamat mistuwayxiwa — sasa.
30 Warmisti utapar purisinxa, phuchhaparux ikiñankaskir jikxatäna; ñanqha ajayusti jupat mistuwayxataynawa.

31 Jesusax Tiro markat mistxasinxa, Sidón chiq sarakipawayäna Galilea quta jak'ar puriñkama, Decápolis uraqi chiqa sarasa.
32 Jesusan ukarusti mä uqar amutu jaqiruw irpanipxäna, ukatsti amparapampi uka jaqir luqxatt'añapatakiw achikt'apxäna.
33 Jesusasti uka jaqirux jaqinak taypit yaqhawjar irpaqasaw ampar luk'anampi jinchupat luqantäna, laxraparusti thusunqayampiw jawt'äna.
34 Ukatsti alaxpach tuqi uñtasaw jach'at samsüna, sarakïnwa: “¡Efatá!” sasa. (Ukax: “¡Jist'artam!” sañ muni.)
35 Ukspachaw uqarax ist'xäna, ukatsti sum parlxarakïna.
36 Jesusasti jaqinakarux jan khitirus arsupxañapatakiw iwxt'äna; ukampis iwxt'katpachas yaqhanakarux yatiyasipkakïnwa.
37 Jupanakasti wali muspharataw sapxarakïna: “Taqi kunsa sumpun luri. ¡Uqaranakas ist'xiwa, amutunakas arsxarakiwa!” sasa.

Marcos 8

1 Naqueles dias, quando outra vez se reuniu grande multidão, e não tendo eles o que comer, chamou Jesus os discípulos e lhes disse:

2 Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanecem comigo e não têm o que comer.

3 Se eu os despedir para suas casas, em jejum, desfalecerão pelo caminho; e alguns deles vieram de longe.

4 Mas os seus discípulos lhe responderam: Donde poderá alguém fartá-los de pão neste deserto?

5 E Jesus lhes perguntou: Quantos pães tendes? Responderam eles: Sete.

6 Ordenou ao povo que se assentasse no chão. E, tomando os sete pães, partiu-os, após ter dado graças, e os deu a seus discípulos, para que estes os distribuíssem, repartindo entre o povo.

7 Tinham também alguns peixinhos; e, abençoando-os, mandou que estes igualmente fossem distribuídos.

8 Comeram e se fartaram; e dos pedaços restantes recolheram sete cestos.

9 Eram cerca de quatro mil homens. Então, Jesus os despediu.

10 Logo a seguir, tendo embarcado juntamente com seus discípulos, partiu para as regiões de Dalmanuta.

Os fariseus pedem um sinal do céu

Mateus 16.1-4

1En aquellos días, cuando de nuevo había una gran multitud que no tenía qué comer, Jesús llamó a sus discípulos y les dijo*:

2Tengo compasión de la multitud porque hace ya tres días que están conmigo y no tienen qué comer;

3y si los despido sin comer a sus casas, desfallecerán en el camino, pues algunos de ellos han venido de lejos.

4Sus discípulos le respondieron: ¿Dónde podrá alguien encontrar lo suficiente para saciar de pan a estos aquí en el desierto?

5Y Él les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos respondieron: Siete.

6Entonces mandó* a la multitud que se recostara en el suelo; y tomando los siete panes, después de dar gracias, los partió y los iba dando a sus discípulos para que los pusieran delante de la gente; y ellos los sirvieron a la multitud.

7También tenían unos pocos pececillos; y después de bendecirlos, mandó que estos también los sirvieran.

8Todos comieron y se saciaron; y recogieron de lo que sobró de los pedazos, siete canastas.

9Los que comieron eran unos cuatro mil; y los despidió.

10Y subiendo enseguida a la barca con sus discípulos, fue a la región de Dalmanuta.

Los fariseos buscan señal

1Por esos días volvió a reunirse una gran multitud. Como no tenían qué comer, Jesús llamó a sus discípulos y les dijo:

2«Esta gente me parte el corazón. Hace ya tres días que están conmigo, y no tienen qué comer.

3Si los mando a sus casas en ayunas, podrían desmayarse en el camino, pues algunos de ellos han venido de muy lejos.»

4Sus discípulos le respondieron: «¿Y dónde vamos a conseguirles pan suficiente en un lugar tan apartado como éste?»

5Jesús les preguntó: «¿Cuántos panes tienen ustedes?» Y ellos respondieron: «Siete.»

6Entonces Jesús mandó a la multitud que se recostara en el suelo, luego tomó los siete panes, y después de dar gracias los partió y se los dio a sus discípulos, para que ellos los repartieran entre la multitud. Ellos así lo hicieron.

7Tenían también unos cuantos pescaditos, así que Jesús los bendijo y mandó también que los repartieran.

8Toda la gente comió hasta quedar satisfecha y, cuando recogieron lo que sobró, llenaron siete canastas.

9Los que comieron eran como cuatro mil. Luego Jesús los despidió

10y enseguida entró en la barca con sus discípulos para irse a la región de Dalmanuta.

La demanda de una señal

(Mt 16.1-4; Lc 12.54-56)

1 Ukürunakansti walja jaqinakaw wasitat tantachasipxäna, jupanakan janiw kuna manq'añapas utjkänti, Jesusax yatiqirinakapar jawsasin säna:

2 — Aka jaqinakat walpun khuyapt'ayasta, jupanakax kimsa uruw nayamp chikäxapxi, janirakiw kuna manq'añapas utjkiti.

3 Jan manq'atpach utanakapar khithanukxirista ukaxa, thakhin sarkasax qarirapxaspawa, yaqhipanakan jayat jutapxatap layku — sasa.

4 Yatiqirinakapasti Jesusarux sapxänwa: — Aka chiqan janiw khitis jakkiti. ¿Kawkitarak ukataq jaqitak manq'añ jikxatanipxästi? — sasa.

5 Jesusasti jupanakarux jiskt'arakïnwa: — ¿Qawqha t'ant'as jumanakan utjapxtam? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — Paqallqu t'ant'akiw utjapxitu — sasa.

6 Ukatsti Jesusax jaqinakan qunurapxañapatakiw mayïna. Paqallqu t'ant'a apxarusinsti, Diosaruw yuspagaräna, t'ant'anak pachinuqasinsti yatiqirinakaparuw churäna, jupanakasti jaqinakaruw lakintarakïna.

7 Mä qawqha chawllanakarakiw jupanakan utjäna; Jesusasti Diosar yuspagarasin uka chawllanak jaqinakaruw lakirayäna.

8 Taqiniw sist'asiñkam manq'apxäna, puchunaksti paqallqu walaya phuqha apthapipxäna.

9 Manq'apkän ukanakasti niya pusi waranqa jaqinakänwa. Jesusasti jupanakarux utanakaparuw khithanukxäna,

10 mä boter mantasinsti Jesusax yatiqirinakapampi Dalmanuta uksa tuqiruw sarxäna.

11 E, saindo os fariseus, puseram-se a discutir com ele; e, tentando-o, pediram-lhe um sinal do céu.

12 Jesus, porém, arrancou do íntimo do seu espírito um gemido e disse: Por que pede esta geração um sinal? Em verdade vos digo que a esta geração não se lhe dará sinal algum.

13 E, deixando-os, tornou a embarcar e foi para o outro lado.

O fermento dos fariseus e o de Herodes

Mateus 16.5-12

14 Ora, aconteceu que eles se esqueceram de levar pães e, no barco, não tinham consigo senão um só.

15 Preveniu-os Jesus, dizendo: Vede, guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes.

16 E eles discorriam entre si: É que não temos pão.

17 Jesus, percebendo-o, lhes perguntou: Por que discorreis sobre o não terdes pão? Ainda não considerastes, nem compreendestes? Tendes o coração endurecido?

18 Tendo olhos, não vedes? E, tendo ouvidos, não ouvis? Não vos lembrais

19 de quando parti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam eles: Doze!

11 Entonces salieron los fariseos y comenzaron a discutir con Él, buscando de Él una señal del cielo para ponerle a prueba.

12 Suspirando profundamente en su espíritu, dijo*: ¿Por qué pide señal esta generación? En verdad os digo que no se le dará señal a esta generación.

13 Y dejándolos, se embarcó otra vez y se fue al otro lado.

La levadura de los fariseos

14 Y se habían olvidado de tomar panes; y no tenían consigo en la barca sino solo un pan.

15 Y Él les encargaba diciendo: ¡Tened cuidado! Guardaos de la levadura de los fariseos y de la levadura de Herodes.

16 Y ellos discutían entre sí que no tenían panes.

17 Dándose cuenta Jesús, les dijo*: ¿Por qué discutís que no tenéis pan? ¿Aún no comprendéis ni entendéis? ¿Tenéis el corazón endurecido?

18 Teniendo ojos, ¿no veis? Y teniendo oídos, ¿no oís? ¿No recordáis

19 cuando partí los cinco panes entre los cinco mil? ¿Cuántas cestas llenas de pedazos recogisteis? Y ellos le dijeron*: Doce.

11 Los fariseos llegaron y comenzaron a discutir con él, y para ponerlo a prueba le pidieron que hiciera una señal del cielo.

12 Lanzando un profundo suspiro, Jesús dijo: «¿Por qué pide esta gente una señal? De cierto les digo que ninguna señal se le concederá.»

13 Los dejó entonces, y volvió a entrar en la barca para irse a la otra orilla.

La levadura de los fariseos

(Mt 16.5-12)

14 Los discípulos se habían olvidado de llevar comida, así que en la barca sólo tenían un pan.

15 Jesús les mandó: «Abran los ojos y cuídense de la levadura de los fariseos, y también de la levadura de Herodes.»

16 Ellos se decían entre sí: «Lo dice porque no trajimos pan.»

17 Pero Jesús se dio cuenta y les dijo: «¿Por qué discuten de que no tienen pan? ¿Todavía no entienden ni se dan cuenta? ¿Todavía tienen cerrada la mente?

18 ¿Tienen ojos, pero no ven? ¿Tienen oídos, pero no oyen? ¿Acaso ya no se acuerdan?

19 Cuando repartí los cinco panes entre los cinco mil, ¿cuántas cestas llenas del pan que sobró recogieron?» Y ellos dijeron: «Doce.»

11 Fariseonakax Jesusan ukar purinisax jupampiw jiskhintasipxäna. Jesusar yant'añatakisti, mä unañcha uñacht'ayañapatakiw mayipxäna, ukampix Jesusan Diosat jutatap uñacht'ayañapataki.

12 Jesusasti chuymapan llakt'asisin sänwa: — ¿Kunatsa aka jaqinakax mä unañcha mayipxi? Qhanak sapxsma, janiw kuna unañchas uñachayaskaniti — sasa.

13 Ukatsti jupanakar jaytjawayasin, wasitat quta khurkatar botet sarxäna.

14 Yatiqirinakapax manq'a apasiñ armasiwayapxatayna, botensti mä sapa t'ant'anikiw uñjasipxäna.

15 Jesusasti jupanakarux iwxt'änwa: — Fariseonakana, ukhamarak Herodesan levadurapat amuyasipxam — sasa.

16 Yatiqirinakapasti jupanakkamaw parlakipasipxäna: — Jan t'ant'anïtas laykuw ukham sispacha — sasa.

17 Jesusasti jupanakan parlapxatap amuyasinxa sänwa: — ¿Kunatsa jumanakax: “Janiw t'ant'ax utjkiti” sas parlasipkta? ¿Janïrat amuyt'asipkta? ¿Chuymanakamax qalaratacha?

18 ¿Nayranïkasat jan uñjapkta, jinchunïkasach jan ist'apkta? ¿Janit amtasipkta?

19 Kunapachatix phisqa t'ant'ata, phisqa waranqa jaqinakar manq'araykta ukkhax, ¿qawqha walayarus puchunak apthapipxtaxa? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — Tunka payani walayaruw apthapipxta — sasa.

20 E de quando parti os sete pães para os quatro mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam: Sete!

21 Ao que lhes disse Jesus: Não compreendeis ainda?

A cura de um cego em Betsaida

22 Então, chegaram a Betsaida; e lhe trouxeram um cego, rogando-lhe que o tocasse.

23 Jesus, tomando o cego pela mão, levou-o para fora da aldeia e, aplicando-lhe saliva aos olhos e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe: Vês alguma coisa?
24 Este, recobrando a vista, respondeu: Vejo os homens, porque como árvores os vejo, andando.
25 Então, novamente lhe pôs as mãos nos olhos, e ele, passando a ver claramente, ficou restabelecido; e tudo distinguia de modo perfeito.
26 E mandou-o Jesus embora para casa, recomendando-lhe: Não entres na aldeia.

A confissão de Pedro

Mateus 16.13-20; Lucas 9.18-21

27 Então, Jesus e os seus discípulos partiram para as aldeias de Cesaréia de Filipe; e, no caminho, perguntou-lhes: Quem dizem os homens que sou eu?

28 E responderam: João Batista; outros: Elias; mas outros: Algum dos profetas.

20Y cuando partí los siete panes entre los cuatro mil, ¿cuántas canastas llenas de los pedazos recogisteis? Y ellos le dijeron*: Siete.

21Y les dijo: ¿Aún no entendéis?

El ciego de Betsaida

22Llegaron* a Betsaida, y le trajeron* un ciego y le rogaron* que lo tocara.

23Tomando de la mano al ciego, lo sacó fuera de la aldea; y después de escupir en sus ojos y de poner las manos sobre él, le preguntó: ¿Ves algo?

24Y levantando la vista, dijo: Veo a los hombres, pero los veo como árboles que caminan.
25Entonces Jesús puso otra vez las manos sobre sus ojos, y él miró fijamente y fue restaurado; y lo veía todo con claridad.
26Y lo envió a su casa diciendo: Ni aun en la aldea entres.

La confesión de Pedro

27Salió Jesús con sus discípulos a las aldeas de Cesarea de Filipo; y en el camino preguntó a sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

28Y le respondieron, diciendo: Unos, Juan el Bautista; y otros, Elías; pero otros, uno de los profetas.

20«Y cuando repartí los siete panes entre los cuatro mil, ¿cuántas canastas llenas del pan que sobró recogieron?» Ellos respondieron: «Siete.»

21Entonces les dijo: «¿Y cómo es que todavía no entienden?»

Un ciego sanado en Betsaida

22Cuando fueron a Betsaida, le llevaron un ciego y le rogaron que lo tocara.

23Jesús tomó la mano del ciego y lo llevó fuera de la aldea. Allí escupió en los ojos del ciego, y luego le puso las manos encima y le preguntó: «¿Puedes ver algo?»
24El ciego levantó los ojos y dijo: «Veo gente. Parecen árboles que caminan.»
25Jesús le puso otra vez las manos sobre los ojos, y el ciego recobró la vista y pudo ver a todos de lejos y con claridad.
26Jesús lo envió a su casa, y le dijo: «No vayas ahora a la aldea.»

La confesión de Pedro

(Mt 16.13-20; Lc 9.18-21)

27Jesús y sus discípulos fueron entonces a las aldeas de Cesarea de Filipo. En el camino, Jesús les preguntó: «¿Quién dice la gente que soy yo?»

28Ellos respondieron: «Unos dicen que eres Juan el Bautista; otros, que Elías; y otros más, que alguno de los profetas.»

20 — Kunapachatix paqallqu t'ant'ata, pusi waranqa jaqinakar manq'araykta ukkhax, ¿qawqha walayarus puchunak apthapipxaraktaxa? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — Paqallqu walayaruw apthapipxta — sasa.
21 Ukatsti Jesusax sänwa: — ¿Ukhamasti jichhakamat jan amuyt'asipkta? — sasa.

22 Ukatsti Betsaida markaruw puripxäna, ukansti mä juykhu jaqiruw Jesusan ukar irpanipxäna, juparusti llamkt'añapatakiw achikt'asipxäna.
23 Jesusasti juykhurux amparat irpsuwayasaw markat anqäxar irpäna. Ukatsti thusunqayampiw nayrapat jawt'äna, amparapampiw jupar luqxatäna, ukat juykhurux jiskt'äna: — ¿Uñjxtati? — sasa.
24 Juykhusti uñatatasinxa sänwa: — Jaqinakarux quqanakas sarnaqkaspa ukham uñjta — sasa.
25 Jesusasti wasitat amparapampi nayranakapar llamkt'äna, uka jaqisti sum uñatatxasinxa, k'umaraptxänwa. Taqi kunsa jupax sum uñjxäna.
26 Ukatsti Jesusax utaparuw khitxäna, sarakïnwa: — Janiw markar kutintätati — sasa.

27 Uka qhipatsti Jesusax yatiqirinakapampi Filipo uraqinkir Cesarea tuqinakaruw saräna. Thakhin sarkasasti Jesusax yatiqirinakaparuw jiskt'äna: — Jaqinakax nayat ¿khitiw sapxitusa? — sasa.
28 Jupanakasti ukxarux sapxänwa: — Yaqhipanakax “Bautisir Juanaw” sapxtamwa, mayninakasti “Eliasaw” sapxtamwa, yaqhipanakasti “profetanakat maynïrïpachaw” sapxaraktamwa — sasa.

29 Então, lhes perguntou: Mas vós, quem dizeis que eu sou? Respondendo, Pedro lhe disse: Tu és o Cristo.

30 Advertiu-os Jesus de que a ninguém dissessem tal coisa a seu respeito.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição

Mateus 16.21-23; Lucas 9.22

31 Então, começou ele a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do Homem sofresse muitas coisas, fosse rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, fosse morto e que, depois de três dias, ressuscitasse.

32 E isto ele expunha claramente. Mas Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo.

33 Jesus, porém, voltou-se e, fitando os seus discípulos, repreendeu a Pedro e disse: Arreda, Satanás! Porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz

Mateus 16.24-28; Lucas 9.23-27

34 Então, convocando a multidão e juntamente os seus discípulos, disse-lhes: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

35 Quem quiser, pois, salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por causa de mim e do evangelho salvá-la-á.

36 Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma?

37 Que daria um homem em troca de sua alma?

29 Él les preguntó de nuevo: Pero vosotros, ¿quién decís que soy yo? Respondiendo Pedro, le dijo*: Tú eres el Cristo.

30 Y Él les advirtió severamente que no hablaran de Él a nadie.

Jesús anuncia su muerte y resurrección

31 Y comenzó a enseñarles que el Hijo del Hombre debía padecer muchas cosas, y ser rechazado por los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas, y ser muerto, y después de tres días resucitar.

32 Y les decía estas palabras claramente. Y Pedro le llevó aparte y comenzó a reprenderle.

33 Mas Él volviéndose y mirando a sus discípulos, reprendió a Pedro y le dijo*: ¡Quítate de delante de mí, Satanás!, porque no tienes en mente las cosas de Dios, sino las de los hombres.

Condiciones para seguir a Jesús

34 Y llamando a la multitud y a sus discípulos, les dijo: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz, y sígame.

35 Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará.

36 Pues, ¿de qué le sirve a un hombre ganar el mundo entero y perder su alma?

37 Pues ¿qué dará un hombre a cambio de su alma?

29 Entonces él les preguntó: «Y ustedes, ¿quién dicen que soy?» Pedro le respondió: «Tú eres el Cristo.»

30 Pero él les mandó que no dijeran nada a nadie acerca de él.

Jesús anuncia su muerte

(Mt 16.21-28; Lc 9.22-27)

31 Jesús comenzó entonces a enseñarles que era necesario que el Hijo del Hombre sufriera mucho y fuera desechado por los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas, y que tenía que morir y resucitar después de tres días.

32 Esto se lo dijo con toda franqueza. Pero Pedro lo llevó aparte y comenzó a reconvenirlo.

33 Entonces Jesús se volvió a ver a los discípulos, y reprendió a Pedro. Le dijo: «¡Aléjate de mi vista, Satanás! ¡Tú no piensas en las cosas de Dios sino en cuestiones humanas!»

34 Luego llamó a la gente y a sus discípulos, y les dijo: «Si alguno quiere seguirme, niéguese a sí mismo, tome su cruz, y sígame.

35 Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá, y todo el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará.

36 Porque ¿de qué le sirve a uno ganarse todo el mundo, si pierde su alma?

37 ¿O qué puede dar uno a cambio de su alma?

29 Jesusasti ukxarux jiskt'askakïnwa: — Jumanakasti ¿khitiw sapxistasa? — sasa. Pedrosti ukxarux sänwa: — Jumax Cristötawa — sasa.

30 Ukampis Jesusax jupxat jan khitir arsupxañapatakiw jupanakar iwxt'äna.

31 Ukxarusti Jesusax yatiqirinakaparuw yatiyañ qalltäna, sarakïnwa: “Naya, Jaqin Yuqapax walpun t'aqhisï. Jilïr jaqinakampi, jilïr sacerdotenakampi, kamachi yatichirinakampiw nayatak sayt'asipxani. Jiwayapxitaniwa, ukampis kimsürut jaktanxä” sasa.

32 Uksti Jesusax qhanpach arsüna. Ukatsti Pedrox yaqhawjar irpaqasaw juparux tuqinuqäna.

33 Jesusasti qhipäxa uñakipstanisaw yatiqirinakaparux uñkatäna, ukat Pedrorux tuqinuqäna: — ¡Saraqit nayat, Supaya! Jumax Diosankki ukatxa janiw amuyktati, jan ukasti jaqinakankki ukak amuytaxa — sasa.

34 Ukatsti Jesusax yatiqirinakapampiru, jaqinakampiru jawsasin sarakïna: — Maynitix nayan yatiqirixäñ munchixa, jupa kipkat armt'aspan, cruzap q'ipxarus nayar arkitpan.

35 Khititix jakañap qhispiyasiñ munki ukax apt'asiniwa, ukampis khititix naya layku, Diosan arunakap layku jakañap apt'askani ukax qhispiyatäniwa.

36 ¿Kuna askïspas jaqitakixa, taqi akapach yänakax jupankxaspa, ajayupsti apt'asispa ukaxa?

37 Mä jaqix janiw kun churasas jakañap qhispiyaskaspati.

38 Porque qualquer que, nesta geração adúltera e pecadora, se envergonhar de mim e das minhas palavras, também o Filho do Homem se envergonhará dele, quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos.

Marcos 9

1 Dizia-lhes ainda: Em verdade vos afirmo que, dos que aqui se encontram, alguns há que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam ter chegado com poder o reino de Deus.

A transfiguração

Mateus 17.1-8; Lucas 9.28-36

2 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro, Tiago e João e levou-os sós, à parte, a um alto monte. Foi transfigurado diante deles;

3 as suas vestes tornaram-se resplandecentes e sobremodo brancas, como nenhum lavandeiro na terra as poderia alvejar.

4 Apareceu-lhes Elias com Moisés, e estavam falando com Jesus.

5 Então, Pedro, tomando a palavra, disse: Mestre, bom é estarmos aqui e que façamos três tendas: uma será tua, outra, para Moisés, e outra, para Elias.

6 Pois não sabia o que dizer, por estarem eles aterrados.

7 A seguir, veio uma nuvem que os envolveu; e dela uma voz dizia: Este é o meu Filho amado; a ele ouvi.

8 E, de relance, olhando ao redor, a ninguém mais viram com eles, senão Jesus.

A vinda de Elias

38Porque cualquiera que se avergüence de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, el Hijo del Hombre también se avergonzará de él, cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

Marcos 9

1Y les decía: En verdad os digo que hay algunos de los que están aquí que no probarán la muerte hasta que vean el reino de Dios después de que haya venido con poder.

La transfiguración

2Seis días después, Jesús tomó* consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan, y los llevó* aparte, solos, a un monte alto; y se transfiguró delante de ellos;

3y sus vestiduras se volvieron resplandecientes, muy blancas, tal como ningún lavandero sobre la tierra las puede emblanquecer.

4Y se les apareció Elías junto con Moisés, y estaban hablando con Jesús.

5Entonces Pedro, interviniendo, dijo* a Jesús: Rabí, bueno es estarnos aquí; hagamos tres enramadas, una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.

6Porque él no sabía qué decir, pues estaban aterrados.

7Entonces se formó una nube, cubriéndolos, y una voz salió de la nube: Este es mi Hijo amado; a Él oíd.

8Y enseguida miraron en derredor, pero ya no vieron a nadie con ellos, sino a Jesús solo.

La venida de Elías

38»Si en esta generación adúltera y pecadora alguien se avergüenza de mí y de mis palabras, también el Hijo del Hombre se avergonzará de él, cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles.»

San Marcos 9

1Jesús les dijo: «De cierto les digo que algunos de los que están aquí no morirán hasta que vean llegar el reino de Dios con poder.»

La transfiguración

(Mt 17.1-13; Lc 9.28-36)

2Seis días después, Jesús se llevó aparte a Pedro, Jacobo y Juan. Los llevó a un monte alto, y allí se transfiguró delante de ellos.

3Sus vestidos se volvieron resplandecientes y muy blancos, como la nieve. ¡Nadie en este mundo que los lavara podría dejarlos tan blancos!

4Y se les aparecieron Elías y Moisés, y hablaban con Jesús.

5Pedro le dijo entonces a Jesús: «Maestro, ¡qué bueno es para nosotros estar aquí! Vamos a hacer tres cobertizos; uno para ti, otro para Moisés, y otro para Elías.»

6Y es que no sabía qué decir, pues todos estaban espantados.

7En eso, vino una nube y les hizo sombra. Y desde la nube se oyó una voz que decía: «Éste es mi Hijo amado. ¡Escúchenlo!»

8Miraron a su alrededor, pero no vieron a nadie; sólo Jesús estaba con ellos.

38 Maynitix nayatsa, arunakaxatsa aka jucharar jaqinakan nayraqatapan p'inqasinixa, Jaqin Yuqapax jupat p'inqasirakiniwa kunapachatix Awkipan jach'a kankañapampi, qullan angelanakapampi jutkan ukkhaxa — sasa.

Marcos 9

1 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Qhanak sapxsma, jumanakat yaqhipanakax janïraw jiwapkaniti, Diosan qhapaq markap jach'a ch'amapampi purinir uñjañkamaxa — sasa.

2 Ukat suxtür saraqatarusti, Jesusax Pedrompiru, Santiagompiru, Juanampirukiw mä jach'a qullu patar irpäna. Ukansti Jesusan uñnaqapax muspharkañaw jupanakan nayraqatapan mayjt'awayäna.

3 Isinakapas k'ajkir khunjam suma janq'uruw tuküna, janipuniw khitis qawqha t'axsusas ukham janq'u tukuykaspati.

4 Ukatsti Eliasampiru, Moisesampiruw Jesusampi parlasipkir uñjapxäna.

5 Ukat Pedrox Jesusar säna: — Yatichiri, ¡wali sumaw akankatasaxa! Nanakax kimsa chhujlla lurapxä: mayax jumataki, mayax Moisesataki, mayasti Eliasataki — sasa.

6 Jupanakasti wali mulljatäpxänwa, ukat Pedrox kuna arsutapsa jan amuyaskänti.

7 Ukapachaw mä qinayax jupanakar ch'iwxattäna. Uka qinay taypitsti mä aruw ist'asïna: “Akaw nayan munat Wawaxaxa. Jupar ist'apxam” sasa.

8 Uñatatasiñkamasti mayninakax chhaqhatäxänwa, Jesús saparukiw uñkatxapxäna.

Mateus 17.9-13

9 Ao descerem do monte, ordenou-lhes Jesus que não divulgassem as coisas que tinham visto, até o dia em que o Filho do Homem ressuscitasse dentre os mortos.

10 Eles guardaram a recomendação, perguntando uns aos outros que seria o ressuscitar dentre os mortos.

11 E interrogaram-no, dizendo: Por que dizem os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

12 Então, ele lhes disse: Elias, vindo primeiro, restaurará todas as coisas; como, pois, está escrito sobre o Filho do Homem que sofrerá muito e será aviltado?

13 Eu, porém, vos digo que Elias já veio, e fizeram com ele tudo o que quiseram, como a seu respeito está escrito.

A cura de um jovem possesso
Mateus 17.14-21; Lucas 9.37-43

14 Quando eles se aproximaram dos discípulos, viram numerosa multidão ao redor e que os escribas discutiam com eles.

15 E logo toda a multidão, ao ver Jesus, tomada de surpresa, correu para ele e o saudava.

16 Então, ele interpelou os escribas: Que é que discutíeis com eles?

9Cuando bajaban del monte, les ordenó que no contaran a nadie lo que habían visto, hasta que el Hijo del Hombre resucitara de entre los muertos.

10Y se guardaron para sí lo dicho, discutiendo entre sí qué significaría resucitar de entre los muertos.

11Y le preguntaron, diciendo: ¿Por qué dicen los escribas que Elías debe venir primero?

12Y Él les dijo: Es cierto que Elías, al venir primero, restaurará todas las cosas. Y, sin embargo, ¿cómo está escrito del Hijo del Hombre que padezca mucho y sea despreciado?

13Pero yo os digo que Elías ya ha venido, y le hicieron cuanto quisieron, tal como está escrito de él.

Jesús sana a un muchacho endemoniado

14Cuando volvieron a los discípulos, vieron una gran multitud que les rodeaba, y a unos escribas que discutían con ellos.

15Enseguida, cuando toda la multitud vio a Jesús, quedó sorprendida, y corriendo hacia Él, le saludaban.

16Y Él les preguntó: ¿Qué discutís con ellos?

9Mientras bajaban del monte, Jesús les mandó que no dijeran a nadie nada de lo que habían visto, hasta que el Hijo del Hombre hubiera resucitado de los muertos.

10Por eso ellos guardaron el secreto entre sí, aunque se preguntaban qué querría decir aquello de «resucitar de los muertos».

11Entonces le preguntaron: «¿Por qué dicen los escribas que es necesario que Elías venga primero?»

12Él les respondió: «A decir verdad, Elías vendrá primero y restaurará todas las cosas. ¿Y cómo, entonces, dice la Escritura que el Hijo del Hombre tiene que padecer mucho y ser despreciado?

13Pues yo les digo que Elías ya vino, y que hicieron con él todo lo que quisieron, tal y como está escrito acerca de él.»

Jesús y el joven endemoniado
(Mt 17.14-21; Lc 9.37-43)

14Cuando llegaron adonde estaban los otros discípulos, los encontraron rodeados de una gran multitud. Algunos escribas discutían con ellos.

15En cuanto la gente vio a Jesús, se quedó asombrada y corrió a saludarlo.

16Jesús les preguntó: «¿Qué es lo que discuten con ellos?»

9 Qullut saraqankasasti, Jesusax jupanakaruw iwxt'äna: Kuntix uñjapkta ukxa janipuniw khitirus arsupxätati, jan ukasti kunapachatix Jaqin Yuqapax jiwatat jaktxani ukkhakiw arsupxäta, sasa.

10 Jupanakasti amukiw chuyma manqhapar kuntix uñjapkän uk imxäsipxäna, ukampis jupanakkamaw jiskt'asipxäna: ¿Kun sañarak munpacha “Jaqin Yuqapax jiwatat jaktxani, sasasti?” sasa.

11 Ukat Jesusarux jiskt'apxäna: — ¿Kunatarak kamachi yatichirinakasti “Eliasaw nayraqat jutañapa” sapxisti? — sasa.

12 Jupasti ukxarux sänwa: — Ukax chiqapunïskiwa, Eliasapuniw nayraqat jutaski, taqi kunsa juparakiw askichani. Ukatsti, ¿kunatarak Qillqatanakansti Jaqin Yuqapax t'aqhisiniwa, jisk'achatarakïniwa sisti?

13 Ukampis nayax sapxsmawa, Eliasax purinxiwa, juparusti kuntix lurañ munapkäna uk lurapxäna, kunjämatix Qillqatanakax siskän ukhamar phuqhasa — sasa.

14 Ukatsti mayni yatiqirinakapan ukar kutt'anxasin jupanakar walja jaqinakamp muyuntat uñjapxäna, kamachi yatichirinakasti jupanakampiw ch'axwasipkäna.

15 Jesusar uñjasinsti taqiniw muspharapxäna, jalanisinsti juparuw aruntapxäna.

16 Ukatsti Jesusax jupanakaruw jiskt'äna: — ¿Kunxatsa jumanakax jupanakampi ch'axwasipkta? — sasa.

17 E um, dentre a multidão, respondeu: Mestre, trouxe-te o meu filho, possesso de um espírito mudo;

18 e este, onde quer que o apanha, lança-o por terra, e ele espuma, rilha os dentes e vai definhando. Roguei a teus discípulos que o expelissem, e eles não puderam.

19 Então, Jesus lhes disse: Ó geração incrédula, até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-mo.

20 E trouxeram-lho; quando ele viu a Jesus, o espírito imediatamente o agitou com violência, e, caindo ele por terra, revolvia-se espumando.

21 Perguntou Jesus ao pai do menino: Há quanto tempo isto lhe sucede? Desde a infância, respondeu;

22 e muitas vezes o tem lançado no fogo e na água, para o matar; mas, se tu podes alguma coisa, tem compaixão de nós e ajuda-nos.

23 Ao que lhe respondeu Jesus: Se podes! Tudo é possível ao que crê.

24 E imediatamente o pai do menino exclamou [com lágrimas]: Eu creio! Ajuda-me na minha falta de fé!

25 Vendo Jesus que a multidão concorria, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: Espírito mudo e

17Y uno de la multitud le respondió: Maestro, te traje a mi hijo que tiene un espíritu mudo,

18y siempre que se apodera de él, lo derriba, y echa espumarajos, cruje los dientes y se va consumiendo. Y dije a tus discípulos que lo expulsaran, pero no pudieron.

19Respondiéndoles Jesús, dijo*: ¡Oh generación incrédula! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo os tendré que soportar? ¡Traédmelo!

20Y se lo trajeron. Y cuando el espíritu vio a Jesús, al instante sacudió con violencia al muchacho, y este, cayendo a tierra, se revolcaba echando espumarajos.

21Jesús preguntó al padre: ¿Cuánto tiempo hace que le sucede esto? Y él respondió: Desde su niñez.

22Y muchas veces lo ha echado en el fuego y también en el agua para destruirlo. Pero si tú puedes hacer algo, ten misericordia de nosotros y ayúdanos.

23Jesús le dijo: «¿Cómo si tú puedes?». Todas las cosas son posibles para el que cree.

24Al instante el padre del muchacho gritó y dijo: Creo; ayúdame en mi incredulidad.

25Cuando Jesús vio que se agolpaba una multitud, reprendió al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu

17De entre la multitud, uno le respondió: «Maestro, te he traído a mi hijo. Tiene un espíritu que lo ha dejado mudo.

18Cada vez que se posesiona de él, lo sacude; entonces mi hijo echa espuma por la boca, rechina los dientes, y se queda rígido. Les pedí a tus discípulos que expulsaran a ese espíritu, pero no pudieron.»

19Jesús dijo: «¡Ay, gente incrédula! ¿Hasta cuándo tendré que estar con ustedes? ¿Hasta cuándo tendré que soportarlos? ¡Tráiganme al muchacho!»

20Cuando se lo llevaron, tan pronto como el espíritu vio a Jesús, sacudió al muchacho con violencia, y éste cayó al suelo revolcándose y echando espuma por la boca.

21Jesús le preguntó al padre: «¿Desde cuándo le sucede esto?» Y el padre respondió: «Desde que era niño.

22Muchas veces lo arroja al fuego, o al agua, con la intención de matarlo. Si puedes hacer algo, ¡ten compasión de nosotros y ayúdanos!»

23Jesús le dijo: «¿Cómo que “si puedes”? Para quien cree, todo es posible.»

24Al instante, el padre del muchacho exclamó: «¡Creo! ¡Ayúdame en mi incredulidad!»

25Cuando Jesús vio que la multitud se agolpaba, reprendió al espíritu impuro y le dijo: «Espíritu sordo

17 Jaqinak taypit mayniw arsüna: — Yatichiri, wawaxaruw juman ukar irpanta, ñanqha ajayuw mantasin amutur tukuyi.

18 Kawkhansa uka ñanqha ajayux uraqir liwnuqaskakiwa; lakapat jupuquw juti, laka ch'akhapsa aliqapuniw t'urusi, ukatsti jan unxtkir tukuyi. Yatiqirinakamaruw uka ajayu alisnukuñapatak achikt'asta, jupanakasti janiw alisnukurjamäpkiti — sasa.

19 Jesusasti jupanakarux sänwa: — ¡Jan iyawsañan jaqinaka! ¿Kunapachkamas jumanakampikïskäxa? ¿Kunapachkamas jumanakax ch'am tukuyapxitäta? Irptanipxam uka waynaru — sasa.

20 Ukat uka waynarux Jesusan ukar irptanipxäna. Kunapachatix uka ñanqha ajayux Jesusar uñjkän ukkhaxa, uka waynarux wal thalayäna, jupasti uraqir liwnuqtasaw sunt'isïna, lakapatsti jupuquw jutarakïna.

21 Jesusasti uka waynan awkiparuw jiskt'äna: — ¿Kunapachatsa ukham lurasi? — sasa. Awkipasti sänwa: — Wawatpachaw ukhama.

22 Walja kutirakiw ñanqha ajayux ninarus umarus jupar jiwayañatak jaqunti. Qullt'arapitasma ukax walïspawa, nanakat khuyapt'ayasipxita, yanapt'apxarakitaya — sasa.

23 Jesusasti sänwa: — Jumatix iyawsasmaxa, lurasispawa. Iyawsir jaqitakix taqi kunas wakisikiwa — sasa.

24 Uka waynan awkipasti ukspachaw jach'at arsüna: — Iyawstwa. ¡Juk'amp iyawsañaxatak yanapt'itaya! — sasa.

25 Jesusasti walja jaqinak muyuntanir uñjasinxa, ñanqha ajayurux tuqinuqänwa: — Ñanqha uqar

surdo, eu te ordeno: Sai deste jovem e nunca mais tornes a ele.

26 E ele, clamando e agitando-o muito, saiu, deixando-o como se estivesse morto, a ponto de muitos dizerem: Morreu.

27 Mas Jesus, tomando-o pela mão, o ergueu, e ele se levantou.

28 Quando entrou em casa, os seus discípulos lhe perguntaram em particular: Por que não pudemos nós expulsá-lo?

29 Respondeu-lhes: Esta casta não pode sair senão por meio de oração [e jejum].

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Mateus 17.22-23; Lucas 9.43b-45

30 E, tendo partido dali, passavam pela Galiléia, e não queria que ninguém o soubesse;

31 porque ensinava os seus discípulos e lhes dizia: O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e o matarão; mas, três dias depois da sua morte, ressuscitará.

32 Eles, contudo, não compreendiam isto e temiam interrogá-lo.

O maior no reino dos céus
Mateus 18.1-5; Lucas 9.46-48

33 Tendo eles partido para Cafarnaum, estando ele em casa, interrogou os discípulos: De que é que discorríeis pelo caminho?

mudo y sordo, yo te ordeno: Sal de él y no vuelvas a entrar en él.

26Y después de gritar y de sacudirlo con terribles convulsiones, salió: y el muchacho quedó como muerto, tanto, que la mayoría de ellos decían: ¡Está muerto!

27Pero Jesús, tomándolo de la mano, lo levantó, y él se puso en pie.

28Cuando entró Jesús en la casa, sus discípulos le preguntaban en privado: ¿Por qué nosotros no pudimos echarlo fuera?

29Y Él les dijo: Esta clase con nada puede salir, sino con oración.

Jesús anuncia otra vez su muerte

30Saliendo de allí, iban pasando por Galilea, y Él no quería que nadie lo supiera.

31Porque enseñaba a sus discípulos, y les decía: El Hijo del Hombre será entregado en manos de los hombres y le matarán; y después de muerto, a los tres días resucitará.

32Pero ellos no entendían lo que decía, y tenían miedo de preguntarle.

El mayor en el reino de los cielos

33Y llegaron a Capernaúm; y estando ya en la casa, les preguntaba: ¿Qué discutíais por el camino?

y mudo, ¡yo te ordeno que salgas de este muchacho, y que nunca vuelvas a entrar en él!»

26El espíritu salió gritando y sacudiendo con violencia al muchacho, el cual se quedó como muerto. En efecto, muchos decían: «Está muerto.»

27Pero Jesús lo tomó de la mano, lo enderezó, y el muchacho se puso de pie.

28Cuando Jesús entró en la casa, sus discípulos le preguntaron a solas: «¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?»

29Jesús les respondió: «Estos demonios no salen sino con oración.»

Jesús anuncia otra vez su muerte
(Mt 17.22-23; Lc 9.43-45)

30Cuando se fueron de allí, pasaron por Galilea. Pero Jesús no quería que nadie lo supiera,

31porque estaba enseñando a sus discípulos. Les decía: «El Hijo del Hombre será entregado a los poderes de este mundo, y lo matarán. Pero, después de muerto, al tercer día resucitará.»

32Ellos no entendieron lo que Jesús quiso decir con esto, pero tuvieron miedo de preguntárselo.

¿Quién es el mayor?
(Mt 18.1-5; Lc 9.46-48)

33Llegaron a Cafarnaún, y cuando ya estaban en la casa, Jesús les preguntó: «¿Qué tanto discutían ustedes en el camino?»

amut ajayu, nayaw sisma: Mistum jupata, janirak mayampis mantamti — sasa.

26 Ukatsti ñanqha ajayux warart'asisaw ch'amamp thalasiyäna. Ukat uka waynat mistuwayxäna jiwatjam jaqunukuwayasa. Waljanirakiw: “Jiwatawa” sapxäna.

27 Ukampis Jesusax amparat waytasin sayt'ayäna, waynasti sayt'xänwa.

28 Ukxarusti Jesusax mä utaruw mantäna, sapakïskipansti, yatiqirinakapax juparuw jiskt'asipxäna: — ¿Kunatarak nanakataki uka ñanqha ajayur alisnukuñatak ch'amasti jan utjapkitusti? — sasa.

29 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Ukham ñanqha ajayunakarux, Tatitut mayisiñampikiw alisnukusispa — sasa.

30 Uka chiqat sarxasinsti, Galilea chiq sarakipawayapxäna. Jesusasti janiw khitin yatiñapsa munkänti,

31 yatiqirinakapar yatichaskatap layku. Ukat säna: — Jaqin Yuqapax jaqinakan amparapar katuyatäniwa; jupanakasti jiwayapxaniwa, ukatsti kimsür jiwatat jaktxani — sasa.

32 Yatiqirinakasti Jesusan parlatap janiw amuyt'apkänti, jupar jiskt'añsa axsarapxarakïnwa.

33 Ukatsti Cafarnaúm markaruw puripxäna. Utankxapxän ukkhasti, Jesusax yatiqirinakaparuw jiskt'äna: — ¿Kunxatarak jumanakasti thakhin ukataq parlapxtasti? — sasa.

34 Mas eles guardaram silêncio; porque, pelo caminho, haviam discutido entre si sobre quem era o maior.

35 E ele, assentando-se, chamou os doze e lhes disse: Se alguém quer ser o primeiro, será o último e servo de todos.

36 Trazendo uma criança, colocou-a no meio deles e, tomando-a nos braços, disse-lhes:
37 Qualquer que receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe; e qualquer que a mim me receber, não recebe a mim, mas ao que me enviou.

Jesus ensina a tolerância e a caridade
Lucas 9.49-50

38 Disse-lhe João: Mestre, vimos um homem que, em teu nome, expelia demônios, o qual não nos segue; e nós lho proibimos, porque não seguia conosco.

39 Mas Jesus respondeu: Não lho proibais; porque ninguém há que faça milagre em meu nome e, logo a seguir, possa falar mal de mim.

40 Pois quem não é contra nós é por nós.

41 Porquanto, aquele que vos der de beber um copo de água, em meu nome, porque sois de Cristo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

Os tropeços
Mateus 18.6-9; Lucas 17.1-2

42 E quem fizer tropeçar a um destes pequeninos crentes, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse lançado no mar.

34Pero ellos guardaron silencio, porque en el camino habían discutido entre sí quién de ellos era el mayor.

35Sentándose, llamó a los doce y les dijo*: Si alguno desea ser el primero, será el último de todos y el servidor de todos.

36Y tomando a un niño, lo puso en medio de ellos; y tomándolo en sus brazos les dijo:

37El que reciba a un niño como este en mi nombre, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, no me recibe a mí, sino a aquel que me envió.

Recompensas y advertencias

38Juan le dijo: Maestro, vimos a uno echando fuera demonios en tu nombre, y tratamos de impedírselo, porque no nos seguía.

39Pero Jesús dijo: No se lo impidáis, porque no hay nadie que haga un milagro en mi nombre, y que pueda enseguida hablar mal de mí.
40Pues el que no está contra nosotros, por nosotros está.
41Porque cualquiera que os dé de beber un vaso de agua, por razón de vuestro nombre, ya que sois seguidores de Cristo, en verdad os digo que no perderá su recompensa.

42Y cualquiera que haga tropezar a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le fuera si le hubieran atado al cuello una piedra de molino de las que mueve un asno, y lo hubieran echado al mar.

34Ellos se quedaron callados, porque en el camino habían estado discutiendo quién de ellos era el más importante.

35Jesús se sentó, llamó a los doce, y les dijo: «Si alguno quiere ser el primero, deberá ser el último de todos, y el servidor de todos.»

36Luego puso a un niño en medio de ellos, y tomándolo en sus brazos les dijo:

37«El que recibe en mi nombre a un niño como éste, me recibe a mí, y el que me recibe a mí, no me recibe a mí sino al que me envió.»

Quién está a favor de Jesús
(Lc 9.49-50)

38Juan le dijo: «Maestro, hemos visto a uno que expulsaba demonios en tu nombre, pero se lo prohibimos, porque no es de los nuestros.»

39Pero Jesús les dijo: «No se lo prohíban, porque nadie puede hacer un milagro en mi nombre, y luego hablar mal de mí.
40El que no está contra nosotros, está a favor de nosotros.

41De cierto les digo que cualquiera que les dé un vaso de agua en mi nombre, por ser ustedes de Cristo, no perderá su recompensa.

Ocasiones de pecar
(Mt 18.6-9; Lc 17.1-2)

42»A cualquiera que haga tropezar a uno de estos pequeñitos que creen en mí, más le valdría que le colgaran al cuello una piedra de molino, y que lo arrojaran al mar.

34 Jupanakasti janiw arsuñ munapkänti, thakhin ¿khitis jiwasanak taypin jilïrixa?, sasa parlapxatapata.
35 Ukatsti Jesusax qunt'asisin tunka payan yatiqiriparuw jawsäna, ukatsti sarakïnwa: — Khititix jilïrïñ munki ukaxa, taqinit qhipankañapawa, ukatsti taqinir luqtañaparakiwa — sasa.
36 Ukatsti Jesusax mä yuqall wawaruw jupanak taypir sayt'ayäna, amparapar ichxarusinsti, sänwa:
37 — Khititix akham wawaru nayan sutixan katuqki ukaxa, nayaruw katuqitu; nayar katuqiristi, janiw nayarukit katuqki, jan ukasti khithankitu ukaruw katuqaraki — sasa.

38 Juanasti Jesusarux sänwa: — Yatichiri, mayniruw sutim aytasis ñanqha ajayunak alissuskir uñjapxta, ukampis nanakax jan ukham luramti sapxtwa, jupan jan jiwasanakamp chik sarnaqatap layku — sasa.
39 Jesusasti sänwa: — Jan jark'apxamti, janiw khitis nayan sutixar muspharkañanak lurasin nayxat jan wal parlkaspati.
40 Khititix jiwasar jan uñiskistu ukaxa, jiwasampïskiwa.

41 Khititix jumanakar Cristonkapxatam layku mä juk'a umaksa waxt'apxätamxa, chiqpachansa uka jaqix mä churäwi katuqani — sasa.

42 “Khititix nayar iyawsir jisk'a wawanakar juchar puriyaspa ukkhaxa, uka jaqix mä jach'a molino qalampi kunkar chinuntasin quta manqhar jaquntatäñapax walïspawa.

43 E, se tua mão te faz tropeçar, corta-a; pois é melhor entrares maneta na vida do que, tendo as duas mãos, ires para o inferno, para o fogo inextinguível
44 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

45 E, se teu pé te faz tropeçar, corta-o; é melhor entrares na vida aleijado do que, tendo os dois pés, seres lançado no inferno

46 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].
47 E, se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o; é melhor entrares no reino de Deus com um só dos teus olhos do que, tendo os dois seres lançado no inferno,
48 onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga.

Os discípulos, o sal da terra

Mateus 5.13; Lucas 14.34-35

49 Porque cada um será salgado com fogo.

50 Bom é o sal; mas, se o sal vier a tornar-se insípido, como lhe restaurar o sabor? Tende sal em vós mesmos e paz uns com os outros.

Marcos 10

Jesus atravessa o Jordão

Mateus 19.1-2

1 Levantando-se Jesus, foi dali para o território da Judéia, além do Jordão. E outra vez as multidões se reuniram junto a ele, e, de novo, ele as ensinava, segundo o seu costume.

43Y si tu mano te es ocasión de pecar, córtala; te es mejor entrar en la vida manco, que teniendo las dos manos ir al infierno, al fuego inextinguible,

44donde el gusano de ellos no muere, y el fuego no se apaga.

45Y si tu pie te es ocasión de pecar, córtalo; te es mejor entrar cojo a la vida, que teniendo los dos pies ser echado al infierno,

46donde el gusano de ellos no muere, y el fuego no se apaga.

47Y si tu ojo te es ocasión de pecar, sácatelo; te es mejor entrar al reino de Dios con un solo ojo, que teniendo dos ojos ser echado al infierno,

48donde el gusano de ellos no muere, y el fuego no se apaga.

49Porque todos serán salados con fuego.

50La sal es buena; pero si la sal se vuelve insípida, ¿con qué la sazonaréis? Tened sal en vosotros y estad en paz los unos con los otros.

Marcos 10

Jesús en Judea

1Levantándose de allí, Jesús se fue* a la región de Judea y al otro lado del Jordán; y se reunieron* de nuevo las multitudes junto a Él, y una vez más, como acostumbraba, les enseñaba.

43Si tu mano te lleva a pecar, córtatela. Es mejor que entres en la vida manco, y no que entres con las dos manos y que vayas al infierno, al fuego que nunca se apaga.
44[Allí, los gusanos no mueren, y el fuego nunca se apaga.]
45Si tu pie te lleva a pecar, córtatelo. Es mejor que entres en la vida cojo, y no que tengas los dos pies y que vayas al infierno, [al fuego que no puede ser apagado,
46donde los gusanos no mueren, y el fuego nunca se apaga.]

47Si tu ojo te lleva a pecar, sácatelo. Es mejor que entres en el reino de Dios con un solo ojo, y no que tengas los dos ojos y seas arrojado al infierno,

48donde los gusanos no mueren, y el fuego nunca se apaga.

49Porque todos serán sazonados con fuego.

50La sal es buena. Pero si la sal se hace insípida, ¿con qué le devolverán su sabor? Tengan sal en ustedes mismos, y vivan en paz unos con otros.»

San Marcos 10

Jesús enseña sobre el divorcio

(Mt 19.1-12; Lc 16.18)

1Jesús salió de allí y se fue a la región de Judea y al otro lado del Jordán. El pueblo volvió a reunirse en torno suyo, y él volvió a enseñarles, como era su costumbre.

43-44 Amparamatix juchar puriyañ munstamxa, walïspaw khariqxañamaxa, ukatsti juk'amp sumäspaw wiñay jakañar ch'ulla amparani mantañamaxa, pä amparanpach manqhapachar mantañamat sipana, kawkhantix aqkir ninax jan jiwt'ki ukkharu.

45-46 Kayumatix juchar puriyañ munstamxa, walïspaw khariqasxañamaxa, ukatsti juk'amp sumäspaw ch'ulla kayuni wiñay jakañar mantañamaxa, pä kayunpacha manqhapachar jaquntatäñamat sipana.

47 Nayramatix juchar puriyañ munstamxa, apsxam, ukatsti juk'amp sumäspaw Diosan markapar ch'ulla nayrani mantañamaxa, pä nayranpacha manqhapachar jaquntatäñamat sipana,
48 kawkhantix laq'unakas jan jiwarki, ninas janirak jiwt'ki ukkharu.

49 “Diosax taqiniruw q'umachani, kunjämtix jayumpisa, ninampis q'umachktan ukhama.
50 Jayux sumawa; jayutix ch'aphaqsuspaxa, ¿kunampirak suma jayu tukuyapxasmasti? Jumanakax suma jayur uñtatäpxam, ukatsti sumankañan jumanak purax jakapxarakim.

Marcos 10

1 Jesusax Cafarnaúm markat mistusinxa, Judea uksa tuqinakaruw saräna, ukhamarak Jordán jawir khurkata tuqinakaru. Ukansti wasitat jaqinakax Jesusan ukar jutapxäna, jupasti yatichirïkän ukham wasitat jupanakar yatichäna.

A questão do divórcio

Mateus 19.3-12; Lucas 16.18

2 E, aproximando-se alguns fariseus, o experimentaram, perguntando-lhe: É lícito ao marido repudiar sua mulher?

3 Ele lhes respondeu: Que vos ordenou Moisés?

4 Tornaram eles: Moisés permitiu lavrar carta de divórcio e repudiar.

5 Mas Jesus lhes disse: Por causa da dureza do vosso coração, ele vos deixou escrito esse mandamento;

6 porém, desde o princípio da criação, Deus os fez homem e mulher.

7 Por isso, deixará o homem a seu pai e mãe [e unir-se-á a sua mulher],

8 e, com sua mulher, serão os dois uma só carne. De modo que já não são dois, mas uma só carne.

9 Portanto, o que Deus ajuntou não separe o homem.

10 Em casa, voltaram os discípulos a interrogá-lo sobre este assunto.

11 E ele lhes disse: Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério contra aquela.

12 E, se ela repudiar seu marido e casar com outro, comete adultério.

Jesus abençoa as crianças

Mateus 19.13-15; Lucas 18.15-17

Enseñanza de Jesús sobre el divorcio

2Y se le acercaron algunos fariseos, y para ponerle a prueba, le preguntaban si era lícito a un hombre divorciarse de su mujer.

3Y respondiendo Él, les dijo: ¿Qué os mandó Moisés?

4Y ellos dijeron: Moisés permitió al hombre escribir carta de divorcio y repudiarla.

5Pero Jesús les dijo: Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento.

6Pero desde el principio de la creación, Dios los hizo varón y hembra.

7Por esta razón el hombre dejará a su padre y a su madre,

8y los dos serán una sola carne; por consiguiente, ya no son dos, sino una sola carne.

9Por tanto, lo que Dios ha unido, ningún hombre lo separe.

10Y ya en la casa, los discípulos volvieron a preguntarle sobre esto.

11Y Él les dijo*: Cualquiera que se divorcie de su mujer y se case con otra, comete adulterio contra ella;

12y si ella se divorcia de su marido y se casa con otro, comete adulterio.

Jesús bendice a los niños

2Unos fariseos se le acercaron y, para ponerlo a prueba, le preguntaron si le estaba permitido al esposo divorciarse de su esposa.

3Jesús les respondió: «¿Qué les mandó Moisés?»

4Ellos dijeron: «Moisés permitió divorciarse de la esposa mediante un certificado de divorcio.»

5Jesús les dijo: «Ese mandamiento les escribió Moisés por lo obstinado que es el corazón de ustedes.

6Pero, al principio de la creación, Dios los hizo hombre y mujer.

7Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer,

8y los dos serán un solo ser, así que ya no son dos, sino uno solo.

9Por tanto, lo que Dios ha unido, que no lo separe nadie.»

10Ya en la casa, los discípulos volvieron a preguntarle acerca de lo mismo,

11y Jesús les dijo: «Quien se divorcia de su mujer y se casa con otra, comete adulterio contra la primera.

12Y si la mujer se divorcia de su marido y se casa con otro, también comete adulterio.»

Jesús bendice a los niños

(Mt 19.13-15; Lc 18.15-17)

2 Fariseonakasti Jesusar jak'achasisin jupar pantjayañatakiw jiskt'apxäna: — ¿Wakisiti mä chachax warmipampi jaljtañapaxa? — sasa.

3 Jesusasti jupanakarux sänwa: — ¿Kun lurapxäta sapxtamsa Moisesaxa? — sasa.

4 Jupanakasti sapxänwa: — Moisesax: ‘Jaljtañ qillqat churasin warmir apanukuñax wakisiskiwa’ sapxituwa — sasa.

5 Jesusasti ukxarux sänwa: — Moisesax qala chuymanïpxatam laykuw uka kamachi arunak jaytawayapxtam.

6 Ukampis taqi kunan qalltapanxa, ‘Diosax chacha warmi luräna.

7 Ukatpï chachax awkipsa, taykapsa jaytxanixa, warmipampi mayachasxañataki,

8 panpachanisti mä sapa janchïpkaspas ukhamäniwa’. Ukhamasti janiw panïkxiti, jan ukasti mä janchikïxapxiwa.

9 Ukhamasti, kuntix Diosax mayar tukuyki ukarux janiw jaqix jaljtayañapäkiti — sasa.

10 Utankxapxän ukkhasti, yatiqirinakapax wasitat Jesusarux ukxat jiskt'apxäna.

11 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Khititix warmipampi jaljtasin yaqhampi jaqichaschi ukaxa, nayrïr warmiparuw wachuq jucha luratapampix ñanqhachi;

12 ukampis warmitix chachapar apanukusin yaqhampi jaqichaschi ukaxa, wachuq jucha luraraki — sasa.

13 Então, lhe trouxeram algumas crianças para que as tocasse, mas os discípulos os repreendiam.

14 Jesus, porém, vendo isto, indignou-se e disse-lhes: Deixai vir a mim os pequeninos, não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

15 Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira nenhuma entrará nele.

16 Então, tomando-as nos braços e impondo-lhes as mãos, as abençoava.

O jovem rico

Mateus 19.16-22; Lucas 18.18-23

17 E, pondo-se Jesus a caminho, correu um homem ao seu encontro e, ajoelhando-se, perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

18 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom senão um, que é Deus.

19 Sabes os mandamentos: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, não defraudarás ninguém, honra a teu pai e tua mãe.

20 Então, ele respondeu: Mestre, tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

21 E Jesus, fitando-o, o amou e disse: Só uma coisa te falta: Vai, vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro no céu; então, vem e segue-me.

13Y le traían niños para que los tocara; y los discípulos los reprendieron.

14Pero cuando Jesús vio esto, se indignó y les dijo: Dejad que los niños vengan a mí; no se lo impidáis, porque de los que son como estos es el reino de Dios.

15En verdad os digo: el que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

16Y tomándolos en sus brazos, los bendecía, poniendo las manos sobre ellos.

El joven rico

17Cuando salía para seguir su camino, vino uno corriendo, y arrodillándose delante de Él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

18Y Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno, sino solo uno, Dios.

19Tú sabes los mandamientos: «No mates, no cometas adulterio, no hurtes, no des falso testimonio, no defraudes, honra a tu padre y a tu madre».

20Y él le dijo: Maestro, todo esto lo he guardado desde mi juventud.

21Jesús, mirándolo, lo amó y le dijo: Una cosa te falta: ve y vende cuanto tienes y da a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.

13Llevaron unos niños a Jesús para que los tocara, pero los discípulos reprendieron a quienes los habían llevado.

14Al ver esto, Jesús se indignó y les dijo: «Dejen que los niños se acerquen a mí. No se lo impidan, porque el reino de Dios es de los que son como ellos.

15De cierto les digo que el que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él.»

16Entonces Jesús tomó a los niños en sus brazos, puso sus manos sobre ellos, y los bendijo.

El joven rico

(Mt 19.16-30; Lc 18.18-30)

17Jesús salía ya para seguir su camino, cuando un hombre llegó corriendo, se arrodilló delante de él, y le preguntó: «Maestro bueno, ¿qué debo hacer para heredar la vida eterna?»

18Jesús le dijo: «¿Por qué me llamas bueno? No hay nadie que sea bueno, sino sólo Dios.

19Ya conoces los mandamientos: No mates. No cometas adulterio.No robes. No des falso testimonio. No defraudes. Honra a tu padre y a tu madre. »

20Aquel hombre le respondió: «Maestro, todo esto lo he cumplido desde mi juventud.»

21Jesús lo miró y, con mucho amor, le dijo: «Una cosa te falta: anda y vende todo lo que tienes, y dáselo a los pobres. Así tendrás un tesoro en el cielo. Después de eso, ven y sígueme.»

13 Ukxarusti wawanak Jesusan ukar irpanipxäna, amparapampi luqxatayañataki; ukampis yatiqirinakapax wawanak irpanirinakaruw tuqinuqapxäna.

14 Jesusasti uk uñjasax phiñasïnwa, ukat sarakïna: — Wawanakax nayan ukar jutasipkpan sama, jan jark'apxamti, Diosan qhapaq markapax jupanakjamankiwa.

15 Qhanak sapxsma, khititix Diosan qhapaq markap mä wawar uñtat jan katuqkan ukaxa, janiw kunapachas ukar mantkaniti — sasa.

16 Wawanakar qhumantasinsti, amparapampi luqxatasaw jupanakarux aski waxt'äwip churäna.

17 Kunapachatix Jesusax ukawjat sartawayañampïxän ukkhaxa, mä jaqiw jalakamak ukawjar purinïna, Jesusan nayraqatapar killt'asisin juparux jiskt'äna: — Suma yatichiri, ¿kuna lurañaxas wakisi wiñay jakañ katuqañatakixa? — sasa.

18 Jesusasti juparux sänwa: — ¿Kunatsa “Suma” sistasti? Janiw khitis sumäkiti, Dios sapakiw sumaxa.

19 Kamachi arunak yattawa: ‘Janiw jiwayätati, janiw wachuq jucha lurätati, janiw lunthatasïtati, janiw khitirus k'arintätati, janirakiw k'arimpi kunsa apaqätati; awkimar taykamar jach'añcham’ — sasa.

20 Uka jaqisti ukxarux sänwa: — Yatichiri, nayax jisk'atpach taqi uka kamachi arunak phuqhaskta — sasa.

21 Jesusasti juparux munasiñampiw uñkatäna, ukatsti sarakïnwa: — May jan phuqktati: Saram, taqi utjirinakam aljaram, ukatsti jan kunaninakar churam. Ukhamat alaxpachan juman imasitamax waljäni. Ukatsti jutam, ukat nayar arkita — sasa.

22 Ele, porém, contrariado com esta palavra, retirou-se triste, porque era dono de muitas propriedades.

O perigo das riquezas

Mateus 19.23-30; Lucas 18.24-30

23 Então, Jesus, olhando ao redor, disse aos seus discípulos: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

24 Os discípulos estranharam estas palavras; mas Jesus insistiu em dizer-lhes: Filhos, quão difícil é [para os que confiam nas riquezas] entrar no reino de Deus!

25 É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

26 Eles ficaram sobremodo maravilhados, dizendo entre si: Então, quem pode ser salvo?

27 Jesus, porém, fitando neles o olhar, disse: Para os homens é impossível; contudo, não para Deus, porque para Deus tudo é possível.

28 Então, Pedro começou a dizer-lhe: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos.

29 Tornou Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou mãe, ou pai, ou filhos, ou campos por amor de mim e por amor do evangelho,

30 que não receba, já no presente, o cêntuplo de casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e campos, com perseguições; e, no mundo por vir, a vida eterna.

22 Pero él, afligido por estas palabras, se fue triste, porque era dueño de muchos bienes.

Peligro de las riquezas

23 Jesús, mirando en derredor, dijo* a sus discípulos: ¡Qué difícil será para los que tienen riquezas entrar en el reino de Dios!

24 Y los discípulos se asombraron de sus palabras. Pero Jesús respondiendo de nuevo, les dijo*: Hijos, ¡qué difícil es entrar en el reino de Dios!

25 Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el reino de Dios.

26 Ellos se asombraron aún más, diciendo entre sí: ¿Y quién podrá salvarse?

27 Mirándolos Jesús, dijo*: Para los hombres es imposible, pero no para Dios, porque todas las cosas son posibles para Dios.

28 Entonces Pedro comenzó a decirle: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido.

29 Jesús dijo: En verdad os digo: No hay nadie que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o madre, o padre, o hijos o tierras por causa de mí y por causa del evangelio,

30 que no reciba cien veces más ahora en este tiempo: casas, y hermanos, y hermanas, y madres, e hijos, y tierras junto con persecuciones; y en el siglo venidero, la vida eterna.

22 Cuando aquel hombre oyó eso, se afligió y se fue triste, porque tenía muchas posesiones.

23 Jesús miró a su alrededor, y les dijo a sus discípulos: «¡Qué difícil es para los ricos entrar en el reino de Dios!»

24 Los discípulos se asombraron de sus palabras, pero Jesús volvió a decirles: «Hijos, ¡qué difícil es entrar en el reino de Dios!

25 Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, a que un rico entre en el reino de Dios».

26 Ellos se asombraron aún más, y se preguntaban unos a otros: «Entonces, ¿quién podrá salvarse?»

27 Jesús los miró fijamente y les dijo: «Esto es imposible para los hombres, pero no para Dios. Porque para Dios todo es posible.»

28 Pedro comenzó entonces a decirle: «Como sabes, nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido.»

29 Jesús respondió: «De cierto les digo: No hay nadie que por causa de mí y del evangelio haya dejado casa, hermanos, hermanas, madre, padre, hijos, o tierras,

30 que ahora en este tiempo no reciba, aunque con persecuciones, cien veces más casas, hermanos, hermanas, madres, hijos, y tierras, y en el tiempo venidero la vida eterna.

22 Jaqisti uk ist'asinxa wal llakthapisïna; ukham llakt'atarakiw sarawayxäna, wali qamirïtap layku.

23 Jesusasti taqi tuqi uñatatasinxa, yatiqirinakaparuw säna: — ¡Kunja ch'amas qamirinakatakix Diosan qhapaq markapar mantañapaxa! — sasa.

24 Yatiqirinakapasti uk ist'asax muspharapxänwa, ukampis Jesusax jupanakarux saskakïnwa: — Wawanaka, ¡kunja ch'amas qullqi chuymäkis ukanakan Diosan qhapaq markapar mantañapaxa!

25 Juk'amp jasakiwa mä aguja nayra chiqa mä camellon mistuñapaxa, Diosan qhapaq markapar mä qamirin mantañapat sipana — sasa.

26 Uk ist'asinsti yatiqirinakapax juk'ampiw muspharapxäna, jupanakkamaw jiskt'asipxarakïna: — ¿Ukhamasti khitikirak qhispiyatäspasti? — sasa.

27 Jesusasti jupanakar uñkatasinxa, sänwa: — Jaqinakatakix ukax janiw luraskaspati, ukampis Diosatakix lurasikiwa, jupatakisti janiw kunas ch'amäkiti — sasa.

28 Pedrosti ukxarux sarakïnwa: — Tatay, nanakax taqi kun jaytanukusin arkanipxsma — sasa.

29 Jesusasti ukxarux sänwa: — Qhanak sapxsma, khititix nayar arkañ layku, ukhamarak Diosan arunakap qhanañchañ layku utap jaytanukuxa, jan ukax jilapsa, kullakapsa, awkipsa, taykapsa, wawanakapsa, uraqinakapsa,

30 uka jaqix patakatsa juk'amp jila akapachan katuqxani: utanaka, jilanaka, kullakanaka, tayka, wawanaka, uraqinaka, ukanak katuqkasas uñisitaw sarnaqani; ukampis khä pachan wiñay jakañ katuqxani.

31 Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição
Mateus 20.17-19; Lucas 18.31-34

32 Estavam de caminho, subindo para Jerusalém, e Jesus ia adiante dos seus discípulos. Estes se admiravam e o seguiam tomados de apreensões. E Jesus, tornando a levar à parte os doze, passou a revelar-lhes as coisas que lhe deviam sobrevir, dizendo:

33 Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas; condená-lo-ão à morte e o entregarão aos gentios;

34 hão de escarnecê-lo, cuspir nele, açoitá-lo e matá-lo; mas, depois de três dias, ressuscitará.

O pedido de Tiago e João
Mateus 20.20-28

35 Então, se aproximaram dele Tiago e João, filhos de Zebedeu, dizendo-lhe: Mestre, queremos que nos concedas o que te vamos pedir.

36 E ele lhes perguntou: Que quereis que vos faça?

37 Responderam-lhe: Permite-nos que, na tua glória, nos assentemos um à tua direita e o outro à tua esquerda.

38 Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu bebo ou receber o batismo com que eu sou batizado?

31 Pero muchos primeros serán últimos, y los últimos, primeros.

Jesús anuncia su muerte por tercera vez

32 E iban por el camino subiendo a Jerusalén, y Jesús iba delante de ellos; y estaban perplejos, y los que le seguían tenían miedo. Y tomando aparte de nuevo a los doce, comenzó a decirles lo que le iba a suceder:

33 He aquí, subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas, y le condenarán a muerte y le entregarán a los gentiles.

34 Y se burlarán de Él y le escupirán, le azotarán y le matarán, y tres días después resucitará.

Petición de Jacobo y Juan

35 Y se le acercaron* Jacobo y Juan, los dos hijos de Zebedeo, diciéndole: Maestro, queremos que hagas por nosotros lo que te pidamos.

36 Y Él les dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

37 Ellos le dijeron: Concédenos que en tu gloria nos sentemos uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.

38 Pero Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber la copa que yo bebo, o ser bautizados con el bautismo con que soy bautizado?

31 Muchos de los que ahora son los primeros, serán los últimos; y los que ahora son los últimos, serán los primeros. »

Jesús vuelve a anunciar su muerte
(Mt 20.17-19; Lc 18.31-34)

32 Iban por el camino, subiendo a Jerusalén, y Jesús iba al frente de los discípulos, los cuales estaban asombrados y lo seguían con miedo. Volvió entonces a llevar aparte a los doce, y comenzó a decirles lo que le iba a suceder.

33 «Como pueden ver, ahora vamos camino a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas, los cuales lo condenarán a muerte y lo entregarán a los no judíos.

34 Y se burlarán de él y lo escupirán, lo azotarán y lo matarán. Pero al tercer día resucitará.”

Petición de Santiago y de Juan
(Mt 20.20-28)

35 Jacobo y Juan, los hijos de Zebedeo, se acercaron a él y le dijeron: «Maestro, queremos que nos concedas lo que vamos a pedirte.»

36 Jesús les preguntó: «¿Qué quieren que haga por ustedes?»

37 Ellos le respondieron: «Concédenos que, en tu gloria, uno de nosotros se siente a tu derecha y el otro a tu izquierda.»

38 Jesús les dijo: «Ustedes no saben lo que piden. ¿Acaso pueden beber del mismo vaso del que yo

31 Khitinakatix jichhürun nayrankki jupanakatxa, waljaniw qhipankxapxani; qhipankirinakatsti, waljanirakiw nayrankxapxani — sasa.

32 Jerusalén markaruw sarasipkäna, Jesusasti yatiqirinakapat nayra saräna. Jupanakasti muspharapxänwa, axsarasarakiw qhipapat arkapxäna. Jesusasti wasitat tunka payanir jawsasaw jupan t'aqhisiñapat yatiyäna:

33 “Kunjämtix jumanakax uñjapkta, jichhasti Jerusalenaruw makhatasktan, ukan Jaqin Yuqapax jilïr sacerdotenakar katuyatäni, ukhamarak kamachi yatichirinakampiru, jupanakasti jiwayañatakiw juchañchapxani, ukatsti Roma markankir jilïr jaqinakaruw katuyapxarakini.

34 Jupatxa larusipxaniwa; thuskatapxaniwa, jawq'japxaniwa, ukatsti jiwayapxaniwa; ukampis kimsa urut jiwatat jaktxani” sasa.

35 Ukxarusti Santiagompi Juanampiw Jesusar makhatapxäna, jupanakasti Zebedeon yuqanakapänwa. Jak'achasisinsti sapxänwa: — Yatichiri, may achikt'asiñ munapxsma — sasa.

36 Jesusasti jupanakarux sänwa: — ¿Kuns jumanakax munapxta? — sasa.

37 Jupanakasti sapxänwa: — Qhapaq markamanxa, juman jak'amaruy qunt'ayasipxita, maynirux kupïxamaru, maynirusti ch'iqäxamaru — sasa.

38 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jumanakax janiw yatipktati kuntix mayipkista ukxa. ¿Jumanakax kuna

39 Disseram-lhe: Podemos. Tornou-lhes Jesus: Bebereis o cálice que eu bebo e recebereis o batismo com que eu sou batizado;

40 quanto, porém, ao assentar-se à minha direita ou à minha esquerda, não me compete concedê-lo; porque é para aqueles a quem está preparado.

41 Ouvindo isto, indignaram-se os dez contra Tiago e João.

42 Mas Jesus, chamando-os para junto de si, disse-lhes: Sabeis que os que são considerados governadores dos povos têm-nos sob seu domínio, e sobre eles os seus maiorais exercem autoridade.

43 Mas entre vós não é assim; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;
44 e quem quiser ser o primeiro entre vós será servo de todos.
45 Pois o próprio Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

A cura do cego de Jericó
Mateus 20.29-34; Lucas 18.35-43

46 E foram para Jericó. Quando ele saía de Jericó, juntamente com os discípulos e numerosa multidão, Bartimeu, cego mendigo, filho de Timeu, estava assentado à beira do caminho

39Y ellos le dijeron: Podemos. Y Jesús les dijo: La copa que yo bebo, beberéis; y seréis bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado,

40pero el que os sentéis a mi derecha o a mi izquierda, no es mío el concederlo, sino que es para quienes ha sido preparado.

41Al oír esto, los diez comenzaron a indignarse contra Jacobo y Juan.

42Y llamándolos junto a sí, Jesús les dijo*: Sabéis que los que son reconocidos como gobernantes de los gentiles se enseñorean de ellos, y que sus grandes ejercen autoridad sobre ellos.

43Pero entre vosotros no es así, sino que cualquiera de vosotros que desee llegar a ser grande será vuestro servidor,
44y cualquiera de vosotros que desee ser el primero será siervo de todos.
45Porque ni aun el Hijo del Hombre vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

El ciego Bartimeo es sanado

46Entonces llegaron* a Jericó. Y cuando salía de Jericó con sus discípulos y una gran multitud, un mendigo ciego llamado Bartimeo, el hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino.

bebo, o ser bautizados con el mismo bautismo que voy a recibir?»
39Ellos dijeron: «Sí podemos.» Entonces Jesús les dijo: «A decir verdad, beberán del vaso del que yo bebo, y recibirán el mismo bautismo que voy a recibir,

40pero no me corresponde concederles que se sienten a mi derecha o a mi izquierda, pues ya es de aquellos para quienes está preparado.»

41Cuando los otros diez oyeron esto, se enojaron contra Jacobo y Juan.

42Pero Jesús los llamó y les dijo: «Como ustedes saben, los gobernantes de las naciones las dominan, y los poderosos les imponen su autoridad.

43Pero entre ustedes no debe ser así. Más bien, aquel de ustedes que quiera hacerse grande será su servidor,
44y aquel de ustedes que quiera ser el primero, será su esclavo.
45Porque ni siquiera el Hijo del Hombre vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por muchos.»

Bartimeo recibe la vista
(Mt 20.29-34; Lc 18.35-43)

46Llegaron a Jericó, y al salir de la ciudad Jesús iba seguido de sus discípulos y de una gran multitud. Junto al camino estaba sentado un mendigo llamado Bartimeo hijo de Timeo, que era ciego.

t'aqhisiñatix nayatak jutki uk t'aqhisipxasmati? — sasa.
39 Jupanakasti sapxänwa: — T'aqhisipxiristwa — sasa. Jesusasti sänwa: — Jïsa, ukhamäniwa. Jumanakax wal t'aqhisipxäta, kunjämtix nayax t'aqhiskä ukhama.
40 Ukampis nayan kupïxaxaru ch'iqäxaxaru qunt'ayañax janiw nayan churañaxax wakiskiti, jan ukasti, ukax khitinakatakitix wakichatäki ukanakaruw churasini — sasa.
41 Tunka yatiqiripasti, Santiagompin Juanampin mayitap yatisinxa, jupanakatakix wal thithipxäna.
42 Ukampis Jesusax jupanakar jawsasin sänwa: — Jumanakax yatipxtawa, marka apnaqir jilïrinakax jupanakankkaspas ukham markanakarux tukuyapxi, jupanak taypinkir jilïrinakasti munañaparuw jaqinakarux apnaqapxi.
43 Jumanakampisti janiw ukhamäñapäkiti. Ukatsipana jumanak taypin jilïrïñ munirix mayninakar luqtirïñapawa.
44 Jumanak taypit nayrankañ munirixa, taqinir luqtañaparakiwa.
45 Jaqin Yuqapasti janiw luqtayasir jutkiti, jan ukasti, luqtiriw juti; waljanir qhispiyañatakix jupa kipka jakañap apt'asiriw juti — sasa.

46 Ukatsti Jericó markaruw puripxäna. Mä juk'ampjarusti Jesusax yatiqirinakapampi walja jaqinakamp chikt'ataw uka markat mistuskäna, ukansti mayjasir mä juykhu jaqiw thakxan qunt'atäskäna, jupasti Timeo chachan Bartimeo sat yuqapänwa.

47 e, ouvindo que era Jesus, o Nazareno, pôs-se a clamar: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

48 E muitos o repreendiam, para que se calasse; mas ele cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

49 Parou Jesus e disse: Chamai-o. Chamaram, então, o cego, dizendo-lhe: Tem bom ânimo; levanta-te, ele te chama.

50 Lançando de si a capa, levantou-se de um salto e foi ter com Jesus.

51 Perguntou-lhe Jesus: Que queres que eu te faça? Respondeu o cego: Mestre, que eu torne a ver.

52 Então, Jesus lhe disse: Vai, a tua fé te salvou. E imediatamente tornou a ver e seguia a Jesus estrada fora.

Marcos 11

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-17; Lucas 19.28-40; João 12.12-19

1 Quando se aproximavam de Jerusalém, de Betfagé e Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois dos seus discípulos

2 e disse-lhes: Ide à aldeia que aí está diante de vós e, logo ao entrar, achareis preso um jumentinho, o qual ainda ninguém montou; desprendei-o e trazei-o.

3 Se alguém vos perguntar: Por que fazeis isso? Respondei: O SENHOR precisa dele e logo o mandará de volta para aqui.

47Y cuando oyó que era Jesús el Nazareno, comenzó a gritar y a decir: ¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí!

48Y muchos lo reprendían para que se callara, pero él gritaba mucho más: ¡Hijo de David, ten misericordia de mí!

49Y Jesús se detuvo y dijo: Llamadle. Y llamaron* al ciego, diciéndole: ¡Anímate! Levántate, que te llama.

50Y arrojando su manto, se levantó de un salto y fue a Jesús.

51Y dirigiéndose a él, Jesús le dijo: ¿Qué deseas que haga por ti? Y el ciego le respondió: Raboní, que recobre la vista.

52Y Jesús le dijo: Vete, tu fe te ha sanado. Y al instante recobró la vista, y le seguía por el camino.

Marcos 11

La entrada triunfal

1Cuando se acercaban* a Jerusalén, por Betfagé y Betania, cerca del monte de los Olivos, envió* a dos de sus discípulos,

2y les dijo*: Id a la aldea enfrente de vosotros, y tan pronto como entréis en ella, encontraréis un pollino atado en el cual nadie se ha montado todavía; desatadlo y traedlo.

3Y si alguien os dice: «¿Por qué hacéis eso?», decid: «El Señor lo necesita»; y enseguida lo devolverá acá.

47Cuando éste supo que quien venía era Jesús de Nazaret, comenzó a gritar y a decir: «Jesús, Hijo de David, ¡ten misericordia de mí!»

48Muchos lo reprendían para que callara, pero él gritaba con más fuerza: «Hijo de David, ¡ten misericordia de mí!»

49Jesús se detuvo y mandó que lo llamaran. Los que llamaron al ciego le dijeron: «¡Mucho ánimo! ¡Levántate, que Jesús te llama!»

50Arrojando su capa, el ciego dio un salto y se acercó a Jesús,

51y Jesús le preguntó: «¿Qué quieres que haga por ti?» El ciego le respondió: «Maestro, quiero recobrar la vista.»

52Jesús le dijo: «Vete, tu fe te ha salvado.» Y enseguida el ciego recobró la vista, y siguió a Jesús en el camino.

San Marcos 11

La entrada triunfal en Jerusalén

(Mt 21.1-11; Lc 19.28-40; Jn 12.12-19)

1Cuando ya estaban cerca de Jerusalén, Betfagué y Betania, y frente al monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos

2y les dijo: «Vayan a la aldea que tienen ante ustedes. Al entrar en ella, van a encontrar atado un burrito, sobre el cual nadie se ha montado. Desátenlo y tráiganlo acá.

3Si alguien les pregunta: "¿Por qué hacen esto?", respondan que el Señor lo necesita, y que muy pronto lo devolverá.»

47 Uka juykhusti Nazaretankir Jesusätap ist'asinxa, jach'at art'äna: — ¡Jesús, Davidan yuqapa, nayatay khuyapt'ayasita! — sasa.

48 Uk ist'asinsti waljaniw amukt'añapatak tuqinuqapxäna. Ukampis juykhux juk'amp jach'at art'askakïnwa: — ¡Davidan yuqapa, nayat khuyapt'ayasita! — sasa.

49 Jesusasti uk ist'asin pachparuw sayt'äna, ukat sarakïna: — Irptanipxam — sasa. Irptir sariri nakasti juykhurux sapxänwa: — Jan axsaramti, sayt'asim, jawsasktamwa — sasa.

50 Juykhusti isip liwinukusin mäkiw sayt'asi, ukatsti Jesusan ukaruw jak'achasïna.

51 Jesusasti juparux jiskt'änwa: — ¿Kuna lurañaxsa munta? — sasa. Juykhusti sänwa: — Yatichiri, nayrat waliptxañ munta — sasa.

52 Ukxarusti Jesusax sänwa: — Sarxam; iyawsatam laykuw k'umaräxtaxa — sasa. Juykhusti ukspachaw nayrat waliptasax wasitat uñjxäna, ukatsti Jesusaruw arkxaruwayxäna.

Marcos 11

1 Jerusalén jak'ankxapxän ukkhasti, Betfagempita Betaniampita, Olivos qullu uñkatasiwjat Jesusax pani yatiqiriparuw khithäna,

2 akham sasa: — Khaykatankkis uka jisk'a markar sarapxam, purisinsti mä asnoruw ukan chinutäskir jikxatapxäta, ukarusti janïraw khitis qunxatkiti. Jararanipxam ukatsti irpanipxarakim.

3 Khitis jiskt'apxätam: "¿Kunatsa jararapxta?" sasaxa, jupar sapxam: "Tatituw muni, irpayanirapxätamwa" — sasa.

4 Então, foram e acharam o jumentinho preso, junto ao portão, do lado de fora, na rua, e o desprenderam.

5 Alguns dos que ali estavam reclamaram: Que fazeis, soltando o jumentinho?

6 Eles, porém, responderam conforme as instruções de Jesus; então, os deixaram ir.

7 Levaram o jumentinho, sobre o qual puseram as suas vestes, e Jesus o montou.

8 E muitos estendiam as suas vestes no caminho, e outros, ramos que haviam cortado dos campos.

9 Tanto os que iam adiante dele como os que vinham depois clamavam: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR!

10 Bendito o reino que vem, o reino de Davi, nosso pai! Hosana, nas maiores alturas!

11 E, quando entrou em Jerusalém, no templo, tendo observado tudo, como fosse já tarde, saiu para Betânia com os doze.

A figueira sem fruto

Mateus 21.18-22

12 No dia seguinte, quando saíram de Betânia, teve fome.

13 E, vendo de longe uma figueira com folhas, foi ver se nela, porventura, acharia alguma coisa. Aproximando-se dela, nada achou, senão folhas; porque não era tempo de figos.

4Ellos fueron y encontraron un pollino atado junto a la puerta, afuera en la calle, y lo desataron*.

5Y algunos de los que estaban allí les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?

6Ellos les respondieron tal como Jesús les había dicho, y les dieron permiso.

7Entonces trajeron* el pollino a Jesús y echaron encima sus mantos, y Jesús se sentó sobre él.

8Y muchos tendieron sus mantos en el camino, y otros tendieron ramas que habían cortado de los campos.

9Los que iban delante y los que le seguían, gritaban: ¡Hosanna! Bendito el que viene en el nombre del Señor;

10Bendito el reino de nuestro padre David que viene; ¡Hosanna en las alturas!

11Y entró en Jerusalén, llegó al templo, y después de mirar todo a su alrededor, salió para Betania con los doce, siendo ya avanzada la hora.

La higuera estéril

12Al día siguiente, cuando salieron de Betania, Jesús tuvo hambre.

13Y viendo de lejos una higuera con hojas, fue a ver si quizá pudiera hallar algo en ella; cuando llegó a ella, no encontró más que hojas, porque no era tiempo de higos.

4Los discípulos fueron, y en la calle, junto a una puerta, encontraron el burrito atado. Lo desataron.

5Algunos de los que estaban allí les preguntaron: «¿Qué hacen? ¿Por qué están desatando el burrito?»

6Ellos les respondieron lo que Jesús les había dicho, y los dejaron desatarlo.

7Ellos llevaron a Jesús el burrito, sobre el que echaron sus mantos, y luego Jesús se montó sobre él.

8Por el camino, muchos tendían también sus mantos, mientras que otros tendían ramas que habían cortado en el campo.

9Tanto los que iban delante como los que iban detrás gritaban: «¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!

10¡Bendito el reino venidero de nuestro padre David! ¡Hosanna en las alturas!»

11Jesús entró en Jerusalén y se dirigió al templo. Después de mirar todo a su alrededor, se fue a Betania con los doce, pues ya estaba anocheciendo.

Maldición de la higuera estéril

(Mt 21.18-19)

12Al día siguiente, cuando salieron de Betania, Jesús tuvo hambre.

13Al ver de lejos una higuera con hojas, fue a ver si hallaba en ella algún higo; pero al llegar no encontró en ella más que hojas, pues no era el tiempo de los higos.

4 Jupanakasti sarasinxa asnorux thakhi thiyan chint'at jikxatapxäna, mä punku jak'ana, ukat jupanakax jararapxäna.

5 Ukankirinakat yaqhipanakasti yatiqirinakaparux sapxänwa: — ¿Kuns lurapxta? ¿Kunatakis asno jararapxta? — sasa.

6 Ukatsti jupanakax Jesusan yatichataparjamaw sapxäna; ukat asno irpxaruyanipxäna.

7 Jesusan ukar irpanisinsti, yatiqirinakapax isinakapampiw jant'akxatapxäna, ukat Jesusax asnxar qunxatawayäna.

8 Waljanirakiw isinakap thakhir jant'akupxäna, mayninakasti quqanakat layminak khuchhurasaw thakhir jant'akupxarakïna.

9 Jesusan nayräxap qhipäxap saririnakasti jach'at art'asipxäna: — ¡Qhispiyapxita! ¡Qullanäpan Tatitun sutipar jutirixa!

10 ¡Diosax jach'añchpan David awkisan jutir marka apnaqäwipxaruxa! ¡Alaxpachankir Tatitu, qhispiyapxita! — sasa.

11 Jesusasti Jerusalenar mantasinxa, Tatitun utaparuw saräna, ukansti kunjämäskis taqi kunas ukanak uñakipäna. Niya jayp'üxipansti, Betania markaruw yatiqirinakapampi chikt'at sarxäna.

12 Qhipürusti, Betania markat mistunipkän ukkhax Jesusax manq'at awtjayasïna.

13 Ukatsti laphinakan mä higo quqa jayat uñtasaw achu apaqasiñatak jak'achasïna, uka quqansti janiw kuna achus utjkänti, jan ukasti laphinakakiw utjäna, higo apthapiñ janïra pachätap layku.

14 Então, lhe disse Jesus: Nunca jamais coma alguém fruto de ti! E seus discípulos ouviram isto.

A purificação do templo
Mateus 21.12-17; Lucas 19.45-48

15 E foram para Jerusalém. Entrando ele no templo, passou a expulsar os que ali vendiam e compravam; derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

16 Não permitia que alguém conduzisse qualquer utensílio pelo templo;
17 também os ensinava e dizia: Não está escrito: A minha casa será chamada casa de oração para todas as nações? Vós, porém, a tendes transformado em covil de salteadores.
18 E os principais sacerdotes e escribas ouviam estas coisas e procuravam um modo de lhe tirar a vida; pois o temiam, porque toda a multidão se maravilhava de sua doutrina.

19 Em vindo a tarde, saíram da cidade.

O poder da fé

20 E, passando eles pela manhã, viram que a figueira secara desde a raiz.

21 Então, Pedro, lembrando-se, falou: Mestre, eis que a figueira que amaldiçoaste secou.

22 Ao que Jesus lhes disse: Tende fé em Deus;

23 porque em verdade vos afirmo que, se alguém disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar, e não

14 Y Jesús, hablando a la higuera, le dijo: Nunca jamás coma nadie fruto de ti. Y sus discípulos le estaban escuchando.

Jesús echa a los mercaderes del templo

15 Llegaron* a Jerusalén; y entrando Jesús en el templo comenzó a echar fuera a los que vendían y compraban en el templo, volcó las mesas de los cambistas y los asientos de los que vendían las palomas;
16 y no permitía que nadie transportara objeto alguno a través del templo.
17 Y les enseñaba, diciendo: ¿No está escrito: «Mi casa será llamada casa de oración para todas las naciones»? Pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.
18 Los principales sacerdotes y los escribas oyeron esto y buscaban cómo destruirle, porque le tenían miedo, pues toda la multitud estaba admirada de su enseñanza.

19 Y cuando atardecía, solían salir fuera de la ciudad.

El poder de la fe

20 Por la mañana, cuando pasaban, vieron la higuera seca desde las raíces.

21 Entonces Pedro, acordándose, le dijo*: Rabí, mira, la higuera que maldijiste se ha secado.

22 Y Jesús respondió*, diciéndoles: Tened fe en Dios.

23 En verdad os digo que cualquiera que diga a este monte: «Quítate y arrójate al mar», y no dude en su

14 Entonces Jesús le dijo a la higuera: «¡Que nadie vuelva a comer fruto de ti!» Y sus discípulos lo oyeron.

Purificación del templo
(Mt 21.12-17; Lc 19.45-48; Jn 2.13-22)

15 Llegaron a Jerusalén. Y al entrar Jesús en el templo comenzó a echar de allí a los que vendían y compraban en su interior. Volcó las mesas de los cambistas y las sillas de los que vendían palomas,

16 y no permitía que nadie atravesara el templo llevando algún utensilio;
17 más bien, les enseñaba y les decía: «¿Acaso no está escrito: “Mi casa será llamada casa de oración para todas las naciones”? ¡Pero ustedes han hecho de ella una cueva de ladrones!»
18 Cuando los escribas y los principales sacerdotes lo oyeron, comenzaron a buscar la manera de matarlo. Y es que le tenían miedo, pues toda la gente estaba admirada de sus enseñanzas.

19 Pero al llegar la noche, Jesús salió de la ciudad.

La higuera maldecida se seca
(Mt 21.19-22)

20 A la mañana siguiente, cuando pasaron cerca de la higuera, vieron que ésta se había secado de raíz.

21 Pedro se acordó y le dijo: «¡Mira, Maestro! ¡La higuera que maldijiste se ha secado!»

22 Jesús les dijo: «Tengan fe en Dios.

23 Porque de cierto les digo que cualquiera que diga a este monte: “¡Quítate de ahí y échate en el mar!”,

14 Jesusasti uka higo quqarux sänwa: — Jichhat uksarux janipun khitis achumat manq'pati — sasa. Yatiqirinakapasti uk arsur sum ist'apxäna.

15 Ukatsti Jerusalén markaruw puripxäna, ukat Jesusax Tatitun utapar mantäna, ukansti aljasirinakampiru, alasirinakampiruw anqar tutuksuyäna. Qullqi alakipirinakana, paloma aljirinakan yänakapsa q'al willthapïna;
16 janirakiw khitirus Tatitun utap chiqxa kuna aljañ apt'atsa sarnaqaykänti.
17 Ukat jupanakarux yatichäna: — Diosan Arunakapan qillqatawa: “Utaxax taqi markanakataki Diosat mayisiñ utäniwa” sasa, ukampis jumanakax lunthatanakan putuparuw tukuyapxtaxa — sasa.
18 Ukanak ist'asinsti, jilïr sacerdotenakampi, kamachi yatichirinakampix jiwayañ munapxäna, ukampis Jesusarux axsarapxänwa, jupan yatichäwipat jaqinakan muspharapxatap uñjasina.
19 Jayp'üxipansti, Jesusampi yatiqirinakapampix uka markat mistuwayxapxänwa.

20 Qhipärmanthisti wasitat higo quqäkis uka chiq sarapxäna, higo quqarusti saphitpach wañsut uñjapxäna.
21 Pedrosti amtasinxa Jesusarux sänwa: — Yatichiri, uñtam, ¡ñanqhachawayktas uka quqax wañsxarakitaynasä! — sasa.
22 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Diosar iyawsirïpxam.
23 Qhanak sapxsma, khititix chuymapan jan pächasis aka qullur saspaxa: “Unxtam, jach'a qutar

duvidar no seu coração, mas crer que se fará o que diz, assim será com ele.
24 Por isso, vos digo que tudo quanto em oração pedirdes, crede que recebestes, e será assim convosco.
25 E, quando estiverdes orando, se tendes alguma coisa contra alguém, perdoai, para que vosso Pai celestial vos perdoe as vossas ofensas.

26 [Mas, se não perdoardes, também vosso Pai celestial não vos perdoará as vossas ofensas.]

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Mateus 21.23-27; Lucas 20.1-8

27 Então, regressaram para Jerusalém. E, andando ele pelo templo, vieram ao seu encontro os principais sacerdotes, os escribas e os anciãos

28 e lhe perguntaram: Com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu tal autoridade para as fazeres?
29 Jesus lhes respondeu: Eu vos farei uma pergunta; respondei-me, e eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.
30 O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei!

31 E eles discorriam entre si: Se dissermos: Do céu, dirá: Então, por que não acreditastes nele?

32 Se, porém, dissermos: dos homens, é de temer o povo. Porque todos consideravam a João como profeta.

corazón, sino crea que lo que dice va a suceder, le será concedido.
24Por eso os digo que todas las cosas por las que oréis y pidáis, creed que ya las habéis recibido, y os serán concedidas.
25Y cuando estéis orando, perdonad si tenéis algo contra alguien, para que también vuestro Padre que está en los cielos os perdone vuestras transgresiones.
26Pero si vosotros no perdonáis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos perdonará vuestras transgresiones.

La autoridad de Jesús puesta en duda

27Llegaron* de nuevo a Jerusalén; y cuando Jesús andaba por el templo, se le acercaron* los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos,

28y le dijeron: ¿Con qué autoridad haces estas cosas, o quién te dio la autoridad para hacer esto?

29Y Jesús les dijo: Yo también os haré una pregunta; respondédmela, y entonces os diré con qué autoridad hago estas cosas.
30El bautismo de Juan, ¿era del cielo o de los hombres? Respondedme.

31Y ellos discurrían entre sí, diciendo: Si decimos: «Del cielo», Él dirá: «Entonces, ¿por qué no le creísteis?».

32¿Mas si decimos: «De los hombres»? Pero temían a la multitud, porque todos consideraban que Juan verdaderamente había sido un profeta.

su orden se cumplirá, siempre y cuando no dude en su corazón, sino que crea que se cumplirá.

24Por tanto, les digo: Todo lo que pidan en oración, crean que lo recibirán, y se les concederá.

25Y cuando oren, si tienen algo contra alguien, perdónenlo, para que también su Padre que está en los cielos les perdone a ustedes sus ofensas.
26Porque si ustedes no perdonan, tampoco su Padre que está en los cielos les perdonará a ustedes sus ofensas.»

La autoridad de Jesús
(Mt 21.23-27; Lc 20.1-8)

27Volvieron a Jerusalén. Y mientras Jesús andaba por el templo, los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos se le acercaron

28y le preguntaron: «¿Con qué autoridad haces todo esto? ¿Quién te dio autoridad para hacerlo?»

29Jesús les dijo: «Yo también voy a hacerles una pregunta. Si me la responden, entonces les diré con qué autoridad hago esto.
30Díganme: el bautismo de Juan, ¿era del cielo, o de los hombres?»

31Ellos comenzaron a discutir entre sí: «Si decimos que era del cielo, él nos dirá: "Entonces, ¿por qué no le creyeron?"

32Y si decimos que era de los hombres...» Y es que tenían miedo de la gente, pues todos consideraban que Juan era un verdadero profeta.

liwiranttam" sasaxa; arsutapax phuqhasispawa, jupatix iyawsañampi arsuspa ukkhaxa.
24 Ukatpï sapxsmaxa, taqi kuntix Diosat mayipkät ukaxa, katuqapkasmas ukham iyawsapxäta, ukasti ukhamapunïniwa.
25 Diosat mayiskasasti, khitimpitix jan walinkapktas ukarux pampachapxam, ukhamat alaxpachankir Awkimax juchanakam pampachani.
26 Jumanakatix jaqi masimar jan pampachapkätaxa, alaxpachankir Awkimax janirakiw juchanakamat pampachapkätamti.

27 Uka qhipatsti jupanakax Jerusalenaruw kuttanxapxäna. Jesusax Tatitun utapan sarnaqaskäna ukkhaw jilïr sacerdotenakampi, kamachi yatichirinakampi, jilïr jaqinakampix jupan ukar jutapxäna,
28 ukatsti Jesusaruw jiskt'apxäna: — ¿Kuna munañanïñampis jumax akanak lurtaxa? ¿Khitis ukanak lurañamatak ch'am churtam? — sasa.
29-30 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Nayax may jiskt'apxarakïma. ¿Khitis Juanarux bautisañapatak khithani, jaqinakati jan ukax, Diosacha? Jichhax sapxitaya, ukat nayax kuna munañanïñampitix ukanak lurkta uk sapxarakïma — sasa.
31 Ukham jiskt'atasti jupanakkamaw parlakipasipxäna: ¿Kamachañänisa? "Diosaw khithani" sañänixa, jupax saniwa: "¿Kunatarak jupar jan iyawsapxtasti?" sasa;
32 jan ukax: "Jaqinakan khithanitakiwa sañänicha" sasa. Jupanakax jaqinakaruw axsarapxäna, taqinirakiw Juanax Diosan khithat profetapätap yatipxäna.

33 Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E Jesus, por sua vez, lhes disse: Nem eu tampouco vos digo com que autoridade faço estas coisas.

Marcos 12

A parábola dos lavradores maus

Mateus 21.33-46; Lucas 20.9-19

1 Depois, entrou Jesus a falar-lhes por parábola: Um homem plantou uma vinha, cercou-a de uma sebe, construiu um lagar, edificou uma torre, arrendou-a a uns lavradores e ausentou-se do país.

2 No tempo da colheita, enviou um servo aos lavradores para que recebesse deles dos frutos da vinha;

3 eles, porém, o agarraram, espancaram e o despacharam vazio.

4 De novo, lhes enviou outro servo, e eles o esbordoaram na cabeça e o insultaram.

5 Ainda outro lhes mandou, e a este mataram. Muitos outros lhes enviou, dos quais espancaram uns e mataram outros.

6 Restava-lhe ainda um, seu filho amado; a este lhes enviou, por fim, dizendo: Respeitarão a meu filho.

7 Mas os tais lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo, e a herança será nossa.

33 Y respondiendo a Jesús, dijeron*: No sabemos. Y Jesús les dijo*: Tampoco yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.

Marcos 12

Parábola de los labradores malvados

1 Entonces comenzó a hablarles en parábolas: Un hombre plantó una viña y la cercó con un muro, cavó un estanque debajo del lagar y edificó una torre; la arrendó a labradores y se fue de viaje.

2 Al tiempo de la vendimia envió un siervo a los labradores para recibir de los labradores su parte de los frutos de la viña.

3 Pero ellos, echándole mano, lo golpearon y lo enviaron con las manos vacías.

4 De nuevo les mandó otro siervo, y a él lo hirieron en la cabeza y lo trataron vergonzosamente.

5 Y envió a otro y a este lo mataron; y así con otros muchos, golpeando a unos y matando a otros.

6 Todavía le quedaba uno, un hijo amado; y les envió a este último, diciendo: «Respetarán a mi hijo».

7 Pero aquellos labradores se dijeron entre sí: «Este es el heredero; ¡venid, matémosle, y la heredad será nuestra!».

33 Entonces le respondieron a Jesús: «No lo sabemos.» Y Jesús les dijo: «Pues yo tampoco voy a decirles con qué autoridad hago todo esto.»

San Marcos 12

Los labradores malvados

(Mt 21.33-46; Lc 20.9-19)

1 Jesús comenzó a hablarles por medio de parábolas: «Un hombre plantó una viña; le puso una cerca, le cavó un lagar, levantó una torre, y la arrendó a unos labradores. Luego se fue lejos.

2 A su debido tiempo, envió un siervo a los labradores para que le entregaran la parte de lo que la viña había producido.

3 Pero los labradores lo agarraron y lo golpearon, y lo mandaron con las manos vacías.

4 Volvió a enviarles otro siervo, pero a éste lo descalabraron y lo insultaron.

5 Volvió a enviar otro más, y a éste lo mataron. Después mandó a muchos otros pero a unos los golpearon y a otros los mataron.

6 Todavía le quedaba uno a quien enviar, que era su hijo amado, y finalmente lo envió a ellos, pues pensó: "A mi hijo lo respetarán."

7 Pero aquellos labradores se dijeron unos a otros: "Éste es el heredero. Vamos a matarlo, y la herencia será nuestra."

33 Ukhamasti jupanakax Jesusarux sapxänwa: — Janiw yatipkti — sasa. Jesusasti ukxarux sarakïnwa: — Ukhamax janirakiw nayas sapkämati, kuna munañanïñampitix taqi akanak lurkta ukxa — sasa.

Marcos 12

1 Jesusax uñtasïwinak tuqiw parlañ qalltäna: "Mä jaqiw utjäna, uraqiparusti uva alinak ayruntäna, ukatsti uyuchrantayänwa; uva ch'irwañ wakichäna, uva yapu uñjañatakisti mä uta lurarakïna. Jupasti yapuchir jaqinakaruw waki yapuchapxañapatak churawayäna, ukatsti jaya markaruw sarxäna.

2 Yapu apthapiñ pacha purinipansti, uka jaqix mä uywataparuw khithäna, 'uka yapuchirinakat achunak mayinirapxita qawqhatix nayar wakt'kitus uka' sasa.

3 Yapuchirinakasti uka uywatar nuwjasin jan kunan alispayapxäna.

4 Uraqinisti wasitat yaqha uywataruw khithäna, uka uywatarusti qalampi k'upjasaw p'iqi ch'iyjapxäna, tuqxasinsti alispayapxarakïnwa.

5 Uraqini jaqisti mayampsa yaqharux khithaskakïnwa, juparusti jiwayapxänwa. Uka qhipatsti waljaniruw khithäna; yapuchirinakasti yaqhiparux nuwjapxänwa, mayninakarusti jiwayapxarakïnwa.

6 "Ukampis maynikiw khithañatak utjxäna, ukasti munat yuqapänwa. Tukuyarusti uka sapa yuqaparuw khithäna: 'Yuqaxarux axsarapxaniwa' sasa.

7 Ukampis yapuchirinakax jupanakkamaw arust'asipxäna: 'Akaxay uraq katuqirixa, jiwayapxañäni ukatsti uraqipax jiwasankxaniwa' sasa.

8 E, agarrando-o, mataram-no e o atiraram para fora da vinha.

9 Que fará, pois, o dono da vinha? Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros.

10 Ainda não lestes esta Escritura: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;
11 isto procede do SENHOR, e é maravilhoso aos nossos olhos?

12 E procuravam prendê-lo, mas temiam o povo; porque compreenderam que contra eles proferira esta parábola. Então, desistindo, retiraram-se.

A questão do tributo
Mateus 22.15-22; Lucas 20.19-26

13 E enviaram-lhe alguns dos fariseus e dos herodianos, para que o apanhassem em alguma palavra.

14 Chegando, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e não te importas com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens; antes, segundo a verdade, ensinas o caminho de Deus; é lícito pagar tributo a César ou não? Devemos ou não devemos pagar?

15 Mas Jesus, percebendo-lhes a hipocrisia, respondeu: Por que me experimentais? Trazei-me um denário para que eu o veja.

8Y echándole mano, lo mataron y lo arrojaron fuera de la viña.

9¿Qué hará, entonces, el dueño de la viña? Vendrá y destruirá a los labradores, y dará la viña a otros.

10¿Ni aun esta Escritura habéis leído: «La piedra que desecharon los constructores, esa, en piedra angular se ha convertido;
11 esto fue hecho de parte del Señor, y es maravilloso a nuestros ojos»?

12Y procuraban prenderle, pero temían a la multitud, porque comprendieron que contra ellos había dicho la parábola. Y dejándole, se fueron.

El pago del impuesto al César

13Y le enviaron* algunos de los fariseos y de los herodianos para sorprenderle en alguna palabra.

14Y cuando ellos llegaron*, le dijeron*: Maestro, sabemos que eres veraz y que no buscas el favor de nadie, porque eres imparcial, y enseñas el camino de Dios con verdad. ¿Es lícito pagar impuesto al César, o no?

15¿Pagaremos o no pagaremos? Pero Él, dándose cuenta de su hipocresía, les dijo: ¿Por qué me estáis poniendo a prueba? Traedme un denario para verlo.

8Y lo agarraron y lo mataron, y luego arrojaron su cuerpo fuera de la viña.

9¿Qué hará entonces el dueño de la viña? ¡Pues irá y matará a los labradores, y dará su viña a otros!

10¿Ni siquiera han leído la escritura que dice: »“La piedra que desecharon los constructores ha venido a ser la piedra angular.
11¡Esto lo ha hecho el Señor, y a nuestros ojos es una maravilla!”»?

12Al darse cuenta de que Jesús había contado esta parábola por causa de ellos, quisieron aprehenderlo; pero como temían a la multitud lo dejaron y se fueron.

La cuestión del tributo
(Mt 22.15-22; Lc 20.20-26)

13Luego mandaron gente de los fariseos y de los herodianos, para atrapar a Jesús en sus propias palabras.

14Cuando aquéllos llegaron, le dijeron: «Maestro, sabemos que hablas con la verdad, y que no permites que nadie influya en ti ni te dejas llevar por las apariencias humanas, sino que enseñas con verdad el camino de Dios. ¿Es lícito entonces pagar tributo al César, o no? ¿Debemos pagarlo, o no?»

15Pero Jesús percibió la hipocresía de ellos, así que les dijo: «¿Por qué me tienden trampas? Tráiganme una moneda, para que la vea.»

8 Jupanakasti uraqinin yuqaparux katuntasin jiwayapxäna, jiwat janchipsti yaput anqäxaruw jaqunukupxäna.
9 Ukat Jesusax jiskt'arakïna: “Yapun jaqisti ¿kamachpachänisa? Jutasinxa uka yapuchirinakarux q'al jiwarayani, yapupsti yaqhanakaruw katuyxani” sasa.
10 Jesusasti saskakïnwa: “¿Janit jumanakax Diosan Arunakap ullarapkta?: ‘Utachirinakan jisk'achat qalax suma qalat uchatäxiwa.
11 Tatituw ukham luri. Jiwasanakatakix muspharkañawa’ ” sasa.
12 Uk ist'asinsti jilïrinakax Jesusarux katuntañ munapxäna, jupanakar aynacht'ayañatak uka uñtasïwi arsutap yatisa. Ukampis jaqinakar axsarapxatap laykux, Jesusar jaytanukuwayasin sarxapxäna.

13 Ukxarusti Jesusan ukaruw khithapxäna mä qawqha fariseonakampi, Herodesar arkirinakampi, ukat Jesusar pantjayas juchañchañataki.
14 Jupanakasti purinisinxa sapxänwa: — Yatichiri, yatipxtwa chiqa arsur jaqïtama, kuns jaqix yatichäwimata saskpan ukar juman jan yäqatamsa, ukampis jumax taqi kunan Diosar jaysañxat yatichtaxa. Jichhax sapxita: ¿Cesarar qullqi churañax wakisiti, jan ukax janicha? ¿Churapxiristti jan ukax janicha? — sasa.
15 Jesusasti jan wali amtañampi sapxatap yatisinxa, sänwa: — ¿Kunatsa jumanakax nayar aynacht'ayir jutapxta? Apanipxam mä qullqi uñxatañaxataki — sasa.

16 E eles lho trouxeram. Perguntou-lhes: De quem é esta efígie e inscrição? Responderam: De César.

17 Disse-lhes, então, Jesus: Dai a César o que é de César e a Deus o que é de Deus. E muito se admiraram dele.

Os saduceus e a ressurreição
Mateus 22.23-33; Lucas 20.27-40

18 Então, os saduceus, que dizem não haver ressurreição, aproximaram-se dele e lhe perguntaram, dizendo:

19 Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém e deixar mulher sem filhos, seu irmão a tome como esposa e suscite descendência a seu irmão.

20 Ora, havia sete irmãos; o primeiro casou e morreu sem deixar descendência;
21 o segundo desposou a viúva e morreu, também sem deixar descendência; e o terceiro, da mesma forma.

22 E, assim, os sete não deixaram descendência. Por fim, depois de todos, morreu também a mulher.

23 Na ressurreição, quando eles ressuscitarem, de qual deles será ela a esposa? Porque os sete a desposaram.

24 Respondeu-lhes Jesus: Não provém o vosso erro de não conhecerdes as Escrituras, nem o poder de Deus?

16Se lo trajeron, y Él les dijo*: ¿De quién es esta imagen y la inscripción? Y ellos le dijeron: Del César.

17Entonces Jesús les dijo: Dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios. Y se maravillaban de Él.

Pregunta sobre la resurrección

18Y algunos saduceos (los que dicen que no hay resurrección) se le acercaron*, y le preguntaban, diciendo:

19Maestro, Moisés nos dejó escrito: Si el hermano de alguno muere y deja mujer y no deja hijo, que su hermano tome la mujer y levante descendencia a su hermano.

20Hubo siete hermanos; y el primero tomó esposa, y murió sin dejar descendencia.

21Y el segundo la tomó, y murió sin dejar descendencia; y asimismo el tercero;

22y así los siete, sin dejar descendencia. Y por último murió también la mujer.

23En la resurrección, cuando resuciten, ¿de cuál de ellos será mujer? Pues los siete la tuvieron por mujer.

24Jesús les dijo: ¿No es esta la razón por la que estáis equivocados: que no entendéis las Escrituras ni el poder de Dios?

16Cuando se la llevaron, él les dijo: «¿De quién es esta imagen, y esta inscripción?» Ellos respondieron: «Del César.»

17Entonces Jesús les dijo: «Pues den al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.» Y se quedaron admirados de él.

La pregunta acerca de la resurrección
(Mt 22.23-33; Lc 20.27-40)

18Se le acercaron entonces los saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron:

19«Maestro, Moisés nos escribió que, si el hermano de alguien muere y deja a su esposa sin hijos, algún hermano suyo debe casarse con la viuda para darle descendencia a su hermano muerto.

20Se dio el caso de siete hermanos. El primero de ellos se casó, y murió sin dejar descendencia.

21El segundo se casó con la viuda, y murió y tampoco dejó descendencia. Lo mismo pasó con el tercero,

22y con los siete; y ninguno de ellos dejó descendencia. Al final, todos murieron, y también la mujer.

23En la resurrección, cuando todos resuciten, ¿esposa de cuál de ellos será esta mujer, puesto que los siete estuvieron casados con ella?»

24Jesús les respondió: «El error de ustedes es que no conocen las Escrituras ni el poder de Dios.

16 Jupanakasti qullqi churapxäna, Jesusasti uñxatasin jupanakaruw jiskt'äna: — Aka qullqin utjki uka ajanusa, sutipas ¿khitinkisa? — sasa. Jupanakasti: — Cesarankiwa — sapxänwa.
17 Ukxarusti Jesusax jupanakarux sarakïnwa: — Cesarankki uk Cesarar churapxam, Diosankki uksti Diosarurak churapxam — sasa. Jupanakasti uk ist'asinxa wali muspharataw qhiparapxäna.

18 Ukxarusti Saduceonakaw Jesusan ukarux sarapxäna. Jupanakasti: “Janiw khitis jiwatat jaktkaspati” sasaw yatichapxäna; ukat Jesusarux jiskt'apxäna:
19 — Yatichiri, Moisesan qillqatanakapan sapxituwa: “Maynitix warmipampi jan wawanïkasin jiwchixa, wakisiw jiwirin jilapax uka ijma warmimpi jaqichasiñapaxa, ukhamat jiwirin jilapatak wawanak utjayañapataki” sasa.
20 Mä kutix paqallqu jila sullkaw utjäna, jilïrix jaqichasïnwa, ukatsti jan wawaniw jiwawayxäna.
21 Ukxankir jilasti uka ijma warmimpiw jaqichasïna, ukatsti chachax jan wawaniw jiwxarakïna. Ukxankir jilampisti uka kipkarakiw lurasïna,
22 ukhamaw uka paqallqu jila sullkax uka ijma warmimpix jaqichasipxäna, ukampis janiw maynis wawanïpkänti. Qhiparusti warmix jiwxarakïnwa.
23 Khä jutir urun jupanakax jiwatat jaktapkan ukkhasti, ¿kawkïrin warmiparakïnisti? Paqallqunpachaxay uka warmimpix jaqichasipxchixa — sasaw jiskt'apxäna.
24 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jumanakax pantjasipxtawa, qillqatanaksa, Diosan ch'amapsa jan yatipxatam layku.

25 Pois, quando ressuscitarem de entre os mortos, nem casarão, nem se darão em casamento; porém, são como os anjos nos céus.

26 Quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido no Livro de Moisés, no trecho referente à sarça, como Deus lhe falou: Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?

27 Ora, ele não é Deus de mortos, e sim de vivos. Laborais em grande erro.

O grande mandamento
Mateus 22.34-40; Lucas 10.25-28

28 Chegando um dos escribas, tendo ouvido a discussão entre eles, vendo como Jesus lhes houvera respondido bem, perguntou-lhe: Qual é o principal de todos os mandamentos?

29 Respondeu Jesus: O principal é: Ouve, ó Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR!

30 Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todo o teu entendimento e de toda a tua força.

31 O segundo é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo. Não há outro mandamento maior do que estes.

32 Disse-lhe o escriba: Muito bem, Mestre, e com verdade disseste que ele é o único, e não há outro senão ele,

25 Porque cuando resuciten de entre los muertos, ni se casarán ni serán dados en matrimonio, sino que serán como los ángeles en los cielos.

26 Y en cuanto a que los muertos resucitan, ¿no habéis leído en el libro de Moisés, en el pasaje sobre la zarza ardiendo, cómo Dios le habló, diciendo: «Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob»?

27 Él no es Dios de muertos, sino de vivos; vosotros estáis muy equivocados.

El mandamiento supremo

28 Cuando uno de los escribas se acercó, los oyó discutir, y reconociendo que les había contestado bien, le preguntó: ¿Cuál mandamiento es el más importante de todos?

29 Jesús respondió: El más importante es: «Escucha, Israel; el Señor nuestro Dios, el Señor uno es;

30 y amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente, y con toda tu fuerza».

31 El segundo es este: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo». No hay otro mandamiento mayor que estos.

32 Y el escriba le dijo: Muy bien, Maestro; con verdad has dicho que Él es uno, y no hay otro además de Él;

25 Porque cuando los muertos resuciten, no se casarán ni se darán en casamiento, sino que serán como los ángeles que están en los cielos.

26 Pero en cuanto a la resurrección de los muertos, ¿acaso no han leído en el libro de Moisés? Allí dice que Dios le habló en la zarza y le dijo: “Yo soy el Dios de Abrahán, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.”

27 Así que ustedes están muy equivocados, porque Dios no es un Dios de muertos, sino el Dios de los que viven.»

El gran mandamiento
(Mt 22.34-40)

28 Uno de los escribas, que había estado presente en la discusión y que vio lo bien que Jesús les había respondido, le preguntó: «De todos los mandamientos, ¿cuál es el más importante?»

29 Jesús le respondió: «El más importante es: “Oye, Israel: el Señor, nuestro Dios, el Señor es uno.”

30 Y “amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente y con todas tus fuerzas.”

31 El segundo en importancia es: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo.” No hay otro mandamiento más importante que éstos.»

32 El escriba le dijo: «Bien, Maestro; hablas con la verdad cuando dices que Dios es uno, y que no hay otro Dios fuera de él,

25 Kunapachatix jiwatat jaktapxani ukkhaxa, chachanakasa, warminakas janiw jaqichasipkaniti, jan ukasti jupanakax alaxpachankir angelanakjamaw jakasipxani.

26 Jiwatanakan jaktañapatsti, ¿janit ullart'apkta Moisesan qillqatapanxa? Diosax nakhaskir ch'aphi taypit parläna: “Nayätwa Abrahaman, Isaacan, Jacobun Diosapaxa” sasa.

27 Diosax janiw jiwatanakan Diosapäkiti, jan ukasti jakirinakan Diosapawa. Ukhamasti jumanakax wali pantjatäpxtawa — sasa.

28 Jesusan saduceonakar taqi uka jiskt'anakar sum arusxatatap yatisinxa, qillqat yatichiri mä jaqiw Jesusar jak'achasïna, ukat Jesusar jiskt'äna: — Kamachinakat ¿kawkïr kamachis jila wakiskirixa? — sasa.

29 Jesusasti juparux sänwa: — Taqi kamachinakat wakiskirïki ukax akhamawa: “Ist'am Israel, jiwasan Tatit Diosasaxa jupa sapakiw Tatituxa.

30 Tatit Diosamaruw taqi chuymamamp munäta, taqi ajayumampi, taqi amuyumampi, taqi ch'amamampiraki”.

31 Ukxarüki uka kamachisti akham siwa: “Jaqi masimarux juma kipkarjamaw munasïta”. Ukanakat sipan janiw kawkïr kamachis juk'amp wakiskirix utjkiti — sasa.

32 Qillqatanak yatichiristi Jesusarux sänwa: — Yatichiri, walik sasktaxa. Arsutamax chiqapunïskiwa: mä sapa Diosakiw utji, janirakiw yaqhax utjkiti.

33 e que amar a Deus de todo o coração e de todo o entendimento e de toda a força, e amar ao próximo como a si mesmo excede a todos os holocaustos e sacrifícios.

34 Vendo Jesus que ele havia respondido sabiamente, declarou-lhe: Não estás longe do reino de Deus. E já ninguém mais ousava interrogá-lo.

O Cristo, filho de Davi
Mateus 22.41-46; Lucas 20.41-44

35 Jesus, ensinando no templo, perguntou: Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi?

36 O próprio Davi falou, pelo Espírito Santo: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

37 O mesmo Davi chama-lhe SENHOR; como, pois, é ele seu filho? E a grande multidão o ouvia com prazer.

Jesus censura os escribas
Mateus 23.1-7,14; Lucas 20.45-47

38 E, ao ensinar, dizia ele: Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e das saudações nas praças;

39 e das primeiras cadeiras nas sinagogas e dos primeiros lugares nos banquetes;

40 os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

A oferta da viúva pobre

33y que amarle con todo el corazón y con todo el entendimiento y con todas las fuerzas, y amar al prójimo como a uno mismo, es más que todos los holocaustos y los sacrificios.

34Viendo Jesús que él había respondido sabiamente, le dijo: No estás lejos del reino de Dios. Y después de eso, nadie se aventuraba a hacerle más preguntas.

Jesús, Hijo y Señor de David

35Y tomando la palabra, Jesús decía mientras enseñaba en el templo: ¿Por qué dicen los escribas que el Cristo es hijo de David?

36David mismo dijo por el Espíritu Santo: «El Señor dijo a mi Señor: "siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies"».

37 David mismo le llama «Señor». ¿En qué sentido es, pues, su hijo? Y la gran multitud le escuchaba con gusto.

Advertencia contra los escribas

38Y en su enseñanza les decía: Cuidaos de los escribas, a quienes les gusta andar con vestiduras largas, y aman los saludos respetuosos en las plazas,

39los primeros asientos en las sinagogas y los lugares de honor en los banquetes;

40que devoran las casas de las viudas, y por las apariencias hacen largas oraciones; estos recibirán mayor condenación.

La ofrenda de la viuda

33y que amarlo con todo el corazón, con todo el entendimiento y con todas las fuerzas, y amar al prójimo como a uno mismo, es más importante que todos los holocaustos y sacrificios.»

34Al verlo Jesús responder de manera tan sabia, le dijo: «No estás lejos del reino de Dios.» Y nadie se atrevía ya a preguntarle nada.

¿De quién es hijo el Cristo?
(Mt 22.41-46; Lc 20.41-44)

35Al enseñar Jesús en el templo, decía: «¿Cómo es que los escribas dicen que el Cristo es hijo de David?

36David mismo dijo, por el Espíritu Santo: »"El Señor le dijo a mi señor: Siéntate a mi derecha, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies."

37Y si David mismo lo llama Señor, ¿cómo, entonces, puede ser su hijo?» Y una gran multitud lo escuchaba de buena gana.

Jesús acusa a los escribas
(Mt 23.1-36; Lc 11.37-54; 20.45-47)

38En su enseñanza también les decía: «Cuídense de los escribas. Porque les gusta pasearse con ropas largas, y les encanta que los saluden en las plazas,

39y sentarse en las primeras sillas de las sinagogas, y ocupar los mejores asientos en las cenas.

40Además, se apoderan de los bienes de las viudas, y luego fingen hacer largas oraciones. ¡Pero peor será su condenación!»

La ofrenda de la viuda

33 Jupar taqi chuymampi munañasti, taqi amuyumpi, taqi ajayumpi, taqi ch'amampi, ukatsti jaqi masisar jiwas kipkarjam munañaxa, juk'amp askiwa, kuna wilañchatix altaran luqtatäki taqi ukanakat sipana — sasa.

34 Jesusasti uka jaqin sum arsutap ist'asinxa sänwa: — Diosan qhapaq markapat janiw jayankktati — sasa. Ukatsti janiw khitis jupar juk'amp jiskt'añ munkxänti.

35 Jesusasti Tatitun utapan yatichkasax jiskt'änwa: — ¿Kunatsa kamachi yatichirinakax "Cristox Davidan wawapaw" sapxisti?

36 Ukampis David kipkaw Qullan Ajayun qhant'atäsin sixa: "Tatitux Tatit Cristoxarux siwa: Kupïxaxar qunt'asim, uñisirinakamaru jumampi takxatayañkama" sasa.

37 ¿Kunjämarak Cristosti Davidan wawapäspasti? David kipkaxay Cristorux "Tatitu" sischixa — sasa. Ukansti walja jaqinakaw utjäna, Jesusarusti wali kusisitaw isch'ukipxarakïna.

38 Jesusax yatichkasin sänwa: "Kamachi yatichirinakat amuyasipxam, jupanakax jach'a isinakan isintataw sarnaqapxi, thakhinakansa taqi axsart'añampiw aruntayasiñ munapxi.

39 Sinagoganakansti suma qunuñanak thaqhapxi, manq'äwinakansti suma qunuñanak munapxaraki;

40 ijma warminakat yänakap aparapxi, uka jan wali luratanakap imt'añatakisti, Diosatxa wali jayapuniw mayisipxi. Jupanakasti taqit sipansa juk'amp jach'a mutuyäwi katuqapxani" sasa.

Lucas 21.1-4

41 Assentado diante do gazofilácio, observava Jesus como o povo lançava ali o dinheiro. Ora, muitos ricos depositavam grandes quantias.

42 Vindo, porém, uma viúva pobre, depositou duas pequenas moedas correspondentes a um quadrante.

43 E, chamando os seus discípulos, disse-lhes: Em verdade vos digo que esta viúva pobre depositou no gazofilácio mais do que o fizeram todos os ofertantes.
44 Porque todos eles ofertaram do que lhes sobrava; ela, porém, da sua pobreza deu tudo quanto possuía, todo o seu sustento.

Marcos 13

O sermão profético
A destruição do templo
Mateus 24.1-2; Lucas 21.5-6

1 Ao sair Jesus do templo, disse-lhe um de seus discípulos: Mestre! Que pedras, que construções!

2 Mas Jesus lhe disse: Vês estas grandes construções? Não ficará pedra sobre pedra, que não seja derribada.

O princípio das dores
Mateus 24.3-14; Lucas 21.7-19

3 No monte das Oliveiras, defronte do templo, achava-se Jesus assentado, quando Pedro, Tiago, João e André lhe perguntaram em particular:

4 Dize-nos quando sucederão estas coisas, e que sinal haverá quando todas elas estiverem para cumprir-se.

41 Jesús se sentó frente al arca del tesoro, y observaba cómo la multitud echaba dinero en el arca del tesoro; y muchos ricos echaban grandes cantidades.

42Y llegó una viuda pobre y echó dos pequeñas monedas de cobre, o sea, un cuadrante.

43Y llamando a sus discípulos, les dijo: En verdad os digo, que esta viuda pobre echó más que todos los contribuyentes al tesoro;
44porque todos ellos echaron de lo que les sobra, pero ella, de su pobreza echó todo lo que poseía, todo lo que tenía para vivir.

Marcos 13

Profecía sobre la destrucción del templo

1Cuando salía del templo, uno de sus discípulos le dijo*: Maestro, ¡mira qué piedras y qué edificios!

2Y Jesús le dijo: ¿Ves estos grandes edificios? No quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

Señales antes del fin

3Y estando Él sentado en el monte de los Olivos, frente al templo, Pedro, Jacobo, Juan y Andrés le preguntaban en privado:

4Dinos, ¿cuándo sucederá esto, y qué señal habrá cuando todas estas cosas se hayan de cumplir?

(Lc 21.1-4)

41Jesús estaba sentado frente al arca de las ofrendas, y miraba cómo la gente echaba sus monedas en el arca. Muchos ricos echaban mucho,

42pero una viuda pobre llegó y echó dos moneditas de muy poco valor.

43Entonces Jesús llamó a sus discípulos y les dijo: «De cierto les digo que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca,
44porque todos han echado de lo que les sobra, pero ésta, de su pobreza echó todo lo que tenía, ¡todo su sustento!»

San Marcos 13

Jesús predice la destrucción del templo
(Mt 24.1-2; Lc 21.5-6)

1Jesús salía del templo cuando uno de sus discípulos le dijo: «Maestro, ¡mira qué piedras! ¡Qué edificios!»

2Jesús le dijo: «¿Ves estos grandes edificios? Pues no va a quedar piedra sobre piedra. Todo será derribado.»

Señales antes del fin
(Mt 24.3-28; Lc 21.7-24; 17.22-24)

3Estaba Jesús sentado en el monte de los Olivos, frente al templo, cuando Pedro, Jacobo, Juan y Andrés le preguntaron por separado:

4«Dinos, ¿cuándo sucederá todo esto? ¿Y cuál será la señal de que todas estas cosas están por cumplirse?»

41 Mä urusti Jesusax Tatitun utapan qunt'atäskänwa, kawkharutix qullqi uchasipxirïna uka jak'ana, ukansti kunjämtix jaqinakax qullqi churapkäna ukanak uñjäna. Walja qamirinakaw walja qullqi churapxäna.
42 Ukhamaruw mä jan kunani ijma warmix purinïna, jupasti pä jisk'a qullqik churasïna, chanipasti wali juk'akïnwa.
43 Ukat Jesusax yatiqirinakapar jawsasin säna: — Qhanak sapxsma, aka ijma warmiw taqinit sipan jil churi,
44 mayninakasti jilt'äkis ukatak churapxi, ukampis aka ijma warmix jan kunanïkasinsa qawqhatix jakañapatak utjki ukjpach churxi — sasa.

Marcos 13

1 Jesusax Tatitun utapat mistusinkän ukkhaw maynïr yatiqiripax juparux säna: — ¡Yatichiri, kunja sumas aka qalanakaxa, utanakasa! — sasa.
2 Jesusasti juparux sänwa: — ¿Aka jach'a utanak uñjtati? Mä urux aka utanakax q'ala tinkuyataw uñjasini — sasa.

3 Ukatsti Tatitun utap uñkatasinkki uka Olivos qulluruw sarapxäna. Jesusax ukkharuw qunt'asïna, ukatsti Pedrompi, Santiagompi, Juanampi, Andresampiw jiskt'apxäna:
4 — Tatay, sapxita, ¿kunapachas ukanakax phuqhasxani? ¿Kuna unañchas utjani taqi ukanak janïr phuqhaskipanxa? — sasa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	AYMARA (Qullan Arunaka)
5 Então, Jesus passou a dizer-lhes: Vede que ninguém vos engane.	5Y Jesús comenzó a decirles: Mirad que nadie os engañe.	5Jesús les respondió: «Cuídense de que nadie los engañe.	5 Jesusasti jupanakarux sänwa: “Wal amuyasipxam, janiw khitimpis sallqjayasipxätati.
6 Muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu; e enganarão a muitos.	6Muchos vendrán en mi nombre diciendo: «Yo soy el Cristo», y engañarán a muchos.	6Porque muchos vendrán en mi nombre, y dirán: “Yo soy el Cristo,” y a muchos los engañarán.	6 Waljaniw nayan sutixar jutapxani: ‘Nayätwa Cristox’ sasa. Jupanakasti waljaniruw sallqjapxani.
7 Quando, porém, ouvirdes falar de guerras e rumores de guerras, não vos assusteis; é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.	7Y cuando oigáis de guerras y de rumores de guerras, no os alarméis; es necesario que todo esto suceda, pero todavía no es el fin.	7Cuando oigan hablar de guerras y de rumores de guerras, no se angustien, porque así es necesario que suceda, pero aún no será el fin.	7 “Kunapachatix ch'axwanakat ist'apxäta, nuwasiñanakan utjañap yatipxarakïta ukkhax janiw axsarapxätati. Ukham lurasiñapaw wakisi; ukampis ukkhax janïraw aka pachan tukusiñ urupäkaniti.
8 Porque se levantará nação contra nação, e reino, contra reino. Haverá terremotos em vários lugares e também fomes. Estas coisas são o princípio das dores.	8Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos en diversos lugares; y habrá hambres. Esto solo es el comienzo de dolores.	8Se levantará nación contra nación, y reino contra reino, y habrá terremotos en muchos lugares, y habrá también hambre. Esto será el principio de los dolores.	8 Mä jach'a markax yaqha jach'a markampiw ch'axwantani, mä marka apnaqiristi yaqha marka apnaqirimpiw nuwasini, uraq khathatinakaw walja chiqan utjani; jaqix janiw kuna manq'añsa jikxatkxaniti. Taqi ukanakasti jach'a t'aqhisiñan qalltapakïskaniwa.
9 Estai vós de sobreaviso, porque vos entregarão aos tribunais e às sinagogas; sereis açoitados, e vos farão comparecer à presença de governadores e reis, por minha causa, para lhes servir de testemunho.	9 Pero estad alerta; porque os entregarán a los tribunales y seréis azotados en las sinagogas, y compareceréis delante de gobernadores y reyes por mi causa, para testimonio a ellos.	9»Pero ustedes tengan cuidado; porque los entregarán a los tribunales, y los azotarán en las sinagogas; por causa de mí los harán comparecer ante gobernadores y reyes, para dar testimonio ante ellos.	9 “Ukampis jumanakax amuyasipxam; markan jilïrinakaparuw jumanakarux katuyapxätam, sinagoganakansti jawq'jataw uñjasipxäta. Jumanakarusti nayar arkapxatam laykux, jupanakar nayxat qhanañchapxañamatakiw jilïrinakampina, reyinakampin nayraqatapar irpapxätam.
10 Mas é necessário que primeiro o evangelho seja pregado a todas as nações.	10Pero primero el evangelio debe ser predicado a todas las naciones.	10Pero antes tendrá que proclamarse el evangelio a todas las naciones.	10 Akapach janïr tukuskipansti, wakisiw nayan qhispiyasiñaxan taqi jaqinakar yatiyatäñapa.
11 Quando, pois, vos levarem e vos entregarem, não vos preocupeis com o que haveis de dizer, mas o que vos for concedido naquela hora, isso falai; porque não sois vós os que falais, mas o Espírito Santo.	11Y cuando os lleven y os entreguen, no os preocupéis de antemano por lo que vais a decir, sino que lo que os sea dado en aquella hora, eso hablad; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.	11Cuando los arresten y los hagan comparecer, no se preocupen por lo que deben decir, sino sólo digan lo que en ese momento les sea dado decir. Porque no serán ustedes los que hablen, sino el Espíritu Santo.	11 Kunapachatix jilïrinakar katuyapkätam ukkhaxa, janiw llakisipxätati kuntix sapxañamäki ukanakatxa. Jan ukasti kuntix Diosax sapkätam uk parlapxäta, janiw jumanakat parlapkäta, jan ukasti Qullan Ajayuw parlaskani.
12 Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.	12Y el hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y les causarán la muerte.	12El hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo; y los hijos se rebelarán contra los padres, y los matarán.	12 Mä jilax jilaparuw jiwayañatak aljantani, awkisti yuqaparuw aljantarakini; wawanakasti awkip taykapatakiw sayt'asipxani, ukatsti jiwayapxarakiniwa.
13 Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.	13Y seréis odiados de todos por causa de mi nombre, pero el que persevere hasta el fin, ese será salvo.	13Por causa de mi nombre todo el mundo los odiará a ustedes, pero el que resista hasta el fin, se salvará.	13 Naya laykux taqinin uñisit sarnaqapxäta, ukampis khititix tukuykam sayt'kani, ukakiw qhispiyatäni.

A grande tribulação

Mateus 24.15-28; Lucas 21.20-24

14 Quando, pois, virdes o abominável da desolação situado onde não deve estar (quem lê entenda), então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

15 quem estiver em cima, no eirado, não desça nem entre para tirar da sua casa alguma coisa;
16 e o que estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

17 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

18 Orai para que isso não suceda no inverno.

19 Porque aqueles dias serão de tamanha tribulação como nunca houve desde o princípio do mundo, que Deus criou, até agora e nunca jamais haverá.

20 Não tivesse o SENHOR abreviado aqueles dias, e ninguém se salvaria; mas, por causa dos eleitos que ele escolheu, abreviou tais dias.

21 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

22 pois surgirão falsos cristos e falsos profetas, operando sinais e prodígios, para enganar, se possível, os próprios eleitos.

23 Estai vós de sobreaviso; tudo vos tenho predito.

A vinda do Filho do Homem

Mateus 24.29-31; Lucas 21.25-28

La abominación de la desolación

14 Mas cuando veáis la abominación de la desolación puesta donde no debe estar (el que lea, que entienda), entonces los que estén en Judea huyan a los montes;

15y el que esté en la azotea, no baje ni entre a sacar nada de su casa;
16y el que esté en el campo, no vuelva atrás a tomar su capa.

17Pero, ¡ay de las que estén encinta y de las que estén criando en aquellos días!

18Orad para que esto no suceda en el invierno.

19Porque aquellos días serán de tribulación, tal como no ha acontecido desde el principio de la creación que hizo Dios hasta ahora, ni acontecerá jamás.

20Y si el Señor no hubiera acortado aquellos días, nadie se salvaría; pero por causa de los escogidos que Él eligió, acortó los días.

21Entonces, si alguno os dice: «Mirad, aquí está el Cristo», o: «Mirad, allí está», no le creáis.

22Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas, y mostrarán señales y prodigios a fin de extraviar, de ser posible, a los escogidos.

23Mas vosotros, estad alerta; ved que os lo he dicho todo de antemano.

La venida del Hijo del Hombre

14»Ahora bien, cuando vean que la abominación desoladora, de la que habló el profeta Daniel, se encuentra donde no debiera estar (el que lee, que entienda), entonces los que estén en Judea huyan a los montes;
15el que esté en la azotea, no baje a su casa ni entre en ella para tomar algo;
16y el que esté en el campo, no vuelva atrás para tomar su capa.

17¡Ay de las que en esos días estén embarazadas o amamantando!

18¡Pídanle a Dios que esto no suceda en el invierno!

19Porque esos días serán de gran aflicción, como no los hubo desde el principio de la creación que Dios hizo, ni los habrá jamás.

20Si el Señor no hubiera acortado esos días, no habría quien se salvara; pero los ha acortado por causa de sus elegidos.

21Así que si alguien les dice: “¡Miren, aquí está el Cristo!”; o “¡Miren, allí está!”, no le crean.

22Porque surgirán falsos cristos y falsos profetas, y harán señales y prodigios para engañar, de ser posible, incluso a los elegidos.

23Pero ustedes, tengan cuidado. Ya los he prevenido de todo.

La venida del Hijo del Hombre

(Mt 24.29-35,42-44; Lc 21.25-36)

14 “Kunapachatix jumanakax ukham ñanqha lurañanak jan wakiskir chiqan uñjapkät ukkhaxa, (khititix ullarki ukax amuyt'pan), Judeankirinakax qullunakar jaltxapxpan;

15 khititix uta patankaskani ukasti, jan saraqanpati, janirak kun apsuris utapar mantpati;
16 pampankiristi janirak isip aptasiris utapar kuttanpati.
17 ¡Ay, kunakïkan uka urunakan usur jaqi warminakatakixa, ukhamarak jisk'a wawanakanitakisa!
18 Diosatay mayisipxam uka jan wali urunakax jan jallupachäñapataki,
19 ukürunakax sinti t'aqhisiñ urunakäniwa, Diosax akapach lurkäna ukkhat jichhürkamax ukham t'aqhisiñax janiw utjkänti, janirakiw uka qhipatsa ukham t'aqhisiñax utjkaniti.
20 Tatitutix uka urunak jan jisk'aptaykaspaxa, janiw khitis qhispiyaskaspati; ukampis ajllitanakapar munasin jupax ukürunak jisk'aptayani.
21 “Maynitix jumanakar sapxätam: ‘Uñtapxam, akankiw Cristoxa, jan ukax, khayankiw jupaxa’ sasaxa, jan iyawsapxamti.
22 K'ari cristonakampi, k'ari profetanakampiw sartani, ukatsti jaqinakar pantjayañatakix unañchanakampi, muspharkañanakamp lurapxani, Diosan ajllitanakaparus pantasiyañ munapxani.
23 ¡Wal amuyasipxam! Ukanak janïr luraskipan taqi kun yatiyapxsma.

24 Mas, naqueles dias, após a referida tribulação, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade,

25 as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

26 Então, verão o Filho do Homem vir nas nuvens, com grande poder e glória.

27 E ele enviará os anjos e reunirá os seus escolhidos dos quatro ventos, da extremidade da terra até à extremidade do céu.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância

Mateus 24.32-44; Lucas 21.29-36

28 Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam, e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

29 Assim, também vós: quando virdes acontecer estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

30 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

31 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

32 Mas a respeito daquele dia ou da hora ninguém sabe; nem os anjos no céu, nem o Filho, senão o Pai.

33 Estai de sobreaviso, vigiai [e orai]; porque não sabeis quando será o tempo.

24 Pero en aquellos días, después de esa tribulación, el sol se oscurecerá y la luna no dará su luz,

25las estrellas irán cayendo del cielo y las potencias que están en los cielos serán sacudidas.

26Entonces verán al Hijo del Hombre que viene en las nubes con gran poder y gloria.

27Y entonces enviará a los ángeles, y reunirá a sus escogidos de los cuatro vientos, desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.

Parábola de la higuera

28 De la higuera aprended la parábola: cuando su rama ya se pone tierna y echa las hojas, sabéis que el verano está cerca.

29Así también vosotros, cuando veáis que suceden estas cosas, sabed que Él está cerca, a las puertas.

30En verdad os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda.

31El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

32Pero de aquel día o de aquella hora nadie sabe, ni siquiera los ángeles en el cielo, ni el Hijo, sino solo el Padre.

Exhortación a velar

33 Estad alerta, velad; porque no sabéis cuándo es el tiempo señalado.

24»En aquellos días, después de esa gran aflicción, sucederá que el sol se oscurecerá y la luna dejará de brillar;

25las estrellas caerán del cielo y los poderes celestiales se estremecerán.

26Entonces verán al Hijo del Hombre venir en las nubes con gran poder y gloria,

27y él enviará a sus ángeles para reunir a sus elegidos de los cuatro vientos, desde los extremos de la tierra hasta los extremos del cielo.

28»De la higuera deben aprender esta parábola: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y le brotan las hojas, ustedes saben que el verano ya está cerca.

29De la misma manera, cuando ustedes vean que todo esto sucede, sepan que la hora ya está cerca, y que está a la puerta.

30De cierto les digo que todo esto sucederá antes de que pase esta generación.

31El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

32»En cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni siquiera los ángeles en el cielo, ni el Hijo. Sólo el Padre lo sabe.

33Pero ustedes, presten atención y manténganse atentos, porque no saben cuándo llegará el momento.

24 “Khä urunakansti uka t'aqhisiñanak qhipatxa, intix ch'amakt'aniwa, phaxsisti janiw qhankxaniti,

25 warawaranakasti alaxpachat williqtanxaniwa, taqi kunanakatix alaxpachan utjki ukanakas khathatirakiniwa.

26 Ukapachaw Jaqin Yuqaparux qinay taypin jutaskir uñjasini, jach'a ch'amampi, k'ajkir qhapaq kankañapampi.

27 Jupasti angelanakaruw khithanini, taqi tuqit ajllitanakapar anthapipxañapataki, akapach thiyatpacha, alaxpach thiyakama.

28 “Higo quqat yatiqasipxam: Kunapachatix layminakapax ch'uxñatatki, laphinakapas uñstkaraki, ukapachaw jallupachan jak'ankxatap yatipxäta.

29 Ukhamarakiw jumanakax taqi ukanak phuqhasir uñjasinxa, niya tukuy urunakan jak'ankatapa, punkunkxatap yatipxäta.

30 Qhanak sapxsma, jichha pacha jakir jaqinakan janïr jiwarkipan taqi ukanakax phuqhasini.

31 Alaxpachampi akapachampix tukusiniwa, arunakaxasti janiw tukuskaniti.

32 “Ukampis uka urumpita, pachampitxa, janiw khitis yatkiti, alaxpachankir angelanakas janiw yatkiti, Diosan Yuqapas janiw yatkiti, jan ukasti, Dios Awki sapakiw yati.

33 “Ukhamasti jumanakax amuyasipxam, suyapxarakim, janiw yatipktati kuna pachas purinin ukxa.

34 É como um homem que, ausentando-se do país, deixa a sua casa, dá autoridade aos seus servos, a cada um a sua obrigação, e ao porteiro ordena que vigie.

35 Vigiai, pois, porque não sabeis quando virá o dono da casa: se à tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo, se pela manhã;

36 para que, vindo ele inesperadamente, não vos ache dormindo.

37 O que, porém, vos digo, digo a todos: vigiai!

Marcos 14

O plano para tirar a vida de Jesus

Mateus 26.1-5; Lucas 22.1-2

1 Dali a dois dias, era a Páscoa e a Festa dos Pães Asmos; e os principais sacerdotes e os escribas procuravam como o prenderiam, à traição, e o matariam.

2 Pois diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia

Mateus 26.6-13; João 12.1-8

3 Estando ele em Betânia, reclinado à mesa, em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher trazendo um vaso de alabastro com preciosíssimo perfume de nardo puro; e, quebrando o alabastro, derramou o bálsamo sobre a cabeça de Jesus.

34 Es como un hombre que se fue de viaje, y al salir de su casa dejó a sus siervos encargados, asignándole a cada uno su tarea, y ordenó al portero que estuviera alerta.

35 Por tanto, velad, porque no sabéis cuándo viene el señor de la casa, si al atardecer, o a la medianoche, o al canto del gallo, o al amanecer;

36 no sea que venga de repente y os halle dormidos.

37 Y lo que a vosotros digo, a todos lo digo: ¡Velad!

Marcos 14

Complot para prender y matar a Jesús

1 Faltaban dos días para la Pascua y para la fiesta de los panes sin levadura; y los principales sacerdotes y los escribas buscaban cómo prenderle con engaño y matarle;

2 porque decían: No durante la fiesta, no sea que haya un tumulto del pueblo.

Jesús ungido en Betania

3 Y estando Él en Betania, sentado a la mesa en casa de Simón el leproso, vino una mujer con un frasco de alabastro de perfume muy costoso de nardo puro; y rompió el frasco y lo derramó sobre la cabeza de Jesús.

34 Es como cuando alguien deja su casa y se va lejos, y delega autoridad en sus siervos y deja a cada uno una tarea, y ordena al portero mantenerse despierto.

35 Así que ustedes deben mantenerse despiertos, porque no saben cuándo vendrá el señor de la casa, si al caer la tarde, o a la medianoche, o cuando cante el gallo, o al amanecer;

36 no sea que venga cuando menos lo esperen, y los encuentre dormidos.

37 Esto que les digo a ustedes, se lo digo a todos: ¡Manténganse despiertos!»

San Marcos 14

El complot para aprehender a Jesús

(Mt 26.1-5; Lc 22.1-2; Jn 11.45-53)

1 Faltaban dos días para la pascua y para la fiesta de los panes sin levadura. Por medio de engaños, los principales sacerdotes y los escribas buscaban la manera de arrestar a Jesús para matarlo.

2 Pero decían: «No lo haremos durante la fiesta, para que no se alborote el pueblo.»

Jesús es ungido en Betania

(Mt 26.6-13; Jn 12.1-8)

3 Mientras Jesús estaba en Betania, sentado a la mesa en la casa de Simón el leproso, llegó una mujer. Llevaba ésta un vaso de alabastro con perfume de nardo puro, que era muy costoso. Rompió el vaso de alabastro, y derramó el perfume sobre la cabeza de Jesús.

34 Ukax akhamar uñtatawa: Sañäni, mä jaqix jayar sarañ amti, janïr sarkasaw uywatanakapar uta uñjapxañapatak iwxt'i. Sapa mayniruw lurañanakap jaytawayi, uta uñjirirusti sum uñjañapatakiw jaytaraki.

35 Ukatsti jupanakax wali amuyumpiw sarnaqapxi, janiw yatipkiti utanin kunür puriniñapsa, inas arumarüchini, chika arumarüchini, wallpa art'arüchini, qhantatirüchini. Ukhamarakiw jumanakax wali amuyumpi suyapxañamaxa,

36 ukatarak akatjamat purinisin ikiskir katjasipkirisma.

37 Jumanakar sapksma ukxa, taqiniruw sarakta, ¡amuyasipxapunim!” sasa.

Marcos 14

1 Israelitanakan Pascua uru uruyañatakix pä urukixänwa, uka urun jan levaduran t'ant'a manq'apxirïna. Jilïr sacerdotenakampi, kamachi yatichirinakampisti kunjäm tuqitsa Jesusarux katuntañpin munapxäna, ukat jupar jiwayañataki.

2 Ukampis jupanakax sapxänwa: — Aka jach'a urunakan jan juparux katuntkañäniti, jaqinakaw ch'axwtaspa ukat jiwasatakiw sayt'asipxaspa — sasa.

3 Jesusax Betania markan jikxatasïna, lepra usuni sat Simonan utapana. Manq'añatak qunt'atäskipansti, mä warmiw purinïna nardo sat layminakat lurat wali jila alan suma qulla mä qirur apt'asita. Uka qiru p'akjasinsti, Jesusan p'iqiparuw uka q'apkir qullampix warxatäna.

4 Indignaram-se alguns entre si e diziam: Para que este desperdício de bálsamo?

5 Porque este perfume poderia ser vendido por mais de trezentos denários e dar-se aos pobres. E murmuravam contra ela.

6 Mas Jesus disse: Deixai-a; por que a molestais? Ela praticou boa ação para comigo.

7 Porque os pobres, sempre os tendes convosco e, quando quiserdes, podeis fazer-lhes bem, mas a mim nem sempre me tendes.

8 Ela fez o que pôde: antecipou-se a ungir-me para a sepultura.

9 Em verdade vos digo: onde for pregado em todo o mundo o evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

O pacto da traição

Mateus 26.14-16; Lucas 22.3-6

10 E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principais sacerdotes, para lhes entregar Jesus.

11 Eles, ouvindo-o, alegraram-se e lhe prometeram dinheiro; nesse meio tempo, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

Os discípulos preparam a Páscoa

Mateus 26.17-19; Lucas 22.7-13

12 E, no primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, quando se fazia o sacrifício do cordeiro pascal,

4Pero algunos estaban indignados y se decían unos a otros: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de perfume?

5Porque este perfume podía haberse vendido por más de trescientos denarios, y dado el dinero a los pobres. Y la reprendían.

6Pero Jesús dijo: Dejadla; ¿por qué la molestáis? Buena obra ha hecho conmigo.

7Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros; y cuando queráis les podréis hacer bien; pero a mí no siempre me tendréis.

8Ella ha hecho lo que ha podido; se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.

9Y en verdad os digo: Dondequiera que el evangelio se predique en el mundo entero, también se hablará de lo que esta ha hecho, para memoria suya.

Traición de Judas

10Entonces Judas Iscariote, que era uno de los doce, fue a los principales sacerdotes para entregarles a Jesús.

11Cuando ellos lo oyeron, se alegraron y prometieron darle dinero. Y él buscaba cómo entregarle en un momento oportuno.

Preparación de la Pascua

12El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, cuando se sacrificaba el cordero de la Pascua, sus discípulos le dijeron*: ¿Dónde quieres que vayamos

4Algunos de los que allí estaban se enojaron internamente, y dijeron: «¿Por qué se ha desperdiciado así este perfume?

5¡Podría haberse vendido por más de trescientos días de sueldo, y ese dinero habérselo dado a los pobres!» Y se enojaron mucho contra ella.

6Pero Jesús dijo: «Déjenla tranquila. ¿Por qué la molestan? Ella ha efectuado en mí una buena obra.

7A los pobres siempre los tendrán entre ustedes, y cuando quieran podrán hacer por ellos algo bueno. Pero a mí no siempre me tendrán.

8Esta mujer ha hecho lo que pudo. Se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.

9De cierto les digo que en cualquier parte del mundo donde este evangelio sea proclamado, también se contará lo que esta mujer ha hecho, y así será recordada.»

Judas ofrece entregar a Jesús

(Mt 26.14-16; Lc 22.3-6)

10Judas Iscariote, que era uno de los doce, fue a hablar con los principales sacerdotes para entregarles a Jesús.

11Cuando ellos lo oyeron, se alegraron y prometieron darle dinero. Y Judas comenzó a buscar el mejor momento de entregarlo.

Institución de la Cena del Señor

(Mt 26.17-29; Lc 22.7-23; Jn 13.21-30; 1 Co 11.23-26)

12El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, que es cuando se sacrifica el cordero de la pascua, sus discípulos le preguntaron: «¿Dónde quieres que

4 Yaqhipanakasti uk uñjasax wal thithipxäna, jupanakkamarakiw sasipxäna: — ¿Kunatakirak uka suma q'apkir qullsti inamayatak wartisti?

5 Ukax kimsa patak qullqiruw aljasisapäna, uka qullqimpi jan kunaninakar yanapt'añataki — sasa. Uka warmitakisti wal arusipxäna.

6 Ukampis Jesusax jupanakarux sänwa: — Jan phiñasipxamti. ¿Kunatsa jumanakax jupar tuqisipkta? Ukham lurasax nayaruw aski luraskitu.

7 Jan kunaninakax jumanak taypin utjapuniniwa, jupanakarusti kuna pachas yanapasipkätawa, ukampis nayax janiw mä juk'a pachat jumanakampïkxäti.

8 Aka warmix qawqhtix lurirjamäki uk luraski, janchixax imaskani ukürutakiw qullamp warxatasax nayrt'aski.

9 Qhanak sapxsma, kawkhantix aka qhispiyasiñ arunakax akapachan parlaskani ukkhaxa, aka warmin luratapat parlapxani, ukhamat jupax amtatäni — sasa.

10 Tunka payan yatiqirinak taypin maynïriw utjäna, Judas Iscariote sutini, jupasti Jesusar katuntayañatakix jilïr sacerdotenakamp parljiriw saratayna.

11 Jupanakasti uk ist'asin wal kusisipxäna; Judasar qullqi churañatakiw amtapxäna, ukat Judasax kunayman tuqit Jesusar katuntayañ thaqhäna.

12 Jan levaduran t'ant'a manq'añ qallta uruw purinïna, ukürusti, israelitanakax mä urqu oveja luqtapxirïna, ukat yatiqirinakapax Jesusar

disseram-lhe seus discípulos: Onde queres que vamos fazer os preparativos para comeres a Páscoa?
13 Então, enviou dois dos seus discípulos, dizendo-lhes: Ide à cidade, e vos sairá ao encontro um homem trazendo um cântaro de água;
14 segui-o e dizei ao dono da casa onde ele entrar que o Mestre pergunta: Onde é o meu aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?
15 E ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado e pronto; ali fazei os preparativos.
16 Saíram, pois, os discípulos, foram à cidade e, achando tudo como Jesus lhes tinha dito, prepararam a Páscoa.

O traidor é indicado

Mateus 26.20-25

17 Ao cair da tarde, foi com os doze.
18 Quando estavam à mesa e comiam, disse Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós, o que come comigo, me trairá.
19 E eles começaram a entristecer-se e a dizer-lhe, um após outro: Porventura, sou eu?
20 Respondeu-lhes: É um dos doze, o que mete comigo a mão no prato.
21 Pois o Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito; mas ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

y hagamos los preparativos para que comas la Pascua?
13Y envió* a dos de sus discípulos, y les dijo*: Id a la ciudad, y allí os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle;
14y donde él entre, decid al dueño de la casa: «El Maestro dice: "¿Dónde está mi habitación en la que pueda comer la Pascua con mis discípulos?"».
15Y él os mostrará un gran aposento alto, amueblado y preparado; haced los preparativos para nosotros allí.
16Salieron, pues, los discípulos y llegaron a la ciudad, y encontraron todo tal como Él les había dicho; y prepararon la Pascua.

Jesús identifica al traidor

17Al atardecer llegó* Él con los doce.
18Y estando sentados a la mesa comiendo, Jesús dijo: En verdad os digo que uno de vosotros me entregará; el que come conmigo.
19Ellos comenzaron a entristecerse y a decirle uno por uno: ¿Acaso soy yo?
20Y Él les dijo: Es uno de los doce, el que moja conmigo en el plato.
21Porque el Hijo del Hombre se va tal y como está escrito de Él; pero ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre es entregado! Mejor le fuera a ese hombre no haber nacido.

hagamos los preparativos para que comas la pascua?»
13Jesús envió a dos de sus discípulos. Les dijo: «Vayan a la ciudad, y les saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua. Síganlo,
14y díganle al dueño de la casa donde entre: "El Maestro pregunta: '¿Dónde está el aposento en el que comeré la pascua con mis discípulos?'"
15El dueño les mostrará entonces un gran aposento alto, ya dispuesto. Hagan allí los preparativos para nosotros.»
16Los discípulos partieron, y al entrar en la ciudad encontraron todo tal y como Jesús se lo había dicho, y prepararon la pascua.

17Al caer la noche, llegó Jesús con los doce.
18Ya sentados a la mesa, y mientras comían, Jesús dijo: «De cierto les digo que uno de ustedes me va a traicionar. Ahora está comiendo conmigo.»
19Ellos se pusieron muy tristes, y uno por uno comenzaron a preguntarle: «¿Seré yo?»
20Jesús les respondió: «Es uno de los doce, el que está mojando el pan en el plato conmigo.
21A decir verdad, el Hijo del Hombre sigue su camino, como está escrito acerca de él, ¡pero ay de aquel que lo traiciona! ¡Más le valdría no haber nacido!»

jiskt'apxäna: — ¿Kawkharus Pascua arum manq'äwi wakichir sarapxäxa? — sasa.
13 Ukatsti Jesusax pani yatiqiriparuw khithäna: — Markar sarapxam. Ukansti mä chacharuw uma wakulla apt'at jikxatapxäta; jupar arkapxam,
14 kawkharutix jupax mantkani uka utanir sapxam: "Yatichirix siwa: ¿Kawkïris yatiqirinakaxampi Pascua manq'a manq'apkä uka utaxa?" sasa.
15 Ukat jumanakarux uta patan mä jach'a uta wakicht'at uñacht'ayapxätam. Ukan jiwasan manq'añasatakix wakiyapxäta — sasa.
16 Yatiqirinakasti mistuwayasin markaruw puripxäna. Ukatsti kunjämtix Jesusax siskatayna ukhampun taqi kunsa jikxatapxäna, ukanarak Pascua manq'a manq'añatakix wakiyapxäna.

17 Arumt'xipansti Jesusax tunka payan yatiqiripampiw purïna.
18 Manq'añatak qunt'atäkasinsti, Jesusax jupanakaruw säna: — Qhanak sapxsma, nayamp chik manq'apktas ukanakat mayniw aljantitani — sasa.
19 Uk ist'asinsti jupanakax llakthaptapxänwa, sapa maynirakiw Jesusarux jiskt'asipxäna: — ¿Nayätti? — sasa.
20 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jumanakat maynïriwa, khititix nayamp chika pachpa chuwar t'ant'a chilltaski ukawa.
21 Chiqpachansa, Jaqin Yuqapax kunjämatix jupat qillqatäki ukhamarjamaw phuqhaski; ukampis ¡kunakïkani Jaqin Yuqapar katuntaykanis uka jaqitakixa! Jupatakix walïsapänwa jan yuriñapaxa — sasa.

A Ceia do Senhor

Mateus 26.26-30; Lucas 22.19-23; 1 Coríntios 11.23-25

22 E, enquanto comiam, tomou Jesus um pão e, abençoando-o, o partiu e lhes deu, dizendo: Tomai, isto é o meu corpo.

23 A seguir, tomou Jesus um cálice e, tendo dado graças, o deu aos seus discípulos; e todos beberam dele.

24 Então, lhes disse: Isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos.

25 Em verdade vos digo que jamais beberei do fruto da videira, até àquele dia em que o hei de beber, novo, no reino de Deus.

26 Tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

Pedro é avisado

Mateus 26.31-35; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

27 Então, lhes disse Jesus: Todos vós vos escandalizareis, porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas.

28 Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

29 Disse-lhe Pedro: Ainda que todos se escandalizem, eu, jamais!

30 Respondeu-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, nesta noite, antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes.

Institución de la Cena del Señor

22Y mientras comían, tomó pan, y habiéndolo bendecido lo partió, se lo dio a ellos, y dijo: Tomad, esto es mi cuerpo.

23Y tomando una copa, después de dar gracias, se la dio a ellos, y todos bebieron de ella.

24Y les dijo: Esto es mi sangre del nuevo pacto, que es derramada por muchos.

25En verdad os digo: Ya no beberé más del fruto de la vid hasta aquel día cuando lo beba nuevo en el reino de Dios.

26Después de cantar un himno, salieron para el monte de los Olivos.

Jesús predice la negación de Pedro

27Y Jesús les dijo*: Todos vosotros os apartaréis, porque escrito está: «Heriré al pastor, y las ovejas se dispersarán».

28Pero después de que yo haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

29Entonces Pedro le dijo: Aunque todos se aparten, yo, sin embargo, no lo haré.

30Y Jesús le dijo*: En verdad te digo que tú, hoy, esta misma noche, antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces.

22Mientras comían, Jesús tomó el pan y lo bendijo; luego lo partió y se lo dio, al tiempo que decía: «Tomen, esto es mi cuerpo.»

23Después tomó la copa, y luego de dar gracias, se la dio, y todos bebieron de ella.

24Les dijo entonces: «Esto es mi sangre del pacto, que por muchos es derramada.

25De cierto les digo que no volveré a beber del fruto de la vid, hasta el día en que beba el vino nuevo en el reino de Dios.»

Jesús anuncia la negación de Pedro

(Mt 26.30-35; Lc 22.31-34; Jn 13.36-38)

26Luego de cantar el himno, fueron al monte de los Olivos.

27Allí Jesús les dijo: «Todos ustedes se escandalizarán de mí. Está escrito: “Heriré al pastor, y las ovejas serán dispersadas.”

28Pero después de que yo haya resucitado, iré delante de ustedes a Galilea. »

29Entonces Pedro le dijo: «Aunque todos se escandalicen, yo no lo haré.»

30Jesús le dijo: «De cierto te digo que esta misma noche, antes de que el gallo cante dos veces, tú me habrás negado tres veces.»

22 Manq'kasinsti, Jesusax t'ant'a irtasin Diosaruw yuspagaräna. Ukatsti t'ant'a pachinuqasax yatiqirinakaparuw churäna, sarakïnwa: — Manq'apxam, akax nayan janchixawa — sasa.

23 Ukxarusti vinon qiru astasin Diosaruw yuspagaräna. Ukatsti yatiqirinakaparuw uk churarakïna. Taqiniw uka qirut vino umt'apxäna.

24 Jesusasti saskakïnwa: — Akax nayan wilaxawa, Diosax uka wilampiw taqi jumanakampix mä arust'äwi luri, uka wila tuqirakiw walja jaqinakax qhispiyatäpxani.

25 Qhanak sapxsma, jichhat uksarux janiw mayampsa uvan achupat umkxäti, Diosan qhapaq markapan machaq vino umkä uka urkama — sasa.

26 Mä q'uchu q'ucht'asinsti, Olivos qulluruw sarapxäna.

27 Ukatsti Jesusax jupanakarux sänwa: — Jichha arumax jumanakax taqiniw nayat mayjt'asisin jaytanukupxitäta. Qillqatanakan siwa: “Awatiriruw jiwayä, ovejanakasti ananukutäniwa”

28 Ukampis jaktxä ukkhax Galilean jumanakarux wasitat tantachapxäma — sasa.

29 Pedrosti ukxarux sänwa: — Mayninakax taqinis mayjt'asis jumar jaytanukusipkpan, nayax janipuniw jumarux jaytanukkämati — sasa.

30 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Pedro, qhanak sisma, jumax jichha arumpacha, wallpax janïr pä

31 Mas ele insistia com mais veemência: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. Assim disseram todos.

Jesus no Getsêmani
Mateus 26.36-46; Lucas 22.39-46

32 Então, foram a um lugar chamado Getsêmani; ali chegados, disse Jesus a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou orar.

33 E, levando consigo a Pedro, Tiago e João, começou a sentir-se tomado de pavor e de angústia.

34 E lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai.

35 E, adiantando-se um pouco, prostrou-se em terra; e orava para que, se possível, lhe fosse poupada aquela hora.

36 E dizia: Aba, Pai, tudo te é possível; passa de mim este cálice; contudo, não seja o que eu quero, e sim o que tu queres.

37 Voltando, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Simão, tu dormes? Não pudeste vigiar nem uma hora?

38 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

31Pero Pedro con insistencia repetía: Aunque tenga que morir contigo, no te negaré. Y todos decían también lo mismo.

Jesús en Getsemaní

32Y llegaron* a un lugar que se llama Getsemaní, y dijo* a sus discípulos: Sentaos aquí hasta que yo haya orado.

33Y tomó* consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan, y comenzó a afligirse y a angustiarse mucho.

34Y les dijo*: Mi alma está muy afligida, hasta el punto de la muerte; quedaos aquí y velad.

35Adelantándose un poco, se postró en tierra y oraba que si fuera posible, pasara de Él aquella hora.

36Y decía: ¡Abba, Padre! Para ti todas las cosas son posibles; aparta de mí esta copa, pero no sea lo que yo quiero, sino lo que tú quieras.

37Entonces vino* y los halló* durmiendo, y dijo* a Pedro: Simón, ¿duermes? ¿No pudiste velar ni por una hora?

38Velad y orad para que no entréis en tentación; el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil.

31Pero Pedro insistía: «Aun si tuviera que morir contigo, no te negaré.» Y todos decían lo mismo.

Jesús ora en Getsemaní
(Mt 26.36-46; Lc 22.39-46)

32Al llegar a un lugar llamado Getsemaní, Jesús les dijo a sus discípulos: «Siéntense aquí, mientras yo voy a orar.»

33Se llevó consigo a Pedro, Jacobo y Juan, y comenzó a entristecerse y angustiarse.

34Les dijo: «Siento en el alma una tristeza de muerte. Quédense aquí, y manténganse despiertos.»

35Se fue un poco más adelante y, postrándose en tierra, oró que, de ser posible, no tuviera que pasar por ese momento.

36Decía: «¡Abba, Padre! Para ti, todo es posible. ¡Aparta de mí esta copa! Pero que no sea lo que yo quiero, sino lo que quieres tú.»

37Volvió luego a donde estaban sus discípulos, y los encontró dormidos. Entonces le dijo a Pedro: «¿Duermes, Simón? ¿No has podido mantenerte despierto ni una hora?

38Manténganse despiertos, y oren, para que no caigan en tentación. A decir verdad, el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil.»

kuti art'kani ukapachaw kimsa kuti nayar jan uñt'ir tuküta — sasa.

31 Ukham siskatpachas Pedrox arsuskakïnwa: — Jumamp chik jiwañaxas wakischini ukasa, janipuniw jumar jan uñt'irix tukkämati — sasa. Taqinirakiw uka kipka sapxäna.

32 Ukxarusti Getsemaní sat chiqaruw puripxäna. Jesusasti yatiqirinakaparux sänwa: — Akawjar qunt'asipxam, nayasti Diosat mayisiriw sarä — sasa.

33 Ukatsti Pedrompiru, Santiagompiru, Juanampiruw irpäna, Jesusasti walpun chuymapan llakthaptäna, axsarthapirakïna.

34 Ukat kimsanirux säna: — Chuymaxan sinti llakt'ataw uñjasta niyas jiwkirista ukhama. Akawjar qhiparapxam, janiw ikipxätati — sasa.

35 Ukatsti Jesusax jupanakat mä juk'a nayraqataruw saräna, ukansti parap uraqir puriyañkamaw killt'asïna, ukatsti Diosaruw mayisïna, wakisispa ukkhax uka t'aqhisiñ apaqt'añapataki.

36 Mayisïwipanxa akham sasaw arsüna: “Awkixay, jumax taqi kun lurañatakiw ch'amanïtaxa, aka k'allk'u um umt'añaxsa apaqt'asitaya; ukampis jan nayan munañaxäpati, jan ukasti juman munañamarjam luraspan” sasa.

37 Ukxarusti yatiqirinakapan ukaruw kuttäna, jupanakarusti ikiraskir jikxatäna. Pedrorusti sänwa: — Simón, ¿ikisktati? ¿Janit mä juk'akamas uñnaqirjamäkta?

38 Jan ikipxamti; yant'ar jan mantañatakix Diosat mayisipxam. Chiqpachansa jumanakax taqi kunsa sum lurañ munapxtaxa, ukampis jan ch'amaniw jikxatasipxtaxa — sasa.

39 Retirando-se de novo, orou repetindo as mesmas palavras.

40 Voltando, achou-os outra vez dormindo, porque os seus olhos estavam pesados; e não sabiam o que lhe responder.

41 E veio pela terceira vez e disse-lhes: Ainda dormis e repousais! Basta! Chegou a hora; o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos pecadores.

42 Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

Jesus é preso

Mateus 26.47-56; Lucas 22.47-53; João 18.1-11

43 E logo, falava ele ainda, quando chegou Judas, um dos doze, e com ele, vinda da parte dos principais sacerdotes, escribas e anciãos, uma turba com espadas e porretes.

44 Ora, o traidor tinha-lhes dado esta senha: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o e levai-o com segurança.

45 E, logo que chegou, aproximando-se, disse-lhe: Mestre! E o beijou.

46 Então, lhe deitaram as mãos e o prenderam.

47 Nisto, um dos circunstantes, sacando da espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha.

48 Disse-lhes Jesus: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador?

39 Se fue otra vez y oró, diciendo las mismas palabras.

40 Y vino de nuevo y los halló durmiendo, porque sus ojos estaban muy cargados de sueño; y no sabían qué responderle.

41 Vino* por tercera vez, y les dijo*: ¿Todavía estáis durmiendo y descansando? Basta ya; ha llegado la hora; he aquí, el Hijo del Hombre es entregado en manos de los pecadores.

42 Levantaos, vámonos; mirad, está cerca el que me entrega.

Arresto de Jesús

43 En ese momento, mientras todavía estaba Él hablando, llegó* Judas, uno de los doce, acompañado de una multitud con espadas y garrotes, de parte de los principales sacerdotes, de los escribas y de los ancianos.

44 Y el que le entregaba les había dado una señal, diciendo: Al que yo bese, ese es; prendedle y llevadle con seguridad.

45 Y habiendo llegado, inmediatamente se acercó a Él diciendo: ¡Rabí! Y le besó.

46 Entonces ellos le echaron mano y le prendieron.

47 Pero uno de los que estaban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo sacerdote y le cortó la oreja.

48 Y dirigiéndose Jesús a ellos, les dijo: ¿Habéis salido con espadas y garrotes para arrestarme como contra un ladrón?

39 Una vez más se retiró para orar, y repitió la misma oración.

40 Cuando volvió, otra vez los encontró dormidos, porque los ojos de ellos se les cerraban de sueño, y no sabían qué responderle.

41 Cuando volvió la tercera vez, les dijo: «Sigan durmiendo y descansando. ¡Ya basta! La hora ha llegado. ¡Miren al Hijo del Hombre, que es entregado en manos de los pecadores!

42 ¡Vamos, levántense, que ya se acerca el que me traiciona!»

Arresto de Jesús

(Mt 26.47-56; Lc 22.47-53; Jn 18.2-11)

43 De pronto, mientras Jesús estaba hablando, llegó Judas, que era uno de los doce. Con él venía mucha gente armada con espadas y palos, y enviada por los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos.

44 El que lo estaba traicionando les había dado esta contraseña: «Al que yo le dé un beso, ése es. ¡Arréstenlo, y llévenselo bien asegurado!»

45 Cuando Judas llegó, se acercó a Jesús y le dijo: «¡Maestro!» Y le dio un beso.

46 Aquellos hombres le echaron mano y lo arrestaron.

47 Pero uno de los que estaban allí sacó la espada e hirió al siervo del sumo sacerdote, cortándole la oreja.

48 Jesús les dijo: «¿Han venido a arrestarme con espadas y palos, como si fuera yo un ladrón?

39 Jesusasti mayamp sarasinxa, uka pachpa arunakampirakiw Diosat mayisïna.

40 Kuttanxasinsti, wasitat jupanakarux ikiraskir jikxatäna, jupanakan nayranakapan ikimpi atipjatätap layku. Ukat jupanakax janiw kuns arsurjamäpkänti.

41 Kimsïr kuti kuttanisinsti sarakïnwa: — ¿Ikisipkaktati? ¡Sartapxam! Jaqin Yuqapar katuntir qhuru jaqinakax niyaw akankxapxi, nayar katuntiriw jutapxi.

42 Sartapxam, jin sarxapxañäni; aljantkitani ukax niyaw purinxi — sasa.

43 Jesusax parlaskän ukhamaruw Judasax purinïna, jupasti Jesusan tunka payani yatiqiripat maynïrïnwa, jupamp chikasti walja jaqinakaw espadanak apt'ata, lawanak ayt'ata jutapxäna. Jilïr sacerdotenakampi, kamachi yatichirinakampi, jilïr jaqinakampiw jupanakarux khithanipxatayna.

44 Jesusar aljantir Judasasti, jupanakarux sataynawa: “Khitirutix nayax jamp'att'kä ukawa, juparuw katuntapxäta, ukatsti jan antutasaw irpapxäta” sasa.

45 Judasasti Jesusar jak'achasisin jamp'att'äna: — ¡Yatichiri! — sasa.

46 Ukatsti jaqinakax Jesusaruw katuntapxäna, ukham katuntat irpapxarakïna.

47 Jesusampïpkän ukanakat maynïriw espadap apsusisin jilïr sacerdoten uywatapar jisktasin jinchup thuqhuqayäna.

48 Jesusasti jaqinakarux sänwa: — ¿Lunthatarjamati espadanakampi, lawanakampi nayar katuntir jutapxta?

49 Todos os dias eu estava convosco no templo, ensinando, e não me prendestes; contudo, é para que se cumpram as Escrituras.

50 Então, deixando-o, todos fugiram.

Jesus seguido por um jovem

51 Seguia-o um jovem, coberto unicamente com um lençol, e lançaram-lhe a mão.

52 Mas ele, largando o lençol, fugiu desnudo.

Jesus perante o Sinédrio

Mateus 26.57-68; Lucas 22.63-71

53 E levaram Jesus ao sumo sacerdote, e reuniram-se todos os principais sacerdotes, os anciãos e os escribas.

54 Pedro seguira-o de longe até ao interior do pátio do sumo sacerdote e estava assentado entre os serventuários, aquentando-se ao fogo.

55 E os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho contra Jesus para o condenar à morte e não achavam.

56 Pois muitos testemunhavam falsamente contra Jesus, mas os depoimentos não eram coerentes.

57 E, levantando-se alguns, testificavam falsamente, dizendo:

58 Nós o ouvimos declarar: Eu destruirei este santuário edificado por mãos humanas e, em três dias, construirei outro, não por mãos humanas.

49 Cada día estaba con vosotros en el templo enseñando, y no me prendisteis; pero esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras.

50 Y abandonándole, huyeron todos.

Un joven sigue a Jesús

51 Cierto joven le seguía, vestido solo con una sábana sobre su cuerpo desnudo; y lo prendieron*;

52 pero él, dejando la sábana, escapó desnudo.

Jesús ante el concilio

53 Y llevaron a Jesús al sumo sacerdote; y se reunieron* todos los principales sacerdotes, los ancianos y los escribas.

54 Pedro le siguió de lejos hasta dentro del patio del sumo sacerdote; estaba sentado con los alguaciles, calentándose al fuego.

55 Y los principales sacerdotes y todo el concilio, procuraban obtener testimonio contra Jesús para darle muerte, pero no lo hallaban.

56 Porque muchos daban falso testimonio contra Él, pero sus testimonios no coincidían.

57 Y algunos, levantándose, daban falso testimonio contra Él, diciendo:

58 Nosotros le oímos decir: «Yo destruiré este templo hecho por manos, y en tres días edificaré otro no hecho por manos».

49 Todos los días estuve con ustedes enseñando en el templo, y no me aprehendieron. Pero esto sucede para que se cumplan las Escrituras.»

50 Y todos los discípulos lo abandonaron y huyeron.

El joven que huyó

51 Cierto joven seguía a Jesús, cubierto con sólo una sábana. Cuando lo aprehendieron,

52 el joven dejó la sábana y huyó desnudo.

Jesús ante el concilio

(Mt 26.57-68; Lc 22.54-55,63-71; Jn 18.12-14,19-24)

53 Llevaron a Jesús ante el sumo sacerdote, y se reunieron todos los principales sacerdotes, los ancianos y los escribas.

54 Pedro lo siguió de lejos hasta el interior del patio del sumo sacerdote. Allí se quedó, sentado con los alguaciles y calentándose junto al fuego.

55 Los principales sacerdotes y todo el tribunal buscaban alguna prueba contra Jesús, para poder condenarlo a muerte, pero no la encontraban.

56 Muchos presentaban falsos testimonios contra él, pero sus testimonios no concordaban.

57 Entonces algunos se levantaron y presentaron un falso testimonio contra él. Dijeron:

58 «Nosotros le hemos oído decir: “Yo derribaré este templo hecho por la mano del hombre, y en tres días levantaré otro sin la intervención humana.”»

49 Sapürurakis Tatitun utapan jumanakar yatichasipksmaxä, ukkhay katuntapxitasamänxa. Ukampis akax Qillqatanakan phuqhasiñapatakiw lurasi — sasa.

50 Ukxarusti yatiqirinakapax taqiniw Jesusar sapak jaytawayasin jaltxapxäna.

51 Ukampis mä waynaw Jesusarux arkaskäna, mä isimp awayt'ataki. Juparusti katuntapxarakïnwa,

52 ukatsti jupax uka isip apt'awayasin q'alalakiw jaltxäna.

53 Jaqinakasti Jesusarux jilïr sacerdoten utaparuw irpapxäna, ukansti taqi jilïr sacerdotenakampi, jilïr awkinakampi, kamachi yatichirinakampiw tantachasipxäna.

54 Pedrosti jayatak arkäna, jilïr sacerdoten uta anqäxapar mantañkama, ukansti soldadonakamp chikaw nina jak'an qunt'at junt'uchasiskäna.

55 Jilïr sacerdotenakampi, Jach'a Tantachasïwinkirinakampix Jesusar juchañchañatakix jaqinakampiw k'arimpi irkatayañ munapxäna, ukampis janiw kunatsa juparux juchañchañ jikxatapkänti.

56 Waljaniw Jesusarux k'arimpi irkatapxäna, ukampis jupanakax janiw pachpak arsupkänti, jan ukasti may may parlapxäna.

57 Yaqhipanakasti sayt'asisin ina ch'usat k'arintapxäna:

58 — Nanakax aka jaqirux akham siri ist'apxta: “Nayaw jaqin lurat aka Tatitun utap tinkuyä, ukatsti kimsürut jaqin jan lurat yaqha uta sayt'ayarakï” — sasa.

59 Nem assim o testemunho deles era coerente.

60 Levantando-se o sumo sacerdote, no meio, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

61 Ele, porém, guardou silêncio e nada respondeu. Tornou a interrogá-lo o sumo sacerdote e lhe disse: És tu o Cristo, o Filho do Deus Bendito?

62 Jesus respondeu: Eu sou, e vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo com as nuvens do céu.

63 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes e disse: Que mais necessidade temos de testemunhas?

64 Ouvistes a blasfêmia; que vos parece? E todos o julgaram réu de morte.

65 Puseram-se alguns a cuspir nele, a cobrir-lhe o rosto, a dar-lhe murros e a dizer-lhe: Profetiza! E os guardas o tomaram a bofetadas.

Pedro nega a Jesus

Mateus 26.69-75; Lucas 22.54-62; João 18.15-18,25-27

66 Estando Pedro embaixo no pátio, veio uma das criadas do sumo sacerdote

67 e, vendo a Pedro, que se aquentava, fixou-o e disse: Tu também estavas com Jesus, o Nazareno.

59Y ni siquiera en esto coincidía el testimonio de ellos.

60Entonces el sumo sacerdote levantándose, se puso en medio y preguntó a Jesús, diciendo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra ti?

61Mas Él callaba y nada respondía. Le volvió a preguntar el sumo sacerdote, diciéndole: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?

62Jesús dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poder y viniendo con las nubes del cielo.

63Entonces el sumo sacerdote, rasgando sus ropas, dijo*: ¿Qué necesidad tenemos de más testigos?

64Habéis oído la blasfemia; ¿qué os parece? Y todos le condenaron, diciendo que era reo de muerte.

65Y comenzaron algunos a escupirle, a cubrirle el rostro y a darle de puñetazos, y a decirle: ¡Profetiza! Y los alguaciles le recibieron a bofetadas.

La negación de Pedro

66Estando Pedro abajo en el patio, llegó* una de las sirvientas del sumo sacerdote,

67y al ver a Pedro calentándose, lo miró y dijo*: Tú también estabas con Jesús el Nazareno.

59Pero ni aun así se ponían de acuerdo en sus testimonios.

60El sumo sacerdote se paró en medio del tribunal y le preguntó a Jesús: «¿No vas a responder? ¡Mira lo que éstos dicen contra ti!»

61Pero Jesús guardó silencio, y no contestó nada, así que el sumo sacerdote le volvió a preguntar: «¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?»

62Jesús le respondió: «Yo soy. Y ustedes verán al Hijo del Hombre sentado a la derecha del Poderoso, y venir en las nubes del cielo.»

63El sumo sacerdote se rasgó entonces sus vestiduras, y dijo: «¿Qué necesidad tenemos de más testigos?

64¡Ustedes han oído la blasfemia! ¿Qué les parece?» Y todos ellos lo condenaron y declararon que merecía la muerte.

65Algunos comenzaron a escupirlo, y mientras le cubrían el rostro y le daban de puñetazos, le decían: «¡Profetiza!» Y también los alguaciles le daban de bofetadas.

Pedro niega a Jesús

(Mt 26.69-75; Lc 22.55-62; Jn 18.15-18,25-27)

66Mientras Pedro estaba abajo, en el patio, llegó una de las criadas del sumo sacerdote

67y, al ver a Pedro calentándose junto al fuego, le dijo: «¡También tú estabas con Jesús el nazareno!»

59 Janiw ukhamatsa arsutanakapax mayakïkänti.

60 Ukatsti jilïr sacerdotex tantachasïw taypin sayt'asisin Jesusarux jiskt'äna: — ¿Janit kamskätasa? ¿Kunatarak aka jaqinakasti ukham irkatapxtamsti? — sasa.

61 Ukampis Jesusax amukiw ist'äna, janirakiw kuns arskänti. Jilïr sacerdotex wasitat jiskt'askakïnwa: — ¿Jumätati Cristoxa, Qullan Diosan Yuqapäki ukaxa? — sasa.

62 Jesusasti sänwa: — Jïsa, nayätwa. Jumanakax Jaqin Yuqaparux jach'a ch'aman Diosan kupïxapan qunt'at uñjapxäta, ukatsti alaxpach qinayanak patan jutaskir uñjapxarakïta — sasa.

63 Uk ist'asinsti jilïr sacerdotex isip ch'iyanuqasïna ukatsti sänwa: — ¿Kunat juk'amp arsurinaksa muntanxa?

64 Jumanakax Diosar ñanqhachatap sum ist'apxtaxa. ¿Kamsapxtasa? — sasa. Jupanakasti taqiniw arsupxäna: — Jiwañapaw wakisi — sasa.

65 Yaqhip jaqinakax Jesusar thuskatañ qalltapxäna, nayranakap imt'asaw nuwjapxäna: — Sapxita, ¿khitis nuwtam? — sasa. Soldadonakasti Jesusarux t'axllinuqapxarakïnwa.

66 Ukanak lurasiñkamasti, Pedrox uta anqäxankaskänwa. Ukaruw jilïr sacerdoten uywat mä tawaqux purinïna;

67 Pedror nina jak'an junt'uchasiskir uñjasinsti, jupar wal wal uñkatasin säna: — ¡Jumax Nazaretankir Jesusampi chikäskarakïyätasä! — sasa.

68 Mas ele o negou, dizendo: Não o conheço, nem compreendo o que dizes. E saiu para o alpendre. [E o galo cantou.]

69 E a criada, vendo-o, tornou a dizer aos circunstantes: Este é um deles.

70 Mas ele outra vez o negou. E, pouco depois, os que ali estavam disseram a Pedro: Verdadeiramente, és um deles, porque também tu és galileu.

71 Ele, porém, começou a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem de quem falais!

72 E logo cantou o galo pela segunda vez. Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes. E, caindo em si, desatou a chorar.

Marcos 15

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2,11-26; Lucas 23.1-7,13-25; João 18.28—19.16

1 Logo pela manhã, entraram em conselho os principais sacerdotes com os anciãos, os escribas e todo o Sinédrio; e, amarrando a Jesus, levaram-no e o entregaram a Pilatos.

2 Pilatos o interrogou: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

68 Pero él lo negó, diciendo: Ni sé, ni entiendo de qué hablas. Y salió al portal, y un gallo cantó.

69 Cuando la sirvienta lo vio, de nuevo comenzó a decir a los que estaban allí: Este es uno de ellos.

70 Pero él lo negó otra vez. Y poco después los que estaban allí volvieron a decirle a Pedro: Seguro que tú eres uno de ellos, pues también eres galileo.

71 Pero él comenzó a maldecir y a jurar: ¡Yo no conozco a este hombre de quien habláis!

72 Al instante un gallo cantó por segunda vez. Entonces Pedro recordó lo que Jesús le había dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces. Y se echó a llorar.

Marcos 15

Jesús ante Pilato

1 Muy de mañana, los principales sacerdotes prepararon enseguida una reunión con los ancianos, los escribas y todo el concilio; y atando a Jesús, le llevaron y le entregaron a Pilato.

2 Pilato le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Respondiendo Él, le dijo*: Tú lo dices.

68 Pero Pedro lo negó, y dijo: «No lo conozco, ni sé de qué hablas.» Y se dirigió a la entrada. En ese momento cantó el gallo.

69 Pero la criada volvió a verlo, y comenzó a decir a los que estaban allí: «¡Éste es uno de ellos!»

70 Pedro volvió a negarlo. Pero poco después los que estaban allí volvieron a decirle: «La verdad es que eres uno de ellos, pues eres galileo.»

71 Pedro comenzó entonces a maldecir y a jurar: «¡Yo no conozco a ese hombre, del que ustedes hablan!»

72 En ese mismo instante el gallo cantó por segunda vez. Entonces Pedro se acordó de lo que Jesús le había dicho: «Antes de que el gallo cante dos veces, tú me habrás negado tres veces.» Y al pensar en esto, se echó a llorar.

San Marcos 15

Jesús ante Pilato

(Mt 27.1-2,11-14; Lc 23.1-5; Jn 18.28-38)

1 En cuanto amaneció, y luego de reunirse los principales sacerdotes, los ancianos, los escribas y todo el tribunal para ponerse de acuerdo, ataron a Jesús y se lo llevaron a Pilato.

2 Éste le preguntó: «¿Eres tú el Rey de los judíos?» Y Jesús le respondió: «Tú lo dices.»

68 Ukampis Pedrox jan uñt'iriw tuküna: — Janiw juparux uñt'kti, kunpin parlaskchista — sasa. Ukatsti Pedrox anqaruw mistuwayi. Ukapachaw wallpax art'äna.

69 Uywat tawaqusti wasitat Pedror uñkatasin mayninakar yatiyarakïna: — Aka jaqix jupanakat maynïriwa — sasa.

70 Pedrosti mä kutimpiw jan uñt'ir tuküna. Ukat mä juk'ampjarusti ukankirinakax wasitat Pedrorux sapxäna: — Jumax jupanakat maynïrïskapuntawa; Galileankirïtawa, parlatamas uksankirinakan parlatapjamawa — sasa.

71 Pedrosti ukxarux ñanqha arunakampiw säna: — Janipuniw uka jaqirux uñt'kti. ¡Khitit parlasipksta! — sasa.

72 Ukspacharakiw wallpax mayamp art'xäna, uk ist'asinsti, kuntix Jesusax siskäna uka arunakat Pedrox amtasïna: “Wallpax janïr pä kuti art'kani ukkhax kimsa kutiw jumax nayar jan uñt'ir tuküta” sasa. Uka arunakat amtasisinsti Pedrox walpun jachäna.

Marcos 15

1 Willjtanipansti, jilïr sacerdotenakampi, jilïr jaqinakampi, kamachi yatichirinakampi, jach'a Jilïr Tantachasïwimppachaw niya parlthapipxäna. Ukatsti Jesusar ñach'antat irpapxäna, Pilatoruw katuyapxäna.

2 Pilatosti Jesusarux jiskt'änwa: — ¿Chiqat jumax judionakan reyipätaxa? — sasa. Jesusasti ukxarux sänwa: — Jïsa, ukhamapunïskiwa, jumaw sasktaxa — sasa.

3 Então, os principais sacerdotes o acusavam de muitas coisas.
4 Tornou Pilatos a interrogá-lo: Nada respondes? Vê quantas acusações te fazem!
5 Jesus, porém, não respondeu palavra, a ponto de Pilatos muito se admirar.

6 Ora, por ocasião da festa, era costume soltar ao povo um dos presos, qualquer que eles pedissem.

7 Havia um, chamado Barrabás, preso com amotinadores, os quais em um tumulto haviam cometido homicídio.

8 Vindo a multidão, começou a pedir que lhes fizesse como de costume.
9 E Pilatos lhes respondeu, dizendo: Quereis que eu vos solte o rei dos judeus?
10 Pois ele bem percebia que por inveja os principais sacerdotes lho haviam entregado.

11 Mas estes incitaram a multidão no sentido de que lhes soltasse, de preferência, Barrabás.

12 Mas Pilatos lhes perguntou: Que farei, então, deste a quem chamais o rei dos judeus?

13 Eles, porém, clamavam: Crucifica-o!

14 Mas Pilatos lhes disse: Que mal fez ele? E eles gritavam cada vez mais: Crucifica-o!

15 Então, Pilatos, querendo contentar a multidão, soltou-lhes Barrabás; e, após mandar açoitar a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

3Y los principales sacerdotes le acusaban de muchas cosas.
4De nuevo Pilato le preguntó, diciendo: ¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas te acusan.
5Pero Jesús no respondió nada más; de modo que Pilato estaba asombrado.

Jesús o Barrabás

6Ahora bien, en cada fiesta él acostumbraba soltarles un preso, el que ellos pidieran.

7Y uno llamado Barrabás había sido encarcelado con los sediciosos que habían cometido homicidio en la insurrección.

8Y subiendo la multitud, comenzó a pedirle que hiciera como siempre les había hecho.
9Entonces Pilato les contestó, diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los judíos?
10Porque sabía que los principales sacerdotes le habían entregado por envidia.
11Pero los principales sacerdotes incitaron a la multitud para que le pidiera que en vez de Jesús les soltara a Barrabás.
12Y Pilato, tomando de nuevo la palabra, les decía: ¿Qué haré, entonces, con el que llamáis el Rey de los judíos?

13Ellos le respondieron a gritos: ¡Crucifícale!

14Y Pilato les decía: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho? Y ellos gritaban aún más: ¡Crucifícale!

15Pilato, queriendo complacer a la multitud, les soltó a Barrabás; y después de hacer azotar a Jesús, le entregó para que fuera crucificado.

3Los principales sacerdotes lo acusaban de muchas cosas,
4así que Pilato volvió a preguntarle: «¿No vas a responder? ¡Mira de cuántas cosas te acusan!»
5Pero Jesús ni aun así respondió, lo que sorprendió mucho a Pilato.

Jesús sentenciado a muerte
(Mt 27.15-31; Lc 23.13-25; Jn 18.38—19.16)

6En el día de la fiesta Pilato acostumbraba poner en libertad a un preso, el que la gente quisiera.

7Había uno que se llamaba Barrabás, que estaba preso con sus compañeros de motín porque en una revuelta habían cometido un homicidio.

8Cuando la multitud se aproximó, comenzó a pedirle a Pilato que hiciera lo que acostumbraba hacer.
9Pilato les preguntó: «¿Quieren que ponga en libertad al Rey de los judíos?»
10Y es que Pilato sabía que los principales sacerdotes lo habían entregado por envidia.

11Pero los principales sacerdotes incitaron a la multitud para que Pilato soltara más bien a Barrabás.

12Pilato les preguntó: «¿Y qué quieren que haga con el que ustedes llaman Rey de los judíos?»

13Y ellos volvieron a gritar: «¡Crucifícalo!»

14Pilato les decía: «¿Pues qué crimen ha cometido?» Pero ellos gritaban más todavía: «¡Crucifícalo!»

15Pilato optó por complacer al pueblo y puso en libertad a Barrabás; luego mandó que azotaran a Jesús, y lo entregó para que lo crucificaran.

3 Jilïr sacerdotenakasti kunayman tuqit juparux juchañchapxäna.
4 Pilatosti wasitat Jesusarux jiskt'äna: — Taqi kunat juchañchapxtamxa. ¿Janit kuns arskäta? — sasa.
5 Jesusasti ukham siskatpachas janiw kuns arskänti; ukatsti Pilatox wali mayjt'ataw qhiparäna.

6 Pilatox sapa Pascua urun carcelar jist'antat mä jaqir antutirïna, uksti jaqinakan mayitaparuw phuqhirïna.
7 Mä jaqiw utjäna, Barrabás sutini, jupasti masinakapamp chikaw carcelan jist'antataskäna. Jupanakasti mä kutix jilïrinakatak sayt'asisaw jaqinak jiwarayapxäna.
8 Jaqinakasti Pilaton ukar jutasinxa, kunjämtix jupax antutjirïkän ukham lurañapatakiw mayipxäna.
9 Pilatosti jaqinakarux sänwa: — ¿Judionakan Reyipar antutañaxti munapxta? — sasa.
10 Jupax yatïnwa jilïr sacerdotenakan Jesusar uñisiñat katuyapxatapa.

11 Jilïr sacerdotenakasti jaqinakaruw amtayapxäna Barrabasar antutjayañapataki.

12 Pilatosti wasitat jaqinakarux jiskt'äna: — Ukhamax ¿kuna lurañaxsa munapxta, judionakan Reyipaw sapkta juparuxa? — sasa.
13 Jupanakasti jach'at art'apxäna: — ¡Ch'akkatam! — sasa.
14 Pilatosti jupanakarux sänwa: — ¿Kuna jan walinakarak luristi? — sasa. Jupanakasti wali jach'at art'apxäna: — ¡Ch'akkatam! — sasa.
15 Pilatosti jaqinakamp sumankañ munasinxa, Barrabasaruw antutxäna; Jesusarusti jawq'jayänwa, ukatsti cruzar ch'akkatatäñapatakiw katuyxarakïna.

Jesus entregue aos soldados

Mateus 27.27-31

16 Então, os soldados o levaram para dentro do palácio, que é o pretório, e reuniram todo o destacamento.
17 Vestiram-no de púrpura e, tecendo uma coroa de espinhos, lha puseram na cabeça.
18 E o saudavam, dizendo: Salve, rei dos judeus!
19 Davam-lhe na cabeça com um caniço, cuspiam nele e, pondo-se de joelhos, o adoravam.
20 Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe a púrpura e o vestiram com as suas próprias vestes. Então, conduziram Jesus para fora, com o fim de o crucificarem.

Simão leva a cruz de Jesus

Mateus 27.32; Lucas 23.26

21 E obrigaram a Simão Cireneu, que passava, vindo do campo, pai de Alexandre e de Rufo, a carregar-lhe a cruz.

A crucificação

Mateus 27.33-44; Lucas 23.33-43; João 19.17-24

22 E levaram Jesus para o Gólgota, que quer dizer Lugar da Caveira.
23 Deram-lhe a beber vinho com mirra; ele, porém, não tomou.
24 Então, o crucificaram e repartiram entre si as vestes dele, lançando-lhes sorte, para ver o que levaria cada um.
25 Era a hora terceira quando o crucificaram.

Los soldados se mofan de Jesús

16Entonces los soldados le llevaron dentro del palacio, es decir, al Pretorio, y convocaron* a toda la cohorte romana.
17Le vistieron* de púrpura, y después de tejer una corona de espinas, se la pusieron;
18y comenzaron a vitorearle: ¡Salve, Rey de los judíos!
19Le golpeaban la cabeza con una caña y le escupían, y poniéndose de rodillas le hacían reverencias.
20Y después de haberse burlado de Él, le quitaron la púrpura, le pusieron sus ropas y le sacaron* para crucificarle.
21Y obligaron* a uno que pasaba y que venía del campo, Simón de Cirene, el padre de Alejandro y Rufo, a que llevara la cruz de Jesús.

La crucifixión

22Le llevaron* al lugar llamado Gólgota, que traducido significa: Lugar de la Calavera.
23Y trataron de darle vino mezclado con mirra, pero Él no lo tomó.
24Cuando le crucificaron*, se repartieron* sus vestidos, echando suertes sobre ellos para decidir lo que cada uno tomaría.
25Era la hora tercera cuando le crucificaron.

16Los soldados lo llevaron al interior del atrio, es decir, al pretorio, y llamaron a toda la compañía.
17Lo vistieron de púrpura, le colocaron una corona tejida de espinas,
18y comenzaron a saludarlo: «¡Salve, Rey de los judíos!»
19Lo golpeaban en la cabeza con una caña, y lo escupían, y doblaban las rodillas para hacerle reverencias.
20Después de burlarse de él, le quitaron la ropa de púrpura, lo vistieron con sus propios vestidos, y lo sacaron de allí para crucificarlo.

Crucifixión y muerte de Jesús

(Mt 27.32-56; Lc 23.26-49; Jn 19.17-30)

21A uno que volvía del campo y que pasaba por allí lo obligaron a llevar la cruz. Ese hombre se llamaba Simón de Cirene, y era padre de Alejandro y de Rufo.
22Llevaron a Jesús a un lugar llamado Gólgota, que significa «Lugar de la Calavera».
23Le dieron a beber vino mezclado con mirra, pero él no lo tomó.
24Después de crucificarlo, se repartieron sus vestidos y los sortearonpara ver qué le tocaría a cada uno de ellos.
25Cuando lo crucificaron eran las nueve de la mañana.

16 Ukatsti romano soldadonakax reyin utapan uta anqaparuw Jesusarux irpapxäna, ukarusti tampach soldadonakaruw jawsthapipxäna.
17 Mä ch'iyär wila isimpiw Jesusarux isintayapxäna, p'iqiparusti ch'aphit lurat pillumpiw asxatapxäna.
18 Ukatsti larusisaw aruntapxäna. — ¡Judionakan Reyipax jach'achatäpan! — sasa.
19 Mä lawampiw p'iqit jawq'japxäna, thuskatapxarakïna, ukatsti killt'asisin larusiñampiw yupaychapxäna.
20 Ukham larusipxatap qhipatsti, ch'iyär wila isi apsusin jupan isipampiw isthapiyapxäna, ukatsti cruzar ch'akkatañatakiw irpsuwayxapxäna.
21 Ukapachaw Cirenenkir Simonax yaput jutaskäna, jupax Alejandrompin Rufompin awkipänwa. Uka chiq saraskipan juparux Jesusan cruzap q'ipiyapxäna.
22 Jesusarux Gólgota sutini chiqaruw puriyapxäna, ukasti “Calavera” sañ muni;
23 ukatsti mirra qullamp kittat vino churapxäna, ukampis Jesusax janiw uk umt'añ munkänti,
24 ukat Jesusarux cruzar ch'akkatapxäna. Soldadonakasti Jesusan isip lakinuqasiñatakiw suertet jaqtapxäna.
25 Ch'akkatapkän ukkhax niya llätunka pachaw uka urut saraqxäna.

26 E, por cima, estava, em epígrafe, a sua acusação: O REI DOS JUDEUS.

27 Com ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

28 [E cumpriu-se a Escritura que diz: Com malfeitores foi contado.]

29 Os que iam passando, blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo: Ah! Tu que destróis o santuário e, em três dias, o reedificas!

30 Salva-te a ti mesmo, descendo da cruz!

31 De igual modo, os principais sacerdotes com os escribas, escarnecendo, entre si diziam: Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se;

32 desça agora da cruz o Cristo, o rei de Israel, para que vejamos e creiamos. Também os que com ele foram crucificados o insultavam.

A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

33 Chegada a hora sexta, houve trevas sobre toda a terra até a hora nona.

34 À hora nona, clamou Jesus em alta voz: Eloí, Eloí, lamá sabactâni? Que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

35 Alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Vede, chama por Elias!

36 E um deles correu a embeber uma esponja em vinagre e, pondo-a na ponta de um caniço, deu-lhe

26Y la inscripción de la acusación contra Él decía: EL REY DE LOS JUDÍOS.

27Crucificaron* con Él a dos ladrones; uno a su derecha y otro a su izquierda.

28Y se cumplió la Escritura que dice: Y con los transgresores fue contado.

29Y los que pasaban le injuriaban, meneando la cabeza y diciendo: ¡Bah! Tú que destruyes el templo y en tres días lo reedificas,

30¡sálvate a ti mismo descendiendo de la cruz!

31De igual manera, también los principales sacerdotes junto con los escribas, burlándose de Él entre ellos, decían: A otros salvó, a sí mismo no puede salvarse.

32Que este Cristo, el Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, para que veamos y creamos. Y los que estaban crucificados con Él también le insultaban.

Muerte de Jesús

33Cuando llegó la hora sexta, hubo oscuridad sobre toda la tierra hasta la hora novena.

34Y a la hora novena Jesús exclamó con fuerte voz: Eloi, Eloi, ¿lema sabactani?, que traducido significa, Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?

35Algunos de los que estaban allí, al oírlo, decían: Mirad, a Elías llama.

36Entonces uno corrió y empapó una esponja en vinagre, y poniéndola en una caña, le dio a beber, diciendo: Dejad, veamos si Elías viene a bajarle.

26Como razón de su condena pusieron este epígrafe: «EL REY DE LOS JUDÍOS».

27Con él crucificaron también a dos ladrones, uno a su derecha y el otro a su izquierda.

28[Así se cumplió la Escritura que dice: «Y será contado con los pecadores.»],

29Los que pasaban lo insultaban, y mientras meneaban la cabezadecían: «Oye, tú, que derribas el templo de Dios y en tres días lo reedificas,

30¡sálvate a ti mismo y desciende de la cruz!»

31Así también se burlaban de él los principales sacerdotes, y se sumaban a los escribas para decir: «¡Salvó a otros, pero a sí mismo no puede salvarse!

32¡Que baje ahora de la cruz el Cristo, el Rey de Israel, para que podamos ver y creer!» Y también le hacían burla los que estaban crucificados con él.

33Desde el mediodía y hasta las tres de la tarde hubo tinieblas sobre toda la tierra,

34y a las tres de la tarde Jesús clamó a gran voz: «Eloi, Eloi, ¿lama sabactani?», que significa «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?»

35Al oírlo, algunos de los que estaban allí decían: «Escuchen, está llamando a Elías.»

36Uno de ellos corrió a empapar en vinagre una esponja, la puso en una caña, y le dio a beber, al

26 Qillqata uchapkäna, ukasti sänwa: “Akax judionakan Reyipawa” sasa, ukxat jupar juchañchapxatap layku.

27 Jesusamp chiksti pani lunthataruw ch'akkatapxäna, maynirux kupïxaparu, maynirusti ch'iqäxaparu.

28 Ukhamaw Qillqatanakan siski ukax phuqhasïna: “Ñanqha luririnakamp chika uñjatänwa” sasa.

29 Uka chiq sariri nakasti Jesusarux tuqipxänwa, p'iqinakap khiwisaw sapxäna: — ¡Jumax Tatitun utap t'unjasin kimsürut sayt'ayañakxay munchïyätaxa,

30 jichhax jumapach qhispiyasim, cruzatsa saraqanirakim — sasa.

31 Uka kipkarakiw jilïr sacerdotenakasa, kamachi yatichirinakas Jesusat larusipxäna. Jupanakasti sapxarakïnwa: — Mayninakarupï qhispiyi, jupapachasti janiw qhispiyasirjamäkiti.

32 ¡Israelan Reyip Cristox cruzat saraqanpan, uk uñjasin jupar iyawsañäni! — sasa. Jupamp chik ch'akkatatäpkän ukanakas ukhamarakiw tuqipxäna.

33 Chika ururusti akapachax niya chika jayp'ukamaw ch'amakt'äna.

34 Ukapachaw Jesusax jach'at art'asïna: “Eloí, Eloí, ¿lemá sabactani?” sasa. (Ukax sañ muni: “Diosaxay, Diosaxay, ¿kunatsa jaytanukusta?”).

35 Uk ist'asinsti ukankirinakat yaqhipax sapxänwa: — Ist'apxam. Elías profetaruw jawsaski — sasa.

36 Maynisti jank'akiw mä esponja jikxatäna, vinagrer uk chilltasaw mä suqus lawar chinkatasin Jesusan umt'añapatak aykatäna, ukat säna: — Uñjañäni,

de beber, dizendo: Deixai, vejamos se Elias vem tirá-lo!
37 Mas Jesus, dando um grande brado, expirou.
38 E o véu do santuário rasgou-se em duas partes, de alto a baixo.
39 O centurião que estava em frente dele, vendo que assim expirara, disse: Verdadeiramente, este homem era o Filho de Deus.

40 Estavam também ali algumas mulheres, observando de longe; entre elas, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, o menor, e de José, e Salomé;

41 as quais, quando Jesus estava na Galiléia, o acompanhavam e serviam; e, além destas, muitas outras que haviam subido com ele para Jerusalém.

O sepultamento de Jesus
Mateus 27.57-61; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

42 Ao cair da tarde, por ser o dia da preparação, isto é, a véspera do sábado,

43 vindo José de Arimatéia, ilustre membro do Sinédrio, que também esperava o reino de Deus, dirigiu-se resolutamente a Pilatos e pediu o corpo de Jesus.

44 Mas Pilatos admirou-se de que ele já tivesse morrido. E, tendo chamado o centurião, perguntou-lhe se havia muito que morrera.
45 Após certificar-se, pela informação do comandante, cedeu o corpo a José.

46 Este, baixando o corpo da cruz, envolveu-o em um lençol que comprara e o depositou em um túmulo

37Y Jesús, dando un fuerte grito, expiró.
38Y el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo.
39Viendo el centurión que estaba frente a Él, la manera en que expiró, dijo: En verdad este hombre era Hijo de Dios.

40Había también unas mujeres mirando de lejos, entre las que estaban María Magdalena, María, la madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé,

41las cuales cuando Jesús estaba en Galilea, le seguían y le servían; y había muchas otras que habían subido con Él a Jerusalén.

Sepultura de Jesús

42Ya al atardecer, como era el día de la preparación, es decir, la víspera del día de reposo,

43vino José de Arimatea, miembro prominente del concilio, que también esperaba el reino de Dios; y llenándose de valor, entró adonde estaba Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús.

44Pilato se sorprendió de que ya hubiera muerto, y llamando al centurión, le preguntó si ya estaba muerto.
45Y comprobando esto por medio del centurión, le concedió el cuerpo a José,

46quien compró un lienzo de lino, y bajándole de la cruz, le envolvió en el lienzo de lino y le puso en un

tiempo que decía: «Déjenlo, veamos si Elías viene a bajarlo.»
37Pero Jesús lanzó un fuerte grito y murió.
38En ese momento el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo,

39y el centurión que estaba frente a él, al verlo morir así, dijo: «En verdad, este hombre era Hijo de Dios.»

40Algunas mujeres estaban allí, mirando de lejos. Entre ellas estaban María Magdalena, María, la que era madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé.

41Ellas habían seguido y atendido a Jesús cuando él estaba en Galilea.Pero había también otras muchas mujeres, que habían ido con él a Jerusalén.

Jesús es sepultado
(Mt 27.57-61; Lc 23.50-56; Jn 19.38-42)

42Al caer la tarde del día de la preparación, es decir, la víspera del día de reposo,

43José de Arimatea fue y con mucha osadía se presentó ante Pilato para pedirle el cuerpo de Jesús. Este José era un miembro importante del tribunal, y también esperaba el reino de Dios.

44Pilato se sorprendió al saber que Jesús ya había muerto, así que mandó llamar al centurión y le preguntó si, en efecto, Jesús ya había muerto.
45Luego de que el centurión le confirmó la noticia, Pilato entregó a José el cuerpo de Jesús.
46José fue y bajó de la cruz el cuerpo de Jesús, lo envolvió en una sábana que había comprado, y lo puso en un sepulcro que estaba cavado en una peña.

kamisakiy Eliasax jupar cruzat apaqir jutchini — sasa.
37 Jesusasti jach'at art'asisaw tukusiwayäna.
38 Ukapachasti Tatitun utapankkis uka jach'a cortinax payaruw ch'iyjtawayäna, amstat aynacharu.
39 Jesusar uñch'ukiskän uka romano capitanasti jupar jiwir uñjasin sänwa: — Chiqpachapuniw aka jaqix Diosan wawapäpacha — sasa.
40 Mä qawqha warminakarakiw jayat uñch'ukisipkäna; jupanak taypinkänwa Magdalankir María, Joseampina, Santiagompin taykap María, Salomé sutin warmimpi.
41 Uka warminakasti Jesusax Galilean sarnaqkän ukapachaw jupar arkapxäna, yanapapxarakïna. Ukhamarus walja yaqha warminakaw Jerusalenkam Jesusar arkanipxäna.

42 Niy jayp'untxänwa, ukürux sábado urutak wakichasiñ urünwa, ukax sañ muni, viernes jayp'ünwa.
43 Ukxarusti Arimateankir Joseaw jutäna, jupasti Jach'a Tantachasïwi taypin mä jilïrirakïnwa, jupas Diosan qhapaq markap suyarakïna. Jupax jan axsarasaw Pilaton ukar mantäna, ukatsti Jesusan amayap mayïna.
44 Pilatosti Jesusan jiwxatap yatisinxa, musphataw uñjasïna, ukat capitanar jawsayasin chiqat Jesusax jiwxi sas jiskt'äna.
45 Capitanan yatiyatasti, Pilatox Jesusan amayap Josear katuyxäna.

46 Joseasti jila alani suma isi aläna, Jesusan amayap cruzat apaqasinsti uka isimpiw llawuntäna. Ukatsti

que tinha sido aberto numa rocha; e rolou uma pedra para a entrada do túmulo.

47 Ora, Maria Madalena e Maria, mãe de José, observaram onde ele foi posto.

Marcos 16

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

1 Passado o sábado, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, e Salomé, compraram aromas para irem embalsamá-lo.

2 E, muito cedo, no primeiro dia da semana, ao despontar do sol, foram ao túmulo.

3 Diziam umas às outras: Quem nos removerá a pedra da entrada do túmulo?

4 E, olhando, viram que a pedra já estava removida; pois era muito grande.
5 Entrando no túmulo, viram um jovem assentado ao lado direito, vestido de branco, e ficaram surpreendidas e atemorizadas.

6 Ele, porém, lhes disse: Não vos atemorizeis; buscais a Jesus, o Nazareno, que foi crucificado; ele ressuscitou, não está mais aqui; vede o lugar onde o tinham posto.

7 Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro que ele vai adiante de vós para a Galiléia; lá o vereis, como ele vos disse.

sepulcro que había sido excavado en la roca; e hizo rodar una piedra a la entrada del sepulcro.

47Y María Magdalena y María, la madre de José, miraban para saber dónde le ponían.

Marcos 16

La resurrección

1Pasado el día de reposo, María Magdalena, María, la madre de Jacobo, y Salomé, compraron especias aromáticas para ir a ungirle.

2Y muy de mañana, el primer día de la semana, llegaron* al sepulcro cuando el sol ya había salido.

3Y se decían unas a otras: ¿Quién nos removerá la piedra de la entrada del sepulcro?

4Cuando levantaron los ojos, vieron* que la piedra, aunque era sumamente grande, había sido removida.
5Y entrando en el sepulcro, vieron a un joven sentado al lado derecho, vestido con ropaje blanco; y ellas se asustaron.

6Pero él les dijo*: No os asustéis; buscáis a Jesús nazareno, el crucificado. Ha resucitado, no está aquí; mirad el lugar donde le pusieron.

7Pero id, decid a sus discípulos y a Pedro: «Él va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis, tal como os dijo».

Luego, hizo rodar una piedra para sellar la entrada del sepulcro.

47Mientras tanto, María Magdalena y María la madre de José miraban dónde ponían el cuerpo.

San Marcos 16

La resurrección

(Mt 28.1-10; Lc 24.1-12; Jn 20.1-10)

1Cuando pasó el día de reposo, María Magdalena, María la madre de Jacobo, y Salomé, compraron especias aromáticas para ir a ungir el cuerpo de Jesús.

2El primer día de la semana muy temprano, en cuanto salió el sol, fueron al sepulcro.

3Y unas a otras se decían: «¿Quién nos quitará la piedra para entrar al sepulcro?»

4Pero, al llegar, vieron que la piedra ya había sido removida, a pesar de que era muy grande.
5Cuando entraron en el sepulcro, vieron que en el lado derecho estaba sentado un joven, vestido con una túnica blanca. Ellas se asustaron,

6pero el joven les dijo: «No se asusten. Ustedes buscan a Jesús el nazareno, el que fue crucificado. No está aquí. Ha resucitado. Miren el lugar donde lo pusieron.

7Pero vayan ahora y digan a sus discípulos, y a Pedro: “Él va delante de ustedes a Galilea.” Allí lo verán, tal y como él les dijo.»

qarqar p'iysut mä sepulturaruw imxäna, ukarusti mä jach'a qalampiw punkut atkatarakïna.
47 Magdalankir Mariampi, Josean taykapäkis uka Mariampisti, kawkharutix Jesusan amayap imapkäna uk sum uñjapxäna.

Marcos 16

1 Sábado uru qhipatsti, Magdalankir Mariampi, Santiagon taykap Mariampi, Salomé warmimpix, q'apkir qullanak alapxäna Jesusan amayapar jawintir sarañataki.
2 Domingo qhantatisti, wali willjtaw sarapxäna, kawkharutix Jesusan amayapax imt'atäkän ukkharux niya inti jalsuw puripxäna,
3 ukatsti jupanakkamaw parlakipasipxäna: — ¿Khitirak sepultur punkut uka qal atiqarapistanisti? — sasa.
4 Purisinsti sepulturat qala atiqat uñjapxäna. Uka qalasti wali jach'änwa.
5 Sepulturar mantasinsti, janq'u isin mä waynaruw kupïxan qunt'atäskir uñjapxäna. Warminakasti wal mulljasipxäna,
6 ukampis uka waynax jupanakarux sänwa: — Jan mulljasipxamti. Ch'akkatatäkän uka Nazaretankir Jesusaruw thaqhasipktaxa. Jupax jaktawayxiwa; janiw akankxiti. Uñjapxam kawkharutix uchatäkän uka.
7 Jichhax sarapxam, yatiqirinakaparu, ukhamarak Pedrompir kuna yatiyanipxam: ‘Jesusax Galilearuw jumanakat nayra sarki; ukan jikisipxäta, kunjämtix sawayapktam ukhama’ — sasa.

8 E, saindo elas, fugiram do sepulcro, porque estavam possuídas de temor e de assombro; e, de medo, nada disseram a ninguém.

Jesus aparece a Maria Madalena
João 20.11-18

9 Havendo ele ressuscitado de manhã cedo no primeiro dia da semana, apareceu primeiro a Maria Madalena, da qual expelira sete demônios.

10 E, partindo ela, foi anunciá-lo àqueles que, tendo sido companheiros de Jesus, se achavam tristes e choravam.

11 Estes, ouvindo que ele vivia e que fora visto por ela, não acreditaram.

Jesus aparece a dois de seus discípulos
Lucas 24.13-35

12 Depois disto, manifestou-se em outra forma a dois deles que estavam de caminho para o campo.

13 E, indo, eles o anunciaram aos demais, mas também a estes dois eles não deram crédito.

A ordem para a evangelização

14 Finalmente, apareceu Jesus aos onze, quando estavam à mesa, e censurou-lhes a incredulidade e dureza de coração, porque não deram crédito aos que o tinham visto já ressuscitado.

15 E disse-lhes: Ide por todo o mundo e pregai o evangelho a toda criatura.

16 Quem crer e for batizado será salvo; quem, porém, não crer será condenado.

8Y saliendo ellas, huyeron del sepulcro, porque un gran temblor y espanto se había apoderado de ellas; y no dijeron nada a nadie porque tenían miedo.

Aparición de Jesús a María Magdalena

9 Y después de haber resucitado, muy temprano el primer día de la semana, Jesús se apareció primero a María Magdalena, de la que había echado fuera siete demonios.

10Y ella fue y se lo comunicó a los que habían estado con Él, que estaban lamentándose y llorando.

11Cuando ellos oyeron que Él estaba vivo y que ella le había visto, se negaron a creerlo.

Aparición a dos discípulos

12Después de esto, se apareció en forma distinta a dos de ellos cuando iban de camino al campo.

13Y estos fueron y se lo comunicaron a los demás, pero a ellos tampoco les creyeron.

La gran comisión

14Después se apareció a los once mismos cuando estaban sentados a la mesa, y los reprendió por su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que le habían visto resucitado.

15Y les dijo: Id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura.

16El que crea y sea bautizado será salvo; pero el que no crea será condenado.

8Ellas se espantaron, y temblando de miedo salieron corriendo del sepulcro. Y era tanto el miedo que tenían, que no le dijeron nada a nadie.

Jesús se aparece a María Magdalena
(Jn 20.11-18)

[9El primer día de la semana por la mañana, después de que Jesús resucitó, se le apareció primero a María Magdalena, de quien había echado siete demonios.

10Ella fue y se lo dijo a los que habían estado con él, los cuales estaban tristes y llorando.

11Al oír ellos que Jesús vivía y que ella lo había visto, no lo creyeron.

Jesús se aparece a dos de sus discípulos
(Lc 24.13-35)

12Pero después Jesús se apareció, en otra forma, a dos de ellos que iban de camino al campo.

13Ellos fueron y se lo contaron a los otros; y ni aun a ellos les creyeron.

Jesús comisiona a los apóstoles
(Mt 28.16-20; Lc 24.36-49; Jn 20.19-23)

14Finalmente se apareció a los once mismos, mientras ellos estaban sentados a la mesa, y les reprochó su incredulidad y obstinación, porque no habían creído a los que lo habían visto resucitado.

15Y les dijo: «Vayan por todo el mundo y prediquen el evangelio a toda criatura.

16El que crea y sea bautizado, se salvará; pero el que no crea, será condenado.

8 Warminakasti sepulturat mistusinxa, jalakamakiw sarapxäna; jupanakax mulljasiñat wal khathatisipkäna. Janirakiw khitirus kuns arsupkänti axsarapxatap layku.

9 Jesusax domingo qhantati jaktxasax, Magdalankir Mariaruw nayraqat uñstäna, khitirutix jupax paqallq ñanqha ajayunak alisskäna ukaru.

10 Warmisti sarasinxa, Jesusamp chik sarnaqapkän ukanakaruw yatiyäna, jupanakasti llakitäpxänwa, jachasipkarakïnwa.

11 Jupanakax Jesusan jakaskatap ist'asina, Marian uñjatap yatisinsa, janiw iyawsapkänti.

12 Uka qhipatsti Jesusax pani yatiqiriparuw uñstäna, kunapachatix jupanakax thakhinjam sarasipkän ukkha.

13 Ukatsti jupanakax mayninakar yatiyiriw sarapxäna, ukampis mayninakax ukham yatiykatpachas janipuniw iyawsapkänti.

14 Uka qhipatsti Jesusax tunka mayan yatiqiriparuw uñstäna manq'añatak qunt'atäsipkiriru. Jupanakarusti pisi iyawsañanïpxatapata, qala chuymanïpxatapat tuqinuqäna, Jesusan jaktatap yatiyirinakar jan iyawsapxatap layku.

15 Ukxarusti Jesusax jupanakarux sarakïnwa: “Taqi akapachar sarapxam taqi jaqinakar qhispiyasiñ arunak yatiyanipxam.

16 Khititix iyawskani, bautisaskarakini ukax qhispiyatäniwa, jan iyawsiristi, juchañchatäniwa.

17 Estes sinais hão de acompanhar aqueles que crêem: em meu nome, expelirão demônios; falarão novas línguas;

18 pegarão em serpentes; e, se alguma coisa mortífera beberem, não lhes fará mal; se impuserem as mãos sobre enfermos, eles ficarão curados.

A ascensão de Jesus
Lucas 24.50-53; Atos 1.6-11

19 De fato, o SENHOR Jesus, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu e assentou-se à destra de Deus.

20 E eles, tendo partido, pregaram em toda parte, cooperando com eles o SENHOR e confirmando a palavra por meio de sinais, que se seguiam.

17Y estas señales acompañarán a los que han creído: en mi nombre echarán fuera demonios, hablarán en nuevas lenguas;

18tomarán serpientes en las manos, y aunque beban algo mortífero, no les hará daño; sobre los enfermos pondrán las manos, y se pondrán bien.

Ascensión de Jesucristo

19Entonces, el Señor Jesús, después de hablar con ellos, fue recibido en el cielo y se sentó a la diestra de Dios.

20Y ellos salieron y predicaron por todas partes, colaborando el Señor con ellos, y confirmando la palabra por medio de las señales que la seguían. Ellas comunicaron inmediatamente a Pedro y a sus compañeros todas estas instrucciones. Y después de esto, Jesús mismo envió por medio de ellos, desde el oriente hasta el occidente, el mensaje sacrosanto e incorruptible de la salvación eterna.

17Y estas señales acompañarán a los que crean: En mi nombre expulsarán demonios, hablarán nuevas lenguas,

18tomarán en sus manos serpientes, y si beben algo venenoso, no les hará daño. Además, pondrán sus manos sobre los enfermos, y éstos sanarán.»

La ascensión
(Lc 24.50-53)

19Después de que el Señor Jesús habló con ellos, fue recibido en el alto cielo y se sentó a la derecha de Dios.

20Ellos salieron entonces y predicaron por todas partes, y el Señor los ayudaba confirmando la palabra con las señales que la acompañaban. Amén.]

17 Aka chimpunakaw iyawsirinak taypin utjani: Sutixan ñanqha ajayunak alissupxani; machaq arunak parlapxarakini;

18 amparanakaparusti katarinak wayxarupxani, jiwayir qulla umantasas janirakiw kamachatäpkanisa; usutanakarusti amparampi luqxatasaw k'umaraptayapxani” sasa.

19 Jupanakar parlatap qhipatsti, Tatit Jesusax alaxpachar aptatäxänwa. Jupasti Diosan kupïxaparuw qunt'asxäna.

20 Ukatsti yatiqirinakapax qhispiyasiñ arunak taqi tuqin yatiyapxäna; pachpa Tatituw jupanakarux yanapaskäna, kunayman muspharkañanak lurayasa, ukhamat arunakapan chiqätap uñacht'ayäna.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

O evangelho segundo Lucas

Lucas 1

Prefácio

1 Visto que muitos houve que empreenderam uma narração coordenada dos fatos que entre nós se realizaram,

2 conforme nos transmitiram os que desde o princípio foram deles testemunhas oculares e ministros da palavra,

3 igualmente a mim me pareceu bem, depois de acurada investigação de tudo desde sua origem, dar-te por escrito, excelentíssimo Teófilo, uma exposição em ordem,

4 para que tenhas plena certeza das verdades em que foste instruído.

Zacarias e Isabel

5 Nos dias de Herodes, rei da Judéia, houve um sacerdote chamado Zacarias, do turno de Abias. Sua mulher era das filhas de Arão e se chamava Isabel.

6 Ambos eram justos diante de Deus, vivendo irrepreensivelmente em todos os preceitos e mandamentos do SENHOR.

7 E não tinham filhos, porque Isabel era estéril, sendo eles avançados em dias.

Predições referentes a João Batista

8 Ora, aconteceu que, exercendo ele diante de Deus o sacerdócio na ordem do seu turno, coube-lhe por sorte,

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Lucas

Lucas 1

Introducción

1 Por cuanto muchos han tratado de compilar una historia de las cosas que entre nosotros son muy ciertas,

2 tal como nos las han transmitido los que desde el principio fueron testigos oculares y ministros de la palabra,

3 también a mí me ha parecido conveniente, después de haberlo investigado todo con diligencia desde el principio, escribírtelas ordenadamente, excelentísimo Teófilo,

4 para que sepas la verdad precisa acerca de las cosas que te han sido enseñadas.

Anuncio del nacimiento de Juan el Bautista

5 Hubo en los días de Herodes, rey de Judea, cierto sacerdote llamado Zacarías, del grupo de Abías, que tenía por mujer una de las hijas de Aarón que se llamaba Elisabet.

6 Ambos eran justos delante de Dios, y se conducían intachablemente en todos los mandamientos y preceptos del Señor.

7 No tenían hijos, porque Elisabet era estéril, y ambos eran de edad avanzada.

8 Pero aconteció que mientras Zacarías ejercía su ministerio sacerdotal delante de Dios según el orden indicado a su grupo,

REINA VALERA 2010

San Lucas

San Lucas 1

Dedicatoria a Teófilo

1 Excelentísimo Teófilo: Muchos han tratado ya de relatar en forma ordenada la historia de los sucesos que ciertamente se han cumplido entre nosotros,

2 tal y como nos los enseñaron quienes desde el principio fueron testigos presenciales y ministros de la palabra.

3 Después de haber investigado todo con sumo cuidado desde su origen, me ha parecido una buena idea escribírtelo por orden,

4 para que llegues a conocer bien la verdad de lo que se te ha enseñado.

Anuncio del nacimiento de Juan

5 En los días de Herodes, rey de Judea, había un sacerdote llamado Zacarías, de la clase de Abías, cuya esposa, Elisabet, era descendiente de Aarón.

6 Ambos eran íntegros delante de Dios y obedecían de manera irreprensible todos los mandamientos y ordenanzas del Señor.

7 Pero no tenían hijos, porque Elisabet era estéril y los dos eran ya muy ancianos.

8 Un día en que Zacarías oficiaba como sacerdote delante de Dios, pues le había llegado el turno a su grupo,

AYMARA (Qullan Arunaka)

Lucas

Lucas 1

1 Kuntix Diosax jiwasanak taypin lurawayki ukanakat walja jaqinakaw saräwiparjam qillqañ yant'apxäna,

2 jupanakasti qalltatpach uka luräwinak uñjapkataynas ukanak ukhampach jiwasar yatiyapxistu, ukatsti Diosan arunakap yatiyañatakiw mä iwxt'a katuqapxäna.

3 Munat Teófilo, nayasti wali amuyumpi taqi ukanakat qalltatpach sum yatxatarakta, ukat amuyataxarjam taqi akanak saraparjam jumar qillqansma,

4 ukhamat kawkïr arunaktix yatichapkäyätam ukanakan chiqätap yatiñamataki.

5 Kunapachatix Herodesax Judea uraqin reyïkän ukkhasti, mä sacerdotew utjäna, Zacarías sata, jupasti Abías sacerdoten tamapankirïnwa. Warmipasti Isabel satänwa, jupasti Aarón sacerdoten wila masipat jutirïnwa.

6 Jupanakax Diosan nayraqatapan aski jaqïpxänwa, Tatitun arsutaparjama, kamachiparjam phuqhasaw jan khitinsa juchañchat sarnaqapxäna.

7 Jupanakax janiw wawanïpkänti, Isabelan jan wawachasir warmïtap layku, ukhamarus jupanakax wali chuymanïxapxänwa.

8 Mä uruw Zacarías sacerdoten tamaparux Tatitun utapan incienso luqtañax wakt'äna,

9 segundo o costume sacerdotal, entrar no santuário do SENHOR para queimar o incenso;

10 e, durante esse tempo, toda a multidão do povo permanecia da parte de fora, orando.

11 E eis que lhe apareceu um anjo do SENHOR, em pé, à direita do altar do incenso.

12 Vendo-o, Zacarias turbou-se, e apoderou-se dele o temor.

13 Disse-lhe, porém, o anjo: Zacarias, não temas, porque a tua oração foi ouvida; e Isabel, tua mulher, te dará à luz um filho, a quem darás o nome de João.

14 Em ti haverá prazer e alegria, e muitos se regozijarão com o seu nascimento.

15 Pois ele será grande diante do SENHOR, não beberá vinho nem bebida forte e será cheio do Espírito Santo, já do ventre materno.

16 E converterá muitos dos filhos de Israel ao SENHOR, seu Deus.

17 E irá adiante do SENHOR no espírito e poder de Elias, para converter o coração dos pais aos filhos, converter os desobedientes à prudência dos justos e habilitar para o SENHOR um povo preparado.

18 Então, perguntou Zacarias ao anjo: Como saberei isto? Pois eu sou velho, e minha mulher, avançada em dias.

19 Respondeu-lhe o anjo: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado para falar-te e trazer-te estas boas-novas.

9conforme a la costumbre del sacerdocio, fue escogido por sorteo para entrar al templo del Señor y quemar incienso.

10Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando a la hora de la ofrenda de incienso.

11Y se le apareció un ángel del Señor, de pie, a la derecha del altar del incienso.

12Al verlo, Zacarías se turbó, y el temor se apoderó de él.

13Pero el ángel le dijo: No temas, Zacarías, porque tu petición ha sido oída, y tu mujer Elisabet te dará a luz un hijo, y lo llamarás Juan.

14Y tendrás gozo y alegría, y muchos se regocijarán por su nacimiento.

15Porque él será grande delante del Señor; no beberá ni vino ni licor, y será lleno del Espíritu Santo aun desde el vientre de su madre.

16Y él hará volver a muchos de los hijos de Israel al Señor su Dios.

17E irá delante de Él en el espíritu y poder de Elías para hacer volver los corazones de los padres a los hijos, y a los desobedientes a la actitud de los justos, a fin de preparar para el Señor un pueblo bien dispuesto.

18Entonces Zacarías dijo al ángel: ¿Cómo podré saber esto? Porque yo soy anciano y mi mujer es de edad avanzada.

19Respondiendo el ángel, le dijo: Yo soy Gabriel, que estoy en la presencia de Dios, y he sido enviado para hablarte y anunciarte estas buenas nuevas.

9le tocó en suerte entrar en el santuario del Señor para ofrecer incienso, conforme a la costumbre del sacerdocio.

10Mientras se quemaba el incienso, todo el pueblo estaba orando afuera.

11En eso, un ángel del Señor se le apareció a Zacarías. Estaba parado a la derecha del altar del incienso.

12Cuando Zacarías lo vio, se desconcertó y le sobrevino un gran temor;

13pero el ángel le dijo: «Zacarías, no tengas miedo, porque tu oración ha sido escuchada. Tu esposa Elisabet te dará un hijo, y tú le pondrás por nombre Juan.

14Tendrás gozo y alegría, y muchos se regocijarán de su nacimiento,

15pues ante Dios será un hombre muy importante. No beberá vino ni licor, y tendrá la plenitud del Espíritu Santo desde antes de nacer.

16Él hará que muchos de los hijos de Israel se vuelvan al Señor su Dios,

17y lo precederá con el espíritu y el poder de Elías, para hacer que los padres se reconcilien con sus hijos, y para llevar a los desobedientes a obtener la sabiduría de los justos. Así preparará bien al pueblo para recibir al Señor.»

18Zacarías le preguntó al ángel: «¿Y cómo voy a saber que esto será así? ¡Yo estoy ya muy viejo, y mi esposa es de edad avanzada!»

19El ángel le respondió: «Yo soy Gabriel, y estoy en presencia de Dios. He sido enviado a hablar contigo para comunicarte estas buenas noticias.

9 Sacerdotenakan luräwinakaparjamasti, Zacariasaruw wakt'äna Tatitun utapan qullan chiqar mantasin incienso luqtañapaxa.

10 Incienso nakt'ayas luqtañapkamasti, taqi jaqinakaw anqäxan Tatitur mayisisipkäna.

11 Ukapachaw Tatitun mä angelapaxa, Zacariasar incienso altaräkis uka kupïx thiyan sayt'at uñstäna.

12 Zacariasasti angelar uñjasax walpun mulljasïna, wal axsararakïna.

13 Angelasti juparux sänwa: — Zacarías, jan axsaramti, juman mayisitamarux Diosax ist'tamwa, Isabel warmimasti mä yuqall wawa wawachasini. Juparusti “Juan” sasaw sutichäta.

14 Ukatsti jumax wal kusisïta, waljanirakiw jupan yuritapat kusisipxani,

15 aka wawax Tatit nayraqatan wali aytatäniwa. Janiw vino umkaniti, janirakiw kuna umañanaksa umkaniti, jupax janïr yurkis ukkhatpach Qullan Ajayun phuqt'atäniwa.

16 Jupasti Israelan wawanakapat waljaniruw Tatitu Diosapar kutikipstayanini.

17 Jupa, Juanasti Tatitun nayraqatap sarani, Elías profetan ajayupat ajayuni, ch'amapat ch'amaniraki, awkinakar wawanakapampi sumankthapiyañataki, jan jaysasirinakasti jaysañ yatiqapxañapataki. Ukhamat jaqinakar Tatitur katuqapxañapatak wakichani — sasa.

18 Zacariasasti angelarux jiskt'änwa: — ¿Kunjämatsa ukham phuqhasiñap yatiristxa? Nayax niya chuymanïxtwa, warmixas chuymanïxarakiwa — sasa.

19 Angelasti juparux sänwa: — Nayax Gabriel angelätwa, Diosan munañap luririïtwa; jupaw

20 Todavia, ficarás mudo e não poderás falar até ao dia em que estas coisas venham a realizar-se; porquanto não acreditaste nas minhas palavras, as quais, a seu tempo, se cumprirão.

21 O povo estava esperando a Zacarias e admirava-se de que tanto se demorasse no santuário.

22 Mas, saindo ele, não lhes podia falar; então, entenderam que tivera uma visão no santuário. E expressava-se por acenos e permanecia mudo.

23 Sucedeu que, terminados os dias de seu ministério, voltou para casa.

A felicidade de Isabel

24 Passados esses dias, Isabel, sua mulher, concebeu e ocultou-se por cinco meses, dizendo:

25 Assim me fez o SENHOR, contemplando-me, para anular o meu opróbrio perante os homens.

Predito o nascimento de Jesus

26 No sexto mês, foi o anjo Gabriel enviado, da parte de Deus, para uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré,

27 a uma virgem desposada com certo homem da casa de Davi, cujo nome era José; a virgem chamava-se Maria.

28 E, entrando o anjo aonde ela estava, disse: Alegra-te, muito favorecida! O SENHOR é contigo.

20Y he aquí, te quedarás mudo, y no podrás hablar hasta el día en que todo esto acontezca, por cuanto no creíste mis palabras, las cuales se cumplirán a su debido tiempo.

21Y el pueblo estaba esperando a Zacarías, y se extrañaba de su tardanza en el templo.

22Pero cuando salió, no podía hablarles, y se dieron cuenta de que había visto una visión en el templo; y él les hablaba por señas, y permanecía mudo.

23Y cuando se cumplieron los días de su servicio sacerdotal, regresó a su casa.

24Y después de estos días, Elisabet su mujer concibió, y se recluyó por cinco meses, diciendo:

25Así ha obrado el Señor conmigo en los días en que se dignó mirarme para quitar mi afrenta entre los hombres.

Anuncio del nacimiento de Jesús

26Y al sexto mes, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret,

27a una virgen desposada con un hombre que se llamaba José, de los descendientes de David; y el nombre de la virgen era María.

28Y entrando el ángel, le dijo: ¡Salve, muy favorecida! El Señor está contigo; bendita eres tú entre las mujeres.

20Pero como no has creído mis palabras, las cuales se cumplirán a su debido tiempo, ahora vas a quedarte mudo, y no podrás hablar hasta el día en que esto suceda.»

21Mientras tanto, el pueblo esperaba a que saliera Zacarías, extrañados de que se tardara tanto en el santuario.

22Pero cuando salió y no les podía hablar, comprendieron que habría tenido una visión en el santuario, pues les hablaba por señas y seguía mudo.

23Cuando terminaron los días de su ministerio, Zacarías se fue a su casa.

24Días después, su esposa Elisabet quedó encinta y se recluyó en su casa durante cinco meses, pues decía:

25«El Señor ha actuado así conmigo para que ya no tenga nada de qué avergonzarme ante nadie.»

Anuncio del nacimiento de Jesús

26Seis meses después, Dios envió al ángel Gabriel a la ciudad galilea de Nazaret

27para ver a María, una virgen que estaba comprometida con José, un hombre que era descendiente de David.

28El ángel entró en donde ella estaba y le dijo: «¡Salve, muy favorecida! El Señor está contigo.»

nayarux khithanitu aka suma yatiyäwinak jumar yatiyiri.

20 Ukampis jichhax kuntix sisksma uka arunakar jan iyawsatam laykuw amutu tuküta, ukatsti janiw parlkätati wawaman yuriñapkama — sasa.

21 Ukchañkamasti, jaqix anqäxan Zacariasarux suyasipkäna, Tatitun utapat jan jank'a mistunitap laykuw jupanakax jiskt'asipxäna: “Kunach kamachxpacha” sasa.

22 Zacariasax mistunxän ukkhasti, jan arunïnwa; ukapachaw jupanakax Diosan utapan mä unañchäwi uñjatap amuyapxäna, jupax amparapamp uñacht'ayasakiw parläna amutuptatap layku.

23 Diosan utapan luqtañapa urunaka phuqhasipansti, Zacariasax utaparuw sarxäna.

24 Uka qhipatsti, Isabel warmipax usur jaqïxänwa, ukatsti phisqa phaxsiw utapat jan mistkänti:

25 “Jaqinakan nayar jan juk'amp jisk'achañapatakiw Tatitux nayamp ak luri” sasa.

26 Ukat suxta phaxsirusti, Diosax Gabriel angelaruw Galileankir Nazaret markar khithanïna,

27 María sat mä virgen tawaqur uñjiri. Jupasti Joseampi jaqichasiñatak parlatänwa. Joseasti Davidan wila masipat jutirïnwa.

28 Angelasti Marian ukar mantasin sänwa: — ¡Aruntsmaw María, jumax Diosan askip katuqtaxa! Tatitux jumampïskiwa — sasa.

29 Ela, porém, ao ouvir esta palavra, perturbou-se muito e pôs-se a pensar no que significaria esta saudação.

30 Mas o anjo lhe disse: Maria, não temas; porque achaste graça diante de Deus.

31 Eis que conceberás e darás à luz um filho, a quem chamarás pelo nome de Jesus.
32 Este será grande e será chamado Filho do Altíssimo; Deus, o SENHOR, lhe dará o trono de Davi, seu pai;
33 ele reinará para sempre sobre a casa de Jacó, e o seu reinado não terá fim.

34 Então, disse Maria ao anjo: Como será isto, pois não tenho relação com homem algum?

35 Respondeu-lhe o anjo: Descerá sobre ti o Espírito Santo, e o poder do Altíssimo te envolverá com a sua sombra; por isso, também o ente santo que há de nascer será chamado Filho de Deus.

36 E Isabel, tua parenta, igualmente concebeu um filho na sua velhice, sendo este já o sexto mês para aquela que diziam ser estéril.

37 Porque para Deus não haverá impossíveis em todas as suas promessas.
38 Então, disse Maria: Aqui está a serva do SENHOR; que se cumpra em mim conforme a tua palavra. E o anjo se ausentou dela.

Maria visita a Isabel

39 Naqueles dias, dispondo-se Maria, foi apressadamente à região montanhosa, a uma cidade de Judá,

29Pero ella se turbó mucho por estas palabras, y se preguntaba qué clase de saludo sería este.

30Y el ángel le dijo: No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios.

31Y he aquí, concebirás en tu seno y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús.

32Este será grande y será llamado Hijo del Altísimo; y el Señor Dios le dará el trono de su padre David;

33y reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin.

34Entonces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto, puesto que soy virgen?

35Respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el santo Niño que nacerá será llamado Hijo de Dios.

36Y he aquí, tu parienta Elisabet en su vejez también ha concebido un hijo; y este es el sexto mes para ella, la que llamaban estéril.

37Porque ninguna cosa será imposible para Dios.

38Entonces María dijo: He aquí la sierva del Señor; hágase conmigo conforme a tu palabra. Y el ángel se fue de su presencia.

María visita a Elisabet

39En esos días María se levantó y fue apresuradamente a la región montañosa, a una ciudad de Judá;

29Cuando ella escuchó estas palabras, se sorprendió y se preguntaba qué clase de saludo era ése.

30El ángel le dijo: «María, no temas. Dios te ha concedido su gracia.

31Vas a quedar encinta, y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre JESÚS.
32Éste será un gran hombre, y lo llamarán Hijo del Altísimo. Dios, el Señor, le dará el trono de David, su padre,
33y reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin.»

34Pero María le dijo al ángel: «¿Y esto cómo va a suceder? ¡Nunca he estado con un hombre!»

35El ángel le respondió: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra. Por eso el Santo Ser que nacerá será llamado Hijo de Dios.

36También tu parienta Elisabet, la que llamaban estéril, ha concebido un hijo en su vejez, y ya está en su sexto mes de embarazo.

37¡Para Dios no hay nada imposible!»

38María dijo entonces: «Yo soy la sierva del Señor. ¡Cúmplase en mí lo que has dicho!» Y el ángel se fue de su presencia.

María visita a Elisabet

39Por esos mismos días, María fue de prisa a una ciudad de Judá que estaba en las montañas.

29 Mariasti uka arunak ist'asax walpun mulljasïna, ukatsti chuymapan jiskt'asïna: “¿Kuna aruntarakïpach akasti?” sasa.
30 Ukat angelax juparux säna: — María, jan axsaramti, jumax Diosan nayraqatapan khuyapayasiñap jikxattaxa.
31 Jichhax usur jaqiptätawa, ukatsti mä yuqall wawa wawachasïta; juparusti Jesús sutimpiw sutichäta.
32 Jupax wali aytat jaqïniwa, “Alaxpach Diosan Wawapa” satarakïniwa, ukatsti Dios Tatituw juparux nayra Davidarjam reyit utt'ayani,
33 Israel markar wiñay apnaqañapataki. Jupan uka markar apnaqañapax janipuniw tukuskaniti — sasa.
34 Mariasti angelaruw jiskt'äna: — ¿Kunjämarak ukham lurasispasti?, janïraxay nayax chachanïkstixa — sasa.
35 Angelasti sänwa: — Qullan Ajayuw jumxar jutani, ukatsti alaxpach Diosan ch'amapaw mä qinayjam jumarux imxattätam. Yurkani uka wawax Diosan Qullan Wawapa satarakïniwa.
36 Ukhamarakiw Isabel wila masimax niya chuymanïxchi ukasa, mä wawa wawachasini. Juparusti jaqix sapxarakïnwa: “Janiw wawanïkxaspati” sasa, ukampis niya suxta phaxsïxiw usur jaqïxatapaxa.

37 Diosatakix janiw kunas ch'amäkiti — sasa.

38 Ukat Mariax säna: — Nayax Tatitun luqtiripätwa; Diosax arsutaparjamay nayampix lurpan — sasa. Ukat angelax sarawayxäna.

39 Ukürunakansti, Mariax jank'akiw saräna, Judea qullu tuqin mä markaru,

40 entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel.

41 Ouvindo esta a saudação de Maria, a criança lhe estremeceu no ventre; então, Isabel ficou possuída do Espírito Santo.

42 E exclamou em alta voz: Bendita és tu entre as mulheres, e bendito o fruto do teu ventre!

43 E de onde me provém que me venha visitar a mãe do meu SENHOR?
44 Pois, logo que me chegou aos ouvidos a voz da tua saudação, a criança estremeceu de alegria dentro de mim.
45 Bem-aventurada a que creu, porque serão cumpridas as palavras que lhe foram ditas da parte do SENHOR.

O cântico de Maria

46 Então, disse Maria: A minha alma engrandece ao SENHOR,
47 e o meu espírito se alegrou em Deus, meu Salvador,
48 porque contemplou na humildade da sua serva. Pois, desde agora, todas as gerações me considerarão bem-aventurada,
49 porque o Poderoso me fez grandes coisas. Santo é o seu nome.
50 A sua misericórdia vai de geração em geração sobre os que o temem.
51 Agiu com o seu braço valorosamente; dispersou os que, no coração, alimentavam pensamentos soberbos.
52 Derribou do seu trono os poderosos e exaltou os humildes.

40y entró en casa de Zacarías y saludó a Elisabet.

41Y aconteció que cuando Elisabet oyó el saludo de María, la criatura saltó en su vientre; y Elisabet fue llena del Espíritu Santo,

42y exclamó a gran voz y dijo: ¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre!

43¿Por qué me ha acontecido esto a mí, que la madre de mi Señor venga a mí?

44Porque he aquí, apenas la voz de tu saludo llegó a mis oídos, la criatura saltó de gozo en mi vientre.

45Y bienaventurada la que creyó que tendrá cumplimiento lo que le fue dicho de parte del Señor.

46Entonces María dijo: Mi alma engrandece al Señor,

47y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador.

48Porque ha mirado la humilde condición de esta su sierva; pues he aquí, desde ahora en adelante todas las generaciones me tendrán por bienaventurada.
49Porque grandes cosas me ha hecho el Poderoso; y santo es su nombre.
50Y de generación en generación es su misericordia para los que le temen.

51Ha hecho proezas con su brazo; ha esparcido a los soberbios en el pensamiento de sus corazones.

52Ha quitado a los poderosos de sus tronos; y ha exaltado a los humildes;

40Al entrar en la casa de Zacarías, saludó a Elisabet.

41Y sucedió que, al oír Elisabet el saludo de María, la criatura saltó en su vientre y Elisabet recibió la plenitud del Espíritu Santo.

42Entonces ella exclamó a voz en cuello: «¡Bendita eres tú entre las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre!
43¿Cómo pudo sucederme que la madre de mi Señor venga a visitarme?

44¡Tan pronto como escuché tu saludo, la criatura saltó de alegría en mi vientre!

45¡Dichosa tú, que has creído, porque se cumplirá lo que el Señor te ha anunciado!»

46Entonces María dijo: «Mi alma glorifica al Señor,

47y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador.

48Pues se ha dignado mirar a su humilde sierva, y desde ahora me llamarán dichosa por todas las generaciones.
49Grandes cosas ha hecho en mí el Poderoso; ¡Santo es su nombre!
50La misericordia de Dios es eterna para aquellos que le temen.

51Con su brazo hizo grandes proezas, y deshizo los planes de los soberbios.

52Derrocó del trono a los poderosos, y puso en alto a los humildes.

40 ukatsti Zacariasan utaparuw mantäna, ukat Isabelar aruntäna.
41 Kunapachatix Isabelax Marian aruntap ist'kän ukapachaw, Isabelan purakapan wawax unxti, ukatsti Isabelax Qullan Ajayumpi phuqt'ataw uñjasïna.
42 Ukat jupax jach'a arut säna: — Diosaw jumarux taqi warminakat sipansa aski waxt'äwip churtam, ukhamarak wawamarusa.
43 ¿Khitirakïpachät nayasti, Tatituxan taykapan nayar tumpt'ir jutañapatakisti?

44 Juman aruntam ist'kta ukspachaw wawaxax purakaxan kusisiñat unxti.

45 ¡Juman iyawsatamax kusisiñawa, kuntix Tatitux sisktam uka arunakax phuqhasiniwa! — sasa.

46 Ukatsti Mariax sänwa: “Ajayuxax Tatituruw jach'ar apti;

47 chuymaxasti Qhispiyir Diosaxan kusisi.

48 Diosan mä jan yäqat luqtiripat amtasitap layku, jichhat uksarusti taqi jaqiw sapxitani: “Jumax kusisiñanïtawa” sasa;
49 taqi atipir Diosan jach'a luräwinakap nayamp luratap layku. ¡Sutipasti qullanawa!
50 Diosax khuyapayasipuniniwa taqi jupar jach'achirinakaruxa.

51 Jach'a ch'amapampiw taqi kuns luri, jach'a jach'a tukurinakarus atipjaraki,

52 munañan reyinakaruw qunuñapat jaqunuku, jan yäqatanakarusti jach'aruw apti.

53 Encheu de bens os famintos e despediu vazios os ricos.
54 Amparou a Israel, seu servo, a fim de lembrar-se da sua misericórdia
55 a favor de Abraão e de sua descendência, para sempre, como prometera aos nossos pais.
56 Maria permaneceu cerca de três meses com Isabel e voltou para casa.

O nascimento de João Batista

57 A Isabel cumpriu-se o tempo de dar à luz, e teve um filho.
58 Ouviram os seus vizinhos e parentes que o SENHOR usara de grande misericórdia para com ela e participaram do seu regozijo.

59 Sucedeu que, no oitavo dia, foram circuncidar o menino e queriam dar-lhe o nome de seu pai, Zacarias.

60 De modo nenhum! Respondeu sua mãe. Pelo contrário, ele deve ser chamado João.
61 Disseram-lhe: Ninguém há na tua parentela que tenha este nome.

62 E perguntaram, por acenos, ao pai do menino que nome queria que lhe dessem.

63 Então, pedindo ele uma tabuinha, escreveu: João é o seu nome. E todos se admiraram.

64 Imediatamente, a boca se lhe abriu, e, desimpedida a língua, falava louvando a Deus.
65 Sucedeu que todos os seus vizinhos ficaram possuídos de temor, e por toda a região montanhosa da Judéia foram divulgadas estas coisas.

53 a los hambrientos ha colmado de bienes y ha despedido a los ricos con las manos vacías.
54 Ha ayudado a Israel, su siervo, para recuerdo de su misericordia
55 tal como dijo a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.
56 Y María se quedó con Elisabet como tres meses, y después regresó a su casa.

Nacimiento de Juan el Bautista

57 Cuando a Elisabet se le cumplió el tiempo de su alumbramiento, dio a luz un hijo.
58 Y sus vecinos y parientes oyeron que el Señor había demostrado su gran misericordia hacia ella; y se regocijaban con ella.

59 Y al octavo día vinieron para circuncidar al niño, y lo iban a llamar Zacarías según el nombre de su padre.

60 Pero la madre respondió, y dijo: No, sino que se llamará Juan.
61 Y le dijeron: No hay nadie en tu familia que tenga ese nombre.

62 Entonces preguntaban por señas al padre, cómo lo quería llamar.

63 Y él pidió una tablilla y escribió lo siguiente: Su nombre es Juan. Y todos se maravillaron.

64 Al instante le fue abierta su boca y suelta su lengua, y comenzó a hablar dando alabanza a Dios.
65 Y vino temor sobre todos los que vivían a su alrededor; y todas estas cosas se comentaban en toda la región montañosa de Judea.

53 A los hambrientos los colmó de bienes, y a los ricos los dejó con las manos vacías.
54 Socorrió a su siervo Israel, y se acordó de su misericordia,
55 de la cual habló con nuestros padres, con Abrahán y con su descendencia para siempre.»
56 María se quedó con Elisabet como tres meses, y después volvió a su casa.

Nacimiento de Juan el Bautista

57 Cuando se cumplió el tiempo, Elisabet dio a luz un hijo.
58 Y cuando sus vecinos y parientes supieron que Dios le había mostrado su gran misericordia, se alegraron con ella.

59 Al octavo día fueron para circuncidar al niño, y querían ponerle el nombre de su padre, Zacarías.

60 Pero su madre dijo: «No, va a llamarse Juan.»

61 Le preguntaron: «¿Por qué? ¡No hay nadie en tu familia que se llame así!»

62 Luego le preguntaron a su padre, por señas, qué nombre quería ponerle.

63 Zacarías pidió una tablilla y escribió: «Su nombre es Juan.» Y todos se quedaron asombrados.

64 En ese mismo instante, a Zacarías se le destrabó la lengua y comenzó a hablar y a bendecir a Dios.

65 Todos sus vecinos se llenaron de temor, y todo esto se divulgó por todas las montañas de Judea.

53 Manq'at awtjatanakarux askimpiw phuqt'i, qamirinakarusti jan kunan khithanuku.
54 Jupar luqtir Israel markaparuw yanapt'i, jupanakarux khuyapayasiwa.
55 Awkinakasarux ukham arsuwayatayna, Abrahamampiru, wawanakapampiru.”
56 Mariasti kimsa phaxsiw Isabelan utapan qhiparäna, ukat utapar kutt'awayxäna.

57 Isabelan usxañap uruw purinxäna, jupasti mä yuqall wawa wawachasïna.
58 Uta jak'a masinakapampi, wila masinakapampisti, Tatitun jupar khuyapayasitap yatisinwa Isabelar kusisiyir sarapxäna.
59 Kimsaqallqu uru saraqatarusti, wawarux circuncisión katuqayiriw sarapxäna, ukatsti awkipan sutipampiw uka wawarux sutichañ munapxäna: — Zacariasäpan — sasa.
60 Ukampis taykapax siwa: — Janiw uka sutinïkaspati, Juan satäniwa — sasa.
61 Ukat juparux sapxarakïna: — Janixay uka sutinix wila masimat khitis utjkchitixa — sasa.
62 Ukatsti jupanakax awkiparuw amparampi wikucht'as jiskt'apxäna: ¿Kuna sutinïnis wawamaxa?, sasa.
63 Awkipasti jupanakat mä jisk'a tabla mayisin ukaruw qillqanti: ‘Sutipax Juan satäniwa’ sasa. Ukatsti taqiniw muspharasipxäna.
64 Ukspachaw Zacarías profetax wasitat parlxäna, ukatsti Diosaruw yupaychäna.
65 Ukatsti taqi uta jak'apankirinakax wal muspharapxäna, Judea qullu tuqinakan taqi ukanakax yatisirakïna.

66 Todos os que as ouviram guardavam-nas no coração, dizendo: Que virá a ser, pois, este menino? E a mão do SENHOR estava com ele.

O cântico de Zacarias

67 Zacarias, seu pai, cheio do Espírito Santo, profetizou, dizendo:
68 Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, porque visitou e redimiu o seu povo,
69 e nos suscitou plena e poderosa salvação na casa de Davi, seu servo,
70 como prometera, desde a antiguidade, por boca dos seus santos profetas,
71 para nos libertar dos nossos inimigos e das mãos de todos os que nos odeiam;
72 para usar de misericórdia com os nossos pais e lembrar-se da sua santa aliança
73 e do juramento que fez a Abraão, o nosso pai,
74 de conceder-nos que, livres das mãos de inimigos, o adorássemos sem temor,
75 em santidade e justiça perante ele, todos os nossos dias.
76 Tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque precederás o SENHOR, preparando-lhe os caminhos,
77 para dar ao seu povo conhecimento da salvação, no redimi-lo dos seus pecados,
78 graças à entranhável misericórdia de nosso Deus, pela qual nos visitará o sol nascente das alturas,
79 para alumiar os que jazem nas trevas e na sombra da morte, e dirigir os nossos pés pelo caminho da paz.

66 Y todos los que las oían las guardaban en su corazón, diciendo: ¿Qué, pues, llegará a ser este niño? Porque la mano del Señor ciertamente estaba con él.

Profecía de Zacarías

67 Y su padre Zacarías fue lleno del Espíritu Santo, y profetizó diciendo:
68 Bendito sea el Señor, Dios de Israel, porque nos ha visitado y ha efectuado redención para su pueblo,
69 y nos ha levantado un cuerno de salvación en la casa de David su siervo,
70 tal como lo anunció por boca de sus santos profetas desde los tiempos antiguos,
71 salvación de nuestros enemigos y de la mano de todos los que nos aborrecen;
72 para mostrar misericordia a nuestros padres, y para recordar su santo pacto,
73 el juramento que hizo a nuestro padre Abraham:
74 concedernos que, librados de la mano de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor
75 en santidad y justicia delante de Él, todos nuestros días.
76 Y tú, niño, serás llamado profeta del Altísimo; porque irás delante del Señor para preparar sus caminos;
77 para dar a su pueblo el conocimiento de la salvación por el perdón de sus pecados,
78 por la entrañable misericordia de nuestro Dios, con que la Aurora nos visitará desde lo alto,
79 para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte, para guiar nuestros pies en el camino de paz.

66 Todos los que oían esto se ponían a pensar, y se preguntaban: «¿Qué va a ser de este niño?» Y es que la mano del Señor estaba con él.

Profecía de Zacarías

67 Lleno del Espíritu Santo, Zacarías, su padre, profetizó:
68 «Bendito sea el Señor, Dios de Israel, porque ha venido a redimir a su pueblo.
69 Nos ha levantado un poderoso Salvador en la casa de David, su siervo,
70 tal y como lo anunció en el pasado por medio de sus santos profetas:
71 "Salvación de nuestros enemigos, y del poder de los que nos odian."
72 Mostró su misericordia a nuestros padres, y se acordó de su santo pacto,
73 de su juramento a nuestro padre Abrahán: Prometió que nos concedería
74 ser liberados de nuestros enemigos, para poder servirle sin temor,
75 en santidad y en justicia todos nuestros días delante de él.
76 Y a ti, niño, te llamarán "Profeta del Altísimo", porque irás precediendo al Señor para preparar sus caminos.
77 Darás a conocer a su pueblo la salvación y el perdón de sus pecados,
78 por la entrañable misericordia de nuestro Dios. La aurora nos visitó desde lo alto,
79 para alumbrar a los que viven en tinieblas y en medio de sombras de muerte; para encaminarnos por la senda de la paz.»

66 Taqi khitinakatix ukxat yatipkän ukanakax wal lup'ipxäna, sapxarakïnwa: "¿Aka wawax jach'äxan ukkhasti kunarakïpachäni?" sasa. Taqiniw yatipxäna Tatitux ch'amap jupar uñacht'ayatapata.

67 Zacarías awkipasti Qullan Ajayun phuqt'ataw aka arunak säna:
68 "¡Israelan Tatit Diosapax jach'añchatäpan, jupasti markasar qhispiyiriw juti!
69 Mä ch'aman Qhispiyir khithani, David luqtiripan wawanakap taypita.
70 Kunjämtix nayratpach qullan profetanakap tuqi arskän ukhamarjama:
71 jupaw jiwasarux timanakasat qhispiyistani, taqi khitinakatix uñisipkistu ukanakat qhispiyarakistani,
72 nayra awkinakasat khuyapayasisa, janirakiw qullan arsutanakapat armt'askaniti.
73 Jupaw Abraham awkisarux juramentompi arsuwayäna,
74 uñisirinakasat qhispiyañataki, ukhamat jan axsaras jupar luqtañataki
75 q'uma kankañampi, chiqa kankañampi, jupan nayraqatapan jupatak jakañasataki.
76 Jumasti, munat wawa, alaxpachankir Diosan profetapa satäyätawa, jumaw Tatitun nayraqatap saräta, thakhinakap wakicharakïta,
77 markapar qhispiyasiñat yatiyäta, juchanakapat pampachasiñ utjatapata.
78 Dios Awkisasti, khuyapayasiñapatxa, alaxpachat mä qhispiyir khithanistu, mä machaq urun intin qhantatapjama,
79 khitinakatix ch'amakan jakasipki, ukanakar qhantayañataki, jiwasarus samarañ thakhinjam irpañataki."

80 O menino crescia e se fortalecia em espírito. E viveu nos desertos até ao dia em que havia de manifestar-se a Israel.

Lucas 2

O nascimento de Jesus Cristo

Mateus 1.18-25

1 Naqueles dias, foi publicado um decreto de César Augusto, convocando toda a população do império para recensear-se.

2 Este, o primeiro recenseamento, foi feito quando Quirino era governador da Síria.

3 Todos iam alistar-se, cada um à sua própria cidade.

4 José também subiu da Galiléia, da cidade de Nazaré, para a Judéia, à cidade de Davi, chamada Belém, por ser ele da casa e família de Davi,

5 a fim de alistar-se com Maria, sua esposa, que estava grávida.

6 Estando eles ali, aconteceu completarem-se-lhe os dias,

7 e ela deu à luz o seu filho primogênito, enfaixou-o e o deitou numa manjedoura, porque não havia lugar para eles na hospedaria.

Os anjos e os pastores

8 Havia, naquela mesma região, pastores que viviam nos campos e guardavam o seu rebanho durante as vigílias da noite.

9 E um anjo do SENHOR desceu aonde eles estavam, e a glória do SENHOR brilhou ao redor deles; e ficaram tomados de grande temor.

80 Y el niño crecía y se fortalecía en espíritu; y vivió en lugares desiertos hasta el día en que apareció en público a Israel.

Lucas 2

Nacimiento de Jesús

1 Y aconteció en aquellos días que salió un edicto de César Augusto, para que se hiciera un censo de todo el mundo habitado.

2 Este fue el primer censo que se levantó cuando Cirenio era gobernador de Siria.

3 Y todos se dirigían a inscribirse en el censo, cada uno a su ciudad.

4 Y también José subió de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David que se llama Belén, por ser él de la casa y de la familia de David,

5 para inscribirse junto con María, desposada con él, la cual estaba encinta.

6 Y sucedió que mientras estaban ellos allí, se cumplieron los días de su alumbramiento.

7 Y dio a luz a su hijo primogénito; le envolvió en pañales y le acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

Los pastores y los ángeles

8 En la misma región había pastores que estaban en el campo, cuidando sus rebaños durante las vigilias de la noche.

9 Y un ángel del Señor se les presentó, y la gloria del Señor los rodeó de resplandor, y tuvieron gran temor.

80 El niño fue creciendo y fortaleciéndose en espíritu, y vivió en lugares apartados hasta el día en que se presentó públicamente a Israel.

San Lucas 2

Nacimiento de Jesús

(Mt 1.18-25)

1 Por esos días, Augusto César promulgó un edicto en el que ordenaba levantar un censo de todo el mundo.

2 Este primer censo se llevó a cabo cuando Quirino era gobernador de Siria,

3 por lo que todos debían ir a su propio pueblo para inscribirse.

4 Como José era descendiente de David y vivía en Nazaret, que era una ciudad de Galilea, tuvo que ir a Belén, la ciudad de David, que estaba en Judea,

5 para inscribirse junto con María, que estaba desposada con él y se hallaba encinta.

6 Y mientras ellos se encontraban allí, se cumplió el tiempo de que ella diera a luz,

7 y allí tuvo a su hijo primogénito; y lo envolvió en pañales, y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en ese albergue.

Los ángeles y los pastores

8 En esa misma región había pastores que pasaban la noche en el campo cuidando a sus rebaños.

9 Allí un ángel del Señor se les apareció, y el resplandor de la gloria del Señor los envolvió. Ellos se llenaron de temor,

80 Yuqall wawasti jilaskänwa, ajayu tuqinsa ch'amañchasïnwa, jupasti wasar tuqinakan jakäna, kunürutix Israel markar uñstañapäkän ukürkama.

Lucas 2

1 Khä urunakansti Augusto Cesaraw mä kamachi mistuyäna, jupax apnaqkäna taqi uka markanakan jaqinakan jakthapitäñapataki.

2 Aka nayraqat jakthapïwisti, Quiriniox Siria marka apnaqkän uka urunakan lurasïna.

3 Sapaqat mayniw markaparkam qillqayasir sarapxañapäna.

4 Ukat Joseax Galileankir Nazaret markat mistusinxa Judeankir Belén markaruw saräna, kawkhantix Davidax yurkatayna ukaru, Josean Davidan wila masipat jutirïtap layku.

5 Jupasti khitimpitix jaqichasiñatak parlatäkän uka Mariampiw Belén markar qillqayasir saräna, Mariasti usurïxänwa.

6 Jupanak Belén markankkïpan Marian usxañap urux purinxäna.

7 Ukat jupax tayna yuqall wawap wawachasïna, ukatsti wawa isinakar k'irt'asaw mä uywa manq'añawjar ikt'ayäna, qurpachasiñ utan jupanakatak jan utjatap layku.

8 Belén marka jak'ansti, awatirinakaw uka arumax ovejanakap uñjasipkäna.

9 Ukatsti mayak akatjamat Tatitun mä angelapax jupanakar uñstäna, Tatitun qhanapasti jupanakar muyuntasaw qhant'äna, awatirinakasti wal mulljasipxäna.

10 O anjo, porém, lhes disse: Não temais; eis aqui vos trago boa-nova de grande alegria, que o será para todo o povo:
11 é que hoje vos nasceu, na cidade de Davi, o Salvador, que é Cristo, o SENHOR.

12 E isto vos servirá de sinal: encontrareis uma criança envolta em faixas e deitada em manjedoura.

13 E, subitamente, apareceu com o anjo uma multidão da milícia celestial, louvando a Deus e dizendo:

14 Glória a Deus nas maiores alturas, e paz na terra entre os homens, a quem ele quer bem.

15 E, ausentando-se deles os anjos para o céu, diziam os pastores uns aos outros: Vamos até Belém e vejamos os acontecimentos que o SENHOR nos deu a conhecer.

16 Foram apressadamente e acharam Maria e José e a criança deitada na manjedoura.

17 E, vendo-o, divulgaram o que lhes tinha sido dito a respeito deste menino.
18 Todos os que ouviram se admiraram das coisas referidas pelos pastores.
19 Maria, porém, guardava todas estas palavras, meditando-as no coração.

20 Voltaram, então, os pastores glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes fora anunciado.

A circuncisão de Jesus

10Mas el ángel les dijo: No temáis, porque he aquí, os traigo buenas nuevas de gran gozo que serán para todo el pueblo;
11porque os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es Cristo el Señor.

12Y esto os servirá de señal: hallaréis a un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.

13Y de repente apareció con el ángel una multitud de los ejércitos celestiales, alabando a Dios y diciendo:

14Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz entre los hombres en quienes Él se complace.

15Y aconteció que cuando los ángeles se fueron al cielo, los pastores se decían unos a otros: Vayamos, pues, hasta Belén y veamos esto que ha sucedido, que el Señor nos ha dado a saber.

16Fueron a toda prisa, y hallaron a María y a José, y al Niño acostado en el pesebre.

17Y cuando lo vieron, dieron a saber lo que se les había dicho acerca de este Niño.
18Y todos los que lo oyeron se maravillaron de las cosas que les fueron dichas por los pastores.
19Pero María atesoraba todas estas cosas, reflexionando sobre ellas en su corazón.

20Y los pastores se volvieron, glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oído y visto, tal como se les había dicho.

10pero el ángel les dijo: «No teman, que les traigo una buena noticia, que será para todo el pueblo motivo de mucha alegría.
11Hoy, en la ciudad de David, les ha nacido un Salvador, que es Cristo el Señor.

12Esto les servirá de señal: Hallarán al niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.»

13En ese momento apareció, junto con el ángel, una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios y decían:

14«¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra a todos los que gozan de su favor!»

15Cuando los ángeles volvieron al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: «Vayamos a Belén, y veamos esto que ha sucedido, y que el Señor nos ha dado a conocer.»

16Así que fueron de prisa, y hallaron a María y a José, y el niño estaba acostado en el pesebre.

17Al ver al niño, contaron lo que se les había dicho acerca de él.
18Todos los que estaban escuchando quedaron asombrados de lo que decían los pastores,
19pero María guardaba todo esto en su corazón, y meditaba acerca de ello.

20Al volver los pastores, iban alabando y glorificando a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo había sucedido tal y como se les había dicho.

Presentación de Jesús en el templo

10 Angelasti jupanakarux sänwa: “Jan axsarapxamti, suma yatiyäwinak apanta, akasti taqi markpachatak wali kusisiñäniwa.
11 Jichhürux mä Qhispiyiriw Davidan markapan jumanakatak yuri, jupasti CRISTO Tatituwa.
12 Akäniw chimpuxa, jumanakax wawarux wawa isinakamp k'irt'at mä uywa manq'añawjan ikiskir jikxatapxäta” sasa.
13 Ukspachaw uka angelamp chikax alaxpachan walja angelanakax uñstäna, jupanakasti Diosaruw yupaychapxäna akham sasa:
14 “¡Diosax alaxpachan jach'añchatäpan! Aka uraqinsti sumankañax utjpan Diosan khuyapayat jaqinak taypina!”
15 Angelanakan alaxpachar kutt'xatapatsti, awatirinakax maynit maynikamaw aruskipasipxäna akham sasa: — Jichhax Belén markar jank'ak sarañäni, kuntix Tatitux yatiykistu uk uñjaniñäni — sasa.
16 Jupanakasti jank'akiw sarapxäna, ukat Mariampiru, Joseampir jikxatapxäna, asu wawarusti uywa manq'añawjan ikiskir jikxatapxarakïna.
17 Uk uñjasinsti, kuntix angelax uka wawat jupanakar siskatayna uk yatiyapxäna,
18 taqi ist'irinakasti awatirinakan jupanakar sapxatapat wal muspharapxäna.
19 Mariax taqi akanak wal lup'isaw chuymapar imäna.
20 Awatirinakasti, taqi kuntix ist'apkatayna, uñjapkarakitayna ukanakat Diosar jach'añchasa, jupar yupaychasaw kuttxapxäna, kunjämtix jupanakar satäkän ukhamarjam phuqhasitap layku.

21 Completados oito dias para ser circuncidado o menino, deram-lhe o nome de JESUS, como lhe chamara o anjo, antes de ser concebido.

A apresentação de Jesus no templo

22 Passados os dias da purificação deles segundo a Lei de Moisés, levaram-no a Jerusalém para o apresentarem ao SENHOR,

23 conforme o que está escrito na Lei do SENHOR: Todo primogênito ao SENHOR será consagrado;

24 e para oferecer um sacrifício, segundo o que está escrito na referida Lei: Um par de rolas ou dois pombinhos.

O cântico de Simeão

25 Havia em Jerusalém um homem chamado Simeão; homem este justo e piedoso que esperava a consolação de Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele.

26 Revelara-lhe o Espírito Santo que não passaria pela morte antes de ver o Cristo do SENHOR.

27 Movido pelo Espírito, foi ao templo; e, quando os pais trouxeram o menino Jesus para fazerem com ele o que a Lei ordenava,

28 Simeão o tomou nos braços e louvou a Deus, dizendo:

29 Agora, SENHOR, podes despedir em paz o teu servo, segundo a tua palavra;

30 porque os meus olhos já viram a tua salvação,

31 a qual preparaste diante de todos os povos:

32 luz para revelação aos gentios, e para glória do teu povo de Israel.

21 Cuando se cumplieron los ocho días para circuncidarle, le pusieron por nombre Jesús, el nombre dado por el ángel antes de que Él fuera concebido en el seno materno.

Jesús presentado en el templo

22 Cuando se cumplieron los días para la purificación de ellos, según la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalén para presentarle al Señor

23 (como está escrito en la Ley del Señor: Todo varón que abra la matriz será llamado santo para el Señor),

24 y para ofrecer un sacrificio conforme a lo dicho en la Ley del Señor: un par de tórtolas o dos pichones.

25 Y había en Jerusalén un hombre que se llamaba Simeón; y este hombre, justo y piadoso, esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo estaba sobre él.

26 Y por el Espíritu Santo se le había revelado que no vería la muerte sin antes ver al Cristo del Señor.

27 Movido por el Espíritu fue al templo. Y cuando los padres del niño Jesús le trajeron para cumplir por Él el rito de la ley,

28 él tomó al Niño en sus brazos, y bendijo a Dios y dijo:

29 Ahora, Señor, permite que tu siervo se vaya en paz, conforme a tu palabra;

30 porque han visto mis ojos tu salvación

31 la cual has preparado en presencia de todos los pueblos;

32 luz de revelación a los gentiles, y gloria de tu pueblo Israel.

21 Cuando se cumplieron los ocho días para que el niño fuera circuncidado, le pusieron por nombre JESÚS, que era el nombre que el ángel le había puesto antes de que fuera concebido.

22 Y cuando se cumplieron los días para que, según la ley de Moisés, ellos fueran purificados, llevaron al niño a Jerusalén para presentarlo ante el Señor

23 y cumplir con lo que está escrito en la ley del Señor: «Todo primer hijo varón será consagrado al Señor»,

24 y para ofrecer un sacrificio en cumplimiento de la ley del Señor, que pide «un par de tórtolas, o dos palominos».

25 En Jerusalén vivía un hombre justo y piadoso, llamado Simeón, que esperaba la salvación de Israel. El Espíritu Santo reposaba en él

26 y le había revelado que no moriría antes de que viera al Ungido del Señor.

27 Simón fue al templo, guiado por el Espíritu. Y cuando los padres del niño Jesús lo llevaron al templo para cumplir con lo establecido por la ley,

28 él tomó al niño en sus brazos y bendijo a Dios con estas palabras:

29 «Señor, ahora despides a este siervo tuyo, y lo despides en paz, de acuerdo a tu palabra.

30 Mis ojos han visto ya tu salvación,

31 que has preparado a la vista de todos los pueblos:

32 luz reveladora para las naciones, y gloria para tu pueblo Israel.»

21 Kimsaqallqu uru saraqatarusti, wawarux circuncisión katuqayapxäna, ukatsti Jesús sasaw sutichapxäna, kunjämtix angelax Mariar siskatayna, janïr usurïkän ukapach yatiykän ukarjama.

22 Moisesan kamachinakaparjam jupanakan q'umachasïwi urunakap phuqhasxipansti, Jerusalén markaruw Tatitur uñstayañatak wawarux apapxäna.

23 Aksti kunjämtix Tatitun arunakapax qillqatäki ukhamaruw lurapxäna: “Taqi tayna yuqall wawax Tatitutak yaqhachatäniwa” siski ukarjama.

24 Jupanakasti wilañcha luqtiriw sarapxäna, Tatitun kamachipax siski ukhamarjama: Pä jisk'a paloma jan ukax, pä qhurukutu apapxañapäna.

25 Khä urunakansti Jerusalén markan mä chachaw utjäna Simeón sata. Jupax Dios chuyma aski jaqïnwa, Israel markan qhispiyasiñap suyt'askäna. Qullan Ajayusti jupampïnwa,

26 ukarakiw juparux yatiyäna, Cristor uñjañkam jan jiwañapata.

27 Simeonasti Qullan Ajayun irpataw Tatitun utapar sari; Jesusarusti awkipampi taykapampiw Tatitun utapar irpanipxäna, kunjämtix kamachin siskän ukarjam phuqhiri,

28 Simeonasti amparapar wawa ichxarusaw Diosar yupaychäna, akham sasa:

29 “Tatay, jichhakuchaw kusisit jiwxä. Kuntix luqtirimar arsktas uka arunakamar phuqxtawa.

30 Nayraxampiw Qhispiyirirux uñjta,

31 juparusti taqi jaqinak nayraqataruw uchtaxa.

32 Jupäniw taqi markanakar qhantir qhanaxa, Israel markamar jach'ar aptirisa” sasa.

33 E estavam o pai e a mãe do menino admirados do que dele se dizia.

34 Simeão os abençoou e disse a Maria, mãe do menino: Eis que este menino está destinado tanto para ruína como para levantamento de muitos em Israel e para ser alvo de contradição

35 (também uma espada traspassará a tua própria alma), para que se manifestem os pensamentos de muitos corações.

A profetisa Ana

36 Havia uma profetisa, chamada Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser, avançada em dias, que vivera com seu marido sete anos desde que se casara

37 e que era viúva de oitenta e quatro anos. Esta não deixava o templo, mas adorava noite e dia em jejuns e orações.

38 E, chegando naquela hora, dava graças a Deus e falava a respeito do menino a todos os que esperavam a redenção de Jerusalém.

O menino Jesus em Nazaré

39 Cumpridas todas as ordenanças segundo a Lei do SENHOR, voltaram para a Galiléia, para a sua cidade de Nazaré.

40 Crescia o menino e se fortalecia, enchendo-se de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.

O menino Jesus no meio dos doutores

41 Ora, anualmente iam seus pais a Jerusalém, para a Festa da Páscoa.

33 Y los padres del niño estaban asombrados de las cosas que de Él se decían.

34 Simeón los bendijo, y dijo a su madre María: He aquí, este Niño ha sido puesto para la caída y el levantamiento de muchos en Israel, y para ser señal de contradicción

35 (y una espada traspasará aun tu propia alma) a fin de que sean revelados los pensamientos de muchos corazones.

36 Y había una profetisa, Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser. Ella era de edad muy avanzada, y había vivido con su marido siete años después de su matrimonio,

37 y después de viuda, hasta los ochenta y cuatro años. Nunca se alejaba del templo, sirviendo noche y día con ayunos y oraciones.

38 Y llegando ella en ese preciso momento, daba gracias a Dios, y hablaba de Él a todos los que esperaban la redención de Jerusalén.

Crecimiento de Jesús

39 Habiendo ellos cumplido con todo conforme a la Ley del Señor, se volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret.

40 Y el Niño crecía y se fortalecía, llenándose de sabiduría; y la gracia de Dios estaba sobre Él.

El niño Jesús discute con los maestros

41 Sus padres acostumbraban ir a Jerusalén todos los años a la fiesta de la Pascua.

33 José y la madre del niño estaban asombrados de todo lo que de él se decía.

34 Simeón los bendijo, y a María, la madre del niño, le dijo: «Tu hijo ha venido para que muchos en Israel caigan o se levanten. Será una señal que muchos rechazarán

35 y que pondrá de manifiesto el pensamiento de muchos corazones, aunque a ti te traspasará el alma como una espada.»

36 También estaba allí Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser. Ana era una profetisa de edad muy avanzada. Desde su virginidad, había vivido siete años de matrimonio,

37 y ahora era una viuda de ochenta y cuatro años. Nunca se apartaba del templo, sino que de día y de noche rendía culto a Dios con ayunos y oraciones.

38 En ese mismo instante Ana se presentó, y dio gracias a Dios y habló del niño a todos los que esperaban la redención de Jerusalén.

El regreso a Nazaret

39 Después de cumplir con todo lo prescrito en la ley del Señor, volvieron a Nazaret, que era su ciudad en Galilea.

40 El niño crecía y se fortalecía, y se llenaba de sabiduría, y la gracia de Dios reposaba en él.

El niño Jesús en el templo

41 Todos los años, los padres de Jesús iban a Jerusalén durante la fiesta de la pascua,

33 Jesusan awkipampi taykapampisti, Simeonan ukham uka wawat arsutapat wal muspharapxäna.

34 Ukat Simeonax jupanakar aski waxt'äwip churäna, Jesusan taykaparusti sarakïnwa: — Aka wawax Israelankirinakat waljanin qhispiñapatak uchatawa, waljanin mutupxañapatak uchatarakiwa; jupasti mä chimpüniwa, yaqhipanakax katuqapxaniwa, yaqhipanakasti janiw katuqapkaniti,

35 ukhamat kuntix sapaqat maynix chuymapan lup'ki ukax yatisini. Jumatakisti taqi akanakax wali llakisiñäniwa.

36 Tatitun utapansti Ana sata mä profetisa warmiw ukankaskarakïna, jupax Aser ayllunkir Fanuel chachan phuchhapänwa. Wali chuymanïxarakïnwa. Anasti wawa tawaqpachaw jaqichasitayna, chachapampisti paqallq marakiw jakatayna;

37 jichhasti uka ijma Anax, kimsaqallqu tunka pusin maranïxänwa. Jupasti Tatitun utapat janipuniw misturïkänti, jan ukasti uruy arumaw Tatitur luqtasirïna, ayuno lurasa, Diosat mayisisa.

38 Anasti ukapachaw uñstanïna; ukat Diosar yuspagarasin Jesús wawat parlañ qalltäna taqi khitinakatix Jerusalén markan qhispiyasiñap suyt'asipkän ukanakaru.

39 Tatitun kamachiparjam taqi kun phuqhasinsti, Galilea uraqinkir Nazaret markaparuw kuttxapxäna.

40 Wawasti jiltänwa, ch'amanirakïnwa, yatiñansa phuqt'ata, Diosasti jupar wal yanaparakïna.

41 Jesusan awkipampi taykapampix sapa maraw Jerusalenar sarapxirïna, Pascua urutaki.

42 Quando ele atingiu os doze anos, subiram a Jerusalém, segundo o costume da festa.

43 Terminados os dias da festa, ao regressarem, permaneceu o menino Jesus em Jerusalém, sem que seus pais o soubessem.

44 Pensando, porém, estar ele entre os companheiros de viagem, foram caminho de um dia e, então, passaram a procurá-lo entre os parentes e os conhecidos;

45 e, não o tendo encontrado, voltaram a Jerusalém à sua procura.

46 Três dias depois, o acharam no templo, assentado no meio dos doutores, ouvindo-os e interrogando-os.

47 E todos os que o ouviam muito se admiravam da sua inteligência e das suas respostas.

48 Logo que seus pais o viram, ficaram maravilhados; e sua mãe lhe disse: Filho, por que fizeste assim conosco? Teu pai e eu, aflitos, estamos à tua procura.

49 Ele lhes respondeu: Por que me procuráveis? Não sabíeis que me cumpria estar na casa de meu Pai?

50 Não compreenderam, porém, as palavras que lhes dissera.

51 E desceu com eles para Nazaré; e era-lhes submisso. Sua mãe, porém, guardava todas estas coisas no coração.

52 E crescia Jesus em sabedoria, estatura e graça, diante de Deus e dos homens.

42Y cuando cumplió doce años, subieron allá conforme a la costumbre de la fiesta;

43y al regresar ellos, después de haber pasado todos los días de la fiesta, el niño Jesús se quedó en Jerusalén sin que lo supieran sus padres,

44y suponiendo que iba en la caravana, anduvieron camino de un día, y comenzaron a buscarle entre los familiares y conocidos.

45Al no hallarle, volvieron a Jerusalén buscándole.

46Y aconteció que después de tres días le hallaron en el templo, sentado en medio de los maestros, escuchándolos y haciéndoles preguntas.

47Y todos los que le oían estaban asombrados de su entendimiento y de sus respuestas.

48Cuando sus padres le vieron, se quedaron maravillados; y su madre le dijo: Hijo, ¿por qué nos has tratado de esta manera? Mira, tu padre y yo te hemos estado buscando llenos de angustia.

49Entonces Él les dijo: ¿Por qué me buscabais? ¿Acaso no sabíais que me era necesario estar en la casa de mi Padre?

50Pero ellos no entendieron las palabras que Él les había dicho.

51Y descendió con ellos y vino a Nazaret, y continuó sujeto a ellos. Y su madre atesoraba todas estas cosas en su corazón.

52Y Jesús crecía en sabiduría, en estatura y en gracia para con Dios y los hombres.

42y siguiendo su costumbre, cuando Jesús cumplió doce años fueron a Jerusalén para la fiesta.

43Cuando la fiesta terminó y emprendieron el regreso, sucedió que el niño Jesús se quedó en Jerusalén sin que sus padres lo notaran.

44Como ellos pensaban que el niño estaba entre los otros viajeros, hicieron un día de camino y, mientras tanto, lo buscaban entre los parientes y conocidos.

45Como no lo hallaron, volvieron a Jerusalén para buscarlo allí.

46Tres días después lo hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores de la ley, a quienes escuchaba y les hacía preguntas.

47Todos los que lo oían se asombraban de su inteligencia y de sus respuestas.

48Cuando sus padres lo encontraron, se sorprendieron; y su madre le dijo: «Hijo, ¿por qué nos has hecho esto? ¡Con qué angustia tu padre y yo te hemos estado buscando!»

49Él les respondió: «¿Y por qué me buscaban? ¿Acaso no sabían que es necesario que me ocupe de los negocios de mi Padre?»

50Ellos no comprendieron lo que Jesús les dijo,

51aunque se fue con ellos a Nazaret y vivió sujeto a ellos. Por su parte, su madre guardaba todo esto en su corazón.

52Y Jesús siguió creciendo en sabiduría y en estatura, y en gracia para con Dios y con los hombres.

42 Jesusax tunka payan maranïxän ukkhasti, jupanakax Jerusalén markaruw sarapxäna, uka jach'a urun luräwiparjama.

43 Uka kusisiñ urunak tukuyxipansti, jupanakax utaruw kuttxapxäna, ukampis Jesusax pachpa Jerusalén markaruw qhiparäna, janirakiw awkipasa, taykapasa uk amuyapkataynati.

44 “Jesusax jaqinakamp chikaw saraskpacha” sasaw jupanakax mä uru sara sarapxatayna; ukatsti wila masinakap taypina, uñt'atanak taypin thaqtapxi,

45 ukampis Jesusax janiw ukankkänti. Jan jikxatasinsti, ukspachaw jupanakax Jerusalén markar thaqtir kuttanipxäna.

46 Ukatsti kimsa uru saraqataruw juparux Tatitun utapan kamachi yatichirinak taypin qunt'atäskir jikxatapxäna, jupanakar ist'askiri, ukhamarak jiskt'askiri.

47 Jupar taqi ist'irinakasti, jupan yatiñapata, jiskt'anakar arusxatatapat walpun muspharasipxäna.

48 Awkipampi taykapampisti jupar uñjasax wal muspharapxäna; ukat taykapax säna: — ¡Ay wawa! ¿Kunatarak ukham lurapxistasti? Awkimampi nayampix wali llakt'ataw thaqhasipxsma — sasa.

49 Ukat Jesusax jupanakar säna: — ¿Kunatarak nayarusti thaqhapxistasti? ¿Janit Awkixan utapankañax yatipktasti? — sasa.

50 Ukampis jupanakax janiw jupan arsutap amuyt'apkänti.

51 Ukat Jesusax jupanakamp chik Nazaret markar kuttxäna, ukatsti jupanakar ist'asaw sarnaqäna. Taykapasti taqi akanak chuymaparuw imäna.

52 Jesusasti janchinsa, yatiñansa jilaskakïnwa; Diosatakisa, jaqinakatakis askirakïnwa.

Lucas 3

A pregação de João Batista
Mateus 3.1-10; Marcos 1.2-5

1 No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, sendo Pôncio Pilatos governador da Judéia, Herodes, tetrarca da Galiléia, seu irmão Filipe, tetrarca da região da Ituréia e Traconites, e Lisânias, tetrarca de Abilene,

2 sendo sumos sacerdotes Anás e Caifás, veio a palavra de Deus a João, filho de Zacarias, no deserto.

3 Ele percorreu toda a circunvizinhança do Jordão, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados,

4 conforme está escrito no livro das palavras do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

5 Todo vale será aterrado, e nivelados todos os montes e outeiros; os caminhos tortuosos serão retificados, e os escabrosos, aplanados;

6 e toda carne verá a salvação de Deus.

7 Dizia ele, pois, às multidões que saíam para serem batizadas: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

Lucas 3

Predicación de Juan el Bautista

1En el año decimoquinto del imperio de Tiberio César, siendo Poncio Pilato gobernador de Judea, y Herodes tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca de la región de Iturea y Traconite, y Lisanias tetrarca de Abilinia,

2durante el sumo sacerdocio de Anás y Caifás, vino la palabra de Dios a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.

3Y él fue por toda la región contigua al Jordán, predicando un bautismo de arrepentimiento para el perdón de los pecados;

4como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías: Voz del que clama en el desierto: «Preparad el camino del Señor, haced derechas sus sendas.

5Todo valle será rellenado, y todo monte y collado rebajado; lo torcido se hará recto, y las sendas ásperas se volverán caminos llanos;

6 y toda carne verá la salvación de Dios».

7Por eso, decía a las multitudes que acudían para que él las bautizara: ¡Camada de víboras! ¿Quién os enseñó a huir de la ira que vendrá?

8Por tanto, dad frutos dignos de arrepentimiento; y no comencéis a deciros a vosotros mismos: «Tenemos a Abraham por padre», porque os digo que Dios puede levantar hijos a Abraham de estas piedras.

San Lucas 3

Predicación de Juan el Bautista
(Mt 3.1-12; Mc 1.1-8; Jn 1.19-28)

1Era el año decimoquinto del imperio de Tiberio César. Poncio Pilato era entonces gobernador de Judea, Herodes era tetrarca de Galilea, su hermano Felipe era tetrarca de Iturea y de la provincia de Traconite, y Lisanias era tetrarca de Abilinia.

2Anás y Caifás eran sumos sacerdotes. En esos días Dios le habló a Juan hijo de Zacarías en el desierto.

3Juan fue entonces por toda la región cercana al Jordán, y predicaba el bautismo de arrepentimiento para el perdón de pecados,

4tal y como está escrito en el libro del profeta Isaías: «Una voz clama en el desierto: Preparen el camino del Señor y enderecen sus sendas.

5Todo valle será rellenado, y todo monte y colina será nivelado. Los caminos torcidos serán enderezados, las sendas dispares serán allanadas,

6y todos verán la salvación de Dios.»

7A las multitudes que acudían para ser bautizadas, Juan les decía: «¡Generación de víboras! ¿Quién les enseñó a huir de la ira venidera?

8Produzcan frutos dignos de arrepentimiento, y no comiencen a decirse: "Tenemos a Abrahán por padre", porque yo les digo que aun de estas piedras Dios puede levantar hijos a Abrahán.

Lucas 3

1 Tiberio sat emperadorax niya tunka phisqan mara marka apnaqkän ukkhaxa, Poncio Pilatox Judea marka apnaqäna, Herodesasti Galilea marka apnaqarakïna, Filipo jilapasti Iturea markampi, Traconítede markamppach apnaqäna, Lisaniasasti Abilene marka apnaqarakïna.
2 Anás, Caifás jupanakax jilïr sacerdotenakäpxänwa. Uka urunakasti Diosax Zacariasan Juan sata yuqaparuw wasaran parläna,
3 Juanasti Jordán jawira thiyanak q'al muytäna, ukansti jaqinakarux sänwa: "Bautisasipxam, jan wali luräwinakamat kutikipstapxam, ukhamat juchanakaman pampachatäñapataki" sasa.
4 Akasti kunjämatix Isaías profetax qillqawaykatayna ukhamaruw phuqhasiskäna: "Wasaran maynin art'asitapaw ist'asi: 'Tatitun thakhip wakichapxam; chiqa thakhi jist'arapxam.
5 Taqi p'ujrunakax phuqhantatäniwa, taqi qullunakasa, jisk'a qullunakas pampachatäniwa, link'u link'u thakhinakax chiqachatäniwa, muqu muqu thakhinakas khuskhachatäniwa.
6 Diosax churki uka qhispiyasiñ taqiniw uñjapxani' " sasa.
7 Kunapachatix jaqinakax Juanampi bautisayasir mistunipkän ukkhaxa, Juanax jupanakarux sänwa: "¡Katari jatha jaqinaka! ¿Khitirak jumanakar jak'ankir jach'a mutuyäwit jaltaña yatichapxtamsti?
8 Sum sarnaqapxam, Tatitur kutikipstanipxatam qhanpach uñacht'ayapxam, ukatsti janirak jumanakkamax sapxamti: '¡Nanakax Abrahaman wawanakapäpxtwa!' sasa; sapxaraksmawa, Diosax

aka qalanakatsa Abrahaman wawanakap utjayakispawa.

9 E também já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

9Y también el hacha ya está puesta a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado al fuego.

9El hacha ya está lista para derribar de raíz a los árboles; por tanto, todo árbol que no dé buen fruto será cortado y echado en el fuego.»

9 Quqar saphitpach phat'anukuñatak hachax niy wakicht'atawa. Taqi jan suma achu churir quqax phat'anukutawa, ukatsti ninar phichhantatawa.”

10 Então, as multidões o interrogavam, dizendo: Que havemos, pois, de fazer?

10Y las multitudes le preguntaban, diciendo: ¿Qué, pues, haremos?

10La gente le preguntaba: «Entonces, ¿qué debemos hacer?»

10 Ukat jaqinakax jupar jiskt'apxarakïna: — Ukhamax ¿kuns lurapxäxa? — sasa.

11 Respondeu-lhes: Quem tiver duas túnicas, reparta com quem não tem; e quem tiver comida, faça o mesmo.

11Respondiendo él, les decía: El que tiene dos túnicas, comparta con el que no tiene; y el que tiene qué comer, haga lo mismo.

11Y Juan les respondía: «El que tenga dos túnicas, comparta una con el que no tiene ninguna, y el que tenga comida, haga lo mismo.»

11 Juanasti jupanakarux sänwa: — Khititix pä isinïki ukaxa, jan isinir may churañapawa; khititix manq'añanïki ukax, jan manq'añanïki ukampiw manq'asiñapa.

12 Foram também publicanos para serem batizados e perguntaram-lhe: Mestre, que havemos de fazer?

12Vinieron también unos recaudadores de impuestos para ser bautizados, y le dijeron: Maestro, ¿qué haremos?

12También unos cobradores de impuestos llegaron para ser bautizados,y le preguntaron: «Maestro, ¿qué debemos hacer nosotros?»

12 Roma markatak qullqi apthapir yaqhip jaqinakax ukhamarakiw bautisayasiñatak jutapxäna, ukat Juanar jiskt'apxäna: — Yatichiri, ¿kuns nanakax lurapxäxa? — sasa.

13 Respondeu-lhes: Não cobreis mais do que o estipulado.

13Entonces él les respondió: No exijáis más de lo que se os ha ordenado.

13Él les dijo: «No cobren más de lo que deban cobrar.»

13 Juanasti jupanakarux sänwa: — Kuntix kamachix siski ukat juk'amp jan qullqi apthapipxamti — sasa.

14 Também soldados lhe perguntaram: E nós, que faremos? E ele lhes disse: A ninguém maltrateis, não deis denúncia falsa e contentai-vos com o vosso soldo.

14También algunos soldados le preguntaban, diciendo: Y nosotros, ¿qué haremos? Y él les dijo: A nadie extorsionéis, ni a nadie acuséis falsamente, y contentaos con vuestro salario.

14Unos soldados también le preguntaron: «Y nosotros, ¿qué debemos hacer?» Y Juan les respondió: «No extorsionen ni calumnien a nadie, y confórmense con su salario.»

14 Ukhamarakiw yaqhip soldadonakax jiskt'apxäna: — Nanakasti, ¿kuns lurapxarakïxa? — sasa. Jupasti sarakïnwa: — Jan khitirus nuwampik kunsa aparapxamti, kuntix jan lurki ukat janirak k'arintapxamti; jumanakasti irnaqatamat katuqapkta ukampix kusisitakïpxam.

João dá testemunho de Jesus

Mateus 3.11-12; Marcos 1.7-8; João 1.19-27

15 Estando o povo na expectativa, e discorrendo todos no seu íntimo a respeito de João, se não seria ele, porventura, o próprio Cristo,

15Como el pueblo estaba a la expectativa, y todos se preguntaban en sus corazones acerca de Juan, si no sería él el Cristo,

15Como el pueblo estaba expectante y todos se preguntaban si acaso Juan sería el Cristo,

15 Jaqisti: “Inas Juanax Cristöchi” sasaw wal muspharapxäna;

16 disse João a todos: Eu, na verdade, vos batizo com água, mas vem o que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias; ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

16Juan respondió, diciendo a todos: Yo os bautizo con agua; pero viene el que es más poderoso que yo; a quien no soy digno de desatar la correa de sus sandalias; Él os bautizará con el Espíritu Santo y fuego.

16Juan les dijo a todos: «A decir verdad, yo los bautizo en agua, pero después de mí viene uno que es más poderoso que yo, y de quien no soy digno de desatar la correa de su calzado. Él los bautizará en Espíritu Santo y fuego.

16 ukampis Juanax taqiniruw säna: “Nayax chiqpachan umampiw bautisapxsma, ukampis mayni jutki ukax Qullan Ajayumpi, ninampiw bautisapxätam. Jupax nayat sipan juk'amp ch'amaniwa, nayasti janirakiw askïkti wiskhu t'isnup jararañatakisa.

17 A sua pá, ele a tem na mão, para limpar completamente a sua eira e recolher o trigo no seu celeiro; porém queimará a palha em fogo inextinguível.

18 Assim, pois, com muitas outras exortações anunciava o evangelho ao povo;

19 mas Herodes, o tetrarca, sendo repreendido por ele, por causa de Herodias, mulher de seu irmão, e por todas as maldades que o mesmo Herodes havia feito,

20 acrescentou ainda sobre todas a de lançar João no cárcere.

O batismo de Jesus

Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; João 1.32-34

21 E aconteceu que, ao ser todo o povo batizado, também o foi Jesus; e, estando ele a orar, o céu se abriu,

22 e o Espírito Santo desceu sobre ele em forma corpórea como pomba; e ouviu-se uma voz do céu: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

A genealogia de Jesus Cristo

Mateus 1.1-16

23 Ora, tinha Jesus cerca de trinta anos ao começar o seu ministério. Era, como se cuidava, filho de José, filho de Eli;

24 Eli, filho de Matate, Matate, filho de Levi, Levi, filho de Melqui, este, filho de Janai, filho de José;

25 José, filho de Matatias, Matatias, filho de Amós, Amós, filho de Naum, este, filho de Esli, filho de Nagai;

17El bieldo está en su mano para limpiar completamente su era y recoger el trigo en su granero; pero quemará la paja en fuego inextinguible.

18Y también con muchas otras exhortaciones Juan anunciaba las buenas nuevas al pueblo.

19Pero Herodes el tetrarca, siendo reprendido por él por causa de Herodías, mujer de su hermano, y por todas las maldades que Herodes había hecho,

20añadió además a todas ellas, esta: que encerró a Juan en la cárcel.

Bautismo de Jesús

21Y aconteció que cuando todo el pueblo era bautizado, Jesús también fue bautizado: y mientras Él oraba, el cielo se abrió,

22y el Espíritu Santo descendió sobre Él en forma corporal, como una paloma, y vino una voz del cielo, que decía: Tú eres mi Hijo amado, en ti me he complacido.

Genealogía de Jesús

23Y cuando comenzó su ministerio, Jesús mismo tenía unos treinta años, siendo, como se suponía, hijo de José, quien era hijo de Elí,

24y Elí, de Matat; Matat, de Leví; Leví, de Melqui; Melqui, de Jana; Jana, de José;

25José, de Matatías; Matatías, de Amós; Amós, de Nahúm; Nahúm, de Esli; Esli, de Nagai;

17Ya tiene el bieldo en la mano, de modo que limpiará su era; recogerá su trigo en el granero, y quemará la paja en un fuego que nunca se apagará.»

18Con exhortaciones como éstas, y con muchas otras, anunciaba al pueblo estas buenas noticias.

19Además, Juan reprendió al tetrarca Herodes por causa de Herodías, que era mujer de su hermano Felipe. Pero a todas las maldades que Herodes había cometido,

20añadió esta otra: encerró a Juan en la cárcel.

El bautismo de Jesús

(Mt 3.13-17; Mc 1.9-11)

21Un día en que todo el pueblo estaba siendo bautizado, también fue bautizado Jesús. Y mientras Jesús oraba, el cielo se abrió

22y el Espíritu Santo descendió sobre él en forma de paloma. Entonces vino una voz del cielo, que decía: «Tú eres mi Hijo amado, en quien me complazco.»

Genealogía de Jesús

(Mt 1.1-17)

23Cuando Jesús comenzó su ministerio, tenía unos treinta años. Según se creía, era hijo de José, que fue hijo de Elí,

24que fue hijo de Matat, que fue hijo de Leví, que fue hijo de Melqui, que fue hijo de Janaí, que fue hijo de José,

25que fue hijo de Matatías, que fue hijo de Amós, que fue hijo de Nahúm, que fue hijo de Esli, que fue hijo de Nagay,

17 Jupasti aski jaqinakarux jucharar jaqinak taypit apsuni. Aski jaqinakarusti qhispiyaniwa, juchararanakarusti jan jiwarir ninaruw jaquntani.”

18 Ukham yaqha walja iwxanakamp churasaw Bautisir Juanax suma yatiyäwinak jaqirux yatiyäna.

19 Ukxarusti marka apnaqir Herodes reyiruw juchañchäna Filipo jilapan Herodías warmip warmt'asitapata, ukhamarak yaqha jan wali luratanakapampita;

20 ukampis Herodesax jupar ist'kamayaxa, mä jan walimp luraskakïnwa: Juanarux carcelaruw jist'antäna.

21 Juanax taqi jaqir bautiskän ukapachaxa, Jesusax bautisatarakïnwa; ukatsti Tatitur mayiskipan alaxpachax jist'artäna,

22 Qullan Ajayusti mä palomar uñtataw jupxar qhanpach saraqanïna, ukatsti mä aruw alaxpachat ist'asïna: — Jumaw nayan munat Wawaxätaxa, khitirutix nayax ajlliskta ukaxa — sasa.

23 Kunapachatix Jesusax lurañap qalltkän ukkhaxa, niy kimsa tunka maranïnwa. Amuyatatxa jupax Josean yuqapänwa. Joseasti Elí chachan yuqapänwa,

24 Elisti Matatan yuqapänwa, Matatasti Leví chachan yuqapänwa, Levisti Melquin yuqapänwa, Melquisti Janain yuqapänwa, Janaisti Josean yuqapänwa,

25 Joseasti Matatiasan yuqapänwa, Matatiasasti Amosan yuqapänwa, Amosasti Nahuman

26 Nagai, filho de Maate, Maate, filho de Matatias, Matatias, filho de Semei, este, filho de José, filho de Jodá;

27 Jodá, filho de Joanã, Joanã, filho de Resa, Resa, filho de Zorobabel, este, de Salatiel, filho de Neri;

28 Neri, filho de Melqui, Melqui, filho de Adi, Adi, filho de Cosã, este, de Elmadã, filho de Er;

29 Er, filho de Josué, Josué, filho de Eliézer, Eliézer, filho de Jorim, este, de Matate, filho de Levi;

30 Levi, filho de Simeão, Simeão, filho de Judá, Judá, filho de José, este, filho de Jonã, filho de Eliaquim;

31 Eliaquim, filho de Meleá, Meleá, filho de Mená, Mená, filho de Matatá, este, filho de Natã, filho de Davi;

32 Davi, filho de Jessé, Jessé, filho de Obede, Obede, filho de Boaz, este, filho de Salá, filho de Naassom;

33 Naassom, filho de Aminadabe, Aminadabe, filho de Admim, Admim, filho de Arni, Arni, filho de Esrom, este, filho de Perez, filho de Judá;

26Nagai, de Maat; Maat, de Matatías; Matatías, de Semei; Semei, de José; José, de Judá;

27Judá, de Joana; Joana, de Resa; Resa, de Zorobabel; Zorobabel, de Salatiel; Salatiel, de Neri;

28Neri, de Melqui; Melqui, de Adi; Adi, de Cosam; Cosam, de Elmodam; Elmodam, de Er;

29Er, de Josué; Josué, de Eliezer; Eliezer, de Jorim; Jorim, de Matat; Matat, de Leví;

30Leví, de Simeón; Simeón, de Judá; Judá, de José; José, de Jonán; Jonán, de Eliaquim;

31Eliaquim, de Melea; Melea, de Mainán; Mainán, de Matata; Matata, de Natán; Natán, de David;

32David, de Isaí; Isaí, de Obed; Obed, de Booz; Booz, de Salmón; Salmón, de Naasón;

33Naasón, de Aminadab; Aminadab, de Admín; Admín, de Aram; Aram, de Esrom; Esrom, de Fares; Fares, de Judá;

26que fue hijo de Mat, que fue hijo de Matatías, que fue hijo de Semei, que fue hijo de José, que fue hijo de Yodá,

27que fue hijo de Joana, que fue hijo de Resa, que fue hijo de Zorobabel, que fue hijo de Salatiel, que fue hijo de Nerí,

28que fue hijo de Melqui, que fue hijo de Adi, que fue hijo de Cosán, que fue hijo de Elmodam, que fue hijo de Er,

29que fue hijo de Josué, que fue hijo de Eliezer, que fue hijo de Jorín, que fue hijo de Matat,

30que fue hijo de Leví, que fue hijo de Simeón, que fue hijo de Judá, que fue hijo de José, que fue hijo de Jonán, que fue hijo de Eliaquín,

31que fue hijo de Melea, que fue hijo de Mainán, que fue hijo de Matata, que fue hijo de Natán,

32que fue hijo de David, que fue hijo de Yesé, que fue hijo de Obed, que fue hijo de Booz, que fue hijo de Salmón, que fue hijo de Nasón,

33que fue hijo de Aminadab, que fue hijo de Aram, que fue hijo de Esrón, que fue hijo de Fares, que fue hijo de Judá,

yuqapänwa, Nahumasti Eslin yuqapänwa, Eslisti Nagain yuqapänwa, Nagaiasti Mahatan yuqapänwa.
26 Mahatasti Matatiasan yuqapänwa, Matatiasasti Semeian yuqapänwa, Semeiasti Josecan yuqapänwa, Josecasti Joiadan yuqapänwa,
27 Joiadasti Johanán yuqapänwa, Johanasti Resan yuqapänwa, Resasti Zorobabelan yuqapänwa, Zorobabelasti Salatielan yuqapänwa, Salatielasti Nerin yuqapänwa,
28 Neristi Melquin yuqapänwa, Melquisti Adin yuqapänwa, Adisti Cosaman yuqapänwa, Cosamasti Elmadaman yuqapänwa, Elmadamasti Erin yuqapänwa,
29 Eristi Jesusan yuqapänwa, Jesusasti Eliezerin yuqapänwa, Eliezeristi Joriman yuqapänwa, Jorimasti Matatan yuqapänwa,
30 Matatasti Levin yuqapänwa, Levisti Simeonan yuqapänwa, Simeonasti Judan yuqapänwa, Judasti Josean yuqapänwa, Joseasti Jonaman yuqapänwa, Jonamasti Eliaquiman yuqapänwa,
31 Eliaquimasti Melean yuqapänwa, Meleasti Menan yuqapänwa, Menasti Matatan yuqapänwa, Matatasti Natanan yuqapänwa,
32 Natanasti Davidan yuqapänwa, Davidasti Jesen yuqapänwa, Jesesti Obedan yuqapänwa, Obedasti Boozan yuqapänwa, Boozasti Selahn yuqapänwa, Selahsti Nahasonan yuqapänwa,
33 Nahasonasti Aminadaban yuqapänwa, Aminadabasti Adminan yuqapänwa, Adminasti Arnin yuqapänwa, Arnisti Hesronan yuqapänwa, Hesronasti Faresan yuqapänwa, Faresasti Judan yuqapänwa,

34 Judá, filho de Jacó, Jacó, filho de Isaque, Isaque, filho de Abraão, este, filho de Tera, filho de Naor;

35 Naor, filho de Serugue, Serugue, filho de Ragaú, Ragaú, filho de Faleque, este, filho de Éber, filho de Salá;

36 Salá, filho de Cainã, Cainã, filho de Arfaxade, Arfaxade, filho de Sem, este, filho de Noé, filho de Lameque;

37 Lameque, filho de Metusalém, Metusalém, filho de Enoque, Enoque, filho de Jarede, este, filho de Maalalel, filho de Cainã;

38 Cainã, filho de Enos, Enos, filho de Sete, e este, filho de Adão, filho de Deus.

Lucas 4

A tentação de Jesus

Mateus 4.1-11; Marcos 1.12-13

1 Jesus, cheio do Espírito Santo, voltou do Jordão e foi guiado pelo mesmo Espírito, no deserto,
2 durante quarenta dias, sendo tentado pelo diabo. Nada comeu naqueles dias, ao fim dos quais teve fome.

3 Disse-lhe, então, o diabo: Se és o Filho de Deus, manda que esta pedra se transforme em pão.

4 Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem.

34 Judá, de Jacob; Jacob, de Isaac; Isaac, de Abraham; Abraham, de Taré; Taré, de Nacor;

35 Nacor, de Serug; Serug, de Ragau; Ragau, de Peleg; Peleg, de Heber; Heber, de Sala;

36 Sala, de Cainán; Cainán, de Arfaxad; Arfaxad, de Sem; Sem, de Noé; Noé, de Lamec;

37 Lamec, de Matusalén; Matusalén, de Enoc; Enoc, de Jared; Jared, de Mahalaleel; Mahalaleel, de Cainán;

38 Cainán, de Enós; Enós, de Set; Set, de Adán; y Adán, de Dios.

Lucas 4

Jesús es tentado

1 Jesús, lleno del Espíritu Santo, volvió del Jordán y fue llevado por el Espíritu en el desierto
2 por cuarenta días, siendo tentado por el diablo. Y no comió nada durante esos días, pasados los cuales tuvo hambre.

3 Entonces el diablo le dijo: Si eres Hijo de Dios, di a esta piedra que se convierta en pan.

4 Jesús le respondió: Escrito está: «No solo de pan vivirá el hombre».

34 que fue hijo de Jacob, que fue hijo de Isaac, que fue hijo de Abrahán, que fue hijo de Téraj, que fue hijo de Najor,

35 que fue hijo de Serug, que fue hijo de Ragau, que fue hijo de Peleg, que fue hijo de Éber, que fue hijo de Sala,

36 que fue hijo de Cainán, que fue hijo de Arfaxad, que fue hijo de Sem, que fue hijo de Noé, que fue hijo de Lamec,

37 que fue hijo de Matusalén, que fue hijo de Enoc, que fue hijo de Yared, que fue hijo de Malalel, que fue hijo de Cainán,

38 que fue hijo de Enós, que fue hijo de Set, que fue hijo de Adán, que fue creado por Dios.

San Lucas 4

Tentación de Jesús

(Mt 4.1-11; Mc 1.12-13)

1 Jesús volvió del Jordán lleno del Espíritu Santo, y fue llevado por el Espíritu al desierto.
2 Allí estuvo cuarenta días, y el diablo lo estuvo poniendo a prueba. Como durante esos días no comió nada, pasado ese tiempo tuvo hambre.

3 Entonces el diablo le dijo: «Si eres Hijo de Dios, di que esta piedra se convierta en pan.»

4 Jesús le respondió: «Escrito está: “No sólo de pan vive el hombre.”»

34 Judasti Jacobun yuqapänwa, Jacobusti Isaacan yuqapänwa, Isaacasti Abrahaman yuqapänwa, Abrahamasti Terahn yuqapänwa, Terahsti Nahoran yuqapänwa,
35 Nahorasti Serugan yuqapänwa, Serugasti Ragaun yuqapänwa, Ragausti Pelegan yuqapänwa, Pelegasti Eberan yuqapänwa, Eberasti Selahn yuqapänwa,
36 Selahsti Cainanan yuqapänwa, Cainanasti Arfaxadan yuqapänwa, Arfaxadasti Seman yuqapänwa, Semasti Noen yuqapänwa, Noesti Lamecan yuqapänwa,
37 Lamecasti Matusalenan yuqapänwa, Matusalenasti Henocun yuqapänwa, Henocusti Jeredan yuqapänwa, Jeredasti Mahalalelan yuqapänwa, Mahalalelasti Cainanan yuqapänwa, Cainanasti Enosan yuqapänwa,
38 Enosasti Setan yuqapänwa, Setasti Adanan yuqapänwa, Adanasti Diosan yuqapänwa.

Lucas 4

1 Jesusax Qullan Ajayun phuqt'ataw Jordán jawirat kuttanxäna, ukatsti Ajayuw wasarar irpäna.
2 Ukansti Jesusax pusi tunka uruw supayan yant'at uñjasïna. Ukürunakan janiw kuns manq'kataynati, ukat jupax manq'at awtjayasïna.
3 Ukhamäskiriruw supayax jupar säna: — Jumatix Diosan Yuqapästaxa, aka qalanakarux t'ant'ar tukuyam — sasa.
4 Jesusasti juparux sänwa: — Qillqatan siwa: ‘Janiw jaqix t'ant'a sapampikit jakkani, jan ukasti taqi kuntix Diosax siski uka arunakampiw jakarakini’ — sasa.

5 E, elevando-o, mostrou-lhe, num momento, todos os reinos do mundo.

6 Disse-lhe o diabo: Dar-te-ei toda esta autoridade e a glória destes reinos, porque ela me foi entregue, e a dou a quem eu quiser.

7 Portanto, se prostrado me adorares, toda será tua.

8 Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás e só a ele darás culto.

9 Então, o levou a Jerusalém, e o colocou sobre o pináculo do templo, e disse: Se és o Filho de Deus, atira-te daqui abaixo;
10 porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem;
11 e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.
12 Respondeu-lhe Jesus: Dito está: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

13 Passadas que foram as tentações de toda sorte, apartou-se dele o diabo, até momento oportuno.

Jesus volta para a Galileia e principia a sua missão
Mateus 4.12-17; Marcos 1.14-15

14 Então, Jesus, no poder do Espírito, regressou para a Galiléia, e a sua fama correu por toda a circunvizinhança.
15 E ensinava nas sinagogas, sendo glorificado por todos.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Mateus 13.54-58; Marcos 6.1-4

5Llevándole a una altura, el diablo le mostró en un instante todos los reinos del mundo.

6Y el diablo le dijo: Todo este dominio y su gloria te daré; pues a mí me ha sido entregado, y a quien quiero se lo doy.

7Por tanto, si te postras delante de mí, todo será tuyo.

8Respondiendo Jesús, le dijo: Escrito está: «Al Señor tu Dios adorarás, y a Él solo servirás».

9Entonces el diablo le llevó a Jerusalén y le puso sobre el pináculo del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, lánzate abajo desde aquí,
10pues escrito está: «A sus ángeles te encomendará para que te guarden»,
11y: «en las manos te llevarán, no sea que tu pie tropiece en piedra».
12Respondiendo Jesús, le dijo: Se ha dicho: «No tentaras al Señor tu Dios».

13Cuando el diablo hubo acabado toda tentación, se alejó de Él esperando un tiempo oportuno.

Ministerio en Galilea

14Jesús regresó a Galilea en el poder del Espíritu, y las nuevas acerca de Él se divulgaron por toda aquella comarca.
15Y enseñaba en sus sinagogas, siendo alabado por todos.

Jesús en Nazaret

5Entonces el diablo lo llevó a un lugar alto, y en un instante le mostró todos los reinos del mundo,

6y le dijo: «Yo te daré poder sobre todos estos reinos y sobre sus riquezas, porque a mí han sido entregados, y yo puedo dárselos a quien yo quiera.

7Si te arrodillas delante de mí, todos serán tuyos.»

8Jesús le respondió: «Escrito está: “Al Señor tu Dios adorarás, y a él sólo servirás.”»

9Entonces el diablo lo llevó a Jerusalén, lo puso sobre la parte más alta del templo, y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, lánzate hacia abajo.
10Porque está escrito: »“A sus ángeles mandará alrededor de ti, para que te protejan”;
11y también: “En sus manos te sostendrán, para que no tropieces con piedra alguna.”»
12Jesús le respondió: «También está dicho: “No tentarás al Señor tu Dios.”»

13Cuando el diablo agotó sus intentos de ponerlo a prueba, se apartó de él por algún tiempo.

Jesús principia su ministerio
(Mt 4.12-17; Mc 1.14-15)

14Con el poder del Espíritu, Jesús volvió a Galilea; y su fama se difundió por todos los lugares vecinos.

15Enseñaba en las sinagogas de ellos, y todos lo glorificaban.

Jesús en Nazaret
(Mt 13.53-58; Mc 6.1-6)

5 Ukatsti supayax mä jach'a qullu pataruw irpsüna, ukat mä kutinak taqi akapachan utjkis uka markanak Jesusarux uñacht'ayäna,
6 sarakïnwa: — Nayax taqi akapach markanakan munañanïñapampi, jach'a kankañapamp churäma. Taqi akanaksti nayaw katuqta, khitirutix nayax churañ munkta ukaruw churarakï.
7 Jumatix nayar killt'asisin yupaychitätaxa, taqpachaw jumankxani — sasa.
8 Jesusasti supayarux siwa: — Saraqit nayat, supaya; Qillqatan siwa: “Tatit Diosamaruw yupaychäta, jupa saparukiw arkäta” — sasa.
9 Ukatsti Jesusarux Jerusalén markaruw irpäna, ukansti templo patar irpsusaw sarakïna: — Diosan Yuqapästaxa, akat aynachar jalaqtam;
10 Qillqatan siwa: ‘Diosax angelanakaparuw jumar uñjir khithanini.
11 Jupanakaw amparapar katuqapxätam, kayum qalar jan usuchjasiñamataki’ sasa.
12 Jesusasti supayarux sarakïnwa: — Qillqatan sarakiwa: “Janiw Tatit Diosamar yant'ätati” — sasa.
13 Ukham supayax jan kunjämat Jesusar yant'ar puriyirjamäsaxa, mä juk'a pachatakiw Jesusat jithiqtawayäna.

14 Jesusax Qullan Ajayun ch'amapan phuqt'ataw Galilear kutt'xäna. Jupatsti taqi uksa tuqinakan parlapxäna.
15 Taqi chiqan utjir sinagoganakan yatichäna, taqinirakiw juparux jach'achapxäna.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil

16 Indo para Nazaré, onde fora criado, entrou, num sábado, na sinagoga, segundo o seu costume, e levantou-se para ler.

17 Então, lhe deram o livro do profeta Isaías, e, abrindo o livro, achou o lugar onde estava escrito:

18 O Espírito do SENHOR está sobre mim, pelo que me ungiu para evangelizar os pobres; enviou-me para proclamar libertação aos cativos e restauração da vista aos cegos, para pôr em liberdade os oprimidos,

19 e apregoar o ano aceitável do SENHOR.

20 Tendo fechado o livro, devolveu-o ao assistente e sentou-se; e todos na sinagoga tinham os olhos fitos nele.

21 Então, passou Jesus a dizer-lhes: Hoje, se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir.

22 Todos lhe davam testemunho, e se maravilhavam das palavras de graça que lhe saíam dos lábios, e perguntavam: Não é este o filho de José?

23 Disse-lhes Jesus: Sem dúvida, citar-me-eis este provérbio: Médico, cura-te a ti mesmo; tudo o que ouvimos ter-se dado em Cafarnaum, faze-o também aqui na tua terra.

24 E prosseguiu: De fato, vos afirmo que nenhum profeta é bem recebido na sua própria terra.

25 Na verdade vos digo que muitas viúvas havia em Israel no tempo de Elias, quando o céu se fechou por

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

16Llegó a Nazaret, donde se había criado, y según su costumbre, entró en la sinagoga el día de reposo, y se levantó a leer.

17Le dieron el libro del profeta Isaías, y abriendo el libro, halló el lugar donde estaba escrito:

18 El Espíritu del Señor está sobre mí, porque me ha ungido para anunciar el evangelio a los pobres. Me ha enviado para proclamar libertad a los cautivos, y la recuperación de la vista a los ciegos; para poner en libertad a los oprimidos;

19 para proclamar el año favorable del Señor.

20Cerrando el libro, lo devolvió al asistente y se sentó; y los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos en Él.

21Y comenzó a decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura que habéis oído.

22Y todos hablaban bien de Él y se maravillaban de las palabras llenas de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es este el hijo de José?

23Entonces Él les dijo: Sin duda me citaréis este refrán: «Médico, cúrate a ti mismo»; esto es, todo lo que oímos que se ha hecho en Capernaúm, hazlo también aquí en tu tierra.

24Y dijo: En verdad os digo, que ningún profeta es bien recibido en su propia tierra.

25Pero en verdad os digo: muchas viudas había en Israel en los días de Elías, cuando el cielo fue cerrado

REINA VALERA 2010

16Jesús fue a Nazaret, donde se había criado, y en el día de reposo entró en la sinagoga, como era su costumbre, y se levantó a leer las Escrituras.

17Se le dio el libro del profeta Isaías, y al abrirlo encontró el texto que dice:

18«El Espíritu del Señor está sobre mí. Me ha ungido para proclamar buenas noticias a los pobres; me ha enviado a proclamar libertad a los cautivos, a dar vista a los ciegos, a poner en libertad a los oprimidos

19y a proclamar el año de la buena voluntad del Señor.»

20Enrolló luego el libro, se lo dio al asistente, y se sentó. Todos en la sinagoga lo miraban fijamente.

21Entonces él comenzó a decirles: «Hoy se ha cumplido esta Escritura delante de ustedes.»

22Todos hablaban bien de él y se quedaban asombrados de las palabras de gracia que emanaban de sus labios, y se preguntaban: «¿Acaso no es éste el hijo de José?»

23Jesús les dijo: «Sin duda ustedes me recordarán el refrán que dice: “Médico, cúrate a ti mismo”, y también: “Haz aquí en tu tierra todo lo que hemos oído que hiciste en Cafarnaún.”»

24Y añadió: «De cierto les digo que ningún profeta es bien recibido en su propia tierra.

25A decir verdad, en los días de Elías, cuando durante tres años y medio el cielo se cerró y hubo mucha

AYMARA (Qullan Arunaka)

16 Jesusax Nazaret markaruw sarxäna, kawkhantix jupax jilkatayna ukaru. Sábado urunsti, saraparjamaw sinagogar mantäna, ukatsti Qillqatanak ullart'añatakiw sayt'asïna.

17 Juparusti Isaías profetan qillqatap churapxäna, jist'arasinsti akham qillqat jikxatäna:

18 “Tatitun Ajayupaw nayxanki, jan kunaninakar suma yatiyäwinak churañatakiw ajllisitu; llakt'atanakar chuymachiriw khithanitu, katuntatanakar qhispiyasiñ yatiyäwinak yatiyiriw khithanitu, juykhunakar uñatatayiri, t'aqhisiyatanakar qhispiyiri,

19 Tatitun kusiskañ marap yatiyiriw khithanitu.”

20 Qillqat llawthapisinsti sinagogan yanapiriparuw katuyxi, ukat qunt'asxi. Sinagogankirinakasti juparux wal uñch'ukipxäna.

21 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Jichhüruw jumanak nayraqatan aka arunakax phuqhasxi — sasa.

22 Jaqinakasti taqiniw Jesusat sum parlapxäna, jupan suma arunakap jupanakar parlt'atapat muspharasipxäna. Ukatsti Jiskt'asipxänwa: — ¿Janit akax Josean yuqapäki? — sasa.

23 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jichhax jumanakax aka säwi sapxitäta: “Qulliri, jumapach qullasim” sasa. Ukatsti sapxarakitätawa: “Kunanaktix Cafarnaúm markan lurktas ukanak aka markaman lurarakim” — sasa.

24 Jupasti saskakïnwa: — Qhanak sapxsma, janiw khiti profetas pachpa markapan mä sum katuqatäkiti.

25 Chiqpachansa, Elías profetan urunakapanxa, walja ijma warminakaw Israel markan utjäna, jallux kimsa

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil | LA BIBLIA DE LAS AMERICAS | REINA VALERA 2010 | AYMARA (Qullan Arunaka)

três anos e seis meses, reinando grande fome em toda a terra;

26 e a nenhuma delas foi Elias enviado, senão a uma viúva de Sarepta de Sidom.

27 Havia também muitos leprosos em Israel nos dias do profeta Eliseu, e nenhum deles foi purificado, senão Naamã, o siro.

28 Todos na sinagoga, ouvindo estas coisas, se encheram de ira.
29 E, levantando-se, expulsaram-no da cidade e o levaram até ao cimo do monte sobre o qual estava edificada, para, de lá, o precipitarem abaixo.

30 Jesus, porém, passando por entre eles, retirou-se.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
Marcos 1.21-28

31 E desceu a Cafarnaum, cidade da Galiléia, e os ensinava no sábado.

32 E muito se maravilhavam da sua doutrina, porque a sua palavra era com autoridade.

33 Achava-se na sinagoga um homem possesso de um espírito de demônio imundo, e bradou em alta voz:

34 Ah! Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

por tres años y seis meses y cuando hubo gran hambre sobre toda la tierra;

26y sin embargo, a ninguna de ellas fue enviado Elías, sino a una mujer viuda de Sarepta, en la tierra de Sidón.

27Y muchos leprosos había en Israel en tiempos del profeta Eliseo, pero ninguno de ellos fue limpiado, sino Naamán el sirio.

28Y todos en la sinagoga se llenaron de ira cuando oyeron estas cosas,
29y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte sobre el cual estaba edificada su ciudad para despeñarle.

30Pero Él, pasando por en medio de ellos, se fue.

Jesús enseña en Capernaúm

31Y descendió a Capernaúm, ciudad de Galilea. Y les enseñaba en los días de reposo;

32y se admiraban de su enseñanza porque su mensaje era con autoridad.

33Y estaba en la sinagoga un hombre poseído por el espíritu de un demonio inmundo, y gritó a gran voz:

34Déjanos ¿Qué tenemos que ver contigo, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? Yo sé quién eres: el Santo de Dios.

hambre en toda la tierra, había muchas viudas en Israel;

26pero Elías no fue enviado a ninguna de ellas, sino a una viuda en Sarepta de Sidón.

27Y en los días del profeta Eliseo había también muchos leprosos en Israel, pero ninguno de ellos fue limpiado sino Namán el sirio.»

28Al oír esto, todos en la sinagoga se enojaron mucho.
29Se levantaron, lo echaron fuera de la ciudad, y lo llevaron hasta la cumbre del monte sobre el que estaba edificada la ciudad, para despeñarlo.

30Pero él pasó por en medio de ellos, y se fue.

Un hombre que tenía un espíritu impuro
(Mc 1.21-28)

31Jesús fue a Cafarnaún, ciudad de Galilea, y allí enseñaba a la gente en los días de reposo.

32Y la gente se admiraba de sus enseñanzas, porque les hablaba con autoridad.

33Había en la sinagoga un hombre que tenía el espíritu de un demonio impuro, el cual gritó con gran fuerza:
34«¿Qué tienes contra nosotros, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? ¡Yo te conozco, y sé que eres el Santo de Dios!»

mara chikani jan purxatapatsti, taqi markpachan manq'at awtjayasiñax utjxäna;
26 ukampis Eliasax janiw Israelan utjir ijma warminakan ukar khithatäkänti, jan ukasti, Sidón uraqinkir Sarepta markankir ijma warmin ukar khithatakïnwa.
27 Ukhamarakiw Eliseo profetan urunakapanxa, waljaniw lepra usun jaqinakax Israel markan utjäna, ukampis jupanakat janiw maynis k'umarachatäkänti, jan ukasti, Siria uraqinkir Naamán chachakiw k'umarachat uñjasïna.
28 Uk ist'asinsti sinagogankirinakax taqiniw jupatak arusipxäna.
29 Jesusarux markat anqäxaruw alissupxäna, kawkhar sayt'atäkäntix uka markax uka qullu pataruw irpsupxäna, ukawjat Jesusar nukt'añataki.
30 Ukampis Jesusax jupanak taypinjam mistuwayasin sarxäna.

31 Ukatsti Jesusax Galileankir Cafarnaúm sat markaruw sarxäna; ukansti sábado urux jaqinakaruw yatichäna.
32 Jupanakasti Jesusan arunakap ist'asin wal muspharapxäna, munañan kankañampi yatichatap layku.

33 Sinagogansti mä ñanqha ajayun mantat jaqiw ukankaskäna; ñanqha ajayusti jach'at art'äna:

34 — Nazaretankir Jesús, ¿kuna lurañamas nanakamp utji? ¿Nanakar tukjirit jutta? Nayax uñt'smawa, jumax Diosan Yuqapätawa — sasa.

35 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai deste homem. O demônio, depois de o ter lançado por terra no meio de todos, saiu dele sem lhe fazer mal.

36 Todos ficaram grandemente admirados e comentavam entre si, dizendo: Que palavra é esta, pois, com autoridade e poder, ordena aos espíritos imundos, e eles saem?
37 E a sua fama corria por todos os lugares da circunvizinhança.

A cura da sogra de Pedro
Mateus 8.14-15; Marcos 1.29-31

38 Deixando ele a sinagoga, foi para a casa de Simão. Ora, a sogra de Simão achava-se enferma, com febre muito alta; e rogaram-lhe por ela.

39 Inclinando-se ele para ela, repreendeu a febre, e esta a deixou; e logo se levantou, passando a servi-los.

Muitas outras curas
Mateus 8.16-17; Marcos 1.32-34

40 Ao pôr-do-sol, todos os que tinham enfermos de diferentes moléstias lhos traziam; e ele os curava, impondo as mãos sobre cada um.

41 Também de muitos saíam demônios, gritando e dizendo: Tu és o Filho de Deus! Ele, porém, os repreendia para que não falassem, pois sabiam ser ele o Cristo.

Jesus vai a um lugar deserto
Marcos 1.35-39

35Jesús entonces lo reprendió, diciendo: ¡Cállate y sal de él! Y después que el demonio lo derribó en medio de ellos, salió de él sin hacerle ningún daño.

36Y todos se quedaron asombrados, y discutían entre sí, diciendo: ¿Qué mensaje es este? Porque con autoridad y poder manda a los espíritus inmundos y salen.
37Y su fama se divulgaba por todos los lugares de la región circunvecina.

Jesús sana a la suegra de Simón y a muchos otros

38Y levantándose, salió de la sinagoga y entró en casa de Simón. Y la suegra de Simón se hallaba sufriendo con una fiebre muy alta, y le rogaron por ella.

39E inclinándose sobre ella, reprendió la fiebre, y la fiebre la dejó; y al instante ella se levantó y les servía.

40Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades se los llevaban a Él; y poniendo Él las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

41También de muchos salían demonios, gritando y diciendo: ¡Tú eres el Hijo de Dios! Pero, reprendiéndolos, no les permitía hablar, porque sabían que Él era el Cristo.

Jesús recorre otras ciudades

35Pero Jesús lo reprendió y le dijo: «¡Cállate, y sal de ese hombre!» Entonces el demonio derribó al hombre en medio de ellos, y salió de él sin hacerle ningún daño.

36Todos estaban asustados, y se preguntaban unos a otros: «¿Qué clase de palabra es ésta? ¡Con autoridad y poder da órdenes a los espíritus impuros, y éstos salen!»
37Y su fama se iba extendiendo por todos los lugares vecinos.

Jesús sana a la suegra de Pedro
(Mt 8.14-15; Mc 1.29-31)

38Jesús salió de la sinagoga y se dirigió a la casa de Simón. La suegra de Simón tenía una fiebre muy alta, así que le rogaron a Jesús por ella.

39Él se inclinó hacia ella y reprendió a la fiebre, y la fiebre se le quitó. Al instante, ella se levantó y comenzó a atenderlos.

Muchos sanados al caer la tarde
(Mt 8.16-17; Mc 1.32-34)

40Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades se los llevaban, y él ponía sus manos sobre cada uno de ellos y los sanaba.

41También de muchos salían demonios, los cuales gritaban: «¡Tú eres el Hijo de Dios!» Pero Jesús los reprendía y no los dejaba hablar, porque sabían que él era el Cristo.

Jesús predica en Galilea
(Mc 1.35-39)

35 Jesusasti ñanqha ajayurux akham sasaw tuqinuqäna: — ¡Amukt'am, aka jaqitsti mistum! — sasa. Ukapachaw ñanqha ajayux taqinin uñjkañ jaqirux uraqir jaqunuküna, ukat jan usuchjasaw jaqit mistuwayxäna.
36 Taqiniw mulljasipxäna, ukatsti jupanakkamaw parlarasipxarakïna: — ¿Kuna arunakarak akasti? ¡Aka jaqix munañan kankañampi, ch'amapampix ñanqha ajayunakar alissukirakisä! — sasa.
37 Ukatsti taqi uksa tuqinakan Jesusxat parlasirkamakïnwa.

38 Sinagogat mistxasinsti Jesusax Simonan utaparuw mantäna. Simonan taykch'ipax phuthuti usumpi usuntatänwa, ukat Jesusarux qullt'añapatak achikt'apxäna.
39 Jesusasti jupa tuqir alt'asin uka usuparux tuqinuqäna, ukat ukspachaw uka usupax apaqtxäna. Ukspachaw jupax sayt'asïna, ukat jupanakar maq'a churarakïna.

40 Inti jalantarusti jaqinakax kunayman usutanakaruw Jesusan ukar apanipxäna; jupasti sapaqat mayniruw amparapampi luqxatas k'umaraptayäna.
41 Ñanqha ajayunakasti walja usutanakat akham arnaqt'asisaw mistxapxäna: — ¡Jumax Diosan Yuqapätawa! — sasa. Ukampis Jesusax uka ñanqha ajayunakarux tuqinuqänwa, janiw jupanakarux arsuykänti, jupanakan Cristötap yatipxatap layku.

42 Sendo dia, saiu e foi para um lugar deserto; as multidões o procuravam, e foram até junto dele, e instavam para que não os deixasse.

43 Ele, porém, lhes disse: É necessário que eu anuncie o evangelho do reino de Deus também às outras cidades, pois para isso é que fui enviado.

44 E pregava nas sinagogas da Judéia.

Lucas 5

A pesca maravilhosa

Mateus 4.18-22; Marcos 1.16-20

1 Aconteceu que, ao apertá-lo a multidão para ouvir a palavra de Deus, estava ele junto ao lago de Genesaré;
2 e viu dois barcos junto à praia do lago; mas os pescadores, havendo desembarcado, lavavam as redes.

3 Entrando em um dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o afastasse um pouco da praia; e, assentando-se, ensinava do barco as multidões.

4 Quando acabou de falar, disse a Simão: Faze-te ao largo, e lançai as vossas redes para pescar.

5 Respondeu-lhe Simão: Mestre, havendo trabalhado toda a noite, nada apanhamos, mas sob a tua palavra lançarei as redes.

6 Isto fazendo, apanharam grande quantidade de peixes; e rompiam-se-lhes as redes.

7 Então, fizeram sinais aos companheiros do outro barco, para que fossem ajudá-los. E foram e

42Cuando se hizo de día, salió y se fue a un lugar solitario; y las multitudes le buscaban, y llegaron adonde Él estaba y procuraron detenerle para que no se separara de ellos.
43Pero Él les dijo: También a las otras ciudades debo anunciar las buenas nuevas del reino de Dios, porque para esto yo he sido enviado.

44Y predicaba en las sinagogas de Judea.

Lucas 5

Llamamiento de los primeros discípulos

1Y aconteció que mientras la multitud se agolpaba sobre Él para oír la palabra de Dios, estando Jesús junto al lago de Genesaret,
2vio dos barcas que estaban a la orilla del lago, pero los pescadores habían bajado de ellas y lavaban las redes.

3Subiendo a una de las barcas, que era de Simón, pidió que se separara de tierra un poco; y sentándose, enseñaba a las multitudes desde la barca.

4Cuando terminó de hablar, dijo a Simón: Sal a la parte más profunda y echad vuestras redes para pescar.

5Respondiendo Simón, dijo: Maestro, hemos estado trabajando toda la noche y no hemos pescado nada, pero porque tú lo pides, echaré las redes.

6Y cuando lo hicieron, encerraron una gran cantidad de peces, de modo que sus redes se rompían;

7entonces hicieron señas a sus compañeros que estaban en la otra barca para que vinieran a

42Al llegar el día, Jesús salió y se fue a un lugar apartado. La gente lo buscaba, y cuando lo encontraron intentaron retenerlo para que no se alejara de ellos;
43pero él les dijo: «También es necesario que yo anuncie en otras ciudades las buenas noticias del reino de Dios, porque para esto he sido enviado.»

44Y siguió predicando en las sinagogas de esa región.

San Lucas 5

La pesca milagrosa

(Mt 4.18-22; Mc 1.16-20)

1En cierta ocasión, Jesús estaba junto al lago de Genesaret y el gentío se agolpaba sobre él para oír la palabra de Dios.
2Jesús vio que cerca de la orilla del lago estaban dos barcas, y que los pescadores habían bajado de ellas para lavar sus redes.
3Jesús entró en una de aquellas barcas, la cual era de Simón, y le pidió que la apartara un poco de la orilla; luego se sentó en la barca, y desde allí enseñaba a la multitud.
4Cuando terminó de hablar, le dijo a Simón: «Lleva la barca hacia la parte honda del lago, y echen allí sus redes para pescar.»

5Simón le dijo: «Maestro, toda la noche hemos estado trabajando, y no hemos pescado nada; pero ya que tú me lo pides, echaré la red.»

6Así lo hicieron, y fue tal la cantidad de peces que atraparon, que la red se rompía.
7Entonces hicieron señas a los compañeros que estaban en la otra barca, para que vinieran a ayudarlos. Cuando aquellos llegaron, llenaron ambas

42 Willjtanxipansti, Jesusax markat anqäxar mä ch'usawjaruw saräna. Ukampis jaqinakax jupar wal thaqhapxäna. Jikxatasinsti, janiw yaqha tuqir sarayañ munapkänti,
43 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Diosan qhapaq markapat yaqha markanakar yatiyir sarañaxax wakisirakiwa, ukatak khithanitarakïtwa — sasa.
44 Ukhamaw Jesusax Judea uraqin utjir sinagoganakan yatichas sarnaqäna.

Lucas 5

1 Mä kutix Jesusax Galilea quta thiyankaskänwa; ukarusti walja jaqipuniw tantthaptanïna, juparux uksat aksat ñiqjapxäna, Diosan arunakap ist'añataki.
2 Ukatsti Jesusax uka quta thiyan pä ch'usa bote uñjäna. Chawlla katurinakax uka botenakat mistunisin qänanakap t'axsusipkäna.
3 Jesusasti mä boteruw mantäna, uka botex Simonankänwa, juparusti quta lakat manqhawjar jithintayañapatakiw mayïna. Boter qunt'asisinsti, ukawjatpach jaqinakar yatichäna.
4 Yatichañ tukuyxasinsti Simonaruw säna: — Jichhax aka bote juk'amp manqhar irpaqam, ukatsti chawlla katsuñatak qänanakam jaquntam — sasa.
5 Simonasti Jesusarux sänwa: — Yatichiri, arum paqariw irnaqapxta “chawlla katsuñäni” sasa, ukatsti janiw kunsa katupkti; ukampis juman arsutamaruw qänanak jaquntä — sasa.
6 Jaquntasinsti, walja chawlla katsupxäna, qänanakasti niya ch'iyjtirjamänwa.

7 Ukat yaqha botenkaskirinakar khiwnaqas jawsapxäna, yanapir jutañapataki. Jupanakasti

encheram ambos os barcos, a ponto de quase irem a pique.
8 Vendo isto, Simão Pedro prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: SENHOR, retira-te de mim, porque sou pecador.

9 Pois, à vista da pesca que fizeram, a admiração se apoderou dele e de todos os seus companheiros,

10 bem como de Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram seus sócios. Disse Jesus a Simão: Não temas; doravante serás pescador de homens.

11 E, arrastando eles os barcos sobre a praia, deixando tudo, o seguiram.

A cura de um leproso
Mateus 8.1-4; Marcos 1.40-45

12 Aconteceu que, estando ele numa das cidades, veio à sua presença um homem coberto de lepra; ao ver a Jesus, prostrando-se com o rosto em terra, suplicou-lhe: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

13 E ele, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E, no mesmo instante, lhe desapareceu a lepra.

14 Ordenou-lhe Jesus que a ninguém o dissesse, mas vai, disse, mostra-te ao sacerdote e oferece, pela tua purificação, o sacrifício que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

15 Porém o que se dizia a seu respeito cada vez mais se divulgava, e grandes multidões afluíam para o ouvirem e serem curadas de suas enfermidades.

ayudarlos. Y vinieron y llenaron ambas barcas, de tal manera que se hundían.
8Al ver esto, Simón Pedro cayó a los pies de Jesús, diciendo: ¡Apártate de mí, Señor, pues soy hombre pecador!
9Porque el asombro se había apoderado de él y de todos sus compañeros, por la redada de peces que habían hecho;

10y lo mismo les sucedió también a Jacobo y a Juan, hijos de Zebedeo, que eran socios de Simón. Y Jesús dijo a Simón: No temas; desde ahora serás pescador de hombres.

11Y después de traer las barcas a tierra, dejándolo todo, le siguieron.

Curación de un leproso

12Y aconteció que estando Jesús en una de las ciudades, he aquí, había allí un hombre lleno de lepra; y cuando vio a Jesús, cayó sobre su rostro y le rogó, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

13Extendiendo Jesús la mano, lo tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y al instante la lepra lo dejó.

14Y Él le mandó que no se lo dijera a nadie. Pero anda —le dijo—, muéstrate al sacerdote y da una ofrenda por tu purificación según lo ordenó Moisés, para que les sirva de testimonio.

15Y su fama se difundía cada vez más, y grandes multitudes se congregaban para oírle y ser sanadas de sus enfermedades.

barcas de tal manera, que poco faltaba para que se hundieran.
8Cuando Simón Pedro vio esto, cayó de rodillas ante Jesús y le dijo: «Señor, ¡apártate de mí, porque soy un pecador!»

9Y es que tanto él como todos sus compañeros estaban pasmados por la pesca que habían hecho.

10También estaban sorprendidos Jacobo y Juan, los hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Pero Jesús le dijo a Simón: «No temas, que desde ahora serás pescador de hombres.»

11Llevaron entonces las barcas a tierra, y lo dejaron todo para seguir a Jesús.

Jesús sana a un leproso
(Mt 8.1-4; Mc 1.40-45)

12En otra ocasión, mientras Jesús estaba en una de las ciudades, se presentó un hombre lleno de lepra, quien al ver a Jesús se arrodilló y, rostro en tierra, le rogaba: «Señor, si quieres, puedes limpiarme.»

13Entonces Jesús extendió la mano, lo tocó y le dijo: «Quiero. Ya has quedado limpio.» Y al instante se le quitó la lepra.

14Jesús le ordenó: «No se lo cuentes a nadie. Sólo ve y preséntate ante el sacerdote, y ofrece por tu purificación lo que ordenó Moisés, para que les sirva de testimonio.»

15Pero su fama seguía extendiéndose, y mucha gente se reunía para escucharlo y para que los sanara de sus enfermedades;

jutasinxa, paypach boteruw phuqt'apxäna, botenakasti niyapuniw umarux utjantäna.
8 Uk uñjasinsti, Simón Pedrox Jesusan nayraqatapar killt'asisin säna: — ¡Tatay, nayat jithiqtita, jucharar jaqïtwa! — sasa.

9 Simonampi, mayninakampisti ukataq chawlla katsupxatap laykux, wali mulljatäpxänwa.

10 Zebedeon yuqanakapa Santiagompi Juanampis wali mulljatäpxarakïnwa, jupanakasti Pedromp chik irnaqirinakänwa. Jesusasti Simón Pedrorux siwa: — Jan axsaramti, jichhat uksarux jaqinak katüta — sasa.
11 Ukatsti quta thiyar botenak apasinxa, taqi kun apanukusaw Jesusamp sarxapxäna.

12 Mä urusti, kunapachatix Jesusax mä markankaskän ukkhaw lepra usun mä jaqix jupan ukar purinïna; Jesusar uñkatasin uraqkam ajanup alt'asaw achikt'asïna: — Tatay, munasmaxa, qullt'asitasmawa — sasa.
13 Jesusasti juparux amparapampiw llamkt'äna, akham sasa: — Muntwa, q'umachatäxam — sasa. Ukspachaw lepra usupax chhaqtawayxäna.
14 Jesusasti juparux iwxt'änwa: — Janiw khitirus uk yatiyätati, jan ukasti sacerdoter uñstir saram. Kunjämatix Moisesan arsutaparjam k'umaraptasin luqta churañäkix ukham churam, ukhamat sacerdotenakan usumat k'umaräxatam yatxañapataki — sasa.
15 Ukampis Jesusan taqi ukanak luratapax juk'ampiw yatisïna, ukatsti walja jaqirakiw jupar ist'irix jutapxäna, ukhamarak usunakapat qullatäñatakisa.

16 Ele, porém, se retirava para lugares solitários e orava.

A cura de um paralítico em Cafarnaum

Mateus 9.1-8; Marcos 2.1-12

17 Ora, aconteceu que, num daqueles dias, estava ele ensinando, e achavam-se ali assentados fariseus e mestres da Lei, vindos de todas as aldeias da Galiléia, da Judéia e de Jerusalém. E o poder do SENHOR estava com ele para curar.

18 Vieram, então, uns homens trazendo em um leito um paralítico; e procuravam introduzi-lo e pô-lo diante de Jesus.

19 E, não achando por onde introduzi-lo por causa da multidão, subindo ao eirado, o desceram no leito, por entre os ladrilhos, para o meio, diante de Jesus.

20 Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Homem, estão perdoados os teus pecados.

21 E os escribas e fariseus arrazoavam, dizendo: Quem é este que diz blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão Deus?

22 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse-lhes: Que arrazoais em vosso coração?

23 Qual é mais fácil, dizer: Estão perdoados os teus pecados ou: Levanta-te e anda?

24 Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico: Eu te ordeno: Levanta-te, toma o teu leito e vai para casa.

16 Pero con frecuencia Él se retiraba a lugares solitarios y oraba.

Curación de un paralítico

17 Y un día que Él estaba enseñando, había allí sentados algunos fariseos y maestros de la ley que habían venido de todas las aldeas de Galilea y Judea, y de Jerusalén; y el poder del Señor estaba con Él para sanar.

18 Y he aquí, unos hombres trajeron en una camilla a un hombre que estaba paralítico; y trataban de meterlo y ponerlo delante de Jesús.

19 Y no hallando cómo introducirlo debido a la multitud, subieron a la azotea y lo bajaron con la camilla a través del techo, poniéndolo en medio, delante de Jesús.

20 Viendo Jesús la fe de ellos, dijo: Hombre, tus pecados te son perdonados.

21 Entonces los escribas y fariseos comenzaron a discurrir, diciendo: ¿Quién es este que habla blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

22 Conociendo Jesús sus pensamientos, respondió y les dijo: ¿Por qué discurrís en vuestros corazones?

23 ¿Qué es más fácil, decir: «Tus pecados te son perdonados», o decir: «Levántate y anda»?

24 Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados (dijo al paralítico): A ti te digo: Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa.

16 pero Jesús se retiraba a lugares apartados para orar.

Jesús sana a un paralítico

(Mt 9.1-8; Mc 2.1-12)

17 Un día, mientras Jesús enseñaba, estaban sentados los fariseos y doctores de la ley que habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea y Jerusalén. El poder del Señor estaba con Jesús para sanar.

18 En ese momento llegaron unos hombres que traían en una camilla a un paralítico. Querían llevarlo adentro y ponerlo delante de Jesús,

19 pero como a causa de la multitud no hallaron la manera de hacerlo, se subieron a la azotea y, por el tejado, bajaron al paralítico en la camilla, hasta ponerlo en medio de la gente y delante de Jesús.

20 Al ver Jesús la fe de ellos, le dijo al paralítico: «Buen hombre, tus pecados te son perdonados.»

21 Los escribas y los fariseos comenzaron a murmurar, y decían: «¿Quién es éste, que profiere blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados? ¡Nadie sino Dios!»

22 Jesús, que conocía sus pensamientos, les dijo: «¿Por qué cavilan en su corazón?

23 ¿Qué es más fácil? ¿Que le diga al paralítico: "Tus pecados te son perdonados", o que le diga: "Levántate y anda"?

24 Pues para que ustedes sepan que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, "Levántate (dijo éste al paralítico), toma tu camilla, y vete a tu casa."»

16 Ukampis Jesusax ch'usawja chiqanakaruw Tatitur mayisir saräna.

17 Mä urux, Jesusax yatichaskänwa, ukansti fariseonakampi, kamachi yatichirinakampiw qunt'atäsipkäna; jupanakasti Galileata, Judeata, Jerusalenat jutapxatayna. Tatitun ch'amapasti usutanak k'umaraptayañ tuqiw Jesusxan uñstäna.

18 Ukatsti mä qawqha jaqinakaw mä suchu jaqir Jesusan ukar kallanipxäna. Jupanakasti uta manqhir kallantasin Jesusan nayraqatapar puriyañ munapxäna,

19 ukampis janiw kawki chiqas kallantañjamäkänti, jaqin phuqhantatätap layku; ukhamasti uta pataruw mistupxäna, uta pata p'iyantasinsti suchu jaqirux Jesusan nayraqataparuw warkuntapxäna.

20 Jesusasti jupanakan iyawsañanïpxatap yatisinxa, suchu jaqirux sänwa: — Jilata, juchanakamax pampachatäxiwa — sasa.

21 Uk ist'asinsti, kamachi yatichirinakampi, fariseonakampix akham sasaw lup'ipxäna: "¿Khitirak aka jaqisti ukham ñanqha arsuñapatakisti? Dios sapakiw juchanak pampachaspaxa" sasa.

22 Ukampis kuntix jupanakax lup'ipkän uk Jesusax yatïnwa, ukat sarakïna: — ¿Kunatsa jumanakax ukham lup'isipkta?

23 ¿Kawkïris juk'amp jasakixa: "Juchanakamax pampachataw" sañati, jan ukax, "Sayt'asim ukat sarxam" sañacha?

24 Ukhamasti, Jaqin Yuqapan akapachan juchanakat pampachañatak ch'amanïtap jumanakarux uñacht'ayapxäma — sasa. Ukat uka suchu jaqirux

25 Imediatamente, se levantou diante deles e, tomando o leito em que permanecera deitado, voltou para casa, glorificando a Deus.

26 Todos ficaram atônitos, davam glória a Deus e, possuídos de temor, diziam: Hoje, vimos prodígios.

A vocação de Levi
Mateus 9.9; Marcos 2.13-14

27 Passadas estas coisas, saindo, viu um publicano, chamado Levi, assentado na coletoria, e disse-lhe: Segue-me!

28 Ele se levantou e, deixando tudo, o seguiu.

Jesus come com pecadores
Mateus 9.10-13; Marcos 2.15-17

29 Então, lhe ofereceu Levi um grande banquete em sua casa; e numerosos publicanos e outros estavam com eles à mesa.

30 Os fariseus e seus escribas murmuravam contra os discípulos de Jesus, perguntando: Por que comeis e bebeis com os publicanos e pecadores?

31 Respondeu-lhes Jesus: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

25Y al instante se levantó delante de ellos, tomó la camilla en que había estado acostado, y se fue a su casa glorificando a Dios.

26Y el asombro se apoderó de todos y glorificaban a Dios; y se llenaron de temor, diciendo: Hoy hemos visto cosas extraordinarias.

Llamamiento de Leví y la cena en su casa

27Después de esto, Jesús salió y se fijó en un recaudador de impuestos llamado Leví, sentado en la oficina de los tributos, y le dijo: Sígueme.

28Y él, dejándolo todo, se levantó y le seguía.

29Y Leví le ofreció un gran banquete en su casa; y había un grupo grande de recaudadores de impuestos y de otros que estaban sentados a la mesa con ellos.

30Y los fariseos y sus escribas se quejaban a los discípulos de Jesús, diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con los recaudadores de impuestos y con los pecadores?

31Respondiendo Jesús, les dijo: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los que están enfermos.

25Al instante, aquel hombre se levantó en presencia de ellos, tomó la camilla en la que había estado acostado, y se fue a su casa alabando a Dios.

26Todos estaban admirados y alababan a Dios, y llenos de temor decían: «¡Hoy hemos visto maravillas!»

Llamamiento de Leví
(Mt 9.9-13; Mc 2.13-17)

27Después de esto, Jesús salió y vio a un cobrador de impuestos llamado Leví, que estaba sentado donde se cobraban los impuestos. Le dijo: «Sígueme.»

28Leví se levantó y, dejándolo todo, lo siguió.

29Más tarde, Leví ofreció un gran banquete en su casa, en honor de Jesús. Sentados a la mesa con ellos estaban muchos cobradores de impuestos y otras personas.

30Pero los escribas y los fariseos murmuraban contra los discípulos de Jesús, y les dijeron: «¿Por qué ustedes comen y beben con cobradores de impuestos y pecadores?»

31Jesús les respondió: «Los que están sanos no necesitan de un médico, sino los enfermos.

säna: — Jumaruw sisma, sayt'asim, ikiñam apxarusis utamar sarxam — sasa.

25 Ukspachaw jupanakan nayraqatapan uka suchu jaqix sarthapïna, ikiñap apxarusisin Diosar yupaychasaw utapar sarxäna.

26 Uk uñjasinsti, taqiniw muspharat uñjasipxäna, Diosaruw yupaychapxarakïna, ukatsti wali axsart'asaw sapxäna: — Jichhürux wali muspharañanakpun uñjtanxa — sasa.

27 Aka qhipatsti, Jesusax ukawjat mistusin Roma markatak qullqi apthapir mä jaqiruw uñjäna. Jupax Mateo satänwa, qullqi apthapiñäkis ukkhan qunt'atäskänwa. Ukat Jesusax jupar säna: — Arkita — sasa.

28 Ukat jupax sartasin, taqi kun apanukusaw Jesusamp chik sarawayxäna.

29 Ukxarusti Mateox utapan mä jach'a manq'añ Jesusatak wakichayäna; Roma markatak qullqi apthapirinakampi, yaqha jaqinakampi kunaw uka chiqan manq'asiñatak qunt'asipxäna.

30 Ukampis fariseonakampi, kamachi yatichirinakampix, Jesusan yatiqirinakaparuw jisk'achapxäna. Ukat jupanakarux sapxarakïna: — ¿Kunatarak jumanakasti qullqi apthapirinakampi, juchararanakamp manq'asipkta, umasipktasti? — sasa.

31 Jesusasti jupanakarux sänwa: — K'umar jaqinakax janiw qullir munapkiti, jan ukasti, usutanakaw qullir munapxi.

32 Não vim chamar justos, e sim pecadores, ao arrependimento.

Do jejum
Mateus 9.14-17; Marcos 2.18-22

33 Disseram-lhe eles: Os discípulos de João e bem assim os dos fariseus freqüentemente jejuam e fazem orações; os teus, entretanto, comem e bebem.

34 Jesus, porém, lhes disse: Podeis fazer jejuar os convidados para o casamento, enquanto está com eles o noivo?

35 Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; naqueles dias, sim, jejuarão.

36 Também lhes disse uma parábola: Ninguém tira um pedaço de veste nova e o põe em veste velha; pois rasgará a nova, e o remendo da nova não se ajustará à velha.

37 E ninguém põe vinho novo em odres velhos, pois o vinho novo romperá os odres; entornar-se-á o vinho, e os odres se estragarão.

38 Pelo contrário, vinho novo deve ser posto em odres novos [e ambos se conservam].

39 E ninguém, tendo bebido o vinho velho, prefere o novo; porque diz: O velho é excelente.

Lucas 6

Jesus é senhor do sábado

32 No he venido a llamar a justos, sino a pecadores al arrepentimiento.

Pregunta sobre el ayuno

33 Y ellos le dijeron: Los discípulos de Juan ayunan con frecuencia y hacen oraciones; los de los fariseos también hacen lo mismo, pero los tuyos comen y beben.

34 Entonces Jesús les dijo: ¿Acaso podéis hacer que los acompañantes del novio ayunen mientras el novio está con ellos?

35 Pero vendrán días cuando el novio les será quitado, entonces ayunarán en aquellos días.

36 También les dijo una parábola: Nadie corta un pedazo de un vestido nuevo y lo pone en un vestido viejo; porque entonces romperá el nuevo, y el pedazo del nuevo no armonizará con el viejo.

37 Y nadie echa vino nuevo en odres viejos, porque entonces el vino nuevo romperá los odres y se derramará, y los odres se perderán,

38 sino que el vino nuevo debe echarse en odres nuevos.

39 Y nadie, después de beber vino añejo, desea vino nuevo, porque dice: «El añejo es mejor».

Lucas 6

Jesús, Señor del día de reposo

32 Yo no he venido a llamar al arrepentimiento a los justos, sino a los pecadores.»

La pregunta sobre el ayuno
(Mt 9.14-17; Mc 2.18-22)

33 Entonces ellos le dijeron: «¿Por qué los discípulos de Juan y de los fariseos ayunan muchas veces, y hacen oraciones, mientras que los tuyos comen y beben?»

34 Jesús les dijo: «¿Acaso ustedes pueden hacer que ayunen los invitados a una boda, mientras el novio está con ellos?

35 Llegará el día en que el novio ya no estará con ellos. Entonces sí, ese día, ayunarán.»

36 También les contó una parábola: «Nadie corta un retazo de un vestido nuevo para remendar un vestido viejo. Si lo hace, no solamente arruinará el vestido nuevo, sino que el remiendo no quedará bien en el vestido viejo.

37 Ni tampoco se echa vino nuevo en odres viejos, porque el vino nuevo hará que se revienten los odres; entonces el vino se derramará, y los odres se echarán a perder.

38 El vino nuevo debe echarse en odres nuevos. Así, tanto el vino como los odres se conservan.

39 Y nadie que haya bebido el vino añejo, quiere beber el nuevo, porque dice: “El vino añejo es mejor.”»

San Lucas 6

Los discípulos espigan en el día de reposo

32 Janiw nayax aski jaqinak jawsir jutkti, jan ukasti juchan jaqinak jawsiriw jutta, jupanakan juchanakapat Diosar kutikipstañapataki — sasa.

33 Jupanakasti Jesusaruw sapxäna: — Bautisir Juanan arkirinakapampi, fariseonakan arkirinakapampix wal ayunapxi, Tatiturus wal mayisipxaraki, ukampis yatiqirinakamax manq'asipki umasipki ukhamakïsipkarakisä — sasa.

34 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Jumanakasti ¿jaqichasir waynan ukankkipan jaqichasïwir jawsatanakar ayunayapxasmati?

35 Ukampis jaqichasir waynar irpasxañ urux purininiwa, ukkhaw jawsatanakax ayunapxani — sasa.

36 Ukhamarakiw aka amuyt'äwi churi: — Janiw khitis machaq isit khuchhuqas ukampix mirq'i isir ch'ukxatkiti. Ukham luran ukkhasti, machaq isix jan kunatak askïniwa, ukhamarus machaq isit khuchhuqatampi mirq'i isir ch'ukxatatax jan wal uñnaqayaspa.

37 Janirakiw khitis machaq vino mä mirq'i lip'ichit lurata vino wayaqarux warantkaspati, ukham luraspa ukax chhuyu vinox mirq'i lip'ichit lurata wayaqarux phallayaspawa, ukatsti vinosa, lip'ichis inamayaruw tukusispa.

38 Ukatpï chhuyu vinox machaq lip'ichit lurat wayaqar imañax wakisixa.

39 Janirakiw khitis jayan vino umt'asax chhuyu vino munkaspati, jan ukasti siwa: “Jayan vinox juk'amp sumawa” — sasa.

Lucas 6

Mateus 12.1-8; Marcos 2.23-28

1 Aconteceu que, num sábado, passando Jesus pelas searas, os seus discípulos colhiam e comiam espigas, debulhando-as com as mãos.

2 E alguns dos fariseus lhes disseram: Por que fazeis o que não é lícito aos sábados?

3 Respondeu-lhes Jesus: Nem ao menos tendes lido o que fez Davi, quando teve fome, ele e seus companheiros?
4 Como entrou na casa de Deus, tomou, e comeu os pães da proposição, e os deu aos que com ele estavam, pães que não lhes era lícito comer, mas exclusivamente aos sacerdotes?
5 E acrescentou-lhes: O Filho do Homem é senhor do sábado.

O homem da mão ressequida

Mateus 12.9-14; Marcos 3.1-6

6 Sucedeu que, em outro sábado, entrou ele na sinagoga e ensinava. Ora, achava-se ali um homem cuja mão direita estava ressequida.

7 Os escribas e os fariseus observavam-no, procurando ver se ele faria uma cura no sábado, a fim de acharem de que o acusar.

8 Mas ele, conhecendo-lhes os pensamentos, disse ao homem da mão ressequida: Levanta-te e vem para o meio; e ele, levantando-se, permaneceu de pé.

9 Então, disse Jesus a eles: Que vos parece? É lícito, no sábado, fazer o bem ou o mal? Salvar a vida ou deixá-la perecer?

1Y aconteció que un día de reposo Jesús pasaba por unos sembrados, y sus discípulos arrancaban y comían espigas, restregándolas entre las manos.

2Pero algunos de los fariseos dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito en el día de reposo?

3Respondiéndoles Jesús, dijo: ¿Ni siquiera habéis leído lo que hizo David cuando tuvo hambre, él y los que con él estaban;
4cómo entró en la casa de Dios, y tomó y comió los panes consagrados, que a nadie es lícito comer sino solo a los sacerdotes, y dio también a sus compañeros?
5Y les decía: El Hijo del Hombre es Señor del día de reposo.

Jesús sana al hombre de la mano seca

6Y en otro día de reposo entró en la sinagoga y enseñaba; y había allí un hombre que tenía la mano derecha seca.

7Y los escribas y los fariseos observaban atentamente a Jesús para ver si sanaba en el día de reposo, a fin de encontrar de qué acusarle.

8Pero Él sabía lo que ellos estaban pensando, y dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate y ven acá. Y él, levantándose, se le acercó.

9Entonces Jesús les dijo: Yo os pregunto: ¿es lícito en el día de reposo hacer bien o hacer mal; salvar una vida o destruirla?

(Mt 12.1-8; Mc 2.23-28)

1En cierto día de reposo, al pasar Jesús por los sembrados, sus discípulos iban arrancando espigas y desgranándolas con las manos, para comerse el grano.

2Algunos de los fariseos les dijeron: «¿Por qué hacen lo que no está permitido hacer en los días de reposo?»

3Jesús les respondió: «¿Ni siquiera han leído lo que hizo David, cuando él y sus acompañantes tuvieron hambre?
4Pues entró en la casa de Dios y tomó los panes de la proposición, que sólo a los sacerdotes les es permitido comer. Y comió David, y los compartió con sus acompañantes.»
5Y añadió: «El Hijo del Hombre es también Señor del día de reposo.»

El hombre de la mano atrofiada

(Mt 12.9-14; Mc 3.1-6)

6Otro día de reposo, Jesús entró en la sinagoga y comenzó a enseñar. Había allí un hombre que tenía la mano derecha atrofiada,

7y los escribas y los fariseos, que buscaban un motivo para acusar a Jesús, lo observaban para ver si en el día de reposo sanaba a aquel hombre.

8Pero Jesús, que sabía lo que pensaban, dijo al hombre que tenía la mano atrofiada: «Levántate, y ponte en medio.» El hombre se puso de pie,

9y Jesús dijo: «Voy a preguntarles algo. ¿Qué está permitido hacer en los días de reposo? ¿El bien, o el mal? ¿Salvar una vida, o quitar la vida?»

1 Mä sábado urusti, Jesusax trigo yapu taypi saraskäna. Yatiqirinakapasti uka taypi sarkasax trigo achunak k'ichirapxäna, ukatsti amparanakapampi khakhurasaw manq'apxäna.
2 Fariseonakasti uk uñjasax Jesusaruw jiskt'apxäna: — ¿Kunatarak jumanakasti kunatix sábado urun jan lurañäki uk lurapxtasti? — sasa.
3 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — ¿Janit jumanakasti uñxatapkta kuntix Davidax masinakapamp manq'at awtjatax lurkän uksti?
4 Davidax Diosan utaparuw mantäna, ukatsti Diosar luqtat t'ant'a aptasin jupampi masinakapampix manq'antapxäna, uka t'ant'ax sacerdotenakan manq'añapakïkchïn ukasa.
5 Ukxarusti saskakïnwa: — Jaqin Yuqapax sábado urxarus munañanirakiwa — sasa.

6 Qhipa sábado urunsti, Jesusax sinagogaruw mantäna ukat yatichañ qalltäna. Ukansti kupi ampar jan aytir jaqiw ukankaskäna;
7 kamachi yatichirinakampi, fariseonakampisti Jesusarux jamasat uñch'ukisipkäna sábado urun qullanit janicha uk yatiñataki, ukhamat jupar juchañchañataki.
8 Ukampis Jesusax kuntix jupanakax lup'ipkäna uk yatisinxa, ampar jan aytir jaqiruw säna: — Sartasim, khä taypir sayt'asim — sasa. — Uka jaqisti sartasin iyawsasaw ukkhar sayt'asïna,
9 Jesusasti mayninakarux sarakïnwa: — May jiskt'apxäma: ¿Kuna lurañas sábado urun wakisi, aski lurañati, jan ukax ñanqha lurañacha? ¿Jaqir jiwañat qhispiyañati, jan ukax jiwayañach wakisi? — sasa.

10 E, fitando todos ao redor, disse ao homem: Estende a mão. Ele assim o fez, e a mão lhe foi restaurada.

11 Mas eles se encheram de furor e discutiam entre si quanto ao que fariam a Jesus.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes
Mateus 10.1-4; Marcos 3.13-19

12 Naqueles dias, retirou-se para o monte, a fim de orar, e passou a noite orando a Deus.

13 E, quando amanheceu, chamou a si os seus discípulos e escolheu doze dentre eles, aos quais deu também o nome de apóstolos:

14 Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro, e André, seu irmão; Tiago e João; Filipe e Bartolomeu;

15 Mateus e Tomé; Tiago, filho de Alfeu, e Simão, chamado Zelote;
16 Judas, filho de Tiago, e Judas Iscariotes, que se tornou traidor.

Jesus cura muitos enfermos
Mateus 4.23-25

17 E, descendo com eles, parou numa planura onde se encontravam muitos discípulos seus e grande multidão do povo, de toda a Judéia, de Jerusalém e do litoral de Tiro e de Sidom,

18 que vieram para o ouvirem e serem curados de suas enfermidades; também os atormentados por espíritos imundos eram curados.

10Y después de mirarlos a todos a su alrededor, dijo al hombre: Extiende tu mano. Y él lo hizo así, y su mano quedó sana.

11Pero ellos se llenaron de ira, y discutían entre sí qué podrían hacerle a Jesús.

Jesús escoge a los doce apóstoles

12En esos días Él se fue al monte a orar, y pasó toda la noche en oración a Dios.

13Cuando se hizo de día, llamó a sus discípulos y escogió doce de ellos, a los que también dio el nombre de apóstoles:

14Simón, a quien también llamó Pedro, y Andrés su hermano; Jacobo y Juan; Felipe y Bartolomé;

15Mateo y Tomás; Jacobo, hijo de Alfeo, y Simón, al que llamaban el Zelote;
16Judas, hijo de Jacobo, y Judas Iscariote, que llegó a ser traidor.

17Descendió con ellos y se detuvo en un lugar llano; y había una gran multitud de sus discípulos, y una gran muchedumbre del pueblo, de toda Judea, de Jerusalén y de la región costera de Tiro y Sidón,

18que habían ido para oírle y para ser sanados de sus enfermedades; y los que eran atormentados por espíritus inmundos eran curados.

10Miró entonces a todos los que estaban alrededor, y dijo al hombre: «Extiende tu mano.» Aquel hombre lo hizo así, y su mano quedó sana.

11Los escribas y los fariseos se pusieron furiosos y comenzaron a discutir qué podrían hacer contra Jesús.

Elección de los doce apóstoles
(Mt 10.1-4; Mc 3.13-19)

12Por esos días Jesús fue al monte a orar, y pasó la noche orando a Dios.

13Al llegar el día, llamó a sus discípulos y escogió a doce de ellos, a los cuales también llamó apóstoles, a saber:

14Simón, a quien llamó Pedro; su hermano Andrés, Jacobo, Juan, Felipe, Bartolomé,

15Mateo, Tomás, Jacobo hijo de Alfeo, Simón, conocido como el Zelote,
16Judas hijo de Jacobo, y Judas Iscariote, que llegó a ser el traidor.

Jesús atiende a una multitud
(Mt 4.23-25)

17Jesús descendió con ellos y se detuvo en un llano, en compañía de sus discípulos y de una gran multitud de toda Judea, de Jerusalén y de la costa de Tiro y Sidón. Habían venido a escucharlo y a ser sanados de sus enfermedades.

18También eran sanados los que eran atormentados por espíritus impuros.

10 Ukapachaw Jesusax jupar muyuntatäkän ukanakar uñkatasin usut jaqirux säna: — Amparam ayatatam — sasa. Jupasti iyawsasaw amparap ayatatäna, amparapasti k'umaräxänwa.
11 Uka jaqinakasti uk uñjasax wal arusipxäna, ukatsti jupanakkamaw jiskt'asipxäna: ¿Kamachañänis aka Jesusaruxa? sasa.

12 Khä urunakan Jesusax mä qulluruw Tatitur mayisir saräna, ukansti arum paqariw Diosat mayisïna.
13 Urjtanxipansti yatiqirinakaparuw jawsäna, ukatsti tunka payaniruw ajllïna, jupanakarux “apostolunaka” sasaw sutichäna.
14 Jupanakasti akïrinakänwa: Simón, juparusti Jesusax Pedro sasaw sutichäna; Andrés, Simonan jilapa; Santiago, Juan, Felipe, Bartolomé,
15 Mateo, Tomás, Santiago, Alfeon yuqapa, Simón, juparux cananeo sapxirïnwa.
16 Judas, Santiagon yuqapa, ukhamarak Jesusar aljantir Judas Iscariote.

17 Jesusax yatiqirinakapampiw qullut saraqanïna, mä pamparuw purïna. Ukansti jupan walja arkirinakapaw tantacht'asïna, ukhamarakiw Judeata, Jerusalenata, Tiro, Sidón uksa lamar quta thiyanakat jutapxatayna.
18 Jupanakasti Jesusar ist'iri, usunakapat qullatäñatakiw jutapxatayna. Khitinakatix ñanqha ajayunakan t'aqhisiyatäpkän ukanakas k'umarachatäpxarakïnwa.

19 E todos da multidão procuravam tocá-lo, porque dele saía poder; e curava todos.

As bem-aventuranças
Mateus 5.1-12

20 Então, olhando ele para os seus discípulos, disse-lhes: Bem-aventurados vós, os pobres, porque vosso é o reino de Deus.

21 Bem-aventurados vós, os que agora tendes fome, porque sereis fartos. Bem-aventurados vós, os que agora chorais, porque haveis de rir.

22 Bem-aventurados sois quando os homens vos odiarem e quando vos expulsarem da sua companhia, vos injuriarem e rejeitarem o vosso nome como indigno, por causa do Filho do Homem.

23 Regozijai-vos naquele dia e exultai, porque grande é o vosso galardão no céu; pois dessa forma procederam seus pais com os profetas.

Os ais

24 Mas ai de vós, os ricos! Porque tendes a vossa consolação.

25 Ai de vós, os que estais agora fartos! Porque vireis a ter fome. Ai de vós, os que agora rides! Porque haveis de lamentar e chorar.

26 Ai de vós, quando todos vos louvarem! Porque assim procederam seus pais com os falsos profetas.

Da vingança
Mateus 5.38-42

19Y toda la multitud procuraba tocarle, porque de Él salía un poder que a todos sanaba.

Las bienaventuranzas

20Volviendo su vista hacia sus discípulos, decía: Bienaventurados vosotros los pobres, porque vuestro es el reino de Dios.

21Bienaventurados los que ahora tenéis hambre, porque seréis saciados. Bienaventurados los que ahora lloráis, porque reiréis.

22Bienaventurados sois cuando los hombres os aborrecen, cuando os apartan de sí, os colman de insultos y desechan vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del Hombre.
23Alegraos en ese día y saltad de gozo, porque he aquí, vuestra recompensa es grande en el cielo, pues sus padres trataban de la misma manera a los profetas.

24Pero ¡ay de vosotros los ricos!, porque ya estáis recibiendo todo vuestro consuelo.

25¡Ay de vosotros, los que ahora estáis saciados!, porque tendréis hambre. ¡Ay de vosotros, los que ahora reís!, porque os lamentaréis y lloraréis.

26¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres hablen bien de vosotros!, porque de la misma manera trataban sus padres a los falsos profetas.

El amor verdadero y su recompensa

19Toda la gente procuraba tocarlo, porque de él salía un poder que sanaba a todos.

Bienaventuranzas y ayes
(Mt 5.1-12)

20Jesús miró a sus discípulos y les dijo: «Bienaventurados ustedes los pobres, porque el reino de Dios les pertenece.

21»Bienaventurados ustedes los que ahora tienen hambre, porque serán saciados. Bienaventurados ustedes los que ahora lloran, porque reirán.

22»Bienaventurados serán ustedes cuando, por causa del Hijo del Hombre, la gente los odie, los segregue, los vitupere, y menosprecie su nombre como algo malo.
23Cuando llegue ese día, alégrense y llénense de gozo, porque grande será el galardón que recibirán en los cielos. ¡Eso mismo hicieron con los profetas los antepasados de esta gente!

24»Pero ¡ay de ustedes los ricos!, porque ya han recibido su consuelo.
25»¡Ay de ustedes, los que ahora están satisfechos!, porque habrán de pasar hambre. »¡Ay de ustedes, los que ahora ríen!, porque habrán de llorar y de lamentarse.

26»¡Ay de ustedes, cuando todos los alaben!, porque lo mismo hacían con los falsos profetas los antepasados de esta gente.

El amor hacia los enemigos
(Mt 5.38-48)

19 Jaqinakasti taqiniw Jesusarux llamkt'añ munapxäna, ch'amapampi taqinirus jupan waliptayatap layku.

20 Jesusasti yatiqirinakapar uñkatasaw säna: “Kusisiñanïpxtaw jan kunaninakaxa, Diosan qhapaq markapax jumanakankiwa.
21 “Kusisiñanïpxtaw manq'at jichha awtjayasirinakaxa, jumanakasti sist'atäxapxätawa. “Kusisiñanïpxtaw jichha jachirinakaxa, qhiparusti larusipxätawa.
22 “Kusisiñanïpxtaw kunapachatix jaqinakax uñisipkätam, jupanak taypit jaqunukupkätam, kunayman jan wali sapkätam, sutinakamsa ñanqha sutjam amuyapkani, Jaqin Yuqap layku ukapachaxa.
23 Wal kusisipxam, uka t'aqhisiñ urun k'uchisipxam, jumanakasti alaxpachan jach'a waxt'äwi katuqapxäta; uka jaqinakan nayra awkinakapax uka pachparak profetanakarux lurapxäna.

24 “Ukampis ¡qamirinaka, kunakïpkäta, kusisiñanakam niyaw katuqxapxtaxa!

25 “¡Ay, kunakïpkät jichha sist'atanaka, jumanakax awtjayasipxätawa! “¡Ay, kamachapkakït jichha larusirinaka, jumanakax llakisiñatsa jachapxätawa!

26 “¡Ay, kunakïpkäta, kunapachatix taqinis jumanakar jach'achapkätam ukapachaxa, nayra awkinakapax uka pachparak k'ari profetanakar lurapxäna!

27 Digo-vos, porém, a vós outros que me ouvis: amai os vossos inimigos, fazei o bem aos que vos odeiam;

28 bendizei aos que vos maldizem, orai pelos que vos caluniam.

29 Ao que te bate numa face, oferece-lhe também a outra; e, ao que tirar a tua capa, deixa-o levar também a túnica;
30 dá a todo o que te pede; e, se alguém levar o que é teu, não entres em demanda.

31 Como quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles.

Do amor ao próximo

Mateus 5.43-48

32 Se amais os que vos amam, qual é a vossa recompensa? Porque até os pecadores amam aos que os amam.

33 Se fizerdes o bem aos que vos fazem o bem, qual é a vossa recompensa? Até os pecadores fazem isso.

34 E, se emprestais àqueles de quem esperais receber, qual é a vossa recompensa? Também os pecadores emprestam aos pecadores, para receberem outro tanto.

35 Amai, porém, os vossos inimigos, fazei o bem e emprestai, sem esperar nenhuma paga; será grande o vosso galardão, e sereis filhos do Altíssimo. Pois ele é benigno até para com os ingratos e maus.

27 Pero a vosotros los que oís, os digo: amad a vuestros enemigos; haced bien a los que os aborrecen;

28bendecid a los que os maldicen; orad por los que os vituperan.

29Al que te hiera en la mejilla, preséntale también la otra; y al que te quite la capa, no le niegues tampoco la túnica.
30A todo el que te pida, dale, y al que te quite lo que es tuyo, no se lo reclames.

31Y así como queréis que los hombres os hagan, haced con ellos de la misma manera.

32Si amáis a los que os aman, ¿qué mérito tenéis? Porque también los pecadores aman a los que los aman.
33Si hacéis bien a los que os hacen bien, ¿qué mérito tenéis? Porque también los pecadores hacen lo mismo.

34Si prestáis a aquellos de quienes esperáis recibir, ¿qué mérito tenéis? También los pecadores prestan a los pecadores para recibir de ellos la misma cantidad.

35Antes bien, amad a vuestros enemigos, y haced bien, y prestad no esperando nada a cambio, y vuestra recompensa será grande, y seréis hijos del Altísimo; porque Él es bondadoso para con los ingratos y perversos.

27»A ustedes, los que me escuchan, les digo: Amen a sus enemigos, hagan bien a quienes los odian,

28bendigan a quienes los maldicen, y oren por quienes los calumnian.

29Si alguno te golpea en una mejilla, preséntale también la otra. Si alguien te quita la capa, deja que se lleve también la túnica.
30A todo el que te pida, dale; y a quien se lleve lo que es tuyo, no le pidas que te lo devuelva.

La regla de oro

(Mt 7.12)

31»Traten a los demás como ustedes quieran ser tratados.

32Porque si ustedes aman sólo a quienes los aman, ¿qué mérito tienen? ¡Hasta los pecadores aman a quienes los aman!
33Y si ustedes tratan bien sólo a quienes los tratan bien a ustedes, ¿qué mérito tienen? ¡Hasta los pecadores hacen lo mismo!
34Si prestan algo a aquellos de quienes ustedes esperan recibir algo, ¿qué mérito tienen? ¡Hasta los pecadores se prestan unos a otros para recibir otro tanto!
35Ustedes deben amar a sus enemigos, hacer el bien y dar prestado, sin esperar nada a cambio. Grande será entonces el galardón que recibirán, y serán hijos del Altísimo. Porque él es benigno con los ingratos y con los malvados.

27 “Ukampis khitinakatix ist'apkista ukanakarux sapxsmawa: Uñisirinakamarux munapxam, uñisipktam ukanakarux aski lurapxam,
28 ñanqhachirinakamarux suma arumpi kutt'ayapxam, p'inqachjirinakamatakix Diosat mayipxam.
29 Maynitix maysa ajanumat nuwantätamxa, maysampachat nuwantayasim; maynitix patxa isim iqarätamxa, manqha isimamppach churxam.
30 Khitis jumat kunsa maykätam ukarux churam; khitis jumat kunsa aparätamxa, jan kutt'ayxit samti.

31 Kunjämtix jumanakax mayninakamp uñjatäñ munapxtaxa, ukhamarakiy jumanakax mayninakarux uñjapxam.

32 “Jumanakatix jumanakar muniriruk munapxätaxa, ¿kuna askirak lurapxtasti? Juchararanakas uk luraskarakiwa.
33 Jan ukax, jumanakatix aski lurapktam ukanakaruki aski lurapxäta ukaxa, ¿kuna askirak lurapxtasti? Juchararanakas ukham luraskarakiwa.
34 Jumanakatix juk'amp katuqañatak khitirus mayt'apxsta ukampix ¿kuna askirak lurapxtasti? Juchararanakas jucharar masinakapat juk'amp katuqañatakix mayt'asipkarakiwa.
35 Ukampis jumanakax uñisirinakamar munapxañamawa, aski lurapxañamaraki, jan kun katuqañ suyasak mayt'apxam. Ukhamat jumanakan katuqañamax jach'äni, jumanakasti Alaxpach Dios Awkin wawanakapäpxätawa. Diosax jupar jan

36 Sede misericordiosos, como também é misericordioso vosso Pai.

O juízo temerário é proibido

Mateus 7.1-5

37 Não julgueis e não sereis julgados; não condeneis e não sereis condenados; perdoai e sereis perdoados;

38 dai, e dar-se-vos-á; boa medida, recalcada, sacudida, transbordante, generosamente vos darão; porque com a medida com que tiverdes medido vos medirão também.

A parábola do cego que guia a outro cego

39 Propôs-lhes também uma parábola: Pode, porventura, um cego guiar a outro cego? Não cairão ambos no barranco?

40 O discípulo não está acima do seu mestre; todo aquele, porém, que for bem instruído será como o seu mestre.

41 Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

42 Como poderás dizer a teu irmão: Deixa, irmão, que eu tire o argueiro do teu olho, não vendo tu mesmo a trave que está no teu? Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro que está no olho de teu irmão.

Árvores e seus frutos

Mateus 12.33-35

36Sed misericordiosos, así como vuestro Padre es misericordioso.

El juicio hacia los demás

37 No juzguéis, y no seréis juzgados; no condenéis, y no seréis condenados; perdonad, y seréis perdonados.

38Dad, y os será dado; medida buena, apretada, remecida y rebosante, vaciarán en vuestro regazo. Porque con la medida con que midáis, se os volverá a medir.

39Les dijo también una parábola: ¿Acaso puede un ciego guiar a otro ciego? ¿No caerán ambos en un hoyo?

40Un discípulo no está por encima de su maestro; mas todo discípulo, después de que se ha preparado bien, será como su maestro.

41¿Y por qué miras la mota que está en el ojo de tu hermano, y no te das cuenta de la viga que está en tu propio ojo?

42¿O cómo puedes decir a tu hermano: «Hermano, déjame sacarte la mota que está en tu ojo», cuando tú mismo no ves la viga que está en tu ojo? ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu ojo y entonces verás con claridad para sacar la mota que está en el ojo de tu hermano.

36Por lo tanto, sean compasivos, como también su Padre es compasivo.

El juzgar a los demás

(Mt 7.1-5)

37»No juzguen, y no serán juzgados. No condenen, y no serán condenados. Perdonen, y serán perdonados.

38Den, y se les dará una medida buena, incluso apretada, remecida y desbordante. Porque con la misma medida con que ustedes midan, serán medidos.»

39Les dijo también una parábola: «¿Acaso un ciego puede guiar a otro ciego? ¿Acaso no se caerán los dos en algún hoyo?

40El discípulo no es superior a su maestro, pero el que complete su aprendizaje será como su maestro.

41¿Por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano, y no miras la viga que está en tu propio ojo?

42¿Cómo puedes decirle a tu hermano: "Hermano, déjame sacarte la paja que tienes en tu ojo", si no ves la viga que tienes en tu propio ojo? ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu propio ojo, y entonces podrás ver bien para sacar la paja que está en el ojo de tu hermano.

Por sus frutos serán conocidos

(Mt 7.15-20)

yuspagaririnakatsa, juchararanakatsa khuyapt'ayasiwa.

36 Jumanakax khuyapayasirïpxam, kunjämtix Awkimax khuyapayasirïki ukhama.

37 "Jan yaqhanakarux juchañchapxamti, Diosasti janirakiw jumanakarux juchañchapkätamti. Pampachapxam, Diosasti pampachapxarakïtamwa.

38 Yaqhanakarux churapxam, jumanakarusti Diosaw churapxätam. Diosasti wayaqanakamarux wali phuqt'at churapxätam, suma thalantt'ata, limintt'ataraki. Kunjämtix yaqhanakarux lurapkäta uka pachparak Diosax jumanakampix lurani".

39 Jesusasti aka uñtasïwit amuyt'ayi: "¿Mä juykhu jaqisti, juykhu masiparux irpaspati? ¿Janit panpachani mä p'iyar jalantapkaspaxa?

40 Janiw khiti yatiqiris yatichiripat juk'ampïkiti, yatiqañ tukuyxaspa ukkhakiw yatichiripjamäxaspa.

41 "¿Kunatsa jilaman nayrapan jisk'a q'añux utjki uk uñch'uktaxa, nayraman jach'a lawa utjki uka janïr apskasaxa?

42 ¿Kunjämarak jilamarusti sañ muntasti, 'Jilata, nayramat uka jisk'a q'añu apst'äma' sasa, juman nayraman mä jach'a lawa utjaskipansti? ¡K'ari chuyman jaqi!, nayraqat nayramankkis uka jach'a lawa apsusim, ukat jumax jilaman nayrapan jisk'a q'añux utjkis uk apsuñatak sum uñjäta.

43 Não há árvore boa que dê mau fruto; nem tampouco árvore má que dê bom fruto.

44 Porquanto cada árvore é conhecida pelo seu próprio fruto. Porque não se colhem figos de espinheiros, nem dos abrolhos se vindimam uvas.

45 O homem bom do bom tesouro do coração tira o bem, e o mau do mau tesouro tira o mal; porque a boca fala do que está cheio o coração.

Os dois fundamentos
Mateus 7.24-27

46 Por que me chamais SENHOR, SENHOR, e não fazeis o que vos mando?
47 Todo aquele que vem a mim, e ouve as minhas palavras, e as pratica, eu vos mostrarei a quem é semelhante.
48 É semelhante a um homem que, edificando uma casa, cavou, abriu profunda vala e lançou o alicerce sobre a rocha; e, vindo a enchente, arrojou-se o rio contra aquela casa e não a pôde abalar, por ter sido bem construída.
49 Mas o que ouve e não pratica é semelhante a um homem que edificou uma casa sobre a terra sem alicerces, e, arrojando-se o rio contra ela, logo desabou; e aconteceu que foi grande a ruína daquela casa.

Lucas 7

A cura do servo de um centurião
Mateus 8.5-13

1 Tendo Jesus concluído todas as suas palavras dirigidas ao povo, entrou em Cafarnaum.

43Porque no hay árbol bueno que produzca fruto malo, ni a la inversa, árbol malo que produzca fruto bueno.
44Pues cada árbol por su fruto se conoce. Porque los hombres no recogen higos de los espinos, ni vendimian uvas de una zarza.
45El hombre bueno, del buen tesoro de su corazón saca lo que es bueno; y el hombre malo, del mal tesoro saca lo que es malo; porque de la abundancia del corazón habla su boca.

Los dos cimientos

46 ¿Y por qué me llamáis: «Señor, Señor», y no hacéis lo que yo digo?

47Todo el que viene a mí y oye mis palabras y las pone en práctica, os mostraré a quién es semejante:

48es semejante a un hombre que al edificar una casa, cavó hondo y echó cimiento sobre la roca; y cuando vino una inundación, el torrente dio con fuerza contra aquella casa, pero no pudo moverla porque había sido bien construida.
49Pero el que ha oído y no ha hecho nada, es semejante a un hombre que edificó una casa sobre tierra, sin echar cimiento; y el torrente dio con fuerza contra ella y al instante se desplomó, y fue grande la ruina de aquella casa.

Lucas 7

Jesús sana al siervo del centurión

1Cuando Jesús terminó todas sus palabras al pueblo que le oía, se fue a Capernaúm.

43»Ningún árbol bueno produce frutos malos, ni tampoco un árbol malo produce frutos buenos.

44Porque cada árbol se conoce por su fruto. No se cortan higos de los espinos, ni se vendimian uvas de las zarzas.
45El hombre bueno, saca lo bueno del buen tesoro de su corazón. El hombre malo, saca lo malo del mal tesoro de su corazón; porque de la abundancia del corazón habla la boca.

Los dos cimientos
(Mt 7.24-27)

46»¿Por qué me llaman ustedes “Señor, Señor”, y no hacen lo que les mando hacer?

47Les voy a decir como quién es el que viene a mí, y oye mis palabras y las pone en práctica:

48Es como quien, al construir una casa, cava hondo y pone los cimientos sobre la roca. En caso de una inundación, si el río golpea con ímpetu la casa, no logra sacudirla porque está asentada sobre la roca.

49Pero el que oye mis palabras y no las pone en práctica, es como quien construye su casa sobre el suelo y no le pone cimientos. Si el río golpea con ímpetu la casa, la derrumba y la deja completamente en ruinas.»

San Lucas 7

Jesús sana al siervo de un centurión
(Mt 8.5-13)

1Jesús terminó de hablar con el pueblo y entró en Cafarnaún.

43 “Janiw suma quqax jan wali achunak churirix utjkaspati, janirakiw jan wali quqas suma achu churirix utjkaspati.
44 Ukhamasti sapa quqapï achupat uñt'ataxa: janiw higo achux ch'aphinakat pallaraskiti, janirakiw uva achunakas ch'aphirar alinakat apthapiskiti.
45 Suma jaqix sumanak arsu, suma chuymanïtap layku, qhuru jaqisti jan walinak arsuraki, jan wali chuymanïtap layku. Ukhamasti kunatix chuymapan phuqt'atäki ukat parli.

46 “¿Kunatarak jumanakasti: ‘Tatay, Tatay’ sapxista, ukat janirak kuntix sapksma uk lurapktasti?

47 Nayax sapxsmawa, khititix nayar jutki, ist'karakitu, ukat kuntix siskta uk lurkaraki ukaxa,

48 manqha allsusin mä qarqa patxar utacht'asir jaqimp sasiwa. Kunapachatix may jawirax wal sartanki ukkhaxa, umax ch'amampiw uka utarux jaqkatti, ukatsti janirakiw unxtaykiti qarqxankatap layku.
49 Ukampis khititix ist'kitu, ukatsti janirak kuntix siskta uk lurki ukax, ch'alla patar utachasir jaqimpi sasiwa; ukarusti jawirax wal sartanisin uka utar jaqkatti, ukat uka utarux tinkuyi, ukhamat q'al t'unjasiwayi”.

Lucas 7

1 Jesusasti jaqinakar yatichañ tukuyxasinxa, Cafarnaúm markaruw sarxäna.

2 E o servo de um centurião, a quem este muito estimava, estava doente, quase à morte.

3 Tendo ouvido falar a respeito de Jesus, enviou-lhe alguns anciãos dos judeus, pedindo-lhe que viesse curar o seu servo.
4 Estes, chegando-se a Jesus, com instância lhe suplicaram, dizendo: Ele é digno de que lhe faças isto;
5 porque é amigo do nosso povo, e ele mesmo nos edificou a sinagoga.

6 Então, Jesus foi com eles. E, já perto da casa, o centurião enviou-lhe amigos para lhe dizer: SENHOR, não te incomodes, porque não sou digno de que entres em minha casa.

7 Por isso, eu mesmo não me julguei digno de ir ter contigo; porém manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

8 Porque também eu sou homem sujeito à autoridade, e tenho soldados às minhas ordens, e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

9 Ouvidas estas palavras, admirou-se Jesus dele e, voltando-se para o povo que o acompanhava, disse: Afirmo-vos que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

10 E, voltando para casa os que foram enviados, encontraram curado o servo.

A ressurreição do filho da viúva de Naim

2Y el siervo de cierto centurión, a quien este apreciaba mucho, estaba enfermo y a punto de morir.

3Al oír hablar de Jesús, el centurión envió a Él unos ancianos de los judíos, pidiéndole que viniera y salvara a su siervo.
4Cuando ellos llegaron a Jesús, le rogaron con insistencia, diciendo: El centurión es digno de que le concedas esto;
5porque él ama a nuestro pueblo y fue él quien nos edificó la sinagoga.

6Jesús iba con ellos, pero cuando ya no estaba lejos de la casa, el centurión envió a unos amigos, diciéndole: Señor, no te molestes más, porque no soy digno de que entres bajo mi techo;

7por eso ni siquiera me consideré digno de ir a ti, tan solo di la palabra y mi siervo será sanado.

8Pues yo también soy hombre puesto bajo autoridad, y tengo soldados bajo mis órdenes; y digo a este: «Ve», y va; y a otro: «Ven», y viene; y a mi siervo: «Haz esto», y lo hace.

9Al oír esto, Jesús se maravilló de él, y volviéndose, dijo a la multitud que le seguía: Os digo que ni aun en Israel he hallado una fe tan grande.

10Y cuando los que habían sido enviados regresaron a la casa, encontraron sano al siervo.

Jesús resucita al hijo de la viuda de Naín

2Allí había un centurión que tenía un siervo al que amaba mucho, el cual estaba a punto de morir.

3Cuando el centurión oyó hablar de Jesús, envió a unos ancianos de los judíos para que le rogaran que fuera a sanar a su siervo.
4Ellos fueron a hablar con Jesús, y con mucha insistencia le rogaron: «Este hombre merece que le concedas lo que pide,
5pues ama a nuestra nación y nos ha construido una sinagoga.»

6Jesús se fue con ellos, y ya estaban cerca de la casa cuando el centurión envió a unos amigos suyos, para que le dijeran: «Señor, no te molestes. Yo no soy digno de que entres en mi casa.

7Ni siquiera me consideré digno de presentarme ante ti. Pero con una sola palabra tuya mi siervo sanará.

8Yo mismo sé lo que es estar bajo autoridad, y lo que es tener soldados bajo mis órdenes. Si a uno le digo "Ve allá", él va; y si a otro le digo "Ven acá", él viene; y si a mi siervo le digo: "Haz esto", lo hace.»

9Cuando Jesús oyó esto, se quedó admirado del centurión. Se volvió entonces a la gente que lo seguía, y dijo: «Quiero decirles que ni siquiera en Israel he hallado tanta fe.»
10Los que habían sido enviados regresaron entonces a la casa, y se encontraron con que el siervo ya estaba sano.

Jesús resucita al hijo de la viuda de Naín

2 Uka markansti romano ejercitonkir capitanaw uywatapamp jakäna, juparusti wal munasïna. Uka uywatasti niya jiwirpach wali usuntatänwa.
3 Kunapachatix capitanax Jesusxat parlir ist'kän ukkhasti, judionakan jilïriparuw Jesusar achikt'ir khithäna uywatapar k'umaraptayir jutañapataki.
4 Jupanakasti Jesusar jak'achasisin wal achikt'apxäna: — Aka capitanar yanapt'añamax wakisiwa;
5 jupax markasar muniriwa, jupa kipkaw jiwasan sinagogas lurayaraki — sasa.
6 Jesusasti jupanakampiw saräna, niya utar jak'achkipan capitanax mä qawqha masinakap khitsunïna Jesusar akham siri: "Tatay, jan mayjt'asimti, janiw nayax askïkti utaxar mantañamatakixa;
7 ukat naya kipkas jumar jikxatir jutañarux jan uchaskti. Ukampis mä aruk arsum, uywataxasti k'umaräxaniwa.
8 Naya kipkaw jilïrinakan munañapankarakta, soldadonakas nayan apnaqatarakiwa. Kunapachatix jupanakat maynirux sistxa 'saram' sasaxa, ukspachaw sari; maynirutix 'jutam' sistxa, ukspacharakiw juti; uywataxarutix kuna lurañarus khitta ukkhaxa, luriwa" sasa.
9 Jesusasti uk ist'asin walpun uka jaqit muspharäna, ukat jupar arkir jaqinakar uñtasin sarakïna: — Israelitanak taypinsti janiw aka jaqjam wali iyawsañan jikxatkti — sasa.

10 Khithatanakax utar kuttxasin uka uywatarux k'umar jikxatxapxäna.

11 Em dia subseqüente, dirigia-se Jesus a uma cidade chamada Naim, e iam com ele os seus discípulos e numerosa multidão.

12 Como se aproximasse da porta da cidade, eis que saía o enterro do filho único de uma viúva; e grande multidão da cidade ia com ela.

13 Vendo-a, o SENHOR se compadeceu dela e lhe disse: Não chores!

14 Chegando-se, tocou o esquife e, parando os que o conduziam, disse: Jovem, eu te mando: levanta-te!

15 Sentou-se o que estivera morto e passou a falar; e Jesus o restituiu a sua mãe.

16 Todos ficaram possuídos de temor e glorificavam a Deus, dizendo: Grande profeta se levantou entre nós; e: Deus visitou o seu povo.

17 Esta notícia a respeito dele divulgou-se por toda a Judéia e por toda a circunvizinhança.

João envia mensageiros a Jesus

Mateus 11.2-6

18 Todas estas coisas foram referidas a João pelos seus discípulos. E João, chamando dois deles,

19 enviou-os ao SENHOR para perguntar: És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

20 Quando os homens chegaram junto dele, disseram: João Batista enviou-nos para te perguntar: És tu aquele que estava para vir ou esperaremos outro?

11 Aconteció poco después que Jesús fue a una ciudad llamada Naín; y sus discípulos iban con Él acompañados por una gran multitud.

12 Y cuando se acercaba a la puerta de la ciudad, he aquí, sacaban fuera a un muerto, hijo único de su madre, y ella era viuda; y un grupo numeroso de la ciudad estaba con ella.

13 Al verla, el Señor tuvo compasión de ella, y le dijo: No llores.

14 Y acercándose, tocó el féretro; y los que lo llevaban se detuvieron. Y Jesús dijo: Joven, a ti te digo: ¡Levántate!

15 El que había muerto se incorporó y comenzó a hablar, y Jesús se lo entregó a su madre.

16 El temor se apoderó de todos, y glorificaban a Dios, diciendo: Un gran profeta ha surgido entre nosotros, y: Dios ha visitado a su pueblo.

17 Y este dicho que se decía de Él, se divulgó por toda Judea y por toda la región circunvecina.

Jesús y los discípulos de Juan

18 Entonces los discípulos de Juan le informaron de todas estas cosas.

19 Y llamando Juan a dos de sus discípulos, los envió al Señor, diciendo: ¿Eres tú el que ha de venir, o esperamos a otro?

20 Cuando los hombres llegaron a Él, dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado a ti, diciendo: «¿Eres tú el que ha de venir, o esperamos a otro?».

11 Después Jesús se dirigió a una ciudad llamada Naín. Lo acompañaron muchos de sus discípulos, y una gran multitud.

12 Cuando se acercó a la puerta de la ciudad, vio que llevaban a enterrar al hijo único de una viuda. Mucha gente de la ciudad acompañaba a la madre.

13 Cuando el Señor la vio, se compadeció de ella y le dijo: «No llores.»

14 Luego se acercó al féretro y lo tocó, y los que lo llevaban se detuvieron. Entonces Jesús dijo: «Joven, a ti te digo, ¡levántate!»

15 En ese momento, el que estaba muerto se incorporó y comenzó a hablar, y Jesús se lo entregó a su madre.

16 El miedo se apoderó de todos, y unos alababan a Dios y decían: «Un gran profeta se ha levantado entre nosotros», y otros más decían «Dios ha venido a ayudar a su pueblo.»

17 Y la fama de Jesús se difundió por toda Judea y por toda la región vecina.

Los mensajeros de Juan el Bautista

(Mt 11.2-19)

18 Los discípulos de Juan fueron a contarle todas estas cosas. Entonces Juan llamó a dos de sus discípulos,

19 y los envió a Jesús para que le preguntaran: «¿Eres tú aquel que había de venir, o esperaremos a otro?»

20 Aquellos fueron a ver a Jesús, y le dijeron: «Juan el Bautista nos ha enviado para que te preguntemos si eres tú el que ha de venir, o debemos esperar a otro.»

11 Uka qhipatsti, Jesusax Naín sat markaruw saräna. Yatiqirinakapampi, walja jaqinakamp chikt'ataw saräna.

12 Marka jak'ar purkipansti, mä jiwatar imt'anxañatak kallasipkir uñjäna, uka jiwatax mä ijma warmin sapa yuqall wawapänwa. Markatsti walja jaqinakaw jupamp chika sarapxäna.

13 Uk uñjasinsti Tatitux jupat khuyapt'ayasin uka warmir säna: — Jan jachamti — sasa.

14 Ukatsti Jesusax jiwatar jak'achasisin kallapuruw llamkt'äna, uka jiwat kallirinakax sayt'apxänwa. Jesusasti jiwatarux sänwa: — Wayna, jumaruw nayax sisma, ¡sartam! — sasa.

15 Jiwatasti ukspachaw qunthapïna, parlañ qalltarakïna, ukat Jesusax taykapar katuyxäna.

16 Uk uñjasin taqiniw axsarthapipxäna, ukat Diosar yupaychañ qalltapxäna akham sasa: — Mä jach'a profetaw jiwas taypin uñsti. Diosaw juti markapar yanapt'iri — sasa.

17 Jesusan jiwatar jaktayatapasti, taqi Judea uraqpachana, uka jak'anakamppachan yatisïna.

18 Bautisir Juanax taqi akanak yatxatäna, juparusti arkirinakapaw yatiyapxatayna. Ukat jupanakat panir jawsi,

19 jupanakarusti Jesusan ukaruw khithäna, jutañapäkän uka Cristox jupäpachati, jan ukax yaqharuch suyañapäsipki uk yatxatiri.

20 Juanan khithatanakasti Jesusar jak'achasisin sapxäna: — Bautisiri Juanaw jumar jiskt'ir khithanipxitu: “¿Jumätati jutañapäki uka Cristoxa, jan ukax yaqharuch suyapxäxa?” — sasa.

21 Naquela mesma hora, curou Jesus muitos de moléstias, e de flagelos, e de espíritos malignos; e deu vista a muitos cegos.

22 Então, Jesus lhes respondeu: Ide e anunciai a João o que vistes e ouvistes: os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres, anuncia-se-lhes o evangelho.

23 E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

Jesus dá testemunho de João

Mateus 11.7-19

24 Tendo-se retirado os mensageiros, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

25 Que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Os que se vestem bem e vivem no luxo assistem nos palácios dos reis.

26 Sim, que saístes a ver? Um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

27 Este é aquele de quem está escrito: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

28 E eu vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém é maior do que João; mas o menor no reino de Deus é maior do que ele.

21En esa misma hora curó a muchos de enfermedades y aflicciones, y malos espíritus, y a muchos ciegos les dio la vista.

22Y respondiendo Él, les dijo: Id y contad a Juan lo que habéis visto y oído: los ciegos reciben la vista, los cojos andan, los leprosos quedan limpios y los sordos oyen, los muertos son resucitados y a los pobres se les anuncia el evangelio.

23Y bienaventurado es el que no se escandaliza de mí.

Jesús habla de Juan el Bautista

24Cuando los mensajeros de Juan se fueron, Jesús comenzó a hablar a las multitudes acerca de Juan: ¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿Una caña sacudida por el viento?

25Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿Un hombre vestido con ropas finas? Mirad, los que visten con esplendor y viven en deleites están en los palacios de los reyes.

26Pero, ¿qué salisteis a ver? ¿Un profeta? Sí, os digo, y uno que es más que un profeta.

27Este es aquel de quien está escrito: «He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, quien preparará tu camino delante de ti».

28 Os digo que entre los nacidos de mujer, no hay nadie mayor que Juan; sin embargo, el más pequeño en el reino de Dios es mayor que él.

21En ese mismo momento, Jesús sanó a muchos que tenían enfermedades, plagas y espíritus malignos, y a muchos ciegos les dio la vista.

22Entonces Jesús les respondió: «Vuelvan y cuéntenle a Juan lo que han visto y oído: Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos son resucitados, y a los pobres se les anuncian las buenas noticias.

23¡Bienaventurado el que no tropieza por causa de mí!»

24Cuando los mensajeros de Juan se fueron, Jesús comenzó a decir a la gente acerca de Juan: «¿Qué fueron ustedes a ver al desierto? ¿Querían ver una caña sacudida por el viento?

25¿O qué fueron a ver? ¿A un hombre vestido con ropa elegante? Los que se visten con ropa elegante y disfrutan de grandes lujos, están en los palacios de los reyes.

26Entonces, ¿qué es lo que ustedes fueron a ver? ¿A un profeta? Pues yo les digo que sí, ¡y a alguien mayor que un profeta!

27Porque éste es de quien está escrito: »“Yo envío mi mensajero delante de ti, para que te prepare el camino.”

28Yo les digo que, entre los que nacen de mujer, no hay nadie mayor que Juan el Bautista. Aun así, el más pequeño en el reino de Dios es mayor que él.»

21 Ukham jiskt'apkipan Jesusax walja usutanakaruw k'umaraptayäna, t'aqhisiñanakata, ñanqha ajayunakat qhispiyäna, walja juykhunakaruw uñjayäna.

22 Ukat Jesusax jupanakar säna: — Sarapxam, ukatsti kuntix uñjapkta, ist'apkarakta ukanak Juanar yatiyanipxam. Kunjämtix juykhunakax uñjki, kayu usutanakas sarnaqki, lepra usuninakas q'umachat uñjaski, uqaranakas ist'ki, jiwatanakas jaktki, jan kunaninakarus qhispiyasiñ arunakax churatäkaraki taqi ukanak yatiyapxam.

23 ¡Nayar arkasin jan mayjt'asirix kusisiñaniwa! — sasa.

24 Juanan khithanakap sarxipansti, Jesusax jaqinakaruw Juanat parlañ qalltäna, akham sasa: “¿Kun uñjiris jumanakax wasarar sarapxta? ¿Thayan unuqiyat mä suqusar uñjiriti?

25 Jan ukax, ¿kun uñjirich sarapxta? ¿Mä suma isimp isthapit jaqir uñjiriti? Jumanakax sum yatipxta, suma isimp isthapisirinaka, kusisiñanakan jakirinakax reyinakan utapankapxiwa.

26 Ukhamasti, ¿kun uñjiripunirak sarapxtasti? ¿Mä profetar uñjiriti? Jïsa, chiqapunïskiwa, jupasti mä profetat sipan juk'ampiwa.

27 Khitittix Qillqatan siski ukax Bautisir Juanawa: ‘Nayax yatiyirixaruw juman nayraqatamar khithanta, jumatak thakhi wakichañapataki’.

28 Nayasti sapxsmawa, taqi jaqinak taypin Bautisir Juanat sipan juk'amp jach'a profetax janiw utjkiti; ukampis, Diosan qhapaq markapan juk'amp jisk'äki ukax jupat sipan juk'amp aytatawa” sasa.

29 Todo o povo que o ouviu e até os publicanos reconheceram a justiça de Deus, tendo sido batizados com o batismo de João;

30 mas os fariseus e os intérpretes da Lei rejeitaram, quanto a si mesmos, o desígnio de Deus, não tendo sido batizados por ele.

31 A que, pois, compararei os homens da presente geração, e a que são eles semelhantes?

32 São semelhantes a meninos que, sentados na praça, gritam uns para os outros: Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não chorastes.

33 Pois veio João Batista, não comendo pão, nem bebendo vinho, e dizeis: Tem demônio!

34 Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e dizeis: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores!

35 Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos.

A pecadora que ungiu os pés de Jesus

36 Convidou-o um dos fariseus para que fosse jantar com ele. Jesus, entrando na casa do fariseu, tomou lugar à mesa.

37 E eis que uma mulher da cidade, pecadora, sabendo que ele estava à mesa na casa do fariseu, levou um vaso de alabastro com ungüento;

29 Cuando todo el pueblo y los recaudadores de impuestos le oyeron, reconocieron la justicia de Dios, siendo bautizados con el bautismo de Juan.

30 Pero los fariseos y los intérpretes de la ley rechazaron los propósitos de Dios para con ellos, al no ser bautizados por Juan.

31 ¿A qué, entonces, compararé los hombres de esta generación, y a qué son semejantes?

32 Son semejantes a los muchachos que se sientan en la plaza y se llaman unos a otros, y dicen: «Os tocamos la flauta, y no bailasteis; entonamos endechas, y no llorasteis».

33 Porque ha venido Juan el Bautista, que no come pan, ni bebe vino, y vosotros decís: «Tiene un demonio».

34 Ha venido el Hijo del Hombre, que come y bebe, y decís: «Mirad, un hombre glotón y bebedor de vino, amigo de recaudadores de impuestos y de pecadores».

35 Pero la sabiduría es justificada por todos sus hijos.

Jesús perdona a una pecadora

36 Uno de los fariseos le pedía que comiera con él; y entrando en la casa del fariseo, se sentó a la mesa.

37 Y he aquí, había en la ciudad una mujer que era pecadora, y cuando se enteró de que Jesús estaba sentado a la mesa en casa del fariseo, trajo un frasco de alabastro con perfume;

29 Al oír esto, todo el pueblo y los cobradores de impuestos reconocieron la justicia de Dios y se bautizaron con el bautismo de Juan.

30 Pero los fariseos y los intérpretes de la ley rechazaron el propósito de Dios respecto de sí mismos, y no fueron bautizados por Juan.

31 El Señor agregó: «¿Con qué compararé a la gente de esta generación? ¿A qué puedo compararlos?

32 Son como los niños que se sientan en la plaza y se gritan unos a otros: “Tocamos la flauta, y ustedes no bailaron; entonamos cantos fúnebres, y ustedes no lloraron.”

33 Porque vino Juan el Bautista, que no comía pan ni bebía vino, y ustedes decían: “Tiene un demonio.”

34 Luego vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y ustedes dicen: “Este hombre es un glotón y un borracho, amigo de cobradores de impuestos y de pecadores.”

35 Pero a la sabiduría la reivindican sus hijos.»

Jesús en la casa de Simón el fariseo

36 Uno de los fariseos invitó a Jesús a comer, así que Jesús fue a la casa del fariseo y se sentó a la mesa.

37 Cuando una mujer de la ciudad, que era pecadora, se enteró de que Jesús estaba a la mesa, en la casa del fariseo, llegó con un frasco de alabastro lleno de perfume.

29 “Bautisir Juanar ist'irinakasa, Roma markatak qullqi apthapirinakas Juanampiw bautisayasipxäna, kuntix Diosax siskatayna uk phuqhañataki;

30 ukampis fariseonakampi, kamachi yatichirinakampix, janiw Juanampix bautisayasipkänti; uk lurasasti, Diosax jupanakatak lurañ munkän uk jisk'achapxäna.

31 “Tatit Jesusasti sänwa: ¿Kunampirak uñtasiyästi jichhürunakan jakir jaqinakarusti? ¿Kunar uñtatäpxarakisti?

32 Plazan anatañatak qunt'asir wawanakar uñtatäpxiwa, jupanakax wawa masinakaparuw arnaqapxi akham sasa: ‘Pinkill phust'arapipxsma, jumanakasti janiw thuqhupktati; llakiskañ q'uchunak q'uchurapipxsma, jumanakasti janiw jachapktasa.’

33 Bautisir Juanaw juti, jupasti janiw t'ant'a manq'känti, janirakiw vino umkänti; jumanakasti: ‘Ñanqha ajayuniw’ sapxaraktawa.

34 Ukxarusti Jaqin Yuqapaw juti, jupasti manq'iwa, umarakiwa, jumanakasti: ‘Wali manq'iri, umiriwa’ sapxtawa; juchararanakampin, qullqi apthapirinakampin masipawa sapxaraktawa.

35 Ukampis Diosan yatiñapax khitinakatix yatiñanïpki ukanak tuqiw uñacht'ayasi”.

36 Fariseonakat mayniw manq'añatak Jesusar jawsayäna, ukat Jesusax utapar saräna. Purisinsti manq'añatak wakichatäkän ukkharuw qunt'asïna,

37 ukatsti uka pachpa markan mä jan wali sarnaqir warmiw utjäna, jupasti fariseo jaqin utapan Jesusan manq'ir saratap yatitayna, ukat jupax mä suma q'apkir qulla apt'ataw purinïna.

38 e, estando por detrás, aos seus pés, chorando, regava-os com suas lágrimas e os enxugava com os próprios cabelos; e beijava-lhe os pés e os ungia com o ungüento.

39 Ao ver isto, o fariseu que o convidara disse consigo mesmo: Se este fora profeta, bem saberia quem e qual é a mulher que lhe tocou, porque é pecadora.

40 Dirigiu-se Jesus ao fariseu e lhe disse: Simão, uma coisa tenho a dizer-te. Ele respondeu: Dize-a, Mestre.

41 Certo credor tinha dois devedores: um lhe devia quinhentos denários, e o outro, cinqüenta.

42 Não tendo nenhum dos dois com que pagar, perdoou-lhes a ambos. Qual deles, portanto, o amará mais?

43 Respondeu-lhe Simão: Suponho que aquele a quem mais perdoou. Replicou-lhe: Julgaste bem.

44 E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês esta mulher? Entrei em tua casa, e não me deste água para os pés; esta, porém, regou os meus pés com lágrimas e os enxugou com os seus cabelos.

45 Não me deste ósculo; ela, entretanto, desde que entrei não cessa de me beijar os pés.

38y poniéndose detrás de Él a sus pies, llorando, comenzó a regar sus pies con lágrimas y los secaba con los cabellos de su cabeza, besaba sus pies y los ungía con el perfume.

39Pero al ver esto el fariseo que le había invitado, dijo para sí: Si este fuera un profeta, sabría quién y qué clase de mujer es la que le está tocando, que es una pecadora.

40Y respondiendo Jesús, le dijo: Simón, tengo algo que decirte: Y él dijo*: Di, Maestro.

41Cierto prestamista tenía dos deudores; uno le debía quinientos denarios y el otro cincuenta;

42y no teniendo ellos con qué pagar, perdonó generosamente a los dos. ¿Cuál de ellos, entonces, le amará más?

43Simón respondió, y dijo: Supongo que aquel a quien le perdonó más. Y Jesús le dijo: Has juzgado correctamente.

44Y volviéndose hacia la mujer, le dijo a Simón: ¿Ves esta mujer? Yo entré a tu casa y no me diste agua para los pies, pero ella ha regado mis pies con sus lágrimas y los ha secado con sus cabellos.

45No me diste beso, pero ella, desde que entré, no ha cesado de besar mis pies.

38Llorando, se arrojó a los pies de Jesús y comenzó a bañarlos con lágrimas y a secarlos con sus cabellos; también se los besaba, y los ungía con el perfume.

39Cuando el fariseo que lo había convidado vio esto, pensó: «Si éste fuera profeta, sabría que la mujer que lo está tocando es una pecadora.»

40Entonces Jesús le dijo: «Simón, tengo que decirte algo.» Simón dijo: «Dime, Maestro.»

41«Un acreedor tenía dos deudores: uno le debía quinientos días de sueldo, y el otro cincuenta.

42Como ninguno de los dos podía pagarle, les perdonó la deuda a los dos. Ahora, dime: ¿cuál de ellos lo amará más?»

43Simón le respondió: «Me parece que aquel a quien le perdonó más.» Y Jesús le dijo: «Tu juicio es correcto.»

44Entonces se volvió a la mujer y le dijo a Simón: «Mira a esta mujer. Cuando llegué a tu casa, no me diste agua para lavarme los pies, pero ésta los ha bañado con sus lágrimas y los ha secado con sus cabellos.

45No me diste un beso, pero ésta no ha dejado de besarme los pies desde que entré.

38 Jacht'asisaw Jesusan kayupawjar qunt'asïna, ukatsti jachapampiw Jesusan kayup jariqäna. Ukatsti ñik'utapampiw wañsuyarakïna, ukat jamp'att'asin uka q'apkir qullampix Jesusan kayuparuw warxatäna.

39 Uk uñjasinsti, Jesusar jawsayir fariseo jaqix chuymapan lup'ïna: “Jupatix chiqpach mä profetäspaxa, khititix jupar llamkt'ki ukan jan wali jaqïtap amuyasispawa, aka warmix jan wali sarnaqir warmïchixaya” sasa.

40 Ukat Jesusax fariseo jaqirux säna: — Simón, may sañaxaw jumar utjitu — sasa. — Fariseo jaqisti sarakïnwa: — Yatichiri, saskakita — sasa.

41 Jesusasti sänwa: — Pani jaqiw mä qullqi mayt'ir jaqir manüpxäna. Maynix phisqa patak qullqi mayt'asitayna, maynïristi phisqa tunka mayt'asirakitayna;

42 uka manu jan phuqhirjamäpxipansti, qullqi mayt'ir jaqix panpachaniruw manupat pampachatayna. Jichhax sita, jupanakat ¿kawkïris qullqi mayt'ir jaqirux jil munaspacha? — sasa.

43 Simonasti juparux sänwa: — Nayan amuyataxat jila manunïkänsa ukaw jil munaspachaxa — sasa. Jesusasti sarakïnwa: — Walik sasktaxa, ukhamapunïskiwa — sasa.

44 Ukatsti Jesusax warmir uñtasin Simonaruw säna: — ¿Aka warmirux uñjtati? Nayax utamaruw mantanta, ukatsti janiw nayarux mä juk'a umsa kayunakax jariqasiñatak churkistati; ukampis aka warmix jachapampiw kayunakax jariqitu, ñik'utapampiw wañsuyaraki.

45 Janiw jumax jamp'at'kistati, ukampis aka warmix mantanki ukkhatpach jan qarjasisaw kayunakax jamp'ati.

46 Não me ungiste a cabeça com óleo, mas esta, com bálsamo, ungiu os meus pés.

47 Por isso, te digo: perdoados lhe são os seus muitos pecados, porque ela muito amou; mas aquele a quem pouco se perdoa, pouco ama.

48 Então, disse à mulher: Perdoados são os teus pecados.

49 Os que estavam com ele à mesa começaram a dizer entre si: Quem é este que até perdoa pecados?

50 Mas Jesus disse à mulher: A tua fé te salvou; vai-te em paz.

Lucas 8

As mulheres que assistiam Jesus

1 Aconteceu, depois disto, que andava Jesus de cidade em cidade e de aldeia em aldeia, pregando e anunciando o evangelho do reino de Deus, e os doze iam com ele,

2 e também algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e de enfermidades: Maria, chamada Madalena, da qual saíram sete demônios;

3 e Joana, mulher de Cuza, procurador de Herodes, Suzana e muitas outras, as quais lhe prestavam assistência com os seus bens.

A parábola do semeador

Mateus 13.1-9; Marcos 4.1-9

46No ungiste mi cabeza con aceite, pero ella ungió mis pies con perfume.

47Por lo cual te digo que sus pecados, que son muchos, han sido perdonados, porque amó mucho; pero a quien poco se le perdona, poco ama.

48Y a ella le dijo: Tus pecados han sido perdonados.

49Los que estaban sentados a la mesa con Él comenzaron a decir entre sí: ¿Quién es este que hasta perdona pecados?

50Pero Jesús dijo a la mujer: Tu fe te ha salvado, vete en paz.

Lucas 8

Mujeres que servían a Jesús

1Y poco después, Él comenzó a recorrer las ciudades y aldeas, proclamando y anunciando las buenas nuevas del reino de Dios; con Él iban los doce,

2y también algunas mujeres que habían sido sanadas de espíritus malos y de enfermedades: María, llamada Magdalena, de la que habían salido siete demonios,

3y Juana, mujer de Chuza, mayordomo de Herodes, y Susana, y muchas otras que de sus bienes personales contribuían al sostenimiento de ellos.

Parábola del sembrador

46No ungiste mi cabeza con aceite, pero ésta ha ungido mis pies con perfume.

47Por eso te digo que sus muchos pecados le son perdonados, porque amó mucho. Pero a quien poco se le perdona, poco ama.»

48Y a ella le dijo: «Tus pecados te son perdonados.»

49Los que estaban sentados a la mesa con él, comenzaron a decir entre sí: «¿Quién es éste, que también perdona pecados?»

50Pero Jesús le dijo a la mujer: «Tu fe te ha salvado. Ve en paz.»

San Lucas 8

Mujeres que servían a Jesús

1Después de esto, Jesús andaba por todas las ciudades y aldeas, y allí proclamaba y anunciaba las buenas noticias del reino de Dios. Lo acompañaban los doce,

2y también algunas mujeres que habían sido sanadas de espíritus malignos y de enfermedades: María, a la que llamaban Magdalena, y de la que habían sido expulsados siete demonios;

3Juana, la mujer de Chuza, el intendente de Herodes; Susana, y muchas otras que los atendían con sus propios recursos.

Parábola del sembrador

(Mt 13.1-15,18-23; Mc 4.1-20)

46 Jumax janiw kuna qullampis p'iqixat warxat'kistati, ukampis aka warmix suma q'apkir qullampiw kayunakaxar warxati.

47 Ukat nayax sisma, walja juchanakapat pampachatäsin nayarux wal munasitu; ukampis khititix juk'ak pampachatäki ukax juk'akirak munasiñap uñacht'ayi — sasa.

48 Ukatsti warmirux sänwa: — Juchanakamax pampachatäxiwa — sasa.

49 Jupamp chik manq'añatak jawsayatanakasti, jupanakkamaw aruskipasipxäna: — ¿Khitirak aka jaqisti juchanak pampachañatakisti? — sasa.

50 Ukampis Jesusax warmir saskakïnwa: — Iyawsatam laykuw qhispiyatäxtaxa, jichhax kusisitak sarxam — sasa.

Lucas 8

1 Uka qhipatsti, Jesusax jach'a markanakana, jisk'a markanakan Diosan qhapaq markapan suma arunakap yatichasaw sarnaqäna. Tunka payan yatiqiripax jupamp chikaw sarapxäna,

2 ñanqha ajayunakata, usunakat k'umaraptaykatayna uka yaqhip warminakas sarapxarakïnwa. Jupanak chikasti Magdala markankir María, khitittix paqallqu ñanqha ajayunakax mistkatayna uka;

3 ukhamaraki Cuza sat chachan Juana warmipa, Cuzax Herodesan yänakap apnaqirïnwa; Susanampi, yaqha warminakamp kuna, khitinakatix yänakapampi yanapapkän ukanaka.

4 Afluindo uma grande multidão e vindo ter com ele gente de todas as cidades, disse Jesus por parábola:

5 Eis que o semeador saiu a semear. E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho; foi pisada, e as aves do céu a comeram.

6 Outra caiu sobre a pedra; e, tendo crescido, secou por falta de umidade.

7 Outra caiu no meio dos espinhos; e estes, ao crescerem com ela, a sufocaram.

8 Outra, afinal, caiu em boa terra; cresceu e produziu a cento por um. Dizendo isto, clamou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

A explicação da parábola

Mateus 13.10-23; Marcos 4.10-20

9 E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Que parábola é esta?

10 Respondeu-lhes Jesus: A vós outros é dado conhecer os mistérios do reino de Deus; aos demais, fala-se por parábolas, para que, vendo, não vejam; e, ouvindo, não entendam.

11 Este é o sentido da parábola: a semente é a palavra de Deus.

12 A que caiu à beira do caminho são os que a ouviram; vem, a seguir, o diabo e arrebata-lhes do coração a palavra, para não suceder que, crendo, sejam salvos.

4Habiéndose congregado una gran multitud, y los que de varias ciudades acudían a Él, les habló por parábola:

5El sembrador salió a sembrar su semilla; y al sembrarla, una parte cayó junto al camino, y fue pisoteada y las aves del cielo se la comieron.

6Otra parte cayó sobre la roca, y tan pronto como creció, se secó, porque no tenía humedad.

7Otra parte cayó en medio de los espinos; y los espinos, al crecer con ella, la ahogaron.

8Y otra parte cayó en tierra buena, y creció y produjo una cosecha a ciento por uno. Y al hablar estas cosas, Jesús exclamaba: El que tiene oídos para oír, que oiga.

Explicación de la parábola

9Sus discípulos le preguntaban qué quería decir esta parábola,

10y Él dijo: A vosotros se os ha concedido conocer los misterios del reino de Dios, pero a los demás les hablo en parábolas, para que viendo, no vean; y oyendo, no entiendan.

11La parábola es esta: la semilla es la palabra de Dios.

12Y aquellos a lo largo del camino son los que han oído, pero después viene el diablo y arrebata la palabra de sus corazones, para que no crean y se salven.

4De cada ciudad acudía gente para ver a Jesús. Al reunirse una gran multitud, Jesús les relató esta parábola:

5«El sembrador salió a sembrar su semilla. Mientras sembraba, parte de ella cayó junto al camino, y fue pisoteada y las aves del cielo se la comieron.

6Otra parte cayó sobre las piedras, pero al brotar se secó por falta de humedad.

7Otra parte cayó entre los espinos, pero la ahogaron los espinos que brotaron con ella.

8Otra parte cayó en buena tierra; y brotó y produjo una cosecha del ciento por uno." Y levantando la voz, dijo: «El que tenga oídos para oír, que oiga.»

9Sus discípulos le preguntaron: «¿Qué significa esta parábola?»

10Y él les respondió: «A ustedes se les concede conocer los misterios del reino de Dios, pero a los otros se les habla en parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.

11La parábola significa lo siguiente: La semilla es la palabra de Dios.

12Las semillas junto al camino son los que oyen, pero que luego viene el diablo y les quita del corazón la palabra, para que no crean y se salven.

4 Markanakat walja jaqipuniw Jesusar uñjir jutapxäna. Ukat jupax mä uñtasïwit jupanakar parläna:

5 "Mä yapuchir jaqiw phawir mistuwayi. Phawkasinsti, yaqhip jathax thakxaruw puri, ukasti taksutaw uñjasi, ukatsti jamach'inakaw pallthapiwayxi.

6 Yaqhip jathasti qalarar taypiruw puri; kunapachatix uka jathax misturxi ukkhasti, mäkiw wañsuwayxi jan umanïtap layku.

7 Maya jathanakasti ch'aphinak taypiruw puri, ukatsti uka jathamp chik mistur ch'aphinakaw ukarux chhaqtayxaraki.

8 Ukampis mä yaqhip jathax suma laq'awjaruw puri; jilsusinsti, suma achu churi, sapa mayatsti patakar kunaw achu." Uk sasinsti, Jesusax jach'at jupanakarux säna: "¡Jumanakatix ist'añ munapxstaxa, ist'apxam!" sasa.

9 Ukapachaw yatiqirinakapax jupar jiskt'apxäna: — Aka uñtasïwix ¿kun sañsa muni? — sasa.

10 Jesusasti jupanakar sarakïnwa: "Jumanakarux Diosaw yatiyapxtam kunanakatix qhapaq markapan imantatäki ukanaka; ukampis mayninakarux uñtasïwinak tuqiw parlta, uñjkasinsa jan uñjir tukupxañapataki, ist'kasinsa jan amuyt'apxañapataki" sasa.

11 "Aka uñtasïwix akham sañ muni: Jathax Diosan arupawa;

12 thakhir purki uka jathasti, khitinakatix Diosan arup ist'apki jupanakawa, ukat supayax jutasin uka arunak chuymapat apsuwayxi, ukhamat jan iyawsapxañapataki, jan qhispiyasipxañapatakiraki.

13 A que caiu sobre a pedra são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria; estes não têm raiz, crêem apenas por algum tempo e, na hora da provação, se desviam.

14 A que caiu entre espinhos são os que ouviram e, no decorrer dos dias, foram sufocados com os cuidados, riquezas e deleites da vida; os seus frutos não chegam a amadurecer.

15 A que caiu na boa terra são os que, tendo ouvido de bom e reto coração, retêm a palavra; estes frutificam com perseverança.

A parábola da candeia

Marcos 4.21-25

16 Ninguém, depois de acender uma candeia, a cobre com um vaso ou a põe debaixo de uma cama; pelo contrário, coloca-a sobre um velador, a fim de que os que entram vejam a luz.
17 Nada há oculto, que não haja de manifestar-se, nem escondido, que não venha a ser conhecido e revelado.
18 Vede, pois, como ouvis; porque ao que tiver, se lhe dará; e ao que não tiver, até aquilo que julga ter lhe será tirado.

A família de Jesus

Mateus 12.46-50; Marcos 3.31-35

19 Vieram ter com ele sua mãe e seus irmãos e não podiam aproximar-se por causa da concorrência de povo.

13Y aquellos sobre la roca son los que, cuando oyen, reciben la palabra con gozo; pero estos no tienen raíz profunda; creen por algún tiempo, y en el momento de la tentación sucumben.

14Y la semilla que cayó entre los espinos, estos son los que han oído, y al continuar su camino son ahogados por las preocupaciones, las riquezas y los placeres de la vida, y su fruto no madura.

15Pero la semilla en la tierra buena, estos son los que han oído la palabra con corazón recto y bueno, y la retienen, y dan fruto con su perseverancia.

16 Nadie enciende una lámpara y la cubre con una vasija, o la pone debajo de una cama, sino que la pone sobre un candelero para que los que entren vean la luz.
17Pues no hay nada oculto que no haya de ser manifiesto, ni secreto que no haya de ser conocido y salga a la luz.
18Por tanto, tened cuidado de cómo oís; porque al que tiene, más le será dado; y al que no tiene, aun lo que cree que tiene se le quitará.

La madre y los hermanos de Jesús

19Entonces su madre y sus hermanos llegaron a donde Él estaba, pero no podían acercarse a Él debido al gentío.

13Las que cayeron sobre las piedras son los que, al oír la palabra, la reciben con gozo, pero como no tienen raíces, creen por algún tiempo, pero al llegar la prueba se apartan.

14Las que cayeron entre los espinos son los que oyen, pero se alejan y son ahogados por las preocupaciones, las riquezas y los placeres de la vida, y no dan fruto.

15Pero la semilla que cayó en buena tierra representa a los que con corazón bueno y recto retienen la palabra oída, y dan una buena cosecha porque permanecen firmes.

Nada hay oculto que no se manifieste

(Mc 4.21-25)

16»Nadie que enciende una luz la cubre con un cajón, ni la coloca debajo de la cama. Más bien, la pone en un candelero para que los que entren vean la luz.

17Porque no hay nada oculto que no llegue a manifestarse, ni hay nada escondido que no haya de ser conocido y de salir a la luz.

18Escúchenme bien: a todo el que tiene, se le dará; y al que no tiene, hasta lo que cree tener se le quitará.»

La madre y los hermanos de Jesús

(Mt 12.46-50; Mc 3.31-35)

19La madre y los hermanos de Jesús fueron a donde él estaba, pero no podían acercarse a él por causa de la multitud.

13 Qala taypir purir jathasti, khitinakatix Diosan arup ist'apki, kusisiñamp katuqapki jupanakawa, ukampis janiw wali saphintatäpkiti, mä qawqha urunakatakikiw iyawsapxi, yant'anak sartipansti qhiparuw kutt'awayxapxi.
14 Ch'aphinak taypir purir jathasti, khitinakatix aru ist'apki jupanakawa, ukampis juk'at juk'at kunayman llakisiñanakampi, qamir kankañampi, akapach kusist'añanakampiw atipjayasipxi, ukhamat achu jan churapkiti.
15 Suma laq'ar purir jathasti, khitinakatix taqi chuymamp Diosan arup ist'apki, ukarjam sarnaqapki jupanakawa, taqi ch'amamp sayt'apxatapat suma achunak churapxi.

16 “Janiw khitis mä micha qhantayasax phukhumpi k'umpxatkiti, janirakiw ikiñ manqharus uchkiti, jan ukasti alay chiqaruw uchi utar mantanirinakar qhant'añapataki.
17 Uka kipkapï, janiw kuna imantatas jan qhanstirix utjkaniti, janirakiw jamasankki ukas jan yatisirix utjkaniti.
18 “Ukhamasti, sum ist'apxam, khitintix utjki juparux juk'ampiw churasini; ukampis khitintix jan utjki jupatxa, kunatix utjañapäki ukamppach apaqasini”.

19 Ukapachaw Jesusan taykapampi jilanakapampix kawkhankkäntix jupax ukkhar purinipxäna; ukampis janiw juparux jak'achasipkänti, walja jaqinak ukankatap layku.

20 E lhe comunicaram: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem ver-te.

21 Ele, porém, lhes respondeu: Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a praticam.

Jesus acalma uma tempestade
Mateus 8.23-27; Marcos 4.35-41

22 Aconteceu que, num daqueles dias, entrou ele num barco em companhia dos seus discípulos e disse-lhes: Passemos para a outra margem do lago; e partiram.

23 Enquanto navegavam, ele adormeceu. E sobreveio uma tempestade de vento no lago, correndo eles o perigo de soçobrar.

24 Chegando-se a ele, despertaram-no dizendo: Mestre, Mestre, estamos perecendo! Despertando-se Jesus, repreendeu o vento e a fúria da água. Tudo cessou, e veio a bonança.

25 Então, lhes disse: Onde está a vossa fé? Eles, possuídos de temor e admiração, diziam uns aos outros: Quem é este que até aos ventos e às ondas repreende, e lhe obedecem?

A cura do endemoninhado geraseno
Mateus 8.28-33; Marcos 5.1-14

26 Então, rumaram para a terra dos gerasenos, fronteira da Galiléia.

27 Logo ao desembarcar, veio da cidade ao seu encontro um homem possesso de demônios que, havia muito, não se vestia, nem habitava em casa alguma, porém vivia nos sepulcros.

20Y le avisaron: Tu madre y tus hermanos están afuera y quieren verte.

21Pero respondiendo Él, les dijo: Mi madre y mis hermanos son estos que oyen la palabra de Dios y la hacen.

Jesús calma la tempestad

22Y uno de aquellos días, entró en una barca con sus discípulos, y les dijo: Pasemos al otro lado del lago. Y se hicieron a la mar.

23Pero mientras ellos navegaban, Él se durmió; y una violenta tempestad descendió sobre el lago, y comenzaron a anegarse y corrían peligro.

24Y llegándose a Él, le despertaron, diciendo: ¡Maestro, Maestro, que perecemos! Y Él, levantándose, reprendió al viento y a las olas embravecidas, y cesaron y sobrevino la calma.

25Y Él les dijo: ¿Dónde está vuestra fe? Pero ellos estaban atemorizados y asombrados, diciéndose unos a otros: ¿Quién, pues, es este que aun a los vientos y al agua manda y le obedecen?

El endemoniado gadareno

26Navegaron hacia la tierra de los gadarenos que está al lado opuesto de Galilea;

27y cuando Él bajó a tierra, le salió al encuentro un hombre de la ciudad poseído por demonios, y que por mucho tiempo no se había puesto ropa alguna, ni vivía en una casa, sino en los sepulcros.

20Alguien le dijo: «Tu madre y tus hermanos están allí afuera, y quieren verte.»

21Pero él respondió: «Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios y la ponen en práctica.»

Jesús calma la tempestad
(Mt 8.23-27; Mc 4.35-41)

22Un día, Jesús abordó una barca con sus discípulos, y les dijo: «Pasemos al otro lado del lago.» Y así lo hicieron.

23Mientras navegaban, Jesús se quedó dormido. Pero se desencadenó en el lago una tempestad con viento, de tal manera que la barca se inundó y corrían el peligro de naufragar.

24Los discípulos despertaron a Jesús y le dijeron: «¡Maestro, Maestro, estamos por naufragar!» Entonces Jesús despertó, reprendió al viento y a las olas, y éstas se sosegaron, y todo quedó en calma.

25Jesús les dijo: «¿Dónde está la fe de ustedes?» Pero ellos, temerosos y asombrados, se decían unos a otros: «¿Quién es éste, que hasta a los vientos y a las aguas les da órdenes, y lo obedecen?»

El endemoniado geraseno
(Mt 8.28-34; Mc 5.1-20)

26Después arribaron a la tierra de los gerasenos, que está en la ribera opuesta a Galilea.

27Cuando él llegó a tierra, vino a su encuentro un hombre de la ciudad que estaba endemoniado. Hacía mucho tiempo que no se vestía ni vivía en una casa, sino en los sepulcros.

20 Ukatsti mayniw Jesusar yatiyäna: — Taykamampi, jilanakamampiw anqäxankaski, jumampiw jikisiñ munapxi — sasa.

21 Jesusasti jupanakar sarakïnwa: — Khitinakatix Diosan arunakap ist'apki, ukat ukarjam sarnaqapki ukanakaw taykaxasa, jilanakaxasa — sasa.

22 Mä urux, Jesusax yatiqirinakapampiw mä boter mantäna, ukat sarakïna: — Quta khurkatar makhatañäni — sasa. Ukat botet sarapxäna,

23 ukham sarapkipan Jesusax ikt'xäna. Ukatsti qutan mä jach'a thayaw sartäna, jupanakarux wal mulljäna; thayasti umampiw boterux phuqhantäna, botex jalantañampirakïnwa.

24 Ukat Jesusarux sartayapxäna: — ¡Yatichiri! ¡Yatichiri! ¡Botew jalantirjama! — sasa. Jesusasti sartasin mathapinakampiru, thayampiruw tuqinuqäna, ukatsti t'akurawayxänwa.

25 Ukatsti yatiqirinakaparux sarakïnwa: — ¿Kawkinkis iyawsañanakamaxa? — sasa. Jupanakasti mulljataw muspharasipxäna, ukatsti maynit maynikamaw jiskt'asipxäna: — ¿Khitirakïpach aka jaqisti, thayas, umas tuqinuqatax juparux jaysakirakisä? — sasa.

26 Ukatsti jupanakax Gerasa chiqaruw puripxäna, ukasti quta khurkatankiwa, Galilea uñkatasina.

27 Jesusan botet mistkipan markankir mä jaqix jupar jak'achasinïna. Aka jaqisti walja maranakaw ñanqha ajayunakan mantat sarnaqäna. Janiw isimpi uchasirïkänti, janirakiw utansa jakirïkänti, jan ukasti amay imatanak taypin jakäna.

28 E, quando viu a Jesus, prostrou-se diante dele, exclamando e dizendo em alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te que não me atormentes.

29 Porque Jesus ordenara ao espírito imundo que saísse do homem, pois muitas vezes se apoderara dele. E, embora procurassem conservá-lo preso com cadeias e grilhões, tudo despedaçava e era impelido pelo demônio para o deserto.

30 Perguntou-lhe Jesus: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião, porque tinham entrado nele muitos demônios.

31 Rogavam-lhe que não os mandasse sair para o abismo.

32 Ora, andava ali, pastando no monte, uma grande manada de porcos; rogaram-lhe que lhes permitisse entrar naqueles porcos. E Jesus o permitiu.

33 Tendo os demônios saído do homem, entraram nos porcos, e a manada precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do lago, e se afogou.

34 Os porqueiros, vendo o que acontecera, fugiram e foram anunciá-lo na cidade e pelos campos.

Os gerasenos rejeitam Jesus

Mateus 8.34; Marcos 5.14b-20

35 Então, saiu o povo para ver o que se passara, e foram ter com Jesus. De fato, acharam o homem de quem saíram os demônios, vestido, em perfeito juízo,

28Al ver a Jesús, gritó y cayó delante de Él, y dijo en alta voz: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te ruego que no me atormentes.

29Porque Él mandaba al espíritu inmundo que saliera del hombre, pues muchas veces se había apoderado de él, y estaba atado con cadenas y grillos y bajo guardia; a pesar de todo rompía las ataduras y era impelido por el demonio a los desiertos.

30Entonces Jesús le preguntó: ¿Cómo te llamas? Y él dijo: Legión; porque muchos demonios habían entrado en él.

31Y le rogaban que no les ordenara irse al abismo.

32Y había una piara de muchos cerdos paciendo allí en el monte; y los demonios le rogaron que les permitiera entrar en los cerdos. Y Él les dio permiso.

33Los demonios salieron del hombre y entraron en los cerdos; y la piara se precipitó por el despeñadero al lago, y se ahogaron.

34Y cuando los que los cuidaban vieron lo que había sucedido, huyeron y lo contaron en la ciudad y por los campos.

35Salió entonces la gente a ver qué había sucedido; y vinieron a Jesús, y encontraron al hombre de quien habían salido los demonios, sentado a los pies de

28Cuando el endemoniado vio a Jesús, se arrodilló delante de él, lanzó un fuerte grito, y le dijo: «Jesús, Hijo del Dios altísimo, ¿qué tienes que ver conmigo? ¡Te ruego que no me atormentes!»

29(Y es que Jesús le ordenaba al espíritu impuro que saliera del hombre porque hacía mucho tiempo que se había apoderado de él. Aunque lo ataban con cadenas y grilletes, él rompía las cadenas y el demonio lo llevaba a lugares apartados.)

30Jesús le preguntó: «¿Cómo te llamas?» Y él respondió: «Legión.» Porque eran muchos los demonios que habían entrado en él,

31y le rogaban a Jesús que no los mandara al abismo.

32Como allí había un gran hato de cerdos que pacían en el monte, los demonios le rogaron a Jesús que los dejara entrar en ellos; y él les dio permiso.

33Una vez fuera del hombre, los demonios entraron en los cerdos, y éstos se lanzaron al lago por un despeñadero, y allí se ahogaron.

34Cuando los que apacentaban los cerdos vieron lo sucedido, huyeron y fueron a contar todo esto en la ciudad y por los campos.

35La gente salió a ver lo que había sucedido. Cuando llegaron a donde estaba Jesús, se encontraron con que el hombre, de quien habían salido los demonios,

28 Jesusar uñjasinsti jupan nayraqataparuw killt'asi, arnaqt'asisa: — ¡Jesús, alaxpachankir Diosan Yuqapa!, ¿kuna lurañamas nayamp utji? Achikt'assmawa, janiy t'aqhisiyistati — sasa.

29 Jesusan uka ñanqha ajayur jupat mistxañapatak arsutapat ukham säna. Walja kutiw uka ñanqha ajayux katuntatayna; jaqinakasti cadenanakampiw amparapata, kayupata wal ñach'antapxirïna, ukampis jupax uk t'aqanuqakirïnwa, uka ñanqha ajayusti juparux wasar chiqanakaruw jaltayirïna.

30 Jesusasti juparux jiskt'änwa: — ¿Kuna sutinïtasa? — sasa. Jupasti sarakïnwa: — Legión satätwa — sasa. Uksti walja ñanqha ajayunak jupar mantapxatap laykuw ukham säna,

31 uka ñanqha ajayunakasti Jesusarux jan manqhapachar khithañapatakiw mayipxäna.

32 Uka qullunsti walja khuchhinakaw manq'asipkäna, uka ñanqha ajayunakax uka khuchhinakar mantañatakiw Jesusar achikt'asipxäna. Jesusasti jupanakarux uka khuchhinakar mantapxam sänwa.

33 Ukapachaw ñanqha ajayunakax jaqit mistxasin khuchhinakar mantxapxäna, uka khuchhinakasti mä qarqa patat chhukt'asaw qutar jalantapxäna, ukan umampi axskatas jiwarapxäna.

34 Khuchhi awatirinakasti ukham uñjasax mulljataw ukawjat jaltxapxäna, ukat markankirinakaru, pampankirinakar yatiyiriw sarapxäna.

35 Jaqinakasti kunatix luraskatayna uk uñjiriw mistunipxäna. Jesusan jak'apar purinisinsti, ñanqha ajayunakax mistkän uka jaqirux Jesusan jak'apar

assentado aos pés de Jesus; e ficaram dominados de terror.
36 E algumas pessoas que tinham presenciado os fatos contaram-lhes também como fora salvo o endemoninhado.
37 Todo o povo da circunvizinhança dos gerasenos rogou-lhe que se retirasse deles, pois estavam possuídos de grande medo. E Jesus, tomando de novo o barco, voltou.
38 O homem de quem tinham saído os demônios rogou-lhe que o deixasse estar com ele; Jesus, porém, o despediu, dizendo:

39 Volta para casa e conta aos teus tudo o que Deus fez por ti. Então, foi ele anunciando por toda a cidade todas as coisas que Jesus lhe tinha feito.

O pedido de Jairo
Mateus 9.18-19; Marcos 5.21-24

40 Ao regressar Jesus, a multidão o recebeu com alegria, porque todos o estavam esperando.

41 Eis que veio um homem chamado Jairo, que era chefe da sinagoga, e, prostrando-se aos pés de Jesus, lhe suplicou que chegasse até a sua casa.
42 Pois tinha uma filha única de uns doze anos, que estava à morte.

A cura de uma mulher enferma
Mateus 9.20-22; Marcos 5.24b-34

Enquanto ele ia, as multidões o apertavam.

43 Certa mulher que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia, e a quem ninguém tinha podido curar [e que gastara com os médicos todos os seus haveres],

Jesús, vestido y en su cabal juicio, y se llenaron de temor.

36Y los que lo habían visto, les contaron cómo el que estaba endemoniado había sido sanado.

37Entonces toda la gente de la región alrededor de los gadarenos le pidió a Jesús que se alejara de ellos, porque estaban poseídos de un gran temor. Y Él entrando a una barca, regresó.
38Pero el hombre de quien habían salido los demonios le rogaba que le permitiera acompañarle; mas Él lo despidió, diciendo:

39Vuelve a tu casa, y cuenta cuán grandes cosas Dios ha hecho por ti. Y él se fue, proclamando por toda la ciudad cuán grandes cosas Jesús había hecho por él.

Jairo ruega por su hija

40Cuando Jesús volvió, la multitud le recibió con gozo, porque todos le habían estado esperando.

41Y he aquí, llegó un hombre llamado Jairo, que era un oficial de la sinagoga; y cayendo a los pies de Jesús le rogaba que entrara a su casa;

42porque tenía una hija única, como de doce años, que estaba al borde de la muerte. Pero mientras Él iba, la muchedumbre le apretaba.

Jesús sana a una mujer

43Y una mujer que había tenido un flujo de sangre por doce años y que había gastado en médicos todo cuanto tenía y no podía ser curada por nadie,

estaba sentado a los pies de Jesús, vestido y en su cabal juicio. Y tuvieron miedo.

36Los que habían visto todo esto, les contaron cómo había sido salvado el endemoniado.

37Entonces toda la gente de la región de los gerasenos le rogó a Jesús que se alejara de ellos, pues tenían mucho miedo. Así que Jesús entró en la barca y se fue.
38El hombre de quien habían salido los demonios le rogaba que lo dejara estar con él, pero Jesús lo despidió y le dijo:

39«Vuelve a tu casa, y cuenta allí todo lo que Dios ha hecho contigo.» Entonces el hombre se fue y contó por toda la ciudad lo que Jesús había hecho con él.

La hija de Jairo, y la mujer que tocó el manto de Jesús
(Mt 9.18-26; Mc 5.21-43)

40Cuando Jesús regresó, la multitud lo recibió con alegría, pues todos lo estaban esperando.

41Llegó entonces un hombre llamado Jairo, que era jefe de la sinagoga. Este hombre se arrojó a los pies de Jesús y le rogó que fuera a su casa,

42pues su única hija, que tenía como doce años, se estaba muriendo. Mientras Jesús se dirigía a la casa de Jairo, la multitud lo apretujaba.

43Una mujer, que hacía doce años padecía de hemorragias y había gastado en médicos todo lo que tenía, sin que ninguno hubiera podido curarla,

qunt'at jikxatapxäna, isthapita, suma amuyuniraki, uk uñjasasti jupanakax wal axsarapxäna.

36 Uñjirinakasti, kunjämtix Jesusax uka ñanqha ajayun mantat jaqiru waliptaykän uk yatiyapxäna.

37 Uk yatisinsti Gerasan utjir taqi jaqinakaw Jesusarux ukawjat sarxañapatak achikt'apxäna, jupanakan wal axsarapxatap layku. Ukat Jesusax boter mantasin sarawayxäna.
38 Ñanqha ajayunak mistut jaqisti Jesusarux jupamp chik sarañatakiw achikt'asïna. Jesusasti juparux sänwa:
39 — Utamar sarxam, ukatsti kuntix Diosax jumamp lurki uka yatiyarakim — sasa. Uka jaqisti kuntix Jesusax jupamp lurkatayna uk taqi markpacharuw yatiyäna.

40 Kunapachatix Jesusax quta khurkatar purxän ukkhasti, jaqix wali kusisitaw katuqäna, juparusti taqiniw suyasipkarakïna.
41 Ukaruw Jairo sat mä jaqix purinïna, jupasti sinagogan mä jilïrïnwa. Jairosti Jesusan kayuparuw killt'asïna, ukat utapar sarañapatak achikt'asïna,
42 jupasti mä sapa imill wawanikïnwa, niya tunka payan marani, uka imill wawasti jiwañampïskänwa. Thakhinjam sarkipansti, jupar arkir walja jaqinakaw Jesusarux ñiqjapxäna.

43 Uka jaqinak taypinsti mä warmiw utjäna, jupasti tunka payan maraw wila apa usumpi usurnukstatäna, jupasti qullirinakaruw taqi kunap inamay q'al tukjasitayna, janiw khitis juparux qullkataynati.

44 veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste, e logo se lhe estancou a hemorragia.

45 Mas Jesus disse: Quem me tocou? Como todos negassem, Pedro [com seus companheiros] disse: Mestre, as multidões te apertam e te oprimem [e dizes: Quem me tocou?].

46 Contudo, Jesus insistiu: Alguém me tocou, porque senti que de mim saiu poder.

47 Vendo a mulher que não podia ocultar-se, aproximou-se trêmula e, prostrando-se diante dele, declarou, à vista de todo o povo, a causa por que lhe havia tocado e como imediatamente fora curada.

48 Então, lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz.

A ressurreição da filha de Jairo

Mateus 9.23-25; Marcos 5.35-43

49 Falava ele ainda, quando veio uma pessoa da casa do chefe da sinagoga, dizendo: Tua filha já está morta, não incomodes mais o Mestre.

50 Mas Jesus, ouvindo isto, lhe disse: Não temas, crê somente, e ela será salva.

51 Tendo chegado à casa, a ninguém permitiu que entrasse com ele, senão Pedro, João, Tiago e bem assim o pai e a mãe da menina.

52 E todos choravam e a pranteavam. Mas ele disse: Não choreis; ela não está morta, mas dorme.

44se acercó a Jesús por detrás y tocó el borde de su manto, y al instante cesó el flujo de su sangre.

45Y Jesús dijo: ¿Quién es el que me ha tocado? Mientras todos lo negaban, Pedro dijo, y los que con él estaban: Maestro, las multitudes te aprietan y te oprimen.

46Pero Jesús dijo: Alguien me tocó, porque me di cuenta que de mí había salido poder.

47Al ver la mujer que ella no había pasado inadvertida, se acercó temblando, y cayendo delante de Él, declaró en presencia de todo el pueblo la razón por la cual le había tocado, y cómo al instante había sido sanada.

48Y Él le dijo: Hija, tu fe te ha sanado; vete en paz.

Jesús resucita a la hija de Jairo

49Mientras estaba todavía hablando, vino* alguien de la casa del oficial de la sinagoga, diciendo: Tu hija ha muerto; no molestes más al Maestro.

50Pero cuando Jesús lo oyó, le respondió: No temas; cree solamente, y ella será sanada.

51Y cuando Él llegó a la casa, no permitió que nadie entrara con Él sino solo Pedro, Juan y Jacobo, y el padre y la madre de la muchacha.

52Todos la lloraban y se lamentaban; pero Él dijo: No lloréis, porque no ha muerto, sino que duerme.

44se le acercó por detrás y le tocó el borde del manto. Al instante, su hemorragia se detuvo.

45Entonces Jesús dijo: «¿Quién me ha tocado?» Todos negaban haberlo tocado, así que Pedro y los que estaban con él le dijeron: «Maestro, son muchos los que te aprietan y te oprimen.»

46Pero Jesús dijo: «Alguien me ha tocado. Yo sé bien que de mí ha salido poder.»

47Cuando la mujer se vio descubierta, se acercó temblorosa y se arrojó a los pies de Jesús, y delante de todo el pueblo le contó por qué lo había tocado, y cómo al instante había sido sanada.

48Entonces Jesús le dijo: «Hija, tu fe te ha sanado. Ve en paz.»

49Mientras Jesús hablaba, alguien de la casa del jefe de la sinagoga llegó a decirle: «Tu hija ha muerto. No molestes más al Maestro.»

50Cuando Jesús oyó esto, le dijo: «No temas. Sólo debes creer, y tu hija será sanada.»

51Jesús entró en la casa y no dejó que nadie entrara con él, excepto Pedro, Jacobo y Juan, y los padres de la niña.

52Todos estaban llorando y se lamentaban por ella. Pero él les dijo: «No lloren, que no está muerta, sino dormida.»

44 Jupasti qhipäxat Jesusar jak'achasisin isipat llamkt'äna, wila apa usupasti ukspachaw t'akt'awayxäna.

45 Ukat Jesusax jiskt'äna: — ¿Khitis llamkt'itu? — sasa. Taqiniw ‘janiw khitis llamkt'ktamti’ sapxäna. Pedrosti sänwa: — Yatichiri, jaqiw uksat aksat nukt'as ñiqjasktam — sasa.

46 Ukampis Jesusax saskakïnwa: — Mayniw llamkt'itu, ch'amaxampi maynir qullatax amuyasta — sasa.

47 Warmisti, jan juk'amp imantasirjamäsin khathatt'asisaw Jesusan kayupar killt'asïna. Ukatsti taqi jaqin nayraqatapan arsusïna kunatsa llamkt'atayna, kunjämsa ukspach k'umar tukkatayna ukanaka.

48 Jesusasti juparux sänwa: — Waway, iyawsatam laykuw k'umaräxtaxa, jichhax sumak sarxam — sasa.

49 Jesusax parlaskakïnwa; ukhamaruw maynix Jairon utapat purinïna, ukat Jairorux säna: — Phuchhamax jiwxiwa; jan Yatichirirux juk'amp parlxaykxamti — sasa.

50 Jesusasti uk ist'asin juparux sänwa: — Jan axsaramti; iyawsakim, wawamax k'umaräxaniwa — sasa.

51 Utar purisinsti janiw khitirus jupamp chik mantaykänti, jan ukasti Pedro, Santiago, Juan, imill wawan awkiparu, taykaparu ukanakarukiw irpantäna.

52 Taqiniw wal jachasipkäna. Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Jan jachapxamti; janiw wawamax jiwatäkiti, jan ukasti ikiskiwa — sasa.

53 E riam-se dele, porque sabiam que ela estava morta.
54 Entretanto, ele, tomando-a pela mão, disse-lhe, em voz alta: Menina, levanta-te!
55 Voltou-lhe o espírito, ela imediatamente se levantou, e ele mandou que lhe dessem de comer.
56 Seus pais ficaram maravilhados, mas ele lhes advertiu que a ninguém contassem o que havia acontecido.

Lucas 9

As instruções para os doze

Mateus 10.1,5-15; Marcos 6.7-13

1 Tendo Jesus convocado os doze, deu-lhes poder e autoridade sobre todos os demônios, e para efetuarem curas.

2 Também os enviou a pregar o reino de Deus e a curar os enfermos.

3 E disse-lhes: Nada leveis para o caminho: nem bordão, nem alforje, nem pão, nem dinheiro; nem deveis ter duas túnicas.
4 Na casa em que entrardes, ali permanecei e dali saireis.

5 E onde quer que não vos receberem, ao sairdes daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés em testemunho contra eles.

6 Então, saindo, percorriam todas as aldeias, anunciando o evangelho e efetuando curas por toda parte.

Herodes e João Batista

Mateus 14.1-12; Marcos 6.14-29

53Y se burlaban de Él, sabiendo que ella había muerto.
54Pero Él, tomándola de la mano, clamó, diciendo: ¡Niña, levántate!
55Entonces le volvió su espíritu, y se levantó al instante, y Él mandó que le dieran de comer.
56Y sus padres estaban asombrados; pero Él les encargó que no dijeran a nadie lo que había sucedido.

Lucas 9

Misión de los doce

1Reuniendo a los doce, les dio poder y autoridad sobre todos los demonios y para sanar enfermedades.

2Y los envió a proclamar el reino de Dios y a sanar a los enfermos.

3Y les dijo: No toméis nada para el camino, ni bordón, ni alforja, ni pan, ni dinero; ni tengáis dos túnicas cada uno.
4En cualquier casa donde entréis, quedaos allí, y sea de allí vuestra salida.

5Y en cuanto a los que no os reciban, al salir de esa ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies en testimonio contra ellos.

6Entonces salieron, e iban por las aldeas anunciando el evangelio y sanando por todas partes.

Herodes oye hablar de Jesús

53La gente se burlaba de él, pues sabían que la niña estaba muerta;
54pero él la tomó de la mano, y con fuerte voz le dijo: «Niña, ¡levántate!»
55La niña volvió a la vida, y enseguida se levantó, y Jesús mandó que le dieran de comer.

56Sus padres estaban atónitos, pero Jesús les mandó que no dijeran a nadie lo que había sucedido.

San Lucas 9

Misión de los doce discípulos

(Mt 10.5-15; Mc 6.7-13)

1Jesús reunió a sus doce discípulos y, después de darles poder y autoridad para expulsar a todos los demonios, y para sanar enfermedades,

2los envió a predicar el reino de Dios y a sanar a los enfermos.

3Les dijo: «No lleven nada para el camino. Ni bastón, ni mochila, ni pan, ni dinero, ni dos túnicas.

4En cualquier casa donde entren, quédense allí hasta que salgan.

5Si en alguna ciudad no los reciben bien, salgan de allí y sacúdanse el polvo de los pies, como un testimonio contra ellos.»

6Los discípulos salieron y fueron por todas las aldeas, y por todas partes anunciaban las buenas noticias y sanaban enfermos.

Muerte de Juan el Bautista

(Mt 14.1-12; Mc 6.14-29)

53 Jaqisti taqiniw jupat larusipxäna jiwatapunïtap yatisina.
54 Jesusasti imill wawan amparat katusin jach'at art'äna: — Imill wawa, sartasim — sasa.
55 Jupasti jaktanxänwa, ukspacharakiw sarthapïna. Jesusasti manq'añ churapxañapatakiw mayïna.
56 Awkipa, taykapasti wali muspharataw uñjasipxäna; ukampis Jesusax kunatix luraskatayna uk jan khitir yatiyapxañapatakiw mayïna.

Lucas 9

1 Jesusax tunka payan yatiqiriparuw tantacht'äna, ukat kunayman ñanqha ajayunakar alissuñataki, usutanakar qullañatakiw ch'amampi munañanïñamp churäna.
2 Jupanakarux Diosan qhapaq markapat parlapxañapataki, usutanak qullapxañapatakiw khithäna.

3 Jupasti sarakïnwa: — Thakhitakix janiw thujrsa, wayaqsa, t'ant'sa, qullqsa, isinaksa apasipxätati.

4 Kawkïr utantix qurpachasipkäta, uka utanak sarxañamkam qhiparapxäta.
5 Mä markantix jan katuqañ munapkätamxa, uka markat mistxapxam, kayunakaman laq'anakapsa thalarasiniwayapxam, jupanakatak jan wali arsuta uñacht'ayañataki — sasa.
6 Jupanakasti mistusinxa, taqi markanakaruw sarapxäna qhispiyasiñ arunak yatiyasa, usutanakar k'umaraptayasa.

7 Ora, o tetrarca Herodes soube de tudo o que se passava e ficou perplexo, porque alguns diziam: João ressuscitou dentre os mortos;

8 outros: Elias apareceu; e outros: Ressurgiu um dos antigos profetas.

9 Herodes, porém, disse: Eu mandei decapitar a João; quem é, pois, este a respeito do qual tenho ouvido tais coisas? E se esforçava por vê-lo.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; João 6.1-13

10 Ao regressarem, os apóstolos relataram a Jesus tudo o que tinham feito. E, levando-os consigo, retirou-se à parte para uma cidade chamada Betsaida.

11 Mas as multidões, ao saberem, seguiram-no. Acolhendo-as, falava-lhes a respeito do reino de Deus e socorria os que tinham necessidade de cura.

12 Mas o dia começava a declinar. Então, se aproximaram os doze e lhe disseram: Despede a multidão, para que, indo às aldeias e campos circunvizinhos, se hospedem e achem alimento; pois estamos aqui em lugar deserto.

13 Ele, porém, lhes disse: Dai-lhes vós mesmos de comer. Responderam eles: Não temos mais que cinco pães e dois peixes, salvo se nós mesmos formos comprar comida para todo este povo.

14 Porque estavam ali cerca de cinco mil homens. Então, disse aos seus discípulos: Fazei-os sentar-se em grupos de cinqüenta.

7Herodes el tetrarca se enteró de todo lo que estaba pasando, y estaba muy perplejo, porque algunos decían que Juan había resucitado de entre los muertos,

8otros, que Elías había aparecido, y otros, que algún profeta de los antiguos había resucitado.

9Entonces Herodes dijo: A Juan yo lo hice decapitar; ¿quién es, entonces, este de quien oigo tales cosas? Y procuraba verle.

Alimentación de los cinco mil

10Y cuando los apóstoles regresaron, dieron cuenta a Jesús de todo lo que habían hecho. Y Él, tomándolos consigo, se retiró aparte a una ciudad llamada Betsaida.

11Pero cuando la gente se dio cuenta de esto, le siguió; y Jesús, recibiéndolos, les hablaba del reino de Dios, y sanaba a los que tenían necesidad de ser curados.

12El día comenzaba a declinar, y acercándose los doce, le dijeron: Despide a la multitud, para que vayan a las aldeas y campos de los alrededores, y hallen alojamiento y consigan alimentos; porque aquí estamos en un lugar desierto.

13Pero Él les dijo: Dadles vosotros de comer. Y ellos dijeron: No tenemos más que cinco panes y dos peces, a no ser que vayamos y compremos alimentos para toda esta gente.

14(Porque había como cinco mil hombres.) Y Jesús dijo a sus discípulos: Haced que se recuesten en grupos como de cincuenta cada uno.

7Herodes el tetrarca se enteró de todo lo que hacía Jesús, y estaba perplejo, pues algunos decían que Juan había resucitado de los muertos;

8otros decían que Elías se había aparecido; y aún otros, que alguno de los antiguos profetas había resucitado.

9Pero Herodes dijo: «¡Yo mandé decapitar a Juan! Entonces, ¿quién es éste, de quien oigo decir tales cosas?» Y trataba de verlo.

Alimentación de los cinco mil
(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Jn 6.1-14)

10Cuando los apóstoles regresaron, le contaron a Jesús todo lo que habían hecho. Entonces él los llevó a un lugar apartado de la ciudad llamada Betsaida.

11Pero la gente lo supo y lo siguió, y él los recibió y les hablaba del reino de Dios, y sanaba a los que necesitaban ser sanados.

12Cuando el día comenzó a declinar, los discípulos se acercaron a Jesús y le dijeron: «Despide a la gente, para que vayan a las aldeas y campos vecinos, y busquen comida y alojamiento, porque aquí no hay nada.»

13Jesús les dijo: «Denles ustedes de comer.» Pero ellos respondieron: «No tenemos más que cinco panes y dos pescados, a no ser que vayamos a comprar alimentos para toda esta multitud.»

14Allí había como cinco mil personas. Y Jesús dijo a sus discípulos: «Hagan que la gente se siente en grupos de cincuenta personas.»

7 Marka apnaqir Herodesax kunanakatix luraskän ukanak yatïna; ukatsti ukanakat wal pächasïna, yaqhipanakax “Bautisir Juanaw jiwatanak taypit jaktanxatayna” sapxänwa,

8 mayninakasti: “Elías profetaw uñstanpacha” sapxänwa, yaqhipanakasti: “Nayra profetanakat mayniw jaktanpacha” sapxarakïnwa.

9 Herodes reyisti sänwa: — Naya kipkaw Juanan p'iqip apaqayta. Ukhamasti ¿khitïxarakpach jupasti, jupxat taqi kunarakis ist'asixä? — sasa. Ukat Herodesax Jesusar wal uñjañ munäna.

10 Apostolunakax kuttanxasin kuntix lurapkatayna uk Jesusarux yatiyapxäna. Jesusasti jupanakarux Betsaida markaruw irpäna.

11 Jaqinakasti uk yatisin Jesusaruw arkapxäna; Jesusasti jupanakarux katuqarakïnwa, Diosan qhapaq markapat yatichäna, usutanakarus k'umaraptayarakïna.

12 Niya jayp'üxipansti tunka payan yatiqiripax Jesusar jak'achasisin sapxäna: — Jaqinakarux khithanukxam, uka jisk'a markanakan manq'añ thaqhasipxañapataki, ukan qurpachasiñapatakiraki, aka chiqan janiw kunas utjkiti — sasa.

13 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jumanakay manq'añ churapxamxa — sasa. Jupanakasti sapxarakïnwa: — Phisqa t'ant'ampi pä chawllampikiw utjapxitu, alir sarapxirista ukkhax inas taqitak utjchispa — sasa.

14 Jaqisti niy phisqa waranqjamänwa. Jesusasti yatiqirinakaparux sarakïnwa: — Phisqa tunkatkam qunurayapxam — sasa.

15 Eles atenderam, acomodando a todos.

16 E, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos para o céu, os abençoou, partiu e deu aos discípulos para que os distribuíssem entre o povo.
17 Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que ainda sobejaram foram recolhidos doze cestos.

A confissão de Pedro. Jesus prediz a própria morte
Mateus 16.13-21; Marcos 8.27-31

18 Estando ele orando à parte, achavam-se presentes os discípulos, a quem perguntou: Quem dizem as multidões que sou eu?

19 Responderam eles: João Batista, mas outros, Elias; e ainda outros dizem que ressurgiu um dos antigos profetas.

20 Mas vós, perguntou ele, quem dizeis que eu sou? Então, falou Pedro e disse: És o Cristo de Deus.

21 Ele, porém, advertindo-os, mandou que a ninguém declarassem tal coisa,

22 dizendo: É necessário que o Filho do Homem sofra muitas coisas, seja rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas; seja morto e, no terceiro dia, ressuscite.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz
Mateus 16.24-28; Marcos 8.34—9.1

15Así lo hicieron, haciendo recostar a todos.

16Y tomando los cinco panes y los dos peces, levantando los ojos al cielo, los bendijo, y los partió, y los iba dando a los discípulos para que los sirvieran a la gente.
17Todos comieron y se saciaron; y se recogieron de lo que les sobró de los pedazos: doce cestas llenas.

La confesión de Pedro

18Y mientras Jesús oraba a solas, estaban con Él los discípulos, y les preguntó, diciendo: ¿Quién dicen las multitudes que soy yo?

19Entonces ellos respondieron, y dijeron: Unos, Juan el Bautista, otros, Elías, y otros, que algún profeta de los antiguos ha resucitado.

20Y Él les dijo: Y vosotros ¿quién decís que soy yo? Y Pedro respondiendo, dijo: El Cristo de Dios.

21Pero Él, advirtiéndoles severamente, les mandó que no dijeran esto a nadie,

22diciendo: El Hijo del Hombre debe padecer mucho, y ser rechazado por los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercer día.

15Los discípulos lo hicieron así, y todos se sentaron.

16Jesús tomó entonces los cinco panes y los dos pescados y, levantando los ojos al cielo, los bendijo, los partió, y se los dio a sus discípulos para que ellos los repartieran entre la gente.
17Y todos comieron y quedaron satisfechos; y de lo que sobró recogieron doce cestas.

La confesión de Pedro
(Mt 16.13-20; Mc 8.27-30)

18Un día, mientras Jesús se apartó para orar, les preguntó a los discípulos que estaban con él: «¿Quién dice la gente que soy yo?»

19Ellos respondieron: «Unos dicen que eres Juan el Bautista; otros, que Elías; y otros más, que eres alguno de los antiguos profetas que ha resucitado. »

20Entonces les preguntó: «¿Y ustedes, quién dicen que soy?» Y Pedro le respondió: «Tú eres el Cristo de Dios.»

Jesús anuncia su muerte
(Mt 16.21-28; Mc 8.31—9.1)

21Jesús les mandó que de ninguna manera se lo dijeran a nadie.

22También les dijo: «Es necesario que el Hijo del Hombre padezca muchas cosas, que sea desechado por los ancianos, por los principales sacerdotes y por los escribas, y que muera y resucite al tercer día.»

15 Jupanakasti ukham lurapxäna, taqinirakiw qunt'asipxäna.
16 Ukatsti Jesusax phisqa t'ant'ampi pä chawllampi aptasina, alaxpach uñtasin Diosar yuspagaräna, jalanuqasasti yatiqirinakaparuw churi jaqinakar lakintapxañapataki.
17 Taqiniw sist'asiñkam manq'apxäna, ukatsti jilt'anak tunka payan walaya apthapipxäna.

18 Mä urux, sapakiw Jesusax Diosat mayisiskäna; ukaruw yatiqirinakapax jutapxäna, ukat Jesusax jupanakar jiskt'äna: — Jaqix ¿khitiw sapxitus nayatxa? — sasa.
19 Jupanakax sapxänwa: — Yaqhipanakax: “Bautisir Juanaw” sapxtamwa; yaqhipanakasti: “Eliasaw” sapxtamwa. Mayninakasti: “Nayra profetanakat mayniw jaktanpacha” sapxaraktamwa — sasa.
20 Ukxarusti jupanakaruw jiskt'arakïna: — Jumanakasti, ¿khitiw sapxistasa? — sasa. Pedrosti juparux sänwa: — Jumax Diosan khithanit Cristo Tatitütawa — sasa.

21 Jesusasti walpun iwxt'äna jan khitirus uk yatiyapxañapataki.
22 Ukat sarakïna: — Jaqin Yuqapax wali t'aqhisiñapäniwa; jilïr jaqinakana, sacerdotenakan jilïrinakapana, kamachi yatichirinakan jisk'achatäniwa. Juparux jiwayapxaniwa, ukampis kimsürut jaktani — sasa.

23 Dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, dia a dia tome a sua cruz e siga-me.

24 Pois quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; quem perder a vida por minha causa, esse a salvará.

25 Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro, se vier a perder-se ou a causar dano a si mesmo?

26 Porque qualquer que de mim e das minhas palavras se envergonhar, dele se envergonhará o Filho do Homem, quando vier na sua glória e na do Pai e dos santos anjos.

27 Verdadeiramente, vos digo: alguns há dos que aqui se encontram que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam o reino de Deus.

A transfiguração

Mateus 17.1-8; Marcos 9.2-8

28 Cerca de oito dias depois de proferidas estas palavras, tomando consigo a Pedro, João e Tiago, subiu ao monte com o propósito de orar.

29 E aconteceu que, enquanto ele orava, a aparência do seu rosto se transfigurou e suas vestes resplandeceram de brancura.

30 Eis que dois varões falavam com ele: Moisés e Elias,

31 os quais apareceram em glória e falavam da sua partida, que ele estava para cumprir em Jerusalém.

32 Pedro e seus companheiros achavam-se premidos de sono; mas, conservando-se acordados, viram a sua glória e os dois varões que com ele estavam.

23 Y decía a todos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz cada día y sígame.

24 Porque el que quiera salvar su vida, la perderá, pero el que pierda su vida por causa de mí, ese la salvará.

25 Pues, ¿de qué le sirve a un hombre haber ganado el mundo entero, si él mismo se destruye o se pierde?

26 Porque el que se avergüence de mí y de mis palabras, de este se avergonzará el Hijo del Hombre cuando venga en su gloria, y la del Padre, y la de los santos ángeles.

27 Pero en verdad os digo que hay algunos de los que están aquí, que no probarán la muerte hasta que vean el reino de Dios.

La transfiguración

28 Y como ocho días después de estas palabras, Jesús tomó consigo a Pedro, a Juan y a Jacobo, y subió al monte a orar.

29 Mientras oraba, la apariencia de su rostro se hizo otra, y su ropa se hizo blanca y resplandeciente.

30 Y he aquí, dos hombres hablaban con Él, los cuales eran Moisés y Elías,

31 quienes apareciendo en gloria, hablaban de la partida de Jesús, que Él estaba a punto de cumplir en Jerusalén.

32 Pedro y sus compañeros habían sido vencidos por el sueño, pero cuando estuvieron bien despiertos, vieron la gloria de Jesús y a los dos varones que estaban con Él.

23 Y a todos les decía: «Si alguno quiere seguirme, niéguese a sí mismo, tome su cruz cada día, y sígame.

24 Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá, y todo el que pierda su vida por causa de mí, la salvará.

25 Porque ¿de qué le sirve a uno ganarse todo el mundo, si se destruye o se pierde a sí mismo?

26 Porque si alguno se avergüenza de mí y de mis palabras, el Hijo del Hombre se avergonzará de él cuando venga en su gloria, y en la gloria del Padre y de los santos ángeles.

27 Pero en verdad les digo, que algunos de los que están aquí no morirán hasta que vean el reino de Dios.»

La transfiguración

(Mt 17.1-8; Mc 9.2-8)

28 Como ocho días después de que Jesús dijo esto, subió al monte a orar, y se llevó con él a Pedro, Juan y Jacobo.

29 Y mientras oraba, cambió la apariencia de su rostro, y su vestido se hizo blanco y resplandeciente.

30 Aparecieron entonces dos hombres, y conversaban con él. Eran Moisés y Elías,

31 que rodeados de gloria hablaban de la partida de Jesús, la cual se iba a cumplir en Jerusalén.

32 Pedro y los que estaban con él tenían mucho sueño pero, como se quedaron despiertos, vieron la gloria de Jesús y a los dos hombres que estaban con él.

23 Ukxarusti taqiniruw sarakïna: — Maynitix nayar arkañ munchituxa, jupa kipkat armt'aspan, cruzap apt'at sapür arkitpan.

24 Jakañap qhispiyasiñ munirix apt'asiniwa, ukampis naya layku jakañap apt'asiristi qhispiyasiniwa.

25 Jaqitakix ¿kuna askirakïspa aka uraqpachax jupankxaspa, ukat jakañap apt'asispa ukasti?

26 Ukampis maynitix nayata, arunakaxatsa p'inqaskani ukaxa, Jaqin Yuqapax jupat p'inqasirakiniwa kunapachatix jupax qhapaq kankañampi, Awkipan jach'a kankañapampi, qullan angelanakamp jutkani ukkhaxa.

27 Qhanak sapxsma, akankapki ukanakat yaqhipanakax janiw jiwapkaniti Diosan qhapaq markap janïr uñjkasaxa — sasa.

28 Ukanak satapatsti niya kimsaqallqu uruw saraqxäna, ukapachaw Jesusax Diosar mayisir mä qullur makhatäna Pedrompi, Santiagompi, Juanampi kuna.

29 Diosar mayiskipansti, Jesusan ajanupax mayjaw tukuwayäna, isipas wali janq'u lliphipkiriw tukuwayarakïna;

30 ukapachaw pani chachanakax uñstanisin jupamp parlapxäna. Jupanakasti Moisesampi Eliasampïnwa,

31 mä jach'a qhanan muyuntataw uñjasipxäna, jupanakasti Jerusalén markan Jesusan jiwañapxata, jaktañapxata, alaxpachar sarxañapat parlapxäna.

32 Pedrompi masinakapampisti, ikimpi atipjatäpkchïn ukasa, uñnaqasipkakïnwa, ukat jupanakax Jesusan jach'a qhanap uñjapxäna, ukhamarak Jesusampi chikäkän uka pani jaqirusa.

33 Ao se retirarem estes de Jesus, disse-lhe Pedro: Mestre, bom é estarmos aqui; então, façamos três tendas: uma será tua, outra, de Moisés, e outra, de Elias, não sabendo, porém, o que dizia.

34 Enquanto assim falava, veio uma nuvem e os envolveu; e encheram-se de medo ao entrarem na nuvem.

35 E dela veio uma voz, dizendo: Este é o meu Filho, o meu eleito; a ele ouvi.

36 Depois daquela voz, achou-se Jesus sozinho. Eles calaram-se e, naqueles dias, a ninguém contaram coisa alguma do que tinham visto.

A cura de um jovem possesso

Mateus 17.14-20; Marcos 9.14-29

37 No dia seguinte, ao descerem eles do monte, veio ao encontro de Jesus grande multidão.
38 E eis que, dentre a multidão, surgiu um homem, dizendo em alta voz: Mestre, suplico-te que vejas meu filho, porque é o único;
39 um espírito se apodera dele, e, de repente, o menino grita, e o espírito o atira por terra, convulsiona-o até espumar; e dificilmente o deixa, depois de o ter quebrantado.

40 Roguei aos teus discípulos que o expelissem, mas eles não puderam.

41 Respondeu Jesus: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco e vos sofrerei? Traze o teu filho.

33Y sucedió que al retirarse ellos de Él, Pedro dijo a Jesús: Maestro, bueno es que estemos aquí; hagamos tres enramadas, una para ti, otra para Moisés y otra para Elías; no sabiendo lo que decía.

34Entonces, mientras él decía esto, se formó una nube que los cubrió; y tuvieron temor al entrar en la nube.

35Y una voz salió de la nube, que decía: Este es mi Hijo, mi Escogido; a Él oíd.

36Después que la voz se oyó, Jesús fue hallado solo. Ellos se lo callaron, y por aquellos días no contaron a nadie nada de lo que habían visto.

Jesús sana a un muchacho endemoniado

37Y aconteció que al día siguiente, cuando bajaron del monte, una gran multitud le salió al encuentro.
38Y he aquí, un hombre de la multitud gritó, diciendo: Maestro, te suplico que veas a mi hijo, pues es el único que tengo,
39y sucede que un espíritu se apodera de él, y de repente da gritos, y el espíritu le hace caer con convulsiones, echando espumarajos; y magullándole, a duras penas se aparta de él.

40Entonces rogué a tus discípulos que lo echaran fuera, y no pudieron.

41Respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo he de estar con vosotros y os he de soportar? Trae acá a tu hijo.

33Mientras éstos se alejaban de Jesús, Pedro dijo: «Maestro, ¡qué bueno es para nosotros estar aquí! Vamos a hacer tres cobertizos; uno para ti, otro para Moisés, y otro para Elías.» Pero no sabía lo que decía.

34Y mientras decía esto, una nube los cubrió, y tuvieron miedo de entrar en la nube.

35Entonces, desde la nube se oyó una voz que decía: «Éste es mi Hijo amado. ¡Escúchenlo!»

36Cuando la voz cesó, Jesús se encontraba solo. Pero ellos mantuvieron esto en secreto y, durante aquellos días, no le dijeron a nadie lo que habían visto.

Jesús sana a un muchacho endemoniado

(Mt 17.14-21; Mc 9.14-29)

37Al día siguiente, cuando bajaron del monte, una gran multitud les salió al encuentro,
38y con fuerte voz un hombre de la multitud le dijo: «Maestro, te ruego que veas a mi hijo. ¡Es el único hijo que tengo!
39Sucede que un espíritu se apodera de él, y de repente lo sacude con violencia, y lo hace gritar y echar espuma por la boca. Cuando lo atormenta, a duras penas lo deja tranquilo.

40Yo les pedí a tus discípulos que expulsaran al espíritu, pero no pudieron.»

41Jesús dijo entonces: «¡Ay, gente incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo tendré que estar con ustedes y soportarlos? ¡Trae acá a tu hijo!»

33 Kunapachatix uka jaqinakax Jesusat jithiqtawayapkän ukkhaw Pedrox säna: — Yatichiri, sumaw akankatasaxa. Kimsa chhujlla lurapxä; mayax jumataki, mayax Moisesataki, mayasti Eliasataki — sasa. Ukampis Pedrox janiw kun satapsa amuyaskänti.
34 Ukham parlkipan mä qinayax jupanakar imantxäna, ukham qinay taypin jikxatasisasti wal axsarapxäna.
35 Ukapachaw qinay taypit mä arux ist'asïna, akham sasa: “Akaw munat Wawaxaxa, jupar ist'apxam” sasa.
36 Uka aru ist'atatsti Jesús saparukiw uñjxapxäna. Ukampis kuntix jupanakax uñjapkatayna ukanakat janiw khitirus yatiyapkänti.

37 Qullut qhipür saraqanxapxän ukkhasti, walja jaqiw Jesusar jikxatir jutapxäna.
38 Ukat jaqinak taypit mä chachax jach'at jupar art'äna: — Yatichiri, janiy ukhamämti, wawaxaruy uñxatt'arapita, jupa sapakiw wawaxaxa;

39 juparusti mä ñanqha ajayuw katunti ukaw akatjamat warariyi, wal thalayi, lakapatsti jupuq jutayi. Walpun t'aqhisiyi, janirakiw antutañ munkiti.

40 Yatiqirinakamaruw uka ñanqha ajay alissuñapatak achikt'asta, jupanakasti alissuñatakix janiw ch'amanïpkiti — sasa.
41 Jesusasti sarakiwa: — ¡Ay, jan iyawsañan jan wali jaqinaka! ¿Kunapachkamas taqi akanak uñjasax jumanakampikïskäxa? Akar uka wawam irptanim — sasa.

42 Quando se ia aproximando, o demônio o atirou no chão e o convulsionou; mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou a seu pai.

43 E todos ficaram maravilhados ante a majestade de Deus.

De novo prediz Jesus a sua morte
Mateus 17.22-23; Marcos 9.30-32

Como todos se maravilhassem de quanto Jesus fazia, disse aos seus discípulos:
44 Fixai nos vossos ouvidos as seguintes palavras: o Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens.

45 Eles, porém, não entendiam isto, e foi-lhes encoberto para que o não compreendessem; e temiam interrogá-lo a este respeito.

O maior no reino dos céus
Mateus 18.1-5; Marcos 9.33-37

46 Levantou-se entre eles uma discussão sobre qual deles seria o maior.

47 Mas Jesus, sabendo o que se lhes passava no coração, tomou uma criança, colocou-a junto a si

48 e lhes disse: Quem receber esta criança em meu nome a mim me recebe; e quem receber a mim recebe aquele que me enviou; porque aquele que entre vós for o menor de todos, esse é que é grande.

Jesus ensina a tolerância e a caridade

Marcos 9.38-40

42Cuando este se acercaba, el demonio lo derribó y lo hizo caer con convulsiones. Pero Jesús reprendió al espíritu inmundo, y sanó al muchacho y se lo devolvió a su padre.

43Y todos estaban admirados de la grandeza de Dios.

Jesús anuncia otra vez su muerte

Mientras todos se maravillaban de todas las cosas que hacía, Jesús dijo a sus discípulos:
44Haced que estas palabras penetren en vuestros oídos, porque el Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de los hombres.

45Pero ellos no entendían estas palabras, y les estaban veladas para que no las comprendieran; y temían preguntarle acerca de ellas.

El mayor en el reino de los cielos

46Y se suscitó una discusión entre ellos, sobre quién de ellos sería el mayor.

47Entonces Jesús, sabiendo lo que pensaban en sus corazones, tomó a un niño y lo puso a su lado,

48y les dijo: El que reciba a este niño en mi nombre, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, recibe a aquel que me envió; porque el que es más pequeño entre todos vosotros, ese es grande.

42Mientras el muchacho se acercaba, el demonio lo derribó y lo sacudió con violencia, pero Jesús reprendió al espíritu impuro, sanó al muchacho, y se lo entregó a su padre.

43Y todos se admiraban de la grandeza de Dios.

Jesús anuncia otra vez su muerte
(Mt 17.22-23; Mc 9.30-32)

Entre el asombro que causaba todo lo que Jesús hacía, dijo él a sus discípulos:
44«Pongan mucha atención a estas palabras: El Hijo del Hombre será entregado a los poderes de este mundo.»

45Pero ellos no las entendieron, pues les estaban veladas para que no las entendieran, y tenían miedo de preguntarle qué querían decir.

¿Quién es el mayor?
(Mt 18.1-5; Mc 9.33-37)

46En cierta ocasión, los discípulos comenzaron a discutir acerca de quién de ellos era el más importante.
47Cuando Jesús se dio cuenta de lo que estaban pensando, tomó a un niño y, poniéndolo junto a él,
48les dijo: «Cualquiera que reciba a un niño así en mi nombre, me recibe a mí; y cualquiera que me recibe a mí, recibe al que me envió. Porque el más insignificante entre todos ustedes, es el más grande de ustedes.»

El que no está contra nosotros, está a favor de nosotros
(Mc 9.38-40)

42 Kunapachatix uka waynax Jesusan ukar niya jak'achasinkän ukapachaw ñanqha ajayux pampar liwinuküna; ukampis Jesusax uka ñanqha ajayuruw tuqinuqäna, uka waynarusti k'umaraptayxänwa, ukat awkipar katuyxarakïna.

43 Uk uñjasasti taqiniw Diosan jach'a kankañapat muspharapxäna. Jesusan luratanakapat taqin muspharatäsipkipansti, jupax yatiqirinakaparuw säna:

44 — Ak sum ist'apxam, janirak armasipxamti: Jaqin Yuqapax jaqinakan amparapar katuyatäniwa — sasa.

45 Ukampis yatiqirinakapax janiw kamsatapsa amuyt'apkänti, jupanakan amuyt'añapan jan qhanätap layku; ukhamarus uka arunakxat jiskt'añsa axsarapxänwa.

46 Ukhamasti yatiqirinakapax: ¿Khitis jiwasanak taypin jilïrïni?, sasaw ch'axwapxäna.

47 Jesusasti jupanakan lup'itanakap amuyäna, ukat mä wawar jupa jak'ar sayt'ayäna,
48 jupanakarusti sarakïnwa: — Khititix aka wawar sutixar katuqki ukax nayaruw katuqitu; khititix nayar katuqkitu ukasti khithankitu ukaruw katuqaraki. Ukhamasti khititix jumanak taypin juk'amp jisk'äki ukaw jach'ar tukuyatäni — sasa.

49 Falou João e disse: Mestre, vimos certo homem que, em teu nome, expelia demônios e lho proibimos, porque não segue conosco.

50 Mas Jesus lhe disse: Não proibais; pois quem não é contra vós outros é por vós.

Os samaritanos não recebem Jesus

51 E aconteceu que, ao se completarem os dias em que devia ele ser assunto ao céu, manifestou, no semblante, a intrépida resolução de ir para Jerusalém
52 e enviou mensageiros que o antecedessem. Indo eles, entraram numa aldeia de samaritanos para lhe preparar pousada.
53 Mas não o receberam, porque o aspecto dele era de quem, decisivamente, ia para Jerusalém.

54 Vendo isto, os discípulos Tiago e João perguntaram: SENHOR, queres que mandemos descer fogo do céu para os consumir?

55 Jesus, porém, voltando-se os repreendeu [e disse: Vós não sabeis de que espírito sois].
56 [Pois o Filho do Homem não veio para destruir as almas dos homens, mas para salvá-las.] E seguiram para outra aldeia.

Jesus põe à prova os que queriam segui-lo

Mateus 8.18-22

57 Indo eles caminho fora, alguém lhe disse: Seguir-te-ei para onde quer que fores.

58 Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

49Y respondiendo Juan, dijo: Maestro, vimos a uno echando fuera demonios en tu nombre, y tratamos de impedírselo porque no anda con nosotros.

50Pero Jesús le dijo: No se lo impidáis; porque el que no está contra vosotros, está con vosotros.

Jesús reprende a Jacobo y a Juan

51Y sucedió que cuando se cumplían los días de su ascensión, Él, con determinación, afirmó su rostro para ir a Jerusalén.
52Y envió mensajeros delante de Él; y ellos fueron y entraron en una aldea de los samaritanos para hacerle preparativos.
53Pero no le recibieron, porque sabían que había determinado ir a Jerusalén.

54Al ver esto, sus discípulos Jacobo y Juan, dijeron: Señor, ¿quieres que mandemos que descienda fuego del cielo y los consuma?

55Pero Él, volviéndose, los reprendió, y dijo: Vosotros no sabéis de qué espíritu sois,
56porque el Hijo del Hombre no ha venido para destruir las almas de los hombres, sino para salvarlas. Y se fueron a otra aldea.

Lo que demanda el discipulado

57Y mientras ellos iban por el camino, uno le dijo: Te seguiré adondequiera que vayas.

58Y Jesús le dijo: Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar la cabeza.

49Entonces Juan le dijo: «Maestro, hemos visto a uno que expulsaba demonios en tu nombre, pero se lo prohibimos, porque no anda con nosotros.»

50Jesús le dijo: «No se lo prohíban, porque el que no está contra nosotros, está a favor de nosotros.»

Jesús reprende a Jacobo y a Juan

51Se acercaba el tiempo en que Jesús había de ser recibido arriba, así que resolvió con firmeza dirigirse a Jerusalén.
52Envió mensajeros delante de él, y ellos se fueron y entraron en una aldea samaritana para prepararle todo;
53pero los de allí no lo recibieron porque se dieron cuenta de que su intención era ir a Jerusalén.

54Al ver esto, sus discípulos Jacobo y Juan dijeron: «Señor, ¿quieres que mandemos que caiga fuego del cielo, como hizo Elías, para que los destruya?»

55Pero Jesús se volvió y los reprendió. [Y les dijo: «Ustedes no saben de qué espíritu son.
56Porque el Hijo del Hombre no ha venido a quitarle la vida a nadie, sino a salvársela.»] Y se fueron a otra aldea.

Los que querían seguir a Jesús

(Mt 8.18-22)

57Mientras seguían su camino, alguien le dijo: «Señor, yo te seguiré adondequiera que vayas.»

58Jesús le dijo: «Las zorras tienen guaridas, y las aves de los cielos tienen nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza.»

49 Ukat Juan yatiqiripax jupar sarakïna: — Yatichiri, mayni jaqiruw sutiman ñanqha ajayunak jaqsur uñjapxta; juparusti nanakax jark'apxtwa, jan jiwasamp chik sarnaqatap layku.
50 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jan jark'apxamti, khititix jiwasatak jan achuski ukax jiwasampïskiwa — sasa.

51 Kunapachatix Jesusan alaxpachar makhatxañapax jak'ankxän ukkhasti, jupax jan axsarasaw Jerusalén markarux saräna.
52 Jesusasti, Samaria jak'an mä jisk'a markaruw khithanak nayraqat khithäna, uka chiqan qurpachasiñ jikxatapxañapataki,
53 samaritanonakasti janiw katuqañ munapkänti Jerusalenar saraskatap yatisina.
54 Santiagompi Juanampix uk uñjasin Jesusarux sapxänwa: — Tatay, ¿alaxpachat nina saraqayaniñanakaxti munta, ukat jupanakar nakhantañapataki, kunjämtix Elías profetax lurkän ukhama? — sasa.

55 Jesusasti jupanakar uñkatasin tuqitatäna:

56 Ukatsti yaqha jisk'a markaruw sarxapxäna.

57 Jupanak thakhi sarkipan mä jaqix Jesusar säna: — Tatay, kawkikamas jumaruw arkañ munsma — sasa.
58 Jesusax juparux sarakïnwa: — Qamaqinakax putunakaniwa, jamach'inakas tapanirakiwa; ukampis jaqin Yuqapan janiw kawkhar p'iqip waynuqt'añapas utjkiti — sasa.

59 A outro disse Jesus: Segue-me! Ele, porém, respondeu: Permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

60 Mas Jesus insistiu: Deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos. Tu, porém, vai e prega o reino de Deus.

61 Outro lhe disse: Seguir-te-ei, SENHOR; mas deixa-me primeiro despedir-me dos de casa.

62 Mas Jesus lhe replicou: Ninguém que, tendo posto a mão no arado, olha para trás é apto para o reino de Deus.

Lucas 10

A missão dos setenta

1 Depois disto, o SENHOR designou outros setenta; e os enviou de dois em dois, para que o precedessem em cada cidade e lugar aonde ele estava para ir.

2 E lhes fez a seguinte advertência: A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos. Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

3 Ide! Eis que eu vos envio como cordeiros para o meio de lobos.

4 Não leveis bolsa, nem alforje, nem sandálias; e a ninguém saudeis pelo caminho.

5 Ao entrardes numa casa, dizei antes de tudo: Paz seja nesta casa!

6 Se houver ali um filho da paz, repousará sobre ele a vossa paz; se não houver, ela voltará sobre vós.

59 A otro dijo: Sígueme. Pero él dijo: Señor, permíteme que vaya primero a enterrar a mi padre.

60 Mas Él le dijo: Deja que los muertos entierren a sus muertos; pero tú, ve y anuncia por todas partes el reino de Dios.

61 También otro dijo: Te seguiré, Señor; pero primero permíteme despedirme de los de mi casa.

62 Pero Jesús le dijo: Nadie, que después de poner la mano en el arado mira atrás, es apto para el reino de Dios.

Lucas 10

Jesús envía a los setenta

1 Después de esto, el Señor designó a otros setenta, y los envió de dos en dos delante de Él, a toda ciudad y lugar adonde Él había de ir.

2 Y les decía: La mies es mucha, pero los obreros pocos; rogad, por tanto, al Señor de la mies que envíe obreros a su mies.

3 Id; mirad que os envío como corderos en medio de lobos.

4 No llevéis bolsa, ni alforja, ni sandalias; y a nadie saludéis por el camino.

5 En cualquier casa que entréis, decid primero: «Paz a esta casa».

6 Y si hay allí un hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él; pero si no, se volverá a vosotros.

59 Y a otro le dijo: «Sígueme.» Aquél le respondió: «Señor, permíteme ir primero a enterrar a mi padre.»

60 Pero Jesús le dijo: «Deja que los muertos entierren a sus muertos. Tú, ve y anuncia el reino de Dios.»

61 Otro también le dijo: «Señor, yo te seguiré; pero antes déjame despedirme de los que están en mi casa.»

62 Jesús le dijo: «Nadie que mire hacia atrás, después de poner la mano en el arado, es apto para el reino de Dios.»

San Lucas 10

Misión de los setenta y dos

1 Después de esto, el Señor eligió a otros setenta y dos, y de dos en dos los envió delante de él a todas las ciudades y lugares adonde él tenía que ir.

2 Les dijo: «Ciertamente, es mucha la mies, pero son pocos los segadores. Por tanto, pidan al Señor de la mies que envíe segadores a cosechar la mies.

3 Y ustedes, pónganse en camino. Pero tengan en cuenta que yo los envío como a corderos en medio de lobos.

4 No lleven bolsa, ni alforja, ni calzado; ni se detengan en el camino a saludar a nadie.

5 En cualquier casa adonde entren, antes que nada digan: “Paz a esta casa.”

6 Si allí hay gente de paz, la paz de ustedes reposará sobre esa gente; de lo contrario, la paz volverá a ustedes.

59 Jesusax mayniruw saraki: — Arkita — sasa. Jupasti sänwa: — Tatay, awkixar nayraqat imt'asinï ukat arkäma — sasa.

60 Jesusax juparux saskakïnwa: — Jiwatanakax jiwat masipar imaskpan sama; jumasti saram, ukatsti Diosan qhapaq markapat yatiyanim — sasa.

61 Ukat maynix sarakïna: — Tatay, arkañ munsma, ukampis nayraqatax utankirinakat khitharpayasinim sita — sasa.

62 Jesusasti juparux sänwa: — Khititix qhulliñ arma katxarusin qhipäx uñch'ukiskaki ukax, janiw Diosan qhapaq markapatak askïkiti — sasa.

Lucas 10

1 Uka qhipatsti, Jesusax yaqha paqallq tunka payaniruw ajllïna, jupanakarusti Jesusax kawkha markanakarutix sarañapäkän ukanakaruw jupat nayra panin panin khithäna.

2 Sarakïnwa: “Qhanpachanxa, yapu apthapiñax waljapuniwa, ukampis apthapirinakax juk'anikiwa. Uka laykupï, yapunir mayipxam yapu apthapirinak khithaniñapataki.

3 Sarapxam, amuyasipxarakim, nayasti ovejanakarjamaw qamaqinak taypir khithapxsma.

4 Jan apapxamti: qullqi wayaqa, manq'añanaka, wiskhunaka; thakhinsti janirak khitir aruntañatakis qhiparapxamti.

5 Mä utar mantapkäta ukkhasti, nayraqat aruntapxam: ‘Sumankañax aka utan utjpan’ sasa.

6 Uka utantix sumankañan jaqix utjchi ukaxa, jupatakïniw uka aruntaxa; jan ukhamäkchi ukasti, uka sumankañ aruntax jumanakampiw qhiparani.

7 Permanecei na mesma casa, comendo e bebendo do que eles tiverem; porque digno é o trabalhador do seu salário. Não andeis a mudar de casa em casa.

8 Quando entrardes numa cidade e ali vos receberem, comei do que vos for oferecido.

9 Curai os enfermos que nela houver e anunciai-lhes: A vós outros está próximo o reino de Deus.

10 Quando, porém, entrardes numa cidade e não vos receberem, saí pelas ruas e clamai:

11 Até o pó da vossa cidade, que se nos pegou aos pés, sacudimos contra vós outros. Não obstante, sabei que está próximo o reino de Deus.

12 Digo-vos que, naquele dia, haverá menos rigor para Sodoma do que para aquela cidade.

Ai das cidades impenitentes!

Mateus 11.20-24

13 Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom, se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido, assentadas em pano de saco e cinza.

14 Contudo, no Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

15 Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno.

16 Quem vos der ouvidos ouve-me a mim; e quem vos rejeitar a mim me rejeita; quem, porém, me rejeitar rejeita aquele que me enviou.

7Permaneced entonces en esa casa, comiendo y bebiendo lo que os den; porque el obrero es digno de su salario. No os paséis de casa en casa.

8En cualquier ciudad donde entréis y os reciban, comed lo que os sirvan;

9sanad a los enfermos que haya en ella, y decidles: «Se ha acercado a vosotros el reino de Dios».

10Pero en cualquier ciudad donde entréis, y no os reciban, salid a sus calles, y decid:
11«Hasta el polvo de vuestra ciudad que se pega a nuestros pies, nos lo sacudimos en protesta contra vosotros; empero sabed esto: que el reino de Dios se ha acercado».

12Os digo que en aquel día será más tolerable el castigo para Sodoma que para aquella ciudad.

13¡Ay de ti Corazín! ¡Ay de ti Betsaida! Porque si los milagros que se hicieron en vosotras hubieran sido hechos en Tiro y Sidón, hace tiempo que se hubieran arrepentido sentados en cilicio y ceniza.

14Por eso, en el juicio será más tolerable el castigo para Tiro y Sidón que para vosotras.

15Y tú, Capernaúm, ¿acaso serás elevada hasta los cielos? ¡Hasta el Hades serás hundida!

16El que a vosotros escucha, a mí me escucha, y el que a vosotros rechaza, a mí me rechaza; y el que a mí me rechaza, rechaza al que me envió.

7Quédense en esa misma casa, y coman y beban lo que les den, porque el obrero es digno de su salario. No vayan de casa en casa.

8En cualquier ciudad donde entren, y los reciban, coman lo que les ofrezcan.

9Sanen a los enfermos que allí haya, y díganles: “El reino de Dios se ha acercado a ustedes.”

10Pero si llegan a alguna ciudad y no los reciben, salgan a la calle y digan:

11“Hasta el polvo de su ciudad, que se ha pegado a nuestros pies, lo sacudimos contra ustedes. Pero sepan que el reino de Dios se ha acercado a ustedes.”

12Yo les digo que, en aquel día, el castigo para Sodoma será más tolerable que para aquella ciudad.

Ayes sobre las ciudades impenitentes

(Mt 11.20-24)

13»¡Ay de ti, Corazín! ¡Y ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que se han hecho en ustedes, ya hace tiempo que, sentadas en cilicio y cubiertas de ceniza, habrían mostrado su arrepentimiento.

14Por tanto, en el día del juicio, el castigo para Tiro y para Sidón será más tolerable que para ustedes.

15Y tú, Cafarnaún, que te elevas hasta los cielos, ¡hasta el Hades caerás abatida!

16»El que los escucha a ustedes, me escucha a mí. El que los rechaza a ustedes, me rechaza a mí; y el que me rechaza a mí, rechaza al que me envió.»

7 Uka pachpa utapar qhiparapxam; kuntix churapkätam uk manq'apxam, umapxarakim; irnaqiristi luräwipat katuqañapawa. Jan utat uta sarapxamti.

8 Mä markar purisinsti, kawkharuy katuqapxchïtam ukan kuntix churapkätam uk manq'apxam;

9 usutanakarusti k'umaraptayapxam, ukatsti sapxarakim: ‘Diosan qhapaq markapaw jumanakar jak'achasini’ sasa.

10 Ukampis mä markantix jan katuqapkätam ukaxa, thakhinakar mistunisin sapxam:

11 ‘¡Markaman laq'apax kayur makhatapkitu uksa, jumanakar ñanqhachañatakiw thalarasipxta. Ukampis ak yatipxam, Diosan qhapaq markapaw jumanakar jak'achasini’ sasa.

12 Sapxsmawa, aka markan taripäwi urun mutuñ katuqañapax, Sodoma markankir jaqinakat sipan juk'amp jach'äniwa.

13 “¡Ay, kunakïkani, Corazín marka! ¡Ay, kunakïkani, Betsaida marka! Tiro, Sidón markanakantix jumanak taypinjam muspharkañanak lurasisapänxa, niyaw jupanakax Diosar kutikipstapxasapäna; llaki isimp isthapita, qhillar qunusaraki.

14 Ukampis taripäwi urunxa Tiro, Sidón markanakat sipan juk'ampïniw jumanakan mutuñamaxa.

15 Jumasti, Cafarnaúm marka, ¿alaxpachkam aptatäñti amuyasta? ¡Mik'ay manqhakam jaquntataw uñjasïta!

16 “¡Khititix jumanakar ist'ki ukax nayaruw ist'itu; khititix jumanakar jan katuqapktam ukanakasti

O regresso dos setenta

17 Então, regressaram os setenta, possuídos de alegria, dizendo: SENHOR, os próprios demônios se nos submetem pelo teu nome!

18 Mas ele lhes disse: Eu via Satanás caindo do céu como um relâmpago.

19 Eis aí vos dei autoridade para pisardes serpentes e escorpiões e sobre todo o poder do inimigo, e nada, absolutamente, vos causará dano.

20 Não obstante, alegrai-vos, não porque os espíritos se vos submetem, e sim porque o vosso nome está arrolado nos céus.

Jesus, o Salvador dos humildes
Mateus 11.25-27

21 Naquela hora, exultou Jesus no Espírito Santo e exclamou: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos. Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

22 Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém sabe quem é o Filho, senão o Pai; e também ninguém sabe quem é o Pai, senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

23 E, voltando-se para os seus discípulos, disse-lhes particularmente: Bem-aventurados os olhos que vêem as coisas que vós vedes.

Regreso de los setenta

17Los setenta regresaron con gozo, diciendo: Señor, hasta los demonios se nos sujetan en tu nombre.

18Y Él les dijo: Yo veía a Satanás caer del cielo como un rayo.

19Mirad, os he dado autoridad para hollar sobre serpientes y escorpiones, y sobre todo el poder del enemigo, y nada os hará daño.

20Sin embargo, no os regocijéis en esto, de que los espíritus se os sometan, sino regocijaos de que vuestros nombres están escritos en los cielos.

Jesús se regocija

21En aquella misma hora Él se regocijó mucho en el Espíritu Santo, y dijo: Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas a sabios y a inteligentes, y las revelaste a niños. Sí, Padre, porque así fue de tu agrado.

22Todas las cosas me han sido entregadas por mi Padre, y nadie sabe quién es el Hijo sino el Padre, ni quién es el Padre sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar.

23Y volviéndose hacia los discípulos, les dijo aparte: Dichosos los ojos que ven lo que vosotros veis;

Regreso de los setenta y dos

17Cuando los setenta y dos volvieron, estaban muy contentos y decían: «Señor, en tu nombre, ¡hasta los demonios se nos sujetan!»

18Jesús les dijo: «Yo veía a Satanás caer del cielo como un rayo.

19Miren que yo les he dado a ustedes poder para aplastar serpientes y escorpiones, y para vencer a todo el poder del enemigo, sin que nada los dañe.

20Pero no se alegren de que los espíritus se les sujetan, sino de que los nombres de ustedes ya están escritos en los cielos.»

Jesús se regocija
(Mt 11.25-27; 13.16-17)

21En ese momento Jesús se regocijó en el Espíritu Santo, y dijo: «Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque estas cosas las escondiste de los sabios y entendidos, y las revelaste a los niños. ¡Sí, Padre, porque así te agradó!

22Mi Padre me ha entregado todas las cosas, y nadie conoce al Hijo, sino el Padre; ni nadie conoce al Padre, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo lo quiera revelar.»

23Jesús se volvió a los discípulos, y aparte les dijo: «Dichosos los ojos que ven lo que ustedes ven.

nayaruw jan katuqkituti; nayar jan katuqirïki ukasti khithankitu ukaruw jan katuqkiti!”

17 Paqallq tunka payanix wali kusisitaw kuttanxapxäna, juparusti sapxänwa: — Tatay, ñanqha ajayunakamppachaw sutimar jaysapxitu — sasa.

18 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jïsa, nayax supayar lliju llijur uñtat alaxpachat jalaqtanir uñjta.

19 Nayaw jumanakarux ch'am churapxsma katarinakaru, mich'isir laq'unakar takxatapxañamataki, ukhamarak uñisirin taqi ch'amapar atipt'apxañamataki, ukatsti janiw kunas kamachapkätamti.

20 Ukampis jan kusisipxamti ñanqha ajayunakan jumanakar jaysapxatam laykuxa, jan ukasti sutinakamax alaxpachan qillqantatäxatapat kusisipxam — sasa.

21 Ukapachaw Jesusax Qullan Ajayu tuqi kusisiñampi phuqt'ata, akham säna: “Yupaychsmaw Awkixay, alaxpachansa, akapachansa Tatitupa, jumax akanak wali yatiñaninakata, amuyt'aninakat imantasaw juk'a yatiñan jaqinakarux uñacht'aytaxa. Jïsa, Awkixay, jumax ukham muntaxa.

22 “Awkixax taqi kun nayarux katuyxitu. Janiw khitis Yuqan khitïtapsa yatkiti, jan ukasti Awkikiw yati; janirakiw khitis Awkin khitïtapsa yatkiti, jan ukasti Yuqakiw yati, khitinakarutix Yuqax Awkip uñt'ayañ munki jupanakarukiw uñt'ayi.”

23 Ukatsti yatiqirinakapan ukar kutikipstanisin jupanak saparukiw saraki: “Kuntix jumanakax uñjapkta uka uñjirinakax kusisiñaniwa;

24 Pois eu vos afirmo que muitos profetas e reis quiseram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não o ouviram.

O bom samaritano

25 E eis que certo homem, intérprete da Lei, se levantou com o intuito de pôr Jesus à prova e disse-lhe: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

26 Então, Jesus lhe perguntou: Que está escrito na Lei? Como interpretas?
27 A isto ele respondeu: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento; e: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.
28 Então, Jesus lhe disse: Respondeste corretamente; faze isto e viverás.

29 Ele, porém, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: Quem é o meu próximo?

30 Jesus prosseguiu, dizendo: Certo homem descia de Jerusalém para Jericó e veio a cair em mãos de salteadores, os quais, depois de tudo lhe roubarem e lhe causarem muitos ferimentos, retiraram-se, deixando-o semimorto.

31 Casualmente, descia um sacerdote por aquele mesmo caminho e, vendo-o, passou de largo.

32 Semelhantemente, um levita descia por aquele lugar e, vendo-o, também passou de largo.

33 Certo samaritano, que seguia o seu caminho, passou-lhe perto e, vendo-o, compadeceu-se dele.

24porque os digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron, y oír lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

Pregunta sobre la vida eterna

25Y he aquí, cierto intérprete de la ley se levantó, y para ponerle a prueba dijo: Maestro, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

26Y Él le dijo: ¿Qué está escrito en la ley? ¿Qué lees en ella?
27Respondiendo él, dijo: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu fuerza, y con toda tu mente; y a tu prójimo como a ti mismo.
28Entonces Jesús le dijo: Has respondido correctamente; haz esto y vivirás.

29Pero queriendo él justificarse a sí mismo, dijo a Jesús: ¿Y quién es mi prójimo?

Parábola del buen samaritano

30Respondiendo Jesús, dijo: Cierto hombre bajaba de Jerusalén a Jericó, y cayó en manos de salteadores, los cuales después de despojarlo y de darle golpes, se fueron, dejándolo medio muerto.

31Por casualidad cierto sacerdote bajaba por aquel camino, y cuando lo vio, pasó por el otro lado del camino.
32Del mismo modo, también un levita, cuando llegó al lugar y lo vio, pasó por el otro lado del camino.

33Pero cierto samaritano, que iba de viaje, llegó adonde él estaba; y cuando lo vio, tuvo compasión,

24Porque les digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que ustedes ven, pero no lo vieron; y oír lo que ustedes oyen, pero no lo oyeron.»

El buen samaritano

25En ese momento, un intérprete de la ley se levantó y, para poner a prueba a Jesús, dijo: «Maestro, ¿qué debo hacer para heredar la vida eterna?»

26Jesús le dijo: «¿Qué es lo que está escrito en la ley? ¿Qué lees allí?»
27El intérprete de la ley respondió: «Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente, y a tu prójimo como a ti mismo.»
28Jesús le dijo: «Has contestado correctamente. Haz esto, y vivirás.»

29Pero aquél, queriendo justificarse a sí mismo, le preguntó a Jesús: «¿Y quién es mi prójimo?»

30Jesús le respondió: «Un hombre descendía de Jerusalén a Jericó, y cayó en manos de unos ladrones, que le robaron todo lo que tenía y lo hirieron, dejándolo casi muerto.

31Por el camino descendía un sacerdote, y aunque lo vio, siguió de largo.

32Cerca de aquel lugar pasó también un levita, y aunque lo vio, siguió de largo.

33Pero un samaritano, que iba de camino, se acercó al hombre y, al verlo, se compadeció de él

24 sapxsmawa, walja profetanakampi, reyinakampiw uñjapktas uk uñjañ munapxäna, ukampis janiw uñjapkänti; kuntix jumanakax ist'apktas uk ist'añ munapxäna, ukampis janiw ist'apkarakïnti” sasa.

25 Kamachi yatichir mä jilïriw Jesusamp parlir saräna, jupasti Jesusar yant'añatakiw jiskt'äna: — Yatichiri, wiñay jakañ katuqañaxatakix ¿kuna lurañaxas wakisi? — sasa.
26 Jesusasti juparux sänwa: — ¿Kunarak kamachin qillqatasti? ¿Kunarak ullartasti? — sasa.
27 Kamachi yatichiristi sänwa: — ‘Tatit Diosamar munam, taqi chuymamampi, taqi ajayumampi, taqi ch'amamampi, taqi amuyumampi; jaqi masimarusti juma kipkarjamarak munam’ — sasa.
28 Jesusasti sarakïnwa: — Walik sasktaxa. Uktix lurätaxa, jakaskätawa — sasa.
29 Ukampis kamachi yatichirix askit uñt'ayasiñ laykux Jesusarux jiskt'askakïnwa: — ¿Khitirak jaqi masixasti? — sasa.

30 Ukxaruw Jesusax sarakïna: — Mä jaqiw Jerusalén markat Jericó markar saraqaskäna, ukatsti lunthatanakaw jupar jalxatasin isipamppacha q'al lluch'suwayapxäna; nuwjasinsti niya jiwatjam liwinukuwayasin sarxapxäna.

31 Uka kipka thakhinjam mä sacerdotew saraskäna, uka jaqir uñjasasti maysa tuqi muyt'awayäna.

32 Ukhamarakiw mä levitax uka chiq saraskäna, uka jaqir uñjasasti maysa muyt'awayäna.
33 Ukampis Samariankir mä jaqiw uka kipka thakhinjam saraskäna, uka jaqir uñjasasti, wal khuyapt'ayasïna.

34 E, chegando-se, pensou-lhe os ferimentos, aplicando-lhes óleo e vinho; e, colocando-o sobre o seu próprio animal, levou-o para uma hospedaria e tratou dele.
35 No dia seguinte, tirou dois denários e os entregou ao hospedeiro, dizendo: Cuida deste homem, e, se alguma coisa gastares a mais, eu to indenizarei quando voltar.

36 Qual destes três te parece ter sido o próximo do homem que caiu nas mãos dos salteadores?

37 Respondeu-lhe o intérprete da Lei: O que usou de misericórdia para com ele. Então, lhe disse: Vai e procede tu de igual modo.

Marta e Maria

38 Indo eles de caminho, entrou Jesus num povoado. E certa mulher, chamada Marta, hospedou-o na sua casa.
39 Tinha ela uma irmã, chamada Maria, e esta quedava-se assentada aos pés do SENHOR a ouvir-lhe os ensinamentos.
40 Marta agitava-se de um lado para outro, ocupada em muitos serviços. Então, se aproximou de Jesus e disse: SENHOR, não te importas de que minha irmã tenha deixado que eu fique a servir sozinha? Ordena-lhe, pois, que venha ajudar-me.
41 Respondeu-lhe o SENHOR: Marta! Marta! Andas inquieta e te preocupas com muitas coisas.
42 Entretanto, pouco é necessário ou mesmo uma só coisa; Maria, pois, escolheu a boa parte, e esta não lhe será tirada.

Lucas 11

A oração dominical

34y acercándose, le vendó sus heridas, derramando aceite y vino sobre ellas; y poniéndolo sobre su propia cabalgadura, lo llevó a un mesón y lo cuidó.

35Al día siguiente, sacando dos denarios, se los dio al mesonero, y dijo: «Cuídalo, y todo lo demás que gastes, cuando yo regrese te lo pagaré».

36¿Cuál de estos tres piensas tú que demostró ser prójimo del que cayó en manos de los salteadores?

37Y él dijo: El que tuvo misericordia de él. Y Jesús le dijo: Ve y haz tú lo mismo.

Jesús visita a Marta y a María

38Mientras iban ellos de camino, Él entró en cierta aldea; y una mujer llamada Marta le recibió en su casa.
39Y ella tenía una hermana que se llamaba María, que sentada a los pies del Señor, escuchaba su palabra.

40Pero Marta se preocupaba con todos los preparativos; y acercándose a Él, le dijo: Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje servir sola? Dile, pues, que me ayude.

41Respondiendo el Señor, le dijo: Marta, Marta, tú estás preocupada y molesta por tantas cosas;

42pero una sola cosa es necesaria, y María ha escogido la parte buena, la cual no le será quitada.

Lucas 11

Jesús enseña sobre la oración

34y le curó las heridas con aceite y vino, y se las vendó; luego lo puso sobre su cabalgadura y lo llevó a una posada, y cuidó de él.

35Al otro día, antes de partir, sacó dos monedas, se las dio al dueño de la posada, y le dijo: “Cuídalo. Cuando yo regrese, te pagaré todo lo que hayas gastado de más.”

36De estos tres, ¿cuál crees que fue el prójimo del que cayó en manos de los ladrones?»

37Aquél respondió: «El que tuvo compasión de él.» Entonces Jesús le dijo: «Pues ve y haz tú lo mismo.»

Jesús visita a Marta y a María

38Mientras Jesús iba de camino, entró en una aldea, y una mujer llamada Marta, lo hospedó en su casa.

39Marta tenía una hermana que se llamaba María, la cual se sentó a los pies de Jesús para escuchar lo que él decía.

40Pero Marta, que estaba ocupada con muchos quehaceres, se acercó a Jesús y le dijo: «Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje trabajar sola? ¡Dile que me ayude!»

41Jesús le respondió: «Marta, Marta, estás preocupada y aturdida con muchas cosas.

42Pero una sola cosa es necesaria. María ha escogido la mejor parte, y nadie se la quitará.»

San Lucas 11

Jesús y la oración

34 Jupar jak'achasisinsti, usuchjatanakap aceitempi vinompi qullxatt'asaw ch'uqxatt'äna. Ukatsti uywapat mä qurpachasiñ utaruw apäna, ukan jupar uñjarakïna.
35 Qhipärmanthisti, Samariankir jaqix, pä qullqi apsusisin qurpachir utanirux churäna, ukat sarakïna: “Aka tataruw uñjt'arapitäta, juk'amp kunsa aläta ukax, kutt'anxä ukkhaw churxäma” sasa.
36 Ukhamasti amuyatamatxa aka kimsanit ¿kawkïris lunthatanakas jalxatkatayna uka jaqin masipaxa? — sasa.
37 Kamachi yatichiristi sänwa: — Khititix jupat khuyapt'ayaski ukawa — sasa. Ukat Jesusax juparux sarakïna: — Jichhax saram, ukatsti uka pachparak jumax luram — sasa.

38 Jerusalén markar sarkasasti, Jesusax mä jisk'a markaruw purïna, ukansti Marta sat warmiw utapar katuqt'äna.
39 Martax mä kullakanïnwa, jupasti María satänwa, Mariasti Jesús jak'aruw qunt'asïna kuntix siskän uk ist'iri.
40 Ukampis Martax utan lurañanakamp aynacht'atänwa, ukat Jesusar jak'achasisin säna: — Tatay, ¿walikïskit jumatakix kullakaxan naya saparuk taqi lurañampi apt'atapaxa? “Yanapt'itpan” sarapitaya — sasa.
41 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Marta, Marta, walja lurañanakamp aynacht'atätawa,
42 ukampis mayaw wakiskirixa. Mariax kunatix wakiskirïki uk ajllisi, janirakiw khitis uk apaqkaniti — sasa.

Lucas 11

Mateus 6.9-15

1 De uma feita, estava Jesus orando em certo lugar; quando terminou, um dos seus discípulos lhe pediu: SENHOR, ensina-nos a orar como também João ensinou aos seus discípulos.

2 Então, ele os ensinou: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o teu nome; venha o teu reino;

3 o pão nosso cotidiano dá-nos de dia em dia;
4 perdoa-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos a todo o que nos deve; e não nos deixes cair em tentação.

A parábola do amigo importuno

5 Disse-lhes ainda Jesus: Qual dentre vós, tendo um amigo, e este for procurá-lo à meia-noite e lhe disser: Amigo, empresta-me três pães,

6 pois um meu amigo, chegando de viagem, procurou-me, e eu nada tenho que lhe oferecer.
7 E o outro lhe responda lá de dentro, dizendo: Não me importunes; a porta já está fechada, e os meus filhos comigo também já estão deitados. Não posso levantar-me para tos dar;
8 digo-vos que, se não se levantar para dar-lhos por ser seu amigo, todavia, o fará por causa da importunação e lhe dará tudo o de que tiver necessidade.

Jesus incita a orar

Mateus 7.7-11

9 Por isso, vos digo: Pedi, e dar-se-vos-á; buscai, e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

1Y aconteció que estando Jesús orando en cierto lugar, cuando terminó, le dijo uno de sus discípulos: Señor, enséñanos a orar, así como Juan enseñó también a sus discípulos.

2Y Él les dijo: Cuando oréis, decid: «Padre, santificado sea tu nombre. Venga tu reino.

3 Danos hoy el pan nuestro de cada día.
4 Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación».

5También les dijo: Supongamos que uno de vosotros tiene un amigo, y va a él a medianoche y le dice: «Amigo, préstame tres panes,

6porque un amigo mío ha llegado de viaje a mi casa, y no tengo nada que ofrecerle»;
7y aquel, respondiendo desde adentro, le dice: «No me molestes; la puerta ya está cerrada, y mis hijos y yo estamos acostados; no puedo levantarme para darte nada».

8Os digo que aunque no se levante a darle algo por ser su amigo, no obstante, por su importunidad se levantará y le dará cuanto necesite.

9Y yo os digo: Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.

(Mt 6.9-15; 7.7-11)

1En cierta ocasión, Jesús estaba orando en un lugar y, cuando terminó, uno de sus discípulos le dijo: «Señor, enséñanos a orar, así como Juan enseñó a sus discípulos.»

2Jesús les dijo: «Cuando ustedes oren, digan: “Padre, santificado sea tu nombre. Venga tu reino.

3El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.
4Perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación.”»

5También les dijo: «¿Quién de ustedes, que tenga un amigo, va a verlo a medianoche y le dice: “Amigo, préstame tres panes,

6porque un amigo mío ha venido a visitarme, y no tengo nada que ofrecerle”?
7Aquél responderá desde adentro y le dirá: “No me molestes. La puerta ya está cerrada, y mis niños están en la cama conmigo. No puedo levantarme para dártelos.”

8Yo les digo que, aunque no se levante a dárselos por ser su amigo, sí se levantará por su insistencia, y le dará todo lo que necesite.

9Así que pidan, y se les dará. Busquen, y encontrarán. Llamen, y se les abrirá.

1 Mä kutix Jesusax mä chiqan Diosaruw mayisiskäna, mayisiñ tukuyxipansti, yatiqirinakapat mayniw juparux säna: — Tatay, Diosar mayisiñay yaticht'apxita, kunjämtix Juanax yatiqirinakapar yatichkän ukhama — sasa.
2 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Diosat mayisipkäta ukkhasti sapxam: ‘Awkixay, sutimax qullanañchatäpan. Qhapaq kankañamax jutpan.
3 Sapüru t'ant'a churanipxita.
4 Juchanakaxat pampachapxita, kunjämatix nanakax jan wali lurapkitus ukanakar pampachapkta ukhama. Janirak yant'äwir puriyapxistati’ — sasa.

5 Jesusasti ukxarux saskakïnwa: — Amuyt'añäni: Jumanakat maynitix mä jilat masinïspa, ukat jupax chika arum utapar sart'aspa, akham sasa: ‘Jilata, kimsa t'ant'a mayt'ita,
6 mä jilat masixaw jayat jichhak utaxar purini, nayansti janiw jupar kuna churañaxas utjkituti’ sasa.
7 Ukat maynix uta manqhipat saspa: ‘Jan parlxayistati; punkux jist'antatäxiwa, wawanakaxas, nayas ikiñankxapxtwa; janiw sartkiristti jumar kun churañatakisa’ sasa.
8 Nayax sapxsmawa, jupax jilata masipätap laykux, janis kun churañatak sartkpan, ukampis jan juk'amp parlxayaskañap laykux sartaniniwa, ukatsti taqi kuntix mayki uk churarakini.

9 Ukhamasti nayax sapxsmawa: Mayipxam, Diosasti churapxätamwa; thaqhapxam, jikxatapxätawa; punku liqt'apxam, jist'aratäpxätawa.

10 Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e a quem bate, abrir-se-lhe-á.

11 Qual dentre vós é o pai que, se o filho lhe pedir [pão, lhe dará uma pedra? Ou se pedir] um peixe, lhe dará em lugar de peixe uma cobra?

12 Ou, se lhe pedir um ovo lhe dará um escorpião?

13 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais o Pai celestial dará o Espírito Santo àqueles que lho pedirem?

A cura de um endemoninhado mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende

Mateus 12.22-32; Marcos 3.20-30

14 De outra feita, estava Jesus expelindo um demônio que era mudo. E aconteceu que, ao sair o demônio, o mudo passou a falar; e as multidões se admiravam.

15 Mas alguns dentre eles diziam: Ora, ele expele os demônios pelo poder de Belzebu, o maioral dos demônios.

16 E outros, tentando-o, pediam dele um sinal do céu.

17 E, sabendo ele o que se lhes passava pelo espírito, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e casa sobre casa cairá.

18 Se também Satanás estiver dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Isto, porque dizeis que eu expulso os demônios por Belzebu.

10 Porque todo el que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

11 O suponed que a uno de vosotros que es padre, su hijo le pide pan; ¿acaso le dará una piedra? O si le pide un pescado; ¿acaso le dará una serpiente en lugar del pescado?

12 O si le pide un huevo; ¿acaso le dará un escorpión?

13 Pues si vosotros siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo a los que se lo pidan?

Jesús y Beelzebú

14 Estaba Jesús echando fuera un demonio, que era mudo, y sucedió que cuando el demonio salió, el mudo habló; y las multitudes se maravillaron.

15 Pero algunos de ellos dijeron: Él echa fuera los demonios por Beelzebú, príncipe de los demonios.

16 Y otros, para ponerle a prueba, demandaban de Él una señal del cielo.

17 Pero conociendo Él sus pensamientos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es asolado; y una casa dividida contra sí misma, se derrumba.

18 Y si también Satanás está dividido contra sí mismo, ¿cómo permanecerá en pie su reino? Porque vosotros decís que yo echo fuera demonios por Beelzebú.

10 Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, encuentra; y al que llama, se le abre.

11 ¿Quién de ustedes, si su hijo le pide pan, le da una piedra? ¿O si le pide un pescado, en lugar del pescado le da una serpiente?

12 ¿O si le pide un huevo, le da un escorpión?

13 Pues si ustedes, que son malos, saben dar cosas buenas a sus hijos, ¡cuánto más el Padre celestial dará el Espíritu Santo a quienes se lo pidan!»

Una casa dividida contra sí misma

(Mt 12.22-30; Mc 3.20-27)

14 Jesús estaba expulsando un demonio que había dejado mudo a un hombre, y cuando el demonio salió, el mudo comenzó a hablar y la gente quedó asombrada.

15 Pero algunos dijeron: «Éste expulsa a los demonios por el poder de Beelzebú, príncipe de los demonios.»

16 Otros, para ponerlo a prueba, le pedían alguna señal del cielo.

17 Pero él, que sabía lo que ellos pensaban, les dijo: «Todo reino dividido contra sí mismo queda devastado. No hay casa que permanezca, si internamente está dividida.

18 Ya que ustedes dicen que yo expulso a los demonios por el poder de Beelzebú, ¿cómo podrá permanecer el reino de Satanás, si él está dividido contra sí mismo?

10 Khititix mayki ukax katuqiwa, thaqhiristi jikxatiwa; punku liqt'ririrusti jist'aratawa.

11 "¿Khitirak jumanakat suma awkïkasina, wawapatix chawlla maykaspa, ukat asiru wayxaruyaspasti,

12 jan ukax mä k'awna mayipansa mich'intasir laq'u churaspasti?

13 Jumanakatix qhurükasin wawanakamarux sumanak churañ yatipxstaxa, ¡ukat juk'ampi, alaxpachankir Awkimax jupat mayirinakar Qullan Ajay churani!

14 Mä jaqir amukt'aykatayna uka ñanqha ajay Jesusax alissüna; kunapachatix ñanqha ajayux mistxän ukkhasti, uka amutux arsxänwa. Uk uñjasasti jaqinakax wal muspharapxäna,

15 ukampis yaqhipanakax sapxänwa: "Aka jaqix Beelzebú sat jilïri supayan ch'amapampiw ñanqha ajayunak alissu" sasa.

16 Mayninakasti jupar yant'añatakiw alaxpachat mä unañcha mayipxäna.

17 Ukampis Jesusax jupanakan lup'itap yatisin sarakïna: — "Mä markatix payar jaljtasin jupanakkam nuwasispaxa, uka markax q'ala t'unjatäspawa; mä utantix jupanakkam ch'axwapxaspaxa, utankirinakax jan waliruw puripxaspa.

18 Ukhamarakipï, supayatix jupa pachpa jaljtaspaxa, ¿kunjämarak ch'aman sayt'aspasti? Aksti jumanakan: 'Akax Beelzebú supayan ch'amapampiw ñanqha ajayunak alissu' sapxatam laykuw sapxsma;

19 E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

20 Se, porém, eu expulso os demônios pelo dedo de Deus, certamente, é chegado o reino de Deus sobre vós.

21 Quando o valente, bem armado, guarda a sua própria casa, ficam em segurança todos os seus bens.

22 Sobrevindo, porém, um mais valente do que ele, vence-o, tira-lhe a armadura em que confiava e lhe divide os despojos.

23 Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

A estratégia de Satanás

Mateus 12.43-45

24 Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos, procurando repouso; e, não o achando, diz: Voltarei para minha casa, donde saí.

25 E, tendo voltado, a encontra varrida e ornamentada.

26 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem se torna pior do que o primeiro.

A exclamação de uma mulher

19Y si yo echo fuera demonios por Beelzebú, ¿por quién los echan fuera vuestros hijos? Por consiguiente, ellos serán vuestros jueces.

20Pero si yo por el dedo de Dios echo fuera los demonios, entonces el reino de Dios ha llegado a vosotros.

21Cuando un hombre fuerte, bien armado, custodia su palacio, sus bienes están seguros.

22Pero cuando uno más fuerte que él lo ataca y lo vence, le quita todas sus armas en las cuales había confiado y distribuye su botín.

23El que no está conmigo, contra mí está; y el que conmigo no recoge, desparrama.

24Cuando el espíritu inmundo sale del hombre, pasa por lugares áridos buscando descanso; y al no hallarlo, dice: «Volveré a mi casa de donde salí».

25Y cuando llega, la encuentra barrida y arreglada.

26Entonces va y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrando, moran allí; y el estado final de aquel hombre resulta peor que el primero.

La verdadera dicha

19Porque, si yo expulso a los demonios por el poder de Beelzebú, ¿por el poder de quién los expulsan los hijos de ustedes? Por tanto, ellos mismos serán los jueces de ustedes.

20Pero si yo expulso a los demonios por el poder de Dios, ciertamente el reino de Dios ha llegado a ustedes.

21Cuando un hombre fuerte está bien armado y protege su palacio, lo que posee no corre peligro.

22Pero cuando otro más fuerte que él viene y lo derrota, le quita todas las armas en las que confiaba, y reparte el botín.

23El que no está conmigo, está contra mí; y el que conmigo no recoge, desparrama.

El espíritu impuro que vuelve

(Mt 12.43-45)

24»Cuando el espíritu impuro sale del hombre, anda por lugares áridos en busca de reposo, pero al no encontrarlo dice: “Volveré a mi casa, de donde salí.”

25Y cuando llega y la encuentra barrida y adornada,

26va y trae otros siete espíritus peores que él, y todos entran y allí se quedan a vivir. ¡Y el estado final de aquel hombre resulta peor que el primero!»

Los que en verdad son dichosos

19 ukhamächi ukasti, ¿khitirak jumanakan arkirinakamarusti ñanqha ajayunak jaqsupxañapatak ch'am churisti? Ukatpï, jupanak pachpaw ukham arsupxatamat jumanakar juchañchapxätam.

20 Ukampis nayatix Diosan ch'amapampi supayanakar jaqinakat alisnuksta ukaxa, ukasti Diosan qhapaq markapax jumanak taypir purinxatap yatiyi.

21 “Kunapachatix mä ch'aman jaqix wali wakicht'ata utap sum uñjixa, utapan imat yänakapax suma imatawa.

22 Ukampis uka ch'aman jaqit sipan juk'ampi ch'aman jaqitix jutasin jupar atipjchixa, nuwasiñ yänakap q'al aparani, uta yänakapsa q'al lunthatjani, ukatsti uka yänak masinakaparuw lakintani.

23 “Khititix jan nayampïki ukax janiw nayatakïkiti, nayamp chik jan apthapiristi, willitatiwa.

24 “Kunapachatix mä ñanqha ajayux jaqit mistki ukkhaxa, waña chiqanakan samarañ thaqhasaw sarnaqi; ukat jan jikxatxasasti siwa: ‘Kawkhattix mistunkta uka utaxar kutt'xä’ sasa.

25 Kuttanxasinsti, suma pichst'ata, apthapt'at utarjamaw uka jaqirux jikxati.

26 Ukatsti sarasin jupat juk'amp jan wali paqallqu ajayunak irptani, ukatsti taqpachaniw uka jaqin jakañapar mantapxi, ukan utjapxaraki, qhiparusti uka jaqin jakäwipax nayra jakäwipat sipan juk'amp jan waliw tukxi.”

27 Ora, aconteceu que, ao dizer Jesus estas palavras, uma mulher, que estava entre a multidão, exclamou e disse-lhe: Bem-aventurada aquela que te concebeu, e os seios que te amamentaram!

28 Ele, porém, respondeu: Antes, bem-aventurados são os que ouvem a palavra de Deus e a guardam!

O sinal de Jonas
Mateus 12.38-42

29 Como afluíssem as multidões, passou Jesus a dizer: Esta é geração perversa! Pede sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas.

30 Porque, assim como Jonas foi sinal para os ninivitas, o Filho do Homem o será para esta geração.

31 A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com os homens desta geração e os condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

32 Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

A parábola da candeia
Mateus 6.22-23

27Y sucedió que mientras decía estas cosas, una de las mujeres en la multitud alzó su voz y le dijo: ¡Dichosa la matriz que te concibió y los senos que te criaron!

28Pero Él dijo: Al contrario, dichosos los que oyen la palabra de Dios y la guardan.

La gente demanda señal

29Como la multitud se aglomeraba, comenzó a decir: Esta generación es una generación perversa; busca señal, y ninguna señal se le dará, sino la señal de Jonás.

30Porque de la misma manera que Jonás vino a ser una señal para los ninivitas, así también lo será el Hijo del Hombre para esta generación.

31La Reina del Sur se levantará en el juicio con los hombres de esta generación y los condenará, porque ella vino desde los confines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón; y mirad, algo más grande que Salomón está aquí.

32Los hombres de Nínive se levantarán en el juicio con esta generación y la condenarán, porque ellos se arrepintieron con la predicación de Jonás; y mirad, algo más grande que Jonás está aquí.

La lámpara del cuerpo

27Mientras Jesús decía esto, una mujer de entre la multitud levantó la voz y le dijo: «¡Dichoso el vientre que te dio a luz, y los senos que te amamantaron!»

28Jesús respondió: «Más bien, dichosos los que escuchan la palabra de Dios, y la obedecen.»

La gente perversa demanda señal
(Mt 12.38-42)

29Como la multitud que lo rodeaba iba en aumento, Jesús comenzó a decir: «¡Qué malvada es esta generación! Demanda una señal, pero no tendrán más señal que la del profeta Jonás.

30Porque así como Jonás fue una señal para los ninivitas, también el Hijo del Hombre será una señal para esta generación.

31En el día del juicio, la reina del Sur se levantará con la gente de esta generación, y la condenará; porque ella vino desde los confines de la tierra para escuchar la sabiduría de Salomón, y aquí hay alguien que es más grande que Salomón.

32En el día del juicio, los habitantes de Nínive se levantarán con esta generación, y la condenarán; porque al oír la predicación de Jonás se arrepintieron, y aquí hay alguien que es más grande que Jonás.

La lámpara del cuerpo
(Mt 6.22-23)

27 Jesusan uka arunak arskipan, jaqinak taypit mä warmix jach'at art'äna: — ¡Jumar wawachasin uywktam uka warmix kusisiñaniwa! — sasa.

28 Jupasti sänwa: — ¡Khitinakatix Diosan arunakap ist'apki, jaysapkaraki ukanakax juk'amp kusisiñaniwa! — sasa.

29 Jaqinakasti Jesusan jak'aparuw arunakap ist'añatak tantacht'asïna, ukat jupax parlañ qalltäna: “Jichha urunakan jaqinakax wali qhurüpxiwa; jupanakasti mä unañcha mayipxi, ukampis janiw Jonasan unañchapat sipan yaqha unañchampix churaskxaniti.

30 Kamisatix Jonasax Nínive markan jakir jaqinakatakix mä unañchänxa, ukhamarakiw Jaqin Yuqapax jichha urunakan jaqinakatakix mä unañchäni.

31 Taripäwi urunxa, kunapachatix jichha urunakan jakir jaqinakar taripatäkani ukkhaxa, aynachankir reinaw sartasin juchañchani; jupasti Salomonan yatiñ kankañap ist'iriw wali jayatpach jutäna, ukampis khititix akankki jupax Salomonat sipan juk'ampi jach'awa.

32 Jichha urunakan jakir jaqinakar taripaskani ukürüxa, Nínive markankirinakaw sartasipxani, ukat aka jaqinakar juchañchapxani; Nínive markankirinakax Jonasan yatiyäwip ist'asax, jan wali luratanakapat kutikipstanipxäna; ukampis khititix akankki jupax Jonasat sipan juk'ampi jach'awa.

33 Ninguém, depois de acender uma candeia, a põe em lugar escondido, nem debaixo do alqueire, mas no velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

34 São os teus olhos a lâmpada do teu corpo; se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso; mas, se forem maus, o teu corpo ficará em trevas.
35 Repara, pois, que a luz que há em ti não sejam trevas.
36 Se, portanto, todo o teu corpo for luminoso, sem ter qualquer parte em trevas, será todo resplandecente como a candeia quando te ilumina em plena luz.

Jesus censura os fariseus

37 Ao falar Jesus estas palavras, um fariseu o convidou para ir comer com ele; então, entrando, tomou lugar à mesa.

38 O fariseu, porém, admirou-se ao ver que Jesus não se lavara primeiro, antes de comer.

39 O SENHOR, porém, lhe disse: Vós, fariseus, limpais o exterior do copo e do prato; mas o vosso interior está cheio de rapina e perversidade.

40 Insensatos! Quem fez o exterior não é o mesmo que fez o interior?
41 Antes, dai esmola do que tiverdes, e tudo vos será limpo.
42 Mas ai de vós, fariseus! Porque dais o dízimo da hortelã, da arruda e de todas as hortaliças e desprezais a justiça e o amor de Deus; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas.

33 Nadie, cuando enciende una lámpara, la pone en un sótano ni debajo de un almud, sino sobre el candelero, para que los que entren vean la luz.

34La lámpara de tu cuerpo es tu ojo; cuando tu ojo está sano, también todo tu cuerpo está lleno de luz; pero cuando está malo, también tu cuerpo está lleno de oscuridad.
35Mira, pues, que la luz que en ti hay no sea oscuridad.
36Así que, si todo tu cuerpo está lleno de luz, sin tener parte alguna en tinieblas, estará totalmente iluminado como cuando la lámpara te alumbra con sus rayos.

Jesús denuncia a los fariseos y a los intérpretes de la ley

37Cuando terminó de hablar, un fariseo le rogó* que comiera con él; y Jesús entró y se sentó a la mesa.

38Cuando el fariseo vio esto, se sorprendió de que Jesús no se hubiera lavado primero antes de comer, según el ritual judío.

39Pero el Señor le dijo: Ahora bien, vosotros los fariseos limpiáis lo de afuera del vaso y del plato; pero por dentro estáis llenos de robo y de maldad.

40Necios, el que hizo lo de afuera, ¿no hizo también lo de adentro?
41Dad más bien lo que está dentro como obra de caridad, y entonces todo os será limpio.

42 Mas ¡ay de vosotros, fariseos!, porque pagáis el diezmo de la menta y la ruda y toda clase de hortaliza, y sin embargo pasáis por alto la justicia

33»Nadie esconde la luz que se enciende, ni la pone debajo de un cajón, sino en el candelero, para que los que entran vean la luz.

34La lámpara del cuerpo es el ojo. Cuando tu ojo es bueno, también todo tu cuerpo está lleno de luz; pero cuando tu ojo es malo, también tu cuerpo estará a oscuras.
35Ten cuidado, no sea que la luz que hay en ti resulte ser oscuridad.

36Así que, si todo tu cuerpo está lleno de luz, y no participa de la oscuridad, será todo luminoso, como cuando una lámpara te alumbra con su resplandor.»

Jesús acusa a fariseos y a intérpretes de la ley

(Mt 23.1-36; Mc 12.38-40; Lc 20.45-47)

37Después de que Jesús terminó de hablar, un fariseo lo invitó a que comiera con él. Jesús entró en la casa y se sentó a la mesa.

38Al fariseo le extrañó ver que Jesús no se hubiera lavado antes de comer,

39pero el Señor le dijo: «Ustedes los fariseos limpian por fuera el vaso y el plato, pero por dentro están llenos de robo y de maldad.

40¡Necios! ¿Acaso el que hizo lo de afuera, no hizo también lo de adentro?
41Den limosna de lo que está adentro, y así todo quedará limpio para ustedes.
42»¡Ay de ustedes, fariseos!, que dan el diezmo de la menta y de la ruda, y de toda clase de hortalizas, pero pasan por alto la justicia y el amor de Dios. Esto es necesario que lo hagan, sin dejar de hacer aquello.

33 “Janiw khitis mä micha qhantayasax jamasar uskkiti, janirakiw kawki manqharus imantkiti, jan ukasti utar mantanirinakar qhant'añapatak alay chiqar uskutawa.
34 Nayramax janchin qhanapawa; nayramatix sum qhananixa, taqpach janchimaw qhanarakini, ukampis nayramatix jan walïkchixa, taqpach janchimax ch'amakankaniwa.
35 Amuyasim, janchiman utjki uka qhanarak ch'amakar tukuskaspa.
36 Taqpach janchimatix qhananïchixa, janirak mä akch'a ch'amakas utjkchi ukaxa, taqi kunsa sum uñjäta, kamisatix mä micha qhanax qhantktam ukhama.”

37 Jesusax parlañ tukuyxän ukkhasti, mä fariseo jaqiw juparux utapan jupamp manq'ir irpäna. Jesusax mantasin manq'iriw qunt'asïna.

38 Fariseox wal muspharäna, manq'añatak ampar jariqasiñ kamachi Jesusan jan phuqhatap layku.

39 Tatitusti juparux sänwa: — Juma, fariseonakax laqäxak jariqasipxtaxa, ukampis chuyma manqhamax lunthatasiñampi, kunayman juchanakamp phuqhantatäskiwa.
40 ¡Jan amuyt'an jaqinaka! ¿Janit yatipkta khititix anqäx lurki ukax manqhïxamppach luratapxa?
41 Jumanakax chuymanakamatay churäwinakam luqtapxamxa, ukhamat taqpachax q'umäxani.
42 “¡Ay fariseonaka, kamacht'apkakïta! Jumanakax Diosarux sapa tunkat mayxa akanakat churapxtaxa: menta, ruda, taqi ch'uxñanakata, ukampis Diosan chiqa kankañapampiru, munasiñapampirux janiw

y el amor de Dios; pero esto es lo que debíais haber practicado sin descuidar lo otro.

43 Ai de vós, fariseus! Porque gostais da primeira cadeira nas sinagogas e das saudações nas praças.

43¡Ay de vosotros, fariseos!, porque amáis los primeros asientos en las sinagogas y los saludos respetuosos en las plazas.

43¡Ay de ustedes, fariseos!, que aman los primeros lugares en las sinagogas, y los saludos en las plazas.

yäqapktati. Ukpï lurapxañamaxa, sapa tunkat may churañ jan apanukusa.

43 “¡Ay fariseonaka, kamacht'apkakïta! Sinagoganakan nayraqat qunuñanakaruw qunt'añ munapxtaxa, thakhinakansa wali axsart'añamp aruntayasiñ munapxtaxa.

44 Ai de vós que sois como as sepulturas invisíveis, sobre as quais os homens passam sem o saber!

44¡Ay de vosotros!, porque sois como sepulcros que no se ven, sobre los que andan los hombres sin saberlo.

44¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Son ustedes como sepulcros que no se ven, y los que pasan por encima no lo saben.»

44 “¡Ay, kamacht'apkakïta! Jumanakax jan uñjat amay imäwir uñtatäpxtawa, jaqisti jan amuyasisaw uk takisi.

Ai dos intérpretes da Lei!

45 Então, respondendo um dos intérpretes da Lei, disse a Jesus: Mestre, dizendo estas coisas, também nos ofendes a nós outros!

45Respondiendo uno de los intérpretes de la ley, le dijo*: Maestro, cuando dices esto, también a nosotros nos insultas.

45Uno de los intérpretes de la ley, le dijo: «Maestro, cuando dices esto, nos insultas también a nosotros.»

45 Ukat kamachi yatichirit mayniw jupar sarakïna: — Yatichiri, uk sasax nanakamppacharuw chuyma ust'ayapxista — sasa.

46 Mas ele respondeu: Ai de vós também, intérpretes da Lei! Porque sobrecarregais os homens com fardos superiores às suas forças, mas vós mesmos nem com um dedo os tocais.

46Y Él dijo: ¡Ay también de vosotros, intérpretes de la ley!, porque cargáis a los hombres con cargas difíciles de llevar, y vosotros ni siquiera tocáis las cargas con uno de vuestros dedos.

46Y Jesús dijo: «¡Ay de ustedes también, intérpretes de la ley! Porque imponen a los otros cargas muy difíciles de llevar, pero ustedes ni siquiera con un dedo las tocan.

46 Jesusasti sarakïnwa: — ¡Ay jumanak kamachi yatichirinaka, kamacht'apkakïta! Jumanakax jan phuqkay lurañanakampiw jaqinakar t'aqhisiyapxtaxa, jumanakasti ukarux janiw mä luk'anampis llamkt'añ munapktati.

47 Ai de vós! Porque edificais os túmulos dos profetas que vossos pais assassinaram.

47¡Ay de vosotros!, porque edificáis los sepulcros de los profetas, y fueron vuestros padres quienes los mataron.

47¡Ay de ustedes, los que erigen los sepulcros de los profetas que mataron los antepasados de ustedes!

47 “¡Ay jumanakax, kamacht'apkakïta! Nayra awkinakaman jiwarayat profetanakan amay imäwip utachirinaka.

48 Assim, sois testemunhas e aprovais com cumplicidade as obras dos vossos pais; porque eles mataram os profetas, e vós lhes edificais os túmulos.

48De modo que sois testigos, y aprobáis las acciones de vuestros padres; porque ellos los mataron y vosotros edificáis sus sepulcros.

48Con ello, no sólo son ustedes testigos sino cómplices de lo que hicieron sus antepasados, pues ellos los mataron y ustedes les erigen sus sepulcros.

48 Ukampix, kuntix nayra awkinakamax lurapkatayna ukax jumanakatak walikïtap amuyt'ayapxtaxa; jupanakax profetanakaruw jiwayapxäna, jumanakasti amay imäwip sayt'ayapxtaxa.

49 Por isso, também disse a sabedoria de Deus: Enviar-lhes-ei profetas e apóstolos, e a alguns deles matarão e a outros perseguirão,

49Por eso la sabiduría de Dios también dijo: «Les enviaré profetas y apóstoles, y de ellos, matarán a algunos y perseguirán a otros,

49Por eso, Dios en su sabiduría dijo: “Les enviaré profetas y apóstoles. De ellos, a unos matarán y a otros perseguirán.”

49 “Ukat Diosax yatiñapan sixa: ‘Profetanakampi, apostolunakampi jupanakan ukarux khithä, ukatsti jupanakat yaqhipanakarux jiwayapxaniwa, mayninakarusti t'aqhisiyapxarakiniwa’ sasa.

50 para que desta geração se peçam contas do sangue dos profetas, derramado desde a fundação do mundo;

50para que la sangre de todos los profetas, derramada desde la fundación del mundo, se le cargue a esta generación,

50Por lo tanto, a la gente de esta generación se le demandará la sangre de todos los profetas, que desde la fundación del mundo ha sido derramada,

50 Ukhamax jumanakaw juchañchjasipxta aka uraq qalltatpach profetanakar jiwarayapxatamata,

51 desde o sangue de Abel até ao de Zacarias, que foi assassinado entre o altar e a casa de Deus. Sim, eu vos afirmo, contas serão pedidas a esta geração.

52 Ai de vós, intérpretes da Lei! Porque tomastes a chave da ciência; contudo, vós mesmos não entrastes e impedistes os que estavam entrando.

O plano para tirar a vida de Jesus

53 Saindo Jesus dali, passaram os escribas e fariseus a argüi-lo com veemência, procurando confundi-lo a respeito de muitos assuntos,

54 com o intuito de tirar das suas próprias palavras motivos para o acusar.

Lucas 12

O fermento dos fariseus. Algumas admoestações

1 Posto que miríades de pessoas se aglomeraram, a ponto de uns aos outros se atropelarem, passou Jesus a dizer, antes de tudo, aos seus discípulos: Acautelai-vos do fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.

2 Nada há encoberto que não venha a ser revelado; e oculto que não venha a ser conhecido.

3 Porque tudo o que dissestes às escuras será ouvido em plena luz; e o que dissestes aos ouvidos no interior da casa será proclamado dos eirados.

51 desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, que pereció entre el altar y la casa de Dios; sí, os digo que le será cargada a esta generación».

52 ¡Ay de vosotros, intérpretes de la ley!, porque habéis quitado la llave del conocimiento; vosotros mismos no entrasteis, y a los que estaban entrando se lo impedisteis.

53 Cuando salió de allí, los escribas y los fariseos comenzaron a acosarle en gran manera, y a interrogarle minuciosamente sobre muchas cosas,

54 tramando contra Él para atraparle en algo que dijera.

Lucas 12

Advertencia contra la hipocresía

1 En estas circunstancias, cuando una multitud de miles y miles se había reunido, tanto que se atropellaban unos a otros, Jesús comenzó a decir primeramente a sus discípulos: Guardaos de la levadura de los fariseos, que es la hipocresía.

2 Y nada hay encubierto que no haya de ser revelado, ni oculto que no haya de saberse.

3 Por lo cual, todo lo que habéis dicho en la oscuridad se oirá a la luz, y lo que habéis susurrado en las habitaciones interiores, será proclamado desde las azoteas.

51 desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, que murió entre el altar y el templo. Sí, les aseguro que será demandada de esta generación.

52 ¡Ay de ustedes, intérpretes de la ley! Porque se han apoderado de la llave del conocimiento, ¡y ni ustedes entraron, y a los que sí querían entrar se lo impidieron!»

53 Como Jesús les decía todo esto, los escribas y los fariseos comenzaron a hostigarlo en gran manera, y a provocarlo para que hablara de muchas cosas,

54 y le tendían trampas para atraparlo en sus propias palabras.

San Lucas 12

La levadura de los fariseos

1 Mientras tanto, la gente se había reunido por millares. Era tal la multitud que se atropellaban unos contra otros. Jesús comenzó entonces a hablar, y en primer término les dijo a sus discípulos: «Cuídense de la levadura de los fariseos, que es la hipocresía.

2 Porque no hay nada encubierto que no haya de ser manifestado, ni nada oculto que no haya de saberse.

3 Por tanto, todo lo que ustedes digan en la oscuridad, se oirá a plena luz, y lo que ustedes musiten en la alcoba, se dará a conocer desde las azoteas.

A quién se debe temer

(Mt 10.26-31)

51 Abel chachan jiwatapat Zacariasan jiwatapkama. Zacariasarusti templompi, altarampi jaljki ukkhan jiwayapxtaxa. Ukhamax sapxsmawa, Diosax jumanakaruw uka profetanakan jiwaratapat wayt'apxätam.

52 “¡Ay, kamachi yatichirinaka, kamacht'apkakïta! Jumanakax yatiñ punkun jist'arañap katuntasipxtaxa; janiw jumanak pachpas ukar mantapktati, janirakiw mantañ munirinakarus mantayapktati.

53 Kunapachatix Jesusax ukawjat sarxän ukkhasti, kamachi yatichirinakampi, fariseonakampix walpun jupatakix arusipxäna, ukat juparux wal jiskhintapxäna,

54 ukhamat pachpa arupamp aynacht'ayañataki.

Lucas 12

1 Ukchañkamasti walja jaqinakapuniw tantthaptäna, kayunakatsa takirasipxänwa. Jesusasti nayraqatax yatiqirinakaparuw säna: “Fariseonakan k'ari yatichäwipat amuyasipxam, jupanakax taqi kunas chiqäkaspa ukham yatichasaw jaqinakar sallqjapxi.

2 Janiw kuna jamasankiris jan qhanstirix utjkiti, janirakiw kuna imantatas jan yatisirix utjkiti.

3 Ukhamax taqi kuntix ch'amakan arsupkta ukaxa, uru qhanan ist'asini; kuntix punku jist'antat jamasan arsupkta ukasti, uta patanakat art'atäniwa.

4 Digo-vos, pois, amigos meus: não temais os que matam o corpo e, depois disso, nada mais podem fazer.

5 Eu, porém, vos mostrarei a quem deveis temer: temei aquele que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno. Sim, digo-vos, a esse deveis temer.

6 Não se vendem cinco pardais por dois asses? Entretanto, nenhum deles está em esquecimento diante de Deus.
7 Até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Não temais! Bem mais valeis do que muitos pardais.

8 Digo-vos ainda: todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do Homem o confessará diante dos anjos de Deus;

9 mas o que me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

10 Todo aquele que proferir uma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado; mas, para o que blasfemar contra o Espírito Santo, não haverá perdão.
11 Quando vos levarem às sinagogas e perante os governadores e as autoridades, não vos preocupeis quanto ao modo por que respondereis, nem quanto às coisas que tiverdes de falar.
12 Porque o Espírito Santo vos ensinará, naquela mesma hora, as coisas que deveis dizer.

Jesus reprova a avareza

13 Nesse ponto, um homem que estava no meio da multidão lhe falou: Mestre, ordena a meu irmão que reparta comigo a herança.

4Y yo os digo, amigos míos: no temáis a los que matan el cuerpo, y después de esto no tienen nada más que puedan hacer.

5Pero yo os mostraré a quién debéis temer: temed al que, después de matar, tiene poder para arrojar al infierno; sí, os digo: a este, ¡temed!

6¿No se venden cinco pajarillos por dos cuartos? Y sin embargo, ni uno de ellos está olvidado ante Dios.
7Es más, aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados. No temáis; vosotros valéis más que muchos pajarillos.

8Y os digo, que a todo el que me confiese delante de los hombres, el Hijo del Hombre le confesará también ante los ángeles de Dios;

9pero el que me niegue delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios.

10Y a todo el que diga una palabra contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; pero al que blasfeme contra el Espíritu Santo, no se le perdonará.

11Y cuando os lleven a las sinagogas y ante los gobernantes y las autoridades, no os preocupéis de cómo o de qué hablaréis en defensa propia, o qué vais a decir;
12porque el Espíritu Santo en esa misma hora os enseñará lo que debéis decir.

Advertencia contra la avaricia

13Uno de la multitud le dijo: Maestro, dile a mi hermano que divida la herencia conmigo.

4»Amigos míos, yo les digo a ustedes que no deben temer a los que matan el cuerpo, pero más de eso no pueden hacer después.

5Yo les voy a enseñar a quién deben temer: Teman a aquel que, después de quitar la vida, tiene el poder de arrojarlos en el infierno. Sí, a él ténganle miedo.

6¿Acaso no se venden cinco pajarillos por un par de monedas? Sin embargo, Dios no se olvida de ninguno de ellos.
7Lo mismo pasa con ustedes, pues hasta los cabellos de su cabeza están todos contados. Así que no teman, pues ustedes valen más que muchos pajarillos.

Confesión de fe en Jesús

8»Yo les digo que a todo aquel que me confiese delante de los hombres, también el Hijo del Hombre lo confesará delante de los ángeles de Dios.

9Pero al que me niegue delante de los hombres, se le negará delante de los ángeles de Dios.

10Toda palabra que se diga en contra del Hijo del Hombre, será perdonada; pero toda blasfemia en contra del Espíritu Santo no será perdonada.

11Cuando ustedes sean llevados a las sinagogas, y presentados ante magistrados y autoridades, no se preocupen de cómo o qué responder, o qué decir,

12porque en ese mismo instante el Espíritu Santo les enseñará lo que deban decir.»

El rico insensato

13Uno de la multitud le dijo: «Maestro, dile a mi hermano que comparta conmigo la herencia.»

4 “Munat jilatanakaxa, jumanakaruw sapxsma, janchir jiwayirirux jan axsarapxamti, janiw jupax ukat juk'amp lurkaspati.
5 Ukampis khitirutix axsarapxañamäki uk sapxäma: khititix jakañ apaqasax infiernor jaquntañatak ch'amanïki uka Diosar axsarapxam. Jïsa, jupar axsarapxam.
6 “¿Janit phisqa jamach'inakax pä qullqiruk aljaskixa? Ukampis Diosax janiw mayatsa armt'askiti.
7 Jumanakan ñik'utamas taqpach jakhutawa. Ukhamax jan axsarapxamti; jumanakax walja jamach'inakat sipansa jila alanïpxtawa.

8 “Nayax sapxsmawa, khititix jaqinak nayraqatan nayat arsunixa, jaqin Yuqapax Diosan angelanakap nayraqatan jupanakat arsurakini;
9 ukampis khititix jaqinak nayraqatan nayar jan uñt'ir tukki ukanakarux, Diosan angelanakap nayraqatan jan uñt'iriw tukurakï.

10 “Khititix Jaqin Yuqapxat jan wal parlkani ukax pampachatakïniwa; ukampis khititix Qullan Ajayur ñanqhachkani ukax janiw pampachatäkaniti.

11 “Kunapachatix sinagoganakaru, jan ukax taripirinak nayraqataru, jilïrinak nayraqatar apapkätam ukkhaxa, jan llakisipxamti ukan kunjäm arsuñamatsa;
12 ukapachasti Qullan Ajayuw kunatix arsuñamäkani uk sasipkätam.”

13 Jaqinakat mayniw Jesusar säna: — Yatichiri, kunatix tuti katuqañax nayar wakt'kitu uk churxitpan sarapit jilaxaru — sasa.

14 Mas Jesus lhe respondeu: Homem, quem me constituiu juiz ou partidor entre vós?

15 Então, lhes recomendou: Tende cuidado e guardai-vos de toda e qualquer avareza; porque a vida de um homem não consiste na abundância dos bens que ele possui.

16 E lhes proferiu ainda uma parábola, dizendo: O campo de um homem rico produziu com abundância.

17 E arrazoava consigo mesmo, dizendo: Que farei, pois não tenho onde recolher os meus frutos?

18 E disse: Farei isto: destruirei os meus celeiros, reconstruí-los-ei maiores e aí recolherei todo o meu produto e todos os meus bens.

19 Então, direi à minha alma: tens em depósito muitos bens para muitos anos; descansa, come, bebe e regala-te.

20 Mas Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado, para quem será?

21 Assim é o que entesoura para si mesmo e não é rico para com Deus.

A ansiosa solicitude pela vida

Mateus 6.25-34

22 A seguir, dirigiu-se Jesus a seus discípulos, dizendo: Por isso, eu vos advirto: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer, nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir.

23 Porque a vida é mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes.

14 Pero Él le dijo: ¡Hombre! ¿Quién me ha puesto por juez o árbitro sobre vosotros?

15 Y les dijo: Estad atentos y guardaos de toda forma de avaricia; porque aun cuando alguien tenga abundancia, su vida no consiste en sus bienes.

16 También les refirió una parábola, diciendo: La tierra de cierto hombre rico había producido mucho.

17 Y pensaba dentro de sí, diciendo: «¿Qué haré, ya que no tengo dónde almacenar mis cosechas?».

18 Entonces dijo: «Esto haré: derribaré mis graneros y edificaré otros más grandes, y allí almacenaré todo mi grano y mis bienes.

19 Y diré a mi alma: Alma, tienes muchos bienes depositados para muchos años; descansa, come, bebe, diviértete».

20 Pero Dios le dijo: «¡Necio! Esta misma noche te reclaman el alma; y ahora, ¿para quién será lo que has provisto?».

21 Así es el que acumula tesoro para sí, y no es rico para con Dios.

Advertencia contra la ansiedad

22 Y dijo a sus discípulos: Por eso os digo: No os preocupéis por vuestra vida, qué comeréis; ni por vuestro cuerpo, qué vestiréis.

23 Porque la vida es más que el alimento, y el cuerpo más que la ropa.

14 Pero Jesús le dijo: «Hombre, ¿quién me ha puesto como juez o mediador entre ustedes?»

15 También les dijo: «Manténganse atentos y cuídense de toda avaricia, porque la vida del hombre no depende de los muchos bienes que posea.»

16 Además, les contó una parábola: «Un hombre rico tenía un terreno que le produjo una buena cosecha.

17 Y este hombre se puso a pensar: "¿Qué voy a hacer? ¡No tengo dónde guardar mi cosecha!"

18 Entonces dijo: "¡Ya sé lo que haré! Derribaré mis graneros, construiré otros más grandes, y allí guardaré todos mis frutos y mis bienes.

19 Y me diré a mí mismo: 'Ya puede descansar mi alma, pues ahora tengo guardados muchos bienes para muchos años. Ahora, pues, ¡a comer, a beber y a disfrutar!'"

20 Pero Dios le dijo: "Necio, esta noche vienen a quitarte la vida; ¿y para quién será lo que has guardado?"

21 Eso le sucede a quien acumula riquezas para sí mismo, pero no es rico para con Dios.»

El afán y la ansiedad

(Mt 6.25-34)

22 Después, Jesús dijo a sus discípulos: «Por eso les digo que no se preocupen por su vida ni por lo que han de comer, ni por su cuerpo ni por lo que han de vestir.

23 La vida es más que la comida, y el cuerpo es más que el vestido.

14 Jesusasti juparux sänwa: — Jilata, ¿khitirak jumanakar taripirit uchitusti, jan ukax yänak jaljirit utt'ayitusti? — sasa.

15 Ukampis saskakïnwa: — Amuyasipxam jumanakatakik taqi kunsa munañxata; jaqin jakañapax janiw kunatix utjarapki uka walja yänakapankkiti — sasa.

16 Ukatsti aka uñtasïwit parläna: "Mä qamir jaqiw utjäna, yapunakapasti walja achu churäna.

17 Ukat uka qamirix lup'ïna: '¿Kuns luräxa? Janiw kawkhar uka juyranak imañaxas utjkituti' sasa.

18 Ukat amuyt'asirakïna: 'Jichhax yatxtwa, kuntix lurkä uka. Juyra imañ utanak q'al tinkurayä, ukat juk'amp jach'anak lurä, ukaruw taqi juyranakaxsa, taqi yänakaxsa imä.

19 Ukatsti naya pachpaw sarakï: Jilata, walja yänakaw utjtam walja maratak imata; jichhasti samart'am, manq'asim, umt'asim, kusisirakim' sasa.

20 Diosasti juparux sänwa: 'Pisi amuyt'an jaqi, jichha arumpachaw jiwxäta; kuntix imasiskta ukasti ¿khititakirakïnisti?' sasa.

21 Ukhamaw jupatakik taqi kun arkuntasir jaqimpix lurasini, ukampis Dios nayraqatan jan kunan jaqiwa."

22 Ukxarusti Jesusax yatiqirinakaparux siwa: "Sapxsmawa: Manq'añatsa, isisiñatsa jan llakisipxamti.

23 Jakañax manq'at sipansa juk'amp askiwa, janchisti isit sipansa juk'amp askirakiwa.

24 Observai os corvos, os quais não semeiam, nem ceifam, não têm despensa nem celeiros; todavia, Deus os sustenta. Quanto mais valeis do que as aves!

25 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?
26 Se, portanto, nada podeis fazer quanto às coisas mínimas, por que andais ansiosos pelas outras?

27 Observai os lírios; eles não fiam, nem tecem. Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

28 Ora, se Deus veste assim a erva que hoje está no campo e amanhã é lançada no forno, quanto mais tratando-se de vós, homens de pequena fé!

29 Não andeis, pois, a indagar o que haveis de comer ou beber e não vos entregueis a inquietações.
30 Porque os gentios de todo o mundo é que procuram estas coisas; mas vosso Pai sabe que necessitais delas.
31 Buscai, antes de tudo, o seu reino, e estas coisas vos serão acrescentadas.

32 Não temais, ó pequenino rebanho; porque vosso Pai se agradou em dar-vos o seu reino.

33 Vendei os vossos bens e dai esmola; fazei para vós outros bolsas que não desgastem, tesouro inextinguível nos céus, onde não chega o ladrão, nem a traça consome,

24 Considerad los cuervos, que ni siembran ni siegan; no tienen bodega ni granero, y sin embargo, Dios los alimenta; ¡cuánto más valéis vosotros que las aves!

25 ¿Y quién de vosotros, por ansioso que esté, puede añadir una hora al curso de su vida?
26 Si vosotros, pues, no podéis hacer algo tan pequeño, ¿por qué os preocupáis por lo demás?

27 Considerad los lirios, cómo crecen; no trabajan ni hilan; pero os digo que ni Salomón en toda su gloria se vistió como uno de estos.

28 Y si Dios viste así la hierba del campo, que hoy es y mañana es echada al horno, ¡cuánto más hará por vosotros, hombres de poca fe!

29 Vosotros, pues, no busquéis qué habéis de comer, ni qué habéis de beber, y no estéis preocupados.
30 Porque los pueblos del mundo buscan ansiosamente todas estas cosas; pero vuestro Padre sabe que necesitáis estas cosas.
31 Mas buscad su reino, y estas cosas os serán añadidas.

32 No temas, rebaño pequeño, porque vuestro Padre ha decidido daros el reino.

33 Vended vuestras posesiones y dad limosnas; haceos bolsas que no se deterioran, un tesoro en los cielos que no se agota, donde no se acerca ningún ladrón ni la polilla destruye.

24 Fíjense en los cuervos: no siembran, ni siegan; no tienen almacenes ni bodegas, y no obstante Dios los alimenta. ¿Acaso no valen ustedes mucho más que las aves?

25 ¿Quién de ustedes, por mucho que lo intente, puede añadir medio metro a su estatura?
26 Pues si ustedes no pueden hacer ni lo más pequeño, ¿por qué se preocupan por lo demás?

27 Fíjense en los lirios, cómo crecen, y no trabajan ni hilan; pero yo les digo que ni Salomón, con todas sus riquezas, llegó a vestirse como uno de ellos.

28 Y si Dios viste así a la hierba, que hoy está en el campo y mañana es echada al horno, ¡cuánto más hará por ustedes, hombres de poca fe!

29 Así que no se preocupen ni se angustien por lo que han de comer, ni por lo que han de beber.
30 Todo esto lo busca la gente de este mundo, pero el Padre sabe que ustedes tienen necesidad de estas cosas.
31 Busquen ustedes el reino de Dios, y todas estas cosas les serán añadidas.

Tesoro en el cielo
(Mt 6.19-21)

32 »Ustedes son un rebaño pequeño. Pero no tengan miedo, porque su Padre ha decidido darles el reino.

33 Vendan lo que ahora tienen, y denlo como limosna. Consíganse bolsas que no se hagan viejas, y háganse en los cielos un tesoro que no se agote. Allí no entran los ladrones, ni carcome la polilla.

24 Uñtapxam jamach'inakaru: ukanakax janiw phawapkisa, apthapipkisa, juyra imasiñanakapas utjkarakiti, ukampis Diosaw ukanakarux manq'ayi. ¡Jumanakax uka jamach'inakat sipansa juk'amp munatäpxtawa!
25 ¿Jumanakat khitis wal llakisisin mä jisk'amp jakañapar jilxatayaspasti?
26 Jumanakatix mä jisk'äki uksa jan lurirjamäpksta ukasti, ¿kunatarak mayanakat llakisipxtasti?
27 "Amuyapxam, kunjämsa panqaranakax jilapxi: janiw irnaqapkiti, janirakiw qapupkisa. Ukampis sapxsmawa, janiw Salomón reyis taqi qamir kankañapampix uka panqaranakat sipan juk'amp sum isthapiskänti.
28 Diosatix ukham qurarux isthapiychixa, jichhürux pampankaski, qharürusti phichhantatarakïni ukasti, ukampis ¡jumanakarux juk'amp sum isthapiyapxätam pisi iyawsañan jaqinaka!
29 Ukhamasti kuntix manq'apkäta, umapkäta ukanakat jan llakit sarnaqapxamti.
30 Diosar jan uñt'ir jaqinakakiw taqi ukanakat llakisipxi; jumanakansti mä Awkiw utjapxtam, jupasti taqi ukanak jumanakan munapxatam yati.
31 Ukhamasti Diosan qhapaq markap thaqtapxam, ukatsti taqi kunas jumanakarux churatäskaniwa.

32 "Jisk'a tama ovejanakaxa, jan axsarapxamti, Dios Awkimax khuyapayasiñapan qhapaq markap churañ munapxtam.

33 Kunatix utjapktam uk aljapxam, ukatsti jan kunanïpki ukanakar churxapxam; ukhamat jan mirq'isir wayaqanak lurasipxäta, alaxpachansti jan

34 porque, onde está o vosso tesouro, aí estará também o vosso coração.

A parábola do servo vigilante

35 Cingido esteja o vosso corpo, e acesas, as vossas candeias.

36 Sede vós semelhantes a homens que esperam pelo seu senhor, ao voltar ele das festas de casamento; para que, quando vier e bater à porta, logo lha abram.

37 Bem-aventurados aqueles servos a quem o senhor, quando vier, os encontre vigilantes; em verdade vos afirmo que ele há de cingir-se, dar-lhes lugar à mesa e, aproximando-se, os servirá.

38 Quer ele venha na segunda vigília, quer na terceira, bem-aventurados serão eles, se assim os achar.

39 Sabei, porém, isto: se o pai de família soubesse a que hora havia de vir o ladrão, [vigiaria e] não deixaria arrombar a sua casa.

40 Ficai também vós apercebidos, porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

41 Então, Pedro perguntou: SENHOR, proferes esta parábola para nós ou também para todos?

42 Disse o SENHOR: Quem é, pois, o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor confiará os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

34 Porque donde esté vuestro tesoro, allí también estará vuestro corazón.

Parábola de los siervos vigilantes

35 Estad siempre preparados y mantened las lámparas encendidas,

36 y sed semejantes a hombres que esperan a su señor que regresa de las bodas, para abrirle tan pronto como llegue y llame.

37 Dichosos aquellos siervos a quienes el señor, al venir, halle velando; en verdad os digo que se ceñirá para servir, y los sentará a la mesa, y acercándose, les servirá.

38 Y ya sea que venga en la segunda vigilia, o aun en la tercera, y los halla así, dichosos son aquellos siervos.

39 Podéis estar seguros de que si el dueño de la casa hubiera sabido a qué hora iba a venir el ladrón, no hubiera permitido que entrara en su casa.

40 Vosotros también estad preparados, porque el Hijo del Hombre vendrá a la hora que no esperéis.

Parábola del siervo fiel y del infiel

41 Entonces Pedro dijo: Señor, ¿nos dices esta parábola a nosotros, o también a todos los demás?

42 Y el Señor dijo: ¿Quién es, pues, el mayordomo fiel y prudente a quien su señor pondrá sobre sus siervos para que a su tiempo les dé sus raciones?

34 Porque donde ustedes tengan su tesoro, allí también estará su corazón.

El siervo vigilante

35 »Manténganse listos, con la ropa puesta y con su lámpara encendida.

36 Sean como los siervos que están pendientes de que su señor regresede una fiesta de bodas: en cuanto su señor llega y llama, ellos le abren enseguida.

37 ¡Dichosos los siervos a los que su señor encuentra pendientes de su regreso! De cierto les digo que se ajustará la ropa, los hará sentarse a la mesa, y él mismo vendrá a servirles.

38 Dichosos los siervos a los que su señor encuentre así, aunque llegue a la medianoche o en la madrugada.

39 Pero esto deben saber: si el dueño de la casa supiera a qué hora va a llegar el ladrón, estaría pendiente y no permitiría que robaran su casa.

40 También ustedes deben estar preparados, porque el Hijo del Hombre vendrá cuando ustedes menos lo esperen.»

El siervo infiel
(Mt 24.45-51)

41 Entonces Pedro le dijo: «Señor, ¿esta parábola es para nosotros, o para todos?»

42 El Señor le respondió: «¿Quién es el mayordomo fiel y prudente, al cual su señor deja a cargo de los de su casa para que los alimente a su debido tiempo?

tukuskir yänak imasipxäta, kawkhantix lunthatas jan apskani, kharus janirak kharuntkani ukkharu.

34 Ukhamax kawkhankkitix jumanakan yänakamax ukkhankarakiniw chuymanakamaxa.

35-36 “Kunjämatix uywatanakax uywiripar jaqichasïwit kutt'aniñap jank'ak punku liqt'anipan jist'arañatak suyt'apki ukhamay jumanakax suyt'apxam.

37 Kawkïr uywatanakarutix uywiripax suykir jikxatki ukanakax kusisiñanïpxiwa. Qhanak sapxsma, uka uywiripax jupa pachpaw manq'añatak uywatanakapar qunt'ayani, ukatsti sapa maynir manq'a luqtarakini.

38 Chika arumas purinpan, jan ukax willjtarusa, ukham wakicht'at suyt'askirtix jikxatanixa, uka uywatanakax kusisiñaniwa.

39 Ak yatipxam: Mä utanitix kunapacha lunthatan jutañap yatispa ukkhaxa, lunthatarux janiw utaparux kun lunthatsuñatakis mantaykaspati.

40 Ukhamasti jumanakax wakicht'atäpxam; jaqin Yuqapasti kunapachatix jan amuyasipkäta, ukapachaw jutani.”

41 Pedrox Jesusaruw jiskt'äna: — Tatay, ¿aka amuyt'äwix nanakatakikiti, jan ukax taqinitakicha? — sasa.

42 Tatitusti sänwa: “¿Khitirak suma phuqhiri amuyt'an uta yänak apnaqiristi, khitirutix utanipax utapankirinakar wakisitapar manq'añ churañapatak jayti ukasti?

43 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

44 Verdadeiramente, vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

45 Mas, se aquele servo disser consigo mesmo: Meu senhor tarda em vir, e passar a espancar os criados e as criadas, a comer, a beber e a embriagar-se,

46 virá o senhor daquele servo, em dia em que não o espera e em hora que não sabe, e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os infiéis.

47 Aquele servo, porém, que conheceu a vontade de seu senhor e não se aprontou, nem fez segundo a sua vontade será punido com muitos açoites.
48 Aquele, porém, que não soube a vontade do seu senhor e fez coisas dignas de reprovação levará poucos açoites. Mas àquele a quem muito foi dado, muito lhe será exigido; e àquele a quem muito se confia, muito mais lhe pedirão.

Jesus traz fogo e dissensão à terra

49 Eu vim para lançar fogo sobre a terra e bem quisera que já estivesse a arder.
50 Tenho, porém, um batismo com o qual hei de ser batizado; e quanto me angustio até que o mesmo se realize!

51 Supondes que vim para dar paz à terra? Não, eu vo-lo afirmo; antes, divisão.

52 Porque, daqui em diante, estarão cinco divididos numa casa: três contra dois, e dois contra três.

43Dichoso aquel siervo a quien, cuando su señor venga, lo encuentre haciendo así.

44De verdad os digo que lo pondrá sobre todos sus bienes.

45Pero si aquel siervo dice en su corazón: «Mi señor tardará en venir»; y empieza a golpear a los criados y a las criadas, y a comer, a beber y a embriagarse;

46el señor de aquel siervo llegará un día, cuando él no lo espera y a una hora que no sabe, y lo azotará severamente, y le asignará un lugar con los incrédulos.
47Y aquel siervo que sabía la voluntad de su señor, y que no se preparó ni obró conforme a su voluntad, recibirá muchos azotes;

48pero el que no la sabía, e hizo cosas que merecían castigo, será azotado poco. A todo el que se le haya dado mucho, mucho se demandará de él; y al que mucho le han confiado, más le exigirán.

Jesús, causa de división

49 Yo he venido para echar fuego sobre la tierra; y ¡cómo quisiera que ya estuviera encendido!

50Pero de un bautismo tengo que ser bautizado, y ¡cómo me angustio hasta que se cumpla!

51¿Pensáis que vine a dar paz en la tierra? No, os digo, sino más bien división.

52Porque desde ahora en adelante, cinco en una casa estarán divididos; tres contra dos y dos contra tres.

43Dichoso el siervo al que, cuando su señor venga, lo encuentre haciendo así.

44De cierto les digo que lo pondrá a cargo de todos sus bienes.

45Pero si aquel siervo cree que su señor va a tardar, y comienza a golpear a los criados y a las criadas, y a comer y beber y embriagarse,

46el señor de aquel siervo vendrá cuando éste menos lo espere, y a una hora que no sabe, y lo castigará duramente, y lo echará con los incrédulos.

47El siervo que, a pesar de conocer la voluntad de su señor, no se prepara para cumplirla, se hace acreedor de muchos azotes.
48Pero el que se hace acreedor a recibir azotes sin conocer la voluntad de su señor, será azotado poco. Porque al que se le da mucho, también se le exigirá mucho; y al que se le confía mucho, se le pedirá más todavía.

Jesús, causa de división
(Mt 10.34-36)

49»Yo he venido a lanzar fuego sobre la tierra. ¡Y cómo quisiera que ya estuviera en llamas!

50Hay un bautismo que debo recibir, ¡y cómo me angustio esperando que se cumpla!

51¿Creen ustedes que he venido a la tierra para traer paz? Pues les digo que no, sino más bien división.

52Porque de ahora en adelante una familia de cinco estará dividida en tres contra dos, y en dos contra tres.

43 Kawkïr uywatarutix utanix purinisin taqi lurañanakap phuqhaskir jikxatki uka uywatax kusisiñaniwa.
44 Qhanak sapxsma, utanix uka uywatarux taqi yänakap apnaqirit uchani.
45 Ukampis uka uywatatix utanin jayat purisinkañap amuyaspa, ukat uywat masinakarus nuwaraspa, chachäpasa warmïpasa, ukatsti manq'añaru, umañaru, machantañaru uchasispa,

46 ukapachaw utanipax jan suykis uka uru kutt'anxani; ukat uka uywatarux mutuyaniwa, jan iyawsirinakamp chikaw t'aqhisiyani.

47 “Mä uywatatix uywiripan munañap yatkasin jan wakiyaskani, janirak uywiripan munañaparjam lurkanixa, uka uywatax mutuyäwi katuqani.

48 Ukampis jan yatir uywatatix jan walinak lurchi ukaxa, juk'a mutuyäwik katuqani. Khitirutix walja churatäki ukarux waljarakiw mayitäni; khitirutix walja katuyatäki ukarusti, juk'ampirakiw mayitäni.

49 “Nayax akapachar nina naktayiriw jutta; ¡nayax wal munirista uka ninan niya nakhaskañapa!

50 Nayraqatasti mä jach'a yant'ampi yant'atäñaxaw wakisi, ¡uk phuqhasiñapkamasti walpun t'aqhista!

51 ¿Jumanakasti nayan akapachar sumankañ apanitaxti amuyapxta? “¡Janiwa!” Jan ukasti t'aqanuqtañak apantxa.
52 Jichhat uksarusti, mä utan phisqan utjirix jaljtapxaniwa, kimsanix panitakiw sayt'ani, paninisti kimsanitakiw sayt'arakini.

53 Estarão divididos: pai contra filho, filho contra pai; mãe contra filha, filha contra mãe; sogra contra nora, e nora contra sogra.

Os sinais dos tempos

54 Disse também às multidões: Quando vedes aparecer uma nuvem no poente, logo dizeis que vem chuva, e assim acontece;

55 e, quando vedes soprar o vento sul, dizeis que haverá calor, e assim acontece.

56 Hipócritas, sabeis interpretar o aspecto da terra e do céu e, entretanto, não sabeis discernir esta época?

57 E por que não julgais também por vós mesmos o que é justo?
58 Quando fores com o teu adversário ao magistrado, esforça-te para te livrares desse adversário no caminho; para que não suceda que ele te arraste ao juiz, o juiz te entregue ao meirinho e o meirinho te recolha à prisão.
59 Digo-te que não sairás dali enquanto não pagares o último centavo.

Lucas 13

A morte dos galileus e a queda da torre de Siloé

1 Naquela mesma ocasião, chegando alguns, falavam a Jesus a respeito dos galileus cujo sangue Pilatos misturara com os sacrifícios que os mesmos realizavam.

53 Estarán divididos el padre contra el hijo y el hijo contra el padre; la madre contra la hija y la hija contra la madre; la suegra contra su nuera y la nuera contra su suegra.

Cómo discernir el tiempo

54 Decía también a las multitudes: Cuando veis una nube que se levanta en el poniente, al instante decís: «Viene un aguacero», y así sucede.

55 Y cuando sopla el viento del sur, decís: «Va a hacer calor», y así pasa.

56 ¡Hipócritas! Sabéis examinar el aspecto de la tierra y del cielo; entonces, ¿por qué no examináis este tiempo presente?

57 ¿Y por qué no juzgáis por vosotros mismos lo que es justo?
58 Porque mientras vas con tu adversario para comparecer ante el magistrado, procura en el camino arreglarte con él, no sea que te arrastre ante el juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te eche en la cárcel.
59 Te digo que no saldrás de allí hasta que hayas pagado aun el último centavo.

Lucas 13

Arrepentíos o pereceréis

1 En esa misma ocasión había allí algunos que le contaron acerca de los galileos cuya sangre Pilato había mezclado con la de sus sacrificios.

53 El padre se enfrentará con el hijo, y el hijo con el padre. La madre estará en contra de la hija, y la hija en contra de la madre. La suegra estará en contra de su nuera, y la nuera en contra de su suegra.»

¿Cómo no reconocen este tiempo?
(Mt 16.1-4; Mc 8.11-13)

54 Jesús decía también a la multitud: «Cuando ustedes ven que se levanta una nube en el poniente, dicen: "Va a llover"; y así sucede.

55 Cuando sopla el viento del sur, dicen: "Va a hacer calor"; y así sucede.

56 ¡Hipócritas! Si saben discernir el aspecto del cielo y de la tierra, ¿cómo es que no saben discernir el tiempo en que viven?

Arréglate con tu adversario
(Mt 5.25-26)

57 »¿Por qué no juzgan ustedes mismos lo que es justo?

58 Cuando comparezcas con tu adversario ante el magistrado, procura arreglarte con él mientras vas de camino; no sea que te lleve ante el juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.

59 Te digo que no saldrás de allí hasta que hayas pagado la última moneda.»

San Lucas 13

Arrepiéntanse o perecerán

1 En ese momento estaban allí algunos que le contaron a Jesús el caso de los galileos cuya sangre Pilato había mezclado con los sacrificios que ellos ofrecían.

53 Awkix yuqapatakiw sayt'ani, yuqasti awkipatakiw sayt'arakini; taykasti phuchhapatakiw sayt'ani, phuchhasti taykapatakiw sayt'arakini; taykch'isti yuxch'apataki, yuxch'asti taykch'ipatakiw sayt'arakini."

54 Jesusasti jaqinakarux sarakïnwa: "Kunapachatix jumanakax inti jalanta tuqit qinayanak sartanir uñjapxta ukkhaxa: 'Jalluw purini' sapxtawa, jallux puripuniwa.
55 Aynach tuqit thayan thayt'anipansti: 'Jichhürux lupintaniwa' sapxtawa, ukatsti lupintapuniwa.
56 ¡K'ari chuyman jaqinaka! Jumanakatix alaxpachana, uraqin uñnaqap amuyt'añ yatipxsta ukaxa, ¿kunatarak aka urunakan jakapkta uksti jan amuyt'añ yatipxaraktasti?

57 "¿Kunatsa jumanakpach jan uñjasipxta kunatix chiqäki ukxa?
58 Ch'axwir masimatix tumpantstamxa, ukat jilïrinakar uñstiritix jupamp sarstaxa, thakhin sarkasa jupampi sumankthapxam, taripirin nayraqatapar jumar jan apañapataki, taripiristi katuntirinakar katuyasin carcelt'ayätam.
59 Nayasti sismawa, janiw ukat mistkätati taqpach qullqi churañamkama."

Lucas 13

1 Uka urunakansti yaqhip jaqinakax, Jesusar yatiyiriw jutapxäna, kunjämtix Pilatox Galileankir mä qawqha jaqinakar jiwarayañatak khitkatayna, kunapachatix jupanakax Tatitun utapan wilañcha Diosar luqtasipkän ukkha.

2 Ele, porém, lhes disse: Pensais que esses galileus eram mais pecadores do que todos os outros galileus, por terem padecido estas coisas?
3 Não eram, eu vo-lo afirmo; se, porém, não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.
4 Ou cuidais que aqueles dezoito sobre os quais desabou a torre de Siloé e os matou eram mais culpados que todos os outros habitantes de Jerusalém?
5 Não eram, eu vo-lo afirmo; mas, se não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

A parábola da figueira estéril

6 Então, Jesus proferiu a seguinte parábola: Certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha e, vindo procurar fruto nela, não achou.

7 Pelo que disse ao viticultor: Há três anos venho procurar fruto nesta figueira e não acho; podes cortá-la; para que está ela ainda ocupando inutilmente a terra?
8 Ele, porém, respondeu: SENHOR, deixa-a ainda este ano, até que eu escave ao redor dela e lhe ponha estrume.
9 Se vier a dar fruto, bem está; se não, mandarás cortá-la.

A cura de uma enferma

10 Ora, ensinava Jesus no sábado numa das sinagogas.

11 E veio ali uma mulher possessa de um espírito de enfermidade, havia já dezoito anos; andava ela encurvada, sem de modo algum poder endireitar-se.

12 Vendo-a Jesus, chamou-a e disse-lhe: Mulher, estás livre da tua enfermidade;

2 Respondiendo Jesús, les dijo: ¿Pensáis que estos galileos eran más pecadores que todos los demás galileos, porque sufrieron esto?
3 Os digo que no; al contrario, si no os arrepentís, todos pereceréis igualmente.

4 ¿O pensáis que aquellos dieciocho, sobre los que cayó la torre en Siloé y los mató, eran más deudores que todos los hombres que habitan en Jerusalén?

5 Os digo que no; al contrario, si no os arrepentís, todos pereceréis igualmente.

Parábola de la higuera estéril

6 Y les dijo esta parábola: Cierto hombre tenía una higuera plantada en su viña; y fue a buscar fruto de ella, y no lo halló.

7 Y dijo al viñador: «Mira, hace tres años que vengo a buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo. Córtala. ¿Por qué ha de cansar la tierra?».

8 El entonces, respondiendo, le dijo: «Señor, déjala por este año todavía, hasta que yo cave alrededor de ella, y le eche abono,

9 y si da fruto el año que viene, bien; y si no, córtala».

Jesús hace un milagro en día de reposo

10 Jesús estaba enseñando en una de las sinagogas un día de reposo,
11 y había allí una mujer que durante dieciocho años había tenido una enfermedad causada por un espíritu; estaba encorvada, y de ninguna manera se podía enderezar.
12 Cuando Jesús la vio, la llamó y le dijo: Mujer, has quedado libre de tu enfermedad.

2 Jesús les dijo: «¿Y creen ustedes que esos galileos eran más pecadores que el resto de los galileos, sólo porque padecieron así?
3 ¡Pues yo les digo que no! Y si ustedes no se arrepienten, también morirán como ellos.
4 Y en el caso de los dieciocho, que murieron aplastados al derrumbarse la torre de Siloé, ¿creen ustedes que ellos eran más culpables que el resto de los habitantes de Jerusalén?
5 ¡Pues yo les digo que no! Y si ustedes no se arrepienten, también morirán como ellos."

Parábola de la higuera estéril

6 También les dijo esta parábola: «Un hombre había plantado una higuera en su viña, y cuando fue a buscar higos en ella no encontró ninguno.

7 Entonces le dijo al viñador: "Hace tres años que vengo a buscar higos en esta higuera, y nunca encuentro uno solo. ¡Córtala, para que no se desaproveche también la tierra!"

8 Pero el viñador le dijo: "Señor, déjala todavía un año más, hasta que yo le afloje la tierra y la abone.

9 Si da fruto, qué bueno. Y si no, córtala entonces."»

Jesús sana a una mujer en el día de reposo

10 Un día de reposo, Jesús estaba enseñando en una sinagoga,

11 y allí estaba una mujer que hacía ya dieciocho años sufría de un espíritu de enfermedad. Andaba encorvada, y de ninguna manera podía enderezarse.

12 Cuando Jesús la vio, la llamó y le dijo: «Mujer, quedas libre de tu enfermedad.»

2 Jesusasti jupanakarux sänwa: "¿Uka Galileankir jaqinakax mayninakat sipan juk'amp juchanïpxatap layku jiwarapxatapti amuyapxta?
3 Janiwa, ukampis jumanakatix Diosan ukar jan kutikipstanipkät ukkhasti, jiwarapxarakïtawa.
4 Jan ukax, ¿khaya tunka kimsaqallqunix Siloé torremp tinkxatat jiwarapkän ukanakax Jerusalenankirinakat sipan juk'amp juchanïpxatapcha amuyapxta?
5 Janiw ukhamäkiti; ukampis jumanakatix Diosar jan kutikipstapkät ukkhasti, taqiniw jiwarapxarakïta."

6 Jesusasti aka uñtasïwit parläna: "Mä jaqix uva yapupan higo quqanïnwa, jupasti higox achpachati janicha uk uñjiriw saräna, ukampis janiw mä achupsa higo quqan jikxatkänti.
7 Ukat yapu uñjirirux säna: 'Uñtam, kimsa maraw aka higo quqan achup apaqasir jutta, ukampis janiw achu jikxatkti. Ukhamax phat'anukum; ¿kunatakirak inamay uraq katxäsinisti?' sasa.
8 Ukampis yapu uñjirix juparux sänwa: 'Tata, aka marampi suyt'akim; nayaw laq'ampi qawkatä, wanumpis ucht'arakï.
9 Inas ukampix achu churxchini; ukat janipun achu churkanixa, ukapachaw phat'anukxäta' " sasa.

10 Jesusax sábado urun mä sinagogan yatichaskäna;

11 uka chiqansti tunka kimsaqallqun mara usurnukstat warmiw ukankaskäna. Mä ñanqha ajayuw juparux k'umthaptayatayna, jupasti janiw kunjämatsa chiqaptirjamäkänti.
12 Jesusasti jupar uñjasax jawsänwa, ukat sarakïna: — Warmi, usumat qullatäxtawa — sasa.

13 e, impondo-lhe as mãos, ela imediatamente se endireitou e dava glória a Deus.

14 O chefe da sinagoga, indignado de ver que Jesus curava no sábado, disse à multidão: Seis dias há em que se deve trabalhar; vinde, pois, nesses dias para serdes curados e não no sábado.

15 Disse-lhe, porém, o SENHOR: Hipócritas, cada um de vós não desprende da manjedoura, no sábado, o seu boi ou o seu jumento, para levá-lo a beber?

16 Por que motivo não se devia livrar deste cativeiro, em dia de sábado, esta filha de Abraão, a quem Satanás trazia presa há dezoito anos?

17 Tendo ele dito estas palavras, todos os seus adversários se envergonharam. Entretanto, o povo se alegrava por todos os gloriosos feitos que Jesus realizava.

A parábola do grão de mostarda

Mateus 13.31-32; Marcos 4.30-32

18 E dizia: A que é semelhante o reino de Deus, e a que o compararei?

19 É semelhante a um grão de mostarda que um homem plantou na sua horta; e cresceu e fez-se árvore; e as aves do céu aninharam-se nos seus ramos.

A parábola do fermento

Mateus 13.33

20 Disse mais: A que compararei o reino de Deus?

13Y puso las manos sobre ella, y al instante se enderezó y glorificaba a Dios.

14Pero el oficial de la sinagoga, indignado porque Jesús había sanado en día de reposo, reaccionó diciendo a la multitud: Hay seis días en los cuales se debe trabajar; venid, pues, en esos días y sed sanados, y no en día de reposo.

15Entonces el Señor le respondió, y dijo: Hipócritas, ¿no desata cada uno de vosotros su buey o su asno del pesebre en día de reposo y lo lleva a beber?

16Y esta, que es hija de Abraham, a la que Satanás ha tenido atada durante dieciocho largos años, ¿no debía ser libertada de esta ligadura en día de reposo?

17Y al decir Él esto, todos sus adversarios se avergonzaban, pero toda la multitud se regocijaba por todas las cosas gloriosas hechas por Él.

Parábola del grano de mostaza

18Entonces decía: ¿A qué es semejante el reino de Dios y con qué lo compararé?

19Es semejante a un grano de mostaza que un hombre tomó y echó en su huerto; y creció y se hizo árbol, y las aves del cielo anidaron en sus ramas.

Parábola de la levadura

20Y volvió a decir: ¿A qué compararé el reino de Dios?

13Y en el mismo instante en que Jesús puso las manos sobre ella, la mujer se enderezó y comenzó a glorificar a Dios.

14Pero el jefe de la sinagoga se enojó porque Jesús la había sanado en el día de reposo, así que le dijo a la gente: «Hay seis días en los que se puede trabajar. Para ser sanados, vengan en esos días; pero no en el día de reposo.»

15Entonces el Señor le dijo: «Hipócrita, ¿acaso cualquiera de ustedes no desata su buey, o su asno, del pesebre y lo lleva a beber, aun cuando sea día de reposo?

16Y a esta hija de Abrahán, que Satanás había tenido atada durante dieciocho años, ¿no se le habría de liberar, aunque hoy sea día de reposo?»

17Ante estos razonamientos de Jesús, todos sus adversarios quedaron avergonzados, pero todo el pueblo se alegraba de las muchas maravillas que él realizaba.

Parábola de la semilla de mostaza

(Mt 13.31-32; Mc 4.30-32)

18Jesús dijo también: «¿Semejante a qué es el reino de Dios? ¿Con qué lo compararé?

19Pues es semejante al grano de mostaza que alguien toma y siembra en su huerto, y ese grano crece hasta convertirse en un gran árbol, en cuyas ramas ponen su nido las aves del cielo.”

Parábola de la levadura

(Mt 13.33)

20Y volvió a decir: «¿Con qué compararé el reino de Dios?

13 Ukatsti Jesusax amparapampiw uka warmirux luqxatäna, uka warmisti ukspachaw chiqaptxäna, ukat Diosaruw yupaycharakïna.

14 Ukampis sinagogan jilïripax wal phiñasïna Jesusan sábado urun k'umaraptayatapata, ukat jaqinakar säna: — Suxtüruw irnaqañatakix utji; uka urunakan qullayasir jutapxañamaxa, janiw sábado urunxa — sasa.

15 Tatitusti juparux sarakïnwa: — K'ari chuymaninaka, ¿janit jumanakat khitis vacapsa, jan ukax asnopsa sábado urun jararasin umt'ayir irpapktaxa?

16 Aka warmisti Abrahaman wawanakapat jutiriwa, supayasti juparux tunka kimsaqallqun maraw usuntat sarnaqayäna, ¿janit wakiski sábado urun usupat k'umarachañasti? — sasa.

17 Jesusan uka arunak satapatsti, uñisirinakapax taqiniw p'inqachat uñjasipxäna; ukampis jaqinakax wal kusisipxäna Jesusan uka jach'a muspharkañanak luratapata.

18 Ukxarux sarakïnwa: “¿Diosan qhapaq markapax kunar uñtatasa? ¿Kunampis uñtasiyarakiristxa?

19 Mä mostaza jathar uñtatawa, mä jaqix uraqiparuw uka jatha satanti, ukatsti mä jach'a quqar tukuñkamaw jilsu, uka layminakaparusti jamach'inakax tapachasipxiwa.”

20 Jesusax sarakïnwa: “¿Diosan qhapaq markapxa kunampis uñtasiyirista?

21 É semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

A porta estreita

22 Passava Jesus por cidades e aldeias, ensinando e caminhando para Jerusalém.

23 E alguém lhe perguntou: SENHOR, são poucos os que são salvos?

24 Respondeu-lhes: Esforçai-vos por entrar pela porta estreita, pois eu vos digo que muitos procurarão entrar e não poderão.

25 Quando o dono da casa se tiver levantado e fechado a porta, e vós, do lado de fora, começardes a bater, dizendo: SENHOR, abre-nos a porta, ele vos responderá: Não sei donde sois.

26 Então, direis: Comíamos e bebíamos na tua presença, e ensinavas em nossas ruas.

27 Mas ele vos dirá: Não sei donde vós sois; apartai-vos de mim, vós todos os que praticais iniqüidades.

28 Ali haverá choro e ranger de dentes, quando virdes, no reino de Deus, Abraão, Isaque, Jacó e todos os profetas, mas vós, lançados fora.

29 Muitos virão do Oriente e do Ocidente, do Norte e do Sul e tomarão lugares à mesa no reino de Deus.

30 Contudo, há últimos que virão a ser primeiros, e primeiros que serão últimos.

A mensagem de Jesus a Herodes. O lamento sobre Jerusalém

21 Es semejante a la levadura que una mujer tomó y escondió en tres medidas de harina hasta que todo quedó fermentado.

La puerta estrecha

22 Pasaba Jesús por ciudades y aldeas, enseñando, mientras proseguía camino a Jerusalén.

23 Y alguien le dijo: Señor, ¿son pocos los que se salvan? Y Él les dijo:

24 Esforzaos por entrar por la puerta estrecha, porque os digo que muchos tratarán de entrar y no podrán.

25 Después que el dueño de la casa se levante y cierre la puerta, y vosotros, estando fuera, comencéis a llamar a la puerta, diciendo: «Señor, ábrenos», Él respondiendo, os dirá: «No sé de dónde sois».

26 Entonces comenzaréis a decir: «Comimos y bebimos en tu presencia, y enseñaste en nuestras calles»;

27 y Él dirá: «Os digo que no sé de dónde sois; apartaos de mí, todos los que hacéis iniquidad».

28 Allí será el llanto y el crujir de dientes cuando veáis a Abraham, a Isaac, a Jacob y a todos los profetas en el reino de Dios, pero vosotros echados fuera.

29 Y vendrán del oriente y del occidente, del norte y del sur, y se sentarán a la mesa en el reino de Dios.

30 Y he aquí, hay últimos que serán primeros, y hay primeros que serán últimos.

Lamento sobre Jerusalén

21 Pues es semejante a la levadura que una mujer toma y guarda en tres medidas de harina, hasta que toda la masa fermenta.»

La puerta estrecha
(Mt 7.13-14,21-23)

22 En su camino a Jerusalén, Jesús iba enseñando por ciudades y aldeas.

23 Alguien le preguntó: «Señor, ¿son pocos los que se salvan?» Y él respondió:

24 «Hagan todo lo posible para entrar por la puerta angosta, porque yo les digo que muchos tratarán de entrar y no podrán hacerlo.

25 En cuanto el padre de familia se levante y cierre la puerta, y ustedes desde afuera comiencen a golpear la puerta y a gritar: “¡Señor, Señor; ábrenos!”, él les responderá: “No sé de dónde salieron ustedes.”

26 Entonces ustedes comenzarán a decir: “Hemos comido y bebido en tu compañía, y tú has enseñado en nuestras plazas.”

27 Pero él les responderá: “No sé de dónde salieron ustedes. ¡Apártense de mí todos ustedes, hacedores de injusticia!”

28 Allí habrá entonces llanto y rechinar de dientes, cuando vean a Abrahán, Isaac y Jacob, y a todos los profetas, en el reino de Dios, mientras que ustedes son expulsados.

29 Porque habrá quienes vengan del oriente y del occidente, del norte y del sur, para sentarse a la mesa en el reino de Dios.

30 Pero habrá algunos últimos que serán primeros, y algunos primeros que serán últimos.»

Lamento de Jesús sobre Jerusalén

21 Mä warmix walja jak'ur mä juk'a levadurampi chaptasax taqpach masa puqtayki, ukar uñtatawa.”

22 Jesusasti Jerusalén markar sarkasaxa, jach'a markanakana, jisk'a markanakan yatichäna.

23 Ukatsti mayniw jupar jiskt'äna: — Tatay, ¿juk'anikit qhispiyasirinakaxa? — sasa. Jupasti sarakïnwa:

24 — K'ullk'u punku chiq mantañatak ch'amachasipxam, sapxaraksmawa, waljaniw mantañ munapxani, ukampis janiw mantapkaniti.

25 Utanisti sartasin punku jist'antipanxa, jumanaka anqankirinakax punku liqt'apxäta: ‘Tatay, jist'art'apxita’ sasa. Ukampis jupax sapxätamwa: ‘Janiw uñt'apksmati kawkinkirïsipkstaxa’ sasa.

26 Ukapachaw jumanakax sapxäta: ‘Jumamp chikaw manq'apxta, umapxarakta, jumaxay markanakaxan yatichstaxa’ sasa.

27 Ukampis jupax sapxätamwa: ‘Janiw uñt'apksmati kawkinkirïsipkstaxa. ¡Nayat jithiqtapxita, jan wal lurir jaqinaka!’ sasa.

28 Ukan wararipxäta, laka ch'akhanakamsa t'urusipxäta, Abrahamampi, Isaacampi, Jacobumpi, taqi profetanakamp Diosan qhapaq markapankatap uñjasina, jumanakasti anqar jaqunukutäpxätawa.

29 Jaqinakax Diosan qhapaq markapan manq'añatak qunt'asiriw jutapxani, inti jalsu tuqita, inti jalanta tuqita, amsta tuqita, aynach tuqita.

30 Ukapachaw jichha qhipankirinakata yaqhipax nayrankapxani, jichha nayrankirinakat yaqhipasti qhipankapxarakini — sasa.

Mateus 23.37-39

31 Naquela mesma hora, alguns fariseus vieram para dizer-lhe: Retira-te e vai-te daqui, porque Herodes quer matar-te.

32 Ele, porém, lhes respondeu: Ide dizer a essa raposa que, hoje e amanhã, expulso demônios e curo enfermos e, no terceiro dia, terminarei.

33 Importa, contudo, caminhar hoje, amanhã e depois, porque não se espera que um profeta morra fora de Jerusalém.

34 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir teus filhos como a galinha ajunta os do seu próprio ninho debaixo das asas, e vós não o quisestes!

35 Eis que a vossa casa vos ficará deserta. E em verdade vos digo que não mais me vereis até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

Lucas 14

A cura de um hidrópico

1 Aconteceu que, ao entrar ele num sábado na casa de um dos principais fariseus para comer pão, eis que o estavam observando.

2 Ora, diante dele se achava um homem hidrópico.

3 Então, Jesus, dirigindo-se aos intérpretes da Lei e aos fariseus, perguntou-lhes: É ou não é lícito curar no sábado?

31En ese momento llegaron unos fariseos diciéndole: Sal y vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.

32Y Él les dijo: Id y decidle a ese zorro: «Yo expulso demonios, y hago curaciones hoy y mañana, y al tercer día cumplo mi propósito».

33Sin embargo, debo seguir mi camino, hoy, mañana y pasado mañana; porque no puede ser que un profeta muera fuera de Jerusalén.

34¡Jerusalén, Jerusalén, la que mata a los profetas y apedrea a los que le son enviados! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina a sus pollitos debajo de sus alas, y no quisiste!

35He aquí, vuestra casa se os deja desierta; y os digo que no me veréis más, hasta que llegue el tiempo en que digáis: «Bendito el que viene en nombre del Señor».

Lucas 14

Jesús sana otra vez en día de reposo

1Y aconteció que cuando Jesús entró en casa de uno de los principales de los fariseos un día de reposo para comer pan, ellos le estaban observando cuidadosamente.

2Y allí, frente a Él, estaba un hombre hidrópico.

3Y dirigiéndose Jesús, a los intérpretes de la ley y a los fariseos, les habló diciendo: ¿Es lícito sanar en el día de reposo, o no?

(Mt 23.37-39)

31En ese preciso momento llegaron algunos fariseos, y le dijeron: «Vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.»

32Jesús les dijo: «Vayan y díganle a ese zorro: “Mira, hoy y mañana voy a expulsar demonios y a sanar enfermos, y al tercer día terminaré mi obra.”

33Pero es necesario que hoy, mañana, y pasado mañana, siga mi camino, porque no puede ser que un profeta muera fuera de Jerusalén.

34¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que son enviados a ti! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como junta la gallina a sus polluelos debajo de sus alas, y no quisiste!

35Pues bien, la casa de ustedes va a quedar desolada; y les digo que ustedes no volverán a verme hasta el día en que digan: “¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!”»

San Lucas 14

Jesús sana a un enfermo

1En cierta ocasión, Jesús fue a comer a la casa de un fariseo muy importante. Era un día de reposo, y ellos estaban acechándolo.

2Delante de Jesús estaba un hombre enfermo de hidropesía,

3y Jesús les preguntó a los intérpretes de la ley y a los fariseos: «¿Está permitido sanar en el día de reposo?»

31 Ukapachaw yaqhip fariseonakax purinipxäna, ukat Jesusar sapxäna: — Akat sarxam, Herodesax jiwayañ muntam — sasa.

32 Jupasti sarakïnwa: — Sarapxam, uka qamaqir sapxam: ‘Nayax, jichhürusa, qharürusa ñanqha ajayunak jaqunukü, ukatsti usutanakaruw k'umaraptayä, jurpüruw luräwix tukuyxä.’

33 Ukampis jichhürusa, qharürusa, jurpürus saraskañaxakiwa; janiw wakiskiti mä profetan Jerusalén markat anqäxan jiwañapaxa — sasa.

34 “¡Jerusalén, Jerusalén, jumax profetanakaruw jiwaytaxa, Diosax khithanktam ukanakaruw qalampi k'upjtaxa! ¡Qawqha kutiw nayax wawanakamar anthapiñ munäyäta, kunjämtix wallpax chhiwchhinakap chhiqha manqhipar anthapiski ukhama, ukampis jumanakax janiw munapktati!

35 Uñtapxam, jumanakan utamax apanukutäniwa; nayasti sapxsmawa, janiw uñjapkitätati, kunürutix sapkäta: ‘Tatitun sutipar jutirix qullanäpan’ sasa, ukürkama.”

Lucas 14

1 Mä sábado urunsti Jesusax fariseonakan jilïripan utaparuw manq'ir saräna, mayni fariseonakasti wal uñch'ukisipkäna.

2 Ukansti jupan nayraqatapan p'usu usun mä jaqiw ukankaskäna.

3 Jesusasti kamachi yatichirinakampiru, fariseonakampiruw jiskt'äna: — ¿Wakisiti, janicha sábado urun qullañaxa? — sasa.

4 Eles, porém, nada disseram. E, tomando-o, o curou e o despediu.

5 A seguir, lhes perguntou: Qual de vós, se o filho ou o boi cair num poço, não o tirará logo, mesmo em dia de sábado?

6 A isto nada puderam responder.

Os primeiros lugares

7 Reparando como os convidados escolhiam os primeiros lugares, propôs-lhes uma parábola:

8 Quando por alguém fores convidado para um casamento, não procures o primeiro lugar; para não suceder que, havendo um convidado mais digno do que tu,
9 vindo aquele que te convidou e também a ele, te diga: Dá o lugar a este. Então, irás, envergonhado, ocupar o último lugar.
10 Pelo contrário, quando fores convidado, vai tomar o último lugar; para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, senta-te mais para cima. Ser-te-á isto uma honra diante de todos os mais convivas.

11 Pois todo o que se exalta será humilhado; e o que se humilha será exaltado.

12 Disse também ao que o havia convidado: Quando deres um jantar ou uma ceia, não convides os teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem vizinhos ricos; para não suceder que eles, por sua vez, te convidem e sejas recompensado.

4Pero ellos guardaron silencio. Y Él, tomándolo de la mano, lo sanó y lo despidió.

5Y a ellos les dijo: ¿A quién de vosotros se le cae un hijo o un buey en un hoyo en día de reposo, y no lo saca inmediatamente?

6Y no pudieron responderle a esto.

Lección sobre la humildad

7Y comenzó a referir una parábola a los invitados, cuando advirtió cómo escogían los lugares de honor a la mesa, diciéndoles:

8Cuando seas invitado por alguno a un banquete de bodas, no tomes el lugar de honor, no sea que él haya invitado a otro más distinguido que tú,

9y viniendo el que te invitó a ti y a él, te diga: «Dale el lugar a este»; y entonces, avergonzado, tengas que irte al último lugar.
10Sino que cuando seas invitado, ve y siéntate en el último lugar, para que cuando llegue el que te invitó, te diga: «Amigo, ven más adelante»; entonces serás honrado delante de todos los que se sientan a la mesa contigo.

11Porque todo el que se ensalce, será humillado; y el que se humille será ensalzado.

12Y dijo también al que le había convidado: Cuando ofrezcas una comida o una cena, no llames a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos, no sea que ellos a su vez también te conviden y tengas ya tu recompensa.

4Pero ellos no respondieron. Entonces Jesús tomó al hombre de la mano, lo sanó y lo despidió;

5luego se dirigió a ellos, y les dijo: «¿Quién de ustedes, si su asno o su buey se cae en un pozo, no lo saca enseguida, aunque sea en día de reposo?»

6Y nadie podía responderle.

Los convidados a las bodas

7Cuando Jesús vio que los invitados a la mesa escogían los mejores lugares, les contó una parábola:

8«Cuando te inviten a una boda, no vayas a sentarte en el mejor lugar, no sea que otro de los invitados sea más importante que tú,

9y cuando venga el anfitrión te diga: “Dale tu lugar a este otro”; porque entonces, con toda vergüenza, tendrás que ir a ocupar el último lugar.
10Así que, cuando seas invitado, ve más bien a sentarte en el último lugar, para que cuando venga el anfitrión te diga: “Amigo mío, ven y siéntate más adelante”. Así serás honrado delante de los otros invitados a la mesa.

11Porque todo el que se enaltece, será humillado; y el que se humilla, será enaltecido.»

12También le dijo a su anfitrión: «Cuando ofrezcas una comida o una cena, no invites a tus amigos ni a tus hermanos, ni a tus parientes y vecinos ricos, no sea que ellos también te vuelvan a invitar, y quedes así compensado.

4 Jupanakasti amukïpxänwa. Ukat Jesusax uka usutar llamkt'asin k'umaraptayäna, ukatsti: “sarxam” sarakïnwa.
5 Fariseonakarusti sänwa: — ¿Khitis jumanakatxa, sábado urükipana, wawaman jan ukax, vacaman mä p'iyar jalantipan ukspach jan wayskaspaxa? — sasa.
6 Jupanakasti ukarux janiw kunsa arusxatirjamäpkänti.

7 Jesusax jawsatanakan suma qunuñanak ajllitap uñjasin aka arunakampiw jupanakar iwxt'äna:

8 — Kunapachatix maynix mä jaqichasïwir jawsaykätam ukkhaxa, janiy jilïrinakan suma qunuñapar qunt'asimti, inampis jumat juk'amp yaqha jilïr jawsayatax purinispa,
9 ukat jumanakar jawsirix jutasin siristam: ‘Qunuñam aka maynir churam’ sasa. Ukatsti mä p'inqaw qhipïr qunuñar qunt'asir sarasma.
10 Jan ukasti, jawsayatax qhipïr qunuñar qunt'asim; ukat jawsayktam ukax jutasin jumar sañapataki: ‘Jilata, nayräx suma qunuñar qunt'asinim’ sasa. Ukhaman jumax mä jach'añchäwi katuqäta jumamp chik qunt'atäpki ukanakan nayraqatapana.
11 Khititix jach'a jach'a tukurïki ukaxa, jisk'ar tukuyatäniwa, ukampis jisk'ar tukurïki ukasti jach'ar tukuyatäniwa.
12 Jawsayki uka jaqirux sarakïnwa: — Kunapachatix mä manq'añ wakichkäta ukkhaxa, jan jawsayamti uñt'at masinakamarusa, jilanakamarusa, wila masinakamarusa, janirak uta jak'aman qamir jaqinakarusa; jupanakax jawsayxarakïtamwa, ukhamat kutt'ayxapxätam.

13 Antes, ao dares um banquete, convida os pobres, os aleijados, os coxos e os cegos;

14 e serás bem-aventurado, pelo fato de não terem eles com que recompensar-te; a tua recompensa, porém, tu a receberás na ressurreição dos justos.

A parábola da grande ceia

15 Ora, ouvindo tais palavras, um dos que estavam com ele à mesa, disse-lhe: Bem-aventurado aquele que comer pão no reino de Deus.

16 Ele, porém, respondeu: Certo homem deu uma grande ceia e convidou muitos.

17 À hora da ceia, enviou o seu servo para avisar aos convidados: Vinde, porque tudo já está preparado.

18 Não obstante, todos, à uma, começaram a escusar-se. Disse o primeiro: Comprei um campo e preciso ir vê-lo; rogo-te que me tenhas por escusado.

19 Outro disse: Comprei cinco juntas de bois e vou experimentá-las; rogo-te que me tenhas por escusado.

20 E outro disse: Casei-me e, por isso, não posso ir.

21 Voltando o servo, tudo contou ao seu senhor. Então, irado, o dono da casa disse ao seu servo: Sai depressa para as ruas e becos da cidade e traze para aqui os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos.

22 Depois, lhe disse o servo: SENHOR, feito está como mandaste, e ainda há lugar.

13 Antes bien, cuando ofrezcas un banquete, llama a pobres, mancos, cojos, ciegos,

14 y serás bienaventurado, ya que ellos no tienen para recompensarte; pues tú serás recompensado en la resurrección de los justos.

Parábola de la gran cena

15 Cuando uno de los que estaban sentados con Él a la mesa oyó esto, le dijo: ¡Bienaventurado todo el que coma pan en el reino de Dios!

16 Pero Él le dijo: Cierto hombre dio una gran cena, e invitó a muchos;

17 y a la hora de la cena envió a su siervo a decir a los que habían sido invitados: «Venid, porque ya todo está preparado».

18 Y todos a una comenzaron a excusarse. El primero le dijo: «He comprado un terreno y necesito ir a verlo; te ruego que me excuses».

19 Y otro dijo: «He comprado cinco yuntas de bueyes y voy a probarlos; te ruego que me excuses».

20 También otro dijo: «Me he casado, y por eso no puedo ir».

21 Cuando el siervo regresó, informó de todo esto a su señor. Entonces, enojado el dueño de la casa, dijo a su siervo: «Sal enseguida por las calles y callejones de la ciudad, y trae acá a los pobres, los mancos, los ciegos y los cojos».

22 Y el siervo dijo: «Señor, se ha hecho lo que ordenaste, y todavía hay lugar».

13 Al contrario, cuando ofrezcas un banquete, invita a los pobres y a los mancos, a los cojos y a los ciegos,

14 y así serás dichoso. Porque aunque ellos no te puedan devolver la invitación, tu recompensa la recibirás en la resurrección de los justos.”

Parábola de la gran cena

15 Uno de los que estaban sentados con él a la mesa oyó esto, y le dijo: «Dichoso el que participe del banquete en el reino de Dios.»

16 Entonces Jesús le dijo: «Un hombre ofreció un gran banquete, e invitó a muchos.

17 A la hora del banquete envió a su siervo a decir a los invitados: “Vengan, que la mesa ya está servida.”

18 Pero todos ellos comenzaron a disculparse. El primero dijo: “Acabo de comprar un terreno, y tengo que ir a verlo. Por favor, discúlpame.”

19 Otro dijo: “Acabo de comprar cinco yuntas de bueyes, y voy a probarlas. Por favor, discúlpame.”

20 Y otro más dijo: “Acabo de casarme, así que no puedo asistir.”

21 Cuando el siervo regresó, le comunicó todo esto a su señor. Entonces el dueño de la casa se enojó, y le dijo a su siervo: “Ve enseguida por las plazas y por las calles de la ciudad, y trae acá a los pobres, a los mancos, a los cojos y a los ciegos.”

22 Cuando el siervo le dijo: “Señor, se ha hecho lo que mandaste hacer, y todavía hay lugar”,

13 Manq'añ wakichaykäta ukkhasti, jan kunaninakaru, suchunakaru, kayu usutanakaru, juykhunakar jawsayam;

14 jumasti kusisitaw uñjasïta. Jupanakasti janiw kutiyapkätamti, ukampis jumax aski jaqinakan jakatatäwipan churäwim katuqxäta — sasa.

15 Uk ist'asinsti, manq'añatak qunt'atäpkän ukanakat mayniw Jesusar säna: — Diosan qhapaq markapan jach'a manq'äwin manq'irix kusisiñaniwa.

16 Jesusasti juparux sänwa: — Mä jaqiw mä jach'a manq'añ wakichayäna, ukat walja jaqinakar jawsayarakïna.

17 Manq'añ wakichatäxipansti, uywataparuw jawsayatanakar yatiyir khithäna: ‘Jutapxam, manq'añax wakt'ayatawa’ sasa.

18 Ukampis taqiniw uka manq'äwir jan sarañatak kunayman arunak wakiyapxäna. Nayrïr jawsayatax sänwa: ‘Jichhakiw mä uraq alasta, uk uñjir sarañaxawa, janikiy ñanqha katustati’ sasa.

19 Maynïrix sänwa: ‘Phisqa yunta vaca alasta, uk yant'iriw sarä, janikiy ñanqha katustati’ sasa.

20 Maynïristi sarakïnwa: ‘Jichhakiw jaqichasta ukat jan sarkäti’ sasa.

21 Uywatasti kuttanxasin taqi uk uywiripar yatiyäna. Ukatsti uywirix wal phiñasïna, uywataparux sarakïnwa: ‘Jank'ak saram, plazanakata, marka thakhinakat irptanim jan kunaninakaru, suchunakaru, juykhunakaru, kayu usutanakaru’ sasa.

22 Ukxarusti uywatax sarakïnwa: ‘Tata, arsutamarjamaw phuqta, ukampis qunt'asiñax utjaskakiwa’ sasa.

23 Respondeu-lhe o senhor: Sai pelos caminhos e atalhos e obriga a todos a entrar, para que fique cheia a minha casa.
24 Porque vos declaro que nenhum daqueles homens que foram convidados provará a minha ceia.

O serviço de Cristo exige abnegação

25 Grandes multidões o acompanhavam, e ele, voltando-se, lhes disse:

26 Se alguém vem a mim e não aborrece a seu pai, e mãe, e mulher, e filhos, e irmãos, e irmãs e ainda a sua própria vida, não pode ser meu discípulo.

27 E qualquer que não tomar a sua cruz e vier após mim não pode ser meu discípulo.
28 Pois qual de vós, pretendendo construir uma torre, não se assenta primeiro para calcular a despesa e verificar se tem os meios para a concluir?
29 Para não suceder que, tendo lançado os alicerces e não a podendo acabar, todos os que a virem zombem dele,
30 dizendo: Este homem começou a construir e não pôde acabar.

31 Ou qual é o rei que, indo para combater outro rei, não se assenta primeiro para calcular se com dez mil homens poderá enfrentar o que vem contra ele com vinte mil?

32 Caso contrário, estando o outro ainda longe, envia-lhe uma embaixada, pedindo condições de paz.

33 Assim, pois, todo aquele que dentre vós não renuncia a tudo quanto tem não pode ser meu discípulo.

23 Entonces el señor dijo al siervo: «Sal a los caminos y por los cercados, y oblígalos a entrar para que se llene mi casa.
24 Porque os digo que ninguno de aquellos hombres que fueron invitados probará mi cena».

El costo del discipulado

25 Grandes multitudes le acompañaban; y Él, volviéndose, les dijo:

26 Si alguno viene a mí, y no aborrece a su padre y madre, a su mujer e hijos, a sus hermanos y hermanas, y aun hasta su propia vida, no puede ser mi discípulo.

27 El que no carga su cruz y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.
28 Porque, ¿quién de vosotros, deseando edificar una torre, no se sienta primero y calcula el costo, para ver si tiene lo suficiente para terminarla?
29 No sea que cuando haya echado los cimientos y no pueda terminar, todos los que lo vean comiencen a burlarse de él,
30 diciendo: «Este hombre comenzó a edificar y no pudo terminar».

31 ¿O qué rey, cuando sale al encuentro de otro rey para la batalla, no se sienta primero y delibera si con diez mil hombres es bastante fuerte como para enfrentarse al que viene contra él con veinte mil?

32 Y si no, cuando el otro todavía está lejos, le envía una delegación y pide condiciones de paz.

33 Así pues, cualquiera de vosotros que no renuncie a todas sus posesiones, no puede ser mi discípulo.

23 el señor dijo al siervo: "Ve entonces por los caminos y por los atajos, y hazlos entrar por la fuerza. ¡Quiero que se llene mi casa!
24 Quiero decirles que ninguno de los que fueron invitados disfrutará de mi cena."»

Lo que cuesta seguir a Cristo

25 Como grandes multitudes lo seguían, Jesús se volvió a ellos y les dijo:

26 «Si alguno viene a mí, y no renuncia a su padre y a su madre, ni a su mujer y sus hijos, ni a sus hermanos y hermanas, y ni siquiera a su propia vida, no puede ser mi discípulo.

27 Y el que no toma su cruz y me sigue, no puede ser mi discípulo.
28 Porque ¿quién de ustedes que quiera levantar una torre, no se sienta primero a calcular los costos, para ver si tiene todo lo que necesita para terminarla?
29 No sea que después de haber puesto los cimientos, se dé cuenta de que no puede terminarla, y todos los que lo sepan comiencen a burlarse de él
30 y digan: "Este hombre comenzó a construir, y no pudo terminar."

31 ¿O qué rey que marche a la guerra contra otro rey, no se sienta primero a calcular si puede hacerle frente con diez mil soldados al que viene a atacarlo con veinte mil?

32 Si no puede hacerle frente, envía una embajada al otro rey cuando éste todavía está lejos, y le propone condiciones de paz.

33 Así también, cualquiera de ustedes que no renuncia a todo lo que tiene, no puede ser mi discípulo.

23 Ukat uywirix uywatapar säna: 'Saram, thakhinakaru, marka jak'anakaru, ukatsti irptasinkakim utaxar phuqhantañkama.
24 Nayasti sapxsmawa, nayraqat jawsaykta ukanakat janiw khitis manq'axat manq'kaniti' — sasa.

25 Walja jaqiw Jesusarux arkäna; jupasti kutikipstanisin jupanakaruw sarakïna:
26 "Maynitix nayan ukar jutchi, ukatsti awkiparu, taykaparu, warmiparu, wawanakaparu, jilanakaparu, kullakanakaparu, kipka jakañaparus nayat sipan juk'ampi munaschi ukaxa, janiw nayan yatiqirixäkaspati.
27 Khititix nayar arkasin cruzap jan apañ munkchi ukax janiw nayan yatiqirixäkaspati.
28 Jumanakat maynitix mä torre lurañ munaspaxa, ¿janit nayraqatax qunt'asisin qawqha qullqitix tukuyañatak munaskaspa uk amuyt'askaspaxa?
29 Ukampis torre lurañtix qalltani, ukat janirak tukuykani ukkhasti, uk uñjirinakax taqiniw jupat larusipxani,
30 akham sasa: 'Aka jaqix lurañ qalltasin janiw tukuykxiti' sasa.
31 Jan ukax kawkïr reyis, yaqha reyimpi nuwasir sarañapäkani ukaxa, ¿janit jupax qunt'asisin nayraqat amuyt'askaspaxa, kunjämsa tunka waranqa soldadompix saykataspa, pä tunka waranqa soldadompi jutiriruxa?

32 Jan saykatirjamäsaxa, mayni reyix jayankaskani ukkhaw sumar mantxañatak khithani.

33 Ukhamasti, jumanakat khititix taqi kunapsa jan jaytkani ukax, janiw nayan yatiqirixäkaspati.

Os discípulos, sal da terra

Mateus 5.13; Marcos 9.50

34 O sal é certamente bom; caso, porém, se torne insípido, como restaurar-lhe o sabor?
35 Nem presta para a terra, nem mesmo para o monturo; lançam-no fora. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

Lucas 15

Jesus recebe pecadores

1 Aproximavam-se de Jesus todos os publicanos e pecadores para o ouvir.

2 E murmuravam os fariseus e os escribas, dizendo: Este recebe pecadores e come com eles.

A parábola da ovelha perdida

Mateus 18.10-14

3 Então, lhes propôs Jesus esta parábola:
4 Qual, dentre vós, é o homem que, possuindo cem ovelhas e perdendo uma delas, não deixa no deserto as noventa e nove e vai em busca da que se perdeu, até encontrá-la?
5 Achando-a, põe-na sobre os ombros, cheio de júbilo.

6 E, indo para casa, reúne os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: Alegrai-vos comigo, porque já achei a minha ovelha perdida.

7 Digo-vos que, assim, haverá maior júbilo no céu por um pecador que se arrepende do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento.

34Por tanto, buena es la sal, pero si también la sal ha perdido su sabor, ¿con qué será sazonada?

35No es útil ni para la tierra ni para el muladar; la arrojan fuera. El que tenga oídos para oír, que oiga.

Lucas 15

Parábola de la oveja perdida

1Todos los recaudadores de impuestos y los pecadores se acercaban a Jesús para oírle;

2y los fariseos y los escribas murmuraban, diciendo: Este recibe a los pecadores y come con ellos.

3Entonces Él les refirió esta parábola, diciendo:
4¿Qué hombre de vosotros, si tiene cien ovejas y una de ellas se pierde, no deja las noventa y nueve en el campo y va tras la que está perdida hasta que la halla?

5Al encontrarla, la pone sobre sus hombros, gozoso;

6y cuando llega a su casa, reúne a los amigos y a los vecinos, diciéndoles: «Alegraos conmigo, porque he hallado mi oveja que se había perdido».

7Os digo que de la misma manera, habrá más gozo en el cielo por un pecador que se arrepiente que por noventa y nueve justos que no necesitan arrepentimiento.

Cuando la sal pierde su sabor

(Mt 5.13; Mc 9.50)

34»La sal es buena, pero si se vuelve insípida, ¿con qué puede recuperar su sabor?
35No sirve ni para la tierra ni para el montón de abono, y hay que tirarla. El que tenga oídos para oír, que oiga.»

San Lucas 15

Parábola de la oveja perdida

(Mt 18.10-14)

1Todos los cobradores de impuestos y pecadores se acercaban a Jesús para escucharlo.

2Los fariseos y los escribas comenzaron a murmurar, y decían: «Éste recibe a los pecadores, y come con ellos.»

3Entonces Jesús les contó esta parábola:

4«¿Quién de ustedes, si tiene cien ovejas y pierde una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y va tras la que se perdió, hasta encontrarla?

5Y cuando la encuentra, gozoso la pone sobre sus hombros,

6y al llegar a su casa reúne a sus amigos y vecinos, y les dice: "¡Alégrense conmigo, porque he encontrado la oveja que se me había perdido!"

7Les digo que así también será en el cielo: habrá más gozo por un pecador que se arrepiente, que por noventa y nueve justos que no necesitan arrepentirse.

34 "Jayux askiwa; ukampis ch'aphaqarutix tukuspaxa, ¿kunatakis uka jayux askïspaxa?
35 Janiw uraqitakisa, wanutakis askïkxiti; jan ukasti waranukutakïxiwa. Khitinakatix jinchunïki ukanakax ist'apxpan."

Lucas 15

1 Romatak qullqi apthapirinakampi, jan wali jaqinakampiw Jesusar ist'ir jak'achasinipxäna.
2 Ukat fariseonakampi, kamachi yatichirinakampix Jesusar k'umipxäna, sapxarakïnwa: — Aka jaqix juchararanakan masipawa, jupanakampirakiw manq'i — sasa.

3 Ukat Jesusax aka uñtasïw tuqi yatichäna:
4 "¿Khitis jumanakat patak ovejanïspa, ukat may chhaqhayasispa ukaxa, janit llätunk tunka llätunkan oveja pampar jaytawayasin, chhaqhat oveja jikxatañkam thaqhir sarkaspaxa?

5 Jikxatxasinsti kusisitaw kallachipxar q'ipisinxi,

6 utar purinisinsti uñt'at masinakaparu, uta jak'a masinakaparuw jawsayi, ukat saraki: 'nayamp chik kusisipxam, chhaqhatäkän uka oveja jikxatanxta' sasa.
7 Nayasti sapxsmawa: alaxpachan uka kipkaw juk'amp kusisiñax utji, mä juchararan kutikipstatapatxa, llätunk tunka llätunkan aski jaqinakan jan kunat kutikipstañapas utjki ukanakat sipana.

A parábola da dracma perdida

8 Ou qual é a mulher que, tendo dez dracmas, se perder uma, não acende a candeia, varre a casa e a procura diligentemente até encontrá-la?

9 E, tendo-a achado, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: Alegrai-vos comigo, porque achei a dracma que eu tinha perdido.

10 Eu vos afirmo que, de igual modo, há júbilo diante dos anjos de Deus por um pecador que se arrepende.

A parábola do filho pródigo

11 Continuou: Certo homem tinha dois filhos;

12 o mais moço deles disse ao pai: Pai, dá-me a parte dos bens que me cabe. E ele lhes repartiu os haveres.

13 Passados não muitos dias, o filho mais moço, ajuntando tudo o que era seu, partiu para uma terra distante e lá dissipou todos os seus bens, vivendo dissolutamente.

14 Depois de ter consumido tudo, sobreveio àquele país uma grande fome, e ele começou a passar necessidade.

15 Então, ele foi e se agregou a um dos cidadãos daquela terra, e este o mandou para os seus campos a guardar porcos.

16 Ali, desejava ele fartar-se das alfarrobas que os porcos comiam; mas ninguém lhe dava nada.

17 Então, caindo em si, disse: Quantos trabalhadores de meu pai têm pão com fartura, e eu aqui morro de fome!

Parábola de la moneda perdida

8 ¿O qué mujer, si tiene diez monedas de plata y pierde una moneda, no enciende una lámpara y barre la casa y busca con cuidado hasta hallarla?

9 Cuando la encuentra, reúne a las amigas y vecinas, diciendo: «Alegraos conmigo porque he hallado la moneda que había perdido».

10 De la misma manera, os digo, hay gozo en la presencia de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.

Parábola del hijo pródigo

11 Y Jesús dijo: Cierto hombre tenía dos hijos;

12 y el menor de ellos le dijo al padre: «Padre, dame la parte de la hacienda que me corresponde». Y él les repartió sus bienes.

13 No muchos días después, el hijo menor, juntándolo todo, partió a un país lejano, y allí malgastó su hacienda viviendo perdidamente.

14 Cuando lo había gastado todo, vino una gran hambre en aquel país, y comenzó a pasar necesidad.

15 Entonces fue y se acercó a uno de los ciudadanos de aquel país, y él lo mandó a sus campos a apacentar cerdos.

16 Y deseaba llenarse el estómago de las algarrobas que comían los cerdos, pero nadie le daba nada.

17 Entonces, volviendo en sí, dijo: «¡Cuántos de los trabajadores de mi padre tienen pan de sobra, pero yo aquí perezco de hambre!

Parábola de la moneda perdida

8 »¿O qué mujer, si tiene diez monedas y pierde una de ellas, no enciende la lámpara, y barre la casa, y busca con cuidado la moneda, hasta encontrarla?

9 Y cuando la encuentra, reúne a sus amigas y vecinas, y les dice: "¡Alégrense conmigo, porque he encontrado la moneda que se me había perdido!"

10 Yo les digo a ustedes que el mismo gozo hay delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente."

Parábola del hijo perdido

11 Jesús dijo también: «Un hombre tenía dos hijos,

12 y el menor de ellos le dijo a su padre: "Padre, dame la parte de los bienes que me corresponde." Entonces el padre les repartió los bienes.

13 Unos días después, el hijo menor juntó todas sus cosas y se fue lejos, a una provincia apartada, y allí dilapidó sus bienes llevando una vida disipada.

14 Cuando ya lo había malgastado todo, sobrevino una gran hambruna en aquella provincia, y comenzó a pasar necesidad.

15 Se acercó entonces a uno de los ciudadanos de aquella tierra, quien lo mandó a sus campos para cuidar de los cerdos.

16 Y aunque deseaba llenarse el estómago con las algarrobas que comían los cerdos, nadie se las daba.

17 Finalmente, recapacitó y dijo: "¡Cuántos jornaleros en la casa de mi padre tienen pan en abundancia, y yo aquí me estoy muriendo de hambre!

8 "Jan ukax, ¿khiti warmisa tunka qullqinïsax may chhaqhayasispa ukaxa, janit micha qhantayasisax utap sum pichskaspa uka qullqi jikxatañkam thaqkarakispaxa?

9 Jikxatasinsti uñt'at masinakaparu, uta jak'a masinakaparuw jawsthapi, ukat jupanakarux saraki: 'Nayamp chik kusisipxam, chhaqhatäkän uka qullqi uñstayasxta' sasa.

10 Nayasti sapxsmawa: Diosan angelanakap taypin ukhamarakiw kusisiñax utjani, mä juchararan kutikipstanitapata."

11 Jesusasti sarakïnwa: "Mä jaqiw pani yuqanïna,

12 sullkïristi awkiparux sänwa: 'Tatay, kunatix nayar wakt'kitu uka yänak churxita' sasa. Ukat awkipax utjiripat jupanakar churxäna.

13 Mä qawqha urutsti sullkïr yuqax, taqi kunap aljantasin yaqha markaruw sarxäna, ukan jan wal sarnaqas qullqip ina ch'usar tukuntäna.

14 Ukampis kunapachatix qullqip q'al tukuntxatayna, ukkhaw mä jach'a mach'ax khä markan utjäna, ukat jupax manq'añ jan jikxatkxänti.

15 Ukatsti uka markan mä jaqin ukaruw saräna, irnaqañ munas thaqhiri, uka jaqisti uraqiparuw khuchhinak awatir khithäna.

16 Jupasti manq'at awtjatax, khuchhinakas manq'kän uka thaxumpiw sist'asiñ munäna, ukampis janiw khitis juparux manq'añ churkänti.

17 Ukat wal amuyt'asïna: '¡Awkixan utapan qawqha irnaqirinakas jilarkir manq'añanïpxixa, nayasti akan manq'at jiwaskta!

18 Levantar-me-ei, e irei ter com o meu pai, e lhe
direi: Pai, pequei contra o céu e diante de ti;
19 já não sou digno de ser chamado teu filho; trata-
me como um dos teus trabalhadores.

20 E, levantando-se, foi para seu pai. Vinha ele ainda
longe, quando seu pai o avistou, e, compadecido
dele, correndo, o abraçou, e beijou.

21 E o filho lhe disse: Pai, pequei contra o céu e
diante de ti; já não sou digno de ser chamado teu
filho.

22 O pai, porém, disse aos seus servos: Trazei
depressa a melhor roupa, vesti-o, ponde-lhe um anel
no dedo e sandálias nos pés;

23 trazei também e matai o novilho cevado.
Comamos e regozijemo-nos,
24 porque este meu filho estava morto e reviveu,
estava perdido e foi achado. E começaram a
regozijar-se.
25 Ora, o filho mais velho estivera no campo; e,
quando voltava, ao aproximar-se da casa, ouviu a
música e as danças.
26 Chamou um dos criados e perguntou-lhe que era
aquilo.
27 E ele informou: Veio teu irmão, e teu pai mandou
matar o novilho cevado, porque o recuperou com
saúde.

28 Ele se indignou e não queria entrar; saindo, porém,
o pai, procurava conciliá-lo.

29 Mas ele respondeu a seu pai: Há tantos anos que
te sirvo sem jamais transgredir uma ordem tua, e

18Me levantaré e iré a mi padre, y le diré: “Padre, he
pecado contra el cielo y ante ti;
19ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo; hazme
como uno de tus trabajadores”».

20Y levantándose, fue a su padre. Y cuando todavía
estaba lejos, su padre lo vio y sintió compasión por
él, y corrió, se echó sobre su cuello y lo besó.

21Y el hijo le dijo: «Padre, he pecado contra el cielo
y ante ti; ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo».

22Pero el padre dijo a sus siervos: «Pronto; traed la
mejor ropa y vestidlo, y poned un anillo en su mano
y sandalias en los pies;

23y traed el becerro engordado, matadlo, y comamos
y regocijémonos;
24porque este hijo mío estaba muerto y ha vuelto a
la vida; estaba perdido y ha sido hallado». Y
comenzaron a regocijarse.

25Y su hijo mayor estaba en el campo, y cuando vino
y se acercó a la casa, oyó música y danzas.

26Y llamando a uno de los criados, le preguntó qué
era todo aquello.
27Y él le dijo: «Tu hermano ha venido, y tu padre ha
matado el becerro engordado porque lo ha recibido
sano y salvo».

28Entonces él se enojó y no quería entrar. Salió su
padre y le rogaba que entrara.

29Pero respondiendo él, le dijo al padre: «Mira, por
tantos años te he servido y nunca he desobedecido

18Pero voy a levantarme, e iré con mi padre, y le diré:
‘Padre, he pecado contra el cielo y contra ti,
19y no soy digno ya de ser llamado tu hijo; ¡hazme
como a uno de tus jornaleros!’”
20Y así, se levantó y regresó con su padre. Todavía
estaba lejos cuando su padre lo vio y tuvo compasión
de él. Corrió entonces, se echó sobre su cuello, y lo
besó.

21Y el hijo le dijo: “Padre, he pecado contra el cielo
y contra ti, y no soy digno ya de ser llamado tu hijo.”

22Pero el padre les dijo a sus siervos: “Traigan la
mejor ropa, y vístanlo. Pónganle también un anillo
en su mano, y calzado en sus pies.

23Vayan luego a buscar el becerro gordo, y mátenlo;
y comamos y hagamos fiesta,
24porque este hijo mío estaba muerto, y ha revivido;
se había perdido, y lo hemos hallado.” Y comenzaron
a regocijarse.
25»El hijo mayor estaba en el campo, y cuando
regresó y llegó cerca de la casa, oyó la música y las
danzas.
26Entonces llamó a uno de los criados, y le preguntó
qué estaba pasando.
27El criado le respondió: “Tu hermano ha vuelto, y
tu padre ha ordenado matar el becerro gordo, porque
lo ha recibido sano y salvo.”
28Cuando el hermano mayor escuchó esto, se enojó
tanto que no quería entrar. Así que su padre salió a
rogarle que entrara.
29Pero el hijo mayor le dijo a su padre: “Aunque llevo
tantos años de servirte, y nunca te he desobedecido,

18 Awkixan ukaruk kutt'xä, ukat sarakï: Awkixay,
Diosar jan yäqasa, jumar jan yäqasaw juchañchjasta;
19 wawamätwa sañatakix janiw askïkxti, mä
irnaqirimarjamak katuqxita’ sasa.
20 Ukatsti awkipan utaparuw kuttanxäna. “Awkipasti
jayankkipan juparux uñjäna, ukat jupat
khuyapt'ayasisin jikxatirix jaläna, juparusti
qhumantasa, jamp'att'asaw katuqäna.
21 Ukat yuqapax jupar akham säna: ‘Awkixay, Diosar
jan yäqasa, jumar jan yäqasaw juchañchjasta,
wawamätwa sañatakix janiw askïkxti’ sasa.
22 Ukampis awkipax uywatanakaparuw säna:
‘Jank'ak suma isi apsunipxam, ukat isthapiyapxam;
luk'anaparux surtija uchapxam, kayunakaparusti
wiskhumpi uchantapxam.
23 ¡Suma lik'i vaca qallu irptanisin kharsupxam,
ukatsti manq'añäniwa, kusisirakiñäniwa!
24 Aka wawaxasti jiwatänwa, jichhax jaktanxiwa;
chhaqhatänwa, jichhasti jikxatatäxiwa’ sasa. Ukat
phunchhäwi lurañ qalltapxäna.
25 “Ukchañkamasti jilïr yuqax yapunkaskänwa.
Kuttanxasinsti uta jak'ar niy purisax phusirinak
ist'äna, ukhamarak thuqhurinaka.
26 Ukat mä uywatar jawsasin jiskt'äna, ‘¿Kunas
ukaxa?’ sasa.
27 Uka uywatasti sänwa: ‘Jilamaw purinxi; k'umarak
purinxatapatsti awkimax mä lik'i vaca qallu
kharsuyi’ sasa.
28 Ukampis jilïr jilax phiñasïnwa, ukatsti janiw utar
mantañ munkänti, utar jan mantañ munatapat
awkipax mistunisin achikt'äna: ‘Mantxañäniya’ sasa.
29 Jupasti awkiparux sänwa: ‘Walja maranakaw
juma jak'an sarnaqta, janiw kunapachas arsutam

nunca me deste um cabrito sequer para alegrar-me com os meus amigos;
30 vindo, porém, esse teu filho, que desperdiçou os teus bens com meretrizes, tu mandaste matar para ele o novilho cevado.
31 Então, lhe respondeu o pai: Meu filho, tu sempre estás comigo; tudo o que é meu é teu.
32 Entretanto, era preciso que nos regozijássemos e nos alegrássemos, porque esse teu irmão estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado.

Lucas 16

A parábola do administrador infiel

1 Disse Jesus também aos discípulos: Havia um homem rico que tinha um administrador; e este lhe foi denunciado como quem estava a defraudar os seus bens.
2 Então, mandando-o chamar, lhe disse: Que é isto que ouço a teu respeito? Presta contas da tua administração, porque já não podes mais continuar nela.
3 Disse o administrador consigo mesmo: Que farei, pois o meu senhor me tira a administração? Trabalhar na terra não posso; também de mendigar tenho vergonha.
4 Eu sei o que farei, para que, quando for demitido da administração, me recebam em suas casas.
5 Tendo chamado cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu patrão?
6 Respondeu ele: Cem cados de azeite. Então, disse: Toma a tua conta, assenta-te depressa e escreve cinqüenta.

ninguna orden tuya, y sin embargo, nunca me has dado un cabrito para regocijarme con mis amigos;
30pero cuando vino este hijo tuyo, que ha consumido tus bienes con rameras, mataste para él el becerro engordado».
31Y él le dijo: «Hijo mío, tú siempre has estado conmigo, y todo lo mío es tuyo.
32Pero era necesario hacer fiesta y regocijarnos, porque este, tu hermano, estaba muerto y ha vuelto a la vida; estaba perdido y ha sido hallado».

Lucas 16

El mayordomo infiel

1Decía también Jesús a los discípulos: Había cierto hombre rico que tenía un mayordomo; y este fue acusado ante él de derrochar sus bienes.
2Entonces lo llamó y le dijo: «¿Qué es esto que oigo acerca de ti? Rinde cuentas de tu administración, porque no puedes ser más mayordomo».
3Y el mayordomo se dijo a sí mismo: «¿Qué haré? Pues mi señor me quita la administración. No tengo fuerzas para cavar, y me da vergüenza mendigar.
4Ya sé lo que haré, para que cuando se me destituya de la administración me reciban en sus casas».
5Y llamando a cada uno de los deudores de su señor, dijo al primero: «¿Cuánto le debes a mi señor?».
6Y él dijo: «Cien barriles de aceite». Y le dijo: «Toma tu factura, siéntate pronto y escribe cincuenta».

tú nunca me has dado siquiera un cabrito para disfrutar con mis amigos.
30Pero ahora viene este hijo tuyo, que ha malgastado tus bienes con rameras, ¡y has ordenado matar el becerro gordo para él!”
31El padre le dijo: “Hijo mío, tú siempre estás conmigo, y todo lo que tengo es tuyo.
32Pero era necesario hacer una fiesta y regocijarnos, porque tu hermano estaba muerto, y ha revivido; se había perdido, y lo hemos hallado.”»

San Lucas 16

Parábola del mayordomo infiel

1Jesús también les dijo a sus discípulos: «Había un hombre rico, que tenía un mayordomo, el cual fue acusado de malgastar los bienes de su amo.
2Ese hombre llamó al mayordomo, y le dijo: “¿Qué es esto que me dicen de ti? Ríndeme cuentas de tu mayordomía, porque no puedes seguir siendo mi mayordomo.”
3Entonces el mayordomo se puso a pensar: “¿Qué voy a hacer si mi amo me quita la mayordomía? ¿Cavar la tierra? ¡No soy capaz! ¿Pedir limosna? ¡Qué vergüenza!
4¡Ya sé lo que haré! Así, cuando se me quite la mayordomía, seré bien recibido en cualquier casa.”
5Llamó entonces a cada uno de los deudores de su amo, y al primero le dijo: “¿Cuánto le debes a mi amo?”
6Aquél respondió: “Cien barriles de aceite.” El mayordomo le dijo: “Toma tu cuenta y, enseguida, siéntate y anota cincuenta.”

p'akintkti, ukampis janiw kunapachas mä cabritoksa churkistati, uñt'at masinakaxampi manq'asiñaxataki.
30 Ukampis jan wali warminakampi sarnaqas qullqim tukuntir yuqam purinipansti, jumax mä lik'i vaca qallu jupatakix kharsuytaxa’ sasa.
31 “Ukxaruw awkipax sarakïna: ‘Wawaxay, jumax nayampipunïsktawa, taqi kunaxas jumankaskiwa.
32 Ukampis wakisiw kusist'añaxa, aka jilamax jiwatänwa, jichhasti jaktanxiwa: chhaqhatänwa, jichhasti uñstanxiwa’ ” sasa.

Lucas 16

1 Jesusax yatiqirinakapar sarakïnwa: “Mä qamir jaqiw utjäna, jupasti yänak apnaqirinïnwa, uka yänak apnaqirit qamir jaqir yatiyiriw jutapxäna: ‘Yänak apnaqirimax yänakam tukuntaski’ sasa.
2 Uywiripasti jupar jawsasin säna: ‘¿Kunjämas jumat parlapkitu ukaxa? Apnaqatamat jakthapit katuyxita, janiw juk'amp yänakax apnaqirïkxätati’ sasa.
3 Yänak apnaqiristi wal lup'isïna: ‘¿Kamacht'arakï jichhasti? Uywirixax jan lurañaniraksa jaytituxä, ch'amax janiw utjkituti yapu lurañatakixa, mayjasiñsa p'inqasiraktwa.
4 Nayax yattwa kuntix lurkä ukxa, jan lurañanïkä ukkhaxa, nayar khitis utapar katuqañapataki’ sasa.
5 Ukat jupax khitinakatix uywiripar manüpkän jupanakaruw maynit mayni jawsäna. Nayrïrirux akham jiskt'äna: ‘¿Qawqharak uywirixan manupätasti?’ sasa.
6 Jupasti sänwa: ‘Pä waranqa pä patakan litro aceite manupätwa’ sasa. Yänak apnaqiristi ukxarux sänwa: ‘Akaxay manumat qillqataxa, jichhax qunt'asim ukat waranqa patakanik qillqantam’ sasa.

7 Depois, perguntou a outro: Tu, quanto deves? Respondeu ele: Cem coros de trigo. Disse-lhe: Toma a tua conta e escreve oitenta.

8 E elogiou o senhor o administrador infiel porque se houvera atiladamente, porque os filhos do mundo são mais hábeis na sua própria geração do que os filhos da luz.

9 E eu vos recomendo: das riquezas de origem iníqua fazei amigos; para que, quando aquelas vos faltarem, esses amigos vos recebam nos tabernáculos eternos.

10 Quem é fiel no pouco também é fiel no muito; e quem é injusto no pouco também é injusto no muito.

11 Se, pois, não vos tornastes fiéis na aplicação das riquezas de origem injusta, quem vos confiará a verdadeira riqueza?

12 Se não vos tornastes fiéis na aplicação do alheio, quem vos dará o que é vosso?

13 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

Jesus reprova os fariseus

14 Os fariseus, que eram avarentos, ouviam tudo isto e o ridiculizavam.
15 Mas Jesus lhes disse: Vós sois os que vos justificais a vós mesmos diante dos homens, mas Deus conhece

7Después dijo a otro: «Y tú, ¿cuánto debes?». Y él respondió: «Cien medidas de trigo». Él le dijo*: «Toma tu factura y escribe ochenta».

8El señor elogió al mayordomo injusto porque había procedido con sagacidad, pues los hijos de este siglo son más sagaces en las relaciones con sus semejantes que los hijos de la luz.

9Y yo os digo: Haceos amigos por medio de las riquezas injustas, para que cuando falten, os reciban en las moradas eternas.

10El que es fiel en lo muy poco, es fiel también en lo mucho; y el que es injusto en lo muy poco, también es injusto en lo mucho.

11Por tanto, si no habéis sido fieles en el uso de las riquezas injustas, ¿quién os confiará las riquezas verdaderas?

12Y si no habéis sido fieles en el uso de lo ajeno, ¿quién os dará lo que es vuestro?

13Ningún siervo puede servir a dos señores, porque o aborrecerá a uno y amará al otro, o se apegará a uno y despreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas.

Los fariseos y la ley

14Los fariseos, que eran amantes del dinero, oían todas estas cosas y se burlaban de Él.
15Y Él les dijo: Vosotros sois los que os justificáis a vosotros mismos ante los hombres, pero Dios conoce

7A otro le dijo: “Y tú, ¿cuánto debes?” Y aquél respondió: “Cien sacos de trigo.” El mayordomo le dijo: “Toma tu cuenta, y anota ochenta.”

8Y el amo elogió al mal mayordomo por haber actuado con tanta sagacidad, pues en el trato con sus semejantes los hijos de este mundo son más sagaces que los hijos de la luz.

9»Por tanto, les digo: Háganse de amigos por medio de las riquezas injustas, para que cuando éstas falten, sean ustedes recibidos en las mansiones eternas.

10»El que es confiable en lo poco, también lo es en lo mucho; y el que no es confiable en lo poco, tampoco lo es en lo mucho.

11Porque si en el manejo de las riquezas injustas ustedes no son confiables, ¿quién podrá confiarles lo verdadero?

12Y si con lo ajeno no resultan confiables, ¿quién les dará lo que les pertenece?

13Ningún siervo puede servir a dos señores, porque a uno lo odiará y al otro lo amará. O bien, estimará a uno y menospreciará al otro. Así que ustedes no pueden servir a Dios y a las riquezas.»

14Los fariseos, que eran avaros, también escuchaban estas cosas, y se burlaban de él.
15Entonces Jesús les dijo: «Ustedes se justifican a ustedes mismos delante de la gente, pero Dios conoce

7 Ukxarux mayniruw jiskt'arakïna: ‘Jumasti ¿qawqhas manütaxa?’ sasa. Jupasti sarakïnwa: ‘Patak tupu trigo churañätwa’ sasa. Ukat jupar sarakïna: ‘Akax manumat qillqataxa; jichhax kimsaqallqu tunkak qillqantam’ sasa.
8 Qamir jaqisti yänak jan wali apnaqirirux jach'aruw aptäna jupan amuyt'a kankañampi, ch'ikhi kankañamp luratap layku. Akapachankir jaqinakax lurañanakapanxa juk'amp ch'ikhi chuymanïpxiwa, qhanankirinakat sipansa.
9 “Nayasti iwxt'apxsmawa, akapach yänak sum apnaqapxam masinak jikxatañataki, kunapachatix ukham lurañax tukusxanixa, Diosaw jumanakar wiñay jakañ utar katuqxapxätam.
10 “Khititix juk'a apnaqañan chiqapäki ukax, walja apnaqañan chiqaparakiwa; juk'a apnaqañan jan chiqapäki ukasti, walja apnaqañan janirakiw chiqapäkiti.
11 Ukhamasti, jumanakatix akapacha yänak jan chiqapar apnaqapkäta ukasti, ¿khitirak chiqpach yänak apnaqañatak churapxiristamsti?
12 Jumanakatix yaqha jaqin yänakap jan chiqa chuymamp apnaqapxasma ukax ¿khitirak kunatix jumanakankkani uk churapxiristamsti?
13 “Janiw khiti uywatas pä uywirir luqtkaspati; maynirux uñisiniwa, maynirusti munarakiniwa; jan ukax maynirux sum arkani, maynirusti janirakiw yäqkaniti. Janiw Diosaruraki, qullqiruraki luqtapksnati.”

14 Qullqir chuyma churat fariseonakasti, uk ist'asin Jesusat larusipxänwa.
15 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: “Jumanakasti jaqinak nayraqatan askit uñt'ayasipxtaxa, ukampis

o vosso coração; pois aquilo que é elevado entre homens é abominação diante de Deus.

16 A Lei e os Profetas vigoraram até João; desde esse tempo, vem sendo anunciado o evangelho do reino de Deus, e todo homem se esforça por entrar nele.

17 E é mais fácil passar o céu e a terra do que cair um til sequer da Lei.

Acerca do divórcio

Mateus 19.9; Marcos 10.10-12

18 Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério; e aquele que casa com a mulher repudiada pelo marido também comete adultério.

O rico e o mendigo

19 Ora, havia certo homem rico que se vestia de púrpura e de linho finíssimo e que, todos os dias, se regalava esplendidamente.

20 Havia também certo mendigo, chamado Lázaro, coberto de chagas, que jazia à porta daquele;

21 e desejava alimentar-se das migalhas que caíam da mesa do rico; e até os cães vinham lamber-lhe as úlceras.

22 Aconteceu morrer o mendigo e ser levado pelos anjos para o seio de Abraão; morreu também o rico e foi sepultado.

23 No inferno, estando em tormentos, levantou os olhos e viu ao longe a Abraão e Lázaro no seu seio.

vuestros corazones, porque lo que entre los hombres es de alta estima, abominable es delante de Dios.

16La ley y los profetas se proclamaron hasta Juan; desde entonces se anuncian las buenas nuevas del reino de Dios, y todos se esfuerzan por entrar en él.

17Pero más fácil es que el cielo y la tierra pasen, que un ápice de la ley deje de cumplirse.

18Todo el que se divorcia de su mujer y se casa con otra, comete adulterio; y el que se casa con la que está divorciada del marido, comete adulterio.

El rico y Lázaro

19 Había cierto hombre rico que se vestía de púrpura y lino fino, celebrando cada día fiestas con esplendidez.

20Y un pobre llamado Lázaro yacía a su puerta cubierto de llagas,

21ansiando saciarse de las migajas que caían de la mesa del rico; además, hasta los perros venían y le lamían las llagas.

22Y sucedió que murió el pobre y fue llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió también el rico y fue sepultado.

23En el Hades alzó sus ojos, estando en tormentos, y vio* a Abraham a lo lejos, y a Lázaro en su seno.

su corazón; pues lo que la gente considera sublime, ante Dios resulta repugnante.

La ley y el reino de Dios

16»La ley y los profetas llegan hasta Juan. Desde entonces se anuncian las buenas noticias del reino de Dios, y todos se esfuerzan por entrar en él.

17Pero más fácilmente pasarán el cielo y la tierra, a que deje de cumplirse una sola letra de la ley.

Jesús enseña sobre el divorcio

(Mt 19.1-12; Mc 10.1-12)

18»Todo el que se divorcia de su mujer, y se casa con otra, comete adulterio; y el que se casa con la divorciada, también comete adulterio.

El rico y Lázaro

19»Había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y cada día celebraba espléndidos banquetes.

20Había también un mendigo llamado Lázaro, que lleno de llagas pasaba el tiempo echado a la puerta de aquél,

21ansioso de saciarse con las migajas que caían de la mesa del rico, y hasta los perros venían y le lamían las llagas.

22Llegó el día en que el mendigo murió, y los ángeles se lo llevaron al lado de Abrahán. Después murió también el rico, y fue sepultado.

23Cuando el rico estaba en el Hades, en medio de tormentos, alzó sus ojos y, a lo lejos, vio a Abrahán, y a Lázaro junto a él.

Diosax chuymanakam sum uñt'apxtam; kunatix jaqinakatak askïki ukax, Diosatakix janiw kuna askïkisa.

16 “Bautisir Juanan urunakapkamaw Moisesan kamachipampi, profetanakan yatichäwinakapampix yatiyasiskäna. Ukat aksaruw Diosan qhapaq markapat suma yatiyäwinakax yatiyasxi, ukatsti taqiniw ukar mantañatak ch'amacht'asipxi.

17 “Alaxpachampi aka uraqimpix tukusikispawa, kamachitsti janiw mä arun phuqhasiñapas apaqatäkaspati.

18 “Mä chachatix warmipamp jaljtasin yaqhampi jaqichaski ukaxa, wachuqa jucha luri; khititix jaljtat warmimpi jaqichaski ukasti wachuq jucha lurarakiki.

19 “Mä qamir jaqiw utjäna, ukasti wali suma lliphipkir isimpiw isthapisirïna, sapürurakiw jach'a manq'añanak wakichayirïna.

20 Mä tuqitsti, mayjasir jan kunan jaqirakiw utjäna, Lázaro sutini, jupasti qamirin utap punkun sapüruw qunt'asirïna, jupax llixti usun tukjatänwa.

21 Lazarosti qamirin manq'äwipat jalaqtir manq'ampikiw sist'asiñ munäna; anunakaw llixtinakap jallq'ir jutapxarakïna.

22 Mä uruw uka jan kunan jaqix jiwxäna, ukatsti angelanakaw Abrahaman thiyapar qunt'asiñapatak apxapxäna. Qamir jaqisti jiwxarakïnwa, juparusti imantxapxänwa.

23 “Qamiristi kawkharutix jiwatanakax sarapki ukkhan uñatatasïna, ukatsti Abrahamarux

24 Então, clamando, disse: Pai Abraão, tem
misericórdia de mim! E manda a Lázaro que molhe
em água a ponta do dedo e me refresque a língua,
porque estou atormentado nesta chama.
25 Disse, porém, Abraão: Filho, lembra-te de que
recebeste os teus bens em tua vida, e Lázaro
igualmente, os males; agora, porém, aqui, ele está
consolado; tu, em tormentos.
26 E, além de tudo, está posto um grande abismo
entre nós e vós, de sorte que os que querem passar
daqui para vós outros não podem, nem os de lá
passar para nós.
27 Então, replicou: Pai, eu te imploro que o mandes
à minha casa paterna,
28 porque tenho cinco irmãos; para que lhes dê
testemunho, a fim de não virem também para este
lugar de tormento.
29 Respondeu Abraão: Eles têm Moisés e os Profetas;
ouçam-nos.
30 Mas ele insistiu: Não, pai Abraão; se alguém dentre
os mortos for ter com eles, arrepender-se-ão.
31 Abraão, porém, lhe respondeu: Se não ouvem a
Moisés e aos Profetas, tampouco se deixarão
persuadir, ainda que ressuscite alguém dentre os
mortos.

Lucas 17

Os tropeços

Mateus 18.6-7; Marcos 9.42

24Y gritando, dijo: «Padre Abraham, ten misericordia
de mí, y envía a Lázaro para que moje la punta de su
dedo en agua y refresque mi lengua, pues estoy en
agonía en esta llama».
25Pero Abraham le dijo: «Hijo, recuerda que durante
tu vida recibiste tus bienes, y Lázaro, igualmente,
males; pero ahora él es consolado aquí, y tú estás en
agonía.
26Y además de todo esto, hay un gran abismo puesto
entre nosotros y vosotros, de modo que los que
quieran pasar de aquí a vosotros no puedan, y
tampoco nadie pueda cruzar de allá a nosotros».
27Entonces él dijo: «Te ruego, pues, padre, que lo
envíes a la casa de mi padre,
28pues tengo cinco hermanos, de modo que él los
prevenga, para que ellos no vengan también a este
lugar de tormento».
29Pero Abraham dijo*: «Ellos tienen a Moisés y a los
profetas; que los oigan».
30Y él dijo: «No, padre Abraham, sino que si alguno
va a ellos de entre los muertos, se arrepentirán».
31Mas Abraham le contestó: «Si no escuchan a
Moisés y a los profetas, tampoco se persuadirán si
alguno se levanta de entre los muertos».

Lucas 17

Advertencias a los discípulos

24Entonces gritó: “Padre Abrahán, ¡ten compasión de
mí! ¡Envía a Lázaro para que moje la punta de su
dedo en agua, y me refresque la lengua, porque estas
llamas me atormentan!”
25Pero Abrahán le dijo: “Hijo mío, acuérdate de que,
mientras vivías, tú recibiste tus bienes y Lázaro
recibió sus males. Pero ahora, aquí él recibe consuelo
y tú recibes tormentos.
26Pero, además, hay un gran abismo entre ustedes y
nosotros, de manera que los que quieran pasar de
aquí a donde están ustedes, no pueden hacerlo; ni
tampoco pueden pasar de allá para acá.”
27Aquél respondió: “Padre, entonces te ruego que
envíes a Lázaro a la casa de mi padre,
28donde tengo cinco hermanos, para que les
advierta, a fin de que no vengan ellos también a este
lugar de tormento.”
29Pero Abrahán le respondió: “Pero ellos tienen a
Moisés y a los profetas. ¡Que los escuchen!”
30Y aquél contestó: “No lo harán, padre Abrahán.
Pero si alguien de entre los muertos va a ellos, sí se
arrepentirán.”
31Abrahán le dijo: “Si no han escuchado a Moisés y
a los profetas, tampoco se van a convencer si alguien
se levanta de entre los muertos.”»

San Lucas 17

Ocasiones de caer

(Mt 18.6-7,21-22; Mc 9.42)

jayankatap uñjäna, Lazarorusti jupamp chik
qunt'atäskir uñjarakïna.
24 Ukat jach'at art'äna: ‘Abraham awki, nayat
khuyapt'ayasita, Lazaroruy khithanita luk'anapamp
umar juricht'asin laxrax chhujtayañapataki, aka
ninan nayax wal t'aqhisiskta’ sasa.
25 Abrahamasti juparux sänwa: ‘Wawa, amtasim,
jumax jakañaman askinak katuqtaxa, Lazarosti jan
walinak katuqi. Jichhasti akan jupax kusisiñ katuqxi,
jumarusti t'aqhisiñaw wakt'tam.
26 Ukhamarus jumanakampi nanakampix mä jach'a
mik'ay manqhiw jaljistu; khitinakatix akat
ukskataru, jan ukax ukskatat akskatar makhatañ
munapxani ukax janiw makhatanipkaspati’ sasa.
27 “Qamir jaqisti saskakïnwa: ‘Abraham awki,
Lazaroruy awkixan utapar khitharapita,
28 phisqa jilaxar iwxt'añapataki, ukhamat aka
t'aqhisiñar jan jutapxañapataki’ sasa.
29 Abrahamasti juparux sarakïnwa: ‘Moisesana,
profetanakan qillqatanakapaw jupanakan utji;
ukanakar jaysapxpan’ sasa.
30 Qamirix ukxarux sänwa: ‘Abraham awki, janiw
ukarux yäqapkaniti, ukampis maynitix jiwatanak
taypit saraspaxa, jupanakax jan wali lurañanakat
kutikipstapxaspawa’ sasa.
31 Abrahamasti saskakïnwa: ‘Janitix Moisesampiru
profetanakampir ist'añ munapkanixa, janirakiw
jiwatanakat mayni jaktirirus ist'apkaniti’ ” sasa.

Lucas 17

1 Disse Jesus a seus discípulos: É inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual eles vêm!
2 Melhor fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma pedra de moinho, e fosse atirado no mar, do que fazer tropeçar a um destes pequeninos.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão

Mateus 18.21-22

3 Acautelai-vos. Se teu irmão pecar contra ti, repreende-o; se ele se arrepender, perdoa-lhe.

4 Se, por sete vezes no dia, pecar contra ti e, sete vezes, vier ter contigo, dizendo: Estou arrependido, perdoa-lhe.

5 Então, disseram os apóstolos ao SENHOR: Aumenta-nos a fé.

6 Respondeu-lhes o SENHOR: Se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a esta amoreira: Arranca-te e transplanta-te no mar; e ela vos obedecerá.

7 Qual de vós, tendo um servo ocupado na lavoura ou em guardar o gado, lhe dirá quando ele voltar do campo: Vem já e põe-te à mesa?

8 E que, antes, não lhe diga: Prepara-me a ceia, cinge-te e serve-me, enquanto eu como e bebo; depois, comerás tu e beberás?

9 Porventura, terá de agradecer ao servo porque este fez o que lhe havia ordenado?

1 Y Jesús dijo a sus discípulos: Es inevitable que vengan tropiezos, pero ¡ay de aquel por quien vienen!
2 Mejor le sería si se le colgara una piedra de molino al cuello y fuera arrojado al mar, que hacer tropezar a uno de estos pequeños.

3 ¡Tened cuidado! Si tu hermano peca, repréndelo; y si se arrepiente, perdónalo.

4 Y si peca contra ti siete veces al día, y vuelve a ti siete veces, diciendo: «Me arrepiento», perdónalo.

La fe y el servicio

5 Y los apóstoles dijeron al Señor: ¡Auméntanos la fe!

6 Entonces el Señor dijo: Si tuvierais fe como un grano de mostaza, diríais a este sicómoro: «Desarráigate y plántate en el mar». Y os obedecería.

7 ¿Quién de vosotros tiene un siervo arando o pastoreando ovejas, y cuando regresa del campo, le dice: «Ven enseguida y siéntate a comer»?

8 ¿No le dirá más bien: «Prepárame algo para cenar, y vístete adecuadamente, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después comerás y beberás tú»?

9 ¿Acaso le da las gracias al siervo porque hizo lo que se le ordenó?

1 Jesús dijo a sus discípulos: «Es imposible que no vengan tropiezos, pero ¡ay de aquel por quien vengan!
2 Más le valdría que le colgaran al cuello una piedra de molino, y que lo arrojaran al mar, que servir de tropiezo a uno solo de estos pequeñitos.

3 Así que, ¡tengan cuidado! Si tu hermano peca contra ti, repréndelo; y si se arrepiente, perdónalo.

4 Si en un solo día peca siete veces contra ti, y siete veces vuelve a ti el mismo día y te dice: "Me arrepiento", perdónalo.»

Auméntanos la fe

5 Los apóstoles le dijeron al Señor: «Auméntanos la fe.»

6 Entonces el Señor les dijo: «Si ustedes tuvieran fe del tamaño de un grano de mostaza, podrían decirle a este sicómoro: "Desarráigate, y plántate en el mar", y el sicómoro los obedecería.

El deber del siervo

7 »Si alguno de ustedes tiene un siervo que ara o apacienta el ganado, ¿acaso cuando él vuelve del campo le dice: "Pasa y siéntate a la mesa"?

8 ¡No! Más bien, le dice: "Prepárame la cena, y arréglate la ropa para servirme mientras yo como y bebo. Después podrás comer y beber tú."

9 ¿Y acaso se le agradece al siervo el hacer lo que se le ordena?

1 Jesusax yatiqirinakaparux sänwa: "Kunanakas jaqir juch lurayirix utjapuniwa, ukampis ¡kunakïkani mayninakar juchar puriyir jaqitakixa!
2 Uka jaqin mä jach'a qalamp kunkat chinuntasin qutar jaquntatäñapax askïspawa, aka jisk'anakat maynir juchar puriyañapat sipansa.

3 ¡Wal amuyasipxam! "Jilamatix chuym ust'ayätamxa, tuqinuqam; pampachxit sätamsti, pampachxarakim.
4 Jupatix paqallq kuti urun chuym ust'ayätamxa, ukatsti paqallq kutirak 'janiw juk'amp chuym ust'aykxämati' sätamxa, jupar pampachxarakim".

5 Apostolunakasti Jesusaruw mayipxäna: — Iyawsañay juk'amp yapt'apxita — sasa.
6 Tatitusti jupanakarux sarakïnwa: — Iyawsañanakamatix mostaza jatha ukch'aki utjaspaxa, aka quqarux sapxasmawa: 'Akat liwstam, ukat qutar ayruntasim' sasa, uka quqasti jaysapxiristamwa.

7 "Maynitix jumanakat mä uywatanïchixa, ukatsti uka uywatax yapu luräwita, jan ukax ovej awatïwit kutt'ani ukarux: ¿'Mantanim, ukat manq'asim' saspati?
8 Janiwa, jan ukasti juparux siwa: 'Manq'a wakt'ayarapita, ukatsti nayan manq'añaxkama, umañaxkamasti nayar luqtita; ukat jumax manq'askäta, umaskätasa' sasa.
9 Janirakiw uywataparux yuspagarkiti kuntix luram satäki uk luratapatxa.

10 Assim também vós, depois de haverdes feito quanto vos foi ordenado, dizei: Somos servos inúteis, porque fizemos apenas o que devíamos fazer.

A cura de dez leprosos

11 De caminho para Jerusalém, passava Jesus pelo meio de Samaria e da Galiléia.

12 Ao entrar numa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez leprosos,

13 que ficaram de longe e lhe gritaram, dizendo: Jesus, Mestre, compadece-te de nós!

14 Ao vê-los, disse-lhes Jesus: Ide e mostrai-vos aos sacerdotes. Aconteceu que, indo eles, foram purificados.

15 Um dos dez, vendo que fora curado, voltou, dando glória a Deus em alta voz,

16 e prostrou-se com o rosto em terra aos pés de Jesus, agradecendo-lhe; e este era samaritano.

17 Então, Jesus lhe perguntou: Não eram dez os que foram curados? Onde estão os nove?

18 Não houve, porventura, quem voltasse para dar glória a Deus, senão este estrangeiro?

19 E disse-lhe: Levanta-te e vai; a tua fé te salvou.

A vinda do reino de Deus

20 Interrogado pelos fariseus sobre quando viria o reino de Deus, Jesus lhes respondeu: Não vem o reino de Deus com visível aparência.

10 Así también vosotros, cuando hayáis hecho todo lo que se os ha ordenado, decid: «Siervos inútiles somos; hemos hecho solo lo que debíamos haber hecho».

Los diez leprosos

11 Y aconteció que mientras iba camino a Jerusalén, pasaba entre Samaria y Galilea,

12 y al entrar en cierta aldea, le salieron al encuentro diez hombres leprosos, que se pararon a distancia,

13 y alzaron la voz, diciendo: ¡Jesús, Maestro! ¡Ten misericordia de nosotros!

14 Cuando Él los vio, les dijo: Id y mostraos a los sacerdotes. Y sucedió que mientras iban, quedaron limpios.

15 Entonces uno de ellos, al ver que había sido sanado, se volvió glorificando a Dios en alta voz.

16 Y cayó sobre su rostro a los pies de Jesús, dándole gracias; y este era samaritano.

17 Respondiendo Jesús, dijo: ¿No fueron diez los que quedaron limpios? Y los otros nueve, ¿dónde están?

18 ¿No hubo ninguno que regresara a dar gloria a Dios, excepto este extranjero?

19 Y le dijo: Levántate y vete; tu fe te ha sanado.

Llegada del reino de Dios

20 Habiéndole preguntado los fariseos cuándo vendría el reino de Dios, Jesús les respondió, y dijo: El reino de Dios no viene con señales visibles,

10 Así también ustedes, cuando hayan hecho todo lo que se les ha ordenado, digan: “Somos siervos inútiles, no hemos hecho más que cumplir con nuestro deber.”»

Diez leprosos son limpiados

11 En su camino a Jerusalén, Jesús pasó entre Samaria y Galilea.

12 Al entrar en una aldea, le salieron al encuentro diez leprosos, los cuales se quedaron a cierta distancia de él,

13 y levantando la voz le dijeron: «¡Jesús, Maestro, ten compasión de nosotros!»

14 Cuando él los vio, les dijo: «Vayan y preséntense ante los sacerdotes.» Y sucedió que, mientras ellos iban de camino, quedaron limpios.

15 Entonces uno de ellos, al ver que había sido sanado, volvió alabando a Dios a voz en cuello,

16 y rostro en tierra se arrojó a los pies de Jesús y le dio las gracias. Este hombre era samaritano.

17 Jesús dijo: «¿No eran diez los que fueron limpiados? ¿Dónde están los otros nueve?

18 ¿No hubo quien volviera y alabara a Dios sino este extranjero?»

19 Y al samaritano le dijo: «Levántate y vete. Tu fe te ha salvado.»

La venida del Reino
(Mt 24.23-28,36-41)

20 Cuando los fariseos le preguntaron cuándo había de venir el reino de Dios, él les respondió: «El reino de Dios no vendrá con advertencia,

10 Jumanakasti ukhamarakiw kuntix Diosax luram sapktam ukanak tukuyasax sapxañamaxa: ‘Nanakax inamay uywatanakakïpxtwa, kunatix lurañanakaxäkän ukak lurapxta’ sasa.

11 Jesusax Jerusalén markar sarkasaw Samaria, Galilea uka chiqanjam sarakipawayäna.

12 Mä jisk'a markar purkipansti, lepra usun tunka jaqinakaw jupar jikxatir mistunipxäna, jupanakasti jaya chiqawjar sayt'asisaw

13 jach'at art'apxäna: — ¡Yatichir Jesús, nanakatay khuyapt'ayasipxita! — sasa.

14 Jesusasti jupanakar uñjasin sänwa: — Sacerdotenakar uñstir sarapxam — sasa. Tatitun utapar sarkasinsti, tunkanpachaw k'umar jikxatasxapxäna.

15 Jupanakat maynïriw k'umaräxasin jach'at warart'asis kutt'anïna: “¡Yuspagar Tatay! ¡Yuspagara!” sasa.

16 Jupasti Jesusan nayraqataparuw killt'asïna, ajanupsa uraqkam alt'asaw jupar yuspagaräna. Aka jaqisti Samaria markankirïnwa.

17 Ukat Jesusax arkirinakapar jiskt'äna: — ¿Janit tunkanïki k'umarachatanakasti? ¿Kawkinkapxis llätunkanixa?

18 ¿Aka yaqha markankir sapakit Diosar yuspagarir kuttanisti? — sasa.

19 Ukat uka jaqirux säna: — Sayt'am ukatsti sarxam, iyawsatam laykuw k'umarachatäxtaxa — sasa.

20 Fariseonakasti Jesusaruw jiskt'apxäna: — ¿Kunapachas Diosan qhapaq markapax purinini? — sasa. Jupasti sarakïnwa: — Diosan qhapaq markapax janiw taqinin uñjkay purinkaniti.

21 Nem dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Porque o reino de Deus está dentro de vós.

22 A seguir, dirigiu-se aos discípulos: Virá o tempo em que desejareis ver um dos dias do Filho do Homem e não o vereis.

23 E vos dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Não vades nem os sigais;

24 porque assim como o relâmpago, fuzilando, brilha de uma à outra extremidade do céu, assim será, no seu dia, o Filho do Homem.
25 Mas importa que primeiro ele padeça muitas coisas e seja rejeitado por esta geração.
26 Assim como foi nos dias de Noé, será também nos dias do Filho do Homem:

27 comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio e destruiu a todos.

28 O mesmo aconteceu nos dias de Ló: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam e edificavam;

29 mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre e destruiu a todos.

30 Assim será no dia em que o Filho do Homem se manifestar.

31 Naquele dia, quem estiver no eirado e tiver os seus bens em casa não desça para tirá-los; e de igual modo quem estiver no campo não volte para trás.

21ni dirán: «¡Mirad, aquí está!» o: «¡Allí está!» Porque he aquí, el reino de Dios entre vosotros está.

22Y dijo a los discípulos: Vendrán días cuando ansiaréis ver uno de los días del Hijo del Hombre, y no lo veréis.

23Y os dirán: «¡Mirad allí! ¡Mirad aquí!». No vayáis, ni corráis tras ellos.

24Porque como el relámpago al fulgurar resplandece desde un extremo del cielo hasta el otro extremo del cielo, así será el Hijo del Hombre en su día.
25Pero primero es necesario que Él padezca mucho y sea rechazado por esta generación.
26Tal como ocurrió en los días de Noé, así será también en los días del Hijo del Hombre.

27Comían, bebían, se casaban y se daban en casamiento, hasta el día en que Noé entró en el arca, y vino el diluvio y los destruyó a todos.

28Fue lo mismo que ocurrió en los días de Lot: comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, construían;

29pero el día en que Lot salió de Sodoma, llovió fuego y azufre del cielo y los destruyó a todos.

30Lo mismo acontecerá el día en que el Hijo del Hombre sea revelado.

31En ese día, el que esté en la azotea y tenga sus bienes en casa, no descienda a llevárselos; y de igual modo, el que esté en el campo no vuelva atrás.

21ni se dirá: “Aquí está”, o “Allí está”; porque el reino de Dios está entre ustedes.»

22A sus discípulos les dijo: «Llegará el tiempo cuando ustedes querrán ver siquiera uno de los días del Hijo del Hombre, y no lo verán.

23Les dirán: “Está aquí”, o “está allí”, pero no vayan ni los sigan.

24Porque como el relámpago que al fulgurar resplandece de un extremo del cielo hasta el otro, así también será el día del Hijo del Hombre.
25Pero primero es necesario que padezca mucho, y que sea desechado por esta generación.
26Tal y como sucedió en los días de Noé, así también sucederá en los días del Hijo del Hombre.

27La gente comía y bebía, y se casaba y se daba en casamiento, hasta el día en que Noé entró en el arca; entonces vino el diluvio y los destruyó a todos.

28Lo mismo sucedió en los días de Lot: la gente comía y bebía, compraba y vendía, plantaba y edificaba casas;

29pero cuando Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, y los destruyó a todos.

30Así será el día en que el Hijo del Hombre se manifieste.

31En aquel día, el que esté en la azotea y tenga sus bienes en su casa, que no baje a tomarlos; y el que esté en el campo, que no regrese a su casa.

21 Janiw siskaniti: ‘Akankiwa’, jan ukax ‘Khayankiwa’ sasa. Diosan qhapaq markapax niya jumanak taypinkxiwa.
22 Ukat yatiqirinakapar sarakïna: — Mä uruw purinini; ukapachaw jumanakax Jaqin Yuqapan mä urupaksa uñjañ munapxäta, ukampis janiw uñjapkätati.
23 Yaqhipanakax sapxaniwa: ‘Akaxaya’, jan ukax ‘Khayaxaya’ sasa, ukampis jan sarapxamti janirak arkapxamsa.

24 Kunjämtix mä lliju llijux maysat maysar qhantixa, ukhamäniw Jaqin Yuqapax jutkan uka uruxa.

25 Ukampis nayraqatax wakisiw t'aqhisiñapa, ukhamarak jichha pacha jaqinakan uñisitäñapa.
26 Kamisatix Noé chachan urunakapan luraskänxa, ukhamarakiw Jaqin Yuqapan urunakapan lurasini.
27 Jaqinakax ukürunakan manq'asipkänwa, umasipkänwa, jaqichasisipkarakïnwa, Noé chachan arcar mantañapkama, ukapachaw uma juiciox purinïna, ukat taqiniw jiwarapxäna.
28 Ukhamarakiw Lot chachan urunakapan lurasïna: jaqinakax manq'asipkänwa, umasipkänwa, alasisipkänwa, aljasisipkänwa, yapuchasipkänwa, utanaksa utachasisipkarakïnwa;
29 kunapachatix Lot chachax Sodoma markat mistxän ukkhaxa, alaxpachat ninampi azufrempiw jalluntäna, ukat taqi jaqinakaw jiwarapxäna.

30 Jaqin Yuqapax uñstankan ukürux ukhamäniwa.

31 “Ukürunsti, maynitix uta patankaskchi ukaxa, jan saraqanpati uta manqhat kunanakapatix utjki ukanak apsusirixa; maynitix yapu luräwinkaskchi ukax jan utaparux kutt'anpati.

32 Lembrai-vos da mulher de Ló.

33 Quem quiser preservar a sua vida perdê-la-á; e quem a perder de fato a salvará.

34 Digo-vos que, naquela noite, dois estarão numa cama; um será tomado, e deixado o outro;

35 duas mulheres estarão juntas moendo; uma será tomada, e deixada a outra.
36 [Dois estarão no campo; um será tomado, e o outro, deixado.]

37 Então, lhe perguntaram: Onde será isso, SENHOR? Respondeu-lhes: Onde estiver o corpo, aí se ajuntarão também os abutres.

Lucas 18

A parábola do juiz iníquo

1 Disse-lhes Jesus uma parábola sobre o dever de orar sempre e nunca esmorecer:

2 Havia em certa cidade um juiz que não temia a Deus, nem respeitava homem algum.

3 Havia também, naquela mesma cidade, uma viúva que vinha ter com ele, dizendo: Julga a minha causa contra o meu adversário.
4 Ele, por algum tempo, não a quis atender; mas, depois, disse consigo: Bem que eu não temo a Deus, nem respeito a homem algum;
5 todavia, como esta viúva me importuna, julgarei a sua causa, para não suceder que, por fim, venha a molestar-me.
6 Então, disse o SENHOR: Considerai no que diz este juiz iníquo.

32 Acordaos de la mujer de Lot.

33 Todo el que procure preservar su vida, la perderá; y todo el que la pierda, la conservará.

34 Os digo que en aquella noche estarán dos en una cama; uno será tomado y el otro será dejado.

35 Estarán dos mujeres moliendo en el mismo lugar; una será tomada y la otra será dejada.
36 Dos estarán en el campo; uno será tomado y el otro será dejado.

37 Respondiendo ellos, le dijeron*: ¿Dónde, Señor? Y Él les dijo: Donde esté el cuerpo, allí también se juntarán los buitres.

Lucas 18

Parábola de la viuda y el juez injusto

1 Y les refería Jesús una parábola para enseñarles que ellos debían orar en todo tiempo, y no desfallecer,

2 diciendo: Había en cierta ciudad un juez que ni temía a Dios ni respetaba a hombre alguno.

3 Y había en aquella ciudad una viuda, la cual venía a él constantemente, diciendo: «Hazme justicia de mi adversario».
4 Por algún tiempo él no quiso, pero después dijo para sí: «Aunque ni temo a Dios, ni respeto a hombre alguno,
5 sin embargo, porque esta viuda me molesta, le haré justicia; no sea que por venir continuamente me agote la paciencia».
6 Y el Señor dijo: Escuchad lo que dijo* el juez injusto.

32 ¡Acuérdense de la mujer de Lot!

33 Todo el que procure salvar su vida, la perderá; y todo el que la pierda, la salvará.

34 Yo les digo que esa noche, si dos están en una cama, uno de ellos será tomado, y el otro será dejado.

35 Si dos mujeres están moliendo juntas, una de ellas será tomada, y la otra será dejada.
36 Si dos están en el campo, uno de ellos será tomado, y el otro será dejado.»

37 Entonces le preguntaron: «Y eso, Señor, ¿dónde ocurrirá?» Y Jesús les respondió: «Donde está el cadáver, allí se juntan los buitres.»

San Lucas 18

Parábola de la viuda y el juez injusto

1 Además, Jesús les contó una parábola en cuanto a la necesidad de orar siempre y de no desanimarse.

2 Les dijo: «En cierta ciudad había un juez que no temía a Dios ni respetaba a nadie.

3 En esa misma ciudad había también una viuda, la cual acudía a ese juez y le pedía: “Hazme justicia contra mi adversario.”
4 Pasó algún tiempo, y el juez no quiso atenderla, pero después se puso a pensar: “Aunque no temo a Dios ni respeto a nadie,
5 esta viuda me molesta tanto que voy a hacerle justicia, no sea que siga viniendo y me agote la paciencia.”»
6 Dijo entonces el Señor: «Presten atención a lo que dijo el juez injusto.

32 Amtasipxam Lot chachan warmipata.
33 Khititix jakañap qhispiyasiñ munki ukax, apt'asiniwa; ukampis jakañap apt'asirix qhispiyasiniwa.
34 “Nayasti sapxsmawa, uka arumasti paniniw mä ikiñan ikisipkani; maynix aptatäniwa, maynisti jaytatäniwa.
35 Pani warmiw jak'apuran piqasipkani; maynix aptatäniwa, maynisti jaytatäniwa.
36 Pä chachaw pampankaskani; maynix aptatäniwa, maynisti jaytatäniwa — sasa.
37 Uk ist'asin juparux jiskt'apxäna: — Tatay, ¿kawkhansa ukax luraspachäni? — sasa. Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Kawkhankkitix jiwatax, ukkharuw siwiq'aranakax tantasipxani — sasa.

Lucas 18

1 Jesusasti mä uñtasïwi tuqiw yatichäna, jan mayjt'asis Diosat mayisiñataki.
2 Jupanakarusti sänwa: “Mä markan mä taripiriw utjäna, jupasti Diosar jan axsartir jaqïnwa, janirakiw jaqi masiparus yäqirïkänti.
3 Uka pachpa markan mä ijma warmiw utjarakïna, jupasti taripirir achikt'asiriw saräna ch'axwiripamp chiqapar uñjañapataki.
4 Walja urunakaw taripirix uka warmir jan ist'añ munkänti, ukat amuyt'asisin sarakïna: ‘Diosarux janiw axsarkti, janirakiw khitirus yäqkaraktti,
5 ukampis aka ijma warmix arxatit saskakituwa, nayan ukar juk'amp jan jutaskañapatakix arxatäwa’ ” sasa.

6 Tatitusti sarakïnwa: “Qhuru taripirix ukham siwa.

7 Não fará Deus justiça aos seus escolhidos, que a ele clamam dia e noite, embora pareça demorado em defendê-los?

8 Digo-vos que, depressa, lhes fará justiça. Contudo, quando vier o Filho do Homem, achará, porventura, fé na terra?

A parábola do fariseu e o publicano

9 Propôs também esta parábola a alguns que confiavam em si mesmos, por se considerarem justos, e desprezavam os outros:

10 Dois homens subiram ao templo com o propósito de orar: um, fariseu, e o outro, publicano.

11 O fariseu, posto em pé, orava de si para si mesmo, desta forma: Ó Deus, graças te dou porque não sou como os demais homens, roubadores, injustos e adúlteros, nem ainda como este publicano;

12 jejuo duas vezes por semana e dou o dízimo de tudo quanto ganho.

13 O publicano, estando em pé, longe, não ousava nem ainda levantar os olhos ao céu, mas batia no peito, dizendo: Ó Deus, sê propício a mim, pecador!

14 Digo-vos que este desceu justificado para sua casa, e não aquele; porque todo o que se exalta será humilhado; mas o que se humilha será exaltado.

Jesus abençoa as crianças

Mateus 19.13-15; Marcos 10.13-16

7¿Y no hará Dios justicia a sus escogidos, que claman a Él día y noche? ¿Se tardará mucho en responderles?

8Os digo que pronto les hará justicia. No obstante, cuando el Hijo del Hombre venga, ¿hallará fe en la tierra?

Parábola del fariseo y el publicano

9Refirió también esta parábola a unos que confiaban en sí mismos como justos, y despreciaban a los demás:

10Dos hombres subieron al templo a orar; uno era fariseo y el otro recaudador de impuestos.

11El fariseo puesto en pie, oraba para sí de esta manera: «Dios, te doy gracias porque no soy como los demás hombres: estafadores, injustos, adúlteros; ni aun como este recaudador de impuestos.

12Yo ayuno dos veces por semana; doy el diezmo de todo lo que gano».

13Pero el recaudador de impuestos, de pie y a cierta distancia, no quería ni siquiera alzar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: «Dios, ten piedad de mí, pecador».

14Os digo que este descendió a su casa justificado pero aquel no; porque todo el que se ensalza será humillado, pero el que se humilla será ensalzado.

Jesús y los niños

7¿Acaso Dios no les hará justicia a sus elegidos, que día y noche claman a él? ¿Se tardará en responderles?

8Yo les digo que sin tardanza les hará justicia. Pero cuando venga el Hijo del Hombre, ¿hallará fe en la tierra?”

Parábola del fariseo y el cobrador de impuestos

9A unos que a sí mismos se consideraban justos y menospreciaban a los demás, Jesús les dijo esta parábola:

10«Dos hombres fueron al templo a orar: uno de ellos era fariseo, y el otro era cobrador de impuestos.

11Puesto de pie, el fariseo oraba consigo mismo de esta manera: “Dios mío, te doy gracias porque no soy como los demás, que son ladrones, injustos y adúlteros. ¡Ni siquiera soy como este cobrador de impuestos!

12Ayuno dos veces a la semana, y doy la décima parte de todo lo que gano.”

13Pero el cobrador de impuestos, desde lejos, no se atrevía siquiera a levantar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho y decía: “Dios mío, ten misericordia de mí, porque soy un pecador.”

14Yo les digo que éste volvió a su casa justificado, y no el otro. Porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla será enaltecido.»

Jesús bendice a los niños

(Mt 19.13-15; Mc 10.13-16)

7 Diosasti ¿janit arxatkarakispasti jupar uruy aruma arnaqasipki uka ajllitanakaparusti? ¿Janit jank'ak yanapt'kaspasti?

8 Jumanakarusti sapxsmawa, jank'akiw arxatani. Ukampis kunapachatix Jaqin Yuqapax jutkani ukkhax ¿iyawsañan jaqinak aka uraqin jikxatpachäniti?”

9 Jesusax yaqha uñtasïwit parläna, kunjämatix yaqhipanakax jupapach askit uñt'asisin mayninakar jisk'achapkän ukanakaruw sarakïna:

10 “Pä chachaw Diosat mayisir Tatitun utapar sarapxäna, maynix fariseo jaqïnwa, maynisti Roma markatak qullqi apthapir jaqirakïnwa.

11 Fariseox sayt'asisin Diosat mayisïna, akham sasa: ‘Diosaxay, yuspagarsmawa, nayax janiw yaqhanakjamäkti, lunthatasiri, jan wali jaqi, wachuq juchan sarnaqiri, janirakiw aka qullqi apthapir jaqjamäktsa.

12 Nayax semanan pä kutiw ayuno lurta, kuntix jikxatta ukanakat sapa tunkat maya churaraksma’ sasa.

13 Ukampis qullqi apthapirix jayarukiw qhiparäna, janirakiw alaxpachar uñtañsa munkänti, jan ukasti jupapachaw chuymap liq'isïna, akham sasa: ‘¡Diosaxay, naya juchararat khuyapayasita!’ sasa.

14 Nayax sapxsmawa, aka qullqi apthapiriw utaparux juchapat Diosan pampachat kuttawayxäna; fariseosti janiwa. Jupa pachpa jach'achasirixa, jan yäqataw uñjasini, jan yäqat sarnaqiristi, jach'ar aptatäniwa.”

15 Traziam-lhe também as crianças, para que as tocasse; e os discípulos, vendo, os repreendiam.

16 Jesus, porém, chamando-as para junto de si, ordenou: Deixai vir a mim os pequeninos e não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

17 Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira alguma entrará nele.

O jovem rico

Mateus 19.16-22; Marcos 10.17-22

18 Certo homem de posição perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

19 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão um, que é Deus.

20 Sabes os mandamentos: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, honra a teu pai e a tua mãe.

21 Replicou ele: Tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

22 Ouvindo-o Jesus, disse-lhe: Uma coisa ainda te falta: vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro nos céus; depois, vem e segue-me.

23 Mas, ouvindo ele estas palavras, ficou muito triste, porque era riquíssimo.

O perigo das riquezas

Mateus 19.23-30; Marcos 10.23-31

15Y le traían aun a los niños muy pequeños para que los tocara, pero al ver esto los discípulos, los reprendían.

16Mas Jesús, llamándolos a su lado, dijo: Dejad que los niños vengan a mí, y no se lo impidáis, porque de los que son como estos es el reino de Dios.

17En verdad os digo: el que no recibe el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

El joven rico

18Y cierto hombre prominente le preguntó, diciendo: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

19Jesús le respondió: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno, sino solo uno, Dios.

20Tú sabes los mandamientos: «No cometas adulterio, No mates, No hurtes, No des falso testimonio, Honra a tu padre y a tu madre».

21Y él dijo: Todo esto lo he guardado desde mi juventud.

22Cuando Jesús oyó esto, le dijo: Te falta todavía una cosa; vende todo lo que tienes y reparte entre los pobres, y tendrás tesoro en los cielos; y ven, sígueme.

23Pero al oír esto, se puso muy triste, pues era sumamente rico.

15La gente llevaba los niños a Jesús, para que él los tocara. Cuando los discípulos vieron esto, los reprendieron;

16pero Jesús los llamó y les dijo: «Dejen que los niños se acerquen a mí. No se lo impidan, porque el reino de los cielos es de los que son como ellos.

17De cierto les digo: el que no recibe el reino de Dios como un niño, no entrará en él.»

El joven rico

(Mt 19.16-30; Mc 10.17-31)

18Un hombre importante le preguntó: «Maestro bueno, ¿qué debo hacer para heredar la vida eterna?»

19Jesús le dijo: «¿Por qué me llamas bueno? No hay nadie que sea bueno, sino sólo Dios.

20Conoces los mandamientos: No adulterarás, no matarás, no hurtarás, no dirás falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre.»

21Aquél le dijo: «Todo esto lo he cumplido desde mi juventud.»

22Al oír esto, Jesús le dijo: «Aún te falta una cosa: vende todo lo que tienes, y dáselo a los pobres; así tendrás un tesoro en el cielo. Después de eso, ven y sígueme.»

23Cuando aquel hombre oyó esto, se puso muy triste, porque era muy rico.

15 Ukatsti wawanakaruw Jesusan ukar irpanipxäna, jupanakar amparapampi luqxatañapataki; yatiqirinakapasti uk uñjasin wawanak irpanirinakaruw tuqinuqapxäna.

16 Ukat Jesusax jupanakar jawsasin säna: — Wawanakax nayar jutasipkpan sama, jan jark'apxamti, Diosan qhapaq markapax jupanakjamankiwa.

17 Qhanak sapxsma, khititix Diosan qhapaq markap mä wawjam jan katuqkani ukaxa, janipuniw Diosan qhapaq markapar mantkaniti — sasa.

18 Jilïrinakat mayniw Jesusar jiskt'äna, akham sasa: — Suma yatichiri, ¿kuna lurañaxas wakisi wiñay jakañ katuqañaxatakixa? — sasa.

19 Jesusasti juparux sänwa: — ¿Kunatsa “suma” sistaxa? Sumax maynikiw utji, ukasti Diosawa.

20 Jumax kamachinak yattawa: “Janiw wachuq jucha lurätati, janiw jiwayätati, janiw lunthatätati, janiw khititsa k'ari arunak parlätati, awkimaru, taykamar jach'añcham” — sasa.

21 Qamir jaqisti sänwa: — Taqi ukanak jisk'atpach phuqta — sasa.

22 Jesusax uk ist'asin sänwa: — Ukampis may jan phuqktati: taqi kunatix utjktam ukanak aljaram, ukatsti jan kunaninakar churam, ukapachaw qamir kankañamax alaxpachan utjätam, ukatsti nayar arkita — sasa.

23 Uka jaqix uk ist'asinxa, wali llakitaw jikxatasïna, wali qamirïtap layku.

24 E Jesus, vendo-o assim triste, disse: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!
25 Porque é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.
26 E os que ouviram disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

27 Mas ele respondeu: Os impossíveis dos homens são possíveis para Deus.

28 E disse Pedro: Eis que nós deixamos nossa casa e te seguimos.
29 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou mulher, ou irmãos, ou pais, ou filhos, por causa do reino de Deus,
30 que não receba, no presente, muitas vezes mais e, no mundo por vir, a vida eterna.

Jesus outra vez prediz sua morte e ressurreição

Mateus 20.17-19; Marcos 10.32-34

31 Tomando consigo os doze, disse-lhes Jesus: Eis que subimos para Jerusalém, e vai cumprir-se ali tudo quanto está escrito por intermédio dos profetas, no tocante ao Filho do Homem;

32 pois será ele entregue aos gentios, escarnecido, ultrajado e cuspido;

33 e, depois de o açoitarem, tirar-lhe-ão a vida; mas, ao terceiro dia, ressuscitará.
34 Eles, porém, nada compreenderam acerca destas coisas; e o sentido destas palavras era-lhes encoberto, de sorte que não percebiam o que ele dizia.

A cura do cego de Jericó

24Mirándolo Jesús, dijo: ¡Qué difícil es que entren en el reino de Dios los que tienen riquezas!

25Porque es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el reino de Dios.
26Los que oyeron esto, dijeron: ¿Y quién podrá salvarse?

27Y Él respondió: Lo imposible para los hombres, es posible para Dios.

28Y Pedro dijo: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido.

29Entonces Él les dijo: En verdad os digo: no hay nadie que haya dejado casa, o mujer, o hermanos, o padres o hijos por la causa del reino de Dios,

30que no reciba muchas veces más en este tiempo, y en el siglo venidero, la vida eterna.

Jesús anuncia su muerte por tercera vez

31Tomando aparte a los doce, Jesús les dijo: Mirad, subimos a Jerusalén, y se cumplirán todas las cosas que están escritas por medio de los profetas acerca del Hijo del Hombre.

32Pues será entregado a los gentiles, y será objeto de burla, afrentado y escupido;

33y después de azotarle, le matarán, y al tercer día resucitará.
34Pero ellos no comprendieron nada de esto; este dicho les estaba encubierto, y no entendían lo que se les decía.

Curación de un ciego

24Y al ver Jesús que se había entristecido mucho, dijo: «¡Qué difícil es para los ricos entrar en el reino de Dios!

25Le es más fácil a un camello pasar por el ojo de una aguja, que a un rico entrar en el reino de Dios.»

26Los que oyeron esto dijeron: «Entonces, ¿quién podrá salvarse?»

27Y Jesús les respondió: «Lo que es imposible para los hombres, es posible para Dios.»

28Pedro dijo entonces: «Nosotros hemos dejado nuestras posesiones, y te hemos seguido.»

29Y Jesús les dijo: «De cierto les digo, que cualquiera que haya dejado casa, padres, hermanos, mujer, o hijos, por el reino de Dios,

30recibirá mucho más en este tiempo, y en el tiempo venidero recibirá la vida eterna.»

Nuevamente Jesús anuncia su muerte

(Mt 20.17-19; Mc 10.32-34)

31Jesús llamó aparte a los doce, y les dijo: «Como pueden ver, ahora vamos camino a Jerusalén. Allí se cumplirá todo lo que los profetas escribieron acerca del Hijo del Hombre.

32Éste será entregado a los no judíos, los cuales se burlarán de él, lo insultarán y le escupirán,

33y después de azotarlo, lo matarán. Pero al tercer día resucitará.»

34Ellos no entendieron nada de esto, pues el mensaje no les resultaba claro ni podían comprenderlo.

Un ciego de Jericó recibe la vista

24 Jesusax ukham llakit uñjasinxa, sänwa: — ¡Kunja ch'amas qamirinakan Diosan qhapaq markapar mantañapaxa!
25 Juk'ampi jasakïspaw mä camellon yawri nayra chiqa sarakipañapaxa, Diosan qhapaq markapar mä qamirin mantañapat sipansa — sasa.
26 Uk ist'irinakasti juparuw jiskt'apxäna: — Ukhamasti ¿khitikirak qhispiyatäspasti? — sasa.
27 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Kunatix jaqinakatak jan wakiski ukaxa, Diosatakix wakisikiwa — sasa.
28 Pedrosti sarakïnwa: — Tatay, nanakax taqi kunanak jaytasin jumarux arkapxsma — sasa.
29 Jesusasti juparux sänwa: — Qhanak sapxsma, khititix utapsa, warmipsa, jilapsa, awkipsa, taykapsa, wawapsa, Diosan qhapaq markap layku jaytanukun ukaxa,
30 akapachan juk'amp katuqani, alaxpachansti wiñay jakañ katuqarakini — sasa.

31 Ukatsti Jesusax yatiqirinakapar yaqhawjar irpasin säna: “Jichhax Jerusalenar sarapxañäni, kuntix profetanakax Jaqin Yuqapat qillqapkän ukanakaw phuqhasini.
32 Romanonakaruw katuyatäni, jupatsti larusipxaniwa, jan walinak lurapxani, thuskatapxarakiniwa.
33 Jawq'japxaniwa, ukatsti jiwayapxaniwa; ukampis kimsürut jiwatanak taypit jaktanxani” sasa.
34 Jupanakasti aka tuqit janiw kuns amuyapkänti, janirakiw kunxat parlatapsa amuyapkänti, uka arunakasti jupanakatakix jan amuykayänwa.

Mateus 20.29-34; Marcos 10.46-52

35 Aconteceu que, ao aproximar-se ele de Jericó, estava um cego assentado à beira do caminho, pedindo esmolas.
36 E, ouvindo o tropel da multidão que passava, perguntou o que era aquilo.
37 Anunciaram-lhe que passava Jesus, o Nazareno.
38 Então, ele clamou: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!
39 E os que iam na frente o repreendiam para que se calasse; ele, porém, cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!
40 Então, parou Jesus e mandou que lho trouxessem. E, tendo ele chegado, perguntou-lhe:
41 Que queres que eu te faça? Respondeu ele: SENHOR, que eu torne a ver.
42 Então, Jesus lhe disse: Recupera a tua vista; a tua fé te salvou.
43 Imediatamente, tornou a ver e seguia-o glorificando a Deus. Também todo o povo, vendo isto, dava louvores a Deus.

Lucas 19

Zaqueu, o publicano

1 Entrando em Jericó, atravessava Jesus a cidade.
2 Eis que um homem, chamado Zaqueu, maioral dos publicanos e rico,
3 procurava ver quem era Jesus, mas não podia, por causa da multidão, por ser ele de pequena estatura.

35 Y aconteció que al acercarse a Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando.
36 Al oír que pasaba una multitud, preguntaba qué era aquello.
37 Y le informaron que pasaba Jesús de Nazaret.
38 Entonces gritó, diciendo: ¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí!
39 Y los que iban delante lo reprendían para que se callara; pero él gritaba mucho más: ¡Hijo de David, ten misericordia de mí!
40 Jesús se detuvo y ordenó que se lo trajeran; y cuando estuvo cerca, le preguntó:
41 ¿Qué deseas que haga por ti? Y él dijo: Señor, que recobre la vista.
42 Jesús entonces le dijo: Recibe la vista, tu fe te ha sanado.
43 Y al instante recobró la vista, y le seguía glorificando a Dios; cuando toda la gente vio aquello, dieron gloria a Dios.

Lucas 19

Zaqueo

1 Habiendo entrado Jesús en Jericó, pasaba por la ciudad.
2 Y un hombre llamado Zaqueo, que era jefe de los recaudadores de impuestos y era rico,
3 trataba de ver quién era Jesús; pero no podía a causa de la multitud, ya que él era de pequeña estatura.

(Mt 20.29-34; Mc 10.46-52)

35 Cuando Jesús estuvo cerca de Jericó, junto al camino estaba sentado un mendigo ciego.
36 Al oír éste a la multitud que pasaba, preguntó qué era lo que sucedía,
37 y cuando le dijeron que Jesús de Nazaret estaba pasando por allí,
38 comenzó a gritar: «¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí!»
39 Los que iban al frente lo reprendían para que se callara; pero él gritaba más aún: «¡Hijo de David, ten misericordia de mí!»
40 Entonces Jesús se detuvo y mandó que lo llevaran a su presencia. Cuando el ciego llegó, Jesús le preguntó:
41 «¿Qué quieres que haga por ti?» Y el ciego respondió: «Señor, quiero recibir la vista.»
42 Jesús le dijo: «Ya la has recibido. Tu fe te ha sanado.»
43 Al instante, el ciego pudo ver y comenzó a seguir a Jesús, mientras glorificaba a Dios. Y al ver todo el pueblo lo sucedido, también alababa a Dios.

San Lucas 19

Jesús y Zaqueo

1 Jesús entró en Jericó, y comenzó a cruzar la ciudad.
2 Mientras caminaba, un hombre rico llamado Zaqueo, que era jefe de los cobradores de impuestos,
3 trataba de ver quién era Jesús, pero por causa de la multitud no podía hacerlo, pues era de baja estatura.

35 Kunapachatix Jesusax Jericó markar puriñampïskän ukkhaxa, mä juykhu jaqiw limosna mayisis thakhi jak'an qunt'atäskäna,
36 walja jaqinak uka chiq saraskir ist'asinsti, uka jaqinakaruw jiskt'asïna.
37 Juparusti sapxänwa: Nazaretankir Jesusaw uka chiq saraski, sasa.
38 Jupasti jach'at art'asïna: — ¡Jesús, Davidan Yuqapa, nayat khuyapt'ayasita! — sasa.
39 Nayraqat saririnakasti amukt'añapatakiw tuqinuqapxäna, ukampis jupax juk'amp jach'at art'äna: — ¡Davidan Yuqapa, nayat khuyapt'ayasita! — sasa.
40 Jesusasti ukkharuw sayt'asïna, ukatsti uka juykhuruw irptayanïna. Jak'apankxipansti juparuw jiskt'äna:
41 — ¿Kuna lurañaxsa jumatak munta? — sasa. Juykhusti sänwa: — Tatay, uñjxañ munta — sasa.
42 Jesusasti sänwa: — ¡Uñjxam, iyawsatam laykuw k'umarachat uñjasxtaxa! — sasa.
43 Ukspachaw juykhux uñjxäna, ukatsti Diosar yupaychasaw Jesusar arkäna. Uk uñjasasti taqiniw Diosar yupaychapxäna.

Lucas 19

1 Jesusax Jericó markaruw mantäna, ukatsti marka taypinjam saräna.
2 Uka markansti mä qamir jaqiw utjäna Zaqueo sutini, jupasti Roma markatak qullqi apthapirinakan jilïripänwa.
3 Zaqueosti Jesusarux uñt'añ munäna, ukampis jisk'a tansa jaqïtapata, jaqis waljanïtap laykux janiw uñjirjamakänti.

4 Então, correndo adiante, subiu a um sicômoro a fim de vê-lo, porque por ali havia de passar.

5 Quando Jesus chegou àquele lugar, olhando para cima, disse-lhe: Zaqueu, desce depressa, pois me convém ficar hoje em tua casa.

6 Ele desceu a toda a pressa e o recebeu com alegria.

7 Todos os que viram isto murmuravam, dizendo que ele se hospedara com homem pecador.

8 Entrementes, Zaqueu se levantou e disse ao SENHOR: SENHOR, resolvo dar aos pobres a metade dos meus bens; e, se nalguma coisa tenho defraudado alguém, restituo quatro vezes mais.

9 Então, Jesus lhe disse: Hoje, houve salvação nesta casa, pois que também este é filho de Abraão.

10 Porque o Filho do Homem veio buscar e salvar o perdido.

A parábola das dez minas

11 Ouvindo eles estas coisas, Jesus propôs uma parábola, visto estar perto de Jerusalém e lhes parecer que o reino de Deus havia de manifestar-se imediatamente.

12 Então, disse: Certo homem nobre partiu para uma terra distante, com o fim de tomar posse de um reino e voltar.

13 Chamou dez servos seus, confiou-lhes dez minas e disse-lhes: Negociai até que eu volte.

4Y corriendo delante, se subió a un sicómoro para verle, porque Jesús estaba a punto de pasar por allí.

5Cuando Jesús llegó al lugar, miró hacia arriba y le dijo: Zaqueo, date prisa y desciende, porque hoy debo quedarme en tu casa.

6Entonces él se apresuró a descender y le recibió con gozo.

7Y al ver esto, todos murmuraban, diciendo: Ha ido a hospedarse con un hombre pecador.

8Y Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes daré a los pobres, y si en algo he defraudado a alguno, se lo restituiré cuadruplicado.

9Y Jesús le dijo: Hoy ha venido la salvación a esta casa, ya que él también es hijo de Abraham;

10porque el Hijo del Hombre ha venido a buscar y a salvar lo que se había perdido.

Parábola de las minas

11Estando ellos oyendo estas cosas, continuando Jesús, dijo una parábola, porque Él estaba cerca de Jerusalén y ellos pensaban que el reino de Dios iba a aparecer de un momento a otro.

12Por eso dijo: Cierto hombre de familia noble fue a un país lejano a recibir un reino para sí y después volver.

13Y llamando a diez de sus siervos, les dio diez minas y les dijo: «Negociad con esto hasta que yo regrese».

4Pero rápidamente se adelantó y, para verlo, se trepó a un árbol, pues Jesús iba a pasar por allí.

5Cuando Jesús llegó a ese lugar, levantó la vista y le dijo: «Zaqueo, apúrate y baja de allí, porque hoy tengo que pasar la noche en tu casa.»

6Zaqueo bajó de prisa, y con mucho gusto recibió a Jesús.

7Todos, al ver esto, murmuraban, pues decían que Jesús había entrado en la casa de un pecador.

8Pero Zaqueo se puso de pie y le dijo al Señor: «Señor, voy a dar ahora mismo la mitad de mis bienes a los pobres. Y si en algo he defraudado a alguien, le devolveré cuatro veces más lo defraudado.»

9Jesús le dijo: «Hoy ha llegado la salvación a esta casa, pues este hombre también es hijo de Abrahán.

10Porque el Hijo del Hombre vino a buscar y a salvar lo que se había perdido.”

Parábola de los siervos

11Al escuchar la gente estas cosas, Jesús les contó una parábola, pues ya estaba cerca de Jerusalén y la gente pensaba que el reino de Dios estaba por manifestarse.

12Jesús les dijo: «Un hombre de alto rango se fue a un país lejano, para recibir un reino y luego volver.

13Antes de partir, llamó a diez de sus siervos, les dio una buena cantidad de dinero, y les dijo: “Hagan negocio con este dinero, hasta que yo vuelva.”

4 Ukat nayraqatar jaläna; Jesusar uñjañatakisti mä higo quqaruw mistüna, kawki chiqtix Jesusax sarañapäkän uka jak'aru.

5 Kunapachatix Jesusax uka chiq saraskän ukkhaxa, alayar uñtasin Zaqueor uñjäna, ukatsti sarakïnwa: — Zaqueo, jank'ak saraqanim, jichhüruw utaman qamarañaxax wakisi — sasa.

6 Zaqueosti jank'akiw saraqanïna, ukatsti taqi chuymampiw Jesusarux katuqäna.

7 Uk uñjasinsti taqiniw k'umipxäna: Jesusax mä jucharar jaqin utaparuw sari, sasa.

8 Ukatsti Zaqueox sayt'asisin Tatiturux säna: — Tatay, yänakaxat chikatpach jan kunaninakar churxä; maynirutix lunthatsta ukarux, pusi ukkhampi kuttayxä — sasa.

9 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Jichhüruw qhispiyasiñax aka utar purini, aka jaqisti Abrahaman wawaparakiwa.

10 Jaqin Yuqapax kunatix chhaqhatäkän uk thaqhiri, qhispiyirirakiw juti — sasa.

11 Jesusax niy Jerusalén markar puriñampïskänwa, khitinakatix jupar ist'apkän ukanakaw Diosan qhapaq markapan ukspach puriniñap amuyapxäna.

12 Ukat Jesusax jupanakar aka uñtasïwi yatiyäna: “Wali aytat wila masi taypit mä jaqiw utjäna, jupasti reyit utt'ayatäñatakiw jaya markar saräna, reyit utt'ayatäxasinsti, kutinxañataki.

13 Janïr sarkasasti, tunka uywataparuw jawsäna, sapaqat mayniruw walja qullqi churäna, ukat sarakïna: ‘Nayan kuttaniñaxkamax aka qullqimpi alakip lurapxam’ sasa.

14 Mas os seus concidadãos o odiavam e enviaram
após ele uma embaixada, dizendo: Não queremos
que este reine sobre nós.

15 Quando ele voltou, depois de haver tomado posse
do reino, mandou chamar os servos a quem dera o
dinheiro, a fim de saber que negócio cada um teria
conseguido.

16 Compareceu o primeiro e disse: SENHOR, a tua
mina rendeu dez.
17 Respondeu-lhe o senhor: Muito bem, servo bom;
porque foste fiel no pouco, terás autoridade sobre dez
cidades.
18 Veio o segundo, dizendo: SENHOR, a tua mina
rendeu cinco.

19 A este disse: Terás autoridade sobre cinco cidades.

20 Veio, então, outro, dizendo: Eis aqui, senhor, a tua
mina, que eu guardei embrulhada num lenço.

21 Pois tive medo de ti, que és homem rigoroso; tiras
o que não puseste e ceifas o que não semeaste.

22 Respondeu-lhe: Servo mau, por tua própria boca
te condenarei. Sabias que eu sou homem rigoroso,
que tiro o que não pus e ceifo o que não semeei;

23 por que não puseste o meu dinheiro no banco? E,
então, na minha vinda, o receberia com juros.

24 E disse aos que o assistiam: Tirai-lhe a mina e dai-
a ao que tem as dez.

14Pero sus ciudadanos lo odiaban, y enviaron una
delegación tras él, diciendo: «No queremos que este
reine sobre nosotros».

15Y sucedió que al regresar él, después de haber
recibido el reino, mandó llamar a su presencia a
aquellos siervos a los cuales había dado el dinero,
para saber lo que habían ganado negociando.

16Y se presentó el primero, diciendo: «Señor, tu mina
ha producido diez minas más».
17Y él le dijo: «Bien hecho, buen siervo, puesto que
has sido fiel en lo muy poco, ten autoridad sobre diez
ciudades».
18Entonces vino el segundo, diciendo: «Tu mina,
señor, ha producido cinco minas».
19Y dijo también a este: «Y tú vas a estar sobre cinco
ciudades».
20Y vino otro, diciendo: «Señor, aquí está tu mina,
que he tenido guardada en un pañuelo;
21pues te tenía miedo, porque eres un hombre
exigente, que recoges lo que no depositaste y siegas
lo que no sembraste».

22Él le contestó*: «Siervo inútil, por tus propias
palabras te voy a juzgar. ¿Sabías que yo soy un
hombre exigente, que recojo lo que no deposité y
siego lo que no sembré?

23Entonces, ¿por qué no pusiste mi dinero en el
banco, y al volver yo, lo hubiera recibido con los
intereses?».

24Y dijo a los que estaban presentes: «Quitadle la
mina y dádsela al que tiene las diez minas».

14Pero sus conciudadanos lo odiaban, y enviaron tras
él unos representantes para que dijeran: “No
queremos que éste reine sobre nosotros.”

15Cuando ese hombre volvió, después de recibir el
reino, hizo comparecer ante él a los siervos a quienes
había dado el dinero, para saber qué negocios había
hecho cada uno.

16Cuando llegó el primero, dijo: “Señor, tu dinero ha
producido diez veces más”.
17Aquel hombre dijo: “¡Bien hecho! Eres un buen
siervo. Puesto que en lo poco has sido fiel, vas a
gobernar diez ciudades.”
18Otro más llegó y le dijo: “Señor, tu dinero ha
producido cinco veces más.”
19Y también a éste le dijo: “Tú vas a gobernar cinco
ciudades.”
20Llegó otro más, y le dijo: “Señor, aquí tienes tu
dinero. Lo he tenido envuelto en un pañuelo,
21pues tuve miedo de ti, porque sé que eres un
hombre duro, que tomas lo que no pusiste, y recoges
lo que no sembraste.”

22Entonces aquel hombre le dijo: “¡Mal siervo! Por
tus propias palabras voy a juzgarte. Si sabías que soy
un hombre duro, que tomo lo que no puse, y que
recojo lo que no sembré,

23¿por qué no pusiste mi dinero en el banco? Así, ¡a
mi regreso lo habría recibido con los intereses!”

24Y dijo entonces a los que estaban presentes:
“¡Quítenle el dinero, y dénselo al que ganó diez veces
más!”

14 Ukampis markapankir jaqinakax juparux
uñisïnwa, ukat jupan qhipapat khithanak
khithapxäna markan jilïripar sapxañapataki: ‘Janiw
nanakax aka jaqin nanakan reyïñap munapkti’ sasa.
15 “Ukampis jupax reyit utt'ayatapunïnwa, ukat
markapar kuttanxäna. Purinisinsti, kawkïr
uywatanakaparutix qullqi churawaykatayna
ukanakaruw jawsayäna, qawqhsa sapa maynix
jikxatatayna uk yatiñataki.
16 Nayrïr uywatasti purinisin, sänwa: ‘Tata,
qullqimax tunka ukkhampi jilxatti’ sasa.
17 Reyisti juparux sarakïnwa: ‘Walikiwa; jumax suma
irnaqirïtawa, ukham phuqhatam laykux, tunka
markan jilïripat utt'ayäma’ sasa.
18 Ukxarux maynïriw uñstanirakïna, ukat säna: ‘Tata,
qullqimax phisqa ukkhampi jilxatti’ sasa.
19 Juparusti sarakïnwa: ‘Jumax phisqa markan
jilïripäyätawa’ sasa.
20 “Mayni uywatasti purinisin sarakïnwa: ‘Tata, akax
qullqimaxa. Mä tarir chint'asaw imarapxsma;
21 qhuru jaqïtam laykuw axsaräyäsma; jan uchktas
ukkhat apsurïtawa, jan satktas ukkhat apthapirïtawa’
sasa.
22 Ukat reyix jupar säna: ‘Jumax jan wali irnaqir
uywatätawa, kipka arunakamampiw juchañchsma.
Jumatix yatchïyäta nayan qhuru jaqïtaxa, jan uchkta
ukkhat apsurïtaxa, kawkharutix jan yapuchkta
ukkhat apthapirïtaxa,
23 ukhamasti, ¿kunatarak qullqixsti bancor jan
jaytarapistasti? Utaxar kuttanxasax jalaqtap nayax
katuqasxiriskäyätxa’ sasa.
24 Ukat ukankasipkän ukanakarux sarakïna: ‘Qullqi
aparapxam, ukat tunka qullqinïki ukar churapxam’
sasa.

25 Eles ponderaram: SENHOR, ele já tem dez.

26 Pois eu vos declaro: a todo o que tem dar-se-lhe-á; mas ao que não tem, o que tem lhe será tirado.

27 Quanto, porém, a esses meus inimigos, que não quiseram que eu reinasse sobre eles, trazei-os aqui e executai-os na minha presença.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; João 12.12-19

28 E, dito isto, prosseguia Jesus subindo para Jerusalém.

29 Ora, aconteceu que, ao aproximar-se de Betfagé e de Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou dois de seus discípulos,

30 dizendo-lhes: Ide à aldeia fronteira e ali, ao entrardes, achareis preso um jumentinho que jamais homem algum montou; soltai-o e trazei-o.

31 Se alguém vos perguntar: Por que o soltais? Respondereis assim: Porque o SENHOR precisa dele.

32 E, indo os que foram mandados, acharam segundo lhes dissera Jesus.

33 Quando eles estavam soltando o jumentinho, seus donos lhes disseram: Por que o soltais?

34 Responderam: Porque o SENHOR precisa dele.

35 Então, o trouxeram e, pondo as suas vestes sobre ele, ajudaram Jesus a montar.

36 Indo ele, estendiam no caminho as suas vestes.

25 Y ellos le dijeron: «Señor, él ya tiene diez minas».

26 Os digo, que a cualquiera que tiene, más le será dado, pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.

27 Pero a estos mis enemigos, que no querían que reinara sobre ellos, traedlos acá y matadlos delante de mí.

La entrada triunfal

28 Habiendo dicho esto, iba delante, subiendo hacia Jerusalén.

29 Y aconteció que cuando se acercó a Betfagé y a Betania, cerca del monte que se llama de los Olivos, envió a dos de los discípulos,

30 diciendo: Id a la aldea que está enfrente, en la cual, al entrar, encontraréis un pollino atado sobre el cual nunca se ha montado nadie; desatadlo y traedlo.

31 Y si alguien os pregunta: «¿Por qué lo desatáis?», de esta manera hablaréis: «Porque el Señor lo necesita».

32 Entonces los enviados fueron y lo encontraron como Él les había dicho.

33 Mientras desataban el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desatáis el pollino?

34 Y ellos respondieron: Porque el Señor lo necesita.

35 Y lo trajeron a Jesús, y echando sus mantos sobre el pollino, pusieron a Jesús sobre él.

36 Y mientras Él iba avanzando, tendían sus mantos por el camino.

25 Pero ellos objetaron: “Señor, ése ya tiene mucho dinero.”

26 Y aquel hombre dijo: “Pues al que tiene, se le da más; pero al que no tiene, aun lo poco que tiene se le quita.

27 Y en cuanto a mis enemigos, los que no querían que yo fuera su rey, ¡tráiganlos y decapítenlos delante de mí!”»

La entrada triunfal en Jerusalén

(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11; Jn 12.12-19)

28 Después de decir esto, Jesús siguió su camino en dirección a Jerusalén.

29 Cuando ya estaba cerca de Betfagué y de Betania, junto al monte que se llama de los Olivos, les dijo a dos de sus discípulos:

30 «Vayan a la aldea que está ante ustedes. Al entrar en ella, van a encontrar atado un burrito, sobre el cual nadie se ha montado. Desátenlo y tráiganlo aquí.

31 Si alguien les pregunta: “¿Por qué lo desatan?”, respondan: “Porque el Señor lo necesita.”»

32 Los discípulos se fueron y encontraron todo tal y como él les había dicho.

33 Mientras desataban el burrito, sus dueños les dijeron: «¿Por qué lo desatan?»

34 Y ellos contestaron: «Porque el Señor lo necesita.»

35 Luego se lo llevaron a Jesús, echaron sus mantos sobre el burrito, e hicieron montar a Jesús.

36 Conforme Jesús avanzaba, la multitud tendía sus mantos por el camino.

25 Jupanakasti sapxänwa: ‘Tata, jupax tunka qullqiniïxchixaya’ sasa.

26 Reyisti sarakïnwa: ‘Nayasti sapxsmawa, khitintix utjki ukarux juk'ampiw churasini, ukampis khitintix jan utjki ukatxa mä juk'a utjiripas apaqatäniwa.

27 Khitinakatix nayan reyïñax jan munapkän uka uñisirinakaxar akar irptanipxam, ukatsti nayraqataxan jiwarayapxam’ ” sasa.

28 Ukat taqi akanak sasinsti, Jesusax Jerusalenar saraskakïnwa.

29 Kunapachatix Betfagé, Betania uka markanakar niy jak'achasxän ukkhasti, Olivos sat qullu jak'aruw sayt'asïna, uka chiqat pani yatiqiriparuw khithäna,

30 akham sasa: — Khä uñkatasinkkis uka jisk'a markar sarapxam, purisinsti mä asnoruw chint'atäskir jikxatapxäta, ukarux janiw khitis jichhakamax lat'xatkiti. Jararasinsti irpanipxam.

31 Maynitix: “Kunatsa jararapxta” sas jiskt'apxätamxa, juparusti: “Tatituw muni” sapxam — sasa.

32 Yatiqirinakapasti sarapxänwa, ukatsti kunjämtix Jesusax siskatayna ukhampun jikxatapxäna.

33 Ukatsti asno jararkiriruw asnoninakax jupanakar jiskt'äna: — ¿Kunatakis asno jararasipkta? — sasa.

34 Jupanakasti sapxänwa: — Tatituw uk muni — sasa.

35 Ukatsti isinakap asnor jant'akxatasaw Jesusan ukar irpapxäna, Jesusarusti uka asnoruw qunxatayapxäna.

36 Sarkipansti jaqinakax isinakap Jesusatak thakhir jant'akt'apxäna.

37 E, quando se aproximava da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos passou, jubilosa, a louvar a Deus em alta voz, por todos os milagres que tinham visto,

38 dizendo: Bendito é o Rei que vem em nome do SENHOR! Paz no céu e glória nas maiores alturas!

39 Ora, alguns dos fariseus lhe disseram em meio à multidão: Mestre, repreende os teus discípulos!

40 Mas ele lhes respondeu: Asseguro-vos que, se eles se calarem, as próprias pedras clamarão.

Jesus chora à vista de Jerusalém

41 Quando ia chegando, vendo a cidade, chorou

42 e dizia: Ah! Se conheceras por ti mesma, ainda hoje, o que é devido à paz! Mas isto está agora oculto aos teus olhos.

43 Pois sobre ti virão dias em que os teus inimigos te cercarão de trincheiras e, por todos os lados, te apertarão o cerco;

44 e te arrasarão e aos teus filhos dentro de ti; não deixarão em ti pedra sobre pedra, porque não reconheceste a oportunidade da tua visitação.

A purificação do templo
Mateus 21.12-17; Marcos 11.15-19

45 Depois, entrando no templo, expulsou os que ali vendiam,

37Cuando ya se acercaba, junto a la bajada del monte de los Olivos, toda la multitud de los discípulos, regocijándose, comenzó a alabar a Dios a gran voz por todas las maravillas que habían visto,

38diciendo: ¡Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor! ¡Paz en el cielo y gloria en las alturas!

39Entonces algunos de los fariseos de entre la multitud le dijeron: Maestro, reprende a tus discípulos.

40Respondiendo Él, dijo: Os digo que si estos callan, las piedras clamarán.

Jesús llora sobre Jerusalén

41Cuando se acercó, al ver la ciudad, lloró sobre ella,

42diciendo: ¡Si tú también hubieras sabido en este día lo que conduce a la paz! Pero ahora está oculto a tus ojos.

43Porque sobre ti vendrán días, cuando tus enemigos echarán terraplén delante de ti, te sitiarán y te acosarán por todas partes.

44Y te derribarán a tierra, y a tus hijos dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, porque no conociste el tiempo de tu visitación.

Jesús echa a los mercaderes del templo

45Y entrando en el templo, comenzó a echar fuera a los que vendían,

37Cuando se acercó a la bajada del monte de los Olivos, todo el conjunto de sus discípulos comenzó a gritar de alegría y a alabar a Dios por todas las maravillas que habían visto;

38y decían: «¡Bendito el rey que viene en el nombre del Señor! ¡Paz en el cielo, y gloria en las alturas!»

39Algunos de los fariseos que iban entre la multitud le dijeron: «Maestro, ¡reprende a tus discípulos!»

40Pero Jesús les dijo: «Si éstos callaran, las piedras clamarían.»

41Ya cerca de la ciudad, Jesús lloró al verla,

42y dijo: «¡Ah, si por lo menos hoy pudieras saber lo que te puede traer paz! Pero eso ahora está oculto a tus ojos.

43Porque van a venir sobre ti días, cuando tus enemigos levantarán un cerco a tu alrededor, y te sitiarán.
44Y te destruirán por completo, a ti y a tus hijos dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, por cuanto no te diste cuenta del momento en que Dios vino a visitarte."

Purificación del templo
(Mt 21.12-17; Mc 11.15-19; Jn 2.13-22)

45Después Jesús entró en el templo, y comenzó a echar de allí a todos los que vendían y compraban.

37 Olivos qullu saraqañar jak'achaskasinxa, Jesusan arkirinakapax taqiniw kusisiñat jach'at art'as Diosar yupaychañ qalltapxäna, taqi muspharkañanak uñjapxatap layku.
38 Sapxarakïnwa: — ¡Tatitun sutipar jutir Reyix jallallatäpan! ¡Alaxpachan sumankañax utjpan, taqinis Diosan ch'amanïtap yatipxpan! — sasa.
39 Jaqinak taypin yaqhip fariseonakax ukankarakïnwa, jupanakasti sapxänwa: — Yatichiri, arkirinakamar tuqinuqam — sasa.
40 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Nayax sapxsmawa, jupanakatix amukt'apxanixa, qalanakaw art'apxani — sasa.

41 Jerusalenar jak'achasisinsti, Jesusax marka uñtasaw jachäna,
42 akham sasa: "¡Jichhürukisay jumax sum amuyt'asisma kunjämatix sumankañan jakañäki ukxa! Ukampis jichhax ukax imantatawa, janiw uñjkasmati.
43 Jumatakix jan wali urunakaw purinini, uñisirinakamasti mä pirqampiw jumar muyuntayätam, taqi tuqit katuntapxätam,
44 ukatsti q'al tukjapxätam. Jaqinakamaruw jiwarayapxani, janirakiw mä qalsa sayt'at jaytapkaniti, Diosax jumar uñjir jutktam ukkha jan katuqatam layku."

45 Uka qhipatsti, Jesusax Diosan utaparuw mantäna, ukatsti khitinakatix ukan alakip lurapkän ukanakaruw jaqunuküna,

46 dizendo-lhes: Está escrito: A minha casa será casa de oração. Mas vós a transformastes em covil de salteadores.

O Mestre ensina no templo

47 Diariamente, Jesus ensinava no templo; mas os principais sacerdotes, os escribas e os maiorais do povo procuravam eliminá-lo;

48 contudo, não atinavam em como fazê-lo, porque todo o povo, ao ouvi-lo, ficava dominado por ele.

Lucas 20

A autoridade de Jesus e o batismo de João

Mateus 21.23-27; Marcos 11.27-33

1 Aconteceu que, num daqueles dias, estando Jesus a ensinar o povo no templo e a evangelizar, sobrevieram os principais sacerdotes e os escribas, juntamente com os anciãos,

2 e o argüiram nestes termos: Dize-nos: com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu esta autoridade?

3 Respondeu-lhes: Também eu vos farei uma pergunta; dizei-me:

4 o batismo de João era dos céus ou dos homens?

5 Então, eles arrazoavam entre si: Se dissermos: do céu, ele dirá: Por que não acreditastes nele?

6 Mas, se dissermos: dos homens, o povo todo nos apedrejará; porque está convicto de ser João um profeta.

7 Por fim, responderam que não sabiam.

46 diciéndoles: Escrito está: «Y mi casa será casa de oración», pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

Jesús enseña en el templo

47 Y enseñaba diariamente en el templo, pero los principales sacerdotes, los escribas y los más prominentes del pueblo procuraban matarle;

48 y no encontraban la manera de hacerlo, porque todo el pueblo estaba pendiente de Él, escuchándole.

Lucas 20

La autoridad de Jesús puesta en duda

1 Y aconteció que en uno de los días cuando Él enseñaba a la gente en el templo y anunciaba el evangelio, se le enfrentaron los principales sacerdotes y los escribas con los ancianos,

2 y le hablaron, diciéndole: Dinos, ¿con qué autoridad haces estas cosas, o quién te dio esta autoridad?

3 Respondiendo Él, les dijo: Yo también os haré una pregunta; decidme:

4 El bautismo de Juan, ¿era del cielo o de los hombres?

5 Y ellos discurrían entre sí, diciendo: Si decimos: «Del cielo», Él dirá: «¿Por qué no le creísteis?».

6 Pero si decimos: «De los hombres», todo el pueblo nos matará a pedradas, pues están convencidos de que Juan era un profeta.

7 Y respondieron que no sabían de dónde era.

46 Les decía: «Escrito está: "Mi casa es casa de oración." ¡Pero ustedes han hecho de ella una cueva de ladrones!»

47 Todos los días Jesús enseñaba en el templo, pero los principales sacerdotes, los escribas y los principales del pueblo procuraban matarlo.

48 Sin embargo, no hallaban la manera de hacerlo, pues todo el pueblo estaba pendiente de lo que él decía.

San Lucas 20

La autoridad de Jesús

(Mt 21.23-27; Mc 11.27-33)

1 Un día, mientras Jesús estaba en el templo enseñando al pueblo y anunciándoles las buenas noticias, llegaron los principales sacerdotes y los escribas, junto con los ancianos,

2 y le preguntaron: «¿Con qué autoridad haces todo esto? ¿Quién te ha dado esta autoridad?»

3 Jesús les dijo: «Yo también voy a hacerles una pregunta. Díganme:

4 El bautismo de Juan, ¿era del cielo, o de este mundo?»

5 Ellos empezaron a discutir entre sí: «Si decimos que era del cielo, nos dirá: "Entonces, ¿por qué no le creyeron?"

6 Y si decimos que era de los hombres, todo el pueblo nos matará a pedradas, pues están convencidos de que Juan era un profeta.»

7 Y respondieron que no sabían de dónde era.

46 ukat sarakïna: — Qillqatanakan siwa: "Utaxax Diosar mayisiñ utawa", jumanakasti lunthatanakan putup tukuyxapxatäta — sasa.

47 Jesusax sapüruw Tatitun utapan yatichäna, ukatsti sacerdotenakan jilïrinakapampi, kamachi yatichirinakampi, markan jilïrinakapampix, kunjämatsa Jesusar jiwayañ thaqhasipkäna.

48 Ukampis janiw kunjämatsa aynacht'ayirjamäpkänti, jaqinakan wali sum ist'asipkatap layku.

Lucas 20

1 Mä uruw Jesusax Tatitun utapan jaqinakar yatichaskäna, qhispiyasiñ arunak parlasa, ukhamaruw sacerdotenakan jilïrinakapampi, kamachi yatichirinakampi, markan jilïrinakapampix purinipxäna,

2 jupanakasti sapxänwa: — Sapxita: ¿Kuna munañanïñampis jumax uk lurtaxa? ¿Khitirak uka munañanïñ churtamsti? — sasa.

3 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Nayasti jumanakar jiskt'añ munapxaraksma. Sapxita:

4 ¿Khitis Bautisir Juanarux bautisañapatak khithani, Diosati jan ukax jaqinakacha? — sasa.

5 Ukatsti jupanakkamaw ch'axwañ qalltapxäna, sapxarakïna: "¿Kamsañänisa? 'Diosaw khithani' sañänixa, '¿Kunatsa jan iyawsapxta?' sistaniwa.

6 'Jaqinakaw' sañänixa, taqi jaqiw qalampi k'upjas jiwayistani, jaqinakasti sum yatipxi Juanan Diosan khithanit profetätapa" sasa.

7 Ukat jupanakax sapxäna: — Janiw khitin Juanar bautisir khithanitapsa yatipkti — sasa.

8 Então, Jesus lhes replicou: Pois nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos lavradores maus
Mateus 21.33-46; Marcos 12.1-12

9 A seguir, passou Jesus a proferir ao povo esta parábola: Certo homem plantou uma vinha, arrendou-a a lavradores e ausentou-se do país por prazo considerável.

10 No devido tempo, mandou um servo aos lavradores para que lhe dessem do fruto da vinha; os lavradores, porém, depois de o espancarem, o despacharam vazio.
11 Em vista disso, enviou-lhes outro servo; mas eles também a este espancaram e, depois de o ultrajarem, o despacharam vazio.

12 Mandou ainda um terceiro; também a este, depois de o ferirem, expulsaram.

13 Então, disse o dono da vinha: Que farei? Enviarei o meu filho amado; talvez o respeitem.

14 Vendo-o, porém, os lavradores, arrazoavam entre si, dizendo: Este é o herdeiro; matemo-lo, para que a herança venha a ser nossa.

15 E, lançando-o fora da vinha, o mataram. Que lhes fará, pois, o dono da vinha?

16 Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros. Ao ouvirem isto, disseram: Tal não aconteça!

8Jesús entonces les dijo: Tampoco yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.

Parábola de los labradores malvados

9Y comenzó a referir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la arrendó a labradores, y se fue de viaje por mucho tiempo.

10Y al tiempo de la vendimia envió un siervo a los labradores para que le dieran parte del fruto de la viña; pero los labradores, después de golpearlo, lo enviaron con las manos vacías.
11Volvió a enviar otro siervo; y ellos también a este, después de golpearlo y ultrajarlo, lo enviaron con las manos vacías.

12Volvió a enviar un tercero; y a este también lo hirieron y echaron fuera.

13Entonces el dueño de la viña dijo: «¿Qué haré? Enviaré a mi hijo amado; quizá a él lo respetarán».

14Pero cuando los labradores lo vieron, razonaron entre sí, diciendo: «Este es el heredero; matémoslo para que la heredad sea nuestra».

15Y arrojándolo fuera de la viña, lo mataron. Por tanto, ¿qué les hará el dueño de la viña?

16Vendrá y destruirá a estos labradores, y dará la viña a otros. Y cuando ellos oyeron esto, dijeron: ¡Nunca suceda tal cosa!

8Entonces Jesús les dijo: «Pues yo tampoco les diré con qué autoridad hago estas cosas.»

Los labradores malvados
(Mt 21.33-44; Mc 12.1-11)

9Luego comenzó a contarle a la gente esta parábola: «Un hombre plantó una viña, se la arrendó a unos labradores, y se ausentó por mucho tiempo.

10A su debido tiempo, envió a uno de sus siervos para que los labradores le entregaran la parte de lo que la viña había producido; pero los labradores lo golpearon y lo mandaron con las manos vacías.
11Volvió a enviar a otro siervo; pero ellos golpearon y humillaron también a éste, y lo enviaron con las manos vacías.

12Envió entonces a un tercer siervo, pero también a éste lo hirieron y lo echaron de allí.

13Entonces el dueño de la viña dijo: “¿Qué haré? Voy a enviar a mi hijo amado. Tal vez, cuando lo vean, le tendrán respeto.”

14Pero cuando los labradores lo vieron, se dijeron unos a otros: “Éste es el heredero. Vamos a matarlo, para quedarnos con la herencia.”

15Así que lo expulsaron de la viña, y lo mataron. ¿Qué creen ustedes que el dueño de la viña hará con ellos?

16Pues irá y matará a esos labradores, y dará su viña a otros.» Al oír esto, la gente exclamó: «¡Dios nos libre!»

8 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Janirakiw nayas sapkirismati kuna munañaniñampitix nayax ukanak lurkta uka — sasa.

9 Ukatsti Jesusax jaqinakar parlañ qalltäna, mä uñtasïwi tuqit amuyt'ayäna: “Mä jaqiw utjäna, jupasti yapuparux uva yapuchrantäna, ukatsti yaqha yapuchirinakaruw chikat lurañapatak churäna, ukat jaya maranakatakiw yaqha markar sarxäna.
10 Yapu apthapiñ pacha purinxipansti, mä uywatap khithäna yapuchirinakat qawqhatix jupar wakt'kän uk mayiri; ukampis jupanakax nuwjasaw jan kunan khithanukxapxäna.
11 Ukat yapunix yaqha uywat khithäna; juparusti kipkak tuqjapxäna, nuwjapxarakïna, ukatsti jan kunan khitxapxäna.
12 Yapunisti wasitatampiw yaqha uywat khithäna, juparusti ukhamarakik nuwjapxäna, ukatsti yapu anqaruw jaqunukupxäna.
13 “Ukat yapunix sisxäna: ‘¿Kamacharakïsti? Munat wawax khithä, jupar uñjasax inas axsart'apxchini’ sasa.
14 Yapuchirinakasti yapunin yuqapar uñjasax, maynit maynikamaw sasipxäna: ‘Akapï uraq katuqirixa; jupar jiwayañäni, ukat uraqix jiwasankxaniwa’ sasa.
15 Ukatsti uva yaput anqäxar wayunukusaw jiwayapxäna. Ukat Jesusax jiskt'äna, “¿yapunisti uka yapuchirinakarux kunsa lurani?
16 Jupax purininiwa, yapuchirinakarusti jiwarayaniwa, uva yapupsti yaqhanakaruw churxani” sasa. Uk ist'asinsti, sapxänwa: — ¡Diosas uk jan munpati! — sasa.

17 Mas Jesus, fitando-os, disse: Que quer dizer, pois, o que está escrito: A pedra que os construtores rejeitaram, esta veio a ser a principal pedra, angular?

18 Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Marcos 12.13-17

19 Naquela mesma hora, os escribas e os principais sacerdotes procuravam lançar-lhe as mãos, pois perceberam que, em referência a eles, dissera esta parábola; mas temiam o povo.

20 Observando-o, subornaram emissários que se fingiam de justos para verem se o apanhavam em alguma palavra, a fim de entregá-lo à jurisdição e à autoridade do governador.

21 Então, o consultaram, dizendo: Mestre, sabemos que falas e ensinas retamente e não te deixas levar de respeitos humanos, porém ensinas o caminho de Deus segundo a verdade;

22 é lícito pagar tributo a César ou não?

23 Mas Jesus, percebendo-lhes o ardil, respondeu:

24 Mostrai-me um denário. De quem é a efígie e a inscrição? Prontamente disseram: De César. Então, lhes recomendou Jesus:

25 Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

17 Pero Él, mirándolos fijamente, dijo: Entonces, ¿qué quiere decir esto que está escrito: «La piedra que desecharon los constructores, esa, en piedra angular se ha convertido»?

18 Todo el que caiga sobre esa piedra será hecho pedazos; y aquel sobre quien ella caiga, lo esparcirá como polvo.

El pago del impuesto al César

19 Los escribas y los principales sacerdotes procuraron echarle mano en aquella misma hora, pero temieron al pueblo; porque comprendieron que contra ellos había dicho esta parábola.

20 Y acechándole, enviaron espías que fingieran ser justos, para sorprenderle en alguna declaración a fin de entregarle al poder y autoridad del gobernador.

21 Y le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que hablas y enseñas rectamente, y no te guías por las apariencias, sino que enseñas con verdad el camino de Dios.

22 ¿Nos es lícito pagar impuesto al César, o no?

23 Pero Él, percibiendo su astucia, les dijo:

24 Mostradme un denario. ¿De quién es la imagen y la inscripción que lleva? Y ellos le dijeron: Del César.

25 Entonces Él les dijo: Pues dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.

17 Pero Jesús los miró fijamente y les dijo: «¿Qué significa esta escritura que dice: »"La piedra que desecharon los constructores ha venido a ser la piedra angular?"

18 Todo el que caiga sobre esa piedra, se hará pedazos; y si ella cae sobre alguien, lo aplastará por completo.»

La cuestión del tributo

(Mt 21.45-46; 22.15-22; Mc 12.12-17)

19 En ese mismo instante los principales sacerdotes y los escribas trataron de echarle mano, pues comprendieron que, al contar esa parábola, Jesús se refería a ellos. Pero tenían miedo de la gente;

20 entonces enviaron espías que parecían gente buena, para que lo acecharan y atraparan a Jesús en sus propias palabras, y así poder ponerlo bajo el poder y la autoridad del gobernador.

21 Los espías le preguntaron: «Maestro, sabemos que dices y enseñas con rectitud, y que no discriminas a nadie, sino que en verdad enseñas el camino de Dios.

22 ¿Nos está permitido pagar tributo al César, o no?»

23 Pero Jesús se dio cuenta de sus malas intenciones, y les dijo:

24 «Muéstrenme una moneda. ¿De quién son la imagen y la inscripción?» Ellos respondieron: «Del César.»

25 Entonces Jesús les dijo: «Pues den al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.»

17 Jesusasti jupanakar uñkatasin sarakïna: — Ukhamasti ¿kun sañarak muni, Qillqatanakan siski ukanakasti?: 'Utachirinakan apanukut qalaxa, munat aski qalaruw tukuwayxi.'

18 Khititix uka qalxar liwxattani ukax t'unjataw uñjasini; uka qalatix maynir jaqxattani ukax, ñut'u laq'aruw tukuyani — sasa.

19 Ukatsti sacerdotenakan jilïrinakapampi, kamachi yatichirinakampix ukspachaw Jesusar katuntañ munapxäna, uka uñtasïwix jupanakatakïtap amuyapxatap layku. Ukampis jaqiruw axsarapxäna.

20 Uka qhipatsti jilïrinakax uñaqanak khithapxäna, jupanakax aski jaqinakjam tukusin Jesusar kuna arunsa pantjayañataki, ukatsti pantasitapat marka apnaqirinakar katuyañataki.

21 Khithanakasti Jesusaruw jiskt'apxäna: — Yatichiri, yatipxtwa juman arsutamasa, yatichatamas chiqätapa, janirakiw jumax aliq uñkatasak juchañchktati, jan ukasti chiqpachpun Diosan thakhip yatichtaxa.

22 Sapxita: ¿Romankir Cesarar qullqi churañax walikïskiti, janicha? — sasa.

23 Jesusasti jupanakan jan wali amtañanïpxatap amuyasin, jupanakar sarakïna:

24 — Mä qullqi uñacht'ayapxita. ¿Khitin ajanupas aka qullqinki? ¿Khitin sutipas aka qullqin qillqataxa? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — Cesarankiwa — sasa.

25 Jesusasti jupanakar sarakïnwa: — Cesarankki uk Cesarar churapxam, Diosankki uksti Diosarurak churapxam — sasa.

26 Não puderam apanhá-lo em palavra alguma diante do povo; e, admirados da sua resposta, calaram-se.

Os saduceus e a ressurreição
Mateus 22.23-33; Marcos 12.18-27

27 Chegando alguns dos saduceus, homens que dizem não haver ressurreição,

28 perguntaram-lhe: Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém, sendo aquele casado e não deixando filhos, seu irmão deve casar com a viúva e suscitar descendência ao falecido.

29 Ora, havia sete irmãos: o primeiro casou e morreu sem filhos;

30 o segundo e o terceiro também desposaram a viúva;

31 igualmente os sete não tiveram filhos e morreram.

32 Por fim, morreu também a mulher.

33 Esta mulher, pois, no dia da ressurreição, de qual deles será esposa? Porque os sete a desposaram.

34 Então, lhes acrescentou Jesus: Os filhos deste mundo casam-se e dão-se em casamento;
35 mas os que são havidos por dignos de alcançar a era vindoura e a ressurreição dentre os mortos não casam, nem se dão em casamento.

26Y no podían sorprenderle en palabra alguna delante del pueblo; y maravillados de su respuesta, callaron.

Pregunta sobre la resurrección

27Y acercándose a Él algunos de los saduceos (los que dicen que no hay resurrección), le preguntaron,

28diciendo: Maestro, Moisés nos escribió: «Si el hermano de alguno muere, teniendo mujer, y no deja hijos, que su hermano tome la mujer y levante descendencia a su hermano».

29Eran, pues, siete hermanos; y el primero tomó esposa, y murió sin dejar hijos;

30y el segundo

31y el tercero la tomaron; y de la misma manera también los siete, y murieron sin dejar hijos.

32Por último, murió también la mujer.

33Por tanto, en la resurrección, ¿de cuál de ellos será mujer? Porque los siete la tuvieron por mujer.

34Y Jesús les dijo: Los hijos de este siglo se casan y son dados en matrimonio,
35pero los que son tenidos por dignos de alcanzar aquel siglo y la resurrección de entre los muertos, ni se casan ni son dados en matrimonio;

26Así que no pudieron sorprenderlo ante el pueblo en ninguna palabra; y admirados de su respuesta, no dijeron más.

La pregunta sobre la resurrección
(Mt 22.23-33; Mc 12.18-27)

27Algunos de los saduceos, que decían que no hay resurrección, le preguntaron:

28«Maestro, Moisés nos escribió: “Si el hermano de alguien tiene esposa y muere sin tener hijos, el hermano del difunto debe casarse con la viuda y darle descendencia a su hermano muerto.”

29Pues bien, se dio el caso de siete hermanos, y el primero de ellos se casó, y murió sin tener hijos.

30El segundo se casó con la viuda, pero también murió sin tener hijos.

31El tercero también se casó con ella, y así los siete restantes, y todos ellos murieron sin dejar descendencia.

32Finalmente, murió también la mujer.
33Así que, en la resurrección, ¿esposa de cuál de ellos será la viuda, ya que los siete estuvieron casados con ella?»
34Entonces Jesús les dijo: «La gente de este mundo se casa, y se da en casamiento,
35pero los que sean considerados dignos de alcanzar el mundo venidero y la resurrección de entre los muertos, no se casarán ni se darán en casamiento,

26 Jaqinakan nayraqatapan satapampix janiw kunjämat aynacht'ayas katuntañjamäkänti, jan ukasti, Jesusan arsutapat wal muspharapxäna, ukat amukt'xapxarakïna.

27 Uka qhipatsti saduceonakaw Jesusar uñjir sarapxäna. Saduceonakax janiw jiwatanakan jaktañap iyawsapkänti, ukat Jesusar jiskt'apxäna:
28 — Yatichiri, Moisesax qillqat jaytapxitu: Mä chachatix warmipampi jan wawani jiwaspaxa, jiwirin jilapaw uka ijma warmimpi jaqichasxañapa, ukhamat uka warmimpix jiwir jilapatak wawaniñapataki, sasa.
29 Ukhamasti, mä kutix paqallqu jila sullkaw utjäna, jilïrïki ukax jaqichasiwa, jupasti jan wawaniw jiwawayxi.

30 Payïr jilampi,

31 kimsïr jilampisti uka warmimpiw jaqichasipxäna, uka pachparakiw mayninakax uka ijma warmimp jaqichasipxäna, ukatsti paqallqunpachaw jan wawan jiwarapxäna.
32 Qhiparusti warmix jiwawayxarakïnwa.
33 Jiwatanakax jaktkani uka urusti, ¿aka warmix kawkïrin warmipäxarakinisti?, paqallqunpachaxay jupampix jaqichasipxchixa — sasa.
34 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Aka uraqinxa, chachanakasa warminakas jaqichasipxiwa;
35 ukampis khitinakatix Diosan amtataparjam jiwatanak taypit jaktañapax wakischi ukaxa, chachäpasa warmïpasa, janiw khitis jaqichaskxaniti,

36 Pois não podem mais morrer, porque são iguais aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição.

37 E que os mortos hão de ressuscitar, Moisés o indicou no trecho referente à sarça, quando chama ao SENHOR o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

38 Ora, Deus não é Deus de mortos, e sim de vivos; porque para ele todos vivem.

39 Então, disseram alguns dos escribas: Mestre, respondeste bem!

40 Dali por diante, não ousaram mais interrogá-lo.

O Cristo, filho de Davi

Mateus 22.41-46; Marcos 12.35-37

41 Mas Jesus lhes perguntou: Como podem dizer que o Cristo é filho de Davi?

42 Visto como o próprio Davi afirma no livro dos Salmos: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

43 até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

44 Assim, pois, Davi lhe chama SENHOR, e como pode ser ele seu filho?

Jesus censura os escribas

Mateus 23.1-12; Marcos 12.38-40

45 Ouvindo-o todo o povo, recomendou Jesus a seus discípulos:

46 Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e muito apreciam as saudações nas praças, as primeiras cadeiras nas sinagogas e os primeiros lugares nos banquetes;

36 porque tampoco pueden ya morir, pues son como ángeles, y son hijos de Dios, siendo hijos de la resurrección.

37 Pero que los muertos resucitan, aun Moisés lo enseñó, en aquel pasaje sobre la zarza ardiendo, donde llama al Señor, el Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

38 Él no es Dios de muertos, sino de vivos; porque todos viven para Él.

39 Y algunos de los escribas respondieron, y dijeron: Maestro, bien has hablado.

40 Porque ya no se atrevían a preguntarle nada.

Jesús, Hijo y Señor de David

41 Entonces Él les dijo: ¿Cómo es que dicen que el Cristo es el hijo de David?

42 Pues David mismo dice en el libro de los Salmos: El Señor dijo a mi Señor: «Siéntate a mi diestra,

43 hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies».

44 David, por tanto, le llama «Señor». ¿Cómo, pues, es Él su hijo?

Advertencia contra los escribas

45 Mientras todo el pueblo escuchaba, dijo a los discípulos:

46 Cuidaos de los escribas, a quienes les gusta andar con vestiduras largas, y son amantes de los saludos respetuosos en las plazas, y de ocupar los primeros

36 porque ya no podrán morir, sino que serán semejantes a los ángeles, y son hijos de Dios por ser hijos de la resurrección.

37 Pero en cuanto a que los muertos han de resucitar, aun Moisés lo enseñó en el pasaje de la zarza, pues llama al Señor, "Dios de Abrahán, Dios de Isaac y Dios de Jacob".

38 Porque Dios no es Dios de muertos, sino de vivos, pues para él todos viven.»

39 Algunos de los escribas le respondieron: «Maestro, has dicho bien.»

40 Y no se atrevieron a preguntarle nada más.

¿De quién es hijo el Cristo?

(Mt 22.41-46; Mc 12.35-37)

41 Entonces él les dijo: «¿Cómo pueden decir que el Cristo es hijo de David?

42 David mismo dice, en el libro de los Salmos: »"El Señor le dijo a mi señor: 'Siéntate a mi derecha,

43 hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.'"

44 »Y si David lo llama Señor, ¿cómo entonces puede ser su hijo?»

Jesús acusa a los escribas

(Mt 23.1-36; Mc 12.38-40; Lc 11.37-54)

45 Como todo el pueblo lo estaba escuchando, Jesús les dijo a sus discípulos:

46 «Cuídense de los escribas, porque les gusta pasearse con ropas largas, y que los saluden en las plazas, y sentarse en las primeras sillas de las

36 janiw juk'amp jiwkxapxaniti uka layku. Jupanakasti angelanakjamäpxaniwa, jiwatanak taypit jaktatap laykux Diosan wawanakapäxarakiniwa.

37 Pachpa Moisesaw ch'aphi alix nakhaskän ukanxa, jiwatanakan jaktañapat yatiyistu. Ukansti jupax siwa: "Tatitux Abrahamampina, Isaacampina, Jacobumpin Diosapawa."

38 ¡Diosasti janiw jiwatanakan Diosapäkiti, jan ukasti jakirinakan Diosapawa, jupatakisti taqiniw jakasipki! — sasa.

39 Ukat kamachi yatichirinakat mayninakax jupar sapxäna: — Yatichiri, walikiw ukham arsutamaxa — sasa.

40 Ukatsti janiw juk'ampi kunsa jiskhiñ munapkänti.

41 Jesusax jupanakaruw jiskt'äna: — ¿Kunatsa "Cristox Davidan yuqapaw" sapxisti?

42 David pachpaw Salmos qillqatan saraki: 'Tatitux Tatituxar siwa: Kupïxaxar qunt'asim,

43 uñisirinakamar kayumampi takxatayañaxkama' sasa.

44 ¿Kamisarak Cristosti Davidan yuqapäspasti?, David pachpaxay "Tatitu" sischixa.

45 Taqi jaqinak nayraqatan Jesusax yatiqirinakapar säna:

46 "Kamachi yatichirinakat wal amuyasipxam, jupanakasti jach'a isinakamp isintasis sarnaqañ munapxi, plazanakansti jupanakax wali axsart'añampi aruntayasiñ munapxi.

47 os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

Lucas 21

A oferta da viúva pobre

Marcos 12.41-44

1 Estando Jesus a observar, viu os ricos lançarem suas ofertas no gazofilácio.
2 Viu também certa viúva pobre lançar ali duas pequenas moedas;
3 e disse: Verdadeiramente, vos digo que esta viúva pobre deu mais do que todos.
4 Porque todos estes deram como oferta daquilo que lhes sobrava; esta, porém, da sua pobreza deu tudo o que possuía, todo o seu sustento.

A destruição do templo

Mateus 24.1-2; Marcos 13.1-2

5 Falavam alguns a respeito do templo, como estava ornado de belas pedras e de dádivas;

6 então, disse Jesus: Vedes estas coisas? Dias virão em que não ficará pedra sobre pedra que não seja derribada.

O princípio das dores

Mateus 24.3-14; Marcos 13.3-13

7 Perguntaram-lhe: Mestre, quando sucederá isto? E que sinal haverá de quando estas coisas estiverem para se cumprir?

asientos en las sinagogas y los lugares de honor en los banquetes;

47 que devoran las casas de las viudas, y por las apariencias hacen largas oraciones; ellos recibirán mayor condenación.

Lucas 21

La ofrenda de la viuda

1 Levantando Jesús la vista, vio a los ricos que echaban sus ofrendas en el arca del tesoro.
2 Y vio también a una viuda pobre que echaba allí dos pequeñas monedas de cobre;
3 y dijo: En verdad os digo, que esta viuda tan pobre echó más que todos ellos;
4 porque todos ellos echaron en la ofrenda de lo que les sobraba, pero ella, de su pobreza, echó todo lo que tenía para vivir.

Profecía sobre la destrucción del templo

5 Y mientras algunos estaban hablando del templo, de cómo estaba adornado con hermosas piedras y ofrendas votivas, Jesús dijo:

6 En cuanto a estas cosas que estáis mirando, vendrán días en que no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

7 Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo sucederá esto, y qué señal habrá cuando estas cosas vayan a suceder?

sinagogas, y en los lugares más importantes de los banquetes.

47 Se adueñan de los bienes de las viudas, y para disimular todo esto hacen largas oraciones. ¡Pero ellos recibirán una mayor condenación!»

San Lucas 21

La ofrenda de la viuda

(Mc 12.41-44)

1 Jesús estaba observando a los ricos que depositaban sus ofrendas en el arca del templo,
2 y vio que una viuda muy pobre depositaba allí dos moneditas de poco valor.
3 Entonces dijo: «En verdad les digo, que esta viuda pobre ha echado más que todos.
4 Porque todos aquellos ofrendaron a Dios de lo que les sobra, pero ella puso, en su pobreza, todo lo que tenía para su sustento.»

Jesús predice la destrucción del templo

(Mt 24.1-2; Mc 13.1-2)

5 Algunos hablaban de las hermosas piedras con las que el templo estaba adornado, y de las ofrendas dedicadas a Dios, así que Jesús les dijo:

6 «En cuanto a lo que ustedes ven, vienen días en que no quedará piedra sobre piedra. Todo será destruido.»

Señales antes del fin

(Mt 24.3-28; Mc 13.3-23)

7 Entonces le preguntaron: «Y esto, Maestro, ¿cuándo sucederá? ¿Y qué señal habrá cuando esto ya esté por suceder?»

Sinagoganakansa nayraqat qunuñanakaruw qunt'asiñ munapxi, manq'äwinakansti sumawja chiqanakaruw qunt'asiñ munapxi;
47 ukatsti ijma warminakat utanakap aparapxi, uka jan wali luratanakap imt'añatakix jach'a mayisïwinak lurapxi. Jupanakaw juk'amp jach'a mutuyäwi katuqapxani.”

Lucas 21

1 Jesusasti Tatitun utapankaskänwa, ukat kunjämtix qamirinakax qullqi churapkän uk uñjäna,
2 ukatsti jan kunan mä ijma warmiruw cobret lurat pä jisk'a qullqi uchir uñjäna.
3 Ukat Jesusax säna: — Qhanak sapxsma, aka jan kunan ijma warmiw taqinit sipan juk'amp jil churi;
4 taqi jupanakasti kunatix jilt'ki ukatak churapxi, aka warmisti, jan kunan kankañapanxa, kunatix jakañapatak utjkän uk taqpach churxi — sasa.

5 Yaqhipanakax Tatitun utapxat parlasipkäna, kunja sumäkäntix qalanakapasa, kunanaktix churapkän ukanakampi k'achachatanakasa. Ukat Jesusax säna:
6 — Mä uruw purinini, taqi akanak uñjapkta ukanakax q'ala t'unjatäniwa, janiw mä qalas yaqha qalxar uchatax utjkaniti. Taqipuniw t'unjatäni — sasa.

7 Ukat juparux jiskt'apxäna: — Yatichiri, ¿kunapachas ukax lurasini? ¿Kuna unañchanakarak ukanakan phuqhasiñapatak utjanisti? — sasa.

8 Respondeu ele: Vede que não sejais enganados; porque muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu! E também: Chegou a hora! Não os sigais.

9 Quando ouvirdes falar de guerras e revoluções, não vos assusteis; pois é necessário que primeiro aconteçam estas coisas, mas o fim não será logo.

10 Então, lhes disse: Levantar-se-á nação contra nação, e reino, contra reino;

11 haverá grandes terremotos, epidemias e fome em vários lugares, coisas espantosas e também grandes sinais do céu.

12 Antes, porém, de todas estas coisas, lançarão mão de vós e vos perseguirão, entregando-vos às sinagogas e aos cárceres, levando-vos à presença de reis e governadores, por causa do meu nome;

13 e isto vos acontecerá para que deis testemunho.

14 Assentai, pois, em vosso coração de não vos preocupardes com o que haveis de responder;
15 porque eu vos darei boca e sabedoria a que não poderão resistir, nem contradizer todos quantos se vos opuserem.

16 E sereis entregues até por vossos pais, irmãos, parentes e amigos; e matarão alguns dentre vós.

8Y Él dijo: Mirad que no seáis engañados; porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: «Yo soy el Cristo», y: «El tiempo está cerca». No los sigáis.

9Y cuando oigáis de guerras y disturbios, no os aterroricéis; porque estas cosas tienen que suceder primero, pero el fin no sucederá inmediatamente.

Señales y persecuciones

10Entonces les dijo: Se levantará nación contra nación y reino contra reino;

11habrá grandes terremotos, y plagas y hambres en diversos lugares; y habrá terrores y grandes señales del cielo.

12Pero antes de todas estas cosas os echarán mano, y os perseguirán, entregándoos a las sinagogas y cárceles, llevándoos ante reyes y gobernadores por causa de mi nombre.

13Esto os dará oportunidad de testificar.

14Por tanto, proponed en vuestros corazones no preparar de antemano vuestra defensa;
15porque yo os daré palabras y sabiduría que ninguno de vuestros adversarios podrá resistir ni refutar.

16Pero seréis entregados aun por padres, hermanos, parientes y amigos; y matarán a algunos de vosotros,

8Jesús les respondió: «Cuídense de no ser engañados. Porque muchos vendrán en mi nombre, y dirán: “Yo soy”, y también: “El tiempo está cerca.” Pero ustedes no los sigan.

9Y cuando oigan hablar de guerras y de levantamientos, no se alarmen, porque es necesario que esto suceda primero, pero el fin no llegará de manera repentina.»

10También les dijo: «Se levantará nación contra nación, y reino contra reino.

11Habrá impresionantes terremotos, y hambre y pestilencias en diferentes lugares; también sucederán cosas espantosas y habrá grandes señales del cielo.

12Pero antes de que todo esto suceda, a ustedes les echarán mano, los perseguirán, y los entregarán a las sinagogas y a las cárceles, y por causa de mi nombre los harán comparecer ante reyes y gobernantes.

13Pero esto les servirá para dar testimonio.

14Propónganse en su interior no ponerse a pensar cómo responder en su defensa,
15porque yo les daré las palabras y la sabiduría, las cuales no podrán resistir ni contradecir todos sus oponentes.

16Ustedes serán entregados incluso por sus padres, hermanos, parientes y amigos, y a algunos de ustedes los matarán.

8 Jesusasti sänwa: — Amuyasipxam, jan sallqjayasipxamti. Waljaniw sutixar jutapxani: ‘Nayätwa Cristoxa’ jan ukax, ‘Uka urux purinxiwa’ sasa. Ukampis jan ukanakar arkapxamti.
9 Kunapachatix nuwasiñanakampita, ch'axwanakampit parlir ist'apkäta ukkhax, jan mulljasipxamti; ukanakasti nayraqat phuqhasiñapapuniwa; ukampis janïraw tukuyäkiti — sasa.

10 Ukxarux saskakïnwa: — Mä jach'a markax yaqha jach'a markampiw nuwasini, mä jisk'a markas yaqha jisk'a markampiw nuwasini.
11 Taqi chiqan uraq khathatinaka, manq'at awtjayasiñanaka, usunakampiw utjani, alaxpachansti mulljaskañanakampi, jach'a unañchanakampiw uñjasini.
12 “Ukampis taqi akanak nayraqatasti, jumanakaruw katuntapxätam, t'aqhisiyañatakiw arknaqapxarakïtam. Sinagoganakaruw taripañatak apapxätam, carcelaruw uchantapxätam, ukatsti reyinakana, marka apnaqirinakan nayraqataparuw sutix layku irpapxätam.
13 Ukanakasti jumanakan nayat arsupxañamatakïniwa.
14 Jumanakasti arsuñatak jan nayraqat wakichasipxamti,
15 nayaw jumanakarux yatiñ kankañan phuqt'at arunak churapxäma, ukarusti janirakiw khiti uñisirinakamas kun kamsañatakis ch'amanïpkaniti.
16 Jumanakasti awkinakamana, jilanakamana, wila masinakamana, uñt'at masinakaman aljantatäpxätawa. Jumanakat yaqhiparux jiwayapxätamwa,

17 De todos sereis odiados por causa do meu nome.
18 Contudo, não se perderá um só fio de cabelo da vossa cabeça.
19 É na vossa perseverança que ganhareis a vossa alma.

Jerusalém sitiada

Mateus 24.15-28; Marcos 13.14-23

20 Quando, porém, virdes Jerusalém sitiada de exércitos, sabei que está próxima a sua devastação.

21 Então, os que estiverem na Judéia, fujam para os montes; os que se encontrarem dentro da cidade, retirem-se; e os que estiverem nos campos, não entrem nela.
22 Porque estes dias são de vingança, para se cumprir tudo o que está escrito.
23 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias! Porque haverá grande aflição na terra e ira contra este povo.

24 Cairão a fio de espada e serão levados cativos para todas as nações; e, até que os tempos dos gentios se completem, Jerusalém será pisada por eles.

A vinda do Filho do Homem

Mateus 24.29-31; Marcos 13.24-27

25 Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas; sobre a terra, angústia entre as nações em perplexidade por causa do bramido do mar e das ondas;

26 haverá homens que desmaiarão de terror e pela expectativa das coisas que sobrevirão ao mundo; pois os poderes dos céus serão abalados.

17y seréis odiados de todos por causa de mi nombre.
18Sin embargo, ni un cabello de vuestra cabeza perecerá.

19Con vuestra perseverancia ganaréis vuestras almas.

20 Pero cuando veáis a Jerusalén rodeada de ejércitos, sabed entonces que su desolación está cerca.
21Entonces los que estén en Judea, huyan a los montes, y los que estén en medio de la ciudad, aléjense; y los que estén en los campos, no entren en ella;
22porque estos son días de venganza, para que se cumplan todas las cosas que están escritas.
23¡Ay de las que estén encinta y de las que estén criando en aquellos días! Porque habrá una gran calamidad sobre la tierra, e ira para este pueblo;

24y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos a todas las naciones; y Jerusalén será hollada por los gentiles, hasta que los tiempos de los gentiles se cumplan.

La venida del Hijo del Hombre

25 Y habrá señales en el sol, en la luna y en las estrellas, y sobre la tierra, angustia entre las naciones, perplejas a causa del rugido del mar y de las olas,
26desfalleciendo los hombres por el temor y la expectación de las cosas que vendrán sobre el mundo; porque las potencias de los cielos serán sacudidas.

17Por causa de mi nombre, todo el mundo los odiará,
18pero ustedes no perderán ni un solo cabello de su cabeza.

19Tengan paciencia, que así ganarán sus almas.

20»Pero cuando vean a Jerusalén rodeada de ejércitos, sepan que su destrucción ha llegado.

21Entonces, los que estén en Judea, huyan a los montes; y los que estén en la ciudad, salgan de allí. Los que estén en los campos, no entren en la ciudad.

22Porque esos días serán de retribución, para que se cumplan todas las cosas que están escritas.
23Pero ¡ay de las que en esos días estén embarazadas, o amamantando! Porque vendrá sobre la tierra una gran calamidad, y sobre este pueblo vendrá la ira.

24Y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos a todas las naciones; y Jerusalén será pisoteada por los paganos, hasta que se cumplan los tiempos que a ellos les esperan.

La venida del Hijo del Hombre

(Mt 24.29-35,42-44; Mc 13.24-37)

25»Habrá entonces señales en el sol, en la luna y en las estrellas. En la tierra, la gente se angustiará y quedará confundida por causa del bramido del mar y de las olas.
26El miedo y la expectación de las cosas que sobrevendrán en la tierra hará que los hombres desfallezcan, y los poderes celestiales se estremecerán.

17 sutix laykusti taqinin uñisitaw sarnaqapxäta;

18 ukampis janiw mä ñik'utamas chhaqkaniti.

19 ¡Ch'aman sayt'asipxam, jakañam qhispiyasiñataki!

20 “Kunapachatix Jerusalén markar ejercitonakan muyuntat uñjapkäta ukkhaxa, uka markan jank'ak t'unjatäñap yatipxäta.
21 Ukapachasti, Judeankirinakax qullunakar jaltxapxpan; Jerusalén markankirinakasti uka markat mistxapxpan, pampankirinakasti markarux jan kutintapxpati.
22 Uka urunakasti mutuyäwi urunakäniwa, kunjämtix Qillqatan siski ukanakaw phuqhasini.
23 ¡Ay ukürunakan usur jaqi warminakata, jan ukax asu wawaninakata! Wali t'aqhisiñaw uka markan utjani, mä axsarkañ mutuyäwiw taqi jaqitak utjani.
24 Yaqhipanakax nuwasïwin jiwarayatäpxaniwa, mayninakarusti yaqha markanakaruw katuntat apayapxani; Jerusalén markasti yaqha markat jutirinakan t'unjatäniwa, uka jaqinakan markar apnaqañapax tukuskani ukapachkama.

25 “Ukapachax unañchanakaw uñstani: intina, phaxsina, warawaranakana; uraqinsti jaqinakax mayjt'atäpxaniwa, quta mathapinakan qhuthutitapat wal mulljasipxani.

26 Jaqinakax axsarañat samkarapxaniwa, kunatix aka uraqin luraskani uk yatisina; alaxpachan jach'a ch'amanakapamppachaw khathatini.

27 Então, se verá o Filho do Homem vindo numa nuvem, com poder e grande glória.
28 Ora, ao começarem estas coisas a suceder, exultai e erguei a vossa cabeça; porque a vossa redenção se aproxima.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância

Mateus 24.32-44; Marcos 13.28-37

29 Ainda lhes propôs uma parábola, dizendo: Vede a figueira e todas as árvores.

30 Quando começam a brotar, vendo-o, sabeis, por vós mesmos, que o verão está próximo.

31 Assim também, quando virdes acontecerem estas coisas, sabei que está próximo o reino de Deus.

32 Em verdade vos digo que não passará esta geração, sem que tudo isto aconteça.
33 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

34 Acautelai-vos por vós mesmos, para que nunca vos suceda que o vosso coração fique sobrecarregado com as conseqüências da orgia, da embriaguez e das preocupações deste mundo, e para que aquele dia não venha sobre vós repentinamente, como um laço.
35 Pois há de sobrevir a todos os que vivem sobre a face de toda a terra.
36 Vigiai, pois, a todo tempo, orando, para que possais escapar de todas estas coisas que têm de suceder e estar em pé na presença do Filho do Homem.

O povo vai ter com Jesus para o ouvir

27 Y entonces verán al Hijo del Hombre que viene en una nube con poder y gran gloria.
28 Cuando estas cosas empiecen a suceder, erguíos y levantad la cabeza, porque se acerca vuestra redención.

Parábola de la higuera

29 Y les refirió una parábola: Mirad la higuera y todos los árboles.

30 Cuando ya brotan las hojas, al verlo, sabéis por vosotros mismos que el verano ya está cerca.

31 Así también vosotros, cuando veáis que suceden estas cosas, sabed que el reino de Dios está cerca.

32 En verdad os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda.
33 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

Exhortación a velar

34 Estad alerta, no sea que vuestro corazón se cargue con disipación y embriaguez y con las preocupaciones de la vida, y aquel día venga súbitamente sobre vosotros como un lazo;

35 porque vendrá sobre todos los que habitan sobre la faz de toda la tierra.
36 Mas velad en todo tiempo, orando para que tengáis fuerza para escapar de todas estas cosas que están por suceder, y podáis estar en pie delante del Hijo del Hombre.

27 Entonces verán al Hijo del Hombre venir en una nube, con poder y gran gloria.
28 Cuando esto comience a suceder, anímense y levanten la cabeza, porque su redención estará cerca.»

29 También les contó una parábola: «Fíjense en la higuera y en todos los árboles.

30 Cuando ustedes ven que brotan sus hojas, pueden saber que ya se acerca el verano.

31 De la misma manera, cuando ustedes vean que todo esto sucede, podrán saber que ya se acerca el reino de Dios.
32 De cierto les digo, que todo esto sucederá antes de que pase esta generación.
33 El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

34 »Pero tengan cuidado de que su corazón no se recargue de glotonería y embriaguez, ni de las preocupaciones de esta vida, para que aquel día no les sobrevenga de repente.

35 Porque caerá como un lazo sobre todos los que habitan la faz de la tierra.
36 Por lo tanto, manténganse siempre atentos, y oren para que sean considerados dignos de escapar de todo lo que habrá de suceder, y de presentarse ante el Hijo del Hombre.»

27 Ukapachaw Jaqin Yuqapar uñjapxani, qinay patan jach'a ch'amampi, qhapaq kankañamp jutaskiri.
28 Ukanakan ukham lurasiñap qalltipanxa, ch'amachasipxam, sartasipxam, jumanakax jank'akiw qhispiyatäpxäta — sasa.

29 Ukhamarakiw aka amuyt'äwi säna: — Higo quqar uñtapxam, jan ukax yaqha quqarus uñtapxam.
30 Kunapachatix laphinakap niya ch'uxñtasinkir uñjapkäta ukkhasti, jumanakpachaw jallupachan jak'ankxatap amuyapxtaxa.
31 Ukhamarakiw taqi ukanak lurasir uñjapkäta ukkhaxa, Diosan qhapaq markapan jak'ankatap yatipxäta.
32 “Qhanak sapxsma, taqi ukanakax janïra jichha pacha jakir jaqinak jiwarkipan phuqhasini.
33 Alaxpachampi akapachampix tukusiniwa, ukampis arunakaxax janiw tukuskaniti.

34-35 “Amuyasipxam, chuymanakam janiy qalarayasipxamti; jan wali lurañanakampi, machañanakampi, aka uraqin llakisiñanakampi, ukatarak taqi ukanakax akatjamat sipitar uñtat khä urux katuntasipkiristam, uka urusti akapachan jakir taqi jaqinakxaruw jutani.

36 Jumanakax wakicht'atäpxam, Diosat mayisipxapunim, ukhamat taqi ukanak luraskani ukat jaltapxañamataki, ukatsti Jaqin Yuqap nayraqatan uñstapxañamataki.

37 Jesus ensinava todos os dias no templo, mas à noite, saindo, ia pousar no monte chamado das Oliveiras.
38 E todo o povo madrugava para ir ter com ele no templo, a fim de ouvi-lo.

Lucas 22

O plano para tirar a vida de Jesus
Mateus 26.1-5; Marcos 14.1-2

1 Estava próxima a Festa dos Pães Asmos, chamada Páscoa.
2 Preocupavam-se os principais sacerdotes e os escribas em como tirar a vida a Jesus; porque temiam o povo.

O pacto da traição
Mateus 26.14-16; Marcos 14.10-11

3 Ora, Satanás entrou em Judas, chamado Iscariotes, que era um dos doze.

4 Este foi entender-se com os principais sacerdotes e os capitães sobre como lhes entregaria a Jesus;

5 então, eles se alegraram e combinaram em lhe dar dinheiro.

6 Judas concordou e buscava uma boa ocasião de lho entregar sem tumulto.

Os discípulos preparam a Páscoa
Mateus 26.17-19; Marcos 14.12-16

7 Chegou o dia da Festa dos Pães Asmos, em que importava comemorar a Páscoa.

8 Jesus, pois, enviou Pedro e João, dizendo: Ide preparar-nos a Páscoa para que a comamos.

37 Durante el día enseñaba en el templo, pero al oscurecer salía y pasaba la noche en el monte llamado de los Olivos.
38 Y todo el pueblo madrugaba para ir al templo a escucharle.

Lucas 22

Traición de Judas

1 Se acercaba la fiesta de los panes sin levadura, llamada la Pascua.

2 Y los principales sacerdotes y los escribas buscaban cómo dar muerte a Jesús, pues temían al pueblo.

3 Entonces Satanás entró en Judas, llamado Iscariote, que pertenecía al número de los doce;

4 y él fue y discutió con los principales sacerdotes y con los oficiales sobre cómo se lo entregaría.

5 Ellos se alegraron y convinieron en darle dinero.

6 Él aceptó, y buscaba una oportunidad para entregarle, sin hacer un escándalo.

Preparación de la Pascua

7 Llegó el día de la fiesta de los panes sin levadura en que debía sacrificarse el cordero de la Pascua.

8 Entonces Jesús envió a Pedro y a Juan, diciendo: Id y preparad la Pascua para nosotros, para que la comamos.

37 De día, Jesús enseñaba en el templo; de noche, se quedaba en el monte llamado de los Olivos.

38 Y toda la gente acudía a él por la mañana, para escucharlo en el templo.

San Lucas 22

El complot para matar a Jesús
(Mt 26.1-5,14-16; Mc 14.1-2,10-11; Jn 11.45-53)

1 Se acercaba la fiesta de los panes sin levadura, que se llama la pascua.
2 Los principales sacerdotes y los escribas buscaban la manera de matar a Jesús, pero le tenían miedo al pueblo.

3 Entonces Satanás entró en Judas, uno de los doce, al que llamaban Iscariote,

4 y éste fue a hablar con los principales sacerdotes y con los jefes de la guardia, para acordar con ellos cómo les entregaría a Jesús.

5 Ellos se alegraron, y acordaron darle dinero.

6 Judas aceptó y comenzó a buscar el mejor momento de entregarles a Jesús sin que el pueblo lo supiera.

Institución de la Cena del Señor
(Mt 26.17-29; Mc 14.12-25; Jn 13.21-30; 1 Co 11.23-26)

7 Llegó el día de los panes sin levadura, cuando es necesario sacrificar el cordero de la pascua.

8 Jesús envió a Pedro y a Juan con estas instrucciones: «Vayan a preparar todo para que comamos la pascua.»

37 Jesusax sapüruw Tatitun utapan yatichirïna, arumjarusti Olivos sat qulluruw sarxirïna.

38 Jaqinakasti sapa qhantatiw Jesusar ist'ir Tatitun utapar sarapxirïna.

Lucas 22

1 Jan levaduran t'ant'a manq'añ urux jak'ankxänwa, jan ukax, Pascua uru sataraki.
2 Sacerdotenakan jilïripampi, kamachi yatichirinakampix kunaymanit Jesusar jiwayañ thaqhapxäna, ukampis jaqiruw axsarapxäna.

3 Ukapachaw supayax Judas Iscarioten chuymapar mantäna, jupasti tunka payan yatiqirinakat maynïrïnwa.
4 Judasasti sacerdotenakan jilïripan ukaru, Tatitun utapankkis uka jilïrinakan ukaruw saräna, ukatsti Jesusar katuyañatakiw jupanakamp arust'äna.
5 Jupanakasti wal kusisipxäna, Judasarux qullqi churañ amtapxarakïna.
6 Jupasti iyaw sasaw qullqi katuqasïna, ukat jupax jaqis jan utjki ukapachan kunjämatsa Jesusar katuyaspa uk thaqhäna.

7 Jan levaduran t'ant'a manq'añ jach'a uruw purinxäna, Pascua jayp'un mä maran urqu oveja luqtañäkän uka uru.
8 Jesusasti Pedrompiru Juanampiruw khithäna akham sasa: — Pascuan manq'añäkis uk wakichir sarapxam — sasa.

9 Eles lhe perguntaram: Onde queres que a preparemos?

10 Então, lhes explicou Jesus: Ao entrardes na cidade, encontrareis um homem com um cântaro de água; segui-o até à casa em que ele entrar

11 e dizei ao dono da casa: O Mestre manda perguntar-te: Onde é o aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?
12 Ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado; ali fazei os preparativos.

13 E, indo, tudo encontraram como Jesus lhes dissera e prepararam a Páscoa.

A última Páscoa

14 Chegada a hora, pôs-se Jesus à mesa, e com ele os apóstolos.

15 E disse-lhes: Tenho desejado ansiosamente comer convosco esta Páscoa, antes do meu sofrimento.

16 Pois vos digo que nunca mais a comerei, até que ela se cumpra no reino de Deus.

17 E, tomando um cálice, havendo dado graças, disse: Recebei e reparti entre vós;

18 pois vos digo que, de agora em diante, não mais beberei do fruto da videira, até que venha o reino de Deus.

A Ceia do Senhor

Mateus 26.26-30; Marcos 14.22-26; 1 Coríntios 11.23-25

9Ellos le dijeron: ¿Dónde deseas que la preparemos?

10Y Él les respondió: He aquí, al entrar en la ciudad, os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle a la casa donde entre.

11Y diréis al dueño de la casa: «El Maestro te dice: "¿Dónde está la habitación, en la cual pueda comer la Pascua con mis discípulos?"».
12Entonces él os mostrará un gran aposento alto, dispuesto; preparadla allí.

13Entonces ellos fueron y encontraron todo tal como Él les había dicho; y prepararon la Pascua.

Institución de la Cena del Señor

14Cuando llegó la hora, se sentó a la mesa, y con Él los apóstoles,

15y les dijo: Intensamente he deseado comer esta Pascua con vosotros antes de padecer;

16porque os digo que nunca más volveré a comerla hasta que se cumpla en el reino de Dios.

17Y habiendo tomado una copa, después de haber dado gracias, dijo: Tomad esto y repartidlo entre vosotros;

18porque os digo que de ahora en adelante no beberé del fruto de la vid, hasta que venga el reino de Dios.

9Ellos le preguntaron: «¿Dónde quieres que hagamos los preparativos?»

10Jesús les dijo: «Al entrar en la ciudad, verán ustedes a un hombre que lleva un cántaro de agua; síganlo hasta la casa donde entre,

11y díganle al dueño de la casa: "El Maestro pregunta dónde está el aposento en donde comerá la pascua con sus discípulos."
12Entonces él les mostrará un gran aposento alto, ya dispuesto. Hagan allí los preparativos.»

13Los discípulos partieron, y encontraron todo tal y como Jesús se lo había dicho, y prepararon la pascua.

14Cuando llegó la hora, Jesús se sentó a la mesa, y los apóstoles se sentaron con él.

15Entonces les dijo: «¡Cómo he deseado comer con ustedes esta pascua, antes de que padezca!

16Porque yo les digo que no volveré a comerla hasta su cumplimiento en el reino de Dios.»

17Y Jesús tomó la copa, dio gracias y dijo: «Tomen esto, y repártanlo entre ustedes;

18porque yo les digo que no volveré a beber del fruto de la vid hasta que venga el reino de Dios.»

9 Jupanakasti jiskt'apxänwa: — ¿Kawkhar wakichañanakaxsa munta? — sasa.
10 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Markar mantapkät ukkhaxa, mä jaqiruw um wayuskir jikxatapxäta. Kawki utarutix mantkan ukar arkapxam,
11 ukat utanirux sapxam: 'Yatichiriw sistam: ¿Kawkhankis yatiqirinakaxampi Pascua aruman manq'kä uka utaxa?' sasa.
12 Jupasti amsta patxa utana, mä jach'a uta uñachayapxätam. Ukan manq'añ wakiyapxam.
13 Jupanakasti sarasin, kunjämtix Jesusax jupanakar siskatayna ukhampun jikxatapxäna, ukatsti ukan Pascua jayp'u manq'añ wakt'ayapxäna.

14 Manq'añ pacha purinxipansti, Jesusampi yatiqirinakapampix manq'añatakiw qunt'asipxäna.
15 Ukatsti Jesusax jupanakarux sänwa: — ¡Walpun jumanakampix aka Pascua manq'a manq'añ munäyäta janïr jiwkasina!
16 Nayax sapxsmawa, janiw mayampis aka Pascua manq'a manq'käti Diosan qhapaq markapan phuqhasiñapkama — sasa.
17 Ukat amparapamp mä qiru astasin Diosar yuspagaräna, sarakïnwa: — Uka qiru astapxam, ukatsti taqinirak umt'apxam;
18 nayasti sapxsmawa, jichhat uksarux janiw mayampisa uvan achupat umkäti, Diosan qhapaq markapan jutañapkama — sasa.

19 E, tomando um pão, tendo dado graças, o partiu e lhes deu, dizendo: Isto é o meu corpo oferecido por vós; fazei isto em memória de mim.

20 Semelhantemente, depois de cear, tomou o cálice, dizendo: Este é o cálice da nova aliança no meu sangue derramado em favor de vós.

21 Todavia, a mão do traidor está comigo à mesa.

22 Porque o Filho do Homem, na verdade, vai segundo o que está determinado, mas ai daquele por intermédio de quem ele está sendo traído!
23 Então, começaram a indagar entre si quem seria, dentre eles, o que estava para fazer isto.

Seja o maior como o menor

24 Suscitaram também entre si uma discussão sobre qual deles parecia ser o maior.

25 Mas Jesus lhes disse: Os reis dos povos dominam sobre eles, e os que exercem autoridade são chamados benfeitores.

26 Mas vós não sois assim; pelo contrário, o maior entre vós seja como o menor; e aquele que dirige seja como o que serve.

27 Pois qual é maior: quem está à mesa ou quem serve? Porventura, não é quem está à mesa? Pois, no meio de vós, eu sou como quem serve.

28 Vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas tentações.

19Y habiendo tomado pan, después de haber dado gracias, lo partió, y les dio, diciendo: Esto es mi cuerpo que por vosotros es dado; haced esto en memoria de mí.

20De la misma manera tomó la copa después de haber cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, que es derramada por vosotros.

21Mas he aquí, la mano del que me entrega está conmigo en la mesa.
22Porque en verdad, el Hijo del Hombre va según se ha determinado, pero ¡ay de aquel hombre por quien Él es entregado!
23Entonces ellos comenzaron a discutir entre sí quién de ellos sería el que iba a hacer esto.

Los discípulos discuten sobre quién es el mayor

24Se suscitó también entre ellos un altercado, sobre cuál de ellos debería ser considerado como el mayor.

25Y Jesús les dijo: Los reyes de los gentiles se enseñorean de ellos; y los que tienen autoridad sobre ellos son llamados bienhechores.

26Pero no es así con vosotros; antes, el mayor entre vosotros hágase como el menor, y el que dirige como el que sirve.

27Porque, ¿cuál es mayor, el que se sienta a la mesa, o el que sirve? ¿No lo es el que se sienta a la mesa? Sin embargo, entre vosotros yo soy como el que sirve.
28Vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis pruebas;

19Luego tomó el pan, lo partió, dio gracias y les dio, al tiempo que decía: «Esto es mi cuerpo, que por ustedes es entregado; hagan esto en memoria de mí.»

20De igual manera, después de haber cenado tomó la copa y les dijo: «Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, que por ustedes va a ser derramada.

21Pero sepan que la mano del que me va a traicionar está sobre esta mesa, conmigo.
22A decir verdad, el Hijo del Hombre va, según lo que está determinado;pero ¡ay de aquel que lo va a traicionar!»
23Ellos comenzaron a preguntarse unos a otros, quién de ellos sería capaz de hacer esto.

La grandeza en el servicio

24Además, los discípulos tuvieron una discusión en cuanto a quién de ellos sería el mayor.

25Pero Jesús les dijo: «Los reyes de las naciones se enseñorean de ellas, y los que tienen autoridad sobre ellas son llamados benefactores;

26pero entre ustedes no debe ser así, sino que el mayor entre ustedes tiene que hacerse como el menor; y el que manda tiene que actuar como el que sirve.
27Porque, ¿quién es mayor? ¿El que se sienta a la mesa, o el que sirve? ¿Acaso no es el que se sienta a la mesa? Sin embargo, yo estoy entre ustedes como el que sirve.
28»Pero son ustedes los que han permanecido conmigo en mis pruebas.

19 Ukatsti, t'ant'a irtasin Diosaruw yuspagaräna, pachjasinsti jupanakaruw churäna, sarakïnwa: — Akax janchixawa, ukasti jumanak layku jiwayañatak katuyatawa. Uksti nayat amtasisin lurapxam — sasa.
20 Manq'añ tukuyatatsti, Jesusax yaqha qiru astäna, sarakïnwa: — Aka qirux machaq arust'äwiwa, wilaxampi chimpuntata, ukasti jumanakan askimatakiw wartasi.
21 Jichhasti khititix nayar aljantkitani ukax, nayamp chikaw aka manq'añawjan qunt'atäski.
22 Jaqin Yuqapax kunjämtix Diosax siski ukhamaruw phuqhaskani, ukampis ¡kunakïkan aljantir jaqitakixa! — sasa.
23 Ukatsti jupanakkamaw jiskt'asipxäna: ¿Khitirak aljantanisti?, sasa.

24 Ukxarusti yatiqirinakax, khitis jupanakat juk'amp jilïrit uñt'atäspa ukxat ch'axwapxäna.

25 Jesusasti jupanakarux sänwa: “Aka uraqinxa, reyinakax qhuru kankañampiw markanakarux jupanakankirjam apnaqapxi, jilïrinakarusti ‘suma lurir jaqinakaw’ sapxarakiwa.

26 Jumanakasti janiw ukhamäpxañamäkiti. Jan ukasti, khititix jumanak taypin jilïrïki ukax sullkïrir tukuñapawa, irpirïki ukasti luqtirïñaparakiwa.

27 Ukhamasti ¿khitirak juk'amp jilïristi, manq'añatak qunt'aski ukati, jan ukax manq'añ luqtki ukacha? ¿Janit manq'añatak qunt'aski ukäkisti? Ukampis nayax taqpachaniruw manq'a luqtapxsma.
28 “Jumanakax jan walt'añ urunakaxanxa, nayampi chikäsipkapuntawa.

29 Assim como meu Pai me confiou um reino, eu vo-
lo confio,

30 para que comais e bebais à minha mesa no meu
reino; e vos assentareis em tronos para julgar as doze
tribos de Israel.

Pedro é avisado

Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; João 13.36-38

31 Simão, Simão, eis que Satanás vos reclamou para
vos peneirar como trigo!

32 Eu, porém, roguei por ti, para que a tua fé não
desfaleça; tu, pois, quando te converteres, fortalece
os teus irmãos.

33 Ele, porém, respondeu: SENHOR, estou pronto a ir
contigo, tanto para a prisão como para a morte.

34 Mas Jesus lhe disse: Afirmo-te, Pedro, que, hoje,
três vezes negarás que me conheces, antes que o galo
cante.

As duas espadas

35 A seguir, Jesus lhes perguntou: Quando vos
mandei sem bolsa, sem alforje e sem sandálias,
faltou-vos, porventura, alguma coisa? Nada,
disseram eles.

36 Então, lhes disse: Agora, porém, quem tem bolsa,
tome-a, como também o alforje; e o que não tem
espada, venda a sua capa e compre uma.

37 Pois vos digo que importa que se cumpra em mim
o que está escrito: Ele foi contado com os malfeitores.
Porque o que a mim se refere está sendo cumprido.

29y así como mi Padre me ha otorgado un reino, yo
os otorgo

30que comáis y bebáis a mi mesa en mi reino; y os
sentaréis en tronos juzgando a las doce tribus de
Israel.

Jesús predice la negación de Pedro

31 Simón, Simón, mira que Satanás os ha reclamado
para zarandearos como a trigo;

32pero yo he rogado por ti para que tu fe no falle; y
tú, una vez que hayas regresado, fortalece a tus
hermanos.

33Y Pedro le dijo: Señor, estoy dispuesto a ir contigo
tanto a la cárcel como a la muerte.

34Pero Jesús le dijo: Te digo, Pedro, que el gallo no
cantará hoy hasta que tú hayas negado tres veces que
me conoces.

Bolsa, alforja y espada

35Y les dijo: Cuando os envié sin bolsa, ni alforja, ni
sandalias, ¿acaso os faltó algo? Y ellos
contestaron: No, nada.

36Entonces les dijo: Pero ahora, el que tenga una
bolsa, que la lleve consigo, de la misma manera
también una alforja, y el que no tenga espada, venda
su manto y compre una.

37Porque os digo que es necesario que en mí se
cumpla esto que está escrito: «Y con los transgresores
fue contado»; pues ciertamente, lo que se refiere a
mí, tiene su cumplimiento.

29Por tanto, yo les asigno un reino, así como mi
Padre me lo asignó a mí,

30para que en mi reino coman y beban a mi mesa, y
se sienten en tronos para juzgar a las doce tribus de
Israel.»

Jesús anuncia la negación de Pedro

(Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Jn 13.36-38)

31El Señor dijo también: «Simón, Simón, Satanás ha
pedido sacudirlos a ustedes como si fueran trigo;

32pero yo he rogado por ti, para que no te falte la fe.
Y tú, cuando hayas vuelto, deberás confirmar a tus
hermanos.»

33Pedro le dijo: «Señor, no sólo estoy dispuesto a ir
contigo a la cárcel, sino también a la muerte.»

34Y Jesús le dijo: «Pedro, te aseguro que el gallo no
cantará hoy antes de que tú hayas negado tres veces
que me conoces.»

Bolsa, alforja y espada

35Luego Jesús les preguntó: «Cuando los envié sin
bolsa, sin alforja y sin calzado, ¿les faltó algo?» Ellos
respondieron: «Nada.»

36Entonces Jesús les dijo: «Pues ahora, el que tenga
bolsa, que la tome, junto con la alforja. Y el que no
tenga espada, que venda su capa y se compre una.

37Porque yo les digo que todavía se tiene que cumplir
en mí aquello que está escrito: “Y fue contado entre
los pecadores”. Porque lo que está escrito acerca de
mí, tiene que cumplirse.»

29 Ukat nayax jumanakar reyi kankañ churapxsma,
kunjämatix Awkixax nayar churkitu ukhama,
30 qhapaq markaxansti, jumanakax nayan
manq'añaxat manq'apxäta, umapxarakïta, ukatsti
Israelan tunka payan ayllupar taripañatakiw
qunt'asipxarakïta.”

31 Jesusax sarakïnwa: — Simón, Simón, sum ist'am,
supayax jumanakar trigorjam jawq'suñatakiw mayi;
32 ukampis nayaw jumatakix mayta iyawsañaman
jan pist'añapataki. Jumasti, kunapachatix nayan ukar
kuttanxät ukkhaxa, jilanakaman jan
mayjt'asiñapatak jupanakar ch'amañcht'am — sasa.
33 Simonax Jesusar sänwa: — Tatay, jumamp chik
carcelar sarañatakisa, jan ukax jumamp chik
jiwañatakis jank'akïtwa — sasa.
34 Jesusax juparux sänwa: — Pedro, qhanak sisma,
janïr wallpax art'kipan jichhürpachaw jumax kimsa
kuti nayar jan uñt'ir tuküta — sasa.

35 Ukat Jesusax jiskt'äna: — Kunapachatix jan
wayaqani, jan qullqini, jan wiskhuni
khithapkäyäsma ukkhax ¿kunarak
pist'apxäyätamsti? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: —
Janiw kunasa — sasa.
36 Ukat Jesusax sarakïna: — Jichhasti qullqinix,
qullqip apasinpan, ukhamarak manq'añanaksa;
khititix jan espadanïki ukax isip aljasisin espada
alaspan.
37 Nayasti sapxsmawa, kunatix Qillqatanakax nayat
siski: ‘Ñanqha luririnakamp jakhutawa’ ukax
phuqhasiñapawa. Taqi kunatix nayat qillqatäki
ukanakax phuqhasiñapawa — sasa.

38 Então, lhe disseram: SENHOR, eis aqui duas espadas! Respondeu-lhes: Basta!

Jesus no Getsêmani
Mateus 26.36-46; Marcos 14.32-42

39 E, saindo, foi, como de costume, para o monte das Oliveiras; e os discípulos o acompanharam.

40 Chegando ao lugar escolhido, Jesus lhes disse: Orai, para que não entreis em tentação.

41 Ele, por sua vez, se afastou, cerca de um tiro de pedra, e, de joelhos, orava,

42 dizendo: Pai, se queres, passa de mim este cálice; contudo, não se faça a minha vontade, e sim a tua.

43 [Então, lhe apareceu um anjo do céu que o confortava.
44 E, estando em agonia, orava mais intensamente. E aconteceu que o seu suor se tornou como gotas de sangue caindo sobre a terra.]

45 Levantando-se da oração, foi ter com os discípulos, e os achou dormindo de tristeza,

46 e disse-lhes: Por que estais dormindo? Levantai-vos e orai, para que não entreis em tentação.

Jesus é preso
Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; João 18.1-11

47 Falava ele ainda, quando chegou uma multidão; e um dos doze, o chamado Judas, que vinha à frente deles, aproximou-se de Jesus para o beijar.

38Y ellos dijeron: Señor, mira, aquí hay dos espadas. Y Él les dijo: Es suficiente.

Jesús en Getsemaní

39Y saliendo, se encaminó, como de costumbre, hacia el monte de los Olivos; y los discípulos también le siguieron.

40Cuando llegó al lugar, les dijo: Orad para que no entréis en tentación.

41Y se apartó de ellos como a un tiro de piedra, y poniéndose de rodillas, oraba,

42diciendo: Padre, si es tu voluntad, aparta de mí esta copa; pero no se haga mi voluntad, sino la tuya.

43Entonces se le apareció un ángel del cielo, fortaleciéndole.
44Y estando en agonía, oraba con mucho fervor; y su sudor se volvió como gruesas gotas de sangre, que caían sobre la tierra.

45Cuando se levantó de orar, fue a los discípulos y los halló dormidos a causa de la tristeza,

46y les dijo: ¿Por qué dormís? Levantaos y orad para que no entréis en tentación.

Arresto de Jesús

47Mientras todavía estaba Él hablando, he aquí, llegó una multitud, y el que se llamaba Judas, uno de los doce, iba delante de ellos, y se acercó a Jesús para besarle.

38Ellos le dijeron: «Señor, ¡aquí hay dos espadas!» Y Jesús respondió: «¡Basta!»

Jesús ora en Getsemaní
(Mt 26.36-46; Mc 14.32-42)

39Jesús salió y, conforme a su costumbre, se fue al monte de los Olivos. Sus discípulos lo siguieron.

40Cuando llegó a ese lugar, Jesús les dijo: «Oren para que no caigan en tentación.»

41Luego, se apartó de ellos a una distancia como de un tiro de piedra, y allí se arrodilló y oró.

42Y decía: «Padre, si quieres, haz que pase de mí esta copa; pero que no se haga mi voluntad, sino la tuya.»

43[Se le apareció entonces un ángel del cielo, para fortalecerlo.
44Lleno de angustia, oraba con más intensidad. Y era su sudor como grandes gotas de sangre que caían hasta la tierra.]
45Cuando Jesús se levantó después de orar, fue a donde estaban sus discípulos, y a causa de la tristeza los halló durmiendo.

46Les dijo: «¿Por qué duermen? ¡Levántense y oren para que no caigan en tentación!»

Arresto de Jesús
(Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Jn 18.2-11)

47Mientras Jesús estaba hablando, se hizo presente una turba, al frente de la cual iba Judas, que era uno de los doce y que se acercó a Jesús para besarlo.

38 Jupanakasti sapxänwa: — Tatay, akan pä espadaw utji — sasa. Jesusasti sarakïnwa: — Jan juk'amp ukxat parlxañäniti — sasa.

39 Ukapachaw Jesusax markat mistuwayxäna, kunjämtix luriríkän ukhama Olivos sat qulluruw sarxäna, yatiqirinakapasti arkapxarakïnwa.
40 Uka chiqar purisinsti Jesusax jupanakarux sänwa: — Diosat mayisipxam yant'ampi jan atipjayasiñataki — sasa.
41 Ukat Jesusax mä qala jaqt'arjamaw saräna, ukan Diosat mayisiñatakiw killt'asïna.
42 Sarakïnwa: “Awkixay, munsta ukax, aka t'aqhisiñat qhispiyita; ukampis jan munañaxax luratäpati, jan ukasti juman munañamak luraspan” sasa.
43 Ukapachaw alaxpachat mä angelax jupar ch'amañchañatak uñstäna.
44 Jach'a t'aqhisiñankasasti, juk'amp ch'amampiw Diosat mayisïna, jump'ipas wila ch'aqanakjamaw ch'aqaräna.
45 Mayisiñ tukuyatatsti, yatiqirinakapan ukaruw saräna, jupanakarusti llakimp atipjat ikiskir jikxatäna.
46 Ukat yatiqirinakaparux säna: — ¿Kunatsa ikisipkta? Sartapxam, yant'ampi jan atipjayasiñatak Diosat mayisipxam — sasa.

47 Jesusax parlaskänwa, ukapachaw Judasax purinïna, khititix tunka payan yatiqirinakat maynïríkan uka. Jupampi chikasti walja jaqinakaw

48 Jesus, porém, lhe disse: Judas, com um beijo trais o Filho do Homem?

49 Os que estavam ao redor dele, vendo o que ia suceder, perguntaram: SENHOR, feriremos à espada?

50 Um deles feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha direita.

51 Mas Jesus acudiu, dizendo: Deixai, basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou.

52 Então, dirigindo-se Jesus aos principais sacerdotes, capitães do templo e anciãos que vieram prendê-lo, disse: Saístes com espadas e porretes como para deter um salteador?

53 Diariamente, estando eu convosco no templo, não pusestes as mãos sobre mim. Esta, porém, é a vossa hora e o poder das trevas.

Pedro nega a Jesus

Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; João 18.15-18,25-27

54 Então, prendendo-o, o levaram e o introduziram na casa do sumo sacerdote. Pedro seguia de longe.

55 E, quando acenderam fogo no meio do pátio e juntos se assentaram, Pedro tomou lugar entre eles.

56 Entrementes, uma criada, vendo-o assentado perto do fogo, fitando-o, disse: Este também estava com ele.

48 Pero Jesús le dijo: Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del Hombre?

49 Y cuando los que rodeaban a Jesús vieron lo que iba a suceder, dijeron: Señor, ¿heriremos a espada?

50 Y uno de ellos hirió al siervo del sumo sacerdote y le cortó la oreja derecha.

51 Respondiendo Jesús, dijo: ¡Deteneos! Basta de esto. Y tocando la oreja al siervo, lo sanó.

52 Entonces Jesús dijo a los principales sacerdotes, a los oficiales del templo y a los ancianos que habían venido contra Él: ¿Habéis salido con espadas y garrotes como contra un ladrón?

53 Cuando estaba con vosotros cada día en el templo, no me echasteis mano; pero esta hora y el poder de las tinieblas son vuestros.

La negación de Pedro

54 Habiéndole arrestado, se lo llevaron y le condujeron a la casa del sumo sacerdote; mas Pedro le seguía de lejos.

55 Después de encender ellos una hoguera en medio del patio, y de sentarse juntos, Pedro se sentó entre ellos.

56 Y una sirvienta, al verlo sentado junto a la lumbre, fijándose en él detenidamente, dijo: También este estaba con Él.

48 Jesús le dijo: «Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del Hombre?»

49 Cuando los que estaban con él se dieron cuenta de lo que pasaba, le dijeron: «Señor, ¿echamos mano a la espada?»

50 Uno de ellos hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha.

51 Pero Jesús les dijo: «¡Basta! ¡Déjenlos!» Tocó entonces la oreja de aquel hombre, y lo sanó.

52 Luego, Jesús les dijo a los principales sacerdotes, a los jefes de la guardia del templo y a los ancianos, que habían venido contra él: «¿Han venido con espadas y palos, como si fuera yo un ladrón?

53 Todos los días he estado con ustedes en el templo, y no me pusieron las manos encima. Pero ésta es la hora de ustedes, la hora del poder de las tinieblas.”

Pedro niega a Jesús

(Mt 26.57-58,69-75; Mc 14.53-54,66-72; Jn 18.12-18,25-27)

54 Aquéllos arrestaron a Jesús y lo llevaron a la casa del sumo sacerdote. Pedro lo seguía de lejos.

55 En medio del patio encendieron una fogata, y se sentaron alrededor de ella. También Pedro se sentó entre ellos.

56 Pero una criada que lo vio sentado frente al fuego, se fijó en él y dijo: «Éste también estaba con él.»

purinipxarakïna, Judasasti Jesusar jamp'att'iriw jak'achasïna,

48 ukampis Jesusax juparux sänwa: — Judas, ¿mä jamp'att'ampiti Jaqin Yuqaparux aljanttaxa? — sasa.

49 Jesusampïpkän uka yatiqirinakapax uk uñjasax jiskt'apxänwa: — Tatay, ¿espadampit katuntapxäxa? — sasa.

50 Ukat jupanakat maynïrix jilïr sacerdoten uywataparuw espadamp jisktasin kupi jinchup thuquqayäna.

51 Jesusasti sänwa: — Ukkhaki, jan kuns lurapxamti — sasa. Ukat Jesusax uywatan jinchup llamkt'asin k'umaraptayäna.

52 Jesusasti sacerdotenakan jilïrinakaparu, Tatitun utap uñjir soldadonakaru, khitinakatix jupar katuntir jutapkatayna uka jilïrinakaruw säna: — ¿Lunthatarjamati espadanakampi, lawanakampi nayar katuntir jutapxta?

53 Tatitun utapan yatichas sapüruw jumanakampïskäyäta, ukkhay katuntapxitasamänxa. Ukampis jichhaw jumanakan pachamax purinxi, kunapachatix ch'amakax munañanïki ukapachaxa — sasa.

54 Jesusar katuntasinsti, sacerdotenakan jilïripan utaparuw irpapxäna. Pedrosti jayatak jupanakar arkäna.

55 Uka uta anqäxan nina phichhasipxäna, ukar muyuntasaw qunt'asipxäna, Pedrosti jupanak chikarakiw qunt'asïna.

56 Ukapachaw mä uywat tawaqux, Pedror nina jak'an qunt'atäskir uñjasax, wal wal uñkatäna, ukat

57 Mas Pedro negava, dizendo: Mulher, não o conheço.

58 Pouco depois, vendo-o outro, disse: Também tu és dos tais. Pedro, porém, protestava: Homem, não sou.

59 E, tendo passado cerca de uma hora, outro afirmava, dizendo: Também este, verdadeiramente, estava com ele, porque também é galileu.
60 Mas Pedro insistia: Homem, não compreendo o que dizes. E logo, estando ele ainda a falar, cantou o galo.
61 Então, voltando-se o SENHOR, fixou os olhos em Pedro, e Pedro se lembrou da palavra do SENHOR, como lhe dissera: Hoje, três vezes me negarás, antes de cantar o galo.

62 Então, Pedro, saindo dali, chorou amargamente.

Os guardas zombam de Jesus

63 Os que detinham Jesus zombavam dele, davam-lhe pancadas e,

64 vendando-lhe os olhos, diziam: Profetiza-nos: quem é que te bateu?

65 E muitas outras coisas diziam contra ele, blasfemando.

Jesus perante o Sinédrio
Mateus 26.57-68; Marcos 14.53-65

66 Logo que amanheceu, reuniu-se a assembléia dos anciãos do povo, tanto os principais sacerdotes como os escribas, e o conduziram ao Sinédrio, onde lhe disseram:

57Pero él lo negó, diciendo: Mujer, yo no le conozco.

58Un poco después, otro al verlo, dijo: ¡Tú también eres uno de ellos! Pero Pedro dijo: ¡Hombre, no es cierto!
59Pasada como una hora, otro insistía, diciendo: Ciertamente este también estaba con Él, pues él también es galileo.
60Pero Pedro dijo: Hombre, yo no sé de qué hablas. Y al instante, estando él todavía hablando, cantó un gallo.
61Entonces el Señor se volvió y miró a Pedro. Y recordó Pedro la palabra del Señor, cómo le había dicho: Antes que el gallo cante hoy, me negarás tres veces.

62Y saliendo fuera, lloró amargamente.

Jesús escarnecido

63Los hombres que tenían a Jesús bajo custodia, se burlaban de Él y le golpeaban;

64y vendándole los ojos, le preguntaban, diciendo: Adivina, ¿quién es el que te ha golpeado?

65También decían muchas otras cosas contra Él, blasfemando.

Jesús ante el concilio

66Cuando se hizo de día, se reunió el concilio de los ancianos del pueblo, tanto los principales sacerdotes como los escribas, y llevaron a Jesús ante su concilio, diciendo:

57Pedro lo negó, y dijo: «Mujer, yo no lo conozco.»

58Un poco después, otro lo vio y le dijo: «Tú también eres de ellos.» Pero Pedro le dijo: «¡Hombre, no lo soy!»

59Como una hora después, otro afirmó: «No hay duda. Éste también estaba con él, porque es galileo.»

60Pedro le dijo: «¡Hombre, no sé de qué hablas!» Y en ese momento, mientras Pedro aún hablaba, el gallo cantó.
61En ese mismo instante el Señor se volvió a ver a Pedro, y entonces Pedro se acordó de las palabras del Señor, cuando le dijo: «Antes de que el gallo cante, me negarás tres veces.»

62Enseguida, Pedro salió de allí y lloró amargamente.

Jesús escarnecido y azotado
(Mt 26.67-68; Mc 14.65)

63Los hombres que custodiaban a Jesús se burlaban de él y lo golpeaban.
64También le vendaron los ojos, le golpearon el rostro, y le decían: «Profetiza, ¿quién es el que te golpeó?»

65Y lo insultaban y le decían muchas otras cosas.

Jesús ante el tribunal
(Mt 26.59-66; Mc 14.55-64; Jn 18.19-24)

66Cuando se hizo de día, se juntaron los ancianos del pueblo, los principales sacerdotes y los escribas, y llevaron a Jesús ante el tribunal y le preguntaron:

sarakïna: — Aka jaqix Jesusampi chikarakïnwa — sasa.
57 Pedrosti jan uñt'iriw tuküna: — Warmi, janiw nayax uñt'kti — sasa.
58 Mä juk'ampjarusti yaqharakiw uñjäna, ukasti sarakïnwa: — Jumax jupanakankirïtawa — sasa. Pedrosti sänwa: — Tata, janiw nayäkti — sasa.
59 Uka qhipatsti yaqhax saskakïnwa: — Aka jaqix jupampipunïskänwa, jupasti Galileankir jaqiwa — sasa.
60 Pedrox sänwa: — Tata, janiw yatkti kunat parlatamsa — sasa. Pedron ukham arskipan wallpax art'äna.
61 Tatitusti kutikipstasin Pedrorux uñtäna, Pedrosti kuntix Jesusax siskatayna uka arunakat amatasïna: “Jichhüru, wallpax janïr art'kipanwa nayarux kimsa kuti jan uñt'ir tuküta” sasa.
62 Ukatsti Pedrox uka chiqat mistuwayasin wal jachäna.

63 Khitinakatix Jesusar uñjasipkän ukanakax jupat phiskasipxänwa, jawq'japxarakïnwa.

64 Nayranakap ch'uqantasaw jupar jiskt'apxäna: — Profeta, ¿khitis nuwtam uk yattati? — sasa.

65 Ukatsti walja jan wali arunakampiw tuqjapxäna.

66 Urüxän ukapachasti, judionakan jilïri jaqinakapampi, sacerdotenakan jilïrinakapampi, kamachi yatichirinakampiw tantachasipxäna, ukatsti Jesusarux uka Jach'a Tantachasïwi nayraqataruw irpapxäna. Ukansti akham sasaw jiskt'apxäna:

67 Se tu és o Cristo, dize-nos. Então, Jesus lhes respondeu: Se vo-lo disser, não o acreditareis;

68 também, se vos perguntar, de nenhum modo me respondereis.

69 Desde agora, estará sentado o Filho do Homem à direita do Todo-Poderoso Deus.

70 Então, disseram todos: Logo, tu és o Filho de Deus? E ele lhes respondeu: Vós dizeis que eu sou.

71 Clamaram, pois: Que necessidade mais temos de testemunho? Porque nós mesmos o ouvimos da sua própria boca.

Lucas 23

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2,11-14; Marcos 15.1-5; João 18.28-38

1 Levantando-se toda a assembléia, levaram Jesus a Pilatos.

2 E ali passaram a acusá-lo, dizendo: Encontramos este homem pervertendo a nossa nação, vedando pagar tributo a César e afirmando ser ele o Cristo, o Rei.

3 Então, lhe perguntou Pilatos: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

4 Disse Pilatos aos principais sacerdotes e às multidões: Não vejo neste homem crime algum.

5 Insistiam, porém, cada vez mais, dizendo: Ele alvoroça o povo, ensinando por toda a Judéia, desde a Galiléia, onde começou, até aqui.

67Si tú eres el Cristo, dínoslo. Pero Él les dijo: Si os lo digo, no creeréis;

68y si os pregunto, no responderéis.

69Pero de ahora en adelante, el Hijo del Hombre estará sentado a la diestra del poder de Dios.

70Dijeron todos: Entonces, ¿tú eres el Hijo de Dios? Y Él les respondió: Vosotros decís que yo soy.

71Y ellos dijeron: ¿Qué necesidad tenemos ya de testimonio? Pues nosotros mismos lo hemos oído de su propia boca.

Lucas 23

Jesús ante Pilato

1Entonces toda la asamblea de ellos se levantó, y llevaron a Jesús ante Pilato.

2Y comenzaron a acusarle, diciendo: Hemos hallado que este pervierte a nuestra nación, prohibiendo pagar impuesto al César, y diciendo que Él mismo es Cristo, un Rey.

3Pilato entonces le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y Jesús respondiéndole, dijo: Tú lo dices.

4Y Pilato dijo a los principales sacerdotes y a la multitud: No encuentro delito en este hombre.

5Pero ellos insistían, diciendo: Él alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.

67«¿Eres tú el Cristo? ¡Responde!» Él les dijo: «Si les dijera que sí, no me lo creerían.

68Y si les hiciera preguntas, no me responderían ni me soltarían.

69Pero a partir de este momento el Hijo del Hombre se sentará a la derecha del poder de Dios.»

70Todos dijeron: «¿Así que tú eres el Hijo de Dios?» Él les respondió: «Ustedes dicen que lo soy.»

71Entonces ellos dijeron: «¿Qué más pruebas necesitamos? ¡Nosotros mismos las hemos oído de sus propios labios!»

San Lucas 23

Jesús ante Pilato

(Mt 27.1-2,11-14; Mc 15.1-5; Jn 18.28-38)

1Entonces todos ellos se levantaron, y llevaron a Jesús ante Pilato.

2Allí comenzaron a acusarlo. Decían: «Hemos encontrado que éste subvierte a la nación, que prohíbe pagar tributo al César, y que dice que él mismo es el Cristo, es decir, un rey.»

3Pilato le preguntó: «¿Eres tú el Rey de los judíos?». Jesús le respondió: «Tú lo dices.»

4Pilato dijo entonces a los principales sacerdotes, y a la gente: «Yo no encuentro delito alguno en este hombre.»

5Pero ellos seguían insistiendo: «Éste alborota al pueblo con lo que enseña por toda Judea, desde Galilea hasta este lugar.»

67 — Sapxita ¿jumätati Cristoxa? — sasa. Jesusasti jupanakarux sänwa: — Nayatix “jïsa” sapxämaxa, janiw iyawsapkitätati.

68 Nayatix jiskt'apxämaxa, janiw jaysapkitätati.

69 Jichhat uksarusti Jaqin Yuqapax taqi ch'aman Diosan kupïxapan qunt'atäniwa — sasa.

70 Ukatsti taqiniw jiskt'apxäna: — Ukhamasti, ¿jumax Diosan Yuqapätati? — sasa. Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jïsa, jumanakpachaw sasipktaxa — sasa.

71 Ukat jupanakax sapxäna: — ¿Kunat juk'amp irkatirsa jichhax muntanxa? Jiwas pachpaw kipka lakapat ist'tanxa — sasa.

Lucas 23

1 Ukapachasti taqiniw sartasipxäna, ukat Jesusarux Pilaton ukar irpapxäna.

2 Pilato nayraqatan juchañchañ qalltapxäna akham sasa: — Aka jaqirux markasar pixtuskir katjapxta. Ukatsti ‘Impuestox janiw Romankir emperadorarux churañäkiti’ siwa, ukhamarus nayax ‘Cristötwa’ sarakiwa, mä arunsti ukax ‘rey’ sañ muni — sasa.

3 Ukat Pilatox jupar jiskt'äna: — ¿Jumax judionakan reyipätati? — sasa. Jesusasti sänwa: — Jumaw uk sasktaxa — sasa.

4 Ukat Pilatox sacerdotenakan jilïrinakaparu, jaqinakarus säna: — Janiw kuna juchsa aka jaqin jikxatkti — sasa.

5 Ukampis jupanakax juk'amp ch'amampiw sasipkakïna: — Taqi Judeankir jaqinakaruw yatichäwinakapampi mayjt'ayi. Galileat qalltani, jichhas akan ukham luraskakiwa — sasa.

6 Tendo Pilatos ouvido isto, perguntou se aquele homem era galileu.

7 Ao saber que era da jurisdição de Herodes, estando este, naqueles dias, em Jerusalém, lho remeteu.

Jesus perante Herodes

8 Herodes, vendo a Jesus, sobremaneira se alegrou, pois havia muito queria vê-lo, por ter ouvido falar a seu respeito; esperava também vê-lo fazer algum sinal.
9 E de muitos modos o interrogava; Jesus, porém, nada lhe respondia.

10 Os principais sacerdotes e os escribas ali presentes o acusavam com grande veemência.

11 Mas Herodes, juntamente com os da sua guarda, tratou-o com desprezo, e, escarnecendo dele, fê-lo vestir-se de um manto aparatoso, e o devolveu a Pilatos.
12 Naquele mesmo dia, Herodes e Pilatos se reconciliaram, pois, antes, viviam inimizados um com o outro.

Jesus outra vez perante Pilatos

Mateus 27.15-26; Marcos 15.6-15; João 18.39—19.16

13 Então, reunindo Pilatos os principais sacerdotes, as autoridades e o povo,

14 disse-lhes: Apresentastes-me este homem como agitador do povo; mas, tendo-o interrogado na vossa presença, nada verifiquei contra ele dos crimes de que o acusais.

6Cuando Pilato oyó esto, preguntó si el hombre era galileo.

7Y al saber que Jesús pertenecía a la jurisdicción de Herodes, le remitió a Herodes, que también estaba en Jerusalén en aquellos días.

Jesús ante Herodes

8Herodes, al ver a Jesús se alegró en gran manera, pues hacía mucho tiempo que quería verle por lo que había oído hablar de Él, y esperaba ver alguna señal que Él hiciera.
9Y le interrogó extensamente, pero Jesús nada le respondió.

10Los principales sacerdotes y los escribas también estaban allí, acusándole con vehemencia.

11Entonces Herodes, con sus soldados, después de tratarle con desprecio y burlarse de Él, le vistió con un espléndido manto y le envió de nuevo a Pilato.

12Aquel mismo día Herodes y Pilato se hicieron amigos, pues antes habían estado enemistados el uno con el otro.

Pilato condena a Jesús

13Entonces Pilato convocó a los principales sacerdotes, a los gobernantes y al pueblo,
14y les dijo: Me habéis presentado a este hombre como uno que incita al pueblo a la rebelión, pero habiéndole interrogado yo delante de vosotros, no he hallado ningún delito en este hombre de las acusaciones que hacéis contra Él.

Jesús ante Herodes

6Cuando Pilato escuchó esto, preguntó si él era galileo.

7Y al saber que era de la jurisdicción de Herodes, se lo envió a éste, que en aquellos días también estaba en Jerusalén.

8Herodes se alegró mucho al ver a Jesús, pues hacía tiempo que deseaba verlo, ya que había oído hablar mucho acerca de él, y esperaba verlo hacer alguna señal.
9Pero aunque Herodes le hacía muchas preguntas, Jesús no respondía nada.
10También estaban allí los principales sacerdotes y los escribas, los cuales lo acusaban con extremado apasionamiento.
11Entonces Herodes y sus soldados lo humillaron y se burlaron de él, y lo vistieron con una ropa muy lujosa, después de lo cual Herodes lo envío de vuelta a Pilato.

12Antes de ese día, Pilato y Herodes estaban enemistados entre sí, pero ese día se hicieron amigos.

Jesús es sentenciado a muerte

(Mt 27.15-26; Mc 15.6-15; Jn 18.38—19.16)

13Pilato convocó a los principales sacerdotes, y a los gobernantes y al pueblo,
14y les dijo: «Ustedes me han presentado a este hombre como a un perturbador del pueblo, pero lo he interrogado delante de ustedes, y no lo he hallado culpable de ninguno de los delitos de los que ustedes lo acusan.

6 Uk ist'asinsti, Pilatox jupanakaruw jiskt'äna: ¿Aka jaqix Galileankiriti?, sasa.
7 Jupanakasti “Galileankiriwa” sapxänwa, uk yatisinsti Herodesan ukaruw irpayäna jupan juchañchañapataki, uka urunakan Jerusalén markankaskatap layku.

8 Jesusar uñjasasti, Herodesax wal kusisïna, jupasti nayratpach walpun jupar uñjañ munäna, yaqhanakaruw jupxat parlir ist'atayna, ukat juparu mä muspharkañ lurir uñjañ suyaskäna.

9 Jupasti wal jiskt'äna, Jesusasti janiw kuns arskänti.

10 Sacerdotenakan jilïrinakapa, kamachi yatichirinakapas ukankaskarakïnwa, jupanakasti walpun juchañchapxäna.
11 Ukatsti Herodesampi, soldadonakapampix wal jisk'achjapxäna, jupar p'inqachañatakisti suma isinakampiw mä reyirjam isthapiyapxäna. Ukat Herodesax wasitat Pilaton ukar irpayxäna.

12 Ukürunsti Pilatompi Herodesampix sumaruw mantxapxäna; nayrasti janiw walinkapkänti.

13 Pilatosti sacerdotenakan jilïrinakaparu, markan jilïrinakaparu, taqi jaqinakaruw tantthapïna,

14 ukat sarakïna: — Jumanakaw aka jaqirux nayan ukar irpanipxtaxa: “Jaqiruw pixtu” sasa, nayasti jumanak nayraqatan jiskt'arakta, ukatsti jumanakan juchañchatanakamat janiw kuna juchsa jikxatkti.

15 Nem tampouco Herodes, pois no-lo tornou a enviar. É, pois, claro que nada contra ele se verificou digno de morte.
16 Portanto, após castigá-lo, soltá-lo-ei.
17 [E era-lhe forçoso soltar-lhes um detento por ocasião da festa.]
18 Toda a multidão, porém, gritava: Fora com este! Solta-nos Barrabás!
19 Barrabás estava no cárcere por causa de uma sedição na cidade e também por homicídio.
20 Desejando Pilatos soltar a Jesus, insistiu ainda.
21 Eles, porém, mais gritavam: Crucifica-o! Crucifica-o!
22 Então, pela terceira vez, lhes perguntou: Que mal fez este? De fato, nada achei contra ele para condená-lo à morte; portanto, depois de o castigar, soltá-lo-ei.
23 Mas eles instavam com grandes gritos, pedindo que fosse crucificado. E o seu clamor prevaleceu.
24 Então, Pilatos decidiu atender-lhes o pedido.
25 Soltou aquele que estava encarcerado por causa da sedição e do homicídio, a quem eles pediam; e, quanto a Jesus, entregou-o à vontade deles.

Simão leva a cruz de Jesus
Mateus 27.32; Marcos 15.21

26 E, como o conduzissem, constrangendo um cireneu, chamado Simão, que vinha do campo, puseram-lhe a cruz sobre os ombros, para que a levasse após Jesus.

15 Ni tampoco Herodes, pues nos lo ha remitido de nuevo; y he aquí que nada ha hecho que merezca la muerte.
16 Por consiguiente, después de castigarle, le soltaré.
17 Y tenía obligación de soltarles un preso en cada fiesta.
18 Pero todos ellos gritaron a una, diciendo: ¡Fuera con este, y suéltanos a Barrabás!
19 (Este había sido echado en la cárcel por un levantamiento ocurrido en la ciudad, y por homicidio.)
20 Pilato, queriendo soltar a Jesús, les volvió a hablar,
21 pero ellos continuaban gritando, diciendo: ¡Crucifícale! ¡Crucifícale!
22 Y él les dijo por tercera vez: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho este? No he hallado en Él ningún delito digno de muerte; por tanto, le castigaré y le soltaré.
23 Pero ellos insistían, pidiendo a grandes voces que fuera crucificado. Y sus voces comenzaron a predominar.
24 Entonces Pilato decidió que se les concediera su demanda.
25 Y soltó al que ellos pedían, al que había sido echado en la cárcel por sedición y homicidio, pero a Jesús lo entregó a la voluntad de ellos.

Jesús se dirige al Calvario

26 Cuando le llevaban, tomaron a un cierto Simón de Cirene que venía del campo y le pusieron la cruz encima para que la llevara detrás de Jesús.

15 Se lo envié a Herodes, y tampoco él lo ha hallado culpable. Por tanto, este hombre no ha hecho nada que merezca la muerte.
16 Voy a castigarlo, y después de eso lo dejaré libre.»
17 [Y en cada fiesta él tenía que poner en libertad a un preso.]
18 Pero toda la multitud gritaba al unísono: «¡Fuera con éste! ¡Déjanos libre a Barrabás!»
19 Barrabás había sido encarcelado por un levantamiento en la ciudad, y también por homicidio.
20 Como Pilato quería soltar a Jesús, volvió a dirigirse al pueblo;
21 pero ellos seguían gritando: «¡Crucifícalo, crucifícalo!»
22 Por tercera vez Pilato les dijo: «¿Pues qué crimen ha cometido éste? ¡Yo no he hallado en él ningún delito que merezca la muerte! Voy a castigarlo, y luego lo dejaré libre.»
23 Pero ellos seguían gritando, e insistían en que Jesús fuera crucificado. Al final, prevalecieron las voces de ellos y de los principales sacerdotes.
24 La sentencia de Pilato fue que se hiciera lo que ellos pedían;
25 puso en libertad a quien habían pedido, que había sido encarcelado por rebelión y homicidio, y puso a Jesús a la disposición de ellos.

Crucifixión y muerte de Jesús
(Mt 27.32-56; Mc 15.21-41; Jn 19.17-30)

26 Cuando llevaban a Jesús, echaron mano de un tal Simón de Cirene, que volvía del campo, y le pusieron la cruz encima, para que la llevara detrás de Jesús.

15 Herodesas janirakiw kuna juchsa jupan jikxatkiti, ukat kutt'ayanxistu. Uñjapxam, janiw kuna juchanïkis jiwayatäñapatakixa.
16 Jawq'jayasinsti, antutnukxäwa — sasa.
17 Pilatox jaqimpi munayasiñ laykux, uka jach'a urun mä katuntat jaqiruw antutnukurïna.
18 Ukampis taqiniw mayak art'apxäna: — ¡Jesusax jiwayatäpan! ¡Barrabasar antutam! — sasa.
19 Barrabasarusti marka apnaqirinakar qallasitapata, jaqir jiwayatapampit carcelarux apantapxatayna.
20 Pilatosti Jesusaruw antutañ munäna, ukat jaqinakarux wasitat arxayäna,
21 ukampis jupanakax juk'amp jach'at art'apxäna: — ¡Ch'akkatam! ¡Ch'akkatam! — sasa.
22 Kimsïr kutimpiw Pilatox jupanakar säna: — ¿Kuna jan walpunrak luristi? Janiw nayax jupan jiwayatäñapatakix kuna jucha luratapsa jikxatkti. Jawq'jayä, ukat antutxäwa — sasa.
23 Jupanakasti Jesusar ch'akkatayañatakix jach'at arnaqasipkakïnwa; ukham arnaqapxatap laykuw kuntix munapkän uk jikxatapxäna.
24 Pilatosti kuntix jupanakax mayipkän uk lurañ amtäna;
25 khititix marka apnaqirir qallasitapata, jaqi jiwayatapat carcelankkän ukaruw jaqin mayitaparjam antutnukxäna, Jesusarusti jupanakan munañaparuw katuyxarakïna.
26 Jesusar ch'akkatir irpapkän ukapachasti, Cirenenkir Simón jaqiruw yaput jutaskirir katuntapxäna, ukat juparux cruz q'ipxaruyapxäna Jesusan qhipap apañapataki.

Jesus rumo ao Calvário

27 Seguia-o numerosa multidão de povo, e também mulheres que batiam no peito e o lamentavam.

28 Porém Jesus, voltando-se para elas, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim; chorai, antes, por vós mesmas e por vossos filhos!

29 Porque dias virão em que se dirá: Bem-aventuradas as estéreis, que não geraram, nem amamentaram.

30 Nesses dias, dirão aos montes: Caí sobre nós! E aos outeiros: Cobri-nos!

31 Porque, se em lenho verde fazem isto, que será no lenho seco?

32 E também eram levados outros dois, que eram malfeitores, para serem executados com ele.

A crucificação

Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; João 19.17-27

33 Quando chegaram ao lugar chamado Calvário, ali o crucificaram, bem como aos malfeitores, um à direita, outro à esquerda.

34 Contudo, Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes, porque não sabem o que fazem. Então, repartindo as vestes dele, lançaram sortes.

35 O povo estava ali e a tudo observava. Também as autoridades zombavam e diziam: Salvou os outros; a si mesmo se salve, se é, de fato, o Cristo de Deus, o escolhido.

27Y le seguía una gran multitud del pueblo y de mujeres que lloraban y se lamentaban por Él.

28Pero Jesús, volviéndose a ellas, dijo: Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí; llorad más bien por vosotras mismas y por vuestros hijos.

29Porque he aquí, vienen días en que dirán: «Dichosas las estériles, y los vientres que nunca concibieron, y los senos que nunca criaron».

30Entonces comenzarán a decir a los montes: «Caed sobre nosotros»; y a los collados: «Cubridnos».

31Porque si en el árbol verde hacen esto, ¿qué sucederá en el seco?

32Y llevaban también a otros dos, que eran malhechores, para ser muertos con Él.

La crucifixión

33Cuando llegaron al lugar llamado «La Calavera», crucificaron allí a Jesús y a los malhechores, uno a la derecha y otro a la izquierda.

34Y Jesús decía: Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen. Y echaron suertes, repartiéndose entre sí sus vestidos.

35Y el pueblo estaba allí mirando; y aun los gobernantes se mofaban de Él, diciendo: A otros salvó; que se salve a sí mismo si este es el Cristo de Dios, su Escogido.

27Detrás de Jesús iba una gran multitud del pueblo, y mujeres que lloraban y se lamentaban por él.

28Pero Jesús se volvió hacia ellas y les dijo: «Mujeres de Jerusalén, no lloren por mí, sino por ustedes mismas y por sus hijos.

29Porque vienen días en que se dirá: “Dichosas las estériles, y los vientres que no concibieron, y los pechos que no amamantaron.”

30Entonces comenzarán a pedir a los montes: “¡Caigan sobre nosotros!” Y dirán a las colinas: “¡Cúbrannos por completo!”

31Porque, si esto hacen con el árbol verde, ¡qué no harán con el árbol seco!»

32Con Jesús llevaban también a otros dos, que eran malhechores, para ser ejecutados.

33Cuando llegaron al lugar llamado de la Calavera, lo crucificaron allí, lo mismo que a los malhechores, uno a la derecha de Jesús y otro a su izquierda.

34[Jesús decía: «Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen.»] Y los soldados echaron suertes para repartirse entre ellos sus vestidos.

35Mientras el pueblo observaba, los gobernantes se burlaban de él y decían: «Ya que salvó a otros, que se salve a sí mismo, si en verdad es el Cristo, el escogido de Dios.»

27 Walja jaqinakaw Jesusar arkapxäna, jupanak taypinsti walja warminakaw jach'at wararipxäna, jachapxarakïna.

28 Jesusasti jupanakar uñkatasin säna: — Jerusalenankir warminaka, jan nayat jachapxamti, jan ukasti jumanak pachpata, wawanakamampit jachapxam.

29 Urunakax purininiwa, kunapachatix sapkani: ‘Jan wawachasir warminakax kusisiñanïpxiwa, jan usuriptiri, wawanak jan uywir warminakax kusisiñanïpxiwa’ sasa.

30 Ukapachaw jaqix qullunakar akham sañ qalltapxani: ‘Nanakxar allxattapxita’, jisk'a qullunakarusti: ‘Imantapxita’ sasa.

31 Ch'uxña alinakampitix uk lurapchixa, waña alimpix ¿kuns lurapxani? — sasa.

32 Ukhamarakiw Jesusamp chik ch'akkatañatak pani lunthatar irpapxäna.

33 Kunapachatix Calavera sat chiqar puripkän ukkhaxa, Jesusarux pä lunthatamp chik ch'akkatapxäna, maynirux kupïxaparu, maynirusti ch'iqäxaparuraki.

34 Jesusasti sänwa: “Awkixay, aka jaqinakar pampacham, jupanakasti janiw kuna luratapsa yatipkiti” sasa. Soldadonakasti Jesusan isip jupanakkam jaljasiñatakix suerte jaqtapxäna.

35 Jaqinakasti ukan uñch'ukisipkäna; jilïrinakas jupat larusipxarakïnwa: — Yaqhanakarux qhispiyiwa; jupatix Diosan chiqpach ajllit Cristöchi ukax, jupa pachpa qhispiyaspan — sasa.

36 Igualmente os soldados o escarneciam e, aproximando-se, trouxeram-lhe vinagre, dizendo:

37 Se tu és o rei dos judeus, salva-te a ti mesmo.

38 Também sobre ele estava esta epígrafe [em letras gregas, romanas e hebraicas]: ESTE É O REI DOS JUDEUS.

Os dois malfeitores

39 Um dos malfeitores crucificados blasfemava contra ele, dizendo: Não és tu o Cristo? Salva-te a ti mesmo e a nós também.

40 Respondendo-lhe, porém, o outro, repreendeu-o, dizendo: Nem ao menos temes a Deus, estando sob igual sentença?
41 Nós, na verdade, com justiça, porque recebemos o castigo que os nossos atos merecem; mas este nenhum mal fez.

42 E acrescentou: Jesus, lembra-te de mim quando vieres no teu reino.

43 Jesus lhe respondeu: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no paraíso.

A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; João 19.28-30

44 Já era quase a hora sexta, e, escurecendo-se o sol, houve trevas sobre toda a terra até à hora nona.

45 E rasgou-se pelo meio o véu do santuário.

46 Então, Jesus clamou em alta voz: Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito! E, dito isto, expirou.

36Los soldados también se burlaban de Él, acercándose y ofreciéndole vinagre,
37y diciendo: Si tú eres el Rey de los judíos, sálvate a ti mismo.

38Había también una inscripción sobre Él, que decía: ESTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.

Los dos malhechores

39Y uno de los malhechores que estaban colgados allí le lanzaba insultos, diciendo: ¿No eres tú el Cristo? ¡Sálvate a ti mismo y a nosotros!

40Pero el otro le contestó, y reprendiéndole, dijo: ¿Ni siquiera temes tú a Dios a pesar de que estás bajo la misma condena?
41Y nosotros a la verdad, justamente, porque recibimos lo que merecemos por nuestros hechos; pero este nada malo ha hecho.

42Y decía: Jesús, acuérdate de mí cuando vengas en tu reino.

43Entonces Él le dijo: En verdad te digo: hoy estarás conmigo en el paraíso.

Muerte de Jesús

44Era ya como la hora sexta, cuando descendieron tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora novena
45al eclipsarse el sol. El velo del templo se rasgó en dos.
46Y Jesús, clamando a gran voz, dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y habiendo dicho esto, expiró.

36También los soldados se burlaban de él; hasta se acercaron y le ofrecieron vinagre,
37mientras decían: «Si eres el Rey de los judíos, ¡sálvate a ti mismo!»
38Había sobre él un epígrafe que en letras griegas, latinas y hebreas decía: «ÉSTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.»

39Uno de los malhechores que estaban allí colgados lo insultaba y le decía: «Si tú eres el Cristo, ¡sálvate a ti mismo y sálvanos a nosotros!»

40Pero el otro lo reprendió y le dijo: «¿Ni siquiera ahora, que sufres la misma condena, temes a Dios?

41Lo que nosotros ahora padecemos es justo, porque estamos recibiendo lo que merecían nuestros hechos, pero éste no cometió ningún crimen.»

42Y a Jesús le dijo: «Acuérdate de mí cuando llegues a tu reino.»

43Jesús le dijo: «De cierto te digo que hoy estarás conmigo en el paraíso.»

44Desde el mediodía y hasta las tres de la tarde hubo tinieblas sobre toda la tierra.
45El sol se oscureció, y el velo del templo se rasgó por la mitad.
46En ese momento Jesús clamó a gran voz, y dijo: «Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu.» Y después de haber dicho esto, expiró.

36 Soldadonakasti ukhamarakiw Jesusat larusipxäna. Jupar jak'achasisinsti, k'allk'u vino luqtapxäna,
37 akham sasa: — ¡Jumatix judionakan Reyipästaxa, jumapach qhispiyasim! — sasa.

38 P'iqip patxansti mä qillqataw utjäna, “Akax Judionakan Reyipawa” — sänwa.

39 Warkkatatäpkän ukanakat maynïr lunthatasti jan wali arunak Jesusarux säna: — Jumatix Cristöstaxa, jumapach qhispiyasim, nanakarus qhispiyapxarakita — sasa.
40 Ukampis maynïr lunthatax masipar tuqinuqänwa: — Jumas ukham mutuyatäkasin, ¿Janit Diosarux axsarkta?

41 Jiwasax juchasatjam t'aqhisisktan, ukampis jupax janiw kuna juchsa lurkiti — sasa.

42 Ukatsti Jesusarux sänwa: — Jesusay, taqi markanak apnaqkät ukkhax nayat amt'asitätawa — sasa.
43 Jesusax juparux sarakïnwa: — Chiqpachaw sisma, jichhürpachaw nayampi chika kusisiñ chiqankäta — sasa.

44 Niya chika uruta qalltasina chika jayp'ukamaw taqpach uraqix ch'amakt'awayäna.
45 Intix ch'amakt'änwa, Tatitun utapankir cortinasti alayat aynacharux payaruw ch'iyjtäna.
46 Jesusax jach'at art'asïna akham sasa: — ¡Awkixay, amparamaruw ajayux katuyasxsma! — sasa. Uk arsusin jiwawayxäna.

47 Vendo o centurião o que tinha acontecido, deu
glória a Deus, dizendo: Verdadeiramente, este
homem era justo.

48 E todas as multidões reunidas para este
espetáculo, vendo o que havia acontecido, retiraram-
se a lamentar, batendo nos peitos.

49 Entretanto, todos os conhecidos de Jesus e as
mulheres que o tinham seguido desde a Galiléia
permaneceram a contemplar de longe estas coisas.

O sepultamento de Jesus

Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; João 19.38-42

50 E eis que certo homem, chamado José, membro do
Sinédrio, homem bom e justo

51 (que não tinha concordado com o desígnio e ação
dos outros), natural de Arimatéia, cidade dos judeus,
e que esperava o reino de Deus,

52 tendo procurado a Pilatos, pediu-lhe o corpo de
Jesus,

53 e, tirando-o do madeiro, envolveu-o num lençol de
linho, e o depositou num túmulo aberto em rocha,
onde ainda ninguém havia sido sepultado.

54 Era o dia da preparação, e começava o sábado.

55 As mulheres que tinham vindo da Galiléia com
Jesus, seguindo, viram o túmulo e como o corpo fora
ali depositado.

56 Então, se retiraram para preparar aromas e
bálsamos. E, no sábado, descansaram, segundo o
mandamento.

47Cuando el centurión vio lo que había sucedido,
glorificaba a Dios, diciendo: Ciertamente, este
hombre era inocente.

48Y cuando todas las multitudes que se habían
reunido para presenciar este espectáculo, al observar
lo que había acontecido, se volvieron golpeándose el
pecho.

49Pero todos sus conocidos y las mujeres que le
habían acompañado desde Galilea, estaban a cierta
distancia viendo estas cosas.

Sepultura de Jesús

50Y había un hombre llamado José, miembro del
concilio, varón bueno y justo

51(el cual no había asentido al plan y al proceder de
los demás) que era de Arimatea, ciudad de los
judíos, y que esperaba el reino de Dios.

52Este fue a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús,

53y bajándole, le envolvió en un lienzo de lino, y le
puso en un sepulcro excavado en la roca donde nadie
había sido puesto todavía.

54Era el día de la preparación, y estaba para
comenzar el día de reposo.

55Y las mujeres que habían venido con Él desde
Galilea siguieron detrás, y vieron el sepulcro y cómo
fue colocado el cuerpo.

56Y cuando regresaron, prepararon especias
aromáticas y perfumes. Y en el día de reposo
descansaron según el mandamiento.

47Cuando el centurión vio lo sucedido, alabó a Dios
y dijo: «Realmente, este hombre era justo.»

48Al ver lo sucedido, toda la multitud que
presenciaba este espectáculo se golpeaba el pecho y
se fue alejando de allí.

49Pero todos los conocidos de Jesús, y las mujeres
que lo habían seguido desde Galilea, seguían
observando a cierta distancia lo que sucedía.

Jesús es sepultado

(Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Jn 19.38-42)

50Un hombre bueno y justo, llamado José, que era
miembro del tribunal,

51no había estado de acuerdo con lo que los del
tribunal planearon, ni con lo que hicieron. Este José
era de Arimatea, una ciudad de Judea, y también
esperaba el reino de Dios,

52así que fue a ver a Pilato y le pidió el cuerpo de
Jesús.

53Después de bajarlo de la cruz, envolvió el cuerpo
en una sábana y lo puso en un sepulcro abierto en
una peña, en donde aún no se había sepultado a
nadie.

54Era el día de la preparación, y estaba por comenzar
el día de reposo.

55Acompañaron a José las mujeres que habían
venido con Jesús desde Galilea, y vieron el sepulcro
y cómo fue colocado el cuerpo.

56Después regresaron a su casa para preparar
especias aromáticas y ungüentos, y descansaron en el
día de reposo, conforme al mandamiento.

47 Kunapachatix Romankir capitanax ukham uñjkän
ukkhaxa, Diosaruw yupaychäna: — Chiqapuniw aka
jaqix jan juchanïkataynati — sasa.

48 Taqi khitinakatix ukanak uñjapkän uka jaqinakax
chuymap liq'isisaw ukawjat sarxapxäna.

49 Ukampis Jesusan suma uñt'at masinakapampi,
Galileatpach arkanipkatayna uka warminakas
jayatak taqi ukanak uñch'ukisipkäna.

50 Mä suma aski jaqiw utjäna, Judea uraqinkki uka
Arimatea markankir José sata. Jupax judionakan
Jach'a Tantachasïwipan maynïrïnwa.

51 Joseasti Diosan qhapaq markap suyt'askäna,
jupasti kuntix Jach'a Tantachasïwix lurkatayna
ukampix janiw kunapachas “walikiw” siskänti,

52 ukat jupax Pilaton ukar saräna, ukatsti Jesusan
janchip imt'xañatakiw mayïna.

53 Jesusan jiwat janchip cruzat apaqasinsti, mä
isimpiw llawuntäna, ukatsti qarqar lurat mä
sepulturaruw imayxäna, ukarux janïraw khitis
imaskataynati.

54 Ukürux sábado urutak wakichasiñ urünwa, sábado
urux niya qalltañampïskänwa.

55 Galileat Jesusamp chik jutapkatayna uka
warminakasti, amay imäwiruw sarapxäna, ukatsti
kunjämtix Jesusan amay janchip imapkän uk sum
uñjapxäna.

56 Utar kutinisinsti, suma q'apkir qullanak
wakiyapxäna, ukatsti kamachin qillqatarjamaw uka
warminakax sábado urun samarapxäna.

Lucas 24

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; João 20.1-10

1 Mas, no primeiro dia da semana, alta madrugada, foram elas ao túmulo, levando os aromas que haviam preparado.

2 E encontraram a pedra removida do sepulcro;

3 mas, ao entrarem, não acharam o corpo do SENHOR Jesus.

4 Aconteceu que, perplexas a esse respeito, apareceram-lhes dois varões com vestes resplandecentes.

5 Estando elas possuídas de temor, baixando os olhos para o chão, eles lhes falaram: Por que buscais entre os mortos ao que vive?

6 Ele não está aqui, mas ressuscitou. Lembrai-vos de como vos preveniu, estando ainda na Galiléia,

7 quando disse: Importa que o Filho do Homem seja entregue nas mãos de pecadores, e seja crucificado, e ressuscite no terceiro dia.

8 Então, se lembraram das suas palavras.

9 E, voltando do túmulo, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os mais que com eles estavam.

10 Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago; também as demais que estavam com elas confirmaram estas coisas aos apóstolos.

11 Tais palavras lhes pareciam um como delírio, e não acreditaram nelas.

Lucas 24

La resurrección

1Pero el primer día de la semana, al rayar el alba, las mujeres vinieron al sepulcro trayendo las especias aromáticas que habían preparado.

2Y encontraron que la piedra había sido removida del sepulcro,

3y cuando entraron, no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

4Y aconteció que estando ellas perplejas por esto, de pronto se pusieron junto a ellas dos varones en vestiduras resplandecientes;

5y estando ellas aterrorizadas e inclinados sus rostros a tierra, ellos les dijeron: ¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive?

6No está aquí, sino que ha resucitado. Acordaos cómo os habló cuando estaba aún en Galilea,

7diciendo que el Hijo del Hombre debía ser entregado en manos de hombres pecadores, y ser crucificado, y al tercer día resucitar.

8Entonces ellas se acordaron de sus palabras,

9y regresando del sepulcro, anunciaron todas estas cosas a los once y a todos los demás.

10Eran María Magdalena y Juana y María, la madre de Jacobo; también las demás mujeres con ellas referían estas cosas a los apóstoles.

11Y a ellos estas palabras les parecieron como disparates, y no las creyeron.

San Lucas 24

La resurrección

(Mt 28.1-10; Mc 16.1-8; Jn 20.1-10)

1Pero el primer día de la semana, muy temprano, las mujeres regresaron al sepulcro. Llevaban las especias aromáticas que habían preparado.

2Como se encontraron con que la piedra del sepulcro había sido quitada,

3entraron; pero no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

4Mientras ellas se preguntaban qué podría haber pasado, dos hombres con vestiduras resplandecientes se pararon junto a ellas.

5Llenas de miedo, se inclinaron ocultando su rostro; pero ellos les dijeron: «¿Por qué buscan entre los muertos al que vive?

6No está aquí. ¡Ha resucitado! Acuérdense de lo que les dijo cuando aún estaba en Galilea:

7“Es necesario que el Hijo del Hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y que sea crucificado. Pero al tercer día resucitará.”»

8Ellas se acordaron de sus palabras,

9y cuando volvieron del sepulcro les contaron todo esto a los once, y a todos los demás.

10Las que contaron esto a los apóstoles eran María Magdalena, Juana, María la madre de Jacobo, y las otras mujeres.

11El relato de las mujeres les pareció a los apóstoles una locura, así que no les creyeron;

Lucas 24

1 Domingo urusti, warminakax wali qhantatiw sepulturar sarapxäna suma q'apkir qullanakas apt'ata.

2 Purisinsti, sepulturar atkatatäkän uka qala atiqat jikxatapxäna;

3 ukat mantapxäna, ukampis Tatit Jesusan janchip janiw jikxatapkänti.

4 Jupanakasti ukat wal mulljasipxäna, janiw kamacht'irjamäpkänsa, ukhamaruw jupanak jak'an suma janq'ut isthapit pani chachanakax uñstäna.

5 Warminakasti axsarañat uraqiruw alintapxäna; uka chachanakasti sapxänwa: — ¿Kunatarak jakaskir jaqir jiwatanak taypin thaqhasipktasti?

6 Janiw akankxiti, jaktawayxiwa. Amtasipxam, kuntix Galilea uraqinkasin parlapkäyätam uka:

7 “Wakisiw Jaqin Yuqapan jucharar jaqinakan amparapar katuyatäñapa, ch'akkatatäñapa, ukat kimsürut jaktxañaparaki” sasa.

8 Ukapachaw jupanakax Jesusan arunakapat amtasipxäna,

9 Sepulturat kuttxasinsti, tunka mayan apostolunakaru, mayninakampiruw taqi akanak yatiyapxäna.

10 Apostolunakar yatiyapkän ukanakasti akïrinakänwa: Magdalankir María, Juana, Santiagon taykap María, yaqha warminakamp kuna.

11 Apostolunakatakisti uka warminakan yatiyatapax luqhiptasas ukham parlapkaspa ukham amuyapxäna, ukat janiw iyawsañ munapkänti.

12 Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulcro. E, abaixando-se, nada mais viu, senão os lençóis de linho; e retirou-se para casa, maravilhado do que havia acontecido.

Os discípulos no caminho de Emaús
Marcos 16.12-13

13 Naquele mesmo dia, dois deles estavam de caminho para uma aldeia chamada Emaús, distante de Jerusalém sessenta estádios.
14 E iam conversando a respeito de todas as coisas sucedidas.
15 Aconteceu que, enquanto conversavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou e ia com eles.
16 Os seus olhos, porém, estavam como que impedidos de o reconhecer.
17 Então, lhes perguntou Jesus: Que é isso que vos preocupa e de que ides tratando à medida que caminhais? E eles pararam entristecidos.
18 Um, porém, chamado Cleopas, respondeu, dizendo: És o único, porventura, que, tendo estado em Jerusalém, ignoras as ocorrências destes últimos dias?

19 Ele lhes perguntou: Quais? E explicaram: O que aconteceu a Jesus, o Nazareno, que era varão profeta, poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo,

20 e como os principais sacerdotes e as nossas autoridades o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram.

12 Pero Pedro se levantó y corrió al sepulcro; e inclinándose para mirar adentro, vio* solo las envolturas de lino; y se fue a su casa, maravillado de lo que había acontecido.

Jesús se manifiesta a dos discípulos

13 Y he aquí que aquel mismo día dos de ellos iban a una aldea llamada Emaús, que estaba como a once kilómetros de Jerusalén.
14 Y conversaban entre sí acerca de todas estas cosas que habían acontecido.

15 Y sucedió que mientras conversaban y discutían, Jesús mismo se acercó y caminaba con ellos.

16 Pero sus ojos estaban velados para que no le reconocieran.
17 Y Él les dijo: ¿Qué discusiones son estas que tenéis entre vosotros mientras vais andando? Y ellos se detuvieron, con semblante triste.
18 Respondiendo uno de ellos, llamado Cleofas, le dijo: ¿Eres tú el único visitante en Jerusalén que no sabe las cosas que en ella han acontecido en estos días?

19 Entonces Él les dijo: ¿Qué cosas? Y ellos le dijeron: Las referentes a Jesús el Nazareno, que fue un profeta poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo;

20 y cómo los principales sacerdotes y nuestros gobernantes le entregaron a sentencia de muerte y le crucificaron.

12 pero Pedro se fue corriendo al sepulcro y, cuando miró hacia dentro y vio los lienzos allí dejados, volvió a su casa pasmado de lo que había sucedido.

En el camino a Emaús
(Mc 16.12-13)

13 Ese mismo día, dos de ellos iban de camino a una aldea llamada Emaús, que distaba de Jerusalén unos diez kilómetros.

14 Iban hablando de todo lo que había sucedido,

15 y mientras hablaban y discutían entre sí, Jesús mismo se acercó y los iba acompañando.

16 Pero ellos no lo reconocieron, y es que parecían tener vendados los ojos.

17 Se veían tan tristes que Jesús les preguntó: «¿De qué tanto hablan ustedes?»

18 Uno de ellos, que se llamaba Cleofas, le respondió: «¿Eres tú el único forastero en Jerusalén que no sabe lo que ha sucedido en estos días?»

19 «¿Y qué ha sucedido?», preguntó Jesús. Y ellos le respondieron: «Lo de Jesús de Nazaret, que ante Dios y ante todo el pueblo era un profeta poderoso en hechos y en palabra.

20 Pero los principales sacerdotes y nuestros gobernantes lo entregaron para que lo condenaran a muerte, y lo crucificaron.

12 Ukampis Pedrox, jalakamaw sepulturar jaläna; sepultur manqha uñantän ukkhasti, kuna isimpitix Jesusan jiwat janchipar llawuntapkän ukak mä thiyan apnuqat uñjäna. Ukatsti kunatix luraskatayna uk uñjasin wali muspharataw utar kuttxäna.

13 Uka pachpa urun yatiqirinakapat paniniw Emaús sat markar sarasipkäna, uka markax Jerusalenat niya pä tupu chikanin jikxatasi.
14 Jupanakasti, kunatix luraskatayna ukanakat parlasisaw sarasipkäna.
15 Ukham jupanakkam parlakipasis sarapkipan, Jesusax jupanakar jikxatäna, ukat jupanakamp chikaw saräna.
16 Jesusar uñkatapkchïn ukasa, janiw jupan khitïtapsa amuyapkänti.
17 Jesusasti jupanakaruw jiskt'äna: — ¿Kunxatarak jumanakasti thakhi sarkasa parlasipktasti? — sasa. Jupanakasti llakt'ataw pachpar qhiparapxäna,
18 jupanakat mayni Cleofás satäkän ukax, juparux sänwa: — ¿Juma sapakit Jerusalén markankasasti, kunatix jichhürunakan luraski ukanak jan yatktasti? — sasa.
19 Jesusasti jupanakaruw jiskt'äna: — ¿Kunarakisti? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — Nazaretankir Jesusata, jupasti Diosan nayraqatapanxa, jaqinak nayraqatapansa, luräwipana, arsüwipansa wali ch'aman profetänwa;
20 ukampis sacerdotenakan jilïrinakapampi, jiwasan jilïrinakasampix jiwayañatakiw juchañchapxi, mä cruzarurakiw ch'akkatapxi.

21 Ora, nós esperávamos que fosse ele quem havia de redimir a Israel; mas, depois de tudo isto, é já este o terceiro dia desde que tais coisas sucederam.
22 É verdade também que algumas mulheres, das que conosco estavam, nos surpreenderam, tendo ido de madrugada ao túmulo;
23 e, não achando o corpo de Jesus, voltaram dizendo terem tido uma visão de anjos, os quais afirmam que ele vive.
24 De fato, alguns dos nossos foram ao sepulcro e verificaram a exatidão do que disseram as mulheres; mas não o viram.
25 Então, lhes disse Jesus: Ó néscios e tardos de coração para crer tudo o que os profetas disseram!
26 Porventura, não convinha que o Cristo padecesse e entrasse na sua glória?
27 E, começando por Moisés, discorrendo por todos os Profetas, expunha-lhes o que a seu respeito constava em todas as Escrituras.
28 Quando se aproximavam da aldeia para onde iam, fez ele menção de passar adiante.
29 Mas eles o constrangeram, dizendo: Fica conosco, porque é tarde, e o dia já declina. E entrou para ficar com eles.
30 E aconteceu que, quando estavam à mesa, tomando ele o pão, abençoou-o e, tendo-o partido, lhes deu;

21 Pero nosotros esperábamos que Él era el que iba a redimir a Israel. Pero además de todo esto, este es el tercer día desde que estas cosas acontecieron.
22 Y también algunas mujeres de entre nosotros nos asombraron; pues cuando fueron de madrugada al sepulcro,
23 y al no hallar su cuerpo, vinieron diciendo que también habían visto una aparición de ángeles que decían que Él vivía.
24 Algunos de los que estaban con nosotros fueron al sepulcro, y lo hallaron tal como también las mujeres habían dicho; pero a Él no le vieron.
25 Entonces Jesús les dijo: ¡Oh insensatos y tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han dicho!
26 ¿No era necesario que el Cristo padeciera todas estas cosas y entrara en su gloria?
27 Y comenzando por Moisés y continuando con todos los profetas, les explicó lo referente a Él en todas las Escrituras.
28 Se acercaron a la aldea adonde iban, y Él hizo como que iba más lejos.
29 Y ellos le instaron, diciendo: Quédate con nosotros, porque está atardeciendo, y el día ya ha declinado. Y entró a quedarse con ellos.
30 Y sucedió que al sentarse a la mesa con ellos, tomó pan, y lo bendijo; y partiéndolo, les dio.

21 Nosotros teníamos la esperanza de que él habría de redimir a Israel. Sin embargo, ya van tres días de que todo esto pasó.
22 Aunque también nos han dejado asombrados algunas mujeres de entre nosotros, que fueron al sepulcro antes de que amaneciera.
23 Como no hallaron el cuerpo, han venido a decirnos que tuvieron una visión, en la que unos ángeles les dijeron que él vive.
24 Algunos de los nuestros fueron al sepulcro, y encontraron todo tal y como las mujeres lo dijeron, pero a él no lo vieron.»
25 Entonces Jesús les dijo: «¡Ay, insensatos! ¡Cómo es lento su corazón para creer todo lo que los profetas han dicho!
26 ¿Acaso no era necesario que el Cristo padeciera estas cosas, antes de entrar en su gloria?»
27 Y partiendo de Moisés, y siguiendo por todos los profetas, comenzó a explicarles todos los pasajes de las Escrituras que hablaban de él.
28 Cuando llegaron a la aldea adonde iban, Jesús hizo como que iba a seguir adelante,
29 pero ellos lo obligaron a quedarse. Le dijeron: «Quédate con nosotros, porque ya es tarde, y es casi de noche.» Y Jesús entró y se quedó con ellos.
30 Mientras estaba sentado a la mesa con ellos, tomó el pan y lo bendijo; luego lo partió y les dio a ellos.

21 Nanakax jupan Israel markar qhispiyañap suyt'apxäyäta. Jichhasti, jupan jiwatapat niya kimsürüxiwa.
22 Nanakamp chikäpki uka warminakat mayninakax wal mulljapxitu, jupanakasti jichhärmanthi qhantatiw sepulturar sarapxatayna,
23 jupanakasti Jesusan janchip jan jikxatapxatap laykux, utaruw kuttanipxäna. Ukatsti angelanakan jupanakar uñstatapata, Jesusan jakaskatap yatiyatapat nanakar yatiyapxitu.
24 Ukat nanakat yaqhipanakax sepulturar sarapxi, jupanakasti kunjämtix warminakax sapkatayna ukhampun jikxatapxatayna, Jesusarusti janiw uñjapkataynati — sasa.
25 Ukapachaw Jesusax jupanakar sarakïna: — ¡Pisi amuyt'an jaqinaka, taqi kuntix profetanakax yatiyapkän uk iyawsañatak jan amuyt'an jaqinaka!
26 ¿Janit Criston alaxpachar janïr aptatäkasin taqi akanak t'aqhisiñapax wakiskänxa? — sasa.
27 Ukatsti kawkha chiqanakantix Qillqatanakan jupa tuqit parlkän uk jupanakar qhanañchäna, Moisesan qillqatapat qalltasina, profetanakan qillqatapar puriñkama.
28 Kawkïr markarutix sarapkän uka markar niy purisasti, Jesusax nayrt'awayañ munäna.
29 Jupanakasti qhiparañapatakiw achikt'apxäna: — Nanakamp chikay qhiparam, niy jayp'üxiwa, niyaw arumt'xani — sasa. Jesusasti jupanakamp chika qhiparañatakiw utar mantxäna.
30 Kunapachatix manq'añatak qunt'asipkän ukkhasti, t'ant'a irtasin Diosaruw yuspagaräna, pachjasinsti jupanakaruw churäna.

31 então, se lhes abriram os olhos, e o reconheceram; mas ele desapareceu da presença deles.

32 E disseram um ao outro: Porventura, não nos ardia o coração, quando ele, pelo caminho, nos falava, quando nos expunha as Escrituras?

33 E, na mesma hora, levantando-se, voltaram para Jerusalém, onde acharam reunidos os onze e outros com eles,

34 os quais diziam: O SENHOR ressuscitou e já apareceu a Simão!

35 Então, os dois contaram o que lhes acontecera no caminho e como fora por eles reconhecido no partir do pão.

Jesus aparece aos discípulos

João 20.19-23

36 Falavam ainda estas coisas quando Jesus apareceu no meio deles e lhes disse: Paz seja convosco!

37 Eles, porém, surpresos e atemorizados, acreditavam estarem vendo um espírito.

38 Mas ele lhes disse: Por que estais perturbados? E por que sobem dúvidas ao vosso coração?

39 Vede as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo; apalpai-me e verificai, porque um espírito não tem carne nem ossos, como vedes que eu tenho.

40 Dizendo isto, mostrou-lhes as mãos e os pés.

41 E, por não acreditarem eles ainda, por causa da alegria, e estando admirados, Jesus lhes disse: Tendes aqui alguma coisa que comer?

31 Entonces les fueron abiertos los ojos y le reconocieron; pero Él desapareció de la presencia de ellos.

32 Y se dijeron el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón dentro de nosotros mientras nos hablaba en el camino, cuando nos abría las Escrituras?

33 Y levantándose en esa misma hora, regresaron a Jerusalén, y hallaron reunidos a los once y a los que estaban con ellos,

34 que decían: Es verdad que el Señor ha resucitado y se ha aparecido a Simón.

35 Y ellos contaban sus experiencias en el camino, y cómo le habían reconocido en el partir del pan.

Jesús se aparece a los discípulos

36 Mientras ellos relataban estas cosas, Jesús se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz a vosotros.

37 Pero ellos, aterrorizados y asustados, pensaron que veían un espíritu.

38 Y Él les dijo: ¿Por qué estáis turbados, y por qué surgen dudas en vuestro corazón?

39 Mirad mis manos y mis pies, que soy yo mismo; palpadme y ved, porque un espíritu no tiene carne ni huesos como veis que yo tengo.

40 Y cuando dijo esto, les mostró las manos y los pies.

41 Como ellos todavía no lo creían a causa de la alegría y que estaban asombrados, les dijo: ¿Tenéis aquí algo de comer?

31 En ese momento se les abrieron los ojos, y lo reconocieron; pero él desapareció de su vista.

32 Y se decían el uno al otro: «¿Acaso no ardía nuestro corazón mientras nos hablaba en el camino y nos explicaba las Escrituras?»

33 En ese mismo instante se levantaron y volvieron a Jerusalén. Allí encontraron reunidos a los once y a los que estaban con ellos,

34 los cuales decían: «¡En verdad el Señor ha resucitado, y se le ha aparecido a Simón!»

35 Los dos, por su parte, les contaron lo que les había sucedido en el camino, y cómo lo habían reconocido al partir el pan.

Jesús se aparece a los discípulos

(Mt 28.16-20; Mc 16.14-18; Jn 20.19-23)

36 Todavía estaban ellos hablando de estas cosas, cuando Jesús se puso en medio de ellos y les dijo: «¡La paz sea con ustedes!»

37 Ellos se espantaron y se atemorizaron, pues creían estar viendo un espíritu;

38 pero Jesús les dijo: «¿Por qué se asustan? ¿Por qué dan cabida a esos pensamientos en su corazón?

39 ¡Miren mis manos y mis pies! ¡Soy yo! Tóquenme y véanme: un espíritu no tiene carne ni huesos, como pueden ver que los tengo yo.»

40 Y al decir esto, les mostró las manos y los pies.

41 Y como ellos, por el gozo y la sorpresa que tenían, no le creían, Jesús les dijo: «¿Tienen aquí algo de comer?»

31 Ukapachaw jupanakan nayranakapax jist'artäna, ukat Jesusarux uñt'apxäna; ukampis jupax chhaqtawayxänwa.

32 Jupanakasti purapat sasipxäna: — ¿Janit chuymanakasax ninjam aqkänsti qillqatanakat thakhin qhanañchkistän ukkhasti? — sasa.

33 Ukspachaw Jerusalenar kuttanipxäna, ukansti tunka mayan apostolunakampiru, mayninakampiruw jikxatapxäna,

34 jupanakasti sapxänwa: — Tatitux chiqapuniw jaktxatayna, Simonaruw uñstatayna — sasa.

35 Ukat jupanakax kunatix thakhin luraskatayna uk yatiyapxäna, ukatsti kunjämsa t'ant'a pachjkän ukkhax Jesusar uñt'apkatayna uk yatiyapxarakïna.

36 Jupanakan ukham ukanakat parlasipkiriruw Jesusax akatjamat jupanak taypin uñstäna, ukat jupanakar aruntäna: — Samarañax jumanakampïpan — sasa.

37 Jupanakasti wal mulljasipxäna, mä ajayurus uñjapkaspa ukham amuyapxäna.

38 Jesusasti jupanakarux sänwa: — ¿Kunatarak mulljasipxtasti? ¿Kunatarak pächasiñasti chuymanakaman utjisti?

39 Uñxatapxam amparanakaxsa, kayunakaxsa, nayäskapuntwa. Llamkt'apxita, uñkatapxarakita, mä ajayux janiw janchinïkisa, janirakiw ch'akhanïkisa, ukampis nayax janiw ukhamäkti — sasa.

40 Uk sasinsti Jesusax amparanakapampi kayunakapamp uñacht'ayasïna.

41 Ukampis jupanakax kusisiñampita, axsarañampit janiw iyawsirjamäpkänti, ukat Jesusax jupanakarux

42 Então, lhe apresentaram um pedaço de peixe assado [e um favo de mel].

43 E ele comeu na presença deles.

Jesus explica as Escrituras

44 A seguir, Jesus lhes disse: São estas as palavras que eu vos falei, estando ainda convosco: importava se cumprisse tudo o que de mim está escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos.

45 Então, lhes abriu o entendimento para compreenderem as Escrituras;
46 e lhes disse: Assim está escrito que o Cristo havia de padecer e ressuscitar dentre os mortos no terceiro dia

47 e que em seu nome se pregasse arrependimento para remissão de pecados a todas as nações, começando de Jerusalém.

48 Vós sois testemunhas destas coisas.

49 Eis que envio sobre vós a promessa de meu Pai; permanecei, pois, na cidade, até que do alto sejais revestidos de poder.

A ascensão de Jesus
Marcos 16.19-20

50 Então, os levou para Betânia e, erguendo as mãos, os abençoou.

42Entonces ellos le presentaron parte de un pescado asado.

43Y Él lo tomó y comió delante de ellos.

La gran comisión

44Y les dijo: Esto es lo que yo os decía cuando todavía estaba con vosotros: que era necesario que se cumpliera todo lo que sobre mí está escrito en la ley de Moisés, en los profetas y en los salmos.

45Entonces les abrió la mente para que comprendieran las Escrituras,

46y les dijo: Así está escrito, que el Cristo padeciera y resucitara de entre los muertos al tercer día;

47y que en su nombre se predicara el arrepentimiento para el perdón de los pecados a todas las naciones, comenzando desde Jerusalén.

48Vosotros sois testigos de estas cosas.

49Y he aquí, yo enviaré sobre vosotros la promesa de mi Padre; pero vosotros, permaneced en la ciudad hasta que seáis investidos con poder de lo alto.

Jesús se despide de sus discípulos

50Entonces los condujo fuera de la ciudad, hasta cerca de Betania, y alzando sus manos, los bendijo.

42Entonces ellos le dieron parte de un pescado asado,

43y él lo tomó y se lo comió delante de ellos.

44Luego les dijo: «Lo que ha pasado conmigo es lo mismo que les anuncié cuando aún estaba con ustedes: que era necesario que se cumpliera todo lo que está escrito acerca de mí en la ley de Moisés, en los profetas y en los salmos.»

45Entonces les abrió el entendimiento para que pudieran comprender las Escrituras,
46y les dijo: «Así está escrito, y así era necesario, que el Cristo padecieray resucitara de los muertos al tercer día,

47y que en su nombre se predicara el arrepentimiento y el perdón de pecados en todas las naciones, comenzando por Jerusalén.

48De esto, ustedes son testigos.
49Yo voy a enviar sobre ustedes la promesa de mi Padre; pero ustedes, quédense en la ciudad de Jerusalén hasta que desde lo alto sean investidos de poder.»

La ascensión
(Mc 16.19-20)

50Luego los llevó de allí a Betania, y levantando sus manos los bendijo.

säna: — ¿Janit akan kuna manq'añas utjapktamxa? — sasa.

42 Juparusti mä jisk'a chawlla kanka churapxäna,

43 jupasti katuqasisin jupanak nayraqatan manq'antäna.

44 Ukat jupanakarux sarakïna: — Kunatix nayamp luraski ukax, kuntix jumanakampïkasa sapkäyäsma ukaw lurasiski: taqi kunatix naya tuqit qillqatäki Moisesan kamachipana, profetanakan qillqatapana, ukhamarak Salmonakana, taqi ukanakaw phuqhasiski.
45 Ukapachaw Qillqatanakat jupanakarux amuyt'ayäna,
46 ukatsti sarakïnwa: — Qillqatawa: Cristox jiwañapapunïnwa, ukatsti kimsürut jiwatanak taypit jaktañaparakïna;
47 ukatsti taqi markanakan jupxat parlasini, ukhamat taqinis Diosar kutikipstaniñapataki, juchanakapas pampachatäñapataki. Jumanakasti Jerusalenat qalltasina,
48 taqi akanakat arsupxäta.

49 Nayasti kuntix Awkixax arskitu uk khithanï. Jumanakasti Jerusalén markan qhiparapxam, alaxpachat jutir ch'ama katuqañkama — sasa.

50 Ukatsti Jesusax Betania markakamaw jupanakarux irpäna, amparanakap luqtasaw jupanakarux uka chiqan aski waxt'äwip churarakïna.

51 Aconteceu que, enquanto os abençoava, ia-se retirando deles, sendo elevado para o céu.

52 Então, eles, adorando-o, voltaram para Jerusalém, tomados de grande júbilo;

53 e estavam sempre no templo, louvando a Deus.

51Y aconteció que mientras los bendecía, se separó de ellos y fue llevado arriba al cielo.

52Ellos, después de adorarle, regresaron a Jerusalén con gran gozo,

53y estaban siempre en el templo alabando a Dios.

51Pero sucedió que, mientras los bendecía, se apartó de ellos y fue llevado a las alturas del cielo.

52Ellos lo adoraron, y después volvieron muy felices a Jerusalén;

53y siempre estaban en el templo, alabando y bendiciendo a Dios. Amén.

51 Jupanakar aski waxt'äwip churkipanwa, jupanakat jithiqtawayxäna, ukatsti alaxpachar apataw uñjasxäna.

52 Jesusar yupaychañ tukuyatatsti, wali kusisitaw Jerusalén markar kuttawayxapxäna.

53 Ukatsti sapürupuniw Diosar yupaychirix Tatitun utapar sarapxirïna.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

O evangelho segundo João

João 1

A encarnação do Verbo

1 No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.
2 Ele estava no princípio com Deus.
3 Todas as coisas foram feitas por intermédio dele, e, sem ele, nada do que foi feito se fez.
4 A vida estava nele e a vida era a luz dos homens.
5 A luz resplandece nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela.
6 Houve um homem enviado por Deus cujo nome era João.
7 Este veio como testemunha para que testificasse a respeito da luz, a fim de todos virem a crer por intermédio dele.
8 Ele não era a luz, mas veio para que testificasse da luz,
9 a saber, a verdadeira luz, que, vinda ao mundo, ilumina a todo homem.
10 O Verbo estava no mundo, o mundo foi feito por intermédio dele, mas o mundo não o conheceu.
11 Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.
12 Mas, a todos quantos o receberam, deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus, a saber, aos que crêem no seu nome;
13 os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas de Deus.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Juan

Juan 1

Prólogo

1En el principio existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios.
2Él estaba en el principio con Dios.
3Todas las cosas fueron hechas por medio de Él, y sin Él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.
4En Él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.
5Y la luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la comprendieron.
6Vino al mundo un hombre enviado por Dios, cuyo nombre era Juan.
7Este vino como testigo, para testificar de la luz, a fin de que todos creyeran por medio de él.
8No era él la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz.
9Existía la luz verdadera que, al venir al mundo, alumbra a todo hombre.
10En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por medio de Él, y el mundo no le conoció.
11A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.
12Pero a todos los que le recibieron, les dio el derecho de llegar a ser hijos de Dios, es decir, a los que creen en su nombre,
13que no nacieron de sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad del hombre, sino de Dios.

REINA VALERA 2010

San Juan

San Juan 1

La Palabra hecha carne

1En el principio ya existía la Palabra. La Palabra estaba con Dios, y Dios mismo era la Palabra.
2En el principio, la Palabra estaba con Dios.
3Por ella fueron hechas todas las cosas. Sin ella nada fue hecho de lo que ha sido hecho.
4En ella estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad.
5La luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no prevalecieron contra ella.
6Hubo un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.
7Éste vino por testimonio, para dar testimonio de la luz, a fin de que todos creyeran por él.
8Él no era la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz.
9La Palabra, la luz verdadera, la que alumbra a toda la humanidad, venía a este mundo.
10En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por ella, pero el mundo no la conoció.
11La Palabra vino a lo suyo, pero los suyos no la recibieron.
12Pero a todos los que la recibieron, a los que creen en su nombre, les dio la potestad de ser hechos hijos de Dios;
13los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, sino de Dios.

AYMARA (Qullan Arunaka)

Juan

Juan 1

1 Arux qalltan utjapunïnwa, khä Arusti Diosampïnwa, uka Arusti Diosarakïnwa.
2 Jupax qalltan Diosampïnwa.
3 Jupa tuqiw Diosax taqi kun luräna; jan jupampisti janiw kuna luratas utjkiti.
4 Jakañax jupan utjäna, uka jakañasti jaqin qhanapänwa.
5 Aka qhanasti ch'amakanak taypin qhanti, ch'amakanakasti janiw qhanarux jiwt'ayañatak ch'amanïkänti.
6 Mä chachaw utjäna, Juan sutini, jupasti Diosan khithanitänwa,
7 jupax uka qhanat parliriw jutäna, kuntix jupax parlkäna uka tuqi taqinin iyawsañapataki.
8 Juanax janiw qhanäkänti; jan ukasti uka qhanat arsuñapatak khithanitakïnwa.
9 Taqi jaqinakar qhant'ki uka chiqpach qhanax akapacharuw purisinkäna.
10 Uka Arux akapachankänwa; Diosasti jupa tuqi akapach lurkäna ukasa, akapachankirinakax juparux janiw uñt'känti.
11 Jupasti jupankirinakan ukaruw jutäna, jupankirinakasti janiw katuqapkänti.
12 Ukampis jupar katuqasin iyawsirinakax Diosan wawanakapäxiwa.
13 Jupanakasti janiw jaqin munañapat janchin yuritäpkiti, jan ukasti Diosan wawanakapäxiwa.

14 E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, cheio de graça e de verdade, e vimos a sua glória, glória como do unigênito do Pai.

O testemunho de João Batista

15 João testemunha a respeito dele e exclama: Este é o de quem eu disse: o que vem depois de mim tem, contudo, a primazia, porquanto já existia antes de mim.
16 Porque todos nós temos recebido da sua plenitude e graça sobre graça.

17 Porque a lei foi dada por intermédio de Moisés; a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo.

18 Ninguém jamais viu a Deus; o Deus unigênito, que está no seio do Pai, é quem o revelou.

João Batista repete o seu testemunho
Mateus 3.1-12; Marcos 1.2-8; Lucas 3.1-18

19 Este foi o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para lhe perguntarem: Quem és tu?
20 Ele confessou e não negou; confessou: Eu não sou o Cristo.

21 Então, lhe perguntaram: Quem és, pois? És tu Elias? Ele disse: Não sou. És tu o profeta? Respondeu: Não.

El Verbo se hace carne

14Y el Verbo se hizo carne, y habitó entre nosotros, y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

15Juan dio* testimonio de Él y clamó, diciendo: Este era del que yo decía: «El que viene después de mí, es antes de mí, porque era primero que yo».

16Pues de su plenitud todos hemos recibido, y gracia sobre gracia.
17Porque la ley fue dada por medio de Moisés; la gracia y la verdad fueron hechas realidad por medio de Jesucristo.

18Nadie ha visto jamás a Dios; el unigénito Dios, que está en el seno del Padre, Él le ha dado a conocer.

Testimonio de Juan el Bautista

19Este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron sacerdotes y levitas de Jerusalén a preguntarle: ¿Quién eres tú?

20Y él confesó y no negó; confesó: Yo no soy el Cristo.

21Y le preguntaron: ¿Entonces, qué? ¿Eres Elías? Y él dijo*: No soy. ¿Eres el profeta? Y respondió: No.

14Y la Palabra se hizo carne, y habitó entre nosotros, y vimos su gloria (la gloria que corresponde al unigénito del Padre), llena de gracia y de verdad.

15Juan dio testimonio de ella, y clamó diciendo: «De ella es de quien yo decía: “Viene después de mí, pero es anterior a mí; porque ya existía antes que yo.”»

16Ciertamente de su plenitud tomamos todos, y gracia sobre gracia.

17La ley fue dada por medio de Moisés, pero la gracia y la verdad vinieron por medio de Jesucristo.

18A Dios nadie lo vio jamás; quien lo ha dado a conocer es el Hijo unigénito, que está en el seno del Padre.

Testimonio de Juan el Bautista
(Mt 3.11-12; Mc 1.7-8; Lc 3.15-17)

19Éste es el testimonio de Juan. Cuando los judíos enviaron desde Jerusalén sacerdotes y levitas para que le preguntaran: «Tú, ¿quién eres?»,
20Juan confesó, y no negó, sino que confesó: «Yo no soy el Cristo.»

21Y le preguntaron: «Entonces, ¿qué? ¿Eres Elías?» Dijo: «No lo soy.» «¿Entonces eres el profeta?» Y él respondió: «No.»

14 Arusti jaqiruw tuküna, ukatsti jiwasanak taypin jakarakïna. Jiwasanakasti jach'a qhapaq kankañap uñjapxtan, uka jach'a qhapaq kankañsti, Awkin mä sapa Yuqapätap laykuw katuqäna, munasiñampi askimpi phuqhantata.

15 Juanasti jupat parläna akham sasa: “Jupatpï nayax arsupxäyäsmaxa: Nayan qhipaxat jutki ukax, nayat sipan juk'amp jilïriwa, jupasti nayax janïr utjkäyät ukkhatpach utjapunïnwa” sasa.
16 Taqiniw jupan jilarkir churäwinakap katuqapxtan; askita, askiru,
17 kamachix Moisés tuqiw churasïna, ukampis munasiñampi, chiqa kankañampix Jesucristo tuqiw juti.
18 Janipuniw Diosarux khitis uñjkiti; ukampis Awkimpi chika jakasir Diosan Yuqapakiw jupar uñt'ayistu.

19 Jerusalenankir judionakax Juanan ukaruw sacerdotenakampiru levitanakampir khithapxäna, khitïpachasa jupax uk jiskt'ayiri.
20 Jupasti qhanpach arsusïna: — Janiw nayax Cristökti — sasa.
21 Jupanakasti wasitat jiskt'apxäna: — Ukhamasti ¿khitirakïtasti? ¿Elías profetätati? — sasa. Juanasti sarakïnwa: — Janiw ukäkti — sasa. Mayampsa jiskt'asipkakïnwa: — Ukhamasti ¿jutañapäki uka profetätati? — sasa. Juanasti sänwa: — Janiw ukäktsa — sasa.

22 Disseram-lhe, pois: Declara-nos quem és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram; que dizes a respeito de ti mesmo?

23 Então, ele respondeu: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitai o caminho do SENHOR, como disse o profeta Isaías.

24 Ora, os que haviam sido enviados eram de entre os fariseus.

25 E perguntaram-lhe: Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?

26 Respondeu-lhes João: Eu batizo com água; mas, no meio de vós, está quem vós não conheceis,

27 o qual vem após mim, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias.

28 Estas coisas se passaram em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

João Batista torna a repetir o seu testemunho

29 No dia seguinte, viu João a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo!

30 É este a favor de quem eu disse: após mim vem um varão que tem a primazia, porque já existia antes de mim.

31 Eu mesmo não o conhecia, mas, a fim de que ele fosse manifestado a Israel, vim, por isso, batizando com água.

O batismo de Jesus

Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22

22 Entonces le dijeron: ¿Quién eres?, para que podamos dar respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo?

23 Él dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: «Enderezad el camino del Señor», como dijo el profeta Isaías.

24 Los que habían sido enviados eran de los fariseos.

25 Y le preguntaron, y le dijeron: Entonces, ¿por qué bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

26 Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo en agua, pero entre vosotros está Uno a quien no conocéis.

27 Él es el que viene después de mí, a quien yo no soy digno de desatar la correa de su sandalia.

28 Estas cosas sucedieron en Betania, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

El Cordero de Dios

29 Al día siguiente vio* a Jesús que venía hacia él, y dijo*: He ahí el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo.

30 Este es aquel de quien yo dije: «Después de mí viene un hombre que es antes de mí porque era primero que yo».

31 Y yo no le conocía, pero para que Él fuera manifestado a Israel, por esto yo vine bautizando en agua.

22 Le dijeron: «¿Quién eres, entonces? Para que demos respuesta a los que nos enviaron, ¿qué dices de ti mismo?»

23 Juan dijo: «Yo soy la voz que clama en el desierto: "Enderecen el camino del Señor", como dijo el profeta Isaías.»

24 Los que habían sido enviados eran de los fariseos,

25 y le preguntaron: «Entonces, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta, ¿por qué bautizas?»

26 Juan les respondió: «Yo bautizo con agua; pero en medio de ustedes está uno, a quien ustedes no conocen.

27 Éste viene después de mí, del cual no soy digno de desatar la correa de su calzado.»

28 Estas cosas sucedieron en Betábara, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

El Cordero de Dios

29 El siguiente día Juan vio que Jesús venía hacia él, y dijo: «Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

30 Él es de quien yo dije: "Después de mí viene un varón, el cual es antes de mí; porque era primero que yo."

31 Yo no lo conocía; pero vine bautizando con agua para esto: para que él fuera manifestado a Israel.»

22 Jupanakasti sasipkakïnwa: — Ukhamasti, ¿khitirakïtasti? Khithanipkitu ukanakar yatiyapxañaxawa. Sapxitaya, ¿khitirakïtasti? — sasa.

23 Juanasti jupanakarux sänwa: — Nayax wasaran arnaqasir jaqïtwa: "Tatitun thakhip chiqaptayapxam" sasa, kunjämtix Isaías profetax arskän ukhamarjama.

24 Juanar jiskt'irinakax fariseonakan khithatänwa,

25 Juanarusti jiskt'apxänwa: — Ukhamasti jan Cristöksta, jan Eliasäksta, janirak profetäksta ukax, ¿kunatarak bautistasti? — sasa.

26 Juanasti jupanakarux sänwa: — Nayax umampiw bautista, ukampis jumanak taypin mayniw utji, juparusti janiw uñt'apktati.

27 Jupasti nayan qhipaxat juti. Nayax janiw askïkti wiskhu t'isnup jararañatakisa — sasa.

28 Taqi akanakasti Betania sat chiqan ukham lurasïna, Jordán jawir khurkatana, kawkhantix Juanax bautiskän ukawjana.

29 Qhipürusti Juanax Jesusaruw uñjäna, jupar jak'achasisinkiri, ukat säna: "¡Uñtapxam, jupaw akapachan juchap q'umachir Diosan Corderopaxa!

30 Jupatpï nayax arsupxäyäsmaxa: 'Nayan qhipaxat jutki ukaxa, nayat sipan juk'amp jilïriwa, jupasti nayax janïr utjkäyät ukkhatpach utjapunïnwa' sasa.

31 Janiw nayax jupar uñt'käyätti; ukampis Israel markan jupar uñt'añapatakiw jutta, ukat umampi bautisarakta" sasa.

32 E João testemunhou, dizendo: Vi o Espírito descer do céu como pomba e pousar sobre ele.

33 Eu não o conhecia; aquele, porém, que me enviou a batizar com água me disse: Aquele sobre quem vires descer e pousar o Espírito, esse é o que batiza com o Espírito Santo.
34 Pois eu, de fato, vi e tenho testificado que ele é o Filho de Deus.

Dois discípulos de João Batista seguem Jesus

35 No dia seguinte, estava João outra vez na companhia de dois dos seus discípulos

36 e, vendo Jesus passar, disse: Eis o Cordeiro de Deus!

37 Os dois discípulos, ouvindo-o dizer isto, seguiram Jesus.

38 E Jesus, voltando-se e vendo que o seguiam, disse-lhes: Que buscais? Disseram-lhe: Rabi (que quer dizer Mestre), onde assistes?

39 Respondeu-lhes: Vinde e vede. Foram, pois, e viram onde Jesus estava morando; e ficaram com ele aquele dia, sendo mais ou menos a hora décima.

40 Era André, o irmão de Simão Pedro, um dos dois que tinham ouvido o testemunho de João e seguido Jesus.
41 Ele achou primeiro o seu próprio irmão, Simão, a quem disse: Achamos o Messias (que quer dizer Cristo),
42 e o levou a Jesus. Olhando Jesus para ele, disse: Tu és Simão, o filho de João; tu serás chamado Cefas (que quer dizer Pedro).

32 Juan dio también testimonio, diciendo: He visto al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y se posó sobre Él.
33 Y yo no le conocía, pero el que me envió a bautizar en agua me dijo: «Aquel sobre quien veas al Espíritu descender y posarse sobre Él, este es el que bautiza en el Espíritu Santo».
34 Y yo le he visto y he dado testimonio de que este es el Hijo de Dios.

Los primeros discípulos

35 Al día siguiente Juan estaba otra vez allí con dos de sus discípulos,

36 y vio a Jesús que pasaba, y dijo*: He ahí el Cordero de Dios.

37 Y los dos discípulos le oyeron hablar, y siguieron a Jesús.
38 Jesús se volvió, y viendo que le seguían, les dijo*: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabí (que traducido quiere decir, Maestro), ¿dónde te hospedas?

39 Él les dijo*: Venid y veréis. Entonces fueron y vieron dónde se hospedaba; y se quedaron con Él aquel día, porque era como la hora décima.

40 Uno de los dos que oyeron a Juan y siguieron a Jesús era Andrés, hermano de Simón Pedro.

41 El encontró* primero a su hermano Simón, y le dijo*: Hemos hallado al Mesías (que traducido quiere decir, Cristo).
42 Entonces lo trajo a Jesús. Jesús mirándolo, dijo: Tú eres Simón, hijo de Juan; tú serás llamado Cefas (que quiere decir: Pedro).

32 Juan también dio testimonio y dijo: «Vi al Espíritu descender del cielo como paloma, y permanecer sobre él.
33 Yo no lo conocía; pero el que me envió a bautizar con agua me dijo: "Aquel sobre quien veas que el Espíritu desciende, y que permanece sobre él, es el que bautiza con el Espíritu Santo."
34 Y yo lo he visto, y he dado testimonio de que éste es el Hijo de Dios.»

Los primeros discípulos

35 Al día siguiente, Juan estaba de nuevo allí con dos de sus discípulos.

36 Al ver a Jesús, que andaba por allí, dijo: «Éste es el Cordero de Dios.»

37 Los dos discípulos lo oyeron hablar, y siguieron a Jesús.

38 Jesús se volvió y, al ver que lo seguían, les dijo: «¿Qué buscan?» Ellos le dijeron: «Rabí (que traducido significa "Maestro"), ¿dónde vives?»

39 Les dijo: «Vengan y vean.» Ellos fueron, y vieron dónde vivía, y se quedaron con él aquel día, porque ya eran como las cuatro de la tarde.

40 Andrés, el hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que habían oído a Juan y habían seguido a Jesús.

41 Éste halló primero a Simón, su hermano, y le dijo: «Hemos hallado al Mesías (que traducido significa "el Cristo").»
42 Entonces lo llevó a Jesús, quien al verlo dijo: «Tú eres Simón, el hijo de Jonás; tú serás llamado Cefas (que quiere decir, Pedro).»

32 Ukxarusti Juanax saskakïnwa: "Nayax Qullan Ajayuruw alaxpachat mä palomar uñtat saraqanir uñjta, uka Qullan Ajayusti jupxaruw sayt'arakïna.
33 Nayax janïraw khitïtapsa yatkäyätti; ukampis umampi Bautisir khithankitu uka Diosaw akham situ: 'Khitxarutix Qullan Ajayur purir uñjkäta, ukapï Qullan Ajayumpi bautisirixa' sasa.
34 Nayasti uñjtwa, uk arsurakta: Jupapï Diosan Yuqapaxa."

35 Qhipürusti Juanax pani arkirinakapampiw wasitat ukawjankaskäna.
36 Ukatsti Jesusar uka chiqa saraskir uñjasinxa, Juanax sänwa: — ¡Uñtapxam, jupaw Diosan Corderopaxa — sasa.
37 Uk ist'asinsti, Juanan pani arkiripax Jesusaruw arkapxäna.
38 Jesusasti jupar arkaskir uñjasin kutikipstani, ukat jupanakar sarakïna: ¿Kunarak thaqhasipktasti? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — Yatichiri, ¿kawkinarak utjastasti? — sasa.
39 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Jutapxam, ukat uñjapxäta — sasa. Jupanakasti jupamp chikaw utjäwip uñjir sarapxäna. Uka urusti Jesusampiw qamapxäna, niya pusi jayp'üxatap layku.
40 Juanar ist'asin Jesusar arkapkatayna uka paninit maynïrix Andrés sutinïnwa; jupasti Simón Pedron jilapänwa.
41 Andresax janïr kunäkipan Simón jilapar thaqhirix saräna, ukat sarakïna: — Cristoruw jikxatapxta — sasa.

42 Ukatsti Andresax Simón jilaparuw Jesusan ukar irpäna. Jesusasti jupar uñjasin sänwa: — Jumax

Filipe e Natanael

43 No dia imediato, resolveu Jesus partir para a Galiléia e encontrou a Filipe, a quem disse: Segue-me.
44 Ora, Filipe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro.

45 Filipe encontrou a Natanael e disse-lhe: Achamos aquele de quem Moisés escreveu na lei, e a quem se referiram os profetas: Jesus, o Nazareno, filho de José.

46 Perguntou-lhe Natanael: De Nazaré pode sair alguma coisa boa? Respondeu-lhe Filipe: Vem e vê.

47 Jesus viu Natanael aproximar-se e disse a seu respeito: Eis um verdadeiro israelita, em quem não há dolo!

48 Perguntou-lhe Natanael: Donde me conheces? Respondeu-lhe Jesus: Antes de Filipe te chamar, eu te vi, quando estavas debaixo da figueira.

49 Então, exclamou Natanael: Mestre, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel!
50 Ao que Jesus lhe respondeu: Porque te disse que te vi debaixo da figueira, crês? Pois maiores coisas do que estas verás.

51 E acrescentou: Em verdade, em verdade vos digo que vereis o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem.

João 2

As bodas em Caná da Galileia

Felipe y Natanael

43Al día siguiente Jesús se propuso salir para Galilea, y encontró* a Felipe, y le dijo*: Sígueme.

44Felipe era de Betsaida, de la ciudad de Andrés y de Pedro.

45Felipe encontró* a Natanael y le dijo*: Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, y también los profetas, a Jesús de Nazaret, el hijo de José.

46Y Natanael le dijo: ¿Puede algo bueno salir de Nazaret? Felipe le dijo*: Ven, y ve.

47Jesús vio venir a Natanael y dijo* de él: He aquí un verdadero israelita en quien no hay engaño.

48Natanael le dijo*: ¿Cómo es que me conoces? Jesús le respondió y le dijo: Antes de que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te vi.

49Natanael le respondió: Rabí, tú eres el Hijo de Dios, tú eres el Rey de Israel.
50Respondió Jesús y le dijo: ¿Porque te dije que te vi debajo de la higuera, crees? Cosas mayores que estas verás.

51Y le dijo*: En verdad, en verdad os digo que veréis el cielo abierto y a los ángeles de Dios subiendo y bajando sobre el Hijo del Hombre.

Juan 2

La boda de Caná

Jesús llama a Felipe y a Natanael

43Al día siguiente, Jesús quiso ir a Galilea, y halló a Felipe y le dijo: «Sígueme.»

44Felipe era de Betsaida, la ciudad de Andrés y Pedro.

45Y Felipe halló a Natanael y le dijo: «Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, y también los profetas: a Jesús, el hijo de José, de Nazaret.»

46Natanael le dijo: «¿Y de Nazaret puede salir algo bueno?» Y le dijo Felipe: «Ven a ver.»

47Cuando Jesús vio que Natanael se le acercaba, dijo de él: «Aquí tienen a un verdadero israelita, en quien no hay engaño.»

48Natanael le dijo: «¿Y de dónde me conoces?» Jesús le respondió: «Te vi antes de que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera.»

49Natanael le dijo: «Rabí, ¡tú eres el Hijo de Dios!; ¡tú eres el Rey de Israel!»
50Jesús le respondió: «¿Crees sólo porque te dije que te vi debajo de la higuera? ¡Pues cosas mayores que éstas verás!»
51También le dijo: «De cierto, de cierto les digo, que de aquí en adelante verán el cielo abierto, y a los ángeles de Dios subir y bajar sobre el Hijo del Hombre.»

San Juan 2

Las bodas de Caná

Juanan yuqapa, Simón sutinïtawa, ukampis jichhax Cefas sutinïyätawa, ukasti Pedro sañ muni — sasa.

43 Qhipürusti Jesusax Galilea tuqiruw sarañ amtäna, Feliper jikxatasinsti, juparuw säna: — Arkita — sasa.

44 Felipex Betsaida markankirïnwa, Andresampi Pedrompisti uka markankirïpxarakïnwa.
45 Felipesti Natanaelar thaqhiriw saräna, ukat sarakïna: — Moisesax khitittix kamachin qillqkäna, profetanakas qillqkarakïna juparuw jikxatapxta. Ukasti Nazaret markankir Josean yuqap Jesusawa, — sasa.
46 Natanaelasti sarakïnwa: — Nazaret markat ¿kuna sumarak mistuspasti? — sasa. Felipesti sarakïnwa: — Jutam uñjiri — sasa.
47 Jesusasti Natanaelar jak'achasisinkir uñjasax sänwa: — Akaxay, chiqpach israelitaw juti, jupansti janiw kuna sallqjañas utjkiti — sasa.
48 Natanaelasti jiskt'änwa: — ¿Kunjämatarak uñt'istasti? — sasa. Jesusasti sarakïnwa: — Felipex janïr jawskäyätam ukapachaw higo quqa kayun uñjsma — sasa.
49 Natanaelasti sarakïnwa: — Yatichiri, ¡jumax Diosan Yuqapätawa, Israel markan Reyipa! — sasa.
50 Jesusasti sarakïnwa: — ¿Higo quqa kayun uñjsma satatti nayar iyawsista? Ukatsipan akat qhiparux jach'a luräwinak uñjäta — sasa.
51 Jesusax saskakïnwa: — Qhanak sapxsma, jumanakax alaxpach jist'arat uñjapxäta, Diosan angelanakaparusti, Jaqin Yuqapxar makhataskiri, saraqasinkir uñjapxarakïta — sasa.

Juan 2

1 Três dias depois, houve um casamento em Caná da Galiléia, achando-se ali a mãe de Jesus.

2 Jesus também foi convidado, com os seus discípulos, para o casamento.

3 Tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Eles não têm mais vinho.

4 Mas Jesus lhe disse: Mulher, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora.

5 Então, ela falou aos serventes: Fazei tudo o que ele vos disser.

6 Estavam ali seis talhas de pedra, que os judeus usavam para as purificações, e cada uma levava duas ou três metretas.

7 Jesus lhes disse: Enchei de água as talhas. E eles as encheram totalmente.

8 Então, lhes determinou: Tirai agora e levai ao mestre-sala. Eles o fizeram.

9 Tendo o mestre-sala provado a água transformada em vinho (não sabendo donde viera, se bem que o sabiam os serventes que haviam tirado a água), chamou o noivo

10 e lhe disse: Todos costumam pôr primeiro o bom vinho e, quando já beberam fartamente, servem o inferior; tu, porém, guardaste o bom vinho até agora.

11 Com este, deu Jesus princípio a seus sinais em Caná da Galiléia; manifestou a sua glória, e os seus discípulos creram nele.

1Al tercer día se celebró una boda en Caná de Galilea, y estaba allí la madre de Jesús;

2y también Jesús fue invitado, con sus discípulos, a la boda.

3Cuando se acabó el vino, la madre de Jesús le dijo*: No tienen vino.

4Y Jesús le dijo*: Mujer, ¿qué nos va a ti y a mí en esto? Todavía no ha llegado mi hora.

5Su madre dijo* a los que servían: Haced todo lo que Él os diga.

6Y había allí seis tinajas de piedra, puestas para ser usadas en el rito de la purificación de los judíos; en cada una cabían dos o tres cántaros.

7Jesús les dijo*: Llenad de agua las tinajas. Y las llenaron hasta el borde.

8Entonces les dijo*: Sacad ahora un poco y llevadlo al maestresala. Y se lo llevaron.

9Cuando el maestresala probó el agua convertida en vino, y como no sabía de dónde era (pero los que servían, que habían sacado el agua, lo sabían), el maestresala llamó* al novio,

10y le dijo*: Todo hombre sirve primero el vino bueno, y cuando ya han tomado bastante, entonces el inferior; pero tú has guardado hasta ahora el vino bueno.

11Este principio de sus señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria, y sus discípulos creyeron en Él.

1Al tercer día se celebraron unas bodas en Caná de Galilea; y allí estaba la madre de Jesús.

2También Jesús y sus discípulos fueron invitados a la boda.

3Cuando se terminó el vino, la madre de Jesús le dijo: «Ya no tienen vino.»

4Jesús le dijo: «¿Qué tienes conmigo, mujer? Mi hora aún no ha llegado.»

5Su madre dijo a los que servían: «Hagan todo lo que él les diga.»

6En ese lugar había seis tinajas de piedra para agua, como las que usan los judíos para el rito de la purificación, cada una con capacidad de más de cincuenta litros.

7Jesús les dijo: «Llenen de agua estas tinajas.» Y las llenaron hasta arriba.

8Entonces les dijo: «Ahora saquen lo que está allí, y llévenselo al catador.» Y se lo llevaron.

9El catador probó el agua hecha vino, sin que él supiera de dónde era, aunque sí lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua. Entonces llamó al esposo,

10y le dijo: «Todo el mundo sirve primero el buen vino, y cuando ya han bebido mucho, entonces sirve el menos bueno; ¡pero tú has reservado el buen vino hasta ahora!»

11Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

1 Kimsa uru saraqatarusti, Galilea uraqinkir Caná markan mä jaqichasïwiw utjäna. Jesusan taykapasti ukankänwa,

2 Jesusampi, yatiqirinakapampisti uka jaqichasïwir jawsayatäpxarakïnwa.

3 Ukansti jaqichasïwitak wakichat vinox pist'xataynawa, ukat Jesusan taykapax jupar säna: — Vino pist'ayasipxi — sasa.

4 Jesusasti taykaparux sänwa: — Warmi, ¿kunatsa nayar uk sista? Janïraw pachaxax purinkiti — sasa.

5 Jesusan taykapasti ukan luqtirinakarux sänwa: — Kuntix jupax sapkätam uk lurapxam — sasa.

6 Ukansti qalat lurat suxta jach'a wakullaw uma uchañatak utjäna, judionakax uka umampiw q'umachasiñ luräwi phuqhapxirïna. Sapa wakullarux niya patak litro umaw phuqt'äna.

7 Ukat Jesusax jupanakar säna: — Aka wakullanakar umampi phuqhantapxam — sasa. Jupanakasti taqpach wakullaruw umampi phuqharapxäna.

8 Ukatsti Jesusax saskakïnwa: — Jichhasti, apsupxam, jaqichasïwi sarayirin ukar mallt'ayir apapxam — sasa. Jupanakasti ukham lurapxäna.

9 Jaqichasïwi sarayirix vinor tukuyat uma mallt'äna, jupax janiw kawkit uk apsutapsa yatkänti; ukampis luqtirinakax um apsunipxatap sum yatipxäna. Jaqichasïwi sarayiristi, jaqichasir waynaruw jawsayäna,

10 juparusti sarakïnwa: — Taqi jaqiw nayraqatax sumïr vino luqtayi, umt'atäxapxi ukapachasti, jan suma vinöki uk luqtayxi. Ukampis jumax sumïr vino jichhakam imatätaxa — sasa.

11 Kuntix Jesusax Galilea uraqinkir Caná markan lurkän ukax nayrïr muspharkañ luräwipänwa; uka

12 Depois disto, desceu ele para Cafarnaum, com sua mãe, seus irmãos e seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.

Jesus purifica o templo

13 Estando próxima a Páscoa dos judeus, subiu Jesus para Jerusalém.

14 E encontrou no templo os que vendiam bois, ovelhas e pombas e também os cambistas assentados;

15 tendo feito um azorrague de cordas, expulsou todos do templo, bem como as ovelhas e os bois, derramou pelo chão o dinheiro dos cambistas, virou as mesas

16 e disse aos que vendiam as pombas: Tirai daqui estas coisas; não façais da casa de meu Pai casa de negócio.
17 Lembraram-se os seus discípulos de que está escrito: O zelo da tua casa me consumirá.
18 Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Que sinal nos mostras, para fazeres estas coisas?

19 Jesus lhes respondeu: Destruí este santuário, e em três dias o reconstruirei.

20 Replicaram os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado este santuário, e tu, em três dias, o levantarás?

21 Ele, porém, se referia ao santuário do seu corpo.

12Después de esto bajó a Capernaúm, Él, con su madre, sus hermanos y sus discípulos; pero allí no se quedaron muchos días.

Jesús echa a los mercaderes del templo

13La Pascua de los judíos estaba cerca, y Jesús subió a Jerusalén,
14y encontró en el templo a los que vendían bueyes, ovejas y palomas, y a los que cambiaban dinero allí sentados.

15Y haciendo un azote de cuerdas, echó a todos fuera del templo, con las ovejas y los bueyes; desparramó las monedas de los cambistas y volcó las mesas;

16y dijo a los que vendían palomas: Quitad esto de aquí; no hagáis de la casa de mi Padre una casa de comercio.
17Sus discípulos se acordaron de que estaba escrito: El celo por tu casa me consumirá.
18Entonces los judíos respondieron y le dijeron: Ya que haces estas cosas, ¿qué señal nos muestras?

19Jesús respondió y les dijo: Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.

20Entonces los judíos dijeron: En cuarenta y seis años fue edificado este templo, ¿y tú lo levantarás en tres días?

21Pero Él hablaba del templo de su cuerpo.

12Después de esto él, su madre, sus hermanos y sus discípulos descendieron a Cafarnaún, pero no estuvieron allí por muchos días.

Jesús purifica el templo
(Mt 21.12-13; Mc 11.15-18; Lc 19.45-46)
13Estaba cerca la pascua de los judíos; y Jesús subió a Jerusalén,

14y halló en el templo a los que vendían bueyes, ovejas y palomas, y a los cambistas allí sentados.

15Entonces hizo un azote de cuerdas y expulsó del templo a todos, y a las ovejas y bueyes; esparció las monedas de los cambistas y volcó las mesas,

16y dijo a los que vendían palomas: «Saquen esto de aquí, y no conviertan la casa de mi Padre en un mercado.»
17Entonces sus discípulos se acordaron de que está escrito: «El celo de tu casa me consume.»
18Y los judíos preguntaron: «Ya que haces esto, ¿qué señal nos das?»

19Jesús les respondió: «Destruyan este templo, y en tres días lo levantaré.»

20Entonces los judíos le dijeron: «Este templo fue edificado en cuarenta y seis años, ¿y tú en tres días lo levantarás?»

21Pero él hablaba del templo de su cuerpo.

luräwimpiw ch'amap uñacht'ayäna, yatiqirinakapasti juparux iyawsapxarakïnwa.
12 Uka qhipatsti Jesusax Cafarnaúm markaruw sarxäna, taykapampi, jilanakapampi, yatiqirinakapamp chikt'ata; uka markansti mä qawqha uruw qamarapxäna.

13 Judionakan Pascua jach'a urup niya jak'ankxipansti, Jesusax Jerusalén markaruw saräna.
14 Tatitun utap manqhansti, vacanaka, ovejanaka, palomanak aljir jikxatäna, ukhamarak qullqi turkirinaksa.
15 Uk uñjasinsti, Jesusax mä jawq'añ wakicht'asïna, ukampiw taqinir Tatitun utapat alissüna, ovejanakapampi vacanakapamp chika. Qullqi turkirinakan qullqip willtäna qullqi uskusiñanakapsa jaqurpayänwa.
16 Palomanak aljirinakarusti sänwa: — ¡Taqi akanak akat apsupxam! ¡Awkixan utap jan mä qhathur uñtat tukuyapxamti! — sasa.
17 Yatiqirinakapasti Qillqatan siski uk amtapxäna: “Utamar munañaw ninjam nakhantitu” sasa.
18 Judionakasti uk uñjasax Jesusaruw jiskt'apxäna: — ¿Kuna munañanïñampirak ak lurtasti? — sasa.
19 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Tatitun aka utap t'unjapxam, nayasti kimsürun wasitat sayt'ayä — sasa.
20 Judionakasti juparux sapxarakïnwa: — Pusi tunka suxtan maran aka uta lurañax tukuyasi, ¿jumasti, kimsürunakti sayt'ayasmasti? — sasa.
21 Ukampis kawkïr utattix Jesusax parlkän ukax, jupan pachpa janchipänwa.

22 Quando, pois, Jesus ressuscitou dentre os mortos, lembraram-se os seus discípulos de que ele dissera isto; e creram na Escritura e na palavra de Jesus.

Muitos creem em Jesus

23 Estando ele em Jerusalém, durante a Festa da Páscoa, muitos, vendo os sinais que ele fazia, creram no seu nome;
24 mas o próprio Jesus não se confiava a eles, porque os conhecia a todos.
25 E não precisava de que alguém lhe desse testemunho a respeito do homem, porque ele mesmo sabia o que era a natureza humana.

João 3

Nicodemos visita a Jesus

1 Havia, entre os fariseus, um homem chamado Nicodemos, um dos principais dos judeus.

2 Este, de noite, foi ter com Jesus e lhe disse: Rabi, sabemos que és Mestre vindo da parte de Deus; porque ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não estiver com ele.

3 A isto, respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo que, se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.

4 Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? Pode, porventura, voltar ao ventre materno e nascer segunda vez?

5 Respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus.
6 O que é nascido da carne é carne; e o que é nascido do Espírito é espírito.

22Por eso, cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron de que había dicho esto; y creyeron en la Escritura y en la palabra que Jesús había hablado.

Los primeros creyentes en Jerusalén

23Cuando estaba en Jerusalén durante la fiesta de la Pascua, muchos creyeron en su nombre al ver las señales que hacía.
24Pero Jesús, por su parte, no se confiaba a ellos, porque conocía a todos,
25y no tenía necesidad de que nadie le diera testimonio del hombre, pues Él sabía lo que había en el hombre.

Juan 3

El nuevo nacimiento

1Había un hombre de los fariseos, llamado Nicodemo, prominente entre los judíos.

2Este vino a Jesús de noche y le dijo: Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro, porque nadie puede hacer las señales que tú haces si Dios no está con él.

3Respondió Jesús y le dijo: En verdad, en verdad te digo que el que no nace de nuevo no puede ver el reino de Dios.

4Nicodemo le dijo*: ¿Cómo puede un hombre nacer siendo ya viejo? ¿Acaso puede entrar por segunda vez en el vientre de su madre y nacer?

5Jesús respondió: En verdad, en verdad te digo que el que no nace de agua y del Espíritu no puede entrar en el reino de Dios.
6Lo que es nacido de la carne, carne es, y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.

22Por tanto, cuando resucitó de entre los muertos, sus discípulos se acordaron de que había dicho esto, y creyeron en la Escritura y en la palabra que Jesús había dicho.

Jesús conoce a todos los hombres

23Mientras Jesús estaba en Jerusalén durante la fiesta de la pascua, muchos, al ver las señales que hacía, creyeron en su nombre.
24Pero Jesús mismo no se fiaba de ellos, porque los conocía a todos
25y no tenía necesidad de que nadie le dijera nada acerca del hombre, pues él sabía lo que en el hombre había.

San Juan 3

Jesús y Nicodemo

1Entre los fariseos había un hombre que, entre los judíos, era muy importante. Se llamaba Nicodemo.

2Éste vino de noche a ver a Jesús, y le dijo: «Rabí, sabemos que has venido de parte de Dios como maestro, porque nadie podría hacer estas señales que tú haces si Dios no estuviera con él.»

3Jesús le respondió: «De cierto, de cierto te digo, que el que no nace de nuevo, no puede ver el reino de Dios.»

4Nicodemo le dijo: «¿Y cómo puede un hombre nacer, siendo ya viejo? ¿Acaso puede entrar en el vientre de su madre, y volver a nacer?»

5Jesús le respondió: «De cierto, de cierto te digo, que el que no nace de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.
6Lo que nace de la carne, carne es; y lo que nace del Espíritu, espíritu es.

22 Yatiqirinakapasti Jesusax jiwatat jaktkän ukapachaw uka arsutapat amtasipxäna, ukatsti jupanakax Qillqatan chiqätap iyawsapxäna, Jesusan arsutanakaparus iyawsapxarakïna.

23 Jesusax Pascua urun Jerusalén markankkän ukapachasti, muspharkañanak luratap laykux waljaniw juparux iyawsapxäna.
24 Ukampis Jesusax janiw jupanakar alkataskänti, jupan taqinir uñt'atap layku.
25 Janiw jupax uka jaqinakat khitin arsuñapas wakiskänti, jan ukasti jupa pachpaw jaqin chuymap uñt'äna.

Juan 3

1 Mä chachaw utjäna, Nicodemo sutini; jupax fariseo tamankirïnwa, judionak taypin jilïrirakïnwa.
2 Jupasti mä arumaw Jesusan ukar saräna, ukat jupar sarakïna: — Yatichiri, Diosan jumaru nanakar yatichiri khithanitap yatipxta; janiw khitis jumax lurkta uka muspharkañanak lurkaspati, janitix Diosax jupampïkaspa ukaxa — sasa.
3 Jesusasti juparux sänwa: — Qhanak sisma, maynitix wasitat jan yurkanixa, janiw Diosan qhapaq markap uñjkaspati — sasa.
4 Nicodemosti juparux jiskt'änwa: — ¿Kunjämarak mä jaqisti chuymanïxasin wasitat yurispasti? ¿Taykapan purakapar mantasinti wasitat yurispa? — sasa.
5 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Qhanak sisma, khititix umampita Ajayumpit jan yurkanixa, Diosan qhapaq markapar janiw mantkaspati.
6 Janchit yuritaxa, janchikiwa; Ajayut yuritasti, ajayuwa.

7 Não te admires de eu te dizer: importa-vos nascer de novo.

8 O vento sopra onde quer, ouves a sua voz, mas não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo o que é nascido do Espírito.

9 Então, lhe perguntou Nicodemos: Como pode suceder isto? Acudiu Jesus:
10 Tu és mestre em Israel e não compreendes estas coisas?
11 Em verdade, em verdade te digo que nós dizemos o que sabemos e testificamos o que temos visto; contudo, não aceitais o nosso testemunho.

12 Se, tratando de coisas terrenas, não me credes, como crereis, se vos falar das celestiais?

13 Ora, ninguém subiu ao céu, senão aquele que de lá desceu, a saber, o Filho do Homem [que está no céu].
14 E do modo por que Moisés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do Homem seja levantado,

15 para que todo o que nele crê tenha a vida eterna.

A missão do Filho

16 Porque Deus amou ao mundo de tal maneira que deu o seu Filho unigênito, para que todo o que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

17 Porquanto Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para que julgasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele.

7No te asombres de que te haya dicho: «Os es necesario nacer de nuevo».

8El viento sopla donde quiere, y oyes su sonido, pero no sabes de dónde viene ni adónde va; así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

9Respondió Nicodemo y le dijo: ¿Cómo puede ser esto?
10Jesús respondió y le dijo: Tú eres maestro de Israel, ¿y no entiendes estas cosas?
11En verdad, en verdad te digo que hablamos lo que sabemos y damos testimonio de lo que hemos visto, pero vosotros no recibís nuestro testimonio.

12Si os he hablado de las cosas terrenales, y no creéis, ¿cómo creeréis si os hablo de las celestiales?

13Nadie ha subido al cielo, sino el que bajó del cielo, es decir, el Hijo del Hombre que está en el cielo.
14Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que sea levantado el Hijo del Hombre,

15para que todo aquel que cree, tenga en Él vida eterna.

El amor de Dios

16 Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dio a su Hijo unigénito, para que todo aquel que cree en Él, no se pierda, mas tenga vida eterna.

17Porque Dios no envió a su Hijo al mundo para juzgar al mundo, sino para que el mundo sea salvo por Él.

7No te maravilles de que te dije que es necesario que ustedes nazcan de nuevo.

8El viento sopla de donde quiere, y lo puedes oír; pero no sabes de dónde viene, ni a dónde va. Así es todo aquel que nace del Espíritu.»

9Nicodemo le preguntó: «¿Y cómo es posible que esto suceda?»
10Jesús le respondió: «¿Y tú eres maestro de Israel, y no lo sabes?
11De cierto, de cierto te digo, que hablamos de lo que sabemos y damos testimonio de lo que hemos visto; pero ustedes no aceptan nuestro testimonio.

12Si les he hablado de cosas terrenales, y no creen, ¿cómo creerán si les hablo de las cosas celestiales?

13Nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, que es el Hijo del Hombre.

14Y así como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así también es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado,

15para que todo aquel que en él cree no se pierda, sino que tenga vida eterna.

De tal manera amó Dios al mundo

16»Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree no se pierda, sino que tenga vida eterna.

17Porque Dios no envió a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para que el mundo sea salvo por él.

7 'Wasitat yuriñaw wakisi', sasa arsutaxat jan muspharamti.
8 Thayax kawksatsa thayt'anikiwa, thayt'atapsa ist'askam, ukampis janiw yatktati kawksat jutatapsa, kawksar saratapsa. Ukhamarakiw Ajayut yuritanakaxa — sasa.
9 Nicodemox wasitat jiskt'äna: — ¿Kunjämarak ukasti lurasispasti? — sasa.
10 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Jumax Israel markan jach'a yatichiripjamax, ¿janit uk yatktasti?
11 Qhanak sisma, nanakax yatipkta ukat parlapxta, kuntix uñjapkta ukarak qhanañchapxta, ukampis jumanakax janiw iyawsapktati kuntix sapksma ukxa.
12 Aka uraqin yänakapat parlapksma uktix jan iyawsapkätaxa, ¿kunjämarak alaxpach yänakat parlapxäma uk iyawsapxätasti?
13 Janiw khitis alaxpacharux makhatkiti, jan ukasti khititix alaxpachat saraqanki ukakiw makhati, ukasti alaxpachankir Jaqin Yuqapawa.

14 Kunjämtix Moisesax wasaran katari aptäna, ukhamarakiw Jaqin Yuqapax aptatäñapa,

15 khitinakatix jupar iyawsapkani ukanakan jan chhaqhañapataki, jan ukasti wiñay jakañanïñapataki.

16 Diosax akapachar wal munatap laykuw mä sapa Yuqapar khithani, taqi khitinakatix jupar iyawsapkani ukanakan jan chhaqhañapataki, jan ukasti wiñay jakañanïñapataki.
17 Diosax janiw Yuqap akapachar juchañchañatak khithankiti, jan ukasti akapachan jupa tuqi qhispitäñapatakiw khithani.

18 Quem nele crê não é julgado; o que não crê já está julgado, porquanto não crê no nome do unigênito Filho de Deus.

19 O julgamento é este: que a luz veio ao mundo, e os homens amaram mais as trevas do que a luz; porque as suas obras eram más.

20 Pois todo aquele que pratica o mal aborrece a luz e não se chega para a luz, a fim de não serem argüidas as suas obras.
21 Quem pratica a verdade aproxima-se da luz, a fim de que as suas obras sejam manifestas, porque feitas em Deus.

Outro testemunho de João Batista

22 Depois disto, foi Jesus com seus discípulos para a terra da Judéia; ali permaneceu com eles e batizava.

23 Ora, João estava também batizando em Enom, perto de Salim, porque havia ali muitas águas, e para lá concorria o povo e era batizado.

24 Pois João ainda não tinha sido encarcerado.

25 Ora, entre os discípulos de João e um judeu suscitou-se uma contenda com respeito à purificação.
26 E foram ter com João e lhe disseram: Mestre, aquele que estava contigo além do Jordão, do qual tens dado testemunho, está batizando, e todos lhe saem ao encontro.
27 Respondeu João: O homem não pode receber coisa alguma se do céu não lhe for dada.

18El que cree en Él no es condenado; pero el que no cree, ya ha sido condenado, porque no ha creído en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

19Y este es el juicio: que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz, pues sus acciones eran malas.

20Porque todo el que hace lo malo odia la luz, y no viene a la luz para que sus acciones no sean expuestas.
21Pero el que practica la verdad viene a la luz, para que sus acciones sean manifestadas que han sido hechas en Dios.

Testimonio final de Juan el Bautista

22Después de esto vino Jesús con sus discípulos a la tierra de Judea, y estaba allí con ellos, y bautizaba.

23Juan también bautizaba en Enón, cerca de Salim, porque allí había mucha agua; y muchos venían y eran bautizados.

24Porque Juan todavía no había sido metido en la cárcel.
25Surgió entonces una discusión entre los discípulos de Juan y un judío acerca de la purificación.

26Y vinieron a Juan y le dijeron: Rabí, mira, el que estaba contigo al otro lado del Jordán, de quien diste testimonio, está bautizando y todos van a Él.

27Respondió Juan y dijo: Un hombre no puede recibir nada si no le es dado del cielo.

18El que en él cree, no es condenado; pero el que no cree, ya ha sido condenado, porque no ha creído en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

19Y ésta es la condenación: que la luz vino al mundo, pero los hombres amaron más las tinieblas que la luz, porque sus obras eran malas.

20Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz y no se acerca a la luz, para que sus obras no sean reprendidas.

21Pero el que practica la verdad viene a la luz, para que sea evidente que sus obras son hechas en Dios.»

El amigo del esposo

22Después de esto, Jesús fue con sus discípulos a la tierra de Judea, y estuvo allí con ellos, y bautizaba.

23También Juan bautizaba en Enón, junto a Salín, porque allí había muchas aguas; y la gente acudía y era bautizada,

24porque Juan aún no había sido encarcelado.

25Hubo entonces una discusión entre los discípulos de Juan y los judíos acerca de la purificación.
26Fueron entonces adonde estaba Juan, y le dijeron: «Rabí, resulta que el que estaba contigo al otro lado del Jordán, y de quien tú diste testimonio, bautiza, y todos acuden a él.»
27Juan les respondió: «Nadie puede recibir nada, si no le es dado del cielo.

18 Khititix Diosan Yuqapar iyawski ukax, janiw juchañchatäkiti, khititix jan iyawski ukasti niya juchañchatäxiwa, Diosan mä sapa Yuqapar jan iyawsatap layku.
19 Khitinakatix jan iyawsapki ukanakax niya juchañchatäxiwa, kunapachatix qhanax akapachar jutkän ukkhax ch'amakaruw qhanat sipan juk'amp munapxäna, luräwinakapan jan walïtap layku.
20 Jan wal lurir jaqinakax qhanaruw uñisipxi, janiw uka qhanar jak'achasipkiti, jan wali luratanakapan jan qhanstañapataki.
21 Ukampis khitinakatix askin sarnaqapki ukanakax qhanaruw jak'achasipxi, Diosan munañaparjam lurapxatanakapan uñstañapataki.

22 Uka qhipatsti, Jesusax yatiqirinakapampiw Judea tuqir saräna, uka chiqansti mä qawqha urunakaw jaqinakar bautisasin qamaräna.
23 Uka pachparakiw Bautisir Juanax Enón sat chiqan bautisaskäna, Salim sat jak'ana, ukawjan walja uma utjatap layku, jaqinakasti bautisayasiñatakiw Juanar thaqhapxarakïna.
24 Ukasti Bautisir Juanax carcelar janïr apatäkän ukkhaw lurasïna.
25 Ukatsti Juanan yatiqirinakapax Judeankir mä jaqimpiw q'umachasiñ luräwit ch'axwapxäna,
26 ukat Bautisir Juanar yatiyapxäna: — Yatichiri, Jordán jawir khurkatan jumampïkäna, jupat qhanañchapkista ukaxa, jichhax bautisaskiwa, taqiniw jupar arkapxi — sasa.
27 Juanasti jupanakar sänwa: — Janiw khitis kunsa katuqkaspati janitix Diosax churkaspa ukaxa.

28 Vós mesmos sois testemunhas de que vos disse: eu não sou o Cristo, mas fui enviado como seu precursor.
29 O que tem a noiva é o noivo; o amigo do noivo que está presente e o ouve muito se regozija por causa da voz do noivo. Pois esta alegria já se cumpriu em mim.

30 Convém que ele cresça e que eu diminua.

O Filho em relação ao mundo

31 Quem vem das alturas certamente está acima de todos; quem vem da terra é terreno e fala da terra; quem veio do céu está acima de todos

32 e testifica o que tem visto e ouvido; contudo, ninguém aceita o seu testemunho.
33 Quem, todavia, lhe aceita o testemunho, por sua vez, certifica que Deus é verdadeiro.
34 Pois o enviado de Deus fala as palavras dele, porque Deus não dá o Espírito por medida.
35 O Pai ama ao Filho, e todas as coisas tem confiado às suas mãos.

36 Por isso, quem crê no Filho tem a vida eterna; o que, todavia, se mantém rebelde contra o Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus.

João 4

A mulher de Samaria

1 Quando, pois, o SENHOR veio a saber que os fariseus tinham ouvido dizer que ele, Jesus, fazia e batizava mais discípulos que João
2 (se bem que Jesus mesmo não batizava, e sim os seus discípulos),

28Vosotros mismos me sois testigos de que dije: «Yo no soy el Cristo, sino que he sido enviado delante de Él».
29El que tiene la novia es el novio, pero el amigo del novio, que está allí y le oye, se alegra en gran manera con la voz del novio. Y por eso, este gozo mío se ha completado.

30Es necesario que Él crezca, y que yo disminuya.

31El que procede de arriba está por encima de todos; el que es de la tierra, procede de la tierra y habla de la tierra. El que procede del cielo está sobre todos.

32Lo que Él ha visto y oído, de eso da testimonio; y nadie recibe su testimonio.
33El que ha recibido su testimonio ha certificado esto: que Dios es veraz.
34Porque aquel a quien Dios ha enviado habla las palabras de Dios, pues Él da el Espíritu sin medida.
35El Padre ama al Hijo y ha entregado todas las cosas en su mano.

36El que cree en el Hijo tiene vida eterna; pero el que no obedece al Hijo no verá la vida, sino que la ira de Dios permanece sobre él.

Juan 4

La mujer samaritana

1Por tanto, cuando el Señor supo que los fariseos habían oído que Él hacía y bautizaba más discípulos que Juan
2(aunque Jesús mismo no bautizaba, sino sus discípulos),

28Ustedes mismos son mis testigos de que dije: “Yo no soy el Cristo,sino que he sido enviado delante de él.”
29El que tiene la esposa, es el esposo; pero el amigo del esposo, que está a su lado y lo oye, se alegra mucho al oír la voz del esposo. Así que esta alegría mía ya se ha cumplido.

30Es necesario que él crezca, y que yo decrezca.»

El que viene de arriba

31El que viene de arriba, está por encima de todos; el que es de la tierra, es terrenal, y habla cosas terrenales; el que viene del cielo, está por encima de todos
32y da testimonio de lo que vio y oyó, pero nadie recibe su testimonio.
33El que acepta su testimonio, confirma que Dios es veraz.
34Porque el enviado de Dios habla las palabras de Dios; pues Dios no da el Espíritu por medida.
35El Padre ama al Hijo, y ha puesto en sus manos todas las cosas.

36El que cree en el Hijo tiene vida eterna, pero el que se niega a creer en el Hijo no verá la vida, sino que la ira de Dios recae sobre él.

San Juan 4

Jesús y la mujer samaritana

1Cuando el Señor supo que los fariseos habían oído decir: «Jesús hace y bautiza más discípulos que Juan»

2(aunque en realidad Jesús no bautizaba, sino sus discípulos),

28 Jumanak pachpaw ist'apxista: Janiw nayax Cristökti, jan ukasti jupan nayraqatap sarañatak khithanitakïtwa, siri.
29 Mä jaqichasïwinxa, jaqichasir tawaqumpi mayachasirix jaqichasir waynawa; jaqichasir waynan jila masipax, arsutap ist'asin wal kusisi. Uka pachparakiw nayax kusista.
30 Jupasti sapürutjamaw jach'ar tukuni, nayasti jisk'aruw tukurakï — sasa.

31 Alaxpachat jutirix taqi jaqxankiwa. Akapachat sartiristi akapachankiriwa, akapach yänakatarak parli. Ukampis khititix alaxpachat jutki ukax taqi jaqinakxankiwa,
32 kuntix uñjki, ist'karaki ukanakat qhanañchi; ukampis janiw khitis jupan arsutapar iyawskiti.
33 Kawkïritix iyawski ukaxa: Diosan arsutapax “Chiqawa” siwa;
34 Diosan khithanitapax Diosan arunakap parli, Diosax Ajayup jilarkir churatap layku.
35 Awkix Yuqapar munasiwa, juparusti taqi kun katuyaraki.
36 Khititix Yuqar iyawski ukax wiñay jakañaniwa; khititix Yuqar jan iyawski ukasti janiw wiñay jakañanïkaniti, jan ukasti Diosan axsarkañ mutuyäwip katuqani.

Juan 4

1 Fariseonakax Jesusan walja arkirinïtapa, Bautisir Juanat sipan juk'amp bautisatap yatipxäna,

2 chiqpachansa Jesusax janiw bautiskänti, jan ukasti yatiqirinakapaw bautisäna.

3 deixou a Judéia, retirando-se outra vez para a Galiléia.
4 E era-lhe necessário atravessar a província de Samaria.

5 Chegou, pois, a uma cidade samaritana, chamada Sicar, perto das terras que Jacó dera a seu filho José.

6 Estava ali a fonte de Jacó. Cansado da viagem, assentara-se Jesus junto à fonte, por volta da hora sexta.

7 Nisto, veio uma mulher samaritana tirar água. Disse-lhe Jesus: Dá-me de beber.

8 Pois seus discípulos tinham ido à cidade para comprar alimentos.

9 Então, lhe disse a mulher samaritana: Como, sendo tu judeu, pedes de beber a mim, que sou mulher samaritana (porque os judeus não se dão com os samaritanos)?

10 Replicou-lhe Jesus: Se conheceras o dom de Deus e quem é o que te pede: dá-me de beber, tu lhe pedirias, e ele te daria água viva.

11 Respondeu-lhe ela: SENHOR, tu não tens com que a tirar, e o poço é fundo; onde, pois, tens a água viva?

12 És tu, porventura, maior do que Jacó, o nosso pai, que nos deu o poço, do qual ele mesmo bebeu, e, bem assim, seus filhos, e seu gado?

3salió de Judea y partió otra vez para Galilea.

4Y tenía que pasar por Samaria.

5Llegó*, pues, a una ciudad de Samaria llamada Sicar, cerca de la parcela de tierra que Jacob dio a su hijo José;

6y allí estaba el pozo de Jacob. Entonces Jesús, cansado del camino, se sentó junto al pozo. Era como la hora sexta.

7Una mujer de Samaria vino* a sacar agua, y Jesús le dijo*: Dame de beber.

8Pues sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar alimentos.

9Entonces la mujer samaritana le dijo*: ¿Cómo es que tú, siendo judío, me pides de beber a mí, que soy samaritana? (Porque los judíos no tienen tratos con los samaritanos.)

10Respondió Jesús y le dijo: Si tú conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice: «Dame de beber», tú le habrías pedido a Él, y Él te hubiera dado agua viva.

11Ella le dijo*: Señor, no tienes con qué sacarla, y el pozo es hondo; ¿de dónde, pues, tienes esa agua viva?

12¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dio el pozo del cual bebió él mismo, y sus hijos, y sus ganados?

3salió de Judea, y se fue otra vez a Galilea.

4Le era necesario pasar por Samaria,

5así que fue a una ciudad llamada Sicar, la cual está junto a la heredad que Jacob le dio a su hijo José.

6Allí estaba el pozo de Jacob, y como Jesús estaba cansado del camino, se sentó allí, junto al pozo. Eran casi las doce del día.

7Una mujer de Samaria vino a sacar agua, y Jesús le dijo: «Dame de beber.»

8Y es que sus discípulos habían ido a la ciudad para comprar de comer.

9La samaritana le dijo: «¿Y cómo es que tú, que eres judío, me pides de beber a mí, que soy samaritana?» Y es que los judíos y los samaritanos no se tratan entre sí.

10Jesús le respondió: «Si conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice: “Dame de beber”; tú le pedirías a él, y él te daría agua viva.»

11La mujer le dijo: «Señor, no tienes con qué sacar agua, y el pozo es hondo. Así que, ¿de dónde tienes el agua viva?

12¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dio este pozo, del cual bebieron él, sus hijos y sus ganados?»

3 Uk yatisinsti, Jesusax Judeat mistuwayasin Galilea tuqiruw sarxäna.

4 Saräwipansti, Samaria chiqa sarañapänwa.

5 Samaria chiq sarkasinsti, Sicar sat markaruw purïna, Jacobux José yuqapar tuti uraq churkatayna uka jak'aru.
6 Ukawjan Jacobun uma phuch'upaw utjäna. Jesusasti thakhi sarkäwix qaritänwa, ukat jupax uka phuch'u jak'ar qunt'asïna. Ukapachasti niya chika urüxänwa.
7-8 Yatiqirinakapasti manq'añ aliriw markar sarapxatayna. Ukchañkamaw Samariankir mä warmix um apsuñatak uka phuch'u jak'ar purinïna, ukat Jesusax uka warmir säna: — Umay waxt'ita — sasa.
9 Judionakampi samaritanonakampi jan walinkapxatap laykusti, Samariankir warmix Jesusarux sänwa: — ¿Kamisarak jumasti, Judeankir jaqïkasina, naya, Samariankir warmir uma mayistasti? — sasa.
10 Jesusasti juparux sänwa: — Jumax janiw yatktati kuntix Diosax churañ munktam uka, janirakiw yatktati khitïtsa nayax uka. Yatisma ukkhasti, jumaw nayarux uma mayitasma, nayasti jakkir uma churirisma — sasa.
11 Warmisti Jesusarux sarakïnwa: — Tata, janiw kunampi um apsuñamas utjkiti, phuch'ux wali manqhawa. ¿Kawkitarak jakkir uma churitasmasti?
12 Nanakan nayra Jacob awkixaw aka phuch'u jaytawayapxitu; aka pachpa phuch'ut jupasa, wawanakapasa, uywanakapas umäna. ¿Jumasti jupat sipan juk'ampïtati? — sasa.

13 Afirmou-lhe Jesus: Quem beber desta água tornará a ter sede;
14 aquele, porém, que beber da água que eu lhe der nunca mais terá sede; pelo contrário, a água que eu lhe der será nele uma fonte a jorrar para a vida eterna.

15 Disse-lhe a mulher: SENHOR, dá-me dessa água para que eu não mais tenha sede, nem precise vir aqui buscá-la.

16 Disse-lhe Jesus: Vai, chama teu marido e vem cá;

17 ao que lhe respondeu a mulher: Não tenho marido. Replicou-lhe Jesus: Bem disseste, não tenho marido;

18 porque cinco maridos já tiveste, e esse que agora tens não é teu marido; isto disseste com verdade.

A verdadeira adoração

19 SENHOR, disse-lhe a mulher, vejo que tu és profeta.

20 Nossos pais adoravam neste monte; vós, entretanto, dizeis que em Jerusalém é o lugar onde se deve adorar.

21 Disse-lhe Jesus: Mulher, podes crer-me que a hora vem, quando nem neste monte, nem em Jerusalém adorareis o Pai.

22 Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos, porque a salvação vem dos judeus.

13Respondió Jesús y le dijo: Todo el que beba de esta agua volverá a tener sed,
14pero el que beba del agua que yo le daré, no tendrá sed jamás, sino que el agua que yo le daré se convertirá en él en una fuente de agua que brota para vida eterna.

15La mujer le dijo*: Señor, dame esa agua, para que no tenga sed ni venga hasta aquí a sacarla.

16Él le dijo*: Ve, llama a tu marido y ven acá.

17Respondió la mujer y le dijo: No tengo marido. Jesús le dijo*: Bien has dicho: «No tengo marido»,

18porque cinco maridos has tenido, y el que ahora tienes no es tu marido; en eso has dicho la verdad.

19La mujer le dijo*: Señor, me parece que tú eres profeta.

20Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén está el lugar donde se debe adorar.

21Jesús le dijo*: Mujer, créeme; la hora viene cuando ni en este monte ni en Jerusalén adoraréis al Padre.

22Vosotros adoráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que conocemos, porque la salvación viene de los judíos.

13Jesús le respondió: «Todo el que beba de esta agua, volverá a tener sed;
14pero el que beba del agua que yo le daré, no tendrá sed jamás. Más bien, el agua que yo le daré será en él una fuente de agua que fluya para vida eterna.»

15La mujer le dijo: «Señor, dame de esa agua, para que yo no tenga sed ni venga aquí a sacarla.»

16Jesús le dijo: «Ve a llamar a tu marido, y luego vuelve acá.»

17La mujer le dijo: «No tengo marido.» Jesús le dijo: «Haces bien en decir que no tienes marido,

18porque ya has tenido cinco maridos, y el que ahora tienes no es tu marido. Esto que has dicho es verdad.»

19La mujer le dijo: «Señor, me parece que tú eres profeta.

20Nuestros padres adoraron en este monte, y ustedes dicen que el lugar donde se debe adorar es Jerusalén.»

21Jesús le dijo: «Créeme, mujer, que viene la hora cuando ni en este monte ni en Jerusalén adorarán ustedes al Padre.

22Ustedes adoran lo que no saben; nosotros adoramos lo que sabemos; porque la salvación viene de los judíos.

13 Jesusasti sarakïnwa: — Aka umat umirinakax wasitatampis pharjayasiskakiniwa;
14 nayax churkä uka umat umiristi, janiw mayampis pharjayaskxaniti. Kawkïr umtix nayax churkä ukax, jupa pachpan wiñay jakañatak jalsur uma phuch'uruw tukuni — sasa.
15 Ukxarusti warmix sarakïnwa: — Tatay, uka umay churita, jan mayampis pharjayasiskañaxataki, janirak aka phuch'urus wasitat um apsuri jutaskañaxataki — sasa.
16 Jesusasti juparux sänwa: — Chachamar jawsir saram, ukatsti jupamp chika akawjar kutt'anim — sasa.
17 Warmisti sarakïnwa: — Janiw chachanïkti — sasa. Jesusasti ukxarux sarakïnwa: — Chiqak sasktaxa: “Janiw chachanïkti” sasa;
18 juman phisqa chachaw utjäna, jichhax khitimpïktatix ukax janiw chachamäkiti. Uka arsutamax chiqakïskiwa — sasa.

19 Warmisti uk ist'asin sänwa: — Tatay, amuyatax mä profetjamätawa.
20 Nayra samaritano awkinakaxax, aka Guerizim qullun Diosar yupaychapxirïna, ukampis jumanak judionakax sapxtawa “Jerusalén markaw yupaychañ chiqaxa” — sasa.
21 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Warmi, arsutaxar iyawsam, Diosar yupaychañ pachax jak'ankxiwa, janiw aka qullurusa, Jerusalén markarus Diosar yupaychirix sarkxapxätati.
22 Jumanak samaritanonakasti janiw yatipktati khitir yupaychañsa. Ukampis nanak judionakax khitir yupaychañsa yatipxtwa. Qhispiyiristi judionak taypit mistuni.

23 Mas vem a hora e já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade; porque são estes que o Pai procura para seus adoradores.

24 Deus é espírito; e importa que os seus adoradores o adorem em espírito e em verdade.

25 Eu sei, respondeu a mulher, que há de vir o Messias, chamado Cristo; quando ele vier, nos anunciará todas as coisas.

26 Disse-lhe Jesus: Eu o sou, eu que falo contigo.

27 Neste ponto, chegaram os seus discípulos e se admiraram de que estivesse falando com uma mulher; todavia, nenhum lhe disse: Que perguntas? Ou: Por que falas com ela?

28 Quanto à mulher, deixou o seu cântaro, foi à cidade e disse àqueles homens:

29 Vinde comigo e vede um homem que me disse tudo quanto tenho feito. Será este, porventura, o Cristo?!

30 Saíram, pois, da cidade e vieram ter com ele.

A ceifa e os ceifeiros

31 Nesse ínterim, os discípulos lhe rogavam, dizendo: Mestre, come!

32 Mas ele lhes disse: Uma comida tenho para comer, que vós não conheceis.

33 Diziam, então, os discípulos uns aos outros: Ter-lhe-ia, porventura, alguém trazido o que comer?

23 Pero la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque ciertamente a los tales el Padre busca que le adoren.

24 Dios es espíritu, y los que le adoran deben adorarle en espíritu y en verdad.

25 La mujer le dijo*: Sé que el Mesías viene (el que es llamado Cristo); cuando Él venga nos declarará todo.

26 Jesús le dijo*: Yo soy, el que habla contigo.

27 En esto llegaron sus discípulos y se admiraron de que hablara con una mujer, pero ninguno le preguntó: ¿Qué tratas de averiguar? o: ¿Por qué hablas con ella?

28 Entonces la mujer dejó su cántaro, fue a la ciudad y dijo* a los hombres:

29 Venid, ved a un hombre que me ha dicho todo lo que yo he hecho. ¿No será este el Cristo?

30 Y salieron de la ciudad e iban a Él.

31 Mientras tanto, los discípulos le rogaban, diciendo: Rabí, come.

32 Pero Él les dijo: Yo tengo para comer una comida que vosotros no sabéis.

33 Los discípulos entonces se decían entre sí: ¿Le habrá traído alguien de comer?

23 Pero viene la hora, y ya llegó, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre busca que lo adoren tales adoradores.

24 Dios es Espíritu; y es necesario que los que lo adoran, lo adoren en espíritu y en verdad.»

25 Le dijo la mujer: «Yo sé que el Mesías, llamado el Cristo, ha de venir; y que cuando él venga nos explicará todas las cosas.»

26 Jesús le dijo: «Yo soy, el que habla contigo.»

27 En esto vinieron sus discípulos, y se asombraron de que hablaba con una mujer; sin embargo, ninguno le dijo: «¿Qué pretendes? ¿O de qué hablas con ella?»

28 La mujer dejó entonces su cántaro y fue a la ciudad, y les dijo a los hombres:

29 «Vengan a ver a un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho. ¿No será éste el Cristo?»

30 Entonces ellos salieron de la ciudad, y fueron a donde estaba Jesús.

31 Mientras tanto, con ruegos los discípulos le decían: «Rabí, come.»

32 Pero él les dijo: «Para comer, yo tengo una comida que ustedes no conocen.»

33 Los discípulos se decían unos a otros: «¿Alguien le habrá traído algo para comer?»

23 Ukampis uka pachax puriniwa, jichhapï, Awkir chiqpach yupaychirinakax Ajayun irpata, chiqa kankañampi yupaychapxanixa. Awkisti ukham yupaychatäñ muni.

24 Diosax Ajayuwa, khitinakatix jupar yupaychapki ukanakax Ajayuna, chiqa kankañampi yupaychapxañapawa — sasa.

25 Ukxarusti warmix sarakïnwa: — Criston jutañap nayax yattwa; kunapachatix jupax jutkani ukkhaw taqi kun yatiyapxitani — sasa.

26 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Uka Cristox nayätwa, khititix jumamp parlki ukawa — sasa.

27 Ukhamaruw yatiqirinakapax ukawjar purinipxäna, Jesusar mä warmimp parlir uñjasinsti, wal muspharapxäna. Ukampis janiw khitis jupar jiskt'känti: kuns muni, jan ukax, kuns uka warmimpi parlta, sasa.

28 Warmisti wakullap jaytawayasin markaruw saräna, ukansti jaqinakaruw yatiyäna akham sasa:

29 — Uñjir jutapxam, mä chachaw taqi luratanakax irkatitu. ¿Janit jupax Cristökpacha? — sasa.

30 Jaqinakasti markat mistunisin Jesusan ukaruw sarapxäna.

31 Ukchañkamasti yatiqirinakapax Jesusaruw achikt'apxäna: — Yatichiri, manq'asimaya — sasa.

32 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Nayan manq'añaxax utjiwa, jumanakax janiw uk uñt'apktati — sasa.

33 Yatiqirinakapasti uk ist'asin jupanakkamaw jiskt'asipxäna: — ¿Khitich manq'a apanirappacha? — sasa.

34 Disse-lhes Jesus: A minha comida consiste em fazer a vontade daquele que me enviou e realizar a sua obra.

35 Não dizeis vós que ainda há quatro meses até à ceifa? Eu, porém, vos digo: erguei os olhos e vede os campos, pois já branquejam para a ceifa.

36 O ceifeiro recebe desde já a recompensa e entesoura o seu fruto para a vida eterna; e, dessarte, se alegram tanto o semeador como o ceifeiro.
37 Pois, no caso, é verdadeiro o ditado: Um é o semeador, e outro é o ceifeiro.

38 Eu vos enviei para ceifar o que não semeastes; outros trabalharam, e vós entrastes no seu trabalho.

Muitos samaritanos creem em Jesus

39 Muitos samaritanos daquela cidade creram nele, em virtude do testemunho da mulher, que anunciara: Ele me disse tudo quanto tenho feito.

40 Vindo, pois, os samaritanos ter com Jesus, pediam-lhe que permanecesse com eles; e ficou ali dois dias.

41 Muitos outros creram nele, por causa da sua palavra,
42 e diziam à mulher: Já agora não é pelo que disseste que nós cremos; mas porque nós mesmos temos ouvido e sabemos que este é verdadeiramente o Salvador do mundo.

Jesus volta à Galileia

43 Passados dois dias, partiu dali para a Galiléia.

44 Porque o mesmo Jesus testemunhou que um profeta não tem honras na sua própria terra.

34 Jesús les dijo*: Mi comida es hacer la voluntad del que me envió y llevar a cabo su obra.

35 ¿No decís vosotros: «Todavía faltan cuatro meses, y después viene la siega»? He aquí, yo os digo: Alzad vuestros ojos y ved los campos que ya están blancos para la siega.
36 Ya el segador recibe salario y recoge fruto para vida eterna, para que el que siembra se regocije juntamente con el que siega.
37 Porque en este caso el dicho es verdadero: «Uno es el que siembra y otro el que siega».
38 Yo os envié a segar lo que no habéis trabajado; otros han trabajado y vosotros habéis entrado en su labor.

39 Y de aquella ciudad, muchos de los samaritanos creyeron en Él por la palabra de la mujer que daba testimonio, diciendo: Él me dijo todo lo que yo he hecho.
40 De modo que cuando los samaritanos vinieron a Él, le rogaban que se quedara con ellos; y se quedó allí dos días.

41 Y muchos más creyeron por su palabra,

42 y decían a la mujer: Ya no creemos por lo que tú has dicho, porque nosotros mismos le hemos oído, y sabemos que este es en verdad el Salvador del mundo.

43 Después de los dos días, salió de allí para Galilea.

44 Porque Jesús mismo dio testimonio de que a un profeta no se le honra en su propia tierra.

34 Jesús les dijo: «Mi comida es hacer la voluntad del que me envió, y llevar a cabo su obra.

35 ¿Acaso no dicen ustedes: “Aún faltan cuatro meses para el tiempo de la siega”? Pues yo les digo: Alcen los ojos, y miren los campos, porque ya están blancos para la siega.
36 Y el que siega recibe su salario y recoge fruto para vida eterna, para que se alegren por igual el que siembra y el que siega.
37 Porque en este caso es verdad lo que dice el dicho: “Uno es el que siembra, y otro es el que siega.”
38 Yo los he enviado a segar lo que ustedes no cultivaron; otros cultivaron, y ustedes se han beneficiado de sus trabajos.»

39 Muchos de los samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que en su testimonio decía: «Él me dijo todo lo que he hecho.»

40 Entonces los samaritanos fueron adonde él estaba, y le rogaron que se quedara con ellos; y él se quedó allí dos días.

41 Y muchos más creyeron por la palabra de él,

42 y decían a la mujer: «Ya no creemos solamente por lo que has dicho, pues nosotros mismos hemos oído, y sabemos, que éste es verdaderamente el Salvador del mundo.»

Jesús sana al hijo de un noble

43 Dos días después, Jesús salió de allí y fue a Galilea;

44 y es que Jesús mismo hizo constar que el profeta no tiene honra en su propia tierra.

34 Ukampis Jesusax jupanakar sänwa: — Nayan manq'axax khititix khithankitu ukan munañapa, lurañapa, phuqhañawa.

35 Jumanakax sapxtawa: ‘Pusi phaxsit yapu apthapiskañäni’ sasa; ukampis nayax sapxsmawa, yapunakax niya puquratäxiwa.

36 Khititix yapu apthapki ukax payllap katuqasiwa, yapu apthapitapasti wiñay jakañatakiwa, ukhamat yapuchirimpi yapu apthapirimpi kusisipxañapataki.
37 Aka säwisti chiqak saski: ‘Mayniw yapuchi, maynisti achu apthapiraki’.
38 Nayasti, jan satapktas uka yaput apthapiriw khithapxsma; mayninakaw ch'am tukus irnaqapxäna, jumanakasti uka irnaqatapat apthapipxtaxa — sasa.

39 Samaria markankirinakasti waljaniw Jesusar iyawsapxäna, warmin akham arsutap layku: “Taqi luratanakax irkatitu” sasa.

40 Samariankirinakasti, purinisin jupanakamp qhiparañapatakiw Jesusar achikt'apxäna. Jesusasti pä uruw jupanakamp qhiparäna,
41 Jesusan arunakap ist'asinsti, waljaniw iyawsapxäna.
42 Ukat warmirux sapxäna: — Jichhax, janiw juman arsutamatakti iyawsapktxa, jan ukasti, nanak pachpaw jupat ist'apxtxa, jupan akapachan Qhispiyir Cristötap yatipxarakta — sasa.

43 Pä uru qhipatsti, Jesusax Samaria markat mistusin Galilea tuqiruw sarawayxäna.
44 Pachpa Jesusaw säna: “Mä profetax janiw pachpa markapan yäqatäkiti” sasa.

45 Assim, quando chegou à Galiléia, os galileus o
receberam, porque viram todas as coisas que ele
fizera em Jerusalém, por ocasião da festa, à qual eles
também tinham comparecido.

A cura do filho de um oficial do rei

46 Dirigiu-se, de novo, a Caná da Galiléia, onde da
água fizera vinho. Ora, havia um oficial do rei, cujo
filho estava doente em Cafarnaum.

47 Tendo ouvido dizer que Jesus viera da Judéia para
a Galiléia, foi ter com ele e lhe rogou que descesse
para curar seu filho, que estava à morte.

48 Então, Jesus lhe disse: Se, porventura, não virdes
sinais e prodígios, de modo nenhum crereis.

49 Rogou-lhe o oficial: SENHOR, desce, antes que
meu filho morra.

50 Vai, disse-lhe Jesus; teu filho vive. O homem creu
na palavra de Jesus e partiu.

51 Já ele descia, quando os seus servos lhe vieram ao
encontro, anunciando-lhe que o seu filho vivia.

52 Então, indagou deles a que hora o seu filho se
sentira melhor. Informaram: Ontem, à hora sétima a
febre o deixou.

53 Com isto, reconheceu o pai ser aquela
precisamente a hora em que Jesus lhe dissera: Teu
filho vive; e creu ele e toda a sua casa.

54 Foi este o segundo sinal que fez Jesus, depois de
vir da Judéia para a Galiléia.

45Así que cuando llegó a Galilea, los galileos le
recibieron, pues habían visto todo lo que hizo en
Jerusalén durante la fiesta; porque ellos también
habían ido a la fiesta.

Curación del hijo de un oficial del rey

46Entonces vino otra vez a Caná de Galilea, donde
había convertido el agua en vino. Y había allí cierto
oficial del rey cuyo hijo estaba enfermo en
Capernaúm.

47Cuando él oyó que Jesús había venido de Judea a
Galilea, fue a su encuentro y le suplicaba que bajara
y sanara a su hijo, porque estaba al borde de la
muerte.

48Jesús entonces le dijo: Si no veis señales y
prodigios, no creeréis.

49El oficial del rey le dijo*: Señor, baja antes de que
mi hijo muera.

50Jesús le dijo*: Vete, tu hijo vive. Y el hombre creyó
la palabra que Jesús le dijo y se fue.

51Y mientras bajaba, sus siervos le salieron al
encuentro y le dijeron que su hijo vivía.

52Entonces les preguntó a qué hora había empezado
a mejorar. Y le respondieron: Ayer a la hora
séptima se le quitó la fiebre.

53El padre entonces se dio cuenta que fue a la hora
en que Jesús le dijo: Tu hijo vive. Y creyó él y toda
su casa.

54Esta fue la segunda señal que Jesús hizo cuando
fue de Judea a Galilea.

45Cuando llegó a Galilea, los galileos lo recibieron,
pues habían visto todo lo que él había hecho durante
la fiesta en Jerusalén; pues también ellos habían ido
a la fiesta.

46Jesús fue otra vez a Caná de Galilea, donde había
convertido el agua en vino. En Cafarnaún había un
oficial del rey, cuyo hijo estaba enfermo.

47Cuando éste supo que Jesús había llegado de Judea
a Galilea, fue a verlo y le rogó que bajara y sanara a
su hijo, que estaba a punto de morir.

48Jesús le dijo: «Si ustedes no ven señales y
prodigios, no creen.»

49El oficial del rey le dijo: «Señor, ven a mi casa antes
de que mi hijo muera.»

50Jesús le dijo: «Vuelve a tu casa, que tu hijo vive.»
Y ese hombre creyó en lo que Jesús le dijo, y se fue.

51Cuando volvía a su casa, sus siervos salieron a
recibirlo y le dieron la noticia: «¡Tu hijo vive!»

52Él les preguntó a qué hora había comenzado a estar
mejor. Y le dijeron: «Ayer, a la una de la tarde, lo
dejó la fiebre.»

53El padre entendió entonces que aquélla era la hora
en que Jesús le había dicho «Tu hijo vive», y creyó,
lo mismo que toda su familia.

54Esta segunda señal la hizo Jesús cuando fue de
Judea a Galilea.

45 Galilear purisinsti, ukankir jaqinakax wali sum
juparux katuqapxäna, jupanakasti Pascua urutakiw
Jerusalenar sarapxatayna, ukan Jesusan muspharkañ
luratanakap uñjapxatayna.

46 Jesusasti wasitampiw Galileankir Caná sat chiqar
purïna, kawkhantix umat vinor tukuykän ukaru. Uka
markansti reyin utt'ayat mä jach'a jilïriw utjäna,
wawapaw Cafarnaúm markan usutäskäna.
47 Jesusan Judeat Galilear puritap yatisinsti, uka
jilïrix Jesusan ukaruw saräna, utapar sarasin wawap
k'umarachir sarañapatakiw achikt'asïna, wawapasti
niya jiwirpachänwa.
48 Jesusasti juparux sänwa: — Janitix jumanakax
muspharkañanaksa, unañchanaksa uñjapkasmaxa,
janiw iyawsapkasmati — sasa.
49 Jilïr jaqisti saskakïnwa: — Tatay, jank'akiy jutam
wawaxan janïr jiwkipana — sasa.
50 Ukat Jesusax jupar säna: — Utamar kuttxam,
wawamax jakaskiwa — sasa. Jilïr jaqisti, kuntix
Jesusax siskän uk iyawsänwa, ukat sarawayxäna.
51 Utapar janïr purkipan uywatanakapax jikxatir
mistunipxäna, sapxarakïnwa: — Wawamax
jakaskiwa — sasa.
52 Ukatsti uywatanakaruw jiskt'äna: — ¿Kunapachas
wawaxax waliptañ qallti? — sasa. Jupanakasti
sapxänwa: — Wasür chika uru saraqataruw usupax
apaqtxi — sasa.
53 Awkisti, Jesusan ukapach “Wawamax
k'umaräxiwa” satap amtasïna; ukatsti jupampi,
taqpach utapankirimpiw Jesusar iyawsapxäna.
54 Akasti Jesusan payïr muspharkañ luräwipawa,
uksti jupax Judea uraqit Galilea uraqir kutinisaw
luräna.

João 5

A cura de um paralítico

1 Passadas estas coisas, havia uma festa dos judeus, e Jesus subiu para Jerusalém.
2 Ora, existe ali, junto à Porta das Ovelhas, um tanque, chamado em hebraico Betesda, o qual tem cinco pavilhões.
3 Nestes, jazia uma multidão de enfermos, cegos, coxos, paralíticos
4 [esperando que se movesse a água. Porquanto um anjo descia em certo tempo, agitando-a; e o primeiro que entrava no tanque, uma vez agitada a água, sarava de qualquer doença que tivesse].
5 Estava ali um homem enfermo havia trinta e oito anos.
6 Jesus, vendo-o deitado e sabendo que estava assim há muito tempo, perguntou-lhe: Queres ser curado?
7 Respondeu-lhe o enfermo: SENHOR, não tenho ninguém que me ponha no tanque, quando a água é agitada; pois, enquanto eu vou, desce outro antes de mim.
8 Então, lhe disse Jesus: Levanta-te, toma o teu leito e anda.
9 Imediatamente, o homem se viu curado e, tomando o leito, pôs-se a andar. E aquele dia era sábado.
10 Por isso, disseram os judeus ao que fora curado: Hoje é sábado, e não te é lícito carregar o leito.

Juan 5

Curación de un paralítico

1Después de esto, se celebraba una fiesta de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén.
2Y hay en Jerusalén, junto a la puerta de las ovejas, un estanque que en hebreo se llama Betesda y que tiene cinco pórticos.
3En estos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos y paralíticos que esperaban el movimiento del agua;
4porque un ángel del Señor descendía de vez en cuando al estanque y agitaba el agua; y el primero que descendía al estanque después del movimiento del agua, quedaba curado de cualquier enfermedad que tuviera.
5Y estaba allí un hombre que hacía treinta y ocho años que estaba enfermo.
6Cuando Jesús lo vio acostado allí y supo que ya llevaba mucho tiempo en aquella condición, le dijo*: ¿Quieres ser sano?
7El enfermo le respondió: Señor, no tengo a nadie que me meta en el estanque cuando el agua es agitada; y mientras yo llego, otro baja antes que yo.
8Jesús le dijo*: Levántate, toma tu camilla y anda.
9Y al instante el hombre quedó sano, y tomó su camilla y echó a andar.

Jesús censurado por sanar en el día de reposo

Y aquel día era día de reposo.
10Por eso los judíos decían al que fue sanado: Es día de reposo, y no te es permitido cargar tu camilla.

San Juan 5

El paralítico de Betesda

1Después de estas cosas había una fiesta de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén.
2En Jerusalén, cerca de la Puerta de las Ovejas, hay un estanque, llamado en hebreo Betesda, el cual tiene cinco pórticos.
3En ellos yacían muchos enfermos, ciegos, cojos y paralíticos [que esperaban el movimiento del agua,
4porque un ángel descendía al estanque de vez en cuando, y agitaba el agua; y el primero que descendía al estanque después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviera.]
5Allí había un hombre que hacía treinta y ocho años que estaba enfermo.
6Cuando Jesús lo vio acostado, y se enteró de que llevaba ya mucho tiempo así, le dijo: «¿Quieres ser sano?»
7El enfermo le respondió: «Señor, no tengo a nadie que me meta en el estanque cuando el agua se agita; y en lo que llego, otro baja antes que yo.»
8Jesús le dijo: «Levántate, toma tu lecho, y vete.»
9Y al instante aquel hombre fue sanado, y tomó su lecho y se fue. Pero aquel día era día de reposo,
10así que los judíos le dijeron a aquel que había sido sanado: «Hoy es día de reposo; no te está permitido llevar tu lecho.»

Juan 5

1 Uka qhipatsti, judionakax mä kusisiñ uru uruyapxäna, Jesusasti Jerusalenaruw kutt'äna.
2 Jerusalén markana, “Ovej uyu punku” sat jak'an mä uma püñaw utji phisqa jach'a punkuni, ukasti hebreo arunxa Betzatá satawa.
3 Uka chiqansti walja usutanakaw utjäna: juykhunaka, kayu usutanaka, suchunaka; jupanakasti uman unxtañap suyasipkäna.
4 Tatitun angelapaw sapa kuti uka chiqar saraqanirïna, ukat uma unxtayirïna; khititix um unxtipan nayraqat mantirïkän ukakiw usupat waliptirïna.
5 Uka usutanak taypin mä chachaw utjäna; jupax kimsa tunka kimsaqallqun mara usurnukstatänwa.
6 Jesusasti uka jaqir uraqin jaqusiskir uñjasina, jaya maranak usurnukstatätap amuyasinxa, juparuw jiskt'äna: — ¿K'umaraptañ muntati? — sasa.
7 Usutasti sänwa: — Tatay, janiw khiti yanapt'iris utjkituti uma unxtkipan mantañaxataki. Sapa kuti mantañ munkta ukkhax, yaqhakiw nayraqat mantawayxi — sasa.
8 Jesusasti sänwa: — Sartasim, ikiñam apthapisim, ukat sarnaqam — sasa.
9 Ukspachaw uka jaqix k'umaraptäna, ikiñap apthapisxasinsti, sarnaqañ qalltäna. Ukürusti sábado urünwa,
10 judionakasti k'umaraptir jaqirux sapxänwa: — Jichhürux sábado uruwa; janiw ikiñam apañamax wakiskiti — sasa.

11 Ao que ele lhes respondeu: O mesmo que me curou me disse: Toma o teu leito e anda.

12 Perguntaram-lhe eles: Quem é o homem que te disse: Toma o teu leito e anda?
13 Mas o que fora curado não sabia quem era; porque Jesus se havia retirado, por haver muita gente naquele lugar.

14 Mais tarde, Jesus o encontrou no templo e lhe disse: Olha que já estás curado; não peques mais, para que não te suceda coisa pior.

15 O homem retirou-se e disse aos judeus que fora Jesus quem o havia curado.

16 E os judeus perseguiam Jesus, porque fazia estas coisas no sábado.

17 Mas ele lhes disse: Meu Pai trabalha até agora, e eu trabalho também.

18 Por isso, pois, os judeus ainda mais procuravam matá-lo, porque não somente violava o sábado, mas também dizia que Deus era seu próprio Pai, fazendo-se igual a Deus.

Jesus explica a sua missão

19 Então, lhes falou Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que o Filho nada pode fazer de si mesmo, senão somente aquilo que vir fazer o Pai; porque tudo o que este fizer, o Filho também semelhantemente o faz.

20 Porque o Pai ama ao Filho, e lhe mostra tudo o que faz, e maiores obras do que estas lhe mostrará, para que vos maravilheis.

11Pero él les respondió: El mismo que me sanó, me dijo: «Toma tu camilla y anda».

12Le preguntaron: ¿Quién es el hombre que te dijo: «Toma tu camilla y anda»?
13Pero el que había sido sanado no sabía quién era, porque Jesús, sigilosamente, se había apartado de la multitud que estaba en aquel lugar.

14Después de esto Jesús lo halló* en el templo y le dijo: Mira, has sido sanado; no peques más, para que no te suceda algo peor.

15El hombre se fue, y dijo a los judíos que Jesús era el que lo había sanado.

16A causa de esto los judíos perseguían a Jesús, porque hacía estas cosas en el día de reposo.

17Pero Él les respondió: Hasta ahora mi Padre trabaja, y yo también trabajo.

18Entonces, por esta causa, los judíos aún más procuraban matarle, porque no solo violaba el día de reposo, sino que también llamaba a Dios su propio Padre, haciéndose igual a Dios.

Unanimidad del Padre y del Hijo

19Por eso Jesús, respondiendo, les decía: En verdad, en verdad os digo que el Hijo no puede hacer nada por su cuenta, sino lo que ve hacer al Padre; porque todo lo que hace el Padre, eso también hace el Hijo de igual manera.

20Pues el Padre ama al Hijo, y le muestra todo lo que Él mismo hace; y obras mayores que estas le mostrará, para que os admiréis.

11Pero él les respondió: «El mismo que me sanó fue el que me dijo: “Toma tu lecho y anda”.»

12Entonces le preguntaron: «¿Y quién fue el que te dijo: “Toma tu lecho y anda”?»
13Pero el que había sido sanado no sabía quién lo había sanado, pues Jesús se había apartado de la gente que estaba en aquel lugar.

14Después Jesús lo encontró en el templo, y le dijo: «Como puedes ver, has sido sanado; así que no peques más, para que no te sobrevenga algo peor.»

15Aquel hombre se fue, y les hizo saber a los judíos que el que lo había sanado era Jesús,

16y por eso los judíos lo perseguían y procuraban matarlo, porque hacía esto en el día de reposo.

17Pero Jesús les respondió: «Hasta ahora mi Padre trabaja, y yo también trabajo.»

18Por esto los judíos con más ganas procuraban matarlo, porque no sólo quebrantaba el día de reposo sino que, además, decía que Dios mismo era su Padre, con lo cual se hacía igual a Dios.

La autoridad del Hijo

19Entonces Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo: El Hijo no puede hacer nada por sí mismo, sino lo que ve que el Padre hace; porque todo lo que el Padre hace, eso mismo lo hace el Hijo.

20Y es que el Padre ama al Hijo, y le muestra todo lo que él hace; y mayores obras que éstas le mostrará, para el asombro de ustedes.

11 Uka jaqisti jupanakarux sänwa: — K'umaraptaykitu ukax situwa: “Ikiñam apthapisxam ukat sarnaqam” sasa.
12 Jupanakasti jiskt'apxänwa: — ¿Khitis sistam: ‘Ikiñam apthapisxam ukat sarnaqam’ sasasti? — sasa.
13 Uka jaqisti janiw yatkänti khitin jupar k'umarachatapsa, Jesusax ukawjankir walja jaqi taypiruw chhaqtawayxatayna.
14 Uka qhipatsti Jesusax uka jaqirux Tatitun utapan jikxatäna, ukat juparux sarakïna: — Jichhax k'umaräxtawa, jan wasitat juch lurkxamti, jan ukasti, juk'amp jan waliruw purisma — sasa.
15 K'umaraptat jaqisti sarawayxänwa, ukatsti judionakaruw Jesusan jupar k'umaraptayatapat yatiyäna.
16 Ukat judionakax Jesusar arknaqapxäna, sábado urun ukham luratap layku.
17 Ukampis Jesusax jupanakar sänwa: — Awkixax jichhakamaw irnaqaski, nayasti ukat irnaqarakta — sasa.
18 Ukham arsutapat judionakax jiwayañpun munapxäna, janiw sábado uru p'akintatapatakti, jan ukasti, “Diosax Awkixawa” sas arsutapampix, Diosäkaspa ukham tukutap amuyapxäna.

19 Jesusasti jupanakarux sänwa: “Qhanak sapxsma, Diosan Yuqapax janiw kunsa jupa pachpat lurkaspati, jan ukasti, kuntix Awkix lurki ukarak luri.

20 Awkix Yuqaruw munasi, jupax kunanaktix lurki uk uñacht'ayi; ukampis juk'ampi jach'a luräwinak uñacht'ayani, jumanakasti ukanak uñjasax muspharapxätawa.

21 Pois assim como o Pai ressuscita e vivifica os mortos, assim também o Filho vivifica aqueles a quem quer.
22 E o Pai a ninguém julga, mas ao Filho confiou todo julgamento,

23 a fim de que todos honrem o Filho do modo por que honram o Pai. Quem não honra o Filho não honra o Pai que o enviou.

24 Em verdade, em verdade vos digo: quem ouve a minha palavra e crê naquele que me enviou tem a vida eterna, não entra em juízo, mas passou da morte para a vida.
25 Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus; e os que a ouvirem viverão.

26 Porque assim como o Pai tem vida em si mesmo, também concedeu ao Filho ter vida em si mesmo.

27 E lhe deu autoridade para julgar, porque é o Filho do Homem.
28 Não vos maravilheis disto, porque vem a hora em que todos os que se acham nos túmulos ouvirão a sua voz e sairão:
29 os que tiverem feito o bem, para a ressurreição da vida; e os que tiverem praticado o mal, para a ressurreição do juízo.

30 Eu nada posso fazer de mim mesmo; na forma por que ouço, julgo. O meu juízo é justo, porque não procuro a minha própria vontade, e sim a daquele que me enviou.
31 Se eu testifico a respeito de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro.

21Porque así como el Padre levanta a los muertos y les da vida, asimismo el Hijo también da vida a los que Él quiere.
22Porque ni aun el Padre juzga a nadie, sino que todo juicio se lo ha confiado al Hijo,

23para que todos honren al Hijo así como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.

24En verdad, en verdad os digo: el que oye mi palabra y cree al que me envió, tiene vida eterna y no viene a condenación, sino que ha pasado de muerte a vida.
25En verdad, en verdad os digo que viene la hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios, y los que oigan vivirán.

26Porque así como el Padre tiene vida en sí mismo, así también le dio al Hijo el tener vida en sí mismo;

27y le dio autoridad para ejecutar juicio, porque es el Hijo del Hombre.

28No os admiréis de esto, porque viene la hora en que todos los que están en los sepulcros oirán su voz,

29y saldrán: los que hicieron lo bueno, a resurrección de vida, y los que practicaron lo malo, a resurrección de juicio.

Testimonio del Padre y de las obras de Jesús

30 Yo no puedo hacer nada por iniciativa mía; como oigo, juzgo, y mi juicio es justo porque no busco mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.

31Si yo solo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

21Porque así como el Padre levanta a los muertos, y les da vida, así también el Hijo da vida a los que él quiere.
22Pues el Padre no juzga a nadie, sino que todo el juicio se lo ha dado al Hijo,

23para que todos honren al Hijo tal y como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que lo envió.

24De cierto, de cierto les digo: El que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no será condenado, sino que ha pasado de muerte a vida.

25De cierto, de cierto les digo: La hora viene, y ya llegó, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que la oigan vivirán.
26Porque así como el Padre tiene vida en sí mismo, así también le ha dado al Hijo el tener vida en sí mismo;
27y también le dio autoridad de hacer juicio, por cuanto es el Hijo del Hombre.

28No se asombren de esto: Vendrá el tiempo cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;

29y los que hicieron lo bueno, saldrán a resurrección de vida; pero los que hicieron lo malo, a resurrección de condenación.

Testigos de Cristo

30»Yo no puedo hacer nada por mí mismo. Yo juzgo según lo que oigo; y mi juicio es justo, porque no busco hacer mi voluntad, sino hacer la voluntad del que me envió.
31Si yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio no es verdadero;

21 Kunjämtix Awkix jiwatanakar jakañ churas jaktaykixa, ukhamarakiw Yuqapax khitinakarutix munki ukanakarux jakañ churaraki.
22 Awkix janiw khitirus juchañchkiti, jan ukasti Yuqaparuw juchañchañ ch'am churi,
23 kamisatix Awkir jach'añchapki, ukhamarak Yuqar taqpachan jach'añchañapataki. Yuqar jan jach'añchirix, janiw khithanki uka Awkir jach'añchkiti.
24 “Qhanak sapxsma, khititix nayan arsutaxar ist'ki, khithankitu ukarus iyawskaraki ukax, wiñay jakañaniwa; janiw juchañchatäkaniti, jan ukasti jiwañat jakañaruw sarakipxi.
25 Qhanak sapxsma, pachax puriniwa, jiwatanakax jichhpachaw Diosan Yuqapan arup ist'apxani; ist'irinakasti, jakapxaniwa.

26 Kunjämatix Awkix jupa pachpa jakañanixa, uka pachparakiw Yuqaparux pachpa jakañanïñap churi,

27 ukatsti taripañapatak munañap churaraki, Jaqin Yuqapätap layku.
28 Ukampis jan ukat muspharapxamti, pachax purininiwa, ukapachaw taqi jiwatanakax jupan arup ist'apxani,
29 jupanakasti amay imäwit mistunipxani. Aski luririnakax wiñay jakañatakiw jaktapxani, ñanqha luririnakasti juchañchatäñatakiw jaktapxani.

30 “Janiw nayax munañaxat kuns lurkiristti. Nayax Awkixan arsutaparjamaw taripta, taripäwixasti chiqawa, janiw nayax munañaxarjam luraña munkti, jan ukasti khithankitu uka Awkixan munañap lurta.
31 Nayatix naya pachpat arsusiristxa, arsusitaxax janiw chiqapäkaspati.

32 Outro é o que testifica a meu respeito, e sei que é verdadeiro o testemunho que ele dá de mim.
33 Mandastes mensageiros a João, e ele deu testemunho da verdade.
34 Eu, porém, não aceito humano testemunho; digo-vos, entretanto, estas coisas para que sejais salvos.
35 Ele era a lâmpada que ardia e alumiava, e vós quisestes, por algum tempo, alegrar-vos com a sua luz.

36 Mas eu tenho maior testemunho do que o de João; porque as obras que o Pai me confiou para que eu as realizasse, essas que eu faço testemunham a meu respeito de que o Pai me enviou.

37 O Pai, que me enviou, esse mesmo é que tem dado testemunho de mim. Jamais tendes ouvido a sua voz, nem visto a sua forma.
38 Também não tendes a sua palavra permanente em vós, porque não credes naquele a quem ele enviou.

39 Examinais as Escrituras, porque julgais ter nelas a vida eterna, e são elas mesmas que testificam de mim.

40 Contudo, não quereis vir a mim para terdes vida.

41 Eu não aceito glória que vem dos homens;

42 sei, entretanto, que não tendes em vós o amor de Deus.
43 Eu vim em nome de meu Pai, e não me recebeis; se outro vier em seu próprio nome, certamente, o recebereis.

32 Otro es el que da testimonio de mí, y yo sé que el testimonio que da de mí es verdadero.
33 Vosotros habéis enviado a preguntar a Juan, y él ha dado testimonio de la verdad.
34 Pero el testimonio que yo recibo no es de hombre; mas digo esto para que vosotros seáis salvos.

35 Él era la lámpara que ardía y alumbraba, y vosotros quisisteis regocijaros por un tiempo en su luz.

36 Pero el testimonio que yo tengo es mayor que el de Juan; porque las obras que el Padre me ha dado para llevar a cabo, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, de que el Padre me ha enviado.

37 Y el Padre que me envió, ese ha dado testimonio de mí. Pero no habéis oído jamás su voz ni habéis visto su apariencia.
38 Y su palabra no la tenéis morando en vosotros, porque no creéis en aquel que Él envió.

39 Examináis las Escrituras porque vosotros pensáis que en ellas tenéis vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí;

40 y no queréis venir a mí para que tengáis vida.

41 No recibo gloria de los hombres;

42 pero os conozco, que no tenéis el amor de Dios en vosotros.
43 Yo he venido en nombre de mi Padre y no me recibís; si otro viene en su propio nombre, a ese recibiréis.

32 pero el que da testimonio acerca de mí es otro, y yo sé que el testimonio que de mí da es verdadero.
33 Ustedes enviaron mensajeros a Juan, y él dio testimonio de la verdad.
34 Yo no recibo el testimonio de ningún hombre, sino que digo esto para que ustedes sean salvos.
35 Juan era una antorcha que ardía y alumbraba, y por algún tiempo ustedes quisieron regocijarse en su luz.
36 Pero yo cuento con un testimonio mayor que el de Juan, y son las obras que el Padre me dio para que las llevara a cabo. Las obras mismas que yo hago son las que dan testimonio de mí, y de que el Padre me ha enviado.
37 También el Padre, que me envió, ha dado testimonio de mí. Ustedes nunca han oído su voz, ni han visto su aspecto,
38 ni tienen su palabra permanentemente en ustedes, porque a quien él envió ustedes no le creen.

39 Ustedes escudriñan las Escrituras, porque les parece que en ellas tienen la vida eterna; ¡y son ellas las que dan testimonio de mí!

40 Pero ustedes no quieren venir a mí para que tengan vida.

41 Yo no recibo gloria de parte de los hombres.

42 Pero yo los conozco a ustedes, y sé que el amor de Dios no habita en ustedes.
43 Yo he venido en nombre de mi Padre, y ustedes no me reciben; pero si otro viniera en su propio nombre, a ése sí lo recibirían.

32 Ukampis nayat arsurix yaqhaw utji, nayax yattwa kuntix siski ukan chiqätapa.
33 Jumanakax Bautisir Juanar jiskt'iriw khithapxtaxa, jupasti chiqap arsüna.
34 Ukampis nayax janiw khiti jaqin nayat arsuñapsa munkti. Jumanakan qhispiyasiñamatakiw uk arsta.
35 Bautisir Juanan yatichäwipax mä qhanjamaw qhanäna, jumanakasti uka qhanapan mä juk'a pachakiw kusisiñ munapxäyätaxa.

36 Ukampis Juanat sipan yaqhaw nayat arsurix utji. Kuntix nayax lurkta ukaxa, Awkix lurañaxatak katuykitu ukawa; ukasti Awkin nayar chiqpach khithanitap yatiyi.

37 Nayar khithanir Awkisti, nayat qhanañchi, janiw jumanakax kunapachas arup ist'apktati, janirakiw ajanupsa uñkatapktati,
38 janiw arunakap katxäsipktati, Awkin khithanitapar jan iyawsapxatam layku.
39 Jumanakax taqi amuyumpiw Qillqatanak ullarapxtaxa, uka Qillqatanakan wiñay jakañ jikxatañ amuyasina; ukampisa, Qillqatanakax nayxat parlaskchi ukasa,
40 jumanakax jakañanïñatakix janiw nayan ukar jutañ munapktati.
41 “Janiw nayax jaqinakan jach'añchäwinakap munkti.
42 Ukhamarus nayax jumanakar uñt'apxsmawa, Diosar jan munatanakamsa yatiraktwa.
43 Nayax Awkixan khithanitaw jutta, jumanakasti janiw katuqapkistati; ukampis maynitix jupa pachpat jutaspa ukarux katuqapxasmawa.

44 Como podeis crer, vós os que aceitais glória uns dos outros e, contudo, não procurais a glória que vem do Deus único?

45 Não penseis que eu vos acusarei perante o Pai; quem vos acusa é Moisés, em quem tendes firmado a vossa confiança.

46 Porque, se, de fato, crêsseis em Moisés, também creríeis em mim; porquanto ele escreveu a meu respeito.

47 Se, porém, não credes nos seus escritos, como crereis nas minhas palavras?

João 6

A multiplicação de pães e peixes

Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17

1 Depois destas coisas, atravessou Jesus o mar da Galiléia, que é o de Tiberíades.
2 Seguia-o numerosa multidão, porque tinham visto os sinais que ele fazia na cura dos enfermos.
3 Então, subiu Jesus ao monte e assentou-se ali com os seus discípulos.
4 Ora, a Páscoa, festa dos judeus, estava próxima.
5 Então, Jesus, erguendo os olhos e vendo que grande multidão vinha ter com ele, disse a Filipe: Onde compraremos pães para lhes dar a comer?
6 Mas dizia isto para o experimentar; porque ele bem sabia o que estava para fazer.

7 Respondeu-lhe Filipe: Não lhes bastariam duzentos denários de pão, para receber cada um o seu pedaço.

8 Um de seus discípulos, chamado André, irmão de Simão Pedro, informou a Jesus:

44 ¿Cómo podéis creer, cuando recibís gloria los unos de los otros, y no buscáis la gloria que viene del Dios único?

45 No penséis que yo os acusaré delante del Padre; el que os acusa es Moisés, en quien vosotros habéis puesto vuestra esperanza.

46 Porque si creyerais a Moisés, me creeríais a mí, porque de mí escribió él.

47 Pero si no creéis sus escritos, ¿cómo creeréis mis palabras?

Juan 6

Alimentación de los cinco mil

1 Después de esto, Jesús se fue al otro lado del mar de Galilea, el de Tiberias.
2 Y le seguía una gran multitud, pues veían las señales que realizaba en los enfermos.
3 Jesús subió al monte y se sentó allí con sus discípulos.
4 Y estaba cerca la Pascua, la fiesta de los judíos.
5 Entonces Jesús, alzando los ojos y viendo que una gran multitud venía hacia Él, dijo* a Felipe: ¿Dónde compraremos pan para que coman estos?
6 Pero decía esto para probarlo, porque Él sabía lo que iba a hacer.

7 Felipe le respondió: Doscientos denarios de pan no les bastarán para que cada uno reciba un pedazo.

8 Uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro, dijo* a Jesús:

44 ¿Y cómo pueden ustedes creer, si se honran los unos a los otros, pero no buscan la honra que viene del Dios único?

45 No piensen que yo voy a acusarlos delante del Padre. Hay alguien que sí los acusa, y es Moisés, en quien ustedes tienen puesta su esperanza.

46 Si ustedes le creyeran a Moisés, me creerían a mí, porque él escribió acerca de mí.

47 Pero si no creen a sus escritos, ¿cómo van a creer a mis palabras?»

San Juan 6

Alimentación de los cinco mil

(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Lc 9.10-17)

1 Después de esto, Jesús se dirigió al otro lado del lago de Galilea, el lago de Tiberias.
2 Y una gran multitud lo seguía, porque veía las señales que hacía en los enfermos.
3 Entonces Jesús subió a un monte, y se sentó allí con sus discípulos.
4 Ya estaba cerca la pascua, la fiesta de los judíos.
5 Cuando Jesús alzó la vista y vio que una gran multitud se acercaba a él, le dijo a Felipe: «¿Dónde compraremos pan, para que éstos coman?»
6 Pero decía esto para ponerlo a prueba, pues él ya sabía lo que estaba por hacer.
7 Felipe le respondió: «Ni doscientos días de sueldo bastarían para que cada uno de ellos recibiera un poco de pan.»
8 Andrés, que era hermano de Simón Pedro y uno de sus discípulos, le dijo:

44 ¿Kamisarak jumanakasti maynit maynikam jach'añchasiñ katuqirïkasina, mä sapa Diosat jutir jach'añchäwi jan thaqhapktasti?
45 Jan amuyapxamti; nayas Awkixan nayraqatapan juchañchapkirisma ukhama; khititix juchañchapktam ukax pachpa Moisesawa, jumanakax juparuw alkatasipxtaxa.
46 Jumanakatix Moisesan arsutapar iyawsapxasma ukax, nayarux iyawsapxarakitasmawa, Moisesan nayat qillqatap layku.
47 Ukampis janitix Moisesan qillqatapar iyawsapksta ukaxa, ¿kamisarak nayan arunakaxar iyawsapxasmasti?” sasa.

Juan 6

1 Uka qhipatsti, Jesusax Galilea quta khurkataruw makhatäna, Tiberias quta satäki ukaru.
2 Walja jaqinakaw qhipapat arkapxäna, usutanakar muspharkañ luras k'umaraptayatap layku.
3 Ukatsti Jesusax mä qulluruw makhatäna, ukansti yatiqirinakapampiw qunt'asïna.
4 Judionakan Pascua urupax jak'ankxänwa.
5 Jesusax walja jaqinakan jupar arkanitap uñjäna, ukatsti Feliperuw säna: — ¿Kawkitarak aka jaqinakatak manq'a alaniñänisti? — sasa.
6 Uksti Feliper yant'añatakiw säna, Jesusax yatïnwa kuntix jupax lurkani ukxa.
7 Felipesti ukxarux sänwa: — Pä patak urun irnaqas jikxatat qullqimpi t'ant'a alksna ukas kunatakïkaspati sapa maynir mä jisk'akam churañatakisa — sasa.
8 Ukatsti Simón Pedron Andrés jilapa yatiqirix sarakïnwa:

9 Está aí um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos; mas isto que é para tanta gente?

10 Disse Jesus: Fazei o povo assentar-se; pois havia naquele lugar muita relva. Assentaram-se, pois, os homens em número de quase cinco mil.

11 Então, Jesus tomou os pães e, tendo dado graças, distribuiu-os entre eles; e também igualmente os peixes, quanto queriam.

12 E, quando já estavam fartos, disse Jesus aos seus discípulos: Recolhei os pedaços que sobraram, para que nada se perca.
13 Assim, pois, o fizeram e encheram doze cestos de pedaços dos cinco pães de cevada, que sobraram aos que haviam comido.
14 Vendo, pois, os homens o sinal que Jesus fizera, disseram: Este é, verdadeiramente, o profeta que devia vir ao mundo.
15 Sabendo, pois, Jesus que estavam para vir com o intuito de arrebatá-lo para o proclamarem rei, retirou-se novamente, sozinho, para o monte.

Jesus anda por sobre o mar

Mateus 14.22-33; Marcos 6.45-52

16 Ao descambar o dia, os seus discípulos desceram para o mar.
17 E, tomando um barco, passaram para o outro lado, rumo a Cafarnaum. Já se fazia escuro, e Jesus ainda não viera ter com eles.
18 E o mar começava a empolar-se, agitado por vento rijo que soprava.

9Aquí hay un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos pescados; pero ¿qué es esto para tantos?

10Jesús dijo: Haced que la gente se recueste. Y había mucha hierba en aquel lugar. Así que los hombres se recostaron, en número de unos cinco mil.

11Entonces Jesús tomó los panes, y habiendo dado gracias, los repartió a los que estaban recostados; y lo mismo hizo con los pescados, dándoles todo lo que querían.

12Cuando se saciaron, dijo* a sus discípulos: Recoged los pedazos que sobran, para que no se pierda nada.

13Los recogieron, pues, y llenaron doce cestas con los pedazos de los cinco panes de cebada que sobraron a los que habían comido.
14La gente entonces, al ver la señal que Jesús había hecho, decía: Verdaderamente este es el Profeta que había de venir al mundo.
15Por lo que Jesús, dándose cuenta de que iban a venir y llevárselo por la fuerza para hacerle rey, se retiró otra vez al monte Él solo.

Jesús anda sobre el mar

16Al atardecer, sus discípulos descendieron al mar,

17y subiendo en una barca, se dirigían al otro lado del mar, hacia Capernaúm. Ya había oscurecido, y Jesús todavía no había venido a ellos;
18y el mar estaba agitado porque soplaba un fuerte viento.

9«Aquí está un niño, que tiene cinco panes de cebada y dos pescados pequeños; pero ¿qué es esto para tanta gente?»

10Entonces Jesús dijo: «Hagan que la gente se recueste.» Había mucha hierba en aquel lugar, y se recostaron como cinco mil hombres.

11Jesús tomó aquellos panes, y luego de dar gracias los repartió entre los discípulos, y los discípulos entre los que estaban recostados. Esto mismo hizo con los pescados, y les dio cuanto querían.
12Cuando quedaron saciados, les dijo a sus discípulos: «Recojan los pedazos que sobraron, para que no se pierda nada.»
13Entonces ellos recogieron los pedazos que de los cinco panes de cebada les sobraron a los que habían comido, y con ellos llenaron doce cestas.
14Al ver aquellos hombres la señal que Jesús había hecho, dijeron: «Verdaderamente, éste es el profeta que había de venir al mundo.»
15Cuando Jesús se dio cuenta de que iban a venir para apoderarse de él y hacerlo rey, volvió a retirarse al monte él solo.

Jesús camina sobre el agua

(Mt 14.22-27; Mc 6.45-52)

16Al anochecer sus discípulos bajaron al lago,

17y en una barca comenzaron a cruzar el lago hacia Cafarnaún. Ya estaba oscuro, y Jesús no había venido a reunirse con ellos.
18Y el lago se agitaba con un gran viento que soplaba.

9 — Mä yuqall wawaw akanki; cebada jak'ut lurat phisqa t'ant'ampi, pä chawllampiw jupan utji, ukasti, janiw kunäkanisa aka jaqinakar churañatakixa — sasa.
10 Jesusasti sänwa: — Taqinir qunurayapxam — sasa. Ukawjansti ch'uxña ch'ijiw wal utjäna, ukkharuw niya phisqa waranqa chachanakax qunurapxäna.
11 Jesusasti t'ant'anak amparapar katusin Diosaruw yuspagaräna, ukatsti qunuratäpkän uka jaqinakaruw lakintayäna. Chawllanaksti uka kipkarak lakintayäna, qawqhtix munapkän ukkha.
12 Sist'atäxapxän ukkhasti, Jesusax yatiqirinakaparuw säna: — Uka puchunak apthapipxam, jan inamayar tukusiñapataki — sasa.

13 Ukatsti jupanakax uka phisqa cebad t'ant'at jilt'irxa, tunka payan walaya apthapipxäna.

14 Jaqinakasti Jesusan uka muspharkañ luratap uñjasinxa, sapxänwa: — Chiqpachansa aka jaqix jutañapäkän uka profetawa — sasa.
15 Jesusasti jaqinakan jupar munkir jan munkir reyit qunt'ayañ munapxatap amuyasinxa, wasitat qullu amstar sarxäna, ukan sapak jikxatasiñataki.

16 Arumthapirusti, Jesusan yatiqirinakapax quta tuqiruw saraqapxäna,
17 ukatsti mä boteruw mantapxäna, qutanjam Cafarnaúm markar makhatañataki. Niy wali ch'amakäxänwa, Jesusasti janïraw kuttankataynati.
18 Qutansti akatjamat mä jach'a thayax quta mathapinak sartayäna.

19 Tendo navegado uns vinte e cinco a trinta estádios, eis que viram Jesus andando por sobre o mar, aproximando-se do barco; e ficaram possuídos de temor.

20 Mas Jesus lhes disse: Sou eu. Não temais!

21 Então, eles, de bom grado, o receberam, e logo o barco chegou ao seu destino.

Jesus, o pão da vida

22 No dia seguinte, a multidão que ficara do outro lado do mar notou que ali não havia senão um pequeno barco e que Jesus não embarcara nele com seus discípulos, tendo estes partido sós.

23 Entretanto, outros barquinhos chegaram de Tiberíades, perto do lugar onde comeram o pão, tendo o SENHOR dado graças.

24 Quando, pois, viu a multidão que Jesus não estava ali nem os seus discípulos, tomaram os barcos e partiram para Cafarnaum à sua procura.

25 E, tendo-o encontrado no outro lado do mar, lhe perguntaram: Mestre, quando chegaste aqui?

26 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: vós me procurais, não porque vistes sinais, mas porque comestes dos pães e vos fartastes.

27 Trabalhai, não pela comida que perece, mas pela que subsiste para a vida eterna, a qual o Filho do Homem vos dará; porque Deus, o Pai, o confirmou com o seu selo.

19 Cuando habían remado unos veinticinco o treinta estadios, vieron* a Jesús caminando sobre el mar y acercándose a la barca; y se asustaron.

20 Pero Él les dijo*: Soy yo; no temáis.

21 Entonces ellos querían recibirle en la barca, e inmediatamente la barca llegó a la tierra adonde iban.

Jesús, el pan de la vida

22 Al día siguiente, la multitud que había quedado al otro lado del mar se dio cuenta de que allí no había más que una barca, y que Jesús no había entrado en ella con sus discípulos, sino que sus discípulos se habían ido solos.

23 Vinieron otras barcas de Tiberias cerca del lugar donde habían comido el pan después de que el Señor había dado gracias.

24 Por tanto, cuando la gente vio que Jesús no estaba allí, ni tampoco sus discípulos, subieron a las barcas y se fueron a Capernaúm buscando a Jesús.

25 Cuando le hallaron al otro lado del mar, le dijeron: Rabí, ¿cuándo llegaste acá?

26 Jesús les respondió y dijo: En verdad, en verdad os digo: me buscáis, no porque hayáis visto señales, sino porque habéis comido de los panes y os habéis saciado.

27 Trabajad, no por el alimento que perece, sino por el alimento que permanece para vida eterna, el cual el Hijo del Hombre os dará, porque a este es a quien el Padre, Dios, ha marcado con su sello.

19 Habrían remado unos cinco kilómetros cuando vieron a Jesús caminar sobre el lago y acercarse a la barca. Y tuvieron miedo.

20 Pero él les dijo: «Yo soy; no teman.»

21 Entonces ellos gustosamente lo recibieron en la barca, y ésta llegó enseguida a la tierra adonde iban.

La gente busca a Jesús

22 Al día siguiente, la gente que estaba al otro lado del lago vio que allí no había habido más que una sola barca, y que Jesús no había entrado en ella con sus discípulos, sino que éstos se habían ido solos.

23 Pero otras barcas habían arribado de Tiberias, cerca del lugar donde habían comido el pan después de haber dado gracias al Señor.

24 Cuando la gente vio que ni Jesús ni sus discípulos estaban allí, entraron en las barcas y fueron a Cafarnaún, para buscar a Jesús.

Jesús, el pan de vida

25 Cuando lo hallaron al otro lado del lago, le dijeron: «Rabí, ¿cuándo llegaste acá?»

26 Jesús les respondió: «De cierto, de cierto les digo que ustedes no me buscan por haber visto señales, sino porque comieron el pan y quedaron satisfechos.

27 Trabajen, pero no por la comida que perece, sino por la comida que permanece para vida eterna, la cual el Hijo del Hombre les dará; porque a éste señaló Dios el Padre.»

19 Niya mä tupu jila sarapkipan Jesusar uma patanjam jutaskir uñjapxäna, boter jak'achasinipansti jupanakax wal axsarapxäna.

20 Jesusasti jupanakarux sänwa: — ¡Nayäsktwa, jan axsarapxamti! — sasa.

21 Yatiqirinakapasti Jesusan boter mistuniñap munapxäna, ukampis botex ukspachaw kawkharutix sarapkän ukkhar purïna.

22 Qhipürusti, qutat khurkatankir jaqinakax Jesusan yatiqirinakapan mä sapa bote utjkän ukat sarxapxatap amuyapxäna, Jesusasti janiw jupanakamp chik sarkataynati.

23 Ukchañkamasti, yaqha botenakaw Tiberias markat purinïna, kawkhantix Jesusax t'ant'a manq'ayañatak Tatitur yuspagarkäna uka chiqaru.

24 Jaqinakasti Jesusasa, yatiqirinakapas jan ukankxipan, uka botenakar sarxatawayasaw Cafarnaúm marka tuqir Jesusar thaqhir sarapxäna.

25 Quta khurkatar mistusinsti, Jesusaruw jikxatapxäna, ukat jiskt'apxi: — Yatichiri, ¿kunapacharak akar purintasti? — sasa.

26 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Qhanak sapxsma, jumanakax t'ant'a sist'asiñkam manq'apxatam laykukiw thaqhapxistaxa, janiw muspharkañanak uñjas layku thaqhapkistati.

27 Janiy tukusir manq'a layku irnaqapxamti, jan ukasti wiñay jakañ churir manq'a laykuy irnaqapxam. Aka manq'sti naya, Jaqin Yuqapaw churapxäma, Dios Awkisti niyaw nayan ch'amanïtax uñacht'ayapxtam — sasa.

28 Dirigiram-se, pois, a ele, perguntando: Que faremos para realizar as obras de Deus?

29 Respondeu-lhes Jesus: A obra de Deus é esta: que creiais naquele que por ele foi enviado.

30 Então, lhe disseram eles: Que sinal fazes para que o vejamos e creiamos em ti? Quais são os teus feitos?

31 Nossos pais comeram o maná no deserto, como está escrito: Deu-lhes a comer pão do céu.

32 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: não foi Moisés quem vos deu o pão do céu; o verdadeiro pão do céu é meu Pai quem vos dá.

33 Porque o pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo.

34 Então, lhe disseram: SENHOR, dá-nos sempre desse pão.

35 Declarou-lhes, pois, Jesus: Eu sou o pão da vida; o que vem a mim jamais terá fome; e o que crê em mim jamais terá sede.

36 Porém eu já vos disse que, embora me tenhais visto, não credes.

37 Todo aquele que o Pai me dá, esse virá a mim; e o que vem a mim, de modo nenhum o lançarei fora.

38 Porque eu desci do céu, não para fazer a minha própria vontade, e sim a vontade daquele que me enviou.

28 Entonces le dijeron: ¿Qué debemos hacer para poner en práctica las obras de Dios?

29 Respondió Jesús y les dijo: Esta es la obra de Dios: que creáis en el que Él ha enviado.

30 Le dijeron entonces: ¿Qué, pues, haces tú como señal para que veamos y te creamos? ¿Qué obra haces?

31 Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: «Les dio a comer pan del cielo».

32 Entonces Jesús les dijo: En verdad, en verdad os digo: no es Moisés el que os ha dado el pan del cielo, sino que es mi Padre el que os da el verdadero pan del cielo.

33 Porque el pan de Dios es el que baja del cielo, y da vida al mundo.

34 Entonces le dijeron: Señor, danos siempre este pan.

35 Jesús les dijo: Yo soy el pan de la vida; el que viene a mí no tendrá hambre, y el que cree en mí nunca tendrá sed.

36 Pero ya os dije que aunque me habéis visto, no creéis.

37 Todo lo que el Padre me da, vendrá a mí; y al que viene a mí, de ningún modo lo echaré fuera.

38 Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.

28 Entonces le dijeron: «¿Y qué debemos hacer para poner en práctica las obras de Dios?»

29 Jesús les respondió: «Ésta es la obra de Dios: que crean en aquel que él ha enviado.»

30 Le dijeron entonces: «Pero ¿qué señal haces tú, para que veamos y te creamos? ¿Qué es lo que haces?

31 Nuestros padres comieron el maná en el desierto, tal y como está escrito: “Pan del cielo les dio a comer.”»

32 Y Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo, que no fue Moisés quien les dio el pan del cielo, sino que es mi Padre quien les da el verdadero pan del cielo.

33 Y el pan de Dios es aquel que descendió del cielo y da vida al mundo.»

34 Le dijeron: «Señor, danos siempre este pan.»

35 Jesús les dijo: «Yo soy el pan de vida. El que a mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.

36 Pero yo les he dicho que, aunque me han visto, no creen.

37 Todo lo que el Padre me da, vendrá a mí; y al que a mí viene, no lo echo fuera.

38 Porque no he descendido del cielo para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.

28 Ukxarusti jiskt'apxarakïnwa: — ¿Kunarak lurapxirista Diosan luräwinakap phuqhañatakisti? — sasa.

29 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Diosax jupan khithanitapar iyawsapxañam muni, ukaw luräwipaxa — sasa.

30 Ukatsti jiskt'asipkakïnwa: — Nanakan jumar iyawsañatakisti, ¿kuna unañchäwinakarak uñachayapxitasmasti? ¿Kunarak luräwinakamasti?

31 Nayra awkinakasax wasaran maná t'ant'a manq'apxäna, kunjämtix Qillqatan siski: “Diosax alaxpach maná t'ant'a churäna” — sasa.

32 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Qhanak sapxsma, janiw Moisesati alaxpach t'ant'a churkänxa, jan ukasti Awkixaw chiqpach alaxpach t'ant'a churi.

33 Diosax churki uka t'ant'ax alaxpachat saraqani, jupasti akapacharux jakañ churaraki — sasa.

34 Ukatsti sapxarakïnwa: — Tatay, uka t'ant'ay churapxita — sasa.

35 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Nayätwa jakañ churir t'ant'axa. Nayan ukar jutirix, janiw mayampis manq'at awtjayaskxaniti; nayar iyawsiristi, janiw mayampis umat pharjayaskxaniti.

36 Ukampis niyaw sapxsma, jumanakax nayar uñjkasas janiw iyawsapktati.

37 Taqi khitinaktix Awkix katuykitu ukanakax nayaruw juti; khititix nayar jutki ukarusti janiw anqar jaqunukuñaxax wakiskiti.

38 Nayasti janiw alaxpachat munañax lurasir jutkti, jan ukasti, khithankitu uka Awkixan munañap luririw jutta.

39 E a vontade de quem me enviou é esta: que nenhum eu perca de todos os que me deu; pelo contrário, eu o ressuscitarei no último dia.

40 De fato, a vontade de meu Pai é que todo homem que vir o Filho e nele crer tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.

A murmuração dos judeus

41 Murmuravam, pois, dele os judeus, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu.

42 E diziam: Não é este Jesus, o filho de José? Acaso, não lhe conhecemos o pai e a mãe? Como, pois, agora diz: Desci do céu?

43 Respondeu-lhes Jesus: Não murmureis entre vós.

44 Ninguém pode vir a mim se o Pai, que me enviou, não o trouxer; e eu o ressuscitarei no último dia.

45 Está escrito nos profetas: E serão todos ensinados por Deus. Portanto, todo aquele que da parte do Pai tem ouvido e aprendido, esse vem a mim.
46 Não que alguém tenha visto o Pai, salvo aquele que vem de Deus; este o tem visto.
47 Em verdade, em verdade vos digo: quem crê em mim tem a vida eterna.
48 Eu sou o pão da vida.
49 Vossos pais comeram o maná no deserto e morreram.
50 Este é o pão que desce do céu, para que todo o que dele comer não pereça.

39Y esta es la voluntad del que me envió: que de todo lo que Él me ha dado yo no pierda nada, sino que lo resucite en el día final.

40Porque esta es la voluntad de mi Padre: que todo aquel que ve al Hijo y cree en Él, tenga vida eterna, y yo mismo lo resucitaré en el día final.

Murmuración de los judíos

41Por eso los judíos murmuraban de Él, porque había dicho: Yo soy el pan que descendió del cielo.

42Y decían: ¿No es este Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿Cómo es que ahora dice: «Yo he descendido del cielo»?

43Respondió Jesús y les dijo: No murmuréis entre vosotros.

44Nadie puede venir a mí si no lo trae el Padre que me envió, y yo lo resucitaré en el día final.

45Escrito está en los profetas: «Y todos serán enseñados por Dios». Todo el que ha oído y aprendido del Padre, viene a mí.
46No es que alguien haya visto al Padre; sino aquel que viene de Dios, este ha visto al Padre.
47En verdad, en verdad os digo: el que cree, tiene vida eterna.
48Yo soy el pan de la vida.
49Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y murieron.
50Este es el pan que desciende del cielo, para que el que coma de él, no muera.

39Y ésta es la voluntad del que me envió: Que de todo lo que él me dio, yo no pierda nada, sino que lo resucite en el día final.

40Y ésta es la voluntad de mi Padre: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna; y yo lo resucitaré en el día final.»

41Los judíos murmuraban acerca de él, porque había dicho: «Yo soy el pan que descendió del cielo.»

42Y decían: «¿Acaso no es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? Entonces ¿cómo puede decir: “Del cielo he descendido”?»

43Jesús les respondió: «No estén murmurando entre ustedes.

44Ninguno puede venir a mí, si el Padre que me envió no lo trae. Y yo lo resucitaré en el día final.

45En los profetas está escrito: “Y todos serán enseñados por Dios.” Así que, todo aquel que ha oído al Padre, y ha aprendido de él, viene a mí.
46No es que alguno haya visto al Padre, sino el que vino de Dios; éste sí ha visto al Padre.
47De cierto, de cierto les digo: El que cree en mí, tiene vida eterna.
48Yo soy el pan de vida.
49Los padres de ustedes comieron el maná en el desierto, y murieron.
50Éste es el pan que desciende del cielo, para que el que coma de él, no muera.

39 Khithankitu ukan munañapasti akawa: Jupax katuykitu ukanakatxa, janiw maynirus chhaqhayañaxäkiti, jan ukasti tukuy urun jiwatat jaktayañaxawa.
40 Awkixan munañapasti akawa: Taqi khititix Diosan Yuqapar uñt'ki, jupar iyawskaraki ukax wiñay jakañanïñapawa; nayasti tukuy urun jupanakar jiwatat jaktayä — sasa.

41 Judionakasti ukanak ist'asinxa, Jesusatakiw arusipxäna: “Nayätwa alaxpachat saraqanir t'ant'axa” satap layku.
42 Sapxarakïnwa: — ¿Janit jupasti Josean Jesús yuqapäkisti? Jiwasanakax awkiparusa, taykaparus uñt'apxtanwa. ¿Kamisarak sanisti: “Alaxpachat saraqanta” sasasti?
43 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jan jumanakkam arusipxamti.
44 Janiw khitis nayar jutkaspati, janitix khithankitu uka Awkix irpankaspa ukaxa; nayasti qhipa urun jakatatayä.
45 Profetanakan qillqatapan akham siwa: ‘Diosax taqiniruw yatichani.’ Khitinakatix jupar ist'apki, jupat yatiqapkaraki ukanakax nayaruw jutapxi.
46 Janiw khitis Awkirux uñjkiti; jan ukasti, khititix Diosat jutki ukakiw jupar uñji.
47 Qhanak sapxsma, khititix nayar iyawskitu ukax wiñay jakañaniwa.
48 Nayätwa jakañ churir t'ant'axa.
49 Nayra awkinakamax wasaran maná t'ant'a manq'apxäna, ukampis jupanakax jiwarasipkakïnwa;
50 nayasti alaxpachat saraqanir t'ant'at parlta, uka t'ant'a manq'iristi janiw jiwkaniti.

51 Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se alguém dele comer, viverá eternamente; e o pão que eu darei pela vida do mundo é a minha carne.

52 Disputavam, pois, os judeus entre si, dizendo: Como pode este dar-nos a comer a sua própria carne?

53 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: se não comerdes a carne do Filho do Homem e não beberdes o seu sangue, não tendes vida em vós mesmos.

54 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue tem a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia.

55 Pois a minha carne é verdadeira comida, e o meu sangue é verdadeira bebida.

56 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue permanece em mim, e eu, nele.

57 Assim como o Pai, que vive, me enviou, e igualmente eu vivo pelo Pai, também quem de mim se alimenta por mim viverá.

58 Este é o pão que desceu do céu, em nada semelhante àquele que os vossos pais comeram e, contudo, morreram; quem comer este pão viverá eternamente.

59 Estas coisas disse Jesus, quando ensinava na sinagoga de Cafarnaum.

Os discípulos escandalizados

60 Muitos dos seus discípulos, tendo ouvido tais palavras, disseram: Duro é este discurso; quem o pode ouvir?

51 Yo soy el pan vivo que descendió del cielo; si alguno come de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo también daré por la vida del mundo es mi carne.

52 Los judíos entonces contendían entre sí, diciendo: ¿Cómo puede este darnos a comer su carne?

53 Entonces Jesús les dijo: En verdad, en verdad os digo: si no coméis la carne del Hijo del Hombre y bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros.

54 El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna, y yo lo resucitaré en el día final.

55 Porque mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida.

56 El que come mi carne y bebe mi sangre, permanece en mí y yo en él.

57 Como el Padre que vive me envió, y yo vivo por el Padre, asimismo el que me come, él también vivirá por mí.

58 Este es el pan que descendió del cielo; no como el que vuestros padres comieron, y murieron; el que come este pan vivirá para siempre.

59 Esto dijo Jesús en la sinagoga, cuando enseñaba en Capernaúm.

Reacción de los discípulos

60 Por eso muchos de sus discípulos, cuando oyeron esto, dijeron: Dura es esta declaración; ¿quién puede escucharla?

51 Yo soy el pan vivo que descendió del cielo. Si alguno come de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual daré por la vida del mundo.»

52 Los judíos discutían entre sí, y decían: «¿Y cómo puede éste darnos a comer su carne?»

53 Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo: Si no comen la carne del Hijo del Hombre, y beben su sangre, no tienen vida en ustedes.

54 El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo lo resucitaré en el día final.

55 Porque mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida.

56 El que come mi carne y bebe mi sangre, permanece en mí, y yo en él.

57 Así como el Padre viviente me envió, y yo vivo por el Padre, así también el que me come vivirá por mí.

58 Éste es el pan que descendió del cielo. No es como el pan que comieron los padres de ustedes, y murieron; el que come de este pan, vivirá eternamente.»

59 Jesús dijo estas cosas en la sinagoga, cuando enseñaba en Cafarnaún.

Palabras de vida eterna

60 Al oír esto, muchos de sus discípulos dijeron: «Dura es esta palabra; ¿quién puede escucharla?»

51 Nayätwa alaxpachat saraqanir jakañ churir t'ant'axa; khititix aka t'ant'at manq'kani ukax wiñayatakiw jakani. Nay churkä uka t'ant'ax nayan janchixawa, uksti akapachan jakañanïñapatakiw churä — sasa.

52 Judionakasti uk ist'asin jupanakkamaw ch'axwthaptapxäna: — ¿Kamisarak aka jaqisti pachpa janchip manq'ayistaspasti? — sasa.

53 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Qhanak sapxsma, jumanakatix Jaqin Yuqapan janchipat jan manq'apkäta, janirak wilapsa umapkäta ukax, janiw jakañanïpkätati.

54 Khititix nayan janchix manq'ki, wilaxsa umkaraki ukax wiñay jakañaniwa; juparusti nayaw qhipa urun jiwatat jaktayä.

55 Janchixasti chiqpach manq'awa, wilaxasti chiqpach umañarakiwa.

56 Khititix nayan janchix manq'ki, wilaxsa umkaraki ukax, nayampix mayakiwa, nayasti jupampix mayakirakïtwa.

57 Khithankitu uka Awkix jakañaniwa, nayasti jupïpan jakaskta; uka pachparakiw khititix nayat manq'ki ukax nayïpan jakani.

58 Alaxpachat saraqanir t'ant'at parlta. Aka t'ant'ax janiw nayra awkinakamax maná t'ant'a manq'apkän ukhamäkiti, jupanakasti manq'apkchïna ukas jiwarasipkakïnwa; ukampis khititix aka t'ant'a manq'kani ukax wiñayatakiw jakani — sasa.

59 Jesusasti taqi akanak Cafarnaúm sinagogan yatichäna.

60 Aka yatichäwinak ist'asinxa, Jesusan arkirinakapat waljaniw sapxäna: — Aka arunakar

61 Mas Jesus, sabendo por si mesmo que eles murmuravam a respeito de suas palavras, interpelou-os: Isto vos escandaliza?

62 Que será, pois, se virdes o Filho do Homem subir para o lugar onde primeiro estava?

63 O espírito é o que vivifica; a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos tenho dito são espírito e são vida.

64 Contudo, há descrentes entre vós. Pois Jesus sabia, desde o princípio, quais eram os que não criam e quem o havia de trair.

65 E prosseguiu: Por causa disto, é que vos tenho dito: ninguém poderá vir a mim, se, pelo Pai, não lhe for concedido.

Muitos discípulos se retiram

66 À vista disso, muitos dos seus discípulos o abandonaram e já não andavam com ele.

67 Então, perguntou Jesus aos doze: Porventura, quereis também vós outros retirar-vos?

68 Respondeu-lhe Simão Pedro: SENHOR, para quem iremos? Tu tens as palavras da vida eterna;

69 e nós temos crido e conhecido que tu és o Santo de Deus.

70 Replicou-lhes Jesus: Não vos escolhi eu em número de doze? Contudo, um de vós é diabo.

61Pero Jesús, sabiendo en su interior que sus discípulos murmuraban por esto, les dijo: ¿Esto os escandaliza?

62¿Pues qué si vierais al Hijo del Hombre ascender adonde antes estaba?

63El Espíritu es el que da vida; la carne para nada aprovecha; las palabras que yo os he hablado son espíritu y son vida.

64Pero hay algunos de vosotros que no creéis. Porque Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién era el que le iba a traicionar.

65Y decía: Por eso os he dicho que nadie puede venir a mí si no se lo ha concedido el Padre.

66Como resultado de esto muchos de sus discípulos se apartaron y ya no andaban con Él.

67Entonces Jesús dijo a los doce: ¿Acaso queréis vosotros iros también?

68Simón Pedro le respondió: Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes palabras de vida eterna.

69Y nosotros hemos creído y conocido que tú eres el Santo de Dios.

70Jesús les respondió: ¿No os escogí yo a vosotros, los doce, y sin embargo uno de vosotros es un diablo?

61Jesús, al darse cuenta de que sus discípulos murmuraban acerca de esto, les dijo: «¿Esto les resulta escandaloso?

62¿Pues qué pasaría si vieran al Hijo del Hombre ascender adonde antes estaba?

63El espíritu es el que da vida; la carne para nada aprovecha. Las palabras que yo les he hablado son espíritu y son vida.

64Pero hay algunos de ustedes que no creen.» Y es que Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién lo entregaría,

65así que dijo: «Por eso les he dicho que ninguno puede venir a mí, si el Padre no se lo concede.»

66A partir de entonces muchos de sus discípulos dejaron de seguirlo, y ya no andaban con él.

67Entonces, Jesús dijo a los doce: «¿También ustedes quieren irse?»

68Simón Pedro le respondió: «Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes palabras de vida eterna.

69Y nosotros hemos creído, y sabemos, que tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.»

70Jesús les respondió: «¿Y acaso no los he escogido yo a ustedes doce, y uno de ustedes es un diablo?»

iyawsañax wali ch'amawa, ¿khitirak juparusti ist'aspasti? — sasa.

61 Jesusasti ukham arusitanakap amuyasinxa, jupanakarux sänwa: — ¿Ukax jumanakar mayjt'ayapxtamti?

62 Ukhamasti ¿kunarakïspa Jaqin Yuqapar kawkhantix nayrax utjkän ukar makhatir uñjapxasma ukasti?

63 Ajayuw jakañ churirixa; janchix janiw kunatakis askïkiti. Kunanaktix nayax jumanakar sapksma ukax ajayun jakañ churir arunakawa.

64 Ukampis jumanak taypin jan iyawsirinakaw utjaski — sasa. Jesusax qalltatpach yatïna khitinakas jupar jan iyawsapkani uka, ukatsti khititix jupar aljantkani uksa yatirakïnwa.

65 Ukat sarakïna: — Ukatpï sapxsmaxa, janiw khitis nayar jutkaspati, janitix Awkixax jupanak katuykitaspa ukaxa — sasa.

66 Ukürutxa, Jesusar arkirinakax waljaniw jaytawayxapxäna, janirakiw Jesusampix sarnaqkxapxänti.

67 Jesusasti tunka payan yatiqiriparuw jiskt'äna. — ¿Jumanakax sarxañ munapxaraktati? — sasa.

68 Simón Pedrosti juparux sänwa: — Tatay, ¿khitin ukarurak sarapxästi? Juman arunakamax wiñay jakañ arunakawa.

69 Nanakax iyawsxapxtwa, jumax jakkir Diosan Yuqapa Cristötam yatipxarakta — sasa.

70 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Nayaw jumanak tunka payanir ajllipxsma, ukampis jumanakat maynïrix supayawa — sasa.

71 Referia-se ele a Judas, filho de Simão Iscariotes; porque era quem estava para traí-lo, sendo um dos doze.

João 7

A incredulidade dos irmãos de Jesus

1 Passadas estas coisas, Jesus andava pela Galiléia, porque não desejava percorrer a Judéia, visto que os judeus procuravam matá-lo.
2 Ora, a festa dos judeus, chamada de Festa dos Tabernáculos, estava próxima.
3 Dirigiram-se, pois, a ele os seus irmãos e lhe disseram: Deixa este lugar e vai para a Judéia, para que também os teus discípulos vejam as obras que fazes.
4 Porque ninguém há que procure ser conhecido em público e, contudo, realize os seus feitos em oculto. Se fazes estas coisas, manifesta-te ao mundo.
5 Pois nem mesmo os seus irmãos criam nele.

6 Disse-lhes, pois, Jesus: O meu tempo ainda não chegou, mas o vosso sempre está presente.

7 Não pode o mundo odiar-vos, mas a mim me odeia, porque eu dou testemunho a seu respeito de que as suas obras são más.

8 Subi vós outros à festa; eu, por enquanto, não subo, porque o meu tempo ainda não está cumprido.

9 Disse-lhes Jesus estas coisas e continuou na Galiléia.

Jesus na Festa dos Tabernáculos

10 Mas, depois que seus irmãos subiram para a festa, então, subiu ele também, não publicamente, mas em oculto.

71Y Él se refería a Judas, hijo de Simón Iscariote, porque este, uno de los doce, le iba a entregar.

Juan 7

La fiesta de los Tabernáculos

1Después de esto, Jesús andaba por Galilea, pues no quería andar por Judea porque los judíos procuraban matarle.
2Y la fiesta de los judíos, la de los Tabernáculos, estaba cerca.

3Por eso sus hermanos le dijeron: Sal de aquí, y vete a Judea para que también tus discípulos vean las obras que tú haces.

4Porque nadie hace nada en secreto cuando procura ser conocido en público. Si haces estas cosas, muéstrate al mundo.
5Porque ni aun sus hermanos creían en Él.

6Entonces Jesús les dijo*: Mi tiempo aún no ha llegado, pero vuestro tiempo es siempre oportuno.

7El mundo no puede odiaros a vosotros, pero a mí me odia, porque yo doy testimonio de él, que sus acciones son malas.

8Subid vosotros a la fiesta; yo no subo a esta fiesta porque aún mi tiempo no se ha cumplido.

9Y habiéndoles dicho esto, se quedó en Galilea.

Jesús sube a la fiesta en secreto

10Pero cuando sus hermanos subieron a la fiesta, entonces Él también subió; no abiertamente, sino en secreto.

71Y se refería Jesús a Judas Iscariote, hijo de Simón, porque éste era uno de los doce, y era el que lo iba a entregar.

San Juan 7

Incredulidad de los hermanos de Jesús

1Después de estas cosas, Jesús andaba en Galilea; no quería andar en Judea porque los judíos procuraban matarlo.
2Como ya estaba cerca la fiesta de los judíos, la de las enramadas,

3sus hermanos le dijeron: «Sal de aquí y vete a Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces.

4Porque ninguno que procura darse a conocer hace algo en secreto. Ya que haces estas cosas, manifiéstate al mundo.»
5Y es que ni siquiera sus hermanos creían en él.
6Entonces Jesús les dijo: «Para mí, el momento aún no ha llegado; para ustedes, cualquier momento es siempre bueno.

7El mundo no puede odiarlos a ustedes; pero a mí me odia, porque yo hago constar que sus obras son malas.

8Vayan ustedes a la fiesta; yo no iré todavía a esa fiesta, porque el momento para mí aún no ha llegado.»

9Después de decirles esto, se quedó en Galilea.

Jesús en la fiesta de las enramadas

10Pero después de que sus hermanos se fueron, también él fue a la fiesta, aunque no abiertamente, sino como en secreto.

71 Uk arsusasti, Jesusax Simón Iscarioten Judas yuqapat parlaskäna, Judasasti, tunka payanit maynïrïkchïn ukasa, jupaw Jesusar aljantañapäna.

Juan 7

1 Uka qhipatsti, Jesusax Galilea tuqinakan sarnaqäna. Janiw Judeankañ munkänti ukan judionakan jiwayañ munapxatap layku.
2 Judionakan Chhujllanaka, sata kusisiñ uru jak'ankipansti,

3 Jesusan jilanakapax sapxänwa: — Janis akar qhiparkam, Judea uraqir sarxam, kuntix ukan lurkta ukanak arkirinakaman uñjapxañapataki.

4 Maynitix uñt'ayasiñ munchixa, janiw jamasan kuns lurkaspati. Jumax lurkta ukanakxa, taqi jaqin uñjkañay luram — sasa.
5 Janiw jilanakapas Jesusar iyawsapkänti.
6 Ukat Jesusax jupanakar säna: — Janïraw pachaxax purinkiti, ukampis jumanakatakix kuna pachas walikiwa.
7 Akapachankirinakax janiw jumanakar uñisipkiristamti; ukampis nayarux uñisipxituwa, nayan jupanakar jan wali luratanakap irkatatax layku.
8 Jumanakax phunchhäwir sarasipkakim; nayax janiw sarkäti. Janïraw pachäkiti nayax khitïtsa uk yatipxañapataki — sasa.

9 Uk sasinsti, Galilean qhiparxäna.

10 Jilanakap sarxipansti, Jesusax jan khitir kamsasaw jamasatak uka phunchhäwirux saräna.

11 Ora, os judeus o procuravam na festa e perguntavam: Onde estará ele?

12 E havia grande murmuração a seu respeito entre as multidões. Uns diziam: Ele é bom. E outros: Não, antes, engana o povo.

13 Entretanto, ninguém falava dele abertamente, por ter medo dos judeus.

A controvérsia entre Jesus e os judeus

14 Corria já em meio a festa, e Jesus subiu ao templo e ensinava.

15 Então, os judeus se maravilhavam e diziam: Como sabe este letras, sem ter estudado?

16 Respondeu-lhes Jesus: O meu ensino não é meu, e sim daquele que me enviou.

17 Se alguém quiser fazer a vontade dele, conhecerá a respeito da doutrina, se ela é de Deus ou se eu falo por mim mesmo.

18 Quem fala por si mesmo está procurando a sua própria glória; mas o que procura a glória de quem o enviou, esse é verdadeiro, e nele não há injustiça.

19 Não vos deu Moisés a lei? Contudo, ninguém dentre vós a observa. Por que procurais matar-me?

20 Respondeu a multidão: Tens demônio. Quem é que procura matar-te?

21 Replicou-lhes Jesus: Um só feito realizei, e todos vos admirais.

11 Por eso los judíos le buscaban en la fiesta y decían: ¿Dónde está ese?

12 Y había mucha murmuración entre la gente acerca de Él. Unos decían: Él es bueno. Otros decían: No, al contrario, extravía a la gente.

13 Sin embargo, nadie hablaba abiertamente de Él por miedo a los judíos.

Jesús enseña durante la fiesta

14 Pero ya a mitad de la fiesta, Jesús subió al templo y se puso a enseñar.

15 Entonces los judíos se maravillaban, diciendo: ¿Cómo puede este saber de letras sin haber estudiado?

16 Jesús entonces les respondió y dijo: Mi enseñanza no es mía, sino del que me envió.

17 Si alguien quiere hacer su voluntad, sabrá si mi enseñanza es de Dios o si hablo de mí mismo.

18 El que habla de sí mismo busca su propia gloria; pero el que busca la gloria del que le envió, este es verdadero y no hay injusticia en Él.

19 ¿No os dio Moisés la ley, y sin embargo ninguno de vosotros la cumple? ¿Por qué procuráis matarme?

20 La multitud contestó: ¡Tienes un demonio! ¿Quién procura matarte?

21 Respondió Jesús y les dijo: Una sola obra hice y todos os admiráis.

11 Los judíos lo buscaban en la fiesta, y decían: «¿Y dónde está ése?»

12 También la multitud murmuraba mucho acerca de él. Algunos decían: «Él es una buena persona», pero otros decían: «No lo es, sino que engaña a la gente»,

13 aunque por miedo a los judíos ninguno hablaba abiertamente de él.

14 A la mitad de la fiesta, Jesús fue al templo y comenzó a enseñar.

15 Y los judíos se asombraban, y decían: «¿Cómo es que éste sabe de letras, sin haber estudiado?»

16 Jesús les respondió: «Esta enseñanza no es mía, sino de aquel que me envió.

17 El que quiera hacer la voluntad de Dios, sabrá si la enseñanza es de Dios, o si yo hablo por mi propia cuenta.

18 El que habla por su propia cuenta, busca su propia gloria; pero el que busca la gloria del que lo envió, éste es verdadero, y en él no hay injusticia.

19 ¿Acaso no les dio Moisés la ley, y ninguno de ustedes la cumple? ¿Por qué procuran matarme?»

20 La multitud le respondió: «Tienes un demonio. ¿Quién procura matarte?»

21 Jesús les respondió: «Hice una obra, ¡y todos se quedan asombrados!

11 Judionakasti ukan thaqhapxäna, sapxarakïnwa: — ¿Kawkinkarakpach uka jaqisti? — sasa.

12 Jaqinak taypin walpun jupat parlapxäna. Mayninakax sapxänwa: “Suma jaqiwa” sasa; mayninakasti sapxarakïnwa: “Janiw wali jaqïkiti, jaqirux sallqjiwa” sasa.

13 Ukampis janiw khitis Jesusxat qhan parlkänti, judionakar axsaratap layku.

14 Chika phunchhäwinkipan Jesusax Tatitun utapar mantäna, ukatsti yatichañ qalltäna.

15 Judionakasti muspharataw sapxäna: — ¿Kunjämatarak aka jaqisti jan yatiqkasin taqi ukanak yatisti? — sasa.

16 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Yatichäwixax janiw nayankkiti, jan ukasti khithankitu ukankiwa.

17 Khititix Diosan munañap lurañ munki ukakiw uñt'ani, yatichäwixan Diosat jutatapa, jan ukax, nayankatapa.

18 Khititix jupa pachpat parlki ukax, jaqimp jach'añchayasiñak thaqhi; ukampis khititix jupar khithanki ukar jach'añchayañatak parlki ukan arunakapax chiqawa, janirakiw jupan kuna ñanqha luratapas utjkiti.

19 “Chiqpachansa Moisesaw kamachi churapxtam. Uksti janiw jumanakat maynis phuqhapktati. ¿Kunatarak jiwayañ munapxistasti?” sasa.

20 Jaqinakasti sapxarakïnwa: — Ñanqha ajayunïtawa. ¿Khitirak jiwayañ muntamsti? — sasa.

21 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Sábado urun mä muspharkañ lurataxat jumanakax wal muspharapxtaxa.

22 Pelo motivo de que Moisés vos deu a circuncisão (se bem que ela não vem dele, mas dos patriarcas), no sábado circuncidais um homem.

23 E, se o homem pode ser circuncidado em dia de sábado, para que a lei de Moisés não seja violada, por que vos indignais contra mim, pelo fato de eu ter curado, num sábado, ao todo, um homem?

24 Não julgueis segundo a aparência, e sim pela reta justiça.

Os guardas mandados para prender Jesus

25 Diziam alguns de Jerusalém: Não é este aquele a quem procuram matar?

26 Eis que ele fala abertamente, e nada lhe dizem. Porventura, reconhecem verdadeiramente as autoridades que este é, de fato, o Cristo?

27 Nós, todavia, sabemos donde este é; quando, porém, vier o Cristo, ninguém saberá donde ele é.

28 Jesus, pois, enquanto ensinava no templo, clamou, dizendo: Vós não somente me conheceis, mas também sabeis donde eu sou; e não vim porque eu, de mim mesmo, o quisesse, mas aquele que me enviou é verdadeiro, aquele a quem vós não conheceis.

29 Eu o conheço, porque venho da parte dele e fui por ele enviado.

30 Então, procuravam prendê-lo; mas ninguém lhe pôs a mão, porque ainda não era chegada a sua hora.

22 Por eso Moisés os ha dado la circuncisión (no porque sea de Moisés, sino de los padres), y en el día de reposo circuncidáis al hombre.

23 Y si para no violar la ley de Moisés un hombre recibe la circuncisión en el día de reposo, ¿por qué estáis enojados conmigo porque sané por completo a un hombre en el día de reposo?

24 No juzguéis por la apariencia, sino juzgad con juicio justo.

25 Entonces algunos de Jerusalén decían: ¿No es este al que procuran matar?

26 Y ved, habla en público y no le dicen nada. ¿No será que en verdad los gobernantes reconocen que este es el Cristo?

27 Sin embargo, nosotros sabemos de dónde es este; pero cuando venga el Cristo, nadie sabrá de dónde es.

28 Jesús entonces, mientras enseñaba en el templo, exclamó en alta voz, diciendo: Vosotros me conocéis y sabéis de dónde soy. Yo no he venido por mi propia cuenta, pero el que me envió es verdadero, a quien vosotros no conocéis.

29 Yo le conozco, porque procedo de Él, y Él me envió.

30 Procuraban, pues, prenderle; pero nadie le echó mano porque todavía no había llegado su hora.

22 Por cierto, Moisés les dio la circuncisión (no porque sea de Moisés, sino de los padres), ¡y en el día de reposo ustedes circuncidan al hombre!

23 Si para no quebrantar la ley de Moisés, el hombre es circuncidado en el día de reposo, ¿por qué ustedes se enojan conmigo por sanar completamente a un hombre en el día de reposo?

24 Sean justos en sus juicios, y no juzguen según las apariencias.»

¿Es éste el Cristo?

25 Algunos de Jerusalén decían: «¿Qué, no es éste al que buscan para matarlo?

26 Pero véanlo hablar tranquilamente, y nadie le dice nada. ¿Será que en verdad las autoridades han reconocido que éste es el Cristo?

27 Bien sabemos de dónde viene éste, pero cuando venga el Cristo nadie sabrá de dónde viene.»

28 Mientras Jesús enseñaba en el templo, exclamó: «A mí me conocen, y saben de dónde soy, y que no he venido por mi cuenta; pero el que me envió, a quien ustedes no conocen, es verdadero.

29 Yo sí lo conozco, porque de él procedo, y él fue quien me envió.»

30 Y aunque procuraban aprehenderlo, ninguno le puso la mano encima, porque su hora aún no había llegado.

22 Moisesax circuncisión luräwi phuqhañ churapxtam, (ukasti janiw Moisesat jutkiti, jan ukasti, nayra awkinakamat juti), jumanakasti sábado urunpach mä jaqirux circuncisión katuqayasipkaktawa.

23 Jichhasti walikiwa, jumanakatix Moisesan kamachip jan p'akintañ munas sábado urun wawarux circuncisión katuqayasipkakstaxa, ¿kunatarak nayatak arusipxta sábado urun mä jaqir k'umarachataxatsti?

24 Janiy aliq uñkatasak taripapxamti. Taripapxät ukkhasti, kunatix chiqäki ukhamarjamay lurapxam — sasa.

25 Ukatsti Jerusalenankirinakat yaqhipanakaw jiskt'apxäna: — ¿Janit akasti jiwayañatak thaqhapki uka jaqïkisti?

26 Ukaxay taqin uñjkañaw parlaski, janiw khitis kuns kamskiti. Jan ukax ¿marka apnaqir jilïrinakax chiqach aka jaqin Cristötap iyawsapxpachaxa?

27 Ukampis jiwasanakax yatipxtanwa aka jaqin kawkit jutatapsa; Cristox jutkani ukapachax janiw khitis kawkit jutatapsa yatkaniti — sasa.

28 Ukanak ist'asinsti, Jesusax Tatitun utapan yatichkasin jach'at arsüna: — ¡Jumanakax uñt'apxistawa, kawkit jutataxsa yatipxaraktawa! Ukampis janiw nayan munañaxat jutkti, jan ukasti, khititix chiqäki ukan khithanitaw jutta, juparusti jumanakax janiw uñt'apktati.

29 Nayax juparux uñt'twa, jupat jutatax layku, juparakiw khithanitu — sasa.

30 Ukatsti katuntañ munapxäna, ukampis janiw khitis katuntirjamäkänti; jupar katuntañ pachan janïr purinitap layku.

31 E, contudo, muitos de entre a multidão creram nele e diziam: Quando vier o Cristo, fará, porventura, maiores sinais do que este homem tem feito?

32 Os fariseus, ouvindo a multidão murmurar estas coisas a respeito dele, juntamente com os principais sacerdotes enviaram guardas para o prenderem.

33 Disse-lhes Jesus: Ainda por um pouco de tempo estou convosco e depois irei para junto daquele que me enviou.

34 Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir.

35 Disseram, pois, os judeus uns aos outros: Para onde irá este que não o possamos achar? Irá, porventura, para a Dispersão entre os gregos, com o fim de os ensinar?

36 Que significa, de fato, o que ele diz: Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir?

Jesus, a fonte da água viva

37 No último dia, o grande dia da festa, levantou-se Jesus e exclamou: Se alguém tem sede, venha a mim e beba.

38 Quem crer em mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva.

39 Isto ele disse com respeito ao Espírito que haviam de receber os que nele cressem; pois o Espírito até aquele momento não fora dado, porque Jesus não havia sido ainda glorificado.

31Pero muchos de la multitud creyeron en Él, y decían: Cuando el Cristo venga, ¿acaso hará más señales que las que este ha hecho?

32Los fariseos oyeron a la multitud murmurando estas cosas acerca de Él, y los principales sacerdotes y los fariseos enviaron alguaciles para que le prendieran.

33Entonces Jesús dijo: Por un poco más de tiempo estoy con vosotros; después voy al que me envió.

34Me buscaréis y no me hallaréis; y donde yo esté, vosotros no podéis ir.

35Decían entonces los judíos entre sí: ¿Adónde piensa irse este que no le hallemos? ¿Será acaso que quiere irse a la dispersión entre los griegos y enseñar a los griegos?

36¿Qué quiere decir esto que ha dicho: «Me buscaréis y no me hallaréis; y donde yo esté, vosotros no podéis ir»?

La gran invitación

37Y en el último día, el gran día de la fiesta, Jesús puesto en pie, exclamó en alta voz, diciendo: Si alguno tiene sed, que venga a mí y beba.
38El que cree en mí, como ha dicho la Escritura: «De lo más profundo de su ser brotarán ríos de agua viva».
39Pero Él decía esto del Espíritu, que los que habían creído en Él habían de recibir; porque el Espíritu no había sido dado todavía, pues Jesús aún no había sido glorificado.

31Pero muchos de la multitud creyeron en él, y decían: «El Cristo, cuando venga, ¿hará más señales que las que éste hace?»

Los fariseos envían alguaciles para arrestar a Jesús

32Los fariseos oyeron que la gente murmuraba estas cosas acerca de él; entonces los principales sacerdotes y los fariseos enviaron guardias para que lo arrestaran.

33Pero Jesús dijo: «Voy a estar con ustedes un poco más de tiempo, y luego volveré al que me envió.

34Ustedes me buscarán, pero no me hallarán; a donde yo voy a estar, ustedes no podrán venir.»

35Los judíos dijeron entre sí: «¿Y a dónde se irá éste, que no podremos hallarlo? ¿Acaso se irá a los que andan dispersos entre los griegos, para enseñar a los griegos?

36¿Qué significa esto de que: “Me buscarán, pero no me hallarán”; y de que: “A donde yo voy a estar, ustedes no podrán venir”?»

Ríos de agua viva

37En el último y gran día de la fiesta, Jesús se puso en pie y en voz alta dijo: «Si alguno tiene sed, venga a mí y beba.

38Del interior del que cree en mí, correrán ríos de agua viva, como dice la Escritura.»

39Jesús se refería al Espíritu que recibirían los que creyeran en él. El Espíritu aún no había venido, porque Jesús aún no había sido glorificado.

31 Waljaniw jupar iyawsapxäna, ukat sapxarakïna: — Cristox jutkani ukkhasti ¿aka jaqit sipan juk'amp muspharkañanakti lurpachänisti? — sasa.

32 Fariseonakasti kuntix jaqinakax Jesusxat parlapkän uk ist'apxäna; ukat jilïr sacerdotenakampi, fariseonakampix, Jesusar katjayañatakiw Tatitun utap uñjirinakar khithapxäna.
33 Ukatsti Jesusax sarakïnwa: — Nayasti jumanakampix mä juk'a pachakiw akankä, ukatsti khithankitu ukaruw kuttawayxä.
34 Jumanakax thaqhapxitätawa, ukampis janiw jikxatapkitätati, kawkirutix nayax sarkä ukarusti, janiw jutapkasmati.
35 Judionakasti jupanakkamaw jiskt'asipxäna: — ¿Kawkirurak sarxpachänisti, jiwasanakan jupar jan jikxatañatakisti? ¿Jaya markanakar ananukut judionakan ukarut sarpachäni, ukatsti Diosar jan uñt'ir jaqinakar yatichirich sarpachänixa?
36 ¿Kun sañsa muni akham arsutapampixa: “Thaqhapxitätawa, ukampis janiw jikxatapkitätati, kawkirutix nayax sarkä ukarusti, janiw jutapkasmati”, sasasti?

37-38 Phunchhäwi tukuy urux juk'amp jach'a urünwa. Ukürusti, Jesusax sayt'asisin jach'at arsüna: — Khititix umat pharjatäskchi ukax nayar jutpan, nayar iyawsiristi, ukat umt'arakpan. Kamisatix Qillqatan siski: “Nayar iyawsirin chuymapatxa, jakaskir umani jawiranakaw jalsuni” — sasa.
39 Ukampix Jesusax sañ munäna, khitinakatix iyawsapkani ukanakax Qullan Ajayu katuqapxani; Qullan Ajayux janïraw jupanak taypinkkänti, Jesusan alaxpachar janïr aptatätap layku.

40 Então, os que dentre o povo tinham ouvido estas palavras diziam: Este é verdadeiramente o profeta;

41 outros diziam: Ele é o Cristo; outros, porém, perguntavam: Porventura, o Cristo virá da Galiléia?

42 Não diz a Escritura que o Cristo vem da descendência de Davi e da aldeia de Belém, donde era Davi?
43 Assim, houve uma dissensão entre o povo por causa dele;
44 alguns dentre eles queriam prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos.

Os guardas voltam sem Jesus

45 Voltaram, pois, os guardas à presença dos principais sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: Por que não o trouxestes?

46 Responderam eles: Jamais alguém falou como este homem.
47 Replicaram-lhes, pois, os fariseus: Será que também vós fostes enganados?
48 Porventura, creu nele alguém dentre as autoridades ou algum dos fariseus?
49 Quanto a esta plebe que nada sabe da lei, é maldita.
50 Nicodemos, um deles, que antes fora ter com Jesus, perguntou-lhes:

51 Acaso, a nossa lei julga um homem, sem primeiro ouvi-lo e saber o que ele fez?

40 Entonces algunos de la multitud, cuando oyeron estas palabras, decían: Verdaderamente este es el Profeta.

41 Otros decían: Este es el Cristo. Pero otros decían: ¿Acaso el Cristo ha de venir de Galilea?

42 ¿No ha dicho la Escritura que el Cristo viene de la descendencia de David, y de Belén, la aldea de donde era David?
43 Así que se suscitó una división entre la multitud por causa de Él.
44 Y algunos de ellos querían prenderle, pero nadie le echó mano.

Los alguaciles confundidos

45 Entonces los alguaciles vinieron a los principales sacerdotes y fariseos, y estos les dijeron: ¿Por qué no le trajisteis?

46 Los alguaciles respondieron: ¡Jamás hombre alguno ha hablado como este hombre habla!
47 Entonces los fariseos les contestaron: ¿Es que también vosotros os habéis dejado engañar?
48 ¿Acaso ha creído en Él alguno de los gobernantes, o de los fariseos?
49 Pero esta multitud que no conoce de la ley, maldita es.
50 Nicodemo, el que había venido a Jesús antes, y que era uno de ellos, les dijo*:

51 ¿Acaso juzga nuestra ley a un hombre a menos que le oiga primero y sepa lo que hace?

División entre la gente

40 Algunos de la multitud, al oír estas palabras, decían: «En verdad, éste es el profeta.»

41 Otros decían: «Éste es el Cristo.» Pero algunos otros decían: «¿Y de Galilea habría de venir el Cristo?

42 ¿Acaso no dice la Escritura que el Cristo será descendiente de David, y que vendrá de la aldea de Belén, de donde era David?»

43 Y por causa de él hubo disensión entre la gente.

44 Algunos de ellos querían aprehenderlo; pero ninguno le puso la mano encima.

¡Nunca nadie ha hablado así!

45 Los guardias fueron adonde estaban los principales sacerdotes y los fariseos, y éstos les dijeron: «¿Por qué no lo han traído?»

46 Los guardias respondieron: «¡Nunca antes alguien ha hablado como este hombre!»
47 Pero los fariseos les respondieron: «¿También ustedes han sido engañados?
48 ¿Acaso ha creído en él alguno de los gobernantes, o de los fariseos?
49 Pero esta gente, que no conoce la ley, está bajo maldición.»
50 Nicodemo, que había ido a hablar con Jesús de noche y era uno de ellos, les dijo:

51 «¿Acaso nuestra ley juzga a un hombre sin antes oírlo y sin saber lo que ha hecho?»

40 Uka arunak ist'asinsti, ukankirinakat yaqhipanakax sapxänwa: — Aka jaqix profetäpachawa — sasa.
41 Mayninakasti sapxänwa: — Akax Cristowa — sasa. Ukampis mayninakax sapxarakïnwa: — ¿Kamisarak Cristosti Galileat jutaspasti?
42 Qillqatan siwa: “Cristox David reyit saraqiriñapawa, Belenankiriñaparakiwa Davidan pachpa markapata” — sasa.
43 Jaqinak taypinsti, jupat amuyasax t'aqanuqtañaw utjäna.
44 Mayninakax katuntat apañ munapxäna, ukampis janiw khitis katuntirjamäkänti.

45 Tatitun utap uñjirinakasti, jilïr sacerdotenakan ukaru, fariseonakan ukaruw kutt'awayxapxäna, jupanakasti jiskt'apxänwa: — ¿Kunatarak Jesusar jan irpanipxtasti? — sasa.
46 Tatitun utap uñjirinakasti sapxänwa: — ¡Janipuniw khitis jupjam parlkiti! — sasa.
47 Fariseonakax ukxarux sarakïnwa: — ¿Jumanakas sallqjayasipxaraktati?
48 ¿Khitirak jilïr jaqinakata, jan ukax, fariseonakat jupar iyawsisti?
49 Ukampis kamachi jan uñt'ir jaqinakax ñanqhachatawa.
50 Mä arumax Jesusamp parlir sarkatayna uka Nicodemo fariseow jupanakar säna:
51 — Kamachinakasarjamax janiw khiti jaqirus juchañchksnati, janitix nayraqat kuntix lurkatayna uk ist'kañäni ukaxa — sasa.

52 Responderam eles: Dar-se-á o caso de que também tu és da Galiléia? Examina e verás que da Galiléia não se levanta profeta.

53 [E cada um foi para sua casa.

João 8

A mulher adúltera

1 Jesus, entretanto, foi para o monte das Oliveiras.

2 De madrugada, voltou novamente para o templo, e todo o povo ia ter com ele; e, assentado, os ensinava.

3 Os escribas e fariseus trouxeram à sua presença uma mulher surpreendida em adultério e, fazendo-a ficar de pé no meio de todos,

4 disseram a Jesus: Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante adultério.

5 E na lei nos mandou Moisés que tais mulheres sejam apedrejadas; tu, pois, que dizes?

6 Isto diziam eles tentando-o, para terem de que o acusar. Mas Jesus, inclinando-se, escrevia na terra com o dedo.

7 Como insistissem na pergunta, Jesus se levantou e lhes disse: Aquele que dentre vós estiver sem pecado seja o primeiro que lhe atire pedra.

8 E, tornando a inclinar-se, continuou a escrever no chão.

9 Mas, ouvindo eles esta resposta e acusados pela própria consciência, foram-se retirando um por um, a começar pelos mais velhos até aos últimos, ficando só Jesus e a mulher no meio onde estava.

52Respondieron y le dijeron: ¿Es que tú también eres de Galilea? Investiga, y verás que ningún profeta surge de Galilea.

53Y cada uno se fue a su casa.

Juan 8

La mujer sorprendida en adulterio

1Pero Jesús se fue al Monte de los Olivos.

2Y al amanecer, vino otra vez al templo, y todo el pueblo venía a Él; y sentándose, les enseñaba.

3Los escribas y los fariseos trajeron* a una mujer sorprendida en adulterio, y poniéndola en medio,

4le dijeron*: Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en el acto mismo del adulterio.

5Y en la ley, Moisés nos ordenó apedrear a esta clase de mujeres; ¿tú, pues, qué dices?

6Decían esto, probándole, para tener de qué acusarle. Pero Jesús se inclinó y con el dedo escribía en la tierra.

7Pero como insistían en preguntarle, Jesús se enderezó y les dijo: El que de vosotros esté sin pecado, sea el primero en tirarle una piedra.

8E inclinándose de nuevo, escribía en la tierra.

9Pero al oír ellos esto, se fueron retirando uno a uno comenzando por los de mayor edad, y dejaron solo a Jesús y a la mujer que estaba en medio.

52Los fariseos le respondieron: «¿Qué, también tú eres galileo? Escudriña y verás que de Galilea nunca ha surgido un profeta.»

La mujer adúltera

[53Cada uno se fue a su casa,

San Juan 8

1y Jesús se fue al monte de los Olivos.

2Por la mañana Jesús volvió al templo, y todo el pueblo se le acercó; y él se sentó y les enseñaba.

3Entonces los escribas y los fariseos le llevaron a una mujer que había sido sorprendida cometiendo adulterio. La pusieron en medio,

4y le dijeron: «Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en el acto mismo de adulterio.

5En la ley, Moisés nos ordenó apedrear a mujeres como ésta. ¿Y tú, qué dices?»

6Ellos decían esto para ponerle una trampa, y así poder acusarlo. Pero Jesús se inclinó y, con el dedo, escribía en el suelo.

7Como ellos insistían en sus preguntas, él se enderezó y les dijo: «Aquel de ustedes que esté sin pecado, que le arroje la primera piedra.»

8Y Jesús volvió a inclinarse, y siguió escribiendo en el suelo.

9Ellos, al oír esto, se fueron retirando uno a uno, comenzando por los más viejos y siguiendo por los más jóvenes. Sólo se quedó Jesús, y la mujer permanecía en medio.

52 Juparusti sapxarakïnwa: — ¿Jumax Galileankirirakïtati? Qillqatanak sum yatxatam, ukat yatïta jan khiti profetas Galileat jutatapa — sasa.

53 Ukatsti sapa mayniw utaparkam sarawayxäna.

Juan 8

1 Jesusasti Olivos sat qulluruw sarxarakïna.

2 Qhipür willjtasti, Jesusax Tatitun utaparuw kutt'anïna. Jaqinakax juparuw jak'achasipxäna, Jesusasti qunt'asisin yatichañ qalltäna.

3 Ukhamäkipansti kamachi yatichirinakampi, fariseonakampix mä warmiruw wachuq jucha luraskir katjasin irpanipxäna. Uka warmirusti jupanak taypiruw sayt'ayapxäna,

4 Ukatsti Jesusarux sapxänwa: — Yatichiri, aka warmirux wachuq jucha lurkir katjapxta.

5 Kamachinxa, Moisesax ukham warminakarux qalampi k'upjas jiwayañ yatichapxitu. ¿Jumax kamstasa? — sasa.

6 Jupanakax Jesusar yant'añatakiw ukham jiskt'apxäna, ukat jupar juchañchañataki. Jesusasti uraqir alt'asaw luk'anampi qillqañ qalltäna.

7 Jesusarux jiskt'asipkakïnwa, ukat saythapisin jupanakar säna: — Jumanakat kawkïritix jan juchanïki ukay aka warmirux qalampi jaqt'añ qalltpan — sasa.

8 Ukatsti wasitat alt'asin uraqir qillqaskakïnwa.

9 Jesusan ukham satap ist'asinsti, maynit maynit sarxapxäna, chuyman jaqinakat qalltasina. Taqin sarxipansti, Jesusax sapakiw uka warmimpi qhiparxäna,

10 Erguendo-se Jesus e não vendo a ninguém mais
além da mulher, perguntou-lhe: Mulher, onde estão
aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou?

11 Respondeu ela: Ninguém, SENHOR! Então, lhe
disse Jesus: Nem eu tampouco te condeno; vai e não
peques mais.]

Jesus, a luz do mundo

12 De novo, lhes falava Jesus, dizendo: Eu sou a luz
do mundo; quem me segue não andará nas trevas;
pelo contrário, terá a luz da vida.

13 Então, lhe objetaram os fariseus: Tu dás
testemunho de ti mesmo; logo, o teu testemunho não
é verdadeiro.

14 Respondeu Jesus e disse-lhes: Posto que eu
testifico de mim mesmo, o meu testemunho é
verdadeiro, porque sei donde vim e para onde vou;
mas vós não sabeis donde venho, nem para onde vou.

15 Vós julgais segundo a carne, eu a ninguém julgo.

16 Se eu julgo, o meu juízo é verdadeiro, porque não
sou eu só, porém eu e aquele que me enviou.

17 Também na vossa lei está escrito que o
testemunho de duas pessoas é verdadeiro.
18 Eu testifico de mim mesmo, e o Pai, que me
enviou, também testifica de mim.

19 Então, eles lhe perguntaram: Onde está teu Pai?
Respondeu Jesus: Não me conheceis a mim nem a

10Enderezándose Jesús, le dijo: Mujer, ¿dónde están
ellos? ¿Ninguno te ha condenado?

11Y ella respondió: Ninguno, Señor. Entonces Jesús
le dijo: Yo tampoco te condeno. Vete; desde ahora no
peques más.

Jesús, la luz del mundo

12Jesús les habló otra vez, diciendo: Yo soy la luz del
mundo; el que me sigue no andará en tinieblas, sino
que tendrá la luz de la vida.

13Entonces los fariseos le dijeron: Tú das testimonio
de ti mismo; tu testimonio no es verdadero.

14Respondió Jesús y les dijo: Aunque yo doy
testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero,
porque yo sé de dónde he venido y adónde voy; pero
vosotros no sabéis de dónde vengo ni adónde voy.

15Vosotros juzgáis según la carne; yo no juzgo a
nadie.

16Pero si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no
soy yo solo, sino yo y el Padre que me envió.

17Aun en vuestra ley está escrito que el testimonio
de dos hombres es verdadero.
18Yo soy el que doy testimonio de mí mismo, y el
Padre que me envió da testimonio de mí.
19Entonces le decían: ¿Dónde está tu Padre? Jesús
respondió: No me conocéis a mí ni a mi Padre. Si me
conocierais a mí, conoceríais también a mi Padre.

10Entonces Jesús se enderezó y le dijo: «Y, mujer,
¿dónde están todos? ¿Ya nadie te condena?»

11Ella dijo: «Nadie, Señor.» Entonces Jesús le dijo:
«Tampoco yo te condeno. Vete, y no peques más.»]

Jesús, la luz del mundo

12En otra ocasión, Jesús dijo: «Yo soy la luz del
mundo; el que me sigue, no andará en tinieblas, sino
que tendrá la luz de la vida.»

13Entonces los fariseos le dijeron: «Tú das testimonio
acerca de ti mismo; tu testimonio no es verdadero.»

14Jesús les respondió: «Aunque yo doy testimonio
acerca de mí mismo, mi testimonio es verdadero,
porque sé de dónde he venido y a dónde voy; pero
ustedes no saben de dónde vengo ni a dónde voy.

15Ustedes juzgan según criterios humanos; yo no
juzgo a nadie.

16Y si acaso juzgo, mi juicio es verdadero; porque no
soy sólo yo, sino el Padre, que me envió, y yo.

17En la ley de ustedes está escrito que el testimonio
de dos hombres es verdadero.
18Yo soy quien da testimonio de mí mismo, y el
Padre, que me envió, da testimonio de mí.»

19Ellos le dijeron: «¿Y dónde está tu Padre?» Jesús
respondió: «Ustedes no me conocen a mí, ni tampoco

10 ukatsti Jesusax saythapisin uka warmir jiskt'äna:
— Warmi, ¿kawkinkapxaraki? ¿Janit khitis
juchañchktamsti? — sasa.
11 Warmisti sarakïnwa: — Tatay, janiw khitisa —
sasa. Jesusasti juparux sarakïnwa: — Nayas
janirakiw juchañchksmati; jichhax sarxam, jan
juk'amp juch lurkxamti — sasa.

12 Jesusax wasitampiw jaqinakar parläna: —
Nayätwa akapach qhanaxa; khititix nayar arkitani
ukax jakañ qhananïniwa, janirakiw mayampis
ch'amakan sarnaqkxaniti — sasa.
13 Fariseonakasti juparux sapxarakïnwa: — Juma
pachpatak parlasktaxa, uka arsutamax janiw askïkiti
— sasa.
14 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Naya
pachpatsay parlaskä, arsutaxax chiqawa. Nayax
yatistwa kawkit jutataxsa, kawkir sarataxsa; ukampis
jumanakax janiw yatipktati kawkit jutataxsa, kawkir
sarataxsa.
15 Jumanakax jaqin amuyuparjamakiw
juchañchapxtaxa. Nayasti janiw khitirus
juchañchkti;
16 nayatix juchañchiristxa, uka juchañchäwix
chiqapawa, nayax janiw sapak juchañchkti, jan
ukasti, nayar khithankitu uka Awkiw nayamp chik
juchañchi.
17 Jumanakan kamachinakaman akham qillqatawa:
“Pani irkatiritix mayak arsupxchi ukax chiqawa”.
18 Ukhamasti, nayax, naya pachpat arsusta,
khithankitu uka Awkisti nayat arsuraki — sasa.
19 Ukatsti jiskt'apxarakïnwa: — ¿Kawkinkarak
awkimasti? — sasa. Jesusasti jupanakarux
sarakïnwa: — Jumanakax janiw nayar uñt'apkistati,

meu Pai; se conhecêsseis a mim, também conheceríeis a meu Pai.

20 Proferiu ele estas palavras no lugar do gazofilácio, quando ensinava no templo; e ninguém o prendeu, porque não era ainda chegada a sua hora.

Jesus defende a sua missão e autoridade

21 De outra feita, lhes falou, dizendo: Vou retirar-me, e vós me procurareis, mas perecereis no vosso pecado; para onde eu vou vós não podeis ir.

22 Então, diziam os judeus: Terá ele, acaso, a intenção de suicidar-se? Porque diz: Para onde eu vou vós não podeis ir.

23 E prosseguiu: Vós sois cá de baixo, eu sou lá de cima; vós sois deste mundo, eu deste mundo não sou.

24 Por isso, eu vos disse que morrereis nos vossos pecados; porque, se não crerdes que EU SOU, morrereis nos vossos pecados.

25 Então, lhe perguntaram: Quem és tu? Respondeu-lhes Jesus: Que é que desde o princípio vos tenho dito?

26 Muitas coisas tenho para dizer a vosso respeito e vos julgar; porém aquele que me enviou é verdadeiro, de modo que as coisas que dele tenho ouvido, essas digo ao mundo.

27 Eles, porém, não atinaram que lhes falava do Pai.

28 Disse-lhes, pois, Jesus: Quando levantardes o Filho do Homem, então, sabereis que EU SOU e que nada

20 Estas palabras las pronunció en el lugar del tesoro, cuando enseñaba en el templo; y nadie le prendió, porque todavía no había llegado su hora.

Advertencias a los incrédulos

21 Entonces les dijo de nuevo: Yo me voy, y me buscaréis, y moriréis en vuestro pecado; adonde yo voy, vosotros no podéis ir.

22 Por eso los judíos decían: ¿Acaso se va a suicidar, puesto que dice: «Adonde yo voy, vosotros no podéis ir»?

23 Y Jesús les decía: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

24 Por eso os dije que moriréis en vuestros pecados; porque si no creéis que yo soy, moriréis en vuestros pecados.

25 Entonces le decían: ¿Tú quién eres? Jesús les dijo: ¿Qué os he estado diciendo desde el principio?

26 Tengo mucho que decir y juzgar de vosotros, pero el que me envió es veraz; y yo, las cosas que oí de Él, estas digo al mundo.

27 No comprendieron que les hablaba del Padre.

28 Por eso Jesús dijo: Cuando levantéis al Hijo del Hombre, entonces sabréis que yo soy y que no hago

conocen a mi Padre. Si me conocieran a mí, también conocerían a mi Padre.»

20 Jesús pronunció estas palabras en el lugar de las ofrendas, cuando enseñaba en el templo; y nadie lo aprehendió, porque aún no había llegado su hora.

A donde yo voy, ustedes no pueden venir

21 Una vez más, Jesús les dijo: «Yo me voy, y ustedes me buscarán; pero en su pecado morirán. A donde yo voy, ustedes no pueden venir.»

22 Los judíos decían: «¿Acaso se matará a sí mismo? Pues dice: "A donde yo voy, ustedes no pueden venir."»

23 Él les dijo: «Ustedes son de aquí abajo; yo soy de allá arriba. Ustedes son de este mundo; yo no soy de este mundo.

24 Por eso les dije que morirán en sus pecados; porque si ustedes no creen que yo soy, en sus pecados morirán.»

25 Ellos le dijeron: «¿Y quién eres tú?» Jesús les respondió: «Lo que desde el principio les he dicho.

26 Mucho es lo que tengo que decir y juzgar de ustedes. Pero el que me envió es verdadero; y yo le digo al mundo lo que de él sé.»

27 Pero ellos no entendieron que les hablaba del Padre.

28 Entonces Jesús les dijo: «Cuando ustedes hayan levantado al Hijo del Hombre, sabrán entonces que

janirakiw Awkixarus uñt'apktati. Nayarutix uñt'apxitasmaxa, Awkixarux uñt'apxarakismawa — sasa.

20 Jesusax aka arunak Tatitun utapan yatichaskasaw arsüna, luqta uchañäki ukawjana. Ukampis janiw khitis jupar katuntkänti, pachapan janïr purinitap layku.

21 Jesusax wasitampiw jupanakar säna: — Nayax sarxäwa, jumanakasti thaqhapxitätawa, ukampis jumanakax juchanakaman jiwarapxäta. Kawkirutix nayax sarkä ukarux jumanakax janiw jutapkasmati — sasa.

22 Judionakasti sapxarakïnwa: — ¿Jiwayaspachäniti ukatti sispacha: "Kawkirutix sarkä ukarux jumanakax janiw jutapkasmati" sasasti?

23 Jesusax jupanakarux sarakïnwa: — Jumanakax akapachankirïpxtawa, nayasti alaxpachankirïtwa, jumanakax aka uraqinkirïpxtawa, nayasti janiw aka uraqinkirïkti.

24 Ukatpï sapxsmaxa: "Juchanakaman jiwarapxäta" sasaxa; jumanakatix jan iyawsapkitäta nayax khitïktix ukxa, juchanakaman jiwarapxäta — sasa.

25 Ukat juparux jiskt'apxäna: — ¿Khitirakït jumasti? — sasa. Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Janiw kunat parlañaxas jumanakamp utjkiti.

26 Ukampis jumanakan jan wali luratanakamat sañaxaw utjaskitu; khititix khithankitu ukax chiq arsu, nayasti kuntix jupat ist'kta ukarak akapachar sista.

27 Ukampis jupanakax janiw Awkit parlatap amuyapkänti.

28 Ukat Jesusax jupanakar säna: — Kunapachatix jumanakax Jaqin Yuqapar cruzar ch'akkatapkäta

faço por mim mesmo; mas falo como o Pai me ensinou.

29 E aquele que me enviou está comigo, não me deixou só, porque eu faço sempre o que lhe agrada.

30 Ditas estas coisas, muitos creram nele.

31 Disse, pois, Jesus aos judeus que haviam crido nele: Se vós permanecerdes na minha palavra, sois verdadeiramente meus discípulos;

32 e conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.

33 Responderam-lhe: Somos descendência de Abraão e jamais fomos escravos de alguém; como dizes tu: Sereis livres?

34 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: todo o que comete pecado é escravo do pecado.

35 O escravo não fica sempre na casa; o filho, sim, para sempre.

36 Se, pois, o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres.

37 Bem sei que sois descendência de Abraão; contudo, procurais matar-me, porque a minha palavra não está em vós.

38 Eu falo das coisas que vi junto de meu Pai; vós, porém, fazeis o que vistes em vosso pai.

nada por mi cuenta, sino que hablo estas cosas como el Padre me enseñó.

29Y El que me envió está conmigo; no me ha dejado solo, porque yo siempre hago lo que le agrada.

30Al hablar estas cosas, muchos creyeron en Él.

Los verdaderos hijos de Abraham

31Entonces Jesús decía a los judíos que habían creído en Él: Si vosotros permanecéis en mi palabra, verdaderamente sois mis discípulos;

32y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.

33Ellos le contestaron: Somos descendientes de Abraham y nunca hemos sido esclavos de nadie. ¿Cómo dices tú: «Seréis libres»?

34Jesús les respondió: En verdad, en verdad os digo que todo el que comete pecado es esclavo del pecado;

35y el esclavo no queda en la casa para siempre; el hijo sí permanece para siempre.

36Así que, si el Hijo os hace libres, seréis realmente libres.

37Sé que sois descendientes de Abraham; y sin embargo, procuráis matarme porque mi palabra no tiene cabida en vosotros.

38Yo hablo lo que he visto con mi Padre; vosotros, entonces, hacéis también lo que oísteis de vuestro padre.

yo soy, y que nada hago por mí mismo, sino que hablo según lo que el Padre me enseñó.

29Porque el que me envió está conmigo, y no me ha dejado solo, porque yo hago siempre lo que a él le agrada.»

30Luego de que él dijo estas cosas, muchos creyeron en él.

La verdad los hará libres

31Entonces Jesús dijo a los judíos que habían creído en él: «Si ustedes permanecen en mi palabra, serán verdaderamente mis discípulos;

32y conocerán la verdad, y la verdad los hará libres.»

33Le respondieron: «Nosotros somos descendientes de Abrahán, y jamás hemos sido esclavos de nadie. ¿Cómo puedes decir: “Ustedes serán libres”?»

34Jesús les respondió: «De cierto, de cierto les digo, que todo aquel que comete pecado, esclavo es del pecado.

35Y el esclavo no se queda en la casa para siempre; el hijo sí se queda para siempre.

36Así que, si el Hijo los liberta, serán verdaderamente libres.

37Yo sé que ustedes son descendientes de Abrahán; pero intentan matarme porque mi palabra no halla cabida en ustedes.

38Yo hablo de lo que he visto con el Padre, pero ustedes hacen lo que han oído de parte de su padre.»

ukkhaw khitïktix nayax uk yatipxäta, jan kunsa nayan munañaxat lurataxa; kuntix Awkix yatichkitu uk arsutaxsa yatipxarakïta.

29 Khititix nayar khithankitu ukax nayampïskiwa; Awkixax janiw sapak jaytkituti, kunatix jupar kusisiyki ukpin nayax lurta.

30 Jesusan uka arunak arsutapatsti, waljaniw jupar iyawsapxäna.

31 Jupar iyawsapkatayna uka judionakarux Jesusax sänwa: — Jumanakatix nayan yatichäwinakaxar jaysapxäta ukaxa, nayan chiqpach yatiqirinakaxaruw tukupxäta;

32 chiqa kankañ uñt'apxäta, ukatsti uka chiqa kankañaw qhispiyapxätam.

33 Jupanakasti Jesusarux sapxarakïnwa: — Nanakax Abrahaman wawanakapäpxtwa, janipuniw khitin luqtiriparus tukupkti. ¿Kunatarak sapxistasti: “Qhispiyatäxapxätawa” sasasti?

34 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Qhanak sapxsma, jucha luririnakax juchan uywatapawa.

35 Mä uywatax janiw wiñayatak utankirinakamp qhiparkiti, ukampis mä wawax utanpun qhipari.

36 Ukhamasti, Yuqatix qhispiyasiñ churapxstamxa, chiqpachansa qhispitaw sarnaqasxapxäta.

37 Nayax yattwa jumanakan Abrahaman wawanakapäpxatama, ukampis arunakaxar jan katuqapxatam laykuw jiwayañ munapxista.

38 Kuntix Awkixax uñacht'aykitu uk nayax yatiyta; jumanakasti kuntix Awkit ist'apkta uk lurapxarakim.

39 Então, lhe responderam: Nosso pai é Abraão. Disse-lhes Jesus: Se sois filhos de Abraão, praticai as obras de Abraão.

40 Mas agora procurais matar-me, a mim que vos tenho falado a verdade que ouvi de Deus; assim não procedeu Abraão.

41 Vós fazeis as obras de vosso pai. Disseram-lhe eles: Nós não somos bastardos; temos um pai, que é Deus.

42 Replicou-lhes Jesus: Se Deus fosse, de fato, vosso pai, certamente, me havíeis de amar; porque eu vim de Deus e aqui estou; pois não vim de mim mesmo, mas ele me enviou.

43 Qual a razão por que não compreendeis a minha linguagem? É porque sois incapazes de ouvir a minha palavra.

44 Vós sois do diabo, que é vosso pai, e quereis satisfazer-lhe os desejos. Ele foi homicida desde o princípio e jamais se firmou na verdade, porque nele não há verdade. Quando ele profere mentira, fala do que lhe é próprio, porque é mentiroso e pai da mentira.

45 Mas, porque eu digo a verdade, não me credes.

46 Quem dentre vós me convence de pecado? Se vos digo a verdade, por que razão não me credes?

39 Ellos le contestaron, y le dijeron: Abraham es nuestro padre. Jesús les dijo*: Si sois hijos de Abraham, haced las obras de Abraham.

40 Pero ahora procuráis matarme, a mí que os he dicho la verdad que oí de Dios. Esto no lo hizo Abraham.

41 Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Ellos le dijeron: Nosotros no nacimos de fornicación; tenemos un Padre, es decir, Dios.

42 Jesús les dijo: Si Dios fuera vuestro Padre, me amaríais, porque yo salí de Dios y vine de Él, pues no he venido por mi propia iniciativa, sino que Él me envió.

43 ¿Por qué no entendéis lo que digo? Porque no podéis oír mi palabra.

44 Sois de vuestro padre el diablo y queréis hacer los deseos de vuestro padre. Él fue un homicida desde el principio, y no se ha mantenido en la verdad porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, habla de su propia naturaleza, porque es mentiroso y el padre de la mentira.

45 Pero porque yo digo la verdad, no me creéis.

46 ¿Quién de vosotros me prueba que tengo pecado? Y si digo verdad, ¿por qué vosotros no me creéis?

39 Ellos le respondieron: «Nuestro padre es Abrahán.» Jesús les dijo: «Si fueran hijos de Abrahán, harían las obras de Abrahán.

40 Pero ahora intentan matarme; a mí, que les he dicho la verdad, la cual he escuchado de Dios. Esto no lo hizo Abrahán.

41 Ustedes hacen las obras de su padre.» Entonces le dijeron: «Nosotros no hemos nacido de un acto de inmoralidad. Tenemos un padre, que es Dios.»

42 Y Jesús les dijo: «Si su padre fuera Dios, ciertamente me amarían; porque yo he salido y he venido de Dios. No he venido por mi propia cuenta, sino que él me envió.

43 ¿Por qué no entienden mi lenguaje? Pues porque no pueden escuchar mi palabra.

44 Ustedes son de su padre el diablo, y quieren cumplir con los deseos de su padre, quien desde el principio ha sido un homicida. No se mantiene en la verdad, porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, habla de lo que le es propio; porque es mentiroso y padre de la mentira.

45 Pero a mí, que digo la verdad, no me creen.

46 ¿Quién de ustedes puede acusarme de haber pecado? Y si digo la verdad, ¿por qué no me creen?

39 Jupanakasti Jesusarux sapxarakïnwa: — Nanakan awkixax Abrahamawa — sasa. Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jumanakatix chiqpachan Abrahaman wawanakapäpxasmaxa, kuntix jupax lurkän uk lurapxasma.

40 Ukampis jichhax, kuntix Diosax nayar yatichkitu uk jumanakarux yatiyapxsma, jumanakasti uk sataxatak jiwayañ munapxista. ¡Abrahamasti janiw kunapachas ukham luriríkänti!

41 Jumanakax awkiman luräwinakap lurapxtaxa — sasa. Jupanakasti sapxarakïnwa: — Nanakax janiw q'axat wawanakäpkti; mä sapa awkinikïpxtwa, ukasti Diosawa — sasa.

42 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Chiqpachan Diosatix awkimäspa ukaxa, jumanakax munapxitasmawa, nayax Diosat jutta ukat akankarakta. Janiw nayax munañaxat jutkti, jan ukasti Diosaw nayarux khithanitu.

43 Jumanakax janiw arsutanakax amuyt'añ munapktati, nayan arsutaxar jan ist'añ munapxatam layku.

44 Jumanakan awkimax supayawa, jumanakax jupankapxtawa, ukat kuntix supayax munki uk lurapxaraktaxa. Supayax qalltatpach jaqi jiwayiriwa. Janiw jupax kunapachas chiq arskiti, jupan k'arïtap layku. Kunapachatix k'arinak arski ukkhax jupa pachpat parlaski; k'arïtap layku, k'arin awkipätap laykuraki.

45 Ukampis nayax kunatix chiqäki uk arsta, jumanakasti janiw iyawsapkistati.

46 ¿Jumanakat khitirak juchax irkatitaspasti? Arsutaxatix chiqächisti, ¿kunatarak jan iyawsapxistasti?

47 Quem é de Deus ouve as palavras de Deus; por isso, não me dais ouvidos, porque não sois de Deus.

48 Responderam, pois, os judeus e lhe disseram: Porventura, não temos razão em dizer que és samaritano e tens demônio?

49 Replicou Jesus: Eu não tenho demônio; pelo contrário, honro a meu Pai, e vós me desonrais.

50 Eu não procuro a minha própria glória; há quem a busque e julgue.

51 Em verdade, em verdade vos digo: se alguém guardar a minha palavra, não verá a morte, eternamente.

52 Disseram-lhe os judeus: Agora, estamos certos de que tens demônio. Abraão morreu, e também os profetas, e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, não provará a morte, eternamente.

53 És maior do que Abraão, o nosso pai, que morreu? Também os profetas morreram. Quem, pois, te fazes ser?

54 Respondeu Jesus: Se eu me glorifico a mim mesmo, a minha glória nada é; quem me glorifica é meu Pai, o qual vós dizeis que é vosso Deus.

55 Entretanto, vós não o tendes conhecido; eu, porém, o conheço. Se eu disser que não o conheço, serei como vós: mentiroso; mas eu o conheço e guardo a sua palavra.

47 El que es de Dios escucha las palabras de Dios; por eso vosotros no escucháis, porque no sois de Dios.

Jesús, anterior a Abraham

48 Contestaron los judíos, y le dijeron: ¿No decimos con razón que tú eres samaritano y que tienes un demonio?

49 Jesús respondió: Yo no tengo ningún demonio, sino que honro a mi Padre, y vosotros me deshonráis a mí.

50 Pero yo no busco mi gloria; hay Uno que la busca, y juzga.

51 En verdad, en verdad os digo que si alguno guarda mi palabra, no verá jamás la muerte.

52 Los judíos le dijeron: Ahora sí sabemos que tienes un demonio. Abraham murió, y también los profetas, y tú dices: «Si alguno guarda mi palabra no probará jamás la muerte».

53 ¿Eres tú acaso mayor que nuestro padre Abraham que murió? Los profetas también murieron; ¿quién crees que eres?

54 Jesús respondió: Si yo mismo me glorifico, mi gloria no es nada; es mi Padre el que me glorifica, de quien vosotros decís: «Él es nuestro Dios».

55 Y vosotros no le habéis conocido, pero yo le conozco; y si digo que no le conozco seré un mentiroso como vosotros; pero sí le conozco y guardo su palabra.

47 El que es de Dios, escucha las palabras de Dios; pero ustedes no las escuchan, porque no son de Dios.»

La preexistencia de Cristo

48 Los judíos le respondieron: «¿Acaso no tenemos razón al decir que tú eres samaritano, y que tienes un demonio?»

49 Respondió Jesús: «Demonio no tengo. Yo lo que hago es honrar a mi Padre, pero ustedes me deshonran.

50 Y yo no busco mi gloria. Pero hay uno que la busca, y que juzga.

51 De cierto, de cierto les digo que, el que obedece mi palabra, nunca verá la muerte.»

52 Entonces los judíos le dijeron: «Ahora estamos seguros de que tienes un demonio. Abrahán murió, lo mismo que los profetas; ¿y tú dices: “El que guarda mi palabra, nunca verá la muerte”?

53 ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Abrahán, el cual murió? ¡Y también los profetas murieron! ¿Quién te crees tú?»

54 Jesús respondió: «Si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria nada es; pero el que me glorifica es mi Padre, el que ustedes dicen que es su Dios.

55 Ustedes no lo conocen, pero yo sí lo conozco. Y si yo dijera que no lo conozco, sería un mentiroso como ustedes. Pero lo conozco, y obedezco su palabra.

47 Khititix Diosankirïki ukax, Diosan arunakap ist'i; ukampis jumanakax janiw Diosankirïpktati, ukatpï Diosan arup jan ist'añ munapktatixa — sasa.

48 Judionakat yaqhipanakax juparuw sapxäna: — Chiqak sasipksma, jumax Samariankir jaqïtawa, ñanqha ajayun jaqirakïtawa — sasa.

49 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Janiw nayax ñanqha ajayun mantatäkti. Jan ukasti, lurataxampix Awkixaruw jach'achaskta; ukampis jumanakax jisk'achapxistawa.

50 Janiw nayax jach'achatäñ thaqkti; jan ukasti, Diosaw nayan jach'achatäñax thaqhi, juparakiw chiqapar uñji.

51 Qhanak sapxsma, khititix nayan arsutaxar jayskani ukax wiñayatakiw Diosamp jakani — sasa.

52 Judionakasti juparux sapxarakïnwa: — Jichhakuchapï ñanqha ajayunïtam yatxapxtxa. Abrahamasa, taqi profetanakas jiwarxapxiwa, jumasti saraktawa: “Khititix nayan arsutaxar jaysani ukasti, wiñayatakiw Diosampi jakani” sasa.

53 ¿Jumasti Abraham awkisat juk'ampïtati? Jupax jiwxiwa, profetanakas jiwxarakiwa. ¿Jumasti, khitïtamarak amuyastasti? — sasa.

54 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Naya pachpatix jach'añchasiristxa, jach'ar tukutaxax inamayäspawa. Ukampis nayarux Awkixaw jach'añchaskitu, jumanakasti juparux “Diosaxaw” sapxtawa.

55 Ukampis jumanakax janiw uñt'apktati, nayasti juparux uñt'twa; nayatix: “Janiw jupar uñt'kti” siristxa, jumanakjam k'ari jaqïristwa. Chiqpachansa nayax jupar uñt'twa, kuntix jupax siski uk lurarakta.

56 Abraão, vosso pai, alegrou-se por ver o meu dia, viu-o e regozijou-se.

57 Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Ainda não tens cinqüenta anos e viste Abraão?

58 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade eu vos digo: antes que Abraão existisse, EU SOU.

59 Então, pegaram em pedras para atirarem nele; mas Jesus se ocultou e saiu do templo.

João 9

A cura de um cego de nascença

1 Caminhando Jesus, viu um homem cego de nascença.

2 E os seus discípulos perguntaram: Mestre, quem pecou, este ou seus pais, para que nascesse cego?

3 Respondeu Jesus: Nem ele pecou, nem seus pais; mas foi para que se manifestem nele as obras de Deus.

4 É necessário que façamos as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; a noite vem, quando ninguém pode trabalhar.

5 Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo.

6 Dito isso, cuspiu na terra e, tendo feito lodo com a saliva, aplicou-o aos olhos do cego,

56 Vuestro padre Abraham se regocijó esperando ver mi día; y lo vio y se alegró.

57 Por esto los judíos le dijeron: Aún no tienes cincuenta años, ¿y has visto a Abraham?

58 Jesús les dijo: En verdad, en verdad os digo: antes que Abraham naciera, yo soy.

59 Entonces tomaron piedras para tirárselas, pero Jesús se ocultó y salió del templo.

Juan 9

Curación de un ciego

1 Al pasar Jesús, vio a un hombre ciego de nacimiento.

2 Y sus discípulos le preguntaron, diciendo: Rabí, ¿quién pecó, este o sus padres, para que naciera ciego?

3 Jesús respondió: Ni este pecó, ni sus padres; sino que está ciego para que las obras de Dios se manifiesten en él.

4 Nosotros debemos hacer las obras del que me envió mientras es de día; la noche viene cuando nadie puede trabajar.

5 Mientras estoy en el mundo, yo soy la luz del mundo.

6 Habiendo dicho esto, escupió en tierra, e hizo barro con la saliva y le untó el barro en los ojos,

56 Abrahán, el padre de ustedes, se alegró al saber que vería mi día. Y lo vio, y se alegró.»

57 Los judíos le dijeron: «Ni siquiera tienes cincuenta años, ¿y has visto a Abrahán?»

58 Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo: Antes de que Abrahán fuera, yo soy.»

59 Entonces tomaron piedras para arrojárselas; pero Jesús se escondió y salió del templo.

San Juan 9

Jesús sana a un ciego de nacimiento

1 Al pasar, Jesús vio a un hombre que era ciego de nacimiento.

2 Sus discípulos le preguntaron: «Rabí, ¿quién pecó, para que éste haya nacido ciego? ¿Él, o sus padres?»

3 Jesús respondió: «No pecó él, ni tampoco sus padres. Más bien, fue para que las obras de Dios se manifiesten en él.

4 Mientras sea de día, nos es necesario hacer las obras del que me envió; viene la noche, cuando nadie puede trabajar.

5 Mientras que estoy en el mundo, soy la luz del mundo.»

6 Dicho esto, escupió en tierra, hizo lodo con la saliva, y untó el lodo en los ojos del ciego;

56 Jumanakan Abraham awkimasti, nayan akapachar jutañax uru uñjañat kusisïnwa, uka uru uñjasasti, wal kusisirakïna — sasa.

57 Judionakasti Jesusarux sapxarakïnwa: — Janïraw phisqa tunka maranïktasa, “Abrahamarux uñjtwa” saraktawa — sasa.

58 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Qhanak sapxsma, Abrahamax janïr yurkän uka nayratpach nayax utjta — sasa.

59 Uk ist'asinsti, Jesusarux qalamp k'upjas jiwayañ munapxäna; ukampis Jesusax jaqinak taypiruw imantasïna, ukat Tatitun utapat mistuwayxäna.

Juan 9

1 Jesusax Tatitun utapat mistuwaykän ukkhasti, thakhinjam sarkasin yurïwipatpach mä juykhu jaqiruw uñjäna.

2 Yatiqirinakapasti Jesusarux jiskt'apxänwa: — Yatichiri, ¿kunatarak aka jaqisti juykhu yuristi? ¿Awkinakapan juchap laykuti, jan ukax jupan juchap laykucha ukham yurixa? — sasa.

3 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Janiw jupan juchap laykut ukham yurki, janirakiw awkinakapan juchap laykus ukham yurkiti, jan ukasti, Diosan luräwinakapax jupa tuqi uñstañapatakiwa.

4 Nayar khithankitu ukan luräwinakap urükipan lurañaxaw wakisi; aruma purinipansti, janiw khitis irnaqkaspati.

5 Akapachankkasinxa, nayax akapachan qhanapätwa — sasa.

6 Uk arsusinsti, Jesusax uraqiruw thusnuqäna, uka thusunqayampiw mä juk'a ñiq'i wakicht'äna, ukampiw juykhun nayrapar jawintäna.

7 dizendo-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que quer dizer Enviado). Ele foi, lavou-se e voltou vendo.

8 Então, os vizinhos e os que dantes o conheciam de vista, como mendigo, perguntavam: Não é este o que estava assentado pedindo esmolas?

9 Uns diziam: É ele. Outros: Não, mas se parece com ele. Ele mesmo, porém, dizia: Sou eu.

10 Perguntaram-lhe, pois: Como te foram abertos os olhos?

11 Respondeu ele: O homem chamado Jesus fez lodo, untou-me os olhos e disse-me: Vai ao tanque de Siloé e lava-te. Então, fui, lavei-me e estou vendo.

12 Disseram-lhe, pois: Onde está ele? Respondeu: Não sei.

Os fariseus interrogam o cego

13 Levaram, pois, aos fariseus o que dantes fora cego.

14 E era sábado o dia em que Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos.

15 Então, os fariseus, por sua vez, lhe perguntaram como chegara a ver; ao que lhes respondeu: Aplicou lodo aos meus olhos, lavei-me e estou vendo.

16 Por isso, alguns dos fariseus diziam: Esse homem não é de Deus, porque não guarda o sábado. Diziam outros: Como pode um homem pecador fazer tamanhos sinais? E houve dissensão entre eles.

7y le dijo: Ve y lávate en el estanque de Siloé (que quiere decir, Enviado). Él fue, pues, y se lavó y regresó viendo.

8Entonces los vecinos y los que antes le habían visto que era mendigo, decían: ¿No es este el que se sentaba y mendigaba?

9Unos decían: Él es; y otros decían: No, pero se parece a él. Él decía: Yo soy.

10Entonces le decían: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?

11Él respondió: El hombre que se llama Jesús hizo barro, lo untó sobre mis ojos y me dijo: «Ve al Siloé y lávate». Así que fui, me lavé y recibí la vista.

12Y le dijeron: ¿Dónde está Él? Él dijo*: No sé.

13Llevaron* ante los fariseos al que antes había sido ciego.
14Y era día de reposo el día en que Jesús hizo el barro y le abrió los ojos.

15Entonces los fariseos volvieron también a preguntarle cómo había recibido la vista. Y él les dijo: Me puso barro sobre los ojos, y me lavé y veo.

16Por eso algunos de los fariseos decían: Este hombre no viene de Dios, porque no guarda el día de reposo. Pero otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer tales señales? Y había división entre ellos.

7entonces le dijo: «Ve a lavarte en el estanque de Siloé (que significa “Enviado”).» El ciego fue, se lavó, y al volver ya veía.

8Entonces los vecinos, y los que antes habían visto que era ciego, decían: «¿No es éste el que se sentaba a mendigar?»

9Unos decían: «Sí, es él»; otros decían: «Se le parece»; pero él decía: «Yo soy».

10Y le dijeron: «¿Y cómo es que se te han abierto los ojos?»

11Él les respondió: «Aquel hombre que se llama Jesús hizo lodo, me lo untó en los ojos, y me dijo: “Ve a Siloé, y lávate.” Y yo fui, me lavé, y recibí la vista.»

12Ellos le dijeron: «¿Y dónde está él?» Él dijo: «No lo sé.»

Los fariseos interrogan al ciego sanado

13El que había sido ciego fue llevado ante los fariseos.
14Cuando Jesús hizo lodo y le abrió los ojos al ciego era día de reposo.

15También los fariseos volvieron a preguntarle cómo había recibido la vista. Y él les dijo: «Me puso lodo en los ojos, y yo me lavé, y ahora veo.»

16Algunos de los fariseos decían: «Ese hombre no procede de Dios, porque no guarda el día de reposo.» Y otros decían: «¿Cómo puede un pecador hacer estas señales?» Y había disensión entre ellos.

7 Ukat juykhurux sarakïna: — Siloé uma püñar jariqasir saram — sasa. (Ukax “Khithata” sañ muni.) Juykhusti sarasin jariqasïnwa; kutt'anxän ukkhasti uñjxänwa.
8 Ukatsti uta jak'anakapaxa, nayratpach juykhütap uñt'irinakas sapxänwa: — ¿Janit akax, qunt'asis mayjasirïki ukäkisti? — sasa.
9 Mayninakasti sapxänwa: — Jïsa, jupäskapuniwa — sasa. Mayninakasti sapxarakïnwa: — Janiw jupäkiti, ukampis jupar uñtasitawa — sasa. Jupasti sänwa: — Jïsa, nayapunïsktwa — sasa.
10 Ukatsti jiskt'apxarakïnwa: — ¿Kunjämatarak jichhasti uñjxtasti? — sasa.
11 Jupasti sänwa: — Jesús sata jaqiw ñiq'i lurt'i, uka ñiq'impiw nayranakaxat jawintitu, ukatsti sarakituwa: “Siloé uma püñar jariqasir saram” sasa. Nayasti sartwa, jariqasxasinsti, ukspachaw uñjxta — sasa.
12 Ukatsti juparuw jiskt'apxäna: — ¿Kawkinkarak uka jaqisti? — sasa. Jupasti sarakïnwa: — Janiw yatkti — sasa.

13-14 Kunürutix Jesusax ñiq'i lurt'asin juykhur k'umaraptaykatayna uka urux sábado urünwa. Ukat juykhükän uka jaqirux fariseonakan ukar irpapxäna,

15 fariseonakasti uka jaqiruw jiskt'apxäna: — ¿Kunjämatarak uñjxtasti? — sasa. Jupasti sarakïnwa: — Ñiq'impiw nayrat jawintitu, uk jariqasta, jichhasti uñjxtwa — sasa.
16 Mayni fariseonakasti sapxarakïnwa: — Khititix ak lurki ukax janiw Diosankirïkaspati, sábado uru jan yäqatap layku — sasa. Mayninakasti sapxarakïnwa: — Mä juchararasti, ¿kunjämarak aka muspharkañ

17 De novo, perguntaram ao cego: Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos? Que é profeta, respondeu ele.

18 Não acreditaram os judeus que ele fora cego e que agora via, enquanto não lhe chamaram os pais

19 e os interrogaram: É este o vosso filho, de quem dizeis que nasceu cego? Como, pois, vê agora?

20 Então, os pais responderam: Sabemos que este é nosso filho e que nasceu cego;

21 mas não sabemos como vê agora; ou quem lhe abriu os olhos também não sabemos. Perguntai a ele, idade tem; falará de si mesmo.

22 Isto disseram seus pais porque estavam com medo dos judeus; pois estes já haviam assentado que, se alguém confessasse ser Jesus o Cristo, fosse expulso da sinagoga.

23 Por isso, é que disseram os pais: Ele idade tem, interrogai-o.

24 Então, chamaram, pela segunda vez, o homem que fora cego e lhe disseram: Dá glória a Deus; nós sabemos que esse homem é pecador.

25 Ele retrucou: Se é pecador, não sei; uma coisa sei: eu era cego e agora vejo.

26 Perguntaram-lhe, pois: Que te fez ele? como te abriu os olhos?

17Entonces dijeron* otra vez al ciego: ¿Qué dices tú de Él, ya que te abrió los ojos? Y él dijo: Es un profeta.

18Entonces los judíos no le creyeron que había sido ciego, y que había recibido la vista, hasta que llamaron a los padres del que había recibido la vista,

19y les preguntaron, diciendo: ¿Es este vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo es que ahora ve?

20Sus padres entonces les respondieron, y dijeron: Sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego;

21pero cómo es que ahora ve, no lo sabemos; o quién le abrió los ojos, nosotros no lo sabemos. Preguntadle a él; edad tiene, él hablará por sí mismo.

22Sus padres dijeron esto porque tenían miedo a los judíos; porque los judíos ya se habían puesto de acuerdo en que si alguno confesaba que Jesús era el Cristo, fuera expulsado de la sinagoga.

23Por eso sus padres dijeron: Edad tiene; preguntadle a él.

24Por segunda vez llamaron al hombre que había sido ciego y le dijeron: Da gloria a Dios; nosotros sabemos que este hombre es un pecador.

25Entonces él les contestó: Si es pecador, no lo sé; una cosa sé: que yo era ciego y ahora veo.

26Le dijeron entonces: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

17Entonces volvieron a preguntarle al ciego: «¿Tú qué opinas del que te abrió los ojos?» Y él respondió: «Creo que es un profeta.»

18Pero los judíos no creían que aquel hombre había sido ciego y que había recibido la vista, hasta que llamaron a los padres del que había recibido la vista

19y les preguntaron: «¿Es éste el hijo de ustedes, de quien ustedes dicen que nació ciego? ¿Cómo es que ahora ve?»

20Sus padres les respondieron: «Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego;

21lo que no sabemos es cómo es que ahora ve, y tampoco sabemos quién le abrió los ojos. Pero pregúntenle a él, que ya es mayor de edad y puede hablar por sí mismo.»

22Sus padres dijeron esto porque tenían miedo de los judíos, pues éstos ya habían acordado expulsar de la sinagoga a quien confesara que Jesús era el Mesías.

23Por eso dijeron sus padres: «Ya es mayor de edad; pregúntenle a él.»

24Entonces volvieron a llamar al que había sido ciego, y le dijeron: «Da gloria a Dios. Nosotros sabemos que ese hombre es pecador.»

25Pero él respondió: «Si es pecador, no lo sé; lo que sí sé, es que yo era ciego y ahora veo.»

26Volvieron a decirle: «¿Pero qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?»

luraspasti? — sasa. — Jupanak taypin kunayman amuyuw utjäna,

17 ukatsti wasitatampiw juykhükän uka jaqir jiskt'apxäna: — Jumasti, ¿nayram qullktam uka jaqit kamsarakismasti? — sasa. Jupasti sarakïnwa: — Jupax mä profetawa, sistwa — sasa.

18 Ukampis judionakax janiw iyawsañ munapkänti, jupan juykhütapata, jichhasti uñjxatapata, ukat awkipampiru, taykapampir jawsayapxäna,

19 ukatsti jupanakaruw jiskt'apxarakïna: — ¿Jupax yuqamati? ¿Chiqapunit juykhu yuristi? ¿Kunjämatarak jichhasti uñjxisti? — sasa.

20 Awkipampi taykapampisti sapxänwa: — Aka wawax juykhupuniw yurïna;

21 ukampis janiw yatipkti kunjämat jichhax uñjatapsa, janirakiw khitin qullatapsa yatipkti. Juparuy jiskt'apxam, jupax walja maranïxiwa, jupa pachpaw yatiyasipkätam — sasa.

22 Awkipampi, taykapampisti judionakar axsarasaw ukham sapxäna, jilïr judionakax Jesusan Cristötap arsurirux sinagogat jaqunukuñ amtapxatap layku.

23 Ukat awkipampi, taykapampix sapxäna: “Jupar jiskt'apxam, jupax walja maranïxiwa” sasaxa.

24 Judionakasti wasitatampiw juykhükän uka jaqir jawsanipxi, ukatsti sapxarakiwa: — Diosan nayraqatapan chiq sapxita. Nanakax yatipxtwa uka jaqin juchararätapa — sasa.

25 Jupasti sarakïnwa: — Janiw nayax jupan juchararätapsa, jan juchararätapsa yatkti; nayax juykhüyätwa, jichhasti uñjtwa; ukak yatta — sasa.

26 Ukatsti wasitat jiskt'apxäna: — ¿Kamachtamsa? ¿Kunjämatarak nayram qulltamsti? — sasa.

27 Ele lhes respondeu: Já vo-lo disse, e não atendestes; por que quereis ouvir outra vez? Porventura, quereis vós também tornar-vos seus discípulos?

28 Então, o injuriaram e lhe disseram: Discípulo dele és tu; mas nós somos discípulos de Moisés.

29 Sabemos que Deus falou a Moisés; mas este nem sabemos donde é.

30 Respondeu-lhes o homem: Nisto é de estranhar que vós não saibais donde ele é, e, contudo, me abriu os olhos.
31 Sabemos que Deus não atende a pecadores; mas, pelo contrário, se alguém teme a Deus e pratica a sua vontade, a este atende.
32 Desde que há mundo, jamais se ouviu que alguém tenha aberto os olhos a um cego de nascença.
33 Se este homem não fosse de Deus, nada poderia ter feito.

34 Mas eles retrucaram: Tu és nascido todo em pecado e nos ensinas a nós? E o expulsaram.

Jesus revela-se ao cego

35 Ouvindo Jesus que o tinham expulsado, encontrando-o, lhe perguntou: Crês tu no Filho do Homem?
36 Ele respondeu e disse: Quem é, SENHOR, para que eu nele creia?
37 E Jesus lhe disse: Já o tens visto, e é o que fala contigo.

27Él les contestó: Ya os lo dije y no escuchasteis; ¿por qué queréis oírlo otra vez? ¿Es que también vosotros queréis haceros discípulos suyos?

28Entonces lo insultaron, y le dijeron: Tú eres discípulo de ese hombre; pero nosotros somos discípulos de Moisés.

29Nosotros sabemos que Dios habló a Moisés, pero en cuanto a este, no sabemos de dónde es.

30Respondió el hombre y les dijo: Pues en esto hay algo asombroso, que vosotros no sepáis de dónde es, y sin embargo, a mí me abrió los ojos.

31Sabemos que Dios no oye a los pecadores; pero si alguien teme a Dios y hace su voluntad, a este oye.

32Desde el principio jamás se ha oído decir que alguien abriera los ojos a un ciego de nacimiento.

33Si este no viniera de Dios, no podría hacer nada.

34Respondieron ellos y le dijeron: Tú naciste enteramente en pecados, ¿y tú nos enseñas a nosotros? Y lo echaron fuera.

35Jesús oyó decir que lo habían echado fuera, y hallándolo, le dijo: ¿Crees tú en el Hijo del Hombre?

36Él respondió y dijo: ¿Y quién es, Señor, para que yo crea en Él?
37Jesús le dijo: Pues tú le has visto, y el que está hablando contigo, ese es.

27Él les respondió: «Ya se lo he dicho, y ustedes no escuchan. ¿Por qué quieren oírlo otra vez? ¿También ustedes quieren hacerse discípulos suyos?»

28Ellos lo insultaron, y le dijeron: «¡Discípulo suyo lo serás tú! ¡Nosotros somos discípulos de Moisés!

29Nosotros sabemos que Dios le habló a Moisés; pero de ése, no sabemos ni de dónde es.»

30El hombre les dijo: «Pues esto es lo asombroso, que ustedes no sepan de dónde es, pero a mí me abrió los ojos.
31Y sabemos que Dios no escucha a los pecadores, pero que si alguno es temeroso de Dios y hace su voluntad, a ése sí lo escucha.
32Nunca se ha oído decir que alguien le abriera los ojos a un ciego de nacimiento.

33Si éste no viniera de Dios, nada podría hacer.»

34Ellos le dijeron: «Tú naciste del todo en pecado, ¿y nos vas a enseñar?» Y lo expulsaron de allí.

Ceguera espiritual

35Jesús supo que lo habían expulsado, así que cuando lo halló le dijo: «¿Crees tú en el Hijo de Dios?»
36Él le respondió: «Señor, ¿y quién es, para que crea en él?»
37Jesús le dijo: «Pues ya lo has visto, y es el que habla contigo.»

27 Jupax saskakïnwa: — Niy sapxsmawa, jumanakax janiw ist'apkistati. ¿Kunatakirak wasitat sañax munapxtasti? ¿Jumanakax juparuch arkañ munapxaraktaxa? — sasa.
28 Ukatsti uka jilïr judionakax akham sasaw jisk'achapxäna: — Jumax uka jaqin arkiripäskam, nanakax Moisesan arkiripäpxtwa.
29 Nanakax yatipxtwa Diosan Moisesar parlatapa, ukampis uka Jesusatxa janiw kawkit jutatapsa yatipkti — sasa.
30 Uka jaqisti jupanakarux sarakïnwa: — ¡Akax muspharkañawa! Jumanakax janiw yatipktati kawkit jutatapsa, ukampis nayarux uñjayituwa.
31 Yatitawa, Diosax janiw khiti jucharararus ist'kiti, jan ukasti khitinakatix jupar yupaychapki, munañap lurapki ukanakarukiw Diosax ist'i.
32 Janiw kunapachas khiti jaqitsa ist'asirïkiti: “Yurïwipatpach juykhu jaqiruw qullatayna” siri.
33 Aka jaqitix Diosat jan jutkaspaxa, janiw kuns lurkaspati — sasa.
34 Ukatsti juparux sapxarakïnwa: — Jumax juchan phuqt'ataw yurtaxa, ¿ukhamäkasati nanakar yatichañ munapxista? — sasa. Uk sasin jupar sinagogat jaqunukupxäna.

35 Jesusax uka juykhur jaqunukupxatap yatïna; jupamp jikisisinsti, jiskt'änwa: — ¿Jumax Diosan Yuqapar iyawstati? — sasa.
36 Uka jaqisti sänwa: — Tatay, sita ¿khitirakisti?, nayan juparu iyawsañaxataki — sasa.
37 Jesusasti juparux sänwa: — Niy jupar uñjtawa: nayätwa, khitimpitix parlkta uka — sasa.

38 Então, afirmou ele: Creio, SENHOR; e o adorou.

39 Prosseguiu Jesus: Eu vim a este mundo para juízo, a fim de que os que não vêem vejam, e os que vêem se tornem cegos.

40 Alguns dentre os fariseus que estavam perto dele perguntaram-lhe: Acaso, também nós somos cegos?

41 Respondeu-lhes Jesus: Se fôsseis cegos, não teríeis pecado algum; mas, porque agora dizeis: Nós vemos, subsiste o vosso pecado.

João 10

Jesus, o bom pastor

1 Em verdade, em verdade vos digo: o que não entra pela porta no aprisco das ovelhas, mas sobe por outra parte, esse é ladrão e salteador.
2 Aquele, porém, que entra pela porta, esse é o pastor das ovelhas.

3 Para este o porteiro abre, as ovelhas ouvem a sua voz, ele chama pelo nome as suas próprias ovelhas e as conduz para fora.

4 Depois de fazer sair todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e elas o seguem, porque lhe reconhecem a voz;
5 mas de modo nenhum seguirão o estranho; antes, fugirão dele, porque não conhecem a voz dos estranhos.

6 Jesus lhes propôs esta parábola, mas eles não compreenderam o sentido daquilo que lhes falava.

38 Él entonces dijo: Creo, Señor. Y le adoró.

39 Y Jesús dijo: Yo vine a este mundo para juicio; para que los que no ven, vean, y para que los que ven se vuelvan ciegos.
40 Algunos de los fariseos que estaban con Él oyeron esto y le dijeron: ¿Acaso nosotros también somos ciegos?

41 Jesús les dijo: Si fuerais ciegos, no tendríais pecado; pero ahora, porque decís: «Vemos», vuestro pecado permanece.

Juan 10

Jesús, el buen pastor

1 En verdad, en verdad os digo: el que no entra por la puerta en el redil de las ovejas, sino que sube por otra parte, ese es ladrón y salteador.
2 Pero el que entra por la puerta, es el pastor de las ovejas.

3 A este le abre el portero, y las ovejas oyen su voz; llama a sus ovejas por nombre y las conduce afuera.

4 Cuando saca todas las suyas, va delante de ellas, y las ovejas lo siguen porque conocen su voz.

5 Pero a un desconocido no seguirán, sino que huirán de él, porque no conocen la voz de los extraños.

6 Jesús les habló por medio de esta alegoría, pero ellos no entendieron qué era lo que les decía.

38 Y él dijo: «Creo, Señor.» Y lo adoró.

39 Jesús dijo: «Yo he venido a este mundo para juicio; para que vean los que no ven, y para que los que ven se queden ciegos.»
40 Al oír esto, algunos de los fariseos que estaban con él le preguntaron: «¿Acaso también nosotros somos ciegos?»

41 Jesús les respondió: «Si ustedes fueran ciegos, no tendrían pecado; pero ahora, como dicen que ven, su pecado permanece.»

San Juan 10

Parábola del redil

1 «De cierto, de cierto les digo: El ladrón y el salteador es el que no entra por la puerta del redil de las ovejas, sino que trepa por otra parte.
2 Pero el que entra por la puerta, es el pastor de las ovejas.

3 A éste el portero le abre, y las ovejas oyen su voz; y él llama a las ovejas por su nombre, y las saca.

4 Y una vez que ha sacado a todas sus ovejas, va delante de ellas; y las ovejas lo siguen, porque conocen su voz.

5 Pero a un extraño no lo siguen, sino que huyen de él, porque no conocen la voz de gente extraña.»

6 Jesús les dijo esta alegoría; pero ellos no entendieron qué les quiso decir.

Jesús, el buen pastor

38 Uk ist'asinsti, uka jaqix Jesusan nayraqataparuw killt'asïna, ukat sarakïna: — Tatay, jumaruw iyawssma — sasa.
39 Ukatsti Jesusax sänwa: — Nayax akapachar taripañatakiw jutta, juykhunakan uñjapxañapataki, uñjapki ukanakasti juykhu tukupxañapataki — sasa.
40 Jupampïpkän uka fariseonakat yaqhipanakasti, uk ist'asin Jesusaruw jiskt'apxäna: — ¿Nanakasti juykhüpxaraktti? — sasa.
41 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Jumanakatix juykhüpxasmaxa, janiw juchanïpkasmati. Ukampis "Uñjapxtwa" sapxatam laykuw juchanïpxtaxa — sasa.

Juan 10

1 Jesusasti jupanakarux sänwa: "Qhanak sapxsma, khititix ovej uyuru, punku chiq jan mantki ukax, jalxatir lunthatawa.
2 Ukampis khititix punku chiqa mantki ukax, ovej awatiriwa.
3 Punku uñjiristi, awatirin mantañapatakiw uta punku jist'ari, awatiristi ovejanakarux sutipatkam jawsi, ovejanakasti awatirin arup ist'apxi, ukatsti awatirix uyut ansuraki,
4 ovejanakan uyut taqpach mistxipansti, ovejanakan nayraqatap sari, ovejanakasti juparuw arkapxi arup uñt'apxatap layku.
5 Ukampis mä jan uñt'atarux janiw arkapkiti, jan ukasti, jaltxapxiwa, uka yaqha jaqin arup jan uñt'apxatap layku."
6 Jesusasti aka uñtasïwimpiw amuyt'ayañ munäna, ukampis jupanakax janiw kunat parlatapsa amuyapkänti.

7 Jesus, pois, lhes afirmou de novo: Em verdade, em verdade vos digo: eu sou a porta das ovelhas.

8 Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não lhes deram ouvido.

9 Eu sou a porta. Se alguém entrar por mim, será salvo; entrará, e sairá, e achará pastagem.

10 O ladrão vem somente para roubar, matar e destruir; eu vim para que tenham vida e a tenham em abundância.

11 Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a vida pelas ovelhas.

12 O mercenário, que não é pastor, a quem não pertencem as ovelhas, vê vir o lobo, abandona as ovelhas e foge; então, o lobo as arrebata e dispersa.

13 O mercenário foge, porque é mercenário e não tem cuidado com as ovelhas.

14 Eu sou o bom pastor; conheço as minhas ovelhas, e elas me conhecem a mim,

15 assim como o Pai me conhece a mim, e eu conheço o Pai; e dou a minha vida pelas ovelhas.

16 Ainda tenho outras ovelhas, não deste aprisco; a mim me convém conduzi-las; elas ouvirão a minha voz; então, haverá um rebanho e um pastor.

17 Por isso, o Pai me ama, porque eu dou a minha vida para a reassumir.

18 Ninguém a tira de mim; pelo contrário, eu espontaneamente a dou. Tenho autoridade para a

7Entonces Jesús les dijo de nuevo: En verdad, en verdad os digo: yo soy la puerta de las ovejas.

8Todos los que vinieron antes de mí son ladrones y salteadores, pero las ovejas no les hicieron caso.

9Yo soy la puerta; si alguno entra por mí, será salvo; y entrará y saldrá y hallará pasto.

10El ladrón solo viene para robar y matar y destruir; yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.

11Yo soy el buen pastor; el buen pastor da su vida por las ovejas.

12Pero el que es un asalariado y no un pastor, que no es el dueño de las ovejas, ve venir al lobo, y abandona las ovejas y huye, y el lobo las arrebata y las dispersa.

13El huye porque solo trabaja por el pago y no le importan las ovejas.

14Yo soy el buen pastor, y conozco mis ovejas y las mías me conocen,

15de igual manera que el Padre me conoce y yo conozco al Padre, y doy mi vida por las ovejas.

16Tengo otras ovejas que no son de este redil; a esas también me es necesario traerlas, y oirán mi voz, y serán un rebaño con un solo pastor.

17Por eso el Padre me ama, porque yo doy mi vida para tomarla de nuevo.

18Nadie me la quita, sino que yo la doy de mi propia voluntad. Tengo autoridad para darla, y tengo

7Una vez más Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo: Yo soy la puerta de las ovejas.

8Todos los que vinieron antes de mí, son ladrones y salteadores; pero las ovejas no los oyeron.

9Yo soy la puerta; el que por mí entra, será salvo; y entrará y saldrá, y hallará pastos.

10El ladrón no viene sino para hurtar, matar y destruir; yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.

11Yo soy el buen pastor; el buen pastor da su vida por las ovejas.

12Pero el asalariado, el que no es el pastor ni el dueño de las ovejas, huye y abandona las ovejas cuando ve venir al lobo, y el lobo las arrebata y las dispersa.

13Al que es asalariado, no le importan las ovejas.

14Yo soy el buen pastor. Yo conozco a mis ovejas, y ellas me conocen a mí,

15así como el Padre me conoce a mí, y yo conozco al Padre; y yo pongo mi vida por las ovejas.

16También tengo otras ovejas, que no son de este redil; también a aquéllas debo traer, y oirán mi voz, y habrá un rebaño y un pastor.

17Por eso el Padre me ama, porque yo pongo mi vida para volver a tomarla.

18Nadie me la quita, sino que yo la doy por mi propia cuenta. Tengo poder para ponerla, y tengo poder

7 Ukatsti Jesusax wasitatampiw sarakïna: “Qhanak sapxsma, nayätwa ovejanakan punkupaxa.

8 Khitinakatix nayat nayra jutapkän ukanakax jalxatir lunthatanakäpxiwa, ukat ovejanakax jan yäqapkänti.

9 Nayätwa punkuxa; naya tuqi mantirix qhispiyatäniwa. Kunjämatix mä ovejax uyuru manti, misturaki, ukatsti ch'ijinak jikxati, ukhamäniwa.

10 “Lunthatax lunthatsuñataki, jiwayañataki, tukjañatakiw juti; ukampis nayax jakañanïpxañamatakiw jutta, jilarkir jakañanïpxañamataki.

11 Nayätwa suma awatirixa. Suma awatirix jakañap ovejanakap laykux apt'asi;

12 ukampis khititix qullqi laykuk awatki ukax, janiw suma awatirïkiti, janirakiw ovejanakas jupankkiti, qamaqir jutir uñjasax ovejanak anarpäwayasin jaltawayxi, qamaqisti munañaparuw ovejanak katurpayi, ukatsti taqi tuqiruw chhukhutatayi.

13 Uka jaqix qullqi laykukiw awatïna, janiw ovejanak laykuti, ukat jaltawayxi.

14-15 “Nayätwa suma awatirixa. Kamisatix Awkixax nayar uñt'kituxa, nayax Awkixar uñt'araktxa; uka pachparakiw nayax ovejanakaxarux uñt'asta, ovejanakaxasti nayarux uñt'asirakituwa. Nayax ovejanakax laykuw jakañax apt'asirakta.

16 Yaqha ovejanakax utjarakituwa; ukanakasti janiw aka tamankirïkiti; ukanakarux anakiniñaxarakiwa. Jupanakax ist'apxitaniwa, ukatsti mä sapa tamakïniwa, mä sapa awatirinikiraki.

17 “Nayax jakañax churta, wasitat jakañ katuqañataki, ukat Awkixax nayar munasitu.

18 Janiw khitis jakañax apaqkituti, jan ukasti naya pachpaw munañaxat jakañax churta. Jakañax

entregar e também para reavê-la. Este mandato recebi de meu Pai.

Nova dissensão entre os judeus

19 Por causa dessas palavras, rompeu nova dissensão entre os judeus.

20 Muitos deles diziam: Ele tem demônio e enlouqueceu; por que o ouvis?

21 Outros diziam: Este modo de falar não é de endemoninhado; pode, porventura, um demônio abrir os olhos aos cegos?

A Festa da Dedicação. Jesus é interrogado

22 Celebrava-se em Jerusalém a Festa da Dedicação. Era inverno.

23 Jesus passeava no templo, no Pórtico de Salomão.

24 Rodearam-no, pois, os judeus e o interpelaram: Até quando nos deixarás a mente em suspenso? Se tu és o Cristo, dize-o francamente.

25 Respondeu-lhes Jesus: Já vo-lo disse, e não credes. As obras que eu faço em nome de meu Pai testificam a meu respeito.

26 Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas.

27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz; eu as conheço, e elas me seguem.

28 Eu lhes dou a vida eterna; jamais perecerão, e ninguém as arrebatará da minha mão.

29 Aquilo que meu Pai me deu é maior do que tudo; e da mão do Pai ninguém pode arrebatar.

30 Eu e o Pai somos um.

autoridad para tomarla de nuevo. Este mandamiento recibí de mi Padre.

Los judíos divididos otra vez

19 Se volvió a suscitar una división entre los judíos por estas palabras.

20 Y muchos de ellos decían: Tiene un demonio y está loco. ¿Por qué le hacéis caso?

21 Otros decían: Estas no son palabras de un endemoniado. ¿Puede acaso un demonio abrir los ojos de los ciegos?

Jesús, uno con el Padre

22 En esos días se celebraba en Jerusalén la fiesta de la Dedicación.

23 Era invierno, y Jesús andaba por el templo, en el pórtico de Salomón.

24 Entonces los judíos le rodearon, y le decían: ¿Hasta cuándo nos vas a tener en suspenso? Si tú eres el Cristo, dínoslo claramente.

25 Jesús les respondió: Os lo he dicho, y no creéis; las obras que yo hago en el nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mí.

26 Pero vosotros no creéis porque no sois de mis ovejas.

27 Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco y me siguen;

28 y yo les doy vida eterna y jamás perecerán, y nadie las arrebatará de mi mano.

29 Mi Padre que me las dio es mayor que todos, y nadie las puede arrebatar de la mano del Padre.

30 Yo y el Padre somos uno.

para volver a tomarla. Este mandamiento lo recibí de mi Padre.»

19 Y volvió a haber disensión entre los judíos por causa de estas palabras.

20 Muchos de ellos decían: «Tiene un demonio, y ha perdido el juicio. ¿Por qué hacerle caso?»

21 Otros decían: «Estas palabras no son de un endemoniado. ¿Acaso un demonio puede abrir los ojos de los ciegos?»

Los judíos rechazan a Jesús

22 Era invierno, y en Jerusalén se estaba celebrando la fiesta de la dedicación.

23 Jesús andaba en el templo, por el pórtico de Salomón.

24 Entonces los judíos lo rodearon y le dijeron: «¿Hasta cuándo vas a perturbarnos el alma? Si tú eres el Cristo, dínoslo abiertamente.»

25 Jesús les respondió: «Ya se lo he dicho, y ustedes no creen; pero las obras que yo hago en nombre de mi Padre son las que dan testimonio de mí.

26 Si ustedes no creen, es porque no son de mis ovejas.

27 Las que son mis ovejas, oyen mi voz; y yo las conozco, y ellas me siguen.

28 Y yo les doy vida eterna; y no perecerán jamás, ni nadie las arrebatará de mi mano.

29 Mi Padre, que me las dio, es mayor que todos, y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.

30 El Padre y yo somos uno.»

churañatakisa, wasitat katuqañatakis munañanïtwa. Uk lurañatakiw Awkixat katuqta.”

19 Judionakax uka arunak ist'asin, wasitatampiw jupanakkam t'aqjtapxäna.

20 Jupanakat waljaniw sapxäna: — ¿Kunatarak jupar yäqasipktasti? Jupax ñanqha ajayun luqhi jaqiwa — sasa.

21 Mayninakasti sapxarakïnwa: — Janiw khiti ñanqha ajayunis ukham parlkaspati. Janirakiw ñanqha ajayunix mä juykhur nayrap qullkaspati — sasa.

22 Thaya pachänwa, Jerusalén markansti Tatitun utap luqtäwi uru uruyasipkäna.

23 Jesusasti Tatitun utapan sarnaqaskäna, Salomonan Jach'a punkupa satäkis ukawjana.

24 Judionakasti Jesusar muyuntasaw jiskt'apxäna: — ¿Kunapachkamarak pächasiyapxitätasti? Jumatix Cristösta ukax, jichhpachay sapxita — sasa.

25 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Nayax niyaw sapxsma, ukampis jumanakax janiw iyawsapkistati. Kunanaktix nayax Awkixan munañapat lurkta ukanakax, sum qhanañchaski;

26 ukampis jumanakax janiw iyawsapktati, jan nayan ovejanakäxatam layku.

27 Ovejanakaxasti nayan arux sum uñt'i, nayas uñt'araktwa, ukat jupanakax nayar arkapxitu.

28 Nayax wiñay jakañ churta, janiw kunapachas jiwapkaniti, janirakiw khitis amparaxat apaqkitaniti.

29 Kuntix Awkixax churkitu ukax taqi kunat sipan juk'ampiwa, janiw khitis Awkixan amparapat apaqkaspati.

30 Awkimpi nayampix mayakïpxtwa — sasa.

Los judíos amenazan a Jesús

31 Novamente, pegaram os judeus em pedras para lhe atirar.

32 Disse-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado muitas obras boas da parte do Pai; por qual delas me apedrejais?

33 Responderam-lhe os judeus: Não é por obra boa que te apedrejamos, e sim por causa da blasfêmia, pois, sendo tu homem, te fazes Deus a ti mesmo.

34 Replicou-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: Eu disse: sois deuses?

35 Se ele chamou deuses àqueles a quem foi dirigida a palavra de Deus, e a Escritura não pode falhar,

36 então, daquele a quem o Pai santificou e enviou ao mundo, dizeis: Tu blasfemas; porque declarei: sou Filho de Deus?

37 Se não faço as obras de meu Pai, não me acrediteis;

38 mas, se faço, e não me credes, crede nas obras; para que possais saber e compreender que o Pai está em mim, e eu estou no Pai.

39 Nesse ponto, procuravam, outra vez, prendê-lo; mas ele se livrou das suas mãos.

40 Novamente, se retirou para além do Jordão, para o lugar onde João batizava no princípio; e ali permaneceu.

31Los judíos volvieron a tomar piedras para apedrearle.

32Jesús les dijo: Os he mostrado muchas obras buenas que son del Padre. ¿Por cuál de ellas me apedreáis?

33Los judíos le contestaron: No te apedreamos por ninguna obra buena, sino por blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios.

34Jesús les respondió: ¿No está escrito en vuestra ley: «Yo dije: sois dioses»?

35Si a aquellos, a quienes vino la palabra de Dios, los llamó dioses (y la Escritura no se puede violar),

36¿a quién el Padre santificó y envió al mundo, vosotros decís: «Blasfemas», porque dije: «Yo soy el Hijo de Dios»?

37Si no hago las obras de mi Padre, no me creáis;

38pero si las hago, aunque a mí no me creáis, creed las obras; para que sepáis y entendáis que el Padre está en mí y yo en el Padre.

39Por eso procuraban otra vez prenderle, pero se les escapó de entre las manos.

40Se fue de nuevo al otro lado del Jordán, al lugar donde primero había estado bautizando Juan, y se quedó allí.

31Entonces los judíos volvieron a tomar piedras para apedrearlo,

32pero Jesús les respondió: «Yo les he mostrado de mi Padre muchas buenas obras; ¿por cuál de ellas me apedrean?»

33Los judíos le respondieron: «No te apedreamos por ninguna buena obra, sino por la blasfemia; porque tú eres hombre, pero te haces Dios.»

34Jesús les respondió: «¿Y no está escrito en la ley de ustedes: “Yo dije, ustedes son dioses”?

35Si se llamó dioses a aquellos a quienes vino la palabra de Dios (y la Escritura no puede ser quebrantada),

36¿ustedes dicen “Tú blasfemas” a quien el Padre santificó y envió al mundo, sólo porque dije: “Hijo de Dios soy”?

37Si no hago las obras de mi Padre, no me crean.

38Pero si las hago, crean a las obras, aunque no me crean a mí, para que sepan y crean que el Padre está en mí, y que yo estoy en el Padre.»

39Una vez más procuraron aprehenderlo, pero él se escapó de sus manos.

40Y volvió al otro lado del Jordán, al lugar donde antes había estado bautizando Juan, y allí se quedó.

31 Judionakasti qalanak irtasisin wasitatampiw k'upjañ munapxäna,

32 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Jumanak nayraqatan Awkixan ch'amapampix askinak lurta; ¿kawkïr lurataxatarak qalampi k'upjañ munapxistasti? — sasa.

33 Judionakasti Jesusarux sapxarakïnwa: — Janiw aski luratanakamat qalampi k'upjapkämati, jan ukasti, Diosar ñanqhachatamat k'upjapxäma. Jumax mä jaqikïtawa, ukampis Diosaruw tukuñ muntaxa — sasa.

34 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Jumanakan kamachiman qillqatawa: “Jumanakax diosanakäpxtawa” sasa.

35 Kuntix Qillqatan siski uk sum yattanxa, uk janiw ina ch'usar tukuyksnati; Diosasti, khitinakatix arunakap katuqki ukanakarux “diosanaka” sasaw sutichäna.

36 Dios pachpatix nayar ajllisin akapachar khithanchitu ukaxa, ¿kunatarak jumanakasti “nayax Diosan Yuqapätwa” sataxampi Diosarus ñanqhachkirista ukham amuyapxtasti?

37 Janitix nayax Awkixan luräwinakap lurksta ukax, jan iyawsapxistati.

38 Ukampis luräwinakap lurstxa ukax, janis nayarux iyawsapkita, jan ukasti, luräwinakaxar iyawsapxam, ukhamat Awkix nayankatapa, nayasti Awkinkataxarak mäpit yatipxäta — sasa.

39 Jaqinakasti wasitatampiw katuntañ munapxäna, ukampis Jesusax jaltxänwa.

40 Jesusasti Jordán jawir khurkataruw kutt'awayxäna, kawkhantix Bautisir Juanax bautiskatayna ukawjaruw qhiparäna.

41 E iam muitos ter com ele e diziam: Realmente, João não fez nenhum sinal, porém tudo quanto disse a respeito deste era verdade.

42 E muitos ali creram nele.

João 11

A ressurreição de Lázaro

1 Estava enfermo Lázaro, de Betânia, da aldeia de Maria e de sua irmã Marta.

2 Esta Maria, cujo irmão Lázaro estava enfermo, era a mesma que ungiu com bálsamo o SENHOR e lhe enxugou os pés com os seus cabelos.

3 Mandaram, pois, as irmãs de Lázaro dizer a Jesus: SENHOR, está enfermo aquele a quem amas.

4 Ao receber a notícia, disse Jesus: Esta enfermidade não é para morte, e sim para a glória de Deus, a fim de que o Filho de Deus seja por ela glorificado.

5 Ora, amava Jesus a Marta, e a sua irmã, e a Lázaro.

6 Quando, pois, soube que Lázaro estava doente, ainda se demorou dois dias no lugar onde estava.

7 Depois, disse aos seus discípulos: Vamos outra vez para a Judéia.

8 Disseram-lhe os discípulos: Mestre, ainda agora os judeus procuravam apedrejar-te, e voltas para lá?

9 Respondeu Jesus: Não são doze as horas do dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo;

41Y muchos vinieron a Él y decían: Aunque Juan no hizo ninguna señal, sin embargo, todo lo que Juan dijo de este era verdad.

42Y muchos creyeron en Él allí.

Juan 11

Muerte de Lázaro

1Y estaba enfermo cierto hombre llamado Lázaro, de Betania, la aldea de María y de su hermana Marta.

2María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, fue la que ungió al Señor con perfume y le secó los pies con sus cabellos.

3Las hermanas entonces mandaron a decir a Jesús: Señor, mira, el que tú amas está enfermo.

4Cuando Jesús lo oyó, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, sino para la gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por medio de ella.

5Y Jesús amaba a Marta, a su hermana y a Lázaro.

6Cuando oyó, pues, que Lázaro estaba enfermo, entonces se quedó dos días más en el lugar donde estaba.

7Luego, después de esto, dijo* a sus discípulos: Vamos de nuevo a Judea.

8Los discípulos le dijeron*: Rabí, hace poco que los judíos procuraban apedrearte, ¿y vas otra vez allá?

9Jesús respondió: ¿No hay doce horas en el día? Si alguno anda de día no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

41Y muchos se acercaban a él, y decían: «A decir verdad, Juan no hizo ninguna señal; pero todo lo que dijo de éste, era verdad.»

42Y muchos allí creyeron en él.

San Juan 11

Muerte de Lázaro

1Había un hombre enfermo, que se llamaba Lázaro y era de Betania, la aldea de María y de Marta, sus hermanas.

2(María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, fue la que ungió al Señor con perfume, y quien le enjugó los pies con sus cabellos.)

3Las hermanas mandaron a decir a Jesús: «Señor, el que amas está enfermo.»

4Cuando Jesús lo oyó, dijo: «Esta enfermedad no es de muerte, sino que es para la gloria de Dios y para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.»

5Jesús amaba a Marta, a su hermana y a Lázaro.

6Y cuando Jesús se enteró de que estaba enfermo, se quedó dos días más en el lugar donde estaba.

7Luego les dijo a los discípulos: «Vamos otra vez a Judea.»

8Los discípulos le dijeron: «Rabí, hace poco los judíos intentaron apedrearte, ¿y de nuevo vas allá?»

9Jesús respondió: «¿Acaso no tiene el día doce horas? El que anda de día no tropieza, porque ve la luz de este mundo;

41 Ukawjarusti walja jaqipuniw Jesusar uñjir sarapxäna, ukatsti sapxarakïnwa: — Chiqpachansa, Bautisir Juanax janiw kuna muspharkañ unañchanaksa lurkänti, taqi kuntix jupax aka jaqit yatiykän ukax chiqäskapuniwa — sasa.

42 Ukawjansti waljaniw Jesusar iyawsapxäna.

Juan 11

1 Mä usutaw utjäna, Lázaro sutini, jupasti Betania markankirïnwa, Mariampi, Marta, kullakapampix uka markankirirakïnwa.

2 Lazaron aka María kullakapaw Tatitun kayupar suma q'apkir qullamp warxatäna, ukatsti ñik'utapampiw phiskhuräna.

3 Aka pani kullakaw Jesusar yatiyäna. — Tatay, munasit jilat masimax usutawa — sasa.

4 Jesusasti uk ist'asin sänwa: — Aka usux janiw jiwañatakïkiti, jan ukasti, Diosan jach'a ch'amap uñacht'ayañatakïniwa, Diosan Yuqapan jach'a ch'amap uñacht'ayañatakirakïniwa — sasa.

5 Jesusax Martaru, kullakaparu, Lazaror wal munasïna,

6 kunapachatix “Lazarox usutaw” sas yatiyapkän ukkhasti, pä urumpiw uka chiqan qhiparäna.

7 Ukatsti yatiqirinakaparux sänwa: — Judea uraqir wasitat sarañäni — sasa.

8 Yatiqirinakapasti sapxänwa: — Yatichiri, mayürukiw uka chiqankir judionakax qalamp k'upjas jiwayañ munapxtam, ¿wasitampit ukar sarañ muntasti? — sasa.

9 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — ¿Janit mä urusti tunka payan pachanïkisti? Khititix uru qhanan

10 mas, se andar de noite, tropeça, porque nele não há luz.

11 Isto dizia e depois lhes acrescentou: Nosso amigo Lázaro adormeceu, mas vou para despertá-lo.

12 Disseram-lhe, pois, os discípulos: SENHOR, se dorme, estará salvo.
13 Jesus, porém, falara com respeito à morte de Lázaro; mas eles supunham que tivesse falado do repouso do sono.

14 Então, Jesus lhes disse claramente: Lázaro morreu;

15 e por vossa causa me alegro de que lá não estivesse, para que possais crer; mas vamos ter com ele.
16 Então, Tomé, chamado Dídimo, disse aos condiscípulos: Vamos também nós para morrermos com ele.

17 Chegando Jesus, encontrou Lázaro já sepultado, havia quatro dias.
18 Ora, Betânia estava cerca de quinze estádios perto de Jerusalém.
19 Muitos dentre os judeus tinham vindo ter com Marta e Maria, para as consolar a respeito de seu irmão.
20 Marta, quando soube que vinha Jesus, saiu ao seu encontro; Maria, porém, ficou sentada em casa.
21 Disse, pois, Marta a Jesus: SENHOR, se estiveras aqui, não teria morrido meu irmão.
22 Mas também sei que, mesmo agora, tudo quanto pedires a Deus, Deus to concederá.

10Pero si alguno anda de noche, tropieza, porque la luz no está en él.

11Dijo esto, y después de esto añadió: Nuestro amigo Lázaro se ha dormido; pero voy a despertarlo.

12Los discípulos entonces le dijeron: Señor, si se ha dormido, se recuperará.
13Pero Jesús había hablado de la muerte de Lázaro, mas ellos creyeron que hablaba literalmente del sueño.
14Entonces Jesús, por eso, les dijo claramente: Lázaro ha muerto;
15y por causa de vosotros me alegro de no haber estado allí, para que creáis; pero vamos a donde está él.
16Tomás, llamado el Dídimo, dijo entonces a sus condiscípulos: Vamos nosotros también para morir con Él.

17Llegó, pues, Jesús y halló que ya hacía cuatro días que estaba en el sepulcro.
18Betania estaba cerca de Jerusalén, como a tres kilómetros;
19y muchos de los judíos habían venido a casa de Marta y María, para consolarlas por la muerte de su hermano.
20Entonces Marta, cuando oyó que Jesús venía, fue a su encuentro, pero María se quedó sentada en casa.
21Y Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.
22Aun ahora, yo sé que todo lo que pidas a Dios, Dios te lo concederá.

10pero el que anda de noche tropieza, porque no hay luz en él.»

11Dicho esto, agregó: «Nuestro amigo Lázaro duerme, pero voy para despertarlo.»

12Entonces, sus discípulos dijeron: «Señor, si duerme, sanará.»
13Pero Jesús decía esto de la muerte de Lázaro, aunque ellos pensaron que hablaba del reposo del sueño.
14Entonces Jesús les dijo abiertamente: «Lázaro ha muerto;

15y me alegro por ustedes de no haber estado allí, para que crean. Vayamos a verlo.»

16Tomás, a quien llamaban Dídimo, dijo a sus condiscípulos: «Vamos también nosotros, para que muramos con él.»

Jesús, la resurrección y la vida

17Cuando Jesús llegó, se encontró con que hacía ya cuatro días que Lázaro estaba en el sepulcro.
18Betania estaba cerca de Jerusalén, como unos dos y medio kilómetros,

19y muchos de los judíos se habían acercado a Marta y a María, para consolarlas por su hermano.

20Cuando Marta oyó que Jesús venía, salió a su encuentro; pero María se quedó en casa.
21Y Marta le dijo a Jesús: «Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.
22Pero también sé ahora que todo lo que le pidas a Dios, Dios te lo concederá.»

sarnaqki ukax janiw lanktaskiti, akapachan utjki uka qhana uñjatap layku;
10 ukampis arum ch'amakan sarnaqirix, lanktasiwa, qhana jan utjatap layku — sasa.
11 Ukatsti Jesusax saskakïnwa: — Lázaro jilat masixax ikt'askiwa, nayaw jupar sartayir sarä — sasa.
12 Yatiqirinakapasti sapxarakïnwa: — Tatay, ikiskchi ukax waliptaskaniwa — sasa.
13 Uka arunakampisti Jesusax Lazaron jiwatapat arsuskäna, yatiqirinakapasti samart'añ ikitsa parlkaspa ukham amuyapxäna.
14 Ukat Jesusax jupanakar qhan säna: — Lazarox jiwatawa.
15 Nayan jan ukankataxat kusista, ukax jumanakan iyawsapxañamatakïniwa. Jichhax uñjir sarañäni — sasa.
16 Ukapachaw Tomasix, Ispa satäkän ukax yatiqir masinakapar säna: — Jiwasanakax jupamp chik jiwir sararakiñäni — sasa.

17 Uka markar purisinsti, Jesusax Lazaron amay imäwipan niya pusi urüxatap yatïna.
18 Betania markax Jerusalén marka jak'ankänwa, chika tupunjama.

19 Walja judionakaw Martampiru, Mariampiru, jilapan jiwatapat chuymachir sarapxatayna.

20 Martax Jesusan purinitap yatisinxa, katuqiriw mistunïna; Mariasti utarukiw qhiparäna.
21 Martasti Jesusarux sänwa: — Tatay, jumatix akankasamänxa, jilaxax janiw jiwkasapänti.
22 Ukampis nayax yattwa; taqi kuntix Diosat maykäta ukxa, jupax churätamwa — sasa.

23 Declarou-lhe Jesus: Teu irmão há de ressurgir.

24 Eu sei, replicou Marta, que ele há de ressurgir na ressurreição, no último dia.

25 Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida. Quem crê em mim, ainda que morra, viverá;

26 e todo o que vive e crê em mim não morrerá, eternamente. Crês isto?

27 Sim, SENHOR, respondeu ela, eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus que devia vir ao mundo.

28 Tendo dito isto, retirou-se e chamou Maria, sua irmã, e lhe disse em particular: O Mestre chegou e te chama.

29 Ela, ouvindo isto, levantou-se depressa e foi ter com ele,

30 pois Jesus ainda não tinha entrado na aldeia, mas permanecia onde Marta se avistara com ele.

31 Os judeus que estavam com Maria em casa e a consolavam, vendo-a levantar-se depressa e sair, seguiram-na, supondo que ela ia ao túmulo para chorar.

32 Quando Maria chegou ao lugar onde estava Jesus, ao vê-lo, lançou-se-lhe aos pés, dizendo: SENHOR, se estiveras aqui, meu irmão não teria morrido.

33 Jesus, vendo-a chorar, e bem assim os judeus que a acompanhavam, agitou-se no espírito e comoveu-se.

34 E perguntou: Onde o sepultastes? Eles lhe responderam: SENHOR, vem e vê!

23 Jesús le dijo*: Tu hermano resucitará.

24 Marta le contestó*: Yo sé que resucitará en la resurrección, en el día final.

25 Jesús le dijo: Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque muera, vivirá,

26 y todo el que vive y cree en mí, no morirá jamás. ¿Crees esto?

27 Ella le dijo*: Sí, Señor; yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, el que viene al mundo.

28 Y habiendo dicho esto, se fue y llamó a su hermana María, diciéndole en secreto: El Maestro está aquí, y te llama.

29 Tan pronto como ella lo oyó, se levantó* rápidamente y fue hacia Él.

30 Pues Jesús aún no había entrado en la aldea, sino que todavía estaba en el lugar donde Marta le había encontrado.

31 Entonces los judíos que estaban con ella en la casa consolándola, cuando vieron que María se levantó de prisa y salió, la siguieron, suponiendo que iba al sepulcro a llorar allí.

32 Cuando María llegó adonde estaba Jesús, al verle, se arrojó entonces a sus pies, diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.

33 Y cuando Jesús la vio llorando, y a los judíos que vinieron con ella llorando también, se conmovió profundamente en el espíritu, y se entristeció,

34 y dijo: ¿Dónde lo pusisteis? Le dijeron*: Señor, ven y ve.

23 Jesús le dijo: «Tu hermano resucitará.»

24 Marta le dijo: «Yo sé que resucitará en la resurrección, en el día final.»

25 Jesús le dijo: «Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá.

26 Y todo aquel que vive y cree en mí, no morirá eternamente. ¿Crees esto?»

27 Le dijo: «Sí, Señor; yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que has venido al mundo.»

Jesús llora ante la tumba de Lázaro

28 Dicho esto, Marta fue y llamó a María, su hermana, y en secreto le dijo: «El Maestro está aquí, y te llama.»

29 Al oír esto, ella se levantó de prisa y fue a su encuentro.

30 Jesús todavía no había entrado en la aldea, sino que estaba en el lugar donde Marta lo había encontrado.

31 Cuando los judíos que estaban en casa con María, y la consolaban, vieron que ella se había levantado de prisa y había salido, la siguieron. Decían: «Va al sepulcro, a llorar allí.»

32 Y cuando María llegó a donde estaba Jesús, y lo vio, se arrojó a sus pies y le dijo: «Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.»

33 Entonces Jesús, al ver llorar a María y a los judíos que la acompañaban, se conmovió profundamente y, con su espíritu turbado,

34 dijo: «¿Dónde lo pusieron?» Le dijeron: «Señor, ven a verlo.»

23 Jesusasti juparux sänwa: — Jilamax jiwatat jaktaniwa — sasa.

24 Martasti sarakïnwa: — Jïsa, jiwatanakan qhipa urun jaktañapxa yattwa — sasa.

25 Ukat Jesusax sarakïna: — Nayätwa jiwatat jaktañasa, jakañasa. Nayar iyawsirix jiwkanisa, jakaskakiniwa;

26 khititix jakaski, nayar iyawskarakitu ukax, janiw wiñayatak jiwkaniti. ¿Uk iyawstati? — sasa.

27 Martasti sarakïnwa: — Jïsa Tatay, jumax Diosan Yuqapa, Cristötawa, khititix akapachar jutañapäkän ukätawa — sasa.

28 Uk arsusinsti, Martax María kullakapar jawsiriw saräna, ukatsti jinchu jak'at sarakïna: — Yatichiriw akanki, jawsasktamwa — sasa.

29 Uk ist'asinsti, Mariax ukspachaw Jesusar uñjir saräna.

30 Jesusasti janïraw utar purkataynati, kawkhantix Martax jupar jikxatkatayna ukkhankaskänwa.

31 Mariar chuymachapkän uka judionakasti, jupar jalsuwayir uñjasinxa, arksuwayapxänwa, sapxarakïnwa: Amay imäwir jachiriw sarpacha, sasa.

32 Mariasti Jesusar jikxatasin, nayraqataparuw killt'asïna, akham sasa: — Tatay, jumatix akankasamänxa, jilaxax janiw jiwkasapänti — sasa.

33 Jesusasti, Mariaru, jupamp chik jutir judionakar jachir uñjasinsa, walpun llakt'asïna, chuymapsa ch'allxtayasirakïnwa,

34 ukat Jesusax jupanakar jiskt'äna: — ¿Kawkharus imapxta? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — Tatay, jutamay uñjiri — sasa.

35 Jesus chorou.

36 Então, disseram os judeus: Vede quanto o amava.

37 Mas alguns objetaram: Não podia ele, que abriu os olhos ao cego, fazer que este não morresse?

38 Jesus, agitando-se novamente em si mesmo, encaminhou-se para o túmulo; era este uma gruta a cuja entrada tinham posto uma pedra.

39 Então, ordenou Jesus: Tirai a pedra. Disse-lhe Marta, irmã do morto: SENHOR, já cheira mal, porque já é de quatro dias.

40 Respondeu-lhe Jesus: Não te disse eu que, se creres, verás a glória de Deus?

41 Tiraram, então, a pedra. E Jesus, levantando os olhos para o céu, disse: Pai, graças te dou porque me ouviste.
42 Aliás, eu sabia que sempre me ouves, mas assim falei por causa da multidão presente, para que creiam que tu me enviaste.
43 E, tendo dito isto, clamou em alta voz: Lázaro, vem para fora!
44 Saiu aquele que estivera morto, tendo os pés e as mãos ligados com ataduras e o rosto envolto num lenço. Então, lhes ordenou Jesus: Desatai-o e deixai-o ir.

45 Muitos, pois, dentre os judeus que tinham vindo visitar Maria, vendo o que fizera Jesus, creram nele.

35 Jesús lloró.

36 Por eso los judíos decían: Mirad, cómo lo amaba.

37 Pero algunos de ellos dijeron: ¿No podía este, que abrió los ojos del ciego, haber evitado también que Lázaro muriera?

Resurrección de Lázaro

38 Entonces Jesús, de nuevo profundamente conmovido en su interior, fue* al sepulcro. Era una cueva, y tenía una piedra puesta sobre ella.

39 Jesús dijo*: Quitad la piedra. Marta, hermana del que había muerto, le dijo*: Señor, ya hiede, porque hace cuatro días que murió.

40 Jesús le dijo*: ¿No te dije que si crees, verás la gloria de Dios?

41 Entonces quitaron la piedra. Jesús alzó los ojos a lo alto, y dijo: Padre, te doy gracias porque me has oído.
42 Yo sabía que siempre me oyes; pero lo dije por causa de la multitud que me rodea, para que crean que tú me has enviado.
43 Habiendo dicho esto, gritó con fuerte voz: ¡Lázaro, ven fuera!

44 Y el que había muerto salió, los pies y las manos atados con vendas, y el rostro envuelto en un sudario. Jesús les dijo*: Desatadlo, y dejadlo ir.

Complot para matar a Jesús

45 Por esto muchos de los judíos que habían venido a ver a María, y vieron lo que Jesús había hecho, creyeron en Él.

35 Y Jesús lloró.
36 Los judíos dijeron entonces: «Miren cuánto lo amaba.»
37 Pero algunos de ellos dijeron: «Y éste, que le abrió los ojos al ciego, ¿no podría haber evitado que Lázaro muriera?»

Resurrección de Lázaro

38 Una vez más profundamente conmovido, Jesús fue al sepulcro, que era una cueva y tenía una piedra puesta encima.

39 Jesús dijo: «Quiten la piedra.» Marta, la hermana del que había muerto, le dijo: «Señor, ya huele mal, pues ha estado allí cuatro días.»

40 Jesús le dijo: «¿No te he dicho que, si crees, verás la gloria de Dios?»

41 Entonces quitaron la piedra. Y Jesús, levantando los ojos a lo alto, dijo: «Padre, te doy gracias por haberme escuchado.
42 Yo sabía que siempre me escuchas; pero lo dije por causa de la multitud que está alrededor, para que crean que tú me has enviado.»
43 Y habiendo dicho esto, clamó a gran voz: «¡Lázaro, ven fuera!»
44 Y el que había muerto salió, con las manos y los pies envueltos en vendas, y el rostro envuelto en un sudario. Entonces Jesús les dijo: «Quítenle las vendas, y déjenlo ir.»

El complot para matar a Jesús
(Mt 26.1-5; Mc 14.1-2; Lc 22.1-2)

45 Muchos de los judíos que habían venido para acompañar a María, y que vieron lo que hizo Jesús, creyeron en él.

35 Jesusasti jachänwa.
36 Judionakasti sapxarakïnwa: — Uñtapxam, walpun jupar munasitayna — sasa.
37 Jupanakat yaqhipanakasti sapxarakïnwa: — Jupax juykhurus uñjaychixaya, ¿janit Lazaron jan jiwañapatak kuns lurkasapänsti? — sasa.

38 Jesusax wasitat chuymap ch'allxtayasisaw imäwir jak'achasïna. Ukasti mä putünwa, mantañapasti mä jach'a qalampi atkatatänwa.
39 Jesusasti sänwa: — Uka qal atiqapxam — sasa. Martasti, Jesusarux sänwa: — Tatay, niya q'aptatäxpachawa, jiwatapatxa pusüruxchixaya — sasa.
40 Ukampis Jesusax saskakïnwa: — ¿Janit nayasti sisksma, jumatix iyawsäta ukax, Diosan jach'a ch'amap uñjäta sasasti?

41 Ukat qala atiqapxäna. Jesusasti alaxpach uñtasin arsüna: — Awkixay, nayar ist'atamat yuspagarsma.

42 Jumax ist'apunistawa, jichhasti, akankir jaqinak laykuw maysma, juman nayar khithanitam iyawsañapataki — sasa.
43 Ukanak sasinsti, jach'at art'äna: — ¡Lázaro, mistunim! — sasa.
44 Jiwatasti ukspachaw mistunïna, amparanakapasa, kayunakapas ch'uqantata, ajanupas mä isimpi ch'uqantataraki. Jesusasti sarakïnwa: — Jararapxam, sarnaqpan sapxam — sasa.

45 Mariar chuymachir sarapkatayna uka judionakat waljaniw Jesusan luräwinakap uñjasin jupar iyawsapxäna.

46 Outros, porém, foram ter com os fariseus e lhes contaram dos feitos que Jesus realizara.

O plano para tirar a vida de Jesus

47 Então, os principais sacerdotes e os fariseus convocaram o Sinédrio; e disseram: Que estamos fazendo, uma vez que este homem opera muitos sinais?

48 Se o deixarmos assim, todos crerão nele; depois, virão os romanos e tomarão não só o nosso lugar, mas a própria nação.

49 Caifás, porém, um dentre eles, sumo sacerdote naquele ano, advertiu-os, dizendo: Vós nada sabeis,

50 nem considerais que vos convém que morra um só homem pelo povo e que não venha a perecer toda a nação.

51 Ora, ele não disse isto de si mesmo; mas, sendo sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus estava para morrer pela nação

52 e não somente pela nação, mas também para reunir em um só corpo os filhos de Deus, que andam dispersos.

53 Desde aquele dia, resolveram matá-lo.

54 De sorte que Jesus já não andava publicamente entre os judeus, mas retirou-se para uma região vizinha ao deserto, para uma cidade chamada Efraim; e ali permaneceu com os discípulos.

46Pero algunos de ellos fueron a los fariseos y les contaron lo que Jesús había hecho.

47Entonces los principales sacerdotes y los fariseos convocaron un concilio, y decían: ¿Qué hacemos? Porque este hombre hace muchas señales.

48Si le dejamos seguir así, todos van a creer en Él, y los romanos vendrán y nos quitarán nuestro lugar y nuestra nación.

49Pero uno de ellos, Caifás, que era sumo sacerdote ese año, les dijo: Vosotros no sabéis nada,

50ni tenéis en cuenta que os es más conveniente que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación perezca.

51Ahora bien, no dijo esto de su propia iniciativa, sino que siendo el sumo sacerdote ese año, profetizó que Jesús iba a morir por la nación;

52y no solo por la nación, sino también para reunir en uno a los hijos de Dios que están esparcidos.

53Así que, desde ese día planearon entre sí para matarle.

54Por eso Jesús ya no andaba públicamente entre los judíos, sino que se fue de allí a la región cerca del desierto, a una ciudad llamada Efraín; y se quedó allí con los discípulos.

46Pero algunos de ellos fueron a los fariseos y les contaron lo que Jesús había hecho.

47Entonces los principales sacerdotes y los fariseos reunieron al concilio, y dijeron: «¿Qué haremos? ¡Este hombre está haciendo muchas señales!

48Si lo dejamos así, todos creerán en él. Entonces vendrán los romanos, y destruirán nuestro lugar santo y nuestra nación.»

49Uno de ellos, Caifás, que ese año era sumo sacerdote, les dijo: «Ustedes no saben nada,

50ni se dan cuenta de que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación perezca.»

51Pero esto no lo dijo por cuenta propia sino que, como aquel año era el sumo sacerdote, profetizó que Jesús moriría por la nación;

52y no solamente por la nación, sino también para congregar en un solo pueblo a los hijos de Dios que estaban dispersos.

53Así que desde aquel día acordaron matarlo.

54Por eso Jesús ya no andaba abiertamente entre los judíos, sino que se alejó de allí y se fue a la región contigua al desierto, a una ciudad llamada Efraín; y allí se quedó con sus discípulos.

46 Mayni judionakasti, kuntix Jesusax lurkatayna uk yatiyiriw fariseonakan ukar sarapxäna.

47 Uk yatisinsti, fariseonakampi, sacerdotenakan jilïrinakapampix Jach'a Tantachäwiruw jawsthapipxäna, ukansti sapxarakïnwa: — ¿Kunarak lurañänisti? Aka jaqix walja muspharkañ unañchanak luraski.

48 Ukhamaktix jaytañänixa, taqiniw jupar iyawsapxani; ukatsti romankir jilïrinakax jutasin Tatitun utapampi, markasampi t'unjani — sasa.

49 Jupanakat mayniw utjäna, Caifás sutini, jupasti uka marax sacerdotenakan jilïripänwa, ukat jupanakarux säna: — Jumanakax janiw kuns yatipktati,

50 janirakiw amuyasipktasa. Jumanakatakix walïspawa mä jaqiki markpachat jiwañapa, taqini jiwarañat sipansa — sasa.

51 Ukampis Caifasax janiw amuyupatjam uk arskänti, jan ukasti, uka maran sacerdotenakan jilïripätap laykuw Diosax ukham arsuyäna: “Jesusax judionak layku jiwañapawa” sasa;

52 janiw judionak laykukit jiwañapäkänxa, jan ukasti Diosan wawanakapax yaqha markanakan ananukutäpkän ukanakar mayar jawsthapiñatakiw jiwañaparakïna.

53 Jach'a Tantachäwinkir jilïrinakasti, ukürut Jesusar jiwayañ amtapxäna.

54 Uk yatisin Jesusax janiw judionak taypin qhan sarnaqkxänti, jan ukasti, Judea chiqat wasar jak'ankkis uka Efraín sat markaruw sarxäna. Ukan yatiqirinakapamp qhiparäna.

55 Estava próxima a Páscoa dos judeus; e muitos daquela região subiram para Jerusalém antes da Páscoa, para se purificarem.

56 Lá, procuravam Jesus e, estando eles no templo, diziam uns aos outros: Que vos parece? Não virá ele à festa?

57 Ora, os principais sacerdotes e os fariseus tinham dado ordem para, se alguém soubesse onde ele estava, denunciá-lo, a fim de o prenderem.

João 12

Jesus ungido por Maria em Betânia

Mateus 26.6-13; Marcos 14.3-9

1 Seis dias antes da Páscoa, foi Jesus para Betânia, onde estava Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

2 Deram-lhe, pois, ali, uma ceia; Marta servia, sendo Lázaro um dos que estavam com ele à mesa.

3 Então, Maria, tomando uma libra de bálsamo de nardo puro, mui precioso, ungiu os pés de Jesus e os enxugou com os seus cabelos; e encheu-se toda a casa com o perfume do bálsamo.

4 Mas Judas Iscariotes, um dos seus discípulos, o que estava para traí-lo, disse:

5 Por que não se vendeu este perfume por trezentos denários e não se deu aos pobres?

55Y estaba cerca la Pascua de los judíos, y muchos de la región subieron a Jerusalén antes de la Pascua para purificarse.

56Entonces buscaban a Jesús, y estando ellos en el templo, se decían unos a otros: ¿Qué os parece? ¿Que no vendrá a la fiesta?

57Y los principales sacerdotes y los fariseos habían dado órdenes de que si alguien sabía dónde estaba Jesús, diera aviso para que le prendieran.

Juan 12

María unge a Jesús

1Entonces Jesús, seis días antes de la Pascua, vino a Betania donde estaba Lázaro, al que Jesús había resucitado de entre los muertos.

2Y le hicieron una cena allí, y Marta servía; pero Lázaro era uno de los que estaban a la mesa con Él.

3Entonces María, tomando una libra de perfume de nardo puro que costaba mucho, ungió los pies de Jesús, y se los secó con los cabellos, y la casa se llenó con la fragancia del perfume.

4Y Judas Iscariote, uno de sus discípulos, el que le iba a entregar, dijo*:

5¿Por qué no se vendió este perfume por trescientos denarios y se dio a los pobres?

55Como estaba próxima la pascua de los judíos, muchos de aquella región fueron a Jerusalén antes de la pascua, para purificarse.

56Buscaban a Jesús, y mientras estaban en el templo, se preguntaban unos a otros: «¿Ustedes qué creen? ¿Vendrá él a la fiesta?»

57Por su parte, los principales sacerdotes y los fariseos habían dado orden de que, si alguien sabía dónde estaba, lo dijera, para que lo arrestaran.

San Juan 12

Jesús es ungido en Betania

(Mt 26.6-13; Mc 14.3-9)

1Seis días antes de la pascua, Jesús fue a Betania, donde vivía Lázaro, el que había estado muerto y a quien Jesús había resucitado de los muertos.

2Allí le ofrecieron una cena, y Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban sentados con él a la mesa.

3Entonces María tomó unos trescientos gramos de perfume de nardo puro, que era muy caro, y con él ungió los pies de Jesús, y con sus cabellos los enjugó. Y la casa se llenó con el olor del perfume.

4Y dijo Judas Iscariote hijo de Simón, que era uno de sus discípulos y el que más tarde lo entregaría:

5«¿Por qué no se vendió este perfume por trescientos días de sueldo, y ese dinero se les dio a los pobres?»

55 Judionakan Pascua jach'a urupax niy jak'ankxänwa, walja jaqirakiw taqi tuqit Jerusalén markar sarapxäna; Pascua uru janïr purinkipan q'umachasiñ luräwi phuqhañataki.

56 Jesusaruw thaqhapxäna, ukatsti Tatitun utapan maynit maynikamaw jiskt'asipxäna: — ¿Kuns amuyapxta? ¿Janit phunchhäwir jutkpachänisti? — sasa.

57 Fariseonakampi, jilïr sacerdotenakampisti taqiniruw sapxatayna: ‘Jesusan kawkinkatap khitis yatinixa, nanakar yatiyapxitpan jupar katuntañataki’ sasa.

Juan 12

1 Pascua jach'a urutak suxtürükipan Jesusax Betania markaruw saräna, jupax jaktaykatayna uka Lazarox kawkintix jakkäna uka markaru.

2 Ukan Jesusar manq'ayañatak wakichapxäna; Lazarosti Jesusamp chikaw manq'añatak qunt'atäskäna, Marta kullakapasti manq'a churarakïna.

3 María kullakapasti, nardo quqat apsut chikat litro q'apkir qulla apanïna, uka qullasti wali jila alanïnwa, ukampiw Jesusan kayupar warxatäna, ukatsti ñik'utapampiw phiskhurarakïna. Uka q'apkir qullasti utpacharuw q'aphipampix phuqhantäna.

4 Ukatsti yatiqirinakapat maynïri, khititix Jesusar aljantañapäkän uka Judas Iscariotex sänwa:

5 — Aka q'apkir qullax jan utjirininakar yanapt'añatak kimsa patak qullqir aljatäñapaw wakisïna — sasa.

6 Isto disse ele, não porque tivesse cuidado dos pobres; mas porque era ladrão e, tendo a bolsa, tirava o que nela se lançava.

7 Jesus, entretanto, disse: Deixa-a! Que ela guarde isto para o dia em que me embalsamarem;

8 porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes.

O plano para tirar a vida de Lázaro

9 Soube numerosa multidão dos judeus que Jesus estava ali, e lá foram não só por causa dele, mas também para verem Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.
10 Mas os principais sacerdotes resolveram matar também Lázaro;
11 porque muitos dos judeus, por causa dele, voltavam crendo em Jesus.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40

12 No dia seguinte, a numerosa multidão que viera à festa, tendo ouvido que Jesus estava de caminho para Jerusalém,

13 tomou ramos de palmeiras e saiu ao seu encontro, clamando: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR e que é Rei de Israel!

14 E Jesus, tendo conseguido um jumentinho, montou-o, segundo está escrito:

15 Não temas, filha de Sião, eis que o teu Rei aí vem, montado em um filho de jumenta.

6Pero dijo esto, no porque se preocupara por los pobres, sino porque era un ladrón, y como tenía la bolsa del dinero, sustraía de lo que se echaba en ella.

7Entonces Jesús dijo: Déjala, para que lo guarde para el día de mi sepultura.

8Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros; pero a mí no siempre me tendréis.

Conspiración para matar a Lázaro

9Entonces la gran multitud de judíos se enteró de que Jesús estaba allí; y vinieron no solo por causa de Jesús, sino también por ver a Lázaro, a quien había resucitado de entre los muertos.
10Pero los principales sacerdotes resolvieron matar también a Lázaro;
11porque por causa de él muchos de los judíos se apartaban y creían en Jesús.

La entrada triunfal

12Al día siguiente, cuando la gran multitud que había venido a la fiesta, oyó que Jesús venía a Jerusalén,

13tomaron hojas de las palmas y salieron a recibirle, y gritaban: ¡Hosanna! Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

14Jesús, hallando un asnillo, se montó en él; como está escrito:

15No temas, hija de Sión; he aquí, tu Rey viene, montado en un pollino de asna.

6Pero no dijo esto porque se preocupara por los pobres, sino porque era un ladrón y, como tenía la bolsa, sustraía de lo que se echaba en ella.

7Entonces Jesús le dijo: «Déjala tranquila, que ha guardado esto para el día de mi sepultura.

8A los pobres siempre los tendrán entre ustedes, pero a mí no siempre me tendrán.»

El complot contra Lázaro

9Una gran multitud de los judíos se enteró de que él estaba allí, así que vinieron, no solamente por causa de Jesús, sino también para ver a Lázaro, pues sabían que él lo había resucitado de los muertos.
10Pero los principales sacerdotes acordaron matar también a Lázaro,
11pues por causa de él muchos de los judíos se apartaban y creían en Jesús.

La entrada triunfal en Jerusalén

(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11; Lc 19.28-40)

12Al día siguiente, al oír que Jesús venía a Jerusalén, grandes multitudes que habían venido a la fiesta

13tomaron ramas de palmera y salieron a recibirlo. Y clamaban: «¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel!»

14Y Jesús halló un asno, y montó sobre él, como está escrito:

15«No temas, hija de Sión; aquí viene tu Rey, montado sobre un pollino de asna.»

6 Judasax janiw jan utjirininakat khuyapayasisin arskänti, jan ukasti lunthatätapat ukham arsüna, jupax qullqi katurit utt'ayatänwa, uka qullqitsti lunthatasirïnwa.
7 Jesusasti juparux sänwa: — Juparux jan kunsa kamsamti, uka q'apkir qullxa, nayan imäwix urutakiw imaskäna.
8 Jumanak taypin jan utjirininakax utjapuniniwa, ukampis nayax janiw wiñay jumanak taypinkkäti — sasa.

9 Judionakat waljaniw Jesusan Betaniankatap yatipxäna, ukat ukar sarapxäna, jupanakasti janiw Jesusar uñjirikit sarapkänxa, jan ukasti, jiwatat jaktaykatayna uka Lazaror uñjiriw sarapxarakïna.
10 Ukatsti sacerdotenakan jilïrinakapax Lazarompiruw jiwayañ amtapxäna,
11 jupa layku walja judionakan Jesusar iyawsañatak t'aqaqtapxatap layku.

12 Walja jaqipuniw Pascua urutak Jerusalén markar sarapxäna. Qhipürusti, Jesusan uka markar puriniñap yatipxäna.
13 Ukatsti palmerat layminak khuchhurasin Jesusar katuqiriw mistunipxäna, akham arnaqt'asisa: — ¡Diosaxay, qhispiyapxita! ¡Tatitun sutipar jutirix qullanäpan! ¡Israelan Reyipax qullanäpan! — sasa.
14 Jesusax mä asno jikxatäna, ukaruw lat'xatawayäna, kunjämtix Qillqatan siski ukhamarjama:
15 “Sión marka, jan axsaramti; uñtam, Reyimaw jutaski, mä asnor lat'xatataw jutaski.”

16 Seus discípulos a princípio não compreenderam isto; quando, porém, Jesus foi glorificado, então, eles se lembraram de que estas coisas estavam escritas a respeito dele e também de que isso lhe fizeram.

17 Dava, pois, testemunho disto a multidão que estivera com ele, quando chamara a Lázaro do túmulo e o levantara dentre os mortos.
18 Por causa disso, também, a multidão lhe saiu ao encontro, pois ouviu que ele fizera este sinal.

19 De sorte que os fariseus disseram entre si: Vede que nada aproveitais! Eis aí vai o mundo após ele.

Alguns gregos desejam ver Jesus

20 Ora, entre os que subiram para adorar durante a festa, havia alguns gregos;

21 estes, pois, se dirigiram a Filipe, que era de Betsaida da Galiléia, e lhe rogaram: SENHOR, queremos ver Jesus.

22 Filipe foi dizê-lo a André, e André e Filipe o comunicaram a Jesus.
23 Respondeu-lhes Jesus: É chegada a hora de ser glorificado o Filho do Homem.
24 Em verdade, em verdade vos digo: se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, fica ele só; mas, se morrer, produz muito fruto.
25 Quem ama a sua vida perde-a; mas aquele que odeia a sua vida neste mundo preservá-la-á para a vida eterna.
26 Se alguém me serve, siga-me, e, onde eu estou, ali estará também o meu servo. E, se alguém me servir, o Pai o honrará.

16Sus discípulos no entendieron esto al principio, pero después, cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que esto se había escrito de Él, y de que le habían hecho estas cosas.

17Y así, la multitud que estaba con Él cuando llamó a Lázaro del sepulcro y lo resucitó de entre los muertos, daba testimonio de Él.
18Por eso la multitud fue también a recibirle, porque habían oído que Él había hecho esta señal.
19Entonces los fariseos se decían unos a otros: ¿Veis que no conseguís nada? Mirad, todo el mundo se ha ido tras Él.

Unos griegos buscan a Jesús

20Y había unos griegos entre los que subían a adorar en la fiesta;

21estos, pues, fueron a Felipe, que era de Betsaida de Galilea, y le rogaban, diciendo: Señor, queremos ver a Jesús.

22Felipe fue* y se lo dijo* a Andrés; Andrés y Felipe fueron* y se lo dijeron* a Jesús.
23Jesús les respondió*, diciendo: Ha llegado la hora para que el Hijo del Hombre sea glorificado.
24En verdad, en verdad os digo que si el grano de trigo no cae en tierra y muere, se queda solo; pero si muere, produce mucho fruto.

25El que ama su vida la pierde; y el que aborrece su vida en este mundo, la conservará para vida eterna.

26Si alguno me sirve, que me siga; y donde yo estoy, allí también estará mi servidor; si alguno me sirve, el Padre lo honrará.

Discurso de Jesús sobre su muerte

16Al principio, sus discípulos no comprendieron estas cosas; pero cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas acerca de él, y de que así le habían sucedido.

17Y la gente que estaba con él daba testimonio de cómo ordenó a Lázaro salir del sepulcro y lo resucitó de los muertos.
18Por eso también la gente había venido a recibirlo, pues sabía que él había hecho esta señal.
19Pero los fariseos dijeron entre sí: «Como pueden ver, así no conseguiremos nada. ¡Todo el mundo se va tras él!»

Unos griegos buscan a Jesús

20Entre los que habían ido a la fiesta para adorar había algunos griegos.

21Éstos se acercaron a Felipe, que era de Betsaida de Galilea, y entre ruegos le dijeron: «Señor, quisiéramos ver a Jesús.»

22Felipe fue y se lo dijo a Andrés, y Andrés y Felipe se lo dijeron a Jesús.
23Jesús les dijo: «Ha llegado la hora de que el Hijo del Hombre sea glorificado.
24De cierto, de cierto les digo que, si el grano de trigo no cae en la tierra y muere, se queda solo; pero si muere, lleva mucho fruto.
25El que ama su vida, la perderá; pero el que aborrece su vida en este mundo, la guardará para vida eterna.
26Si alguno me sirve, sígame; donde yo esté, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirve, mi Padre lo honrará.

Jesús anuncia su muerte

16 Yatiqirinakapax akanak janiw qalltan amuyt'apkänti; kunapachatix Jesusax alaxpachar aptatäxän ukkhakiw taqi akanakat jupxat qillqatäskatapa, ukhamarjam phuqhasiskatap amtapxäna.
17 Jesusax Lazaror amay imäwit jach'at art'asin jiwatat jaktaykäna uk uñjir jaqinakasti, kuntix uñjapkatayna uk yatiyapxäna.
18 Ukat jaqinakax Jesusar jikxatir mistunipxäna, uka muspharkañ luratap yatisina.
19 Ukatsti fariseonakax jupanakkamaw sasipxäna: — Jumanakax uñjxapxtawa, janiw kunas lurañjamäkiti. Taqiniw jupar arkapxi — sasa.

20 Jerusalenar Pascua urun yupaychir sarapkatayna uka jaqinakatxa, griego jaqinakaw ukankarakïna.
21 Jupanakasti Feliperuw jikxatapxäna, jupax Galilea uraqinkir Betsaida markankirïnwa, ukat jupar achikt'asipxäna: — Tata Felipe, Jesusar uñjañ munapxta — sasa.
22 Felipesti Andresaruw yatiyäna, ukatsti paninpachaw Jesusar yatiyir sarapxäna.
23 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jaqin Yuqapan jach'añchatäñap urux purinxiwa.
24 Qhanak sapxsma, mä trigo achutix uraqin jan jiwkaspaxa, mä sapa achukïskaspawa; ukampis jiwchi ukasti, walja achu churani.
25 Khititix jakañapar munki ukax apt'asiniwa; khititix akapachan jakañapar jan yäqki ukasti, wiñay jakañatakiw uk imasini.
26 Maynitix luqtañ munchituxa, arkitpan, nayar arkiristi, nayamp chikaw utjasini. Nayar arkasin luqtirirusti, Awkixaw jach'añchaskani — sasa.

27 Agora, está angustiada a minha alma, e que direi eu? Pai, salva-me desta hora? Mas precisamente com este propósito vim para esta hora.

28 Pai, glorifica o teu nome. Então, veio uma voz do céu: Eu já o glorifiquei e ainda o glorificarei.

29 A multidão, pois, que ali estava, tendo ouvido a voz, dizia ter havido um trovão. Outros diziam: Foi um anjo que lhe falou.

30 Então, explicou Jesus: Não foi por mim que veio esta voz, e sim por vossa causa.

31 Chegou o momento de ser julgado este mundo, e agora o seu príncipe será expulso.
32 E eu, quando for levantado da terra, atrairei todos a mim mesmo.
33 Isto dizia, significando de que gênero de morte estava para morrer.

34 Replicou-lhe, pois, a multidão: Nós temos ouvido da lei que o Cristo permanece para sempre, e como dizes tu ser necessário que o Filho do Homem seja levantado? Quem é esse Filho do Homem?

35 Respondeu-lhes Jesus: Ainda por um pouco a luz está convosco. Andai enquanto tendes a luz, para que as trevas não vos apanhem; e quem anda nas trevas não sabe para onde vai.

36 Enquanto tendes a luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz. Jesus disse estas coisas e, retirando-se, ocultou-se deles.

A explicação da incredulidade dos judeus

27 Ahora mi alma se ha angustiado; y ¿qué diré: «Padre, sálvame de esta hora»? Pero para esto he llegado a esta hora.

28Padre, glorifica tu nombre. Entonces vino una voz del cielo: Y le he glorificado, y de nuevo le glorificaré.

29Por eso la multitud que estaba allí y la oyó, decía que había sido un trueno; otros decían: Un ángel le ha hablado.

30Respondió Jesús y dijo: Esta voz no ha venido por causa mía, sino por causa de vosotros.

31Ya está aquí el juicio de este mundo; ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.
32Y yo, si soy levantado de la tierra, atraeré a todos a mí mismo.
33Pero Él decía esto para indicar de qué clase de muerte iba a morir.

34Entonces la multitud le respondió: Hemos oído en la ley que el Cristo permanecerá para siempre; ¿y cómo dices tú: «El Hijo del Hombre tiene que ser levantado»? ¿Quién es este Hijo del Hombre?

35Jesús entonces les dijo: Todavía, por un poco de tiempo, la luz estará entre vosotros. Caminad mientras tenéis la luz, para que no os sorprendan las tinieblas; el que anda en la oscuridad no sabe adónde va.

36Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para que seais hijos de la luz. Estas cosas habló Jesús, y se fue y se ocultó de ellos.

27»Ahora mi alma está turbada. ¿Y acaso diré: “Padre, sálvame de esta hora”? ¡Si para esto he venido!

28Padre, ¡glorifica tu nombre!» En ese momento vino una voz del cielo: «Lo he glorificado, y volveré a glorificarlo.»

29La multitud que estaba allí, y que había oído la voz, decía que había sido un trueno. Pero otros decían: «Le ha hablado un ángel.»

30Jesús les dijo: «Esta voz no ha venido por mí, sino por ustedes.

31Ahora es el juicio de este mundo; ahora será expulsado el príncipe de este mundo.
32Y cuando yo sea levantado de la tierra, atraeré a todos a mí mismo.»
33Con esto Jesús daba a entender de qué muerte iba a morir.
34Pero la gente le respondió: «Nosotros hemos oído que, según la ley, el Cristo permanece para siempre. Entonces, ¿cómo puedes decir que es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado? ¿Quién es este Hijo del Hombre?»

35Jesús les dijo: «Por un poco más de tiempo la luz está entre ustedes; mientras tengan luz, caminen, para que no los sorprendan las tinieblas; porque el que anda en tinieblas no sabe por dónde va.

36Mientras tengan la luz, crean en la luz, para que sean hijos de la luz.»

Incredulidad de los judíos

Dicho esto, Jesús se fue y se ocultó de ellos.

27 “Jichhax wali llakt'atätwa; ¿kamsarakïsti? ¿‘Awkixay, aka t'aqhisiñat qhispiyita, säti’? Janiwa. Nayax uka urun t'aqhisiñatakiw jutta.
28 Awkixay, sutimax jach'añchatäpan. Ukapachaw alaxpachat mä arux ist'asïna: “Nayax jupar jach'añchawayxtwa, wasitampis jupar jach'añchaskakïwa” sasa.
29 Ukawjan ist'ir jaqinakasti sapxänwa: Qhixu qhixuwa, sasa; mayninakasti sapxarakïnwa: — Mä angelaw jupar arxayi — sasa.
30 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — Uka arux janiw nayïpanti ist'aski, jan ukasti jumanakïpan ist'asi.
31 Jichhapï akapachax taripatänixa, jichharakiw akapach apnaqiris jaqunukutänixa.
32 Kunapachatix cruzar ch'akkatasin aptapkitani ukkhasti, taqiniw nayarux iyawsapxitani — sasa.
33 Jesusan ukham satapampix, kunjämtix jiwkani uk sañ munäna.

34 Jaqinakasti sapxarakïnwa: — ¿Kunatarak Jaqin Yuqapax cruzan ch'akkatas aptatäniwa sistasti? ¿Khitirak Jaqin Yuqapasti? Kamachi tuqiw nanakax yatipxta Criston wiñayatak jakañapa — sasa.

35 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Mä juk'a urunakakiw qhanax jumanak taypinkani. Qhana utjkipan sarnaqapxam, ch'amakamp jan katjayasiñataki; ch'amakan sarnaqiristi janiw kawksar saratapsa yatkiti.

36 Qhanankir jaqïpxañamatakix qhana utjkipan, qhanar iyawsapxam. Ukanak arsusinsti, Jesusax sarawayxänwa, ukatsti jupanakat imantasxarakïnwa.

37 E, embora tivesse feito tantos sinais na sua presença, não creram nele,

38 para se cumprir a palavra do profeta Isaías, que diz: SENHOR, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do SENHOR?

39 Por isso, não podiam crer, porque Isaías disse ainda:

40 Cegou-lhes os olhos e endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos, nem entendam com o coração, e se convertam, e sejam por mim curados.

41 Isto disse Isaías porque viu a glória dele e falou a seu respeito.

42 Contudo, muitos dentre as próprias autoridades creram nele, mas, por causa dos fariseus, não o confessavam, para não serem expulsos da sinagoga;

43 porque amaram mais a glória dos homens do que a glória de Deus.

O resumo do ensino de Jesus

44 E Jesus clamou, dizendo: Quem crê em mim crê, não em mim, mas naquele que me enviou.

45 E quem me vê a mim vê aquele que me enviou.

46 Eu vim como luz para o mundo, a fim de que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas.

37 Pero aunque había hecho tantas señales delante de ellos, no creían en Él,

38 para que se cumpliera la palabra del profeta Isaías, que dijo: Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio? ¿Y a quién se ha revelado el brazo del Señor?

39 Por eso no podían creer, porque Isaías dijo también:

40 El ha cegado sus ojos y endurecido su corazón, para que no vean con los ojos y entiendan con el corazón, y se conviertan y yo los sane.

41 Esto dijo Isaías porque vio su gloria, y habló de Él.

42 Sin embargo, muchos, aun de los gobernantes, creyeron en Él, pero por causa de los fariseos no lo confesaban, para no ser expulsados de la sinagoga.

43 Porque amaban más el reconocimiento de los hombres que el reconocimiento de Dios.

Juzgados por la palabra de Jesús

44 Jesús exclamó y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me ha enviado.

45 Y el que me ve, ve al que me ha enviado.

46 Yo, la luz, he venido al mundo, para que todo el que cree en mí no permanezca en tinieblas.

37 Y a pesar de que había hecho tantas señales ante ellos, no creían en él;

38 para que se cumpliera la palabra del profeta Isaías, que dijo: «Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio? ¿Y a quién se ha revelado el brazo del Señor?»

39 Por esto no podían creer, pues Isaías también dijo:

40 «Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; para que no vean con los ojos, y entiendan con el corazón, y se conviertan, y yo los sane.»

41 Isaías dijo esto cuando vio su gloria y habló acerca de él.

42 Con todo eso, muchos creyeron en él, incluso algunos de los gobernantes; pero por causa de los fariseos no lo confesaban, para no ser expulsados de la sinagoga.

43 Y es que amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

Las palabras de Jesús juzgarán a los hombres

44 Jesús clamó y dijo: «El que cree en mí, no cree en mí sino en el que me envió;

45 y el que me ve, ve al que me envió.

46 Yo soy la luz, y he venido al mundo para que todo aquel que cree en mí no permanezca en tinieblas.

37 Jesusax walja muspharkañanak jupanak nayraqatan lurkchïn ukasa, janiw judionakax jupar iyawsapkänti;

38 kuntix Isaías profetax qillqkäna ukanakaw phuqhasiñapäna: “Tatay, ¿khitirak arunakasar iyawsisti? ¿Khitirurak Tatitusti ch'amap uñacht'ayisti?” sasa.

39 Ukhamasti janiw iyawsirjamäpkänti; ukat Isaías profetax qillqäna akham sasa:

40 “Diosax jupanakarux juykhu tukuyi jupanakan jan uñjapxañapataki, chuymanakap qalarayi jupanakan jan amuyt'apxañapataki; jupanakan nayar jan kuttanipxañapataki, jupanakar jan k'umarachañaxataki.”

41 Isaías profetasti, Jesusan jach'a kankañap uñjatap laykuw ukham qillqäna, jupatarak ukham arsüna.

42 Ukhamäkipansa, judionakat waljaniw Jesusar iyawsapxäna, wali aytat jilïri jaqinakatsa iyawsapxarakïnwa. Ukampis jupanakax fariseonakar axsarasaw jan qhan arsupkänti, sinagogat jan jaqunukuyasiñataki.

43 Jupanakax jaqimp aytayasiñak munapxäna, Diosamp jach'añchayasiñat sipana.

44 Jesusax jach'at arsusin jupanakarux säna: “Khititix nayar iyawskitu ukax, khithankitu uka Awkixaruw iyawsaraki.

45 Khititix nayar uñjkituxa, khithankitu ukaruw uñjaraki.

46 Nayax qhanätwa, ukat akapachar qhantir jutta. Khititix nayar iyawskitani ukax janiw ch'amakan sarnaqkaniti.

47 Se alguém ouvir as minhas palavras e não as guardar, eu não o julgo; porque eu não vim para julgar o mundo, e sim para salvá-lo.

48 Quem me rejeita e não recebe as minhas palavras tem quem o julgue; a própria palavra que tenho proferido, essa o julgará no último dia.

49 Porque eu não tenho falado por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, esse me tem prescrito o que dizer e o que anunciar.

50 E sei que o seu mandamento é a vida eterna. As coisas, pois, que eu falo, como o Pai mo tem dito, assim falo.

João 13

Jesus lava os pés aos discípulos

1 Ora, antes da Festa da Páscoa, sabendo Jesus que era chegada a sua hora de passar deste mundo para o Pai, tendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até ao fim.

2 Durante a ceia, tendo já o diabo posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse a Jesus,

3 sabendo este que o Pai tudo confiara às suas mãos, e que ele viera de Deus, e voltava para Deus,

4 levantou-se da ceia, tirou a vestimenta de cima e, tomando uma toalha, cingiu-se com ela.
5 Depois, deitou água na bacia e passou a lavar os pés aos discípulos e a enxugar-lhos com a toalha com que estava cingido.

47Si alguno oye mis palabras y no las guarda, yo no lo juzgo; porque no vine a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo.

48El que me rechaza y no recibe mis palabras, tiene quien lo juzgue; la palabra que he hablado, esa lo juzgará en el día final.

49Porque yo no he hablado por mi propia cuenta, sino que el Padre mismo que me ha enviado me ha dado mandamiento sobre lo que he de decir y lo que he de hablar.

50Y sé que su mandamiento es vida eterna; por eso lo que hablo, lo hablo tal como el Padre me lo ha dicho.

Juan 13

Jesús lava los pies a sus discípulos

1Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que su hora había llegado para pasar de este mundo al Padre, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin.

2Y durante la cena, como ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, el que lo entregara,
3Jesús, sabiendo que el Padre había puesto todas las cosas en sus manos, y que de Dios había salido y a Dios volvía,
4se levantó* de la cena y se quitó* su manto, y tomando una toalla, se la ciñó.
5Luego echó* agua en una vasija, y comenzó a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla que tenía ceñida.

47Al que oye mis palabras, y no las obedece, no lo juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo.

48El que me rechaza, y no recibe mis palabras, tiene quien lo juzgue, y es la palabra que he hablado; ella lo juzgará en el día final.

49Porque yo no he hablado por mi propia cuenta; el Padre, que me envió, me dio también el mandamiento de lo que debo decir y de lo que debo hablar.

50Y sé que su mandamiento es vida eterna. Por lo tanto, lo que yo hablo, lo hablo como el Padre me lo ha dicho.»

San Juan 13

Jesús lava los pies de sus discípulos

1Antes de la fiesta de la pascua, Jesús sabía que su hora había llegado para pasar de este mundo y volver al Padre. A los suyos que estaban en el mundo los había amado siempre, y los amó hasta el fin.

2El diablo ya había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, que entregara a Jesús, así que mientras cenaban
3Jesús, que sabía que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas, y que había salido de Dios, y que a Dios volvía,
4se levantó de la cena, se quitó su manto y, tomando una toalla, se la sujetó a la cintura;
5luego puso agua en un recipiente y comenzó a lavar los pies de los discípulos, para luego secárselos con la toalla que llevaba en la cintura.

47 Ukampis khititix arunakax ist'i, ukat ukarjam jan phuqki ukarux janiw nayax juchañchkti; janiw nayax akapachar juchañchir jutkti, jan ukasti qhispiyiriw jutta.
48 Khititix nayar jisk'achkitu, ukatsti janirak arunakaxarjam lurki ukatakixa, niyaw juchañchiripax utjxi; kawkïr arunaktix nayax arskta ukanakaw qhipa urun jupar juchañchaskani.

49 Nayax janiw naya pachpat parlkti; jan ukasti nayar khithankitu uka Awkiw yatiyitu kuntix arsuñaxäki, yatichañaxäki uka.

50 Nayax yattwa, khitinakatix Awkixan kamachip phuqhapkani ukanakax wiñay jakañanïpxaniwa. Ukhamasti, nayax arsupksma ukanakax kunjämtix Awkix arsuñaxatak maykitu ukhamarak arsta.”

Juan 13

1 Janïra Pascua urükipanxa, Jesusax akapach jaytxañapa, ukat Awkipan jak'apar sarxañap uru purinitap yatïna. Jupasti akapachankir arkirinakaparux wal munasïna, tukuy urukamarakiw munasiñap uñacht'ayäna.

2-4 Supayasti niyaw Simonan Judas Iscariote yuqapan chuymapar Jesusar aljantañ amta uchatayna. Jesusasti Diosat jutatap sum yatïna, ukatsti Diosar kutt'xañapa, Awkin taqi munañanïñ kankañ churatapsa yatirakïnwa; manq'kipansti, Jesusax sartasin patxa isip apsusïna, ukatsti ajanu phiskhurasiñ isimpiw wak'antasïna.

5 Ukatsti mä lamanaruw um warxatäna, ukat yatiqirinakapan kayunakap jariqañar uchasïna,

6 Aproximou-se, pois, de Simão Pedro, e este lhe disse: SENHOR, tu me lavas os pés a mim?

7 Respondeu-lhe Jesus: O que eu faço não o sabes agora; compreendê-lo-ás depois.

8 Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu não te lavar, não tens parte comigo.

9 Então, Pedro lhe pediu: SENHOR, não somente os pés, mas também as mãos e a cabeça.

10 Declarou-lhe Jesus: Quem já se banhou não necessita de lavar senão os pés; quanto ao mais, está todo limpo. Ora, vós estais limpos, mas não todos.

11 Pois ele sabia quem era o traidor. Foi por isso que disse: Nem todos estais limpos.

Uma lição de humildade

12 Depois de lhes ter lavado os pés, tomou as vestes e, voltando à mesa, perguntou-lhes: Compreendeis o que vos fiz?

13 Vós me chamais o Mestre e o SENHOR e dizeis bem; porque eu o sou.

14 Ora, se eu, sendo o SENHOR e o Mestre, vos lavei os pés, também vós deveis lavar os pés uns dos outros.

6 Entonces llegó* a Simón Pedro. Este le dijo*: Señor, ¿tú lavarme a mí los pies?

7 Jesús respondió, y le dijo: Ahora tú no comprendes lo que yo hago, pero lo entenderás después.

8 Pedro le contestó*: ¡Jamás me lavarás los pies! Jesús le respondió: Si no te lavo, no tienes parte conmigo.

9 Simón Pedro le dijo*: Señor, entonces no solo los pies, sino también las manos y la cabeza.

10 Jesús le dijo*: El que se ha bañado no necesita lavarse, excepto los pies, pues está todo limpio; y vosotros estáis limpios, pero no todos.

11 Porque sabía quién le iba a entregar; por eso dijo: No todos estáis limpios.

Jesús, ejemplo supremo de humildad

12 Entonces, cuando acabó de lavarles los pies, tomó su manto, y sentándose a la mesa otra vez, les dijo: ¿Sabéis lo que os he hecho?

13 Vosotros me llamáis Maestro y Señor; y tenéis razón, porque lo soy.

14 Pues si yo, el Señor y el Maestro, os lavé los pies, vosotros también debéis lavaros los pies unos a otros.

6 Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: «Señor, ¿tú me lavas los pies?»

7 Respondió Jesús y le dijo: «Lo que yo hago, no lo entiendes ahora; pero lo entenderás después.»

8 Pedro le dijo: «¡Jamás me lavarás los pies!» Y Jesús le respondió: «Si no te los lavo, no tendrás parte conmigo.»

9 Simón Pedro le dijo: «Entonces, Señor, lávame no solamente los pies, sino también las manos y la cabeza.»

10 Jesús le dijo: «El que está lavado, no necesita más que lavarse los pies, pues está todo limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos.»

11 Y es que él sabía quién lo entregaría; por eso dijo: «No todos están limpios.»

12 Después de lavarles los pies, Jesús tomó su manto, volvió a la mesa, y les dijo: «¿Saben lo que he hecho con ustedes?

13 Ustedes me llaman Maestro, y Señor; y dicen bien, porque lo soy.

14 Pues si yo, el Señor y el Maestro, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies unos a otros.

jariqasinsti wak'antatäkän uka isimpiw phiskhurarakïna.

6 Simón Pedron kayunakap jariñatakïxän ukkhasti, Pedrox sänwa: — Tatay, ¿kamisarak jumasti kayunakax jariqitätasti? — sasa.

7 Jesusasti juparux sänwa: — Kuntix nayax lurkta uk jichhax janiw amuyktati, ukampis qhipat amuyaskäta — sasa.

8 Pedrosti sänwa: — Janipuniw kayunakax jariqkitasmati — sasa. Jesusasti sarakïnwa: — Janitix jariqkäm ukasti, janiw nayampïkasmati — sasa.

9 Simón Pedrosti Jesusarux sarakïnwa: — Tatay, ukhamax janiy kayunakaxak jariqkistati, jan ukasti amparaxampi, p'iqixamppachay jariqita — sasa.

10 Ukampis Jesusax sarakïnwa: — Khititix jichha jariqatäki ukax janiw taqpach janchip jariqañax wakiskiti, jupan q'umäskatap layku. Jumanakasti q'umäxapxtawa, janis taqpachan q'umäpksta ukasa — sasa.

11 Uksti khititix jupar aljantañapäkän uk yatitap laykuw akham säna: “Janiw taqin q'umäpktati” sasa.

12 Yatiqirinakapan kayunakap jariñ tukuyasinsti, Jesusax wasitat pata isip uchasxäna, ukatsti manq'añawjar wasitat qunt'asxasin jupanakar säna: — ¿Kuntix jumanakar lurapksma uk amuyapxtati?

13 Jumanakax: “Yatichiri, Tatitu” sapxistawa, uk walik sasipktaxa, nayax ukäskapuntwa.

14 Ukhamax nayatix Yatichirimäkasina, Tatitumäkasin jumanakan kayunakam jaripxsmaxa, jumanakax kayunakam maynit maynikam jarisipxañamarakiwa.

15 Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos fiz, façais vós também.

16 Em verdade, em verdade vos digo que o servo não é maior do que seu senhor, nem o enviado, maior do que aquele que o enviou.
17 Ora, se sabeis estas coisas, bem-aventurados sois se as praticardes.

18 Não falo a respeito de todos vós, pois eu conheço aqueles que escolhi; é, antes, para que se cumpra a Escritura: Aquele que come do meu pão levantou contra mim seu calcanhar.

19 Desde já vos digo, antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais que EU SOU.

20 Em verdade, em verdade vos digo: quem recebe aquele que eu enviar, a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

O traidor indicado

21 Ditas estas coisas, angustiou-se Jesus em espírito e afirmou: Em verdade, em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

22 Então, os discípulos olharam uns para os outros, sem saber a quem ele se referia.
23 Ora, ali estava conchegado a Jesus um dos seus discípulos, aquele a quem ele amava;
24 a esse fez Simão Pedro sinal, dizendo-lhe: Pergunta a quem ele se refere.
25 Então, aquele discípulo, reclinando-se sobre o peito de Jesus, perguntou-lhe: SENHOR, quem é?

15Porque os he dado ejemplo, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis.

16En verdad, en verdad os digo: un siervo no es mayor que su señor, ni un enviado es mayor que el que lo envió.

17Si sabéis esto, seréis felices si lo practicáis.

18No hablo de todos vosotros; yo conozco a los que he escogido; pero es para que se cumpla la Escritura: «El que come mi pan ha levantado contra mí su calcañar».

19Os lo digo desde ahora, antes de que pase, para que cuando suceda, creáis que yo soy.

20En verdad, en verdad os digo: el que recibe al que yo envíe, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.

Jesús identifica al traidor

21Habiendo dicho Jesús esto, se angustió en espíritu, y testificó y dijo: En verdad, en verdad os digo que uno de vosotros me entregará.

22Los discípulos se miraban unos a otros, y estaban perplejos sin saber de quién hablaba.
23Uno de sus discípulos, el que Jesús amaba, estaba a la mesa reclinado en el pecho de Jesús.
24Por eso Simón Pedro le hizo* señas, y le dijo*: Dinos de quién habla.
25Él, recostándose de nuevo sobre el pecho de Jesús, le dijo*: Señor, ¿quién es?

15Porque les he puesto el ejemplo, para que lo mismo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan.
16De cierto, de cierto les digo: El siervo no es mayor que su señor, ni el enviado es mayor que el que lo envió.
17Si saben estas cosas, y las hacen, serán bienaventurados.

18No hablo de todos ustedes; yo sé a quiénes he elegido. Pero es para que se cumpla la Escritura: “El que come pan conmigo, levantó contra mí el talón.”

19Les digo esto desde ahora, y antes de que suceda, para que cuando suceda crean que yo soy.

20De cierto, de cierto les digo: El que recibe al que yo envío, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.»

Jesús anuncia la traición de Judas
(Mt 26.20-25; Mc 14.17-21; Lc 22.21-23)

21Dicho esto, Jesús se conmovió en espíritu, y declaró: «De cierto, de cierto les digo, que uno de ustedes me va a entregar.»

22Los discípulos se miraban unos a otros, dudando de quién hablaba.
23Uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado al lado de Jesús.
24A éste, Simón Pedro le hizo señas, para que preguntara quién era aquel de quien Jesús hablaba.
25Entonces el que estaba recostado cerca del pecho de Jesús, le dijo: «Señor, ¿quién es?»

15 Nayax jumanakaruw uñacht'ayapxsma, kunjämtix nayax jumanakar lurapksma uka pachpa lurapxañamataki.
16 Qhanak sapxsma, janiw khiti uywatas uywiripat sipan juk'ampïkiti, janirakiw khiti khithatas khithiripat sipan juk'ampïkiti.
17 Akanaktix amuyt'apxäta, ukat ukarjam lurapxarakïta ukasti, kusisitäpxätawa — sasa.
18 “Janiw nayax taqi jumanakat parlkti; nayax khitinakarutix ajlliskta uk sum yatta. Ukampis kunatix Qillqatan siski ukax phuqhasiñapawa: ‘Kawkïritix nayamp chika manq'ki ukax nayatakiw sayt'i’ sasa.
19 Aksti jichhatpach sapxsma, kunapachatix phuqhaskani ukkhax khitïktix nayax uk iyawsapxañamataki.
20 Qhanak sapxsma, khititix nayar khithankitu ukar katuqixa, nayaruw katuqitu; nayar katuqiristi, khithankitu ukaruw katuqaraki” sasa.

21 Uk arsusinsti, Jesusax chuymapan wali llakt'ataw uñjasïna, ukatsti qhan arsurakïna akham sasa: — Qhanak sapxsma, jumanakat mayniw aljantitani — sasa.
22 Uk ist'asinsti, yatiqirinakapax jupanakkamaw uñkatasipxäna, janiw khitit parlatapsa yatipkänti.
23 Manq'apkän ukkhasti, Jesusan maynïr wali munat yatiqiripax jupa jak'ankaskänwa,
24 Simón Pedrosti juparuw amparampi wikucht'i, khititsa parli uk Jesusar jiskt'añapataki.
25 Ukat jupax Jesusar jak'achasisin jiskt'äna: — Tatay, ¿khitirakisti? — sasa.

26 Respondeu Jesus: É aquele a quem eu der o pedaço de pão molhado. Tomou, pois, um pedaço de pão e, tendo-o molhado, deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes.
27 E, após o bocado, imediatamente, entrou nele Satanás. Então, disse Jesus: O que pretendes fazer, faze-o depressa.
28 Nenhum, porém, dos que estavam à mesa percebeu a que fim lhe dissera isto.
29 Pois, como Judas era quem trazia a bolsa, pensaram alguns que Jesus lhe dissera: Compra o que precisamos para a festa ou lhe ordenara que desse alguma coisa aos pobres.
30 Ele, tendo recebido o bocado, saiu logo. E era noite.

O novo mandamento

31 Quando ele saiu, disse Jesus: Agora, foi glorificado o Filho do Homem, e Deus foi glorificado nele;

32 se Deus foi glorificado nele, também Deus o glorificará nele mesmo; e glorificá-lo-á imediatamente.

33 Filhinhos, ainda por um pouco estou convosco; buscar-me-eis, e o que eu disse aos judeus também agora vos digo a vós outros: para onde eu vou, vós não podeis ir.

34 Novo mandamento vos dou: que vos ameis uns aos outros; assim como eu vos amei, que também vos ameis uns aos outros.

26Entonces Jesús respondió*: Es aquel a quien yo daré el bocado que voy a mojar. Y después de mojar el bocado, lo tomó* y se lo dio* a Judas, hijo de Simón Iscariote.
27Y después del bocado, Satanás entró en él. Entonces Jesús le dijo*: Lo que vas a hacer, hazlo pronto.
28Pero ninguno de los que estaban sentados a la mesa entendió por qué le dijo esto.
29Porque algunos pensaban que como Judas tenía la bolsa del dinero, Jesús le decía: Compra lo que necesitamos para la fiesta, o que diera algo a los pobres.
30Y Judas, después de recibir el bocado, salió inmediatamente; y ya era de noche.

Un mandamiento nuevo

31Entonces, cuando salió, Jesús dijo*: Ahora es glorificado el Hijo del Hombre, y Dios es glorificado en Él.

32Si Dios es glorificado en Él, Dios también le glorificará en sí mismo, y le glorificará enseguida.

33Hijitos, estaré con vosotros un poco más de tiempo. Me buscaréis, y como dije a los judíos, ahora también os digo a vosotros: adonde yo voy, vosotros no podéis ir.

34Un mandamiento nuevo os doy: que os améis los unos a los otros; que como yo os he amado, así también os améis los unos a los otros.

26Respondió Jesús: «Es aquel a quien yo le dé el pan mojado.» Enseguida, Jesús mojó el pan y se lo dio a Judas Iscariote, hijo de Simón.

27Después del bocado, Satanás entró en él. Entonces Jesús le dijo: «Lo que vas a hacer, hazlo pronto.»

28Pero ninguno de los que estaban a la mesa entendió por qué le dijo esto.

29Y es que, como Judas tenía la bolsa, algunos pensaban que Jesús le decía que comprara lo necesario para la fiesta, o que diera algo a los pobres.

30En cuanto Judas tomó el bocado de pan, salió. Era ya de noche.

El nuevo mandamiento

31Después de que Judas salió, Jesús dijo: «Ahora el Hijo del Hombre es glorificado, y Dios es glorificado en él.

32Si Dios es glorificado en él, Dios también lo glorificará en sí mismo, y lo glorificará sin tardanza.

33Hijitos, aún estaré con ustedes un poco. Y me buscarán. Pero lo que les dije a los judíos, les digo a ustedes ahora: A donde yo voy, ustedes no pueden ir.

34Un mandamiento nuevo les doy: Que se amen unos a otros. Así como yo los he amado, ámense también ustedes unos a otros.

26 Jesusasti sänwa: — Mä jisk'a t'ant'a chilltä, ukatsti khitirutix churkä ukawa — sasa. Ukatsti mä jisk'a t'ant'a chilltasin Simonan Judas Iscariote yuqaparuw churäna.
27 Judasan uka t'ant'a katuqipansti, supayax jank'akiw chuymapar mantäna. Jesusasti sarakïnwa: — Kuntix lurañamäki uk jank'ak luram — sasa.
28 Ukan manq'irinakasti, janiw kunat uk arsutapsa amuyapkänti.
29 Judasan qullqi katurïtapatxa, mayninakax amuyapxänwa, Jesusax Pascua urutak alanim siskaspas ukhama; jan ukax, jan utjirininakar qullqi churam siskaspas ukhama.
30 Judasasti t'ant'a manq'antasin mistuwayxäna. Niya arumäxarakïnwa.

31 Judasan mistuwayatapatsti, Jesusax sänwa: — Jichhax Jaqin Yuqapan jach'a kankañapax uñstiwa, Diosan jach'a kankañapas jupxan uñstaraki.
32 Jaqin Yuqapatix Diosan jach'a kankañap uñacht'ayanixa, Diosasti Yuqan jach'a kankañap uñacht'ayarakiniwa, uksti jank'akiw lurani.
33 Munat wawanakaxay, mä juk'a urunakatxa, janiw jumanakampïkxäti. Jumanakax nayarux thaqhapxitätawa, ukampis kunjämtix judionakar siskta ukhamarak jichhax sapxsma: “Janiw jumanakax sarapkasmati kawkirutix nayax sarkä ukaruxa”.
34 Aka machaq kamachi churapxsma: Maynit maynikam munasipxam. Kunjämtix nayax munasipksma, ukhamarak jumanakax maynit maynikam munasipxam.

35 Nisto conhecerão todos que sois meus discípulos: se tiverdes amor uns aos outros.

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34

36 Perguntou-lhe Simão Pedro: SENHOR, para onde vais? Respondeu Jesus: Para onde vou, não me podes seguir agora; mais tarde, porém, me seguirás.

37 Replicou Pedro: SENHOR, por que não posso seguir-te agora? Por ti darei a própria vida.

38 Respondeu Jesus: Darás a vida por mim? Em verdade, em verdade te digo que jamais cantará o galo antes que me negues três vezes.

João 14

Jesus conforta os discípulos

1 Não se turbe o vosso coração; credes em Deus, crede também em mim.

2 Na casa de meu Pai há muitas moradas. Se assim não fora, eu vo-lo teria dito. Pois vou preparar-vos lugar.

3 E, quando eu for e vos preparar lugar, voltarei e vos receberei para mim mesmo, para que, onde eu estou, estejais vós também.

4 E vós sabeis o caminho para onde eu vou.

5 Disse-lhe Tomé: SENHOR, não sabemos para onde vais; como saber o caminho?

35En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si os tenéis amor los unos a los otros.

Jesús predice la negación de Pedro

36Simón Pedro le dijo*: Señor, ¿adónde vas? Jesús respondió: Adonde yo voy, tú no me puedes seguir ahora, pero me seguirás después.

37Pedro le dijo*: Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora mismo? ¡Yo daré mi vida por ti!

38Jesús le respondió*: ¿Tu vida darás por mí? En verdad, en verdad te digo: no cantará el gallo sin que antes me hayas negado tres veces.

Juan 14

Palabras de consuelo y dirección

1 No se turbe vuestro corazón; creed en Dios, creed también en mí.

2En la casa de mi Padre hay muchas moradas; si no fuera así, os lo hubiera dicho; porque voy a preparar un lugar para vosotros.

3Y si me voy y preparo un lugar para vosotros, vendré otra vez y os tomaré conmigo; para que donde yo estoy, allí estéis también vosotros.

4Y conocéis el camino adonde voy.

5Tomás le dijo*: Señor, si no sabemos adónde vas, ¿cómo vamos a conocer el camino?

35En esto conocerán todos que ustedes son mis discípulos, si se aman unos a otros.»

Jesús anuncia la negación de Pedro
(Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Lc 22.31-34)

36Simón Pedro le dijo: «Señor, ¿a dónde vas?» Jesús le respondió: «A donde yo voy, no me puedes seguir ahora; pero me seguirás después.»

37Pedro le dijo: «Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora? ¡Por ti daré mi vida!»

38Jesús le respondió: «¿Tú darás tu vida por mí? De cierto, de cierto te digo, que no cantará el gallo sin que me hayas negado tres veces.»

San Juan 14

Jesús, el camino al Padre

1«No se turbe su corazón. Ustedes creen en Dios; crean también en mí.

2En la casa de mi Padre hay muchos aposentos. Si así no fuera, ya les hubiera dicho. Así que voy a preparar lugar para ustedes.

3Y si me voy y les preparo lugar, vendré otra vez, y los llevaré conmigo, para que donde yo esté, también ustedes estén.

4Y ustedes saben a dónde voy, y saben el camino.»

5Tomás le dijo: «Señor, no sabemos a dónde vas; ¿cómo podemos saber el camino?»

35 Jumanakatix maynit maynikam munasipxätaxa, taqiniw nayan yatiqirinakäpxatam amuyapxani — sasa.

36 Simón Pedrosti Jesusaruw jiskt'äna: — Tatay, ¿kawkirurak sarätasti? — sasa. Jesusasti juparux sänwa: — Kawkirutix nayax sarkä, ukarux janiw jichhax arkkitasmati, ukampis uka qhipat arkitäta — sasa.

37 Pedrosti saskakïnwa: — Tatay, ¿kunatarak jichhasti jan arkkirismasti? Nayax jakañax juma layku churañatakix jank'akïtwa — sasa.

38 Jesusasti juparux sarakïnwa: — ¿Naya layku jakañam churañatakix jank'akïtati? Qhanak sisma, wallpa janïr art'kipan jumax kimsa kuti nayar jan uñt'ir tuküta — sasa.

Juan 14

1 Uka qhipatsti Jesusax yatiqirinakapar saskakïnwa: — Jumanakax jan llakisipxamti. Diosar iyawsapxam, nayarus iyawsapxarakita.

2 Awkixan utapan walja utjäwinakaw utji, jan ukhamäkaspa ukasti, nayax janiw jumanakar sapkiriskasamänti, “mä uta jumanakatak wakichiriw saraskta” sasa.

3 Sarxatax qhipatsti, jumanakatakiw mä uta wakichä; ukatsti jumanak irptiriw wasitat jutä; nayax utjaskä ukawjan utjasipxañamataki.

4 Kawkirutix nayax sarkä uka thakhi niy yatipxtawa — sasa.

5 Tomasisti Jesusarux sänwa: — Tatay, janiw nanakax kawkir sarañamsa yatipkti, ¿kunjämarak uka thakhi yatipxästi? — sasa.

6 Respondeu-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade, e a vida; ninguém vem ao Pai senão por mim.
7 Se vós me tivésseis conhecido, conheceríeis também a meu Pai. Desde agora o conheceis e o tendes visto.
8 Replicou-lhe Filipe: SENHOR, mostra-nos o Pai, e isso nos basta.

9 Disse-lhe Jesus: Filipe, há tanto tempo estou convosco, e não me tens conhecido? Quem me vê a mim vê o Pai; como dizes tu: Mostra-nos o Pai?

10 Não crês que eu estou no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo não as digo por mim mesmo; mas o Pai, que permanece em mim, faz as suas obras.

11 Crede-me que estou no Pai, e o Pai, em mim; crede ao menos por causa das mesmas obras.

12 Em verdade, em verdade vos digo que aquele que crê em mim fará também as obras que eu faço e outras maiores fará, porque eu vou para junto do Pai.

13 E tudo quanto pedirdes em meu nome, isso farei, a fim de que o Pai seja glorificado no Filho.

14 Se me pedirdes alguma coisa em meu nome, eu o farei.

15 Se me amais, guardareis os meus mandamentos.

Jesus promete outro Consolador

6Jesús le dijo*: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre sino por mí.

7Si me hubierais conocido, también hubierais conocido a mi Padre; desde ahora le conocéis y le habéis visto.
8Felipe le dijo*: Señor, muéstranos al Padre, y nos basta.

9Jesús le dijo*: ¿Tanto tiempo he estado con vosotros, y todavía no me conoces, Felipe? El que me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿cómo dices tú: «Muéstranos al Padre»?

10¿No crees que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os digo, no las hablo por mi propia cuenta, sino que el Padre que mora en mí es el que hace las obras.

11Creedme que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí; y si no, creed por las obras mismas.

12En verdad, en verdad os digo: el que cree en mí, las obras que yo hago, él las hará también; y aun mayores que estas hará, porque yo voy al Padre.

13Y todo lo que pidáis en mi nombre, lo haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

14Si me pedís algo en mi nombre, yo lo haré.

La promesa del Espíritu Santo

15 Si me amáis, guardaréis mis mandamientos.

6Jesús le dijo: «Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre, sino por mí.

7Si me conocieran, también conocerían a mi Padre; y desde ahora lo conocen, y lo han visto.»

8Felipe le dijo: «Señor, muéstranos el Padre. Con eso nos basta.»

9Jesús le dijo: «Hace ya tanto tiempo que estoy con ustedes, ¿y tú, Felipe, no me has conocido? El que me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿cómo entonces dices: “Muéstranos al Padre”?

10¿No crees que yo estoy en el Padre, y que el Padre está en mí? Las palabras que yo les hablo, no las hablo por mi propia cuenta, sino que el Padre, que vive en mí, es quien hace las obras.
11Créanme que yo estoy en el Padre, y que el Padre está en mí; de otra manera, créanme por las obras mismas.

12»De cierto, de cierto les digo: El que cree en mí, hará también las obras que yo hago; y aun mayores obras hará, porque yo voy al Padre.

13Y todo lo que pidan al Padre en mi nombre, lo haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

14Si algo piden en mi nombre, yo lo haré.

La promesa del Espíritu Santo

15»Si me aman, obedezcan mis mandamientos.

6 Jesusasti sarakïnwa: — Nayätwa thakhixa, chiqasa, jakañasa. Naya tuqikiw Awkin ukar puriñax utji.

7 Jumanakatix nayar uñt'apxchistaxa, Awkixar uñt'apxarakïtawa; jumanakax jichhatpach juparux uñt'apxtaxa, jichhas uñjasipkaraktawa — sasa.
8 Felipesti Jesusarux sänwa: — Tatay, Awkir uñacht'ayapxita, ukampix phuqhatakïpxäwa — sasa.
9 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Felipe, akkha mararakis jumanakampïtxä, ¿janit jichhakam uñt'kistasti? Khititix nayar uñjkituxa, Awkirux uñjarakiwa, ukhamasti ¿kunatarak mayistasti: “Awkir uñacht'ayapxita” sasasti?
10 ¿Janit iyawsktasti nayampi Awkimpix mayakïpxataxsti? Yatiyapksma uka arunakxa, janiw naya pachpatakti sapksmaxa. Nayan jakki uka Awkiw luräwinakap luraski.
11 Nayax Awkinktwa, Awkisti nayampirakiwa, uk iyawsapxita, jan ukax luratanakax uñjasakisay iyawsapxita.
12 Qhanak sapxsma, khititix nayar iyawskitu ukax, kuntix nayax lurkta ukanak lurarakini; ukat juk'amp jach'a luräwinakamp lurani, Awkixax kawkinkkitix ukar saratax layku.
13 Taqi kuntix jumanakax sutixar mayipkäta uk nayax lurä, ukhamat Awkin jach'a kankañap Yuqa tuqi uñacht'ayatäñapataki.

14 Kuntix nayan sutixar mayipkitäta uk nayax lurä.

15 “Jumanakatix munapxchistaxa, kamachinakax phuqhapxam.

16 E eu rogarei ao Pai, e ele vos dará outro Consolador, a fim de que esteja para sempre convosco,
17 o Espírito da verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê, nem o conhece; vós o conheceis, porque ele habita convosco e estará em vós.

18 Não vos deixarei órfãos, voltarei para vós outros.

19 Ainda por um pouco, e o mundo não me verá mais; vós, porém, me vereis; porque eu vivo, vós também vivereis.

20 Naquele dia, vós conhecereis que eu estou em meu Pai, e vós, em mim, e eu, em vós.

21 Aquele que tem os meus mandamentos e os guarda, esse é o que me ama; e aquele que me ama será amado por meu Pai, e eu também o amarei e me manifestarei a ele.

22 Disse-lhe Judas, não o Iscariotes: Donde procede, SENHOR, que estás para manifestar-te a nós e não ao mundo?

23 Respondeu Jesus: Se alguém me ama, guardará a minha palavra; e meu Pai o amará, e viremos para ele e faremos nele morada.

24 Quem não me ama não guarda as minhas palavras; e a palavra que estais ouvindo não é minha, mas do Pai, que me enviou.

25 Isto vos tenho dito, estando ainda convosco;

16Y yo rogaré al Padre, y Él os dará otro Consolador para que esté con vosotros para siempre;
17es decir, el Espíritu de verdad, a quien el mundo no puede recibir, porque ni le ve ni le conoce, pero vosotros sí le conocéis porque mora con vosotros y estará en vosotros.

18No os dejaré huérfanos; vendré a vosotros.

19Un poco más de tiempo y el mundo no me verá más, pero vosotros me veréis; porque yo vivo, vosotros también viviréis.

20En ese día conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

21El que tiene mis mandamientos y los guarda, ese es el que me ama; y el que me ama será amado por mi Padre; y yo lo amaré y me manifestaré a él.

22Judas (no el Iscariote) le dijo*: Señor, ¿y qué ha pasado que te vas a manifestar a nosotros y no al mundo?

23Jesús respondió, y le dijo: Si alguno me ama, guardará mi palabra; y mi Padre lo amará, y vendremos a él, y haremos con él morada.

24El que no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que oís no es mía, sino del Padre que me envió.

25 Estas cosas os he dicho estando con vosotros.

16Y yo rogaré al Padre, y él les dará otro Consolador, para que esté con ustedes para siempre:

17es decir, el Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir porque no lo ve, ni lo conoce; pero ustedes lo conocen, porque permanece con ustedes, y estará en ustedes.

18»No los dejaré huérfanos; vendré a ustedes.

19Dentro de poco, el mundo no me verá más; pero ustedes me verán; y porque yo vivo, ustedes también vivirán.

20En aquel día ustedes sabrán que yo estoy en mi Padre, y que ustedes están en mí, y que yo estoy en ustedes.

21El que tiene mis mandamientos, y los obedece, ése es el que me ama; y el que me ama, será amado por mi Padre, y yo lo amaré, y me manifestaré a él.»

22Judas (pero no el Iscariote) le dijo: «Señor, ¿cómo es que te manifestarás a nosotros, y no al mundo?»

23Jesús le respondió: «El que me ama, obedecerá mi palabra; y mi Padre lo amará, y vendremos a él, y con él nos quedaremos a vivir.

24El que no me ama, no obedece mis palabras; y la palabra que han oído no es mía, sino del Padre que me envió.

25»Les he dicho estas cosas mientras estoy con ustedes.

16-17 Nayasti Awkiruw achikt'ä, jumanakar Qullan Ajayu khithaniñapataki, jupaw wiñayatak jumanakampïskani. Akapachankirinakax janiw jupar katuqkaspati, jupar jan uñjatapa, jan uñt'atap layku; ukampis jumanakax uñt'xapxtawa, jupasti jumanakampïskiwa, ukatsti jumanakampipunïniwa.

18 “Janiw nayax jumanakar wajcha jaytapkämati, jumanakampïñatakix kutt'anïwa.
19 Mä juk'ampjarux akapachankirinakax janiw juk'amp uñjkxapxitaniti; ukampis jumanakax uñjasipkitätawa, nayan jakaskatax laykux jumanakax jakasipkätawa.
20 Khä urun jumanakax, nayan Awkixankatax yatipxäta, jumanakasti nayankatam yatipxäta, nayasti jumanakankatam yatipxarakïta.
21 Khititix kamachinakax katuqki, ukatsti phuqkaraki ukax, chiqpach nayar munatap uñacht'ayi. Awkixasti khititix nayar munaskitu ukarux munasirakiniwa, nayasti juparux munasirakïwa, ukatsti uñacht'ayasirakïwa.”
22 Maynïr Judasasti, (janiw Judas Iscariote ukäkiti) Jesusaruw jiskt'äna: — Tatay, ¿kunatarak nanakaruk uñachayasipxitäta, ukat janirak akapachankirinakar uñachayaskätasti? — sasa.
23 Jesusasti sarakïnwa: — Khititix munaskitu ukax, arsutaxaruw phuqhi; Awkixasti juparux munasiniwa, Awkixampi nayampix jupamp jakiriw jutapxä.
24 Khititix jan munkitu ukax, arsutaxarux janiw phuqkiti. Kawkïr arunaktix jumanakax ist'asipkta ukax janiw nayan arunakaxäkiti, jan ukasti khithankitu uka Awkin arunakapawa.

25 “Akanaksti jumanakampïkasin sapxsma;

26 mas o Consolador, o Espírito Santo, a quem o Pai enviará em meu nome, esse vos ensinará todas as coisas e vos fará lembrar de tudo o que vos tenho dito.

27 Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou; não vo-la dou como a dá o mundo. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize.

28 Ouvistes que eu vos disse: vou e volto para junto de vós. Se me amásseis, alegrar-vos-íeis de que eu vá para o Pai, pois o Pai é maior do que eu.

29 Disse-vos agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, vós creiais.

30 Já não falarei muito convosco, porque aí vem o príncipe do mundo; e ele nada tem em mim;

31 contudo, assim procedo para que o mundo saiba que eu amo o Pai e que faço como o Pai me ordenou. Levantai-vos, vamo-nos daqui.

João 15

A videira e os ramos

1 Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor.
2 Todo ramo que, estando em mim, não der fruto, ele o corta; e todo o que dá fruto limpa, para que produza mais fruto ainda.
3 Vós já estais limpos pela palavra que vos tenho falado;
4 permanecei em mim, e eu permanecerei em vós. Como não pode o ramo produzir fruto de si mesmo,

26 Pero el Consolador, el Espíritu Santo, a quien el Padre enviará en mi nombre, Él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo lo que os he dicho.

La paz de Cristo

27 La paz os dejo, mi paz os doy; no os la doy como el mundo la da. No se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

28 Oísteis que yo os dije: «Me voy, y vendré a vosotros». Si me amarais, os regocijaríais porque voy al Padre, ya que el Padre es mayor que yo.

29 Y os lo he dicho ahora, antes que suceda, para que cuando suceda, creáis.

30 No hablaré mucho más con vosotros, porque viene el príncipe de este mundo, y él no tiene nada en mí;

31 pero para que el mundo sepa que yo amo al Padre, y como el Padre me mandó, así hago. Levantaos, vámonos de aquí.

Juan 15

Jesús, la vid verdadera

1 Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el viñador.

2 Todo sarmiento que en mí no da fruto, lo quita; y todo el que da fruto, lo poda para que dé más fruto.

3 Vosotros ya estáis limpios por la palabra que os he hablado.

4 Permaneced en mí, y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede dar fruto por sí mismo si no

26 Pero el Espíritu Santo, a quien el Padre enviará en mi nombre, los consolará y les enseñará todas las cosas, y les recordará todo lo que yo les he dicho.

27 »La paz les dejo, mi paz les doy; yo no la doy como el mundo la da. No dejen que su corazón se turbe y tenga miedo.

28 Ya me han oído decir que me voy, pero que vuelvo a ustedes. Si ustedes me amaran, se habrían regocijado de que voy al Padre, porque el Padre es mayor que yo.

29 Y les he dicho esto ahora, antes de que suceda, para que cuando suceda, ustedes crean.
30 Ya no hablaré mucho con ustedes, pues viene el príncipe de este mundo, que ningún poder tiene sobre mí.

31 Pero para que el mundo sepa que amo al Padre, hago todo tal y como el Padre me lo ordenó. Levántense, vámonos de aquí.

San Juan 15

Jesús, la vid verdadera

1 »Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

2 Todo pámpano que en mí no lleva fruto, lo quitará; y todo aquel que lleva fruto, lo limpiará, para que lleve más fruto.

3 Ustedes ya están limpios, por la palabra que les he hablado.

4 Permanezcan en mí, y yo en ustedes. Así como el pámpano no puede llevar fruto por sí mismo, si no

26 ukampis Awkix nayan sutixar khithanki uka Chuymachasir Qullan Ajayuw jumanakar taqi kun yatichapxätam, ukatsti kuntix nayax sapksma ukanak amtayapxarakïtam.

27 “Samarañ jaytapxsma. Nayan samarañax churapxsma, ukampis uka samarañax janiw akapachax churki ukhamäkiti. Jan llakisipxamti, janirak axsarapxamsa.
28 Jumanakax niyaw ist'apxista: “Sarxäwa, ukatsti jumanak laykuw kutt'ani” siri. Jumanakatix chiqpachan munasipxitasmaxa, Awkin ukar sarataxat kusisipxasmawa, jupasti nayat sipan juk'ampiwa.
29 Taqi akanaksti janïr phuqhaskipan yatiyapxsma, phuqhaskani ukkha iyawsapxañamataki.
30 “Janiw jumanakamp juk'ampinak parlkxäti, akapach apnaqir supayax niy jutiwa. Jupasti nayxarux janiw kuna ch'amanïkisa,
31 ukampis nayax Awkixar ist'añaxawa, akapachankirinakan jupar munatax yatiñapataki. “Ukhamax sartapxam, akawjat sarxapxañäni” — sasa.

Juan 15

1 “Nayax chiqpach uva alïtwa, Awkixasti yapuchiriwa.
2 Layminakaxat maynitix achu jan churkanixa, Awkixax khuchhunukuniwa; ukampis achu churir layminakarusti, juk'amp achuñapatakiw q'umachani.
3 Jumanakasti yatichapksma uka arunak tuqix q'umäxapxtawa.
4 Jumanakax nayampipunïpxam, kamisatix nayax jumanakampi mayakïtxa ukhama. Mä laymi sapax

se não permanecer na videira, assim, nem vós o podeis dar, se não permanecerdes em mim.

5 Eu sou a videira, vós, os ramos. Quem permanece em mim, e eu, nele, esse dá muito fruto; porque sem mim nada podeis fazer.

6 Se alguém não permanecer em mim, será lançado fora, à semelhança do ramo, e secará; e o apanham, lançam no fogo e o queimam.

7 Se permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que quiserdes, e vos será feito.

8 Nisto é glorificado meu Pai, em que deis muito fruto; e assim vos tornareis meus discípulos.

9 Como o Pai me amou, também eu vos amei; permanecei no meu amor.

10 Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor; assim como também eu tenho guardado os mandamentos de meu Pai e no seu amor permaneço.

11 Tenho-vos dito estas coisas para que o meu gozo esteja em vós, e o vosso gozo seja completo.

12 O meu mandamento é este: que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.

13 Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a própria vida em favor dos seus amigos.

14 Vós sois meus amigos, se fazeis o que eu vos mando.

permanece en la vid, así tampoco vosotros si no permanecéis en mí.

5Yo soy la vid, vosotros los sarmientos; el que permanece en mí y yo en él, ese da mucho fruto, porque separados de mí nada podéis hacer.

6Si alguno no permanece en mí, es echado fuera como un sarmiento y se seca; y los recogen, los echan al fuego y se queman.

7Si permanecéis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros, pedid lo que queráis y os será hecho.

8En esto es glorificado mi Padre, en que deis mucho fruto, y así probéis que sois mis discípulos.

9Como el Padre me ha amado, así también yo os he amado; permaneced en mi amor.

10Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor, así como yo he guardado los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor.

11Estas cosas os he hablado, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea perfecto.

12Este es mi mandamiento: que os améis los unos a los otros, así como yo os he amado.

13Nadie tiene un amor mayor que este: que uno dé su vida por sus amigos.

14Vosotros sois mis amigos si hacéis lo que yo os mando.

permanece en la vid, así tampoco ustedes, si no permanecen en mí.

5Yo soy la vid y ustedes los pámpanos; el que permanece en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto; porque separados de mí ustedes nada pueden hacer.

6El que no permanece en mí, será desechado como pámpano, y se secará, y será recogido y arrojado al fuego, y allí arderá.

7Si permanecen en mí, y mis palabras permanecen en ustedes, pidan todo lo que quieran, y se les concederá.

8En esto es glorificado mi Padre: en que lleven mucho fruto, y sean así mis discípulos.

9Así como el Padre me ha amado, así también yo los he amado a ustedes; permanezcan en mi amor.

10Si obedecen mis mandamientos, permanecerán en mi amor; así como yo he obedecido los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor.

11Estas cosas les he hablado, para que mi gozo esté en ustedes, y su gozo sea completo.

12»Éste es mi mandamiento: Que se amen unos a otros, como yo los he amado.

13Nadie tiene mayor amor que éste, que es el poner su vida por sus amigos.

14Ustedes son mis amigos, si hacen lo que yo les mando.

janiw achkaspati, janitix uva alipampi mayakïkchi ukaxa; uka pachparakiw jumanakax janitix nayampi mayakïpkasma ukax janiw achu churapkasmati.

5 “Nayätwa uva alixa, jumanakasti layminakäpxtawa. Khititix nayampïki, nayasti jupampïkarakta ukax, walja achu churi, ukhamasti jan nayampix janiw kuns lurapkasmati.

6 Khititix jan nayampïkan ukax, anqar jaqunukutäniwa, ukatsti kamisatix waña layminakax ninar phichhantatäñatak apthapitax ukhamäniwa.

7 “Jumanakatix nayampi mayakïsipkätaxa, yatichäwinakaxarus jaysapxarakïtaxa, mayipxam kuntix munapkäta uka, ukatsti churatäpxätawa.

8 Jumanakatix walja achu churasa, ukatsti nayan chiqpach yatiqirinakaxätanakam uñacht'ayas jakapxätaxa, Awkixax jach'achataw jikxatasini.

9 Kamisatix Awkix nayar munaskitu, ukhamarakiw nayax jumanakar munasipxsma; ukhamax pachpa munasiñan jakapxam.

10 Nayan kamachinakaxtix phuqhapxätaxa, nayan munasiñaxan sarnaqapxäta, kamisatix nayax Awkixan arsutanakap phuqkta, ukatsti jupan munasiñapan sarnaqarakta ukhama.

11 “Aksti jumanakaruw ukham sapxsma, nayampi chika kusisiñamataki, kusisiñamasti phuqhatpachäñapataki.

12 Nayan kamachixax akawa: Maynit maynikam munasipxam, kamisatix nayax jumanakar munasipxsma ukhama.

13 Khititix jila masip layku jakañap apt'aski ukakiw jach'a munasiñanïspaxa.

14 Kuntix nayax jumanakar sapksma uktix lurapxätaxa, nayan jila masinakaxäpxätawa.

15 Já não vos chamo servos, porque o servo não sabe
o que faz o seu senhor; mas tenho-vos chamado
amigos, porque tudo quanto ouvi de meu Pai vos
tenho dado a conhecer.

16 Não fostes vós que me escolhestes a mim; pelo
contrário, eu vos escolhi a vós outros e vos designei
para que vades e deis fruto, e o vosso fruto
permaneça; a fim de que tudo quanto pedirdes ao Pai
em meu nome, ele vo-lo conceda.

17 Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros.

18 Se o mundo vos odeia, sabei que, primeiro do que
a vós outros, me odiou a mim.

19 Se vós fôsseis do mundo, o mundo amaria o que
era seu; como, todavia, não sois do mundo, pelo
contrário, dele vos escolhi, por isso, o mundo vos
odeia.

20 Lembrai-vos da palavra que eu vos disse: não é o
servo maior do que seu senhor. Se me perseguiram a
mim, também perseguirão a vós outros; se
guardaram a minha palavra, também guardarão a
vossa.
21 Tudo isto, porém, vos farão por causa do meu
nome, porquanto não conhecem aquele que me
enviou.
22 Se eu não viera, nem lhes houvera falado, pecado
não teriam; mas, agora, não têm desculpa do seu
pecado.

23 Quem me odeia odeia também a meu Pai.

15Ya no os llamo siervos, porque el siervo no sabe lo
que hace su señor; pero os he llamado amigos,
porque os he dado a conocer todo lo que he oído de
mi Padre.

16Vosotros no me escogisteis a mí, sino que yo os
escogí a vosotros, y os designé para que vayáis y deis
fruto, y que vuestro fruto permanezca; para que todo
lo que pidáis al Padre en mi nombre os lo conceda.

17Esto os mando: que os améis los unos a los otros.

18Si el mundo os odia, sabéis que me ha odiado a mí
antes que a vosotros.

19Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo;
pero como no sois del mundo, sino que yo os escogí
de entre el mundo, por eso el mundo os odia.

20Acordaos de la palabra que yo os dije: «Un siervo
no es mayor que su señor». Si me persiguieron a mí,
también os perseguirán a vosotros; si guardaron mi
palabra, también guardarán la vuestra.

21Pero todo esto os harán por causa de mi nombre,
porque no conocen al que me envió.

22Si yo no hubiera venido y no les hubiera hablado,
no tendrían pecado, pero ahora no tienen excusa por
su pecado.

23El que me odia a mí, odia también a mi Padre.

15Ya no los llamaré siervos, porque el siervo no sabe
lo que hace su señor; yo los he llamado amigos,
porque todas las cosas que oí de mi Padre, se las he
dado a conocer a ustedes.

16»Ustedes no me eligieron a mí. Más bien, yo los
elegí a ustedes, y los he puesto para que vayan y
lleven fruto, y su fruto permanezca; para que todo lo
que pidan al Padre en mi nombre, él se lo conceda.

17Éste es mi mandamiento para ustedes: Que se amen
unos a otros.

El mundo los aborrecerá

18»Si el mundo los aborrece, sepan que a mí me ha
aborrecido antes que a ustedes.

19Si ustedes fueran del mundo, el mundo amaría lo
suyo; pero el mundo los aborrece porque ustedes no
son del mundo, aun cuando yo los elegí del mundo.

20»Acuérdense de la palabra que les he dicho: El
siervo no es mayor que su señor. Si a mí me han
perseguido, también a ustedes los perseguirán; si han
obedecido mi palabra, también obedecerán la de
ustedes.

21Pero todo esto les harán por causa de mi nombre,
porque no conocen al que me ha enviado.

22Si yo no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no
tendrían pecado; pero ahora no tienen excusa por su
pecado.
23El que me aborrece a mí, también aborrece a mi
Padre.

15 Janiw nayax jumanakar “uywatanaka” sas
sutichapksmati, mä uywatax janiw uywiripan
luratanakap yatkiti. Nayax jumanakarux “jila
masinaka” sapxsmawa, kuntix Awkixax siskitu uk
jumanakar yatiyatax layku.
16 Janiw jumanakax nayar ajllisipkistati, jan ukasti,
nayaw jumanakar ajllisipxsma, ukatsti walja
achunak churapxañamatakiw khithapxsma, uka
achun jan pist'añapataki. Ukhamat Awkix kuntix
nayan sutixar mayipkäta uk churapxätam.
17 Ak jumanakar mayipxsma: Maynit maynikam
munasipxam.

18 “Akapachankirinakatix jumanakar uñisipxstamxa,
yatipxam, nayaruw nayraqat uñisipxitäna.
19 Jumanakatix akapachankirïpxasmaxa,
akapachankir jaqinakax jupankirinakarjamaw
munasipxiristam. Ukampis nayaw jumanakar
akapach taypit ajllisipxsma, ukat
akapachankirinakax uñisipxtam, jumanakan jan
akapachankirïpxatam layku.
20 Kuntix sapkäyäsma uk amtasipxam: ‘Janiw khiti
uywatas uywiripat sipan juk'ampïkiti’ sasa. Nayarux
uñisipxituwa, jumanakarusti uñisipxarakïtamwa;
yatichäwinakaxtix imapxchixa, jumanakan
yatichäwinakam imapxarakiniwa.

21 Taqi akanaksti, nayan sutix laykuw lurapxätam,
nayar khithankitu ukar jan uñt'apxatap layku.

22 “Janitix nayax jupanakar parlir jutkiriskäyätxa,
janiw kuna juchanïpkasapänsa. Ukampis jichhax
juchañchatäpxapuniniwa;
23 khitinakatix nayar uñisipkitu ukanakax
Awkixarux uñisirakiwa.

24 Se eu não tivesse feito entre eles tais obras, quais nenhum outro fez, pecado não teriam; mas, agora, não somente têm eles visto, mas também odiado, tanto a mim como a meu Pai.

25 Isto, porém, é para que se cumpra a palavra escrita na sua lei: Odiaram-me sem motivo.

26 Quando, porém, vier o Consolador, que eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da verdade, que dele procede, esse dará testemunho de mim;

27 e vós também testemunhareis, porque estais comigo desde o princípio.

João 16

A missão do Consolador

1 Tenho-vos dito estas coisas para que não vos escandalizeis.

2 Eles vos expulsarão das sinagogas; mas vem a hora em que todo o que vos matar julgará com isso tributar culto a Deus.

3 Isto farão porque não conhecem o Pai, nem a mim.

4 Ora, estas coisas vos tenho dito para que, quando a hora chegar, vos recordeis de que eu vo-las disse. Não vo-las disse desde o princípio, porque eu estava convosco.

5 Mas, agora, vou para junto daquele que me enviou, e nenhum de vós me pergunta: Para onde vais?

24Si yo no hubiera hecho entre ellos las obras que ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; pero ahora las han visto, y me han odiado a mí y también a mi Padre.

25Pero han hecho esto para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: «Me odiaron sin causa».

26Cuando venga el Consolador, a quien yo enviaré del Padre, es decir, el Espíritu de verdad que procede del Padre, Él dará testimonio de mí,

27y vosotros daréis testimonio también, porque habéis estado conmigo desde el principio.

Juan 16

1 Estas cosas os he dicho para que no tengáis tropiezo.

2Os expulsarán de las sinagogas; pero viene la hora cuando cualquiera que os mate pensará que así rinde un servicio a Dios.

3Y harán estas cosas porque no han conocido ni al Padre ni a mí.

4Pero os he dicho estas cosas para que cuando llegue la hora, os acordéis de que ya os había hablado de ellas. Y no os dije estas cosas al principio, porque yo estaba con vosotros.

5Pero ahora voy al que me envió, y ninguno de vosotros me pregunta: «¿Adónde vas?».

24Si yo no hubiera hecho entre ellos las obras que ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; pero ahora las han visto, y nos han aborrecido tanto a mí como a mi Padre.

25Pero esto es para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: “Me aborrecieron sin motivo.”

26Pero cuando venga el Consolador, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre y a quien yo les enviaré de parte del Padre, él dará testimonio acerca de mí.

27Y ustedes también darán testimonio, porque han estado conmigo desde el principio.

San Juan 16

1»Les he dicho estas cosas, para que no tengan tropiezos.

2Ustedes serán expulsados de las sinagogas, y llegará el momento en que cualquiera que los mate, pensará que rinde un servicio a Dios.

3Y esto lo harán porque no conocen al Padre ni a mí.

4Pero les he dicho estas cosas para que, cuando llegue ese momento, se acuerden de que ya se lo había dicho.

La obra del Espíritu Santo

»No les dije esto al principio, porque yo estaba con ustedes.

5Pero ahora vuelvo al que me envió; y ninguno de ustedes me pregunta: “¿A dónde vas?”

24 Janitix nayax jupanak taypin jan khitis lurki ukanak jan lurkiriskäyätxa, janiw kuna juchanïpkasapänsa; ukampis jichhax taqi ukanak uñjxapxiwa, ukhampachas nayarusa, Awkixarus uñisisipkakituwa.

25 Ukampis ukax phuqhasiskiwa, kunjämatix kamachin qillqatäki ukarjama: ‘Aliqatak uñisipxitu’ sasa.

26 “Nayaw Awkixat jutki uka Ajay khithanipxäma, ukatsti kunatix chiqäki uk yatichapxätam. Uka Ajayuw jumanakar yanapapxätam, jupaw nayat arsurakini.

27 Jumanakasti nayxat arsupxarakïta, qalltatpach nayampïpxatam layku.

Juan 16

1 “Akanaksti jumanakarux jan mayjt'asipxañamatakiw sapxsma.

2 Jumanakarux sinagoganakat jaqunukupxätam, yaqhipanakarusti jiwayapxätamwa; uka luratapampix Diosarus luqtapkaspa ukham amuyapxani.

3 Awkirus, nayarus jan uñt'apxatap laykuw taqi ukanak lurapxani.

4 Aksti sapxsmawa, kunapachatix uka urux purinkani ukkhax, kuntix sapksma uk amtasipxañamataki. “Ukanaksti janiw qalltatpach sapkäyäsmati, nayan jumanakampïskatax layku.

5 Jichhasti khititix khithankitu ukaruw sarxä; jumanakat janiw khitis jiskt'kituti, ¿kawkirurak sarätasti?, sasa;

6 Pelo contrário, porque vos tenho dito estas coisas, a tristeza encheu o vosso coração.

7 Mas eu vos digo a verdade: convém-vos que eu vá, porque, se eu não for, o Consolador não virá para vós outros; se, porém, eu for, eu vo-lo enviarei.

8 Quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, da justiça e do juízo:

9 do pecado, porque não crêem em mim;

10 da justiça, porque vou para o Pai, e não me vereis mais;

11 do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado.

12 Tenho ainda muito que vos dizer, mas vós não o podeis suportar agora;

13 quando vier, porém, o Espírito da verdade, ele vos guiará a toda a verdade; porque não falará por si mesmo, mas dirá tudo o que tiver ouvido e vos anunciará as coisas que hão de vir.

14 Ele me glorificará, porque há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

15 Tudo quanto o Pai tem é meu; por isso é que vos disse que há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

6 Mas porque os he dicho estas cosas, la tristeza ha llenado vuestro corazón.

La obra del Espíritu Santo

7 Pero yo os digo la verdad: os conviene que yo me vaya; porque si no me voy, el Consolador no vendrá a vosotros; pero si me voy, os lo enviaré.

8 Y cuando Él venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio;

9 de pecado, porque no creen en mí;

10 de justicia, porque yo voy al Padre y no me veréis más;

11 y de juicio, porque el príncipe de este mundo ha sido juzgado.

12 Aún tengo muchas cosas que deciros, pero ahora no las podéis soportar.

13 Pero cuando Él, el Espíritu de verdad, venga, os guiará a toda la verdad, porque no hablará por su propia cuenta, sino que hablará todo lo que oiga, y os hará saber lo que habrá de venir.

14 El me glorificará, porque tomará de lo mío y os lo hará saber.

15 Todo lo que tiene el Padre es mío; por eso dije que Él toma de lo mío y os lo hará saber.

6 Al contrario, por esto que les he dicho, su corazón se ha llenado de tristeza.

7 Pero les digo la verdad: les conviene que yo me vaya; porque si no me voy, el Consolador no vendrá a ustedes; pero si me voy, yo se lo enviaré.

8 Y cuando él venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio.

9 De pecado, por cuanto no creen en mí;

10 de justicia, por cuanto voy al Padre, y no me verán más;

11 y de juicio, por cuanto el príncipe de este mundo ya ha sido juzgado.

12 »Aún tengo muchas cosas que decirles, pero ahora no las pueden sobrellevar.

13 Pero cuando venga el Espíritu de verdad, él los guiará a toda la verdad; porque no hablará por su propia cuenta, sino que hablará todo lo que oiga, y les hará saber las cosas que habrán de venir.

14 Él me glorificará, porque tomará de lo mío y se lo hará saber.

15 Todo lo que tiene el Padre es mío; por eso dije que tomará de lo mío, y se lo dará a conocer a ustedes.

6 jan ukasti, akanak arsutaxat llakitakïxapxtawa.

7 Ukampis kunatix chiqäki uk sapxsma: jumanakatakix nayan sarxañaxax askiwa. Nayatix jan sarkiristxa, janiw Chuymachirix jumanakar jutkaspati, ukampis nayatix saräxa, juparux khithanïwa.

8 Kunapachatix Qullan Ajayux jutkan ukkhaxa, akapachankir jaqinakarux khitis juchani, khitis jan juchani, khitirakis Diosan taripäwip katuqani, taqi ukanak uñacht'ayani.

9 ¿Khitirak juchararasti? Nayar jan iyawsiriw juchararaxa;

10 ¿khitirak jan juchanïki ukasti? Naya, Awkixan ukar saraskta, jumanakasti janiw juk'amp uñjkxapxitätati;

11 ¿khitirak Diosan taripäwip katuqanisti? Khititix akapach apnaqki ukawa, jupasti niya juchañchatäxiwa.

12 “Juk'ampinakaw jumanakar arsuñaxax utjaskitu, ukampis jichhax janiw amuyt'apkasmati.

13 Kunapachatix Qullan Ajayux jutkan ukkhasti, jupaw taqi kunatix chiqäki uk yatichapxätam; janiw jupa pachpat parlkaniti, jan ukasti kuntix ist'ki uk sani, ukatsti kunanakatix qhipa urunakan luraskani uk yatiyarakini.

14 Jupaw nayan kankañax uñacht'ayani, nayankki uk katuqatap layku, uksti jumanakaruw yatiyapxarakïtam.

15 Kunatix Awkin utjki ukax nayankiwa; ukat sista: ‘Qullan Ajayux nayankki uk katuqani, uksti jumanakaruw yatiyapxarakïtam’ sasa.

16 Um pouco, e não mais me vereis; outra vez um pouco, e ver-me-eis.

17 Então, alguns dos seus discípulos disseram uns aos outros: Que vem a ser isto que nos diz: Um pouco, e não mais me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis; e: Vou para o Pai?

18 Diziam, pois: Que vem a ser esse – um pouco? Não compreendemos o que quer dizer.

19 Percebendo Jesus que desejavam interrogá-lo, perguntou-lhes: Indagais entre vós a respeito disto que vos disse: Um pouco, e não me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis?

20 Em verdade, em verdade eu vos digo que chorareis e vos lamentareis, e o mundo se alegrará; vós ficareis tristes, mas a vossa tristeza se converterá em alegria.

21 A mulher, quando está para dar à luz, tem tristeza, porque a sua hora é chegada; mas, depois de nascido o menino, já não se lembra da aflição, pelo prazer que tem de ter nascido ao mundo um homem.

22 Assim também agora vós tendes tristeza; mas outra vez vos verei; o vosso coração se alegrará, e a vossa alegria ninguém poderá tirar.

23 Naquele dia, nada me perguntareis. Em verdade, em verdade vos digo: se pedirdes alguma coisa ao Pai, ele vo-la concederá em meu nome.

16 Un poco más, y ya no me veréis; y de nuevo un poco, y me veréis.

17 Entonces algunos de sus discípulos se decían unos a otros: ¿Qué es esto que nos dice: «Un poco más, y no me veréis, y de nuevo un poco, y me veréis» y «Porque yo voy al Padre»?

18 Por eso decían: ¿Qué es esto que dice: «Un poco»? No sabemos de qué habla.

19 Jesús sabía que querían preguntarle, y les dijo: ¿Estáis discutiendo entre vosotros sobre esto, porque dije: «Un poco más, y no me veréis, y de nuevo un poco, y me veréis»?

20 En verdad, en verdad os digo que lloraréis y os lamentaréis, pero el mundo se alegrará; estaréis tristes, pero vuestra tristeza se convertirá en alegría.

21 Cuando la mujer está para dar a luz, tiene aflicción, porque ha llegado su hora; pero cuando da a luz al niño, ya no se acuerda de la angustia, por la alegría de que un niño haya nacido en el mundo.

22 Por tanto, ahora vosotros tenéis también aflicción; pero yo os veré otra vez, y vuestro corazón se alegrará, y nadie os quitará vuestro gozo.

23 En aquel día no me preguntaréis nada. En verdad, en verdad os digo: si pedís algo al Padre, os lo dará en mi nombre.

16 Todavía un poco, y no me verán; y de nuevo un poco, y me verán.»

La tristeza se convertirá en gozo

17 Entonces algunos de sus discípulos se dijeron unos a otros: «¿Qué es esto que nos dice: "Todavía un poco y no me verán; y de nuevo un poco, y me verán"; y también: "Porque yo voy al Padre"?»

18 Así que decían: «¿Qué es esto de "Todavía un poco"? ¡No sabemos de qué habla!»

19 Jesús se dio cuenta de que querían preguntarle, así que les dijo: «¿Se preguntan ustedes acerca de que dije: "Todavía un poco, y no me verán; y de nuevo un poco, y me verán"?

20 De cierto, de cierto les digo, que ustedes llorarán y lamentarán, mientras que el mundo se alegrará; pero aunque ustedes estén tristes, su tristeza se convertirá en gozo.

21 Cuando la mujer da a luz, siente dolor porque ha llegado su hora; pero después de que ha dado a luz al niño, ni se acuerda de la angustia, por la alegría de que haya nacido un hombre en el mundo.

22 También ustedes ahora están tristes; pero yo los volveré a ver, y su corazón se alegrará, y nadie les arrebatará su alegría.

23 En aquel día ya no me preguntarán nada. De cierto, de cierto les digo, que todo lo que pidan al Padre, en mi nombre, él se lo concederá.

16 "Akat mä qawqha urunakatxa, janiw uñjkxapxitätati, ukampis uka qhipat wasitat uñjxapxarakitäta."

17 Yatiqirinakapat yaqhipasti jupanakkamaw jiskt'asipxäna, akham sasa: — ¿Kun sañarak munpachasti: "Akat mä qawqha urunakatxa, janiw uñjkxapxitätati, ukampis uka qhipat wasitat uñjxapxarakitäta, Awkin ukar saraskatax layku" sasasti?

18 ¿Kamsañarak munpachasti: "Akat mä qawqha urunakata" sasasti? Janiw kunat parlatapsa amuyktanti — sasa.

19 Jesusasti kuntix yatiqirinakapax jupar jiskt'asiñ munapkän uk amuyäna, ukat sarakïna: — Nayax sapxäyäsmawa: "Akat mä qawqha urunakatxa, janiw uñjkxapxitätati, ukampis uka qhipat wasitat uñjapxarakitäta" sasa. ¿Ukti jumanakax jiskt'añ munapxista?

20 Qhanak sapxsma, jumanakax jachapxätawa, llakisipxarakïtawa, akapachankir jaqinakasti kusisipxaniwa. Ukampis, jumanakan llakimax kusisiñaruw kipstani.

21 Kunapachatix usur warmix wawachasiski ukkhax wal t'aqhisi; ukampis wawax yurxi uka qhipatsti, uka t'aqhisitapat janiw amtaskxiti, jan ukasti, mä wawa aka uraqir apanitapat wal kusisi.

22 Jichhasti jumanakax llakisipxtawa; ukampis nayax wasitat jumanakar uñjapxäma ukapachasti, chuymanakamax kusisiniwa, janirakiw khitis uka kusisiñ apaqapkätamti.

23 "Uka urunsti janiw kunsa jiskt'xapxitätati. Qhanak sapxsma, kuntix nayan sutixar mayipkäta ukxa Awkix churapxätamwa.

24 Até agora nada tendes pedido em meu nome; pedi e recebereis, para que a vossa alegria seja completa.

Palavras de despedida

25 Estas coisas vos tenho dito por meio de figuras; vem a hora em que não vos falarei por meio de comparações, mas vos falarei claramente a respeito do Pai.

26 Naquele dia, pedireis em meu nome; e não vos digo que rogarei ao Pai por vós.

27 Porque o próprio Pai vos ama, visto que me tendes amado e tendes crido que eu vim da parte de Deus.

28 Vim do Pai e entrei no mundo; todavia, deixo o mundo e vou para o Pai.

29 Disseram os seus discípulos: Agora é que falas claramente e não empregas nenhuma figura.
30 Agora, vemos que sabes todas as coisas e não precisas de que alguém te pergunte; por isso, cremos que, de fato, vieste de Deus.

31 Respondeu-lhes Jesus: Credes agora?

32 Eis que vem a hora e já é chegada, em que sereis dispersos, cada um para sua casa, e me deixareis só; contudo, não estou só, porque o Pai está comigo.

33 Estas coisas vos tenho dito para que tenhais paz em mim. No mundo, passais por aflições; mas tende bom ânimo; eu venci o mundo.

24Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre; pedid y recibiréis, para que vuestro gozo sea completo.

25 Estas cosas os he hablado en lenguaje figurado; viene el tiempo cuando no os hablaré más en lenguaje figurado, sino que os hablaré del Padre claramente.

26En ese día pediréis en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros,

27pues el Padre mismo os ama, porque vosotros me habéis amado y habéis creído que yo salí del Padre.

28Salí del Padre y he venido al mundo; de nuevo, dejo el mundo y voy al Padre.

29Sus discípulos le dijeron*: He aquí que ahora hablas claramente y no usas lenguaje figurado.
30Ahora entendemos que tú sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte; por esto creemos que tú viniste de Dios.

31Jesús les respondió: ¿Ahora creéis?

32Mirad, la hora viene, y ya ha llegado, en que seréis esparcidos, cada uno por su lado, y me dejaréis solo; y sin embargo no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

33Estas cosas os he hablado para que en mí tengáis paz. En el mundo tenéis tribulación; pero confiad, yo he vencido al mundo.

24Hasta ahora nada han pedido en mi nombre; pidan y recibirán, para que su alegría se vea cumplida.

Yo he vencido al mundo

25»Les he hablado de esto en alegorías, pero viene la hora en que ya no les hablaré por alegorías, sino que claramente les anunciaré acerca del Padre.

26En aquel día ustedes pedirán en mi nombre; y no les digo que yo rogaré al Padre por ustedes,

27pues el Padre mismo los ama, porque ustedes me han amado y han creído que yo salí de Dios.

28Salí del Padre, y he venido al mundo; otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.»

29Sus discípulos le dijeron: «Ahora hablas claramente, y ya no dices ninguna alegoría.
30Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte; por esto creemos que has salido de Dios.»

31Jesús les respondió: «¿Ahora creen?

32La hora viene, y ya ha llegado, en que ustedes serán esparcidos, cada uno por su lado; y me dejarán solo. Pero no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

33Estas cosas les he hablado para que en mí tengan paz. En el mundo tendrán aflicción; pero confíen, yo he vencido al mundo.»

24 Jichhakamasti, jumanakax janiw kunsa nayan sutixar mayipktati; mayipxam, katuqapxätawa, ukhamat kusisiñampi phuqt'atäpxañamataki.

25 “Jichhakamasti taqi akanakxa uñacht'äwinak tuqiw sapxsma; ukampis pachax purininiwa, ukkhasti janiw uñacht'äwinak tuqi parlkxapxämati, jan ukasti Awkixat qhanpach arsupxäma.
26 Khä urunxa, jumanakax nayan sutixaruw mayipxäta; ukampis janiw Awkixar nayan jumanakatak mayiñax wakiskxaniti,
27 pachpa Awkin jumanakar munatap layku. Diosax jumanakarux munasipxtamwa, jumanakan nayar munapxatamata, Diosat nayan jutatax iyawsapxatam layku.
28 Nayax Awkixan jak'apat akapachar jutañatak mistunta; jichhasti Awkixan ukar kutt'xañatakiw akapach jaytawayxta” sasa.
29 Yatiqirinakapasti sapxarakïnwa: — Jichhakuchapï jan uñacht'äwimpik qhan arsupxistaxa.
30 Jichhax taqi kun yatitam yatipxta, janirakiw khitin jumar jiskhiñapsa munktati. Ukat nanakax Diosat jutatam iyawsapxta — sasa.
31 Jesusasti jupanakarux sarakïnwa: — ¿Jichhakit iyawsapxtasti?
32 Ukhamax pachax purinxiwa, ukasti jichhawa, sapa mayniw taqi tuqir jaltxapxäta, nayarusti sapak jaytapxitäta; ukampis nayax janiw sapäkti, jan ukasti, Awkiw nayampïski.
33 Taqi akanaksti sapxsmawa, jumanakan nayar iyawsatanakamat samarañ jikxatapxañamataki. Akapachansti jumanakax t'aqhisipxätawa; ukampis ch'am katxatapxam, nayax akapacharux atipjawaytwa — sasa.

João 17

A oração sacerdotal de Jesus

1 Tendo Jesus falado estas coisas, levantou os olhos
ao céu e disse: Pai, é chegada a hora; glorifica a teu
Filho, para que o Filho te glorifique a ti,
2 assim como lhe conferiste autoridade sobre toda a
carne, a fim de que ele conceda a vida eterna a todos
os que lhe deste.

3 E a vida eterna é esta: que te conheçam a ti, o único
Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, a quem enviaste.

4 Eu te glorifiquei na terra, consumando a obra que
me confiaste para fazer;
5 e, agora, glorifica-me, ó Pai, contigo mesmo, com a
glória que eu tive junto de ti, antes que houvesse
mundo.

6 Manifestei o teu nome aos homens que me deste do
mundo. Eram teus, tu mos confiaste, e eles têm
guardado a tua palavra.

7 Agora, eles reconhecem que todas as coisas que me
tens dado provêm de ti;
8 porque eu lhes tenho transmitido as palavras que
me deste, e eles as receberam, e verdadeiramente
conheceram que saí de ti, e creram que tu me
enviaste.

9 É por eles que eu rogo; não rogo pelo mundo, mas
por aqueles que me deste, porque são teus;

10 ora, todas as minhas coisas são tuas, e as tuas
coisas são minhas; e, neles, eu sou glorificado.

Juan 17

Oración intercesora de Jesús

1Estas cosas habló Jesús, y alzando los ojos al cielo,
dijo: Padre, la hora ha llegado; glorifica a tu Hijo,
para que el Hijo te glorifique a ti,
2por cuanto le diste autoridad sobre todo ser humano
para que dé vida eterna a todos los que tú le has
dado.
3Y esta es la vida eterna: que te conozcan a ti, el
único Dios verdadero, y a Jesucristo, a quien has
enviado.
4Yo te glorifiqué en la tierra, habiendo terminado la
obra que me diste que hiciera.

5Y ahora, glorifícame tú, Padre, junto a ti, con la
gloria que tenía contigo antes que el mundo existiera.

6He manifestado tu nombre a los hombres que del
mundo me diste; eran tuyos y me los diste, y han
guardado tu palabra.

7Ahora han conocido que todo lo que me has dado
viene de ti;

8porque yo les he dado las palabras que me diste;
y las recibieron, y entendieron que en verdad salí de
ti, y creyeron que tú me enviaste.

9Yo ruego por ellos; no ruego por el mundo, sino por
los que me has dado; porque son tuyos;

10y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo, mío; y he sido
glorificado en ellos.

San Juan 17

Jesús ora por sus discípulos

1Jesús habló de estas cosas, y levantando los ojos al
cielo, dijo: «Padre, la hora ha llegado; glorifica a tu
Hijo, para que también tu Hijo te glorifique a ti;

2como le has dado potestad sobre toda la humanidad,
para que dé vida eterna a todos los que le diste.

3Y ésta es la vida eterna: que te conozcan a ti, el
único Dios verdadero, y a Jesucristo, a quien has
enviado.
4Yo te he glorificado en la tierra; he acabado la obra
que me diste que hiciera.
5Ahora pues, Padre, glorifícame tú al lado tuyo, con
aquella gloria que tuve contigo antes de que el
mundo existiera.

6»He manifestado tu nombre a aquellos que del
mundo me diste; tuyos eran, y tú me los diste, y han
obedecido tu palabra.

7Ahora han comprendido que todas las cosas que me
has dado, proceden de ti.

8Yo les he dado las palabras que me diste, y ellos las
recibieron; y han comprendido en verdad que salí de
ti, y han creído que tú me enviaste.

9Yo ruego por ellos. No ruego por el mundo, sino por
los que me diste, porque son tuyos.

10Y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo es mío; y he sido
glorificado en ellos.

Juan 17

1 Taqi ukanak arsusinsti, Jesusax alaxpach uñtasaw
säna: “Awkixay, pachax purinxiwa. Yuqamar
jach'añcham, Yuqaman jumar jach'añchañapataki.
2 Jumaw Yuqamarux taqi jaqinakxar munañanïñ
churtaxa, jupar arkirinak churkta ukanakar wiñay
jakañ churañataki.
3 Uka wiñay jakañasti juma sapa chiqpach Diosar
uñt'añan utji, jumax khithankta uka Jesucristor
uñt'apxañapataki.
4 “Nayax aka uraqin jach'añchsmawa, kuntix lurañ
churkista uk tukuyaraktwa.
5 Jichhax Awkixay, juman jak'aman kunjäm jach'a
kankañanïkäyättix janïra akapacha utjkipana, uka
pachpa jach'a kankañay churxita.
6 “Nayar arkirinak churkista ukanakarux khitïktatix
jumax uk yatiyta. Jupanakax jumankirïnwa,
jumarakiw nayar churista, juman arunakamsti
phuqhapxarakiwa.
7 Jichhasti jupanakax kunanaktix churkista
ukanakan jumat jutatap yatxapxi;

8 jupanakarusti juman arunakam churta, jupanakasti
katuqapxiwa. Jichhasti nayan jumat jutatax yatipxi,
uksti iyawsapxarakiwa.

9 “Nayax jupanakatakiw maysma, janiw
akapachankirinakatak mayksmati, jan ukasti,
churkista ukanakatakiw maysma, jumankirinakätap
layku.
10 Taqi kunatix nayankki ukax jumankiwa,
jumankiristi nayankarakiwa; jach'a kankañaxasti
jupanakxan uñsti.

11 Já não estou no mundo, mas eles continuam no mundo, ao passo que eu vou para junto de ti. Pai santo, guarda-os em teu nome, que me deste, para que eles sejam um, assim como nós.

12 Quando eu estava com eles, guardava-os no teu nome, que me deste, e protegi-os, e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura.

13 Mas, agora, vou para junto de ti e isto falo no mundo para que eles tenham o meu gozo completo em si mesmos.

14 Eu lhes tenho dado a tua palavra, e o mundo os odiou, porque eles não são do mundo, como também eu não sou.

15 Não peço que os tires do mundo, e sim que os guardes do mal.

16 Eles não são do mundo, como também eu não sou.

17 Santifica-os na verdade; a tua palavra é a verdade.

18 Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo.

19 E a favor deles eu me santifico a mim mesmo, para que eles também sejam santificados na verdade.

11Ya no estoy en el mundo, pero ellos sí están en el mundo, y yo voy a ti. Padre santo, guárdalos en tu nombre, el nombre que me has dado, para que sean uno, así como nosotros.

12Cuando estaba con ellos, los guardaba en tu nombre, el nombre que me diste; y los guardé y ninguno se perdió, excepto el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliera.

13Pero ahora voy a ti; y hablo esto en el mundo para que tengan mi gozo completo en sí mismos.

14Yo les he dado tu palabra y el mundo los ha odiado, porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

15No te ruego que los saques del mundo, sino que los guardes del maligno.

16Ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

17Santifícalos en la verdad; tu palabra es verdad.

18Como tú me enviaste al mundo, yo también los he enviado al mundo.

19Y por ellos yo me santifico, para que ellos también sean santificados en la verdad.

11Y ya no estoy en el mundo; pero ellos sí están en el mundo, y yo voy a ti. Padre santo, a los que me has dado, cuídalos en tu nombre, para que sean uno, como nosotros.

12Cuando estaba con ellos en el mundo, yo los cuidaba en tu nombre; a los que me diste, yo los cuidé, y ninguno de ellos se perdió, sino el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliera.

13Pero ahora voy a ti; y hablo de esto en el mundo, para que mi gozo se cumpla en ellos mismos.

14Yo les he dado tu palabra, y el mundo los aborreció porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

15No ruego que los quites del mundo, sino que los protejas del mal.

16Ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

17Santifícalos en tu verdad; tu palabra es verdad.

18Tal como tú me enviaste al mundo, así yo los he enviado al mundo.

19Y por ellos yo me santifico a mí mismo, para que también ellos sean santificados en la verdad.

11 “Qullan Awkixay, nayax janiw akapachankxäti, jupanakasti akapachan qhiparapxani, juma jak'ar nayan jutañaxkama. Awkixay, jupanakaruy imam, kawkïr ch'amtix churkista uka ch'amampiy imam jupanakan mayakïpxañapataki, kamisatix jumampi nayampix mayakïktan ukhama.

12 Kunapachatix akapachan nayax jupanakampïkäyätxa, churkista uka ch'amani sutimampiw jupanakarux imäyätxa. Janiw jupanakat maynis chhaqkänti, jan ukasti chhaqhañapäkän ukakiw chhaqxäna, kunjämtix Qillqatan siski ukarjam phuqhasiñapataki.

13 “Jichhasti juman ukaruw jutaskta; akanaksti akapachankkasaw arsta, jupanakan nayjam kusisiñampi phuqt'atäpxañapataki.

14 Nayasti jupanakarux arunakam churta, ukampis akapachankirinakax jupanakarux uñisiwa, jupanakan jan akapachankirïpxatap layku, kamisatix nayax jan akapachankirïktxa ukhama.

15 Janiw akapachat jupanakar apsuñamatak mayksmati, jan ukasti Supayat imañamatakiw maysma.

16 Kamisatix nayax jan akapachankirïktxa, jupanakax janirakiw akapachankirïpkiti.

17 Chiqa kankañampiy juma pachpatak q'umacham; arunakamax chiqawa.

18 Kamisatix nayarux akapachankirinak taypir khithanistaxa, uka pachparakiw jupanakarux akapachankirinak taypir khitta.

19 Nayasti jupanak laykuw jakañax taqpach katuyasta, jupanakax jakañap uka kipkarak katuyasipxañap munta.

20 Não rogo somente por estes, mas também por aqueles que vierem a crer em mim, por intermédio da sua palavra;

21 a fim de que todos sejam um; e como és tu, ó Pai, em mim e eu em ti, também sejam eles em nós; para que o mundo creia que tu me enviaste.

22 Eu lhes tenho transmitido a glória que me tens dado, para que sejam um, como nós o somos;

23 eu neles, e tu em mim, a fim de que sejam aperfeiçoados na unidade, para que o mundo conheça que tu me enviaste e os amaste, como também amaste a mim.

24 Pai, a minha vontade é que onde eu estou, estejam também comigo os que me deste, para que vejam a minha glória que me conferiste, porque me amaste antes da fundação do mundo.

25 Pai justo, o mundo não te conheceu; eu, porém, te conheci, e também estes compreenderam que tu me enviaste.

26 Eu lhes fiz conhecer o teu nome e ainda o farei conhecer, a fim de que o amor com que me amaste esteja neles, e eu neles esteja.

João 18

Jesus no Getsêmani

Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53

20Mas no ruego solo por estos, sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos,

21para que todos sean uno. Como tú, oh Padre, estás en mí y yo en ti, que también ellos estén en nosotros, para que el mundo crea que tú me enviaste.

22La gloria que me diste les he dado, para que sean uno, así como nosotros somos uno:

23yo en ellos, y tú en mí, para que sean perfeccionados en unidad, para que el mundo sepa que tú me enviaste, y que los amaste tal como me has amado a mí.

24Padre, quiero que los que me has dado, estén también conmigo donde yo estoy, para que vean mi gloria, la gloria que me has dado; porque me has amado desde antes de la fundación del mundo.

25Oh Padre justo, aunque el mundo no te ha conocido, yo te he conocido, y estos han conocido que tú me enviaste.

26Yo les he dado a conocer tu nombre, y lo daré a conocer, para que el amor con que me amaste esté en ellos y yo en ellos.

Juan 18

Traición y arresto de Jesús

20»Pero no ruego solamente por éstos, sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos,

21para que todos sean uno; como tú, oh Padre, en mí, y yo en ti, que también ellos sean uno en nosotros; para que el mundo crea que tú me enviaste.

22Yo les he dado la gloria que me diste, para que sean uno, así como nosotros somos uno.

23Yo en ellos, y tú en mí, para que sean perfectos en unidad, para que el mundo crea que tú me enviaste, y que los has amado a ellos como también a mí me has amado.

24»Padre, quiero que donde yo estoy también estén conmigo aquellos que me has dado, para que vean mi gloria, la cual me has dado; porque me has amado desde antes de la fundación del mundo.

25Padre justo, el mundo no te ha conocido, pero yo te he conocido, y éstos han reconocido que tú me enviaste.

26Y les he dado a conocer tu nombre, y aún lo daré a conocer, para que el amor con que me has amado esté en ellos, y yo en ellos.»

San Juan 18

Arresto de Jesús

(Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Lc 22.47-53)

20 “Ukampis janiw nayax jupanakatakik mayksmati, jan ukasti, akat qhiparusa jupanakan arup ist'asin nayar iyawsapkitani ukanakatakiw mayiraksma.

21 Awkixay, jupanakan mayakïpxañapatakiw maysma, ukhamarak jiwasampis mayakïpxañapataki, kamisatix jumax nayankta, nayas jumankarakta ukhama, ukhamat akapachankirinakan juman nayar khithanitam iyawsañapataki.

22 Kamisatix jumax nayar ch'am churkista uka pachpa ch'amarak jupanakar nayax churta, jupanakan mayar tukutäpxañapataki, kamisatix jumampi nayampix mayakïtan ukhama.

23 Nayax jupanakampïtwa, jumasti nayampirakïtawa, jupanakan mayar tukutäpxañapataki, ukhamat akapachankirinakax juman nayar khithanitam yatipxañapataki, ukatsti jupanakar wal munasitam yatipxani, kamisatix jumax nayar munaskista ukhama.

24 “Awkixay, nayar katuykista ukanakax kawkintix nayax utjaskä ukan nayampi chikäpxapunpan, kawkïr ch'amtix jumax churkista uka ch'am uñjapxañapataki; jumasti akapachan janïr utjkipan munasista.

25 Chiqpach suma Awkixay, akapachankirinakax janiw uñt'apktamti; ukampis nayax uñt'smawa, jupanakasti juman nayar khithanitam yatipxaraki.

26 Jupanakarusti khitïktatix jumax uk uñt'ayta, uksti uñt'ayaskakïwa, nayar munaskista uka munasiñax jupanakamp chikäñapataki, nayasti jupanak chikäñaxatakiraki.”

Juan 18

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	AYMARA (Qullan Arunaka)
1 Tendo Jesus dito estas palavras, saiu juntamente com seus discípulos para o outro lado do ribeiro Cedrom, onde havia um jardim; e aí entrou com eles.	1Después de haber dicho esto, Jesús salió con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto en el cual entró Él con sus discípulos.	1Luego de haber dicho estas cosas, Jesús salió con sus discípulos hacia el otro lado del torrente de Cedrón, donde había un huerto, y entró en él con sus discípulos.	1 Tatitur mayisiñ tukuyatatsti, Jesusax Cedrón sat jawirat mayskatar sarañatakiw yatiqirinakapamp chik mistuwayäna. Ukansti olivo quqanakan muyuntat uyuw utjäna, ukaruw Jesusax yatiqirinakapamp mantäna.
2 E Judas, o traidor, também conhecia aquele lugar, porque Jesus ali estivera muitas vezes com seus discípulos.	2También Judas, el que le iba a entregar, conocía el lugar, porque Jesús se había reunido allí a menudo con sus discípulos.	2También Judas, el que lo entregaba, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se había reunido allí con sus discípulos.	2 Aljantir Judasax uka chiq sum uñjarakïna, Jesusan walja kuti yatiqirinakapampi ukawjar sarirïtap layku.
3 Tendo, pois, Judas recebido a escolta e, dos principais sacerdotes e dos fariseus, alguns guardas, chegou a este lugar com lanternas, tochas e armas.	3Entonces Judas, tomando la cohorte romana, y a varios alguaciles de los principales sacerdotes y de los fariseos, fue* allá con linternas, antorchas y armas.	3Así que Judas tomó una compañía de soldados, y algunos alguaciles de los principales sacerdotes y de los fariseos, y fue allí con linternas, antorchas y armas.	3 Judasasti mä tama soldadonakampiw ukawjar purinïna, fariseonakampi sacerdotenakan jilïrinakapampix Tatitun utap uñjirinakat mä qawqhan khithankatayna ukanakamp chika. Jupanakax nuwasiñatak wali wakicht'ataw jutapxäna, micha qhananaka, nina wiyanak apt'ata.
4 Sabendo, pois, Jesus todas as coisas que sobre ele haviam de vir, adiantou-se e perguntou-lhes: A quem buscais?	4Jesús, pues, sabiendo todo lo que le iba a sobrevenir, salió y les dijo*: ¿A quién buscáis?	4Pero Jesús, que sabía todas las cosas que le habían de sobrevenir, se adelantó y les preguntó: «¿A quién buscan?»	4 Jesusasti kunatix jupampi lurasiñapäkän uk yatïnwa, ukat mistunisin jupanakar jiskt'äna: — ¿Khitirus thaqhapxta? — sasa.
5 Responderam-lhe: A Jesus, o Nazareno. Então, Jesus lhes disse: Sou eu. Ora, Judas, o traidor, estava também com eles.	5Ellos le respondieron: A Jesús el Nazareno. Él les dijo*: Yo soy. Y Judas, el que le entregaba, estaba con ellos.	5Le respondieron: «A Jesús nazareno.» Jesús les dijo: «Yo soy.» Y con ellos estaba también Judas, el que lo entregaba.	5 Jupanakasti sapxänwa: — Nazaretankir Jesusaruw thaqhapxta — sasa. Jesusasti jupanakarux sänwa: — Nayätwa — sasa. Aljantir Judasasti jupanakampïnwa.
6 Quando, pois, Jesus lhes disse: Sou eu, recuaram e caíram por terra.	6Y cuando Él les dijo: Yo soy, retrocedieron y cayeron a tierra.	6Cuando les dijo: «Yo soy», ellos retrocedieron y cayeron por tierra.	6 Jesusan jupanakar “Nayätwa” satapatxa, qhipäxar kuttasaw tinkurapxäna.
7 Jesus, de novo, lhes perguntou: A quem buscais? Responderam: A Jesus, o Nazareno.	7Jesús entonces volvió a preguntarles: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús el Nazareno.	7Él volvió a preguntarles: «¿A quién buscan?» Y ellos dijeron: «A Jesús nazareno.»	7 Jesusasti wasitat jupanakar jiskt'äna: — ¿Khitirus thaqhapxta? — sasa. Jupanakasti sapxarakïnwa: — Nazaretankir Jesusaruw thaqhapxta — sasa.
8 Então, lhes disse Jesus: Já vos declarei que sou eu; se é a mim, pois, que buscais, deixai ir estes;	8Respondió Jesús: Os he dicho que yo soy; por tanto, si me buscáis a mí, dejad ir a estos;	8Respondió Jesús: «Ya les he dicho que yo soy. Si es a mí a quien buscan, dejen que éstos se vayan.»	8 Ukatsti Jesusax sänwa: — Niy sapxsmawa: “Nayätwa” sasa. Nayar thaqhapxchista ukax, arkirinakaxar khithanukxapxam — sasa.
9 para se cumprir a palavra que dissera: Não perdi nenhum dos que me deste.	9para que se cumpliera la palabra que había dicho: De los que me diste, no perdí ninguno.	9Esto, para que se cumpliera lo que había dicho: «De los que me diste, no perdí a ninguno.»	9 Ukasti, kunjämtix Jesusax siskän ukarjamaw phuqhasiskäna: “Katuykista ukanakat janiw maynis chhaqkiti” sasa.

10 Então, Simão Pedro puxou da espada que trazia e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita; e o nome do servo era Malco.

11 Mas Jesus disse a Pedro: Mete a espada na bainha; não beberei, porventura, o cálice que o Pai me deu?

Jesus perante Anás

12 Assim, a escolta, o comandante e os guardas dos judeus prenderam Jesus, manietaram-no

13 e o conduziram primeiramente a Anás; pois era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano.

14 Ora, Caifás era quem havia declarado aos judeus ser conveniente morrer um homem pelo povo.

Pedro nega a Jesus
Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62

15 Simão Pedro e outro discípulo seguiam a Jesus. Sendo este discípulo conhecido do sumo sacerdote, entrou para o pátio deste com Jesus.

16 Pedro, porém, ficou de fora, junto à porta. Saindo, pois, o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, falou com a encarregada da porta e levou a Pedro para dentro.
17 Então, a criada, encarregada da porta, perguntou a Pedro: Não és tu também um dos discípulos deste homem? Não sou, respondeu ele.
18 Ora, os servos e os guardas estavam ali, tendo acendido um braseiro, por causa do frio, e aquentavam-se. Pedro estava no meio deles, aquentando-se também.

10Entonces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó e hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha. El siervo se llamaba Malco.
11Jesús entonces dijo a Pedro: Mete la espada en la vaina. La copa que el Padre me ha dado, ¿acaso no la he de beber?

12Entonces la cohorte romana, el comandante y los alguaciles de los judíos prendieron a Jesús y le ataron,

13y le llevaron primero ante Anás, porque era suegro de Caifás, que era sumo sacerdote ese año.

14Y Caifás era el que había aconsejado a los judíos que convenía que un hombre muriera por el pueblo.

Primera negación de Pedro

15Y Simón Pedro seguía a Jesús, y también otro discípulo. Este discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús al patio del sumo sacerdote,

16pero Pedro estaba fuera, a la puerta. Así que el otro discípulo, que era conocido del sumo sacerdote, salió y habló a la portera, e hizo entrar a Pedro.

17Entonces la criada que cuidaba la puerta dijo* a Pedro: ¿No eres tú también uno de los discípulos de este hombre? Y él dijo*: No lo soy.
18Y los siervos y los alguaciles estaban de pie calentándose junto a unas brasas que habían encendido porque hacía frío; y Pedro estaba también con ellos de pie y calentándose.

10Simón Pedro, que tenía una espada, la desenvainó e hirió con ella al siervo del sumo sacerdote, que se llamaba Malco, y le cortó la oreja derecha.
11Pero Jesús le dijo a Pedro: «Regresa la espada a su vaina. ¿Acaso no he de beber la copa que el Padre me ha dado?»

Jesús ante el sumo sacerdote
(Mt 26.57-58; Mc 14.53-54; Lc 22.54)

12Entonces la compañía de soldados, el tribuno y los alguaciles de los judíos aprehendieron a Jesús. Lo ataron

13y lo llevaron primeramente a Anás, que era suegro de Caifás, porque ese año era sumo sacerdote.

14Caifás era el que había aconsejado a los judíos que era conveniente que un solo hombre muriera por el pueblo.

Pedro en el patio de Anás
(Mt 26.69-70; Mc 14.66-68; Lc 22.55-57)

15Simón Pedro y otro discípulo seguían a Jesús. Como el otro discípulo era conocido del sumo sacerdote, entró con Jesús al patio del sumo sacerdote;
16mientras que Pedro se quedó afuera, a la entrada. Pero salió el discípulo que era conocido del sumo sacerdote, le habló a la portera, e hizo que Pedro entrara.
17Entonces la portera le dijo a Pedro: «¿Acaso no eres tú también uno de los discípulos de este hombre?» Y él dijo: «No lo soy.»
18Los siervos y los alguaciles, que habían encendido un fuego porque hacía frío y se calentaban, estaban de pie; y también de pie, calentándose con ellos, estaba Pedro.

10 Ukatsti, Simón Pedrox espadapampiw jilïri sacerdoten Malco sat uywatapan kupi jinchup thuqhuqayäna.
11 Jesusasti uk uñjasin Pedrorux sänwa: — Imañapar espadam uskum. Awkixax kuna t'aqhisiñtix churkitu uk ¿janit t'aqhisiñaxäkisti? — sasa.

12 Ukatsti tama soldadonakampi, jilïripampi, Tatitun utap uñjir soldadonakampix Jesusaruw katuntapxäna, ukatsti ñach'antapxarakïnwa.
13 Ukatsti Anasan utaparuw nayraqat irpapxäna, jupax Caifasan awkch'ipänwa; Caifasasti uka marax jilïr sacerdotënwa.
14 Aka pachpa Caifasaw mä urux judionakar satayna: “Mä sapa chachakiw markpach lanti jiwañapax wakisispa” sasa.

15 Simón Pedrompi, maynïr yatiqiripampix Jesusaruw qhipat arkapxäna. Maynïr yatiqiristi sacerdotenakan jilïripan uñt'atänwa, ukat Jesusamp chika Anasan utapar mantäna;

16 Pedrosti uta punku anqäxarukiw qhiparäna. Ukat sacerdotenakan jilïripan uñt'at yatiqiripax mistunisin uta uñjir warmimpi parläna, ukat Pedror irpantäna.

17 Punku uñjir warmisti Pedroruw jiskt'äna: — ¿Janit jumax aka jaqin maynïr yatiqiripäktasti? — sasa. Pedrosti sänwa: — Janiwa, janiw ukäkti — sasa.
18 Uywatanakampi, Tatitun utap uñjirinakampisti thayätap laykuw nina phichhasipxatayna, uka nina jak'an junt'uchasisipkäna. Pedrosti jupanak chikarakiw ukan junt'uchasiskäna.

Anás interroga a Jesus

19 Então, o sumo sacerdote interrogou a Jesus acerca dos seus discípulos e da sua doutrina.

20 Declarou-lhe Jesus: Eu tenho falado francamente ao mundo; ensinei continuamente tanto nas sinagogas como no templo, onde todos os judeus se reúnem, e nada disse em oculto.

21 Por que me interrogas? Pergunta aos que ouviram o que lhes falei; bem sabem eles o que eu disse.

22 Dizendo ele isto, um dos guardas que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo: É assim que falas ao sumo sacerdote?

23 Replicou-lhe Jesus: Se falei mal, dá testemunho do mal; mas, se falei bem, por que me feres?

24 Então, Anás o enviou, manietado, à presença de Caifás, o sumo sacerdote.

De novo, Pedro nega a Jesus

25 Lá estava Simão Pedro, aquentando-se. Perguntaram-lhe, pois: És tu, porventura, um dos discípulos dele? Ele negou e disse: Não sou.

26 Um dos servos do sumo sacerdote, parente daquele a quem Pedro tinha decepado a orelha, perguntou: Não te vi eu no jardim com ele?

Jesús ante el sumo sacerdote

19Entonces el sumo sacerdote interrogó a Jesús acerca de sus discípulos y de sus enseñanzas.

20Jesús le respondió: Yo he hablado al mundo abiertamente; siempre enseñé en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos, y nada he hablado en secreto.

21¿Por qué me preguntas a mí? Pregúntales a los que han oído lo que hablé; he aquí, estos saben lo que he dicho.

22Cuando dijo esto, uno de los alguaciles que estaba cerca, dio una bofetada a Jesús, diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?

23Jesús le respondió: Si he hablado mal, da testimonio de lo que he hablado mal; pero si hablé bien, ¿por qué me pegas?

24Anás entonces le envió atado a Caifás, el sumo sacerdote.

Pedro niega a Jesús otra vez

25Simón Pedro estaba de pie, calentándose; entonces le dijeron: ¿No eres tú también uno de sus discípulos? Él lo negó y dijo: No lo soy.

26Uno de los siervos del sumo sacerdote, que era pariente de aquel a quien Pedro le había cortado la oreja, dijo*: ¿No te vi yo en el huerto con Él?

Anás interroga a Jesús
(Mt 26.59-66; Mc 14.55-64; Lc 22.66-71)

19El sumo sacerdote preguntó a Jesús acerca de sus discípulos y de su enseñanza.

20Jesús le respondió: «Yo he hablado al mundo abiertamente. Siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos. Nunca he dicho nada en secreto.

21¿Por qué me preguntas a mí? Pregúntales a los que han oído, de qué les he hablado. Ellos saben lo que he dicho.»

22Al decir esto Jesús, uno de los alguaciles, que estaba allí, le dio una bofetada y le dijo: «¿Y así le respondes al sumo sacerdote?»

23Jesús le dijo: «Si he hablado mal, señálame el mal; pero si he hablado bien, ¿por qué me golpeas?»

24Entonces Anás lo envió atado a Caifás, el sumo sacerdote.

Pedro niega a Jesús
(Mt 26.71-75; Mc 14.69-72; Lc 22.58-62)

25Pedro estaba allí de pie, calentándose, y le dijeron: «¿Acaso no eres tú uno de sus discípulos?» Él lo negó, y dijo: «No lo soy.»

26Uno de los siervos del sumo sacerdote, que era pariente de aquel a quien Pedro le había cortado la oreja, le dijo: «¿Qué, no te vi yo en el huerto con él?»

19 Sacerdotenakan jilïripasti, Jesusaruw jiskt'añ qalltäna, yatiqirinakapax khitinakänsa, kunsa jupax yatichäna ukanakxata.

20 Jesusasti juparux sänwa: — Nayax taqinin uñjkataw parläyäta, sinagoganakana, Tatitun utapan yatichasa; janiw nayax kuns jamasat yatichkti.

21 ¿Kunatarak nayarusti jiskhistasti? Khitinakatix nayar ist'apkitu ukanakaruy jiskt'amxa, jupanakay sispan kuna tuqittix yatichkäyät uka. Jupanakax yatipxiwa kuntix parlkäyät ukxa — sasa.

22 Jesusan ukham satapatxa, Tatitun utap uñjir soldadonakat mayniw Jesusan ajanupat t'axllintäna, akham sasa: — ¿Ukhamti sacerdotenakan jilïripar aynkatta? — sasa.

23 Jesusasti juparux sarakïnwa: — Jan wali arsutaxatix utjchixa, qhant'ita; arsutaxatix walikïskchisti, ¿kunatarak nuwistasti? — sasa.

24 Ukatsti Anasax sacerdotenakan jilïripa Caifasan ukaruw Jesusarux ñach'antat irpayäna.

25 Ukchañkamasti, Pedrox nina jak'an junt'uchasiskäna; ukat juparux jiskt'apxäna: — ¿Janit jumax uka chachan maynïr yatiqiripäktasti? — sasa. Pedrosti jan uñt'iriw tuküna, sarakïnwa: — Janiw ukäkti — sasa.

26 Ukxarusti, jilïr sacerdoten uywatapar Pedrox jinchu thuqhuqaykatayna uka jaqin wila masipaw ukankarakïna, jupasti Pedroruw jiskt'äna: — ¿Janit nayasti uka jaqimp chika panqar uyun uñjksmasti? — sasa.

27 De novo, Pedro o negou, e, no mesmo instante, cantou o galo.

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2; Marcos 15.1; Lucas 23.1

28 Depois, levaram Jesus da casa de Caifás para o pretório. Era cedo de manhã. Eles não entraram no pretório para não se contaminarem, mas poderem comer a Páscoa.

29 Então, Pilatos saiu para lhes falar e lhes disse: Que acusação trazeis contra este homem?

30 Responderam-lhe: Se este não fosse malfeitor, não to entregaríamos.

31 Replicou-lhes, pois, Pilatos: Tomai-o vós outros e julgai-o segundo a vossa lei. Responderam-lhe os judeus: A nós não nos é lícito matar ninguém;

32 para que se cumprisse a palavra de Jesus, significando o modo por que havia de morrer.

Pilatos interroga a Jesus

Mateus 27.11-26; Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-7,13-25

33 Tornou Pilatos a entrar no pretório, chamou Jesus e perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus?

34 Respondeu Jesus: Vem de ti mesmo esta pergunta ou to disseram outros a meu respeito?

27Y Pedro lo negó otra vez, y al instante cantó un gallo.

Jesús ante Pilato

28Entonces llevaron* a Jesús de casa de Caifás al Pretorio. Era muy de mañana. Y ellos no entraron al Pretorio para no contaminarse y poder comer la Pascua.

29Pilato entonces salió fuera hacia ellos y dijo*: ¿Qué acusación traéis contra este hombre?

30Ellos respondieron, y le dijeron: Si este hombre no fuera malhechor, no te lo hubiéramos entregado.

31Entonces Pilato les dijo: Llevadle vosotros, y juzgadle conforme a vuestra ley. Los judíos le dijeron: A nosotros no nos es permitido dar muerte a nadie.

32Para que se cumpliera la palabra que Jesús había hablado, dando a entender de qué clase de muerte iba a morir.

Diálogo entre Jesús y Pilato

33Entonces Pilato volvió a entrar al Pretorio, y llamó a Jesús y le dijo: ¿Eres tú el Rey de los judíos?

34Jesús respondió: ¿Esto lo dices por tu cuenta, o porque otros te lo han dicho de mí?

27Pedro lo negó otra vez; y enseguida cantó el gallo.

Jesús ante Pilato

(Mt 27.1-2,11-31; Mc 15.1-20; Lc 23.1-5,13-25)

28Llevaron a Jesús de la casa de Caifás al pretorio. Era de mañana, y ellos no entraron en el pretorio, para no contaminarse y así poder comer la pascua.

29Entonces Pilato salió a preguntarles: «¿De qué acusan a este hombre?»

30Ellos le dijeron: «Si éste no fuera un malhechor, no te lo habríamos entregado.»

31Pero Pilato les dijo: «Llévenselo ustedes, y júzguenlo de acuerdo con su ley.» Y los judíos le dijeron: «A nosotros no se nos permite dar muerte a nadie.»

32Esto, para que se cumpliera la palabra que Jesús había dicho, y en la que daba a entender de qué muerte iba a morir.

33Pilato volvió a entrar en el pretorio; llamó entonces a Jesús, y le preguntó: «¿Eres tú el Rey de los judíos?»

34Jesús le respondió: «¿Dices tú esto por ti mismo, o te lo han dicho otros de mí?»

27 Pedrosti wasitatampiw jan uñt'ir tuküna, ukspachaw wallpax art'äna.

28 Ukatsti Jesusarux Caifasan utapat marka apnaqirin utaparuw irpapxäna. Ukapachax niyaw willjtanxäna, judionakasti janiw uka utar mantapkänti saraparjam jan q'añuchasiñataki, mantapxasapän ukax janiw Pascua manq'a manq'apkasapänti.

29 Ukat Pilatox jupanakamp parlir mistunïna, ukatsti sarakïnwa: — ¿Kunatarak aka jaqirusti juchañchapxtasti? — sasa.

30 Jupanakasti sapxarakïnwa: — Janitix jach'a juchanïkaspa ukaxa, janiw juman ukar irpanipkiristti — sasa.

31 Pilatox jupanakar sarakïnwa: — Irpasxapxam, jumanakak kamachinakamarjam juchañchasipkam — sasa. Jilïr judionakasti sapxarakïnwa: — Nanak judionakarux janiw khitir jiwayañas wakt'apkituti — sasa.

32 Ukhamaw Jesusan arsutapax phuqhasïna, kunjämtix jiwañapäkän ukxata.

33 Pilatosti wasitatampiw utapar mantäna, ukat Jesusar jawsasin jiskt'äna: — ¿Jumax judionakan Reyipätati? — sasa.

34 Jesusasti yaqha jiskt'ampiw arusxatäna: — ¿Jumakit uk jiskt'ista, jan ukax khitich nayxat uk sistamxa? — sasa.

35 Replicou Pilatos: Porventura, sou judeu? A tua
própria gente e os principais sacerdotes é que te
entregaram a mim. Que fizeste?

36 Respondeu Jesus: O meu reino não é deste mundo.
Se o meu reino fosse deste mundo, os meus ministros
se empenhariam por mim, para que não fosse eu
entregue aos judeus; mas agora o meu reino não é
daqui.

37 Então, lhe disse Pilatos: Logo, tu és rei? Respondeu
Jesus: Tu dizes que sou rei. Eu para isso nasci e para
isso vim ao mundo, a fim de dar testemunho da
verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a minha
voz.

38 Perguntou-lhe Pilatos: Que é a verdade? Tendo
dito isto, voltou aos judeus e lhes disse: Eu não acho
nele crime algum.

39 É costume entre vós que eu vos solte alguém por
ocasião da Páscoa; quereis, pois, que vos solte o rei
dos judeus?

40 Então, gritaram todos, novamente: Não este, mas
Barrabás! Ora, Barrabás era salteador.

João 19

1 Então, por isso, Pilatos tomou a Jesus e mandou
açoitá-lo.
2 Os soldados, tendo tecido uma coroa de espinhos,
puseram-lha na cabeça e vestiram-no com um manto
de púrpura.

35Pilato respondió: ¿Acaso soy yo judío? Tu nación y
los principales sacerdotes te entregaron a mí. ¿Qué
has hecho?

36Jesús respondió: Mi reino no es de este mundo. Si
mi reino fuera de este mundo, entonces mis
servidores pelearían para que yo no fuera entregado
a los judíos; mas ahora mi reino no es de aquí.

37Pilato entonces le dijo: ¿Así que tú eres rey? Jesús
respondió: Tú dices que soy rey. Para esto yo he
nacido y para esto he venido al mundo, para dar
testimonio de la verdad. Todo el que es de la verdad
escucha mi voz.

38Pilato le preguntó*: ¿Qué es la verdad? Y habiendo
dicho esto, salió otra vez adonde estaban los judíos y
les dijo*: Yo no encuentro ningún delito en Él.

39Pero es costumbre entre vosotros que os suelte a
uno en la Pascua. ¿Queréis, pues, que os suelte al Rey
de los judíos?

40Entonces volvieron a gritar, diciendo: No a este,
sino a Barrabás. Y Barrabás era un ladrón.

Juan 19

1Pilato, pues, tomó entonces a Jesús y le azotó.

2Y los soldados tejieron una corona de espinas, la
pusieron sobre su cabeza y le vistieron con un manto
de púrpura;

35Pilato le respondió: «¿Soy yo acaso judío? Tu
nación, y los principales sacerdotes, te han puesto en
mis manos. ¿Qué has hecho?»

36Respondió Jesús: «Mi reino no es de este mundo.
Si mi reino fuera de este mundo, mis servidores
lucharían para que yo no fuera entregado a los
judíos. Pero mi reino no es de aquí.»

37Le dijo entonces Pilato: «¿Así que tú eres rey?»
Respondió Jesús: «Tú dices que yo soy rey. Yo para
esto he nacido, y para esto he venido al mundo: para
dar testimonio de la verdad. Todo aquel que es de la
verdad, oye mi voz.»

38Le dijo Pilato: «¿Y qué es la verdad?" Y dicho esto,
salió otra vez a decirles a los judíos: «Yo no hallo en
él ningún delito.

39Pero ustedes tienen la costumbre de que les suelte
un preso en la pascua. ¿Quieren que les suelte al Rey
de los judíos?»
40Todos ellos gritaron de nuevo, y dijeron: «¡No
sueltes a éste! ¡Suelta a Barrabás!» Y Barrabás era un
ladrón.

San Juan 19

1Entonces Pilato tomó a Jesús y lo azotó.

2Y los soldados tejieron una corona de espinas, se la
pusieron sobre la cabeza, y lo vistieron con un manto
de púrpura;

35 Pilatosti sarakïnwa: — Nayax janiw judiökti;
marka masinakamampi, sacerdotenakan
jilïrinakapampiw jumarux nayar katuyapxitu.
¿Kunarak lurtasti? — sasa.
36 Jesusasti sarakïnwa: — Nayan markaxax janiw
akapachankirïkiti. Ukhamäspa ukasti, arkirinakaxax
nuwasipxasapänwa judionakar jan katuyatäñaxataki.
Ukampis nayan markaxax janiw akapachankirïkiti —
sasa.
37 Ukatsti Pilatox Jesusar jiskt'änwa: — ¿Ukhamasti
jumax Reyïtati? — sasa. Jesusasti sänwa: — Jumaw
nayan Reyïtax arsusktaxa. Nayax ukatakiw yurta,
kunatix chiqäki uk yatiyiriw akapachar jutta. Taqi
khitinakatix chiqan sarnaqki ukanakax nayan arux
ist'apxi — sasa.
38 Pilatox ukxarux sarakïnwa: — ¿Kunarak chiqasti?
— sasa. Uk arsusinsti, Pilatox wasitat mistuwayasin
judionakar parläna, jupanakarusti sarakïnwa: —
Janiw nayax aka jaqin kuna jucha luratapsa jikxatkti.
39 Jumanakan saramarjamasti, sapa Pascua urun
katuntatanakat maynir antutañaxaw utji.
¿Judionakan Reyipar antutañaxti munapxta? — sasa.
40 Ukatsti taqiniw jach'at art'apxäna: — ¡Uka jaqirux
janiwa! ¡Barrabasar antutam! — sasa. Barrabasasti
mä lunthat jaqïnwa.

Juan 19

1 Ukatsti Pilatox Jesusar jawq'jayañatakiw mayïna.

2 Soldadonakasti ch'aphinakat mä pillu lurapxäna,
ukampiw Jesusan p'iqipxar asxatapxäna, ukatsti
ch'iyär wila isimpiw isintayapxäna.

3 Chegavam-se a ele e diziam: Salve, rei dos judeus! E davam-lhe bofetadas.

4 Outra vez saiu Pilatos e lhes disse: Eis que eu vo-lo apresento, para que saibais que eu não acho nele crime algum.

5 Saiu, pois, Jesus trazendo a coroa de espinhos e o manto de púrpura. Disse-lhes Pilatos: Eis o homem!

6 Ao verem-no, os principais sacerdotes e os seus guardas gritaram: Crucifica-o! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Tomai-o vós outros e crucificai-o; porque eu não acho nele crime algum.

7 Responderam-lhe os judeus: Temos uma lei, e, de conformidade com a lei, ele deve morrer, porque a si mesmo se fez Filho de Deus.

8 Pilatos, ouvindo tal declaração, ainda mais atemorizado ficou,

9 e, tornando a entrar no pretório, perguntou a Jesus: Donde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta.

10 Então, Pilatos o advertiu: Não me respondes? Não sabes que tenho autoridade para te soltar e autoridade para te crucificar?

11 Respondeu Jesus: Nenhuma autoridade terias sobre mim, se de cima não te fosse dada; por isso, quem me entregou a ti maior pecado tem.

12 A partir deste momento, Pilatos procurava soltá-lo, mas os judeus clamavam: Se soltas a este, não és

3 y acercándose a Él, le decían: ¡Salve, Rey de los judíos! Y le daban bofetadas.

4 Pilato salió otra vez, y les dijo*: Mirad, os lo traigo fuera, para que sepáis que no encuentro ningún delito en Él.

5 Jesús entonces salió fuera llevando la corona de espinas y el manto de púrpura. Y Pilato les dijo*: ¡He aquí el Hombre!

6 Entonces, cuando le vieron los principales sacerdotes y los alguaciles, gritaron, diciendo: ¡Crucifícale! ¡Crucifícale! Pilato les dijo*: Tomadle vosotros, y crucificadle, porque yo no encuentro ningún delito en Él.

7 Los judíos le respondieron: Nosotros tenemos una ley, y según esa ley Él debe morir, porque pretendió ser el Hijo de Dios.

8 Entonces Pilato, cuando oyó estas palabras, se atemorizó aún más.

9 Entró de nuevo al Pretorio y dijo* a Jesús: ¿De dónde eres tú? Pero Jesús no le dio respuesta.

10 Pilato entonces le dijo*: ¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte, y que tengo autoridad para crucificarte?

11 Jesús respondió: Ninguna autoridad tendrías sobre mí si no se te hubiera dado de arriba; por eso el que me entregó a ti tiene mayor pecado.

12 Como resultado de esto, Pilato procuraba soltarle, pero los judíos gritaron, diciendo: Si sueltas a este,

3 y le decían: «¡Salve, Rey de los judíos!», y le daban de bofetadas.

4 Pilato salió otra vez, y les dijo: «Miren, lo he traído aquí afuera, ante ustedes, para que entiendan que no hallo en él ningún delito.»

5 Jesús salió, portando la corona de espinas y el manto de púrpura. Y Pilato les dijo: «¡Aquí está el hombre!»

6 Cuando los principales sacerdotes y los alguaciles lo vieron, a gritos dijeron: «¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo!» Pero Pilato les dijo: «Pues llévenselo, y crucifíquenlo ustedes; porque yo no hallo en él ningún delito.»

7 Los judíos le respondieron: «Nosotros tenemos una ley y, según nuestra ley, éste debe morir porque a sí mismo se hizo Hijo de Dios.»

8 Cuando Pilato oyó decir esto, tuvo más miedo.

9 Y entró otra vez en el pretorio, y le dijo a Jesús: «¿De dónde eres tú?» Pero Jesús no le respondió.

10 Entonces le dijo Pilato: «¿A mí no me respondes? ¿Acaso no sabes que tengo autoridad para dejarte en libertad, y que también tengo autoridad para crucificarte?»

11 Jesús le respondió: «No tendrías sobre mí ninguna autoridad, si no te fuera dada de arriba. Por eso, mayor pecado ha cometido el que me ha entregado a ti.»

12 A partir de entonces Pilato procuraba ponerlo en libertad; pero los judíos gritaban y decían: «Si dejas

3 Ukatsti jupar jak'achasisin sapxarakïna: — ¡Jallalla judionakan Reyipa! — sasa. Ukatsti ajanut nuwantapxäna.

4 Pilatosti wasitampiw mistunïna, ukat jupanakar sarakïna: — Janiw nayax kuna juchsa aka jaqin jikxatkti; uk yatipxañamatakiw irpsunta — sasa.

5 Jesusasti, p'iqipar ch'aphi pillumpi asxatata, ch'iyär wila isimpi ist'ataw mistunïna. Pilatosti jupanakarux sänwa: — ¡Akax uka jaqixa! — sasa.

6 Sacerdotenakan jilïrinakapampi, Tatitun utap uñjir soldadonakampisti, Jesusar uñjasin jach'at arnaqañ qalltapxäna: — ¡Ch'akkatam! ¡Ch'akkatam! — sasa. Pilatosti jupanakarux sänwa: — Ukhamax jumanakay irpapxam, ukatsti ch'akkatanipxam, nayax janiw kuna juchsa aka jaqin jikxatkti — sasa.

7 Judeankir jilïr jaqinakasti sapxarakïnwa: — Mä kamachiw nanakan utjapxitu, uka kamachirjamasti, Diosan Yuqap tukutap laykux jiwañapawa — sasa.

8 Pilatox uk ist'asin juk'ampiw axsaräna.

9 Taripäwi chiqar wasitat mantasinsti, Jesusaruw jiskt'äna: — ¿Kawkinkirïtas jumaxa? — sasa. Jesusasti janiw kuns arskänti.

10 Ukat Pilatox säna: — ¿Janit nayarux jayskitäta? ¿Janit nayax jumar ch'akkatañataki, jan ukax, antutxañatakis munañanïkta uk yatktasti? — sasa.

11 Jesusasti juparux sänwa: — Janiw nayatak kuna munañanïkasmasa, janitix Diosax churkiristam ukaxa; ukatpï, khititix jumar katuykitu ukax jumat sipan juk'amp juchaniwa — sasa.

12 Pilatosti ukapachatpach Jesusar antutañ munäna; ukampis judionakax jach'at art'apxäna: — ¡Aka jaqirutix antutnukütaxa, janiw Cesaran jila

amigo de César! Todo aquele que se faz rei é contra César!

13 Ouvindo Pilatos estas palavras, trouxe Jesus para fora e sentou-se no tribunal, no lugar chamado Pavimento, no hebraico Gabatá.

14 E era a parasceve pascal, cerca da hora sexta; e disse aos judeus: Eis aqui o vosso rei.

15 Eles, porém, clamavam: Fora! Fora! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso rei? Responderam os principais sacerdotes: Não temos rei, senão César!

16 Então, Pilatos o entregou para ser crucificado.

A crucificação

Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; Lucas 23.33-43

17 Tomaram eles, pois, a Jesus; e ele próprio, carregando a sua cruz, saiu para o lugar chamado Calvário, Gólgota em hebraico,

18 onde o crucificaram e com ele outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio.

19 Pilatos escreveu também um título e o colocou no cimo da cruz; o que estava escrito era: JESUS NAZARENO, O REI DOS JUDEUS.

20 Muitos judeus leram este título, porque o lugar em que Jesus fora crucificado era perto da cidade; e estava escrito em hebraico, latim e grego.

no eres amigo del César; todo el que se hace rey se opone al César.

13Entonces Pilato, cuando oyó estas palabras, sacó fuera a Jesús y se sentó en el tribunal, en un lugar llamado el Empedrado, y en hebreo Gabata.

14Y era el día de la preparación para la Pascua; era como la hora sexta. Y Pilato dijo* a los judíos: He aquí vuestro Rey.

15Entonces ellos gritaron: ¡Fuera! ¡Fuera! ¡Crucifícale! Pilato les dijo*: ¿He de crucificar a vuestro Rey? Los principales sacerdotes respondieron: No tenemos más rey que el César.

16Así que entonces le entregó a ellos para que fuera crucificado.

Crucifixión y muerte de Jesús

17Tomaron, pues, a Jesús, y Él salió cargando su cruz al sitio llamado el Lugar de la Calavera, que en hebreo se dice Gólgota,

18donde le crucificaron, y con Él a otros dos, uno a cada lado y Jesús en medio.

19Pilato también escribió un letrero y lo puso sobre la cruz. Y estaba escrito: JESÚS EL NAZARENO, EL REY DE LOS JUDÍOS.

20Entonces muchos judíos leyeron esta inscripción, porque el lugar donde Jesús fue crucificado quedaba cerca de la ciudad; y estaba escrita en hebreo, en latín y en griego.

libre a éste, no eres amigo del César. Todo el que a sí mismo se hace rey, se opone al César.»

13Al oír esto, Pilato llevó a Jesús afuera y se sentó en el tribunal, en el lugar conocido como «el Enlosado», que en hebreo es «Gabata».

14Eran casi las doce del día de la preparación de la pascua. Allí les dijo a los judíos: «¡Aquí está el Rey de ustedes!»

15Pero ellos gritaron: «¡Fuera, fuera! ¡Crucifícalo!» Pilato les dijo: «¿Y he de crucificar al Rey de ustedes?» Pero los principales sacerdotes respondieron: «No tenemos más rey que el César.»

16Entonces Pilato se lo entregó a ellos, para que lo crucificaran. Y ellos tomaron a Jesús y se lo llevaron.

Crucifixión y muerte de Jesús

(Mt 27.32-50; Mc 15.21-37; Lc 23.26-49)

17Con su cruz a cuestas, Jesús salió al llamado «Lugar de la Calavera», que en hebreo es «Gólgota»,

18y allí lo crucificaron. Con él estaban otros dos, uno a cada lado suyo, y Jesús en medio de ellos.

19Además, Pilato escribió también un título, que puso sobre la cruz, el cual decía: JESÚS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.

20Y muchos de los judíos leyeron este título, porque el lugar donde Jesús fue crucificado estaba cerca de la ciudad. Este título estaba escrito en hebreo, griego y latín.

masipäktati! ¡Khititix reyir tukuñ munki ukax, Cesar emperadoran uñisiripawa! — sasa.

13 Pilatosti uk ist'asinxa, Jesusaruw irpsuyanïna, jupasti taripañ chiqaruw qunt'asïna, uka chiqasti Gabatá satänwa, hebreo arunxa, Qalampi Suk'suta sañ muni.

14 Pascua urun puriniñapatakix mä urukïxänwa, niya chika ururusti Pilatox judionakaruw säna: — ¡Akax reyimaxa! — sasa.

15 Judionakasti juk'ampiw art'apxäna: — ¡Cruzar ch'akkatam! ¡Cruzar ch'akkatam! — sasa. Pilatosti jupanakarux jiskt'änwa: — ¿Jumanakan reyimarut ch'akkatästi? — sasa. Sacerdotenakan jilïrinakapasti sapxarakïnwa: — Nanakan reyixax Cesarakiwa, janiw juk'amp yaqha reyix utjapkituti — sasa.

16 Ukatsti Pilatox Jesusar ch'akkatañapatakiw judionakar katuyxäna, jupanakasti Jesusarux irpsuwayxapxänwa.

17 Jesusasti cruzap q'ipt'ataw Calavera sat chiqar sarañatak mistuwayäna, hebreo arunxa, Gólgota satawa.

18 Uka chiqan Jesusarux ch'akkatapxäna, jupamp chikasti purapäxar paniniruw ch'akkatapxäna, Jesusarusti jupanak taypiru.

19 Pilatosti cruzar uskuyañatak mä qillqat luratayna, akham sasa: “Nazaretankir Jesús, judionakan Reyipa” sasa.

20 Walja judionakaw uka qillqat ullarapxäna, Jesusar ch'akkatapkän uka chiqan marka jak'ankatap layku. Uka qillqatasti hebreo aruna, griego aruna, latín arun qillqatänwa.

21 Os principais sacerdotes diziam a Pilatos: Não escrevas: Rei dos judeus, e sim que ele disse: Sou o rei dos judeus.

22 Respondeu Pilatos: O que escrevi escrevi.

Os soldados deitam sortes

23 Os soldados, pois, quando crucificaram Jesus, tomaram-lhe as vestes e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte; e pegaram também a túnica. A túnica, porém, era sem costura, toda tecida de alto a baixo.

24 Disseram, pois, uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela para ver a quem caberá – para se cumprir a Escritura: Repartiram entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica lançaram sortes. Assim, pois, o fizeram os soldados.

25 E junto à cruz estavam a mãe de Jesus, e a irmã dela, e Maria, mulher de Clopas, e Maria Madalena.

26 Vendo Jesus sua mãe e junto a ela o discípulo amado, disse: Mulher, eis aí teu filho.

27 Depois, disse ao discípulo: Eis aí tua mãe. Dessa hora em diante, o discípulo a tomou para casa.

A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49

21Por eso los principales sacerdotes de los judíos decían a Pilato: No escribas, «el Rey de los judíos»; sino que Él dijo: «Yo soy Rey de los judíos».

22Pilato respondió: Lo que he escrito, he escrito.

23Entonces los soldados, cuando crucificaron a Jesús, tomaron sus vestidos e hicieron cuatro partes, una parte para cada soldado. Y tomaron también la túnica; y la túnica era sin costura, tejida en una sola pieza.

24Por tanto, se dijeron unos a otros: No la rompamos; sino echemos suertes sobre ella, para ver de quién será; para que se cumpliera la Escritura: Repartieron entre si mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

25Por eso los soldados hicieron esto. Y junto a la cruz de Jesús estaban su madre, y la hermana de su madre, María, la mujer de Cleofas, y María Magdalena.
26Y cuando Jesús vio a su madre, y al discípulo a quien Él amaba que estaba allí cerca, dijo* a su madre: ¡Mujer, he ahí tu hijo!
27Después dijo* al discípulo: ¡He ahí tu madre! Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su propia casa.

21Los principales sacerdotes de los judíos le dijeron a Pilato: «No escribas “Rey de los judíos”; sino que él dijo: “Soy Rey de los judíos”.»

22Pero Pilato les respondió: «Lo que he escrito, escrito queda.»

23Cuando los soldados crucificaron a Jesús, tomaron sus vestidos y los partieron en cuatro, una parte para cada soldado. Tomaron también su túnica, la cual no tenía ninguna costura, y de arriba abajo era de un solo tejido.

24Y dijeron entre sí: «No la partamos. Más bien, echemos suertes, a ver quién se queda con ella.» Esto fue así para que se cumpliera la Escritura, que dice: «Repartieron entre sí mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.” Y así lo hicieron los soldados.

25Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cleofas, y María Magdalena.

26Cuando Jesús vio a su madre, y vio también presente al discípulo a quien él amaba, le dijo a su madre: «Mujer, ahí tienes a tu hijo.»
27Y al discípulo le dijo: «Ahí tienes a tu madre.» Y a partir de ese momento el discípulo la recibió en su casa.

21 Ukat sacerdotenakan jilïrinakapax Pilator sapxäna: — “Judionakan Reyipa” sasax jan qillqamti, jan ukasti: “Judionakan Reyipätwa siwa” sas qillqam — sasa.
22 Pilatosti jupanakarux sänwa: — Nayan qillqatäki ukax janipuniw mayjt'ayatäkaniti — sasa.

23 Soldadonakasti Jesusar ch'akkatxasinxa, jupan isip apthapipxäna, ukatsti, pusir jaljasin mayakam katusipxäna. Ukatsti pata isip katupxarakïna, uka isix janiw ch'ukunïkänti, jan ukasti, amstat aynachkam maya p'itatakïnwa,
24 soldadonakasti jupanak puraw sasipxäna: — Jan ch'iyjkañäniti, jan ukasti suerte jaqtañäni, ukhamat yatiñäni khitirus wakt'ani uka — sasa. Ukasti Qillqatan phuqhasiñapatakiw ukham lurasiskäna: “Isixsti jupanakkamaw lakjasipxäna, patar uchasiñ isixsa suertet jaqtapxarakïna” sasa. Soldadonakax ukham lurapxäna.
25 Cruza jak'ansti, Jesusan María taykapampi, Cleofasan María warmipampiw ukankapxäna, jupasti Jesusan tiapänwa, ukhamarak Magdalankir Mariampi.
26 Jesusasti, María taykaparuw uñjäna munat yatiqiripamp chikt'ata, ukat taykaparux säna: — Warmi, ukaxay yuqamaxa — sasa.

27 Yatiqiriparusti sarakïnwa: — Ukaxay taykamaxa — sasa. Yatiqiristi, ukürut Mariarux utapar irpxäna.

28 Depois, vendo Jesus que tudo já estava consumado, para se cumprir a Escritura, disse: Tenho sede!

29 Estava ali um vaso cheio de vinagre. Embeberam de vinagre uma esponja e, fixando-a num caniço de hissopo, lha chegaram à boca.

30 Quando, pois, Jesus tomou o vinagre, disse: Está consumado! E, inclinando a cabeça, rendeu o espírito.

Um soldado abre o lado de Jesus com uma lança

31 Então, os judeus, para que no sábado não ficassem os corpos na cruz, visto como era a preparação, pois era grande o dia daquele sábado, rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

32 Os soldados foram e quebraram as pernas ao primeiro e ao outro que com ele tinham sido crucificados;
33 chegando-se, porém, a Jesus, como vissem que já estava morto, não lhe quebraram as pernas.
34 Mas um dos soldados lhe abriu o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água.
35 Aquele que isto viu testificou, sendo verdadeiro o seu testemunho; e ele sabe que diz a verdade, para que também vós creiais.

36 E isto aconteceu para se cumprir a Escritura: Nenhum dos seus ossos será quebrado.

37 E outra vez diz a Escritura: Eles verão aquele a quem traspassaram.

28Después de esto, sabiendo Jesús que todo se había ya consumado, para que se cumpliera la Escritura, dijo*: Tengo sed.

29Había allí una vasija llena de vinagre; colocaron, pues, una esponja empapada del vinagre en una rama de hisopo, y se la acercaron a la boca.

30Entonces Jesús, cuando hubo tomado el vinagre, dijo: ¡Consumado es! E inclinando la cabeza, entregó el espíritu.

31Los judíos entonces, como era el día de preparación para la Pascua, a fin de que los cuerpos no se quedaran en la cruz el día de reposo (porque ese día de reposo era muy solemne), pidieron a Pilato que les quebraran las piernas y se los llevaran.

32Fueron, pues, los soldados y quebraron las piernas del primero, y también las del otro que había sido crucificado con Jesús;
33pero cuando llegaron a Jesús, como vieron que ya estaba muerto, no le quebraron las piernas;
34pero uno de los soldados le traspasó el costado con una lanza, y al momento salió sangre y agua.
35Y el que lo ha visto ha dado testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice la verdad, para que vosotros también creáis.

36Porque esto sucedió para que se cumpliera la Escritura: No será quebrado hueso suyo.

37Y también otra Escritura dice: Miraran al que traspasaron.

28Después de esto, y como Jesús sabía que ya todo estaba consumado, dijo «Tengo sed», para que la Escritura se cumpliera.

29Había allí una vasija llena de vinagre; entonces ellos empaparon una esponja en el vinagre, la pusieron en un hisopo, y se la acercaron a la boca.

30Cuando Jesús probó el vinagre, dijo: «Consumado es»; luego inclinó la cabeza y entregó el espíritu.

El costado de Jesús traspasado

31Como era la preparación de la pascua, y a fin de que los cuerpos no se quedaran en la cruz durante el día de reposo (ya que aquel día de reposo era de gran solemnidad), los judíos le rogaron a Pilato que se les quebraran las piernas y fueran quitados de allí.

32Entonces los soldados fueron y le quebraron las piernas al primero, lo mismo que al otro que había sido crucificado con él.
33Cuando llegaron a Jesús, como lo vieron ya muerto, no le quebraron las piernas.
34Pero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y al instante le brotó sangre y agua.
35El que vio esto da testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice la verdad, para que ustedes también crean.
36Porque estas cosas sucedieron para que se cumpliera la Escritura: «No será quebrado ningún hueso suyo.»
37Además, hay también otra Escritura que dice: «Mirarán al que traspasaron.»

28 Ukanak qhipatsti, Jesusax taqi kunan phuqhasxatap yatïna, ukatsti Qillqatan phuqhasiñapatakiw säna: — Umat pharjitu — sasa.
29 Ukawjansti mä chatuw k'allk'u vinompi phuqhantat utjäna, ukatsti mä esponja aptasin uka k'allk'u vinoruw chilltapxäna, ukat hisopo sat alin laymipar chinkatasin Jesusan lakapar chillkatapxäna.
30 Jesusasti uka k'allk'u vino mallt'äna, ukatsti sänwa: — Taqi kunaw phuqhata — sasa. Ukatsti p'iqip alt'asin jiwawayxäna.

31 Pascuatakix mä urukïxänwa. Judionakax janiw sábado urun amayanakan cruzan qhiparañap munapkänti, uka sábado urun wali jach'a urütap layku. Ukat Pilatorux cruzan ch'akkatatäpkän ukanakan kayunakap p'akirayañatak mayipxäna, ukhamat jank'ak jiwapxañapataki, ukatsti amayanakap cruzat apaqayañapataki.
32 Soldadonakasti sarasin Jesusamp chika ch'akkatatäpkän ukanakarux, paninpacharuw kayunakap p'akirapxäna.
33 Ukampis Jesusar jak'achaskasinsti, jiwatäxatap uñjapxäna, ukat jupan kayunakap jan p'akirapkänti.
34 Ukampis maynïr soldadox ch'illapat lanzampiw jununtäna, ukspachaw wilampi umampix jalsunïna.
35 Uk uñjiriw akham arsüna, chiqpun arsüna; jupax chiq arsutap yatïnwa, ukhamat jumanakan iyawsapxañamataki.

36 Akanakax Qillqatan phuqhasiñapatakiw lurasïna: “Janiw kayu ch'akhapsa p'akjapkaniti” sasa.

37 Yaqhawjansti Qillqatax sarakiwa: “Chhuxriñchjataruw uñjapxani” sasa.

O sepultamento de Jesus
Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56

38 Depois disto, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, ainda que ocultamente pelo receio que tinha dos judeus, rogou a Pilatos lhe permitisse tirar o corpo de Jesus. Pilatos lho permitiu. Então, foi José de Arimatéia e retirou o corpo de Jesus.

39 E também Nicodemos, aquele que anteriormente viera ter com Jesus à noite, foi, levando cerca de cem libras de um composto de mirra e aloés.

40 Tomaram, pois, o corpo de Jesus e o envolveram em lençóis com os aromas, como é de uso entre os judeus na preparação para o sepulcro.

41 No lugar onde Jesus fora crucificado, havia um jardim, e neste, um sepulcro novo, no qual ninguém tinha sido ainda posto.

42 Ali, pois, por causa da preparação dos judeus e por estar perto o túmulo, depositaram o corpo de Jesus.

João 20

A ressurreição de Jesus
Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12

1 No primeiro dia da semana, Maria Madalena foi ao sepulcro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu que a pedra estava revolvida.

2 Então, correu e foi ter com Simão Pedro e com o outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: Tiraram do sepulcro o SENHOR, e não sabemos onde o puseram.

Sepultura de Jesús

38Después de estas cosas, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, aunque en secreto por miedo a los judíos, pidió permiso a Pilato para llevarse el cuerpo de Jesús. Y Pilato concedió el permiso. Entonces él vino, y se llevó el cuerpo de Jesús.

39Y Nicodemo, el que antes había venido a Jesús de noche, vino también, trayendo una mezcla de mirra y áloe como de cien libras.
40Entonces tomaron el cuerpo de Jesús, y lo envolvieron en telas de lino con las especias aromáticas, como es costumbre sepultar entre los judíos.
41En el lugar donde fue crucificado había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual todavía no habían sepultado a nadie.
42Por tanto, por causa del día de la preparación de los judíos, como el sepulcro estaba cerca, pusieron allí a Jesús.

Juan 20

La resurrección

1Y el primer día de la semana María Magdalena fue* temprano al sepulcro, cuando todavía estaba* oscuro, y vio* que ya la piedra había sido quitada del sepulcro.

2Entonces corrió* y fue* a Simón Pedro y al otro discípulo a quien Jesús amaba, y les dijo*: Se han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos dónde le han puesto.

Jesús es sepultado
(Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Lc 23.50-56)

38José de Arimatea era discípulo de Jesús, aunque por miedo a los judíos lo mantenía en secreto. Después de todo esto, José le rogó a Pilato que le permitiera llevarse el cuerpo de Jesús, y Pilato se lo permitió. Entonces José fue y se llevó el cuerpo de Jesús.
39También Nicodemo, el que antes había visitado a Jesús de noche,llegó con un compuesto de mirra y de áloes, como de treinta kilos.

40Tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en lienzos con especias aromáticas, como acostumbran los judíos sepultar a sus muertos.

41En el lugar donde Jesús fue crucificado, había un huerto, y en el huerto había un sepulcro nuevo, en el que aún no habían puesto a nadie.
42Y por causa de la preparación de la pascua de los judíos, y porque aquel sepulcro estaba cerca, pusieron allí a Jesús.

San Juan 20

La resurrección
(Mt 28.1-10; Mc 16.1-8; Lc 24.1-12)

1El primer día de la semana, muy temprano, cuando todavía estaba oscuro, María Magdalena fue al sepulcro y vio que la piedra del sepulcro había sido quitada.

2Entonces fue corriendo a ver a Simón Pedro y al otro discípulo, aquel al que Jesús amaba, y les dijo: «¡Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo han puesto!»

38 Uka qhipatsti, Arimateankir Joseaw Jesusan amayap apasxañatak Pilator achikt'asïna. Joseasti, Jesusan yatiqiripänwa, judionakar axsarasin jamasat arkkchïna ukasa. Pilatosti mayitapar jaysänwa, ukat Joseax Jesusan amayap apasxäna.

39 Ukatsti kawkïritix mä aruma Jesusampi parlir sarkatayna uka Nicodemox, kimsa tunka kilo mirra, áloe kittata suma q'apkir qulla apt'ataw purinirakïna.
40 Ukhamasti Joseampi Nicodemompix Jesusan amayaparux uka q'apkir qullampi jawsut ch'uqañanakampiw llawuntapxäna, kunjämtix judionakax amayar imapxirïkän ukhama.
41 Jesusar ch'akkatapkän uka chiqan mä uyuw utjäna, uka uyunsti mä machaq amay imañaw utjarakïna, ukarusti janïraw khitirus imapkataynati.
42 Ukaruw Jesusan amayap imapxäna, jak'ankatap layku, judionakan sábado urupan jak'achasinxatap laykuraki.

Juan 20

1 Domingo qhantatisti, Magdalankir Mariax wali willjta ch'amakäkipan sepultura uñjir saräna, ukatsti sepulturar atkatatäkän uka qala atiqat uñjäna.

2 Ukham uñjasinsti, Simón Pedrompiru, Jesusan wali munat yatiqiripampir yatiyiriw jaläna, jupanakarusti sarakïnwa: — Tatitun amayap sepulturat apasxapxatayna, janiw kawkir apapxatapsa yatipkti — sasa.

3 Saiu, pois, Pedro e o outro discípulo e foram ao sepulcro.
4 Ambos corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais depressa do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro;
5 e, abaixando-se, viu os lençóis de linho; todavia, não entrou.

6 Então, Simão Pedro, seguindo-o, chegou e entrou no sepulcro. Ele também viu os lençóis,

7 e o lenço que estivera sobre a cabeça de Jesus, e que não estava com os lençóis, mas deixado num lugar à parte.

8 Então, entrou também o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulcro, e viu, e creu.

9 Pois ainda não tinham compreendido a Escritura, que era necessário ressuscitar ele dentre os mortos.

10 E voltaram os discípulos outra vez para casa.

Jesus aparece a Maria Madalena
Marcos 16.9-11

11 Maria, entretanto, permanecia junto à entrada do túmulo, chorando. Enquanto chorava, abaixou-se, e olhou para dentro do túmulo,

12 e viu dois anjos vestidos de branco, sentados onde o corpo de Jesus fora posto, um à cabeceira e outro aos pés.

13 Então, eles lhe perguntaram: Mulher, por que choras? Ela lhes respondeu: Porque levaram o meu SENHOR, e não sei onde o puseram.

3Salieron, pues, Pedro y el otro discípulo, e iban hacia el sepulcro.

4Los dos corrían juntos, pero el otro discípulo corrió más aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro;

5e inclinándose para mirar adentro, vio* las envolturas de lino puestas allí, pero no entró.

6Entonces llegó* también Simón Pedro tras él, entró al sepulcro, y vio* las envolturas de lino puestas allí,

7y el sudario que había estado sobre la cabeza de Jesús, no puesto con las envolturas de lino, sino enrollado en un lugar aparte.

8Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro, y vio y creyó.

9Porque todavía no habían entendido la Escritura, que Jesús debía resucitar de entre los muertos.

10Los discípulos entonces se fueron de nuevo a sus casas.

Aparición de Jesús a María Magdalena

11Pero María estaba fuera, llorando junto al sepulcro; y mientras lloraba, se inclinó y miró dentro del sepulcro;

12y vio* dos ángeles vestidos de blanco, sentados donde había estado el cuerpo de Jesús, uno a la cabecera y otro a los pies.

13Y ellos le dijeron*: Mujer, ¿por qué lloras? Ella les dijo*: Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde le han puesto.

3Pedro y el otro discípulo salieron y fueron al sepulcro.
4Corrían los dos juntos, aunque el otro discípulo corrió más aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro.
5Cuando se acercó para mirar, vio los lienzos puestos allí, pero no entró.

6Tras él llegó Simón Pedro, y entró en el sepulcro, y vio los lienzos puestos allí;

7pero el sudario, que había estado sobre la cabeza de Jesús, no estaba puesto con los lienzos, sino enrollado en un lugar aparte.
8Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro; y al ver todo eso, creyó.
9Y es que aún no habían entendido la Escritura, que dice que era necesario que él resucitara de los muertos.

10Y los discípulos volvieron a sus casas.

Jesús se aparece a María Magdalena
(Mc 16.9-11)

11Pero María estaba afuera, llorando junto al sepulcro. Mientras lloraba, se inclinó para mirar dentro del sepulcro,

12y vio a dos ángeles con vestiduras blancas, que estaban sentados donde el cuerpo de Jesús había sido puesto; uno estaba a la cabecera, y el otro a los pies.

13Y le dijeron: «Mujer, ¿por qué lloras?» Les dijo: «Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde lo han puesto.»

3 Ukatsti Pedrompi maynïr yatiqirimpix sepulturaruw jalapxäna.
4 Panpachaniw jalapxäna; ukampis maynïr yatiqiriw Pedrot sipan juk'amp jaläna, ukatsti nayraqat sepulturar purïna.
5 Ukatsti alt'asin sepultur uñantäna, ukansti ch'uqañ isinakak uñjäna, ukampis janiw mantkänti.
6 Simón Pedrosti qhipapat purïna, ukatsti sepulturkamaw mantäna, jupasti ch'uqañ isinakakirak uñjäna;
7 ukatsti Jesusan p'iqip ch'uqt'atäkän uka isix janiw ch'uqañanakamp chikäkänti, jan ukasti, yaqhawjan suk'thapit apnuqatänwa.
8 Ukatsti nayraqat sepulturar purkatayna uka yatiqiriw mantäna, jupasti kunatix luraskatayna uk uñjäna, ukat iyawsäna.
9 Jupanakax janïraw amuyt'apkataynati, kuntix Qillqatax siskäna uka: “Jiwatanak taypit jaktañapaw wakisi” sasa.
10 Ukatsti uka yatiqirinakax utaparkamaw kutt'awayxapxäna.

11 Mariax sepultura anqäxan jachaskäna. Ukham jachkasin sepultura manqha uñantañatak alt'äna,

12 ukatsti janq'u isini pä angelaruw uñjäna, jupanakasti kawkharutix Jesusan jiwat janchip uchapkatayna ukawjan qunt'atäsipkänwa; maynix p'iqi tuqina, maynisti kayu tuqina.
13 Angelanakasti juparuw jiskt'äna: — Warmi, ¿kunatarak jachasktasti? — sasa. Mariasti sänwa: — Tatituxan janchip apasxapxatayna, janiw kawkir uskupxatapsa yatkti — sasa.

14 Tendo dito isto, voltou-se para trás e viu Jesus em pé, mas não reconheceu que era Jesus.

15 Perguntou-lhe Jesus: Mulher, por que choras? A quem procuras? Ela, supondo ser ele o jardineiro, respondeu: SENHOR, se tu o tiraste, dize-me onde o puseste, e eu o levarei.

16 Disse-lhe Jesus: Maria! Ela, voltando-se, lhe disse, em hebraico: Raboni (que quer dizer Mestre)!

17 Recomendou-lhe Jesus: Não me detenhas; porque ainda não subi para meu Pai, mas vai ter com os meus irmãos e dize-lhes: Subo para meu Pai e vosso Pai, para meu Deus e vosso Deus.

18 Então, saiu Maria Madalena anunciando aos discípulos: Vi o SENHOR! E contava que ele lhe dissera estas coisas.

Jesus aparece aos discípulos

Lucas 24.36-43

19 Ao cair da tarde daquele dia, o primeiro da semana, trancadas as portas da casa onde estavam os discípulos com medo dos judeus, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

20 E, dizendo isto, lhes mostrou as mãos e o lado. Alegraram-se, portanto, os discípulos ao verem o SENHOR.

21 Disse-lhes, pois, Jesus outra vez: Paz seja convosco! Assim como o Pai me enviou, eu também vos envio.

14Al decir esto, se volvió y vio* a Jesús que estaba allí, pero no sabía que era Jesús.

15Jesús le dijo*: Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, le dijo*: Señor, si tú le has llevado, dime dónde le has puesto, y yo me lo llevaré.

16Jesús le dijo*: ¡María! Ella, volviéndose, le dijo* en hebreo: ¡Raboní! (que quiere decir, Maestro).

17Jesús le dijo*: Suéltame porque todavía no he subido al Padre; pero ve a mis hermanos, y diles: «Subo a mi Padre y a vuestro Padre, a mi Dios y a vuestro Dios».

18Fue* María Magdalena y anunció a los discípulos: ¡He visto al Señor!, y que Él le había dicho estas cosas.

Aparición a los discípulos

19Entonces, al atardecer de aquel día, el primero de la semana, y estando cerradas las puertas del lugar donde los discípulos se encontraban por miedo a los judíos, Jesús vino y se puso en medio de ellos, y les dijo*: Paz a vosotros.

20Y diciendo esto, les mostró las manos y el costado. Entonces los discípulos se regocijaron al ver al Señor.

21Jesús entonces les dijo otra vez: Paz a vosotros; como el Padre me ha enviado, así también yo os envío.

14Tan pronto dijo esto, María se dio vuelta y vio a Jesús, que estaba allí; pero no se dio cuenta de que era Jesús.

15Jesús le dijo: «Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas?» Ella, pensando que era el hortelano, le dijo: «Señor, si tú te lo has llevado, dime dónde lo has puesto, y yo me lo llevaré.»

16Jesús le dijo: «¡María!» Entonces ella se volvió y le dijo en hebreo: «¡Raboni!» (que quiere decir, «Maestro»).

17Jesús le dijo: «No me toques, porque aún no he subido a donde está mi Padre; pero ve a donde están mis hermanos, y diles de mi parte que subo a mi Padre y Padre de ustedes, a mi Dios y Dios de ustedes.»

18Entonces María Magdalena fue a dar las nuevas a los discípulos, de que había visto al Señor, y de que él le había dicho estas cosas.

Jesús se aparece a los discípulos

(Mt 28.16-20; Mc 16.14-18; Lc 24.36-49)

19La noche de ese mismo día, el primero de la semana, los discípulos estaban reunidos a puerta cerrada en un lugar, por miedo a los judíos. En eso llegó Jesús, se puso en medio y les dijo: «La paz sea con ustedes.»

20Y mientras les decía esto, les mostró sus manos y su costado. Y los discípulos se regocijaron al ver al Señor.

21Entonces Jesús les dijo una vez más: «La paz sea con ustedes. Así como el Padre me envió, también yo los envío a ustedes.»

14 Uk arskipanxa, qhipäx uñakipasi, ukatsti Jesusaruw uñjäna, ukampis janiw Jesusätap amuykänti.

15 Jesusasti juparuw jiskt'äna: — Warmi, ¿kunatarak jachasktasti? ¿Khitirurak thaqtasti? — sasa. Mariasti, uyu uñjirïkaspas ukham amuyäna, ukat jupar sarakïna: — Tata, jumatix apstaxa, kawkharus uskta uk yatiyita, ukat apasxañaxataki — sasa.

16 Jesusasti juparux sänwa: — ¡María! — sasa. Jupasti kutikipstasin hebreo arun säna: — ¡Rabuni! — sasa. (Ukasti “Yatichiri” sañ muni.)

17 Jesusasti juparux sänwa: — Jan katxäsistati, janïraw Awkixan ukar makhatkti. Ukampis jilanakaxar yatiyir saram, jupanakarusti sarakim: Nayax kawkinkkitix Awkixax ukaruw saraskta, jupasti jumanakan Awkimarakiwa, nayan Diosaxawa, jumanakan Diosamarakiwa — sasa.

18 Ukatsti Magdalankir Mariax yatiqirinakar yatiyiriw saräna, jupan Tatitur uñjatapata, taqi akanak Tatitux siskatayna ukanak yatiyiri.

19 Uka domingo arumasti, Jesusan yatiqirinakapax judionakar axsaratap laykuw uta punkunak jist'antasisin tantachasipxäna. Jesusasti ukaruw mantäna, jupanak taypin sayt'asin aruntäna, akham sasa: — ¡Sumankañax jumanakampïpan! — sasa.

20 Ukatsti, amparapampi, ch'illapamp uñacht'ayäna. Yatiqirinakasti Tatitur uñjasin wal kusisipxäna.

21 Jesusasti wasitampiw jupanakar säna: — ¡Sumankañax jumanakampïpan! Kunjämtix Awkix nayar khithankitu, ukhamarakiw jumanakar khithapxsma — sasa.

22 E, havendo dito isto, soprou sobre eles e disse-lhes: Recebei o Espírito Santo.

23 Se de alguns perdoardes os pecados, são-lhes perdoados; se lhos retiverdes, são retidos.

A incredulidade de Tomé

24 Ora, Tomé, um dos doze, chamado Dídimo, não estava com eles quando veio Jesus.

25 Disseram-lhe, então, os outros discípulos: Vimos o SENHOR. Mas ele respondeu: Se eu não vir nas suas mãos o sinal dos cravos, e ali não puser o dedo, e não puser a mão no seu lado, de modo algum acreditarei.

Jesus aparece novamente aos discípulos

26 Passados oito dias, estavam outra vez ali reunidos os seus discípulos, e Tomé, com eles. Estando as portas trancadas, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

27 E logo disse a Tomé: Põe aqui o dedo e vê as minhas mãos; chega também a mão e põe-na no meu lado; não sejas incrédulo, mas crente.

28 Respondeu-lhe Tomé: SENHOR meu e Deus meu!

29 Disse-lhe Jesus: Porque me viste, creste? Bem-aventurados os que não viram e creram.

O objetivo deste Evangelho

22Después de decir esto, sopló sobre ellos y les dijo*: Recibid el Espíritu Santo.

23A quienes perdonéis los pecados, estos les son perdonados; a quienes retengáis los pecados, estos les son retenidos.

Incredulidad de Tomás

24Tomás, uno de los doce, llamado el Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

25Entonces los otros discípulos le decían: ¡Hemos visto al Señor! Pero él les dijo: Si no veo en sus manos la señal de los clavos, y meto el dedo en el lugar de los clavos, y pongo la mano en su costado, no creeré.

26Ocho días después, sus discípulos estaban otra vez dentro, y Tomás con ellos. Y estando las puertas cerradas, Jesús vino* y se puso en medio de ellos, y dijo: Paz a vosotros.

27Luego dijo* a Tomás: Acerca aquí tu dedo, y mira mis manos; extiende aquí tu mano y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente.

28Respondió Tomás y le dijo: ¡Señor mío y Dios mío!

29Jesús le dijo*: ¿Porque me has visto has creído? Dichosos los que no vieron, y sin embargo creyeron.

El propósito de este evangelio según Juan

22Y habiendo dicho esto, sopló y les dijo: «Reciban el Espíritu Santo.

23A quienes ustedes perdonen los pecados, les serán perdonados; y a quienes no se los perdonen, no les serán perdonados.»

Incredulidad de Tomás

24Pero Tomás, uno de los doce, conocido como el Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

25Entonces los otros discípulos le dijeron: «Hemos visto al Señor.» Y él les dijo: «Si yo no veo en sus manos la señal de los clavos, ni meto mi dedo en el lugar de los clavos, y mi mano en su costado, no creeré.»

26Ocho días después, sus discípulos estaban otra vez a puerta cerrada, y Tomás estaba con ellos. Estando las puertas cerradas, Jesús llegó, se puso en medio de ellos y les dijo: «La paz sea con ustedes.»

27Luego le dijo a Tomás: «Pon aquí tu dedo, y mira mis manos; y acerca tu mano, y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente.»

28Entonces Tomás respondió y le dijo: «¡Señor mío, y Dios mío!»

29Jesús le dijo: «Tomás, has creído porque me has visto. Bienaventurados los que no vieron y creyeron.»

El propósito del libro

22 Ukatsti jupanakxaruw phust'äna, ukat sarakïna: — Qullan Ajay katuqapxam.

23 Jumanakatix mayninakan juchanakap pampachapxätaxa, Diosax jumanakar pampachapxarakïtamwa; janitix pampachapkätaxa, Diosax janirakiw pampachapkätamti — sasa.

24 Tomasix tunka payan yatiqirit maynïrïnwa, juparusti Ispa sapxänwa. Jesusax jutkän ukapachax janiw jupax ukankkänti.

25 Ukat maynïr yatiqirinakax Tomasirux sapxäna: — Tatituruw uñjapxta — sasa. Ukampis Tomasix sänwa: — Janitix amparanakapan clavompi p'iyjat uñjkä, luk'anaxampis uk jan llamkt'kä, ch'illaparus amparaxampi jan llamkt'karakï ukax, janiw iyawskäti — sasa.

26 Kimsaqallqu uru qhipatsti, yatiqirinakapax wasitampiw mä utan tantachasipxäna, Tomasisti ukapachax jupanak taypinkänwa. Punkunakax suma jist'antatänwa, Jesusasti ukaruw mantäna, jupanak taypiruw sayt'asïna, ukatsti aruntarakïnwa: — ¡Sumankañax jumanakampïpan! — sasa.

27 Ukatsti Tomasiruw säna: — Luk'anamamp amparanakax llamkt'am, ukat uñxatarakim; ukatsti amparamamp ch'illax llamkt'am. Jan pächasimti; jan ukasti, iyawsam — sasa.

28 Ukatsti Tomasix sänwa: — ¡Tatituxay, Diosaxay! — sasa.

29 Jesusasti juparux sänwa: — Tomás, ¿nayar uñjasakit iyawstasti? ¡Kusisiñanïpxiwa jan uñjkas iyawsirinakaxa! — sasa.

30 Na verdade, fez Jesus diante dos discípulos muitos outros sinais que não estão escritos neste livro.

31 Estes, porém, foram registrados para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em seu nome.

João 21

Jesus aparece a sete discípulos

1 Depois disto, tornou Jesus a manifestar-se aos discípulos junto do mar de Tiberíades; e foi assim que ele se manifestou:

2 estavam juntos Simão Pedro, Tomé, chamado Dídimo, Natanael, que era de Caná da Galiléia, os filhos de Zebedeu e mais dois dos seus discípulos.

3 Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Disseram-lhe os outros: Também nós vamos contigo. Saíram, e entraram no barco, e, naquela noite, nada apanharam.

4 Mas, ao clarear da madrugada, estava Jesus na praia; todavia, os discípulos não reconheceram que era ele.

5 Perguntou-lhes Jesus: Filhos, tendes aí alguma coisa de comer? Responderam-lhe: Não.

6 Então, lhes disse: Lançai a rede à direita do barco e achareis. Assim fizeram e já não podiam puxar a rede, tão grande era a quantidade de peixes.

7 Aquele discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: É o SENHOR! Simão Pedro, ouvindo que era o

30 Y muchas otras señales hizo también Jesús en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro;

31 pero estas se han escrito para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que al creer, tengáis vida en su nombre.

Juan 21

Jesús se manifiesta junto al mar

1 Después de esto, Jesús se manifestó otra vez a los discípulos junto al mar de Tiberias, y se manifestó de esta manera:

2 Estaban juntos Simón Pedro, Tomás llamado el Dídimo, Natanael de Caná de Galilea, los hijos de Zebedeo y otros dos de sus discípulos.

3 Simón Pedro les dijo*: Me voy a pescar. Ellos le dijeron*: Nosotros también vamos contigo. Fueron y entraron en la barca, y aquella noche no pescaron nada.

4 Cuando ya amanecía, Jesús estaba en la playa; pero los discípulos no sabían que era Jesús.

5 Entonces Jesús les dijo*: Hijos, ¿acaso tenéis algún pescado? Le respondieron: No.

6 Y Él les dijo: Echad la red al lado derecho de la barca y hallaréis pesca. Entonces la echaron, y no podían sacarla por la gran cantidad de peces.

7 Entonces aquel discípulo a quien Jesús amaba, dijo* a Pedro: ¡Es el Señor! Oyendo, pues, Simón Pedro que

30 Jesús hizo muchas otras señales en presencia de sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro.

31 Pero éstas se han escrito para que ustedes crean que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios, y para que al creer, tengan vida en su nombre.

San Juan 21

Jesús se aparece a siete de sus discípulos

1 Después de esto, Jesús se manifestó otra vez a sus discípulos, junto al lago de Tiberias; y lo hizo de esta manera:

2 Estaban juntos Simón Pedro, Tomás, conocido como el Dídimo, Natanael, el de Caná de Galilea, los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

3 Simón Pedro les dijo: «Voy a pescar.» Ellos le dijeron: «También nosotros vamos contigo.» Fueron, y entraron en una barca; pero aquella noche no pescaron nada.

4 Cuando ya estaba amaneciendo, Jesús se presentó en la playa; pero los discípulos no se dieron cuenta de que era Jesús.

5 Y él les dijo: «Hijitos, ¿tienen algo de comer?» Le respondieron: «No».

6 Él les dijo: «Echen la red a la derecha de la barca, y hallarán.» Ellos echaron la red, y eran tantos los pescados que ya no la podían sacar.

7 Entonces el discípulo a quien Jesús amaba le dijo a Pedro: «¡Es el Señor!» Y cuando Simón Pedro oyó que

30 Jesusax yatiqirinakapan nayraqatapan walja yaqha unañchanaka, muspharkañanak luräna, ukanakax janiw akan qillqatäkiti.

31 Ukampis kunanakatix akan qillqatäki ukanakax Jesusan Cristötapa, Diosan Yuqapätap iyawsapxañamatak qillqatawa, jupar iyawsasinsti, wiñay jakañ katuqapxañamataki.

Juan 21

1 Uka qhipatsti, Jesusax wasitampiw yatiqirinakapar Tiberias sat quta thiyan uñstäna. Ukasti akhamänwa:

2 Uka chiqan tantacht'atäpkän ukanakax akïrinakänwa, Simón Pedro, Ispa sat Tomás, Galilea uraqin Caná markankir Natanael, Santiago, Juan, jupanakax Zebedeon yuqanakapa, ukhamarak Jesusan yaqha pani yatiqirinakapampi.

3 Simón Pedrosti jupanakarux sänwa: — Chawlla katuriw sarä — sasa. Mayninakasti sapxarakïnwa: — Nanakax jumamp chik sarxapxarakïwa — sasa. Ukham sasinsti mä boteruw mantapxäna, ukampis uka arumax janiw mä chawllsa katupkänti.

4 Willjtarusti, Jesusax quta thiyan uñstäna, yatiqirinakasti janiw jupätap amuyapkänti.

5 Jesusasti jupanakaruw jiskt'äna: — Jilatanaka, ¿chawllax utjapxtamti? — sasa. Jupanakasti sapxarakïnwa: — Janiwa — sasa.

6 Jesusasti sänwa: — Botet kupïxar qäna jaquntapxam, ukat katsupxäta — sasa. Ukham lurapxäna, ukatsti janiw qäna apsurjamäpkänti, walja chawlla katupxatap layku.

7 Ukat Jesusan wali munat yatiqiripax Pedror säna: — ¡Tatituwa! — sasa. Simón Pedrosti, Tatitütap

SENHOR, cingiu-se com sua veste, porque se havia despido, e lançou-se ao mar;
8 mas os outros discípulos vieram no barquinho puxando a rede com os peixes; porque não estavam distantes da terra senão quase duzentos côvados.

9 Ao saltarem em terra, viram ali umas brasas e, em cima, peixes; e havia também pão.

10 Disse-lhes Jesus: Trazei alguns dos peixes que acabastes de apanhar.

11 Simão Pedro entrou no barco e arrastou a rede para a terra, cheia de cento e cinqüenta e três grandes peixes; e, não obstante serem tantos, a rede não se rompeu.

12 Disse-lhes Jesus: Vinde, comei. Nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: Quem és tu? Porque sabiam que era o SENHOR.

13 Veio Jesus, tomou o pão, e lhes deu, e, de igual modo, o peixe.

14 E já era esta a terceira vez que Jesus se manifestava aos discípulos, depois de ressuscitado dentre os mortos.

Pedro é interrogado

15 Depois de terem comido, perguntou Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de João, amas-me mais do que estes outros? Ele respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Ele lhe disse: Apascenta os meus cordeiros.

16 Tornou a perguntar-lhe pela segunda vez: Simão, filho de João, tu me amas? Ele lhe respondeu: Sim,

era el Señor, se ciñó la ropa (porque se la había quitado para poder trabajar), y se echó al mar.
8Pero los otros discípulos vinieron en la barca, porque no estaban lejos de tierra, sino a unos cien metros, arrastrando la red llena de peces.
9Entonces, cuando bajaron a tierra, vieron* brasas ya puestas y un pescado colocado sobre ellas, y pan.
10Jesús les dijo*: Traed algunos de los peces que habéis pescado ahora.

11Simón Pedro subió a la barca, y sacó la red a tierra, llena de peces grandes, ciento cincuenta y tres; y aunque había tantos, la red no se rompió.

12Jesús les dijo*: Venid y desayunad. Ninguno de los discípulos se atrevió a preguntarle: ¿Quién eres tú?, sabiendo que era el Señor.

13Jesús vino*, tomó* el pan y se lo dio*; y lo mismo hizo con el pescado.

14Esta fue la tercera vez que Jesús se manifestó a los discípulos, después de haber resucitado de entre los muertos.

Diálogo de Jesús con Pedro

15Entonces, cuando habían acabado de desayunar, Jesús dijo* a Simón Pedro: Simón, hijo de Juan, ¿me amas más que estos? Pedro le dijo*: Sí, Señor, tú sabes que te quiero. Jesús le dijo*: Apacienta mis corderos.

16Y volvió a decirle por segunda vez: Simón, hijo de Juan, ¿me amas? Pedro le dijo*: Sí, Señor, tú sabes que te quiero. Jesús le dijo*: Pastorea mis ovejas.

era el Señor, se puso la ropa (porque se había despojado de ella) y se echó al mar.
8Los otros discípulos vinieron con la barca, arrastrando la red llena de pescados, pues estaban como a noventa metros de la orilla.

9Al descender a tierra, vieron brasas puestas, un pescado encima de ellas, y pan.

10Jesús les dijo: «Traigan algunos de los pescados que acaban de pescar.»

11Simón Pedro salió del agua y sacó la red a tierra, llena de grandes pescados. Eran ciento cincuenta y tres, y a pesar de ser tantos la red no se rompió.

12Jesús les dijo: «Vengan a comer.» Y ninguno de los discípulos se atrevía a preguntarle: «¿Tú, quién eres?», pues sabían que era el Señor.

13Entonces, Jesús tomó el pan y les dio de él, lo mismo que del pescado.

14Ésta era la tercera vez que Jesús se manifestaba a sus discípulos, después de haber resucitado de los muertos.

Apacienta mis ovejas

15Cuando terminaron de comer, Jesús le dijo a Simón Pedro: «Simón, hijo de Jonás, ¿me amas más que éstos?» Le respondió: «Sí, Señor; tú sabes que te quiero.» Él le dijo: «Apacienta mis corderos.»

16Volvió a decirle por segunda vez: «Simón, hijo de Jonás, ¿me amas?» Pedro le respondió: «Sí, Señor; tú sabes que te quiero.» Le dijo: «Pastorea mis ovejas.»

yatisinxa, ukspachaw patxa isip uchasisin umar t'iskuntäna.
8 Maynïr yatiqirinakasti botempiw quta thiyar mistunipxäna, chawllan phuqhantat qäna qatatinisa, jupanakasti quta thiyat patak metronkapxakïnwa.

9 Wañar mistusinsti, nina sank'a patxan mä chawlla apxatat uñjapxäna, t'ant'a jikxatapxarakïna.

10 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Jichha apsunipkta uka chawllanak apanipxam — sasa.
11 Simón Pedrosti boter mantasin quta thiykamaw qäna qatatsunïna. Uka qänax patak phisqa tunka kimsan jach'a chawllanakamp phuqhantatänwa; ukham walja chawllanakäkipansa, qänax janiw ch'iyaskänti.
12 Jesusasti jupanakarux sänwa: — Manq'ir jutapxam — sasa. Yatiqirinakat janiw maynis khitïtapsa jiskt'känti, jupanakan Tatitütap yatipxatap layku.
13 Jesusasti jupanakar jak'achasisin t'ant'a irtäna, ukat jupanakarux churäna, ukatsti chawlla churarakïna.

14 Akampix Jesusax kimsa kutiw yatiqirinakapar uñstäna jiwatanak taypit jaktatap qhipata.

15 Manq'añ tukuyatatsti, Jesusax Simón Pedroruw jiskt'äna: — Simón, Juanan yuqapa, ¿jupanakat sipan juk'ampit munasista? — sasa. Pedrosti juparux sänwa: — Jïsa, Tatay, jumaw nayan jumar munasitax yattaxa — sasa. Jesusasti juparux sänwa: — Ukhamax ovejanakaxar awatim — sasa.
16 Jesusax wasitampiw jiskt'äna: — Simón, Juanan yuqapa, ¿nayarux munasistati? — sasa. Pedrosti juparux sarakïnwa: — Jïsa, Tatay, jumaw nayan

SENHOR, tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Pastoreia as minhas ovelhas.

17 Pela terceira vez Jesus lhe perguntou: Simão, filho de João, tu me amas? Pedro entristeceu-se por ele lhe ter dito, pela terceira vez: Tu me amas? E respondeu-lhe: SENHOR, tu sabes todas as coisas, tu sabes que eu te amo. Jesus lhe disse: Apascenta as minhas ovelhas.

18 Em verdade, em verdade te digo que, quando eras mais moço, tu te cingias a ti mesmo e andavas por onde querias; quando, porém, fores velho, estenderás as mãos, e outro te cingirá e te levará para onde não queres.

19 Disse isto para significar com que gênero de morte Pedro havia de glorificar a Deus. Depois de assim falar, acrescentou-lhe: Segue-me.

20 Então, Pedro, voltando-se, viu que também o ia seguindo o discípulo a quem Jesus amava, o qual na ceia se reclinara sobre o peito de Jesus e perguntara: SENHOR, quem é o traidor?

21 Vendo-o, pois, Pedro perguntou a Jesus: E quanto a este?

22 Respondeu-lhe Jesus: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa? Quanto a ti, segue-me.

23 Então, se tornou corrente entre os irmãos o dito de que aquele discípulo não morreria. Ora, Jesus não dissera que tal discípulo não morreria, mas: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa?

17Le dijo* por tercera vez: Simón, hijo de Juan, ¿me quieres? Pedro se entristeció porque la tercera vez le dijo: ¿Me quieres? Y le respondió: Señor, tú lo sabes todo; tú sabes que te quiero. Jesús le dijo*: Apacienta mis ovejas.

18En verdad, en verdad te digo: cuando eras más joven te vestías y andabas por donde querías; pero cuando seas viejo extenderás las manos y otro te vestirá, y te llevará adonde no quieras.

19Esto dijo, dando a entender la clase de muerte con que Pedro glorificaría a Dios. Y habiendo dicho esto, le dijo*: Sígueme.

20Pedro, volviéndose, vio* que les seguía el discípulo a quien Jesús amaba, el que en la cena se había recostado sobre el pecho de Jesús y había dicho: Señor, ¿quién es el que te va a entregar?

21Entonces Pedro, al verlo, dijo* a Jesús: Señor, ¿y este, qué?

22Jesús le dijo*: Si yo quiero que él se quede hasta que yo venga, ¿a ti, qué? Tú, sígueme.

23Por eso el dicho se propagó entre los hermanos que aquel discípulo no moriría; pero Jesús no le dijo que no moriría, sino: Si yo quiero que se quede hasta que yo venga, ¿a ti, qué?

17Y la tercera vez le dijo: «Simón, hijo de Jonás, ¿me quieres?» Pedro se entristeció de que la tercera vez le dijera «¿Me quieres?», y le respondió: «Señor, tú lo sabes todo; tú sabes que te quiero.» Jesús le dijo: «Apacienta mis ovejas.

18De cierto, de cierto te digo: Cuando eras más joven, te vestías e ibas a donde querías; pero cuando ya seas viejo, extenderás tus manos y te vestirá otro, y te llevará a donde no quieras.»

19Jesús dijo esto, para dar a entender con qué muerte glorificaría a Dios. Y dicho esto, añadió: «Sígueme».

El discípulo amado

20Al volverse Pedro, vio que los seguía el discípulo a quien Jesús amaba, el mismo que en la cena se había recostado al lado de él, y que le había dicho: «Señor, ¿quién es el que te entregará?»

21Cuando Pedro lo vio, le dijo a Jesús: «Señor, ¿y éste, qué?»

22Jesús le dijo: «Si yo quiero que él se quede hasta que yo venga, ¿a ti qué? Tú sígueme.»

23De allí surgió la idea entre los hermanos de que aquel discípulo no moriría. Pero Jesús no le dijo que no moriría. Sólo le dijo: «Si yo quiero que él se quede hasta que yo venga, ¿a ti qué?»

jumar munasitax yattaxa — sasa. Jesusasti juparux sarakïnwa: — Ukhamax ovejanakaxar awatim — sasa.

17 Jesusax mä kutimpis jiskt'askakïnwa: — Simón, Juanan yuqapa, ¿munasipunistati? — sasa. Pedrosti llakthaptänwa kimsa kuti: “munasistati” sas jiskt'atap layku, ukat sarakïna: — Tatay, jumaw taqi kun yattaxa. Jumaw nayan jumar munasitax yattaxa — sasa. Jesusasti sänwa: — Ukhamax ovejanakax awatim.

18 Qhanak sisma, waynäkasax isthapisisin kawkirutix sarañ munkäyät ukaruw saräyätaxa; ukampis chuyman tuqirusti, amparam aytäta ukatsti yaqhaw isiyätam, kawkirutix jan munkät ukaruw irparakïtam — sasa.

19 Uk arsusinsti, kunjämtix Pedrox Diosar jach'añchañatak jiwkani uk amuyañap munäna. Ukatsti sarakïnwa: — ¡Arkita! — sasa.

20 Pedrosti kutikipstasin, Jesusan wali munasit yatiqiripar qhipat jutaskir uñjäna, manq'apkän ukkhax uka pachpa yatiqiriw Jesusan jak'apankäna, ukat Jesusarux jiskt'äna: “Tatay, ¿khitirak aljantätamsti?” sasa.

21 Jupar uñjasinsti Pedrox Jesusaruw jiskt'äna: — Tatay, jupampisti ¿kunas lurasini? — sasa.

22 Jesusasti juparux sänwa: — Nayatix kutiniñaxkam jupan jakañap munirista ukasti, ¿kuna lurañamas juman utji? Jumax nayar arkita — sasa.

23 Jupanak taypinsti, uka yatiqirix janis jiwkaspa ukhamaw yatisïna. Ukampis Jesusax janiw siskänti: “Janiw jiwkaniti” sasaxa, jan ukasti sänwa: “Nayatix kutiniñaxkam jupan jakañap munirista ukasti, ¿kuna lurañamas juman utji?” sasa.

O testemunho de João

24 Este é o discípulo que dá testemunho a respeito destas coisas e que as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.
25 Há, porém, ainda muitas outras coisas que Jesus fez. Se todas elas fossem relatadas uma por uma, creio eu que nem no mundo inteiro caberiam os livros que seriam escritos.

24Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas y el que escribió esto, y sabemos que su testimonio es verdadero.
25Y hay también muchas otras cosas que Jesús hizo, que si se escribieran* en detalle, pienso que ni aun el mundo mismo podría* contener los libros que se escribirían*.

24Éste es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y que las ha escrito. Y sabemos que su testimonio es verdadero.
25Jesús también hizo muchas otras cosas, las cuales, si se escribieran una por una, pienso que ni aun en el mundo cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.

24 Akanak arsuristi, uka kipka yatiqiriwa, jupaw qillqawayi, jiwasanakasti jupan arsutapan chiqätap yatipxtan.
25 Jesusan muspharkañ luratanakapax waljaw utjaski; taqpachatix qillqasispaxa, amuyataxatxa, uka qillqatanakax aka uraqpachatsa jilaraspawa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Atos dos Apóstolos

Atos 1

Prólogo

1 Escrevi o primeiro livro, ó Teófilo, relatando todas as coisas que Jesus começou a fazer e a ensinar

2 até ao dia em que, depois de haver dado mandamentos por intermédio do Espírito Santo aos apóstolos que escolhera, foi elevado às alturas.

3 A estes também, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas provas incontestáveis, aparecendo-lhes durante quarenta dias e falando das coisas concernentes ao reino de Deus.

4 E, comendo com eles, determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pai, a qual, disse ele, de mim ouvistes.

5 Porque João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo, não muito depois destes dias.

A ascensão de Jesus

6 Então, os que estavam reunidos lhe perguntaram: SENHOR, será este o tempo em que restaures o reino a Israel?

7 Respondeu-lhes: Não vos compete conhecer tempos ou épocas que o Pai reservou pela sua exclusiva autoridade;

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Hechos

Hechos 1

Introducción

1El primer relato que escribí, Teófilo, trató de todo lo que Jesús comenzó a hacer y a enseñar,

2hasta el día en que fue recibido arriba, después de que por el Espíritu Santo había dado instrucciones a los apóstoles que había escogido.

3A estos también, después de su padecimiento, se presentó vivo con muchas pruebas convincentes, apareciéndoseles durante cuarenta días y hablándoles de lo concerniente al reino de Dios.

4Y reuniéndolos, les mandó que no salieran de Jerusalén, sino que esperaran la promesa del Padre: La cual, les dijo, oísteis de mí;

5pues Juan bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo dentro de pocos días.

La ascensión

6Entonces los que estaban reunidos, le preguntaban, diciendo: Señor, ¿restaurarás en este tiempo el reino a Israel?

7Y Él les dijo: No os corresponde a vosotros saber los tiempos ni las épocas que el Padre ha fijado con su propia autoridad;

REINA VALERA 2010

Hechos

Hechos 1

La promesa del Espíritu Santo

1Estimado Teófilo, en mi primer tratado hablé acerca de todo lo que Jesús comenzó a hacer y a enseñar,

2hasta el día en que fue recibido en el cielo, después de que por medio del Espíritu Santo, les dio mandamientos a los apóstoles que había escogido.

3Después de su muerte, se les presentó vivo y, con muchas pruebas que no admiten duda, se les apareció durante cuarenta días y les habló acerca del reino de Dios.

4Mientras estaban juntos, les mandó que no se fueran de Jerusalén, sino que les dijo: «Esperen la promesa del Padre, la cual ustedes oyeron de mí.

5Como saben, Juan bautizó con agua, pero dentro de algunos días ustedes serán bautizados con el Espíritu Santo.»

La ascensión

6Entonces los que estaban reunidos con él le preguntaron: «Señor, ¿vas a devolverle a Israel el reino en este tiempo?»

7Y él les respondió: «No les toca a ustedes saber el tiempo ni el momento, que son del dominio del Padre.

AYMARA (Qullan Arunaka)

Hechos

Hechos 1

1 Munat Teófilo, mayïr qillqataxanxa, kuntix Jesusax qalltatpach lurawaykatayna, yatichawaykatayna ukanakat qillqta,

2 kunürutix alaxpachar jupax makhatkän ukürkama. Jesusax alaxpachar janïr makhatkasaxa, ajlliskatayna uka apostolunakaparuw Qullan Ajayu tuqi iwxawayäna kuntix lurapxañapäki ukxata.

3 Jesusax jiwatat jaktasinxa, jupa kipkaw jupanakar uñstäna, ukhamat chiqpachapun jaktxatapat uñacht'ayasa. Pusi tunka urun walja kutiw apostolunakapar uñstäna, Diosan qhapaq markapxat parlarakïna.

4 Jesusax apostolunakapampïskän ukapachaw jupanakar akham iwxt'äna: — Jerusalenat janiw kawkirus sarapxätati, Awkixan arsutap phuqhasiñapkam suyapxam, nayax ukxat niy jumanakar yatiyapxsmawa.

5 Chiqpachansa Juanax umampiw bautisäna, ukampis jumanakax akat mä qawqha ururux Qullan Ajayump bautisataw uñjasipxäta — sasa.

6 Jesusampi tantachatäkän uka apostolunakapax jupar jiskt'apxänwa: — Tatay, ¿jichhati Israel markarux marka apnaqañap wasitat churxäta? — sasa.

7 Jesusasti ukxaruw jupanakar säna: — Janiw jumanakar uka pachanakata, uka uruta yatipxañamax wakt'apktamti. Alaxpachankir Awkikiw taqi kuns munañaparjam lurani.

8 mas recebereis poder, ao descer sobre vós o Espírito Santo, e sereis minhas testemunhas tanto em Jerusalém como em toda a Judéia e Samaria e até aos confins da terra.

9 Ditas estas palavras, foi Jesus elevado às alturas, à vista deles, e uma nuvem o encobriu dos seus olhos.

10 E, estando eles com os olhos fitos no céu, enquanto Jesus subia, eis que dois varões vestidos de branco se puseram ao lado deles

11 e lhes disseram: Varões galileus, por que estais olhando para as alturas? Esse Jesus que dentre vós foi assunto ao céu virá do modo como o vistes subir.

Os discípulos em Jerusalém

12 Então, voltaram para Jerusalém, do monte chamado Olival, que dista daquela cidade tanto como a jornada de um sábado.

13 Quando ali entraram, subiram para o cenáculo onde se reuniam Pedro, João, Tiago, André, Filipe, Tomé, Bartolomeu, Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o Zelote, e Judas, filho de Tiago.

14 Todos estes perseveravam unânimes em oração, com as mulheres, com Maria, mãe de Jesus, e com os irmãos dele.

A escolha de Matias

8pero recibiréis poder cuando el Espíritu Santo venga sobre vosotros; y me seréis testigos en Jerusalén, en toda Judea y Samaria, y hasta los confines de la tierra.

9Después de haber dicho estas cosas, fue elevado mientras ellos miraban, y una nube le recibió y le ocultó de sus ojos.

10Y estando mirando fijamente al cielo mientras Él ascendía, aconteció que se presentaron junto a ellos dos varones en vestiduras blancas,

11que les dijeron: Varones galileos, ¿por qué estáis mirando al cielo? Este mismo Jesús, que ha sido tomado de vosotros al cielo, vendrá de la misma manera, tal como le habéis visto ir al cielo.

En el aposento alto

12Entonces regresaron a Jerusalén desde el monte llamado de los Olivos, que está cerca de Jerusalén, camino de un día de reposo.

13Cuando hubieron entrado en la ciudad, subieron al aposento alto donde estaban hospedados, Pedro, Juan, Jacobo y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolomé y Mateo, Jacobo hijo de Alfeo, Simón el Zelote y Judas, hijo de Jacobo.

14Todos estos estaban unánimes, entregados de continuo a la oración junto con las mujeres, y con María la madre de Jesús, y con los hermanos de Él.

La suerte de Judas y la elección de Matías

8Pero cuando venga sobre ustedes el Espíritu Santo recibirán poder, y serán mis testigos en Jerusalén, en Judea, en Samaria, y hasta lo último de la tierra.»

9Después de haber dicho esto, ellos lo vieron elevarse y ser recibido por una nube, que lo ocultó de sus ojos.

10Mientras miraban al cielo y veían cómo él se alejaba, dos varones vestidos de blanco se pusieron junto a ellos

11y les dijeron: «Varones galileos, ¿por qué están mirando al cielo? Este mismo Jesús, que ustedes han visto irse al cielo, vendrá de la misma manera que lo vieron desaparecer.»

Elección del sucesor de Judas

12Entonces los apóstoles volvieron a Jerusalén desde el monte del Olivar, que dista de Jerusalén poco más de un kilómetro.

13Cuando llegaron a Jerusalén, subieron al aposento alto, donde se hallaban Pedro, Jacobo, Juan, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Jacobo hijo de Alfeo, Simón el Zelote y Judas, el hermano de Jacobo.

14Todos ellos oraban y rogaban a Dios continuamente, en unión de las mujeres, de María la madre de Jesús, y de sus hermanos.

8 Ukampis yatipxam, Qullan Ajayuw jumanakxar jutani, ukapachaw jumanakax ch'am katuqapxäta, ukatsti nayat qhanañchiriw sarapxäta, Jerusalén markana, Judea uraqina, Samaria uraqina, taqi aka uraqpachana — sasa.

9 Ukanak arsusinsti, Jesusax apostolunakapan uñjkataw alaxpachar aptatäxäna, ukatsti mä qinayaw jupar muyuntas jupanakan nayraqatapat chhaqtayawayxäna, janiw mayampsa Jesusar uñjkxapxänti.

10 Alaxpacha uñtat Jesusar uñch'ukisipkipansti, janq'u isini pani chachaw jupanak thiyan uñstäna.

11 Uka chachanakasti Jesusan apostolunakaparux sänwa: — Galileankir jaqinaka, ¿kunatarak alaxpach uñch'ukisipktasti? Kamisatix jumanak taypit Jesusar alaxpachar aptat uñjapktaxa, ukhamarakiw jupax wasitat jutani — sasa.

12 Uka qhipatsti, apostolunakax Olivos qullut Jerusalenaruw kutt'xapxäna. Uka qullusti Jerusalenat jak'ankakiwa, mä chika tupun chikataparjama.

13 Markar purisinsti, qurpachatäpkän uka utaruw makhatapxäna. Uka apostolunakasti akanakawa: Pedro, Juan, Santiago, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Alfeo chachan Santiago yuqapa, Celote Simón, Santiago chachan Judas yuqapa.

14 Taqpachaniw jupanakax Tatitur mayisiñatak tantachasipxirïna. Ukankarakïnwa Jesusan jilanakapaxa, María taykapasa, yaqha warminakamp kuna.

15 Naqueles dias, levantou-se Pedro no meio dos irmãos (ora, compunha-se a assembléia de umas cento e vinte pessoas) e disse:
16 Irmãos, convinha que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo proferiu anteriormente por boca de Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus,
17 porque ele era contado entre nós e teve parte neste ministério.

18 (Ora, este homem adquiriu um campo com o preço da iniqüidade; e, precipitando-se, rompeu-se pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram;

19 e isto chegou ao conhecimento de todos os habitantes de Jerusalém, de maneira que em sua própria língua esse campo era chamado Aceldama, isto é, Campo de Sangue.)
20 Porque está escrito no Livro dos Salmos: Fique deserta a sua morada; e não haja quem nela habite; e: Tome outro o seu encargo.
21 É necessário, pois, que, dos homens que nos acompanharam todo o tempo que o SENHOR Jesus andou entre nós,

22 começando no batismo de João, até ao dia em que dentre nós foi levado às alturas, um destes se torne testemunha conosco da sua ressurreição.

23 Então, propuseram dois: José, chamado Barsabás, cognominado Justo, e Matias.

24 E, orando, disseram: Tu, SENHOR, que conheces o coração de todos, revela-nos qual destes dois tens escolhido

15Por aquel tiempo Pedro se puso de pie en medio de los hermanos (un grupo como de ciento veinte personas estaba reunido allí), y dijo:
16Hermanos, tenía que cumplirse la Escritura en que por boca de David el Espíritu Santo predijo acerca de Judas, el que se hizo guía de los que prendieron a Jesús.
17Porque era contado entre nosotros y recibió parte en este ministerio.

18(Este, pues, con el precio de su infamia adquirió un terreno, y cayendo de cabeza se reventó por el medio, y todas sus entrañas se derramaron.

19Y esto llegó al conocimiento de todos los que habitaban en Jerusalén, de manera que aquel terreno se llamó en su propia lengua Acéldama, es decir, campo de sangre.)
20Pues en el libro de los Salmos está escrito: Que sea hecha desierta su morada, y no haya quien habite en ella; y: Que otro tome su cargo.
21Por tanto, es necesario que de los hombres que nos han acompañado todo el tiempo que el Señor Jesús vivió entre nosotros,

22comenzando desde el bautismo de Juan, hasta el día en que de entre nosotros fue recibido arriba, uno sea constituido testigo con nosotros de su resurrección.

23Presentaron a dos: a José, llamado Barsabás (al que también llamaban Justo) y a Matías.

24Y habiendo orado, dijeron: Tú, Señor, que conoces el corazón de todos, muéstranos a cuál de estos dos has escogido

15Uno de esos días Pedro se puso de pie, en medio de los hermanos (que estaban reunidos y eran como ciento veinte), y dijo:
16«Hermanos míos, tenía que cumplirse la Escritura, donde por boca de David se dice que el Espíritu Santo habló acerca de Judas, el que guió a los que prendieron a Jesús.
17Nosotros lo considerábamos como uno de los nuestros, porque era parte de este ministerio.
18Con lo que le pagaron por su iniquidad, Judas compró un campo; pero se cayó de cabeza y su cuerpo se reventó por la mitad, y todas sus entrañas se derramaron.

19Como esto lo supieron todos los habitantes de Jerusalén, aquel campo se llama Acéldama, que en su lengua quiere decir “Campo de sangre”.

20En el libro de los Salmos está escrito: »Que su habitación quede desierta; que nadie viva allí, y que otro tome su oficio.
21»Se hace necesario que, de aquellos que nos acompañaron todo el tiempo en que el Señor Jesús estuvo entre nosotros,

22desde que Juan bautizaba hasta el día en que el Señor subió al cielo, uno de ellos se nos una para ser testigo de su resurrección.»

23Entonces señalaron a José, llamado Barsabás, que tenía por sobrenombre «el Justo», y a Matías.

24Y en su oración dijeron: «Señor, tú conoces todos los corazones. Muéstranos a cuál de los dos has escogido,

15 Ukürunakansti niya patak pä tunkan jilatanakaw tantacht'asipxäna. Pedrosti jupanak taypin sayt'asisin säna:
16 “Jilatanaka, kuntix Qullan Ajayux David tuqi Judas chachat Qillqatanakan arskatayna ukan phuqhasiñapax wakisïnwa, jupaw Jesusar katuntir jaqinakan irpiripäna.
17 Judasax jiwasanakat maynïrïnwa, jiwasanak chikarakiw Diosatak irnaqäna.
18 Jupax ñanqha luratapat qullqi katuqäna, uka qullqimpisti mä uraq aläna; ukatsti jupax p'iqit kayuni jalaqtasaw, purakas phallata, jiphillanakas allstat uñjasïna.

19 Uka lurasitapasti Jerusalén markpachan yatisi, uka urutpach uka chiqax Hacéldama sutimpi uñt'ata, ukasti ‘Wila wartat uraqi’ sañ muni.

20 Salmo qillqatan akham siwa: “Utjäwipax ch'usa wasarar tukpan, janirak khitis uka utan jakpati. Jupan lurañapsti yaqha lurpan” sasa.

21 “Jichhasti, jiwasanakamp chika Tatit Jesusar arkirinakax akan utjiwa,

22 uka chachanakasti kunürutix Juanampi bautisayaskän ukürutа, alaxpachar makhatki ukkhakamaw jiwasamp chikäski. Jupanakat maynix jiwasanak taypir yapt'añax wakisiwa, jiwasanakamp chika Jesusan jaktäwipat qhanañchañapataki” sasa.
23 Ukatsti paniniruw ajlliñatak uñtapxäna: José Barsabás sutiniru, jupasti “Justo” sutimpi uñt'atänwa, ukhamarak Matiasampiru.
24 Ukatsti taqiniw Tatitut mayisipxäna akham sasa: “Tatay, jumaw taqinin chuymap uñt'taxa, jupa paninit khitirus jumax ajllista, ukay uñacht'ayapxita

25 para preencher a vaga neste ministério e apostolado, do qual Judas se transviou, indo para o seu próprio lugar.

26 E os lançaram em sortes, vindo a sorte recair sobre Matias, sendo-lhe, então, votado lugar com os onze apóstolos.

Atos 2

A descida do Espírito Santo

1 Ao cumprir-se o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar;

2 de repente, veio do céu um som, como de um vento impetuoso, e encheu toda a casa onde estavam assentados.

3 E apareceram, distribuídas entre eles, línguas, como de fogo, e pousou uma sobre cada um deles.

4 Todos ficaram cheios do Espírito Santo e passaram a falar em outras línguas, segundo o Espírito lhes concedia que falassem.

O dom de línguas

5 Ora, estavam habitando em Jerusalém judeus, homens piedosos, vindos de todas as nações debaixo do céu.

6 Quando, pois, se fez ouvir aquela voz, afluiu a multidão, que se possuiu de perplexidade, porquanto cada um os ouvia falar na sua própria língua.

7 Estavam, pois, atônitos e se admiravam, dizendo: Vede! Não são, porventura, galileus todos esses que aí estão falando?

8 E como os ouvimos falar, cada um em nossa própria língua materna?

25 para ocupar este ministerio y apostolado, del cual Judas se desvió para irse al lugar que le correspondía.

26 Echaron suertes y la suerte cayó sobre Matías, y fue contado con los once apóstoles.

Hechos 2

La venida del Espíritu Santo

1 Cuando llegó el día de Pentecostés, estaban todos juntos en un mismo lugar.

2 De repente vino del cielo un ruido como el de una ráfaga de viento impetuoso que llenó toda la casa donde estaban sentados,

3 y se les aparecieron lenguas como de fuego que, repartiéndose, se posaron sobre cada uno de ellos.

4 Todos fueron llenos del Espíritu Santo y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les daba habilidad para expresarse.

5 Y había judíos que moraban en Jerusalén, hombres piadosos, procedentes de todas las naciones bajo el cielo.

6 Y al ocurrir este estruendo, la multitud se juntó; y estaban desconcertados porque cada uno los oía hablar en su propia lengua.

7 Y estaban asombrados y se maravillaban, diciendo: Mirad, ¿no son galileos todos estos que están hablando?

8 ¿Cómo es que cada uno de nosotros los oímos hablar en nuestra lengua en la que hemos nacido?

25 para que tome la parte de este ministerio y apostolado, de la que Judas cayó por su transgresión para irse a donde le correspondía.»

26 Y lo echaron a la suerte, y ésta recayó en Matías. Y a partir de entonces fue contado entre los once apóstoles.

Hechos 2

La llegada del Espíritu Santo

1 Cuando llegó el día de Pentecostés, todos ellos estaban juntos y en el mismo lugar.

2 De repente, un estruendo como de un fuerte viento vino del cielo, y sopló y llenó toda la casa donde se encontraban.

3 Entonces aparecieron unas lenguas como de fuego, que se repartieron y fueron a posarse sobre cada uno de ellos.

4 Todos ellos fueron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu los llevaba a expresarse.

5 En aquel tiempo vivían en Jerusalén judíos piadosos, que venían de todas las naciones conocidas.

6 Al escucharse aquel estruendo, la multitud se juntó, y se veían confundidos porque los oían hablar en su propia lengua.

7 Estaban atónitos y maravillados, y decían: «Fíjense: ¿acaso no son galileos todos estos que están hablando?

8 ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestra lengua materna?

25 jupan apóstol kankañ luräwin Judas lanti sayt'añapataki, jupasti jucha luratap laykuw lurañap apanukuwayi, kawkharutix sarañapäki ukkharurakiw sarxi” sasa.

26 Uka qhipatsti, suertenak jaqtapxäna uka paninit ajlliñataki, suertex Matiasaruw wakt'äna, jupampiw tunka mayan apostolur yapxatasïna.

Hechos 2

1 Pentecostés uruyañ uru purinipansti, iyawsirinakax taqpachaniw mayawjanak tantachasipxäna.

2 Ukatsti akatjamat alaxpachat ist'asïna ch'aman thayasa purintankaspa ukhama. Uka thayasti kawkhantix jupanakax tantachatäpkän uka utaruw phuqhantäna.

3 Ukatsti nina lawranakjamaw sapa maynxan uñstäna.

4 Jupanakasti taqpachaniw Qullan Ajayump phuqt'at jikxatasipxäna, ukatsti yaqha arunakat parlañ qalltapxäna, Qullan Ajayux parlaykän ukhamarjama.

5 Ukürunakansti Jerusalén markan, yaqha markanakat jutir judionakaw ukankarakïna. Jupanakasti Dios chuyma jaqinakänwa.

6 Jach'a thayjam thayt'anitap ist'asinsti, walja jaqinakaw ukawjar tanthaptanipxäna, jupanakasti janiw kunätapsa amuyapkänti, sapa mayniw iyawsirinakar kipka arunakapat parlir ist'apxäna.

7 Ukatsti wali muspharat jikxatasisinsti, jupanakkamaw sasipxäna: — Uñjapxam, ¿parlapki uka jaqinakasti janit Galileankir jaqinakäkisti?

8 ¿Kamisarak jiwasanakan yurïwisatpach yatit arunakasat parlapxisti?

9 Somos partos, medos, elamitas e os naturais da Mesopotâmia, Judéia, Capadócia, Ponto e Ásia,

10 da Frígia, da Panfília, do Egito e das regiões da Líbia, nas imediações de Cirene, e romanos que aqui residem,

11 tanto judeus como prosélitos, cretenses e arábios. Como os ouvimos falar em nossas próprias línguas as grandezas de Deus?

12 Todos, atônitos e perplexos, interpelavam uns aos outros: Que quer isto dizer?

13 Outros, porém, zombando, diziam: Estão embriagados!

O discurso de Pedro

14 Então, se levantou Pedro, com os onze; e, erguendo a voz, advertiu-os nestes termos: Varões judeus e todos os habitantes de Jerusalém, tomai conhecimento disto e atentai nas minhas palavras.

15 Estes homens não estão embriagados, como vindes pensando, sendo esta a terceira hora do dia.

16 Mas o que ocorre é o que foi dito por intermédio do profeta Joel:

17 E acontecerá nos últimos dias, diz o SENHOR, que derramarei do meu Espírito sobre toda a carne;

9Partos, medos y elamitas, habitantes de Mesopotamia, de Judea y de Capadocia, del Ponto y de Asia,

10de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia alrededor de Cirene, viajeros de Roma, tanto judíos como prosélitos,

11cretenses y árabes, les oímos hablar en nuestros idiomas de las maravillas de Dios.

12Todos estaban asombrados y perplejos, diciéndose unos a otros: ¿Qué quiere decir esto?

13Pero otros se burlaban y decían: Están borrachos.

Primer sermón de Pedro

14Entonces Pedro, poniéndose en pie con los once, alzó la voz y les declaró: Varones judíos y todos los que vivís en Jerusalén, sea esto de vuestro conocimiento y prestad atención a mis palabras,

15porque estos no están borrachos como vosotros suponéis, pues apenas es la hora tercera del día;

16sino que esto es lo que fue dicho por medio del profeta Joel:

17Y sucederá en los últimos días —dice Dios— que derramaré de mi Espíritu sobre toda carne; y vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán, vuestros

9Aquí hay partos, medos, elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, Judea, Capadocia, el Ponto y Asia.

10Están los de Frigia y Panfilia, los de Egipto y los de las regiones de África que están más allá de Cirene. También están los romanos que viven aquí, tanto judíos como prosélitos,

11y cretenses y árabes, ¡y todos los escuchamos hablar en nuestra lengua acerca de las maravillas de Dios!»

12Todos ellos estaban atónitos y perplejos, y se decían unos a otros: «¿Y esto qué significa?»

13Pero otros se burlaban, y decían: «¡Están borrachos!”

Primer discurso de Pedro

14Entonces Pedro se puso de pie, junto con los otros once, y con potente voz dijo: «Varones judíos, y ustedes, habitantes todos de Jerusalén, sepan esto, y entiendan bien mis palabras.

15Contra lo que ustedes suponen, estos hombres no están borrachos, pues apenas son las nueve de la mañana.

16Más bien, esto es lo que dijo el profeta Joel:

17»Dios ha dicho: En los últimos días derramaré de mi Espíritu sobre toda la humanidad. Los hijos y las

9 Taqi markanakat jiwasanakax akankapxtanxa. Yaqhipanakax Partia, Media, Elam uka markanakankirïtanwa. Yaqhanakax Mesopotamia, Judea, Capadocia, Ponto, Asia,

10 Frigia, Panfilia, Egipto, uksanakat jutapxtan, Cirene marka jak'a Libia uraqinakat jutapxaraktan. Roma markat waljaniw akankapxi, yaqhipanakax Creta wat'atpacha, Arabia quta thiyanakatpach jutapxi;

11 mayninakax yurïwitpach judiöpxiwa, yaqhipanakasti judionakan iyawsäwipar kutikipstirinakarakiwa. ¡Taqiniw Diosan jach'a muspharkañ luräwinakapat arunakasatkam parlir ist'apxtan! — sasa.

12 Jupanakasti muspharatapuniw uñjasipxäna, janiw kunjämarus amuyt'irjamäpkänti; maynit maynirurakiw jiskt'asipxäna: — ¿Kamsañarak munpach taqi akanakasti? — sasa.

13 Ukampis yaqhipanakax sawkasisaw sapxäna: — ¡Machatäpxiwa! — sasa.

14 Ukat Pedrox tunka mayan apostolunakamp chik sayt'asisin, jach'at arsusaw säna: “Judeankir chachanaka, Jerusalén markan jakirinaka, jumanakax ak yatipxam, sapkäm uka arunak sumpach ist'apxarakim.

15 Aka jaqinakax janiw machatäpkiti, kamisatix jumanakax amuyapkta ukhama, ukhamarusa, jichhaw llätunka willjta pachäski.

16 Chiqpachansa jichhaw phuqhasiski kuntix Diosax Joel profetap tuqi arsuwaykän ukhamarjama:

17 “Tatitux siwa: Tukuya urunakan taqi jaqinakxaruw nayan Ajayux warxatanï; yuqanakamasa, phuchhanakamasa kunatix luraskani

vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos jovens terão visões, e sonharão vossos velhos;

18 até sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e profetizarão.

19 Mostrarei prodígios em cima no céu e sinais embaixo na terra: sangue, fogo e vapor de fumaça.

20 O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e glorioso Dia do SENHOR.

21 E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

22 Varões israelitas, atendei a estas palavras: Jesus, o Nazareno, varão aprovado por Deus diante de vós com milagres, prodígios e sinais, os quais o próprio Deus realizou por intermédio dele entre vós, como vós mesmos sabeis;

23 sendo este entregue pelo determinado desígnio e presciência de Deus, vós o matastes, crucificando-o por mãos de iníquos;

24 ao qual, porém, Deus ressuscitou, rompendo os grilhões da morte; porquanto não era possível fosse ele retido por ela.

25 Porque a respeito dele diz Davi: Diante de mim via sempre o SENHOR, porque está à minha direita, para que eu não seja abalado.

26 Por isso, se alegrou o meu coração, e a minha língua exultou; além disto, também a minha própria carne repousará em esperança,

jóvenes verán visiones, y vuestros ancianos soñarán sueños;

18 y aun sobre mis siervos y sobre mis siervas derramaré de mi Espíritu en esos días, y profetizarán.

19Y mostraré prodigios arriba en el cielo y señales abajo en la tierra: sangre, fuego y columna de humo.

20El sol se convertirá en tinieblas y la luna en sangre, antes que venga el día grande y glorioso del Señor.

21Y sucederá que todo aquel que invoque el nombre del Señor será salvo.

22Varones israelitas, escuchad estas palabras: Jesús el Nazareno, varón confirmado por Dios entre vosotros con milagros, prodigios y señales que Dios hizo en medio vuestro a través de Él, tal como vosotros mismos sabéis,

23a este, entregado por el plan predeterminado y el previo conocimiento de Dios, clavasteis en una cruz por manos de impíos y le matasteis,

24a quien Dios resucitó, poniendo fin a la agonía de la muerte, puesto que no era posible que Él quedara bajo el dominio de ella.

25Porque David dice de Él: Veía siempre al Señor en mi presencia; pues está a mi diestra para que yo no sea conmovido.

26Por lo cual mi corazón se alegró y mi lengua se regocijó; y aun hasta mi carne descansará en esperanza;

hijas de ustedes profetizarán; sus jóvenes tendrán visiones y sus ancianos tendrán sueños.

18En esos días derramaré de mi Espíritu sobre mis siervos y mis siervas, y también profetizarán.

19Haré prodigios en el cielo, y en la tierra se verán señales de sangre, de fuego y de vapor de humo.

20El sol se oscurecerá, la luna se pondrá roja como sangre, antes de que llegue el día del Señor y se muestre en toda su grandeza.

21Y todo el que invoque el nombre del Señor será salvo.

22»Varones israelitas, escuchen mis palabras: Jesús nazareno, que fue el varón que Dios aprobó entre ustedes por las maravillas, prodigios y señales que hizo por medio de él, como ustedes mismos lo saben,

23fue entregado conforme al plan determinado y el conocimiento anticipado de Dios, y ustedes lo aprehendieron y lo mataron por medio de hombres inicuos, crucificándolo.

24Pero Dios lo levantó, liberándolo de los lazos de la muerte, porque era imposible que la muerte lo venciera.

25De él dice David: Siempre veía al Señor ante mí. Él está a mi derecha, y nada me perturbará.

26Por eso mi corazón se alegró, y mi lengua cantó llena de gozo. Mi cuerpo descansará en la esperanza,

ukanak yatiyapxani, waynanakax unañchäwinak uñjapxani, ch'ama qarit jaqinakasti samkanak samkasipxarakini.

18 Khä urunakanxa, nayar luqtirinakarux Ajayux warxatanirakï, jupanakasti kunatix luraskani ukanakat yatiyapxani.

19 Alaxpachan jach'a muspharkañanak uñacht'ayä, uraqinsti wilampi, ninampi, jiq'i qinayamp uñacht'ayä.

20 Tatitun jach'a qhapaq urupa janïr purinkipansti, intix ch'amakt'aniwa, phaxsis wilaruw tukuni.

21 Tatitun sutipar art'asir jaqinakasti, qhispiyasiñ jikxatapxani” sasa.

22 “Israelitanaka, aka arunak sum ist'apxita: Diosax jumanak taypin Nazaretankir Jesusan munañanïtap uñacht'äwayi, jupa tuqi jach'a muspharkañ luräwinaka, unañchäwinak lurasa, uka luratanaksti jumanakax sum yatipxtaxa.

23 Uka chacharusti Diosan amtataparjam arsutaparjamaw katuyat uñjasïna; jumanakasti jucharar jaqinakan amparanakap tuqiw jiwayapxtaxa, mä cruzar ch'akkatasa.

24 Ukampis Diosax Jesusar jaktayiwa, jiwañar atipjayasa, jiwasti jupar atipañatak janiw kuna ch'amanïkänsa.

25 David reyix Jesusat parlkasin sänwa: “Sapa kutipuniw nayax Tatitun nayamp chikäskatap amuyasta. Jupax kupïxaxankiwa, janiw kunas aynacht'aykitaniti.

26 Ukat chuymaxax kusisi, kusisiñan phuqt'ataw laxraxas q'uchuraki. Jakañaxax Diosar katuyataw samarani,

27 porque não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

28 Fizeste-me conhecer os caminhos da vida, encher-me-ás de alegria na tua presença.

29 Irmãos, seja-me permitido dizer-vos claramente a respeito do patriarca Davi que ele morreu e foi sepultado, e o seu túmulo permanece entre nós até hoje.

30 Sendo, pois, profeta e sabendo que Deus lhe havia jurado que um dos seus descendentes se assentaria no seu trono,

31 prevendo isto, referiu-se à ressurreição de Cristo, que nem foi deixado na morte, nem o seu corpo experimentou corrupção.

32 A este Jesus Deus ressuscitou, do que todos nós somos testemunhas.

33 Exaltado, pois, à destra de Deus, tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo, derramou isto que vedes e ouvis.

34 Porque Davi não subiu aos céus, mas ele mesmo declara: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

35 até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

36 Esteja absolutamente certa, pois, toda a casa de Israel de que a este Jesus, que vós crucificastes, Deus o fez SENHOR e Cristo.

Três mil batizados

27 pues tú no abandonarás mi alma en el Hades, ni permitirás que tu Santo vea corrupción.

28 Me has hecho conocer los caminos de la vida; me llenarás de gozo con tu presencia.

29 Hermanos, del patriarca David os puedo decir confiadamente que murió y fue sepultado, y su sepulcro está entre nosotros hasta el día de hoy.

30 Pero siendo profeta, y sabiendo que Dios le había jurado sentar a uno de sus descendientes en su trono,

31 miró hacia el futuro y habló de la resurrección de Cristo, que no fue abandonado en el Hades, ni su carne sufrió corrupción.

32 A este Jesús resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.

33 Así que, exaltado a la diestra de Dios, y habiendo recibido del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto que vosotros veis y oís.

34 Porque David no ascendió a los cielos, pero él mismo dice: Dijo el Señor a mi Señor: «Siéntate a mi diestra,

35 hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies».

36 Sepa, pues, con certeza toda la casa de Israel, que a este Jesús a quien vosotros crucificasteis, Dios le ha hecho Señor y Cristo.

Efectos del sermón de Pedro

27 porque no dejarás mi alma en el Hades, ni permitirás que tu Santo se corrompa.

28 Me hiciste conocer los caminos de la vida, y me llenarás de gozo con tu presencia.

29 »Varones hermanos, podemos afirmar, sin temor a equivocarnos, que nuestro patriarca David murió y fue sepultado, y que hoy sabemos dónde está su sepulcro entre nosotros.

30 David era profeta, y sabía que Dios le había jurado que de su linaje humano saldría el Cristo, que se sentaría en su trono.

31 Esto lo vio antes de que sucediera, y habló de la resurrección de Cristo y de que su alma no se quedaría en el Hades, ni su cuerpo se corrompería.

32 Pues a este Jesús Dios lo resucitó, y de eso todos nosotros somos testigos.

33 Y como él fue exaltado por la diestra de Dios, recibió del Padre la promesa del Espíritu Santo, y ha derramado esto que ahora están viendo y oyendo.

34 David mismo no subió a los cielos, pero sí dice: »Dijo el Señor a mi señor: Siéntate a mi derecha,

35 hasta que yo ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.

36 »Sépalo bien todo el pueblo de Israel, que a este Jesús, a quien ustedes crucificaron, Dios lo ha hecho Señor y Cristo.»

27 janiw ajayuxar manqhapachan qhiparaykätati janirakiw qullan luqtiriman janchipan ñusjañapsa munkätati.

28 Jakañar irpir thakhi uñacht'ayista, nayamp chika sarnaqatam laykuw kusisiñamp phuqhantitäta.”

29 “Jilatanaka, taqiniw yattan David awkisan jiwatapsa, imasitapsa. Jupan amay imäwipasti jichhürkamaw jiwasanak taypinkaski.

30 Davidax profetänwa, ukat kuntix Diosax juramentompi jupar siskatayna uk yatïna: “Juman reyi qunuñamarux, jumat saraqir mayni wawamaruw utt'ayä” sasa.

31 Davidax Criston jaktäwip janïräkipan uñjäna, ukxat parlarakïna: ‘Cristox janiw jiwatanak taypin qhiparkaniti, janchipas janirakiw ñusjkaniti’ sasa.

32 Uka Jesusaruw Diosax jiwatat jaktayi, uksti taqiniw sum uñjapxtan.

33 Jesusax Diosan kupïxapankañatak aptatänwa, ukatsti Dios Awkit Qullan Ajayu katuqaraki. Jichhasti Jesusax uka pachpa Qullan Ajayu churistu, jupan arsutaparjama. ¡Ukpï jumanakax uñjasipktaxa, ist'asipkaraktasa!

34 Janiw Davidax alaxpachar makhatkänti, ukampis jupa kipkaw säna: “Diosax Mesías Tatituxar siwa: Kupïxaxar qunt'asim,

35 uñisirinakamar kayumampi takxataykä ukapachkama” sasa.

36 “Ukhamasti, Israel markpach yatipxam, jumanakax ch'akkatapkta uka Jesusaruw Diosax Cristo Tatitut utt'ayi” sasa.

37 Ouvindo eles estas coisas, compungiu-se-lhes o
coração e perguntaram a Pedro e aos demais
apóstolos: Que faremos, irmãos?

38 Respondeu-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um
de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo para
remissão dos vossos pecados, e recebereis o dom do
Espírito Santo.

39 Pois para vós outros é a promessa, para vossos
filhos e para todos os que ainda estão longe, isto é,
para quantos o SENHOR, nosso Deus, chamar.

40 Com muitas outras palavras deu testemunho e
exortava-os, dizendo: Salvai-vos desta geração
perversa.
41 Então, os que lhe aceitaram a palavra foram
batizados, havendo um acréscimo naquele dia de
quase três mil pessoas.

Como viviam os convertidos

42 E perseveravam na doutrina dos apóstolos e na
comunhão, no partir do pão e nas orações.

43 Em cada alma havia temor; e muitos prodígios e
sinais eram feitos por intermédio dos apóstolos.

44 Todos os que creram estavam juntos e tinham tudo
em comum.
45 Vendiam as suas propriedades e bens, distribuindo
o produto entre todos, à medida que alguém tinha
necessidade.

37Al oír esto, compungidos de corazón, dijeron a
Pedro y a los demás apóstoles: Hermanos, ¿qué
haremos?

38Y Pedro les dijo: Arrepentíos y sed bautizados cada
uno de vosotros en el nombre de Jesucristo para
perdón de vuestros pecados, y recibiréis el don del
Espíritu Santo.

39Porque la promesa es para vosotros y para vuestros
hijos y para todos los que están lejos, para tantos
como el Señor nuestro Dios llame.

40Y con muchas otras palabras testificaba
solemnemente y les exhortaba diciendo: Sed salvos
de esta perversa generación.
41Entonces los que habían recibido su palabra fueron
bautizados; y se añadieron aquel día como tres mil
almas.

42Y se dedicaban continuamente a las enseñanzas de
los apóstoles, a la comunión, al partimiento del pan
y a la oración.

Comunión de los creyentes

43Sobrevino temor a toda persona; y muchos
prodigios y señales eran hechas por los apóstoles.

44Todos los que habían creído estaban juntos y
tenían todas las cosas en común;
45vendían todas sus propiedades y sus bienes y los
compartían con todos, según la necesidad de cada
uno.

37Al oír esto, todos sintieron un profundo
remordimiento en su corazón, y les dijeron a Pedro y
a los otros apóstoles: «Hermanos, ¿qué debemos
hacer?»

38Y Pedro les dijo: «Arrepiéntanse, y bautícense
todos ustedes en el nombre de Jesucristo, para que
sus pecados les sean perdonados. Entonces recibirán
el don del Espíritu Santo.

39Porque la promesa es para ustedes y para sus hijos,
para todos los que están lejos, y para todos aquellos
a quienes el Señor nuestro Dios llame.»

40Y con muchas otras palabras les hablaba y los
animaba. Les decía: «Pónganse a salvo de esta
generación perversa.»
41Fue así como los que recibieron su palabra fueron
bautizados, y ese día se añadieron como tres mil
personas,

42las cuales se mantenían fieles a las enseñanzas de
los apóstoles y en el mutuo compañerismo, en el
partimiento del pan y en las oraciones.

La vida de los primeros cristianos

43Al ver las muchas maravillas y señales que los
apóstoles hacían, todos se llenaban de temor,

44y todos los que habían creído se mantenían unidos
y lo compartían todo;
45vendían sus propiedades y posesiones, y todo lo
compartían entre todos, según las necesidades de
cada uno.

37 Uka arunak ist'asinsti, ukawjan tantachat
jaqinakax chuymanakapan wali llakt'ataw
uñjasipxäna. Ukat Pedrompiru, mayni
apostolunakampir jiskt'asipxäna: — Jilatanaka,
¿kuns lurapxiristxa? — sasa.
38 Pedrosti ukxaruw jupanakar säna: — Tatitur
kutikipstapxam, Jesucriston sutipar sapa mayni
bautismo katuqapxam, Diosan juchanakamat
pampachañapataki, ukhamat jupax Qullan Ajayu
churapxätam.
39 Aka arsutax jumanakatakiwa,
wawanakamatakiwa, jayankirinakampitakiwa;
qawqhanirutix Dios Tatitusax jawskani
jupanakampitakirakiwa.
40 Pedrosti uka arunakampi, yaqha arunakampi
kunaw jupanakar parläna, iwxt'asin sarakïna: —
¡Aka ñanqha jucharar jakañat jithiqtapxam! — sasa.
41 Ukatsti, Pedron arunakapar ist'asin jaysirinakax,
bautismo katuqapxäna; ukürusti niya kimsa waranqa
jaqinakaw iyawsirinakarux yapxattäna.

42 Jupanakasti apostolunakan yatichäwiparjamaw,
maynit maynikam suman jakasipxäna, t'ant'a
pachjañataki, Diosat mayisiñatak tantachasisa.

43 Diosax apostolunak tuqiw jach'a
muspharkañanakampi, uñacht'äwinakampi luräna,
ukanak uñjasinsti, jaqinakax wali muspharataw
jikxatasipxäna.
44 Jesusar iyawsirinakax mä wawakiw jakapxäna,
taqi yänakapas taqininkarakïnwa.
45 Jupanakax uraqinakapsa, yänakapsa
aljarxapxänwa, aljat qullqsti sapa maynin
pist'ayasitaparjamaw lakirapxäna.

46 Diariamente perseveravam unânimes no templo, partiam pão de casa em casa e tomavam as suas refeições com alegria e singeleza de coração,
47 louvando a Deus e contando com a simpatia de todo o povo. Enquanto isso, acrescentava-lhes o SENHOR, dia a dia, os que iam sendo salvos.

Atos 3

A cura de um coxo

1 Pedro e João subiam ao templo para a oração da hora nona.

2 Era levado um homem, coxo de nascença, o qual punham diariamente à porta do templo chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam.

3 Vendo ele a Pedro e João, que iam entrar no templo, implorava que lhe dessem uma esmola.

4 Pedro, fitando-o, juntamente com João, disse: Olha para nós.
5 Ele os olhava atentamente, esperando receber alguma coisa.

6 Pedro, porém, lhe disse: Não possuo nem prata nem ouro, mas o que tenho, isso te dou: em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, anda!

7 E, tomando-o pela mão direita, o levantou; imediatamente, os seus pés e tornozelos se firmaram;

8 de um salto se pôs em pé, passou a andar e entrou com eles no templo, saltando e louvando a Deus.

46Día tras día continuaban unánimes en el templo y partiendo el pan en los hogares, comían juntos con alegría y sencillez de corazón,
47alabando a Dios y hallando favor con todo el pueblo. Y el Señor añadía cada día al número de ellos los que iban siendo salvos.

Hechos 3

Curación de un cojo

1Y cierto día Pedro y Juan subían al templo a la hora novena, la de la oración.

2Y había un hombre, cojo desde su nacimiento, al que llevaban y ponían diariamente a la puerta del templo llamada la Hermosa, para que pidiera limosna a los que entraban al templo.

3Este, viendo a Pedro y a Juan que iban a entrar al templo, les pedía limosna.

4Entonces Pedro, junto con Juan, fijando su vista en él, le dijo: ¡Míranos!
5Y él los miró atentamente, esperando recibir algo de ellos.

6Pero Pedro dijo: No tengo plata ni oro, mas lo que tengo, te doy: en el nombre de Jesucristo el Nazareno, ¡anda!

7Y asiéndolo de la mano derecha, lo levantó; al instante sus pies y tobillos cobraron fuerza,

8y de un salto se puso en pie y andaba. Entró al templo con ellos caminando, saltando y alabando a Dios.

46Todos los días se reunían en el templo, y partían el pan en las casas, y comían juntos con alegría y sencillez de corazón,
47mientras alababan a Dios y brindaban ayuda a todo el pueblo. Y cada día el Señor añadía a la iglesia a los que habían de ser salvos.

Hechos 3

Curación de un cojo

1Un día, Pedro y Juan subían juntos al templo. Eran las tres de la tarde, es decir, el momento de la oración,

2y vieron allí a un hombre cojo de nacimiento. Todos los días era puesto a la entrada del templo, en la puerta llamada «la Hermosa», para pedirles limosna a los que entraban en el templo.

3Cuando el cojo vio que Pedro y Juan estaban por entrar, les rogó que le dieran limosna.

4Entonces Pedro, que estaba con Juan, fijó la mirada en el cojo y le dijo: «¡Míranos!»
5El cojo se les quedó mirando, porque esperaba que ellos le dieran algo,

6pero Pedro le dijo: «No tengo oro ni plata, pero de lo que tengo te doy. En el nombre de Jesucristo de Nazaret, ¡levántate y anda!»

7Y tomándolo de la mano derecha, lo levantó, ¡y al momento se le afirmaron los pies y los tobillos!

8El cojo se puso en pie de un salto, y se echó a andar; luego entró con ellos en el templo, mientras saltaba y alababa a Dios.

46 Sapüruw Tatitun utapan tantachasipxäna, utanakapansti t'ant'a pachjapxäna, taqi kusisiñampi, llamp'u chuymampiw manq'asipxarakïna.
47 Diosar yupaychasa, taqi jaqinakamp munayasisa; Tatitusti sapüruw qhispiyasirinakamp iglesiar yapxattayäna.

Hechos 3

1 Mä urux Pedrompi, Juanampix Tatitun utaparuw makhatasipkäna, Diosat mayisiñ chika jayp'u tuqiru.

2 Tatitun utap punkunsti, mä suchu jaqiw ukankaskäna, uka jaqisti yurïwipatpach suchünwa, juparux sapüruw Hermosa satäki uka punku thiyar jaytanipxirïna, Tatitun utapar mantirinakat mayjasiñapataki.
3 Uka suchu jaqix, Pedrompiru, Juanampir Tatitun utapar mantaskir uñjasaxa, waxt'ayasiñatakiw jupanakar achikt'asïna.
4 Jupanakasti wal wal uka jaqir uñkatapxi, ukat Pedrox jupar saraki: — Uñkatapxita — sasa.
5 Uka suchu jaqisti jupanakaruw uñkati, mä kunsa katuqañatakjama.
6 Ukampis Pedrox jupar sänwa: — Janiw qurisa, qullqis utjkituti, ukampis kunatix utjkitu uk churäma: Nazaretankir Jesucriston sutiparuw sisma, sayt'asim, sartarakim — sasa.
7 Uk arsusinsti, Pedrox kupi amparat katusin juparux wayti, ukspachaw suchun kayupasa, kayu muqunakapas thurt'asirakïna.
8 Suchu jaqisti may thuqtasin sayt'asïna, ukat sarnaqañ qalltäna; ukatsti jupanakamp chikaw Tatitun utapar pachpa kayupamp thuqtas thuqtasa, Diosar jach'añchas mantawayäna.

9 Viu-o todo o povo a andar e a louvar a Deus,

10 e reconheceram ser ele o mesmo que esmolava, assentado à Porta Formosa do templo; e se encheram de admiração e assombro por isso que lhe acontecera.

O discurso de Pedro no templo

11 Apegando-se ele a Pedro e a João, todo o povo correu atônito para junto deles no pórtico chamado de Salomão.

12 À vista disto, Pedro se dirigiu ao povo, dizendo: Israelitas, por que vos maravilhais disto ou por que fitais os olhos em nós como se pelo nosso próprio poder ou piedade o tivéssemos feito andar?

13 O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou a seu Servo Jesus, a quem vós traístes e negastes perante Pilatos, quando este havia decidido soltá-lo.

14 Vós, porém, negastes o Santo e o Justo e pedistes que vos concedessem um homicida.

15 Dessarte, matastes o Autor da vida, a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, do que nós somos testemunhas.

16 Pela fé em o nome de Jesus, é que esse mesmo nome fortaleceu a este homem que agora vedes e reconheceis; sim, a fé que vem por meio de Jesus deu a este saúde perfeita na presença de todos vós.

9 Todo el pueblo lo vio andar y alabar a Dios,

10 y reconocieron que era el mismo que se sentaba a la puerta del templo, la Hermosa, a pedir limosna, y se llenaron de asombro y admiración por lo que le había sucedido.

Segundo sermón de Pedro

11 Y estando él asido de Pedro y de Juan, todo el pueblo, lleno de asombro, corrió al pórtico llamado de Salomón, donde ellos estaban.

12 Al ver esto Pedro, dijo al pueblo: Varones israelitas, ¿por qué os maravilláis de esto, o por qué nos miráis así, como si por nuestro propio poder o piedad le hubiéramos hecho andar?

13 El Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su siervo Jesús, al que vosotros entregasteis y repudiasteis en presencia de Pilato, cuando este había resuelto ponerle en libertad.

14 Mas vosotros repudiasteis al Santo y Justo, y pedisteis que se os concediera un asesino,

15 y disteis muerte al Autor de la vida, al que Dios resucitó de entre los muertos, de lo cual nosotros somos testigos.

16 Y por la fe en su nombre, es el nombre de Jesús lo que ha fortalecido a este hombre a quien veis y conocéis; y la fe que viene por medio de Él, le ha dado esta perfecta sanidad en presencia de todos vosotros.

9 Todo el pueblo lo vio andar y alabar a Dios,

10 y lo reconocían como el cojo que se sentaba a pedir limosna a la entrada del templo, en la puerta «la Hermosa», y se quedaban admirados y asombrados por lo que le había sucedido al cojo.

Discurso de Pedro en el pórtico de Salomón

11 Mientras el cojo que había sido sanado no soltaba a Pedro ni a Juan, todo el pueblo fue al pórtico llamado «de Salomón», y sin salir de su asombro se acercó a ellos.

12 Cuando Pedro los vio, les dijo: «Varones israelitas, ¿qué es lo que les asombra? ¿Por qué nos ven como si por nuestro poder o piedad hubiéramos hecho que este hombre camine?

13 El Dios de Abrahán, de Isaac y de Jacob, que es el Dios de nuestros antepasados, ha glorificado a su Hijo Jesús, a quien ustedes entregaron y negaron delante de Pilato, cuando éste ya había resuelto ponerlo en libertad.

14 Pero ustedes negaron al Santo y Justo, y pidieron que se les entregara un homicida.

15 Fue así como mataron al Autor de la vida, a quien Dios resucitó de los muertos. De eso nosotros somos testigos,

16 y por la fe en su nombre, a este hombre que ustedes ven y conocen, Dios lo ha restablecido; por la fe en Jesús, Dios lo ha sanado completamente en presencia de ustedes.

9 Taqi jaqinakaw uka suchu jaqir sarnaqiri, Diosar jach'añchir uñjapxäna,

10 jupanakasti wal muspharapxäna, mulljasipxarakïnwa, kunatix luraskatayna ukata, jupanakax suchu jaqïtap uñt'apxäna, Hermosa satäki uka punkun qunt'ata mayjasiskir jaqïtap layku.

11 K'umaraptkatayna uka suchu jaqisti Pedrompita, Juanampit janiw saraqañ munkänti. Jaqinakasti taqpachaniw wali muspharat uñjasisin, jupanakan ukar chhukthapipxäna, Salomonan Punkupa satäki ukawjaru.

12 Pedrosti uk uñjasaxa, jaqinakarux sänwa: “Israelit jaqinaka, ¿kunatarak jumanakasti muspharasipktasti? ¿Kunatarak nanakar wal uñkatapxista, nanakas aka jaqir ch'amanakaxamp sarnaqayapkirista, jan ukax, khuyapasipxatax laykus k'umarachapkirista ukhamsti?

13 Abraham, Isaac, Jacob nayra awkinakasan Diosapaw Jesús Yuqapar jach'ar apti. Uka Jesusarux jumanakaw jilïrinakar katuyapxtaxa, Pilato nayraqatan jupar jan uñt'ir tukupxaraktaxa, jupax antutañ amtaskatayna ukapacha.

14 Jumanakax aski q'uma jaqin antutatäñap maykamayaxa, jaqi jiwayirïki uka jaqin antutatäñap mayipxtaxa.

15 Ukham jumanakax jakañ churirirux jiwayapxtaxa. Ukampis Diosaw juparux jiwatanak taypit jaktayi, uksti nanakaw uñjapxta.

16 Jesusan sutipar iyawsatap laykuw aka jaqix ch'amañchat uñjasi, jumanakasti juparux uñjapxtawa, uñt'apxaraktawa, Jesusar iyawsatap laykux taqi jumanakan uñjkataw k'umarachat uñjasi.

17 E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorância, como também as vossas autoridades;

18 mas Deus, assim, cumpriu o que dantes anunciara por boca de todos os profetas: que o seu Cristo havia de padecer.

19 Arrependei-vos, pois, e convertei-vos para serem cancelados os vossos pecados,

20 a fim de que, da presença do SENHOR, venham tempos de refrigério, e que envie ele o Cristo, que já vos foi designado, Jesus,

21 ao qual é necessário que o céu receba até aos tempos da restauração de todas as coisas, de que Deus falou por boca dos seus santos profetas desde a antiguidade.

22 Disse, na verdade, Moisés: O SENHOR Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim; a ele ouvireis em tudo quanto vos disser.

23 Acontecerá que toda alma que não ouvir a esse profeta será exterminada do meio do povo.

24 E todos os profetas, a começar com Samuel, assim como todos quantos depois falaram, também anunciaram estes dias.

25 Vós sois os filhos dos profetas e da aliança que Deus estabeleceu com vossos pais, dizendo a Abraão: Na tua descendência, serão abençoadas todas as nações da terra.

17Y ahora, hermanos, yo sé que obrasteis por ignorancia, lo mismo que vuestros gobernantes.

18Pero Dios ha cumplido así lo que anunció de antemano por boca de todos los profetas: que su Cristo debería padecer.

19Por tanto, arrepentíos y convertíos, para que vuestros pecados sean borrados, a fin de que tiempos de refrigerio vengan de la presencia del Señor,

20y Él envíe a Jesús, el Cristo designado de antemano para vosotros,

21a quien el cielo debe recibir hasta el día de la restauración de todas las cosas, acerca de lo cual Dios habló por boca de sus santos profetas desde tiempos antiguos.

22Moisés dijo: El Señor Dios os levantará un profeta como yo de entre vuestros hermanos; a Él prestareis atención en todo cuanto os diga.

23Y sucederá que todo el que no preste atención a aquel profeta, será totalmente destruido de entre el pueblo.

24Y asimismo todos los profetas que han hablado desde Samuel y sus sucesores en adelante, también anunciaron estos días.

25Vosotros sois los hijos de los profetas y del pacto que Dios hizo con vuestros padres, al decir a Abraham: Y en tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

17»Hermanos, yo sé que tanto ustedes como sus gobernantes lo negaron por ignorancia,

18pero Dios cumplió de esta manera lo que ya había anunciado por medio de todos sus profetas, es decir, que su Cristo tenía que padecer.

19Por lo tanto, arrepiéntanse y vuélvanse a Dios, para que sus pecados les sean perdonados

20y Dios haga venir sobre ustedes tiempos de alivio y les envíe a Cristo Jesús, que ya les fue anunciado.

21Es necesario que el cielo reciba a Jesús hasta el momento en que todas las cosas sean restauradas, lo cual Dios ya ha anunciado desde los tiempos antiguos por medio de sus santos profetas.

22Porque Moisés dijo: “El Señor su Dios les levantará un profeta de entre sus hermanos, como me levantó a mí. Ustedes deben atender a todo lo que él les diga.

23Todo aquel que no escuche a ese profeta, será eliminado del pueblo.”

24Porque todos los profetas, a partir de Samuel, han hablado de estos días y los han anunciado.

25Ustedes son los descendientes de los profetas; son herederos del pacto que Dios hizo con nuestros antepasados, cuando le prometió a Abrahán: “En tu simiente serán bendecidas todas las naciones de la tierra.”

17 “Jilatanaka, jichhax yatxtwa, jan sum amuyt'kasaw jumanakasa, jilïrinakamas Jesusarux jiwayapxtaxa.

18 Ukampis Diosax ukhamat phuqhawayi kuntix profetanakap tuqi arskatayna, Criston t'aqhisiñap wakisitapa.

19 Ukhamasti jan wali lurañanak apanukusin kutikipstapxam, Diosar makhatapxam juchanakam pampachañapataki,

20 ukhamat Tatitux jumanakar kusiskañ urunak apayanipxätam, Jesusar khithanisa, jupaw Cristoxa, qalltatpach Diosax jumanakatak ajllitayna.

21 Jichhasti, wakisiw Jesusan alaxpachan qhiparañapa, Diosax taqi kunanak wakichkani ukürkama, nayra pachan jakir qullan profetanakap tuqi arsuwaykän ukhamarjama.

22 Moisesax nayra awkinakasaruw yatiyäna: “Tatit Diosamaw, jumanak taypit nayjam mä profeta sayt'ayani. Jumanakasti kuntix sapkätam uka arunakarux iyawsapxätawa,

23 uka profetar jan ist'irinakasti Israel markat apanukutaw uñjasini” sasa.

24 “Samuel profetat qalltasin aksarux taqpach profetanakaw aka urunakat arsupxarakïna.

25 Diosax profetanak tuqi arsuwayki ukax jumanakatakiwa, Diosampi, jumanakan nayra awkinakamamp mä arust'äwi lurawayki ukax jumanakatakirakiwa. Diosax Abrahamaruw säna: ‘Juman wawanakam tuqiw taqi akapachankir jaqinakax aski waxt'äwinak katuqani’ sasa.

26 Tendo Deus ressuscitado o seu Servo, enviou-o primeiramente a vós outros para vos abençoar, no sentido de que cada um se aparte das suas perversidades.

Atos 4

Pedro e João presos

1 Falavam eles ainda ao povo quando sobrevieram os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus,

2 ressentidos por ensinarem eles o povo e anunciarem, em Jesus, a ressurreição dentre os mortos;

3 e os prenderam, recolhendo-os ao cárcere até ao dia seguinte, pois já era tarde.

4 Muitos, porém, dos que ouviram a palavra a aceitaram, subindo o número de homens a quase cinco mil.

Pedro e João perante o Sinédrio

5 No dia seguinte, reuniram-se em Jerusalém as autoridades, os anciãos e os escribas

6 com o sumo sacerdote Anás, Caifás, João, Alexandre e todos os que eram da linhagem do sumo sacerdote;

7 e, pondo-os perante eles, os argüiram: Com que poder ou em nome de quem fizestes isto?

8 Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes disse: Autoridades do povo e anciãos,

26Para vosotros en primer lugar, Dios, habiendo resucitado a su Siervo, le ha enviado para que os bendiga, a fin de apartar a cada uno de vosotros de vuestras iniquidades.

Hechos 4

Arresto de Pedro y Juan

1Mientras ellos hablaban al pueblo, se les echaron encima los sacerdotes, el capitán de la guardia del templo, y los saduceos,

2indignados porque enseñaban al pueblo, y anunciaban en Jesús la resurrección de entre los muertos.

3Les echaron mano, y los pusieron en la cárcel hasta el día siguiente, pues ya era tarde.

4Pero muchos de los que habían oído el mensaje creyeron, llegando el número de los hombres como a cinco mil.

Pedro y Juan ante el concilio

5Y sucedió que al día siguiente se reunieron en Jerusalén sus gobernantes, ancianos y escribas;

6estaban allí el sumo sacerdote Anás, Caifás, Juan y Alejandro, y todos los que eran del linaje de los sumos sacerdotes.

7Y habiéndolos puesto en medio de ellos, les interrogaban: ¿Con qué poder, o en qué nombre, habéis hecho esto?

8Entonces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: Gobernantes y ancianos del pueblo,

26Cuando Dios resucitó a su Hijo, en primer lugar lo envió a ustedes para bendecirlos, y para que cada uno de ustedes se convierta de su maldad.»

Hechos 4

Pedro y Juan ante el concilio

1Mientras hablaban así con el pueblo, se les vinieron encima los sacerdotes, el jefe de la guardia del templo, y los saduceos.

2Estaban resentidos porque enseñaban y anunciaban la resurrección de entre los muertos en Jesús,

3así que los aprehendieron y los echaron en la cárcel hasta el día siguiente, porque ya era tarde.

4Pero muchos de los que habían oído sus palabras, creyeron; y contados solamente los varones eran como cinco mil.

5Al día siguiente se reunieron en Jerusalén los gobernantes, los ancianos, los escribas,

6el sumo sacerdote Anás, Caifás, Juan y Alejandro, y todos los familiares de los sumos sacerdotes.

7Pusieron en medio de ellos a Pedro y Juan, y les preguntaron: «¿Con qué autoridad, o en nombre de quién hacen ustedes esto?»

8Entonces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: «Gobernantes y ancianos del pueblo:

26 Diosax Yuqapar jiwatat jaktayasinxa, jumanakaruw nayraqat khithanipxtam, aski waxt'äwinak jumanakar churiri, ukhamat sapaqat mayni jan wali luräwinakam apanukupxañamataki.”

Hechos 4

1 Pedrompi, Juanampix jaqinakaruw parlasipkäna, ukham parlaskiriruw sacerdotenakax purinipxäna, Tatitun utap uñjirinakan jilïripampi, saduceonakampi.

2 Jupanakax wali q'apisitäpxänwa, Pedrompi, Juanampin jaqinakar akham yatichatapata: “Jesusan jiwatat jaktatapax, jiwatat jaktañax utjatap uñacht'ayistu” sasa.

3 Uk ist'asin jupanakar katuntapxäna; ukatsti jayp'üxatap laykuw carcelar qhipürkam jist'antapxi.

4 Ukampis Diosan arunakap ist'irinakat waljaniw iyawsapxäna; iyawsirinakasti chachanakkamaki jakhutax niya phisqa waranqanïnwa.

5 Qhipürusti judionakan jilïr irpirinakapampi, jilïrinakampi, kamachinak yatichirinakampix Jerusalenan tantacht'asipxäna.

6 Uka tantachasïwinkarakïnwa: sacerdotenakan Anás sat jach'a jilïripa, Caifás, Juan, Alejandro, yaqha jilïr sacerdotenakampi.

7 Ukatsti Pedrompiru, Juanampiruw irptayanipxäna, ukatsti jupanak taypir puriyanisin, jiskt'apxäna: — ¿Kuna ch'aman kankañampisa, jan ukax, khitin sutipxarus jumanakax akanak lurapxtaxa? — sasa.

8 Pedrosti Qullan Ajayun ch'amapamp phuqt'ataw jupanakar säna: — Marka apnaqir jilïrinaka, Israelankir jilïr jaqinaka,

9 visto que hoje somos interrogados a propósito do benefício feito a um homem enfermo e do modo por que foi curado,

10 tomai conhecimento, vós todos e todo o povo de Israel, de que, em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, a quem vós crucificastes, e a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, sim, em seu nome é que este está curado perante vós.

11 Este Jesus é pedra rejeitada por vós, os construtores, a qual se tornou a pedra angular.

12 E não há salvação em nenhum outro; porque abaixo do céu não existe nenhum outro nome, dado entre os homens, pelo qual importa que sejamos salvos.

13 Ao verem a intrepidez de Pedro e João, sabendo que eram homens iletrados e incultos, admiraram-se; e reconheceram que haviam eles estado com Jesus.

14 Vendo com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário.

15 E, mandando-os sair do Sinédrio, consultavam entre si,

16 dizendo: Que faremos com estes homens? Pois, na verdade, é manifesto a todos os habitantes de Jerusalém que um sinal notório foi feito por eles, e não o podemos negar;
17 mas, para que não haja maior divulgação entre o povo, ameacemo-los para não mais falarem neste nome a quem quer que seja.

9si se nos está interrogando hoy por causa del beneficio hecho a un hombre enfermo, de qué manera este ha sido sanado,

10sabed todos vosotros, y todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesucristo el Nazareno, a quien vosotros crucificasteis y a quien Dios resucitó de entre los muertos, por Él, este hombre se halla aquí sano delante de vosotros.

11Este Jesús es la piedra desechada por vosotros los constructores, pero que ha venido a ser la piedra angular.

12Y en ningún otro hay salvación, porque no hay otro nombre bajo el cielo dado a los hombres, en el cual podamos ser salvos.

Amenazados y puestos en libertad

13Al ver la confianza de Pedro y de Juan, y dándose cuenta de que eran hombres sin letras y sin preparación, se maravillaban, y reconocían que ellos habían estado con Jesús.

14Y viendo junto a ellos de pie al hombre que había sido sanado, no tenían nada que decir en contra.

15Pero habiéndoles ordenado salir fuera del concilio, deliberaban entre sí,

16diciendo: ¿Qué haremos con estos hombres? Porque el hecho de que un milagro notable ha sido realizado por medio de ellos es evidente a todos los que viven en Jerusalén, y no podemos negarlo.
17Mas a fin de que no se divulgue más entre el pueblo, amenacémoslos para que no hablen más a hombre alguno en este nombre.

9Ya que hoy se nos interroga acerca del beneficio otorgado a un hombre enfermo, y de cómo fue sanado,

10sepan todos ustedes, y todo el pueblo de Israel, que este hombre está sano en presencia de ustedes gracias al nombre de Jesucristo de Nazaret, a quien ustedes crucificaron y a quien Dios resucitó de los muertos.

11Este Jesús es la piedra que ustedes, los edificadores, rechazaron, y que no obstante ha llegado a ser la piedra angular.
12En ningún otro hay salvación, porque no se ha dado a la humanidad ningún otro nombre bajo el cielo mediante el cual podamos alcanzar la salvación.»

13Al ver el valor de Pedro y de Juan, y como sabían que ellos eran gente del pueblo y sin mucha preparación, se maravillaban y les reconocían que habían estado con Jesús.

14Y al ver junto a ellos al hombre que había sido sanado, no pudieron decir nada en su contra,

15pero les ordenaron que salieran del concilio para poder dialogar entre sí.

16Y se preguntaban: «¿Qué vamos a hacer con estos hombres? Tenemos que admitir que lo que han hecho es una señal innegable. Esto es evidente para todos los que viven en Jerusalén, y no lo podemos negar.

17Sin embargo, para que esto no se divulgue más entre el pueblo, vamos a amenazarlos para que,

9 jumanakax nanakar mä usut jaqir aski luratat jiskt'apxistaxa, kunjämat jupan k'umarachat uñjasitap yatiñataki.
10 Jumanakax yatipxam, Israelankir jaqinakas yatirakpan, jumanakan nayraqataman jikxataski uka k'umarachat jaqix, Nazaretankir Jesucriston sutiparuw k'umaraptat uñjasi, jumanakax juparuw ch'akkatapxtaxa, ukampis Diosaw jiwatanak taypit jupar jaktayi.
11 Jumanakax utachirinakjamaw mä qala jaqunukupxtaxa, uka jaqunukut qalasti thurxäsir qalaruw tukuwayi.

12 Janiw khiti tuqis qhispiyasiñax utjkiti, janirakiw akapachan Diosan churat yaqha sutix utjkiti, jupa tuqi qhispiyasiñasataki — sasa.

13 Marka apnaqir jilïrinakasti, Pedrompir Juanampir jan axsaras parlir uñjasinxa, muspharapxiwa, jan kuna yatiñan jaqinakätap yatisa, ukatsti amuyapxarakïnwa chiqpachapuni Jesusamp chika sarnaqirïpxatapa.
14 Ukhamarusa, k'umaraptayat jaqix jupanak chik sayt'atäskänwa, ukat jan kuns arsurjamäpkänti.
15 Ukatsti uka tantachäwit Pedrompir Juanampirux anqaruw khithanukupxi, jupanakkam aruskipañataki.
16 Sapxänwa: — ¿Aka jaqinakarux kamachañänisa? Jerusalenan jakirinakax taqiniw uka muspharkañ lurapxatap yatipxi, jiwasanakasti janiw jan yatir tukkaraksnati.

17 Ukampis marka taypin jan juk'amp ukxat parlasiskañapatakisti, jupanakar axsarayañäni, akat

18 Chamando-os, ordenaram-lhes que absolutamente não falassem, nem ensinassem em o nome de Jesus.

19 Mas Pedro e João lhes responderam: Julgai se é justo diante de Deus ouvir-vos antes a vós outros do que a Deus;

20 pois nós não podemos deixar de falar das coisas que vimos e ouvimos.

21 Depois, ameaçando-os mais ainda, os soltaram, não tendo achado como os castigar, por causa do povo, porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera.

22 Ora, tinha mais de quarenta anos aquele em quem se operara essa cura milagrosa.

A igreja em oração

23 Uma vez soltos, procuraram os irmãos e lhes contaram quantas coisas lhes haviam dito os principais sacerdotes e os anciãos.

24 Ouvindo isto, unânimes, levantaram a voz a Deus e disseram: Tu, Soberano SENHOR, que fizeste o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há;

25 que disseste por intermédio do Espírito Santo, por boca de Davi, nosso pai, teu servo: Por que se enfureceram os gentios, e os povos imaginaram coisas vãs?

26 Levantaram-se os reis da terra, e as autoridades ajuntaram-se à uma contra o SENHOR e contra o seu Ungido;

18Cuando los llamaron, les ordenaron no hablar ni enseñar en el nombre de Jesús.

19Mas respondiendo Pedro y Juan, les dijeron: Vosotros mismos juzgad si es justo delante de Dios obedecer a vosotros antes que a Dios;

20porque nosotros no podemos dejar de decir lo que hemos visto y oído.

21Y ellos, después de amenazarlos otra vez, los dejaron ir (no hallando la manera de castigarlos) por causa del pueblo, porque todos glorificaban a Dios por lo que había acontecido;

22porque el hombre en quien se había realizado este milagro de sanidad tenía más de cuarenta años.

Oración de la iglesia

23Cuando quedaron en libertad, fueron a los suyos y les contaron todo lo que los principales sacerdotes y los ancianos les habían dicho.

24Al oír ellos esto, unánimes alzaron la voz a Dios y dijeron: Oh, Señor, tú eres el que hiciste el cielo y la tierra, el mar y todo lo que en ellos hay,

25el que por el Espíritu Santo, por boca de nuestro padre David, tu siervo, dijiste: ¿Por que se enfurecieron los gentiles, y los pueblos tramaron cosas vanas?

26Se presentaron los reyes de la tierra, y los gobernantes se juntaron a una contra el Señor y contra su Cristo.

desde hoy, no le hablen a nadie acerca de este nombre.»

18Entonces los llamaron y les advirtieron que no debían volver a hablar ni enseñar acerca del nombre de Jesús.

19Pero Pedro y Juan les respondieron: «Juzguen ustedes: ¿Es justo delante de Dios obedecerlos a ustedes antes que a él?

20Porque nosotros no podemos dejar de hablar acerca de lo que hemos visto y oído.»

21Entonces ellos los dejaron en libertad, no sin antes amenazarlos, pues no hallaron ningún modo de castigarlos. Y es que temían al pueblo, porque todos glorificaban a Dios por lo sucedido.

22Y el hombre que había sido sanado milagrosamente tenía más de cuarenta años.

Los creyentes piden confianza y valor

23Una vez que fueron puestos en libertad, ellos se fueron con los suyos y les contaron todo lo que los principales sacerdotes y los ancianos les habían dicho.

24Al oírlos, todos juntos elevaron sus voces a Dios y dijeron: «Soberano Señor, tú creaste el cielo y la tierra, y el mar y todo lo que hay en ellos;

25tú, Padre nuestro, por medio del Espíritu Santo dijiste en labios de tu siervo David: »¿Por qué se amotinan las gentes, y los pueblos piensan cosas vanas?

26Los reyes de la tierra se reunieron, y los príncipes se confabularon, contra el Señor, y contra su Cristo.

uksar jan juk'amp khitirus Jesusan sutip aytasis parlasipkañapataki — sasa.

18 Ukatsti Pedrompiru, Juanampir jawsayasinsti, Jesusan sutipat jan parlapxañapataki janirak kuns yatichapxañapatakiw sapxäna.

19 Ukampis Pedrompi, Juanampix jupanakar sapxiwa: — Jumanak pachpay amuyt'apxam, ¿Diosan nayraqatapan jupar jaysañat sipana, jumanakar jaysañat walïspaxa?

20 Nanakax janipuniw amukt'apkiristti kuntix uñjapkta ist'apkarakta ukanakat arsuñxa — sasa.

21 Uka jilïrinakasti axsarañ churasaw apostolunakar khithanukxapxi. Markar axsarasin janiw kunjämatsa jupanakar mutuyañ jikxatapkänti, kunatix luraskatayna ukat Diosar taqin yupaychapxatap layku.

22 Muspharkañ luräwi tuqi k'umarachatäkän uka jaqisti pusi tunk jila maranïnwa.

23 Pedrompi Juanampix antutnukut uñjasisinxa, apóstol masinakapan ukaruw sarxapxäna, purisinsti taqi kuntix sacerdotenakan jilïrinakapampi, jilïr jaqinakampix jupanakar sapkatayna uk yatiyapxäna.

24 Jupanakar ist'asinsti, taqpachaniw Diosar art'asipxäna akham sasa: “Tatay, jumätaw taqi kunatix utjki ukanak lurir Diosaxa. Jumaw alaxpachsa, akapachsa, jach'a qutsa lurtaxa,

25 jumaw Qullan Ajay tuqi David luqtirimar aka arunak arsuwaytaxa: “¿Kunatarak markanakasti Diosar saykatasipxisti? ¿Kunatarak ñanqha amtanak amtasipkisti?

26 Akapach reyinakax mayacht'asipxiwa, jilïr jaqinakax mä amtañaruw puripxi, Tatitumpiru, ajllit Cristompir qallkatañataki” sasa.

27 porque verdadeiramente se ajuntaram nesta cidade contra o teu santo Servo Jesus, ao qual ungiste, Herodes e Pôncio Pilatos, com gentios e gente de Israel,

28 para fazerem tudo o que a tua mão e o teu propósito predeterminaram;

29 agora, SENHOR, olha para as suas ameaças e concede aos teus servos que anunciem com toda a intrepidez a tua palavra,

30 enquanto estendes a mão para fazer curas, sinais e prodígios por intermédio do nome do teu santo Servo Jesus.

31 Tendo eles orado, tremeu o lugar onde estavam reunidos; todos ficaram cheios do Espírito Santo e, com intrepidez, anunciavam a palavra de Deus.

A comunidade cristã

32 Da multidão dos que creram era um o coração e a alma. Ninguém considerava exclusivamente sua nem uma das coisas que possuía; tudo, porém, lhes era comum.

33 Com grande poder, os apóstolos davam testemunho da ressurreição do SENHOR Jesus, e em todos eles havia abundante graça.

34 Pois nenhum necessitado havia entre eles, porquanto os que possuíam terras ou casas, vendendo-as, traziam os valores correspondentes

35 e depositavam aos pés dos apóstolos; então, se distribuía a qualquer um à medida que alguém tinha necessidade.

27Porque en verdad, en esta ciudad se unieron tanto Herodes como Poncio Pilato, juntamente con los gentiles y los pueblos de Israel, contra tu santo siervo Jesús, a quien tú ungiste,

28para hacer cuanto tu mano y tu propósito habían predestinado que sucediera.

29Y ahora, Señor, considera sus amenazas, y permite que tus siervos hablen tu palabra con toda confianza,

30mientras extiendes tu mano para que se hagan curaciones, señales y prodigios mediante el nombre de tu santo siervo Jesús.

31Después que oraron, el lugar donde estaban reunidos tembló, y todos fueron llenos del Espíritu Santo y hablaban la palabra de Dios con valor.

Todas las cosas en común

32La congregación de los que creyeron era de un corazón y un alma; y ninguno decía ser suyo lo que poseía, sino que todas las cosas eran de propiedad común.

33Con gran poder los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús, y abundante gracia había sobre todos ellos.

34No había, pues, ningún necesitado entre ellos, porque todos los que poseían tierras o casas las vendían, traían el precio de lo vendido,

35y lo depositaban a los pies de los apóstoles, y se distribuía a cada uno según su necesidad.

27»Es un hecho que Herodes y Poncio Pilato, junto con los no judíos y el pueblo de Israel, se reunieron en esta ciudad en contra de tu santo Hijo y ungido, Jesús,

28para hacer todo lo que, por tu poder y voluntad, ya habías determinado que sucediera.

29Ahora, Señor, mira sus amenazas, y concede a estos siervos tuyos proclamar tu palabra sin ningún temor.

30Extiende también tu mano, y permite que se hagan sanidades y señales y prodigios en el nombre de tu santo Hijo Jesús.»

31Cuando terminaron de orar, el lugar donde estaban congregados se sacudió, y todos fueron llenos del Espíritu Santo y proclamaban la palabra de Dios sin ningún temor.

La vida comunitaria

32Todos los que habían creído eran de un mismo sentir y de un mismo pensar. Ninguno reclamaba como suyo nada de lo que poseía, sino que todas las cosas las tenían en común.

33Y los apóstoles daban un testimonio poderoso de la resurrección del Señor Jesús, y la gracia de Dios sobreabundaba en todos ellos.

34Y no había entre ellos ningún necesitado, porque todos los que poseían terrenos o casas, los vendían, y el dinero de lo vendido lo llevaban

35y lo ponían en manos de los apóstoles, y éste era repartido según las necesidades de cada uno.

27 “Chiqpachansa, aka markan mayachasipxi Herodesampi, Poncio Pilatompi, romano jaqinakampi, Israel markampi qullan Jesús luqtirimar jiwayañataki, khitirutix nanakan reyixatak ajlliskta ukaru.

28 Ukham lurasaw jupanakax phuqhapxi, taqi kuntix jumax lurasiñapatak nayratpach amtkatäta ukhamarjama.

29 Jichhasti Tatay, uñtamay nanakar axsarayatanakapa, arkirinakamarusti ch'amamay churapxita, juman arunakam jan axsaras arsupxañaxataki.

30 Yanapt'apxarakitaya, jach'a ch'amamampi usutanakar qullañataki, ukhamarak uñacht'äwinaksa, muspharkay luräwinaksa, qullan Jesús Yuqaman sutipar lurapxañaxataki” sasa.

31 Tatitur mayisiñ tukuyasinsti, tantachasipkän ukawjax khathatïnwa; taqiniw Qullan Ajayumpi phuqt'at uñjasipxäna, ukatsti jan axsarasaw Diosan arup yatiyapxäna.

32 Diosar iyawsirinakax waljanïnwa, jupanakasti mä chuymakïpxänwa, mä amtañanikïpxarakïnwa. Utjir yänakapax taqininkänwa, ukanakat janiw khitis: “Nayankituwa” siskänti.

33 Apostolunakasti jach'a ch'amampiw Tatit Jesusan jiwatat jaktatapat qhanañchasipkakïna, Diosasti aski waxt'äwinakap jupanakxar warxatanïna.

34 Janiw jupanak taypin pist'ayasirinakax maynis utjkänti, uraqininakasa, utaninakasa, ukanak aljapxäna, uka aljat qullqsti,

35 apostolunakaruw churapxäna, sapaqat maynir pist'ayasitaparjam lakiñataki.

A oferta de Barnabé

36 José, a quem os apóstolos deram o sobrenome de Barnabé, que quer dizer filho de exortação, levita, natural de Chipre,

37 como tivesse um campo, vendendo-o, trouxe o preço e o depositou aos pés dos apóstolos.

Atos 5

Ananias e Safira

1 Entretanto, certo homem, chamado Ananias, com sua mulher Safira, vendeu uma propriedade,
2 mas, em acordo com sua mulher, reteve parte do preço e, levando o restante, depositou-o aos pés dos apóstolos.

3 Então, disse Pedro: Ananias, por que encheu Satanás teu coração, para que mentisses ao Espírito Santo, reservando parte do valor do campo?

4 Conservando-o, porventura, não seria teu? E, vendido, não estaria em teu poder? Como, pois, assentaste no coração este desígnio? Não mentiste aos homens, mas a Deus.
5 Ouvindo estas palavras, Ananias caiu e expirou, sobrevindo grande temor a todos os ouvintes.

6 Levantando-se os moços, cobriram-lhe o corpo e, levando-o, o sepultaram.

7 Quase três horas depois, entrou a mulher de Ananias, não sabendo o que ocorrera.
8 Então, Pedro, dirigindo-se a ela, perguntou-lhe: Dize-me, vendestes por tanto aquela terra? Ela respondeu: Sim, por tanto.
9 Tornou-lhe Pedro: Por que entrastes em acordo para tentar o Espírito do SENHOR? Eis aí à porta os

36Y José, un levita natural de Chipre, a quien también los apóstoles llamaban Bernabé (que traducido significa hijo de consolación),

37poseía un campo y lo vendió, y trajo el dinero y lo depositó a los pies de los apóstoles.

Hechos 5

Castigo de Ananías y Safira

1Pero cierto hombre llamado Ananías, con Safira su mujer, vendió una propiedad,
2y se quedó con parte del precio, sabiéndolo también su mujer; y trayendo la otra parte, la puso a los pies de los apóstoles.

3Mas Pedro dijo: Ananías, ¿por qué ha llenado Satanás tu corazón para mentir al Espíritu Santo, y quedarte con parte del precio del terreno?

4Mientras estaba sin venderse, ¿no te pertenecía? Y después de vendida, ¿no estaba bajo tu poder? ¿Por qué concebiste este asunto en tu corazón? No has mentido a los hombres sino a Dios.
5Al oír Ananías estas palabras, cayó y expiró; y vino un gran temor sobre todos los que lo supieron.

6Y los jóvenes se levantaron y lo cubrieron, y sacándolo, le dieron sepultura.

7Después de un lapso como de tres horas entró su mujer, no sabiendo lo que había sucedido.

8Y Pedro le preguntó: Dime, ¿vendisteis el terreno en tanto? Y ella dijo: Sí, ese fue el precio.

9Entonces Pedro le dijo: ¿Por qué os pusisteis de acuerdo para poner a prueba al Espíritu del Señor?

36Fue así como José, un levita de Chipre, a quien los apóstoles apodaban Bernabé (que significa, Hijo de consolación),

37vendió un terreno de su propiedad y entregó a los apóstoles el dinero de la venta.

Hechos 5

Ananías y Safira

1Pero un hombre que se llamaba Ananías, junto con Safira, su mujer, vendió un terreno
2y, con el consentimiento de ella, sustrajo algo del dinero que recibió; así que llevó sólo una parte y la entregó a los apóstoles.

3Entonces Pedro le dijo: «Ananías, ¿por qué le permitiste a Satanás que entrara en ti para mentirle al Espíritu Santo y sustraer parte de tu dinero?

4¿Acaso el terreno no era tuyo? Y, si lo vendías, ¿acaso no era tuyo el dinero? ¿Por qué decidiste hacer esto? No les has mentido a los hombres, sino a Dios.»
5Al oír Ananías estas palabras, cayó muerto. Y a todos los que se enteraron les entró mucho miedo.

6Entonces los jóvenes se levantaron, lo envolvieron, lo sacaron y lo sepultaron.

7Como tres horas más tarde, entró su mujer sin saber lo que había sucedido.
8Y Pedro le dijo: «Dime: ¿vendieron ustedes el terreno en ese precio?» Y ella respondió: «Sí, en ese precio.»
9Pedro le dijo entonces: «¿Por qué se pusieron de acuerdo para poner a prueba al Espíritu del Señor?

36 Jupanak taypin Chipre wat'ankir levita jaqiw utjäna, José sata, juparusti apostolunakax Bernabé sasaw sutichapxäna (uka sutisti “chuymachiri” sañ muni).
37 Uka jaqix mä uraqinïnwa, uraqip aljasinsti, apostolunakaruw uka qullqi churxäna.

Hechos 5

1 Mä chachaw utjäna Ananías sutini, jupasti Safira warmipamp chikaw mä uraqi aljäna.
2 Uka chachasti, warmipamp arust'asisax, aljat qullqit imaqäna, ukat jilt'ir qullqi apostolunakar churäna.
3 Ukat Pedrox Ananiasar säna: — Ananías, ¿kunatarak supayasti chuymamar manti, Qullan Ajayur k'arintañamataki, uraqi aljat qullqit mä chikat imaqañamatakisti?
4 ¿Janit uka uraqisti jumankkänsti? Aljstaxa, ¿janit uka qullqix jumankkarakïnxa? ¿Kunatarak akham lurañ amttasti? Chiqpachansa, janiw jaqinakar k'arintktati, jan ukasti Diosaruw k'arinttaxa — sasa.
5 Uk ist'asinsti, Ananiasax jiwataw liwitatti. Taqi uk yatirinakasti wal axsarapxäna.
6 Ukatsti mä qawqha waynanakaw jutapxäna, Ananiasan jiwat amayap llawuntapxi, ukatsti imantiriw apxapxi.
7 Ukat chika jayp'urjamaw Ananiasan warmipax purinïna, kunatix luraskatayna uk jan yatisa.
8 Pedrosti jupar jiskt'änwa: — Sita, ¿ukkharupunit uraq aljapxtaxa? — sasa. Warmisti sänwa: — Jïsa, ukkharupuniw aljapxta — sasa.
9 Pedrosti saskakïnwa: — ¿Kunatarak jumanakasti Tatitun Ajayupar yant'añatak ukham

pés dos que sepultaram o teu marido, e eles também te levarão.

10 No mesmo instante, caiu ela aos pés de Pedro e expirou. Entrando os moços, acharam-na morta e, levando-a, sepultaram-na junto do marido.

11 E sobreveio grande temor a toda a igreja e a todos quantos ouviram a notícia destes acontecimentos.

Os apóstolos fazem muitos milagres

12 Muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E costumavam todos reunir-se, de comum acordo, no Pórtico de Salomão.

13 Mas, dos restantes, ninguém ousava ajuntar-se a eles; porém o povo lhes tributava grande admiração.

14 E crescia mais e mais a multidão de crentes, tanto homens como mulheres, agregados ao SENHOR,

15 a ponto de levarem os enfermos até pelas ruas e os colocarem sobre leitos e macas, para que, ao passar Pedro, ao menos a sua sombra se projetasse nalguns deles.

16 Afluía também muita gente das cidades vizinhas a Jerusalém, levando doentes e atormentados de espíritos imundos, e todos eram curados.

A prisão dos apóstolos

17 Levantando-se, porém, o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele, isto é, a seita dos saduceus, tomaram-se de inveja,

18 prenderam os apóstolos e os recolheram à prisão pública.

Mira, los pies de los que sepultaron a tu marido están a la puerta, y te sacarán también a ti.

10Al instante ella cayó a los pies de él, y expiró. Al entrar los jóvenes, la hallaron muerta, y la sacaron y le dieron sepultura junto a su marido.

11Y vino un gran temor sobre toda la iglesia, y sobre todos los que supieron estas cosas.

Muchas señales y prodigios

12Por mano de los apóstoles se realizaban muchas señales y prodigios entre el pueblo; y estaban todos unánimes en el pórtico de Salomón.

13Pero ninguno de los demás se atrevía a juntarse con ellos; sin embargo, el pueblo los tenía en gran estima.

14Y más y más creyentes en el Señor, multitud de hombres y de mujeres, se añadían constantemente al número de ellos,

15a tal punto que aun sacaban los enfermos a las calles y los tendían en lechos y camillas, para que al pasar Pedro, siquiera su sombra cayera sobre alguno de ellos.

16También la gente de las ciudades en los alrededores de Jerusalén acudía trayendo enfermos y atormentados por espíritus inmundos, y todos eran sanados.

En la cárcel y libres otra vez

17Pero levantándose el sumo sacerdote, y todos los que estaban con él (es decir, la secta de los saduceos), se llenaron de celo,

18y echaron mano a los apóstoles y los pusieron en una cárcel pública.

¡Mira!, aquí vienen los que fueron a sepultar a tu marido, y ellos te sacarán también a ti.»

10Al instante, ella cayó muerta a los pies de Pedro, y cuando entraron los jóvenes y la hallaron muerta, la sacaron y la sepultaron junto a su marido.

11Esto hizo que toda la iglesia y todos los que supieron esto se llenaran de mucho miedo.

Señales y maravillas en abundancia

12Dios hacía muchas señales y prodigios entre el pueblo por medio de los apóstoles, y todos ellos se reunían sin falta en el pórtico de Salomón.

13Ninguno del pueblo se atrevía a juntarse con ellos, aunque el pueblo los elogiaba mucho.

14Los hombres y mujeres que creían en el Señor iban aumentando en número,

15y en sus camas y lechos sacaban a los enfermos a la calle, para que al pasar Pedro por lo menos su sombra cayera sobre alguno de ellos.

16Aun de las ciudades vecinas venían muchos a Jerusalén, y traían a sus enfermos y a los atormentados por espíritus inmundos, y todos eran sanados.

Pedro y Juan son perseguidos

17El sumo sacerdote y todos los que estaban de su parte, es decir, los de la secta de los saduceos, reaccionaron llenos de celos

18y aprehendieron a los apóstoles y los echaron a la cárcel del pueblo.

yatichasipxtasti? Uñtam, chachaman amayap imt'irinakax ukaxay jutasipki, jichhasti jumarurakiw apapxätam — sasa.

10 Ukspachaw Safira warmix Pedron kayup thiyar jiwat liwitatti. Waynanakasti mantanisinxa, warmirux jiwat jikxatapxi, ukatsti chachap jak'ar imantiriw apxapxi.

11 Iglesiankir jaqinakampi, ukanak ist'irinakampisti, walpun axsarapxäna.

12 Diosax apostolunak tuqiw jaqinak taypin walja unañchäwinakampi, muspharkay luräwinakamp luraskakïna. Iyawsirinakax Salomonan Punkupa satäki ukawjan sapüruw taqpachan tantachasipxäna.

13 Yaqhanakax janiw jupanakamp chikachasiñ munapkänti, ukampis markax jupanakar wal munasïna.

14 Tatitur iyawsirinakasti juk'ampiw yapxattäna, chachanakatsa, warminakatsa.

15 Jaqinakax thakhinakaruw usutanak ikiñanakar kallnuqapxäna, Pedron uka chiqa sarakipas ch'iwipampikis jupanakat maynir ch'iwxatayañataki.

16 Walja jaqinakaw jak'ankir markanakat Jerusalenar jutapxäna, usutanakaru, ñanqha ajayump luqhiptayatanakar apanipxarakïna; ukanakasti taqiniw k'umarachat uñjasipxäna.

17 Uk uñjasinsti, sacerdotenakan jach'a jilïripampi, jupamp chikapkän uka saduceo tamankirinakampix, wal uñisipxäna,

18 jupanakasti apostolunakarux katuntayasin carcelaruw jist'antayapxäna.

19 Mas, de noite, um anjo do SENHOR abriu as portas do cárcere e, conduzindo-os para fora, lhes disse:

20 Ide e, apresentando-vos no templo, dizei ao povo todas as palavras desta Vida.

21 Tendo ouvido isto, logo ao romper do dia, entraram no templo e ensinavam. Chegando, porém, o sumo sacerdote e os que com ele estavam, convocaram o Sinédrio e todo o senado dos filhos de Israel e mandaram buscá-los no cárcere.

22 Mas os guardas, indo, não os acharam no cárcere; e, tendo voltado, relataram,

23 dizendo: Achamos o cárcere fechado com toda a segurança e as sentinelas nos seus postos junto às portas; mas, abrindo-as, a ninguém encontramos dentro.

24 Quando o capitão do templo e os principais sacerdotes ouviram estas informações, ficaram perplexos a respeito deles e do que viria a ser isto.

25 Nesse ínterim, alguém chegou e lhes comunicou: Eis que os homens que recolhestes no cárcere, estão no templo ensinando o povo.

26 Nisto, indo o capitão e os guardas, os trouxeram sem violência, porque temiam ser apedrejados pelo povo.

19Pero un ángel del Señor, durante la noche, abrió las puertas de la cárcel, y sacándolos, dijo:

20Id, y puestos de pie en el templo, hablad al pueblo todo el mensaje de esta Vida.

21Habiendo oído esto, entraron al amanecer en el templo y enseñaban. Cuando llegaron el sumo sacerdote y los que estaban con él, convocaron al concilio, es decir, a todo el senado de los hijos de Israel, y enviaron órdenes a la cárcel para que los trajeran.

22Pero los alguaciles que fueron no los encontraron en la cárcel; volvieron, pues, e informaron,

23diciendo: Encontramos la cárcel cerrada con toda seguridad y los guardias de pie a las puertas; pero cuando abrimos, a nadie hallamos dentro.

24Cuando oyeron estas palabras, el capitán de la guardia del templo y los principales sacerdotes se quedaron muy perplejos a causa de ellos, pensando en qué terminaría aquello.

25Pero alguien se presentó y les informó: Mirad, los hombres que pusisteis en la cárcel están en el templo enseñando al pueblo.

26Entonces el capitán fue con los alguaciles y los trajo sin violencia (porque temían al pueblo, no fuera que los apedrearan).

19Pero en la noche un ángel del Señor llegó y abrió las puertas de la cárcel. Cuando ellos salieron, el ángel les dijo:

20«Vayan al templo y anuncien al pueblo todas las enseñanzas acerca de esta vida.»

21Luego de oír esto, entraron en el templo por la mañana y se pusieron a enseñar. Mientras tanto, el sumo sacerdote y los que estaban de su parte se reunieron para convocar al concilio y a todos los ancianos del pueblo de Israel, y al mismo tiempo mandaron traer de la cárcel a los apóstoles;

22pero como al llegar los alguaciles no los encontraron, regresaron y dijeron:

23«Cuando llegamos a la cárcel, ésta tenía todos los candados puestos y los guardias estaban afuera, frente a las puertas; pero al abrir la cárcel, vimos que allí adentro no había nadie.»

24Al oír esto, el sumo sacerdote, el jefe de la guardia del templo y los principales sacerdotes no lograban entender en qué acabaría todo esto.

25Pero llegó otro y les dijo: «Escuchen: los hombres que ustedes metieron a la cárcel, están ahora en el templo, impartiendo enseñanzas al pueblo.»

26Entonces el jefe de la guardia se fue con los alguaciles y los aprehendió, aunque sin violencia, porque temían que el pueblo los apedreara.

19 Ukampis Tatitun mä angelapaw arumax cárcel punku jist'arasin jupanakar irpsuwayxäna, jupanakar sarakïnwa:

20 “Tatitun utapar sarapxam, ukatsti taqi jaqinakar aka machaq suma jakäwit yatiyanipxam” sasa.

21 Jupanakasti ist'apkatayna ukhamarjamaw, qhipürux willjtat Tatitun utapar mantapxäna, ukatsti yatichañ qalltapxarakïna. Ukchañkamasti, sacerdotenakan jach'a jilïripampi, jupampïpkän ukanakampix, taqpach israelita jilïr jaqinakaruw Jach'a Tantachäwir jawsthapipxi, ukatsti apostolunakar carcelat irpsuyiriw khithapxaraki.

22 Soldadonakasti carcelar purisinxa, janiw jupanakar ukan jikxatapkänti. Ukspachaw jilïrinakar yatiyxañatak kuttawayxapxäna.

23 Purisinsti, sapxänwa: — Nanakax cárcel punku wali suma jist'antat jikxatapxta, soldadonakarusti punkunak sum uñjaskiri jikxatapxarakta; ukampis punku jist'arapkta ukkhasti, janiw khitirus ukan jikxatapkti — sasa.

24 Uk ist'asinsti, sacerdotenakan jach'a jilïripampi, Tatitun utap uñjirinakan jilïripampi, jilïri sacerdotenakampix, janiw akch'sa kunatix luraskatayna ukxat amuyt'irjamäpkänti, jupanak puraw jiskt'asipxäna: “¿Kunarak uka jaqinakar kamachpachasti?” sasa.

25 Ukapachaw mayni chachax purinisin jupanakar säna: — Carcelar jist'antayapkta uka chachanakax, Tatitun utapan markachirinakarux yatichasipki — sasa.

26 Ukat uñjir soldadonakan jilïripax, yanapirinakapamp chik sari apostolunak irptaniñataki; jan kun kamacht'asaw sumatak

27 Trouxeram-nos, apresentando-os ao Sinédrio. E o sumo sacerdote interrogou-os,

28 dizendo: Expressamente vos ordenamos que não ensinásseis nesse nome; contudo, enchestes Jerusalém de vossa doutrina; e quereis lançar sobre nós o sangue desse homem.

29 Então, Pedro e os demais apóstolos afirmaram: Antes, importa obedecer a Deus do que aos homens.

30 O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes, pendurando-o num madeiro.

31 Deus, porém, com a sua destra, o exaltou a Príncipe e Salvador, a fim de conceder a Israel o arrependimento e a remissão de pecados.

32 Ora, nós somos testemunhas destes fatos, e bem assim o Espírito Santo, que Deus outorgou aos que lhe obedecem.

O parecer de Gamaliel

33 Eles, porém, ouvindo, se enfureceram e queriam matá-los.

34 Mas, levantando-se no Sinédrio um fariseu, chamado Gamaliel, mestre da lei, acatado por todo o povo, mandou retirar os homens, por um pouco,

27Cuando los trajeron, los pusieron ante el concilio, y el sumo sacerdote los interrogó,

28diciendo: Os dimos órdenes estrictas de no continuar enseñando en este nombre, y he aquí, habéis llenado a Jerusalén con vuestras enseñanzas, y queréis traer sobre nosotros la sangre de este hombre.

29Mas respondiendo Pedro y los apóstoles, dijeron: Debemos obedecer a Dios antes que a los hombres.

30El Dios de nuestros padres resucitó a Jesús, a quien vosotros habíais matado colgándole en una cruz.

31A este Dios exaltó a su diestra como Príncipe y Salvador, para dar arrepentimiento a Israel, y perdón de pecados.

32Y nosotros somos testigos de estas cosas; y también el Espíritu Santo, el cual Dios ha dado a los que le obedecen.

El consejo de Gamaliel

33Cuando ellos oyeron esto, se sintieron profundamente ofendidos y querían matarlos.

34Pero cierto fariseo llamado Gamaliel, maestro de la ley, respetado por todo el pueblo, se levantó en el concilio y ordenó que sacaran fuera a los hombres por un momento.

27Cuando los llevaron y los presentaron ante el concilio, el sumo sacerdote les dijo:

28«¿Acaso no les dimos órdenes estrictas de no enseñar en ese nombre? Ahora han llenado a Jerusalén de su doctrina, y quieren culparnos de la muerte de ese hombre.»

29Pedro y los apóstoles respondieron: «Es necesario obedecer a Dios antes que a los hombres.

30El Dios de nuestros antepasados resucitó a Jesús, el mismo al que ustedes mataron y colgaron de un madero.

31Pero Dios, por su poder, lo ha exaltado y sentado a su derecha como Príncipe y Salvador, dando a Israel la oportunidad de arrepentirse y de que sean perdonados sus pecados.

32De esto somos testigos nosotros, y también el Espíritu Santo, que Dios ha dado a quienes lo obedecen.»

33Al oír esto, ellos se enfurecieron tanto que querían matarlos.

34Entonces Gamaliel, un fariseo que era doctor de la ley y a quien todo el pueblo respetaba, se levantó ante el concilio y ordenó que sacaran por un momento a los apóstoles;

irpanipxäna, jaqinakar axsarasa, qalamp jan k'upjayasiñataki.

27 Puriyasinsti, jach'a jilïrinak nayraqataruw sayt'ayapxi, ukatsti sacerdotenakan jach'a jilïripax jupanakar siwa:

28 — Nanakax qhan jumanakarux sapxsma, uka Jesusxat janipun yatichapxañamataki. Jichhasti, ¿kunarak lurapxtasti? Jumanakax Jerusalén markpacharuw uka yatichäwinakamamp phuqhantayapxtaxa, ukhamarus nanakarukiw uka jaqin jiwatapat juchañchañ munapxistaxa — sasa.

29 Pedrompi, maynïr apostolunakampisti ukxaruw arsupxäna: — Nanakax Diosaruw nayraqat ist'apxta, jaqinakar ist'añat sipana.

30 Jumanakaw Jesusarux mä cruzar ch'akkatas jiwayapxtaxa, ukampis nayra awkinakasan Diosapaw jiwatat Jesusar jaktayi.

31 Diosaw jach'ar apti, reyi qunuñapan kupïxaparuw qunt'ayasi, jach'a munañan Jilïr Qhispiyirirak tukuyi, Israel markan Diosar kutikipstañapataki, juchanakapat pampachäwi katuqañapatakiraki.

32 Taqi akanak nanakaw yatipxta, uñjapxarakta, Qullan Ajayusti qhanañcharakiwa, Diosaw uka Qullan Ajay churi jupar jaysirinakaru — sasa.

33 Uk ist'asinsti, jilïrinakax walpun q'apisipxäna, apostolunakar jiwayañ munapxarakïna.

34 Ukampis uka jilïrinak taypin mä fariseo chachaw utjäna, Gamaliel sutini, jupax kamachinak yatichirïnwa, markachirinakan wali yäqatarakïnwa, jupasti sayt'asisin apostolunakar anqaruw mä juk'a pachatak irpsuyäna.

35 e lhes disse: Israelitas, atentai bem no que ides fazer a estes homens.

36 Porque, antes destes dias, se levantou Teudas, insinuando ser ele alguma coisa, ao qual se agregaram cerca de quatrocentos homens; mas ele foi morto, e todos quantos lhe prestavam obediência se dispersaram e deram em nada.

37 Depois desse, levantou-se Judas, o galileu, nos dias do recenseamento, e levou muitos consigo; também este pereceu, e todos quantos lhe obedeciam foram dispersos.

38 Agora, vos digo: dai de mão a estes homens, deixai-os; porque, se este conselho ou esta obra vem de homens, perecerá;

39 mas, se é de Deus, não podereis destruí-los, para que não sejais, porventura, achados lutando contra Deus. E concordaram com ele.

40 Chamando os apóstolos, açoitaram-nos e, ordenando-lhes que não falassem em o nome de Jesus, os soltaram.

41 E eles se retiraram do Sinédrio regozijando-se por terem sido considerados dignos de sofrer afrontas por esse Nome.

42 E todos os dias, no templo e de casa em casa, não cessavam de ensinar e de pregar Jesus, o Cristo.

Atos 6

A instituição dos diáconos

35Y les dijo: Varones de Israel, tened cuidado de lo que vais a hacer con estos hombres.

36Porque hace algún tiempo Teudas se levantó pretendiendo ser alguien; y un grupo como de cuatrocientos hombres se unió a él. Y fue muerto, y todos los que lo seguían fueron dispersos y reducidos a nada.

37Después de él, se levantó Judas de Galilea en los días del censo, y llevó mucha gente tras sí; él también pereció, y todos los que lo seguían se dispersaron.

38Por tanto, en este caso os digo: no tengáis nada que ver con estos hombres y dejadlos en paz, porque si este plan o acción es de los hombres, perecerá;

39pero si es de Dios, no podréis destruirlos; no sea que os halléis luchando contra Dios.

40Ellos aceptaron su consejo, y después de llamar a los apóstoles, los azotaron y les ordenaron que no hablaran en el nombre de Jesús y los soltaron.

41Ellos, pues, salieron de la presencia del concilio, regocijándose de que hubieran sido tenidos por dignos de padecer afrenta por su Nombre.

42Y todos los días, en el templo y de casa en casa, no cesaban de enseñar y predicar a Jesús como el Cristo.

Hechos 6

Elección de siete diáconos

35luego dijo: «Varones israelitas, piensen bien en lo que van a hacer con estos hombres.

36Hace ya algún tiempo, se levantó Teudas, quien se jactaba de ser alguien, y logró que se le uniera un grupo como de cuatrocientos hombres; pero lo mataron, y todos los que lo seguían fueron dispersados y exterminados.

37Después, cuando se hizo el censo, se levantó Judas el galileo y logró que muchos del pueblo lo siguieran. Pero también lo mataron, y todos los que lo seguían fueron dispersados.

38Por eso les digo ahora: Olvídense de estos hombres. Déjenlos. Porque si esto que hacen es de carácter humano, se desvanecerá;

39pero si es de Dios, no lo podrán destruir. ¡No vaya a ser que ustedes se encuentren luchando contra Dios!» Todos estuvieron de acuerdo con él,

40así que llamaron a los apóstoles y, después de azotarlos, les advirtieron que no siguieran hablando en el nombre de Jesús y los pusieron en libertad.

41Los apóstoles salieron del concilio felices de haber sido dignos de sufrir por causa del Nombre.

42Y todos los días, no dejaban de enseñar y de anunciar en el templo y por las casas las buenas noticias acerca de Cristo Jesús.

Hechos 6

Elección de siete diáconos

35 Ukat maynïr jilïrinakar säna: — Israelitanaka, wal amuyt'asipxam, kuntix aka jaqinakamp lurapkät ukxata.

36 Amtasipxam, mä kutix Teudas sat mä chachaw uñstäna jach'a munañan jaqïkaspa ukhama, juparusti mä pusi patak jaqinakjamaw arkapxäna. Ukampis uka jaqirux jiwayapxänwa, jiwxatapatsti arkirinakapax aywinukxapxänwa, ukat janiw mayampis uka jaqit parlaskxänti.

37 Uka qhipatsti, Israelankirinakar jakthapïwi urunakanxa, Galileankir Judas satarakiw sartäna, juparusti waljaniw arkapxäna; ukampis juparux jiwayapxarakikïnwa, arkirinakapasti aywinukxapxänwa.

38 Jichhasti nayax ixwt'apxsmawa, uka jaqinakar antutapxam, jan kuns kamachapxamti. Aka luräwinakatix jupanakan amtatapakïchixa, ina ch'usaruw tukusiskani.

39 Ukampis Diosan amtatapächi ukasti, janiw jumanakax atipapkasmati. Amuyt'asipxam, ukatarak Diosatak sayt'asisipkasma — sasa. Uka jilïrinakasti uka arunakar jaysapxiwa.

40 Ukatsti apostolunakar jawsayanisin jawq'japxi, ukatsti jan juk'amp Jesusan sutipar parlasipkañapatakiw axsarayapxi, ukat antutnukxapxaraki.

41 Ukatsti apostolunakax jilïrinakan nayraqatapat wali kusisitaw mistuwayxapxäna, Diosan jupanakar Jesusan sutip layku t'aqhisiñatak ajllitapata.

42 Jupanakasti sapüruw Tatitun utapansa, utanakansa, Cristo Tatitut yatichapxäna, yatiyapxarakïna.

Hechos 6

1 Ora, naqueles dias, multiplicando-se o número dos discípulos, houve murmuração dos helenistas contra os hebreus, porque as viúvas deles estavam sendo esquecidas na distribuição diária.

2 Então, os doze convocaram a comunidade dos discípulos e disseram: Não é razoável que nós abandonemos a palavra de Deus para servir às mesas.

3 Mas, irmãos, escolhei dentre vós sete homens de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria, aos quais encarregaremos deste serviço;

4 e, quanto a nós, nos consagraremos à oração e ao ministério da palavra.

5 O parecer agradou a toda a comunidade; e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas e Nicolau, prosélito de Antioquia.

6 Apresentaram-nos perante os apóstolos, e estes, orando, lhes impuseram as mãos.

7 Crescia a palavra de Deus, e, em Jerusalém, se multiplicava o número dos discípulos; também muitíssimos sacerdotes obedeciam à fé.

Estêvão perante o Sinédrio

1Por aquellos días, al multiplicarse el número de los discípulos, surgió una queja de parte de los judíos helenistas en contra de los judíos nativos, porque sus viudas eran desatendidas en la distribución diaria de los alimentos.

2Entonces los doce convocaron a la congregación de los discípulos, y dijeron: No es conveniente que nosotros descuidemos la palabra de Dios para servir mesas.

3Por tanto, hermanos, escoged de entre vosotros siete hombres de buena reputación, llenos del Espíritu Santo y de sabiduría, a quienes podamos encargar esta tarea.

4Y nosotros nos entregaremos a la oración y al ministerio de la palabra.

5Lo propuesto tuvo la aprobación de toda la congregación, y escogieron a Esteban, un hombre lleno de fe y del Espíritu Santo, y a Felipe, a Prócoro, a Nicanor, a Timón, a Parmenas y a Nicolás, un prosélito de Antioquía;

6a los cuales presentaron ante los apóstoles, y después de orar, pusieron sus manos sobre ellos.

7Y la palabra de Dios crecía, y el número de los discípulos se multiplicaba en gran manera en Jerusalén, y muchos de los sacerdotes obedecían a la fe.

Arresto de Esteban y su defensa

1En aquellos días el número de los discípulos iba en aumento, pero también comenzaron las murmuraciones de los griegos en contra de los hebreos, pues se quejaban de que en la distribución diaria de ayuda las viudas de los griegos no eran bien atendidas.

2Entonces los doce convocaron a todos los discípulos y les dijeron: «No está bien que desatendamos la proclamación de la palabra de Dios por atender a las mesas.

3Así que, hermanos, busquen entre todos ustedes a siete varones de buen testimonio, que estén llenos del Espíritu Santo y de sabiduría, para que se encarguen de este trabajo.

4Así nosotros podremos continuar orando y proclamando la palabra.»

5Esta propuesta fue del agrado de todos los creyentes, y eligieron a Esteban, que era un varón lleno de fe y del Espíritu Santo, y a Felipe, Prócoro, Nicanor, Timón, Parmenas y Nicolás, un prosélito de Antioquía.

6Luego los llevaron ante los apóstoles, y oraron por ellos y les impusieron las manos.

7Conforme crecía el conocimiento de la palabra del Señor, se multiplicaba también el número de los discípulos en Jerusalén, y aun muchos de los sacerdotes llegaron a creer.

Arresto de Esteban

1 Uka urunakansti, iyawsirinakax waljaniw yapxattäna, ukatsti griego arut parlirinakax, hebreo arut parlirinakatakiw arusipxäna, jupanak taypin utjir ijma warminakar sapür manq'a lakïwin, jan suma yäqatätap layku.

2 Ukatsti tunka payan apostolunakax taqpach iyawsirinakar jawsthapisaw jupanakar sapxäna: — Nanakatakix janiw walïkiti Diosan arunakap parlañ apanukusin manq'a lakiskañaxa.

3 Ukhamasti jilatanaka, jumanak taypit paqallq chachanak ajllipxam. Uka chachanakasti sarnaqäwinakapan aski chachanakäñapawa, Qullan Ajayump phuqt'ata, suma amuyt'irinakaraki, jupanakaruw uka lurañanak churañäni.

4 Nanakasti Tatitut mayisiñaruw katuyasipxä, ukhamarak jupan arunakap yatichañaru — sasa.

5 Jupanakasti uka arsutarux iyawakïpxänwa, ukatsti Estebanaruw ajllipxäna, jupax iyawsañampi, Qullan Ajayump phuqt'at jaqïnwa, ukatsti Feliperu, Prócoro sat chacharu, Nicanor, Timón, Pármenas, Antioquiankir Nicolás jilatampiru. Uka Nicolás jilatax nayraw judionakan iyawsäwipar kutikipstatayna.

6 Uka qhipatsti apostolunakan nayraqataparuw ajllit chachanakar irpkatapxäna. Ukat apostolunakax amparanakap jupanakar luqxatasin Tatitut mayipxäna.

7 Diosan arunakapax taqi tuqin yatiyasïna, iyawsirinakasti waljanipuniw Jerusalenan yapxattäna; judío sacerdotenakamppachaw Tatitur iyawsapxarakïna.

8 Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo.

9 Levantaram-se, porém, alguns dos que eram da sinagoga chamada dos Libertos, dos cireneus, dos alexandrinos e dos da Cilícia e Ásia, e discutiam com Estêvão;

10 e não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito, pelo qual ele falava.

11 Então, subornaram homens que dissessem: Temos ouvido este homem proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus.

12 Sublevaram o povo, os anciãos e os escribas e, investindo, o arrebataram, levando-o ao Sinédrio.

13 Apresentaram testemunhas falsas, que depuseram: Este homem não cessa de falar contra o lugar santo e contra a lei;

14 porque o temos ouvido dizer que esse Jesus, o Nazareno, destruirá este lugar e mudará os costumes que Moisés nos deu.

15 Todos os que estavam assentados no Sinédrio, fitando os olhos em Estêvão, viram o seu rosto como se fosse rosto de anjo.

8Y Esteban, lleno de gracia y de poder, hacía grandes prodigios y señales entre el pueblo.

9Pero se levantaron algunos de la sinagoga llamada de los Libertos, incluyendo tanto cireneos como alejandrinos, y algunos de Cilicia y de Asia, y discutían con Esteban.

10Pero no podían resistir a la sabiduría y al Espíritu con que hablaba.

11Entonces, en secreto persuadieron a algunos hombres para que dijeran: Le hemos oído hablar palabras blasfemas contra Moisés y contra Dios.

12Y alborotaron al pueblo, a los ancianos y a los escribas, y cayendo sobre él, lo arrebataron y lo trajeron en presencia del concilio.

13Y presentaron testigos falsos que dijeron: Este hombre continuamente habla en contra de este lugar santo y de la ley;

14porque le hemos oído decir que este nazareno, Jesús, destruirá este lugar, y cambiará las tradiciones que Moisés nos legó.

15Y al fijar la mirada en él, todos los que estaban sentados en el concilio vieron su rostro como el rostro de un ángel.

8Como Esteban estaba lleno de la gracia y del poder de Dios, realizaba grandes prodigios y señales entre el pueblo.

9Pero unos que eran de la sinagoga llamada «de los libertos», y otros que eran de Cirene, Alejandría, Cilicia y Asia, se pusieron a discutir con Esteban;

10pero como no pudieron superar la sabiduría y el Espíritu que Dios le daba,

11sobornaron a otros para que dijeran que habían oído a Esteban blasfemar contra Moisés y contra Dios.

12De esa manera soliviantaron al pueblo, a los ancianos y a los escribas, los cuales se lanzaron contra él y, con lujo de violencia, lo llevaron ante el concilio.

13Los testigos falsos que presentaron, dijeron: «Este hombre no deja de blasfemar contra este lugar santo y contra la ley.

14Le hemos oído decir que ese Jesús de Nazaret destruirá este lugar, y que cambiará las costumbres que nos dio Moisés.»

15Entonces todos los que estaban sentados en el concilio se fijaron bien en Esteban, y vieron que su rostro parecía el de un ángel.

8 Esteban chachax Diosan ch'amapampi, aski waxt'äwipamp phuqt'atäsinxa, muspharkay luräwinakampi, unañchäwinakamp jaqinak taypin luräna.

9 Ukapachasti Cirene markankir yaqhip judío jaqinakax Estebanampiw jiskhintasipxäna, Alejandría markankir yaqha judío jaqinakamp chika, uka jaqinakasti “Antutat Jaqinaka” sat Sinagogankirïpxänwa. Estebanampix Cilicia uraqit jutirinakasa, Asia suyut jutirinakas jiskhintasipxarakïnwa.

10 Ukampis jupanakat janiw maynis Estebanar atipañatak ch'amanïkänti, Estebanax Qullan Ajayun ch'amapampix wali yatiñ kankañampiw parläna.

11 Ukat uka judío jaqinakax mä qawqhanir qullqi chilltapxäna, jupanakan sapxañapataki: “Nanakax Estebanarux Moisesatak ñanqha arunak parlir ist'apxta, Diosatakis jan wal parlir ist'apxta” sasa.

12 Ukhamat markachirinakar wiytapxi, jilïr jaqinakampiru, kamachinak yatichirinakampiru; ukat Estebanar katuntapxi, ukatsti jilïrinakan Jach'a Tantachäwiparuw irpapxaraki.

13 Ukhamarus k'ari qhanañchirinak thaqhapxi, ukanakasti sapxänwa: — Aka jaqix qullan utar ñaqhachañataki, kamachir ñanqhachañatakiw parlaski.

14 Ukxarusti Nazaretankir Jesusat akham parlir ist'apxta: Jupax Tatitun utap t'unjani, ukatsti Moisesan jaytat saranaksa mayjt'ayarakiniwa — sasa.

15 Ukapachax marka apnaqirinakampi, taqi khitinakatix ukan qunt'atäsipkän ukanakasti, Estebanan ajanup uñkatasax, mä angelan ajanupäkaspas ukham uñkatapxäna.

Atos 7

A defesa de Estêvão

1 Então, lhe perguntou o sumo sacerdote: Porventura, é isto assim?

2 Estêvão respondeu: Varões irmãos e pais, ouvi. O Deus da glória apareceu a Abraão, nosso pai, quando estava na Mesopotâmia, antes de habitar em Harã,

3 e lhe disse: Sai da tua terra e da tua parentela e vem para a terra que eu te mostrarei.

4 Então, saiu da terra dos caldeus e foi habitar em Harã. E dali, com a morte de seu pai, Deus o trouxe para esta terra em que vós agora habitais.

5 Nela, não lhe deu herança, nem sequer o espaço de um pé; mas prometeu dar-lhe a posse dela e, depois dele, à sua descendência, não tendo ele filho.

6 E falou Deus que a sua descendência seria peregrina em terra estrangeira, onde seriam escravizados e maltratados por quatrocentos anos;

7 eu, disse Deus, julgarei a nação da qual forem escravos; e, depois disto, sairão daí e me servirão neste lugar.

8 Então, lhe deu a aliança da circuncisão; assim, nasceu Isaque, e Abraão o circuncidou ao oitavo dia; de Isaque procedeu Jacó, e deste, os doze patriarcas.

Hechos 7

Discurso de Esteban

1 Y el sumo sacerdote dijo: ¿Es esto así?

2 Y él dijo: Escuchadme, hermanos y padres. El Dios de gloria apareció a nuestro padre Abraham cuando estaba en Mesopotamia, antes que habitara en Harán,

3 y le dijo: «Sal de tu tierra y de tu parentela, y ve a la tierra que yo te mostraré».

4 Entonces él salió de la tierra de los caldeos y se radicó en Harán. Y de allí, después de la muerte de su padre, Dios lo trasladó a esta tierra en la cual ahora vosotros habitáis.

5 No le dio en ella heredad, ni siquiera la medida de la planta del pie, y sin embargo, aunque no tenía hijo, prometió que se la daría en posesión a él y a su descendencia después de él.

6 Y Dios dijo así: «Que sus descendientes serían extranjeros en una tierra extraña, y que serían esclavizados y maltratados por cuatrocientos años.

7 Pero yo mismo juzgaré a cualquier nación de la cual sean esclavos» —dijo Dios— «y después de eso saldrán y me servirán en este lugar».

8 Y Dios le dio el pacto de la circuncisión; y así Abraham vino a ser el padre de Isaac, y lo

Hechos 7

Defensa y muerte de Esteban

1 El sumo sacerdote le preguntó: «¿Es verdad lo que se dice?»

2 Y Esteban respondió: «Escúchenme, padres y hermanos: El Dios de la gloria se le apareció a nuestro padre Abrahán mucho tiempo antes de que éste viviera en Jarán, cuando aún estaba en Mesopotamia,

3 y le dijo: "Deja tu tierra y tu parentela, y ven a la tierra que te voy a mostrar."

4 Entonces Abrahán dejó la tierra de los caldeos y se fue a vivir en Jarán;y cuando murió su padre, Dios lo trajo a esta tierra, donde ustedes viven ahora.

5 Y aunque no le dio siquiera un poco de terreno donde poner el pie, le prometió que esa tierra se la daría a su descendencia, a pesar de que él no tenía ningún hijo.

6 También le dijo Dios que sus descendientes vivirían cuatrocientos años en otras tierras, como extranjeros, y que allí los esclavizarían y los tratarían muy mal.

7 Pero añadió: "Yo juzgaré a la nación que los hará esclavos, y después de eso saldrán y me servirán en este lugar."

8 Luego le dio el pacto de la circuncisión. Y Abrahán fue padre de Isaac, y lo circuncidó al octavo día. El

Hechos 7

1 Ukatsti sacerdotenakan jilïripax Estebanaruw jiskt'äna: — ¿Taqi ukanakax ukhamapunïskiti? — sasa.

2 Estebanasti sänwa: — "Israelit jilatanaka, marka apnaqir jilïrinaka, ist'apxita: Jach'a ch'amani Diosasaw Abraham nayra awkisarux Mesopotamia uraqin uñstäna, Harán uksar jakir janïr sarkipana,

3 juparusti sänwa: 'Uraqimsa, utamankirinakamsa apanukuwayxam, ukatsti nayax uñacht'aykäma uka uraqir sarxam' sasa.

4 Abrahamasti Caldea uraqit mistuwayäna, ukatsti Harán chiqar jakiriw sarxäna. Awkip jiwxipansti, Diosax aka uraqiruw Abrahamar irpanxarakïna, kawkintix jumanakax jichha jakapkta uka uraqiru.

5 Ukampis janiw kuna katuqäwsa aka uraqin churkänti, janirakiw mä jisk'a uraqsa churkänti. Ukampisa, Diosax uraq churañatakiw Abrahamar arsuwayäna, jupa jiwatat aka uraqix wawanakapankañapataki. Ukürunakansti Abrahamax janïraw wawanïkänti.

6 Diosax Abrahamar sarakïnwa: "Wawanakaman wawanakapax jaya jaqinakjamaw yaqha markan jakapxani. Ukansti jupanakax uywat jaqïpxaniwa, pusi patak maraw jupanakar t'aqhisiyapxarakini.

7 Ukampis nayaw kawkïr markatix jupanakar t'aqhisiykani uka markarux juchañchaskä, jupanakasti uka markat mistunxapxaniwa, ukatsti aka chiqan nayar yupaychapxitani" sasa.

8 Diosax uka arsutampiw mä arust'äwi Abrahamamp luräna. Ukatsti ukürut uksaru, taqi israelit chachanakax circuncisión katuqapxañapataki, uka

	circuncidó al octavo día; e Isaac vino a ser el padre de Jacob, y Jacob de los doce patriarcas.	hijo de Isaac fue Jacob; y Jacob fue el padre de los doce patriarcas.	arust'äwit amtasiñataki. Ukat Abrahamax Isaac wawapan kimsaqallqu uru yuritap qhipat circuncisión katuqayäna. Isaacasti uka kipkarak Jacob wawapar uka luräwi katuqayäna. Jacobusti tunka payan wawanakaparux circuncisión katuqayarakïnwa, jupanakax Israelan tunka payan ayllupankir awkinakapänwa.
9 Os patriarcas, invejosos de José, venderam-no para o Egito; mas Deus estava com ele	9Y los patriarcas tuvieron envidia de José y lo vendieron para Egipto. Pero Dios estaba con él,	9Pero ellos, por envidia, vendieron a José, y él fue llevado a Egipto.Pero Dios estaba con él,	9 “Jacobun wawanakapax jiwasan nayra awkinakasawa. Jupanakax José jilaparux uñisipxänwa, ukat jupar aljantawayapxäna Egipto markar irpasxapxañapataki, ukampis Diosax Joseampïskänwa,
10 e livrou-o de todas as suas aflições, concedendo-lhe também graça e sabedoria perante Faraó, rei do Egito, que o constituiu governador daquela nação e de toda a casa real.	10y lo rescató de todas sus aflicciones, y le dio gracia y sabiduría delante de Faraón, rey de Egipto, y este lo puso por gobernador sobre Egipto y sobre toda su casa.	10así que lo libró de todos sus sufrimientos y le dio sabiduría para congraciarse ante el faraón, rey de Egipto, quien lo nombró gobernador de su país y de su casa.	10 taqi t'aqhisiñat juparux imäna, ukatsti amuyt'a kankañ churäna, Egiptonkir faraón reyin nayraqatapan aski jaqit uñt'ayarakïna, uka reyisti Josearux Egipto marka apnaqirit utt'ayäna, jupan reyi utap apnaqirit utt'ayarakïna.
11 Sobreveio, porém, fome em todo o Egito; e, em Canaã, houve grande tribulação, e nossos pais não achavam mantimentos.	11Entonces vino hambre sobre todo Egipto y Canaán, y con ella gran aflicción; y nuestros padres no hallaban alimentos.	11En ese tiempo se desató una hambruna en toda la tierra de Egipto y de Canaán, que trajo un gran sufrimiento. Y nuestros padres tampoco tenían qué comer.	11 “Ukapachasti mach'aw utjäna, taqpach Egipto uraqimpina, Canaán uraqimpina, jaqinakax wali llakitaw uñjasïna. Nayra awkinakasasti janiw kuna manq'añsa jikxatapkänti.
12 Mas, tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo, enviou, pela primeira vez, os nossos pais.	12Pero cuando Jacob supo que había grano en Egipto, envió a nuestros padres allá la primera vez.	12Pero cuando Jacob supo que en Egipto había trigo, mandó por primera vez a nuestros padres a comprarlo.	12 Jacob awkisax Egipton trigo utjatap yatisinxa, wawanakaparuw khithäna, jiwasan nayra awkinakasaru. Jupanakasti jan uñjkasaw Egipto markar sarapxäna.
13 Na segunda vez, José se fez reconhecer por seus irmãos, e se tornou conhecida de Faraó a família de José.	13En la segunda visita, José se dio a conocer a sus hermanos, y conoció Faraón el linaje de José.	13La segunda vez, José les reveló a sus hermanos quién era él, y el faraón llegó a saber de dónde provenía José.	13 Qhipa kuti sarapkän ukkhaw Joseax jilanakapamp uñt'ayasxäna, Egiptonkir reyis yatxarakïnwa Josean kawki markankirïtapsa.
14 Então, José mandou chamar a Jacó, seu pai, e toda a sua parentela, isto é, setenta e cinco pessoas.	14Y José, enviando mensaje, mandó llamar a Jacob su padre y a toda su parentela, en total setenta y cinco personas.	14Luego, José mandó que llevaran a Egipto a su padre Jacob y a toda su familia, que eran setenta y cinco personas.	14 Uka qhipatsti Joseax Jacob awkiparux jak'aparuw jawsayasxäna, utapankirinakamppacharu, jupanakasti paqallq tunka phisqani jaqinakänwa.
15 Jacó desceu ao Egito, e ali morreu ele e também nossos pais;	15Y Jacob descendió a Egipto, y allí murió él y también nuestros padres.	15Así fue como Jacob llegó a Egipto, donde murió. Allí también murieron nuestros padres,	15 Ukhamat Jacobux Egipto markar jakir sarxäna; uka uraqin jupax jiwxarakïna, nayra awkinakasas uka uraqin jiwarxapxarakïna.

16 e foram transportados para Siquém e postos no sepulcro que Abraão ali comprara a dinheiro aos filhos de Hamor.

17 Como, porém, se aproximasse o tempo da promessa que Deus jurou a Abraão, o povo cresceu e se multiplicou no Egito,
18 até que se levantou ali outro rei, que não conhecia a José.

19 Este outro rei tratou com astúcia a nossa raça e torturou os nossos pais, a ponto de forçá-los a enjeitar seus filhos, para que não sobrevivessem.

20 Por esse tempo, nasceu Moisés, que era formoso aos olhos de Deus. Por três meses, foi ele mantido na casa de seu pai;

21 quando foi exposto, a filha de Faraó o recolheu e criou como seu próprio filho.

22 E Moisés foi educado em toda a ciência dos egípcios e era poderoso em palavras e obras.

23 Quando completou quarenta anos, veio-lhe a idéia de visitar seus irmãos, os filhos de Israel.

24 Vendo um homem tratado injustamente, tomou-lhe a defesa e vingou o oprimido, matando o egípcio.

25 Ora, Moisés cuidava que seus irmãos entenderiam que Deus os queria salvar por intermédio dele; eles, porém, não compreenderam.

16Y de allí fueron trasladados a Siquem, y puestos en el sepulcro que por una suma de dinero había comprado Abraham a los hijos de Hamor en Siquem.

17Pero a medida que se acercaba el tiempo de la promesa que Dios había confirmado a Abraham, el pueblo crecía y se multiplicaba en Egipto,
18hasta que surgió otro rey en Egipto que no sabía nada de José.
19Este rey, obrando con astucia contra nuestro pueblo, maltrató a nuestros padres, a fin de que expusieran a la muerte a sus niños para que no vivieran.

20Fue por ese tiempo que Moisés nació. Era hermoso a la vista de Dios, y fue criado por tres meses en la casa de su padre.

21Después de ser abandonado para morir, la hija de Faraón se lo llevó y lo crió como su propio hijo.

22Y Moisés fue instruido en toda la sabiduría de los egipcios, y era un hombre poderoso en palabras y en hechos.
23Pero cuando iba a cumplir la edad de cuarenta años, sintió en su corazón el deseo de visitar a sus hermanos, los hijos de Israel.

24Y al ver que uno de ellos era tratado injustamente, lo defendió y vengó al oprimido matando al egipcio.

25Pensaba que sus hermanos entendían que Dios les estaba dando libertad por medio de él, pero ellos no entendieron.

16pero luego sus restos fueron trasladados a Siquén y puestos en el sepulcro que Abrahán había comprado a los hijos de Jamor.

17»Cuando se fue acercando el tiempo de la promesa que Dios le hizo a Abrahán, el pueblo creció y se multiplicó en Egipto,
18hasta que subió al trono otro rey, que no había conocido a José.

19Este rey fue astuto y cruel con nuestro pueblo; maltrató a nuestros padres para que murieran sus niños y no se propagaran.

20Por ese tiempo nació Moisés, niño que agradó a Dios. Durante tres meses lo criaron sus padres,

21pero cuando estaba en peligro de morir, la hija del faraón lo recogió y lo crió como a su propio hijo;

22lo educó en la sabiduría de los egipcios, y él llegó a tener poder por sus conocimientos y por lo que hacía.

23»Cuando Moisés cumplió cuarenta años, sintió deseos de visitar a sus hermanos israelitas.

24Así lo hizo. Pero al ver que un egipcio maltrataba a uno de ellos, hirió al egipcio para vengar el maltrato a su hermano.

25Moisés creía que los israelitas sabían que Dios los liberaría por medio de él; pero ellos no lo entendieron así.

16 Jacobun ch'akhanakapasti jaya maranak qhipat Siquem sat uraqir apataxänwa, Abrahamax Hamor sat jaqin wawanakapat alkatayna, uka amay imäwiruw imt'xapxarakïna.
17 “Diosax Abrahamar juramentompi arskatayna uka phuqhasiña urux jak'achasisinkänwa, Israel markax Egipto markan mirantatayna, waljaniptarakitayna.
18 Ukapachasti Egipto markan yaqha reyiw utt'asxäna, jupasti janiw Josearux uñt'kataynati.
19 Uka reyisti markasarux wal sallqjäna, nayra awkinakasarusti wal t'aqhisiyarakïna; asu wawanakapar apanukuyasa, ukhamat jiwarapxañapataki.
20 Uka urunakan Moisesax yurïna, uka wawax Diosan nayraqatapan wali suma wawänwa. Awkipampi, taykapampix kimsa phaxsiw utapan imantat juparux uywapxäna.
21 Ukatsti wawarux apanukupxänwa, ukampis Egiptonkir reyin phuchhapaw uka wawa aptasïna, wawarusti wawapäkaspas ukham uywasïna.
22 Moisesasti egipcionakan suma yatiñanakap katuqäna, jupasti arsüwip tuqi, luräwip tuqix wali aytat jaqiruw tukuwayäna.

23 “Moisesax pusi tunka maranïxän ukapachaw, israelit masinakapar tumpt'ir sarañatak amtasïna.

24 Sarasinsti Moisesax Egiptonkir mä jaqiruw uñjäna, israelit masipar jawq'jaskiri, Moisesasti jupat arxatasisin uka egipcio jaqirux jiwayäna.
25 Jupax israelita jilanakapan amuyasipxañap munäna, Diosax jupanakar jupa tuqi t'aqhisiñat antutnukkani uka; ukampis jupanakax janiw uk amuyasipkänti.

26 No dia seguinte, aproximou-se de uns que brigavam e procurou reconduzi-los à paz, dizendo: Homens, vós sois irmãos; por que vos ofendeis uns aos outros?

27 Mas o que agredia o próximo o repeliu, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz sobre nós?

28 Acaso, queres matar-me, como fizeste ontem ao egípcio?

29 A estas palavras Moisés fugiu e tornou-se peregrino na terra de Midiã, onde lhe nasceram dois filhos.

30 Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe, no deserto do monte Sinai, um anjo, por entre as chamas de uma sarça que ardia.

31 Moisés, porém, diante daquela visão, ficou maravilhado e, aproximando-se para observar, ouviu-se a voz do SENHOR:

32 Eu sou o Deus dos teus pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó. Moisés, tremendo de medo, não ousava contemplá-la.

33 Disse-lhe o SENHOR: Tira a sandália dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

34 Vi, com efeito, o sofrimento do meu povo no Egito, ouvi o seu gemido e desci para libertá-lo. Vem agora, e eu te enviarei ao Egito.

35 A este Moisés, a quem negaram reconhecer, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz? A este enviou Deus como chefe e libertador, com a assistência do anjo que lhe apareceu na sarça.

26 Al día siguiente se les presentó, cuando dos de ellos reñían, y trató de poner paz entre ellos, diciendo: «Varones, vosotros sois hermanos, ¿por qué os herís el uno al otro?».

27 Pero el que estaba hiriendo a su prójimo lo empujó, diciendo: «¿Quién te ha puesto por gobernante y juez sobre nosotros?

28 ¿Acaso quieres matarme como mataste ayer al egipcio?».

29 Al oír estas palabras, Moisés huyo y se convirtió en extranjero en la tierra de Madián, donde fue padre de dos hijos.

30 Y pasados cuarenta años, se le apareció un ángel en el desierto del monte Sinaí, en la llama de una zarza que ardía.

31 Al ver esto, Moisés se maravillaba de la visión, y al acercarse para ver mejor, vino a él la voz del Señor:

32 «Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, de Isaac, y de Jacob». Moisés temblando, no se atrevía a mirar.

33 Pero el Señor le dijo: «Quítate las sandalias de los pies, porque el lugar donde estás es tierra santa.

34 Ciertamente he visto la opresión de mi pueblo en Egipto y he oído sus gemidos, y he descendido para librarlos; ven ahora y te enviaré a Egipto».

35 Este Moisés, a quien ellos rechazaron, diciendo: «¿Quién te ha puesto por gobernante y juez?» es el mismo que Dios envió para ser gobernante y

26 Al día siguiente, vio que unos de ellos reñían, y queriendo ponerlos en paz les dijo: “Ustedes son hermanos; ¿por qué se maltratan?”

27 Pero uno de ellos le dijo: “¿Y quién te ha nombrado nuestro gobernador y juez?

28 ¿Acaso quieres matarme, como lo hiciste ayer con el egipcio?”

29 Al oír esto, Moisés huyó a la tierra de Madián, y allí vivió como extranjero, y se casó y tuvo dos hijos.

30 »Después de cuarenta años, un ángel se le apareció en el desierto del monte Sinaí, entre las llamas de una zarza que ardía.

31 Moisés se quedó maravillado de esa visión, y se acercó para observar bien. Entonces oyó la voz del Señor, que le decía:

32 “Yo soy el Dios de tus padres. Soy el Dios de Abrahán, de Isaac y de Jacob.” Moisés temblaba de miedo y no se atrevía a mirar.

33 Pero el Señor añadió: “Descálzate los pies, porque estás pisando un lugar sagrado.

34 He estado viendo la aflicción que sufre mi pueblo en Egipto, y sé cómo gime. Por eso he venido a librarlos. Prepárate, porque voy a enviarte a Egipto.”

35 »A este Moisés, a quien los israelitas rechazaron al preguntarle: “¿Quién te ha nombrado nuestro gobernador y juez?”, fue a quien Dios mismo envió

26 Qhipürusti, Moisesax pani israelit jaqinakaruw nuwasiskir uñjäna, jupanakar sumankthapiyañ munasaw jupanakar säna: “Jumanakax jila puräpxtawa, ¿kunatarak jumanakpur nuwasipxtasti?” sasa.

27 Ukat marka masipar nuwkän uka jaqix, Moisesar nukt'asin säna: “Juman kuna lurañamas utji, ¿khitis jumar jilïrita, jan ukax nanakar taripirit uchtamxa?

28 ¿Kamisatix masürux egipcio jaqir jiwaykta, ukhamarakti nayar jiwayañ munista?” sasa.

29 Uk ist'asinsti, Moisesax jaltxänwa, ukatsti Madián sat uraqiruw sarxäna. Ukansti yaqha markankir jaqjamaw jakäna, pä wawanirakïnwa.

30 “Ukat pusi tunka mara qhipatsti, Sinaí qullu jak'a wasaran sarnaqaskäna. Ukansti mä angelaw juparux uñsti, nina aqaskir ch'aphi taypina.

31 Moisesasti uk uñjasin musphataw uñjasïna; juk'amp sum uñjañatak jak'achaskasinsti, Tatitun arup jach'at arsur ist'äna:

32 ‘Nayax nayra awkinakaman Diosapätwa. Abraham, Isaac, Jacob awkinakaman Diosapa’ sasa. Moisesasti axsarañat khathatïna, janiw uñtañsa munkänti.

33 Tatitusti juparux sänwa: ‘Wiskhum apsusim, takt'ktas uka uraqix qullanawa.

34 Nayax qhanpach uñjta wawanakaxar Egipton t'aqhisipxatapa. Jupanakan jachatanakap ist'arakta, ukat nayax jupanakar qhispiyir saraqanta. Ukhamasti, wakichasimaya, jumarux Egipto markaruw khithäma’ sasa.

35 “Diosax uka Moisesaruw jilïrita, qhispiyirit khithäna, israelitanakax jan yäqañ munapkchïn ukasa: ‘¿Khitirak jumar jilïrita, jan ukax nanakar

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	AYMARA (Qullan Arunaka)
	libertador con la ayuda del ángel que se le apareció en la zarza.	como gobernador y libertador por medio del ángel que se le apareció en la zarza.	taripirit uchtamsti?' sasa. Diosax mä ángel tuqiw ch'aphi ali taypin jupar uñstäna.
36 Este os tirou, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito, assim como no mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos.	36Este hombre los sacó, haciendo prodigios y señales en la tierra de Egipto, en el mar Rojo y en el desierto por cuarenta años.	36Y Moisés liberó a los israelitas al realizar, durante cuarenta años, prodigios y señales en Egipto, en el Mar Rojo y en el desierto.	36 Moisesaw nayra awkinakasarux Egipto uraqit irpsunïna, muspharkay luräwinaka, unañchäwinak uka uraqin lurasina, ukhamarak Mar Rojo qutana, wasarana, pusi tunk mara sarnaqäwina.
37 Foi Moisés quem disse aos filhos de Israel: Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim.	37Este es el mismo Moisés que dijo a los hijos de Israel: «Dios os levantará un profeta como yo de entre vuestros hermanos».	37Fue este mismo Moisés quien dijo a los israelitas: "Dios hará que surja entre los hermanos de ustedes un profeta, como me hizo surgir a mí."	37 Uka Moisesarakiw israelitanakar säna: 'Diosamaw, jumanak taypit nayjam mä profeta sayt'ayani, juparuw ist'apxäta' sasa.
38 É este Moisés quem esteve na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai e com os nossos pais; o qual recebeu palavras vivas para no-las transmitir.	38Este es el que estaba en la congregación en el desierto junto con el ángel que le hablaba en el monte Sinaí, y con nuestros padres, y el que recibió palabras de vida para transmitirlas a vosotros;	38Éste es el mismo Moisés que estuvo en el desierto con todo el pueblo y con nuestros padres, y que en el monte Sinaí les comunicaba lo que el ángel le decía. Fue él quien recibió las palabras de vida que debía comunicarnos.	38 Israel markax wasaran tantachaskän ukapachasti, Moisesaw ukankaskäna, Sinaí qullun Diosan angelapamp parläna. Jupaw jakañ arunak katuqäna, jiwasanakar yatiyañataki.
39 A quem nossos pais não quiseram obedecer; antes, o repeliram e, no seu coração, voltaram para o Egito,	39al cual nuestros padres no quisieron obedecer, sino que lo repudiaron, y en sus corazones regresaron a Egipto,	39Pero nuestros padres no quisieron obedecerlo. Al contrario, lo rechazaron porque en su corazón querían volver a Egipto.	39 "Ukampis nayra awkinakasax janiw juparux jaysañ munapkänti, jan ist'iriw tukupxäna, chuymanakapan Egiptor kutt'xañak munxapxäna.
40 dizendo a Arão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque, quanto a este Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.	40diciendo a Aarón: «Haznos dioses que vayan delante de nosotros, porque a este Moisés que nos saco de la tierra de Egipto, no sabemos lo que le haya pasado».	40Por eso le dijeron a Aarón: "Haz unos dioses que nos guíen, porque no sabemos qué le sucedió a Moisés, el que nos sacó de Egipto."	40 Mä urusti, israelitanakax Aaronaruw sapxäna: 'Diosanak lurarapipxita, nanakar irpañapataki, Egipto markat irpsunipkitu uka Moisesarux ¡kunax kamachxchi!' sasa.
41 Naqueles dias, fizeram um bezerro e ofereceram sacrifício ao ídolo, alegrando-se com as obras das suas mãos.	41En aquellos días hicieron un becerro y ofrecieron sacrificio al ídolo, y se regocijaban en las obras de sus manos.	41Fue así como se hicieron un ídolo con forma de becerro, y a la hechura de sus manos le ofrecieron sacrificios y le hicieron fiesta.	41 Ukat jupanakax mä dios lurapxäna, vaca qallur uñtata, ukatsti uywanak jiwayapxäna uka diosar wilañcha luqtañataki. Ukatsti jach'a phunchhäwi lurapxäna amparapamp lursusipkatayna uka diosar jach'añchasa.
42 Mas Deus se afastou e os entregou ao culto da milícia celestial, como está escrito no Livro dos Profetas: Ó casa de Israel, porventura, me oferecestes vítimas e sacrifícios no deserto, pelo espaço de quarenta anos,	42Pero Dios se apartó de ellos y los entregó para que sirvieran al ejército del cielo, como está escrito en el libro de los profetas: ¿Acaso fue a mí a quien ofrecisteis victimas y sacrificios en el desierto por cuarenta años, casa de Israel?	42Entonces Dios se apartó de ellos, y los entregó a rendir culto a los astros que veían en el cielo. Así está escrito en el libro de los profetas: »"Israelitas, ¿acaso en el desierto me ofrecieron ofrendas y sacrificios durante cuarenta años?	42 Ukham lurapxatapat Diosax jupanakat jithiqtxäna, jupanakarusti alaxpach warawaranakar yupaychañapatakiw katuyäna, kamisatix profetanakan qillqatapan yatiyaski ukarjama: "Israelit jaqinaka, ¿pusi tunka mara wasarankkasina, wilañchanakampi, waxt'äwinakamp luqtapxistati?
43 e, acaso, não levantastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do deus Renfã, figuras que	43También llevasteis el tabernáculo de Moloc, y la estrella del dios Rentan, las imágenes que hicisteis	43"Lejos de eso, llevaron el tabernáculo de Moloc y la estrella de su dios Refán. ¡Ésas fueron las imágenes	43 Janiwa, ukatsipan jumanakax Moloc sat diosan yupaychañ utapxay kallachinakamar apapxstaxa,

fizestes para as adorar? Por isso, vos desterrarei para
além da Babilônia.

para adorarlas. Yo también os deportaré más allá
de Babilonia.

que se hicieron para adorarlas! Por eso los llevaré
más allá de Babilonia.”

Refán diosan warawarap apapxaraktaxa,
yupaychañatak amparanakamamp lursusipkta uka
diosanaka. Ukatpï jichhax nayax jumanakarux
markamat apsusina, Babiloniat juk'amp khurir
ananukupxämaxa” sasa.

44 O tabernáculo do Testemunho estava entre nossos
pais no deserto, como determinara aquele que disse
a Moisés que o fizesse segundo o modelo que tinha
visto.

44Nuestros padres tuvieron el tabernáculo del
testimonio en el desierto, tal como le había ordenado
que lo hiciera aquel que habló a Moisés, conforme al
modelo que había visto.

44»Nuestros padres tuvieron en el desierto el
tabernáculo del testimonio, que Dios mismo ordenó
cuando le dijo a Moisés que lo hiciera conforme al
modelo que le había mostrado.

44 “Nayra awkinakasanxa, wasaran arust'äwi carpax
utjäna, ukasti kunjämtix Diosax Moisesar siskatayna
ukhamarjam luratänwa, uñjkatayna ukhamarjam
luratarakïnwa.

45 O qual também nossos pais, com Josué, tendo-o
recebido, o levaram, quando tomaram posse das
nações que Deus expulsou da presença deles, até aos
dias de Davi.

45A su vez, habiéndolo recibido, nuestros padres lo
introdujeron con Josué al tomar posesión de las
naciones que Dios arrojó de delante de nuestros
padres, hasta los días de David.

45Y ellos lo recibieron y lo introdujeron con Josué
cuando tomaron posesión de la tierra de las naciones,
a las que Dios arrojó de la presencia de nuestros
padres. Y el tabernáculo estuvo con ellos hasta los
días de David.

45 Nayra awkinakasax mä tutïkaspas ukham uka
arust'äwi arca katuqapxäna. Josué chachamp chika
jutirinakaw uka arust'äwi arca apanipxäna, yaqha
markankir jaqinakan uraqinakap katuntapkän
ukapacha, uka uraqinkir jaqinakarusti Diosax
ananukünwa, israelit jaqinakar uka uraqinakap
churañataki. Arust'äwi lurat arcasti David reyin
urunakapkamaw ukankäna.

46 Este achou graça diante de Deus e lhe suplicou a
faculdade de prover morada para o Deus de Jacó.

46Y David halló gracia delante de Dios, y pidió el
favor de hallar una morada para el Dios de Jacob.

46David fue del agrado del Señor y quiso edificarle
un tabernáculo al Dios de Jacob,

46 David reyix Diosan nayraqatapan aski jaqit
uñt'ayasïna. Jupax Jacobun Diosapan utjasiñapatak
mä uta lurañ munäna.

47 Mas foi Salomão quem lhe edificou a casa.

47Pero fue Salomón quien le edificó una casa.

47pero fue Salomón quien lo edificó,

47 Ukampis Salomón yuqapaw Diosan utap lurawayi.

48 Entretanto, não habita o Altíssimo em casas feitas
por mãos humanas; como diz o profeta:

48Sin embargo, el Altísimo no habita en casas hechas
por manos de hombres; como dice el profeta:

48aunque es verdad que el Altísimo no habita en
templos hechos por manos humanas. Porque el
profeta dice:

48 Ukhamäkipansa, alaxpachankir Diosax janiw
jaqinakan amparanakapamp lurat utanakan
jakaskiti, ukham mä profeta tuqi säna:

49 O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus
pés; que casa me edificareis, diz o SENHOR, ou qual
é o lugar do meu repouso?

49El cielo es mi trono, y la tierra el estrado de mis
pies; ¿que casa me edificaréis? —dice el Señor—
¿O cuál es el lugar de mi reposo?

49»“Así dice el Señor: El cielo es mi trono, y la tierra
es el estrado de mis pies. ¿Qué casa pueden
edificarme? ¿En qué lugar pueden hacerme
descansar?

49 “Alaxpachax reyi qunuñaxawa, akapachasti
kayunakaxan takt'asiñapawa. ¿Kuna utarak
utacharapipxitätasti?, siw Tatituxa; ¿kawkharakïn
samart'añaxasti?

50 Não foi, porventura, a minha mão que fez todas
estas coisas?

50¿No fue mi mano la que hizo todas estas cosas?

50¿Acaso no soy yo quien hizo todo esto?”

50 ¿Janit taqi ukanakax amparaxampi luratäkixa?”
sasa.

51 Homens de dura cerviz e incircuncisos de coração
e de ouvidos, vós sempre resistis ao Espírito Santo;
assim como fizeram vossos pais, também vós o fazeis.

51Vosotros, que sois duros de cerviz e incircuncisos
de corazón y de oídos, resistís siempre al Espíritu
Santo; como hicieron vuestros padres, así también
hacéis vosotros.

51»¡Pero ustedes son duros de cabeza, de corazón y
de oídos! ¡Siempre se oponen al Espíritu Santo! ¡Son
iguales que sus padres!

51 Estebanasti parlañ janïr tukuykasax, saskakïnwa:
“Jumanakax qala chuymani, jan ist'asir
jaqinakäpxapuntawa. Jumanakax Qullan Ajayutakix

52 Qual dos profetas vossos pais não perseguiram? Eles mataram os que anteriormente anunciavam a vinda do Justo, do qual vós agora vos tornastes traidores e assassinos,

53 vós que recebestes a lei por ministério de anjos e não a guardastes.

A morte de Estêvão

54 Ouvindo eles isto, enfureciam-se no seu coração e rilhavam os dentes contra ele.

55 Mas Estêvão, cheio do Espírito Santo, fitou os olhos no céu e viu a glória de Deus e Jesus, que estava à sua direita,

56 e disse: Eis que vejo os céus abertos e o Filho do Homem, em pé à destra de Deus.

57 Eles, porém, clamando em alta voz, taparam os ouvidos e, unânimes, arremeteram contra ele.

58 E, lançando-o fora da cidade, o apedrejaram. As testemunhas deixaram suas vestes aos pés de um jovem chamado Saulo.

59 E apedrejavam Estêvão, que invocava e dizia: SENHOR Jesus, recebe o meu espírito!

60 Então, ajoelhando-se, clamou em alta voz: SENHOR, não lhes imputes este pecado! Com estas palavras, adormeceu.

Atos 8

52 ¿A cuál de los profetas no persiguieron vuestros padres? Ellos mataron a los que antes habían anunciado la venida del Justo, del cual ahora vosotros os hicisteis traidores y asesinos;

53 vosotros que recibisteis la ley por disposición de ángeles y sin embargo no la guardasteis.

Martirio de Esteban

54 Al oír esto, se sintieron profundamente ofendidos, y crujían los dientes contra él.

55 Pero Esteban, lleno del Espíritu Santo, fijos los ojos en el cielo, vio la gloria de Dios y a Jesús de pie a la diestra de Dios;

56 y dijo: He aquí, veo los cielos abiertos, y al Hijo del Hombre de pie a la diestra de Dios.

57 Entonces ellos gritaron a gran voz, y tapándose los oídos arremetieron a una contra él.

58 Y echándolo fuera de la ciudad, comenzaron a apedrearle; y los testigos pusieron sus mantos a los pies de un joven llamado Saulo.

59 Y mientras apedreaban a Esteban, él invocaba al Señor y decía: Señor Jesús, recibe mi espíritu.

60 Y cayendo de rodillas, clamó en alta voz: Señor, no les tomes en cuenta este pecado. Habiendo dicho esto, durmió.

Hechos 8

52 ¿A qué profeta no persiguieron? Mataron a los que antes habían anunciado la venida del Justo, el mismo a quien ustedes entregaron y mataron.

53 Ustedes, que recibieron la ley por medio de ángeles, no la obedecieron.»

54 Cuando ellos oyeron a Esteban decir esto, se enfurecieron tanto que hasta les rechinaban los dientes.

55 Pero Esteban, lleno del Espíritu Santo, levantó los ojos al cielo y vio la gloria de Dios, y a Jesús a su derecha.

56 Dijo entonces: «Veo los cielos abiertos, y que el Hijo del Hombre está a la derecha de Dios.»

57 Pero ellos, lanzando un fuerte grito, se taparon los oídos y arremetieron contra Esteban,

58 y lo sacaron de la ciudad y lo apedrearon. Los testigos falsos pusieron sus ropas a los pies de un joven que se llamaba Saulo,

59 y mientras lo apedreaban, Esteban rogaba: «Señor Jesús, recibe mi espíritu.»

60 Luego cayó de rodillas y clamó con fuerte voz: «Señor, no les tomes en cuenta este pecado.» Y dicho esto, murió.

Hechos 8

sayt'asipxapuntawa. Kunjamäkäntix nayra awkinakamax ukhamäpxaraktawa.

52 ¿Profetanakat kawkïrirusa, nayra awkinakamax jan t'aqhisiyapkänxa? Jupanakax mayni aski jaqin jutañapat yatiyirinakarux jiwayapxänwa. Uka aski jaqin jutxipansti, jumanakax jupar katuntayasin jiwayapxaraktawa.

53 Jumanakax angelanak tuqi Diosan kamachi arup katuqkasas janiw uka kamachirux phuqhapktati” sasa.

54 Uka arunak ist'asinti, Jach'a Tantachäwinkir jilïrinakax Estebanatak walpun q'apisipxäna, laka ch'akhanakapsa t'urusipxarakïnwa.

55 Ukampis Estebanax Qullan Ajayump phuqt'atäsin alaxpachar uñtäna, Diosan qhapaq kankañap uñjäna, Jesusarusti Diosan kupïxapan sayt'atäskir uñjarakïna.

56 Ukat jupax säna: ¡Uñtapxam! Alaxpach jist'arat uñjaskta, jaqin Yuqaparusti Diosan kupïxapankaskir uñjarakta, sasa.

57 Ukampis jupanakax jinchunakap llupantasipxäna, ukatsti jach'at art'asin mayak Estebanarux katuntapxäna.

58 Ukatsti markat anqäxar qatatsusin qalampiw k'upjapxäna; k'arisis jupar irkatapkatayna uka jaqinakasti, isinakap thatsusisin mä waynaruw katuyapxäna, uka waynasti Saulo sutinïnwa.

59 Qalamp k'upjapkän ukkhasti, Estebanax Tatitut mayisïna: “Tatit Jesús, ¡ajayux katuqt'asxita!” sasa.

60 Killt'asisinsti, jach'at art'äna: “¡Tatay, aka jucha luratat jan jupanakar juchañchamti!” sasa. Ukham arsusin jupax jiwawayxäna.

Hechos 8

1 E Saulo consentia na sua morte.

A primeira perseguição à igreja

Atos 26.9-11

Naquele dia, levantou-se grande perseguição contra a igreja em Jerusalém; e todos, exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judéia e Samaria.

2 Alguns homens piedosos sepultaram Estêvão e fizeram grande pranto sobre ele.

3 Saulo, porém, assolava a igreja, entrando pelas casas; e, arrastando homens e mulheres, encerrava-os no cárcere.

Filipe prega em Samaria

4 Entrementes, os que foram dispersos iam por toda parte pregando a palavra.

5 Filipe, descendo à cidade de Samaria, anunciava-lhes a Cristo.

6 As multidões atendiam, unânimes, às coisas que Filipe dizia, ouvindo-as e vendo os sinais que ele operava.

7 Pois os espíritos imundos de muitos possessos saíam gritando em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados.

8 E houve grande alegria naquela cidade.

Simão, o mágico

1Y Saulo estaba de completo acuerdo con ellos en su muerte.

Saulo persigue a la iglesia

En aquel día se desató una gran persecución en contra de la iglesia en Jerusalén, y todos fueron esparcidos por las regiones de Judea y Samaria, excepto los apóstoles.

2Y algunos hombres piadosos sepultaron a Esteban, y lloraron a gran voz por él.

3Pero Saulo hacía estragos en la iglesia entrando de casa en casa, y arrastrando a hombres y mujeres, los echaba en la cárcel.

Predicación de Felipe en Samaria

4Así que los que habían sido esparcidos iban predicando la palabra.

5Felipe, descendiendo a la ciudad de Samaria, les predicaba a Cristo.

6Y las multitudes unánimes prestaban atención a lo que Felipe decía, al oír y ver las señales que hacía.

7Porque de muchos que tenían espíritus inmundos, estos salían de ellos gritando a gran voz; y muchos que habían sido paralíticos y cojos eran sanados.

8Y había gran regocijo en aquella ciudad.

Simón el mago

Saulo persigue a la iglesia

1Saulo estuvo de acuerdo con la muerte de Esteban, y ese día se desató una gran persecución contra la iglesia que estaba en Jerusalén, y muchos se dispersaron por las tierras de Judea y de Samaria, menos los apóstoles.

2Y mientras que unos hombres piadosos levantaron a Esteban y lo enterraron y lloraron mucho por él,

3Saulo hacía destrozos en la iglesia: entraba a las casas, y arrastraba a hombres y mujeres y los llevaba a la cárcel.

Predicación del evangelio en Samaria

4Mientras tanto, los que se habían dispersado iban por todas partes anunciando el evangelio.

5Fue así como Felipe llegó a la ciudad de Samaria, y allí les predicaba a Cristo.

6Toda la gente escuchaba con atención lo que les decía Felipe, y oían y veían los milagros que hacía.

7Muchos de los que tenían espíritus malignos eran sanados, y los espíritus salían de ellos lanzando fuertes gritos; también muchos de los cojos y paralíticos quedaban sanos,

8y había una gran alegría en toda la ciudad.

1 Saulosti ukan jikxatasïna, Estebanar jiwayir sum uñjaskäna, ukax jupatakix walikïnwa. Uka urutpach Jerusalenankir iglesiax wali uñisitaw uñjasïna. Taqiniw Judea tuqinakaru, Samaria tuqinakar aywitatawayxapxäna. Apostolunakakiw Jerusalenan qhiparxapxäna.

2 Estebanarusti Dios chuyma jaqinakaw imt'xapxäna, jupat wal jachapxarakïna.

3 Saulosti ukapachax iyawsirinakar wali t'aqhisiyasaw arknaqäna, utat uta thaqhasa. Utanakar mantasinsti, chachanakarus, warminakarus qatatsusin carcelaruw jist'antayäna.

4 Ukampis Jerusalenat ananukutäpkän uka iyawsirinakax, taqi tuqiruw sarapxäna, Diosan suma yatiyäwi arunakap yatiyasa.

5 Felipex Samaria markaruw saräna, uka markankirinakarusti Cristot yatiyäna.

6 Jaqinakasti tantachasipxänwa, taqpachaniw Felipen arunakap suma amuyump isch'ukipxäna, muspharkay luratanakapsa uñjapxarakïna.

7 Ñanqha ajayun mantat jaqinakasti waljaniw k'umaraptayat uñjasipxäna. Uka ñanqha ajayunakasti wararisisaw jupanakat mistxapxarakïna; suchu jaqinakampi, wixchu jaqinakampix waljaniw k'umaraptayat uñjasipxäna.

8 Ukanak uñjasin taqiniw uka markan wal kusisipxäna.

9 Ora, havia certo homem, chamado Simão, que ali praticava a mágica, iludindo o povo de Samaria, insinuando ser ele grande vulto;

10 ao qual todos davam ouvidos, do menor ao maior, dizendo: Este homem é o poder de Deus, chamado o Grande Poder.

11 Aderiam a ele porque havia muito os iludira com mágicas.

12 Quando, porém, deram crédito a Filipe, que os evangelizava a respeito do reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, iam sendo batizados, assim homens como mulheres.

13 O próprio Simão abraçou a fé; e, tendo sido batizado, acompanhava a Filipe de perto, observando extasiado os sinais e grandes milagres praticados.

Pedro e João em Samaria

14 Ouvindo os apóstolos, que estavam em Jerusalém, que Samaria recebera a palavra de Deus, enviaram-lhe Pedro e João;

15 os quais, descendo para lá, oraram por eles para que recebessem o Espírito Santo;

16 porquanto não havia ainda descido sobre nenhum deles, mas somente haviam sido batizados em o nome do SENHOR Jesus.

17 Então, lhes impunham as mãos, e recebiam estes o Espírito Santo.

18 Vendo, porém, Simão que, pelo fato de imporem os apóstolos as mãos, era concedido o Espírito [Santo], ofereceu-lhes dinheiro,

9Y cierto hombre llamado Simón, hacía tiempo que estaba ejerciendo la magia en la ciudad y asombrando a la gente de Samaria, pretendiendo ser un gran personaje;

10y todos, desde el menor hasta el mayor, le prestaban atención, diciendo: Este es el que se llama el Gran Poder de Dios.

11Le prestaban atención porque por mucho tiempo los había asombrado con sus artes mágicas.

12Pero cuando creyeron a Felipe, que anunciaba las buenas nuevas del reino de Dios y el nombre de Cristo Jesús, se bautizaban, tanto hombres como mujeres.

13Y aun Simón mismo creyó; y después de bautizarse, continuó con Felipe, y estaba atónito al ver las señales y los grandes milagros que se hacían.

Pedro y Juan en Samaria

14Cuando los apóstoles que estaban en Jerusalén oyeron que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y a Juan,

15quienes descendieron y oraron por ellos para que recibieran el Espíritu Santo,

16pues todavía no había descendido sobre ninguno de ellos; solo habían sido bautizados en el nombre del Señor Jesús.

17Entonces les imponían las manos, y recibían el Espíritu Santo.

18Cuando Simón vio que el Espíritu se daba por la imposición de las manos de los apóstoles, les ofreció dinero,

9Había en Samaria un hombre llamado Simón, que antes había practicado la magia, y con ella engañaba a la gente, pues les hacía creer que era muy poderoso.

10Todos, desde el más pequeño hasta el más grande, lo escuchaban con mucha atención y decían que era el gran poder de Dios,

11pues con sus artes mágicas había captado su atención y por mucho tiempo los había engañado;

12pero muchos hombres y mujeres se bautizaron cuando creyeron las buenas noticias que Felipe les anunciaba del reino de Dios y del nombre de Jesucristo.

13Incluso el mismo Simón creyó y se bautizó, y siempre andaba con Felipe; y lleno de asombro veía las señales y los grandes milagros que Felipe hacía.

14Los apóstoles que estaban en Jerusalén se enteraron de que en Samaria se había recibido la palabra de Dios, y enviaron a Pedro y a Juan.

15Cuando éstos llegaron, oraron por ellos para que recibieran el Espíritu Santo,

16porque el Espíritu aún no había descendido sobre ninguno de ellos, ya que sólo habían sido bautizados en el nombre de Jesús.

17En cuanto les impusieron las manos, recibieron el Espíritu Santo.

18Y al ver Simón que el Espíritu Santo se recibía por la imposición de manos de los apóstoles, les ofreció dinero

9 Ukampis mä jaqiw uka markan utjäna Simón sutini, jupasti nayra pachax wali layqätaynawa. Samariankir jaqinakarux k'arintataynawa, wali aytat jaqïkaspas ukham uñjayasisa.

10 Taqiniw juparux wali suma ist'apxäna, jisk'at jach'a jaqikama, sapxarakïnwa: “Aka jaqix ‘Diosan jach'a ch'amapa’, sapki ukawa” sasa.

11 Jaqinakax juparuw jaysapxäna, layqasiñapampiw jupanakarux walja maranak sallqjatayna.

12 Ukampis Felipex Diosan markapat parlkäna, Jesucriston sutipat qhanañchkarakïn ukapachaxa, jupanakax uka arunakar ist'asin iyawsapxänwa, ukatsti chachanakasa, warminakasa, bautismo katuqapxäna.

13 Uka Simón chachas iyawsasin bautismo katuqarakïnwa, ukatsti Felipempi chikaw jupax sarnaqxäna, muspharkañ luräwinakampi, unañchäwinakamp uñjatap layku.

14 Jerusalenan qhiparir apostolunakasti, Samaria markan Diosan arunakap katuqapxatap yatisinxa, Pedrompir Juanampiruw uka markar khithapxäna.

15 Samaria markar purisinsti, jupanakax Diosar iyawsir jaqinakan Qullan Ajayu katuqapxañapatakiw Tatitur mayipxäna.

16 Qullan Ajayux janïraw jupanakat khitxarus jutkataynati; jupanakax Tatit Jesusan sutiparukiw bautismo katuqapxatayna.

17 Pedrompi Juanampisti amparanakap jupanakxar luqxatapxäna, ukhamat jupanakax Qullan Ajayu katuqapxäna.

18 Simonasti, apostolunakar amparanakapamp luqxatas Qullan Ajayu katuqayatap uñjasinxa, qullqi churañ munäna, akham sasa:

19 propondo: Concedei-me também a mim este poder, para que aquele sobre quem eu impuser as mãos receba o Espírito Santo.
20 Pedro, porém, lhe respondeu: O teu dinheiro seja contigo para perdição, pois julgaste adquirir, por meio dele, o dom de Deus.
21 Não tens parte nem sorte neste ministério, porque o teu coração não é reto diante de Deus.
22 Arrepende-te, pois, da tua maldade e roga ao SENHOR; talvez te seja perdoado o intento do coração;

23 pois vejo que estás em fel de amargura e laço de iniqüidade.

24 Respondendo, porém, Simão lhes pediu: Rogai vós por mim ao SENHOR, para que nada do que dissestes sobrevenha a mim.

25 Eles, porém, havendo testificado e falado a palavra do SENHOR, voltaram para Jerusalém e evangelizavam muitas aldeias dos samaritanos.

Filipe e o eunuco

26 Um anjo do SENHOR falou a Filipe, dizendo: Dispõe-te e vai para o lado do Sul, no caminho que desce de Jerusalém a Gaza; este se acha deserto. Ele se levantou e foi.

27 Eis que um etíope, eunuco, alto oficial de Candace, rainha dos etíopes, o qual era superintendente de todo o seu tesouro, que viera adorar em Jerusalém,

28 estava de volta e, assentado no seu carro, vinha lendo o profeta Isaías.

19diciendo: Dadme también a mí esta autoridad, de manera que todo aquel sobre quien ponga mis manos reciba el Espíritu Santo.
20Entonces Pedro le dijo: Que tu plata perezca contigo, porque pensaste que podías obtener el don de Dios con dinero.
21No tienes parte ni suerte en este asunto, porque tu corazón no es recto delante de Dios.
22Por tanto, arrepiéntete de esta tu maldad, y ruega al Señor que si es posible se te perdone el intento de tu corazón.

23Porque veo que estás en hiel de amargura y en cadena de iniquidad.

24Pero Simón respondió y dijo: Rogad vosotros al Señor por mí, para que no me sobrevenga nada de lo que habéis dicho.
25Y ellos, después de haber testificado solemnemente y hablado la palabra del Señor, iniciaron el regreso a Jerusalén anunciando el evangelio en muchas aldeas de los samaritanos.

Felipe y el etíope eunuco

26Un ángel del Señor habló a Felipe, diciendo: Levántate y ve hacia el sur, al camino que desciende de Jerusalén a Gaza. (Este es un camino desierto.)

27Él se levantó y fue; y he aquí, había un eunuco etíope, alto oficial de Candace, reina de los etíopes, el cual estaba encargado de todos sus tesoros, y había venido a Jerusalén para adorar.

28Regresaba sentado en su carruaje, y leía al profeta Isaías.

19y les dijo: «Denme también a mí este poder, para que cuando yo imponga las manos sobre cualquier persona, ésta reciba el Espíritu Santo.»

20Al oír esto, Pedro le dijo: «Que tu dinero perezca contigo, si crees que el don de Dios puede comprarse.

21Tú no tienes nada que ver en este asunto, porque en tu interior no eres recto con Dios.

22Arrepiéntete de tu maldad, y ruega a Dios. Tal vez te perdone por ese mal pensamiento.

23Por lo que veo, estás en manos de la amargura y la maldad.»

24Simón respondió: «Rueguen por mí al Señor, para que no me sobrevenga nada de lo que han dicho.»

25Después de haber testificado y proclamado la palabra de Dios, ellos volvieron a Jerusalén, y en muchas poblaciones de los samaritanos anunciaron el evangelio.

Felipe y el etíope

26Un ángel del Señor le habló a Felipe, y le dijo: «Prepárate para ir al desierto del sur, por el camino que va de Jerusalén a Gaza.»

27Felipe obedeció y fue. En el camino vio a un etíope eunuco, funcionario de la Candace, reina de Etiopía. Era el administrador de todos sus tesoros, y había venido a Jerusalén para adorar;

28y ahora iba de regreso en su carro, leyendo al profeta Isaías.

19 — Nayarux uka ch'am churapxarakita, ukhamat nayax Qullan Ajayu katuqayarakï, khitirutix amparanakamp luqxatkä ukaru — sasa.
20 Pedrosti juparux sänwa: — Qullqimax jumamp chik tukuspan. Diosan churäwipax, janiw qullqimp alasiñäkiti.
21 Janiw juman katuqañamax wakt'ktamti, chuymamax Dios nayraqatan janiw chiqäkiti.
22 Uka ñanqha amtäwim apanukum, Diosar achikt'asirakim, chuymaman jan wali lup'itamat pampachañapataki.
23 Jumax chuymaman jucha lurañamp phuqhantatätawa, ñanqha luräwinakamp ñach'antatarakïtawa — sasa.
24 Simonasti ukxarux sänwa: — Jumanakax Tatituruy mayirapipxita, kuntix sapkista ukanakan nayxar jan jutañapataki — sasa.
25 Apostolunakasti Diosan arunakapat qhanañchasina, yatiyasinxa, Samariankir yaqha jisk'a markanakan qhispiyasiñ suma arunak yatiyapxäna, ukatsti Jerusalenaruw kuttxapxäna.

26 Uka qhipatsti, Diosan angelapaw Feliper säna: “Wasaranjam sarañatak wakichasim, aynach tuqiruw saräta, Jerusalenat Gaza markar saraqkis uka thakhinjama” sasa.
27 Felipesti iyawsasaw saräna. Uka thakhi sarkasinsti, Etiopía markankir mä jaqimpiw jikisïna. Uka jaqix aytat jaqïnwa, Etiopía markankir Candace sat reinan qullqi katuripänwa. Uka jaqisti Diosar yupaychiriw Jerusalenarux saratayna.
28 Jupasti carropan qunt'ataw markapar kuttaskäna, Isaías profetan qillqatap ullarasa.

29 Então, disse o Espírito a Filipe: Aproxima-te desse carro e acompanha-o.

30 Correndo Filipe, ouviu-o ler o profeta Isaías e perguntou: Compreendes o que vens lendo?

31 Ele respondeu: Como poderei entender, se alguém não me explicar? E convidou Filipe a subir e a sentar-se junto a ele.

32 Ora, a passagem da Escritura que estava lendo era esta: Foi levado como ovelha ao matadouro; e, como um cordeiro mudo perante o seu tosquiador, assim ele não abriu a boca.
33 Na sua humilhação, lhe negaram justiça; quem lhe poderá descrever a geração? Porque da terra a sua vida é tirada.
34 Então, o eunuco disse a Filipe: Peço-te que me expliques a quem se refere o profeta. Fala de si mesmo ou de algum outro?

35 Então, Filipe explicou; e, começando por esta passagem da Escritura, anunciou-lhe a Jesus.

36 Seguindo eles caminho fora, chegando a certo lugar onde havia água, disse o eunuco: Eis aqui água; que impede que seja eu batizado?

37 [Filipe respondeu: É lícito, se crês de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.]

38 Então, mandou parar o carro, ambos desceram à água, e Filipe batizou o eunuco.

29Y el Espíritu dijo a Felipe: Ve y júntate a ese carruaje.

30Cuando Felipe se acercó corriendo, le oyó leer al profeta Isaías, y le dijo: ¿Entiendes lo que lees?

31Y él respondió: ¿Cómo podré, a menos que alguien me guíe? E invitó a Felipe a que subiera y se sentara con él.

32El pasaje de la Escritura que estaba leyendo era este: Como oveja fue llevado al matadero; y como cordero, mudo delante del que lo trasquila, no abre él su boca.
33En su humillación no se le hizo justicia; ¿quién contará su generación? Porque su vida es quitada de la tierra.
34El eunuco respondió a Felipe y dijo: Te ruego que me digas, ¿de quién dice esto el profeta? ¿De sí mismo, o de algún otro?
35Entonces Felipe abrió su boca, y comenzando desde esta Escritura, le anunció el evangelio de Jesús.
36Yendo por el camino, llegaron a un lugar donde había agua; y el eunuco dijo*: Mira, agua. ¿Qué impide que yo sea bautizado?

37Y Felipe dijo: Si crees con todo tu corazón, puedes. Respondió él y dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.

38Y mandó parar el carruaje; ambos descendieron al agua, Felipe y el eunuco, y lo bautizó.

29El Espíritu le dijo a Felipe: «Acércate y júntate a ese carro.»

30Cuando Felipe se acercó y lo oyó leer al profeta Isaías, le preguntó: «¿Entiendes lo que lees?»

31El etíope le respondió: «¿Y cómo voy a entender, si nadie me enseña?» Y le rogó a Felipe que subiera al carro y se sentara con él.

32El pasaje de la Escritura que leía era éste: «Como oveja fue llevado a la muerte, como cordero delante de sus trasquiladores se callará y no abrirá su boca.

33Sufrirá la cárcel, el juicio y la muerte; ¿y quién entonces contará su historia, si él será arrancado por completo de este mundo de los vivientes?»
34El eunuco le preguntó a Felipe: «Te ruego que me digas: ¿De quién habla el profeta? ¿Habla de sí mismo, o de algún otro?»
35Entonces Felipe le empezó a explicar a partir de la escritura que leía, y le habló también de las buenas noticias de Jesús.
36En el camino encontraron agua, y el eunuco dijo: «Aquí hay agua; ¿hay algo que me impida ser bautizado?»

[37Felipe le dijo: «Si crees de todo corazón, puedes ser bautizado.» Y el eunuco respondió: «Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.»]

38Y el eunuco mandó detener el carro, y ambos descendieron al agua y Felipe lo bautizó.

29 Qullan Ajayusti Feliperux sänwa: “Uka carror jak'achasim, ukamp chik saram” sasa.
30 Felipesti mäkiw carror jak'achasïna, Isaías profetan qillqatap ullaraskir ist'asin uka etiope jaqiruw jiskt'äna: — ¿Ullarkta uka qillqat amuytati? — sasa.
31 Uka etiope jaqisti sarakïnwa: — ¿Kamisarak amuyästi, janitix khitis qhanañchkitaspa ukasti? — sasa. Ukat uka jaqix Feliper achikt'asïna carror makhatañapataki, jupa jak'an qunt'asiñapataki.
32 Qillqatan ullarkän ukasti akänwa: “Jiwayañatak apat ovejar uñtatänwa; t'awra yawirinakan nayraqatapan jan wararir ovejar uñtataw jan kuns arskänti, janirakiw jupax lakapsa jist'arkänti.
33 Juparux jisk'achapxänwa, janiw chiqapar uñjapkänti; wawanakapat ¿khitirak parlaspa? Jakañapax aka uraqit apaqatänwa.”.
34 Etiope aytat jaqisti Feliperuw jiskt'äna: — Sitaya, ¿profetasti khititarak uk parlisti, jupa pachpatti, jan ukax yaqhatcha? — sasa.
35 Felipesti ukapachaw Tatit Jesusan suma yatiyäwipat yatiyañ qalltäna, kuntix uka etiope jaqix ullarkän uka arunak qhanañchasa.
36 Thakhinsti, uma chiqäwja sarkasaw uka etiope jaqix säna: — Akaxay umaxa; ¿kunarak bautismo katuqañaxatak jark'itaspasti? — sasa.
37 Felipex jupar sarakïnwa: — Taqi chuyma iyawsasma ukaxa, bautismo katuqasmawa — sasa. Uka jaqisti sarakïnwa: — Nayax iyawstwa, Jesucristox Diosan Yuqapawa — sasa.
38 Ukatsti ukspachaw jupax carro sayt'ayäna; ukatsti panpachaniw umar mantapxäna, ukat Felipex uka etiope jaqir bautismo katuqayäna.

39 Quando saíram da água, o Espírito do SENHOR arrebatou a Filipe, não o vendo mais o eunuco; e este foi seguindo o seu caminho, cheio de júbilo.

40 Mas Filipe veio a achar-se em Azoto; e, passando além, evangelizava todas as cidades até chegar a Cesaréia.

Atos 9

A conversão de Saulo

Atos 22.4-11; 26.9-18

1 Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do SENHOR, dirigiu-se ao sumo sacerdote

2 e lhe pediu cartas para as sinagogas de Damasco, a fim de que, caso achasse alguns que eram do Caminho, assim homens como mulheres, os levasse presos para Jerusalém.

3 Seguindo ele estrada fora, ao aproximar-se de Damasco, subitamente uma luz do céu brilhou ao seu redor,

4 e, caindo por terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

5 Ele perguntou: Quem és tu, SENHOR? E a resposta foi: Eu sou Jesus, a quem tu persegues;

6 mas levanta-te e entra na cidade, onde te dirão o que te convém fazer.

39Al salir ellos del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe; y no lo vio más el eunuco, que continuó su camino gozoso.

40Mas Felipe se encontró en Azoto, y por donde pasaba, anunciaba el evangelio en todas las ciudades, hasta que llegó a Cesarea.

Hechos 9

Conversión de Saulo

1Saulo, respirando todavía amenazas y muerte contra los discípulos del Señor, fue al sumo sacerdote,

2y le pidió cartas para las sinagogas de Damasco, para que si encontraba algunos que pertenecieran al Camino, tanto hombres como mujeres, los pudiera llevar atados a Jerusalén.

3Y sucedió que mientras viajaba, al acercarse a Damasco, de repente resplandeció en su derredor una luz del cielo;

4y al caer a tierra, oyó una voz que le decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

5Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y Él respondió: Yo soy Jesús a quien tú persigues;

6levántate, entra en la ciudad, y se te dirá lo que debes hacer.

39Cuando salieron del agua, el Espíritu del Señor se llevó a Felipe y el eunuco no volvió a verlo, pero siguió su camino lleno de gozo.

40Mientras tanto, Felipe se encontró en Azoto, y allí anunció el evangelio en todas las ciudades, hasta que llegó a Cesarea.

Hechos 9

Conversión de Saulo

(Hch 22.6-16; 26.12-18)

1Saulo aún lanzaba amenazas de muerte contra los discípulos del Señor cuando fue a ver al sumo sacerdote.

2Allí le pidió cartas para las sinagogas de Damasco para que, en caso de hallar a hombres o mujeres de este Camino, los pudiera llevar presos a Jerusalén.

3Pero sucedió que de pronto en el camino, ya cerca de Damasco, lo rodeó un poderoso haz de luz que venía del cielo

4y que lo hizo rodar por tierra, mientras oía una voz que le decía: «Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?»

5Y él contestó: «¿Quién eres, Señor?» Y la voz le dijo: «Yo soy Jesús, a quien tú persigues. [Dura cosa te es dar de coces contra el aguijón.

6Él, temblando de temor, dijo: “Señor, ¿qué quieres que yo haga?” Y el Señor le dijo:] Levántate y entra en la ciudad. Allí se te dirá lo que debes hacer.»

39 Umat mistxapxän ukapachasti, Tatitun Ajayupaw Feliperux aptawayxäna, uka aytat jaqisti janiw mayampsa Feliperux uñjkxänti; ukampis jupax k'uchikiw thakhinjam saraskakïna.

40 Felipesti Azoto sat markan jikxatasxäna. Ukatsti markat marka saräna, qhispiyasiñ suma arunak yatiyasa, Cesarea markar puriñkama.

Hechos 9

1 Ukchañkamasti Saulox, Tatitur iyawsirinakar jiwarayañ amtäna. Ukat jupax jilïr sacerdoten ukar saräna,

2 mä qillqat mayiri, Damasco markankir sinagoganakar sarañataki, Cristor arkir jaqinakar thaqhiri, ukatsti, warminaksa, chachanaksa katuntasin Jerusalenar apaniñataki.

3 Ukampis thakhi sarkasinxa, niya Damasco jak'ar purkasinsti, akatjamat mä jach'a qhanax jupar qhant'äna. Uka qhanasti alaxpachat jutäna.

4 Ukspachaw Saulox uraqir jaqnuqtäna, ukatsti mä aru jupar saskir ist'arakïna: “Saulo, Saulo, ¿kunatsa arknaqista?” sasa.

5 Saulosti ukxaruw sarakïna: “Tatay, ¿khitirakïtasti?” sasa. Uka arusti sanirakïnwa: “Nayax Jesusätwa, khitirutix jumax arknaqkta, ukätwa; juma pachpaw chhuxriñchjastaxa, kunjämtix mä vacax mä ari puntan hierror mat'aqt'asax jupa pachpa chhuxriñchjasixa ukhama” sasa.

6 Saulosti ukapachax axsarañat wali khathatisaw juparux säna: — Tatay, ¿kuna lurañaxarak muntasti? — sasa. Tatitusti juparux sänwa: — Sartam, ukatsti

7 Os seus companheiros de viagem pararam emudecidos, ouvindo a voz, não vendo, contudo, ninguém.
8 Então, se levantou Saulo da terra e, abrindo os olhos, nada podia ver. E, guiando-o pela mão, levaram-no para Damasco.
9 Esteve três dias sem ver, durante os quais nada comeu, nem bebeu.

A visita de Ananias

Atos 22.12-16

10 Ora, havia em Damasco um discípulo chamado Ananias. Disse-lhe o SENHOR numa visão: Ananias! Ao que respondeu: Eis-me aqui, SENHOR!

11 Então, o SENHOR lhe ordenou: Dispõe-te, e vai à rua que se chama Direita, e, na casa de Judas, procura por Saulo, apelidado de Tarso; pois ele está orando

12 e viu entrar um homem, chamado Ananias, e impor-lhe as mãos, para que recuperasse a vista.

13 Ananias, porém, respondeu: SENHOR, de muitos tenho ouvido a respeito desse homem, quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém;

14 e para aqui trouxe autorização dos principais sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome.
15 Mas o SENHOR lhe disse: Vai, porque este é para mim um instrumento escolhido para levar o meu nome perante os gentios e reis, bem como perante os filhos de Israel;

7Los hombres que iban con él se detuvieron atónitos, oyendo la voz, pero sin ver a nadie.

8Saulo se levantó del suelo, y aunque sus ojos estaban abiertos, no veía nada; y llevándolo por la mano, lo trajeron a Damasco.

9Y estuvo tres días sin ver, y no comió ni bebió.

Ananías visita a Saulo

10Había en Damasco cierto discípulo llamado Ananías; y el Señor le dijo en una visión: Ananías. Y él dijo: Heme aquí, Señor.

11Y el Señor le dijo: Levántate y ve a la calle que se llama Derecha, y pregunta en la casa de Judas por un hombre de Tarso llamado Saulo, porque, he aquí, está orando,
12y ha visto en una visión a un hombre llamado Ananías, que entra y pone las manos sobre él para que recobre la vista.

13Pero Ananías respondió: Señor, he oído de muchos acerca de este hombre, cuánto mal ha hecho a tus santos en Jerusalén,

14y aquí tiene autoridad de los principales sacerdotes para prender a todos los que invocan tu nombre.

15Pero el Señor le dijo: Ve, porque él me es un instrumento escogido, para llevar mi nombre en presencia de los gentiles, de los reyes y de los hijos de Israel;

7Los acompañantes de Saulo se quedaron atónitos, porque oían la voz pero no veían a nadie.

8Saulo se levantó y, cuando abrió los ojos, ya no podía ver, así que de la mano lo llevaron a Damasco,

9y allí estuvo tres días sin poder ver, y tampoco comió ni bebió nada.

10En Damasco había un discípulo llamado Ananías, que había tenido una visión en la que el Señor lo llamaba por su nombre. Ananías había respondido: «Aquí me tienes, Señor.»
11El Señor le dijo: «Levántate y ve a la calle llamada "Derecha"; allí, en la casa de Judas, busca a un hombre llamado Saulo, que es de Tarso y está orando.
12Saulo ha tenido una visión, en la que vio que un varón llamado Ananías entraba y le imponía las manos, con lo que le hacía recobrar la vista.»

13Ananías respondió: «Pero, Señor, he sabido que este hombre ha tratado muy mal a tus santos en Jerusalén.

14También sé que los principales sacerdotes le han dado autoridad para aprehender a todos los que invocan tu nombre.»

15Y el Señor le dijo: «Ve allá, porque él es para mí un instrumento escogido. Él va a llevar mi nombre a las naciones, a los reyes y a los hijos de Israel.

markar mantam, ukan kunatix lurañamäki uk yatisïta" sasa.
7 Saulompi chik sarir jaqinakasti wali mulljataw jikxatasipxäna, uka aru ist'apxataynawa, ukampis janiw khitirus uñjapkataynati.
8 Saulosti uraqit sarthapisin uñatatasi, nayranakapasti janiw kuns uñjkänti. Ukat juparux amparapat katthapisin Damasco markar irpxapxäna.
9 Uka markansti Saulox kimsüruw jan kuns uñjkänti, janirakiw manq'känsa, umkänsa.

10 Uka Damasco markansti, Tatitur iyawsir mä jaqiw utjäna, Ananías sutini. Uka jaqiruw Tatitux unañchäwin uñstasin jupar säna: "¡Ananías!" sasa. Jupasti sänwa: "Tatay, akankasktwa" sasa.
11 Tatitusti juparux sarakïnwa: "Jank'ak sartasim, ukatsti Chiqapa sat thakhir saram, ukatsti Judasan utapan jiskt'asïta Tarso markankir mä jaqita. Uka jaqix Saulo sutiniwa, ukan jupax Tatitur mayisiski.
12 Nayaw unañchäwin jupar uñjayta, Ananías sat mä chachar amparapamp jupxar luqxatiri, nayranakapan wasitat uñjxañapataki" sasa.
13 Ukham ist'asinsti, Ananiasax sänwa: "Tatay, waljaniruw nayax uka jaqit parlir ist'ta, qawqha jan walinaktix juman arkirinakamarux Jerusalenan lurki ukanakata.
14 Jichhasti aka markaruw puriniraki, jilïr sacerdoten arsut qillqatapampi, ukhamat juman sutim aytasirinakar katurañataki" sasa.
15 Tatitusti Ananiasarux sänwa: "Saraskakim, nayaw uka jaqirux ajllista yaqha markankir jaqinakaru, reyinakaru, israelit jaqinakampir nayat arsuñapataki.

16 pois eu lhe mostrarei quanto lhe importa sofrer pelo meu nome.

17 Então, Ananias foi e, entrando na casa, impôs sobre ele as mãos, dizendo: Saulo, irmão, o SENHOR me enviou, a saber, o próprio Jesus que te apareceu no caminho por onde vinhas, para que recuperes a vista e fiques cheio do Espírito Santo.

18 Imediatamente, lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e tornou a ver. A seguir, levantou-se e foi batizado.

19 E, depois de ter-se alimentado, sentiu-se fortalecido. Então, permaneceu em Damasco alguns dias com os discípulos.

Saulo prega em Damasco

20 E logo pregava, nas sinagogas, a Jesus, afirmando que este é o Filho de Deus.

21 Ora, todos os que o ouviam estavam atônitos e diziam: Não é este o que exterminava em Jerusalém os que invocavam o nome de Jesus e para aqui veio precisamente com o fim de os levar amarrados aos principais sacerdotes?

22 Saulo, porém, mais e mais se fortalecia e confundia os judeus que moravam em Damasco, demonstrando que Jesus é o Cristo.

23 Decorridos muitos dias, os judeus deliberaram entre si tirar-lhe a vida;

24 porém o plano deles chegou ao conhecimento de Saulo. Dia e noite guardavam também as portas, para o matarem.

16porque yo le mostraré cuánto debe padecer por mi nombre.

17Ananías fue y entró en la casa, y después de poner las manos sobre él, dijo: Hermano Saulo, el Señor Jesús, que se te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recobres la vista y seas lleno del Espíritu Santo.

18Al instante cayeron de sus ojos como unas escamas, y recobró la vista; y se levantó y fue bautizado.

19Tomó alimentos y cobró fuerzas. Y por varios días estuvo con los discípulos que estaban en Damasco.

Saulo predica en Damasco

20Y enseguida se puso a predicar a Jesús en las sinagogas, diciendo: Él es el Hijo de Dios.

21Y todos los que lo escuchaban estaban asombrados y decían: ¿No es este el que en Jerusalén destruía a los que invocaban este nombre, y el que había venido aquí con este propósito: para llevarlos atados ante los principales sacerdotes?

22Pero Saulo seguía fortaleciéndose y confundiendo a los judíos que habitaban en Damasco, demostrando que este Jesús es el Cristo.

Saulo escapa de los judíos

23Después de muchos días, los judíos tramaron deshacerse de él,

24pero su conjura llegó al conocimiento de Saulo. Y aun vigilaban las puertas día y noche con el propósito de matarlo;

16Yo le voy a mostrar todo lo que tiene que sufrir por causa de mi nombre.»

17Ananías fue y, una vez dentro de la casa, le impuso las manos y le dijo: «Hermano Saulo, el Señor Jesús, que se te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recobres la vista y seas lleno del Espíritu Santo.»

18Al momento, de los ojos de Saulo cayó algo que parecían escamas, y éste recibió la vista. Luego que se levantó, fue bautizado;

19y después de comer recobró las fuerzas y durante algunos días se quedó con los discípulos que estaban en Damasco.

Saulo predica en Damasco

20Enseguida Pablo comenzó a predicar en las sinagogas, donde afirmaba que Jesús era el Hijo de Dios.

21Todos los que lo oían predicar se quedaban atónitos, y decían: «¿Acaso no es éste el que exterminaba en Jerusalén a los que invocaban el nombre de Jesús? ¿No es verdad que vino acá para aprehenderlos y llevarlos ante los principales sacerdotes?»

22Pero Saulo iba cobrando más fuerza, y confundía a los judíos que vivían en Damasco al demostrarles que Jesús era el Cristo.

Saulo escapa de los judíos

23Después de algún tiempo los judíos se reunieron en consejo y resolvieron matarlo,

24así que día y noche hacían guardia a la entrada de la ciudad para matarlo. Pero Pablo se enteró de sus planes,

16 Nayaw juparux uñachayä kunanaktix sutix layku t'aqhisiñap wakiskani uka” sasa.

17 Ananiasasti ukspachaw saräna, Saulox jikxataskän uka utaru. Mantasinsti, amparap jupxar luqxatäna, ukat sarakïnwa: — Saulo jilata, thakhin uñstktam uka Tatit Jesusaw khithanitu, juman wasitat uñjxañamataki, Qullan Ajayu katuqañamatakiraki — sasa.

18 Ukspachaw Saulon nayranakapat chawlla k'ilinakjam willirtxäna, ukat jupax wasitat uñjxäna. Sartasinsti, bautismo katuqarakïna.

19 Manq'asxasinsti, ch'am katxatäna, ukatsti Damasco markan jakir iyawsirinakampiw mä qawqha urunak qamarawayäna.

20 Ukatsti Saulox sinagoganakan Cristot yatiyañ qalltäna: “Jesusax Diosan Yuqapawa” sasa.

21 Jupar ist'irinakasti taqiniw muspharasipxäna, sapxarakïnwa: — ¿Janit akasti Jesusan sutip aytasirinakar Jerusalenan arknaqir jaqïkisti? ¿Janit jupasti jupanakar katuntat apasin jilïr sacerdotenakar katuyañatak jutki uka jaqïkisti? — sasa.

22 Ukampis Saulox juk'amp ch'amampiw Jesusan Diosan Yuqapätap qhanañchäna, Damasco markan jakir judionakar mayjt'asiyasa.

23 Walja urunak qhipatsti, judionakax Saulor jiwayañatakiw arust'apxäna.

24 Ukampis Saulox uka judionakan amtäwinakap yatisitayna. Uka judionakasti uruy arumaw markar mantañ punkunakap thiyan jupar jiwayañatak suyxatapxäna,

25 Mas os seus discípulos tomaram-no de noite e, colocando-o num cesto, desceram-no pela muralha.

Saulo em Jerusalém e em Tarso

26 Tendo chegado a Jerusalém, procurou juntar-se com os discípulos; todos, porém, o temiam, não acreditando que ele fosse discípulo.

27 Mas Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos; e contou-lhes como ele vira o SENHOR no caminho, e que este lhe falara, e como em Damasco pregara ousadamente em nome de Jesus.

28 Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo, pregando ousadamente em nome do SENHOR.

29 Falava e discutia com os helenistas; mas eles procuravam tirar-lhe a vida.

30 Tendo, porém, isto chegado ao conhecimento dos irmãos, levaram-no até Cesaréia e dali o enviaram para Tarso.

A igreja cresce

31 A igreja, na verdade, tinha paz por toda a Judéia, Galiléia e Samaria, edificando-se e caminhando no temor do SENHOR, e, no conforto do Espírito Santo, crescia em número.

A cura de Eneias

32 Passando Pedro por toda parte, desceu também aos santos que habitavam em Lida.

25 pero sus discípulos lo tomaron de noche y lo sacaron por una abertura en la muralla, bajándolo en una canasta.

Saulo en Jerusalén

26 Cuando llegó a Jerusalén, trataba de juntarse con los discípulos; y todos le temían, no creyendo que era discípulo.

27 Pero Bernabé lo tomó y lo presentó a los apóstoles, y les contó cómo Saulo había visto al Señor en el camino, y que Él le había hablado, y cómo en Damasco había hablado con valor en el nombre de Jesús.

28 Y estaba con ellos moviéndose libremente en Jerusalén, hablando con valor en el nombre del Señor.

29 También hablaba y discutía con los judíos helenistas; mas estos intentaban matarlo.

30 Pero cuando los hermanos lo supieron, lo llevaron a Cesarea, y de allí lo enviaron a Tarso.

31 Entretanto la iglesia gozaba de paz por toda Judea, Galilea y Samaria, y era edificada; y andando en el temor del Señor y en la fortaleza del Espíritu Santo, seguía creciendo.

Curación de Eneas

32 Y mientras Pedro viajaba por todas aquellas regiones, vino también a los santos que vivían en Lida.

25 y una noche los discípulos lo pusieron dentro de una canasta y lo bajaron por la muralla de la ciudad.

Saulo en Jerusalén

26 Cuando Saulo llegó a Jerusalén, tuvo la intención de reunirse con los discípulos; pero todos le tenían miedo porque no creían que fuera uno de ellos.

27 Entonces Bernabé se encargó de llevar a Saulo ante los apóstoles, y allí les contó cómo Saulo había visto al Señor en el camino, cómo había hablado con él, y con qué valor había predicado en Damasco en el nombre de Jesús.

28 Desde entonces Pablo pudo quedarse en Jerusalén con los apóstoles, y entraba y salía de la ciudad,

29 y hablaba con los griegos y debatía con ellos, pero éstos trataban de matarlo.

30 Cuando los hermanos supieron esto, lo llevaron hasta Cesarea y lo enviaron a Tarso.

31 Mientras tanto, las iglesias en toda Judea, Galilea y Samaria vivían en paz y eran edificadas en el temor del Señor, y su número iba en aumento por la fuerza del Espíritu Santo.

Curación de Eneas

32 Pedro visitaba a todos los hermanos, así que también visitó a los santos que vivían en Lida.

25 ukampis yatiqirinakax Saulor mä canastar uskuntasin, mä arumaw pirqanjam marka anqäxar warkuqapxäna, ukat jupax jaltxäna.

26 Jerusalenar purisinsti, Saulox Tatitun arkirinakapampiw jikisiñ munäna. Ukampis taqiniw juparux axsarapxäna, janiw jupanakax amuyapkänti Saulon Tatitur iyawsatapxa.

27 Ukat Bernabeax apostolunakan ukar Saulor irpäna. Ukan Bernabeax jupanakar yatiyäna kunjämtix Saulox Damasco marka thakhin Tatit Jesusamp jikiskatayna, Tatitux jupar parlkatayna, Damasco markansti jan axsaras Jesusan sutipat parlkatayna ukanaka.

28 Saulosti Jerusalenan qhiparäna, jupanakamp chikarakiw sarnaqäna.

29 Jupasti jan axsarasaw Tatit Jesusat parläna, griego arut parlir judionakampiw jiskhintasïna, uka jaqinakasti Saulor jiwayañ amtapxäna.

30 Ukampis jilatanakax uk amuyasinxa, Cesarea markaruw Saulor irpxapxi, uka markatsti Tarso markaruw khitxapxaraki.

31 Ukapachasti jach'a samarañaw iglesianakan utjxäna, Judeana, Galileana, Samaria uksa tuqinakana. Jupanakasti wali ch'amaniw tukxapxäna. Tatitur axsarasaw sarnaqapxäna, Qullan Ajayun ch'amapampisti, waljaniptapxarakïnwa.

32 Pedrox iyawsirinakar tumpt'asaw sarnaqäna, Lida markan jakir iyawsirinakarux tumpt'anirakïnwa.

33 Encontrou ali certo homem, chamado Enéias, que havia oito anos jazia de cama, pois era paralítico.

34 Disse-lhe Pedro: Enéias, Jesus Cristo te cura! Levanta-te e arruma o teu leito. Ele, imediatamente, se levantou.

35 Viram-no todos os habitantes de Lida e Sarona, os quais se converteram ao SENHOR.

A ressurreição de Dorcas

36 Havia em Jope uma discípula por nome Tabita, nome este que, traduzido, quer dizer Dorcas; era ela notável pelas boas obras e esmolas que fazia.

37 Ora, aconteceu, naqueles dias, que ela adoeceu e veio a morrer; e, depois de a lavarem, puseram-na no cenáculo.

38 Como Lida era perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava ali, enviaram-lhe dois homens que lhe pedissem: Não demores em vir ter conosco.

39 Pedro atendeu e foi com eles. Tendo chegado, conduziram-no para o cenáculo; e todas as viúvas o cercaram, chorando e mostrando-lhe túnicas e vestidos que Dorcas fizera enquanto estava com elas.

40 Mas Pedro, tendo feito sair a todos, pondo-se de joelhos, orou; e, voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te! Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se.

33 Allí encontró a un hombre llamado Eneas, que había estado postrado en cama por ocho años, porque estaba paralítico.

34 Y Pedro le dijo: Eneas, Jesucristo te sana; levántate y haz tu cama. Y al instante se levantó.

35 Todos los que vivían en Lida y en Sarón lo vieron, y se convirtieron al Señor.

Resurrección de Dorcas

36 Había entonces en Jope una discípula llamada Tabita (que traducido al griego es Dorcas); esta mujer era rica en obras buenas y de caridad que hacía continuamente.

37 Y sucedió que en aquellos días se enfermó y murió; y lavado su cuerpo, lo pusieron en un aposento alto.

38 Como Lida estaba cerca de Jope, los discípulos, al oír que Pedro estaba allí, le enviaron dos hombres, rogándole: No tardes en venir a nosotros.

39 Entonces Pedro se levantó y fue con ellos. Cuando llegó, lo llevaron al aposento alto, y todas las viudas lo rodearon llorando, mostrando todas las túnicas y ropas que Dorcas solía hacer cuando estaba con ellas.

40 Mas Pedro, haciendo salir a todos, se arrodilló y oró, y volviéndose al cadáver, dijo: Tabita, levántate. Y ella abrió los ojos, y al ver a Pedro, se incorporó.

33 Allí había un hombre llamado Eneas, que tenía ocho años de estar en cama, pues era paralítico.

34 Cuando Pedro lo vio, le dijo: «Eneas, Jesucristo te ha sanado. Levántate y arréglate.» Y Eneas se levantó enseguida.

35 Al ver esto, los habitantes de Lida y de Sarón se convirtieron al Señor.

Resurrección de Dorcas

36 En Jope había una discípula llamada Tabitá, es decir, Dorcas. Tabitá siempre hacía muchas buenas obras y ayudaba mucho a la gente pobre.

37 Pero sucedió que en esos días se enfermó y murió. Entonces lavaron su cadáver, y luego lo pusieron en una sala.

38 Como Lida estaba cerca de Jope, los discípulos supieron que Pedro estaba allí; entonces enviaron a dos hombres para pedirle que fuera a Jope urgentemente.

39 Pedro se levantó y se fue con ellos. Cuando llegó, lo llevaron a la sala. Allí, todas las viudas lo rodearon y, mientras lloraban, le mostraron las túnicas y los vestidos que Dorcas había hecho cuando vivía.

40 Entonces Pedro pidió que salieran todos; luego se puso de rodillas y, dirigiéndose al cuerpo, oró y dijo: «Tabitá, ¡levántate!» Ella abrió los ojos y, cuando vio a Pedro, se puso de pie.

33 Ukan jupax Eneas sat jaqir uñt'äna. Uka jaqisti kimsaqallqu maraw suchurnukstata ikiñankatayna.

34 Pedrosti ukham uñjasax sänwa: — Eneas, Jesucristow k'umaraptaytam. Jichhasti sartam, ikiñam apthapisxam — sasa. Eneasasti ukspachaw sartxäna.

35 Uka muspharkay luräwi uñjasasti, Lida markankir jaqinakampi, Sarón chiqankir jaqinakampix, Tatit Jesusaruw iyawsapxäna.

36 Jope markan Tatitur arkir mä warmiw jakasïna, Tabitá sutini, griego arunxa, Dorcas satawa, Tabitá warmisti aski luririnwa, pist'añan sarnaqir jaqinakarux yanapt'apunirïnwa.

37 Ukürunakasti, Tabitax usuntxasin jiwxäna. Amayap jariqasinxa, patäx utaruw apkatxapxäna.

38 Ukapachasti Pedrox Lida markankaskänwa, uka markax Jope marka jak'ankakiwa; iyawsirinakax Pedron ukankatap yatisinxa, pani chacharuw jupar achikt'ir khithapxäna: “Jank'akipun Jope markar jutam” sasa.

39 Ukatsti Pedrox jupanakamp chikaw saräna. Puripansti, pata utaruw irpkatapxäna, Tabitá warmin jiwat janchipax uchatäkän uka utaru; ijma warminakasti taqiniw jacht'asis Pedrorux muyuntapxäna, ukatsti kuna isinaktix Tabitá warmix jakkasin jupanakatak lurkatayna ukanak uñacht'ayapxäna.

40 Pedrosti taqiniruw anqar khitsunïna. Jupasti killt'asisin Diosat mayïna; jiwat warmir uñxatasinsti sarakïnwa: — ¡Tabitá, sartam! — sasa. Ukspachaw warmix uñatatäna, Pedror uñkatasinsti, qunt'asïnwa.

41 Ele, dando-lhe a mão, levantou-a; e, chamando os santos, especialmente as viúvas, apresentou-a viva.

42 Isto se tornou conhecido por toda Jope, e muitos creram no SENHOR.

43 Pedro ficou em Jope muitos dias, em casa de um curtidor chamado Simão.

Atos 10

O centurião Cornélio

1 Morava em Cesaréia um homem de nome Cornélio, centurião da coorte chamada Italiana,

2 piedoso e temente a Deus com toda a sua casa e que fazia muitas esmolas ao povo e, de contínuo, orava a Deus.

3 Esse homem observou claramente durante uma visão, cerca da hora nona do dia, um anjo de Deus que se aproximou dele e lhe disse:

4 Cornélio! Este, fixando nele os olhos e possuído de temor, perguntou: Que é, SENHOR? E o anjo lhe disse: As tuas orações e as tuas esmolas subiram para memória diante de Deus.

5 Agora, envia mensageiros a Jope e manda chamar Simão, que tem por sobrenome Pedro.

6 Ele está hospedado com Simão, curtidor, cuja residência está situada à beira-mar.

41 Y él le dio la mano y la levantó; y llamando a los santos y a las viudas, la presentó viva.

42 Y esto se supo en todo Jope, y muchos creyeron en el Señor.

43 Y Pedro se quedó en Jope muchos días con un tal Simón, curtidor.

Hechos 10

La visión de Cornelio

1 Había en Cesarea un hombre llamado Cornelio, centurión de la cohorte llamada la Italiana,

2 piadoso y temeroso de Dios con toda su casa, que daba muchas limosnas al pueblo judío y oraba a Dios continuamente.

3 Como a la hora novena del día, vio claramente en una visión a un ángel de Dios que entraba a donde él estaba y le decía: Cornelio.

4 Mirándolo fijamente y atemorizado, Cornelio dijo: ¿Qué quieres, Señor? Y él le dijo: Tus oraciones y limosnas han ascendido como memorial delante de Dios.

5 Despacha ahora algunos hombres a Jope, y manda traer a un hombre llamado Simón, que también se llama Pedro.

6 Este se hospeda con un curtidor llamado Simón, cuya casa está junto al mar.

41 Pedro le dio la mano y la levantó; luego llamó a los santos y a las viudas, y les entregó viva a Tabitá.

42 Esto llegó a saberse en toda Jope, y muchos creyeron en el Señor.

43 Durante muchos días Pedro se quedó en Jope, en la casa de un curtidor llamado Simón.

Hechos 10

Pedro y Cornelio

1 En Cesarea vivía un hombre llamado Cornelio; que era centurión del regimiento conocido como «Italiano».

2 Cornelio era un hombre piadoso y temeroso de Dios, lo mismo que toda su familia, pues ayudaba mucho a la gente con dinero y siempre oraba a Dios.

3 Un día, como a las tres de la tarde, Cornelio tuvo una visión, en la que claramente vio que un ángel de Dios entraba en donde él estaba y le hablaba por su nombre.

4 Cornelio miró fijamente al ángel y, con mucho temor, le preguntó: «Señor, ¿qué se te ofrece?» Y el ángel le respondió: «Dios ha escuchado tus oraciones, y la ayuda que has dado a otros la ha recibido como una ofrenda.

5 Envía a tus hombres a Jope, y haz que venga Simón, al que también se le conoce como Pedro,

6 que está hospedándose en casa de Simón el curtidor, quien vive junto al mar.»

41 Pedrosti amparat waytasin sayt'ayäna; ukatsti iyawsirinakampir ijma warminakampir jawsasinxa, Tabitá warmir jakaskir katuyxäna.

42 Jope markan jakirinakasti taqpachaniw uka luräwit ist'apxäna, jupanakat waljaniw Tatit Jesusar iyawsapxarakïna.

43 Pedrosti mä qawqha urunakaw Jope markan qhiparäna, lip'ichinak quñaptayir Simón chachan utapana.

Hechos 10

1 Cesarea markan mä jaqiw utjäna, Cornelio sutini. Jupax Italiano sata soldado taman jilïripänwa.

2 Jupasti khuyapayasir jaqïnwa, taqpach utapankirinakapamp chikaw Diosar yupaychäna. Jupax judionarkar yanapañatak walja qullqi churarakirïna, Dios chuyma jaqïtap laykux, jupax Tatitur mayisipunirïnwa.

3 Mä urusti, niya chika jayp'u tuqiruw Corneliox mä unañchäwi katuqäna: Jupax qhanpun Diosan mä angelapar uñjäna jupan ukar mantasinkiri, sarakïnwa: “¡Cornelio!” sasa.

4 Corneliosti wali axsarasaw angelar uñkatasin jiskt'i: “¿Kunach, Tata?” sasa. Angelasti siwa: “Diosax mayisitanakam ist'iwa, pist'añan sarnaqirinakar khuyapayatanakamas Diosan nayraqatapan askit uñt'atawa.

5 Jichhasti Jope markar maynir khitham, Simón chachar akar irpayanim, yaqha sutipax Pedro satarakiwa,

6 jupasti lip'ichinak quñaptayir Simonan utapan qurpachatäskiwa, ukan utapasti quta jak'ankiwa, jupaw sätam kuna lurañamäkitix ukxa” sasa.

7 Logo que se retirou o anjo que lhe falava, chamou dois dos seus domésticos e um soldado piedoso dos que estavam a seu serviço

8 e, havendo-lhes contado tudo, enviou-os a Jope.

Pedro tem uma visão

9 No dia seguinte, indo eles de caminho e estando já perto da cidade, subiu Pedro ao eirado, por volta da hora sexta, a fim de orar.

10 Estando com fome, quis comer; mas, enquanto lhe preparavam a comida, sobreveio-lhe um êxtase;

11 então, viu o céu aberto e descendo um objeto como se fosse um grande lençol, o qual era baixado à terra pelas quatro pontas,
12 contendo toda sorte de quadrúpedes, répteis da terra e aves do céu.
13 E ouviu-se uma voz que se dirigia a ele: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

14 Mas Pedro replicou: De modo nenhum, SENHOR! Porque jamais comi coisa alguma comum e imunda.

15 Segunda vez, a voz lhe falou: Ao que Deus purificou não consideres comum.

16 Sucedeu isto por três vezes, e, logo, aquele objeto foi recolhido ao céu.

Os enviados de Cornélio chegam a Jope

17 Enquanto Pedro estava perplexo sobre qual seria o significado da visão, eis que os homens enviados da parte de Cornélio, tendo perguntado pela casa de Simão, pararam junto à porta;

7Y después que el ángel que le hablaba se había ido, Cornelio llamó a dos de los criados y a un soldado piadoso de los que constantemente le servían,

8y después de explicarles todo, los envió a Jope.

La visión de Pedro

9Al día siguiente, mientras ellos iban por el camino y se acercaban a la ciudad, Pedro subió a la azotea a orar como a la hora sexta.

10Tuvo hambre y deseaba comer; pero mientras le preparaban algo de comer, le sobrevino un éxtasis;
11y vio* el cielo abierto y un objeto semejante a un gran lienzo que descendía, bajado a la tierra por las cuatro puntas;
12había en él toda clase de cuadrúpedos y reptiles de la tierra, y aves del cielo.

13Y oyó una voz: Levántate, Pedro, mata y come.

14Mas Pedro dijo: De ninguna manera, Señor, porque yo jamás he comido nada impuro o inmundo.

15De nuevo, por segunda vez, llegó a él una voz: Lo que Dios ha limpiado, no lo llames tú impuro.

16Y esto sucedió tres veces, e inmediatamente el lienzo fue recogido al cielo.

Los mensajeros de Cornelio

17Mientras Pedro estaba perplejo pensando en lo que significaría la visión que había visto, he aquí, los hombres que habían sido enviados por Cornelio,

7En cuanto se fue el ángel que había hablado con Cornelio, éste llamó a dos de sus criados y a uno de sus asistentes, que era un soldado piadoso,

8y luego de contarles lo sucedido los envió a Jope.

9Al día siguiente, como al mediodía, mientras ellos iban acercándose a la ciudad, Pedro subió a la azotea para orar.

10De pronto le dio mucha hambre, y pidió de comer. Mientras le preparaban algo, cayó en éxtasis

11y vio que el cielo se abría, y que de él descendía algo semejante a un gran lienzo, atado por las cuatro puntas.
12Dentro del lienzo había toda clase de cuadrúpedos, reptiles y aves.
13Entonces oyó una voz que le decía: «Pedro: levántate, mata y come.»

14Pedro respondió: «No, Señor, porque nunca he comido nada que sea común o impuro.»

15Por segunda vez la voz le dijo: «Lo que Dios ha limpiado, no lo llames común.»

16Esto se repitió tres veces. Después el lienzo fue recogido y llevado inmediatamente al cielo.

17Mientras Pedro no lograba entender el significado de la visión que había tenido, los hombres que Cornelio había enviado, y que preguntaban por la casa de Simón, llegaron a la puerta.

7 Cornelior parlkatayna uka angelan sarxatapatsti, jupax uywatanakapat paniniruw jawsi, mayni soldadompiru, uka soldadosti Dios chuymänwa, Cornelionsa wali munatarakïnwa.
8 Jupanakar taqi ukanak yatiyasinsti, Jope markaruw khithäna.

9 Qhipürusti, soldadompi, uywatanakampix Jope markaruw jak'achasisipkäna, ukchañkamasti Pedrox uta pata qamañawjaruw Tatitut mayisir makhatäna. Ukasti niya chika urünwa.
10 Jupasti manq'at awtjayasïna, manq'añ munäna. Jupatak manq'añ wakichapxañapkamasti, jupax mä unañchäwi uñjäna:
11 Alaxpach jist'artir uñjäna, ukatsti mä jach'a isir uñtat uraqkam pusi thiyat chint'at warkuqtasinkir uñjarakïna.
12 Uka isinsti pusi kayun kunayman animalanakaw utjäna, kunayman asirunakampi, jamach'inakampi.
13 Ukatsti Pedrox mä aru ist'äna, jupar siri: “Pedro, sartasim, jiwarayam, ukatsti manq'am” sasa.
14 Pedrosti ukxaruw säna: “Janiw, Tata. Nayax janipuniw kunapachas jan manq'añ q'añu animalanak manq'irïkti” sasa.
15 Uka arusti wasitat jupar arxayani, sarakiwa: “Kuntix Diosax q'umachki ukaruxa, jan jumax samti: q'añuwa” sasa.
16 Ukasti kimsa kutiw lurasïna. Ukat uka isix alaxpachar kutkatawayxäna.

17 Ukchañkamasti, Pedrox muspharataw uñjasïna, uka unañchäwi uñjkatayna ukat chuymapan lup'isa. Ukhamäskiriruw Cornelion khithanit jaqinakax

[18] e, chamando, indagavam se estava ali hospedado Simão, por sobrenome Pedro.

[19] Enquanto meditava Pedro acerca da visão, disse-lhe o Espírito: Estão aí dois homens que te procuram;

[20] levanta-te, pois, desce e vai com eles, nada duvidando; porque eu os enviei.
[21] E, descendo Pedro para junto dos homens, disse: Aqui me tendes; sou eu a quem buscais? A que viestes?

[22] Então, disseram: O centurião Cornélio, homem reto e temente a Deus e tendo bom testemunho de toda a nação judaica, foi instruído por um santo anjo para chamar-te a sua casa e ouvir as tuas palavras.

Pedro vai com eles

[23] Pedro, pois, convidando-os a entrar, hospedou-os. No dia seguinte, levantou-se e partiu com eles; também alguns irmãos dos que habitavam em Jope foram em sua companhia.

[24] No dia imediato, entrou em Cesaréia. Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos.

[25] Aconteceu que, indo Pedro a entrar, lhe saiu Cornélio ao encontro e, prostrando-se-lhe aos pés, o adorou.

después de haber preguntado por la casa de Simón, aparecieron a la puerta;

[18]y llamando, preguntaron si allí se hospedaba Simón, el que también se llamaba Pedro.

[19]Y mientras Pedro meditaba sobre la visión, el Espíritu le dijo: Mira, tres hombres te buscan.

[20]Levántate, pues, desciende y no dudes en acompañarlos, porque yo los he enviado.
[21]Pedro descendió a donde estaban los hombres, y les dijo: He aquí, yo soy el que buscáis; ¿cuál es la causa por la que habéis venido?

[22]Y ellos dijeron: A Cornelio el centurión, un hombre justo y temeroso de Dios, y que es muy estimado por toda la nación de los judíos, le fue ordenado por un santo ángel que te hiciera venir a su casa para oír tus palabras.

[23]Entonces los invitó a entrar y los hospedó. Al día siguiente se levantó y fue con ellos, y algunos de los hermanos de Jope lo acompañaron.

Pedro en casa de Cornelio

[24]Al otro día entró en Cesarea. Cornelio los estaba esperando y había reunido a sus parientes y amigos íntimos.

[25]Y sucedió que cuando Pedro iba a entrar, Cornelio salió a recibirlo, y postrándose a sus pies, lo adoró.

[18]Llamaron y preguntaron si allí se estaba hospedando Simón, al que también se le conocía como Pedro.

[19]Y mientras Pedro meditaba en la visión, el Espíritu le dijo: «Tres hombres te buscan.

[20]Así que baja a verlos, y no dudes en ir con ellos, porque yo los he enviado.»
[21]Pedro bajó entonces a donde estaban los hombres enviados por Cornelio, y les dijo: «Yo soy el que ustedes buscan. ¿Por qué han venido?»

[22]Ellos le dijeron: «Cornelio, el centurión, es un hombre justo y temeroso de Dios. Todos los judíos hablan bien de él. Un ángel le dio instrucciones de que vayas a su casa, para que él escuche tus palabras.»

[23]Entonces Pedro los hizo pasar y los hospedó, y al día siguiente se fue con ellos y con algunos de los hermanos de Jope.

[24]Cuando llegaron a Cesarea, Cornelio ya los estaba esperando y había llamado a sus parientes y amigos más íntimos.

[25]En cuanto Pedro entró, Cornelio salió a recibirlo y, arrodillándose delante él, le rindió honor.

punkur purinipxäna, Simonan utapat jiskt'as jiskt'asaw purinipxatayna.

[18] Purinisinsti, jach'at jiskt'apxäna: “¿Aka utanti Pedro sat Simonax qurpachasi?” sasa.

[19] Pedrosti kuntix uñjkatayna ukxat lup'iskakïnwa, ukampis Qullan Ajayuw jupar säna: “Pedro, kimsa jaqiw jumar thaqhasktam.
[20] Saraqawayam jupanakamp chik jan pächasis saram, nayaw jupanakarux khithanta” sasa.
[21] Pedrosti saraqasin Cornelion khithanit jaqinakaruw säna: — Nayätwa khitirutix jumanakax thaqhapkta ukaxa. ¿Kunarus jutapxta? — sasa.
[22] Jupanakasti ukxaruw sapxäna: — Cornelio capitanaw khithanipxitu. Jupax aski jaqiwa, Diosar axsartas sarnaqir jaqirakiwa, judío jaqinak taypin sumat uñt'ata, taqinin munatawa. Diosan mä angelapaw jupar uñstasin satayna: “Utamar Pedro irpayanim, jupax siskätam uk sum ist'äta” sasa.

[23] Ukat Pedrox jupanakar uta manqhar irpantasin, uka arumax qurpachäna. Qhipürusti, Pedrox wakicht'asisin uka jaqinakamp chik saräna, Jope markankir mä qawqha jilatanakax jupamp chikaw sararakïna.

[24] Qhipürusti Cesarea markaruw puripxäna, ukan Corneliox jupanakar suyaskäna utapankirinakapampi, suma munat masinakapamp chika, jupanakarusti jupaw jawsthapitayna.
[25] Pedrox utar purkän ukapachasti, Corneliow jupar katuqir mistuwayäna, ukatsti axsartañ chuymampiw Pedro nayräxan killt'asïna.

26 Mas Pedro o levantou, dizendo: Ergue-te, que eu também sou homem.
27 Falando com ele, entrou, encontrando muitos reunidos ali,

28 a quem se dirigiu, dizendo: Vós bem sabeis que é proibido a um judeu ajuntar-se ou mesmo aproximar-se a alguém de outra raça; mas Deus me demonstrou que a nenhum homem considerasse comum ou imundo;

29 por isso, uma vez chamado, vim sem vacilar. Pergunto, pois: por que razão me mandastes chamar?

30 Respondeu-lhe Cornélio: Faz, hoje, quatro dias que, por volta desta hora, estava eu observando em minha casa a hora nona de oração, e eis que se apresentou diante de mim um varão de vestes resplandecentes

31 e disse: Cornélio, a tua oração foi ouvida, e as tuas esmolas, lembradas na presença de Deus.

32 Manda, pois, alguém a Jope a chamar Simão, por sobrenome Pedro; acha-se este hospedado em casa de Simão, curtidor, à beira-mar.

33 Portanto, sem demora, mandei chamar-te, e fizeste bem em vir. Agora, pois, estamos todos aqui, na presença de Deus, prontos para ouvir tudo o que te foi ordenado da parte do SENHOR.

34 Então, falou Pedro, dizendo: Reconheço, por verdade, que Deus não faz acepção de pessoas;

26Mas Pedro lo levantó, diciendo: Ponte de pie; yo también soy hombre.
27Y conversando con él, entró y halló* mucha gente reunida.

28Y les dijo: Vosotros sabéis cuán ilícito es para un judío asociarse con un extranjero o visitarlo, pero Dios me ha mostrado que a ningún hombre debo llamar impuro o inmundo;

29por eso, cuando fui llamado, vine sin poner ninguna objeción. Pregunto, pues, ¿por qué causa me habéis enviado a llamar?

30Y Cornelio dijo: A esta misma hora, hace cuatro días, estaba yo orando en mi casa a la hora novena; y he aquí, un hombre con vestiduras resplandecientes, se puso delante de mí,

31y dijo*: «Cornelio, tu oración ha sido oída, y tus obras de caridad han sido recordadas delante de Dios.

32Envía, pues, a Jope, y haz llamar a Simón, que también se llama Pedro; él está hospedado en casa de Simón el curtidor, junto al mar».

33Por tanto, envié por ti al instante, y has hecho bien en venir. Ahora, pues, todos nosotros estamos aquí presentes delante de Dios, para oír todo lo que el Señor te ha mandado.

34Entonces Pedro, abriendo la boca, dijo: Ciertamente ahora entiendo que Dios no hace acepción de personas,

26Pero Pedro le dijo: «Levántate. Yo mismo soy un hombre, como tú.»
27Mientras hablaba con él, Pedro entró y se encontró con que ya se habían reunido muchas personas.

28Entonces les dijo: «Como ustedes saben, para un judío es muy repugnante juntarse o acercarse a un extranjero, pero Dios me ha hecho ver que no puedo llamar a nadie gente común o impura.

29Por eso, cuando me llamaron vine sin replicar. Pero ahora les pregunto: ¿Para qué me han hecho venir?»

30Cornelio le dijo: «Hace cuatro días, como a esta hora, es decir, a las tres de la tarde, yo estaba orando en mi casa. De pronto, vi que delante de mí estaba un varón vestido con ropas resplandecientes.

31Ese varón me dijo: “Cornelio, Dios ha escuchado tus oraciones, y la ayuda que has dado a otros la ha recibido como una ofrenda.

32Envía a tus hombres a Jope, y haz que venga Simón, al que también se le conoce como Pedro. Está hospedado en casa de Simón el curtidor, junto al mar.”

33Así que los mandé por ti; y has hecho bien en venir. Como puedes ver, aquí estamos en la presencia de Dios para oír todo lo que Dios te ha mandado decirnos.»

34Entonces Pedro empezó a hablar, y dijo: «En verdad comprendo ahora que Dios no hace acepción de personas,

26 Ukampis Pedrox akham sasaw jupar waytäna: — Sayt'asim, tata. Nayax jumjam jaqikirakïtwa — sasa.
27 Ukatsti Pedrox Corneliomp parlt'asisaw utar mantäna, ukansti walja tantachat jaqinak jikxatäna.
28 Ukat Pedrox jupanakar säna: — Jumanakax yatipxtawa, mä judío jaqix janiw yaqha markankir jaqimp parlañapäkiti, utaparus janirakiw mantañapäkiti. Ukampis Diosaw nayarux yatichitu, janiw khitirus “q'añuchata” jan ukax “ñanqhachata” sasa jisk'achañaxäkiti.
29 Ukat nayax, yatiyapxit ukspach jan pächasis jutta. Jichhax yatiñ munirista, ¿kunatakirak jawsayapxistasti? — sasa.

30 Corneliosti sänwa: — Nayax utaxan niya chika jayp'u tuqiw Tatitur mayisiskäyäta, ukat akarux pusürüxiwa, ukapachasti akatjamat qhankir isin mä chachax nayar uñstitu.

31 Jupasti sarakituwa: “Cornelio, Diosax mayisitanakam ist'iwa, pist'añan sarnaqirinakar khuyapayatanakamas Diosan nayraqatapan askit uñt'atarakiwa.
32 Jope markar maynir khitham, Simón chachar akar irpayanim, yaqha sutipax Pedro satarakiwa. Jupasti lip'ichinak quñaptayir Simonan utapan qurpachatäskiwa, quta jak'an jakasi” sasa.
33 Ukspachaw nayax jumar jawsayir khithanta, Jumasti jank'akiw juttaxa. Jichhasti taqiniw Diosan nayraqatapan akankapxtan, kuntix Tatitux nanakar yatiyañamatak sisktam ukanak ist'añ munapxarakta — sasa.
34 Ukat Pedrox parlañ qalltäna, sarakïnwa: — Jichhaw chiqpach amuyta, Diosatakix taqi jaqis mayakïtapa.

35 pelo contrário, em qualquer nação, aquele que o teme e faz o que é justo lhe é aceitável.
36 Esta é a palavra que Deus enviou aos filhos de Israel, anunciando-lhes o evangelho da paz, por meio de Jesus Cristo. Este é o SENHOR de todos.
37 Vós conheceis a palavra que se divulgou por toda a Judéia, tendo começado desde a Galiléia, depois do batismo que João pregou,

38 como Deus ungiu a Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com poder, o qual andou por toda parte, fazendo o bem e curando a todos os oprimidos do diabo, porque Deus era com ele;

39 e nós somos testemunhas de tudo o que ele fez na terra dos judeus e em Jerusalém; ao qual também tiraram a vida, pendurando-o no madeiro.

40 A este ressuscitou Deus no terceiro dia e concedeu que fosse manifesto,

41 não a todo o povo, mas às testemunhas que foram anteriormente escolhidas por Deus, isto é, a nós que comemos e bebemos com ele, depois que ressurgiu dentre os mortos;

42 e nos mandou pregar ao povo e testificar que ele é quem foi constituído por Deus Juiz de vivos e de mortos.

43 Dele todos os profetas dão testemunho de que, por meio de seu nome, todo aquele que nele crê recebe remissão de pecados.

O Espírito Santo desce sobre os gentios

35sino que en toda nación el que le teme y hace lo justo, le es acepto.
36El mensaje que Él envió a los hijos de Israel, predicando paz por medio de Jesucristo, que Él es Señor de todos;
37vosotros mismos sabéis lo que ocurrió en toda Judea, comenzando desde Galilea, después del bautismo que Juan predicó.

38Vosotros sabéis cómo Dios ungió a Jesús de Nazaret con el Espíritu Santo y con poder, el cual anduvo haciendo bien y sanando a todos los oprimidos por el diablo; porque Dios estaba con Él.

39Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de los judíos y en Jerusalén. Y también le dieron muerte, colgándole en una cruz.

40A este Dios le resucitó al tercer día e hizo que se manifestara,

41no a todo el pueblo, sino a los testigos que fueron escogidos de antemano por Dios, es decir, a nosotros que comimos y bebimos con Él después que resucitó de los muertos.

42Y nos mandó predicar al pueblo, y testificar con toda solemnidad que este Jesús es el que Dios ha designado como Juez de los vivos y de los muertos.

43De este dan testimonio todos los profetas, de que por su nombre, todo el que cree en Él recibe el perdón de los pecados.

Los gentiles reciben el Espíritu Santo

35sino que a él le agrada todo aquel que le teme y hace justicia, sea de la nación que sea.
36Dios envió un mensaje a los hijos de Israel, y en él les anunciaba las buenas noticias de la paz por medio de Jesucristo, que es el Señor de todos.
37Ustedes bien saben que, después del bautismo que predicó Juan, este mensaje se divulgó por toda Judea, a partir de Galilea.

38Ese mensaje dice que Dios ungió a Jesús de Nazaret con el Espíritu Santo y con poder, y que él anduvo haciendo el bien y sanando a todos los que estaban oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él.

39Nosotros somos testigos de todo lo que Jesús hizo en Judea y en Jerusalén. Pero lo mataron, colgándolo de un madero.

40Sin embargo, Dios lo resucitó al tercer día, y permitió que muchos lo vieran.

41Pero no lo vio todo el pueblo, sino sólo aquellos testigos que Dios había elegido de antemano, es decir, nosotros, los que comimos y bebimos con él después de que él resucitó de entre los muertos.

42Él mismo nos mandó a predicar al pueblo, y a dar testimonio de que Dios lo ha nombrado Juez de los vivos y de los muertos.

43Acerca de él dicen los profetas que todos los que crean en su nombre recibirán el perdón de sus pecados.»

35 Jupasti kawki markansa katuqakiwa, jupar axsarir jaqinakampiru, aski luririnakampiruxa.
36 Diosax Israelan wawanakaparuw parläna, sumankañ arunak Jesucristo tuqi yatiyasa, jupax taqi jaqinakan Tatitupawa.
37 Judea uraqin luraskäna uk jumanakax yatxapxtawa. Taqi kunas Galilea markan qalltäna, Juanax Nazaretankir Jesusar bautiskän uka qhipata.
38 Diosaw Qullan Ajayun ch'amap jupar churarakïna. Jesusax askinak lurasaw sarnaqäna, supayan munañapan t'aqhisiyat jakapkän uka jaqinakar k'umarachasa, Diosan jupampïtap laykuw taqi ukanak luräna.
39 Taqi kuntix Jesusax Judea uraqina, Jerusalén markansa lurkän ukanak nanakaw uñjapxta. Jupar mä cruzar ch'akkatas jiwayapki uksa uñjapxaraktwa.
40 Ukampis Diosaw kimsürut jupar jiwatat jaktayäna, ukatsti wasitat jupar uñjañatak nanakatak wakicharakïna.
41 Janiw taqpach markar Jesusax uñstkänti, jan ukasti nanakarukiw uñstapxitäna, khitinakarutix Diosax nayratpach qhanañchiritak ajllipkitu ukanakaru. Jiwatat jaktatap qhipatsti nanakaw jupamp manq'apxta, umapxarakta.
42 Uka Tatit Jesusaw nanakarux jaqinakar yatiyir khithapxitu: “Diosax Jesusaruw akapachan Taripiripat utt'ayi, juparakiw jakirinakaru, jiwatanakar taripani” sasa.
43 Taqpach profetanakaw Jesusxat arsupxäna, sapxarakïnwa: “Khitinakatix jupar iyawsapki ukanakax, jupan sutip tuqiw juchanakapat pampachat uñjasipxani” — sasa.

44 Ainda Pedro falava estas coisas quando caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra.

45 E os fiéis que eram da circuncisão, que vieram com Pedro, admiraram-se, porque também sobre os gentios foi derramado o dom do Espírito Santo;

46 pois os ouviam falando em línguas e engrandecendo a Deus. Então, perguntou Pedro:

47 Porventura, pode alguém recusar a água, para que não sejam batizados estes que, assim como nós, receberam o Espírito Santo?

48 E ordenou que fossem batizados em nome de Jesus Cristo. Então, lhe pediram que permanecesse com eles por alguns dias.

Atos 11

A defesa de Pedro

1 Chegou ao conhecimento dos apóstolos e dos irmãos que estavam na Judéia que também os gentios haviam recebido a palavra de Deus.

2 Quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram da circuncisão o argüiram, dizendo:

3 Entraste em casa de homens incircuncisos e comeste com eles.

4 Então, Pedro passou a fazer-lhes uma exposição por ordem, dizendo:

44 Mientras Pedro aún hablaba estas palabras, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que escuchaban el mensaje.

45 Y todos los creyentes que eran de la circuncisión, que habían venido con Pedro, se quedaron asombrados, porque el don del Espíritu Santo había sido derramado también sobre los gentiles,

46 pues les oían hablar en lenguas y exaltar a Dios. Entonces Pedro dijo:

47 ¿Puede acaso alguien negar el agua para que sean bautizados estos que han recibido el Espíritu Santo lo mismo que nosotros?

48 Y mandó que fueran bautizados en el nombre de Jesucristo. Entonces le pidieron que se quedara con ellos unos días.

Hechos 11

Pedro informa sobre su visita a Cornelio

1 Los apóstoles y los hermanos que estaban por toda Judea oyeron que también los gentiles habían recibido la palabra de Dios.

2 Y cuando Pedro subió a Jerusalén, los que eran de la circuncisión le reprocharon,

3 diciendo: Tú entraste en casa de incircuncisos y comiste con ellos.

4 Entonces Pedro comenzó a explicarles en orden lo sucedido, diciendo:

44 Mientras Pedro les hablaba así, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que lo escuchaban.

45 Los judíos circuncidados que habían acompañado a Pedro estaban atónitos de que también los no judíos recibieran el don del Espíritu Santo,

46 pues los oían hablar en lenguas y magnificar a Dios.

47 Entonces Pedro dijo: «¿Hay algún impedimento para que no sean bautizadas en agua estas personas, que también han recibido el Espíritu Santo, como nosotros?»

48 Y mandó bautizarlos en el nombre del Señor Jesús. Entonces le rogaron que se quedara con ellos algunos días más.

Hechos 11

Informe de Pedro a la iglesia de Jerusalén

1 Los apóstoles y los hermanos que estaban en Judea supieron que también los no judíos habían recibido la palabra de Dios,

2 así que cuando Pedro subió a Jerusalén, los que practicaban la circuncisión comenzaron a discutir con él.

3 Le dijeron: «¿Por qué entraste en la casa de gente no judía, y comiste allí?»

4 Pedro comenzó entonces a contarles detalladamente lo que había sucedido. Les dijo:

44 Pedron parlkipansti, Qullan Ajayux jupan arunakap isch'ukirinakxaruw jutäna.

45 Pedrompi chik Jope markat jutapkatayna uka judío iyawsirinakasti muspharataw uñjasipxäna, jan judío jaqinakxar Qullan Ajayun jutatapata.

46 Jupanakarusti jan uñt'at arunakat parlir ist'apxäna, Diosar yupaychir ist'apxarakïna.

47 Ukat Pedrox masinakapar säna: — Diosax Qullan Ajayu khithani yaqha markanakankir jaqinakan jakäwip sarayañataki, kamisatix jiwas judío jaqinakar khithanki ukhama. ¿Khitis jichhax jark'aspa aka jaqinakan bautismo katuqañapxa? — sasa.

48 Uk sasinsti, Pedrox Jesusan sutipar bautismo katuqapxañapatakiw säna. Ukatsti mä qawqha urunak jupanakamp chik qamart'añapatakiw Pedror achikt'apxäna.

Hechos 11

1 Judeankir apostolunakampi iyawsirinakampix, yatiyapxänwa, jan judiöpkis uka jaqinakan Diosan arunakap katuqapxataparaki.

2 Kunapachatix Pedrox Jerusalenar kuttankän ukapachasti, judío iyawsirinakat mä qawqhaniw Pedror k'umipxäna.

3 Juparusti jiskt'apxarakïnwa: — ¿Kunatarak jumasti jan judiöpkis uka jaqinakar tumpir sartasti, ukat jupanakamp chik manq'araktasti? — sasa.

4 Pedrosti taqi kunatix luraskatayna ukanakxat qalltatpach jupanakar yatiyäna. Sarakïnwa:

5 Eu estava na cidade de Jope orando e, num êxtase, tive uma visão em que observei descer um objeto como se fosse um grande lençol baixado do céu pelas quatro pontas e vindo até perto de mim.

6 E, fitando para dentro dele os olhos, vi quadrúpedes da terra, feras, répteis e aves do céu.

7 Ouvi também uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

8 Ao que eu respondi: de modo nenhum, SENHOR; porque jamais entrou em minha boca qualquer coisa comum ou imunda.

9 Segunda vez, falou a voz do céu: Ao que Deus purificou não consideres comum.

10 Isto sucedeu por três vezes, e, de novo, tudo se recolheu para o céu.

11 E eis que, na mesma hora, pararam junto da casa em que estávamos três homens enviados de Cesaréia para se encontrarem comigo.

12 Então, o Espírito me disse que eu fosse com eles, sem hesitar. Foram comigo também estes seis irmãos; e entramos na casa daquele homem.

13 E ele nos contou como vira o anjo em pé em sua casa e que lhe dissera: Envia a Jope e manda chamar Simão, por sobrenome Pedro,

14 o qual te dirá palavras mediante as quais serás salvo, tu e toda a tua casa.

5Estaba yo en la ciudad de Jope orando, y vi en éxtasis una visión: un objeto semejante a un gran lienzo que descendía, bajado del cielo por las cuatro puntas, y vino hasta mí.

6Cuando fijé mis ojos en él y lo observaba, vi cuadrúpedos terrestres, fieras, reptiles y aves del cielo.

7También oí una voz que me decía: «Levántate Pedro, mata y come».

8Pero yo dije: «De ninguna manera, Señor, porque nada impuro o inmundo ha entrado jamás en mi boca».

9Pero una voz del cielo respondió por segunda vez: «Lo que Dios ha limpiado, no lo llames tú impuro».

10Esto sucedió tres veces, y todo volvió a ser llevado arriba al cielo.

11Y he aquí, en aquel momento se aparecieron tres hombres delante de la casa donde estábamos, los cuales habían sido enviados a mí desde Cesarea.

12Y el Espíritu me dijo que fuera con ellos sin dudar. Estos seis hermanos fueron también conmigo y entramos en la casa de aquel hombre,

13y él nos contó cómo había visto al ángel de pie en su casa, el cual le dijo: «Envía a Jope y haz traer a Simón, que también se llama Pedro,

14quien te dirá palabras por las cuales serás salvo, tú y toda tu casa».

5«Mientras yo estaba orando en Jope, entré en éxtasis y tuve una visión. Vi que del cielo bajaba hacia mí un gran lienzo, atado por las cuatro puntas.

6Me fijé bien, y vi que allí había cuadrúpedos, fieras, reptiles y aves.

7Oí además una voz que me decía: “Pedro, levántate, mata y come.”

8Yo respondí: “No, Señor, porque nunca he comido nada que sea común o impuro.”

9Pero desde el cielo la voz me dijo la segunda vez: “Lo que Dios ha limpiado, no lo llames tú impuro.”

10Esto se repitió tres veces, después de lo cual el lienzo fue llevado de nuevo al cielo.

11En ese momento llegaron a la casa donde yo estaba, tres hombres que desde Cesarea habían venido por mí.

12El Espíritu me dijo que no dudara y los acompañara, así que estos seis hermanos fueron conmigo, y entramos en casa de un varón

13que nos contó que en su casa había visto un ángel, que le dijo: “Envía algunos de tus hombres a Jope, y haz que venga Simón, al que también se le conoce como Pedro.

14Él te dirá cómo tú y todos los de tu casa pueden ser salvados.”

5 — Mä uruxa, nayax Jope markan Tatitur mayisiskäyäta, ukchañkamaw mä unañchäwi uñjta. Uka unañchäwisti akhamänwa: Mä jach'a isir uñtat uñjta, ukasti pusi thiyat chint'ata, alaxpachat warkuqtanïna naya jak'aru.

6 Nayasti wal wali uñtta, uka isin kunayman animalanakaw utjäna, uywañ animalanaka, axsarkañ animalanaka, asirunaka, kunayman jamach'inaka.

7 Ukatsti mä aru ist'ta, nayar akham siri: “Pedro, sartasim, jiwarayam, ukat manq'am” sasa.

8 Nayasti ukxaruw sista: “Janiw Tata. Janipuniw kunapachas kuna jan manq'añ q'añu animalanaksa manq'irïkti” sasa.

9 Ukat wasitat alaxpachat uka arux nayar sanitu: “Kuntix Diosax q'umachki ukxa, jumax, jan ‘q'añuw’ samti” sasa.

10 Ukasti kimsa kutiw ukham lurasi, ukatsti taqpachaw wasitat alaxpachar kutkatawayxäna.

11 Ukapacharakiw kimsa chachax jikxataskäyät uka utar purinipxäna. Jupanakarusti Cesarea markatpach nayar thaqhiri khithanipxatayna.

12 Ukapachaw Qullan Ajayux nayar situ: “Jupanakamp chik jan pächasis saram” sasa. Uka suxta jilatanakasti nayamp chikaw sarapxäna. Cesarea markar purisasti, Cornelio chachan utaparuw mantapxta.

13 Jupasti kunjämtix utapan Tatitun angelapax jupar uñstkatayna uk yatiyapxitu, uka angelasti sayt'asisin juparux satayna: “Jope markar chachanak khitham ukatsti Pedro sat Simonar jawsayanim;

14 jupaw yatiyätam jumampi, taqpach utamankirinakamp qhispiyasiñamataki” sasa.

15 Quando, porém, comecei a falar, caiu o Espírito Santo sobre eles, como também sobre nós, no princípio.

16 Então, me lembrei da palavra do SENHOR, quando disse: João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo.

17 Pois, se Deus lhes concedeu o mesmo dom que a nós nos outorgou quando cremos no SENHOR Jesus, quem era eu para que pudesse resistir a Deus?

18 E, ouvindo eles estas coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus, dizendo: Logo, também aos gentios foi por Deus concedido o arrependimento para vida.

Os discípulos são chamados cristãos em Antioquia

19 Então, os que foram dispersos por causa da tribulação que sobreveio a Estêvão se espalharam até à Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a ninguém a palavra, senão somente aos judeus.

20 Alguns deles, porém, que eram de Chipre e de Cirene e que foram até Antioquia, falavam também aos gregos, anunciando-lhes o evangelho do SENHOR Jesus.

21 A mão do SENHOR estava com eles, e muitos, crendo, se converteram ao SENHOR.

15Cuando comencé a hablar, el Espíritu Santo descendió sobre ellos, tal como lo hizo sobre nosotros al principio.

16Entonces me acordé de las palabras del Señor, cuando dijo: «Juan bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo».

17Por tanto, si Dios les dio a ellos el mismo don que también nos dio a nosotros después de creer en el Señor Jesucristo, ¿quién era yo para poder estorbar a Dios?

18Y al oír esto se calmaron, y glorificaron a Dios, diciendo: Así que también a los gentiles ha concedido Dios el arrepentimiento que conduce a la vida.

La iglesia en Antioquía

19Ahora bien, los que habían sido esparcidos a causa de la persecución que sobrevino cuando la muerte de Esteban, llegaron hasta Fenicia, Chipre y Antioquía, no hablando la palabra a nadie, sino solo a los judíos.

20Pero había algunos de ellos, hombres de Chipre y de Cirene, los cuales al llegar a Antioquía, hablaban también a los griegos, predicando al Señor Jesús.

21Y la mano del Señor estaba con ellos, y gran número que creyó se convirtió al Señor.

15Apenas había comenzado a hablar cuando el Espíritu Santo se manifestó sobre ellos, como al principio se manifestó en nosotros.

16Entonces me acordé de las palabras del Señor, cuando dijo: “Ciertamente, Juan bautizó con agua; pero ustedes serán bautizados con el Espíritu Santo.”

17Pues si Dios les concedió a ellos el mismo don que a nosotros, que hemos creído en el Señor Jesucristo, ¿quién soy yo para oponerme a Dios?»

18Al oír esto, ellos se callaron y glorificaron a Dios. Decían: «¡Así que Dios también les ha concedido a los no judíos la oportunidad de arrepentirse para que tengan vida!»

La iglesia en Antioquía

19Mientras tanto, los que habían sido dispersados por la persecución que se desató por causa de Esteban, llegaron hasta Fenicia, Chipre y Antioquía, y hablaban de las buenas noticias solamente a los judíos.

20Pero había allí unos varones de Chipre y de Cirene, que al entrar en Antioquía habían hablado también a los griegos acerca de las buenas noticias del Señor Jesús.

21Y con la ayuda del Señor un gran número de personas creyó y se convirtió al Señor.

15 Nayax yatiyañ qalltaskäyät ukapachaw akatjamat Qullan Ajayux jupanakxar saraqanïna, kamisatix qalltan jiwasanakxar jutkän ukhama.

16 Ukapachaw nayax Tatitun uka arunakapat amtasta: “Juanax chiqpachansa umampiw bautisäna, ukampis Diosax jumanakar Qullan Ajayumpiw bautisapxätam” sasa.

17 Ukat nayax lup'ista: “Diosax aka jaqinakar jiwas judionakar churkistu uka pachpa waxt'äwi churaraki, Tatit Jesucristor iyawsatas layku. ¿Khitirakït nayasti Diosar jark'añatakisti?” sasa.

18 Jerusalenankir jilatanakasti ukanak ist'asin amukt'apxiwa, ukatsti Diosaruw yupaychapxi, muspharataw sapxaraki: — Ukhamax Diosax jan judiöpkis uka jaqinakan jupar kutikipstapxañap munaraki, ukhamat wiñay jakañanïpxañapataki — sasa.

19 Estebanan jiwatap qhipatsti, Tatitur arkirinakax t'aqhisiyata, arknaqataw uñjasipxäna. Ukat jupanakat yaqhipanakax Fenicia uraqimpiru, Chipre wat'ampiruw jaltxapxäna, Antioquía uksa quta thiyanakkama. Uka chiqanakansti jupanakax judío jaqinakarukiw Tatit Jesusan suma yatiyäwinakap arsupxäna.

20 Ukampisa, Chiprenkiri, Cirenenkir mä qawqha iyawsirinakax Antioquiar purisin, jan judiöpkis uka jaqinakaruw Tatit Jesusan suma yatiyäwipat arsupxarakïna.

21 Tatitun ch'amapax jupanakampïnwa, ukat waljaniw Tatitur iyawsapxäna, taqi jan wali luräwinakap apanukusa.

22 A notícia a respeito deles chegou aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalém; e enviaram Barnabé até Antioquia.

23 Tendo ele chegado e, vendo a graça de Deus, alegrou-se e exortava a todos a que, com firmeza de coração, permanecessem no SENHOR.

24 Porque era homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao SENHOR.

25 E partiu Barnabé para Tarso à procura de Saulo;

26 tendo-o encontrado, levou-o para Antioquia. E, por todo um ano, se reuniram naquela igreja e ensinaram numerosa multidão. Em Antioquia, foram os discípulos, pela primeira vez, chamados cristãos.

Ágabo prediz grande fome

27 Naqueles dias, desceram alguns profetas de Jerusalém para Antioquia,

28 e, apresentando-se um deles, chamado Ágabo, dava a entender, pelo Espírito, que estava para vir grande fome por todo o mundo, a qual sobreveio nos dias de Cláudio.

29 Os discípulos, cada um conforme as suas posses, resolveram enviar socorro aos irmãos que moravam na Judéia;

30 o que eles, com efeito, fizeram, enviando-o aos presbíteros por intermédio de Barnabé e de Saulo.

Atos 12

Herodes persegue a Tiago e a Pedro

22Y la noticia de esto llegó a oídos de la iglesia de Jerusalén y enviaron a Bernabé a Antioquía,

23el cual, cuando vino y vio la gracia de Dios, se regocijó y animaba a todos para que con corazón firme permanecieran fieles al Señor;

24porque era un hombre bueno, y lleno del Espíritu Santo y de fe. Y una gran multitud fue agregada al Señor.

25Y Bernabé salió rumbo a Tarso para buscar a Saulo;

26y cuando lo encontró, lo trajo a Antioquía. Y se reunieron con la iglesia por todo un año, y enseñaban a las multitudes; y a los discípulos se les llamó cristianos por primera vez en Antioquía.

27Por aquellos días unos profetas descendieron de Jerusalén a Antioquía.

28Y levantándose uno de ellos, llamado Agabo, daba a entender por el Espíritu, que ciertamente habría una gran hambre en toda la tierra. Y esto ocurrió durante el reinado de Claudio.

29Los discípulos, conforme a lo que cada uno tenía, determinaron enviar una contribución para el socorro de los hermanos que habitaban en Judea.

30Y así lo hicieron, mandándola a los ancianos por mano de Bernabé y de Saulo.

Hechos 12

Martirio de Jacobo y encarcelamiento de Pedro

22Como esto llegó a oídos de la iglesia en Jerusalén, enviaron a Bernabé hasta Antioquía.

23Y cuando él llegó y constató la bondad de Dios, se alegró mucho y exhortó a todos a permanecer fieles al Señor, con todo el fervor de su corazón.

24Bernabé era un hombre bueno, lleno de fe y del Espíritu Santo, así que una gran multitud se agregó para seguir al Señor.

25Después de eso, Bernabé se fue a Tarso para buscar a Saulo, y cuando lo encontró lo llevó a Antioquía.

26Durante todo un año se congregaron con la iglesia y enseñaron a mucha gente. Y fue allí en Antioquía en donde a los discípulos de Jesús se les llamó cristianos por primera vez.

27Por aquellos días, unos profetas salieron de Jerusalén para visitar Antioquía.

28Uno de ellos, llamado Agabo, se levantó para anunciar la hambruna que estaba por llegar a toda la tierra, y que el Espíritu le había dado a saber. Esto sucedió en los días del emperador Claudio.

29Entonces los discípulos acordaron socorrer a los hermanos que vivían en Judea, según lo que cada uno tuviera,

30y por medio de Bernabé y de Saulo enviaron ayuda a los ancianos.

Hechos 12

Muerte de Jacobo; encarcelamiento de Pedro

22 Jerusalén iglesiankirinakasti ukanak yatisinxa, Bernabearuw Antioquía markakam khithapxäna.

23 Antioquiar purisinsti, Bernabeax wal kusisïna, Diosan jupanakar aski waxt'äwinakamp phuqt'katayna uk uñjasa. Jupanakarusti iwxt'arakïnwa, taqi chuymamp Tatitur arkapxañapataki.

24 Bernabeax aski jaqïnwa, Qullan Ajayun phuqt'ata, iyawsañanirakïnwa. Waljaniw Bernabear ist'asin Tatitun yatiyäwipar jaysapxäna.

25 Uka qhipatsti, Bernabeax Tarso markaruw saräna, Saulor thaqhiri, jikxatasinsti, Antioquiaruw irpanïna.

26 Jupanakasti marpachaw ukankapxäna, iglesiankir taqpach jaqinakampi, walja jaqinakar yatichasa. Uka Antioquía markanwa Jesusar arkirinakarux “Cristor arkirinaka” sasa sutichañ qalltapxi.

27 Ukürunakansti mä qawqha profetanakaw Jerusalenat Antioquía markar puripxäna.

28 Uka profetanakat maynïriw utjäna Agabo sutini. Jupasti jilatanak taypin sayt'asisin Qullan Ajayu tuqi jupanakar yatiyäna: “Mä jach'a mach'aw taqpach uraqin utjani” sasa. Ukasti Claudio sat jach'a jilïrix marka apnaqkän ukapachaw phuqhasïna.

29 Ukat Antioquiankir iyawsirinakax Judea uraqin jakir jilatanakar mä yanap apayañ amtapxäna, sapa maynin utjataparjama.

30 Apthapisinsti, Bernabeampi, Saulompiw uka yanapanak Jerusalenaruw apapxäna, ukatsti iglesiankir jilïrinakaruw churapxäna.

Hechos 12

1 Por aquele tempo, mandou o rei Herodes prender alguns da igreja para os maltratar,

2 fazendo passar a fio de espada a Tiago, irmão de João.

3 Vendo ser isto agradável aos judeus, prosseguiu, prendendo também a Pedro. E eram os dias dos pães asmos.

4 Tendo-o feito prender, lançou-o no cárcere, entregando-o a quatro escoltas de quatro soldados cada uma, para o guardarem, tencionando apresentá-lo ao povo depois da Páscoa.

5 Pedro, pois, estava guardado no cárcere; mas havia oração incessante a Deus por parte da igreja a favor dele.

6 Quando Herodes estava para apresentá-lo, naquela mesma noite, Pedro dormia entre dois soldados, acorrentado com duas cadeias, e sentinelas à porta guardavam o cárcere.

7 Eis, porém, que sobreveio um anjo do SENHOR, e uma luz iluminou a prisão; e, tocando ele o lado de Pedro, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa! Então, as cadeias caíram-lhe das mãos.

8 Disse-lhe o anjo: Cinge-te e calça as sandálias. E ele assim o fez. Disse-lhe mais: Põe a capa e segue-me.

Pedro é livre da prisão

1Por aquel tiempo el rey Herodes echó mano a algunos que pertenecían a la iglesia para maltratarlos.
2E hizo matar a espada a Jacobo, el hermano de Juan.

3Y viendo que esto agradaba a los judíos, hizo arrestar también a Pedro. Esto sucedió durante los días de los panes sin levadura.

4Y habiéndolo tomado preso, lo puso en la cárcel, entregándolo a cuatro piquetes de soldados para que lo guardaran, con la intención de llevarlo ante el pueblo después de la Pascua.

5Así pues, Pedro era custodiado en la cárcel, pero la iglesia hacía oración ferviente a Dios por él.

6Y esa noche, cuando Herodes estaba a punto de sacarlo, Pedro estaba durmiendo entre dos soldados, sujeto con dos cadenas; y unos guardias delante de la puerta custodiaban la cárcel.

7Y he aquí, se le apareció un ángel del Señor, y una luz brilló en la celda; y el ángel tocó a Pedro en el costado, y lo despertó diciendo: Levántate pronto. Y las cadenas cayeron de sus manos.

8Y el ángel le dijo: Vístete y ponte las sandalias. Y así lo hizo. Y le dijo* el ángel: Envuélvete en tu manto y sígueme.

1Por esos mismos días el rey Herodes mandó aprehender a algunos miembros de la iglesia para maltratarlos.
2A Jacobo, hermano de Juan, lo mató a filo de espada.

3Y al ver que esto agradó a los judíos, mandó aprehender también a Pedro, en la fiesta de los panes sin levadura.

4Luego lo encarceló y lo entregó a cuatro grupos de soldados, para que lo vigilaran. Cada grupo estaba compuesto de cuatro soldados, y Herodes tenía la intención de presentarlo ante el pueblo después de la pascua.

5Mientras que Pedro era bien vigilado en la cárcel, en la iglesia se oraba constantemente a Dios por él.

Pedro es librado de la cárcel

6La noche en que Herodes lo iba a sacar, Pedro estaba durmiendo entre dos soldados, sujeto con dos cadenas, y frente a la puerta había también guardias que vigilaban la cárcel.

7De pronto una luz iluminó la cárcel y apareció un ángel del Señor, el cual tocó a Pedro en el costado para despertarlo, y le dijo: «¡De prisa, levántate!» Y al instante las cadenas se le cayeron de las manos.

8Entonces el ángel le dijo: «Recoge tu ropa y átate las sandalias; envuélvete en tu manto y sígueme.» Y Pedro obedeció.

1 Uka urunakansti Herodes reyix iglesiankir yaqhip arkirinakaruw t'aqhisiyañ qalltäna.

2 Jupasti Juanan jilapa Santiagoruw jiwayayäna.

3 Judionakatak uka luratan walïtap uñjasinsti, Herodesax Pedroruw katuntayarakïna. Uka urunakasti jan levaduran t'ant'a manq'añ uruyañ urunakänwa.
4 Pedror katuntasinsti, Herodesax carcelaruw uchantayäna. Ukansti Pedrox pusi tama soldadonakampi uñjatäskänwa, sapa taman pusi soldadow utjäna. Herodesasti Pascua uru uruyañ qhipat marka nayraqatan Pedror uñstayañ amtäna.
5 Pedron carcelankañapkamasti, iglesiankir iyawsirinakax taqi chuymaw jupatak Diosar mayipxäna.

6 Mä arumaxa, Pedrox pani soldadonak taypin ikiskäna, pä cadenanakamp chinuntata. Anqansti, maynïr soldadonakax carcelar mantañ punku uñjasipkarakïna. Herodesax marka nayraqatan Pedror uñstayañ munkän uka nayräx uru.
7 Uka arumasti akatjamat Tatitun angelapax uñstäna, mä jach'a qhanaw carcelan qhantäna. Angelasti jarapit llamkt'asin Pedror ikit sartayäna, ukat sarakïna: “¡Jank'ak sartam!” sasa. Ukspachaw Pedron amparanakapat chinuntat cadenanakax jarartawayäna.
8 Angelasti sänwa: “Jank'ak isthapisim, wiskhum wiskt'asirakim” sasa. Pedrosti jaysänwa. Angelasti saskakïnwa: “Patxa isim uchasim, ukat nayar arkanita” sasa.

9 Então, saindo, o seguia, não sabendo que era real o que se fazia por meio do anjo; parecia-lhe, antes, uma visão.

10 Depois de terem passado a primeira e a segunda sentinela, chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade, o qual se lhes abriu automaticamente; e, saindo, enveredaram por uma rua, e logo adiante o anjo se apartou dele.

11 Então, Pedro, caindo em si, disse: Agora, sei, verdadeiramente, que o SENHOR enviou o seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de toda a expectativa do povo judaico.

12 Considerando ele a sua situação, resolveu ir à casa de Maria, mãe de João, cognominado Marcos, onde muitas pessoas estavam congregadas e oravam.

13 Quando ele bateu ao postigo do portão, veio uma criada, chamada Rode, ver quem era;

14 reconhecendo a voz de Pedro, tão alegre ficou, que nem o fez entrar, mas voltou correndo para anunciar que Pedro estava junto do portão.

15 Eles lhe disseram: Estás louca. Ela, porém, persistia em afirmar que assim era. Então, disseram: É o seu anjo.

16 Entretanto, Pedro continuava batendo; então, eles abriram, viram-no e ficaram atônitos.

17 Ele, porém, fazendo-lhes sinal com a mão para que se calassem, contou-lhes como o SENHOR o tirara da

9Y saliendo, lo seguía, y no sabía que lo que hacía el ángel era de verdad, sino que creía ver una visión.

10Cuando habían pasado la primera y la segunda guardia, llegaron a la puerta de hierro que conduce a la ciudad, la cual se les abrió por sí misma; y salieron y siguieron por una calle, y enseguida el ángel se apartó de él.

11Cuando Pedro volvió en sí, dijo: Ahora sé en verdad que el Señor ha enviado a su ángel, y me ha rescatado de la mano de Herodes y de todo lo que esperaba el pueblo de los judíos.

12Al darse cuenta de esto, fue a la casa de María, la madre de Juan, llamado también Marcos, donde muchos estaban reunidos y oraban.

13Y cuando llamó a la puerta de la entrada, una sirvienta llamada Rode salió a ver quién era.

14Al reconocer la voz de Pedro, de alegría no abrió la puerta, sino que corrió adentro y anunció que Pedro estaba a la puerta.

15Y ellos le dijeron: ¡Estás loca! Pero ella insistía en que así era. Y ellos decían: Es su ángel.

16Mas Pedro continuaba llamando; y cuando ellos abrieron, lo vieron y se asombraron.

17Y haciéndoles señal con la mano para que guardaran silencio, les contó cómo el Señor lo había sacado de la cárcel. Y les dijo: Informad de estas

9Salieron de la celda y Pedro lo siguió, aunque creía que lo que el ángel hacía era una visión.

10Pasaron la primera y la segunda guardia, y al llegar a la puerta de hierro que daba a la ciudad, ¡ésta se abrió por sí misma! Una vez afuera, cruzaron una calle y luego el ángel desapareció.

11Entonces Pedro volvió en sí, y dijo: «Ahora me doy cuenta de que en verdad el Señor envió su ángel para librarme de Herodes y de todo lo que el pueblo judío esperaba hacer.»

12Mientras pensaba así, llegó a casa de María, la madre de Juan, a quien todos conocían como Marcos. Muchos hermanos se habían reunido allí para orar.

13Cuando Pedro llamó a la puerta del patio, una muchacha llamada Rode salió a ver quién llamaba,

14y al reconocer la voz de Pedro se puso tan alegre que no abrió, sino que corrió a decir que Pedro estaba a la puerta.

15Ellos le dijeron que estaba loca. Pero ante su insistencia, ellos dijeron: «¡Ha de ser su ángel!»

16Mientras tanto, Pedro seguía llamando; así que cuando abrieron y lo vieron, se quedaron atónitos.

17Pero Pedro les hizo señas con la mano para que callaran, y entonces les contó cómo el Señor lo había

9 Pedrosti angelan qhipap arksuwayi, ukampis jupax janiw chiqätap amuyaskänti, jan ukasti samkäkaspas ukhamak amuyäna.

10 Jupanakasti soldadonak nayräx sarakipawayapxi, anqa punkur purisasti, hierrot lurat jach'a punkux jupapachakiw jist'artawayi, ukat jupanakax mistxapxaraki. Ukatsti marka thakhinjam chikaw sarasipkäna, ukatsti akatjamat angelax chhaqtawayxi, Pedrorux sapak jaytawayxäna.

11 Ukapachaw Pedrox amuyt'asïna, ukat sarakïna: “Akax chiqawa. Tatitux angelap khithanitu, Herodesan amparapat qhispiyiri, judionakax jan wali lurañ amtapkitu ukat qhispiñaxataki!” sasa.

12 Ukham lup'isaw Pedrox Marian utapar sarxäna, Juanan taykapan ukaru, Marcos satäkarakïn ukaru. Jesusar arkirinakat waljaniw uka utan Tatitur mayisisipkäna.

13 Pedrosti uta punkur purisinxa, punkut liqt'äna, ukatsti Rode sutin tawaquw mistunïna, khitïpachas uk uñjiri.

14 Pedron arup ist'asinsti, punku jist'arkamayax kusisiñat mayninakar yatiyiriw jalantawayi: “¡Pedrowa!” sasa.

15 Jupanakasti tawaqurux sapxänwa: — Luqhïtawa — sasa. Tawaqusti saskakïnwa: — Chiqäskapuniwa — sasa. Ukham siskatpachas jupanakax sasipkakïnwa: — Janiw jupäkaspati; jupar uñjir angelapäpachawa — sasa.

16 Ukchañkamasti Pedrox punkut liq'isinkakïnwa. Punku jist'arasinsti, Pedror uñjasin taqiniw mulljasipxäna.

17 Ukampis jupax amparap aytasaw amukt'ayäna. Ukatsti kunjämtix Tatitux jupar carcelat irpsunkatayna ukanak jupanakar yatiyäna.

prisão e acrescentou: Anunciai isto a Tiago e aos irmãos. E, saindo, retirou-se para outro lugar.

18 Sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que teria acontecido a Pedro.

19 Herodes, tendo-o procurado e não o achando, submetendo as sentinelas a inquérito, ordenou que fossem justiçadas. E, descendo da Judéia para Cesaréia, Herodes passou ali algum tempo.

A morte de Herodes

20 Ora, havia séria divergência entre Herodes e os habitantes de Tiro e de Sidom; porém estes, de comum acordo, se apresentaram a ele e, depois de alcançar o favor de Blasto, camarista do rei, pediram reconciliação, porque a sua terra se abastecia do país do rei.

21 Em dia designado, Herodes, vestido de trajo real, assentado no trono, dirigiu-lhes a palavra;

22 e o povo clamava: É voz de um deus, e não de homem!

23 No mesmo instante, um anjo do SENHOR o feriu, por ele não haver dado glória a Deus; e, comido de vermes, expirou.

24 Entretanto, a palavra do SENHOR crescia e se multiplicava.

cosas a Jacobo y a los hermanos. Entonces salió, y se fue a otro lugar.

18Cuando se hizo de día, hubo un alboroto no pequeño entre los soldados sobre qué habría sido de Pedro.

19Y Herodes, después de buscarlo y no encontrarlo, interrogó a los guardias y ordenó que los llevaran para ejecutarlos. Después descendió de Judea a Cesarea, y se quedó allí por un tiempo.

Muerte de Herodes

20 Herodes estaba muy enojado con los de Tiro y de Sidón; pero ellos, de común acuerdo se presentaron ante él, y habiéndose ganado a Blasto, camarero del rey, pedían paz pues su territorio era abastecido por el del rey.

21El día señalado, Herodes, vestido con ropa real, se sentó en la tribuna y les arengaba.

22Y la gente gritaba: ¡Voz de un dios y no de un hombre es esta!

23Al instante un ángel del Señor lo hirió, por no haber dado la gloria a Dios; y murió comido de gusanos.

24Pero la palabra del Señor crecía y se multiplicaba.

sacado de la cárcel. Y añadió: «Digan esto a Jacobo y a los hermanos.» Luego salió, y se fue a otro lugar.

18Cuando amaneció, hubo mucho alboroto entre los soldados, pues no sabían qué había pasado con Pedro.

19Herodes lo buscó y, como no lo halló, hizo interrogar a los guardias y luego ordenó que los mataran. Después de eso, Herodes salió de Judea y se fue a Cesarea, donde se quedó.

Muerte de Herodes

20Herodes estaba muy enojado con los habitantes de Tiro y de Sidón, pero ellos se pusieron de acuerdo y sobornaron al camarero mayor del rey, un hombre llamado Blasto, para que los llevara ante él; y es que querían llegar a un arreglo amistoso, pues sus abastos los recibían a través del territorio del rey.

21El día convenido, Herodes llegó vestido con sus ropas reales y se sentó en el trono para dirigirles un discurso formal.

22El pueblo estaba muy emocionado y lo aclamaba a grandes gritos: «¡Queremos voz de Dios, y no voz de un hombre!»

23En ese momento, un ángel del Señor lo hirió porque no le dio la gloria a Dios, y Herodes murió agusanado.

24Mientras tanto, la palabra del Señor seguía extendiéndose y multiplicándose.

Sarakïnwa: — Akanak Santiagompir maynïr jilatanakampir yatiyanipxam — sasa. Uk sasin jupax mistuwayxäna, yaqha tuqiruw sarawayxarakïna.

18 Qhanjtanxipansti, soldadonak taypin Pedror chhaqhat uñjasax, wal ch'axwarapxäna. Jupanakat janiw maynis Pedron kawkinkatapsa yatipkänti.

19 Ukapachasti Herodes reyix soldadonakapampiw Pedror thaqtayäna, ukampis jupanakax janiw jikxatirjamäpkänti. Ukat Herodesax soldadonakar juchañchasin jupanakar jiwarayayäna. Uka qhipatsti, Herodesax Judea markat mistxänwa, ukatsti Cesarea markar jakiriw sarxäna.

20 Herodes reyix Tiro, Sidón markachirinakatak wali q'apisitänwa. Ukat jupanakax mä amtañanikiw Blasto chachan ukar sarapxäna, uka Blasto chachax Herodes reyin wali aytat yanapiripänwa, jupanakasti uka chachar sumachasin jupa tuqi Herodes reyimpi sumankañ mayipxäna. Tiro, Sidón markanakax reyin uraqipat manq'añanak jikxatapxatap layku. Ukat Blasto jaqix Herodes reyir iyawsayäna jupanakar katuqañapataki.

21 Herodesasti yaqha urutakiw jupanakar jawsayäna. Tantachasiñ urusti Herodesax reyi isimp isintataw qunuñapar qunt'asïna. Ukatsti, jach'achasisaw jupanakar parlt'äna.

22 Ukat jaqinakax jach'at art'añ qalltapxäna: “¡Herodes, jumax janiw mä jaqjam parlktati, jan ukasti mä diosjamaw parltaxa!” sasa.

23 Ukspachaw Tatitun angelapax Herodesar usuntayäna, Diosäkaspas ukham amuyasitap layku, jupasti laq'unakan manq'antataw jiwxäna.

24 Tatitun arupasti, taqi chiqanakan yatiyasiskäna.

25 Barnabé e Saulo, cumprida a sua missão, voltaram de Jerusalém, levando também consigo a João, apelidado Marcos.

Atos 13

Barnabé e Saulo. A primeira viagem missionária

1 Havia na igreja de Antioquia profetas e mestres: Barnabé, Simeão, por sobrenome Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, colaço de Herodes, o tetrarca, e Saulo.

2 E, servindo eles ao SENHOR e jejuando, disse o Espírito Santo: Separai-me, agora, Barnabé e Saulo para a obra a que os tenho chamado.

3 Então, jejuando, e orando, e impondo sobre eles as mãos, os despediram.

Elimas, o mágico

4 Enviados, pois, pelo Espírito Santo, desceram a Selêucia e dali navegaram para Chipre.

5 Chegados a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas sinagogas judaicas; tinham também João como auxiliar.

6 Havendo atravessado toda a ilha até Pafos, encontraram certo judeu, mágico, falso profeta, de nome Barjesus,

25Y Bernabé y Saulo regresaron de Jerusalén después de haber cumplido su misión, llevando consigo a Juan, llamado también Marcos.

Hechos 13

Principio del primer viaje misionero de Saulo y Bernabé

1En la iglesia que estaba en Antioquía había profetas y maestros: Bernabé, Simón llamado Niger, Lucio de Cirene, Manaén, que se había criado con Herodes el tetrarca, y Saulo.

2Mientras ministraban al Señor y ayunaban, el Espíritu Santo dijo: Apartadme a Bernabé y a Saulo para la obra a la que los he llamado.

3Entonces, después de ayunar, orar y haber impuesto las manos sobre ellos, los enviaron.

Pablo y Bernabé en Chipre

4Ellos, pues, enviados por el Espíritu Santo, descendieron a Seleucia y de allí se embarcaron para Chipre.

5Llegados a Salamina, proclamaban la palabra de Dios en las sinagogas de los judíos; y tenían también a Juan de ayudante.

6Después de haber recorrido toda la isla hasta Pafos, encontraron a cierto mago, un falso profeta judío llamado Barjesús,

25Cuando Bernabé y Saulo cumplieron su servicio, volvieron de Jerusalén y se llevaron con ellos a Juan, también conocido como Marcos.

Hechos 13

Bernabé y Saulo comienzan su primer viaje misionero

1En la iglesia de Antioquía eran profetas y maestros Bernabé y Simón, al que llamaban Niger; Lucio de Cirene; Manaén, que se había criado con el tetrarca Herodes, y Saulo.

2Como ellos servían al Señor y ayunaban siempre, el Espíritu Santo dijo: «Apártenme a Bernabé y a Saulo, porque los he llamado para un importante trabajo.»

3Y así, después de que todos ayunaron y oraron, les impusieron las manos y los despidieron.

Los apóstoles predican en Chipre

4Bernabé y Saulo fueron llevados por el Espíritu Santo a Seleucia, y de allí navegaron a Chipre.

5Al llegar a Salamina, comenzaron a predicar la palabra de Dios en las sinagogas de los judíos. Juan iba con ellos y les ayudaba.

6Luego atravesaron toda la isla, hasta llegar a Pafos, donde había un mago y falso profeta judío, llamado Bar Jesús,

25 Bernabeampi Saulompix, lurañanakap phuqhasin Jerusalenat Antioquía markaruw kuttxapxäna. Marcos sat Juanarusti jupanak chik irpapxarakïna.

Hechos 13

1 Antioquía iglesianxa, profetanakampi, yatichirinakampiw utjarakïna. Jupanakasti akanakänwa: Bernabé, Simeón (khitirutix “Negro” sasa sutichapkarakïna), Cirenenkir Lucio, Manahem (khititix, Galilea apnaqir Herodes Antipasamp chika jilasitayna uka), ukhamarak Saulo.

2 Mä urusti, jupanakax Tatituruw yupaychasipkäna, ayuno lurasipkän ukchañkamaw Qullan Ajayux jupanakar säna: “Bernabeampiru, Saulompir yaqhacharapipxita. Nayaw jupanakar mä suma irnaqäwitak ajllista” sasa.

3 Ukatsti, Tatitur mayisina, ayuno lurasinxa; amparanakap Bernabeampiru, Saulompir luqxatasin jupanakar khitxapxäna.

4 Qullan Ajayuw Bernabeampiru, Saulompir khithäna, Diosan arunakap yatiyiri. Nayraqatax Seleucia chiqaruw sarapxäna, uka chiqatsti Chipre wat'aruw botet sarapxäna.

5 Salaminar purisinsti, Tatitun arunakapat judionakan sinagogapan yatiyañ qalltapxäna. Juan Marcosax jupanakamp chikaw sararakïna, jupanakar yanapiri.

6 Ukatsti taqpach wat'a muytasinxa, Pafos sat puertoruw puripxäna. Ukansti Barjesús sutini mä layqa judío jaqiruw jikxatapxäna, jupasti k'ari profetänwa.

7 o qual estava com o procônsul Sérgio Paulo, que era homem inteligente. Este, tendo chamado Barnabé e Saulo, diligenciava para ouvir a palavra de Deus.

8 Mas opunha-se-lhes Elimas, o mágico (porque assim se interpreta o seu nome), procurando afastar da fé o procônsul.

9 Todavia, Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, fixando nele os olhos, disse:

10 Ó filho do diabo, cheio de todo o engano e de toda a malícia, inimigo de toda a justiça, não cessarás de perverter os retos caminhos do SENHOR?

11 Pois, agora, eis aí está sobre ti a mão do SENHOR, e ficarás cego, não vendo o sol por algum tempo. No mesmo instante, caiu sobre ele névoa e escuridade, e, andando à roda, procurava quem o guiasse pela mão.

12 Então, o procônsul, vendo o que sucedera, creu, maravilhado com a doutrina do SENHOR.

João Marcos volta a Jerusalém

13 E, navegando de Pafos, Paulo e seus companheiros dirigiram-se a Perge da Panfília. João, porém, apartando-se deles, voltou para Jerusalém.

14 Mas eles, atravessando de Perge para a Antioquia da Pisídia, indo num sábado à sinagoga, assentaram-se.

7que estaba con el procónsul Sergio Paulo, hombre inteligente. Este hizo venir a Bernabé y a Saulo, y deseaba oír la palabra de Dios.

8Pero Elimas, el mago (pues así se traduce su nombre), se les oponía, tratando de desviar de la fe al procónsul.

9Entonces Saulo, llamado también Pablo, lleno del Espíritu Santo, fijando la mirada en él,

10dijo: Tú, hijo del diablo, que estás lleno de todo engaño y fraude, enemigo de toda justicia, ¿no cesarás de torcer los caminos rectos del Señor?

11Ahora, he aquí, la mano del Señor está sobre ti; te quedarás ciego y no verás el sol por algún tiempo. Al instante niebla y oscuridad cayeron sobre él, e iba buscando quien lo guiara de la mano.

12Entonces el procónsul, cuando vio lo que había sucedido, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.

Pablo y Bernabé en Antioquía de Pisidia

13Pablo y sus compañeros zarparon de Pafos, y llegaron a Perge de Panfilia; pero Juan, apartándose de ellos, regresó a Jerusalén,

14mas ellos, saliendo de Perge, llegaron a Antioquía de Pisidia; y en el día de reposo entraron a la sinagoga y se sentaron.

7que estaba con el procónsul Sergio Paulo, quien era un varón muy prudente. Sergio Paulo mandó llamar a Bernabé y a Saulo, porque deseaba oír la palabra de Dios.

8Pero el mago Elimas (que así se traduce su nombre), se lo impedía y procuraba apartar de la fe al procónsul.

9Como Saulo, o sea, Pablo, estaba lleno del Espíritu Santo, fijó la mirada en el mago

10y dijo: «¡Eres un hijo del diablo! ¡Estás lleno de mentira y de maldad, y eres enemigo de la justicia! ¿Cuándo dejarás de trastornar los caminos rectos del Señor?

11Pon atención, porque la mano del Señor está en tu contra y vas a quedarte ciego; no podrás ver el sol por algún tiempo.» Y al instante quedó completamente ciego; y caminaba en círculos, buscando alguien que lo llevara de la mano.

12Cuando el procónsul vio lo que había sucedido, quedó maravillado de la enseñanza del Señor y creyó.

Pablo y Bernabé en Antioquía de Pisidia

13Después de que zarparon de Pafos, Pablo y sus compañeros arribaron a Perge de Panfilia; allí Juan se apartó de ellos y volvió a Jerusalén.

14De Perge, siguieron a Antioquía de Pisidia; y un día de reposo entraron en la sinagoga del lugar y se sentaron.

7 Uka layqasti marka apnaqir Sergio Paulo sat wali amuyt'an jilïrimpïskänwa. Uka jilïristi Bernabeampiru, Saulompiruw jawsayanïna, Diosan arunakap ist'añ munatap layku.

8 Ukampis uka layqa jaqix, jark'asïnwa, janiw marka apnaqir jilïrin iyawsañap munkänti. Uka jaqin yaqha sutipasti griego arunxa, Elimas satarakïnwa.

9 Ukat Saulox, khititix Pablo satäkarakïn ukax, Qullan Ajayun phuqt'atäsin uka jaqir wal uñkatäna,

10 juparusti sarakïnwa: — ¡K'ari ñanqha jaqi, sallqjañampi, jan walimpi, phuqhantat supayan wawapa, chiqa kankañ uñisir jaqi! ¿Kunatarak Tatitun suma chiqa thakhip q'iwiptayañ munaskaktasti?

11 Ukatpï jichhax Tatitux jumar mutuyätamxa: juykhuptätawa, janirakiw intin qhanapsa mä qawqha urunak uñjkätati — sasa. Ukspachaw Elimasax jan kuns uñjkxänti, jupatakix ina laxa ch'amakakïxänwa, ukat jupax amparat irpayasiñatak maynir thaqhäna.

12 Uk uñjasinsti, marka apnaqir jilïrix Tatit Jesusan yatichäwinakapxat muspharataw uñjasïna, ukatsti iyawsarakïnwa.

13 Pablompi, Bernabeampi, Juanampix, Pafos markat mä barcor mantasin Perge markaruw sarxapxi, Panfilia uraqina. Ukampis Juan Marcosax jupanakar jaytjawayasin Jerusalenaruw kutt'anxäna.

14 Perge markatsti Pablompi jupamp chik sariri nakampix, Pisidia uraqinkir Antioquía markakamaw kayut sarasipkakïna. Uka markansti, sábado urun sinagogar mantasin qunt'asipxäna.

15 Depois da leitura da lei e dos profetas, os chefes da sinagoga mandaram dizer-lhes: Irmãos, se tendes alguma palavra de exortação para o povo, dizei-a.

15 Después de la lectura de la ley y los profetas, los oficiales de la sinagoga les mandaron a decir: Hermanos, si tenéis alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablad.

15 Después de la lectura de la ley y de los profetas, los principales de la sinagoga les dijeron: «Hermanos, si tienen alguna enseñanza o exhortación para el pueblo, los escuchamos.»

15 Kamachi qillqatampi, profetanakan qillqatapamp ullart'at qhipatsti, sinagogan jilïrinakapax Pablompiru, mayninakampiruw jawsayapxäna akham sasa: — Israelit jilatanaka, jumanakantix kuna iwxt'añanakas utjapxstam ukax, arsusipkakim — sasa.

O testemunho de Paulo em Antioquia

Discurso de Pablo en Antioquía de Pisidia

16 Paulo, levantando-se e fazendo com a mão sinal de silêncio, disse: Varões israelitas e vós outros que também temeis a Deus, ouvi.

16 Pablo se levantó, y haciendo señal con la mano, dijo: Hombres de Israel, y vosotros que teméis a Dios, escuchad:

16 Entonces Pablo se levantó y, luego de hacerles una señal para que guardaran silencio, dijo: «Escúchenme ustedes, varones israelitas, y todos los que temen a Dios:

16 Ukapachaw Pablox sayt'asïna, ukatsti amukt'apxañapatakiw amparap ayti, ukat jupanakar sarakïna: — Israelankir chachanaka, ist'apxam, jumanaka, Tatitur axsartas sarnaqir jaqinaka, ist'apxarakim.

17 O Deus deste povo de Israel escolheu nossos pais e exaltou o povo durante sua peregrinação na terra do Egito, donde os tirou com braço poderoso;

17 El Dios de este pueblo de Israel, escogió a nuestros padres y engrandeció al pueblo durante su estancia en la tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella.

17 El Dios de Israel eligió a nuestros padres y enalteció a su pueblo, y aunque ellos vivieron en Egipto como extranjeros, Dios los sacó de allí con gran despliegue de poder.

17 Israel markan Diosapax jiwasan nayra awkinakasaruw ajllïna. Jupanakarusti mä jach'a markarurakiw tukuyäna, jupanakax khuri Egipto markan jayankir jaqjam jakasipkän ukapacha. Ukatsti, jach'a ch'amapampiw uka uraqit jupanakar irpsunïna.

18 e suportou-lhes os maus costumes por cerca de quarenta anos no deserto;

18 Y por un período como de cuarenta años los soportó en el desierto.

18 Durante unos cuarenta años los toleró en el desierto;

18 Diosax pusi tunka maraw wasaran jupanakan jan wali luräwinakap uñjäna.

19 e, havendo destruído sete nações na terra de Canaã, deu-lhes essa terra por herança,

19 Después de destruir siete naciones en la tierra de Canaán, repartió sus tierras en herencia; todo esto duró como cuatrocientos cincuenta años.

19 y después de destruir a siete naciones en Canaán, les dio esas tierras por herencia.

19 Ukatsti jupax Canaán uraqin paqallqu jach'a markanak t'unjäna, uka uraqinak jiwasan awkinakasar churañataki.

20 vencidos cerca de quatrocentos e cinqüenta anos. Depois disto, lhes deu juízes, até o profeta Samuel.

20 Y después de esto, les dio jueces hasta el profeta Samuel.

20 Cuatrocientos cincuenta años después, fueron gobernados por jueceshasta que llegó el profeta Samuel.

20 Taqi ukanakasti pusi pataka phisqa tunka maran lurasïna. “Uka qhipatsti Diosax jupanakatakix jilïr irpirinak ucharapïna, Samuel profetan urunakapkama.

21 Então, eles pediram um rei, e Deus lhes deparou Saul, filho de Quis, da tribo de Benjamim, e isto pelo espaço de quarenta anos.

21 Entonces ellos pidieron un rey, y Dios les dio a Saúl, hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, durante cuarenta años.

21 Más tarde pidieron un rey, y Dios les dio a Saúl hijo de Cis, de la tribu de Benjamín, quien los gobernó durante cuarenta años.

21 Ukapachasti jupanakax mä rey mayipxäna jupanakar apnaqañapataki. Diosasti iyawsasaw jupanakarux mä rey churäna. Uka reyisti Benjamín ayllunkir Quis sat chachan Saúl yuqapänwa. Saúl reyisti pusi tunka maraw marka apnaqäna.

22 E, tendo tirado a este, levantou-lhes o rei Davi, do qual também, dando testemunho, disse: Achei Davi,

22 Después de quitarlo, les levantó por rey a David, del cual Dios también testificó y dijo: «He hallado

22 Cuando Dios le quitó el trono a Saúl, puso como rey a David, de quien dijo: “Me agrada David, el hijo

22 Uka qhipatsti Diosax Saúl reyir reyi qunuñapat jaqunukünwa, ukatsti Davidaruw reyit utt'ayäna.

filho de Jessé, homem segundo o meu coração, que fará toda a minha vontade.

23 Da descendência deste, conforme a promessa, trouxe Deus a Israel o Salvador, que é Jesus,

24 havendo João, primeiro, pregado a todo o povo de Israel, antes da manifestação dele, batismo de arrependimento.

25 Mas, ao completar João a sua carreira, dizia: Não sou quem supondes; mas após mim vem aquele de cujos pés não sou digno de desatar as sandálias.

26 Irmãos, descendência de Abraão e vós outros os que temeis a Deus, a nós nos foi enviada a palavra desta salvação.

27 Pois os que habitavam em Jerusalém e as suas autoridades, não conhecendo Jesus nem os ensinos dos profetas que se lêem todos os sábados, quando o condenaram, cumpriram as profecias;

28 e, embora não achassem nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos que ele fosse morto.

29 Depois de cumprirem tudo o que a respeito dele estava escrito, tirando-o do madeiro, puseram-no em um túmulo.

30 Mas Deus o ressuscitou dentre os mortos;

a David, hijo de Isaí, un hombre conforme a mi corazón, que hará toda mi voluntad».

23De la descendencia de este, conforme a la promesa, Dios ha dado a Israel un Salvador, Jesús,

24después de que Juan predicó, antes de su venida, un bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

25Cuando Juan estaba a punto de terminar su carrera, decía: «¿Quién pensáis que soy yo? Yo no soy el Cristo; mas he aquí, viene tras mí uno de quien yo no soy digno de desatar las sandalias de sus pies».

26Hermanos, hijos del linaje de Abraham, y los que entre vosotros teméis a Dios, a nosotros nos es enviada la palabra de esta salvación.

27Pues los que habitan en Jerusalén y sus gobernantes, sin reconocerle a Él ni las palabras de los profetas que se leen todos los días de reposo, cumplieron estas escrituras, condenándole.

28Y aunque no hallaron causa para darle muerte, pidieron a Pilato que le hiciera matar.

29Y cuando habían cumplido todo lo que estaba escrito acerca de Él, le bajaron de la cruz y le pusieron en un sepulcro.

30Pero Dios le levantó de entre los muertos;

de Yesé, porque sé que él cumplirá los planes que yo tengo."

23De acuerdo con su promesa, Dios levantó de la descendencia de David un salvador para Israel, que es Jesús.

24Antes de que Jesús viniera, Juan predicó el bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

25Cuando Juan estaba por terminar su obra, preguntó: "¿Quién creen ustedes que soy yo? No soy el que esperan. Pero después de mí viene uno, del que no soy digno de desatar las correas de su calzado."

26»Sepan ustedes, hermanos descendientes de Abrahán, y todos ustedes, los que honran a Dios, que este mensaje de salvación ha sido enviado a nosotros.

27Los habitantes de Jerusalén y sus gobernantes no reconocieron a Jesús ni lo que dijeron los profetas, lo cual se lee en los días de reposo, pero dieron cumplimiento a esas palabras al condenar a Jesús.

28Y aunque no encontraron en él nada que mereciera su muerte, le pidieron a Pilato que lo matara.

29Cuando se cumplió todo lo que estaba escrito acerca de él, lo bajaron del madero y lo sepultaron.

30Pero Dios lo resucitó de los muertos,

Diosax Davidat akham säna: 'Nayax Jesé chachan David yuqaparux chuymaxar purkirïtap jikxatta, jupax taqi kuntix nayax munkta uk lurani' sasa.

23 Uka kipka Davidat saraqiriw Jesusaxa, juparuw Diosax Israel markar qhispiyir khithani, arskatayna ukhamarjama.

24 Jesusax janïr jutkän ukapachaxa, Juan sat chachaw Israelankir taqi jaqinakar yatiyäna akham sasa: "Jan wali luräwinakamat kutikipstapxam, bautismo katuqapxarakim" sasa.

25 Jiwañap jak'asti, Juanax israelitanakar sänwa: "¿Khitiw sapxistas nayaruxa? Janiw nayax khititix jutañapäki ukäkti, ukampis mayniw nayat qhipa jutani, juparusti janiw nayax wiskhupan chinuñap jararañatakis askïkti" sasa.

26 "Israelit jilat masinaka, Abrahaman wawanakapa, jumanaka, Diosar axsartas sarnaqir yaqha markankir jaqinaka, aka qhispiyäwi arunakax taqi jiwasanakatakiwa.

27 Jerusalén markan jakirinakampi jilïr irpirinakapampixa, janiw Jesusan khitïtapsa yatipkänti, janirakiw amuyt'apkänti kuntix sinagogan sapa sábado urun profetanakan qillqatanakapat ullarapkän uksa; ukampis Jesusar jiwayasax jupanak kipkaw profetanakan arunakap phuqhapxäna.

28 Jupar jiwayañatakix janiw kuna juchsa jikxatapkänti, ukhamäkipansa Pilatorux jiwañap mayisipkakïnwa.

29 Ukatsti taqi kunatix Qillqatanakan Jesusxat siskän ukanak phuqhasxipanxa, cruzat jupar apaqasin amay p'amp'añ chiqaruw imt'xapxäna.

30 Ukampis Diosaw jiwatanak taypit juparux jaktayäna.

31 e foi visto muitos dias pelos que, com ele, subiram da Galiléia para Jerusalém, os quais são agora as suas testemunhas perante o povo.

32 Nós vos anunciamos o evangelho da promessa feita a nossos pais,

33 como Deus a cumpriu plenamente a nós, seus filhos, ressuscitando a Jesus, como também está escrito no Salmo segundo: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.

34 E, que Deus o ressuscitou dentre os mortos para que jamais voltasse à corrupção, desta maneira o disse: E cumprirei a vosso favor as santas e fiéis promessas feitas a Davi.

35 Por isso, também diz em outro Salmo: Não permitirás que o teu Santo veja corrupção.

36 Porque, na verdade, tendo Davi servido à sua própria geração, conforme o desígnio de Deus, adormeceu, foi para junto de seus pais e viu corrupção.

37 Porém aquele a quem Deus ressuscitou não viu corrupção.

38 Tomai, pois, irmãos, conhecimento de que se vos anuncia remissão de pecados por intermédio deste;

39 e, por meio dele, todo o que crê é justificado de todas as coisas das quais vós não pudestes ser justificados pela lei de Moisés.

40 Notai, pois, que não vos sobrevenha o que está dito nos profetas:

31 y por muchos días se apareció a los que habían subido con Él de Galilea a Jerusalén, los cuales ahora son sus testigos ante el pueblo.

32 Y nosotros os anunciamos la buena nueva de que la promesa hecha a los padres,

33 Dios la ha cumplido a nuestros hijos al resucitar a Jesús, como también está escrito en el salmo segundo: Hijo mío eres tú; yo te he engendrado hoy.

34 Y en cuanto a que le resucitó de entre los muertos para nunca más volver a corrupción, Dios ha hablado de esta manera: Os daré las santas y fieles misericordias prometidas a David.

35 Por tanto dice también en otro salmo: No permitirás que tu Santo vea corrupción.

36 Porque David, después de haber servido el propósito de Dios en su propia generación, durmió, y fue sepultado con sus padres, y vio corrupción.

37 Pero aquel a quien Dios resucitó no vio corrupción.

38 Por tanto, hermanos, sabed que por medio de Él os es anunciado el perdón de los pecados;

39 y que de todas las cosas de que no pudisteis ser justificados por la ley de Moisés, por medio de Él, todo aquel que cree es justificado.

40 Tened, pues, cuidado de que no venga sobre vosotros aquello de que se habla en los profetas:

31 y durante muchos días Jesús se apareció a los que lo habían acompañado desde Galilea hasta Jerusalén. Y ellos son ahora sus testigos ante el pueblo.

32 Nosotros también les anunciamos a ustedes las buenas noticias de la promesa que Dios hizo a nuestros padres:

33 Dios la ha cumplido en sus hijos, es decir, en nosotros, al resucitar a Jesús. Así está escrito en el salmo segundo, que dice: “Tú eres mi hijo. Hoy te he engendrado.”

34 En cuanto a levantarlo de entre los muertos, para que su cuerpo no llegara a corromperse, se dijo así: “Yo les cumpliré fielmente a ustedes las santas promesas que le hice a David.”

35 Y también se dice en otro salmo: “No permitirás que el cuerpo de tu escogido se corrompa.”

36 Es un hecho que, por la voluntad de Dios, David sirvió a su generación y, cuando murió, se fue a reunir con sus padres; pero su cuerpo se corrompió.

37 Sin embargo, el cuerpo de Jesús no se corrompió, porque Dios lo resucitó.

38 Hermanos, quiero que sepan que les estamos anunciando el perdón de sus pecados por medio de Jesús.

39 La ley de Moisés no pudo justificarles todos esos pecados, pero en Jesús queda justificado todo aquel que cree en él.

40 Tengan, pues, cuidado de que no les sobrevenga lo que anunciaron los profetas:

31 Jesusasti walja urunakawa, walja kutirakiw uñstäna, jupamp chik Galilea uraqit Jerusalenar makhatapkataynas jupanakaru. Jichhasti jupanakaw Jesusat jaqinakar yatiyapxi.

32 “Nanakasti jumanakarux kuntix Diosax nayra awkinakasar arsuwaykän uka suma arunak yatiyasipksma.

33 Uksti jiwasa, jupan wawanakaparux Diosax arsutap phuqhistuwa, Jesusar jaktayasa, kamisatix payïr Salmo q'uchun qillqatäki ukhamarjama: ‘Jumaw nayan wawaxätaxa; nayaw jichhax jumar jakañ chursma’ sasa.

34 Diosax jiwatanak taypit Jesusan jaktañap yatiyxataynawa, janchipan jan ñusjañapataki. Qillqatansti jupax sarakiwa: ‘Davidar arsut qullana chiqpach arunak phuqhäwa’ sasa.

35 Ukatpï yaqhawjan sarakixa: ‘Janiw munätati juman munat luqtiriman janchip ñusjañapxa’ sasa.

36 Chiqpachansa Davidax Diosan arsutaparjamaw jaysäna. Ukampis qhipat jiwxänwa, nayra awkinakapan amay imäwipar imt'atäxarakïnwa, janchipasti ñusjxarakïnwa.

37 Ukatsipana, Diosax jiwatanak taypit Jesusarux jaktayi, janchipasti janiw ñusjkänti.

38 Ukhamasti, jilatanaka, yatipxam, Jesús tuqiw jumanakarux juchat pampachäwi utjatap yatiyasi.

39 Ukat jupar iyawsirinakax jupa tuqi pampachäwi jikxatapxi, Moisesan kamachipax janiw juchanakamat pampachäwi jikxatayapkiristamti.

40 Amuyasipxam, ukatarak profetanakan yatiyat arsutanakapasti jumanakampi phuqhasiskaspan:

41 Vede, ó desprezadores, maravilhai-vos e desvanecei, porque eu realizo, em vossos dias, obra tal que não crereis se alguém vo-la contar.

Instados a pregar no sábado seguinte

42 Ao saírem eles, rogaram-lhes que, no sábado seguinte, lhes falassem estas mesmas palavras.

43 Despedida a sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos piedosos seguiram Paulo e Barnabé, e estes, falando-lhes, os persuadiam a perseverar na graça de Deus.

Paulo e Barnabé vão para os gentios

44 No sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus.
45 Mas os judeus, vendo as multidões, tomaram-se de inveja e, blasfemando, contradiziam o que Paulo falava.

46 Então, Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram: Cumpria que a vós outros, em primeiro lugar, fosse pregada a palavra de Deus; mas, posto que a rejeitais e a vós mesmos vos julgais indignos da vida eterna, eis aí que nos volvemos para os gentios.

47 Porque o SENHOR assim no-lo determinou: Eu te constituí para luz dos gentios, a fim de que sejas para salvação até aos confins da terra.

41Mirad, burladores, maravillaos y pereced; porque yo hago una obra en vuestros días, una obra que nunca creeríais aunque alguno os la describiera.

Pablo se dirige a los gentiles

42Al salir Pablo y Bernabé, la gente les rogaba que el siguiente día de reposo les hablaran de estas cosas.

43Y terminada la reunión de la sinagoga, muchos de los judíos y de los prosélitos temerosos de Dios siguieron a Pablo y a Bernabé, quienes, hablándoles, les instaban a perseverar en la gracia de Dios.

44El siguiente día de reposo casi toda la ciudad se reunió para oír la palabra del Señor.
45Pero cuando los judíos vieron la muchedumbre, se llenaron de celo, y blasfemando, contradecían lo que Pablo decía.

46Entonces Pablo y Bernabé hablaron con valor y dijeron: Era necesario que la palabra de Dios os fuera predicada primeramente a vosotros; mas ya que la rechazáis y no os juzgáis dignos de la vida eterna, he aquí, nos volvemos a los gentiles.

47Porque así nos lo ha mandado el Señor: Te he puesto como luz para los gentiles, a fin de que lleves la salvación hasta los confines de la tierra.

41“Ustedes, que todo lo desprecian, ¡asómbrense y desaparezcan! En los días de ustedes haré algo tan grande que no podrán creerlo, aunque alguien se lo explique.”»

42Cuando ellos salieron de la sinagoga, les rogaron que el siguiente día de reposo volvieran a hablarles de estas cosas.

43Luego se despidió a la congregación, y muchos judíos y conversos piadosos siguieron a Pablo y a Bernabé, y ellos siguieron hablándoles y animándolos a mantenerse en la gracia de Dios.

44El siguiente día de reposo casi todos los habitantes de la ciudad se reunieron para oír la palabra de Dios,
45pero cuando los judíos vieron tanta gente, se llenaron de celos y rebatían lo que Pablo decía, y lo contradecían y lo maldecían.

46Entonces Pablo y Bernabé les dijeron con toda franqueza: «Estamos seguros de que era necesario que ustedes fueran los primeros en escuchar la palabra de Dios. Pero como ustedes la rechazan y no se consideran dignos de recibir la vida eterna, ahora vamos a predicarles a los que no son judíos.

47Ésa es la orden que el Señor nos dio, cuando dijo: »“Te he puesto como luz para las naciones, para que lleves salvación hasta los confines de la tierra.”»

41 ‘Uñtapxam, jisk'achirinaka, muspharapxam, chhaqtapxarakim; jan amuyt'añ luräwinak urunakaman lurä, jumanakasti janiw ukanakax: “Chiqaw” sapkätati, jumanakar ukanak yatiykipansa.’ ”

42 Pablompi mayni jilatanakampi sinagogat mistxipansti, jaqinakax jupanakar achikt'apxänwa, jutir sábado urun wasitat ukanakxat jupanakar parlapxañapataki.
43 Sinagogan tantachasïwi tukuyxatatsti, judionakat waljaniw Pablompiru Bernabeampirux arkapxäna, judionakan iyawsäwipar kutikipstirinakas arkapxarakïnwa. Pablompi Bernabeampisti jupanakarux Diosan munasiñapan ch'aman sayt'apxañapatakiw iwxt'apxäna.

44 Jutir sábado urusti, markpachaw Tatitun arunakap ist'irix tantachasipxäna.
45 Ukataq jaqinak uñjasinsti, judionakax Pablon arunakapar kutipayañ qalltapxäna, kunayman tuqipxarakïna.
46 Ukapachasti Pablompi Bernabeampix jan axsarasaw sapxäna: — Nayraqatax wakisipunïnwa jumanak judionakar Diosan arunakapat yatiyañaxa. Ukampis jumanakax janiw katuqañ munapktati, janirakiw wiñay jakañ katuqañatakjam amuyasipktasa. Ukatpï jichhax, nanakax jan judiöpkis ukanak taypin suma arunak yatiyapxäxa.
47 Tatituw nanakarux ukham sapxitu: “Markanakan qhanäñapatakiw jumarux uchsma, uraqi tukuskam qhispiyasiñ arunakaxat yatiyañamataki” sasa.

48 Os gentios, ouvindo isto, regozijavam-se e glorificavam a palavra do SENHOR, e creram todos os que haviam sido destinados para a vida eterna.

49 E divulgava-se a palavra do SENHOR por toda aquela região.

50 Mas os judeus instigaram as mulheres piedosas de alta posição e os principais da cidade e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, expulsando-os do seu território.

51 E estes, sacudindo contra aqueles o pó dos pés, partiram para Icônio.

52 Os discípulos, porém, transbordavam de alegria e do Espírito Santo.

Atos 14

Paulo e Barnabé em Icônio

1 Em Icônio, Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga judaica e falaram de tal modo, que veio a crer grande multidão, tanto de judeus como de gregos.

2 Mas os judeus incrédulos incitaram e irritaram os ânimos dos gentios contra os irmãos.

3 Entretanto, demoraram-se ali muito tempo, falando ousadamente no SENHOR, o qual confirmava a palavra da sua graça, concedendo que, por mão deles, se fizessem sinais e prodígios.

48Oyendo esto los gentiles, se regocijaban y glorificaban la palabra del Señor; y creyeron cuantos estaban ordenados a vida eterna.

49Y la palabra del Señor se difundía por toda la región.

50Pero los judíos instigaron a las mujeres piadosas y distinguidas, y a los hombres más prominentes de la ciudad, y provocaron una persecución contra Pablo y Bernabé, y los expulsaron de su comarca.

51Entonces estos sacudieron el polvo de sus pies contra ellos y se fueron a Iconio.

52Y los discípulos estaban continuamente llenos de gozo y del Espíritu Santo.

Hechos 14

Pablo y Bernabé en Iconio

1Aconteció que en Iconio entraron juntos en la sinagoga de los judíos, y hablaron de tal manera que creyó una gran multitud, tanto de judíos como de griegos.

2Pero los judíos que no creyeron, excitaron y llenaron de odio los ánimos de los gentiles contra los hermanos.

3Con todo, se detuvieron allí mucho tiempo hablando valientemente confiados en el Señor que confirmaba la palabra de su gracia, concediendo que se hicieran señales y prodigios por medio de sus manos.

48Cuando los que no eran judíos oyeron esto, se alegraron y glorificaron la palabra del Señor, y todos los que estaban destinados a recibir la vida eterna creyeron.

49Y la palabra del Señor se difundía por toda aquella provincia.

50Pero los judíos instigaron a las mujeres piadosas y distinguidas, y a los principales de la ciudad, para que iniciaran una persecución en contra de Pablo y Bernabé; así que los expulsaron de su territorio.

51Ellos, por su parte, al salir de la ciudad se sacudieron el polvo de los pies en señal de protesta, y se fueron a Iconio.

52Y los discípulos estaban gozosos y llenos del Espíritu Santo.

Hechos 14

Pablo y Bernabé en Iconio

1Cuando llegaron a Iconio, siguiendo su costumbre entraron en la sinagoga de los judíos; y era tal la convicción con que hablaban que una gran multitud de judíos y de griegos creyó.

2Pero los judíos que no quisieron creer, dañaron el ánimo de los que no eran judíos y los azuzaron contra los hermanos.

3A pesar de eso, Bernabé y Pablo se quedaron allí mucho tiempo, y hablaban sin ningún temor y confiados en el Señor, que por su bondad y misericordia les concedió hacer milagros prodigiosos.

48 Uk ist'asinsti, jan judiöpkis uka jaqinakax kusisipxänwa. Sapxarakïnwa: “Tatitun arunakapax wali sumapuniwa” sasa. Ukatsti wiñay jakañ katuqañatak wakichatanakax iyawsapxarakïnwa.

49 Ukhamaw Tatitun arunakapax taqi uka chiqanakan yatiyasïna.

50 Ukampis judionakax askit uñt'at warminakampiru, markan wali aytat chachanakampir parlxayasin amtayapxäna, Pablompiru, Bernabeampir uñisiyañataki, uka markat jaqsuñataki.

51 Ukat Pablompi Bernabeampix uka jaqinakatak kayunakapat laq'a thalarasisinxa, Iconio markaruw sarxapxäna.

52 Tatitur iyawsirinakasti wali kusisitaw jikxatasipxäna, Qullan Ajayumpi phuqt'atäpxarakïnwa.

Hechos 14

1 Iconio markar purisinsti, Pablompi Bernabeampix judionakan sinagogaparuw mantapxäna. Ukan jupanakax jaqinakar Jesusat arsupxäna, waljaniw iyawsapxäna, judionakatsa jan judionakatsa.

2 Ukampis Jesusar jan iyawsir judionakaxa, jan judiöpkis ukanakaruw jilatanak tuqi jan walinak amtayapxäna.

3 Ukat Pablompi Bernabeampix jaypach urunak Iconio markan qamarapxäna, Tatitur katuyasisin jan axsarasaw Tatitun munasiñapat arsupxäna. Tatituw jupanakarux ch'am churarakïna uñacht'äwinakampi muspharkañ luräwinakamp lurapxañapataki, ukhamat Tatitux kuntix jupanakax Diosan munasiñapat sapkäna uka arunakan chiqätap qhansuyi.

4 Mas dividiu-se o povo da cidade: uns eram pelos judeus; outros, pelos apóstolos.

5 E, como surgisse um tumulto dos gentios e judeus, associados com as suas autoridades, para os ultrajar e apedrejar,

6 sabendo-o eles, fugiram para Listra e Derbe, cidades da Licaônia e circunvizinhança,

7 onde anunciaram o evangelho.

A cura de um coxo em Listra

8 Em Listra, costumava estar assentado certo homem aleijado, paralítico desde o seu nascimento, o qual jamais pudera andar.

9 Esse homem ouviu falar Paulo, que, fixando nele os olhos e vendo que possuía fé para ser curado,

10 disse-lhe em alta voz: Apruma-te direito sobre os pés! Ele saltou e andava.

11 Quando as multidões viram o que Paulo fizera, gritaram em língua licaônica, dizendo: Os deuses, em forma de homens, baixaram até nós.

12 A Barnabé chamavam Júpiter, e a Paulo, Mercúrio, porque era este o principal portador da palavra.

13 O sacerdote de Júpiter, cujo templo estava em frente da cidade, trazendo para junto das portas touros e grinaldas, queria sacrificar juntamente com as multidões.

4Pero la multitud de la ciudad estaba dividida, y unos estaban con los judíos y otros con los apóstoles.

5Y cuando los gentiles y los judíos, con sus gobernantes, prepararon un atentado para maltratarlos y apedrearlos,

6los apóstoles se dieron cuenta de ello y huyeron a las ciudades de Licaonia, Listra, Derbe, y sus alrededores;

7y allí continuaron anunciando el evangelio.

Pablo y Bernabé en Listra

8Y había en Listra un hombre que estaba sentado, imposibilitado de los pies, cojo desde el seno de su madre y que nunca había andado.

9Este escuchaba hablar a Pablo, el cual, fijando la mirada en él, y viendo que tenía fe para ser sanado,

10dijo con fuerte voz: Levántate derecho sobre tus pies. Y él dio un salto y anduvo.

11Cuando la multitud vio lo que Pablo había hecho, alzaron la voz, diciendo en el idioma de Licaonia: Los dioses se han hecho semejantes a hombres y han descendido a nosotros.

12Y llamaban a Bernabé, Júpiter, y a Pablo, Mercurio, porque este era el que dirigía la palabra.

13Y el sacerdote de Júpiter, cuyo templo estaba en las afueras de la ciudad, trajo toros y guirnaldas a las puertas, y quería ofrecer sacrificios juntamente con la multitud.

4La gente de la ciudad estaba dividida, porque unos apoyaban a los judíos y otros a los apóstoles.

5Entonces judíos y no judíos, y sus gobernantes, se juntaron con la intención de hacerles daño a los apóstoles y apedrearlos;

6pero ellos se dieron cuenta y huyeron a Listra y Derbe, ciudades de Licaonia, y de allí fueron a todas las regiones cercanas,

7donde predicaban el evangelio.

Pablo es apedreado en Listra

8En Listra había un hombre lisiado de nacimiento; no podía mover los pies ni había caminado jamás. Estaba sentado,

9escuchando a Pablo; y cuando Pablo lo vio a los ojos, comprendió que tenía fe para ser sanado.

10Entonces Pablo levantó la voz y le dijo: «Levántate, y apóyate sobre tus pies.» Y aquel hombre dio un salto y comenzó a caminar.

11Al ver la gente lo que Pablo había hecho, comenzó a gritar en lengua licaónica: «Los dioses han bajado en forma de hombres, y nos están visitando.»

12A Bernabé lo llamaron Júpiter, y como Pablo era el que hablaba, a él lo llamaron Mercurio.

13El sacerdote de Júpiter, que oficiaba en el templo que estaba frente a la ciudad, llevó hasta las puertas toros y guirnaldas, y les quería ofrecer sacrificios junto con la muchedumbre.

4 Ukampis uka markankir jaqinakax payaruw t'aqjtäna, chikatax judionakaruw jaqkattäna, chikatasti Pablompiru, Bernabeampiruw jaqkattarakïna.

5 Ukat judionakampi jan judionakampix Iconio markan jilïrinakapampi arust'apxäna apostolunakar jan wali lurañataki, qalamp k'upjaskam jupanakar jiwayañataki.

6-7 Ukampis Pablompi Bernabeampix uk amuyasinxa, Licaonia uraqi thiya chiqanakaruw jaltxapxäna. Ukan jupanakax Listra, Derbe markanakan suma yatiyäwi arunakat yatiyapxarakïna.

8 Listra markan mä chachaw utjäna, jan sartiri. Jupasti janipuniw sarnaqirïkänti, yurïwipatpach wixchütap layku. Uka chachax qunt'atäskänwa,

9 Pablon arunakap isch'ukiskäna. Pablosti jupar uñkatasinxa, k'umaraptañatak iyawsañanïtap amuyäna.

10 Ukat jach'at arsusin jupar säna: — ¡Sartam, chiq sayt'am! — sasa. Ukat uka jaqix may thuqtasin sayt'asi, sarnaqañ qalltaraki.

11 Pablor ukham lurir uñjasinsti, jaqinakax Licaonia arut jach'at arsuñ qalltapxäna: — ¡Diosanakaw jaqir uñtat jiwasanak taypir saraqanitayna! — sasa.

12 Ukatsti Bernabearux: Zeus diosaw, sapxänwa. Pablorusti: Hermes diosaw, sapxarakïnwa, arst'irïtap layku.

13 Zeus diosan templopax markar mantañankänwa, uka diosan sacerdotepasti urqu vacanakampi, panqaranakamp templor apanïna. Jupampi

14 Porém, ouvindo isto, os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgando as suas vestes, saltaram para o meio da multidão, clamando:

15 Senhores, por que fazeis isto? Nós também somos homens como vós, sujeitos aos mesmos sentimentos, e vos anunciamos o evangelho para que destas coisas vãs vos convertais ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles;

16 o qual, nas gerações passadas, permitiu que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos;
17 contudo, não se deixou ficar sem testemunho de si mesmo, fazendo o bem, dando-vos do céu chuvas e estações frutíferas, enchendo o vosso coração de fartura e de alegria.

18 Dizendo isto, foi ainda com dificuldade que impediram as multidões de lhes oferecerem sacrifícios.

Paulo é apedrejado

19 Sobrevieram, porém, judeus de Antioquia e Icônio e, instigando as multidões e apedrejando a Paulo, arrastaram-no para fora da cidade, dando-o por morto.

20 Rodeando-o, porém, os discípulos, levantou-se e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu, com Barnabé, para Derbe.

21 E, tendo anunciado o evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Listra, e Icônio, e Antioquia,

14Pero cuando lo oyeron los apóstoles Bernabé y Pablo, rasgaron sus ropas y se lanzaron en medio de la multitud, gritando
15y diciendo: Varones, ¿por qué hacéis estas cosas? Nosotros también somos hombres de igual naturaleza que vosotros, y os anunciamos el evangelio para que os volváis de estas cosas vanas a un Dios vivo, que hizo el cielo, la tierra, el mar, y todo lo que en ellos hay;
16el cual en las generaciones pasadas permitió que todas las naciones siguieran sus propios caminos;
17y sin embargo, no dejó de dar testimonio de sí mismo, haciendo bien y dándoos lluvias del cielo y estaciones fructíferas, llenando vuestros corazones de sustento y de alegría.

18Y aun diciendo estas palabras, apenas pudieron impedir que las multitudes les ofrecieran sacrificio.

Pablo apedreado en Listra

19Pero vinieron algunos judíos de Antioquía y de Iconio, y habiendo persuadido a la multitud, apedrearon a Pablo y lo arrastraron fuera de la ciudad, pensando que estaba muerto.

20Pero mientras los discípulos lo rodeaban, él se levantó y entró en la ciudad. Y al día siguiente partió con Bernabé a Derbe.

21Y después de anunciar el evangelio a aquella ciudad y de hacer muchos discípulos, volvieron a Listra, a Iconio y a Antioquía,

14Cuando Bernabé y Pablo se enteraron de esto, se rasgaron la ropa y corrieron entre la multitud, y a gritos dijeron:
15«Amigos, ¿por qué hacen esto? Nosotros somos unos simples mortales, lo mismo que ustedes. Hemos venido a decirles que se vuelvan al Dios de la vida, al creador del cielo, la tierra y el mar, y de todo lo que hay en ellos, y que se aparten de todo esto, que para nada sirve.
16En el pasado, Dios permitió que la gente anduviera por sus propios caminos,
17aunque no dejó de manifestar su poder al enviarnos toda clase de bienes, pues del cielo nos viene la lluvia, que hace fructificar la tierra para nuestro sustento y alegría.»

18Cuando ellos dijeron esto, casi les fue imposible impedir que la multitud les ofreciera sacrificio.

19En ese momento llegaron de Antioquía y de Iconio unos judíos que persuadieron a la multitud para que apedreara a Pablo; después de eso lo arrastraron y lo llevaron fuera de la ciudad, pues creían que estaba muerto.

20Pero los discípulos lo protegieron, y Pablo se levantó y entró en la ciudad, y al día siguiente salió con Bernabé para Derbe.

21Después de anunciar el evangelio en aquella ciudad y de hacer muchos discípulos, los dos regresaron a Listra, a Iconio y a Antioquía,

jaqinakampix apostolunakar jach'añchas wilañchanak luqtañ munapxäna.
14 Bernabeampi Pablompisti, jaqinakan ukham lurañ amtatap amuyasinxa, isinakap ch'iyanuqasipxäna, jaqinak taypir jalantasin jach'at sapxarakïna:
15 — ¡Tatanaka! ¿Kunatsa ukanak lurapxta? Nanakax jumanakjam jaqikïpxaraktwa. Nanakax uka inamay lurañanak apanukupxañamatakiw jumanakar parlir jutapxta, ukanak apanukusin jakkir Diosar arkapxañamataki. Jupaw alaxpacha, akapacha lurir Diosaxa, jach'a qutsa, ukanakan utjirinaksa.
16 Nayra urunakan Diosax taqi jaqinakarux munañaparjamakiw sarnaqayäna.
17 Ukampis Diosax aski luratapampiw jupanakar uñacht'ayäna jupan jakatapa, alaxpachat jallunak apayanisa, suma achunak apayanisa, manq'añanak utjayasa, chuyman kusisiñ churasa.
18 Jupanak ukham parlkipansa, jaqinakax wilañchanak luqtañ munasipkakïnwa, apostolunakasti wali ch'am tukusaw jan lurapxañapatak iyawsayapxäna.

19 Ukapachasti mä qawqha judionakaw purinipxäna, Antioquía markampita, Iconio markampita. Jupanakasti jaqinakar amtayasin Pablorux qalampiw k'upjayapxäna, ukatsti marka anqäxaruw qatatnukunipxäna jiwatäxatap amuyasa.
20 Ukampis kunapachatix Tatitur arkirinakax Pablor muyuntapkän ukapachasti, jupax saythapisin wasitat markar mantxäna; qhipürusti Bernabeampiw Derbe markar sarxapxäna.
21 Uka Derbe markansti Pablompi Bernabeampix Tatit tuqi qhispiyasïwi utjatap yatiyapxarakïna, ukansti waljaniw Tatitur iyawsapxäna. Ukatsti

22 fortalecendo a alma dos discípulos, exortando-os a permanecer firmes na fé; e mostrando que, através de muitas tribulações, nos importa entrar no reino de Deus.

23 E, promovendo-lhes, em cada igreja, a eleição de presbíteros, depois de orar com jejuns, os encomendaram ao SENHOR em quem haviam crido.

24 Atravessando a Pisídia, dirigiram-se a Panfília.

25 E, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram a Atália

26 e dali navegaram para Antioquia, onde tinham sido recomendados à graça de Deus para a obra que haviam já cumprido.

27 Ali chegados, reunida a igreja, relataram quantas coisas fizera Deus com eles e como abrira aos gentios a porta da fé.

28 E permaneceram não pouco tempo com os discípulos.

Atos 15

A controvérsia sobre a circuncisão de gentios

22fortaleciendo los ánimos de los discípulos, exhortándolos a que perseveraran en la fe, y diciendo: Es necesario que a través de muchas tribulaciones entremos en el reino de Dios.

23Después que les designaron ancianos en cada iglesia, habiendo orado con ayunos, los encomendaron al Señor en quien habían creído.

24Pasaron por Pisidia y llegaron a Panfilia.

25Y después de predicar la palabra en Perge, descendieron a Atalia;

26y de allí se embarcaron para Antioquía, donde habían sido encomendados a la gracia de Dios para la obra que habían cumplido.

27Cuando llegaron y reunieron a la iglesia, informaron de todas las cosas que Dios había hecho con ellos, y cómo había abierto a los gentiles la puerta de la fe.

28Y se quedaron mucho tiempo con los discípulos.

Hechos 15

El problema de los judaizantes

22y allí infundían ánimo a los discípulos y los alentaban a mantener la fe. Les decían: «Para entrar en el reino de Dios nos es necesario pasar por muchas tribulaciones.»

23También nombraron ancianos en cada iglesia, y luego de orar y ayunar los encomendaron al Señor, en quien habían creído.

El regreso a Antioquía de Siria

24Luego de pasar por Pisidia, llegaron a Panfilia;

25después predicaron el evangelio en Perge, y se fueron a Atalia;

26de allí navegaron hasta Antioquía, en donde los habían encomendado a Dios para que hicieran la obra que ya habían cumplido.

27Cuando llegaron, reunieron a la iglesia y narraron las grandes cosas que Dios había hecho con ellos, y cómo había abierto la puerta de la fe para que los no judíos entraran por ella.

28Y allí se quedaron mucho tiempo con los discípulos.

Hechos 15

El concilio en Jerusalén

jupanakax Listra markampiru, Iconio markampiru, Antioquía markampiruw kutt'xapxäna.

22 Uka markanakansti Tatitur iyawsirinakarux ch'amañcht'apxänwa, ixwt'apxarakïnwa: “Tatitur iyawsañanakaman ch'aman sayt'apxam. Diosan markapar mantañatakix, t'aqhisiñax wakisipuniwa” sasa.

23 Sapa iglesian jilïr irpirinak utt'ayawayapxäna, ukatsti Tatitur mayisa, ayuno lurasinxa, jupanakarux iyawsapkän uka Tatituruw katuyapxarakïna.

24 Uka qhipatsti Pablompi, Bernabeampix sarasipkakïnwa, Pisidia uraqinjam sarakipapxäna, Panfilia chiqanakar puriñkama.

25 Perge markan Diosan suma arunakap yatiyawayasinxa, Atalía markaruw sarxapxäna.

26 Ukatsti Antioquía markaruw barcot sarxapxarakïna, Siria uraqina. Uka markansti iglesiankir jilatanakax munasiñ chuymampiw Diosar mayipxatayna Pablompiru, Bernabeampir imañapataki, suma yatiyäwinak parlañ irnaqäwinxa, jan kuna jan walis jupanakatak utjañapataki.

27 Antioquía markar purisinsti, jupanakax iglesiankir jilatanakaruw jawsthapipxäna. Ukat jupanakarux taqi kunanaktix Diosax jupanak tuqi lurkatayna ukanak yatiyapxäna. Kamisatix Tatitux jan judiöpkis uka jaqinakan iyawsapxañapatak yanapt'katayna ukanaksa.

28 Pablompi Bernabeampisti uka markanxa, walja urunakaw Tatitur iyawsirinakampix qamarapxäna.

Hechos 15

1 Alguns indivíduos que desceram da Judéia ensinavam aos irmãos: Se não vos circuncidardes segundo o costume de Moisés, não podeis ser salvos.

2 Tendo havido, da parte de Paulo e Barnabé, contenda e não pequena discussão com eles, resolveram que esses dois e alguns outros dentre eles subissem a Jerusalém, aos apóstolos e presbíteros, com respeito a esta questão.

3 Enviados, pois, e até certo ponto acompanhados pela igreja, atravessaram as províncias da Fenícia e Samaria e, narrando a conversão dos gentios, causaram grande alegria a todos os irmãos.

4 Tendo eles chegado a Jerusalém, foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e relataram tudo o que Deus fizera com eles.

5 Insurgiram-se, entretanto, alguns da seita dos fariseus que haviam crido, dizendo: É necessário circuncidá-los e determinar-lhes que observem a lei de Moisés.

A reunião dos apóstolos e presbíteros em Jerusalém

6 Então, se reuniram os apóstolos e os presbíteros para examinar a questão.

7 Havendo grande debate, Pedro tomou a palavra e lhes disse: Irmãos, vós sabeis que, desde há muito, Deus me escolheu dentre vós para que, por meu intermédio, ouvissem os gentios a palavra do evangelho e cressem.

1Y algunos descendieron de Judea y enseñaban a los hermanos: Si no os circuncidáis conforme al rito de Moisés, no podéis ser salvos.

2Como Pablo y Bernabé tuvieran gran disensión y debate con ellos, los hermanos determinaron que Pablo y Bernabé, y algunos otros de ellos subieran a Jerusalén a los apóstoles y a los ancianos para tratar esta cuestión.

3Así que, siendo enviados por la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria, relatando detalladamente la conversión de los gentiles, y causaban gran gozo a todos los hermanos.

4Cuando llegaron a Jerusalén, fueron recibidos por la iglesia, los apóstoles y los ancianos, e informaron de todo lo que Dios había hecho con ellos.

5Pero algunos de la secta de los fariseos que habían creído, se levantaron diciendo: Es necesario circuncidarlos y mandarles que guarden la ley de Moisés.

El concilio de Jerusalén

6Entonces los apóstoles y los ancianos se reunieron para considerar este asunto.

7Y después de mucho debate, Pedro se levantó y les dijo: Hermanos, vosotros sabéis que en los primeros días Dios escogió de entre vosotros que por mi boca los gentiles oyeran la palabra del evangelio y creyeran.

1De Judea llegaron algunos que enseñaban a los hermanos que, si no se circuncidaban según el rito de Moisés, no podían ser salvos.

2Como Pablo y Bernabé tuvieron una fuerte discusión con ellos, se acordó que los dos y algunos otros fueran a Jerusalén para tratar esta cuestión con los apóstoles y los ancianos.

3Como habían sido enviados por la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria, y allí hablaron de la conversión de los no judíos, lo cual hizo que todos los hermanos se alegraran mucho.

4Cuando llegaron a Jerusalén, fueron recibidos por la iglesia, los apóstoles y los ancianos, y allí contaron todo lo que Dios había hecho con ellos.

5Pero algunos creyentes de la secta de los fariseos, que estaban allí, se opusieron a ellos y dijeron: «Es necesario circuncidarlos, y mandarles que cumplan con la ley de Moisés.»

6Los apóstoles y los ancianos se reunieron para tratar este asunto,

7y luego de mucho discutir, Pedro se levantó y les dijo: «Queridos hermanos, ustedes saben que hace algún tiempo Dios determinó que yo mismo proclamara a los no judíos el mensaje del evangelio, para que creyeran.

1 Uka urunakansti yaqhip jaqinakaw Judea chiqat Antioquía markar puripxatayna. Uka jaqinakasti jilatanakaruw yatichañ qalltapxäna: “Qhispiyasiñatakix wakisiw Moisesan kamachiparjam circuncisión katuqañaxa” sasa.

2 Pablompi Bernabeampisti ukxat uka jaqinakamp wal ch'axwapxäna. Ukat Antioquía iglesiankirinakax Pablompiru, Bernabeampir mayipxäna Jerusalenar sarapxañapataki, uka tuqit apostolunakampi uka markankir iglesian jilïr jilatanakamp qhanañchasiñapataki.

3 Jerusalenar sarkasinsti, jupanakax Fenicia, Samaria chiqanak sarakipawayapxäna. Ukawjanakansti kunjämtix jan judiöpkis ukanakax nayra iyawsäwinakap apanukusin Diosar arkapkäna ukanak yatiyapxäna. Uk ist'asinsti jilatanakax wal kusisipxäna.

4 Pablompi Bernabeampix Jerusalenar puripkän ukapachasti, iglesiankirinakasa, apostolunakasa, jilïr jilatanakas jupanakarux sum katuqäna. Pablompi Bernabeampisti taqi kuntix Diosax jupanak tuqi lurkatayna ukanak yatiyapxarakïna.

5 Ukampis Tatitur iyawsir yaqhip fariseonakax, sayt'asisin sapxäna: — Wakisiw jan judiöpkis uka iyawsirinakar Moisesan kamachiparjam phuqhas circuncisión katuqayañaxa — sasa.

6 Ukat apostolunakampi jilïri jilatanakampix tantacht'asipxäna ukxat sum amuykipt'añataki.

7 Wali jaya ukxat aruskipasinsti, Pedrox sayt'asisin jupanakar säna: — Jilatanaka, jumanakax yatipxtawa, nayratpach Diosax jumanak taypit nayar ajllisitu jan judiöpkis uka jaqinakar nayan

8 Ora, Deus, que conhece os corações, lhes deu testemunho, concedendo o Espírito Santo a eles, como também a nós nos concedera.

9 E não estabeleceu distinção alguma entre nós e eles, purificando-lhes pela fé o coração.

10 Agora, pois, por que tentais a Deus, pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos pais puderam suportar, nem nós?

11 Mas cremos que fomos salvos pela graça do SENHOR Jesus, como também aqueles o foram.

O parecer de Tiago

12 E toda a multidão silenciou, passando a ouvir a Barnabé e a Paulo, que contavam quantos sinais e prodígios Deus fizera por meio deles entre os gentios.

13 Depois que eles terminaram, falou Tiago, dizendo: Irmãos, atentai nas minhas palavras:
14 expôs Simão como Deus, primeiramente, visitou os gentios, a fim de constituir dentre eles um povo para o seu nome.
15 Conferem com isto as palavras dos profetas, como está escrito:
16 Cumpridas estas coisas, voltarei e reedificarei o tabernáculo caído de Davi; e, levantando-o de suas ruínas, restaurá-lo-ei.

8Y Dios, que conoce el corazón, les dio testimonio dándoles el Espíritu Santo, así como también nos lo dio a nosotros;

9y ninguna distinción hizo entre nosotros y ellos, purificando por la fe sus corazones.

10Ahora pues, ¿por qué tentáis a Dios poniendo sobre el cuello de los discípulos un yugo que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar?

11Creemos más bien que somos salvos por la gracia del Señor Jesús, de la misma manera que ellos también lo son.

12Toda la multitud hizo silencio, y escuchaban a Bernabé y a Pablo, que relataban las señales y prodigios que Dios había hecho entre los gentiles por medio de ellos.

13Cuando terminaron de hablar, Jacobo respondió, diciendo: Escuchadme, hermanos.
14Simón ha relatado cómo Dios al principio tuvo a bien tomar de entre los gentiles un pueblo para su nombre.
15Y con esto concuerdan las palabras de los profetas, tal como está escrito:
16Después de esto volveré, y reedificaré el tabernáculo de David que ha caído. Y reedificaré sus ruinas, y lo levantaré de nuevo,

8Y Dios, que conoce los corazones, los confirmó y les dio el Espíritu Santo, lo mismo que a nosotros.

9Dios no hizo ninguna diferencia entre ellos y nosotros, sino que por la fe purificó sus corazones.

10Entonces, ¿por qué ponen a prueba a Dios, al imponer sobre los discípulos una carga que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar?

11Lo que creemos es que, por la bondad del Señor Jesús, seremos salvos lo mismo que ellos.»

12Al oír que Bernabé y Pablo contaban las grandes señales y maravillas que Dios había realizado por medio de ellos entre los no judíos, toda la multitud guardó silencio;

13y cuando terminaron de hablar, Jacobo respondió y dijo: «Hermanos, escúchenme.
14Simón nos ha contado cómo Dios visitó a los no judíos por primera vez, para añadirlos al pueblo que cree en su nombre.
15Las palabras de los profetas concuerdan en esto, pues está escrito:
16»“Después de esto volveré, y reedificaré el caído tabernáculo de David; repararé sus ruinas y lo volveré a levantar,

yatiyañaxataki Tatit tuqi qhispiyasiñan utjatapata, ukhamat jupanakan iyawsapxañapataki.
8 Jaqinakan chuymap uñt'ir Diosasti jan judiöpkis uka jaqinakar katuqatap uñacht'ayiwa, jupanakar Qullan Ajayu churasa, kamisatix jiwasanakar churkistu ukhamarak jupanakar churi.
9 Diosax janiw jupanakarusa, jiwasanakarus yaqha yaqha uñjkistuti. Jupax jupanakan chuymanakap iyawsäwi tuqiw q'umacharaki.
10 Jichhasti, ¿kunatarak Diosar yant'apxtasti, jan phuqkay kamachinak iyawsirinakar wayt'añ munasinsti, kuntix jiwasasa, nayra awkinakasas jan phuqhirjamäpktan ukanaksti?
11 Ukatsipana, jupanakjamarakiw, jiwasax Tatit Jesusan khuyapayasiñapat qhispiyat uñjasipxtan — sasa.

12 Jupanakasti taqiniw amukt'apxäna. Ukatsti Bernabeampiru, Pablompiruw ist'apxarakïna, jupanakasti kunjämtix Diosax jupanak tuqi uñacht'äwinaksa muspharkay luräwinaksa jan judiöpkis uka jaqinak taypin lurkatayna ukanak yatiyapxäna.
13 Arsuñ tukuyxasinsti, Jesusan jilapa Santiagow taqpachanir säna: — Jilatanaka, ist'apxita.
14 Simón Pedrox kunjämsa Diosax qalltatpach jan judiöpkis jupanakar sum uñjkäna, jupan markapatak jupanakar ajlliskarakïna ukanak yatiyistu.
15 Akasti profetanakan qillqataparjamaw phuqhasiski, Qillqatan siwa:
16 “Aka qhipat kuttanïwa, Davidan tinkut utap wasitat sayt'ayä. Laqay pirqanakapsa askichthapirakïwa.

17 Para que os demais homens busquem o SENHOR, e também todos os gentios sobre os quais tem sido invocado o meu nome,
18 diz o SENHOR, que faz estas coisas conhecidas desde séculos.

19 Pelo que, julgo eu, não devemos perturbar aqueles que, dentre os gentios, se convertem a Deus,

20 mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos, bem como das relações sexuais ilícitas, da carne de animais sufocados e do sangue.

21 Porque Moisés tem, em cada cidade, desde tempos antigos, os que o pregam nas sinagogas, onde é lido todos os sábados.

A decisão enviada a Antioquia

22 Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, tendo elegido homens dentre eles, enviá-los, juntamente com Paulo e Barnabé, a Antioquia: foram Judas, chamado Barsabás, e Silas, homens notáveis entre os irmãos,

23 escrevendo, por mão deles: Os irmãos, tanto os apóstolos como os presbíteros, aos irmãos de entre os gentios em Antioquia, Síria e Cilícia, saudações.

24 Visto sabermos que alguns [que saíram] de entre nós, sem nenhuma autorização, vos têm perturbado com palavras, transtornando a vossa alma,

17 para que el resto de los hombres busque al Señor, y todos los gentiles que son llamados por mi nombre,
18 dice el Señor, que hace saber todo esto desde tiempos antiguos.

19 Por tanto, yo opino que no molestemos a los que de entre los gentiles se convierten a Dios,

20 sino que les escribamos que se abstengan de cosas contaminadas por los ídolos, de fornicación, de lo estrangulado y de sangre.

21 Porque Moisés desde generaciones antiguas tiene en cada ciudad quienes lo prediquen, pues todos los días de reposo es leído en las sinagogas.

La carta del concilio a los gentiles

22 Entonces pareció bien a los apóstoles y a los ancianos, con toda la iglesia, escoger de entre ellos algunos hombres para enviarlos a Antioquía con Pablo y Bernabé: a Judas, llamado Barsabás, y a Silas, hombres prominentes entre los hermanos,

23 y enviaron esta carta con ellos: Los apóstoles, y los hermanos que son ancianos, a los hermanos en Antioquía, Siria y Cilicia que son de los gentiles, saludos.

24 Puesto que hemos oído que algunos de entre nosotros, a quienes no autorizamos, os han

17 para que el resto de la humanidad busque al Señor, y también todas las naciones que invocan mi nombre."
18 »Esto lo dice el Señor. Lo ha dado a conocer desde los tiempos antiguos.

19 »Mi consejo es que no inquieten a los no judíos que se convierten a Dios,

20 sino que los instruyan para que se aparten de la idolatría, del libertinaje sexual, del comer carne de animales ahogados, y de comer sangre.

21 A Moisés no le falta quien lo predique en las sinagogas, cada día de reposo, en cada ciudad y desde los tiempos antiguos.»

22 A los apóstoles, a los ancianos y a toda la iglesia, les pareció buena idea elegir de entre ellos a algunos hermanos, y eligieron a Judas, también conocido como Barsabás, y a Silas, pues sobresalían entre los demás hermanos, y los enviaron a Antioquía con Pablo y Bernabé.

23 Por conducto de ellos enviaron un escrito: «Los apóstoles y los ancianos, a nuestros hermanos no judíos en Antioquía, Siria y Cilicia. Reciban nuestros saludos.

24 Hemos sabido que algunos hermanos que estaban con nosotros, a quienes no les dimos ninguna orden,

17 Ukapachasti, yaqha markankir jaqinakaw nayan ukar jutani, jupanakasti nayan ajllitanakaxäniwa.

18 Nayaw Tatit Diosamätxa. Nayaw nayratpach taqi ukanak arsuwayta" sasa.
19 Santiagosti saskakïnwa: "Uka arunakarjamax amuyataxat janiw wakiskit Diosar kutikipstir jan judío jaqinakar mayjt'ayañaxa.
20 Jan ukasti jupanakar mä qillqat apayañaw wakisispa: 'Idolonakar luqtat manq'anak jan manq'apxañapataki. Janirak axskatas jiwat uywanak manq'apxañapataki, wilan aycha jan manq'apxañapataki. Ukhamarusa, Moisesan kamachipan jark'atäki uka wachuq jucha lurañanak apanukupxañapataki.'
21 Nayratpach Moisesan kamachipat parlirinakax taqi markanakan utji, uksti sinagoganakan sapa sábado urun yatichapxi" sasa.

22 Ukatsti apostolunakampi, jilïrinakampi, iglesiankirinakampix, taqpachaniw amtapxäna jupanak taypit mä qawqhanir ajlliña, Antioquía markar Pablompi, Bernabeamp chika khithañataki. Jupanakasti paniniruw ajllipxäna, Barsabás sat Judasampiru, Silasampiru. Jupanakax jilatanak taypin jilïrit uñt'atäpxänwa,
23 jupanakaruw aka qillqat apayapxäna: "Nanak apostolunakampi, Jerusalén iglesian jilïrinakapampi, jilatanakampix taqi jumanakar munasiñampiw aruntanipxsma, Antioquía, Siria, Cilicia chiqanakan jakasir jan judiökasin Jesusar iyawsir jilatanakaru.
24 Nanakax yatipxtwa yaqhip jaqinakan nanakan jan kamskat akat sarapxatapa. Uka jaqinakan jumanakar yatichäwinakapamp mayjt'ayatapa. Akham

	inquietado con sus palabras, perturbando vuestras almas,	los han perturbado e inquietado a ustedes con sus enseñanzas.	arunakapampi pächasiyasa: ‘Wakisiw jumanakan circuncisión luräwi katuqapxañamaxa, Moisesan kamachiparjam phuqhapxañamasa’ sasa.
25 pareceu-nos bem, chegados a pleno acordo, eleger alguns homens e enviá-los a vós outros com os nossos amados Barnabé e Paulo,	25nos pareció bien, habiendo llegado a un común acuerdo, escoger algunos hombres para enviarlos a vosotros con nuestros amados Bernabé y Pablo,	25Hemos llegado al acuerdo, que nos parece bien, de elegir a algunos hermanos y enviarlos a ustedes con nuestros amados hermanos Bernabé y Pablo.	25 Ukham yatisin, nanakax amtapxta nanak taypit mä qawqhanir jumanakar uñjir khithaniña, Bernabeampi Pablompi, nanakan wali munat jilatanakamp chika.
26 homens que têm exposto a vida pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo.	26hombres que han arriesgado su vida por el nombre de nuestro Señor Jesucristo.	26Ellos han expuesto su vida por causa del nombre de nuestro Señor Jesucristo.	26 Jupanakax Jesucristo Tatitusan sutip laykux niyapuniw jakañanakap apt'asipxi.
27 Enviamos, portanto, Judas e Silas, os quais pessoalmente vos dirão também estas coisas.	27Por tanto, hemos enviado a Judas y a Silas, quienes también os informarán las mismas cosas verbalmente.	27Así que con ellos van Judas y Silas, quienes en sus propias palabras les dirán esto mismo.	27 Ukhamasti jichhax Judasampiru, Silasampiruw khithanipxta. Jupanakaw taqi kun juk'amp qhanañcht'apxätam.
28 Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impor maior encargo além destas coisas essenciais:	28Porque pareció bien al Espíritu Santo y a nosotros no imponeros mayor carga que estas cosas esenciales:	28Al Espíritu Santo y a nosotros nos ha parecido bien no imponerles ninguna otra carga, sino sólo esto que necesitan saber:	28 Qullan Ajayutakisa, nanakatakis waljamakiw amuyasi, kunatix lurañax wakiski ukanakxar jan juk'amp jumanakar yaqha lurañanakamp apxataskañaxa:
29 que vos abstenhais das coisas sacrificadas a ídolos, bem como do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas; destas coisas fareis bem se vos guardardes. Saúde.	29que os abstengáis de cosas sacrificadas a los ídolos, de sangre, de lo estrangulado y de fornicación. Si os guardáis de tales cosas, bien haréis. Pasadlo bien.	29que deben abstenerse de comer lo que se ha sacrificado a los ídolos, de comer sangre o la carne de animales ahogados, y del libertinaje sexual. Harán bien en evitar estas cosas. Que estén muy bien.»	29 Idolonakar luqtat animalanakan aychap jan manq'apxamti; janirak wilsa manq'apxamti, kunkat jaychjat jiwayat uywanaksa jan manq'apxamti, Moisesan kamachipan jark'atäki uka wachuq jucha lurañanak apanukupxam. Uka lurañanaktix apanukupxätaxa, walikisipkätawa. Ukhamasti aruntanipxsmawa” sasa.
A leitura da mensagem	**Judas y Silas en Antioquía**		
30 Os que foram enviados desceram logo para Antioquia e, tendo reunido a comunidade, entregaram a epístola.	30Así que ellos, después de ser despedidos, descendieron a Antioquía; y reuniendo a la congregación, entregaron la carta;	30Cuando los hermanos que fueron enviados llegaron a Antioquía, reunieron a la congregación y entregaron la carta.	30 Ukhamasti Bernabeampi, Pablompi, Judasampi, Silasampix Antioquiaruw sarapxäna. Ukar purisinsti iglesiankir jilatanak jawsthapisin qillqat katuyapxäna.
31 Quando a leram, sobremaneira se alegraram pelo conforto recebido.	31y cuando la leyeron, se regocijaron por el consuelo que les impartía.	31Cuando los hermanos terminaron de leerla, se alegraron por el consuelo recibido.	31 Qillqat ullart'asinsti, taqpachaniw wal kusisipxäna, ukham jupanakar chuymacht'apxatapata.
32 Judas e Silas, que eram também profetas, consolaram os irmãos com muitos conselhos e os fortaleceram.	32Siendo Judas y Silas también profetas, exhortaron y confortaron a los hermanos con un largo mensaje.	32Como Judas y Silas también eran profetas, con mucho afecto fraternal consolaron y confirmaron en la fe a los hermanos,	32 Judasampi Silasampix, Diosan profetanakaparakïnwa, arunakapampiw jilatanakar wal chuymacht'apxäna ch'amañcht'apxarakïna.

33 Tendo-se demorado ali por algum tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz aos que os enviaram.
34 [Mas pareceu bem a Silas permanecer ali.]
35 Paulo e Barnabé demoraram-se em Antioquia, ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do SENHOR.

A segunda viagem missionária. Separação entre Paulo e Barnabé

36 Alguns dias depois, disse Paulo a Barnabé: Voltemos, agora, para visitar os irmãos por todas as cidades nas quais anunciamos a palavra do SENHOR, para ver como passam.

37 E Barnabé queria levar também a João, chamado Marcos.

38 Mas Paulo não achava justo levarem aquele que se afastara desde a Panfília, não os acompanhando no trabalho.

39 Houve entre eles tal desavença, que vieram a separar-se. Então, Barnabé, levando consigo a Marcos, navegou para Chipre.

40 Mas Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu encomendado pelos irmãos à graça do SENHOR.

41 E passou pela Síria e Cilícia, confirmando as igrejas.

Atos 16

Paulo leva consigo a Timóteo

1 Chegou também a Derbe e a Listra. Havia ali um discípulo chamado Timóteo, filho de uma judia crente, mas de pai grego;

33Y después de pasar allí algún tiempo, fueron despedidos en paz por los hermanos para volver a aquellos que los habían enviado.
34Pero a Silas le pareció bien quedarse allí.
35Mas Pablo y Bernabé se quedaron en Antioquía, enseñando y predicando con muchos otros, la palabra del Señor.

Pablo y Bernabé se separan

36Después de algunos días Pablo dijo a Bernabé: Volvamos y visitemos a los hermanos en todas las ciudades donde hemos proclamado la palabra del Señor, para ver cómo están.

37Bernabé quería llevar también con ellos a Juan, llamado Marcos,

38pero Pablo consideraba que no debían llevar consigo a quien los había desertado en Panfilia y no los había acompañado en la obra.

39Se produjo un desacuerdo tan grande que se separaron el uno del otro, y Bernabé tomó consigo a Marcos y se embarcó rumbo a Chipre.

40Mas Pablo escogió a Silas y partió, siendo encomendado por los hermanos a la gracia del Señor.

41Y viajaba por Siria y Cilicia confirmando a las iglesias.

Hechos 16

Pablo escoge a Timoteo

1Llegó también a Derbe y a Listra. Y estaba allí cierto discípulo llamado Timoteo, hijo de una mujer judía creyente, pero de padre griego,

33y después de haber pasado un tiempo con ellos, los hermanos los despidieron en paz, para que regresaran con quienes los habían enviado.
34Silas prefirió quedarse allí,
35así que Pablo y Bernabé continuaron enseñando la palabra del Señor en Antioquía, y anunciando el evangelio a muchos más.

Pablo se separa de Bernabé y comienza su segundo viaje misionero

36Algunos días después, Pablo le dijo a Bernabé: «Volvamos a visitar a los hermanos en las ciudades donde hemos anunciado la palabra del Señor, para ver cómo están.»

37Bernabé quería que los acompañara Juan, que también era conocido como Marcos,

38pero Pablo no estuvo de acuerdo porque Juan se había separado de ellos en Panfilia y no había trabajado con ellos.

39Tan grande fue el desacuerdo entre ellos, que terminaron por separarse: Bernabé tomó a Marcos y se embarcó a Chipre,

40pero Pablo escogió a Silas. Los hermanos lo encomendaron a la bendición del Señor,

41y a su paso por Siria y Cilicia fue confirmando a las iglesias.

Hechos 16

Timoteo acompaña a Pablo y a Silas

1Después, Pablo llegó a Derbe y a Listra. Allí había un discípulo llamado Timoteo, que era hijo de una judía cristiana y de padre griego.

33 Mä qawqha urunak jilatanakamp qamaratatsti, jilatanakax aruntanak apayasaw khitxapxäna.

34-35 Ukampis Silasampi, Pablompi, Bernabeampix pachpa Antioquiaruw qhiparapxäna, ukansti jupanakax yaqhanakamp chikaw Tatitun suma arunakap yatichasipkakïna.

36 Ukat mä qawqha pachatsti Pablox Bernabearuw säna: — Kawkha markanakantix Tatitun arunakap yatiyanktan uka jilatanakar tumpt'ir wasitat sarañäni, kunjamäsipkpachas jupanakax uk yatiñataki — sasa.
37 Bernabeasti Juan Marcosaruw jupanakamp chik irpañ munäna.
38 Ukampis Pablox janiw Juan Marcosarux irpañ munkxänti, nayra saräwin jupanakamp sarkasin jupax Panfiliat kuttanxatayna, janiw jupanakamp chik irnaqirix sarkxataynati uka layku.
39 Pablompi Bernabeampisti ukxat mayjt'asipxäna, ukat jaljtañar puripxäna. Bernabeax Marcosar irpxarusisin Chipre wat'aruw botet sarawayxäna.
40 Pablosti Silasaruw jupamp chik sarañapatak ajllirakïna. Antioquía iglesiankir jilatanakasti jupanakarux sum khitxapxäna, Tatitur achikt'asa jupanakar munasiñapamp imañapataki. Pablompi Silasampix ukawjat mistuwayapxäna,
41 Siria, Cilicia chiqa sarkasasti ukan utjir iglesianakan jilatanakaruw ch'amañcht'awayapxäna.

Hechos 16

1 Pablompi Silasampix Derbe, Listra markanakaruw puripxäna. Ukansti mä waynaw jakäna, Timoteo sutini, jupasti Tatitur iyawsirïnwa, jupan taykapax

2 dele davam bom testemunho os irmãos em Listra e Icônio.

3 Quis Paulo que ele fosse em sua companhia e, por isso, circuncidou-o por causa dos judeus daqueles lugares; pois todos sabiam que seu pai era grego.

4 Ao passar pelas cidades, entregavam aos irmãos, para que as observassem, as decisões tomadas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém.

5 Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé e, dia a dia, aumentavam em número.

A visão em Trôade

6 E, percorrendo a região frígio-gálata, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na Ásia,

7 defrontando Mísia, tentavam ir para Bitínia, mas o Espírito de Jesus não o permitiu.

8 E, tendo contornado Mísia, desceram a Trôade.

9 À noite, sobreveio a Paulo uma visão na qual um varão macedônio estava em pé e lhe rogava, dizendo: Passa à Macedônia e ajuda-nos.

10 Assim que teve a visão, imediatamente, procuramos partir para aquele destino, concluindo que Deus nos havia chamado para lhes anunciar o evangelho.

2del cual hablaban elogiosamente los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.

3Pablo quiso que este fuera con él, y lo tomó y lo circuncidó por causa de los judíos que había en aquellas regiones, porque todos sabían que su padre era griego.

4Y conforme pasaban por las ciudades, entregaban los acuerdos tomados por los apóstoles y los ancianos que estaban en Jerusalén, para que los observaran.

5Así que las iglesias eran confirmadas en la fe, y diariamente crecían en número.

Visión de Pablo del hombre macedonio

6Pasaron por la región de Frigia y Galacia, habiendo sido impedidos por el Espíritu Santo de hablar la palabra en Asia,

7y cuando llegaron a Misia, intentaron ir a Bitinia, pero el Espíritu de Jesús no se lo permitió.

8Y pasando por Misia, descendieron a Troas.

9Por la noche se le mostró a Pablo una visión: un hombre de Macedonia estaba de pie, suplicándole y diciendo: Pasa a Macedonia y ayúdanos.

10Cuando tuvo la visión, enseguida procuramos ir a Macedonia, persuadidos de que Dios nos había llamado para anunciarles el evangelio.

2Los hermanos que estaban en Listra y en Iconio hablaban muy bien de él,

3así que Pablo quiso que Timoteo lo acompañara. Para evitar problemas con los judíos que había en aquellos lugares, Pablo hizo que Timoteo se circuncidara, pues todos sabían que su padre era griego.

4Cuando ellos pasaban por las ciudades, entregaban las reglas que los apóstoles y los ancianos en Jerusalén habían acordado que se pusieran en práctica.

5Y así las iglesias eran confirmadas en la fe, y su número aumentaba cada día.

La visión del varón macedonio

6Como el Espíritu Santo no les permitió proclamar la palabra en Asia, ellos se limitaron a atravesar Frigia y la provincia de Galacia.

7Cuando llegaron a Misia, intentaron ir a Bitinia, pero el Espíritu tampoco se lo permitió.

8Entonces dejaron de lado a Misia y llegaron a Troas.

9Allí, una noche Pablo tuvo una visión, en la que veía ante él a un varón macedonio, que suplicante le decía: «Pasa a Macedonia, y ayúdanos.»

10Después de que Pablo tuvo la visión, enseguida nos dispusimos a partir hacia Macedonia, pues estábamos seguros de que Dios nos estaba llamando a anunciarles el evangelio.

iyawsiri judío warmïnwa, awkipasti griego jaqirakïnwa.

2 Listra markankiri, Iconio markankir jilatanakax uka Timoteorux wali suma jaqit uñt'apxäna.

3 Ukat Pablox Timoteor jupamp chik irpañ munäna. Juparusti circuncisión katuqayäna, uksanakan jakir judionakar jan mayjt'ayañ layku, taqiniw yatipxäna Timoteon awkipan griego jaqïtapa.

4 Taqi uksa markanak sarkasinsti, kuntix Jerusalenankir iglesian apostolunakampi jilïrinakampix iwxt'apkatayna ukanak yatiyapxäna, jupanakan ukhamarjam sarnaqapxañapataki.

5 Uksa chiqanakankir iglesianakasti wali ch'amampiw iyawsäwinakapan sayt'apxäna. Tatitur iyawsirinakasti sapüruw jilxattarakïna.

6 Pablompi, jupamp chik saririnakampisti Tatitun arunakap Asia suyun parlañ yant'apxäna, ukampis Qullan Ajayuw jupanakar jark'äna. Ukat jupanakax Frigia, Galacia chiqanakar sarxapxäna.

7 Misia qurpar purisinsti, Bitinia chiqanakaruw mantañ munapxäna, ukampis Jesusan Ajayupaw jupanakar jark'arakïna.

8 Ukhamasti, Misia chiqa sarkasasti Tróade sat quta thiyaruw saraqapxäna.

9 Uka arumasti Pablox mä unañchäwi uñjäna. Uka unañchäwinsti Macedonia markankir mä chacharuw sayt'ata uñjäna, jupar achikt'asiskiri: “Macedonia markar jutam, nanakar yanapt'iri” sasa.

10 Pablon uka unañchäwi uñjatapatsti ukspachaw nanakax Macedonia markar sarañatak wakichasipxta, Diosan jawsatapätap qhanpach

Paulo em Filipos. Lídia convertida

11 Tendo, pois, navegado de Trôade, seguimos em direitura a Samotrácia, no dia seguinte, a Neápolis

12 e dali, a Filipos, cidade da Macedônia, primeira do distrito e colônia. Nesta cidade, permanecemos alguns dias.

13 No sábado, saímos da cidade para junto do rio, onde nos pareceu haver um lugar de oração; e, assentando-nos, falamos às mulheres que para ali tinham concorrido.

14 Certa mulher, chamada Lídia, da cidade de Tiatira, vendedora de púrpura, temente a Deus, nos escutava; o SENHOR lhe abriu o coração para atender às coisas que Paulo dizia.

15 Depois de ser batizada, ela e toda a sua casa, nos rogou, dizendo: Se julgais que eu sou fiel ao SENHOR, entrai em minha casa e aí ficai. E nos constrangeu a isso.

A cura de uma jovem adivinhadora

16 Aconteceu que, indo nós para o lugar de oração, nos saiu ao encontro uma jovem possessa de espírito adivinhador, a qual, adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores.

Conversión de Lidia

11Así que, zarpando de Troas, navegamos con rumbo directo a Samotracia, y al día siguiente a Neápolis,

12y de allí a Filipos, que es una ciudad principal de la provincia de Macedonia, una colonia romana; en esta ciudad nos quedamos por varios días.

13Y en el día de reposo salimos fuera de la puerta, a la orilla de un río, donde pensábamos que habría un lugar de oración; nos sentamos y comenzamos a hablar a las mujeres que se habían reunido.

14Y estaba escuchando cierta mujer llamada Lidia, de la ciudad de Tiatira, vendedora de telas de púrpura, que adoraba a Dios; y el Señor abrió su corazón para que recibiera lo que Pablo decía.

15Cuando ella y su familia se bautizaron, nos rogó, diciendo: Si juzgáis que soy fiel al Señor, venid a mi casa y quedaos en ella. Y nos persuadió a ir.

Conversión de la muchacha adivina

16Y sucedió que mientras íbamos al lugar de oración, nos salió al encuentro una muchacha esclava que tenía espíritu de adivinación, la cual daba grandes ganancias a sus amos, adivinando.

En la cárcel de Filipos

11Nos embarcamos en Troas, y fuimos directamente a Samotracia; al día siguiente proseguimos a Neápolis,

12y de allí fuimos a Filipos, que es una colonia y la ciudad principal de la provincia de Macedonia; en esa ciudad estuvimos algunos días.

13Un día de reposo salimos de la ciudad y llegamos al río, donde se hacía la oración; allí nos sentamos y trabamos conversación con las mujeres allí reunidas.

14Entre las que nos oían estaba una mujer llamada Lidia, que vendía telas de púrpura en la ciudad de Tiatira. Lidia adoraba a Dios, y el Señor tocó su corazón para que diera cabida a lo que Pablo decía.

15Cuando ella y su familia fueron bautizadas, suplicante nos dijo: «Si ustedes consideran que soy fiel al Señor, vengan a mi casa y hospédense allí.» Y nos sentimos obligados a quedarnos allí.

16Pero sucedió que, mientras nos dirigíamos al lugar de oración, una joven adivina salió a nuestro encuentro; por su capacidad de adivinación, ella era para sus amos una fuente de muchas ganancias.

amuyasa, uka markan suma yatiyäwinak yatiyañataki.

11 Tróade chiqat barcor mantasin, Samotracia wat'aruw chiqak sarapxta. Qhipürusti Neápolis markaruw puripxta.

12 Ukawjatsti Filipos markarurakiw sarapxta. Uka markasti Romano jaqinakan apnaqat markänwa, Macedonia uraqin wali aytat markarakïnwa. Ukansti mä qawqha urunakaw qamarapxta.

13 Sábado urusti, marka anqäx jawir lakaruw mistuwayapxta, judío jaqinakan Diosat mayisiñ chiqax ukawjanakan utjatap amuyasina. Ukawjar purisasti, qunt'asisin nanakax Tatitun arunakap arsupxta, ukawjan tantacht'at warminakaru.

14 Uka warminakat maynïrix Lidia satänwa; Tiatira markankiri, jila alani sami morado isinak aljirïnwa, jupax Diosar axsartir warmïnwa. Tatituw juparux chuymap ch'allxtayäna, kuntix Pablox siskäna ukar jaysañapataki.

15 Jupasti bautismo katuqäna, taqpach utapankirinakamp chika, uka qhipat nanakar achikt'apxitu: — Jumanakatix nayan Tatitur chiqpach iyawsatax amuyapxstaxa, utaxar qurpachasir jutapxam — sasa. Nanakarusti iyawsayapxituwa.

16 Mä urusti, Tatitut mayisiñ chiqäkis ukkharuw sarasipkäyäta, thakhinsti, mä uywat tawaquruw jikxatapxta. Jupasti layqasir ajayunïnwa, kunatix qhipürun luraskani ukanak qhanañchirïnwa. Ukhamat uywirinakapatak walja qullqi jikxatirïna.

17 Seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens são servos do Deus Altíssimo e vos anunciam o caminho da salvação.

18 Isto se repetia por muitos dias. Então, Paulo, já indignado, voltando-se, disse ao espírito: Em nome de Jesus Cristo, eu te mando: retira-te dela. E ele, na mesma hora, saiu.

Paulo e Silas açoitados e presos

19 Vendo os seus senhores que se lhes desfizera a esperança do lucro, agarrando em Paulo e Silas, os arrastaram para a praça, à presença das autoridades;

20 e, levando-os aos pretores, disseram: Estes homens, sendo judeus, perturbam a nossa cidade,

21 propagando costumes que não podemos receber, nem praticar, porque somos romanos.

22 Levantou-se a multidão, unida contra eles, e os pretores, rasgando-lhes as vestes, mandaram açoitá-los com varas.

23 E, depois de lhes darem muitos açoites, os lançaram no cárcere, ordenando ao carcereiro que os guardasse com toda a segurança.

24 Este, recebendo tal ordem, levou-os para o cárcere interior e lhes prendeu os pés no tronco.

17Esta, siguiendo a Pablo y a nosotros, gritaba diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, quienes os proclaman el camino de salvación.

18Y esto lo hacía por muchos días; mas desagradando esto a Pablo, se volvió y dijo al espíritu: ¡Te ordeno, en el nombre de Jesucristo, que salgas de ella! Y salió en aquel mismo momento.

19Pero cuando sus amos vieron que se les había ido la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas, y los arrastraron hasta la plaza, ante las autoridades;

20y después de haberlos presentado a los magistrados superiores, dijeron: Estos hombres, siendo judíos, alborotan nuestra ciudad,

21y proclaman costumbres que no nos es lícito aceptar ni observar, puesto que somos romanos.

22La multitud se levantó a una contra ellos, y los magistrados superiores, rasgándoles sus ropas, ordenaron que los azotaran con varas.

23Y después de darles muchos azotes, los echaron en la cárcel, ordenando al carcelero que los guardara con seguridad;

24el cual, habiendo recibido esa orden, los echó en el calabozo interior y les aseguró los pies en el cepo.

Conversión del carcelero

17La joven venía tras nosotros, y a voz en cuello gritaba: «Estos hombres son siervos del Dios altísimo, y les anuncian el camino de salvación.»

18Esto lo repitió durante muchos días; pero Pablo se molestó mucho y, finalmente, se dio vuelta y le dijo a ese espíritu: «¡En el nombre de Jesucristo, te ordeno que salgas de ella!» Y al instante el espíritu la abandonó.

19Pero al ver sus amos que iban a perder sus ganancias, aprehendieron a Pablo y a Silas, y los presentaron ante las autoridades, en la plaza pública.

20Allí, ante los magistrados, dijeron: «Estos judíos andan alborotando a nuestra ciudad,

21y enseñan costumbres que nosotros, como romanos, no podemos aceptar ni practicar.»

22La gente se agolpó contra ellos; los magistrados les rasgaron las ropas, y ordenaron que se les azotara con varas.

23Después de darles muchos azotes, los arrojaron en la cárcel y le ordenaron al carcelero que los mantuviera constantemente vigilados.

24Al recibir esta orden, el carcelero los metió en el último calabozo, y les sujetó los pies en el cepo.

17 Uka tawaqusti Pablompir nanakampiruw arknaqañ qalltapxitu, jach'at arnaqasisa: — ¡Aka jaqinakax alaxpachankir Diosan luqtirinakapawa, jumanakarusti qhispiyasiñ thakhi yatiyapxtam! — sasa.

18 Uka tawaqusti walja urunakaw ukham arnaqasis arknaqapxitu. Pablotakisti uka arnaqasitapax janiw walïkxänti, ukat wali q'apisitaw kutikipstasin uka ajayur säna: “¡Jesucriston sutiparuw sisma: Uka tawaqut mistum!” sasa. Uka ajayusti ukspachaw tawaqur jaytanukuwayxäna.

19 Tawaqun uywirinakapasti jan juk'amp uka tawaq tuqi qullqi jikxatirjamäxasinxa, Pablompiru Silasampir katuntasin, jach'a plazaruw irpapxäna marka apnaqir jilïrinakan nayraqataparu.

20 Taripirinakan nayraqatapar puriyasinsti, sapxänwa: — Aka judío jaqinakax markasaruw pixtusipki.

21 Jupanakax yaqha saranak yatichapxi, jiwas romanonakarusti janiw ukanak katuqañasa, ukarjam sarnaqañas wakt'kistuti — sasa.

22 Ukatsti taqpach jaqinakaw Pablotaki, Silasatak sayt'asipxi. Taripirinakasti jupanakar isinakap thatsuyapxi, ukat jawq'jayapxaraki.

23 Ukham wal jawq'jayasinsti, jupanakarux carcelaruw jist'antapxi, cárcel uñjirirusti sum uñjañapatakiw iwxapxaraki.

24 Uka aru katuqasinsti, cárcel uñjirix juk'amp manqharuw jupanakarux jist'anti, ukatsti cepo sat jach'a thuru lawanakampiw kayunakap achuntayi.

25 Por volta da meia-noite, Paulo e Silas oravam e cantavam louvores a Deus, e os demais companheiros de prisão escutavam.

26 De repente, sobreveio tamanho terremoto, que sacudiu os alicerces da prisão; abriram-se todas as portas, e soltaram-se as cadeias de todos.

A conversão do carcereiro

27 O carcereiro despertou do sono e, vendo abertas as portas do cárcere, puxando da espada, ia suicidar-se, supondo que os presos tivessem fugido.

28 Mas Paulo bradou em alta voz: Não te faças nenhum mal, que todos aqui estamos!

29 Então, o carcereiro, tendo pedido uma luz, entrou precipitadamente e, trêmulo, prostrou-se diante de Paulo e Silas.

30 Depois, trazendo-os para fora, disse: Senhores, que devo fazer para que seja salvo?

31 Responderam-lhe: Crê no SENHOR Jesus e serás salvo, tu e tua casa.

32 E lhe pregaram a palavra de Deus e a todos os de sua casa.

33 Naquela mesma hora da noite, cuidando deles, lavou-lhes os vergões dos açoites. A seguir, foi ele batizado, e todos os seus.

25Como a medianoche, Pablo y Silas oraban y cantaban himnos a Dios, y los presos los escuchaban.

26De repente se produjo un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel fueron sacudidos; al instante se abrieron todas las puertas y las cadenas de todos se soltaron.

27Al despertar el carcelero y ver abiertas todas las puertas de la cárcel, sacó su espada y se iba a matar, creyendo que los prisioneros se habían escapado.

28Mas Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas ningún mal, pues todos estamos aquí.

29Entonces él pidió luz y se precipitó adentro, y temblando, se postró ante Pablo y Silas,

30y después de sacarlos, dijo: Señores, ¿qué debo hacer para ser salvo?

31Ellos respondieron: Cree en el Señor Jesús, y serás salvo, tú y toda tu casa.

32Y le hablaron la palabra del Señor a él y a todos los que estaban en su casa.

33Y él los tomó en aquella misma hora de la noche, y les lavó las heridas; enseguida fue bautizado, él y todos los suyos.

25A la medianoche, Pablo y Silas oraban y cantaban himnos a Dios, mientras los presos los escuchaban.

26De pronto hubo un terremoto, tan violento que los cimientos de la cárcel se estremecieron. Al instante se abrieron todas las puertas, y las cadenas de todos se soltaron.

27El carcelero despertó, y cuando vio abiertas las puertas de la cárcel, sacó su espada y quiso matarse, pues pensaba que los presos habían huido.

28Pero con fuerte voz Pablo le dijo: «¡No te hagas ningún daño, que todos estamos aquí!»

29Entonces el carcelero pidió una luz y, temblando de miedo, corrió hacia dentro y se echó a los pies de Pablo y de Silas;

30luego los sacó y les preguntó: «Señores, ¿qué debo hacer para salvarme?»

31Ellos le dijeron: «Cree en el Señor Jesucristo, y se salvarán tú y tu familia.»

32Y les hablaron de la palabra del Señor a él y a toda su familia.

33A esas horas de la noche el carcelero los tomó y les lavó las heridas, y luego él y toda su familia fueron bautizados;

25 Niya chika arumarusti, Pablompi Silasampix Tatitut mayisisipkäna, q'uchunak q'uchusipkarakïna, ukchañkamasti carcelan jist'antat yaqha jaqinakax ist'asipkänwa.

26 Ukapachasti akatjamat uraq khathatix wali ch'amampi carcelan pirqanakapsa unxtayäna. Ukspachaw carcelan taqpach punkunakapax jist'artäna, katuntatanakan ñach'antat cadenanakapas jarartarakïna.

27 Ukapachaw cárcel uñjirix ikit sartasïna, cárcel punkunak jist'arat uñjasinsti, katuntat jaqinakan jalsuwayxatap amuyatayna. Ukat jupax espadap apsusin ukampiw jiwayasiñ munäna.

28 Ukampis Pablow jupar jach'at art'äna: — ¡Jan jiwayasimti, taqiniw akankasipkta! — sasa.

29 Ukatsti cárcel uñjirix nina wiya qhana mayisin, jank'akiw cárcel manqhar jalantawayi. Pablompina Silasampin nayraqatapar purisinsti, axsarañat wali khathatisaw killt'asi.

30 Ukatsti anqar irpsuwayasin jupanakar jiskt'i: — Tatanaka, ¿kuna lurañaxas wakisi nayan qhispiyasiñaxatakixa? — sasa.

31 Jupanakasti ukxaruw sapxäna: — Jesucristo Tatitur iyawsam, ukat qhispiyasïta jumasa, utamankirinakasa — sasa.

32 Pablompi Silasampix, Tatitun arunakap cárcel uñjir jaqimpiru, taqpach utapankirinakampir yatiyapxäna.

33 Ukatsti uka arumpachaw cárcel uñjirix Pablompiru Silasampir chhuxrinakap jariqxäna. Ukatsti jupax bautismo katuqäna utapankirinakas katuqapxarakïnwa.

34 Então, levando-os para a sua própria casa, lhes pôs a mesa; e, com todos os seus, manifestava grande alegria, por terem crido em Deus.

Paulo e Silas livres da prisão

35 Quando amanheceu, os pretores enviaram oficiais de justiça, com a seguinte ordem: Põe aqueles homens em liberdade.

36 Então, o carcereiro comunicou a Paulo estas palavras: Os pretores ordenaram que fôsseis postos em liberdade. Agora, pois, saí e ide em paz.

37 Paulo, porém, lhes replicou: Sem ter havido processo formal contra nós, nos açoitaram publicamente e nos recolheram ao cárcere, sendo nós cidadãos romanos; querem agora, às ocultas, lançar-nos fora? Não será assim; pelo contrário, venham eles e, pessoalmente, nos ponham em liberdade.

38 Os oficiais de justiça comunicaram isso aos pretores; e estes ficaram possuídos de temor, quando souberam que se tratava de cidadãos romanos.

39 Então, foram ter com eles e lhes pediram desculpas; e, relaxando-lhes a prisão, rogaram que se retirassem da cidade.

40 Tendo-se retirado do cárcere, dirigiram-se para a casa de Lídia e, vendo os irmãos, os confortaram. Então, partiram.

Atos 17

Paulo e Silas em Tessalônica

1 Tendo passado por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga de judeus.

34 Llevándolos a su hogar, les dio de comer, y se regocijó grandemente por haber creído en Dios con todos los suyos.

Vindicación de Pablo y Silas

35 Cuando se hizo de día, los magistrados superiores enviaron a sus oficiales, diciendo: Suelta a esos hombres.

36 El carcelero comunicó a Pablo estas palabras, diciendo: Los magistrados superiores han dado orden de que se os suelte. Así que, salid ahora e id en paz.

37 Mas Pablo les dijo: Aunque somos ciudadanos romanos, nos han azotado públicamente sin hacernos juicio y nos han echado a la cárcel; ¿y ahora nos sueltan en secreto? ¡De ninguna manera! Que ellos mismos vengan a sacarnos.

38 Y los oficiales informaron esto a los magistrados superiores, y al saber que eran romanos, tuvieron temor.

39 Entonces vinieron, y les suplicaron, y después de sacarlos, les rogaban que salieran de la ciudad.

40 Cuando salieron de la cárcel, fueron a casa de Lidia, y al ver a los hermanos, los consolaron y partieron.

Hechos 17

Pablo y Silas en Tesalónica

1 Después de pasar por Anfípolis y Apolonia, llegaron a Tesalónica, donde había una sinagoga de los judíos.

34 después los llevó a su casa y les sirvió de comer, y él y toda su casa se alegraron mucho de haber creído en Dios.

35 Al día siguiente, los magistrados enviaron unos alguaciles a decirle: «Suelta a esos hombres.»

36 El carcelero le dijo a Pablo: «Los magistrados mandan a decir que los deje libres; así que salgan y váyanse tranquilos.»

37 Pero Pablo dijo: «Después de que nos azotaron públicamente, nos echaron en la cárcel sin una sentencia judicial, ¿ahora nos van a liberar en secreto? ¡De ninguna manera! Nosotros somos ciudadanos romanos. ¡Que vengan ellos mismos a sacarnos!»

38 Los alguaciles fueron a decir a los magistrados lo que Pablo había dicho; y éstos se asustaron al enterarse de que eran ciudadanos romanos.

39 Entonces fueron a la cárcel, y con ruegos les pidieron que salieran y se fueran de la ciudad.

40 Al salir de la cárcel, se dirigieron a la casa de Lidia y, luego de ver a los hermanos, los consolaron y se fueron.

Hechos 17

El alboroto en Tesalónica

1 Después de pasar por Anfípolis y Apolonia, llegaron a Tesalónica, donde había una sinagoga judía.

34 Uka qhipatsti Pablompir Silasampir utapar irpasin manq'ayäna. Jupampi, utapankirinakampisti Diosar iyawsapxatapat wal kusisipxäna.

35 Qhipärmanthisti taripirinakax mä qawqha soldadonak cárcel uñjirin ukar khithapxäna, Pablompir, Silasampir antutxañapataki.

36 Cárcel uñjiristi Pablorux sänwa: — Taripirinakax antutnukxam sasaw khithanitayna, jichhax sumak sarawayxapxam — sasa.

37 Ukampis Pablox soldadonakar sänwa: — Nanakax romano jaqinakäpxtwa. Ukhamäkipansa, taripirinakax janïr jucha taripkasaw nanakar taqinin uñjkat jawq'jayapxitu, ukatsti carcelarurakiw jist'antapxitu. ¿Jichhasti jamasatti irpanukxapxitanisti? ¡Janiw ukhamäkaspati! Jupanakapun nanakar irpsxañatak jutapxpan — sasa.

38 Soldadonakasti taqi ukanakat taripirinakaruw yatiyapxäna. Taripirinakasti wal mulljasipxäna, jupanakan romano jaqinakäpxatap yatisa.

39 Ukat taripirinakax Pablompiru Silasampiruw sumachapxäna. Carcelat jupanakar irpsusinsti, markat sarxapxañapatakiw achikt'apxarakïna.

40 Pablompi, Silasampisti carcelat mistusin Lidian utaparuw sarapxäna. Jilatanakar tumpt'asina, jupanakar ch'amañcht'awayasin ukawjat sarxapxäna.

Hechos 17

1 Pablompi Silasampix Anfípolis, Apolonia sat markanak sarakipawayapxäna, ukatsti Tesalónica markaruw puripxäna. Uka markan judionakan sinagogapaw utjäna.

2 Paulo, segundo o seu costume, foi procurá-los e, por
três sábados, arrazoou com eles acerca das
Escrituras,
3 expondo e demonstrando ter sido necessário que o
Cristo padecesse e ressurgisse dentre os mortos; e
este, dizia ele, é o Cristo, Jesus, que eu vos anuncio.
4 Alguns deles foram persuadidos e unidos a Paulo e
Silas, bem como numerosa multidão de gregos
piedosos e muitas distintas mulheres.
5 Os judeus, porém, movidos de inveja, trazendo
consigo alguns homens maus dentre a malandragem,
ajuntando a turba, alvoroçaram a cidade e,
assaltando a casa de Jasom, procuravam trazê-los
para o meio do povo.
6 Porém, não os encontrando, arrastaram Jasom e
alguns irmãos perante as autoridades, clamando:
Estes que têm transtornado o mundo chegaram
também aqui,
7 os quais Jasom hospedou. Todos estes procedem
contra os decretos de César, afirmando ser Jesus
outro rei.
8 Tanto a multidão como as autoridades ficaram
agitadas ao ouvirem estas palavras;
9 contudo, soltaram Jasom e os mais, após terem
recebido deles a fiança estipulada.

Paulo e Silas em Bereia

2Y Pablo, según su costumbre, fue a ellos y por tres
días de reposo discutió con ellos basándose en las
Escrituras,
3explicando y presentando evidencia de que era
necesario que el Cristo padeciera y resucitara de
entre los muertos, y diciendo: Este Jesús, a quien yo
os anuncio, es el Cristo.
4Algunos de ellos creyeron, y se unieron a Pablo y a
Silas, juntamente con una gran multitud de griegos
temerosos de Dios y muchas de las mujeres
principales.
5Pero los judíos, llenos de envidia, llevaron algunos
hombres malvados de la plaza pública, organizaron
una turba y alborotaron la ciudad; y asaltando la casa
de Jasón, procuraban sacarlos al pueblo.
6Al no encontrarlos, arrastraron a Jasón y a algunos
de los hermanos ante las autoridades de la ciudad,
gritando: Esos que han trastornado al mundo han
venido acá también;
7y Jasón los ha recibido, y todos ellos actúan contra
los decretos del César, diciendo que hay otro rey,
Jesús.
8Y alborotaron a la multitud y a las autoridades de la
ciudad que oían esto.
9Pero después de recibir una fianza de Jasón y de los
otros, los soltaron.

Pablo y Silas enviados a Berea

2Pablo fue entonces a la sinagoga, como era su
costumbre, y durante tres días de reposo debatió con
ellos. Con base en las Escrituras,
3les aclaró y explicó que era necesario que Cristo
padeciera y resucitara de los muertos. Les decía:
«Jesús, a quien yo les anuncio, es el Cristo.»
4Algunos de ellos creyeron y se unieron a Pablo y a
Silas, lo mismo que muchos griegos piadosos y
numerosas mujeres nobles.
5Pero los judíos que no creyeron se llenaron de
envidia, así que lograron reunir a una turba de vagos
y maleantes, y comenzaron a alborotar la ciudad, y
en su búsqueda de Pablo y Silas irrumpieron en la
casa de Jasón, pues querían expulsarlos del pueblo.
6Como no los hallaron, llevaron a Jasón y a algunos
hermanos ante las autoridades de la ciudad, mientras
gritaban: «¡Esos que están trastornando el mundo
entero, ya han llegado acá!
7Jasón los ha recibido, y todos sus seguidores
desobedecen los decretos de César. Dicen que hay
otro rey, y que se llama Jesús.»
8Al oír esto, el pueblo y las autoridades de la ciudad
se alborotaron:
9pero Jasón respondió por ellos, y los dejaron en
libertad.

Pablo y Silas en Berea

2 Pablosti saraparjamaw sinagogar saräna. Ukansti
kimsa sábado urunakaw ukankir judionakar parläna,
Qillqatanakarjam jupanakar yatiyasa.
3 Jupasti Criston t'aqhisiñapa, jiwatat jaktañapa
wakisitapat qhanañchäna. Jupanakar sarakïnwa: —
Jumanakar yatiyapksma uka pachpa Jesusaw Diosan
khithanit Cristoxa — sasa.
4 Uka arunak ist'asinsti, yaqhip judionakax
iyawsapxänwa. Ukat Pablompir Silasampir
jaqkattapxäna. Diosar yupaychir griego
jaqinakampita, wali aytat warminakampit waljaniw
iyawsapxarakïna.
5 Ukampis jan iyawsir judionakax uñisiñat
ukawjanakan sarnaqir qhuru jayra jaqinak
irpthapipxäna. Uka jaqinak anthapisinsti markankir
jaqinakaruw amtayasin uxtañanak sartayapxäna.
Ukatsti Jasonan utaparuw chhukt'apxäna, Pablompir
Silasampir uka utat waysusin jaqinakar
katuyañataki.
6 Uka utan jan jikxatasinsti, Jasonampiru, mä
qawqha jilatanakampirukiw katuntasin qatatipxäna,
marka apnaqir jilïrinakan nayraqataparu, jach'at
arnaqasisa: — ¡Aka jaqinakax taqi chiqan jaqinakar
pixtupxi, jichhasti akarurakiw jutapxi,
7 Jasonaw utapar katuqi! ¡Jupanakax taqpachaniw
Roma apnaqir reyin kamachinakap p'akintapxi,
ukatsti sapxarakiwa: “Yaqha reyiw utji, Jesús sutini”
— sasa.
8 Ukanak ist'asinsti, jaqinakampi marka apnaqir
jilïrinakampix wal uxtapxäna.
9 Ukampis Jasonampi, maynïr jilatanakampix, uka
jilïrinakar qullqi churapxäna, ukat jupanakar
antutxapxäna.

10 E logo, durante a noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Beréia; ali chegados, dirigiram-se à sinagoga dos judeus.

11 Ora, estes de Beréia eram mais nobres que os de Tessalônica; pois receberam a palavra com toda a avidez, examinando as Escrituras todos os dias para ver se as coisas eram, de fato, assim.

12 Com isso, muitos deles creram, mulheres gregas de alta posição e não poucos homens.

13 Mas, logo que os judeus de Tessalônica souberam que a palavra de Deus era anunciada por Paulo também em Beréia, foram lá excitar e perturbar o povo.

14 Então, os irmãos promoveram, sem detença, a partida de Paulo para os lados do mar. Porém Silas e Timóteo continuaram ali.

15 Os responsáveis por Paulo levaram-no até Atenas e regressaram trazendo ordem a Silas e Timóteo para que, o mais depressa possível, fossem ter com ele.

O discurso de Paulo em Atenas

16 Enquanto Paulo os esperava em Atenas, o seu espírito se revoltava em face da idolatria dominante na cidade.

17 Por isso, dissertava na sinagoga entre os judeus e os gentios piedosos; também na praça, todos os dias, entre os que se encontravam ali.

10 Enseguida los hermanos enviaron de noche a Pablo y a Silas a Berea, los cuales, al llegar, fueron a la sinagoga de los judíos.

11 Estos eran más nobles que los de Tesalónica, pues recibieron la palabra con toda solicitud, escudriñando diariamente las Escrituras, para ver si estas cosas eran así.

12 Por eso muchos de ellos creyeron, así como también un buen número de griegos, hombres y mujeres de distinción.

13 Pero cuando los judíos de Tesalónica supieron que la palabra de Dios había sido proclamada por Pablo también en Berea, fueron también allá para agitar y alborotar a las multitudes.

14 Entonces los hermanos inmediatamente enviaron a Pablo para que fuera hasta el mar; pero Silas y Timoteo se quedaron allí.

15 Los que conducían a Pablo lo llevaron hasta Atenas; y después de recibir órdenes de que Silas y Timoteo se unieran a él lo más pronto posible, partieron.

Pablo en Atenas

16 Mientras Pablo los esperaba en Atenas, su espíritu se enardecía dentro de él al contemplar la ciudad llena de ídolos.

17 Así que discutía en la sinagoga con los judíos y con los gentiles temerosos de Dios, y diariamente en la plaza con los que estuvieran presentes.

10 Esa misma noche, los hermanos enviaron a Pablo y Silas hasta Berea. Y cuando éstos llegaron allá, entraron en la sinagoga de los judíos.

11 Éstos eran más nobles que los de Tesalónica, pues recibieron la palabra con mucha atención, y todos los días examinaban las Escrituras para ver si era cierto lo que se les anunciaba.

12 Entre los que creyeron, había distinguidas mujeres griegas y un buen número de hombres.

13 Cuando los judíos de Tesalónica supieron que también en Berea Pablo anunciaba la palabra de Dios, fueron allá para alborotar a las multitudes.

14 Pero de inmediato los hermanos enviaron a Pablo al mar, mientras Silas y Timoteo se quedaban allí.

15 Los encargados de trasladar a Pablo lo llevaron a Atenas; y a Silas y a Timoteo les ordenaron que se reunieran con él tan pronto como pudieran, y así lo hicieron.

Pablo en Atenas

16 Mientras Pablo los esperaba en Atenas, su espíritu se enardeció al ver que la ciudad estaba entregada a la idolatría.

17 Por eso en la sinagoga discutía con los judíos y con hombres piadosos, y también con todos los que a diario acudían a la plaza.

10 Ukatsti uka arumpachaw jilatanakax Pablompiru Silasampirux Berea markar khitxapxäna. Uka markar puris ukspachaw jupanakax judionakan sinagogapar sarapxäna.

11 Uka markankir judionakasti Tesalónica markankir judionakat sipan juk'amp suma chuymanïpxänwa. Jupanakax taqi chuymaw suma yatiyäwi arunak isch'ukipxäna. Qillqatanaksa sapürurakiw yatxatapxäna, jupanakar yatichapki uka arunakax chiqati, janicha uk yatiñataki.

12 Uka judío jaqinakat waljaniw iyawsapxäna, markan aytat griego chachanakatsa, warminakatsa waljaniw iyawsapxarakïna.

13 Ukampis Tesalónica markankir judionakaxa, Pablon Berea markankatapa, ukan Tatitun arunakap parlataparaki yatisinxa, uka markaruw sarapxarakïna. Ukansti jaqinakarux uxtayañ qalltapxäna.

14 Ukat jilatanakax jank'akiw Pablor jach'a quta thiyar khitxapxäna. Silasamp Timoteompikiw pachpa Berea markan qhiparxapxäna.

15 Pablompi chik saririnakasti, Atenas markakamaw juparux irpapxäna. Pablox jupanakar iwxa arunak apayasïna, Berea markar kuttasin Silasampir Timoteompir sapxañapataki: “Atenas markar jank'ak jupanakax sarapxpan” sasa.

16 Pablox Atenas markan Silasampiru Timoteompir suykasinxa, wali mayjt'ataw jikxatasïna, markan walja idolonak phuqhantat uñjasa.

17 Ukat jupax judionakampi, Diosar yupaychir jan judionakamp sinagogan parläna. Sapürurakiw plazan ukan tantachasir jaqinakampis jiskhintasïna.

18 E alguns dos filósofos epicureus e estóicos contendiam com ele, havendo quem perguntasse: Que quer dizer esse tagarela? E outros: Parece pregador de estranhos deuses; pois pregava a Jesus e a ressurreição.

18 También disputaban con él algunos de los filósofos epicúreos y estoicos. Y algunos decían: ¿Qué quiere decir este palabrero? Y otros: Parece ser un predicador de divinidades extrañas — porque les predicaba a Jesús y la resurrección.

18 Algunos filósofos de los epicúreos y de los estoicos discutían con él. Unos preguntaban: «¿De qué habla este parlanchín?» Y otros decían: «Es alguien que habla de dioses extranjeros.» Y es que les hablaba del evangelio de Jesús, y de la resurrección.

18 Yaqhipanakax epicúreo, ukhamarak estoico sat yatiñan jaqinakänwa, jupanakasti Pablompiw jiskhintasipxäna. Mayninakax sapxänwa: — ¿Kunxatarak aka jaqist parlisti? — sasa. Yaqhipanakasti sapxarakïnwa: — Yaqha markankir jan uñt'at diosanakat parlir jaqjamakiwa — sasa. Jupanakax Jesusan suma yatiyäwipampita, jiwatat jaktatapampit Pablon arsutap laykuw ukham sapxäna.

19 Então, tomando-o consigo, o levaram ao Areópago, dizendo: Poderemos saber que nova doutrina é essa que ensinas?

19 Lo tomaron y lo llevaron al Areópago, diciendo: ¿Podemos saber qué es esta nueva enseñanza que proclamas?

19 Entonces lo tomaron, lo llevaron al Areópago y le dijeron: «¿Nos puedes explicar qué es esta nueva enseñanza de la que hablas?

19 Ukat Pablorux Areópago sat chiqar irpapxäna, uka chiqan amuyt'ir jilïr jaqinakax tantachasipxirïna. Jupanakasti ukan Pablorux jiskt'apxäna: — Nanakax yatiñ munapxirista, ¿parlktas ukasti kuna machaq yatichäwirakisti?

20 Posto que nos trazes aos ouvidos coisas estranhas, queremos saber o que vem a ser isso.

20 Porque te oímos decir cosas extrañas; por tanto, queremos saber qué significan.

20 Porque esto suena extraño en nuestros oídos. Nos gustaría saber qué significa todo esto.»

20 Nanakarux jan uñt'at mayja yatichäwinak yatiyapxistaxa, kuntix sañ munki taqi ukanakat yatiñ munapxta — sasa.

21 Pois todos os de Atenas e os estrangeiros residentes de outra coisa não cuidavam senão dizer ou ouvir as últimas novidades.

21 (Pues todos los atenienses y los extranjeros de visita allí, no pasaban el tiempo en otra cosa sino en decir o en oír algo nuevo.)

21 (Y es que a todos los atenienses y extranjeros que allí vivían, no les interesaba nada que no fuera decir o escuchar cosas novedosas.)

21 Atenas markankir taqi jaqinakasa, yaqha markat jutasin ukan jakirinakasa, machaq yatichäwinakata, ukxat amuyt'añak munapxirïna.

22 Então, Paulo, levantando-se no meio do Areópago, disse: Senhores atenienses! Em tudo vos vejo acentuadamente religiosos;

22 Entonces Pablo poniéndose en pie en medio del Areópago, dijo: Varones atenienses, percibo que sois muy religiosos en todo sentido.

22 Pablo se puso entonces en medio del Areópago, y dijo: «Varones atenienses, he observado que ustedes son muy religiosos.

22 Pablosti Areópago sat chiqan jupanak taypin sayt'asisin, säna: “Atenas markankir tatanaka: nayan amuyataxat jumanakax diosanakamar wali chuyma churat jaqïpxtawa.

23 porque, passando e observando os objetos de vosso culto, encontrei também um altar no qual está inscrito: AO DEUS DESCONHECIDO. Pois esse que adorais sem conhecer é precisamente aquele que eu vos anuncio.

23 Porque mientras pasaba y observaba los objetos de vuestra adoración, hallé también un altar con esta inscripción: AL DIOS DESCONOCIDO. Pues lo que vosotros adoráis sin conocer, eso os anuncio yo.

23 Porque al pasar y observar sus santuarios, hallé un altar con esta inscripción: «Al Dios no conocido». Pues al Dios que ustedes adoran sin conocerlo, es el Dios que yo les anuncio.

23 Ukawjanak sarnaqkasin nayax uñjta jumanakan walja diosanakar yupaychapxatama, wilañchanak luqtasipxirïktas ukawjan mä altar jikxatta akham qillqatani: ‘Jan uñt'at Diosaru’ sasa. Jan uñt'kasin yupaychapktas uka Diosatpï nayax jumanakar yatiyapxsmaxa.

24 O Deus que fez o mundo e tudo o que nele existe, sendo ele SENHOR do céu e da terra, não habita em santuários feitos por mãos humanas.

24 El Dios que hizo el mundo y todo lo que en él hay, puesto que es Señor del cielo y de la tierra, no mora en templos hechos por manos de hombres,

24 El Dios que hizo el mundo y todo lo que en él hay, es el Señor del cielo y de la tierra. No vive en templos hechos por manos humanas,

24 “Jupankiw alaxpachas akapachasa. Juparakiw akapachsa, ukan taqi utjirinaksa luri. Jupax janiw jaqin lurat utanakan jakkiti.

25 Nem é servido por mãos humanas, como se de alguma coisa precisasse; pois ele mesmo é quem a todos dá vida, respiração e tudo mais;
26 de um só fez toda a raça humana para habitar sobre toda a face da terra, havendo fixado os tempos previamente estabelecidos e os limites da sua habitação;

27 para buscarem a Deus se, porventura, tateando, o possam achar, bem que não está longe de cada um de nós;

28 pois nele vivemos, e nos movemos, e existimos, como alguns dos vossos poetas têm dito: Porque dele também somos geração.

29 Sendo, pois, geração de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, à prata ou à pedra, trabalhados pela arte e imaginação do homem.

30 Ora, não levou Deus em conta os tempos da ignorância; agora, porém, notifica aos homens que todos, em toda parte, se arrependam;

31 porquanto estabeleceu um dia em que há de julgar o mundo com justiça, por meio de um varão que destinou e acreditou diante de todos, ressuscitando-o dentre os mortos.

Uns zombam, outros creem

32 Quando ouviram falar de ressurreição de mortos, uns escarneceram, e outros disseram: A respeito disso te ouviremos noutra ocasião.

25ni es servido por manos humanas, como si necesitara de algo, puesto que Él da a todos vida y aliento y todas las cosas;
26y de uno hizo todas las naciones del mundo para que habitaran sobre toda la faz de la tierra, habiendo determinado sus tiempos señalados y los límites de su habitación,

27para que buscaran a Dios, si de alguna manera, palpando, le hallen, aunque no está lejos de ninguno de nosotros;

28porque en Él vivimos, nos movemos y existimos, así como algunos de vuestros mismos poetas han dicho: «Porque también nosotros somos linaje suyo».

29Siendo, pues, linaje de Dios, no debemos pensar que la naturaleza divina sea semejante a oro, plata o piedra, esculpidos por el arte y el pensamiento humano.

30Por tanto, habiendo pasado por alto los tiempos de ignorancia, Dios declara ahora a todos los hombres, en todas partes, que se arrepientan,

31porque Él ha establecido un día en el cual juzgará al mundo en justicia, por medio de un Hombre a quien ha designado, habiendo presentado pruebas a todos los hombres al resucitarle de entre los muertos.

32Y cuando oyeron de la resurrección de los muertos, algunos se burlaban, pero otros dijeron: Te escucharemos otra vez acerca de esto.

25ni necesita que nadie le sirva, porque a él no le hace falta nada, pues él es quien da vida y aliento a todos y a todo.
26De un solo hombre hizo a todo el género humano, para que habiten sobre la faz de la tierra, y les ha prefijado sus tiempos precisos y sus límites para vivir,

27a fin de que busquen a Dios, y puedan encontrarlo, aunque sea a tientas. Pero lo cierto es que él no está lejos de cada uno de nosotros,

28porque en él vivimos, y nos movemos, y somos. Ya algunos poetas entre ustedes lo han dicho: “Porque somos linaje suyo.”

29Puesto que somos linaje de Dios, no podemos pensar que la Divinidad se asemeje al oro o a la plata, o a la piedra o a esculturas artísticas, ni que proceda de la imaginación humana.

30Dios, que ha pasado por alto esos tiempos de ignorancia, ahora quiere que todos, en todas partes, se arrepientan.

31Porque él ha establecido un día en que, por medio de aquel varón que escogió y que resucitó de los muertos, juzgará al mundo con justicia.»

32Cuando los allí presentes oyeron hablar de la resurrección de los muertos, unos se burlaban, y otros decían: «Ya te oiremos hablar de esto en otra ocasión.»

25 Janirakiw uka Diosax khitin yanapapsa munkiti. Ukatsipana, jupaw jakaña, samana, taqi kunanaksa jiwasanakar churistu.

26 “Jupaw mä sapa jaqit akapachan utjir taqpach jaqinak mirtayi, sapa markarurakiw uñachayi qawqha pacha, kawkha chiqan jakañapäki uksa.

27 Diosax taqi jaqinakan jupar thaqhapxañapatakiw uk luri, jupar kunjämatsa thaqhasin jikxatapxañapataki. Chiqpachansa, Diosax janiw sapaqat jiwasanakat jayankkiti.
28 Jiwasanakax Diosankasaw jakapxtan, unxtapxtan, utjapxaraktan; kamisatix jumanakan q'uchu qillqirinakamax arsupki ukhama: ‘Chiqpachan Diosan wawanakapätanwa’ sasa.

29 Ukhamasti, Diosan wawanakapäkasinxa, janipï amuyañasäkitix Diosax jaqinakan amuyuparjam qurita, qullqita, qalata luratäkaspas ukhama.

30 Diosax nayra pachanakan jakir jaqinakan pisi amuyump jakatanakap janiw yäqkänti, jichhasti Diosax taqiniruw taqi tuqin yatiyi, jan wali sarnaqäwinak apanukusin juparuk jaysapxañapataki.
31 Diosax mä uru wakichxi, ukürüw chiqa kankañampi akapachar taripani, jupan ajllisit mä chacha tuqi. Uka jaqin chiqätapxa, jupar jiwatat jaktaykän ukapachaw taqi jaqinakar qhanpach yatiyi” — sasa.

32 Jiwatanakan jakatatañapxat parlir ist'asinsti, mayninakax larusipxänwa, yaqhipanakasti sapxarakïnwa: — Ukanakxat qhipüruw juk'amp parlapxitäta — sasa.

33 A essa altura, Paulo se retirou do meio deles.

34 Houve, porém, alguns homens que se agregaram a ele e creram; entre eles estava Dionísio, o areopagita, uma mulher chamada Dâmaris e, com eles, outros mais.

Atos 18

Paulo em Corinto

1 Depois disto, deixando Paulo Atenas, partiu para Corinto.

2 Lá, encontrou certo judeu chamado Áqüila, natural do Ponto, recentemente chegado da Itália, com Priscila, sua mulher, em vista de ter Cláudio decretado que todos os judeus se retirassem de Roma. Paulo aproximou-se deles.

3 E, posto que eram do mesmo ofício, passou a morar com eles e ali trabalhava, pois a profissão deles era fazer tendas.

4 E todos os sábados discorria na sinagoga, persuadindo tanto judeus como gregos.

Paulo anuncia a Jesus

5 Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo se entregou totalmente à palavra, testemunhando aos judeus que o Cristo é Jesus.

6 Opondo-se eles e blasfemando, sacudiu Paulo as vestes e disse-lhes: Sobre a vossa cabeça, o vosso sangue! Eu dele estou limpo e, desde agora, vou para os gentios.

33Entonces Pablo salió de entre ellos.

34Pero algunos se unieron a él y creyeron, entre los cuales estaban Dionisio el areopagita, una mujer llamada Dámaris y otros con ellos.

Hechos 18

Pablo en Corinto

1Después de esto Pablo salió de Atenas y fue a Corinto.

2Y se encontró con un judío que se llamaba Aquila, natural del Ponto, quien acababa de llegar de Italia con Priscila su mujer, pues Claudio había ordenado a todos los judíos que salieran de Roma. Fue a ellos,

3y como él era del mismo oficio, se quedó con ellos y trabajaban juntos, pues el oficio de ellos era hacer tiendas.

4Y discutía en la sinagoga todos los días de reposo, y trataba de persuadir a judíos y a griegos.

5Cuando Silas y Timoteo descendieron de Macedonia, Pablo se dedicaba por completo a la predicación de la palabra, testificando solemnemente a los judíos que Jesús era el Cristo.

6Pero cuando ellos se le opusieron y blasfemaron, él sacudió sus ropas y les dijo: Vuestra sangre sea sobre vuestras cabezas; yo soy limpio; desde ahora me iré a los gentiles.

33Entonces Pablo se retiró de en medio de ellos;

34pero algunos le creyeron y se unieron a él. Entre ellos estaba Dionisio, que era miembro del areópago, una mujer llamada Dámaris, y otros más.

Hechos 18

Pablo en Corinto

1Después de esto, Pablo salió de Atenas y se fue a Corinto.

2Allí se encontró con un judío que se llamaba Aquila, nacido en el Ponto, y que había llegado recientemente de Italia junto con Priscila, su mujer, porque Claudio había ordenado que todos los judíos salieran de Roma. Pablo fue a verlos

3y se quedó con ellos para que trabajaran juntos, pues tanto ellos como él fabricaban tiendas de campaña;

4y todos los días de reposo debatía en la sinagoga y lograba persuadir a judíos y a griegos.

5Cuando Silas y Timoteo llegaron de Macedonia, Pablo estaba totalmente dedicado a la predicación de la palabra, y les probaba a los judíos que Jesús era el Cristo.

6Pero como ellos se oponían y blasfemaban, Pablo se molestó mucho y les dijo: «Que su propia sangre recaiga sobre ustedes. Yo no tengo nada de qué avergonzarme. Desde ahora, me voy a predicar a los no judíos.»

33 Ukham sapxatapat Pablox jupanak taypit mistuwayxäna.

34 Ukampis yaqhip jaqinakax jupar arkasin iyawsapxarakïnwa. Ukanak taypin mä warmiw ukankäna Dámaris sata, ukhamaraki Dionisio, jupasti Areópago sat tantachasïwinkir jaqinakat maynïrïnwa.

Hechos 18

1 Uka qhipatsti Pablox Atenas markat mistusin Corinto markaruw saräna.

2 Ukansti Ponto chiqankir Áquila sat judío jaqimpiw jikisïna. Ukürunakakiw Aquilax Priscila warmipamp chika Italia markat purisinipkatayna, Roma marka apnaqir Claudio sat reyiw arsutayna taqpach judionakan markat mistxapxañapataki. Pablosti jupanakar tumpt'iriw saräna.

3 Aquilamp Priscilampix carpanak luririnakänwa. Pablosti ukanak lurañ yatiyarakïnwa, ukat jupax jupanakamp chik irnaqañatak ukan qhiparäna.

4 Pablox sapa sábado uruw sinagogar parlir saräna, ukansti judionakarusa, jan judionakarus iyawsayañkamaw parläna.

5 Silasampi Timoteompix, Macedonia markat purinipkän ukapachasti, Pablox Tatitun arunakap yatiyañarukipuniw uchasxäna, judionakar qhanpach uñacht'ayarakïna Jesusan Mesiasätapa.

6 Ukampis judionakax Pablotakiw sayt'asipxäna, kunayman arunakampiw tuqipxarakïna. Ukat Pablox isinakap thalarasis jupanakar säna: — Jumanakaw juchanïsipkäta, wiñay jiwañar mantaskañataki; janiw nayax juchanïkti. Jichhürut uksarux jan judiöpkis uka jaqinakar yatiyiriw sarxä — sasa.

7 Saindo dali, entrou na casa de um homem chamado Tício Justo, que era temente a Deus; a casa era contígua à sinagoga.

8 Mas Crispo, o principal da sinagoga, creu no SENHOR, com toda a sua casa; também muitos dos coríntios, ouvindo, criam e eram batizados.

9 Teve Paulo durante a noite uma visão em que o SENHOR lhe disse: Não temas; pelo contrário, fala e não te cales;

10 porquanto eu estou contigo, e ninguém ousará fazer-te mal, pois tenho muito povo nesta cidade.

11 E ali permaneceu um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra de Deus.

Paulo perante Gálio

12 Quando, porém, Gálio era procônsul da Acaia, levantaram-se os judeus, concordemente, contra Paulo e o levaram ao tribunal,

13 dizendo: Este persuade os homens a adorar a Deus por modo contrário à lei.

14 Ia Paulo falar, quando Gálio declarou aos judeus: Se fosse, com efeito, alguma injustiça ou crime da maior gravidade, ó judeus, de razão seria atender-vos;

15 mas, se é questão de palavra, de nomes e da vossa lei, tratai disso vós mesmos; eu não quero ser juiz dessas coisas!

7Y partiendo de allí, se fue a la casa de un hombre llamado Ticio Justo, que adoraba a Dios, cuya casa estaba junto a la sinagoga.

8Y Crispo, el oficial de la sinagoga, creyó en el Señor con toda su casa, y muchos de los corintios, al oír, creían y eran bautizados.

9Y por medio de una visión durante la noche, el Señor dijo a Pablo: No temas, sigue hablando y no calles;
10porque yo estoy contigo, y nadie te atacará para hacerte daño, porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.

11Y se quedó allí un año y seis meses, enseñando la palabra de Dios entre ellos.

Pablo ante Galión

12Pero siendo Galión procónsul de Acaya, los judíos se levantaron a una contra Pablo y lo trajeron ante el tribunal,

13diciendo: Este persuade a los hombres a que adoren a Dios en forma contraria a la ley.

14Y cuando Pablo iba a hablar, Galión dijo a los judíos: Si fuera cuestión de una injusticia o de un crimen depravado, oh judíos, yo os toleraría, como sería razonable.

15Pero si son cuestiones de palabras y nombres, y de vuestra propia ley, allá vosotros; no estoy dispuesto a ser juez de estas cosas.

7Al salir de allí, se fue a la casa de Ticio Justo, un hombre que honraba a Dios y que vivía junto a la sinagoga.
8Crispo, que era el jefe de la sinagoga, creyó en el Señor junto con toda su familia; y muchos de los corintios que oían a Pablo también creyeron y fueron bautizados.

9Una noche, mientras Pablo dormía, el Señor le dijo en una visión: «No temas. Habla y no calles,

10porque yo estoy contigo. Nadie podrá hacerte daño, porque en esta ciudad cuento con mucho pueblo.»

11Pablo se quedó allí un año y seis meses, y les enseñaba la palabra de Dios.

12Cuando Galión era procónsul de Acaya, los judíos que estaban en contra de Pablo se pusieron de acuerdo y lo llevaron ante el tribunal.

13Allí dijeron: «Este hombre persuade al pueblo a que honre a Dios, aun en contra de nuestra ley.»

14Cuando Pablo comenzó a hablar, Galión les dijo: «Si ustedes los judíos acusaran a este hombre de algún agravio o de un crimen muy grave, yo les aseguro que atendería el caso, como corresponde.

15Pero como esto es cuestión de palabras y nombres, y de su propia ley, véanlo ustedes mismos. Yo no quiero meterme en sus cosas.»

7 Sinagogat mistxasinsti, Ticio Justo sat jaqin utaparuw sarxäna. Uka jaqisti Diosar yupaychirïnwa, sinagoga jak'an utjasirakïna.
8 Sinagogankir Crispo jilïrix utapankirinakamp taqpachaniw Tatitur iyawsxäna. Corintonkir jaqinakatsti waljanirakiw Tatitun arunakap ist'asin iyawsapxäna, bautismo katuqapxarakïna.
9 Mä arumasti Tatitux mä unañchäwi tuqiw Pablor parlxayäna: “Jan axsaramti, suma yatiyäwi arunak yatiyaskakim, janipun amukt'amti.
10 Nayaw jumampïskta, janiw khitis kuna ñanqhsa lurkätamti, nayankirinakax aka markan waljaniwa” sasa.
11 Ukhamasti, Pablox mara suxta phaxsiniw Corinto markan qhiparäna, jaqinakar Diosan arunakap yatichasa.

12 Galión sat jilïrix Acaya marka apnaqkän ukürunakaxa, Corintonkir judionakax Pablotakiw mayak sayt'asxapxäna; katuntasinsti, juparux taripirinak nayraqataparuw irpapxäna.
13 Uka marka apnaqirinakarusti sapxarakïnwa: — Aka jaqix Diosar yupaychañxat kamachinak jan yäqasaw jaqinakar yatichi — sasa.
14 Pablox niy arsuñampïskänwa, ukampis marka apnaqir Galión jilïriw judionakar säna: — Judío tatanaka, mä kuna jucha lurat utjaspa, jan ukax, kuna jaqi jiwayatas utjaspaxa, nayax jank'akiw jumanakarux ist'apxirisma;
15 ukampis aliq arunakakïchi, sutinakakïchi, jumanakan kamachinakamakïchi ukaxa, jumanakak uk askichasipxam. Nayax janiw ukanakxat taripirïñ munkti — sasa.

16 E os expulsou do tribunal.

17 Então, todos agarraram Sóstenes, o principal da sinagoga, e o espancavam diante do tribunal; Gálio, todavia, não se incomodava com estas coisas.

O final da segunda viagem missionária de Paulo

18 Mas Paulo, havendo permanecido ali ainda muitos dias, por fim, despedindo-se dos irmãos, navegou para a Síria, levando em sua companhia Priscila e Áqüila, depois de ter raspado a cabeça em Cencréia, porque tomara voto.

19 Chegados a Éfeso, deixou-os ali; ele, porém, entrando na sinagoga, pregava aos judeus.

20 Rogando-lhe eles que permanecesse ali mais algum tempo, não acedeu.

21 Mas, despedindo-se, disse: Se Deus quiser, voltarei para vós outros. E, embarcando, partiu de Éfeso.

22 Chegando a Cesaréia, desembarcou, subindo a Jerusalém; e, tendo saudado a igreja, desceu para Antioquia.

23 Havendo passado ali algum tempo, saiu, atravessando sucessivamente a região da Galácia e Frígia, confirmando todos os discípulos.

16Y los echó del tribunal.

17Entonces todos ellos le echaron mano a Sóstenes, el oficial de la sinagoga, y lo golpeaban frente al tribunal, pero Galión no hacía caso de nada de esto.

Fin del segundo viaje misionero de Pablo, y principio del tercero

18Y Pablo, después de quedarse muchos días más, se despidió de los hermanos y se embarcó hacia Siria, y con él iban Priscila y Aquila. Y en Cencrea se hizo cortar el cabello, porque tenía hecho un voto.

19Llegaron a Efeso y los dejó allí. Y entrando él a la sinagoga, discutía con los judíos.

20Cuando le rogaron que se quedara más tiempo, no consintió,

21sino que se despidió de ellos, diciendo: Volveré a vosotros otra vez, si Dios quiere. Y zarpó de Efeso.

22Al desembarcar en Cesarea, subió a Jerusalén para saludar a la iglesia, y luego descendió a Antioquía.

23Y después de pasar allí algún tiempo, salió, recorriendo por orden la región de Galacia y de Frigia, fortaleciendo a todos los discípulos.

16Y los echó del tribunal.

17Entonces se lanzaron sobre Sóstenes, que era el jefe de la sinagoga, y lo golpearon delante del tribunal, pero eso a Galión no le importó nada.

18Pablo se quedó allí muchos días, pero después se despidió de los hermanos y se embarcó a Siria. Con él se fueron Priscila y Aquila. En Cencrea, Pablo se rapó la cabeza debido a un voto que había hecho.

19Cuando llegaron a Éfeso, Pablo los dejó y entró luego a la sinagoga, donde empezó a debatir con los judíos.

20Éstos le rogaban que se quedara con ellos más tiempo, pero él no aceptó.

21Al despedirse, les dijo: «Si es la voluntad de Dios, volveré a ustedes.» Y zarpó de Éfeso.

Pablo regresa a Antioquía. Comienza su tercer viaje misionero

22Cuando desembarcó en Cesarea, fue a saludar a la iglesia; después de eso regresó a Antioquía

23y estuvo allí algún tiempo, pero luego se fue y recorrió la región de Galacia, y luego la de Frigia, para confirmar a todos los discípulos.

16 Jupanakarusti taripañ utat anqaruw ananukuyäna.
17 Ukatsti taqpachaniw sinagogan jilïripa Sóstenes chachar katuntxapxäna, ukatsti taripañ uta uñkatasin jupar nuwjapxäna. Galionasti uk uñjasax janiw yäqkänsa.

18 Pablox walja urunakampiw Corinto markan qamaraskakïna. Ukatsti iglesiankir jilatanakamp jikist'awayasin Siria tuqinakaruw barcot sarawayxäna, Priscilamp Aquilampisti jupamp chikaw sarapxäna. Cencrea markansti Pablox barcor janïr makhatkasin, Diosar arskatayna uk phuqhañatak ñik'utap q'al mururayasïna.
19 Éfeso markar purisinsti, Pablox Priscilampir Aquilampir jaytawayasin sinagogaruw sari, ukansti judionakampiw parli.
20 Jupanakax mä qawqha urunak qamart'awayañapatakiw achikt'apxi, ukampis Pablox janiw munkänti.
21 Jupanakampi jikist'awayasinsti sänwa: Jutkani uka uru uruyañatakix Jerusalenankañaxawa. “Dios munanixa, nayax wasitat jumanakar tumpt'ir jutä” sasa. Ukat Pablox Éfeso markat jilatanakar jaytawayasin barcot sarawayxäna.

22 Cesarea markar purisinsti Pablox Jerusalenaruw saräna, iglesiankirinakar aruntiri. Ukatsti Antioquía marka tuqiruw sarxäna.
23 Pablox Antioquía markan mä qawqha urunakakiw qamarawayi, ukatsti Galacia, Frigia chiqanakan utjir iglesianak mayat mayat tumpawayi, iyawsirinakar ch'amañcht'asa.

A terceira viagem missionária de Paulo. Apolo em Éfeso

24 Nesse meio tempo, chegou a Éfeso um judeu, natural de Alexandria, chamado Apolo, homem eloqüente e poderoso nas Escrituras.

25 Era ele instruído no caminho do SENHOR; e, sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava com precisão a respeito de Jesus, conhecendo apenas o batismo de João.
26 Ele, pois, começou a falar ousadamente na sinagoga. Ouvindo-o, porém, Priscila e Áqüila, tomaram-no consigo e, com mais exatidão, lhe expuseram o caminho de Deus.

27 Querendo ele percorrer a Acaia, animaram-no os irmãos e escreveram aos discípulos para o receberem. Tendo chegado, auxiliou muito aqueles que, mediante a graça, haviam crido;

28 porque, com grande poder, convencia publicamente os judeus, provando, por meio das Escrituras, que o Cristo é Jesus.

Atos 19

Paulo em Éfeso

1 Aconteceu que, estando Apolo em Corinto, Paulo, tendo passado pelas regiões mais altas, chegou a Éfeso e, achando ali alguns discípulos,
2 perguntou-lhes: Recebestes, porventura, o Espírito Santo quando crestes? Ao que lhe responderam: Pelo contrário, nem mesmo ouvimos que existe o Espírito Santo.

Apolos en Efeso

24Llegó entonces a Efeso un judío que se llamaba Apolos, natural de Alejandría, hombre elocuente, y que era poderoso en las Escrituras.

25Este había sido instruido en el camino del Señor, y siendo ferviente de espíritu, hablaba y enseñaba con exactitud las cosas referentes a Jesús, aunque solo conocía el bautismo de Juan.
26Y comenzó a hablar con denuedo en la sinagoga. Pero cuando Priscila y Aquila lo oyeron, lo llevaron aparte y le explicaron con mayor exactitud el camino de Dios.

27Cuando él quiso pasar a Acaya, los hermanos lo animaron, y escribieron a los discípulos que lo recibieran; y cuando llegó, ayudó mucho a los que por la gracia habían creído,

28porque refutaba vigorosamente en público a los judíos, demostrando por las Escrituras que Jesús era el Cristo.

Hechos 19

Pablo en Efeso

1Y aconteció que mientras Apolos estaba en Corinto, Pablo, habiendo recorrido las regiones superiores, llegó a Efeso y encontró a algunos discípulos,

2y les dijo: ¿Recibisteis el Espíritu Santo cuando creísteis? Y ellos le respondieron: No, ni siquiera hemos oído si hay un Espíritu Santo.

Apolos predica en Éfeso

24Por esos días llegó a Éfeso un judío de Alejandría, que se llamaba Apolos. Era muy elocuente, y tenía un sólido conocimiento de las Escrituras;

25además, había sido instruido en el camino del Señor, y con espíritu fervoroso hablaba y enseñaba con precisión todo lo concerniente al Señor. Pero sólo conocía el bautismo de Juan.
26Apolos comenzó a hablar en la sinagoga sin ningún temor, pero cuando Priscila y Aquila lo oyeron, lo llamaron aparte y le expusieron con todo detalle el camino de Dios.

27Apolos quería ir a Acaya, y los hermanos lo animaron; escribieron a los discípulos de allá para que lo recibieran y, cuando él llegó, fue de mucho provecho para los que, por la gracia de Dios, habían creído,

28pues con mucha vehemencia refutaba en público a los judíos, y con las Escrituras les demostraba que Jesús era el Cristo.

Hechos 19

Pablo en Éfeso

1Mientras Apolos estaba en Corinto, Pablo estuvo recorriendo las regiones altas. Y sucedió que, cuando llegó a Éfeso, se encontró con algunos discípulos
2y les preguntó: «¿Ustedes recibieron el Espíritu Santo cuando creyeron en el Señor Jesús?» Y ellos respondieron: «No, ¡ni siquiera habíamos oído hablar del Espíritu Santo!»

24 Ukürunakansti Apolo sat mä judío jaqiw Éfeso markar purïna, jupax Alejandría markankirïnwa. Jupasti suma parlt'ir jaqïnwa, Qillqatanakatsa sumpun yatïna.

25 Tatitun thakhipan suma yatichatänwa, jupax kusisit chuymampiw parläna, Jesusat qhanpach yatichasa, Juanan bautismopak uñt'kchïn ukasa.

26 Apolox jan axsarasaw sinagogan parlañ qallti. Ukampis Priscilamp Aquilampix jupar parlir ist'asinxa, yaqha chiqaruw irpapxi, Diosan thakhipat juk'amp suma qhana amuyt'ayapxarakïna.
27 Ukatsti Apolox Acaya tuqinakaruw sarañ munäna, ukat iglesiankir jilatanakax sarañapatak ch'amacht'apxi. Khurinkir iyawsirinakatakisti mä qillqat apayapxi, jupar sum katuqapxañapataki. Acaya markar purisinsti, Apolox wal yanapt'äna, Diosan munasiñap layku iyawsapkatayna uka jilatanakaru.
28 Jupax taqi jaqin ist'kañaw judionakan pantat amuyunakap ch'amamp qhanañchäna. Qillqatanakarjamaw Jesusan Cristötap uñacht'ayarakïna.

Hechos 19

1 Apolosan Corinto markan jikxatasiñapkamasti, Pablox qullu chiqa sarakipasin Éfeso markar puri. Ukansti mä qawqha iyawsirinakaruw jikxati.
2 Ukatsti jupanakaruw jiskt'äna: — ¿Tatitur iyawsapkta ukapachax, Qullan Ajayu katuqapxtati? — sasa. Jupanakasti sapxänwa: — Janiw nanakax Qullan Ajayut kunsa ist'apxirïkti — sasa.

3 Então, Paulo perguntou: Em que, pois, fostes batizados? Responderam: No batismo de João.

4 Disse-lhes Paulo: João realizou batismo de arrependimento, dizendo ao povo que cresse naquele que vinha depois dele, a saber, em Jesus.

5 Eles, tendo ouvido isto, foram batizados em o nome do SENHOR Jesus.

6 E, impondo-lhes Paulo as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo; e tanto falavam em línguas como profetizavam.

7 Eram, ao todo, uns doze homens.

Paulo na escola de Tirano

8 Durante três meses, Paulo freqüentou a sinagoga, onde falava ousadamente, dissertando e persuadindo com respeito ao reino de Deus.

9 Visto que alguns deles se mostravam empedernidos e descrentes, falando mal do Caminho diante da multidão, Paulo, apartando-se deles, separou os discípulos, passando a discorrer diariamente na escola de Tirano.

10 Durou isto por espaço de dois anos, dando ensejo a que todos os habitantes da Ásia ouvissem a palavra do SENHOR, tanto judeus como gregos.

11 E Deus, pelas mãos de Paulo, fazia milagres extraordinários,

12 a ponto de levarem aos enfermos lenços e aventais do seu uso pessoal, diante dos quais as enfermidades

3 Entonces él dijo: ¿En qué bautismo, pues, fuisteis bautizados? Ellos contestaron: En el bautismo de Juan.

4 Y Pablo dijo: Juan bautizó con el bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo que creyeran en aquel que vendría después de él, es decir, en Jesús.

5 Cuando oyeron esto, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús.

6 Y cuando Pablo les impuso las manos, vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas y profetizaban.

7 Eran en total unos doce hombres.

La iglesia se establece en Efeso

8 Entró Pablo en la sinagoga, y por tres meses continuó hablando denodadamente, discutiendo y persuadiéndoles acerca del reino de Dios.

9 Pero cuando algunos se endurecieron y se volvieron desobedientes hablando mal del Camino ante la multitud, Pablo se apartó de ellos llevándose a los discípulos, y discutía diariamente en la escuela de Tirano.

10 Esto continuó por dos años, de manera que todos los que vivían en Asia oyeron la palabra del Señor, tanto judíos como griegos.

11 Y Dios hacía milagros extraordinarios por mano de Pablo,

12 de tal manera que incluso llevaban pañuelos o delantales de su cuerpo a los enfermos, y las

3 Pablo les preguntó entonces: «¿Pues qué enseñanza recibieron al ser bautizados?» Y ellos respondieron: «La del bautismo de Juan.»

4 Pablo les dijo: «El bautismo de Juan enseñaba el arrepentimiento. Le decía al pueblo que tenía que creer en el que vendría después de él, es decir, en Jesús.»

5 Al oír esto, pidieron ser bautizados en el nombre del Señor Jesús.

6 Cuando Pablo les impuso las manos sobre la cabeza, el Espíritu Santo vino sobre ellos, y empezaron a hablar en lenguas y a profetizar.

7 Eran doce hombres en total.

8 Durante tres meses Pablo estuvo yendo a la sinagoga, y allí predicaba sin ningún temor, y trataba de convencer a sus oyentes acerca del reino de Dios.

9 Pero algunos de ellos no creyeron, y delante de toda la gente hablaron mal del Camino. Entonces Pablo juntó a unos discípulos y se apartó de ellos; pero todos los días debatía en la escuela de Tiranno.

10 Esto se prolongó durante dos años, así que muchos de los judíos y griegos que vivían en la provincia de Asia llegaron a oír la palabra del Señor.

11 Dios, por medio de Pablo, hacía milagros tan extraordinarios

12 que muchos le llevaban los paños o delantales de los enfermos, y las enfermedades desaparecían y la gente quedaba libre de espíritus malignos.

3 Pablosti ukxarux jupanakar jiskt'arakïnwa: — Ukhamasti, ¿kuna bautismorak katuqapxtasti? — sasa. Jupanakasti sapxarakïnwa: — Juanan bautismopak katuqapxta — sasa.

4 Pablosti sänwa: — Juanax, Diosar kutikipstir jaqinakaruw bautisäna, jupanakarusti sarakïnwa: “Nayan qhipax mayniw jutani, ukasti Jesusawa, juparuw iyawsapxäta” — sasa.

5 Uk ist'asinsti, jupanakax Tatit Jesusan sutiparuw bautismo katuqapxäna;

6 Pablox amparapamp jupanakar luqxatki ukapachaw Qullan Ajayux jupanakxar jutarakïna, ukatsti jupanakax jan uñt'at arunakat arsupxäna, Diosat katuqat arunak yatiyapxarakïna.

7 Taqpachanix niya tunka payan chachanakänwa.

8 Ukatsti Pablox kimsa phaxsiw sinagogar saräna, ukansti jan axsarasaw Diosan arunakap jaqinakar yatiyäna, Diosan qhapaq markapat amuyt'ayasa.

9 Ukampis yaqhipanakax chuymanakap qalarayasisin janiw iyawsañ munapkänti, jan ukasti, jaqinak nayraqatan jan walinak Machaq Thakhit arsupxäna. Ukham uñjasin Pablox jupanakat jithiqtawayxäna, iyawsirinakarusti Tirano sat jaqin yatiqañ utaparuw irpxarakïna. Ukansti sapüruw Diosan arunakap parläna.

10 Jupasti pä maraw ukham luräna, ukhamat Asia tuqin jakirinakax Tatit Jesusan arunakap ist'apxäna, judionakasa jan judionakasa.

11 Diosasti jach'a muspharkay luräwinak Pablo tuqix luräna,

12 jaqinakax kuna isinaktix jupax llamkt'katayna ukanakampiw usutanakar apxatapxäna, usutanakasti

fugiam das suas vítimas, e os espíritos malignos se retiravam.

13 E alguns judeus, exorcistas ambulantes, tentaram invocar o nome do SENHOR Jesus sobre possessos de espíritos malignos, dizendo: Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega.

14 Os que faziam isto eram sete filhos de um judeu chamado Ceva, sumo sacerdote.

15 Mas o espírito maligno lhes respondeu: Conheço a Jesus e sei quem é Paulo; mas vós, quem sois?

16 E o possesso do espírito maligno saltou sobre eles, subjugando a todos, e, de tal modo prevaleceu contra eles, que, desnudos e feridos, fugiram daquela casa.

17 Chegou este fato ao conhecimento de todos, assim judeus como gregos habitantes de Éfeso; veio temor sobre todos eles, e o nome do SENHOR Jesus era engrandecido.

18 Muitos dos que creram vieram confessando e denunciando publicamente as suas próprias obras.

19 Também muitos dos que haviam praticado artes mágicas, reunindo os seus livros, os queimaram diante de todos. Calculados os seus preços, achou-se que montavam a cinqüenta mil denários.

20 Assim, a palavra do SENHOR crescia e prevalecia poderosamente.

Paulo envia à Macedônia Timóteo e Erasto

enfermedades los dejaban y los malos espíritus se iban de ellos.

13 Pero también algunos de los judíos, exorcistas ambulantes, trataron de invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malos, diciendo: Os ordeno por Jesús, a quien Pablo predica.

14 Y siete hijos de un tal Esceva, uno de los principales sacerdotes judíos, eran los que hacían esto.

15 Pero el espíritu malo respondió, y les dijo: A Jesús conozco, y sé quién es Pablo, pero vosotros, ¿quiénes sois?

16 Y el hombre en quien estaba el espíritu malo se lanzó sobre ellos, y los dominó y pudo más que ellos, de manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.

17 Y supieron esto todos los habitantes de Efeso, tanto judíos como griegos; y el temor se apoderó de todos ellos, y el nombre del Señor Jesús era exaltado.

18 También muchos de los que habían creído continuaban viniendo, confesando y declarando las cosas que practicaban.

19 Y muchos de los que practicaban la magia, juntando sus libros, los quemaban a la vista de todos; calcularon su precio y hallaron que llegaba a cincuenta mil piezas de plata.

20 Así crecía poderosamente y prevalecía la palabra del Señor.

Los planes de Pablo

13 Andaban por ahí algunos judíos exorcistas, que intentaban invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malignos. Les decían: «En el nombre de Jesús, a quien Pablo predica, les ordenamos salir.»

14 Los que hacían esto eran los siete hijos de un judío llamado Esceva, que era jefe de los sacerdotes;

15 pero el espíritu maligno les respondió: «Yo sé quién es Jesús, y sé también quién es Pablo; pero ustedes, ¿quiénes son?»

16 Dicho esto, el hombre que tenía el espíritu malo se arrojó sobre ellos; y los derribó con tanta fuerza que los hizo huir desnudos y heridos.

17 Esto lo supieron todos los habitantes de Éfeso, tanto judíos como griegos, y les entró mucho temor, pero magnificaban el nombre del Señor Jesús.

18 Muchos de los que habían creído venían y confesaban sus malas prácticas.

19 De igual manera, muchos de los que practicaban la magia llevaron sus libros y los quemaron delante de todos. ¡Y el precio de esos libros era de cincuenta mil monedas de plata!

20 Y fue así como la palabra del Señor fue extendiéndose y difundiéndose con mucha fuerza.

waliptapxänwa, ñanqha ajayunakas jupanakat mistxarakïnwa.

13 Uka Éfeso markanxa, yaqhip judionakaw sarnaqäna, jupanakasti Tatit Jesusan sutip aytasipxäna jaqinakat ñanqha ajayunak alisnukuñataki, akham sasa: “¡Pablox yatiyki uka Jesusan sutiparuw sapxsma: Mistupxam!” sasa.

14 Uk luririnakasti Esceva sat mä judío chachan paqallqu yuqanakapänwa, jupax sacerdotenak taypin mä jilïrïnwa.

15 Mä urusti, mä ñanqha ajayuw jupanakar säna: “Nayax Jesusar uñt'twa, Pablorus uñt'araktwa, jumanakasti ¿khitïpxaraktasti?” sasa.

16 Ukspachaw ñanqha ajayun mantat chachax jupanakar thuqkatäna, ukatsti wali ch'amampiw jupanakar nuwanuqäna. Ukham nuwjatasti, sinti usuchjatarakiw jupanakax q'alalpach uka jaqin utapat jaltxapxäna.

17 Éfeso markan jakirinakasti, judionakas jan judionakasa, taqiniw uk yatisax wal axsarapxäna. Ukatsti taqi chiqanwa Tatit Jesusan sutipax jach'añchatänxa.

18 Iyawsirinakat waljanirakiw jutasin taqi jan wali luratanakap arsusipxäna.

19 Yaqhipanakasti layqäpkatayna ukanakax, layqasiñ qillqatanakap apanisin taqinin nayraqatapan ninar phichhantapxäna. Uka qillqatanakasti wali jila alanïnwa, niya phisqa tunk waranqa qullqïnwa.

20 Ukhamat Tatitun arunakapax wali ch'amamp taqi chiqan yatiyasïna.

21 Cumpridas estas coisas, Paulo resolveu, no seu espírito, ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e Acaia, considerando: Depois de haver estado ali, importa-me ver também Roma.

22 Tendo enviado à Macedônia dois daqueles que lhe ministravam, Timóteo e Erasto, permaneceu algum tempo na Ásia.

Demétrio excita grande tumulto

23 Por esse tempo, houve grande alvoroço acerca do Caminho.

24 Pois um ourives, chamado Demétrio, que fazia, de prata, nichos de Diana e que dava muito lucro aos artífices,

25 convocando-os juntamente com outros da mesma profissão, disse-lhes: Senhores, sabeis que deste ofício vem a nossa prosperidade

26 e estais vendo e ouvindo que não só em Éfeso, mas em quase toda a Ásia, este Paulo tem persuadido e desencaminhado muita gente, afirmando não serem deuses os que são feitos por mãos humanas.

27 Não somente há o perigo de a nossa profissão cair em descrédito, como também o de o próprio templo da grande deusa, Diana, ser estimado em nada, e ser mesmo destruída a majestade daquela que toda a Ásia e o mundo adoram.

28 Ouvindo isto, encheram-se de furor e clamavam: Grande é a Diana dos efésios!

21 Pasadas estas cosas, Pablo decidió en el espíritu ir a Jerusalén después de recorrer Macedonia y Acaya, diciendo: Después que haya estado allí, debo visitar también Roma.

22 Y habiendo enviado a Macedonia a dos de sus ayudantes, Timoteo y Erasto, él se quedó en Asia por algún tiempo.

El tumulto de los plateros

23 Por aquel tiempo se produjo un alboroto no pequeño por motivo del Camino.

24 Porque cierto platero que se llamaba Demetrio, que labraba templecillos de plata de Diana y producía no pocas ganancias a los artífices,

25 reunió a estos junto con los obreros de oficios semejantes, y dijo: Compañeros, sabéis que nuestra prosperidad depende de este comercio.

26 Y veis y oís que no solo en Efeso, sino en casi toda Asia, este Pablo ha persuadido a una gran cantidad de gente, y la ha apartado, diciendo que los dioses hechos con las manos no son dioses verdaderos.

27 Y no solo corremos el peligro de que nuestro oficio caiga en descrédito, sino también de que el templo de la gran diosa Diana se considere sin valor, y que ella, a quien adora toda Asia y el mundo entero, sea despojada de su grandeza.

28 Cuando oyeron esto, se llenaron de ira, y gritaban, diciendo: ¡Grande es Diana de los efesios!

21 Cuando Pablo vio esto, le pareció que luego de visitar Macedonia y Acaya debía ir a Jerusalén. Decía: «Después de estar allí, tengo que ir a Roma y ver qué pasa allá.»

22 Envió entonces a Macedonia a Timoteo y Erasto, que eran dos de sus ayudantes, pero él se quedó por algún tiempo en Asia.

El alboroto en Éfeso

23 Por esos días hubo un gran disturbio por causa de las enseñanzas del Camino.

24 Resulta que un platero llamado Demetrio hacía réplicas en plata del templo de la diosa Diana, con lo cual ganaban mucho dinero los artífices.

25 Demetrio reunió a los obreros y les dijo: «Amigos míos, ustedes saben que este oficio es para nosotros una buena fuente de ingresos.

26 Pero como han visto y sabido, Pablo ha persuadido a mucha gente de que no son dioses los que hacemos con nuestras manos. De esto ha convencido a mucha gente, no sólo en Éfeso sino en casi toda Asia.

27 Esto no sólo desacredita y pone en peligro nuestro negocio, sino también al templo de la gran diosa Diana, que es venerada en toda la provincia de Asia y en el mundo entero. ¡Esto la despoja de su divinidad y majestad!»

28 Cuando los artesanos oyeron esto, se llenaron de ira y gritaron: «¡Grande es Diana de los efesios!»

21 Ukanak qhipatsti, Pablox Jerusalén markaruw sarañ amtäna, Macedonia, Acaya chiq sarasa. Ukatsti Jerusalenat Roma markar sarañ amtarakïna.

22 Jupasti yanapirinakapat paniniruw Macedonia markar khithäna, Timoteompiru, Erastompiru, ukchañkamasti jupax mä qawqha urunakampiw Asia uraqin qhiparäna.

23 Ukürunakansti Tatitun arkirinakapatak jach'a jan walt'añaw utjäna,

24 uka jan walt'añsti Demetrio sutin chachaw sartayäna, jupax qullqita jisk'a yupaychañ utanak lurirïna, Artemisa diosan yupaychañ utapar uñtasitanaka, uk lurasinsti jupamp chik irnaqirinakarux wal qullqichäna.

25 Demetrio chachasti uka irnaqirinakaruw jawsthapiyäna, yaqha jupanakjam irnaqirinakampiru, jupanakarusti sänwa: “Tatanaka, jiwasax aka luratasampixay sum jakasipxstanxa.

26 Jichhasti jiwasax uñjtanwa, ist'apxaraktanwa, uka Pablo jaqix Éfeso markankirinakaru, taqpach Asia suyunkirinakampiruw parlatapamp mayjt'ayi. Jupax siwa: ‘Jaqinakan lurat diosanakax janiw chiqa diosäkiti’ sasa; uksti walja jaqinakaw iyawsapxi.

27 Ukasti jiwasanakatakix janiw walïkaspati, aljasiñanakasas aynacht'aspawa. Artemisa jach'a diosan templopar jach'achañax janiw yäqatäkxarakispati. Jichhakamax juparux taqpach Asia suyunsa, uraqpachansa yupaychasipkiwa” sasa.

28 Uk ist'asinsti uka jaqinakax wal q'apisipxäna, jach'at art'apxarakïna: “¡Jallalla Artemisa, efesonkirinakan diosapa!” sasa.

29 Foi a cidade tomada de confusão, e todos, à uma, arremeteram para o teatro, arrebatando os macedônios Gaio e Aristarco, companheiros de Paulo.

30 Querendo este apresentar-se ao povo, não lhe permitiram os discípulos.

31 Também asiarcas, que eram amigos de Paulo, mandaram rogar-lhe que não se arriscasse indo ao teatro.

32 Uns, pois, gritavam de uma forma; outros, de outra; porque a assembléia caíra em confusão. E, na sua maior parte, nem sabiam por que motivo estavam reunidos.

33 Então, tiraram Alexandre dentre a multidão, impelindo-o os judeus para a frente. Este, acenando com a mão, queria falar ao povo.

34 Quando, porém, reconheceram que ele era judeu, todos, a uma voz, gritaram por espaço de quase duas horas: Grande é a Diana dos efésios!

35 O escrivão da cidade, tendo apaziguado o povo, disse: Senhores, efésios: quem, porventura, não sabe que a cidade de Éfeso é a guardiã do templo da grande Diana e da imagem que caiu de Júpiter?

36 Ora, não podendo isto ser contraditado, convém que vos mantenhais calmos e nada façais precipitadamente;

29Y la ciudad se llenó de confusión, y a una se precipitaron en el teatro, arrastrando consigo a Gayo y a Aristarco, los compañeros de viaje de Pablo, que eran de Macedonia.

30Cuando Pablo quiso ir a la asamblea, los discípulos no se lo permitieron.

31También algunos de los asiarcas, que eran amigos de Pablo, enviaron a él y repetidamente le rogaron que no se aventurara a presentarse en el teatro.

32Así que unos gritaban una cosa y otros otra, porque había confusión en la asamblea, y la mayoría no sabía por qué razón se habían reunido.

33Y algunos de la multitud dedujeron que se trataba de Alejandro, puesto que los judíos lo habían empujado hacia adelante. Entonces Alejandro, haciendo señal de silencio con la mano, quería hacer su defensa ante la asamblea.

34Mas cuando se dieron cuenta de que era judío, un clamor se levantó de todos ellos, gritando como por dos horas: ¡Grande es Diana de los efesios!

35Entonces el secretario, después de calmar a la multitud, dijo*: Ciudadanos de Efeso, ¿hay acaso algún hombre que no sepa que la ciudad de los efesios es guardiana del templo de la gran Diana y de la imagen que descendió del cielo?

36Puesto que estos hechos son innegables, debéis guardar calma y no hacer nada precipitadamente.

29La ciudad entera se llenó de confusión, así que todos se fueron al teatro y se llevaron a rastras a Gayo y Aristarco, los compañeros macedonios de Pablo.

30Pablo intentó enfrentarse al pueblo, pero los discípulos no lo dejaron.

31También algunas de las autoridades de Asia, que eran sus amigos, le enviaron un mensaje, en el que le rogaban que no se presentara en el teatro.

32Era tal la confusión entre la concurrencia que unos gritaban una cosa, y otros, otra; aunque la mayoría no sabía para qué se habían reunido.

33De entre la multitud, los judíos sacaron a empujones a un tal Alejandro, que a señas pidió silencio, pues quería presentar su defensa ante el pueblo;

34pero cuando supieron que era judío, todos a una voz gritaron durante casi dos horas: «¡Grande es Diana de los efesios!»

35Una vez que la multitud se apaciguó, el escribano dijo: «Varones efesios, ¿quién no sabe que la ciudad de Éfeso es guardiana del templo de la gran diosa Diana, y de la imagen que cayó del cielo?

36Esto nadie lo puede contradecir. Lo que ustedes deben hacer es calmarse y no actuar con precipitación.

29 Ukat markachirinakax taqpachan uxtapxäna, yaqhipanakasti Gayompiru, Aristarcompiruw katuntapxäna, Pablon pani masinakaparu, jupanakax Macedoniat Pablompi chik jutapxatayna. Jaqinakasti jupanakar katuntasin markan tantachasïwi utapkamaw qatatipxäna.

30 Pablosti uk yatisinxa, markankir jaqinakamp parliriw uka utar mantañ munarakïna, ukampis iyawsirinakaw jupar jark'apxäna.

31 Asiankir jilïrinak taypin yaqhipanakax Pablon masinakapaw utjarakïna, jupanakasti Pabloruw iwxt'ayapxi uka taypir jan mantañapataki.

32 Ukchañkamasti uka tantachasïwi utan jaqinakax jach'at arnaqasipxäna, mayninakax may arsupxäna, yaqhanakasti mayjarak arsupxäna, jaqinakax wal ch'axwarapxäna, janiw kunatak tantachasitapsa yatipkänti.

33 Judionakax Alejandro sutin chacharuw nayräxar nuksupxi. Jupasti ampar aytasaw jaqinakar amukt'ayañ munäna, marka nayraqatan judionakar arxatas parlañataki.

34 Jaqinakasti jupan judiötap amuyasinxa, juk'ampiw arnaqapxäna: “¡Jallalla Artemisa, efesonkirinakan diosapa!” sasa.

35 Ukatsti markan qillqiripaw jaqinakar amukt'ayasin säna: “Efesonkir tatanaka, taqi jaqiw yati, aka markax Artemisa diosan yupaychañ utapa uñjañapatak katuyatawa, akarurakiw jupar uñtasita luratax alaxpachat saraqani.

36 Taqiniw uk yatipxtan, ukhamasti jan juk'amp arusipxamti, janirak jan sum yatxatkasax kuns lurapxamti.

37 porque estes homens que aqui trouxestes não são sacrílegos, nem blasfemam contra a nossa deusa.

38 Portanto, se Demétrio e os artífices que o acompanham têm alguma queixa contra alguém, há audiências e procônsules; que se acusem uns aos outros.

39 Mas, se alguma outra coisa pleiteais, será decidida em assembléia regular.

40 Porque também corremos perigo de que, por hoje, sejamos acusados de sedição, não havendo motivo algum que possamos alegar para justificar este ajuntamento.
41 E, havendo dito isto, dissolveu a assembléia.

Atos 20

De novo, Paulo visita a Macedônia e a Grécia

1 Cessado o tumulto, Paulo mandou chamar os discípulos, e, tendo-os confortado, despediu-se, e partiu para a Macedônia.

2 Havendo atravessado aquelas terras, fortalecendo os discípulos com muitas exortações, dirigiu-se para a Grécia,

3 onde se demorou três meses. Tendo havido uma conspiração por parte dos judeus contra ele, quando estava para embarcar rumo à Síria, determinou voltar pela Macedônia.

4 Acompanharam-no [até à Ásia] Sópatro, de Beréia, filho de Pirro, Aristarco e Secundo, de Tessalônica,

37Porque habéis traído a estos hombres que ni roban templos, ni blasfeman a nuestra diosa.

38Así pues, si Demetrio y los artífices que están con él tienen queja contra alguno, los tribunales están abiertos y los procónsules dispuestos; presenten sus acusaciones unos contra otros.

39Pero si demandáis algo más que esto, se decidirá en asamblea legítima.

40Porque ciertamente corremos peligro de ser acusados de sedición en relación con lo acontecido hoy, ya que no existe causa justificada para esto, y por ello no podremos explicar este alboroto.
41Y habiendo dicho esto, despidió la asamblea.

Hechos 20

Viaje de Pablo por Macedonia y Grecia

1Después que cesó el alboroto, Pablo mandó llamar a los discípulos, y habiéndolos exhortado, despidiéndose, partió para ir a Macedonia.

2Y después de recorrer aquellas regiones y de haberlos exhortado mucho, llegó a Grecia.

3Pasó allí tres meses, y habiéndose tramado una conjura en su contra de parte de los judíos cuando estaba por embarcarse para Siria, tomó la decisión de regresar por Macedonia.

4Y lo acompañaban Sópater de Berea, hijo de Pirro; Aristarco y Segundo de los tesalonicenses; Gayo de Derbe, y Timoteo; Tíquico y Trófimo de Asia.

37Han traído ustedes a estos hombres, que no han profanado ni ofendido a nuestra diosa.

38Si Demetrio y sus artífices tienen motivo de queja contra alguno, tenemos tribunales, y también procónsules. Ante ellos pueden presentar su acusación.

39Y si tienen alguna otra demanda, eso puede resolverse en una asamblea legalmente constituida.

40Por sucesos como el de hoy, corremos el riesgo de que se nos acuse de sedición, ya que nada justifica una reunión como ésta.»

41Dicho esto, el escribano disolvió la asamblea.

Hechos 20

Viaje de Pablo a Macedonia y a Grecia

1Una vez que se calmó el alboroto, Pablo llamó a los discípulos y, luego de animarlos y abrazarlos, se despidió de ellos y se fue a Macedonia.

2Después de recorrer aquellas regiones y de animar a los hermanos con largos discursos, se dirigió a Grecia,

3donde estuvo tres meses. Pero como los judíos le tendieron una emboscada cuando él estaba por embarcarse rumbo a Siria, decidió regresar por Macedonia.

4Lo acompañaron Sópater de Berea, Aristarco y Segundo, de Tesalónica; Gayo, de Derbe; Timoteo, y Tíquico y Trófimo, de Asia.

37 Irpanipktas uka jaqinakax janiw Artemisa diosan yupaychañ utap ñanqhachapkiti, janirakiw uka diosasatakis jan wal arsupkiti.
38 Ukampis Demetriompi, yanapirinakapampitix kuna arsusiñapas utjchi ukaxa, ukanak uñjañatakix taripirinakaw utji, uka taripirinakaruw sapa maynis yatiyasiñapa.
39 Jumanakatix mä kunat arsuñsa mayipxätaxa, ukasti markan jilïrinakapan tantachasïwipan amuyt'atäñapa.
40 Jichhür ch'axwatasax jan walt'añaruw puriyistaspa, markar uxtayirinaka, sasaw juchañchistaspa, jiskt'istaspa ukapachasti, janiw kuna arsusiñasas utjkaspati" sasa. Taqi ukanak arsusinsti, qillqirix jaqinakar khithanukxänwa.

Hechos 20

1 Uka ch'axwanak tukutatsti, Pablox iyawsirinakaruw jawsthapïna, jupanakar iwxt'añataki. Ukatsti jupanakat mä suma qhumantampi jaytawayasaw Macedonia markar sarxäna.
2 Jupasti taqi uksa tuqinakan iyawsirinakar tumpt'awayäna, jilatanakar mä suma arunakapamp ch'amañcht'asa; uka qhipatsti Grecia markaruw purxäna,
3 ukansti kimsa phaxsiw qhiparäna. Pablox Siria tuqir barcot mistuñatakïxän ukapachaw jupax yatïna judionakan jupar ñanqha lurañ amtapxatapa. Ukat jupax wañanjam kuttañ amtäna, Macedonia chiqa wasitat sarasa.
4 Jupamp chikasti sarapxarakïnwa: Berea markankir Sópatro, Pirro sat chachan yuqapa; Tesalónica markankir Aristarco chachampi, Segundo sat

Gaio, de Derbe, e Timóteo, bem como Tíquico e Trófimo, da Ásia;

5 estes nos precederam, esperando-nos em Trôade.

6 Depois dos dias dos pães asmos, navegamos de Filipos e, em cinco dias, fomos ter com eles naquele porto, onde passamos uma semana.

Paulo em Trôade

7 No primeiro dia da semana, estando nós reunidos com o fim de partir o pão, Paulo, que devia seguir viagem no dia imediato, exortava-os e prolongou o discurso até à meia-noite.

8 Havia muitas lâmpadas no cenáculo onde estávamos reunidos.

9 Um jovem, chamado Êutico, que estava sentado numa janela, adormecendo profundamente durante o prolongado discurso de Paulo, vencido pelo sono, caiu do terceiro andar abaixo e foi levantado morto.

10 Descendo, porém, Paulo inclinou-se sobre ele e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a vida nele está.

11 Subindo de novo, partiu o pão, e comeu, e ainda lhes falou largamente até ao romper da alva. E, assim, partiu.

12 Então, conduziram vivo o rapaz e sentiram-se grandemente confortados.

Paulo embarca em Assôs. Chega a Mileto

13 Nós, porém, prosseguindo, embarcamos e navegamos para Assôs, onde devíamos receber Paulo, porque assim nos fora determinado, devendo ele ir por terra.

5Pero estos se habían adelantado y nos esperaban en Troas.

6Nos embarcamos en Filipos después de los días de los panes sin levadura, y en cinco días llegamos adonde ellos estaban en Troas; y allí nos quedamos siete días.

Despedida de Pablo en Troas

7Y el primer día de la semana, cuando estábamos reunidos para partir el pan, Pablo les hablaba, pensando partir al día siguiente, y prolongó su discurso hasta la medianoche.

8Había muchas lámparas en el aposento alto donde estábamos reunidos;

9y estaba sentado en la ventana un joven llamado Eutico; y como Pablo continuaba hablando, Eutico fue cayendo en un profundo sueño hasta que, vencido por el sueño, cayó desde el tercer piso y lo levantaron muerto.

10Pero Pablo bajó y se tendió sobre él, y después de abrazarlo, dijo: No os alarméis, porque está vivo.

11Y volviendo arriba, después de partir el pan y de comer, conversó largamente con ellos hasta el amanecer, y entonces se marchó.

12Y se llevaron vivo al muchacho, y quedaron grandemente consolados.

Viaje de Troas a Mileto

13Entonces nosotros, adelantándonos a tomar la nave, zarpamos para Asón, con el propósito de recoger allí a Pablo, pues así lo había decidido, deseando ir por tierra hasta Asón.

5Pero ellos se adelantaron y nos esperaron en Troas.

6Nosotros salimos de Filipos en barco, después de la fiesta de los panes sin levadura, y cinco días después nos reunimos con ellos en Troas. Allí nos quedamos siete días.

Visita de despedida de Pablo en Troas

7El primer día de la semana los discípulos se reunieron para partir el pan, y Pablo estuvo enseñándoles. Pero como tenía que salir al día siguiente, alargó su discurso hasta la medianoche.

8En el aposento alto donde se habían reunido había muchas lámparas.

9Un joven que se llamaba Eutico estaba sentado en la ventana del tercer piso. Como Pablo se extendió demasiado en su predicación, a Eutico lo venció el sueño y se cayó, así que cuando lo levantaron estaba muerto.

10Entonces Pablo bajó y se echó sobre él, lo abrazó y dijo: «No se alarmen. Está vivo.»

11Después volvió a subir, y partió el pan y comió; luego siguió hablando hasta que amaneció, y entonces se fue.

12Para consuelo de todos, al joven se lo llevaron vivo.

Viaje de Troas a Mileto

13Nosotros nos embarcamos antes, y navegamos hasta Asón, donde teníamos que recoger a Pablo, pues él había decidido ir allá por tierra.

chachampi; Derbe markankir Gayo; Asiankir Timoteo, Tíquico, Trófimo jupanaka.

5 Uka jilatanakasti nayrt'asin Tróade markat suyt'apxitu.

6 Nanakasti, jan levaduran t'ant'a manq'añ uruyañ uru qhipat Filipos markat barcot sarawayxapxta. Phisqa urut jupanakarux Tróade markan jikxatxapxta. Ukansti paqallq uruw qamarapxta.

7 Domingo urusti iyawsirinakax t'ant'a pachjañatakiw tantachasipxta. Pablosti iyawsirinakaruw yatichaskäna. Qhipärmanthisti jupax sarañapänwa, ukat chika arumkam yatichäna.

8 Nanakax amsta utan tantacht'at jikxatasisipkäyäta, ukansti walja micha chuwanakaw qhanaskarakïna;

9 Eutico sat mä waynaw ventanan qunuskäna. Pablon wali arumkam parlatap laykusti, uka waynarux ikiw wal atipjäna, jupasti ikimp atipjayasisin kimsïr amsta utat pampar jalaqtäna, juparusti jiwat waytapxäna.

10 Pablosti saraqasin uka waynaruw qhumanti. Jilatanakarusti sarakiwa: — Jan llakisipxamti, jakaskiwa — sasa.

11 Ukatsti Pablox wasitat amsta utar makhatäna, t'ant'a pachjasinsti manqt'asïnwa, ukatsti willjtakam parlaskakïnwa. Ukat jupax sarawayxäna.

12 Eutico waynarusti, iglesiankirinakax utapar jakaskir irpxapxäna, ukasti taqiniruw wal chuymachäna.

13 Pablox wañanjam Aso chiqakam sarañ amtatayna, nanakasti barcot nayrt'awayapxta ukan Pablor irptawayxañataki.

14 Quando se reuniu conosco em Assôs, recebemo-lo
a bordo e fomos a Mitilene;

15 dali, navegando, no dia seguinte, passamos
defronte de Quios, no dia imediato, tocamos em
Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto.

16 Porque Paulo já havia determinado não aportar
em Éfeso, não querendo demorar-se na Ásia,
porquanto se apressava com o intuito de passar o dia
de Pentecostes em Jerusalém, caso lhe fosse possível.

Em Mileto, fala aos presbíteros da igreja de Éfeso

17 De Mileto, mandou a Éfeso chamar os presbíteros
da igreja.

18 E, quando se encontraram com ele, disse-lhes: Vós
bem sabeis como foi que me conduzi entre vós em
todo o tempo, desde o primeiro dia em que entrei na
Ásia,

19 servindo ao SENHOR com toda a humildade,
lágrimas e provações que, pelas ciladas dos judeus,
me sobrevieram,

20 jamais deixando de vos anunciar coisa alguma
proveitosa e de vo-la ensinar publicamente e também
de casa em casa,

21 testificando tanto a judeus como a gregos o
arrependimento para com Deus e a fé em nosso
SENHOR Jesus [Cristo].

22 E, agora, constrangido em meu espírito, vou para
Jerusalém, não sabendo o que ali me acontecerá,

14Cuando nos encontró en Asón, lo recibimos a bordo
y nos dirigimos a Mitilene.

15Y zarpando de allí, al día siguiente llegamos frente
a Quío; y al otro día atracamos en Samos; habiendo
hecho escala en Trogilio, al día siguiente llegamos a
Mileto.

16Porque Pablo había decidido dejar a un lado a
Efeso para no detenerse en Asia, pues se apresuraba
para estar, si le era posible, el día de Pentecostés en
Jerusalén.

17Y desde Mileto mandó mensaje a Efeso y llamó a
los ancianos de la iglesia.

Despedida en Mileto

18Cuando vinieron a él, les dijo: Vosotros bien sabéis
cómo he sido con vosotros todo el tiempo, desde el
primer día que estuve en Asia,

19sirviendo al Señor con toda humildad, y con
lágrimas y con pruebas que vinieron sobre mí por
causa de las intrigas de los judíos;

20cómo no rehuí declarar a vosotros nada que fuera
útil, y de enseñaros públicamente y de casa en casa,

21testificando solemnemente, tanto a judíos como a
griegos, del arrepentimiento para con Dios y de la fe
en nuestro Señor Jesucristo.

22Y ahora, he aquí que yo, atado en espíritu, voy a
Jerusalén sin saber lo que allá me sucederá,

14Cuando se reunió con nosotros en Asón, subió a
bordo y nos fuimos a Mitilene.

15Partimos de allí, y al día siguiente estábamos frente
a Quío. Al otro día tocamos puerto en Samos, y un
día después llegamos a Mileto.

16Pablo se apresuraba porque, de ser posible, quería
estar en Jerusalén el día de Pentecostés, así que había
decidido pasar de largo a Éfeso y no detenerse en
Asia.

Discurso de despedida de Pablo en Mileto

17Desde Mileto Pablo envió un mensaje a los
ancianos de la iglesia de Éfeso, para que se reunieran
con él.

18Cuando los ancianos llegaron, les dijo: «Ustedes
saben cómo me he comportado todo el tiempo, desde
el primer día que entré en Asia.

19Saben que he servido al Señor con toda humildad
y con muchas lágrimas, y que he sido puesto a prueba
por las intrigas de los judíos.

20También saben que no me he negado a serles útil,
y que en público y en las casas he anunciado y
enseñado

21a los judíos y a los no judíos que deben volverse a
Dios, y tener fe en nuestro Señor Jesucristo.

22Ahora voy a Jerusalén, llevado por el Espíritu, pero
no sé lo que allá me espera,

14 Aso markan jupamp jikisxasinsti, nanakamp
chikaw barcot Mitilene markakam sarxi.
15 Qhipürusti ukawjat mistusin, Quío sat wat'a
uñkatas chiqaw sarapxta. Ukatsti mä urut Samos
markaruw puripxta, Trogilio markan
samart'awayasinsti, yaqha urump sarasin Mileto
markar purisipkta.
16 Pablox janiw walja urunak Asia suyun qhiparañ
munkänti, ukat Éfeso markar jan makhatkänti;
jupasti jank'akiw Jerusalenar puriñ munäna,
Pentecostés uruyañ urun ukankañataki.

17 Mileto markankkasinsti, Pablox Éfeso iglesiankir
jilïr irpirinakaruw jawsayi.

18 Purinipxipansti jupanakarux sänwa: “Jumanakax
yatipxtawa kunjämtix nayax aka Asia suyur purinkta
ukürutpach jumanakamp sarnaqawaykta ukxa.

19 Jan inakt'asaw jumanak taypin taqi alt'at
chuymamp Tatitutak irnaqawayta, wali
jachañanakana, yant'anakan uñjasiwayta,
judionakan nayatak jan wali amtapxatap layku.
20 Ukampis jumanakar Tatitun arunakapat parlañ
janiw inakt'kti, jumanakatak askïtap layku, taqi jaqin
uñjkataw jumanakar yatichapxsma, utanakaman
yatichapxaraksma.
21 Judionakarusa jan judionakarus sapxsmawa:
‘Diosar kutikipstapxam, Tatit Jesucristosar
iyawsapxarakim’ sasa.
22 Jichhasti Qullan Ajayun irpataw Jerusalenar
saraskta, kunatix uka markan nayar suykitu uk janiw
yatiskti.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	AYMARA (Qullan Arunaka)
23 senão que o Espírito Santo, de cidade em cidade, me assegura que me esperam cadeias e tribulações.	23salvo que el Espíritu Santo solemnemente me da testimonio en cada ciudad, diciendo que me esperan cadenas y aflicciones.	23a no ser lo que el Espíritu Santo me ha confirmado en todas las ciudades, de que me esperan cárceles y tribulaciones.	23 Kawki markankkasinsa Qullan Ajayux situwa: ‘Carcelampi walja t'aqhisiñanakampiw suyasktam’ sasa.
24 Porém em nada considero a vida preciosa para mim mesmo, contanto que complete a minha carreira e o ministério que recebi do SENHOR Jesus para testemunhar o evangelho da graça de Deus.	24Pero en ninguna manera estimo mi vida como valiosa para mí mismo, a fin de poder terminar mi carrera y el ministerio que recibí del Señor Jesús, para dar testimonio solemnemente del evangelio de la gracia de Dios.	24Pero eso a mí no me preocupa, pues no considero mi vida de mucho valor, con tal de que pueda terminar con gozo mi carrera y el ministerio que el Señor Jesús me encomendó, de hablar del evangelio y de la gracia de Dios.	24 Uk yatiskasinsa, janiw llakisiykituti. Nayatakix janiw jakañaxas kuna jach'äkisa, nayax kusisitaw tukuykam jalañ munta, kuna lurañtix Tatit Jesusax churkitu uk kusisiñamp phuqhañakiw wakt'itu, ukatsti Diosan munasiñapat suma yatiyäwi arunak jaqinakar qhanañchaña.
25 Agora, eu sei que todos vós, em cujo meio passei pregando o reino, não vereis mais o meu rosto.	25Y ahora, he aquí, yo sé que ninguno de vosotros, entre quienes anduve predicando el reino, volverá a ver mi rostro.	25Yo sé que no me volverá a ver ninguno de ustedes, entre quienes he estado proclamando el reino de Dios;	25 “Jichhasti nayax yatistwa, khitinakarutix Diosan qhapaq markapat yatiyapksma jupanakat janiw maynis nayar mayampsa uñkatxapxitätati.
26 Portanto, eu vos protesto, no dia de hoje, que estou limpo do sangue de todos;	26Por tanto, os doy testimonio en este día de que soy inocente de la sangre de todos,	26por lo tanto, puedo asegurarles que estoy limpio de la sangre de todos,	26 Ukat jichhürux jumanakar sapxsma, jumanakat maynitix chhaqhañar saraskanixa, janiw nayar juchañchkitaspati,
27 porque jamais deixei de vos anunciar todo o desígnio de Deus.	27pues no rehuí declarar a vosotros todo el propósito de Dios.	27pues no me he negado a anunciarles el plan de Dios.	27 nayax jumanakar jan kuns imt'asaw Diosan taqpach amtäwinakap yatiyapxsma.
28 Atendei por vós e por todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos, para pastoreardes a igreja de Deus, a qual ele comprou com o seu próprio sangue.	28Tened cuidado de vosotros y de toda la grey, en medio de la cual el Espíritu Santo os ha hecho obispos para pastorear la iglesia de Dios, la cual Él compró con su propia sangre.	28Yo les ruego que piensen en ustedes mismos, y que velen por el rebaño sobre el cual el Espíritu Santo los ha puesto como obispos, para que cuiden de la iglesia del Señor, que él ganó por su propia sangre.	28 Ukhamasti, jumanak pachpa amuyasipxam, iyawsirinakarus taqpachanir uñjapxarakim, Qullan Ajayuw jumanakar Tatitun iglesiap awatipxañamatak uchapxtam, wilapampiw uka iglesiap alasiwayi.
29 Eu sei que, depois da minha partida, entre vós penetrarão lobos vorazes, que não pouparão o rebanho.	29Sé que después de mi partida, vendrán lobos feroces entre vosotros que no perdonarán el rebaño,	29Yo sé bien que después de mi partida vendrán lobos rapaces, que no perdonarán al rebaño.	29 Nay sarxä uka qhipatsti, yaqhanakaw jutapxani, jupanakasti qamaqinakar uñtataw iglesia t'unjañ munapxani.
30 E que, dentre vós mesmos, se levantarão homens falando coisas pervertidas para arrastar os discípulos atrás deles.	30y que de entre vosotros mismos se levantarán algunos hablando cosas perversas para arrastrar a los discípulos tras ellos.	30Aun entre ustedes mismos, algunos se levantarán y con sus mentiras arrastrarán tras de sí a los discípulos.	30 Jumanak taypinpach yaqhipanakax sartani, k'arinak yatichasa, chiqäkaspas ukhama, iyawsirinakampi arkayasiñ munasa.
31 Portanto, vigiai, lembrando-vos de que, por três anos, noite e dia, não cessei de admoestar, com lágrimas, a cada um.	31Por tanto, estad alerta, recordando que por tres años, de noche y de día, no cesé de amonestar a cada uno con lágrimas.	31Por lo tanto, manténganse atentos y recuerden que noche y día, durante tres años, con lágrimas en los ojos siempre he aconsejado a cada uno de ustedes.	31 Walpun amuyt'asipxäta. Kimsa maran sapa mayni jumanakar uruy aruma, jan qarjasisa, jacht'asisaraki iwxt'atanakax janiw armasipxätati.
32 Agora, pois, encomendo-vos ao SENHOR e à palavra da sua graça, que tem poder para vos edificar e dar herança entre todos os que são santificados.	32Ahora os encomiendo a Dios y a la palabra de su gracia, que es poderosa para edificaros y daros la herencia entre todos los santificados.	32Ahora los encomiendo a Dios y a su palabra de bondad, la cual puede edificarlos y darles la herencia prometida con todos los que han sido santificados.	32 “Jichhasti jilatanaka, Diosaruw mayta munasiñapampi jumanakar imañapataki. Munasiñ arunakapaw jumanakar sapürunjam suma askïñ

33 De ninguém cobicei prata, nem ouro, nem vestes;

34 vós mesmos sabeis que estas mãos serviram para o que me era necessário a mim e aos que estavam comigo.

35 Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é mister socorrer os necessitados e recordar as palavras do próprio SENHOR Jesus: Mais bem-aventurado é dar que receber.

Paulo ora com eles

36 Tendo dito estas coisas, ajoelhando-se, orou com todos eles.
37 Então, houve grande pranto entre todos, e, abraçando afetuosamente a Paulo, o beijavam,

38 entristecidos especialmente pela palavra que ele dissera: que não mais veriam o seu rosto. E acompanharam-no até ao navio.

Atos 21

Paulo chega a Tiro

1 Depois de nos apartarmos, fizemo-nos à vela e, correndo em direitura, chegamos a Cós; no dia seguinte, a Rodes, e dali, a Pátara.

2 Achando um navio que ia para a Fenícia, embarcamos nele, seguindo viagem.

33Ni la plata, ni el oro, ni la ropa de nadie he codiciado.

34Vosotros sabéis que estas manos me sirvieron para mis propias necesidades y las de los que estaban conmigo.

35En todo os mostré que así, trabajando, debéis ayudar a los débiles, y recordar las palabras del Señor Jesús, que dijo: «Más bienaventurado es dar que recibir».

36Cuando terminó de hablar, se arrodilló y oró con todos ellos.
37Y comenzaron a llorar desconsoladamente, y abrazando a Pablo, lo besaban,

38afligidos especialmente por la palabra que había dicho de que ya no volverían a ver su rostro. Y lo acompañaron hasta el barco.

Hechos 21

Despedida en Tiro

1Después de separarnos de ellos, zarpamos y fuimos con rumbo directo a Cos, al día siguiente a Rodas, y de allí a Pátara;

2y encontrando un barco que partía para Fenicia, subimos a bordo y nos hicimos a la vela.

33Nunca he codiciado la plata ni el oro ni el vestido de nadie.

34Bien saben ustedes que mis manos me han servido para ganar lo que nos faltaba a mí y a los que están conmigo.

35Siempre les enseñé, y ustedes lo aprendieron, que a los necesitados se les ayuda trabajando como he trabajado yo, y recordando las palabras del Señor Jesús, que dijo: “Hay más bendición en dar que en recibir.”»

36Dicho esto, Pablo se puso de rodillas y oró con ellos.
37Todos comenzaron a llorar y, echándose al cuello de Pablo, lo besaron,

38pues les dolió mucho el que dijera que no lo volverían a ver. Después de eso, lo acompañaron hasta el barco.

Hechos 21

Viaje de Pablo a Jerusalén

1Después de despedirnos de ellos, zarpamos y nos fuimos directamente a Cos, y al día siguiente a Rodas, y de allí continuamos a Pátara.

2Allí dimos con un barco que se dirigía a Fenicia, así que nos embarcamos en él y zarpamos.

yanapt'apxarakiristam. Jaysapxätaxa, Diosax arsutanakap phuqhaniwa, markapankirïñatak ajlliski taqi jupanakaru.
33 Janiw nayax khitin qullqipsa, khitin isipsa munapayawaykti.
34 Jumanakax sum yatipxtaxa, kipka amparanakaxampiw nayax irnaqasta, kuntix nayatak wakiski uk jikxatañataki, nayamp chikäki jupanakatak jikxatañatakisa.
35 Uka kipkarak jumanakarus yatichapxsma, wakisipuniw ukham irnaqañaxa, jan utjirininakarus yanapt'añaraki, Tatit Jesusax sawayki uka arunakat amtasisa: ‘Katuqañat sipan, churañaw juk'amp sumaxa’ ” sasa.

36 Taqi ukanak arsutatsti Pablox killt'asisaw jupanakamp chika Tatitut mayïna.
37 Taqinirakiw jacht'asisa Pablorux qhumantapxäna jamp'att'apxarakïna.
38 Jupanakasti wali llakt'ataw uñjasipxäna. Pablox jupanakar: “Janiw nayarux mayampsa uñkatxapxitätati” satayna uka layku. Ukatsti taqiniw Pablompi chik barcokam sarapxäna.

Hechos 21

1 Éfeso marka iglesiankir jilatanakar jaytxasinsti, barcoruw mantxapxta, ukatsti Cos sat wat'arux chiqak sarxapxta. Qhipürusti, ukat sartasin Rodas sat wat'a tuqiruw sarapxarakta, ukawjatsti Pátara sat wat'a tuqirurakiw sarapxta.
2 Pátara markansti mä barco jikxatapxta Fenicia markar saraskiri, uka barcot sarxapxta.

3 Quando Chipre já estava à vista, deixando-a à esquerda, navegamos para a Síria e chegamos a Tiro; pois o navio devia ser descarregado ali.

4 Encontrando os discípulos, permanecemos lá durante sete dias; e eles, movidos pelo Espírito, recomendavam a Paulo que não fosse a Jerusalém.

5 Passados aqueles dias, tendo-nos retirado, prosseguimos viagem, acompanhados por todos, cada um com sua mulher e filhos, até fora da cidade; ajoelhados na praia, oramos.

6 E, despedindo-nos uns dos outros, então, embarcamos; e eles voltaram para casa.

Paulo em Cesareia

7 Quanto a nós, concluindo a viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida, onde saudamos os irmãos, passando um dia com eles.

8 No dia seguinte, partimos e fomos para Cesaréia; e, entrando na casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, ficamos com ele.

9 Tinha este quatro filhas donzelas, que profetizavam.

10 Demorando-nos ali alguns dias, desceu da Judéia um profeta chamado Ágabo;

11 e, vindo ter conosco, tomando o cinto de Paulo, ligando com ele os próprios pés e mãos, declarou: Isto diz o Espírito Santo: Assim os judeus, em

3Cuando avistamos Chipre, dejándola a la izquierda, navegamos hacia Siria, y desembarcamos en Tiro porque la nave debía dejar su cargamento allí.

4Después de hallar a los discípulos, nos quedamos allí siete días, y ellos le decían a Pablo, por el Espíritu, que no fuera a Jerusalén.

5Y pasados aquellos días partimos y emprendimos nuestro viaje mientras que todos ellos, con sus mujeres e hijos, nos acompañaron hasta las afueras de la ciudad. Después de arrodillarnos y orar en la playa, nos despedimos unos de otros.

6Entonces subimos al barco y ellos regresaron a sus hogares.

Pablo en Cesarea

7Terminado el viaje desde Tiro, llegamos a Tolemaida, y después de saludar a los hermanos, nos quedamos con ellos un día.

8Al día siguiente partimos y llegamos a Cesarea, y entrando en la casa de Felipe, el evangelista, que era uno de los siete, nos quedamos con él.

9Este tenía cuatro hijas doncellas que profetizaban.

10Y deteniéndonos allí varios días, descendió de Judea cierto profeta llamado Agabo,

11quien vino a vernos, y tomando el cinto de Pablo, se ató las manos y los pies, y dijo: Así dice el Espíritu Santo: «Así atarán los judíos en Jerusalén al dueño

3Del lado izquierdo pudimos ver Chipre, pero seguimos navegando hacia Siria y arribamos a Tiro, porque el barco tenía que descargar allí.

4Como allí encontramos a los discípulos, nos quedamos con ellos siete días. Ellos, por medio del Espíritu, le decían a Pablo que no fuera a Jerusalén.

5Cumplidos los siete días, salimos de la ciudad, y todos nos acompañaron con sus mujeres y sus hijos. En la playa nos pusimos de rodillas y oramos,

6luego nos abrazamos unos a otros, y subimos al barco. Ellos, por su parte, volvieron a sus casas.

7Nosotros seguimos navegando. Salimos de Tiro y arribamos a Tolemaida; allí saludamos a los hermanos y nos quedamos con ellos un día.

8Al día siguiente, salimos y nos dirigimos a Cesarea; allí nos hospedamos en casa de Felipe el evangelista, que era uno de los siete

9y que tenía cuatro hijas doncellas que profetizaban.

10Durante los días que allí permanecimos, un profeta llamado Agabollegó de Judea,

11pues venía a vernos. Agabo tomó el cinto de Pablo, se ató con él las manos y los pies, y dijo: «El Espíritu

3 Sarkasinsti, Chipre sat wat'a ch'iqäx tuqi uñtapxta. Siria markakamaw sarapxta, ukatsti Tiro markaruw puripxta, barcon irnaqirinakaw q'ipinak ukan jaytañapäna, ukat ukar mistupxta.

4 Ukansti iyawsir jilatanakaruw jikxatapxta, ukatsti paqallq uruw jupanakamp qamarapxta. Jupanakasti Qullan Ajayun yatiyataw Pablor achikt'apxäna, Jerusalenar jan sarañapataki.

5 Ukampis ukat paqallq ururusti saraskakiñatakiw mistuwayxapxta. Jilatanakasti warminakampi, wawanakampi kunaw nanak chikarak marka anqäxkam sarapxi. Quta thiyar purisinsti killt'asisaw Tatitur mayisipxta.

6 Ukatsti jupanakamp qhumantasisin jaytjawayxapxta, nanakasti barcoruw mantxapxta, jupanakasti utanakaparuw kutt'xapxi.

7 Nanakax barcot sarasipkaktwa, Tiro markata, Tolemaida markar puriñkama. Ukansti iglesiankir jilatanakampiw jikisipxta, ukürusti jupanakampiw qamart'apxta.

8 Qhipürusti ukawjat mistuwayasin waña uraqinjam sarasax Cesarea markaruw puripxta. Ukansti Felipen utapan qamarapxta, jupasti Diosan arunakap yatiyirïnwa, apostolunakan paqallqu yanapirinakapat maynïrïnwa.

9 Felipesti pusi phuchhanïnwa, jupanakasti Diosat katuqat arunak parlirïpxänwa.

10 Walja urunakaw Cesarea markankxapxäyäta, ukapachaw Judea uraqit Agabo sutin mä profetax purini.

11 Jupasti nanakaruw jak'achasini, ukatsti Pablon cinturonap katusin kayunakapampi, amparanakapamp ñach'antasi. Ukat saraki: — Qullan

Jerusalém, farão ao dono deste cinto e o entregarão nas mãos dos gentios.

12 Quando ouvimos estas palavras, tanto nós como os daquele lugar, rogamos a Paulo que não subisse a Jerusalém.
13 Então, ele respondeu: Que fazeis chorando e quebrantando-me o coração? Pois estou pronto não só para ser preso, mas até para morrer em Jerusalém pelo nome do SENHOR Jesus.
14 Como, porém, não o persuadimos, conformados, dissemos: Faça-se a vontade do SENHOR!
15 Passados aqueles dias, tendo feito os preparativos, subimos para Jerusalém;

16 e alguns dos discípulos também vieram de Cesaréia conosco, trazendo consigo Mnasom, natural de Chipre, velho discípulo, com quem nos deveríamos hospedar.

Paulo chega a Jerusalém

17 Tendo nós chegado a Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria.

18 No dia seguinte, Paulo foi conosco encontrar-se com Tiago, e todos os presbíteros se reuniram.

19 E, tendo-os saudado, contou minuciosamente o que Deus fizera entre os gentios por seu ministério.

20 Ouvindo-o, deram eles glória a Deus e lhe disseram: Bem vês, irmão, quantas dezenas de milhares há entre os judeus que creram, e todos são zelosos da lei;

de este cinto, y lo entregarán en manos de los gentiles».

12Al escuchar esto, tanto nosotros como los que vivían allí le rogábamos que no subiera a Jerusalén.

13Entonces Pablo respondió: ¿Qué hacéis, llorando y quebrantándome el corazón? Porque listo estoy no solo a ser atado, sino también a morir en Jerusalén por el nombre del Señor Jesús.
14Como no se dejaba persuadir, nos callamos, diciéndonos: Que se haga la voluntad del Señor.
15Después de estos días nos preparamos y comenzamos a subir hacia Jerusalén.

16Y nos acompañaron también algunos de los discípulos de Cesarea, quienes nos condujeron a Mnasón, de Chipre, un antiguo discípulo con quien deberíamos hospedarnos.

Pablo en Jerusalén

17Cuando llegamos a Jerusalén, los hermanos nos recibieron con regocijo.

18Y al día siguiente Pablo fue con nosotros a ver a Jacobo, y todos los ancianos estaban presentes.

19Y después de saludarlos, comenzó a referirles una por una las cosas que Dios había hecho entre los gentiles mediante su ministerio.

20Y ellos, cuando lo oyeron, glorificaban a Dios y le dijeron: Hermano, ya ves cuántos miles hay entre los judíos que han creído, y todos son celosos de la ley;

Santo ha dicho: “Así atarán los judíos en Jerusalén al dueño de este cinto, y lo entregarán a los no judíos.”»

12Al oír esto, nosotros y los de Cesarea le rogamos a Pablo que no fuera a Jerusalén.

13Pero Pablo respondió: «¿Por qué lloran? ¡Se me parte el corazón! Por el nombre del Señor Jesús, yo estoy dispuesto no sólo a que me aten, sino a que me maten en Jerusalén.»
14Como no pudimos convencerlo, dejamos de insistir y le dijimos: «¡Que se haga la voluntad del Señor!»
15Días después hicimos los preparativos y subimos a Jerusalén.

16Algunos de los discípulos de Cesarea nos acompañaron; consigo llevaron a Mnasón, un antiguo discípulo de Chipre, en cuya casa nos hospedaríamos.

Arresto de Pablo en el templo

17Cuando llegamos a Jerusalén, los hermanos nos recibieron con mucho gozo.

18Al día siguiente entramos con Pablo en casa de Jacobo. Allí estaban reunidos todos los ancianos.

19Después de saludarlos, Pablo les habló de su ministerio, y con mucho detalle les contó lo que Dios había hecho entre los no judíos.

20Cuando ellos lo oyeron, glorificaron a Dios y le dijeron: «Hermano Pablo, ya hemos visto cuántos miles de judíos han creído, todos ellos celosos de la ley.

Ajayux akham siwa: “Jerusalenanxa, judionakax aka cinturonanirux akham ñach'antapxani, ukatsti Roma apnaqir jilïrinakaruw katuyapxani” — sasa.
12 Uk ist'asinsti nanakampi Cesareankir jilatanakampix, Pabloruw achikt'apxta Jerusalenar jan sarañapataki.
13 Ukampis Pablox sänwa: — ¿Kunatsa jachapxta? Ukham jachasax nayar llakisiyapxistawa. Nayax ñach'antayasiñatakisa, Jerusalén markan Tatit Jesús layku jiwañatakis wakicht'atakïsktwa — sasa.
14 Jan kunjämat jupar jark'añjamïpansti, nanakax sapxtwa: — Tatitun munañapak lurasxpan — sasa.
15 Uka urunak qhipatsti, wakicht'asisin Jerusalén markaruw sarxapxta.
16 Cesarea iglesiankir mä qawqha jilatanakax nanak chikaw sarapxi. Jupanakasti Mnasón sat mä chachan utaparuw irpapxitu, ukat utapan qurpachasipxta. Mnasón chachax jaya maranakaw Tatitur arkatayna, jupasti Chipre wat'ankirïnwa.

17 Jerusalenar purxapxta ukkhasti, iyawsir jilatanakax wali kusisiñampiw katuqapxitu.
18 Qhipürusti Pablox nanakamp chikaw Santiagor tumpt'ir saräna. Iglesiankir jilïr jilatanakasti ukankasipkarakitaynawa.
19 Aruntasinsti, Pablox jupanakar taqi kuntix Diosax jupa tuqi jan judío jaqinak taypin lurkatayna ukanak mayat mayat yatiyi.
20 Ukanak ist'asinsti jupanakax Diosaruw wal yuspagarapxäna. Pablorusti sapxänwa: — Walikiw jilata, walja judío jaqinakaw Jesusar iyawsapxi, jumax niy uñjtawa. Ukampis taqi jupanakax sapxiwa: “Moisesan kamachinakap phuqhañax wakisiskakiwa” sasa.

21 e foram informados a teu respeito que ensinas todos os judeus entre os gentios a apostatarem de Moisés, dizendo-lhes que não devem circuncidar os filhos, nem andar segundo os costumes da lei.

22 Que se há de fazer, pois? Certamente saberão da tua chegada.

23 Faze, portanto, o que te vamos dizer: estão entre nós quatro homens que, voluntariamente, aceitaram voto;

24 toma-os, purifica-te com eles e faze a despesa necessária para que raspem a cabeça; e saberão todos que não é verdade o que se diz a teu respeito; e que, pelo contrário, andas também, tu mesmo, guardando a lei.

25 Quanto aos gentios que creram, já lhes transmitimos decisões para que se abstenham das coisas sacrificadas a ídolos, do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas.

26 Então, Paulo, tomando aqueles homens, no dia seguinte, tendo-se purificado com eles, entrou no templo, acertando o cumprimento dos dias da purificação, até que se fizesse a oferta em favor de cada um deles.

A prisão de Paulo

27 Quando já estavam por findar os sete dias, os judeus vindos da Ásia, tendo visto Paulo no templo, alvoroçaram todo o povo e o agarraram,

21y se les ha contado acerca de ti, que enseñas a todos los judíos entre los gentiles que se aparten de Moisés, diciéndoles que no circunciden a sus hijos ni observen las tradiciones.

22Entonces, ¿qué es lo que se debe hacer? Porque sin duda la multitud se reunirá pues oirán que has venido.

23Por tanto, haz esto que te decimos: Tenemos cuatro hombres que han hecho un voto;

24tómalos y purifícate junto con ellos, y paga sus gastos para que se rasuren la cabeza; y todos sabrán que no hay nada cierto en lo que se les ha dicho acerca de ti, sino que tú también vives ordenadamente, acatando la ley.

25Pero en cuanto a los gentiles que han creído, nosotros les hemos escrito, habiendo decidido que deben abstenerse de lo sacrificado a los ídolos, de sangre, de lo estrangulado y de fornicación.

26Entonces Pablo tomó consigo a los hombres, y al día siguiente, purificándose junto con ellos, fue al templo, notificando de la terminación de los días de purificación, hasta que el sacrificio se ofreciera por cada uno de ellos.

El tumulto en el templo

27Cuando estaban para cumplirse los siete días, los judíos de Asia, al verlo en el templo, comenzaron a incitar a todo el pueblo, y le echaron mano,

21Lo que aquí se ha sabido es que a los judíos que están entre los no judíos les enseñas a renegar de las enseñanzas de Moisés, y que les dices que no circunciden a sus hijos ni observen nuestras costumbres.

22¿Qué dices a esto? Seguramente ya se sabe que has venido,

23así que te recomendamos hacer lo siguiente: Hay entre nosotros cuatro hombres que están obligados a cumplir un voto.

24Ve y purifícate con ellos, y paga para que les rasuren la cabeza. Así todos comprenderán que no es cierto lo que supieron acerca de ti, y que también tú obedeces la ley.

25En cuanto a los creyentes no judíos, nosotros ya les hemos escrito y les recomendamos que no observen nada de esto, sino que se abstengan solamente de comer lo que se sacrifica a los ídolos, que no coman sangre ni animales ahogados, ni incurran en libertinaje sexual.»

26Pablo tomó consigo a aquellos hombres, y al día siguiente se purificó con ellos y entró en el templo para dar a conocer los días cuando se cumpliría la purificación y se presentaría la ofrenda por cada uno de ellos.

27Cuando estaban por cumplirse los siete días, unos judíos de la provincia de Asia lo vieron en el templo,

21 Jupanakax yaqha markan jakir judionakar akham yatichatam yatipxi: “Moisesan kamachinakapar janiw jaysañäkiti, yuqall wawanakarusti janiw circuncisión luräwi katuqayañäkiti, janirakiw jiwas judío jaqinakan saranakasarjam sarnaqañax wakiskiti” sasa.

22 ¿Kuns lurañäni, jaqinakatix akankatam yatipxani ukkhasti?

23 Jichhasti akham lurätа: Nanak taypin pusi chachaw utji, Diosar arsupkatayna uk jichhürunakan phuqhañapäsipkiwa.

24 Jupanakar Tatitun utapar irpam, ukatsti jupanakamp chik q'umachasiñ luräwi phuqham, ñik'utanakap mururayasipxañapatakisti qullqim churam. Ukhamat taqinis amuyapxani kuntix jumxat arsupki ukan jan chiqätapa, Moisesan kamachipsa sum phuqhaskatama.

25 Jan judío iyawsirinakarusti nanakax amtapkta uka qillqat apayapxta, akham sasa: “Idolonakar luqtat animalanakan aychap jan manq'apxamti; janirak wilap umapxamti, kunkat jaychjat jiwayat uywanaksa jan manq'apxamti, Janirak kuna wachuq jucha lurañanakansa sarnaqapxamti” sasa.

26 Ukatsti Pablox uka pusi jaqiruw irpxarusiwayi, qhipürusti jupanak chikaw q'umachasiñ luräwi phuqhi. Ukatsti Tatitun utaparuw manti, kunürutix juchat q'umachasiñ urux tukusiñapäki uk jupanakar yatiyañataki, ukhamat sapaqat mayni apanipxañapäki uka waxt'äwinak luqtañataki.

27 Niya paqallq uru phuqhasirjamäxipansti, Asia suyut jutir mä qawqha judionakaw Pablor Tatitun

28 gritando: Israelitas, socorro! Este é o homem que por toda parte ensina todos a serem contra o povo, contra a lei e contra este lugar; ainda mais, introduziu até gregos no templo e profanou este recinto sagrado.

29 Pois, antes, tinham visto Trófimo, o efésio, em sua companhia na cidade e julgavam que Paulo o introduzira no templo.

30 Agitou-se toda a cidade, havendo concorrência do povo; e, agarrando a Paulo, arrastaram-no para fora do templo, e imediatamente foram fechadas as portas.
31 Procurando eles matá-lo, chegou ao conhecimento do comandante da força que toda a Jerusalém estava amotinada.
32 Então, este, levando logo soldados e centuriões, correu para o meio do povo. Ao verem chegar o comandante e os soldados, cessaram de espancar Paulo.

33 Aproximando-se o comandante, apoderou-se de Paulo e ordenou que fosse acorrentado com duas cadeias, perguntando quem era e o que havia feito.

34 Na multidão, uns gritavam de um modo; outros, de outro; não podendo ele, porém, saber a verdade por causa do tumulto, ordenou que Paulo fosse recolhido à fortaleza.

35 Ao chegar às escadas, foi preciso que os soldados o carregassem, por causa da violência da multidão,

28gritando: ¡Israelitas, ayudadnos! Este es el hombre que enseña a todos, por todas partes, contra nuestro pueblo, la ley y este lugar; además, incluso ha traído griegos al templo, y ha profanado este lugar santo.

29Pues anteriormente habían visto a Trófimo el efesio con él en la ciudad, y pensaban que Pablo lo había traído al templo.

30Se alborotó toda la ciudad, y llegó el pueblo corriendo de todas partes; apoderándose de Pablo lo arrastraron fuera del templo, y al instante cerraron las puertas.
31Mientras procuraban matarlo, llegó aviso al comandante de la compañía romana que toda Jerusalén estaba en confusión.
32Inmediatamente tomó consigo algunos soldados y centuriones, y corrió hacia ellos; cuando vieron al comandante y a los soldados, dejaron de golpear a Pablo.

33Entonces el comandante llegó y lo prendió, y ordenó que lo ataran con dos cadenas; y preguntaba quién era y qué había hecho.

34Pero entre la muchedumbre unos gritaban una cosa y otros otra, y como él no pudo averiguar con certeza los hechos, debido al tumulto, ordenó que lo llevaran al cuartel.
35Cuando llegó a las gradas, sucedió que los soldados tuvieron que cargarlo por causa de la violencia de la turba;

así que alborotaron a toda la multitud y lo aprehendieron,
28al tiempo que gritaban: «¡Varones israelitas, vengan a ayudarnos! Éste es el hombre que por todas partes anda esparciendo sus enseñanzas en contra del pueblo, de la ley y de este lugar. Y no sólo eso, sino que ha metido a unos griegos en el templo, con lo que ha profanado este santo lugar.»

29Y es que en la ciudad ya habían visto a Pablo con Trófimo, el de Éfeso, y pensaban que Pablo lo había metido en el templo.

30Así que había mucha inquietud en toda la ciudad; la gente se agolpó y se apoderó de Pablo, y entre todos lo sacaron del templo a rastras, y enseguida cerraron las puertas,
31pues querían matarlo. Pero se dio aviso al tribuno de la compañía, de que había mucho alboroto en la ciudad de Jerusalén,

32y éste tomó soldados y centuriones, y se fue tras ellos. Cuando la gente vio al tribuno y a los soldados, dejó de golpear a Pablo.

33Entonces llegó el tribuno y lo aprehendió, y ordenó que lo encadenaran; luego le preguntó quién era y qué había hecho.

34Entre la multitud, unos gritaban una cosa, y otros, otra; y como a causa del alboroto el tribuno no podía entender nada con claridad, mandó que lo llevaran a la fortaleza.
35Al llegar a las gradas, los soldados tuvieron que llevarlo en vilo, pues la multitud estaba muy violenta,

utap manqhan uñjasin ukspach jaqinakar uxtayapxi. Pablorusti katuntapxarakiwa,
28 jach'at arnaqasisa: “¡Israelitanaka, yanapt'apxita! ¡Aka jaqiw taqi chiqan markasataki, Moisesan kamachipataki, Tatitun utapatak jan walinak yatichas sarnaqi! Jichhasti jan judío jaqinakaruw Tatitun utapar irpantaniraki, qullan Chiqäwja q'añuchayasa” sasa.
29 Jupanakax Pablor Éfeso markankir Trófimo sat chachampi markan sarnaqaskir uñjapxatayna, ukat ukham sapxäna, Pablox uka jaqir Tatitun utaparus irpankaspa ukham amuyapxatayna.
30 Jaqinakasti markpachaw uxtapxäna, jalakam ukawjar purinisinsti, mäkiw Pablor katuntasin templo anqäxar qatatsunipxäna, ukspachaw punkunak jist'antapxarakïna.
31 Pablor jiwayañatakïxapxän ukapachasti, romano soldadonakan jilïriparuw yatiyapxäna, Jerusalén markpach uxtapxatapata.
32 Uk yatisin jupax, ukspachaw soldadonakampiru, jilïrinakapampir irpxarusin jalakamakiw uka chiqar puripxäna. Jaqinakasti soldadonakampiru, jilïripampir uñjasinxa, janiw Pablorux nuwjapkxänti.
33 Jilïristi jak'achasisin Pablorux katuntäna, ukatsti pä cadenampiw ñach'antayäna. Ukat jaqinakar jiskt'araki: “¿Khitis aka jaqixa? ¿Kunarak luratayнasti?” sasa.

34 Jaqinakasti wal ch'axwapxäna, kunayman arnaqasa. Jilïristi uka ch'axwanakampix janiw kuns jiskt'irjamäkänti; ukat Pablorux cuartelar irpayxäna.

35 Cuartelan makhatañanakapar purisinsti, soldadonakax Pablorux q'ipxaruwayxapxänwa, jaqinakan jan nuwjapxañapataki;

36 pois a massa de povo o seguia gritando: Mata-o!

37 E, quando Paulo ia sendo recolhido à fortaleza, disse ao comandante: É-me permitido dizer-te alguma coisa? Respondeu ele: Sabes o grego?

38 Não és tu, porventura, o egípcio que, há tempos, sublevou e conduziu ao deserto quatro mil sicários?

39 Respondeu-lhe Paulo: Eu sou judeu, natural de Tarso, cidade não insignificante da Cilícia; e rogo-te que me permitas falar ao povo.

40 Obtida a permissão, Paulo, em pé na escada, fez com a mão sinal ao povo. Fez-se grande silêncio, e ele falou em língua hebraica, dizendo:

Atos 22

Paulo apresenta a sua defesa

1 Irmãos e pais, ouvi, agora, a minha defesa perante vós.
2 Quando ouviram que lhes falava em língua hebraica, guardaram ainda maior silêncio. E continuou:

3 Eu sou judeu, nasci em Tarso da Cilícia, mas criei-me nesta cidade e aqui fui instruído aos pés de Gamaliel, segundo a exatidão da lei de nossos antepassados, sendo zeloso para com Deus, assim como todos vós o sois no dia de hoje.

36porque la multitud del pueblo lo seguía, gritando: ¡Muera!

Defensa de Pablo en Jerusalén

37Cuando estaban para meter a Pablo en el cuartel, dijo al comandante: ¿Puedo decirte algo? Y él dijo*: ¿Sabes griego?

38¿Entonces tú no eres el egipcio que hace tiempo levantó una revuelta, y sacó los cuatro mil hombres de los asesinos al desierto?

39Pablo respondió: Yo soy judío de Tarso de Cilicia, ciudadano de una ciudad no sin importancia; te suplico que me permitas hablar al pueblo.

40Cuando el comandante le concedió el permiso, Pablo, de pie sobre las gradas, hizo señal al pueblo con su mano, y cuando hubo gran silencio, les habló en el idioma hebreo, diciendo:

Hechos 22

1Hermanos y padres, escuchad mi defensa que ahora presento ante vosotros.

2Cuando oyeron que se dirigía a ellos en el idioma hebreo, observaron aún más silencio; y él dijo*:

Pablo da testimonio de su conversión

3Yo soy judío, nacido en Tarso de Cilicia, pero criado en esta ciudad, educado bajo Gamaliel en estricta conformidad a la ley de nuestros padres, siendo tan celoso de Dios como todos vosotros lo sois hoy.

36y todo el pueblo que venía detrás gritaba: «¡Mátenlo!»

Defensa de Pablo ante el pueblo

37Cuando estaban por meter a Pablo en la fortaleza, éste le dijo al tribuno: «¿Me permites decirte algo?» Y el tribuno respondió: «¿Sabes griego?

38¿Acaso no eres tú aquel egipcio sedicioso, que hace poco se sublevó y llevó al desierto a cuatro mil sicarios?»

39Pablo le dijo: «No. Soy judío, y nací en Tarso de Cilicia, que no es una ciudad insignificante. Te ruego que me permitas hablar al pueblo.»

40El tribuno se lo permitió. Entonces Pablo, de pie en las gradas, hizo una señal con la mano al pueblo, para que se callaran. En cuanto hubo silencio, les dijo en arameo:

Hechos 22

1«Padres y hermanos míos, escuchen ahora lo que tengo que decir en mi defensa.»

2Al oír que les hablaba en lengua aramea, todos guardaron silencio. Pablo siguió diciendo:

3«Yo soy judío. Nací en Tarso de Cilicia, pero me criaron en esta ciudad, donde Gamaliel me instruyó con total apego a la ley de nuestros antepasados. El celo por Dios que ustedes sienten hoy, también lo sentí yo,

36 taqiniw wali arnaqt'asis qhipat arkapxäna: “¡Jiwayapxam!” sasa.

37 Soldadonakax Pablor cuartelar irpantañatakïsipkän ukapachaw jupax soldadonakan jilïripar jiskt'äna: — ¿Mä qawqha arunak arst'asiristti? — sasa. Jilïristi mayjt'ataw säna: — ¿Griego parlañ yatiraktati?

38 ¿Janit jumax sayt'asiñatak pusi waranqa jaqinak wasarar ansuwayki uka egipcio jaqïktasti? — sasa.

39 Pablosti sänwa: — Janiwa, nayax Tarso markan yurir judío jaqïtwa, Cilicia suyunkir wali aytat markatätwa. ¿Jaqinak nayräxan arst'asiyitasmati? — sasa.
40 Jilïristi Pablorux: “Arst'asiskakim” sänwa, Pablosti makhatañanakar sayt'asisin jaqinakan amukt'añapatak ampar ayti, jaqinakasti taqiniw amukt'apxäna. Jupasti hebreo arut jupanakar parläna, akham sasa:

Hechos 22

1 “Israelita jilat masinaka, markan jilïrinakapa, nayax arsuskä ukanak ist'apxam” sasa.

2 Hebreo arut parlir ist'asinsti, jupanakax juk'amp amukt'xapxäna. Pablosti saskakïnwa:

3 “Nayax judío jaqïtwa. Cilicia suyunkir Tarso markan yurirïtwa, ukampis aka Jerusalén markan jilsuwayta, Gamaliel yatichirin yatiqiripätwa, nayra awkinakasan kamachiparjam yatichatätwa. Taqi chuymaxampiw Diosar luqtarakta, kamisatix jumanakax taqi chuymamp luqtapkarakta ukhama.

4 Persegui este Caminho até à morte, prendendo e metendo em cárceres homens e mulheres,

5 de que são testemunhas o sumo sacerdote e todos os anciãos. Destes, recebi cartas para os irmãos; e ia para Damasco, no propósito de trazer manietados para Jerusalém os que também lá estivessem, para serem punidos.

6 Ora, aconteceu que, indo de caminho e já perto de Damasco, quase ao meio-dia, repentinamente, grande luz do céu brilhou ao redor de mim.

7 Então, caí por terra, ouvindo uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

8 Perguntei: quem és tu, SENHOR? Ao que me respondeu: Eu sou Jesus, o Nazareno, a quem tu persegues.

9 Os que estavam comigo viram a luz, sem, contudo, perceberem o sentido da voz de quem falava comigo.

10 Então, perguntei: que farei, SENHOR? E o SENHOR me disse: Levanta-te, entra em Damasco, pois ali te dirão acerca de tudo o que te é ordenado fazer.

11 Tendo ficado cego por causa do fulgor daquela luz, guiado pela mão dos que estavam comigo, cheguei a Damasco.

4Y perseguí este Camino hasta la muerte, encadenando y echando en cárceles tanto a hombres como a mujeres,

5de lo cual pueden testificar el sumo sacerdote y todo el concilio de los ancianos. También de ellos recibí cartas para los hermanos, y me puse en marcha para Damasco con el fin de traer presos a Jerusalén también a los que estaban allá, para que fueran castigados.

6Y aconteció que cuando iba de camino, estando ya cerca de Damasco, como al mediodía, de repente una luz muy brillante fulguró desde el cielo a mi derredor,

7y caí al suelo, y oí una voz que me decía: «Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?».

8Y respondí: «¿Quién eres, Señor?». Y Él me dijo: «Yo soy Jesús el Nazareno, a quien tú persigues».

9Y los que estaban conmigo vieron la luz, ciertamente, pero no comprendieron la voz del que me hablaba.

10Y yo dije: «¿Qué debo hacer, Señor?». Y el Señor me dijo: «Levántate y entra a Damasco; y allí se te dirá todo lo que se ha ordenado que hagas».

11Pero como yo no veía por causa del resplandor de aquella luz, los que estaban conmigo me llevaron de la mano y entré a Damasco.

4pues perseguí a muerte a los de este Camino. Yo aprehendía y llevaba a las cárceles a hombres y mujeres;

5el sumo sacerdote y todos los ancianos me dieron cartas para apresar a los hermanos; ellos son testigos de que fui a Damasco para aprehender a los creyentes que estuvieran allí, y llevarlos a Jerusalén para castigarlos.

Pablo relata su conversión
(Hch 9.1-19; 26.12-18)

6»Pero sucedió que en el camino, ya cerca de Damasco y como a mediodía, de repente me rodeó una intensa luz del cielo.

7Caí al suelo, y entonces oí una voz que me decía: “Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?”

8Yo respondí: “¿Quién eres, Señor?” Y la voz me contestó: “Yo soy Jesús de Nazaret, a quien tú persigues.”

9Los que me acompañaban vieron la luz, y se espantaron; pero no escucharon la voz del que me hablaba.

10Entonces dije: “Señor, ¿qué debo hacer?” Y el Señor me dijo: “Levántate, y ve a Damasco; allí se te dirá todo lo que se ha determinado que hagas.”

11Como yo no podía ver por causa de esa luz tan potente, los que me acompañaban me llevaron de la mano, y así llegué a Damasco.

4 Nayasti nayra maranakan Tatitun arkirinakaparuw jiwayañatak arknaqirïyäta, chachanakarus warminakarus katurasin carcelar jist'antayirïyäta.

5 Sacerdotenakan jilïrinakapasa, markan taqpach jilïri jaqinakapas uk sum yatipxaraki. Damasco markankir judío masinakaxatakix jupanak kipkaw qillqatanak churapxitu, Jesusar iyawsirinakar katurañ nayar yanapt'apxañapataki. Nayax Damasco markarux iyawsirinak thaqhiriw sarta, ukat aka Jerusalenar irpanisin jupanakar mutuyañataki.

6 “Nanakax thakhinkasipkayätwa Damasco markar jak'achkasina, niya chikürjamänwa, akatjamat alaxpachat mä jach'a qhanax nayar qhant'anitu,

7 ukspachaw nayax uraqir liwnuqtta. Ukatsti mä aru ist'arakta, nayarusti situwa: ‘¡Saulo, Saulo! ¿Kunatsa arknaqista?’ sasa.

8 Nayasti ukxarux sistwa: ‘Tatay, ¿khitirakïtasti?’ sasa. Uka arusti situwa: ‘Nayax Nazaretankir Jesusätwa. Nayaruw arknaqaskistaxa’ sasa.

9 Nayamp chik saririnakasti uka qhan uñjapxarakïnwa, ukampis janiw uka aru ist'apkänti.

10 Ukxarusti nayax jiskt'araktwa: ‘Tatay, ¿kun lurañaxs munta?’ sasa. Tatitusti situwa: ‘Sartam, Damasco markar saraskakim. Ukan taqi kunatix lurañamäki uk yatisïta’ sasa.

11 Uka qhanasti nayarux juykhu tukuyitu. Ukat nayamp chik saririnakax Damasco markar amparat wayupxitu.

12 Um homem, chamado Ananias, piedoso conforme a lei, tendo bom testemunho de todos os judeus que ali moravam,

13 veio procurar-me e, pondo-se junto a mim, disse: Saulo, irmão, recebe novamente a vista. Nessa mesma hora, recobrei a vista e olhei para ele.

14 Então, ele disse: O Deus de nossos pais, de antemão, te escolheu para conheceres a sua vontade, veres o Justo e ouvires uma voz da sua própria boca,

15 porque terás de ser sua testemunha diante de todos os homens, das coisas que tens visto e ouvido.

16 E agora, por que te demoras? Levanta-te, recebe o batismo e lava os teus pecados, invocando o nome dele.

17 Tendo eu voltado para Jerusalém, enquanto orava no templo, sobreveio-me um êxtase,
18 e vi aquele que falava comigo: Apressa-te e sai logo de Jerusalém, porque não receberão o teu testemunho a meu respeito.

19 Eu disse: SENHOR, eles bem sabem que eu encerrava em prisão e, nas sinagogas, açoitava os que criam em ti.

20 Quando se derramava o sangue de Estêvão, tua testemunha, eu também estava presente, consentia nisso e até guardei as vestes dos que o matavam.

12Y uno llamado Ananías, hombre piadoso según las normas de la ley, y de quien daban buen testimonio todos los judíos que vivían allí,

13vino a mí, y poniéndose a mi lado, me dijo: «Hermano Saulo, recibe la vista». En ese mismo instante alcé los ojos y lo miré.

14Y él dijo: «El Dios de nuestros padres te ha designado para que conozcas su voluntad, y para que veas al Justo y oigas palabra de su boca.

15Porque testigo suyo serás a todos los hombres de lo que has visto y oído.

16Y ahora, ¿por qué te detienes? Levántate y bautízate, y lava tus pecados invocando su nombre».

17Y aconteció que cuando regresé a Jerusalén y me hallaba orando en el templo, caí en un éxtasis,
18y vi al Señor que me decía: «Apresúrate y sal pronto de Jerusalén porque no aceptarán tu testimonio acerca de mí».

19Y yo dije: «Señor, ellos saben bien que en una sinagoga tras otra, yo encarcelaba y azotaba a los que creían en ti.

20Y cuando se derramaba la sangre de tu testigo Esteban, allí estaba también yo dando mi aprobación, y cuidando los mantos de los que lo estaban matando».

12»Allí vivía Ananías, un hombre piadoso y apegado a la ley, de quien todos los judíos que allí vivían hablaban bien.

13Ananías vino, se me acercó y me dijo: “Hermano Saulo, ¡recibe la vista!” Y en ese mismo instante recobré la vista y pude verlo.

14Y él me dijo: “El Dios de nuestros padres te ha escogido para que conozcas su voluntad, y veas al Justo y escuches de sus propios labios su palabra,

15pues tú serás su testigo ante todo el mundo de esto que has visto y oído.

16¿Qué esperas, entonces? ¡Levántate y bautízate, e invoca su nombre, para que quedes limpio de tus pecados!”

Pablo es enviado a los no judíos

17»Cuando volví a Jerusalén, mientras oraba yo en el templo, entré en éxtasis.
18Vi entonces al Señor, y escuché que me decía: “Date prisa, y sal pronto de Jerusalén, porque no van a creer lo que les digas de mí.”

19Yo le respondí: “Señor, ellos saben que yo andaba por todas las sinagogas encarcelando y azotando a los que creían en ti.

20Cuando corría la sangre de Esteban, tu testigo, yo estaba allí, aprobando su muerte con mi presencia y cuidando la ropa de quienes lo mataron.”

12 “Uka markansti mä chachaw utjäna, Ananías sata. Jupasti Dios chuyma jaqïnwa, Moisesan kamachip jaysirirakïnwa; Damasconkir judío jaqinakax jupar wali sumat uñt'apxäna.
13 Ukatsti Ananiasax nay uñjiriw jutäna, purinisinsti situwa: ‘Saulo jilata, wasitat nayramax uñjxpan’ sasa. Ukspachaw nayraxax uñjxäna, juparusti uñkataraktwa.
14 Ukatsti jupax sarakituwa: ‘Nayra awkinakasan Diosapaw jumarux ajllistam jupan amtäwinakap uñt'añamataki, khititix askïki ukar uñjañamataki, jupan pachpa lakapat arup ist'añamatakiraki.
15 Jichhasti jumaw qhanañchiripat sayt'äta taqi jaqinakan nayraqatapana, kuntix uñjktas ist'karaktas ukanakat yatiyäta.
16 Jichhasti, jan juk'amp suyamti. Sartasim, bautismo katuqarakim, Tatitun sutip aytasis taqi juchanakamat jariqasim’ sasa.

17 “Jerusalenar kuttasinti, Tatitun utaparuw Tatitur mayisir sarta. Ukansti mä unañchäwi uñjta.
18 Ukapachaw Tatitur uñjta, nayarusti situwa: ‘Jank'ak Jerusalén markat sarxam, akankir jaqinakax kuntix nayxat parlktas uk janiw ist'apkätamti’ sasa.
19 Ukxaruw nayax sarakta: ‘Tatay, jupanakax nayan taqi sinagoganakar sarirïtax yatipxiwa, jumar iyawsirinakarus jawq'jasin carcelar apirïtax yatipxaraki.
20 Jumat qhanañchir Esteban luqtirimar jiwayapkän ukapachax, naya kipkaw ukan sayt'atäskäyäta, nayatakix jupar jiwayapxañapax walikïnwa, jupar jiwayir jaqinakan isinakapsa nayaw uñjaskarakïyäta’ sasa.

21 Mas ele me disse: Vai, porque eu te enviarei para
longe, aos gentios.

Paulo livra-se de ser açoitado

22 Ouviram-no até essa palavra e, então, gritaram,
dizendo: Tira tal homem da terra, porque não
convém que ele viva!

23 Ora, estando eles gritando, arrojando de si as suas
capas, atirando poeira para os ares,

24 ordenou o comandante que Paulo fosse recolhido
à fortaleza e que, sob açoite, fosse interrogado para
saber por que motivo assim clamavam contra ele.

25 Quando o estavam amarrando com correias, disse
Paulo ao centurião presente: Ser-vos-á, porventura,
lícito açoitar um cidadão romano, sem estar
condenado?

26 Ouvindo isto, o centurião procurou o comandante
e lhe disse: Que estás para fazer? Porque este homem
é cidadão romano.

27 Vindo o comandante, perguntou a Paulo: Dize-me:
és tu romano? Ele disse: Sou.

28 Respondeu-lhe o comandante: A mim me custou
grande soma de dinheiro este título de cidadão. Disse
Paulo: Pois eu o tenho por direito de nascimento.
29 Imediatamente, se afastaram os que estavam para
o inquirir com açoites. O próprio comandante sentiu-
se receoso quando soube que Paulo era romano,
porque o mandara amarrar.

21Pero Él me dijo: «Ve, porque te voy a enviar lejos,
a los gentiles».

Pablo bajo vigilancia del comandante

22Lo oyeron hasta que dijo esto, y entonces alzaron
sus voces y dijeron: ¡Quita de la tierra a ese
individuo! No se le debe permitir que viva.

23Como ellos vociferaban y arrojaban sus mantos y
echaban polvo al aire,
24el comandante ordenó que lo llevaran al cuartel,
diciendo que debía ser sometido a azotes para saber
la razón por qué gritaban contra él de aquella
manera.

25Cuando lo estiraron con correas, Pablo dijo al
centurión que estaba allí: ¿Os es lícito azotar a un
ciudadano romano sin haberle hecho juicio?

26Al oír esto el centurión, fue al comandante y le
avisó, diciendo: ¿Qué vas a hacer? Porque este
hombre es romano.

27Vino el comandante a Pablo y le dijo: Dime, ¿eres
romano? Y él dijo: Sí.

28Y el comandante respondió: Yo adquirí esta
ciudadanía por una gran cantidad de dinero. Y Pablo
dijo: Pero yo soy ciudadano de nacimiento.
29Entonces los que iban a someterlo a azotes, al
instante lo soltaron; y también el comandante tuvo
temor cuando supo que Pablo era romano, y porque
lo había atado con cadenas.

Pablo ante el concilio

21Pero el Señor me dijo: “Anda, que voy a enviarte
lejos, a los que no son judíos.”“

Pablo en manos del tribuno

22Hasta aquí lo escucharon. Entonces alzaron la voz
y gritaron: «¡Mátalo! ¡Bórralo de este mundo! ¡Gente
así no merece vivir!»

23Y se rasgaban la ropa y lanzaban polvo al aire, y
no dejaban de gritar.

24Entonces el tribuno mandó que llevaran a Pablo a
la fortaleza, con órdenes de que lo interrogaran y lo
azotaran para saber por qué protestaban contra él.

25Cuando lo estaban atando con correas, Pablo le
preguntó al centurión allí presente: «¿Acaso está
permitido azotar a un ciudadano romano sin que
antes se le juzgue?»

26Cuando el centurión oyó esto, fue con el tribuno y
le dijo: «¿Y ahora qué vas a hacer? ¡Este hombre es
ciudadano romano!»
27Fue entonces el tribuno y le preguntó: «Dime, ¿en
verdad eres ciudadano romano?» Y como Pablo
respondió que sí,
28el tribuno se jactó: «¡A mí me costó mucho dinero
adquirir la ciudadanía!» Pero Pablo le respondió: «Yo
soy romano de nacimiento.»
29Al saber que Pablo era ciudadano romano, los que
iban a interrogarlo se apartaron de él, y el tribuno
hizo lo mismo, pues tuvo miedo de haber ordenado
que lo interrogaran.

Pablo ante el concilio

21 Ukampis Tatitux situwa: ‘Sartasim, nayax wali
jaya markanakaruw khithäma’ ” sasa.

22 Jaqinakasti janiw Pablorux juk'amp isch'ukiñ
munkxapxänti, ukat wali jach'at arnaqañ qalltapxi:
“¡Uka jaqix jiwpan! ¡Janiw jakañapax wakiskxiti!
¡Janiw jupar aka uraqin wasitat uñjañ munapkti!”
sasa.
23 Jaqinakax arnaqasipkakïnwa isinakapat laq'a
thalarasisa, laq'anak willtasa.

24 Soldadonakan jilïripasti cuartelaruw Pablor
irpantayi, ukan jawq'jayañataki, kunatsa jaqinakax
ukham jupar arnaqapxi uk arsuñapataki.

25 Jawq'jañatak cadenanakamp chinuntatäxän
ukapachasti, Pablox soldadonakan capitanaparuw
jiskt'äna: — ¿Jumanakax munañanïpxtati romano
jaqir juchap janïr yatxatkasin jawq'añatakixa? —
sasa.
26 Uk ist'asinsti capitanax soldadonakan jilïripar
yatiyiriw saräna, juparusti sänwa: — ¿Kamachätasa?
¡Uka jaqix romano jaqïtaynawa! — sasa.
27 Jilïristi ukspachaw Pablon ukar sarasin jiskt'äna:
— ¿Chiqapunit jumax romano jaqïtasti? — sasa.
Pablosti ukxaruw säna: — Jïsa — sasa.
28 Jilïristi sarakïnwa: — Nayax walja qullqimpiw
romano jaqïñ jikxatta — sasa. — Pablosti sänwa: —
Nayax yurïwitpach romano jaqïtwa — sasa.
29 Uk ist'asinsti Pablor jawq'jañatakïpkäns uka
jaqinakax jupat jithiqtawayapxi; jilïris axsaränwa,
Pablon romano jaqïtap yatisin jupar cadenanakamp
ñach'antayatapata.

30 No dia seguinte, querendo certificar-se dos motivos por que vinha ele sendo acusado pelos judeus, soltou-o, e ordenou que se reunissem os principais sacerdotes e todo o Sinédrio, e, mandando trazer Paulo, apresentou-o perante eles.

Atos 23

Paulo perante o Sinédrio

1 Fitando Paulo os olhos no Sinédrio, disse: Varões, irmãos, tenho andado diante de Deus com toda a boa consciência até ao dia de hoje.

2 Mas o sumo sacerdote, Ananias, mandou aos que estavam perto dele que lhe batessem na boca.

3 Então, lhe disse Paulo: Deus há de ferir-te, parede branqueada! Tu estás aí sentado para julgar-me segundo a lei e, contra a lei, mandas agredir-me?

4 Os que estavam a seu lado disseram: Estás injuriando o sumo sacerdote de Deus?

5 Respondeu Paulo: Não sabia, irmãos, que ele é sumo sacerdote; porque está escrito: Não falarás mal de uma autoridade do teu povo.

6 Sabendo Paulo que uma parte do Sinédrio se compunha de saduceus e outra, de fariseus, exclamou: Varões, irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus! No tocante à esperança e à ressurreição dos mortos sou julgado!

30 Al día siguiente, queriendo saber con certeza la causa por la cual los judíos lo acusaban, lo soltó, y ordenó a los principales sacerdotes y a todo el concilio que se reunieran; y llevando a Pablo, lo puso ante ellos.

Hechos 23

1 Entonces Pablo, mirando fijamente al concilio, dijo: Hermanos, hasta este día yo he vivido delante de Dios con una conciencia perfectamente limpia.

2 Y el sumo sacerdote Ananías ordenó a los que estaban junto a él, que lo golpearan en la boca.

3 Entonces Pablo le dijo: ¡Dios te golpeará a ti, pared blanqueada! ¿Te sientas tú para juzgarme conforme a la ley, y violas la ley ordenando que me golpeen?

4 Los que estaban allí observando, dijeron: ¿Al sumo sacerdote de Dios injurias?

5 Y Pablo dijo: No sabía, hermanos, que él era el sumo sacerdote; porque escrito está: No hablaras mal de una de las autoridades de tu pueblo.

6 Entonces Pablo, dándose cuenta de que una parte eran saduceos y otra fariseos, alzó la voz en el concilio: Hermanos, yo soy fariseo, hijo de fariseos; se me juzga a causa de la esperanza de la resurrección de los muertos.

30 Al día siguiente, el tribuno quiso saber por qué realmente lo acusaban los judíos, así que ordenó que le quitaran las cadenas, y también que se presentaran los principales sacerdotes y el concilio. Luego sacó a Pablo, y lo hizo comparecer ante ellos.

Hechos 23

1 Pablo fijó la mirada en el concilio, y dijo: «Hermanos, toda mi vida he vivido delante de Dios sin tener nada de qué avergonzarme.»

2 Entonces Ananías, que era el sumo sacerdote, ordenó a los que estaban junto a él que lo golpearan en la boca;

3 pero Pablo le dijo: «¡Así te golpeará Dios a ti, muro blanqueado! Tú estás sentado allí para juzgarme conforme a la ley; ¿por qué violas la ley al mandar que me golpeen?»

4 Los que estaban allí le dijeron: «¡Estás insultando al sumo sacerdote de Dios!»

5 Entonces Pablo respondió: «Hermanos, yo no sabía que era el sumo sacerdote. Pero sé que está escrito: “No maldecirás a un príncipe de tu pueblo.”»

6 Cuando Pablo se dio cuenta de que una parte del concilio era de saduceos y otra de fariseos, alzó la voz y dijo: «Hermanos, yo soy fariseo,y soy hijo de un fariseo. Se me está juzgando porque espero la resurrección de los muertos.»

30 Qhipürusti, soldadonakan jilïripax cadenanak jararayäna, Pablon juchap yatiñ munasaw aytat sacerdotenakampiru, Jach'a Tantachasïwinkir judionakampir jawsayarakïna. Ukat Pablor irpsuyasin jupanakan nayraqatapar uñstayäna.

Hechos 23

1 Pablox Jach'a Tantachäwinkir uka jilïrinakar uñkatasin säna: — Israelit jilatanaka, nayax Dios nayraqatan q'uma chuymampiw jichhürkam jakasiwayta — sasa.

2 Ukham arsupan sacerdotenakan jilïripa Ananiasax Pablo jak'ankirinakar lakapat t'axllintayäna.

3 Pablosti juparux sänwa: — ¡K'ari chuyman jaqi, Diosaw jumarux nuwantätam! Kamachirjam nayar juchañchañatakixay ukkhan qunt'atäsktaxa, ukhamasti ¿kunatarak kamachir jan yäqas nayar nuwayistasti? — sasa.

4 Pablo jak'ankirinakasti jupar sapxiwa: — ¿Kunatarak Diosan jilïr sacerdotepar ñanqhachtasti? — sasa.

5 Pablosti sänwa: — Jilatanaka, janiw nayax jupan jilïr sacerdotëtap yatkäyätti; Qillqatan siwa: “Markam apnaqir jilïririux janiw ñanqhachätati” — sasa.

6 Ukapachasti Pablox uka Tantachäwinkir judionakat yaqhipanakax saduceonakätapa, mayninakasti fariseonakätap amuyasin jach'at arsüna: — Jilatanaka, nayax fariseo jaqïtwa, fariseo wila masitarakïtwa. Jichhasti, jiwatanakan jaktañapar iyawsatax laykuw juchañchapxistaxa — sasa.

7 Ditas estas palavras, levantou-se grande dissensão entre fariseus e saduceus, e a multidão se dividiu.

8 Pois os saduceus declaram não haver ressurreição, nem anjo, nem espírito; ao passo que os fariseus admitem todas essas coisas.

9 Houve, pois, grande vozearia. E, levantando-se alguns escribas da parte dos fariseus, contendiam, dizendo: Não achamos neste homem mal algum; e será que algum espírito ou anjo lhe tenha falado?

10 Tomando vulto a celeuma, temendo o comandante que fosse Paulo espedaçado por eles, mandou descer a guarda para que o retirassem dali e o levassem para a fortaleza.

O Senhor aparece a Paulo

11 Na noite seguinte, o SENHOR, pondo-se ao lado dele, disse: Coragem! Pois do modo por que deste testemunho a meu respeito em Jerusalém, assim importa que também o faças em Roma.

A cilada dos judeus

12 Quando amanheceu, os judeus se reuniram e, sob anátema, juraram que não haviam de comer, nem beber, enquanto não matassem Paulo.

13 Eram mais de quarenta os que entraram nesta conspirata.

14 Estes, indo ter com os principais sacerdotes e os anciãos, disseram: Juramos, sob pena de anátema,

7Cuando dijo esto, se produjo un altercado entre los fariseos y los saduceos, y la asamblea se dividió.

8Porque los saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángel, ni espíritu, mas los fariseos creen todo esto.

9Se produjo entonces un gran alboroto; y levantándose algunos de los escribas del grupo de los fariseos, discutían acaloradamente, diciendo: No encontramos nada malo en este hombre; pero ¿y si un espíritu o un ángel le ha hablado?

10Y al surgir un gran altercado, el comandante tuvo temor de que Pablo fuera despedazado por ellos, y ordenó que las tropas descendieran, lo sacaran de entre ellos a la fuerza y lo llevaran al cuartel.

11A la noche siguiente se le apareció el Señor y le dijo: Ten ánimo, porque como has testificado fielmente de mi causa en Jerusalén, así has de testificar también en Roma.

Conspiración de los judíos contra Pablo

12Cuando se hizo de día, los judíos tramaron una conspiración y se comprometieron bajo juramento, diciendo que no comerían ni beberían hasta que hubieran matado a Pablo.

13Y los que tramaron esta conjura eran más de cuarenta,

14los cuales fueron a los principales sacerdotes y a los ancianos y dijeron: Nos hemos comprometido

7En cuanto dijo esto, se suscitó una discusión entre los fariseos y los saduceos, y la asamblea se dividió.

8Y es que los saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángeles, ni espíritus; pero los fariseos sí creen en todo esto.

9Se levantó entonces una gritería, y los escribas que apoyaban a los fariseos se levantaron a protestar: «No vemos que este hombre haya cometido ningún crimen. ¡Puede haberle hablado un espíritu o un ángel!

10Y como la discusión iba en aumento, el tribuno temía que fueran a despedazar a Pablo, así que mandó que los soldados bajaran y lo quitaran de en medio, y se lo llevaran a la fortaleza.

11A la noche siguiente, el Señor se le presentó y le dijo: «Pablo, ten ánimo, pues necesito que des testimonio de mí en Roma, así como lo has hecho en Jerusalén.»

Complot contra Pablo

12Al amanecer, los judíos se reunieron para conspirar, y bajo maldición se comprometieron a no comer ni beber hasta darle muerte a Pablo.

13Los que hicieron este juramento eran más de cuarenta;

14fueron ante los principales sacerdotes y los ancianos, y les dijeron: «Nosotros hemos jurado, bajo

7 Pablon ukham satapat fariseonakampi saduceonakampix jupanak puraw ch'axwapxäna, tantachäwisti payaruw t'aqjtawayäna.

8 Saduceonakax sapxänwa: “Janiw jiwatanakax jaktkaspati, janirakiw angelanakas, ajayunakas utjkiti” sasa. Ukampis fariseonakax taqi ukanakan utjatap iyawsapxäna.

9 Ukapachasti taqiniw jach'at arnaqasipxäna; kamachinak yatichir fariseonakat yaqhipanakax sayt'asisin sapxäna: — Aka jaqin janiw kuna jan wali luratapsa jikxatapkti. Inas jupar mä ajayus jan ukax mä angelas parlxaychi — sasa.

10 Ch'axwañax juk'ampïxänwa, soldadonakan jilïripasti axsarañat säna: “Pablor jisk'a jisk'a tukjapxakispawa” sasa. Ukat soldadonak jawsayanïna, judionak taypit Pablor irpsusin cuartelar wasitat irpantayxäna.

11 Uka qhipa arumasti Tatituw Pablorux uñstäna, ukat jupar sarakïna: “Ch'amañcht'asim, Pablo, kunjämtix aka Jerusalén markan nayat arstaxa, ukhamarakiw Roma markan arsuñamax wakisini” sasa.

12 Qhipürusti yaqhip judionakax Pablor jiwayañatakiw arust'apxäna, ukatsti juramento lurapxäna: Pablor jiwayañkam jan manq'añataki, jan umañataki. “Jan ukham lurkañänixa, jiwasaw ñanqhachäwir puriñäni” sasa.

13 Ukham arust'irinakasti pusi tunk jila chachanakänwa.

14 Jupanakasti sacerdotenakan jilïripampiru, judionakan jilïrinakapampir uñstasin sapxäna: — Nanakax juramentompiw arust'apxta Pablor

não comer coisa alguma, enquanto não matarmos Paulo.

15 Agora, pois, notificai ao comandante, juntamente com o Sinédrio, que vo-lo apresente como se estivésseis para investigar mais acuradamente a sua causa; e nós, antes que ele chegue, estaremos prontos para assassiná-lo.

16 Mas o filho da irmã de Paulo, tendo ouvido a trama, foi, entrou na fortaleza e de tudo avisou a Paulo.

17 Então, este, chamando um dos centuriões, disse: Leva este rapaz ao comandante, porque tem alguma coisa a comunicar-lhe.

18 Tomando-o, pois, levou-o ao comandante, dizendo: O preso Paulo, chamando-me, pediu-me que trouxesse à tua presença este rapaz, pois tem algo que dizer-te.

19 Tomou-o pela mão o comandante e, pondo-se à parte, perguntou-lhe: Que tens a comunicar-me?

20 Respondeu ele: Os judeus decidiram rogar-te que, amanhã, apresentes Paulo ao Sinédrio, como se houvesse de inquirir mais acuradamente a seu respeito.

21 Tu, pois, não te deixes persuadir, porque mais de quarenta entre eles estão pactuados entre si, sob anátema, de não comer, nem beber, enquanto não o matarem; e, agora, estão prontos, esperando a tua promessa.

bajo solemne juramento a no probar nada hasta que hayamos matado a Pablo.

15Ahora pues, vosotros y el concilio, avisad al comandante para que lo haga comparecer ante vosotros, como si quisierais hacer una investigación más minuciosa para resolver su caso; nosotros por nuestra parte estamos listos para matarlo antes de que llegue.

16Pero el hijo de la hermana de Pablo se enteró de la emboscada, y fue y entró al cuartel, y dio aviso a Pablo.

17Y Pablo, llamando a uno de los centuriones, dijo: Lleva a este joven al comandante, porque tiene algo que informarle.

18El entonces, tomándolo consigo, lo condujo al comandante, y le dijo*: Pablo, el preso, me llamó y me pidió que te trajera a este joven, pues tiene algo que decirte.

19Y el comandante, tomándolo de la mano, y llevándolo aparte, le preguntó: ¿Qué es lo que me tienes que informar?

20Y él respondió: Los judíos se han puesto de acuerdo en pedirte que mañana lleves a Pablo al concilio con el pretexto de hacer una indagación más a fondo sobre él.

21Pero no les prestes atención, porque más de cuarenta hombres de ellos, que se han comprometido bajo juramento a no comer ni beber hasta que lo hayan matado, esperan emboscados; ya están listos esperando promesa de parte tuya.

maldición, que no comeremos nada hasta que hayamos matado a Pablo.

15Les sugerimos a ustedes y al concilio, pedirle al tribuno la comparecencia de Pablo para mañana, porque ustedes quieren averiguar algunas cosas acerca de él. Nosotros estaremos listos para matarlo antes de que se presente.

16Pero el hijo de la hermana de Pablo se enteró de la emboscada, y fue a la fortaleza y entró para darle aviso a Pablo.

17Éste llamó entonces a uno de los centuriones, y le dijo: «Lleva a este joven ante el tribuno, porque tiene algo que informarle.»

18El centurión llevó al joven ante el tribuno, y a éste le dijo: «El preso Pablo me llamó y me pidió que trajera a este joven a tu presencia, porque tiene algo de qué hablarte.»

19El tribuno lo tomó de la mano y, llevándolo aparte, le preguntó: «¿Qué es lo que tienes que decirme?»

20El joven le dijo: «Los judíos han acordado pedirte que lleves mañana a Pablo ante el concilio, porque le quieren preguntar algunas cosas.

21Pero no les creas, porque más de cuarenta de sus hombres lo esperan para matarlo. Han jurado, bajo maldición, que no comerán ni beberán nada hasta haberlo matado. Están dispuestos a hacerlo, y sólo esperan que hagas venir a Pablo.»

jiwayañkam jan kuns manq'añataki: “Jan ukham lurkañäni ukaxa, jiwasaw ñanqhachäwir puriñäni” sasa.

15 Jichhasti jumanakax Jach'a Tantachäwinkir jilïrinakampix soldadonakan jilïripatay mayipxam akham sasa: “Qharürux uka Pablor nanak nayraqatar irpanipxam, juk'amp sum yatxatañataki” sasa. Nanakasti jank'akiw suyapxä janïr purkipan jupar jiwayañataki — sasa.

16 Ukampis Pablon kullakapan wawapaw ukham amtapxatap ist'atayna, ukat jupax cuartelar saräna, Pablor yatiyiri.

17 Pablosti mayni capitanaruw jawsäna, ukat sarakïna: — Aka yuqall wawar jilïrin ukar irparapita. May yatiyañ muni — sasa.

18 Uka capitanasti irpasin jilïriparuw säna: — Katuntatäki uka Pablow nayar jawsitu, ukat aka yuqall wawa juman ukar irpayanitu: “May yatiyañ muni” sasa.

19 Jilïristi amparat katusin yuqall wawarux yaqhawjar irptawayi ukat jupar jiskt'äna: — ¿Kun yatiyañsa munista? — sasa.

20 Yuqall wawasti sänwa: — Judionakax jupanakpuraw arust'asipxi jumar mayiñataki, Pablor jilïrinakan nayraqatapar qharüru irpayañamataki, juk'amp jupat mä kunsa yatxatañatakjama.

21 Ukampis jumax janiy jupanakar jaysamti. Jupanakat pusi tunka jila jaqinakaw jamasat suyasipki Pablor jiwayañataki. Jupanakax juramentompiw amtapxi, jan manq'añataki, jan umañatakisa, Pablor jiwayañkama. Jichhasti juman arumak suyasipki — sasa.

22 Então, o comandante despediu o rapaz, recomendando-lhe que a ninguém dissesse ter-lhe trazido estas informações.

23 Chamando dois centuriões, ordenou: Tende de prontidão, desde a hora terceira da noite, duzentos soldados, setenta de cavalaria e duzentos lanceiros para irem até Cesaréia;

24 preparai também animais para fazer Paulo montar e ir com segurança ao governador Félix.

25 E o comandante escreveu uma carta nestes termos:

A carta de Cláudio a Félix

26 Cláudio Lísias ao excelentíssimo governador Félix, saúde.

27 Este homem foi preso pelos judeus e estava prestes a ser morto por eles, quando eu, sobrevindo com a guarda, o livrei, por saber que ele era romano.

28 Querendo certificar-me do motivo por que o acusavam, fi-lo descer ao Sinédrio deles;

29 verifiquei ser ele acusado de coisas referentes à lei que os rege, nada, porém, que justificasse morte ou mesmo prisão.

30 Sendo eu informado de que ia haver uma cilada contra o homem, tratei de enviá-lo a ti, sem demora, intimando também os acusadores a irem dizer, na tua presença, o que há contra ele. [Saúde.]

Paulo no pretório de Herodes

22Entonces el comandante dejó ir al joven, encomendándole: No digas a nadie que me has informado de estas cosas.

23Y llamando a dos de los centuriones, dijo: Preparad doscientos soldados para la hora tercera de la noche, con setenta jinetes y doscientos lanceros, para que vayan a Cesarea.

24Debían preparar también cabalgaduras para Pablo, y llevarlo a salvo al gobernador Félix.

Carta de Claudio Lisias a Félix

25Y el comandante escribió una carta en estos términos:

26Claudio Lisias, al excelentísimo gobernador Félix: Salud.

27Cuando este hombre fue arrestado por los judíos, y estaba a punto de ser muerto por ellos, al saber que era romano, fui con las tropas y lo rescaté.

28Y queriendo cerciorarme de la causa por la cual lo acusaban, lo llevé a su concilio

29y hallé que lo acusaban sobre cuestiones de su ley, pero no de ningún cargo que mereciera muerte o prisión.

30Cuando se me informó de que había una conjura en contra del hombre, te lo envié enseguida, instruyendo también a sus acusadores que presenten los cargos contra él delante de ti.

22El tribuno despidió al joven y le mandó que no dijera nada a nadie del aviso que le había dado.

Pablo es enviado a Félix el gobernador

23El tribuno llamó a dos centuriones y les mandó que para las nueve de esa noche prepararan a doscientos soldados, setenta jinetes y doscientos lanceros, pues irían hasta Cesarea;

24ordenó también que prepararan cabalgaduras para Pablo, y que lo llevaran sano y salvo ante el gobernador Félix.

25Le escribió una carta en estos términos:

26«Saludos de Claudio Lisias al excelentísimo gobernador Félix.

27Este hombre fue aprehendido por los judíos y lo iban a matar; yo acudí con la tropa y lo puse a salvo, pues me enteré de que era ciudadano romano.

28Quise saber de qué lo acusaban, y lo llevé ante su concilio.

29Allí me di cuenta de que lo acusaban por cuestiones de su ley, pero que no había cometido ningún delito que mereciera la muerte o la cárcel.

30Luego me avisaron de que los judíos le habían preparado una emboscada, y por eso ahora te lo envío. Les he exigido a sus acusadores que traten en tu presencia lo que tengan en su contra.»

22 Ukatsti jilïrix uka yuqall wawar khitharpayasax sarakïnwa: — Kuntix yatiykista uk janiw khitirus arsütati — sasa.

23 Jilïristi pä capitanaruw jawsayäna, ukat jupanakar sarakïna: “Kayuk sarañapatak pä patak soldadonak wakicht'ayam, caballot sarañapatak paqallq tunkan soldadonaka, lanzankamaki pä patak soldadonaka, jupanakamp jichha aruma Cesarea markar sarañataki.

24 Pablotakisti, mä caballo wakicht'arapipxam, juparusti sumak jan khitin kamacht'at marka apnaqir Félix jilïrin ukar puriyapxäta” sasa.

25 Ukatsti mä qillqat apayäna, akham sasa:

26 “Naya, Claudio Lisias jilïriw juma marka apnaqir Félix jilïrir aruntansma.

27 Judionakax aka jaqiruw katuntapxatayna ukatsti jiwayañ amtapxarakïna. Ukampis nayax jupan romano jaqïtap yatisaxa, soldadonakaxamp sarasaw jupar qhispiyanta.

28 Ukatsti judionakan Jach'a Tantachäwiparuw jupar irpta, kunatsa juchañchapxpacha uk yatxatañataki.

29 Ukhamat nayax yatxta jupanakan kamachinakapat juchañchasipkatapaki; janiw kuna juchas utjkänti jiwayatäñapatakixa, carcelar jist'antatäñapatakisa.

30 Ukatsti judionakan jupar jiwayañ amtapxatap yatiraktwa, ukat juman ukar jichhax jupar irpayansma. Jupar juchañchir judionakarusti juman nayraqataman juchap arsupxpan saraktwa” sasa.

31 Os soldados, pois, conforme lhes foi ordenado, tomaram Paulo e, durante a noite, o conduziram até Antipátride;

32 no dia seguinte, voltaram para a fortaleza, tendo deixado aos de cavalaria o irem com ele;

33 os quais, chegando a Cesaréia, entregaram a carta ao governador e também lhe apresentaram Paulo.

34 Lida a carta, perguntou o governador de que província ele era; e, quando soube que era da Cilícia,

35 disse: Ouvir-te-ei quando chegarem os teus acusadores. E mandou que ele fosse detido no pretório de Herodes.

Atos 24

Ananias e Tértulo acusam Paulo perante Félix

1 Cinco dias depois, desceu o sumo sacerdote, Ananias, com alguns anciãos e com certo orador, chamado Tértulo, os quais apresentaram ao governador libelo contra Paulo.

2 Sendo este chamado, passou Tértulo a acusá-lo, dizendo: Excelentíssimo Félix, tendo nós, por teu intermédio, gozado de paz perene, e, também por teu providente cuidado, se terem feito notáveis reformas em benefício deste povo,

3 sempre e por toda parte, isto reconhecemos com toda a gratidão.

4 Entretanto, para não te deter por longo tempo, rogo-te que, de conformidade com a tua clemência, nos atendas por um pouco.

31 Así que los soldados, de acuerdo con las órdenes que tenían, tomaron a Pablo y lo llevaron de noche a Antípatris.

32 Y al día siguiente regresaron al cuartel dejando que los de a caballo siguieran con él,

33 los cuales, después de llegar a Cesarea y de entregar la carta al gobernador, le presentaron también a Pablo.

34 Cuando el gobernador la leyó, preguntó de qué provincia era; y al enterarse de que era de Cilicia,

35 dijo: Te oiré cuando estén presentes también tus acusadores. Y mandó que lo guardaran en el Pretorio de Herodes.

Hechos 24

Los judíos acusan a Pablo ante Félix

1 Cinco días más tarde el sumo sacerdote Ananías descendió con algunos ancianos y con un abogado llamado Tértulo; y presentaron al gobernador sus cargos contra Pablo.

2 Después que llamaron a Pablo, Tértulo comenzó a acusarlo, diciendo al gobernador: Ya que por ti hemos obtenido mucha paz, y que por providencia tuya se están llevando a cabo reformas en favor de esta nación,

3 nosotros, por todos los medios y en todas partes, reconocemos esto con profunda gratitud, oh excelentísimo Félix.

4 Pero para no importunarte más, te suplico que, con tu habitual bondad, nos concedas una breve audiencia.

31 Siguiendo la orden que habían recibido, los soldados tomaron a Pablo y lo llevaron de noche a Antípatris.

32 Al día siguiente, los soldados dejaron a los jinetes con él, y regresaron a la fortaleza.

33 Cuando los jinetes llegaron a Cesarea, le dieron la carta al gobernador y le presentaron a Pablo.

34 El gobernador leyó la carta y le preguntó de qué provincia era, y cuando supo que era de Cilicia,

35 le dijo: «Te oiré cuando vengan tus acusadores.» Y mandó que lo custodiaran en el pretorio de Herodes.

Hechos 24

Defensa de Pablo ante Félix

1 Cinco días después llegó el sumo sacerdote Ananías con algunos de los ancianos y un orador llamado Tértulo, y se presentaron ante el gobernador para acusar a Pablo.

2 Cuando llamaron a Pablo, Tértulo comenzó su acusación de la siguiente manera: «Excelentísimo Félix, gracias a ti gozamos de paz, y por tu prudencia y buen gobierno el pueblo tiene muchas cosas buenas.

3 Esto lo percibimos en muchos lugares, y estamos muy agradecidos.

4 Como no queremos molestarte más, te ruego que nos oigas un momento, y que juzgues conforme a tu equidad.

31 Soldadonakasti jilïripan arsutaparjamaw phuqhapxäna, arumasti Antípatris sat chiqaruw Pablor irpxapxäna.

32 Qhipürusti kayut sarir soldadonakax cuartelaruw kutt'anxapxäna, caballot saririnakasti Pablompiw sarasipkakïna.

33 Cesarea markar purisinsti marka apnaqir Félix jilïriruw qillqat luqtapxäna, Pablorusti jupan nayraqataparurakiw irpkatapxäna.

34 Marka apnaqir jilïristi, qillqat ullarasin Pablorux jiskt'äna: ¿Kawkinkirïtas jumaxa?, sasa. Cilicia markankirïtap yatisinsti, Pablorux sänwa:

35 — Jumar juchañchirinakax purinipkan ukkhaw arsusitam ist'äma — sasa. Ukatsti Herodesan jach'a utapan katuntat qhiparañapatakiw irpayxäna.

Hechos 24

1 Phisqa uru qhipatsti, sacerdotenakan jilïripa Ananiasax Cesarea markaruw puri judionakan mä qawqha jilïrinakapampi, Tértulo sat arxatir irpt'ata. Jupanakasti marka apnaqir Félix jilïrin nayraqataparuw uñstapxi Pablor juchañchañataki.

2 Pablor puriyanipkän ukapachasti, Tértulo sat arxatirix marka apnaqir Félix jilïrin nayraqatapan juchañchañ qallti, akham sasa: — Marka apnaqir jach'a jilïr Félix, jumïpan samarañas, sumankañas utjapxitu, ch'ikhi kankañamp apnaqatam laykuw walja suma luräwinakax markasan lurasi.

3 Taqi ukanaksti wali yuspagarampiw taqi chiqan jumat katuqapxta.

4 Ukampis janiw jaya parlañ munkti, achikt'asïma nanakar mä juk'a arunak ist'apxita.

5 Porque, tendo nós verificado que este homem é uma peste e promove sedições entre os judeus esparsos por todo o mundo, sendo também o principal agitador da seita dos nazarenos,
6 o qual também tentou profanar o templo, nós o prendemos [com o intuito de julgá-lo segundo a nossa lei.
7 Mas, sobrevindo o comandante Lísias, o arrebatou das nossas mãos com grande violência,
8 ordenando que os seus acusadores viessem à tua presença]. Tu mesmo, examinando-o, poderás tomar conhecimento de todas as coisas de que nós o acusamos.
9 Os judeus também concordaram na acusação, afirmando que estas coisas eram assim.

Paulo apresenta a sua defesa

10 Paulo, tendo-lhe o governador feito sinal que falasse, respondeu: Sabendo que há muitos anos és juiz desta nação, sinto-me à vontade para me defender,
11 visto poderes verificar que não há mais de doze dias desde que subi a Jerusalém para adorar;
12 e que não me acharam no templo discutindo com alguém, nem tampouco amotinando o povo, fosse nas sinagogas ou na cidade;
13 nem te podem provar as acusações que, agora, fazem contra mim.
14 Porém confesso-te que, segundo o Caminho, a que chamam seita, assim eu sirvo ao Deus de nossos pais, acreditando em todas as coisas que estejam de acordo com a lei e nos escritos dos profetas,

5 Pues hemos descubierto que este hombre es verdaderamente una plaga, y que provoca disensiones entre todos los judíos por el mundo entero, y es líder de la secta de los nazarenos.
6 Hasta trató de profanar el templo; entonces lo arrestamos y quisimos juzgarlo conforme a nuestra ley.
7 Pero interviniendo el comandante Lisias, con gran violencia lo quitó de nuestras manos,
8 mandando a sus acusadores que vinieran a ti. Si tú mismo lo interrogas sobre todo lo que he dicho, podrás confirmar las cosas de que lo acusamos.
9 Los judíos se unieron también a la acusación, asegurando que, efectivamente, así era todo.

Defensa de Pablo

10 Después que el gobernador le hizo una señal para que hablara, Pablo respondió: Sabiendo que por muchos años tú has sido juez de esta nación, con gusto presento mi defensa,
11 puesto que tú puedes comprobar el hecho de que no hace más de doce días que subí a Jerusalén a adorar.
12 Y ni en el templo, ni en las sinagogas, ni en la ciudad misma me encontraron discutiendo con nadie o provocando un tumulto.
13 Ni tampoco pueden probarte de lo que ahora me acusan.
14 Pero esto admito ante ti, que según el Camino que ellos llaman secta, yo sirvo al Dios de nuestros padres, creyendo todo lo que es conforme a la ley y que está escrito en los profetas;

5 Nos hemos dado cuenta de que este hombre es una plaga; por dondequiera que va promueve la sedición entre los judíos, y además encabeza la secta de los nazarenos.
6 ¡Lo más grave es que intentó profanar nuestro templo! Por eso lo aprehendimos, para juzgarlo conforme a nuestra ley,
7 pero intervino el tribuno Lisias, y con lujo de violencia nos lo arrebató de las manos.
8 Como nosotros somos la parte acusadora, nos mandó comparecer ante ti. Cuando lo juzgues, tú mismo podrás darte cuenta de que nuestras acusaciones son ciertas.»
9 Los judíos confirmaron esto al afirmar la veracidad de las acusaciones.
10 El gobernador hizo entonces a Pablo una señal para que hablara, y éste dijo: «Yo sé que llevas muchos años impartiendo justicia en esta nación, así que con mucho gusto me defenderé.
11 Como podrás comprobar, no hace más de doce días que fui a adorar a Jerusalén.
12 Nadie me vio discutir con ninguno, ni sublevar a la multitud en el templo, ni en las sinagogas ni en la ciudad.
13 Las cosas por las que me acusan no te las pueden probar.
14 Sin embargo, una cosa debo confesar, y es que sirvo al Dios de mis padres de acuerdo con el Camino que ellos llaman herejía. Yo creo en todo lo que está escrito en la ley y en los profetas,

5 Aka jaqix markar jan walt'ayir jaqiwa. Taqi chiqan judionakarux ch'axwayi, pitthapiraki, nazareno sat tamankirinakan p'iqichiripawa.
6 Tatitun utapsa takisiñ muni, ukat nanakax jupar katuntapxta. Kamachinakaxarjamaw uñjañ munapxäyäta;
7 ukampis Lisias jilïriw arxatasi, ukatsti nanakat munkir jan munkir irpaqanipxitu.
8 Sapxarakituwa: “Jupar juchañchirinakax marka apnaqir Félix jach'a jilïrin ukar sarapxam” sasa. Jumapachas jiskt'arakismawa, ukat yatisma taqi ukanakan chiqätapa — sasa.
9 Ukankir judionakasti sapxarakïnwa: Taqi ukanakax chiqapunïskiwa, sasa.
10 Ukapachaw marka apnaqir jilïrix Pablon arsuñapatak amparapamp luqtäna. Pablosti sänwa: — Juman walja maranak aka markan taripiripätam yatisin taqi chuymaw juma nayraqatan arst'asï.
11 Nayax jichhakiw Jerusalenar puriskta Diosar yupaychiri, tunka payan urukïskiwa, jumapachpaw uk yatxatasma.
12 Janiw nayarux khitimpi jaychaskirsa jikxatapkituti, janirakiw Tatitun utapansa, sinagoganakansa, kawkha chiqansa jaqir uxtayir jikxatapkituti.
13 Janirakiw aka jaqinakax taqi kunanakattix juchañchapkitu ukanakat irkatapkitaspati.
14 Ukampis nayax arstwa, awkinakaxan Diosapar luqtaskataxa, aka machaq yatichäwi sapki ukarjama, kunatix kamachi qillqatansa, profetanakan qillqatapansa qillqatäki uka arunakar iyawsaraktwa.

15 tendo esperança em Deus, como também estes a têm, de que haverá ressurreição, tanto de justos como de injustos.

16 Por isso, também me esforço por ter sempre consciência pura diante de Deus e dos homens.

17 Depois de anos, vim trazer esmolas à minha nação e também fazer oferendas,

18 e foi nesta prática que alguns judeus da Ásia me encontraram já purificado no templo, sem ajuntamento e sem tumulto,

19 os quais deviam comparecer diante de ti e acusar, se tivessem alguma coisa contra mim.

20 Ou estes mesmos digam que iniqüidade acharam em mim, por ocasião do meu comparecimento perante o Sinédrio,

21 salvo estas palavras que clamei, estando entre eles: hoje, sou eu julgado por vós acerca da ressurreição dos mortos.

Paulo perante Félix e Drusila

22 Então, Félix, conhecendo mais acuradamente as coisas com respeito ao Caminho, adiou a causa, dizendo: Quando descer o comandante Lísias, tomarei inteiro conhecimento do vosso caso.

23 E mandou ao centurião que conservasse a Paulo detido, tratando-o com indulgência e não impedindo que os seus próprios o servissem.

15teniendo la misma esperanza en Dios que estos también abrigan, de que ciertamente habrá una resurrección tanto de los justos como de los impíos.

16Por esto, yo también me esfuerzo por conservar siempre una conciencia irreprensible delante de Dios y delante de los hombres.

17Y, después de varios años, he venido para traer limosnas a mi nación y a presentar ofrendas;

18haciendo lo cual me encontraron en el templo, después de haberme purificado, no con multitud ni con alboroto. Pero estaban allí ciertos judíos de Asia,

19y que deberían haberse presentado aquí ante ti y acusarme si tuvieran algo contra mí.

20O si no, que estos mismos digan qué delito encontraron cuando comparecí ante el concilio,

21a no ser por esta sola declaración que hice en alta voz mientras estaba entre ellos: «Por la resurrección de los muertos soy juzgado hoy ante vosotros».

22Entonces Félix, conociendo con mayor exactitud acerca del Camino, pospuso el fallo, diciendo: Cuando venga el comandante Lisias decidiré vuestro caso.

23Y dio órdenes al centurión de que guardara a Pablo bajo custodia, pero con alguna medida de libertad, y que no impidiera a ninguno de sus amigos que lo sirvieran.

15y tengo, como ellos, la misma esperanza en Dios de que habrán de resucitar los justos y los injustos.

16Yo siempre me esfuerzo por mantener una conciencia limpia que no ofenda a Dios ni a los hombres.

17Después de algunos años fui a mi pueblo para llevar limosnas y presentar ofrendas.

18Yo me estaba purificando en el templo cuando me encontraron allí, pero ni había mucha gente ni yo estaba alborotando a nadie.

19Los que me vieron eran unos judíos de la provincia de Asia. De haber tenido ellos algo contra mí, debieron haber venido a verte personalmente para acusarme.

20De lo contrario, que digan los aquí presentes si cuando me presenté en el concilio me vieron cometer algún delito.

21Lo que yo dije en su presencia, y lo dije a voz en cuello, fue: “Ustedes me están juzgando por causa de la resurrección de los muertos.”»

22Como Félix estaba bien informado de este Camino, cuando oyó esto aplazó el juicio, y dijo: «Cuando venga el tribuno Lisias, me gustaría conocer más de este asunto.»

23Luego, mandó al centurión que custodiara a Pablo, pero que le diera cierta libertad y permitiera que los suyos le sirvieran.

15 Jupanakjamarakiw Diosar iyawsas suyt'askta, suma jaqisa, jan wali jaqisa, jiwatat jaktañapa.

16 Ukat nayax Diosan nayraqatapansa, jaqinakan nayraqatapansa, q'uma chuyman jakasiñpun ch'amachasta.

17 “Mä qawqha maranak yaqha markanakan sarnaqasinsti, markaxaruw kutt'xta, jan kunaninakar qullqi churiri, Tatitur waxt'äwinak luqtiri.

18 Nayax taqi ukanak luraskäyäta, ukhamaruw Asia suyunkir mä qawqha judionakax Tatitun utapan jikxatapxitu, q'umachasiñ luräwi phuqhaskiri. Janirakiw walja jaqisa, kuna ch'axwas utjkänti.

19 Nayan juchax utjchi ukax, uka jaqinakaw akankapxañapäna juma nayraqatan nayar irkatañataki.

20 Jan ukhamäkchi ukasti, akankirinakax sapxpanaya, judionakan Jach'a Tantachäwipankir jilïrinakacha kuna jan wali luratax nayar jikxatapxpachïtu.

21 Jupanak nayraqatankkasin, mä kuti jach'at arsusitaxakiw utji: ‘Jumanakax jiwatat jaktañ utjatap iyawsataxat juchañchasipkistaxa’ ” — sasa.

22 Ukanak ist'asinsti, marka apnaqir Félix jilïrix Machaq Thakhit sum yatxasin uka ch'axwañ ukhamaruw jaytxäna. Judionakarusti sarakïnwa: — Lisias jilïrix jutkani ukkhaw taqi aka ch'axwanakamat juk'amp yatxatä — sasa.

23 Ukatsti, Félix jilïrix capitanar sarakïnwa: — Pablox katutakïskpan, jan kuna mutuñsa katuqkpati, jupar tumpir uñt'at masinakapas yanapt'añatak uñjt'askakirakpan — sasa.

24 Passados alguns dias, vindo Félix com Drusila, sua mulher, que era judia, mandou chamar Paulo e passou a ouvi-lo a respeito da fé em Cristo Jesus.

25 Dissertando ele acerca da justiça, do domínio próprio e do Juízo vindouro, ficou Félix amedrontado e disse: Por agora, podes retirar-te, e, quando eu tiver vagar, chamar-te-ei;

26 esperando também, ao mesmo tempo, que Paulo lhe desse dinheiro; pelo que, chamando-o mais freqüentemente, conversava com ele.

27 Dois anos mais tarde, Félix teve por sucessor Pórcio Festo; e, querendo Félix assegurar o apoio dos judeus, manteve Paulo encarcerado.

Atos 25

Paulo perante Festo. Apela para César

1 Tendo, pois, Festo assumido o governo da província, três dias depois, subiu de Cesaréia para Jerusalém;

2 e, logo, os principais sacerdotes e os maiorais dos judeus lhe apresentaram queixa contra Paulo e lhe solicitavam,

3 pedindo como favor, em detrimento de Paulo, que o mandasse vir a Jerusalém, armando eles cilada para o matarem na estrada.

4 Festo, porém, respondeu achar-se Paulo detido em Cesaréia; e que ele mesmo, muito em breve, partiria para lá.

Pablo preso por dos años en Cesarea

24 Pero pocos días más tarde, llegó Félix con Drusila su mujer, que era judía, y mandó traer a Pablo y lo oyó hablar acerca de la fe en Cristo Jesús.

25 Y al disertar Pablo sobre la justicia, el dominio propio y el juicio venidero, Félix, atemorizado dijo: Vete por ahora, pero cuando tenga tiempo te mandaré llamar.

26 Al mismo tiempo, tenía esperanza de que Pablo le diera dinero; por eso acostumbraba llamarlo con frecuencia y conversar con él.

27 Pero transcurridos dos años, Porcio Festo llegó como sucesor de Félix, y deseando hacer un favor a los judíos, Félix dejó preso a Pablo.

Hechos 25

Pablo ante Festo

1 Festo, entonces, tres días después de haber llegado a la provincia, subió a Jerusalén desde Cesarea.

2 Y los principales sacerdotes y los judíos más influyentes le presentaron acusaciones contra Pablo, e instaban a Festo,

3 pidiéndole, contra Pablo, el favor de que lo hiciera traer a Jerusalén (preparando ellos, al mismo tiempo, una emboscada para matarlo en el camino).

4 Pero Festo respondió que Pablo estaba bajo custodia en Cesarea, y que en breve él mismo partiría para allá.

24 Unos días después, Félix llegó con Drusila, su mujer, que era judía. Mandó llamar a Pablo, y quiso oír acerca de la fe en Jesucristo.

25 Pero cuando Pablo le habló acerca de la justicia, del dominio propio y del juicio venidero, Félix se espantó y le dijo: «Por ahora, puedes retirarte. En su momento volveré a llamarte.»

26 Y es que, además, Félix esperaba que Pablo le ofreciera dinero para soltarlo; por eso muchas veces lo llamaba para hablar con él.

27 Dos años después, Porcio Festo llegó para suceder a Félix, y como quería quedar bien con los judíos, dejó preso a Pablo.

Hechos 25

Pablo apela a César

1 Tres días después de que Festo llegó a la provincia, fue de Cesarea a Jerusalén.

2 Los principales sacerdotes y los judíos más influyentes se presentaron ante él, y hablaron en contra de Pablo.

3 Como un favor especial, le pidieron que ordenara trasladar a Pablo a Jerusalén. Y es que ellos ya habían planeado tenderle una emboscada y matarlo en el camino.

4 Festo les dijo que Pablo estaba custodiado en Cesarea, adonde él mismo partiría en breve.

24 Mä qawqha urutsti marka apnaqir Félix jilïrix, wasitat Pablor uñjir jutäna, Drusila sat warmipamp chika, uka warmisti judía warmïnwa. Félix jilïristi Pabloruw jawsayanïna, ukatsti Jesucristor iyawsañxat jupar parlir ist'arakïna.

25 Pablox chiqa askin sarnaqañat parläna, jiwaspach amuyasis sarnaqañata, taripañ uru utjkani ukat parlarakïna, ukapachasti, Félix jilïrix wal mulljasïna, ukat sarakïna: — Jichhax sarxakim; wakisin ukkhaw wasitat jawsayarakïma — sasa.

26 Marka apnaqir Félix jilïristi, Pablot qullqi katuqañ munasaw walja kuti jupamp parlir jawsayäna.

27 Pä mara qhipatsti, Félix chachax, janiw marka apnaqirïkxänti, jupa lantisti Porcio Festo sat chachaw marka apnaqañ qalltxäna. Félix chachasti judionakamp munayasiñ laykuw Pablorux katuntat jaytawayäna.

Hechos 25

1 Ukapachasti Festo chachax marka apnaqirit mantañatakiw Cesarea markar purïna. Kimsür saraqatatsti Jerusalén markaruw makhatäna.

2 Ukansti, juparuw sacerdotenakan jilïrinakapampi, judionakan aytat jilïrinakapampix Pablor juchañchañapatakiw arsupxäna.

3 Jupanakasti jan wali amtañampiw Festo jilïrir achikt'apxäna, Pablor Jerusalenar irpayaniñapataki. Jupanakax Pablor thakhi jutkipan jiwayañ amtapxäna.

4-5 Ukampis marka apnaqir Festo jilïrix jupanakar sänwa: — Janiwa; Pablox Cesarea markan katuntatäskiwa, nayax mä qawqha urunakat ukarux

5 Portanto, disse ele, os que dentre vós estiverem habilitados que desçam comigo; e, havendo contra este homem qualquer crime, acusem-no.

6 E, não se demorando entre eles mais de oito ou dez dias, desceu para Cesaréia; e, no dia seguinte, assentando-se no tribunal, ordenou que Paulo fosse trazido.

7 Comparecendo este, rodearam-no os judeus que haviam descido de Jerusalém, trazendo muitas e graves acusações contra ele, as quais, entretanto, não podiam provar.

8 Paulo, porém, defendendo-se, proferiu as seguintes palavras: Nenhum pecado cometi contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César.

9 Então, Festo, querendo assegurar o apoio dos judeus, respondeu a Paulo: Queres tu subir a Jerusalém e ser ali julgado por mim a respeito destas coisas?

10 Disse-lhe Paulo: Estou perante o tribunal de César, onde convém seja eu julgado; nenhum agravo pratiquei contra os judeus, como tu muito bem sabes.

11 Caso, pois, tenha eu praticado algum mal ou crime digno de morte, estou pronto para morrer; se, pelo contrário, não são verdadeiras as coisas de que me acusam, ninguém, para lhes ser agradável, pode entregar-me a eles. Apelo para César.

5Por tanto, dijo*, que los más influyentes de vosotros vayan allá conmigo, y si hay algo malo en el hombre, que lo acusen.

Pablo apela al César

6Después de haberse quedado no más de ocho o diez días entre ellos, descendió a Cesarea, y al día siguiente se sentó en el tribunal y ordenó que trajeran a Pablo.

7Cuando este llegó, lo rodearon los judíos que habían descendido de Jerusalén, presentando contra él muchas y graves acusaciones que no podían probar,

8mientras Pablo decía en defensa propia: No he cometido ningún delito, ni contra la ley de los judíos, ni contra el templo, ni contra el César.

9Pero Festo, queriendo hacer un favor a los judíos, respondió a Pablo, y dijo: ¿Estás dispuesto a subir a Jerusalén y a ser juzgado delante de mí por estas acusaciones?

10Entonces Pablo respondió: Ante el tribunal del César estoy, que es donde debo ser juzgado. Ningún agravio he hecho a los judíos, como también tú muy bien sabes.

11Si soy, pues, un malhechor y he hecho algo digno de muerte, no rehúso morir; pero si ninguna de esas cosas de que estos me acusan es verdad, nadie puede entregarme a ellos. Apelo al César.

5Les dijo: «Si algunos de ustedes pueden acompañarme, háganlo. Y si este hombre ha cometido algún crimen, acúsenlo allí.»

6Festo se detuvo en Jerusalén unos ocho o diez días; luego fue a Cesarea, y al día siguiente se sentó en el tribunal y mandó traer a Pablo.

7Cuando Pablo llegó, lo rodearon los judíos que habían ido desde Jerusalén. Presentaron en su contra muchas y graves acusaciones, pero no pudieron probar ninguna.

8Pablo, en su defensa, dijo: «Yo no he cometido ningún delito. Ni contra la ley de los judíos, ni contra el templo, ni contra el emperador.»

9Pero Festo, que se quería congraciar con los judíos, le preguntó: «¿Prefieres ir a Jerusalén, para que seas juzgado de todo esto delante de mí?»

10Y Pablo respondió: «Yo estoy ante el tribunal del emperador, y es en este tribunal donde debo ser juzgado. Como tú bien sabes, en nada he agraviado a los judíos.

11Si he cometido algo que merezca la pena de muerte, no me rehúso a morir. Pero si las acusaciones que se me hacen no tienen sustento, nadie puede entregarme a ellos. ¡Yo apelo al emperador!»

sarä. Uka Pablotix kuna jan wali lurchi, ukatsti jumanakan jilïrinakamatix jupar irkatañ munapxchi ukaxa, nayamp chik Cesarear sarapxpan. Ukan jupanakax juchañchapxani — sasa.

6 Festo jilïristi mä kimsaqallqu urüchi, jan ukax, tunka urüchi ukkhakiw Jerusalén markankäna, ukatsti Cesarea markaruw kutt'awayxäna. Purisinsti qhipürpachaw taripañ utar sarasin taripirin qunuñapar qunt'asïna, ukatsti Pabloruw irptayanïna.

7 Pablo mantanipansti Jerusalenat purinipkatayna uka judionakax jupar jak'achasisin jan wali luratanakat juchañchapxäna, ukampis janiw ukanakan chiqätap qhanstayirjamäpkänti.

8 Ukxaruw Pablox arsusirakïna: — Nayax janiw kuna jan walsa lurkti, Jerusalenan janiw Tatitun utapan jan wali lurataxax utjkiti, Roma marka apnaqirir ñanqhachataxas utjkiti. Janirakiw judionakan kamachinakap p'akintkti — sasa.

9 Festo jilïristi judionakamp sumankañ munasaw Pablorux jiskt'äna: — ¿Janit jumax Jerusalenar sarañ munkasma, ukan akanakxat nayan taripañaxatakixa? — sasa.

10 Pablosti ukxaruw säna: — Roma apnaqirin taripañ utapax akankiwa, aka pachpan taripatäñaxax wakisi. Janiw judionakatak kuna jan wali lurataxas utjkituti, jumax askiw yatisktaxa.

11 Nayan jan wali luratax laykutix jiwañaxax wakischixa, jank'akït jiwañatakisa. Ukampis nayar juchañchapkit ukanakatix k'arïchixa, janiw khitis jupanakan amparaparux katuykitaspati. Nayax mayiristwa: “Roma marka apnaqiripun taripitpan” — sasa.

12 Então, Festo, tendo falado com o conselho, respondeu: Para César apelaste, para César irás.

Festo expõe a Agripa o caso de Paulo

13 Passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice chegaram a Cesaréia a fim de saudar a Festo.

14 Como se demorassem ali alguns dias, Festo expôs ao rei o caso de Paulo, dizendo: Félix deixou aqui preso certo homem,

15 a respeito de quem os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus apresentaram queixa, estando eu em Jerusalém, pedindo que o condenasse.

16 A eles respondi que não é costume dos romanos condenar quem quer que seja, sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se da acusação.

17 De sorte que, chegando eles aqui juntos, sem nenhuma demora, no dia seguinte, assentando-me no tribunal, determinei fosse trazido o homem;

18 e, levantando-se os acusadores, nenhum delito referiram dos crimes de que eu suspeitava.

19 Traziam contra ele algumas questões referentes à sua própria religião e particularmente a certo morto, chamado Jesus, que Paulo afirmava estar vivo.

12Entonces Festo, habiendo deliberado con el consejo, respondió: Al César has apelado, al César irás.

Pablo ante Agripa

13Pasados varios días, el rey Agripa y Berenice llegaron a Cesarea y fueron a saludar a Festo.

14Como estuvieron allí muchos días, Festo presentó el caso de Pablo ante el rey, diciendo: Hay un hombre que Félix dejó preso,

15acerca del cual, estando yo en Jerusalén, los principales sacerdotes y los ancianos de los judíos presentaron acusaciones contra él, pidiendo sentencia condenatoria contra él.

16Yo les respondí que no es costumbre de los romanos entregar a un hombre sin que antes el acusado confronte a sus acusadores, y tenga la oportunidad de defenderse de los cargos.

17Así que cuando se reunieron aquí, sin ninguna demora, al día siguiente me senté en el tribunal y ordené traer al hombre.

18Y levantándose los acusadores, presentaban acusaciones contra él, pero no de la clase de crímenes que yo suponía,

19sino que simplemente tenían contra él ciertas cuestiones sobre su propia religión, y sobre cierto Jesús, ya muerto, de quien Pablo afirmaba que estaba vivo.

12Entonces Festo habló con el consejo y, después de consultar con ellos, respondió: «Puesto que has apelado al emperador, ante el emperador comparecerás.”

Pablo ante Agripa y Berenice

13Algunos días después, el rey Agripa y su hermana Berenice fueron a Cesarea para saludar a Festo.

14Allí pasaron muchos días, así que Festo le expuso al rey el caso de Pablo. Le dijo: «Félix dejó preso a cierto hombre,

15contra el cual los principales sacerdotes y los ancianos de los judíos presentaron acusaciones. Cuando fui a Jerusalén, éstos se presentaron y me exigieron que lo condenara.

16Yo les respondí que los romanos no acostumbran condenar a muerte a nadie, si quienes lo acusan no están presentes. Es decir, para que el acusado pueda defenderse.

17Entonces todos ellos se presentaron, y yo actué sin tardanza. Al día siguiente ocupe mi lugar en el tribunal, y mandé traer a ese hombre.

18Sus acusadores, aunque estaban presentes, no presentaron ninguno de los cargos que yo pensaba que harían;

19lo que tenían contra él eran, más bien, algunas cuestiones acerca de su religión y de un tal Jesús, ya muerto, del que Pablo afirma que está vivo.

12 Uk ist'asinsti Festo jilïrix amuyt'ayirinakapampiw ukxat parlt'añatak tantacht'asïna. Ukat Pablorux sarakïna: — Jumax marka apnaqir Cesarampiw taripayasiñ maytaxa, ukhamasti Roma markaruw saräta — sasa.

13 Ukat mä qawqha urunakatsti, Agripa reyimpi Berenice sat warmimpix Cesarea markaruw sarapxäna Festo jilïrir aruntiri.

14 Jupanakan mä qawqha urunak ukan qhiparapxatapat, Festo jilïrix Agripa reyir Pablot yatiyäna: — Mä jaqiw akan utji, Félix jilïriw katuntat jaytawayi.

15 Nayax Jerusalenankaskäyät ukkhaxa, sacerdotenakan jilïrinakapampi, judionakan jilïri jaqinakapampiw jupar juchañchapxi. Jupanakasti jiwayañatak nayan arsuñax munapxäna.

16 Nayasti jupanakarux sistwa: Nanak romano apnaqirinakax janiw khitirus jiwayañatak juchañchañ yatipkti, juchañchirinakapampi janïr jaqthaptkipana, ukhamat juchañchatäki ukan arsusiñapataki.

17 Ukat jupanak purinipxipan, jank'akiw nayax taripañ utan qhipürpach taripirin qunuñapar qunt'asta. Ukatsti uka chachar jawsayanirakta.

18 Ukampis jupar juchañchañatak uñstanirinakaxa, janiw jupar kuna jan wal luratapsa irkatapkänti, nayax amuykäyät ukhamxa.

19 Juparusti Diosar iyawsañ tuqitak juchañchapxäna, Jesús sat mä chachan jiwasin jiwatanak taypit jakti sasa sarnaqatapat juchañchapxarakïna.

20 Estando eu perplexo quanto ao modo de investigar estas coisas, perguntei-lhe se queria ir a Jerusalém para ser ali julgado a respeito disso.

21 Mas, havendo Paulo apelado para que ficasse em custódia para o julgamento de César, ordenei que o acusado continuasse detido até que eu o enviasse a César.

22 Então, Agripa disse a Festo: Eu também gostaria de ouvir este homem. Amanhã, respondeu ele, o ouvirás.

Festo, de novo, fala a Agripa

23 De fato, no dia seguinte, vindo Agripa e Berenice, com grande pompa, tendo eles entrado na audiência juntamente com oficiais superiores e homens eminentes da cidade, Paulo foi trazido por ordem de Festo.

24 Então, disse Festo: Rei Agripa e todos vós que estais presentes conosco, vedes este homem, por causa de quem toda a multidão dos judeus recorreu a mim tanto em Jerusalém como aqui, clamando que não convinha que ele vivesse mais.

25 Porém eu achei que ele nada praticara passível de morte; entretanto, tendo ele apelado para o imperador, resolvi mandá-lo ao imperador.

26 Contudo, a respeito dele, nada tenho de positivo que escreva ao soberano; por isso, eu o trouxe à vossa presença e, mormente, à tua, ó rei Agripa, para que, feita a argüição, tenha eu alguma coisa que escrever;

20 Pero estando yo perplejo cómo investigar estas cuestiones, le pregunté si estaba dispuesto a ir a Jerusalén y ser juzgado de estas cosas allá.

21 Pero como Pablo apeló que se lo tuviera bajo custodia para que el emperador diera el fallo, ordené que continuase bajo custodia hasta que yo lo enviara al César.

22 Entonces Agripa dijo a Festo: A mí también me gustaría oír al hombre. Mañana —dijo* Festo— lo oirás.

23 Así que al día siguiente, cuando Agripa y Berenice entraron al auditorio en medio de gran pompa, acompañados por los comandantes y los hombres importantes de la ciudad, por orden de Festo, fue traído Pablo.

24 Y Festo dijo*: Rey Agripa y todos los demás aquí presentes con nosotros; aquí veis a este hombre acerca de quien toda la multitud de los judíos, tanto en Jerusalén como aquí, me hizo una petición declarando a gritos que no debe vivir más.

25 Pero yo encontré que no había hecho nada digno de muerte; y como él mismo apeló al emperador, he decidido enviarlo.

26 Pero no tengo nada definido sobre él para escribirle a mi señor. Por eso lo he traído ante vosotros, y especialmente ante ti, rey Agripa, para que después de que se le interrogue, yo tenga algo que escribir.

20 Como yo tenía mis dudas acerca de estas cuestiones, le pregunté si prefería ir a Jerusalén y ser juzgado allá;

21 pero Pablo pidió ser retenido y apelar a que el emperador mismo conociera su caso. Entonces di órdenes de que lo custodiaran mientras lo remitía al emperador.»

22 Agripa dijo entonces a Festo: «También yo quiero oír a ese hombre.» Y Festo le respondió: «Pues mañana mismo lo oirás.»

23 Al día siguiente, Agripa y Berenice se presentaron en medio de gran ostentación, y entraron en la audiencia con los tribunos y los principales hombres de la ciudad. Festo mandó entonces que llevaran a Pablo,

24 y dijo: «Rey Agripa, y señores que nos acompañan: Fíjense en este hombre. Aquí y en Jerusalén un gran número de judíos me ha pedido a gritos que lo condene a muerte.

25 Yo no he hallado en él nada que merezca la pena de muerte. Y como él mismo ha apelado al emperador, he decidido remitirlo a él.

26 Como no tengo nada concreto que pueda escribir a mi señor, lo he traído ante ustedes, y principalmente ante ti, rey Agripa, para que lo examines, y así tenga yo algo qué escribir.

20 Nayax janiw kunjämatsa ukanakxat yatxatañ yatkäyätti, ukat nayax Pablorux jiskt'arakta: “¿Janit jumax Jerusalenar sarañ munkasma, ukan akanakxat taripatäñamatakixa?” sasa.

21 Ukampis Roma marka apnaqir jilïrimpi taripayasiñ mayitap laykuw nayax katutakïskpan sista, Roma markar irpayañaxkama — sasa.

22 Agripa reyisti ukham ist'asin Festo jilïrirux säna: — Nayax uka chachar ist'añ munarakirista — sasa. Festo jilïristi ukxaruw sarakïna: — Qharürpachaw jupar ist'äta — sasa.

23 Qhipürusti Agripampi, Berenice warmimpix taripañ utaruw purinipxäna, ukatsti wali jach'a kankañampiw marka apnaqirin jach'a tantachasïwi chiqar mantapxäna, soldadonakan jilïrinakapampi, markankir aytat jilïr jaqinakamp chika. Purinipxipansti, Festo jilïrix Pabloruw irptayanïna,
24 ukat sarakïna: — Agripa reyi, jichhürun nanakamp chik tantacht'at jilïr tatanaka, ¡akax uka chachaxa! Walja judionakaw jupat jan walinak yatiyapxitu, Jerusalenansa, aka Cesarea markansa, arnaqasisaw jupan jiwañapatak mayipxarakitu;
25 ukampis nayan amuyataxat, janiw kuna jan wali luratapas utjkiti jupar jiwayañatakjamaxa. Jupa pachparakiw mayitu marka apnaqir jilïrimp taripayasiñataki, ukat nayax Roma markar irpayañ amtarakta.

26 Ukampis marka apnaqir jach'a jilïrixar aka jaqxat qillqañatakix janiw kunjäm sañaxas utjkituti, ukat jumanak nayraqatar jupar irpsuyanta, taqit sipansa juma Agripa reyi nayraqataru, juman

27 porque não me parece razoável remeter um preso sem mencionar, ao mesmo tempo, as acusações que militam contra ele.

Atos 26

Paulo discursa perante o rei Agripa

1 A seguir, Agripa, dirigindo-se a Paulo, disse: É permitido que uses da palavra em tua defesa. Então, Paulo, estendendo a mão, passou a defender-se nestes termos:

2 Tenho-me por feliz, ó rei Agripa, pelo privilégio de, hoje, na tua presença, poder produzir a minha defesa de todas as acusações feitas contra mim pelos judeus;

3 mormente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os judeus; por isso, eu te peço que me ouças com paciência.

4 Quanto à minha vida, desde a mocidade, como decorreu desde o princípio entre o meu povo e em Jerusalém, todos os judeus a conhecem;
5 pois, na verdade, eu era conhecido deles desde o princípio, se assim o quiserem testemunhar, porque vivi fariseu conforme a seita mais severa da nossa religião.
6 E, agora, estou sendo julgado por causa da esperança da promessa que por Deus foi feita a nossos pais,
7 a qual as nossas doze tribos, servindo a Deus fervorosamente de noite e de dia, almejam alcançar; é no tocante a esta esperança, ó rei, que eu sou acusado pelos judeus.

27Porque me parece absurdo, al enviar un preso, no informar también de los cargos en su contra.

Hechos 26

Defensa de Pablo ante Agripa

1Y Agripa dijo a Pablo: Se te permite hablar en tu favor. Entonces Pablo, extendiendo la mano, comenzó su defensa:

2Con respecto a todo aquello de que los judíos me acusan, me considero afortunado, oh rey Agripa, de poder presentar hoy mi defensa delante de ti,

3sobre todo, porque eres experto en todas las costumbres y controversias entre los judíos; por lo cual te ruego que me escuches con paciencia.

4Pues bien, todos los judíos conocen mi vida desde mi juventud, que desde el principio transcurrió entre los de mi pueblo y en Jerusalén;
5puesto que ellos han sabido de mí desde hace mucho tiempo, si están dispuestos a testificar, que viví como fariseo, de acuerdo con la secta más estricta de nuestra religión.

6Y ahora soy sometido a juicio por la esperanza de la promesa hecha por Dios a nuestros padres:

7que nuestras doce tribus esperan alcanzar al servir fielmente a Dios noche y día. Y por esta esperanza, oh rey, soy acusado por los judíos.

27Ciertamente no me parece razonable enviar a un preso, y no informar de qué se le acusa.»

Hechos 26

Defensa de Pablo ante Agripa

1Entonces Agripa le dijo a Pablo: «Puedes hablar en tu defensa.» Pablo hizo un ademán con la mano, e inició su defensa:

2«Rey Agripa, con mucho gusto presentaré ante ti mi defensa de las acusaciones que me hacen los judíos,

3especialmente porque tú conoces las costumbres y las cuestiones que se debaten entre los judíos. Yo te ruego que me escuches con paciencia.

Vida anterior de Pablo

4»Todos los judíos saben cómo he vivido desde mi niñez y juventud, lo mismo en Jerusalén que entre mi pueblo.
5Ellos saben también, y lo pueden atestiguar, que desde el principio he vivido según las normas de los fariseos, que es el grupo más riguroso de nuestra religión.

6¡Y ahora me juzgan por mi esperanza en la promesa que Dios les hizo a nuestros padres!

7Se trata de la promesa cuyo cumplimiento nuestras doce tribus esperan alcanzar; por eso día y noche sirven constantemente a Dios. ¡Y es por tener esta

jiskt'añamataki, ukhamat yatï jach'a jilïrir kunjäm qillqañsa.

27 Nayan amuyataxat mä katuntat jaqin juchap jan sum yatxatkas irpayañax inamayakïspawa — sasa.

Hechos 26

1 Agripa reyisti Pabloruw säna: — Arsusiskakim — sasa. Pablosti ampar aytasin parlañ qalltäna:

2 “Agripa reyi, wali kusisitätwa jichhür juma nayraqatan arsuñaxatak nayar jawsayatamata. Ukhamat nayax arsusï taqi kunattix judionakax nayar juchañchapkitu ukanakxata.
3 Juk'ampis juma jilïrix judionakan saranakap sum yattaxa, kunattix jichhax ch'axwapkta uksa yatiraktawa. Ukat jichhax llamp'u chuymamp nayar ist'añamatak achikt'asiñ munsma.

4 “Judionakax taqpachaniw nayar wawatpach uñt'apxitu. Kamisatix nayax markaxampin Jerusalenampin jakkäyäta uk askiw yatipxi.
5 Nayan fariseo jaqïtax jupanakax yatipxaraki, arsuñ munapxchixa, arsusipkakispawa. Nayax waynatpach fariseo tamankirïta. Ukïr thakhisti Diosan kamachiparjam suma phuqhañ thakhiwa.
6 Jichhasti, nayra awkinakasar Diosax arskatayna, uka arsutapar iyawsañampi suyt'atax laykukiw jupanakax akan taripañatak nayar irpanipxitu.
7 Israelan tunka payan wawanakapat sartir markanakasti uka pachparakiw arsutap Diosan phuqhañap suyt'asipki, ukat jupanakax Diosar munasipxi, uruy aruma yupaychapxaraki. Agripa

8 Por que se julga incrível entre vós que Deus ressuscite os mortos?

9 Na verdade, a mim me parecia que muitas coisas devia eu praticar contra o nome de Jesus, o Nazareno;

10 e assim procedi em Jerusalém. Havendo eu recebido autorização dos principais sacerdotes, encerrei muitos dos santos nas prisões; e contra estes dava o meu voto, quando os matavam.

11 Muitas vezes, os castiguei por todas as sinagogas, obrigando-os até a blasfemar. E, demasiadamente enfurecido contra eles, mesmo por cidades estranhas os perseguia.

12 Com estes intuitos, parti para Damasco, levando autorização dos principais sacerdotes e por eles comissionado.

13 Ao meio-dia, ó rei, indo eu caminho fora, vi uma luz no céu, mais resplandecente que o sol, que brilhou ao redor de mim e dos que iam comigo.

14 E, caindo todos nós por terra, ouvi uma voz que me falava em língua hebraica: Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura coisa é recalcitrares contra os aguilhões.

8 ¿Por qué se considera increíble entre vosotros que Dios resucite a los muertos?

9 Yo ciertamente había creído que debía hacer muchos males en contra del nombre de Jesús de Nazaret.

10 Y esto es precisamente lo que hice en Jerusalén; no solo encerré en cárceles a muchos de los santos con la autoridad recibida de los principales sacerdotes, sino que también, cuando eran condenados a muerte, yo daba mi voto contra ellos.

11 Y castigándolos con frecuencia en todas las sinagogas, procuraba obligarlos a blasfemar; y enfurecido en gran manera contra ellos, seguía persiguiéndolos aun hasta en las ciudades extranjeras.

Relato de la conversión de Pablo

12 Ocupado en esto, cuando iba para Damasco con autoridad y comisión de los principales sacerdotes,

13 al mediodía, oh rey, yendo de camino, vi una luz procedente del cielo más brillante que el sol, que resplandecía en torno mío y de los que viajaban conmigo.

14 Y después de que todos caímos al suelo, oí una voz que me decía en el idioma hebreo: «Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es dar coces contra el aguijón».

esperanza, rey Agripa, por lo que me acusan los judíos!

8 ¿Acaso a ustedes les resulta increíble que Dios resucite a los muertos?

Pablo el perseguidor

9 »Reconozco haber creído que era mi deber hacer cualquier cosa en contra del nombre de Jesús de Nazaret.

10 Y eso mismo hice en Jerusalén: con la autoridad que me dieron los principales sacerdotes, puse en la cárcel a muchos de esos santos, y hasta llegué a aprobar su muerte.

11 En las sinagogas, muchas veces los castigué y los forcé a blasfemar. Tan furioso estaba yo contra ellos, que los perseguí aun en las ciudades extranjeras.

Pablo relata su conversión
(Hch 9.1-19; 22.6-16)

12 »Con amplios poderes en mi mano, y comisionado por los principales sacerdotes, iba yo una vez hacia Damasco;

13 y de pronto, rey Agripa, a eso del mediodía, una luz del cielo, más brillante que el resplandor del sol, nos rodeó en el camino a mí y a mis acompañantes.

14 Todos rodamos por tierra. Y entonces oí una voz que me hablaba en arameo, y me decía: "Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es dar de coces contra el aguijón."

reyi, uka suyt'äwi laykuw judionakax nayar jichhax juchañchapxitu.

8 Jumanakasti ¿kunatarak Diosan jiwatanakar jaktayañap jan iyawsapktasti?

9 "Nayrax, naya pachpaw Nazaretankir Jesusan sutip jisk'achas jan walinak lurañ amtäyäta.

10 Ukham nayax Jerusalenan lurta. Sacerdotenakan jilïrinakapan arsutanakapampix nayax Tatitur iyawsir jaqinakat, waljaniruw carcelar jist'antayta; jiwayapkän ukkhasti: "Walikiw" sarakïyätwa.

11 Walja kutirakiw nayax jupanakar jawq'jayta, munkir jan munkir Tatitur iyawsañat kutiqtapxañapataki. Aksti taqi sinagoganakan lurirïyäta. Walpun jupanakarux uñisïyäta, ukat yaqha markanakarus katurir sarirïyäta.

12 "Uka amtäwimpiw nayax Damasco markar saraskäyäta, jach'a jilïr sacerdotenakan arsutanakap phuqhiri.

13 Agripa reyixay, thakhinjam sarkasinsti, chika urükipan mä jach'a qhanax alaxpachat qhant'anitu. Uka qhanasti intit sipan juk'amp jilt'atänwa, uka qhanaw nayar muyuntitu, nayamp chik saririnakarus muyuntaraki.

14 Ukatsti taqiniw uraqir liwirtapxta. Nayasti mä aru ist'arakta, uka arusti hebreo arut nayar situ: 'Saulo, Saulo, ¿kunatarak arknaqistasti? Wali ch'amaw jumatakix nayatak sayt'añamaxa. Juma pachpaw chhuxriñchjastaxa, kamisatix mä vacax ari hierror mat'aqt'asax jupa pachpa usuchjaski ukhama' sasa.

15 Então, eu perguntei: Quem és tu, SENHOR? Ao que o SENHOR respondeu: Eu sou Jesus, a quem tu persegues.
16 Mas levanta-te e firma-te sobre teus pés, porque por isto te apareci, para te constituir ministro e testemunha, tanto das coisas em que me viste como daquelas pelas quais te aparecerei ainda,
17 livrando-te do povo e dos gentios, para os quais eu te envio,
18 para lhes abrires os olhos e os converteres das trevas para a luz e da potestade de Satanás para Deus, a fim de que recebam eles remissão de pecados e herança entre os que são santificados pela fé em mim.
19 Pelo que, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial,
20 mas anunciei primeiramente aos de Damasco e em Jerusalém, por toda a região da Judéia, e aos gentios, que se arrependessem e se convertessem a Deus, praticando obras dignas de arrependimento.
21 Por causa disto, alguns judeus me prenderam, estando eu no templo, e tentaram matar-me.
22 Mas, alcançando socorro de Deus, permaneço até ao dia de hoje, dando testemunho, tanto a pequenos como a grandes, nada dizendo, senão o que os profetas e Moisés disseram haver de acontecer,

15Yo entonces dije: «¿Quién eres, Señor?». Y el Señor dijo: «Yo soy Jesús a quien tú persigues.
16Pero levántate y ponte en pie; porque te he aparecido con el fin de designarte como ministro y testigo, no solo de las cosas que has visto, sino también de aquellas en que me apareceré a ti;
17librándote del pueblo judío y de los gentiles, a los cuales yo te envío,
18para que abras sus ojos a fin de que se vuelvan de la oscuridad a la luz, y del dominio de Satanás a Dios, para que reciban, por la fe en mí, el perdón de pecados y herencia entre los que han sido santificados».
19Por consiguiente, oh rey Agripa, no fui desobediente a la visión celestial,
20sino que anunciaba, primeramente a los que estaban en Damasco y también en Jerusalén, y después por toda la región de Judea, y aun a los gentiles, que debían arrepentirse y volverse a Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento.
21Por esta causa, algunos judíos me prendieron en el templo y trataron de matarme.
22Así que habiendo recibido ayuda de Dios, continúo hasta este día testificando tanto a pequeños como a grandes, no declarando más que lo que los profetas y Moisés dijeron que sucedería:

15Yo pregunté: “¿Quién eres, Señor?” Y el Señor me dijo: “Yo soy Jesús, a quien tú persigues.
16Ponte de pie, que me he aparecido a ti porque tú vas a ser ministro y testigo de lo que has visto, y de lo que aún te voy a mostrar.
17Yo te libraré de tu pueblo y de los no judíos, y quiero que vayas a ellos
18para que les abras los ojos y se conviertan de las tinieblas a la luz, y del poder de Satanás al poder de Dios; para que por la fe en mí, reciban el perdón de sus pecados y la herencia de los que han sido santificados.”

Pablo obedece a la visión

19»Por eso, rey Agripa, no desobedecí esa visión celestial,
20sino que comenzando por los que viven en Damasco y en Jerusalén, y siguiendo por los que viven en Judea, sin pasar por alto a los no judíos, les anuncié que debían arrepentirse y volverse a Dios, y demostrar con sus hechos que realmente se habían arrepentido.
21¡Y por esto los judíos me aprehendieron en el templo y trataron de matarme!
22Pero Dios vino en mi ayuda. Por eso hasta hoy no dejo de dar mi testimonio a grandes y pequeños. Y no digo nada que no hayan dicho ya los profetas y Moisés.

15 Uk ist'asinsti nayax sistwa: ‘Tatay, ¿khitirakïtasti?’ sasa. Tatitusti situwa: ‘Nayax Jesusätwa. Nayaruw jumax arknaqaskistaxa.
16 Jichhasti sayt'asimaya, nayar luqtañamatakiw jumar uñstawaysma, kuntix jichhax uñjktas ukxat nayan qhanañchirixäñamataki, kuntix akat qhiparus uñjaykäma uk qhanañchañamataki.
17 Nayaw judío jaqinakan amparapata, jan judiöpkis uka jaqinakan amparapatsa qhispiyäma. Jupanak taypiruw jichhax khithäma.
18 Jupanakan nayranakap jist'arañamataki, jan juk'amp ch'amak thakhin sarnaqapxañapataki. Jan juk'amp supayan apnaqatäsipkañapataki, jan ukasti Diosar arkapxañapataki; nayar iyawsasin juchanakapat pampachäwi katuqapxañapataki, Diosan ajllit markap taypin churäwi katuqapxañapataki’ sasa.
19 “Agripa reyixay, ukat nayax alaxpachat katuqat unañchäwir jaysta.
20 Ukatsti, Damasco markankirinakaruw nayraqat Tatitun arunakap yatiyta, ukxarusti Jerusalén markankirinakaru, Judea uraqinkirinakaruw yatiyarakta, jan judiöpkis ukanakarusa, jan wali luräwinakap apanukusin Diosar kutikipstapxañapataki, kutikipstapxatapat aski luräwinakamp uñacht'ayasa.
21 Ukham parlatax laykuw judionakax nayar Tatitun utapan katuntapxitu, jiwayañ munapxarakitu.
22 Ukampis Diosan yanapapampix jichhakamaw juparux jan pächasis arkaskta, Diosan arunakap jisk'arus jach'arus, taqinir yatiyasa. Janiw kunapachas yaqha arunak parlkti, jan ukasti, kunanaktix profetanakax yatiyapkäna, Moisesas

23 isto é, que o Cristo devia padecer e, sendo o primeiro da ressurreição dos mortos, anunciaria a luz ao povo e aos gentios.

Paulo é interrompido por Festo

24 Dizendo ele estas coisas em sua defesa, Festo o interrompeu em alta voz: Estás louco, Paulo! As muitas letras te fazem delirar!
25 Paulo, porém, respondeu: Não estou louco, ó excelentíssimo Festo! Pelo contrário, digo palavras de verdade e de bom senso.

26 Porque tudo isto é do conhecimento do rei, a quem me dirijo com franqueza, pois estou persuadido de que nenhuma destas coisas lhe é oculta; porquanto nada se passou em algum lugar escondido.

27 Acreditas, ó rei Agripa, nos profetas? Bem sei que acreditas.
28 Então, Agripa se dirigiu a Paulo e disse: Por pouco me persuades a me fazer cristão.

29 Paulo respondeu: Assim Deus permitisse que, por pouco ou por muito, não apenas tu, ó rei, porém todos os que hoje me ouvem se tornassem tais qual eu sou, exceto estas cadeias.

Paulo teria sido solto, se não tivesse apelado para César

30 A essa altura, levantou-se o rei, e também o governador, e Berenice, bem como os que estavam assentados com eles;

23que el Cristo había de padecer, y que por motivo de su resurrección de entre los muertos, Él debía ser el primero en proclamar luz tanto al pueblo judío como a los gentiles.

Pablo exhorta a Agripa

24Mientras Pablo decía esto en su defensa, Festo dijo* a gran voz: ¡Pablo, estás loco! ¡Tu mucho saber te está haciendo perder la cabeza!
25Mas Pablo dijo*: No estoy loco, excelentísimo Festo, sino que hablo palabras de verdad y de cordura.

26Porque el rey entiende estas cosas, y también le hablo con confianza, porque estoy persuadido de que él no ignora nada de esto; pues esto no se ha hecho en secreto.

27Rey Agripa, ¿crees en los profetas? Yo sé que crees.

28Y Agripa respondió a Pablo: En poco tiempo me persuadirás a que me haga cristiano.

29Y Pablo dijo: Quisiera Dios que, ya fuera en poco tiempo o en mucho, no solo tú, sino también todos los que hoy me oyen, llegaran a ser tal como yo soy, a excepción de estas cadenas.

30Entonces el rey, el gobernador, Berenice y los que estaban sentados con ellos se levantaron,

23Por ejemplo, que el Cristo tenía que padecer, y que sería el primero en resucitar de los muertos, para anunciar la luz al pueblo de Israel y a las naciones.”

Pablo insta a Agripa a que crea

24Esto decía Pablo en su defensa, cuando Festo gritó a voz en cuello: «¡Estás loco, Pablo! ¡Las muchas letras te han vuelto loco!»
25Pero Pablo respondió: «No estoy loco, excelentísimo Festo. Lo que estoy diciendo es la verdad, y tiene sentido.

26El rey también lo sabe, y por eso hablo con él de esto sin ningún temor. Estoy seguro de que él no ignora nada de esto, porque no lo hemos discutido en un rincón.

27Tú, rey Agripa, ¿crees en lo que dicen los profetas? ¡Yo sé que sí lo crees!»
28Agripa le respondió: «¿Con tan poco pretendes hacerme cristiano?»

29Y Pablo dijo: «Pues Dios quiera que, con poco o con mucho, no sólo tú sino también todos los que hoy me escuchan lleguen a ser como yo, ¡pero sin estas cadenas!»

30El rey se puso de pie, lo mismo que el gobernador y Berenice y los que estaban sentados con ellos,

yatiykarakïna qhipa urunakan phuqhasiñapäki ukanakxat yatiyarakta:
23 “Cristo Tatitux jiwañapapunïnwa, jiwasinsti, juparakiw jiwatanak taypit nayraqat jaktañapäna, jaktasinsti, Diosan qhanapat markasankir jaqinakaru, yaqha markankir jaqinakar yatiyañaparaki” sasa.

24 Pablox arsusiñ tukuyxän ukapachasti, Festo jilïrix jach'at art'äna: — Pablo, luqhïtawa. Sinti yatitamaw luqhiptaytam — sasa.
25 Pablosti ukxaruw säna: — Jach'a jilïr tata Festo, janiw luqhïkti, kuntix arsuskta ukax chiqawa, amuykayarakiwa.
26 Agripa reyix akankaskiwa, jupasti akanak askiw yatiskaraki, ukat nayax jupan nayraqatapan jan axsaras akanak arsta; jupax amuyataxat taqi akanak sum yatiraki, janiw ukanakax kawki jamas k'uchunsa luraskiti.
27 Agripa reyixay, ¿profetanakan yatiyataparux iyawstati? Nayax yattwa, juman iyawsatama — sasa.
28 Agripasti juparux sänwa: — Niyapuniw Tatitur iyawsayista — sasa.
29 Ukxaruw Pablox sarakïna: — Mä juk'a pachatsa jan ukax, walja pachatsa, Diosax jan juma saparuki, jan ukasti, khitinakatix jichhür ist'apkitu ukanakan nayjam tukupxañap munpan, ukampis jan nayjamax aka cadenamp ñach'antatäkarakpati — sasa.

30 Pablon ukham parlatapatsti, Agripa reyimpi, marka apnaqir Festo jilïrimpi, Berenice warmimpi, ukan qunt'atäsipkän uka jaqinakampix sayt'asxapxänwa,

31 e, havendo-se retirado, falavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada tem feito passível de morte ou de prisão.

32 Então, Agripa se dirigiu a Festo e disse: Este homem bem podia ser solto, se não tivesse apelado para César.

Atos 27

Paulo enviado para a Itália

1 Quando foi decidido que navegássemos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros presos a um centurião chamado Júlio, da Coorte Imperial.

2 Embarcando num navio adramitino, que estava de partida para costear a Ásia, fizemo-nos ao mar, indo conosco Aristarco, macedônio de Tessalônica.

3 No dia seguinte, chegamos a Sidom, e Júlio, tratando Paulo com humanidade, permitiu-lhe ir ver os amigos e obter assistência.

4 Partindo dali, navegamos sob a proteção de Chipre, por serem contrários os ventos;

5 e, tendo atravessado o mar ao longo da Cilícia e Panfília, chegamos a Mirra, na Lícia.

6 Achando ali o centurião um navio de Alexandria, que estava de partida para a Itália, nele nos fez embarcar.

31y mientras se retiraban, hablaban entre ellos, diciendo: Este hombre no ha hecho* nada que merezca muerte o prisión.

32Y Agripa dijo a Festo: Podría ser puesto en libertad este hombre, si no hubiera apelado al César.

Hechos 27

Pablo sale para Roma

1Cuando se decidió que deberíamos embarcarnos para Italia, fueron entregados Pablo y algunos otros presos a un centurión de la compañía Augusta, llamado Julio.

2Y embarcándonos en una nave adramitena que estaba para zarpar hacia las regiones de la costa de Asia, nos hicimos a la mar acompañados por Aristarco, un macedonio de Tesalónica.

3Al día siguiente llegamos a Sidón. Julio trató a Pablo con benevolencia, permitiéndole ir a sus amigos y ser atendido por ellos.

4De allí partimos y navegamos al abrigo de la isla de Chipre, porque los vientos eran contrarios.
5Y después de navegar atravesando el mar frente a las costas de Cilicia y de Panfilia, llegamos a Mira de Licia.

6Allí el centurión halló una nave alejandrina que iba para Italia, y nos embarcó en ella.

31y todos ellos se retiraron aparte y comentaron entre ellos: «Este hombre no ha hecho nada que merezca la prisión ni la pena de muerte.»

32Por su parte, Agripa le dijo a Festo: «Se le podría poner en libertad, si no hubiera apelado al emperador.»

Hechos 27

Pablo es enviado a Roma

1Cuando se decidió que debíamos ir por barco a Italia, Pablo y otros prisioneros fueron entregados a un centurión llamado Julio, de la compañía Augusta.

2Nos embarcaron en una nave de Adramitio que tocaría los puertos de la provincia de Asia. Al zarpar, iba con nosotros Aristarco, un macedonio de Tesalónica.

3Un día después llegamos a Sidón. Julio trataba a Pablo con mucha deferencia, y le permitía visitar a sus amigos, para que lo atendieran.

4De allí desplegamos velas, y navegamos a sotavento de Chipre, porque teníamos el viento en contra.

5Después de cruzar el mar frente a Cilicia y Panfilia, arribamos a Mira, una ciudad de Licia.

6Allí el centurión dio con una nave alejandrina que zarpaba para Italia, y nos embarcó en ella.

31 ukatsti yaqhawjar sartasin, ukxat aruskipasipxäna. Sapxarakïnwa: — Aka jaqin jiwayatäñapatakix janiw kuna jan wali luratapas utjkiti, janirakiw carcelankañapas wakiskiti — sasa.
32 Agripa reyisti Festo jilïrirux sarakïnwa: — Aka jaqix antutatäxasapänwa, janitix jupapachpa marka apnaqir Cesar jilïrimpi taripatäñ maykasapän ukaxa — sasa.

Hechos 27

1 Italia markar nanak khithañatak amtapkän ukapachasti, Pablompiru yaqha katuntatanakampirux, Julio sat romano capitanaruw katuyapxäna. Uka capitanasti marka apnaqir jilïrin soldado tamapankirïnwa.
2 Adramitio sat puertoruw irpapxitu. Ukansti mä barcox niy mistuñampïskänwa, Asia suyu tuqinakar sarañataki. Aristarcox nanakamp chikarakïnwa, jupasti Macedonia suyunkir Tesalónica markankirïnwa. Ukatsti barcor mantasin sarawayxapxta.
3 Qhipürusti Sidón sat puertoruw puripxta. Julio capitanax Pablor suma chuymampiw uñjäna, jilat masinakapar tumpt'iris sarayänwa, jupanakat kuna yanap mayisirisa.
4 Sidonat mistusinsti, Chipre wat'a aynachäx sarakipawayapxta, thayan maysa thayatap layku.
5 Ukatsti Cilicia marka, Panfilia marka jak'a sarakipawayasin, Licia suyunkir Mira sat markaruw purxapxta.
6 Ukansti soldadonakan capitanapax mä barco jikxati. Uka barcosti Alejandría markankirïnwa, Italia markarurakiw saraskäna, uka barcoruw irpantapxitu.

7 Navegando vagarosamente muitos dias e tendo chegado com dificuldade defronte de Cnido, não nos sendo permitido prosseguir, por causa do vento contrário, navegamos sob a proteção de Creta, na altura de Salmona.
8 Costeando-a, penosamente, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laséia.

Os perigos da viagem

9 Depois de muito tempo, tendo-se tornado a navegação perigosa, e já passado o tempo do Dia do Jejum, admoestava-os Paulo,

10 dizendo-lhes: Senhores, vejo que a viagem vai ser trabalhosa, com dano e muito prejuízo, não só da carga e do navio, mas também da nossa vida.

11 Mas o centurião dava mais crédito ao piloto e ao mestre do navio do que ao que Paulo dizia.

12 Não sendo o porto próprio para invernar, a maioria deles era de opinião que partissem dali, para ver se podiam chegar a Fenice e aí passar o inverno, visto ser um porto de Creta, o qual olhava para o nordeste e para o sudeste.

13 Soprando brandamente o vento sul, e pensando eles ter alcançado o que desejavam, levantaram âncora e foram costeando mais de perto a ilha de Creta.
14 Entretanto, não muito depois, desencadeou-se, do lado da ilha, um tufão de vento, chamado Euroaquilão;

7Y después de navegar lentamente por muchos días, y de llegar con dificultad frente a Gnido, pues el viento no nos permitió avanzar más, navegamos al abrigo de Creta, frente a Salmón;

8y costeándola con dificultad, llegamos a un lugar llamado Buenos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.

La tempestad en el mar

9Cuando ya había pasado mucho tiempo y la navegación se había vuelto peligrosa, pues hasta el Ayuno había pasado ya, Pablo los amonestaba,

10diciéndoles: Amigos, veo que de seguro este viaje va a ser con perjuicio y graves pérdidas, no solo del cargamento y de la nave, sino también de nuestras vidas.
11Pero el centurión se persuadió más por lo dicho por el piloto y el capitán del barco, que por lo que Pablo decía.
12Y como el puerto no era adecuado para invernar, la mayoría tomó la decisión de hacerse a la mar desde allí, por si les era posible arribar a Fenice, un puerto de Creta que mira hacia el nordeste y el sudeste, y pasar el invierno allí.

13Cuando comenzó a soplar un moderado viento del sur, creyendo que habían logrado su propósito, levaron anclas y navegaban costeando a Creta.

14Pero no mucho después, desde tierra comenzó a soplar un viento huracanado que se llama Euroclidón,

7Nuestra navegación fue muy lenta durante varios días, y a duras penas llegamos frente a Gnido, porque el fuerte viento nos lo impedía. Navegamos entonces a sotavento de Creta, frente a Salmón.

8Logramos costear con dificultad, y llegamos a un lugar llamado Buenos Puertos, cerca de la ciudad de Lasea.

9Pasaron muchos días, incluso el día del Perdón, así que era muy arriesgado continuar con la navegación. Entonces Pablo les hizo una observación.

10Les dijo: «Amigos, si seguimos navegando, creo que sufriremos perjuicios y pérdidas, no sólo del cargamento y de la nave sino también de nosotros.»

11Pero el centurión no le hizo caso, pues le creía más al piloto y al capitán de la nave que a Pablo.

12Como el puerto era incómodo para invernar, casi todos acordaron zarpar de allí. Creían poder arribar a Fenice, un puerto de Creta que mira al noroeste y al suroeste, e invernar allí.

La tempestad en el mar

13Como empezó a soplar una brisa del sur, les pareció que el viento era adecuado; entonces levaron anclas y se fueron siguiendo la costa de Creta.

14Pero al poco tiempo un viento huracanado, conocido como Euroclidón, dio contra la nave

7 Mä qawqha urunakaw k'achak sarapxta, wali ch'am tukusarakiw Cnido sat uñkatasir puripxta. Thayax nayrat thayt'asinkakïnwa, ukat Salmona wat'a uñkatas sarakipapxta, ukatsti Creta wat'a muytawayapxta.
8 Quta thiyanjam sarasinsti, wali ch'am tukusaw Buenos Puertos sat chiqar puripxta, Lasea marka jak'ana.

9 Qutanjam saraskakiñax axsarkayänwa, ukhamarus jayaw ukankxapxäyäta, thaya pachasti niy jak'achasinxarakïnwa. Ukat Pablox taqinir amuyt'ayäna:

10 — Tatanaka, amuyataxat aka saräwisan jan walinakaruw puriñäni, barcompi, q'ipinakamp apt'añäniwa, jiwasanakas jiwararaksnawa — sasa.

11 Soldadonakan capitanapasti Pablor ist'kpachaxa, barconimpiru, barco apnaqir capitanampirukiw jaysäna.
12 Janiw uka puerton thaya pachax ukankañjamäkänti; ukat taqiniw uka chiqat sarxañak amuyt'apxäna, Fenice markar purisin, thaya pachan ukankañataki. Fenice puertox pachpa Creta wat'ankänwa, quta muykatana, inti jalanta tuqina.

13 Ukapachasti mä juk'a thayaw aynach tuqit thayt'anïna. Ukat capitanampi, mayninakampix saraskakiñjamätap amuyapxäna. Mistuwayasinsti Creta wat'a thiyanjam sarapxta.
14 Ukampis mistuwayxatat mä juk'ampirusti, wali ch'aman thayaw inti jalsu amsta tuqit jutasin barcor katjäna,

15 e, sendo o navio arrastado com violência, sem poder resistir ao vento, cessamos a manobra e nos fomos deixando levar.

16 Passando sob a proteção de uma ilhota chamada Cauda, a custo conseguimos recolher o bote;

17 e, levantando este, usaram de todos os meios para cingir o navio, e, temendo que dessem na Sirte, arriaram os aparelhos, e foram ao léu.

18 Açoitados severamente pela tormenta, no dia seguinte, já aliviavam o navio.

19 E, ao terceiro dia, nós mesmos, com as próprias mãos, lançamos ao mar a armação do navio.

20 E, não aparecendo, havia já alguns dias, nem sol nem estrelas, caindo sobre nós grande tempestade, dissipou-se, afinal, toda a esperança de salvamento.

21 Havendo todos estado muito tempo sem comer, Paulo, pondo-se em pé no meio deles, disse: Senhores, na verdade, era preciso terem-me atendido e não partir de Creta, para evitar este dano e perda.

22 Mas, já agora, vos aconselho bom ânimo, porque nenhuma vida se perderá de entre vós, mas somente o navio.

23 Porque, esta mesma noite, um anjo de Deus, de quem eu sou e a quem sirvo, esteve comigo,

15 y siendo azotada la nave, y no pudiendo hacer frente al viento nos abandonamos a él y nos dejamos llevar a la deriva.

16 Navegando al abrigo de una pequeña isla llamada Clauda, con mucha dificultad pudimos sujetar el esquife.

17 Después que lo alzaron, usaron amarras para ceñir la nave; y temiendo encallar en los bancos de Sirte, echaron el ancla flotante y se abandonaron a la deriva.

18 Al día siguiente, mientras éramos sacudidos furiosamente por la tormenta, comenzaron a arrojar la carga;

19 y al tercer día, con sus propias manos arrojaron al mar los aparejos de la nave.

20 Como ni el sol ni las estrellas aparecieron por muchos días, y una tempestad no pequeña se abatía sobre nosotros, desde entonces fuimos abandonando toda esperanza de salvarnos.

21 Cuando habían pasado muchos días sin comer, Pablo se puso en pie en medio de ellos y dijo: Amigos, debierais haberme hecho caso y no haber zarpado de Creta, evitando así este perjuicio y pérdida.

22 Pero ahora os exhorto a tener buen ánimo, porque no habrá pérdida de vida entre vosotros, sino solo del barco.

23 Porque esta noche estuvo en mi presencia un ángel del Dios de quien soy y a quien sirvo,

15 y la arrastró. Como no fue posible poner proa al viento, simplemente nos dejamos llevar por el viento.

16 Luego de deslizarnos a sotavento de la isla llamada Cauda, con muchas dificultades pudimos recoger la lancha salvavidas,

17 la cual fue subida a bordo y atada a la nave. Por temor a quedar varados en la arena, se arriaron las velas y la nave quedó a la deriva.

18 Como éramos azotados por una furiosa tempestad, al siguiente día se comenzó a aligerar la nave de su carga,

19 y al tercer día se arrojaron los aparejos de la nave.

20 Durante muchos días no pudieron verse el sol ni las estrellas, y la fuerte tempestad nos seguía azotando, así que ya habíamos perdido toda esperanza de salvarnos.

21 Como hacía mucho que no comíamos, Pablo se puso de pie y dijo: «Amigos, ustedes debieron haberme hecho caso, y no haber zarpado de Creta. Así se habría evitado este perjuicio y esta pérdida.

22 Pero yo les pido que no pierdan el ánimo, pues ninguno de ustedes perderá la vida. Solamente se perderá la nave.

23 Lo sé porque esta noche ha estado conmigo el ángel del Dios, a quien sirvo y pertenezco,

15 uka thayasti barcorux munañaparuw apnaqäna. Wal thayt'anitap laykusti janiw juk'amp nayrar sarañjamäkxänti, ukat thayampix apayasxapxakta.

16 Ukatsti Cauda sat mä jisk'a wat'a qhipäx chiq sarakipapxta, uka chiqansti thayax janiw wali ch'amampïkänti. Ukatsti wali ch'am tukusaw qhispiñ jisk'a bote katupxta.

17 Barco patar uk apkatasinsti, barco apnaqirinakax chinuñanakampiw barco ñach'antapxäna, jan jaranuqtañapataki. Sirte sat ch'allanakar jalantañ axsarapxatap laykusti, velanak apaqapxäna, thayampik apayasxañataki.

18 Qhipürusti thayax juk'amp ch'amampiw thayt'anïna, ukat taqiniw barcon q'ipinakap qutarkam willintañ qalltapxäna.

19 Ukat kimsïr uru qhipatsti kipka amparanakapampiw barco apnaqañ taqpach phalanak qutar willintapxarakïna.

20 Walja urunakaw intsa warawaranaksa jan uñjkxapxti. Ukham uka jach'a thayamp apnaqat uñjasisinsti sapxarakïyätwa: “Jiwxakchiñäniya” sasa.

21 Walja urunakaw jan manq'at uñjasipxta, ukat Pablox sayt'asisin barconkir jaqinakar säna: — Tatanaka, nayar ist'apxitasamänxa, janirak Creta wat'at mistunkasänxa; janiw akhamar purkasänti, janirakiw taqi yänakas apt'askasänti.

22 Ukampis jichhax jan llakisipxamti, janiw maynis jiwkañäniti, barcok apt'awayxañäni.

23 Jichha arumax Diosan khithanit mä angelaw uñstitu, nayax uka Diosanktwa, jupan luqtiripätwa.

24 dizendo: Paulo, não temas! É preciso que compareças perante César, e eis que Deus, por sua graça, te deu todos quantos navegam contigo.

25 Portanto, senhores, tende bom ânimo! Pois eu confio em Deus que sucederá do modo por que me foi dito.

26 Porém é necessário que vamos dar a uma ilha.

O naufrágio

27 Quando chegou a décima quarta noite, sendo nós batidos de um lado para outro no mar Adriático, por volta da meia-noite, pressentiram os marinheiros que se aproximavam de alguma terra.

28 E, lançando o prumo, acharam vinte braças; passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças.

29 E, receosos de que fôssemos atirados contra lugares rochosos, lançaram da popa quatro âncoras e oravam para que rompesse o dia.

30 Procurando os marinheiros fugir do navio, e, tendo arriado o bote no mar, a pretexto de que estavam para largar âncoras da proa,

31 disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não permanecerem a bordo, vós não podereis salvar-vos.

32 Então, os soldados cortaram os cabos do bote e o deixaram afastar-se.

24diciendo: «No temas, Pablo; has de comparecer ante el César; y he aquí, Dios te ha concedido todos los que navegan contigo».

25Por tanto, tened buen ánimo amigos, porque yo confío en Dios, que acontecerá exactamente como se me dijo.

26Pero tenemos que encallar en cierta isla.

27Y llegada la decimocuarta noche, mientras éramos llevados a la deriva en el mar Adriático, a eso de la medianoche los marineros presentían que se estaban acercando a tierra.

28Echaron la sonda y hallaron que había veinte brazas; pasando un poco más adelante volvieron a echar la sonda y hallaron quince brazas de profundidad.

29Y temiendo que en algún lugar fuéramos a dar contra los escollos, echaron cuatro anclas por la popa y ansiaban que amaneciera.

30Como los marineros trataban de escapar de la nave y habían bajado el esquife al mar, bajo pretexto de que se proponían echar las anclas desde la proa,

31Pablo dijo al centurión y a los soldados: Si estos no permanecen en la nave, vosotros no podréis salvaros.

32Entonces los soldados cortaron las amarras del esquife y dejaron que se perdiera.

24y me ha dicho: “Pablo, no tengas miedo. Es necesario que comparezcas ante el emperador. Dios te ha concedido que todos los que navegan contigo salgan ilesos.”

25Así que, ¡anímense, amigos míos!, que Dios hará todo tal y como me lo ha dicho.

26Sin embargo, necesitamos llegar a alguna isla.»

27Catorce noches después de navegar a la deriva por el mar Adriático, a eso de la medianoche los marineros intuyeron que estaban cerca de tierra,

28así que echaron la sonda y ésta marcaba una profundidad de treinta y seis metros; un poco más adelante volvieron a echarla, y ya marcaba veintisiete.

29Ante el temor de dar con algunos escollos, se echaron cuatro anclas por la popa, esperando con ansias que amaneciera.

30Algunos marineros trataron de huir de la nave y, aparentando que querían soltar las anclas de proa, echaron al mar la lancha salvavidas;

31pero Pablo les dijo al centurión y a los soldados: «Si éstos no se quedan en la nave, ustedes no se podrán salvar.»

32Entonces los soldados cortaron las amarras de la lancha y dejaron que ésta se perdiera.

24 Uka angelasti situwa: “Pablo, jan axsaramti, jumax Roma marka apnaqir Cesar jilïrin nayraqatapar uñstañamawa. Diosax jumïpan jumamp chik aka barcon saririnakar jiwañat qhispiyani” sasa.

25 Ukhamasti tatanaka, ch'amañchasipxam, Diosan iyawsañaxaw nayan utji, angelax siskitu ukhamarjamaw phuqhasini.

26 Ukampis thayax mä wat'aruw apsustani — sasa.

27 Tunka pusin urunak Adriático sat lamar qutan sarkasinsti, thayampis uksar aksar apnaqata, niya chika arumarjamaw barco apnaqir jaqinakax wañа uraqir niy jak'achasipkatax amuyapxatayna.

28 Jupanakasti quta manqha tupt'añanak jaquntapxäna, qawqch'a manqhas uk yatiñataki. Tupt'atasti kimsa tunk suxtan metro manqhäskataynawa. Mä juk'amp nayraqatar sartasinsti wasitat tupt'añanak jaquntapxäna, ukawja manqhasti pä tunk paqallqun metrokïxataynawa.

29 Qarqanakar jan thuqt'añatakiw pusi ancla barco qhipäxat umar jaquntapxäna, ukchañkamasti qhanjtaniñapatakiw Diosat mayisipxäna.

30 Ukhamäkipansa barco apnaqir jaqinakax barcot jaltxañ munapxäna. Uka amtäwimpiw qhispiñ jisk'a botëki uk nayräxat umar apaqañatak wakichasipxäna, nayräxankir anclanaksa apaqapkaspa ukhama.

31 Ukampis Pablox jupanakan amtäwinakap amuyasin capitanapampiru, soldadonakampiruw yatiyäna: — Aka barco apnaqirinakatix sarxanixa, jumanakax janiw qhispipkasmati — sasa.

32 Uk ist'asinsti soldadonakax qhispiñ jisk'a boten chinuñanakap khariqapxäna, ukatsti umaruw jaquranttayapxäna.

33 Enquanto amanhecia, Paulo rogava a todos que se alimentassem, dizendo: Hoje, é o décimo quarto dia em que, esperando, estais sem comer, nada tendo provado.

34 Eu vos rogo que comais alguma coisa; porque disto depende a vossa segurança; pois nenhum de vós perderá nem mesmo um fio de cabelo.

35 Tendo dito isto, tomando um pão, deu graças a Deus na presença de todos e, depois de o partir, começou a comer.

36 Todos cobraram ânimo e se puseram também a comer.

37 Estávamos no navio duzentas e setenta e seis pessoas ao todo.

38 Refeitos com a comida, aliviaram o navio, lançando o trigo ao mar.

39 Quando amanheceu, não reconheceram a terra, mas avistaram uma enseada, onde havia praia; então, consultaram entre si se não podiam encalhar ali o navio.

40 Levantando as âncoras, deixaram-no ir ao mar, largando também as amarras do leme; e, alçando a vela de proa ao vento, dirigiram-se para a praia.

41 Dando, porém, num lugar onde duas correntes se encontravam, encalharam ali o navio; a proa encravou-se e ficou imóvel, mas a popa se abria pela violência do mar.

33 Y hasta que estaba a punto de amanecer, Pablo exhortaba a todos a que tomaran alimento, diciendo: Hace ya catorce días que, velando continuamente, estáis en ayunas, sin tomar ningún alimento.

34 Por eso os aconsejo que toméis alimento, porque esto es necesario para vuestra supervivencia; pues ni un solo cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

35 Habiendo dicho esto, tomó pan y dio gracias a Dios en presencia de todos; y partiéndolo, comenzó a comer.

36 Entonces todos, teniendo ya buen ánimo, tomaron también alimento.

37 En total éramos en la nave doscientas setenta y seis personas.

38 Una vez saciados, aligeraron la nave arrojando el trigo al mar.

39 Cuando se hizo de día, no reconocían la tierra, pero podían distinguir una bahía que tenía playa, y decidieron lanzar la nave hacia ella, si les era posible.

40 Y cortando las anclas, las dejaron en el mar, aflojando al mismo tiempo las amarras de los timones; e izando la vela de proa al viento, se dirigieron hacia la playa.

41 Pero chocando contra un escollo donde se encuentran dos corrientes, encallaron la nave; la proa se clavó y quedó inmóvil, pero la popa se rompía por la fuerza de las olas.

33 Comenzaba a amanecer cuando Pablo los animó a comer. Les dijo: «Ya van catorce días que ustedes están en ayunas y en compás de espera. ¡No han comido nada!

34 Yo les ruego que coman algo para mantenerse sanos. Tengan la seguridad de que no van a perder ni un cabello de su cabeza.»

35 Dicho esto, Pablo tomó el pan y dio gracias a Dios en presencia de todos; luego lo partió y comenzó a comer.

36 Entonces todos se animaron y también comieron.

37 Los que estábamos en la nave éramos un total de doscientas setenta y seis personas.

38 Ya satisfechos, se arrojó el trigo al mar y se aligeró la nave.

El naufragio

39 Al llegar el día, no reconocieron el lugar, pero vieron una ensenada que tenía playa, y acordaron hacer el intento de encallar allí.

40 Soltaron las anclas y las dejaron en el mar; soltaron también las amarras del timón, izaron al viento la vela de proa, y se enfilaron hacia la playa.

41 Como encontraron un lugar de dos corrientes, hicieron encallar la nave; allí la proa quedó inmóvil y enclavada en la arena, pero la violencia del mar hizo pedazos la popa.

33 Qhanjtanxipansti Pablox taqpachanin mä kunaksa manqt'asipxañap munäna. Ukat sarakïna: — Niya tunka pusin urunakaw kunäkanitix ukanakat llakisisin jan manq'atäpxtaxa.

34 Jumanakatix qhispiñ munapxstaxa, kunaksay manqt'asipxam, wakisiw ch'amañcht'asipxañamaxa, ukhamata janiw maynis jiwkaniti — sasa.

35 Uk sasinsti, Pablox mä t'ant'a irtasin taqinin nayraqatapan Diosar yuspagaräna. Pachjasinsti manq'añ qalltarakïna.

36 Uk uñjasax taqiniw kusisis manq'apxarakïna.

37 Uka barcon saririnakasti taqpachanix pä patak paqallq tunka suxtan jaqinakapxäyätwa.

38 Taqinin manqt'asxatapatsti, barcon phisnakïñapatak umaruw jilt'askir trigo warantapxta.

39 Willjtanxipansti barco apnaqirinakax janiw uka chiqanak uñt'apkänti, ukampis quta muykata mä k'uchu uñjapxäna; uka k'uchusti suma ch'alla quta lakänwa, ukat jupanakax uksa tuqir barco apkatañ amtapxäna.

40 Ukatsti anclanakar chinuntat phalanak khariqasinsti, qutarpachaw anclanak apanukuwayxapxäna. Barco sarayir timón jaranukusinsti, nayräx vela jaqkatawayapxi, barcosti waña iramaruw thayamp apkatayasi.

41 Ukampis barcox ch'allaruw achuntxäna. Ukham sayantxasinsti nayräx tuqit janiw juk'amp unxtirjamäkxänti, qhipäxatsti jach'a uma mathapinakaw t'unantanxäna.

42 O parecer dos soldados era que matassem os presos, para que nenhum deles, nadando, fugisse;

43 mas o centurião, querendo salvar a Paulo, impediu-os de o fazer; e ordenou que os que soubessem nadar fossem os primeiros a lançar-se ao mar e alcançar a terra.

44 Quanto aos demais, que se salvassem, uns, em tábuas, e outros, em destroços do navio. E foi assim que todos se salvaram em terra.

Atos 28

A ilha de Malta

1 Uma vez em terra, verificamos que a ilha se chamava Malta.

2 Os bárbaros trataram-nos com singular humanidade, porque, acendendo uma fogueira, acolheram-nos a todos por causa da chuva que caía e por causa do frio.

3 Tendo Paulo ajuntado e atirado à fogueira um feixe de gravetos, uma víbora, fugindo do calor, prendeu-se-lhe à mão.

4 Quando os bárbaros viram a víbora pendente da mão dele, disseram uns aos outros: Certamente, este homem é assassino, porque, salvo do mar, a Justiça não o deixa viver.

5 Porém ele, sacudindo o réptil no fogo, não sofreu mal nenhum;

6 mas eles esperavam que ele viesse a inchar ou a cair morto de repente. Mas, depois de muito esperar, vendo que nenhum mal lhe sucedia, mudando de parecer, diziam ser ele um deus.

42Y el plan de los soldados era matar a los presos, para que ninguno de ellos escapara a nado;

43pero el centurión, queriendo salvar a Pablo, impidió su propósito, y ordenó que los que pudieran nadar se arrojaran primero por la borda y llegaran a tierra,

44y que los demás siguieran, algunos en tablones, y otros en diferentes objetos de la nave. Y así sucedió que todos llegaron salvos a tierra.

Hechos 28

Pablo en Malta

1Y una vez que ellos estaban a salvo, nos enteramos de que la isla se llamaba Malta.

2Y los habitantes nos mostraron toda clase de atenciones, porque a causa de la lluvia que caía y del frío, encendieron una hoguera y nos acogieron a todos.

3Pero cuando Pablo recogió una brazada de leña y la echó al fuego, una víbora salió huyendo del calor y se le prendió en la mano.

4Y los habitantes, al ver el animal colgando de su mano, decían entre sí: Sin duda que este hombre es un asesino, pues aunque fue salvado del mar, Justicia no le ha concedido vivir.

5Pablo, sin embargo, sacudiendo la mano, arrojó el animal al fuego y no sufrió ningún daño.

6Y ellos esperaban que comenzara a hincharse, o que súbitamente cayera muerto. Pero después de esperar por largo rato, y de no observar nada anormal en él, cambiaron de parecer y decían que era un dios.

42Entonces los soldados acordaron matar a los presos, para que ninguno tratara de fugarse nadando,

43pero el centurión quería salvar a Pablo, así que les impidió su intento y ordenó que los que supieran nadar fueran los primeros en echarse al mar para llegar a tierra,

44y que los demás usaran tablas, o algunos restos de la nave. Fue así como todos pudimos llegar a tierra y salvarnos.

Hechos 28

Pablo en la isla de Malta

1Una vez a salvo, supimos que la isla se llamaba Malta.

2Allí los habitantes nos trataron con mucha amabilidad. Como estaba lloviendo y hacía mucho frío, nos recibieron a todos con una fogata que hicieron.

3Pablo fue entonces a recoger algunas ramas secas para echarlas al fuego, pero una víbora que huía del calor se le prendió de la mano.

4Cuando los lugareños vieron que la víbora pendía de su mano, se dijeron unos a otros: «Con toda seguridad este hombre es un homicida, pues logró escapar del mar, pero la justicia lo ha alcanzado y no lo dejará vivir.»

5Pero Pablo se sacudió la víbora y ésta cayó en el fuego, sin que Pablo sufriera ningún daño.

6La gente esperaba que Pablo se hinchara o cayera muerto; pero como después de mucho esperar vieron que no le pasaba nada, cambiaron de parecer y lo consideraban un dios.

42 Ukhamäxipansti soldadonakax katuntat jaqinakar jiwarayañ amtxapxäna, jan khitinsa amparamp chawusis jaltaskañapataki.

43 Ukampis soldadonakan capitanapax Pablor qhispiyañ munasin, soldadonakaparuw katuntatanakar jiwarayañ jark'äna. Sarakïnwa: “Uma patan tuyuñ yatirinakax nayraqat umar thuqhuntapxam wañar mistxañataki,

44 jan yatirinakasti, lawanakxata, jan ukax, barco k'ullunakxatsa qhipat mistupxarakim” sasa. Ukham lurasin taqinis sumak waña uraqir misturxapxta.

Hechos 28

1 Kunapachatix taqpachan wañar mistxapxta, ukkhakiw uka wat'an Malta satätap yatipxta.

2 Uka wat'an jakirinakasti wali sum taqinir katuqapxitu, jupanakasti nin phichhapxäna, thayampi jallumpi puritap layku, ukatsti uka jak'ar junt'urasiñatakiw jawsapxitu.

3 Ukapachasti Pablox waña lawanak mä juk'anak apthapitayna, uksti ninaruw apxataskäna. Akatjamat mä katarix ninat jaltañ munasin Pablon amparapar achthapïna.

4 Uka wat'an jakirinakasti Pablon amparapan katari warkusir uñjasinxa, jupanak puraw sasipxäna: “Aka chachax jaqi jiwayirïpachawa, qutan jiwañat qhispinkchi ukasa, juchapat jiwañapapunïpachawa” sasa.

5 Pablosti nina patxaruw amparapat katarir thalaqasïna, janirakiw juparux kunas kamachkänti.

6 Taqiniw Pablon amparap p'usuntañap suyasipkäna, jan ukax akatjamat jiwañapsa, ukampis suykäwiw qarirxapxäna, janiw kunas Pablorux kamachkänti.

Público hospeda a Paulo

7 Perto daquele lugar, havia um sítio pertencente ao homem principal da ilha, chamado Público, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por três dias.

8 Aconteceu achar-se enfermo de disenteria, ardendo em febre, o pai de Público. Paulo foi visitá-lo, e, orando, impôs-lhe as mãos, e o curou.

9 À vista deste acontecimento, os demais enfermos da ilha vieram e foram curados,

10 os quais nos distinguiram com muitas honrarias; e, tendo nós de prosseguir viagem, nos puseram a bordo tudo o que era necessário.

A continuação da viagem

11 Ao cabo de três meses, embarcamos num navio alexandrino, que invernara na ilha e tinha por emblema Dióscuros.

12 Tocando em Siracusa, ficamos ali três dias,

13 donde, bordejando, chegamos a Régio. No dia seguinte, tendo soprado vento sul, em dois dias, chegamos a Putéoli,

14 onde achamos alguns irmãos que nos rogaram ficássemos com eles sete dias; e foi assim que nos dirigimos a Roma.

7Y cerca de allí había unas tierras que pertenecían al hombre principal de la isla, que se llamaba Publio, el cual nos recibió y nos hospedó con toda amabilidad por tres días.

8Y sucedió que el padre de Publio yacía en cama, enfermo con fiebre y disentería; y Pablo entró a verlo, y después de orar puso las manos sobre él, y lo sanó.

9Cuando esto sucedió, los demás habitantes de la isla que tenían enfermedades venían a él y eran curados.

10También nos honraron con muchas demostraciones de respeto, y cuando estábamos para zarpar, nos suplieron con todo lo necesario.

Continúa el viaje a Roma

11Después de tres meses, nos hicimos a la vela en una nave alejandrina que había invernado en la isla, y que tenía por insignia a los Hermanos Gemelos.

12Cuando llegamos a Siracusa, nos quedamos allí por tres días.

13Y zarpando de allí, seguimos la costa hasta llegar a Regio. Y al día siguiente se levantó un viento del sur, y en dos días llegamos a Puteoli.

14Allí encontramos algunos hermanos, que nos invitaron a permanecer con ellos por siete días. Y así llegamos a Roma.

7En aquella isla las propiedades eran de un hombre importante llamado Publio, quien nos recibió y amablemente nos hospedó durante tres días.

8Y resultó que el padre de Publio estaba enfermo. Tenía fiebre y disentería, y estaba en cama. Pero Pablo fue a verlo y, luego de orar por él, le impuso las manos y lo sanó.

9Cuando se supo lo que Pablo había hecho, otros de la isla con distintas enfermedades vinieron a él, y también fueron sanados.

10En agradecimiento, nos trataron con mucha amabilidad, y cuando zarpamos nos llenaron de todas las provisiones necesarias.

Pablo llega a Roma

11Después de haber estado tres meses en la isla, nos hicimos a la mar en una nave alejandrina que había pasado el invierno allí, y que tenía por insignia a los dioses Cástor y Pólux.

12Llegamos a Siracusa, y allí nos quedamos tres días.

13Luego seguimos la costa y llegamos a Regio; un día después tuvimos viento del sur, y al segundo día llegamos a Puteoli,

14donde hallamos algunos hermanos, los cuales nos pidieron quedarnos con ellos siete días; luego fuimos a Roma.

Ukham uñjasin jaqinakax mayarak amuyapxäna: “Aka chachax mä diosäpachawa” sasa.

7 Ukawja jak'ansti Publio sat chachan uraqinakapaw utjäna, jupasti uka Malta wat'an wali aytat jaqïnwa. Publio chachax wali sum katuqapxitu, kimsüruw ukan sum uñjt'apxarakitu.

8 Ukapachasti Publio chachan tatapax wali usutaw ikiñankaskäna, janchipasti wali ninänwa, kursiya usumpirakïnwa. Pablosti jupar uñjt'iriw saräna. Tatitut mayisinsti, amparapampiw jupar luqxatäna, usutarusti k'umaraptayänwa.

9 Uk yatisinsti, uka wat'ankir yaqha usutanakax Pablon ukaruw k'umarachayasir jutapxarakïna, jupanakasti qullataw uñjasipxäna.

10 Nanakarusti wali sumpun jupanakax uñjapxitu, sarxañatakix taqi kunanak churawayapxitu.

11 Kimsa phaxsi uka wat'ankasinsti, yaqha barcotarak mistuwayapxta, uka barcosti thaya pachan ukawjan qhiparatayna; Alejandría markankir barcötaynawa, uka barcon nayräxapansti Cástor ukhamarak Pólux sat diosanakan uñnaqapampi uchatänwa.

12 Ukatsti Siracusa sat puertoruw puripxta, ukansti kimsüruw qamarapxarakta.

13 Ukat sartasinsti, quta irananjam sarasin Regio sat markaruw puripxta. Qhipürusti aynach thayaw thayt'anïna, ukatsti Pozzuoli sat chiqarux mä urut puripxta.

14 Ukansti iglesiankir mä qawqha jilatanakaruw jikxatapxta, jupanakasti paqall uru jupanakamp

15 Tendo ali os irmãos ouvido notícias nossas, vieram ao nosso encontro até à Praça de Ápio e às Três Vendas. Vendo-os Paulo e dando, por isso, graças a Deus, sentiu-se mais animado.

Paulo em Roma

16 Uma vez em Roma, foi permitido a Paulo morar por sua conta, tendo em sua companhia o soldado que o guardava.

17 Três dias depois, ele convocou os principais dos judeus e, quando se reuniram, lhes disse: Varões irmãos, nada havendo feito contra o povo ou contra os costumes paternos, contudo, vim preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos;

18 os quais, havendo-me interrogado, quiseram soltar-me sob a preliminar de não haver em mim nenhum crime passível de morte.

19 Diante da oposição dos judeus, senti-me compelido a apelar para César, não tendo eu, porém, nada de que acusar minha nação.

20 Foi por isto que vos chamei para vos ver e falar; porque é pela esperança de Israel que estou preso com esta cadeia.

15Cuando los hermanos tuvieron noticia de nuestra llegada, vinieron desde allá a recibirnos hasta el Foro de Apio y Las Tres Tabernas; y cuando Pablo los vio, dio gracias a Dios y cobró ánimo.

Pablo en Roma

16Cuando entramos en Roma, el centurión entregó los presos al prefecto militar, pero a Pablo se le permitió vivir aparte, con el soldado que lo custodiaba.

17Y aconteció que tres días después Pablo convocó a los principales de los judíos, y cuando se reunieron, les dijo: Hermanos, sin haber hecho yo nada contra nuestro pueblo ni contra las tradiciones de nuestros padres, desde Jerusalén fui entregado preso en manos de los romanos,

18los cuales, cuando me interrogaron, quisieron ponerme en libertad, pues no encontraron causa para condenarme a muerte.

19Pero cuando los judíos se opusieron, me vi obligado a apelar al César, pero no porque tuviera acusación alguna contra mi pueblo.

20Por tanto, por esta razón he pedido veros y hablaros, porque por causa de la esperanza de Israel llevo esta cadena.

15Cuando los hermanos supieron de nosotros, salieron a recibirnos hasta el Foro de Apio y las Tres Tabernas. Al verlos, Pablo dio gracias a Dios y recuperó el ánimo.

16Al llegar a Roma, el centurión entregó los presos al prefecto militar, pero a Pablo se le permitió vivir aparte, bajo la vigilancia de un soldado.

Pablo predica en Roma

17Tres días después, Pablo convocó a los judíos más importantes, y cuando todos estuvieron reunidos, les dijo: «Hermanos míos, yo no he cometido ningún mal contra el pueblo ni contra las costumbres de nuestros padres; sin embargo, me aprehendieron en Jerusalén y me entregaron al poder de los romanos.

18Éstos examinaron mi caso y quisieron ponerme en libertad, pues no hallaron ninguna razón para condenarme a muerte.

19Pero como los judíos se opusieron, me vi obligado a apelar al emperador, aun cuando no tengo nada en contra de mi pueblo.

20Por esta razón los he llamado, pues quería verlos y hablar con ustedes. ¡Me encuentro encadenado por creer en la esperanza de Israel!

qamart'awayañatakiw mayipxitu. Ukat Roma markar purisipkta.

15 Romankir jilatanakasti nanakan puriñax yatipxarakïnwa; ukat jupanakax nanak katuqir thakhir jutapxäna, Foro de Apio satäkis ukakama. Jikisipkta ukawjasti “Tres Tabernas” satänwa. Jupanakar uñkatasinsti, Pablox Diosaruw yuspagaräna, ukatsti wal kusisirakïna.

16 Roma markar purisinsti, soldadonakan capitanapax katuntat jaqinakxa, guardian jilïriparuw katuyapxäna, marka apnaqir jilïrinakax Pablor yaqha utan jakañapatakiw jaytapxäna, ukatsti mä soldadorukiw jupar uñjañapatak jaytapxäna.

17 Pablox puritapat kimsüruruw Romankir judionakan jilïrinakapar jawsayäna. Taqpachan tantthaptipansti, Pablox jupanakar sänwa: — Jilatanaka, nayax judionakatak janiw kuna jan walsa lurkti, janirakiw nayra awkinakasan saranakapsa takiskti. Ukhamäkipan Jerusalenankir yaqhip judionakax nayar katuntasin, romano jilïrinakar katuyapxitu.

18 Jupanakasti wal wal jiskt'asin janiw kuna juchsa jikxatapkitänti nayar jiwayañatakjama, ukat nayar antutañ munapxäna.

19 Ukampis judionakax nayan antutatäñax janiw munapkänti, ukat nayax Roma apnaqir Cesar jilïrimp taripayasiñatak mayta. Chiqpachansa, janiw marka masinakaxankirinakar kunat juchañchañaxas utjkituti.

20 Ukat jichhax jumanakar jawsayapxsma, jumanakamp jikisisin parlt'asiñataki. Jiwas israelitanakan suyt'äwiw utjkistu, uka suyt'äwi

21 Então, eles lhe disseram: Nós não recebemos da Judéia nenhuma carta que te dissesse respeito; também não veio qualquer dos irmãos que nos anunciasse ou dissesse de ti mal algum.

22 Contudo, gostaríamos de ouvir o que pensas; porque, na verdade, é corrente a respeito desta seita que, por toda parte, é ela impugnada.

Paulo prega em Roma

23 Havendo-lhe eles marcado um dia, vieram em grande número ao encontro de Paulo na sua própria residência. Então, desde a manhã até à tarde, lhes fez uma exposição em testemunho do reino de Deus, procurando persuadi-los a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés como pelos profetas.

24 Houve alguns que ficaram persuadidos pelo que ele dizia; outros, porém, continuaram incrédulos.

25 E, havendo discordância entre eles, despediram-se, dizendo Paulo estas palavras: Bem falou o Espírito Santo a vossos pais, por intermédio do profeta Isaías, quando disse:

26 Vai a este povo e dize-lhe: De ouvido, ouvireis e não entendereis; vendo, vereis e não percebereis.

27 Porquanto o coração deste povo se tornou endurecido; com os ouvidos ouviram tardiamente e fecharam os olhos, para que jamais vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, para que não entendam com o coração, e se convertam, e por mim sejam curados.

21Y ellos le dijeron: Nosotros ni hemos recibido cartas de Judea sobre ti, ni ha venido aquí ninguno de los hermanos que haya informado o hablado algo malo acerca de ti.

22Pero deseamos oír de ti lo que enseñas, porque lo que sabemos de esta secta es que en todas partes se habla contra ella.

Pablo predica en Roma

23Y habiéndole fijado un día, vinieron en gran número adonde él posaba, y desde la mañana hasta la tarde les explicaba testificando fielmente sobre el reino de Dios, y procurando persuadirlos acerca de Jesús, tanto por la ley de Moisés como por los profetas.

24Algunos eran persuadidos con lo que se decía, pero otros no creían.

25Y al no estar de acuerdo entre sí, comenzaron a marcharse después de que Pablo dijo una última palabra: Bien habló el Espíritu Santo a vuestros padres por medio de Isaías el profeta,

26diciendo: Ve a este pueblo y di: «Al oír oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis;

27 porque el corazón de este pueblo se ha vuelto insensible, y con dificultad oyen con sus oídos; y sus ojos han cerrado; no sea que vean con los ojos, y oigan con los oídos, y entiendan con el corazón, y se conviertan, y yo los sane».

21Ellos le dijeron: «Nosotros no hemos recibido de Judea ninguna carta en relación contigo, ni ha venido ninguno de los hermanos a denunciarte o a decir algo malo acerca de ti.

22Pero nos gustaría que nos dijeras lo que piensas, pues sabemos que por todas partes se habla en contra de esta secta.»

23Pablo les señaló un día para reunirse, y muchos acudieron al lugar donde se hospedaba, y desde la mañana hasta la tarde les habló del reino de Dios, citando tanto la ley de Moisés como a los profetas para convencerlos acerca de Jesús.

24Algunos concordaban con lo que Pablo decía, pero otros no creían.

25Y como no se pusieron de acuerdo, al retirarse Pablo les dijo: «Bien habló el Espíritu Santo a nuestros padres por medio del profeta Isaías, cuando dijo:

26»“Ve a este pueblo, y dile: Ustedes oirán, pero no entenderán; Verán, pero no percibirán.

27Porque su corazón se ha endurecido, Y sus oídos son incapaces de oír. Han cerrado sus ojos, para no ver ni oír, ni entender bien; para que no se conviertan y yo los sane.”

laykuw aka cadenanakamp ñach'antat uñjasta — sasa.

21 Uk ist'asinsti jupanakax Pablorux sapxänwa: — Nanakax janiw jumxat yatiyas kuna qillqatsa Judea markat katuqapkti. Janirakiw Jerusalenat jutir kawkïr judío jilatanakas jumxat kuna jan wals yatiyapkarakituti.

22 Ukampis nanakax juman amuyum ist'añ munapxirista; taqi chiqan aka machaq tamat jan walinak arsupxatap nanakax yatipxta — sasa.

23 Ukatsti jilïrinakax mä urutakiw wasitat tantacht'asiñ amtapxäna. Ukürusti Pablox qurpachaskän uka utarux walja judionakaw purinipxäna. Pablosti willjtat jayp'ukamaw Diosan qhapaq markapat jupanakar parläna. Jesusat amuyt'ayañ munäna Moisesan kamachinakap tuqi, profetanakan qillqatanakap tuqiraki.

24 Yaqhipanakax Pablon arsutapar iyawsapxänwa, mayninakasti janiw iyawsapkänti.

25 Jupanakkamasti janiw mä amtañar purirjamäpkänti, ukat sarxañ qalltapxäna. Pablosti jupanakar sänwa: — Qullan Ajayux chiqap säna, jumanakan nayra awkinakamar Isaías profeta tuqi parlkän ukapachaxa, akham sasa:

26 “Saram uka markaru, ukatsti sarakim: Jumanakax ist'apkätasa, janiw amuyt'apkätati; uñjapkätasa, janiw kuns uñjapkätati.

27 Aka markan chuymapax qalaratäxiwa, jinchunakapax ist'añatak llupantatawa, nayranakapasti ch'irmthapitawa, nayranakapamp jan uñjañapataki, jinchunakapamp jan ist'añapataki, chuymamp jan amuyt'añapataki; nayar jan

28 Tomai, pois, conhecimento de que esta salvação de Deus foi enviada aos gentios. E eles a ouvirão.

29 [Ditas estas palavras, partiram os judeus, tendo entre si grande contenda.]

Paulo prisioneiro durante dois anos

30 Por dois anos, permaneceu Paulo na sua própria casa, que alugara, onde recebia todos que o procuravam,

31 pregando o reino de Deus, e, com toda a intrepidez, sem impedimento algum, ensinava as coisas referentes ao SENHOR Jesus Cristo.

28Sabed, por tanto, que esta salvación de Dios ha sido enviada a los gentiles. Ellos sí oirán.

29Y cuando hubo dicho esto, los judíos se fueron, teniendo gran discusión entre sí.

30Y Pablo se quedó por dos años enteros en la habitación que alquilaba, y recibía a todos los que iban a verlo,

31predicando el reino de Dios, y enseñando todo lo concerniente al Señor Jesucristo con toda libertad, sin estorbo.

28»Por lo tanto, deben saber que a los no judíos se les envía esta salvación de Dios, y ellos sí oirán.»

29Al oír esto los judíos, se fueron luego de discutir largamente entre ellos.

30Pablo permaneció dos años enteros en una casa alquilada, y allí recibía a todos los que iban a verlo;

31y sin ningún temor ni impedimento les predicaba acerca del reino de Dios y les enseñaba acerca del Señor Jesucristo.

kutikipstasipkañapataki, jupanakar nayan jan k'umarachaskañaxataki” sasa.

28 Yatipxam, jichhürut uksarux Diosan qhispiyasiñapax, jan judío jaqinakaruw yatiyasiski, jupanakasti ist'apxaniwa — sasa.

29 Pablon ukham jupanakar arsutap qhipatsti, judionakax jupanakkam ch'axwasaw sarxapxäna.

30 Pablox pä mara phuqhataw mayt'at utan utjasïna, utanirusti qullqi churäna, jupar uñjir jutirinakarusti uka utan taqiniruw katuqäna.

31 Jan axsartasaw jupax Diosan qhapaq markapat yatiyäna, Jesucristo Tatitut yaticharakïna, jan khitin jark'ata.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Paulo aos Romanos

Romanos 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado para ser
apóstolo, separado para o evangelho de Deus,

2 o qual foi por Deus, outrora, prometido por
intermédio dos seus profetas nas Sagradas Escrituras,

3 com respeito a seu Filho, o qual, segundo a carne,
veio da descendência de Davi

4 e foi designado Filho de Deus com poder, segundo
o espírito de santidade pela ressurreição dos mortos,
a saber, Jesus Cristo, nosso SENHOR,
5 por intermédio de quem viemos a receber graça e
apostolado por amor do seu nome, para a obediência
por fé, entre todos os gentios,
6 de cujo número sois também vós, chamados para
serdes de Jesus Cristo.
7 A todos os amados de Deus, que estais em Roma,
chamados para serdes santos, graça a vós outros e
paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus
Cristo.

O amor de Paulo pelos cristãos de Roma. Seu desejo de vê-los

8 Primeiramente, dou graças a meu Deus, mediante
Jesus Cristo, no tocante a todos vós, porque, em todo
o mundo, é proclamada a vossa fé.
9 Porque Deus, a quem sirvo em meu espírito, no
evangelho de seu Filho, é minha testemunha de como
incessantemente faço menção de vós

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Romanos

Romanos 1

Saludo

1Pablo, siervo de Cristo Jesús, llamado a ser apóstol,
apartado para el evangelio de Dios,

2que Él ya había prometido por medio de sus profetas
en las santas Escrituras,

3acerca de su Hijo, que nació de la descendencia de
David según la carne,

4y que fue declarado Hijo de Dios con poder,
conforme al Espíritu de santidad, por la resurrección
de entre los muertos: nuestro Señor Jesucristo,
5por medio de quien hemos recibido la gracia y el
apostolado para promover la obediencia a la fe entre
todos los gentiles, por amor a su nombre;
6entre los cuales estáis también vosotros, llamados
de Jesucristo;

7a todos los amados de Dios que están en Roma,
llamados a ser santos: Gracia a vosotros y paz de
parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

Deseos de Pablo de visitar a Roma

8En primer lugar, doy gracias a mi Dios por medio de
Jesucristo por todos vosotros, porque por todo el
mundo se habla de vuestra fe.
9Pues Dios, a quien sirvo en mi espíritu en la
predicación del evangelio de su Hijo, me es testigo
de cómo sin cesar hago mención de vosotros

REINA VALERA 2010

Romanos

Romanos 1

Saludo

1Yo, Pablo, siervo de Jesucristo, llamado a ser
apóstol y apartado para el evangelio de Dios,

2que él ya había prometido por medio de sus profetas
en las santas Escrituras,
3les escribo acerca de su Hijo, nuestro Señor
Jesucristo, que conforme a los hombres descendía de
David,
4pero que conforme al Espíritu de santidad fue
declarado Hijo de Dios con poder, por su
resurrección de entre los muertos.
5Por medio de Jesucristo recibimos la gracia del
apostolado, para que por su nombre llevemos a todas
las naciones a obedecer a la fe.
6Entre esas naciones están también ustedes, llamados
a ser de Jesucristo.
7A todos ustedes que están en Roma, los amados de
Dios que fueron llamados a ser santos: Que la gracia
y la paz de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo
sean con ustedes.

Deseo de Pablo de visitar Roma

8En primer lugar, por medio de Jesucristo doy
gracias a mi Dios por todos ustedes y porque su fe se
difunde por todo el mundo.
9Dios, a quien sirvo con todo mi corazón predicando
el evangelio de su Hijo, es testigo de que los recuerdo
siempre en mis oraciones,

AYMARA (Qullan Arunaka)

Romanos

Romanos 1

1 Roma markan iglesiankir munat jilatanaka,
kullakanaka: Naya Pablox Jesucriston luqtiripa,
apostoluparakïtwa, Diosaw nayar ajllisitu suma
yatiyäwi arunak jaqinakar qhanañchañaxataki.
2 Diosax profetanakap tuqiw qullan Qillqatanakapan
niyaw arsuwayatayna.

3-4 Uka yatiyäwiw Jesucristo Tatitusan Yuqapat
parli, jupasti jaqir tukusaw yuriwayi, Davidan wila
masipata, ukampis jiwatat jaktatapampiw taqi
ch'aman Diosan Yuqapat utt'ayat uñjasi,
qullanaptayir ajayjama.

5 Jesucristo tuqiw apostolüñatak katuqta,
lurañanakap phuqhañataki, ukhamat sapa mayni
markanakan jupar iyawsas jaysapxañapataki.
6-7 Jumanakasti, Roma markan jakirinakax jupanak
taypinkapxaraktawa. Diosax jumanakarux
munasipxtamwa, ukatsti Jesucristompïñataki, qullan
markapankapxañamatakiw jawsapxtam. Dios
Awkisampi, Jesucristo Tatitumpix munasiñapsa,
sumankañapsa jumanakar churpan.

8 Nayraqatax Jesucristo tuqiw Diosaxar sapa mayni
jumanakat yuspagarta, Diosar iyawsapxatamatsti
taqi chiqan parlasi.
9 Nayax kawkïr Diosarutix taqi chuymaxampi
arkaskta, Yuqapan suma yatiyäwi arunakap
qhanañchasa, jupax jumanakat amtasitax yatiwa,

10 em todas as minhas orações, suplicando que, nalgum tempo, pela vontade de Deus, se me ofereça boa ocasião de visitar-vos.
11 Porque muito desejo ver-vos, a fim de repartir convosco algum dom espiritual, para que sejais confirmados,
12 isto é, para que, em vossa companhia, reciprocamente nos confortemos por intermédio da fé mútua, vossa e minha.

13 Porque não quero, irmãos, que ignoreis que, muitas vezes, me propus ir ter convosco (no que tenho sido, até agora, impedido), para conseguir igualmente entre vós algum fruto, como também entre os outros gentios.

14 Pois sou devedor tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes;

15 por isso, quanto está em mim, estou pronto a anunciar o evangelho também a vós outros, em Roma.

O assunto da epístola: a justiça pela fé em Jesus Cristo

16 Pois não me envergonho do evangelho, porque é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que crê, primeiro do judeu e também do grego;

17 visto que a justiça de Deus se revela no evangelho, de fé em fé, como está escrito: O justo viverá por fé.

A idolatria e depravação dos homens

10siempre en mis oraciones, implorando que ahora, al fin, por la voluntad de Dios, logre ir a vosotros.

11Porque anhelo veros para impartiros algún don espiritual, a fin de que seáis confirmados;

12es decir, para que cuando esté entre vosotros nos confortemos mutuamente, cada uno por la fe del otro, tanto la vuestra como la mía.

13Y no quiero que ignoréis, hermanos, que con frecuencia he hecho planes para ir a visitaros (y hasta ahora me he visto impedido) a fin de obtener algún fruto también entre vosotros, así como entre los demás gentiles.

14Tengo obligación tanto para con los griegos como para con los bárbaros, para con los sabios como para con los ignorantes.

15Así que, por mi parte, ansioso estoy de anunciar el evangelio también a vosotros que estáis en Roma.

Una definición del evangelio

16Porque no me avergüenzo del evangelio, pues es el poder de Dios para la salvación de todo el que cree; del judío primeramente y también del griego.

17Porque en el evangelio la justicia de Dios se revela por fe y para fe; como está escrito: Mas el justo por la fe vivirá.

El hombre ha ignorado a Dios

10y de que en ellas le ruego que, si es su voluntad, me conceda que por fin pueda ir a visitarlos.

11Porque deseo verlos para impartirles algún don espiritual, a fin de que sean fortalecidos;

12es decir, para que nos fortalezcamos unos a otros con esta fe que ustedes y yo compartimos.

13Pero quiero que sepan, hermanos, que muchas veces me propuse ir a visitarlos para tener también entre ustedes algún fruto, como entre los otros hermanos no judíos, pero hasta ahora he encontrado obstáculos.

14Estoy en deuda con todos, sean griegos o no griegos, sabios o no sabios.

15Así que, por mi parte, estoy dispuesto a anunciarles el evangelio también a ustedes, los que están en Roma.

El poder del evangelio

16No me avergüenzo del evangelio, porque es poder de Dios para la salvación de todo aquel que cree: en primer lugar, para los judíos, y también para los que no lo son.

17Porque en el evangelio se revela la justicia de Dios, que de principio a fin es por medio de la fe, tal como está escrito: «El justo por la fe vivirá.»

La culpabilidad del hombre

10 Diosarusti mayiskapuntwa, jupan munañapächi ukax jumanakar tumpt'irix jutäwa.

11 Jumanakarusti uñjt'añpun munta, ajay tuqin yanapt'iri, ukhamat wali sum sayt'asipxañamataki;

12 ukampix sañ munta, ukhamat maynit maynikam yanapt'asiñasataki, kawkïr iyawsäwitix jumanakansa nayansa utjkistu ukarjama.
13 Jilatanaka, jumanakan yatipxañam munta, nayax walja kutiw jumanak uñjt'ir sarañatak amtasta, ukampis jichhakamax janiw wakiskiti. Nayan amtäwixax jumanak taypin ajay achunak apthapiñawa, kamisatix yaqha markanakan apthapkta ukhama.
14 Nayax taqinirus manükirista ukham amuyasta, yatiñaninakarusa, jan yatiñaninakarusa, ch'ikhinakarusa, pisi amuyt'aninakarusa;
15 ukat nayax Diosan suma yatiyäwi arunakap jank'ak yatiyañ munta, jumanak Roma markan jakirinakarus yatiyañ munarakta.

16 Janiw nayax Diosan suma yatiyäwi arunakapat p'inqaskti, ukasti Diosan ch'amapawa, taqi khitinakatix iyawsapki jupanakan qhispiyasiñ jikxatañapataki, nayraqatax judionakaru, ukhamarak jan judiöpki jupanakarusa.
17 Ukampis Diosan suma yatiyäwi arunakapax kunjäm tuqis Diosax aski jaqinakar tukuyistaspa uk uñacht'ayistu: qalltat tukuykamax iyawsäwi tuqikiwa. Qillqatanakax akham siwa: “Aski jaqix iyawsäwi laykukiw jakani” sasa.

18 A ira de Deus se revela do céu contra toda impiedade e perversão dos homens que detêm a verdade pela injustiça;
19 porquanto o que de Deus se pode conhecer é manifesto entre eles, porque Deus lhes manifestou.
20 Porque os atributos invisíveis de Deus, assim o seu eterno poder, como também a sua própria divindade, claramente se reconhecem, desde o princípio do mundo, sendo percebidos por meio das coisas que foram criadas. Tais homens são, por isso, indesculpáveis;
21 porquanto, tendo conhecimento de Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe deram graças; antes, se tornaram nulos em seus próprios raciocínios, obscurecendo-se-lhes o coração insensato.
22 Inculcando-se por sábios, tornaram-se loucos
23 e mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança da imagem de homem corruptível, bem como de aves, quadrúpedes e répteis.
24 Por isso, Deus entregou tais homens à imundícia, pelas concupiscências de seu próprio coração, para desonrarem o seu corpo entre si;
25 pois eles mudaram a verdade de Deus em mentira, adorando e servindo a criatura em lugar do Criador, o qual é bendito eternamente. Amém!
26 Por causa disso, os entregou Deus a paixões infames; porque até as mulheres mudaram o modo

18Porque la ira de Dios se revela desde el cielo contra toda impiedad e injusticia de los hombres, que con injusticia restringen la verdad;
19porque lo que se conoce acerca de Dios es evidente dentro de ellos, pues Dios se lo hizo evidente.
20Porque desde la creación del mundo, sus atributos invisibles, su eterno poder y divinidad, se han visto con toda claridad, siendo entendidos por medio de lo creado, de manera que no tienen excusa.
21Pues aunque conocían a Dios, no le honraron como a Dios ni le dieron gracias, sino que se hicieron vanos en sus razonamientos y su necio corazón fue entenebrecido.
22Profesando ser sabios, se volvieron necios,
23y cambiaron la gloria del Dios incorruptible por una imagen en forma de hombre corruptible, de aves, de cuadrúpedos y de reptiles.

Consecuencias de la corrupción del hombre

24Por consiguiente, Dios los entregó a la impureza en la lujuria de sus corazones, de modo que deshonraron entre sí sus propios cuerpos;
25porque cambiaron la verdad de Dios por la mentira, y adoraron y sirvieron a la criatura en lugar del Creador, quien es bendito por los siglos. Amén.
26Por esta razón Dios los entregó a pasiones degradantes; porque sus mujeres cambiaron la función natural por la que es contra la naturaleza;

18La ira de Dios se revela desde el cielo contra toda impiedad y maldad de quienes injustamente retienen la verdad.
19Para ellos, lo que de Dios se puede conocer es evidente, pues Dios se lo reveló;
20porque lo invisible de Dios, es decir, su eterno poder y su naturaleza divina, se hacen claramente visibles desde la creación del mundo, y pueden comprenderse por medio de las cosas hechas, de modo que no tienen excusa.
21Pues a pesar de haber conocido a Dios, no lo glorificaron como a Dios, ni le dieron gracias, sino que se envanecieron en sus razonamientos, y su necio corazón se llenó de oscuridad.
22Aunque afirmaban que eran sabios, se hicieron necios,
23y cambiaron la gloria del Dios inmortal por imágenes de hombres mortales, de aves, de cuadrúpedos y de reptiles.
24Por eso Dios los entregó a los malos deseos de su corazón y a la impureza, de modo que degradaron entre sí sus propios cuerpos.
25Cambiaron la verdad de Dios por la mentira, y honraron y dieron culto a las criaturas antes que al Creador, el cual es bendito por los siglos. Amén.
26Por esto Dios los entregó a pasiones vergonzosas. Hasta sus mujeres cambiaron las relaciones naturales por las que van en contra de la naturaleza.

18 Ukampis Diosax alaxpachatpach q'apisiñap uñacht'ayi, jan wali jaqinakaru, jan chiqapar uñjatapampi chiqa kankañ jark'antirinakaru.
19 Kuntix Dios tuqit uñt'ksnaxa, jupanakax uk sum uñt'apxi, Dios pachpaw jupanakarux uñacht'ayi;
20 ukampis Diosat jan yatiñjamäki ukxa jupan luräwinakap tuqikiw uñt'sna. Ukhamasti, aka uraqix luratäkän ukkhatpach Diosätapax qhanpach uñacht'ayasi, ch'amapasti janipuniw tukuskaniti. Ukat ñanqha jaqinakax jupat jan jaltapkaspati.
21 Diosar ukham uñt'kasasa, janiw Diosarjam yupaychapkiti, janirakiw yuspagarapkisa. Jan ukasti, juk'ampi jan wali lurañanakak lup'ipxi, amuyunakapas q'ala ch'amakt'atawa.
22 Jupanakax yatiñanïpxtwa sapxänwa, ukampis jan yatiñanjamaw tukupxi;
23 jupanakax wiñay jakir Diosan jach'a kankañapsa, jiwir jaqin lurat diosan uñtasitaparuw jaqukipapxi, jamach'inakaru, asirunakaru, pusi kayun animalanakan uñtasitaparu.
24 Ukat Diosax jupanakan kunayman ñanqha amtatanakapar katxaruyi, ukatsti jupanakpurax p'inqaskañanak lurapxi.
25 Diosan chiqa kankañap lantix k'arisiñ thaqtapxäna, ukatsti kuntix Diosax lurkatayna ukanakaruw jach'achapxäna, yupaychapxarakïna, janiw kipka lurir Diosar jach'añchapkänti, jupaw wiñayatak jach'achatäñapa. Ukhamäpan.
26 Ukat Diosax jupanakar p'inqaskañ lurañanakar katxaruyi. Warminakapas janiw chachanakampïñ

natural de suas relações íntimas por outro, contrário à natureza;

27 semelhantemente, os homens também, deixando o contato natural da mulher, se inflamaram mutuamente em sua sensualidade, cometendo torpeza, homens com homens, e recebendo, em si mesmos, a merecida punição do seu erro.

Entregues os gentios a reprováveis sentimentos

28 E, por haverem desprezado o conhecimento de Deus, o próprio Deus os entregou a uma disposição mental reprovável, para praticarem coisas inconvenientes,

29 cheios de toda injustiça, malícia, avareza e maldade; possuídos de inveja, homicídio, contenda, dolo e malignidade; sendo difamadores,

30 caluniadores, aborrecidos de Deus, insolentes, soberbos, presunçosos, inventores de males, desobedientes aos pais,

31 insensatos, pérfidos, sem afeição natural e sem misericórdia.

32 Ora, conhecendo eles a sentença de Deus, de que são passíveis de morte os que tais coisas praticam, não somente as fazem, mas também aprovam os que assim procedem.

Romanos 2

Os gentios e os judeus igualmente culpados. O juízo de Deus

1 Portanto, és indesculpável, ó homem, quando julgas, quem quer que sejas; porque, no que julgas a

27y de la misma manera también los hombres, abandonando el uso natural de la mujer, se encendieron en su lujuria unos con otros, cometiendo hechos vergonzosos hombres con hombres, y recibiendo en sí mismos el castigo correspondiente a su extravío.

28Y como ellos no tuvieron a bien reconocer a Dios, Dios los entregó a una mente depravada, para que hicieran las cosas que no convienen;

29estando llenos de toda injusticia, maldad, avaricia y malicia; colmados de envidia, homicidios, pleitos, engaños y malignidad; son chismosos,

30detractores, aborrecedores de Dios, insolentes, soberbios, jactanciosos, inventores de lo malo, desobedientes a los padres,

31sin entendimiento, indignos de confianza, sin amor, despiadados;

32los cuales, aunque conocen el decreto de Dios que los que practican tales cosas son dignos de muerte, no solo las hacen, sino que también dan su aprobación a los que las practican.

Romanos 2

Con Dios no hay parcialidad

1Por lo cual no tienes excusa, oh hombre, quienquiera que seas tú que juzgas, pues al juzgar a

27De la misma manera, los hombres dejaron las relaciones naturales con las mujeres y se encendieron en su lascivia unos con otros. Cometieron hechos vergonzosos hombres con hombres, y recibieron en sí mismos la retribución que merecía su perversión.

28Y como ellos no quisieron tener en cuenta a Dios, Dios los entregó a una mente depravada, para hacer cosas que no convienen.

29Están atiborrados de toda clase de injusticia, inmoralidad sexual, perversidad, avaricia, maldad; llenos de envidia, homicidios, contiendas, engaños y malignidades.

30Son murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a los padres,

31necios, desleales, insensibles, implacables, inmisericordes.

32Y aunque saben bien el juicio de Dios, en cuanto a que los que practican tales cosas son dignos de muerte, no sólo las hacen, sino que también se regodean con los que las practican.

Romanos 2

El justo juicio de Dios

1Por tanto tú, que juzgas a otros, no tienes excusa, no importa quién seas, pues al juzgar a otros te

munkxiti, jan ukasti warminakpuraw q'añu lurañanakan sarnaqapxi;

27 uka kipkarakiw chachanakas jan warmimpïñ munkxiti, maynit maynikamax jan wali amtäwinakan ninjamaw aqi, chachanakpurax p'inqaskañ q'añu lurañanak lurapxi, ukatsti pachpa janchipan ñanqha luratapparjamaw mutuyat t'aqhisipxi.

28 Diosar jan uñt'añ munapxatap laykuxa, jupax jan wali amtäwinakaparuw jaytanuku, kunatix jan lurañäki uk lurapxañapataki.

29 Jupanakasti jan chiqapar uñjañampi, ñanqha lurañampi, jan wali lurañampi phuqhantatäpxiwa. Jupanakax akhamäpxiwa: uñisirinaka, jiwayirinaka, ch'axwayirinaka, sallqjirinaka, jan walt'ayirinaka, aru apnaqirinaka.

30 Mayninakat jan walinak parlapxi, Diosan uñisirinakapäpxiwa, jan yäqasirinaka, taqi kunan jilankirinaka, jach'a jach'a tukurinaka; jan walinak sartayapxi, awkiparus taykaparus janiw jaysapkiti,

31 janiw amuyt'asiñ munapkiti, janiw aruparus phuqhapkiti, janiw khitirus munasipkiti, janirakiw khuyapt'ayir chuymanïpkisa.

32 Kuntix Diosax arsuwayki uk sum yatipxi, khitinakatix ukham lurapki ukanakan jiwayatäñapsa yatipxarakiwa, uk yatkasas lurasipkakiwa, mayninakan ukham luripansa kusisipxiwa.

Romanos 2

1 Jumasti mayninakar taripatam laykuxa, janiw jan juchanit uñt'atäkasmati, khitiskamsaya. Mayninakar

outro, a ti mesmo te condenas; pois praticas as próprias coisas que condenas.

2 Bem sabemos que o juízo de Deus é segundo a verdade contra os que praticam tais coisas.

3 Tu, ó homem, que condenas os que praticam tais coisas e fazes as mesmas, pensas que te livrarás do juízo de Deus?

4 Ou desprezas a riqueza da sua bondade, e tolerância, e longanimidade, ignorando que a bondade de Deus é que te conduz ao arrependimento?

5 Mas, segundo a tua dureza e coração impenitente, acumulas contra ti mesmo ira para o dia da ira e da revelação do justo juízo de Deus,

6 que retribuirá a cada um segundo o seu procedimento:

7 a vida eterna aos que, perseverando em fazer o bem, procuram glória, honra e incorruptibilidade;

8 mas ira e indignação aos facciosos, que desobedecem à verdade e obedecem à injustiça.

9 Tribulação e angústia virão sobre a alma de qualquer homem que faz o mal, ao judeu primeiro e também ao grego;

10 glória, porém, e honra, e paz a todo aquele que pratica o bem, ao judeu primeiro e também ao grego.

11 Porque para com Deus não há acepção de pessoas.

otro, a ti mismo te condenas, porque tú que juzgas practicas las mismas cosas.

2Y sabemos que el juicio de Dios justamente cae sobre los que practican tales cosas.

3¿Y piensas esto, oh hombre, tú que condenas a los que practican tales cosas y haces lo mismo, que escaparás al juicio de Dios?

4¿O tienes en poco las riquezas de su bondad, tolerancia y paciencia, ignorando que la bondad de Dios te guía al arrepentimiento?

5Mas por causa de tu terquedad y de tu corazón no arrepentido, estás acumulando ira para ti en el día de la ira y de la revelación del justo juicio de Dios,

6el cual pagará a cada uno conforme a sus obras:

7a los que por la perseverancia en hacer el bien buscan gloria, honor e inmortalidad: vida eterna;

8pero a los que son ambiciosos y no obedecen a la verdad, sino que obedecen a la injusticia: ira e indignación.

9Habrá tribulación y angustia para toda alma humana que hace lo malo, el judío primeramente y también el griego;

10pero gloria y honor y paz para todo el que hace lo bueno, al judío primeramente, y también al griego.

11Porque en Dios no hay acepción de personas.

condenas a ti mismo, porque haces las mismas cosas que hacen ellos.

2Todos sabemos que el juicio de Dios contra los que practican tales cosas se ciñe a la verdad.

3Y tú, que juzgas a los demás pero practicas las mismas cosas que ellos, ¿piensas que escaparás del juicio de Dios?

4¿No te das cuenta de que menosprecias la benignidad, la tolerancia y la paciencia de Dios, y que ignoras que su benignidad busca llevarte al arrepentimiento?

5Pero por la obstinación y dureza de tu corazón, vas acumulando ira contra ti mismo para el día de la ira, cuando Dios revelará su justo juicio,

6en el cual pagará a cada uno conforme a sus obras.

7Dios dará vida eterna a los que, perseverando en hacer el bien, buscan gloria, honra e inmortalidad;

8pero castigará con ira a los que por egoísmo se rebelan y no obedecen a la verdad, sino a la injusticia.

9Habrá sufrimiento y angustia para todos los que hacen lo malo, en primer lugar para los judíos, pero también para los que no lo son.

10En cambio, habrá gloria, honra y paz para todos los que hacen lo bueno, en primer lugar para los judíos, pero también para los que no lo son;

11porque ante Dios todas las personas son iguales.

taripasax jumapachaw juchañchjastaxa, jumax jupanakjamaw luraraktaxa.

2 Ukampis yatipxtanwa, Diosax chiqa kankañarjamaw taripi, kunapachatix ukham luririnakar juchañchki ukkhaxa.

3 Jumasti mayninakar taripasax jupanakjamaw luraraktaxa, jumax Diosan juchañchäwipat jaltirjam jan amuyasimti.

4 Jumasti Diosan jan tukuskir munasiñapsa, walikiw sañapsa, llamp'uchasiñapsa janiw yäqktati, munasiñapan jupa tuqir kutikipstatamsa janiw amuyasktati.

5 Ukampis jumax qala chuymanïtam layku, Diosar makhatañ jan munatam laykux, juma pachpaw mutuñ urutakix mutuyäwi katuqañatak wakichasisktaxa, kunapachatix Diosax chiqpach juchañchir uñstankani,

6 ukat sapa maynir luräwipatjam churkan ukapacha.

7 Diosax wiñay jakañ churani taqi khitinakatix Diosan markapa, chiqa kankañampi jan inakt'as thaqhirinakaruxa;

8 ukampis kutkatasirinakaru, chiqa kankañ jan munirinakaru, ñanqha lurañarus walikiw sirinakarux q'apisiñampiw mutuyani.

9 Jan wali luririnakatakix t'aqhisiña, llakisiñaw utjani, nayraqatax judionakataki, ukhamarak jan judiöpki ukanakatakisa.

10 Ukampis Diosax aski luririnakarux qhapaq kankaña, jach'ar aptatäña, sumankañ churani, nayraqatax judionakaru, ukhamarak jan judiöpki ukanakarusa.

11 Diosasti khuskhak taripani.

12 Assim, pois, todos os que pecaram sem lei também sem lei perecerão; e todos os que com lei pecaram mediante lei serão julgados.

13 Porque os simples ouvidores da lei não são justos diante de Deus, mas os que praticam a lei hão de ser justificados.
14 Quando, pois, os gentios, que não têm lei, procedem, por natureza, de conformidade com a lei, não tendo lei, servem eles de lei para si mesmos.
15 Estes mostram a norma da lei gravada no seu coração, testemunhando-lhes também a consciência e os seus pensamentos, mutuamente acusando-se ou defendendo-se,
16 no dia em que Deus, por meio de Cristo Jesus, julgar os segredos dos homens, de conformidade com o meu evangelho.

Os judeus são indesculpáveis

17 Se, porém, tu, que tens por sobrenome judeu, e repousas na lei, e te glorias em Deus;

18 que conheces a sua vontade e aprovas as coisas excelentes, sendo instruído na lei;

19 que estás persuadido de que és guia dos cegos, luz dos que se encontram em trevas,

20 instrutor de ignorantes, mestre de crianças, tendo na lei a forma da sabedoria e da verdade;

21 tu, pois, que ensinas a outrem, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas?

12Pues todos los que han pecado sin la ley, sin la ley también perecerán; y todos los que han pecado bajo la ley, por la ley serán juzgados;

13porque no son los oidores de la ley los justos ante Dios, sino los que cumplen la ley, esos serán justificados.
14Porque cuando los gentiles, que no tienen la ley, cumplen por instinto los dictados de la ley, ellos, no teniendo la ley, son una ley para sí mismos,
15ya que muestran la obra de la ley escrita en sus corazones, su conciencia dando testimonio, y sus pensamientos acusándolos unas veces y otras defendiéndolos,

16en el día en que, según mi evangelio, Dios juzgará los secretos de los hombres mediante Cristo Jesús.

La ley y el pueblo judío

17Pero si tú, que llevas el nombre de judío y te apoyas en la ley; que te glorías en Dios,

18y conoces su voluntad; que apruebas las cosas que son esenciales, siendo instruido por la ley,

19y te confías en que eres guía de los ciegos, luz de los que están en tinieblas,
20instructor de los necios, maestro de los faltos de madurez; que tienes en la ley la expresión misma del conocimiento y de la verdad;

21tú, pues, que enseñas a otro, ¿no te enseñas a ti mismo? Tú que predicas que no se debe robar, ¿robas?

12Así que todos los que han pecado sin haber tenido la ley, perecerán sin la ley, y todos los que han pecado bajo la ley, serán juzgados por la ley.

13Porque Dios no considera justos a los que simplemente oyen la ley sino a los que la obedecen.

14Porque cuando los paganos, que no tienen ley, hacen por naturaleza lo que la ley demanda, son ley para sí mismos, aunque no tengan la ley;
15y de esa manera demuestran que llevan la ley escrita en su corazón, pues su propia conciencia da testimonio, y sus propios razonamientos los acusarán o defenderán
16en el día en que Dios juzgará por medio de Jesucristo los secretos de los hombres, conforme a mi evangelio.

Los judíos y la ley

17Ahora bien, tú te llamas judío, confías en la ley, y te enorgulleces de tu Dios.

18Conoces la voluntad de Dios y juzgas lo que es mejor porque la ley así te lo ha enseñado.

19Estás convencido de que eres guía de los ciegos y luz de los que están en tinieblas,
20instructor de los ignorantes y maestro de niños, y que tienes en la ley la clave del conocimiento y de la verdad.

21Pues bien, tú que enseñas a otros, ¿no te enseñas a ti mismo? Tú que predicas que no se debe robar, ¿robas?

12 Taqi khitinakatix Moisesan kamachip jan yatkas juch lurapki ukanakaxa, jan uka kamachimpikiw juchañchatäpxani; Moisesan kamachip yatkas juch luririnakasti, uka pachpa kamachimpi juchañchatäpxaniwa.
13 Diosan nayraqatapansti, janiw kamachi ist'atapampik askïpkiti, jan ukasti uka kamachirjam phuqhirinakaw askixa.
14 Jan judiöpki ukanakansti janiw kamachipax utjkiti, ukampis kuntix kamachix siski ukarjamaw lurasipki, kamachix jupanak pachpäkaspas ukhama,
15 sarnaqatanakapampiw uñacht'ayapxi, chuymanakapan kamachin qillqatätapa. Pachpa chuymapaw qhanañchi, pachpa amuyunakaparakiw juchañchani, jan ukax arxatanisa,
16 kunürutix Diosax taqinin jamasan luratanakap taripkan ukapacha, Cristo Jesús tuqi, nayax Diosan suma yatiyäwi arunakap yatiykta ukarjama.

17 Jumasti “judío jaqït” sistawa, Moisesan kamachiparuw yäqtaxa, ukatsti Diosamat jach'a jach'arakiw tuktaxa.
18 Jumax Diosan munañapsa uñt'tawa, uka kamachisti kunatix askïki uk ajlliñ jumarux yatichtam.
19 Jumax juykhunakar irpirjamaw tuktaxa, ch'amakan sarnaqir qhanapjamaw tukuraktaxa;
20 jan yatirinakarusti yatichirjamaw amuyastaxa, jan amuyt'irinakarus amuyt'ayirjamaraki, uka kamachin kunatix chiqäki yatiñäkaraki uk yatitam layku.
21 Ukhamasti mayninakar yatichkasasti, ¿kunatarak juma pachpa jan yatichasktasti? Janiw lunthatasiñäkit sas yatichkasasti, ¿kunatarak lunthatasiskaktasti?

22 Dizes que não se deve cometer adultério e o cometes? Abominas os ídolos e lhes roubas os templos?

23 Tu, que te glorias na lei, desonras a Deus pela transgressão da lei?

24 Pois, como está escrito, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios por vossa causa.

O verdadeiro israelita

25 Porque a circuncisão tem valor se praticares a lei; se és, porém, transgressor da lei, a tua circuncisão já se tornou incircuncisão.

26 Se, pois, a incircuncisão observa os preceitos da lei, não será ela, porventura, considerada como circuncisão?

27 E, se aquele que é incircunciso por natureza cumpre a lei, certamente, ele te julgará a ti, que, não obstante a letra e a circuncisão, és transgressor da lei.

28 Porque não é judeu quem o é apenas exteriormente, nem é circuncisão a que é somente na carne.

29 Porém judeu é aquele que o é interiormente, e circuncisão, a que é do coração, no espírito, não segundo a letra, e cujo louvor não procede dos homens, mas de Deus.

Romanos 3

Paulo responde a objeções

22Tú que dices que no se debe cometer adulterio, ¿adulteras? Tú que abominas los ídolos, ¿saqueas templos?

23Tú que te jactas de la ley, ¿violando la ley deshonras a Dios?

24Porque el nombre de Dios es blasfemado entre los gentiles por causa de vosotros, tal como está escrito.

25Pues ciertamente la circuncisión es de valor si tú practicas la ley, pero si eres transgresor de la ley, tu circuncisión se ha vuelto incircuncisión.

26Por tanto, si el incircunciso cumple los requisitos de la ley, ¿no se considerará su incircuncisión como circuncisión?

27Y si el que es físicamente incircunciso guarda la ley, ¿no te juzgará a ti, que aunque tienes la letra de la ley y eres circuncidado, eres transgresor de la ley?

28Porque no es judío el que lo es exteriormente, ni la circuncisión es la externa, en la carne;

29sino que es judío el que lo es interiormente, y la circuncisión es la del corazón, por el Espíritu, no por la letra; la alabanza del cual no procede de los hombres, sino de Dios.

Romanos 3

¿Qué ventaja tiene el judío?

22Tú que dices que no se debe cometer adulterio, ¿adulteras? Tú que detestas a los ídolos, ¿robas en los templos?

23Tú que te sientes orgulloso de la ley, ¿deshonras a Dios quebrantando la ley?

24Porque, como está escrito: «Por causa de ustedes el nombre de Dios es blasfemado entre los paganos.»

25Es verdad que, si obedeces a la ley, la circuncisión es provechosa, pero si la desobedeces, será como si no estuvieras circuncidado.

26Por lo tanto, si el que no está circuncidado obedece lo que la ley ordena, ¿no se lo considerará como si estuviera circuncidado?

27Y el que no está físicamente circuncidado, pero obedece la ley, te condenará a ti, que desobedeces la ley a pesar de que tienes la ley y estás circuncidado.

28Porque lo exterior no hace judío a nadie, y estar circuncidado no es una señal externa solamente.

29El verdadero judío lo es en su interior, y la circuncisión no es la literal sino la espiritual, la del corazón. El que es judío de esta manera es aprobado, no por los hombres, sino por Dios.

Romanos 3

22 Janiw wachuq juchan sarnaqätati sas yatichkasasti ¿kunatarak wachuq juchan sarnaqaskaktasti? Jumatix jaqin lurat diosanakar uñisisksta ukasti ¿kunatarak uka yaqha diosanakan utapat yänakap lunthatasiskaktasti?

23 Jumax uka kamachit jach'achastaxa, ukampis uka kamachir jan jaysatamampiw Diosarux jisk'ar tukuytaxa.

24 Ukatpï Qillqatanakax sixa: “Jan judiöpki uka jaqinakax jumanak laykuw Diosarux ñanqhachapxi” sasa.

25 Chiqpachansa, Moisesan kamachipar phuqhiritakix circuncisión katuqañax askiwa; jan phuqhiritakisti janis circuncisión katuqkaspa ukhamawa.

26 Ukampis, khititix circuncisión jan katuqkasin kamachirjam sarnaqkani ukaxa, circuncisión luräwi katuqirit uñt'atäniwa, janisay uka luräwi katuqkpan.

27 Kamachir jaysir jaqix, janisay janchipan circuncisión luräwi katuqkpan, khititix kamachinïkasina, circuncisión luräwi katuqkasinsa jan phuqkan ukarux taripaniwa.

28 Ukampis judío jaqït sañax janiw patxa chuymakïñapäkiti; circuncisión katuqañas janiw janchin circuncisión katuqañakïkiti.

29 Jan ukasti chiqpach judío jaqïñax, taqi chuymampi iyawsañawa. Circuncisión katuqañasti chuymatäñapawa. Ukasti janiw kuna kamachitsa jutkiti, jan ukasti ajayutwa juti. Khititix ukhamäki ukax Diosampi katuqatawa, janiw jaqinakampiti.

Romanos 3

1 Qual é, pois, a vantagem do judeu? Ou qual a utilidade da circuncisão?
2 Muita, sob todos os aspectos. Principalmente porque aos judeus foram confiados os oráculos de Deus.
3 E daí? Se alguns não creram, a incredulidade deles virá desfazer a fidelidade de Deus?
4 De maneira nenhuma! Seja Deus verdadeiro, e mentiroso, todo homem, segundo está escrito: Para seres justificado nas tuas palavras e venhas a vencer quando fores julgado.
5 Mas, se a nossa injustiça traz a lume a justiça de Deus, que diremos? Porventura, será Deus injusto por aplicar a sua ira? (Falo como homem.)
6 Certo que não. Do contrário, como julgará Deus o mundo?
7 E, se por causa da minha mentira, fica em relevo a verdade de Deus para a sua glória, por que sou eu ainda condenado como pecador?
8 E por que não dizemos, como alguns, caluniosamente, afirmam que o fazemos: Pratiquemos males para que venham bens? A condenação destes é justa.

Todos os homens na condição de pecadores

9 Que se conclui? Temos nós qualquer vantagem? Não, de forma nenhuma; pois já temos demonstrado que todos, tanto judeus como gregos, estão debaixo do pecado;
10 como está escrito: Não há justo, nem um sequer,

1 ¿Cuál es, entonces, la ventaja del judío? ¿O cuál el beneficio de la circuncisión?
2 Grande, en todo sentido. En primer lugar, porque a ellos les han sido confiados los oráculos de Dios.
3 Entonces ¿qué? Si algunos fueron infieles, ¿acaso su infidelidad anulará la fidelidad de Dios?
4 ¡De ningún modo! Antes bien, sea hallado Dios veraz, aunque todo hombre sea hallado mentiroso; como está escrito: Para que seas justificado en tus palabras, y venzas cuando seas juzgado.
5 Y si nuestra injusticia hace resaltar la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Acaso es injusto el Dios que expresa su ira? (Hablo en términos humanos).
6 ¡De ningún modo! Pues de otra manera, ¿cómo juzgaría Dios al mundo?
7 Pero si por mi mentira la verdad de Dios abundó para su gloria, ¿por qué también soy yo aún juzgado como pecador?
8 ¿Y por qué no decir (como se nos calumnia, y como algunos afirman que nosotros decimos): Hagamos el mal para que venga el bien? La condenación de los tales es justa.

Todos han pecado

9 ¿Entonces qué? ¿Somos nosotros mejores que ellos? De ninguna manera; porque ya hemos denunciado que tanto judíos como griegos están todos bajo pecado;
10 como está escrito: No hay justo, ni aun uno;

1 Entonces, ¿qué ventaja tiene el judío? ¿De qué sirve la circuncisión?
2 De mucho, y por muchas razones. En primer lugar, a los judíos se les confió la palabra de Dios.
3 Pero entonces, si algunos de ellos no fueron fieles, ¿su falta de fe anulará la fidelidad de Dios?
4 ¡De ninguna manera! Dios es siempre veraz aunque todo hombre sea mentiroso. Como está escrito: «Para que seas justificado en tus palabras, y salgas airoso cuando seas juzgado.»
5 Entonces, ¿qué diremos si nuestra injusticia hace resaltar la justicia de Dios? ¿Que Dios es injusto cuando nos castiga? (Hablo como hombre.)
6 ¡De ninguna manera! Pues si Dios fuera injusto, ¿cómo juzgaría al mundo?
7 Pero si mi mentira sirve para que la verdad de Dios abunde para su gloria, ¿por qué todavía soy juzgado como pecador?
8 ¿Y por qué no decir: «Hagamos males para que vengan bienes»? Así nos calumnian algunos que afirman que eso es lo que enseñamos. ¡Estas personas se tienen bien merecida la condenación!

No hay justo

9 ¿Entonces, qué? ¿Somos nosotros mejores que ellos? ¡De ninguna manera! Porque ya hemos demostrado que todos, judíos y no judíos, están bajo el pecado.
10 Como está escrito: «¡No hay ni uno solo que sea justo!

1 Ukhamasti, ¿kuna askirak utji judío jaqïñasa, jan ukax, circuncisión katuqatäñasa?
2 Chiqpachansa askiwa. Nayraqatax, Diosaw judionakar arunakap yatiyäna.
3 ¿Kunarak ukat kamachisti? ¿Diosasti yaqhipanakan jan sum sarnaqapxatap laykux jupanakat armasispati?
4 ¡Janiw kunäkipansa armaskaspati! Jan ukasti, Diosax chiqaparjamapuniw luri, jaqinakax k'arisisipkpansa; Qillqatasti siwa: “Arunakam laykuw chiqapat uñt'atäyäta. Taripapkätam ukkhasti atipätawa” sasa.
5 Ukampis jiwasan jan wali luratasatix Diosan askïtap jach'ar aptañatakïchixa, ¿kamsarakiñänisti? ¿Diosax aliqatak mutuyistu sañäniti? (Jaqinakan amuyuparjamakiw uk arsta.)
6 ¡Janiw kunäkipansa ukhamäkaspati! Diosatix jan chiqapar uñjkaspa ukkhasti, ¿kamisarak akapachar taripaspasti?
7 Nayan k'arisitaxatix Diosan chiqa kankañap juk'ampi jach'ar aptañatakïchixa, ¿kunatarak nayarusti juchanirjam taripitusti?
8 Ukhamïpansti, ¿aski utjañapatakisti, jan wali lurañat wakisispasti? Yaqhipanakax nayar aynacht'ayañatakix ukkham yatichi sapxituwa; ukampis uka jaqinakan juchañchatäñapaw wakisi.
9 ¿Kamsarakiñänisti? ¿Jiwas judionakasti mayninakat sipan juk'ampi askïpxtanti? ¡Janiw kunäkipansa! Niy qhanak sistanxa, judionakas jan judionakas taqiniw juchankapxi,
10 Qillqatanakax siwa: “¡Janiw maynis aski jaqix utjkiti!

11 não há quem entenda, não há quem busque a Deus;

12 todos se extraviaram, à uma se fizeram inúteis; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.

13 A garganta deles é sepulcro aberto; com a língua, urdem engano, veneno de víbora está nos seus lábios,

14 a boca, eles a têm cheia de maldição e de amargura;

15 são os seus pés velozes para derramar sangue,

16 nos seus caminhos, há destruição e miséria;

17 desconheceram o caminho da paz.

18 Não há temor de Deus diante de seus olhos.

O judeu não constitui exceção

19 Ora, sabemos que tudo o que a lei diz, aos que vivem na lei o diz para que se cale toda boca, e todo o mundo seja culpável perante Deus,

20 visto que ninguém será justificado diante dele por obras da lei, em razão de que pela lei vem o pleno conhecimento do pecado.

A justificação pela fé em Jesus Cristo

21 Mas agora, sem lei, se manifestou a justiça de Deus testemunhada pela lei e pelos profetas;

22 justiça de Deus mediante a fé em Jesus Cristo, para todos [e sobre todos] os que crêem; porque não há distinção,

23 pois todos pecaram e carecem da glória de Deus,

11 no hay quien entienda, no hay quien busque a Dios;

12 todos se han desviado, a una se hicieron inútiles; no hay quien haga lo bueno, no hay ni siquiera uno.

13 Sepulcro abierto es su garganta, engañan de continuo con su lengua, veneno de serpientes hay bajo sus labios;

14 llena está su boca de maldición y amargura;

15 sus pies son veloces para derramar sangre;

16 destrucción y miseria hay en sus caminos,

17 y la senda de paz no han conocido.

18 No hay temor de Dios delante de sus ojos.

Justificación por medio de la fe

19 Ahora bien, sabemos que cuanto dice la ley, lo dice a los que están bajo la ley, para que toda boca se calle y todo el mundo sea hecho responsable ante Dios;

20 porque por las obras de la ley ningún ser humano será justificado delante de Él; pues por medio de la ley viene el conocimiento del pecado.

21 Pero ahora, aparte de la ley, la justicia de Dios ha sido manifestada, atestiguada por la ley y los profetas;

22 es decir, la justicia de Dios por medio de la fe en Jesucristo, para todos los que creen; porque no hay distinción;

23 por cuanto todos pecaron y no alcanzan la gloria de Dios,

11 No hay quien entienda; no hay quien busque a Dios.

12 Todos se desviaron, a una se han corrompido. No hay quien haga lo bueno, ¡no hay ni siquiera uno!

13 Su garganta es un sepulcro abierto, y con su lengua engañan. ¡En sus labios hay veneno de serpientes!

14 Su boca está llena de maldición y de amargura.

15 Sus pies son veloces para derramar sangre.

16 Destrucción y desgracia hay en sus caminos,

17 Y no conocen el camino de la paz.

18 No hay temor de Dios delante de sus ojos.»

19 Pero sabemos que todo lo que dice la ley, se lo dice a los que están bajo la ley, para que todos callen y caigan bajo el juicio de Dios,

20 ya que nadie será justificado delante de Dios por hacer las cosas que la ley exige, pues la ley sirve para reconocer el pecado.

La justicia viene por medio de la fe

21 Pero ahora, aparte de la ley, se ha manifestado la justicia de Dios, y de ello dan testimonio la ley y los profetas.

22 La justicia de Dios, por medio de la fe en Jesucristo, es para todos los que creen en él. Pues no hay diferencia alguna,

23 por cuanto todos pecaron y están destituidos de la gloria de Dios;

11 Janiw khiti amuyt'asiris utjkiti; janirakiw Diosar thaqhirix khitis utjkiti.

12 Taqiniw jan wali thakhir saranukupxi; taqiniw khuskhat jan wali jaqirux tukupxi. ¡Janiw khitis aski luririx utjkiti! ¡Janiw maynis utjkiti!

13 Mallq'apas jist'artat amay imäwir uñtatawa, laxrapas k'arisir laxrawa, laka ispillunakapas asirun mich'ip imantapxi,

14 lakapasti ñanqhachañampi, k'allk'usiñampi phuqhantatawa.

15 Kayunakapas jank'akiw wila wartañatakix jalapxi;

16 thakhinakapansti t'unjatäñampi llakisiñampikiw utji,

17 janiw sumankañ thaksa uñt'apkiti,

18 janirakiw Diosar axsart'añapax utjkiti” sasa.

19 Kuntix kamachix siski uk yatipxtanwa, khitinakatix kamachirjama sarnaqapki ukanakaruw parli, taqin amukt'apxañapataki, taqi akapachankirinakax Diosan taripäwipar puriñapataki;

20 ukampix janiw khitis siskaspati kamachirjamaw phuqhi, ukat Diosax jan juchanjam katuqañapa sasaxa, uka kamachisti jiwasan juchanïtas uñt'asiñasatakikiwa.

21 Ukampis jichhasti, Diosax jan kamachimpikiw aski jaqit katuqatap uñacht'ayi, uksti pachpa kamachimpi, profetanakampiw qhanañchi:

22 Jesucristor iyawsañ tuqiw Diosax iyawsirinakar aski jaqir tukuyi. Janiw yaqha yaqhäñax utjkiti:

23 taqiniw juch lurapxi, ukat Diosan qhapaq kankañapat jayan uñjasipxi.

24 sendo justificados gratuitamente, por sua graça, mediante a redenção que há em Cristo Jesus,

25 a quem Deus propôs, no seu sangue, como propiciação, mediante a fé, para manifestar a sua justiça, por ter Deus, na sua tolerância, deixado impunes os pecados anteriormente cometidos;

26 tendo em vista a manifestação da sua justiça no tempo presente, para ele mesmo ser justo e o justificador daquele que tem fé em Jesus.

27 Onde, pois, a jactância? Foi de todo excluída. Por que lei? Das obras? Não; pelo contrário, pela lei da fé.

28 Concluímos, pois, que o homem é justificado pela fé, independentemente das obras da lei.

29 É, porventura, Deus somente dos judeus? Não o é também dos gentios? Sim, também dos gentios,

30 visto que Deus é um só, o qual justificará, por fé, o circunciso e, mediante a fé, o incircunciso.

31 Anulamos, pois, a lei pela fé? Não, de maneira nenhuma! Antes, confirmamos a lei.

Romanos 4

Abraão justificado pela fé

1 Que, pois, diremos ter alcançado Abraão, nosso pai segundo a carne?

24 siendo justificados gratuitamente por su gracia por medio de la redención que es en Cristo Jesús,

25 a quien Dios exhibió públicamente como propiciación por su sangre a través de la fe, como demostración de su justicia, porque en su tolerancia, Dios pasó por alto los pecados cometidos anteriormente,

26 para demostrar en este tiempo su justicia, a fin de que Él sea justo y sea el que justifica al que tiene fe en Jesús.

27 ¿Dónde está, pues, la jactancia? Queda excluida. ¿Por cuál ley? ¿La de las obras? No, sino por la ley de la fe.

28 Porque concluimos que el hombre es justificado por la fe aparte de las obras de la ley.

29 ¿O es Dios el Dios de los judíos solamente? ¿No es también el Dios de los gentiles? Sí, también de los gentiles,

30 porque en verdad Dios es uno, el cual justificará en virtud de la fe a los circuncisos y por medio de la fe a los incircuncisos.

31 ¿Anulamos entonces la ley por medio de la fe? ¡De ningún modo! Al contrario, confirmamos la ley.

Romanos 4

Abraham, justificado por la fe

1 ¿Qué diremos, entonces, que halló Abraham, nuestro padre según la carne?

24 pero son justificados gratuitamente por su gracia, mediante la redención que proveyó Cristo Jesús,

25 a quien Dios puso como sacrificio de expiación por medio de la fe en su sangre. Esto lo hizo Dios para manifestar su justicia, pues en su paciencia ha pasado por alto los pecados pasados,

26 para manifestar su justicia en este tiempo, a fin de que él sea el justo y, al mismo tiempo, el que justifica al que tiene fe en Jesús.

27 Entonces, ¿dónde está la jactancia? Queda excluida. ¿Por cuál ley? ¿Por la de las obras? No, sino por la ley de la fe.

28 Por lo tanto, llegamos a la conclusión de que el hombre es justificado por la fe, sin las obras de la ley.

29 ¿Acaso Dios es solamente Dios de los judíos? ¿No es también Dios de los no judíos? Ciertamente, también es Dios de los no judíos.

30 Porque Dios es uno, y él justificará por la fe a los que están circuncidados, y por medio de la fe a los que no lo están.

31 Entonces, ¿por la fe invalidamos la ley? ¡De ninguna manera! Más bien confirmamos la ley.

Romanos 4

El ejemplo de Abrahán

1 Entonces, ¿qué fue lo que obtuvo nuestro antepasado Abrahán?

24 Ukampis Diosax munasiñapan ina ch'usat aski jaqir tukt'ayistu, Cristo Jesusan qhispiyasiñap tuqi.

25 Diosasti Criston wila wartatap tuqiw juchat pampachasiñ utjayi. Juchat pampachatäñsti iyawsäwi tuqikiw jikxatsna. Diosax ukham tuqiw aski jaqïtas uñacht'ayañ munäna: nayra pachan juchanak lurkäyätan uk pampachasa,

26 jupan llamp'u chuymanïtap layku. Diosax jichha pachan kamisatix aski jaqir tukuykistaspa uk uñacht'ayañ munäna; ukampix jupax kunjäm askïkitix ukham askirak Jesusar iyawsirinakarux tukt'ayi.

27 Ukhamasti, ¿kawkinkarak jaqin jach'a jach'a tukuñapasti? ¡Ukax tukusxiwa! ¿Kunjämata? Janiw kamachirjam phuqhatap laykükiti, jan ukasti iyawsatap laykuwa.

28 Jichhax uñjtanwa: Diosax jaqirux iyawsäwi tuqiw askir tukuyi, janiw kuntix kamachin siski ukar phuqhatap laykuti.

29 ¿Diosasti judionakan Diosapakiti? ¿Janit taqi markanakan Diosapäkarakisti? ¡Qhanäskiwa, taqi markanakan Diosapawa,

30 mä sapa Diosakiw utji: uka Diosaw iyawsañ tuqi aski jaqit katuqi, circuncisión katuqirirusa, jan katuqirirusa!

31 Ukhamasti, ¿iyawsäwi laykut kamachir ina ch'usar tukuytansti? ¡Janiw kunäkipansa! Jan ukasti juk'amp ch'amani kamachirux tukuytan.

Romanos 4

1 Ukhamasti, ¿Abraham nayra awkisax kun jikxatawayi sarakiñänisti?

2 Porque, se Abraão foi justificado por obras, tem de que se gloriar, porém não diante de Deus.

3 Pois que diz a Escritura? Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

4 Ora, ao que trabalha, o salário não é considerado como favor, e sim como dívida.

5 Mas, ao que não trabalha, porém crê naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é atribuída como justiça.

6 E é assim também que Davi declara ser bem-aventurado o homem a quem Deus atribui justiça, independentemente de obras:
7 Bem-aventurados aqueles cujas iniqüidades são perdoadas, e cujos pecados são cobertos;
8 bem-aventurado o homem a quem o SENHOR jamais imputará pecado.

9 Vem, pois, esta bem-aventurança exclusivamente sobre os circuncisos ou também sobre os incircuncisos? Visto que dizemos: a fé foi imputada a Abraão para justiça.

10 Como, pois, lhe foi atribuída? Estando ele já circuncidado ou ainda incircunciso? Não no regime da circuncisão, e sim quando incircunciso.

11 E recebeu o sinal da circuncisão como selo da justiça da fé que teve quando ainda incircunciso; para vir a ser o pai de todos os que crêem, embora

2Porque si Abraham fue justificado por las obras, tiene de qué jactarse, pero no para con Dios.

3Porque ¿qué dice la Escritura? Y creyó Abraham a Dios, y le fue contado por justicia.

4Ahora bien, al que trabaja, el salario no se le cuenta como favor, sino como deuda;

5mas al que no trabaja, pero cree en aquel que justifica al impío, su fe se le cuenta por justicia.

6Como también David habla de la bendición que viene sobre el hombre a quien Dios atribuye justicia aparte de las obras:
7Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades han sido perdonadas, y cuyos pecados han sido cubiertos.
8Bienaventurado el hombre cuyo pecado el Señor no tomará en cuenta.

9¿Es, pues, esta bendición solo para los circuncisos, o también para los incircuncisos? Porque decimos: A Abraham, la fe le fue contada por justicia.

10Entonces, ¿cómo le fue contada? ¿Siendo circunciso o incircunciso? No siendo circunciso, sino siendo incircunciso;

11y recibió la señal de la circuncisión como sello de la justicia de la fe que tenía mientras aún era incircunciso, para que fuera padre de todos los que

2Porque si Abrahán hubiera sido justificado por las obras, tendría de qué jactarse, pero no delante de Dios.

3Pues ¿qué es lo que dice la Escritura? Que Abrahán le creyó a Dios, y esto se le tomó en cuenta como justicia.

4Ahora bien, para el que trabaja, su salario no es un regalo sino algo que tiene merecido;

5pero al que no trabaja, sino que cree en aquel que justifica al pecador, su fe se le toma en cuenta como justicia.

6David también se refiere a la felicidad del hombre a quien Dios atribuye justicia sin obras,

7cuando dice: «¡Dichoso aquel cuyas iniquidades son perdonadas, y cuyos pecados son cubiertos!
8¡Dichoso aquel a quien el Señor no culpa de pecado!»

9¿Acaso esta dicha es solamente para los que están circuncidados, o es también para los que no lo están? Porque decimos que la fe de Abrahán se le tomó en cuenta como justicia.

10¿Cuándo se le tomó en cuenta? ¿Antes de ser circuncidado, o después? Antes, y no después.

11Entonces Abrahán fue circuncidado como señal, como sello de la justicia por la fe que tuvo antes de ser circuncidado. De esa manera, Abrahán es padre de todos los creyentes que no están circuncidados, a

2 Chiqpachansa, Abrahamatix suma luräwinakap tuqi aski jaqit uñt'atäsapan ukaxa, inas jach'achasiñapax utjchisapäna, ukampis janiw Diosan nayraqatapan jach'achaskaspati.

3 Qillqatax siwa: “Abrahamax Diosaruw iyawsäna, ukat Diosax jupar aski jaqit uñt'äna” sasa.

4 Jichhax walikiwa, maynitix mä kunsa lurchixa, payllapax janiw mä waxt'äwjam churatäkiti, jan ukasti luratapatjam churatawa.
5 Ukatsipana, maynitix Diosan juchanir aski jaqir tukuyatap iyawschixa, Diosax iyawsäwip laykuw aski jaqit katuqi, janisay katuqatäñatakix kunsa lurkpan.
6 David kipkarakiw jaqin kusisiñapat arsüna, khitirutix Diosax jaqin luräwinakap jan yäqas aski jaqitjam katuqki ukxa.
7 Davidasti sänwa: “¡Kusisiñanïpxiwa khitinakarutix Diosax juchanakapat pampachki ukanakaxa.
8 ¡Kusisiñaniwa khitirutix juchapat jan juchañchatäki ukaxa!” sasa.
9 Jichhasti ¿aka kusisiñax circuncisión katuqir jaqinakatakikiti, jan ukax, circuncisión jan katuqir jaqinakatakicha? Jiwasax sistanwa: “Diosax Abrahamarux iyawsäwip tuqiw aski jaqit katuqi” sasa.
10 Ukampis ¿kunapacharak Diosasti ukham katuqänsti? ¿Abrahamax circuncisión katuqkän ukkhati, jan ukax uka nayräxacha? Janiw uka qhipatti, jan ukasti uka nayräxaw katuqäna.
11 Abrahamax uka qhipat circuncisión katuqaski, mä chimpükaspas ukhama, Diosax iyawsäwip laykux niyaw aski jaqit katuqxäna. Ukhamat Abrahamax taqi iyawsirinakan awkipaxa, janisay circuncisión

não circuncidados, a fim de que lhes fosse imputada a justiça,
12 e pai da circuncisão, isto é, daqueles que não são apenas circuncisos, mas também andam nas pisadas da fé que teve Abraão, nosso pai, antes de ser circuncidado.

13 Não foi por intermédio da lei que a Abraão ou a sua descendência coube a promessa de ser herdeiro do mundo, e sim mediante a justiça da fé.

14 Pois, se os da lei é que são os herdeiros, anula-se a fé e cancela-se a promessa,

15 porque a lei suscita a ira; mas onde não há lei, também não há transgressão.

16 Essa é a razão por que provém da fé, para que seja segundo a graça, a fim de que seja firme a promessa para toda a descendência, não somente ao que está no regime da lei, mas também ao que é da fé que teve Abraão (porque Abraão é pai de todos nós,

17 como está escrito: Por pai de muitas nações te constituí.), perante aquele no qual creu, o Deus que vivifica os mortos e chama à existência as coisas que não existem.

18 Abraão, esperando contra a esperança, creu, para vir a ser pai de muitas nações, segundo lhe fora dito: Assim será a tua descendência.

creen sin ser circuncidados, a fin de que la justicia también a ellos les fuera imputada;
12y padre de la circuncisión para aquellos que no solamente son de la circuncisión, sino que también siguen en los pasos de la fe que tenía nuestro padre Abraham cuando era incircunciso.

La promesa cumplida por la fe

13Porque la promesa a Abraham o a su descendencia de que él sería heredero del mundo, no fue hecha por medio de la ley, sino por medio de la justicia de la fe.

14Porque si los que son de la ley son herederos, vana resulta la fe y anulada la promesa;

15porque la ley produce ira, pero donde no hay ley, tampoco hay transgresión.

16Por eso es por fe, para que esté de acuerdo con la gracia, a fin de que la promesa sea firme para toda la posteridad, no solo a los que son de la ley, sino también a los que son de la fe de Abraham, el cual es padre de todos nosotros

17(como está escrito: Te he hecho padre de muchas naciones) delante de aquel en quien creyó, es decir Dios, que da vida a los muertos y llama a las cosas que no existen, como si existieran.

18Él creyó en esperanza contra esperanza, a fin de llegar a ser padre de muchas naciones, conforme a lo que se le había dicho: Así será tu descendencia.

fin de que también a ellos la fe se les tome en cuenta como justicia.
12Y también es padre de aquellos que, además de estar circuncidados, siguen las pisadas de la fe que tuvo nuestro padre Abrahán antes de ser circuncidado.

La promesa realizada mediante la fe

13Porque la promesa dada a Abrahán y a su descendencia en cuanto a que recibiría el mundo como herencia, no le fue dada por la ley sino por la justicia que se basa en la fe.
14Pues si los que van a recibir la herencia se basan en la ley, la fe resulta vana y la promesa queda anulada.
15Porque la ley produce castigo, pero donde no hay ley, tampoco hay transgresión.

16Por tanto, la promesa se recibe por fe, para que sea por gracia, a fin de que la promesa sea firme para toda su descendencia, tanto para los que son de la ley como para los que son de la fe de Abrahán, el cual es padre de todos nosotros.

17Como está escrito: «Te he puesto por padre de muchas naciones.» Y lo es delante de Dios, a quien creyó, el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no existen, como si existieran.

18Contra toda esperanza, Abrahán creyó para llegar a ser padre de muchas naciones, conforme a lo que se le había dicho: «Así será tu descendencia.»

katuqapkchïn ukasa; Diosax uka kipkarakiw jupanakarux aski jaqinakat katuqaraki.
12 Abrahamasti circuncisión katuqirinakan awkipawa, ukatsti iyawsañampiw arkapxi, kamisatix Abrahamax circuncisión janïr katuqkasin iyawsañanïna ukhama.

13 Diosax Abrahamampiru, wawanakapampiruw arsüna, akapach churañataki, ukampis aka arsüwix janiw kamachir phuqhatap laykükänti, jan ukasti, iyawsatap laykuw Diosax askit katuqäna.
14 Kamachi phuqhirinakak tuti katuqapxaspa ukaxa, iyawsañax inamayakïspawa, Diosan arsutapas ina ch'usarukiw tukuspa.
15 Kamachix mutuyäwi apani; kawkhantix kamachix jan utjkixa, janirakiw kamachi p'akintañax utjkiti.
16 Ukat Abrahamar arsutäkän ukax taqi wawanakapatak askixa, iyawsañxar utt'ayat waxt'äwix inakïnwa. Ukampix sañ munta, uka arsutax janiw kamachirjam sarnaqirinakatakïkiti, jan ukasti Abrahamjam iyawsäwin sarnaqirinakatakiwa. Ukhamat jupax taqi jiwasanakan awkisaxa,
17 kamisatix Qillqatan siski: “Nayax walja markanakan awkiparuw tukuyäma” sasa. Abrahamax uka Diosaruw iyawsäna, jiwatanakar jakañ churir Diosaru, kunatix jan utjki uk utjayir Diosaru.
18 Abrahamatakitix jan kuna suyt'añas utjkchïna ukkhaxa, iyawsatap laykuw jupan suyt'äwipax utjäna, ukhamat “walja markanakan awkipar tuküna”, kamisatix Diosax siskän ukarjama: “Jumat saraqir wawanakamax waljanïniwa” sasa.

19 E, sem enfraquecer na fé, embora levasse em conta o seu próprio corpo amortecido, sendo já de cem anos, e a idade avançada de Sara,

20 não duvidou, por incredulidade, da promessa de Deus; mas, pela fé, se fortaleceu, dando glória a Deus,

21 estando plenamente convicto de que ele era poderoso para cumprir o que prometera.

22 Pelo que isso lhe foi também imputado para justiça.

23 E não somente por causa dele está escrito que lhe foi levado em conta,
24 mas também por nossa causa, posto que a nós igualmente nos será imputado, a saber, a nós que cremos naquele que ressuscitou dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR,
25 o qual foi entregue por causa das nossas transgressões e ressuscitou por causa da nossa justificação.

Romanos 5

A justificação pela fé e paz com Deus

1 Justificados, pois, mediante a fé, temos paz com Deus por meio de nosso SENHOR Jesus Cristo;

2 por intermédio de quem obtivemos igualmente acesso, pela fé, a esta graça na qual estamos firmes; e gloriamo-nos na esperança da glória de Deus.

3 E não somente isto, mas também nos gloriamos nas próprias tribulações, sabendo que a tribulação produz perseverança;

19Y sin debilitarse en la fe contempló su propio cuerpo, que ya estaba como muerto puesto que tenía como cien años, y la esterilidad de la matriz de Sara;

20sin embargo, respecto a la promesa de Dios, Abraham no titubeó con incredulidad, sino que se fortaleció en fe, dando gloria a Dios,
21y estando plenamente convencido de que lo que Dios había prometido, poderoso era también para cumplirlo.
22Por lo cual también su fe le fue contada por justicia.

Justificación para todos los que creen

23Y no solo por él fue escrito que le fue contada,

24sino también por nosotros, a quienes será contada: como los que creen en aquel que levantó de los muertos a Jesús nuestro Señor,

25el cual fue entregado por causa de nuestras transgresiones y resucitado para nuestra justificación.

Romanos 5

Resultados de la justificación

1Por tanto, habiendo sido justificados por la fe, tenemos paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo,
2por medio de quien también hemos obtenido entrada por la fe a esta gracia en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.
3Y no solo esto, sino que también nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación produce paciencia;

19Además, su fe no flaqueó al considerar su cuerpo, que estaba ya como muerto (pues ya tenía casi cien años), o la esterilidad de la matriz de Sara.

20Tampoco dudó, por incredulidad, de la promesa de Dios, sino que se fortaleció en la fe y dio gloria a Dios,

21plenamente convencido de que Dios era también poderoso para hacer todo lo que había prometido.

22Por eso su fe se le tomó en cuenta como justicia.

23Y no solamente con respecto a él se escribió que se le tomó en cuenta,

24sino también con respecto a nosotros, pues Dios tomará en cuenta nuestra fe, si creemos en el que levantó de los muertos a Jesús, nuestro Señor,

25el cual fue entregado por nuestros pecados, y resucitó para nuestra justificación.

Romanos 5

Resultados de la justificación

1Así, pues, justificados por la fe tenemos paz con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo,

2por quien tenemos también, por la fe, acceso a esta gracia en la cual estamos firmes, y nos regocijamos en la esperanza de la gloria de Dios.

3Y no sólo esto, sino que también nos regocijamos en los sufrimientos, porque sabemos que los sufrimientos producen resistencia,

19 Abrahamax janiw iyawsañap chhaqtayaskänti, niya patak maranïkchïn ukasa, jupasa, Sara warmipas janchin sinti aynacht'atäpkchïna, wawaniñatakis sinti chuymanïpkchïn ukasa.
20 Jupax Diosan arsutanakapat janiw pächaskänti, jan ukasti iyawsañapax juk'ampi thurt'atänwa, ukat Diosarux yupaychäna.

21 Abrahamax taqi chuymaw iyawsäna, Diosax arsutap phuqhañatak ch'amanïtapa.

22 Ukat Diosax ukham uñjasin aski jaqit katuqäna.

23 Abrahaman iyawsäwip utjatapatxa, janiw jupxatak qillqaskänti;

24 jan ukasti, jiwasanakat qillqasirakïna. Diosax jiwasan iyawsäwis uñt'araki, jiwasatix Jesucristo Tatitusar jaktayir Diosar iyawsañän ukkhaxa,

25 jupax juchanakas laykuw jiwar katuyat uñjasïna, ukatsti aski jaqinakat katuqatäñasatakiw jaktayat uñjasirakïna.

Romanos 5

1 Ukhamasti, Diosax iyawsäwi laykuw aski jaqit katuqxistu, Diosampi sumankañax Jesucristo Tatitus tuqiw utjistu.

2 Jupïpan iyawsäwi laykux, Diosan khuyapayasiñap jikxatapxtan, ch'amañchasipxtan, kusisipxtan, Diosan qhapaq kankañap jikxatañ suyapxaraktan.

3 Janiw ukakïkiti, jan ukasti t'aqhisiñanakat kusisiraktan; uka t'aqhisiñanakax llamp'u chuymaniñ yatichatap yatiraktan,

4 e a perseverança, experiência; e a experiência, esperança.
5 Ora, a esperança não confunde, porque o amor de Deus é derramado em nosso coração pelo Espírito Santo, que nos foi outorgado.

6 Porque Cristo, quando nós ainda éramos fracos, morreu a seu tempo pelos ímpios.

7 Dificilmente, alguém morreria por um justo; pois poderá ser que pelo bom alguém se anime a morrer.

8 Mas Deus prova o seu próprio amor para conosco pelo fato de ter Cristo morrido por nós, sendo nós ainda pecadores.

9 Logo, muito mais agora, sendo justificados pelo seu sangue, seremos por ele salvos da ira.

10 Porque, se nós, quando inimigos, fomos reconciliados com Deus mediante a morte do seu Filho, muito mais, estando já reconciliados, seremos salvos pela sua vida;
11 e não apenas isto, mas também nos gloriamos em Deus por nosso SENHOR Jesus Cristo, por intermédio de quem recebemos, agora, a reconciliação.

Adão e Cristo

12 Portanto, assim como por um só homem entrou o pecado no mundo, e pelo pecado, a morte, assim também a morte passou a todos os homens, porque todos pecaram.
13 Porque até ao regime da lei havia pecado no mundo, mas o pecado não é levado em conta quando não há lei.
14 Entretanto, reinou a morte desde Adão até Moisés, mesmo sobre aqueles que não pecaram à semelhança

4y la paciencia, carácter probado; y el carácter probado, esperanza;
5y la esperanza no desilusiona, porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones por medio del Espíritu Santo que nos fue dado.

6Porque mientras aún éramos débiles, a su tiempo Cristo murió por los impíos.

7Porque a duras penas habrá alguien que muera por un justo, aunque tal vez alguno se atreva a morir por el bueno.

8Pero Dios demuestra su amor para con nosotros, en que siendo aún pecadores, Cristo murió por nosotros.

9Entonces mucho más, habiendo sido ahora justificados por su sangre, seremos salvos de la ira de Dios por medio de Él.
10Porque si cuando éramos enemigos fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, habiendo sido reconciliados, seremos salvos por su vida.
11Y no solo esto, sino que también nos gloriamos en Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo, por quien ahora hemos recibido la reconciliación.

Adán y Cristo comparados

12Por tanto, tal como el pecado entró en el mundo por un hombre, y la muerte por el pecado, así también la muerte se extendió a todos los hombres, porque todos pecaron;

13pues antes de la ley había pecado en el mundo, pero el pecado no se imputa cuando no hay ley.

14Sin embargo, la muerte reinó desde Adán hasta Moisés, aun sobre los que no habían pecado con una

4la resistencia produce un carácter aprobado, y el carácter aprobado produce esperanza.
5Y esta esperanza no nos defrauda, porque Dios ha derramado su amor en nuestro corazón por el Espíritu Santo que nos ha dado.

6Porque a su debido tiempo, cuando aún éramos débiles, Cristo murió por los pecadores.

7Es difícil que alguien muera por un justo, aunque tal vez haya quien se atreva a morir por una persona buena.
8Pero Dios muestra su amor por nosotros en que, cuando aún éramos pecadores, Cristo murió por nosotros.
9Con mucha más razón, ahora que ya hemos sido justificados en su sangre, seremos salvados del castigo por medio de él.
10Porque, si cuando éramos enemigos de Dios fuimos reconciliados con él mediante la muerte de su Hijo, mucho más ahora, que estamos reconciliados, seremos salvados por su vida.
11Y no sólo esto, sino que también nos regocijamos en Dios por nuestro Señor Jesucristo, por quien ahora hemos recibido la reconciliación.

Adán y Cristo

12Por tanto, como el pecado entró en el mundo por un solo hombre, y por medio del pecado entró la muerte, así la muerte pasó a todos los hombres, por cuanto todos pecaron.
13Antes de la ley ya había pecado en el mundo, aunque el pecado no se toma en cuenta cuando no hay ley.
14No obstante, la muerte reinó desde Adán hasta Moisés, aun para aquellos que no pecaron del mismo

4 ukham llamp'u chuymanïñasti mä sumaruw tukuyistu, uka tuqiw suyt'añasax utjarakistu.
5 Uka suyt'äwix janiw inamayäkiti, Diosasti chuymanakasarux Qullan Ajayu churkistu uka tuqiw munasiñapamp phuqt'istu.
6 Kunapachatix jiwasanakax jan qhispiyasirjamäkäyätan ukkhaw Cristox pachapar juchararanak layku jiwawayi.
7 Janiw khitis mä jaqi laykux jiwkaspati. Janirakiw mä aski jaqi laykusa; inas maynix mä jaqin aski luratap layku jiwarakchispa.
8 Ukampis Diosax munasiñap uñacht'ayistu, kunapachatix jucharar uñjaskäyätan ukkhaw Cristox jiwasanak layku jiwawayi.
9 Jichhasti, Diosax Criston jiwatap tuqi jaqinakar aski tukuyatapatxa, ukatpï jichhax jupïpan wiñay mutuñat qhispiyatäpxañänixa.
10 Kunapachatix Diosan uñisiripäkäyätan ukkhaw Wawapan jiwatap tuqi jupampi sumankthapxtan, ukatarak jakañap tuqi qhispiyatäñäni, jichhasti jupampi sumankthapitäxtanwa.
11 Janiw ukakïkiti, jan ukasti Diosankxasinxa, Jesucristo Tatitus tuqiw kusisiraktan, Cristo tuqi Diosampi sumankthapitas layku.

12 Ukhamasti mä sapa jaqi tuqikiw juchax akapachar mantani, jucha tuqisti jiwaw mantaniraki, ukhamat jiwax taqi jaqinakatak utji jucha lurapxatap layku.

13 Kamachin janïr utjkipansti, akapachan juchax niyaw utjxäna; kawkhantix kamachix jan utjkixa, janirakiw juchax amtatäkiti.
14 Ukampisa, Adanan urunakapat Moisesan urunakapkamasti, jiwax juchaninakxar

da transgressão de Adão, o qual prefigurava aquele que havia de vir.

15 Todavia, não é assim o dom gratuito como a ofensa; porque, se, pela ofensa de um só, morreram muitos, muito mais a graça de Deus e o dom pela graça de um só homem, Jesus Cristo, foram abundantes sobre muitos.

16 O dom, entretanto, não é como no caso em que somente um pecou; porque o julgamento derivou de uma só ofensa, para a condenação; mas a graça transcorre de muitas ofensas, para a justificação.

17 Se, pela ofensa de um e por meio de um só, reinou a morte, muito mais os que recebem a abundância da graça e o dom da justiça reinarão em vida por meio de um só, a saber, Jesus Cristo.

18 Pois assim como, por uma só ofensa, veio o juízo sobre todos os homens para condenação, assim também, por um só ato de justiça, veio a graça sobre todos os homens para a justificação que dá vida.

19 Porque, como, pela desobediência de um só homem, muitos se tornaram pecadores, assim também, por meio da obediência de um só, muitos se tornarão justos.

20 Sobreveio a lei para que avultasse a ofensa; mas onde abundou o pecado, superabundou a graça,

transgresión semejante a la de Adán, el cual es figura del que había de venir.

15Pero no sucede con la dádiva como con la transgresión. Porque si por la transgresión de uno murieron los muchos, mucho más, la gracia de Dios y el don por la gracia de un hombre, Jesucristo, abundaron para los muchos.

16Tampoco sucede con el don como con lo que vino por medio de aquel que pecó; porque ciertamente el juicio surgió a causa de una transgresión, resultando en condenación; pero la dádiva surgió a causa de muchas transgresiones resultando en justificación.

17Porque si por la transgresión de uno, por este reinó la muerte, mucho más reinarán en vida por medio de uno, Jesucristo, los que reciben la abundancia de la gracia y del don de la justicia.

18Así pues, tal como por una transgresión resultó la condenación de todos los hombres, así también por un acto de justicia resultó la justificación de vida para todos los hombres.

19Porque así como por la desobediencia de un hombre los muchos fueron constituidos pecadores, así también por la obediencia de uno los muchos serán constituidos justos.

20Y la ley se introdujo para que abundara la transgresión, pero donde el pecado abundó, sobreabundó la gracia,

modo que Adán, el cual es figura de aquel que había de venir.

15Pero el pecado de Adán no puede compararse con el don de Dios. Pues si por el pecado de un solo hombre muchos murieron, la gracia y el don que Dios nos dio por medio de un solo hombre, Jesucristo, abundaron para el bien de muchos.

16El don de Dios no puede compararse con el pecado de Adán, porque por un solo pecado vino la condenación, pero el don de Dios vino por muchas transgresiones para justificación.

17Pues si por la transgresión de uno solo reinó la muerte, mucho más reinarán en vida los que reciben la abundancia de la gracia y del don de la justicia mediante un solo hombre, Jesucristo.

18Así que, como por la transgresión de uno solo vino la condenación a todos los hombres, de la misma manera por la justicia de uno solo vino la justificación de vida a todos los hombres.

19Porque así como por la desobediencia de un solo hombre muchos fueron constituidos pecadores, así también por la obediencia de uno solo muchos serán constituidos justos.

20La ley se introdujo para que abundara el pecado; pero cuando el pecado abundó, sobreabundó la gracia;

ch'amanïnwa, jupanakan juchapax janiw kamachir jan jaysapkän ukäkänti, kunjämtix Adanax lurkän ukhama, jupasti khititix jutañapäkän ukan uñtasitapänwa.

15 Adanan jucha luratapaxa, janiw Diosax churkistu uka churäwimpix kikipäkaspati. Mä jaqin jucha luratap laykux waljaniw jiwarapxäna; Diosax mä sapa jaqi tuqikiw churäwip inak churistu, jupasti Jesucristowa, taqinin askipatakix wali wakiskiriwa.

16 Mä sapa jaqin jucha luratapaxa, Diosan churäwipampix janiw kikipäkaspati, mä sapa jaqin juchap laykukiw juchañchatäñax utji; ukampis Diosan churäwipax walja juchanakat pampachatäñaw jaqinakarux askir tukuyi.

17 Jiwatix mä sapa jaqin juchap layku utjchixa, ukat juk'ampiw khitinakarutix Diosax jach'a khuyapayasiñapan inak aski jaqinakar tukuyki ukanakax machaq jakäwin munañanïpxani Jesucristo tuqi.

18 Kamisatix Adanan jucha luratapax taqi jaqinakan juchañchatäñapatak utjixa, ukhamarakiw Jesucriston aski luräwipax taqi jaqinakar aski jaqinak tukt'ayi, jupanakan wiñay jakañanïpxañapataki.

19 Sañäni, mä sapa jaqin jan jaysasirïtap laykux, waljaniw juchararäpxi; ukhamarakiw mä sapa jaqin jaysasitapampix waljaniw aski jaqinakar tukupxani.

20 Kamachisti, juchan juk'amp ch'amanïñapatakiw uñstäna; ukampis kunapachatix juchax juk'amp uñstxän ukkhasti, Diosax khuyapayasiñapan juk'ampirakïnwa.

21 a fim de que, como o pecado reinou pela morte, assim também reinasse a graça pela justiça para a vida eterna, mediante Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Romanos 6

Livres do pecado pela graça

1 Que diremos, pois? Permaneceremos no pecado, para que seja a graça mais abundante?
2 De modo nenhum! Como viveremos ainda no pecado, nós os que para ele morremos?
3 Ou, porventura, ignorais que todos nós que fomos batizados em Cristo Jesus fomos batizados na sua morte?
4 Fomos, pois, sepultados com ele na morte pelo batismo; para que, como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai, assim também andemos nós em novidade de vida.
5 Porque, se fomos unidos com ele na semelhança da sua morte, certamente, o seremos também na semelhança da sua ressurreição,
6 sabendo isto: que foi crucificado com ele o nosso velho homem, para que o corpo do pecado seja destruído, e não sirvamos o pecado como escravos;
7 porquanto quem morreu está justificado do pecado.
8 Ora, se já morremos com Cristo, cremos que também com ele viveremos,
9 sabedores de que, havendo Cristo ressuscitado dentre os mortos, já não morre; a morte já não tem domínio sobre ele.
10 Pois, quanto a ter morrido, de uma vez para sempre morreu para o pecado; mas, quanto a viver, vive para Deus.

21para que así como el pecado reinó en la muerte, así también la gracia reine por medio de la justicia para vida eterna, mediante Jesucristo nuestro Señor.

Romanos 6

Muertos al pecado

1¿Qué diremos, entonces? ¿Continuaremos en pecado para que la gracia abunde?
2¡De ningún modo! Nosotros, que hemos muerto al pecado, ¿cómo viviremos aún en él?
3¿O no sabéis que todos los que hemos sido bautizados en Cristo Jesús, hemos sido bautizados en su muerte?
4Por tanto, hemos sido sepultados con Él por medio del bautismo para muerte, a fin de que como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en novedad de vida.
5Porque si hemos sido unidos a Él en la semejanza de su muerte, ciertamente lo seremos también en la semejanza de su resurrección,
6sabiendo esto, que nuestro viejo hombre fue crucificado con Él, para que nuestro cuerpo de pecado fuera destruido, a fin de que ya no seamos esclavos del pecado;
7porque el que ha muerto, ha sido libertado del pecado.
8Y si hemos muerto con Cristo, creemos que también viviremos con Él,
9sabiendo que Cristo, habiendo resucitado de entre los muertos, no volverá a morir; ya la muerte no tiene dominio sobre Él.
10Porque en cuanto Él murió, murió al pecado de una vez para siempre; pero en cuanto vive, vive para Dios.

21para que así como el pecado reinó para traer muerte, también la gracia reine por la justicia para darnos vida eterna mediante Jesucristo, nuestro Señor.

Romanos 6

Muertos al pecado

1Entonces, ¿qué diremos? ¿Seguiremos pecando, para que la gracia abunde?
2¡De ninguna manera! Porque los que hemos muerto al pecado, ¿cómo podemos seguir viviendo en él?
3¿No saben ustedes que todos los que fuimos bautizados en Cristo Jesús, fuimos bautizados en su muerte?
4Porque por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que así como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros vivamos una vida nueva.
5Porque si nos hemos unido a Cristo en su muerte, así también nos uniremos a él en su resurrección.
6Sabemos que nuestro antiguo yo fue crucificado juntamente con él, para que el cuerpo del pecado sea destruido, a fin de que no sirvamos más al pecado.
7Porque el que ha muerto, ha sido liberado del pecado.
8Así que, si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él.
9Sabemos que Cristo resucitó y que no volverá a morir, pues la muerte ya no tiene poder sobre él.
10Porque en cuanto a su muerte, murió al pecado de una vez y para siempre; pero en cuanto a su vida, vive para Dios.

21 Kamisatix juchax jiwañ apanis utjantasïnxa, ukhamarakiw Diosan munasiñapax jiwasar aski jaqir tukt'ayasa, Jesucristo Tatitus tuqi wiñay jakañ churas utjantasïna.

Romanos 6

1 ¿Kamsarakiñänisti? ¿Diosan khuyapayasiñapan juk'amp utjañapatak juch luraskakiñäniti?
2 ¡Janiw ukhamäkaspati! Jiwasax juchatakix jiwatäxtanwa; ¿kamisarak juchan jakaskakiñänisti?
3 ¿Janit jumanakax yatipkta, bautismo tuqi Cristo Jesusampïxasax jupan jiwäwipamp mayachasitasxa?
4 Bautismo tuqiw Cristompix p'amp'achatäxtan, ukatsti jiwatäxaraktanwa, ukat jaktasin machaq jakäwin jakxañataki, kamisatix Cristox Dios Awkin qhapaq ch'amapamp jaktayatäkän ukhama.
5 Jiwasanakatix Criston jiwäwipampi mayachatästanxa, ukhamarakiw jupan jakatatäwipampix mayachasiñäni.
6 Jiwasax yattanwa, nayra jakäwisan Cristomp chika ch'akkatatäxatapa, ukhamat jiwasan ñanqha luräwisan t'unjatäñapataki, juchampix jan juk'ampi t'aqhisiyatäñasataki.
7 Kunapachatix maynix jiwixa, juchax janiw jupxar munañanïkxiti.
8 Jiwasatix Cristompi jiwxstanxa, chiqpachansa jupampiw jakxarakiñäni.
9 Jiwasax yattanwa, Cristox jiwatat jaktasin janiw mayampsa jiwkxaniti, janiw jiwax jupxarux ch'amanïkxiti.
10 Cristox jiwasin mä kutikiw wiñayatak juchatak jiwi; jakasasti Diosatakiw jaki.

11 Assim também vós considerai-vos mortos para o pecado, mas vivos para Deus, em Cristo Jesus.

12 Não reine, portanto, o pecado em vosso corpo mortal, de maneira que obedeçais às suas paixões;

13 nem ofereçais cada um os membros do seu corpo ao pecado, como instrumentos de iniqüidade; mas oferecei-vos a Deus, como ressurretos dentre os mortos, e os vossos membros, a Deus, como instrumentos de justiça.

14 Porque o pecado não terá domínio sobre vós; pois não estais debaixo da lei, e sim da graça.

A lei, a escravidão e a graça

15 E daí? Havemos de pecar porque não estamos debaixo da lei, e sim da graça? De modo nenhum!

16 Não sabeis que daquele a quem vos ofereceis como servos para obediência, desse mesmo a quem obedeceis sois servos, seja do pecado para a morte ou da obediência para a justiça?

17 Mas graças a Deus porque, outrora, escravos do pecado, contudo, viestes a obedecer de coração à forma de doutrina a que fostes entregues;

18 e, uma vez libertados do pecado, fostes feitos servos da justiça.

19 Falo como homem, por causa da fraqueza da vossa carne. Assim como oferecestes os vossos membros

11 Así también vosotros, consideraos muertos para el pecado, pero vivos para Dios en Cristo Jesús.

Siervos, no del pecado, sino de la justicia

12 Por tanto, no reine el pecado en vuestro cuerpo mortal para que no obedezcáis sus lujurias;

13 ni presentéis los miembros de vuestro cuerpo al pecado como instrumentos de iniquidad, sino presentaos vosotros mismos a Dios como vivos de entre los muertos, y vuestros miembros a Dios como instrumentos de justicia.

14 Porque el pecado no tendrá dominio sobre vosotros, pues no estáis bajo la ley sino bajo la gracia.

Libertados del pecado

15 ¿Entonces qué? ¿Pecaremos porque no estamos bajo la ley, sino bajo la gracia? ¡De ningún modo!

16 ¿No sabéis que cuando os presentáis a alguno como esclavos para obedecerle, sois esclavos de aquel a quien obedecéis, ya sea del pecado para muerte, o de la obediencia para justicia?

17 Pero gracias a Dios, que aunque erais esclavos del pecado, os hicisteis obedientes de corazón a aquella forma de enseñanza a la que fuisteis entregados;

18 y habiendo sido libertados del pecado, os habéis hecho siervos de la justicia.

19 Hablo en términos humanos, por causa de la debilidad de vuestra carne. Porque de la manera que

11 Así también ustedes, considérense muertos al pecado pero vivos para Dios en Cristo Jesús, nuestro Señor.

12 Por lo tanto, no permitan ustedes que el pecado reine en su cuerpo mortal, ni lo obedezcan en sus malos deseos.

13 Tampoco presenten sus miembros al pecado como instrumentos de iniquidad, sino preséntense ustedes mismos a Dios como vivos de entre los muertos, y presenten sus miembros a Dios como instrumentos de justicia.

14 El pecado ya no tendrá poder sobre ustedes, pues ya no están bajo la ley sino bajo la gracia.

Siervos de la justicia

15 ¿Entonces, qué? ¿Pecaremos porque no estamos bajo la ley sino bajo la gracia? ¡De ninguna manera!

16 ¿Acaso no saben ustedes que, si se someten a alguien para obedecerlo como esclavos, se hacen esclavos de aquel a quien obedecen, ya sea del pecado que lleva a la muerte, o de la obediencia que lleva a la justicia?

17 Pero gracias a Dios que, aunque ustedes eran esclavos del pecado, han obedecido de corazón al modelo de enseñanza que han recibido,

18 y una vez liberados del pecado llegaron a ser siervos de la justicia.

19 Hablo en términos humanos, por la debilidad de su naturaleza humana. Así como para practicar la

11 Ukhamarakiy jumanakax juchatak jiwatäpxatam amuyasipxam, ukampis Diosatak jakapxam, Cristo Tatitump mayakïpxatam layku.

12 Ukhamasti juchax janiy jumanakan jiwir janchimar apnaqkpanti, janchin munañanakapar jaysasa.

13 Janchimsti jucha lurañar jan katuyapxamti, jucha lurañ yäkaspas ukhama. Jan ukasti, Diosar katuyasipxam, jiwatat jaktir jaqinakjama, janchimsti jupa nayraqatan aski lurañ yäkaspas ukham katuyapxam.

14 Ukhamat juchax jumanakxar jan munañanïkxaniti, janiw kamachin apnaqatäxapxtati, jan ukasti, Diosan khuyapayasiñapankxapxtawa.

15 Ukhamasti, janiw kamachirjam jakapktanti, jan ukasti Diosan khuyapayasiñapan jakapxtan sasax, ¿juch luraskakiñäniti? ¡Janiw ukhamäkaspati!

16 Jumanakax askiw yatipxta, jumanakatix mä uywirir jaysañatak t'aqhisiyat jaqjam katuyasipxstaxa, ukhamasti jaysapxatam laykux uka uywirin t'aqhisiyat jaqinakapäpxtawa. Akasti akhamawa, juchar jaysapxät ukasti, uka juchax jiwañaruw puriyi, Diosar jaysapxät ukasti, chiqa kankañan jakapxäta.

17 Jumanakax nayrax juchan t'aqhisiyat jaqinakäpxäyätawa, Diosasti yuspagaratäpan, yatichäwinak taqi chuyma katuqasin phuqhapxatamata.

18 Juchat jithiqtxasinsti, jumanakax chiqa kankañan luräwiparuw mantxapxtaxa.

19 (Jaqin amuyuparjamakiw uk arsta, jumanakasti pisïtanakam laykux taqi akanak janiw sum

para a escravidão da impureza e da maldade para a maldade, assim oferecei, agora, os vossos membros para servirem à justiça para a santificação.

20 Porque, quando éreis escravos do pecado, estáveis isentos em relação à justiça.

21 Naquele tempo, que resultados colhestes? Somente as coisas de que, agora, vos envergonhais; porque o fim delas é morte.

22 Agora, porém, libertados do pecado, transformados em servos de Deus, tendes o vosso fruto para a santificação e, por fim, a vida eterna;

23 porque o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

Romanos 7

A analogia do casamento

1 Porventura, ignorais, irmãos (pois falo aos que conhecem a lei), que a lei tem domínio sobre o homem toda a sua vida?

2 Ora, a mulher casada está ligada pela lei ao marido, enquanto ele vive; mas, se o mesmo morrer, desobrigada ficará da lei conjugal.

3 De sorte que será considerada adúltera se, vivendo ainda o marido, unir-se com outro homem; porém, se morrer o marido, estará livre da lei e não será adúltera se contrair novas núpcias.

presentasteis vuestros miembros como esclavos a la impureza y a la iniquidad, para iniquidad, así ahora presentad vuestros miembros como esclavos a la justicia, para santificación.

20Porque cuando erais esclavos del pecado, erais libres en cuanto a la justicia.

21¿Qué fruto teníais entonces en aquellas cosas de las cuales ahora os avergonzáis? Porque el fin de esas cosas es muerte.

22Pero ahora, habiendo sido libertados del pecado y hechos siervos de Dios, tenéis por vuestro fruto la santificación, y como resultado la vida eterna.

23Porque la paga del pecado es muerte, pero la dádiva de Dios es vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

Romanos 7

Analogía tomada del matrimonio

1¿Acaso ignoráis, hermanos (pues hablo a los que conocen la ley), que la ley tiene jurisdicción sobre una persona mientras vive?

2Pues la mujer casada está ligada por la ley a su marido mientras él vive; pero si su marido muere, queda libre de la ley en cuanto al marido.

3Así que, mientras vive su marido, será llamada adúltera si ella se une a otro hombre; pero si su marido muere, está libre de la ley, de modo que no es adúltera aunque se una a otro hombre.

iniquidad presentaron sus miembros para servir a la impureza y la maldad, ahora, para practicar la santidad, presenten sus miembros para servir a la justicia.

20Cuando ustedes eran esclavos del pecado, eran libres en cuanto a la justicia.

21¿Pero qué provecho sacaron de eso? Ahora ustedes se avergüenzan de aquellas cosas, pues conducen a la muerte;

22pero como ya han sido liberados del pecado y hechos siervos de Dios, el provecho que obtienen es la santificación, cuya meta final es la vida eterna.

23Porque la paga del pecado es muerte, pero la dádiva de Dios es vida eterna en Cristo Jesús, nuestro Señor.

Romanos 7

Analogía tomada del matrimonio

1Puesto que hablo con quienes conocen la ley, les pregunto: ¿Acaso ignoran, hermanos, que la ley ejerce poder sobre alguien mientras esa persona vive?

2Por ejemplo, por la ley una mujer casada está sujeta a su marido mientras éste vive; pero si el marido muere, ella queda libre de la ley que la sujetaba a él.

3Así que, si ella se une a otro hombre mientras su marido vive, comete adulterio, pero si su marido muere, ella queda libre de esa ley; de modo que, si se une a otro hombre, no comete adulterio.

amuyapktati). Ukhamasti, kamisatix nayrax janchinakam q'añu jakañaru, ñanqha lurañar katuyapxäyätaxa, jichhax ukhamarakiy janchinakam chiqa kankañ lurañar katuyapxam, ukhamat q'uma jakäwin jakxañataki.

20 Kunapachatix jumanakax juchan t'aqhisiyatäpkäyät ukkhaxa, janiw chiqa kankañ lurapkäyätati;

21 ukampis ¿kuna askirak jikxatapxtasti? Jichhasti jumanakax taqi ukanakat p'inqasipxtawa, ukanakasti jiwañarukiw puriyi.

22 Jichhasti, juchan t'aqhisiyatat antutatäxasaxa, Diosatak irnaqiriw tukxapxtaxa. Ukapï jumanakatak askixa, tukuyapasti q'uma jakañawa wiñay jakañarakiwa.

23 Juchan waxt'äwipax jiwañakiwa, Diosan waxt'äwipasti wiñay jakañawa, Jesucristo Tatitusana.

Romanos 7

1 Jilatanaka, jumanakax kamachi arunak yatipxtawa. Uka kamachisti jaqin jakañapkamakiw ch'amanixa.

2 Amuyt'añäni, jaqichat warmix chachapan jakañapkamax kamachirjam chinkatatawa; ukampis chachapatix jiwxchixa, warmix kamachirjamax sapakïxiwa.

3 Ukhamasti warmitix chachanïkas yaqha chachampi sarnaqchixa, wachuq juch luri, ukampis chachapatix jiwatäxchixa, kamachirjamax sapakïxiwa, ukatsti yaqha chachampix jaqichasiskaspawa, ukax janiw wachuq juchäkiti.

4 Assim, meus irmãos, também vós morrestes relativamente à lei, por meio do corpo de Cristo, para pertencerdes a outro, a saber, aquele que ressuscitou dentre os mortos, a fim de que frutifiquemos para Deus.
5 Porque, quando vivíamos segundo a carne, as paixões pecaminosas postas em realce pela lei operavam em nossos membros, a fim de frutificarem para a morte.

6 Agora, porém, libertados da lei, estamos mortos para aquilo a que estávamos sujeitos, de modo que servimos em novidade de espírito e não na caducidade da letra.

A lei e o pecado

7 Que diremos, pois? É a lei pecado? De modo nenhum! Mas eu não teria conhecido o pecado, senão por intermédio da lei; pois não teria eu conhecido a cobiça, se a lei não dissera: Não cobiçarás.

8 Mas o pecado, tomando ocasião pelo mandamento, despertou em mim toda sorte de concupiscência; porque, sem lei, está morto o pecado.

9 Outrora, sem a lei, eu vivia; mas, sobrevindo o preceito, reviveu o pecado, e eu morri.

10 E o mandamento que me fora para vida, verifiquei que este mesmo se me tornou para morte.

11 Porque o pecado, prevalecendo-se do mandamento, pelo mesmo mandamento, me enganou e me matou.

4Por tanto, hermanos míos, también a vosotros se os hizo morir a la ley por medio del cuerpo de Cristo, para que seáis unidos a otro, a aquel que resucitó de entre los muertos, a fin de que llevemos fruto para Dios.
5Porque mientras estábamos en la carne, las pasiones pecaminosas despertadas por la ley, actuaban en los miembros de nuestro cuerpo a fin de llevar fruto para muerte.

6Pero ahora hemos quedado libres de la ley, habiendo muerto a lo que nos ataba, de modo que sirvamos en la novedad del Espíritu y no en el arcaísmo de la letra.

7¿Qué diremos entonces? ¿Es pecado la ley? ¡De ningún modo! Al contrario, yo no hubiera llegado a conocer el pecado si no hubiera sido por medio de la ley; porque yo no hubiera sabido lo que es la codicia, si la ley no hubiera dicho: No codiciaras.

8Pero el pecado, aprovechándose del mandamiento, produjo en mí toda clase de codicia; porque aparte de la ley el pecado está muerto.

9Y en un tiempo yo vivía sin la ley, pero al venir el mandamiento, el pecado revivió, y yo morí;

10y este mandamiento, que era para vida, a mí me resultó para muerte;

11porque el pecado, aprovechándose del mandamiento, me engañó, y por medio de él me mató.

4Así también ustedes, hermanos míos, por medio del cuerpo de Cristo han muerto a la ley, para pertenecer a otro, al que resucitó de los muertos, a fin de que demos fruto para Dios.

5Porque mientras vivíamos en la carne, las pasiones pecaminosas estimuladas por la ley actuaban en nuestros miembros y producían frutos que llevan a la muerte.

6Pero ahora que hemos muerto a su dominio, estamos libres de la ley, y de ese modo podemos servir en la vida nueva del Espíritu y no bajo el viejo régimen de la letra.

El pecado que mora en mí

7¿Concluiremos entonces que la ley es pecado? ¡De ninguna manera! Sin embargo, de no haber sido por la ley, yo no hubiera conocido el pecado; porque si la ley no dijera: «No codiciarás», tampoco yo habría sabido lo que es codiciar.

8Pero el pecado se aprovechó del mandamiento y despertó en mí toda clase de codicia, porque sin la ley el pecado está muerto.

9En un tiempo, yo vivía sin la ley, pero cuando vino el mandamiento, el pecado cobró vida y yo morí.

10Entonces me di cuenta de que el mismo mandamiento que debía darme vida, me llevó a la muerte,

11porque el pecado se aprovechó del mandamiento y me engañó, y por medio de él me mató.

4 Munat jilatanaka, ukhamarakiw jumanakax Cristonkxasax jupamp chikaw kamachitakix jiwatäxapxta, khititix jiwatanak taypit jakatatawayki jupampi mayakïxañataki. Ukhamat jiwasanakax suma luräwinak Diosatak lursna.
5 Kunapachatix jucha luririnakjam jakapkäyätan ukkhasti, uka kamachix janchisarux jan wali lurañanak amtayañatakikïnwa, ukasti jiwañarukiw puriyistu.
6 Ukampis jichhax jiwasxar munañanïkän uka kamachitakix jiwatäxtanwa, jichhasti Ajayun machaq jakäwimpi Diosar arkañasatak qhispitäxtanwa, janiw nayra kamachix qillqatäkän ukarjamati.

7 Ukhamïpansti ¿kamachix juchaw sañäniti? ¡Janiw ukhamäkaspati! Ukampis, kamachitix jan utjkasapän ukkhasti, janiw nayax kunäkitix juchax uk yatkiriskäyätti. Kunäkitix munapayañax uk janiw kunäkipansa yatkiriskäyätti, kamachitix jan siskasapäna: “Jan munapayamti” sasa.
8 Ukampis juchax uk kamachit katxarusi, uka pachpa kamachiw kunayman jan wali amtäwinak nayan utjayäna. Kamachi jan utjkipansti, juchax jiwatawa.
9 Nayax mä qawqha pachax kamachi jan uñt'asax, sumakiw jakäyäta; ukampis kamachin purinitapampix juchax wasitat jakatati,
10 nayasti jiwañaruw purta. Ukhamasti kawkïr kamachitix nayar jakañ churañapäkän ukax jiwañarukiw puriyitu,

11 juchasti kamachit katxarusi, ukat nayar sallqjitu, uka kipka kamachimpiw nayar jiwayitu.

12 Por conseguinte, a lei é santa; e o mandamento, santo, e justo, e bom.

13 Acaso o bom se me tornou em morte? De modo nenhum! Pelo contrário, o pecado, para revelar-se como pecado, por meio de uma coisa boa, causou-me a morte, a fim de que, pelo mandamento, se mostrasse sobremaneira maligno.

14 Porque bem sabemos que a lei é espiritual; eu, todavia, sou carnal, vendido à escravidão do pecado.

15 Porque nem mesmo compreendo o meu próprio modo de agir, pois não faço o que prefiro, e sim o que detesto.
16 Ora, se faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa.
17 Neste caso, quem faz isto já não sou eu, mas o pecado que habita em mim.
18 Porque eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita bem nenhum, pois o querer o bem está em mim; não, porém, o efetuá-lo.
19 Porque não faço o bem que prefiro, mas o mal que não quero, esse faço.

20 Mas, se eu faço o que não quero, já não sou eu quem o faz, e sim o pecado que habita em mim.

21 Então, ao querer fazer o bem, encontro a lei de que o mal reside em mim.
22 Porque, no tocante ao homem interior, tenho prazer na lei de Deus;
23 mas vejo, nos meus membros, outra lei que, guerreando contra a lei da minha mente, me faz prisioneiro da lei do pecado que está nos meus membros.

12 Así que la ley es santa, y el mandamiento es santo, justo y bueno.
13 ¿Entonces lo que es bueno vino a ser causa de muerte para mí? ¡De ningún modo! Al contrario, fue el pecado, a fin de mostrarse que es pecado al producir mi muerte por medio de lo que es bueno, para que por medio del mandamiento el pecado llegue a ser en extremo pecaminoso.

14 Porque sabemos que la ley es espiritual, pero yo soy carnal, vendido a la esclavitud del pecado.

15 Porque lo que hago, no lo entiendo; porque no practico lo que quiero hacer, sino que lo que aborrezco, eso hago.
16 Y si lo que no quiero hacer, eso hago, estoy de acuerdo con la ley, reconociendo que es buena.
17 Así que ya no soy yo el que lo hace, sino el pecado que habita en mí.
18 Porque yo sé que en mí, es decir, en mi carne, no habita nada bueno; porque el querer está presente en mí, pero el hacer el bien, no.
19 Pues no hago el bien que deseo, sino que el mal que no quiero, eso practico.

20 Y si lo que no quiero hacer, eso hago, ya no soy yo el que lo hace, sino el pecado que habita en mí.

21 Así que, queriendo yo hacer el bien, hallo la ley de que el mal está presente en mí.
22 Porque en el hombre interior me deleito con la ley de Dios,
23 pero veo otra ley en los miembros de mi cuerpo que hace guerra contra la ley de mi mente, y me hace prisionero de la ley del pecado que está en mis miembros.

12 Podemos decir, entonces, que la ley es santa, y que el mandamiento es santo, justo y bueno.
13 Pero entonces, ¿lo que es bueno, se convirtió en muerte para mí? ¡De ninguna manera! Más bien el pecado, para demostrar que es pecado, produjo en mí la muerte por medio de lo que es bueno, a fin de que por medio del mandamiento llegara a ser extremadamente pecaminoso.
14 Sabemos que la ley es espiritual. Pero yo soy un simple ser carnal, que ha sido vendido como esclavo al pecado.

15 No entiendo qué me pasa, pues no hago lo que quiero, sino lo que aborrezco.

16 Y si hago lo que no quiero hacer, compruebo entonces que la ley es buena.
17 De modo que no soy yo quien hace aquello, sino el pecado que habita en mí.
18 Yo sé que en mí, esto es, en mi naturaleza humana, no habita el bien; porque el desear el bien está en mí, pero no el hacerlo.
19 Porque no hago el bien que quiero, sino el mal que no quiero.

20 Y si hago lo que no quiero, ya no soy yo quien lo hace, sino el pecado que habita en mí.

21 Entonces, aunque quiero hacer el bien, descubro esta ley: que el mal está en mí.
22 Porque, según el hombre interior, me deleito en la ley de Dios;
23 pero encuentro que hay otra ley en mis miembros, la cual se rebela contra la ley de mi mente y me mantiene sujeto a la ley del pecado que está en mis miembros.

12 Saraksnawa, kamachix Diosat juti, kamachin arunakapasti askiwa, chiqaparakiwa.

13 Ukhamasti, ¿kunatix askïki ukat jiwañar puriyitusti? ¡Janiw ukhamäkaspati! Juchasti, chiqpach juchätap uñacht'ayañatakiw askit katxarusisin jiwañar puriyitu. Ukhamat kamachi tuqix juchan jan walïtap uñacht'ayasi.

14 Kamachin Diosat jutatap yatiraktanwa, ukampis nayax janchikïtwa, juchan munañaparjam sarnaqañatak aljantata.
15 Janiw nayax kun lurataxsa amuyaskti, janiw kuntix nayax munkta uk lurkti, jan ukasti kuntix nayax uñiskta uk lurta.
16 Ukampis kuntix jan munkta uk lurasax kamachin askïtap amuyta.
17 Ukhamasti, janiw nayati taqi ukanak lurktxa, jan ukasti, kuna juchatix nayan utjki ukaw ukanak luri.
18 Nayasti yattwa, nayan janchi kankañaxan janiw kuna askis utjkiti; ukampis aski lurañ munkasas janiw lurirjamäkti.
19 Janiw nayax kuna asktix lurañ munkta uk lurkti, jan ukasti kunatix jan walïki ukak lurta.
20 Ukhamasti, nayatix jan munkta uk lurstxa, uka luririx janiw nayäkti, jan ukasti, chuymaxan utjki uka juchaw luri.
21 Nayax akham amuyasta, aski lurañ munkasas, jan wali lurañarukiw purta.
22 Chuymax manqhansti Diosan kamachip wal munta,

23 ukampis naya pachpan amuyuxampis nuwaskaspa ukham amuyta: ukasti juchan munañapawa, ukaw nayxanki, ukan katuntatarakïtwa.

24 Desventurado homem que sou! Quem me livrará do corpo desta morte?

25 Graças a Deus por Jesus Cristo, nosso SENHOR. De maneira que eu, de mim mesmo, com a mente, sou escravo da lei de Deus, mas, segundo a carne, da lei do pecado.

Romanos 8

Nenhuma condenação. O pendor do Espírito

1 Agora, pois, já nenhuma condenação há para os que estão em Cristo Jesus.

2 Porque a lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus, te livrou da lei do pecado e da morte.

3 Porquanto o que fora impossível à lei, no que estava enferma pela carne, isso fez Deus enviando o seu próprio Filho em semelhança de carne pecaminosa e no tocante ao pecado; e, com efeito, condenou Deus, na carne, o pecado,

4 a fim de que o preceito da lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a carne, mas segundo o Espírito.

5 Porque os que se inclinam para a carne cogitam das coisas da carne; mas os que se inclinam para o Espírito, das coisas do Espírito.

6 Porque o pendor da carne dá para a morte, mas o do Espírito, para a vida e paz.

7 Por isso, o pendor da carne é inimizade contra Deus, pois não está sujeito à lei de Deus, nem mesmo pode estar.

24 ¡Miserable de mí! ¿Quién me libertará de este cuerpo de muerte?

25 Gracias a Dios, por Jesucristo Señor nuestro. Así que yo mismo, por un lado, con la mente sirvo a la ley de Dios, pero por el otro, con la carne, a la ley del pecado.

Romanos 8

No hay condenación para los que creen

1 Por consiguiente, no hay ahora condenación para los que están en Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne sino conforme al Espíritu.

2 Porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús te ha libertado de la ley del pecado y de la muerte.

3 Pues lo que la ley no pudo hacer, ya que era débil por causa de la carne, Dios lo hizo: enviando a su propio Hijo en semejanza de carne de pecado y como ofrenda por el pecado, condenó al pecado en la carne,

4 para que el requisito de la ley se cumpliera en nosotros, que no andamos conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.

5 Porque los que viven conforme a la carne, ponen la mente en las cosas de la carne, pero los que viven conforme al Espíritu, en las cosas del Espíritu.

6 Porque la mente puesta en la carne es muerte, pero la mente puesta en el Espíritu es vida y paz;

7 ya que la mente puesta en la carne es enemiga de Dios, porque no se sujeta a la ley de Dios, pues ni siquiera puede hacerlo,

24 ¡Miserable de mí! ¿Quién me librará de este cuerpo de muerte?

25 Doy gracias a Dios, por medio de nuestro Señor Jesucristo. Así que yo mismo, con la mente, sirvo a la ley de Dios, pero con la naturaleza humana sirvo a la ley del pecado.

Romanos 8

Viviendo en el Espíritu

1 Por tanto, no hay ninguna condenación para los que están unidos a Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne, sino conforme al Espíritu,

2 porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

3 Porque Dios ha hecho lo que para la ley era imposible hacer, debido a que era débil por su naturaleza pecaminosa: por causa del pecado envió a su Hijo en una condición semejante a la del hombre pecador, y de esa manera condenó al pecado en la carne,

4 para que la justicia de la ley se cumpliera en nosotros, que no seguimos los pasos de nuestra carne, sino los del Espíritu.

5 Porque los que siguen los pasos de la carne fijan su atención en lo que es de la carne, pero los que son del Espíritu, la fijan en lo que es del Espíritu.

6 Porque el ocuparse de la carne es muerte, pero el ocuparse del Espíritu es vida y paz.

7 Las intenciones de la carne llevan a la enemistad contra Dios; porque no se sujetan a la ley de Dios, ni tampoco pueden;

24 ¡Kunakïkan nayatxa! ¿Khitirak janchixankki uka jiwan munañapat qhispiyitanisti?

25 Dios sapakiw qhispiyitani, juparurakiw Jesucristo tuqi yuspagarta. Tukt'ayañataki: Nayax Diosan kamachipar ist'as sarnaqañax wakisitap amuyta, ukampis nayan janchi kankañaxan juchan munañaparjamakiw sarnaqta.

Romanos 8

1 Ukhamasti, jichhax khitinakatix Cristo Jesusamp mayakïpki jupanakatakix janiw kuna juchañchäwis utjkiti.

2 Cristo Jesús tuqi jakañ churir Ajayun munañapax juchan munañapampita, jiwañampit qhispiyistu.

3 Diosax kuntix Moisesan kamachipax jan lurkän uk phuqhawayi, jaqin janchi kankañanïtap laykuw ukax jan luraskänti: Diosasti jupan mä sapa Wawap khithani, juchan jaqjam janchi kankañani, jucha layku jiwiri, ukhamat janchi kankañanïkasin juchar t'unjañataki.

4 Uksti jiwasanakan kamachirjam phuqhañatakiw lurawayi, jiwasanakax janiw janchin munañaparjam jakxtanti, jan ukasti Ajayun munañaparjamaw jakxtan.

5 Khitinakatix janchin munañaparjam jakapki ukanakax, ukham jakaskañatak llakisisipki; ukampis khitinakatix Ajayun munañaparjam jakapki ukanakax, Ajayun jakañxat llakisipxi.

6 Janchin munañaparjam lurañax jiwañaruw puriyi; Ajayun munañap lurañasti, wiñay jakañampiru, sumankañampiruw puriyi.

7 Janchin munañaparjam luririnakax Diosan uñisirinakapawa, jupanakax janiw Diosan

8 Portanto, os que estão na carne não podem agradar a Deus.

9 Vós, porém, não estais na carne, mas no Espírito, se, de fato, o Espírito de Deus habita em vós. E, se alguém não tem o Espírito de Cristo, esse tal não é dele.

10 Se, porém, Cristo está em vós, o corpo, na verdade, está morto por causa do pecado, mas o espírito é vida, por causa da justiça.

11 Se habita em vós o Espírito daquele que ressuscitou a Jesus dentre os mortos, esse mesmo que ressuscitou a Cristo Jesus dentre os mortos vivificará também o vosso corpo mortal, por meio do seu Espírito, que em vós habita.

Filhos e herdeiros

12 Assim, pois, irmãos, somos devedores, não à carne como se constrangidos a viver segundo a carne.

13 Porque, se viverdes segundo a carne, caminhais para a morte; mas, se, pelo Espírito, mortificardes os feitos do corpo, certamente, vivereis.

14 Pois todos os que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus.

15 Porque não recebestes o espírito de escravidão, para viverdes, outra vez, atemorizados, mas recebestes o espírito de adoção, baseados no qual clamamos: Aba, Pai.

16 O próprio Espírito testifica com o nosso espírito que somos filhos de Deus.

8y los que están en la carne no pueden agradar a Dios.

Viviendo según el Espíritu

9Sin embargo, vosotros no estáis en la carne sino en el Espíritu, si en verdad el Espíritu de Dios habita en vosotros. Pero si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, el tal no es de Él.

10Y si Cristo está en vosotros, aunque el cuerpo esté muerto a causa del pecado, sin embargo, el espíritu está vivo a causa de la justicia.

11Pero si el Espíritu de aquel que resucitó a Jesús de entre los muertos habita en vosotros, el mismo que resucitó a Cristo Jesús de entre los muertos, también dará vida a vuestros cuerpos mortales por medio de su Espíritu que habita en vosotros.

12Así que, hermanos, somos deudores, no a la carne, para vivir conforme a la carne,

13porque si vivís conforme a la carne, habréis de morir; pero si por el Espíritu hacéis morir las obras de la carne, viviréis.

14Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.

15Pues no habéis recibido un espíritu de esclavitud para volver otra vez al temor, sino que habéis recibido un espíritu de adopción como hijos, por el cual clamamos: ¡Abba, Padre!

16El Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu de que somos hijos de Dios,

8además, los que viven según la carne no pueden agradar a Dios.

9Pero ustedes no viven según las intenciones de la carne, sino según el Espíritu, si es que el Espíritu de Dios habita en ustedes. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, no es de él.

10Pero si Cristo está en ustedes, el cuerpo está en verdad muerto a causa del pecado, pero el espíritu vive a causa de la justicia.

11Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús vive en ustedes, el que levantó de los muertos a Cristo Jesús también dará vida a sus cuerpos mortales por medio de su Espíritu que vive en ustedes.

12Así que, hermanos, tenemos una deuda pendiente, pero no es la de vivir en conformidad con la carne,

13porque si ustedes viven en conformidad con la carne, morirán; pero si dan muerte a las obras de la carne por medio del Espíritu, entonces vivirán.

14Porque los hijos de Dios son todos aquellos que son guiados por el Espíritu de Dios.

15Pues ustedes no han recibido un espíritu que los esclavice nuevamente al miedo, sino que han recibido el espíritu de adopción, por el cual clamamos: ¡Abba, Padre!

16El Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu, de que somos hijos de Dios.

kamachipar munapkiti, janirakiw arunakaparus jaysapkaspati.

8 Ukatpï janchin munañaparjam jakirinakax Diosar jan kusisiyapkaspatixa.

9 Ukampis jumanakax janiw janchin munañaparjam jakxapxtati, jan ukasti, Ajayun munañaparjamaw jakxapxtaxa, Diosan Ajayupaw jumanakan jakxi. Khititix Criston jan Ajayupanïki ukanakax janiw Cristonkirïkiti.

10 Cristotix jumanakan jakchixa, Ajayux jakarakiwa, Diosaw aski jaqinakar tukuyapxtam, janchix jucha layku jiwañatak satäskpasa.

11 Jesusar jaktayki uka Ajayux jumanakan jaki, uka pachpa Cristor jaktayir Ajayux jiwir janchinakamarux machaq jakañ churani, jumananakan jakki uka Diosan Ajayup tuqi.

12 Ukhamasti jilatanaka, jiwasanakan mä lurañasaw utji, ukasti janiw janchin munañaparjam jakañäkiti.

13 Jumanakatix janchin munañanakaparjam jakasipkätaxa, jiwapxätawa; ukampis jumanakatix Ajay tuqi janchin munañanakapar jiwayapxätaxa, wiñay jakañanïpxätawa.

14 Taqi khitinakatix Diosan Ajayupamp irpatäki ukanakax Diosan wawanakapawa.

15 Jumanakax janiw t'aqhisiyat tukuyir ajayu katuqapktati axsarat sarnaqaskañataki, jan ukasti, Diosan wawanakapar tukuyir Ajayu katuqapxtaxa, uka Ajay tuqiw Diosarux jak'achastan: “Nayan Awkixa” sasa.

16 Uka pachpa Ajayuw jiwasan ajayusampi mayachasisax Diosan wawanakapätas qhanañchi.

17 Ora, se somos filhos, somos também herdeiros, herdeiros de Deus e co-herdeiros com Cristo; se com ele sofremos, também com ele seremos glorificados.

Os sofrimentos do presente e as glórias do porvir

18 Porque para mim tenho por certo que os sofrimentos do tempo presente não podem ser comparados com a glória a ser revelada em nós.

19 A ardente expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus.

20 Pois a criação está sujeita à vaidade, não voluntariamente, mas por causa daquele que a sujeitou,

21 na esperança de que a própria criação será redimida do cativeiro da corrupção, para a liberdade da glória dos filhos de Deus.

22 Porque sabemos que toda a criação, a um só tempo, geme e suporta angústias até agora.

23 E não somente ela, mas também nós, que temos as primícias do Espírito, igualmente gememos em nosso íntimo, aguardando a adoção de filhos, a redenção do nosso corpo.

24 Porque, na esperança, fomos salvos. Ora, esperança que se vê não é esperança; pois o que alguém vê, como o espera?

25 Mas, se esperamos o que não vemos, com paciência o aguardamos.

A intercessão do Espírito

17y si hijos, también herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, si en verdad padecemos con Él a fin de que también seamos glorificados con Él.

La gloria futura

18Pues considero que los sufrimientos de este tiempo presente no son dignos de ser comparados con la gloria que nos ha de ser revelada.

19Porque el anhelo profundo de la creación es aguardar ansiosamente la revelación de los hijos de Dios.

20Porque la creación fue sometida a vanidad, no de su propia voluntad, sino por causa de aquel que la sometió, en la esperanza

21de que la creación misma será también liberada de la esclavitud de la corrupción a la libertad de la gloria de los hijos de Dios.

22Pues sabemos que la creación entera a una gime y sufre dolores de parto hasta ahora.

23Y no solo ella, sino que también nosotros mismos, que tenemos las primicias del Espíritu, aun nosotros mismos gemimos en nuestro interior, aguardando ansiosamente la adopción como hijos, la redención de nuestro cuerpo.

24Porque en esperanza hemos sido salvos, pero la esperanza que se ve no es esperanza, pues, ¿por qué esperar lo que uno ve?

25Pero si esperamos lo que no vemos, con paciencia lo aguardamos.

Victoriosos en Cristo

17Y si somos hijos, somos también herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, si es que padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos glorificados.

18Pues no tengo dudas de que las aflicciones del tiempo presente en nada se comparan con la gloria venidera que habrá de revelarse en nosotros.

19Porque la creación aguarda con gran impaciencia la manifestación de los hijos de Dios.

20Porque la creación fue sujetada a vanidad, no por su propia voluntad, sino porque así lo dispuso Dios, pero todavía tiene esperanza,

21pues también la creación misma será liberada de la esclavitud de corrupción, para así alcanzar la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

22Porque sabemos que toda la creación hasta ahora gime a una, y sufre como si tuviera dolores de parto.

23Y no sólo ella, sino también nosotros, que tenemos las primicias del Espíritu, gemimos dentro de nosotros mismos mientras esperamos la adopción, la redención de nuestro cuerpo.

24Porque con esa esperanza fuimos salvados. Pero la esperanza que se ve, ya no es esperanza, porque ¿quién espera lo que ya está viendo?

25Pero si lo que esperamos es algo que todavía no vemos, tenemos que esperarlo con paciencia.

17 Wawanakapätas laykux, Diosax arsuwaykän uka waxt'äwi katuqañäni, uksti Cristomp chikaw katuqañäni, jupamp chika t'aqhisitas laykux, qhapaq markapan jupampïxañasataki.

18 Jichhür t'aqhisiñanakax janiw kunäkisa, Diosan qhapaq kankañap uñjkañän ukampi kikipaysna ukaxa.

19 Akapachan taqpach jakirinakaw suyt'aski, kunürutix Diosan wawanakapätasax qhanañchatäkani uka.

20 Kuna amtampitix akapachax luratäkäna ukax janiw phuqhaskiti, janiw akapachan munatap laykuti, jan ukasti Diosaw ukhamäñapatak wakichatayna; ukampis suyt'äwipax utjaskapunïnwa,

21 t'aqhisiyatäñata, t'unjatäñat qhispiyatäñapataki, Diosan wawanakapan kusiskañ qhispiyasiñ jikxatañapataki.

22 Jichhürkamaw taqi akapachan jakirinakax ayquski, wawachasir warmir uñtataw t'aqhisiski.

23 Janiw akapach sapaki t'aqhiskiti, jan ukasti, jiwasaxa, Qullan Ajay nayraqat katuqirinakax t'aqhisiraktanwa. Jiwasanakax chuyma manqhisan t'aqhistan Diosan jiwasanakar wawanakapjam katuqatäñas uru suyt'asa, janchinakasax qhispiyat uñjaskani uka uru.

24 Uka suyt'äwi utjatap laykuw qhispiyatätan. Ukampis uñjatäki uka suyt'äwix, janiw suyt'äwïkxiti, ¿khitirak niy uñjatäki uksti suyisti?

25 Ukampis kuntix suyapktan uktix janïr uñjapxstanxa, llamp'u chuymampiw suyt'apxañasa.

26 Também o Espírito, semelhantemente, nos assiste em nossa fraqueza; porque não sabemos orar como convém, mas o mesmo Espírito intercede por nós sobremaneira, com gemidos inexprimíveis.

27 E aquele que sonda os corações sabe qual é a mente do Espírito, porque segundo a vontade de Deus é que ele intercede pelos santos.

28 Sabemos que todas as coisas cooperam para o bem daqueles que amam a Deus, daqueles que são chamados segundo o seu propósito.
29 Porquanto aos que de antemão conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que ele seja o primogênito entre muitos irmãos.

30 E aos que predestinou, a esses também chamou; e aos que chamou, a esses também justificou; e aos que justificou, a esses também glorificou.

As provas e a certeza do amor de Deus

31 Que diremos, pois, à vista destas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós?

32 Aquele que não poupou o seu próprio Filho, antes, por todos nós o entregou, porventura, não nos dará graciosamente com ele todas as coisas?

33 Quem intentará acusação contra os eleitos de Deus? É Deus quem os justifica.

34 Quem os condenará? É Cristo Jesus quem morreu ou, antes, quem ressuscitou, o qual está à direita de Deus e também intercede por nós.

26Y de la misma manera, también el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad; porque no sabemos orar como debiéramos, pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos indecibles;

27y aquel que escudriña los corazones sabe cuál es el sentir del Espíritu, porque Él intercede por los santos conforme a la voluntad de Dios.

28Y sabemos que para los que aman a Dios, todas las cosas cooperan para bien, esto es, para los que son llamados conforme a su propósito.
29Porque a los que de antemano conoció, también los predestinó a ser hechos conforme a la imagen de su Hijo, para que Él sea el primogénito entre muchos hermanos;

30y a los que predestinó, a esos también llamó; y a los que llamó, a esos también justificó; y a los que justificó, a esos también glorificó.

31Entonces, ¿qué diremos a esto? Si Dios está por nosotros, ¿quién estará contra nosotros?

32El que no eximió ni a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos concederá también con Él todas las cosas?

33¿Quién acusará a los escogidos de Dios? Dios es el que justifica.

34¿Quién es el que condena? Cristo Jesús es el que murió, sí, más aún, el que resucitó, el que además está a la diestra de Dios, el que también intercede por nosotros.

26De igual manera, el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad, pues no sabemos qué nos conviene pedir, pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos indecibles.

27Pero el que examina los corazones sabe cuál es la intención del Espíritu, porque intercede por los santos conforme a la voluntad de Dios.

Más que vencedores

28Ahora bien, sabemos que Dios dispone todas las cosas para el bien de los que lo aman, es decir, de los que él ha llamado de acuerdo a su propósito.
29Porque a los que antes conoció, también los predestinó para que sean hechos conforme a la imagen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos hermanos.

30Y a los que predestinó, también los llamó; y a los que llamó, también los justificó; y a los que justificó, también los glorificó.

31¿Qué más podemos decir? Que si Dios está a nuestro favor, nadie podrá estar en contra de nosotros.
32El que no escatimó ni a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos dará también con él todas las cosas?

33¿Quién acusará a los escogidos de Dios? Dios es el que justifica.

34¿Quién es el que condenará? Cristo es el que murió; más aún, el que también resucitó, el que además está a la derecha de Dios e intercede por nosotros.

26 Ukhamarakiw Qullan Ajayux janchi kankañasan yanapistu. Jiwasanakax janiw wakiski ukhamarjam Diosat mayisiñ yatipktanti, ukampis pachpa Ajayuw jiwasanakat Diosar achikt'i, jan arskay ayquñanakampi.
27 Chuymanakas uñantir Diosasti, kuntix Ajayux sañ munki uk yati, Ajayux Diosan munañaparjamaw qullan markapatak mayi.

28 Diosan jupar munirinakatak taqi kunsa askiñapatak wakichatap yattan, amtataparjam jawsatäpki ukanakataki.

29 Khitinakarutix Diosax nayratpach uñt'kän jupanakarux qalltatpach yaqhachawayi, Wawapan walja jilanak taypin jilïrïñapataki.

30 Diosasti khitinakarutix qalltatpach ajlliski jupanakarux jawsarakiwa; jawsatanakaparusti, aski jaqinakat katuqi; aski jaqinakat katuqasasti, jupamp chikäñapatakiw qhapaq kankañapan ucharaki.

31 ¿Kunat juk'ampirak sañänisti? ¡Diosatix jiwasanakampïchixa, janiw khitis saykatkistaspati!

32 Diosasti pachpa Wawaparuw taqi jiwasanak laykux jiwar katuyi, ukhamasti, ¿kamisarak Wawapamp chika kunsa jan churkistaspasti?
33 ¿Khitirak Diosan ajllitanakapar kuna jan walitsa irkataspasti? Diosaw jupanakarux aski jaqinakar tukuyi.
34 ¿Khitirak jupanakar juchañchaspasti? Janiw khitisa, Cristo Jesusaw jiwawayi; jupaw jiwatat jaktawayi, jichhasti Diosan kupïxapan qunt'atäskiwa, jiwasanakatakiw mayiskaraki.

35 Quem nos separará do amor de Cristo? Será tribulação, ou angústia, ou perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada?

36 Como está escrito: Por amor de ti, somos entregues à morte o dia todo, fomos considerados como ovelhas para o matadouro.

37 Em todas estas coisas, porém, somos mais que vencedores, por meio daquele que nos amou.

38 Porque eu estou bem certo de que nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os principados, nem as coisas do presente, nem do porvir, nem os poderes,

39 nem a altura, nem a profundidade, nem qualquer outra criatura poderá separar-nos do amor de Deus, que está em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

Romanos 9

Paulo e a incredulidade dos judeus

1 Digo a verdade em Cristo, não minto, testemunhando comigo, no Espírito Santo, a minha própria consciência:

2 tenho grande tristeza e incessante dor no coração;

3 porque eu mesmo desejaria ser anátema, separado de Cristo, por amor de meus irmãos, meus compatriotas, segundo a carne.

4 São israelitas. Pertence-lhes a adoção e também a glória, as alianças, a legislação, o culto e as promessas;

35 ¿Quién nos separará del amor de Cristo? ¿Tribulación, o angustia, o persecución, o hambre, o desnudez, o peligro, o espada?

36 Tal como está escrito: Por causa tuya somos puestos a muerte todo el día; somos considerados como ovejas para el matadero.

37 Pero en todas estas cosas somos más que vencedores por medio de aquel que nos amó.

38 Porque estoy convencido de que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni lo presente, ni lo por venir, ni los poderes,

39 ni lo alto, ni lo profundo, ni ninguna otra cosa creada nos podrá separar del amor de Dios que es en Cristo Jesús Señor nuestro.

Romanos 9

La elección de Israel

1 Digo la verdad en Cristo, no miento, dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo,

2 de que tengo gran tristeza y continuo dolor en mi corazón.

3 Porque desearía yo mismo ser anatema, separado de Cristo por amor a mis hermanos, mis parientes según la carne,

4 que son israelitas, a quienes pertenece la adopción como hijos, y la gloria, los pactos, la promulgación de la ley, el culto y las promesas,

35 ¿Qué podrá separarnos del amor de Cristo? ¿Tribulación, angustia, persecución, hambre, desnudez, peligro, espada?

36 Como está escrito: «Por causa de ti siempre nos llevan a la muerte, somos contados como ovejas de matadero.»

37 Sin embargo, en todo esto somos más que vencedores por medio de aquel que nos amó.

38 Por lo cual estoy seguro de que ni la muerte, ni la vida, ni los ángeles, ni los principados, ni las potestades, ni lo presente, ni lo por venir,

39 ni lo alto, ni lo profundo, ni ninguna otra cosa creada nos podrá separar del amor que Dios nos ha mostrado en Cristo Jesús nuestro Señor.

Romanos 9

La elección de Israel

1 Digo la verdad en Cristo, no miento. Mi conciencia me da testimonio en el Espíritu Santo:

2 tengo una gran tristeza y un continuo dolor en mi corazón.

3 Porque desearía ser yo mismo maldecido y separado de Cristo, por amor a mis hermanos, por los de mi propia raza,

4 que son israelitas. De ellos son la adopción, la gloria, el pacto, la promulgación de la ley, el culto y las promesas.

35 ¿Khitirak Criston munasiñapat apaqistaspasti? ¿T'aqhisiñati, jan walt'añanakacha, arknaqatäñacha, manq'at awtjayasiñacha, isit jalstañacha, chijinkañacha, jiwayatäñacha?

36 Kamisatix Qillqatan siski: “Juma laykuw jiwañar katuyat uñjasipxta; khariñ ovejanakarjamaw uñjapxitu” sasa.

37 Taqi akanakansti atipjirinakat sipansa juk'amp atipjirinakätanwa, khititix jiwasar munkistu jupa tuqi.

38 Ukat nayax amuyta, janiw kunas Diosan munasiñapat apaqkistaspati: jiwasa, jakañasa, angelanakasa, ajay ch'amanakasa, jichhasa, jutir urunakasa,

39 alayankki ukasa, manqhankki ukasa, Diosan yaqha luratanakapasa. ¡Janipuniw kunas apaqkistaspati, Diosax Jesucristo Tatitus tuqi uñacht'aykistu uka munasiñapatxa!

Romanos 9

1 Cristor iyawsirjamasti chiqapak arsuskta, janirakiw k'ariskti. Ukhamarus nayan chuymaxax Qullan Ajayun irpatax kunatix chiqäki uk yatiyitu:

2 nayan mä jach'a llakiw utjitu, chuymaxansti llakisiñax jan tukuskayawa,

3 naya pachpaw ñanqhachat uñjasiñ munirista, Cristot jayarst'ata, ukhamat marka masinakaxarux yanapt'irista.

4 Jupanakax Israelat saraqir wawanakawa, Diosasti jupanakarux wawanakapat uñt'asïna, wali ch'aman kankañapampiw jupanak taypinkäna, jupanakarusti arust'äwi arunakapa, Moisesan kamachipa, jupar yupaychaña, arsutanakamp kun churäna.

5 deles são os patriarcas, e também deles descende o Cristo, segundo a carne, o qual é sobre todos, Deus bendito para todo o sempre. Amém!

A rejeição de Israel não é incompatível com as promessas de Deus

6 E não pensemos que a palavra de Deus haja falhado, porque nem todos os de Israel são, de fato, israelitas;

7 nem por serem descendentes de Abraão são todos seus filhos; mas: Em Isaque será chamada a tua descendência.

8 Isto é, estes filhos de Deus não são propriamente os da carne, mas devem ser considerados como descendência os filhos da promessa.

9 Porque a palavra da promessa é esta: Por esse tempo, virei, e Sara terá um filho.

10 E não ela somente, mas também Rebeca, ao conceber de um só, Isaque, nosso pai.

11 E ainda não eram os gêmeos nascidos, nem tinham praticado o bem ou o mal (para que o propósito de Deus, quanto à eleição, prevalecesse, não por obras, mas por aquele que chama),

12 já fora dito a ela: O mais velho será servo do mais moço.

13 Como está escrito: Amei Jacó, porém me aborreci de Esaú.

A rejeição de Israel não é incompatível com a justiça de Deus

5de quienes son los patriarcas, y de quienes, según la carne, procede el Cristo, el cual está sobre todas las cosas, Dios bendito por los siglos. Amén.

6Pero no es que la palabra de Dios haya fallado. Porque no todos los descendientes de Israel son Israel;

7ni son todos hijos por ser descendientes de Abraham, sino que por Isaac será llamada tu descendencia.

8Esto es, no son los hijos de la carne los que son hijos de Dios, sino que los hijos de la promesa son considerados como descendientes.

9Porque esta es una palabra de promesa: Por este tiempo volveré, y Sara tendrá un hijo.

10Y no solo esto, sino que también Rebeca, cuando concibió mellizos de uno, nuestro padre Isaac

11(porque cuando aún los mellizos no habían nacido, y no habían hecho nada, ni bueno ni malo, para que el propósito de Dios conforme a su elección permaneciera, no por las obras, sino por aquel que llama),

12se le dijo a ella: El mayor servirá al menor.

13Tal como está escrito: A Jacob amé, pero a Esaú aborrecí.

Dios no es injusto

5De ellos son los patriarcas, y de ellos, desde el punto de vista humano, vino Cristo, el cual es Dios sobre todas las cosas. ¡Bendito sea por siempre! Amén.

6Ahora bien, no estoy diciendo que la palabra de Dios haya fallado, porque no todos los que descienden de Israel son israelitas;

7ni todos los descendientes de Abrahán son verdaderamente sus hijos, pues dice: «Tu descendencia vendrá por medio de Isaac.»

8Esto significa que los hijos de Dios no son los descendientes naturales, sino aquellos que son considerados descendientes según la promesa.

9La promesa dice así: «Por este tiempo vendré, y Sara tendrá un hijo.»

10Y no sólo esto. También sucedió cuando Rebeca concibió de un solo hombre, de nuestro antepasado Isaac,

11aunque sus hijos todavía no habían nacido ni habían hecho algo bueno o malo; y para confirmar que el propósito de Dios no está basado en las obras sino en el que llama,

12se le dijo: «El mayor servirá al menor.»

13Como está escrito: «A Jacob amé, pero a Esaú aborrecí.»

5 Jupanakax nayra awkinakasan wawanakapawa; Cristox janchi tuqin jupanak taypit juti, jupasti taqi kunxar Diosawa, wiñayatak yupaychatäpan. Ukhamäpan.

6 Diosan Israelatak arsutanakapax janiw inamayatak arsutäkiti; jan ukasti, Israelat saraqir wawanakapax janiw taqpachan Israel markäpkiti.

7 Janiw Abrahaman taqpach wawanakapas jupan chiqpach wawanakapäkiti, jan ukasti, Diosax juparux sataynawa: “Wawanakamax Isaac tuqiw jutani” sasa.

8 Ukax sañ muni, janiw khitis wila masïtap laykukix Diosan wawapäkaspati; jan ukasti khitinakatix Diosan arsutaparjam phuqhapki jupanakaw wawanakapaxa.

9 Diosax Abrahamar arsuwayki ukax akhamawa: “Akat mä mararuw kutinï, ukkhatakisti Sara warmimax mä yuqall wawa wawachasini” sasa.

10 Ukampis janiw ukakïkiti. Rebecan pani wawapax mä awkinikïnwa, jupasti nayra Isaac awkisawa,

11-13 jupanak janïr yurkipana, walsa jan walsa janïr lurapkipan Diosax Rebecar akham säna: “Jilïr wawamax sullka wawaman luqtiripäniwa” sasa. Akasti kunatix qillqatan siski ukhamarjamaw phuqhasïna: “Jacoburux munasïyätwa, Esaurusti uñisïyätwa” sasa. Ukhamat Diosan munañaparjam ajllisiñax phuqhasïna, jupan amtäwiparjama, khitinakarutix jawsañ munki ukanakan luratanakap jan yäqasa.

14 Que diremos, pois? Há injustiça da parte de Deus? De modo nenhum!
15 Pois ele diz a Moisés: Terei misericórdia de quem me aprouver ter misericórdia e compadecer-me-ei de quem me aprouver ter compaixão.

16 Assim, pois, não depende de quem quer ou de quem corre, mas de usar Deus a sua misericórdia.

17 Porque a Escritura diz a Faraó: Para isto mesmo te levantei, para mostrar em ti o meu poder e para que o meu nome seja anunciado por toda a terra.

18 Logo, tem ele misericórdia de quem quer e também endurece a quem lhe apraz.

A soberania de Deus

19 Tu, porém, me dirás: De que se queixa ele ainda? Pois quem jamais resistiu à sua vontade?

20 Quem és tu, ó homem, para discutires com Deus?! Porventura, pode o objeto perguntar a quem o fez: Por que me fizeste assim?

21 Ou não tem o oleiro direito sobre a massa, para do mesmo barro fazer um vaso para honra e outro, para desonra?

22 Que diremos, pois, se Deus, querendo mostrar a sua ira e dar a conhecer o seu poder, suportou com muita longanimidade os vasos de ira, preparados para a perdição,

23 a fim de que também desse a conhecer as riquezas da sua glória em vasos de misericórdia, que para glória preparou de antemão,

14 ¿Qué diremos entonces? ¿Que hay injusticia en Dios? ¡De ningún modo!
15 Porque Él dice a Moisés: Tendré misericordia del que yo tenga misericordia, y tendré compasión del que yo tenga compasión.

16 Así que no depende del que quiere ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia.

17 Porque la Escritura dice a Faraón: Para esto mismo te he levantado, para demostrar mi poder en ti, y para que mi nombre sea proclamado por toda la tierra.

18 Así que del que quiere tiene misericordia, y al que quiere endurece.

19 Me dirás entonces: ¿Por qué, pues, todavía reprocha Dios? Porque ¿quién resiste a su voluntad?

20 Al contrario, ¿quién eres tú, oh hombre, que le contestas a Dios? ¿Dirá acaso el objeto modelado al que lo modela: Por qué me hiciste así?

21 ¿O no tiene el alfarero derecho sobre el barro de hacer de la misma masa un vaso para uso honorable y otro para uso ordinario?

22 ¿Y qué, si Dios, aunque dispuesto a demostrar su ira y hacer notorio su poder, soportó con mucha paciencia a los vasos de ira preparados para destrucción?

23 Lo hizo para dar a conocer las riquezas de su gloria sobre los vasos de misericordia, que de antemano Él preparó para gloria,

14 Entonces, ¿qué diremos? ¿Que Dios es injusto? ¡De ninguna manera!
15 Porque Dios dijo a Moisés: «Tendré misericordia del que yo quiera, y me compadeceré del que yo quiera.»

16 Así pues, no depende de que el hombre quiera o se esfuerce, sino de que Dios tenga misericordia.

17 Porque la Escritura le dice al faraón: «Te he levantado precisamente para mostrar en ti mi poder, y para que mi nombre sea anunciado por toda la tierra.»
18 De manera que Dios tiene misericordia de quien él quiere tenerla y endurece a quien él quiere endurecer.

19 Entonces me dirás: ¿Por qué Dios todavía nos echa la culpa? ¿Quién puede oponerse a su voluntad?

20 Pero tú, hombre, ¿quién eres para discutir con Dios? ¿Acaso el vaso de barro le dirá al que lo formó por qué lo hizo así?

21 ¿Qué, no tiene derecho el alfarero de hacer del mismo barro un vaso para honra y otro para deshonra?

22 ¿Y qué si Dios, queriendo mostrar su ira y dar a conocer su poder, soportó con mucha paciencia los vasos de ira que estaban preparados para destrucción?

23 ¿Y qué si, para dar a conocer las riquezas de su gloria, se las mostró a los vasos de misericordia que él de antemano preparó para esa gloria?

14 Ukhamasti, ¿kamsapxañänisa? ¿Janit Diosasti chiqapar uñjirïkisti? ¡Janiw ukhamäkiti!

15 Diosasti Moisesarux sänwa: “Khitirutix nayax munkta ukaruw khuyapt'ayä” sasa.

16 Ukhamasti, ukax janiw jaqin munañapata, ch'amt'atapat luraskiti, jan ukasti Diosan khuyapayasiñapat lurasi.

17 Qillqatansti Diosax Egiptonkir reyirux siwa: “Nayan munañax juma tuqi uñacht'ayañatakiw reyit utt'aysma, ukat taqi akapachan uñt'ayasiñataki” sasa.

18 Ukhamasti Diosax khitirutix munki ukarux khuyapt'ayasiwa, khitirutix chuyma qalarayañ munki ukarusti qalarayarakiwa.

19 Ukampix jumax sitätawa: “Ukhamächi ukasti, ¿kunatarak Diosasti jaqir juchañchaspasti, jaqitix Diosan munañap phuqchi ukasti?” sasa.
20 Juma jaqisti, ¿khitirakïtasti Diosar jaychasiñamatakisti? ¿Ñiq'it lurat phukhux luriripar saspati: “Kunatsa ukham lurista sasaxa?”
21 Ñiq'i phukhu luririx kunjämtix munki ukham ñiq'impix luri, uka pachpa ñiq'it mä phukhu aski luräwin apnaqañatak luraspa, yaqha phuksti aliq apnaqañatakikiw lurarakispa.
22 Diosasti, mutuyaña, ch'amap uñacht'ayañ munasax wal llamp'uchasïna, khitinakatix mutuyatäñ wakiskäna, chhaqhañar sarkän ukanakataki.
23 Uka pachparaki, jiwasanakar qhispiyañatakix munasiñapampi, ch'amapamp uñacht'ayäna. Qalltatpach jiwasanakat khuyapt'ayasistu, ukat jupamp chika jakañatak ajllisirakistu.

24 os quais somos nós, a quem também chamou, não
só dentre os judeus, mas também dentre os gentios?

25 Assim como também diz em Oseias: Chamarei
povo meu ao que não era meu povo; e amada, à que
não era amada;

26 e no lugar em que se lhes disse: Vós não sois meu
povo, ali mesmo serão chamados filhos do Deus vivo.

27 Mas, relativamente a Israel, dele clama Isaías:
Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a
areia do mar, o remanescente é que será salvo.

28 Porque o SENHOR cumprirá a sua palavra sobre a
terra, cabalmente e em breve;

29 como Isaías já disse: Se o SENHOR dos Exércitos
não nos tivesse deixado descendência, ter-nos-íamos
tornado como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

Israel é responsável pela sua rejeição

30 Que diremos, pois? Que os gentios, que não
buscavam a justificação, vieram a alcançá-la,
todavia, a que decorre da fé;

31 e Israel, que buscava a lei de justiça, não chegou
a atingir essa lei.

32 Por quê? Porque não decorreu da fé, e sim como
que das obras. Tropeçaram na pedra de tropeço,

24es decir, nosotros, a quienes también llamó, no solo de entre los judíos, sino también de entre los gentiles.

25Como también dice en Oseas: A los que no eran mi pueblo, llamaré: «pueblo mío», y a la que no era amada: «amada mía».

26Y acontecerá que en el lugar donde les fue dicho: «Vosotros no sois mi pueblo», allí serán llamados hijos del Dios viviente.

27Isaías también exclama en cuanto a Israel: Aunque el número de los hijos de Israel sea como la arena del mar, solo el remanente será salvo;

28porque el Señor ejecutará su palabra sobre la tierra cabalmente y con brevedad.
29Y como Isaías predijo: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado descendencia, hubiéramos llegado a ser como Sodoma, y hechos semejantes a Gomorra.

Razón del tropiezo de Israel

30¿Qué diremos entonces? Que los gentiles, que no iban tras la justicia, alcanzaron justicia, es decir, la justicia que es por fe;

31pero Israel, que iba tras una ley de justicia, no alcanzó esa ley.

32¿Por qué? Porque no iban tras ella por fe, sino como por obras. Tropezaron en la piedra de tropiezo,

24Esos somos nosotros, a quienes Dios llamó, no sólo de entre los judíos, sino también de entre los no judíos.

25Como también se dice en Oseas: «Llamaré “pueblo mío” al que no era mi pueblo, y llamaré “amada mía” a la que no era mi amada.

26Y en el lugar donde se les dijo: “Ustedes no son mi pueblo”, allí serán llamados “hijos del Dios viviente”.»
27También Isaías clama, en referencia a Israel: «Aunque los descendientes de Israel sean tan numerosos como la arena del mar, tan sólo el remanente será salvo;
28porque el Señor ejecutará su sentencia sobre la tierra con justicia y prontitud.»
29Y como antes dijo Isaías: «Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado descendencia, ya seríamos como Sodoma, y nos pareceríamos a Gomorra.»

La justicia que es por fe

30Entonces, ¿qué diremos? Que los no judíos, que no buscaban la justicia, la han alcanzado; es decir, la justicia que viene por medio de la fe.

31Pero Israel, que buscaba una ley de justicia, no la alcanzó.

32¿Por qué? Porque no la buscaba a partir de la fe, sino a partir de las obras de la ley; y tropezaron en la piedra de tropiezo,

24 Ukhamasti Diosaw jiwasanakar jawsistu, mayninakarux judiöpki ukanak taypita, mayninakarusti jan judiöpki ukanak taypitaraki.
25 Kamisatix Diosax Oseas profetan qillqatapan siski: “Khitinakatix jan markaxäkäna ukanakarusti ‘nayan markaxa’ sarakïwa; khititix jan munataxäkäna ukarusti ‘nayan munataxa’ sarakïwa.
26 Kawkhantix jupanakar satäkäna: ‘Jumanakax janiw nayan markaxäpktati’, jichhasti, jakkir Diosan wawanakapa satäpxätawa” sasa.
27 Israelitanakatsti, Isaías profetax siwa: “Israelat saraqir wawanakapax quta ch'alljam waljanïskpasaya, jupanakat mä juk'anikiw qhispiyatäpxani,
28 Tatitux jank'akiw arsutapar akapachan phuqhani” sasa.
29 Pachpa Isaías profetaw satayna: “Taqi ch'aman Tatitutix wawanak jan churkistasapänxa, jichhax Sodoma, Gomorra markanakjamaw uñjasirakisäna” sasa.

30 Ukhamasti, ¿kamsarakiñänisti? Khitinakatix jan judiöpki ukanakax janiw Diosan katuqatäñ thaqhapkänti, jan ukasti, Diosar iyawsapxatap laykuw chiqa kankañ katuqapxäna.
31 Ukatsipana, israelitanakax janiw Diosan katuqatäpkänti, kamachirjam phuqhañ munapxatap layku.
32 ¿Kunata? Jupanakax janiw iyawsäwi laykuti ukham Diosan katuqatäñ munapkänxa, jan ukasti kuntix jupanakax lurapki uka tuqikiw katuqatäñ munapxäna. Ukat jupanakax lanktañ qalarux lanktapxäna,

33 como está escrito: Eis que ponho em Sião uma pedra de tropeço e rocha de escândalo, e aquele que nela crê não será confundido.

Romanos 10

Os judeus rejeitam a justiça de Deus

1 Irmãos, a boa vontade do meu coração e a minha súplica a Deus a favor deles são para que sejam salvos.

2 Porque lhes dou testemunho de que eles têm zelo por Deus, porém não com entendimento.

3 Porquanto, desconhecendo a justiça de Deus e procurando estabelecer a sua própria, não se sujeitaram à que vem de Deus.

4 Porque o fim da lei é Cristo, para justiça de todo aquele que crê.

5 Ora, Moisés escreveu que o homem que praticar a justiça decorrente da lei viverá por ela.

6 Mas a justiça decorrente da fé assim diz: Não perguntes em teu coração: Quem subirá ao céu?, isto é, para trazer do alto a Cristo;

7 ou: Quem descerá ao abismo?, isto é, para levantar Cristo dentre os mortos.

8 Porém que se diz? A palavra está perto de ti, na tua boca e no teu coração; isto é, a palavra da fé que pregamos.

33tal como está escrito: He aquí, pongo en Sión una piedra de tropiezo y roca de escandalo; y el que crea en Él no será avergonzado.

Romanos 10

1Hermanos, el deseo de mi corazón y mi oración a Dios por ellos es para su salvación.

2Porque yo testifico a su favor de que tienen celo de Dios, pero no conforme a un pleno conocimiento.

3Pues desconociendo la justicia de Dios y procurando establecer la suya propia, no se sometieron a la justicia de Dios.

4Porque Cristo es el fin de la ley para justicia a todo aquel que cree.

Cómo ser salvo

5Porque Moisés escribe que el hombre que practica la justicia que es de la ley, vivirá por ella.

6Pero la justicia que es de la fe, dice así: No digas en tu corazón: «¿Quién subirá al cielo?» (esto es, para hacer bajar a Cristo),

7o «¿Quién descenderá al abismo?» (esto es, para subir a Cristo de entre los muertos).

8Mas, ¿qué dice? Cerca de ti está la palabra, en tu boca y en tu corazón, es decir, la palabra de fe que predicamos:

33como está escrito: «Yo pongo en Sión una piedra de tropiezo y una roca de caída; pero el que crea en él, no será avergonzado.»

Romanos 10

1Hermanos, ciertamente lo que mi corazón anhela, y lo que pido a Dios en oración es la salvación de Israel.

2Me consta que ustedes tienen celo por Dios, pero su celo no se basa en el conocimiento.

3Pues al ignorar la justicia de Dios y procurar establecer su propia justicia, no se sujetaron a la justicia de Dios;

4porque el cumplimiento de la ley es Cristo, para la justicia de todo aquel que cree.

5Moisés describe así a la justicia que se basa en la ley: «Quien practique estas cosas, vivirá por ellas.»

6Pero la justicia que se basa en la fe dice así: «No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (Es decir, para hacer que Cristo baje.)

7¿O quién bajará al abismo? (Es decir, para hacer subir a Cristo de entre los muertos.)»

8Lo que dice es: «La palabra está cerca de ti, en tu boca y en tu corazón.» Ésta es la palabra de fe que predicamos:

33 kamisatix Qillqatan siski: “Nayax Jerusalén markan mä qala uskta, uka qalaruw lanktasipxani; uka qalar iyawsirinakasti janiw sallqxatäpkaniti” sasa.

Romanos 10

1 Jilatanaka, chuymaxan wal munta, Diosat mayiskarakta israelitanakan qhispitäpxañapataki.

2 Jupanak laykusti saraktwa, jupanakan mä suma amtäwipaw Diosar luqtañatak utji; ukampis uka amtäwipax janiw chiqpach yatiñ kankañxar utt'ayatäkiti.

3 Diosan aski jaqinak tukuyatap janiw amuyapkiti, jan ukasti, jupanakan munañaparjam lurasakiw aski jaqir tukuñ munapxi; ukat Diosan munañapar jan phuqhapkiti.

4 Kamachisti Cristompiw tukusxi, ukhamat taqinis iyawsäwi tuqi aski jaqit katuqatäpxani.

5 Chiqa kankañan kamachxar utt'ayatätapatxa, Moisesax akham qillqawayi: “Kamachirjam phuqhir jaqix uka kamachir phuqhatapampiw jakani” sasa.

6 Ukampis iyawsañxar utt'ayat chiqa kankañatxa akham siwa: “Jan chuymaman samti: ¿Khitirak alaxpachar makhatanisti?” sasa, ukax Cristor saraqayaniñatakiwa;

7 janirak samti: “¿Khitirak manqhapachar saraqanisti?” sasa, ukasti Cristor jiwatanak taypit mistuyaniñatakiwa.

8 Ukhamasti, ¿kamsarakisti?: “Diosan arupax jak'amankaskiwa, lakamankaskiwa, chuymamankaskarakiwa” sasa. Uka arusti iyawsañ tuqi yatiyktan ukawa.

9 Se, com a tua boca, confessares Jesus como SENHOR e, em teu coração, creres que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo.

10 Porque com o coração se crê para justiça e com a boca se confessa a respeito da salvação.

11 Porquanto a Escritura diz: Todo aquele que nele crê não será confundido.

12 Pois não há distinção entre judeu e grego, uma vez que o mesmo é o SENHOR de todos, rico para com todos os que o invocam.

13 Porque: Todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

14 Como, porém, invocarão aquele em quem não creram? E como crerão naquele de quem nada ouviram? E como ouvirão, se não há quem pregue?

15 E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: Quão formosos são os pés dos que anunciam coisas boas!

Israel não pode alegar falta de oportunidade

16 Mas nem todos obedeceram ao evangelho; pois Isaías diz: SENHOR, quem acreditou na nossa pregação?
17 E, assim, a fé vem pela pregação, e a pregação, pela palavra de Cristo.

18 Mas pergunto: Porventura, não ouviram? Sim, por certo: Por toda a terra se fez ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo.

9que si confiesas con tu boca a Jesús por Señor, y crees en tu corazón que Dios le resucitó de entre los muertos, serás salvo;

10porque con el corazón se cree para justicia, y con la boca se confiesa para salvación.

11Pues la Escritura dice: Todo el que cree en Él no será avergonzado.

12Porque no hay distinción entre judío y griego, pues el mismo Señor es Señor de todos, abundando en riquezas para todos los que le invocan;

13porque: Todo aquel que invoque el nombre del Señor será salvo.

14¿Cómo, pues, invocarán a aquel en quien no han creído? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oído? ¿Y cómo oirán sin haber quien les predique?

15¿Y cómo predicarán si no son enviados? Tal como está escrito: ¡Cuan hermosos son los pies de los que anuncian el evangelio del bien!

Israel rechaza el evangelio

16Sin embargo, no todos hicieron caso al evangelio, porque Isaías dice: Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio?
17Así que la fe viene del oír, y el oír, por la palabra de Cristo.

18Pero yo digo, ¿acaso nunca han oído? Ciertamente que sí: Por toda la tierra ha salido su voz, y hasta los confines del mundo sus palabras.

9«Si confiesas con tu boca que Jesús es el Señor, y crees en tu corazón que Dios lo levantó de los muertos, serás salvo.»
10Porque con el corazón se cree para alcanzar la justicia, pero con la boca se confiesa para alcanzar la salvación.
11Pues la Escritura dice: «Todo aquel que cree en él, no será defraudado.»

12Porque no hay diferencia entre el que es judío y el que no lo es, pues el mismo que es Señor de todos, es rico para con todos los que lo invocan,

13porque todo el que invoque el nombre del Señor será salvo.
14Ahora bien, ¿cómo invocarán a aquel en el cual no han creído? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oído? ¿Y cómo oirán si no hay quien les predique?
15¿Y cómo predicarán si no son enviados? Como está escrito: «¡Cuán hermosa es la llegada de los que anuncian la paz, de los que anuncian buenas nuevas!»

16Pero no todos obedecieron al evangelio; pues Isaías dice: «Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio?»

17Así que la fe proviene del oír, y el oír proviene de la palabra de Dios.

18Pero yo pregunto: ¿En verdad no han oído? ¡Por supuesto que sí! «Por toda la tierra ha salido la voz de ellos, Y sus palabras han llegado hasta los confines de la tierra.»

9 Lakamampitix Jesusan Tatitütap arsütaxa, chuymamansti Diosax jupar jiwatanak taypit jaktayatap iyawsarakïtaxa, qhispiyasïtawa.
10 Chiqa kankañ jikxatañatakix taqi chuyma iyawsañasawa, qhispiyasiñ jikxatañatakisti, Jesucriston Tatitütap lakasamp arsuñasawa.
11 Qillqatasti siwa: “Jupar iyawsirix janiw pantjaskaniti” sasa.
12 Janiw yaqha yaqhäñax utjkiti; judionakatakisa, jan judionakatakis pachpa Tatituw taqinin Tatitupaxa, jupar art'asirinakarux taqpachaniruw taqi kun jilarkir churi.
13 Qillqatax sarakiwa: “Taqi khititix Tatitun sutip art'aski ukax qhispiyatäniwa” sasa.
14 Ukampisa, ¿kamisarak jupar jan iyawskasin jupar art'asipxanisti? ¿Kamisarak jan ist'kasin jupar iyawsapxanisti? ¿Kunjämatarak yatipxanisti, jupat jan khitis yatiyir utjkipansti?
15 ¿Kamisarak jan khithatäkasin suma arunak yatiyanipxanisti? Kamisatix Qillqatan siski: “¡Kunja sumas Diosan suma yatiyäwi arunakap apanirinakan purinitapaxa!” sasa.

16 Ukampis janiw taqpachan Diosan suma yatiyäwi arup iyawsapkiti. Kamisatix Isaías profetax siski: “Tatay, ¿khitirak yatiyatasar iyawsisti?” sasa.
17 Ukhamasti iyawsañax yatiyäwi aru ist'añ tuqiw utji, yatiyäwisti Criston arupat juti.
18 Ukampis nayax jiskt'araktwa: “¿Janit yatiyäwi arunak ist'apkpachasti?” sasa. ¡Kamisarak jan ist'apxanisti! Qillqatasti siwa: “Jupanakan arsutapax uraqpachan ist'asi, arunakapasti uraq tukuskamaw yatisi” sasa.

19 Pergunto mais: Porventura, não terá chegado isso ao conhecimento de Israel? Moisés já dizia: Eu vos porei em ciúmes com um povo que não é nação, com gente insensata eu vos provocarei à ira.

20 E Isaías a mais se atreve e diz: Fui achado pelos que não me procuravam, revelei-me aos que não perguntavam por mim.

21 Quanto a Israel, porém, diz: Todo o dia estendi as mãos a um povo rebelde e contradizente.

Romanos 11

O futuro de Israel

1 Pergunto, pois: terá Deus, porventura, rejeitado o seu povo? De modo nenhum! Porque eu também sou israelita da descendência de Abraão, da tribo de Benjamim.

2 Deus não rejeitou o seu povo, a quem de antemão conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura refere a respeito de Elias, como insta perante Deus contra Israel, dizendo:

3 SENHOR, mataram os teus profetas, arrasaram os teus altares, e só eu fiquei, e procuram tirar-me a vida.

4 Que lhe disse, porém, a resposta divina? Reservei para mim sete mil homens, que não dobraram os joelhos diante de Baal.

5 Assim, pois, também agora, no tempo de hoje, sobrevive um remanescente segundo a eleição da graça.

19Y añado: ¿Acaso Israel no sabía? En primer lugar, Moisés dice: Yo os provocaré a celos con un pueblo que no es pueblo; con un pueblo sin entendimiento os provocaré a ira.

20E Isaías es muy osado, y dice: Fui hallado por los que no me buscaban; me manifesté a los que no preguntaban por mí.

21Pero en cuanto a Israel, dice: Todo el día he extendido mis manos a un pueblo desobediente y rebelde.

Romanos 11

El remanente de Israel

1Digo entonces: ¿Acaso ha desechado Dios a su pueblo? ¡De ningún modo! Porque yo también soy israelita, descendiente de Abraham, de la tribu de Benjamín.

2Dios no ha desechado a su pueblo, al cual conoció con anterioridad. ¿O no sabéis lo que dice la Escritura en el pasaje sobre Elías, cómo suplica a Dios contra Israel:

3Señor, han dado muerte a tus profetas, han derribado tus altares; y yo solo he quedado y atentan contra mi vida?

4Pero, ¿qué le dice la respuesta divina?: Me he reservado siete mil hombres que no han doblado la rodilla a Baal.

5Y de la misma manera, también ha quedado en el tiempo presente un remanente conforme a la elección de la gracia de Dios.

19Y vuelvo a preguntar: ¿En verdad Israel no ha comprendido esto? En primer lugar, Moisés dice: «Yo haré que ustedes sientan celos de un pueblo que no es pueblo; Y haré que ustedes se enojen con un pueblo insensato.»

20También Isaías dice resueltamente: «Los que no me buscaban, me encontraron; me manifesté a los que no preguntaban por mí.»

21Pero acerca de Israel dice: «Todo el día extendí mis manos a un pueblo rebelde y contestatario.»

Romanos 11

El remanente de Israel

1Por lo tanto, pregunto: ¿Acaso Dios desechó a su pueblo? ¡De ninguna manera! Porque también yo soy israelita, descendiente de Abrahán y de la tribu de Benjamín.

2Dios no desechó a su pueblo, al cual conoció desde un principio. ¿No saben ustedes lo que dice la Escritura acerca de Elías, de cómo invocó a Dios contra Israel, cuando dijo:

3«Señor, han dado muerte a tus profetas, y han derribado tus altares. Sólo yo he quedado, y procuran matarme»?

4¿Y cuál fue la respuesta divina? «Me he reservado siete mil hombres, que no han doblado la rodilla delante de Baal.»

5De la misma manera, aun en este tiempo ha quedado un remanente escogido por gracia.

19 Wasitat jiskt'arakta: ¿Janipunit Israelankirinakasti amuyasipkpachasti? Nayraqatasti Moisesax siwa: “Nayasti jan markäki uka markampiw phiñasiyapxäma; jan amuyt'asiñ munir markampiw q'apisiyapxarakïma” sasa.

20 Isaías profetasti sarakiwa: “Khitinakatix jan thaqhapkitänxa, ukanakaw nayarux jikxatapxitu; khitinakatix nayat jan jiskt'asipkitänxa, jupanakaruw nayax uñstarakta” sasa.

21 Israelitanakat parlkasasti, Isaías profetax siwa: “Mä urpachaw qallasiri, jan jaysasir markar yanapt'añ munäyäta” sasa.

Romanos 11

1 Jichhasti jiskt'araktwa: ¿Diosax markapar apanukpachati? ¡Janiw ukhamäkiti! Naya kipkaw israelit jaqïtxa, Abrahamat saraqiri, Benjamín ayllut jutiriraki.

2 Diosax qalltatpach israelitanakarux markapatjam uñt'asitayna; jichhasti janiw jupanakarux apanukkiti. ¿Janit yatipkta kuntix qillqatan Elías profetat siski ukxa? Jupasti Diosar mayiskän ukkhax Israel markarux juchañchänwa. Sänwa:

3 “Tatay, profetanakamarux jiwayapxiwa, altaranakamsa tukjapxarakiwa; naya sapakiw qhiparxta, nayarus jiwayañ munapxarakituwa” sasa.

4 Diosasti juparux sänwa: “Paqallq waranqa jaqinak nayatak ajllista, jupanakax janiw Baal sata diosan nayraqatapar killt'asipkiti” sasa.

5 Uka kipkarakiw jichhax, jupanakat mä juk'a jilt'irix utjaski, Diosaw munasiñapan jupanakar ajllisi.

6 E, se é pela graça, já não é pelas obras; do contrário, a graça já não é graça.

7 Que diremos, pois? O que Israel busca, isso não conseguiu; mas a eleição o alcançou; e os mais foram endurecidos,

8 como está escrito: Deus lhes deu espírito de entorpecimento, olhos para não ver e ouvidos para não ouvir, até ao dia de hoje.

9 E diz Davi: Torne-se-lhes a mesa em laço e armadilha, em tropeço e punição;

10 escureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam, e fiquem para sempre encurvadas as suas costas.

A rejeição de Israel não é final

11 Pergunto, pois: porventura, tropeçaram para que caíssem? De modo nenhum! Mas, pela sua transgressão, veio a salvação aos gentios, para pô-los em ciúmes.

12 Ora, se a transgressão deles redundou em riqueza para o mundo, e o seu abatimento, em riqueza para os gentios, quanto mais a sua plenitude!

13 Dirijo-me a vós outros, que sois gentios! Visto, pois, que eu sou apóstolo dos gentios, glorifico o meu ministério,

14 para ver se, de algum modo, posso incitar à emulação os do meu povo e salvar alguns deles.

6Pero si es por gracia, ya no es a base de obras, de otra manera la gracia ya no es gracia. Y si por obras, ya no es gracia; de otra manera la obra ya no es obra.

7Entonces ¿qué? Aquello que Israel busca no lo ha alcanzado, pero los que fueron escogidos lo alcanzaron y los demás fueron endurecidos;

8tal como está escrito: Dios les dio un espíritu de estupor, ojos con que no ven y oídos con que no oyen, hasta el día de hoy.

9Y David dice: Su banquete se convierta en lazo y en trampa, y en piedra de tropiezo y en retribución para ellos.

10Oscurézcanse sus ojos para que no puedan ver, y dobla sus espaldas para siempre.

La salvación de los gentiles

11Digo entonces: ¿Acaso tropezaron para caer? ¡De ningún modo! Pero por su transgresión ha venido la salvación a los gentiles, para causarles celos.

12Y si su transgresión es riqueza para el mundo, y su fracaso es riqueza para los gentiles, ¡cuánto más será su plenitud!

13Pero a vosotros hablo, gentiles. Entonces, puesto que yo soy apóstol de los gentiles, honro mi ministerio,

14si en alguna manera puedo causar celos a mis compatriotas y salvar a algunos de ellos.

6Y si es por gracia, ya no es por obras; de otra manera la gracia ya no sería gracia. Y si fuera por obras, ya no sería gracia; de otra manera la obra ya no es obra.

7¿Entonces, qué? Israel no ha alcanzado lo que buscaba, pero los escogidos sí lo han alcanzado, y los demás fueron endurecidos.

8Como está escrito: «Dios les dio un espíritu de estupor, y así son hasta el día de hoy. Tienen ojos que no ven y oídos que no oyen.»

9Y David dice: «Que sus banquetes se conviertan en trampa y en red, en tropezadero y en retribución;

10que sus ojos se nublen para que no vean, y sus espaldas se encorven para siempre.»

La salvación de los no judíos

11Pregunto entonces: «¿Será que los de Israel tropezaron para caer?» ¡De ninguna manera! Más bien, su transgresión redundó en la salvación de los no judíos, para que los israelitas se pongan celosos.

12Pues si su transgresión ha enriquecido al mundo, y su fracaso ha enriquecido a los no judíos, ¡mucho más será lo que logre su plena restauración!

13Ahora les hablo a ustedes, a los que no son judíos. Por cuanto yo soy el apóstol de ustedes, honro mi ministerio.

14Yo quisiera poner celosos a los de mi sangre, y de esa manera salvar a algunos de ellos.

6 Diosan munasiñaparjamächi ukasti, janiw luräwinakarjamäkiti; ukhamäspä ukaxa, Diosan munasiñapax janiw munasiñäkaspati.

7 Ukhamasti, ¿kamsarakiñänisti? Israelitanakax janiw thaqhapkän uk jikxatapkänti, ukampis Diosax ajllkän ukanakax jikxatapxäna. Mayninakasti chuymanakap qalarayasipxäna.

8 Kamisatix Qillqatax siski: “Diosax ajayu tuqin qala chuyman tukuyi, jichhakamas ukhamakïsipkiwa; nayranakapsa jan uñjkiri, jinchunakapsa jan ist'kir tukuyaraki” sasa.

9 Davidasti sarakïnwa: “Jach'a manq'äwinakapax jupanakatak sipitar tukpan, ukhamat lanktasisax mutuyatäpxañapataki.

10 Nayranakapax juykhuptpan, jan uñjapkpati; jikhanipasti wiñayatak k'umuptpan” sasa.

11 Jichhax jiskt'araktwa: ¿Judionakasti juchar tinkusax jan mayampitakit tinkupxpacha? ¡Janiw ukhamäkiti! Jan ukasti, judionakan jan jaysapxatap laykux mayninakaw qhispiyasiñ jikxatapxi, ukhamat Israelitanakan uñisisiñ chuyma mantayasiñapataki.

12 Ukhamasti judionakan lanktasitapampi, aynacht'atapampitix jan judiöpkis jupanakan askipatakïchixa, ¡kunja sumakïkani kunapachatix judionakax kutikipstankani ukkhaxa!

13 Ukampis jumanaka, jan judío jaqïpktas ukanakaruw sapxsma: Chiqpachansa Diosax jan judiöpkis ukanakatakiw khithanitu, nayasti uka lurañar wal munasta.

14 Marka masinakaxan jumanakjamäpxañap munta, ukhamat jupanakan qhispiyasipxañapataki.

15 Porque, se o fato de terem sido eles rejeitados trouxe reconciliação ao mundo, que será o seu restabelecimento, senão vida dentre os mortos?

16 E, se forem santas as primícias da massa, igualmente o será a sua totalidade; se for santa a raiz, também os ramos o serão.

17 Se, porém, alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo oliveira brava, foste enxertado em meio deles e te tornaste participante da raiz e da seiva da oliveira,

18 não te glories contra os ramos; porém, se te gloriares, sabe que não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz, a ti.

19 Dirás, pois: Alguns ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado.

20 Bem! Pela sua incredulidade, foram quebrados; tu, porém, mediante a fé, estás firme. Não te ensoberbeças, mas teme.

21 Porque, se Deus não poupou os ramos naturais, também não te poupará.

22 Considerai, pois, a bondade e a severidade de Deus: para com os que caíram, severidade; mas, para contigo, a bondade de Deus, se nela permaneceres; doutra sorte, também tu serás cortado.

15Porque si el excluirlos a ellos es la reconciliación del mundo, ¿qué será su admisión, sino vida de entre los muertos?

16Y si el primer pedazo de masa es santo, también lo es toda la masa; y si la raíz es santa, también lo son las ramas.

17Pero si algunas de las ramas fueron desgajadas, y tú, siendo un olivo silvestre, fuiste injertado entre ellas y fuiste hecho participante con ellas de la rica savia de la raíz del olivo,

18no seas arrogante para con las ramas; pero si eres arrogante, recuerda que tú no eres el que sustenta la raíz, sino que la raíz es la que te sustenta a ti.

19Dirás entonces: Las ramas fueron desgajadas para que yo fuera injertado.

20Muy cierto; fueron desgajadas por su incredulidad, pero tú por la fe te mantienes firme. No seas altanero, sino teme;

21porque si Dios no perdonó a las ramas naturales, tampoco a ti te perdonará.

22Mira, pues, la bondad y la severidad de Dios; severidad para con los que cayeron, pero para ti, bondad de Dios si permaneces en su bondad; de lo contrario también tú serás cortado.

15Porque si su exclusión trajo como resultado la reconciliación del mundo, ¿qué resultará de su admisión, sino vida de entre los muertos?

16Si la primera parte de la masa es santa, también lo es la masa restante; y si la raíz es santa, también lo son las ramas.

17Si algunas de las ramas fueron cortadas, y tú, que eras un olivo silvestre, fuiste injertado en su lugar y has venido a participar de la raíz y de la rica savia del olivo,

18no te jactes contra las ramas; y si te jactas, conviene que sepas que no eres tú el que sustenta a la raíz, sino que es la raíz la que te sustenta a ti.

19Tal vez digas: «Las ramas fueron cortadas para que yo fuera injertado.»

20De acuerdo. Pero ellas fueron cortadas por su incredulidad, y tú te mantienes firme por la fe. Por lo tanto, no seas soberbio, sino temeroso.

21Porque si Dios no perdonó a las ramas naturales, tampoco a ti te perdonará.

22Por lo tanto, toma en cuenta la bondad y la severidad de Dios; severidad para con los que cayeron, pero bondad para contigo, si permaneces en esa bondad, pues de otra manera también tú serás cortado.

15 Judionakan jaqunukut uñjasitapatix, yaqha markankirinakax Diosamp katuqat uñjasipxchixa, ¿kunjämarakïspa jupanakax wasitat katuqatäpkani ukkhasti? ¡Jichhax jiwatanakjam jakasipki ukanakax, wiñay jakañanïpxaniwa!

16 Nayraqat mistkis uka t'ant'atix Diosar luqtatächixa, taqpach t'ant'a masax uka kipka luqtatarakiwa. Mä quqan saphipatix Diosar luqtatächixa, layminakapax uka kipka luqtatarakiwa.

17 Yaqhipa judionakax layminakjam olivos quqat khuchhuratänwa, ukat jumax ch'uminkir olivo laymjamäkasin uka suma olivor ayrkatatätaxa. Uka olivosti judionakawa. Ukatpï jumax uka saphit uma katuqtaxa, jupampirakiw jaktaxa.

18 Ukampis jan jach'achasimti, quqankir layminakapar jisk'achasinxa. Amuyt'asim, janiw jumax saphir katxäsirïktati, jan ukasti saphiw jumarux katxästam.

19 Inas sischïta: “Nayar olivo quqar ayrkatañatakiw yaqha layminakax khuchhuqatäna” sasa.

20 Walikïskiwa, jupanakax jan iyawsañanïtap laykuw qhuchhuqatäpxäna, jumasti iyawsañanïtam laykukiw ukankasktaxa. Ukhamasti jan jach'a jach'a tukumti, jan ukasti axsart'añamax utjpan.

21 Diosatix quqankir layminakar jan pampachkchixa, janirakiw jumarus pampachkätamti.

22 Uñtam, Diosax kunja munasirisa, ukhamarus qhuru kankañampi uñjirirakiwa. Pantjasirinakatakix qhurünwa, jumatsti khuyapt'ayastamwa. Ukampis jumax munasiñaparjamaw jakañama; jan ukasti khuchhuqataw uñjasirakïta.

23 Eles também, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; pois Deus é poderoso para os enxertar de novo.

24 Pois, se foste cortado da que, por natureza, era oliveira brava e, contra a natureza, enxertado em boa oliveira, quanto mais não serão enxertados na sua própria oliveira aqueles que são ramos naturais!

O último desígnio de Deus é misericórdia para com todos

25 Porque não quero, irmãos, que ignoreis este mistério (para que não sejais presumidos em vós mesmos): que veio endurecimento em parte a Israel, até que haja entrado a plenitude dos gentios.

26 E, assim, todo o Israel será salvo, como está escrito: Virá de Sião o Libertador e ele apartará de Jacó as impiedades.
27 Esta é a minha aliança com eles, quando eu tirar os seus pecados.

28 Quanto ao evangelho, são eles inimigos por vossa causa; quanto, porém, à eleição, amados por causa dos patriarcas;

29 porque os dons e a vocação de Deus são irrevogáveis.
30 Porque assim como vós também, outrora, fostes desobedientes a Deus, mas, agora, alcançastes misericórdia, à vista da desobediência deles,
31 assim também estes, agora, foram desobedientes, para que, igualmente, eles alcancem misericórdia, à vista da que vos foi concedida.

23Y también ellos, si no permanecen en su incredulidad, serán injertados, pues poderoso es Dios para injertarlos de nuevo.
24Porque si tú fuiste cortado de lo que por naturaleza es un olivo silvestre, y contra lo que es natural fuiste injertado en un olivo cultivado, ¿cuánto más estos, que son las ramas naturales, serán injertados en su propio olivo?

La salvación de Israel al fin de los tiempos

25Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seáis sabios en vuestra propia opinión: que a Israel le ha acontecido un endurecimiento parcial hasta que haya entrado la plenitud de los gentiles;
26y así, todo Israel será salvo; tal como está escrito: El Libertador vendrá de Sión; apartará la impiedad de Jacob.
27Y este es mi pacto con ellos, cuando yo quite sus pecados.

28En cuanto al evangelio, son enemigos por causa de vosotros; pero en cuanto a la elección de Dios, son amados por causa de los padres;

29porque los dones y el llamamiento de Dios son irrevocables.
30Pues así como vosotros en otro tiempo fuisteis desobedientes a Dios, pero ahora se os ha mostrado misericordia por razón de la desobediencia de ellos,
31así también ahora estos han sido desobedientes, para que por la misericordia mostrada a vosotros, también a ellos ahora les sea mostrada misericordia.

23Y aun ellos pueden ser injertados, si no permanecen en su incredulidad, pues Dios es poderoso para volver a injertarlos.
24Porque si tú, que por naturaleza eras un olivo silvestre, contra la naturaleza fuiste cortado e injertado en el buen olivo, ¡con más razón éstos, que son las ramas naturales, serán injertados en su propio olivo!

La restauración de Israel

25Hermanos, no quiero que ignoren este misterio, para que no se vuelvan arrogantes. Parte de Israel se ha endurecido, y esto será así hasta que se haya incorporado la totalidad de los no judíos;

26y después de eso todo Israel será salvo. Como está escrito: «El Libertador vendrá de Sión, y apartará de Jacob la impiedad.
27Y éste será mi pacto con ellos, cuando yo quite sus pecados.»

28Así que, en cuanto al evangelio, son enemigos por causa de ustedes; pero en cuanto a la elección, son amados por causa de sus antepasados.

29Porque los dones y el llamamiento de Dios son irrevocables.
30Así como en otro tiempo ustedes eran desobedientes a Dios, pero ahora han alcanzado misericordia por la desobediencia de ellos,
31así también éstos han sido desobedientes ahora, para que por la misericordia concedida a ustedes también ellos alcancen misericordia.

23 Mä tuqitsti, judionakatix pächasiñanakap apanukunixa, wasitat ayrkatatäxani; Tatitux jupanakar wasitat ayrkatañatak ch'amaniwa.
24 Ukampis jumatix ch'uminkir olivo quqäkasin chiqpach olivo quqar ayrkatañatak khuchhuqatästaxa, ¡kunja jasakïnis judionakan chiqpach laymïkasin pachpa olivo quqapar wasitat ayrkatatäñapaxa!

25 Jilatanaka, nayax Diosan jamasan imantatäki uk yatipxañam munta, ukhamat jan jumanakax yatiñaninakjam tukusipkañamataki: yaqhip israelitanakax chuymanakap qalarayasipxi, ukasti jan israelitanakäpki ukanakan mantañapkamakiwa.
26 Ukanak luraskani ukkhasti, taqi israelitanakaw qhispiyasini. Qillqatax siwa: “Qhispiyirix Jerusalén markat jutani, Jacobun juchapsa apaqaniwa.
27 Jupanakampi arust'äwi lurataxax ukäniwa, juchanakap apaqkä ukkha” sasa.
28 Diosan suma yatiyäwip tuqitxa, judionakax Diosan uñisiripaw tukupxi, ukhamat jumanakan qhispiyasipxañamataki; ukampis Diosax jupanakarux munasiskiwa, nayra awkinakapar ajllisitap layku.
29 Kuntix Diosax churki uk janiw aparaskiti, janirakiw jupan jawsatapsa mayjt'aykiti.
30 Nayra pachanxa, jumanakax janiw Diosarux jaysapkäyätati, jichhasti judionakan jan jaysirïtap laykuw Diosax jumanakat khuyapt'ayasipxtam.

31 Kamisatix Diosax jumanakar khuyapt'ayasipxtam, uka kipkarakiw jupanakat khuyapt'ayasini.

32 Porque Deus a todos encerrou na desobediência, a fim de usar de misericórdia para com todos.

A maravilhosa sabedoria dos desígnios divinos

33 Ó profundidade da riqueza, tanto da sabedoria como do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos, e quão inescrutáveis, os seus caminhos!
34 Quem, pois, conheceu a mente do SENHOR? Ou quem foi o seu conselheiro?
35 Ou quem primeiro deu a ele para que lhe venha a ser restituído?

36 Porque dele, e por meio dele, e para ele são todas as coisas. A ele, pois, a glória eternamente. Amém!

Romanos 12

A nova vida

1 Rogo-vos, pois, irmãos, pelas misericórdias de Deus, que apresenteis o vosso corpo por sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, que é o vosso culto racional.

2 E não vos conformeis com este século, mas transformai-vos pela renovação da vossa mente, para que experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.

O devido uso de dons espirituais

3 Porque, pela graça que me foi dada, digo a cada um dentre vós que não pense de si mesmo além do que convém; antes, pense com moderação, segundo a medida da fé que Deus repartiu a cada um.

32 Porque Dios ha encerrado a todos en desobediencia para mostrar misericordia a todos.

La insondable sabiduría de Dios

33 ¡Oh, profundidad de las riquezas y de la sabiduría y del conocimiento de Dios! ¡Cuán insondables son sus juicios e inescrutables sus caminos!

34 Pues, ¿quién ha conocido la mente del Señor?, ¿o quién llego a ser su consejero?,
35 ¿o quién le ha dado a Él primero para que se le tenga que recompensar?

36 Porque de Él, por Él y para Él son todas las cosas. A Él sea la gloria para siempre. Amén.

Romanos 12

Actitud consecuente del creyente

1 Por consiguiente, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos como sacrificio vivo y santo, aceptable a Dios, que es vuestro culto racional.

2 Y no os adaptéis a este mundo, sino transformaos mediante la renovación de vuestra mente, para que verifiquéis cuál es la voluntad de Dios: lo que es bueno, aceptable y perfecto.

Nuestros deberes cristianos

3 Porque en virtud de la gracia que me ha sido dada, digo a cada uno de vosotros que no piense más alto de sí que lo que debe pensar, sino que piense con buen juicio, según la medida de fe que Dios ha distribuido a cada uno.

32 Porque Dios sujetó a todos a la desobediencia, para tener misericordia de todos.

33 ¡Qué profundas son las riquezas de la sabiduría y del conocimiento de Dios! ¡Cuán incomprensibles son sus juicios, e inescrutables sus caminos!

34 Porque ¿quién ha entendido la mente del Señor? ¿O quién ha sido su consejero?
35 ¿O quién le dio a él primero, para que él tenga que devolverlo?

36 Ciertamente, todas las cosas son de él, y por él, y para él. ¡A él sea la gloria por siempre! Amén.

Romanos 12

Deberes cristianos

1 Así que, hermanos, yo les ruego, por las misericordias de Dios, que se presenten ustedes mismos como un sacrificio vivo, santo y agradable a Dios. ¡Así es como se debe adorar a Dios!

2 Y no adopten las costumbres de este mundo, sino transfórmense por medio de la renovación de su mente, para que comprueben cuál es la voluntad de Dios, lo que es bueno, agradable y perfecto.

3 Por la gracia que me es dada, digo a cada uno de ustedes que no tenga más alto concepto de sí que el que debe tener, sino que piense de sí con sensatez, según la medida de fe que Dios repartió a cada uno.

32 Diosax taqiniruw jan jaysasir tukuyi, ukhamat taqinir khuyapt'ayañapataki.

33 ¡Kunja jach'as Diosan qamir kankañapasa, ch'ikhi kankañapasa, yatiñ kankañapasa! Janiw khitis jupan amtäwinakap qhanañchkaspati, janirakiw khitis jupan thakhip amuyt'kaspati.
34 "¿Khitirak Diosan amuyup yatisti? ¿Khitirak jupar amuyt'ayaspasti?
35 ¿Khitirak jupar kunsa churpachänsti, ukat jupan kutt'ayañapatakisti?
36 Taqi kunas Diosat juti, jupïpan utji, jupatakirakiwa. ¡Diosax wiñayatak jach'achatäpan! Ukhamäpan.

Romanos 12

1 Ukhamasti munat jilatanaka, Diosan khuyapayasiñap laykuw achikt'apxsma, jumanak pachpay jakkir waxt'äwjam luqtasipxam, qullana, ukhamarak Diosar kusisiykir luqtjama. Uka luqtäwiwa chiqpach yupaychäwixa.
2 Janiy jumanakax jichha pacha saräwinakarjam jakxapxamti; jan ukasti, amtañanakam mayjt'ayapxam, ukhamat jumanakan jakäwiman sumäxañapataki, ukat Diosan munañap yatiñataki, kunatix askïki, kunatix munkañäki, kunatix chiqäki ukanaka.

3 Diosax munasiñapan iwxa arunak nayar churatap laykuw taqi jumanakar sapxsma, jan maynis jumanak pachpax jilankatam amuyasipxamti, jan ukasti, kunatix wakiski ukhamak amuyasipxam, kuntix Diosax waxt'äwinak iyawsañamp chika churki ukarjama.

4 Porque assim como num só corpo temos muitos membros, mas nem todos os membros têm a mesma função,

5 assim também nós, conquanto muitos, somos um só corpo em Cristo e membros uns dos outros,

6 tendo, porém, diferentes dons segundo a graça que nos foi dada: se profecia, seja segundo a proporção da fé;

7 se ministério, dediquemo-nos ao ministério; ou o que ensina esmere-se no fazê-lo;

8 ou o que exorta faça-o com dedicação; o que contribui, com liberalidade; o que preside, com diligência; quem exerce misericórdia, com alegria.

As virtudes recomendadas

9 O amor seja sem hipocrisia. Detestai o mal, apegando-vos ao bem.

10 Amai-vos cordialmente uns aos outros com amor fraternal, preferindo-vos em honra uns aos outros.

11 No zelo, não sejais remissos; sede fervorosos de espírito, servindo ao SENHOR;

12 regozijai-vos na esperança, sede pacientes na tribulação, na oração, perseverantes;

13 compartilhai as necessidades dos santos; praticai a hospitalidade;

4Pues así como en un cuerpo tenemos muchos miembros, pero no todos los miembros tienen la misma función,

5así nosotros, que somos muchos, somos un cuerpo en Cristo e individualmente miembros los unos de los otros.

6Pero teniendo dones que difieren, según la gracia que nos ha sido dada, usémoslos: si el de profecía, úsese en proporción a la fe;

7si el de servicio, en servir; o el que enseña, en la enseñanza;

8el que exhorta, en la exhortación; el que da, con liberalidad; el que dirige, con diligencia; el que muestra misericordia, con alegría.

9El amor sea sin hipocresía; aborreciendo lo malo, aplicándoos a lo bueno.

10Sed afectuosos unos con otros con amor fraternal; con honra, daos preferencia unos a otros;

11no seáis perezosos en lo que requiere diligencia; fervientes en espíritu, sirviendo al Señor,

12gozándoos en la esperanza, perseverando en el sufrimiento, dedicados a la oración,

13contribuyendo para las necesidades de los santos, practicando la hospitalidad.

4Porque así como en un cuerpo hay muchos miembros, y no todos los miembros tienen la misma función,

5así también nosotros, aunque somos muchos, formamos un solo cuerpo en Cristo, y cada miembro está unido a los demás.

6Ya que tenemos diferentes dones, según la gracia que nos ha sido dada,si tenemos el don de profecía, usémoslo conforme a la medida de la fe.

7Si tenemos el don de servicio, sirvamos; si tenemos el don de la enseñanza, enseñemos;

8si tenemos el don de exhortación, exhortemos; si debemos repartir, hagámoslo con generosidad; si nos toca presidir, hagámoslo con solicitud; si debemos brindar ayuda, hagámoslo con alegría.

9Nuestro amor debe ser sincero. Aborrezcamos lo malo y sigamos lo bueno.

10Amémonos unos a otros con amor fraternal; respetemos y mostremos deferencia hacia los demás.

11Si algo demanda diligencia, no seamos perezosos; sirvamos al Señor con espíritu ferviente.

12Gocémonos en la esperanza, soportemos el sufrimiento, seamos constantes en la oración.

13Ayudemos a los hermanos necesitados. Practiquemos la hospitalidad.

4 Kamisatix mä sapa janchin walja chiqanak utjistuxa, janiw uka chiqanakax mä lurañak phuqhapkiti,

5 ukhamarakiw jiwasanakax waljanïkasas Criston mä sapa janchirukiw tukxtan, ukatsti maynit maynikamax pachpa janchin mayar tukt'atäxtanwa.

6 Diosax kunayman waxt'äwinak churistu, kunjämtix sapa maynir churañ munki ukarjama. Ukhamasti, Diosatix jutir urut arsuñ waxt'äwi churchistu ukaxa, iyawsañasax utjkistu ukarjam arsuñäni;

7 mayninakar yanapt'añ waxt'äwtix churchistu ukasti, wali sum yanapt'añäni. Khititix yatichañ waxt'äwi katuqki ukax, yatichañaruy uchaspan;

8 khititix mayninakar ch'amañcht'añ waxt'äwi katuqki ukax, ch'amañchañaruy uchaspan. Yänak churirix jisk'ar tukt'asay churpan; khititix sarayañatak uchatäki ukasti, wali amuyumpi saraypan; khititix pist'atanakar yanapki ukax, kusisiñampiy yanappan.

9 Maynit maynikamax chiqpach chuymampi munasipxam, ñanqha lurañ apanukupxam, ukatsti aski lurañar katuyasipxam.

10 Maynit maynikamax jilapurjam munasipxam, purapat yäqasisa.

11 Luräwinakansti jan jayrasipxamti, Diosatakix taqi chuyma lurapxam.

12 Suyt'añamansti kusisitak jakasipxam; t'aqhisiñanaksti llamp'u chuymampi mutupxam; janipun Diosat mayisiñ armasipxamti.

13 Diosan markap taypin pist'ayasirinakar yanapt'apxam. Qurpachasiñ thaqhirinakar sum katuqapxam.

14 abençoai os que vos perseguem, abençoai e não amaldiçoeis.
15 Alegrai-vos com os que se alegram e chorai com os que choram.
16 Tende o mesmo sentimento uns para com os outros; em lugar de serdes orgulhosos, condescendei com o que é humilde; não sejais sábios aos vossos próprios olhos.
17 Não torneis a ninguém mal por mal; esforçai-vos por fazer o bem perante todos os homens;
18 se possível, quanto depender de vós, tende paz com todos os homens;
19 não vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira; porque está escrito: A mim me pertence a vingança; eu é que retribuirei, diz o SENHOR.
20 Pelo contrário, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça.
21 Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem.

Romanos 13

Da obediência às autoridades

1 Todo homem esteja sujeito às autoridades superiores; porque não há autoridade que não proceda de Deus; e as autoridades que existem foram por ele instituídas.
2 De modo que aquele que se opõe à autoridade resiste à ordenação de Deus; e os que resistem trarão sobre si mesmos condenação.

14 Bendecid a los que os persiguen; bendecid, y no maldigáis.
15 Gozaos con los que se gozan y llorad con los que lloran.
16 Tened el mismo sentir unos con otros; no seáis altivos en vuestro pensar, sino condescendiendo con los humildes. No seáis sabios en vuestra propia opinión.
17 Nunca paguéis a nadie mal por mal. Respetad lo bueno delante de todos los hombres.
18 Si es posible, en cuanto de vosotros dependa, estad en paz con todos los hombres.
19 Amados, nunca os venguéis vosotros mismos, sino dad lugar a la ira de Dios, porque escrito está: Mia es la venganza, yo pagare, dice el Señor.
20 Pero si tu enemigo tiene hambre, dale de comer; y si tiene sed, dale de beber, porque haciendo esto, carbones encendidos amontonarás sobre su cabeza.
21 No seas vencido por el mal, sino vence con el bien el mal.

Romanos 13

Actitud hacia las autoridades

1 Sométase toda persona a las autoridades que gobiernan; porque no hay autoridad sino de Dios, y las que existen, por Dios son constituidas.
2 Por consiguiente, el que resiste a la autoridad, a lo ordenado por Dios se ha opuesto; y los que se han opuesto, sobre sí recibirán condenación.

14 Bendigamos a los que nos persiguen; bendigamos y no maldigamos.
15 Gocémonos con los que se gozan y lloremos con los que lloran.
16 Vivamos como si fuéramos uno solo. No seamos altivos, sino juntémonos con los humildes. No debemos creernos más sabios que los demás.
17 No paguemos a nadie mal por mal. Procuremos hacer lo bueno a los ojos de todo el mundo.
18 Si es posible, y en cuanto dependa de nosotros, vivamos en paz con todos.
19 No busquemos vengarnos, amados míos. Mejor dejemos que actúe la ira de Dios, porque está escrito: «Mía es la venganza, yo pagaré, dice el Señor.»
20 Por lo tanto, si nuestro enemigo tiene hambre, démosle de comer; si tiene sed, démosle de beber. Si así lo hacemos, haremos que éste se avergüence de su conducta.
21 No permitamos que nos venza el mal. Es mejor vencer al mal con el bien.

Romanos 13

1 Todos debemos someternos a las autoridades, pues no hay autoridad que no venga de Dios. Las autoridades que hay han sido establecidas por Dios.
2 Por lo tanto, aquel que se opone a la autoridad, en realidad se opone a lo establecido por Dios, y los que se oponen acarrean condenación sobre ellos mismos.

14 Uñisirinakamarux askimpiy uñjapxam. Ask lurapxam, janirak ñanqhachapxamti.
15 Kusisitanakampix kusisipxam, jachirinakampisti jachapxarakim.
16 Jumanak taypin mä amtanik jakasipxam. Jan jach'a jach'a tukupxamti, jan ukasti, llamp'u chuymaninakjamäpxam. Janirak wali yatiñanjamas tukupxamti.
17 Janiy khitirus ñanqhat ñanqha kutt'ayapxamti; jaqinak nayraqatansti aski lurañatak ch'amachasipxam.
18 Kawkhakamatix wakiski ukkhakamax taqinimpis suman jakasiñatak ch'amachasipxam.
19 Munat jilatanaka, jumanak purax jan ukhamat ukham lurjasipxamti, jan ukasti Diosar jaytapxam, jupaw mutuyaskani. Qillqatax siwa: “Nayaruw chiqapar uñjañax wakt'itu; nayaw mutuyaskä, siw Tatituxa” sasa.
20 Juk'amp saskakiwa: “Uñisirimatix manq'at awtjatächi ukaxa, manq'añ churam, umat pharjatächi ukasti, um churarakim; ajanupasti p'inqapat wilaruw tukuni” sasa.
21 Janiy ñanqhampix atipjayasimti, jan ukasti, askimpiy ñanqharux atipjam.

Romanos 13

1 Taqiniw marka apnaqir jilïr jaqinakarux jaysapxañama. Jilïr kankañax Diosat juti, utjkis ukanakasti jupan uchatawa.
2 Ukhamasti khitinakatix marka apnaqir jilïrir jan yäqapki ukanakax, Diosan utt'ayataruw jan yäqapkiti. Jan yäqirinakasti mutuyatäniwa;

3 Porque os magistrados não são para temor, quando se faz o bem, e sim quando se faz o mal. Queres tu não temer a autoridade? Faze o bem e terás louvor dela,

4 visto que a autoridade é ministro de Deus para teu bem. Entretanto, se fizeres o mal, teme; porque não é sem motivo que ela traz a espada; pois é ministro de Deus, vingador, para castigar o que pratica o mal.

5 É necessário que lhe estejais sujeitos, não somente por causa do temor da punição, mas também por dever de consciência.

6 Por esse motivo, também pagais tributos, porque são ministros de Deus, atendendo, constantemente, a este serviço.

7 Pagai a todos o que lhes é devido: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem respeito, respeito; a quem honra, honra.

O amor ao próximo é o cumprimento da lei

8 A ninguém fiqueis devendo coisa alguma, exceto o amor com que vos ameis uns aos outros; pois quem ama o próximo tem cumprido a lei.

9 Pois isto: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não cobiçarás, e, se há qualquer outro mandamento, tudo nesta palavra se resume: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

3Porque los gobernantes no son motivo de temor para los de buena conducta, sino para el que hace el mal. ¿Deseas, pues, no temer a la autoridad? Haz lo bueno y tendrás elogios de ella,

4pues es para ti un ministro de Dios para bien. Pero si haces lo malo, teme; porque no en vano lleva la espada, pues ministro es de Dios, un vengador que castiga al que practica lo malo.

5Por tanto, es necesario someterse, no solo por razón del castigo, sino también por causa de la conciencia.

6Pues por esto también pagáis impuestos, porque los gobernantes son servidores de Dios, dedicados precisamente a esto.

7Pagad a todos lo que debáis: al que impuesto, impuesto; al que tributo, tributo; al que temor, temor; al que honor, honor.

El amor, cumplimiento de la ley

8No debáis a nadie nada, sino el amaros unos a otros; porque el que ama a su prójimo, ha cumplido la ley.

9Porque esto: No cometerás adulterio, no matarás, no hurtarás, no codiciarás, y cualquier otro mandamiento, en estas palabras se resume: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

3Porque los gobernantes no están para infundir temor a los que hacen lo bueno, sino a los que hacen lo malo. ¿Quieres vivir sin miedo a la autoridad? Haz lo bueno, y tendrás su aprobación,

4pues la autoridad está al servicio de Dios para tu bien. Pero si haces lo malo, entonces sí debes temer, porque no lleva la espada en vano, sino que está al servicio de Dios para darle su merecido al que hace lo malo.

5Por lo tanto, es necesario que nos sujetemos a la autoridad, no sólo por causa del castigo, sino también por motivos de conciencia.

6Por eso mismo ustedes pagan los impuestos, porque los gobernantes están al servicio de Dios y se dedican a gobernar.

7Paguen a todos lo que deban pagar, ya sea que deban pagar tributo, impuesto, respeto u honra.

8No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amarse unos a otros; porque el que ama al prójimo, ha cumplido la ley.

9Los mandamientos: «No adulterarás», «no matarás», «no hurtarás», «no dirás falso testimonio», «no codiciarás», y cualquier otro mandamiento, se resume en esta sentencia: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo.»

3 marka apnaqirinakax janiw aski luririnakar axsarayañatak uchatäkiti, jan ukasti, jan wali luririnakar axsarayañatak uchatawa. Jumanakatix jupanakar jan axsarañ munapkstaxa, kunatix askïki uk lurapxam, marka apnaqir jilïristi, jumanakarux suma jaqit uñt'apxätam,

4 jupanakasti jumanakan askimatakiw Diosatak irnaqapxi. Jumanakatix jan wal sarnaqapkät ukkhasti, axsarapxañamaw wakisi; marka apnaqirix janiw inamay jilïrikïkiti, jan ukasti, jupax jan wali lurir jaqir mutuyañatak Diosan irnaqiripat uchatawa.

5 Ukhamasti wakisiw marka apnaqir jilïrinakar jaysañasa, janiw mutuyäwi jan katuqañ laykukiti, jan ukasti, chuymasatjam jaysañasaw wakisi.

6 Uka laykurakiw jumanakax impuestonak churapxta; marka apnaqir jilïrinakasti Diosan irnaqirinakapawa, ukatsti uk apnaqañaruw uchasipxi.

7 Taqinirus wakisitaparjam churapxam: Qullqi churañächi ukasti, churapxam; impuestonak churañäki ukasti, churapxam; yäqañ wakischi ukasti, yäqapxam, jach'añchañ wakischi ukasti, jach'añchapxam.

8 Jan khitirus manüpxamti, jan ukasti, jumanak pura munasiñanak manüpxam; jaqi masipar munasirix, kuntix kamachix siski uk niyaw phuqxi.

9 Kamachi arunakax siwa: “Janiw wachuq juch lurätati, janiw jiwayätati, janiw lunthatätati, janiw jaqi masimankir yänakap munapayätati” sasa; taqi aka kamachinakasti, yaqha kamachinakas akham arunakar tukt'atawa: “Jaqi masimarux juma kipkarjam munasim” sasa.

10 O amor não pratica o mal contra o próximo; de sorte que o cumprimento da lei é o amor.

O dia está próximo

11 E digo isto a vós outros que conheceis o tempo: já é hora de vos despertardes do sono; porque a nossa salvação está, agora, mais perto do que quando no princípio cremos.

12 Vai alta a noite, e vem chegando o dia. Deixemos, pois, as obras das trevas e revistamo-nos das armas da luz.

13 Andemos dignamente, como em pleno dia, não em orgias e bebedices, não em impudicícias e dissoluções, não em contendas e ciúmes;

14 mas revesti-vos do SENHOR Jesus Cristo e nada disponhais para a carne no tocante às suas concupiscências.

Romanos 14

A tolerância para com os fracos na fé

1 Acolhei ao que é débil na fé, não, porém, para discutir opiniões.

2 Um crê que de tudo pode comer, mas o débil come legumes;

3 quem come não despreze o que não come; e o que não come não julgue o que come, porque Deus o acolheu.

10El amor no hace mal al prójimo; por tanto, el amor es el cumplimiento de la ley.

Se acerca el amanecer

11Y haced todo esto, conociendo el tiempo, que ya es hora de despertaros del sueño; porque ahora la salvación está más cerca de nosotros que cuando creímos.

12La noche está muy avanzada, y el día está cerca. Por tanto, desechemos las obras de las tinieblas y vistámonos con las armas de la luz.

13Andemos decentemente, como de día, no en orgías y borracheras, no en promiscuidad sexual y lujurias, no en pleitos y envidias;

14antes bien, vestíos del Señor Jesucristo, y no penséis en proveer para las lujurias de la carne.

Romanos 14

Principios que rigen problemas de conciencia

1Aceptad al que es débil en la fe, pero no para juzgar sus opiniones.

2Uno tiene fe en que puede comer de todo, pero el que es débil solo come legumbres.

3El que come no menosprecie al que no come, y el que no come no juzgue al que come, porque Dios lo ha aceptado.

10El amor no hace daño a nadie. De modo que el amor es el cumplimiento de la ley.

11Hagan todo esto, conscientes del tiempo en que vivimos y de que ya es hora de que despertemos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca de nosotros ahora que cuando creímos.

12La noche ha avanzado, y se acerca el día. Por tanto, desechemos las obras de las tinieblas, y revistámonos de las armas de la luz.

13Vivamos con honestidad, como a la luz del día, y no andemos en glotonerías ni en borracheras, ni en lujurias y lascivias, ni en contiendas y envidias.

14Más bien, revistámonos del Señor Jesucristo, y no busquemos satisfacer los deseos de la carne.

Romanos 14

Los débiles en la fe

1Reciban al que es débil en la fe, pero no para entrar en discusiones.

2Algunos creen que está permitido comer de todo, pero hay otros, que son débiles y que sólo comen legumbres.

3El que come de todo, no debe menospreciar al que no come ciertas cosas, y el que no come de todo, no debe juzgar al que come, porque Dios lo ha aceptado.

10 Munasiñax janiw khitirus kuna jan walsa lurkiti; mayninakar munasasti, kamachirjamaw phuqhasktan.

11 Taqi akanakansti kuna urunakantix jakapktan uk amuyasipxam, yatipxam, niy ikit sartañ pachäxiwa. Qhispiyasiñasax, yatiyäwir qalltan iyawsapktan ukat sipan juk'ampi jak'ankiwa.

12 Ch'amak arumax niyaw tukusiski, uru qhanaw niy jak'achasisinki; ch'amakan luräwinakap apanukupxañäni, ukatsti qhanamp isthapisipxañäni, kamisatix mä soldadox nuwasiñ yänakapampi isthapiski ukhama.

13 Qhana urunjam jaqjam sarnaqapxañäni. Jach'a manq'äwinakansa, machañanakansa jan sarnaqañäniti, janirak wachuq juch lurañanakansa, jan wali lurañanakansa, ch'axwañanakansa, uñisiñanakansa sarnaqapxañäniti.

14 Ukatsipana, jumanakax Jesucristo Tatitump isthapisipxam, janirak janchin munañanakapar jaysapxamti.

Romanos 14

1 Khititix iyawsäwipan t'ukhäki ukarux sum katuqapxam, janirak jupampix jiskhintasipxamti.

2 Amuyt'añäni, mayninakax taqi kunas manq'añakïkaspas ukham amuyapxi, mayninakasti iyawsäwipan t'ukhätap laykux ch'uxña achunakak manq'apxi.

3 Ukampis taqi kun manq'irix janiw jan taqi kun manq'irirux jisk'achañapäkiti; taqi kun jan manq'iris janirakiw taqi kun manq'irirux jisk'achañapäkiti; Diosasti juparux katuqxiwa.

4 Quem és tu que julgas o servo alheio? Para o seu
próprio senhor está em pé ou cai; mas estará em pé,
porque o SENHOR é poderoso para o suster.

5 Um faz diferença entre dia e dia; outro julga iguais
todos os dias. Cada um tenha opinião bem definida
em sua própria mente.

6 Quem distingue entre dia e dia para o SENHOR o
faz; e quem come para o SENHOR come, porque dá
graças a Deus; e quem não come para o SENHOR não
come e dá graças a Deus.

7 Porque nenhum de nós vive para si mesmo, nem
morre para si.
8 Porque, se vivemos, para o SENHOR vivemos; se
morremos, para o SENHOR morremos. Quer, pois,
vivamos ou morramos, somos do SENHOR.
9 Foi precisamente para esse fim que Cristo morreu e
ressurgiu: para ser SENHOR tanto de mortos como de
vivos.

10 Tu, porém, por que julgas teu irmão? E tu, por que
desprezas o teu? Pois todos compareceremos perante
o tribunal de Deus.

11 Como está escrito: Por minha vida, diz o SENHOR,
diante de mim se dobrará todo joelho, e toda língua
dará louvores a Deus.

12 Assim, pois, cada um de nós dará contas de si
mesmo a Deus.

4¿Quién eres tú para juzgar al criado de otro? Para
su propio amo está en pie o cae, y en pie se
mantendrá, porque poderoso es el Señor para
sostenerlo en pie.

5Uno juzga que un día es superior a otro, otro
juzga iguales todos los días. Cada cual esté
plenamente convencido según su propio sentir.

6El que guarda cierto día, para el Señor lo guarda; y
el que come, para el Señor come, pues da gracias a
Dios; y el que no come, para el Señor se abstiene, y
da gracias a Dios.

7Porque ninguno de nosotros vive para sí mismo, y
ninguno muere para sí mismo;
8pues si vivimos, para el Señor vivimos, y si
morimos, para el Señor morimos; por tanto, ya sea
que vivamos o que muramos, del Señor somos.

9Porque para esto Cristo murió y resucitó, para ser
Señor tanto de los muertos como de los vivos.

10Pero tú, ¿por qué juzgas a tu hermano? O también,
tú, ¿por qué menosprecias a tu hermano? Porque
todos compareceremos ante el tribunal de Dios.

11Porque está escrito: Vivo yo —dice el Señor— que
ante mí se doblará toda rodilla, y toda lengua alabará
a Dios.

12De modo que cada uno de nosotros dará a Dios
cuenta de sí mismo.

4¿Quién eres tú, para juzgar al criado ajeno? Si éste
se mantiene firme o cae, es un asunto de su propio
amo. Pero se mantendrá firme, porque el Señor es
poderoso para mantenerlo así.

5Algunos creen que ciertos días son más importantes
que otros. Otros consideran que todos los días son
iguales. Cada uno está plenamente convencido de su
propio pensamiento.

6El que da importancia a ciertos días, lo hace para el
Señor; y el que no les da importancia, también lo
hace para el Señor. El que come, para el Señor come,
porque da gracias a Dios; y el que deja de comer, lo
hace para el Señor, y también da gracias a Dios.

7Y es que nadie vive para sí, ni nadie muere para sí,

8pues si vivimos, para el Señor vivimos, y si
morimos, para el Señor morimos. Así que, ya sea que
vivamos, o que muramos, somos del Señor.

9Porque para esto mismo Cristo murió y resucitó:
para ser Señor de los vivos y de los muertos.

10Así que tú, ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú
también, ¿por qué menosprecias a tu hermano?
¡Todos tendremos que comparecer ante el tribunal de
Cristo!

11Escrito está: «Vivo yo, dice el Señor, que ante mí se
doblará toda rodilla, y toda lengua confesará a Dios.»

12Así que cada uno de nosotros tendrá que rendir
cuentas a Dios de sí mismo.

4 ¿Khitirakït jumasti maynin yanapiripar
jisk'achañatakisti?, wal luratapasa, jan wal luratapas
uywiripatjamawa. Yanapiripasti sumaw sayt'ani,
ukampis walikiw uñstani, Tatitux ch'amaniwa jupar
sum sayt'ayañataki.
5 Yaqha amuyt'äwi: Mayninakax mä urux yaqha urut
sipan wali wakiskirïkaspas ukham amuyapxi,
mayninakasti taqi urunakas pachpakïskatap
amuyapxaraki. Sapa mayniw kuntix amuyki uk sum
yatiñapa.
6 Maynitix mä uru yaqhachchixa, Tatitur
jach'achañatakiw yaqhachi. Khititix taqi kunsa
manq'ki ukasti, Tatitur jach'achañatakiw manq'i;
ukatsti Diosaruw yuspagari; khititix taqi kunsa jan
manq'ki ukaxa, Tatitur jach'achañatakiw jan
manq'kiti, ukatsti Diosaruw yuspagararaki.
7 Janiw khitis jupa pachpatak jakkiti, janirakiw
khitis jupa pachpatak jiwkiti.
8 Jakasipkstan ukasti, Tatitutakiw jakapxtan;
jiwxañän ukasti, Tatitutakiw jiwapxañäni.
Ukhamïpansti jiwañansa, jakañansa, Tatitunktanwa.
9 Ukatakiw Cristox jiwawayi, jiwatatsa
jaktawayaraki: jiwirinakana, jakirinakan
Tatitupäñapataki.

10 Jumasti, ¿kunatarak jilamar k'umtasti? Jan ukax,
¿kunatarak jisk'achtasti? Taqpachaniw Diosan
nayraqatapan taripatäñatak uñstañäni.

11 Qillqatan siwa: “Nayax chiqpachan jakasktwa, siw
Tatituxa, naya nayraqatan taqi jaqinakaw
killt'asipxani, taqinirakiw Diosarux yupaychapxani”
sasa.
12 Ukhamasti, sapa mayniw luratasat Diosar
katuyañäni.

A liberdade e a caridade

13 Não nos julguemos mais uns aos outros; pelo contrário, tomai o propósito de não pordes tropeço ou escândalo ao vosso irmão.

14 Eu sei e estou persuadido, no SENHOR Jesus, de que nenhuma coisa é de si mesma impura, salvo para aquele que assim a considera; para esse é impura.

15 Se, por causa de comida, o teu irmão se entristece, já não andas segundo o amor fraternal. Por causa da tua comida, não faças perecer aquele a favor de quem Cristo morreu.

16 Não seja, pois, vituperado o vosso bem.

17 Porque o reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, e paz, e alegria no Espírito Santo.

18 Aquele que deste modo serve a Cristo é agradável a Deus e aprovado pelos homens.

19 Assim, pois, seguimos as coisas da paz e também as da edificação de uns para com os outros.

20 Não destruas a obra de Deus por causa da comida. Todas as coisas, na verdade, são limpas, mas é mau para o homem o comer com escândalo.

21 É bom não comer carne, nem beber vinho, nem fazer qualquer outra coisa com que teu irmão venha a tropeçar [ou se ofender ou se enfraquecer].

22 A fé que tens, tem-na para ti mesmo perante Deus. Bem-aventurado é aquele que não se condena naquilo que aprova.

13 Por consiguiente, ya no nos juzguemos los unos a los otros, sino más bien decidid esto: no poner obstáculo o piedra de tropiezo al hermano.

14 Yo sé, y estoy convencido en el Señor Jesús, de que nada es inmundo en sí mismo; pero para el que estima que algo es inmundo, para él lo es.

15 Porque si por causa de la comida tu hermano se entristece, ya no andas conforme al amor. No destruyas con tu comida a aquel por quien Cristo murió.

16 Por tanto, no permitáis que se hable mal de lo que para vosotros es bueno.

17 Porque el reino de Dios no es comida ni bebida, sino justicia y paz y gozo en el Espíritu Santo.

18 Porque el que de esta manera sirve a Cristo, es aceptable a Dios y aprobado por los hombres.

19 Así que procuremos lo que contribuye a la paz y a la edificación mutua.

20 No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. En realidad, todas las cosas son limpias, pero son malas para el hombre que escandaliza a otro al comer.

21 Es mejor no comer carne, ni beber vino, ni hacer nada en que tu hermano tropiece.

22 La fe que tú tienes, tenla conforme a tu propia convicción delante de Dios. Dichoso el que no se condena a sí mismo en lo que aprueba.

13 Por tanto, no sigamos juzgándonos unos a otros. Más bien, propongámonos no poner tropiezo al hermano, ni hacerlo caer.

14 Yo sé, y confío en el Señor Jesús, que nada es impuro en sí mismo; pero si alguien piensa que algo es impuro, lo es para él.

15 Pero si tu hermano se siente agraviado por causa de lo que comes, entonces tu conducta ya no refleja el amor. No hagas que por causa de tu comida se pierda aquel por quien Cristo murió.

16 No permitan que se hable mal del bien que ustedes hacen,

17 porque el reino de Dios no es cuestión de comida ni de bebida, sino de justicia, paz y gozo en el Espíritu Santo.

18 El que de esta manera sirve a Cristo, agrada a Dios, y es aprobado por los hombres.

19 Así que, sigamos lo que contribuye a la paz y a la mutua edificación.

20 No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas son limpias; lo malo es hacer tropezar a otros por lo que comemos.

21 Lo mejor es no comer carne, ni beber vino, ni hacer nada que haga que tu hermano tropiece, o se ofenda, o se debilite.

22 ¿Tú tienes fe? Tenla para contigo delante de Dios. Dichoso aquel, a quien su conciencia no lo acusa por lo que hace.

13 Ukat jiwasanakkamax jan k'umisiñasäkiti. Ukat sipana, jilaman juchar puriñapsa, iyawsañapan aynacht'añapsa jan munapxamti.

14 Cristor arkirjamax taqi ukanak sum nayax amuyta: Janiw kuna manq'asa ñanqhäkaspati; ukampis maynitix mä kunan ñanqhätap amuychixa, jupatakix ñanqhäskapuniwa.

15 Jichhasti juman manq'atam laykutix jilamax usuchjat uñjaschixa, janiw munasiñan sarnaqktati. ¡Janiy juman kun manq'atam laykus maynix chhaqpati, Cristox jupa laykuw jiwawayi!

16 Cristox churapktam uka suma sarnaqäwit janiy jan wal arsupxañam munapxamti.

17 Diosan qhapaq markapanxa, kun manq'añasa, kun umañasa, janiw wakiskirïkiti, jan ukasti, Qullan Ajay tuqi chiqa kankañan sarnaqaña, sumankaña, kusisiña ukaw wakiskirixa.

18 Cristor ukham luqtirixa, Diosaruw kusisiyi, jaqinakansa askit uñt'atarakiwa.

19 Ukhamasti kunatix sumankañar irpki, maynit maynikam ch'amañchasiñar irpki uk thaqtapxañäni.

20 Janiy manq'a laykux Diosan luräwip ina ch'usar tukuyamti. Chiqpachansa, taqi manq'ax q'umawa; mä kun manq'asa maynin iyawsäwip mayjt'ayañaw jan walïkiti.

21 Askiwa aycha jan manq'añaxa, vino umañasa, kun jan wal lurañasa, ukanakatix jilamar tinkuyirjamächi ukaxa.

22 Juman iyawsäwimax utjki uksti, Tatit nayraqatan juma pachpa imasim. ¡Kusisiñaniwa khititix kun lurañatakis jan juchañchaski ukaxa!

23 Mas aquele que tem dúvidas é condenado se comer, porque o que faz não provém de fé; e tudo o que não provém de fé é pecado.

Romanos 15

A imitação a Cristo. A simpatia e o altruísmo

1 Ora, nós que somos fortes devemos suportar as debilidades dos fracos e não agradar-nos a nós mesmos.

2 Portanto, cada um de nós agrade ao próximo no que é bom para edificação.

3 Porque também Cristo não se agradou a si mesmo; antes, como está escrito: As injúrias dos que te ultrajavam caíram sobre mim.

4 Pois tudo quanto, outrora, foi escrito para o nosso ensino foi escrito, a fim de que, pela paciência e pela consolação das Escrituras, tenhamos esperança.

5 Ora, o Deus da paciência e da consolação vos conceda o mesmo sentir de uns para com os outros, segundo Cristo Jesus,

6 para que concordemente e a uma voz glorifiqueis ao Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo.

7 Portanto, acolhei-vos uns aos outros, como também Cristo nos acolheu para a glória de Deus.

8 Digo, pois, que Cristo foi constituído ministro da circuncisão, em prol da verdade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos nossos pais;

23 Pero el que duda, si come se condena, porque no lo hace por fe; y todo lo que no procede de fe, es pecado.

Romanos 15

1 Así que, nosotros los que somos fuertes, debemos sobrellevar las flaquezas de los débiles y no agradarnos a nosotros mismos.

2 Cada uno de nosotros agrade a su prójimo en lo que es bueno para su edificación.

3 Pues ni aun Cristo se agradó a sí mismo; antes bien, como está escrito: Los vituperios de los que te injuriaban cayeron sobre mi.

4 Porque todo lo que fue escrito en tiempos pasados, para nuestra enseñanza se escribió, a fin de que por medio de la paciencia y del consuelo de las Escrituras tengamos esperanza.

5 Y que el Dios de la paciencia y del consuelo os conceda tener el mismo sentir los unos para con los otros conforme a Cristo Jesús,

6 para que unánimes, a una voz, glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

El evangelio a los gentiles

7 Por tanto, aceptaos los unos a los otros, como también Cristo nos aceptó para gloria de Dios.

8 Pues os digo que Cristo se hizo servidor de la circuncisión para demostrar la verdad de Dios, para confirmar las promesas dadas a los padres,

23 Pero el que duda acerca de lo que come, ya se ha condenado, porque no lo hace por convicción; y todo lo que no se hace por convicción es pecado.

Romanos 15

1 Así que, los que somos fuertes debemos soportar las flaquezas de los débiles, en vez de hacer lo que nos agrada.

2 Cada uno de nosotros debe agradar a su prójimo en lo que es bueno, con el fin de edificarlo.

3 Porque ni aun Cristo se agradó a sí mismo sino que, como está escrito: «Las ofensas de los que te insultaban cayeron sobre mí.»

4 Las cosas que se escribieron antes, se escribieron para nuestra enseñanza, a fin de que tengamos esperanza por medio de la paciencia y la consolación de las Escrituras.

5 Que el Dios de la paciencia y de la consolación les conceda a ustedes un mismo sentir, según Cristo Jesús,

6 para que todos juntos y a una sola voz glorifiquen al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

El evangelio a los no judíos

7 Por tanto, recíbanse unos a otros, como también Cristo nos recibió, para la gloria de Dios.

8 Pues les digo que Cristo Jesús vino a ser siervo de los judíos para mostrar la verdad de Dios, para confirmar las promesas hechas a nuestros antepasados,

23 Ukampis maynitix pächasis manq'chixa, ukham manq'asax jupapachaw juchañjasi, jupan kunjämtix iyawski ukhamar jan manq'atap layku; ukham jan iyawsañampi kuna lurañas juchawa.

Romanos 15

1 Khitinakatix iyawsañan ch'amanïktan ukanakax, pisi ch'amanin t'ukhachasiñanakap jiwasankkaspas ukham apañasawa, janiw jiwasax kuntix munktan uk thaqhañasäkiti.

2 Taqi jiwasanakaw jaqi masisarux kusisiyañasa, ukatsti jupan askipatakiw taqi kunsa lurañasa, purapat jiltañasataki.

3 Cristox janiw jupatakik kusisiñ thaqkänti; jan ukasti, jupan phuqhasi Qillqatan siski ukaxa: “Jumar tuqirinakan tuqitanakapax nayxaruw puri” sasa.

4 Taqi kunatix nayratpach Qillqatäkän ukanakax jiwasanakaruw yatichistu, uka Qillqatanakan jikxatapxtan; llamp'u kankaña, chuymachasiña, suyt'äwin ch'amañchasiña.

5 Diosakiw ch'amampi, chuymachasiñamp churirixa, jupay jumanakarux maynit maynikam suman jakasiñatak yanappan, Jesucriston sarnaqäwiparjama,

6 ukhamat taqinis Jesucristo Tatitusan Dios Awkipar yupaychañasataki.

7 Ukhamasti, jumanakax maynit maynikam katuqasipxam, kamisatix Cristox Diosan qhapaq kankañapatak jumanakar katuqapktam ukhama.

8 Nayasti sapxirismawa, Cristox judionakar luqtiriw juti, nayra awkinakasampi arust'atäkän uk phuqhiri, ukhamat Diosan arsutapar phuqhirïtap uñacht'ayañataki.

9 e para que os gentios glorifiquem a Deus por causa da sua misericórdia, como está escrito: Por isso, eu te glorificarei entre os gentios e cantarei louvores ao teu nome.

10 E também diz: Alegrai-vos, ó gentios, com o seu povo.
11 E ainda: Louvai ao SENHOR, vós todos os gentios, e todos os povos o louvem.
12 Também Isaías diz: Haverá a raiz de Jessé, aquele que se levanta para governar os gentios; nele os gentios esperarão.

13 E o Deus da esperança vos encha de todo o gozo e paz no vosso crer, para que sejais ricos de esperança no poder do Espírito Santo.

A explicação de Paulo

14 E certo estou, meus irmãos, sim, eu mesmo, a vosso respeito, de que estais possuídos de bondade, cheios de todo o conhecimento, aptos para vos admoestardes uns aos outros.
15 Entretanto, vos escrevi em parte mais ousadamente, como para vos trazer isto de novo à memória, por causa da graça que me foi outorgada por Deus,

16 para que eu seja ministro de Cristo Jesus entre os gentios, no sagrado encargo de anunciar o evangelho de Deus, de modo que a oferta deles seja aceitável, uma vez santificada pelo Espírito Santo.

17 Tenho, pois, motivo de gloriar-me em Cristo Jesus nas coisas concernentes a Deus.

9y para que los gentiles glorifiquen a Dios por su misericordia; como está escrito: Por tanto, te confesaré entre los gentiles, y a tu nombre cantaré.

10Y vuelve a decir: Regocijaos, gentiles, con su pueblo.
11Y de nuevo: Alabad al Señor todos los gentiles, y alábenle todos los pueblos.
12Y a su vez, Isaías dice: Retoñará la raíz de Isaí, el que se levanta a regir a los gentiles; los gentiles pondrán en Él su esperanza.

13Y el Dios de la esperanza os llene de todo gozo y paz en el creer, para que abundéis en esperanza por el poder del Espíritu Santo.

14En cuanto a vosotros, hermanos míos, yo mismo estoy también convencido de que vosotros estáis llenos de bondad, llenos de todo conocimiento y capaces también de amonestaros los unos a los otros.

15Pero os he escrito con atrevimiento sobre algunas cosas, para así hacer que las recordéis otra vez, por la gracia que me fue dada por Dios,

16para ser ministro de Cristo Jesús a los gentiles, ministrando a manera de sacerdote el evangelio de Dios, a fin de que la ofrenda que hago de los gentiles sea aceptable, santificada por el Espíritu Santo.

17Por tanto, en Cristo Jesús he hallado razón para gloriarme en las cosas que se refieren a Dios.

9y para que los que no son judíos glorifiquen a Dios por su misericordia, como está escrito: «Por tanto, yo te confesaré entre las naciones, y cantaré salmos a tu nombre.»

10Y en otra parte dice: «Alégrense, naciones, con su pueblo.»
11Y también dice: «Alaben al Señor todas las naciones, y exáltenlo todos los pueblos.»
12Y otra vez dice Isaías: «Se alzará la raíz de Yesé; se levantará para gobernar a las naciones, las cuales pondrán en él su esperanza.»

13¡Que el Dios de la esperanza los llene de todo gozo y paz en la fe, para que rebosen de esperanza por el poder del Espíritu Santo!

14Estoy seguro, hermanos míos, de que ustedes mismos están llenos de bondad y de todo conocimiento, de tal manera que pueden amonestarse unos a otros.

15Pero les he escrito con toda franqueza, como para hacerles recordar, por la gracia que Dios me ha dado,

16para ser ministro de Jesucristo a los no judíos y ministrarles el evangelio de Dios, para que ellos sean una ofrenda agradable a Dios, santificada por el Espíritu Santo.

17Tengo, pues, de qué gloriarme en Cristo Jesús en lo que a Dios se refiere.

9 Cristosti khitinakatix jan judiöpki ukanakan Diosar yupaychapxañapatakiw jutaraki, khuyapayasiñap layku, Qillqatax siski ukarjama: “Ukat markanak taypin yupaychäma, sutimaruw q'uchunak q'uchurakï” sasa.
10 Yaqhawjansti Qillqatax siwa: “¡Markanaka, Diosan markapampix kusisipxam!” sasa.
11 Yaqha chiqansti sarakiwa: “Markanaka, taqpach markanaka, ¡Tatitur yupaychapxam!” sasa.
12 Isaías profetax qillqarakïnwa: “Jesé chachat saphix sartani, jupasti markanakar apnaqiriw sartani, markanakasti juparuw suyt'apxani” sasa.
13 Uka suyt'añ churir Diosasti, jupar iyawsapxatam laykux kusisiñampi, sumankañampi jumanakarux phuqhantpan, Qullan Ajayun ch'amapampisti jilarkir suyt'añ jumanakar churpan.

14 Munat jilatanaka, nayax amuytwa, jumanakax munasiñampi, taqi yatiñ kankañampi phuqt'atäxapxatama, maynit maynikam iwxt'asiñsa yatxapxatama;
15 ukampis aka qillqat tuqix qhanak qillqanipxsma, jumanakan ukanak jan armasipxañamataki. Uksti kamisatix Diosax munasiñapan churkitu ukarjamaw lurta,
16 Jesucristor luqtas jan judiöpkis ukanakan askipataki. Sacerdote luräwixax Diosan suma yatiyäwip yatiyañawa, ukhamat jan judiöpkis ukanakar jupa nayraqatar uñstayañataki, jupar kusisiykir waxt'äwjama, Qullan Ajayun q'umachata.
17 Cristo Jesusar iyawsirjamax, Diosar luqtataxat wal kusista,

18 Porque não ousarei discorrer sobre coisa alguma, senão sobre aquelas que Cristo fez por meu intermédio, para conduzir os gentios à obediência, por palavra e por obras,

19 por força de sinais e prodígios, pelo poder do Espírito Santo; de maneira que, desde Jerusalém e circunvizinhanças até ao Ilírico, tenho divulgado o evangelho de Cristo,

20 esforçando-me, deste modo, por pregar o evangelho, não onde Cristo já fora anunciado, para não edificar sobre fundamento alheio;

21 antes, como está escrito: Hão de vê-lo aqueles que não tiveram notícia dele, e compreendê-lo os que nada tinham ouvido a seu respeito.

Os planos de Paulo

22 Essa foi a razão por que também, muitas vezes, me senti impedido de visitar-vos.

23 Mas, agora, não tendo já campo de atividade nestas regiões e desejando há muito visitar-vos,

24 penso em fazê-lo quando em viagem para a Espanha, pois espero que, de passagem, estarei convosco e que para lá seja por vós encaminhado, depois de haver primeiro desfrutado um pouco a vossa companhia.

25 Mas, agora, estou de partida para Jerusalém, a serviço dos santos.

26 Porque aprouve à Macedônia e à Acaia levantar uma coleta em benefício dos pobres dentre os santos que vivem em Jerusalém.

18Porque no me atreveré a hablar de nada sino de lo que Cristo ha hecho por medio de mí para la obediencia de los gentiles, en palabra y en obra,

19con el poder de señales y prodigios, en el poder del Espíritu de Dios; de manera que desde Jerusalén y por los alrededores hasta el Ilírico he predicado en toda su plenitud el evangelio de Cristo.

20De esta manera me esforcé en anunciar el evangelio, no donde Cristo ya era conocido, para no edificar sobre el fundamento de otro;

21sino como está escrito: Aquellos a quienes nunca les fue anunciado acerca de Él, verán, y los que no han oído, entenderán.

Anhelo de Pablo de visitar Roma

22Por esta razón muchas veces me he visto impedido de ir a vosotros,

23pero ahora, no quedando ya más lugares para mí en estas regiones, y puesto que por muchos años he tenido un gran deseo de ir a vosotros,

24cuando vaya a España iré a vosotros. Porque espero veros al pasar y que me ayudéis a continuar hacia allá, después de que haya disfrutado un poco de vuestra compañía.

25Pero ahora voy a Jerusalén para el servicio de los santos,

26pues Macedonia y Acaya han tenido a bien hacer una colecta para los pobres de entre los santos que están en Jerusalén.

18Porque no me atrevería a contar sino lo que, de palabra y obra, Cristo ha hecho por medio de mí para la obediencia de los no judíos;

19y esto mediante poderosas señales y prodigios, en el poder del Espíritu de Dios, de tal manera que desde Jerusalén y por los alrededores hasta Ilírico, todo lo he llenado del evangelio de Cristo.

20Fue así como me esforcé por predicar el evangelio, no donde Cristo ya hubiera sido anunciado, para no edificar sobre fundamento ajeno,

21sino, como está escrito: «Aquellos a quienes nunca les fue anunciado acerca de él, verán; y los que nunca han oído de él, entenderán.”

Pablo se propone ir a Roma

22Por esto muchas veces no me ha sido posible ir a visitarlos;

23pero como no me queda más tarea pendiente en estas regiones, y como desde hace muchos años deseo ir a verlos,

24iré a visitarlos ahora que vaya a España. Espero verlos cuando pase por allá, y que me ayuden a continuar con mi viaje, luego de haber disfrutado de su compañía.

25Pero ahora voy a Jerusalén para servir a los santos.

26Macedonia y Acaya tuvieron a bien hacer una ofrenda para los pobres que hay entre los santos que están en Jerusalén,

18 kuntix Cristox naya tuqi lurki ukak arsta, ukhamat jan judiöpkis ukanakax Diosar jaysapxañapataki. Taqi akanakasti arsutanakampi luratanakampiw phuqhasi,

19 jach'a ch'aman unañchäwinak tuqi, muspharkañ luräwinakap tuqi, Diosan Qullan Ajayun ch'amap tuqiraki. Ukhamat Criston suma yatiyäwi arunakap arsuñ phuqta, Jerusalenat qalltasa Iliria chiqanakkama.

20 Ukampis Criston suma yatiyäwi arup yatiyañatakiw ch'amachasiyäta, kawkhantix nayrax Cristot jan ist'apkatayna ukawjanakana, ukhamat yaqhan qalltatapxar jan utt'ayaskañataki,

21 jan ukasti, Qillqatan siski ukhamarjama: “Khitinakatix jupat janipun kunapachas yatipkatayna ukanakaw uñjapxani; Khitinakatix jupat janipun kunapachas ist'apkatayna ukanakaw amuyt'apxani” sasa.

22 Chiqpachansa ukat jumanakar uñjt'irix jan jutkti, walja kuti puriniñ munkchïyäta ukasa.

23 Jichhasti aka chiqanakan lurañ tukuyxasaxa, kamisatix nayra maranakatpach jumanakar tumpt'añ munkäyätxa,

24 Españar sarkasaw purt'aniñ munta. Niyak jumanakampi jikisxasinsti, juk'a pachakïpasaya, sarañaxatakix jumanakan yanapt'am munta.

25 Ukampis jichhax Jerusalenaruw sarä, ukankir jilatanakar yanap apasa.

26 Macedoniankirinakampi, Acayankirinakampix mä yanap apthapiñatakiw taqi chuymamp amtasipxi, ukat Jerusalenankir pist'at jilatanakar apayañataki.

27 Isto lhes pareceu bem, e mesmo lhes são devedores; porque, se os gentios têm sido participantes dos valores espirituais dos judeus, devem também servi-los com bens materiais.

28 Tendo, pois, concluído isto e havendo-lhes consignado este fruto, passando por vós, irei à Espanha.

29 E bem sei que, ao visitar-vos, irei na plenitude da bênção de Cristo.

Paulo pede as orações

30 Rogo-vos, pois, irmãos, por nosso SENHOR Jesus Cristo e também pelo amor do Espírito, que luteis juntamente comigo nas orações a Deus a meu favor,

31 para que eu me veja livre dos rebeldes que vivem na Judéia, e que este meu serviço em Jerusalém seja bem aceito pelos santos;

32 a fim de que, ao visitar-vos, pela vontade de Deus, chegue à vossa presença com alegria e possa recrear-me convosco.

33 E o Deus da paz seja com todos vós. Amém!

Romanos 16

Paulo recomenda a Febe

1 Recomendo-vos a nossa irmã Febe, que está servindo à igreja de Cencréia,
2 para que a recebais no SENHOR como convém aos santos e a ajudeis em tudo que de vós vier a precisar; porque tem sido protetora de muitos e de mim inclusive.

27Sí, tuvieron a bien hacerlo, y a la verdad que están en deuda con ellos. Porque si los gentiles han participado de sus bienes espirituales, también están obligados a servir a los santos en los bienes materiales.

28Así que cuando haya cumplido esto y les haya entregado esta ofrenda, iré a España llegando de paso a veros.

29Y sé que cuando vaya a vosotros, iré en la plenitud de la bendición de Cristo.

30Os ruego, hermanos, por nuestro Señor Jesucristo y por el amor del Espíritu, que os esforcéis juntamente conmigo en vuestras oraciones a Dios por mí,

31para que sea librado de los que son desobedientes en Judea, y que mi servicio a Jerusalén sea aceptable a los santos,

32y para que con gozo llegue a vosotros por la voluntad de Dios, y encuentre confortante reposo con vosotros.

33El Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.

Romanos 16

Recomendaciones y saludos personales

1Os recomiendo a nuestra hermana Febe, diaconisa de la iglesia en Cencrea;
2que la recibáis en el Señor de una manera digna de los santos, y que la ayudéis en cualquier asunto en que ella necesite de vosotros, porque ella también ha ayudado a muchos y aun a mí mismo.

27pues les pareció que era lo correcto, y se sienten en deuda con ellos. Porque si los que no son judíos han sido hechos partícipes de las bendiciones espirituales, deben también compartir las bendiciones materiales.

28Así que, cuando esto haya concluido y yo les haya entregado este fruto, pasaré a visitarlos de camino a España,

29y sé que, cuando los visite, llegaré con la abundante bendición del evangelio de Cristo.

30Pero les ruego, hermanos, por nuestro Señor Jesucristo y por el amor del Espíritu, que me ayuden con sus oraciones a Dios por mí,

31para que sea yo librado de los rebeldes que están en Judea, y que la ofrenda de mi servicio a los santos en Jerusalén sea agradable,

32para que, por la voluntad de Dios, llegue a ustedes gozoso y pueda descansar entre ustedes.

33Que el Dios de paz sea con todos ustedes. Amén.

Romanos 16

Saludos personales

1Les recomiendo a nuestra hermana Febe, diaconisa de la iglesia en Cencrea.
2Les pido que la reciban en el Señor, como merecen ser recibidos los santos, y que la ayuden en cualquier cosa que necesite de ustedes, porque ha ayudado a muchos, y también a mí mismo.

27 Jupanakax chuymapatjam amtasipxäna, jupanakan ukham lurañapax wakiskchïn ukasa, kamisatix Cristor iyawsir judionakax ajay tuqin askinak jan judiöpkis ukanakamp jaljasipkäna, ukhamarakiw jupanakax iyawsir judionakarux janchi tuqin yanapt'apxañapa.
28 Aka luräwinaka tukxasinxa, ukhamarak uka yanapt'a jupanakar churxasinxa, Españaruw sarä, sarkasinsti jumanakaruw tumpt'awayapxäma.
29 Kunapachatix jumanakan ukar jutkä ukkhax, Tatitun arunakapamp phuqt'ataw jutä, ukasti jumanakatakix wali askipunïniwa, ukham amuyasta.

30 Jichhasti jilatanaka, Jesucristo Tatitus layku, Qullan Ajayun munasiñap laykurakiw jumanakar achikt'apxsma: Diosat nayatak mayisay aka luräwin nayar yanapapxita.
31 Judeankir jan iyawsir jaqinakat Diosan nayar imañapatak mayipxarakim, ukatsti kuna yanapatix Jerusalenankir jilatanakatak apkta uk kusisit katuqasipxañapataki,
32 Diosan munañapächi ukax, nayax kusisita jumanakar uñjt'ir puriniñaxataki, ukat jumanak taypin samart'añaxataki.
33 Sumankañan Diosax taqi jumanakampïpan. Ukhamäpan.

Romanos 16

1 Febe kullakasar yanapt'apxañamatakiw mayipxsma, jupasti Cencrea iglesian yanapasiriwa.
2 Tatitun sutipxar sum katuqt'apxam, kamisatix iyawsir jilatanak taypin katuqasiñäki ukarjama. Juparusti taqi kunan yanapt'apxam, jupax waljaniruw yanapt'i, nayarus yanapt'arakituwa.

As saudações pessoais

3 Saudai Priscila e Áqüila, meus cooperadores em Cristo Jesus,

4 os quais pela minha vida arriscaram a sua própria cabeça; e isto lhes agradeço, não somente eu, mas também todas as igrejas dos gentios;

5 saudai igualmente a igreja que se reúne na casa deles. Saudai meu querido Epêneto, primícias da Ásia para Cristo.

6 Saudai Maria, que muito trabalhou por vós.

7 Saudai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, os quais são notáveis entre os apóstolos e estavam em Cristo antes de mim.

8 Saudai Amplíato, meu dileto amigo no SENHOR.

9 Saudai Urbano, que é nosso cooperador em Cristo, e também meu amado Estáquis.

10 Saudai Apeles, aprovado em Cristo. Saudai os da casa de Aristóbulo.

11 Saudai meu parente Herodião. Saudai os da casa de Narciso, que estão no SENHOR.

12 Saudai Trifena e Trifosa, as quais trabalhavam no SENHOR. Saudai a estimada Pérside, que também muito trabalhou no SENHOR.

3 Saludad a Priscila y a Aquila, mis colaboradores en Cristo Jesús,

4 los cuales expusieron su vida por mí, a quienes no solo yo doy gracias, sino también todas las iglesias de los gentiles.

5 Saludad también a la iglesia que está en su casa. Saludad a mi querido hermano Epeneto, que es el primer convertido a Cristo en Asia.

6 Saludad a María, que ha trabajado mucho por vosotros.

7 Saludad a Andrónico y a Junias, mis parientes y compañeros de prisión, que se destacan entre los apóstoles y quienes también vinieron a Cristo antes que yo.

8 Saludad a Amplias, mi querido hermano en el Señor.

9 Saludad a Urbano, nuestro colaborador en Cristo, y a mi querido hermano Estaquis.

10 Saludad a Apeles, el aprobado en Cristo. Saludad a los de la casa de Aristóbulo.

11 Saludad a Herodión, mi pariente. Saludad a los de la casa de Narciso, que son del Señor.

12 Saludad a Trifena y a Trifosa, obreras del Señor. Saludad a la querida hermana Pérsida, que ha trabajado mucho en el Señor.

3 Saluden a Priscila y a Aquila, mis colaboradores en Cristo Jesús,

4 que arriesgaron su vida por mí. Tanto yo como todas las iglesias de los no judíos les estamos muy agradecidos.

5 Saluden también a la iglesia de su casa. Saluden a mi amado hermano Epeneto, que fue el primer convertido a Cristo en Acaya.

6 Saluden a María, que tanto ha trabajado entre ustedes.

7 Saluden a Andrónico y a Junias, mis parientes y compañeros de prisiones; ellos son muy estimados entre los apóstoles, y se convirtieron a Cristo antes que yo.

8 Saluden a Amplias, a quien amo en el Señor.

9 Saluden a Urbano, nuestro colaborador en Cristo Jesús, y a mi amado hermano Estaquis.

10 Saluden a Apeles, un auténtico cristiano. Saluden a los de la casa de Aristóbulo.

11 Saluden a Herodión, mi pariente, y a los de la casa de Narciso, quienes están en el Señor.

12 Saluden a Trifena y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saluden a la amada Pérsida, la cual ha trabajado mucho en el Señor.

3 Priscilampiru, Aquilampirux aruntapxam, jupanakax nayampi chikaw Cristo Jesusan luräwipan irnaqapxi.

4 Jupanakax nayan jakañax qhispiyañ laykux niyapuniw jakañanakapsa apt'asipxi, janiw naya sapak jupanakar yuspagarkti, jan ukasti jan judiöpkis uka iglesiankir taqi jilatanakaw yuspagarapxaraki.

5 Uka kipkaraki Priscilana, Aquilan utapan tantachasipki uka iglesiarux aruntapxam. Epéneto munat jila masixar aruntapxam, jupasti Asia suyun Cristor nayrïr iyawsirïnwa.

6 Mariar aruntapxam, jupasti jumanak laykuw wal irnaqawayi.

7 Andrónico, Junias, marka masinakaxar aruntapxam; jupanakasti nayamp chikaw carcelankapxäna; apostolunak taypin wali uñt'atäpxiwa, jupanakasti nayat nayraw Tatiturux iyawsapxi.

8 Ampliato jilatar aruntapxam, jupax Tatitunkir munat jila masixawa.

9 Urbanor aruntapxam, jupax Criston luräwipan nanakamp chika irnaqiriwa, uka kipkarak Estaquis munat jilataxarus aruntapxam.

10 Apeles jilatar aruntapxam, jupasti walja kutiw Cristor iyawsatap uñacht'ayi, uka kipkarak Aristóbulo jilatan wila masiparus aruntapxam.

11 Herodión sata marka masixar aruntapxam, uka kipkaraki Tatitur iyawsapki uka Narciso jilatan wila masinakaparusa.

12 Trifena, Trifosa jupanakar aruntapxam, jupanakasti Tatitutakiw irnaqapxi; ukhamarak Pérside munat kullakasarusa, jupasti Tatitutakix walipuniw irnaqawayi.

13 Saudai Rufo, eleito no SENHOR, e igualmente a sua mãe, que também tem sido mãe para mim.

14 Saudai Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que se reúnem com eles.

15 Saudai Filólogo, Júlia, Nereu e sua irmã, Olimpas e todos os santos que se reúnem com eles.

16 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todas as igrejas de Cristo vos saúdam.

As admoestações

17 Rogo-vos, irmãos, que noteis bem aqueles que provocam divisões e escândalos, em desacordo com a doutrina que aprendestes; afastai-vos deles,

18 porque esses tais não servem a Cristo, nosso SENHOR, e sim a seu próprio ventre; e, com suaves palavras e lisonjas, enganam o coração dos incautos.

19 Pois a vossa obediência é conhecida por todos; por isso, me alegro a vosso respeito; e quero que sejais sábios para o bem e símplices para o mal.

20 E o Deus da paz, em breve, esmagará debaixo dos vossos pés a Satanás. A graça de nosso SENHOR Jesus seja convosco.

As saudações dos companheiros

13 Saludad a Rufo, escogido en el Señor, también a su madre y mía.

14 Saludad a Asíncrito, a Flegonte, a Hermes, a Patrobas, a Hermas y a los hermanos con ellos.

15 Saludad a Filólogo y a Julia, a Nereo y a su hermana, y a Olimpas y a todos los santos que están con ellos.

16 Saludaos los unos a los otros con un beso santo. Todas las iglesias de Cristo os saludan.

Advertencias contra las disensiones y la apostasía

17 Y os ruego, hermanos, que vigiléis a los que causan disensiones y tropiezos contra las enseñanzas que vosotros aprendisteis, y que os apartéis de ellos.

18 Porque los tales son esclavos, no de Cristo nuestro Señor, sino de sus propios apetitos, y por medio de palabras suaves y lisonjeras engañan los corazones de los ingenuos.

19 Porque la noticia de vuestra obediencia se ha extendido a todos; por tanto, me regocijo por vosotros, pero quiero que seáis sabios para lo bueno e inocentes para lo malo.

20 Y el Dios de paz aplastará pronto a Satanás debajo de vuestros pies. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros.

Saludos y bendición final

13 Saluden a Rufo, escogido en el Señor, y a su madre, que es también la mía.

14 Saluden a Asíncrito, Flegonte, Hermas, Patrobas, Hermes y los hermanos que están con ellos.

15 Saluden a Filólogo y Julia, a Nereo y a su hermana, a Olimpas y a todos los santos que están con ellos.

16 Salúdense unos a otros con un beso santo. Todas las iglesias en Cristo los saludan.

17 Pero les ruego, hermanos, que se cuiden de los que causan divisiones y tropiezos en contra de la enseñanza que ustedes han recibido, y que se aparten de ellos.

18 Porque tales personas no sirven a nuestro Señor Jesucristo, sino a su propio vientre, y con palabras suaves y lisonjeras engañan al corazón de los ingenuos.

19 La obediencia de ustedes ha llegado a ser bien conocida por todos, lo que me llena de alegría por ustedes; pero quiero que sean sabios para el bien, e ingenuos para el mal.

20 Muy pronto el Dios de paz aplastará a Satanás bajo los pies de ustedes. Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con ustedes.

13 Rufo jilatar aruntapxam, jupax Tatitur iyawsirïtapat wali uñt'atawa, ukhamarak mamaparusa, jupasti nayatakix mä taykjamawa.

14 Ukatsti, Asíncrito, Flegonte, Hermes, Patrobas, Hermas jupanakar aruntapxam, jupanakamp chikäki uka jilatanakampiru.

15 Uka kipkarak Filólogo, Julia, Nereo, kullakapampir aruntapxam, Olimpas, taqi khitinakatix jupanakamp chikäki uka jilatanakarus aruntapxarakim.

16 Jumanak purasti qullan jamp'atimpi aruntasipxam. Cristonkir taqi iglesianakaw aruntanipxtam.

17 Jilatanaka, khitinakatix iglesian jan wal lurapki ukanakat sum amuyasipxam, jupanakax jaljtañanakaru, jan walt'añanakaruw puriyapxiristam, taqi akanakasti kuntix jumanakax yatiqapktas ukanakar jan walt'ayañatakiwa. Jupanakat jithiqtapxam,

18 janiw jupanakax Cristo Tatitusar luqtapkiti, jan ukasti, jupanakan munañaparjamakiw luqtapxi, ukatsti suma llaphi munkañ arunakampiw juk'a amuyt'asir jaqin chuymanakap sallqjapxi.

19 Jumanakan jaysasirïtanakam taqiniw yatipxi. Nayasti ukham yatisax wal kusista, ukatsti sum lurañatakix yatiñ kankañ uñacht'ayapxañam munta, janiw jan wal lurañatakixa;

20 sumankayir Diosax jank'akiw supayar atipjasin kayunakamamp takxatayani. Tatit Jesusax jumanakar munasiñap churpan.

21 Saúda-vos Timóteo, meu cooperador, e Lúcio, Jasom e Sosípatro, meus parentes.

22 Eu, Tércio, que escrevi esta epístola, vos saúdo no SENHOR.
23 Saúda-vos Gaio, meu hospedeiro e de toda a igreja. Saúda-vos Erasto, tesoureiro da cidade, e o irmão Quarto.
24 [A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós. Amém!]

A doxologia

25 Ora, àquele que é poderoso para vos confirmar segundo o meu evangelho e a pregação de Jesus Cristo, conforme a revelação do mistério guardado em silêncio nos tempos eternos,

26 e que, agora, se tornou manifesto e foi dado a conhecer por meio das Escrituras proféticas, segundo o mandamento do Deus eterno, para a obediência por fé, entre todas as nações,

27 ao Deus único e sábio seja dada glória, por meio de Jesus Cristo, pelos séculos dos séculos. Amém!

21Timoteo, mi colaborador, os saluda, y también Lucio, Jasón y Sosípater, mis parientes.

22Yo, Tercio, que escribo esta carta, os saludo en el Señor.
23Gayo, hospedador mío y de toda la iglesia, os saluda. Erasto, el tesorero de la ciudad, os saluda, y el hermano Cuarto.
24La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.

Doxología final

25Y a aquel que es poderoso para afirmaros conforme a mi evangelio y a la predicación de Jesucristo, según la revelación del misterio que ha sido mantenido en secreto durante siglos sin fin,

26pero que ahora ha sido manifestado, y por las Escrituras de los profetas, conforme al mandamiento del Dios eterno, se ha dado a conocer a todas las naciones para guiarlas a la obediencia de la fe,

27al único y sabio Dios, por medio de Jesucristo, sea la gloria para siempre. Amén.

21Reciban saludos de mi colaborador Timoteo y de Lucio, Jasón y Sosípater, mis parientes.

22Yo, Tercio, que escribí la carta, los saludo en el Señor.
23Los saluda Gayo, que nos ha hospedado a mí y a toda la iglesia. Los saluda Erasto, el tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.
24Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos ustedes. Amén.

Doxología final

25Y al que puede fortalecerlos conforme a mi evangelio y a la predicación de Jesucristo, según la revelación del misterio que se ha mantenido oculto desde tiempos eternos,

26pero que ahora ha sido revelado por medio de las Escrituras de los profetas, y que de acuerdo al mandamiento del Dios eterno se ha dado a conocer a todas las naciones para que obedezcan a la fe,

27al único y sabio Dios, sea la gloria mediante Jesucristo para siempre. Amén.

21 Timoteox aruntanak apayanipxtam, jupasti nayamp chika irnaqiriwa; uka kipkarakiw Lucio, Jasón, Sosípatro marka masinakaxax aruntanipxtam.
22 Naya Tercio, khititix aka qillqat qillqaskta, Tatitun sutipxaruw aruntanak apayanipxaraksma.
23-24 Gayo jilatas aruntanipxtamwa. Nayax utapan qurpachatäsktwa, jupaw taqpach iglesiatak utap wakicht'i. Erasto jilatas aruntanipxaraktamwa, jupasti markan qullqi katuriwa, ukhamarakiw Cuarto sata jilatas aruntanipxtam.

25 Diosaruy yupaychapxañäni, jupaw jumanakarux ch'aman tukuyapxiristam, nayax jumanakar Diosan suma yatiyäwi arunak yatiykta ukarjama, Jesucristo tuqit yatichäwiparjama. Akasti Diosax imantat amtäwinakap uñstaykän ukarjamawa, ukasti akapachax janïr utjkän ukkhatpach imantatäskänwa,
26 ukampis jichhax profetanakan qillqatanakap tuqiw uñachayasi, wiñay jakir Diosan arunakaparjama. Diosan imantat aka amtäwipax taqi markanakaruw yatiyasi, ukhamat iyawsapxañapataki, jaysapxañapatakiraki.
27 ¡Jupa sapa yatiñ kankañan Diosax Jesucristo tuqi, wiñayatak jach'añchatäpan! Ukhamäpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Primeira epístola de Paulo aos Coríntios

1 Coríntios 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, chamado pela vontade de Deus para ser apóstolo de Jesus Cristo, e o irmão Sóstenes,
2 à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus, chamados para ser santos, com todos os que em todo lugar invocam o nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR deles e nosso:

3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças

4 Sempre dou graças a [meu] Deus a vosso respeito, a propósito da sua graça, que vos foi dada em Cristo Jesus;
5 porque, em tudo, fostes enriquecidos nele, em toda a palavra e em todo o conhecimento;
6 assim como o testemunho de Cristo tem sido confirmado em vós,
7 de maneira que não vos falte nenhum dom, aguardando vós a revelação de nosso SENHOR Jesus Cristo,

8 o qual também vos confirmará até ao fim, para serdes irrepreensíveis no Dia de nosso SENHOR Jesus Cristo.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

1 Corintios

1 Corintios 1

Saludo

1Pablo, llamado a ser apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y Sóstenes, nuestro hermano,
2a la iglesia de Dios que está en Corinto, a los que han sido santificados en Cristo Jesús, llamados a ser santos, con todos los que en cualquier parte invocan el nombre de nuestro Señor Jesucristo, Señor de ellos y nuestro:

3Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

Acción de gracias

4Siempre doy gracias a mi Dios por vosotros, por la gracia de Dios que os fue dada en Cristo Jesús,

5porque en todo fuisteis enriquecidos en Él, en toda palabra y en todo conocimiento,
6así como el testimonio acerca de Cristo fue confirmado en vosotros;
7de manera que nada os falta en ningún don, esperando ansiosamente la revelación de nuestro Señor Jesucristo;

8el cual también os confirmará hasta el fin, para que seáis irreprensibles en el día de nuestro Señor Jesucristo.

REINA VALERA 2010

1 Corintios

1 Corintios 1

Saludo

1Yo, Pablo, llamado a ser apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Sóstenes,
2saludamos a la iglesia de Dios que está en Corinto, a los que han sido santificados en Cristo Jesús y llamados a ser santos, junto con todos los que en todas partes invocan el nombre del Señor Jesucristo, Señor suyo y nuestro.

3Que la gracia y la paz de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo sean con ustedes.

Acción de gracias por los dones espirituales

4Siempre doy gracias a mi Dios por ustedes y por la gracia que él les ha dado en Cristo Jesús.

5Porque en él ustedes fueron enriquecidos en todas las cosas, tanto en palabra como en conocimiento.
6Así se ha confirmado en ustedes el testimonio acerca de Cristo,
7de tal manera que nada les falta en ningún don, mientras esperan la manifestación de nuestro Señor Jesucristo,

8el cual también los confirmará hasta el fin, para que sean irreprensibles en el día de nuestro Señor Jesucristo.

AYMARA (Qullan Arunaka)

1 Corintios

1 Corintios 1

1 Corinto markan Diosan iglesiapankir munat jilatanaka, kullakanaka: Nayax Sóstenes jilatasamp chikaw jumanakar aruntanipxsma. Naya Pablox, taqi chuymaxampiw munta Dios Awkisampi, Jesucristo Tatitusampix munasiñapa, sumankañap jumanakar churañapataki. Diosaw nayarux Jesusan apostolupäñapatak ajllisitu, jumanakarusti jupamp chika jakapxañamataki, jupan ajllit markapäpxañamatakiw ajllipxaraktam. Ukhamat nanakampi, Jesucristo Tatitusar taqi akapachan yupaychapki, jach'añchapkaraki ukanakamp mayachatäpxäta.

4 Nayax jumanakat Diosarux yuspagarapuntwa, Diosax jumanakar Cristo Jesús tuqi munasiñap churatapata.
5 Jupa tuqiw Diosax ajay tuqin qamiriñ churapxtam, aru tuqina, yatiñ tuqina,
6 niyakixay jumanak taypin Cristo tuqit yatiyäwix ch'aman tukchixa.

7 Ukhamat Diosan luräwipax jan pist'apktamti, Jesucristo Tatitusax uñstankan uka uru suyäwimana.

8 Diosax jumanakarux tukuykamaw ch'amañchapxätam, ukhamat jan khitis jumanakar juchañchaskañapataki, Jesucristo Tatitusan kutiniñapkama.

9 Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados à comunhão de seu Filho Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Exortação à unidade

10 Rogo-vos, irmãos, pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, que faleis todos a mesma coisa e que não haja entre vós divisões; antes, sejais inteiramente unidos, na mesma disposição mental e no mesmo parecer.

11 Pois a vosso respeito, meus irmãos, fui informado, pelos da casa de Cloe, de que há contendas entre vós.

12 Refiro-me ao fato de cada um de vós dizer: Eu sou de Paulo, e eu, de Apolo, e eu, de Cefas, e eu, de Cristo.

13 Acaso, Cristo está dividido? Foi Paulo crucificado em favor de vós ou fostes, porventura, batizados em nome de Paulo?

14 Dou graças [a Deus] porque a nenhum de vós batizei, exceto Crispo e Gaio;

15 para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome.

16 Batizei também a casa de Estéfanas; além destes, não me lembro se batizei algum outro.

17 Porque não me enviou Cristo para batizar, mas para pregar o evangelho; não com sabedoria de palavra, para que se não anule a cruz de Cristo.

A mensagem da cruz

9Fiel es Dios, por medio de quien fuisteis llamados a la comunión con su Hijo Jesucristo, Señor nuestro.

Exhortación a la unidad

10Os ruego, hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que todos os pongáis de acuerdo, y que no haya divisiones entre vosotros, sino que estéis enteramente unidos en un mismo sentir y en un mismo parecer.

11Porque he sido informado acerca de vosotros, hermanos míos, por los de Cloé, que hay contiendas entre vosotros.

12Me refiero a que cada uno de vosotros dice: Yo soy de Pablo, yo de Apolos, yo de Cefas, yo de Cristo.

13¿Está dividido Cristo? ¿Acaso fue Pablo crucificado por vosotros? ¿O fuisteis bautizados en el nombre de Pablo?

14Doy gracias a Dios que no bauticé a ninguno de vosotros, excepto a Crispo y a Gayo,

15para que nadie diga que fuisteis bautizados en mi nombre.

16También bauticé a los de la casa de Estéfanas; por lo demás, no sé si bauticé a algún otro.

17Pues Cristo no me envió a bautizar, sino a predicar el evangelio, no con palabras elocuentes, para que no se haga vana la cruz de Cristo.

Cristo, poder de Dios

9Fiel es Dios, quien los ha llamado a tener comunión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

¿Está dividido Cristo?

10Hermanos, les ruego por el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que se pongan de acuerdo y que no haya divisiones entre ustedes, sino que estén perfectamente unidos en un mismo sentir y en un mismo parecer.

11Digo esto, hermanos míos, porque los de Cloé me han informado que entre ustedes hay contiendas.

12Quiero decir, que algunos de ustedes dicen: «Yo soy de Pablo»; otros, «yo soy de Apolos»; otros, «yo soy de Cefas»; y aun otros, «yo soy de Cristo».

13¿Acaso Cristo está dividido? ¿Acaso Pablo fue crucificado por ustedes? ¿O fueron ustedes bautizados en el nombre de Pablo?

14Doy gracias a Dios de que no he bautizado a ninguno de ustedes, excepto a Crispo, y a Gayo,

15para que ninguno de ustedes diga que fueron bautizados en mi nombre.

16También bauticé a la familia de Estéfanas. Pero no sé si he bautizado a algún otro,

17pues Cristo no me envió a bautizar, sino a predicar el evangelio, y esto, no con palabras elocuentes, para que la cruz de Cristo no perdiera su valor.

Cristo, poder y sabiduría de Dios

9 Diosax arsutanakap phuqhapuniwa, jupaw jumanakarux jawsapxtam, Jesucristo Tatitusa Yuqapampi mayachat jakañataki.

10 Jilatanaka, Jesucristo Tatitusan sutipxaruw achikt'apxsma, taqinis mä amtañanikïpxam, jumanak taypin yaqhachasiñanakax jan utjkpati. Mä wawak jakasipxam, mä sapa amtañani, mä sapa amuyuni.

11 Munat jilatanaka, Cloen utapankir wila masipaw yatiyapxitu, jumanak taypin ch'axwanak utjatapa, ukat ak sista.

12 Nayax sañ munta, jumanakat yaqhipanakax akham sapxi: “Nayax Pablonktwa”; mayninakasti: “Nayax Apolonktwa”; mayninakasti: “Nayax Pedronktwa”; mayninakasti: “Nayax Cristonktwa” sasa.

13 Ukhamasti ¿Cristox jalanuqtatati? ¿Pablox jumanak laykut ch'akkatatänsti? Jan ukax ¿Pablon sutipxaruch bautismo katuqapxtaxa?

14 ¡Diosaruw yuspagarta, janiw nayax jumanakat khitirus bautiskti, jan ukasti Crispompiru Gayompir bautisataxakiw utji!

15 Ukhamat jan khitis saskañapataki: “Nayax Pablon sutipxaruw bautismo katuqta” sasa.

16 Estefanasan wila masiparuw bautisarakta, ukat uksarux janiw khitir bautisataxsa amtaskti.

17 Cristox janiw bautisir khithankituti, jan ukasti Diosan suma yatiyäwi arunakap yatiyiriw khithanitu, janiw yatiñ kankañampi arsut arunakampïkiti, ukhamat Criston cruzan jiwatapax jan ina ch'usar tukuskañapataki.

18 Certamente, a palavra da cruz é loucura para os que se perdem, mas para nós, que somos salvos, poder de Deus.

19 Pois está escrito: Destruirei a sabedoria dos sábios e aniquilarei a inteligência dos instruídos.

20 Onde está o sábio? Onde, o escriba? Onde, o inquiridor deste século? Porventura, não tornou Deus louca a sabedoria do mundo?

21 Visto como, na sabedoria de Deus, o mundo não o conheceu por sua própria sabedoria, aprouve a Deus salvar os que crêem pela loucura da pregação.

22 Porque tanto os judeus pedem sinais, como os gregos buscam sabedoria;

23 mas nós pregamos a Cristo crucificado, escândalo para os judeus, loucura para os gentios;

24 mas para os que foram chamados, tanto judeus como gregos, pregamos a Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus.

25 Porque a loucura de Deus é mais sábia do que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.

A vocação dos santos

26 Irmãos, reparai, pois, na vossa vocação; visto que não foram chamados muitos sábios segundo a carne, nem muitos poderosos, nem muitos de nobre nascimento;

18Porque la palabra de la cruz es necedad para los que se pierden, pero para nosotros los salvos es poder de Dios.

19Porque está escrito: Destruiré la sabiduría de los sabios, y el entendimiento de los inteligentes desecharé.

20¿Dónde está el sabio? ¿Dónde el escriba? ¿Dónde el polemista de este siglo? ¿No ha hecho Dios que la sabiduría de este mundo sea necedad?

21Porque ya que en la sabiduría de Dios el mundo no conoció a Dios por medio de su propia sabiduría, agradó a Dios, mediante la necedad de la predicación, salvar a los que creen.

22Porque en verdad los judíos piden señales y los griegos buscan sabiduría;

23pero nosotros predicamos a Cristo crucificado, piedra de tropiezo para los judíos, y necedad para los gentiles;

24mas para los llamados, tanto judíos como griegos, Cristo es poder de Dios y sabiduría de Dios.

25Porque la necedad de Dios es más sabia que los hombres, y la debilidad de Dios es más fuerte que los hombres.

Cristo, sabiduría de Dios

26Pues considerad, hermanos, vuestro llamamiento; no hubo muchos sabios conforme a la carne, ni muchos poderosos, ni muchos nobles;

18El mensaje de la cruz es ciertamente una locura para los que se pierden, pero para los que se salvan, es decir, para nosotros, es poder de Dios.

19Pues está escrito: «Destruiré la sabiduría de los sabios, y desecharé la inteligencia de los inteligentes.»

20¿Dónde está el sabio? ¿Dónde está el escriba? ¿Dónde está el que escudriña estos tiempos? ¿Acaso no ha hecho Dios que enloquezca la sabiduría de este mundo?

21Porque Dios no permitió que el mundo lo conociera mediante la sabiduría, sino que dispuso salvar a los creyentes por la locura de la predicación.

22Los judíos piden señales, y los griegos van tras la sabiduría,

23pero nosotros predicamos a Cristo crucificado, que para los judíos es ciertamente un tropezadero, y para los no judíos una locura,

24pero para los llamados, tanto judíos como griegos, Cristo es poder de Dios, y sabiduría de Dios.

25Porque lo insensato de Dios es más sabio que los hombres, y lo débil de Dios es más fuerte que los hombres.

26Consideren, hermanos, su llamamiento: No muchos de ustedes son sabios, según los criterios humanos, ni son muchos los poderosos, ni muchos los nobles;

18 Criston cruzan jiwatapat yatiyäwixa, chhaqhañar sarir jaqinakatakix luqhi kankañäkaspas ukhamawa; ukampis jiwas qhispiyat jaqinakatakix aka yatiyäwix Diosan ch'amapawa.

19 Qillqatan siwa: “Yatiñan jaqinakan yatiñ kankañap chhaqtayä, ch'ikhi jaqinakan ch'ikhi kankañapsa tukjarakïwa” sasa.

20 ¿Kawkinkarak yatiñani, yatichiri, akapach yänakat ch'axwir jaqisti? ¡Diosasti akapach yatiñ kankañ luqhi kankañaruw tukuyi!

21 Diosax yatiñ kankañap uñachaykäna ukapachaxa, janiw akapachankirinakax jaqin yatiñ kankañap tuqi Diosar uñt'apkänti, ukat Diosax munasiñapan jupar iyawsirinakarux yatiyäwip tuqi qhispiyañ amtäna, uka yatiyäwix luqhi kankañar uñtatäpasaya.

22 Judío jaqinakax muspharkañ luräwinak uñjañ munapxi, griego jaqinakasti yatiñ kankañarak thaqhapxi;

23 jiwasanakasti ch'akkatat Cristot yatiyapxtan. Ukaw judionakarux chuymap ust'ayi, jan judiöpki ukanakatakisti luqhi kankañarakiwa;

24 ukampis Diosan jawsatanakatakix judiöpas janis judiöpkpan, jupanakatakix Cristox Diosan ch'amapawa, yatiñ kankañaparakiwa.

25 Diosan luqhi kankañapjam amuyaschi ukaxa, jaqin yatiñ kankañapat sipansa juk'ampi yatiñ kankañawa; Diosan jan chamanïtapjamak amuyaschi ukasa, jaqin ch'amapat sipansa juk'ampi ch'amaniwa.

26 Jilatanaka, jumanakar Diosan jawsatapat amuyasipxañama, ukat sipana, jaqin amuyuparjamax jumanakat juk'anikiw yatiñanïpxtaxa, jumanakat juk'anikiw jilïr munañan

27 pelo contrário, Deus escolheu as coisas loucas do mundo para envergonhar os sábios e escolheu as coisas fracas do mundo para envergonhar as fortes;

28 e Deus escolheu as coisas humildes do mundo, e as desprezadas, e aquelas que não são, para reduzir a nada as que são;
29 a fim de que ninguém se vanglorie na presença de Deus.

Valores de Cristo

30 Mas vós sois dele, em Cristo Jesus, o qual se nos tornou, da parte de Deus, sabedoria, e justiça, e santificação, e redenção,

31 para que, como está escrito: Aquele que se gloria, glorie-se no SENHOR.

1 Coríntios 2

O caráter da pregação de Paulo

1 Eu, irmãos, quando fui ter convosco, anunciando-vos o testemunho de Deus, não o fiz com ostentação de linguagem ou de sabedoria.

2 Porque decidi nada saber entre vós, senão a Jesus Cristo e este crucificado.

3 E foi em fraqueza, temor e grande tremor que eu estive entre vós.
4 A minha palavra e a minha pregação não consistiram em linguagem persuasiva de sabedoria, mas em demonstração do Espírito e de poder,

27sino que Dios ha escogido lo necio del mundo, para avergonzar a los sabios; y Dios ha escogido lo débil del mundo, para avergonzar a lo que es fuerte;

28y lo vil y despreciado del mundo ha escogido Dios; lo que no es, para anular lo que es;

29para que nadie se jacte delante de Dios.

30Mas por obra suya estáis vosotros en Cristo Jesús, el cual se hizo para nosotros sabiduría de Dios, y justificación, y santificación, y redención,

31para que, tal como está escrito: El que se gloría, que se gloríe en el Señor.

1 Corintios 2

Predicando a Cristo crucificado

1Cuando fui a vosotros, hermanos, proclamándoos el testimonio de Dios, no fui con superioridad de palabra o de sabiduría,

2pues nada me propuse saber entre vosotros, excepto a Jesucristo, y este crucificado.

3Y estuve entre vosotros con debilidad, y con temor y mucho temblor.
4Y ni mi mensaje ni mi predicación fueron con palabras persuasivas de sabiduría, sino con demostración del Espíritu y de poder,

27sino que Dios eligió lo necio del mundo, para avergonzar a los sabios; y lo débil del mundo, para avergonzar a lo fuerte.

28También Dios escogió lo vil del mundo y lo menospreciado, y lo que no es, para deshacer lo que es,

29a fin de que nadie pueda jactarse en su presencia.

30Pero gracias a Dios ustedes ahora son de Cristo Jesús, a quien Dios ha constituido como nuestra sabiduría, nuestra justificación, nuestra santificación y nuestra redención,
31para que se cumpla lo que está escrito: «El que se gloría, que se gloríe en el Señor.»

1 Corintios 2

Proclamación de Cristo crucificado

1Así que, hermanos, cuando fui a ustedes para anunciarles el testimonio de Dios, no lo hice con palabras elocuentes ni sabias.

2Más bien, al estar entre ustedes me propuse no saber de ninguna otra cosa, sino de Jesucristo, y de éste crucificado.
3Estuve entre ustedes con tanta debilidad, que temblaba yo de miedo.
4Ni mi palabra ni mi predicación se basaron en palabras persuasivas de sabiduría humana, sino en la demostración del Espíritu y del poder,

jaqïpxtaxa, jan ukax wali aytat wila masit jutirïpxtasa.
27 Diosax jaqinakan pisi amuyunit uñt'at jaqinakaruw jach'a amuyuninakar p'inqachañatak ajllisi, ukhamarakiw jaqinakan pisi ch'amanit uñt'atanakaru, jila ch'amaninakar p'inqachañatak ajllisi.
28 Diosax jisk'achat jaqiru, akapachan jan yäqat jaqiruw ajllisi khitinakatix yäqatäpki ukanakar aynacht'ayañataki.
29 Ukhamat jan khitis Diosan nayraqatapan jach'achasiskañapataki.

30 Jumanakarusti Dios kipkaw Cristo Jesusampi mayachapxtam, uka kipkarakiw jupax Cristo tuqi jiwasan yatiñ kankañasa, chiqa kankañasa, qullanaptayir kankañasa, qhispit kankañasa tukuyi.
31 Kunjämtix Qillqatax siski ukarjama: “Maynitix jach'achasiñ munchixa, Tatitut jach'achaspan” sasa.

1 Corintios 2

1 Jilatanaka, kunapachatix jumanakar qhispiyasiñ arunak parlir jutkta ukkhaxa, janiw nayax yatiñ kankañampi, jan amuyt'kay arunakampi parlapkäyäsmati.
2 Jumanak taypinkasasti, janiw yaqhanakat yatiñ munkäyätti, jan ukasti cruzan ch'akkatat Jesucristotak yatiñ munäyäta.
3 Jumanak nayraqatansti jan ch'amanjama, axsarañatsa khathatisaw uñstapxäyäsma,
4 ukatsti kunapachatix Diosan arunakap yatiyapksma ukkhaxa, janiw yatiñ arunakampi iyawsayañ munapkäyäsmati, jan ukasti, Ajayun

5 para que a vossa fé não se apoiasse em sabedoria humana, e sim no poder de Deus.

A verdadeira sabedoria. O ensino do Espírito Santo

6 Entretanto, expomos sabedoria entre os experimentados; não, porém, a sabedoria deste século, nem a dos poderosos desta época, que se reduzem a nada;

7 mas falamos a sabedoria de Deus em mistério, outrora oculta, a qual Deus preordenou desde a eternidade para a nossa glória;
8 sabedoria essa que nenhum dos poderosos deste século conheceu; porque, se a tivessem conhecido, jamais teriam crucificado o SENHOR da glória;
9 mas, como está escrito: Nem olhos viram, nem ouvidos ouviram, nem jamais penetrou em coração humano o que Deus tem preparado para aqueles que o amam.
10 Mas Deus no-lo revelou pelo Espírito; porque o Espírito a todas as coisas perscruta, até mesmo as profundezas de Deus.
11 Porque qual dos homens sabe as coisas do homem, senão o seu próprio espírito, que nele está? Assim, também as coisas de Deus, ninguém as conhece, senão o Espírito de Deus.
12 Ora, nós não temos recebido o espírito do mundo, e sim o Espírito que vem de Deus, para que conheçamos o que por Deus nos foi dado gratuitamente.

5para que vuestra fe no descanse en la sabiduría de los hombres, sino en el poder de Dios.

La revelación por el Espíritu de Dios

6Sin embargo, hablamos sabiduría entre los que han alcanzado madurez; pero una sabiduría no de este siglo, ni de los gobernantes de este siglo, que van desapareciendo,

7sino que hablamos sabiduría de Dios en misterio, la sabiduría oculta que, desde antes de los siglos, Dios predestinó para nuestra gloria;
8la sabiduría que ninguno de los gobernantes de este siglo ha entendido, porque si la hubieran entendido no habrían crucificado al Señor de gloria;

9sino como está escrito: Cosas que ojo no vio, ni oído oyó, Ni han entrado al corazón del hombre, son las cosas que Dios ha preparado para los que le aman.

10Pero Dios nos las reveló por medio del Espíritu, porque el Espíritu todo lo escudriña, aun las profundidades de Dios.
11Porque entre los hombres, ¿quién conoce los pensamientos de un hombre, sino el espíritu del hombre que está en él? Asimismo, nadie conoce los pensamientos de Dios, sino el Espíritu de Dios.

12Y nosotros hemos recibido, no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que viene de Dios, para que conozcamos lo que Dios nos ha dado gratuitamente,

5para que la fe de ustedes no esté fundada en la sabiduría de los hombres, sino en el poder de Dios.

La revelación por el Espíritu de Dios

6Sin embargo, entre los que han alcanzado la madurez sí hablamos con sabiduría, pero no con la sabiduría de este mundo ni la de sus gobernantes, los cuales perecen.

7Más bien hablamos de la sabiduría oculta y misteriosa de Dios, que desde hace mucho tiempo Dios había predestinado para nuestra gloria,
8sabiduría que ninguno de los gobernantes de este mundo conoció, porque si la hubieran conocido, nunca habrían crucificado al Señor de la gloria.
9Como está escrito: «Las cosas que ningún ojo vio, ni ningún oído escuchó, ni han penetrado en el corazón del hombre, son las que Dios ha preparado para los que lo aman.»
10Pero Dios nos las reveló a nosotros por medio del Espíritu, porque el Espíritu lo examina todo, aun las profundidades de Dios.
11Porque ¿quién de entre los hombres puede saber las cosas del hombre, sino el espíritu del hombre que está en él? Así mismo, nadie conoce las cosas de Dios, sino el Espíritu de Dios.

12Y nosotros no hemos recibido el espíritu del mundo, sino el Espíritu que proviene de Dios, para que entendamos lo que Dios nos ha dado,

uñacht'ayata, Diosan ch'amapampiw iyawsayapxsma,
5 jumanakan iyawsäwimax janiw jaqinakan yatiñ kankañapxar utt'atäñapäkiti, jan ukasti Diosan ch'amapxar utt'atäñapawa.

6 Iyawsañapan thurt'atäpki ukanak taypinxa, yatiñ kankañ arunakampiw parlapxta. Ukampis janiw akapach yatiñat parlapkti, janirakiw marka apnaqirinakatsa parlapkti, jupanakan munañanïñapax niyaw tukusiski.
7 Jan ukasti, Diosan imantat yatiñ kankañapat parlapxta, jupan imantat amtäwinak wiñaypachat jiwasan kusisiñasatak utjaykän ukat parlapxta.
8 Aksti janiw jichhür akapach apnaqirinakax amuyapkiti, jupanakatix amuyasapän ukax janiw alaxpach Tatiturux cruzar ch'akkatapkasapänti.

9 Kunjämtix Qillqatan siski: “Jupar munirinakatakixa, Diosax jan khitin uñjata, jan khitin ist'ata, jan khitin amtat yänak wakichi” sasa.

10 Taqi akanaksti Diosax Qullan Ajay tuqikiw uñacht'ayistu. Uka Ajayusti taqi kun uñakipi, Diosan jan amuyt'kay amtatanakapamppach uñakipi.
11 ¿Khitirak jaqin chuymapan utjki uk yatispasti? Kawkïr ajayutix chuymapankki ukakiw yatispa. Ukhamarakipï Diosan amtäwipxa, Diosan Ajayupakiw yatixa.
12 Jiwasasti janiw akapachankir ajay katuqktanti, jan ukasti Diosat jutki uka Ajay katuqtan, ukhamat kunanaktix Diosax munasiñapan churkistu uk amuyt'añasataki.

13 Disto também falamos, não em palavras ensinadas pela sabedoria humana, mas ensinadas pelo Espírito, conferindo coisas espirituais com espirituais.

14 Ora, o homem natural não aceita as coisas do Espírito de Deus, porque lhe são loucura; e não pode entendê-las, porque elas se discernem espiritualmente.

15 Porém o homem espiritual julga todas as coisas, mas ele mesmo não é julgado por ninguém.

16 Pois quem conheceu a mente do SENHOR, que o possa instruir? Nós, porém, temos a mente de Cristo.

1 Coríntios 3

As dissensões demonstram a falta de espiritualidade

1 Eu, porém, irmãos, não vos pude falar como a espirituais, e sim como a carnais, como a crianças em Cristo.

2 Leite vos dei a beber, não vos dei alimento sólido; porque ainda não podíeis suportá-lo. Nem ainda agora podeis, porque ainda sois carnais.

3 Porquanto, havendo entre vós ciúmes e contendas, não é assim que sois carnais e andais segundo o homem?

4 Quando, pois, alguém diz: Eu sou de Paulo, e outro: Eu, de Apolo, não é evidente que andais segundo os homens?

13 de lo cual también hablamos, no con palabras enseñadas por sabiduría humana, sino con las enseñadas por el Espíritu, combinando pensamientos espirituales con palabras espirituales.

14 Pero el hombre natural no acepta las cosas del Espíritu de Dios, porque para él son necedad; y no las puede entender, porque se disciernen espiritualmente.

15 En cambio, el que es espiritual juzga todas las cosas; pero él no es juzgado por nadie.

16 Porque ¿quién ha conocido la mente del Señor, para que le instruya? Mas nosotros tenemos la mente de Cristo.

1 Corintios 3

Divisiones de la iglesia de Corinto

1 Así que yo, hermanos, no pude hablaros como a espirituales, sino como a carnales, como a niños en Cristo.

2 Os di a beber leche, no alimento sólido, porque todavía no podíais recibirlo. En verdad, ni aun ahora podéis,

3 porque todavía sois carnales. Pues habiendo celos y contiendas entre vosotros, ¿no sois carnales y andáis como hombres?

4 Porque cuando uno dice: Yo soy de Pablo, y otro: Yo soy de Apolos, ¿no sois simplemente hombres?

13 de lo cual también hablamos, pero no con palabras aprendidas de la sabiduría humana, sino con las que enseña el Espíritu, que explican las cosas espirituales con términos espirituales.

14 Pero el hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios, porque para él son una locura; y tampoco las puede entender, porque tienen que discernirse espiritualmente.

15 En cambio, el hombre espiritual juzga todas las cosas, pero él no está sujeto al juicio de nadie.

16 Porque ¿quién conoció la mente del Señor? ¿O quién podrá instruirlo?Pero nosotros tenemos la mente de Cristo.

1 Corintios 3

Colaboradores de Dios

1 Hermanos, yo no pude hablarles como a personas espirituales sino como a gente carnal, como a niños en Cristo.

2 Les di a beber leche, pues no eran capaces de asimilar alimento sólido, ni lo son todavía,

3 porque aún son gente carnal. Pues mientras haya entre ustedes celos, contiendas y divisiones, serán gente carnal y vivirán según criterios humanos.

4 Y es que cuando alguien dice: «Yo ciertamente soy de Pablo»; y el otro: «Yo soy de Apolos», ¿acaso no son gente carnal?

13 Taqi akanakatsti Diosan Ajayupax yatichapkitu uka arunakampiw parlapxta, janiw yatiñanakarjam yatiqapkta uka arunakarjam parlapkti. Ukhamat Dios chuyma jaqinakar ajay yatichäwinakat qhanañchasa.

14 Khititix jan Dios chuymäki ukax, janiw Diosan Ajayupankki uka yänak katuqkiti, jupatakix luqhi kankañäkaspas ukhamawa. Janirakiw amuyt'kisa, taqi ukanakax ajay tuqin taripatäñap wakisitap layku.

15 Ukampis khititix Diosan Ajayupanïki ukax taqi kunsa chiqaparuw amuyi, janiw khitis jupar taripkaspati.

16 Qillqatan siwa: “¿Khitirak Tatitun amuyup uñt'aspasti? ¿Khitirak Tatitur yatichaspasti?” sasa. Ukampis jiwasanakax Criston amuyupanïpxtanwa.

1 Corintios 3

1 Jilatanaka, nayasti janiw jumanakar ajay tuqin ch'aman jaqinakarjam parlapksmati, jan ukasti, pisi ch'aman jaqinakarjamakiw parlapxsma, Cristonkir asu wawanakäpkasmas ukhama.

2 Jumanakarux jasa yatichäwik yatichapxsma, kunjämtix mä asu wawarux lecheki manq'a lanti churatäki ukhama, jumanakax janïraw ch'ama yatichäwinak katuqirjamäpkäyätati. ¡Jichhas janïraw katuqirjamäpktati,

3 jan ch'amanïpxatam layku! Jumanak taypin uñisisiñanaka, ch'axwañanak utjaskipansti, jan ch'amanïpxatam laykux jaqinakan amtäwiparjamakiw sarnaqasipktaxa.

4 Kunapachatix maynix arsusi: “Nayax Pablonktwa”, maynisti: “Nayax Apolosanktwa” sasaxa, jupanakax jaqinakan amtäwiparjamakiw arsusipki.

5 Quem é Apolo? E quem é Paulo? Servos por meio de quem crestes, e isto conforme o SENHOR concedeu a cada um.

6 Eu plantei, Apolo regou; mas o crescimento veio de Deus.

7 De modo que nem o que planta é alguma coisa, nem o que rega, mas Deus, que dá o crescimento.

8 Ora, o que planta e o que rega são um; e cada um receberá o seu galardão, segundo o seu próprio trabalho.

9 Porque de Deus somos cooperadores; lavoura de Deus, edifício de Deus sois vós.

A responsabilidade dos que ensinam

10 Segundo a graça de Deus que me foi dada, lancei o fundamento como prudente construtor; e outro edifica sobre ele. Porém cada um veja como edifica.

11 Porque ninguém pode lançar outro fundamento, além do que foi posto, o qual é Jesus Cristo.

12 Contudo, se o que alguém edifica sobre o fundamento é ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha,
13 manifesta se tornará a obra de cada um; pois o Dia a demonstrará, porque está sendo revelada pelo fogo; e qual seja a obra de cada um o próprio fogo o provará.
14 Se permanecer a obra de alguém que sobre o fundamento edificou, esse receberá galardão;

5¿Qué es, pues, Apolos? Y ¿qué es Pablo? Servidores mediante los cuales vosotros habéis creído, según el Señor dio oportunidad a cada uno.

6Yo planté, Apolos regó, pero Dios ha dado el crecimiento.

7Así que ni el que planta ni el que riega es algo, sino Dios, que da el crecimiento.

8Ahora bien, el que planta y el que riega son una misma cosa, pero cada uno recibirá su propia recompensa conforme a su propia labor.
9Porque nosotros somos colaboradores de Dios, y vosotros sois labranza de Dios, edificio de Dios.

Jesucristo, único cimiento

10Conforme a la gracia de Dios que me fue dada, yo, como sabio arquitecto, puse el fundamento, y otro edifica sobre él. Pero cada uno tenga cuidado cómo edifica encima.

11Pues nadie puede poner otro fundamento que el que ya está puesto, el cual es Jesucristo.

12Ahora bien, si sobre este fundamento alguno edifica con oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, paja,
13la obra de cada uno se hará evidente; porque el día la dará a conocer, pues con fuego será revelada; el fuego mismo probará la calidad de la obra de cada uno.
14Si permanece la obra de alguno que ha edificado sobre el fundamento, recibirá recompensa.

5Después de todo, ¿quién es Pablo, y quién es Apolos? Sólo servidores por medio de los cuales ustedes han creído, según lo que a cada uno le concedió el Señor.
6Yo sembré, y Apolos regó, pero el crecimiento lo ha dado Dios.

7Así que ni el que siembra ni el que riega son algo, sino Dios, que da el crecimiento.

8Y tanto el que siembra como el que riega son iguales, aunque cada uno recibirá su recompensa conforme a su labor.
9Porque nosotros somos colaboradores de Dios, y ustedes son el campo de cultivo de Dios, son el edificio de Dios.

10Según la gracia que Dios me ha dado, yo, como perito arquitecto, puse el fundamento, mientras que otro sigue construyendo encima, pero cada uno debe tener cuidado de cómo sobreedifica.

11Porque nadie puede poner otro fundamento que el que está puesto, el cual es Jesucristo.

12Y si alguno edifica sobre este fundamento, y pone oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, u hojarasca,

13su obra podrá verse claramente; el día la pondrá al descubierto, y la obra de cada uno, sea la que sea, será revelada y probada por el fuego.

14Si lo que alguno sobreedificó permanece, ése recibirá su recompensa.

5 May sipansti, ¿khitirak Pablosti? ¿Khitirak Apolosti? Jupanakax irnaqirinakakïpxiwa, jupanak tuqiw jumanakax Tatitur iyawsapxta. Jiwasanakat sapa mayniw kuntix Tatitux luram siski uk luri:
6 nayaw yapuchta, Apolosti umampiw qarpxati, ukampis Diosaw uka yapuchatarux jiltayi.
7 Ukhamasti yapuchirisa, qarpiris janiw kunäkiti, jan ukasti, Diosaw taqi kunan jilankixa, jupaw yapuchatar jilayirixa.

8 Yapuchirinakasa, qarpirinakas kipkakïpxiwa, sapa maynirus Diosaw luräwipatjam churani.

9 Jiwasanakax Diosan luräwipan irnaqir masinakapäpxtanwa, jumanakasti yapuchat yapunakäpxtawa, Diosan utachat utäpxaraktawa.

10 Nayaw uta lurir jaqïtxa, nayaruw Diosax munasiñapan uta qalltañatak uchitu, ukatsti yaqhaw ukxarux pirqa sayt'ayaski. Ukampis sapa mayniw kunjämtix uka uta pirqa luraski uk amuyasiñapa,
11 janiw khitis uta qallta uchatarux yaqha qalltxa uchkaspati, nayrïr uta qallta uchatäki ukax Jesucristowa.
12 Uta qalltatxarusti, maynix qurimpi, qullqimpi, suma qalanakampi, lawampi, jichhumpi, suq'usampi, taqi ukanakampiw utachaspa;

13 ukampis sapa maynin luräwipax taripañ urun qhanpach uñstani; uka urux ninampiw jutani, ukatsti ninax sapa maynin luratap yant'ani.

14 Maynin luräwipatix suma luratächixa, payllap katuqani;

15 se a obra de alguém se queimar, sofrerá ele dano; mas esse mesmo será salvo, todavia, como que através do fogo.

16 Não sabeis que sois santuário de Deus e que o Espírito de Deus habita em vós?

17 Se alguém destruir o santuário de Deus, Deus o destruirá; porque o santuário de Deus, que sois vós, é sagrado.

A sabedoria humana sem valor

18 Ninguém se engane a si mesmo: se alguém dentre vós se tem por sábio neste século, faça-se estulto para se tornar sábio.

19 Porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; porquanto está escrito: Ele apanha os sábios na própria astúcia deles.
20 E outra vez: O SENHOR conhece os pensamentos dos sábios, que são pensamentos vãos.
21 Portanto, ninguém se glorie nos homens; porque tudo é vosso:
22 seja Paulo, seja Apolo, seja Cefas, seja o mundo, seja a vida, seja a morte, sejam as coisas presentes, sejam as futuras, tudo é vosso,

23 e vós, de Cristo, e Cristo, de Deus.

1 Coríntios 4

Os pregadores responsáveis a Deus

1 Assim, pois, importa que os homens nos considerem como ministros de Cristo e despenseiros dos mistérios de Deus.
2 Ora, além disso, o que se requer dos despenseiros é que cada um deles seja encontrado fiel.

15 Si la obra de alguno es consumida por el fuego, sufrirá pérdida; sin embargo, él será salvo, aunque así como por fuego.

Vosotros sois templo de Dios

16 ¿No sabéis que sois templo de Dios y que el Espíritu de Dios habita en vosotros?

17 Si alguno destruye el templo de Dios, Dios lo destruirá a él, porque el templo de Dios es santo, y eso es lo que vosotros sois.

Vosotros sois de Cristo

18 Nadie se engañe a sí mismo. Si alguno de vosotros se cree sabio según este mundo, hágase necio a fin de llegar a ser sabio.

19 Porque la sabiduría de este mundo es necedad ante Dios. Pues escrito está: Él es el que prende a los sabios en su propia astucia.
20 Y también: El Señor conoce los razonamientos de los sabios, los cuales son inútiles.
21 Así que nadie se jacte en los hombres, porque todo es vuestro:
22 ya sea Pablo, o Apolos, o Cefas, o el mundo, o la vida, o la muerte, o lo presente, o lo por venir, todo es vuestro,

23 y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios.

1 Corintios 4

Solo Dios es juez

1 Que todo hombre nos considere de esta manera: como servidores de Cristo y administradores de los misterios de Dios.
2 Ahora bien, además se requiere de los administradores que cada uno sea hallado fiel.

15 Si lo que alguno sobreedificó se quema, ése sufrirá una pérdida, si bien él mismo se salvará, aunque como quien escapa del fuego.

16 ¿No saben que ustedes son templo de Dios, y que el Espíritu de Dios habita en ustedes?

17 Si alguno destruye el templo de Dios, Dios lo destruirá a él, porque el templo de Dios es santo, y ustedes son ese templo.

18 Que nadie se engañe. Si alguno de ustedes se cree sabio según la sabiduría de este mundo, hágase ignorante, para que llegue a ser sabio.

19 Porque para Dios la sabiduría de este mundo es insensatez; pues escrito está: «Él atrapa a los sabios en sus propias trampas».
20 Y en otra parte dice: «El Señor conoce los pensamientos de los sabios, y éstos son inútiles».
21 Así que nadie debe vanagloriarse de los hombres, porque todo es de ustedes:

22 sea Pablo, Apolos, Cefas, el mundo, la vida, la muerte, lo presente o lo por venir, todo es de ustedes,

23 y ustedes son de Cristo, y Cristo es de Dios.

1 Corintios 4

El ministerio de los apóstoles

1 Todos deben considerarnos servidores de Cristo y administradores de los misterios de Dios.

2 Ahora bien, de los administradores se espera que demuestren ser dignos de confianza.

15 ukampis luratapatix nakhantanixa, luratap q'al apt'asini, jupax ninatsa jaltkaspa ukham qhispkan ukasa.

16 ¿Janit jumanakasti Diosan utapäpxatam yatipktasti? ¿Janit jumanakasti Diosan Ajayupan jumanakan jakatap yatipktasti?
17 Maynitix Diosan utap t'unthapinixa, Diosax jupar t'unthapirakiniwa, Diosan utapax qullanawa, uka utasti jumanak pachpäpxtawa.

18 Janiy khitis jupapach sallqjaspati: maynitix jumanak taypin akapach yatiñ kankañaparjam yatiñan tukchixa, jan kun yatirjamak tukpan, ukhamat chiqpach yatiñan tukuñapataki.
19 Akapach yatiñ kankañasti Diosatakix luqhi kankañawa. Qillqatax siwa: “Diosax yatiñaninakarux pachpa sallqa yatiñapampiw katunti” sasa.
20 Ukatsti sarakiwa: “Yatiñaninakan amuyunakapan luqhi kankañätap Tatitux yatiwa” sasa.
21 Ukat jan khitis jaqin luratanakapat jach'a jach'ax tukuñapäkiti; taqi kunas jumanakankaskiwa:

22 Pablo, Apolo, Pedro, akapacha, jakaña, jiwaña, jichhüru, jutir urunaka; taqi kunaw jumanakanki,

23 jumanakasti Cristonkapxtawa, Cristosti Diosankiwa.

1 Corintios 4

1 Jumanakasti nanakarux Criston yanapiripjamak uñjapxañama, Diosan jan amuyt'kay amtäwinakap yatichañataki.
2 Jichhasti walikiwa, khititix lurañ katuqki ukax askïtap uñacht'ayañapa.

3 Todavia, a mim mui pouco se me dá de ser julgado por vós ou por tribunal humano; nem eu tampouco julgo a mim mesmo.
4 Porque de nada me argúi a consciência; contudo, nem por isso me dou por justificado, pois quem me julga é o SENHOR.

5 Portanto, nada julgueis antes do tempo, até que venha o SENHOR, o qual não somente trará à plena luz as coisas ocultas das trevas, mas também manifestará os desígnios dos corações; e, então, cada um receberá o seu louvor da parte de Deus.

Uma reprovação severa

6 Estas coisas, irmãos, apliquei-as figuradamente a mim mesmo e a Apolo, por vossa causa, para que por nosso exemplo aprendais isto: não ultrapasseis o que está escrito; a fim de que ninguém se ensoberbeça a favor de um em detrimento de outro.

7 Pois quem é que te faz sobressair? E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o recebeste, por que te vanglorias, como se o não tiveras recebido?

8 Já estais fartos, já estais ricos; chegastes a reinar sem nós; sim, tomara reinásseis para que também nós viéssemos a reinar convosco.

9 Porque a mim me parece que Deus nos pôs a nós, os apóstolos, em último lugar, como se fôssemos condenados à morte; porque nos tornamos espetáculo ao mundo, tanto a anjos, como a homens.

3En cuanto a mí, es de poca importancia que yo sea juzgado por vosotros, o por cualquier tribunal humano; de hecho, ni aun yo me juzgo a mí mismo.
4Porque no estoy consciente de nada en contra mía; mas no por eso estoy sin culpa, pues el que me juzga es el Señor.
5Por tanto, no juzguéis antes de tiempo, sino esperad hasta que el Señor venga, el cual sacará a la luz las cosas ocultas en las tinieblas y también pondrá de manifiesto los designios de los corazones; y entonces cada uno recibirá su alabanza de parte de Dios.

6Esto, hermanos, lo he aplicado en sentido figurado a mí mismo y a Apolos por amor a vosotros, para que en nosotros aprendáis a no sobrepasar lo que está escrito, para que ninguno de vosotros se vuelva arrogante a favor del uno contra el otro.

7Porque ¿quién te distingue? ¿Qué tienes que no recibiste? Y si lo recibiste, ¿por qué te jactas como si no lo hubieras recibido?

8Ya estáis saciados, ya os habéis hecho ricos, ya habéis llegado a reinar sin necesidad de nosotros; y ojalá hubierais llegado a reinar, para que nosotros reinásemos también con vosotros.

9Porque pienso que Dios nos ha exhibido a nosotros los apóstoles en último lugar, como a sentenciados a muerte; porque hemos llegado a ser un espectáculo para el mundo, tanto para los ángeles como para los hombres.

3Por mi parte, no me preocupa mucho ser juzgado por ustedes o por algún tribunal humano; es más, ni siquiera yo mismo me juzgo.

4Y aunque mi conciencia no me acusa de nada, no por eso quedo justificado; quien me juzga es el Señor.

5Así que no juzguen ustedes nada antes de tiempo, hasta que venga el Señor, el cual sacará a la luz lo que esté escondido y pondrá al descubierto las intenciones de los corazones. Entonces Dios le dará a cada uno la alabanza que merezca.

6Pero esto, hermanos, lo digo para su propio bien, y pongo como ejemplo a Apolos y a mí, para que de nuestro ejemplo aprendan a no pensar más allá de lo que está escrito, no sea que se envanezcan por favorecer a uno en perjuicio del otro.

7Porque ¿quién te hace superior? ¿O qué tienes que no hayas recibido? Y si lo recibiste, ¿por qué te jactas como si no te lo hubieran dado?

8Ustedes ya están satisfechos. Ya son ricos, y aun sin nosotros reinan. ¡Pues cómo quisiera yo que reinaran, para que también nosotros reináramos juntamente con ustedes!

9Lo que creo es que Dios nos ha exhibido a nosotros los apóstoles como si fuéramos lo último, ¡como si estuviéramos sentenciados a muerte! Hemos llegado a ser el hazmerreír del mundo, de los ángeles y de los hombres.

3 Nayasti, jumanakan taripatäñata, jilïrinakan taripatäñatsa janiw llakiskti. Janirakiw naya pachpas juchañchaskti.
4 Chuymaxan janiw kunas nayar juchañchirix utjkiti, ukax janiw sañ munkiti nayan jan juchanïtaxa. Khititix taripkitani ukax Tatituwa.

5 Ukhamasti, jumanakax jan kunatsa mäkix taripapxamti; Tatitun jutañap suyt'apxam, jupaw ch'amakankki uk qhanar apsuni, chuyman amtäwinakapsa qhanstayarakini. Ukatsti Diosaw sapaqat maynirux luräwipatjam jach'achaskani.

6 Jilatanaka, akanaksti jumanakan askimatakiw parlapxsma, Apolosampita naya pachpampit amuyt'ayasa. Nanakat yatiqasis kunatix qillqatäki ukat jumanakan jan saranukuñamatakiw sapxsma, ukhamat maynir munatap laykux jan khitis jach'achasiskañapataki, maynir jan walt'ayasa.
7 Ukampis, ¿khitirak jumarusti mayninakat sipan juk'ampi sum churtamsti? ¿Kunatix utjktam uksti, janit Diosasti churktamsti? Jupatix churstam ukasti, ¿kunatarak jach'a jach'a tukta jumas jikxataskasma ukhamsti?
8 Jumanakax amuyatax niy qamirïxapxtawa, munatamarjamax taqi kunanïxapxtawa, reyinakjam tukusax janiw nanakar munkxapxistati. ¡Añchakit chiqpach reyinakäpxasma, ukhamat nanakan jumanakampi chik markamankapxañaxataki!

9 Nayan amuyataxat Diosax nanak apostolunakarux qhiparjamakiw uchapxitu, jiwañatak juchañchat jaqinakjamäpxtwa. Angelanakansa, taqi jaqinakansa, uñch'ukitäñatakiw tukupxta.

10 Nós somos loucos por causa de Cristo, e vós, sábios em Cristo; nós, fracos, e vós, fortes; vós, nobres, e nós, desprezíveis.

11 Até à presente hora, sofremos fome, e sede, e nudez; e somos esbofeteados, e não temos morada certa,

12 e nos afadigamos, trabalhando com as nossas próprias mãos. Quando somos injuriados, bendizemos; quando perseguidos, suportamos;

13 quando caluniados, procuramos conciliação; até agora, temos chegado a ser considerados lixo do mundo, escória de todos.

Paulo os admoesta como pai

14 Não vos escrevo estas coisas para vos envergonhar; pelo contrário, para vos admoestar como a filhos meus amados.

15 Porque, ainda que tivésseis milhares de preceptores em Cristo, não teríeis, contudo, muitos pais; pois eu, pelo evangelho, vos gerei em Cristo Jesus.

16 Admoesto-vos, portanto, a que sejais meus imitadores.

17 Por esta causa, vos mandei Timóteo, que é meu filho amado e fiel no SENHOR, o qual vos lembrará

10 Nosotros somos necios por amor de Cristo, mas vosotros, prudentes en Cristo; nosotros somos débiles, mas vosotros, fuertes; vosotros sois distinguidos, mas nosotros, sin honra.

11 Hasta el momento presente pasamos hambre y sed, andamos mal vestidos, somos maltratados y no tenemos dónde vivir;

12 nos agotamos trabajando con nuestras propias manos; cuando nos ultrajan, bendecimos; cuando somos perseguidos, lo soportamos;

13 cuando nos difaman, tratamos de reconciliar; hemos llegado a ser, hasta ahora, la escoria del mundo, el desecho de todo.

14 No escribo esto para avergonzaros, sino para amonestaros como a hijos míos amados.

15 Porque aunque tengáis innumerables maestros en Cristo, sin embargo no tenéis muchos padres; pues en Cristo Jesús yo os engendré por medio del evangelio.

16 Por tanto, os exhorto: sed imitadores míos.

17 Por esta razón os he enviado a Timoteo, que es mi hijo amado y fiel en el Señor, y él os recordará mis

10 Por amor a Cristo, nosotros somos los insensatos, y ustedes los prudentes en Cristo; nosotros somos los débiles, y ustedes los fuertes; ustedes son respetados, y a nosotros se nos desprecia.

11 Hasta el momento pasamos hambre, tenemos sed, andamos desnudos, nos abofetean, y no tenemos dónde vivir.

12 Trabajamos hasta el cansancio con nuestras propias manos; nos maldicen, y bendecimos; nos persiguen, y soportamos la persecución;

13 nos difaman, y no nos ofendemos. Hemos llegado a ser como la escoria del mundo, como el desecho de todos.

14 No escribo esto para avergonzarlos, sino para amonestarlos como a mis hijos amados.

15 Porque aunque ustedes tengan diez mil instructores en Cristo, no tienen muchos padres, pues en Cristo Jesús yo los engendré por medio del evangelio.

16 Por tanto, les ruego que me imiten.

17 Por eso les he enviado a Timoteo, que es mi hijo amado y fiel en el Señor, el cual les recordará mi

10 Cristor iyawsapxatax laykux luqhinakarjamaw jaqinakax uñjapxitu; ukatsipana, jumanakarux Cristo laykux ch'ikhinakarjamaw jaqinakax uñjapxtam. Nanakax pisi ch'amanïpxtwa, ukampis jumanakax wali ch'amanïpxtawa. Nanakarux jisk'achapxituwa, jumanakarusti yäqapxtamwa.

11 Jichhürkamas manq'at awtjata, umat pharjata, isit jalstataw sarnaqapxta; jaqis uñisipxituwa, janiw utanïpkaraktsa,

12 ukatsti qariñkamaw amparanakaxampi irnaqapxta. Ñanqhachirinakarux sumampiw kutiyapxta; arknaqataw uñjasipxta, uksti amukiw mutupxta.

13 Nanakxat jan walinak parlapxi, ukampis llamp'u chuymampiw nanakax kunsa amuyt'ayapxarakta. Mä t'unarjamaw uñjapxitu, jan kunatak aski jaqirjamaw uñjapxitu. Jichhürkamas taqi jaqinakat sipansa wali jisk'achatäpxaraktwa.

14 Aksti janiw jumanakar p'inqachañatak qillqanipksmati, jan ukasti wawanakaxarjam amuyt'ayañatakiw qillqanipxsma, jumanakarux wal munasipxsma.

15 Jumanakax Cristor iyawsirjamax tunka waranqa yatichirinïsipkamsa, janiw walja awkinïpktati. Nayakiw jumanakan awkimätxa, nayaw jumanakarux Diosan suma yatiyäwi arunakap parlapxsma, uka tuqiw jumanakax Cristo Jesusamp mayakïpxtaxa.

16 Ukhamasti, nayat yatiqasis sarnaqapxañamatakiw achikt'apxsma.

17 Ukat Timoteorux khithanipxsma. Jupax Tatitunkir munat aski wawaxawa. Jupaw Cristo Jesusampi

os meus caminhos em Cristo Jesus, como, por toda parte, ensino em cada igreja.

18 Alguns se ensoberbeceram, como se eu não tivesse de ir ter convosco;

19 mas, em breve, irei visitar-vos, se o SENHOR quiser, e, então, conhecerei não a palavra, mas o poder dos ensoberbecidos.

20 Porque o reino de Deus consiste não em palavra, mas em poder.

21 Que preferis? Irei a vós outros com vara ou com amor e espírito de mansidão?

1 Coríntios 5

A impureza da igreja de Corinto. Repreensões e exortações

1 Geralmente, se ouve que há entre vós imoralidade e imoralidade tal, como nem mesmo entre os gentios, isto é, haver quem se atreva a possuir a mulher de seu próprio pai.

2 E, contudo, andais vós ensoberbecidos e não chegastes a lamentar, para que fosse tirado do vosso meio quem tamanho ultraje praticou?

3 Eu, na verdade, ainda que ausente em pessoa, mas presente em espírito, já sentenciei, como se estivesse presente, que o autor de tal infâmia seja,

4 em nome do SENHOR Jesus, reunidos vós e o meu espírito, com o poder de Jesus, nosso SENHOR,

caminos, los caminos en Cristo, tal como enseño en todas partes, en cada iglesia.

18Y algunos se han vuelto arrogantes, como si yo no hubiera de ir a vosotros.

19Pero iré a vosotros pronto, si el Señor quiere, y conoceré, no las palabras de los arrogantes sino su poder.

20Porque el reino de Dios no consiste en palabras, sino en poder.

21¿Qué queréis? ¿Iré a vosotros con vara, o con amor y espíritu de mansedumbre?

1 Corintios 5

Inmoralidad en la iglesia de Corinto

1En efecto, se oye que entre vosotros hay inmoralidad, y una inmoralidad tal como no existe ni siquiera entre los gentiles, al extremo de que alguno tiene la mujer de su padre.
2Y os habéis vuelto arrogantes en lugar de haberos entristecido, para que el que de entre vosotros ha cometido esta acción fuera expulsado de en medio de vosotros.

3Pues yo, por mi parte, aunque ausente en cuerpo pero presente en espíritu, como si estuviera presente, ya he juzgado al que cometió tal acción.

4En el nombre de nuestro Señor Jesús, cuando vosotros estéis reunidos, y yo con vosotros en espíritu, con el poder de nuestro Señor Jesús,

modo de ser en Cristo, tal y como enseño en todas partes y en todas las iglesias.

18Pero algunos se creen muy importantes, y creen que yo nunca iré a visitarlos.

19Pero, si el Señor así lo quiere, pronto iré a verlos, y entonces sabré cuánto pueden hacer esos engreídos, y no cuánto pueden hablar.

20Porque el reino de Dios no es cuestión de palabras, sino de poder.

21¿Qué prefieren ustedes? ¿Que los visite con una vara, o con amor y con un espíritu apacible?

1 Corintios 5

Un caso de inmoralidad sexual

1Se ha sabido de un caso de inmoralidad sexual entre ustedes, que ni siquiera los paganos tolerarían, y es que uno de ustedes tiene como mujer a la esposa de su padre.

2Ustedes están engreídos. ¿No deberían, más bien, lamentar lo sucedido y expulsar de entre ustedes al que cometió tal acción?

3Yo, por mi parte, aunque físicamente no estoy entre ustedes, sí lo estoy en espíritu y, como si hubiera estado presente, he juzgado al que hizo tal cosa.

4Cuando ustedes se reúnan, y en espíritu yo esté con ustedes, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, y con su poder,

sarnaqäwixat amtayapxätam, kunjämtix taqi chiqansa iglesianakan yatichkta ukarjama.
18 Jumanakat yaqhipanakax jach'a jach'aw tukupxi; janis jumanakar uñjir purinkirista ukham amuyapxaraki;
19 ukampisa, Tatitun munañapächi ukaxa, jank'akiw jumanakar tumpt'ir jutä. Ukkhapï uñjäxa kuntix uka jach'a jach'a tukur jaqinakax lurapkani ukxa, janiw parlapki ukakxa.
20 Diosampi jakañax janiw lakakïñapäkiti, jan ukasti, luräwimpi uñacht'ayañarakiwa.
21 ¿Kunsa jichhax jumanakax jutkä ukkhax munapxta? Purinisinxa, ¿mutuyapxämati, jan ukax, munasiñampi, suma chuymamp tumpt'ayasiñcha munapxtaxa?

1 Corintios 5

1 Jumanakat maynix awkipan qhipa warmipampi sarnaqatapaw yatisi. Ukham sarnaqañax janipuniw akch'as walïkiti, janiw Diosar jan uñt'ir jaqinak taypinsa ukham sarnaqirix utjkiti.
2 ¡Ukhamäkasinsa jumanakax jach'achasisipkaktawa! ¡Ukhamïpansti llakitäsipkañamawa! Ukham sarnaqir jaqix jumanak taypit alisnukutäñapawa.
3 Nayax janis jumanak taypinkstxa, ajayun jumanakampi chikäsktwa; nayasti jumanak taypin jikxataskirista ukhamaw uka jan wali sarnaqir jaqirux juchañchta.
4 Kunapachatix jumanakax tantachasipkät ukkhaxa, nayax ajayun jumanakampi chikäskä, Tatit Jesusan ch'amapas jumanakampi chikäskarakini. Ukhamasti Jesús Tatitusan sutipxaruw

5 entregue a Satanás para a destruição da carne, a fim de que o espírito seja salvo no Dia do SENHOR [Jesus].

6 Não é boa a vossa jactância. Não sabeis que um pouco de fermento leveda a massa toda?

7 Lançai fora o velho fermento, para que sejais nova massa, como sois, de fato, sem fermento. Pois também Cristo, nosso Cordeiro pascal, foi imolado.

8 Por isso, celebremos a festa não com o velho fermento, nem com o fermento da maldade e da malícia, e sim com os asmos da sinceridade e da verdade.

9 Já em carta vos escrevi que não vos associásseis com os impuros;

10 refiro-me, com isto, não propriamente aos impuros deste mundo, ou aos avarentos, ou roubadores, ou idólatras; pois, neste caso, teríeis de sair do mundo.

11 Mas, agora, vos escrevo que não vos associeis com alguém que, dizendo-se irmão, for impuro, ou avarento, ou idólatra, ou maldizente, ou beberrão, ou roubador; com esse tal, nem ainda comais.

12 Pois com que direito haveria eu de julgar os de fora? Não julgais vós os de dentro?

13 Os de fora, porém, Deus os julgará. Expulsai, pois, de entre vós o malfeitor.

5entregad a ese tal a Satanás para la destrucción de su carne, a fin de que su espíritu sea salvo en el día del Señor Jesús.

6Vuestra jactancia no es buena. ¿No sabéis que un poco de levadura fermenta toda la masa?

7Limpiad la levadura vieja para que seáis masa nueva, así como lo sois, sin levadura. Porque aun Cristo, nuestra Pascua, ha sido sacrificado.

8Por tanto, celebremos la fiesta no con la levadura vieja, ni con la levadura de malicia y maldad, sino con panes sin levadura de sinceridad y de verdad.

9En mi carta os escribí que no anduvierais en compañía de personas inmorales;

10no me refería a la gente inmoral de este mundo, o a los avaros y estafadores, o a los idólatras, porque entonces tendríais que salir del mundo.

11Sino que en efecto os escribí que no anduvierais en compañía de ninguno que, llamándose hermano, es una persona inmoral, o avaro, o idólatra, o difamador, o borracho, o estafador; con ese, ni siquiera comáis.

12Pues ¿por qué he de juzgar yo a los de afuera? ¿No juzgáis vosotros a los que están dentro de la iglesia?

13Pero Dios juzga a los que están fuera. Expulsad de entre vosotros al malvado.

5entreguen a ese hombre a Satanás para que lo destruya, a fin de que su espíritu sea salvado en el día del Señor Jesús.

6No está bien que ustedes se jacten. ¿No saben que un poco de levadura hace fermentar toda la masa?

7Límpiense de la vieja levadura, para que sean una nueva masa, sin levadura, como en realidad lo son. Nuestra pascua, que es Cristo, ya ha sido sacrificada por nosotros.

8Así que celebremos la fiesta, pero no con la vieja levadura, ni con la levadura de malicia y de maldad, sino con panes sin levadura, de sinceridad y de verdad.

9Por carta ya les he dicho que no se junten con esos libertinos.

10Y no me refiero a que se aparten del todo de los libertinos mundanos, o de los avaros, o de los ladrones, o de los idólatras, pues en ese caso tendrían que salirse de este mundo.

11Más bien les escribí que no se junten con los que se dicen hermanos pero son libertinos, avaros, idólatras, insolentes, borrachos y ladrones. Con esa gente, ni siquiera coman juntos.

12¿Con qué derecho podría yo juzgar a los de afuera, si ustedes no juzgan a los de adentro?

13A los de afuera, ya Dios los juzgará. Así que, ¡saquen de entre ustedes a ese perverso!

5 uka jaqix Supayar katuyatäñapa, ukhamat janchipan tukjatäñapataki, ajayupasti Tatitux jutkan ukkharaki qhispiyatäñapataki.

6 Jumanakasti janiw kunat jach'achasiñamas utjkiti. Aka säwi yatipxtawa: “Mä juk'a levadurax taqpach t'ant'a masaruw puqtayi” sasa.

7 Ukhamasti jumanakar jan walt'ayir nayra levadura jaqtapxam, ukhamat machaq masat lurat t'ant'aru uñtatäpxañamataki. Chiqpachansa jumanakax Pascua urunakan manq'añäkis uka jan levaduran t'ant'jamäpxtawa. Cristow jiwasan Pascua Corderosaxa, jupax jiwasanak laykuw jiwawayi.

8 Ukhamasti jiwasax jan levaduran t'ant'ampiw Pascua uruyañasa, ukaw chiqapaxa, janiw nayra levadurampi janirakiw jan walinak lurañampis uruyañasäkiti.

9 Apayanipksma uka maynïr qillqataxan sapxsmawa: “Wachuq jucha luririnakampix jan chikachasipxamti” sasa.

10 Ukampix janiw sapkäyäsmati akapachan wachuq jucha luririnakata, mich'anakata, lunthatanakata, yaqha diosar yupaychirinakat jan mayampitak jithiqtapxam sasaxa, ukhamäspa ukkhax, jumanakan aka uraqit mistxapxañamaw wakisispa.

11 Jan ukasti, sapxäyäsmawa: Cristor iyawsirïkasin wachuq juchan sarnaqaski, mich'asiski, yaqha diosar yupaychaski, ñanqhachaski, machaski, lunthatasiski ukanakampix jan chikachasipxamti, sasa. Ukham jaqinakampix janipun manq'apxamsa.

12-13 Janiw nayarux anqäxankirinakar juchañchañax wakt'kituti; Diosaw jupanakarux juchañchaskani. Ukampis jumanakax iglesiankirinakarux juchañchapxañamawa. Ukatpï uka juch luririrux jumanak taypit alisnukupxam sapxsmaxa.

1 Coríntios 6

Paulo censura o litígio entre os irmãos

1 Aventura-se algum de vós, tendo questão contra outro, a submetê-lo a juízo perante os injustos e não perante os santos?

2 Ou não sabeis que os santos hão de julgar o mundo? Ora, se o mundo deverá ser julgado por vós, sois, acaso, indignos de julgar as coisas mínimas?

3 Não sabeis que havemos de julgar os próprios anjos? Quanto mais as coisas desta vida!

4 Entretanto, vós, quando tendes a julgar negócios terrenos, constituís um tribunal daqueles que não têm nenhuma aceitação na igreja.

5 Para vergonha vo-lo digo. Não há, porventura, nem ao menos um sábio entre vós, que possa julgar no meio da irmandade?

6 Mas irá um irmão a juízo contra outro irmão, e isto perante incrédulos!

7 O só existir entre vós demandas já é completa derrota para vós outros. Por que não sofreis, antes, a injustiça? Por que não sofreis, antes, o dano?

8 Mas vós mesmos fazeis a injustiça e fazeis o dano, e isto aos próprios irmãos!

9 Ou não sabeis que os injustos não herdarão o reino de Deus? Não vos enganeis: nem impuros, nem idólatras, nem adúlteros, nem efeminados, nem sodomitas,

1 Corintios 6

El cristiano y los tribunales civiles

1 ¿Se atreve alguno de vosotros, cuando tiene algo contra su prójimo, a ir a juicio ante los incrédulos y no ante los santos?

2 ¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo es juzgado por vosotros, ¿no sois competentes para juzgar los casos más triviales?

3 ¿No sabéis que hemos de juzgar a los ángeles? ¡Cuánto más asuntos de esta vida!

4 Entonces, si tenéis tribunales que juzgan los casos de esta vida, ¿por qué ponéis por jueces a los que nada son en la iglesia?

5 Para vergüenza vuestra lo digo. ¿Acaso no hay entre vosotros algún hombre sabio que pueda juzgar entre sus hermanos,

6 sino que hermano contra hermano litiga, y esto ante incrédulos?

7 Así que, en efecto, es ya un fallo entre vosotros el hecho de que tengáis litigios entre vosotros. ¿Por qué no sufrís mejor la injusticia? ¿Por qué no ser mejor defraudados?

8 Por el contrario, vosotros mismos cometéis injusticias y defraudáis, y esto a los hermanos.

9 ¿O no sabéis que los injustos no heredarán el reino de Dios? No os dejéis engañar: ni los inmorales, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los homosexuales,

1 Corintios 6

Litigios en presencia de los incrédulos

1 Si alguno de ustedes tiene un pleito con otro, ¿por qué presenta el caso ante los impíos, y no ante los santos?

2 ¿Acaso no saben ustedes que los santos juzgarán al mundo? Y si son ustedes quienes han de juzgar al mundo, ¿acaso les es poca cosa juzgar casos muy pequeños?

3 ¿No saben ustedes que nosotros juzgaremos a los ángeles? ¡Pues con más razón los asuntos de esta vida!

4 Si ustedes pueden emitir juicios en cuanto a los asuntos de esta vida, ¿cómo entonces ponen como jueces a gente de poca estima en la iglesia?

5 Les digo esto para avergonzarlos. ¿Acaso no hay entre ustedes siquiera uno que sea sabio y que pueda servir de juez entre sus hermanos?

6 ¡Y es que no sólo se pelean entre hermanos, sino que lo hacen en presencia de los incrédulos!

7 Sin duda, ya es bastante grave que haya pleitos entre ustedes. ¿No sería mejor pasar por alto la ofensa? ¿No sería mejor dejar que los defrauden?

8 ¡Pero el caso es que son ustedes los que cometen el agravio, y los que defraudan, y lo hacen contra los hermanos!

9 ¿Acaso no saben que los injustos no heredarán el reino de Dios? No se equivoquen: ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los que se acuestan con hombres,

1 Corintios 6

1 Kunapachatix jumanak taypit maynix yaqhampi ch'axwankchixa, ¿kamisarak Cristor jan uñt'ir taripirinakar yatiyasir saranisti?, ¿kunatarak Diosan qullan markapankirinakar jan yatiyasisti?

2 ¿Janit jumanakasti yatipkta Diosan qullan markapankirinakan akapachar taripañapsti? Akapachar taripañatix jumanakar wakt'apxätam ukaxa, ¿janit uka jisk'a ch'axwanakamsti uñjapkasmasti?

3 ¿Janit yatipkta, jiwasanakax angelanakamppachar taripkañän uksti? ¡Ukhamächi ukasti juk'amp sum jiwasan ch'axwanakas uñjañasaxa!

4 Ukhamasti, jakäwiman ch'axwanakatix utjchixa, ¿kamisarak jan iglesiankirïpki uka jaqinakar ch'axwanak uñjapxañapatak uchapxtasti?

5 Aksti jumanakar p'inqachañatakiw sista: ¿Janit jumanak taypin utjki mayni amuyt'anisti, uka ch'axwañanak jilatanakap taypin uñjañatakisti?

6 ¡Janiw jilatanak purak ch'axwapkiti, jan ukasti Cristor jan uñt'ir taripirinakaruw ch'axwanakap yatiyanipxi!

7 Jumanak taypin ch'axwañanak utjatapax janipuniw akch'as walïkiti. ¿Kunatarak chiqapar jan uñjatasti amuk jan mutupxtasti? ¿Janit walïkaspa lunthatayasiñasti?

8 ¡Ukatsipana jumanakax janiw chiqapar lurapkaraktati, pachpa jilanakamat lunthatasipkaktawa!

9-10 ¿Janit yatipkta chiqapar jan uñjirinakan alaxpachar jan mantañapxa? Janiy sallqjayasipxamti, wachuq juchan sarnaqirinakax, janiw Diosan markapar mantapkaniti, janirakiw

10 nem ladrões, nem avarentos, nem bêbados, nem maldizentes, nem roubadores herdarão o reino de Deus.

11 Tais fostes alguns de vós; mas vós vos lavastes, mas fostes santificados, mas fostes justificados em o nome do SENHOR Jesus Cristo e no Espírito do nosso Deus.

A sensualidade é condenada

12 Todas as coisas me são lícitas, mas nem todas convêm. Todas as coisas me são lícitas, mas eu não me deixarei dominar por nenhuma delas.

13 Os alimentos são para o estômago, e o estômago, para os alimentos; mas Deus destruirá tanto estes como aquele. Porém o corpo não é para a impureza, mas, para o SENHOR, e o SENHOR, para o corpo.

14 Deus ressuscitou o SENHOR e também nos ressuscitará a nós pelo seu poder.

15 Não sabeis que os vossos corpos são membros de Cristo? E eu, porventura, tomaria os membros de Cristo e os faria membros de meretriz? Absolutamente, não.

16 Ou não sabeis que o homem que se une à prostituta forma um só corpo com ela? Porque, como se diz, serão os dois uma só carne.

17 Mas aquele que se une ao SENHOR é um espírito com ele.

10 ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los difamadores, ni los estafadores heredarán el reino de Dios.

11 Y esto erais algunos de vosotros; pero fuisteis lavados, pero fuisteis santificados, pero fuisteis justificados en el nombre del Señor Jesucristo y en el Espíritu de nuestro Dios.

El cuerpo es templo del Espíritu Santo

12 Todas las cosas me son lícitas, pero no todas son de provecho. Todas las cosas me son lícitas, pero yo no me dejaré dominar por ninguna.

13 Los alimentos son para el estómago y el estómago para los alimentos, pero Dios destruirá a los dos. Sin embargo, el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor, y el Señor es para el cuerpo.

14 Y Dios, que resucitó al Señor, también nos resucitará a nosotros mediante su poder.

15 ¿No sabéis que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Tomaré, acaso, los miembros de Cristo y los haré miembros de una ramera? ¡De ningún modo!

16 ¿O no sabéis que el que se une a una ramera es un cuerpo con ella? Porque Él dice: Los dos vendrán a ser una sola carne.

17 Pero el que se une al Señor, es un espíritu con Él.

10 ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los malhablados, ni los estafadores, heredarán el reino de Dios.

11 Y eso eran algunos de ustedes, pero ya han sido lavados, ya han sido santificados, ya han sido justificados en el nombre del Señor Jesús, y por el Espíritu de nuestro Dios.

Glorifiquen a Dios en su cuerpo

12 Todo me está permitido, pero no todo me conviene. Todo me está permitido, pero no permitiré que nada me domine.

13 Los alimentos son para el estómago, y el estómago es para los alimentos, pero Dios destruirá tanto al uno como a los otros. Y el cuerpo no es para la inmoralidad sexual, sino para el Señor, y el Señor es para el cuerpo.

14 Y así como Dios levantó al Señor, también nos levantará a nosotros con su poder.

15 ¿Acaso no saben ustedes que sus cuerpos son miembros de Cristo? ¿Voy entonces a tomar los miembros de Cristo para hacerlos miembros de una prostituta? ¡De ninguna manera!

16 ¿Acaso no saben que el que se une con una prostituta se hace un solo cuerpo con ella? La Escritura dice: «Los dos serán un solo ser».

17 Pero el que se une al Señor, es un espíritu con él.

yaqha diosar yupaychirinakasa, wachuq jucha luririnakasa, q'iwsanakasa, chacha pura, jan ukax warmi pura q'añusirinakasa, lunthatanakasa, mich'anakasa, machirinakasa, ñanqhachirinakasa, lunthatanakas mantapkaniti.

11 Jumanakat yaqhipanakax ukhamäpxarakïyätawa; ukampis jichhax q'umachatäxapxtawa, jumanakax Tatit Jesucriston sutipxaru, Diosasan Qullan Ajayup tuqiw qullana, aski jaqinakarus tukuyatäpxarakta.

12 Mayninakax sapxiwa: “Nayax kuntix munkta uk luraskakiristwa” sasa. Ukax chiqakïskiwa, ukampis janiw taqi kun lurañas askïkarakiti. Jïsa, nayax taqi kunsa lurakiristwa, ukampis nayax janiw kunampis apnaqayasiñaxäkiti.

13 Sapxarakiwa: “Manq'ax purakatakiwa, purakasti manq'atakirakiwa” sasa. Ukax chiqakïskiwa, ukampis Diosaw paypach tukjani. Ukatsipana, janchix janiw wachuq jucha lurañatakïkiti, jan ukasti, Tatitutakiwa, Tatitusti janchitakirakiwa.

14 Kunjämtix Diosax Cristo Tatitur jaktaykixa, ukhamarakiw jiwasarux ch'amapampi jaktayistani.

15 ¿Janit yatipkta, janchinakamax Cristonkatapsti? ¿Criston janchipat apaqasin wachuq juchan sarnaqir warmirux churarakiristti? ¡Janiw ukhamäkaspati!

16 ¿Janit jumanakax yatipkta kunapachatix mä chachax wachuq juchan sarnaqir warmimpi mayachaski ukkhaxa, mä sapa janchik tukxapxatapsti? Qillqatan siwa: “Panpachanix mä sapa janchikiw tukxapxi” sasa.

17 Ukampisa, kunapachatix maynix Tatitur katuyasxi ukkhaxa, ajay tuqin Tatitumpix mayakïxiwa.

18 Fugi da impureza. Qualquer outro pecado que uma pessoa cometer é fora do corpo; mas aquele que pratica a imoralidade peca contra o próprio corpo.

19 Acaso, não sabeis que o vosso corpo é santuário do Espírito Santo, que está em vós, o qual tendes da parte de Deus, e que não sois de vós mesmos?

20 Porque fostes comprados por preço. Agora, pois, glorificai a Deus no vosso corpo.

1 Coríntios 7

Respostas a perguntas acerca do casamento

1 Quanto ao que me escrevestes, é bom que o homem não toque em mulher;

2 mas, por causa da impureza, cada um tenha a sua própria esposa, e cada uma, o seu próprio marido.

3 O marido conceda à esposa o que lhe é devido, e também, semelhantemente, a esposa, ao seu marido.

4 A mulher não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim o marido; e também, semelhantemente, o marido não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim a mulher.

5 Não vos priveis um ao outro, salvo talvez por mútuo consentimento, por algum tempo, para vos dedicardes à oração e, novamente, vos ajuntardes, para que Satanás não vos tente por causa da incontinência.

18Huid de la fornicación. Todos los demás pecados que un hombre comete están fuera del cuerpo, pero el fornicario peca contra su propio cuerpo.

19¿O no sabéis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo, que está en vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros?

20Pues por precio habéis sido comprados; por tanto, glorificad a Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

1 Corintios 7

Respuestas acerca del matrimonio

1En cuanto a las cosas de que me escribisteis, bueno es para el hombre no tocar mujer.

2No obstante, por razón de las inmoralidades, que cada uno tenga su propia mujer, y cada una tenga su propio marido.

3Que el marido cumpla su deber para con su mujer, e igualmente la mujer lo cumpla con el marido.

4La mujer no tiene autoridad sobre su propio cuerpo, sino el marido. Y asimismo el marido no tiene autoridad sobre su propio cuerpo, sino la mujer.

5No os privéis el uno del otro, excepto de común acuerdo y por cierto tiempo, para dedicaros a la oración; volved después a juntaros a fin de que Satanás no os tiente por causa de vuestra falta de dominio propio.

18Huyan de la inmoralidad sexual. Cualquier otro pecado que el hombre cometa, ocurre fuera del cuerpo; pero el que comete inmoralidad sexual peca contra su propio cuerpo.

19¿Acaso ignoran que el cuerpo de ustedes es templo del Espíritu Santo, que está en ustedes, y que recibieron de parte de Dios, y que ustedes no son dueños de sí mismos?

20Porque ustedes han sido comprados; el precio de ustedes ya ha sido pagado. Por lo tanto, den gloria a Dios en su cuerpo y en su espíritu, los cuales son de Dios.

1 Corintios 7

Problemas matrimoniales

1En cuanto a los temas de los cuales ustedes me escribieron, lo mejor para hombres y mujeres sería no tener relaciones sexuales,

2pero por causa de la inmoralidad sexual, cada hombre debe tener su propia esposa y cada mujer su propio esposo.

3El marido debe cumplir el deber conyugal con su esposa, lo mismo que la mujer con su esposo.

4La esposa ya no tiene poder sobre su propio cuerpo, sino su esposo; y tampoco el esposo tiene poder sobre su propio cuerpo, sino su esposa.

5No se nieguen el uno al otro, a no ser por algún tiempo de mutuo consentimiento, para dedicarse a la oración. Pero vuelvan luego a juntarse, no sea que Satanás los tiente por no poder dominarse.

18 Ukhamasti, wachuq jucha lurañat jithiqtapxam. Kuna yaqha juchsay mä jaqix luraskpan, janiw janchiparux ñanqhachkiti; ukampis wachuq jucha lurañar katuyasirixa, pachpa janchipatakiw juchachasi.

19 ¿Janit yatipktasti jumanakan janchimax Diosan churata uka Qullan Ajayun utapätapsti, Qullan Ajayus jumanakan jakatapsa? Jumanakax janiw jumanakpachat munañanïpktati,

20 Diosaw jumanakarux alasipxtam. Ukat jumanakax janchiman Diosarux waqaychapxañama.

1 Corintios 7

1 Jichhasti kuntix qillqanipkista uka jiskt'anakaruw arusxatañ munta. Walïspawa jan jaqichasiñaxa;

2 ukampis wachuq jucha lurañ utjatap laykux, sapa mayni chachaw warminïñapa, sapa mayni warmirakiw chachanïñapa.

3 Chachax warmipatak taqi luräwinakap phuqhañapa, warmisa chachapatakix taqi luräwinakap phuqhañaparaki.

4 Janiw warmix janchipat munañanïkxiti, jan ukasti janchipax chachapankxiwa, janirakiw chachas janchipat munañanïkxiti, jan ukasti janchipax warmipankxiwa.

5 Ukalayku, jan jumanak purax “janiw” sasipxamti, wakischi ukax arust'asipxam mä juk'a pacha jan jak'asiñataki, uka urunakan Diosat mayisiñataki. Uka qhipatsti wakisiw mayachasipxañama; inampis maynix janchipar jan atipirjamäsax, Supayax juchar puriychispa.

6 E isto vos digo como concessão e não por mandamento.
7 Quero que todos os homens sejam tais como também eu sou; no entanto, cada um tem de Deus o seu próprio dom; um, na verdade, de um modo; outro, de outro.
8 E aos solteiros e viúvos digo que lhes seria bom se permanecessem no estado em que também eu vivo.

9 Caso, porém, não se dominem, que se casem; porque é melhor casar do que viver abrasado.

A estabilidade da família

10 Ora, aos casados, ordeno, não eu, mas o SENHOR, que a mulher não se separe do marido

11 (se, porém, ela vier a separar-se, que não se case ou que se reconcilie com seu marido); e que o marido não se aparte de sua mulher.

12 Aos mais digo eu, não o SENHOR: se algum irmão tem mulher incrédula, e esta consente em morar com ele, não a abandone;

13 e a mulher que tem marido incrédulo, e este consente em viver com ela, não deixe o marido.

14 Porque o marido incrédulo é santificado no convívio da esposa, e a esposa incrédula é santificada no convívio do marido crente. Doutra sorte, os vossos filhos seriam impuros; porém, agora, são santos.

6Mas esto digo por vía de concesión, no como una orden.
7Sin embargo, yo desearía que todos los hombres fueran como yo. No obstante, cada cual ha recibido de Dios su propio don, uno de una manera y otro de otra.
8A los solteros y a las viudas digo que es bueno para ellos si se quedan como yo.

9Pero si carecen de dominio propio, cásense; que mejor es casarse que quemarse.

10A los casados instruyo, no yo, sino el Señor: que la mujer no debe dejar al marido

11(pero si lo deja, quédese sin casar, o de lo contrario que se reconcilie con su marido), y que el marido no abandone a su mujer.

12Pero a los demás digo yo, no el Señor, que si un hermano tiene una mujer que no es creyente, y ella consiente en vivir con él, no la abandone.

13Y la mujer cuyo marido no es creyente, y él consiente en vivir con ella, no abandone a su marido.

14Porque el marido que no es creyente es santificado por medio de su mujer; y la mujer que no es creyente es santificada por medio de su marido creyente; de otra manera vuestros hijos serían inmundos, mas ahora son santos.

6Aunque esto lo digo más como concesión que como mandamiento.

7En realidad, quisiera que todos los hombres fueran como yo; pero Dios le ha dado a cada uno su propio don, a algunos de alguna manera y a otros, de otra.

8A los solteros y a las viudas les digo que sería bueno que se quedaran como yo;

9pero si no pueden dominarse, que se casen; pues es mejor casarse que arder de pasión.

10Pero a los que están unidos en matrimonio les doy este mandato (que en realidad no es mío sino del Señor): Que la esposa no se separe del esposo;

11pero en caso de separarse, que no se vuelva a casar, o que se reconcilie con su esposo. De la misma manera, que el esposo no abandone a su mujer.

12A los demás, les digo yo (y no el Señor): Si la esposa de algún hermano no es creyente, pero ella consiente en vivir con él, éste no debe abandonarla.

13Y si el esposo de alguna hermana no es creyente, pero él consiente en vivir con ella, tampoco ésta debe abandonarlo.

14Porque el esposo no creyente es santificado en su esposa, y la esposa no creyente es santificada en su esposo. Si así no fuera, los hijos de ustedes serían impuros, mientras que ahora son santos.

6 Aksti mä iwxäkaspas ukhamak sapxsma, janiw kamachi arükiti.

7 Nayax taqinis nayjamäpxañam munirista; ukampis Diosax sapa mayniruw kunayman churäwinak churi, maynirux mayja, mayninakarusti mayjaraki.

8 Sapa waynanakampiru, ijmanakampirux saraktwa, walïspawa jan jaqichasisaki nayjam sarnaqapxañapa.
9 Ukampis janchin munañapar jan atipirjamäsax jaqichasipxpan. Jaqichasiñasti askiwa, janchin munañapampi atipjayasiñat sipana.

10 Ukampis khitinakatix jaqichatäxapxi ukanakarux sistwa, warmix chachapar jan apanukpati. Ukasti janiw nayan aruxäkiti, jan ukasti Tatitun arupawa.
11 Jichhasti walikiwa, warmitix chachapar apanukchixa, sapakiw jakxañapa, jan ukax pachpa chachapampiw sumankthapxañapa. Uka kipkaraki, chachax janiw warmipampix jaljtañapäkiti.
12 Mayninakarusti nayaw sista, janiw Tatitux siskiti, mayni jilatatix Cristor jan iyawsir warmimpi jaqichatächixa, warmisti uka chachapampi jakañatak amtaschixa, uka jilatax janiw uka warmimpix jaljtañapäkiti.
13 Cristor iyawsir warmitix Cristor jan iyawsir chachampi jaqichatächixa, ukat chachatix uka warmimpi jakañatak amtaschixa, janiw jupampix jaljtañapäkiti.
14 Cristor jan iyawsir chachaxa, Cristor iyawsir warmimpïxatap laykux, Diosan katuqatäxiwa; Cristor jan iyawsir warmisti Cristor iyawsir chachampïxatap laykux, Diosan katuqatäxarakiwa. Jan ukhamäkaspa ukasti, wawanakamax

15 Mas, se o descrente quiser apartar-se, que se aparte; em tais casos, não fica sujeito à servidão nem o irmão, nem a irmã; Deus vos tem chamado à paz.

16 Pois, como sabes, ó mulher, se salvarás teu marido? Ou, como sabes, ó marido, se salvarás tua mulher?

17 Ande cada um segundo o SENHOR lhe tem distribuído, cada um conforme Deus o tem chamado. É assim que ordeno em todas as igrejas.

18 Foi alguém chamado, estando circunciso? Não desfaça a circuncisão. Foi alguém chamado, estando incircunciso? Não se faça circuncidar.

19 A circuncisão, em si, não é nada; a incircuncisão também nada é, mas o que vale é guardar as ordenanças de Deus.

20 Cada um permaneça na vocação em que foi chamado.

21 Foste chamado, sendo escravo? Não te preocupes com isso; mas, se ainda podes tornar-te livre, aproveita a oportunidade.

22 Porque o que foi chamado no SENHOR, sendo escravo, é liberto do SENHOR; semelhantemente, o que foi chamado, sendo livre, é escravo de Cristo.

23 Por preço fostes comprados; não vos torneis escravos de homens.

15 Sin embargo, si el que no es creyente se separa, que se separe; en tales casos el hermano o la hermana no están obligados, sino que Dios nos ha llamado para vivir en paz.

16 Pues ¿cómo sabes tú, mujer, si salvarás a tu marido? ¿O cómo sabes tú, marido, si salvarás a tu mujer?

Andad en la voluntad de Dios

17 Fuera de esto, según el Señor ha asignado a cada uno, según Dios llamó a cada cual, así ande. Y esto ordeno en todas las iglesias.

18 ¿Fue llamado alguno ya circuncidado? Quédese circuncidado. ¿Fue llamado alguno estando incircuncidado? No se circuncide.

19 La circuncisión nada es, y nada es la incircuncisión, sino el guardar los mandamientos de Dios.

20 Cada uno permanezca en la condición en que fue llamado.

21 ¿Fuiste llamado siendo esclavo? No te preocupes; aunque si puedes obtener tu libertad, prefiérelo.

22 Porque el que fue llamado por el Señor siendo esclavo, liberto es del Señor; de la misma manera, el que fue llamado siendo libre, esclavo es de Cristo.

23 Comprados fuisteis por precio; no os hagáis esclavos de los hombres.

15 Pero si el no creyente quiere separarse, que lo haga; en ese caso, el hermano o la hermana no están obligados a mantener esa relación, pues Dios nos llamó a vivir en paz.

16 Porque ¿cómo sabes tú, mujer, si acaso salvarás a tu esposo? ¿O cómo sabes tú, hombre, si acaso salvarás a tu esposa?

17 De todas maneras, cada uno debe comportarse de acuerdo a la condición que el Señor le asignó y a la cual lo llamó. Esto es lo que mando en todas las iglesias.

18 ¿Fue alguno llamado cuando ya estaba circuncidado? Que se quede circuncidado. ¿Fue alguno llamado sin haber sido circuncidado? Que no se circuncide.

19 Lo que importa es obedecer los mandamientos de Dios, y no el estar o no circuncidado.

20 Cada uno debe permanecer en la condición en que estaba cuando fue llamado.

21 ¿Fuiste llamado cuando aún eras esclavo? No te preocupes. Aunque, si tienes la oportunidad de liberarte, debes aprovecharla.

22 Porque el que era esclavo cuando el Señor lo llamó, es libre en el Señor. Del mismo modo, el que era libre cuando el Señor lo llamó, es esclavo de Cristo.

23 Ustedes han sido comprados por un precio; por lo tanto, no se hagan esclavos de los hombres.

juchararäpxaspawa; ukampis jupanakax qullan markankirïxapxiwa.

15 Jichhasti, Cristor jan iyawsir chachampi warmimpitix jaljtañ munchixa, jaljtasipkpan. Ukhamïpansti jilatas kullakas sapar tukt'atakïxapxtawa, Diosaw jumanakarux sumankañ jakäwir jawsapxtam.

16 Cristor iyawsir warmi, ¿kunjämatarak chachamar qhispiyasma uk yattasti? Cristor iyawsir chacha, ¿kunjämatarak Cristor jan iyawsir warmimar qhispiyasma uk yattasti?

17 Kunjämäskpansaya, sapa mayniw Tatitun churäwinakaparjam jakañapa, kunjämtix Diosax jupar jawski ukhamarakïñapawa. Nayax aka yatichäwi taqi iglesianakar churta.

18 Diosatix mayniru, circuncisión katuqirir jawschi ukaxa, uka circuncisión katuqatap jan imt'pati; circuncisión jan katuqirirutix jawschi ukaxa, janiw circuncisión katuqañapax wakiskiti.

19 Circuncisión katuqañas jan katuqañas janiw kunäkisa, jan ukasti Diosan arunakapar jaysañaw askixa.

20 Sapa mayniw kunjämtix Diosax jawsapktam ukhamakïsipkañama.

21 T'aqhisiyatäkäyat ukkhatix jawstamxa, jan llakisimti; qhispit sarnaqasiñatix jikxatañjamäxchi ukkhax, jan pis chuymt'amti.

22 Khititix t'aqhisiyatäkasin iyawsañar jawsatäxchi ukax, jichhax jupax Diosar luqtirïxiwa; khititix antutatäkasin jawsatächi ukax, jichhax Criston uywatapäxiwa.

23 Diosaw jumanakarux alasipxtam; janiy yaqha jaqinakan uywataparux tukupxamti.

24 Irmãos, cada um permaneça diante de Deus naquilo em que foi chamado.

Problemas com respeito ao casamento em tempos de tribulação

25 Com respeito às virgens, não tenho mandamento do SENHOR; porém dou minha opinião, como tendo recebido do SENHOR a misericórdia de ser fiel.

26 Considero, por causa da angustiosa situação presente, ser bom para o homem permanecer assim como está.

27 Estás casado? Não procures separar-te. Estás livre de mulher? Não procures casamento.

28 Mas, se te casares, com isto não pecas; e também, se a virgem se casar, por isso não peca. Ainda assim, tais pessoas sofrerão angústia na carne, e eu quisera poupar-vos.

29 Isto, porém, vos digo, irmãos: o tempo se abrevia; o que resta é que não só os casados sejam como se o não fossem;

30 mas também os que choram, como se não chorassem; e os que se alegram, como se não se alegrassem; e os que compram, como se nada possuíssem;

31 e os que se utilizam do mundo, como se dele não usassem; porque a aparência deste mundo passa.

32 O que realmente eu quero é que estejais livres de preocupações. Quem não é casado cuida das coisas do SENHOR, de como agradar ao SENHOR;

24 Hermanos, cada uno permanezca con Dios en la condición en que fue llamado.

Sobre casarse o no casarse

25 En cuanto a las doncellas no tengo mandamiento del Señor, pero doy mi opinión como el que habiendo recibido la misericordia del Señor es digno de confianza.

26 Creo, pues, que esto es bueno en vista de la presente aflicción; es decir, que es bueno que el hombre se quede como está.

27 ¿Estás unido a mujer? No procures separarte. ¿Estás libre de mujer? No busques mujer.

28 Pero si te casas, no has pecado; y si una doncella se casa, no ha pecado. Sin embargo, ellos tendrán problemas en esta vida, y yo os los quiero evitar.

29 Mas esto digo, hermanos: el tiempo ha sido acortado; de modo que de ahora en adelante los que tienen mujer sean como si no la tuvieran;

30 y los que lloran, como si no lloraran; y los que se regocijan, como si no se regocijaran; y los que compran, como si no tuvieran nada;

31 y los que aprovechan el mundo, como si no lo aprovecharan plenamente; porque la apariencia de este mundo es pasajera.

32 Mas quiero que estéis libres de preocupación. El soltero se preocupa por las cosas del Señor, cómo puede agradar al Señor;

24 Hermanos, cada uno de ustedes debe permanecer ante Dios en la condición en que estaba cuando él lo llamó.

25 En cuanto a los solteros y las solteras, no tengo un mandamiento del Señor; simplemente doy mi opinión como alguien que, por la misericordia del Señor, es digno de confianza.

26 Ante la situación apremiante, soy del parecer de que es mejor que cada uno se quede como está.

27 ¿Estás casado? No trates de separarte. ¿Eres soltero? No busques casarte.

28 Aunque, si te casas, no pecas; y si alguna joven soltera se casa, tampoco peca. Sin embargo, los que se casan tendrán que enfrentar sufrimientos, y yo quisiera evitárselos.

29 Pero quiero decirles, hermanos, que el tiempo se acorta; por lo tanto, el que tiene esposa debe vivir como si no la tuviera;

30 el que llora, como si no llorara; el que se alegra, como si no se alegrara; el que compra, como si no tuviera nada;

31 y el que disfruta de este mundo, como si no lo disfrutara; porque el mundo que conocemos está por desaparecer.

32 Yo quisiera verlos libres de preocupaciones. El soltero se preocupa de servir al Señor, y de cómo agradarlo.

24 Ukhamasti jilatanaka, sapa maynis kunjämtix Diosax jawsapkäyätam ukhamak nayraqatapan sarnaqapxam.

25 Jan jaqichasit warminakatakisti, janiw Tatitun wakiskir arupax utjkituti; ukampis nayan amuyuxat sista, Tatitun khuyapayasiñapan nayax askïkta ukarjama.

26 Nayatakix askïspawa, sapa maynix kunjämäkitix ukhamak qhiparañapa, jan walt'añ urunakan jakatas layku.

27 Jumatix warminïstaxa, jan apanukumti; jan warminïksta ukasti, jan warm thaqhamti.

28 Jaqichasisasti janiw juch lurktati; mä tawaqun jaqichasitapas janirakiw juchäkiti. Ukampis jaqichasirinakatakix janchi kankañapan llakisiñanakaw utjani, nayasti ukanakar jan purisipkañam munirista.

29 Jilatanaka, nayax akham sañ munta: Juk'a pachakiw utjxistu. Ukalayku, warmin chachanaka, chachan warminaka, janis jaqichasitäpkasma ukhamaw jakapxañama;

30 llakitanakax, kusisitäpkasmas ukhamakiw sarnaqapxañama, kusisiñankirinakasti, llakitäpkasmas ukhamakiw sarnaqapxañama; alasirinakax, janis kunas jumankkaspa ukhamakiw jakapxañama;

31 akapachan kuna aski jikxatirinakas, janis kunsa jikxatapkaspa ukhamakiw tukupxañapa, aka uraqin niy tukusiskatap layku.

32 Nayax jumanakan llakinakam apaqañ munirista. Kunapachatix maynix sapakïski ukax Tatitun yänakapata, ukhamarak jupar kusisiyañampit llakisi;

33 mas o que se casou cuida das coisas do mundo, de como agradar à esposa,
34 e assim está dividido. Também a mulher, tanto a viúva como a virgem, cuida das coisas do SENHOR, para ser santa, assim no corpo como no espírito; a que se casou, porém, se preocupa com as coisas do mundo, de como agradar ao marido.
35 Digo isto em favor dos vossos próprios interesses; não que eu pretenda enredar-vos, mas somente para o que é decoroso e vos facilite o consagrar-vos, desimpedidamente, ao SENHOR.
36 Entretanto, se alguém julga que trata sem decoro a sua filha, estando já a passar-lhe a flor da idade, e as circunstâncias o exigem, faça o que quiser. Não peca; que se casem.
37 Todavia, o que está firme em seu coração, não tendo necessidade, mas domínio sobre o seu próprio arbítrio, e isto bem firmado no seu ânimo, para conservar virgem a sua filha, bem fará.
38 E, assim, quem casa a sua filha virgem faz bem; quem não a casa faz melhor.
39 A mulher está ligada enquanto vive o marido; contudo, se falecer o marido, fica livre para casar com quem quiser, mas somente no SENHOR.
40 Todavia, será mais feliz se permanecer viúva, segundo a minha opinião; e penso que também eu tenho o Espírito de Deus.

1 Coríntios 8

Acerca das coisas sacrificadas aos ídolos

1 No que se refere às coisas sacrificadas a ídolos, reconhecemos que todos somos senhores do saber. O saber ensoberbece, mas o amor edifica.

33pero el casado se preocupa por las cosas del mundo, de cómo agradar a su mujer,
34y sus intereses están divididos. Y la mujer que no está casada y la doncella se preocupan por las cosas del Señor, para ser santas tanto en cuerpo como en espíritu; pero la casada se preocupa por las cosas del mundo, de cómo agradar a su marido.
35Y esto digo para vuestro propio beneficio; no para poneros restricción, sino para promover lo que es honesto y para asegurar vuestra constante devoción al Señor.
36Pero si alguno cree que no está obrando correctamente con respecto a su hija virgen, si ella es de edad madura, y si es necesario que así se haga, que haga lo que quiera, no peca; que se case.
37Pero el que está firme en su corazón, y sin presión alguna, y tiene control sobre su propia voluntad, y ha decidido en su corazón conservar soltera a su hija, bien hará.
38Así los dos, el que da en matrimonio a su hija virgen, hace bien; y el que no la da en matrimonio, hace mejor.
39La mujer está ligada mientras el marido vive; pero si el marido muere, está en libertad de casarse con quien desee, solo que en el Señor.
40Pero en mi opinión, será más feliz si se queda como está; y creo que yo también tengo el Espíritu de Dios.

1 Corintios 8

Lo sacrificado a los ídolos

1En cuanto a lo sacrificado a los ídolos, sabemos que todos tenemos conocimiento. El conocimiento envanece, pero el amor edifica.

33Pero el casado se preocupa de las cosas del mundo, y de cómo agradar a su esposa.
34También hay diferencia entre la mujer casada y la joven soltera. La joven soltera se preocupa de servir al Señor y de ser santa, tanto en cuerpo como en espíritu. Pero la mujer casada se preocupa de las cosas del mundo, y de cómo agradar a su esposo.
35Esto lo digo para el provecho de ustedes; no para ponerles trabas sino para que vivan en honestidad y decencia, y para que se acerquen al Señor sin ningún impedimento.
36Pero si alguno piensa que es impropio que su hija continúe siendo soltera después de cierta edad, que haga lo que quiera. Con eso no peca. Que se case.
37El que está plenamente convencido, y no se siente obligado y es dueño de su propia voluntad, y decide que su hija no se case, hace bien.
38De manera que quien permite que su hija se case, hace bien; y quien prefiere que no se case, hace mejor.
39De acuerdo con la ley, la mujer casada está ligada a su esposo mientras éste vive; pero si su esposo muere, queda en libertad de casarse con quien quiera, con tal de que sea en el Señor.
40Pero, en mi opinión, ella sería más dichosa si se quedara como está; y creo que yo también tengo el Espíritu de Dios.

1 Corintios 8

Las ofrendas a los ídolos

1En cuanto a lo que se ofrece a los ídolos, es cierto que todos sabemos algo de eso. El conocimiento envanece, pero el amor edifica.

33 ukampis warmin chachasti akapach yänakat llakisi, warmipar kusisiñ churañampit llakisiraki,
34 ukhamat chuymapax payanki. Ukhamarakiw jan chachan warmisa, sapa tawaqus Tatitun yänakapat llakisi, janchinsa, ajayunsa qullanäpxañapataki; ukampis chachan warmix akapach yänakatak llakisi, chachapar kusisiyañampit llakisiraki.
35 Aksti jumanakan askimatakiw sapxsma, janiw jumanakar jark'añ laykuti, jan ukasti, Tatitur taqi chuyma luqtas jaqjam jakapxañamataki.
36 Ukampis maynitix parlatapampi jaqichasiñapax niyäxatap amuychixa, maranaksa phuqxarakchi ukaxa, jaqichasiskakpan kunjämaruy amuychi ukhamarjama, ukasti janiw juchäkiti.
37 Ukampis maynitix chuymapan jan jaqichasiñ amtkchixa, uka amtapax walikïskiwa.
38 Ukhamasti, parlatapampitix jaqichasinixa, walik luraski; janitix jaqichaskan ukkhasti, juk'amp sum luri.
39 Chachan warmix chachapan jakañapkamax chachapamp jakañapawa; chachap jiwxatatsti, jupax khitimpitix munki ukampix jaqichasiskaspawa, iyawsirik Cristor iyawsirïpaxa.
40 Amuyuxarjamax, janitix wasitat jaqichaskaspa ukaxa, juk'amp kusisitaw sarnaqasispa. Uksti, Diosan Ajayupan chuymaxankatapat arsta.

1 Corintios 8

1 Jichhasti yaqha diosanakar luqtat manq'anakat parlapxäma. Chiqpachansa sistanwa: taqiniw chiqpach yatiñ kankañanïtan; ukampis uka yatiñ

2 Se alguém julga saber alguma coisa, com efeito, não aprendeu ainda como convém saber.
3 Mas, se alguém ama a Deus, esse é conhecido por ele.
4 No tocante à comida sacrificada a ídolos, sabemos que o ídolo, de si mesmo, nada é no mundo e que não há senão um só Deus.
5 Porque, ainda que há também alguns que se chamem deuses, quer no céu ou sobre a terra, como há muitos deuses e muitos senhores,
6 todavia, para nós há um só Deus, o Pai, de quem são todas as coisas e para quem existimos; e um só SENHOR, Jesus Cristo, pelo qual são todas as coisas, e nós também, por ele.
7 Entretanto, não há esse conhecimento em todos; porque alguns, por efeito da familiaridade até agora com o ídolo, ainda comem dessas coisas como a ele sacrificadas; e a consciência destes, por ser fraca, vem a contaminar-se.
8 Não é a comida que nos recomendará a Deus, pois nada perderemos, se não comermos, e nada ganharemos, se comermos.
9 Vede, porém, que esta vossa liberdade não venha, de algum modo, a ser tropeço para os fracos.
10 Porque, se alguém te vir a ti, que és dotado de saber, à mesa, em templo de ídolo, não será a consciência do que é fraco induzida a participar de comidas sacrificadas a ídolos?

2Si alguno cree que sabe algo, no ha aprendido todavía como lo debe saber;
3pero si alguno ama a Dios, ese es conocido por Él.
4Por tanto, en cuanto a comer de lo sacrificado a los ídolos, sabemos que un ídolo no es nada en el mundo, y que no hay sino un solo Dios.
5Porque aunque haya algunos llamados dioses, ya sea en el cielo o en la tierra, como por cierto hay muchos dioses y muchos señores,
6sin embargo, para nosotros hay un solo Dios, el Padre, de quien proceden todas las cosas y nosotros somos para Él; y un Señor, Jesucristo, por quien son todas las cosas y por medio del cual existimos nosotros.
7Sin embargo, no todos tienen este conocimiento; sino que algunos, estando acostumbrados al ídolo hasta ahora, comen alimento como si este fuera sacrificado a un ídolo; y su conciencia, siendo débil, se mancha.
8Pero la comida no nos recomendará a Dios, pues ni somos menos si no comemos, ni somos más si comemos.
9Mas tened cuidado, no sea que esta vuestra libertad de alguna manera se convierta en piedra de tropiezo para el débil.
10Porque si alguno te ve a ti, que tienes conocimiento, sentado a la mesa en un templo de ídolos, ¿no será estimulada su conciencia, si él es débil, a comer lo sacrificado a los ídolos?

2Si alguno cree saber algo, todavía no lo sabe como se debe saber;
3pero si alguno ama a Dios, es porque Dios ya lo conoce.
4En cuanto a los alimentos que se ofrecen a los ídolos, sabemos que un ídolo no tiene valor alguno en este mundo, y que solamente hay un Dios.
5Y aunque haya algunos que se llamen dioses, ya sea en el cielo o en la tierra (así como hay muchos dioses y muchos señores),
6para nosotros hay un solo Dios, el Padre, de quien proceden todas las cosas, y a quien nosotros pertenecemos; y un solo Señor, Jesucristo, por medio de quien existen todas las cosas, incluso nosotros mismos.
7Pero no todos tienen este conocimiento. Algunos, que todavía están acostumbrados a los ídolos, comen de lo que se ofrece a los ídolos, y su conciencia, que es débil, se contamina.
8Es verdad que los alimentos no nos acercan más a Dios, pues no somos mejores por comer ni peores por no comer;
9pero tengan cuidado de que esa libertad que ustedes tienen no se convierta en motivo de tropiezo para los que son débiles.
10Porque si a ti, que tienes conocimiento, te ve sentado a la mesa, en un lugar de ídolos, alguien cuya conciencia es débil, ¿acaso no se sentirá estimulado a comer de lo que se ofrece a los ídolos?

kankañax jach'a jach'a tukuyi, munasiñasti Diosan markaparux jiltayiwa.
2 Maynitix kunsa yatitap amuyaschixa, janïraw yatkiti kunjämtix yatiñapäki ukxa.
3 Ukampis maynitix Diosar munchixa, Diosax juparux uñt'iwa.
4 Yaqha diosanakar luqtat manq'anak manq'añxatxa, niy yattanwa, jaqin lurat diosax akapachan janiw kunäkisa, mä sapa Diosakiw utji.
5 Alaxpachansa, akapachansa, munañan yaqha diosanakas utjaskpan,
6 jiwasanakatakix mä sapa Dios Awkikiw utji, uka Dios Awkimpiw taqi kunas qallti, jupatakikiw jiwasanakax jakapxtan. Mä sapa Tatitukiw utjaraki, jupasti Jesucristowa, jupïpan taqi kunas utji, jiwasanakas utjaraktan.
7 Ukampis janiw taqin chiqa kankañat yatipkiti. Yaqhipanakax yaqha diosanakar yupaychañ yatitäpkän ukanakaxa, uka manq'anakat manq'asipkakiwa, diosanakar luqtatätap amuyasina; ajay tuqin t'ukhätap laykusti, chuymanakapan juchanjamaw amuyasipxi.
8 Chiqpachansa kuntix manq'ktan ukax janiw Diosat jayarst'aykistuti; janiw manq'asati askïkañänixa, janirakiw jan manq'asas jan askïkañänitixa.
9 Ukampis jumanakax amuyasipxam, ukham luratamampiw iyawsäwin pisïpki ukanakarux juchar puriyapxasma.
10 Ukhamasti jumatix ukanak yatkasina, yaqha diosanakar luqtañ chiqan qunt'asis manq'äta, ukatsti pisi iyawsañan jilatatix uñjätam ukaxa, uka jilatax uka yaqha diosar luqtat manq'a manq'arakispawa.

11 E assim, por causa do teu saber, perece o irmão fraco, pelo qual Cristo morreu.

12 E deste modo, pecando contra os irmãos, golpeando-lhes a consciência fraca, é contra Cristo que pecais.
13 E, por isso, se a comida serve de escândalo a meu irmão, nunca mais comerei carne, para que não venha a escandalizá-lo.

1 Coríntios 9

A liberdade e os direitos do apóstolo Paulo

1 Não sou eu, porventura, livre? Não sou apóstolo? Não vi Jesus, nosso SENHOR? Acaso, não sois fruto do meu trabalho no SENHOR?

2 Se não sou apóstolo para outrem, certamente, o sou para vós outros; porque vós sois o selo do meu apostolado no SENHOR.

3 A minha defesa perante os que me interpelam é esta:

4 não temos nós o direito de comer e beber?

5 E também o de fazer-nos acompanhar de uma mulher irmã, como fazem os demais apóstolos, e os irmãos do SENHOR, e Cefas?
6 Ou somente eu e Barnabé não temos direito de deixar de trabalhar?
7 Quem jamais vai à guerra à sua própria custa? Quem planta a vinha e não come do seu fruto? Ou quem apascenta um rebanho e não se alimenta do leite do rebanho?
8 Porventura, falo isto como homem ou não o diz também a lei?

11Y por tu conocimiento se perderá el que es débil, el hermano por quien Cristo murió.

12Y así, al pecar contra los hermanos y herir su conciencia cuando esta es débil, pecáis contra Cristo.

13Por consiguiente, si la comida hace que mi hermano tropiece, no comeré carne jamás, para no hacer tropezar a mi hermano.

1 Corintios 9

Pablo defiende su apostolado

1¿No soy libre? ¿No soy apóstol? ¿No he visto a Jesús nuestro Señor? ¿No sois vosotros mi obra en el Señor?

2Si para otros no soy apóstol, por lo menos para vosotros sí lo soy; pues vosotros sois el sello de mi apostolado en el Señor.

3Mi defensa contra los que me examinan es esta:

4¿Acaso no tenemos derecho a comer y beber?

5¿Acaso no tenemos derecho a llevar con nosotros una esposa creyente, así como los demás apóstoles y los hermanos del Señor y Cefas?
6¿O acaso solo Bernabé y yo no tenemos el derecho a no trabajar?
7¿Quién ha servido alguna vez como soldado a sus propias expensas? ¿Quién planta una viña y no come de su fruto? ¿O quién cuida un rebaño y no bebe de la leche del rebaño?
8¿Acaso digo esto según el juicio humano? ¿No dice también la ley esto mismo?

11En tal caso, ese hermano débil, por quien Cristo murió, se perderá por causa de tu conocimiento.

12Y así, al pecar ustedes contra los hermanos y herir su débil conciencia, pecan contra Cristo.

13Por lo tanto, si la comida es motivo de que mi hermano caiga, jamás comeré carne, para no poner a mi hermano en peligro de caer.

1 Corintios 9

Los derechos de un apóstol

1¿Qué, no soy apóstol? ¿Y acaso no soy libre? ¿Acaso no he visto a Jesús, nuestro Señor? ¿Y no son ustedes el fruto de mi trabajo en el Señor?

2Tal vez otros no me consideren apóstol, pero para ustedes sí lo soy, porque ustedes son el sello de mi apostolado en el Señor.

3Mi defensa contra los que me acusan es la siguiente:

4¿Acaso nosotros no tenemos derecho a comer y beber?
5¿Y acaso no tenemos derecho a traer con nosotros una esposa creyente, como lo hacen los otros apóstoles, y Cefas y los hermanos del Señor?
6¿O es que sólo Bernabé y yo estamos obligados a trabajar?
7¿Qué soldado presta servicio a expensas de sus propios recursos? ¿Quién planta una viña y no come de sus uvas? ¿O quién pastorea el rebaño y no bebe de la leche que ordeña?
8Esto lo digo, no sólo de acuerdo con el punto de vista humano, sino también de acuerdo con la ley.

11 Ukhamat jumax yatitamampix pisi iyawsañan jilamarux apt'asma, Cristox uka jilat laykuw jiwarakïnxa.

12 Pisi iyawsañan jilatanakar ñanqhachasasti, jumanakax Cristo pachparuw ñanqhachapxtaxa.

13 Ukalayku, manq'ataxämpitix jilaxar juchar puriystxa, janiw aycha manq'añaxax wakiskxiti, juchar jan lanktayaskañataki.

1 Corintios 9

1 Nayax qhispiyat jaqïtwa, apóstol kankañanirakïtwa, uksti janiw jumanakax imt'apkitasmati, Tatit Jesusaruw uñjta, jumanakasti Tatitutak irnaqäwixan achupäpxtawa.
2 Mayninakatakix inas nayax jan apostolüksti; ukampis jumanakatakix apostolütwa, jumanakan Tatitunkapxatamaw nayan apóstol kankañax uñachayi.

3 Nayar jisk'achirinakatakix akham arsusta:

4 Nanakan wakisiw manq'ampi, umampi katuqañaxa,
5 ukhamaraki Cristor iyawsir esposa nayamp chika irpañatakisa, kunjämtix maynïr apostolunakasa, Tatitun jilanakapasa, Pedros lurki ukhama.
6 Jan ukax ¿Bernabeampi nayampikich jakañatak irnaqañaxax wakisixa?
7 Ejercitonxa, janiw mä soldadox ukankatapat pachpa qullqip irsuskiti. Uva yapuchirinakasti, uva achunakapat manq'apxi. Ovejanak awatirinakasti, ch'awaqapki uka leche umapxi.
8 Aka arunakax janiw nayan arunakaxakïkiti, jan ukasti, Tatitun arunakapaw ukham yatichi.

9 Porque na lei de Moisés está escrito: Não atarás a boca ao boi, quando pisa o trigo. Acaso, é com bois que Deus se preocupa?
10 Ou é, seguramente, por nós que ele o diz? Certo que é por nós que está escrito; pois o que lavra cumpre fazê-lo com esperança; o que pisa o trigo faça-o na esperança de receber a parte que lhe é devida.

11 Se nós vos semeamos as coisas espirituais, será muito recolhermos de vós bens materiais?

12 Se outros participam desse direito sobre vós, não o temos nós em maior medida? Entretanto, não usamos desse direito; antes, suportamos tudo, para não criarmos qualquer obstáculo ao evangelho de Cristo.

13 Não sabeis vós que os que prestam serviços sagrados do próprio templo se alimentam? E quem serve ao altar do altar tira o seu sustento?

14 Assim ordenou também o SENHOR aos que pregam o evangelho que vivam do evangelho;

15 eu, porém, não me tenho servido de nenhuma destas coisas e não escrevo isto para que assim se faça comigo; porque melhor me fora morrer, antes que alguém me anule esta glória.

16 Se anuncio o evangelho, não tenho de que me gloriar, pois sobre mim pesa essa obrigação; porque ai de mim se não pregar o evangelho!

9Pues en la ley de Moisés está escrito: No pondrás bozal al buey cuando trilla. ¿Acaso le preocupan a Dios los bueyes?

10¿O lo dice especialmente por nosotros? Sí, se escribió por nosotros, porque el que ara debe arar con esperanza, y el que trilla debe trillar con la esperanza de recibir de la cosecha.

11Si en vosotros sembramos lo espiritual, ¿será demasiado que de vosotros cosechemos lo material?

12Si otros tienen este derecho sobre vosotros, ¿no lo tenemos aún más nosotros? Sin embargo, no hemos usado este derecho, sino que sufrimos todo para no causar estorbo al evangelio de Cristo.

13¿No sabéis que los que desempeñan los servicios sagrados comen la comida del templo, y los que regularmente sirven al altar, del altar reciben su parte?

14Así también ordenó el Señor que los que proclaman el evangelio, vivan del evangelio.

15Mas yo de nada de esto me he aprovechado. Y no escribo esto para que así se haga conmigo; porque mejor me fuera morir, que permitir que alguno me prive de esta gloria.

16Porque si predico el evangelio, no tengo nada de qué gloriarme, pues estoy bajo el deber de hacerlo; pues ¡ay de mí si no predico el evangelio!

9Porque en la ley de Moisés está escrito: «No pondrás bozal al buey que trilla». ¿Quiere decir esto que Dios se preocupa de los bueyes,

10o más bien lo dice por todos nosotros? En realidad, esto se escribió por nosotros; porque tanto el que ara como el que trilla deben hacerlo con la esperanza de recibir su parte de la cosecha.

11Si nosotros sembramos entre ustedes lo espiritual, ¿será mucho pedir que cosechemos de ustedes lo material?
12Si otros participan de este derecho sobre ustedes, ¡con mayor razón nosotros! Sin embargo, no hemos hecho uso de este derecho, sino que lo toleramos todo, a fin de no presentar ningún obstáculo al evangelio de Cristo.

13¿Acaso no saben ustedes que los que trabajan en el templo, comen del templo; y que los que sirven al altar, participan del altar?

14Así también el Señor ordenó a los que anuncian el evangelio, que vivan del evangelio.

15Pero yo no me he aprovechado de nada de esto, ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo; porque prefiero morir antes que alguien me despoje de este motivo de orgullo.

16Pues si anuncio el evangelio, no tengo por qué jactarme, porque ésa es mi misión insoslayable. ¡Ay de mí si no predico el evangelio!

9 Moisesan qillqatapansti siwa: “Trigo takir vacarux ñukumpix jan uskuntapxamti” sasa. Diosax janiw vacanakat llakisisakix uk siskiti,

10 jan ukasti, jupax jiwasanakat llakisi. Kamachix jiwasanak layku qillqatawa, uraq qhullirisa, trigo jawq'suris jupar wakt'ki uk katuqañ suyas irnaqañapawa.

11 Ukhamasti, nanakatix jumanakan chuymamar ajay jatha phawantapxsta ukasti, jumanakat janchi tuqin yänak katuqañax wakisiwa.
12 Mayninakatix jumanakat ukham katuqchixa, nanakatakix ukat juk'ampi katuqañaw wakisi. Ukampis janiw nanakax taqi ukat arsusipkti, Diosan suma yatiyäwi arunakap qhanañchañ jan jark'atäñap laykux amukiw mutupxta.
13 Jumanakax yatipxtawa, khitinakatix Tatitun utapan irnaqapki ukanakaxa, Tatitun utapat jakapxi. Ukampix sañ munta, khitinakatix altaran wilañchanak luqtapki jupanakax luqtat uywanakan aychap manq'apxi.
14 Uka kipkarakiw Tatitux sawayi, khitinakatix Diosan suma yatiyäwi arunakap qhanañchapki ukanakax, uka pachpa irnaqäwit jakapxpan sasa.
15 Ukampis janipuniw nayax kun katuqañatakis maykti, janirakiw mä kun nayar churapxañamatakis qillqanipksmati. Ukham lurkpachaxa, askïspaw nayan jiwxañaxaxa. ¡Janiw khitis uka kusisiñ apaqkitaspati!
16 Nayatakix Diosan suma yatiyäwi arup qhanañchañax janiw kuna jach'achasiñäkisa, uka qhanañchañan wakisipunitap amuyta. ¡Kunakïkan nayatakixa, Diosan arunakap jan qhanañchkirista ukaxa!

17 Se o faço de livre vontade, tenho galardão; mas, se constrangido, é, então, a responsabilidade de despenseiro que me está confiada.

18 Nesse caso, qual é o meu galardão? É que, evangelizando, proponha, de graça, o evangelho, para não me valer do direito que ele me dá.

19 Porque, sendo livre de todos, fiz-me escravo de todos, a fim de ganhar o maior número possível.

20 Procedi, para com os judeus, como judeu, a fim de ganhar os judeus; para os que vivem sob o regime da lei, como se eu mesmo assim vivesse, para ganhar os que vivem debaixo da lei, embora não esteja eu debaixo da lei.

21 Aos sem lei, como se eu mesmo o fosse, não estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei de Cristo, para ganhar os que vivem fora do regime da lei.

22 Fiz-me fraco para com os fracos, com o fim de ganhar os fracos. Fiz-me tudo para com todos, com o fim de, por todos os modos, salvar alguns.

23 Tudo faço por causa do evangelho, com o fim de me tornar cooperador com ele.

17Porque si hago esto voluntariamente, tengo recompensa; pero si lo hago en contra de mi voluntad, un encargo se me ha confiado.

18¿Cuál es, entonces, mi recompensa? Que al predicar el evangelio, pueda ofrecerlo gratuitamente sin hacer pleno uso de mi derecho en el evangelio.

Celo evangelizador de Pablo

19Porque aunque soy libre de todos, de todos me he hecho esclavo para ganar al mayor número posible.

20A los judíos me hice como judío, para ganar a los judíos; a los que están bajo la ley, como bajo la ley (aunque yo no estoy bajo la ley) para ganar a los que están bajo la ley;

21a los que están sin ley, como sin ley (aunque no estoy sin la ley de Dios, sino bajo la ley de Cristo) para ganar a los que están sin ley.

22A los débiles me hice débil, para ganar a los débiles; a todos me he hecho todo, para que por todos los medios salve a algunos.

23Y todo lo hago por amor del evangelio, para ser partícipe de él.

Disciplina personal de Pablo

17Así que, si lo hago de buena voluntad, recibiré mi recompensa; pero si lo hago de mala voluntad, no hago más que cumplir con la misión que me ha sido encomendada.

18¿Cuál es, pues, mi recompensa? La de predicar el evangelio de Cristo de manera gratuita, para no abusar de mi derecho en el evangelio.

19Porque, aunque soy libre y no dependo de nadie, me he hecho esclavo de todos para ganar al mayor número posible.

20Entre los judíos me comporto como judío, para ganar a los judíos; y, aunque no estoy sujeto a la ley, entre los que están sujetos a la ley me comporto como si estuviera sujeto a la ley, para ganar a los que están sujetos a la ley.

21Entre los que no tienen ley, me comporto como si no tuviera ley, para ganar a los que no tienen ley (aun cuando no estoy libre de la ley de Dios, sino bajo la ley de Cristo).

22Entre los débiles me comporto como débil, para ganar a los débiles; me comporto como todos ante todos, para que de todos pueda yo salvar a algunos.

23Y esto lo hago por causa del evangelio, para ser copartícipe de él.

17 Nayatix amtañaxampik lurirista ukaxa, luräwixat katuqañax wakisispawa; ukampis nayatix jariyatat lurirista ukasti, kuntix Diosax siskitu uk phuqhañ laykuw lurirista.

18 Ukhamïpansti, nayar kusisiyir waxt'äwix Diosan suma yatiyäwip jan kun mayis qhanañchañawa; ukampix sañ munta, Diosan suma yatiyäwi arup qhanañchatat janiw kunsa katuqañatak maykti.

19 Nayax jan khitin uywatapäkasas taqinin uywataparuw tukta, Cristotak walja jaqinakar jikxatañ layku.

20 Kunapachatix nayax judionak taypinkkäyat ukkhaxa, Cristor iyawsapxañapatakix judío jaqjamaw tukta; ukampix sañ munta, Moisesan kamachiparjam sarnaqirinakan Cristor iyawsapxañapatakix naya pachpaw uka kamachirjam sarnaqta, chiqpachansa janiw nayax uka kamachin apnaqatäkti.

21 Mä tuqitsti, khitinakatix Moisesan kamachiparjam jan sarnaqapki ukanakan Cristor iyawsapxañapatakix jupanakjamaw nayax tukta, chiqpachansa nayax Diosan kamachiparjamaw sarnaqta, Criston kamachiparjam niyak sarnaqasaxa.

22 Kunapachatix pisi iyawsañan jilatanakampi chikäkäyät ukkhaxa, jupanakjamarakiw tukta, jupanakan Cristor iyawsapxañapataki. Mä arunxa, jupanakjamaw tukta, ukhamat mä qawqhanis qhispitäpxañapataki.

23 Diosan suma yatiyäwi arunakap arsuñ laykuw taqi kunsa lurta, ukhamat uka pachpat katuqañaxataki.

24 Não sabeis vós que os que correm no estádio, todos, na verdade, correm, mas um só leva o prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis.

25 Todo atleta em tudo se domina; aqueles, para alcançar uma coroa corruptível; nós, porém, a incorruptível.

26 Assim corro também eu, não sem meta; assim luto, não como desferindo golpes no ar.

27 Mas esmurro o meu corpo e o reduzo à escravidão, para que, tendo pregado a outros, não venha eu mesmo a ser desqualificado.

1 Coríntios 10

Exemplos da história de Israel

1 Ora, irmãos, não quero que ignoreis que nossos pais estiveram todos sob a nuvem, e todos passaram pelo mar,

2 tendo sido todos batizados, assim na nuvem como no mar, com respeito a Moisés.

3 Todos eles comeram de um só manjar espiritual

4 e beberam da mesma fonte espiritual; porque bebiam de uma pedra espiritual que os seguia. E a pedra era Cristo.

5 Entretanto, Deus não se agradou da maioria deles, razão por que ficaram prostrados no deserto.

6 Ora, estas coisas se tornaram exemplos para nós, a fim de que não cobicemos as coisas más, como eles cobiçaram.

24 ¿No sabéis que los que corren en el estadio, todos en verdad corren, pero solo uno obtiene el premio? Corred de tal modo que ganéis.

25 Y todo el que compite en los juegos se abstiene de todo. Ellos lo hacen para recibir una corona corruptible, pero nosotros, una incorruptible.

26 Por tanto, yo de esta manera corro, no como sin tener meta; de esta manera peleo, no como dando golpes al aire,

27 sino que golpeo mi cuerpo y lo hago mi esclavo, no sea que habiendo predicado a otros, yo mismo sea descalificado.

1 Corintios 10

Ejemplos de la historia de Israel

1 Porque no quiero que ignoréis, hermanos, que nuestros padres todos estuvieron bajo la nube y todos pasaron por el mar;

2 y en Moisés todos fueron bautizados en la nube y en el mar;

3 y todos comieron el mismo alimento espiritual;

4 y todos bebieron la misma bebida espiritual, porque bebían de una roca espiritual que los seguía; y la roca era Cristo.

5 Sin embargo, Dios no se agradó de la mayor parte de ellos, pues quedaron tendidos en el desierto.

6 Estas cosas sucedieron como ejemplo para nosotros, a fin de que no codiciemos lo malo, como ellos lo codiciaron.

24 ¿Acaso no saben ustedes que, aunque todos corren en el estadio, solamente uno se lleva el premio? Corran, pues, de tal manera que lo obtengan.

25 Todos los que luchan, se abstienen de todo. Ellos lo hacen para recibir una corona corruptible; pero nosotros, para recibir una corona incorruptible.

26 Así que yo corro y lucho, pero no sin una meta definida; no lo hago como si estuviera golpeando el viento;

27 más bien, golpeo mi cuerpo y lo someto a servidumbre, no sea que después de haber predicado a otros yo mismo quede eliminado.

1 Corintios 10

Amonestaciones contra la idolatría

1 Hermanos, no quiero que ignoren que todos nuestros antepasados estuvieron bajo la nube, y que todos cruzaron el mar.

2 Todos ellos, en unión con Moisés, fueron bautizados en la nube y en el mar.

3 También todos ellos comieron el mismo alimento espiritual,

4 y todos bebieron la misma bebida espiritual, porque bebían de la roca espiritual que los seguía, la cual era Cristo.

5 Pero la mayoría de ellos no agradó a Dios, y por eso quedaron tendidos en el desierto.

6 Pero todo esto sucedió como un ejemplo para nosotros, a fin de que no codiciemos cosas malas, como ellos lo hicieron.

24 Jumanakax yatipxtawa, mä atipasïwinxa, taqiniw jalapxi, ukampis maynikiw churäwi katuqi, uka kipkarak jumanakax churäwi katuqañkam jalapxam.

25 Khitinakatix mä anatañan atipt'añatak wakichasipki ukanakax, kunatix jan walt'aykaspa ukanak q'al apanukupxi. Uksti, mä pillu katuqañatakiw lurapxi, ukat ukspachaw uka pillux pharsuwayxi; ukatsipana, jiwasax jan pharsur pillu katuqañ laykuw jaltanxa.

26 Nayasti janiw juykhur uñtat jalkti, janirakiw nuwasiñansa ina ch'usarus ch'akuntkirista ukham nuwaskti.

27 Jan ukasti, janchixarux mutuytwa, ukatsti jaysañapatakiw wayt'arakta, ukhamat yaqhanakar yatichkasin jan apanukutäñataki.

1 Corintios 10

1 Jilatanaka, nayax jumanakan amtapxañam munta: Nayra awkinakasax mä qinayan ch'iwxatataw Mar Rojo sat quta taqpachan makhatapxäna.

2 Ukham tuqiw taqi jupanakax Moisesampi mayachasipxäna, qinay tuqi, quta tuqi bautisatäsina.

3 Uka kipkarakiw jupanakax pachpa ajay t'ant'a manq'apxäna,

4 pachpa ajay uma umapxarakïna. Jupanakax ajay qarqat umapxäna, uka qarqaw jupanakamp chik saräna. Uka qarqasti Cristo Tatitünwa.

5 Ukampis jupanakat waljaniw Diosarux jan kusisiykänti, ukat wasaran jiwarapxäna.

6 Taqi akasti jiwasan amuyt'asiñasatakiw lurasïna, ukhamat jan jiwasanakax jupanakjam jan walinak munapayaskañasataki.

7 Não vos façais, pois, idólatras, como alguns deles; porquanto está escrito: O povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se.

8 E não pratiquemos imoralidade, como alguns deles o fizeram, e caíram, num só dia, vinte e três mil.

9 Não ponhamos o SENHOR à prova, como alguns deles já fizeram e pereceram pelas mordeduras das serpentes.

10 Nem murmureis, como alguns deles murmuraram e foram destruídos pelo exterminador.

11 Estas coisas lhes sobrevieram como exemplos e foram escritas para advertência nossa, de nós outros sobre quem os fins dos séculos têm chegado.

12 Aquele, pois, que pensa estar em pé veja que não caia.

13 Não vos sobreveio tentação que não fosse humana; mas Deus é fiel e não permitirá que sejais tentados além das vossas forças; pelo contrário, juntamente com a tentação, vos proverá livramento, de sorte que a possais suportar.

O cristão deve fugir da idolatria

14 Portanto, meus amados, fugi da idolatria.

15 Falo como a criteriosos; julgai vós mesmos o que digo.

7No seáis, pues, idólatras, como fueron algunos de ellos, según está escrito: El pueblo se sentó a comer y a beber, y se levantó a jugar.

8Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron, y en un día cayeron veintitrés mil.

9Ni provoquemos al Señor, como algunos de ellos le provocaron, y fueron destruidos por las serpientes.

10Ni murmuréis, como algunos de ellos murmuraron, y fueron destruidos por el destructor.

11Estas cosas les sucedieron como ejemplo, y fueron escritas como enseñanza para nosotros, para quienes ha llegado el fin de los siglos.

12Por tanto, el que cree que está firme, tenga cuidado, no sea que caiga.

13No os ha sobrevenido ninguna tentación que no sea común a los hombres; y fiel es Dios, que no permitirá que vosotros seáis tentados más allá de lo que podéis soportar, sino que con la tentación proveerá también la vía de escape, a fin de que podáis resistirla.

14Por tanto, amados míos, huid de la idolatría.

15Os hablo como a sabios; juzgad vosotros lo que digo.

7No sean idólatras, como lo fueron algunos de ellos, según está escrito: «El pueblo se sentó a comer y a beber, y luego se levantó a divertirse.»

8No caigamos en la inmoralidad sexual, como lo hicieron algunos de ellos, y por lo cual en un solo día murieron veintitrés mil.

9Tampoco pongamos a prueba a Cristo, como también algunos de ellos lo hicieron, y murieron por causa de las serpientes.

10Ni murmuren, como algunos de ellos lo hicieron, y perecieron a manos del destructor.

11Todo esto les sucedió como ejemplo, y quedó escrito como advertencia para nosotros, los que vivimos en los últimos tiempos.

12Así que, el que crea estar firme, tenga cuidado de no caer.

13A ustedes no les ha sobrevenido ninguna tentación que no sea humana; pero Dios es fiel y no permitirá que ustedes sean sometidos a una prueba más allá de lo que puedan resistir, sino que junto con la prueba les dará la salida, para que puedan sobrellevarla.

14Por tanto, amados míos, huyan de la idolatría.

15Les hablo como a personas sensatas; juzguen ustedes mismos lo que digo.

7 Janiy jumanakax yaqha diosanakar yupaychapxamti, kunjämtix jupanakat mä qawqhanix lurapkän ukhama, Qillqatasti siwa: “Jaqix manq'añataki, umañatakiw qunt'asïna, ukatsti thuqhupxarakïnwa” sasa.

8 Jiwasax wachuq q'añu jucharux jan katuyasiñäniti, kunjämtix jupanakat yaqhipanakax katuyasipkän ukhama, ukham luratapatsti mä urukiw pä tunka kimsan waranqa jaqinakax jiwarapxäna.

9 Janirak Tatiturux yant'kañäniti, kunjämtix jupanakat yaqhipanakax lurapkän ukhama, ukham luratapatsti katarinakan achjataw jiwarapxäna.

10 Janirak Diosatakix arusipxamti, kunjämtix jupanakat yaqhipanakax arusipkän ukhama, ukat jiwayir angelax jupanakar jiwarayäna.

11 Taqi akanakaw nayra awkinakasampix lurasitayna, jiwasatak mä uñtasïwïñapataki, ukanakasti, aka urunakan jakapktan ukanakar iwxt'añatak qillqatawa.

12 Ukhamasti maynitix ch'amanjam amuyaschixa, wal amuyaspan, ukatarak tinkuskaspa.

13 Jumanakan janiw kuna yant'as jan atipjkayax utjapktamti. Jumanakasti Diosaruw katuyasipxañama, jupasti janiw jumanakarux jan atipkay yant'anakamp t'aqhisiyapkätamti. Jan ukasti, kunapachatix yant'ax jutkan ukkhaxa, Diosaw jumanakarux kunjämat uka yant'ar atipjañsa yanapt'apxätam, ukhamat atipt'apxäta.

14 Munat jilatanaka, yaqha diosanakar yupaychañat jithiqtapxam.

15 Nayax amuyt'ir jaqinakarjamaw parlapxsma: kuntix sapksma uk jumanak pachpa amuyt'apxam.

16 Porventura, o cálice da bênção que abençoamos não é a comunhão do sangue de Cristo? O pão que partimos não é a comunhão do corpo de Cristo?

17 Porque nós, embora muitos, somos unicamente um pão, um só corpo; porque todos participamos do único pão.

18 Considerai o Israel segundo a carne; não é certo que aqueles que se alimentam dos sacrifícios são participantes do altar?

19 Que digo, pois? Que o sacrificado ao ídolo é alguma coisa? Ou que o próprio ídolo tem algum valor?

20 Antes, digo que as coisas que eles sacrificam, é a demônios que as sacrificam e não a Deus; e eu não quero que vos torneis associados aos demônios.

21 Não podeis beber o cálice do SENHOR e o cálice dos demônios; não podeis ser participantes da mesa do SENHOR e da mesa dos demônios.

22 Ou provocaremos zelos no SENHOR? Somos, acaso, mais fortes do que ele?

Os limites da liberdade cristã

23 Todas as coisas são lícitas, mas nem todas convêm; todas são lícitas, mas nem todas edificam.

24 Ninguém busque o seu próprio interesse, e sim o de outrem.

16 La copa de bendición que bendecimos, ¿no es la participación en la sangre de Cristo? El pan que partimos, ¿no es la participación en el cuerpo de Cristo?

17 Puesto que el pan es uno, nosotros, que somos muchos, somos un cuerpo; pues todos participamos de aquel mismo pan.

18 Considerad al pueblo de Israel: los que comen los sacrificios, ¿no participan del altar?

19 ¿Qué quiero decir, entonces? ¿Que lo sacrificado a los ídolos es algo, o que un ídolo es algo?

20 No, sino que digo que lo que los gentiles sacrifican, lo sacrifican a los demonios y no a Dios; no quiero que seáis partícipes con los demonios.

21 No podéis beber la copa del Señor y la copa de los demonios; no podéis participar de la mesa del Señor y de la mesa de los demonios.

22 ¿O provocaremos a celos al Señor? ¿Somos, acaso, más fuertes que Él?

La libertad cristiana

23 Todo es lícito, pero no todo es de provecho. Todo es lícito, pero no todo edifica.

24 Nadie busque su propio bien, sino el de su prójimo.

16 La copa de bendición por la cual damos gracias, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo? Y el pan que partimos, ¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?

17 Hay un solo pan, del cual todos participamos; por eso, aunque somos muchos, conformamos un solo cuerpo.

18 Fíjense en el pueblo de Israel; los que comen de los animales que se ofrendan, son partícipes del altar.

19 ¿Qué quiero decir con esto? ¿Que el ídolo o los animales que se ofrendan a los ídolos son algo?

20 Lo que quiero decir es que los animales que ofrecen los no judíos, se ofrecen a los demonios, y no a Dios; y yo no quiero que ustedes tengan algo que ver con los demonios.

21 Ustedes no pueden beber de la copa del Señor, y también de la copa de los demonios; no pueden participar de la mesa del Señor, y también de la mesa de los demonios.

22 ¿O vamos a provocar a celos al Señor? ¿Acaso somos más fuertes que él?

Todo sea para la gloria de Dios

23 Todo me está permitido, pero no todo es provechoso; todo me está permitido, pero no todo edifica.

24 Ninguno debe buscar su propio bien, sino el bien del otro.

16 Kunapachatix Diosar yuspagarasin qullan qirut umktan ukkhaxa, Criston wilapan mayakïtas uñacht'aytan. Kunapachatix t'ant'a pachjtan ukkhasti, Criston janchipan mayakïtas uñacht'ayaraktan.

17 Waljanïpktan ukasa, taqiniw mä sapa t'ant'at manq'apxtan, ukatarak mä sapa janchikïpxtan.

18 Israel markat amuyapxam: Wilañcha luqtat uywanakat manq'irinakaxa, Diosampi, altaran luqtapki ukanakampix mayakïpxiwa.

19 Ukampix janiw sañ munkti, jaqin lurat diosax askïtapa, janirakiw uka diosar luqtat aychas yaqha aychat sipan juk'amp askiw sañ munkti.

20 Nayax sistwa, Diosar jan uñt'irinakax supayanakaruw wilañcha luqtasipki, janiw Diosar luqtapkiti, nayax janiw jumanakan uka ñanqha supayanakamp chikachasipxañam munkti.

21 Janiw Tatitun qirupat umasax supayanakan qirupat umapkasmati; janirakiw Tatitun manq'äwipan manq'kasax supayanakan manq'äwipan manq'apkasmati.

22 Jan ukax ¿Tatituruch q'apisiyañ munasipkaktanxa? ¿Jiwasax Tatitut sipan juk'ampi ch'amanïtanti?

23 Jumanakat yaqhipanakax sapxiwa: “Maynix kuntix munki uk lurakispawa” sasa. Ukax chiqawa, ukampis janiw taqpachapun askïkiti. Jïsa, maynix kuntix munki uk luraspawa, ukampis janiw ukax taqinir ch'amañchkiti.

24 Janiw khitis jupa pachpan askipatakik kunsa thaqhañapäkiti, jan ukasti, mayninakan askipatakiw thaqhañapa.

25 Comei de tudo o que se vende no mercado, sem nada perguntardes por motivo de consciência;

26 porque do SENHOR é a terra e a sua plenitude.

27 Se algum dentre os incrédulos vos convidar, e quiserdes ir, comei de tudo o que for posto diante de vós, sem nada perguntardes por motivo de consciência.

28 Porém, se alguém vos disser: Isto é coisa sacrificada a ídolo, não comais, por causa daquele que vos advertiu e por causa da consciência;

29 consciência, digo, não a tua propriamente, mas a do outro. Pois por que há de ser julgada a minha liberdade pela consciência alheia?

30 Se eu participo com ações de graças, por que hei de ser vituperado por causa daquilo por que dou graças?

31 Portanto, quer comais, quer bebais ou façais outra coisa qualquer, fazei tudo para a glória de Deus.

32 Não vos torneis causa de tropeço nem para judeus, nem para gentios, nem tampouco para a igreja de Deus,

33 assim como também eu procuro, em tudo, ser agradável a todos, não buscando o meu próprio interesse, mas o de muitos, para que sejam salvos.

1 Coríntios 11

25Comed de todo lo que se vende en la carnicería sin preguntar nada por motivos de conciencia;

26porque del Señor es la tierra y todo lo que en ella hay.

27Si algún incrédulo os invita y queréis ir, comed de todo lo que se os ponga delante sin preguntar nada por motivos de conciencia.

28Pero si alguien os dice: Esto ha sido sacrificado a los ídolos, no lo comáis, por causa del que os lo dijo, y por motivos de conciencia; porque del Señor es la tierra y todo lo que en ella hay.

29Quiero decir, no vuestra conciencia, sino la del otro; pues ¿por qué ha de ser juzgada mi libertad por la conciencia ajena?

30Si participo con agradecimiento, ¿por qué he de ser censurado a causa de aquello por lo cual doy gracias?

31Entonces, ya sea que comáis, que bebáis, o que hagáis cualquier otra cosa, hacedlo todo para la gloria de Dios.

32No seáis motivo de tropiezo ni a judíos, ni a griegos, ni a la iglesia de Dios;

33así como también yo procuro agradar a todos en todo, no buscando mi propio beneficio, sino el de muchos, para que sean salvos.

1 Corintios 11

25Ustedes coman de todo lo que se vende en la carnicería, y no pregunten nada por motivos de conciencia,

26porque del Señor es la tierra y su plenitud.

27Si algún incrédulo los invita, y ustedes aceptan la invitación, vayan y coman de todo lo que se les ofrezca, y no pregunten nada por motivos de conciencia.

28Pero si alguien les dice: «Esto fue sacrificado a los ídolos», no lo coman, por causa de aquel que lo dijo y por motivos de conciencia.

29Claro que me refiero a la conciencia del otro, no a la tuya. Pues ¿por qué se habría de juzgar mi libertad por la conciencia de otro?

30Y si yo participo de la comida y doy gracias a Dios, ¿por qué he de ser censurado por aquello por lo cual doy gracias?

31Así que, si ustedes comen o beben, o hacen alguna otra cosa, háganlo todo para la gloria de Dios.

32No sean motivo de tropiezo para los judíos ni para los no judíos, ni para la iglesia de Dios.

33Hagan lo que yo, que procuro agradar a todos en todo, y no busco mi propio beneficio sino el de muchos, para que sean salvos.

1 Corintios 11

25 Kunatix aycha qhathun aljañatak uskutäki uk alasisax manq'asipkakim, chuymaman jan mayjt'asiskañapatakix jan kunsa jiskhimti;

26 taqi akapachasa, kunanakatix ukan utjki ukas Tatitunkiwa.

27 Cristor jan iyawsir jaqitix manq'asir jawsayapxätam, ukat jumanakax sarañ munapxarakït ukaxa, kunanaktix churapkätam uk manq'asipkakim, chuymaman jan mayjt'asiskañapatakisti jan kunsa jiskt'apxamti.

28 Ukampis maynitix sapxätam: “Aka aychax yaqha diosanakar wilañcha luqtatawa” sasaxa, ukhamax jan uk manq'apxamti, uk arsuriru jan mayjt'ayañataki, jumanakas jan mayjt'asisipkañamataki.

29 Uksti maynin chuymapat parlaskta, janiw jumanakan chuymanakamat parlkti. Mayni jaqin chuymap laykusti, janiw nayan munañaxar lurataxat juchañchatäñapäkiti.

30 Diosar yuspagarasatix manq'sta ukax, ¿kunatarak manq'ataxat k'umipxitanisti?

31 Ukhamasti manq'apxamsa, umapxamsa, jan ukax kunsay lurapxam, Diosar jach'achañatak lurapxam.

32 Jan khitirus lanktayapxamti; judionakarusa, jan judionakarusa, janirak Diosan iglesiapankirinakarus lanktasiyapxamti.

33 Nayasti, taqi kunan taqinir kusisiyañatakiw ch'amachasta, janiw nayan askïñaxak thaqkti, jan ukasti mayninakan askïñap thaqta, ukhamat qhispiyasiñ jikxatapxañapataki.

1 Corintios 11

1 Sede meus imitadores, como também eu sou de Cristo.

O véu e seu uso na igreja de Corinto

2 De fato, eu vos louvo porque, em tudo, vos lembrais de mim e retendes as tradições assim como vo-las entreguei.

3 Quero, entretanto, que saibais ser Cristo o cabeça de todo homem, e o homem, o cabeça da mulher, e Deus, o cabeça de Cristo.

4 Todo homem que ora ou profetiza, tendo a cabeça coberta, desonra a sua própria cabeça.

5 Toda mulher, porém, que ora ou profetiza com a cabeça sem véu desonra a sua própria cabeça, porque é como se a tivesse rapada.

6 Portanto, se a mulher não usa véu, nesse caso, que rape o cabelo. Mas, se lhe é vergonhoso o tosquiar-se ou rapar-se, cumpre-lhe usar véu.

7 Porque, na verdade, o homem não deve cobrir a cabeça, por ser ele imagem e glória de Deus, mas a mulher é glória do homem.

8 Porque o homem não foi feito da mulher, e sim a mulher, do homem.

9 Porque também o homem não foi criado por causa da mulher, e sim a mulher, por causa do homem.

10 Portanto, deve a mulher, por causa dos anjos, trazer véu na cabeça, como sinal de autoridade.

1Sed imitadores de mí, como también yo lo soy de Cristo.

La mujer en la iglesia

2Os alabo porque en todo os acordáis de mí y guardáis las tradiciones con firmeza, tal como yo os las entregué.

3Pero quiero que sepáis que la cabeza de todo hombre es Cristo, y la cabeza de la mujer es el hombre, y la cabeza de Cristo es Dios.

4Todo hombre que cubre su cabeza mientras ora o profetiza, deshonra su cabeza.

5Pero toda mujer que tiene la cabeza descubierta mientras ora o profetiza, deshonra su cabeza; porque se hace una con la que está rapada.

6Porque si la mujer no se cubre la cabeza, que también se corte el cabello; pero si es deshonroso para la mujer cortarse el cabello, o raparse, que se cubra.

7Pues el hombre no debe cubrirse la cabeza, ya que él es la imagen y gloria de Dios; pero la mujer es la gloria del hombre.

8Porque el hombre no procede de la mujer, sino la mujer del hombre;

9pues en verdad el hombre no fue creado a causa de la mujer, sino la mujer a causa del hombre.

10Por tanto, la mujer debe tener un símbolo de autoridad sobre la cabeza, por causa de los ángeles.

1Imítenme a mí, así como yo imito a Cristo.

Atavío de las mujeres

2Ustedes merecen que los felicite porque se acuerdan de mí en todo, y porque retienen las instrucciones tal como se las entregué.

3Pero quiero que sepan que Cristo es la cabeza de todo hombre, y que el hombre es la cabeza de la mujer, y que Dios es la cabeza de Cristo.

4Todo el que ora o profetiza con la cabeza cubierta, deshonra su cabeza.

5Pero toda mujer que ora o profetiza con la cabeza descubierta, deshonra su cabeza; es como si se hubiera rapado.

6Si la mujer no se cubre, que se corte también el cabello; pero si le es vergonzoso cortarse el pelo o raparse, entonces que se cubra.

7El hombre no debe cubrirse la cabeza porque él es la imagen y la gloria de Dios; pero la mujer es la gloria del hombre.

8Porque el hombre no procede de la mujer, sino que la mujer procede del hombre.

9Y tampoco fue creado el hombre por causa de la mujer, sino que la mujer fue creada por causa del hombre.

10Por esta razón, y por causa de los ángeles, la mujer debe llevar sobre su cabeza una señal de autoridad.

1 Jumanakax nayat yatiqasis sarnaqapxam, kunjämtix nayax Cristot yatiqasis sarnaqkta ukhama.

2 Jilatanaka, nayat amtasipxatamata, yatichäwinakaxar ist'apxatamat walikiw sapxsmawa.

3 Ukampis nayax amuyt'apxañam munta, Cristow taqi chachan p'iqipaxa, chachasti warmipan p'iqipawa, kunjämtix Diosax Criston p'iqipäki ukhama.

4 Mä chachatix p'iqip ch'uqt'asis Diosat mayischixa, jan ukax yatiyäwi arunaksa arschixa, Cristoruw p'inqachayi.

5 Ukat sipana, kunapachatix mä warmix p'iqip jan ch'uqt'asis Diosat mayischixa, jan ukax yatiyäwi arunaksa arschixa, chachaparuw p'inqachayi. Ñik'utapsa q'al mururaskaspa ukhamawa.

6 Ukampis mä warmitix p'iqip jan ch'uqt'askchixa, walïspawa mäpit ñik'utap q'al mururasxañapa. Ukampis warmitix ñik'ut mururasiñan p'inqätap amuychixa, p'iqip ch'uqt'aspan.

7 Chachax janiw p'iqip ch'uqt'asiñapäkiti, jupaw Diosan uñtasitapaxa, ukatsti Diosan jach'a kankañap uñacht'ayi. Warmisti chachan jach'a kankañap uñacht'ayaraki,

8 ukampis janiw chachax warmit luratäkiti, jan ukasti warmiw chachat lurataxa.

9 Chachasti janiw warmïpan luratäkänti, jan ukasti warmiw chachïpan luratänxa.

10 Ukalayku, angelanak laykuw warmix jaysasir kankañ chimpu piqipxarux apañapa.

11 No SENHOR, todavia, nem a mulher é independente do homem, nem o homem, independente da mulher.
12 Porque, como provém a mulher do homem, assim também o homem é nascido da mulher; e tudo vem de Deus.
13 Julgai entre vós mesmos: é próprio que a mulher ore a Deus sem trazer o véu?
14 Ou não vos ensina a própria natureza ser desonroso para o homem usar cabelo comprido?
15 E que, tratando-se da mulher, é para ela uma glória? Pois o cabelo lhe foi dado em lugar de mantilha.
16 Contudo, se alguém quer ser contencioso, saiba que nós não temos tal costume, nem as igrejas de Deus.

Instrução quanto à celebração da Ceia do Senhor

17 Nisto, porém, que vos prescrevo, não vos louvo, porquanto vos ajuntais não para melhor, e sim para pior.

18 Porque, antes de tudo, estou informado haver divisões entre vós quando vos reunis na igreja; e eu, em parte, o creio.

19 Porque até mesmo importa que haja partidos entre vós, para que também os aprovados se tornem conhecidos em vosso meio.

20 Quando, pois, vos reunis no mesmo lugar, não é a ceia do SENHOR que comeis.

21 Porque, ao comerdes, cada um toma, antecipadamente, a sua própria ceia; e há quem

11 Sin embargo, en el Señor, ni la mujer es independiente del hombre, ni el hombre independiente de la mujer.
12 Porque así como la mujer procede del hombre, también el hombre nace de la mujer; y todas las cosas proceden de Dios.
13 Juzgad vosotros mismos: ¿es propio que la mujer ore a Dios con la cabeza descubierta?
14 ¿No os enseña la misma naturaleza que si el hombre tiene el cabello largo le es deshonra,

15 pero que si la mujer tiene el cabello largo le es una gloria? Pues a ella el cabello le es dado por velo.

16 Pero si alguno parece ser contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni la tienen las iglesias de Dios.

La Cena del Señor

17 Pero al daros estas instrucciones, no os alabo, porque no os congregáis para lo bueno, sino para lo malo.

18 Pues, en primer lugar, oigo que cuando os reunís como iglesia hay divisiones entre vosotros; y en parte lo creo.

19 Porque es necesario que entre vosotros haya bandos, a fin de que se manifiesten entre vosotros los que son aprobados.

20 Por tanto, cuando os reunís, esto ya no es comer la cena del Señor,

21 porque al comer, cada uno toma primero su propia cena; y uno pasa hambre y otro se embriaga.

11 Pero en el Señor, ni el hombre existe sin la mujer, ni la mujer existe sin el hombre;

12 porque así como la mujer procede del hombre, también el hombre nace de la mujer, y todo procede de Dios.
13 Juzguen ustedes mismos: ¿Está bien que la mujer ore a Dios sin cubrirse la cabeza?
14 ¿Acaso la naturaleza misma no les enseña que al hombre le es deshonroso dejarse crecer el cabello?
15 Por el contrario, para la mujer es motivo de honra dejarse crecer el cabello; porque en lugar de velo le fue dado el cabello.
16 Pero si alguno quiere discutir acerca de esto, yo digo que nosotros no tenemos otra costumbre, ni las iglesias de Dios.

Abusos en la Cena del Señor

17 Pero mi felicitación no se extiende a lo que sigue, porque ustedes no se congregan para buscar lo mejor, sino lo peor.

18 Pues en primer lugar oigo decir que, cuando se reúnen como iglesia, hay divisiones entre ustedes; y en parte lo creo.

19 Porque es preciso que haya disensiones entre ustedes, para que se vea claramente quiénes de ustedes son los que están aprobados.

20 Y es que, cuando ustedes se reúnen, en realidad ya no lo hacen para participar en la cena del Señor,

21 sino que cada uno se adelanta a comer su propia cena; y mientras que unos se quedan con hambre, otros se emborrachan.

11 Ukampis Cristonkxasax janiw chachax jan warmïpan utjkaspati, janirakiw warmis jan chachäpan utjkaspati.
12 Chiqpachansa, warmix chachat luratänwa, chachasti warmit yuriraki, ukax chiqäskapuniwa; taqi kunas Diosan luratawa.
13 Jumanak pachpa amuyt'apxam, ¿warmin p'iqi jan ch'uqt'asis Diosat mayisiñapax walikïskiti?
14 Pachpa sarnaqäwisaw yatichistu, chachan ñik'ut jilayasiñapax mä p'inqätapa;
15 ukatsipana, warmitakix ñik'utap jilayasiñax jach'at uñt'atäñawa, juparuw jach'a ñik'utax p'iqip imxatasiñapatak churasi.
16 Ukampis maynitix aka tuqit ch'axwañ munchixa, yatiñapawa, janiw nanakasa, janirakiw Diosan iglesianakapas yaqha saräwi uñt'apkti.

17 Jichhasti jumanakar qillqankasax “janiw wal lurapktati” sapxsmawa, amuyatatxa tantachasïwinakamax jumanakar aski lurkpachax janjamakiw walt'ayapktamti.
18 Nayraqataxa, kunapachatix jumanakax tantachasipkta ukkhaxa, jumanak taypin t'aqanuqtañanakaw utji sapxituwa; ukasti amuyatax chiqätapjamawa.
19 ¡Jumanak taypin t'aqanuqtañanak utjañapax wakisiwa, ukhamat yatiñataki khitis chiqpach Cristor arkirix uka!
20 Ukham t'aqanuqtañanak utjipansti, manq'añatak tantachasipkta ukkhax janiw Tatitun Manq'äwipjam amtatäkxiti.

21 Manq'asiñäki ukkhasti, sapa mayniw manq'ap nayraqat manq'asxi, ukchañkamasti mayninakax

tenha fome, ao passo que há também quem se embriague.

22 Não tendes, porventura, casas onde comer e beber? Ou menosprezais a igreja de Deus e envergonhais os que nada têm? Que vos direi? Louvar-vos-ei? Nisto, certamente, não vos louvo.

23 Porque eu recebi do SENHOR o que também vos entreguei: que o SENHOR Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão;
24 e, tendo dado graças, o partiu e disse: Isto é o meu corpo, que é dado por vós; fazei isto em memória de mim.
25 Por semelhante modo, depois de haver ceado, tomou também o cálice, dizendo: Este cálice é a nova aliança no meu sangue; fazei isto, todas as vezes que o beberdes, em memória de mim.
26 Porque, todas as vezes que comerdes este pão e beberdes o cálice, anunciais a morte do SENHOR, até que ele venha.

27 Por isso, aquele que comer o pão ou beber o cálice do SENHOR, indignamente, será réu do corpo e do sangue do SENHOR.
28 Examine-se, pois, o homem a si mesmo, e, assim, coma do pão, e beba do cálice;

29 pois quem come e bebe sem discernir o corpo, come e bebe juízo para si.

30 Eis a razão por que há entre vós muitos fracos e doentes e não poucos que dormem.

22¿Qué? ¿No tenéis casas para comer y beber? ¿O menospreciáis la iglesia de Dios y avergonzáis a los que nada tienen? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré? En esto no os alabaré.

23Porque yo recibí del Señor lo mismo que os he enseñado: que el Señor Jesús, la noche en que fue entregado, tomó pan,
24y después de dar gracias, lo partió y dijo: Esto es mi cuerpo que es para vosotros; haced esto en memoria de mí.
25De la misma manera tomó también la copa después de haber cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre; haced esto cuantas veces la bebáis en memoria de mí.
26Porque todas las veces que comáis este pan y bebáis esta copa, la muerte del Señor proclamáis hasta que Él venga.

27De manera que el que coma el pan o beba la copa del Señor indignamente, será culpable del cuerpo y de la sangre del Señor.
28Por tanto, examínese cada uno a sí mismo, y entonces coma del pan y beba de la copa.
29Porque el que come y bebe sin discernir correctamente el cuerpo del Señor, come y bebe juicio para sí.
30Por esta razón hay muchos débiles y enfermos entre vosotros, y muchos duermen.

22¿Acaso no tienen casas, donde pueden comer y beber? ¿O es que menosprecian a la iglesia de Dios, y quieren poner en vergüenza a los que no tienen nada? ¿Qué debo decirles? ¿Que los felicito? ¡No puedo felicitarlos por esto!

Institución de la Cena del Señor
(Mt 26.26-29; Mc 14.22-25; Lc 22.14-20)

23Yo recibí del Señor lo mismo que les he enseñado a ustedes: Que la noche que fue entregado, el Señor Jesús tomó pan,
24y que luego de dar gracias, lo partió y dijo: «Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, que por ustedes es partido; hagan esto en mi memoria.»

25Asimismo, después de cenar tomó la copa y dijo: «Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre; hagan esto, cada vez que la beban, en mi memoria.»

26Por lo tanto, siempre que coman este pan, y beban esta copa, proclaman la muerte del Señor, hasta que él venga.

Participación indigna en la Cena

27Así que cualquiera que coma este pan o beba esta copa del Señor de manera indigna, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.
28Por tanto, cada uno de ustedes debe examinarse a sí mismo antes de comer el pan y de beber de la copa.
29Porque el que come y bebe de manera indigna, y sin discernir el cuerpo del Señor, come y bebe para su propio castigo.
30Por eso hay entre ustedes muchos enfermos y debilitados, y muchos han muerto.

manq'at awtjatäskiwa, mayninakasti niyaw macharatäxapxi.
22 ¿Janit jumanakasti utanakanïpkta utaman manq'apxañamataki, umapxañamatakisti? ¿Kunatarak ukham lurasasti Diosan iglesiap jisk'achayapxta, jan manq'añaninakar p'inqa tukuyasasti? ¿Kamsapxarakïmasti? ¿"Walikiw" sapxämati? ¡Uka luratanakamax janiw walïkiti!

23 Nayax yatichapksma ukxa, Tatitut katuqta. Tatit Jesusax aljantatäñapäkän uka arumaw t'ant'a irtäna,

24 ukatsti Diosar yuspagarasaw uka t'ant'a pachjäna, ukat säna: "Akax nayan janchixawa, jumanak layku katuyatawa. Aksti nayat amtasis lurapxam" sasa.
25 Uka pachparakiw manq'añ tukuyasax qiru astäna, ukat sarakïna: "Aka qirux machaq arust'äwiwa, wilaxampi chimpuntata. Sapa kuti umapkät ukkhaxa, nayat amtasisaw lurapxäta" sasa.
26 Ukhamasti, jumanakax sapa kuti aka t'ant'a manq'apkäta, aka qirut umapkät ukkhaxa, Tatitun jutañapkamax jiwatap qhanañchasipktaxa.

27 Ukhamasti khititix jan askïkas Tatitun t'ant'ap manq'ki, qirut umkaraki ukaxa, Tatitun janchipata, wilapat juchañchataw uñjasini.
28 Ukalayku, janïr uka t'ant'a manq'kasa, uka qirut umkasax sapa mayniy chuymap uñantaspan.
29 Tatitun janchipätap jan amuyasis manq'asa, qirupat umasax, jupa pachpa mutuñapatakiw manq'aski umaskaraki.
30 Ukat jumanakat yaqhipanakax usutäsipki, pisi ch'amanïsipki, yaqhipanakasti jiwarasipkaraki.

31 Porque, se nos julgássemos a nós mesmos, não seríamos julgados.

32 Mas, quando julgados, somos disciplinados pelo SENHOR, para não sermos condenados com o mundo.

33 Assim, pois, irmãos meus, quando vos reunis para comer, esperai uns pelos outros.

34 Se alguém tem fome, coma em casa, a fim de não vos reunirdes para juízo. Quanto às demais coisas, eu as ordenarei quando for ter convosco.

1 Coríntios 12

Acerca de dons espirituais

1 A respeito dos dons espirituais, não quero, irmãos, que sejais ignorantes.
2 Sabeis que, outrora, quando éreis gentios, deixáveis conduzir-vos aos ídolos mudos, segundo éreis guiados.

3 Por isso, vos faço compreender que ninguém que fala pelo Espírito de Deus afirma: Anátema, Jesus! Por outro lado, ninguém pode dizer: SENHOR Jesus!, senão pelo Espírito Santo.

4 Ora, os dons são diversos, mas o Espírito é o mesmo.
5 E também há diversidade nos serviços, mas o SENHOR é o mesmo.
6 E há diversidade nas realizações, mas o mesmo Deus é quem opera tudo em todos.

31 Pero si nos juzgáramos a nosotros mismos, no seríamos juzgados.

32 Pero cuando somos juzgados, el Señor nos disciplina para que no seamos condenados con el mundo.

33 Así que, hermanos míos, cuando os reunáis para comer, esperaos unos a otros.

34 Si alguno tiene hambre, coma en su casa, para que no os reunáis para juicio. Los demás asuntos los arreglaré cuando vaya.

1 Corintios 12

Los dones espirituales

1 En cuanto a los dones espirituales, no quiero, hermanos, que seáis ignorantes.

2 Sabéis que cuando erais paganos, de una manera u otra erais arrastrados hacia los ídolos mudos.

3 Por tanto, os hago saber que nadie hablando por el Espíritu de Dios, dice: Jesús es anatema; y nadie puede decir: Jesús es el Señor, excepto por el Espíritu Santo.

Diversidad y unidad de los dones

4 Ahora bien, hay diversidad de dones, pero el Espíritu es el mismo.
5 Y hay diversidad de ministerios, pero el Señor es el mismo.
6 Y hay diversidad de operaciones, pero es el mismo Dios el que hace todas las cosas en todos.

31 Si nos examináramos a nosotros mismos, no seríamos juzgados;

32 pero si somos juzgados por el Señor, somos disciplinados por él, para que no seamos condenados con el mundo.

33 Así que, hermanos míos, cuando se reúnan a comer, espérense unos a otros.

34 Si alguno tiene hambre, que coma en su casa, para que sus reuniones no se hagan acreedoras al castigo. Lo demás lo pondré en orden cuando vaya a verlos.

1 Corintios 12

Dones espirituales

1 Hermanos, no quiero que ignoren lo relacionado con los dones espirituales.

2 Ustedes saben que, cuando no eran creyentes, eran arrastrados hacia los ídolos mudos.

3 Por tanto, quiero que sepan que nadie que hable por el Espíritu de Dios puede maldecir a Jesús; y que nadie puede llamar «Señor» a Jesús, si no es por el Espíritu Santo.

4 Ahora bien, hay diversidad de dones, pero el Espíritu es el mismo.
5 Hay diversidad de ministerios, pero el Señor es el mismo.
6 Hay diversidad de actividades, pero Dios, que hace todo en todos, es el mismo.

31 Jiwaspachpatix chuymas uñantasiñän ukaxa, Tatitux janiw juchañchkistaspati,
32 kunapachatix Tatitux juchañchkistu ukkhaxa, yatiqañasatakiw mutuyistu, jan jiwasax akapachankir jaqinakampi chika juchañchatäñasataki.
33 Ukhamasti munat jilatanaka, kunapachatix manq'añatak tantachasipkät ukkhaxa, maynit maynikam suyasipxam.
34 Maynitix manq'at awtjatächixa, utapan manq'anpan, ukhamat Diosax ukham tantachasitanakamat jan mutuyapkätamti. Yaqha jiskt'anakamarusti, jumanakan ukar purinkä ukkhaw qhanañchapxäma.

1 Corintios 12

1 Jilatanaka, kunanakäkitix ajayun churäwipax ukxat yatipxañam munta.
2 Jumanakax yatipxtawa, kunapachatix Cristor jan iyawsapkäyät ukkhaxa, jumanakax juykhur uñtataw jan parlir yaqha diosanak arkasipkäyätaxa.
3 Ukat jichhax yatipxañam munta, janiw khitis Diosan Ajayupan ch'amapampix siskaspati: “Jesusax ñanqhachatäpan” sasa. Janirakiw khitis jan Qullan Ajayun ch'amapampix siskaspati: “Jesusax Tatituwa” sasa.

4 Iglesiansti kunayman churäwinakaw utji, ukampis pachpa Ajayuw ukanak churi.
5 Kunayman tuqit luqtañanakaw utji, ukampis taqi ukanakax pachpa Tatituruw luqtapxi.
6 Kunayman lurañanakaw utji, ukampis pachpa Diosaw ch'amapampix taqi kun sapa maynin luri.

7 A manifestação do Espírito é concedida a cada um visando a um fim proveitoso.

8 Porque a um é dada, mediante o Espírito, a palavra da sabedoria; e a outro, segundo o mesmo Espírito, a palavra do conhecimento;

9 a outro, no mesmo Espírito, a fé; e a outro, no mesmo Espírito, dons de curar;

10 a outro, operações de milagres; a outro, profecia; a outro, discernimento de espíritos; a um, variedade de línguas; e a outro, capacidade para interpretá-las.

11 Mas um só e o mesmo Espírito realiza todas estas coisas, distribuindo-as, como lhe apraz, a cada um, individualmente.

A unidade orgânica da igreja

12 Porque, assim como o corpo é um e tem muitos membros, e todos os membros, sendo muitos, constituem um só corpo, assim também com respeito a Cristo.

13 Pois, em um só Espírito, todos nós fomos batizados em um corpo, quer judeus, quer gregos, quer escravos, quer livres. E a todos nós foi dado beber de um só Espírito.

14 Porque também o corpo não é um só membro, mas muitos.

7Pero a cada uno se le da la manifestación del Espíritu para el bien común.

8Pues a uno le es dada palabra de sabiduría por el Espíritu; a otro, palabra de conocimiento según el mismo Espíritu;

9a otro, fe por el mismo Espíritu; a otro, dones de sanidad por el único Espíritu;

10a otro, poder de milagros; a otro, profecía; a otro, discernimiento de espíritus; a otro, diversas clases de lenguas, y a otro, interpretación de lenguas.

11Pero todas estas cosas las hace uno y el mismo Espíritu, distribuyendo individualmente a cada uno según la voluntad de Él.

La iglesia, cuerpo de Cristo

12Porque así como el cuerpo es uno, y tiene muchos miembros, pero todos los miembros del cuerpo, aunque son muchos, constituyen un solo cuerpo, así también es Cristo.

13Pues por un mismo Espíritu todos fuimos bautizados en un solo cuerpo, ya judíos o griegos, ya esclavos o libres, y a todos se nos dio a beber del mismo Espíritu.

14Porque el cuerpo no es un solo miembro, sino muchos.

7Pero la manifestación del Espíritu le es dada a cada uno para provecho.

8A uno el Espíritu le da palabra de sabiduría; a otro, el mismo Espíritu le da palabra de ciencia;

9a otro, el mismo Espíritu le da fe; y a otro, dones de sanidades;

10a otro más, el don de hacer milagros; a otro, el don de profecía; a otro, el don de discernir los espíritus; a otro, el don de diversos géneros de lenguas; y a otro, el don de interpretar lenguas;

11pero todo esto lo hace uno y el mismo Espíritu, que reparte a cada uno en particular, según su voluntad.

12Porque así como el cuerpo es uno solo, y tiene muchos miembros, pero todos ellos, siendo muchos, conforman un solo cuerpo, así también Cristo es uno solo.

13Por un solo Espíritu todos fuimos bautizados en un solo cuerpo, tanto los judíos como los no judíos, lo mismo los esclavos que los libres, y a todos se nos dio a beber de un mismo Espíritu.

14Además, el cuerpo no está constituido por un solo miembro, sino por muchos.

7 Diosax sapa mayniruw Ajayun unañchäwip churi, taqinin askipataki.

8 Yaqhipanakarux Qullan Ajay tuqiw yatiñ kankañampi arsuñapatak churi; yaqhipanakarusti uka pachpa Ajay tuqiw taqi kun yatiñampi arsuñ churi.

9 Yaqhipanakax pachpa Ajay tuqiw iyawsañ katuqapxi, yaqhipanakasti usutanakar qullañatakiw ch'am katuqapxi.

10 Yaqhipanakax muspharkañanak lurañatakiw ch'am katuqapxi, yaqhipanakasti profecía arunak yatiyañatakiw mä churäwi katuqapxi. Yaqhiparux Diosax aski ajayunaka, ñanqha ajayunak uñt'añ ch'ama churi, yaqhipanakarusti yaqha arunakat arsuñ ch'ama churaraki; ukhamarus yaqhipanakarux uka yaqha arunakat arsutanak qhanañchañ ch'ama churi.

11 Taqi akanaksti, mä pachpa Ajayukiw ch'amapampi luri, jupasti kunjämarutix munki ukhamaruw sapa maynir lakinuqi.

12 Jaqin janchipax walja chiqanakat luratäkchi ukasa, mä sapa janchikiwa. Cristox ukham mayakirakiwa.

13 Uka kipkarakiw taqi jiwasanakax judionakasa, jan judionakasa, t'aqhisiyat jaqinakasa, jan t'aqhisiyat jaqinakas bautismo katuqapxtan, mä sapa Ajay tuqi, mä janchik tukuñasataki; taqinis uka pachpa Ajayut katuqaraktan.

14 Mä janchix janiw maya sapat luratakïkiti, jan ukasti, waljanakat luratawa.

15 Se disser o pé: Porque não sou mão, não sou do corpo; nem por isso deixa de ser do corpo.

16 Se o ouvido disser: Porque não sou olho, não sou do corpo; nem por isso deixa de o ser.

17 Se todo o corpo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde, o olfato?

18 Mas Deus dispôs os membros, colocando cada um deles no corpo, como lhe aprouve.
19 Se todos, porém, fossem um só membro, onde estaria o corpo?
20 O certo é que há muitos membros, mas um só corpo.
21 Não podem os olhos dizer à mão: Não precisamos de ti; nem ainda a cabeça, aos pés: Não preciso de vós.

22 Pelo contrário, os membros do corpo que parecem ser mais fracos são necessários;

23 e os que nos parecem menos dignos no corpo, a estes damos muito maior honra; também os que em nós não são decorosos revestimos de especial honra.

24 Mas os nossos membros nobres não têm necessidade disso. Contudo, Deus coordenou o corpo, concedendo muito mais honra àquilo que menos tinha,

25 para que não haja divisão no corpo; pelo contrário, cooperem os membros, com igual cuidado, em favor uns dos outros.

15Si el pie dijera: Porque no soy mano, no soy parte del cuerpo, no por eso deja de ser parte del cuerpo.
16Y si el oído dijera: Porque no soy ojo, no soy parte del cuerpo, no por eso deja de ser parte del cuerpo.

17Si todo el cuerpo fuera ojo, ¿qué sería del oído? Si todo fuera oído, ¿qué sería del olfato?

18Ahora bien, Dios ha colocado a cada uno de los miembros en el cuerpo según le agradó.
19Y si todos fueran un solo miembro, ¿qué sería del cuerpo?
20Sin embargo, hay muchos miembros, pero un solo cuerpo.

21Y el ojo no puede decir a la mano: No te necesito; ni tampoco la cabeza a los pies: No os necesito.

22Por el contrario, la verdad es que los miembros del cuerpo que parecen ser los más débiles, son los más necesarios;
23y las partes del cuerpo que estimamos menos honrosas, a estas las vestimos con más honra; de manera que las partes que consideramos más íntimas, reciben un trato más honroso,

24ya que nuestras partes presentables no lo necesitan. Mas así formó Dios el cuerpo, dando mayor honra a la parte que carecía de ella,

25a fin de que en el cuerpo no haya división, sino que los miembros tengan el mismo cuidado unos por otros.

15Aun cuando el pie diga: «Yo no soy mano, así que no soy del cuerpo», no dejará de ser parte del cuerpo.

16Y aun cuando la oreja diga: «Yo no soy ojo, así que no soy del cuerpo», tampoco dejará de ser parte del cuerpo.

17Si todo el cuerpo fuera ojo, ¿dónde estaría el oído? Y si todo fuera oído, ¿dónde estaría el olfato?

18Pero Dios ha colocado a cada miembro del cuerpo donde mejor le pareció.
19Porque, si todos fueran un solo miembro, ¿dónde estaría el cuerpo?
20Lo cierto es que son muchos los miembros, pero el cuerpo es uno solo.
21Ni el ojo puede decir a la mano: «No te necesito», ni tampoco puede la cabeza decir a los pies: «No los necesito».

22En realidad, los miembros del cuerpo que parecen ser los más débiles, son los más necesarios,

23y a los que nos parecen menos dignos, los vestimos con mayor dignidad; y a los que nos parecen menos decorosos, los tratamos con más decoro.

24Eso no les hace falta a los que nos parecen más decorosos. Pero Dios ordenó el cuerpo de tal manera, que dio mayor honor al que le faltaba,

25para que no haya divisiones en el cuerpo, sino que todos los miembros se preocupen los unos por los otros.

15 Kayutix saspa: “Janiw nayax amparäkti, ukat jan janchinkti” sasaxa, janiw uk satapampix janchit yaqhäkaspati.
16 Jinchutix saspa: “Janiw nayax nayräkti, ukat jan janchinkti” sasaxa, janiw uk satapampix janchit yaqhäkaspati.
17 Taqpach janchitix nayrakamakïspa ukax ¿kunampirak ist'snasti? Taqpach janchitix jinchukamakïspa ukas ¿kunampirak mukt'snasti?
18 Ukampis Diosaw munataparjam janchirux taqi kun uchi.
19 Taqpachatix mä sapakïsapän ukaxa, janchix janiw utjkasapänti.
20 Chiqpachansa, janchix walja chiqanakanïkchi ukasa, janchix maya sapakiwa.
21 Nayrax janiw amparar siskaspati: “Janiw munksmati” sasaxa; janirakiw p'iqis kayunakarux siskaspati: “Janiw munapksmati” sasaxa.

22 Ukatsipana, janchinkki ukanakat jan yäqañjamäki ukasa, ukanakan utjañapax wali askiwa.

23 Janchisansti, kawkhawjarutix jan yäqapktan, ukawjanakaruw sum isthapiytanxa. Kawkhanakatix jan yäqañax wakiski ukawjanakaruw wal yäqtanxa,

24 janchisan wali yäqatäki ukanakarux janiw ukham yäqañax wakiskiti. Diosax ukham janchis luratayna, jan yäqat chiqanakan juk'ampi yäqatäñapataki,

25 ukhamat janchisan jan jaljtañanak utjaskañapataki, jan ukasti, janchisan utjki uka chiqanakax maynit maynikam yanapt'asipxañapataki.

26 De maneira que, se um membro sofre, todos sofrem com ele; e, se um deles é honrado, com ele todos se regozijam.

27 Ora, vós sois corpo de Cristo; e, individualmente, membros desse corpo.

28 A uns estabeleceu Deus na igreja, primeiramente, apóstolos; em segundo lugar, profetas; em terceiro lugar, mestres; depois, operadores de milagres; depois, dons de curar, socorros, governos, variedades de línguas.
29 Porventura, são todos apóstolos? Ou, todos profetas? São todos mestres? Ou, operadores de milagres?

30 Têm todos dons de curar? Falam todos em outras línguas? Interpretam-nas todos?

31 Entretanto, procurai, com zelo, os melhores dons.

O amor é o dom supremo

E eu passo a mostrar-vos ainda um caminho sobremodo excelente.

1 Coríntios 13

1 Ainda que eu fale as línguas dos homens e dos anjos, se não tiver amor, serei como o bronze que soa ou como o címbalo que retine.

2 Ainda que eu tenha o dom de profetizar e conheça todos os mistérios e toda a ciência; ainda que eu tenha tamanha fé, a ponto de transportar montes, se não tiver amor, nada serei.

26Y si un miembro sufre, todos los miembros sufren con él; y si un miembro es honrado, todos los miembros se regocijan con él.

27Ahora bien, vosotros sois el cuerpo de Cristo, y cada uno individualmente un miembro de él.

28Y en la iglesia, Dios ha designado: primeramente, apóstoles; en segundo lugar, profetas; en tercer lugar, maestros; luego, milagros; después, dones de sanidad, ayudas, administraciones, diversas clases de lenguas.
29¿Acaso son todos apóstoles? ¿Acaso son todos profetas? ¿Acaso son todos maestros? ¿Acaso son todos obradores de milagros?

30¿Acaso tienen todos dones de sanidad? ¿Acaso hablan todos en lenguas? ¿Acaso interpretan todos?

31Mas desead ardientemente los mejores dones. Y aun yo os muestro un camino más excelente.

1 Corintios 13

Excelencia del amor

1Si yo hablara lenguas humanas y angélicas, pero no tengo amor, he llegado a ser como metal que resuena o címbalo que retiñe.

2Y si tuviera el don de profecía, y entendiera todos los misterios y todo conocimiento, y si tuviera toda la fe como para trasladar montañas, pero no tengo amor, nada soy.

26De manera que, si uno de los miembros padece, todos los miembros se conduelen, y si uno de los miembros recibe honores, todos los miembros se regocijan con él.
27Ahora bien, ustedes son el cuerpo de Cristo, y cada uno de ustedes es un miembro con una función particular.
28En la iglesia Dios ha puesto, en primer lugar, apóstoles, luego profetas, y en tercer lugar, maestros; luego están los que hacen milagros, después los que sanan, los que ayudan, los que administran, y los que tienen don de lenguas.

29¿Son todos apóstoles? ¿Son todos profetas? ¿Son todos maestros? ¿Hacen todos milagros?

30¿Tienen todos dones de sanidad? ¿Hablan todos lenguas? ¿Interpretan todos?

31Como no es así, ustedes deben procurar los mejores dones. Pero yo les muestro un camino aun más excelente.

1 Corintios 13

La preeminencia del amor

1Si yo hablara lenguas humanas y angélicas, y no tengo amor, vengo a ser como metal resonante, o címbalo retumbante.

2Y si tuviera el don de profecía, y entendiera todos los misterios, y tuviera todo el conocimiento, y si tuviera toda la fe, de tal manera que trasladara los montes, y no tengo amor, nada soy.

26 Janchisan mä chiqatix t'aqhischixa, taqi chiqaw t'aqhisiraki, mä chiqatix yäqatächixa, taqpachaniw kusisipxi.

27 Ukhamasti jumanakax Criston janchipäpxtawa, jumanakat sapa maynix uka janchinkirïpxtawa.

28 Diosax iglesian utjañap munäna, nayrïrinxa apostolunaka; payïrinsti profetanaka; kimsïrinsti yatichirinaka; ukxarusti muspharkañ luririnaka, mayninakax usutanakar qullirinaka, yanapasirinaka, sarayirinaka, yaqha arunakat parlirinaka.
29 Janiw taqinix apostolüpkiti, janirakiw taqinis profetäpkiti. Janiw taqinix yatichirïpkiti, janirakiw taqinis muspharkañ luräwinak luriripkiti,
30 janiw taqinix usutanakar qullañatak ch'amanïpkiti. Janirakiw taqinis yaqha arunakat parlapkiti, jan uñt'at arunak qhanañchirïpkisa.

31 Jumanakasti juk'ampi suma churäwinak katuqañ munapxam. Nayasti juk'ampi suma thakhi uñacht'ayapxäma.

1 Corintios 13

1 Nayatix jaqinakana, angelanakan arunakap parlirista, ukat janitix munasiñax utjkitaspaxa, nayax mä latar uñtatakiw tuxuqirista, jan ukax mä platillor uñtatakiw chhulluqirista.
2 Jutir urut yatiyañatix utjitaspa, Diosan imantat amtäwiptix amuyt'irista, taqi kun yatirista, qullunak unxtayañatakis iyawsañanïrista, ukat janitix munasiñax utjkitaspaxa, janiw nayax kunäkiristsa.

3 E ainda que eu distribua todos os meus bens entre os pobres e ainda que entregue o meu próprio corpo para ser queimado, se não tiver amor, nada disso me aproveitará.

4 O amor é paciente, é benigno; o amor não arde em ciúmes, não se ufana, não se ensoberbece,

5 não se conduz inconvenientemente, não procura os seus interesses, não se exaspera, não se ressente do mal;
6 não se alegra com a injustiça, mas regozija-se com a verdade;

7 tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.

8 O amor jamais acaba; mas, havendo profecias, desaparecerão; havendo línguas, cessarão; havendo ciência, passará;

9 porque, em parte, conhecemos e, em parte, profetizamos.
10 Quando, porém, vier o que é perfeito, então, o que é em parte será aniquilado.
11 Quando eu era menino, falava como menino, sentia como menino, pensava como menino; quando cheguei a ser homem, desisti das coisas próprias de menino.

12 Porque, agora, vemos como em espelho, obscuramente; então, veremos face a face. Agora, conheço em parte; então, conhecerei como também sou conhecido.

3Y si diera todos mis bienes para dar de comer a los pobres, y si entregara mi cuerpo para ser quemado, pero no tengo amor, de nada me aprovecha.

4El amor es paciente, es bondadoso; el amor no tiene envidia; el amor no es jactancioso, no es arrogante;

5no se porta indecorosamente; no busca lo suyo, no se irrita, no toma en cuenta el mal recibido;

6no se regocija de la injusticia, sino que se alegra con la verdad;

7todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.

8El amor nunca deja de ser; pero si hay dones de profecía, se acabarán; si hay lenguas, cesarán; si hay conocimiento, se acabará.

9Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos;
10pero cuando venga lo perfecto, lo incompleto se acabará.

11Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, razonaba como niño; pero cuando llegué a ser hombre, dejé las cosas de niño.

12Porque ahora vemos por un espejo, veladamente, pero entonces veremos cara a cara; ahora conozco en parte, pero entonces conoceré plenamente, como he sido conocido.

3Y si repartiera todos mis bienes para dar de comer a los pobres, y entregara mi cuerpo para ser quemado, y no tengo amor, de nada me sirve.

4El amor es paciente y bondadoso; no es envidioso ni jactancioso, no se envanece;

5no hace nada impropio; no es egoísta ni se irrita; no es rencoroso;

6no se alegra de la injusticia, sino que se une a la alegría de la verdad.

7Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.

8El amor jamás dejará de existir. En cambio, las profecías se acabarán, las lenguas dejarán de hablarse, y el conocimiento llegará a su fin.

9Y es que sólo conocemos y profetizamos de manera imperfecta,
10pero cuando venga lo perfecto, lo que es imperfecto se acabará.
11Cuando yo era niño, mi manera de hablar y de pensar y razonar era la de un niño; pero cuando llegué a ser hombre, dejé atrás las cuestiones típicas de un niño.

12Ahora vemos con opacidad, como a través de un espejo, pero en aquel día veremos cara a cara; ahora conozco en parte, pero en aquel día conoceré tal y como soy conocido.

3 Ukatsti taqi yänakaxtix jan kunaninakar lakinuqirista, pachpa janchixtix nakhantatäñatak katuyirista, ukat janitix munasiñax utjkitaspaxa, uka lurataxax janiw kunatakïkaspasa.
4 Munasiñanïñax llamp'u chuymanïñawa; khuyapayasirïñawa; janiw uñisisiñäkiti, janiw jach'achasiñäkiti,

5 janiw jan walinak parlañäkiti, janiw jupan jaqïñapak munañäkiti, janiw amuk thithiñäkiti;

6 janiw jan chiqapar uñjatat kusisiñäkiti, jan ukasti chiqapar uñjatat kusisiñawa.
7 Munasiñanïñax taqi kun t'aqhisiñawa, taqi kun iyawsañawa, taqi kun suyt'añawa, taqi kun mutuñawa.
8 Munasiñax janipuniw tukuskaniti. Mä urux profecía arunak yatiyañax tukusiniwa, janiw yaqha arunakat parlaskxaniti, janirakiw yatiñ kankañas munaskxaniti.
9 Yatiñ kankañasa, profecía arunakas janiw chiqäkiti,
10 kunapachatix chiqa kankañax purinkan ukapachaw ukanakax tukusxani.

11 Nayax wawäkasax wawjamaw parläyäta, lup'ïyäta, amuyt'äyäta; ukampis kunapachatix jach'a jaqïxta ukkhasti, wawa kankañ qhiparuw apanukxta.

12 Jichhasti Diosarux chhayphuk uñjtan; ukampis mä uruw ajanuy ajanu uñkatapxañäni. Jichhasti nayan yatiñaxax janiw phuqhatpachäkiti, ukampis mä uruw Diosarux uñt'ä, kunjämtix jupax nayar uñt'kitu ukhama.

13 Agora, pois, permanecem a fé, a esperança e o amor, estes três; porém o maior destes é o amor.

1 Coríntios 14

O dom de profecia é superior ao de línguas

1 Segui o amor e procurai, com zelo, os dons espirituais, mas principalmente que profetizeis.

2 Pois quem fala em outra língua não fala a homens, senão a Deus, visto que ninguém o entende, e em espírito fala mistérios.

3 Mas o que profetiza fala aos homens, edificando, exortando e consolando.

4 O que fala em outra língua a si mesmo se edifica, mas o que profetiza edifica a igreja.

5 Eu quisera que vós todos falásseis em outras línguas; muito mais, porém, que profetizásseis; pois quem profetiza é superior ao que fala em outras línguas, salvo se as interpretar, para que a igreja receba edificação.

6 Agora, porém, irmãos, se eu for ter convosco falando em outras línguas, em que vos aproveitarei, se vos não falar por meio de revelação, ou de ciência, ou de profecia, ou de doutrina?

7 É assim que instrumentos inanimados, como a flauta ou a cítara, quando emitem sons, se não os derem bem distintos, como se reconhecerá o que se toca na flauta ou cítara?

13Y ahora permanecen la fe, la esperanza y el amor, estos tres; pero el mayor de ellos es el amor.

1 Corintios 14

Superioridad del don de profecía

1Procurad alcanzar el amor; pero también desead ardientemente los dones espirituales, sobre todo que profeticéis.

2Porque el que habla en lenguas no habla a los hombres, sino a Dios, pues nadie lo entiende, sino que en su espíritu habla misterios.

3Pero el que profetiza habla a los hombres para edificación, exhortación y consolación.

4El que habla en lenguas, a sí mismo se edifica, pero el que profetiza edifica a la iglesia.

5Yo quisiera que todos hablarais en lenguas, pero aún más, que profetizarais; pues el que profetiza es superior al que habla en lenguas, a menos de que las interprete para que la iglesia reciba edificación.

6Ahora bien, hermanos, si yo voy a vosotros hablando en lenguas, ¿de qué provecho os seré a menos de que os hable por medio de revelación, o de conocimiento, o de profecía, o de enseñanza?

7Aun las cosas inanimadas, como la flauta o el arpa, al producir un sonido, si no dan con distinción los sonidos, ¿cómo se sabrá lo que se toca en la flauta o en el arpa?

13Y ahora permanecen la fe, la esperanza y el amor. Pero el más importante de todos es el amor.

1 Corintios 14

El hablar en lenguas

1Ustedes vayan en pos del amor, y procuren alcanzar los dones espirituales, sobre todo el de profecía,

2pues el que habla en lenguas extrañas le habla a Dios, pero no a los hombres; y nadie le entiende porque, en el Espíritu, habla de manera misteriosa.

3Pero el que profetiza les habla a los demás para edificarlos, exhortarlos y consolarlos.

4El que habla en lengua extraña, se edifica a sí mismo; en cambio, el que profetiza, edifica a la iglesia.

5Así que, yo quisiera que todos ustedes hablaran en lenguas, pero más quisiera que profetizaran; porque profetizar es más importante que hablar en lenguas, a menos que el que las hable también las interprete, para que la iglesia sea edificada.

6Hermanos, ¿de qué les serviría a ustedes que yo fuera a visitarlos y les hablara en lenguas, a menos que les comunicara alguna revelación, o conocimiento, o profecía, o enseñanza?

7Si los instrumentos musicales, como la flauta o la cítara, no tuvieran un sonido claramente distinto, ¿cómo podríamos distinguir entre la música de flauta y la música de cítara?

13 Jan tukusirinakax kimsaw utji: iyawsaña, suyt'aña, munasiña; uka kimsatsti, munasiñaw wali wakiskirixa.

1 Corintios 14

1 Munasiñanïñatak ch'amachasipxam, ukhamarus ajayun churäwinakap Diosat katuqañ munapxam, ukat juk'ampsa profecía arunak yatiyapxam.

2 Khititix jan uñt'at arunakat parlki ukax Diosaruw parlxayi, janiw jaqinakar parlxaykiti, janiw khitis arsutap amuyt'kiti. Ajayupasti imantat arunakat arsu, ukampis janiw khitis arsutap amuyt'kiti.

3 Ukatsipana, khititix profecía arunak yatiyki ukax iglesiar jiltayañatakiw parli, ukampiw ch'amañchi, chuymacharaki.

4 Jan uñt'at arunakat parlirix jupan askipatakikiw parli; ukampis khititix profecía arunak yatiyki ukax iglesiaruw jiltayi.

5 Nayax taqi jumanakan jan uñt'at arunakat parlapxañam munirista; ukampis profecía arunak yatiyapxañam munirista; ukaw jan uñt'at arunak arsuñat sipan askixa, uka arunakax kun sañtix munki uktix qhanañchapxasma ukkhakiw iglesiar yanapt'añatakix askïspa.

6 Jichhasti jilatanaka, nayatix jutasin jan uñt'at arunakat parlapxäm ukax janiw jumanakatak askïkaspati, janitix Diosan yatiyäwinakap parlapkirisma, yatiñ kankañat jan parlapkirisma, profecía arunak jan yatiyapkirisma, yatichäwinak jan yatichapkirisma ukaxa.

7 Toct'añ yänakatix mä kipkak jachsupxaspa ukaxa, ¿kunjämatarak pinkillumpina, arpampin jachsutapsti mayja mayjätap amuysnasti?

8 Pois também se a trombeta der som incerto, quem se preparará para a batalha?

9 Assim, vós, se, com a língua, não disserdes palavra compreensível, como se entenderá o que dizeis? Porque estareis como se falásseis ao ar.

10 Há, sem dúvida, muitos tipos de vozes no mundo; nenhum deles, contudo, sem sentido.

11 Se eu, pois, ignorar a significação da voz, serei estrangeiro para aquele que fala; e ele, estrangeiro para mim.

12 Assim, também vós, visto que desejais dons espirituais, procurai progredir, para a edificação da igreja.

13 Pelo que, o que fala em outra língua deve orar para que a possa interpretar.

14 Porque, se eu orar em outra língua, o meu espírito ora de fato, mas a minha mente fica infrutífera.

15 Que farei, pois? Orarei com o espírito, mas também orarei com a mente; cantarei com o espírito, mas também cantarei com a mente.

16 E, se tu bendisseres apenas em espírito, como dirá o indouto o amém depois da tua ação de graças? Visto que não entende o que dizes;

17 porque tu, de fato, dás bem as graças, mas o outro não é edificado.

18 Dou graças a Deus, porque falo em outras línguas mais do que todos vós.

8Porque si la trompeta da un sonido incierto, ¿quién se preparará para la batalla?

9Así también vosotros, a menos de que con la boca pronunciéis palabras inteligibles, ¿cómo se sabrá lo que decís? Pues hablaréis al aire.

10Hay, quizás, muchas variedades de idiomas en el mundo, y ninguno carece de significado.

11Pues si yo no sé el significado de las palabras, seré para el que habla un extranjero, y el que habla será un extranjero para mí.

12Así también vosotros, puesto que anheláis dones espirituales, procurad abundar en ellos para la edificación de la iglesia.

13Por tanto, el que habla en lenguas, pida en oración para que pueda interpretar.

14Porque si yo oro en lenguas, mi espíritu ora, pero mi entendimiento queda sin fruto.

15Entonces ¿qué? Oraré con el espíritu, pero también oraré con el entendimiento; cantaré con el espíritu, pero también cantaré con el entendimiento.

16De otra manera, si bendices solo en el espíritu, ¿cómo dirá el Amén a tu acción de gracias el que ocupa el lugar del que no tiene ese don, puesto que no sabe lo que dices?

17Porque tú das gracias bien, pero el otro no es edificado.

18Doy gracias a Dios porque hablo en lenguas más que todos vosotros;

8Y si el toque de trompeta resulta incierto, ¿quién se alistará para el combate?

9Lo mismo pasa con ustedes: si no usan la lengua para comunicar un mensaje claro y comprensible, ¿cómo se va a entender lo que dicen? Es como si hablaran al aire.

10No hay duda de que en el mundo hay muchos idiomas, y que ninguno de ellos carece de significado.

11Pero si yo no sé lo que significan las palabras, seré como un extranjero para el que habla, y el que habla será como un extranjero para mí.

12Lo mismo pasa con ustedes. Puesto que anhelan tener los dones espirituales, procuren abundar en ellos para la edificación de la iglesia.

13Por lo tanto, el que hable en una lengua extraña, pida en oración poder interpretarla.

14Porque, si yo oro en una lengua extraña, es mi espíritu el que ora, pero mi entendimiento no se beneficia.

15Entonces, ¿qué debo hacer? Pues orar con el espíritu, pero también con el entendimiento; cantar con el espíritu, pero también con el entendimiento.

16Porque si tú alabas a Dios sólo con el espíritu, ¿qué hará el que solamente está escuchando? ¿Cómo dirá «Amén» a tu acción de gracias, si no sabe lo que has dicho?

17Tu acción de gracias puede ser muy buena, pero el otro no será edificado.

18Doy gracias a Dios de que hablo en lenguas más que todos ustedes,

8 Mä nuwasiñantix trompetax jan suma qhana phust'askaspa ukasti, janiw khitis nuwasiñatak wakichaskaspati.

9 Ukhamarakiw jumanakampix lurasi: jumanakatix jan khitin amuyt'kañ jan uñt'at arunakat parlapxätaxa, ¿kunjämarak kuntix sapkta ukasti yatisispasti? ¡Ina ch'usarukiw parlasipktaxa!

10 Aka uraqinsti walja jan uñt'at arunakaw utji, ukanakasti arsutap tuqikiw uñt'atäspa.

11 Ukampis nayatix uka arunakan kuntix sañ munki uk jan yatkirista ukaxa, nayampi parliritakix mä jaya markankir jaqjamakïristwa, jupas nayatakix mä jaya markankir jaqjamakïspawa.

12 Ukalayku, niyakixay jumanakax ajayun churäwinakap katuqañ munapxstaxa, kunanakatix iglesiar jiltaykaspa ukanakan utjañapay munapxam.

13 Ukhamasti jan uñt'at arunak parlirixa, uka arunak qhanañchañatakix Diosat ch'am maypan.

14 Ukampis nayatix jan uñt'at arut Diosat mayiristxa, chiqpachansa ajayuxampiw Diosat mayiskta, ukampis amuyuxan janiw kuna asksa jikxatkti.

15 Ukhamasti ¿kuna lurañaxarak wakisisti? Ajayumpi, amuyumpi Diosat mayiñaxaw wakisi. Ajayumpi, amuyumpi q'uchuñaxaw wakisi.

16 Jumatix ajayumampik Diosar yupaychstaxa, ukat mä aliq jaqitix ist'ätamxa, janiw juman yuspagaratamampix chikachaskaniti, janirakiw juman parlatamsa amuyt'kaniti.

17 Juman yuspagaratamax wali sumäskaspawa, ukampis maynitakix janiw askïkaspati.

18 Nayax Diosaruw yuspagarta, jumanakat sipan jan uñt'at arunakat juk'ampi parlataxata;

19 Contudo, prefiro falar na igreja cinco palavras com o meu entendimento, para instruir outros, a falar dez mil palavras em outra língua.

Os dons em face dos visitantes na igreja

20 Irmãos, não sejais meninos no juízo; na malícia, sim, sede crianças; quanto ao juízo, sede homens amadurecidos.

21 Na lei está escrito: Falarei a este povo por homens de outras línguas e por lábios de outros povos, e nem assim me ouvirão, diz o SENHOR.

22 De sorte que as línguas constituem um sinal não para os crentes, mas para os incrédulos; mas a profecia não é para os incrédulos, e sim para os que crêem.

23 Se, pois, toda a igreja se reunir no mesmo lugar, e todos se puserem a falar em outras línguas, no caso de entrarem indoutos ou incrédulos, não dirão, porventura, que estais loucos?

24 Porém, se todos profetizarem, e entrar algum incrédulo ou indouto, é ele por todos convencido e por todos julgado;

25 tornam-se-lhe manifestos os segredos do coração, e, assim, prostrando-se com a face em terra, adorará a Deus, testemunhando que Deus está, de fato, no meio de vós.

A necessidade de ordem no culto

19 sin embargo, en la iglesia prefiero hablar cinco palabras con mi entendimiento, para instruir también a otros, antes que diez mil palabras en lenguas.

20 Hermanos, no seáis niños en la manera de pensar; más bien, sed niños en la malicia, pero en la manera de pensar sed maduros.

21 En la ley está escrito: Por hombres de lenguas extrañas y por boca de extraños hablaré a este pueblo, y ni aun así me escucharán, dice el Señor.

22 Así que las lenguas son una señal, no para los que creen, sino para los incrédulos; pero la profecía es una señal, no para los incrédulos, sino para los creyentes.

23 Por tanto, si toda la iglesia se reúne y todos hablan en lenguas, y entran algunos sin ese don o son incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?

24 Pero si todos profetizan, y entra un incrédulo, o uno sin ese don, por todos será convencido, por todos será juzgado;

25 los secretos de su corazón quedarán al descubierto, y él se postrará y adorará a Dios, declarando que en verdad Dios está entre vosotros.

El orden en los cultos

19 pero en la iglesia prefiero hablar cinco palabras con mi entendimiento, para poder enseñar a los demás, que diez mil palabras en una lengua extraña.

20 Hermanos, no sean como niños en su modo de razonar. Sean como niños en cuanto a la malicia, pero en su modo de razonar actúen como gente madura.

21 En la ley está escrito: «Yo hablaré con este pueblo en otras lenguas y con otros labios, pero ni así me obedecerán, dice el Señor.»

22 Las lenguas son una señal para los incrédulos, pero no para los creyentes; en cambio, la profecía no es una señal para los incrédulos, sino para los creyentes.

23 Imagínense a toda la iglesia reunida en un solo lugar, y que llegue alguien que sepa poco de la fe cristiana, o que sea incrédulo, y oiga a todos hablar en lenguas extrañas. ¿Acaso no pensará que ustedes están locos?

24 Pero si todos ustedes profetizan, y entra algún incrédulo o alguien que sepa poco de la fe cristiana, esa persona podrá ser reprendida y juzgada por todos ustedes;

25 así los secretos de su corazón quedarán al descubierto, y esa persona se postrará ante Dios y lo adorará, y reconocerá que Dios está realmente entre ustedes.

19 ukampis iglesian mä phisqa arunaksa, amuyt'kay arunak arsuñ munta, ukhamat mayninakar yatichañataki, tunka waranqa jan uñt'at arunak arsuñat sipansa.

20 Jilatanaka, janiy jumanakax wawanakjam lup'ipxamti. Jan ukasti, jan walinak lurañatakik wawjamäpxam; amuyt'asiñansti jach'a jaqinakjamäpxam.

21 Tatitux Qillqatan siwa: “Aka markarux yaqha markankir jaqinak tuqiw jan uñt'at arunakamp parlä, ukampis janiw ist'apkitaniti” sasa.

22 Ukhamasti jan uñt'at arunakat parlañax Cristor jan iyawsirinakatakix mä chimpuwa, iyawsañanïpki ukanakatakisti janiw ukhamäkiti. Ukampis profecía arunak yatiyañax khitinakatix iyawsañanïki ukanakatakikiw mä chimpuxa, Cristor jan iyawsirinakatakix janiw ukhamäkiti.

23 Kunapachatix iglesiax tantachatäki ukkhaxa, taqpachanitix jan uñt'at arunak parlasipkätaxa, ukat yaqha aliq jaqixa, jan ukax Cristor jan iyawsir jaqis mantaninixa, jupax jumanakan luqhir tukupxatam amuyani.

24 Ukatsipana, taqinitix profecía arunak yatiyapxätaxa, ukat Cristor jan iyawsiri, jan ukax mä aliq jaqitix mantanin ukkhaxa, jumanakan arsutam ist'asax, jupa pachpaw amuyt'asisin chuymap uñantasini.

25 Ukhamat chuyma manqhapan utjki ukax qhanar mistuni, ukatsti killt'asisaw Diosar yupaychani, ukat chiqpachapun Diosan jumanak taypinkatap yatini.

26 Que fazer, pois, irmãos? Quando vos reunis, um tem salmo, outro, doutrina, este traz revelação, aquele, outra língua, e ainda outro, interpretação. Seja tudo feito para edificação.

27 No caso de alguém falar em outra língua, que não sejam mais do que dois ou quando muito três, e isto sucessivamente, e haja quem interprete.

28 Mas, não havendo intérprete, fique calado na igreja, falando consigo mesmo e com Deus.

29 Tratando-se de profetas, falem apenas dois ou três, e os outros julguem.

30 Se, porém, vier revelação a outrem que esteja assentado, cale-se o primeiro.

31 Porque todos podereis profetizar, um após outro, para todos aprenderem e serem consolados.

32 Os espíritos dos profetas estão sujeitos aos próprios profetas;

33 porque Deus não é de confusão, e sim de paz. Como em todas as igrejas dos santos,

34 conservem-se as mulheres caladas nas igrejas, porque não lhes é permitido falar; mas estejam submissas como também a lei o determina.

26 ¿Qué hay que hacer, pues, hermanos? Cuando os reunís, cada cual aporte salmo, enseñanza, revelación, lenguas o interpretación. Que todo se haga para edificación.

27 Si alguno habla en lenguas, que hablen dos, o a lo más tres, y por turno, y que uno interprete;

28 pero si no hay intérprete, que guarde silencio en la iglesia y que hable para sí y para Dios.

29 Y que dos o tres profetas hablen, y los demás juzguen.

30 Pero si a otro que está sentado le es revelado algo, el primero calle.

31 Porque todos podéis profetizar uno por uno, para que todos aprendan y todos sean exhortados.

32 Los espíritus de los profetas están sujetos a los profetas;

33 porque Dios no es Dios de confusión, sino de paz, como en todas las iglesias de los santos.

34 Las mujeres guarden silencio en las iglesias, porque no les es permitido hablar, antes bien, que se sujeten como dice también la ley.

26 Por lo tanto, hermanos, cuando ustedes se reúnan, tal vez cada uno tenga un salmo, una enseñanza, una revelación, un mensaje en lengua extraña, o una interpretación; pero todo deben hacerlo para la edificación.

27 Si se habla en una lengua extraña, que hablen dos, y hasta tres, pero que lo hagan por turnos, y que uno de ellos interprete lo que se diga.

28 Pero si no hay quien interprete, esa persona debe guardar silencio en la iglesia, y hablar para sí misma y para Dios.

29 De la misma manera, que hablen dos y hasta tres profetas, y que los demás juzguen lo dicho.

30 Si alguien que está sentado recibe una revelación, el primero debe dejar de hablar;

31 así todos podrán profetizar por turno, a fin de que todos aprendan y sean exhortados.

32 El don de profecía debe estar bajo el control de los profetas,

33 pues Dios no es Dios de confusión, sino de paz. Como en todas las iglesias de los santos,

34 en la congregación las esposas deben guardar silencio, porque no les está permitido hablar, sino que estén sujetas, como también la ley lo dice.

26 Ukhamax jilatanaka, kunapachatix tantachasipkät ukkhaxa, mayninakax q'uchunak q'uchupxasma, mayninakasti yatichapxasmawa, jan ukax kuntix Diosax sapktam uk qhanañchapxasma, jan ukax jan uñt'at arunakat parlapxasma, uka arunakat qhanañchapxarakisma. Taqi ukanakax purapat jiltañatakïñapawa.

27 Kunapachatix jan uñt'at arunakat arsupxät ukkhaxa, paniniki jan ukax kimsanikiw maynit maynit arsuñapa; ukhamarus mayniw ukanakan arsutanakap qhanañchañapa.

28 Ukampis janitix qhanañchirix utjkchi ukaxa, jupanakax iglesia nayraqatan uka jan uñt'at arunak jan parlapxpati, jan ukasti, jupa sapatakiki, ukhamarak Diosatakik parlapxpan.

29 Ukhamaraki, profetanakatix utjchi ukaxa, paniniki, jan ukax kimsanik parlapxpan, mayninakasti kuntix parlapki uk amuyt'apxpan.

30 Ukampis Diosatix mä kunsa mayni qunt'atäskirir yatiyani ukaxa, nayraqat parlirix amukt'añapawa.

31 Ukhamat taqpachanix maynit maynit parlasax profecía arunak yatiyapxani, ukat taqpachan yatiqañapataki, ch'amañchasiñapatakiraki.

32 Profecía arunakat yatiyañax profetan sarayatäñapawa;

33 Diosax janiw pixtuntir Diosäkiti, jan ukasti, sumankañ utjayir Diosawa. Criston iglesianakapan saräwiparjamasti,

34 warminakax iglesian tantachasïwinakapan amukïpxañapawa, janiw parlañapax wakiskiti. Jupanakax chachanakapar jaysapxañapawa, kamisatix kamachix siski ukhamaru.

35 Se, porém, querem aprender alguma coisa, interroguem, em casa, a seu próprio marido; porque para a mulher é vergonhoso falar na igreja.

36 Porventura, a palavra de Deus se originou no meio de vós ou veio ela exclusivamente para vós outros?

37 Se alguém se considera profeta ou espiritual, reconheça ser mandamento do SENHOR o que vos escrevo.

38 E, se alguém o ignorar, será ignorado.

39 Portanto, meus irmãos, procurai com zelo o dom de profetizar e não proibais o falar em outras línguas.

40 Tudo, porém, seja feito com decência e ordem.

1 Coríntios 15

A ressurreição de Cristo, penhor da nossa ressurreição

1 Irmãos, venho lembrar-vos o evangelho que vos anunciei, o qual recebestes e no qual ainda perseverais;

2 por ele também sois salvos, se retiverdes a palavra tal como vo-la preguei, a menos que tenhais crido em vão.

3 Antes de tudo, vos entreguei o que também recebi: que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras,

4 e que foi sepultado e ressuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras.

35 Y si quieren aprender algo, que pregunten a sus propios maridos en casa; porque no es correcto que la mujer hable en la iglesia.

36 ¿Acaso la palabra de Dios salió de vosotros, o solo a vosotros ha llegado?

37 Si alguno piensa que es profeta o espiritual, reconozca que lo que os escribo es mandamiento del Señor.

38 Pero si alguno no reconoce esto, él no es reconocido.

39 Por tanto, hermanos míos, anhelad el profetizar, y no prohibáis hablar en lenguas.

40 Pero que todo se haga decentemente y con orden.

1 Corintios 15

Síntesis del evangelio

1 Ahora os hago saber, hermanos, el evangelio que os prediqué, el cual también recibisteis, en el cual también estáis firmes,

2 por el cual también sois salvos, si retenéis la palabra que os prediqué, a no ser que hayáis creído en vano.

3 Porque yo os entregué en primer lugar lo mismo que recibí: que Cristo murió por nuestros pecados, conforme a las Escrituras;

4 que fue sepultado y que resucitó al tercer día, conforme a las Escrituras;

35 Si la esposa quiere aprender algo, que le pregunte a su esposo en su casa, porque no es apropiado que una mujer hable en la congregación.

36 La palabra de Dios, ¿se originó entre ustedes, o más bien solamente llegó a ustedes?

37 Si alguno se cree profeta, o espiritual, reconozca que lo que les escribo son mandamientos del Señor;

38 pero si alguien no quiere reconocerlo, que no lo reconozca.

39 Así que, hermanos, procuren profetizar, y no impidan que se hable en lenguas extrañas,

40 siempre y cuando todo se haga decentemente y con orden.

1 Corintios 15

La resurrección de los muertos

1 Además, hermanos, les anuncio el evangelio que les prediqué, que es el mismo que ustedes recibieron y en el cual siguen firmes.

2 Por medio de este evangelio serán salvados, siempre y cuando retengan la palabra que les he predicado. De no ser así, habrán creído en vano.

3 En primer lugar, les he enseñado lo mismo que yo recibí: Que, conforme a las Escrituras, Cristo murió por nuestros pecados;

4 que también, conforme a las Escrituras, fue sepultado y resucitó al tercer día;

35 Jupanakatix kunsa yatiñ munapxchixa, chachanakapar utan jiskt'asipxpan; mä warmin iglesia tantachasïwinakan parlañapax janiw askïkiti.

36 Jumanakax yatipxam, Diosan arunakapax janiw jumanakampi qalltaskiti, janirakiw jumanakakis katuqapktati.

37 Maynitix profetjam amuyaschixa, jan ukax Ajayun amuyt'ayatas amuyaschixa, kuntix qillqanipksma ukax Tatitun kamachipätap amuyani.

38 Janitix katuqkan ukasti, janirakiw Tatitux juparux katuqkaniti.

39 Ukhamasti munat jilatanaka, jumanakax profecía arunak yatiyañar ch'amachasipxam, janirak jan uñt'at arunak arsuñsa jark'apxamti;

40 taqi kunsa chiqaparu, ukhamarak yäpar lurapxam.

1 Corintios 15

1 Jichhasti jilatanaka, Diosan suma yatiyäwi arunak yatiyapksma ukat amtasipxañam munta. Jumanakax uka suma yatiyäwi arunak iyawsapxta, ukarjamarakiw sayt'atäsipktaxa.

2 Aka suma yatiyäwi arunak tuqirakiw qhispitäpxäta, uka arunakarjam sayt'apkäta ukapacha, kunjämtix nayax jumanakar yatiyapksma ukarjama; jan ukhamäkani ukasti, iyawsatamax inamayakïniwa.

3 Nayraqatasti, kuna yatichäwinaktix nayax yatiqkta ukarak jumanakarux yatichapxsma, ukasti akhamawa: Qillqatanakarjamax Cristox juchanakas laykuw jiwawayi;

4 janchipax p'amp'antatänwa, Qillqatanakarjamasti kimsa urut jaktäna;

5 E apareceu a Cefas e, depois, aos doze.

6 Depois, foi visto por mais de quinhentos irmãos de uma só vez, dos quais a maioria sobrevive até agora; porém alguns já dormem.
7 Depois, foi visto por Tiago, mais tarde, por todos os apóstolos
8 e, afinal, depois de todos, foi visto também por mim, como por um nascido fora de tempo.
9 Porque eu sou o menor dos apóstolos, que mesmo não sou digno de ser chamado apóstolo, pois persegui a igreja de Deus.

10 Mas, pela graça de Deus, sou o que sou; e a sua graça, que me foi concedida, não se tornou vã; antes, trabalhei muito mais do que todos eles; todavia, não eu, mas a graça de Deus comigo.

11 Portanto, seja eu ou sejam eles, assim pregamos e assim crestes.

12 Ora, se é corrente pregar-se que Cristo ressuscitou dentre os mortos, como, pois, afirmam alguns dentre vós que não há ressurreição de mortos?
13 E, se não há ressurreição de mortos, então, Cristo não ressuscitou.

14 E, se Cristo não ressuscitou, é vã a nossa pregação, e vã, a vossa fé;

15 e somos tidos por falsas testemunhas de Deus, porque temos asseverado contra Deus que ele ressuscitou a Cristo, ao qual ele não ressuscitou, se é certo que os mortos não ressuscitam.

5que se apareció a Cefas y después a los doce;

6luego se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, la mayoría de los cuales viven aún, pero algunos ya duermen;
7después se apareció a Jacobo, luego a todos los apóstoles,
8y al último de todos, como a uno nacido fuera de tiempo, se me apareció también a mí.
9Porque yo soy el más insignificante de los apóstoles, que no soy digno de ser llamado apóstol, pues perseguí a la iglesia de Dios.

10Pero por la gracia de Dios soy lo que soy, y su gracia para conmigo no resultó vana; antes bien he trabajado mucho más que todos ellos, aunque no yo, sino la gracia de Dios en mí.

11Sin embargo, haya sido yo o ellos, así predicamos y así creísteis.

Si Cristo no ha resucitado

12Ahora bien, si se predica que Cristo ha resucitado de entre los muertos, ¿cómo dicen algunos entre vosotros que no hay resurrección de muertos?
13Y si no hay resurrección de muertos, entonces ni siquiera Cristo ha resucitado;

14y si Cristo no ha resucitado, vana es entonces nuestra predicación, y vana también vuestra fe.

15Aún más, somos hallados testigos falsos de Dios, porque hemos testificado contra Dios que Él resucitó a Cristo, a quien no resucitó, si en verdad los muertos no resucitan.

5y que se apareció a Cefas, y luego a los doce.

6Después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, de los cuales muchos aún viven, y otros ya han muerto.
7Luego se apareció a Jacobo, después a todos los apóstoles;
8y por último se me apareció a mí, que soy como un niño nacido fuera de tiempo.
9A decir verdad, yo soy el más pequeño de los apóstoles, y no soy digno de ser llamado apóstol porque perseguí a la iglesia de Dios.

10Pero por la gracia de Dios soy lo que soy, y su gracia para conmigo no ha sido en vano, pues he trabajado más que todos ellos, aunque no lo he hecho yo, sino la gracia de Dios que está conmigo.

11Pero ya sea que lo haga yo, o que lo hagan ellos, esto es lo que predicamos y esto es lo que ustedes han creído.

12Pero, si se predica que Cristo ha resucitado de entre los muertos, ¿cómo es que algunos de ustedes dicen que los muertos no resucitan?
13Porque, si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó.

14Y si Cristo no resucitó, nuestra predicación no tiene sentido, y tampoco tiene sentido la fe de ustedes.

15Entonces resultaríamos testigos falsos de Dios por haber testificado que Dios resucitó a Cristo, lo cual no habría sucedido... ¡si es que en verdad los muertos no resucitan!

5 ukatsti Pedroruw uñstäna, ukhamaraki tunka payan apostolunakampiru.
6 Uka qhipatsti phisqa patakat juk'ampi jilatanakaruw uñstäna, jupanakat waljaniw jakasipki, yaqhipanakasti jiwarxapxiwa.
7 Uka qhipatsti Santiagoruw uñstäna, ukhamarak taqpach apostolunakaru.
8 Qhip qhiparusti nayaruw uñstarakitu, nayax jan yuriñat yurir wawäkirista ukhama.
9 Nayax apostolunakat sipan jan yäqatakïtwa, janirakiw apóstol satäñatakis askïkti, Diosan iglesiapar arknaqatax layku.
10 Ukampis Diosan khuyapayasiñap laykukiw kunäktix ukätxa; munasiñapasti nayatakix janiw inamayäkiti. Jan ukasti, nayax taqi apostolunakat sipan juk'amp irnaqawayta; janiw nayat irnaqktxa, jan ukasti, Diosawa, jupasti munasiñapan nayarux yanapitu.
11 Ukhamasti nayasa, jupanakasa, kuntix yatiyapksma uka yatiyäwiruw iyawsapxtaxa, ukaw wakiskirixa.

12 Criston jiwatat jaktataptix jiwasax yatiystanxa, ¿kunatarak jumanakat yaqhipanakasti jiwatanakax janiw jaktapkiti sas parlapxisti?
13 Jiwatanakatix jan jaktapkchixa, Cristox janirakipï jaktkpachatixa.
14 Cristotix jan jaktkchixa, yatiyktan uka arunakax janiw kunatakis askïkiti, jumanakan iyawsäwimas inamayakirakiwa.
15 Ukhamächi ukaxa, nanakax Diosan k'ari qhanañchiripäpxiristwa, janis Diosax Cristor jaktaykaspa ukhamak yatiyapxirista, janitix jiwatanak taypit jaktañax utjkaspa ukaxa.

16 Porque, se os mortos não ressuscitam, também Cristo não ressuscitou.

17 E, se Cristo não ressuscitou, é vã a vossa fé, e ainda permaneceis nos vossos pecados.

18 E ainda mais: os que dormiram em Cristo pereceram.

19 Se a nossa esperança em Cristo se limita apenas a esta vida, somos os mais infelizes de todos os homens.

Cristo, as primícias dos que dormem

20 Mas, de fato, Cristo ressuscitou dentre os mortos, sendo ele as primícias dos que dormem.

21 Visto que a morte veio por um homem, também por um homem veio a ressurreição dos mortos.

22 Porque, assim como, em Adão, todos morrem, assim também todos serão vivificados em Cristo.

23 Cada um, porém, por sua própria ordem: Cristo, as primícias; depois, os que são de Cristo, na sua vinda.

24 E, então, virá o fim, quando ele entregar o reino ao Deus e Pai, quando houver destruído todo principado, bem como toda potestade e poder.

25 Porque convém que ele reine até que haja posto todos os inimigos debaixo dos pés.

26 O último inimigo a ser destruído é a morte.

16 Pues si los muertos no resucitan, entonces ni siquiera Cristo ha resucitado;

17 y si Cristo no ha resucitado, vuestra fe es falsa; todavía estáis en vuestros pecados.

18 Entonces también los que han dormido en Cristo han perecido.

19 Si hemos esperado en Cristo para esta vida solamente, somos, de todos los hombres, los más dignos de lástima.

Cristo, garantía de la resurrección

20 Mas ahora Cristo ha resucitado de entre los muertos, primicias de los que durmieron.

21 Porque ya que la muerte entró por un hombre, también por un hombre vino la resurrección de los muertos.

22 Porque así como en Adán todos mueren, también en Cristo todos serán vivificados.

23 Pero cada uno en su debido orden: Cristo, las primicias; luego los que son de Cristo en su venida;

24 entonces vendrá el fin, cuando Él entregue el reino al Dios y Padre, después que haya abolido todo dominio y toda autoridad y poder.

25 Pues Cristo debe reinar hasta que haya puesto a todos sus enemigos debajo de sus pies.

26 Y el último enemigo que será abolido es la muerte.

16 Porque, si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó;

17 y si Cristo no resucitó, la fe de ustedes no tiene sentido, y ustedes todavía están en sus pecados.

18 En tal caso, también los que murieron en Cristo están perdidos.

19 Si nuestra esperanza en Cristo fuera únicamente para esta vida, seríamos los más desdichados de todos los hombres;

20 pero el hecho es que Cristo ha resucitado de entre los muertos, como primicias de los que murieron;

21 porque así como la muerte vino por medio de un solo hombre, también por medio de un solo hombre vino la resurrección de los muertos.

22 Pues así como en Adán todos mueren, también en Cristo todos serán vivificados.

23 Pero cada uno en su debido orden: en primer lugar, Cristo; y después, cuando Cristo venga, los que son de él.

24 Entonces vendrá el fin, cuando él entregue el reino al Dios y Padre, y haya puesto fin a todo dominio, autoridad y poder.

25 Porque es necesario que él reine hasta que haya puesto a todos sus enemigos debajo de sus pies,

26 y el último enemigo que será destruido es la muerte.

16 Jiwatanakatix jan jaktkchixa, Cristox janirakipï jaktkpachäntixa.

17 Cristotix jan jaktkchïnxa, jumanakan iyawsäwimax inamayakiwa: juchanakaman sarnaqasipktaxa.

18 Ukhamächi ukasti, khitinakatix Cristor iyawsas jiwapki ukanakax chhaqtatäsipkiwa.

19 Cristor suyt'añasatix akapachan jakañatakikïchixa, taqi jaqinakat sipan sinti llakkañätanwa.

20 Ukampis janiw ukhamäkiti. Chiqpachansa Cristox jiwatanak taypit jaktawayi. Jupax nayrïr achükaspas ukhamawa: jupaw jiwatanak taypit nayraqat jaktawayi.

21 Kamisatix jiwañax mä sapa jaqit qalltixa, ukhamarakiw jiwatat jaktañax mä sapa jaqit qallti.

22 Kamisatix Adanankasin taqi jaqix jiwixa, ukhamarakiw Cristonkxasin taqi jaqinakax jakapxani.

23 Ukampis sapa maynitakiw wakisitarjam lurasini: Cristow nayraqat jakti, nayrïr achur uñtata, ukxarusti kunapachatix Cristox kuttankan ukkhaxa, jupar iyawsirinakaw jaktapxarakini.

24 Uka qhipat aka uraqin tukusiñapax purinini, ukapachaw Cristox taqi munañaninakaru, marka apnaqir jilïrinakaru, ch'aman kankañaninakar t'unjani, ukatsti Dios Awkiruw marka apnaqañ katuyxani.

25 Cristox reyïñapawa, taqi uñisirinakapar atipjañapkama;

26 qhipïr uñisiristi jiwawa, ukas q'ala t'unjatarakïniwa.

27 Porque todas as coisas sujeitou debaixo dos pés. E, quando diz que todas as coisas lhe estão sujeitas, certamente, exclui aquele que tudo lhe subordinou.

28 Quando, porém, todas as coisas lhe estiverem sujeitas, então, o próprio Filho também se sujeitará àquele que todas as coisas lhe sujeitou, para que Deus seja tudo em todos.

A ressurreição em relação à vida prática

29 Doutra maneira, que farão os que se batizam por causa dos mortos? Se, absolutamente, os mortos não ressuscitam, por que se batizam por causa deles?

30 E por que também nós nos expomos a perigos a toda hora?

31 Dia após dia, morro! Eu o protesto, irmãos, pela glória que tenho em vós outros, em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

32 Se, como homem, lutei em Éfeso com feras, que me aproveita isso? Se os mortos não ressuscitam, comamos e bebamos, que amanhã morreremos.

33 Não vos enganeis: as más conversações corrompem os bons costumes.

34 Tornai-vos à sobriedade, como é justo, e não pequeis; porque alguns ainda não têm conhecimento de Deus; isto digo para vergonha vossa.

Os ressuscitados terão corpo

27 Porque Dios ha puesto todo en sujeción bajo sus pies. Pero cuando dice que todas las cosas le están sujetas, es evidente que se exceptúa a aquel que ha sometido a Él todas las cosas.

28 Y cuando todo haya sido sometido a Él, entonces también el Hijo mismo se sujetará a aquel que sujetó a Él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.

29 De no ser así, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos? Si de ninguna manera los muertos resucitan, ¿por qué, entonces, se bautizan por ellos?

30 Y también, ¿por qué estamos en peligro a toda hora?

31 Os aseguro, hermanos, por la satisfacción que siento por vosotros en Cristo Jesús nuestro Señor, que cada día estoy en peligro de muerte.

32 Si por motivos humanos luché contra fieras en Efeso, ¿de qué me aprovecha? Si los muertos no resucitan, comamos y bebamos, que mañana moriremos.

33 No os dejéis engañar: «Las malas compañías corrompen las buenas costumbres».

34 Sed sobrios, como conviene, y dejad de pecar; porque algunos no tienen conocimiento de Dios. Para vergüenza vuestra lo digo.

La gloria del cuerpo resucitado

27 Porque Dios sujetó todas las cosas debajo de sus pies. Y cuando dice que todas las cosas quedaron sujetas a él, es evidente que esto no incluye a aquel que puso todas las cosas debajo de sus pies.

28 Pero una vez que todas las cosas queden sujetas a él, entonces el Hijo mismo quedará sujeto al que puso todas las cosas debajo de sus pies, para que Dios sea el todo en todos.

29 Si en verdad los muertos no resucitan, ¿qué ganan los que se bautizan por los muertos? ¿Para qué bautizarse por ellos?

30 ¿Y por qué nosotros estamos a cada momento en peligro de muerte?

31 Hermanos, por el motivo de orgullo que tengo por ustedes en nuestro Señor Jesucristo, yo les aseguro que muero a cada instante.

32 Pero ¿de qué me serviría, desde el punto de vista humano, haber luchado en Éfeso contra fieras? Si los muertos no resucitan, ¡entonces «comamos y bebamos, que mañana moriremos»!

33 No se dejen engañar: las malas compañías corrompen las buenas costumbres;

34 así que vuelvan en sí y vivan con rectitud, y no pequen, porque algunos de ustedes no conocen a Dios. Y esto lo digo para que sientan vergüenza.

27 Diosax taqi kunsa Criston munañaparuw katuyi. Ukampisa, kunapachatix Qillqatanakax: “Taqi kunsa Criston munañaparuw katuyi” sixa, ukax janiw Diosas Criston apnaqatäkaspa ukham sañ munkiti, jan ukasti, Diosaw taqi kunsa apnaqi.

28 Ukatsti kunapachatix taqi kunas Criston munañapar katuyatäxani ukkhasti, Cristo pachpaw Yuqapäkasin Dios Awkir katuyasxani, Diosax taqi kunsa jupar katuyatap layku. Ukhamat Diosax taqi kunxarus munañanïni.

29 Mä tuqitxa, yaqhipanakax jiwatanak lantiw bautismo katuqapxi, ¿kunatakirak uk lurapxisti? Jiwatanakax jan jaktkchini ukasti, ¿kunatakirak jiwatanak lanti bautismo katuqapxisti?

30 ¿Kunatarak jiwasanakasti sapa kutis jan walt'añankasktansti?

31 Jilatanaka, sapüruw nayax jiwañ jak'an jikxatasta. Ukasti chiqapunïskiwa, nayasti chuymaxan wal kusista jumanakan Cristor iyawsapxatamata.

32 Nayax Éfeso markan jaqi manq'an animalanakampjamaw jaqinakamp nuwasta. Jiwatanakan jaktañapatix jan chiqäkchi ukasti, ¿uk lurasin, kunarak jikxatsti? Kunjämtix yaqhipanakax sapki ukhamarak lursnaxa: “¡Manq'asiñäni, umt'asiñäni, qharürux jiwxchiñänixaya!” sasa.

33 Jan sallqjayasipxamti. Kunjämtix säwix siski: “Jan wali jaqinakampi sarnaqañax, aski saräwinak chaqtayi” sasa.

34 Jumanakax sum amuyasipxam, janirak juch lurkxapxamti, jumanakat yaqhipanakax janïraw Diosar uñt'apkiti. Uksti jumanakan p'inqa tukuñamatakiw sapxsma.

35 Mas alguém dirá: Como ressuscitam os mortos? E em que corpo vêm?

36 Insensato! O que semeias não nasce, se primeiro não morrer;

37 e, quando semeias, não semeias o corpo que há de ser, mas o simples grão, como de trigo ou de qualquer outra semente.

38 Mas Deus lhe dá corpo como lhe aprouve dar e a cada uma das sementes, o seu corpo apropriado.

39 Nem toda carne é a mesma; porém uma é a carne dos homens, outra, a dos animais, outra, a das aves, e outra, a dos peixes.

40 Também há corpos celestiais e corpos terrestres; e, sem dúvida, uma é a glória dos celestiais, e outra, a dos terrestres.

41 Uma é a glória do sol, outra, a glória da lua, e outra, a das estrelas; porque até entre estrela e estrela há diferenças de esplendor.

42 Pois assim também é a ressurreição dos mortos. Semeia-se o corpo na corrupção, ressuscita na incorrupção. Semeia-se em desonra, ressuscita em glória.

43 Semeia-se em fraqueza, ressuscita em poder.

35 Pero alguno dirá: ¿Cómo resucitan los muertos? ¿Y con qué clase de cuerpo vienen?

36 ¡Necio! Lo que tú siembras no llega a tener vida si antes no muere;

37 y lo que siembras, no siembras el cuerpo que nacerá, sino el grano desnudo, quizás de trigo o de alguna otra especie.

38 Pero Dios le da un cuerpo como Él quiso, y a cada semilla su propio cuerpo.

39 No toda carne es la misma carne, sino que una es la de los hombres, otra la de las bestias, otra la de las aves y otra la de los peces.

40 Hay, asimismo, cuerpos celestiales y cuerpos terrestres, pero la gloria del celestial es una, y la del terrestre es otra.

41 Hay una gloria del sol, y otra gloria de la luna, y otra gloria de las estrellas; pues una estrella es distinta de otra estrella en gloria.

42 Así es también la resurrección de los muertos. Se siembra un cuerpo corruptible, se resucita un cuerpo incorruptible;

43 se siembra en deshonra, se resucita en gloria; se siembra en debilidad, se resucita en poder;

35 Tal vez alguien pregunte: ¿Y cómo resucitarán los muertos? ¿Con qué cuerpo vendrán?

36 No preguntes tonterías. Lo que tú siembras no cobra vida, si antes no muere.

37 Y lo que siembras no es lo que luego saldrá, sino el grano desnudo, ya sea de trigo o de algún otro grano;

38 pero Dios le da el cuerpo que quiso darle, y a cada semilla le da su propio cuerpo.

39 No todos los cuerpos son iguales, sino que uno es el cuerpo de los hombres, y otro muy distinto el de los animales, otro el de los peces, y otro el de las aves.

40 También hay cuerpos celestiales, y cuerpos terrenales; pero la gloria de los celestiales es una, y la de los terrenales es otra.

41 Uno es el esplendor del sol, otro el de la luna, y otro el de las estrellas, pues una estrella es diferente de otra en su magnificencia.

42 Así será también en la resurrección de los muertos: Lo que se siembra en corrupción, resucitará en incorrupción;

43 lo que se siembra en deshonra, resucitará en gloria; lo que se siembra en debilidad, resucitará en poder.

35 Inas yaqhipanakax jiskt'aschini: “¿Kunjämarak jiwatanakasti jaktanisti? ¿Kunjäm janchinïpxanisa?” sasa.

36 ¡Uka jiskt'ax pisi amuyunin jiskt'apawa! Kunapachatix jatha phawantktan ukkhaxa, uka jathax jiwañapawa, ukhamat alin mistuñapataki.

37 Yapuchktan ukkhax, janiw mistunkani uka ali yapuchktanti, jan ukasti jathakwa usktanxa, trigöpasa, jan ukax yaqha jathäpasa.

38 Ukatsti Diosaw uka jatharux kumjämarutix munki ukhamarjam tukuyi, sapa jatharusa wakisitaparjamaw ali tukuyi.

39 Janiw taqi janchinakax kipkakïkiti; jaqin janchipax mayjawa, uywanakansa, jamach'inakansa, chawllanakan janchipas mayjarakiwa.

40 Ukhamarakiw, alaxpachan uchatanaka, aka uraqin uchatanakas utji; ukampis alaxpachan uchatanakäki ukanakax, aka uraqin uchatanakat sipan sinti sumt'atawa.

41 Intin qhanapax phaxsin qhanapat sipan mayjawa, warawaranakan k'ajatapas mayjarakiwa; pachpa warawaranak taypinsa, sapa warawaran k'ajatapax mayjawa.

42 Ukhamarakiw jiwatanakat jaktañampix lurasi. P'amp'antatäki uka janchix ñusantirikiwa; jaktki uka janchisti jan ñusantiriwa.

43 P'amp'antatäki uka janchix jan kunatak askiwa; jaktki uka janchisti wali jach'añchatawa. P'amp'antatäki uka janchix jan ch'amanikiwa; jaktki uka janchisti ch'amaniwa.

44 Semeia-se corpo natural, ressuscita corpo espiritual. Se há corpo natural, há também corpo espiritual.
45 Pois assim está escrito: O primeiro homem, Adão, foi feito alma vivente. O último Adão, porém, é espírito vivificante.
46 Mas não é primeiro o espiritual, e sim o natural; depois, o espiritual.
47 O primeiro homem, formado da terra, é terreno; o segundo homem é do céu.

48 Como foi o primeiro homem, o terreno, tais são também os demais homens terrenos; e, como é o homem celestial, tais também os celestiais.

49 E, assim como trouxemos a imagem do que é terreno, devemos trazer também a imagem do celestial.

Os vivos serão transformados

50 Isto afirmo, irmãos, que a carne e o sangue não podem herdar o reino de Deus, nem a corrupção herdar a incorrupção.

51 Eis que vos digo um mistério: nem todos dormiremos, mas transformados seremos todos,

52 num momento, num abrir e fechar de olhos, ao ressoar da última trombeta. A trombeta soará, os mortos ressuscitarão incorruptíveis, e nós seremos transformados.

53 Porque é necessário que este corpo corruptível se revista da incorruptibilidade, e que o corpo mortal se revista da imortalidade.
54 E, quando este corpo corruptível se revestir de incorruptibilidade, e o que é mortal se revestir de

44se siembra un cuerpo natural, se resucita un cuerpo espiritual. Si hay un cuerpo natural, hay también un cuerpo espiritual.
45Así también está escrito: El primer hombre, Adán, fue hecho alma viviente. El último Adán, espíritu que da vida.
46Sin embargo, el espiritual no es primero, sino el natural; luego el espiritual.
47El primer hombre es de la tierra, terrenal; el segundo hombre es del cielo.

48Como es el terrenal, así son también los que son terrenales; y como es el celestial, así son también los que son celestiales.

49Y tal como hemos traído la imagen del terrenal, traeremos también la imagen del celestial.

La victoria final sobre la muerte

50Y esto digo, hermanos: que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de Dios; ni lo que se corrompe hereda lo incorruptible.

51He aquí, os digo un misterio: no todos dormiremos, pero todos seremos transformados

52en un momento, en un abrir y cerrar de ojos, a la trompeta final; pues la trompeta sonará y los muertos resucitarán incorruptibles, y nosotros seremos transformados.

53Porque es necesario que esto corruptible se vista de incorrupción, y esto mortal se vista de inmortalidad.

54Pero cuando esto corruptible se haya vestido de incorrupción, y esto mortal se haya vestido de

44Se siembra un cuerpo animal, y resucitará un cuerpo espiritual. Porque así como hay un cuerpo animal, hay también un cuerpo espiritual.
45Así también está escrito: «El primer hombre, Adán, se convirtió en un ser con vida»; y el postrer Adán, un espíritu que da vida.
46Pero lo espiritual no vino primero, sino lo animal; y luego lo espiritual.
47El primer hombre es terrenal, de la tierra; el segundo hombre, que es el Señor, es del cielo.

48Semejantes al terrenal, serán también los terrenales; y semejantes al celestial, serán también los celestiales.

49Y así como hemos llevado la imagen del hombre terrenal, así también llevaremos la imagen del celestial.

50Pero una cosa les digo, hermanos: ni la carne ni la sangre pueden heredar el reino de Dios, y tampoco la corrupción puede heredar la incorrupción.
51Presten atención, que les voy a contar un misterio: No todos moriremos, pero todos seremos transformados

52en un instante, en un abrir y cerrar de ojos, cuando suene la trompeta final. Pues la trompeta sonará, y los muertos serán resucitados incorruptibles, y nosotros seremos transformados.

53Porque es necesario que lo corruptible se vista de incorrupción, y lo mortal se vista de inmortalidad.

54Y cuando esto, que es corruptible, se haya vestido de incorrupción, y esto, que es mortal, se haya

44 P'amp'antatäki ukax tukusir janchikiwa; jaktki ukasti ajay janchiwa. Tukusir janchitix utjchixa, ajay janchix utjarakiwa.
45 Qillqatan siwa: “Nayrïr chachax Adanawa, jupax jakkir jaqiw tukuwayi” sasa; ukampis qhipïr Adanasti jakañ churir ajayuw tukuwayi.
46 Ukampisa, janiw ajayüki ukax nayrankkiti, jan ukasti, janchïki ukaw nayrankixa.
47 Nayrïr chachax laq'at luratänwa; payïr chachasti alaxpachat jutiriwa.
48 Aka uraqin jakir jaqinakan janchipasti, uka nayrïr jaqin janchipjama laq'at luratawa; alaxpachankirinakasti, kunjämäkitix alaxpachankirix ukhamarakiwa.

49 Kunjämtix uka laq'at lurat jaqir uñtasitätanxa, ukhamarakiw mä urux alaxpachankirir uñtasitäñäni.

50 Jilatanaka, sañ munapxaraksma, akapach janchix janiw Diosan markapar mantkaspati, tukusirïki ukasti janirakiw wiñay markankkaspati.
51 Ukampis Diosan imantat amtäwip yatipxañam munta: Janiw taqpachan jiwkañäniti, ukampis taqiniw
52 mä ch'ipxtanaki machaqar tukuñäni, kunapachatix trompetan qhipa phust'asitapax ist'askani ukapacha. Trompetan phust'ataparusti, jiwatanakax jan mayampi jiwañatakiw jaktapxani. Jiwasanakasti machaqar tukutäxañäniwa.
53 Jiwasan ñusantir janchisax, jan ñusantirïki uka janchimpiw isthapisini, jiwir janchisasti jan jiwiri janchimpiw isthapisirakini.
54 Kunapachatix jiwasan ñusantir janchisax, jan ñusantir janchimpi isthapitäxani, jiwir janchisasa,

imortalidade, então, se cumprirá a palavra que está escrita: Tragada foi a morte pela vitória.

55 Onde está, ó morte, a tua vitória? Onde está, ó morte, o teu aguilhão?
56 O aguilhão da morte é o pecado, e a força do pecado é a lei.
57 Graças a Deus, que nos dá a vitória por intermédio de nosso SENHOR Jesus Cristo.

58 Portanto, meus amados irmãos, sede firmes, inabaláveis e sempre abundantes na obra do SENHOR, sabendo que, no SENHOR, o vosso trabalho não é vão.

1 Coríntios 16

Acerca da coleta para os necessitados da Judeia

1 Quanto à coleta para os santos, fazei vós também como ordenei às igrejas da Galácia.

2 No primeiro dia da semana, cada um de vós ponha de parte, em casa, conforme a sua prosperidade, e vá juntando, para que se não façam coletas quando eu for.

3 E, quando tiver chegado, enviarei, com cartas, para levarem as vossas dádivas a Jerusalém, aqueles que aprovardes.

4 Se convier que eu também vá, eles irão comigo.

Os projetos de Paulo

5 Irei ter convosco por ocasião da minha passagem pela Macedônia, porque devo percorrer a Macedônia.

inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita: Devorada ha sido la muerte en victoria.

55¿Dónde está, oh muerte, tu victoria? ¿Dónde, oh sepulcro, tu aguijón?
56El aguijón de la muerte es el pecado, y el poder del pecado es la ley;
57pero a Dios gracias, que nos da la victoria por medio de nuestro Señor Jesucristo.

58Por tanto, mis amados hermanos, estad firmes, constantes, abundando siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es en vano.

1 Corintios 16

Ofrenda para los cristianos de Jerusalén

1Ahora bien, en cuanto a la ofrenda para los santos, haced vosotros también como instruí a las iglesias de Galacia.

2Que el primer día de la semana, cada uno de vosotros aparte y guarde según haya prosperado, para que cuando yo vaya no se recojan entonces ofrendas.

3Y cuando yo llegue, enviaré con cartas a quienes vosotros hayáis designado, para que lleven vuestra contribución a Jerusalén.

4Y si es conveniente que yo también vaya, irán conmigo.

5Iré a vosotros cuando haya pasado por Macedonia (pues voy a pasar por Macedonia),

vestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra escrita: «Devorada será la muerte por la victoria».
55¿Dónde está, oh muerte, tu aguijón? ¿Dónde, oh sepulcro, tu victoria?
56Porque el pecado es el aguijón de la muerte, y la ley es la que da poder al pecado.
57¡Pero gracias sean dadas a Dios, de que nos da la victoria por medio de nuestro Señor Jesucristo!

58Así que, amados hermanos míos, manténganse firmes y constantes, y siempre creciendo en la obra del Señor, seguros de que el trabajo de ustedes en el Señor no carece de sentido.

1 Corintios 16

La ofrenda para los santos

1En cuanto a la ofrenda para los santos, hagan lo que les ordené a las iglesias de Galacia.

2Cada primer día de la semana, cada uno de ustedes ponga algo aparte, según lo que haya ganado, y guárdelo, para que no se tengan que recoger las ofrendas cuando yo esté allá.

3Y cuando llegue, enviaré a aquellos que ustedes hayan designado por carta, para que lleven la ofrenda de ustedes a Jerusalén.

4Si acaso es conveniente que yo también vaya, ellos irán conmigo.

Planes de Pablo

5Tengo que pasar por Macedonia. Así que luego de pasar por allí iré a visitarlos

jan jiwir janchimpi isthapitäxarakini, ukapachaw Qillqatan siski ukax phuqhasini: “Jiwax wiñayatak t'unjataw uñjasi.
55 Jiwa, ¿kawkinkarak atipjir ch'amamasti? Jiwa, ¿kawkinkarak mich'imasti?” sasa.
56 Jiwan mich'ipax juchawa, nayra kamachiw jucharux uka ch'am churaraki.
57 ¡Diosax yuspagaratäpan, jupaw Jesucristo Tatitus tuqi atipjayistu!
58 Ukhamasti munat jilatanaka, jumanakax Tatitumpi sum sayt'asipxam, janirak saraqapxamti. Tatitun luräwipan juk'ampi juk'amp irnaqasa; jumanakax yatipxtawa, Tatitumpi mayaki irnaqapxatamax janiw inamayäkiti.

1 Corintios 16

1 Diosan markapankirinakatak qullqi apthapt'añ tuqitxa, kunjämtix Galacia suyunkir iglesianakar yatichankta ukarjam lurapxam.
2 Sapa domingo urusti, jumanakat sapa mayniw irnaqatapat qawqhtix katuqki ukhamarjam iraqapxañama, uksti imapxañamawa, ukhamat kunapachatix nayax purinkä ukkhax jan irthapisipkañamataki.
3 Mä qawqha jilatanakar ajllipxam, Jerusalenar uka irthapitanak apapxañapataki. Nayax purinkä ukkhasti, jupanakar mä qillqatampiw khithä, ukhamat Jerusalenankir jilatanakax sum katuqapxañapataki.
4 Nayan sarañaxatix wakischini ukasti, jupanakax nayampiw sarapxani.

5 Nayax jutkä ukapachasti, Macedonia chiqa sarañaxawa; uka qhipat Corinto markarux purinï.

6 E bem pode ser que convosco me demore ou mesmo passe o inverno, para que me encaminheis nas viagens que eu tenha de fazer.

7 Porque não quero, agora, ver-vos apenas de passagem, pois espero permanecer convosco algum tempo, se o SENHOR o permitir.

8 Ficarei, porém, em Éfeso até ao Pentecostes;

9 porque uma porta grande e oportuna para o trabalho se me abriu; e há muitos adversários.

Acerca de Timóteo e Apolo

10 E, se Timóteo for, vede que esteja sem receio entre vós, porque trabalha na obra do SENHOR, como também eu;

11 ninguém, pois, o despreze. Mas encaminhai-o em paz, para que venha ter comigo, visto que o espero com os irmãos.

12 Acerca do irmão Apolo, muito lhe tenho recomendado que fosse ter convosco em companhia dos irmãos, mas de modo algum era a vontade dele ir agora; irá, porém, quando se lhe deparar boa oportunidade.

As exortações finais

13 Sede vigilantes, permanecei firmes na fé, portai-vos varonilmente, fortalecei-vos.

14 Todos os vossos atos sejam feitos com amor.

Estéfanas, Fortunato e Acaico

6y tal vez me quede con vosotros, o aun pase allí el invierno, para que me encaminéis adonde haya de ir.

7Pues no deseo veros ahora solo de paso, porque espero permanecer con vosotros por algún tiempo, si el Señor me lo permite.

8Pero me quedaré en Efeso hasta Pentecostés;

9porque se me ha abierto una puerta grande para el servicio eficaz, y hay muchos adversarios.

Recomendaciones finales

10Si llega Timoteo, ved que esté con vosotros sin temor, pues él hace la obra del Señor como también yo.

11Por tanto, nadie lo desprecie. Más bien, enviadlo en paz para que venga a mí, porque lo espero con los hermanos.

12En cuanto a nuestro hermano Apolos, mucho lo animé a que fuera a vosotros con los hermanos, pero de ninguna manera tuvo el deseo de ir ahora; sin embargo, irá cuando tenga oportunidad.

13Estad alerta, permaneced firmes en la fe, portaos varonilmente, sed fuertes.

14Todas vuestras cosas sean hechas con amor.

6y tal vez me quede algún tiempo con ustedes, o pase allí el invierno, para que me ayuden a seguir mi camino, cualquiera que éste sea.

7Porque esta vez no quiero verlos solamente de paso, sino que espero quedarme con ustedes por algún tiempo, si el Señor así lo permite.

8Pero me quedaré en Éfeso hasta Pentecostés;

9porque, aunque hay muchos que están en contra de mí, se me ha presentado una gran oportunidad para el trabajo.

10Si llega Timoteo, asegúrense de que se sienta cómodo entre ustedes, porque él hace la obra del Señor lo mismo que yo.

11Por tanto, que nadie lo menosprecie; al contrario, ayúdenlo a seguir su camino en paz, para que se reúna conmigo, pues estoy esperándolo junto con los hermanos.

12En cuanto al hermano Apolos, le insistí mucho que fuera a visitarlos junto con otros hermanos, pero esta vez no hubo manera de convencerlo; sin embargo, lo hará cuando tenga oportunidad.

Salutaciones finales

13Manténganse atentos y firmes en la fe; sean fuertes y valientes.

14Háganlo todo con amor.

6 Inas jumanakampi mä qawqha urunak qhiparañaxax wakischini, jan ukax, thayapacha urunak ukankañ wakisirakchini; ukhamat jumanakax yanapt'apxitasma kawkharutix sarañaxäkani ukkhar puriñaxataki.

7 Janiw sarkasaki mä juk'atak ukankañ munkti, jan ukasti Tatitux munchi ukkhaxa, mä qawqha urunakaw jumanakamp qamart'añ munta;

8 ukampis Éfeso markanxa, Pentecostés urukamaw qamaraskä,

9 ukansti Tatitutak lurañax waliw utjarakitu, waljanis nayar uñisir utjkchi ukasa.

10 Timoteotix purininixa, janiw kunatsa llakisiyapxätati; jumanak taypin jikxatasisax k'uchikïpan; jupasti nayjamarakiw Tatitun luräwipan irnaqi.

11 Ukhamasti jan khitis jumanakat jupar jisk'achpati; jan ukasti, saräwipan sumäñapatak yanapt'apxam, nayar uñjir jutañapataki, nayasti mayni jilatanakamp kunaw jupar suyaskta.

12 Apolos jilatasarux walpun achikt'ta, mayni jilatanakampi chika jumanakar tumpt'ir sarañapataki, ukampis janiw jichhax jutañ munkiti. Kunapachay wakischini ukkhakiw jutani.

13 Suyapxapunim, iyawsañanakamansti ch'aman sayt'apxam, qamas katxatapxam, ch'amañchasipxarakim.

14 Kuntix lurapkät ukxa, munasiñampi lurapxam.

15 E agora, irmãos, eu vos peço o seguinte (sabeis que a casa de Estéfanas são as primícias da Acaia e que se consagraram ao serviço dos santos):

16 que também vos sujeiteis a esses tais, como também a todo aquele que é cooperador e obreiro.

17 Alegro-me com a vinda de Estéfanas, e de Fortunato, e de Acaico; porque estes supriram o que da vossa parte faltava.

18 Porque trouxeram refrigério ao meu espírito e ao vosso. Reconhecei, pois, a homens como estes.

Saudações e a bênção

19 As igrejas da Ásia vos saúdam. No SENHOR, muito vos saúdam Áqüila e Priscila e, bem assim, a igreja que está na casa deles.

20 Todos os irmãos vos saúdam. Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo.

21 A saudação, escrevo-a eu, Paulo, de próprio punho.

22 Se alguém não ama o SENHOR, seja anátema. Maranata!

23 A graça do SENHOR Jesus seja convosco.

24 O meu amor seja com todos vós, em Cristo Jesus.

15 Os exhorto, hermanos (ya conocéis a los de la casa de Estéfanas, que fueron los primeros convertidos de Acaya, y que se han dedicado al servicio de los santos),

16 que también vosotros estéis en sujeción a los que son como ellos, y a todo el que ayuda en la obra y trabaja.

17 Y me regocijo por la venida de Estéfanas, de Fortunato y de Acaico, pues ellos han suplido lo que faltaba de vuestra parte.

18 Porque ellos han recreado mi espíritu y el vuestro. Por tanto, reconoced a tales personas.

Saludos y despedida

19 Las iglesias de Asia os saludan. Aquila y Priscila, con la iglesia que está en su casa, os saludan muy afectuosamente en el Señor.

20 Todos los hermanos os saludan. Saludaos los unos a los otros con beso santo.

21 Este saludo es de mi puño y letra—Pablo.

22 Si alguno no ama al Señor, que sea anatema. ¡Maranata!

23 La gracia del Señor Jesús sea con vosotros.

24 Mi amor sea con todos vosotros en Cristo Jesús. Amén.

15 Hermanos, ustedes ya saben que la familia de Estéfanas fue el primer fruto de Acaya, y que ellos se han dedicado a servir a los santos.

16 Les ruego que se sometan a personas como ellos, y a todos los que ayudan y trabajan.

17 Me alegré mucho de que hayan venido Estéfanas, Fortunato y Acaico, pues ellos han suplido la ausencia de ustedes,

18 ya que han fortalecido mi espíritu y el de ustedes. Lleven en cuenta a personas como ellos.

19 Reciban los saludos de las iglesias de Asia. Reciban también muchos saludos en el Señor de parte de Aquila y Priscila, y de la iglesia que está en su casa.

20 Reciban saludos de todos los hermanos; y ustedes, salúdense unos a los otros con un beso santo.

21 Yo, Pablo, les escribo este saludo de mi puño y letra.

22 Si alguno no ama al Señor, quede bajo maldición. ¡El Señor viene!

23 Que la gracia del Señor Jesucristo sea con ustedes,

24 lo mismo que mi amor por ustedes en Cristo Jesús. Amén.

15 Jilatanaka, jumanakax yatipxtawa, Estéfanas jilatan utapankirinakaw nayraqat Acaya chiqan Diosan suma yatiyäwiparux iyawsi, jupanakasti Cristor iyawsiri jilatanakaruw yanapapxi.

16 Nayasti muntwa jumanakax jupanakjam yanapt'asiri, irnaqiri jilatanakar ist'apxañama.

17 Estéfanas, Fortunato, Acaico jilatanakan purinipxatapat wal kusista. Jupanakampïñax, jumanakampïkirista ukhamänwa.

18 Jupanakax ajay tuqin wal yanapt'apxitu, jumanakar yanapapktam ukhama. Ukham jilatanakatakix chuymanïñawa.

19 Asia suyunkir iglesianakax aruntanipxtamwa. Aquilampi Priscilampi, ukhamaraki utapan tantachasipki uka jilatanakampix, Tatitun sutiparuw aruntanipxtam.

20 Taqi jilatanakan aruntanakap katuqasipxam. Jumanak purasti qullan jamp'atimpi aruntasipxam.

21 Naya Pablosti, aka aruntxa pachpa amparaxampiw qillqanipsma.

22 Khititix Tatitur jan munkchixa, ¡Diosan ñanqhachäwipax jupxar purpan! ¡Nanakan Tatituxay, jutam!

23 Tatitu Jesucriston khuyapayasiñapax jumanakampïpan.

24 Munasiñaxax Cristo Jesusankasin jumanakampipunïskiwa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Segunda epístola de Paulo aos Coríntios

2 Coríntios 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto e a todos os santos em toda a Acaia,

2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças de Paulo pelo conforto divino

3 Bendito seja o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai de misericórdias e Deus de toda consolação!
4 É ele que nos conforta em toda a nossa tribulação, para podermos consolar os que estiverem em qualquer angústia, com a consolação com que nós mesmos somos contemplados por Deus.
5 Porque, assim como os sofrimentos de Cristo se manifestam em grande medida a nosso favor, assim também a nossa consolação transborda por meio de Cristo.
6 Mas, se somos atribulados, é para o vosso conforto e salvação; se somos confortados, é também para o vosso conforto, o qual se torna eficaz, suportando vós com paciência os mesmos sofrimentos que nós também padecemos.

7 A nossa esperança a respeito de vós está firme, sabendo que, como sois participantes dos sofrimentos, assim o sereis da consolação.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

2 Corintios

2 Corintios 1

Saludo

1Pablo, apóstol de Cristo Jesús por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo: A la iglesia de Dios que está en Corinto, con todos los santos que están en toda Acaya:

2Gracia y paz a vosotros de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

El Dios de toda consolación

3Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, Padre de misericordias y Dios de toda consolación,
4el cual nos consuela en toda tribulación nuestra, para que nosotros podamos consolar a los que están en cualquier aflicción con el consuelo con que nosotros mismos somos consolados por Dios.

5Porque así como los sufrimientos de Cristo son nuestros en abundancia, así también abunda nuestro consuelo por medio de Cristo.

6Pero si somos atribulados, es para vuestro consuelo y salvación; o si somos consolados, es para vuestro consuelo, que obra al soportar las mismas aflicciones que nosotros también sufrimos.

7Y nuestra esperanza respecto de vosotros está firmemente establecida, sabiendo que como sois copartícipes de los sufrimientos, así también lo sois de la consolación.

REINA VALERA 2010

2 Corintios

2 Corintios 1

Saludo

1Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo, saludamos a la iglesia de Dios que está en Corinto, con todos los santos que están en toda Acaya.

2Que la gracia y la paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo, sean con todos ustedes.

Aflicciones de Pablo

3Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, Padre de misericordias y Dios de toda consolación,
4quien nos consuela en todas nuestras tribulaciones, para que también nosotros podamos consolar a los que están sufriendo, por medio de la consolación con que nosotros somos consolados por Dios.

5Porque así como abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así también por el mismo Cristo abunda nuestra consolación.

6Si nosotros sufrimos, es para que ustedes reciban consolación y salvación; si somos consolados, es para que ustedes reciban consuelo y puedan soportar como nosotros cuando pasen por los mismos sufrimientos.
7Firme es nuestra esperanza respecto a ustedes, pues sabemos que así como participan en nuestras aflicciones, también participan en nuestra consolación.

AYMARA (Qullan Arunaka)

2 Corintios

2 Corintios 1

1-2 Conrinto iglesiankir munat jilatanaka, kullakanaka, ukhamarak Acaya chiqankir taqi jilatanaka: Naya Pablompi, Timoteo jilatampix aruntanipxsmawa. Dios Awkisampi, nayar apostolüñatak ajllisir Jesucristo Tatitumpix khuyapayasiñapsa, sumankañapsa jumanakar churpan.

3 Jesucristo Tatitusan Dios Awkipax jach'añchatäpan, jupax khuyapayir Awkisawa, jiwasar chuymachir Diosarakiwa.
4 Jupaw taqi t'aqhisiñanakasan chuymachistu, ukhamat jiwasanakan t'aqhisirinakar chuymachañasataki, Diosax churkistu uka pachpa chuymachasïwimpi.
5 Kamisatix Cristo layku wali t'aqhisiñanakax jiwasanakatak utjki ukkhaxa, jiwasanakax jupampiw t'aqhisipxtan, ukhamarakiw Cristo tuqi chuymachasiñax jilarkir jiwasanakatak utji.
6 Nanakan t'aqhisiñaxax chuymachasiñampi, qhispiyasiñampi jumanakatak utjayi; Diosatix chuymachapxchistuxa, jumanakan chuymachasiñax utjañaparakiwa, jumanakan nanakjam pachpa t'aqhisiñanak wali ch'amampi t'aqhisipxañamataki.

7 Nanakan jumanakat mä suyt'äwiw utji, kunjämtix t'aqhisipxtaxa, ukhamarakiw chuymachasipxäta.

8 Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a natureza da tribulação que nos sobreveio na Ásia, porquanto foi acima das nossas forças, a ponto de desesperarmos até da própria vida.

9 Contudo, já em nós mesmos, tivemos a sentença de morte, para que não confiemos em nós, e sim no Deus que ressuscita os mortos;

10 o qual nos livrou e livrará de tão grande morte; em quem temos esperado que ainda continuará a livrar-nos,
11 ajudando-nos também vós, com as vossas orações a nosso favor, para que, por muitos, sejam dadas graças a nosso respeito, pelo benefício que nos foi concedido por meio de muitos.

A sinceridade de Paulo

12 Porque a nossa glória é esta: o testemunho da nossa consciência, de que, com santidade e sinceridade de Deus, não com sabedoria humana, mas, na graça divina, temos vivido no mundo e mais especialmente para convosco.

13 Porque nenhuma outra coisa vos escrevemos, além das que ledes e bem compreendeis; e espero que o compreendereis de todo,

14 como também já em parte nos compreendestes, que somos a vossa glória, como igualmente sois a nossa no Dia de Jesus, nosso SENHOR.

Paulo explica a sua demora em ir a Corinto

15 Com esta confiança, resolvi ir, primeiro, encontrar-me convosco, para que tivésseis um segundo benefício;

8Porque no queremos que ignoréis, hermanos, acerca de nuestra aflicción sufrida en Asia, porque fuimos abrumados sobremanera, más allá de nuestras fuerzas, de modo que hasta perdimos la esperanza de salir con vida.
9De hecho, dentro de nosotros mismos ya teníamos la sentencia de muerte, a fin de que no confiáramos en nosotros mismos, sino en Dios que resucita a los muertos,
10el cual nos libró de tan gran peligro de muerte y nos librará, y en quien hemos puesto nuestra esperanza de que Él aún nos ha de librar,
11cooperando también vosotros con nosotros con la oración, para que por muchas personas sean dadas gracias a favor nuestro por el don que nos ha sido impartido por medio de las oraciones de muchos.

Sinceridad de Pablo

12Porque nuestra satisfacción es esta: el testimonio de nuestra conciencia que en la santidad y en la sinceridad que viene de Dios, no en sabiduría carnal sino en la gracia de Dios, nos hemos conducido en el mundo y especialmente hacia vosotros.

13Porque ninguna otra cosa os escribimos sino lo que leéis y entendéis, y espero que entenderéis hasta el fin,
14así como también nos habéis entendido en parte, que nosotros somos el motivo de vuestra gloria, así como también vosotros la nuestra en el día de nuestro Señor Jesús.

15Y con esta confianza me propuse ir primero a vosotros para que dos veces recibierais bendición,

8Hermanos, no queremos que ustedes ignoren nada acerca de los sufrimientos que padecimos en Asia; porque fuimos abrumados de manera extraordinaria y más allá de nuestras fuerzas, de tal modo que hasta perdimos la esperanza de seguir con vida.

9Pero la sentencia de muerte que pendía sobre nosotros fue para que no confiáramos en nosotros mismos, sino en Dios que resucita a los muertos;

10y él nos libró, y nos libra, y aún tenemos la esperanza de que él seguirá librándonos de tal peligro de muerte,
11si ustedes nos apoyan con sus oraciones por nosotros. Si muchos oran por nosotros, también serán muchos los que den gracias a Dios por el don concedido a nosotros por tantas oraciones.

Pablo pospone su visita a Corinto

12Nuestro motivo de orgullo es el testimonio de nuestra conciencia ante Dios, que nos dice que en este mundo, y especialmente con ustedes, nos hemos comportado no con sabiduría humana, sino con la sencillez y la sinceridad que proviene de Dios.

13Porque no les escribimos nada que no pudieran leer y entender, y espero que al final puedan comprenderlo todo,
14así como ya en parte han entendido que pueden estar orgullosos de nosotros, y que nosotros estaremos orgullosos de ustedes en el día del Señor Jesús.

15Seguro de esto, quise antes que nada ir a visitarlos, para que tuvieran una doble bendición;

8 Jilatanaka, Asia suyun kuna jan walt'añanakantix jikxatasipkäyät uk yatipxañam munta. Uka yant'ax jan atipjkayänwa, jiwañak suyxapxäyäta.

9 Nanakax jiwañar katuyatjam amuyasipxäyäta. Ukampis taqi ukax jiwatat jaktayir Diosar katuyasiñ yatichapxitu, janiw nanak pachpar alkatasiñ yatichapkituti.

10 Diosaw qhispiyapxitu, akat qhiparus axsarkañ jiwañat qhispiyasipkakitaniwa,

11 jumanakatix nanakatak Diosat mayipxät ukkhaxa. Walja jaqinakatix nanakatak Diosat mayinixa, waljanirakiw katuqktan uka aski churäwinakapat Diosarux yuspagarapxani.

12 Nanakax taqi jaqinak nayraqatana, juk'ampis jumanak nayraqatana, suma, ukhamarak q'uma chuyman sarnaqapxataxat kusisipxta. Uksti, janiw nanakan yatiñ kankañaxampi lurapkti, jan ukasti, Diosan yanapapampiw lurapxta, ukat munasiñapat jupar yuspagarapxta.
13 Qillqatanak apayanipksma ukansti, janiw jan ullarkaya, jan amuyt'kay qillqanipksmati, uksti sum amuyt'apxañam munta,
14 nanakat niyaw mä juk'anix amuyapxtaxa, kunapachatix Tatitux jutkan ukkhaxa, jumanakax nanakat wal kusisipxäta, nanakas uka kipkarakiw jumanakat kusisipxä.

15 Ukham amuyasaw nayax jumanakar nayraqat tumpt'ir jutañ munäyäta, ukhamat pä kuti jumanakar tumpt'añataki;

16 e, por vosso intermédio, passar à Macedônia, e da Macedônia voltar a encontrar-me convosco, e ser encaminhado por vós para a Judéia.

17 Ora, determinando isto, terei, porventura, agido com leviandade? Ou, ao deliberar, acaso delibero segundo a carne, de sorte que haja em mim, simultaneamente, o sim e o não?
18 Antes, como Deus é fiel, a nossa palavra para convosco não é sim e não.
19 Porque o Filho de Deus, Cristo Jesus, que foi, por nosso intermédio, anunciado entre vós, isto é, por mim, e Silvano, e Timóteo, não foi sim e não; mas sempre nele houve o sim.
20 Porque quantas são as promessas de Deus, tantas têm nele o sim; porquanto também por ele é o amém para glória de Deus, por nosso intermédio.

21 Mas aquele que nos confirma convosco em Cristo e nos ungiu é Deus,

22 que também nos selou e nos deu o penhor do Espírito em nosso coração.

23 Eu, porém, por minha vida, tomo a Deus por testemunha de que, para vos poupar, não tornei ainda a Corinto;

24 não que tenhamos domínio sobre a vossa fé, mas porque somos cooperadores de vossa alegria; porquanto, pela fé, já estais firmados.

2 Coríntios 2

1 Isto deliberei por mim mesmo: não voltar a encontrar-me convosco em tristeza.

16es decir, quería visitaros de paso a Macedonia, y de Macedonia ir de nuevo a vosotros y ser encaminado por vosotros en mi viaje a Judea.

17Por tanto, cuando me propuse esto, ¿acaso obré precipitadamente? O lo que me propongo, ¿me lo propongo conforme a la carne, para que en mí haya al mismo tiempo el sí, sí, y el no, no?
18Pero como Dios es fiel, nuestra palabra a vosotros no es sí y no.
19Porque el Hijo de Dios, Cristo Jesús, que fue predicado entre vosotros por nosotros (por mí y Silvano y Timoteo) no fue sí y no, sino que ha sido sí en Él.
20Pues tantas como sean las promesas de Dios, en Él todas son sí; por eso también por medio de Él, Amén, para la gloria de Dios por medio de nosotros.

21Ahora bien, el que nos confirma con vosotros en Cristo y el que nos ungió, es Dios,

22quien también nos selló y nos dio el Espíritu en nuestro corazón como garantía.

23Mas yo invoco a Dios como testigo sobre mi alma, que por consideración a vosotros no he vuelto a Corinto.

24No es que queramos tener control de vuestra fe, sino que somos colaboradores con vosotros para vuestro gozo; porque en la fe permanecéis firmes.

2 Corintios 2

Problemas en la iglesia de Corinto

1Pero en mí mismo decidí esto: no ir otra vez a vosotros con tristeza.

16es decir, quise visitarlos de camino a Macedonia, y visitarlos nuevamente a mi regreso, para que me ayudaran a continuar mi viaje a Judea.

17Cuando quise hacer esto, ¿fue acaso algo decidido a la ligera? ¿Acaso lo que pienso hacer, lo pienso como toda la gente, que está lista para decir «Sí» y «No» al mismo tiempo?
18Dios es testigo fiel de que nosotros no les decimos a ustedes «Sí» y «No» al mismo tiempo.

19Porque Jesucristo, el Hijo de Dios, que Silvano, Timoteo y yo les hemos predicado, no ha sido «Sí» y «No»; sino que siempre ha sido «Sí» en él.

20Porque todas las promesas de Dios en él son «Sí». Por eso, por medio de él también nosotros decimos «Amén», para la gloria de Dios.

21Y es Dios el que nos confirma con ustedes en Cristo, y es Dios el que nos ha ungido,

22y es Dios el que también nos ha marcado con su sello, y el que, como garantía, ha puesto al Espíritu en nuestros corazones.
23Así que pongo a Dios por testigo de que, si aún no he pasado por Corinto, ha sido por consideración a ustedes.

24No es nuestra intención dirigir la fe de ustedes, sino colaborar con ustedes para que tengan gozo, pues por la fe se mantienen firmes.

2 Corintios 2

1Por esto decidí no hacerles otra visita que les causara tristeza.

16 Macedoniar sarkasaw jumanakar nayraqat tumpt'añ munäyäta, ukat kuttanisax wasitat jumanakar tumpt'añataki. Ukhamat jumanakax Judear sarañaxatak nayar yanapt'apxitasma.

17 ¿Jan sum amuyt'asisakit uk lurañ amtpachätsti? ¿Jan ukax, “jïsa, janiwa” sas pä amtäwimpi amtkirista ukhamcha amuyapxtaxa?

18 Ukampis Diosax yatiskiwa, nanakax janiw jumanakar “jïsa, janiwa” sasax parlapksmati.
19 Diosan Jesucristo wawapasti, khitittix Silvanosa, Timoteosa, nayasa parlapksma ukax janiw “jïsa, janiwa” sirïkänti, jan ukasti, jupanxa Diosan arunakapax chiqapapunïnwa,
20 jupanarak Diosan arsutanakapax phuqhasi. Ukatpï Diosar yupaychktan ukkhax “Ukhamäpan” sistanxa, Cristo Jesús tuqi.
21 Ukatsti Diosaw nanakarusa, jumanakarus Cristompi mayachasax sum sayt'ayistu, jupaw yaqhacharakistu.
22 Jupaw jiwasanakarux chimpt'istu, chuymasarusti Qullan Ajayu ucharakistu, kuntix churapxämaw siskistu uk katuqañax phuqhasiñapataki.
23 Janis amtataxarjam Corintor sarksta ukasa, jumanakat khuyapayasisaw jan jutkti, uksti Diosaw yatiski.
24 Janiw nanakax iyawsäwinakam apnaqañ munapkti; nanakax jumanakar yanapt'añak munapxsma, ukhamat kusisiñaman utjañapataki, jumanakasti iyawsañan niy thurt'atäxapxtawa.

2 Corintios 2

1 Ukat jumanakar wasitat tumpir sarañ jan amtkti, jumanakar jan llakisiyañ layku.

2 Porque, se eu vos entristeço, quem me alegrará, senão aquele que está entristecido por mim mesmo?

3 E isto escrevi para que, quando for, não tenha tristeza da parte daqueles que deveriam alegrar-me, confiando em todos vós de que a minha alegria é também a vossa.

4 Porque, no meio de muitos sofrimentos e angústias de coração, vos escrevi, com muitas lágrimas, não para que ficásseis entristecidos, mas para que conhecêsseis o amor que vos consagro em grande medida.

O penitente deve ser readmitido na igreja

5 Ora, se alguém causou tristeza, não o fez apenas a mim, mas, para que eu não seja demasiadamente áspero, digo que em parte a todos vós;

6 basta-lhe a punição pela maioria.

7 De modo que deveis, pelo contrário, perdoar-lhe e confortá-lo, para que não seja o mesmo consumido por excessiva tristeza.

8 Pelo que vos rogo que confirmeis para com ele o vosso amor.

9 E foi por isso também que vos escrevi, para ter prova de que, em tudo, sois obedientes.

10 A quem perdoais alguma coisa, também eu perdôo; porque, de fato, o que tenho perdoado (se alguma coisa tenho perdoado), por causa de vós o fiz na presença de Cristo;

11 para que Satanás não alcance vantagem sobre nós, pois não lhe ignoramos os desígnios.

2 Porque si yo os causo tristeza, ¿quién será el que me alegre sino aquel a quien entristecí?

3 Y esto mismo os escribí, para que cuando yo llegue no tenga tristeza de parte de los que debieran alegrarme, confiando en todos vosotros de que mi gozo sea el mismo de todos vosotros.

4 Pues por la mucha aflicción y angustia de corazón os escribí con muchas lágrimas, no para entristeceros, sino para que conozcáis el amor que tengo especialmente por vosotros.

5 Pero si alguno ha causado tristeza, no me la ha causado a mí, sino hasta cierto punto (para no exagerar) a todos vosotros.

6 Es suficiente para tal persona este castigo que le fue impuesto por la mayoría;

7 así que, por el contrario, vosotros más bien deberíais perdonarlo y consolarlo, no sea que en alguna manera este sea abrumado por tanta tristeza.

8 Por lo cual os ruego que reafirméis vuestro amor hacia él.

9 Pues también con este fin os escribí, para poneros a prueba y ver si sois obedientes en todo.

10 Pero a quien perdonéis algo, yo también lo perdono; porque en verdad, lo que yo he perdonado, si algo he perdonado, lo hice por vosotros en presencia de Cristo,

11 para que Satanás no tome ventaja sobre nosotros, pues no ignoramos sus ardides.

2 Porque si yo los entristezco, ¿quién podrá alegrarme, sino aquel a quien yo entristecí?

3 Por eso les escribí como lo hice, para que ustedes no me pongan triste cuando yo llegue, cuando en realidad debieran alegrarme, pues yo estaba convencido de que todos ustedes harían suya mi alegría.

4 Era tanto el dolor y la angustia de mi corazón que, al escribirles, lo hice con muchas lágrimas. Pero no lo hice para entristecerlos, sino para que comprendieran el gran amor que les tengo.

Pablo perdona al ofensor

5 Pero si alguno me ha causado tristeza, no me la ha causado sólo a mí sino, en cierto modo, a todos ustedes (y espero no exagerar).

6 El castigo que muchos de ustedes le impusieron a esa persona, es suficiente.

7 Ahora deben perdonarlo y consolarlo, pues de lo contrario podría consumirlo la tristeza.

8 Por tanto, les ruego que confirmen su amor hacia él.

9 También les escribí para comprobar la obediencia de ustedes en todo.

10 Así que a quien ustedes perdonen, yo también lo perdono. Y se lo perdono, si es que hay algo que perdonar, por consideración a ustedes en la presencia de Cristo;

11 no vaya a ser que Satanás se aproveche de nosotros, pues conocemos sus malignas intenciones.

2 Nayatix jumanakar llakisiyapxäm ukasti ¿khitirak nayar kusisiyitaspasti? Jumanakakiw kusisiyapxitasmaxa.

3 Ukat ukham qillqanipxsma, janiw nayax jumanakan llakisiyatäñatak sarañ munkäyätti, ukat sipan jumanakax nayar kusisiyapxañamawa. Nayan kusisiñaxat jumanakax kusisipxañam yatirakïyätwa,

4 ukampis kunapachatix uka qillqat apayanipksma ukkhax wali llakt'ata, mayjt'ataw jikxatasïyäta, llakisiñatsa jacharakïyätwa. Ukampis janiw llakisipxañamatak apayanipksmati, jan ukasti, kunja jach'äkitix munasiñaxax jumanakatak uk yatipxañamatakiwa.

5 Maynitix nayar llakisiychitu ukaxa, janiw nayaruk llakisiykituti, jan jiljañampi arsusasti, taqi jumanakaruw llakisiyapxaraktam.

6 Kuna mutuyäwtix uka jaqir jumanakax churapkta ukampix phuqhatakiwa.

7 Jichhasti uka jaqirux pampachaña, yanapt'añaw wakisi, ukhamat llakimpi jan atipjayasiñapataki.

8 Ukat jumanakar achikt'apxsma, jichhax wasitat jupar munapxatam uñacht'ayapxam.

9 Ukatakiw jumanakar qillqanipxsma, jumanakan chuymam uñt'añataki, ukhamaraki jumanakan jaysasir chuymam yatiñataki.

10 Ukhamasti jumanakatix khitirus pampachapxät ukaxa, nayas juparux pampacharakïwa. Nayatix kuna utjipansa pampachstxa, jumanakat khuyapt'ayasisaw Criston nayraqatapan pampachta.

11 Ukhamat Supayax jiwasar jan atipjkistaniti, ñanqha amtanakap sum yattanxa.

A intranquilidade de Paulo não encontrando Tito

12 Ora, quando cheguei a Trôade para pregar o evangelho de Cristo, e uma porta se me abriu no SENHOR,

13 não tive, contudo, tranqüilidade no meu espírito, porque não encontrei o meu irmão Tito; por isso, despedindo-me deles, parti para a Macedônia.

A vitória de Cristo no ministério apostólico

14 Graças, porém, a Deus, que, em Cristo, sempre nos conduz em triunfo e, por meio de nós, manifesta em todo lugar a fragrância do seu conhecimento.

15 Porque nós somos para com Deus o bom perfume de Cristo, tanto nos que são salvos como nos que se perdem.

16 Para com estes, cheiro de morte para morte; para com aqueles, aroma de vida para vida. Quem, porém, é suficiente para estas coisas?

17 Porque nós não estamos, como tantos outros, mercadejando a palavra de Deus; antes, em Cristo é que falamos na presença de Deus, com sinceridade e da parte do próprio Deus.

2 Coríntios 3

A excelência do ministério da nova aliança

1 Começamos, porventura, outra vez a recomendar-nos a nós mesmos? Ou temos necessidade, como alguns, de cartas de recomendação para vós outros ou de vós?

De Troas a Macedonia

12Cuando llegué a Troas para predicar el evangelio de Cristo, y se me abrió una puerta en el Señor,

13no tuve reposo en mi espíritu al no encontrar a Tito, mi hermano; despidiéndome, pues, de ellos, salí para Macedonia.

Triunfantes en Cristo

14Pero gracias a Dios, que en Cristo siempre nos lleva en triunfo, y que por medio de nosotros manifiesta en todo lugar la fragancia de su conocimiento.

15Porque fragante aroma de Cristo somos para Dios entre los que se salvan y entre los que se pierden;

16para unos, olor de muerte para muerte, y para otros, olor de vida para vida. Y para estas cosas ¿quién está capacitado?

17Pues no somos como muchos, que comercian con la palabra de Dios, sino que con sinceridad, como de parte de Dios y delante de Dios hablamos en Cristo.

2 Corintios 3

Ministros del nuevo pacto

1¿Comenzamos otra vez a recomendarnos a nosotros mismos? ¿O acaso necesitamos, como algunos, cartas de recomendación para vosotros o de parte de vosotros?

Ansiedad de Pablo en Troas

12Aunque el Señor me había provisto una buena oportunidad para trabajar en Troas, cuando llegué a ese lugar para predicar el evangelio de Cristo

13estaba yo muy intranquilo por no haber encontrado allí a mi hermano Tito. Por eso, me despedí de ellos y me fui a Macedonia.

Triunfantes en Cristo

14Pero gracias a Dios, que en Cristo Jesús siempre nos hace salir triunfantes, y que por medio de nosotros manifiesta en todas partes el aroma de su conocimiento.

15Ciertamente, para Dios somos el fragante aroma de Cristo, tanto en los que se salvan como en los que se pierden.

16Para éstos somos olor de muerte, que lleva a la muerte, y para aquéllos somos olor de vida que lleva a la vida. ¿Quién está calificado para una tarea tan importante?

17Nosotros no somos como muchos, que negocian con la palabra de Dios, sino que hablamos de Cristo con sinceridad, como enviados por Dios, y en la presencia de Dios.

2 Corintios 3

Ministros del nuevo pacto

1¿Comenzamos otra vez a recomendarnos a nosotros mismos? ¿O tenemos acaso que presentarles a ustedes, o pedir de ustedes, cartas de recomendación, como hacen algunos?

12 Kunapachatix Tróade markar Criston suma yatiyäwi arunakap yatiyir purkäyät ukkhaxa, Tatitutak irnaqañax uka markan walipuniw utjäna.

13 Ukampis Tito jilataxampi jan jikisitax laykux chuymaxan wali llakitaw jikxatasïyäta. Ukat jupanakampi jikisiwayasin, Macedonia markaruw sarxta.

14 Diosax yuspagaratäpan, jupasti Cristompi chika atipjañaruw irpistu, jiwasanak tuqirakiw arunakapsa yatiyi, uka arunakasti mä suma q'apkir qulläkaspas ukhamaw taqi chiqar puri.

15 Jiwasax Cristox Diosar luqtki uka suma incienson q'aphipjamätanwa. Ukasti qhispiyatanak taypiru, jan qhispiyatanak taypiruw puri.

16 Jan qhispiyatanakatakix uka incienso q'aphix jiwayir q'apjamawa, ukampis qhispiyatanakatakix jakañ churir q'apjamawa. ¿Khitirak ukatak wakicht'atasti?

17 Janiw nanakax Diosan yatiyäwi arunakap aljas sarnaqapkti, kunjämtix waljaninakax lurapki ukhama; jan ukasti, taqi chuymaw Diosan nayraqatapan yatiyapxta, Cristompi mayakïtanakax layku.

2 Corintios 3

1 Kunapachatix akanak sapkta ukkhasti, jumanakan amuyatamat nanakpachatsa jach'achasiñ wasitat qalltapkirista ¿ukhamati? ¿Jan ukax, nanakax jumanakar mä sumat uñt'atäñatakix qillqatampich uñstapxämaxa? ¿Jan ukax mayninakjamach mä sumat uñt'atäñatak qillqat mayisipxämaxa? Janiwa.

2 Vós sois a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos os homens,

2Vosotros sois nuestra carta, escrita en nuestros corazones, conocida y leída por todos los hombres,

2Nuestras cartas son ustedes mismos, y fueron escritas en nuestro corazón, y son conocidas y leídas por todos.

2 Jumanakäpxtaw nanakatakix mä sumat uñt'atäñ qillqataxa. Uka qillqatasti chuymanakaxan qillqatawa, taqi jaqirakiw uka qillqat uñt'i, ukat ullart'arakispa.

3 estando já manifestos como carta de Cristo, produzida pelo nosso ministério, escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivente, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de carne, isto é, nos corações.

3siendo manifiesto que sois carta de Cristo redactada por nosotros, no escrita con tinta, sino con el Espíritu del Dios vivo; no en tablas de piedra, sino en tablas de corazones humanos.

3Es evidente que ustedes son una carta escrita por Cristo y expedida por nosotros; carta que no fue escrita con tinta sino con el Espíritu del Dios vivo, y no en tablas de piedra sino en las tablas de corazones que sienten.

3 Ukax qhanakïskiwa, uka qillqatax jumanakäpxtawa, pachpa Criston qillqantata, nanak tuqi churataraki; uka qillqatax janiw tintampi qillqatäkiti, jan ukasti jakkir Diosan Ajayupampi qillqatawa; uka qillqatax janiw sillp'a qalanakar qillqatäkiti, jan ukasti, jaqinakan chuymanakapar qillqatawa.

4 E é por intermédio de Cristo que temos tal confiança em Deus;

4Y esta confianza tenemos hacia Dios por medio de Cristo:

4Ésta es la confianza que tenemos ante Dios por medio de Cristo.

4 Uka iyawsañaw Cristo tuqi Diosan nayraqatapan utjistu.

5 não que, por nós mesmos, sejamos capazes de pensar alguma coisa, como se partisse de nós; pelo contrário, a nossa suficiência vem de Deus,

5no que seamos suficientes en nosotros mismos para pensar que cosa alguna procede de nosotros, sino que nuestra suficiencia es de Dios,

5Y no es que nos creamos competentes por nosotros mismos, como si esta competencia nuestra surgiera de nuestra propia capacidad. Nuestra competencia proviene de Dios,

5 Janiw nanakpach kun lurañatakis yatiqatäpkirista ukhamäpkti; jan ukasti, taqi kuntix lurapkta ukax Diosat juti,

6 o qual nos habilitou para sermos ministros de uma nova aliança, não da letra, mas do espírito; porque a letra mata, mas o espírito vivifica.

6el cual también nos hizo suficientes como ministros de un nuevo pacto, no de la letra, sino del Espíritu; porque la letra mata, pero el Espíritu da vida.

6pues él nos hizo ministros competentes de un nuevo pacto, no de la letra, sino del Espíritu; porque la letra mata, pero el Espíritu vivifica.

6 jupaw machaq arust'äwin luqtiritak yatichapxitu. Uka machaq arust'äwisti janiw mä kamachiru jaysañäkiti, jan ukasti Ajayun luräwiparjam jakañawa. Kamachix jiwañaruw puriyi, ukampis Diosan Ajayupax jakañ churi.

7 E, se o ministério da morte, gravado com letras em pedras, se revestiu de glória, a ponto de os filhos de Israel não poderem fitar a face de Moisés, por causa da glória do seu rosto, ainda que desvanecente,

7Y si el ministerio de muerte grabado con letras en piedras fue con gloria, de tal manera que los hijos de Israel no podían fijar la vista en el rostro de Moisés por causa de la gloria de su rostro, que se desvanecía,

7Si el ministerio que llevaba a la muerte, y cuya letra estaba grabada en piedra, fue tan glorioso que los hijos de Israel no podían ni mirar el rostro de Moisés debido al resplandor que su rostro reflejaba, aunque era un resplandor efímero,

7 Moisesan kamachipax mä sillp'a qalanakar qillqsutänwa, qhapaq qhanampi muyuntatänwa, israelita jaqinakas janiw uka qhana laykux Moisesan ajanup uñkatirjamäpkänti, ukampisa, uka qhanax chhaqtawayxakïnwa. Uka jiwañatak juchañchañataki kamachitix qhapaq qhanampi muyuntatächïnxa,

8 como não será de maior glória o ministério do Espírito!

8¿cómo no será aún con más gloria el ministerio del Espíritu?

8¿no será más glorioso aún el ministerio del Espíritu?

8 ¡Diosan Ajayupxar utt'ayat machaq arust'äwin yatiyäwipax, juk'amp k'ajkirïniwa!

9 Porque, se o ministério da condenação foi glória, em muito maior proporção será glorioso o ministério da justiça.

9Porque si el ministerio de condenación tiene gloria, mucho más abunda en gloria el ministerio de justicia.

9A decir verdad, si el ministerio de la condenación fue glorioso, más glorioso aún será el ministerio de la justificación,

9 Ukampix sañ munta, jiwañatak juchañchatäñatak kamachitix qhapaq qhanampi muyuntatächïnxa,

10 Porquanto, na verdade, o que, outrora, foi glorificado, neste respeito, já não resplandece, diante da atual sobreexcelente glória.

11 Porque, se o que se desvanecia teve sua glória, muito mais glória tem o que é permanente.

Onde há o Espírito do Senhor, aí há liberdade

12 Tendo, pois, tal esperança, servimo-nos de muita ousadia no falar.
13 E não somos como Moisés, que punha véu sobre a face, para que os filhos de Israel não atentassem na terminação do que se desvanecia.

14 Mas os sentidos deles se embotaram. Pois até ao dia de hoje, quando fazem a leitura da antiga aliança, o mesmo véu permanece, não lhes sendo revelado que, em Cristo, é removido.

15 Mas até hoje, quando é lido Moisés, o véu está posto sobre o coração deles.

16 Quando, porém, algum deles se converte ao SENHOR, o véu lhe é retirado.
17 Ora, o SENHOR é o Espírito; e, onde está o Espírito do SENHOR, aí há liberdade.

18 E todos nós, com o rosto desvendado, contemplando, como por espelho, a glória do SENHOR, somos transformados, de glória em glória, na sua própria imagem, como pelo SENHOR, o Espírito.

2 Coríntios 4

10Pues en verdad, lo que tenía gloria, en este caso no tiene gloria por razón de la gloria que lo sobrepasa.

11Porque si lo que se desvanece fue con gloria, mucho más es con gloria lo que permanece.

Transformados de gloria en gloria

12Teniendo, por tanto, tal esperanza, hablamos con mucha franqueza,
13y no somos como Moisés, que ponía un velo sobre su rostro para que los hijos de Israel no fijaran su vista en el fin de aquello que había de desvanecerse.

14Pero el entendimiento de ellos se endureció; porque hasta el día de hoy, en la lectura del antiguo pacto el mismo velo permanece sin alzarse, pues solo en Cristo es quitado.

15Y hasta el día de hoy, cada vez que se lee a Moisés, un velo está puesto sobre sus corazones;

16pero cuando alguno se vuelve al Señor, el velo es quitado.
17Ahora bien, el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, hay libertad.

18Pero nosotros todos, con el rostro descubierto, contemplando como en un espejo la gloria del Señor, estamos siendo transformados en la misma imagen de gloria en gloria, como por el Señor, el Espíritu.

2 Corintios 4

10pues incluso lo que fue glorioso en su momento, ya no lo es tanto si se compara con la gloria más excelsa.

11Y si lo perecedero era glorioso, mucho más glorioso será lo permanente.

12Por lo tanto, como nosotros tenemos tal esperanza, actuamos con plena libertad.
13No actuamos como Moisés, que se cubría el rostro con un velo para que los hijos de Israel no se fijaran en el fin de lo perecedero.

14Pero la mente de ellos se endureció, y hasta el día de hoy, cuando leen el antiguo pacto, llevan puesto el mismo velo, que solamente por medio de Cristo puede ser quitado.

15Y aun hasta el día de hoy, cuando leen a Moisés, el velo les cubre el corazón;

16pero ese velo les será quitado cuando se conviertan al Señor.
17Porque el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.

18Por lo tanto, todos nosotros, que miramos la gloria del Señor a cara descubierta, como en un espejo, somos transformados de gloria en gloria en la misma imagen, como por el Espíritu del Señor.

2 Corintios 4

ukatsa juk'ampi k'ajkir kankañampiw jiwasar Diosax aski jaqit katuqkistu ukax yatiyatäni!
10 Nayra qhapaq qhanampi churat kamachix, janiw machaq qhapaq kankañampi churaski ukatakix kunäkisa.
11 Tukusiñapäkän uka kamachitix qhapaq kankañampi jutchïnxa, wiñayatakïki ukasti juk'ampi jach'äniwa.

12 Uka suyt'añaw nanakan utjapxitu, ukatarakwa taqi iyawsañamp parlapxta.
13 Janiw nanakax Moisesjam lurapkti, jupax mä velompiw ajanup imt'asïna, ukhamat israelitanakan uka tukusir qhana jan uñjapxañapataki.
14 Ukampis jupanakax janiw uk amuyt'añ munapkänti, jichhas kunapachatix nayra arust'äwi qillqat ullart'apki ukkhax, janiw amuyt'apkiti. Jupanakan amuyunakapax mä velompis imt'atäkaspa ukhamawa. Cristokiw jupanakar amuyt'añ yanapt'aspa.
15 Jichhürkamas kunapachatix Moisesan qillqatanakap ullart'apki ukkhaxa, mä velow jupanakan amuyunakap imt'aski.
16 Ukampis kunapachatix mä jaqix Tatitur makhatki ukkhaxa, uka velox apaqatäxiwa.
17 Tatitusti Ajayuwa; kawkhankkitix Tatitun Ajayupaxa, ukkhanxa qhispiyat sarnaqasiñaw utji.
18 Ukatpï taqi jiwasanakax, ajanunakasan uka velompi jan imantatäxatap laykux, mä lirphur uñtatjamaw Tatitun qhapaq kankañapat k'ajtanxa, ukatsti jupar uñtataw tukupxaraktan, jupan qhanapax jiwasankatap layku, uksti Ajayükis uka Tatituw jiwasanakatak luri.

2 Corintios 4

Paulo cumpre o seu ministério com fidelidade

1 Pelo que, tendo este ministério, segundo a misericórdia que nos foi feita, não desfalecemos;

2 pelo contrário, rejeitamos as coisas que, por vergonhosas, se ocultam, não andando com astúcia, nem adulterando a palavra de Deus; antes, nos recomendamos à consciência de todo homem, na presença de Deus, pela manifestação da verdade.

3 Mas, se o nosso evangelho ainda está encoberto, é para os que se perdem que está encoberto,

4 nos quais o deus deste século cegou o entendimento dos incrédulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da glória de Cristo, o qual é a imagem de Deus.

5 Porque não nos pregamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como SENHOR e a nós mesmos como vossos servos, por amor de Jesus.

6 Porque Deus, que disse: Das trevas resplandecerá a luz, ele mesmo resplandeceu em nosso coração, para iluminação do conhecimento da glória de Deus, na face de Cristo.

O poder de Paulo vem só de Deus

7 Temos, porém, este tesouro em vasos de barro, para que a excelência do poder seja de Deus e não de nós.

8 Em tudo somos atribulados, porém não angustiados; perplexos, porém não desanimados;

Ministros de Cristo

1Por tanto, puesto que tenemos este ministerio, según hemos recibido misericordia, no desfallecemos;

2sino que hemos renunciado a lo oculto y vergonzoso, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios, sino que, mediante la manifestación de la verdad, nos recomendamos a la conciencia de todo hombre en la presencia de Dios.

3Y si todavía nuestro evangelio está velado, para los que se pierden está velado,

4en los cuales el dios de este mundo ha cegado el entendimiento de los incrédulos, para que no vean el resplandor del evangelio de la gloria de Cristo, que es la imagen de Dios.

5Porque no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Cristo Jesús como Señor, y a nosotros como siervos vuestros por amor de Jesús.

6Pues Dios, que dijo que de las tinieblas resplandeciera la luz, es el que ha resplandecido en nuestros corazones, para iluminación del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Cristo.

7Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la extraordinaria grandeza del poder sea de Dios y no de nosotros.

8Afligidos en todo, pero no agobiados; perplejos, pero no desesperados;

1Por lo tanto, puesto que por la misericordia de Dios hemos recibido este ministerio, no nos desanimamos;

2por el contrario, renunciamos a lo oculto y vergonzoso, y no andamos con engaños, ni falseamos la palabra de Dios, sino que por medio de la manifestación de la verdad nos recomendamos a toda conciencia humana delante de Dios.

3Pero si nuestro evangelio está aún encubierto, lo está entre los que se pierden;

4pues como ellos no creen, el dios de este siglo les ha cegado el entendimiento para que no resplandezca en ellos la luz del evangelio de la gloria de Cristo, el cual es la imagen de Dios.

5Nosotros no nos predicamos a nosotros mismos, sino que proclamamos a Jesucristo como Señor, y nos declaramos siervos de ustedes por amor a Jesús.

6Porque Dios, que mandó que de las tinieblas surgiera la luz, es quien brilló en nuestros corazones para que se revelara el conocimiento de la gloria de Dios en el rostro de Jesucristo.

Vivimos por la fe

7Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, para que se vea que la excelencia del poder es de Dios, y no de nosotros,

8que estamos atribulados en todo, pero no angustiados; en apuros, pero no desesperados;

1 Ukat nanakax jan qarjasipkti, Diosaw khuyapayasiñapan aka luräwi katuyapxitu.

2 Janiw kunatsa p'inqasipkti, janirakiw kunsa jamasanakan lurapkti; janiw jan wali amtañanakampi sarnaqapkti, janirakiw Diosan arunakapsa maysar q'iwipkti. Jan ukasti, kunatix chiqäki ukak arsupxta, ukhamat taqinimpis Diosan nayraqatapan askit uñt'ayasipxta.

3 Diosan suma yatiyäwi arunakap parlapksma ukanakatix mä velompjam imt'ata jan qhanäkchixa, khitinakatix chhaqhañar sarapki ukanakatakikiw ukhamäski.

4 Jupanakax janiw iyawsapkiti, ukat akapachankir supayax amuyunakap ch'amakt'ayi, Criston qhankir suma yatiyäwi arunakap jan uñjapxañapataki, Cristosti Diosan jakkir uñanaqapawa.

5 Janiw nanak pachpat yatiyasipkti, jan ukasti Jesucriston Tatitütap yatiyapxta; nanakax Tatitur munatanakax laykuw jumanakan yanapirimar tukupxta.

6 Diosax qhanap ch'amakan qhantaykän uka pachpa Diosarakiw chuymanakasan qhantayi. Uka qhanampisti Diosan k'ajkir kankañapax Jesucriston ajanupan qhankis uk uñt'apxañasatakiwa.

7 Diosan uka jach'a churäwipasti janchinakasanxa mä ñiq'i phukhun imatjamawa, ukhamat uka jach'a ch'amax jan jiwasat jutatapa, jan ukasti Diosat jutatap yatisiñapataki.

8 Jan walt'añanakax taqi tuqit muyuntapkchitu ukasa, janipuniw atipjayasipkti; llakisiñanakas utjkchixa, janiw ayñacht'apkti.

9 perseguidos, porém não desamparados; abatidos, porém não destruídos;

10 levando sempre no corpo o morrer de Jesus, para que também a sua vida se manifeste em nosso corpo.

11 Porque nós, que vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus, para que também a vida de Jesus se manifeste em nossa carne mortal.

12 De modo que, em nós, opera a morte, mas, em vós, a vida.
13 Tendo, porém, o mesmo espírito da fé, como está escrito: Eu cri; por isso, é que falei. Também nós cremos; por isso, também falamos,

14 sabendo que aquele que ressuscitou o SENHOR Jesus também nos ressuscitará com Jesus e nos apresentará convosco.

15 Porque todas as coisas existem por amor de vós, para que a graça, multiplicando-se, torne abundantes as ações de graças por meio de muitos, para glória de Deus.

O desígnio e efeito das aflições

16 Por isso, não desanimamos; pelo contrário, mesmo que o nosso homem exterior se corrompa, contudo, o nosso homem interior se renova de dia em dia.
17 Porque a nossa leve e momentânea tribulação produz para nós eterno peso de glória, acima de toda comparação,
18 não atentando nós nas coisas que se vêem, mas nas que se não vêem; porque as que se vêem são temporais, e as que se não vêem são eternas.

9perseguidos, pero no abandonados; derribados, pero no destruidos;

10llevando siempre en el cuerpo por todas partes la muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo.
11Porque nosotros que vivimos, constantemente estamos siendo entregados a muerte por causa de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo mortal.
12Así que en nosotros obra la muerte, pero en vosotros, la vida.
13Pero teniendo el mismo espíritu de fe, según lo que está escrito: Creí, por tanto hablé, nosotros también creemos, por lo cual también hablamos;

14sabiendo que aquel que resucitó al Señor Jesús, a nosotros también nos resucitará con Jesús, y nos presentará juntamente con vosotros.

15Porque todo esto es por amor a vosotros, para que la gracia que se está extendiendo por medio de muchos, haga que las acciones de gracias abunden para la gloria de Dios.

Lo temporal y lo eterno

16Por tanto no desfallecemos, antes bien, aunque nuestro hombre exterior va decayendo, sin embargo nuestro hombre interior se renueva de día en día.
17Pues esta aflicción leve y pasajera nos produce un eterno peso de gloria que sobrepasa toda comparación,
18al no poner nuestra vista en las cosas que se ven, sino en las que no se ven; porque las cosas que se ven son temporales, pero las que no se ven son eternas.

9perseguidos, pero no desamparados; derribados, pero no destruidos;

10siempre llevamos en el cuerpo, y por todas partes, la muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nosotros.
11Porque nosotros, los que vivimos, siempre estamos entregados a la muerte por amor a Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo mortal.
12De manera que en nosotros actúa la muerte, y en ustedes la vida.
13Pero en ese mismo espíritu de fe, y de acuerdo a lo que está escrito: «Creí, y por lo tanto hablé», nosotros también creemos, y por lo tanto también hablamos.

14Sabemos que el que resucitó al Señor Jesús también a nosotros nos resucitará con él, y nos llevará a su presencia juntamente con ustedes.

15Pues nosotros padecemos todas estas cosas por amor a ustedes, para que al multiplicarse la gracia por medio de muchos, más se multipliquen los que den gracias, para la gloria de Dios.

16Por lo tanto, no nos desanimamos. Y aunque por fuera nos vamos desgastando, por dentro nos vamos renovando de día en día.
17Porque estos sufrimientos insignificantes y momentáneos producen en nosotros una gloria cada vez más excelsa y eterna.
18Por eso, no nos fijamos en las cosas que se ven, sino en las que no se ven; porque las cosas que se ven son temporales, pero las que no se ven son eternas.

9 Uñisiñampis arknaqapkchitu ukasa, janiw sapa irpanukutäpkti, uraqirus takisipkchitu ukasa, janipuniw tukjatäpktsa.
10 Kawkharutix sarapkta ukkhanxa, janchinakaxan Criston jiwatap apapxapuntwa, ukhamat jupan jakatapax nanak tuqi qhanstañapataki.

11 Nanakasti jakkasinxa sapürus Cristo laykux jiwañat qhispipxta, ukhamat Jesusan jakañapax jiwir janchinakaxan uñstañapataki.

12 Ukhamat jiwañax nanakampïñapataki, jakañasti jumanakampïñatakiraki.

13 Qillqatax siwa: “Iyawstwa, ukat arsurakta” sasa. Ukhamarakiw nanakax iyawsasin parlapxarakta.

14 Diosan Jesucristo Tatitur jiwatat jaktayatap yatipxtanwa, ukhamarakiw jiwasarux Jesusamp chika jaktayistani, jumanakampi chikarakiw jupan nayraqataparux irpxistani.
15 Taqi ukanakasti jumanakan askimatakiw lurasiwayi, ukhamata, Diosan munasiñap katuqirinak utjatapatxa, waljaniraki Diosar yuspagarapxañapataki, Diosan qhapaq kankañapataki.

16 Ukat nanakax janipuniw mayjt'asipkti. Janchinakaxax sapürus aynacht'aski ukasa, ajayunsti urut urutjamaw machaqar tukusipkta.
17 Aka uraqin t'aqhisitasax janiw kunäkisa, tukusirikiwa; ukampis mä jach'a aski jilarkir wiñay kusisiñ apani.
18 Janiw kuntix uñjktan ukar chuyma churktanti, jan ukasti, kuntix jan uñjktan ukaruw chuym katuyastan; kunatix uñjaski ukanakax tukusirikiwa, ukampis

2 Coríntios 5

Ausentes do corpo e presentes com o Senhor

1 Sabemos que, se a nossa casa terrestre deste tabernáculo se desfizer, temos da parte de Deus um edifício, casa não feita por mãos, eterna, nos céus.

2 E, por isso, neste tabernáculo, gememos, aspirando por sermos revestidos da nossa habitação celestial;

3 se, todavia, formos encontrados vestidos e não nus.

4 Pois, na verdade, os que estamos neste tabernáculo gememos angustiados, não por querermos ser despidos, mas revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida.

5 Ora, foi o próprio Deus quem nos preparou para isto, outorgando-nos o penhor do Espírito.

6 Temos, portanto, sempre bom ânimo, sabendo que, enquanto no corpo, estamos ausentes do SENHOR;

7 visto que andamos por fé e não pelo que vemos.

8 Entretanto, estamos em plena confiança, preferindo deixar o corpo e habitar com o SENHOR.

9 É por isso que também nos esforçamos, quer presentes, quer ausentes, para lhe sermos agradáveis.

10 Porque importa que todos nós compareçamos perante o tribunal de Cristo, para que cada um

2 Corintios 5

1Porque sabemos que si la tienda terrenal que es nuestra morada, es destruida, tenemos de Dios un edificio, una casa no hecha por manos, eterna en los cielos.

2Pues, en verdad, en esta morada gemimos, anhelando ser vestidos con nuestra habitación celestial;

3y una vez vestidos, no seremos hallados desnudos.

4Porque asimismo, los que estamos en esta tienda, gemimos agobiados, pues no queremos ser desvestidos, sino vestidos, para que lo mortal sea absorbido por la vida.

5Y el que nos preparó para esto mismo es Dios, quien nos dio el Espíritu como garantía.

6Por tanto, animados siempre y sabiendo que mientras habitamos en el cuerpo, estamos ausentes del Señor

7(porque por fe andamos, no por vista);

8pero cobramos ánimo y preferimos más bien estar ausentes del cuerpo y habitar con el Señor.

9Por eso, ya sea presentes o ausentes, ambicionamos serle agradables.

10Porque todos nosotros debemos comparecer ante el tribunal de Cristo, para que cada uno sea

2 Corintios 5

1Bien sabemos que si se deshace nuestra casa terrenal, es decir, esta tienda que es nuestro cuerpo, en los cielos tenemos de Dios un edificio, una casa eterna, la cual no fue hecha por manos humanas.

2Y por esto también suspiramos y anhelamos ser revestidos de nuestra casa celestial;

3ya que así se nos encontrará vestidos y no desnudos.

4Los que estamos en esta tienda, que es nuestro cuerpo, gemimos con angustia; porque no quisiéramos ser desvestidos, sino revestidos, para que lo mortal sea absorbido por la vida.

5Pero Dios es quien nos hizo para este fin, y quien nos dio su Espíritu en garantía de lo que habremos de recibir.

6Por eso vivimos siempre confiados, pues sabemos que mientras estemos en el cuerpo, estamos ausentes del Señor

7(porque vivimos por la fe, no por la vista).

8Pero confiamos, y quisiéramos más bien ausentarnos del cuerpo y presentarnos ante el Señor.

9Pero ya sea que estemos ausentes o presentes, siempre procuramos agradar a Dios.

10Porque es necesario que todos nosotros comparezcamos ante el tribunal de Cristo, para que

kunatix jan uñjaski ukanakasti janiw tukusirïkiti, wiñayatakiwa.

2 Corintios 5

1 Jiwasanakax akapachankir utar uñtatakïtanwa, apnaqañ utar uñtata, ukax janiw wiñayatakïkiti; ukampis yattanwa, uka utatix tukusinixa, Diosax alaxpachan wiñay uta wakicharapistu, ukasti janiw jaqinakan amparapampi luratäkiti.

2 Ukatpï aka utan jakkasax ayqtanxa, mäpit alaxpach utasar sarxañ muntan;

3 uka jakañampisti isimpjamarakiw isintayatäñäni jan q'alaläskañasataki.

4 Akapachankir utan jakkasax t'aqhistanwa, ayquraktanwa, janiw q'alaläñ munktanti, jan ukasti isthapitäñ muntanxa, ukhamat kunatix jiwirïki ukax, machaq jakañamp chhaqtayatäñapataki.

5 Diosaw ukham wakicharapistu, uk phuqhañatakisti jupaw Qullan Ajayu churistu.

6 Ukatpï iyawsañampi jakasktanxa, aka janchin jakkasasti, janïraw alaxpachan Tatitumpi chikäktanti.

7 Janiw jichhax jupar uñjktanti, jan ukasti, iyawsañampi ch'amañchataw jakasipktan;

8 ukampis taqi iyawsañasaw utjistu, ukatsti Tatitumpi jakir sarxañatakix jiwxañak munsnaxa.

9 Ukatpï Tatitur kusisiyañatakix sapür ch'amachastanxa, janchin jakkasinsa, jan ukax jiwxasinsa.

10 Taqiniw Criston taripäwip nayraqatar uñstañäni, sapaqat maynis luräwipatjam katuqañapataki, janchinkkasin walsa jan walsa lurataparjama.

receba segundo o bem ou o mal que tiver feito por meio do corpo.

O zelo apostólico de Paulo

11 E assim, conhecendo o temor do SENHOR, persuadimos os homens e somos cabalmente conhecidos por Deus; e espero que também a vossa consciência nos reconheça.

12 Não nos recomendamos novamente a vós outros; pelo contrário, damo-vos ensejo de vos gloriardes por nossa causa, para que tenhais o que responder aos que se gloriam na aparência e não no coração.

13 Porque, se enlouquecemos, é para Deus; e, se conservamos o juízo, é para vós outros.

14 Pois o amor de Cristo nos constrange, julgando nós isto: um morreu por todos; logo, todos morreram.

15 E ele morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si mesmos, mas para aquele que por eles morreu e ressuscitou.

16 Assim que, nós, daqui por diante, a ninguém conhecemos segundo a carne; e, se antes conhecemos Cristo segundo a carne, já agora não o conhecemos deste modo.

17 E, assim, se alguém está em Cristo, é nova criatura; as coisas antigas já passaram; eis que se fizeram novas.

O ministério da reconciliação

recompensado por sus hechos estando en el cuerpo, de acuerdo con lo que hizo, sea bueno o sea malo.

La nueva criatura

11 Por tanto, conociendo el temor del Señor, persuadimos a los hombres, pero a Dios somos manifiestos, y espero que también seamos manifiestos en vuestras conciencias.

12 No nos recomendamos otra vez a vosotros, sino que os damos oportunidad de estar orgullosos de nosotros, para que tengáis respuesta para los que se jactan en las apariencias y no en el corazón.

13 Porque si estamos locos, es para Dios; y si estamos cuerdos, es para vosotros.

14 Pues el amor de Cristo nos apremia, habiendo llegado a esta conclusión: que uno murió por todos, por consiguiente, todos murieron;

15 y por todos murió, para que los que viven, ya no vivan para sí, sino para aquel que murió y resucitó por ellos.

16 De manera que nosotros de ahora en adelante ya no conocemos a nadie según la carne; aunque hemos conocido a Cristo según la carne, sin embargo, ahora ya no le conocemos así.

17 De modo que si alguno está en Cristo, nueva criatura es; las cosas viejas pasaron; he aquí, son hechas nuevas.

El ministerio de la reconciliación

cada uno reciba según lo bueno o lo malo que haya hecho mientras estaba en el cuerpo.

El ministerio de la reconciliación

11 Así que, puesto que conocemos el temor del Señor, procuramos convencer a todos. Para Dios es evidente lo que somos; y espero que también lo sea para la conciencia de ustedes.

12 No estamos recomendándonos otra vez a ustedes, sino que les damos la oportunidad de estar orgullosos de nosotros, para que tengan con qué responder a los que presumen de las apariencias y no de lo que hay en el corazón.

13 Si estamos locos, lo estamos para Dios; y si estamos cuerdos, lo estamos para ustedes.

14 El amor de Cristo nos lleva a actuar así, al pensar que si uno murió por todos, entonces todos murieron;

15 y él murió por todos, para que los que viven ya no vivan para sí, sino para aquel que murió y resucitó por ellos.

16 Así que, de aquí en adelante, nosotros ya no conocemos a nadie desde el punto de vista humano; y aun si a Cristo lo conocimos desde el punto de vista humano, ya no lo conocemos así.

17 De modo que si alguno está en Cristo, ya es una nueva creación; atrás ha quedado lo viejo: ¡ahora ya todo es nuevo!

11 Ukalayku, Tatitur axsartañ wakisitap yatisaxa, jaqinakar amuyt'ayañatakiw ch'amachasipxta. Diosax nanakar sum uñt'apxitu, ukhamarakiw jumanakan nanakar sum uñt'apxañam munta.

12 Janiw nanakpachat jach'achasipktxa, jan ukasti, jumanakan nanakat kusisipxañamatakiw parlapxsma, ukhamat khitinakatix jupanakpachat jach'a jach'a tukupki uka jaqinakar arusxatapxañamataki. Uka jaqinakasti laqäxak uñch'ukipxi, janiw kunatix jaqin chuymapan utjki uk amuyapkiti.

13 Nanakatix luqhir uñtatäpxsta ukaxa, Dios laykuw ukham sarnaqapxta; janitix luqhinakjamäpkstxa, jumanakan askimatakirakiwa.

14 Criston munasiñapaw nanakan utjantasi, maynin taqinitak jiwatap yatxasina, ukhamïpansti, taqiniw nayra jakäwinakar jiwapxaraki.

15 Cristox taqinitakiw jiwawayi, khitinakatix jakasipki ukanakax jan jupanakpachatak jakañapataki, jan ukasti Cristotak jakapxañapataki, jupaw jupanak layku jiwasin jaktawayi.

16 Ukat nanakax jan khititsa akapachan amtäwinakaparjam lup'kxapxti; nayrapachax uka amtäwinakarjam Cristot lup'ipkchïyäta ukasa, jichhax janiw jupat ukham lup'kxapxti.

17 Ukhamasti, khititix Cristompi mayachatäxchi ukax, machaq jaqïxiwa. Nayra luräwinakax tukusxiwa; jichhax taqi kunas machaqar tukutawa.

18 Ora, tudo provém de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por meio de Cristo e nos deu o ministério da reconciliação,
19 a saber, que Deus estava em Cristo reconciliando consigo o mundo, não imputando aos homens as suas transgressões, e nos confiou a palavra da reconciliação.

20 De sorte que somos embaixadores em nome de Cristo, como se Deus exortasse por nosso intermédio. Em nome de Cristo, pois, rogamos que vos reconcilieis com Deus.

21 Aquele que não conheceu pecado, ele o fez pecado por nós; para que, nele, fôssemos feitos justiça de Deus.

2 Coríntios 6

1 E nós, na qualidade de cooperadores com ele, também vos exortamos a que não recebais em vão a graça de Deus

2 (porque ele diz: Eu te ouvi no tempo da oportunidade e te socorri no dia da salvação; eis, agora, o tempo sobremodo oportuno, eis, agora, o dia da salvação);
3 não dando nós nenhum motivo de escândalo em coisa alguma, para que o ministério não seja censurado.

A abnegação de Paulo

4 Pelo contrário, em tudo recomendando-nos a nós mesmos como ministros de Deus: na muita paciência, nas aflições, nas privações, nas angústias,

18Y todo esto procede de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo por medio de Cristo, y nos dio el ministerio de la reconciliación;
19a saber, que Dios estaba en Cristo reconciliando al mundo consigo mismo, no tomando en cuenta a los hombres sus transgresiones, y nos ha encomendado a nosotros la palabra de la reconciliación.

20Por tanto, somos embajadores de Cristo, como si Dios rogara por medio de nosotros; en nombre de Cristo os rogamos: ¡Reconciliaos con Dios!

21Al que no conoció pecado, le hizo pecado por nosotros, para que fuéramos hechos justicia de Dios en Él.

2 Corintios 6

Características del ministerio cristiano

1Y como colaboradores con Él, también os exhortamos a no recibir la gracia de Dios en vano;

2pues Él dice: En el tiempo propicio te escuché, y en el día de salvación te socorrí. He aquí, ahora es el tiempo propicio; he aquí, ahora es el día de salvación.

3No dando nosotros en nada motivo de tropiezo, para que el ministerio no sea desacreditado,

4sino que en todo nos recomendamos a nosotros mismos como ministros de Dios, en mucha perseverancia, en aflicciones, en privaciones, en angustias,

18Y todo esto proviene de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo a través de Cristo y nos dio el ministerio de la reconciliación.
19Esto quiere decir que, en Cristo, Dios estaba reconciliando al mundo consigo mismo, sin tomarles en cuenta sus pecados, y que a nosotros nos encargó el mensaje de la reconciliación.

20Así que somos embajadores en nombre de Cristo, y como si Dios les rogara a ustedes por medio de nosotros, en nombre de Cristo les rogamos: «Reconcíliense con Dios».

21Al que no cometió ningún pecado, por nosotros Dios lo hizo pecado, para que en él nosotros fuéramos hechos justicia de Dios.

2 Corintios 6

1Por lo tanto, nosotros, como colaboradores de Dios, les rogamos a ustedes que no reciban su gracia en vano.

2Porque él dice: «En el momento oportuno te escuché; en el día de salvación te ayudé». Y éste es el momento oportuno; éste es el día de salvación.

3No somos motivo de tropiezo para nadie, para que tampoco nadie hable mal de nuestro ministerio.

4Más bien, siempre damos muestras de que somos ministros de Dios, con mucha paciencia en las tribulaciones, en las necesidades, en las angustias;

18 Taqi akanakax Diosan luräwipawa, jupaw Cristo tuqi jupamp sumankthapiyistu, ukatsti sumankayañ arunak yatiyañatakiw jaytarakistu.
19 Chiqpachana, Diosax Cristo tuqiw akapachampi sumankthapiskäna, jaqinakan juchanakap jan amxäsisa; jiwasanakarusti uka sumankayañ yatiyäwi arunak mayninakar yatiyiriw jaytarakistu.
20 Ukhamasti nanakax Criston khithanit arsuripäpxtwa, ukasti Dios kipkas jumanakar nanak tuqi achikt'apkiristam ukhamawa. Ukhamasti, Criston sutipxaruw achikt'apxsma, Diosampi sumankxapxañamataki.
21 Cristox janiw kuna juchsa lurkänti; ukampis Diosax jiwasanak laykuw juchan jaqirjam uñjäna, ukhamat jiwasanakan Cristonkasin askit katuqatäñasataki.

2 Corintios 6

1 Nanakasti Diosan luräwipan irnaqirinakarjamax jumanakaruw achikt'apxsma, kuna khuyapayasiñtix Diosax jumanakar uñacht'ayapktam uk jan ina ch'usar tukuyapxamti.
2 Jupax Qillqatanakan siwa: “Wakiskir pachan ist'sma; qhispiyasiñ urun yanapt'araksma” sasa. Jichhaw uka wakiskir pachaxa. ¡Jichhaw qhispiyasiñ uruxa!
3 Janiw khitirus jan wali sarnaqäwimpi uñacht'ayapkti, nanakan luräwinakaxax jan jisk'achat uñjasiskañapataki.

4 Ukat sipana, taqi kunan nanakax Diosan irnaqiripäpxatax uñacht'ayapxta, wali llamp'u chuymampiw t'aqhisipxta, pist'ayasiñanakana, jan walt'añanakansa.

5 nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigílias, nos jejuns,

6 na pureza, no saber, na longanimidade, na bondade, no Espírito Santo, no amor não fingido,

7 na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça, quer ofensivas, quer defensivas;

8 por honra e por desonra, por infâmia e por boa fama, como enganadores e sendo verdadeiros;

9 como desconhecidos e, entretanto, bem conhecidos; como se estivéssemos morrendo e, contudo, eis que vivemos; como castigados, porém não mortos;

10 entristecidos, mas sempre alegres; pobres, mas enriquecendo a muitos; nada tendo, mas possuindo tudo.

O amor com amor se paga

11 Para vós outros, ó coríntios, abrem-se os nossos lábios, e alarga-se o nosso coração.

12 Não tendes limites em nós; mas estais limitados em vossos próprios afetos.

5en azotes, en cárceles, en tumultos, en trabajos, en desvelos, en ayunos,

6en pureza, en conocimiento, en paciencia, en bondad, en el Espíritu Santo, en amor sincero,

7en la palabra de verdad, en el poder de Dios; por armas de justicia para la derecha y para la izquierda;

8en honra y en deshonra, en mala fama y en buena fama; como impostores, pero veraces;

9como desconocidos, pero bien conocidos; como moribundos, y he aquí, vivimos; como castigados, pero no condenados a muerte;

10como entristecidos, mas siempre gozosos; como pobres, pero enriqueciendo a muchos; como no teniendo nada, aunque poseyéndolo todo.

11Nuestra boca, oh corintios, os ha hablado con toda franqueza. Nuestro corazón se ha abierto de par en par.

12No estáis limitados por nosotros, sino que estáis limitados en vuestros sentimientos.

5en los azotes, en las cárceles, en los tumultos, en los trabajos, en los desvelos, en los ayunos;

6en la pureza, en el conocimiento, en la tolerancia, en la bondad, en el Espíritu Santo, en el amor sincero,

7en la palabra de verdad, en el poder de Dios, con las armas justas, tanto para el ataque como para la defensa;

8recibiendo honra y deshonra, mala fama y buena fama; se nos considera mentirosos, pero somos veraces;

9desconocidos para unos, somos bien conocidos para otros; parecemos estar moribundos, pero seguimos con vida; se nos ve castigados, pero no muertos;

10parecemos estar tristes, pero siempre estamos gozosos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parecemos no tener nada, pero somos dueños de todo.

11¡Ay, corintios! Les hemos hablado con toda franqueza; les hemos abierto nuestro corazón.

12No les hemos cerrado nuestro corazón, aunque ustedes sí nos han cerrado el suyo.

5 Jawq'jasin carcelar uskuntapxitu, jaqinakan uxutanakap taypin usuchjapxitu, wali ch'ama tukusaw irnaqapxta, jan ikini, jan manq'atarakiw sarnaqapxta.

6 Taqi ukanaksti q'uma jakäwinakaxampi, kunatix chiqäki uk uñt'atanakaxampiw uñacht'ayapxta, ukhamarak llamp'u chuymanïpxataxampi, khuyapayasirïtanakaxampi, chiqa kankañ uñt'atanakaxampi, Qullan Ajayux nanakampïtap layku, chiqpach munasiñanïpxatax layku,

7 ukatsti Diosan chiqa arunakap jupan ch'amapampi parlapxatax laykuraki, kunatix chiqapäki uk arsupxta, ukampipuniw sayt'asipxarakta.

8 Yaqhip urunakax jach'ar aptatäpxtwa, yaqhip urunakasti ñanqhachatäpxtwa; yaqhip urux nanakat sum parlapxi, yaqhip urusti jan walirak nanakat parlapxi. Chiqap parlapkta ukasa, k'ari jaqinakarjamaw uñjapxitu.

9 Jan uñt'at jaqinakarjamaw uñjapxitu, wali uñt'atäpkta ukasa. Nanakax niy jiwirpachjamäpxtwa, ukampis jakasipkaktwa; Jawq'japxituwa, ukampis janiw jiwayapkituti.

10 Llakitäpkirista ukham uñjasipxta, ukampis kusisitakipunïsipktwa; jan kunanïpkirista ukham uñjasipxta, ukampis waljaniruw qamiriptayapxta; janis kunanïpkirista ukhamäpxtwa, ukampis janiw kunas pist'apkituti.

11 Corintonkir jilatanaka, chuymanakaxan jan kunsa imt'asaw taqi kunsa qhana arumpi jumanakar parlapxsma.

12 Janiw kunsa jumanakar imt'apksmati; jan ukasti, jumanakaw nanakar imt'apxistaxa.

13 Ora, como justa retribuição (falo-vos como a filhos), dilatai-vos também vós.

Nenhuma comunhão com os incrédulos

14 Não vos ponhais em jugo desigual com os incrédulos; porquanto que sociedade pode haver entre a justiça e a iniqüidade? Ou que comunhão, da luz com as trevas?

15 Que harmonia, entre Cristo e o Maligno? Ou que união, do crente com o incrédulo?

16 Que ligação há entre o santuário de Deus e os ídolos? Porque nós somos santuário do Deus vivente, como ele próprio disse: Habitarei e andarei entre eles; serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

17 Por isso, retirai-vos do meio deles, separai-vos, diz o SENHOR; não toqueis em coisas impuras; e eu vos receberei,

18 serei vosso Pai, e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o SENHOR Todo-Poderoso.

2 Coríntios 7

1 Tendo, pois, ó amados, tais promessas, purifiquemo-nos de toda impureza, tanto da carne como do espírito, aperfeiçoando a nossa santidade no temor de Deus.

O afeto de Paulo para com os coríntios

13Ahora bien, en igual reciprocidad (os hablo como a niños) vosotros también abrid de par en par vuestro corazón.

Exhortaciones al creyente

14No estéis unidos en yugo desigual con los incrédulos, pues ¿qué asociación tienen la justicia y la iniquidad? ¿O qué comunión la luz con las tinieblas?

15¿O qué armonía tiene Cristo con Belial? ¿O qué tiene en común un creyente con un incrédulo?

16¿O qué acuerdo tiene el templo de Dios con los ídolos? Porque nosotros somos el templo del Dios vivo, como Dios dijo: Habitaré en ellos, y andaré entre ellos; y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

17Por tanto, salid de en medio de ellos y apartaos, dice el Señor; y no toquéis lo inmundo, y yo os recibiré.

18Y yo seré para vosotros padre, y vosotros seréis para mí hijos e hijas, dice el Señor Todopoderoso.

2 Corintios 7

1Por tanto, amados, teniendo estas promesas, limpiémonos de toda inmundicia de la carne y del espíritu, perfeccionando la santidad en el temor de Dios.

13Por tanto les pido, como de un padre a sus hijos, correspondan del mismo modo y ábrannos su corazón.

Somos templo del Dios viviente

14No se unan con los incrédulos en un yugo desigual. Pues ¿qué tiene en común la justicia con la injusticia? ¿O qué relación puede haber entre la luz y las tinieblas?

15¿Y qué concordia tiene Cristo con Belial? ¿O qué tiene en común el creyente con el incrédulo?

16¿Y qué acuerdo puede haber entre el templo de Dios y los ídolos? ¡Ustedes son el templo del Dios viviente! Ya Dios lo ha dicho: «Habitaré y andaré entre ellos, y yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo.»

17Por lo tanto, el Señor dice: «Salgan de en medio de ellos, y apártense; y no toquen lo inmundo; y yo los recibiré.

18Y seré un Padre para ustedes, y ustedes serán mis hijos y mis hijas.» Lo ha dicho el Señor Todopoderoso.

2 Corintios 7

1Amados míos, puesto que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda contaminación de carne y de espíritu, y perfeccionémonos en la santidad y en el temor de Dios.

Regocijo de Pablo ante el arrepentimiento de los corintios

13 Ukhamasti, mä awkir uñtataw wawanakarjam achikt'apxsma, nayampix qhana chuymanïpxam, kunjämtix nayax jumanakampi qhana chuymanïkta ukhama.

14 Janiy jumanakax Cristor jan iyawsirinakampix chikachasipxamti. ¿Kamisarak aski kankañampi ñanqha kankañampisti mayachasispasti? Jan ukax ¿kamisarak qhanampi ch'amakampisti chikachasispasti?

15 Cristompi Supayampix janiw suman sarnaqapkaspati, janirakiw Cristor iyawsirimpi jan iyawsirimpix suman sarnaqapkaspati.

16 Janiw Diosan utapampi yaqha diosanakan utapampix mayakïkaspati. Jiwasax jakkir Diosan utapätanwa, kunjämtix Dios kipka siski ukhama: “Jupanak taypin jakä, sarnaqarakï; nayaw jupanakan Diosapäyä, jupanakasti nayan markaxäniwa” sasa.

17 Ukat Tatitux sarakiwa: “Jupanak taypit mistupxam, jithiqtapxarakim; kunatix q'añüki uk jan llamkt'apxamti. Nayasti jumanakar katuqxapxämawa,

18 nayax jumanakan Awkimäyäwa, jumanakasti nayan yuqanakaxa, phuchhanakaxäpxätawa, uksti naya taqi ch'aman Tatituw arsta” sasa.

2 Corintios 7

1 Ukhamasti munat jilatanaka, Diosan taqi aka arsutanakapax jiwasatakiwa. Ukatpï taqi kunatix q'añuchkistaspa ukat jithiqtañasaxa, ukatsti janchisana, ajayusansa q'uma sarnaqañasaw wakisi; Diosar axsart'asasti q'uma jakäwi jikxatañatak ch'amachasiñäni.

2 Acolhei-nos em vosso coração; a ninguém tratamos com injustiça, a ninguém corrompemos, a ninguém exploramos.
3 Não falo para vos condenar; porque já vos tenho dito que estais em nosso coração para, juntos, morrermos e vivermos.
4 Mui grande é a minha franqueza para convosco, e muito me glorio por vossa causa; sinto-me grandemente confortado e transbordante de júbilo em toda a nossa tribulação.

A chegada de Tito

5 Porque, chegando nós à Macedônia, nenhum alívio tivemos; pelo contrário, em tudo fomos atribulados: lutas por fora, temores por dentro.

6 Porém Deus, que conforta os abatidos, nos consolou com a chegada de Tito;

7 e não somente com a sua chegada, mas também pelo conforto que recebeu de vós, referindo-nos a vossa saudade, o vosso pranto, o vosso zelo por mim, aumentando, assim, meu regozijo.

8 Porquanto, ainda que vos tenha contristado com a carta, não me arrependo; embora já me tenha arrependido (vejo que aquela carta vos contristou por breve tempo),

9 agora, me alegro não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para arrependimento; pois fostes contristados segundo Deus, para que, de nossa parte, nenhum dano sofrêsseis.

2Aceptadnos en vuestro corazón; a nadie hemos ofendido, a nadie hemos corrompido, de nadie hemos tomado ventaja.
3No hablo para condenaros; porque he dicho antes que estáis en nuestro corazón para morir juntos y para vivir juntos.

4Mucha es mi confianza en vosotros, tengo mucho orgullo de vosotros, lleno estoy de consuelo y sobreabundo de gozo en toda nuestra aflicción.

Pablo confortado

5Pues aun cuando llegamos a Macedonia, nuestro cuerpo no tuvo ningún reposo, sino que nos vimos atribulados por todos lados: por fuera, conflictos; por dentro, temores.
6Pero Dios, que consuela a los deprimidos, nos consoló con la llegada de Tito;

7y no solo con su llegada, sino también con el consuelo con que él fue consolado en vosotros, haciéndonos saber vuestro gran afecto, vuestro llanto y vuestro celo por mí; de manera que me regocijé aún más.

8Porque si bien os causé tristeza con mi carta, no me pesa; aun cuando me pesó, pues veo que esa carta os causó tristeza, aunque solo por poco tiempo;

9pero ahora me regocijo, no de que fuisteis entristecidos, sino de que fuisteis entristecidos para arrepentimiento; porque fuisteis entristecidos conforme a la voluntad de Dios, para que no sufrierais pérdida alguna de parte nuestra.

2Ábrannos su corazón, pues a nadie hemos agraviado, a nadie hemos corrompido, a nadie hemos engañado.
3No digo esto para condenarlos, pues ya antes les he dicho que están en nuestro corazón. ¡Juntos en la muerte, y juntos en la vida!
4Soy demasiado franco con ustedes, pero mi orgullo por ustedes también es demasiado. En medio de todas nuestras tribulaciones, me siento muy estimulado y estoy rebosando de alegría.

5Cuando llegamos de Macedonia, no tuvimos ningún descanso, sino que enfrentamos tribulaciones de todas partes: desde afuera, conflictos; desde adentro, temores.
6Pero Dios, que consuela a los humildes, nos consoló con la llegada de Tito;
7y no sólo con su llegada, sino también con el consuelo que él había recibido de parte de ustedes, pues nos habló del gran afecto que recibió por parte de ustedes, así como de su profunda tristeza y de su preocupación por mí, lo cual me hizo alegrarme aún más.
8Ciertamente, mi carta fue para ustedes motivo de tristeza, y entonces lamenté haberla escrito porque vi que por algún tiempo ella los entristeció; pero ahora no lo lamento
9sino que me alegro. Y no porque ustedes se hayan entristecido, sino porque esa tristeza los llevó al arrepentimiento. Ustedes fueron entristecidos conforme a la voluntad de Dios, de modo que en nada fueron perjudicados por parte de nosotros.

2 ¡Chuymanakamaruy uskt'asipxita! Janiw khitirus jan chiqapar uñjapkti; janirakiw khitirus kuna jan walsa lurapkti; khitirus inaki irnaqayasipkti.
3 Aksti janiw jumanakar jisk'achañatak sapksmati, niy sapxsmawa: jakañatakisa, jiwañatakis jumanakax nanakan chuymaxankapxtawa.
4 Jumanakar qhana arumpi arsuñaxaw utjitu, wali kusisiñaw jumanakat utjarakitu. Taqi t'aqhisiñanakax taypinsti, ch'amañchataw uñjasta, kusisiñan phuqt'ataw uñjasirakta.

5 Macedoniar purinipkta ukat aksarux janipuniw samarapkti, jan ukasti, taqi chiqan jan walt'añanakan uñjasipxta: Ch'axwañanakaw nanakar muyuntapxitu, chuyma manqhansti axsarañaraki.
6 Ukampis ch'ama thayjtatanakar ch'amañchir Diosax, Titon purinitapampiw ch'amañchapxitu;

7 janiw jupan purinitapampikiti, jan ukasti, jumanakat yatisaw chuymachasipxarakta. Jupasti nanakar uñjañ munapxatamat parlapxitu, nayat llakisipxatamat yatiyapxarakitu, taqi ukanak yatisax juk'ampiw kusista.

8 Qillqanipksma ukampitix llakisiyapxsmaxa, janiw ukat jichhax llakiskti. Uka Qillqatan mä juk'a pacha jumanakar llakisiyatap uñjasax nayax llakisirakïyätwa,

9 jichhasti kusistwa; janiw llakisitanakamatti, jan ukasti uka llakisiñaw Diosarux irpkatapxtam. Uka llakisiñax Diosan munañaparjamänwa, ukhamasti nanakax janiw kuna jan walsa lurapksmati,

10 Porque a tristeza segundo Deus produz arrependimento para a salvação, que a ninguém traz pesar; mas a tristeza do mundo produz morte.

11 Porque quanto cuidado não produziu isto mesmo em vós que, segundo Deus, fostes contristados! Que defesa, que indignação, que temor, que saudades, que zelo, que vindita! Em tudo destes prova de estardes inocentes neste assunto.

12 Portanto, embora vos tenha escrito, não foi por causa do que fez o mal, nem por causa do que sofreu o agravo, mas para que a vossa solicitude a nosso favor fosse manifesta entre vós, diante de Deus.

13 Foi por isso que nos sentimos confortados. E, acima desta nossa consolação, muito mais nos alegramos pelo contentamento de Tito, cujo espírito foi recreado por todos vós.

14 Porque, se nalguma coisa me gloriei de vós para com ele, não fiquei envergonhado; pelo contrário, como, em tudo, vos falamos com verdade, também a nossa exaltação na presença de Tito se verificou ser verdadeira.

15 E o seu entranhável afeto cresce mais e mais para convosco, lembrando-se da obediência de todos vós, de como o recebestes com temor e tremor.

16 Alegro-me porque, em tudo, posso confiar em vós.

2 Coríntios 8

10 Porque la tristeza que es conforme a la voluntad de Dios produce un arrepentimiento que conduce a la salvación, sin dejar pesar; pero la tristeza del mundo produce muerte.

11 Porque mirad, ¡qué solicitud ha producido en vosotros esto, esta tristeza piadosa, qué vindicación de vosotros mismos, qué indignación, qué temor, qué gran afecto, qué celo, qué castigo del mal! En todo habéis demostrado ser inocentes en el asunto.

12 Así que, aunque os escribí, no fue por causa del que ofendió, ni por causa del ofendido, sino para que vuestra solicitud por nosotros se manifestara a vosotros delante de Dios.

13 Por esta razón hemos sido consolados. Y aparte de nuestro consuelo, mucho más nos regocijamos por el gozo de Tito, pues su espíritu ha sido confortado por todos vosotros.

14 Porque si en algo me he jactado con él acerca de vosotros, no fui avergonzado, sino que así como os hemos dicho todo con verdad, así también nuestra jactancia ante Tito resultó ser la verdad.

15 Y su amor hacia vosotros abunda aún más al acordarse de la obediencia de todos vosotros, y de cómo lo recibisteis con temor y temblor.

16 Me gozo de que en todo tengo confianza en vosotros.

2 Corintios 8

10 La tristeza que proviene de Dios produce arrepentimiento para salvación, y de ésta no hay que arrepentirse, pero la tristeza que proviene del mundo produce muerte.

11 ¡Fíjense! Esta tristeza que provino de Dios, ¡produjo en ustedes preocupación, el deseo de disculparse, indignación, temor, vehemencia, celo, y deseos de hacer justicia! Es evidente que en este asunto ustedes no tuvieron la culpa.

12 Y aunque yo les escribí, no lo hice por el que cometió el agravio, ni por el que lo padeció, sino para que se hiciera evidente la preocupación que tenemos por ustedes delante de Dios.

13 Por eso el consuelo de ustedes ha sido nuestro propio consuelo. Pero más nos alegró el ver a Tito tan feliz porque su espíritu fue confortado por todos ustedes.

14 Yo me había jactado de ustedes con él, y no he quedado mal. Y así como en todo les hemos hablado con la verdad, también resultaron ciertos los elogios que hice ante Tito acerca de ustedes.

15 Y el cariño que él les tiene es aun mayor cuando se acuerda de la obediencia de todos ustedes, y del temor y temblor con que ustedes lo recibieron.

16 Me alegra poder confiar plenamente en ustedes.

2 Corintios 8

10 Diosan munañaparjam llakisiñax qhispiyasiñ utjayi, janiw kunat llakisiñas utjkiti. Ukampis akapachan llakisiñapax jiwañ utjayi.

11 Jumanakan llakisitamax Diosan munañaparjamänwa, ¡kunanaktix utjayki uk uñjapxam! Jumanakarux wal amuytatayapxtam, ukatsti nayar arxatañ chuym churapxtam; q'apisiyapxtamwa, axsarañ chuyma utjayapxaraktam. Ukatsti nayar uñjañ munapxarakïyätaxa, nayat arxatasisasti juchanirux mutuyapxtawa. Taqi ukanakampisti jumanakan jan kuna juchanïpxatam uñacht'ayi.

12 Ukhamasti kunapachatix uka qillqat apayanipksma ukkhasti, janiw nayax chuyma usuyir jaqit lup'isa qillqankti, janirakiw chuyma usuchjat jaqit lup'isas qillqankti, jan ukasti, Diosan nayraqatapan nanakat llakisipxatam uñachayañatakiw qillqanipxsma.

13 Ukat nanakax chuymachat jikxatasipxta. Titox wali kusisitawa, taqi jumanakaw machaq ch'amañch'äwi juparux churapxtaxa. Ukasti nanakarux juk'amp kusisiyapxitu.

14 Nayax jumanakat kusisitax Titor yatiyta, uk sasax janiw pantjaskti. Jan ukasti, kuntix jumanakar sapkäyäsma ukax chiqawa, Titor sapkta ukas chiqarakiwa: nanakax jumanakat wal kusisipxta.

15 Jupasti jumanakar walpun munasipxtam, jumanakan jaysasirïtanakam amtasisa, wali yäqañamp jupar katuqapxatät ukatsa.

16 ¡Nayasti jumanakar taqi chuyma alkatasitaxat wal kusista!

2 Corintios 8

A oferta das igrejas da Macedônia para os pobres da Judeia

1 Também, irmãos, vos fazemos conhecer a graça de Deus concedida às igrejas da Macedônia;

2 porque, no meio de muita prova de tribulação, manifestaram abundância de alegria, e a profunda pobreza deles superabundou em grande riqueza da sua generosidade.

3 Porque eles, testemunho eu, na medida de suas posses e mesmo acima delas, se mostraram voluntários,

4 pedindo-nos, com muitos rogos, a graça de participarem da assistência aos santos.

5 E não somente fizeram como nós esperávamos, mas também deram-se a si mesmos primeiro ao SENHOR, depois a nós, pela vontade de Deus;

6 o que nos levou a recomendar a Tito que, como começou, assim também complete esta graça entre vós.

7 Como, porém, em tudo, manifestais superabundância, tanto na fé e na palavra como no saber, e em todo cuidado, e em nosso amor para convosco, assim também abundeis nesta graça.

8 Não vos falo na forma de mandamento, mas para provar, pela diligência de outros, a sinceridade do vosso amor;

Generosidad de los macedonios

1Ahora, hermanos, os damos a conocer la gracia de Dios que ha sido dada en las iglesias de Macedonia;

2pues en medio de una gran prueba de aflicción, abundó su gozo, y su profunda pobreza sobreabundó en la riqueza de su liberalidad.

3Porque yo testifico que según sus posibilidades, y aun más allá de sus posibilidades, dieron de su propia voluntad,

4suplicándonos con muchos ruegos el privilegio de participar en el sostenimiento de los santos;

5y esto no como lo habíamos esperado, sino que primeramente se dieron a sí mismos al Señor, y luego a nosotros por la voluntad de Dios.

6En consecuencia, rogamos a Tito que como él ya había comenzado antes, así también llevara a cabo en vosotros esta obra de gracia.

7Mas así como vosotros abundáis en todo: en fe, en palabra, en conocimiento, en toda solicitud, y en el amor que hemos inspirado en vosotros, ved que también abundéis en esta obra de gracia.

8No digo esto como un mandamiento, sino para probar, por la solicitud de otros, también la sinceridad de vuestro amor.

La ofrenda para los santos

1Hermanos, también queremos contarles acerca de la gracia que Dios ha derramado sobre las iglesias de Macedonia,

2cuya generosidad se desbordó en gozo y en ricas ofrendas, a pesar de su profunda pobreza y de las grandes aflicciones por las que han estado pasando.

3Yo soy testigo de que ellos han ofrendado con espontaneidad, y de que lo han hecho en la medida de sus posibilidades, e incluso más allá de éstas.

4Insistentemente nos rogaron que les concediéramos el privilegio de participar en este servicio para los santos,

5e hicieron más de lo que esperábamos, pues primeramente se entregaron al Señor, y luego a nosotros, por la voluntad de Dios.

6Por eso le rogamos a Tito completar la obra de gracia que ya había comenzado entre ustedes.

7Por lo tanto, ya que ustedes sobresalen en todo, es decir, en fe, en palabra, en conocimiento, en todo esmero, y en su amor por nosotros, sobresalgan también en este acto de amor.

8No es que les esté dando órdenes, sino que quiero ponderar la sinceridad del amor de ustedes en comparación con la dedicación de otros,

1 Jichhax jilatanaka, kunjämtix Diosan munasiñapax Macedonia iglesianakan uñacht'ayaski ukxat yatiyañ munapxsma.

2 Jupanakax yant'anakan jikxatasipkchïn ukasa, wali kusisitäpxiwa; jan kunanïpkchi ukasa, qamirinakäkaspas ukham taqi chuymaw waxt'äwinakap churapxi.

3 Nayaw uñjta, jupanakax chuymapatjam qawqhatix churañax wakiski ukatsa juk'amp churapxi. Jan khitin kamskataw chuymapatjam

4 nanakarux achikt'apxitäna, Diosan markapatak yanapt'a apthapipkta ukan yanapasiñataki.

5 Nanakax suyapkäyät ukatsa juk'ampi yanapt'anak apthapipxäna, jupanakpachaw Diosar katuyasipxäna, ukxarusti nanakaruraki, Diosan munañaparjama.

6 Ukat nanakax Titor achikt'apxta, jumanak taypin aka munasiñ yanapt'a apthapiñapataki, jupaw janïr apthapkasax churañ qalltäna.

7 Jumanakaw taqi kunan jilankapxtaxa: iyawsañana, arunak parlañana, yatiñana, q'apha chuymampi lurañ phuqhañana, nanakat yatiqasipkta uka munasiñana, uka kipkarakiw aka yanapt'a apthapiñan jilankapxañama.

8 Uksti janiw jumanakar mä kamachjam churapksmati; jan ukasti, mayninakan suma chuymampi apthapt'apxatap yatipxañamak munta, ukhamat jumanakan munasiñamax chiqat janich uk yatisiñapataki.

9 pois conheceis a graça de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, sendo rico, se fez pobre por amor de vós, para que, pela sua pobreza, vos tornásseis ricos.

10 E nisto dou minha opinião; pois a vós outros, que, desde o ano passado, principiastes não só a prática, mas também o querer, convém isto.

11 Completai, agora, a obra começada, para que, assim como revelastes prontidão no querer, assim a leveis a termo, segundo as vossas posses.

12 Porque, se há boa vontade, será aceita conforme o que o homem tem e não segundo o que ele não tem.

13 Porque não é para que os outros tenham alívio, e vós, sobrecarga; mas para que haja igualdade,

14 suprindo a vossa abundância, no presente, a falta daqueles, de modo que a abundância daqueles venha a suprir a vossa falta, e, assim, haja igualdade,

15 como está escrito: O que muito colheu não teve demais; e o que pouco, não teve falta.

O novo encargo de Tito

16 Mas graças a Deus, que pôs no coração de Tito a mesma solicitude por amor de vós;

17 porque atendeu ao nosso apelo e, mostrando-se mais cuidadoso, partiu voluntariamente para vós outros.

9Porque conocéis la gracia de nuestro Señor Jesucristo, que siendo rico, sin embargo por amor a vosotros se hizo pobre, para que vosotros por medio de su pobreza llegarais a ser ricos.

10Y doy mi opinión en este asunto, porque esto os conviene a vosotros, que fuisteis los primeros en comenzar hace un año no solo a hacer esto, sino también a desear hacerlo.

11Ahora pues, acabad también de hacerlo; para que como hubo la buena voluntad para desearlo, así también la haya para llevarlo a cabo según lo que tengáis.

12Porque si hay buena voluntad, se acepta según lo que se tiene, no según lo que no se tiene.

13Esto no es para holgura de otros y para aflicción vuestra, sino para que haya igualdad;

14en el momento actual vuestra abundancia suple la necesidad de ellos, para que también la abundancia de ellos supla vuestra necesidad, de modo que haya igualdad.

15Como está escrito: El que recogió mucho, no tuvo demasiado; y el que recogió poco, no tuvo escasez.

Delegación encabezada por Tito

16Pero gracias a Dios que pone la misma solicitud por vosotros en el corazón de Tito.

17Pues él no solo aceptó nuestro ruego, sino que, siendo de por sí muy diligente, ha ido a vosotros por su propia voluntad.

9pues ustedes ya conocen la gracia de nuestro Señor Jesucristo que, por amor a ustedes, siendo rico se hizo pobre, para que con su pobreza ustedes fueran enriquecidos.

10Y ahora, por el bien de ustedes, les doy mi opinión sobre este asunto. Desde el año pasado, ustedes no sólo fueron los primeros en hacer algo sino que deseaban hacerlo;

11así que ahora, dentro de sus posibilidades, lleven a cabo lo que ya estaban dispuestos a hacer.

12Porque si hay buena disposición, lo que se da es bien recibido, según lo que uno tiene y no según lo que no tiene.

13No digo esto para que otros tengan demasiado mientras ustedes sufren de escasez,

14sino para que en este tiempo la abundancia de ustedes supla, con igualdad, la escasez de ellos, y para que la abundancia de ellos supla la necesidad de ustedes. De este modo habrá igualdad,

15como está escrito: «El que recogió mucho, no tuvo más, y el que recogió poco, no tuvo menos.»

16Gracias a Dios, que puso en el corazón de Tito la misma preocupación por ustedes;

17pues, a decir verdad, aceptó nuestra exhortación, pero estaba más que listo para ir a verlos, y por su propia voluntad.

9 Jumanakasti yatipxtawa, Jesucristo Tatitusax munasiñapan qamirïkasin jumanak laykux jan kunanir tukuwayi, ukhamat jupan jan kunan tukutapampix jumanakan qamirkipstapxañamataki.

10 Jumanakan askimatakiw ukxat sañ munapxsma. Jumanakax maymäratpachaw aka luräwxa sum qalltapxtaxa, janiw aliq apthapisakiti jan ukasti kusisiñampirakiw apthapipxtaxa.

11 Jichhasti kamisatix taqi chuymampi yanapt'a apthapiñ qalltapktaxa, ukhamarak jumanakan wakisitarjam yanapt'a apthapiñ tukuyapxam.

12 Maynitix taqi chuyma churañ munchi ukaxa, Diosax churirin utjiripatjam katuqi. Jupax janiw kunsa maykiti, maynin jan utjkchi ukkhaxa.

13 Janiw mayninakar yanapt'añ laykux, pist'at jakapxañam munkti, jan ukasti taqinin khuskhak utjañapaw munasixa.

14 Jichhax jumanakan utjasipktamwa kunatix mayninakan jan utjki uka churapxañamataki; qhipürusti jupanakanarak utjani kunatix jumanakan jan utjkani ukaxa, ukatsti churapxarakïtamwa, ukhamat taqininsa utjapxarakïtam.

15 Qillqatan siski ukhamarjama: “Walja apthapisirinakarux janiw jilt'känti, juk'ak apthapisirinakarus janirakiw pist'känti” sasa.

16 Diosax yuspagaratäpan, kuna llakisiñatix nayan jumanakatak utjkitu ukarak Titon chuymaparux uchi.

17 Jupasti nayan mayitaxarux iyawsänwa, jupa pachpaw jumanakat wal yatiñ muni, jichhasti taqi chuymaw jumanak uñjir sarani.

18 E, com ele, enviamos o irmão cujo louvor no evangelho está espalhado por todas as igrejas.

19 E não só isto, mas foi também eleito pelas igrejas para ser nosso companheiro no desempenho desta graça ministrada por nós, para a glória do próprio SENHOR e para mostrar a nossa boa vontade;

20 evitando, assim, que alguém nos acuse em face desta generosa dádiva administrada por nós;
21 pois o que nos preocupa é procedermos honestamente, não só perante o SENHOR, como também diante dos homens.

22 Com eles, enviamos nosso irmão cujo zelo, em muitas ocasiões e de muitos modos, temos experimentado; agora, porém, se mostra ainda mais zeloso pela muita confiança em vós.

23 Quanto a Tito, é meu companheiro e cooperador convosco; quanto a nossos irmãos, são mensageiros das igrejas e glória de Cristo.

24 Manifestai, pois, perante as igrejas, a prova do vosso amor e da nossa exultação a vosso respeito na presença destes homens.

2 Coríntios 9

Instruções de Paulo em referência à grande coleta

1 Ora, quanto à assistência a favor dos santos, é desnecessário escrever-vos,

18Y junto con él hemos enviado al hermano cuya fama en las cosas del evangelio se ha divulgado por todas las iglesias;

19y no solo esto, sino que también ha sido designado por las iglesias como nuestro compañero de viaje en esta obra de gracia, la cual es administrada por nosotros para la gloria del Señor mismo, y para manifestar nuestra buena voluntad;

20teniendo cuidado de que nadie nos desacredite en esta generosa ofrenda administrada por nosotros;
21pues nos preocupamos por lo que es honrado, no solo ante los ojos del Señor, sino también ante los ojos de los hombres.
22Y con ellos hemos enviado a nuestro hermano, de quien hemos comprobado con frecuencia que fue diligente en muchas cosas, pero que ahora es mucho más diligente debido a la gran confianza que tiene en vosotros.

23En cuanto a Tito, es mi compañero y colaborador entre vosotros; en cuanto a nuestros hermanos, son mensajeros de las iglesias y gloria de Cristo.

24Por tanto, mostradles abiertamente ante las iglesias la prueba de vuestro amor, y de nuestra razón para jactarnos respecto a vosotros.

2 Corintios 9

Llamamiento a la liberalidad

1Porque me es por demás escribiros acerca de este servicio a los santos;

18Junto con él, enviamos al hermano a quien todas las iglesias elogian por su trabajo en el evangelio;

19y no sólo esto, sino que también fue designado por las iglesias como compañero de nuestra peregrinación para llevar este donativo, que es administrado por nosotros para la gloria del Señor mismo, y para demostrar la buena voluntad de ustedes;
20así evitamos que se nos censure en cuanto a esta abundante ofrenda que administramos,

21pues procuramos hacerlo todo con honradez, no sólo ante el Señor sino también ante los hombres.

22Con ellos enviamos también a nuestro hermano, cuya diligencia hemos comprobado repetidas veces en muchas cosas, y que ahora muestra más diligencia por la gran confianza que tiene en ustedes.

23En cuanto a Tito, él es mi compañero y colaborador para con ustedes; en cuanto a nuestros hermanos, ellos son mensajeros de las iglesias, y son una honra para Cristo.

24Por lo tanto, ante las iglesias, demuestren a estos hermanos su amor por ellos, y por qué nos sentimos orgullosos de ustedes.

2 Corintios 9

1En cuanto a la ayuda para los santos, no es necesario que yo les escriba;

18 Titompi chikasti mayni jilataruw khithanipxsma, uka jilatatsti taqi iglesianakan wali sum parlapxi, Diosan suma yatiyäwi arunakap yatiyañan wali sum irnaqatap layku.

19 Ukhamarus juparux iglesianakaw ajllisipxi, nanakampi chika sarañapataki, taqi akanaksti Tatitur jach'añchañatakiw lurasipkta, ukhamarak yanapt'añ munatanakax uñacht'ayañataki.

20 Uka yanapt'a apthapipkta ukat janiw khitimpis jisk'achayasiñ munapkti,
21 ukat nanakax sum apnaqañatak ch'amachasipxta, janiw Tatit nayraqatanakti, jan ukasti jaqinak nayraqatanaraki.

22 Jupanakampi chikasti yaqha jilatasaruw khithanipxaraksma, jupasti taqi kunan q'apha chuymap uñacht'ayapxitu, jichhasti jumanakat yatisin wali k'uchikiw juti.

23 Titosti nayampi chik sarnaqiriw sañ munapxsma, jupasti jumanakan askimatakiw nayampi chika irnaqi. Maynïr pä jilatanakax iglesianakat khithanitawa, jupanakasti Cristoruw jach'añchapxaraki.
24 Iglesianakan yatipxañapatakisti, jumanakax jupanakar chiqpachapun munapxatam uñacht'ayapxam, ukhamarak nanakan jumanakat kusisitanakaxatsa.

2 Corintios 9

1 Jilatanakatak yanapa apthapiñatsti, jumanakar qillqaniñaxax janiw wakiskiti,

2 porque bem reconheço a vossa presteza, da qual me glorio junto aos macedônios, dizendo que a Acaia está preparada desde o ano passado; e o vosso zelo tem estimulado a muitíssimos.

3 Contudo, enviei os irmãos, para que o nosso louvor a vosso respeito, neste particular, não se desminta, a fim de que, como venho dizendo, estivésseis preparados,

4 para que, caso alguns macedônios forem comigo e vos encontrem desapercebidos, não fiquemos nós envergonhados (para não dizer, vós) quanto a esta confiança.

5 Portanto, julguei conveniente recomendar aos irmãos que me precedessem entre vós e preparassem de antemão a vossa dádiva já anunciada, para que esteja pronta como expressão de generosidade e não de avareza.

A sementeira e a colheita

6 E isto afirmo: aquele que semeia pouco pouco também ceifará; e o que semeia com fartura com abundância também ceifará.

7 Cada um contribua segundo tiver proposto no coração, não com tristeza ou por necessidade; porque Deus ama a quem dá com alegria.

2pues conozco vuestra buena disposición, de la que me glorío por vosotros ante los macedonios, es decir, que Acaya ha estado preparada desde el año pasado; y vuestro celo ha estimulado a la mayoría de ellos.

3Pero he enviado a los hermanos para que nuestra jactancia acerca de vosotros no sea hecha vana en este caso, a fin de que, como decía, estéis preparados;

4no sea que algunos macedonios vayan conmigo y os encuentren desprevenidos, y nosotros (por no decir vosotros) seamos avergonzados por esta confianza.

5Así que creí necesario exhortar a los hermanos a que se adelantaran en ir a vosotros, y prepararan de antemano vuestra generosa ofrenda, ya prometida, para que la misma estuviera lista como ofrenda generosa, y no como por codicia.

Recompensa de la liberalidad

6Pero esto digo: Él que siembra escasamente, escasamente también segará; y el que siembra abundantemente, abundantemente también segará.

7Que cada uno dé como propuso en su corazón, no de mala gana ni por obligación, porque Dios ama al dador alegre.

2pues conozco la buena predisposición de ustedes, de la cual he hablado con orgullo entre los de Macedonia, pues les he dicho que los de Acaya estaban preparados desde el año pasado, y el entusiasmo de ustedes ha estimulado a la mayoría.

3Pero he enviado a los hermanos, para que nuestro orgullo por ustedes no sea en vano, y para que ustedes estén preparados, como ya lo había dicho;

4no sea que, si algunos macedonios vienen conmigo y los encuentran desprevenidos, tengamos que avergonzarnos de la confianza que depositamos en ustedes, y ustedes mismos queden avergonzados.

5Por tanto, me pareció necesario rogar a los hermanos que vayan primero a visitarlos y preparen de antemano lo que ustedes ya habían prometido, para que lo tengan listo como un donativo generoso y no como una exigencia nuestra.

6Pero recuerden esto: El que poco siembra, poco cosecha; y el que mucho siembra, mucho cosecha.

7Cada uno debe dar según se lo haya propuesto en su corazón, y no debe dar con tristeza, ni por necesidad, porque Dios ama a quien da con alegría.

2 jumanakan suma chuymanïpxatam niy uñt'xapxsmawa. Macedoniankir jilatanakarux kusisitaw arsta: “Acayankir jilatanakax maymäratpach jank'akïpxiw yanapt'asiñataki” sasa, ukatsti Macedoniankir jilatanakatxa waljaniw jumanakan suma chuymanïpxatam laykux yanapt'asiñ munapxaraki.

3 Ukampis aka jilatanakaruw khithanta, jumanakat kusisitaxax jan inamayäskañapataki. Ukampix sañ munta, jumanakan chiqpachapun wakicht'atäpxañamataki,

4 inampis Macedoniankirinakat yaqhipanakax nayampi chik jutasin jan wakicht'at jikxatapxiristam. Ukax nanakatak mä p'inqäspawa, nanakan jumanakar wal alkatasitaxata, jumanak pachpatakis mä p'inqarakïspawa.

5 Ukat nayatakix waljamäna uka jilatanakan jumanakan ukar nayraqat jutañapaxa, ukatsti churañatak arsupkta uka yanapt'a phuqhachañ jumanakar yanapañapataki. Ukhamat jumanakan yanapt'a churatanakamax munasiña uñacht'äwïñapataki, jan mich'asiñampi churapxatam uñacht'ayarakini.

6 Aka tuqit amtasipxam: Juk'ak yapuchirix juk'ak apthapi; walja yapuchiristi waljarak apthapi.

7 Sapa mayniw kunjämtix chuymapan amtki ukarjam churañapa; janiw pä chuymampi churañapäkiti, janirakiw maynin jariyatakis churañapäkiti, Diosax kusisit chuymampi chuririruw munasi.

8 Deus pode fazer-vos abundar em toda graça, a fim de que, tendo sempre, em tudo, ampla suficiência, superabundeis em toda boa obra,

9 como está escrito: Distribuiu, deu aos pobres, a sua justiça permanece para sempre.

10 Ora, aquele que dá semente ao que semeia e pão para alimento também suprirá e aumentará a vossa sementeira e multiplicará os frutos da vossa justiça,

11 enriquecendo-vos, em tudo, para toda generosidade, a qual faz que, por nosso intermédio, sejam tributadas graças a Deus.

12 Porque o serviço desta assistência não só supre a necessidade dos santos, mas também redunda em muitas graças a Deus,

13 visto como, na prova desta ministração, glorificam a Deus pela obediência da vossa confissão quanto ao evangelho de Cristo e pela liberalidade com que contribuís para eles e para todos,

14 enquanto oram eles a vosso favor, com grande afeto, em virtude da superabundante graça de Deus que há em vós.

15 Graças a Deus pelo seu dom inefável!

2 Coríntios 10

Paulo defende a sua autoridade apostólica

8Y Dios puede hacer que toda gracia abunde para vosotros, a fin de que teniendo siempre todo lo suficiente en todas las cosas, abundéis para toda buena obra;

9como está escrito: Él esparció, dio a los pobres; su justicia permanece para siempre.

10Y el que suministra semilla al sembrador y pan para su alimento, suplirá y multiplicará vuestra sementera y aumentará la siega de vuestra justicia;

11seréis enriquecidos en todo para toda liberalidad, la cual por medio de nosotros produce acción de gracias a Dios.

12Porque la ministración de este servicio no solo suple con plenitud lo que falta a los santos, sino que también sobreabunda a través de muchas acciones de gracias a Dios.

13Por la prueba dada por esta ministración, glorificarán a Dios por vuestra obediencia a vuestra confesión del evangelio de Cristo, y por la liberalidad de vuestra contribución para ellos y para todos;

14mientras que también ellos, mediante la oración a vuestro favor, demuestran su anhelo por vosotros debido a la sobreabundante gracia de Dios en vosotros.

15¡Gracias a Dios por su don inefable!

2 Corintios 10

Las armas del apostolado

8Y Dios es poderoso como para que abunde en ustedes toda gracia, para que siempre y en toda circunstancia tengan todo lo necesario, y abunde en ustedes toda buena obra;

9como está escrito: «Repartió, dio a los pobres, y su justicia permanece para siempre.»

10Y aquel que da semilla al que siembra, y pan al que come, proveerá los recursos de ustedes y los multiplicará, aumentándoles así sus frutos de justicia,

11para que sean ustedes enriquecidos en todo, para toda generosidad, que por medio de nosotros produce acción de gracias a Dios.

12Porque la contribución de este servicio suple no solamente lo que les falta a los santos, sino que también abunda en muchas acciones de gracias a Dios;

13pues al experimentar este servicio glorifican a Dios por la obediencia de ustedes al evangelio de Cristo, y por su generosa contribución para ellos y para todos.

14Además, ellos orarán por ustedes, pues los aman por la superabundante gracia de Dios en ustedes.

15¡Demos gracias a Dios por su don inefable!

2 Corintios 10

Pablo defiende su ministerio

8 Diosax jumanakar kunayman walja yänak jilarkir churapxiristam, ukhamat jumanakax munaski ukampi phuqt'ata sarnaqapxañamataki, ukat taqi aski luräwinakan yanapt'asiñamataki.

9 Qillqatax siwa: “Jan kunaninakarux jilarkir churi, khuyapayasiñapasti jan tukuskiriwa” sasa.

10 Yapuchañatak jatha churiri, manq'añatak manq'a churir Diosaxa, yapuchañamatakix kunatix wakiski uk churapxätam, ukarusti waljaptayaniwa, ukat yanapt'atanakamat yapux walipuniw achuni.

11 Ukhamat jumanakan kunayman qamir yänakamax utjani, ukatsti munasiñampi mayninakar yanapt'apxañamataki. Kuna yanaptix nanakar jilatanakatak apayapkät ukatxa, jilatanakax Diosaruw yuspagarapxarakini.

12 Aka yanap jilatanakatak apkasasti, janiw kunatix jupanakan jan utjki ukak churktanti, jan ukasti ukampix Diosar yuspagarañ chuyma jupanakar utjaytanxa.

13 Aka yanapasti jupanakarux Criston suma yatiyäwi arunakarjam sarnaqapxatam uñacht'ayani, ukatsti jupanakax Diosaruw yupaychapxani, jumanakan ukham kusisit chuymampi jupanakatakisa, taqinitakis yanapanak apthapipxatamatxa Diosarux jach'añchapxarakiniwa.

14 Ukhamarus taqi munasiñampiw jumanakatak Diosat mayipxani, jach'a khuyapayasiñ Diosan jumanakar uñacht'ayatapata.

15 ¡Diosax yuspagaratäpan, uka jan tukuskir churäwipata, ukasti jan amuyt'kayawa!

2 Corintios 10

1 E eu mesmo, Paulo, vos rogo, pela mansidão e benignidade de Cristo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, sou humilde; mas, quando ausente, ousado para convosco,

2 sim, eu vos rogo que não tenha de ser ousado, quando presente, servindo-me daquela firmeza com que penso devo tratar alguns que nos julgam como se andássemos em disposições de mundano proceder.

3 Porque, embora andando na carne, não militamos segundo a carne.

4 Porque as armas da nossa milícia não são carnais, e sim poderosas em Deus, para destruir fortalezas, anulando nós sofismas

5 e toda altivez que se levante contra o conhecimento de Deus, e levando cativo todo pensamento à obediência de Cristo,

6 e estando prontos para punir toda desobediência, uma vez completa a vossa submissão.

7 Observai o que está evidente. Se alguém confia em si que é de Cristo, pense outra vez consigo mesmo que, assim como ele é de Cristo, também nós o somos.

8 Porque, se eu me gloriar um pouco mais a respeito da nossa autoridade, a qual o SENHOR nos conferiu para edificação e não para destruição vossa, não me envergonharei,

1Y yo mismo, Pablo, os ruego por la mansedumbre y la benignidad de Cristo, yo, que soy humilde cuando estoy delante de vosotros, pero osado para con vosotros cuando estoy ausente,

2ruego, pues, que cuando esté presente, no tenga que ser osado con la confianza con que me propongo proceder resueltamente contra algunos que nos consideran como si anduviéramos según la carne.

3Pues aunque andamos en la carne, no luchamos según la carne;

4porque las armas de nuestra contienda no son carnales, sino poderosas en Dios para la destrucción de fortalezas;

5destruyendo especulaciones y todo razonamiento altivo que se levanta contra el conocimiento de Dios, y poniendo todo pensamiento en cautiverio a la obediencia de Cristo,

6y estando preparados para castigar toda desobediencia cuando vuestra obediencia sea completa.

7Vosotros veis las cosas según la apariencia exterior. Si alguno tiene confianza en sí mismo de que es de Cristo, considere esto dentro de sí otra vez: que así como él es de Cristo, también lo somos nosotros.

8Pues aunque yo me gloríe más todavía respecto de nuestra autoridad, que el Señor nos dio para edificación y no para vuestra destrucción, no me avergonzaré,

1Yo, Pablo, que cuando estoy entre ustedes soy ciertamente humilde, pero atrevido cuando estoy lejos de ustedes, les ruego esto por la bondad y dulzura de Cristo:

2les ruego que, cuando esté entre ustedes, no tenga yo que actuar con la osadía que estoy resuelto a utilizar contra los que creen que actuamos según los criterios humanos.

3Es verdad que aún somos seres humanos, pero no luchamos como los seres humanos.

4Las armas con las que luchamos no son las de este mundo, sino las poderosas armas de Dios, capaces de destruir fortalezas

5y de desbaratar argumentos y toda altivez que se levanta contra el conocimiento de Dios, y de llevar cautivo todo pensamiento a la obediencia a Cristo.

6Estamos listos para castigar toda desobediencia, una vez que la obediencia de ustedes llegue a la perfección.

7Ustedes se fijan sólo en la apariencia de las cosas. Pero si alguno está convencido de que es de Cristo, piense bien en esto que le digo: que así como él es de Cristo, también nosotros somos de Cristo.

8No me avergüenza el jactarme una vez más de nuestra autoridad, la cual el Señor nos dio para la edificación de ustedes, y no para su destrucción.

1 Naya Pablow jumanakar Criston suma munasiñap layku achikt'asipxsma, jumanak taypin jikxataskta ukkhax “wali axsarir jaqiw” sapkchitu ukasa, jumanakat jayan jikxataskta ukkhasti “wali qhuru jaqiw” sapkchitu ukasa.

2 Ukhamasti jumanakaruw achikt'apxsma, kunapachatix jumanakar tumpir jutkä ukkhaxa, amtäwiparjam nayar juchañchirinakampix jan qhurutasiñax munapxamti, ukanakasti nanakat jan walinak parlapxi, munañanakaxarukis sarnaqapkirista ukhama, nayax jupanakampi katjasiñatakisti jank'akïtwa.

3 Chiqpachansa nanakax jaqinakakïpxtwa, ukampis janiw akapachankir jaqinakjam nuwasipkti.

4 Nanakan nuwasiñ yänakaxax, janiw akapachankir yänakäkiti, jan ukasti nanakan nuwasiñ yänakaxax, taqi ch'amanaksa tukjirpacha Diosan ch'amapawa. Ukhamat jan wali arunak utjatap t'unjapxta,

5 ukhamarak Diosan arunakapax jan uñt'atäñapatak jark'ir jach'achasiñ arunakarusa. Jaqin janchi amtatanakapsa Cristoruw katuyapxta, ukhamat jupar jaysapxañapataki,

6 ukatsti taqi jan jaysasir chuymar mutuyañatakix jank'akïsipktwa, chiqpach jaysañar puriñataki.

7 Jumanakax laqäxaki taqi kunsa uñjapxtaxa. Maynitix chuymapan Cristonkat amuyaschixa, nanakax jupjama Cristonkapxatanakax amuyañaparaki.

8 Inas nayax jilïr kankañanïtaxat jilpach jariyapxsma, ukat janiw kunat p'inqasiñaxas utjkiti; Tatituw jilïr kankañ churitu, iglesiar jiltayañataki, janiw tukjañatakiti.

9 para que não pareça ser meu intuito intimidar-vos por meio de cartas.
10 As cartas, com efeito, dizem, são graves e fortes; mas a presença pessoal dele é fraca, e a palavra, desprezível.

11 Considere o tal isto: que o que somos na palavra por cartas, estando ausentes, tal seremos em atos, quando presentes.

12 Porque não ousamos classificar-nos ou comparar-nos com alguns que se louvam a si mesmos; mas eles, medindo-se consigo mesmos e comparando-se consigo mesmos, revelam insensatez.

A esfera da ação missionária de Paulo

13 Nós, porém, não nos gloriaremos sem medida, mas respeitamos o limite da esfera de ação que Deus nos demarcou e que se estende até vós.

14 Porque não ultrapassamos os nossos limites como se não devêssemos chegar até vós, posto que já chegamos até vós com o evangelho de Cristo;

15 não nos gloriando fora de medida nos trabalhos alheios e tendo esperança de que, crescendo a vossa fé, seremos sobremaneira engrandecidos entre vós, dentro da nossa esfera de ação,

16 a fim de anunciar o evangelho para além das vossas fronteiras, sem com isto nos gloriarmos de coisas já realizadas em campo alheio.

9para que no parezca como que deseo asustaros con mis cartas.
10Porque ellos dicen: Las cartas son severas y duras, pero la presencia física es poco impresionante, y la manera de hablar menospreciable.

11Esto tenga en cuenta tal persona: que lo que somos en palabra por carta, estando ausentes, lo somos también en hechos, estando presentes.

12Porque no nos atrevemos a contarnos ni a compararnos con algunos que se alaban a sí mismos; pero ellos, midiéndose a sí mismos y comparándose consigo mismos, carecen de entendimiento.

13Mas nosotros no nos gloriaremos desmedidamente, sino dentro de la medida de la esfera que Dios nos señaló como límite para llegar también hasta vosotros.

14Pues no nos excedemos a nosotros mismos, como si no os hubiéramos alcanzado, ya que nosotros fuimos los primeros en llegar hasta vosotros con el evangelio de Cristo;

15no gloriándonos desmedidamente, esto es, en los trabajos de otros, sino teniendo la esperanza de que conforme vuestra fe crezca, nosotros seremos, dentro de nuestra esfera, engrandecidos aún más por vosotros,

16para anunciar el evangelio aun a las regiones que están más allá de vosotros, y para no gloriarnos en lo que ya se ha hecho en la esfera de otro.

9No quiero dar la impresión de querer asustarlos por carta.
10Hay quienes dicen que mis cartas son duras y fuertes, pero que mi presencia física es débil y que mis palabras no valen nada.
11Quienes eso dicen deben tener en cuenta que, así como somos con palabras y por carta, cuando estamos lejos, así también lo seremos en los hechos, cuando estemos entre ustedes.
12Nosotros no nos atrevemos a igualarnos ni a compararnos con quienes se alaban a sí mismos; cuando ellos se miden con sus propias medidas y se comparan unos con otros, no demuestran buen juicio.

13Nosotros no vamos a jactarnos de manera exagerada, sino que nos ceñiremos a los límites establecidos por Dios, que llegan también hasta ustedes.

14Si antes no hubiéramos llegado hasta ustedes, podría decirse que nos hemos extralimitado; pero fuimos los primeros en llegar hasta ustedes con el evangelio de Cristo.

15No nos jactamos desmedidamente en trabajos ajenos, sino que, a medida que crezca la fe de ustedes, esperamos ser engrandecidos entre ustedes, siempre dentro de nuestros límites.

16También anunciaremos el evangelio en lugares más allá de donde están ustedes, pero sin incursionar en la obra de otro, para no jactarnos en los trabajos ajenos.

9 Janirakiw jumanakar qillqatanakaxamp axsarayapkirisma ukham amuyapxañam munkti.
10 Yaqhipax nayan qillqatanakaxax wali ch'aman qhuru arumpi qillqataw sapxiwa, ukampis jupampi parlañax arsutapas jan yäqañjamakiwa, sasa.
11 Ukampis khititix ukham nayxat parlki ukax ak amuyasiñapa, kunjämtix qhuru arunakampi qillqat tuqi parlktxa, ukhamarakiw purinisinxa qhuru tuküxa, uksti luräwinakax tuqi uñacht'ayarakï.
12 Chiqpachansa janiw jupanak pachpa jach'achasirinakampix kikipasiñ munapkti. Jupanakax mä pisi amuyunir uñtataw lurapxi kunsa jupanakan pachpa amuyupampi tupt'asa, maynit maynirus chikachasipxatapampixa.

13 Nanakax janiw kun jiljasas jach'achasipkäti. Diosaw nanakan kawkhakamatix irnaqañäki uksa uñacht'ayapxitu. Jupaw nanakan Corinto markar puriñatakis wakichi.
14 Ukat nanakax kunatix lurañanakaxäki ukat juk'amp jan lurapkti, janis nayrax jumanak taypir purinipkirista ukhama. Nanakaw jumanak taypir Criston suma yatiyäwi arunakap nayraqat puriyanipxta.
15 Janirakiw yaqhanakan luratanakapat jach'achasipkti nanakan luratanakaxäkaspas ukhama. Jan ukasti, nanakax jumanak taypin juk'ampi irnaqañ munapxta, iyawsañanakaman jiltañapkama, kawkhakamatix wakiski ukkhakama.
16 Ukatsti jumanakat jayan utjirinakar Criston suma yatiyäwi arunakap yatiyañ munapxarakta, ukampis janiw yaqhanakan irnaqatanakapar mantaranttañ munapkti, yaqhanakan luratanakapat jan jach'achasiskañataki.

17 Aquele, porém, que se gloria, glorie-se no SENHOR.

18 Porque não é aprovado quem a si mesmo se louva, e sim aquele a quem o SENHOR louva.

2 Coríntios 11

Paulo continua a sua defesa

1 Quisera eu me suportásseis um pouco mais na minha loucura. Suportai-me, pois.

2 Porque zelo por vós com zelo de Deus; visto que vos tenho preparado para vos apresentar como virgem pura a um só esposo, que é Cristo.

3 Mas receio que, assim como a serpente enganou a Eva com a sua astúcia, assim também seja corrompida a vossa mente e se aparte da simplicidade e pureza devidas a Cristo.

4 Se, na verdade, vindo alguém, prega outro Jesus que não temos pregado, ou se aceitais espírito diferente que não tendes recebido, ou evangelho diferente que não tendes abraçado, a esse, de boa mente, o tolerais.

5 Porque suponho em nada ter sido inferior a esses tais apóstolos.

6 E, embora seja falto no falar, não o sou no conhecimento; mas, em tudo e por todos os modos, vos temos feito conhecer isto.

O desprendimento do apóstolo

17Pero el que se gloría, que se gloríe en el Señor.

18Porque no es aprobado el que se alaba a sí mismo, sino aquel a quien el Señor alaba.

2 Corintios 11

Pablo defiende su apostolado

1Ojalá que me soportarais un poco de insensatez; y en verdad me soportáis.

2Porque celoso estoy de vosotros con celo de Dios; pues os desposé a un esposo para presentaros como virgen pura a Cristo.

3Pero temo que, así como la serpiente con su astucia engañó a Eva, vuestras mentes sean desviadas de la sencillez y pureza de la devoción a Cristo.

4Porque si alguien viene y predica a otro Jesús, a quien no hemos predicado, o recibís un espíritu diferente, que no habéis recibido, o aceptáis un evangelio distinto, que no habéis aceptado, bien lo toleráis.

5Pues yo no me considero inferior en nada a los más eminentes apóstoles.

6Pero aunque yo sea torpe en el hablar, no lo soy en el conocimiento; de hecho, por todos los medios os lo hemos demostrado en todas las cosas.

17Pero si alguno quiere jactarse, que lo haga en el Señor;

18porque no es aprobado el que se alaba a sí mismo, sino aquel a quien Dios alaba.

2 Corintios 11

1¡Cómo quisiera yo que me toleraran un poco de locura! ¡Sí, tolérenmela!

2El celo que muestro por ustedes proviene de Dios; ustedes son como una doncella pura, a la que he comprometido en matrimonio con un solo esposo, que es Cristo.

3Pero me temo que, así como la serpiente engañó a Eva con su astucia,así también los sentidos de ustedes sean de alguna manera apartados de la sincera fidelidad a Cristo;

4porque si alguno llega predicando a un Jesús diferente del que les hemos predicado, o si ustedes reciben a otro espíritu diferente del que han recibido, u otro evangelio diferente del que han aceptado, ustedes lo toleran bien.

5Pero yo considero que en nada he sido inferior a esos grandes apóstoles.

6Tal vez sea yo torpe al hablar, pero no lo soy en cuanto al conocimiento; de esto les hemos dado muestra en todo y por todo.

17 Maynitix jach'achasiñ munchixa, Cristot jach'achaspan.

18 Khititix jupapachpat jach'achaski ukax, janiw aski jaqit uñt'atäkiti, jan ukasti khitirutix Tatitux jach'achki ukaw aski jaqit uñt'ataxa.

2 Corintios 11

1 ¡Nayan pisi chuyman jaqjam parlataxat jan mayjt'asipxamti! Llamp'u chuymampiy ist'apxita.

2 Jumanakat llakiskta uka llakisiñax Diosat juti. Nayasti jumanakar mä sapa chachampi jaqichasiñatakiw katuyapxsma, jupasti Cristowa, jupa nayraqatarusti q'uma jan chach uñt'ir mä tawaqurjamaw uñstayapxsma.

3 Ukampis axsarañaxaw utjitu, kunjämatix katarix Eva warmir k'arinakapampi sallqantänxa, ukhamach jumanakan chuymanakam sallqantarakispa uk amuyta, ukhamäspa ukasti Cristor q'uma chuymampi arkañat saraqtayapxiristam.

4 Jumanakax wali sum katuqapxtaxa khitinakatix yaqha Jesusxat parlasis purinipki ukanakaruxa, kawkïr Jesusattix nanakax parlapksma ukat sipana. Ukhamarakiw yaqha ajaysa sum katuqapxtaxa kuntix nanakat katuqapkäyätas uka Ajayut sipansa, ukatsti yaqha arunak sum katuqapxaraktaxa qhispiyasiñ arunak churapksmas ukat sipan juk'ampi.

5 Ukhamasti janiw nayax qhipat jutapki uka jach'achasir apostolunakat sipan jan yäqañäkti.

6 Parlataxax jan sumäkchi ukasa, yatiñanak tuqin janiw ukhamäkti; aksti jumanakarux taqi luräwinakaxan uñacht'ayapxsma.

7 Cometi eu, porventura, algum pecado pelo fato de viver humildemente, para que fôsseis vós exaltados, visto que gratuitamente vos anunciei o evangelho de Deus?
8 Despojei outras igrejas, recebendo salário, para vos poder servir,
9 e, estando entre vós, ao passar privações, não me fiz pesado a ninguém; pois os irmãos, quando vieram da Macedônia, supriram o que me faltava; e, em tudo, me guardei e me guardarei de vos ser pesado.
10 A verdade de Cristo está em mim; por isso, não me será tirada esta glória nas regiões da Acaia.
11 Por que razão? É porque não vos amo? Deus o sabe.
12 Mas o que faço e farei é para cortar ocasião àqueles que a buscam com o intuito de serem considerados iguais a nós, naquilo em que se gloriam.
13 Porque os tais são falsos apóstolos, obreiros fraudulentos, transformando-se em apóstolos de Cristo.
14 E não é de admirar, porque o próprio Satanás se transforma em anjo de luz.
15 Não é muito, pois, que os seus próprios ministros se transformem em ministros de justiça; e o fim deles será conforme as suas obras.

Os sofrimentos de Paulo por amor do evangelho

16 Outra vez digo: ninguém me considere insensato; todavia, se o pensais, recebei-me como insensato, para que também me glorie um pouco.

7 ¿O cometí un pecado al humillarme a mí mismo para que vosotros fuerais exaltados, porque os prediqué el evangelio de Dios gratuitamente?
8 A otras iglesias despojé, tomando salario de ellas para serviros a vosotros;
9 y cuando estaba con vosotros y tuve necesidad, a nadie fui carga; porque cuando los hermanos llegaron de Macedonia, suplieron plenamente mi necesidad, y en todo me guardé, y me guardaré, de seros carga.
10 Como la verdad de Cristo está en mí, este gloriarme no se me impedirá en las regiones de Acaya.
11 ¿Por qué? ¿Porque no os amo? ¡Dios lo sabe!
12 Pero lo que hago continuaré haciéndolo, a fin de privar de oportunidad a aquellos que desean una oportunidad de ser considerados iguales a nosotros en aquello en que se glorían.
13 Porque los tales son falsos apóstoles, obreros fraudulentos, que se disfrazan como apóstoles de Cristo.
14 Y no es de extrañar, pues aun Satanás se disfraza como ángel de luz.
15 Por tanto, no es de sorprender que sus servidores también se disfracen como servidores de justicia; cuyo fin será conforme a sus obras.

Credenciales de un apóstol verdadero

16 Otra vez digo: nadie me tenga por insensato; pero si vosotros lo hacéis, recibidme aunque sea como insensato, para que yo también me gloríe un poco.

7 ¿Acaso cometí un pecado al humillarme a mí mismo y al predicarles el evangelio de Dios gratuitamente, para que ustedes fueran enaltecidos?
8 He despojado a otras iglesias, al recibir un salario para servirles a ustedes.
9 Y cuando estaba entre ustedes y tuve necesidad, no fui una carga para nadie, pues lo que me faltaba lo suplieron los hermanos que vinieron de Macedonia. Procuré entonces no ser una carga para ustedes, y seguiré haciéndolo así.
10 Por la verdad de Cristo que está en mí, no se me impedirá tener este motivo de orgullo en las regiones de Acaya.
11 ¿Y por qué? ¿Acaso porque no los amo? ¡Dios sabe que sí!
12 Pero seguiré haciendo lo que hago, para que los que quieren vanagloriarse no tengan ningún pretexto para hacerse semejantes a nosotros.
13 Porque ellos son falsos apóstoles, obreros fraudulentos que se disfrazan de apóstoles de Cristo.
14 Y esto no debe sorprendernos, porque hasta Satanás mismo se disfraza de ángel de luz.
15 Así que, tampoco es una sorpresa que sus ministros se disfracen de administradores de justicia, pero como sus obras será su fin.

Sufrimientos de Pablo como apóstol

16 Vuelvo a decirlo: Que nadie crea que estoy loco, pero si es así, recíbanme entonces como a un loco, para que yo también me vanaglorie un poco.

7 Criston suma yatiyäwi arunakap jan kun mayisak yatiyapksma, nayapach jisk'ar tukus jumanakan jach'ar aptatäpxañamataki, ¿ukati jan walïkisti?
8 Yaqha iglesianakaruw yanap mayta, jupanakaw jumanakar yanapañatak qullqi waxt'apxitu.
9 Jumanak taypinkkasasti pist'añan jikxatasta, ukampis janiw khitirus maykti; Macedoniat jutir jilatanakaw kunatix jan utjkitän uk churapxitu. Janiw nayat llakisipxañam munkäyätti, akat qhiparus janipuniw mayipkämati.
10 Criston chiqa kankañap uñt'ataxat janiw pächaskti, janiw Acaya chiqanakan khitis uka kusisiñ apaqkitaniti.
11 ¿Kunatarak ukham parlañaxasti wakisisti? ¿Janich jumanakar munasipksmaxa? ¡Diosaw jumanakar munasitax yati!
12 Ukampis kuntix lurkta uk luraskakïwa, ukhamat khitinakatix nanakjam tukuñ munas aytayasiñ thaqhapki ukanakax, jan uka amuyunakapan sarnaqasipkañapataki;
13 jupanakax k'ari, sallqjir apostolunakakiwa, Criston apostolunakapäkaspas ukhamaw tukupxi.
14 Ukasti janiw kunäkisa, pachpa Supayaw k'ajkir angeläkaspas ukham tuku;
15 ukat luqtirinakapax chiqa kankañsa arxatapkaspa ukham tukupxi. ¡Ukampis jupanakax luratanakaparjamaw tukusini!
16 Mä kutimpiw sapxsma, jan khitis nayan luqhïtax amuypati; ukampis ukhamtix amuyapxstaxa, luqhi jaqjam parlam sapxita, ukhamat nayan mä juk'a jach'achasiñaxataki.

17 O que falo, não o falo segundo o SENHOR, e sim como por loucura, nesta confiança de gloriar-me.

18 E, posto que muitos se gloriam segundo a carne, também eu me gloriarei.

19 Porque, sendo vós sensatos, de boa mente tolerais os insensatos.

20 Tolerais quem vos escravize, quem vos devore, quem vos detenha, quem se exalte, quem vos esbofeteie no rosto.

21 Ingloriamente o confesso, como se fôramos fracos. Mas, naquilo em que qualquer tem ousadia (com insensatez o afirmo), também eu a tenho.

22 São hebreus? Também eu. São israelitas? Também eu. São da descendência de Abraão? Também eu.

23 São ministros de Cristo? (Falo como fora de mim.) Eu ainda mais: em trabalhos, muito mais; muito mais em prisões; em açoites, sem medida; em perigos de morte, muitas vezes.

24 Cinco vezes recebi dos judeus uma quarentena de açoites menos um;

25 fui três vezes fustigado com varas; uma vez, apedrejado; em naufrágio, três vezes; uma noite e um dia passei na voragem do mar;

17 Lo que digo, no lo digo como lo diría el Señor, sino como en insensatez, en esta confianza de gloriarme.

18 Pues ya que muchos se glorían según la carne, yo también me gloriaré.

19 Porque vosotros, siendo tan sabios, con gusto toleráis a los insensatos.

20 Pues toleráis si alguno os esclaviza, si alguno os devora, si alguno se aprovecha de vosotros, si alguno se exalta a sí mismo, si alguno os golpea en el rostro.

21 Para vergüenza mía digo que en comparación nosotros hemos sido débiles. Pero en cualquier otra cosa que alguien más sea osado (hablo con insensatez), yo soy igualmente osado.

22 ¿Son ellos hebreos? Yo también. ¿Son israelitas? Yo también. ¿Son descendientes de Abraham? Yo también.

23 ¿Son servidores de Cristo? (Hablo como si hubiera perdido el juicio.) Yo más. En muchos más trabajos, en muchas más cárceles, en azotes un sinnúmero de veces, a menudo en peligros de muerte.

24 Cinco veces he recibido de los judíos treinta y nueve azotes.

25 Tres veces he sido golpeado con varas, una vez fui apedreado, tres veces naufragué, y he pasado una noche y un día en lo profundo.

17 Al decir esto, no lo digo en conformidad con el Señor, sino como una locura mía, confiado en mi vanagloria.

18 Puesto que muchos se vanaglorian según los criterios humanos, también yo puedo vanagloriarme.

19 Ustedes, aunque cuerdos, toleran de buena gana a los necios.

20 Toleran a quienes los esclavizan, a quienes los devoran, a quienes les quitan lo suyo, a quienes se sienten importantes, a quienes les dan de bofetadas.

21 Lo digo para vergüenza mía: ¡para eso fuimos demasiado débiles! Pero si otros tienen el descaro de vanagloriarse (hablo como un loco), también yo puedo hacerlo.

22 ¿Son hebreos? Yo también. ¿Son israelitas? Yo también. ¿Son descendientes de Abrahán? Yo también.

23 ¿Son ministros de Cristo? (Hablo como si estuviera loco.) Yo lo soy más. Mis trabajos son más abundantes; mis azotes, innumerables; mis encarcelamientos, muchos más; muchas veces he estado en peligro de muerte.

24 Cinco veces he recibido de los judíos treinta y nueve azotes;

25 Tres veces he sido azotado con varas; una vez he sido apedreado;tres veces he padecido naufragio; una noche y un día he estado como náufrago en alta mar.

17 Akxa janiw Tatitun parlayatati sisktxa, jan ukasti mä luqhir uñtataw parlaskta, ukatarakwa jach'a jach'a tukuñ munasktxa.

18 ¡Niyakixay walja jaqinakax luräwinakapat jach'a jach'a tukt'apxchixa, nayan jach'achasiñaxax wakisirakiwa!

19 Jumanakax wali yatiñan jaqïkasinsa, taqi chuymampiw luqhi jaqinakarux katuqapxtaxa,

20 khitinakatix ch'amampi t'aqhisiyapktam, sallqjapktam, uñisiñat ajanut t'axllipktam ukanakarusa.

21 Akanak arsutaxax p'inqasiykchitu ukasa, chiqpachansa nanakax jumanakatakix sinti alt'at chuymaniw tukupxäyätxa, uka jaqinakjama jumanakaru lurañatakixa. Ukampis mayninakatix jach'achasiñ munchixa, nayas jach'achasiñ munaraktwa, ukax luqhi lurañäskpasaya.

22 ¿Jupanakax hebreo jaqinakäpxiti? Nayax hebreo jaqirakïtwa. ¿Jupanakax israelita jaqinakäpxiti? Nayax israelita jaqirakïtwa. ¿Jupanakax Abrahamat saraqirïpxiti? Nayax Abrahamat saraqirirakïtwa.

23 ¿Jupanakax Criston irnaqiripäpxiti? Nayax jupanakatsa juk'ampïtwa, ukham parlasax inas mä luqhi jaqjam parlsta. Nayax jupanakat sipan juk'ampi irnaqawayta, nayarux jupanakat sipan walja kutiw carcelar jist'antapxitu, nayax jupanakat sipan juk'ampi jawq'jataw uñjasta, walja kutiw jiwayat niy uñjasta.

24 Judionakax phisqa kutiw kimsa tunka llätunkan jawq'antasax mutuyapxitu.

25 Kimsa kutiw lawampi jawq'japxitu, mä kutisti qalampiw k'upjapxitu. Kimsa kutiw barcox qutanjam sarasax jalantäna, ukat niyapuniw axskatta, jach'a qutan mä arumampi mä urumpiw qhantatta.

26 em jornadas, muitas vezes; em perigos de rios, em perigos de salteadores, em perigos entre patrícios, em perigos entre gentios, em perigos na cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre falsos irmãos;

27 em trabalhos e fadigas, em vigílias, muitas vezes; em fome e sede, em jejuns, muitas vezes; em frio e nudez.

28 Além das coisas exteriores, há o que pesa sobre mim diariamente, a preocupação com todas as igrejas.
29 Quem enfraquece, que também eu não enfraqueça? Quem se escandaliza, que eu não me inflame?
30 Se tenho de gloriar-me, gloriar-me-ei no que diz respeito à minha fraqueza.

31 O Deus e Pai do SENHOR Jesus, que é eternamente bendito, sabe que não minto.

32 Em Damasco, o governador preposto do rei Aretas montou guarda na cidade dos damascenos, para me prender;
33 mas, num grande cesto, me desceram por uma janela da muralha abaixo, e assim me livrei das suas mãos.

2 Coríntios 12

As visões e revelações do Senhor

1 Se é necessário que me glorie, ainda que não convém, passarei às visões e revelações do SENHOR.

26Con frecuencia en viajes, en peligros de ríos, peligros de salteadores, peligros de mis compatriotas, peligros de los gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en el mar, peligros entre falsos hermanos;

27en trabajos y fatigas, en muchas noches de desvelo, en hambre y sed, a menudo sin comida, en frío y desnudez.

28Además de tales cosas externas, está sobre mí la presión cotidiana de la preocupación por todas las iglesias.
29¿Quién es débil sin que yo sea débil? ¿A quién se le hace pecar sin que yo no me preocupe intensamente?
30Si tengo que gloriarme, me gloriaré en cuanto a mi debilidad.

31El Dios y Padre del Señor Jesús, el cual es bendito para siempre, sabe que no miento.

32En Damasco, el gobernador bajo el rey Aretas, vigilaba la ciudad de los damascenos con el fin de prenderme,

33pero me bajaron en un cesto por una ventana en la muralla, y así escapé de sus manos.

2 Corintios 12

El poder de Dios y las flaquezas de Pablo

1El gloriarse es necesario, aunque no es provechoso; pasaré entonces a las visiones y revelaciones del Señor.

26Son muchas las veces que he estado de viaje corriendo peligros de ríos, peligros de ladrones, peligros de mi propia gente, peligros de los no judíos, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en el mar, peligros entre falsos hermanos.

27He pasado por muchos trabajos y fatigas; muchas veces me he quedado sin dormir; he sufrido de hambre y de sed; muchas veces no he comido, y he pasado frío y desnudez.

28Además de todo esto, lo que cada día pesa sobre mí es la preocupación por todas las iglesias.

29¿Quién enferma, y yo no enfermo? ¿A quién se le hace tropezar, y yo no me indigno?

30Si es necesario vanagloriarse, lo haré en aquello que demuestre mi debilidad.

31El Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, ¡bendito sea por siempre!, sabe que no miento.

32En Damasco, el gobernador de la provincia del rey Aretas vigilaba la ciudad de los damascenos para arrestarme,

33pero fui descolgado en un canasto por una ventana de la muralla, y así me libré de caer en sus manos.

2 Corintios 12

El aguijón en el cuerpo

1En realidad, nada gano con vanagloriarme. Sin embargo, ahora voy a hablar de las visiones y de las revelaciones del Señor.

26 Taqi tuqi sarkasax walja kutiw jawiranakampis niy apayasta, lunthatanakampis jalxatayasta, marka masinakax taypina, jayankir jaqinak taypin chijinakan uñjasta. Markansa, pampanakansa, k'ari jilatanak taypinsa, quta taypinsa chijinakan uñjasirakta.
27 Walja kutiw irnaqäwinakan jan walt'añanakan uñjasta; walja kutiw jan ikin uñjasta; manq'atsa awtjata umatsa pharjataw sarnaqta; walja kutiw jan manq'atäkti; thayansa thayjata, isitsa jalstataw sarnaqta.

28 Taqi akanakatsa, yaqhanakatsa, sapürupuniw iglesianakat llakista.

29 Maynitix usuntchixa, nayax usuntaraktwa; maynirutix tinkuyapxchixa, nayax wal llakista.

30 Mä kunat jach'achasiñatix utjchixa, nayax uka t'ukha kankañaxat jach'achasirakï.
31 Jesucristo Tatitun Dios Awkipaxa, wiñayatak yupaychatäñapax wakisiwa, jupax nayan chiqa arsutax yatiwa.
32 Damasco markan jikxatasïyät ukkhaxa, Aretas sat reyin marka apnaqiripax marka punkunakaruw nayar katuntañatakix uñjirinak uchäna;
33 ukampis mä jilatanakaw mä canastar nayar uchasin, jach'a uyu pata ventanat warkuqapxitu, ukhamat jupanakan amparapat jaltxäyäta.

2 Corintios 12

1 Jach'achasiñax janiw wakiskiti. Ukampis Tatitut katuqat unañchäwinakata, qhanañchäwinakat arsuñaxawa.

2 Conheço um homem em Cristo que, há catorze anos, foi arrebatado até ao terceiro céu (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

3 e sei que o tal homem (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

4 foi arrebatado ao paraíso e ouviu palavras inefáveis, as quais não é lícito ao homem referir.

5 De tal coisa me gloriarei; não, porém, de mim mesmo, salvo nas minhas fraquezas.

6 Pois, se eu vier a gloriar-me, não serei néscio, porque direi a verdade; mas abstenho-me para que ninguém se preocupe comigo mais do que em mim vê ou de mim ouve.

O espinho na carne

7 E, para que não me ensoberbecesse com a grandeza das revelações, foi-me posto um espinho na carne, mensageiro de Satanás, para me esbofetear, a fim de que não me exalte.

8 Por causa disto, três vezes pedi ao SENHOR que o afastasse de mim.

9 Então, ele me disse: A minha graça te basta, porque o poder se aperfeiçoa na fraqueza. De boa vontade, pois, mais me gloriarei nas fraquezas, para que sobre mim repouse o poder de Cristo.

10 Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injúrias, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias, por amor de Cristo. Porque, quando sou fraco, então, é que sou forte.

2 Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (no sé si en el cuerpo, no sé si fuera del cuerpo, Dios lo sabe) el tal fue arrebatado hasta el tercer cielo.

3 Y conozco a tal hombre (si en el cuerpo o fuera del cuerpo no lo sé, Dios lo sabe)

4 que fue arrebatado al paraíso, y escuchó palabras inefables que al hombre no se le permite expresar.

5 De tal hombre sí me gloriaré; pero en cuanto a mí mismo, no me gloriaré sino en mis debilidades.

6 Porque si quisiera gloriarme, no sería insensato, pues diría la verdad; mas me abstengo de hacerlo para que nadie piense de mí más de lo que ve en mí, u oye de mí.

7 Y dada la extraordinaria grandeza de las revelaciones, por esta razón, para impedir que me enalteciera, me fue dada una espina en la carne, un mensajero de Satanás que me abofetee, para que no me enaltezca.

8 Acerca de esto, tres veces he rogado al Señor para que lo quitara de mí.

9 Y Él me ha dicho: Te basta mi gracia, pues mi poder se perfecciona en la debilidad. Por tanto, muy gustosamente me gloriaré más bien en mis debilidades, para que el poder de Cristo more en mí.

10 Por eso me complazco en las debilidades, en insultos, en privaciones, en persecuciones y en angustias por amor a Cristo; porque cuando soy débil, entonces soy fuerte.

2 Sé de un hombre en Cristo, que hace catorce años fue arrebatado hasta el tercer cielo (sólo Dios sabe si esto ocurrió físicamente o no),

3 y sé que ese hombre (sólo Dios sabe si esto ocurrió físicamente o no),

4 fue arrebatado al paraíso, donde oyó palabras inefables que a ningún hombre se le permite pronunciar.

5 De ese hombre puedo jactarme; pero de mí mismo, sólo me jactaré de mis debilidades.

6 Sin embargo, no sería insensato de mi parte el querer jactarme, porque estaría diciendo la verdad; pero prefiero no hacerlo, para que nadie piense de mí más de lo que ve u oye de mí.

7 Y para que no me exaltara demasiado por la grandeza de las revelaciones, se me clavó un aguijón en el cuerpo, un mensajero de Satanás, para que me abofetee y no deje que yo me enaltezca.

8 Tres veces le he rogado al Señor que me lo quite,

9 pero él me ha dicho: «Con mi gracia tienes más que suficiente, porque mi poder se perfecciona en la debilidad.» Por eso, con mucho gusto habré de jactarme en mis debilidades, para que el poder de Cristo repose en mí.

10 Por eso, por amor a Cristo me gozo en las debilidades, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones y en las angustias; porque mi debilidad es mi fuerza.

2 Cristor arkir mä jaqiruw uñt'ta, jupasti kimsïr alaxpachar apatänwa, ukat akarusti niya tunka pusin maräxiwa. Janchina, jan ukax ajayunaki apatächïn uk janiw yatkxti, Diosakiw uk yati.

3 Ukampis yattwa, uka jaqix

4 kusisiñ chiqar apatänwa, ukansti jan amuykay arunak ist'äna, uka arunaksti janiw khiti jaqirus “arsum” satäkänti.

5 Nayax ukham jaqit jach'achasiristwa, janiw naya pachpatxa, inas t'ukhachasitanakaxat jach'achasirista.

6 Nayatix jach'achasiñ muniristxa, ukax janiw kuna luqhi luräwïkaspasa, jan ukasti chiqak arsuskiristxa; ukampis janiw ukham lurkti, ukhamat jan khitis nayat juk'ampi sumätax amuyaskañapataki, kuntix nayat ist'ki ukanakata,

7 ukhamarak jan khitinsa uka muspharkañ qhanañchäwinakat nayar taripaskañapataki. Ukat nayan jan jach'achasiñaxatakix mä t'aqhisiñ katuqta, janchir mä ch'aphimpi jununtatäkaspas ukhama, ukasti Supayan mä khithapjamaw nayar t'aqhisiyitu.

8 Kimsa kutiw Tatiturux achikt'asta, uka t'aqhisiñ nayar apaqañapataki;

9 ukampis Tatitux situwa: “Munasiñaxampix phuqhatakïtawa; ch'amaxax t'ukhasiñan qhanpach uñsti” sasa. Ukhamasti t'ukhasiñaxat jach'añchastwa, ukhamat Criston ch'amapax nayan uñstañapataki.

10 Ukat t'ukhasiñanakaxat kusista, jisk'achayasitanakaxata, pist'ayasiñanakaxata, Cristo layku arknaqat uñjasitaxata, jan walt'añanak

As credenciais de um apóstolo

11 Tenho-me tornado insensato; a isto me constrangestes. Eu devia ter sido louvado por vós; porquanto em nada fui inferior a esses tais apóstolos, ainda que nada sou.

12 Pois as credenciais do apostolado foram apresentadas no meio de vós, com toda a persistência, por sinais, prodígios e poderes miraculosos.

13 Porque, em que tendes vós sido inferiores às demais igrejas, senão neste fato de não vos ter sido pesado? Perdoai-me esta injustiça.

Paulo deseja visitá-los

14 Eis que, pela terceira vez, estou pronto a ir ter convosco e não vos serei pesado; pois não vou atrás dos vossos bens, mas procuro a vós outros. Não devem os filhos entesourar para os pais, mas os pais, para os filhos.

15 Eu de boa vontade me gastarei e ainda me deixarei gastar em prol da vossa alma. Se mais vos amo, serei menos amado?

16 Pois seja assim, eu não vos fui pesado; porém, sendo astuto, vos prendi com dolo.

17 Porventura, vos explorei por intermédio de algum daqueles que vos enviei?

11Me he vuelto insensato; vosotros me obligasteis a ello. Pues yo debiera haber sido encomiado por vosotros, porque en ningún sentido fui inferior a los más eminentes apóstoles, aunque nada soy.

12Entre vosotros se operaron las señales de un verdadero apóstol, con toda perseverancia, por medio de señales, prodigios, y milagros.

13Pues ¿en qué fuisteis tratados como inferiores a las demás iglesias, excepto en que yo mismo no fui una carga para vosotros? ¡Perdonadme este agravio!

Planes para visitar Corinto por tercera vez

14He aquí, esta es la tercera vez que estoy preparado para ir a vosotros, y no os seré una carga, pues no busco lo que es vuestro, sino a vosotros; porque los hijos no tienen la responsabilidad de atesorar para sus padres, sino los padres para sus hijos.

15Y yo muy gustosamente gastaré lo mío, y aun yo mismo me gastaré por vuestras almas. Si os amo más, ¿seré amado menos?

16Pero, en todo caso, yo no os fui carga; no obstante, siendo astuto, os sorprendí con engaño.

17¿Acaso he tomado ventaja de vosotros por medio de alguno de los que os he enviado?

11Al jactarme, me he portado como un necio; pero ustedes me han obligado a hacerlo así. Aunque no soy nadie, yo debía haber sido alabado por ustedes, ya que en nada he sido menos que esos grandes apóstoles.

12Con todo, las señales de apóstol se han realizado entre ustedes con toda paciencia, por medio de señales, prodigios y milagros.

13¿En qué han sido ustedes menos que las otras iglesias, sino en que yo mismo nunca les he sido una carga? ¡Perdónenme este agravio!

Pablo anuncia su tercera visita

14Ya estoy dispuesto a visitarlos por tercera vez, y tampoco esta vez les seré una carga, porque no ando tras lo que es de ustedes, sino tras de ustedes mismos. No son los hijos los que deben juntar tesoros para los padres; son los padres los que deben juntar tesoros para los hijos.

15Por amor a ustedes, yo con gran placer gastaré lo mío, y aun yo mismo me gastaré del todo, aun si mientras más los ame, menos amado sea yo.

16Pero admitamos esto: yo no he sido una carga para ustedes, sino que como soy astuto, los atrapé con engaños.

17¿Acaso los engañé mediante alguno de los que he enviado a ustedes?

t'aqhisitaxat kusista, kunapachatix wali t'ukha uñjaskta ukkhasti, juk'ampi ch'amaniw tukta.

11 Nayax mä luqhir uñtataw tukta, ukampis jumanakaw ukham tukuyapxista. Jumanakaw nayat sum parlapxañamäna, janiw nayax uka jach'achasir apostolunakat sipan aynacht'at uñjaskti, janis kuna jan yäqatjamäktsa ukasa.

12 Jumanakaw uñjapxista, llamp'u chuymampi t'aqhisiñanak mututaxampi, ukhamarak uñacht'äwinakampi, muspharkañ luräwinak lurataxampix nayan chiqpach apostolütax uñacht'ayi.

13 Jumanakarux janiw yaqha iglesianakat juk'äpkasmas ukham lurapksmati, jan ukasti, jakañaxatak jumanakat jan kun mayitaxakiw utji. Ukham jan kun mayitaxat khuyapt'ayasipxita.

14 Nayax jumanakar kimsïr kuti tumpañatakiw niy wakichasta, janirakikiw jichhas kunsa mayipkämati, janiw jumanakan utjki uksa thaqkti, jan ukasti jumanak pachparuw thaqhapxsma; janiw wawanakat awkitak qullqi jikxatañapäki, jan ukasti awkiw wawanakapatak qullqi jikxatañapa.

15 Nayax taqi chuymaw qawqhatix utjkitu ukamp sarnaqaskä, naya pachpas jumanakan askimatakiw katuyasï. Nayax jumanakar walpun munasipxsma, ¿kunatarak jumanakasti juk'ak munasipxistasti?

16 Jumanakax yatipxtawa, janiw nayar qullqi churañ layku jumanakan llakisipxañam munkäyätti. Ukampis yaqhipanakax nayat sapxiwa: “Amtañampiw ukar jalt'ayasin sallqjistu” sasa.

17 Jan ukax ¿khithanipksma uka jilatanakampich waljanak apaqayapsmaxa?

18 Roguei a Tito e enviei com ele outro irmão; porventura, Tito vos explorou? Acaso, não temos andado no mesmo espírito? Não seguimos nas mesmas pisadas?

Paulo apela para o juiz de todos

19 Há muito, pensais que nos estamos desculpando convosco. Falamos em Cristo perante Deus, e tudo, ó amados, para vossa edificação.

20 Temo, pois, que, indo ter convosco, não vos encontre na forma em que vos quero, e que também vós me acheis diferente do que esperáveis, e que haja entre vós contendas, invejas, iras, porfias, detrações, intrigas, orgulho e tumultos.

21 Receio que, indo outra vez, o meu Deus me humilhe no meio de vós, e eu venha a chorar por muitos que, outrora, pecaram e não se arrependeram da impureza, prostituição e lascívia que cometeram.

2 Coríntios 13

Paulo promete investigar e castigar

1 Esta é a terceira vez que vou ter convosco. Por boca de duas ou três testemunhas, toda questão será decidida.

2 Já o disse anteriormente e torno a dizer, como fiz quando estive presente pela segunda vez; mas, agora,

18 A Tito le rogué que fuera, y con él envié al hermano. ¿Acaso obtuvo Tito ventaja de vosotros? ¿No nos hemos conducido nosotros en el mismo espíritu y seguido las mismas pisadas?

19 Todo este tiempo habéis estado pensando que nos defendíamos ante vosotros. En realidad, es delante de Dios que hemos estado hablando en Cristo; y todo, amados, para vuestra edificación.

20 Porque temo que quizá cuando yo vaya, halle que no sois lo que deseo, y yo sea hallado por vosotros que no soy lo que deseáis; que quizá haya pleitos, celos, enojos, rivalidades, difamaciones, chismes, arrogancia, desórdenes;

21 temo que cuando os visite de nuevo, mi Dios me humille delante de vosotros, y yo tenga que llorar por muchos que han pecado anteriormente y no se han arrepentido de la impureza, inmoralidad y sensualidad que han practicado.

2 Corintios 13

Pablo advierte que obrará con severidad

1 Esta es la tercera vez que voy a vosotros. Por el testimonio de dos o tres testigos se juzgarán todos los asuntos.

2 Dije previamente, cuando estuve presente la segunda vez, y aunque ahora estoy ausente, lo digo de antemano a los que pecaron anteriormente

18 Rogué a Tito que los visitara, y con él envié al hermano. ¿Acaso Tito los engañó? ¿Qué, no hemos actuado con el mismo espíritu y de la misma manera?

19 ¿Todavía creen que nos estamos disculpando con ustedes? Cuando hablamos, lo hacemos delante de Dios en Cristo; y todo esto, amados míos, para la edificación de ustedes.

20 Mucho me temo que, cuando llegue, no los encuentre como quisiera encontrarlos, y que tampoco ustedes me encuentren así. Me temo que entre ustedes hay pleitos, envidias, enojos, divisiones, calumnias, chismes, insolencias y desórdenes.

21 También me temo que, cuando vuelva, Dios me humille ante ustedes, y que tal vez tenga que llorar por muchos de los que antes han pecado y no se han arrepentido de la inmundicia, ni de la inmoralidad sexual y el libertinaje a que se han entregado.

2 Corintios 13

1 Ésta será la tercera vez que los visite. Todo asunto se resolverá por el testimonio de dos o tres testigos.

2 Ya lo he dicho antes y, como si estuviera presente, vuelvo a decirlo: aunque ahora me encuentre lejos,

18 Titoruw jumanakar tumpt'ir sarañapatakix mayta, jupampi chikasti mayni jilataruw khithanirakta, ¿Tito jilatach jumanakar sallqjapxtamxa? ¿Janit nanakasti panpachani mä amtañanik jumanak nayraqatan sarnaqapktsti?

19 Inas jumanakax uka arunakampik jariqasiñ munapkirista ukham amuyapxsta, ukampis janiw ukhamäkiti. Jan ukasti, Cristonkirinakjamaw Diosan nayraqatapan parlasipkta. Munat jilatanaka, taqi ukanakasti jumanakan ajayun jiltapxañamatakiwa.

20 Mä tuqitxa axsararaktwa, jumanakar tumpir jutkä ukkhax, inas jan kunjämtix nayax munkta ukham jikxatapkchïmati, janirak jumanakas kunjämtix munapkta ukham nayar jikxatapkchitätati. Jumanak taypin inas utjaskchi ch'axwañanaka, uñisisiñanaka, thithiñanaka, sapak kunsa munirïñanaka, k'umisiñanaka, jach'a jach'a tukuñanaka, pixtusiñanaka.

21 Axsararaktwa, inas jutirin wasitat tumpapkäma ukapachaxa, Diosax jumanakat mä p'inqa uñjasiychitani, ukat inas jumanakat waljani nayratpach juch lurasipkatamat jachañaxächini, q'añu jakañanaksa, wachuq juchan sarnaqañanaksa, jan wali lurañanaksa janirak apanukupktati uka layku.

2 Corintios 13

1 Akampix kimsïr kutiw jumanakar tumpxapxäma. Taqi kunas pani, jan ukax kimsa jilatanakan arsutaparjamaw askichatäni.

2 Nayra juchañchasirinakaru, ukatsti taqiniru, jichhax jayankkasin kuntix payïr kutin tumpapksma

estando ausente, o digo aos que, outrora, pecaram e a todos os mais que, se outra vez for, não os pouparei,

3 posto que buscais prova de que, em mim, Cristo fala, o qual não é fraco para convosco; antes, é poderoso em vós.

4 Porque, de fato, foi crucificado em fraqueza; contudo, vive pelo poder de Deus. Porque nós também somos fracos nele, mas viveremos, com ele, para vós outros pelo poder de Deus.

5 Examinai-vos a vós mesmos se realmente estais na fé; provai-vos a vós mesmos. Ou não reconheceis que Jesus Cristo está em vós? Se não é que já estais reprovados.

6 Mas espero reconheçais que não somos reprovados.

7 Estamos orando a Deus para que não façais mal algum, não para que, simplesmente, pareçamos aprovados, mas para que façais o bem, embora sejamos tidos como reprovados.

8 Porque nada podemos contra a verdade, senão em favor da própria verdade.

9 Porque nos regozijamos quando nós estamos fracos e vós, fortes; e isto é o que pedimos: o vosso aperfeiçoamento.

10 Portanto, escrevo estas coisas, estando ausente, para que, estando presente, não venha a usar de rigor

y también a todos los demás, que si voy otra vez, no seré indulgente,

3puesto que buscáis una prueba del Cristo que habla en mí, el cual no es débil para con vosotros, sino poderoso en vosotros.

4Porque ciertamente Él fue crucificado por debilidad, pero vive por el poder de Dios. Así también nosotros somos débiles en Él, sin embargo, viviremos con Él por el poder de Dios para con vosotros.

5Poneos a prueba para ver si estáis en la fe; examinaos a vosotros mismos. ¿O no os reconocéis a vosotros mismos de que Jesucristo está en vosotros, a menos de que en verdad no paséis la prueba?

6Mas espero que reconoceréis que nosotros no estamos reprobados.

7Y rogamos a Dios que no hagáis nada malo; no para que nosotros aparezcamos aprobados, sino para que vosotros hagáis lo bueno, aunque nosotros aparezcamos reprobados.

8Porque nada podemos hacer contra la verdad, sino solo a favor de la verdad.

9Pues nos regocijamos cuando nosotros somos débiles, pero vosotros sois fuertes; también oramos por esto: que vosotros seáis hechos perfectos.

10Por esta razón os escribo estas cosas estando ausente, a fin de que cuando esté presente no tenga

les digo a los que antes pecaron, y a todos los demás, que en caso de volver, esta vez no seré indulgente.

3Ustedes buscan una prueba de que Cristo, quien no es débil para con ustedes, sino que es poderoso en ustedes, actúa por medio de mí.

4Él, aunque fue crucificado en debilidad, vive por el poder de Dios. Y nosotros, aunque también somos débiles en él, viviremos con él por el poder de Dios para el bien de ustedes.

5Examínense ustedes mismos y vean si permanecen en la fe; pónganse a prueba ustedes mismos. ¿O acaso ustedes mismos no se conocen? ¿Acaso no saben que Jesucristo está en ustedes? ¡A menos que no hayan pasado la prueba!

6Yo espero que ustedes se den cuenta de que nosotros sí pasamos la prueba;

7y si pedimos a Dios que ustedes no hagan nada malo, no es para demostrar que nosotros pasamos la prueba, sino para que ustedes hagan lo bueno, aun cuando parezca que nosotros no pasamos la prueba.

8Nosotros nada podemos hacer contra la verdad, sino a favor de la verdad.

9Por eso nos alegramos de que nosotros seamos débiles y ustedes fuertes, y hasta oramos para que ustedes sean perfectos.

10Por eso les escribo ahora que estoy lejos, para no ser severo cuando esté entre ustedes, ciñéndome a la

ukkhax iwxt'apkäyäsma uk amtayapxsma: wasitat purinkä ukkhax janiw khititsa khuyapt'ayaskäti.

3 Cristow naya tuqix parli, sapxsmawa. Ukan chiqätap yatiñatakisti jumanakax mä unañcha thaqhasipktaxa. Cristox janiw jumanakatakix t'ukha kankañanïkiti, jan ukasti jumanak taypin ch'aman kankañap uñacht'ayi.

4 Chiqpachansa pisi ch'aman jaqjamaw ch'akkatat uñjasïna, ukampis Diosan ch'amap laykuw jakaski. Uka kipkarakiw nanakax jupankasax pisi ch'ama kankañanïpxta, ukampis jupampi mayakïxasax Diosan ch'amap laykuw jakapxta, ukhamat jumanakar yanapt'añataki.

5 Jumanakpacharak chuyma uñantasipxam, ukhamat iyawsäwiman ch'amanïpxatam yatiñataki. ¿Janit amuyasipkta Jesucriston jumanakampïskatapsti? ¡Yant'ampi atipjayasisakiw jan amuyasipkasmati!

6 Ukampis nayax muntwa, jumanakax nanakan jan aynacht'atax yatipxañama.

7 Diosat mayipxarakta, jumanakan jan kuna ñanqhsa lurasipkañamataki; ukasti janiw nanakan sumat uñt'ayasiñ laykükiti, jan ukasti jumanakan aski lurapxañamatakiwa, nanakar aynacht'atjam amuyapkitasma ukasa.

8 Nanakax janiw kunsa chiqa kankañ aynacht'ayañatakix lurapkiristti, jan ukasti, chiqa kankañan askipatakiw lurapxirista.

9 Ukat nanakax t'ukha kankañankasax kusisipxta, jumanakan ch'amanïpxañamax wakisipuniwa; nanakasti Diosat mayisipkakïwa, jumanakan aski jaqir tukupxañamataki.

10 Aka qillqatsti jumanakar janïr tumpir jutkasaw apayanipxsma, kunapachatix purinkä ukkhax jan

segundo a autoridade que o SENHOR me conferiu para edificação e não para destruir.

Saudações

11 Quanto ao mais, irmãos, adeus! Aperfeiçoai-vos, consolai-vos, sede do mesmo parecer, vivei em paz; e o Deus de amor e de paz estará convosco.

12 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todos os santos vos saúdam.

A bênção

13 A graça do SENHOR Jesus Cristo, e o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vós.

que usar de severidad según la autoridad que el Señor me dio para edificación y no para destrucción.

Bendición y despedida

11 Por lo demás, hermanos, regocijaos, sed perfectos, confortaos, sed de un mismo sentir, vivid en paz; y el Dios de amor y paz será con vosotros.

12 Saludaos los unos a los otros con beso santo.

13 Todos los santos os saludan.

14 La gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

autoridad que el Señor me ha dado, que es para edificar y no para destruir.

Saludos y doxología final

11 Por lo demás, hermanos, regocíjense, perfecciónense, consuélense; sean de un mismo sentir, y vivan en paz. Y el Dios de la paz y del amor estará con ustedes.

12 Salúdense unos a otros con un beso santo.

13 Todos los santos les mandan saludos.

14 Que la gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sean con todos ustedes. Amén.

munañanïñax kankañampi qhuru tukuñaxataki, uksti Tatituw churitu, janiw jumanakar tukjañatakiti, jan ukasti ajayu tuqin jumanakar ch'amañchañatakiw churitu.

11 Jilatanaka, kusisitäpxapunim. Jakañanakamansti chiqapapunïpxam. Ch'amañchasipxam, sumankañan jakasipxam; ukatsti munasiñani, samarañ churir Diosax jumanakampïskaniwa.

12 Jumanak purasti qullan jamp'atimpi aruntasipxam. Cristor iyawsir jilatanakax taqiniw aruntanipxtam.

13 Tatit Jesucriston khuyapayasiñampi, Diosan munasiñapampi, Qullan Ajayupampix taqi jumanakampïpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Paulo aos Gálatas

Gálatas 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo, não da parte de homens, nem por intermédio de homem algum, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o ressuscitou dentre os mortos,
2 e todos os irmãos meus companheiros, às igrejas da Galácia,

3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do [nosso] SENHOR Jesus Cristo,

4 o qual se entregou a si mesmo pelos nossos pecados, para nos desarraigar deste mundo perverso, segundo a vontade de nosso Deus e Pai,
5 a quem seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

A inconstância dos gálatas

6 Admira-me que estejais passando tão depressa daquele que vos chamou na graça de Cristo para outro evangelho,

7 o qual não é outro, senão que há alguns que vos perturbam e querem perverter o evangelho de Cristo.

8 Mas, ainda que nós ou mesmo um anjo vindo do céu vos pregue evangelho que vá além do que vos temos pregado, seja anátema.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Gálatas

Gálatas 1

Saludo

1Pablo, apóstol (no de parte de hombres ni mediante hombre alguno, sino por medio de Jesucristo y de Dios el Padre que le resucitó de entre los muertos),
2y todos los hermanos que están conmigo: A las iglesias de Galacia:

3Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo,

4que se dio a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme a la voluntad de nuestro Dios y Padre,
5a quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

No hay otro evangelio

6Me maravillo de que tan pronto hayáis abandonado al que os llamó por la gracia de Cristo, para seguir un evangelio diferente;

7que en realidad no es otro evangelio, solo que hay algunos que os perturban y quieren pervertir el evangelio de Cristo.

8Pero si aun nosotros, o un ángel del cielo, os anunciara otro evangelio contrario al que os hemos anunciado, sea anatema.

REINA VALERA 2010

Gálatas

Gálatas 1

Saludo

1Yo, Pablo, apóstol (y no de los hombres ni por medio de los hombres, sino por Jesucristo y por Dios el Padre que lo resucitó de los muertos),
2y todos los hermanos que están conmigo, deseamos a las iglesias de Galacia

3que tengan gracia y paz de Dios el Padre y de nuestro Señor Jesucristo,

4el cual se dio a sí mismo por nuestros pecados para librarnos del presente siglo malo, conforme a la voluntad de nuestro Dios y Padre,
5a quien sea dada la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

No hay otro evangelio

6Me asombra que tan pronto se hayan alejado ustedes del que los llamó por la gracia de Cristo, para seguir un evangelio diferente.

7No que haya otro evangelio, sino que hay algunos que los perturban y quieren pervertir el evangelio de Cristo.

8Pero si aun nosotros, o un ángel del cielo, les anuncia otro evangelio diferente del que les hemos anunciado, quede bajo maldición.

AYMARA (Qullan Arunaka)

Gálatas

Gálatas 1

1-3 Galacia uraqin utjir iglesianakankir munat jilatanaka, kullakanaka: Naya Pablompi, nayamp chikäpki uka jilatanakampiw aruntanipxsma. Dios Awkisana, Tatit Jesucriston aski waxt'äwipampi, sumankañapampix jumanakampïpan. Nayax aka suma arunak yatiyañatak khithat apostolütwa: ¡Jesucristox jiwatanak taypit jaktawayi! Janiw nayarux akapachankirinakat khitis khithankituti, jan ukasti, pachpa Jesucristompi, jupar jaktayir Dios Awkimpiw khithanitu.
4 Jesucristox Dios Awkisan munañaparjamaw juchanakas layku jakañap apt'asiwayi, aka jan wali jakañat jiwasanakar qhispiyañataki.
5 ¡Diosax wiñayan wiñayap jach'añchatäpan! Ukhamäpan.

6 Jumanakan Diosar mäki jaytanukupxatamat walpun muspharta, yaqha qhispiyasiñ arunakar jank'aki arkapxatamata, Jesucristo tuqiw jupax munasiñap uñacht'ayapxtam.
7 Chiqpachansa, janiw yaqha qhispiyasiñ arux utjkiti, jan ukasti, jumanak taypin yaqhanakaw jumanakar pantjayir utji, jupanakax Criston qhispiyasiñ arunakap maysaruw q'iwiñ munapxi.
8 Ukampis khititix jumanakar yatiyapxätam, kuntix nanakax yatiyapksma ukat yaqha qhispiyasiñ arunakxa, uka jaqix ñanqhachatäpan, khitïskpasa, naya pachpäyäsa, jan ukax, alaxpachat jutir angeläskpasa.

9 Assim, como já dissemos, e agora repito, se alguém vos prega evangelho que vá além daquele que recebestes, seja anátema.

O evangelho que Paulo recebeu e pregou

10 Porventura, procuro eu, agora, o favor dos homens ou o de Deus? Ou procuro agradar a homens? Se agradasse ainda a homens, não seria servo de Cristo.

11 Faço-vos, porém, saber, irmãos, que o evangelho por mim anunciado não é segundo o homem,

12 porque eu não o recebi, nem o aprendi de homem algum, mas mediante revelação de Jesus Cristo.

13 Porque ouvistes qual foi o meu proceder outrora no judaísmo, como sobremaneira perseguia eu a igreja de Deus e a devastava.

14 E, na minha nação, quanto ao judaísmo, avantajava-me a muitos da minha idade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus pais.

15 Quando, porém, ao que me separou antes de eu nascer e me chamou pela sua graça, aprouve

16 revelar seu Filho em mim, para que eu o pregasse entre os gentios, sem detença, não consultei carne e sangue,

9Como hemos dicho antes, también repito ahora: Si alguno os anuncia un evangelio contrario al que recibisteis, sea anatema.

10Porque ¿busco ahora el favor de los hombres o el de Dios? ¿O me esfuerzo por agradar a los hombres? Si yo todavía estuviera tratando de agradar a los hombres, no sería siervo de Cristo.

El evangelio predicado por Pablo

11Pues quiero que sepáis, hermanos, que el evangelio que fue anunciado por mí no es según el hombre.

12Pues ni lo recibí de hombre, ni me fue enseñado, sino que lo recibí por medio de una revelación de Jesucristo.

13Porque vosotros habéis oído acerca de mi antigua manera de vivir en el judaísmo, de cuán desmedidamente perseguía yo a la iglesia de Dios y trataba de destruirla,

14y cómo yo aventajaba en el judaísmo a muchos de mis compatriotas contemporáneos, mostrando mucho más celo por las tradiciones de mis antepasados.

15Pero cuando Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre y me llamó por su gracia, tuvo a bien

16revelar a su Hijo en mí para que yo le anunciara entre los gentiles, no consulté enseguida con carne y sangre,

9Como antes lo hemos dicho, también ahora lo repito: Si alguno les predica un evangelio diferente del que han recibido, quede bajo maldición.

10¿Busco acaso el favor de la gente, o el favor de Dios? ¿O trato acaso de agradar a la gente? ¡Si todavía buscara yo agradar a la gente, no sería siervo de Cristo!

El ministerio de Pablo

11Pero les hago saber, hermanos, que el evangelio anunciado por mí no sigue criterios humanos,

12pues yo no lo recibí ni lo aprendí de nadie, sino que Jesucristo me lo reveló.

13Porque ya han oído ustedes hablar de cuál era mi conducta antes, en el judaísmo, cuando perseguía y asolaba sobremanera a la iglesia de Dios.

14En el judaísmo, yo aventajaba en mi nación a muchos de mis contemporáneos, y era mucho más celoso de las tradiciones de mis padres.

15Pero Dios me apartó desde el vientre de mi madre y me llamó por su gracia, y cuando a él le agradó

16revelar a su Hijo en mí para que yo lo anunciara entre los no judíos, no me apresuré a consultar a nadie,

9 Nayratpachaw jumanakar sapxsma, jichhasa, wasitat sasipkaksmawa: Jumanakax katuqapktas uka suma yatiyäwit yaqha qhispiyasiñ arunaktix khitis parlapxstamxa, Tatitun ñanqhachäwipax uka jaqxar purpan.

10 Janiw nayax jaqinakampi walikiw sayasiñ munkti, jan ukasti Diosan nayar walikiw sañap munta. Janiw jaqin munataparjam kusisiyañ munkti. Nayatix jaqinakampi sumat uñt'ayasiñ muniristxa, janiw Criston luqtiripäkxiristti.

11 Jilatanaka, jumanakax yatipxam: suma yatiyäwi arunak yatiyapksma ukaxa, janiw jaqin amtäwipakïkiti.

12 Janiw nayax khiti jaqitsa katuqkti, janirakiw khitis yatichkituti, jan ukasti, pachpa Jesucristow nayar yatichitu.

13 Jumanakax parlir ist'apxpachätawa, judionakan saraparjam sarnaqataxax kunjämänsa nayrax uka, qhuru kankañampi Diosan iglesiapar tukjañ munasin arknaqataxsa ist'apxarakpachätawa.

14 Judionakan saraparjam sarnaqañ phuqtwa, naya mita walja judionakat sipan wali chiqaparuw phuqta, nayra awkinakaxat katuqat yatichäwinak jupanakat sipan phuqharakta.

15-16 Ukampis Diosaw nayarux janïr yurkta ukkhatpach ajllisitu, ukatsti jach'a munasiñap laykuw jawsarakitu. Diosax ukham munasin Yuqapar uñt'ayitu, qhispiyasiñ arunakap jan judiöpkis uka jaqinak taypin qhanañchañaxataki, ukapachasti janiw nayax khitir jiskt'asiris sarkti;

17 nem subi a Jerusalém para os que já eram apóstolos antes de mim, mas parti para as regiões da Arábia e voltei, outra vez, para Damasco.

Paulo vai a Jerusalém, Síria e Cilícia

18 Decorridos três anos, então, subi a Jerusalém para avistar-me com Cefas e permaneci com ele quinze dias;

19 e não vi outro dos apóstolos, senão Tiago, o irmão do SENHOR.

20 Ora, acerca do que vos escrevo, eis que diante de Deus testifico que não minto.

21 Depois, fui para as regiões da Síria e da Cilícia.

22 E não era conhecido de vista das igrejas da Judéia, que estavam em Cristo.

23 Ouviam somente dizer: Aquele que, antes, nos perseguia, agora, prega a fé que, outrora, procurava destruir.

24 E glorificavam a Deus a meu respeito.

Gálatas 2

O apostolado aos judeus e aos gentios

1 Catorze anos depois, subi outra vez a Jerusalém com Barnabé, levando também a Tito.

2 Subi em obediência a uma revelação; e lhes expus o evangelho que prego entre os gentios, mas em particular aos que pareciam de maior influência, para, de algum modo, não correr ou ter corrido em vão.

17ni subí a Jerusalén a los que eran apóstoles antes que yo, sino que fui a Arabia, y regresé otra vez a Damasco.

Visita de Pablo a Jerusalén

18Entonces, tres años después, subí a Jerusalén para conocer a Pedro, y estuve con él quince días.

19Pero no vi a ningún otro de los apóstoles, sino a Jacobo, el hermano del Señor.

20(En lo que os escribo, os aseguro delante de Dios que no miento.)

21Después fui a las regiones de Siria y Cilicia.

22Pero todavía no era conocido en persona en las iglesias de Judea que eran en Cristo;

23sino que solo oían decir: El que en otro tiempo nos perseguía, ahora predica la fe que en un tiempo quería destruir.

24Y glorificaban a Dios por causa de mí.

Gálatas 2

Los apóstoles respaldan a Pablo

1Entonces, después de catorce años, subí otra vez a Jerusalén con Bernabé, llevando también a Tito.

2Subí por causa de una revelación y les presenté el evangelio que predico entre los gentiles, pero lo hice en privado a los que tenían alta reputación, para cerciorarme de que no corría ni había corrido en vano.

17ni subí a Jerusalén para hablar con los que eran apóstoles antes que yo; sino que fui a Arabia, y volví de nuevo a Damasco.

18Después, pasados tres años, subí a Jerusalén para ver a Pedro, y permanecí con él quince días;

19pero no vi a ningún otro apóstol, sino a Jacobo el hermano del Señor.

20En esto que les escribo, pueden ver delante de Dios que no miento.

21Después fui a las regiones de Siria y de Cilicia,

22y las iglesias de Judea, que eran en Cristo, no me conocían ni me habían visto;

23solamente habían oído decir: «Aquel que antes nos perseguía, ahora predica la fe que en otro tiempo buscaba destruir.»

24Y glorificaban a Dios en mí.

Gálatas 2

1Después de catorce años, subí otra vez a Jerusalén con Bernabé, y también llevé conmigo a Tito.

2Pero subí en obediencia a una revelación. Y para no correr, o para no haber corrido en vano, el evangelio que predico entre los no judíos lo expuse en privado a los que tenían cierta reputación.

17 janirakiw nayat nayra utjir apostolunakar jiskt'asiris Jerusalenar sarkti. Jan ukasti, ukspachaw Arabia tuqir sarawayta, ukatsti Damasco markaruw kuttanxarakta.

18 Ukat kimsa mararuw Jerusalenar saraskta, Pedror uñt'añataki, jupampisti tunka phisqan urukiw qamaranta.

19 Jesucristo Tatitusan Santiago jilaparukiw uñjarakta, ukat uksarusti janiw yaqha apostolur uñjkti.

20 Diosan nayraqatapan sapxsma, qillqanipksma ukax janiw k'arïkiti.

21 Uka qhipatsti, Siria, Cilicia uksa tuqinakaruw sarxta.

22 Judea uksa tuqin Criston iglesiapankir jilatanakax janïraw ukkhax nayar uñt'apkitänti.

23 Uka jilatanakax parlirik ist'apxäna: “Khititix nayrax jiwayañatak arknaqapkistän ukax, kuntix nayrax tukjañ munkän uka pachpa iyawsañ arunak parlasaw sarnaqaski” sasa.

24 Uk yatisasti Diosaruw nayat yupaychapxäna.

Gálatas 2

1 Tunka pusin mara qhipatsti, wasitampiw Jerusalén markar sarta, Bernabé irpt'ata, Titorux nayamp chikaw irparakta.

2 Diosaw sarañax munäna ukat sarta. Ukansti iglesia irpir wali uñt'at jilïrinakampikiw nayax tantachasta, jupanakarusti kuna qhispiyasiñ arunaktix jan judiöpkis ukanakar nayax yatichkta uk qhanañchta, nayan ch'amachasitaxan jan inamayatakïñapataki.

3 Contudo, nem mesmo Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constrangido a circuncidar-se.

4 E isto por causa dos falsos irmãos que se entremeteram com o fim de espreitar a nossa liberdade que temos em Cristo Jesus e reduzir-nos à escravidão;

5 aos quais nem ainda por uma hora nos submetemos, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós.

6 E, quanto àqueles que pareciam ser de maior influência (quais tenham sido, outrora, não me interessa; Deus não aceita a aparência do homem), esses, digo, que me pareciam ser alguma coisa nada me acrescentaram;

7 antes, pelo contrário, quando viram que o evangelho da incircuncisão me fora confiado, como a Pedro o da circuncisão

8 (pois aquele que operou eficazmente em Pedro para o apostolado da circuncisão também operou eficazmente em mim para com os gentios)

9 e, quando conheceram a graça que me foi dada, Tiago, Cefas e João, que eram reputados colunas, me estenderam, a mim e a Barnabé, a destra de comunhão, a fim de que nós fôssemos para os gentios, e eles, para a circuncisão;

3Pero ni aun Tito, que estaba conmigo, fue obligado a circuncidarse, aunque era griego.

4Y esto fue por causa de los falsos hermanos introducidos secretamente, que se habían infiltrado para espiar la libertad que tenemos en Cristo Jesús, a fin de someternos a esclavitud,

5a los cuales ni por un momento cedimos, para no someternos, a fin de que la verdad del evangelio permanezca con vosotros.

6Y de aquellos que tenían reputación de ser algo (lo que eran, nada me importa; Dios no hace acepción de personas), pues bien, los que tenían reputación, nada me enseñaron.

7Sino al contrario, al ver que se me había encomendado el evangelio a los de la incircuncisión, así como Pedro lo había sido a los de la circuncisión

8(porque aquel que obró eficazmente para con Pedro en su apostolado a los de la circuncisión, también obró eficazmente para conmigo en mi apostolado a los gentiles),

9y al reconocer la gracia que se me había dado, Jacobo, Pedro y Juan, que eran considerados como columnas, nos dieron a mí y a Bernabé la diestra de compañerismo, para que nosotros fuéramos a los gentiles y ellos a los de la circuncisión.

3Pero ni siquiera Tito, que estaba conmigo, fue obligado a circuncidarse, aunque era griego;

4y esto a pesar de los falsos hermanos introducidos a escondidas, que entraban para espiar la libertad que tenemos en Cristo Jesús y para reducirnos a esclavitud,

5a los cuales ni por un momento accedimos a someternos, para que la verdad del evangelio permaneciera con ustedes.

6Los que tenían fama y reputación de ser algo (lo que hayan sido en otro tiempo nada me importa; Dios no hace acepción de personas), no me comunicaron nada nuevo.

7Por el contrario, como vieron que me había sido encomendado el evangelio de la incircuncisión, como a Pedro el de la circuncisión

8(pues el que actuó en Pedro para el apostolado de los judíos, actuó también en mí para con los no judíos),

9y como reconocieron la gracia que me había sido dada, Jacobo, Cefas y Juan, que eran considerados como columnas, nos dieron a mí y a Bernabé la diestra en señal de compañerismo, para que nosotros fuéramos a los no judíos, y ellos a los judíos.

3 Jupanakax janiw khitirus circuncisión katuqayañ wayt'apkänti; Tito jilatarus janirakiw wayt'apkänti, griego jaqïkchïn ukasa.

4 Ukampis yaqhip k'ari jilatanakaw nanak taypir jamasat mantanitayna, Jesucristo tuqi qhispiyatäpktsa uk nanakar uñaqiri, ukat wasitampi judionakan kamachinakapar jaysapxañaxataki.

5 Ukampis janiw kunansa jupanakampix atipayasipkti, nanakasti munapxäyätwa chiqpach qhispiyasiñ arunakax jumanak taypit jan chhaqtañapa.

6 Ukampis aytat jilïrinakat uñt'atanakax janiw kuna jan uñt'at machaq yatichäwsa yapxatapkiti, nayax yatiykta uka suma yatiyäwi arunakxaruxa. Chiqpachan aytat jilïrinakäpxchi, jan aytat jilïrinakäpxchi uk yatiñ janiw munkti, Diosax janiw jaqin uñnaqap uñch'ukkiti.

7 Ukatsipana, jupanakax Diosan nayar jan judío jaqinakar qhispiyasiñ arunak parlañaxatak jawsatap uñjapxi, kunjämatix Pedror jawskatayna, judionakar pachpa qhispiyasiñ arunak parlañapataki ukhama.

8 Pachpa Diosaw Pedrorux khithäna judionak taypin apostolüñapataki, nayarusti jan judiöpkis ukanak taypiruw apostolüñatak khitharakitu.

9 Santiagompi, Pedrompi, Juanampix iglesian aytat jilïrinakat uñt'atanakasti, Diosan nayar uka luräwi churatap uñt'apxi. Ukatsti mayachasiñ amtäwimpiw nayampiru, Bernabeampirux amparanakax q'aphirapxitu, jupanakasti jan judiöpkis uka taypir nanakan irnaqir sarapxañaxatakix “walikiw” sapxänwa, ukchañkamasti jupanakax judionak taypin irnaqapxañaparakïnwa.

10 recomendando-nos somente que nos lembrássemos dos pobres, o que também me esforcei por fazer.

Paulo repreende a Pedro. A justificação pela fé em Cristo Jesus

11 Quando, porém, Cefas veio a Antioquia, resisti-lhe face a face, porque se tornara repreensível.

12 Com efeito, antes de chegarem alguns da parte de Tiago, comia com os gentios; quando, porém, chegaram, afastou-se e, por fim, veio a apartar-se, temendo os da circuncisão.

13 E também os demais judeus dissimularam com ele, a ponto de o próprio Barnabé ter-se deixado levar pela dissimulação deles.

14 Quando, porém, vi que não procediam corretamente segundo a verdade do evangelho, disse a Cefas, na presença de todos: se, sendo tu judeu, vives como gentio e não como judeu, por que obrigas os gentios a viverem como judeus?

15 Nós, judeus por natureza e não pecadores dentre os gentios,

16 sabendo, contudo, que o homem não é justificado por obras da lei, e sim mediante a fé em Cristo Jesus, também temos crido em Cristo Jesus, para que fôssemos justificados pela fé em Cristo e não por obras da lei, pois, por obras da lei, ninguém será justificado.

10 Solo nos pidieron que nos acordáramos de los pobres, lo mismo que yo estaba también deseoso de hacer.

Judíos y gentiles justificados por la fe

11 Pero cuando Pedro vino a Antioquía, me opuse a él cara a cara, porque era de condenar.

12 Porque antes de venir algunos de parte de Jacobo, él comía con los gentiles, pero cuando vinieron, empezó a retraerse y apartarse, porque temía a los de la circuncisión.

13 Y el resto de los judíos se le unió en su hipocresía, de tal manera que aun Bernabé fue arrastrado por la hipocresía de ellos.

14 Pero cuando vi que no andaban con rectitud en cuanto a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si tú, siendo judío, vives como los gentiles y no como los judíos, ¿por qué obligas a los gentiles a vivir como judíos?

15 Nosotros somos judíos de nacimiento y no pecadores de entre los gentiles;

16 sin embargo, sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino mediante la fe en Cristo Jesús, también nosotros hemos creído en Cristo Jesús, para que seamos justificados por la fe en Cristo, y no por las obras de la ley; puesto que por las obras de la ley nadie será justificado.

10 Solamente nos pidieron que nos acordáramos de los pobres; lo cual también procuré hacer con diligencia.

Pablo reprende a Pedro en Antioquía

11 Pero cuando Pedro vino a Antioquía, me enfrenté a él cara a cara, porque lo que hacía era reprochable.

12 Pues antes de que vinieran algunos de parte de Jacobo, comía con los no judíos; pero después que vinieron, se retraía y se apartaba, porque tenía miedo de los judíos.

13 Y en su simulación participaban también los otros judíos, de modo que hasta Bernabé fue arrastrado también por la hipocresía de ellos.

14 Pero cuando vi que no andaban rectamente y conforme a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: «Si tú, que eres judío, no vives como los judíos sino como los no judíos, ¿por qué obligas a los no judíos a hacerse judíos?»

15 Nosotros somos judíos de nacimiento, y no pecadores salidos de los no judíos.

16 Sabemos que el hombre no es justificado por las obras de la ley sino por la fe de Jesucristo, y también hemos creído en Jesucristo, para ser justificados por la fe de Cristo y no por las obras de la ley, ya que por las obras de la ley nadie será justificado.

10 Jupanakasti jan kunaninakar tumpañ jan armasiñaxatakiw nanakar iwxt'apxitu, uksti nayax taqi chuymaw phuqta.

11 Ukampis kunapachatix Pedrox Antioquía markar jutkän ukkhaxa, jan wali luratanakap ajanuparuw nayax irkatta.

12 Pedrox jan judiöpkis ukanakampix manq'akirïnwa; ukampis Santiagon khithanit judionakan purinitapatsti, jan judiöpkis ukanakat jithiqtxänwa, janiw jupanak chika manq'kxänti, circuncisión katuqayirinakar axsaratap layku.

13 Pedrompi, Cristor iyawsir mayni judionakampisti ukham lurasax janiw chiqpach chuymanïkänti, pachpa Bernabeas jupanakan sallqjataw uñjasïna.

14 Nayasti suma yatiyäwi arunakarjam jan sarnaqatanakap uñjasin, Pedrorux taqpach jilatanak nayraqatan, ajanupar sista: “Jumax judiökasin, jan judiökasmas ukham jakasksta ukasti, ¿kunatarak jan judiöpki ukanakar judiöpkaspas ukham sarnaqayañ muntasti?” sasa.

15 Jiwasanakax yuritatpach judío jaqinakäpxtan, janiw jiwasax yaqha markanakjam juchararäpktanti.

16 Ukampis jiwasanakax yatipxtanwa, janiw khitis Diosan nayraqatapan Moisesan kamachip phuqhatap layku askit katuqatäkiti, jan ukasti, Jesucristor iyawsatap laykukiw katuqatäni. Ukatarak jiwasanakax Jesucristor iyawsapxtan, Diosan jiwasanakar askit uñt'añapataki, aka iyawsañ tuqi katuqatäñataki, janiw kamachi phuqhatas layku. Janiw khitis kamachinak phuqhatap laykux Diosan nayraqatapan askit katuqatäkaniti.

17 Mas se, procurando ser justificados em Cristo, fomos nós mesmos também achados pecadores, dar-se-á o caso de ser Cristo ministro do pecado? Certo que não!
18 Porque, se torno a edificar aquilo que destruí, a mim mesmo me constituo transgressor.
19 Porque eu, mediante a própria lei, morri para a lei, a fim de viver para Deus. Estou crucificado com Cristo;
20 logo, já não sou eu quem vive, mas Cristo vive em mim; e esse viver que, agora, tenho na carne, vivo pela fé no Filho de Deus, que me amou e a si mesmo se entregou por mim.
21 Não anulo a graça de Deus; pois, se a justiça é mediante a lei, segue-se que morreu Cristo em vão.

Gálatas 3

Paulo apela para a experiência dos gálatas

1 Ó gálatas insensatos! Quem vos fascinou a vós outros, ante cujos olhos foi Jesus Cristo exposto como crucificado?
2 Quero apenas saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou pela pregação da fé?
3 Sois assim insensatos que, tendo começado no Espírito, estejais, agora, vos aperfeiçoando na carne?

17Pero si buscando ser justificados en Cristo, también nosotros hemos sido hallados pecadores, ¿es Cristo, entonces, ministro de pecado? ¡De ningún modo!
18Porque si yo reedifico lo que en otro tiempo destruí, yo mismo resulto transgresor.
19Pues mediante la ley yo morí a la ley, a fin de vivir para Dios.
20Con Cristo he sido crucificado, y ya no soy yo el que vive, sino que Cristo vive en mí; y la vida que ahora vivo en la carne, la vivo por fe en el Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó a sí mismo por mí.
21No hago nula la gracia de Dios, porque si la justicia viene por medio de la ley, entonces Cristo murió en vano.

Gálatas 3

La fe y la vida cristiana

1¡Oh, gálatas insensatos! ¿Quién os ha fascinado a vosotros, ante cuyos ojos Jesucristo fue presentado públicamente como crucificado?
2Esto es lo único que quiero averiguar de vosotros: ¿recibisteis el Espíritu por las obras de la ley, o por el oír con fe?
3¿Tan insensatos sois? Habiendo comenzado por el Espíritu, ¿vais a terminar ahora por la carne?

17Y si al buscar ser justificados en Cristo, también nosotros somos hallados pecadores, ¿será por eso Cristo ministro de pecado? ¡De ninguna manera!
18Porque si las mismas cosas que destruí, las vuelvo a edificar, me hago transgresor.
19Porque yo, por la ley, soy muerto para la ley, a fin de vivir para Dios.
20Pero con Cristo estoy juntamente crucificado, y ya no vivo yo, sino que Cristo vive en mí; y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó a sí mismo por mí.
21No desecho la gracia de Dios; pues si la justicia dependiera de la ley, entonces por demás habría muerto Cristo.

Gálatas 3

El Espíritu se recibe por la fe

1¡Oh, gálatas insensatos! ¿Quién los fascinó para no obedecer a la verdad, si ante los ojos de ustedes Jesucristo ya fue presentado claramente como crucificado?
2Sólo esto quiero que me digan: ¿Recibieron el Espíritu por las obras de la ley, o por el oír con fe?
3¿Tan necios son? ¿Comenzaron por el Espíritu, y ahora van a acabar por la carne?

17 Jichhasti, jiwasanakax Cristo tuqi Diosampi askit katuqayasiñ thaqhasatix, juchararjam uñjatakïskañänixa, ¿Cristot jiwasanakar jucharar tukuyistusti? ¡Janiw ukhamäkiti!
18 Nayatix kunsa t'unjirista, ukat wasitamp sayt'ayarakirista ukaxa, naya pachpaw juchanïrista.
19 Kamachi tuqinxa, uka pachpa kamachi laykuw jiwatäxta, Diosatak jakañaxataki.
20 Chiqpachansa, nayax Cristomp chikaw ch'akkatat uñjasta, janiw nayax jakxtti, jan ukasti, Cristow nayan jakxi. Jichhasti janchin jakaskasaxa, Diosan Yuqapar iyawsatax laykuw jakaskta, nayar munasin jakañap naya layku apt'asiwayi.
21 Janiw Diosan khuyapayasiñap apanukuñ munkti; kamachinakar ist'atas laykukitix Tatitux katuqistaspaxa, janiw kunatakis Criston jiwatapax askïkaspati.

Gálatas 3

1 ¡Galacia markankir pisi amuyt'an jaqinaka! ¿Khitirak jumanakar sallqjapxtamsti? Jumanakar yatiyapksma ukapachax, naya pachpaw jumanakar sum qhanañchapxsma, kunjämättix Jesucristox cruzan ch'akkatat jiwkän uka.
2 Jichhax sapxitaya: ¿Moisesan kamachip phuqhatanakam laykuti Diosan Ajayup katuqapxtasti, jan ukax, suma yatiyäwir iyawsapxatam laykuch katuqapxtaxa?
3 Ukatix ukhamächi ukasti, ¿kunatarak pisi amuyt'an jaqir tukupxtasti? Diosan Ajayupan ch'amapampi machaq jakañ qalltkasina, ¿kunatarak jichhasti uk jumanakan ch'amamampik phuqhachañ munapxtasti?

4 Terá sido em vão que tantas coisas sofrestes? Se, na verdade, foram em vão.

5 Aquele, pois, que vos concede o Espírito e que opera milagres entre vós, porventura, o faz pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

A experiência de Abraão

6 É o caso de Abraão, que creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

7 Sabei, pois, que os da fé é que são filhos de Abraão.

8 Ora, tendo a Escritura previsto que Deus justificaria pela fé os gentios, preanunciou o evangelho a Abraão: Em ti, serão abençoados todos os povos.

9 De modo que os da fé são abençoados com o crente Abraão.

10 Todos quantos, pois, são das obras da lei estão debaixo de maldição; porque está escrito: Maldito todo aquele que não permanece em todas as coisas escritas no Livro da lei, para praticá-las.

11 E é evidente que, pela lei, ninguém é justificado diante de Deus, porque o justo viverá pela fé.

12 Ora, a lei não procede de fé, mas: Aquele que observar os seus preceitos por eles viverá.

4¿Habéis padecido tantas cosas en vano? ¡Si es que en realidad fue en vano!

5Aquel, pues, que os suministra el Espíritu y hace milagros entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la ley o por el oír con fe?

6Así Abraham creyó a Dios y le fue contado como justicia.

7Por consiguiente, sabed que los que son de fe, estos son hijos de Abraham.

8Y la Escritura, previendo que Dios justificaría a los gentiles por la fe, anunció de antemano las buenas nuevas a Abraham, diciendo: En ti serán benditas todas las naciones.

9Así que, los que son de fe son bendecidos con Abraham, el creyente.

10Porque todos los que son de las obras de la ley están bajo maldición, pues escrito está: Maldito todo el que no permanece en todas las cosas escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

11Y que nadie es justificado ante Dios por la ley es evidente, porque El justo vivirá por la fe.

12Sin embargo, la ley no es de fe; al contrario, El que las hace, vivirá por ellas.

4¿Tantas cosas han padecido en vano? ¡Si es que realmente fue en vano!

5Aquel que les suministra el Espíritu y hace maravillas entre ustedes, ¿lo hace por las obras de la ley, o por el oír con fe?

El pacto de Dios con Abrahán

6Así Abrahán creyó a Dios, y le fue contado por justicia.

7Sepan, por tanto, que los que son de la fe son hijos de Abrahán.

8Y la Escritura, al prever que Dios habría de justificar por la fe a los no judíos, dio de antemano la buena nueva a Abrahán, cuando dijo: «En ti serán benditas todas las naciones.»

9De modo que los de la fe son bendecidos con el creyente Abrahán.

10Porque todos los que dependen de las obras de la ley están bajo maldición, pues está escrito: «Maldito sea todo aquel que no se mantenga firme en todas las cosas escritas en el libro de la ley, y las haga.»

11Y es evidente que por la ley ninguno se justifica para con Dios, porque «El justo por la fe vivirá»;

12y la ley no es de fe, sino que dice: «El que haga estas cosas vivirá por ellas.»

4 ¿Ukataq t'aqhisitanakamax inamayakïxiti? ¡Janiw ukax inamayatakïkaspati!

5 Diosax Ajayup jumanakar churapktam ukapacha, jumanak taypin muspharkay luräwinak lurki ukapachasa, ¿kunatsa ukham luri? Janiw kamachirjam phuqhatanakam laykuti, jan ukasti, ist'apkta uka suma yatiyäwi arunakar iyawsatanakam laykuw luri.

6 Abrahamax Diosar iyawsänwa, Diosasti iyawsatap laykukiw askit katuqarakïna.

7 Yatipxam, iyawsäwi layku jakir jaqinakaw, Abrahaman chiqpach wawanakapaxa.

8 Qillqatax nayratpach qhanañchäna, Diosax jan judiöpkis uka jaqinakar iyawsäwi laykuw katuqarakini sasa. Nayratpacharakiw Abrahamarux aka suma yatiyäwi yatiyatayna: “Jumïpan taqpach markanakax askinakampi phuqt'at uñjasipxani” sasa.

9 Ukhamasti iyawsañanïpki jupanakax Abraham tuqiw askinakampi phuqt'at uñjasipxani, Abrahaman iyawsañan jaqïtap layku.

10 Ukampis kamachin luräwipar alkatirinakax, ñanqhachatäpxiwa. Qillqatansti akham siwa: “Kamachin qillqatäki uka arunakarjam jan phuqhirinakax, ñanqhachatäpan” sasa.

11 Qhanakïskiwa, janiw khitis kamachi phuqhatap laykux Diosan nayraqatapan askit katuqatäkiti; Qillqatan akham siwa: “Aski jaqix, iyawsäwi laykuw jakani” sasa.

12 Kamachi tuqitix wiñay jakañ jikxatañax utjaspaxa, Diosar iyawsañax janiw wakiskaspati; kamachi arunakar jaysañakïspawa. Qillqatan siwa: “Kamachinak phuqhirix, jaysatap laykuw qhispiyasini” sasa.

13 Cristo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se ele próprio maldição em nosso lugar (porque está escrito: Maldito todo aquele que for pendurado em madeiro),

14 para que a bênção de Abraão chegasse aos gentios, em Jesus Cristo, a fim de que recebêssemos, pela fé, o Espírito prometido.

A lei não pode invalidar a promessa

15 Irmãos, falo como homem. Ainda que uma aliança seja meramente humana, uma vez ratificada, ninguém a revoga ou lhe acrescenta alguma coisa.

16 Ora, as promessas foram feitas a Abraão e ao seu descendente. Não diz: E aos descendentes, como se falando de muitos, porém como de um só: E ao teu descendente, que é Cristo.

17 E digo isto: uma aliança já anteriormente confirmada por Deus, a lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não a pode ab-rogar, de forma que venha a desfazer a promessa.

18 Porque, se a herança provém de lei, já não decorre de promessa; mas foi pela promessa que Deus a concedeu gratuitamente a Abraão.

19 Qual, pois, a razão de ser da lei? Foi adicionada por causa das transgressões, até que viesse o descendente a quem se fez a promessa, e foi

13 Cristo nos redimió de la maldición de la ley, habiéndose hecho maldición por nosotros (porque escrito está: Maldito todo el que cuelga de un madero),

14 a fin de que en Cristo Jesús la bendición de Abraham viniera a los gentiles, para que recibiéramos la promesa del Espíritu mediante la fe.

La promesa, y el propósito de la ley

15 Hermanos, hablo en términos humanos: un pacto, aunque sea humano, una vez ratificado nadie lo invalida ni le añade condiciones.

16 Ahora bien, las promesas fueron hechas a Abraham y a su descendencia. No dice: y a las descendencias, como refiriéndose a muchas, sino más bien a una: y a tu descendencia, es decir, Cristo.

17 Lo que digo es esto: La ley, que vino cuatrocientos treinta años más tarde, no invalida un pacto ratificado anteriormente por Dios, como para anular la promesa.

18 Porque si la herencia depende de la ley, ya no depende de una promesa; pero Dios se la concedió a Abraham por medio de una promesa.

19 Entonces, ¿para qué fue dada la ley? Fue añadida a causa de las transgresiones, hasta que viniera la descendencia a la cual había sido hecha la

13 Cristo nos redimió de la maldición de la ley, y por nosotros se hizo maldición (porque está escrito: «Maldito todo el que es colgado en un madero»),

14 para que en Cristo Jesús la bendición de Abrahán alcanzara a los no judíos, a fin de que por la fe recibiéramos la promesa del Espíritu.

15 Hermanos, hablo en términos humanos: Un pacto nadie puede invalidarlo, ni tampoco se le puede añadir nada, aunque sea un pacto humano.

16 Ahora bien, las promesas fueron hechas a Abrahán y a su simiente. No dice: «Y a las simientes», como si hablara de muchos, sino: «Y a tu simiente», como de uno, que es Cristo.

17 Digo, pues, que el pacto previamente ratificado por Dios no puede ser anulado por la ley, que vino cuatrocientos treinta años después, pues invalidaría la promesa.

18 Porque si la herencia es por la ley, ya no es por la promesa; pero Dios la concedió a Abrahán mediante la promesa.

El propósito de la ley

19 Entonces, ¿para qué sirve la ley? Pues fue añadida por causa de las transgresiones, hasta que viniera la simiente, a quien fue hecha la promesa; y fue

13 Cristow kamachin ñanqhachäwipat qhispiyistu, jupax juchanakas laykuw ñanqhachäwi katuqi, Qillqatan akham siwa: “Taqi khititix mä lawaru warkkatat jiwki ukax, ñanqhachatäpan” sasa.

14 Ukatpï, kuna askinaktix Diosax Abrahamar arskäna ukax jan judiöpki ukanakatakirakixa. Ukhamasti, Jesucristorutix iyawsañänixa, Diosan arsutaparjamaw Ajay katuqañäni.

15 Jilatanaka, jakañxat amuyt'ayapxäma: Kunapachatix mä jaqix yaqha jaqimpi mä arust'äwi lurki ukapachax, sutipampiw qillqanti, uksti janiw khitis ina ch'usar tukuykaspati, janirakiw yapxatkarakispasa.

16 Diosax Abrahamar arsuwaykän ukanakax, Abrahamampitaki, jupat saraqirimpitakïnwa. Qillqatan janiw “Saraqirinakat” parlkiti, walja jaqïkaspas ukhama, jan ukasti mayni sapatak parli: “Juman saraqirimaru” sasa, ukasti Cristowa.

17 Nayasti sistwa: Diosax Abrahamampiw mä arust'äwi lurawayi, uksti qhanañchawayiwa. Diosan arsutapax janiw ina ch'usar tukuyatäkaspati, uka arust'äwis janirakiw pusi patak kimsa tunkan mara qhipat Moisesar churat kamachimp inamayar tukuyatäkaspati.

18 Diosax churañ arski ukatix Moisesan kamachipar jaysañ laykukïspaxa, janiw mä arust'äkxaspati; chiqpachansa Diosaw Abrahamar inak churañatak arsuwayi.

19 Ukhamasti, ¿kunatakirak kamachisti askïspasti? Abrahamar arsutap qhipatxa, Diosax kamachi arunak churistu, jan wali lurapkäyätansa uk jiwasanakar uñacht'ayañataki. Ukampis uka kamachix Diosan

promulgada por meio de anjos, pela mão de um mediador.

20 Ora, o mediador não é de um, mas Deus é um.

21 É, porventura, a lei contrária às promessas de Deus? De modo nenhum! Porque, se fosse promulgada uma lei que pudesse dar vida, a justiça, na verdade, seria procedente de lei.

22 Mas a Escritura encerrou tudo sob o pecado, para que, mediante a fé em Jesus Cristo, fosse a promessa concedida aos que crêem.

A tutela da lei para nos conduzir a Cristo

23 Mas, antes que viesse a fé, estávamos sob a tutela da lei e nela encerrados, para essa fé que, de futuro, haveria de revelar-se.
24 De maneira que a lei nos serviu de aio para nos conduzir a Cristo, a fim de que fôssemos justificados por fé.

25 Mas, tendo vindo a fé, já não permanecemos subordinados ao aio.

26 Pois todos vós sois filhos de Deus mediante a fé em Cristo Jesus;

27 porque todos quantos fostes batizados em Cristo de Cristo vos revestistes.

28 Dessarte, não pode haver judeu nem grego; nem escravo nem liberto; nem homem nem mulher; porque todos vós sois um em Cristo Jesus.

promesa, ley que fue promulgada mediante ángeles por mano de un mediador.

20Ahora bien, un mediador no es de una parte solamente, ya que Dios es uno solo.

21¿Es entonces la ley contraria a las promesas de Dios? ¡De ningún modo! Porque si se hubiera dado una ley capaz de impartir vida, entonces la justicia ciertamente hubiera dependido de la ley.

22Pero la Escritura lo encerró todo bajo pecado, para que la promesa que es por la fe en Jesucristo fuera dada a todos los que creen.

23Y antes de venir la fe, estábamos encerrados bajo la ley, confinados para la fe que había de ser revelada.
24De manera que la ley ha venido a ser nuestro ayo para conducirnos a Cristo, a fin de que seamos justificados por la fe.

25Pero ahora que ha venido la fe, ya no estamos bajo ayo,

26pues todos sois hijos de Dios mediante la fe en Cristo Jesús.

27Porque todos los que fuisteis bautizados en Cristo, de Cristo os habéis revestido.

28No hay judío ni griego; no hay esclavo ni libre; no hay hombre ni mujer; porque todos sois uno en Cristo Jesús.

ordenada por medio de ángeles en manos de un mediador.

20Y el mediador no lo es de uno solo; pero Dios sí es uno.

21¿Contradice la ley a las promesas de Dios? ¡De ninguna manera! Porque, si la ley dada pudiera dar vida, la justicia sería verdaderamente por la ley.

22Pero la Escritura lo encerró todo bajo pecado, para que la promesa que es por la fe en Jesucristo fuera dada a los creyentes.

23Pero antes de que viniera la fe, estábamos confinados bajo la ley, encerrados para aquella fe que iba a ser revelada.
24De manera que la ley ha sido nuestro tutor, para llevarnos a Cristo, a fin de que fuéramos justificados por la fe.

25Pero al venir la fe, no estamos ya al cuidado de un tutor,

26pues todos ustedes son hijos de Dios por la fe en Cristo Jesús.

27Porque todos ustedes, los que han sido bautizados en Cristo, están revestidos de Cristo.

28Ya no hay judío ni griego; no hay esclavo ni libre; no hay varón ni mujer, sino que todos ustedes son uno en Cristo Jesús.

arsutap katuqkatayna uka Abrahaman saraqirip jutañapkamakiw askïnxa. Diosax angelanak tuqiw kamachinak Moisesar churäna, ukat jiwasanakar uka kamachinak churañapataki.
20 Ukampis mä sapa jaqikïtap laykux janiw yaqha sumankthapiyirix munaskxiti, Diosasti mä sapakiwa.
21 Ukhamasti, ¿janit Moisesan kamachipasti Diosan arsutanakap yäqkpachasti? ¡Janiw kunäkipansa ukhamäkiti! Kamachinakatix wiñay jakañ churasapän ukaxa, kamachir phuqhatas laykuw Diosax katuqistasapäna.
22 Qillqatan siski ukarjamax, taqiniw juchan katuntat jakapxi, ukax ukhamaw khitinakatix Jesucristor iyawsapki jupanakan, Diosan arsutap katuqapxañapataki.

23 Iyawsäwi janïr jutkipan, kamachin munañapar katuntataw jakäyätan, iyawsäwin yatiyasiñap suyasa.
24 Ukhamasti kamachix yatichirir uñtataw irpawayistu, Cristor irpkatañkama, jupar iyawsatas layku Diosampi katuqatäñasataki.
25 Jichhax Jesucristor iyawsañ urunakan purinxatapatxa, janiw kamachin jiwasar irpañapa, yatichañapas wakiskxiti.
26 Jumanakax Tatit Jesucristor iyawsatanakam laykux Diosan wawanakapäpxtawa.
27 Bautismo katuqasinxa, Cristompi mayachatarakiw uñjasipxtaxa, Cristompix mä isimpi isthapitäpkasmas ukhamäpxtawa.
28 Tatit Jesucristor mayachatäxasin, janiw judío jaqïñasa, griego jaqïñasa, t'aqhisiyat jaqïñasa, antutnukut jaqïñasa utjkxiti, chachasa, warmisa yaqhäkiti; taqi jumanakax mayakïxapxtawa.

29 E, se sois de Cristo, também sois descendentes de Abraão e herdeiros segundo a promessa.

Gálatas 4

A nossa filiação em Cristo

1 Digo, pois, que, durante o tempo em que o herdeiro é menor, em nada difere de escravo, posto que é ele senhor de tudo.
2 Mas está sob tutores e curadores até ao tempo predeterminado pelo pai.
3 Assim, também nós, quando éramos menores, estávamos servilmente sujeitos aos rudimentos do mundo;

4 vindo, porém, a plenitude do tempo, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei,

5 para resgatar os que estavam sob a lei, a fim de que recebêssemos a adoção de filhos.

6 E, porque vós sois filhos, enviou Deus ao nosso coração o Espírito de seu Filho, que clama: Aba, Pai!

7 De sorte que já não és escravo, porém filho; e, sendo filho, também herdeiro por Deus.

O valor transitório dos ritos judaicos

8 Outrora, porém, não conhecendo a Deus, servíeis a deuses que, por natureza, não o são;

9 mas agora que conheceis a Deus ou, antes, sendo conhecidos por Deus, como estais voltando, outra vez, aos rudimentos fracos e pobres, aos quais, de novo, quereis ainda escravizar-vos?

29Y si sois de Cristo, entonces sois descendencia de Abraham, herederos según la promesa.

Gálatas 4

La adopción es solo mediante Jesucristo

1Digo, pues: Mientras el heredero es menor de edad, en nada es diferente del siervo, aunque sea el dueño de todo,
2sino que está bajo guardianes y tutores hasta la edad señalada por el padre.
3Así también nosotros, mientras éramos niños, estábamos sujetos a servidumbre bajo las cosas elementales del mundo.

4Pero cuando vino la plenitud del tiempo, Dios envió a su Hijo, nacido de mujer, nacido bajo la ley,

5a fin de que redimiera a los que estaban bajo la ley, para que recibiéramos la adopción de hijos.

6Y porque sois hijos, Dios ha enviado el Espíritu de su Hijo a nuestros corazones, clamando: ¡Abba! ¡Padre!

7Por tanto, ya no eres siervo, sino hijo; y si hijo, también heredero por medio de Dios.

No os volváis a la esclavitud

8Pero en aquel tiempo, cuando no conocíais a Dios, erais siervos de aquellos que por naturaleza no son dioses.
9Pero ahora que conocéis a Dios, o más bien, que sois conocidos por Dios, ¿cómo es que os volvéis otra vez a las cosas débiles, inútiles y elementales, a las cuales deseáis volver a estar esclavizados de nuevo?

29Y si ustedes son de Cristo, ciertamente son linaje de Abrahán y, según la promesa, herederos.

Gálatas 4

1Pero digo también: Mientras el heredero es niño, en nada difiere del esclavo, aunque es señor de todo,

2sólo que está bajo tutores y guardianes hasta el tiempo señalado por el padre.
3Así también nosotros, cuando éramos niños, vivíamos en esclavitud y sujetos a los principios básicos del mundo.
4Pero cuando se cumplió el tiempo señalado, Dios envió a su Hijo, que nació de una mujer y sujeto a la ley,

5para que redimiera a los que estaban sujetos a la ley, a fin de que recibiéramos la adopción de hijos.

6Y por cuanto ustedes son hijos, Dios envió a sus corazones el Espíritu de su Hijo, el cual clama: «¡Abba, Padre!»

7Así que ya no eres esclavo, sino hijo; y si eres hijo, también eres heredero de Dios por medio de Cristo.

Exhortación contra el volver a la esclavitud

8Ciertamente, en otro tiempo, cuando ustedes no conocían a Dios, servían a los que por naturaleza no son dioses;
9pero ahora que conocen a Dios, o más bien, que Dios los conoce a ustedes, ¿cómo es que han vuelto de nuevo a los débiles y pobres rudimentos, a los cuales quieren volver a esclavizarse?

29 Jumanakatix Cristonkapxstaxa, Abrahaman wawanakapäpxaraktawa, Diosax jupar arsuwaykän uksa katuqapxarakïtawa.

Gálatas 4

1 Akampix akham sañ munta: Yänak katuqiritix wawäskchixa, utankir uywatampi sasiwa, taqi yänakax jupankchi ukasa.
2 Uywir jaqinakaw jupar uñjapxi, yatichapxaraki, awkipan arsut urukama.
3 Ukapachparakiw jiwasanakampix lurasi, Ajayu tuqin wawakäyätan ukapachax, akapach irpirinakan munañaparjamaw sarnaqäyätan.
4 Ukampis arsut urux phuqhasiwayki ukapachaw, Diosax Yuqap khithani, mä warmit yurisa, judío jaqjamaw kamachi arunakar phuqhas jakarakïna.
5 Diosaw jupar khithani kamachirjam jakañat jiwasanakar qhispiyiri, ukatsti jupan wawanakapat jiwasanakar katuqistu.
6 Ukhamax jupan wawapa tukutas laykusti, Diosax Yuqapan Ajayup chuymanakasar khithani; uka Ajayuw art'asi: “¡Awkixay!” sasa.
7 Ukhamasti, jumax janiw uywat jaqïkxtati, jan ukasti, Diosan wawapäxtawa; wawapäxasinsti, Diosan munasiñap laykuw tuti katuqarakïta.

8 Nayrax, jumanakax Diosar janïr uñt'apkäyät ukkhaxa, k'ari diosanakaruw luqtapxäyätaxa.

9 Ukampis jichhax Diosar uñt'xapxtawa, chiq sasinsa, Diosax jumanakar uñt'xapxtamwa. Ukhamasti, ¿kunatarak wasitampi uka pisi ch'amani, t'ukhasirinakan luqtirinakapar tukuñ munapxtasti?

10 Guardais dias, e meses, e tempos, e anos.

11 Receio de vós tenha eu trabalhado em vão para convosco.

A perplexidade de Paulo

12 Sede qual eu sou; pois também eu sou como vós. Irmãos, assim vos suplico. Em nada me ofendestes.

13 E vós sabeis que vos preguei o evangelho a primeira vez por causa de uma enfermidade física.

14 E, posto que a minha enfermidade na carne vos foi uma tentação, contudo, não me revelastes desprezo nem desgosto; antes, me recebestes como anjo de Deus, como o próprio Cristo Jesus.

15 Que é feito, pois, da vossa exultação? Pois vos dou testemunho de que, se possível fora, teríeis arrancado os próprios olhos para mos dar.

16 Tornei-me, porventura, vosso inimigo, por vos dizer a verdade?

17 Os que vos obsequiam não o fazem sinceramente, mas querem afastar-vos de mim, para que o vosso zelo seja em favor deles.

18 É bom ser sempre zeloso pelo bem e não apenas quando estou presente convosco,

19 meus filhos, por quem, de novo, sofro as dores de parto, até ser Cristo formado em vós;

10 Observáis los días, los meses, las estaciones y los años.
11 Temo por vosotros, que quizá en vano he trabajado por vosotros.

12 Os ruego, hermanos, haceos como yo, pues yo también me he hecho como vosotros. Ningún agravio me habéis hecho;

13 pero sabéis que fue por causa de una enfermedad física que os anuncié el evangelio la primera vez;

14 y lo que para vosotros fue una prueba en mi condición física, que no despreciasteis ni rechazasteis, sino que me recibisteis como un ángel de Dios, como a Cristo Jesús mismo.

15 ¿Dónde está, pues, aquel sentido de bendición que tuvisteis? Pues testigo soy en favor vuestro de que de ser posible, os hubierais sacado los ojos y me los hubierais dado.
16 ¿Me he vuelto, por tanto, vuestro enemigo al deciros la verdad?

17 Ellos os tienen celo, no con buena intención, sino que quieren excluiros a fin de que mostréis celo por ellos.

18 Es bueno mostrar celo con buena intención siempre, y no solo cuando yo estoy presente con vosotros.

19 Hijos míos, por quienes de nuevo sufro dolores de parto hasta que Cristo sea formado en vosotros,

10 Ustedes guardan los días, los meses, los tiempos y los años.
11 ¡Me temo que, con ustedes, yo he trabajado en vano!

12 Les ruego, hermanos, que se hagan como yo, porque yo también me he hecho como ustedes. Ningún agravio me han hecho.

13 Bien saben ustedes que, debido a una enfermedad del cuerpo, les anuncié el evangelio al principio,

14 y ustedes no me despreciaron ni desecharon por la prueba que tenía en el cuerpo, sino que me recibieron como a un ángel de Dios, como a Cristo Jesús.

15 ¿Dónde, pues, está esa satisfacción que experimentaban? Yo doy testimonio de que, de haber podido, ustedes se habrían sacado sus propios ojos, para dármelos.
16 ¿Acaso me he vuelto enemigo de ustedes, por decirles la verdad?

17 Algunos muestran mucho interés por ustedes, pero no para bien, sino que quieren apartarlos de nosotros para que ustedes muestren interés por ellos.

18 Qué bien que muestren interés en lo bueno siempre, y no sólo cuando estoy presente con ustedes.

19 Hijitos míos, por quienes vuelvo a sufrir dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en ustedes,

10 Jumanakax yäqasipkaktawa: yaqhip urunaka, phaxsinaka, pachanaka, maranaka.
11 Inas nayan lurataxax jumanak taypin inamayakïchi, uk amuyasax llakistwa.

12 Jilatanaka, nayat yatiqasipxañamatakiw achikt'apxsma, nayax jumanakjamaw tukuwayta. Janiw nayarux kuna jan walsa jumanakax lurapkistati,
13 jan ukasti, janchin usuta uñjasitax laykuw Galacia markan mä qawqha pacha ukankawayta, suma yatiyäwinak jumanakar yatiyasa.
14 Uka usuxax jumanakatak mä yant'äkaspas ukhamänwa, ukampis janiw janchin usuta uñjasitax layku jisk'achapkistati, janirakiw apanukupkistasa. Ukatsipana, Diosan angelapäkiristsa, jan ukax, pachpa Jesucristökiristsa ukham katuqapxistaxa.

15 Nayax yattwa, wakisisäpän ukax, nayranakamsa nayar churañatak apsusipxasämänwa. ¿Kawkinkarak uka kusisiñamasti?

16 Jichhasti, ¿kunatix chiqäki uk sataxatakti jumanakan uñisirimar tukuwayxtxa?
17 Judío kamachirjam phuqhapxañam wayt'ir jaqinakax, jumanakat wali amtapxi, ukampis amtäwinakapax janiw walïkiti. Jupanakax nanakat t'aqaqtapxañam munapxtam, ukhamat jupanakar makhatapxañamataki.
18 Mayninakat llakiñax walikiwa, ukampis uk suma amtäwimpi lurapxam; janiy jumanak taypin nayax jikxataskta ukapachakïkpati, jan ukasti, ukhampun lurapxam.
19 Wawanakaxay, wasitampiw t'aqhisiñan jikxatasta, kamisatix mä taykax wawachasiñatak t'aqhiski

20 pudera eu estar presente, agora, convosco e falar-vos em outro tom de voz; porque me vejo perplexo a vosso respeito.

Sara e Agar, alegoria das duas alianças

21 Dizei-me vós, os que quereis estar sob a lei: acaso, não ouvis a lei?

22 Pois está escrito que Abraão teve dois filhos, um da mulher escrava e outro da livre.

23 Mas o da escrava nasceu segundo a carne; o da livre, mediante a promessa.

24 Estas coisas são alegóricas; porque estas mulheres são duas alianças; uma, na verdade, se refere ao monte Sinai, que gera para escravidão; esta é Agar.

25 Ora, Agar é o monte Sinai, na Arábia, e corresponde à Jerusalém atual, que está em escravidão com seus filhos.

26 Mas a Jerusalém lá de cima é livre, a qual é nossa mãe;

27 porque está escrito: Alegra-te, ó estéril, que não dás à luz, exulta e clama, tu que não estás de parto; porque são mais numerosos os filhos da abandonada que os da que tem marido.

28 Vós, porém, irmãos, sois filhos da promessa, como Isaque.

20 quisiera estar presente con vosotros ahora y cambiar mi tono, pues perplejo estoy en cuanto a vosotros.

Alegoría de la libertad en Cristo

21 Decidme, los que deseáis estar bajo la ley, ¿no oís a la ley?

22 Porque está escrito que Abraham tuvo dos hijos, uno de la sierva y otro de la libre.

23 Pero el hijo de la sierva nació según la carne, y el hijo de la libre por medio de la promesa.

24 Esto contiene una alegoría, pues estas mujeres son dos pactos; uno procede del monte Sinaí que engendra hijos para ser esclavos; este es Agar.

25 Ahora bien, Agar es el monte Sinaí en Arabia, y corresponde a la Jerusalén actual, porque ella está en esclavitud con sus hijos.

26 Pero la Jerusalén de arriba es libre; esta es nuestra madre.

27 Porque escrito está: Regocíjate, oh estéril, la que no concibes; prorrumpe y clama, tú que no tienes dolores de parto, porque más son los hijos de la desolada, que de la que tiene marido.

28 Y vosotros, hermanos, como Isaac, sois hijos de la promesa.

20 quisiera estar con ustedes ahora mismo y cambiar de tono, pues ustedes me tienen perplejo.

Alegoría de Sara y Agar

21 Díganme, ustedes que quieren estar sujetos a la ley: ¿no han oído lo que dice la ley?

22 Porque está escrito que Abrahán tuvo dos hijos; uno de la esclava, y el otro de la libre.

23 El hijo de la esclava nació conforme a una decisión humana; pero el hijo de la libre nació conforme a la promesa.

24 Lo cual es una alegoría, pues estas mujeres son los dos pactos; el uno proviene del monte Sinaí, el cual da hijos para esclavitud; éste es Agar.

25 Porque Agar es el monte Sinaí en Arabia, y corresponde a la Jerusalén actual, y ésta, junto con sus hijos, está en esclavitud.

26 Pero la Jerusalén de arriba, la cual es madre de todos nosotros, es libre.

27 Porque está escrito: «Regocíjate, oh estéril, tú que no das a luz; prorrumpe en júbilo y clama, tú que no tienes dolores de parto; porque más son los hijos de la desolada que los de la que tiene marido.»

28 Así que, hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.

ukhama, Criston jumanak taypin sayt'añapkamasti t'aqhisiskakïwa.

20 ¡Jichhpach jumanakamp chika ukan jikxatasiñ munirista, taqi tuqit jumanakar parlañataki, ukampis janiw kunsa jumanakat amuyt'irjamäkti!

21 Moisesan kamachiparjam sarnaqañ munirinaka, sapxita: “¿Janit ist'apkta kamachix siski uksti?

22 Abrahamax pä wawanïnwa siwa: Nayrïr wawapax uywatapan wawapänwa; maynïr wawapasti warmipan wawapänwa.

23 Uywat warmin wawapax janchin munañapat yurïna; warmipan wawapasti Diosax arskatayna ukarjam phuqhasiñapatakiw yurïna.

24 Akax mä uñacht'äwiwa. Uka pani warminakax pä arust'äwiruw uñtasi. Agar sat warmix, Sinaí qullun arust'atäkän ukampi sasiwa; jupat saraqirinakax t'aqhisiyat jaqïñatakiw yuripxi.

25 Agar warmix Arabia uraqinkir Sinaí qullumpi sasiwa, ukax jichhürun Jerusalén markawa, wawanakapamp chika kamachin t'aqhisiyat jakapxatap layku.

26 Ukampis Sara warmix machaq arust'äwiruw uñtasi, uka tuqiw jiwasanakax alaxpachankir Jerusalén markan wawanakapäpxtan.

27 Qillqatan siwa: “Jan wawani, jan wawachasir warmi, kusisim; wawachasiñamp t'aqhisiñ jan uñt'ir warmi, kusisiñat art'asim. Apanukut warmin wawanakapax waljanïniwa chachan warmin wawanakapat sipana.”

28 Jilatanaka, jumanakax Isaac chachjamäpxtawa, Diosax arsuwaykatayna uka wawanakäpxtawa.

29 Como, porém, outrora, o que nascera segundo a carne perseguia ao que nasceu segundo o Espírito, assim também agora.

30 Contudo, que diz a Escritura? Lança fora a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava será herdeiro com o filho da livre.

31 E, assim, irmãos, somos filhos não da escrava, e sim da livre.

Gálatas 5

Ou a lei ou Cristo

1 Para a liberdade foi que Cristo nos libertou. Permanecei, pois, firmes e não vos submetais, de novo, a jugo de escravidão.

2 Eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circuncidar, Cristo de nada vos aproveitará.

3 De novo, testifico a todo homem que se deixa circuncidar que está obrigado a guardar toda a lei.

4 De Cristo vos desligastes, vós que procurais justificar-vos na lei; da graça decaístes.

5 Porque nós, pelo Espírito, aguardamos a esperança da justiça que provém da fé.

29 Pero así como entonces el que nació según la carne persiguió al que nació según el Espíritu, así también sucede ahora.

30 Pero, ¿qué dice la Escritura? Echa fuera a la sierva y a su hijo, pues el hijo de la sierva no será heredero con el hijo de la libre.

31 Así que, hermanos, no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

Gálatas 5

1 Para libertad fue que Cristo nos hizo libres; por tanto, permaneced firmes, y no os sometáis otra vez al yugo de esclavitud.

La libertad cristiana

2 Mirad, yo, Pablo, os digo que si os dejáis circuncidar, Cristo de nada os aprovechará.

3 Y otra vez testifico a todo hombre que se circuncida, que está obligado a cumplir toda la ley.

4 De Cristo os habéis separado, vosotros que procuráis ser justificados por la ley; de la gracia habéis caído.

5 Pues nosotros, por medio del Espíritu, esperamos por la fe la esperanza de justicia.

29 Pero como entonces el que había nacido según la carne perseguía al que había nacido según el Espíritu, así también sucede ahora.

30 Pero ¿qué dice la Escritura? «Echa fuera a la esclava y a su hijo, porque el hijo de la esclava no heredará con el hijo de la libre.»

31 De modo, hermanos, que no somos hijos de la esclava, sino de la libre.

Gálatas 5

Firmes en la libertad

1 Manténganse, pues, firmes en la libertad con que Cristo nos hizo libres, y no se sometan otra vez al yugo de la esclavitud.

2 Miren que yo, Pablo, les digo que si se circuncidan, de nada les aprovechará Cristo.

3 Y otra vez testifico a todo hombre que se circuncida, que está obligado a cumplir toda la ley.

4 Ustedes, los que por la ley se justifican, se han desligado de Cristo; han caído de la gracia.

5 Pues nosotros por el Espíritu aguardamos, por fe, la esperanza de la justicia.

29 Kamisatix khä urunakan janchin munañapat yurir wawax, Ajayun munañapat yurir wawar uñisis arknaqkäna, uka pachparakiw jichhax jiwasanakampix lurasiski.

30 Ukampis ¿kamsis Qillqatanxa? Akham siwa: “Uka uywat warmir wawapamp chika anqar jaqunukum, uywatan wawapax janiw chachan warmin wawapjam tuti katuqkaspati” sasa.

31 Ukhamasti jilatanaka, janiw jiwasanakax uywatan wawanakapjamäktanti, jan ukasti chachan warmin wawanakapjamätanwa.

Gálatas 5

1 Cristox qhispiyat jakasiñ churistu, jiwasanakan qhispiyat sarnaqasiñasataki. Ukalayku, jumanakax ch'amampi uka qhispiyat jakañan sarantapxam, jan wasitampi t'aqhisiyat jakañar kutt'apxamti.

2 Ist'apxita. Naya, Pablow sapxsma, jumanakatix circuncisión luräwi phuqhapxätaxa, Criston luratapax janiw kunatakis jumanakatakix askïkxaspati.

3 Circuncisión katuqir jaqinakaruw wasitat sista: Moisesan kamachiparjam taqpach phuqhas sarnaqañapawa.

4 Jumanaka, kamachinak phuqhas Diosampi katuqayasiñ munapkta ukanakax, Cristot saraqtapxtaxa, Diosan khuyapayasiñap apanukupxtaxa.

5 Ukampis jiwasanakanxa, Ajayu tuqi, iyawsañ tuqitarakiw, Diosan nayraqatapan katuqatäñ suyt'äwisax utjistu.

6 Porque, em Cristo Jesus, nem a circuncisão, nem a incircuncisão têm valor algum, mas a fé que atua pelo amor.

7 Vós corríeis bem; quem vos impediu de continuardes a obedecer à verdade?

8 Esta persuasão não vem daquele que vos chama.

9 Um pouco de fermento leveda toda a massa.

10 Confio de vós, no SENHOR, que não alimentareis nenhum outro sentimento; mas aquele que vos perturba, seja ele quem for, sofrerá a condenação.

11 Eu, porém, irmãos, se ainda prego a circuncisão, por que continuo sendo perseguido? Logo, está desfeito o escândalo da cruz.

12 Tomara até se mutilassem os que vos incitam à rebeldia.

A liberdade é limitada pelo amor

13 Porque vós, irmãos, fostes chamados à liberdade; porém não useis da liberdade para dar ocasião à carne; sede, antes, servos uns dos outros, pelo amor.

14 Porque toda a lei se cumpre em um só preceito, a saber: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

6Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión ni la incircuncisión significan nada, sino la fe que obra por amor.

7Vosotros corríais bien, ¿quién os impidió obedecer a la verdad?

8Esta persuasión no vino de aquel que os llama.

9Un poco de levadura fermenta toda la masa.

10Yo tengo confianza respecto a vosotros en el Señor de que no optaréis por otro punto de vista; pero el que os perturba llevará su castigo, quienquiera que sea.

11Pero yo, hermanos, si todavía predico la circuncisión, ¿por qué soy perseguido aún? En tal caso, el escándalo de la cruz ha sido abolido.

12¡Ojalá que los que os perturban también se mutilaran!

La libertad y el amor

13Porque vosotros, hermanos, a libertad fuisteis llamados; solo que no uséis la libertad como pretexto para la carne, sino servíos por amor los unos a los otros.

14Porque toda la ley en una palabra se cumple en el precepto: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

6Porque en Cristo Jesús nada valen la circuncisión ni la incircuncisión, sino la fe que obra por el amor.

7Ustedes corrían bien; ¿quién les impidió el no obedecer a la verdad?

8Esta persuasión no procede de aquel que los llama.

9Un poco de levadura fermenta toda la masa.

10Yo confío respecto de ustedes, en el Señor, que no pensarán de otro modo; pero el que los perturba, quienquiera que sea, llevará la sentencia.

11Y yo, hermanos, si aún predicara la circuncisión, ¿por qué habría de padecer todavía persecución? En tal caso, se habría quitado el tropiezo de la cruz.

12¡Cómo quisiera yo que se mutilaran quienes los perturban!

13Hermanos, ustedes han sido llamados a la libertad, sólo que no usen la libertad como pretexto para pecar; más bien, sírvanse los unos a los otros por amor.

14Porque toda la ley se cumple en esta sola palabra: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo.»

6 Cristo Jesusampi mayakïstanxa, janiw kunatakis wakiskiti circuncisión katuqañasa, jan katuqañasa. Jan ukasti, iyawsañanïñaw juk'amp askixa, uka iyawsañasti munasiñan jakayarakistani.

7 Jumanakax walik sarantasipkäyätaxa: ¿Khitirak chiqar jaysañ apanukuyapxtamsti?

8 Uka amuyux janiw Diosat jutkaspati, jupa pachpaw jumanakar jawsapxtam.

9 “Mä juk'a levadurax taqpach jak'u chaputaruw puqtayi”

10 Tatitur iyawsañaxaw nayan utjitu, janiw jumanakax mayja amtapkätati; ukampis Diosax jumanakar pixtuntas sarnaqir jaqirux, khitïskpansa, mutuyaniwa.

11 Jilatanaka, nayatix jumanakaru: “Circuncisión katuqapxañamawa” sapxirismaxa, judionakax janiw jiwayañatak arknaqapkitaspati. Ukhamäspa ukasti Criston cruzapat parlañax janiw jupanakar mayjt'aykaspati.

12 Ukampis khitinakatix jumanakar pixtuntas sarnaqasipki: “circuncisión lurayasipxañamaw” sasa, ukanakax, ¡mäpit jupanakpach taqpach khariqasipxpan!

13 Jilatanaka, Tatitux jumanakar qhispiyat sarnaqasiñaruw jawsapxtam; jumanakasti jan uka qhispiyat sarnaqasiñ tumpanix janchin munañaparjam sarnaqapxamti, jan ukasti, munasiñ laykuy maynit maynikam yanapt'asipxam.

14 Tatitun taqpach kamachipax mä sapa kamachir tukutakiwa: “Jaqi masimarux juma kikparjamaw munasïta” sasa.

15 Se vós, porém, vos mordeis e devorais uns aos outros, vede que não sejais mutuamente destruídos.

As obras da carne e o fruto do Espírito

16 Digo, porém: andai no Espírito e jamais satisfareis à concupiscência da carne.

17 Porque a carne milita contra o Espírito, e o Espírito, contra a carne, porque são opostos entre si; para que não façais o que, porventura, seja do vosso querer.

18 Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais sob a lei.

19 Ora, as obras da carne são conhecidas e são: prostituição, impureza, lascívia,

20 idolatria, feitiçarias, inimizades, porfias, ciúmes, iras, discórdias, dissensões, facções,

21 invejas, bebedices, glutonarias e coisas semelhantes a estas, a respeito das quais eu vos declaro, como já, outrora, vos preveni, que não herdarão o reino de Deus os que tais coisas praticam.

22 Mas o fruto do Espírito é: amor, alegria, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fidelidade,

15 Pero si os mordéis y os devoráis unos a otros, tened cuidado, no sea que os consumáis unos a otros.

Conflicto entre el Espíritu y la carne

16 Digo, pues: Andad por el Espíritu, y no cumpliréis el deseo de la carne.

17 Porque el deseo de la carne es contra el Espíritu, y el del Espíritu es contra la carne, pues estos se oponen el uno al otro, de manera que no podéis hacer lo que deseáis.

18 Pero si sois guiados por el Espíritu, no estáis bajo la ley.

19 Ahora bien, las obras de la carne son evidentes, las cuales son: inmoralidad, impureza, sensualidad,

20 idolatría, hechicería, enemistades, pleitos, celos, enojos, rivalidades, disensiones, sectarismos,

21 envidias, borracheras, orgías y cosas semejantes, contra las cuales os advierto, como ya os lo he dicho antes, que los que practican tales cosas no heredarán el reino de Dios.

El fruto del Espíritu en la conducta cristiana

22 Mas el fruto del Espíritu es amor, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, fidelidad,

15 Pero si ustedes se muerden y se devoran los unos a los otros, tengan cuidado de no consumirse también los unos a los otros.

Las obras de la carne y el fruto del Espíritu

16 Digo, pues: Vivan según el Espíritu, y no satisfagan los deseos de la carne.

17 Porque el deseo de la carne se opone al Espíritu, y el del Espíritu se opone a la carne; y éstos se oponen entre sí para que ustedes no hagan lo que quisieran hacer.

18 Pero si ustedes son guiados por el Espíritu, no están ya sujetos a la ley.

19 Las obras de la carne se manifiestan en adulterio, fornicación, inmundicia, lascivia,

20 idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, celos, iras, contiendas, disensiones, herejías,

21 envidias, homicidios, borracheras, orgías, y cosas semejantes a éstas. Acerca de ellas les advierto, como ya antes les he dicho, que los que practican tales cosas no heredarán el reino de Dios.

22 Pero el fruto del Espíritu es amor, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, fe,

15 Amuyasipxam, jumanakatix nuwasipxäta, maynit maynikam jan walinaksa lurasipxäta ukaxa, jumanakkamaw tukjasipxäta.

16 Ukat sapxsma: Ajayun munañaparjam sarnaqapxam, ukhamat janiw janchin munañaparjam sarnaqkxapxätati.

17 Janchin munañanakapax janiw Ajayun munañapjamäkiti, Ajayun munañapasti janirakiw janchin munañapjamäkisa. Purapat janiw jaysasipkiti, ukat jumanakax munatamarjam jan kunsa lurapkasmati.

18 Ukampis Tatitun Ajayupatix jumanakar irpapxstamxa, janiw kamachir chinkatat jakxapxätati.

19 Janchin munañaparjam arkirinakan luräwinakapax qhanaw uñsti, ukanakasti akanakawa: wachuq jucha lurañanaka, q'añu lurañanaka, jan wali amtäwinaka,

20 idolonakar yupaychañanaka, layqasiñanaka, uñisisiñanaka, ch'axwanakan sarnaqañanaka, jan wali amtañanaka, phiñasiñanaka, jupatakik munañanaka, t'aqaqtañanaka, yaqhachasiñanaka,

21 yaqhankir munapayañanaka, jaqi jiwayañanaka, machañanaka, jiljas manq'añanaka; ukanakar uñtat yaqha lurañanakampi. Iwxt'apxsmawa, niy satäpxaraktawa, ukanak luririnakax, janiw Diosan markapan katuqatäpkaniti.

22 Ukatsipana, Qullan Ajayun achupax akanakawa: munasiña, kusisiña, samaraña, llamp'u chuyma, taqimpis sumankañ chuyma, khuyapayasiñ chuyma, taqi kunansa phuqhañ chuyma,

23 mansidão, domínio próprio. Contra estas coisas não há lei.

24 E os que são de Cristo Jesus crucificaram a carne, com as suas paixões e concupiscências.

25 Se vivemos no Espírito, andemos também no Espírito.

26 Não nos deixemos possuir de vanglória, provocando uns aos outros, tendo inveja uns dos outros.

Gálatas 6

O auxílio mútuo e a responsabilidade pessoal

1 Irmãos, se alguém for surpreendido nalguma falta, vós, que sois espirituais, corrigi-o com espírito de brandura; e guarda-te para que não sejas também tentado.

2 Levai as cargas uns dos outros e, assim, cumprireis a lei de Cristo.

3 Porque, se alguém julga ser alguma coisa, não sendo nada, a si mesmo se engana.

4 Mas prove cada um o seu labor e, então, terá motivo de gloriar-se unicamente em si e não em outro.

5 Porque cada um levará o seu próprio fardo.

O que o homem semear, isso também ceifará

6 Mas aquele que está sendo instruído na palavra faça participante de todas as coisas boas aquele que o instrui.

7 Não vos enganeis: de Deus não se zomba; pois aquilo que o homem semear, isso também ceifará.

23 mansedumbre, dominio propio; contra tales cosas no hay ley.

24 Pues los que son de Cristo Jesús han crucificado la carne con sus pasiones y deseos.

25 Si vivimos por el Espíritu, andemos también por el Espíritu.

26 No nos hagamos vanagloriosos, provocándonos unos a otros, envidiándonos unos a otros.

Gálatas 6

1 Hermanos, aun si alguno es sorprendido en alguna falta, vosotros que sois espirituales, restauradlo en un espíritu de mansedumbre, mirándote a ti mismo, no sea que tú también seas tentado.

2 Llevad los unos las cargas de los otros, y cumplid así la ley de Cristo.

3 Porque si alguno se cree que es algo, no siendo nada, se engaña a sí mismo.

4 Pero que cada uno examine su propia obra, y entonces tendrá motivo para gloriarse solamente con respecto a sí mismo, y no con respecto a otro.

5 Porque cada uno llevará su propia carga.

6 Y al que se le enseña la palabra, que comparta toda cosa buena con el que le enseña.

7 No os dejéis engañar, de Dios nadie se burla; pues todo lo que el hombre siembre, eso también segará.

23 mansedumbre, templanza. Contra tales cosas no hay ley.

24 Y los que son de Cristo han crucificado la carne con sus pasiones y deseos.

25 Si vivimos por el Espíritu, vivamos también según el Espíritu.

26 No nos hagamos vanidosos, ni nos irritemos unos a otros, ni sintamos envidia entre nosotros.

Gálatas 6

1 Hermanos, si alguno es sorprendido en alguna falta, ustedes, que son espirituales, restáurenlo con espíritu de mansedumbre. Piensa en ti mismo, no sea que también tú seas tentado.

2 Sobrelleven los unos las cargas de los otros, y cumplan así la ley de Cristo.

3 Porque el que se cree ser algo, y no es nada, a sí mismo se engaña.

4 Así que, cada uno ponga a prueba su propia obra, y entonces tendrá motivo de jactarse, pero sólo respecto de sí mismo y no por otro;

5 porque cada uno llevará su propia carga.

6 El que recibe enseñanza en la palabra, haga partícipe de toda cosa buena al que le enseña.

7 No se engañen. Dios no puede ser burlado. Todo lo que el hombre siembre, eso también cosechará.

23 alt'at chuyma, janchin munañapar atipjañ chuyma. Ukanakar juchañchir kamachisti janiw utjkiti.

24 Tatit Jesucristonkirinakax, janchin munañanakapar wayusir chuymap ch'akkatxapxiwa, ñanqha amtañanakampiru, munañanakapampiru.

25 Ajayu laykutix jichhax jakstanxa, uka Ajayumpirak kuna luräwinakasansa irpayasipxañäni.

26 Janiy jach'a jach'a tukuïñäniti, jiwasanak pachpas tuqisiñanak utjayañäniti, janirak jiwasanakkam uñisisiñäniti.

Gálatas 6

1 Jilatanaka, maynirutix kuna juchar tinkutap uñjapxstaxa, jumanakax Diosankirinakjamax jupan sayt'asiñapatak yanapt'apxam, llamp'u chuymampi parlxayapxam, taqi amuyumpiraki. Ukampis sapa mayni amuyaspan, jupas yant'ataw uñjasirakispa.

2 Jan walt'añanak utjapxätam ukapachasti, maynit maynikam yanapt'asipxam. Ukham lurasaw Criston kamachip phuqhapxäta.

3 Maynitix jan kunäkasin jach'achaschixa, jupa pachpaw sallqjasi.

4 Sapa mayniw sarnaqäwip uñjasiñapa, luratapatix walikïskchixa, jupa pachpaw ukat kusisini, ukampis janiw mayninakatakïkiti.

5 Sapa mayniw luräwinakapat llakisiñapa.

6 Tatitun arunakap katuqirix, yatichiripar askinak katuqatapat churañapawa.

7 Jan sallqjasipxamti; janiw khitis Diosat sawkaskaspati. Kuntix jaqix yapuchki ukarak apthapini.

8 Porque o que semeia para a sua própria carne da carne colherá corrupção; mas o que semeia para o Espírito do Espírito colherá vida eterna.

9 E não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não desfalecermos.

10 Por isso, enquanto tivermos oportunidade, façamos o bem a todos, mas principalmente aos da família da fé.

11 Vede com que letras grandes vos escrevi de meu próprio punho.

Paulo gloria-se na cruz de Cristo

12 Todos os que querem ostentar-se na carne, esses vos constrangem a vos circuncidardes, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.

13 Pois nem mesmo aqueles que se deixam circuncidar guardam a lei; antes, querem que vos circuncideis, para se gloriarem na vossa carne.

14 Mas longe esteja de mim gloriar-me, senão na cruz de nosso SENHOR Jesus Cristo, pela qual o mundo está crucificado para mim, e eu, para o mundo.

15 Pois nem a circuncisão é coisa alguma, nem a incircuncisão, mas o ser nova criatura.

8Porque el que siembra para su propia carne, de la carne segará corrupción, pero el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

9Y no nos cansemos de hacer el bien, pues a su tiempo, si no nos cansamos, segaremos.

10Así que entonces, hagamos bien a todos según tengamos oportunidad, y especialmente a los de la familia de la fe.

Declaraciones finales

11Mirad con qué letras tan grandes os escribo de mi propia mano.

12Los que desean agradar en la carne tratan de obligaros a que os circuncidéis, simplemente para no ser perseguidos a causa de la cruz de Cristo.

13Porque ni aun los mismos que son circuncidados guardan la ley, mas ellos desean haceros circuncidar para gloriarse en vuestra carne.

14Pero jamás acontezca que yo me gloríe, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por el cual el mundo ha sido crucificado para mí y yo para el mundo.

15Porque ni la circuncisión es nada, ni la incircuncisión, sino una nueva creación.

8El que siembra para sí mismo, de sí mismo cosechará corrupción; pero el que siembra para el Espíritu, del Espíritu cosechará vida eterna.

9No nos cansemos, pues, de hacer el bien; porque a su tiempo cosecharemos, si no nos desanimamos.

10Así que, según tengamos oportunidad, hagamos bien a todos, y mayormente a los de la familia de la fe.

Pablo se gloría en la cruz de Cristo

11Miren con cuán grandes letras les escribo de mi propia mano.

12Todos los que quieren agradar a los demás los obligan a que se circunciden, solamente para no ser perseguidos por causa de la cruz de Cristo.

13Porque ni siquiera los mismos que se circuncidan cumplen la ley, aunque quieren que ustedes se circunciden para tener de qué jactarse.

14Pero lejos esté de mí el jactarme, a no ser en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por quien el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.

15Porque en Cristo Jesús nada valen la circuncisión ni la incircuncisión, sino una nueva creación.

8 Janchin munañaparjamatix arkaskakiñänixa, wiñayatakiw jiwañäni; ukampis Ajayun munañaparjamatix jaysañänixa, wiñay jakañ katuqañäni.

9 Ukhamasti janiy aski lurañan qarjasiñäniti, luraskakiñäni ukaxa, Diosax wakisitaparuw waxt'äwip churistani.

10 Ukalayku, wakisini ukax, taqinir aski lurapxañäni, juk'ampis iyawsir jilatanakasaru.

11 Aka arunak naya pachpaw qillqta. Uñjapxam, jach'a qillqanakampiw jumanakar qillqanipxsma.

12 Jaqinakampi askit uñt'ayasiñ laykukiw circuncisión luräwi phuqhapxañamatak wayt'añ munapxtam. Criston cruzap layku jan arknaqayasiñataki.

13 Janiw circuncisión katuqirinakasa kamachinakarjam phuqhapkiti. Ukampis jupanakax jumanakan circuncisión katuqañam munapxi, ukat janchin uka luräwi jumanakar lurayasin jach'achasipxañapataki.

14 Ukampis nayax janiw kunatsa jach'achasiñ munkti, jan ukasti, Tatit Jesucristosan cruzan jiwatap iyawsataxat jach'achasiñaxax utjitu. Criston cruzap tuqiw nayatakix akapach luräwinakax jiwatäxi, nayasti akapach luräwinakatakix jiwatäxaraktwa.

15 Ukhamasti, circuncisión katuqañasa, jan katuqañasa, janiw kunatakis askïkiti; ukatsipana, machaq jaqir tukuñasaw askixa.

16 E, a todos quantos andarem de conformidade com esta regra, paz e misericórdia sejam sobre eles e sobre o Israel de Deus.

17 Quanto ao mais, ninguém me moleste; porque eu trago no corpo as marcas de Jesus.

A bênção

18 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja, irmãos, com o vosso espírito. Amém!

16Y a los que anden conforme a esta regla, paz y misericordia sea sobre ellos y sobre el Israel de Dios.

17De aquí en adelante nadie me cause molestias, porque yo llevo en mi cuerpo las marcas de Jesús.

18Hermanos, la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén.

16Y a todos los que anden conforme a esta regla, que la paz y la misericordia sean con ellos, y con el Israel de Dios.

17De aquí en adelante nadie me cause molestias, que yo llevo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.

Bendición final

18Hermanos, que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con su espíritu. Amén.

16 Taqi aka arunakarjam sarnaqirinakax samarañampi khuyapayasiñampi katuqapxam, Diosan Israel markapankir taqpach wawanakapas katuqapxarakim.

17 Jichhat uksarusti, jan khitis nayar llakisiyitpati; walja chhuxrinakaw janchixan utji, ukanakaw Tatit Jesucristonkatax layku t'aqhisitax uñacht'ayi.

18 Jilatanaka, Tatit Jesucristosax taqi jumanakar askinakapampi phuqt'pan. Ukhamäpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Paulo aos Efésios

Efésios 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus por vontade de Deus, aos santos que vivem em Éfeso e fiéis em Cristo Jesus,

2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

As bênçãos de Deus em Cristo, autor da nossa redenção

3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que nos tem abençoado com toda sorte de bênção espiritual nas regiões celestiais em Cristo,

4 assim como nos escolheu, nele, antes da fundação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis perante ele; e em amor

5 nos predestinou para ele, para a adoção de filhos, por meio de Jesus Cristo, segundo o beneplácito de sua vontade,

6 para louvor da glória de sua graça, que ele nos concedeu gratuitamente no Amado,

7 no qual temos a redenção, pelo seu sangue, a remissão dos pecados, segundo a riqueza da sua graça,

8 que Deus derramou abundantemente sobre nós em toda a sabedoria e prudência,

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Efesios

Efesios 1

Saludo

1Pablo, apóstol de Cristo Jesús por la voluntad de Dios: A los santos que están en Efeso y que son fieles en Cristo Jesús:

2Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

Beneficios de la redención

3Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos ha bendecido con toda bendición espiritual en los lugares celestiales en Cristo,

4según nos escogió en Él antes de la fundación del mundo, para que fuéramos santos y sin mancha delante de Él. En amor

5nos predestinó para adopción como hijos para sí mediante Jesucristo, conforme al beneplácito de su voluntad,

6para alabanza de la gloria de su gracia que gratuitamente ha impartido sobre nosotros en el Amado.

7En Él tenemos redención mediante su sangre, el perdón de nuestros pecados según las riquezas de su gracia

8que ha hecho abundar para con nosotros. En toda sabiduría y discernimiento

REINA VALERA 2010

Efesios

Efesios 1

Saludo

1Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, saludo a los santos y fieles en Cristo Jesús que están en Éfeso.

2Que la gracia y la paz de nuestro Dios y Padre, y del Señor Jesucristo, sean con todos ustedes.

Bendiciones espirituales en Cristo

3Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que en Cristo nos ha bendecido con toda bendición espiritual en los lugares celestiales.

4En él, Dios nos escogió antes de la fundación del mundo, para que en su presencia seamos santos e intachables. Por amor

5nos predestinó para que por medio de Jesucristo fuéramos adoptados como hijos suyos, según el beneplácito de su voluntad,

6para alabanza de la gloria de su gracia, con la cual nos hizo aceptos en el Amado.

7En él tenemos la redención por medio de su sangre, el perdón de los pecados según las riquezas de su gracia,

8la cual desbordó sobre nosotros en toda sabiduría y entendimiento,

AYMARA (Qullan Arunaka)

Efesios

Efesios 1

1 Éfeso iglesiankir munat jilatanaka, kullakanaka: Jumanakaruw aruntanipxsma, Diosan aski markapankirinakaru, Jesucristor iyawsapkta, jupampi mayar tukt'as jakapkta uka jilatanakaru. Naya, Pablox Diosan munañapat Jesucriston apostolupätxa.

2 Jiwasan Dios Awkisay jumanakarux munasiñapampi, sumankañapampi churpan.

3 Jesucristo Tatitusan Dios Awkipax jach'añchatäpan, Cristonkatas laykux jupaw alaxpachat ajay waxt'äwinak churanistu.

4 Diosax Cristo tuqiw ajllisistu, aka uraqix janïr utjkän ukkhatpacha, ukhamat q'umachata, jan akch'a q'añuni jupan nayraqatapankañasataki. Munasiñap laykuw,

5 jupax nayratpach ajllisiwayistu, Jesucristo tuqi wawanakapat katuqatäñasataki, kunjämäkitix amtäwipax ukhamarjama.

6 Diosan muspharkañ khuyapayasiñapat jach'añchañasataki, uka pachpa khuyapayasiñapampiw munat Wawap tuqi askinak waxt'istu.

7-8 Criston wila wartatap tuqiw juchanakat qhispitäñasa, pampachatäñas utjistu. Diosasti phullch'irkir khuyapayasiñap jiwasatak utjayi, taqi yatiñ kankaña, amuyt'a kankañ jiwasar churasa,

9 desvendando-nos o mistério da sua vontade, segundo o seu beneplácito que propusera em Cristo,

10 de fazer convergir nele, na dispensação da plenitude dos tempos, todas as coisas, tanto as do céu como as da terra;

11 nele, digo, no qual fomos também feitos herança, predestinados segundo o propósito daquele que faz todas as coisas conforme o conselho da sua vontade,

12 a fim de sermos para louvor da sua glória, nós, os que de antemão esperamos em Cristo;

13 em quem também vós, depois que ouvistes a palavra da verdade, o evangelho da vossa salvação, tendo nele também crido, fostes selados com o Santo Espírito da promessa;

14 o qual é o penhor da nossa herança, até ao resgate da sua propriedade, em louvor da sua glória.

Paulo ora pelos crentes

15 Por isso, também eu, tendo ouvido a fé que há entre vós no SENHOR Jesus e o amor para com todos os santos,

16 não cesso de dar graças por vós, fazendo menção de vós nas minhas orações,

17 para que o Deus de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai da glória, vos conceda espírito de sabedoria e de revelação no pleno conhecimento dele,

9nos dio a conocer el misterio de su voluntad, según el beneplácito que se propuso en Él,

10con miras a una buena administración en el cumplimiento de los tiempos, es decir, de reunir todas las cosas en Cristo, tanto las que están en los cielos, como las que están en la tierra. En Él

11también hemos obtenido herencia, habiendo sido predestinados según el propósito de aquel que obra todas las cosas conforme al consejo de su voluntad,

12a fin de que nosotros, que fuimos los primeros en esperar en Cristo, seamos para alabanza de su gloria.

13En Él también vosotros, después de escuchar el mensaje de la verdad, el evangelio de vuestra salvación, y habiendo creído, fuisteis sellados en Él con el Espíritu Santo de la promesa,

14que nos es dado como garantía de nuestra herencia, con miras a la redención de la posesión adquirida de Dios, para alabanza de su gloria.

Pablo ora por los efesios

15Por esta razón también yo, habiendo oído de la fe en el Señor Jesús que hay entre vosotros, y de vuestro amor por todos los santos,

16no ceso de dar gracias por vosotros, haciendo mención de vosotros en mis oraciones;

17pidiendo que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de gloria, os dé espíritu de sabiduría y de revelación en un mejor conocimiento de Él.

9y nos dio a conocer el misterio de su voluntad, según su beneplácito, el cual se había propuesto en sí mismo,

10para que cuando llegara el tiempo señalado reuniera todas las cosas en Cristo, tanto las que están en los cielos, como las que están en la tierra.

11En él asimismo participamos de la herencia, pues fuimos predestinados conforme a los planes del que todo lo hace según el designio de su voluntad,

12a fin de que nosotros, los primeros en esperar en Cristo, alabemos su gloria.

13También ustedes, luego de haber oído la palabra de verdad, que es el evangelio que los lleva a la salvación, y luego de haber creído en él, fueron sellados con el Espíritu Santo de la promesa,

14que es la garantía de nuestra herencia hasta la redención de la posesión adquirida, para alabanza de su gloria.

El espíritu de sabiduría y de revelación

15Por esta causa también yo, desde que supe de la fe de ustedes en el Señor Jesús y del amor que ustedes tienen para con todos los santos,

16no ceso de dar gracias por ustedes al recordarlos en mis oraciones,

17para que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de gloria, les dé espíritu de sabiduría y de revelación en el conocimiento de él.

9 ukatsti jan amuyt'kañ amtäwipat uñt'ayistu. Jupax khuyapayasiñapan amtatayna, Cristo tuqi uka amtäwip lurañataki.

10 Uka amtäwiparjamaw Diosax phuqhani kunapachatix uka urux purkani ukkhaxa, jupasti taqi kun mayachthapini, alaxpachansa aka uraqinsa, Criston munañapankañapataki.

11 Cristo tuqiw Diosax qalltatpach ajllisiwayistu, ukhamat waxt'äwip katuqañasataki, pachpa Diosan amtäwiparjama, taqi ukanak munañaparjamaw luri.

12 Jupasti jiwasanakan nayrïrïñas muni, Criston suyt'äwi tuqi jakañasataki, ukhamat taqpachani muspharkañ ch'amapat jach'añchañasataki.

13 Cristonkasaw jumanakax suma yatiyäwin chiqpach arunakap ist'apxtaxa, qhispiyasiñ suma arupa, iyawsañat katxarusipxtaxa, ukatsti Cristox arsuwaykistu uka Qullan Ajay katuqapxaraktaxa.

14 Qullan Ajayuwa jiwasanakan arxatirisaxa, Diosax waxt'äwip jiwasar churkistani uk katuqañasataki, uksti kunapachatix jupankirinakan qhispiyasiñapax phuqhatäxani ukkhaw katuqañäni, taqpachani jupan jach'a muspharkañ ch'amapat jach'añchañasataki.

15 Ukalayku, Jesucristo Tatitur jumanakan iyawsapxatam yatisina, qullan markankirinakatak munasiñanïpxatamat ist'asaxa,

16 jumanakat Diosar yuspagarañ janiw armaskti, janirakiw jumanakatak mayiñsa armaskti.

17 Tatit Jesucristosan muspharkañ Dios Awkiparuw mayta, ajay tuqin yatiñ kankañ jumanakar churañapataki, Diosan uñacht'äwip sum amuyapxañamataki, jupar juk'amp uñt'apxañamataki.

18 iluminados os olhos do vosso coração, para saberdes qual é a esperança do seu chamamento, qual a riqueza da glória da sua herança nos santos

19 e qual a suprema grandeza do seu poder para com os que cremos, segundo a eficácia da força do seu poder;

20 o qual exerceu ele em Cristo, ressuscitando-o dentre os mortos e fazendo-o sentar à sua direita nos lugares celestiais,

21 acima de todo principado, e potestade, e poder, e domínio, e de todo nome que se possa referir não só no presente século, mas também no vindouro.

22 E pôs todas as coisas debaixo dos pés e, para ser o cabeça sobre todas as coisas, o deu à igreja,

23 a qual é o seu corpo, a plenitude daquele que a tudo enche em todas as coisas.

Efésios 2

Do pecado para a salvação pela graça

1 Ele vos deu vida, estando vós mortos nos vossos delitos e pecados,

2 nos quais andastes outrora, segundo o curso deste mundo, segundo o príncipe da potestade do ar, do espírito que agora atua nos filhos da desobediência;

3 entre os quais também todos nós andamos outrora, segundo as inclinações da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e éramos, por natureza, filhos da ira, como também os demais.

18Mi oración es que los ojos de vuestro corazón sean iluminados, para que sepáis cuál es la esperanza de su llamamiento, cuáles son las riquezas de la gloria de su herencia en los santos,

19y cuál es la extraordinaria grandeza de su poder para con nosotros los que creemos, conforme a la eficacia de la fuerza de su poder,

20el cual obró en Cristo cuando le resucitó de entre los muertos y le sentó a su diestra en los lugares celestiales,

21muy por encima de todo principado, autoridad, poder, dominio y de todo nombre que se nombra, no solo en este siglo sino también en el venidero.

22Y todo sometió bajo sus pies, y a Él lo dio por cabeza sobre todas las cosas a la iglesia,

23la cual es su cuerpo, la plenitud de aquel que lo llena todo en todo.

Efesios 2

De muerte a vida por Cristo

1Y Él os dio vida a vosotros, que estabais muertos en vuestros delitos y pecados,

2en los cuales anduvisteis en otro tiempo según la corriente de este mundo, conforme al príncipe de la potestad del aire, el espíritu que ahora opera en los hijos de desobediencia,

3entre los cuales también todos nosotros en otro tiempo vivíamos en las pasiones de nuestra carne, satisfaciendo los deseos de la carne y de la mente, y

18Pido también que Dios les dé la luz necesaria para que sepan cuál es la esperanza a la cual los ha llamado, cuáles son las riquezas de la gloria de su herencia en los santos,

19y cuál la supereminente grandeza de su poder para con nosotros, los que creemos, según la acción de su fuerza poderosa,

20la cual operó en Cristo, y lo resucitó de entre los muertos y lo sentó a su derecha en los lugares celestiales,

21muy por encima de todo principado, autoridad, poder y señorío, y por encima de todo nombre que se nombra, no sólo en este tiempo, sino también en el venidero.

22Dios sometió todas las cosas bajo sus pies, y lo dio a la iglesia, como cabeza de todo,

23pues la iglesia es su cuerpo, la plenitud de Aquel que todo lo llena a plenitud.

Efesios 2

Salvados por su gracia

1A ustedes, él les dio vida cuando aún estaban muertos en sus delitos y pecados,

2los cuales en otro tiempo practicaron, pues vivían de acuerdo a la corriente de este mundo y en conformidad con el príncipe del poder del aire, que es el espíritu que ahora opera en los hijos de desobediencia.

3Entre ellos todos nosotros también vivimos en otro tiempo. Seguíamos los deseos de nuestra naturaleza humana y hacíamos lo que nuestra naturaleza y

18 Jumanakan amuyunakam qhanjtayañapatakiw Diosarux mayirakta, kuna suyt'äwirutix jawskistu uk yatipxañamataki, kunja muspharkaña, jilarkir waxt'äwtix Diosax qullan markapankirinakar churki uk yatipxañamatakiraki,

19 ch'amapax kunja jach'asa, jan tukuskirisa, uka ch'amaw Cristor iyawsirinakarux ch'amañchaskistu. Aka ch'amasti Diosax taqi ch'amapampi uñacht'aykän uka pachpawa,

20 kunapachatix Cristor jiwatat jaktayki ukapacha, ukatsti alaxpachan jupan kupïxapar qunt'ayki ukapacha,

21 taqi munañaninakxar utt'ayasa, jilïrinakxaru, marka apnaqirinakxaru, taqi kunatix jichhürunakansa, qhipa urunakansa utjkani ukanakxaru.

22 Taqi kunsa Criston munañanïñaparuw utt'ayi, pachpa Cristoruw iglesian p'iqipat uchawayi.

23 Ukhamasti iglesiax Criston janchipar uñtatawa, iglesiax Cristot aski kankañap katuqi, Cristox taqi kun phuqt'araki.

Efesios 2

1 Jumanakax nayrax ñanqha lurañanakana, jucha lurañanakan jakasax

2 jiwatäsipkäyätawa, akapach amtäwinakaparjamaw arkasipkäyätaxa, kawkïr ajayutix alaxan apnaqki, Diosar jan jaysirinakar ch'amañchki ukan munañap lurasipkäyätaxa.

3 Taqi jiwasanakax uka kipkarakiw nayrapachax jakäyätan, ñanqha amtäwinakasar arkasa, janchisan munañanakaparjama, amtäwinakasarjam phuqhasa.

4 Mas Deus, sendo rico em misericórdia, por causa do grande amor com que nos amou,

5 e estando nós mortos em nossos delitos, nos deu vida juntamente com Cristo, – pela graça sois salvos,

6 e, juntamente com ele, nos ressuscitou, e nos fez assentar nos lugares celestiais em Cristo Jesus;

7 para mostrar, nos séculos vindouros, a suprema riqueza da sua graça, em bondade para conosco, em Cristo Jesus.

8 Porque pela graça sois salvos, mediante a fé; e isto não vem de vós; é dom de Deus;

9 não de obras, para que ninguém se glorie.

10 Pois somos feitura dele, criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus de antemão preparou para que andássemos nelas.

Os gentios e os judeus são unidos pela cruz de Cristo

11 Portanto, lembrai-vos de que, outrora, vós, gentios na carne, chamados incircuncisão por aqueles que se intitulam circuncisos, na carne, por mãos humanas,

12 naquele tempo, estáveis sem Cristo, separados da comunidade de Israel e estranhos às alianças da promessa, não tendo esperança e sem Deus no mundo.

éramos por naturaleza hijos de ira, lo mismo que los demás.

4Pero Dios, que es rico en misericordia, por causa del gran amor con que nos amó,

5aun cuando estábamos muertos en nuestros delitos, nos dio vida juntamente con Cristo (por gracia habéis sido salvados),

6y con Él nos resucitó, y con Él nos sentó en los lugares celestiales en Cristo Jesús,

7a fin de poder mostrar en los siglos venideros las sobreabundantes riquezas de su gracia por su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.

8Porque por gracia habéis sido salvados por medio de la fe, y esto no de vosotros, sino que es don de Dios;

9no por obras, para que nadie se gloríe.

10Porque somos hechura suya, creados en Cristo Jesús para hacer buenas obras, las cuales Dios preparó de antemano para que anduviéramos en ellas.

En Cristo hay paz y unidad

11Recordad, pues, que en otro tiempo vosotros los gentiles en la carne, llamados incircuncisión por la tal llamada circuncisión, hecha por manos en la carne,

12recordad que en ese tiempo estabais separados de Cristo, excluidos de la ciudadanía de Israel, extraños a los pactos de la promesa, sin tener esperanza, y sin Dios en el mundo.

nuestros pensamientos nos llevaban a hacer. Éramos por naturaleza objetos de ira, como los demás.

4Pero Dios, cuya misericordia es abundante, por el gran amor con que nos amó,

5nos dio vida junto con Cristo, aun cuando estábamos muertos en nuestros pecados (la gracia de Dios los ha salvado),

6y también junto con él nos resucitó, y asimismo nos sentó al lado de Cristo Jesús en los lugares celestiales,

7para mostrar en los tiempos venideros las abundantes riquezas de su gracia y su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.

8Ciertamente la gracia de Dios los ha salvado por medio de la fe. Ésta no nació de ustedes, sino que es un don de Dios;

9ni es resultado de las obras, para que nadie se vanaglorie.

10Nosotros somos hechura suya; hemos sido creados en Cristo Jesús para realizar buenas obras, las cuales Dios preparó de antemano para que vivamos de acuerdo con ellas.

Reconciliación por medio de la cruz

11Por lo tanto ustedes, que por nacimiento no son judíos, y que son llamados «incircuncisos» por los que desde su nacimiento han sido físicamente circuncidados, deben recordar esto:

12En aquel tiempo ustedes estaban sin Cristo, vivían alejados de la ciudadanía de Israel y eran ajenos a los pactos de la promesa; vivían en este mundo sin Dios y sin esperanza.

Uka laykusti, Diosan axsarkañ mutuyäwip mayninakjam katuqañasaw wakisïna.

4 Ukampis Diosax jach'a khuyapayasiriwa, jach'a munasiñap uñachayistu.

5 Ukat Cristompi chika jakañ churistu, juchanakasan jiwataskchïyätan ukasa. Jumanakax Diosan khuyapayasiñapat qhispiyasiñ katuqapxtaxa.

6 Diosax Cristo Jesusamp chikaw jiwatat jaktayistu, jupampi chikarakiw alaxpachan qunt'ayistu.

7 Aksti jutir urunakan jupan munasiñapa, khuyapayasiñap uñacht'ayañatakiw luri, jiwasatak Cristo Jesús layku utjatapata.

8 Diosan munasiñapat jumanakax, iyawsañ tuqi qhispiyasiñ katuqapxtaxa. Aksti janiw jumanak pachpat jikxatapktati, jan ukasti Diosan churäwipawa.

9 Uksti janiw luräwinakam layku jikxatapktati, ukhamat jan khitis jach'achasiskañapataki.

10 Diosaw jiwasanakar irnuqistu; Jesucristo tuqi aski luräwinak lurañasataki, nayratpach wakichat thakhin sarañasataki.

11 Ukhamasti amtasipxam, jumanakax nayra pachan janiw janchirjam judío jaqïpkäyätati, circuncisión katuqirinakasti, circuncisión jan katuqirit uñt'apxäyätam.

12 Khä urunakasti jumanakax jan Cristoniw jakapxäyätaxa, janirakiw Israel markankiripkäyätati, Diosan arust'äwip jan uñt'asa, aka uraqin jan kuna suyt'äwini, jan Diosaniw jakasipkäyätaxa.

13 Mas, agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe, fostes aproximados pelo sangue de Cristo.

14 Porque ele é a nossa paz, o qual de ambos fez um; e, tendo derribado a parede da separação que estava no meio, a inimizade,

15 aboliu, na sua carne, a lei dos mandamentos na forma de ordenanças, para que dos dois criasse, em si mesmo, um novo homem, fazendo a paz,

16 e reconciliasse ambos em um só corpo com Deus, por intermédio da cruz, destruindo por ela a inimizade.

17 E, vindo, evangelizou paz a vós outros que estáveis longe e paz também aos que estavam perto;

18 porque, por ele, ambos temos acesso ao Pai em um Espírito.

19 Assim, já não sois estrangeiros e peregrinos, mas concidadãos dos santos, e sois da família de Deus,

20 edificados sobre o fundamento dos apóstolos e profetas, sendo ele mesmo, Cristo Jesus, a pedra angular;

21 no qual todo o edifício, bem ajustado, cresce para santuário dedicado ao SENHOR,

13 Pero ahora en Cristo Jesús, vosotros, que en otro tiempo estabais lejos, habéis sido acercados por la sangre de Cristo.

14 Porque Él mismo es nuestra paz, quien de ambos pueblos hizo uno, derribando la pared intermedia de separación,

15 aboliendo en su carne la enemistad, la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas, para crear en sí mismo de los dos un nuevo hombre, estableciendo así la paz,

16 y para reconciliar con Dios a los dos en un cuerpo por medio de la cruz, habiendo dado muerte en ella a la enemistad.

17 Y vino y anunció paz a vosotros que estabais lejos, y paz a los que estaban cerca;

18 porque por medio de Él los unos y los otros tenemos nuestra entrada al Padre en un mismo Espíritu.

19 Así pues, ya no sois extraños ni extranjeros, sino que sois conciudadanos de los santos y sois de la familia de Dios,

20 edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo Cristo Jesús mismo la piedra angular,

21 en quien todo el edificio, bien ajustado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor,

13 Pero ahora, en Cristo Jesús, ustedes, que en otro tiempo estaban lejos, han sido acercados por la sangre de Cristo.

14 Porque él es nuestra paz. De dos pueblos hizo uno solo, al derribar la pared intermedia de separación

15 y al abolir en su propio cuerpo las enemistades. Él puso fin a la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas, para crear en sí mismo, de los dos pueblos, una nueva humanidad, haciendo la paz,

16 y para reconciliar con Dios a los dos en un solo cuerpo mediante la cruz, sobre la cual puso fin a las enemistades.

17 Él vino y a ustedes, que estaban lejos, les anunció las buenas nuevas de paz, lo mismo que a los que estaban cerca.

18 Por medio de él, unos y otros tenemos acceso al Padre en un mismo Espíritu.

19 Por lo tanto, ustedes ya no son extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos y miembros de la familia de Dios,

20 y están edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, cuya principal piedra angular es Jesucristo mismo.

21 En Cristo, todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para llegar a ser un templo santo en el Señor;

13 Ukampis jichhax Cristo Jesusan wila wartatap laykuw jupampix mayakïxapxtaxa, nayrax jayankapxäyätawa, jichhasti jak'ankxapxtawa.

14 Cristow jiwasan sumankañasaxa. Jupax judionaksa jan judionaksa mä sapa markaruw tukt'ayi, kawkïr uñisiñatix mä pirqjam jaljkän uk t'unjasa.

15 Cristox kunatix kamachin arsutäkäna ukanak chhaqtayawayi, ukatsti jupa tuqiw uka pä tamatxa, mä sapa machaq marka utt'ayawayi. Ukhamat sumankañax utjawayi.

16 Cristox cruzan jiwasin paypach markan ch'axwanakap t'unjawayi, Diosampis sumankayaraki, jupanakat mä sapa markar tukuyasa.

17 Cristox jutasin taqiniruw sumankañ suma yatiyäwinak yatiyi, Diosat jayankapkäyät uka jan judionakaru, ukhamarak jupa jak'ankapkän uka judionakarusa.

18 Taqiniw Cristo tuqi, judionakasa jan judionakasa, mä sapa Ajayu tuqiki Awkirux jak'achastan.

19 Ukhamasti, janiw jumanakax yaqha markankirïpktati, janirakiw jan uraqinïpktasa, jan ukasti jichhax qullan markampix mayakiw jakasipxtaxa, Diosan utapankirïpxaraktawa.

20 Jumanakax mä jach'a utar uñtatäpxtawa, uka utasti apostolunakana, profetanakan yatichäwipxar utachatawa, pachpa Jesucristorakiw utar thurxäsir jach'a qalaxa.

21 Jupaw uka jach'a uta thurxäsiski, juparakiw jiltayaski, ukhamat Tatitun qullan utapar tukuñapataki.

22 no qual também vós juntamente estais sendo edificados para habitação de Deus no Espírito.

Efésios 3

A vocação dos gentios e o apostolado de Paulo

1 Por esta causa eu, Paulo, sou o prisioneiro de Cristo Jesus, por amor de vós, gentios,

2 se é que tendes ouvido a respeito da dispensação da graça de Deus a mim confiada para vós outros;

3 pois, segundo uma revelação, me foi dado conhecer o mistério, conforme escrevi há pouco, resumidamente;

4 pelo que, quando ledes, podeis compreender o meu discernimento do mistério de Cristo,

5 o qual, em outras gerações, não foi dado a conhecer aos filhos dos homens, como, agora, foi revelado aos seus santos apóstolos e profetas, no Espírito,

6 a saber, que os gentios são co-herdeiros, membros do mesmo corpo e co-participantes da promessa em Cristo Jesus por meio do evangelho;

7 do qual fui constituído ministro conforme o dom da graça de Deus a mim concedida segundo a força operante do seu poder.

8 A mim, o menor de todos os santos, me foi dada esta graça de pregar aos gentios o evangelho das insondáveis riquezas de Cristo

22en quien también vosotros sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu.

Efesios 3

El ministerio de Pablo a los gentiles

1Por esta causa yo, Pablo, prisionero de Cristo Jesús por amor de vosotros los gentiles

2(si en verdad habéis oído de la dispensación de la gracia de Dios que me fue dada para vosotros;

3que por revelación me fue dado a conocer el misterio, tal como antes os escribí brevemente.

4En vista de lo cual, leyendo, podréis comprender mi discernimiento del misterio de Cristo,

5que en otras generaciones no se dio a conocer a los hijos de los hombres, como ahora ha sido revelado a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu;

6a saber, que los gentiles son coherederos y miembros del mismo cuerpo, participando igualmente de la promesa en Cristo Jesús mediante el evangelio,

7del cual fui hecho ministro, conforme al don de la gracia de Dios que se me ha concedido según la eficacia de su poder.

8A mí, que soy menos que el más pequeño de todos los santos, se me concedió esta gracia: anunciar a los gentiles las inescrutables riquezas de Cristo,

22en Cristo, también ustedes son edificados en unión con él, para que allí habite Dios en el Espíritu.

Efesios 3

Ministerio de Pablo a los no judíos

1Por eso yo, Pablo, estoy preso por causa de Cristo Jesús para bien de ustedes, los no judíos.

2Sin duda ustedes se habrán enterado del plan que Dios, en su bondad, me asignó para el bien de ustedes;

3me refiero al misterio que me declaró por revelación, como ya les había escrito brevemente.

4Al leerlo, podrán darse cuenta de que conozco el misterio de Cristo,

5misterio que en otras generaciones no se dio a conocer a la humanidad tal y como ahora se ha revelado a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu.

6Ahora sabemos que, por medio del evangelio, los no judíos son coherederos y miembros del mismo cuerpo, y copartícipes de la promesa en Cristo Jesús.

7Por el don de la gracia de Dios, que me ha sido dado conforme a su gran poder, yo fui designado ministro de este evangelio.

8Yo, que soy menor que el más pequeño de todos los santos, he recibido el privilegio de anunciar entre los no judíos el evangelio de las insondables riquezas de Cristo,

22 Jumanakasti Cristonkasaw mayachatäpxtaxa, taqinimpis mayachasisa mä utar tukuñataki, uka utan Diosax Qullan Ajayup tuqi jaki.

Efesios 3

1 Ukat naya Pablox Cristo Jesús layku katuntatäta, jan judiöpktas ukanakatak aski.

2 Niy yatipxpachätawa, Diosax khuyapayasiñapan kuntix amtki uk jumanakar qhanañchañatak khithankitu ukxa.

3 Diosax mä unañchäwi tuqiw nayarux imantat amtäwip yatiyitu, ukxat qalltan yatiyapksma mä juk'a arunak qillqanisa.

4 Uka qillqat ullart'asax amuyapxasmawa, kunjämtix Diosax Cristo tuqi uka imantat amtäwip phuqki uk nayan amuyt'ataxa.

5 Uka imantat amtäwisti janiw jiwasat nayra jakirinakar yatiyatäkänti, ukampis jichhax Diosax Ajayup tuqiw qullan apostolunakaparu, profetanakapar uñacht'ayi.

6 Uka jan amuyt'kañ amtäwix akawa: Tatitun qhispiyasiñ arunakap tuqiw jan judiöpkis ukanakax judionakamp chik pachpa waxt'äwi katuqapxani, ukhamarak mä sapa markar tukutakïpxani, kuntix Diosax Jesucristo tuqi arsuwaykäna uksa, katuqapxarakini.

7 Diosan khuyapayasiñapa, munasiñap tuqiw nayax uk yatiyañatak uchatäta, ukham jupax jach'a ch'amap uñacht'ayi.

8 Nayasti qullan markapankirinakat wali sullkakïtwa; ukampis jupaw aka suma irnaqäwi churitu, jan judiöpkis ukanakar Criston jan jakt'kay qamir kankañapat suma yatiyäwi yatiyañaxataki.

9 e manifestar qual seja a dispensação do mistério, desde os séculos, oculto em Deus, que criou todas as coisas,
10 para que, pela igreja, a multiforme sabedoria de Deus se torne conhecida, agora, dos principados e potestades nos lugares celestiais,
11 segundo o eterno propósito que estabeleceu em Cristo Jesus, nosso SENHOR,
12 pelo qual temos ousadia e acesso com confiança, mediante a fé nele.

13 Portanto, vos peço que não desfaleçais nas minhas tribulações por vós, pois nisso está a vossa glória.

Paulo ora novamente

14 Por esta causa, me ponho de joelhos diante do Pai,

15 de quem toma o nome toda família, tanto no céu como sobre a terra,
16 para que, segundo a riqueza da sua glória, vos conceda que sejais fortalecidos com poder, mediante o seu Espírito no homem interior;

17 e, assim, habite Cristo no vosso coração, pela fé, estando vós arraigados e alicerçados em amor,

18 a fim de poderdes compreender, com todos os santos, qual é a largura, e o comprimento, e a altura, e a profundidade
19 e conhecer o amor de Cristo, que excede todo entendimento, para que sejais tomados de toda a plenitude de Deus.

20 Ora, àquele que é poderoso para fazer infinitamente mais do que tudo quanto pedimos ou pensamos, conforme o seu poder que opera em nós,

9 y sacar a luz cuál es la dispensación del misterio que por los siglos ha estado oculto en Dios, creador de todas las cosas;
10 a fin de que la infinita sabiduría de Dios sea ahora dada a conocer por medio de la iglesia a los principados y potestades en las regiones celestiales,
11 conforme al propósito eterno que llevó a cabo en Cristo Jesús nuestro Señor,
12 en quien tenemos libertad y acceso a Dios con confianza por medio de la fe en Él.
13 Ruego, por tanto, que no desmayéis a causa de mis tribulaciones por vosotros, porque son vuestra gloria).

Pablo ora otra vez por los efesios

14 Por esta causa, pues, doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo,
15 de quien recibe nombre toda familia en el cielo y en la tierra,
16 que os conceda, conforme a las riquezas de su gloria, ser fortalecidos con poder por su Espíritu en el hombre interior;

17 de manera que Cristo more por la fe en vuestros corazones; y que arraigados y cimentados en amor,

18 seáis capaces de comprender con todos los santos cuál es la anchura, la longitud, la altura y la profundidad,
19 y de conocer el amor de Cristo que sobrepasa el conocimiento, para que seáis llenos hasta la medida de toda la plenitud de Dios.

Doxología

20 Y a aquel que es poderoso para hacer todo mucho más abundantemente de lo que pedimos o entendemos, según el poder que obra en nosotros,

9 y de hacer entender a todos cuál es el plan del misterio que Dios, el creador de todas las cosas, mantuvo en secreto desde tiempos remotos
10 para dar a conocer ahora, por medio de la iglesia, su multiforme sabiduría a los principados y poderes en los lugares celestiales,
11 conforme al propósito eterno que llevó a cabo por medio de Cristo Jesús nuestro Señor,
12 en quien tenemos seguridad y confiado acceso por medio de la fe en él.
13 Por lo tanto, les pido que no se desanimen a causa de mis sufrimientos por ustedes. Al contrario, considérenlos un motivo de orgullo.

El sublime amor de Cristo

14 Por eso yo me arrodillo delante del Padre de nuestro Señor Jesucristo,
15 de quien recibe su nombre toda familia en los cielos y en la tierra,

16 para que por su Espíritu, y conforme a las riquezas de su gloria, los fortalezca interiormente con poder;

17 para que por la fe Cristo habite en sus corazones, y para que, arraigados y cimentados en amor,

18 sean ustedes plenamente capaces de comprender, con todos los santos, cuál es la anchura, la longitud, la profundidad y la altura del amor de Cristo;
19 en fin, que conozcan ese amor, que excede a todo conocimiento, para que sean llenos de toda la plenitud de Dios.

20 Y a Aquel que es poderoso para hacer que todas las cosas excedan a lo que pedimos o entendemos, según el poder que actúa en nosotros,

9 Ukatsti taqi kun lurir Diosax wiñayatpach imxäskatayna uka amtäwipat taqinir yatiyañaxatakiraki.
10 Ukhamat jichhax iglesia tuqix alaxpachankir taqi munañaninakasa, jilïrinakas Diosan yatiñ kankañap uñt'apxani, ukasti kunayman tuqit uñacht'ayasi.
11 Diosasti taqi akanak wiñay amtäwiparjamaw Jesucristo Tatitus tuqi luri.
12 Cristo tuqiw Diosar jan axsaras jak'achasiñasax utji, jupar iyawsañatak churkistu uka iyawsañampi.
13 Ukat jumanakarux achikt'apxsma, jumanak layku t'aqhisitaxat jan ch'am laq'ayasipxamti, ukatsipana ukax jumanakatakix mä jach'añchäwiwa.

14 Ukat nayax Dios Awkin nayraqatapan killt'asta,

15 kunatix alaxpachansa, akapachansa utjki ukanak lurir Dios nayraqatana.
16 Nayax Dios Awkiruw mayta, muspharkañ qamir kankañapat Qullan Ajayup tuqi jumanakar ch'am churañapataki,
17 Cristox chuymanakaman iyawsañ tuqi jakpan, munasiñasti jakäwinakaman saphipäpan, utt'äwiparakïpan.
18 Ukhamat jumanakax qullan markampi mayachat amuyt'apxäta, Criston munasiñapax taqi tuqir jach'ätapa.
19 Uka munasiñap uñt'apxañamatakiw mayta, ukasti taqi kuna yatiñat sipan juk'ampi jilankiwa, ukhamat Diosan kankañapampi phuqt'atäpxañamataki.

20 Jichhasti Diosax jach'añchatäpan, jupax ch'amaniwa kuntix mayktan, lup'karaktan ukanakat

21 a ele seja a glória, na igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, para todo o sempre. Amém!

Efésios 4

A unidade da fé

1 Rogo-vos, pois, eu, o prisioneiro no SENHOR, que andeis de modo digno da vocação a que fostes chamados,

2 com toda a humildade e mansidão, com longanimidade, suportando-vos uns aos outros em amor,

3 esforçando-vos diligentemente por preservar a unidade do Espírito no vínculo da paz;

4 há somente um corpo e um Espírito, como também fostes chamados numa só esperança da vossa vocação;

5 há um só SENHOR, uma só fé, um só batismo;

6 um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre todos, age por meio de todos e está em todos.

O santo ministério e o serviço dos santos

7 E a graça foi concedida a cada um de nós segundo a proporção do dom de Cristo.

8 Por isso, diz: Quando ele subiu às alturas, levou cativo o cativeiro e concedeu dons aos homens.

9 Ora, que quer dizer subiu, senão que também havia descido até às regiões inferiores da terra?

21a Él sea la gloria en la iglesia y en Cristo Jesús por todas las generaciones, por los siglos de los siglos. Amén.

Efesios 4

La vida en Cristo

1Yo, pues, prisionero del Señor, os ruego que viváis de una manera digna de la vocación con que habéis sido llamados,

2con toda humildad y mansedumbre, con paciencia, soportándoos unos a otros en amor,

3esforzándoos por preservar la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.

4Hay un solo cuerpo y un solo Espíritu, así como también vosotros fuisteis llamados en una misma esperanza de vuestra vocación;

5un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo,

6un solo Dios y Padre de todos, que está sobre todos, por todos y en todos.

7Pero a cada uno de nosotros se nos ha concedido la gracia conforme a la medida del don de Cristo.

8Por tanto, dice: Cuando ascendió a lo alto, llevó cautiva una hueste de cautivos, y dio dones a los hombres.

9(Esta expresión: Ascendió, ¿qué significa, sino que Él también había descendido a las profundidades de la tierra?

21a él sea dada la gloria en la iglesia en Cristo Jesús por todas las generaciones, por los siglos de los siglos. Amén.

Efesios 4

La unidad del Espíritu

1Yo, que estoy preso por causa del Señor, les ruego que vivan como es digno del llamamiento que han recibido,

2y que sean humildes y mansos, y tolerantes y pacientes unos con otros, en amor.

3Procuren mantener la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.

4Así como ustedes fueron llamados a una sola esperanza, hay también un cuerpo y un Espíritu,

5un Señor, una fe, un bautismo,

6y un Dios y Padre de todos, el cual está por encima de todos, actúa por medio de todos, y está en todos.

7Pero a cada uno de nosotros se nos ha dado la gracia conforme a la medida del don de Cristo.

8Por esto dice: «Subiendo a lo alto, llevó consigo a los cautivos, Y dio dones a los hombres.»

9Y al decir «subiendo», ¿qué quiere decir, sino que también primero había descendido a lo más profundo de la tierra?

sipan juk'ampi lurañataki, jiwasanakan luraski uka ch'amapat yuspagaratäpan.

21 ¡Iglesiansti Diosax Jesucristo tuqi jach'añchatäpan, wiñayansa wiñayapataki! Ukhamäpan.

Efesios 4

1 Ukat nayax, Tatit layku katuntatäsin achikt'apxsma, khitinakatix Diosan jawsatäpkta ukanakasti, kunjämtix lurapxañamäk ukhamar sarnaqapxam.

2 Alt'at chuymanïpxam, munasirïpxarakim; llamp'u chuymanïpxam, maynit maynikamasti munasiñampi uñjasipxam;

3 Qullan Ajayut jutki uka mayacht'asiñ katxäsipxam, sumankañ tuqiw taqinir mayachapxtam.

4 Mä sapa janchikiw utji, mä sapa Ajayukiw utjaraki, kunjämtix Diosax mä sapa suyt'añar jawsapktam ukhama.

5 Mä sapa Tatitukiw utji, mä sapa iyawsäwi, mä sapa bautismokiw utjaraki;

6 mä sapa Diosakiw utji, jupasti taqinin Awkipawa, taqiniruw apnaqi, taqi jaqinak tuqiw luri, taqinin chuymapankarakiwa.

7 Ukampis Cristox churañ munki uka luräwinakat sapa mayniw katuqtan.

8 Ukat Qillqatax saraki: “Alaxpacharux katuntatanak irpt'ataw makhati, jaqinakarusti luräwinak churi” sasa.

9 ¿Kamsañarak muni “makhatiw” sasasti? Nayraqatax uraqi manqharuw saraqi sañ muni.

10 Aquele que desceu é também o mesmo que subiu acima de todos os céus, para encher todas as coisas.

11 E ele mesmo concedeu uns para apóstolos, outros para profetas, outros para evangelistas e outros para pastores e mestres,

12 com vistas ao aperfeiçoamento dos santos para o desempenho do seu serviço, para a edificação do corpo de Cristo,
13 até que todos cheguemos à unidade da fé e do pleno conhecimento do Filho de Deus, à perfeita varonilidade, à medida da estatura da plenitude de Cristo,
14 para que não mais sejamos como meninos, agitados de um lado para outro e levados ao redor por todo vento de doutrina, pela artimanha dos homens, pela astúcia com que induzem ao erro.

15 Mas, seguindo a verdade em amor, cresçamos em tudo naquele que é a cabeça, Cristo,

16 de quem todo o corpo, bem ajustado e consolidado pelo auxílio de toda junta, segundo a justa cooperação de cada parte, efetua o seu próprio aumento para a edificação de si mesmo em amor.

A santidade cristã oposta à dissolução

17 Isto, portanto, digo e no SENHOR testifico que não mais andeis como também andam os gentios, na vaidade dos seus próprios pensamentos,

10El que descendió es también el mismo que ascendió mucho más arriba de todos los cielos, para poder llenarlo todo.)

11Y Él dio a algunos el ser apóstoles, a otros profetas, a otros evangelistas, a otros pastores y maestros,

12a fin de capacitar a los santos para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo;

13hasta que todos lleguemos a la unidad de la fe y del conocimiento pleno del Hijo de Dios, a la condición de un hombre maduro, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo;
14para que ya no seamos niños, sacudidos por las olas y llevados de aquí para allá por todo viento de doctrina, por la astucia de los hombres, por las artimañas engañosas del error;
15sino que hablando la verdad en amor, crezcamos en todos los aspectos en aquel que es la cabeza, es decir, Cristo,
16de quien todo el cuerpo (estando bien ajustado y unido por la cohesión que las coyunturas proveen), conforme al funcionamiento adecuado de cada miembro, produce el crecimiento del cuerpo para su propia edificación en amor.

Nueva vida en Cristo

17Esto digo, pues, y afirmo juntamente con el Señor: que ya no andéis así como andan también los gentiles, en la vanidad de su mente,

10El que descendió, es el mismo que también ascendió por encima de todos los cielos, para llenarlo todo.

11Y él mismo constituyó a unos, apóstoles; a otros, profetas; a otros, evangelistas; a otros, pastores y maestros,

12a fin de perfeccionar a los santos para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo,

13hasta que todos lleguemos a estar unidos por la fe y el conocimiento del Hijo de Dios; hasta que lleguemos a ser un hombre perfecto, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo;
14para que ya no seamos niños fluctuantes, arrastrados para todos lados por todo viento de doctrina, por los engaños de aquellos que emplean con astucia artimañas engañosas,

15sino para que profesemos la verdad en amor y crezcamos en todo en Cristo, que es la cabeza,

16de quien todo el cuerpo, bien concertado y unido entre sí por todas las coyunturas que se ayudan mutuamente, según la actividad propia de cada miembro, recibe su crecimiento para ir edificándose en amor.

La nueva vida en Cristo

17Pero esto quiero decirles en el nombre del Señor, y en esto quiero insistir: no vivan ya como la gente sin Dios, que vive de acuerdo a su mente vacía.

10 Khititix manqhakam saraqki ukasti, alaxpachat juk'amp alayar makhatki uka pachparakiwa, ukhamat taqi phuqhantañataki.
11 Ukatsti jupa kipkaw sapa maynirus churawayi, yaqhipax apostolüñapataki, yaqhipax profetäñapataki, yaqhipax Diosan suma yatiyäwi arup qhanañchañapataki, yaqhipasti awatirinaka, yatichirinakäñapataki.

12 Ukham qullan markaparux wakicht'i, luräwin irnaqañapataki, Criston markap jiltayañataki,

13 taqinis iyawsäwina, ukhamarak Diosan Yuqapar uñt'añansa mayakïñasataki, ukhamat aski jaqir tukuñasataki, kunjämäkitix Cristox ukhamar puriñataki.

14 Janiy wawanakar uñtat sarnaqxañäniti, kawksarus jank'ak irpataki, ukatsti jan wali thakhi sarnaqir k'ari yatichirinakan yatichäwipampis sallqjatataraki.

15 Jan ukasti muñasiñan chiqapar lurasaw Cristor uñtas jiltañasa, jupan iglesian p'iqipätap layku.

16 Cristo tuqiw iglesiankirinakax luräwinakaparjam mayachat uñjasi, jupa tuqirakiw mayar tukt'as sumankañan irnaqapxi; ukhamat munasiñ layku iglesian jiltañapataki, ch'amañchasiñapataki.

17 Ukhamasti ak jumanakar Tatitun sutipxar iwxt'apxsma: Janiy juk'ampi Diosar jan uñt'irinakjam jakxapxamti, jupanakax pantjat amuyunakaparjamakiw jakapxi,

18 obscurecidos de entendimento, alheios à vida de Deus por causa da ignorância em que vivem, pela dureza do seu coração,

19 os quais, tendo-se tornado insensíveis, se entregaram à dissolução para, com avidez, cometerem toda sorte de impureza.

20 Mas não foi assim que aprendestes a Cristo,

21 se é que, de fato, o tendes ouvido e nele fostes instruídos, segundo é a verdade em Jesus,

22 no sentido de que, quanto ao trato passado, vos despojeis do velho homem, que se corrompe segundo as concupiscências do engano,

23 e vos renoveis no espírito do vosso entendimento,

24 e vos revistais do novo homem, criado segundo Deus, em justiça e retidão procedentes da verdade.

Exortações à santidade

25 Por isso, deixando a mentira, fale cada um a verdade com o seu próximo, porque somos membros uns dos outros.
26 Irai-vos e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira,
27 nem deis lugar ao diabo.

28 Aquele que furtava não furte mais; antes, trabalhe, fazendo com as próprias mãos o que é bom, para que tenha com que acudir ao necessitado.

18entenebrecidos en su entendimiento, excluidos de la vida de Dios por causa de la ignorancia que hay en ellos, por la dureza de su corazón;

19y ellos, habiendo llegado a ser insensibles, se entregaron a la sensualidad para cometer con avidez toda clase de impurezas.
20Pero vosotros no habéis aprendido a Cristo de esta manera,

21si en verdad lo oísteis y habéis sido enseñados en Él, conforme a la verdad que hay en Jesús,

22que en cuanto a vuestra anterior manera de vivir, os despojéis del viejo hombre, que se corrompe según los deseos engañosos,
23y que seáis renovados en el espíritu de vuestra mente,

24y os vistáis del nuevo hombre, el cual, en la semejanza de Dios, ha sido creado en la justicia y santidad de la verdad.

25Por tanto, dejando a un lado la falsedad, hablad verdad cada cual con su prójimo, porque somos miembros los unos de los otros.
26Airaos, pero no pequéis; no se ponga el sol sobre vuestro enojo,
27ni deis oportunidad al diablo.
28El que roba, no robe más, sino más bien que trabaje, haciendo con sus manos lo que es bueno, a fin de que tenga qué compartir con el que tiene necesidad.

18Esa gente tiene el entendimiento entenebrecido; por causa de la ignorancia que hay en ellos, y por la dureza de su corazón, viven ajenos de la vida que proviene de Dios.
19Después de que perdieron toda sensibilidad, se entregaron al libertinaje para cometer con avidez toda clase de impureza.

20Pero eso no lo aprendieron ustedes de Cristo,

21si es que en verdad oyeron su mensaje y fueron enseñados por él, de acuerdo con la verdad que está en Jesús.

22En cuanto a su pasada manera de vivir, despójense de su vieja naturaleza, la cual está corrompida por los deseos engañosos;

23renuévense en el espíritu de su mente,

24y revístanse de la nueva naturaleza, creada en conformidad con Dios en la justicia y santidad de la verdad.

25Por eso cada uno de ustedes debe desechar la mentira y hablar la verdad con su prójimo; porque somos miembros los unos de los otros.
26Enójense, pero no pequen; reconcíliense antes de que el sol se ponga,
27y no den lugar al diablo.
28El que antes robaba, que no vuelva a robar; al contrario, que trabaje y use sus manos para el bien, a fin de que pueda compartir algo con quien tenga alguna necesidad.

18 amuyupas ch'amakt'atawa. Jupanakasti janiw Diosat jutki uka jakäwit kusisipkiti, chuymanakap qalarayasipxatap laykusti, janiw kunsa yatipkiti.

19 Jan p'inqanïpxiwa, jan wali lurañaruw katuyasipxi, jan axsarasaw q'añu lurañanak lurapxi.

20 Ukampis jumanakax janiw ukham jakañatak Cristor uñt'apktati,
21 chiqpachansa jumanakax jupat yatiyäwi ist'apxtaxa, ukat jumanakax kunjämtix jupax munki ukham jakañ yatiqapxtaxa, Jesusankki uka chiqa kankañaparjama.
22 Ukat jumanakax nayra sarnaqäwim apanukupxañama, uka sarnaqäwix sallqantir amtäwinakampi tukjatawa.

23 Ajayunsti machaqar kipstapxañamawa,

24 machaq jaqi kankañampi isthapisisa, Diosan uñtasitaparjam irnuqt'ata, ukatsti chiqa, q'uma jakäwimpi uñacht'ayasa, chiqa kankañxar utt'ayatätap layku.

25 Ukhamasti jichhax jan juk'amp k'ariskxapxamti, jan ukasti sapa maynis chiqapak jaqi masinakamarux parlapxam, taqinis pachpa janchinkirïtas layku.
26 Phiñasisinxa, jan juchachasipxamti; uka phiñasiñax jan jayp'ukamäpanti.
27 Janiy supayampi jak'ayasipxamti.

28 Lunthatasirix jan juk'ampi lunthataspati, jan ukasti amparapampi irnaqañar uchaspan, ukhamat jan kunaninakar yanapt'añatakis utjarapini.

29 Não saia da vossa boca nenhuma palavra torpe, e sim unicamente a que for boa para edificação, conforme a necessidade, e, assim, transmita graça aos que ouvem.

30 E não entristeçais o Espírito de Deus, no qual fostes selados para o dia da redenção.

31 Longe de vós, toda amargura, e cólera, e ira, e gritaria, e blasfêmias, e bem assim toda malícia.

32 Antes, sede uns para com os outros benignos, compassivos, perdoando-vos uns aos outros, como também Deus, em Cristo, vos perdoou.

Efésios 5

1 Sede, pois, imitadores de Deus, como filhos amados;

2 e andai em amor, como também Cristo nos amou e se entregou a si mesmo por nós, como oferta e sacrifício a Deus, em aroma suave.

O fruto da luz e as obras das trevas

3 Mas a impudicícia e toda sorte de impurezas ou cobiça nem sequer se nomeiem entre vós, como convém a santos;

4 nem conversação torpe, nem palavras vãs ou chocarrices, coisas essas inconvenientes; antes, pelo contrário, ações de graças.

29 No salga de vuestra boca ninguna palabra mala, sino solo la que sea buena para edificación, según la necesidad del momento, para que imparta gracia a los que escuchan.

30 Y no entristezcáis al Espíritu Santo de Dios, por el cual fuisteis sellados para el día de la redención.

31 Sea quitada de vosotros toda amargura, enojo, ira, gritos, maledicencia, así como toda malicia.

32 Sed más bien amables unos con otros, misericordiosos, perdonándoos unos a otros, así como también Dios os perdonó en Cristo.

Efesios 5

El andar de los hijos de Dios

1 Sed, pues, imitadores de Dios como hijos amados;

2 y andad en amor, así como también Cristo os amó y se dio a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios, como fragante aroma.

3 Pero que la inmoralidad, y toda impureza o avaricia, ni siquiera se mencionen entre vosotros, como corresponde a los santos;

4 ni obscenidades, ni necedades, ni groserías, que no son apropiadas, sino más bien acciones de gracias.

29 No pronuncien ustedes ninguna palabra obscena, sino sólo aquellas que contribuyan a la necesaria edificación y que sean de bendición para los oyentes.

30 No entristezcan al Espíritu Santo de Dios, con el cual ustedes fueron sellados para el día de la redención.

31 Desechen todo lo que sea amargura, enojo, ira, gritería, calumnias, y todo tipo de maldad.

32 En vez de eso, sean bondadosos y misericordiosos, y perdónense unos a otros, así como también Dios los perdonó a ustedes en Cristo.

Efesios 5

Pórtense como hijos de luz

1 Por tanto, imiten a Dios, como hijos amados.

2 Vivan en amor, como también Cristo nos amó y se entregó a sí mismo por nosotros, como ofrenda y sacrificio a Dios, de aroma fragante.

3 Entre ustedes ni siquiera deben hablar de inmoralidad sexual, ni de avaricia, ni de ninguna otra clase de depravación, pues ustedes son santos.

4 Tampoco digan obscenidades, ni tonterías ni palabras groseras. Eso no es conveniente. En vez de eso, den gracias a Dios.

29 Jan wali arunakax lakamat jan mistpati, jan ukasti mayninakar ch'amañchir suma arunak mistpan, ukhamat ist'irinakatak askïñapataki.

30 Diosan Qullan Ajayuparux jan llakisiyapxamti, jumanakax uka Ajayumpi chimpuntatäpxtawa, ukhamat kunürutix jupax phuqhat qhispiyasiñ churapkätam ukürun Diosankirjam uñt'atäpxañamataki.

31 Jumanak taypitsti apanukupxam: k'allk'usiñanaka, jan wali munañanaka, thithiñanaka, arnaqjasiñanaka, tuqisiñanaka, kunayman ñanqha lurañanaka.

32 Ukatsipana jumanakax suma chuymanïpxam, maynit maynikam khuyapt'ayasisa, purapat pampachasipxam, kunjämtix Diosax jumanakar Cristo tuqi pampachapktam ukhama.

Efesios 5

1 Jumanakasti, Diosan munat wawanakapjamax jupat yatiqasipxam.

2 Taqinirus munasiñampi uñjapxam, kunjämtix Cristox munaskistu ukhama, jiwasanak laykuw jakañapsa katuyasiwayi, Diosatak mä suma q'apkir luqtäwïkaspas ukhama.

3 Jumanakasti qullan markankirjamaw sarnaqapxañama: wachuq jucha lurañatsa, yaqha q'añu lurañanakatsa, mich'asiñatsa janipun parlapxamti.

4 Q'añu arunaksa, luqhi kañkañ arunaksa, jan yäni arunaksa janipun arsupxamti, janiw wakiskit taqi ukanakat parlañaxa, ukatsipan Diosar yuspagarapxam.

5 Sabei, pois, isto: nenhum incontinente, ou impuro, ou avarento, que é idólatra, tem herança no reino de Cristo e de Deus.

6 Ninguém vos engane com palavras vãs; porque, por essas coisas, vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência.

7 Portanto, não sejais participantes com eles.

8 Pois, outrora, éreis trevas, porém, agora, sois luz no SENHOR; andai como filhos da luz

9 (porque o fruto da luz consiste em toda bondade, e justiça, e verdade),
10 provando sempre o que é agradável ao SENHOR.

11 E não sejais cúmplices nas obras infrutíferas das trevas; antes, porém, reprovai-as.

12 Porque o que eles fazem em oculto, o só referir é vergonha.
13 Mas todas as coisas, quando reprovadas pela luz, se tornam manifestas; porque tudo que se manifesta é luz.

14 Pelo que diz: Desperta, ó tu que dormes, levanta-te de entre os mortos, e Cristo te iluminará.

15 Portanto, vede prudentemente como andais, não como néscios, e sim como sábios,

16 remindo o tempo, porque os dias são maus.

5Porque con certeza sabéis esto: que ningún inmoral, impuro, o avaro, que es idólatra, tiene herencia en el reino de Cristo y de Dios.

6Que nadie os engañe con palabras vanas, pues por causa de estas cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de desobediencia.

7Por tanto, no seáis partícipes con ellos;

8porque antes erais tinieblas, pero ahora sois luz en el Señor; andad como hijos de la luz

9(porque el fruto de la luz consiste en toda bondad, justicia y verdad),
10examinando qué es lo que agrada al Señor.

11Y no participéis en las obras estériles de las tinieblas, sino más bien, desenmascaradlas;

12porque es vergonzoso aun hablar de las cosas que ellos hacen en secreto.
13Pero todas las cosas se hacen visibles cuando son expuestas por la luz, pues todo lo que se hace visible es luz.

14Por esta razón dice: Despierta, tú que duermes, y levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.

15Por tanto, tened cuidado cómo andáis; no como insensatos, sino como sabios,

16aprovechando bien el tiempo, porque los días son malos.

5Ustedes bien saben que ninguno que sea libertino, inmundo, o avaro (es decir, ningún idólatra), tendrá parte en el reino de Cristo y de Dios.

6Que nadie los engañe con palabras vanas, porque por estas cosas viene la ira de Dios sobre aquellos que no lo obedecen.

7Por tanto, no se junten con esa clase de gente.

8En otro tiempo, ustedes eran oscuridad; pero ahora son luz en el Señor. Por tanto, vivan como hijos de luz

9(porque el fruto del Espíritu se manifiesta en toda bondad, justicia y verdad),
10y comprueben lo que es agradable al Señor.

11No tengan nada que ver con las obras infructuosas de las tinieblas; al contrario, denúncienlas.

12¡Hasta vergüenza da hablar de lo que ellos hacen en secreto!
13Pero cuando todas las cosas son expuestas a la luz, quedan de manifiesto; porque la luz lo manifiesta todo.
14Por eso dice: «Despiértate, tú que duermes. Levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.»

15Por tanto, ¡cuidado con su manera de vivir! No vivan ya como necios, sino como sabios.

16Aprovechen bien el tiempo, porque los días son malos.

5 Jumanakax yatipxam, janiw wachuq juchanakan sarnaqirisa, ñanqhanak luririsa, mich'asirisa, Cristompina, Diosampin qhapaq markapar mantapkaspati. Ukasti yaqha diosanakar yupaychañampi sasiwa.
6 Jan khitis jumanakarux k'ari arunakapampi sallqantkpati, chiqpachansa ukham tuqiw Diosan axsarkay mutuyäwipax juti, khitinakatix Diosar jan jaysapki ukanakataki.
7 Jumanakasti jupanakampix jan chikachasipxamti.
8 Nayrax jumanakax ch'amakan jakapxäyätaxa, ukampis jichhax Tatitumpi mayakïxasax qhanan jakxapxtaxa. Ukhamasti qhanankirinakjam sarnaqapxam,
9 uka qhanax khuyapayasiña, chiqapar sarnaqaña, chiqa kankañ utjayi.
10 Kunatix Diosar kusisiyki ukay lurapxam.
11 Ch'amakankirinakan jan wali sarnaqäwipampix jan chikachasipxamti, jan ukasti, uka jan wali luräwinak qhanar apsupxam.
12 Jupanakan jamasan luräwinakapat arsuñas p'inqasiñjamawa;

13 ukampis kunapachatix taqi kunanakas qhanar uskutäk ukkhax, taqi kunas qhanawa,

14 taqi kunatix qhanankki ukax qhanaruw tuku. Ukat akham sixa: “Juma ikirix p'arxtasim; jiwatanak taypit sarthapim, Cristow qhant'ätam” sasa.
15 Ukhamasti wali amuyumpi sarnaqapxam. Janiy pisi amuyunjamax jakapxamti, jan ukasti ch'ikhi kankañampi jakapxam.
16 Kunatix askïki uk jan inakt'as lurapxam, urunakan jan walïxatap layku.

17 Por esta razão, não vos torneis insensatos, mas procurai compreender qual a vontade do SENHOR.

18 E não vos embriagueis com vinho, no qual há dissolução, mas enchei-vos do Espírito,

19 falando entre vós com salmos, entoando e louvando de coração ao SENHOR com hinos e cânticos espirituais,

20 dando sempre graças por tudo a nosso Deus e Pai, em nome de nosso SENHOR Jesus Cristo,

21 sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo.

O lar cristão: marido e mulher

22 As mulheres sejam submissas ao seu próprio marido, como ao SENHOR;
23 porque o marido é o cabeça da mulher, como também Cristo é o cabeça da igreja, sendo este mesmo o salvador do corpo.
24 Como, porém, a igreja está sujeita a Cristo, assim também as mulheres sejam em tudo submissas ao seu marido.

25 Maridos, amai vossa mulher, como também Cristo amou a igreja e a si mesmo se entregou por ela,

26 para que a santificasse, tendo-a purificado por meio da lavagem de água pela palavra,

27 para a apresentar a si mesmo igreja gloriosa, sem mácula, nem ruga, nem coisa semelhante, porém santa e sem defeito.

17Así pues, no seáis necios, sino entended cuál es la voluntad del Señor.

18Y no os embriaguéis con vino, en lo cual hay disolución, sino sed llenos del Espíritu,

19hablando entre vosotros con salmos, himnos y cantos espirituales, cantando y alabando con vuestro corazón al Señor;

20dando siempre gracias por todo, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, a Dios, el Padre;

21sometiéndoos unos a otros en el temor de Cristo.

Cristo y la iglesia, un modelo para el hogar

22Las mujeres estén sometidas a sus propios maridos como al Señor.
23Porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia, siendo Él mismo el Salvador del cuerpo.
24Pero así como la iglesia está sujeta a Cristo, también las mujeres deben estarlo a sus maridos en todo.

25Maridos, amad a vuestras mujeres, así como Cristo amó a la iglesia y se dio a sí mismo por ella,

26para santificarla, habiéndola purificado por el lavamiento del agua con la palabra,

27a fin de presentársela a sí mismo, una iglesia en toda su gloria, sin que tenga mancha ni arruga ni cosa semejante, sino que fuera santa e inmaculada.

17No sean, pues, insensatos; procuren entender cuál es la voluntad del Señor.

18No se emborrachen con vino, lo cual lleva al desenfreno; más bien, llénense del Espíritu.

19Hablen entre ustedes con salmos, himnos y cánticos espirituales; canten y alaben al Señor con el corazón,

20y den siempre gracias por todo al Dios y Padre, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo.

La mutua sumisión

21Cultiven entre ustedes la mutua sumisión, en el temor de Dios.

22Ustedes, las casadas, honren a sus propios esposos, como honran al Señor;
23porque el esposo es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia, la cual es su cuerpo, y él es su Salvador.

24Así como la iglesia honra a Cristo, así también las casadas deben honrar a sus esposos en todo.

25Esposos, amen a sus esposas, así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella,

26para santificarla. Él la purificó en el lavamiento del agua por la palabra,

27a fin de presentársela a sí mismo como una iglesia gloriosa, santa e intachable, sin mancha ni arruga ni nada semejante.

17 Jan kunsa luqhir uñtat lurapxamti; kunäkitix Tatitun munañapax uk amuyt'añatak ch'amachasipxam.
18 Jan machjasipxamti, machjasiñax jan waliruw puriyi; ukatsipana Qullan Ajayumpi phuqhantasipxam.
19 Maynit maynikam q'uchunakampi, ajay q'uchunakampi chuymachasipxam, ukatsti taqi chuymampi Tatitur q'uchupxam, jach'añchapxarakim.
20 Dios Awkirux taqi kunanakat Jesucristo Tatitusan sutipxar yuspagarapxapunim.

21 Cristor axsarasax maynit maynikam jaysasipxam.

22 Chachan warminakax Tatiturjam chachananakapar jaysapxpan.
23 Chachax warmin p'iqipawa, kunjämatix Cristox iglesian p'iqipäki ukhama, iglesiasti jupan janchipawa; Cristosti jupan Qhispiyiriparakiwa.

24 Kamisatix iglesiax Cristor jaysixa, ukhamarakiw warminakax chachapar taqi kunan jaysañapa.

25 Warmin chachanaka, warminakamar munasipxam, kamisatix Cristox iglesiar munaski ukhama, jakañapsa iglesiap laykuw apt'asiwayi.
26 Uksti qullanar tukuyañatakiw ukham luri, uma jariqäwimpi arup tuqi q'umachasa,
27 ukhamat q'umachat iglesia irpkatañataki, jan q'añucht'ata, jan kuna sip'uni, jan kunan kamacht'ata, ukat sipansti suma qullanaptata, jan kamskayaraki.

28 Assim também os maridos devem amar a sua mulher como ao próprio corpo. Quem ama a esposa a si mesmo se ama.
29 Porque ninguém jamais odiou a própria carne; antes, a alimenta e dela cuida, como também Cristo o faz com a igreja;

30 porque somos membros do seu corpo.

31 Eis por que deixará o homem a seu pai e a sua mãe e se unirá à sua mulher, e se tornarão os dois uma só carne.
32 Grande é este mistério, mas eu me refiro a Cristo e à igreja.
33 Não obstante, vós, cada um de per si também ame a própria esposa como a si mesmo, e a esposa respeite ao marido.

Efésios 6

O lar cristão: filhos e pais

1 Filhos, obedecei a vossos pais no SENHOR, pois isto é justo.

2 Honra a teu pai e a tua mãe (que é o primeiro mandamento com promessa),
3 para que te vá bem, e sejas de longa vida sobre a terra.

4 E vós, pais, não provoqueis vossos filhos à ira, mas criai-os na disciplina e na admoestação do SENHOR.

O lar cristão: servos e senhores

5 Quanto a vós outros, servos, obedecei a vosso senhor segundo a carne com temor e tremor, na sinceridade do vosso coração, como a Cristo,

28 Así también deben amar los maridos a sus mujeres, como a sus propios cuerpos. El que ama a su mujer, a sí mismo se ama.
29 Porque nadie aborreció jamás su propio cuerpo, sino que lo sustenta y lo cuida, así como también Cristo a la iglesia;

30 porque somos miembros de su cuerpo.

31 Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne.
32 Grande es este misterio, pero hablo con referencia a Cristo y a la iglesia.
33 En todo caso, cada uno de vosotros ame también a su mujer como a sí mismo, y que la mujer respete a su marido.

Efesios 6

Exhortación a los hijos y a los padres

1 Hijos, obedeced a vuestros padres en el Señor, porque esto es justo.

2 Honra a tu padre y a tu madre (que es el primer mandamiento con promesa),
3 para que te vaya bien, y para que tengas larga vida sobre la tierra.
4 Y vosotros, padres, no provoquéis a ira a vuestros hijos, sino criadlos en la disciplina e instrucción del Señor.

Relaciones entre amos y siervos

5 Siervos, obedeced a vuestros amos en la tierra, con temor y temblor, con la sinceridad de vuestro corazón, como a Cristo;

28 Así también los esposos deben amar a sus esposas como a su propio cuerpo. El que ama a su esposa, se ama a sí mismo.
29 Nadie ha odiado jamás a su propio cuerpo, sino que lo sustenta y lo cuida, como lo hace Cristo con la iglesia,
30 porque somos miembros de su cuerpo, de su carne y de sus huesos.

31 Por eso el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán un solo ser.

32 Grande es este misterio; pero yo digo esto respecto de Cristo y de la iglesia.
33 Por lo demás, cada uno de ustedes ame también a su esposa como a sí mismo; y ustedes, las esposas, honren a sus esposos.

Efesios 6

1 Hijos, obedezcan a sus padres en el nombre del Señor, porque esto es justo.

2 Honra a tu padre y a tu madre, que es el primer mandamiento con promesa;
3 para que te vaya bien, y tengas una larga vida sobre la tierra.
4 Ustedes, los padres, no exasperen a sus hijos, sino edúquenlos en la disciplina y la instrucción del Señor.

5 Ustedes, los siervos, obedezcan a sus amos terrenales con temor y temblor, y con sencillez de corazón, como obedecen a Cristo.

28 Uka pachparakiw warmin chachanakax warminakapar pachpa janchiparjam munasiñapa. Warmipar munasir chachax jupa pachpaw munasi.
29 Janiw khitis pachpa janchiparux uñiskiti, jan ukasti janchiparux manq'ayiwa, sum uñjasiraki, kunjämtix Cristox iglesiampi lurki ukhama,
30 iglesiaw Criston janchipaxa. Jiwasanakasti uka janchinkirïpxtanwa.
31 "Ukat chachax awkip taykap jaytanukuni, ukhamat warmipampi mayachasxañataki, panpachanisti mä janchirukiw tukuni".
32 Akax wali jach'a jan amuyt'kañawa. Nayasti Cristompita, iglesiampit ukham arsta.
33 Ukhamasti, sapa mayni jumanakay warmipar jupa pachparjam munaspan, warmisti chachaparux yäqarakpan.

Efesios 6

1 Wawanaka, kunjämtix Tatitux munki ukhamaruy awkimar taykamarux jaysapxam, ukham jaysañaw askixa.
2 Aski katuqañatak nayrïr arsut kamachix akawa: "Awkimar taykamar jach'añcham,
3 ukhamat aka uraqin walja maranak kusisit jakasiñamataki."
4 Jumanakasti awki taykanaka, wawanakamarux jan thithiyapxamti, jan ukasti Tatitun yatichäwiparjam chiqapar yatichas uywapxam.

5 Uywatanaka, aka uraqin uywirinakamäki ukarux jaysapxam. Uksti yäqañampi, axsarañampi, qhana chuymampi phuqhapxam, Cristorus yanapapkasma ukhama.

6 não servindo à vista, como para agradar a homens, mas como servos de Cristo, fazendo, de coração, a vontade de Deus;

7 servindo de boa vontade, como ao SENHOR e não como a homens,
8 certos de que cada um, se fizer alguma coisa boa, receberá isso outra vez do SENHOR, quer seja servo, quer livre.

9 E vós, senhores, de igual modo procedei para com eles, deixando as ameaças, sabendo que o SENHOR, tanto deles como vosso, está nos céus e que para com ele não há acepção de pessoas.

A armadura de Deus

10 Quanto ao mais, sede fortalecidos no SENHOR e na força do seu poder.

11 Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para poderdes ficar firmes contra as ciladas do diabo;

12 porque a nossa luta não é contra o sangue e a carne, e sim contra os principados e potestades, contra os dominadores deste mundo tenebroso, contra as forças espirituais do mal, nas regiões celestes.

13 Portanto, tomai toda a armadura de Deus, para que possais resistir no dia mau e, depois de terdes vencido tudo, permanecer inabaláveis.

14 Estai, pois, firmes, cingindo-vos com a verdade e vestindo-vos da couraça da justiça.

15 Calçai os pés com a preparação do evangelho da paz;

6no para ser vistos, como los que quieren agradar a los hombres, sino como siervos de Cristo, haciendo de corazón la voluntad de Dios.

7Servid de buena voluntad, como al Señor y no a los hombres,

8sabiendo que cualquier cosa buena que cada uno haga, esto recibirá del Señor, sea siervo o sea libre.

9Y vosotros, amos, haced lo mismo con ellos, y dejad las amenazas, sabiendo que el Señor de ellos y de vosotros está en los cielos, y que para Él no hay acepción de personas.

La armadura de Dios para el cristiano

10Por lo demás, fortaleceos en el Señor y en el poder de su fuerza.

11Revestíos con toda la armadura de Dios para que podáis estar firmes contra las insidias del diablo.

12Porque nuestra lucha no es contra sangre y carne, sino contra principados, contra potestades, contra los poderes de este mundo de tinieblas, contra las huestes espirituales de maldad en las regiones celestiales.

13Por tanto, tomad toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo, y habiéndolo hecho todo, estar firmes.

14Estad, pues, firmes, ceñida vuestra cintura con la verdad, revestidos con la coraza de la justicia,

15y calzados los pies con el apresto del evangelio de la paz;

6No actúen así sólo cuando los estén mirando, como los que quieren agradar a la gente, sino como siervos de Cristo que de corazón hacen la voluntad de Dios.

7Cuando sirvan, háganlo de buena gana, como quien sirve al Señor y no a los hombres,

8sabiendo que cada uno de nosotros, sea siervo o libre, recibirá del Señor según lo que haya hecho.

9Ustedes, los amos, hagan lo mismo con sus siervos. Ya no los amenacen. Como saben, el Señor de ellos y de ustedes está en los cielos, y él no hace acepción de personas.

La armadura de Dios

10Por lo demás, hermanos míos, manténganse firmes en el Señor y en el poder de su fuerza.

11Revístanse de toda la armadura de Dios, para que puedan hacer frente a las asechanzas del diablo.

12La batalla que libramos no es contra gente de carne y hueso, sino contra principados y potestades, contra los que gobiernan las tinieblas de este mundo, ¡contra huestes espirituales de maldad en las regiones celestes!

13Por lo tanto, echen mano de toda la armadura de Dios para que, cuando llegue el día malo, puedan resistir hasta el fin y permanecer firmes.

14Por tanto, manténganse firmes y fajados con el cinturón de la verdad,revestidos con la coraza de justicia,
15y con los pies calzados con la disposición de predicar el evangelio de la paz.

6 Janiy uywiriman uñjkatakix lurapxamti, ukhamat jupanakampi sumat uñt'ayasiñatakiki, jan ukasti Criston irnaqirinakapjamax Diosan munañap taqi chuyma lurapxam.
7 Taqi chuymampiy irnaqapxam, Tatitutakjama, jan jaqinakatakjamaxa.
8 Ukampis yatipxañamawa, uywatäpasa, jan uywatäpasa, sapa mayniw suma luratanakapatjam Tatitut katuqani.
9 Jumanakasti uywirinaka, ukhamarakiy uywatanakamarux sum uñjapxam, janirak axsarayapxamti. Amtasipxam, jumanakasa, jupanakasa alaxpachankir Tatitunkirïpxtawa, jupax janiw khitirus yaqhachnukkiti.

10 Jichhasti jilatanaka, Tatitunkasin ch'amañchasipxam, jan atipjkay ch'amapampi.
11 Diosax churapktam uka nuwasiñ yänakampi jark'aqasipxam, ukhamat sallqantir supayarux saykatañäni.
12 Janiw jaqinakan ch'amanakapampi nuwasipktanti, jan ukasti alaxankir ñanqha ajayunakan ch'amapampiw nuwasipxtan, jupanakasti jilïriñampi, munañaniñampiw aka ch'amak uraqin axsarayistu.
13 Ukalayku, Diosax churapktam uka nuwasiñ yänak katxarupxam, ukhamat jan wali urunakar saykatañataki, ukham sum wakicht'asisasti ch'aman sayt'asipxam.

14 Ukhamasti ch'aman sayt'asipxam, chiqa kankañampi isintata, aski kankañampi isthapitaraki.

15 Sumankañ arunak qhanañchir sarañatakix wakicht'atapunïpxam.

16 embraçando sempre o escudo da fé, com o qual podereis apagar todos os dardos inflamados do Maligno.

17 Tomai também o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus;

18 com toda oração e súplica, orando em todo tempo no Espírito e para isto vigiando com toda perseverança e súplica por todos os santos

19 e também por mim; para que me seja dada, no abrir da minha boca, a palavra, para, com intrepidez, fazer conhecido o mistério do evangelho,

20 pelo qual sou embaixador em cadeias, para que, em Cristo, eu seja ousado para falar, como me cumpre fazê-lo.

Tíquico

21 E, para que saibais também a meu respeito e o que faço, de tudo vos informará Tíquico, o irmão amado e fiel ministro do SENHOR.

22 Foi para isso que eu vo-lo enviei, para que saibais a nosso respeito, e ele console o vosso coração.

A bênção

23 Paz seja com os irmãos e amor com fé, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.

24 A graça seja com todos os que amam sinceramente a nosso SENHOR Jesus Cristo.

16 en todo, tomando el escudo de la fe con el que podréis apagar todos los dardos encendidos del maligno.

17 Tomad también el yelmo de la salvación, y la espada del Espíritu que es la palabra de Dios.

18 Con toda oración y súplica orad en todo tiempo en el Espíritu, y así, velad con toda perseverancia y súplica por todos los santos;

19 y orad por mí, para que me sea dada palabra al abrir mi boca, a fin de dar a conocer sin temor el misterio del evangelio,

20 por el cual soy embajador en cadenas; que al proclamarlo hable con denuedo, como debo hablar.

Despedida y bendición

21 Pero a fin de que también vosotros sepáis mi situación y lo que hago, todo os lo hará saber Tíquico, amado hermano y fiel ministro en el Señor,

22 a quien he enviado a vosotros precisamente para esto, para que sepáis de nosotros y para que consuele vuestros corazones.

23 Paz sea a los hermanos, y amor con fe de Dios el Padre y del Señor Jesucristo.

24 La gracia sea con todos los que aman a nuestro Señor Jesucristo con amor incorruptible.

16 Además de todo esto, protéjanse con el escudo de la fe, para que puedan apagar todas las flechas incendiarias del maligno.

17 Cúbranse con el casco de la salvación, y esgriman la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios.

18 Oren en todo tiempo con toda oración y súplica en el Espíritu, y manténganse atentos, siempre orando por todos los santos.

19 Oren también por mí, para que cuando hable me sea dado el don de la palabra y dé a conocer sin temor el misterio del evangelio,

20 del cual soy embajador en cadenas. Oren para que lo proclame sin ningún temor, que es como debo hacerlo.

Salutaciones finales

21 Nuestro querido hermano Tíquico, que es un fiel ministro en el Señor, habrá de comentarles todo acerca de mis actividades, para que también ustedes estén al tanto de todo.

22 Lo envío a ustedes precisamente para que sepan todo lo referente a nosotros, y para que de esa manera sus corazones reciban consuelo.

23 Que Dios el Padre y el Señor Jesucristo concedan a los hermanos paz, amor y fe.

24 Que la gracia sea con todos los que, con amor inalterable, aman a nuestro Señor Jesucristo. Amén.

16 Taqi kunat sipansti, iyawsäwimax supayan nina mich'inakap jiwarayañatak jark'aqasiñjamäpan.

17 Qhispiyasiñasti mä cascor uñtat p'iqir asxatasiñatakïpan, Diosan arupasti Qullan Ajayun churat mä espadar uñtatäpan.

18 Diosat mayisiñ jan armasipxamti: Qullan Ajayun irpatax Diosar mayipxapunim. Jank'akïpxam, jan ch'am laq'ayasipxamti, qullan markatakix taqinitak Diosat mayipxam.

19 Nayatakis Diosat mayipxarakim, kuna arsuñaxatix wakiski uk Diosax nayar churañapataki, ukhamat Diosan imantat amtäwip ch'amampi parlañaxataki, ukasti Diosan suma yatiyäwi arunakapawa.

20 Diosaw nayarux aka yatiyäwi uñt'ayañatak khithitu, ukatarak jichhas katuntat uñjasta. Diosat mayipxam, nayan jupat jan axsaras parlañaxataki.

21 Tatitun irnaqäwipan wal yanapasir munat Tíquico jilatasaw nayxat taqi yatiyapxätam, kunjämsa nayax jikxatasta ukanak yatiyapxarakïtam.

22 Ukatakiw khithanta, kunjämäsipktix nanakax uk jumanakar yatiyiri, ukhamat jumanakar ch'amañcht'añataki.

23 Dios Awkisampi, Tatit Jesucristosampix jilatanakar sumankaña, munasiña, iyawsañ churpan;

24 khitinakatix Jesucristo Tatitusar jan pächasis munapki ukanakarux jupax khuyapayasiñap churpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Paulo aos Filipenses

Filipenses 1

Prefácio e saudação

1 Paulo e Timóteo, servos de Cristo Jesus, a todos os santos em Cristo Jesus, inclusive bispos e diáconos que vivem em Filipos,

2 graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças e súplicas em favor dos filipenses

3 Dou graças ao meu Deus por tudo que recordo de vós,
4 fazendo sempre, com alegria, súplicas por todos vós, em todas as minhas orações,
5 pela vossa cooperação no evangelho, desde o primeiro dia até agora.
6 Estou plenamente certo de que aquele que começou boa obra em vós há de completá-la até ao Dia de Cristo Jesus.

7 Aliás, é justo que eu assim pense de todos vós, porque vos trago no coração, seja nas minhas algemas, seja na defesa e confirmação do evangelho, pois todos sois participantes da graça comigo.

8 Pois minha testemunha é Deus, da saudade que tenho de todos vós, na terna misericórdia de Cristo Jesus.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Filipenses

Filipenses 1

Saludo

1Pablo y Timoteo, siervos de Cristo Jesús: A todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipos, incluyendo a los obispos y diáconos:

2Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

Pablo ora por los filipenses

3Doy gracias a mi Dios siempre que me acuerdo de vosotros,
4orando siempre con gozo en cada una de mis oraciones por todos vosotros,
5por vuestra participación en el evangelio desde el primer día hasta ahora,
6estando convencido precisamente de esto: que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Cristo Jesús.
7Es justo que yo sienta esto acerca de todos vosotros, porque os llevo en el corazón, pues tanto en mis prisiones como en la defensa y confirmación del evangelio, todos vosotros sois participantes conmigo de la gracia.

8Porque Dios me es testigo de cuánto os añoro a todos con el entrañable amor de Cristo Jesús.

REINA VALERA 2010

Filipenses

Filipenses 1

Saludo

1Pablo y Timoteo, siervos de Jesucristo, a todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipos, junto con los obispos y diáconos:

2Gracia y paz reciban ustedes de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

Oración de Pablo por los creyentes

3Doy gracias a mi Dios cada vez que me acuerdo de ustedes.
4En todas mis oraciones siempre ruego con gozo por todos ustedes,
5por su comunión en el evangelio, desde el primer día hasta ahora.
6Estoy persuadido de que el que comenzó en ustedes la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesucristo.

7Es justo que yo sienta esto por todos ustedes, porque los llevo en el corazón. Tanto en mis prisiones como en la defensa y confirmación del evangelio, todos ustedes participan conmigo de la gracia.

8Porque Dios me es testigo de cuánto los amo a todos ustedes con el entrañable amor de Jesucristo.

AYMARA (Qullan Arunaka)

Filipenses

Filipenses 1

1 Filipos markankir munat jilatanaka, kullakanaka: Naya Pablompi, Timoteompi, Jesucriston luqtirinakapaw jumanakar aruntanipxsma, jumanakaw Jesucristompi mayakïpxatamat Diosan qullan markapäpxtaxa. Qullan marka irpirinakarusa, diacononakarus aruntanipxaraktwa.
2 Dios Awkisana, Jesucristo Tatitusan khuyapayasiñapampi, sumankañapampiy jumanakampïpan.

3 Jumanakat sapa kuti amtaskta ukkhax Diosaruw yuspagarta;
4 kunapachatix Diosat mayiskta ukkhax, kusisiñampiw jumanakatak mayirapipxsma;
5 jumanakasti qalltatpach jichhürkamax Tatitun suma yatiyäwi arunakap yatiyañ yanapapxista.
6 Diosaw suma luräwinakap jumanakampix qalltawayi, ukanakasti Jesucriston jutañapkamax juk'amp sumaw tukuskani.
7 Jumanakat ukham lup'iñaxax askiwa, nayasti jumanakarux walpun munasipxsma, katuntat uñjasïwixana, jilïrinak nayraqatan qhispiyasiñ arunakax chiqaw sas arsusïwixana, jumanakax nayampi chikäpxtawa.

8 Diosakiw yati kunjämtix nayax jumanakar Jesucriston munasiñapampi munasipksma uka.

9 E também faço esta oração: que o vosso amor aumente mais e mais em pleno conhecimento e toda a percepção,

10 para aprovardes as coisas excelentes e serdes sinceros e inculpáveis para o Dia de Cristo,

11 cheios do fruto de justiça, o qual é mediante Jesus Cristo, para a glória e louvor de Deus.

A situação do apóstolo contribui para o progresso do evangelho

12 Quero ainda, irmãos, cientificar-vos de que as coisas que me aconteceram têm, antes, contribuído para o progresso do evangelho;
13 de maneira que as minhas cadeias, em Cristo, se tornaram conhecidas de toda a guarda pretoriana e de todos os demais;
14 e a maioria dos irmãos, estimulados no SENHOR por minhas algemas, ousam falar com mais desassombro a palavra de Deus.
15 Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo por inveja e porfia; outros, porém, o fazem de boa vontade;

16 estes, por amor, sabendo que estou incumbido da defesa do evangelho;

17 aqueles, contudo, pregam a Cristo, por discórdia, insinceramente, julgando suscitar tribulação às minhas cadeias.

18 Todavia, que importa? Uma vez que Cristo, de qualquer modo, está sendo pregado, quer por

9Y esto pido en oración: que vuestro amor abunde aún más y más en conocimiento verdadero y en todo discernimiento,

10a fin de que escojáis lo mejor, para que seáis puros e irreprensibles para el día de Cristo;

11llenos del fruto de justicia que es por medio de Jesucristo, para la gloria y alabanza de Dios.

La vida es Cristo

12Y quiero que sepáis, hermanos, que las circunstancias en que me he visto, han redundado en el mayor progreso del evangelio,
13de tal manera que mis prisiones por la causa de Cristo se han hecho notorias en toda la guardia pretoriana y a todos los demás;
14y que la mayoría de los hermanos, confiando en el Señor por causa de mis prisiones, tienen mucho más valor para hablar la palabra de Dios sin temor.
15Algunos, a la verdad, predican a Cristo aun por envidia y rivalidad, pero también otros lo hacen de buena voluntad;

16estos lo hacen por amor, sabiendo que he sido designado para la defensa del evangelio;

17aquellos proclaman a Cristo por ambición personal, no con sinceridad, pensando causarme angustia en mis prisiones.

18¿Entonces qué? Que de todas maneras, ya sea fingidamente o en verdad, Cristo es proclamado; y en esto me regocijo, sí, y me regocijaré.

9Y esto le pido en oración: que el amor de ustedes abunde aún más y más en ciencia y en todo conocimiento,

10para que aprueben lo mejor, a fin de que sean sinceros e irreprensibles para el día de Cristo,

11llenos de los frutos de justicia que vienen por medio de Jesucristo, para gloria y alabanza de Dios.

Para mí el vivir es Cristo

12Quiero que sepan, hermanos, que lo que me ha sucedido más bien ha servido para el avance del evangelio,
13de tal modo que mis encarcelamientos por Cristo se han hecho evidentes en todo el pretorio, y a todos los demás.
14Con mis encarcelamientos, la mayoría de los hermanos ha cobrado ánimo en el Señor, y más y más se atreven a hablar la palabra sin temor.
15A decir verdad, algunos predican a Cristo por envidia y por pelear; pero otros lo hacen de buena voluntad.
16Unos anuncian a Cristo por pelear, y no con sinceridad, pues creen que así añaden aflicción a mis prisiones;

17pero otros lo hacen por amor, y saben que estoy aquí para defender al evangelio.

18¿Qué diré, entonces? Pues que a pesar de todo, y de todas maneras, sea por pretexto o por verdad,

9 Diosaruw mayiskta jumanakan munasiñaman juk'ampi utjañapataki, jupasti yatiñ kankaña, amuyt'a kankañsa jumanakar churañapataki,
10 ukhamat kunatix askïki ukpun ajllipxañamataki. Ukapachakiw q'uma chuyman jakapxäta, Cristox jutkani ukkhasti, janiw khitis jumanakar juchañchapkätamti;
11 Jesucriston yanapapampix askinakpun lurapxäta, ukhamat mayninakan Diosar yupaychas jach'añchapxañapataki.

12 Munat jilatanaka, yatipxam, kunatix nayamp luraskän ukax suma yatiyäwi arunak yatiyañanxa, mä yanapänwa.

13 Reyin utapan uta uñjirinakasa, taqi jaqinakasa, Cristor arkatax layku nayan katuntatätax yatipxi.

14 Nayar katuntat uñjasinxa, waljaniw jilatanakax Diosan arunakap yatiyañatakix juk'ampi ch'ama katxatapxi.
15 Chiqpachansa yaqhipanakax nayar uñisiñata, timasiñatak Cristot parlapxi, yaqhipanakasti suma amtäwimpiw yatiyapxaraki.
16 Mayninakasti taqi munasiñampiw Cristot arsupxi, jupanakasti sum yatipxi, qhispiyasiñ arunakar arxatañatak katuntat uñjasitaxa;
17 ukampis mayninakax jupatak taqi kun thaqhasakiw Cristot arsupxi, janiw chiqa chuymäpkiti, jan ukasti, nayan juk'amp jan walt'añaxak munapxi, katuntat uñjasitax layku.

18 Kunäpansaya, jupanakax qhana chuymampisa, jan ukax, jan qhana chuymampisa, Cristot yatiyapxi;

pretexto, quer por verdade, também com isto me regozijo, sim, sempre me regozijarei.
19 Porque estou certo de que isto mesmo, pela vossa súplica e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo, me redundará em libertação,
20 segundo a minha ardente expectativa e esperança de que em nada serei envergonhado; antes, com toda a ousadia, como sempre, também agora, será Cristo engrandecido no meu corpo, quer pela vida, quer pela morte.
21 Porquanto, para mim, o viver é Cristo, e o morrer é lucro.
22 Entretanto, se o viver na carne traz fruto para o meu trabalho, já não sei o que hei de escolher.
23 Ora, de um e outro lado, estou constrangido, tendo o desejo de partir e estar com Cristo, o que é incomparavelmente melhor.
24 Mas, por vossa causa, é mais necessário permanecer na carne.
25 E, convencido disto, estou certo de que ficarei e permanecerei com todos vós, para o vosso progresso e gozo da fé,
26 a fim de que aumente, quanto a mim, o motivo de vos gloriardes em Cristo Jesus, pela minha presença, de novo, convosco.

A unidade cristã na luta

27 Vivei, acima de tudo, por modo digno do evangelho de Cristo, para que, ou indo ver-vos ou estando ausente, ouça, no tocante a vós outros, que estais firmes em um só espírito, como uma só alma, lutando juntos pela fé evangélica;

19 Porque sé que esto resultará en mi liberación mediante vuestras oraciones y la suministración del Espíritu de Jesucristo,
20 conforme a mi anhelo y esperanza de que en nada seré avergonzado, sino que con toda confianza, aun ahora, como siempre, Cristo será exaltado en mi cuerpo, ya sea por vida o por muerte.
21 Pues para mí, el vivir es Cristo y el morir es ganancia.
22 Pero si el vivir en la carne, esto significa para mí una labor fructífera, entonces, no sé cuál escoger,
23 pues de ambos lados me siento apremiado, teniendo el deseo de partir y estar con Cristo, pues eso es mucho mejor;
24 y sin embargo, continuar en la carne es más necesario por causa de vosotros.
25 Y convencido de esto, sé que permaneceré y continuaré con todos vosotros para vuestro progreso y gozo en la fe,
26 para que vuestra profunda satisfacción por mí abunde en Cristo Jesús a causa de mi visita otra vez a vosotros.

Luchando unánimes por la fe

27 Solamente comportaos de una manera digna del evangelio de Cristo, de modo que ya sea que vaya a veros, o que permanezca ausente, pueda oír que vosotros estáis firmes en un mismo espíritu, luchando unánimes por la fe del evangelio;

Cristo es anunciado. Y en esto me gozo, y me gozaré aún.
19 Yo sé que por la oración de ustedes, y con el apoyo del Espíritu de Jesucristo, esto redundará en mi liberación,
20 conforme a mi anhelo y esperanza de que en nada seré avergonzado, sino que con toda confianza, y como siempre, también ahora Cristo será magnificado en mi cuerpo, ya sea por vida o por muerte.
21 Porque para mí el vivir es Cristo, y el morir es ganancia.
22 Pero si el vivir en la carne resulta para mí en beneficio de la obra, no sé entonces qué escoger.
23 Por ambas cosas me encuentro en un dilema, pues tengo el deseo de partir y estar con Cristo, lo cual es muchísimo mejor;
24 pero quedarme en la carne es más necesario por causa de ustedes.
25 Y confío en esto, y sé que me quedaré, que aún permaneceré con todos ustedes, para su provecho y gozo de la fe,
26 para que abunde su vanagloria por mí en Cristo Jesús, por mi presencia otra vez entre ustedes.

27 Sólo compórtense ustedes como es digno del evangelio de Cristo, para que ya sea que vaya a verlos, o que me encuentre ausente, sepa yo que ustedes siguen firmes, en un mismo espíritu y luchando unánimes por la fe del evangelio,

ukasti nayarux walpun kusisiyitu. Jichhas juk'amp kusisiskakïwa,
19 jumanakan Diosat mayipxatamata, Qullan Ajayun yanapapampi katuntatat qhispiñaxatak yatitaxata.
20 Nayax p'inqasiñar jan puriñatakiw ch'amachasiskta, ukampis jakaskäsa, jan ukax jiwxäsa, nayan suyt'äwixax nayan ch'amachasitax laykuw Cristox jach'ar aptatäni.
21 Nayatakisti jakañax Cristowa, jiwañasti sumanak katuqañawa.
22-23 Jakaskakï ukasti, Diosatakix irnaqaskakiristwa, jiwxä ukkhasti, Jesucristompi chik jakiriw sarxirista, ukasti nayatakix juk'ampi sumäspawa; nayatakix wali ch'amaw aka payat kawkïr ajllisiñasa;
24 mä tuqitxa, nayan jakaskañaxax jumanakatak wali askiwa.
25 Ukhamasti, jumanakan juk'ampi Diosar katuyasipxañamataki, kusisit jakapxañamatakix jumanak taypin jakaskakïwa.
26 Ukhamat nayax wasitat jumanak taypin jikxatasï, ukatsti Cristo Jesusan jumanakax jach'añchasipxäta.

27 Jumanakasti, kunjämtix Jesucriston suma yatiyäwi arunakapax yatichki ukhamarjam sarnaqapxam. Nayasti jumanakar uñjir jutäsa jan ukax janis jutkäxa, jumanakan mä wawar tukt'asak jakasipxañam munta, taqi kunansa mä amtäwir purisa, ukatsti qhispiyasiñ arunak qhanañchañatak wal ch'amachasisa,

28 e que em nada estais intimidados pelos adversários. Pois o que é para eles prova evidente de perdição é, para vós outros, de salvação, e isto da parte de Deus.

29 Porque vos foi concedida a graça de padecerdes por Cristo e não somente de crerdes nele,

30 pois tendes o mesmo combate que vistes em mim e, ainda agora, ouvis que é o meu.

Filipenses 2

Exortação ao amor fraternal e à humildade

1 Se há, pois, alguma exortação em Cristo, alguma consolação de amor, alguma comunhão do Espírito, se há entranhados afetos e misericórdias,

2 completai a minha alegria, de modo que penseis a mesma coisa, tenhais o mesmo amor, sejais unidos de alma, tendo o mesmo sentimento.

3 Nada façais por partidarismo ou vanglória, mas por humildade, considerando cada um os outros superiores a si mesmo.

4 Não tenha cada um em vista o que é propriamente seu, senão também cada qual o que é dos outros.

O exemplo de Cristo na humilhação

5 Tende em vós o mesmo sentimento que houve também em Cristo Jesus,

6 pois ele, subsistindo em forma de Deus, não julgou como usurpação o ser igual a Deus;

28de ninguna manera amedrentados por vuestros adversarios, lo cual es señal de perdición para ellos, pero de salvación para vosotros, y esto, de Dios.

29Porque a vosotros se os ha concedido por amor de Cristo, no solo creer en Él, sino también sufrir por Él,

30sufriendo el mismo conflicto que visteis en mí, y que ahora oís que está en mí.

Filipenses 2

Humillación y exaltación de Cristo

1Por tanto, si hay algún estímulo en Cristo, si hay algún consuelo de amor, si hay alguna comunión del Espíritu, si algún afecto y compasión,

2haced completo mi gozo, siendo del mismo sentir, conservando el mismo amor, unidos en espíritu, dedicados a un mismo propósito.

3Nada hagáis por egoísmo o por vanagloria, sino que con actitud humilde cada uno de vosotros considere al otro como más importante que a sí mismo,

4no buscando cada uno sus propios intereses, sino más bien los intereses de los demás.

5Haya, pues, en vosotros esta actitud que hubo también en Cristo Jesús,

6el cual, aunque existía en forma de Dios, no consideró el ser igual a Dios como algo a qué aferrarse,

28sin que en nada los intimiden los que se oponen. Para ellos, ciertamente, es indicio de perdición, pero para ustedes lo es de salvación; y esto de parte de Dios.

29Porque, por causa de Cristo, a ustedes les es concedido no sólo creer en él, sino también padecer por él

30y tener el mismo conflicto que han visto en mí, y que ahora saben que hay en mí.

Filipenses 2

Humillación y exaltación de Cristo

1Por tanto, si hay alguna consolación en Cristo, si algún consuelo de amor, si alguna comunión del Espíritu, si algún afecto entrañable, si alguna misericordia,

2completen mi gozo sintiendo lo mismo, teniendo el mismo amor, unánimes, sintiendo una misma cosa.

3No hagan nada por contienda o por vanagloria. Al contrario, háganlo con humildad y considerando cada uno a los demás como superiores a sí mismo.

4No busque cada uno su propio interés, sino cada cual también el de los demás.

5Que haya en ustedes el mismo sentir que hubo en Cristo Jesús,

6quien, siendo en forma de Dios, no estimó el ser igual a Dios como cosa a que aferrarse,

28 uñisirinakamarus jan axsarasaraki. Jumanakatix wali ch'aman sayt'asipxätaxa, jupanakan chhaqhañar saraskatap uñjapxäta, jumanakasti qhispiyatäpxätawa, Diosan jumanakar atipt'ayatap layku.

29 Diosaw jumanakarux Cristor iyawsapxatam layku kusisiñ churapxtam, ukatsti jupa layku t'aqhisiñ churapxaraktam.

30 Ukhamasti, jumanakasa, nayasa uka kipka jan walt'añanakar saykatañasaw wakisi, jumanakax niy yatipxtawa kunjämtix nayax t'aqhiskäyäta, jichhas t'aqhisiskakta uka.

Filipenses 2

1 Ukhamasti, Cristotix ch'amañchañ chuyma churapxstam, munasiñanakam laykutix mayninakar chuymachapxsta, taqinis uka kipka Ajayunïpxsta, chuymanakamansa khuyapayasiñan phuqt'atäpxaraksta ukax,

2 kusisiyapxita: mä wawak jakasipxatamampi, pachpa munasiñampi mayacht'ata, pachpa ajayumpi, pachpa amtäwimpi.

3 Janipun kunsa purapat ch'axwasa, jach'a jach'a tukuñ munasas lurapxamti, jan ukasti llamp'u chuymampi taqi kunsa lurapxam, sapa maynix jupat juk'amp sumäkaspas ukham uñjapxam.

4 Janipun khitis jupatakik askïki uk thaqpati, jan ukasti kunatix mayninakatak askïki ukpun thaqpan.

5 Kunjäm amuyunïkäntix Cristox uka pachpa amuyunïpxarakim:

6 Jupax Diosäkchïn ukasa, janiw Diosjam uñjatäñ munkänti,

7 antes, a si mesmo se esvaziou, assumindo a forma de servo, tornando-se em semelhança de homens; e, reconhecido em figura humana,

8 a si mesmo se humilhou, tornando-se obediente até à morte e morte de cruz.

9 Pelo que também Deus o exaltou sobremaneira e lhe deu o nome que está acima de todo nome,

10 para que ao nome de Jesus se dobre todo joelho, nos céus, na terra e debaixo da terra,

11 e toda língua confesse que Jesus Cristo é SENHOR, para glória de Deus Pai.

O desenvolvimento da salvação

12 Assim, pois, amados meus, como sempre obedecestes, não só na minha presença, porém, muito mais agora, na minha ausência, desenvolvei a vossa salvação com temor e tremor;

13 porque Deus é quem efetua em vós tanto o querer como o realizar, segundo a sua boa vontade.

14 Fazei tudo sem murmurações nem contendas,

15 para que vos torneis irrepreensíveis e sinceros, filhos de Deus inculpáveis no meio de uma geração pervertida e corrupta, na qual resplandeceis como luzeiros no mundo,

16 preservando a palavra da vida, para que, no Dia de Cristo, eu me glorie de que não corri em vão, nem me esforcei inutilmente.

7sino que se despojó a sí mismo tomando forma de siervo, haciéndose semejante a los hombres.

8Y hallándose en forma de hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

9Por lo cual Dios también le exaltó hasta lo sumo, y le confirió el nombre que es sobre todo nombre,

10para que al nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en el cielo, y en la tierra, y debajo de la tierra,

11y toda lengua confiese que Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

Exhortación a la obediencia

12Así que, amados míos, tal como siempre habéis obedecido, no solo en mi presencia, sino ahora mucho más en mi ausencia, ocupaos en vuestra salvación con temor y temblor;

13porque Dios es quien obra en vosotros tanto el querer como el hacer, para su beneplácito.

14Haced todas las cosas sin murmuraciones ni discusiones,

15para que seáis irreprensibles y sencillos, hijos de Dios sin tacha en medio de una generación torcida y perversa, en medio de la cual resplandecéis como luminares en el mundo,

16sosteniendo firmemente la palabra de vida, a fin de que yo tenga motivo para gloriarme en el día de Cristo, ya que no habré corrido en vano ni habré trabajado en vano.

7sino que se despojó a sí mismo y tomó forma de siervo, y se hizo semejante a los hombres;

8y estando en la condición de hombre, se humilló a sí mismo y se hizo obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

9Por lo cual Dios también lo exaltó hasta lo sumo, y le dio un nombre que es sobre todo nombre,

10para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, y en la tierra, y debajo de la tierra;

11y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios el Padre.

Luminares en el mundo

12Por tanto, amados míos, ya que siempre han obedecido, no sólo en mi presencia, sino mucho más ahora en mi ausencia, ocúpense en su salvación con temor y temblor,

13porque Dios es el que produce en ustedes lo mismo el querer como el hacer, por su buena voluntad.

14Háganlo todo sin murmuraciones ni peleas,

15para que sean irreprensibles y sencillos, e intachables hijos de Dios en medio de una generación maligna y perversa, en medio de la cual ustedes resplandecen como luminares en el mundo,

16aferrados a la palabra de vida, para que en el día de Cristo yo pueda gloriarme de que no he corrido ni trabajado en vano.

7 jan ukasti, Dios kankañap apanuküna, uywat kankañ katxarüna. Jiwasanakjamaw tuküna, taqinin luqtiripaw tukurakïna,

8 jaqjamasti, jupa kipkaw jisk'ar tukuwayäna, jiwañapkamaw Diosar jaysäna; cruzan jiwañkamaw jaysäna.

9 Ukat Diosax jach'ar aptäna, taqi sutit sipansa mä jach'a suti churäna.

10 Ukat Jesusan sutipar taqi jaqin killt'asiñapataki, alaxpachansa, akapachansa, manqhapachansa,

11 ukatsti taqi jaqirakiw yatipxañapa: Jesucriston Tatitütapa, Dios Awkir jach'añchañataki.

12 Munat jilatanaka, jumanakampïkäyät ukkhax nayarux jaysapxapunistawa, jichhasti jumanakat jayankatax laykux juk'ampiy jaysapxita. Axsartañampi, khathatiñampiy qhispiyasiñamatak ch'amachasipxam;

13 Diosaw suma amtäwinak churapxtam, jupa pachparakiw uka lurañanak phuqhañan jupan munañaparjam yanapasipktam.

14 Taqi kunsa jan jaqxat parlasisa, jan ch'axwas lurapxam,

15 ukhamat jan khitis jumanakar mä kunatsa juchañchaskañapataki, jan ukasti Diosan wawanakapjam jan akch'as q'añuni uka jan wali jaqinak taypin jikxatasipxañamataki. Jumanakasti, ch'amak taypin k'ajir warawarjam jupanak taypin k'ajapxapunim,

16 jakañ arunak jach'ar aptasa. Ukhamat kunapachatix Cristox jutkani ukkhaxa, jumanakat kusisiñaxataki, jan inamay ch'am tukus irnaqatax yatisina.

17 Entretanto, mesmo que seja eu oferecido por libação sobre o sacrifício e serviço da vossa fé, alegro-me e, com todos vós, me congratulo.

18 Assim, vós também, pela mesma razão, alegrai-vos e congratulai-vos comigo.

Paulo e seus companheiros Timóteo e Epafrodito

19 Espero, porém, no SENHOR Jesus, mandar-vos Timóteo, o mais breve possível, a fim de que eu me sinta animado também, tendo conhecimento da vossa situação.

20 Porque a ninguém tenho de igual sentimento que, sinceramente, cuide dos vossos interesses;

21 pois todos eles buscam o que é seu próprio, não o que é de Cristo Jesus.

22 E conheceis o seu caráter provado, pois serviu ao evangelho, junto comigo, como filho ao pai.

23 Este, com efeito, é quem espero enviar, tão logo tenha eu visto a minha situação.

24 E estou persuadido no SENHOR de que também eu mesmo, brevemente, irei.

25 Julguei, todavia, necessário mandar até vós Epafrodito, por um lado, meu irmão, cooperador e companheiro de lutas; e, por outro, vosso mensageiro e vosso auxiliar nas minhas necessidades;

26 visto que ele tinha saudade de todos vós e estava angustiado porque ouvistes que adoeceu.

27 Com efeito, adoeceu mortalmente; Deus, porém, se compadeceu dele e não somente dele, mas também

17 Pero aunque yo sea derramado como libación sobre el sacrificio y servicio de vuestra fe, me regocijo y comparto mi gozo con todos vosotros.

18 Y también vosotros, os ruego, regocijaos de la misma manera, y compartid vuestro gozo conmigo.

Timoteo y Epafrodito, soldados fieles

19 Mas espero en el Señor Jesús enviaros pronto a Timoteo, a fin de que yo también sea alentado al saber de vuestra condición.

20 Pues a nadie más tengo del mismo sentir mío y que esté sinceramente interesado en vuestro bienestar.

21 Porque todos buscan sus propios intereses, no los de Cristo Jesús.

22 Pero vosotros conocéis sus probados méritos, que sirvió conmigo en la propagación del evangelio como un hijo sirve a su padre.

23 Por tanto, a este espero enviarlo inmediatamente tan pronto vea cómo van las cosas conmigo;

24 y confío en el Señor que también yo mismo iré pronto.

25 Pero creí necesario enviaros a Epafrodito, mi hermano, colaborador y compañero de milicia, quien también es vuestro mensajero y servidor para mis necesidades;

26 porque él os añoraba a todos vosotros, y estaba angustiado porque habíais oído que se había enfermado.

27 Pues en verdad estuvo enfermo, a punto de morir; pero Dios tuvo misericordia de él, y no solo de él,

17 Y aunque mi vida sea derramada en libación sobre el sacrificio y servicio de la fe de ustedes, me gozo y regocijo con todos ustedes.

18 Y asimismo, también ustedes gócense y regocíjense conmigo.

Timoteo y Epafrodito

19 Espero en el Señor Jesús enviarles pronto a Timoteo, para que yo también pueda regocijarme al saber cómo se encuentran ustedes;

20 pues no tengo a nadie con ese mismo ánimo, y que con tanta sinceridad se interese por ustedes.

21 Porque todos buscan su propio interés, y no lo que es de Cristo Jesús.

22 Pero ya conocen los méritos de él, que ha servido conmigo en el evangelio como sirve un hijo a su padre.

23 Así que espero enviarlo a ustedes tan pronto vea yo cómo van mis asuntos,

24 y confío en el Señor que yo también iré pronto a ustedes.

25 Pero consideré necesario enviarles a Epafrodito, mi hermano y colaborador y compañero de lucha, y además mensajero de ustedes y proveedor de mis necesidades,

26 porque él tenía grandes deseos de verlos a todos ustedes, y se angustió mucho al saber que ustedes se enteraron de su enfermedad.

27 A decir verdad, sí estuvo enfermo y a punto de morir; pero Dios tuvo misericordia de él, y no

17 Jumanakax Diosar iyawsasaw jupar arkapxtaxa, ukasti juparu luqtäwi katuyatäkaspas ukhamawa. Inas nayarux jiwayapxchitani, jiwataxasti Diosatakix mä luqtäniwa, ukhamäspa ukasti, nayax wali kusisitäyäwa, jumanakampi chikarakiw kusisirakï.

18 ¡Ukhamax, nayamp chik kusisipxam!

19 Tatitun munañapatsti, Timoteor jumanakar uñjir jank'ak khithaniñ suyaskta, ukat jumanakan luräwinakam yatisin kusisiñaxataki.

20 Nayatakisti janiw khitis jupjam munasirix utjkiti, jumanakan suman jikxatasiñatakis wal llakisiraki.

21 Mayninakasti jupanakan yänakapatak llakisisipki, janiw kunatix Jesucristotak askïki uk thaqhapkiti.

22 Ukampis jumanakax Timoteon askin sarnaqatap sum yatipxtaxa, ukatsti wawaxäkaspas ukham Tatitun arunakap parlañ yanapkitu uksa yatipxaraktawa.

23 Kunjämaruy akan nayar taripapxchitani, ukarjamaw Timoteor jumanakan ukar khithanï;

24 Tatituruw mayiskta naya kipka jank'ak jumanakar uñjir jutañaxataki.

25 Amuyataxatxa, wakisisamachakiw Epafrodito jilatar jumanakan ukar khithaniñaxa, jupasti nayamp chika irnaqiriwa, nayamp chik ch'am tukurirakiwa, jumanakaw nayar yanapt'ir juparux khithanipxista.

26 Jupasti jumanakar walpun uñjañ munapxtam, jumanakan jupan usuntatap yatipxatam laykux llakisirakiwa.

27 Chiqpachansa jupax usutäskapunïnwa, niya jiwirjamänwa; ukampis Diosaw jupat khuyapt'ayasïna, janiw juparukit khuyapt'aykänxa,

de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.
28 Por isso, tanto mais me apresso em mandá-lo, para que, vendo-o novamente, vos alegreis, e eu tenha menos tristeza.

29 Recebei-o, pois, no SENHOR, com toda a alegria, e honrai sempre a homens como esse;

30 visto que, por causa da obra de Cristo, chegou ele às portas da morte e se dispôs a dar a própria vida, para suprir a vossa carência de socorro para comigo.

Filipenses 3

A exortação referente à alegria cristã

1 Quanto ao mais, irmãos meus, alegrai-vos no SENHOR. A mim, não me desgosta e é segurança para vós outros que eu escreva as mesmas coisas.

O aviso contra os falsos mestres

2 Acautelai-vos dos cães! Acautelai-vos dos maus obreiros! Acautelai-vos da falsa circuncisão!

3 Porque nós é que somos a circuncisão, nós que adoramos a Deus no Espírito, e nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne.

4 Bem que eu poderia confiar também na carne. Se qualquer outro pensa que pode confiar na carne, eu ainda mais:

5 circuncidado ao oitavo dia, da linhagem de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; quanto à lei, fariseu,

sino también de mí, para que yo no tuviera tristeza sobre tristeza.
28Así que lo he enviado con mayor solicitud, para que al verlo de nuevo, os regocijéis y yo esté más tranquilo en cuanto a vosotros.

29Recibidlo, pues, en el Señor con todo gozo, y tened en alta estima a los que son como él;

30porque estuvo al borde de la muerte por la obra de Cristo, arriesgando su vida para completar lo que faltaba en vuestro servicio hacia mí.

Filipenses 3

El valor infinito de conocer a Cristo

1Por lo demás, hermanos míos, regocijaos en el Señor. A mí no me es molesto escribiros otra vez lo mismo, y para vosotros es motivo de seguridad.

2Cuidaos de los perros, cuidaos de los malos obreros, cuidaos de la falsa circuncisión;

3porque nosotros somos la verdadera circuncisión, que adoramos en el Espíritu de Dios y nos gloriamos en Cristo Jesús, no poniendo la confianza en la carne,

4aunque yo mismo podría confiar también en la carne. Si algún otro cree tener motivo para confiar en la carne, yo mucho más:

5circuncidado el octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, hebreo de hebreos; en cuanto a la ley, fariseo;

solamente de él, sino también de mí, para que yo no añadiera más tristeza a mis tristezas.
28Así que lo he enviado con la mayor urgencia para que, al verlo de nuevo, ustedes puedan alegrarse y yo tener menos tristeza.

29Recíbanlo en el Señor con todo gozo, y tengan en alta estima a los que son como él;

30porque por la obra de Cristo estuvo a punto de morir, y hasta arriesgó su vida por mí, para suplir el servicio que de ustedes me faltaba.

Filipenses 3

Prosigo al blanco

1Por lo demás, hermanos, gócense en el Señor. A mí no me molesta escribirles las mismas cosas, y para ustedes es mejor.

2Tengan cuidado de los perros, cuídense de los malos obreros y de los que mutilan el cuerpo.

3Porque nosotros somos la circuncisión; somos los que servimos a Dios en el Espíritu, los que nos gloriamos en Cristo Jesús y no ponemos nuestra confianza en la carne.

4Aunque también yo tengo de qué confiar en la carne. Si alguno piensa que tiene de qué confiar en la carne, yo más:

5fui circuncidado al octavo día, y soy del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín; soy hebreo de hebreos y, en cuanto a la ley, fariseo;

jan ukasti nayarus khuyapt'ayarakitänwa, ukhamat nayan jan juk'amp llakit jikxatasiñaxataki.
28 Ukat nayax jumanakan ukar jank'ak khithanta, jumanakan wasitat jupar uñjasin kusisipxañamataki, nayasti jan llakisxañaxataki.
29 Ukhamax taqi kusisiñampiy juparux katuqapxam, kunjämatix Tatitunkir mä jilatarux katuqañäki ukhama, ukatsti jupjam jilatanakarus munasipxapunim,
30 jupasti Cristo layku irnaqasax niyapuniw jiwi, lurañanakaxan jumanak lanti irnaqasas niyapuniw jakañap apt'asi.

Filipenses 3

1 Munat jilatanaka, Tatitunkxasin kusisipxam. Nayatakix janiw kuna ch'amäkis jumanakar wasitat qillqaniñaxa, jumanakatakisti ukax wali askiwa.

2 Khitinakatix anunakjam sarnaqapki, jan walinak lurapki ukanakat amuyasipxam, jupanakasti janchi khariqañ munirinakawa;
3 chiqpach q'umachatanakax jiwasanakätanwa, khitinakatix Diosaru Ajayun yupaychapktan ukanaka. Cristo Jesusankxasin kusisitätanwa, janirakiw kunatix janchin luraski ukanakarux iyawskxtanti.
4 Jiwasanakasti qhispiyatäñatakix janiw kunsa lurksnati, qhispiyasiñatix circuncisión katuqas jikxatañäspa ukax, naya pachpaw uka tuqit jach'achasirista.
5 Yuritaxat kimsaqallq uru saraqataru circuncisión katuqatätwa, Israelankir jaqïtwa, Benjaminan ayllupankirïtwa, hebreo jaqïtwa, awkixampi, taykaxampix, hebreo jaqinakänwa. Judeankir

6 quanto ao zelo, perseguidor da igreja; quanto à justiça que há na lei, irrepreensível.

7 Mas o que, para mim, era lucro, isto considerei perda por causa de Cristo.

8 Sim, deveras considero tudo como perda, por causa da sublimidade do conhecimento de Cristo Jesus, meu SENHOR; por amor do qual perdi todas as coisas e as considero como refugo, para ganhar a Cristo

9 e ser achado nele, não tendo justiça própria, que procede de lei, senão a que é mediante a fé em Cristo, a justiça que procede de Deus, baseada na fé;

10 para o conhecer, e o poder da sua ressurreição, e a comunhão dos seus sofrimentos, conformando-me com ele na sua morte;
11 para, de algum modo, alcançar a ressurreição dentre os mortos.

A soberana vocação

12 Não que eu o tenha já recebido ou tenha já obtido a perfeição; mas prossigo para conquistar aquilo para o que também fui conquistado por Cristo Jesus.

13 Irmãos, quanto a mim, não julgo havê-lo alcançado; mas uma coisa faço: esquecendo-me das coisas que para trás ficam e avançando para as que diante de mim estão,

14 prossigo para o alvo, para o prêmio da soberana vocação de Deus em Cristo Jesus.

6en cuanto al celo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia de la ley, hallado irreprensible.

7Pero todo lo que para mí era ganancia, lo he estimado como pérdida por amor de Cristo.

8Y aún más, yo estimo como pérdida todas las cosas en vista del incomparable valor de conocer a Cristo Jesús, mi Señor, por quien lo he perdido todo, y lo considero como basura a fin de ganar a Cristo,

9y ser hallado en Él, no teniendo mi propia justicia derivada de la ley, sino la que es por la fe en Cristo, la justicia que procede de Dios sobre la base de la fe,

10y conocerle a Él, el poder de su resurrección y la participación en sus padecimientos, llegando a ser como Él en su muerte,
11a fin de llegar a la resurrección de entre los muertos.

12No que ya lo haya alcanzado o que ya haya llegado a ser perfecto, sino que sigo adelante, a fin de poder alcanzar aquello para lo cual también fui alcanzado por Cristo Jesús.

13Hermanos, yo mismo no considero haberlo ya alcanzado; pero una cosa hago: olvidando lo que queda atrás y extendiéndome a lo que está delante,

14prosigo hacia la meta para obtener el premio del supremo llamamiento de Dios en Cristo Jesús.

6en cuanto a celo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia que se basa en la ley, irreprensible.
7Pero todo lo que para mí era ganancia, lo he estimado como pérdida, por amor de Cristo.

8Y a decir verdad, incluso estimo todo como pérdida por la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús, mi Señor. Por su amor lo he perdido todo, y lo veo como basura, para ganar a Cristo

9y ser hallado en él, no por tener mi propia justicia, que viene por la ley, sino por tener la justicia que es de Dios y que viene por la fe, la fe en Cristo;

10a fin de conocer a Cristo y el poder de su resurrección, y de participar de sus padecimientos, para llegar a ser semejante a él en su muerte,
11si es que de alguna manera llego a la resurrección de entre los muertos.

12No es que ya lo haya alcanzado, ni que ya sea perfecto, sino que sigo adelante, por ver si logro alcanzar aquello para lo cual fui también alcanzado por Cristo Jesús.

13Hermanos, yo mismo no pretendo haberlo alcanzado ya; pero una cosa sí hago: me olvido ciertamente de lo que ha quedado atrás, y me extiendo hacia lo que está adelante;

14¡prosigo a la meta, al premio del supremo llamamiento de Dios en Cristo Jesús!

jaqinakan kamachiparjamasti, fariseo tamankir jaqïtwa;
6 kamachir phuqhañ laykusti, Diosan iglesiapar uñisiñampi arknaqirïyätwa, janiw khitis kamachi jan phuqhataxat juchañchkitaspati.
7 Taqi ukanakasti, nayatakix nayrax wali askïnwa, jichhasti Cristo laykux janiw kunatakis askïkxiti.
8 Ukat juk'ampis, taqi kunatix nayan utjkitu ukanaksti chhaqhatäkaspas ukham amuyta, Cristo Tatituxar uñt'añan mä jach'a askïtap layku. Cristo laykusti taqi kun apanukuwayta, Cristor jikxatañ laykusti, t'unarjamaw taqi kun uñjta,
9 jupampi chikt'ata jikxatasiñaxataki; janiw kamachirjam chiqa kankañ jikxatatax laykuti, jan ukasti, Cristor iyawsatax laykuwa, kuntix Diosax jupar iyawsirinakar churki uka.
10 Nayax Cristorukiw uñt'añ munta, jakatatäwipan ch'amap katuqañ munta, jupjam t'aqhisiñ munta; jupjam jiwañ munta,
11 ukatsti Diosan munañapat jiwatanak taypit jakatatañ munarakta.

12 Akampix janiw: “Taqi akanak jikxatxtwa” siskti, janirakiw “Wali q'umätwa” sañsa munkaraktti; jan ukasti kunatix askïki uk jikxatañkamaw nayraqatar jalaskta, kunjämatix Cristo Jesusax nayar nayraqat jikxatkitu ukhama.
13 Jilatanaka, janiw ukampix nayax niy jikxatxtwa sañ munapksmati, jan ukasti kunatix qhipankki uk armanukta, nayrankkis uk jikxatañatakiw ch'amachasiskta,
14 jalañ tukuyar puriñ munasaw jalaskta, Jesucristo tuqi katuqäwi churañatak Diosax jawskistu uk katuqasiñataki.

15 Todos, pois, que somos perfeitos, tenhamos este sentimento; e, se, porventura, pensais doutro modo, também isto Deus vos esclarecerá.

16 Todavia, andemos de acordo com o que já alcançamos.

Os inimigos da cruz de Cristo

17 Irmãos, sede imitadores meus e observai os que andam segundo o modelo que tendes em nós.

18 Pois muitos andam entre nós, dos quais, repetidas vezes, eu vos dizia e, agora, vos digo, até chorando, que são inimigos da cruz de Cristo.

19 O destino deles é a perdição, o deus deles é o ventre, e a glória deles está na sua infâmia, visto que só se preocupam com as coisas terrenas.

20 Pois a nossa pátria está nos céus, de onde também aguardamos o Salvador, o SENHOR Jesus Cristo,

21 o qual transformará o nosso corpo de humilhação, para ser igual ao corpo da sua glória, segundo a eficácia do poder que ele tem de até subordinar a si todas as coisas.

Filipenses 4

1 Portanto, meus irmãos, amados e mui saudosos, minha alegria e coroa, sim, amados, permanecei, deste modo, firmes no SENHOR.

Apelo de Paulo para Evódia e Síntique. Regozijo e oração

15 Así que todos los que somos perfectos, tengamos esta misma actitud; y si en algo tenéis una actitud distinta, eso también os lo revelará Dios;

16 sin embargo, continuemos viviendo según la misma norma que hemos alcanzado.

La ciudadanía celestial

17 Hermanos, sed imitadores míos, y observad a los que andan según el ejemplo que tenéis en nosotros.

18 Porque muchos andan como os he dicho muchas veces, y ahora os lo digo aun llorando, que son enemigos de la cruz de Cristo,

19 cuyo fin es perdición, cuyo dios es su apetito y cuya gloria está en su vergüenza, los cuales piensan solo en las cosas terrenales.

20 Porque nuestra ciudadanía está en los cielos, de donde también ansiosamente esperamos a un Salvador, el Señor Jesucristo,

21 el cual transformará el cuerpo de nuestro estado de humillación en conformidad al cuerpo de su gloria, por el ejercicio del poder que tiene aun para sujetar todas las cosas a sí mismo.

Filipenses 4

Regocijo y paz en el Señor

1 Así que, hermanos míos, amados y añorados, gozo y corona mía, estad así firmes en el Señor, amados.

15 Así que, todos los que somos perfectos, sintamos esto mismo; y si ustedes sienten otra cosa, también esto se lo revelará Dios.

16 Pero en aquello a que hemos llegado, sigamos una misma regla y sintamos una misma cosa.

17 Hermanos, sean ustedes imitadores de mí, y fíjense en los que así se conducen, según el ejemplo que ustedes tienen de nosotros.

18 Porque por ahí andan muchos, de los cuales muchas veces les dije, y llorando vuelvo a decirlo, que son enemigos de la cruz de Cristo.

19 Ellos sólo piensan en lo terrenal. Su dios es el vientre, su orgullo es su vergüenza, y su fin será la perdición.

20 Pero nuestra ciudadanía está en los cielos, de donde también esperamos al Salvador, al Señor Jesucristo;

21 él transformará el cuerpo de nuestra humillación, para que sea semejante al cuerpo de su gloria, por el poder con el que puede también sujetar a sí mismo todas las cosas.

Filipenses 4

Regocíjense en el Señor siempre

1 Así que, hermanos míos, amados y deseados, gozo y corona mía, ¡manténganse firmes en el Señor, amados!

15 Taqi khitinakatix iyawsañan wali jiltatäxtan ukanakax ukham amuyañasa. Jumanakatix mä kunansa mayja amuyapxstaxa, Diosaw jumanakarux uk uñjayasipkätam.

16 Ukhamasti, kuntix katuqapktan ukarjam jakañasaw wakisi.

17 Jilatanaka, taqinis nayjam sarnaqapxam, ukatsti khitinakatix nanakjam sarnaqapki ukanakar uñtasarak sarnaqapxam.

18 Nayasti walja kutiw jumanakar sapxsma, jichhas jacht'asis wasitat sasipkaksmawa: “Waljaninakaw Criston cruzan jiwatapax jan kunatakis askïkaspa ukham amuyas jakasipki” sasa,

19 jupanakasti nina infiernor jaquntatäpxaniwa, diosapasti jupanakan kipka munañanakapakiwa, jupanakasti p'inqasiñ lantix jach'a jach'aw tukupxi. Akapach yänakatak lup'isipki.

20 Ukampis jiwasanakax alaxpachankir jaqinakäpxtanwa, ukatsti Qhispiyir Cristo Tatitun alaxpachat jutañap suyasipktan.

21 Jiwasanakan jan wali janchis jupaw k'ajkir janchipar uñtat tukuyani. Uksti kawkïr ch'amapampitix taqi kun apnaqki uka ch'amapampiw tukuyani.

Filipenses 4

1 Munat jilatanaka, jumanakampix walipuniw jikisiñ munta; nayan munatanakaxa, jumanakakïpxtaw nayan kusisiñaxaxa, ukhamarak nayan waxt'asïwi katuqañaxasa, ch'amanipun Tatitumpix sarantapxam.

2 Rogo a Evódia e rogo a Síntique pensem concordemente, no SENHOR.

3 A ti, fiel companheiro de jugo, também peço que as auxilies, pois juntas se esforçaram comigo no evangelho, também com Clemente e com os demais cooperadores meus, cujos nomes se encontram no Livro da Vida.

4 Alegrai-vos sempre no SENHOR; outra vez digo: alegrai-vos.
5 Seja a vossa moderação conhecida de todos os homens. Perto está o SENHOR.
6 Não andeis ansiosos de coisa alguma; em tudo, porém, sejam conhecidas, diante de Deus, as vossas petições, pela oração e pela súplica, com ações de graças.

7 E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará o vosso coração e a vossa mente em Cristo Jesus.

O em que pensar

8 Finalmente, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é respeitável, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama, se alguma virtude há e se algum louvor existe, seja isso o que ocupe o vosso pensamento.

9 O que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso praticai; e o Deus da paz será convosco.

A gratidão de Paulo para com os filipenses

2Ruego a Evodia y a Síntique, que vivan en armonía en el Señor.

3En verdad, fiel compañero, también te ruego que ayudes a estas mujeres que han compartido mis luchas en la causa del evangelio, junto con Clemente y los demás colaboradores míos, cuyos nombres están en el libro de la vida.

4Regocijaos en el Señor siempre. Otra vez lo diré: ¡Regocijaos!
5Vuestra bondad sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.
6Por nada estéis afanosos; antes bien, en todo, mediante oración y súplica con acción de gracias, sean dadas a conocer vuestras peticiones delante de Dios.

7Y la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestras mentes en Cristo Jesús.

El secreto de la paz

8Por lo demás, hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo digno, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo honorable, si hay alguna virtud o algo que merece elogio, en esto meditad.

9Lo que también habéis aprendido y recibido y oído y visto en mí, esto practicad, y el Dios de paz estará con vosotros.

Actitud ejemplar de Pablo hacia las cosas materiales

2Ruego a Evodia y a Síntique, que se pongan de acuerdo en el Señor.

3También a ti, mi compañero fiel, te ruego que ayudes a éstas que lucharon conmigo en el evangelio, junto con Clemente y mis otros colaboradores, cuyos nombres están en el libro de la vida.

4Regocíjense en el Señor siempre. Y otra vez les digo, ¡regocíjense!
5Que la gentileza de ustedes sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

6No se preocupen por nada. Que sus peticiones sean conocidas delante de Dios en toda oración y ruego, con acción de gracias,

7y que la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guarde sus corazones y sus pensamientos en Cristo Jesús.

Piensen en todo esto

8Por lo demás, hermanos, piensen en todo lo que es verdadero, en todo lo honesto, en todo lo justo, en todo lo puro, en todo lo amable, en todo lo que es digno de alabanza; si hay en ello alguna virtud, si hay algo que admirar, piensen en ello.

9Lo que ustedes aprendieron y recibieron de mí; lo que de mí vieron y oyeron, pónganlo por obra, y el Dios de paz estará con ustedes.

Dádivas de los filipenses

2 Evodia, Síntique, jupanakarux achikt'araktwa, Tatitunkir kullakanakjamax taqi kunansa mä amtäwiruk puripxpan.
3 Juma, nayampi chik irnaqiri, jumaruw uka kullakanakar yanapt'añamatak achikt'assma, jupanakasti nayamp chikaw qhispiyasiñ arunak yatiyañan irnaqapxäna, Clemente jilatampi, mayni yanapirinakaxampi kunaw irnaqapxäna. Jupanakan sutinakapasti wiñay jakañ qillqatan qillqantatäxiwa.
4 Tatitunkasax kusisipxapunim. Wasitat sapxsma, ¡Kusisipxam!
5 Taqi jaqinakasti jumanakarux suma chuymanïpxatam uñt'apxpan. Tatitux niyaw jutaski.

6 Janipun kunatsa llakisipxamti, taqi kunsa Diosarupun mayisipxam, ukatsti yuspagarapxarakim.

7 Ukkhakiw Diosax jumanakarux samarañap churapxätam, uka samarañapasti jaqitakix jan amuyt'kayawa; uka samarañarakiw jumanakan chuymanakama, amuyunakamsa imani Cristonkapxatam layku.

8 Tukuyañatakisti, jilatanaka, kunatix chiqäki, kunatix maynir aski uñjañäki, kunatix sumäki, kunatix q'umäki, kunatix munkañäki, kunatix aytat luräwinakäki, taqi ukanakatay lup'ipxam. Taqi kunatix sumäki, jach'ar aptañäki ukanakatay lup'ipxam.
9 Kuntix yatichapksma ukanakay lurapxam, kuntix nayat ist'apkta, uñjapkarakta ukanakay lurapxam, ukatsti sumankañan Diosax jumanakampïniwa.

10 Alegrei-me, sobremaneira, no SENHOR porque, agora, uma vez mais, renovastes a meu favor o vosso cuidado; o qual também já tínheis antes, mas vos faltava oportunidade.
11 Digo isto, não por causa da pobreza, porque aprendi a viver contente em toda e qualquer situação.

12 Tanto sei estar humilhado como também ser honrado; de tudo e em todas as circunstâncias, já tenho experiência, tanto de fartura como de fome; assim de abundância como de escassez;

13 tudo posso naquele que me fortalece.
14 Todavia, fizestes bem, associando-vos na minha tribulação.

15 E sabeis também vós, ó filipenses, que, no início do evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja se associou comigo no tocante a dar e receber, senão unicamente vós outros;

16 porque até para Tessalônica mandastes não somente uma vez, mas duas, o bastante para as minhas necessidades.
17 Não que eu procure o donativo, mas o que realmente me interessa é o fruto que aumente o vosso crédito.
18 Recebi tudo e tenho abundância; estou suprido, desde que Epafrodito me passou às mãos o que me veio de vossa parte como aroma suave, como sacrifício aceitável e aprazível a Deus.

19 E o meu Deus, segundo a sua riqueza em glória, há de suprir, em Cristo Jesus, cada uma de vossas necessidades.

10Me alegré grandemente en el Señor de que ya al fin habéis reavivado vuestro cuidado para conmigo; en verdad, antes os preocupabais, pero os faltaba la oportunidad.
11No que hable porque tenga escasez, pues he aprendido a contentarme cualquiera que sea mi situación.

12Sé vivir en pobreza, y sé vivir en prosperidad; en todo y por todo he aprendido el secreto tanto de estar saciado como de tener hambre, de tener abundancia como de sufrir necesidad.

13Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.
14Sin embargo, habéis hecho bien en compartir conmigo en mi aflicción.
15Y vosotros mismos también sabéis, filipenses, que al comienzo de la predicación del evangelio, después que partí de Macedonia, ninguna iglesia compartió conmigo en cuestión de dar y recibir, sino vosotros solos;

16porque aun a Tesalónica enviasteis dádivas más de una vez para mis necesidades.

17No es que busque la dádiva en sí, sino que busco fruto que aumente en vuestra cuenta.

18Pero lo he recibido todo y tengo abundancia; estoy bien abastecido, habiendo recibido de Epafrodito lo que habéis enviado: fragante aroma, sacrificio aceptable, agradable a Dios.

19Y mi Dios proveerá a todas vuestras necesidades, conforme a sus riquezas en gloria en Cristo Jesús.

10Grande ha sido mi gozo en el Señor de que al fin han reanudado ustedes su cuidado por mí. Claro, la disposición la tenían, pero les faltaba la oportunidad.

11No lo digo porque tenga escasez, pues he aprendido a estar contento en cualquier situación.

12Sé vivir con limitaciones, y también sé tener abundancia; en todo y por todo estoy enseñado, tanto para estar satisfecho como para tener hambre, lo mismo para tener abundancia que para sufrir necesidad;
13¡todo lo puedo en Cristo que me fortalece!
14Sin embargo, hicieron bien en participar conmigo en mi tribulación.
15Y bien saben ustedes, hermanos filipenses, que al principio de la predicación del evangelio, cuando partí de Macedonia, ninguna iglesia participó conmigo en cuestiones de dar y recibir, sino sólo ustedes.

16Incluso a Tesalónica una y otra vez ustedes me enviaron para cubrir mis necesidades.

17No es que yo busque dádivas. Lo que busco es que abunde fruto en la cuenta de ustedes.

18Pero todo lo he recibido, y tengo abundancia. Estoy lleno, y he recibido de Epafrodito lo que ustedes me enviaron: sacrificio aceptable, de olor fragante y agradable a Dios.

19Así que mi Dios suplirá todo lo que les falte, conforme a sus riquezas en gloria en Cristo Jesús.

10 Walpun nayax kusista jumanakan nayat amtasipxatamata. Janiw ukampix nayat armasipxpachawa sañ munkti, jan ukasti janiw kunjämatsa nayar yanapt'añ jikxatapkäyätati.

11 Uksti, janiw nayan pist'ayasitax laykuti sapksma, ukatsipan utjkitu ukampik jakañ yatitätwa.

12 Pist'añan jakañsa yattwa, taqi kunan phuqt'at jakañsa yatiraktwa. Kunjäm sarnaqiris yatitätwa; sist'atasa, manq'at awtjatasa, taqi kunaniñsa, jan kunaniñsa yatitätwa.

13 Criston ch'amapampix taqi kunaruw saykatirista.
14 Ukampis jumanakax llakisiñaxan nayampi chikachasisin askpun lurapxtaxa.
15 Filipos iglesiankirinaka, jumanakax sum yatipxtaxa; qhispiyasiñ arunak yatiyañ qallta urunakana, Macedonia markat nayax sarxta ukapachasti, janiw kawkïr iglesiatsa yanap katuqkti, jumanakakiw yanapt'a apayanipxista.
16 Tesalónica markan jikxataskäyät ukapachasa, pist'ayasiñaxan walja kutiw jumanakax yanapt'a apayanipxista.
17 Uksti, janiw nayan jumanakat katuqañak layku siskti, jan ukasti Diosat jilarkir waxt'äwinak katuqapxañam munta.
18 Epafrodito jilatampi apayanipkista uk taqpach katuqxta, jichhasti jilarkiriw utjitu. Kuntix apayanipkista ukax mä suma q'apkir inciensökaspas ukhamawa, uksti Diosax kusisiñampiw katuqi.
19 Ukhamax taqi kunatix jumanakan jan utjkani uksti, Diosaxaw jumanakar churapxätam, Jesucriston qhapaq qamir kankañapax utjki ukarjama.

20 Ora, a nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

Saudações e bênção

21 Saudai cada um dos santos em Cristo Jesus. Os irmãos que se acham comigo vos saúdam.

22 Todos os santos vos saúdam, especialmente os da casa de César.

23 A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

20 A nuestro Dios y Padre sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Saludos y bendición

21 Saludad a todos los santos en Cristo Jesús. Los hermanos que están conmigo os saludan.

22 Todos los santos os saludan, especialmente los de la casa del César.

23 La gracia del Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu.

20 A nuestro Dios y Padre sea la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Salutaciones finales

21 Saluden a todos los santos en Cristo Jesús. Los hermanos que están conmigo les mandan saludos.

22 Todos los santos los saludan, y especialmente los de la casa de César.

23 La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos ustedes. Amén.

20 ¡Dios Awkisasti wiñayatak jach'añchatäpan! Ukhamäpan.

21 Cristonkir jilatanakaru, kullakanakar aruntarapipxita. Nayamp chikäki uka jilatanakas aruntanipxaraktamwa.

22 Taqi khitinakatix Diosan qullan markapankirïpki jupanakas aruntanipxtamwa, ukatsti khitinakatix romano emperadoratak irnaqapki jupanakas aruntanipxaraktamwa.

23 ¡Jesucristo Tatitusay jumanakarux jakañanakaman munasiñap phuqhantpan!

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Paulo aos Colossenses

Colossenses 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, por vontade de Deus, e o irmão Timóteo,

2 aos santos e fiéis irmãos em Cristo que se encontram em Colossos, graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai.

Ação de graças

3 Damos sempre graças a Deus, Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, quando oramos por vós,

4 desde que ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do amor que tendes para com todos os santos;

5 por causa da esperança que vos está preservada nos céus, da qual antes ouvistes pela palavra da verdade do evangelho,

6 que chegou até vós; como também, em todo o mundo, está produzindo fruto e crescendo, tal acontece entre vós, desde o dia em que ouvistes e entendestes a graça de Deus na verdade;

7 segundo fostes instruídos por Epafras, nosso amado conservo e, quanto a vós outros, fiel ministro de Cristo,

8 o qual também nos relatou do vosso amor no Espírito.

Paulo ora pelos colossenses

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Colosenses

Colosenses 1

Saludo

1Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,

2a los santos y fieles hermanos en Cristo que están en Colosas: Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre.

Gratitud de Pablo por los colosenses

3Damos gracias a Dios, el Padre de nuestro Señor Jesucristo, orando siempre por vosotros,

4al oír de vuestra fe en Cristo Jesús y del amor que tenéis por todos los santos,

5a causa de la esperanza reservada para vosotros en los cielos, de la cual oísteis antes en la palabra de verdad, el evangelio

6que ha llegado hasta vosotros. Así como en todo el mundo está dando fruto constantemente y creciendo, así lo ha estado haciendo también en vosotros, desde el día que oísteis y comprendisteis la gracia de Dios en verdad;

7tal como lo aprendisteis de Epafras, nuestro amado consiervo, quien es fiel servidor de Cristo de parte nuestra,

8el cual también nos informó acerca de vuestro amor en el Espíritu.

Pablo ora por los colosenses

REINA VALERA 2010

Colosenses

Colosenses 1

Saludo

1Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,

2a los santos y fieles hermanos en Cristo que están en Colosas: Que la gracia y la paz de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo sean con ustedes.

Pablo pide sabiduría espiritual para los colosenses

3Siempre que oramos por ustedes, damos gracias a Dios, el Padre de nuestro Señor Jesucristo,

4pues hemos recibido noticias de la fe de ustedes en Cristo Jesús, y del amor que tienen por todos los santos,

5a causa de la esperanza que en los cielos les está reservada. Ustedes ya han sabido de esto por el evangelio, que es la palabra de verdad,

6y que ha llegado hasta ustedes, así como a todo el mundo, y que desde el día que ustedes la escucharon y la comprendieron claramente, y conocieron la gracia de Dios, crece en ustedes y produce fruto.

7Esto lo aprendieron por medio de Epafras, nuestro consiervo amado, que es un fiel ministro de Cristo para ustedes,

8quien también nos ha hablado del amor que ustedes tienen en el Espíritu.

AYMARA (Qullan Arunaka)

Colosenses

Colosenses 1

1-2 Colosas iglesiankir munat jilatanaka, kullakanaka: Naya Pablompi, Timoteo jilatampiw aruntanipxsma. Jumanakax Cristor iyawsapxatamat Diosan aski markapäpxtawa. Nayasti Diosan munañapat Jesucriston apostolupätxa. Jiwasan Dios Awkisay jumanakarux munasiñapampi, sumankañapampi churpan.

3 Jumanakatak Diosat maykasaxa, Jesucristo Tatitusan Dios Awkiparux yuspagarapxapuntwa.

4 Jumanakan Jesucristor iyawsapxatam yatipxta, Diosan q'umachat markapankirinakar munapxatam yatipxarakta,

5 kawkïr suyt'äwitix jumanakatak alaxpachan imatäski uka layku. Uka tuqitsti niyaw ist'apxta kunapachatix Diosan suma yatiyäwi arunakapax arsutäkän ukkhatpacha,

6 ukasti jumanak taypinkiwa. Diosan aka arunakapasti taqi chiqan yatiyasiski, aski luräwinak jikxatasa, uka kipkarakiw jumanak taypin lurasïna kunapachatix Diosan munasiñapat ist'apkäyäta, uka munasiñapan chiqätap yatipkarakïyät ukkhaxa.

7 Epafras munat jilatasaw uk yatichapxäyätam, jupasti nanakamp chika irnaqirïnwa, Jesucristor munasitap laykuw jumanakarux Diosan suma yatiyäwi arunakap luqtapxtam.

8 Juparakiw nanakarux jumanakxat yatiyapxitu, kunjämtix Qullan Ajayux mayninakar munapxañamatak ch'amachapktam uka tuqita.

9 Por esta razão, também nós, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar por vós e de pedir que transbordeis de pleno conhecimento da sua vontade, em toda a sabedoria e entendimento espiritual;

10 a fim de viverdes de modo digno do SENHOR, para o seu inteiro agrado, frutificando em toda boa obra e crescendo no pleno conhecimento de Deus;

11 sendo fortalecidos com todo o poder, segundo a força da sua glória, em toda a perseverança e longanimidade; com alegria,

12 dando graças ao Pai, que vos fez idôneos à parte que vos cabe da herança dos santos na luz.

A excelência da pessoa e da obra de Cristo

13 Ele nos libertou do império das trevas e nos transportou para o reino do Filho do seu amor,

14 no qual temos a redenção, a remissão dos pecados.

15 Este é a imagem do Deus invisível, o primogênito de toda a criação;

16 pois, nele, foram criadas todas as coisas, nos céus e sobre a terra, as visíveis e as invisíveis, sejam tronos, sejam soberanias, quer principados, quer potestades. Tudo foi criado por meio dele e para ele.

17 Ele é antes de todas as coisas. Nele, tudo subsiste.

9Por esta razón, también nosotros, desde el día que lo supimos, no hemos cesado de orar por vosotros y de rogar que seáis llenos del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría y comprensión espiritual,

10para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, dando fruto en toda buena obra y creciendo en el conocimiento de Dios;

11fortalecidos con todo poder según la potencia de su gloria, para obtener toda perseverancia y paciencia, con gozo

12dando gracias al Padre que nos ha capacitado para compartir la herencia de los santos en luz.

La persona y la obra de Jesucristo

13Porque Él nos libró del dominio de las tinieblas y nos trasladó al reino de su Hijo amado,

14en quien tenemos redención: el perdón de los pecados.

15Él es la imagen del Dios invisible, el primogénito de toda creación.

16Porque en Él fueron creadas todas las cosas, tanto en los cielos como en la tierra, visibles e invisibles; ya sean tronos o dominios o poderes o autoridades; todo ha sido creado por medio de Él y para Él.

17Y Él es antes de todas las cosas, y en Él todas las cosas permanecen.

9Por eso nosotros, desde el día que lo supimos, no cesamos de orar por ustedes y de pedir que Dios los llene del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría e inteligencia espiritual,

10para que vivan como es digno del Señor, es decir, siempre haciendo todo lo que a él le agrada, produciendo los frutos de toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios;

11todo esto, fortalecidos con todo poder, conforme al dominio de su gloria, para que puedan soportarlo todo con mucha paciencia. Así, con gran gozo,

12darán las gracias al Padre, que nos hizo aptos para participar de la herencia de los santos en luz;

13y que también nos ha librado del poder de la oscuridad y nos ha trasladado al reino de su amado Hijo,

14en quien tenemos redención por su sangre, el perdón de los pecados.

Reconciliación por medio de la muerte de Cristo

15Él es la imagen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación.

16En él fue creado todo lo que hay en los cielos y en la tierra, todo lo visible y lo invisible; tronos, poderes, principados, o autoridades, todo fue creado por medio de él y para él.

17Él existía antes de todas las cosas, y por él se mantiene todo en orden.

9 Ukat nanakax, yatipkta ukürutpach jumanakatakix jan qarjasisaw Tatitut mayipxta, Diosan jumanakar munañap uñacht'ayañapataki, kunayman yatiñ kankaña, ajay tuqin amuyt'a kankañ churañapatakiw mayipxarakta.

10 Ukhamat Tatitunkirjam sum sarnaqapxañamataki, taqi kunan jupar kusisiyasa, suma luräwinak uñacht'ayasa, Diosan yatiñapan jiltasa.

11 Diosax alaxpach ch'amapampi jumanakar ch'amañchañapatakiw mayipxta, ukampiw jumanakax wali ch'amañchata, llamp'u chuymampi sayt'asipxäta, ukatsti kusisiñampiw

12 Dios Awkir yuspagarapxäta, juparakiw jumanakar wakichapxtam uka waxt'asïwip qhanan katuqapxañamataki, uksti Diosax jupan qullan markaparuw churani.

13 Diosax ch'amakanakan munañapat qhispiyistu, Jesucristo Yuqapan qhapaq markaparuw irpantistu,

14 jupasti cruzan jiwatapampiw qhispiyistu, juchanakas pampacharakistu.

15 Cristox Diosan Yuqapawa, jupasti taqi kunatix utjki ukat nayrïriwa; jan uñjkay Diosan ajanupawa.

16 Jupa tuqiw Diosax taqi kunatix alaxpachansa, akapachansa utjki ukanak luri, uñjañäki, jan uñjañäki ukanaka, ch'amampi, munañamp apnaqir ajayunaksa luri. Taqi ukanakasti jupa tuqi luratawa, jupatak luratarakiwa.

17 Janïr kunas utjkän ukkhatpach Cristox utji, jupïpanarak taqi kunas chiqapar utjaski.

18 Ele é a cabeça do corpo, da igreja. Ele é o princípio, o primogênito de entre os mortos, para em todas as coisas ter a primazia,

19 porque aprouve a Deus que, nele, residisse toda a plenitude

20 e que, havendo feito a paz pelo sangue da sua cruz, por meio dele, reconciliasse consigo mesmo todas as coisas, quer sobre a terra, quer nos céus.

21 E a vós outros também que, outrora, éreis estranhos e inimigos no entendimento pelas vossas obras malignas,

22 agora, porém, vos reconciliou no corpo da sua carne, mediante a sua morte, para apresentar-vos perante ele santos, inculpáveis e irrepreensíveis,

23 se é que permaneceis na fé, alicerçados e firmes, não vos deixando afastar da esperança do evangelho que ouvistes e que foi pregado a toda criatura debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, me tornei ministro.

A missão de Paulo. O mistério do evangelho

24 Agora, me regozijo nos meus sofrimentos por vós; e preencho o que resta das aflições de Cristo, na minha carne, a favor do seu corpo, que é a igreja;

25 da qual me tornei ministro de acordo com a dispensação da parte de Deus, que me foi confiada a vosso favor, para dar pleno cumprimento à palavra de Deus:

18 Él es también la cabeza del cuerpo que es la iglesia; y Él es el principio, el primogénito de entre los muertos, a fin de que Él tenga en todo la primacía.

19 Porque agradó al Padre que en Él habitara toda la plenitud,
20 y por medio de Él reconciliar todas las cosas consigo, habiendo hecho la paz por medio de la sangre de su cruz, por medio de Él, repito, ya sean las que están en la tierra o las que están en los cielos.

21 Y aunque vosotros antes estabais alejados y erais de ánimo hostil, ocupados en malas obras,

22 sin embargo, ahora Él os ha reconciliado en su cuerpo de carne, mediante su muerte, a fin de presentaros santos, sin mancha e irreprensibles delante de Él,
23 si en verdad permanecéis en la fe bien cimentados y constantes, sin moveros de la esperanza del evangelio que habéis oído, que fue proclamado a toda la creación debajo del cielo, y del cual yo, Pablo, fui hecho ministro.

Cristo en vosotros, la esperanza de gloria

24 Ahora me alegro de mis sufrimientos por vosotros, y en mi carne, completando lo que falta de las aflicciones de Cristo, hago mi parte por su cuerpo, que es la iglesia,
25 de la cual fui hecho ministro conforme a la administración de Dios que me fue dada para beneficio vuestro, a fin de llevar a cabo la predicación de la palabra de Dios,

18 Él es la cabeza del cuerpo, que es la iglesia. Él es el principio, el primogénito de entre los muertos, para tener la preeminencia en todo,

19 porque al Padre le agradó que en él habitara toda plenitud,
20 y por medio de él reconciliar consigo todas las cosas, tanto las que están en la tierra como las que están en los cielos, haciendo la paz mediante la sangre de su cruz.
21 Y también a ustedes, que en otro tiempo eran extranjeros y enemigos, tanto en sus pensamientos como en sus acciones, ahora los ha reconciliado completamente

22 en su cuerpo físico, por medio de la muerte, para presentárselos a sí mismo santos, sin mancha e irreprensibles,

23 siempre y cuando en verdad permanezcan cimentados y firmes en la fe, inamovibles en la esperanza del evangelio que han recibido, el cual se predica en toda la creación debajo del cielo; del cual yo, Pablo, he llegado a ser ministro.

Ministerio de Pablo a los no judíos

24 Ahora me alegro de lo que sufro por ustedes, y completo en mi cuerpo lo que falta de los sufrimientos de Cristo por la iglesia, que es su cuerpo;

25 de la cual llegué a ser ministro, según el plan que Dios me encomendó para el bien de ustedes, de anunciar cabalmente la palabra de Dios,

18 Jupaw iglesian p'iqipaxa, iglesiasti jupan janchipawa, juparakiw iglesiarux jakañ churi. Jupaw qalltaxa, jiwatanak taypit nayraqat jaktiriwa, ukhamat jupan taqi kunansa nayrankañapataki.

19 Diosax Criston taqi ch'ama utjañap munäna,

20 ukatsti aka uraqpachpan Cristo tuqi sumankañ utjañap munarakïna, uka sumankañasti Criston cruzan jiwatap tuqikiw utjäna.

21 Jumanakasti nayrax Diosat jayarst'ataw jakapxäyäta, jan wali luratanakam laykusti, chuymanakaman jupan uñisiripäpxäyätawa,

22 jichhasti Criston jiwatap tuqiw Diosampix sumankthapipxtaxa. Uksti jumanakar jupa nayraqatan qullanar tukuta, jan q'añuni, jan juchan uñstayañatakiw luri.
23 Ukatakisti iyawsañaman sum sayt'asipxañamawa, kuna suyt'äwitix Diosan suma yatiyäwi arunakap ist'asin utjapktam ukat jan jithiqtasa. Aka qhispiyasiñ arunakaw taqi chiqan parlasïna, naya Pablosti, uka arunak qhanañchañan yanapasirakta.

24 Jichhax jumanak layku t'aqhisisax kusistwa, ukhamat pachpa janchixan kunatix Criston iglesiap layku t'aqhisiñax jan phuqhatäki uk phuqhaskta.

25 Jumanakan askimatakisti, Diosax iglesiapar luqtir tukuyitu, ukatsti jupan arunakap taqi chiqan yatiyañaxatakiw khitharakitu,

26 o mistério que estivera oculto dos séculos e das
gerações; agora, todavia, se manifestou aos seus
santos;

27 aos quais Deus quis dar a conhecer qual seja a
riqueza da glória deste mistério entre os gentios, isto
é, Cristo em vós, a esperança da glória;

28 o qual nós anunciamos, advertindo a todo homem
e ensinando a todo homem em toda a sabedoria, a
fim de que apresentemos todo homem perfeito em
Cristo;
29 para isso é que eu também me afadigo,
esforçando-me o mais possível, segundo a sua
eficácia que opera eficientemente em mim.

Colossenses 2

O interesse de Paulo pelos colossenses

1 Gostaria, pois, que soubésseis quão grande luta
venho mantendo por vós, pelos laodicenses e por
quantos não me viram face a face;

2 para que o coração deles seja confortado e
vinculado juntamente em amor, e eles tenham toda
a riqueza da forte convicção do entendimento, para
compreenderem plenamente o mistério de Deus,
Cristo,
3 em quem todos os tesouros da sabedoria e do
conhecimento estão ocultos.
4 Assim digo para que ninguém vos engane com
raciocínios falazes.

5 Pois, embora ausente quanto ao corpo, contudo, em
espírito, estou convosco, alegrando-me e verificando
a vossa boa ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo.

26es decir, el misterio que ha estado oculto desde los
siglos y generaciones pasadas, pero que ahora ha
sido manifestado a sus santos,
27a quienes Dios quiso dar a conocer cuáles son las
riquezas de la gloria de este misterio entre los
gentiles, que es Cristo en vosotros, la esperanza de la
gloria.
28A Él nosotros proclamamos, amonestando a todos
los hombres, y enseñando a todos los hombres con
toda sabiduría, a fin de poder presentar a todo
hombre perfecto en Cristo.

29Y con este fin también trabajo, esforzándome
según su poder que obra poderosamente en mí.

Colosenses 2

Preocupación de Pablo por los colosenses

1Porque quiero que sepáis qué gran lucha tengo por
vosotros y por los que están en Laodicea, y por todos
los que no me han visto en persona,

2para que sean alentados sus corazones, y unidos en
amor, alcancen todas las riquezas que proceden de
una plena seguridad de comprensión, resultando en
un verdadero conocimiento del misterio de Dios, es
decir, de Cristo,
3en quien están escondidos todos los tesoros de la
sabiduría y del conocimiento.
4Esto lo digo para que nadie os engañe con
razonamientos persuasivos.
5Porque aunque estoy ausente en el cuerpo, sin
embargo estoy con vosotros en espíritu,
regocijándome al ver vuestra buena disciplina y la
estabilidad de vuestra fe en Cristo.

26el misterio que había estado oculto desde los
tiempos antiguos, pero que ahora ha sido
manifestado a sus santos,

27a quienes Dios quiso dar a conocer las riquezas de
la gloria de este misterio entre los no judíos, y que es
Cristo en ustedes, la esperanza de gloria.

28Nosotros anunciamos a Cristo, y amonestamos y
enseñamos a todo el mundo en toda sabiduría, a fin
de presentar perfecta en Cristo Jesús a toda la
humanidad.

29Con este fin, trabajo y lucho con todas mis fuerzas
y con el poder que actúa en mí.

Colosenses 2

1Quiero que sepan que es grande la lucha que
sostengo por ustedes y por los que están en Laodicea,
lo mismo que por todos los que nunca me han visto
personalmente,
2para que su corazón se anime y para que
permanezcan unidos en amor, hasta que alcancen
todas las riquezas que provienen de la convicción y
el entendimiento, para que conozcan el misterio de
Dios el Padre y de Cristo,
3en quien se hallan escondidos todos los tesoros de
la sabiduría y del conocimiento.
4Les digo esto para que nadie los engañe con palabras
persuasivas,

5porque aunque físicamente estoy lejos de ustedes,
en el espíritu estoy entre ustedes, y me alegra ver su
buen orden y la firmeza de su fe en Cristo.

26 nayra pachatpach Diosan imxäsit arunakap
yatiyañaxataki; uksti jichhax jupan ajllit
markaparuw uñachayxi.
27 Diosasti taqi markankirinakaruw aka suma
amtäwi yatiyañ munäna, uka amtäwisti, Diosax
Cristoruw jumanak taypir jakir khithanïna,
juparakiw kuntix katuqapkäta uka suyt'äwisaxa.

28 Nanakax Cristo Tatitut parlapxta, taqiniruw yatiñ
kankañamp iwxt'as yaticht'apxta, ukhamat Tatit
Cristjam chiqäpxañamataki.

29 Ukatakiw nayax ch'am tukus irnaqta, kuna
ch'amtix Tatitux churkitu uka ch'amampi.

Colosenses 2

1 Nayax yatipxañam munta; jumanak laykux wali
ch'am tukusaw irnaqaskta, Laodicea markan
iglesiankirinak layku, ukhamarak khitinakatix jan
uñt'apkitus ukanak layku.
2 Jupanakax chuymapan wali
ch'amañcht'atäpxañapataki, munasiñan
mayakïpxañapataki, chiqpach amuyumpi
phuqt'atäpxañapatakiw ch'am tukuskta, ukhamat
Diosan amtäwip uñt'añataki, ukasti pachpa Cristowa,

3 taqi yatiñasa, amuyt'asiñasa Cristonak utji.

4 Uksti jan khitis jumanakar suma arunakampi
sallqjaskañapatakiw sapxsma.
5 Nayax janis janchin jumanakampïktxa, ajayun
jumanakampïskta, ukatsti jumanakan sum
sarnaqapxatamata, Tatitur iyawsañanakaman sum
sayt'apxatamat wal kusisirakta.

O desejo de Paulo pelo progresso espiritual dos colossenses

6 Ora, como recebestes Cristo Jesus, o SENHOR, assim andai nele,
7 nele radicados, e edificados, e confirmados na fé, tal como fostes instruídos, crescendo em ações de graças.

A advertência contra falsos ensinos. A divindade de Cristo e a sua obra redentora

8 Cuidado que ninguém vos venha a enredar com sua filosofia e vãs sutilezas, conforme a tradição dos homens, conforme os rudimentos do mundo e não segundo Cristo;

9 porquanto, nele, habita, corporalmente, toda a plenitude da Divindade.

10 Também, nele, estais aperfeiçoados. Ele é o cabeça de todo principado e potestade.

11 Nele, também fostes circuncidados, não por intermédio de mãos, mas no despojamento do corpo da carne, que é a circuncisão de Cristo,

12 tendo sido sepultados, juntamente com ele, no batismo, no qual igualmente fostes ressuscitados mediante a fé no poder de Deus que o ressuscitou dentre os mortos.

13 E a vós outros, que estáveis mortos pelas vossas transgressões e pela incircuncisão da vossa carne, vos deu vida juntamente com ele, perdoando todos os nossos delitos;

6Por tanto, de la manera que recibisteis a Cristo Jesús el Señor, así andad en Él;
7firmemente arraigados y edificados en Él y confirmados en vuestra fe, tal como fuisteis instruidos, rebosando de gratitud.

Jesucristo: Dios, salvador y vencedor

8Mirad que nadie os haga cautivos por medio de su filosofía y vanas sutilezas, según la tradición de los hombres, conforme a los principios elementales del mundo y no según Cristo.

9Porque toda la plenitud de la Deidad reside corporalmente en Él,

10y habéis sido hechos completos en Él, que es la cabeza sobre todo poder y autoridad;

11en Él también fuisteis circuncidados con una circuncisión no hecha por manos, al quitar el cuerpo de la carne mediante la circuncisión de Cristo;

12habiendo sido sepultados con Él en el bautismo, en el cual también habéis resucitado con Él por la fe en la acción del poder de Dios, que le resucitó de entre los muertos.

13Y cuando estabais muertos en vuestros delitos y en la incircuncisión de vuestra carne, os dio vida juntamente con Él, habiéndonos perdonado todos los delitos,

6Por tanto, vivan en el Señor Jesucristo de la manera que lo recibieron:
7arraigados y sobreedificados en él, confirmados en la fe y rebosantes de acciones de gracias, que es como fueron enseñados.

Plenitud de vida en Cristo

8Cuídense de que nadie los engañe mediante filosofías y huecas sutilezas, que siguen tradiciones humanas y principios de este mundo, pero que no van de acuerdo con Cristo.

9Porque en él habita corporalmente toda la plenitud de la Deidad,

10y en él, que es la cabeza de toda autoridad y poder, ustedes reciben esa plenitud.

11En él ustedes fueron también circuncidados. Pero no me refiero a la circuncisión física, sino a la circuncisión que nos hace Cristo, y que consiste en despojarnos de la naturaleza pecaminosa.

12Cuando ustedes fueron bautizados, fueron también sepultados con él, pero al mismo tiempo resucitaron con él, por la fe en el poder de Dios, que lo levantó de los muertos.
13Antes, ustedes estaban muertos en sus pecados; aún no se habían despojado de su naturaleza pecaminosa. Pero ahora, Dios les ha dado vida juntamente con él, y les ha perdonado todos sus pecados.

6 Jumanakax Tatituruw iyawsxapxtaxa, ukatpï kunjämtix Tatitux munki ukhamar jakapxañamaxa,
7 jupxan saphintata, iyawsäwi layku jupxan suma utt'ata, kunjämatix yatichatäpkäyät ukhamaru, ukatsti Diosar yuspagarasaraki.

8 Wal amuyasipxam: jan khitis sallqa arunakampi, jaqin amuyuparjam k'ari amuyunakampi, jumanakar sallqantpati, jupanakasti janiw Tatitur jaysapkiti, jan ukasti jaqinakan sarnaqäwiparu, amtäwiparukiw jaysapxi.

9 Kunäkitix Diosax ukasti Criston uñsti,

10 jupa tuqirakiw Diosax ch'amap phuqhantapxtam, Cristow taqi munañaninakana, ajayu ch'amanakan p'iqipaxa.
11 Cristonkxapxatam laykuw jumanakax circuncisión katuqxapxtaxa, janiw jaqin circuncisión luratapampiti, jan ukasti Diosax Cristompi mayachapktam uka layku, ukatsti jucha lurañanakat qhispiyapxaraktam.
12 Kunapachatix jumanakax bautismo katuqapkta ukkhasti, Cristomp chik p'amp'antataw uñjasipxtaxa, ukatsti jupamp chika jaktayatäpxaraktawa, Tatitur jiwatat jaktayir ch'aman Diosar iyawsapxatam layku.
13 Jumanakasti nayra pachanxa, juchanakam laykuw ajayun jiwat uñjasipxäyätaxa, jucha lurañ jan apanukupxatam layku; jichhasti Cristompi chikaw Diosax jakañ churapxtam taqi juchanakat pampachasa.

14 tendo cancelado o escrito de dívida, que era contra nós e que constava de ordenanças, o qual nos era prejudicial, removeu-o inteiramente, encravando-o na cruz;

15 e, despojando os principados e as potestades, publicamente os expôs ao desprezo, triunfando deles na cruz.

O cerimonialismo, sombra de coisas futuras

16 Ninguém, pois, vos julgue por causa de comida e bebida, ou dia de festa, ou lua nova, ou sábados,

17 porque tudo isso tem sido sombra das coisas que haviam de vir; porém o corpo é de Cristo.

18 Ninguém se faça árbitro contra vós outros, pretextando humildade e culto dos anjos, baseando-se em visões, enfatuado, sem motivo algum, na sua mente carnal,

19 e não retendo a cabeça, da qual todo o corpo, suprido e bem vinculado por suas juntas e ligamentos, cresce o crescimento que procede de Deus.

A obediência a tais práticas não vence o pecado

20 Se morrestes com Cristo para os rudimentos do mundo, por que, como se vivêsseis no mundo, vos sujeitais a ordenanças:

14habiendo cancelado el documento de deuda que consistía en decretos contra nosotros y que nos era adverso, y lo ha quitado de en medio, clavándolo en la cruz.

15Y habiendo despojado a los poderes y autoridades, hizo de ellos un espectáculo público, triunfando sobre ellos por medio de Él.

Advertencias contra mandamientos de hombres

16Por tanto, que nadie se constituya en vuestro juez con respecto a comida o bebida, o en cuanto a día de fiesta, o luna nueva, o día de reposo;

17cosas que solo son sombra de lo que ha de venir, pero el cuerpo pertenece a Cristo.

18Nadie os defraude de vuestro premio deleitándose en la humillación de sí mismo y en la adoración de los ángeles, basándose en las visiones que ha visto, hinchado sin causa por su mente carnal,

19pero no asiéndose a la Cabeza, de la cual todo el cuerpo, nutrido y unido por las coyunturas y ligamentos, crece con un crecimiento que es de Dios.

20Si habéis muerto con Cristo a los principios elementales del mundo, ¿por qué, como si aún vivierais en el mundo, os sometéis a preceptos tales como:

14Ha anulado el acta de los decretos que había contra nosotros y que nos era adversa; la quitó de en medio y la clavó en la cruz.

15Desarmó además a los poderes y las potestades, y los exhibió públicamente al triunfar sobre ellos en la cruz.

16No permitan, pues, que nadie los juzgue por lo que comen o beben, o en relación con los días de fiesta, la luna nueva o los días de reposo.

17Todo esto no es más que una sombra de lo que está por venir; pero lo real y verdadero es Cristo.

18No permitan que los condenen esos que se ufanan de humildad pero rinden culto a los ángeles. Los tales se meten en cosas que no han visto y están envanecidos por su razonamiento humano;

19no están unidos a la Cabeza, que es quien nutre y une todo el cuerpo mediante las coyunturas y ligamentos, y lo hace crecer con el crecimiento que da Dios.

20Si con Cristo ustedes han muerto a los principios de este mundo, ¿por qué, como si vivieran en el mundo, se someten a sus preceptos?

14 Kamachin qillqatax jiwasanakar juchañchirïnwa, ukampis Diosaw Criston cruzan jiwatapampix taqi ukanak phuqhantawayi.

15 Dios Awkix taqi ajayunakan ch'amanakaparuw atipjawayi, taqi jaqin uñjkañaw Cristo tuqi jupanakar p'inqachjawayi, katuntatanakarjam atipjäwipan apasa.

16 Ukhamasti janiy khitis manq'apxatamata, umapxatamatsa jumanakar jisk'achpati, janirak jisk'achpati jach'a urunak jan yäqatamatsa, machaq phaxsinak jan yäqatamatsa, samarañ urunak jan yäqatamatsa.

17 Taqi akanakasti mä ch'iwjam jutañapäki ukhamakiwa, ukampis Cristow chiqpachaxa.

18 Jan khitis llamp'u chuymanjam tukus jumanakar juchañchpati, khitinakatix angelanakar yupaychapki ukanakaxa, jupanakasti unañchäwinak uñjapxta sapxiwa, ukampis ukax k'arikamakiwa, jan wali amuyunakapatsti jach'a jach'aw tukupxi.

19 Jupanakax khititix p'iqïki uka Cristompix janiw mayachatäpkiti, Cristow ch'am churas iglesiarux apnaqi, juparakiw iglesiarux wakiskirinak churi, ukatsti iglesiankirinakarux Diosan amtataparjam mayarukiw tukt'ayi.

20 Jumanakax Criston cruzan jiwatap laykuw jupampix mayachatäxapxta, janirakiw akapachar apnaqki uka ajayunakampix apnaqatäkxapxtati. Ukhamasti, ¿kunatarak jichhasti akapach jaqinakjam jakasipktasti jaqin amtatanakapar ist'asasti,

21 não manuseies isto, não proves aquilo, não toques aquiloutro,

22 segundo os preceitos e doutrinas dos homens? Pois que todas estas coisas, com o uso, se destroem.

23 Tais coisas, com efeito, têm aparência de sabedoria, como culto de si mesmo, e de falsa humildade, e de rigor ascético; todavia, não têm valor algum contra a sensualidade.

Colossenses 3

A união com Cristo glorificado

1 Portanto, se fostes ressuscitados juntamente com Cristo, buscai as coisas lá do alto, onde Cristo vive, assentado à direita de Deus.

2 Pensai nas coisas lá do alto, não nas que são aqui da terra;

3 porque morrestes, e a vossa vida está oculta juntamente com Cristo, em Deus.

4 Quando Cristo, que é a nossa vida, se manifestar, então, vós também sereis manifestados com ele, em glória.

Os resultados dessa união. Os vícios devem ser abandonados

5 Fazei, pois, morrer a vossa natureza terrena: prostituição, impureza, paixão lasciva, desejo maligno e a avareza, que é idolatria;

21no manipules, no gustes, no toques

22(todos los cuales se refieren a cosas destinadas a perecer con el uso), según los preceptos y enseñanzas de los hombres?

23Tales cosas tienen a la verdad, la apariencia de sabiduría en una religión humana, en la humillación de sí mismo y en el trato severo del cuerpo, pero carecen de valor alguno contra los apetitos de la carne.

Colosenses 3

La meta del cristiano

1Si habéis, pues, resucitado con Cristo, buscad las cosas de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.

2Poned la mira en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

3Porque habéis muerto, y vuestra vida está escondida con Cristo en Dios.

4Cuando Cristo, nuestra vida, sea manifestado, entonces vosotros también seréis manifestados con Él en gloria.

La vida vieja y la vida nueva

5Por tanto, considerad los miembros de vuestro cuerpo terrenal como muertos a la fornicación, la impureza, las pasiones, los malos deseos y la avaricia, que es idolatría.

21Les dicen: «No tomes eso en tus manos, no pruebes aquello, y ni siquiera lo toques.»

22Esos preceptos se ciñen a mandamientos y doctrinas humanas, y todas ellas son cosas que se destruyen con el uso.

23Sin duda, tales cosas pueden parecer sabias en cuanto a la religiosidad sumisa y el duro trato del cuerpo, pero no tienen ningún valor contra los apetitos humanos.

Colosenses 3

1Puesto que ustedes ya han resucitado con Cristo, busquen las cosas de arriba, donde está Cristo sentado a la derecha de Dios.

2Pongan la mira en las cosas del cielo, y no en las de la tierra.

3Porque ustedes ya han muerto, y su vida está escondida con Cristo en Dios.

4Cuando Cristo, que es la vida de ustedes, se manifieste, entonces también ustedes serán manifestados con él en gloria.

La vida antigua y la nueva

5Por lo tanto, hagan morir en ustedes todo lo que sea terrenal: inmoralidad sexual, impureza, pasiones desordenadas, malos deseos y avaricia. Eso es idolatría.

21 kunjämtix jupanakax sapki: “Jan uk llamkt'amti, jan khay manq'amti, janirak amparamampis aptamti” sasasti?

22 Taqi aka yatichäwinakasti tukusirikiwa, jaqin arsutapakïtap layku, jaqin yatichäwipakïtap layku.

23 Chiqpachansa uka yatichäwinakax sumäkaspas ukhamawa, jaqirux Diosar sum arkañapat yatichatap layku, alt'at chuymanïñ yatichatap layku, ukhamarak janchi apnaqañ yatichatap layku, ukampis janchin munañapar atipjañatakix inamayakiwa.

Colosenses 3

1 Ukhamasti, niyakixay jumanakax Cristomp chika jakatatxapxstaxa, jichhax alaxpach yänakay thaqhapxam, kawkintix Cristox Diosan kupïxapan qunt'atäski uka.

2 Alaxpach yänakat lup'ipxam, jan akapach yänakat lup'ipxamti.

3 Jumanakasti akapachatakix jiwxapxtawa, jichhasti, Diosax Cristo tuqiw chiqpach jakañ churxapxtam.

4 Pachpa Cristow jumanakan jakañamaxa. Kunapachatix jupax uñstankan ukkhasti, jumanakax jupamp chikaw qhapaq kankañapan phuqt'at uñstapxarakïta.

5 Jumanakan jan wali amtanakam jiwayapxam: jan khitis wachuq jucha lurpati, q'añu luräwinaksa jan lurpati, janchin munañanakaparusa, jan wali amtanakarus jan arkpati, janirak jupatakik taqi kunsa munpati, ukham lurañanakasti k'ari diosanakar yupaychañäkaspas ukhamawa.

6 por estas coisas é que vem a ira de Deus [sobre os filhos da desobediência].
7 Ora, nessas mesmas coisas andastes vós também, noutro tempo, quando vivíeis nelas.
8 Agora, porém, despojai-vos, igualmente, de tudo isto: ira, indignação, maldade, maledicência, linguagem obscena do vosso falar.
9 Não mintais uns aos outros, uma vez que vos despistes do velho homem com os seus feitos
10 e vos revestistes do novo homem que se refaz para o pleno conhecimento, segundo a imagem daquele que o criou;
11 no qual não pode haver grego nem judeu, circuncisão nem incircuncisão, bárbaro, cita, escravo, livre; porém Cristo é tudo em todos.

As virtudes devem ser cultivadas

12 Revesti-vos, pois, como eleitos de Deus, santos e amados, de ternos afetos de misericórdia, de bondade, de humildade, de mansidão, de longanimidade.
13 Suportai-vos uns aos outros, perdoai-vos mutuamente, caso alguém tenha motivo de queixa contra outrem. Assim como o SENHOR vos perdoou, assim também perdoai vós;
14 acima de tudo isto, porém, esteja o amor, que é o vínculo da perfeição.

6Pues la ira de Dios vendrá sobre los hijos de desobediencia por causa de estas cosas,
7en las cuales vosotros también anduvisteis en otro tiempo cuando vivíais en ellas.
8Pero ahora desechad también vosotros todas estas cosas: ira, enojo, malicia, maledicencia, lenguaje soez de vuestra boca.
9No mintáis los unos a los otros, puesto que habéis desechado al viejo hombre con sus malos hábitos,
10y os habéis vestido del nuevo hombre, el cual se va renovando hacia un verdadero conocimiento, conforme a la imagen de aquel que lo creó;
11una renovación en la cual no hay distinción entre griego y judío, circunciso e incircunciso, bárbaro, escita, esclavo o libre, sino que Cristo es todo, y en todos.
12Entonces, como escogidos de Dios, santos y amados, revestíos de tierna compasión, bondad, humildad, mansedumbre y paciencia;
13soportándoos unos a otros y perdonándoos unos a otros, si alguno tiene queja contra otro; como Cristo os perdonó, así también hacedlo vosotros.
14Y sobre todas estas cosas, vestíos de amor, que es el vínculo de la unidad.

6Por cosas como éstas les sobreviene la ira de Dios a los desobedientes.
7También ustedes practicaron estas cosas en otro tiempo, cuando vivían en ellas.
8Pero ahora deben abandonar también la ira, el enojo, la malicia, la blasfemia y las conversaciones obscenas.
9No se mientan los unos a los otros, pues ya ustedes se han despojado de la vieja naturaleza y de sus hechos,
10y se han revestido de la nueva naturaleza, la naturaleza del nuevo hombre, que se va renovando a imagen del que lo creó hasta el pleno conocimiento,
11donde ya no importa el ser griego o judío, estar circuncidado o no estarlo, ser extranjero o inculto, siervo o libre, sino que Cristo es todo, y está en todos.
12Por lo tanto, como escogidos de Dios, santos y amados, revístanse de entrañable misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre y de paciencia.
13Sean mutuamente tolerantes. Si alguno tiene una queja contra otro, perdónense de la misma manera que Cristo los perdonó.
14Y sobre todo, revístanse de amor, que es el vínculo perfecto.

6 Ukatpï Diosan jach'a mutuyäwipax khitinakatix jupar jan ist'apki ukanakxarux jutixa;
7 jumanakasti nayra jakäwiman ukanak lurapxäyätaxa.
8 Jichhasti taqi akanak apanukxapxam: phiñasiña, janchin munañap luraña, ñanqha arunakampi arsuña, q'añu arunak arsuña.
9 Jumanakpurax jan k'arintasipxamti, jucha luräwin sarnaqañanak apanukxapxatam layku,
10 jichhasti machaqar tukutäxapxtawa, uka machaqar tukuñasti, sapürunjamaw irnuqt'ir Diosan munañapat machaqar juk'amp tukuski, ukhamat jupar sum uñt'añaskama.
11 Jichhax janiw wakiskirïkxiti judío jaqïñasa, griego jaqïñasa, circuncisión katuqat jaqïñasa, janirakiw wakiskirïkxiti jaya jaqïñasa, jan amuyt'anïñasa, uywat jaqïñasa, jan uywat jaqïñasa; jan ukasti Cristow taqi kunaxa, jupaw taqi kunankaraki.
12 Diosaw jumanakarux munasipxtam, jupan qullan markapankañatakiw ajllisipxtam. Ukhamax khuyapayasiñampi, suma jaqïñampi, jisk'ar tukuñampi, llamp'u chuymanïñamp isthapit sarnaqapxam.
13 Purapat llamp'u chuymampi uñjasipxam, jan wal lurasipxsta ukkhasti, maynit maynikam pampachasipxam. Kunjämtix Cristox jumanakar pampachapxtamxa, ukhamarak jumanakax pampachapxam.
14 Taqi ukanakat sipansti, munasiñan phuqt'atäpxam, uka munasiñaw mayar tukuyirixa.

15 Seja a paz de Cristo o árbitro em vosso coração, à qual, também, fostes chamados em um só corpo; e sede agradecidos.

16 Habite, ricamente, em vós a palavra de Cristo; instruí-vos e aconselhai-vos mutuamente em toda a sabedoria, louvando a Deus, com salmos, e hinos, e cânticos espirituais, com gratidão, em vosso coração.

17 E tudo o que fizerdes, seja em palavra, seja em ação, fazei-o em nome do SENHOR Jesus, dando por ele graças a Deus Pai.

Os deveres da família

18 Esposas, sede submissas ao próprio marido, como convém no SENHOR.

19 Maridos, amai vossa esposa e não a trateis com amargura.

20 Filhos, em tudo obedecei a vossos pais; pois fazê-lo é grato diante do SENHOR.

21 Pais, não irriteis os vossos filhos, para que não fiquem desanimados.

22 Servos, obedecei em tudo ao vosso senhor segundo a carne, não servindo apenas sob vigilância, visando tão-somente agradar homens, mas em singeleza de coração, temendo ao SENHOR.

23 Tudo quanto fizerdes, fazei-o de todo o coração, como para o SENHOR e não para homens,

24 cientes de que recebereis do SENHOR a recompensa da herança. A Cristo, o SENHOR, é que estais servindo;

15 Y que la paz de Cristo reine en vuestros corazones, a la cual en verdad fuisteis llamados en un solo cuerpo; y sed agradecidos.

16 Que la palabra de Cristo habite en abundancia en vosotros, con toda sabiduría enseñándoos y amonestándoos unos a otros con salmos, himnos y canciones espirituales, cantando a Dios con acción de gracias en vuestros corazones.

17 Y todo lo que hacéis, de palabra o de hecho, hacedlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias por medio de Él a Dios el Padre.

Relaciones sociales del cristiano

18 Mujeres, estad sujetas a vuestros maridos, como conviene en el Señor.

19 Maridos, amad a vuestras mujeres y no seáis ásperos con ellas.

20 Hijos, sed obedientes a vuestros padres en todo, porque esto es agradable al Señor.

21 Padres, no exasperéis a vuestros hijos, para que no se desalienten.

22 Siervos, obedeced en todo a vuestros amos en la tierra, no para ser vistos, como los que quieren agradar a los hombres, sino con sinceridad de corazón, temiendo al Señor.

23 Y todo lo que hagáis, hacedlo de corazón, como para el Señor y no para los hombres,

24 sabiendo que del Señor recibiréis la recompensa de la herencia. Es a Cristo el Señor a quien servís.

15 Que en el corazón de ustedes gobierne la paz de Cristo, a la cual fueron llamados en un solo cuerpo. Y sean agradecidos.

16 La palabra de Cristo habite ricamente en ustedes. Instrúyanse y exhórtense unos a otros con toda sabiduría; canten al Señor salmos, himnos y cánticos espirituales, con gratitud de corazón.

17 Y todo lo que hagan, ya sea de palabra o de hecho, háganlo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios el Padre por medio de él.

Deberes sociales de la nueva vida

18 Ustedes las esposas, respeten a sus esposos, como conviene en el Señor.

19 Ustedes los esposos, amen a sus esposas, y no las traten con dureza.

20 Ustedes los hijos, obedezcan a sus padres en todo, porque esto agrada al Señor.

21 Ustedes los padres, no exasperen a sus hijos, para que no se desalienten.

22 Ustedes los siervos, obedezcan en todo a sus amos terrenales, no sólo cuando los ven, como si quisieran agradar a sus semejantes, sino con sinceridad de corazón, por temor a Dios.

23 Y todo lo que hagan, háganlo de corazón, como para el Señor y no como para la gente,

24 porque ya saben que el Señor les dará la herencia como recompensa, pues ustedes sirven a Cristo el Señor.

15 Criston sumankañapay chuymanakam apnaqpan, Diosasti uka amtäwimpiw mä janchir tukupxañamatak jawsapxtam. Ukatsti yuspagarapxapunim.

16 Ukhamasti Tatitun arunakapax chuymanakamar phuqhantpan. Jumanakkamax taqi amuyt'a chuymampi yaticht'asipxam, iwxt'asipxarakim. Chuymanakaman Diosar yuspagaras ajay q'uchunak q'uchupxam.

17 Kuntix lurapkäta, arsupkäta ukkhasti, Tatit Jesusan sutipar lurapxam, Jesucristo tuqi Dios Awkir yuspagarasa.

18 Warminaka, chachanakamar ist'apxam, Diosankirjamax ukham lurapxañamaw wakt'apxtam.

19 Chachanaka, warminakamar munasipxam, janirak jupanakatakix qhurüpxamti.

20 Wawanaka, awkimar taykamar taqi kunan ist'apxam, ukham luratanakamasti Diosarux wal kusisiyi.

21 Awkinaka, taykanaka, wawanakamampix jan sinti qhurüpxamti, jupanakan jan mayjt'asipxañapataki.

22 Uywatanaka, uywirinakamar aka uraqin taqi kunan ist'apxapunim, janiy sumat uñt'ayasiñatakik lurapxamti, janirak jupanakan uñjkañak kunsa lurapxamti, jan ukasti, Tatitur axsartas qhana chuymampi lurapxam.

23 Taqi kuntix lurapkäta ukkhasti, taqi chuymapin lurapxam, jan jaqinakatakjamaxa, jan ukasti, Tatiturus luqtapkasma ukham lurapxam.

24 Niy yatipxtawa, aski luratamat churäwi katuqañamax wakt'apktam uk Tatitut katuqapxäta. Jumanakasti khititix chiqpach Tatitüki uka Cristoruw arkapxtaxa.

25 pois aquele que faz injustiça receberá em troco a injustiça feita; e nisto não há acepção de pessoas.

Colossenses 4

1 Senhores, tratai os servos com justiça e com eqüidade, certos de que também vós tendes SENHOR no céu.

A oração e a prudência

2 Perseverai na oração, vigiando com ações de graças.

3 Suplicai, ao mesmo tempo, também por nós, para que Deus nos abra porta à palavra, a fim de falarmos do mistério de Cristo, pelo qual também estou algemado;

4 para que eu o manifeste, como devo fazer.

5 Portai-vos com sabedoria para com os que são de fora; aproveitai as oportunidades.

6 A vossa palavra seja sempre agradável, temperada com sal, para saberdes como deveis responder a cada um.

Tíquico e Onésimo

7 Quanto à minha situação, Tíquico, irmão amado, e fiel ministro, e conservo no SENHOR, de tudo vos informará.

8 Eu vo-lo envio com o expresso propósito de vos dar conhecimento da nossa situação e de alentar o vosso coração.

9 Em sua companhia, vos envio Onésimo, o fiel e amado irmão, que é do vosso meio. Eles vos farão saber tudo o que por aqui ocorre.

As saudações finais

25 Porque el que procede con injusticia sufrirá las consecuencias del mal que ha cometido, y eso, sin acepción de personas.

Colosenses 4

1 Amos, tratad con justicia y equidad a vuestros siervos, sabiendo que vosotros también tenéis un Señor en el cielo.

Exhortaciones finales

2 Perseverad en la oración, velando en ella con acción de gracias;

3 orando al mismo tiempo también por nosotros, para que Dios nos abra una puerta para la palabra, a fin de dar a conocer el misterio de Cristo, por el cual también he sido encarcelado,

4 para manifestarlo como debo hacerlo.

5 Andad sabiamente para con los de afuera, aprovechando bien el tiempo.

6 Que vuestra conversación sea siempre con gracia, sazonada como con sal, para que sepáis cómo debéis responder a cada persona.

Asuntos personales

7 En cuanto a todos mis asuntos, os informará Tíquico, nuestro amado hermano, fiel ministro y consiervo en el Señor.

8 Porque precisamente para esto os lo he enviado, para que sepáis de nuestras circunstancias y que conforte vuestros corazones;

9 y con él a Onésimo, fiel y amado hermano, que es uno de vosotros. Ellos os informarán acerca de todo lo que aquí pasa.

Saludos

25 Pero el que hace lo malo, recibirá el pago del mal que haya hecho,porque ante Dios no hay favoritismos.

Colosenses 4

1 Ustedes los amos, sean rectos y justos con sus siervos, pues ya saben que tienen un Amo en los cielos.

2 Dedíquense a la oración, y sean constantes en sus acciones de gracias.

3 Oren también por nosotros, para que el Señor nos abra las puertas y prediquemos la palabra, para que demos a conocer el misterio de Cristo, por el cual también estoy preso.

4 Oren para que pueda proclamarlo como debo hacerlo.

5 Compórtense sabiamente con los no creyentes, y aprovechen bien el tiempo.

6 Procuren que su conversación siempre sea agradable y de buen gusto, para que den a cada uno la respuesta debida.

Salutaciones finales

7 Nuestro querido hermano Tíquico, fiel ministro y consiervo en el Señor, les llevará noticias mías.

8 Lo envío a ustedes para que les cuente cómo estamos y reanime su corazón.

9 Lo acompaña Onésimo, querido y fiel hermano, que es uno de ustedes. Ellos les contarán todo lo que sucede aquí.

25 Ukampis khititix jan wal lurki ukax, jan wali luratapat kunatix katuqañapäki uk katuqani, Diosan taqinirus jan yaqhachas taripatap layku.

Colosenses 4

1 Uywirinaka, uywatanakamar chiqapar uñjapxam. Amtasipxam, jumanakax alaxpachan uywirinïpxaraktawa.

2 Tatitut mayisipxapunim, yuspagarapxarakim.

3 Nanakatakis Diosat mayipxarakim, Tatitun punkunak jist'arañapataki, ukat arunakap parlañataki, Criston imantat amtäwip qhanañchañataki, uka laykuw jichhas nayax katuntatäskta.

4 Diosat mayipxam nayan uka arunakap sum qhanañchañaxataki.

5 Tatitur jan iyawsirinakampisti, suma amuyt'ampi sarnaqapxam, sapa kuti ukham lurañ utjkipansa, askinak lurapxam.

6 Parlatanakamasti sumäñapapuniwa, sapa maynir kunjäm arusxatañsa yatipxañamarakiwa.

7 Jiwasan Tíquico munat jilatasaw nayxat yatiyapxätam, jupasti nayan aski yanapirixawa, nayamp chika Tatitur luqtirirakiwa.

8 Ukat jumanakan ukar khithanta, kunjämäpktix nanakax uk jumanakar yatiyiri, ukhamarak jumanakar ch'amañchiri.

9 Jupamp chikasti, munat Onésimo jilataw jutaraki, jupasti jumanakat maynïriwa. Jupanakaw taqi kunatix akan luraski ukanak yatiyapxätam.

10 Saúda-vos Aristarco, prisioneiro comigo, e Marcos, primo de Barnabé (sobre quem recebestes instruções; se ele for ter convosco, acolhei-o),

11 e Jesus, conhecido por Justo, os quais são os únicos da circuncisão que cooperam pessoalmente comigo pelo reino de Deus. Eles têm sido o meu lenitivo.

12 Saúda-vos Epafras, que é dentre vós, servo de Cristo Jesus, o qual se esforça sobremaneira, continuamente, por vós nas orações, para que vos conserveis perfeitos e plenamente convictos em toda a vontade de Deus.

13 E dele dou testemunho de que muito se preocupa por vós, pelos de Laodicéia e pelos de Hierápolis.

14 Saúda-vos Lucas, o médico amado, e também Demas.

15 Saudai os irmãos de Laodicéia, e Ninfa, e à igreja que ela hospeda em sua casa.

16 E, uma vez lida esta epístola perante vós, providenciai por que seja também lida na igreja dos laodicenses; e a dos de Laodicéia, lede-a igualmente perante vós.

17 Também dizei a Arquipo: atenta para o ministério que recebeste no SENHOR, para o cumprires.

Saudação pessoal. A bênção

18 A saudação é de próprio punho: Paulo. Lembrai-vos das minhas algemas. A graça seja convosco.

10Aristarco, mi compañero de prisión, os envía saludos; también Marcos, el primo de Bernabé (acerca del cual recibisteis instrucciones; si va a vosotros, recibidle bien);

11y también Jesús, llamado Justo; estos son los únicos colaboradores conmigo en el reino de Dios que son de la circuncisión, y ellos han resultado ser un estímulo para mí.

12Epafras, que es uno de vosotros, siervo de Jesucristo, os envía saludos, siempre esforzándose intensamente a favor vuestro en sus oraciones, para que estéis firmes, perfectos y completamente seguros en toda la voluntad de Dios.

13Porque le soy testigo de que tiene profundo interés por vosotros y por los que están en Laodicea y en Hierápolis.

14Lucas, el médico amado, os envía saludos, y también Demas.

15Saludad a los hermanos que están en Laodicea, también a Ninfas y a la iglesia que está en su casa.

16Cuando esta carta se haya leído entre vosotros, hacedla leer también en la iglesia de los laodicenses; y vosotros, por vuestra parte, leed la carta que viene de Laodicea.

17Y decid a Arquipo: Cuida el ministerio que has recibido del Señor, para que lo cumplas.

18Yo, Pablo, escribo este saludo con mi propia mano. Acordaos de mis cadenas. La gracia sea con vosotros.

10Los saluda Aristarco, mi compañero de prisión, lo mismo que Marcos, el sobrino de Bernabé, acerca del cual ya han recibido instrucciones. Si Marcos va a visitarlos, recíbanlo bien.

11También los saluda Jesús, llamado el Justo. Éstos son los únicos judíos que me ayudan en el reino de Dios, y para mí han sido un gran consuelo.

12Los saluda Epafras, que es uno de ustedes. En sus oraciones, este siervo de Cristo siempre está rogando por ustedes con gran preocupación, para que ustedes se mantengan firmes y sean completamente perfectos en todo lo que Dios quiere.

13Yo soy testigo de que él se preocupa mucho por ustedes, y por los que están en Laodicea y Hierápolis.

14Los saluda Lucas, el médico amado, y Demas.

15Saluden a los hermanos que están en Laodicea, y a Ninfas y a la iglesia que se reúne en su casa.

16Una vez que esta carta haya sido leída entre ustedes, asegúrense de que se lea también en la iglesia de los laodicenses, y que la carta de Laodicea la lean también ustedes.

17Díganle a Arquipo que no deje de cumplir con el ministerio que recibió del Señor.

18Yo, Pablo, escribo este saludo de mi puño y letra. Recuerden que estoy preso. Que la gracia sea con ustedes. Amén.

10 Nayamp chika katuntatäki uka Aristarco jilataw aruntanipxtam, ukhamarakiw Bernabé jilatan Marcos primo jilapas aruntanipxtam. Jumanakax Marcosat niy yatxapxtawa; jupatix jumanakar tumpiri purininixa, sum katuqt'apxam.

11 Justo, sutini, Jesús jilataw aruntanipxtam. Judeankir iyawsirinak taypitxa, jupanakakiw Diosan qhapaq markapat yatiyañan nayar yanapas irnaqasipki, nayarusti jupanakax walpun ch'amañchapxitu.

12 Epafras jilata, khititix Criston luqtiripäki, jumanakat maynïrïkaraki, jupas aruntanipxtamwa. Jupasti jumanakatakix walipuniw Diosat mayiski, Diosan munañap phuqhirinakjam thuruñchat sayt'asipxañamataki.

13 Naya pachpaw uñjta kunjämtix Epafras jilatax jumanakat llakiski uka, ukhamarak khitinakatix Laodicea, Hierápolis markanakankapki ukanakatsa.

14 Munat Lucas qullirin aruntap katuqasipxam, Demas jilatan aruntap katuqasipxarakim.

15 Laodicea iglesiankirinakar aruntt'apxam. Ninfaru, utapan tantachasipki uka jilatanakar aruntapxam.

16 Aka qillqat ullart'asinsti, Laodiceankir iglesiar apayapxam, ukan ullart'atäñapataki; Laodiceat purinir qillqatsti jumanakax ullart'apxarakim.

17 Arquipo jilatarusti akham sapxam: “Kuna lurañtix Tatitux churktam uk sumpun phuqham” sasa.

18 Naya, Pablow aka arunta pachpa amparaxampi qillqanipxsma. Amtasipxam, nayax katuntatätwa. Diosan munasiñapay jumanakampïpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Primeira epístola de Paulo aos Tessalonicenses

1 Tessalonicenses 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses em Deus Pai e no SENHOR Jesus Cristo, graça e paz a vós outros.

Ação de graças

2 Damos, sempre, graças a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações e, sem cessar,
3 recordando-nos, diante do nosso Deus e Pai, da operosidade da vossa fé, da abnegação do vosso amor e da firmeza da vossa esperança em nosso SENHOR Jesus Cristo,
4 reconhecendo, irmãos, amados de Deus, a vossa eleição,

5 porque o nosso evangelho não chegou até vós tão-somente em palavra, mas, sobretudo, em poder, no Espírito Santo e em plena convicção, assim como sabeis ter sido o nosso procedimento entre vós e por amor de vós.

6 Com efeito, vos tornastes imitadores nossos e do SENHOR, tendo recebido a palavra, posto que em meio de muita tribulação, com alegria do Espírito Santo,

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

1 Tesalonicenses

1 Tesalonicenses 1

Saludo

1Pablo, Silvano y Timoteo, a la iglesia de los tesalonicenses en Dios Padre y en el Señor Jesucristo: Gracia a vosotros y paz.

Fe y ejemplo de los tesalonicenses

2Siempre damos gracias a Dios por todos vosotros, haciendo mención de vosotros en nuestras oraciones;
3teniendo presente sin cesar delante de nuestro Dios y Padre vuestra obra de fe, vuestro trabajo de amor y la firmeza de vuestra esperanza en nuestro Señor Jesucristo;
4sabiendo, hermanos amados de Dios, su elección de vosotros,

5pues nuestro evangelio no vino a vosotros solamente en palabras, sino también en poder y en el Espíritu Santo y con plena convicción; como sabéis qué clase de personas demostramos ser entre vosotros por amor a vosotros.

6Y vosotros vinisteis a ser imitadores de nosotros y del Señor, habiendo recibido la palabra, en medio de mucha tribulación, con el gozo del Espíritu Santo,

REINA VALERA 2010

1 Tesalonicenses

1 Tesalonicenses 1

Saludo

1Pablo, Silvano y Timoteo, nos dirigimos a la iglesia de los tesalonicenses en Dios el Padre y en el Señor Jesucristo. Reciban ustedes gracia y paz.

Ejemplo de los tesalonicenses

2Siempre damos gracias a Dios por todos ustedes, y los tenemos presentes en nuestras oraciones.
3Constantemente los recordamos delante de nuestro Dios y Padre por sus actos de fe; por su trabajo, que es fruto de su amor, y por su sufrida esperanza en nuestro Señor Jesucristo.
4Hermanos amados de Dios, sabemos que él los ha escogido,

5pues nuestro evangelio no llegó a ustedes solamente en palabras, sino también en poder, en el Espíritu Santo y con plena convicción. Ustedes bien saben que, cuando estuvimos entre ustedes, siempre buscamos su propio bien.

6Ustedes recibieron la palabra con gozo del Espíritu Santo, aun en medio de muchos sufrimientos, y llegaron a ser imitadores de nosotros y del Señor,

AYMARA (Qullan Arunaka)

1 Tesalonicenses

1 Tesalonicenses 1

1 Tesalónica iglesiankir munat jilatanaka, kullakanaka: Naya Pablompi, Silvanompi, Timoteo jilatampiw aruntanipxsma, Dios Awkiru, Tatit Jesucristor mayachatäpkta ukanakaru. Taqi chuymaw sapxsma, Dios Awkisay munasiñapampi jumanakar phuqt'pan, sumankañapsa churarakpan.

2 Taqi jumanakat Diosarux yuspagarapxapuntwa, Diosat mayiskasasti jumanakat amtasipxapuntwa.
3 Dios Awkisan nayraqatapan iyawsañampi irnaqapxatamata, munasiñampi yanapapxatamata, t'aqhisiñanakan Jesucristo Tatitusar suyt'atanakamat sapa kutiw amtasipxta.
4 Diosan munat jilatanaka, jupan jumanakar ajllisitap yatipxtwa.
5 Kunapachatix nanakax Diosan suma yatiyäwi arunakap yatiyapksma ukkhasti, janiw aru tuqikïkänti, jan ukasti Diosan ch'amapa, Qullan Ajayun luräwip tuqiw taqi iyawsañampi uñacht'ayapxsma. Kunjämtix jumanak taypin askinakamatak nanakax sarnaqapkta uk sum yatipxtaxa.
6 Jumanakasti nanakar uñtasa, Cristor uñtasaw arkapxtaxa, ukatsti wali jach'a t'aqhisiñanak taypinsa, kusisiñampiw Qullan Ajayun yatiyäwip katuqapxtaxa.

7 de sorte que vos tornastes o modelo para todos os crentes na Macedônia e na Acaia.

8 Porque de vós repercutiu a palavra do SENHOR não só na Macedônia e Acaia, mas também por toda parte se divulgou a vossa fé para com Deus, a tal ponto de não termos necessidade de acrescentar coisa alguma;

9 pois eles mesmos, no tocante a nós, proclamam que repercussão teve o nosso ingresso no vosso meio, e como, deixando os ídolos, vos convertestes a Deus, para servirdes o Deus vivo e verdadeiro

10 e para aguardardes dos céus o seu Filho, a quem ele ressuscitou dentre os mortos, Jesus, que nos livra da ira vindoura.

1 Tessalonicenses 2

O proceder do apóstolo Paulo e seus cooperadores na evangelização de Tessalônica

1 Porque vós, irmãos, sabeis, pessoalmente, que a nossa estada entre vós não se tornou infrutífera;

2 mas, apesar de maltratados e ultrajados em Filipos, como é do vosso conhecimento, tivemos ousada confiança em nosso Deus, para vos anunciar o evangelho de Deus, em meio a muita luta.

3 Pois a nossa exortação não procede de engano, nem de impureza, nem se baseia em dolo;

4 pelo contrário, visto que fomos aprovados por Deus, a ponto de nos confiar ele o evangelho, assim falamos, não para que agrademos a homens, e sim a Deus, que prova o nosso coração.

7de manera que llegasteis a ser un ejemplo para todos los creyentes en Macedonia y en Acaya.

8Porque saliendo de vosotros, la palabra del Señor ha resonado, no solo en Macedonia y Acaya, sino que también por todas partes vuestra fe en Dios se ha divulgado, de modo que nosotros no tenemos necesidad de hablar nada.

9Pues ellos mismos cuentan acerca de nosotros, de la acogida que tuvimos por parte de vosotros, y de cómo os convertisteis de los ídolos a Dios para servir al Dios vivo y verdadero,

10y esperar de los cielos a su Hijo, al cual resucitó de entre los muertos, es decir, a Jesús, quien nos libra de la ira venidera.

1 Tesalonicenses 2

Comportamiento de Pablo como ministro de Jesucristo

1Porque vosotros mismos sabéis, hermanos, que nuestra visita a vosotros no fue en vano,

2sino que después de haber sufrido y sido maltratados en Filipos, como sabéis, tuvimos el valor, confiados en nuestro Dios, de hablaros el evangelio de Dios en medio de mucha oposición.

3Pues nuestra exhortación no procede de error ni de impureza ni es con engaño;

4sino que así como hemos sido aprobados por Dios para que se nos confiara el evangelio, así hablamos, no como agradando a los hombres, sino a Dios que examina nuestros corazones.

7con lo que llegaron a ser un ejemplo para todos los creyentes de Macedonia y de Acaya.

8Con ustedes como punto de partida, la palabra del Señor ha sido divulgada, y no sólo en Macedonia y Acaya, sino también en muchos otros lugares donde se sabe de la fe que ustedes tienen en Dios. Ya no es necesario que nosotros digamos nada,

9porque ellos mismos hablan de lo bien que ustedes nos recibieron, y cómo se apartaron de los ídolos y se volvieron al Dios vivo y verdadero, para servirlo

10y esperar de los cielos a Jesús, su Hijo, a quien Dios resucitó de los muertos, y que es quien nos libra de la ira venidera.

1 Tesalonicenses 2

Ministerio de Pablo en Tesalónica

1Hermanos míos, ustedes mismos saben que nuestra visita a ustedes no fue en vano.

2También saben que, a pesar de haber sufrido y de ser maltratados en Filipos, Dios nos dio el valor necesario para anunciarles su evangelio, aun en medio de grandes peligros.

3Porque nuestra exhortación no se basa en el error ni en malas intenciones, ni tampoco tratamos de engañar a nadie,

4sino que hablamos porque Dios nos aprobó y nos confió el evangelio. No buscamos agradar a los hombres, sino a Dios, que es quien examina nuestro corazón.

7 Ukhamat jumanakan sarnaqäwimax Macedonia, Acaya chiqanakan Cristor taqi iyawsirinakatakix uñtkayänxa.

8 Jumanakat qalltasaw Tatitun yatiyäwipax taqi chiqar puri, janiw Macedonia, Acaya uka chiqanakarukiti, jan ukasti taqi chiqanakaruw puri, Tatitur iyawsapxatamat yatisiwa, ukhamïpansti janiw nanakan kun arsuñanakaxas wakiskxiti.

9 Jan ukasti jupanak pachpaw nanakan purinitaxat arsusipki, kunjämtix jumanakax yaqha diosanak apanukusax jakkir chiqpach Diosar luqtañatak kutikipstapkta,

10 Diosan Jesús Yuqapar alaxpachat kutiniñap suyapkta ukanakata, juparusti Diosaw jiwatanak taypit jaktayäna. Jesusasti, jutkani uka axsarkañ mutuñat qhispiyistu.

1 Tesalonicenses 2

1 Jilatanaka, jumanak pachpaw yatipxtaxa, janiw nanakan jutatanakaxax inamayäkänti.

2 Ukat juk'ampsa, jumanakax niyaw yatipxtaxa, nayrapachax Filipos markan wali jisk'achjata, jan wali uñjatäpxayätwa, nanakarux Diosaw suma yatiyäwi arunakap jumanakar yatiyañatakix yanapapxitäna, taqi ch'amampi, kunayman ch'axwanak taypina.

3 Yatichäwinakaxanxa janiw pantjatäpkäyätti, janirakiw khitirus jan wali amtäwinakampi, sallqjañ amtäwimpis parlapkti.

4 Jan ukasti, Diosax askit katuqapxitu, Diosan suma yatiyäwip parliriw khithapxitu, ukhamarjamaw parlasipkta. Janiw jaqir kusisiyañatakïkiti, jan ukasti chuymanakas uñakipir Diosar kusisiyañatakiwa.

5 A verdade é que nunca usamos de linguagem de bajulação, como sabeis, nem de intuitos gananciosos. Deus disto é testemunha.

6 Também jamais andamos buscando glória de homens, nem de vós, nem de outros.

7 Embora pudéssemos, como enviados de Cristo, exigir de vós a nossa manutenção, todavia, nos tornamos carinhosos entre vós, qual ama que acaricia os próprios filhos;

8 assim, querendo-vos muito, estávamos prontos a oferecer-vos não somente o evangelho de Deus, mas, igualmente, a própria vida; por isso que vos tornastes muito amados de nós.

9 Porque, vos recordais, irmãos, do nosso labor e fadiga; e de como, noite e dia labutando para não vivermos à custa de nenhum de vós, vos proclamamos o evangelho de Deus.

10 Vós e Deus sois testemunhas do modo por que piedosa, justa e irrepreensivelmente procedemos em relação a vós outros, que credes.

11 E sabeis, ainda, de que maneira, como pai a seus filhos, a cada um de vós,

12 exortamos, consolamos e admoestamos, para viverdes por modo digno de Deus, que vos chama para o seu reino e glória.

O proceder fiel dos tessalonicenses nas tribulações

5Porque como sabéis, nunca fuimos a vosotros con palabras lisonjeras, ni con pretexto para lucrar, Dios es testigo,

6ni buscando gloria de los hombres, ni de vosotros ni de otros, aunque como apóstoles de Cristo hubiéramos podido imponer nuestra autoridad.

7Más bien demostramos ser benignos entre vosotros, como una madre que cría con ternura a sus propios hijos.

8Teniendo así un gran afecto por vosotros, nos hemos complacido en impartiros no solo el evangelio de Dios, sino también nuestras propias vidas, pues llegasteis a sernos muy amados.

9Porque recordáis, hermanos, nuestros trabajos y fatigas, cómo, trabajando de día y de noche para no ser carga a ninguno de vosotros, os proclamamos el evangelio de Dios.

10Vosotros sois testigos, y también Dios, de cuán santa, justa e irreprensiblemente nos comportamos con vosotros los creyentes;

11así como sabéis de qué manera os exhortábamos, alentábamos e implorábamos a cada uno de vosotros, como un padre lo haría con sus propios hijos,

12para que anduvierais como es digno del Dios que os ha llamado a su reino y a su gloria.

Pablo da gracias por los tesalonicenses

5Como ustedes bien saben, nosotros nunca usamos palabras lisonjeras, ni hay en nosotros avaricia encubierta. Dios es nuestro testigo.

6Tampoco hemos buscado recibir honores de ustedes, ni de otros ni de nadie, aun cuando como apóstoles de Cristo podríamos haberles pedido que nos ayudaran.

7En vez de eso, los hemos tratado con ternura, con el mismo cuidado de una madre por sus hijos.

8Tan grande es nuestro cariño por ustedes, que hubiéramos querido entregarles no sólo el evangelio de Dios sino también nuestra propia vida. ¡A tal grado hemos llegado a amarlos!

9Hermanos, ustedes se acordarán de nuestros trabajos y fatigas, y de cómo noche y día nos dedicamos a predicarles el evangelio de Dios, sin ser una carga para nadie.

10Ustedes son testigos, y Dios también, de que nos hemos comportado con ustedes los creyentes de manera santa, justa e intachable.

11Ustedes saben, además, que los hemos exhortado y consolado, como lo hace un padre con sus hijos,

12y les hemos recomendado vivir con dignidad ante Dios, que los llamó a su reino y gloria.

5 Kunjämtix jumanakax niy yatipxta, janiw kunapachas suma arunakampix sumachapksmati, janirakiw qullqi laykus parlapksmati. Diosaw taqi uk uñjaski.

6 Janiw khitin jach'achatäñsa thaqhapkti; janiw jumanakampi jach'achayasiñsa, yaqhanakampi jach'achayasiñsa munapkti.

7 Nanakax Criston apostolupjamax, jilïrjam uñjayasiñ munapxiriskäyäta, ukampis nanakax wali amuyumpiw jumanakar uñjapxsma, kamisatix mä taykax wawanakapar munasis uywki ukhama,

8 ukhamarak jumanakarux munasipxsma, janiw Diosan suma yatiyäwi arunakapakti churapkiriskäyäsma, jan ukasti nanakan pachpa jakañanakaxsa churapxarakiriskäyätwa. ¡Sintipuniw jumanakar munasipxsma!

9 Jilatanaka, janchin jakañatakix jan inakt'as irnaqapxatanakax yatisipktawa. Nanakax uruy arumaw irnaqapxta, ukhamat Diosan suma yatiyäwip parlañanakaxanxa jan khititakis llakïskañataki.

10 Jumanakaw uñjasipkistaxa, Diosasti uñjasipkarakituwa, nanakasti qullan kankañana, chiqapana, jan kamskayaw jumanak Cristonkirinakampix sarnaqapxta.

11-12 Sapa mayni jumanakar ch'amañchatanakaxsa, chuymachatanakaxsa yatipxaraktawa, kunjämtix mä awkix wawanakapampi lurki ukhama. Diosankirinakjam sarnaqapxañamatakiw iwxt'apxsma, jupaw qhapaq markapankañamatakix jawsapxtam.

13 Outra razão ainda temos nós para, incessantemente, dar graças a Deus: é que, tendo vós recebido a palavra que de nós ouvistes, que é de Deus, acolhestes não como palavra de homens, e sim como, em verdade é, a palavra de Deus, a qual, com efeito, está operando eficazmente em vós, os que credes.

14 Tanto é assim, irmãos, que vos tornastes imitadores das igrejas de Deus existentes na Judéia em Cristo Jesus; porque também padecestes, da parte dos vossos patrícios, as mesmas coisas que eles, por sua vez, sofreram dos judeus,

15 os quais não somente mataram o SENHOR Jesus e os profetas, como também nos perseguiram, e não agradam a Deus, e são adversários de todos os homens,

16 a ponto de nos impedirem de falar aos gentios para que estes sejam salvos, a fim de irem enchendo sempre a medida de seus pecados. A ira, porém, sobreveio contra eles, definitivamente.

O interesse de Paulo pelos tessalonicenses

17 Ora, nós, irmãos, orfanados, por breve tempo, de vossa presença, não, porém, do coração, com tanto mais empenho diligenciamos, com grande desejo, ir ver-vos pessoalmente.

18 Por isso, quisemos ir até vós (pelo menos eu, Paulo, não somente uma vez, mas duas); contudo, Satanás nos barrou o caminho.

13Por esto también nosotros sin cesar damos gracias a Dios de que cuando recibisteis la palabra de Dios, que oísteis de nosotros la aceptasteis no como la palabra de hombres, sino como lo que realmente es, la palabra de Dios, la cual también hace su obra en vosotros los que creéis.

14Pues vosotros, hermanos, vinisteis a ser imitadores de las iglesias de Dios en Cristo Jesús que están en Judea, porque también vosotros padecisteis los mismos sufrimientos a manos de vuestros propios compatriotas, tal como ellos padecieron a manos de los judíos,

15los cuales mataron tanto al Señor Jesús como a los profetas, y a nosotros nos expulsaron, y no agradan a Dios sino que son contrarios a todos los hombres,

16impidiéndonos hablar a los gentiles para que se salven, con el resultado de que siempre llenan la medida de sus pecados. Pero la ira ha venido sobre ellos hasta el extremo.

17Pero nosotros, hermanos, separados de vosotros por breve tiempo, en persona pero no en espíritu, estábamos muy ansiosos, con profundo deseo de ver vuestro rostro.

18Ya que queríamos ir a vosotros (al menos yo, Pablo, más de una vez) pero Satanás nos lo ha impedido.

13Por eso también nosotros siempre damos gracias a Dios de que, cuando ustedes recibieron la palabra de Dios que nosotros les predicamos, no la recibieron como mera palabra humana sino como lo que es, como la palabra de Dios, la cual actúa en ustedes los creyentes.

14Porque ustedes, hermanos, llegaron a ser imitadores de las iglesias de Dios en Cristo Jesús que están en Judea, ya que de parte de sus compatriotas sufrieron las mismas cosas que ellas padecieron de los judíos,

15los cuales mataron al Señor Jesús y a sus propios profetas, y a nosotros nos expulsaron. Ellos no agradan a Dios, se oponen a todo el mundo,

16y a nosotros nos impiden predicar a los no judíos para que se salven. Con esto llegan al colmo de sus pecados, y se hacen acreedores a la ira más extrema.

Ausencia de Pablo de la iglesia

17Pero nosotros, hermanos, aunque estuvimos separados de ustedes por algún tiempo (físicamente, pero no en el corazón), hicimos todo lo posible para ir a verlos.

18Por lo tanto, quisimos ir a verlos, y yo mismo lo intenté varias veces, pero Satanás nos lo impidió.

13 Ukat nanakax Diosar sapa kuti yuspagarapxta, kunapachatix nanakax Diosan yatiyäwip yatiyapksma ukkhaxa, jumanakax Diosan yatiyäwipjam katuqapxtaxa, janiw jaqinakan yatiyäwipjamak katuqapktati. Chiqpachansa uka Diosan yatiyäwipaw juma iyawsirinak tuqix qhansti.

14 Jilatanaka, kunapachatix jumanakax marka masinakamampi arknaqatäpkäyät ukkhaxa, uka pachparakiw Judeankir Cristo Jesusar iyawsirinakampix lurasïna, jupanakasti judío marka masinakapampi arknaqatäpxänwa.

15 Uka judionakaw Tatit Jesusarux jiwayapxäna, kunjämtix nayrapachax profetanakar jiwayapkatayna ukhama, nanakarusti jaqunukupxituwa. Diosarux janiw kusisiyapkiti, taqi jaqinakan timaparuw tukupxi,

16 kunapachatix jan judiöpkis ukanakar qhispiyasiñat parlañ munapkta ukkhaxa, janiw parlayapkituti. Ukhamat juchanakapampix yapt'asipxi. Ukampis uk tukjañatakix Diosan axsarkañ mutuyäwipaw jupanakxar juti.

17 Jilatanaka, kunapachatix jumanakat mä qawqha urunak jayankapkäyät ukkhaxa, janis uñjapksmaxa, jumanakax nanakan chuymaxankapxapuntawa, ukatsti jumanakar uñjirix walpun sarañ munapxäyäta.

18 Sarañ amtapxäyäta, naya Pablos qawqha kutiw jutañ munäyäta, ukampis supayaw jark'apxitu.

19 Pois quem é a nossa esperança, ou alegria, ou coroa em que exultamos, na presença de nosso SENHOR Jesus em sua vinda? Não sois vós?

20 Sim, vós sois realmente a nossa glória e a nossa alegria!

1 Tessalonicenses 3

Paulo envia-lhes Timóteo. As boas notícias trazidas por este ao apóstolo

1 Pelo que, não podendo suportar mais o cuidado por vós, pareceu-nos bem ficar sozinhos em Atenas;

2 e enviamos nosso irmão Timóteo, ministro de Deus no evangelho de Cristo, para, em benefício da vossa fé, confirmar-vos e exortar-vos,

3 a fim de que ninguém se inquiete com estas tribulações. Porque vós mesmos sabeis que estamos designados para isto;

4 pois, quando ainda estávamos convosco, predissemos que íamos ser afligidos, o que, de fato, aconteceu e é do vosso conhecimento.

5 Foi por isso que, já não me sendo possível continuar esperando, mandei indagar o estado da vossa fé, temendo que o Tentador vos provasse, e se tornasse inútil o nosso labor.

6 Agora, porém, com o regresso de Timóteo, vindo do vosso meio, trazendo-nos boas notícias da vossa fé e do vosso amor, e, ainda, de que sempre guardais grata lembrança de nós, desejando muito ver-nos, como, aliás, também nós a vós outros,

19Porque ¿quién es nuestra esperanza o gozo o corona de gloria? ¿No lo sois vosotros en la presencia de nuestro Señor Jesús en su venida?

20Pues vosotros sois nuestra gloria y nuestro gozo.

1 Tesalonicenses 3

Interés de Pablo por sus hijos en la fe

1Por lo cual, no pudiendo soportarlo más, pensamos que era mejor quedarnos solos en Atenas,

2y enviamos a Timoteo, nuestro hermano y colaborador de Dios en el evangelio de Cristo, para fortaleceros y alentaros respecto a vuestra fe;

3a fin de que nadie se inquiete por causa de estas aflicciones, porque vosotros mismos sabéis que para esto hemos sido destinados.

4Porque en verdad, cuando estábamos con vosotros os predecíamos que íbamos a sufrir aflicción, y así ha acontecido, como sabéis.

5Por eso también yo, cuando ya no pude soportar más, envié para informarme de vuestra fe, por temor a que el tentador os hubiera tentado y que nuestro trabajo resultara en vano.

6Pero ahora Timoteo ha regresado de vosotros a nosotros, y nos ha traído buenas noticias de vuestra fe y amor y de que siempre tenéis buen recuerdo de nosotros, añorando vernos, como también nosotros a vosotros;

19Porque ¿cuál es nuestra esperanza o gozo delante de nuestro Señor Jesucristo? ¿De qué corona puedo vanagloriarme cuando él venga, si no es de ustedes?

20Porque son ustedes el motivo de nuestro orgullo y de nuestro gozo.

1 Tesalonicenses 3

1Por lo tanto, cuando ya no pudimos soportarlo más, decidimos quedarnos solos en Atenas,

2y enviar a ustedes a nuestro hermano Timoteo, que es un servidor de Dios y colaborador de nosotros en el evangelio de Cristo, con el fin de afianzarlos y animarlos en su fe,

3para que nadie se inquiete por estas dificultades. Como ustedes bien saben, a esto se nos ha destinado.

4Cuando todavía estábamos con ustedes, les advertimos que tendríamos dificultades; y, como ustedes saben, así sucedió.

5Por eso, cuando ya no pude esperar más, mandé a preguntar acerca de su fe, pues el tentador podría haberlos tentado, y entonces nuestro trabajo habría sido en vano.

6Pero ahora Timoteo ha vuelto a nosotros, luego de haber estado con ustedes, y nos ha dado las buenas noticias de la fe y el amor que ustedes tienen. Nos ha contado, además, que ustedes siempre nos recuerdan con cariño, y que desean vernos. También nosotros deseamos verlos a ustedes.

19 Jesucristo Tatitusan nayraqatapana, kunapachatix jupax jutkan ukkhasti, ¿khitirakïn nanakan suyt'äwixampi, kusisiñaxampi, jach'achasiñaxampisti? Jumanakäpxtawa, janiw khitïkaspasa.

20 Jïsa, jumanakäpxtaw nanakan qhapaq kankañasa, kusisiñasa.

1 Tesalonicenses 3

1 Ukhamasti, jan juk'ampi suyañ munasax Atenas markar qhiparañatakiw amtasipxta,

2 ukat Timoteo jilatar khithaniñataki, jupasti Criston suma yatiyäwi arunakap parlañan Diosan yanapiripawa. Juparusti jumanakan iyawsäwim thurt'ayañataki, ch'amañchañatakiw khithanipxta,

3 ukhamat jan maynis uka jan walt'añanakampi mayjt'asiskañapataki. Ukampis jumanak pachpaw ukanakampi t'aqhisiñ wakisitap yatipxtaxa.

4 Ukhamarus kunapachatix jumanakampïskäyät ukkhaxa, llakisiñanakaw utjistani sasax sapxäyäsmawa; ukasti phuqhasiwa, uksti niy yatxapxtawa.

5 Ukat nayax janiw juk'ampi suyañ munkti, jumanakax kunjämäsipktas iyawsäwin uk jiskt'añatakiw khithanta, inampis yant'irix yant'apxiristam ukat wal llakisïyäta, ukhamäspa ukasti nanakan irnaqataxax inamayakïspawa.

6 Jichhasti Timoteox Tesalónica markat kutt'anxiwa, jupaw jumanakan iyawsäwimampita, munasiñamampit wali suma yatiyäwinak puriyani. Jumanakan nanakat taqi munasiñampi amtasipxatamat yatiyapxitu, ukhamarak nanakampi

7 sim, irmãos, por isso, fomos consolados acerca de vós, pela vossa fé, apesar de todas as nossas privações e tribulação,

8 porque, agora, vivemos, se é que estais firmados no SENHOR.

9 Pois que ações de graças podemos tributar a Deus no tocante a vós outros, por toda a alegria com que nos regozijamos por vossa causa, diante do nosso Deus,

10 orando noite e dia, com máximo empenho, para vos ver pessoalmente e reparar as deficiências da vossa fé?

Oração de Paulo pelos tessalonicenses

11 Ora, o nosso mesmo Deus e Pai, e Jesus, nosso SENHOR, dirijam-nos o caminho até vós,

12 e o SENHOR vos faça crescer e aumentar no amor uns para com os outros e para com todos, como também nós para convosco,

13 a fim de que seja o vosso coração confirmado em santidade, isento de culpa, na presença de nosso Deus e Pai, na vinda de nosso SENHOR Jesus, com todos os seus santos.

1 Tessalonicenses 4

Exortação à prática da santidade

1 Finalmente, irmãos, nós vos rogamos e exortamos no SENHOR Jesus que, como de nós recebestes, quanto à maneira por que deveis viver e agradar a Deus, e efetivamente estais fazendo, continueis progredindo cada vez mais;

7por eso, hermanos, en toda nuestra necesidad y aflicción fuimos consolados respecto a vosotros por medio de vuestra fe;

8porque ahora sí que vivimos, si vosotros estáis firmes en el Señor.

9Pues ¿qué acción de gracias podemos dar a Dios por vosotros, por todo el gozo con que nos regocijamos delante de nuestro Dios a causa de vosotros,

10según oramos intensamente de noche y de día que podamos ver vuestro rostro y que completemos lo que falta a vuestra fe?

Exhortación a la santidad

11Ahora, pues, que el mismo Dios y Padre nuestro, y Jesús nuestro Señor, dirijan nuestro camino a vosotros;

12y que el Señor os haga crecer y abundar en amor unos para con otros, y para con todos, como también nosotros lo hacemos para con vosotros;

13a fin de que Él afirme vuestros corazones irreprensibles en santidad delante de nuestro Dios y Padre, en la venida de nuestro Señor Jesús con todos sus santos.

1 Tesalonicenses 4

7Por eso, hermanos, en medio de todas nuestras necesidades y aflicciones, ustedes nos han consolado por medio de su fe;

8¡el saber que ustedes están firmes en el Señor nos ha devuelto la vida!

9¿Cómo podríamos dar gracias a Dios por ustedes, y por todo el gozo que ustedes nos hacen disfrutar delante de nuestro Dios?

10De día y de noche, no hay un solo momento en que no oremos para que podamos volver a verlos, y así podamos completar lo que falte a la fe de ustedes.

11Que nuestro Dios y Padre, y nuestro Señor Jesucristo, dirijan nuestro camino hacia ustedes,

12y que el Señor los haga crecer y aumente el amor entre ustedes y hacia los demás, así como también nosotros los amamos a ustedes,

13para que se fortalezca su corazón y sean ustedes santos e irreprensibles delante de nuestro Dios y Padre, cuando venga nuestro Señor Jesucristo con todos sus santos.

1 Tesalonicenses 4

La vida agradable a Dios

1Por lo demás, hermanos, les rogamos y animamos en el Señor Jesús a que cada día su comportamiento sea más y más agradable a Dios, que es como debe ser, de acuerdo con lo que han aprendido de nosotros.

jikisiñ munapxatamata, kunjämtix nanakax jumanakampi jikisiñ munapkta ukhama.

7 Jilatanaka, jan walt'añanakaxana, llakisiñanakaxana, nanakax wali chuymachasïwi katuqapxta, jumanakan iyawsäwin ch'aman sayt'apxatam yatisina.

8 Jumanakan Tatitumpi sayt'asipxatam yatisax chuymsa qhanartayapxituwa.

9 ¿Kunjämatarak Diosasar juk'ampi yuspagarapxirista, jupan nayraqatapan jumanakat wali kusisiñ utjatapatsti?

10 Jumanakar uñkatañatakix uruy arumaw Diosat mayipxta, ukhamat kunatix iyawsäwiman jan phuqhatäki ukax phuqhachatäñapataki.

11 Pachpa Dios Awkisampina, Jesucristo Tatitusampin jumanakar uñjir sarañatak nanakar yanapt'añap munapxta.

12 Tatitusti jumanakar jiltaypan, maynit maynikam munasiñan juk'ampi utjañapataki, kunjämtix nanakax jumanakar munasipksma ukhama.

13 Jupay chuymanakaman utjir iyawsäwir thuruñchpan, Jesucristo Tatitusax taqpach qullananakapampi jutkani ukapachasti, Dios Awkisan nayraqatapan jan kuna juchani, qullanaptat uñstapxañamataki. Ukhamäpan.

1 Tesalonicenses 4

1 Jichhasti jilatanaka, aksti Tatit Jesusan sutipxaruw achikt'apxsma, iwxt'apxaraksma: nanakat yatiqapkista ukarjamay Diosar kusisiyañatak jakapxam, kamisatix niy jakapkta, ukat juk'amp sum jakapxarakim.

2 porque estais inteirados de quantas instruções vos demos da parte do SENHOR Jesus.

3 Pois esta é a vontade de Deus: a vossa santificação, que vos abstenhais da prostituição;

4 que cada um de vós saiba possuir o próprio corpo em santificação e honra,

5 não com o desejo de lascívia, como os gentios que não conhecem a Deus;

6 e que, nesta matéria, ninguém ofenda nem defraude a seu irmão; porque o SENHOR, contra todas estas coisas, como antes vos avisamos e testificamos claramente, é o vingador,

7 porquanto Deus não nos chamou para a impureza, e sim para a santificação.

8 Dessarte, quem rejeita estas coisas não rejeita o homem, e sim a Deus, que também vos dá o seu Espírito Santo.

Exortação à prática do amor fraternal

9 No tocante ao amor fraternal, não há necessidade de que eu vos escreva, porquanto vós mesmos estais por Deus instruídos que deveis amar-vos uns aos outros;

10 e, na verdade, estais praticando isso mesmo para com todos os irmãos em toda a Macedônia. Contudo, vos exortamos, irmãos, a progredirdes cada vez mais

11 e a diligenciardes por viver tranqüilamente, cuidar do que é vosso e trabalhar com as próprias mãos, como vos ordenamos;

2 Pues sabéis qué preceptos os dimos por autoridad del Señor Jesús.

3 Porque esta es la voluntad de Dios: vuestra santificación; es decir, que os abstengáis de inmoralidad sexual;

4 que cada uno de vosotros sepa cómo poseer su propio vaso en santificación y honor,

5 no en pasión de concupiscencia, como los gentiles que no conocen a Dios;

6 y que nadie peque y defraude a su hermano en este asunto, porque el Señor es el vengador en todas estas cosas, como también antes os lo dijimos y advertimos solemnemente.

7 Porque Dios no nos ha llamado a impureza, sino a santificación.

8 Por consiguiente, el que rechaza esto no rechaza a hombre, sino al Dios que os da su Espíritu Santo.

9 Mas en cuanto al amor fraternal, no tenéis necesidad de que nadie os escriba, porque vosotros mismos habéis sido enseñados por Dios a amaros unos a otros;

10 porque en verdad lo practicáis con todos los hermanos que están en toda Macedonia. Pero os instamos, hermanos, a que abundéis en ello más y más,

11 y a que tengáis por vuestra ambición el llevar una vida tranquila, y os ocupéis en vuestros propios asuntos y trabajéis con vuestras manos, tal como os hemos mandado;

2 Ustedes ya conocen las instrucciones que les dimos de parte del Señor Jesús.

3 La voluntad de Dios es que ustedes sean santificados, que se aparten de toda inmoralidad sexual,

4 que cada uno de ustedes sepa tener su propio cuerpo en santidad y honor,

5 y no en pasiones desordenadas, como la gente que no conoce a Dios.

6 Ninguno debe agraviar ni engañar en nada a su hermano; porque el Señor toma en cuenta todo esto, como ya les hemos dicho y declarado.

7 Pues Dios no nos ha llamado a vivir en la inmundicia, sino a vivir en santidad.

8 El que desecha esto, no desecha a un hombre, sino a Dios, que también nos dio su Espíritu Santo.

9 En cuanto al amor fraternal, no es necesario que les escriba, porque Dios mismo les ha enseñado que ustedes deben amarse los unos a los otros,

10 y eso es lo que ustedes hacen con todos los hermanos que viven por toda Macedonia. Sin embargo, hermanos, les rogamos que su amor abunde más y más,

11 y que procuren vivir en paz, y ocuparse de sus negocios y trabajar con sus propias manos, tal y como les hemos ordenado,

2 Kuna yatichäwinaktix Tatit Jesusan munañapat jumanakar churapksma ukanak yatisipktawa.

3 Diosax jumanakan qullan kankañan jakapxañam muni, wachuq jucha lurañanak apanukupxam,

4 sapa maynis qullan kankañana, axsart'añampi janchip apnaqañ yatiqpan,

5 jan khitis inamst'añ chuymampi, jan wali amtañanakampi apayaspati, kunjämtix Diosar jan uñt'ir jaqinakax lurapki ukhama.

6 Janiy khitis uka tuqin jila masipar jan wal lurpati, janirak sallqantpasa, uk luririrusti Tatitux ch'amampiw mutuyi, kunjämtix niy iwxt'apksma ukhama.

7 Diosax janiw juchan jakañasatak jawskistuti, jan ukasti q'uman jakañasatakiw jawsistu.

8 Ukhamasti khititix aka yatichäwir jisk'achki ukax janiw khiti jaqirus jisk'achkiti, jan ukasti Diosaruw jisk'achaski, khititix Qullan Ajayup churkistu ukaru.

9 Jilatanak pura munasiñxatsti janiw jumanakar qillqaniñax wakiskxiti, pachpa Diosaw jumanakar maynit maynikam munasiñ yatichapxtam.

10 Jumanakasti Macedonia markan jakir jilatanakarux ukham munasisipktaxa. Ukampis jilatanaka, nanakax achikt'apxsmawa, munasiñamax juk'amp jilxatpan.

11 Sumankañan jakasiñatak ch'amachasipxam, jumanakan lurañanakam phuqhasa, amparanakamampi irnaqasa, kunjämtix iwxt'apksma ukhama,

12 de modo que vos porteis com dignidade para com os de fora e de nada venhais a precisar.

A situação dos mortos em Cristo e a vinda do Senhor

13 Não queremos, porém, irmãos, que sejais ignorantes com respeito aos que dormem, para não vos entristecerdes como os demais, que não têm esperança.

14 Pois, se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, assim também Deus, mediante Jesus, trará, em sua companhia, os que dormem.

15 Ora, ainda vos declaramos, por palavra do SENHOR, isto: nós, os vivos, os que ficarmos até à vinda do SENHOR, de modo algum precederemos os que dormem.

16 Porquanto o SENHOR mesmo, dada a sua palavra de ordem, ouvida a voz do arcanjo, e ressoada a trombeta de Deus, descerá dos céus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro;

17 depois, nós, os vivos, os que ficarmos, seremos arrebatados juntamente com eles, entre nuvens, para o encontro do SENHOR nos ares, e, assim, estaremos para sempre com o SENHOR.

18 Consolai-vos, pois, uns aos outros com estas palavras.

1 Tessalonicenses 5

A vinda do Senhor é certa e repentina

1 Irmãos, relativamente aos tempos e às épocas, não há necessidade de que eu vos escreva;

2 pois vós mesmos estais inteirados com precisão de que o Dia do SENHOR vem como ladrão de noite.

12 a fin de que os conduzcáis honradamente para con los de afuera, y no tengáis necesidad de nada.

La venida del Señor

13 Pero no queremos, hermanos, que ignoréis acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis como lo hacen los demás que no tienen esperanza.

14 Porque si creemos que Jesús murió y resucitó, así también Dios traerá con Él a los que durmieron en Jesús.

15 Por lo cual os decimos esto por la palabra del Señor: que nosotros los que estemos vivos y que permanezcamos hasta la venida del Señor, no precederemos a los que durmieron.

16 Pues el Señor mismo descenderá del cielo con voz de mando, con voz de arcángel y con la trompeta de Dios, y los muertos en Cristo se levantarán primero.

17 Entonces nosotros, los que estemos vivos y que permanezcamos, seremos arrebatados juntamente con ellos en las nubes al encuentro del Señor en el aire, y así estaremos con el Señor siempre.

18 Por tanto, confortaos unos a otros con estas palabras.

1 Tesalonicenses 5

Preparados para el día del Señor

1 Ahora bien, hermanos, con respecto a los tiempos y a las épocas, no tenéis necesidad de que se os escriba nada.

2 Pues vosotros mismos sabéis perfectamente que el día del Señor vendrá así como un ladrón en la noche;

12 a fin de que se conduzcan honradamente con los de afuera, y no tengan necesidad de nada.

La venida del Señor

13 Hermanos, no queremos que ustedes se queden sin saber lo que pasará con los que ya han muerto, ni que se pongan tristes, como los que no tienen esperanza.

14 Así como creemos que Jesús murió y resucitó, así también Dios levantará con Jesús a los que murieron en él.

15 Les decimos esto como una enseñanza del Señor: Nosotros, los que vivimos, los que habremos quedado hasta que el Señor venga, no nos adelantaremos a los que murieron,

16 sino que el Señor mismo descenderá del cielo con voz de mando, con voz de arcángel y con trompeta de Dios, y los muertos en Cristo resucitarán primero.

17 Luego nosotros, los que aún vivamos y hayamos quedado, seremos arrebatados juntamente con ellos en las nubes, para recibir en el aire al Señor, y así estaremos con el Señor siempre.

18 Por lo tanto, anímense unos a otros con estas palabras.

1 Tesalonicenses 5

1 En cuanto a los tiempos y las ocasiones, no hace falta, hermanos míos, que yo les escriba.

2 Ustedes saben perfectamente que el día del Señor llegará como ladrón en la noche.

12 ukhamat Diosar jan iyawsapki ukanakax jumanakar suman uñjapxañapataki, jumanakan pist'ayasiñanakas jan utjañapataki.

13 Jilatanaka, jiwatanakat sum yatipxañam munapxta, ukhamat jumanakan jan suyt'añan jaqinakjamax jan llakisisipkañamataki.

14 Kunjämtix jiwasax Jesusan jiwatapa, jiwatanak taypit jaktatap iyawstanxa, uka pachparakiw iyawstan Diosax Jesusampi chik jupar iyawsas jiwapki ukanakar jaktaykan ukxa.

15 Ukat jumanakarux Tatitun yatichäwinakaparjam sapxsma, jiwasanakax khitinakatix Tatitun jutañapkam jakasipkañän ukanakax, janiw jiwatanakat nayrt'kañäniti.

16 Mä jach'a aruw ist'asini, mä arcangelan arupa, Diosan trompetapan phust'atapampi, ukatsti pachpa Tatituw alaxpachat saraqanini. Cristor iyawsas jiwirinakax nayraqat jaktani;

17 ukatsti jakirinakax jupanakamp chikaw qinayxar aptatäñäni, ukhamat Tatitump alayan jikisxañataki, ukhamaw Tatitumpix wiñayatak jakxañäni.

18 Ukhamasti aka arunakampiy maynit maynikam ch'amañchasipxam.

1 Tesalonicenses 5

1 Jilatanaka, urunakatsa, pachanakatsa, janiw jumanakar qillqaniñaxax wakiskiti.

2 Jumanakax askiw yatipxtaxa, Tatitux kutinkan uka urux jan suyat urüniwa, kunjämatix mä lunthatax arum jutki ukhama.

3 Quando andarem dizendo: Paz e segurança, eis que lhes sobrevirá repentina destruição, como vêm as dores de parto à que está para dar à luz; e de nenhum modo escaparão.

A necessidade de vigilância

4 Mas vós, irmãos, não estais em trevas, para que esse Dia como ladrão vos apanhe de surpresa;

5 porquanto vós todos sois filhos da luz e filhos do dia; nós não somos da noite, nem das trevas.

6 Assim, pois, não durmamos como os demais; pelo contrário, vigiemos e sejamos sóbrios.
7 Ora, os que dormem dormem de noite, e os que se embriagam é de noite que se embriagam.

8 Nós, porém, que somos do dia, sejamos sóbrios, revestindo-nos da couraça da fé e do amor e tomando como capacete a esperança da salvação;

9 porque Deus não nos destinou para a ira, mas para alcançar a salvação mediante nosso SENHOR Jesus Cristo,

10 que morreu por nós para que, quer vigiemos, quer durmamos, vivamos em união com ele.

11 Consolai-vos, pois, uns aos outros e edificai-vos reciprocamente, como também estais fazendo.

Diversos preceitos

12 Agora, vos rogamos, irmãos, que acateis com apreço os que trabalham entre vós e os que vos presidem no SENHOR e vos admoestam;

3que cuando estén diciendo: Paz y seguridad, entonces la destrucción vendrá sobre ellos repentinamente, como dolores de parto a una mujer que está encinta, y no escaparán.

4Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que el día os sorprenda como ladrón;

5porque todos vosotros sois hijos de la luz e hijos del día. No somos de la noche ni de las tinieblas.

6Por tanto, no durmamos como los demás, sino estemos alerta y seamos sobrios.
7Porque los que duermen, de noche duermen, y los que se emborrachan, de noche se emborrachan.

8Pero puesto que nosotros somos del día, seamos sobrios, habiéndonos puesto la coraza de la fe y del amor, y por yelmo la esperanza de la salvación.

9Porque no nos ha destinado Dios para ira, sino para obtener salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo,
10que murió por nosotros, para que ya sea que estemos despiertos o dormidos, vivamos juntamente con Él.

11Por tanto, alentaos los unos a los otros, y edificaos el uno al otro, tal como lo estáis haciendo.

Deberes prácticos de la vida cristiana

12Pero os rogamos hermanos, que reconozcáis a los que con diligencia trabajan entre vosotros, y os dirigen en el Señor y os instruyen,

3De repente, cuando la gente diga: «Paz y seguridad», les sobrevendrá la destrucción, como le llegan a la mujer encinta los dolores, y no escaparán.

4Pero ustedes, hermanos, no viven en tinieblas, como para que ese día los sorprenda como un ladrón,

5sino que todos ustedes son hijos de la luz e hijos del día. No somos de la noche ni de la oscuridad,

6así que no durmamos como los demás, sino mantengámonos atentos y sobrios.
7Los que duermen, de noche duermen; los que se embriagan, de noche se embriagan;

8pero nosotros, los que somos del día, debemos ser sobrios, ya que nos hemos revestido de la coraza de la fe y del amor, y tenemos como casco la esperanza de la salvación.

9Dios no nos ha puesto para sufrir el castigo, sino para alcanzar la salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo,

10quien murió por nosotros para que, despiertos o dormidos, vivamos unidos a él.

11Por lo tanto, anímense y edifíquense unos a otros, como en efecto ya lo hacen.

Pablo exhorta a los hermanos

12Hermanos, les rogamos que sean considerados con los que trabajan entre ustedes, y que los instruyen y dirigen en el Señor.

3 Kunapachatix jaqix akham siskani: “Taqi kunas sumakïskiwa, janiw kunas kamachkaniti” sasa, jupanakxarux ukkhaw t'unjäwix akatjamat jutani, kunjämtix usur jaqi warmin wawachasiñap urux purinki ukhama; ukatsti janiw jaltapkaniti.

4 Ukampis juma jilatanakax janiw ch'amakankapktati, ukhamat Tatitun kutiniñap urux lunthatar uñtat jan katjayasiskañataki.
5 Taqi jumanakax qhanankirïpxtawa, urunkirïpxaraktawa. Janiw arumankirïpktanti, janirakiw ch'amakankirïpktansa;
6 ukat mayninakjam jan ikiñasäkiti, jan ukasti taqi amuyusan p'arxtatäñasawa.
7 Ikirinakax arumaw ikipxi, machirinakasti arumaw machapxaraki;
8 ukampis jiwasanakax urunkirjamax amuyasiñasapuniwa. Iyawsäwimpi, munasiñampix mä qhawampjam uskuntataw jark'aqasiñasa, qhispiyasiñ suyt'äwimpisti mä cascompjamaw asxatasiñasa.
9 Diosasti janiw mutuyäwi katuqañatak uchaskistuti, jan ukasti Tatit Jesucristo tuqi qhispiyasiñ jikxatañatakiw uchasistu.

10 Jesucristox jiwasanak laykuw jiwawayi, jakañänisa, jiwañänisa, jupampi chikt'ataw jakañäni.

11 Ukhamasti maynit maynikamay ch'amañchasipxam, kamisatix jichhakam lurasipkta ukhama.

12 Jilatanaka, jumanak taypin irnaqapki, sarayapki, Tatitun sutipar iwxapkaraki ukanakar yäqapxañamatakiw achikt'apxsma.

13 e que os tenhais com amor em máxima consideração, por causa do trabalho que realizam. Vivei em paz uns com os outros.

14 Exortamo-vos, também, irmãos, a que admoesteis os insubmissos, consoleis os desanimados, ampareis os fracos e sejais longânimos para com todos.

15 Evitai que alguém retribua a outrem mal por mal; pelo contrário, segui sempre o bem entre vós e para com todos.
16 Regozijai-vos sempre.
17 Orai sem cessar.
18 Em tudo, dai graças, porque esta é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco.
19 Não apagueis o Espírito.
20 Não desprezeis as profecias;

21 julgai todas as coisas, retende o que é bom;

22 abstende-vos de toda forma de mal.

O voto do apóstolo

23 O mesmo Deus da paz vos santifique em tudo; e o vosso espírito, alma e corpo sejam conservados íntegros e irrepreensíveis na vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo.

24 Fiel é o que vos chama, o qual também o fará.

A saudação final e a bênção

25 Irmãos, orai por nós.

26 Saudai todos os irmãos com ósculo santo.

27 Conjuro-vos, pelo SENHOR, que esta epístola seja lida a todos os irmãos.
28 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja convosco.

13y que los tengáis en muy alta estima con amor, por causa de su trabajo. Vivid en paz los unos con los otros.

14Y os exhortamos, hermanos, a que amonestéis a los indisciplinados, animéis a los desalentados, sostengáis a los débiles y seáis pacientes con todos.

15Mirad que ninguno devuelva a otro mal por mal, sino procurad siempre lo bueno los unos para con los otros, y para con todos.
16Estad siempre gozosos;
17orad sin cesar;
18dad gracias en todo, porque esta es la voluntad de Dios para vosotros en Cristo Jesús.
19No apaguéis el Espíritu;
20no menospreciéis las profecías.
21Antes bien, examinadlo todo cuidadosamente, retened lo bueno;
22absteneos de toda forma de mal.

Pablo ora por la santificación de los tesalonicenses

23Y que el mismo Dios de paz os santifique por completo; y que todo vuestro ser, espíritu, alma y cuerpo, sea preservado irreprensible para la venida de nuestro Señor Jesucristo.

24Fiel es el que os llama, el cual también lo hará.

Saludos y bendición final

25Hermanos, orad por nosotros.

26Saludad a todos los hermanos con beso santo.

27Os encargo solemnemente por el Señor que se lea esta carta a todos los hermanos.
28La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros.

13Ténganlos en alta estima y ámenlos por causa de su obra. Y ustedes, vivan en paz.

14También les rogamos, hermanos, que les llamen la atención a los ociosos, que animen a los de poco ánimo, que apoyen a los débiles, y que sean pacientes con todos.
15Tengan cuidado de que nadie pague a otro mal por mal; más bien, procuren siempre hacer el bien, tanto entre ustedes como con los demás.
16Estén siempre gozosos.
17Oren sin cesar.
18Den gracias a Dios en todo, porque ésta es su voluntad para ustedes en Cristo Jesús.
19No apaguen el Espíritu.
20No menosprecien las profecías.

21Examínenlo todo; retengan lo bueno.

22Absténganse de toda especie de mal.

23Que el mismo Dios de paz los santifique por completo; y que guarde irreprensible todo su ser, espíritu, alma y cuerpo, para la venida de nuestro Señor Jesucristo.

24Aquel que los llama es fiel, y cumplirá todo esto.

Salutaciones y bendición final

25Hermanos, oren por nosotros.

26Saluden a todos los hermanos con un beso santo.

27Les encargo en el nombre del Señor que esta carta sea leída a todos los santos hermanos.
28Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con ustedes. Amén.

13 Jupanakan irnaqatapatsti, munasiñampi sum uñjapxam. Maynit maynikamasti sumankas jakasipxam.
14 Jilatanaka, jumanakaruw iwxt'apxaraksma, jan ist'asirinakar tuqinuqapxam, mayjt'atanakarus ch'amañcht'apxam, t'ukhachasitanakar yanapt'apxam, taqinimpis llamp'u chuymanïpxam.
15 Amuyasipxam, jan khitis ñanqhat ñanqha kutt'aypati. Jan ukasti, aski lurañatakipun ch'amt'apxam, jumanak taypinsa, taqinimpisa.
16 Kusisitäpunïpxam.
17 Jan inakt'as Diosat mayisipxam.
18 Taqi kunat Diosar yuspagarapxam, jupax Cristo Jesusankirïpxatamat ukham muni.
19 Ajayun aqkir ch'amapsti jan jiwt'ayapxamti.
20 Jutir urunakat arsuñanaksti jan jisk'achapxamti.

21 Taqi kun yant'apxam, askïki uk katxäsipxam.

22 Taqi ñanqha lurañat jithiqtapxam.

23 Sumankañ churir Diosax jumanakarux qullanar tukuypan, juparak taqpach jakañam impan, ajayumsa, almamsa, janchimsa jan akch'a q'añuni, Jesucristo Tatitusan jutañapkama.
24 Jumanakar jawsirix chiqa chuymaniwa, ukatsti taqi akanak phuqhapuniniwa.

25 Jilatanaka, nanakatakix Diosat mayirapipxita.
26 Taqpach jilatanakarux qullan jamp'atimpi aruntapxam.
27 Tatitun sutipxaruw iwxt'apxsma, aka qillqat taqpach jilatanakatak ullart'apxañamataki.
28 Jesucristo Tatitusan khuyapayasiñapax jumanakampïpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Segunda epístola de Paulo aos Tessalonicenses

2 Tessalonicenses 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus, nosso Pai, e no SENHOR Jesus Cristo,

2 graça e paz a vós outros, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças

3 Irmãos, cumpre-nos dar sempre graças a Deus no tocante a vós outros, como é justo, pois a vossa fé cresce sobremaneira, e o vosso mútuo amor de uns para com os outros vai aumentando,

4 a tal ponto que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus, à vista da vossa constância e fé, em todas as vossas perseguições e nas tribulações que suportais,

5 sinal evidente do reto juízo de Deus, para que sejais considerados dignos do reino de Deus, pelo qual, com efeito, estais sofrendo;

6 se, de fato, é justo para com Deus que ele dê em paga tribulação aos que vos atribulam

7 e a vós outros, que sois atribulados, alívio juntamente conosco, quando do céu se manifestar o SENHOR Jesus com os anjos do seu poder,

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

2 Tesalonicenses

2 Tesalonicenses 1

Saludo

1 Pablo, Silvano y Timoteo: A la iglesia de los tesalonicenses en Dios nuestro Padre y en el Señor Jesucristo:

2 Gracia a vosotros y paz de parte de Dios el Padre y del Señor Jesucristo.

Acción de gracias

3 Siempre tenemos que dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, como es justo, porque vuestra fe aumenta grandemente, y el amor de cada uno de vosotros hacia los demás abunda más y más;

4 de manera que nosotros mismos hablamos con orgullo de vosotros entre las iglesias de Dios, por vuestra perseverancia y fe en medio de todas las persecuciones y aflicciones que soportáis.

5 Esta es una señal evidente del justo juicio de Dios, para que seáis considerados dignos del reino de Dios, por el cual en verdad estáis sufriendo.

Justicia de la retribución final

6 Porque después de todo, es justo delante de Dios retribuir con aflicción a los que os afligen,

7 y daros alivio a vosotros que sois afligidos, y también a nosotros, cuando el Señor Jesús sea revelado desde el cielo con sus poderosos ángeles en llama de fuego,

REINA VALERA 2010

2 Tesalonicenses

2 Tesalonicenses 1

Saludo

1 Pablo, Silvano y Timoteo, nos dirigimos a la iglesia de los tesalonicenses en Dios nuestro Padre y en el Señor Jesucristo:

2 Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo les concedan gracia y paz.

El juicio de Dios al volver Cristo

3 Hermanos, siempre debemos dar gracias a Dios por ustedes. Así debe ser, ya que la fe de ustedes va creciendo, y todos y cada uno de ustedes abunda en amor para con los demás.

4 Nosotros mismos nos sentimos muy orgullosos de ustedes en las iglesias de Dios, al ver la paciencia y la fe de ustedes para soportar las persecuciones y sufrimientos.

5 Esto es evidencia del justo juicio de Dios, de que ustedes son considerados dignos de su reino, por el cual sufren.

6 Delante de Dios es justo también que se haga sufrir a quienes los hacen sufrir a ustedes,

7 y al mismo tiempo darles un descanso a ustedes, los que sufren, lo mismo que a nosotros, cuando el Señor Jesús se manifieste desde el cielo con sus poderosos ángeles,

AYMARA (Qullan Arunaka)

2 Tesalonicenses

2 Tesalonicenses 1

1-2 Tesalónica iglesiankir munat jilatanaka, kullakanaka: Naya Pablompi, Silvanompi, Timoteo jilatampiw aruntanipxsma, Dios Awkiru, Tatit Jesucristor mayachatäpkta ukanakaru. Taqi chuymaw sapxsma, Dios Awkisay munasiñapampi jumanakar phuqt'pan, sumankañapsa churarakpan.

3 Munat jilatanaka, jumanakat Diosar yuspagarañax wakisipuniwa, kunatix askïki ukarjam lurasina, jumanakan iyawsäwimax jiltaskiwa, maynit maynikam munasiñas juk'amp juk'ampiw utjaskaraki.

4 Ukhamax Diosan iglesianakapan nanakpachaw kusisiñamp jumanakxat parlapxta, llamp'u chuymanïpxatamata, iyawsäwinakam t'aqhisiñ taypin uñacht'ayapxatamata, ukhamarak llakisisin t'aqhisipxatamatsa.

5 Taqi ukanakax, Diosan chiqapar uñjirïtap uñachayistu; Diosan qhapaq markapar mantañatak askïpxañamataki, uka laykuw t'aqhisisipkaraktaxa.

6 Ukampis khitinakatix jumanakar t'aqhisiyapktam ukanakar Diosan mutuyañapax wakisiwa,

7 ukat jumanak t'aqhisirinakar samarañ churañapataki, kunjämtix nanakar churapkitu ukhama. Ukasti kunürutix Tatit Jesusax ch'aman angelanakapampi uñstankan ukkhaw phuqhasini,

8 em chama de fogo, tomando vingança contra os que não conhecem a Deus e contra os que não obedecem ao evangelho de nosso SENHOR Jesus.

9 Estes sofrerão penalidade de eterna destruição, banidos da face do SENHOR e da glória do seu poder,

10 quando vier para ser glorificado nos seus santos e ser admirado em todos os que creram, naquele dia (porquanto foi crido entre vós o nosso testemunho).

11 Por isso, também não cessamos de orar por vós, para que o nosso Deus vos torne dignos da sua vocação e cumpra com poder todo propósito de bondade e obra de fé,

12 a fim de que o nome de nosso SENHOR Jesus seja glorificado em vós, e vós, nele, segundo a graça do nosso Deus e do SENHOR Jesus Cristo.

2 Tessalonicenses 2

A vinda do Senhor. A revelação da apostasia. O homem da iniquidade

1 Irmãos, no que diz respeito à vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo e à nossa reunião com ele, nós vos exortamos

2 a que não vos demovais da vossa mente, com facilidade, nem vos perturbeis, quer por espírito, quer por palavra, quer por epístola, como se procedesse de nós, supondo tenha chegado o Dia do SENHOR.

8dando retribución a los que no conocen a Dios, y a los que no obedecen al evangelio de nuestro Señor Jesús.

9Estos sufrirán el castigo de eterna destrucción, excluidos de la presencia del Señor y de la gloria de su poder,

10cuando Él venga para ser glorificado en sus santos en aquel día y para ser admirado entre todos los que han creído; porque nuestro testimonio ha sido creído por vosotros.

Oración por los tesalonicenses

11Con este fin también nosotros oramos siempre por vosotros, para que nuestro Dios os considere dignos de vuestro llamamiento y cumpla todo deseo de bondad y la obra de fe, con poder,

12a fin de que el nombre de nuestro Señor Jesús sea glorificado en vosotros, y vosotros en Él, conforme a la gracia de nuestro Dios y del Señor Jesucristo.

2 Tesalonicenses 2

La venida del Señor y el hombre de pecado

1Pero con respecto a la venida de nuestro Señor Jesucristo y a nuestra reunión con Él, os rogamos, hermanos,

2que no seáis sacudidos fácilmente en vuestro modo de pensar, ni os alarméis, ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como si fuera de nosotros, en el sentido de que el día del Señor ha llegado.

8entre llamas de fuego, para darles su merecido a los que no conocieron a Dios ni obedecen al evangelio de nuestro Señor Jesucristo.

9Éstos sufrirán el castigo de la destrucción eterna, y serán excluidos de la presencia del Señor y de la gloria de su poder,

10el día que venga para ser glorificado en sus santos y admirado por todos los que creyeron. Y ustedes han creído a nuestro testimonio.

11Por eso siempre oramos por ustedes, para que nuestro Dios los considere dignos de su llamamiento, y cumpla con su poder todo propósito de bondad y toda obra de fe,

12para que, por la gracia de nuestro Dios y del Señor Jesucristo, el nombre de nuestro Señor Jesucristo sea glorificado en ustedes, y ustedes en él.

2 Tesalonicenses 2

Manifestación del hombre de pecado

1Hermanos, con respecto a la venida de nuestro Señor Jesucristo y nuestra reunión con él, les rogamos

2que no cambien fácilmente de manera de pensar. No se dejen asustar por nadie, ni siquiera por un espíritu, una palabra, o una carta que pretenda aparecer como nuestra, en el sentido de que el día del Señor está cerca.

alaxpachat nina lawranak taypinjam jutkan ukapacha.

8 Khitinakatix Diosar jan uñt'apki ukanakaru, Jesucristo Tatitusan suma yatiyäwi arunakap jan jaysapki ukanakar mutuyiriw jutani.

9 Jupanakasti wiñay t'unjañampi mutuyatäpxaniwa, ukatsti Tatitun nayraqatapatsa, jach'a kankañapatsa, ch'amapatsa jayar jaqunukutäpxaniwa,

10 kunapachatix Tatitux khä urun qullan markap taypin jach'añchayasir jutkani, Cristonkirinakas jupat muspharapkarakini ukapacha; jumanakasti kawkïr arunaktix churapksma ukarux iyawsapxtawa.

11 Aka amtäwimpiw Diosarux jumanakatak mayipxapunta, Diosasarux aski jawsatapar tukuyañapatakiw mayipxta, ch'amapampisti kuntix jumanakax munapkta ukax phuqhaspan, kuna luräwinaktix iyawsäwi tuqi lurapkta ukas phuqhasirakpan.

12 Ukhamat Jesucristo Tatitusan sutipax jumanak tuqi jach'añchatäni, jupasti Diosasana, Jesucristo Tatitun khuyapayasiñap tuqiw jumanakar jach'añchapxätam.

2 Tesalonicenses 2

1 Jichhasti jilatanaka, Tatit Jesucriston jutañapampita, jupampi jikisiñampit achikt'apxsma,

2 janiy mäki amuyunakam mayjt'ayasipxamti, janirak kuna ajayun uñanchäwi arunakapampis mulljayasipxamti, janirak kuna arunak ist'asinsa, janirak kuna qillqat katuqasinsa “Tatitun urupaw purinxi” sas qillqatäki ukatsa mayjt'asipxamti.

3 Ninguém, de nenhum modo, vos engane, porque isto não acontecerá sem que primeiro venha a apostasia e seja revelado o homem da iniqüidade, o filho da perdição,
4 o qual se opõe e se levanta contra tudo que se chama Deus ou é objeto de culto, a ponto de assentar-se no santuário de Deus, ostentando-se como se fosse o próprio Deus.
5 Não vos recordais de que, ainda convosco, eu costumava dizer-vos estas coisas?

6 E, agora, sabeis o que o detém, para que ele seja revelado somente em ocasião própria.

O caráter do homem da iniquidade e a sua derrota

7 Com efeito, o mistério da iniqüidade já opera e aguarda somente que seja afastado aquele que agora o detém;

8 então, será, de fato, revelado o iníquo, a quem o SENHOR Jesus matará com o sopro de sua boca e o destruirá pela manifestação de sua vinda.

9 Ora, o aparecimento do iníquo é segundo a eficácia de Satanás, com todo poder, e sinais, e prodígios da mentira,

10 e com todo engano de injustiça aos que perecem, porque não acolheram o amor da verdade para serem salvos.

11 É por este motivo, pois, que Deus lhes manda a operação do erro, para darem crédito à mentira,
12 a fim de serem julgados todos quantos não deram crédito à verdade; antes, pelo contrário, deleitaram-se com a injustiça.

Ação de graças e exortação

3Que nadie os engañe en ninguna manera, porque no vendrá sin que primero venga la apostasía y sea revelado el hombre de pecado, el hijo de perdición,

4el cual se opone y se exalta sobre todo lo que se llama dios o es objeto de culto, de manera que se sienta en el templo de Dios, presentándose como si fuera Dios.
5¿No os acordáis de que cuando yo estaba todavía con vosotros os decía esto?

6Y vosotros sabéis lo que lo detiene por ahora, para ser revelado a su debido tiempo.

7Porque el misterio de la iniquidad ya está en acción, solo que aquel que por ahora lo detiene, lo hará hasta que él mismo sea quitado de en medio.

8Y entonces será revelado ese inicuo, a quien el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con el resplandor de su venida;

9inicuo cuya venida es conforme a la actividad de Satanás, con todo poder y señales y prodigios mentirosos,

10y con todo engaño de iniquidad para los que se pierden, porque no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

11Por esto Dios les enviará un poder engañoso, para que crean en la mentira,
12a fin de que sean juzgados todos los que no creyeron en la verdad sino que se complacieron en la iniquidad.

Firmes en la doctrina

3De ninguna manera se dejen engañar. Porque ese día no vendrá sin que antes venga la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, es decir, el hijo de perdición,
4el cual se opone y se enfrenta a todo lo que se llama Dios o es objeto de culto. Llega al grado de sentarse en el templo de Dios y de ocupar su lugar, haciéndose pasar por Dios.
5¿No se acuerdan de que, cuando yo estaba todavía con ustedes, les advertía esto?

6Y ahora ustedes saben bien qué es lo que lo detiene, a fin de que a su debido tiempo se manifieste.

7Porque el misterio de la iniquidad ya está en acción, sólo que en este momento hay quien lo detiene, hasta que él a su vez sea quitado de en medio.

8Entonces se manifestará ese malvado, a quien el Señor matará con el espíritu de su boca y destruirá con el resplandor de su venida.

9La llegada de este malvado, que es obra de Satanás, vendrá acompañada de gran poder y de señales y prodigios engañosos,

10y con toda falsedad e iniquidad para los que se pierden, por no haber querido recibir el amor de la verdad para ser salvados.

11Por eso Dios les envía un poder engañoso, para que crean a la mentira,

12a fin de que sean condenados todos los que, lejos de creer a la verdad, se deleitaron en la injusticia.

Escogidos para salvación

3 Kunäkipansa jan sallqjayasipxamti. Ukampis janïr uka uru purinkipanxa, Diosar kutkatasiriñaw jutañapa, kunapachatix ñanqha jaqix uñstankan ukapacha, khititix t'unjañatak juchañchatäki uka.
4 Jupax Diosan sutip apki ukanakatak sayt'ir uñisiriwa, janiw Diosan yupaychatäñap munkiti, ukhamarus jupax Diosan utapan qunuñap utt'ayasi, Diosäkaspas ukham tukusa.
5 ¿Janit amtasipkta, jumanak taypinkasin ukxat parlataxsti?
6 Jichhasti jumanakax kunatix katxäski uk yatipxtawa, ukhamat pachapax janïr purinki ukapach uñstaniñapataki.

7 Ukampis jamasankir ñanqha amtäwix niy qallantaskiwa; jichhasti, uka taypin jark'xäsiski ukat apaqatäñapakiw wakisxi.
8 Ukatsti uka ñanqha jaqiw uñstanini, juparusti Tatit Jesusax lakapampi phust'asakiw tukjani, ukatsti kunapachatix k'ajkir jutäwipampi jutkan ukkhax jisk'aruw tukuyani.
9 Uka ñanqha jaqisti Supayan yanapt'ataw jutani; wali ch'amampi, uñanchäwinakampi, k'ari muspharkañ luräwinakampiw purinini.
10 Ukatsti kunayman ñanqhanak lurani, ukhamat khitinakatix ñanqhachäwir sarki ukanakar sallqjañataki, jupanakax qhispiyasiñ katuqañatakix janiw chiqa kankañar jaysañ munapkänti.
11 Ukat Diosax pantjasiñampi sallqjayasiñatak katuyi, kunatix k'arïki ukar jaysapxañapataki,
12 ukhamat taqi khitinakatix chiqa kankañar jan jaysapkän ukanakan juchañchatäñapataki, jan ukasti ñanqha luratanakapampi kusisirinaka.

13 Entretanto, devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados pelo SENHOR, porque Deus vos escolheu desde o princípio para a salvação, pela santificação do Espírito e fé na verdade,

14 para o que também vos chamou mediante o nosso evangelho, para alcançardes a glória de nosso SENHOR Jesus Cristo.

15 Assim, pois, irmãos, permanecei firmes e guardai as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epístola nossa.

16 Ora, nosso SENHOR Jesus Cristo mesmo e Deus, o nosso Pai, que nos amou e nos deu eterna consolação e boa esperança, pela graça,

17 consolem o vosso coração e vos confirmem em toda boa obra e boa palavra.

2 Tessalonicenses 3

Paulo pede as orações dos tessalonicenses

1 Finalmente, irmãos, orai por nós, para que a palavra do SENHOR se propague e seja glorificada, como também está acontecendo entre vós;

2 e para que sejamos livres dos homens perversos e maus; porque a fé não é de todos.

3 Todavia, o SENHOR é fiel; ele vos confirmará e guardará do Maligno.

13 Pero nosotros siempre tenemos que dar gracias a Dios por vosotros, hermanos amados por el Señor, porque Dios os ha escogido desde el principio para salvación mediante la santificación por el Espíritu y la fe en la verdad.

14 Y fue para esto que Él os llamó mediante nuestro evangelio, para que alcancéis la gloria de nuestro Señor Jesucristo.

15 Así que, hermanos, estad firmes y conservad las doctrinas que os fueron enseñadas, ya de palabra, ya por carta nuestra.

16 Y que nuestro Señor Jesucristo mismo, y Dios nuestro Padre, que nos amó y nos dio consuelo eterno y buena esperanza por gracia,

17 consuele vuestros corazones y os afirme en toda obra y palabra buena.

2 Tesalonicenses 3

Llamamiento a la oración

1 Finalmente, hermanos, orad por nosotros, para que la palabra del Señor se extienda rápidamente y sea glorificada, así como sucedió también con vosotros;

2 y para que seamos librados de hombres perversos y malos, porque no todos tienen fe.

3 Pero fiel es el Señor quien os fortalecerá y protegerá del maligno.

13 Pero nosotros siempre debemos dar gracias a Dios por ustedes, hermanos amados por el Señor, de que desde el principio Dios los haya escogido para salvación, mediante la santificación por el Espíritu y la fe en la verdad.

14 A esto los llamó por medio de nuestro evangelio, para que alcanzaran la gloria de nuestro Señor Jesucristo.

15 Por lo tanto, hermanos, manténganse firmes y retengan la doctrina que personalmente y por carta les hemos enseñado.

16 Que nuestro Señor Jesucristo mismo, y nuestro Dios y Padre, que nos amó y nos dio consuelo eterno y buena esperanza por gracia,

17 les infunda ánimo en el corazón y los confirme en toda buena palabra y obra.

2 Tesalonicenses 3

Que la palabra de Dios sea glorificada

1 Por lo demás, hermanos, oren por nosotros, para que la palabra del Señor corra y sea glorificada, tal como sucedió entre ustedes,

2 y para que seamos librados de los hombres perversos y malvados; porque no todos tienen fe.

3 Pero el Señor es fiel, y él los fortalecerá y guardará del mal.

13 Ukampis nanakan jumanakat Diosar yuspagarañax wakisipuniwa, Tatitun munat jilatanaka, Diosaw jumanakarux qalltatpach qhispiyatäpxañamatak ajllisipxtam, jupaw jumanakarux Qullan Ajay tuqi qullananakar tukuyapxtam, chiqa kankañar iyawsapxatamata.

14 Ukatakiw Diosax jawsapxtam, nanakax yatiyapksma uka Diosan suma yatiyäwi arunakap tuqi: ukhamat Jesucristo Tatitusan qhapaq kankañap katuqapxañamataki.

15 Ukhamasti jilatanaka, ch'aman sarantasipkakim, kuna yatichäwinaktix naya kipka yatichapksma, qillqat tuqis yatichapksma, ukanak jan armasipxamti.

16 Pachpa Jesucristo Tatitusasa, Dios Awkisasa khuyapayasiñap laykuw munasistu, ukatsti wiñay chuymachäwi, suyt'äwi churarakistu,

17 jupay chuymanakamar ch'amachpan, ch'aman sayt'ayarakpan, kunatix askïki uk arsupxañamataki, lurapxañamatakiraki.

2 Tesalonicenses 3

1 Jilatanaka, tukuyañatakix sapxsmawa, nanakatak Diosat mayipxam, ukhamat Tatitun yatiyäwi arunakapan jank'ak taqi chiqanakar puriñapataki, ukatsti kusisiñampi katuqatäñapataki, kunjämtix jumanak taypin katuqapkista ukhama.

2 Ñanqha jaqinakat qhispitäpxañaxatak Diosat mayipxarakim, taqinin jan iyawsañanïtap layku.

3 Ukampis Tatitux phuqhiriwa, jupasti ch'amañchapxätamwa, taqi ñanqhatsa imapxarakïtamwa.

4 Nós também temos confiança em vós no SENHOR, de que não só estais praticando as coisas que vos ordenamos, como também continuareis a fazê-las.

5 Ora, o SENHOR conduza o vosso coração ao amor de Deus e à constância de Cristo.

Exortação à prática de vários deveres cristãos pessoais, sociais e coletivos

6 Nós vos ordenamos, irmãos, em nome do SENHOR Jesus Cristo, que vos aparteis de todo irmão que ande desordenadamente e não segundo a tradição que de nós recebestes;
7 pois vós mesmos estais cientes do modo por que vos convém imitar-nos, visto que nunca nos portamos desordenadamente entre vós,
8 nem jamais comemos pão à custa de outrem; pelo contrário, em labor e fadiga, de noite e de dia, trabalhamos, a fim de não sermos pesados a nenhum de vós;

9 não porque não tivéssemos esse direito, mas por termos em vista oferecer-vos exemplo em nós mesmos, para nos imitardes.

10 Porque, quando ainda convosco, vos ordenamos isto: se alguém não quer trabalhar, também não coma.
11 Pois, de fato, estamos informados de que, entre vós, há pessoas que andam desordenadamente, não trabalhando; antes, se intrometem na vida alheia.
12 A elas, porém, determinamos e exortamos, no SENHOR Jesus Cristo, que, trabalhando tranqüilamente, comam o seu próprio pão.

13 E vós, irmãos, não vos canseis de fazer o bem.

4Y tenemos confianza en el Señor respecto de vosotros, de que hacéis y haréis lo que ordenamos.

5Que el Señor dirija vuestros corazones hacia el amor de Dios y hacia la perseverancia de Cristo.

Exhortación a una vida útil

6Ahora bien, hermanos, os mandamos en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que os apartéis de todo hermano que ande desordenadamente, y no según la doctrina que recibisteis de nosotros.
7Pues vosotros mismos sabéis cómo debéis seguir nuestro ejemplo, porque no obramos de manera indisciplinada entre vosotros,

8ni comimos de balde el pan de nadie, sino que con trabajo y fatiga trabajamos día y noche a fin de no ser carga a ninguno de vosotros;

9no porque no tengamos derecho a ello, sino para ofrecernos como modelo a vosotros a fin de que sigáis nuestro ejemplo.

10Porque aun cuando estábamos con vosotros os ordenábamos esto: Si alguno no quiere trabajar, que tampoco coma.
11Porque oímos que algunos entre vosotros andan desordenadamente, sin trabajar, pero andan metiéndose en todo.
12A tales personas les ordenamos y exhortamos en el Señor Jesucristo, que trabajando tranquilamente, coman su propio pan.
13Pero vosotros, hermanos, no os canséis de hacer el bien.

4Nosotros confiamos en el Señor que ustedes hacen y seguirán haciendo lo que les hemos ordenado.

5Que el Señor encamine el corazón de ustedes al amor de Dios y a la paciencia de Cristo.

Trabajar es un deber

6Hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo les ordenamos que se aparten de todo hermano que viva desordenadamente y no siga las enseñanzas que ustedes recibieron de nosotros.
7Ustedes mismos saben cómo seguir nuestro ejemplo. Porque nosotros no vivimos entre ustedes de manera desordenada,

8ni comimos el pan de nadie sin pagarlo, sino que día y noche trabajamos muy duro y sin descanso, para no ser una carga a ninguno de ustedes.

9Y no es que no tuviéramos derecho de hacerlo, sino que quisimos darles un buen ejemplo a seguir.

10Cuando estábamos con ustedes, también les ordenamos esto: «Si alguno no quiere trabajar, que tampoco coma.»
11Y es que nos hemos enterado de que algunos de ustedes viven desordenadamente, y no trabajan en nada, y se entrometen en lo ajeno.
12A tales personas les ordenamos y exhortamos, por nuestro Señor Jesucristo, que simplemente se pongan a trabajar y se ganen su propio pan.

13Y ustedes, hermanos, no se cansen de hacer el bien.

4 Tatitur iyawsañaw utjapxitu, kuntix jumanakar sapksma uk lurasipktaxa, jichhas lurasipkakïtawa.

5 Tatituy jumanakarux munasir tukuypan, kunjämtix Diosax munasiñapampi t'aqhisiñanakasan Cristo tuqi ch'amañchkistu ukhama.

6 Jilatanaka, Jesucristo Tatitusan sutipxaruw sapxsma, kawkïr jilatatix jan irnaqañ munki ukat jithiqtapxam, kuntix nanakax yatichapksma ukarjam jan sarnaqañ munirinakat jithiqtapxarakim.
7 Ukampis jumanakax yatipxtawa, kunjämtix nanakat yatiqasis jakapxañamäki uka: nanakax janiw jan irnaqas jumanak taypin jakapkti.

8 Janirakiw khitin manq'apsa inak manq'apkti, jan ukasti uruy arumaw ch'am tukupxta, jumanakatak jan llakïskañataki.

9 Chiqpachansa, jumanakat yanap mayiñax wakisïnwa, ukampis nanakax irnaqañaruw uchasipxta, ukhamat jumanakan nanakat yatiqasis sarnaqapxañamataki.
10 Kunapachatix jumanakampïpkäyät ukkhaxa, aka yatichäw churapxsma: “Khititix jan irnaqañ munki ukax janirak manq'kpati” sasa.

11 Ukampis jumanakat yaqhipanakan jan kun lurasak sarnaqapxatap yatipxta, jan kun luras sarnaqasa.

12 Ukham jaqinakarusti Jesucristo Tatitusan munañapxaruw iwxt'apxta: “Jakañatak llamp'u chuymamp irnaqapxpan” sasa.
13 Ukampis jumanakax jilatanaka, janiy aski lurañan qarjtapxamti.

14 Caso alguém não preste obediência à nossa palavra dada por esta epístola, notai-o; nem vos associeis com ele, para que fique envergonhado.

15 Todavia, não o considereis por inimigo, mas adverti-o como irmão.

16 Ora, o SENHOR da paz, ele mesmo, vos dê continuamente a paz em todas as circunstâncias. O SENHOR seja com todos vós.

A saudação final e a bênção

17 A saudação é de próprio punho: Paulo. Este é o sinal em cada epístola; assim é que eu assino.

18 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós.

14Y si alguno no obedece nuestra enseñanza en esta carta, señalad al tal y no os asociéis con él, para que se avergüence.

15Sin embargo, no lo tengáis por enemigo, sino amonestadle como a un hermano.

Despedida y bendición final

16Y que el mismo Señor de paz siempre os conceda paz en todas las circunstancias. El Señor sea con todos vosotros.

17Yo, Pablo, escribo este saludo con mi propia mano, y esta es una señal distintiva en todas mis cartas; así escribo yo.

18La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros.

14Si alguien no obedece a lo que en esta carta decimos, señálenlo y no se junten con él, para que se avergüence.

15Pero no lo traten como enemigo, sino aconséjenlo como a un hermano.

Bendición final

16Que el Señor de paz mismo les dé paz siempre y en toda circunstancia. Que el Señor esté con todos ustedes.

17Yo, Pablo, escribo este saludo de mi puño y letra. Ésa es la marca distintiva de todas mis cartas. Así escribo.

18Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos ustedes. Amén.

14 Maynitix aka qillqatan sapksma ukar jan yäqkchixa, jupar sum uñt'apxam, janirak jupampix chikachasipxamti, ukhamat jupa pachpa p'inqasiñapataki.

15 Ukampis jan uñisirimpjam katxatasipkamti, jan ukasti mä jilatarjam iwxt'apxam.

16 Pachpa sumankañan Tatitux jumanakar sumankañ churpan, taqi pachana, kunayman tuqita. Tatitux taqi jumanakampïpan.

17 Naya, Pablox aka arunta pachpa amparaxampiw qillqanipxsma, taqi qillqatanakaxsa sutixampiw ukham qillqta.

18 Jesucristo Tatitusax khuyapayasiñap taqi jumanakar churpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Primeira epístola de Paulo a Timóteo

1 Timóteo 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pelo mandato de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, nossa esperança,

2 a Timóteo, verdadeiro filho na fé, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.

O ministério de Timóteo em Éfeso. Falsas doutrinas e suas características

3 Quando eu estava de viagem, rumo da Macedônia, te roguei permanecesses ainda em Éfeso para admoestares a certas pessoas, a fim de que não ensinem outra doutrina,

4 nem se ocupem com fábulas e genealogias sem fim, que, antes, promovem discussões do que o serviço de Deus, na fé.

5 Ora, o intuito da presente admoestação visa ao amor que procede de coração puro, e de consciência boa, e de fé sem hipocrisia.

6 Desviando-se algumas pessoas destas coisas, perderam-se em loquacidade frívola,

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

1 Timoteo

1 Timoteo 1

Saludo

1Pablo, apóstol de Cristo Jesús por mandato de Dios nuestro Salvador, y de Cristo Jesús nuestra esperanza,

2a Timoteo, verdadero hijo en la fe: Gracia, misericordia y paz de parte de Dios Padre y de Cristo Jesús nuestro Señor.

Advertencia contra doctrinas extrañas

3Como te rogué al partir para Macedonia que te quedaras en Efeso para que instruyeras a algunos que no enseñaran doctrinas extrañas,

4ni prestaran atención a mitos y genealogías interminables, lo que da lugar a discusiones inútiles en vez de hacer avanzar el plan de Dios que es por fe, así te encargo ahora.

5Pero el propósito de nuestra instrucción es el amor nacido de un corazón puro, de una buena conciencia y de una fe sincera.

6Pues algunos, desviándose de estas cosas, se han apartado hacia una vana palabrería,

REINA VALERA 2010

1 Timoteo

1 Timoteo 1

Saludo

1Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por mandato de Dios nuestro Salvador, y del Señor Jesucristo, que es nuestra esperanza,

2a Timoteo, verdadero hijo en la fe: Recibe gracia, misericordia y paz de Dios nuestro Padre, y de Cristo Jesús nuestro Señor.

Advertencia contra falsas doctrinas

3Cuando fui a Macedonia, te rogué que te quedaras en Éfeso para que mandaras a algunos que no enseñaran una doctrina diferente,

4ni prestaran atención a fábulas y genealogías interminables, que acarrean disputas más que la edificación de Dios que es por la fe. Y ahora te encargo lo mismo.

5Pues el propósito de este mandamiento es el amor que nace de un corazón limpio, de una buena conciencia y de una fe sincera.

6De estas cosas se han desviado algunos y se han apartado a palabrerías sin sentido;

AYMARA (Qullan Arunaka)

1 Timoteo

1 Timoteo 1

1-2 Munat Timoteo: Jumaruw aruntansma. Naya Pablox, Jesucriston apostolupätwa, Qhispiyir Diosampi, jiwasan suyt'äwisa Tatit Jesucristompiw aka qillqat jumar yatiyir khithanipxitu. Timoteo, nayatakix jumax iyawsäwin chiqpach wawaxätawa. Ukat Dios Awkisaru, Tatit Jesucristosarux mayta jumar munañapataki, taqi kunan yanapañapataki, samarañapsa churañapataki.

3 Macedonia markar sarkasaw Éfeso markan qhiparañamatak achikt'sma, ukan k'ari yatichäwinak yatichirinakar jan juk'amp yatichasipkañapatak jark'añamataki,

4 janirak nayra jaqinakan jan tukuskir parlanakapar ist'apxpati. Ukanakax ch'axwañanakarukiw puriyi, ukatsti janiw Diosan amtäwip yatiñatakix yanapkiti, Diosan amtäwip yatiñatakix jupar iyawsañasaw wakisi.

5 Aka arunakan amtäwipax, maynit maynikam q'uma chuymat mistki uka munasiñampi, suma chuymampi, chiqpach iyawsañampi munasiñasawa.

6 Yaqhipanakax ukham munasiñat saranukxapxiwa, jan kunatak aski ch'axwañanakaruw katuyasipxi.

7 Diosan kamachinakap yatichiriw tukupxi, ukampis kuntix sapki, yatichapkaraki uk janiw jupanakpachas amuyt'apkiti.

7 pretendendo passar por mestres da lei, não compreendendo, todavia, nem o que dizem, nem os assuntos sobre os quais fazem ousadas asseverações.

A lei e os seus objetivos

8 Sabemos, porém, que a lei é boa, se alguém dela se utiliza de modo legítimo,

9 tendo em vista que não se promulga lei para quem é justo, mas para transgressores e rebeldes, irreverentes e pecadores, ímpios e profanos, parricidas e matricidas, homicidas,

10 impuros, sodomitas, raptores de homens, mentirosos, perjuros e para tudo quanto se opõe à sã doutrina,

11 segundo o evangelho da glória do Deus bendito, do qual fui encarregado.

A graça e a sua eficácia na experiência do apóstolo Paulo

12 Sou grato para com aquele que me fortaleceu, Cristo Jesus, nosso SENHOR, que me considerou fiel, designando-me para o ministério,

13 a mim, que, noutro tempo, era blasfemo, e perseguidor, e insolente. Mas obtive misericórdia, pois o fiz na ignorância, na incredulidade.

14 Transbordou, porém, a graça de nosso SENHOR com a fé e o amor que há em Cristo Jesus.

7queriendo ser maestros de la ley, aunque no entienden lo que dicen ni las cosas acerca de las cuales hacen declaraciones categóricas.

8Pero nosotros sabemos que la ley es buena, si uno la usa legítimamente,

9reconociendo esto: que la ley no ha sido instituida para el justo, sino para los transgresores y rebeldes, para los impíos y pecadores, para los irreverentes y profanos, para los parricidas y matricidas, para los homicidas,

10para los inmorales, homosexuales, secuestradores, mentirosos, los que juran en falso, y para cualquier otra cosa que es contraria a la sana doctrina,

11según el glorioso evangelio del Dios bendito, que me ha sido encomendado.

Gratitud de Pablo por la gracia de Dios

12Doy gracias a Cristo Jesús nuestro Señor, que me ha fortalecido, porque me tuvo por fiel, poniéndome en el ministerio;

13aun habiendo sido yo antes blasfemo, perseguidor y agresor. Sin embargo, se me mostró misericordia porque lo hice por ignorancia en mi incredulidad.

14Pero la gracia de nuestro Señor fue más que abundante, con la fe y el amor que se hallan en Cristo Jesús.

7pretenden ser doctores de la ley, aunque no entienden lo que dicen ni lo que afirman.

8Pero sabemos que la ley es buena, cuando se usa de manera legítima;

9también sabemos que la ley no fue dada para el justo, sino para los transgresores y desobedientes, para los impíos y pecadores, para los irreverentes y profanos, para los parricidas y matricidas, para los homicidas,

10para los fornicarios, para los sodomitas, para los secuestradores, para los mentirosos y perjuros, y para todo lo que se oponga a la sana doctrina,

11según el glorioso evangelio del Dios bendito, que a mí se me ha encomendado.

El ministerio de Pablo

12Doy gracias a Cristo Jesús nuestro Señor, que me fortaleció, porque me consideró fiel al ponerme en el ministerio,

13aun cuando antes yo había sido blasfemo, perseguidor e injuriador; pero fui tratado con misericordia porque lo hice por ignorancia, en incredulidad.

14Pero la gracia de nuestro Señor fue más abundante con la fe y el amor que es en Cristo Jesús.

8 Kamachin askïtap yatipxtanwa, kunapachatix chiqapar apnaqatäki ukapacha.

9 Janiw kuna kamachis aski luririnakatakix uskutäkiti. Kamachix, Diosar saykatirinakatak uskutawa, jan ist'irinakataki, jan wali luririnakataki, juchaninakataki, Diosan arsutanakapar jan jaysirinakataki, awkipar taykapar jiwayirinakataki, jaqi jiwayirinakatak uskutawa,

10 wachuq juchan sarnaqirinakataki, chachapur wachuq juchan sarnaqirinakataki, jaq lunthatirinakataki, k'arinakataki, k'ari juramento luririnakataki; mä arunxa, khitinakatix aski yatichäwinak jan phuqhapki ukanakatak uskutawa.

11 Ukpï Diosan muspharkañ qhispiyasiñ arunakapax yatichixa, ukarak kusisir Diosax nayan yatichañaxatak katuyitu.

12 Tatit Jesucristosaruw yuspagarta, jupaw ch'am churitu, askit uñt'asin qullan arunakap arsuñatakiw ajllisitu.

13 Nayrax jan wali arunakampiw jupa tuqi arusis jisk'achäyäta, qhuru chuymampiw arknaqäyäta. Ukampis Diosaw nayat khuyapayasitu, nayax janïraw ukapachax jupar arkkäyätti, kuntix lurkäyät uksa janirakiw yatkäyätti.

14 Tatitun munasiñapasti nayatakix jilarkirïnwa, jupaw iyawsañampi, munasiñampi Jesucristonkatax layku churitu.

15 Fiel é a palavra e digna de toda aceitação: que Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o principal.
16 Mas, por esta mesma razão, me foi concedida misericórdia, para que, em mim, o principal, evidenciasse Jesus Cristo a sua completa longanimidade, e servisse eu de modelo a quantos hão de crer nele para a vida eterna.
17 Assim, ao Rei eterno, imortal, invisível, Deus único, honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém!

O bom combate

18 Este é o dever de que te encarrego, ó filho Timóteo, segundo as profecias de que antecipadamente foste objeto: combate, firmado nelas, o bom combate,
19 mantendo fé e boa consciência, porquanto alguns, tendo rejeitado a boa consciência, vieram a naufragar na fé.
20 E dentre esses se contam Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para serem castigados, a fim de não mais blasfemarem.

1 Timóteo 2

A prática da oração por todos os homens. Um só Mediador

1 Antes de tudo, pois, exorto que se use a prática de súplicas, orações, intercessões, ações de graças, em favor de todos os homens,

2 em favor dos reis e de todos os que se acham investidos de autoridade, para que vivamos vida tranqüila e mansa, com toda piedade e respeito.
3 Isto é bom e aceitável diante de Deus, nosso Salvador,

15Palabra fiel y digna de ser aceptada por todos: Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, entre los cuales yo soy el primero.

16Sin embargo, por esto hallé misericordia, para que en mí, como el primero, Jesucristo demostrara toda su paciencia como un ejemplo para los que habrían de creer en Él para vida eterna.

17Por tanto, al Rey eterno, inmortal, invisible, único Dios, a Él sea honor y gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Instrucciones a Timoteo

18Esta comisión te confío, hijo Timoteo, conforme a las profecías que antes se hicieron en cuanto a ti, a fin de que por ellas pelees la buena batalla,

19guardando la fe y una buena conciencia, que algunos han rechazado y naufragaron en lo que toca a la fe.
20Entre los cuales están Himeneo y Alejandro, a quienes he entregado a Satanás, para que aprendan a no blasfemar.

1 Timoteo 2

Llamado a la oración

1Exhorto, pues, ante todo que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias por todos los hombres;

2por los reyes y por todos los que están en autoridad, para que podamos vivir una vida tranquila y sosegada con toda piedad y dignidad.
3Porque esto es bueno y agradable delante de Dios nuestro Salvador,

15Esta palabra es fiel y digna de ser recibida por todos: Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, de los cuales yo soy el primero.

16Pero por esto fui tratado con misericordia, para que en mí, el primer pecador, Jesucristo mostrara toda su clemencia, para ejemplo de los que habrían de creer en él para vida eterna.

17Por tanto, al Rey de los siglos, al inmortal e invisible, al único y sabio Dios, sean el honor y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

18Timoteo, hijo mío, te encargo este mandamiento para que, conforme a las profecías que antes se hicieron acerca de ti, presentes por ellas la buena batalla

19y mantengas la fe y la buena conciencia, que por desecharlas algunos naufragaron en cuanto a la fe,

20entre ellos Himeneo y Alejandro, a quienes entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar.

1 Timoteo 2

Instrucciones sobre la oración

1Ante todo, exhorto a que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias por todos los hombres;

2por los reyes y por todos los que ocupan altos puestos, para que vivamos con tranquilidad y reposo, y en toda piedad y honestidad.
3Porque esto es bueno y agradable delante de Dios nuestro Salvador,

15 Ukax chiqäskapuniwa, taqiniw iyawsapxañapa: Cristo Jesusax aka uraqirux juchararanakar qhispiyiriw juti, jupanakatsti nayaw nayrïrïtxa.

16 Ukat Diosax nayat khuyapayasitäna, Jesucriston naya tuqi munasiñap uñacht'ayañapataki. Ukhamat nayax nayraqat iyawsta, nayar uñtas mayninakan jupar iyawsasin wiñay jakañanïpxañapataki.

17 ¡Jichhasti, wiñay jach'a Reyiru, jan jiwiriru, jan uñjkay sapa Diosar jach'añchas yupaychañäni! Ukhamäpan.

18-19 Timoteo, munat wawaxay, nayrax jumat yatiskän uka arunakar jaysasaw aka yatichäwinak chursma, uka yatichäwirjamay iyawsañampi, q'uma chuymampi qullan nuwasïwin sayt'asim. Yaqhipanakax chuymapar jan ist'apxatapatxa, iyawsäwinakapan aynacht'apxi.

20 Himeneompi, Alejandrompix ukaruw puripxi, nayax supayaruw jupanak katuyta, arunakapampi Diosar jan jisk'achasipkañapataki.

1 Timoteo 2

1 Nayraqatax taqi jaqinakatak Diosat mayiñamatakiw achikt'sma, jupanakat Diosar yuspagarasa, Diosan taqinir munasiñapa, yanapt'ap churañapataki.
2 Marka apnaqirinakatak Diosat mayiñamarakiwa, ukkhakiw samarañana, jan llakini, Diosar katuyata, taqinirus suman uñjas jakasiñäni.
3 Ukax askipuniwa, Qhispiyir Diosarus wal kusisiyaraki,

4 o qual deseja que todos os homens sejam salvos e cheguem ao pleno conhecimento da verdade.

5 Porquanto há um só Deus e um só Mediador entre Deus e os homens, Cristo Jesus, homem,

6 o qual a si mesmo se deu em resgate por todos: testemunho que se deve prestar em tempos oportunos.

7 Para isto fui designado pregador e apóstolo (afirmo a verdade, não minto), mestre dos gentios na fé e na verdade.

Proceder conveniente no culto público

8 Quero, portanto, que os varões orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira e sem animosidade.

9 Da mesma sorte, que as mulheres, em traje decente, se ataviem com modéstia e bom senso, não com cabeleira frisada e com ouro, ou pérolas, ou vestuário dispendioso,

10 porém com boas obras (como é próprio às mulheres que professam ser piedosas).

11 A mulher aprenda em silêncio, com toda a submissão.

12 E não permito que a mulher ensine, nem exerça autoridade de homem; esteja, porém, em silêncio.

13 Porque, primeiro, foi formado Adão, depois, Eva.

4el cual quiere que todos los hombres sean salvos y vengan al pleno conocimiento de la verdad.

5Porque hay un solo Dios, y también un solo mediador entre Dios y los hombres, Cristo Jesús hombre,

6quien se dio a sí mismo en rescate por todos, testimonio dado a su debido tiempo.

7Y para esto yo fui constituido predicador y apóstol (digo la verdad en Cristo, no miento) como maestro de los gentiles en fe y verdad.

8Por consiguiente, quiero que en todo lugar los hombres oren levantando manos santas, sin ira ni discusiones.

Instrucciones para la mujer cristiana

9Asimismo, que las mujeres se vistan con ropa decorosa, con pudor y modestia, no con peinado ostentoso, no con oro, o perlas, o vestidos costosos;

10sino con buenas obras, como corresponde a las mujeres que profesan la piedad.

11Que la mujer aprenda calladamente, con toda obediencia.

12Yo no permito que la mujer enseñe ni que ejerza autoridad sobre el hombre, sino que permanezca callada.

13Porque Adán fue creado primero, después Eva.

4el cual quiere que todos los hombres sean salvos y lleguen a conocer la verdad.

5Porque hay un solo Dios, y un solo mediador entre Dios y los hombres, que es Jesucristo hombre,

6el cual se dio a sí mismo en rescate por todos, de lo cual se dio testimonio a su debido tiempo.

7Para esto fui constituido predicador y apóstol (digo la verdad en Cristo, no miento), y maestro de los no judíos en la fe y la verdad.

8Por tanto, quiero que los hombres oren en todas partes, y levanten manos santas, sin ira ni contienda.

9Quiero también que las mujeres se vistan con ropa decorosa, con pudor y modestia, y no con peinados ostentosos, ni con oro, ni perlas, ni vestidos costosos,

10sino con buenas obras, como corresponde a las mujeres que profesan la piedad.

11Que la mujer aprenda en silencio y con toda sujeción,

12pues no permito que la mujer enseñe ni ejerza dominio sobre el hombre, sino que guarde silencio.

13Porque primero fue formado Adán, y después Eva;

4 jupasti taqinin qhispiyatäñap muni, kunatix chiqäki uk uñt'apxañap munaraki.

5 Mä sapa Diosakiw utji, mä sapa jaqikiw utji, Diosampi jaqinakampi sumankthapiyirixa, ukasti Jesucristowa.

6 Jupaw taqinin juchap qhispiyañatak jiwañar katuyasiwayi, uksti Diosax wakisitarjamaw Jesucristo tuqi taqinir qhispiyañatak munasiñap uñacht'äwayi.

7 Uk yatiyañatakiw Diosax nayar ajllisitu, apostolut ucharakitu, iyawsañampita, chiqa kankañampit jan judiöpki ukanakar yatichañaxataki. Kuntix nayax arskta ukax chiqäskapuniwa; janiw k'ariskti.

8 Ukhamasti, chachanakan Tatitut taqi tuqin mayisiñap nayax munta, q'uma chuymampi amparanakap luqtasa; jan q'apisiñampi, jan ch'axwañampi.

9 Warminakasti kunatix isisiñäki ukhamak isisipxpan, janiy ñik'utanakapsa jiljañamp k'anasipxpati, janirak qurimpisa, llijkir qalanakampisa, jila alan isinakampis k'achachasipxpati.

10 Diosar katuyat warminakjamay aski luräwinakamp k'achachasipxpan.

11 Warmisti amukiw jaysañ chuymampi yatichäwinak ist'añapa;

12 janiw nayax jaqinak nayraqatan warmin yatichañap munkti, janirakiw chachar apnaqañapsa munkti, jan ukasti, jupax amukïskañapawa,

13 Diosax Adanaruw nayraqat irnuqäna, ukat Evarux irnuqarakïna uka layku;

14 E Adão não foi iludido, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão.

15 Todavia, será preservada através de sua missão de mãe, se ela permanecer em fé, e amor, e santificação, com bom senso.

1 Timóteo 3

As qualificações dos bispos e dos diáconos

1 Fiel é a palavra: se alguém aspira ao episcopado, excelente obra almeja.

2 É necessário, portanto, que o bispo seja irrepreensível, esposo de uma só mulher, temperante, sóbrio, modesto, hospitaleiro, apto para ensinar;

3 não dado ao vinho, não violento, porém cordato, inimigo de contendas, não avarento;

4 e que governe bem a própria casa, criando os filhos sob disciplina, com todo o respeito

5 (pois, se alguém não sabe governar a própria casa, como cuidará da igreja de Deus?);

6 não seja neófito, para não suceder que se ensoberbeça e incorra na condenação do diabo.

7 Pelo contrário, é necessário que ele tenha bom testemunho dos de fora, a fim de não cair no opróbrio e no laço do diabo.

14Y Adán no fue el engañado, sino que la mujer, siendo engañada completamente, cayó en transgresión.

15Pero se salvará engendrando hijos, si permanece en fe, amor y santidad, con modestia.

1 Timoteo 3

Requisitos para los obispos

1Palabra fiel es esta: Si alguno aspira al cargo de obispo, buena obra desea hacer.

2Un obispo debe ser, pues, irreprochable, marido de una sola mujer, sobrio, prudente, de conducta decorosa, hospitalario, apto para enseñar,

3no dado a la bebida, no pendenciero, sino amable, no contencioso, no avaricioso.

4Que gobierne bien su casa, teniendo a sus hijos sujetos con toda dignidad

5(pues si un hombre no sabe cómo gobernar su propia casa, ¿cómo podrá cuidar de la iglesia de Dios?);

6no un recién convertido, no sea que se envanezca y caiga en la condenación en que cayó el diablo.

7Debe gozar también de una buena reputación entre los de afuera de la iglesia, para que no caiga en descrédito y en el lazo del diablo.

Requisitos para los diáconos

14y el engañado no fue Adán, sino que la mujer, al ser engañada, incurrió en transgresión.

15Pero se salvará al engendrar hijos, si es que con modestia permanece en la fe, el amor y la santificación.

1 Timoteo 3

Requisitos de los obispos

1Ésta es palabra fiel: Si alguno anhela ser obispo, desea una buena obra.

2Pero es necesario que el obispo sea irreprensible y que tenga una sola esposa; que sea sobrio, prudente, decoroso, hospedador, apto para enseñar;

3no afecto al vino, ni pendenciero, ni codicioso de ganancias deshonestas, sino amable, apacible, no avaro;

4que gobierne bien su casa, que tenga a sus hijos en sujeción y con toda honestidad

5(pues el que no sabe gobernar su propia casa, ¿cómo podrá cuidar de la iglesia de Dios?);

6no debe ser un neófito, no sea que se envanezca y caiga en la condenación del diablo.

7También es necesario que tenga buen testimonio de los de afuera, para que no caiga en descrédito y en los lazos del diablo.

Requisitos de los diáconos

14 Adanax janiw sallqjat uñjaskänti, jan ukasti, warmiw sallqjat uñjasïna, sallqjayasitapampiw juchar purïna.

15 Ukampis warmix wawanïsina, lurañanakapa phuqhasin qhispiyasini, jupatix iyawsañampi, munasiñampi, q'uma kankañampi suma amuyt'ampirak sarnaqani uka.

1 Timoteo 3

1 Akax chiqäskapuniwa. Maynitix iglesia irpirin luräwip katuqañ munaspaxa, suma luräwi katuqañ munaski.

2 Uka irpiristi, jan khitinsa kamskay jaqïñapawa, mä sapa warmini, q'uma chuymani, amuyt'ir chuymani, yäqasir chuymani, qurpacht'ir chuymani, yatichañatakis suma wakicht'atäñapawa,

3 janiw machirïñapäkiti, nuwasir chuymanïñapäkisa, janirakiw qullqi munirïñapäkiti, jan ukasti, khuyapayasiri, munasir suma jaqïñapawa.

4 Utap sum apnaqirïñapawa, wawanakaparus axsart'añamp ist'asir yatichirïñapawa;

5 janitix utap sum apnaqañ yatkchisti, ¿kunjämarak Diosan iglesiap sum sarayaspasti?

6 Ukhamasti, iglesia irpirix janiw Tatitur jichha iyawsir jaqïñapäkiti, ukhamäspa ukaxa, jach'a jach'aw tukuspa, ukatsti supayjam juchañchataw uñjasispa.

7 Tatitur jan iyawsapki uka jaqinak taypin aski jaqit uñt'atäñapawa, jan p'inqachat uñjasiskañapataki, janirak supayan sipitaparus jalt'askañapataki.

8 Semelhantemente, quanto a diáconos, é necessário que sejam respeitáveis, de uma só palavra, não inclinados a muito vinho, não cobiçosos de sórdida ganância,
9 conservando o mistério da fé com a consciência limpa.
10 Também sejam estes primeiramente experimentados; e, se se mostrarem irrepreensíveis, exerçam o diaconato.
11 Da mesma sorte, quanto a mulheres, é necessário que sejam elas respeitáveis, não maldizentes, temperantes e fiéis em tudo.

12 O diácono seja marido de uma só mulher e governe bem seus filhos e a própria casa.

13 Pois os que desempenharem bem o diaconato alcançam para si mesmos justa preeminência e muita intrepidez na fé em Cristo Jesus.

A igreja de Deus, coluna e baluarte da verdade. O grande mistério da piedade

14 Escrevo-te estas coisas, esperando ir ver-te em breve;

15 para que, se eu tardar, fiques ciente de como se deve proceder na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e baluarte da verdade.

16 Evidentemente, grande é o mistério da piedade: Aquele que foi manifestado na carne foi justificado em espírito, contemplado por anjos, pregado entre os gentios, crido no mundo, recebido na glória.

1 Timóteo 4

A apostasia nos últimos tempos

8De la misma manera, también los diáconos deben ser dignos, de una sola palabra, no dados al mucho vino, ni amantes de ganancias deshonestas,

9sino guardando el misterio de la fe con limpia conciencia.
10Que también estos sean sometidos a prueba primero, y si son irreprensibles, que entonces sirvan como diáconos.

11De igual manera, las mujeres deben ser dignas, no calumniadoras, sino sobrias, fieles en todo.

12Que los diáconos sean maridos de una sola mujer, y que gobiernen bien sus hijos y sus propias casas.
13Pues los que han servido bien como diáconos obtienen para sí una posición honrosa y gran confianza en la fe que es en Cristo Jesús.

El misterio de la piedad

14Te escribo estas cosas, esperando ir a ti pronto,

15pero en caso que me tarde, te escribo para que sepas cómo debe conducirse uno en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios vivo, columna y sostén de la verdad.

16E indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: Él fue manifestado en la carne, vindicado en el Espíritu, contemplado por ángeles, proclamado entre las naciones, creído en el mundo, recibido arriba en gloria.

1 Timoteo 4

Predicción de la apostasía

8De igual manera, los diáconos deben ser honestos y sin doblez, no demasiado afectos al vino ni codiciosos de ganancias deshonestas;

9y deben guardar el misterio de la fe con limpia conciencia.
10Además, éstos primero deben ser puestos a prueba y, si son irreprensibles, entonces podrán ejercer el diaconado.

11Las mujeres, por su parte, deben ser honestas, y no calumniadoras, sino sobrias y fieles en todo.

12Los diáconos deben tener una sola esposa, y gobernar bien a sus hijos y sus casas,

13pues los que ejercen bien el diaconado ganan para sí mismos un grado honroso y mucha confianza en la fe que es en Cristo Jesús.

El misterio de la piedad

14Aunque tengo la esperanza de ir pronto a visitarte, te escribo esto

15para que, si me tardo, sepas cómo conducirte en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios viviente, columna y baluarte de la verdad.

16Indiscutiblemente, el misterio de la piedad es grande: Dios fue manifestado en carne, Justificado en el Espíritu, Visto de los ángeles, Predicado a las naciones, Creído en el mundo, Recibido arriba en gloria.

1 Timoteo 4

Predicción de la apostasía

8 Diacononakax aytat jaqit uñt'atäñapawa, jupanakax janiw arsutap p'akintiriñapäkiti, janiw machañar chuyma churatäñapäkiti, janirakiw jan wali tuqit yänak jikxatiriñapäkisa.
9 Jan ukasti, Diosax churkistu uka suma yatiyäwir iyawsapxañapawa, chuymapas q'umäñaparakiwa.

10 Nayraqatax yant'atäpxañapawa, janitix kuna sañas utjkchi ukapachakiw uka luräwi katuqapxaspa.

11 Warminakasti uka kipkarakiw sum sarnaqañapa, janiw aru apnaqiriñapäkiti, taqi kunan askiñapawa, arsutap phuqhiriñapawa.

12 Mä diaconox mä sapa warminikiñapawa, wawanakaparus, utapankirirus sum apnaqiriñapawa.

13 Ukhamtix diacononakax lurapxanixa, askit uñt'atäpxaniwa, Tatitun iglesiapankirinakas jupanakarux suma yäqañampiw uñjapxani.

14 Jank'akiw jumar tumpir jutañ munta; ukampis inas jank'a jan purinkirista,

15 ukat aka arunak qillqansma, kunjämsa maynix jakkir Diosan iglesiap taypin sarnaqañapa uka tuqita, uka iglesiaw chiqa kankañar thurxäsi, katxäsiraki.

16 Janiw pächasiñax utjkiti kawkïr chiqa kankañatix iyawsäwisan uñstki ukan jach'ätapata: Cristox jaqir tukt'asaw akapachar jutäna, Ajayütap laykuw atipjawayäna, angelanakan uñjatänwa. Arunakapax markanakar yatiyatänwa, aka uraqpachan juparux iyawsawayapxi, alaxpachansti suma katuqatarakiwa.

1 Timoteo 4

1 Ora, o Espírito afirma expressamente que, nos últimos tempos, alguns apostatarão da fé, por obedecerem a espíritos enganadores e a ensinos de demônios,
2 pela hipocrisia dos que falam mentiras e que têm cauterizada a própria consciência,

3 que proíbem o casamento e exigem abstinência de alimentos que Deus criou para serem recebidos, com ações de graças, pelos fiéis e por quantos conhecem plenamente a verdade;

4 pois tudo que Deus criou é bom, e, recebido com ações de graças, nada é recusável,
5 porque, pela palavra de Deus e pela oração, é santificado.

Exortação à fidelidade e à diligência no ministério

6 Expondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Cristo Jesus, alimentado com as palavras da fé e da boa doutrina que tens seguido.

7 Mas rejeita as fábulas profanas e de velhas caducas. Exercita-te, pessoalmente, na piedade.

8 Pois o exercício físico para pouco é proveitoso, mas a piedade para tudo é proveitosa, porque tem a promessa da vida que agora é e da que há de ser.

9 Fiel é esta palavra e digna de inteira aceitação.

10 Ora, é para esse fim que labutamos e nos esforçamos sobremodo, porquanto temos posto a nossa esperança no Deus vivo, Salvador de todos os homens, especialmente dos fiéis.

1Pero el Espíritu dice claramente que en los últimos tiempos algunos apostatarán de la fe, prestando atención a espíritus engañadores y a doctrinas de demonios,
2mediante la hipocresía de mentirosos que tienen cauterizada la conciencia;

3prohibiendo casarse y mandando abstenerse de alimentos que Dios ha creado para que con acción de gracias participen de ellos los que creen y que han conocido la verdad.

4Porque todo lo creado por Dios es bueno y nada se debe rechazar si se recibe con acción de gracias;
5porque es santificado mediante la palabra de Dios y la oración.

El buen ministro de Cristo

6Al señalar estas cosas a los hermanos serás un buen ministro de Cristo Jesús, nutrido con las palabras de la fe y de la buena doctrina que has seguido.

7Pero nada tengas que ver con las fábulas profanas propias de viejas. Más bien disciplínate a ti mismo para la piedad;

8porque el ejercicio físico aprovecha poco, pero la piedad es provechosa para todo, pues tiene promesa para la vida presente y también para la futura.

9Palabra fiel es esta, y digna de ser aceptada por todos.
10Porque por esto trabajamos y nos esforzamos, porque hemos puesto nuestra esperanza en el Dios vivo, que es el Salvador de todos los hombres, especialmente de los creyentes.

1Pero el Espíritu dice claramente que, en los últimos tiempos, algunos apostatarán de la fe y escucharán a espíritus engañadores y a doctrinas de demonios,

2y que por la hipocresía de los mentirosos que tienen cauterizada la conciencia,

3prohibirán casarse y mandarán abstenerse de los alimentos que Dios creó, para que los creyentes y los que han conocido la verdad participaran de ellos con acción de gracias.

4Porque todo lo que Dios creó es bueno, y nada es desechable, si se toma con acción de gracias,
5pues por la palabra de Dios y por la oración es santificado.

Un buen ministro de Jesucristo

6Si enseñas esto a los hermanos, serás un buen ministro de Jesucristo, nutrido con las palabras de la fe y de la buena doctrina que has seguido.

7Desecha las fábulas profanas y de viejas. Ejercítate para la piedad;

8porque el ejercicio corporal es poco provechoso, pero la piedad es provechosa para todo, pues cuenta con promesa para esta vida presente, y para la venidera.

9Esta palabra es fiel, y digna de ser recibida por todos.
10Y por esto mismo trabajamos y sufrimos oprobios, porque hemos puesto nuestra esperanza en el Dios vivo, que es el Salvador de todos los hombres, y mayormente de los que creen.

1 Qullan Ajayux qhanpach arsu: Qhipa urunakan yaqhipanakax iyawsäwit kutiqxapxaniwa, k'ari yatichäwir ist'asa, ñanqha ajayunakan yatichäwipar iyawsasa.
2 K'ari chuyman jaqinakaruw ist'apxani, uka jaqinakax luratanakapatsa janiw p'inqasipkiti.
3 Uka jaqinakax chacha warmi jaqichasiñat jark'apxi, Diosan uchat manq'anakat tuwasipxi, uka manq'anakasti Diosar iyawsirinakana, chiqa uñt'irinakan yuspagarañ chuymampi manq'añapatak uchatawa.
4 Taqi kuntix Diosax uchawayki ukax askipuniwa, ukanaksti Diosar yuspagarasin manq'añasawa,
5 Diosan arupampi, Tatitut mayisiñampiw uka manq'ax q'umachatäxi.

6 Jumatix iglesiankirinakar akanak yatichätaxa, Jesucriston aski luqtiripäyätawa, iyawsäwi arunakamp ch'amañchata, aski yatichäwir arkatamamp thuruñchata.
7 Pisi amuyun luqhi jaqin arunakaparux jan yäqamti. Jan ukasti, Jesucriston chiqpach yatiqiripäñamatak ch'amachasim.
8 Janchin jalnaqas ch'amachasiñax janchin k'umaräñapatakix askipuniwa, ukampis Tatitur chuyma katuyañatak ch'amachasiñaw taqi kunat sipan askixa, ukasti akapachan jakañatakiw yanapi, jutir pachan jakañatakisti yanaparakiwa.

9 Akasti chiqäskapuniwa, taqiniw iyawsañasaraki.

10 Ukatakiw jisk'achatäkasas irnaqañatak ch'amachastan, jakkir Diosarus katuyasiraktan, jupasti taqinin Qhispiyiripawa, ukat juk'ampi jupar iyawsapki ukanakan Qhispiyiripawa.

11 Ordena e ensina estas coisas.

12 Ninguém despreze a tua mocidade; pelo contrário, torna-te padrão dos fiéis, na palavra, no procedimento, no amor, na fé, na pureza.

13 Até à minha chegada, aplica-te à leitura, à exortação, ao ensino.

14 Não te faças negligente para com o dom que há em ti, o qual te foi concedido mediante profecia, com a imposição das mãos do presbitério.

15 Medita estas coisas e nelas sê diligente, para que o teu progresso a todos seja manifesto.

16 Tem cuidado de ti mesmo e da doutrina. Continua nestes deveres; porque, fazendo assim, salvarás tanto a ti mesmo como aos teus ouvintes.

1 Timóteo 5

Os deveres dos pastores para com várias classes de pessoas

1 Não repreendas ao homem idoso; antes, exorta-o como a pai; aos moços, como a irmãos;

2 às mulheres idosas, como a mães; às moças, como a irmãs, com toda a pureza.

Das viúvas

3 Honra as viúvas verdadeiramente viúvas.

4 Mas, se alguma viúva tem filhos ou netos, que estes aprendam primeiro a exercer piedade para com a

11 Esto manda y enseña.

12 No permitas que nadie menosprecie tu juventud; antes, sé ejemplo de los creyentes en palabra, conducta, amor, fe y pureza.

13 Entretanto que llego, ocúpate en la lectura de las Escrituras, la exhortación y la enseñanza.

14 No descuides el don espiritual que está en ti, que te fue conferido por medio de la profecía con la imposición de manos del presbiterio.

15 Reflexiona sobre estas cosas; dedícate a ellas, para que tu aprovechamiento sea evidente a todos.

16 Ten cuidado de ti mismo y de la enseñanza; persevera en estas cosas, porque haciéndolo asegurarás la salvación tanto para ti mismo como para los que te escuchan.

1 Timoteo 5

1 No reprendas con dureza al anciano, sino, más bien, exhórtalo como a padre; a los más jóvenes, como a hermanos,

2 a las ancianas, como a madres; a las más jóvenes, como a hermanas, con toda pureza.

Responsabilidades hacia las viudas

3 Honra a las viudas que en verdad son viudas;

4 pero si alguna viuda tiene hijos o nietos, que aprendan estos primero a mostrar piedad para con su

11 Esto manda y enseña.

12 Ninguno tenga en poco tu juventud, sino sé ejemplo de los creyentes en palabra, conducta, amor, espíritu, fe y pureza.

13 Mientras llego, ocúpate en la lectura, la exhortación y la enseñanza.

14 No descuides el don que hay en ti, y que recibiste mediante profecía, cuando se te impusieron las manos del presbiterio.

15 Ocúpate en estas cosas, y permanece en ellas, para que tu aprovechamiento sea evidente a todos.

16 Ten cuidado de ti mismo y de la doctrina; persiste en ello. Si haces esto, te salvarás a ti mismo y a los que te escuchen.

1 Timoteo 5

Deberes hacia los demás

1 No reprendas al anciano, sino exhórtalo como a un padre; a los más jóvenes, como a hermanos;

2 a las ancianas, como a madres; a las jovencitas, con toda pureza, como a hermanas.

3 Honra a las viudas que en verdad son viudas.

4 Pero si alguna viuda tiene hijos, o nietos, éstos deben aprender primero a ser piadosos para con su

11 Taqi akanak yatichañamawa, uka yatichäwinak phuqhapxañapatak wayt'añamawa.

12 Waynätam laykux janipun jisk'achayasimti; jan ukasti, iyawsirinakan mä suma uñtkañ sarnaqam, parläwimana, sum sarnaqañana, munasiñana, Cristor iyawsañana, q'uma kankañan jakañansa.

13 Nayan puriniñaxkamasti, iglesiankirinakatak Diosan Arunakap ullaram, jupanakarusti ch'amañcham, yaticht'arakim.

14 Kuna luräwinaktix Diosax churktam uk janipun chhaqhayamti, ukanaksti Diosan munañapat iglesiankir jilïrinakaw amparanak jumxar luqxatasin katuqayapxtam.

15 Taqi ukanak luram, ukanakan yatiqañatak ch'amachasim, ukhamat juman yatichäwiman sapürunjam taqinis askïtap uñjapxani.

16 Juma pachpay uñjasim, mayninakar yatichatam amuyasim, ukarjam sarnaqarakim. Ukhamtix lurätaxa, qhispiyasïtawa, jumar ist'irinakas qhispiyasirakiniwa.

1 Timoteo 5

1 Chuyman awkinakarux jan tuqimti, jan ukasti, awkimäkaspas ukham suma iwxanak churam; waynanakarusti jilamarjam uñjam.

2 Chuyman taykanakarusti, taykamarjam uñjam, tawaqunakarusti, q'uma chuymampiy kullakamarjam uñjam.

3 Jan yanapt'irin ijma warminakarux yanapam.

4 Ukampis mä ijma warmitix wawanïskchi, jan ukax, allchhinïskchi ukaxa, jupanakaw nayraqatax suman uñjas yanapañ yatiqapxañapa, kunja

própria casa e a recompensar a seus progenitores; pois isto é aceitável diante de Deus.

5 Aquela, porém, que é verdadeiramente viúva e não tem amparo espera em Deus e persevera em súplicas e orações, noite e dia;
6 entretanto, a que se entrega aos prazeres, mesmo viva, está morta.
7 Prescreve, pois, estas coisas, para que sejam irrepreensíveis.

8 Ora, se alguém não tem cuidado dos seus e especialmente dos da própria casa, tem negado a fé e é pior do que o descrente.

9 Não seja inscrita senão viúva que conte ao menos sessenta anos de idade, tenha sido esposa de um só marido,

10 seja recomendada pelo testemunho de boas obras, tenha criado filhos, exercitado hospitalidade, lavado os pés aos santos, socorrido a atribulados, se viveu na prática zelosa de toda boa obra.

11 Mas rejeita viúvas mais novas, porque, quando se tornam levianas contra Cristo, querem casar-se,

12 tornando-se condenáveis por anularem o seu primeiro compromisso.
13 Além do mais, aprendem também a viver ociosas, andando de casa em casa; e não somente ociosas, mas ainda tagarelas e intrigantes, falando o que não devem.

propia familia y a recompensar a sus padres, porque esto es agradable delante de Dios.

5Pero la que en verdad es viuda y se ha quedado sola, tiene puesta su esperanza en Dios y continúa en súplicas y oraciones noche y día.
6Mas la que se entrega a los placeres desenfrenados, aun viviendo, está muerta.
7Ordena también estas cosas, para que sean irreprochables.

8Pero si alguno no provee para los suyos, y especialmente para los de su casa, ha negado la fe y es peor que un incrédulo.

9Que la viuda sea puesta en la lista solo si no es menor de sesenta años, habiendo sido la esposa de un solo marido,

10que tenga testimonio de buenas obras; si ha criado hijos, si ha mostrado hospitalidad a extraños, si ha lavado los pies de los santos, si ha ayudado a los afligidos y si se ha consagrado a toda buena obra.

11Pero rehúsa poner en la lista a viudas más jóvenes, porque cuando sienten deseos sensuales, contrarios a Cristo, se quieren casar,
12incurriendo así en condenación, por haber abandonado su promesa anterior.
13Y además, aprenden a estar ociosas, yendo de casa en casa; y no solo ociosas, sino también charlatanas y entremetidas, hablando de cosas que no son dignas.

propia familia, y a recompensar a sus padres; porque ante Dios esto es bueno y agradable.

5La viuda que en verdad es viuda, y que se ha quedado sola, espera en Dios y noche y día persevera en súplicas y oraciones;
6pero la que se entrega a los placeres, está muerta en vida.
7Manda también estas cosas, para que sean irreprensibles;

8porque si alguno no provee para los suyos, y especialmente para los de su casa, niega la fe y es peor que un incrédulo.

9En la lista deben figurar sólo las viudas mayores de sesenta años, y que hayan tenido un solo marido;

10que cuenten con un testimonio de buenas obras, como haber criado hijos, practicado la hospitalidad, lavado los pies de los santos, socorrido a los afligidos, y practicado toda buena obra.

11Pero no admitas viudas más jóvenes, porque luego se rebelan contra Cristo y, llevadas por sus deseos, quieren casarse,
12con lo que incurren en condenación por quebrantar su primera fe.
13Además, aprenden a ser ociosas y a andar de casa en casa; y no solamente se vuelven ociosas sino también chismosas y entrometidas, y hablan de lo que no deben.

munasiñampitix awkinakapax munaskän uka pachpa munasiñampi, ukham lurañasti Diosarux wal kusisiyi.
5 Mayni ijma warmitix jan khiti yanapt'irin uñjaschixa, jupax Diosaruw chuymap katuyasi, uruy arumaw Tatitut mayisiraki.
6 Ukampis janchin munañap lurir ijma warmisti, jakaskirpach jiwatäxiwa.
7 Taqi akanak iwxapunim, jan khitinsa kamskay sarnaqapxañapataki.
8 Maynitix jupankirinakar jan sum uñjkchi, janirak utapankirinakatsa llakiskchixa, iyawsäwip apanuku, ukham lurasasti, jan iyawsirinakat sipan juk'ampiruw tuku.
9 Ijma warmi tamarux, suxta tunk maranit uksarukiw qillqantañama, ukhamarus mä chachamp jaqichat warmikïñapawa.
10 Jupanakasti suma luräwinak luririt uñt'atäñapawa, wawanakap sum uywatap layku, utapar sart'irinakar sum katuqatap layku, qullan markapankirinakan kayunakap jariqatap layku, t'aqhisirinakar yanapatap layku, yaqha aski luräwinak lurañatak ch'amachasitap layku.
11 Tawaq ijma warminakarusti jan uka tamarux qillqantamti, jupanakax Cristot jayarst'asax wasitat jaqichasiñ munapxi,
12 ukatsti juchañchataw uñjasipxi arsutanakapar jan phuqhatap layku.

13 Ukatsti, utat uta sarnaqasax jayraw tukupxi; janiw jayrakit tukupki, jan ukasti arunak apnaqapxi, taqi kun yatxatañ munapxi, jan wakiskir arunak arsupxi.

14 Quero, portanto, que as viúvas mais novas se casem, criem filhos, sejam boas donas de casa e não dêem ao adversário ocasião favorável de maledicência.
15 Pois, com efeito, já algumas se desviaram, seguindo a Satanás.
16 Se alguma crente tem viúvas em sua família, socorra-as, e não fique sobrecarregada a igreja, para que esta possa socorrer as que são verdadeiramente viúvas.

Acerca dos presbíteros. Vários conselhos

17 Devem ser considerados merecedores de dobrados honorários os presbíteros que presidem bem, com especialidade os que se afadigam na palavra e no ensino.
18 Pois a Escritura declara: Não amordaces o boi, quando pisa o trigo. E ainda: O trabalhador é digno do seu salário.
19 Não aceites denúncia contra presbítero, senão exclusivamente sob o depoimento de duas ou três testemunhas.
20 Quanto aos que vivem no pecado, repreende-os na presença de todos, para que também os demais temam.

21 Conjuro-te, perante Deus, e Cristo Jesus, e os anjos eleitos, que guardes estes conselhos, sem prevenção, nada fazendo com parcialidade.

22 A ninguém imponhas precipitadamente as mãos. Não te tornes cúmplice de pecados de outrem. Conserva-te a ti mesmo puro.

14Por tanto, quiero que las viudas más jóvenes se casen, que tengan hijos, que cuiden su casa y no den al adversario ocasión de reproche.

15Pues algunas ya se han apartado para seguir a Satanás.

16Si alguna creyente tiene viudas en la familia, que las mantenga, y que la iglesia no lleve la carga para que pueda ayudar a las que en verdad son viudas.

Otras recomendaciones

17Los ancianos que gobiernan bien sean considerados dignos de doble honor, principalmente los que trabajan en la predicación y en la enseñanza.

18Porque la Escritura dice: No pondrás bozal al buey cuando trilla, y: El obrero es digno de su salario.

19No admitas acusación contra un anciano, a menos de que haya dos o tres testigos.

20A los que continúan en pecado, repréndelos en presencia de todos para que los demás tengan temor de pecar.
21Te encargo solemnemente en la presencia de Dios y de Cristo Jesús y de sus ángeles escogidos, que conserves estos principios sin prejuicios, no haciendo nada con espíritu de parcialidad.

22No impongas las manos sobre nadie con ligereza, compartiendo así la responsabilidad por los pecados de otros; guárdate libre de pecado.

14Por eso quiero que las viudas jóvenes se casen y críen hijos; que gobiernen su casa y no den al adversario ninguna ocasión de maledicencia.

15Porque ya algunas se han apartado por seguir a Satanás.
16Si algún creyente o alguna creyente tiene viudas, que las mantenga, para no gravar a la iglesia; así habrá lo suficiente para las viudas que en verdad lo son.

17Los ancianos que gobiernan bien deben considerarse dignos de doble honor, mayormente los que se dedican a predicar y enseñar.

18Pues la Escritura dice: «No pondrás bozal al buey que trilla», y: «Digno es el obrero de su salario.»

19No admitas ninguna acusación contra un anciano, a menos que haya dos o tres testigos.

20A los que persisten en pecar, repréndelos delante de todos, para que los demás también teman.

21Te encarezco delante de Dios y del Señor Jesucristo, y de sus ángeles escogidos, que guardes estas cosas sin prejuicios y sin actuar con parcialidad.

22No impongas a nadie las manos con ligereza, ni participes en pecados ajenos. Consérvate puro.

14 Ukat nayax tawaqu ijma warminakan jaqichasiñap munta, wawanakaniñapa, utap sum uñjiriñap munta, ukhamat uñisirinakapan jupanakar jan p'inqachaskañapataki.
15 Ukampis yaqhip ijma warminakax niyaw Tatitut saraqawayxapxi, ukatsti supayaruw arkxapxaraki.
16 Tatitur iyawsir warmin utapantix mä ijma warmix utjchixa, juparux yanapañapawa, iglesiatak jan llakïskañapataki; ukhamat iglesian chiqpach jan tumpirin ijma warminakar yanapañapataki.

17 Iglesia sum apnaqki uka jilïrinakax suman uñjatäñapawa, khitinakatix Diosan arunakap parlapki, yatichapki ukanakax, juk'amp suman uñjatäñapawa.
18 Qillqatax siwa: “Trigo takir vacarux jan ñuku uskumti” sasa. Yaqhawjansti sarakiwa: “Irnaqirix irnaqatapat qullqi katuqasiñapax wakisiwa” sasa.
19 Maynitix mä jilïrir juchañchanixa, pani, jan ukax kimsa arsurinak uchpan, sañamawa. Janitix arsurinïkchi ukkhasti, jan yäqamti.
20 Khitinakatix juch lurasipkak ukanakarusti, taqinin nayraqatapan tuqinuqam, mayninakan uk ist'asin axsarañapataki.
21 Diosan nayraqatapana, Jesucriston nayraqatapana, ajllit angelanakap nayraqatapan iwxt'awaysma, aka luräwinak jan khitir yaqhachas phuqham.
22 Janïr sum amuyt'kasax jan khitirus jilïrit utt'ayamti, mayninakan jucha luratapamp jan chikachasiskañamataki. Jan walinakxa, janipun luramti.

23 Não continues a beber somente água; usa um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas freqüentes enfermidades.
24 Os pecados de alguns homens são notórios e levam a juízo, ao passo que os de outros só mais tarde se manifestam.
25 Da mesma sorte também as boas obras, antecipadamente, se evidenciam e, quando assim não seja, não podem ocultar-se.

1 Timóteo 6

Dos senhores e dos servos

1 Todos os servos que estão debaixo de jugo considerem dignos de toda honra o próprio senhor, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasfemados.

2 Também os que têm senhor fiel não o tratem com desrespeito, porque é irmão; pelo contrário, trabalhem ainda mais, pois ele, que partilha do seu bom serviço, é crente e amado. Ensina e recomenda estas coisas.

Os falsos mestres e os perigos da riqueza

3 Se alguém ensina outra doutrina e não concorda com as sãs palavras de nosso SENHOR Jesus Cristo e com o ensino segundo a piedade,

4 é enfatuado, nada entende, mas tem mania por questões e contendas de palavras, de que nascem inveja, provocação, difamações, suspeitas malignas,

23 Ya no bebas agua sola, sino usa un poco de vino por causa de tu estómago y de tus frecuentes enfermedades.
24 Los pecados de algunos hombres son ya evidentes, yendo delante de ellos al juicio; mas a otros, sus pecados los siguen.
25 De la misma manera, las buenas obras son evidentes, y las que no lo son no se pueden ocultar.

1 Timoteo 6

Cómo servir a los superiores

1 Todos los que están bajo yugo como esclavos, consideren a sus propios amos como dignos de todo honor, para que el nombre de Dios y nuestra doctrina no sean blasfemados.

2 Y los que tienen amos que son creyentes, no les falten el respeto, porque son hermanos, sino sírvanles aún mejor, ya que son creyentes y amados los que se benefician de su servicio. Enseña y predica estos principios.

Las doctrinas falsas y el amor al dinero

3 Si alguno enseña una doctrina diferente y no se conforma a las sanas palabras, las de nuestro Señor Jesucristo, y a la doctrina que es conforme a la piedad,
4 está envanecido y nada entiende, sino que tiene un interés morboso en discusiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen envidias, pleitos, blasfemias, malas sospechas,

23 Por causa de tu estómago y de tus frecuentes enfermedades ya no bebas agua, sino toma un poco de vino.
24 Los pecados de algunos hombres se hacen evidentes antes de que ellos sean llevados a juicio, aunque a otros se les descubren después.
25 De igual manera, las buenas obras se hacen evidentes; y aun las que son diferentes, tampoco pueden permanecer ocultas.

1 Timoteo 6

1 Todos los que están sujetos a esclavitud, consideren a sus amos dignos de todo honor, para que no sea blasfemado el nombre de Dios ni la doctrina.

2 Y los que tienen amos creyentes, no deben considerarlos menos por ser hermanos. Al contrario, deben servirles mejor, ya que los que se benefician de su buen servicio son creyentes y amados. Esto debes enseñar y exhortar.

Piedad y contentamiento

3 Si alguno enseña otra cosa, y no se aviene a las sanas palabras de nuestro Señor Jesucristo y a la doctrina que corresponde a la piedad,

4 está envanecido, no sabe nada, y delira acerca de cuestiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen las envidias, los pleitos, las blasfemias, las malas sospechas

23 Purak usumpi sapa kuti t'aqhisitam laykusti, jan uma sapak umamti, jan ukasti, mä juk'a vinomp umt'am.
24 Mayninakan juchanakapax, janïr taripatäkasax qhanaw uñsti, ukampis yaqhipanakan juchanakapasti qhipatak uñsti.
25 Uka pachparakiw aski luräwinakax qhan uñsti; ukampis jan aski luräwinakax, janipuniw imantatäkaniti, jan ukasti, uñstakipuniniwa.

1 Timoteo 6

1 Uywatanakax uywirinakapar yäqañ chuymamp uñjañapawa, ukhamat Diosan sutipasa, nanakan yatichäwixas jan jisk'achat uñjasini.

2 Mayninakatix Tatitur iyawsir uywirinakanïchixa, janiw Tatitur iyawsatap laykukit taqi kunansa ist'asiriñapäkixa. Jan ukasti, uywatanakax juk'amp suma uñjañampiw luqtapxañapa, khitinakatix jumanakan aski luräwinakam katuqapktam ukanakax Tatitur iyawsirinakawa, munat jilatanakarakiwa. Ukhamasti, kuntix siskäm uk yaticham:

3 Maynitix k'ari yatichäwinak yatichchixa, ukat janirak Tatit Jesucriston suma yatichäwinakaparusa, jiwasan ajay tuqi saräwisarus yäqkchixa,

4 uka jaqix jan kun amuyir jach'a jach'a tukur jaqiwa. Arunakxat tuqisiñ amtäwimp usuntatawa; ukasti kunayman jan walinak utjayi: uñisiña, tuqisiña, ñanqhachasiña, pächasiña,

5 altercações sem fim, por homens cuja mente é pervertida e privados da verdade, supondo que a piedade é fonte de lucro.

6 De fato, grande fonte de lucro é a piedade com o contentamento.

7 Porque nada temos trazido para o mundo, nem coisa alguma podemos levar dele.
8 Tendo sustento e com que nos vestir, estejamos contentes.
9 Ora, os que querem ficar ricos caem em tentação, e cilada, e em muitas concupiscências insensatas e perniciosas, as quais afogam os homens na ruína e perdição.

10 Porque o amor do dinheiro é raiz de todos os males; e alguns, nessa cobiça, se desviaram da fé e a si mesmos se atormentaram com muitas dores.

Apelo para Timóteo

11 Tu, porém, ó homem de Deus, foge destas coisas; antes, segue a justiça, a piedade, a fé, o amor, a constância, a mansidão.

12 Combate o bom combate da fé. Toma posse da vida eterna, para a qual também foste chamado e de que fizeste a boa confissão perante muitas testemunhas.

13 Exorto-te, perante Deus, que preserva a vida de todas as coisas, e perante Cristo Jesus, que, diante de Pôncio Pilatos, fez a boa confissão,

5y constantes rencillas entre hombres de mente depravada, que están privados de la verdad, que suponen que la piedad es un medio de ganancia.

6Pero la piedad, en efecto, es un medio de gran ganancia cuando va acompañada de contentamiento.
7Porque nada hemos traído al mundo, así que nada podemos sacar de él.
8Y si tenemos qué comer y con qué cubrirnos, con eso estaremos contentos.

9Pero los que quieren enriquecerse caen en tentación y lazo y en muchos deseos necios y dañosos que hunden a los hombres en la ruina y en la perdición.

10Porque la raíz de todos los males es el amor al dinero, por el cual, codiciándolo algunos, se extraviaron de la fe y se torturaron con muchos dolores.

Exhortación y doxología

11Pero tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas, y sigue la justicia, la piedad, la fe, el amor, la perseverancia y la amabilidad.

12Pelea la buena batalla de la fe; echa mano de la vida eterna a la cual fuiste llamado, y de la que hiciste buena profesión en presencia de muchos testigos.

13Te mando delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Cristo Jesús, que dio testimonio de la buena profesión delante de Poncio Pilato,

5y las disputas necias de hombres de entendimiento corrupto y privados de la verdad, que hacen de la piedad una fuente de ganancia. De gente así, apártate.

6Pero la piedad es una gran ganancia, cuando va acompañada de contentamiento;

7porque nada hemos traído a este mundo, y sin duda nada podremos sacar.
8Así que, si tenemos sustento y abrigo, contentémonos con eso.
9Los que quieren enriquecerse caen en la trampa de la tentación, y en muchas codicias necias y nocivas, que hunden a los hombres en la destrucción y la perdición;
10porque la raíz de todos los males es el amor al dinero, el cual algunos, por codiciarlo, se extraviaron de la fe y acabaron por experimentar muchos dolores.

La buena batalla de la fe

11Pero tú, hombre de Dios, huye de estas cosas y sigue la justicia, la piedad, la fe, el amor, la paciencia y la mansedumbre.

12Presenta la buena batalla de la fe, aférrate a la vida eterna, a la cual también fuiste llamado cuando hiciste la buena profesión delante de muchos testigos.

13Delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Jesucristo, que dio testimonio de la buena profesión delante de Poncio Pilato, te mando

5 sapa kuti jan wali amtan jaqinakamp nuwasiña, khitinakatix chiqa kankañsa jan yatipki ukanakampi, jupanakasti Tatitur iyawsañ chuymax qullqi jikxatañäkaspas ukhamak amuyapxi.
6 Ukampis taqi kunanïñax Dios chuymäñanak utji, kunatix utjarapkistu ukampik kusisitäsktan ukapacha.
7 Aka uraqirux janiw kunsa apanktanti, janirakiw kunsa apkañäniti;
8 ukampis manq'añasatix utjaskchi, isisas utjaskchixa, ukampix kusisitakïskañasawa.
9 Qamirir tukuñ munirinakax kunayman yant'anakaruw jalt'apxi, pisi t'axmar amuyun sipitaparuw jalt'apxi, ukaw jaqir aynacht'ayi, juchañchäwir puriyaraki.
10 Qullqir munañax taqi jan wali luräwinakan saphipawa; ukat mayninakax juk'amp munapxatap laykux iyawsäwit maysar saranukupxi, ukatsti jach'a t'aqhisiñanakaruw puripxi.

11 Ukampis Timoteo, Diosan luqtiripjamaxa, taqi jan walinakat jithiqtam. Diosar ist'iri, Jesucriston chiqpach yatiqiripar tukum. Diosarux alkatasipunim, iglesiankir jilatanakarus munasirakim. Kunapachatix jan walinakar saykatkät ukkhasti, llamp'u chuymaniñamawa, taqinimpis sumankañamarakiwa.
12 Iyawsäwin nuwasiñäk ukatak wakicht'asim; janipun wiñay jakañ chhaqhayasimti, Diosasti ukatakiw jawstam, jumasti ukarak Diosar iyawsatamat taqinin nayraqatapan arsusktaxa.
13 Jichhasti taqi kunar jakañ churir Diosan nayraqatapan sisma, Poncio Pilaton nayraqatapan aski luräwit arsur Jesucriston nayraqatapan saraksma,

14 que guardes o mandato imaculado, irrepreensível, até à manifestação de nosso SENHOR Jesus Cristo;

15 a qual, em suas épocas determinadas, há de ser revelada pelo bendito e único Soberano, o Rei dos reis e SENHOR dos senhores;

16 o único que possui imortalidade, que habita em luz inacessível, a quem homem algum jamais viu, nem é capaz de ver. A ele honra e poder eterno. Amém!

Acerca dos ricos

17 Exorta aos ricos do presente século que não sejam orgulhosos, nem depositem a sua esperança na instabilidade da riqueza, mas em Deus, que tudo nos proporciona ricamente para nosso aprazimento;

18 que pratiquem o bem, sejam ricos de boas obras, generosos em dar e prontos a repartir;

19 que acumulem para si mesmos tesouros, sólido fundamento para o futuro, a fim de se apoderarem da verdadeira vida.

O conselho final e a bênção apostólica

20 E tu, ó Timóteo, guarda o que te foi confiado, evitando os falatórios inúteis e profanos e as contradições do saber, como falsamente lhe chamam,

21 pois alguns, professando-o, se desviaram da fé. A graça seja convosco.

14 que guardes el mandamiento sin mancha ni reproche hasta la manifestación de nuestro Señor Jesucristo,
15 la cual manifestará a su debido tiempo el bienaventurado y único Soberano, el Rey de reyes y Señor de señores;

16 el único que tiene inmortalidad y habita en luz inaccesible; a quien ningún hombre ha visto ni puede ver. A Él sea la honra y el dominio eterno. Amén.

Instrucciones para los ricos

17 A los ricos en este mundo, enséñales que no sean altaneros ni pongan su esperanza en la incertidumbre de las riquezas, sino en Dios, el cual nos da abundantemente todas las cosas para que las disfrutemos.

18 Enséñales que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, generosos y prontos a compartir,

19 acumulando para sí el tesoro de un buen fundamento para el futuro, para que puedan echar mano de lo que en verdad es vida.

Exhortación final y bendición

20 Oh Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado, y evita las palabrerías vacías y profanas, y las objeciones de lo que falsamente se llama ciencia,

21 la cual profesándola algunos, se han desviado de la fe. La gracia sea con vosotros.

14 que mantengas el mandamiento inmaculado e irreprensible hasta la aparición de nuestro Señor Jesucristo,
15 la cual a su debido tiempo mostrará el bienaventurado y solo Soberano, Rey de reyes, y Señor de señores,

16 el único que es inmortal y que habita en luz inaccesible, a quien ningún hombre ha visto ni puede ver, al cual sea la honra y el imperio sempiterno. Amén.

17 A los ricos de este siglo mándales que no sean altivos, ni pongan su esperanza en las riquezas, las cuales son inciertas, sino en el Dios vivo, que nos da todas las cosas en abundancia para que las disfrutemos.

18 Mándales que hagan el bien, y que sean ricos en buenas obras, dadivosos y generosos;

19 que atesoren para sí mismos un buen fundamento para el futuro, que se aferren a la vida eterna.

Encargo final de Pablo a Timoteo

20 Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado. Evita las pláticas profanas acerca de cosas vanas, y los argumentos de la falsamente llamada ciencia,

21 la cual algunos profesaron y se desviaron de la fe. Que la gracia sea con ustedes. Amén.

14 kuntix sisksma ukarux jaysapunim, Tatit Jesucristosan jutañapkamax jan khitin kamskayapun sarnaqam.
15 Wakisit ururuw Diosax Jesucristor uñstayanini, jupa sapakiw taqi ch'aman Diosaxa, reyinakan Reyipaxa, tatitunakan Tatitupaxa.
16 Jupa sapakiw wiñay jakir Diosaxa, jupasti jan jak'kay jach'a qhana taypin jakaraki. Janiw khiti jaqis juparux uñjkiti, janirakiw uñjkanisa. ¡Jach'achatäñampi, ch'amanïñampix wiñayan wiñayapatak jupankiwa! Ukhamäpan.

17 Aka uraqinkir qamirinakarux sañamawa: Jan jach'a jach'a tukupxpati, qamir kankañaparus janirak alkatasipxpati, ukanakasti tukusirikiwa. Nayraqatax jakkir Diosar katuyasipxpan, khititix taqi kunsa kusisit jakañasatak jilarkir churkistu ukaru.
18 Kunatix askïk uk lurapxañapatak iwxt'am, aski luräwinakan qamirkipstapxpan, ukatsti kunatix jupanakan utjki uk mayninakar churañatakix jank'akïpxarakpan.

19 Ukhamat aski yänakanïpxani, qhipürunsti uka yänakax wiñay jakañ jikxatayarakini.

20 Timoteo, jumar katuyatäk uk sumpun uñjam. Ch'usa jan kunatak aski arunak janipun ist'amti, janirak jiwasan yatichäwisar jisk'achapki ukanakarus yäqamti;
21 yaqhipanakax uka yatichäwinakar arkatapatxa, iyawsäwit saranukupxi. Tatitun khuyapayasiñapay jumanakampïpan. Ukhamäpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Segunda epístola de Paulo a Timóteo

2 Timóteo 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pela vontade de Deus, de conformidade com a promessa da vida que está em Cristo Jesus,

2 ao amado filho Timóteo, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.

Ação de graças

3 Dou graças a Deus, a quem, desde os meus antepassados, sirvo com consciência pura, porque, sem cessar, me lembro de ti nas minhas orações, noite e dia.
4 Lembrado das tuas lágrimas, estou ansioso por ver-te, para que eu transborde de alegria
5 pela recordação que guardo de tua fé sem fingimento, a mesma que, primeiramente, habitou em tua avó Lóide e em tua mãe Eunice, e estou certo de que também, em ti.

A prática do zelo, da firmeza e da fidelidade

6 Por esta razão, pois, te admoesto que reavives o dom de Deus que há em ti pela imposição das minhas mãos.

7 Porque Deus não nos tem dado espírito de covardia, mas de poder, de amor e de moderação.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

2 Timoteo

2 Timoteo 1

Saludo

1Pablo, apóstol de Cristo Jesús por la voluntad de Dios, según la promesa de vida en Cristo Jesús,

2a Timoteo, amado hijo: Gracia, misericordia y paz de parte de Dios Padre y de Cristo Jesús nuestro Señor.

Fidelidad y dinamismo en el servicio cristiano

3Doy gracias a Dios, a quien sirvo con limpia conciencia como lo hicieron mis antepasados, de que sin cesar, noche y día, me acuerdo de ti en mis oraciones,
4deseando verte, al acordarme de tus lágrimas, para llenarme de alegría.

5Porque tengo presente la fe sincera que hay en ti, la cual habitó primero en tu abuela Loida y en tu madre Eunice, y estoy seguro que en ti también.

6Por lo cual te recuerdo que avives el fuego del don de Dios que hay en ti por la imposición de mis manos.

7Porque no nos ha dado Dios espíritu de cobardía, sino de poder, de amor y de dominio propio.

REINA VALERA 2010

2 Timoteo

2 Timoteo 1

Saludo

1Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios y según la promesa de la vida que es en Cristo Jesús,

2a Timoteo, amado hijo: Que tengas gracia, misericordia y paz, de Dios el Padre y de Jesucristo nuestro Señor.

Testificando de Cristo

3Doy gracias a Dios, a quien, como mis antepasados, sirvo con limpia conciencia, de que siempre, día y noche, me acuerdo de ti en mis oraciones.

4Al acordarme de tus lágrimas siento deseos de verte, para llenarme de gozo;
5pues me viene a la memoria la fe sincera que hay en ti, la cual habitó primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice, y estoy seguro de que habita en ti también.

6Por eso te aconsejo que avives el fuego del don de Dios, que por la imposición de mis manos está en ti.

7Porque no nos ha dado Dios un espíritu de cobardía, sino de poder, de amor y de dominio propio.

AYMARA (Qullan Arunaka)

2 Timoteo

2 Timoteo 1

1-2 Munat Timoteo: Jumaruw aruntansma, taqi chuymaxampiw Dios Awkisaru, ukhamarak Tatit Jesucristosarux mayta munasiñapampi jumar phuqt'añapataki, taqi kunan yanapañapataki, samarañapsa churañapataki. Kunjämtix nayrax siskäyäsma, nayax Criston apostolupätwa sasa. Diosaw qhispiyasiñ arunakap yatiyañatak nayar khithitu, juparakiw Jesucristo tuqi wiñay jakañ katuqañaxatak arsuwayi.

3 Arumas urus Diosat mayiskasax jumat nayax amtasipuntwa, ukat Diosarux yuspagarta, juparurakiw q'uma chuymaxamp arkta, kunjämtix nayra awkinakaxax lurapkän ukhama.
4 Jachatamat amtasipuntwa, ukat uñjañ munirisma wal kusisiñaxataki.
5 Chiqpach iyawsäwinïtamat amtasipuntwa. Nayraqatax Loida awichamampi, Eunice taykamampiw uka iyawsäwinïnxa, jumas uka pachpa iyawsäwinirakïtawa.

6 Ukat nayax jumar maysma, Diosan aski churäwip juk'amp jach'aptayañamataki, uksti amparaxamp luqxatkäyäsma ukkhaw katuqtaxa.
7 Diosax janiw axsarañ ajay churkistuti, jan ukasti ch'amañchir ajayu, munasir ajayu, sum amuyt'ayir ajay churistu.

8 Não te envergonhes, portanto, do testemunho de nosso SENHOR, nem do seu encarcerado, que sou eu; pelo contrário, participa comigo dos sofrimentos, a favor do evangelho, segundo o poder de Deus,

9 que nos salvou e nos chamou com santa vocação; não segundo as nossas obras, mas conforme a sua própria determinação e graça que nos foi dada em Cristo Jesus, antes dos tempos eternos,

10 e manifestada, agora, pelo aparecimento de nosso Salvador Cristo Jesus, o qual não só destruiu a morte, como trouxe à luz a vida e a imortalidade, mediante o evangelho,
11 para o qual eu fui designado pregador, apóstolo e mestre
12 e, por isso, estou sofrendo estas coisas; todavia, não me envergonho, porque sei em quem tenho crido e estou certo de que ele é poderoso para guardar o meu depósito até aquele Dia.

13 Mantém o padrão das sãs palavras que de mim ouviste com fé e com o amor que está em Cristo Jesus.

14 Guarda o bom depósito, mediante o Espírito Santo que habita em nós.

A situação do apóstolo preso e o procedimento de alguns de seus colaboradores

15 Estás ciente de que todos os da Ásia me abandonaram; dentre eles cito Fígelo e Hermógenes.

8Por tanto, no te avergüences del testimonio de nuestro Señor, ni de mí, prisionero suyo, sino participa conmigo en las aflicciones por el evangelio, según el poder de Dios,

9quien nos ha salvado y nos ha llamado con un llamamiento santo, no según nuestras obras, sino según su propósito y según la gracia que nos fue dada en Cristo Jesús desde la eternidad,

10y que ahora ha sido manifestada por la aparición de nuestro Salvador Cristo Jesús, quien abolió la muerte y sacó a la luz la vida y la inmortalidad por medio del evangelio,
11para el cual yo fui constituido predicador, apóstol y maestro.
12Por lo cual también sufro estas cosas, pero no me avergüenzo; porque yo sé en quién he creído, y estoy convencido de que es poderoso para guardar mi depósito hasta aquel día.

13Retén la norma de las sanas palabras que has oído de mí, en la fe y el amor en Cristo Jesús.

14Guarda, mediante el Espíritu Santo que habita en nosotros, el tesoro que te ha sido encomendado.

15Ya sabes esto, que todos los que están en Asia me han vuelto la espalda, entre los cuales están Figelo y Hermógenes.

8Por tanto, no te avergüences de dar testimonio de nuestro Señor, ni tampoco de mí, preso suyo. Al contrario, participa de las aflicciones por el evangelio según el poder de Dios,

9quien nos salvó y nos llamó con llamamiento santo, no conforme a nuestras obras, sino según el propósito suyo y la gracia que nos fue dada en Cristo Jesús antes de los tiempos de los siglos,

10pero que ahora ha sido manifestada por la aparición de nuestro Salvador Jesucristo, quien quitó la muerte y sacó a la luz la vida y la inmortalidad por medio del evangelio,
11del cual yo fui constituido predicador, apóstol y maestro de los no judíos.
12Por eso mismo padezco esto. Pero no me avergüenzo, porque yo sé a quién he creído, y estoy seguro de que él es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.

13Retén la forma de las sanas palabras que oíste de mí, en la fe y en el amor que es en Cristo Jesús.

14Guarda el buen depósito por el Espíritu Santo que habita en nosotros.

15Ya sabes que me abandonaron todos los que están en Asia, dos de los cuales son Figelo y Hermógenes.

8 Tatitusat yatiyañ jan p'inqasimti, Jesucristo layku katuntat uñjasitaxatsa janirak p'inqasimti. Ukatsipana, Diosan ch'amapampix kuna t'aqhisiñanakatix suma yatiyäwi layku jumatak jutkan ukatakix wakicht'asim.
9 Diosaw qhispiyistu, ukatsti qullan markap sayt'ayañatakiw jawsistu, ukasti janiw jiwasan kuna aski luratas laykükiti, jan ukasti jupan amtäwip laykuwa, Diosasti aka uraqix janïra utjkän ukkhatpach munasistäna, ukkhatpacharak Jesucristompix mayachatäxtan.
10 Jichhasti, Qhispiyir Jesucristos tuqiw uka munasiñapax uñacht'ayasi, jupaw jiwan ch'amap t'unjawayi, suma yatiyäwinak tuqiw wiñay jakañ churawayi.
11 Diosaw nayarux apostoluta, yatichirita, uka suma yatiyäwinak qhanañchir khithitu.
12 Ukat taqi akanak t'aqhista. Ukampis janiw ukanakat p'inqaskti, nayax yattwa khitirutix iyawskta uka; tukuy urukam qhispiyasiñ arunak qhanañchañatak ch'amanïtapsa yatiraktwa.
13 Kuna suma yatichäwtix nayax churksma ukat janipun saraqamti, Diosarux taqi chuymapun katuyasim, Jesucristompi mayachatäktan uka munasiñarus katuyasirakim.
14 Jiwasanakan jakki uka Qullan Ajayun yanapapampix, kuntix Diosax katuyktam uk imapunim.

15 Niy yattawa, Asia suyunkirinakax taqpachaniw jaytanukupxitu; Figelo, Hermógenes jilatanakamppachaw sapak jaytapxitu.

16 Conceda o SENHOR misericórdia à casa de Onesíforo, porque, muitas vezes, me deu ânimo e nunca se envergonhou das minhas algemas;
17 antes, tendo ele chegado a Roma, me procurou solicitamente até me encontrar.
18 O SENHOR lhe conceda, naquele Dia, achar misericórdia da parte do SENHOR. E tu sabes, melhor do que eu, quantos serviços me prestou ele em Éfeso.

2 Timóteo 2

Os estímulos no combate da fé e no sofrimento por Cristo

1 Tu, pois, filho meu, fortifica-te na graça que está em Cristo Jesus.
2 E o que de minha parte ouviste através de muitas testemunhas, isso mesmo transmite a homens fiéis e também idôneos para instruir a outros.
3 Participa dos meus sofrimentos como bom soldado de Cristo Jesus.
4 Nenhum soldado em serviço se envolve em negócios desta vida, porque o seu objetivo é satisfazer àquele que o arregimentou.
5 Igualmente, o atleta não é coroado se não lutar segundo as normas.
6 O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a participar dos frutos.
7 Pondera o que acabo de dizer, porque o SENHOR te dará compreensão em todas as coisas.
8 Lembra-te de Jesus Cristo, ressuscitado de entre os mortos, descendente de Davi, segundo o meu evangelho;

16Conceda el Señor misericordia a la casa de Onesíforo, porque muchas veces me dio refrigerio y no se avergonzó de mis cadenas,
17antes bien, cuando estuvo en Roma, me buscó con afán y me halló;
18que el Señor le conceda hallar misericordia del Señor en aquel día. Además, los servicios que prestó en Efeso, tú lo sabes mejor.

2 Timoteo 2

El buen soldado de Jesucristo

1Tú, pues, hijo mío, fortalécete en la gracia que hay en Cristo Jesús.
2Y lo que has oído de mí en la presencia de muchos testigos, eso encarga a hombres fieles que sean idóneos para enseñar también a otros.
3Sufre penalidades conmigo, como buen soldado de Cristo Jesús.
4Ningún soldado en servicio activo se enreda en los negocios de la vida diaria, a fin de poder agradar al que lo reclutó como soldado.
5Y también el que compite como atleta, no gana el premio si no compite de acuerdo con las reglas.
6El labrador que trabaja debe ser el primero en recibir su parte de los frutos.
7Considera lo que digo, pues el Señor te dará entendimiento en todo.
8Acuérdate de Jesucristo, resucitado de entre los muertos, descendiente de David, conforme a mi evangelio;

16Que el Señor tenga misericordia de la casa de Onesíforo, porque muchas veces me reanimó, y no se avergonzó de mis cadenas,
17sino que cuando estuvo en Roma, me buscó afanosamente y me halló.
18Que en aquel día el Señor le conceda hallar misericordia cerca del Señor. Tú mejor que nadie sabes cuánto nos ayudó en Éfeso.

2 Timoteo 2

Un buen soldado de Jesucristo

1Tú, hijo mío, esfuérzate en la gracia que tenemos en Cristo Jesús.
2Lo que has oído de mí ante muchos testigos, encárgaselo a hombres fieles que sean idóneos para enseñar también a otros.
3Tú, por tu parte, sufre penalidades como buen soldado de Jesucristo.
4Ninguno que milita se enreda en los negocios de la vida, a fin de agradar a aquel que lo tomó por soldado.
5Y tampoco el que lucha como atleta es coronado, si no lucha legítimamente.
6El labrador, para participar de los frutos, debe trabajar primero.
7Considera lo que digo, y el Señor te dé entendimiento en todo.
8Acuérdate de Jesucristo, del linaje de David, que resucitó de los muertos conforme a mi evangelio,

16 Tatituy Onesiforon wila masipat khuyapt'ayaspan, jupasti walja kutiw chuymachitu, janirakiw nayan katuntat uñjasitaxat p'inqaskiti.
17 Ukatsipana, Roma markar purinisasti, jupax jan inakt'asaw nayar jikxatañkam thaqhitu.
18 Taripäwi urunxa Tatitux jupat khuyapt'ayaspan. Jumax askiw yattaxa, Éfeso markan yanapkistän ukanakxa.

2 Timoteo 2

1 Jumasti wawaxa, Diosax Cristo Jesús tuqi munasiñap uñacht'ayktam ukamp ch'amañchasim.
2 Kuntix walja jaqinak nayraqatan arsur ist'kista ukanakxa, phuqhañatak wakicht'atäpki, yatichañatakis wakicht'atäpki ukanakar yaticht'am.
3 T'aqhisiñanakamansti Jesucriston chiqpach soldadopjam t'aqhisim.
4 Janiw khiti soldados cuartelankkasin yaqha luräwinakar uchaskiti, jan ukasti jilïripan arsutaparjam sarnaqañapawa.
5 Uka pachparakiwa, khititix anatañar uskuski ukax, churäwi katuqañatakix anatañ kamachinakar phuqhañapaw wakisi.
6 Khititix yapun irnaqki ukax, wakisiw irnaqatapat nayraqat achu katuqañapaxa.
7 Sisksma uka arunakat lup'ipunim, Tatitusti taqi ukanak amuyt'añamatakiw yanapt'ätam.
8 Jesucristot amtasim, aka qhispiyasiñ arunak yatichataxarjamasti, Jesusax David reyin wila masipat jutirïnwa, jupasti jiwatanak taypit jaktawayarakïna.

9 pelo qual estou sofrendo até algemas, como malfeitor; contudo, a palavra de Deus não está algemada.

10 Por esta razão, tudo suporto por causa dos eleitos, para que também eles obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com eterna glória.
11 Fiel é esta palavra: Se já morremos com ele, também viveremos com ele;

12 se perseveramos, também com ele reinaremos; se o negamos, ele, por sua vez, nos negará;

13 se somos infiéis, ele permanece fiel, pois de maneira nenhuma pode negar-se a si mesmo.

As falsas doutrinas e os falsos crentes. Como corrigi-los

14 Recomenda estas coisas. Dá testemunho solene a todos perante Deus, para que evitem contendas de palavras que para nada aproveitam, exceto para a subversão dos ouvintes.

15 Procura apresentar-te a Deus aprovado, como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a palavra da verdade.

16 Evita, igualmente, os falatórios inúteis e profanos, pois os que deles usam passarão a impiedade ainda maior.

17 Além disso, a linguagem deles corrói como câncer; entre os quais se incluem Himeneu e Fileto.

18 Estes se desviaram da verdade, asseverando que a ressurreição já se realizou, e estão pervertendo a fé a alguns.

9por el cual sufro penalidades, hasta el encarcelamiento como un malhechor; pero la palabra de Dios no está presa.

10Por tanto, todo lo soporto por amor a los escogidos, para que también ellos obtengan la salvación que está en Cristo Jesús, y con ella gloria eterna.
11Palabra fiel es esta: Que si morimos con Él, también viviremos con Él;

12si perseveramos, también reinaremos con Él; si le negamos, Él también nos negará;

13si somos infieles, Él permanece fiel, pues no puede negarse a sí mismo.

El buen obrero de Dios

14Recuérdales esto, encargándoles solemnemente en la presencia de Dios, que no contiendan sobre palabras, lo cual para nada aprovecha y lleva a los oyentes a la ruina.
15Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, que maneja con precisión la palabra de verdad.

16Evita las palabrerías vacías y profanas, porque los dados a ellas, conducirán más y más a la impiedad,

17y su palabra se extenderá como gangrena; entre los cuales están Himeneo y Fileto,

18que se han desviado de la verdad diciendo que la resurrección ya tuvo lugar, trastornando así la fe de algunos.

9en el cual sufro penalidades, y hasta encarcelamientos, como si fuera yo un malhechor; pero la palabra de Dios no está presa.

10Por eso todo lo soporto por causa de los escogidos, para que ellos también obtengan la salvación que es en Cristo Jesús con gloria eterna.
11Esta palabra es fiel: Si morimos con él, también viviremos con él;

12si sufrimos, también reinaremos con él; si lo negamos, también él nos negará.

13Si somos infieles, él permanece fiel; él no puede negarse a sí mismo.

Un obrero aprobado

14Recuérdales esto, y exhórtalos ante el Señor a no contender acerca de palabras, que para nada aprovecha y que sólo lleva a la perdición de los que escuchan.

15Procura con diligencia presentarte ante Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse y que usa bien la palabra de verdad.

16Pero evita las palabrerías vanas y profanas, porque más y más conducen a la impiedad

17y su palabra carcome como gangrena; entre esa gente están Himeneo y Fileto,

18que se desviaron de la verdad al decir que la resurrección ya se efectuó, con lo que trastornan la fe de algunos.

9 Tatitun arunakap laykuw nayax t'aqhisiskta, jaqi jiwayirïkiristsa ukhamaw cadenamp chinuntat uñjasta; ukampis Diosan arunakapax janiw chinkatatäkiti.
10 Ukat taqi kunsa t'aqhista Diosan ajllitanakapar munasitax layku, jupanakan qhispiyasipxañapataki, Jesucristo tuqi wiñay jakañ katuqapxañapataki.
11 Akax chiqawa: Jupampitix jiwstanxa, jupampirakiw jakañäni;
12 t'aqhisiñänitixa, jupampirakiw jakañäni; jan uñt'iritix tukuñänixa, jupax jan uñt'iriw tukurakistani;
13 janitix chiqa chuymamp arkkañänixa, Cristox janiw armaskistaniti, jupa pachpa jan armasirïtap layku.

14 Tatitun nayraqatapan jan ch'axwapxañapatak iwxt'as amtayam. Ch'axwañax janiw kunatakis askïkiti, jan ukasti khitinakatix ist'apki ukanakar mayjt'ayirikiwa.
15 Kunäkipansa, Diosan nayraqatapan suma irnaqirjam uñstañatak ch'amachasim, jan kunat p'inqa tukur irnaqir jaqjama, Tatitun chiqa arunakap yatichirjama.

16 Ñanqha arunak arsuñanak apanukum, uka parlirinakax jan wali luräwinakaruw jalantapxi,

17 yatichäwinakapasti janchir tukjir usjamaw tukunti. Ukapï Himeneompiru, Filetompirux tukuntixa,

18 jupanakasti chiqa arut maysaruw saranukupxi: “Jiwatat jaktañax niyaw lurasiwayxi” sasa, uka

19 Entretanto, o firme fundamento de Deus permanece, tendo este selo: O SENHOR conhece os que lhe pertencem. E mais: Aparte-se da injustiça todo aquele que professa o nome do SENHOR.

20 Ora, numa grande casa não há somente utensílios de ouro e de prata; há também de madeira e de barro. Alguns, para honra; outros, porém, para desonra.

21 Assim, pois, se alguém a si mesmo se purificar destes erros, será utensílio para honra, santificado e útil ao seu possuidor, estando preparado para toda boa obra.

22 Foge, outrossim, das paixões da mocidade. Segue a justiça, a fé, o amor e a paz com os que, de coração puro, invocam o SENHOR.

23 E repele as questões insensatas e absurdas, pois sabes que só engendram contendas.

24 Ora, é necessário que o servo do SENHOR não viva a contender, e sim deve ser brando para com todos, apto para instruir, paciente,

25 disciplinando com mansidão os que se opõem, na expectativa de que Deus lhes conceda não só o arrependimento para conhecerem plenamente a verdade,

26 mas também o retorno à sensatez, livrando-se eles dos laços do diabo, tendo sido feitos cativos por ele para cumprirem a sua vontade.

2 Timóteo 3

19No obstante, el sólido fundamento de Dios permanece firme, teniendo este sello: El Señor conoce a los que son suyos, y: Que se aparte de la iniquidad todo aquel que menciona el nombre del Señor.

20Ahora bien, en una casa grande no solamente hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro, y unos para honra y otros para deshonra.

21Por tanto, si alguno se limpia de estas cosas, será un vaso para honra, santificado, útil para el Señor, preparado para toda buena obra.

22Huye, pues, de las pasiones juveniles y sigue la justicia, la fe, el amor y la paz, con los que invocan al Señor con un corazón puro.

23Pero rechaza los razonamientos necios e ignorantes, sabiendo que producen altercados.

24Y el siervo del Señor no debe ser rencilloso, sino amable para con todos, apto para enseñar, sufrido,

25corrigiendo tiernamente a los que se oponen, por si acaso Dios les da el arrepentimiento que conduce al pleno conocimiento de la verdad,

26y volviendo en sí, escapen del lazo del diablo, habiendo estado cautivos de él para hacer su voluntad.

2 Timoteo 3

19Pero el fundamento de Dios está firme, y tiene este sello: «El Señor conoce a los que son suyos»; y: «Que se aparte de la iniquidad todo aquel que invoca el nombre de Cristo.»

20En una casa grande hay no sólo utensilios de oro y de plata, sino también de madera y de barro; y unos son para usos honrosos, y otros para usos viles.

21Así que, quien se limpia de estas cosas será un instrumento para honra, santificado, útil al Señor, y dispuesto para toda buena obra.

22Huye también de las pasiones juveniles, y sigue la justicia, la fe, el amor y la paz, junto con aquellos que con un corazón limpio invocan al Señor.

23Pero desecha las cuestiones necias e insensatas; tú sabes que generan contiendas.

24Y el siervo del Señor no debe ser contencioso, sino amable para con todos, apto para enseñar, sufrido;

25que corrija con mansedumbre a los que se oponen, por si acaso Dios les concede arrepentirse para que conozcan la verdad

26y escapen del lazo del diablo, en el cual se hallan cautivos y sujetos a su voluntad.

2 Timoteo 3

arunakampiw mayninakan iyawsäwinakap mayjt'ayas sarnaqapxi.

19 Ukampis Diosax mä suma jan unxtkay qalltäwi uskuwayi, ukansti akham sas qillqantatawa: “Tatitusti jupankirinakarux uñt'iwa”; ukatsti “Taqi khitinakatix iyawsirïpki ukanakax, taqi jan wali luräwinakat jithiqtañapawa” sasa.

20 Mä jach'a utanxa janiw qurit qullqit lurat yänakakit utjkixa, jan ukasti lawata, ñiq'it lurat yänakax utjarakiwa; mayanakax jach'a urunakan apnaqañatak uchatawa, mayanakasti inürunakan apnaqañatak uchatarakiwa.

21 Khititix jan wali lurañanak apanukunixa, jach'a urun apnaqañ yänakar uñtatäniwa; Tatitutak qullanaptayat aski lurir jaqïniwa, aski lurañatakis jasakirakïniwa.

22 Waynanakan jan wali amtäwinakapat jithiqtam, ukatsti aski kankaña, iyawsaña, munasiña, sumankañ thaqham, khitinakatix Tatitur q'uma chuymamp mayipki ukanakamp chika.

23 Luqhi ch'axwanakarux jan yäqamti, ukanakax jan kunatak askiwa, nuwasiñanakar puriyirikiwa.

24 Tatitun luqtiripax janiw nuwasiñanakan sarnaqañapäkiti, jan ukasti, taqinimpis sumankañapawa. Yatichañatakix suma wakicht'atäñapawa; llamp'u chuymanïñapawa,

25 jan ist'asirinakarus llamp'u chuymamp iwxt'añaparakiwa, inampis Diosax jan wali luräwinakapat kuttayasinkaspa, ukhamat jupan chiqa arunakap uñt'apxañapataki,

26 p'arxtapxañapataki, ukatsti supayan sipitapat jaltapxañapataki, khititix katuntasin munañapar apnaqki ukata.

2 Timoteo 3

Os males e as corrupções dos últimos dias

1 Sabe, porém, isto: nos últimos dias, sobrevirão tempos difíceis,

2 pois os homens serão egoístas, avarentos, jactanciosos, arrogantes, blasfemadores, desobedientes aos pais, ingratos, irreverentes,

3 desafeiçoados, implacáveis, caluniadores, sem domínio de si, cruéis, inimigos do bem,

4 traidores, atrevidos, enfatuados, mais amigos dos prazeres que amigos de Deus,

5 tendo forma de piedade, negando-lhe, entretanto, o poder. Foge também destes.

6 Pois entre estes se encontram os que penetram sorrateiramente nas casas e conseguem cativar mulherinhas sobrecarregadas de pecados, conduzidas de várias paixões,

7 que aprendem sempre e jamais podem chegar ao conhecimento da verdade.

8 E, do modo por que Janes e Jambres resistiram a Moisés, também estes resistem à verdade. São homens de todo corrompidos na mente, réprobos quanto à fé;

Carácter y conducta de los hombres en los últimos días

1 Pero debes saber esto: que en los últimos días vendrán tiempos difíciles.

2 Porque los hombres serán amadores de sí mismos, avaros, jactanciosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a los padres, ingratos, irreverentes,

3 sin amor, implacables, calumniadores, desenfrenados, salvajes, aborrecedores de lo bueno,

4 traidores, impetuosos, envanecidos, amadores de los placeres en vez de amadores de Dios;

5 teniendo apariencia de piedad, pero habiendo negado su poder; a los tales evita.

6 Porque entre ellos están los que se meten en las casas y llevan cautivas a mujercillas cargadas de pecados, llevadas por diversas pasiones,

7 siempre aprendiendo, pero que nunca pueden llegar al pleno conocimiento de la verdad.

8 Y así como Janes y Jambres se opusieron a Moisés, de la misma manera estos también se oponen a la verdad; hombres de mente depravada, reprobados en lo que respecta a la fe.

Carácter de los hombres en los postreros días

1 También debes saber que en los últimos días vendrán tiempos peligrosos,

2 y que habrá hombres amantes de sí mismos, avaros, vanagloriosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a los padres, ingratos, impíos,

3 sin afecto natural, implacables, calumniadores, intemperantes, crueles, aborrecedores de lo bueno,

4 traidores, impetuosos, envanecidos, que amarán los deleites más que a Dios,

5 que parecerán muy piadosos, pero negarán la eficacia de la piedad; evítalos.

6 Porque son éstos los que se meten en las casas y cautivan a mujeres débiles y cargadas de pecados, que se dejan llevar por sus malos deseos,

7 que siempre están aprendiendo y nunca pueden llegar al conocimiento de la verdad.

8 Y así como Janes y Jambres se opusieron a Moisés, también estos hombres se oponen a la verdad; su entendimiento está corrompido, y en cuanto a la fe están descalificados.

1 Qhipa urunakan jan wali urunakaw jutani, uksti yatiñamawa.

2 Jaqinakax mich'aw tukupxani, qullqi munirinaka, jach'a jach'a tukurinaka, kunsa jilamp munirinaka. Diosat jan wal parlirinaka, awkir taykar qallasirinaka, sallqanaka, Diosar arkañarus jan yäqirinaka.

3 Jan munasirinaka, jan khuyapayasirinaka, arunak apnaqirinaka, ñanqha lurañanak jan apanukurinaka, qhurunaka, aski luräwinakar uñisirinaka.

4 Aljantasir ch'uxña chuymaninaka, jan p'inqaninaka, jach'a jach'a tukurinaka, Diosar thaqhañat sipansa, jupanakan kusisiñap thaqhirinakäniwa.

5 Jupanakax Dios chuymäkaspas ukhamaw tukupxani, ukampis luräwinakapampix Diosar chiqpach arkañ apanukupxani. Uka jaqinakampix janipun chikachasimti.

6 Jupanakasti, uka jucharara, luqhi warminakar sallqjiriw utanakapar mantañ yatipxi, uka warminakasti janchin munañap lurañamp phuqhantatäpxiwa,

7 yatiqasipkiwa, ukampis janiw kunapachas chiqa arunak amuyt'añar puripkiti.

8 Kunjämatix Janes, Jambrés uka jan wali jaqinakax Moisesar saykatapkatayna, uka pachparakiw uka jaqinakax Tatitun chiqa arunakapar saykatapxi. Uka jaqinakasti ñanqha lurañar jichuntat jan wali amtanïpxiwa, iyawsäwin aynacht'at jaqinakäpxarakiwa.

9 eles, todavia, não irão avante; porque a sua insensatez será a todos evidente, como também aconteceu com a daqueles.

Paulo elogia a Timóteo por sua firmeza e o exorta a permanecer leal à verdade

10 Tu, porém, tens seguido, de perto, o meu ensino, procedimento, propósito, fé, longanimidade, amor, perseverança,

11 as minhas perseguições e os meus sofrimentos, quais me aconteceram em Antioquia, Icônio e Listra, – que variadas perseguições tenho suportado! De todas, entretanto, me livrou o SENHOR.
12 Ora, todos quantos querem viver piedosamente em Cristo Jesus serão perseguidos.

13 Mas os homens perversos e impostores irão de mal a pior, enganando e sendo enganados.

A inspiração, valor e utilidade das Santas Escrituras

14 Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste e de que foste inteirado, sabendo de quem o aprendeste
15 e que, desde a infância, sabes as sagradas letras, que podem tornar-te sábio para a salvação pela fé em Cristo Jesus.
16 Toda a Escritura é inspirada por Deus e útil para o ensino, para a repreensão, para a correção, para a educação na justiça,

17 a fim de que o homem de Deus seja perfeito e perfeitamente habilitado para toda boa obra.

2 Timóteo 4

A fidelidade e o zelo na pregação

9Pero no progresarán más, pues su insensatez será manifiesta a todos, como también sucedió con la de aquellos dos.

Comisión a Timoteo

10Pero tú has seguido mi enseñanza, conducta, propósito, fe, paciencia, amor, perseverancia,

11persecuciones, sufrimientos, como los que me acaecieron en Antioquía, en Iconio y en Listra. ¡Qué persecuciones sufrí! Y de todas ellas me libró el Señor.
12Y en verdad, todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo Jesús, serán perseguidos.

13Pero los hombres malos e impostores irán de mal en peor, engañando y siendo engañados.

14Tú, sin embargo, persiste en las cosas que has aprendido y de las cuales te convenciste, sabiendo de quiénes las has aprendido;
15y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden dar la sabiduría que lleva a la salvación mediante la fe en Cristo Jesús.
16Toda Escritura es inspirada por Dios y útil para enseñar, para reprender, para corregir, para instruir en justicia,

17a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, equipado para toda buena obra.

2 Timoteo 4

9Pero no podrán seguir avanzando, porque su insensatez se hará evidente a todos, como también lo fue la de aquéllos.

10Pero tú has seguido mi doctrina, conducta, propósito, fe, longanimidad, amor, paciencia,

11persecuciones y padecimientos, como los que me sobrevinieron en Antioquía, en Iconio y en Listra; persecuciones que he sufrido, y de las cuales me ha librado el Señor.
12También todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo Jesús padecerán persecución;

13pero los hombres malvados y los engañadores irán de mal en peor: engañarán y serán engañados.

14Tú, por tu parte, persiste en lo que has aprendido y en lo que te persuadiste, pues sabes de quién has aprendido;
15tú desde la niñez has conocido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús.
16Toda la Escritura es inspirada por Dios, y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia,

17a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente preparado para toda buena obra.

2 Timoteo 4

Predica la palabra

9 Ukampis janiw nayrar juk'amp sarantapkaniti, taqi jaqiw jupanakan pisi amuyun jaqinakätap amuyapxani, kamisatix Moisesar saykatapkän uka jaqinakan pisi amuyupax qhanstkän ukhama.

10 Ukampis jumax yatichäwixar arkapuntawa, ukhamarak sarnaqataxaru, amtäwixaru, iyawsäwixaru, llamp'u chuymanïtaxaru, munasiñaxaru, ch'amampi sayt'asiñaxaru,
11 jumax askiw yatta kunatix Antioquía markana, Iconio markana, Listra markan t'aqhiskäyät ukanakxa. ¡Ukataq arknaqataw uñjasiyäta! Ukampis Tatitux taqi ukanakat qhispiyitu.
12 Cristo Jesusar katuyat jakañ munapki ukanakax ukham t'aqhisiyatäpxaniwa;
13 ukampis salqjir jan wali jaqinakax jan walit juk'amp jan waliruw puripxani, sallqjasina, ukhamarak sallqjayasisina.

14 Ukampis jumax kuntix yatiqkta, ukat iyawskarakta ukarux jan pächasis arkam. Jumax askiw yatta khititix yatichkäyätam uka.
15 Ukhamarus jumax wawatpach Tatitun arunakap yattaxa, uka arunakaw yatichätam, Cristo Jesusar iyawsatam laykuw qhispiyasiñar irparakïtam.
16 Taqi Qillqatax Diosan amuyt'ayat arunakawa, ukasti yatichañataki, iwxt'añataki, chiqachañataki, q'uma jakañan sarnaqañ yatichañatak wali askiwa,
17 ukhamat Diosar luqtirinakan wali yatiñanïpxañapataki, aski luräwitak suma wakichatäpxañapataki.

2 Timoteo 4

1 Conjuro-te, perante Deus e Cristo Jesus, que há de julgar vivos e mortos, pela sua manifestação e pelo seu reino:

2 prega a palavra, insta, quer seja oportuno, quer não, corrige, repreende, exorta com toda a longanimidade e doutrina.

3 Pois haverá tempo em que não suportarão a sã doutrina; pelo contrário, cercar-se-ão de mestres segundo as suas próprias cobiças, como que sentindo coceira nos ouvidos;
4 e se recusarão a dar ouvidos à verdade, entregando-se às fábulas.

5 Tu, porém, sê sóbrio em todas as coisas, suporta as aflições, faze o trabalho de um evangelista, cumpre cabalmente o teu ministério.

O apóstolo prevê o seu martírio

6 Quanto a mim, estou sendo já oferecido por libação, e o tempo da minha partida é chegado.

7 Combati o bom combate, completei a carreira, guardei a fé.

8 Já agora a coroa da justiça me está guardada, a qual o SENHOR, reto juiz, me dará naquele Dia; e não somente a mim, mas também a todos quantos amam a sua vinda.

O apóstolo abandonado pelos homens, não por Deus

9 Procura vir ter comigo depressa.

1Te encargo solemnemente, en la presencia de Dios y de Cristo Jesús, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos, por su manifestación y por su reino:

2Predica la palabra; insiste a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con mucha paciencia e instrucción.

3Porque vendrá tiempo cuando no soportarán la sana doctrina, sino que teniendo comezón de oídos, acumularán para sí maestros conforme a sus propios deseos;
4y apartarán sus oídos de la verdad, y se volverán a mitos.

5Pero tú, sé sobrio en todas las cosas, sufre penalidades, haz el trabajo de un evangelista, cumple tu ministerio.

6Porque yo ya estoy para ser derramado como una ofrenda de libación, y el tiempo de mi partida ha llegado.

7He peleado la buena batalla, he terminado la carrera, he guardado la fe.

8En el futuro me está reservada la corona de justicia que el Señor, el Juez justo, me entregará en aquel día; y no solo a mí, sino también a todos los que aman su venida.

Instrucciones personales

9Procura venir a verme pronto,

1Te encargo delante de Dios y del Señor Jesucristo, quien juzgará a los vivos y a los muertos en su manifestación y en su reino,

2que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda paciencia y doctrina.

3Porque vendrá un tiempo en que no soportarán la sana doctrina, sino que aun teniendo comezón de oír se amontonarán maestros conforme a sus propios malos deseos,
4y apartarán de la verdad sus oídos y se volverán a las fábulas.

5Pero tú sé sobrio en todo, soporta las aflicciones, haz obra de evangelista, cumple tu ministerio.

6Yo estoy ya a punto de ser sacrificado, y el tiempo de mi partida está cercano.

7He peleado la buena batalla, he acabado la carrera, he guardado la fe.

8Por lo demás, me está reservada la corona de justicia, que en aquel día me dará el Señor, el juez justo; y no sólo a mí, sino también a todos los que aman su venida.

Instrucciones personales

9Procura venir pronto a verme,

1 Diosan nayraqatapana, Tatit Jesucriston nayraqatapana, khititix jiwatanakaru, jakirinakaru taripir Reyjam jutkani ukan nayraqatapan wal iwxt'sma,
2 Tatitun arunakap parlam; wakiski ukkhasa, jan wakiski ukkhas parlapunim. Amuyt'ayam, iwxt'arakim, taqi llamp'u chuymamp yatichas ch'amañcham.
3 Jaqinakax, aski yatichäwir jan ist'añ munapkan uka urux purininiwa; jupanakax munañaparjamakiw kunayman yatichirinak thaqhasipxani; kunjämtix jupanakax yatichayasiñ munapkan uk ist'añatakiki.
4 Chiqa arunak ist'añ janiw munapkaniti, k'ari arunakarukiw ist'apxani.
5 Ukampis jumax aski amuyumpipun sarnaqam, t'aqhisiñanak amuk mutum, qhispiyasiñ arunak parlañar uchasim, lurañanakamsa sum phuqharakim.

6 Nayan jiwañaxax niy jak'ankxiwa, jiwäwixax Diosatak mä wilañcha luqtäniwa.

7 Taqi kunan Diosar jaysañ laykux walpun ch'amachasiwayta, jichhasti jikxatawaytwa; jalañaxan tukuyäwiparuw purta, janipuniw iyawsañax chhaqhayasiwaykti.
8 Jichhax mä suma pilluw suyt'askitu, chiqapar taripir Tatituw khä urun churitani. Janiw naya saparukit churkitani, jan ukasti, taqi khitinakatix munasiñampi Tatitun jutañap suyt'asipki ukanakarux churarakiniwa.

9 Nayar uñjirix jank'akiy jutam;

10 Porque Demas, tendo amado o presente século, me abandonou e se foi para Tessalônica; Crescente foi para a Galácia, Tito, para a Dalmácia.

11 Somente Lucas está comigo. Toma contigo Marcos e traze-o, pois me é útil para o ministério.

12 Quanto a Tíquico, mandei-o até Éfeso.

13 Quando vieres, traze a capa que deixei em Trôade, em casa de Carpo, bem como os livros, especialmente os pergaminhos.

14 Alexandre, o latoeiro, causou-me muitos males; o SENHOR lhe dará a paga segundo as suas obras.

15 Tu, guarda-te também dele, porque resistiu fortemente às nossas palavras.

16 Na minha primeira defesa, ninguém foi a meu favor; antes, todos me abandonaram. Que isto não lhes seja posto em conta!

17 Mas o SENHOR me assistiu e me revestiu de forças, para que, por meu intermédio, a pregação fosse plenamente cumprida, e todos os gentios a ouvissem; e fui libertado da boca do leão.

18 O SENHOR me livrará também de toda obra maligna e me levará salvo para o seu reino celestial. A ele, glória pelos séculos dos séculos. Amém!

As saudações finais e a bênção

19 Saúda Prisca, e Áqüila, e a casa de Onesíforo.

20 Erasto ficou em Corinto. Quanto a Trófimo, deixei-o doente em Mileto.

10 pues Demas me ha abandonado, habiendo amado este mundo presente, y se ha ido a Tesalónica; Crescente se fue a Galacia y Tito a Dalmacia.

11 Solo Lucas está conmigo. Toma a Marcos y tráelo contigo, porque me es útil para el ministerio.

12 Pero a Tíquico lo envié a Efeso.

13 Cuando vengas, trae la capa que dejé en Troas con Carpo, y los libros, especialmente los pergaminos.

14 Alejandro, el calderero, me hizo mucho daño; el Señor le retribuirá conforme a sus hechos.

15 Tú también cuídate de él, pues se opone vigorosamente a nuestra enseñanza.

16 En mi primera defensa nadie estuvo a mi lado, sino que todos me abandonaron; que no se les tenga en cuenta.

17 Pero el Señor estuvo conmigo y me fortaleció, a fin de que por mí se cumpliera cabalmente la proclamación del mensaje y que todos los gentiles oyeran. Y fui librado de la boca del león.

18 El Señor me librará de toda obra mala y me traerá a salvo a su reino celestial. A Él sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Saludos y bendición

19 Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesíforo.

20 Erasto se quedó en Corinto, pero a Trófimo lo dejé enfermo en Mileto.

10 porque Demas me ha desamparado. Prefirió este mundo, y se fue a Tesalónica. Crescente se fue a Galacia, y Tito a Dalmacia.

11 Sólo Lucas está conmigo. Toma a Marcos y tráelo contigo, porque me es útil para el ministerio.

12 A Tíquico lo envié a Éfeso.

13 Cuando vengas, tráeme el capote que dejé en Troas, en casa de Carpo, y también los libros, especialmente los pergaminos.

14 Alejandro, el calderero, me ha causado mucho daño; que el Señor le pague conforme a sus hechos.

15 Cuídate también tú de él, pues se ha opuesto mucho a nuestras palabras.

16 En mi primera defensa nadie estuvo a mi lado; todos me desampararon. Espero que no les sea tomado en cuenta.

17 Pero el Señor sí estuvo a mi lado, y me dio fuerzas, para que por mí se cumpliera la predicación y todas las naciones la oyeran. Así fui librado de la boca del león.

18 Y el Señor me librará de toda obra mala, y me preservará para su reino celestial. A él sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Saludos y bendición final

19 Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesíforo.

20 Erasto se quedó en Corinto, y a Trófimo lo dejé en Mileto, pues estaba enfermo.

10 Demasax jaytanukuwayxituwa, jupasti aka uraqin yänakaparuw juk'amp munäna, ukat Tesalónica markar sarawayxi. Crescentex Galacia tuqiruw sarxi. Titosti Dalmacia tuqiruw sarxaraki.

11 Lucasakiw nayampïski. Marcosar thaqtam, ukatsti jumamp chik irpanim, jupasti irnaqäwixan yanapitaniwa.

12 Tíquico jilatarux Éfeso markaruw khitta.

13 Jutkät ukkhasti patxar uchasiñ isi apanirapitäta, Tróade markan Carpon utapan jaytatäskiwa, ukatsti qillqatanakampi, ukanakat sipan, pergaminonak apanirapitäta.

14 Jiru liq'i Alejandrox jan walinakpun lurawayitu; Tatituw juparux kuntix nayar lurawaykitu ukat uñjaskani.

15 Jumasti uka jaqit walpun amuyasim, jupatakix jiwasan yatichäwinakasax janiw kuna askïkisa.

16 Kunapachatix jilïrinakan nayraqatapan arsuskäyät ukkhasti, janiw khitis yanapt'kitänti; taqiniw jaytanukuwayapxitu. Diosax janik uka luratapat juchañchaspati.

17 Ukampis Tatituw yanapt'itu, ch'am churarakitu, qhispiyasiñ arunak parlañaxataki, khitinakatix Tatitur jan uñt'apki uka jaqinakan ist'apxañapataki. Tatitux jiwañat qhispiyitu, leonan lakapatsa qhispiykitaspa ukhama.

18 Tatituw taqi jan walinakat imaskitani, alaxpach qhapaq markapar irpasaw qhispiyitani. ¡Jupax wiñayan wiñayapatak jach'añchatäpan! Ukhamäpan.

19 Priscilampiru, Aquilampir aruntarapita, ukhamarak Onesiforon wila masinakaparusa.

20 Erasto jilatax Corinto markaruw qhipari, Trófimo jilatarusti Mileto markaruw usut jaytaniwayta.

21 Apressa-te a vir antes do inverno. Êubulo te envia saudações; o mesmo fazem Prudente, Lino, Cláudia e os irmãos todos.
22 O SENHOR seja com o teu espírito. A graça seja convosco.

21Procura venir antes del invierno. Eubulo te saluda, también Pudente, Lino, Claudia y todos los hermanos.
22El Señor sea con tu espíritu. La gracia sea con vosotros.

21Procura venir antes del invierno. Eubulo te saluda, lo mismo que Pudente, Lino, Claudia y todos los hermanos.
22Que el Señor Jesucristo esté con tu espíritu. Que la gracia sea con ustedes. Amén.

21 Janïr jallu pachäkipan jutam. Akïrinakaw aruntanipxtam: Eubulo, Pudente, Lino, Claudia kullaka, maynïr jilatanakamp kunaw aruntanipxtam.
22 Tatit Jesucristox jumampipunïpan, Diosasti khuyapayasiñap taqi jumanakxar churpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Paulo a Tito

Tito 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, para promover a fé que é dos eleitos de Deus e o pleno conhecimento da verdade segundo a piedade,

2 na esperança da vida eterna que o Deus que não pode mentir prometeu antes dos tempos eternos

3 e, em tempos devidos, manifestou a sua palavra mediante a pregação que me foi confiada por mandato de Deus, nosso Salvador,

4 a Tito, verdadeiro filho, segundo a fé comum, graça e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Salvador.

Deveres e qualificações dos ministros

5 Por esta causa, te deixei em Creta, para que pusesses em ordem as coisas restantes, bem como, em cada cidade, constituísses presbíteros, conforme te prescrevi:

6 alguém que seja irrepreensível, marido de uma só mulher, que tenha filhos crentes que não são acusados de dissolução, nem são insubordinados.

7 Porque é indispensável que o bispo seja irrepreensível como despenseiro de Deus, não arrogante, não irascível, não dado ao vinho, nem violento, nem cobiçoso de torpe ganância;

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Tito

Tito 1

Saludo

1Pablo, siervo de Dios y apóstol de Jesucristo, conforme a la fe de los escogidos de Dios y al pleno conocimiento de la verdad que es según la piedad,

2con la esperanza de vida eterna, la cual Dios, que no miente, prometió desde los tiempos eternos,

3y manifestó a su debido tiempo su palabra por la predicación que me fue confiada conforme al mandamiento de Dios nuestro Salvador,

4a Tito, verdadero hijo en la común fe: Gracia y paz de parte de Dios el Padre y de Cristo Jesús nuestro Salvador.

Requisitos para ancianos y obispos

5Por esta causa te dejé en Creta, para que pusieras en orden lo que queda, y designaras ancianos en cada ciudad como te mandé,

6esto es, si alguno es irreprensible, marido de una sola mujer, que tenga hijos creyentes, no acusados de disolución ni de rebeldía.

7Porque el obispo debe ser irreprensible como administrador de Dios, no obstinado, no iracundo, no dado a la bebida, no pendenciero, no amante de ganancias deshonestas,

REINA VALERA 2010

Tito

Tito 1

Saludo

1Yo, Pablo, siervo de Dios y apóstol de Jesucristo, según la fe de los escogidos de Dios y el conocimiento de la verdad que corresponde a la piedad,

2en la esperanza de la vida eterna, la cual Dios, que no miente, prometió desde antes del principio de los siglos,

3y a su debido tiempo manifestó su palabra por medio de la predicación que me fue encomendada por mandato de Dios nuestro Salvador,

4a Tito, verdadero hijo en nuestra fe común: Recibe gracia, misericordia y paz, de Dios el Padre y del Señor Jesucristo, nuestro Salvador.

Requisitos de ancianos y obispos

5Por esto te dejé en Creta, para que corrigieras lo deficiente y establecieras ancianos en cada ciudad, tal y como yo te mandé:

6ancianos irreprensibles, maridos de una sola mujer y con hijos creyentes, que no estén acusados de disolución ni de rebeldía.

7Porque es necesario que el obispo, como administrador de Dios, sea irreprensible, no soberbio ni iracundo, ni afecto al vino, ni pendenciero, ni codicioso de ganancias deshonestas,

AYMARA (Qullan Arunaka)

Tito

Tito 1

1 Naya Pablox Tatitun luqtiripätwa, Jesucriston apostolupa, jupan khithataraki, khitinakarutix Tatitux ajlliski jupanakar iyawsañar irpaniñaxataki, Tatitun chiqa yatichäwinakap uñt'apxañapataki,

2 ukhamarak wiñay jakañ suyt'äwirusa. Uka wiñay jakañ churañatakix Tatitux janïr aka uraqi qalltaskipan phuqhañatakiw arsuwayi, Tatitusti ukham arsutap phuqhapuniwa.

3 Jichhasti pachaparuw Tatitux uka arsutapxa arup tuqi qhanañchistu, kawkïr yatiyäwtix Tatitu Qhispiyirisax iwxt'awaykitu jupan kamachi arunakaparjam parlañaxataki.

4 Tito, iyawsäwi tuqin wawaxa, nayax jumaruw aka qillqat apayansma. Dios Awkisampi, Jesucristo Qhispiyirisampiy jumarux khuyapayasiñapsa, samarañapsa churanpan.

5 Kuna jan walt'añanakatix Creta wat'an utjkäna ukanak askichañamatakiw jaytaniwaysma, ukatsti sapa markankir iglesianakan jilïri irpirinak utt'ayañamataki, kunjämtix nayax sisksma ukhamarjama.

6 Mä jilïri irpirix jan khitinsa kuns kamskaya jakañapawa. Mä sapa warminikiñapawa. Wawanakapax Tatitur iyawsiriñapawa, janirakiw jan walitsa, jan wali sarnaqiritsa uñt'ayasipxañapäkiti.

7 Khititix jilïr irpirit uchatäki ukax Tatitun yänakap uñjirit uchatawa, ukat chiqap jakañapax wakisi. Janiw jalta chuymäñapäkiti, janirakiw jan wali chuymanïñapäkisa, janiw machirïñapäkiti, ch'axwañ

8 antes, hospitaleiro, amigo do bem, sóbrio, justo, piedoso, que tenha domínio de si,

9 apegado à palavra fiel, que é segundo a doutrina, de modo que tenha poder tanto para exortar pelo reto ensino como para convencer os que o contradizem.

Os falsos mestres e as falsas doutrinas

10 Porque existem muitos insubordinados, palradores frívolos e enganadores, especialmente os da circuncisão.

11 É preciso fazê-los calar, porque andam pervertendo casas inteiras, ensinando o que não devem, por torpe ganância.

12 Foi mesmo, dentre eles, um seu profeta, que disse: Cretenses, sempre mentirosos, feras terríveis, ventres preguiçosos.

13 Tal testemunho é exato. Portanto, repreende-os severamente, para que sejam sadios na fé

14 e não se ocupem com fábulas judaicas, nem com mandamentos de homens desviados da verdade.

15 Todas as coisas são puras para os puros; todavia, para os impuros e descrentes, nada é puro. Porque tanto a mente como a consciência deles estão corrompidas.

8sino hospitalario, amante de lo bueno, prudente, justo, santo, dueño de sí mismo,

9reteniendo la palabra fiel que es conforme a la enseñanza, para que sea capaz también de exhortar con sana doctrina y refutar a los que contradicen.

Los falsos maestros censurados

10Porque hay muchos rebeldes, habladores vanos y engañadores, especialmente los de la circuncisión,

11a quienes es preciso tapar la boca, porque están trastornando familias enteras, enseñando, por ganancias deshonestas, cosas que no deben.

12Uno de ellos, su propio profeta, dijo: Los cretenses son siempre mentirosos, malas bestias, glotones ociosos.

13Este testimonio es verdadero. Por eso, repréndelos severamente para que sean sanos en la fe,
14no prestando atención a mitos judaicos y a mandamientos de hombres que se apartan de la verdad.

15Todas las cosas son puras para los puros, mas para los corrompidos e incrédulos nada es puro, sino que tanto su mente como su conciencia están corrompidas.

8sino hospitalario, amante de lo bueno, sobrio, justo, santo, dueño de sí mismo,

9apegado a la palabra fiel, tal y como ha sido enseñada, para que también pueda exhortar con sana enseñanza y convencer a los que contradicen.

10Porque aún hay muchos rebeldes, que hablan de vanidades y de engaños, especialmente los de la circuncisión,

11a los cuales es preciso tapar la boca. Éstos trastornan casas enteras, y a cambio de ganancias deshonestas enseñan lo que no conviene.

12Uno de ellos, que es su propio profeta, dijo: «Los cretenses son siempre mentirosos, malas bestias y glotones ociosos.»

13Éste es un testimonio verdadero; así que repréndelos duramente, para que sean sanos en la fe
14y no atiendan a fábulas judaicas, ni a mandamientos de hombres que se apartan de la verdad.

15Para los puros, todas las cosas son puras; pero para los corruptos e incrédulos nada es puro, pues hasta su mente y su conciencia están corrompidas;

muniriñapäkisa, janirakiw lunthatasiñampi qullqsa jikxatañ muniriñapäkiti.
8 Jan ukasti, utapar sart'irir katuqañatakix jank'akiñapawa, taqirus khuyapt'ayiriñapawa, suma amuyun jaqi, chiqapa, Tatitur katuyat aski jaqi, suma yatichatarakiñapawa.
9 Ukhamarakiw uka chiqa yatichat arunak katxäsiñapa, ukhamat yaqhanakar uka suma yatichäwimpi ch'amañcht'añapataki, khitinakatix Tatitur jan ist'añ munapki ukanakar iyawsayañapataki.

10 Ukampis uka chiqa yatichäwinakar jan iyawsirinakax waljaniw utjapxi, khitinakatix judaísmo saräwit jutapxi ukanaka, jupanakasti jan amuyt'asaw arsupxi ukat jaqinakar sallqjapxi.
11 Ukanakarux amukt'ayañaw wakisi, taqpach wila masinakaruw mayjt'ayapxi, kunatix jan walïki ukanak yatichasina, jan wali chuymampi qullqi jikxatasiñ laykuki.
12 Pachpa Creta wat'ankir profetapaw marka masinakap tuqi arsüna: “Cretankirinakax k'arïpxapuniwa, qhuru axsarkañ animalanakjama, sinti manq'irinaka jayra jaqinakäpxiwa” sasa.
13 Ukax chiqapunïskiwa, jupanakarusti iyawsäwipan chiqäñapatakix wal tuqinuqam.
14 Judionakan jan wali parlataparux jan yäqapxpanti, janirak chiqapat saraqir jaqin arunakaparus ist'apxpanti.
15 Khitinakatix Tatit Jesucristor jaysapki ukanakatakix taqi kunas sumawa, ukampis jupar jan jaysapki ukanakatakix taqi kunas janiw walïkiti, jupanakax kunatix jan walïki ukak lup'isipki, amuyunakapana, chuymanakapan q'añütap layku.

16 No tocante a Deus, professam conhecê-lo; entretanto, o negam por suas obras; é por isso que são abomináveis, desobedientes e reprovados para toda boa obra.

Tito 2

Os deveres das várias classes de pessoas crentes

1 Tu, porém, fala o que convém à sã doutrina.

2 Quanto aos homens idosos, que sejam temperantes, respeitáveis, sensatos, sadios na fé, no amor e na constância.

3 Quanto às mulheres idosas, semelhantemente, que sejam sérias em seu proceder, não caluniadoras, não escravizadas a muito vinho; sejam mestras do bem,

4 a fim de instruírem as jovens recém-casadas a amarem ao marido e a seus filhos,

5 a serem sensatas, honestas, boas donas de casa, bondosas, sujeitas ao marido, para que a palavra de Deus não seja difamada.

6 Quanto aos moços, de igual modo, exorta-os para que, em todas as coisas, sejam criteriosos.

7 Torna-te, pessoalmente, padrão de boas obras. No ensino, mostra integridade, reverência,

8 linguagem sadia e irrepreensível, para que o adversário seja envergonhado, não tendo indignidade nenhuma que dizer a nosso respeito.

16Profesan conocer a Dios, pero con sus hechos lo niegan, siendo abominables y desobedientes e inútiles para cualquier obra buena.

Tito 2

La enseñanza de buena doctrina

1Pero en cuanto a ti, enseña lo que está de acuerdo con la sana doctrina:

2Los ancianos deben ser sobrios, dignos, prudentes, sanos en la fe, en el amor, en la perseverancia.

3Asimismo, las ancianas deben ser reverentes en su conducta: no calumniadoras ni esclavas de mucho vino, que enseñen lo bueno,

4que enseñen a las jóvenes a que amen a sus maridos, a que amen a sus hijos,

5a ser prudentes, puras, hacendosas en el hogar, amables, sujetas a sus maridos, para que la palabra de Dios no sea blasfemada.

6Asimismo, exhorta a los jóvenes a que sean prudentes;

7muéstrate en todo como ejemplo de buenas obras, con pureza de doctrina, con dignidad,

8con palabra sana e irreprochable, a fin de que el adversario se avergüence al no tener nada malo que decir de nosotros.

16dicen conocer a Dios, pero con los hechos lo niegan, pues son odiosos y rebeldes, reprobables en cuanto a toda buena obra.

Tito 2

Enseñanza de la sana doctrina

1Pero tú habla de lo que vaya de acuerdo con la sana doctrina.

2Que los ancianos sean sobrios, serios, prudentes, sanos en la fe, en el amor y en la paciencia.

3Asimismo, las ancianas deben ser reverentes en su porte y maestras del bien, no calumniadoras ni esclavas del vino;

4deben enseñar a las mujeres más jóvenes a amar a sus maridos y a sus hijos,

5a ser prudentes, castas, cuidadosas de su casa, buenas y sujetas a sus maridos, para que la palabra de Dios no sea blasfemada.

6Exhorta asimismo a los jóvenes a que sean prudentes;

7preséntate tú mismo en todo como ejemplo de buenas obras y muestra en la enseñanza integridad y seriedad,

8con palabras sanas e irreprochables, de modo que el adversario se avergüence y no tenga nada malo que decir de ustedes.

16 Jupanakax: “Tatiturux uñt'apxtwa” sapxiwa. Ukatsti luräwinakapampix janiw ukham uñacht'ayapkiti, jupanakax uñisirinakäpxiwa, jan yäqasiñan qhuru jaqinakäpxiwa, janirakiw kuna sumsa lurirjamäpkiti.

Tito 2

1 Kuntix jumax parlkta ukax, q'uma yatichäwimpix mayakiñapawa.

2 Chuyman jilïrinakasti jan kamskayäpxpan, axsart'añani, suma amuyuni, suma iyawsañani, munasiñani, yant'anakar saykatañatakis ch'amañcht'ata.

3 Uka kipkaraki chuyman warminakas suma sarnaqirïpxpan, jaqxat jan parlasirïpxpati, janirak machirïpxpasa. Mayninakatakisti mä suma uñtäwïpxañapawa,

4 ukhamat tawaq warminakarus chachapar munañ yatichañataki, wawanakapar munañ yatichañatakiraki,

5 suma amuyunïpxañapawa, q'uma chuymaninaka, utapsa sum apnaqirinaka, chachaparus suma chuymampi ist'irinaka, ukhamat Diosan arunakapat jan khitis jan wali parlasipkañapataki.

6 Waynanakarus suma amuyunïpxañapatak iwxt'am.

7 Juma pachparaki mä suma uñtäwi taqi kunansa uñacht'ayam. Yatichañansti, chiqa kankañampi phuqhasarak yaticham,

8 sum parlasa, khitinsa jan juchañchañapataki. Ukhamat khititix jiwasxat jan wal parlki ukax p'inqachat uñjasini, janirakiw jiwasanakat kuna jan walsa parlkaniti.

9 Quanto aos servos, que sejam, em tudo, obedientes ao seu senhor, dando-lhe motivo de satisfação; não sejam respondões,
10 não furtem; pelo contrário, dêem prova de toda a fidelidade, a fim de ornarem, em todas as coisas, a doutrina de Deus, nosso Salvador.

Os gloriosos benefícios da graça salvadora de Cristo

11 Porquanto a graça de Deus se manifestou salvadora a todos os homens,

12 educando-nos para que, renegadas a impiedade e as paixões mundanas, vivamos, no presente século, sensata, justa e piedosamente,

13 aguardando a bendita esperança e a manifestação da glória do nosso grande Deus e Salvador Cristo Jesus,

14 o qual a si mesmo se deu por nós, a fim de remir-nos de toda iniqüidade e purificar, para si mesmo, um povo exclusivamente seu, zeloso de boas obras.

15 Dize estas coisas; exorta e repreende também com toda a autoridade. Ninguém te despreze.

Tito 3

A obediência às autoridades. A salvação pela graça leva às boas obras

1 Lembra-lhes que se sujeitem aos que governam, às autoridades; sejam obedientes, estejam prontos para toda boa obra,
2 não difamem a ninguém; nem sejam altercadores, mas cordatos, dando provas de toda cortesia, para com todos os homens.
3 Pois nós também, outrora, éramos néscios, desobedientes, desgarrados, escravos de toda sorte

9 Exhorta a los siervos a que se sujeten a sus amos en todo, que sean complacientes, no contradiciendo,

10 no defraudando, sino mostrando toda buena fe, para que adornen la doctrina de Dios nuestro Salvador en todo respecto.

11 Porque la gracia de Dios se ha manifestado, trayendo salvación a todos los hombres,

12 enseñándonos, que negando la impiedad y los deseos mundanos, vivamos en este mundo sobria, justa y piadosamente,

13 aguardando la esperanza bienaventurada y la manifestación de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador Cristo Jesús,
14 quien se dio a sí mismo por nosotros, para redimirnos de toda iniquidad y purificar para si un pueblo para posesión suya, celoso de buenas obras.

15 Esto habla, exhorta y reprende con toda autoridad. Que nadie te menosprecie.

Tito 3

La base de la salvación

1 Recuérdales que estén sujetos a los gobernantes, a las autoridades; que sean obedientes, que estén preparados para toda buena obra;
2 que no injurien a nadie, que no sean contenciosos, sino amables, mostrando toda consideración para con todos los hombres.
3 Porque nosotros también en otro tiempo éramos necios, desobedientes, extraviados, esclavos de

9 Exhorta a los siervos a que se sujeten a sus amos y a que les agraden en todo; que no sean respondones

10 ni los defrauden, sino que se muestren fieles en todo, para que en todo engalanen la doctrina de Dios, nuestro Salvador.

11 Porque la gracia de Dios se ha manifestado para la salvación de todos los hombres,

12 y nos enseña que debemos renunciar a la impiedad y a los deseos mundanos, y vivir en esta época de manera sobria, justa y piadosa,

13 mientras aguardamos la bendita esperanza y la gloriosa manifestación de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo,

14 quien se dio a sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo propio, celoso de buenas obras.

15 Habla de estas cosas, y exhorta y reprende con toda autoridad. Que nadie te menosprecie.

Tito 3

Justificados por gracia

1 Recuérdales que se sujeten a los gobernantes y a las autoridades; que obedezcan y que estén dispuestos a toda buena obra.
2 Que no difamen a nadie ni sean pendencieros, sino amables; que muestren toda mansedumbre para con todos los hombres.
3 Porque en otro tiempo nosotros también éramos insensatos, rebeldes, extraviados, esclavos de los

9 Uywatanakarusti, uywirinakapar taqi kunan ist'apxañapatak iwxt'am, munasirïpxpan, janirak jupanakarux qallasirïpxpati.
10 Jan lunthatasipxpasa, jan ukasti chiqa jaqinakäpxpan, ukhamat taqi kunansa Tatit Qhispiyirin yatichäwipan sumätap uñacht'ayañataki.

11 Tatitusti khuyapayasiñapxa, taqi jaqitak qhispiyasiñap apanisaw uñacht'ayistu.
12 Uka khuyapayasiñapaw juchampi, akapachar munañampi apanukuñ yatichistu, ukat aka uraqinxa mä suma amuyumpi, chiqapa, Tatit chuymaraki sarnaqañasa,
13 ukatsti kusiskañ suyt'äwimpi jakañas yaticharakistu, jach'a Qhispiyir Tatit Jesucriston kutt'aniñap suyasa.
14 Jupaw jiwas layku jiwawayi jan walinakat jiwasar qhispiyañataki, q'umachañataki, ukhamat jiwasanakan jupan markapäñasataki, askinak lurañasatakiraki.
15 Akanak jumax yatichañama, ch'amacht'asa, taqi jilïr kankañampi iwxt'asa, jan khitimpis jisk'achayasisa.

Tito 3

1 Tatitur iyawsirinakar amtayam, marka apnaqirinakaru, jilïrinakaparus ist'apxpan, kunatix sumäki uk lurañatakis jank'akïpxarakpan.
2 Janiraki khiti tuqsa jan wal parlapxpati, jan ukasti sumankirïpxpan, ukhamarak munasiñan llamp'u chuyma taqinirus uñacht'ayapxpan.
3 Nayrapachasti jiwasanakax ukham jan amuyt'anïpxäyätanwa, Tatitur jan jaysiri, chhaqtata,

de paixões e prazeres, vivendo em malícia e inveja, odiosos e odiando-nos uns aos outros.

4 Quando, porém, se manifestou a benignidade de Deus, nosso Salvador, e o seu amor para com todos,

5 não por obras de justiça praticadas por nós, mas segundo sua misericórdia, ele nos salvou mediante o lavar regenerador e renovador do Espírito Santo,

6 que ele derramou sobre nós ricamente, por meio de Jesus Cristo, nosso Salvador,

7 a fim de que, justificados por graça, nos tornemos seus herdeiros, segundo a esperança da vida eterna.

8 Fiel é esta palavra, e quero que, no tocante a estas coisas, faças afirmação, confiadamente, para que os que têm crido em Deus sejam solícitos na prática de boas obras. Estas coisas são excelentes e proveitosas aos homens.

9 Evita discussões insensatas, genealogias, contendas e debates sobre a lei; porque não têm utilidade e são fúteis.

10 Evita o homem faccioso, depois de admoestá-lo primeira e segunda vez,

11 pois sabes que tal pessoa está pervertida, e vive pecando, e por si mesma está condenada.

As recomendações particulares. As saudações finais. A bênção

deleites y placeres diversos, viviendo en malicia y envidia, aborrecibles y odiándonos unos a otros.

4Pero cuando se manifestó la bondad de Dios nuestro Salvador, y su amor hacia la humanidad,

5Él nos salvó, no por obras de justicia que nosotros hubiéramos hecho, sino conforme a su misericordia, por medio del lavamiento de la regeneración y la renovación por el Espíritu Santo,

6que Él derramó sobre nosotros abundantemente por medio de Jesucristo nuestro Salvador,

7para que justificados por su gracia fuésemos hechos herederos según la esperanza de la vida eterna.

8Palabra fiel es esta, y en cuanto a estas cosas quiero que hables con firmeza, para que los que han creído en Dios procuren ocuparse en buenas obras. Estas cosas son buenas y útiles para los hombres.

9Pero evita controversias necias, genealogías, contiendas y discusiones acerca de la ley, porque son sin provecho y sin valor.

10Al hombre que cause divisiones, después de la primera y segunda amonestación, deséchalo,

11sabiendo que el tal es perverso y peca, habiéndose condenado a sí mismo.

Recomendaciones finales y bendición

malos deseos y de diversos deleites; vivíamos en malicia y envidia, nos aborrecían y nos aborrecíamos unos a otros.

4Pero cuando se manifestó la bondad de Dios, nuestro Salvador, y su amor para con los hombres,

5nos salvó, y no por obras de justicia que nosotros hubiéramos hecho, sino por su misericordia, por el lavamiento de la regeneración y por la renovación en el Espíritu Santo,

6el cual derramó en nosotros abundantemente por Jesucristo, nuestro Salvador,

7para que al ser justificados por su gracia viniéramos a ser herederos conforme a la esperanza de la vida eterna.

8Ésta es palabra fiel, y en esto quiero que insistas con firmeza, para que los que creen en Dios procuren ocuparse en las buenas obras. Estas cosas son buenas y útiles a los hombres.

9Pero evita las cuestiones necias, las genealogías, las contenciones y las discusiones acerca de la ley, porque son vanas y no son de provecho.

10Al que cause divisiones, deséchalo después de una y otra amonestación,

11pues sabrás que tal persona se ha pervertido, y peca y su propio juicio lo condena.

Instrucciones personales

kunayman jan wali munañanakan t'aqhisiyatapäyätanwa. Ñanqha lurañanakana, munapayañanakana, uñisita, jiwaskam uñisis jakaskarakïyätan.

4 Ukampis kunapachatix Qhispiyir Tatitux khuyapayasiñapa, munasiñapsa taqi jaqinakar uñacht'ayistuxa,

5 janiw kuna aski luratas laykuti, jan ukasti khuyapayasiñap laykuw qhispiyistu, q'umachasa, machaqat yuriyasa, ukhamarak Qullan Ajayu tuqi machaq jakañ churasa.

6 Qhispiyir Jesucristo tuqiw Diosax Qullan Ajayu jilarkir churistu,

7 ukhamat khuyapayasiñapan jiwasar katuqañapataki, ukhamarak wiñay jakañ suyt'ktansa uk katuqañasataki.

8 Aka arunakasti chiqawa, nayax juman ch'aman sayt'asiñam munta, khitinakatix Tatitur iyawsapki ukanakan askinak lurapxañapataki. Ukanakax taqitakis sumawa, askirakiwa.

9 Ukampis jan wali jiskhisiñanakat jithiqtam, nayra arunaka, ch'axwanaka, Moisesan kamachipxat ch'axwañanaksa jan munamti. Ukanakax inamayawa, jan kunatak askirakiwa.

10 Maynitix iglesian t'aqanuqtañanak utjaychi ukaxa, juparux mä pä kuti iwxt'am, ukattix jan ist'kätam ukkhasti, iglesiat jaqunukxam,

11 ukampix uka jaqin ñanqhar katuyasxatap yatïta, juparusti pachpa juchapaw juchañchaski.

12 Quando te enviar Ártemas ou Tíquico, apressa-te a vir até Nicópolis ao meu encontro. Estou resolvido a passar o inverno ali.

13 Encaminha com diligência Zenas, o intérprete da lei, e Apolo, a fim de que não lhes falte coisa alguma.

14 Agora, quanto aos nossos, que aprendam também a distinguir-se nas boas obras a favor dos necessitados, para não se tornarem infrutíferos.

15 Todos os que se acham comigo te saúdam; saúda quantos nos amam na fé. A graça seja com todos vós.

12 Cuando te envíe a Artemas o a Tíquico, procura venir a mí en Nicópolis, porque he decidido pasar allí el invierno.

13 Encamina con diligencia a Zenas, intérprete de la ley, y a Apolos, para que nada les falte.

14 Y que nuestro pueblo aprenda a ocuparse en buenas obras, atendiendo a las necesidades apremiantes, para que no estén sin fruto.

15 Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fe. La gracia sea con todos vosotros.

12 Cuando te envíe a Artemas o a Tíquico, apresúrate a reunirte conmigo en Nicópolis, porque he decidido pasar allí el invierno.

13 Apresúrate también a poner en camino a Zenas, el intérprete de la ley, y a Apolos, y ayúdalos para que nada les falte.

14 Y que aprendan también los nuestros a ocuparse en las buenas obras para los casos de necesidad, para que no se queden sin dar fruto.

Salutaciones y bendición final

15 Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fe. Que la gracia sea con todos ustedes. Amén.

12 Kunapachatix Artemasaru, jan ukax, Tiquicorus khithankäma ukapachaxa, Nicópolis chiqan nayamp jikisir jutañamapuniwa, nayax thaya pachan ukan qamarañ amtasta.

13 Jumax, Zenas arxatirimpiru, Apolo jilatampirus kunatix wakiski uk churasin yanapt'apunïtawa, ukhamat jupanakan saräwinakapan jan kunas pist'añapataki.

14 Jiwasankirinakasti aski lurañ yatiqapxarakpan, pist'añansa yanapt'asa, ukhamat jakäwinakapan askïñapataki.

15 Nayampïski ukanakax aruntanipxtamwa. Jumasti Tatitur iyawsir munat jilatanakasar aruntarakim. Diosay taqi jumanakxar khuyapayasiñap churanpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Paulo a Filemom

Filemom 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, ao amado Filemom, também nosso colaborador,

2 e à irmã Áfia, e a Arquipo, nosso companheiro de lutas, e à igreja que está em tua casa,

3 graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças

4 Dou graças ao meu Deus, lembrando-me, sempre, de ti nas minhas orações,

5 estando ciente do teu amor e da fé que tens para com o SENHOR Jesus e todos os santos,

6 para que a comunhão da tua fé se torne eficiente no pleno conhecimento de todo bem que há em nós, para com Cristo.

7 Pois, irmão, tive grande alegria e conforto no teu amor, porquanto o coração dos santos tem sido reanimado por teu intermédio.

Paulo intercede em favor de Onésimo

8 Pois bem, ainda que eu sinta plena liberdade em Cristo para te ordenar o que convém,

9 prefiro, todavia, solicitar em nome do amor, sendo o que sou, Paulo, o velho e, agora, até prisioneiro de Cristo Jesus;

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Filemón

Filemón 1

Saludo

1 Pablo, prisionero de Cristo Jesús, y el hermano Timoteo: A Filemón nuestro amado hermano y colaborador,

2 y a la hermana Apia, y a Arquipo, nuestro compañero de milicia, y a la iglesia que está en tu casa:

3 Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

El amor y la fe de Filemón

4 Doy gracias a mi Dios siempre, haciendo mención de ti en mis oraciones,

5 porque oigo de tu amor y de la fe que tienes hacia el Señor Jesús y hacia todos los santos;

6 y ruego que la comunión de tu fe llegue a ser eficaz por el conocimiento de todo lo bueno que hay en vosotros mediante Cristo.

7 Pues he llegado a tener mucho gozo y consuelo en tu amor, porque los corazones de los santos han sido confortados por ti, hermano.

Pablo intercede por Onésimo

8 Por lo cual, aunque tengo mucha libertad en Cristo para mandarte hacer lo que conviene,

9 no obstante, por causa del amor que te tengo, te ruego, siendo como soy, Pablo, anciano, y ahora también prisionero de Cristo Jesús,

REINA VALERA 2010

Filemón

Filemón 1

Saludo

1 Yo, Pablo, prisionero de Jesucristo, y el hermano Timoteo, al amado Filemón, colaborador nuestro,

2 a la amada hermana Apia, a Arquipo, nuestro compañero de milicia, y a la iglesia que está en tu casa:

3 Reciban ustedes gracia y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

El amor y la fe de Filemón

4 Doy gracias a mi Dios siempre que me acuerdo de ti en mis oraciones,

5 porque me he enterado del amor y de la fe que tienes hacia el Señor Jesús, y para con todos los santos;

6 y pido que la participación de tu fe sea eficaz en el conocimiento de todo el bien que está en ustedes por Cristo Jesús.

7 Hermano, tenemos gran gozo y consolación en tu amor, porque por ti han sido reconfortados los corazones de los santos.

Pablo intercede por Onésimo

8 Por eso, y aunque tengo mucha libertad en Cristo para mandarte lo que conviene,

9 más bien te ruego por amor. Yo, Pablo, que ya soy anciano, y además prisionero de Jesucristo,

AYMARA (Qullan Arunaka)

Filemón

Filemón 1

1 Naya Pablow Cristo Jesús layku katuntatäsina, Timoteo jilatamp kuna aka qillqat apayanipxsma, nanakamp chika irnaqir munat Filemón,

2 ukhamaraki utaman tantachaskis uka iglesiaru, Apia kullakampiru, nanakamp chika irnaqir Arquipo jilatampiru.

3 Dios Awkisana, Tatit Criston waxt'äwipasa, sumankañapas jumanakampïpan.

4 Mayisïwinakaxan jumat amtasisax Diosarux yuspagarapuntwa.

5 Nayax yattwa jumax Tatit Cristor munatama, iyawsatamsa, ukhamarak taqi khitinakatix Diosankapki ukanakar munatamsa.

6 Jumax nanakjamarakiw taqi chuyma Tatitur katuyastaxa. Ukat Diosarux mayta, jumax taqi chuyma jupar katuyasiskakiñamataki, kuna askinaktix Cristor munatas layku lurksna ukanak uñt'añamkama.

7 Filemón jilata, wali kusisitätwa, ch'amañcht'atarakïtwa, juman yaqhanakar munasitam yatisina, jumaw Tatitun taqi markapankirinakarux chuymachtaxa, ch'amañcharaktaxa.

8 Nayasti Criston apostolupjamax arunïristwa kunatix lurañamäki uk jumar lurayañatakixa,

9 ukampis munasiñat jumarux achikt'asiñ munsma. Naya, Pablox niya chuymanïxtwa, jichhasti Cristor arkatax laykuw katuntatäsin,

10 sim, solicito-te em favor de meu filho Onésimo, que gerei entre algemas.

11 Ele, antes, te foi inútil; atualmente, porém, é útil, a ti e a mim.

12 Eu to envio de volta em pessoa, quero dizer, o meu próprio coração.
13 Eu queria conservá-lo comigo mesmo para, em teu lugar, me servir nas algemas que carrego por causa do evangelho;
14 nada, porém, quis fazer sem o teu consentimento, para que a tua bondade não venha a ser como que por obrigação, mas de livre vontade.
15 Pois acredito que ele veio a ser afastado de ti temporariamente, a fim de que o recebas para sempre,

16 não como escravo; antes, muito acima de escravo, como irmão caríssimo, especialmente de mim e, com maior razão, de ti, quer na carne, quer no SENHOR.

17 Se, portanto, me consideras companheiro, recebe-o, como se fosse a mim mesmo.

18 E, se algum dano te fez ou se te deve alguma coisa, lança tudo em minha conta.
19 Eu, Paulo, de próprio punho, o escrevo: Eu pagarei – para não te alegar que também tu me deves até a ti mesmo.
20 Sim, irmão, que eu receba de ti, no SENHOR, este benefício. Reanima-me o coração em Cristo.

Comunicações pessoais. Saudações e bênção

10te ruego por mi hijo Onésimo, a quien he engendrado en mis prisiones,

11el cual en otro tiempo te era inútil, pero ahora nos es útil a ti y a mí.

12Y te lo he vuelto a enviar en persona, es decir, como si fuera mi propio corazón,
13a quien hubiera querido retener conmigo, para que me sirviera en lugar tuyo en mis prisiones por el evangelio;
14pero no quise hacer nada sin tu consentimiento, para que tu bondad no fuera como por obligación, sino por tu propia voluntad.

15Porque quizá por esto se apartó de ti por algún tiempo, para que lo volvieras a recibir para siempre,

16no ya como esclavo, sino como más que un esclavo, como un hermano amado, especialmente para mí, pero cuánto más para ti, tanto en la carne como en el Señor.

17Si me tienes pues por compañero, acéptalo como me aceptarías a mí.

18Y si te ha perjudicado en alguna forma, o te debe algo, cárgalo a mi cuenta.
19Yo, Pablo, escribo esto con mi propia mano; yo lo pagaré (por no decirte que aun tú mismo te me debes a mí).
20Sí, hermano, permíteme disfrutar este beneficio de ti en el Señor; recrea mi corazón en Cristo.

10te ruego por mi hijo Onésimo,, que es el fruto de mis prisiones.

11En otro tiempo, él te resultaba inútil, pero ahora nos es útil a ti y a mí.

12Ahora vuelvo a enviártelo, y te pido recibirlo como si me recibieras a mí mismo.
13Yo quisiera retenerlo conmigo, para que me sirviera en mis prisiones por el evangelio, en lugar tuyo;
14pero no he querido hacer nada sin tu consentimiento, para que tu favor no te resulte una imposición, sino que sea un acto voluntario.

15Tal vez para esto se apartó de ti por algún tiempo; para que lo recibieras para siempre,

16no ya como a un esclavo, sino como a alguien más que un esclavo, como a un hermano amado, de manera especial para mí, pero más aún para ti, tanto en la carne como en el Señor.

17Así que, si me consideras tu compañero, recíbelo como si fuera yo mismo.

18Y si algún daño te causó, o si te debe algo, ponlo a mi cuenta.
19Yo, Pablo, escribo esto de mi puño y letra; yo te lo pagaré; por no decir que tú mismo estás en deuda conmigo.
20Así es, hermano; permíteme sacar algún provecho de ti en el Señor; reconforta mi corazón en el Señor.

10 Onesimor sum katuqañamatakiw achikt'asiñ munsma, jupasti aka carcelan ajay tuqin wawaxaw tukxi.
11 Khä urunakan jumatakix Onesimox jan kunatak aski uywatänwa, ukampis jichhax jumatakisa, nayatakis askïxiwa.
12 Ukat jichhax wasitat khithanxsma, naya pachparus katuqkitasma ukhamay katuqxam.
13 Nayasti muniriskäyätwa akan nayampi qhiparañapa, juma lanti nayar yanapañapataki, Tatitun arunakap parlataxat katuntatäñaxkama.
14 Ukampis janiw kunsa juman jan kamsata lurañ munkti, kuntix lurañamatak mayksma uk nayan jan jariyatjam lurañamataki.
15 Inas ukataki Onesimox mä qawqha urunak jumat saraqchiyätam, jichhat uksarusti jumampipunïxañapataki,
16 janiw mä uywatar uñtata, jan ukasti, uywatat sipansa juk'amp suma, mä munat jilamarjama. Nayax wal juparux munasta, ukampis jumax juk'amp juparux munaspachäta; janiw mä jaqirjamakiti, jan ukasti Tatitunxa mä jilarjama.
17 Ukhamasti nayarutix juman jilamat uñt'aschista ukaxa, nayarus katuqkitasma ukhamay juparux katuqxam.
18 Inas kuna jan walsa lurstam, jan ukax mä qawqha manumächi ukasa, nayaw ukxa phuqxäma.
19 Naya Pablow akxa amparaxamp qillqanta: Nayaw phuqxäma. Jumar jan sañ layku, jumas nayarux juma pachpat manüskaraktawa.
20 Jïsa jilata, Tatitur munasitax laykuw achikt'assma, Tatitunkir jilatjamay chuymax kusist'ayita.

21 Certo, como estou, da tua obediência, eu te escrevo, sabendo que farás mais do que estou pedindo.

22 E, ao mesmo tempo, prepara-me também pousada, pois espero que, por vossas orações, vos serei restituído.

23 Saúdam-te Epafras, prisioneiro comigo, em Cristo Jesus,

24 Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.

25 A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

21 Te escribo confiado en tu obediencia, sabiendo que harás aun más de lo que digo.

22 Y al mismo tiempo, prepárame también alojamiento, pues espero que por vuestras oraciones os seré concedido.

Saludos y bendición

23 Te saluda Epafras, mi compañero de prisión en Cristo Jesús;

24 también Marcos, Aristarco, Demas y Lucas, mis colaboradores.

25 La gracia del Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu.

21 Te he escrito porque confío en tu obediencia, y porque sé que harás aun más de lo que te pido.

22 Prepárame también alojamiento, pues espero que por las oraciones de ustedes se les concederá verme.

Salutaciones y bendición final

23 Te saludan Epafras, que es mi compañero de prisiones por Cristo Jesús,

24 y mis colaboradores Marcos, Aristarco, Demas y Lucas.

25 Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con su espíritu. Amén.

21 Juman jaysasir chuymanïtam yatisaw qillqansma, yatiraktwa, kuntix mayksma ukatxa, juk'amp lurätaxa.

22 Ukxar may mayiñ munsma, qurpachasiñay wakicht'arapita; nayasti suyt'asktwa jumanakan Diosar mayitanakamatxa, jupax wakt'ayaniwa carcelat mistuñaxa, nayan jumanakar tumpir jutañaxataki.

23 Epafras jilatax aruntantamwa, jupasti Cristor arkatap laykuw nayamp chika carcelankaraki.

24 Marcosampi, Aristarcompi, Demasampi, Lucasampix aruntanipxaraktamwa, jupanakasti irnaqäwin yanapirinakaxawa.

25 Tatit Cristosay waxt'äwip jumanakxar churanpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola aos Hebreus

Hebreus 1

A revelação de Deus

1 Havendo Deus, outrora, falado, muitas vezes e de muitas maneiras, aos pais, pelos profetas,

2 nestes últimos dias, nos falou pelo Filho, a quem constituiu herdeiro de todas as coisas, pelo qual também fez o universo.

3 Ele, que é o resplendor da glória e a expressão exata do seu Ser, sustentando todas as coisas pela palavra do seu poder, depois de ter feito a purificação dos pecados, assentou-se à direita da Majestade, nas alturas,

4 tendo-se tornado tão superior aos anjos quanto herdou mais excelente nome do que eles.

Cristo é o Filho, os anjos são ministros

5 Pois a qual dos anjos disse jamais: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei? E outra vez: Eu lhe serei Pai, e ele me será Filho?

6 E, novamente, ao introduzir o Primogênito no mundo, diz: E todos os anjos de Deus o adorem.

7 Ainda, quanto aos anjos, diz: Aquele que a seus anjos faz ventos, e a seus ministros, labareda de fogo;

8 mas acerca do Filho: O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre; e: Cetro de eqüidade é o cetro do seu reino.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Hebreos

Hebreos 1

Dios habla por el Hijo su palabra final al hombre

1Dios, habiendo hablado hace mucho tiempo, en muchas ocasiones y de muchas maneras a los padres por los profetas,

2en estos últimos días nos ha hablado por su Hijo, a quien constituyó heredero de todas las cosas, por medio de quien hizo también el universo.

3Él es el resplandor de su gloria y la expresión exacta de su naturaleza, y sostiene todas las cosas por la palabra de su poder. Después de llevar a cabo la purificación de los pecados, se sentó a la diestra de la Majestad en las alturas,

4siendo mucho mejor que los ángeles, por cuanto ha heredado un nombre más excelente que ellos.

El Hijo, superior a los ángeles

5Porque ¿a cuál de los ángeles dijo Dios jamás: Hijo mío eres tú, yo te he engendrado hoy; y otra vez: Yo seré Padre para Él, y Él será Hijo para mí?

6Y de nuevo, cuando trae al Primogénito al mundo, dice: Y adórenle todos los ángeles de Dios.

7Y de los ángeles dice: El que hace a sus ángeles, espíritus, y a sus ministros, llama de fuego.

8Pero del Hijo dice: Tu trono, oh Dios, es por los siglos de los siglos, y cetro de equidad es el cetro de tu reino.

REINA VALERA 2010

Hebreos

Hebreos 1

Dios ha hablado por su Hijo

1Dios, que muchas veces y de distintas maneras habló en otros tiempos a nuestros padres por medio de los profetas,

2en estos días finales nos ha hablado por medio del Hijo, a quien constituyó heredero de todo, y mediante el cual hizo el universo.

3Él es el resplandor de la gloria de Dios. Es la imagen misma de lo que Dios es. Él es quien sustenta todas las cosas con la palabra de su poder. Después de llevar a cabo la purificación de nuestros pecados por medio de sí mismo, se sentó a la derecha de la Majestad, en las alturas,

4y ha llegado a ser superior a los ángeles, pues ha recibido un nombre más sublime que el de ellos.

El Hijo es superior a los ángeles

5Porque jamás dijo Dios a ninguno de sus ángeles: «Tú eres mi Hijo. Yo te he engendrado hoy.» Ni tampoco: «Yo seré su Padre, y él será mi hijo.»

6Además, cuando Dios introduce al Primogénito en el mundo, dice: «Que lo adoren todos los ángeles de Dios.»

7Acerca de los ángeles, dice: «Él hace que sus ángeles sean como vientos, y sus ministros como llamas de fuego.»

8Pero del Hijo dice: «Tu trono, oh Dios, es eterno y para siempre; el cetro de tu reino es un cetro de justicia.

AYMARA (Qullan Arunaka)

Hebreos

Hebreos 1

1 Diosax khä urunakanxa, walja kutiw nayra awkinakasarux kunaymanita profetanak tuqi parläna.

2 Aka qhipa urunakansti Yuqap tuqiw parlarakistu, juparuw taqi luratanakap katuyi, jupa tuqi aka uraq luratap layku.

3 Jupaw Diosan k'ajkir kankañapaxa, jupan uñnaqaparakiwa, ch'aman arupampikiw taqi kunsa katxäsi. Juchanakasat q'umachasiñ utjayasinsti, Diosan kupïxaparuw alaxpachan qunt'asxi,

4 jupax angelanakat sipan juk'amp jilïriw tukuwayi, jupanakat sipan juk'amp aytat suti katuqaraki.

5 Diosax janiw kawkïr angelarus siskiti: “Jumax nayan Yuqaxätawa; nayaw jichhürux jakañ chursma” sasa. Janirakiw kawkïr angelatsa siskiti: “Nayaw jupan awkipäyä. Jupasti nayan wawaxäniwa” sasa.

6 Ukampis sapa munat Yuqap akapachar khithankän ukapachax siwa: “Diosan taqpach angelanakapax jupar yupaychapxpan” sasa.

7 Diosax angelanakat siwa: “Angelanakax thayjamäpxpan, luqtirinakapasti nina lawranakjamarakïpan” sasa.

8 Ukampis Yuqapat siwa: “Juman qhapaq qunuñamax Dios Tata, wiñayatakiwa, Reyi kankañamas chiqapar uñjañawa.

9 Amaste a justiça e odiaste a iniqüidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o óleo de alegria como a nenhum dos teus companheiros.
10 Ainda: No princípio, SENHOR, lançaste os fundamentos da terra, e os céus são obra das tuas mãos;
11 eles perecerão; tu, porém, permaneces; sim, todos eles envelhecerão qual veste;
12 também, qual manto, os enrolarás, e, como vestes, serão igualmente mudados; tu, porém, és o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.
13 Ora, a qual dos anjos jamais disse: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés?
14 Não são todos eles espíritos ministradores, enviados para serviço a favor dos que hão de herdar a salvação?

Hebreus 2

O perigo da negligência

1 Por esta razão, importa que nos apeguemos, com mais firmeza, às verdades ouvidas, para que delas jamais nos desviemos.
2 Se, pois, se tornou firme a palavra falada por meio de anjos, e toda transgressão ou desobediência recebeu justo castigo,
3 como escaparemos nós, se negligenciarmos tão grande salvação? A qual, tendo sido anunciada inicialmente pelo SENHOR, foi-nos depois confirmada pelos que a ouviram;
4 dando Deus testemunho juntamente com eles, por sinais, prodígios e vários milagres e por distribuições do Espírito Santo, segundo a sua vontade.

9 Has amado la justicia y aborrecido la iniquidad; por lo cual Dios, tu Dios, te ha ungido con oleo de alegría más que a tus compañeros.
10 Y: Tú, Señor, en el principio pusiste los cimientos de la tierra, y los cielos son obra de tus manos;
11 Ellos perecerán, pero tú permaneces; y todos ellos como una vestidura se envejecerán,
12 y como un manto los enrollarás; como una vestidura serán mudados. Pero tú eres el mismo, y tus años no tendrán fin.
13 Pero, ¿a cuál de los ángeles ha dicho jamás: Siéntate a mi diestra hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies?
14 ¿No son todos ellos espíritus ministradores, enviados para servir por causa de los que heredarán la salvación?

Hebreos 2

Peligro de la negligencia

1 Por tanto, debemos prestar mucha mayor atención a lo que hemos oído, no sea que nos desviemos.
2 Porque si la palabra hablada por medio de ángeles resultó ser inmutable, y toda transgresión y desobediencia recibió una justa retribución,
3 ¿cómo escaparemos nosotros si descuidamos una salvación tan grande? La cual, después que fue anunciada primeramente por medio del Señor, nos fue confirmada por los que oyeron,
4 testificando Dios juntamente con ellos, tanto por señales como por prodigios, y por diversos milagros

9 Amas la justicia, y odias la maldad. Por eso te ungió Dios, tu Dios, con óleo de alegría más que a tus compañeros.»
10 Y también dice: «Señor, tú fundaste la tierra en el principio, y los cielos son obra de tus manos.
11 Ellos perecerán, pero tú permaneces para siempre. Todos ellos se desgastarán como un vestido;
12 los enrollarás como un manto, y quedarán cambiados; pero tú eres el mismo, y tus años no tendrán fin.»
13 Dios jamás le dijo a ninguno de los ángeles: «Siéntate a mi derecha hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.»
14 ¿Y acaso no son todos ellos espíritus ministradores, enviados para servir a quienes serán los herederos de la salvación?

Hebreos 2

Una salvación tan grande

1 Por tanto, es necesario que prestemos más atención a lo que hemos oído, no sea que nos extraviemos.
2 Porque si el mensaje anunciado por medio de los ángeles fue firme, y toda transgresión y desobediencia recibió su justo castigo,
3 ¿cómo escaparemos nosotros, si descuidamos una salvación tan grande? Esta salvación fue anunciada primeramente por el Señor, y los que la oyeron nos la confirmaron.
4 Además, Dios la ha confirmado con señales y prodigios, y con diversos milagros y repartimientos del Espíritu Santo, según su voluntad.

9 Aski kankañarux munastawa, ñanqharusti uñistawa; ukat Diosamax jumar ajllistam, masinakam taypin kusisiñampiw phuqhanttam.”
10 Sarakiwa: “Tatay, jumaw uraqirux qalltatpach utt'aytaxa, alaxpachasti juman luratawa.
11 Taqi ukanakax tukusxakiniwa, jumasti wiñayatakipunïtawa. Taqi ukanakax isir uñtataw mirq'isini;
12 ¡isirjamaw suk'thapïta, isir uñtat isinukutarakïniwa! Jumasti pachpakïsktawa; jakañamasti janiw tukuskaniti.”
13 Diosasti janiw kawkïr angelarus siskiti: “Uñisirinakamar atipt'ayañaxkamax kupïxaxar qunt'asim” sasa.
14 Diosar luqtañanxa, taqpach angelanakaw ajayüpxi, qhispiyasiñ katuqapkani ukanakar yanapt'añatak khithanitawa.

Hebreos 2

1 Jiwasanakax uka yatiyäwi ist'asax wali amuyumpi jaysañasaw wakisi, ukhamat thakhit jan maysar saranukuñasataki.
2 Khä urunakan Diosax angelanakap tuqi churkän uka kamachinakax wali ch'amanïnwa, juch luririnakasa, jan phuqhirinakas mutuyatänwa.
3 ¿Kunjämarak uka jach'a qhispiyasiñar jan yäqkañän ukasti mutuyatäñat jaltañänisti? Pachpa Tatituw uka qhispiyasiñat nayraqat yatiyäna, ukatsti khitinakatix uka qhispiyasiñat ist'apkän ukanakarakiw jiwas taypin qhanañchistäna.
4 Ukhamarus Diosax unañchanakampi, muspharkañ luräwinakampiw uñacht'ayistu, ukatsti Qullan Ajay tuqiw kunayman lurañanak munañaparjam churistu.

Jesus coroado de glória: sumo sacerdote idôneo e compassivo

5 Pois não foi a anjos que sujeitou o mundo que há de vir, sobre o qual estamos falando;

6 antes, alguém, em certo lugar, deu pleno testemunho, dizendo: Que é o homem, que dele te lembres? Ou o filho do homem, que o visites?

7 Fizeste-o, por um pouco, menor que os anjos, de glória e de honra o coroaste [e o constituíste sobre as obras das tuas mãos].

8 Todas as coisas sujeitaste debaixo dos seus pés. Ora, desde que lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou fora do seu domínio. Agora, porém, ainda não vemos todas as coisas a ele sujeitas;

9 vemos, todavia, aquele que, por um pouco, tendo sido feito menor que os anjos, Jesus, por causa do sofrimento da morte, foi coroado de glória e de honra, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todo homem.

10 Porque convinha que aquele, por cuja causa e por quem todas as coisas existem, conduzindo muitos filhos à glória, aperfeiçoasse, por meio de sofrimentos, o Autor da salvação deles.

11 Pois, tanto o que santifica como os que são santificados, todos vêm de um só. Por isso, é que ele não se envergonha de lhes chamar irmãos,

12 dizendo: A meus irmãos declararei o teu nome, cantar-te-ei louvores no meio da congregação.

y por dones del Espíritu Santo según su propia voluntad.

Cristo coronado de gloria y honor

5Porque no sujetó a los ángeles el mundo venidero, acerca del cual estamos hablando.

6Pero uno ha testificado en cierto lugar diciendo: ¿Qué es el hombre para que de él te acuerdes, o el hijo del hombre para que te intereses en él?

7Le has hecho un poco inferior a los ángeles; le has coronado de gloria y honor, y le has puesto sobre las obras de tus manos;

8 todo lo has sujetado bajo sus pies. Porque al sujetarlo todo a él, no dejó nada que no le sea sujeto. Pero ahora no vemos aún todas las cosas sujetas a él.

9Pero vemos a aquel que fue hecho un poco inferior a los ángeles, es decir, a Jesús, coronado de gloria y honor a causa del padecimiento de la muerte, para que por la gracia de Dios probara la muerte por todos.

10Porque convenía que aquel para quien son todas las cosas y por quien son todas las cosas, llevando muchos hijos a la gloria, hiciera perfecto por medio de los padecimientos al autor de la salvación de ellos.

11Porque tanto el que santifica como los que son santificados, son todos de un Padre; por lo cual Él no se avergüenza de llamarlos hermanos,

12diciendo: Anunciaré tu nombre a mis hermanos, en medio de la congregación te cantaré himnos.

El autor de la salvación

5Dios no puso el mundo venidero, del cual estamos hablando, bajo la autoridad de los ángeles.

6Como alguien testificó en cierto lugar: «¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él, o el hijo del hombre, para que lo tengas en cuenta?

7Lo hiciste un poco menor que los ángeles; lo coronaste de gloria y de honra, y lo pusiste sobre las obras de tus manos;

8todo lo sujetaste debajo de sus pies.» Así que, si Dios puso todas las cosas debajo de sus pies, entonces no dejó nada que no esté sujeto a él. Sin embargo, todavía no vemos que todas las cosas le estén sujetas.

9Lo que sí vemos es que Jesús, que fue hecho un poco menor que los ángeles, está coronado de gloria y de honra, a causa de la muerte que sufrió. Dios, en su bondad, quiso que Jesús experimentara la muerte para el bien de todos.

10Porque convenía que Dios, por quien todas las cosas existen y subsisten, perfeccionara mediante el sufrimiento al autor de la salvación de ellos, a fin de llevar muchos hijos a la gloria.

11Porque el mismo origen tienen el que santifica y los que son santificados. Por eso no se avergüenza de llamarlos hermanos

12cuando dice: «Anunciaré tu nombre a mis hermanos, y en medio de la congregación te alabaré.»

5 Diosax janiw angelanakan munañapar jutir uraqit parlktan uk katuykiti.

6 Jan ukasti, mayniw mä chiqawja Qillqatan qhanañchi: “¿Kunarak jaqisti? ¿Kunarak jaqisti jupat amtasiñamatakisti? ¿Kunatarak jupat amtasis llakistasti?

7 Jaqirux angelanakat sipan mä juk'a sullkak lurtaxa, aytat kankañampi, jach'a kankañampiw pillunttaxa;

8 taqi luratanakam apnaqañatakiw katuytaxa” sasa. Ukhamasti, taqi kun jaqin munañapar katuyasax, Diosax janiw kunsa jan jupan katuyat jaytkänti. Ukampis jichhakamax janïraw uñjktanti taqi kunas jupar jaysapxatapa.

9 Ukampis Jesusarux uñjtanwa, juparusti Diosax angelanakat sipansa mä juk'a pachatak jisk'aruw uskt'i, jiwañampi t'aqhisitap laykusti qhapaq kankañampi, jach'a kankañampi pilluntatawa. Diosax munasiñapan taqinin askipatakiw jiwañap munäna.

10 Taqi kunaw Diosanki, jupan luratarakiwa, taqi wawanakapan qhapaq markapankañap muni. Ukat Diosax t'aqhisiñ tuqi Jesucristorux askir tukuyäna, jupanakan qhispiyiriparuraki.

11 Q'umachatanakasa, q'umachiris taqiniw pachpa Awkinki. Ukat Diosan Yuqapax “Jilatanaka” sañ jan p'inqaskiti,

12 Qillqatansti akham siwa: “Jilanakaxaruw sutimat yatiyä, tantachasïwi taypin q'uchunakampiw yupaychäma” sasa.

13 E outra vez: Eu porei nele a minha confiança. E ainda: Eis aqui estou eu e os filhos que Deus me deu.

14 Visto, pois, que os filhos têm participação comum de carne e sangue, destes também ele, igualmente, participou, para que, por sua morte, destruísse aquele que tem o poder da morte, a saber, o diabo,

15 e livrasse todos que, pelo pavor da morte, estavam sujeitos à escravidão por toda a vida.

16 Pois ele, evidentemente, não socorre anjos, mas socorre a descendência de Abraão.

17 Por isso mesmo, convinha que, em todas as coisas, se tornasse semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel sumo sacerdote nas coisas referentes a Deus e para fazer propiciação pelos pecados do povo.

18 Pois, naquilo que ele mesmo sofreu, tendo sido tentado, é poderoso para socorrer os que são tentados.

Hebreus 3

Cristo é superior a Moisés. O perigo da incredulidade e da desobediência

1 Por isso, santos irmãos, que participais da vocação celestial, considerai atentamente o Apóstolo e Sumo Sacerdote da nossa confissão, Jesus,

2 o qual é fiel àquele que o constituiu, como também o era Moisés em toda a casa de Deus.

13Y otra vez: Yo en Él confiaré. Y otra vez: He aquí, yo y los hijos que Dios me ha dado.

14Así que, por cuanto los hijos participan de carne y sangre, Él igualmente participó también de lo mismo, para anular mediante la muerte el poder de aquel que tenía el poder de la muerte, es decir, el diablo,

15y librar a los que por el temor a la muerte, estaban sujetos a esclavitud durante toda la vida.

16Porque ciertamente no ayuda a los ángeles, sino que ayuda a la descendencia de Abraham.

17Por tanto, tenía que ser hecho semejante a sus hermanos en todo, a fin de que llegara a ser un misericordioso y fiel sumo sacerdote en las cosas que a Dios atañen, para hacer propiciación por los pecados del pueblo.

18Pues por cuanto Él mismo fue tentado en el sufrimiento, es poderoso para socorrer a los que son tentados.

Hebreos 3

Jesús, superior a Moisés

1Por tanto, hermanos santos, participantes del llamamiento celestial, considerad a Jesús, el Apóstol y Sumo Sacerdote de nuestra fe.

2El cual fue fiel al que le designó, como también lo fue Moisés en toda la casa de Dios.

13Y en otra parte: «Yo confiaré en él.” Y una vez más: «Aquí estoy, con los hijos que Dios me dio.»

14Así como los hijos eran de carne y hueso, también él era de carne y hueso, para que por medio de la muerte destruyera al que tenía el dominio sobre la muerte, es decir, al diablo,

15y de esa manera librara a todos los que, por temor a la muerte, toda su vida habían estado sometidos a esclavitud.

16Ciertamente él no vino para ayudar a los ángeles, sino a los descendientes de Abrahán.

17Por eso le era necesario ser semejante a sus hermanos en todo: para que llegara a ser un sumo sacerdote misericordioso y fiel en lo que a Dios se refiere, y expiara los pecados del pueblo.

18Puesto que él mismo sufrió la tentación, es poderoso para ayudar a los que son tentados.

Hebreos 3

Jesús, superior a Moisés

1Por lo tanto, hermanos santos, que tienen parte del llamamiento celestial, consideren a Cristo Jesús, el apóstol y sumo sacerdote de la fe que profesamos.

2Él es fiel al que lo constituyó, como lo fue también Moisés en toda la casa de Dios.

13 Sarakiwa: “Nayax Diosaruw katuyasï” sasa. Ukatsti wasitat saskakiwa: “Akankasktwa, Diosax churkitu uka wawanakampi” sasa.

14 Kunjämatix mä utankir wawanakax mä janchita, mä wilat jutixa, ukhamarakiw Jesusax jaqjam janchinïna, jaqjam wilanïna, ukhamat jiwäwipampi atipjañataki, khititix jiwayañatak ch'amanïkän uka supayaru.

15 Ukhamat jupax qhispiyi, khitinakatix jiwar axsaras t'aqhisiyatjam jakasipki taqi jupanakaru.

16 Chiqpachansa janiw angelanakar yanapt'ir jutkiti, jan ukasti Abrahamat saraqir wawanakapar yanapt'iriw juti.

17 Ukatakisti taqi kunansa jilanakapjam tukuñapaw wakisïna, khuyapayasiri, chiqapa, Jilïr sacerdotjam Dios nayraqatan tukuñataki, ukatsti t'aqhisitap tuqi jaqin juchanakapan pampachatäñapataki.

18 Jupa pachpa t'aqhisisaw yant'at uñjasïna, jichhasti khitinakatix yant'ar puripki ukanakaruw yanapt'arakispa.

Hebreos 3

1 Ukhamasti, jilatanaka, jumanakasti Diosan jawsat qullan markapäpxtawa, Cristo Jesusax Apostoluwa, Jilïr sacerdoterakiwa, wali amuyumpi lup'ipxam, iyawsäwisax jupïpan uñacht'ayasi.

2 Jesusasti Diosarux jaysapunïnwa, juparux ukatakiw utt'ayäna, kunjämatix Moisesax Diosan utapan lurañanakamp phuqkäna ukhama.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil

3 Jesus, todavia, tem sido considerado digno de tanto maior glória do que Moisés, quanto maior honra do que a casa tem aquele que a estabeleceu.
4 Pois toda casa é estabelecida por alguém, mas aquele que estabeleceu todas as coisas é Deus.
5 E Moisés era fiel, em toda a casa de Deus, como servo, para testemunho das coisas que haviam de ser anunciadas;

6 Cristo, porém, como Filho, em sua casa; a qual casa somos nós, se guardarmos firme, até ao fim, a ousadia e a exultação da esperança.

7 Assim, pois, como diz o Espírito Santo: Hoje, se ouvirdes a sua voz,

8 não endureçais o vosso coração como foi na provocação, no dia da tentação no deserto,

9 onde os vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, e viram as minhas obras por quarenta anos.

10 Por isso, me indignei contra essa geração e disse: Estes sempre erram no coração; eles também não conheceram os meus caminhos.
11 Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso.
12 Tende cuidado, irmãos, jamais aconteça haver em qualquer de vós perverso coração de incredulidade que vos afaste do Deus vivo;

13 pelo contrário, exortai-vos mutuamente cada dia, durante o tempo que se chama Hoje, a fim de que nenhum de vós seja endurecido pelo engano do pecado.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

3Porque Él ha sido considerado digno de más gloria que Moisés, así como el constructor de la casa tiene más honra que la casa.
4Porque toda casa es hecha por alguno, pero el que hace todas las cosas es Dios.
5Y Moisés fue fiel en toda la casa de Dios como siervo, para testimonio de lo que se iba a decir más tarde;
6pero Cristo fue fiel como Hijo sobre la casa de Dios, cuya casa somos nosotros, si retenemos firme hasta el fin nuestra confianza y la gloria de nuestra esperanza.

7Por lo cual, como dice el Espíritu Santo: Si oís hoy su voz,
8 no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación, como en el día de la prueba en el desierto,

9 donde vuestros padres me tentaron al ponerme a prueba, y vieron mis obras por cuarenta años.

10Por lo cual me disgusté con aquella generación, y dije: «siempre se desvían en su corazón, y no han conocido mis caminos»;

11 como juré en mi ira: «No entrarán en mi reposo».

12Tened cuidado, hermanos, no sea que en alguno de vosotros haya un corazón malo de incredulidad, para apartarse del Dios vivo.

13Antes exhortaos los unos a los otros cada día, mientras todavía se dice: Hoy; no sea que alguno de vosotros sea endurecido por el engaño del pecado.

REINA VALERA 2010

3Pero a Jesús se le ha concedido más honor que a Moisés, así como al que hace una casa se le rinde más honor que a la casa misma.
4Porque toda casa es hecha por alguien, pero el que hizo todas las cosas es Dios.

5Como siervo, Moisés fue fiel en toda la casa de Dios, para dar testimonio de lo que se iba a decir.

6Cristo, en cambio, como hijo es fiel sobre su casa, que somos nosotros, si mantenemos la confianza firme hasta el fin y nos gloriamos en la esperanza.

El reposo del pueblo de Dios

7Por eso, como dice el Espíritu Santo: «Si ustedes oyen hoy su voz,
8no endurezcan su corazón, como lo hicieron en el desierto, en el día de la tentación, cuando me provocaron.
9Allí los antepasados de ustedes me tentaron, me pusieron a prueba, aun cuando durante cuarenta años habían visto mis obras.
10Por eso me disgusté contra ellos, y dije: “Su corazón siempre divaga; no han reconocido mis caminos.”
11Por eso, en mi furor juré: “No entrarán en mi reposo.”»
12Hermanos, cuiden de que no haya entre ustedes ningún corazón pecaminoso e incrédulo, que los lleve a apartarse del Dios vivo.

13Más bien, anímense unos a otros día tras día, mientras se diga «Hoy», para que el engaño del pecado no endurezca a nadie.

AYMARA (Qullan Arunaka)

3 Ukampis Jesusarux Moisesat sipan juk'amp jach'aruw aptäna, kamisatix mä uta luririx utat sipan juk'ampi jach'ar aptatäki ukhama.
4 Taqi utax maynin luratawa; ukampis kunatix utjki ukanak Diosaw lurawayi.
5 Ukhamaw Moisesax Diosan utapan lurañanakampi phuqhäna; jupan lurañapax kuntix Diosax siskän ukanak qhanañchañänwa.
6 Ukampis Cristox Yuqjamax Diosan utapan phuqhäna, uka utasti jiwasanakätanwa, tukuykamatix jupar iyawsañäni, kusisiñampi katuqañatak suyt'añän ukapacha.

7 Ukalayku, kamisatix Qullan Ajayux Qillqatan siski: “Jichhürutix Diosan arsutap ist'apxätaxa,
8 chuymanakam jan qalarayasipxamti, kunjämatix israelitanakax wasaran Diosar kutkatasipkäna, yant'apkän ukhama.

9 Ukawjan nayra awkinakamax nayar yant'apxitäna, pusi tunk mara nayan luratanakax uñjapkchïn ukasa.

10 Ukat nayax uka jaqinakatak phiñasta, saraktwa: ‘Jupanakax chuymapan jayanpun sarnaqapxi, janirakiw nayan thakhinakax uñt'añ munapkiti.’
11 Ukat q'apisiñaxan juramento lurta: janiw samarañaxar mantapkaniti” sasa.
12 ¡Jilatanaka, amuyasipxam! Janiy jumanakat khitis jan iyawsir ñanqha chuymanix tukpati, janirak jakaskiri Diosatsa saraqpati.
13 Jan ukasti, maynit maynikam sapür ch'amachasipxam, pachax “jichhür” utjkipana, kunjämtix Qillqatax siski ukarjama, ukat jumanakat jan maynis juchampi atipjayasiñapataki, ukatsti chuymapas jan kutkatasir tukuñapataki.

14 Porque nos temos tornado participantes de Cristo, se, de fato, guardarmos firme, até ao fim, a confiança que, desde o princípio, tivemos.

15 Enquanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração, como foi na provocação.

16 Ora, quais os que, tendo ouvido, se rebelaram? Não foram, de fato, todos os que saíram do Egito por intermédio de Moisés?
17 E contra quem se indignou por quarenta anos? Não foi contra os que pecaram, cujos cadáveres caíram no deserto?

18 E contra quem jurou que não entrariam no seu descanso, senão contra os que foram desobedientes?

19 Vemos, pois, que não puderam entrar por causa da incredulidade.

Hebreus 4

A entrada no descanso de Deus pela fé

1 Temamos, portanto, que, sendo-nos deixada a promessa de entrar no descanso de Deus, suceda parecer que algum de vós tenha falhado.
2 Porque também a nós foram anunciadas as boas-novas, como se deu com eles; mas a palavra que ouviram não lhes aproveitou, visto não ter sido acompanhada pela fé naqueles que a ouviram.
3 Nós, porém, que cremos, entramos no descanso, conforme Deus tem dito: Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso. Embora, certamente, as obras estivessem concluídas desde a fundação do mundo.

14Porque somos hechos partícipes de Cristo, si es que retenemos firme hasta el fin el principio de nuestra seguridad,

15en cuanto se dice: Si oís hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación.

16Porque ¿quiénes, habiendo oído, le provocaron? ¿Acaso no fueron todos los que salieron de Egipto guiados por Moisés?
17¿Y con quiénes se disgustó por cuarenta años? ¿No fue con aquellos que pecaron, cuyos cuerpos cayeron en el desierto?

18¿Y a quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino a los que fueron desobedientes?

19Vemos, pues, que no pudieron entrar a causa de su incredulidad.

Hebreos 4

Reposo de Dios y del creyente

1Por tanto, temamos, no sea que permaneciendo aún la promesa de entrar en su reposo, alguno de vosotros parezca no haberlo alcanzado.
2Porque en verdad, a nosotros se nos ha anunciado la buena nueva, como también a ellos; pero la palabra que ellos oyeron no les aprovechó por no ir acompañada por la fe en los que la oyeron.

3Porque los que hemos creído entramos en ese reposo, tal como Él ha dicho: Como juré en mi ira: «no entrarán en mi reposo», aunque las obras de Él estaban acabadas desde la fundación del mundo.

14Nosotros hemos llegado a participar de Cristo, siempre y cuando retengamos firme hasta el fin la confianza que tuvimos al principio.

15Como ya se ha dicho: «Si ustedes oyen hoy su voz, no endurezcan su corazón, como cuando me provocaron.»

16¿Y quiénes fueron los que lo provocaron, aun después de haberlo oído? ¿No fueron acaso todos los que salieron de Egipto por mediación de Moisés?
17¿Y con quiénes estuvo él disgustado durante cuarenta años? ¿No fue acaso con los que pecaron, cuyos cadáveres quedaron tendidos en el desierto?

18¿Y a quiénes les juró que no entrarían en su reposo, sino a aquellos que desobedecieron?

19Como podemos ver, no pudieron entrar por causa de su incredulidad.

Hebreos 4

1Por eso, temamos a Dios mientras tengamos todavía la promesa de entrar en su reposo, no sea que alguno de ustedes parezca haberse quedado atrás.
2Porque la buena nueva se nos ha anunciado a nosotros lo mismo que a ellos; pero de nada les sirvió a ellos el oír esta palabra porque, cuando la oyeron, no la acompañaron con fe.

3Pero los que creímos hemos entrado en el reposo, conforme a lo que él dijo: «Por eso, en mi furor juré: "No entrarán en mi reposo"», aun cuando sus obras estaban acabadas desde la creación del mundo.

14 Jiwasanakax Cristompi chika katuqirïpxtanwa, jiwasatix tukuykam arkañän ukapacha, kunjämatix qalltatpach iyawsktan ukarjama.
15 Ukhamasti Qillqatax siwa: "Jichhürutix jumanakax Diosan arup ist'apxät ukaxa, janiy maynïr kutkatasirinakjamax chuymanakam qalarayasipxamti" sasa.
16 ¿Khitinakarak Diosan arup ist'kas kutkatasipxänsti? Moisesax khitinakarutix Egipto uraqit irpsunkäna ukanakänwa.
17 ¿Khitinakampirak Diosasti pusi tunk mara phiñasitänsti? Juchachasirinakampi, khitinakatix wasaran jiwarapkän ukanakampi.
18 ¿Khitinakarurak Diosasti juramentompi arsünsti "Janiw samarañaxarux mantapkätati" sasasti? Khitinakatix jan jaysapkän ukanakaru.
19 Ukhamasti jupanakax jan iyawsapxatap laykuw jan mantapkänti.

Hebreos 4

1 Ukhamasti, Diosan samarañapar mantañatak arsüwi utjkipan wal amuyasiñasawa, inampis jumanakat kawkïris jan mantkaspa.
2 Jiwasanakasti jupanakjamarakiw suma yatiyäwi arunak katuqtan; ukampis jupanakan ist'atapax inamayakïnwa, jan iyawsäwi chuymamp ist'apxatap layku.
3 Jiwas iyawsirinakasti uka samarañaruw mantañäni, ukampis jan iyawsirinakarux Diosax sänwa: "Ukat q'apisiñaxan juramento lurta: Janiw samarañaxarux mantapkaniti" sasa. Ukampis Diosax aka uraq lurkän ukampiw luräwip tukuyxäna;

4 Porque, em certo lugar, assim disse, no tocante ao
sétimo dia: E descansou Deus, no sétimo dia, de todas
as obras que fizera.
5 E novamente, no mesmo lugar: Não entrarão no
meu descanso.
6 Visto, portanto, que resta entrarem alguns nele e
que, por causa da desobediência, não entraram
aqueles aos quais anteriormente foram anunciadas as
boas-novas,
7 de novo, determina certo dia, Hoje, falando por
Davi, muito tempo depois, segundo antes fora
declarado: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não
endureçais o vosso coração.
8 Ora, se Josué lhes houvesse dado descanso, não
falaria, posteriormente, a respeito de outro dia.

9 Portanto, resta um repouso para o povo de Deus.

10 Porque aquele que entrou no descanso de Deus,
também ele mesmo descansou de suas obras, como
Deus das suas.
11 Esforcemo-nos, pois, por entrar naquele descanso,
a fim de que ninguém caia, segundo o mesmo
exemplo de desobediência.

12 Porque a palavra de Deus é viva, e eficaz, e mais
cortante do que qualquer espada de dois gumes, e
penetra até ao ponto de dividir alma e espírito, juntas
e medulas, e é apta para discernir os pensamentos e
propósitos do coração.

13 E não há criatura que não seja manifesta na sua
presença; pelo contrário, todas as coisas estão
descobertas e patentes aos olhos daquele a quem
temos de prestar contas.

4Porque así ha dicho en cierto lugar acerca del
séptimo día: Y Dios reposó en el séptimo día de todas
sus obras;

5y otra vez en este pasaje: no entrarán en mi reposo.

6Por tanto, puesto que todavía falta que algunos
entren en él, y aquellos a quienes antes se les anunció
la buena nueva no entraron por causa
de su desobediencia,
7Dios otra vez fija un día: Hoy. Diciendo por medio
de David después de mucho tiempo, como se ha
dicho antes: Si oís hoy su voz, no endurezcáis
vuestros corazones.
8Porque si Josué les hubiera dado reposo, Dios no
habría hablado de otro día después de ese.
9Queda, por tanto, un reposo sagrado para el pueblo
de Dios.
10Pues el que ha entrado a su reposo, él mismo ha
reposado de sus obras, como Dios reposó de las
suyas.
11Por tanto, esforcémonos por entrar en ese reposo,
no sea que alguno caiga siguiendo el mismo ejemplo
de desobediencia.

Poder de la palabra de Dios

12Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más
cortante que cualquier espada de dos filos; penetra
hasta la división del alma y del espíritu, de las
coyunturas y los tuétanos, y es poderosa para
discernir los pensamientos y las intenciones del
corazón.

13Y no hay cosa creada oculta a su vista, sino que
todas las cosas están al descubierto y desnudas ante
los ojos de aquel a quien tenemos que dar cuenta.

4En cierto lugar se dice así del séptimo día: «Dios
reposó de todas sus obras en el séptimo día.»

5Y una vez más dice: «No entrarán en mi reposo».

6Por lo tanto, y puesto que aún falta que algunos
entren en el reposo, y como aquellos a quienes
primero se les anunció la buena nueva no entraron
por causa de su desobediencia,

7vuelve a determinarse un día, «Hoy», al decir
después de tanto tiempo, por medio de David: «Si
ustedes oyen hoy su voz, no endurezcan su corazón».

8Si Josué les hubiera dado el reposo, no habría
hablado después de otro día.
9De modo que aún queda un reposo para el pueblo
de Dios.

10Porque el que entra en su reposo, reposa también
de sus obras, como Dios reposó de las suyas.

11Procuremos, pues, entrar en ese reposo, para que
nadie siga el ejemplo de los que desobedecieron.

12La palabra de Dios es viva y eficaz, y más cortante
que las espadas de dos filos, pues penetra hasta partir
el alma y el espíritu, las coyunturas y los tuétanos, y
discierne los pensamientos y las intenciones del
corazón.

13Nada de lo que Dios creó puede esconderse de él,
sino que todas las cosas quedan al desnudo y
descubiertas a los ojos de aquel a quien tenemos que
rendir cuentas.

4 Qillqatansti samarañ urut akham siwa: “Paqallqür
urusti Diosax taqi luräwinakap tukuyasin samaräna”
sasa.
5 Wasitat Qillqatan saskakiwa: “Janiw
samarañaxarux mantapkaniti” sasa.

6 Ukampis yaqhipanakax janïraw uka samarañarux
mantapkiti, khitinakatix nayraqat yatiyäwi arunak
ist'apkän jupanakan jan jaysapxatap layku.

7 Ukat Diosax wasitat yaqha uru chimpunti, uka
urusti jichhüruwa. Ukasti nayratpach arsutänwa,
Davidax sänwa: “Jichhürutix Diosan arsutap ist'apxät
ukaxa, janiy chuymanakam qalarayasipxamti” sasa.
8 Josué chachatix israelitanakar samarañ churasapän
ukaxa, Diosax janiw yaqha urut parlkasapänti.
9 Ukhamasti Diosan markapatakix mä qullan
samarañaw utjaski;
10 khititix Diosan samarañapar mantkani ukaxa,
irnaqäwipat samarani, kunjämtix Diosax
irnaqäwipat samarkän ukhama.
11 Uka samarañar mantañatakix wal
ch'amañchasiñasaw wakisi, jan khitis khä jan
iyawsirinakjam sarnaqaskañapataki.

12 Diosan arupax jakaskiriwa, ch'amanirakiwa.
Purapar arini espadat sipan juk'ampi ariwa, ukasti
jaqin ajayupkama, ch'akhapkama, parpapkama purir
aruwa; lup'ïwinaksa, chuyma manqhan amtäwinaksa
qhanstayiwa.

13 Janiw kuna luratapas Diosan nayraqatapan
imantaskaspati; taqi kunapuniw jupan nayraqatapan
qhanstani, taqi luratasat arsuñasaw wakt'istani.

Jesus, o sumo sacerdote que se compadece de nós

14 Tendo, pois, a Jesus, o Filho de Deus, como grande
sumo sacerdote que penetrou os céus, conservemos
firmes a nossa confissão.
15 Porque não temos sumo sacerdote que não possa
compadecer-se das nossas fraquezas; antes, foi ele
tentado em todas as coisas, à nossa semelhança, mas
sem pecado.

16 Acheguemo-nos, portanto, confiadamente, junto
ao trono da graça, a fim de recebermos misericórdia
e acharmos graça para socorro em ocasião oportuna.

Hebreus 5

Cristo, superior ao sacerdócio da antiga aliança

1 Porque todo sumo sacerdote, sendo tomado dentre
os homens, é constituído nas coisas concernentes a
Deus, a favor dos homens, para oferecer tanto dons
como sacrifícios pelos pecados,
2 e é capaz de condoer-se dos ignorantes e dos que
erram, pois também ele mesmo está rodeado de
fraquezas.

3 E, por esta razão, deve oferecer sacrifícios pelos
pecados, tanto do povo como de si mesmo.

4 Ninguém, pois, toma esta honra para si mesmo,
senão quando chamado por Deus, como aconteceu
com Arão.
5 Assim, também Cristo a si mesmo não se glorificou
para se tornar sumo sacerdote, mas o glorificou
aquele que lhe disse: Tu és meu Filho, eu hoje te
gerei;
6 como em outro lugar também diz: Tu és sacerdote
para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

Jesús, el gran Sumo Sacerdote

14Teniendo, pues, un gran Sumo Sacerdote que
trascendió los cielos, Jesús, el Hijo de Dios,
retengamos nuestra fe.
15Porque no tenemos un sumo sacerdote que no
pueda compadecerse de nuestras flaquezas, sino uno
que ha sido tentado en todo como nosotros, pero sin
pecado.

16Por tanto, acerquémonos con confianza al trono de
la gracia para que recibamos misericordia, y
hallemos gracia para la ayuda oportuna.

Hebreos 5

Jesús como Sumo Sacerdote

1Porque todo sumo sacerdote tomado de entre los
hombres es constituido a favor de los hombres en las
cosas que a Dios se refieren, para presentar ofrendas
y sacrificios por los pecados;
2y puede obrar con benignidad para con los
ignorantes y extraviados, puesto que él mismo está
sujeto a flaquezas;
3y por esa causa está obligado a
ofrecer sacrificios por los pecados, tanto por sí
mismo como por el pueblo.
4Y nadie toma este honor para sí mismo, sino que lo
recibe cuando es llamado por Dios, así como lo fue
Aarón.
5De la misma manera, Cristo no se glorificó a sí
mismo para hacerse Sumo Sacerdote, sino que lo
glorificó el que le dijo: Hijo mío eres tú, Yo te he
engendrado hoy;
6como también dice en otro pasaje: Tú eres sacerdote
para siempre según el orden de Melquisedec.

Jesús el gran sumo sacerdote

14Por lo tanto, y ya que en Jesús, el Hijo de Dios,
tenemos un gran sumo sacerdote que traspasó los
cielos, retengamos nuestra profesión de fe.
15Porque no tenemos un sumo sacerdote que no
pueda compadecerse de nuestras debilidades, sino
uno que fue tentado en todo de la misma manera que
nosotros, aunque sin pecado.

16Por tanto, acerquémonos confiadamente al trono
de la gracia, para alcanzar misericordia y hallar
gracia para cuando necesitemos ayuda.

Hebreos 5

1Todo sumo sacerdote es elegido entre los hombres,
y constituido a favor de los hombres ante la presencia
de Dios, para presentar ofrendas y sacrificios por los
pecados
2y para mostrarse paciente con los ignorantes y
extraviados, ya que él mismo adolece de la debilidad
humana.

3Por eso mismo debe presentar una ofrenda por sus
propios pecados, así como por los del pueblo.

4Pero nadie puede tomar este honor por cuenta
propia, sino sólo el que es llamado por Dios, como en
el caso de Aarón.

5Tampoco Cristo se glorificó a sí mismo haciéndose
sumo sacerdote, sino que ese honor se lo dio el que
le dijo: «Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy»,

6y que en otro lugar también dice: «Tú eres sacerdote
para siempre, según el orden de Melquisedec».

14 Diosan Jesús Yuqapaw jiwasan jach'a Jilïr
sacerdotesaxa, jupax alaxpachkamaw puri. Ukat
juparux taqi iyawsañampi arkañasa.
15 Jiwasan Jilïr sacerdotesax t'ukha kankañasan
khuyapt'ayistaspa, jupax uka kipkarakiw kunayman
yant'anakan jiwasjam uñjasïna, ukampis jupax
janipuniw juchar purkänti.
16 Ukhamasti munasir Dios Awkisarux
iyawsañasampi jak'achasiñäni, jiwasat
khuyapt'ayasiñapataki, munasiñapan wakisir urun
yanapt'añapataki.

Hebreos 5

1 Taqi Jilïr sacerdotew jaqinak taypit ajllita, Diosan
nayraqatapan jaqinak lanti arsuñapataki, taqi
juchanakat waxt'äwinaka, wilañchanak
luqtañapataki.
2 Kunjämatix pachpa sacerdotex janchin
t'ukhasiñanakap t'aqhisixa, ukat jan amuyt'irinakata,
saranukutanakatsa khuyapt'ayasirakispa;
3 uka t'ukhasiñap laykuw juchanakapat wilañchanak
luqtañapax wakisi, kamisatix jaqinakan
juchanakapat luqtki ukhama.
4 Janiw khitis jupapachpatak Jilïr sacerdotëkaspati,
jan ukasti Diosaw jupar jawsasax jach'ar apti,
kamisatix Aaronar jach'ar aptkän ukhama.
5 Uka pachparakiwa, Cristox janiw jupan munañapat
Jilïr sacerdotet utt'askänti, jan ukasti, Diosaw
juparux jach'ar aptäna, sarakïnwa: “Jumax nayan
wawaxätawa; nayaw jichhürux jakañ chursma” sasa.
6 Yaqhawja Qillqatan sarakiwa: “Jumax wiñay
sacerdotëtawa, Melquisedec sacerdotjama” sasa.

7 Ele, Jesus, nos dias da sua carne, tendo oferecido, com forte clamor e lágrimas, orações e súplicas a quem o podia livrar da morte e tendo sido ouvido por causa da sua piedade,

8 embora sendo Filho, aprendeu a obediência pelas coisas que sofreu

9 e, tendo sido aperfeiçoado, tornou-se o Autor da salvação eterna para todos os que lhe obedecem,

10 tendo sido nomeado por Deus sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

Os cristãos hebreus não tinham progredido

11 A esse respeito temos muitas coisas que dizer e difíceis de explicar, porquanto vos tendes tornado tardios em ouvir.

12 Pois, com efeito, quando devíeis ser mestres, atendendo ao tempo decorrido, tendes, novamente, necessidade de alguém que vos ensine, de novo, quais são os princípios elementares dos oráculos de Deus; assim, vos tornastes como necessitados de leite e não de alimento sólido.

13 Ora, todo aquele que se alimenta de leite é inexperiente na palavra da justiça, porque é criança.

14 Mas o alimento sólido é para os adultos, para aqueles que, pela prática, têm as suas faculdades exercitadas para discernir não somente o bem, mas também o mal.

Hebreus 6

Exortação ao progresso na fé

1 Por isso, pondo de parte os princípios elementares da doutrina de Cristo, deixemo-nos levar para o que

7Cristo, en los días de su carne, habiendo ofrecido oraciones y súplicas con gran clamor y lágrimas al que podía librarle de la muerte, fue oído a causa de su temor reverente;

8y aunque era Hijo, aprendió obediencia por lo que padeció;

9y habiendo sido hecho perfecto, vino a ser fuente de eterna salvación para todos los que le obedecen,

10siendo constituido por Dios sumo sacerdote según el orden de Melquisedec.

Crecimiento en la madurez espiritual

11Acerca de esto tenemos mucho que decir, y es difícil de explicar, puesto que os habéis hecho tardos para oír.

12Pues aunque ya debierais ser maestros, otra vez tenéis necesidad de que alguien os enseñe los principios elementales de los oráculos de Dios, y habéis llegado a tener necesidad de leche y no de alimento sólido.

13Porque todo el que toma solo leche, no está acostumbrado a la palabra de justicia, porque es niño.

14Pero el alimento sólido es para los adultos, los cuales por la práctica tienen los sentidos ejercitados para discernir el bien y el mal.

Hebreos 6

1Por tanto, dejando las enseñanzas elementales acerca de Cristo, avancemos hacia la madurez, no

7Cuando Cristo vivía en este mundo, con gran clamor y lágrimas ofreció ruegos y súplicas al que lo podía librar de la muerte, y fue escuchado por su temor reverente.

8Aunque era Hijo, aprendió a obedecer mediante el sufrimiento;

9y una vez que alcanzó la perfección, llegó a ser el autor de la salvación eterna para todos los que le obedecen,

10y Dios lo declaró sumo sacerdote, según el orden de Melquisedec.

Advertencia contra la apostasía

11Acerca de esto tenemos mucho que decir, aunque no es fácil explicarlo porque ustedes son lentos para entender.

12Aunque después de tanto tiempo ya deberían ser maestros, todavía es necesario que se les vuelva a enseñar lo más elemental de las palabras de Dios. Esto es tan así que lo que necesitan es leche, y no alimento sólido.

13Pero todos los que se alimentan de leche son inexpertos en la palabra de justicia, porque son como niños.

14El alimento sólido es para los que ya han alcanzado la madurez, para los que pueden discernir entre el bien y el mal, y han ejercitado su capacidad de tomar decisiones.

Hebreos 6

1Por lo tanto, dejemos a un lado las enseñanzas elementales acerca de Cristo, y avancemos hacia la perfección. No volvamos a cuestiones básicas, tales

7 Kunapachatix Cristox aka uraqinkaskän ukkhaxa, jupax jach'at arsusa, jacht'asisaw Diosarux achikt'asïna, khititix jiwañat qhispiyañatakix ch'amanïkän juparu; jaysirïtapatsti Diosax juparux ist'änwa.

8 Ukhamaw Cristox Yuqapäkasin t'aqhisiñap tuqi jaysañ yatiqäna;

9 ukham t'aqhisisasti jupar iyawsirinakatakix wiñay qhispiyasiñ chuririw tukuwayi,

10 ukatsti Diosaw Jilïr sacerdotet utt'ayi, Melquisedec sacerdotjama.

11 Aka tuqit arsuñatakix waljaw utjaski, ukampis ch'amaw uk qhanañchañaxa, jumanakan jan mäki amuyt'apxatam layku.

12 Jichhakamax niyaw jumanakax yatichirinak tukupxañamäna; ukampis wakisiskakiw Diosan yatichäwinakapat jumanakar yatichañaxa. Wali t'ukhartatäpxtawa, waña manq'a lantisti, lechek umasipktaxa.

13 Lechempi uywatanakasti ñuñuskir wawanakjamawa, kunäkitix chiqa jakäwix uk janiw jupanakax amuyt'apkiti.

14 Ukampis waña manq'ax jach'a jaqinakatakiwa, khitinakatix amuyt'asiñ yatipki, kunatix walïki, jan walïki uk uñt'añatakis yatitäpki ukanakatakiwa.

Hebreos 6

1 Ukhamasti ajay tuqin jach'a jaqir tukuñkam nayraqatar sarantaskakiñäni, Cristo tuqit nayra yatichäwinak maysar apanukusa, jan juk'amp jasa

é perfeito, não lançando, de novo, a base do arrependimento de obras mortas e da fé em Deus,

2 o ensino de batismos e da imposição de mãos, da ressurreição dos mortos e do juízo eterno.

3 Isso faremos, se Deus permitir.

Os perigos espirituais

4 É impossível, pois, que aqueles que uma vez foram iluminados, e provaram o dom celestial, e se tornaram participantes do Espírito Santo,
5 e provaram a boa palavra de Deus e os poderes do mundo vindouro,
6 e caíram, sim, é impossível outra vez renová-los para arrependimento, visto que, de novo, estão crucificando para si mesmos o Filho de Deus e expondo-o à ignomínia.
7 Porque a terra que absorve a chuva que freqüentemente cai sobre ela e produz erva útil para aqueles por quem é também cultivada recebe bênção da parte de Deus;

8 mas, se produz espinhos e abrolhos, é rejeitada e perto está da maldição; e o seu fim é ser queimada.

As coisas melhores e pertencentes à salvação

9 Quanto a vós outros, todavia, ó amados, estamos persuadidos das coisas que são melhores e pertencentes à salvação, ainda que falamos desta maneira.
10 Porque Deus não é injusto para ficar esquecido do vosso trabalho e do amor que evidenciastes para com o seu nome, pois servistes e ainda servis aos santos.

echando otra vez el fundamento del arrepentimiento de obras muertas y de la fe hacia Dios,

2de la enseñanza sobre lavamientos, de la imposición de manos, de la resurrección de los muertos y del juicio eterno.

3Y esto haremos, si Dios lo permite.

4Porque en el caso de los que fueron una vez iluminados, que probaron del don celestial y fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,
5que gustaron la buena palabra de Dios y los poderes del siglo venidero,
6pero después cayeron, es imposible renovarlos otra vez para arrepentimiento, puesto que de nuevo crucifican para sí mismos al Hijo de Dios y le exponen a la ignominia pública.
7Porque la tierra que bebe la lluvia que con frecuencia cae sobre ella y produce vegetación útil a aquellos por los cuales es cultivada, recibe bendición de Dios;

8pero si produce espinos y abrojos no vale nada, está próxima a ser maldecida, y termina por ser quemada.

Esperanza de cosas mejores

9Pero en cuanto a vosotros, amados, aunque hablemos de esta manera, estamos persuadidos de las cosas que son mejores y que pertenecen a la salvación.

10Porque Dios no es injusto como para olvidarse de vuestra obra y del amor que habéis mostrado hacia

como el arrepentirnos de las acciones que nos llevan a la muerte, o la fe en Dios,

2o las enseñanzas acerca del bautismo, o la imposición de manos, o la resurrección de los muertos y el juicio eterno.

3Todo esto lo haremos, si Dios nos lo permite.

4No es posible que los que alguna vez fueron iluminados y saborearon el don celestial, y tuvieron parte en el Espíritu Santo,
5y saborearon además la buena palabra de Dios y los poderes del mundo venidero,
6pero volvieron a caer, vuelvan también a ser renovados para arrepentimiento. ¡Eso sería volver a crucificar al Hijo de Dios para ellos mismos, y exponerlo a la vergüenza pública!

7Cuando la tierra absorbe la lluvia que le cae con frecuencia, y produce plantas útiles para quienes la cultivan, recibe la bendición de Dios;

8pero cuando produce espinos y abrojos, no vale nada; poco le falta para ser maldecida, y acaba por ser quemada.

9Queridos hermanos, aunque hablamos así, con respecto a ustedes estamos convencidos de cosas mejores, que tienen que ver con la salvación.

10Porque Dios es justo, y no olvidará el trabajo de ustedes y el amor que han mostrado hacia él

yatichäwinakat parlkxañäniti. Jan wali lurañanak apanukuñäni, Cristor arkañäni, jan jiwañatakisti juch lurañ apanukuñäni. Diosar iyawsañasäki uk niy yatxtanwa,
2 bautismo katuqañasata; Cristor iyawsirinakan Qullan Ajay katuqatapata, jiwatanakan jaktañapata, taripäwi utjañapatsa yatxaraktanwa.
3 Diosatix ukham munani ukax, taqi akanak yatichaskakiñäniwa.

4 Khitinakatix mä kutix Diosan qhanap katuqapkäna, Diosan luräwip munapkäna, Qullan Ajayu katuqapkäna,
5 Diosan suma arunakap mallt'apkäna, jutir jakañan ch'amapsa suyt'apkäna ukanakasti,
6 wasitattix tinkupxaspa ukkhax janiw Diosan ukar kutikipstayanksnati, jupanakpach Diosan Yuqapar wasitat ch'akkatatapata, taqinimpis phiskasiyatap layku.

7 Jupanakasti walja jallu katuqir uraqjamawa: yapuchiritakitix sum achurapchixa, Diosatsti aski katuqaraki;

8 ukampis ch'aphinakaki, jan wali quranakak achuskchi ukaxa, janiw kunatakis walïkiti; Diosasti ñanqhachiwa, tukuyarux ninar phichhantatäniwa.

9 Munat jilatanaka, nanakan ukham arsuñax wakischi ukasa, jumanakax qhispiyasiñ thakhinkxapxtawa.

10 Diosax chiqapar uñjiriwa, kuntix jumanakax lurapkta ukat janiw armaskaniti, qullan markankir jilatanakar munasiñ uñacht'ayatamatsa,

11 Desejamos, porém, continue cada um de vós mostrando, até ao fim, a mesma diligência para a plena certeza da esperança;
12 para que não vos torneis indolentes, mas imitadores daqueles que, pela fé e pela longanimidade, herdam as promessas.

A imutabilidade da promessa de Deus

13 Pois, quando Deus fez a promessa a Abraão, visto que não tinha ninguém superior por quem jurar, jurou por si mesmo,

14 dizendo: Certamente, te abençoarei e te multiplicarei.
15 E assim, depois de esperar com paciência, obteve Abraão a promessa.

16 Pois os homens juram pelo que lhes é superior, e o juramento, servindo de garantia, para eles, é o fim de toda contenda.

17 Por isso, Deus, quando quis mostrar mais firmemente aos herdeiros da promessa a imutabilidade do seu propósito, se interpôs com juramento,

18 para que, mediante duas coisas imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta, forte alento tenhamos nós que já corremos para o refúgio, a fim de lançar mão da esperança proposta;

19 a qual temos por âncora da alma, segura e firme e que penetra além do véu,

su nombre, habiendo servido, y sirviendo aún, a los santos.
11Pero deseamos que cada uno de vosotros muestre la misma solicitud hasta el fin, para alcanzar la plena seguridad de la esperanza,
12a fin de que no seáis perezosos, sino imitadores de los que mediante la fe y la paciencia heredan las promesas.

La promesa de Dios es segura

13Pues cuando Dios hizo la promesa a Abraham, no pudiendo jurar por uno mayor, juró por sí mismo,

14diciendo: Ciertamente te bendeciré y ciertamente te multiplicare.
15Y así, habiendo esperado con paciencia, obtuvo la promesa.

16Porque los hombres juran por uno mayor que ellos mismos, y para ellos un juramento dado como confirmación es el fin de toda discusión.

17Por lo cual Dios, deseando mostrar más plenamente a los herederos de la promesa la inmutabilidad de su propósito, interpuso un juramento,

18a fin de que por dos cosas inmutables, en las cuales es imposible que Dios mienta, los que hemos buscado refugio seamos grandemente animados para asirnos de la esperanza puesta delante de nosotros,

19la cual tenemos como ancla del alma, una esperanza segura y firme, y que penetra hasta detrás del velo,

mediante el servicio a los santos, como hasta ahora lo hacen.
11Pero deseamos que cada uno de ustedes muestre el mismo entusiasmo hasta el fin, para la plena realización de su esperanza
12y para que no se hagan perezosos, sino que sigan el ejemplo de quienes por medio de la fe y la paciencia heredan las promesas.

13Cuando Dios hizo la promesa a Abrahán, juró por sí mismo, porque no había nadie superior a él por quien jurar,

14y dijo: «Ciertamente te bendeciré con abundancia y multiplicaré tu descendencia».
15Y Abrahán esperó con paciencia, y recibió lo que Dios le había prometido.

16Cuando alguien jura, lo hace por alguien superior a sí mismo. De esa manera confirma lo que ha dicho y pone fin a toda discusión.

17Por eso Dios, queriendo demostrar claramente a los herederos de la promesa que sus propósitos no cambian, les hizo un juramento,

18para que por estas dos cosas que no cambian, y en las que Dios no puede mentir, tengamos un sólido consuelo los que buscamos refugio y nos aferramos a la esperanza que se nos ha propuesto.

19Esta esperanza mantiene nuestra alma firme y segura, como un ancla, y penetra hasta detrás del velo,

yanapt'atamatsa, jichhakamas ukham lurasipkaktawa.
11 Ukampis uka suma chuymax sapa maynin tukuykam utjañap munapxta, kuntix suyapkta ukan phuqhasiñapataki.
12 Janiw jayra tukupxañam munapkti, jan ukasti, khitinakatix iyawsañ tuqi Diosan arsut churäwipa katuqapki taqi jupanakat yatiqasipxam.

13 Kunapachatix Diosax Abrahamar “Churämaw” siskän ukapachaxa, jupa pachpatakiw juramento luräna, janiw jupat juk'ampi yaqha jilïrix juramento lurañatak utjkänti,
14 ukatsti sänwa: “Jïsa, nayax jilarkir aski waxt'äwi churäma, wawanakamsa waljaniruw tukuyä” sasa.
15 Abrahamax llamp'u chuymampiw suyt'äna, ukatsti Diosan arsutaparjamaw katuqäna.
16 Jaqinakax juramento lurapki ukkhaxa, jupanakat sipan jilïr laykuw lurapxi, kunapachatix juramentompi arsupki ukkhasti, janiw juk'amp kuna arsuñas utjkxiti.
17 Ukhamasti Diosax qhanpach uñacht'ayañ munäna, khitinakarutix churämaw sas arskatayna jupanakaru, jupasti arsutapar jan mayjt'ayas churañatakix jank'akïnwa. Ukat arsutapxarux juramento luräna.
18 Aka pä luräwix janiw mayjt'kaspati, ukanakat Diosax janiw k'ariskaspati; khitinakatix Diosan imantasiñap thaqhapktan ukanakax mä jach'a chuymachasïwi katuqtan, jupax churkistu uka suyt'äwirus iyawsaraktan.
19 Uka suyt'äwiw ajayusarux sum katxäsi, kunjämatix anclax mä barcor katxäski ukhama. Uka suyt'äwix alaxpach qullan utan cortina qhipäxkamaw manti,

20 onde Jesus, como precursor, entrou por nós, tendo-se tornado sumo sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

Hebreus 7

Melquisedeque, tipo de Cristo

1 Porque este Melquisedeque, rei de Salém, sacerdote do Deus Altíssimo, que saiu ao encontro de Abraão, quando voltava da matança dos reis, e o abençoou,

2 para o qual também Abraão separou o dízimo de tudo (primeiramente se interpreta rei de justiça, depois também é rei de Salém, ou seja, rei de paz;

3 sem pai, sem mãe, sem genealogia; que não teve princípio de dias, nem fim de existência, entretanto, feito semelhante ao Filho de Deus), permanece sacerdote perpetuamente.

O sacerdócio de Cristo é superior ao levítico

4 Considerai, pois, como era grande esse a quem Abraão, o patriarca, pagou o dízimo tirado dos melhores despojos.

5 Ora, os que dentre os filhos de Levi recebem o sacerdócio têm mandamento de recolher, de acordo com a lei, os dízimos do povo, ou seja, dos seus irmãos, embora tenham estes descendido de Abraão;

6 entretanto, aquele cuja genealogia não se inclui entre eles recebeu dízimos de Abraão e abençoou o que tinha as promessas.

20donde Jesús entró por nosotros como precursor, hecho, según el orden de Melquisedec, Sumo Sacerdote para siempre.

Hebreos 7

El sacerdocio de Melquisedec

1Porque este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, salió al encuentro de Abraham cuando este regresaba de la matanza de los reyes, y lo bendijo.

2Abraham le entregó el diezmo de todos los despojos, cuyo nombre significa primeramente rey de justicia, y luego también rey de Salem, esto es, rey de paz,

3sin padre, sin madre, sin genealogía, no teniendo principio de días ni fin de vida, siendo hecho semejante al Hijo de Dios, permanece sacerdote a perpetuidad.

Grandeza de Melquisedec

4Considerad, pues, la grandeza de este hombre a quien Abraham, el patriarca, dio el diezmo de lo mejor del botín.

5Y en verdad los de los hijos de Leví que reciben el oficio de sacerdote, tienen mandamiento en la ley de recoger el diezmo del pueblo, es decir, de sus hermanos, aunque estos son descendientes de Abraham.

6Pero aquel cuya genealogía no viene de ellos, recibió el diezmo de Abraham y bendijo al que tenía las promesas.

20donde Jesús, nuestro precursor, entró por nosotros y llegó a ser sumo sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec.

Hebreos 7

El sacerdocio de Melquisedec

1Este Melquisedec, que era rey de Salén y sacerdote del Dios altísimo, salió al encuentro de Abrahán cuando éste volvía de derrotar a los reyes, y lo bendijo.

2Entonces Abrahán le dio los diezmos de todo. Melquisedec significa, en primer lugar, «Rey de justicia», y también «Rey de Salén», que significa «Rey de paz».

3Nada se sabe de su padre ni de su madre, ni de sus antepasados, ni si tuvo principio ni fin; pero, a semejanza del Hijo de Dios, permanece como sacerdote eterno.

4Ustedes pueden ver, entonces, su grandeza, pues el mismo patriarca Abrahán le dio los diezmos del botín.

5Ahora bien, según la ley, los descendientes de Leví, que reciben el sacerdocio, tienen el derecho de tomar los diezmos del pueblo, es decir, de sus propios hermanos, aun cuando éstos sean también descendientes de Abrahán.

6Pero Melquisedec, aunque no era descendiente de Leví, tomó de Abrahán los diezmos, y bendijo al que tenía las promesas;

20 kawkirutix Jesusax jiwasatak thakhi jist'arañatak mantkän ukawjaru, ukhamaw Jesusax wiñayatak mä Jilïr sacerdote tukuwayi, Melquisedec sacerdotjama.

Hebreos 7

1 Melquisedec chachax Salem markan reyipänwa, alaxpachankir Diosan sacerdoteparakïnwa. Kunapachatix Abrahamax reyinakar atipjanisin nuwasïwit kuttankän ukkhaxa, Melquisedec sacerdotex jupar jikxatiriw mistüna, ukatsti askinak churäna,

2 Abrahamasti nuwasïwit apaqankatayna ukanakat sapa tunkat maya churäna. Melquisedec sutix “Chiqapar uñjir reyi” sañ muni, ukampis Salem markan reyipat uñt'atarakïnwa, ukasti “Sumankayir reyi” sañ munaraki.

3 Jupan awkipatsa, taykapatsa, nayra awkinakapatsa janiw kunas yatiskiti; janirakiw kawkhan yuritapasa, jiwatapas yatiskiti; ukat jupax Diosan Yuqapäkaspas ukham wiñay sacerdotexa.

4 Jichhasti walikiwa, Melquisedec sacerdoten wakiskirïtap amuyapxam, jiwasan nayra Abraham awkisax juparuw reyinakampi nuwasisin apaqkatayna ukanakat sapa tunkat maya churäna.

5 Moisesan kamachi arunakaparjamax Leví chachat saraqir sacerdotenakax jaqinakarux taqi kunat sapa tunkat may wayt'añapänwa, wila masinakapäpkchïna, jupanakjam Abrahamat saraqir wawanakapäpkchïn ukasa.

6 Ukampis Melquisedec sacerdotex janis Leví chachat saraqirïkchïn ukasa, Abrahamarux sapa tunkat maya wayt'äna, Diosan arsutaparjam

7 Evidentemente, é fora de qualquer dúvida que o inferior é abençoado pelo superior.
8 Aliás, aqui são homens mortais os que recebem dízimos, porém ali, aquele de quem se testifica que vive.

9 E, por assim dizer, também Levi, que recebe dízimos, pagou-os na pessoa de Abraão.

10 Porque aquele ainda não tinha sido gerado por seu pai, quando Melquisedeque saiu ao encontro deste.

O sacerdócio levítico teve fim, mas o de Cristo é eterno

11 Se, portanto, a perfeição houvera sido mediante o sacerdócio levítico (pois nele baseado o povo recebeu a lei), que necessidade haveria ainda de que se levantasse outro sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque, e que não fosse contado segundo a ordem de Arão?

12 Pois, quando se muda o sacerdócio, necessariamente há também mudança de lei.
13 Porque aquele de quem são ditas estas coisas pertence a outra tribo, da qual ninguém prestou serviço ao altar;

14 pois é evidente que nosso SENHOR procedeu de Judá, tribo à qual Moisés nunca atribuiu sacerdotes.

7Y sin discusión alguna, el menor es bendecido por el mayor.
8Aquí, ciertamente hombres mortales reciben el diezmo, pero allí, los recibe uno de quien se da testimonio de que vive.

9Y, por decirlo así, por medio de Abraham aun Leví, que recibía diezmos, pagaba diezmos,

10porque aún estaba en los lomos de su padre cuando Melquisedec le salió al encuentro.

Cristo, sacerdote para siempre

11Ahora bien, si la perfección era por medio del sacerdocio levítico (pues sobre esa base recibió el pueblo la ley), ¿qué necesidad había de que se levantara otro sacerdote según el orden de Melquisedec, y no designado según el orden de Aarón?

12Porque cuando se cambia el sacerdocio, necesariamente ocurre también un cambio de la ley.

13Pues aquel de quien se dicen estas cosas, pertenece a otra tribu, de la cual nadie ha servido en el altar.

14Porque es evidente que nuestro Señor descendió de Judá, una tribu de la cual Moisés no dijo nada tocante a sacerdotes.

7¡y nadie puede negar que el que bendice es superior al que recibe la bendición!
8En este caso, los que reciben los diezmos son simples hombres; pero en aquél, los recibe Melquisedec, de quien se da testimonio de que vive.

9Y hasta podría decirse que Leví, que ahora recibe los diezmos, en aquel tiempo los pagó por medio de Abrahán,

10pues Leví ya estaba presente en su antepasado Abrahán cuando Melquisedec le salió al encuentro.

11Si la perfección se alcanzara mediante el sacerdocio levítico (ya que bajo éste el pueblo recibió la ley), ¿qué necesidad habría de que aún se levantara otro sacerdote, según el orden de Melquisedec y no según el de Aarón?

12Porque al cambiar el sacerdocio, también se tiene que cambiar la ley.

13Pero nuestro Señor, de quien la Escritura dice esto, era de otra tribu, de la cual nadie sirvió al altar.

14Es bien sabido que nuestro Señor procedía de la tribu de Judá, acerca de la cual Moisés no dijo nada en relación con el sacerdocio.

katuqkatayna ukata. Ukhamat Melquisedec sacerdotex Abrahamar askinak churäna;
7 janirakiw khitis siskaspati aski waxt'äwi churirix aski waxt'äwi katuqirit sipan jilankiw sasaxa.
8 Jiwasanak taypinsti jiwiri jaqinakaw sapa tunkat maya mayipxi; ukampis Qillqatax Melquisedec sacerdoten jakaskatapat parli.
9 Ukat saraksna, Leví chachat saraqir sacerdotenakax, khitinakatix sapa tunkat maya wayt'apki jupanakax Abrahamar churasax, Melquisedec sacerdoteruw sapa tunkat maya churapxarakïna;
10 mä amuyunxa, kunapachatix Melquisedec sacerdotex Abrahamar katuqir mistkän ukkhaxa, Abrahamax janchiparuw janïr yurkän uka wawanakap apäna.

11 Israel markax Levita sacerdotenakan luräwinakapxar lurat kamachi arunak katuqäna, jichhasti, uka sacerdotenakatix jaqinakan askïñapatak yanapt'asapän ukaxa, janiw yaqha sacerdoten uñstañapax wakiskasapänti, janiw Aarón chachat saraqiripatti, jan ukasti Melquisedec sacerdotëñapjamaw wakisïna.
12 Sacerdoten luräwip mayjt'ayasinxa, kamachix mayjt'ayatäñaparakïnwa;
13 Qillqatax parlki uka Tatitusasti Israelan yaqha ayllunkirïnwa, uka ayllut janiw khiti sacerdotes mistkiti.
14 Ukax qhanäskiwa, Tatitusax Judá ayllut saraqiriwa, kunapachatix Moisesax sacerdotenakan luräwipat parlkän ukkhax, janiw uka ayllut kunsa siskänti.

15 E isto é ainda muito mais evidente, quando, à semelhança de Melquisedeque, se levanta outro sacerdote,

16 constituído não conforme a lei de mandamento carnal, mas segundo o poder de vida indissolúvel.

17 Porquanto se testifica: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

18 Portanto, por um lado, se revoga a anterior ordenança, por causa de sua fraqueza e inutilidade
19 (pois a lei nunca aperfeiçoou coisa alguma), e, por outro lado, se introduz esperança superior, pela qual nos chegamos a Deus.

Cristo, sacerdote único e perfeito

20 E, visto que não é sem prestar juramento (porque aqueles, sem juramento, são feitos sacerdotes,

21 mas este, com juramento, por aquele que lhe disse: O SENHOR jurou e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre);

22 por isso mesmo, Jesus se tem tornado fiador de superior aliança.
23 Ora, aqueles são feitos sacerdotes em maior número, porque são impedidos pela morte de continuar;
24 este, no entanto, porque continua para sempre, tem o seu sacerdócio imutável.

25 Por isso, também pode salvar totalmente os que por ele se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por eles.

15Y esto es aún más evidente, si a semejanza de Melquisedec se levanta otro sacerdote,

16que ha llegado a serlo, no sobre la base de una ley de requisitos físicos, sino según el poder de una vida indestructible.

17Pues de Él se da testimonio: Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec.

18Porque ciertamente, queda anulado el mandamiento anterior por ser débil e inútil
19(pues la ley nada hizo perfecto), y se introduce una mejor esperanza, mediante la cual nos acercamos a Dios.

20Y por cuanto no fue sin juramento,

21pues en verdad ellos llegaron a ser sacerdotes sin juramento, pero Él por un juramento del que le dijo: El Señor ha jurado y no cambiará: «Tú eres sacerdote para siempre»,

22por eso, Jesús ha venido a ser fiador de un mejor pacto.

23Los sacerdotes anteriores eran más numerosos porque la muerte les impedía continuar,

24pero Él conserva su sacerdocio inmutable puesto que permanece para siempre.
25Por lo cual Él también es poderoso para salvar para siempre a los que por medio de Él se acercan a Dios, puesto que vive perpetuamente para interceder por ellos.

15Esto resulta más evidente si el nuevo sacerdote que se levanta es alguien semejante a Melquisedec,

16quien no llegó a ser sacerdote por ceñirse a una ley meramente humana, sino por el poder de una vida indestructible.

17Pues de él se hace constar: «Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec».

18De modo que el mandamiento anterior queda anulado por resultar endeble e inútil,
19ya que la ley no perfeccionó nada, y en su lugar tenemos una esperanza mejor, por la cual nos acercamos a Dios.

20Además, esto no se hizo sin un juramento.

21Los otros sacerdotes fueron nombrados sin juramento, pero éste fue nombrado por el juramento de aquel que le dijo: «El Señor lo ha jurado, y no se arrepentirá: "Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec"».
22Por lo tanto, es Jesús quien garantiza un pacto mejor.

23Ahora bien, los otros sacerdotes fueron muchos porque la muerte les impedía continuar;

24pero Jesús tiene un sacerdocio inmutable porque permanece para siempre.

25Por eso, también puede salvar para siempre a los que por medio de él se acercan a Dios, ya que vive siempre para interceder por ellos.

15 Akasti juk'ampi qhanawa, machaq uñstanir sacerdotex Melquisedec sacerdotjamawa,

16 janiw jaqin uchat kamachxar sacerdotëñar purkiti, jan ukasti jan tukuskir jakañ ch'amat juti.

17 Diosasti jupa tuqit akham sänwa: "Jumaw wiñay sacerdotëtaxa, pachpa Melquisedec sacerdotjama" sasa.
18 Ukhamasti, nayrïr kamachix jan ch'amani inamayätap laykux ukkharuw tukusxäna,
19 Moisesan kamachipasti janiw kunsa chiqachkänti. Uka lantisti suma suyt'äwiw utjistu, uka tuqirakiw Diosarux jak'achastan.

20 Uksti Diosax mä juramento lurasaw chiqätap qhanañchäna. Maynïr sacerdotenakax jan juramentompi utt'ayatakïnwa,

21 ukampis Tatitux mä juramentompi utt'ayatänwa, Qillqatansti akham siwa: "Tatitux mä juramento luri, janiw mayjt'aykaniti: 'Jumaw wiñayatak sacerdotëtaxa,' " sasa.

22 Ukhamat Jesusax nayrïrit sipan juk'ampi suma arust'äwïtap qhanañchi.

23 Maynïr sacerdotenakax waljaniruw tukupxi, jiwasti jupanakan jakaskañap janiw munkänti;

24 ukampis Jesusax wiñay jakirïtap laykux sacerdote lurañap janiw yaqhar churkänti.

25 Ukat jupa tuqi Diosar jak'achasirinakarux wiñayatak qhispiyaspa, jupanakatak Diosar mayiñatakix jupax wiñayatakiw jaki.

26 Com efeito, nos convinha um sumo sacerdote como este, santo, inculpável, sem mácula, separado dos pecadores e feito mais alto do que os céus,

27 que não tem necessidade, como os sumos sacerdotes, de oferecer todos os dias sacrifícios, primeiro, por seus próprios pecados, depois, pelos do povo; porque fez isto uma vez por todas, quando a si mesmo se ofereceu.

28 Porque a lei constitui sumos sacerdotes a homens sujeitos à fraqueza, mas a palavra do juramento, que foi posterior à lei, constitui o Filho, perfeito para sempre.

Hebreus 8

A antiga aliança era o símbolo transitório da nova, superior e eterna, da qual Cristo é o mediador

1 Ora, o essencial das coisas que temos dito é que possuímos tal sumo sacerdote, que se assentou à destra do trono da Majestade nos céus,

2 como ministro do santuário e do verdadeiro tabernáculo que o SENHOR erigiu, não o homem.

3 Pois todo sumo sacerdote é constituído para oferecer tanto dons como sacrifícios; por isso, era necessário que também esse sumo sacerdote tivesse o que oferecer.

4 Ora, se ele estivesse na terra, nem mesmo sacerdote seria, visto existirem aqueles que oferecem os dons segundo a lei,

5 os quais ministram em figura e sombra das coisas celestes, assim como foi Moisés divinamente instruído, quando estava para construir o

26Porque convenía que tuviéramos tal Sumo Sacerdote: santo, inocente, inmaculado, apartado de los pecadores y exaltado más allá de los cielos,

27que no necesita, como aquellos sumos sacerdotes, ofrecer sacrificios diariamente, primero por sus propios pecados y después por los pecados del pueblo; porque esto lo hizo una vez para siempre, cuando se ofreció a sí mismo.

28Porque la ley designa como sumos sacerdotes a hombres débiles, pero la palabra del juramento, que vino después de la ley, designa al Hijo, hecho perfecto para siempre.

Hebreos 8

Jesús, sumo sacerdote del santuario celestial

1Ahora bien, el punto principal de lo que se ha dicho es este: tenemos tal Sumo Sacerdote, el cual se ha sentado a la diestra del trono de la Majestad en los cielos,

2como ministro del santuario y del tabernáculo verdadero, que el Señor erigió, no el hombre.

3Porque todo Sumo Sacerdote está constituido para presentar ofrendas y sacrificios, por lo cual es necesario que este también tenga algo que ofrecer.

4Así que si Él estuviera sobre la tierra, ni siquiera sería sacerdote, habiendo sacerdotes que presentan las ofrendas según la ley;

5los cuales sirven a lo que es copia y sombra de las cosas celestiales, tal como Moisés fue advertido por Dios cuando estaba a punto de erigir el tabernáculo;

26Jesús es el sumo sacerdote que necesitábamos tener: santo, inocente, sin mancha, apartado de los pecadores, y exaltado por encima de los cielos.

27No es como los otros sumos sacerdotes, que diariamente tienen que ofrecer sacrificios, primero por sus propios pecados y luego por los del pueblo. Jesús hizo esto una sola vez y para siempre, cuando se ofreció a sí mismo.

28La ley nombra sumos sacerdotes a hombres débiles; pero el juramento, que es posterior a la ley, nombra sumo sacerdote al Hijo, quien ha sido hecho perfecto para siempre.

Hebreos 8

El mediador de un nuevo pacto

1Ahora bien, el punto principal de lo que venimos diciendo es que el sumo sacerdote que tenemos es tal que se sentó a la derecha del trono de la Majestad en los cielos.

2Él es ministro del santuario, de ese tabernáculo verdadero, levantado por el Señor y no por los hombres.

3Todo sumo sacerdote es designado para presentar ofrendas y sacrificios, y por eso es necesario que también tenga algo que ofrecer.

4Si estuviera sobre la tierra, ni siquiera sería sacerdote, porque aquí ya hay sacerdotes que presentan las ofrendas de acuerdo con la ley.

5Estos sacerdotes sirven a lo que no es más que modelo y sombra de las cosas celestiales, tal y como se le advirtió a Moisés cuando iba a levantar el

26 Ukhamasti Jesusax suykäyätan uka Jilïr sacerdotewa. Jupax qullanawa, jan kuna juchani, jan akch'a q'añuni, juchaninakat jithiqtata, alaxpachatsa juk'ampi alayar aptataraki.

27 Janiw maynïr jilïr sacerdotenakjamäkiti, uywanak jiwayasin wilañchanak sapür luqtañapataki, nayraqatax jupanakan pachpa juchanakapata, ukxarusti jaqin juchanakapataraki. Ukampis Jesusax mä kutikiw wiñayatak jupa pachpa luqtasiwayi.

28 Moisesan kamachipax jan q'umäpki ukanakaruw Jilïr sacerdotëñapatak utt'ayi; ukampis Diosax juramentompiw uka kamachi qhipat jupan Yuqapar jilïr sacerdotëñapatak utt'ayi, khititix wiñayatak q'uma tukuyatäki juparu.

Hebreos 8

1 Taqi kun sisktan ukanakat sipan wakiskirix akawa: jiwasan Jilïr sacerdotesax alaxpachan Diosan kupïxapar qunt'atäskiwa,

2 ukatsti sacerdotjamax chiqpach qullan utan lurañampiw phuqhi, uka utasti Tatitun luratänwa, janiw jaqinakan luratäkänti.

3 Taqi Jilïr sacerdotenakax waxt'äwinaka, wilañchanak luqtañatak utt'ayatawa, ukat Jesucriston mä kun luqtañapas wakisi.

4 Jupatix aka uraqinkaspaxa, janiw sacerdotëkaspati, ukampis Moisesan kamachiparjamax waxt'äwinak luqtir sacerdotenakax niyaw akan utjxi.

5 Ukampis uka sacerdotenakax kunjämtix alaxpachan luraski ukanakar uñtat lurapxi. Taqi ukanakan uñtasitätap yatxtanwa, kunapachatix

tabernáculo; pois diz ele: Vê que faças todas as coisas de acordo com o modelo que te foi mostrado no monte.

6 Agora, com efeito, obteve Jesus ministério tanto mais excelente, quanto é ele também Mediador de superior aliança instituída com base em superiores promessas.
7 Porque, se aquela primeira aliança tivesse sido sem defeito, de maneira alguma estaria sendo buscado lugar para uma segunda.

8 E, de fato, repreendendo-os, diz: Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, e firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá,

9 não segundo a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os conduzir até fora da terra do Egito; pois eles não continuaram na minha aliança, e eu não atentei para eles, diz o SENHOR.
10 Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o SENHOR: na sua mente imprimirei as minhas leis, também sobre o seu coração as inscreverei; e eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.
11 E não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR; porque todos me conhecerão, desde o menor deles até ao maior.

12 Pois, para com as suas iniqüidades, usarei de misericórdia e dos seus pecados jamais me lembrarei.

pues, dice Él: Mira, haz todas las cosas conforme al modelo que te fue mostrado en el monte.

Cristo, mediador de un mejor pacto

6Pero ahora Él ha obtenido un ministerio tanto mejor, por cuanto es también el mediador de un mejor pacto, establecido sobre mejores promesas.

7Pues si aquel primer pacto hubiera sido sin defecto, no se hubiera buscado lugar para el segundo.

8Porque reprochándolos, Él dice: Mirad que vienen días, dice el Señor, en que estableceré un nuevo pacto con la casa de Israel y con la casa de Judá;

9 no como el pacto que hice con sus padres el día que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque no permanecieron en mi pacto, y yo me desentendí de ellos, dice el Señor.

10Porque este es el pacto que yo haré con la casa de Israel después de aquellos días, dice el Señor: Pondré mis leyes en la mente de ellos, y las escribiré sobre sus corazones. Y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.
11Y ninguno de ellos enseñará a su conciudadano ni ninguno a su hermano, diciendo: «Conoce al Señor», porque todos me conocerán, desde el menor hasta el mayor de ellos.

12Pues tendré misericordia de sus iniquidades, y nunca más me acordaré de sus pecados.

tabernáculo: «Ten cuidado de hacer todas las cosas según el modelo que se te ha mostrado en el monte.»

6Pero nuestro Sumo Sacerdote ha recibido un ministerio mucho mejor, pues es mediador de un pacto mejor, establecido sobre mejores promesas.

7Si el primer pacto hubiera sido perfecto, no habría sido necesario un segundo pacto.

8Pero Dios, al reprocharles sus defectos, dice: «Vienen días (dice el Señor) en que estableceré un nuevo pacto con la casa de Israel y la casa de Judá.

9Ese pacto no será semejante al que hice con sus antepasados el día en que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto, pues ellos no fueron fieles a mi pacto, y por eso los abandoné (dice el Señor).

10Éste es el pacto que haré con la casa de Israel: Después de aquellos días (dice el Señor) pondré mis leyes en su mente, y las escribiré sobre su corazón. Yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

11Ya nadie enseñará a su prójimo, ni le dirá a su hermano: “Conoce al Señor”, porque todos me conocerán, desde el más pequeño hasta el más grande.
12Seré misericordioso con sus injusticias, y nunca más me acordaré de sus pecados ni de sus iniquidades.»

Moisesax qullan uta lurañapäkan ukkhaxa, Diosax juparux sänwa: “Taqi kunsa kunjämtix qullun uñacht'ayksma ukhamar amuyt'asis luram” sasa.

6 Ukampis jiwasan Jilïr sacerdotesax juk'ampi suma sacerdote luräwip katuqi, Diosampi, jaqinakampi sumankthapiyir machaq arust'äwiwa, ukasti suma arsutanakapxar utt'ayatawa.

7 Nayrïr arust'äwitix askïsapän ukaxa, janiw payïr arust'äwix wakiskasapänti.

8 Ukampis Diosax uka jaqinakarux jan aski lurapxatap jikxatäna, sarakïnwa: “Tatitux siwa: Machaq arust'äwi lurañ urunakaw purinini, ukapachaw Israel markampi, Judá markampix machaq arust'äwi lurä.
9 Aka arust'äwisti janiw kunjämatix nayra awkinakapampi lurkäyät ukhamäkaniti, kunapachatix jupanakarux Egipto markat irpsunkta ukhama; jupanakan uka arust'äwir jan phuqhapxatap laykux nayax jaytanuktwa, siw Tatituxa.
10 Kuna arust'äwtix khaya urun Israelampi lurkä ukax akhamäniwa, siw Tatituxa: Nayan kamachinakaxsti amuyuparuw uskü, chuymaparuw qillqantarakï. Nayax jupanakan Diosapäyäwa, jupanakasti nayan markaxäniwa.
11 Janirakiw khitis maynir yatichañapax munaskxaniti, marka masiparusa, jilaparusa: ‘Tatitur uñt'am’ sasaxa. Jupanakax taqiniw uñt'apxitani, jisk'at jach'akamax.

12 Nayaw ñanqha luratanakap pampachä, janirakiw juchanakapat mayampsa amtaskxäti” sasa.

13 Quando ele diz Nova, torna antiquada a primeira. Ora, aquilo que se torna antiquado e envelhecido está prestes a desaparecer.

Hebreus 9

Os ritos, ofertas e sacrifícios mosaicos eram imperfeitos e ineficazes

1 Ora, a primeira aliança também tinha preceitos de serviço sagrado e o seu santuário terrestre.

2 Com efeito, foi preparado o tabernáculo, cuja parte anterior, onde estavam o candeeiro, e a mesa, e a exposição dos pães, se chama o Santo Lugar;
3 por trás do segundo véu, se encontrava o tabernáculo que se chama o Santo dos Santos,

4 ao qual pertencia um altar de ouro para o incenso e a arca da aliança totalmente coberta de ouro, na qual estava uma urna de ouro contendo o maná, o bordão de Arão, que floresceu, e as tábuas da aliança;

5 e sobre ela, os querubins de glória, que, com a sua sombra, cobriam o propiciatório. Dessas coisas, todavia, não falaremos, agora, pormenorizadamente.

6 Ora, depois de tudo isto assim preparado, continuamente entram no primeiro tabernáculo os sacerdotes, para realizar os serviços sagrados;

7 mas, no segundo, o sumo sacerdote, ele sozinho, uma vez por ano, não sem sangue, que oferece por si e pelos pecados de ignorância do povo,

13Cuando Él dijo: Un nuevo pacto, hizo anticuado al primero; y lo que se hace anticuado y envejece, está próximo a desaparecer.

Hebreos 9

El santuario terrenal

1Ahora bien, aun el primer pacto tenía ordenanzas de culto y el santuario terrenal.

2Porque había un tabernáculo preparado en la parte anterior, en el cual estaban el candelabro, la mesa y los panes consagrados; este se llama el Lugar Santo.
3Y detrás del segundo velo había un tabernáculo llamado el Lugar Santísimo,

4el cual tenía el altar de oro del incienso y el arca del pacto cubierta toda de oro, en la cual había una urna de oro que contenía el maná y la vara de Aarón que retoñó y las tablas del pacto;

5y sobre ella estaban los querubines de gloria que daban sombra al propiciatorio; pero de estas cosas no se puede hablar ahora en detalle.

6Así preparadas estas cosas, los sacerdotes entran continuamente al primer tabernáculo para oficiar en el culto;
7pero en el segundo, solo entra el sumo sacerdote una vez al año, no sin llevar sangre, la cual ofrece por sí mismo y por los pecados del pueblo cometidos en ignorancia.

13Al decir «nuevo pacto», se ha dado por viejo al primero; y lo que es viejo y anticuado está en vías de desaparecer.

Hebreos 9

1Ahora bien, incluso el primer pacto tenía reglas para el culto, y un santuario terrenal.

2En efecto, el tabernáculo estaba dispuesto así: en la primera parte, llamada el Lugar Santo, estaban el candelabro, la mesa y los panes de la proposición.
3Tras el segundo velo estaba la parte del tabernáculo llamada el Lugar Santísimo,

4el cual tenía un incensario de oro y el arca del pacto, totalmente recubierta de oro; en el arca había una urna de oro que contenía el maná, la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del pacto.

5Por encima del arca estaban los querubines de la gloria, los cuales cubrían el propiciatorio. Pero de esto no se puede hablar ahora en detalle.

6Con todo esto dispuesto así, los sacerdotes entran continuamente en la primera parte del tabernáculo para celebrar los oficios del culto;
7pero en la segunda parte entra únicamente el sumo sacerdote, y esto sólo una vez al año, y siempre llevando sangre, la cual ofrece por sí mismo y por los pecados involuntarios que el pueblo comete.

13 Kunapachatix mä machaq arust'äwit Diosax parlki ukkhax, nayrïr arust'äwirux mirq'ïxatap qhanañchi; ukasti niy tukusiñampïskiwa.

Hebreos 9

1 Nayrïr arust'äwinsti Diosar yupaychañatakix sarayañanakapaw utjäna, ukasti akapachankir qullan utatakikïnwa.
2 Tatitumpi jikisiñ utasti akham luratänwa: Nayräx tuqinsti Qullan chiqa satäkis ukawjan candelerompi, Diosar luqtat t'ant'anak uchañ mesampiw utjäna:
3 Payïr cortina qhipäxankki uka chiqax Qullanan Qullanapa satänwa;
4 ukawjansti qurit lurat incienso nakt'ayañ altarampi, qurimpi apakipat arust'äwi arcampiw utjäna. Uka arca manqhansti qurit lurat mä chatuw utjäna, uka chatunsti maná sat t'ant'aw uchatäna; Aaronan thujrupax ch'uxñatatkatayna, ukhamarak tunka kamachi qillqat qalanakas arca manqhankänwa.
5 Arca patxansti querubines sat chhiqhaninakaw utjäna, ukax Diosan ukankaskatap uñacht'ayäna, chhiqhanakapampix arcan qhupiñap imxatapxäna. Jichhasti ukxat juk'ampi qhanañchañax janiw wakiskiti.
6 Ukhamaw taqi kunas wakicht'atäna, sacerdotenakax Qullan chiqarux sapa kutiw Diosar yupaychirix mantapxäna.
7 Ukampis Qullanan Qullanap chiqarux Jilïr sacerdotekiw maran mä kuti mantäna; ukawjarux uywanakan wilap apapxañapänwa, jupa pachpan juchapata, jaqinakan juchanak luratapat luqtañataki.

8 querendo com isto dar a entender o Espírito Santo que ainda o caminho do Santo Lugar não se manifestou, enquanto o primeiro tabernáculo continua erguido.
9 É isto uma parábola para a época presente; e, segundo esta, se oferecem tanto dons como sacrifícios, embora estes, no tocante à consciência, sejam ineficazes para aperfeiçoar aquele que presta culto,
10 os quais não passam de ordenanças da carne, baseadas somente em comidas, e bebidas, e diversas abluções, impostas até ao tempo oportuno de reforma.

O sacrifício de Cristo não se repete, é perfeito e eficaz

11 Quando, porém, veio Cristo como sumo sacerdote dos bens já realizados, mediante o maior e mais perfeito tabernáculo, não feito por mãos, quer dizer, não desta criação,

12 não por meio de sangue de bodes e de bezerros, mas pelo seu próprio sangue, entrou no Santo dos Santos, uma vez por todas, tendo obtido eterna redenção.

13 Portanto, se o sangue de bodes e de touros e a cinza de uma novilha, aspergidos sobre os contaminados, os santificam, quanto à purificação da carne,

14 muito mais o sangue de Cristo, que, pelo Espírito eterno, a si mesmo se ofereceu sem mácula a Deus, purificará a nossa consciência de obras mortas, para servirmos ao Deus vivo!

8Queriendo el Espíritu Santo dar a entender esto: que el camino al Lugar Santísimo aún no había sido revelado en tanto que el primer tabernáculo permaneciera en pie;

9lo cual es un símbolo para el tiempo presente, según el cual se presentan ofrendas y sacrificios que no pueden hacer perfecto en su conciencia al que practica ese culto,

10puesto que tienen que ver solo con comidas y bebidas, y diversas abluciones y ordenanzas para el cuerpo, impuestas hasta el tiempo de reformar las cosas.

La sangre del nuevo pacto

11Pero cuando Cristo apareció como Sumo Sacerdote de los bienes futuros, a través de un mayor y más perfecto tabernáculo, no hecho con manos, es decir, no de esta creación,

12y no por medio de la sangre de machos cabríos y de becerros, sino por medio de su propia sangre, entró al Lugar Santísimo una vez para siempre, habiendo obtenido redención eterna.

13Porque si la sangre de los machos cabríos y de los toros, y la ceniza de la becerra rociada sobre los que se han contaminado, santifican para la purificación de la carne,

14¿cuánto más la sangre de Cristo, el cual por el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Dios, purificará vuestra conciencia de obras muertas para servir al Dios vivo?

8Con esto el Espíritu Santo nos da a entender que, mientras la primera parte del tabernáculo siga en pie, el camino que lleva al Lugar Santísimo aún no estará abierto.

9Todo esto es un símbolo para el tiempo presente, de que las ofrendas y sacrificios que allí se presentan no pueden perfeccionar la conciencia de los que adoran así,

10ya que tienen que ver sólo con comidas y bebidas, y con diversas ceremonias de purificación y ordenanzas externas, cuyo valor tiene vigencia hasta que llegue el tiempo de reformarlo todo.

11Pero Cristo vino ya, y es el sumo sacerdote de los bienes venideros, a través del tabernáculo más amplio y más perfecto, el cual no ha sido hecho por los hombres, es decir, que no es de esta creación,

12y no por medio de la sangre de machos cabríos ni de becerros, sino por medio de su propia sangre. Entró una sola vez y para siempre en el Lugar Santísimo, y así obtuvo para nosotros la redención eterna.

13Si la sangre de los toros y de los machos cabríos, y las cenizas de la becerra rociadas sobre los impuros, santifican para la purificación de la carne,

14¡cuánto más la sangre de Cristo, que por medio del Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Dios, limpiará de obras muertas nuestra conciencia, para que sirvamos al Dios vivo!

8 Ukampisti Qullan Ajayux akham uñacht'ayañ munistu, Qullan chiqa utjkipanxa, Qullanan Qullanap chiqar mantañatakix janïraw thakhix jist'aratäkänti.

9 Taqi akanakasti jichhürutakix mä uñacht'äwiwa; Diosar ukham waxt'äwinakampi, wilañchanakampi luqtas yupaychasax janiw q'umachatäksnati.

10 Uka manq'añanaka, umañanaka, yaqhip q'umachasiñanakax patxa luräwikiwa, ukanakax kunapachatix Diosax machaqar tukuykan ukkhakam ch'amanikiwa.

11 Ukampis Cristox niy jutxiwa, jichhasti jupaw aski luräwinakat Jilïr sacerdoter tukxi. Jupasti kawkha qullan utantix sacerdotëki uka utax juk'amp sumawa, phuqhatarakiwa, janiw akapachankir jaqinakan luratäkiti.
12 Cristox uka qullan chiqaruw manti, janiw cabritonakana, vaca qallunakan wilap luqtir mantkiti, jan ukasti, jupan pachpa wilap luqtiriw manti; mä kutikiw wiñayatak manti, ukatsti jiwasatakix wiñay qhispiyasiñ jikxati.
13 Urqu vacanakana, cabritonakan wilapampi, altaran nakhantat qachu vaca qallunakan qhillanakapampi, taqi ukanakamp juchaninakxar ch'axch'ukipatasti, anqäxatak qullanaptayaspa, q'umacharakispa.
14 Ukampis ukatix ukhamächi ukax, ¡qawqha ch'amanïpachas Criston wilapaxa! Cristosti wiñay jakir Ajayu tuqiw Diosarux jupa pachpa jan q'añucht'at luqtasiwayi, uka wilapaw jiwañar apki

15 Por isso mesmo, ele é o Mediador da nova aliança, a fim de que, intervindo a morte para remissão das transgressões que havia sob a primeira aliança, recebam a promessa da eterna herança aqueles que têm sido chamados.

16 Porque, onde há testamento, é necessário que intervenha a morte do testador;
17 pois um testamento só é confirmado no caso de mortos; visto que de maneira nenhuma tem força de lei enquanto vive o testador.
18 Pelo que nem a primeira aliança foi sancionada sem sangue;

19 porque, havendo Moisés proclamado todos os mandamentos segundo a lei a todo o povo, tomou o sangue dos bezerros e dos bodes, com água, e lã tinta de escarlate, e hissopo e aspergiu não só o próprio livro, como também sobre todo o povo,

20 dizendo: Este é o sangue da aliança, a qual Deus prescreveu para vós outros.

21 Igualmente também aspergiu com sangue o tabernáculo e todos os utensílios do serviço sagrado.

22 Com efeito, quase todas as coisas, segundo a lei, se purificam com sangue; e, sem derramamento de sangue, não há remissão.

O sacrifício de Cristo é eficaz para sempre

23 Era necessário, portanto, que as figuras das coisas que se acham nos céus se purificassem com tais sacrifícios, mas as próprias coisas celestiais, com sacrifícios a eles superiores.

15Y por eso Él es el mediador de un nuevo pacto, a fin de que habiendo tenido lugar una muerte para la redención de las transgresiones que se cometieron bajo el primer pacto, los que han sido llamados reciban la promesa de la herencia eterna.

16Porque donde hay un testamento, necesario es que ocurra la muerte del testador.
17Pues un testamento es válido solo en caso de muerte, puesto que no se pone en vigor mientras vive el testador.
18Por tanto, ni aun el primer pacto se inauguró sin sangre.

19Porque cuando Moisés terminó de promulgar todos los mandamientos a todo el pueblo, conforme a la ley, tomó la sangre de los becerros y de los machos cabríos, con agua, lana escarlata e hisopo, y roció el libro mismo y a todo el pueblo,

20diciendo: Esta es la sangre del pacto que Dios os ordeno.

21Y de la misma manera roció con sangre tanto el tabernáculo como todos los utensilios del ministerio.

22Y según la ley, casi todo es purificado con sangre, y sin derramamiento de sangre no hay perdón.

El sacrificio definitivo

23Por tanto, fue necesario que las representaciones de las cosas en los cielos fueran purificadas de esta manera, pero las cosas celestiales mismas, con mejores sacrificios que estos.

15Por eso Cristo es mediador de un nuevo pacto, para que los llamados reciban la promesa de la herencia eterna, pues con su muerte libera a los hombres de los pecados cometidos bajo el primer pacto.

16Porque cuando hay un testamento, es necesario que haya constancia de la muerte del que lo hizo,

17ya que un testamento no tiene ningún valor mientras el que lo hizo siga con vida.

18Por eso, ni siquiera el primer pacto se estableció sin sangre,

19porque después de que Moisés anunció todos los mandamientos de la ley a todo el pueblo, tomó la sangre de los becerros y de los machos cabríos junto con agua, lana escarlata y una rama de hisopo, y roció el libro de la ley y a todo el pueblo.

20Entonces le dijo al pueblo: «Ésta es la sangre del pacto que Dios les ha mandado.»

21Además de esto, con la sangre roció también el tabernáculo y todos los vasos del ministerio.

22Según la ley, casi todo es purificado con sangre; pues sin derramamiento de sangre no hay perdón.

El sacrificio de Cristo quita el pecado

23Por lo tanto, era absolutamente necesario que las réplicas de las cosas celestiales fueran purificadas así; pero las cosas celestiales mismas necesitan mejores sacrificios que éstos,

uka luräwinakasat q'umachistu, ukhamat jakkir Diosar yupaychañasataki.
15 Ukat Jesucristox machaq arust'äwin sumankthapiyiripaxa, jupan jiwatapampiw nayrïr arust'äwirjamax jaqinakan jucha luratanakapat qhispiyi, khitinakarutix Diosax jawski jupanakar churañatak arskatayna uka wiñay jakañ katuqapxañapataki.
16 Mä arust'äwin phuqhasiñapatakix, khititix uka arust'äwi lurki uka luririn jiwatapaw yatisiñapa.
17 Arust'äwi luriritix jakaskchixa, uka arust'äwipax janïraw ch'amanïkiti, jan ukasti kunapachatix jiwxi ukkhakiw ch'amanixa.
18 Ukat nayrïr arust'äwix wila wartäwimpi utt'ayasïna.
19 Moisesax Diosan taqi kamachi arunakap taqpach markar yatiyäna; qhiparusti mä wila t'awrampi, mä hisopo laymimpi aptäna, ukatsti vaca qallunakan wilaparu, cabritonakan umamp kittat wilaparuw chilltäna, ukampiw kamachi qillqataru, taqi jaqinakar ch'allakipäna.
20 Ukatsti sarakïnwa: “Aka wilax kuntix Diosax jumanakamp arust'äwi lurki uk qhanañchi” sasa.
21 Moisesasti qullan chiqaru, yupaychañatak kunanakatix utjkän uka yänakxaruw wilamp ch'axch'ukipäna.
22 Kamachirjamasti, taqi kunaw wilampi q'umachatäñapa; janitix wilax wartaskaspa ukax janiw juchat q'umachasiñax utjkaspati.

23 Ukhamasti, alaxpach yänakat uñaqas luratanakarux, wilañchanakampi q'umachañaw wakisïna; ukampis pachpa alaxpachankir qhapaq

24 Porque Cristo não entrou em santuário feito por mãos, figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para comparecer, agora, por nós, diante de Deus;

25 nem ainda para se oferecer a si mesmo muitas vezes, como o sumo sacerdote cada ano entra no Santo dos Santos com sangue alheio.

26 Ora, neste caso, seria necessário que ele tivesse sofrido muitas vezes desde a fundação do mundo; agora, porém, ao se cumprirem os tempos, se manifestou uma vez por todas, para aniquilar, pelo sacrifício de si mesmo, o pecado.
27 E, assim como aos homens está ordenado morrerem uma só vez, vindo, depois disto, o juízo,
28 assim também Cristo, tendo-se oferecido uma vez para sempre para tirar os pecados de muitos, aparecerá segunda vez, sem pecado, aos que o aguardam para a salvação.

Hebreus 10

Os sacrifícios antigos eram humanos e transitórios. A expiação feita por Cristo é divina e permanente

1 Ora, visto que a lei tem sombra dos bens vindouros, não a imagem real das coisas, nunca jamais pode tornar perfeitos os ofertantes, com os mesmos sacrifícios que, ano após ano, perpetuamente, eles oferecem.
2 Doutra sorte, não teriam cessado de ser oferecidos, porquanto os que prestam culto, tendo sido purificados uma vez por todas, não mais teriam consciência de pecados?

24Porque Cristo no entró en un lugar santo hecho por manos, una representación del verdadero, sino en el cielo mismo, para presentarse ahora en la presencia de Dios por nosotros,

25y no para ofrecerse a sí mismo muchas veces, como el sumo sacerdote entra al Lugar Santísimo cada año con sangre ajena.

26De otra manera le hubiera sido necesario sufrir muchas veces desde la fundación del mundo; pero ahora, una sola vez en la consumación de los siglos, se ha manifestado para destruir el pecado por el sacrificio de sí mismo.
27Y así como está decretado que los hombres mueran una sola vez, y después de esto, el juicio,
28así también Cristo, habiendo sido ofrecido una vez para llevar los pecados de muchos, aparecerá por segunda vez, sin relación con el pecado, para salvación de los que ansiosamente le esperan.

Hebreos 10

La ley no puede quitar los pecados

1Pues ya que la ley solo tiene la sombra de los bienes futuros y no la forma misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que ellos ofrecen continuamente año tras año, hacer perfectos a los que se acercan.

2De otra manera, ¿no habrían cesado de ofrecerse, ya que los adoradores, una vez purificados, no tendrían ya más conciencia de pecado?

24porque Cristo no entró en el santuario hecho por los hombres, el cual era un mero reflejo del verdadero, sino que entró en el cielo mismo para presentarse ahora ante Dios en favor de nosotros.

25Y no entró para ofrecerse muchas veces, como el sumo sacerdote, que cada año entra en el Lugar Santísimo con sangre ajena.

26Si así fuera, Cristo habría tenido que morir muchas veces desde la creación del mundo; pero ahora, al final de los tiempos, se presentó una sola vez y para siempre, y se ofreció a sí mismo como sacrificio para quitar el pecado.
27Y así como está establecido que los hombres mueran una sola vez, y después venga el juicio,
28así también Cristo fue ofrecido una sola vez para llevar los pecados de muchos; pero aparecerá por segunda vez, ya sin relación con el pecado, para salvar a los que lo esperan.

Hebreos 10

1La ley es apenas el contorno de los bienes venideros, y no su imagen real. Por eso jamás podrá hacer perfectos a los que cada año se acercan a Dios para ofrecer los mismos sacrificios.

2Si en realidad pudiera, entonces los que rinden este culto, una vez limpios, dejarían de ofrecerlos, pues ya no tendrían más conciencia de pecado.

yänakarux, ukat juk'ampi suma wilañchanakampi luqtañaw wakisi.
24 Cristox janiw jaqinakan lurat qullan chiqar mantkänti, ukax chiqpach qullan utar uñtatakïnwa, jan ukasti Cristox pachpa alaxpacharuw mantäna, jichhasti ukan Diosan nayraqatapan jiwasatak mayiski.
25 Janirakiw sapa kuti jupa pachpa luqtasirix mantkänti, kunjämatix Jilïr sacerdotex sapa mara qullan chiqar yaqhan wilap luqtir mantirïkän ukhama.
26 Ukhamäsapän ukasti, akapach qalltatpach Cristox walja kutiw jiwañapäsapäna. Ukampis jichhax aka qhipa urunakan Cristox mä kutikiw wiñayatak uñsti, jupapachpaw taqi juchanak pampachañatak t'aqhisis luqtasiwayi.
27 Taqi jiwasanakax mä kutikiw jiwañäni, uka qhipatsti taripäwi uruw jutani.
28 Ukhamarakiw Cristox mä kutik taqinin juchap pampachañatak t'aqhisis luqtasïna. Uka qhipatsti wasitat uñstanini, janiw juchanak pampachiriti, jan ukasti, jupar suyt'irinakar qhispiyiriw uñstanini.

Hebreos 10

1 Moisesan kamachipax jutañapäkän uka askinakat mä unañchäwikïnwa, janiw chiqpachäki ukäkänti. Ukat uka kamachix jan q'umachkaspati, khitinakatix sapa mara Diosar jak'achasis uka pachpa wilañchanak luqtapki ukanakaruxa.

2 Uka kamachitix chiqpachapun juchat q'umachaspa ukaxa, janiw juchanjam amuyasipkaspati, janirakiw wilañchanak luqtañas wakiskaspati.

3 Entretanto, nesses sacrifícios faz-se recordação de pecados todos os anos,
4 porque é impossível que o sangue de touros e de bodes remova pecados.

5 Por isso, ao entrar no mundo, diz: Sacrifício e oferta não quiseste; antes, um corpo me formaste;

6 não te deleitaste com holocaustos e ofertas pelo pecado.
7 Então, eu disse: Eis aqui estou (no rolo do livro está escrito a meu respeito), para fazer, ó Deus, a tua vontade.
8 Depois de dizer, como acima: Sacrifícios e ofertas não quiseste, nem holocaustos e oblações pelo pecado, nem com isto te deleitaste (coisas que se oferecem segundo a lei),
9 então, acrescentou: Eis aqui estou para fazer, ó Deus, a tua vontade. Remove o primeiro para estabelecer o segundo.
10 Nessa vontade é que temos sido santificados, mediante a oferta do corpo de Jesus Cristo, uma vez por todas.

11 Ora, todo sacerdote se apresenta, dia após dia, a exercer o serviço sagrado e a oferecer muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca jamais podem remover pecados;
12 Jesus, porém, tendo oferecido, para sempre, um único sacrifício pelos pecados, assentou-se à destra de Deus,
13 aguardando, daí em diante, até que os seus inimigos sejam postos por estrado dos seus pés.
14 Porque, com uma única oferta, aperfeiçoou para sempre quantos estão sendo santificados.

3Pero en esos sacrificios hay un recordatorio de pecados año tras año.
4Porque es imposible que la sangre de toros y de machos cabríos quite los pecados.
5Por lo cual, al entrar Él en el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda no has querido, pero un cuerpo has preparado para mí;
6 en holocaustos y sacrificios por el pecado no te has complacido.
7Entonces dije: «He aquí, yo he venido (en el rollo del libro esta escrito de mí) para hacer, oh Dios, tu voluntad».
8Habiendo dicho arriba: Sacrificios y ofrendas y holocaustos, y sacrificios por el pecado no has querido, ni en ellos te has complacido (los cuales se ofrecen según la ley),
9entonces dijo: He aquí, yo he venido para hacer tu voluntad. El quita lo primero para establecer lo segundo.
10Por esta voluntad hemos sido santificados mediante la ofrenda del cuerpo de Jesucristo ofrecida de una vez para siempre.

Cristo puede quitar los pecados

11Y ciertamente todo sacerdote está de pie, día tras día, ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados;

12pero Él, habiendo ofrecido un solo sacrificio por los pecados para siempre, se sentó a la diestra de Dios,

13esperando de ahí en adelante hasta que sus enemigos sean puestos por estrado de sus pies.
14Porque por una ofrenda Él ha hecho perfectos para siempre a los que son santificados.

3Pero con estos sacrificios, cada año se hace memoria de los pecados,
4porque la sangre de los toros y de los machos cabríos no puede quitar los pecados.
5Por eso, al entrar en el mundo, Cristo dijo: «No quieres sacrificio y ofrenda, pero me has dado un cuerpo.
6No te agradan los holocaustos ni las expiaciones por el pecado.

7Entonces dije: “Mi Dios, aquí estoy para hacer tu voluntad, como está escrito de mí en el libro.”»

8Al decir primero: «No quieres ni te agradan sacrificios ni ofrendas, ni holocaustos ni expiaciones por el pecado» (cosas que se ofrecen según la ley),

9y luego añadir: «Aquí estoy, para hacer tu voluntad», quita lo primero para establecer esto último.
10Por esa voluntad somos santificados, mediante la ofrenda del cuerpo de Jesucristo, hecha una sola vez y para siempre.

11Todo sacerdote ministra día tras día, y una y otra vez ofrece los mismos sacrificios, los cuales nunca pueden quitar los pecados.

12Pero Cristo, después de ofrecer una sola vez un solo sacrificio por los pecados, para siempre se sentó a la derecha de Dios,
13y de ahí en adelante está en espera de que sus enemigos sean puestos por estrado de sus pies.
14Él, por medio de una sola ofrenda, hizo perfectos para siempre a los santificados.

3 Ukampis aka wilañchanakax jucha luratanakapat sapa mara amtayañatakikiwa.
4 Urqu vacanakana, cabritonakan wilapax janiw juchanak q'umachkaspati.
5 Ukat Cristox akapachar jutasax Diosar säna: “Janiw jumax wilañchanaksa, waxt'äwinaksa munktati, jan ukasti nayarux mä janchi churista.
6 Jumax juch pampachañatakix janiw nakt'äwinaksa, waxt'äwinaksa munktati.
7 Ukat nayax sista: ¡Diosay! ‘Nayax akankasktwa, kamisatix qillqatax nayxat parlki ukarjam munañam phuqhiriw jutta’ ” sasa.
8 Nayraqatax siwa: Diosax juch apaqañatakix janiw wilañchanaksa, uywanakat waxt'äwinaksa, nakt'äwinaksa munkiti, kamachix ukhamar phuqhañaw siskchi ukasa.
9 Ukxarusti saskakiwa: “Nayax juman munañam phuqhiriw jutta” sasa. Ukampiw nayrïr wilañchanak luqtañax tukusxi, uka lantix machaqaw utt'atäxi.
10 Diosasti jiwasarux jupatakiw yaqhachistu, Jesucriston Diosan munañap phuqhatap layku, jupan janchip mä kuti wiñayatak luqtasitap layku.

11 Taqi judío sacerdotenakax sapüruw wilañchanak luqtapxi, sapa kutis pachpak luqtasipki, ukanakasti janipuniw juchanak pampachkaspati.

12 Ukampis Jesucristox juchanak layku mä sapa wilañchak wiñayatak luqtasiwayi, ukatsti Diosan kupïxaparuw qunt'asi.
13 Ukawjan jichhax suyaski taqi uñisirinakapar atipjañkama,
14 Diosax jupar katuyasirirux mä sapa luqtäwi tuqikiw wiñayatak q'umachxi.

15 E disto nos dá testemunho também o Espírito Santo; porquanto, após ter dito:

16 Esta é a aliança que farei com eles, depois daqueles dias, diz o SENHOR: Porei no seu coração as minhas leis e sobre a sua mente as inscreverei,

17 acrescenta: Também de nenhum modo me lembrarei dos seus pecados e das suas iniqüidades, para sempre.

18 Ora, onde há remissão destes, já não há oferta pelo pecado.

O privilégio de acesso dos crentes à presença de Deus

19 Tendo, pois, irmãos, intrepidez para entrar no Santo dos Santos, pelo sangue de Jesus,

20 pelo novo e vivo caminho que ele nos consagrou pelo véu, isto é, pela sua carne,

21 e tendo grande sacerdote sobre a casa de Deus,

22 aproximemo-nos, com sincero coração, em plena certeza de fé, tendo o coração purificado de má consciência e lavado o corpo com água pura.

23 Guardemos firme a confissão da esperança, sem vacilar, pois quem fez a promessa é fiel.

24 Consideremo-nos também uns aos outros, para nos estimularmos ao amor e às boas obras.

25 Não deixemos de congregar-nos, como é costume de alguns; antes, façamos admoestações e tanto mais quanto vedes que o Dia se aproxima.

15 Y también el Espíritu Santo nos da testimonio; porque después de haber dicho:

16 Este es el pacto que haré con ellos después de aquellos días —dice el Señor: Pondré mis leyes en su corazón, y en su mente las escribiré, añade:

17 Y nunca más me acordaré de sus pecados e iniquidades.

18 Ahora bien, donde hay perdón de estas cosas, ya no hay ofrenda por el pecado.

Exhortación a la perseverancia

19 Entonces, hermanos, puesto que tenemos confianza para entrar al Lugar Santísimo por la sangre de Jesús,

20 por un camino nuevo y vivo que Él inauguró para nosotros por medio del velo, es decir, su carne,

21 y puesto que tenemos un gran sacerdote sobre la casa de Dios,

22 acerquémonos con corazón sincero, en plena certidumbre de fe, teniendo nuestro corazón purificado de mala conciencia y nuestro cuerpo lavado con agua pura.

23 Mantengamos firme la profesión de nuestra esperanza sin vacilar, porque fiel es el que prometió;

24 y consideremos cómo estimularnos unos a otros al amor y a las buenas obras,

25 no dejando de congregarnos, como algunos tienen por costumbre, sino exhortándonos unos a otros, y mucho más al ver que el día se acerca.

15 De esto nos da testimonio el Espíritu Santo, pues primero dice:

16 «El Señor ha dicho: Éste es el pacto que haré con ellos después de aquellos días: Pondré mis leyes en su corazón, y las escribiré en su mente.»

17 Y luego añade: «Y nunca más me acordaré de sus pecados y transgresiones.»

18 Cuando los pecados ya han sido perdonados, no hay más necesidad de presentar ofrendas por el pecado.

19 Hermanos, puesto que con toda libertad podemos entrar en el Lugar Santísimo por la sangre de Jesucristo,

20 por el camino nuevo y vivo que él nos abrió a través del velo, es decir, de su propio cuerpo,

21 y puesto que tenemos un gran sacerdote al frente de la casa de Dios,

22 acerquémonos con un corazón sincero, y con la plena seguridad de la fe, con el corazón purificado de una mala conciencia, y con el cuerpo lavado en agua pura.

23 Mantengamos firme y sin fluctuar la esperanza que profesamos, porque fiel es el que prometió.

24 Tengámonos en cuenta unos a otros, a fin de estimularnos al amor y a las buenas obras.

25 No dejemos de congregarnos, como es la costumbre de algunos, sino animémonos unos a otros; y con más razón ahora que vemos que aquel día se acerca.

15 Qullan Ajayusti akham sasaw qhanañchistu:

16 “Kuna arust'äwtix jupanakampi khä urunakan lurkä ukax akhamäniwa, siw Tatituxa: “Kamachinakaxsti chuymaparuw uskü, amuyuparuw qillqantarakï.

17 Jucha luratanakapsa, jan wali luratanakapsa janirakiw mayampsa amtaskxäti” sasa.

18 Ukhamasti, kunapachatix juchanakax pampachatäxi ukkhaxa, janiw juk'ampi juchat waxt'äwinak luqtañax wakiskxiti.

19 Jilatanaka, jichhax Jesusan wilap tuqix jan axsarasaw Qullan chiqarux mantsna,

20 uka machaq jakañ thakhi arkasina, jupaw janchip tuqi uka machaq jakaskir thakhi jist'ararapistu.

21 Diosan utap apnaqiri mä jilïr sacerdotew utjistu.

22 Ukat Diosarux chiqpach chuymampi, taqpach iyawsañampi, jan walinakat q'umachat chuymampi, janchinakasas q'uma umampi jariqat jak'achasipxañäni.

23 Ch'aman sayt'asipxañäni, jan pächasisa, kuntix suyktan uk iyawsasina, Diosasti kuntix arsuwaykistu uk phuqhaniwa.

24 Maynit maynikam yanapt'asiñatak ch'amachapxañäni, juk'ampi munasiñ utjañapataki, aski luräwinak lurañataki.

25 Janipun tantachasïwinakasar sarañ armasiñäniti, kunjämtix yaqhipanakax armasipki ukhama, jan ukasti, maynit maynikam ch'amañchasipxañäni; Tatitun urup jak'ankatap yatisina.

O castigo do pecado voluntário

26 Porque, se vivermos deliberadamente em pecado, depois de termos recebido o pleno conhecimento da verdade, já não resta sacrifício pelos pecados;

27 pelo contrário, certa expectação horrível de juízo e fogo vingador prestes a consumir os adversários.

28 Sem misericórdia morre pelo depoimento de duas ou três testemunhas quem tiver rejeitado a lei de Moisés.

29 De quanto mais severo castigo julgais vós será considerado digno aquele que calcou aos pés o Filho de Deus, e profanou o sangue da aliança com o qual foi santificado, e ultrajou o Espírito da graça?

30 Ora, nós conhecemos aquele que disse: A mim pertence a vingança; eu retribuirei. E outra vez: O SENHOR julgará o seu povo.

31 Horrível coisa é cair nas mãos do Deus vivo.

Apelo para o passado. A recompensa não tarda

32 Lembrai-vos, porém, dos dias anteriores, em que, depois de iluminados, sustentastes grande luta e sofrimentos;

33 ora expostos como em espetáculo, tanto de opróbrio quanto de tribulações, ora tornando-vos co-participantes com aqueles que desse modo foram tratados.

Advertencia a los que continúan pecando

26Porque si continuamos pecando deliberadamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda sacrificio alguno por los pecados,

27sino cierta horrenda expectación de juicio, y la furia de un fuego que ha de consumir a los adversarios.

28Cualquiera que viola la ley de Moisés muere sin misericordia por el testimonio de dos o tres testigos.

29¿Cuánto mayor castigo pensáis que merecerá el que ha hollado bajo sus pies al Hijo de Dios, y ha tenido por inmunda la sangre del pacto por la cual fue santificado, y ha ultrajado al Espíritu de gracia?

30Pues conocemos al que dijo: Mia es la venganza, yo pagare. Y otra vez: El Señor juzgara a su pueblo.

31¡Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo!

Necesidad de perseverar

32Pero recordad los días pasados, cuando después de haber sido iluminados, soportasteis una gran lucha de padecimientos;

33por una parte, siendo hechos un espectáculo público en oprobios y aflicciones, y por otra, siendo compañeros de los que eran tratados así.

Advertencia a los pecadores deliberados

26Si con toda intención pecamos después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda más sacrificio por los pecados

27sino una terrible expectativa del juicio y del fuego ardiente que devorará a los enemigos de Dios.

28Cualquiera que desobedece la ley de Moisés, muere sin falta, siempre y cuando haya dos o tres testigos que declaren en su contra.

29¿Y qué mayor castigo piensan ustedes que merece el que pisotea al Hijo de Dios y considera impura la sangre del pacto, en la cual fue santificado, e insulta al Espíritu de la gracia?

30Bien sabemos que el Señor ha dicho: «Mía es la venganza, yo pagaré»,y también: «El Señor juzgará a su pueblo».

31¡Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo!

32Pero recuerden ustedes los tiempos pasados, cuando después de haber sido iluminados soportaron ustedes los sufrimientos de una gran lucha.

33Algunas veces fueron expuestos públicamente a las burlas y las aflicciones, y otras veces llegaron a ser compañeros de los que enfrentaban una situación semejante.

26 Kunatix chiqäki uk yatkasin juchachasiskakiñän ukax, janiw juchanakasat wilañcha luqtañax wakiskxiti,

27 jan ukasti, axsarkañ taripäwimpi, aqkir ninampikiw suyt'xistu, Diosasti uñisirinakaparux ukham tukjani.

28 Kunapachatix maynix Moisesan kamachipar jan phuqchixa, ukat pani, jan ukax kimsa irkatirinakax utjchi ukaxa, jan khuyapt'ayasis jiwayañatak juchañchatawa.

29 Ukhamasti ¿janit jumanakax amuyapkta, khitinakatix Diosan Yuqapar jisk'achapki, wilaparus jisk'achapki, munasir Diosan Ajayuparus jisk'achapki ukanakan juk'ampi mutuyäwi katuqañapsti? Uka wilaw arust'äwit qhanañchi, ukampirakiw jupanakax Diosatak yaqhachatäpxi.

30 Tatitun arsutap niy yatiraktanwa: “Nayaruw chiqapar uñjañax wakt'itu; nayaw jupanakar kutt'ayaskä.” Ukat sarakiwa: “Tatituw markapar taripaskani” sasa.

31 ¡Jakkir Diosan amparapar jalt'añax axsarkayapuniwa!

32 Ukampis jumanakax nayra urunakat amtasipxam, kunapachatix jumanakax Diosan qhanap katuqapkäyäta, llamp'u chuymampi nuwasiñan t'aqhisipkäyäta ukkha.

33 Jumanakat yaqhipanakax taqi jaqinakan uñjkataw jisk'achat uñjasi, yaqhipanakasti wali nuwjataw uñjasi, mayninakasti t'aqhisirinakamp chikaw muturaki.

34 Porque não somente vos compadecestes dos encarcerados, como também aceitastes com alegria o espólio dos vossos bens, tendo ciência de possuirdes vós mesmos patrimônio superior e durável.

35 Não abandoneis, portanto, a vossa confiança; ela tem grande galardão.

36 Com efeito, tendes necessidade de perseverança, para que, havendo feito a vontade de Deus, alcanceis a promessa.
37 Porque, ainda dentro de pouco tempo, aquele que vem virá e não tardará;
38 todavia, o meu justo viverá pela fé; e: Se retroceder, nele não se compraz a minha alma.
39 Nós, porém, não somos dos que retrocedem para a perdição; somos, entretanto, da fé, para a conservação da alma.

Hebreus 11

A natureza da fé

1 Ora, a fé é a certeza de coisas que se esperam, a convicção de fatos que se não vêem.

2 Pois, pela fé, os antigos obtiveram bom testemunho.
3 Pela fé, entendemos que foi o universo formado pela palavra de Deus, de maneira que o visível veio a existir das coisas que não aparecem.

Exemplos de fé extraídos do Antigo Testamento

4 Pela fé, Abel ofereceu a Deus mais excelente sacrifício do que Caim; pelo qual obteve testemunho de ser justo, tendo a aprovação de Deus quanto às suas ofertas. Por meio dela, também mesmo depois de morto, ainda fala.

34Porque tuvisteis compasión de los prisioneros y aceptasteis con gozo el despojo de vuestros bienes, sabiendo que tenéis para vosotros mismos una mejor y más duradera posesión.

35Por tanto, no desechéis vuestra confianza, la cual tiene gran recompensa.

36Porque tenéis necesidad de paciencia, para que cuando hayáis hecho la voluntad de Dios, obtengáis la promesa.
37Porque dentro de muy poco tiempo, el que ha de venir vendrá y no tardará.
38Mas mi justo vivirá por la fe; y si retrocede, mi alma no se complacerá en él.
39Pero nosotros no somos de los que retroceden para perdición, sino de los que tienen fe para la preservación del alma.

Hebreos 11

La fe y sus héroes

1Ahora bien, la fe es la certeza de lo que se espera, la convicción de lo que no se ve.

2Porque por ella recibieron aprobación los antiguos.

3Por la fe entendemos que el universo fue preparado por la palabra de Dios, de modo que lo que se ve no fue hecho de cosas visibles.

4Por la fe Abel ofreció a Dios un mejor sacrificio que Caín, por lo cual alcanzó el testimonio de que era justo, dando Dios testimonio de sus ofrendas; y por la fe, estando muerto, todavía habla.

34Además, ustedes también se compadecieron de los presos, y gozosos soportaron el despojo de sus propios bienes, sabedores de que en los cielos tienen una herencia mejor y permanente.

35Por lo tanto, no pierdan la confianza, que lleva consigo una gran recompensa.

36Lo que ustedes necesitan es tener paciencia; para que, una vez que hayan hecho la voluntad de Dios, reciban lo que él ha prometido darnos.
37«Porque dentro de muy poco tiempo el que ha de venir, vendrá y no tardará.
38Pero el justo vivirá por la fe; y si se vuelve atrás, no será de mi agrado.»
39Pero nosotros no somos de los que se vuelven atrás y se pierden, sino de los que tienen fe y salvan su alma.

Hebreos 11

La fe

1Ahora bien, tener fe es estar seguro de lo que se espera; es estar convencido de lo que no se ve.

2Gracias a ella, nuestros antepasados fueron reconocidos y aprobados.
3Por la fe entendemos que Dios creó el universo por medio de su palabra, de modo que lo que ahora vemos fue hecho de lo que no se veía.

4Por la fe, Abel ofreció a Dios un sacrificio más aceptable que el de Caín, y por eso fue reconocido como un hombre justo, y Dios aceptó con agrado sus ofrendas. Y aunque Abel está muerto, todavía habla por medio de su fe.

34 Jumanakasti carcelankirinakat khuyapt'ayasipxäyätawa, kusisiñampiw yänakamsa aparayasipxäyätaxa, alaxpachan ukat juk'ampi suma wiñayatak katuqañ utjatap yatisina.
35 Ukhamasti, janiy iyawsañanakam chhaqtayasipxamti, uka iyawsañ laykusti mä jach'a churäwi katuqapxäta.
36 Jumanakasti t'aqhisiñan ch'amanïñanakamaw wakisi, Diosan munañap lurañataki, ukhamarak kuntix arsuwaykän uk katuqañataki.
37 Qillqatax siwa: “Khititix jutañapäki ukax jank'akipuniw jutani janiw juk'ampi suykaniti.
38 Nayan aski iyawsirixax iyawsäwi laykuw jakani; qhipar kuttan ukkhasti, janiw jupat kusiskäti” sasa.
39 Jiwasanakasti janiw qhipar kutt'irinakäpktanti, janirakiw juchañchäwir sariri nakäpktansa, jan ukasti, iyawsas qhispiyasiñ jikxatirinakäpxtanwa.

Hebreos 11

1 Iyawsañax taqi chuymampi katuqañ suyktan ukawa; jan uñjkasin taqi chuymampi iyawsktan ukawa.
2 Nayra awkinakasax iyawsañanïpxatap laykuw askit uñt'atänxa.
3 Jiwasanakax iyawsäwi laykuw yattan, Diosan arupampik alaxpachampi, akapachampi luratapa, kuntix jichhax uñjktan ukax jan uñjkayat luratänwa.

4 Abel chachax iyawsäwi laykuw Caín jilapat sipan Diosarux suma waxt'äwi luqtäna, ukat Diosax juparux askit uñt'äna, waxt'äwinakapsti katuqarakïnwa. Ukhamasti Abel chachax jiwatäkchisa, iyawsañap tuqix parlaskakiwa.

5 Pela fé, Enoque foi trasladado para não ver a morte; não foi achado, porque Deus o trasladara. Pois, antes da sua trasladação, obteve testemunho de haver agradado a Deus.

6 De fato, sem fé é impossível agradar a Deus, porquanto é necessário que aquele que se aproxima de Deus creia que ele existe e que se torna galardoador dos que o buscam.

7 Pela fé, Noé, divinamente instruído acerca de acontecimentos que ainda não se viam e sendo temente a Deus, aparelhou uma arca para a salvação de sua casa; pela qual condenou o mundo e se tornou herdeiro da justiça que vem da fé.

8 Pela fé, Abraão, quando chamado, obedeceu, a fim de ir para um lugar que devia receber por herança; e partiu sem saber aonde ia.

9 Pela fé, peregrinou na terra da promessa como em terra alheia, habitando em tendas com Isaque e Jacó, herdeiros com ele da mesma promessa;

10 porque aguardava a cidade que tem fundamentos, da qual Deus é o arquiteto e edificador.

11 Pela fé, também, a própria Sara recebeu poder para ser mãe, não obstante o avançado de sua idade, pois teve por fiel aquele que lhe havia feito a promessa.

5Por la fe Enoc fue trasladado al cielo para que no viera muerte; y no fue hallado porque Dios lo trasladó; porque antes de ser trasladado recibió testimonio de haber agradado a Dios.

6Y sin fe es imposible agradar a Dios; porque es necesario que el que se acerca a Dios crea que Él existe, y que es remunerador de los que le buscan.

7Por la fe Noé, siendo advertido por Dios acerca de cosas que aún no se veían, con temor preparó un arca para la salvación de su casa, por la cual condenó al mundo, y llegó a ser heredero de la justicia que es según la fe.

8Por la fe Abraham, al ser llamado, obedeció, saliendo para un lugar que había de recibir como herencia; y salió sin saber adónde iba.

9Por la fe habitó como extranjero en la tierra de la promesa como en tierra extraña, viviendo en tiendas como Isaac y Jacob, coherederos de la misma promesa,

10porque esperaba la ciudad que tiene cimientos, cuyo arquitecto y constructor es Dios.

11También por la fe Sara misma recibió fuerza para concebir, aun pasada ya la edad propicia, pues consideró fiel al que lo había prometido.

5Por la fe, Enoc traspuso sin morir el umbral de la muerte, y nunca más se supo de él, porque Dios le hizo cruzar ese umbral; pero antes de cruzarlo, todos reconocieron que él era del agrado de Dios.

6Sin fe es imposible agradar a Dios, porque es necesario que el que se acerca a Dios crea que él existe, y que sabe recompensar a quienes lo buscan.

7Por la fe, con mucho temor Noé construyó el arca para salvar a su familia, cuando Dios le advirtió acerca de cosas que aún no se veían. Fue su fe la que condenó al mundo, y por ella fue hecho heredero de la justicia que viene por medio de la fe.

8Por la fe, Abrahán obedeció cuando fue llamado, y salió sin saber a dónde iba, y se dirigió al lugar que iba a recibir como herencia.

9Por la fe, habitó en la tierra prometida como un extraño en tierra extraña, y vivió en tiendas con Isaac y Jacob, quienes eran coherederos de la misma promesa;

10porque esperaba llegar a la ciudad que tiene fundamentos, cuyo arquitecto y constructor es Dios.

11Por la fe, Sara misma recibió fuerzas para concebir, aunque era estéril, y dio a luz, aun cuando por su edad se le había pasado el tiempo, porque creyó que era fiel quien le había hecho la promesa.

5 Henoc chachax iyawsäwi laykuw janïr jiwkas alaxpachar aptatäxäna, ukatsti juparux janiw khitis uñjkxänti, Diosaw juparux apasiwayxatayna. Qillqatasti siwa: “Janïr aptatäkasax Henoc chachax Diosaruw kusisiyatayna” sasa.

6 Jan iyawsañampix janiw Diosarux kusisiyksnati, Diosar jak'achasiñatakix maynix Diosan utjatap iyawsañapawa, jupar thaqhirinakar askinak waxt'irïtap iyawsañaparakiwa.

7 Noé chachax iyawsäwi laykuw Diosar jaysäna, ukatsti mä barca luräna, utapankirinakar qhispiyañataki, kunapachatix Diosax jan uñjatäkänsa ukanakan lurasiñap yatiykän ukkhaxa. Noé chachax uka pachpa iyawsañampiw akapachankir jaqirux juchañchäna, ukham iyawsatap laykuw askit katuqatäna.

8 Abrahamax iyawsäwi laykuw Diosan jawsatap jaysäna, ukatsti kawkharutix Diosax churämaw siskän uka chiqar sarañatakiw mistuwayäna. Uraqipat mistusax janiw kawkir saratapsa yatiskänti,

9 iyawsañap utjatap laykuw yaqha markankir jaqjam jakasïna, Diosax kawkïr uraqtix jupar churañatak arskän uka uraqina. Jupax chhujllu utanakan jakasïna, ukhamarak Isaac, Jacob chachanakasa, jupanakasti, Diosax jupanakar churañatak arskäna uka uraq katuqapxarakïna.

10 Abrahamax uka suma utt'ayat marka suyt'askäna, Diosan lurt'at marka.

11 Sara warmix iyawsäwi laykuw jan wawachasirïkasina, Abrahamas wali chuymanïkasin wawanïñatak ch'am katuqäna; wawachasiñapatak Diosax arskatayna ukan arupar iyawsatap layku.

12 Por isso, também de um, aliás já amortecido, saiu uma posteridade tão numerosa como as estrelas do céu e inumerável como a areia que está na praia do mar.

13 Todos estes morreram na fé, sem ter obtido as promessas; vendo-as, porém, de longe, e saudando-as, e confessando que eram estrangeiros e peregrinos sobre a terra.

14 Porque os que falam desse modo manifestam estar procurando uma pátria.

15 E, se, na verdade, se lembrassem daquela de onde saíram, teriam oportunidade de voltar.

16 Mas, agora, aspiram a uma pátria superior, isto é, celestial. Por isso, Deus não se envergonha deles, de ser chamado o seu Deus, porquanto lhes preparou uma cidade.

17 Pela fé, Abraão, quando posto à prova, ofereceu Isaque; estava mesmo para sacrificar o seu unigênito aquele que acolheu alegremente as promessas,

18 a quem se tinha dito: Em Isaque será chamada a tua descendência;

19 porque considerou que Deus era poderoso até para ressuscitá-lo dentre os mortos, de onde também, figuradamente, o recobrou.

20 Pela fé, igualmente Isaque abençoou a Jacó e a Esaú, acerca de coisas que ainda estavam para vir.

12Por lo cual también nació de uno (y este casi muerto con respecto a esto) una descendencia como las estrellas del cielo en número, e innumerable como la arena que está a la orilla del mar.

13Todos estos murieron en fe, sin haber recibido las promesas, pero habiéndolas visto y aceptado con gusto desde lejos, confesando que eran extranjeros y peregrinos sobre la tierra.

14Porque los que dicen tales cosas, claramente dan a entender que buscan una patria propia.

15Y si en verdad hubieran estado pensando en aquella patria de donde salieron, habrían tenido oportunidad de volver.

16Pero en realidad, anhelan una patria mejor, es decir, celestial. Por lo cual, Dios no se avergüenza de ser llamado Dios de ellos, pues les ha preparado una ciudad.

17Por la fe Abraham, cuando fue probado, ofreció a Isaac; y el que había recibido las promesas ofrecía a su único hijo;

18fue a él a quien se le dijo: En Isaac te será llamada descendencia.

19Él consideró que Dios era poderoso para levantar aun de entre los muertos, de donde también, en sentido figurado, lo volvió a recibir.

20Por la fe bendijo Isaac a Jacob y a Esaú, aun respecto a cosas futuras.

12Por eso también, de un solo hombre, que ya estaba casi muerto, llegó a tener una multitud de descendientes, tan numerosos como las estrellas del cielo y tan incontables como la arena que está a la orilla del mar.

13Por la fe, todos ellos murieron sin haber recibido lo que se les había prometido, y sólo llegaron a ver esto a lo lejos; pero lo creyeron y lo saludaron, pues reconocieron que eran extranjeros y peregrinos en esta tierra.

14Porque los que dicen esto, claramente dan a entender que buscan una patria;

15pues si hubieran estado pensando en la patria de donde salieron, tiempo tenían para volver.

16Pero ellos anhelaban una patria mejor, es decir, la patria celestial. Por eso Dios no se avergüenza de llamarse su Dios; al contrario, les ha preparado una ciudad.

17Por la fe, cuando Abrahán fue puesto a prueba, ofreció a Isaac; y el que había recibido las promesas ofrecía a su único hijo,

18a pesar de que Dios le había dicho: «Por medio de Isaac te vendrá descendencia».

19Y es que Abrahán sabía que Dios tiene poder incluso para levantar a los muertos; y en sentido figurado, de entre los muertos lo volvió a recibir.

20Por la fe, Isaac bendijo a Jacob y a Esaú acerca de las cosas venideras.

12 Ukhamasti Abrahamax niy ch'ama qaritäxasinsa, alaxpachankir warawaranakjama, quta thiya ch'alljam jan jakt'kay wawanakaniw tukuwayi.

13 Taqi uka jaqinakax kuntix Diosax churañatak arsuwaykän uk jan katuqasaw jiwarapxäna; ukampis iyawsañanïpxatap laykux jayatak uñtapxäna, aruntapxarakïna, ukhamat akapachan mä juk'a pacha sarir jaqinakäpxatap yatisipxäna.

14 Khitinakatix ukham arsupki ukanakaxa, mä marka thaqhasipkatap amuyayistu.

15 Jupanakatix kawkha uraqittix mistunipki ukat lup'isipkasapän ukkhaxa, pachpa uraqiparuw kutt'apxasapäna,

16 ukampis jupanakax mä suma marka munapxäna, ukasti alaxpach markawa. Ukat Diosax jupanakan Diosap satäñxa jan p'inqaskiti, jupanakatakisti mä markaw wakichatäski.

17 Abrahamax iyawsäwi laykurakiw kunapachatix Diosax yant'kän ukapachax Isaac wawap wilañcha luqtañatak irpäna. Jupax uka mä sapa wawap luqtañatak jank'akïnwa, Diosax jupar akham arsuwaykchïn ukasa:

18 “Isaac wawam tuqiw jumax wawanakanïyäta” sasa.

19 Abrahamasti Diosarux jiwatanak jaktayañatak ch'amanïtap uñt'äna; ukatarak Abrahamax wawaparux jiwatanak taypitsa kutsuyaskaspa ukham wasitat katuqxäna.

20 Isaacax iyawsäwi laykuw Jacobumpiru, Esaumpiru qhipa urunakan walja askinak churañatak arsuwayäna.

21 Pela fé, Jacó, quando estava para morrer, abençoou cada um dos filhos de José e, apoiado sobre a extremidade do seu bordão, adorou.

22 Pela fé, José, próximo do seu fim, fez menção do Êxodo dos filhos de Israel, bem como deu ordens quanto aos seus próprios ossos.

23 Pela fé, Moisés, apenas nascido, foi ocultado por seus pais, durante três meses, porque viram que a criança era formosa; também não ficaram amedrontados pelo decreto do rei.

24 Pela fé, Moisés, quando já homem feito, recusou ser chamado filho da filha de Faraó,

25 preferindo ser maltratado junto com o povo de Deus a usufruir prazeres transitórios do pecado;

26 porquanto considerou o opróbrio de Cristo por maiores riquezas do que os tesouros do Egito, porque contemplava o galardão.

27 Pela fé, ele abandonou o Egito, não ficando amedrontado com a cólera do rei; antes, permaneceu firme como quem vê aquele que é invisível.

28 Pela fé, celebrou a Páscoa e o derramamento do sangue, para que o exterminador não tocasse nos primogênitos dos israelitas.

29 Pela fé, atravessaram o mar Vermelho como por terra seca; tentando-o os egípcios, foram tragados de todo.

21 Por la fe Jacob, al morir, bendijo a cada uno de los hijos de José, y adoró, apoyándose sobre el extremo de su bastón.

22 Por la fe José, al morir, mencionó el éxodo de los hijos de Israel, y dio instrucciones acerca de sus huesos.

23 Por la fe Moisés, cuando nació, fue escondido por sus padres durante tres meses, porque vieron que era un niño hermoso y no temieron el edicto del rey.

24 Por la fe Moisés, cuando era ya grande, rehusó ser llamado hijo de la hija de Faraón,

25 escogiendo antes ser maltratado con el pueblo de Dios, que gozar de los placeres temporales del pecado,

26 considerando como mayores riquezas el oprobio de Cristo que los tesoros de Egipto; porque tenía la mirada puesta en la recompensa.

27 Por la fe salió de Egipto sin temer la ira del rey, porque se mantuvo firme como viendo al Invisible.

28 Por la fe celebró la Pascua y el rociamiento de la sangre, para que el exterminador de los primogénitos no los tocara.

29 Por la fe pasaron el mar Rojo como por tierra seca, y cuando los egipcios lo intentaron hacer, se ahogaron.

21 Por la fe, cuando Jacob murió, bendijo a cada uno de los hijos de José, y adoró apoyado en la punta de su bastón.

22 Por la fe, cuando José murió, anunció la salida de los hijos de Israel y dio instrucciones en cuanto a qué hacer con sus restos mortales.

23 Por la fe, cuando Moisés nació, sus padres lo escondieron durante tres meses, pues al ver que era un niño muy hermoso no tuvieron miedo del decreto del rey.

24 Por la fe, cuando Moisés ya era adulto, rehusó llamarse hijo de la hija del faraón,

25 y prefirió ser maltratado junto con el pueblo de Dios, antes que gozar de los deleites temporales del pecado,

26 pues consideró que sufrir el oprobio de Cristo era una riqueza mayor que los tesoros de los egipcios. Y es que su mirada estaba fija en la recompensa.

27 Por la fe salió de Egipto, sin temor a la ira del rey, y se mantuvo firme, como si estuviera viendo al Invisible.

28 Por la fe, celebró la pascua y el rociamiento de la sangre, para que el que destruía a los primogénitos no llegara a tocarlos.

29 Por la fe, pasaron por el Mar Rojo como si pisaran tierra seca; y cuando los egipcios intentaron hacer lo mismo, murieron ahogados.

21 Jacobux iyawsäwi laykuw niya jiwañampïkasin Josean sapa mayni wawanakapar walja askinak churañatak arsüna, ukatsti Diosarux thujrupat thujrt'asisaw yupaychäna.

22 Joseax iyawsäwi laykuw jiwañampïkasas säna: “Israelitanakax akat qhiparux Egipto markat mistxapxaniwa” sasa, ukatsti kuntix ch'akhanakapampi lurapxañapäkän uksa arsuwayarakïna.

23 Moisesax yurkän ukkhax iyawsäwi laykuw awkipa taykapax kimsa phaxsi imantäna; jupanakax wawan wali jiwakïtap uñjapxäna, ukatsti janiw reyin “jiwayapxam” sat arsutaparus axsarapkänti.

24 Moisesax iyawsäwi laykuw chacha wakt'ankxasax faraonan phuchhapan yuqapawa sas jan sayasiñ munkänti;

25 jan ukasti Diosan markapamp chika uñisitäñ munäna, mä juk'a urunak juchan kusist'añanakat sipansa.

26 Jupax Cristo layku t'aqhisiñan askïtap amuyäna, Egipto markan qamir yänakat sipansa; Diosan jupar churañapäkän uk suyt'askäna.

27 Iyawsäwi laykurakiw Moisesax Egipto markat sarxäna, reyin thithitapar jan axsarasa; kuntix amtkän uksti amtapunïnwa, jan uñjkay Diosarus uñjkaspa ukhama.

28 Moisesax iyawsäwi laykuw Pascua uruyäna, ukatsti wilampiw uta punkunakar ch'axch'ukipayäna, ukhamat jiwayir angelax israelitanakan tayna wawanakapar jan jiwarayañapataki.

29 Israelitanakax iyawsäwi laykuw Mar Rojo sat qutxa wañanjam makhatapxäna; ukatsti, kunapachatix egipcionakax ukham makhatañ

			munapkarakïn ukkhaxa, umampi axskatasaw jiwarapxäna.
30 Pela fé, ruíram as muralhas de Jericó, depois de rodeadas por sete dias.	30Por la fe cayeron los muros de Jericó, después de ser rodeados por siete días.	30Por la fe, cayeron las murallas de Jericó después de rodearlas siete días.	30 Jericó markan jach'a pirqanakapas iyawsäwi laykuw allitattäna, israelitanakax paqallq uru muytapkän uka qhipata.
31 Pela fé, Raabe, a meretriz, não foi destruída com os desobedientes, porque acolheu com paz aos espias.	31Por la fe la ramera Rahab no pereció con los desobedientes, por haber recibido a los espías en paz.	31Por la fe, la ramera Rajab no murió junto con los desobedientes, pues había recibido en paz a los espías.	31 Rahab sat jan wal sarnaqir warmix iyawsäwi laykuw jan ist'asir jaqinakamp chikax jan jiwkataynati, Israelankir uñaqa jaqinakar suma chuymampi katuqatap layku.
32 E que mais direi? Certamente, me faltará o tempo necessário para referir o que há a respeito de Gideão, de Baraque, de Sansão, de Jefté, de Davi, de Samuel e dos profetas,	32¿Y qué más diré? Pues el tiempo me faltaría para contar de Gedeón, Barac, Sansón, Jefté, David, Samuel y los profetas;	32¿Y qué más puedo decir? Tiempo me faltaría para hablar de Gedeón,de Barac, de Sansón, de Jefté, de David, así como de Samuel y de los profetas,	32 ¿Kunat juk'ampirak arsüsti? Gedeón, Barac, Sansón, Jefté, David, Samuel taqi jupanakat arsuñ janiw tukuykiristti, ukhamarak profetanakatsa.
33 os quais, por meio da fé, subjugaram reinos, praticaram a justiça, obtiveram promessas, fecharam a boca de leões,	33quienes por la fe conquistaron reinos, hicieron justicia, obtuvieron promesas, cerraron bocas de leones,	33que por la fe conquistaron reinos, impartieron justicia, alcanzaron promesas, taparon bocas de leones,	33 Iyawsäwi laykuw yaqha markanakarus atipapxäna, chiqaparuw apnaqapxarakïna, kuntix Diosax arskatayna uk katuqapxäna. Leonanakan lakanakapsa jist'antapxarakïnwa,
34 extinguiram a violência do fogo, escaparam ao fio da espada, da fraqueza tiraram força, fizeram-se poderosos em guerra, puseram em fuga exércitos de estrangeiros.	34apagaron la violencia del fuego, escaparon del filo de la espada; siendo débiles, fueron hechos fuertes, se hicieron poderosos en la guerra, pusieron en fuga a ejércitos extranjeros.	34apagaron fuegos impetuosos, escaparon del filo de la espada, sacaron fuerzas de flaqueza, llegaron a ser poderosos en batallas y pusieron en fuga a ejércitos extranjeros.	34 jan jiwarkay ninsa jiwarayapxänwa, espadampi jiwayatäñatsa jaltapxarakïnwa, jan ch'amanïkasas ch'am apsusaw nuwasiñatakix sayt'asipxäna, uñisirinakapan ejercitopar atipjasa.
35 Mulheres receberam, pela ressurreição, os seus mortos. Alguns foram torturados, não aceitando seu resgate, para obterem superior ressurreição;	35Las mujeres recibieron a sus muertos mediante la resurrección; y otros fueron torturados, no aceptando su liberación, a fin de obtener una mejor resurrección.	35Hubo mujeres que por medio de la resurrección recuperaron a sus muertos. Pero otros fueron atormentados, y no aceptaron ser liberados porque esperaban obtener una mejor resurrección.	35 Warminakasti jiwirinakapar jakaskir katuqasxapxäna. Yaqhipanakax t'aqhisiñ taypin jiwarapxäna, qhispiyatäñ jan jaysasina, ukhamat mä suma jakañar jakatatañataki.
36 outros, por sua vez, passaram pela prova de escárnios e açoites, sim, até de algemas e prisões.	36Otros experimentaron vituperios y azotes, y hasta cadenas y prisiones.	36Otros sufrieron burlas y azotes, y hasta cadenas y cárceles.	36 Yaqhipanakasti sawkch'ukita, jawq'jata, cadenanakampi ñach'antata, carcelanakar jist'antataw t'aqhisipxäna.
37 Foram apedrejados, provados, serrados pelo meio, mortos a fio de espada; andaram peregrinos, vestidos de peles de ovelhas e de cabras, necessitados, afligidos, maltratados	37Fueron apedreados, aserrados, tentados, muertos a espada; anduvieron de aquí para allá cubiertos con pieles de ovejas y de cabras; destituidos, afligidos, maltratados	37Fueron apedreados, aserrados, puestos a prueba, muertos a filo de espada; anduvieron de un lado a otro cubiertos de pieles de oveja y de cabra, pobres, angustiados y maltratados.	37 Yaqhipanakax qalamp k'upjataw jiwapxäna, payar khuchjata, jan ukax espadampi jiwarayata; ovejan lip'ichipampi, cabriton lip'ichipampi uskuntataw uksar aksar sarnaqapxäna; jan kunani, llakt'ata, chhuxriñchjataraki.

38 (homens dos quais o mundo não era digno), errantes pelos desertos, pelos montes, pelas covas, pelos antros da terra.
39 Ora, todos estes que obtiveram bom testemunho por sua fé não obtiveram, contudo, a concretização da promessa,
40 por haver Deus provido coisa superior a nosso respeito, para que eles, sem nós, não fossem aperfeiçoados.

Hebreus 12

Devemos imitar o exemplo de Cristo, que foi perseverante em meio às provações

1 Portanto, também nós, visto que temos a rodear-nos tão grande nuvem de testemunhas, desembaraçando-nos de todo peso e do pecado que tenazmente nos assedia, corramos, com perseverança, a carreira que nos está proposta,
2 olhando firmemente para o Autor e Consumador da fé, Jesus, o qual, em troca da alegria que lhe estava proposta, suportou a cruz, não fazendo caso da ignomínia, e está assentado à destra do trono de Deus.
3 Considerai, pois, atentamente, aquele que suportou tamanha oposição dos pecadores contra si mesmo, para que não vos fatigueis, desmaiando em vossa alma.

As provações revelam o amor paternal de Deus para com seus filhos

4 Ora, na vossa luta contra o pecado, ainda não tendes resistido até ao sangue

5 e estais esquecidos da exortação que, como a filhos, discorre convosco: Filho meu, não menosprezes a correção que vem do SENHOR, nem desmaies quando por ele és reprovado;

38(de los cuales el mundo no era digno), errantes por desiertos y montañas, por cuevas y cavernas de la tierra.

39Y todos estos, habiendo obtenido aprobación por su fe, no recibieron la promesa,

40porque Dios había provisto algo mejor para nosotros, a fin de que ellos no fueran hechos perfectos sin nosotros.

Hebreos 12

La carrera del cristiano

1Por tanto, puesto que tenemos en derredor nuestro tan gran nube de testigos, despojémonos también de todo peso y del pecado que tan fácilmente nos envuelve, y corramos con paciencia la carrera que tenemos por delante,

2puestos los ojos en Jesús, el autor y consumador de la fe, quien por el gozo puesto delante de Él soportó la cruz, menospreciando la vergüenza, y se ha sentado a la diestra del trono de Dios.

3Considerad, pues, a aquel que soportó tal hostilidad de los pecadores contra sí mismo, para que no os canséis ni os desaniméis en vuestro corazón.

4Porque todavía, en vuestra lucha contra el pecado, no habéis resistido hasta el punto de derramar sangre;
5además, habéis olvidado la exhortación que como a hijos se os dirige: Hijo mío, no tengas en poco la disciplina del Señor, ni te desanimes al ser reprendido por Él;

38Estos hombres, de los que el mundo no era digno, anduvieron errantes por los desiertos, por los montes, por las cuevas y por las cavernas de la tierra.
39Y aunque por medio de la fe todos ellos fueron reconocidos y aprobados, no recibieron lo prometido.
40Todo esto sucedió para que ellos no fueran perfeccionados aparte de nosotros, pues Dios había preparado algo mejor para nosotros.

Hebreos 12

Con la mirada fija en Jesús

1Por lo tanto, también nosotros, que tenemos tan grande nube de testigos a nuestro alrededor, liberémonos de todo peso y del pecado que nos asedia, y corramos con paciencia la carrera que tenemos por delante.

2Fijemos la mirada en Jesús, el autor y consumador de la fe, quien por el gozo que le esperaba sufrió la cruz y menospreció el oprobio, y se sentó a la derecha del trono de Dios.

3Por lo tanto, consideren a aquel que sufrió tanta contradicción de parte de los pecadores, para que no se cansen ni se desanimen.

4En la lucha que ustedes libran contra el pecado, todavía no han tenido que resistir hasta derramar su sangre;

5y ya han olvidado la exhortación que como a hijos se les dirige: «Hijo mío, no menosprecies la disciplina del Señor, ni te desanimes cuando te reprenda;

38 Akapachax janiw jupanakatakix askïkänti; wasaranakana, qullunakana, putunakana, uraq p'iyanakan khuy aka sarnaqapxäna.
39 Taqi jupanakasti suma iyawsañanïpkchïn ukasa, janiw maynis kuntix Diosax churañatak arskatayna uk katuqapkänti.
40 Diosasti jiwasanakat amtasisax juk'ampi sumanak wakichatayna, ukhamat jupanakan jiwasanakamp chikachasisin q'umachatäpxañapataki.

Hebreos 12

1 Ukhamasti, jiwasanakax walja iyawsañan jaqinakampi muyuntatäsaxa, kunatix jark'kistu, ukhamarak jan walt'aykistu uka juchsa maysar apanukuñäni, ukatsti ch'amañchat jalapxañäni kunatix nayraqatar jalañasäki ukana.
2 Jesusaruy uñtañäni, iyawsañasax jupat juti, juparakiw uka iyawsañas askir tukuyi. Jesusasti cruzan mutüna, uka p'inqa tukuñ jiwañar jan yäqasa, jupax t'aqhisiñ qhipat kusisiñ utjañap yatïna; ukatsti Diosan kupïxaparuw qunt'asïna.

3 Ukalayku, Jesusan aski sarnaqäwipat lup'ipxam, jupasti juchararanakan amparapan wal t'aqhisïna; janipun qarjasipxamti, janirak mayjt'asipxamsa.

4 Jumanakasti juchampi nuwasisax janiw jupjam jiwañarux puripktati,

5 Diosax wawanakaparjam iwxt'apktam uk armasipxtaxa. Qillqatan siwa: “Nayan wawaxa, Tatitun chiqachatapar jan jisk'achamti, janirak tuqinuqatapampis mayjt'asimti.

6 porque o SENHOR corrige a quem ama e açoita a todo filho a quem recebe.

7 É para disciplina que perseverais (Deus vos trata como filhos); pois que filho há que o pai não corrige?

8 Mas, se estais sem correção, de que todos se têm tornado participantes, logo, sois bastardos e não filhos.

9 Além disso, tínhamos os nossos pais segundo a carne, que nos corrigiam, e os respeitávamos; não havemos de estar em muito maior submissão ao Pai espiritual e, então, viveremos?

10 Pois eles nos corrigiam por pouco tempo, segundo melhor lhes parecia; Deus, porém, nos disciplina para aproveitamento, a fim de sermos participantes da sua santidade.

11 Toda disciplina, com efeito, no momento não parece ser motivo de alegria, mas de tristeza; ao depois, entretanto, produz fruto pacífico aos que têm sido por ela exercitados, fruto de justiça.

12 Por isso, restabelecei as mãos descaídas e os joelhos trôpegos;

13 e fazei caminhos retos para os pés, para que não se extravie o que é manco; antes, seja curado.

A exortação à paz e à pureza

14 Segui a paz com todos e a santificação, sem a qual ninguém verá o SENHOR,

6 porque el Señor al que ama, disciplina, y azota a todo el que recibe por hijo.

7 Es para vuestra corrección que sufrís; Dios os trata como a hijos; porque ¿qué hijo hay a quien su padre no discipline?

8 Pero si estáis sin disciplina, de la cual todos han sido hechos participantes, entonces sois hijos ilegítimos y no hijos verdaderos.

9 Además, tuvimos padres terrenales para disciplinarnos, y los respetábamos, ¿con cuánta más razón no estaremos sujetos al Padre de nuestros espíritus, y viviremos?

10 Porque ellos nos disciplinaban por pocos días como les parecía, pero Él nos disciplina para nuestro bien, para que participemos de su santidad.

11 Al presente ninguna disciplina parece ser causa de gozo, sino de tristeza; sin embargo, a los que han sido ejercitados por medio de ella, les da después fruto apacible de justicia.

12 Por tanto, fortaleced las manos débiles y las rodillas que flaquean,

13 y haced sendas derechas para vuestros pies, para que la pierna coja no se descoyunte, sino que se sane.

Exhortación a la fidelidad

14 Buscad la paz con todos y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor.

6 porque el Señor disciplina al que ama, y azota a todo el que recibe como hijo.»

7 Si ustedes soportan la disciplina, Dios los trata como a hijos. ¿Acaso hay algún hijo a quien su padre no discipline?

8 Pero si a ustedes se les deja sin la disciplina que todo el mundo recibe, entonces ya no son hijos legítimos, sino ilegítimos.

9 Por otra parte, tuvimos padres terrenales, los cuales nos disciplinaban, y los respetábamos. ¿Por qué no mejor obedecer al Padre de los espíritus, y así vivir?

10 La verdad es que nuestros padres terrenales nos disciplinaban por poco tiempo, y como mejor les parecía, pero Dios lo hace para nuestro beneficio y para que participemos de su santidad.

11 Claro que ninguna disciplina nos pone alegres al momento de recibirla, sino más bien tristes; pero después de ser ejercitados en ella, nos produce un fruto apacible de justicia.

Los que rechazan la gracia de Dios

12 Levanten, pues, las manos caídas y las rodillas entumecidas;

13 enderecen las sendas por donde van, para que no se desvíen los cojos, sino que sean sanados.

14 Procuren vivir en paz con todos, y en santidad, sin la cual nadie verá al Señor.

6 Tatitux khitirutix munki ukarux chiqachiwa, wawaparjam katuqki ukarusti mutuyarakiwa” sasa.

7 Jumanakan askimatakiw mutusipktaxa: Diosasti jumanakarux wawaparjamaw uñjasipktam. ¿Khiti wawarak awkipan jan chiqachat utjisti?

8 Diosatix jumanakar jan chiqachapkiristamxa, kunjämtix awkix wawanakapar chiqachki ukhamxa, janiw chiqpach wawanakapäpktati, jan ukasti q'axat wawanakakïpxtawa.

9 Ukhamarus kunapachatix wawanakäkäyätan ukkhax, janchi awkinakasax chiqachistänwa, jiwasanakasti ist'arakïyätanwa. ¿Jichhasti janit ukat juk'ampi jakañ jikxatañatak alaxpach Awkisar ist'añasasti wakiskisti?

10 Janchi awkinakasax juk'a pachatakikiw chiqachawayistu, kunjämtix amuyupan walïki ukhamaru; ukampis Diosax jiwasan askisatakiw chiqachistu, jupjam qullan tukuñasataki.

11 Chiqpachansa mutuyäwi katuqtan ukkhax janiw sumäkiti, jan ukasti ususturwa; ukampis maynitix ukham tuqi yatiqchixa, sumankañan jakaña, chiqapan jakañ yatiqaski.

12 Ukhamasti, qarit amparanakama, aythaptat qunqurinakamsa ch'amañchas chiqaptayapxam,

13 ukatsti chiqap thakhi thaqhapxam, ukhamat uka wixchu kayux waliptañapataki, ukatsti janirak mayampsa q'iwsusxañapataki.

14 Taqinimpis sumankañan jakasipxam, q'uma jakañan sarnaqasa; jan ukampisti janiw khitis Tatiturux uñjkaspati.

15 atentando, diligentemente, por que ninguém seja faltoso, separando-se da graça de Deus; nem haja alguma raiz de amargura que, brotando, vos perturbe, e, por meio dela, muitos sejam contaminados;

16 nem haja algum impuro ou profano, como foi Esaú, o qual, por um repasto, vendeu o seu direito de primogenitura.

17 Pois sabeis também que, posteriormente, querendo herdar a bênção, foi rejeitado, pois não achou lugar de arrependimento, embora, com lágrimas, o tivesse buscado.

O contraste entre Sinai e Sião

18 Ora, não tendes chegado ao fogo palpável e ardente, e à escuridão, e às trevas, e à tempestade,

19 e ao clangor da trombeta, e ao som de palavras tais, que quantos o ouviram suplicaram que não se lhes falasse mais,

20 pois já não suportavam o que lhes era ordenado: Até um animal, se tocar o monte, será apedrejado.

21 Na verdade, de tal modo era horrível o espetáculo, que Moisés disse: Sinto-me aterrado e trêmulo!

22 Mas tendes chegado ao monte Sião e à cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial, e a incontáveis hostes de anjos, e à universal assembléia

23 e igreja dos primogênitos arrolados nos céus, e a Deus, o Juiz de todos, e aos espíritos dos justos aperfeiçoados,

15 Mirad bien de que nadie deje de alcanzar la gracia de Dios; de que ninguna raíz de amargura, brotando, cause dificultades y por ella muchos sean contaminados;

16 de que no haya ninguna persona inmoral ni profana como Esaú, que vendió su primogenitura por una comida.

17 Porque sabéis que aun después, cuando quiso heredar la bendición, fue rechazado, pues no halló ocasión para el arrepentimiento, aunque la buscó con lágrimas.

Contraste entre el monte Sinaí y el monte Sión

18 Porque no os habéis acercado a un monte que se puede tocar, ni a fuego ardiente, ni a tinieblas, ni a oscuridad, ni a torbellino,

19 ni a sonido de trompeta, ni a ruido de palabras tal, que los que oyeron rogaron que no se les hablara más;

20 porque no podían soportar el mandato: Si aun una bestia toca el monte, será apedreada.

21 Tan terrible era el espectáculo, que Moisés dijo: Estoy aterrado y temblando.

22 Vosotros, en cambio, os habéis acercado al monte Sión y a la ciudad del Dios vivo, la Jerusalén celestial, y a miríadas de ángeles,

23 a la asamblea general e iglesia de los primogénitos que están inscritos en los cielos, y a Dios, el Juez de

15 Tengan cuidado. No vayan a perderse la gracia de Dios; no dejen brotar ninguna raíz de amargura, pues podría estorbarles y hacer que muchos se contaminen con ella.

16 Que no haya entre ustedes ningún libertino ni profano, como Esaú, que por una sola comida vendió su primogenitura.

17 Ya ustedes saben que después, aunque deseaba heredar la bendición, fue rechazado y no tuvo ya la oportunidad de arrepentirse, aun cuando con lágrimas buscó la bendición.

18 Ustedes no se han acercado a aquel monte que se podía tocar y que ardía en llamas, ni tampoco a la oscuridad, a las tinieblas y a la tempestad,

19 ni al sonido de la trompeta, ni a la voz que hablaba, y que quienes la oyeron rogaban que no les hablara más

20 porque no podían sobrellevar lo que se les ordenaba: «Incluso si una bestia toca el monte, será apedreada o atravesada con una lanza».

21 Lo que se veía era tan terrible, que Moisés dijo: «Estoy temblando de miedo».

22 Ustedes, por el contrario, se han acercado al monte Sión, a la celestial Jerusalén, ciudad del Dios vivo, y a una incontable muchedumbre de ángeles,

23 a la congregación de los primogénitos que están inscritos en los cielos, a Dios, el Juez de todos, a los espíritus de los justos que han sido hechos perfectos,

15 Janiy khitirus Diosan munasiñapax pist'pati, ukhamat jan maynis mä k'ask'a qurar uñtat jaqinakar jan walt'ayaskañapataki.

16 Jumanakat jan khitis wachuq juchan sarnaqkpati, kunatix qullanäki ukarux janirak jisk'achpati; Esaú chachasti ukham luräna, mä juk'a manq'a laykukiw jilïr kankañap aljasïna.

17 Jumanakax yatipxtawa, kunapachatix Esaú chachax awkipat aski waxt'äwi katuqañ munän ukkhaxa, janiw churatäkänti; wal jachkchïn ukas janiw kun lurañas wakiskxänti.

18 Jumanakasti janiw israelitanakjamax jak'achasipktati, kawkïr qullutix llamkt'añjamäkän ukaruxa, uka qullux ninjamaw aqäna, kawkhantix laxa ch'amakasa, thayas utjkäna ukaruxa;

19 janirakiw trompetan phust'atapsa, Diosan arsutapsa ist'apktati. Uk ist'irinakasti jan juk'amp parlxañapatakiw achikt'apxäna,

20 kuntix siskän uka arunakarux janiw jaysirjamäpkänti: “Khiti jaqitixa, jan ukax uywasa uka qullur takt'ani ukax qalampi k'upjasa, jan ukax espadampi jiwayatäniwa” sasa.

21 Kunatix utjkän ukax sinti axsarkayänwa, Moisés pachpaw säna: “Axsarañat khathatiskta” sasa.

22 Ukatsipan jumanakax Sión qulluru, jakkir Diosan alaxpach Jerusalén markaparu, Diosar yupachañatak tantachat waranqa waranq angelanakaruw jak'achasipxtaxa,

23 ukhamarak alaxpachan qillqantatäpki uka Diosan nayrïr wawanakaparusa. Taqinir taripir Diosaru,

24 e a Jesus, o Mediador da nova aliança, e ao sangue da aspersão que fala coisas superiores ao que fala o próprio Abel.
25 Tende cuidado, não recuseis ao que fala. Pois, se não escaparam aqueles que recusaram ouvir quem, divinamente, os advertia sobre a terra, muito menos nós, os que nos desviamos daquele que dos céus nos adverte,

26 aquele, cuja voz abalou, então, a terra; agora, porém, ele promete, dizendo: Ainda uma vez por todas, farei abalar não só a terra, mas também o céu.

27 Ora, esta palavra: Ainda uma vez por todas significa a remoção dessas coisas abaladas, como tinham sido feitas, para que as coisas que não são abaladas permaneçam.

28 Por isso, recebendo nós um reino inabalável, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus de modo agradável, com reverência e santo temor;

29 porque o nosso Deus é fogo consumidor.

Hebreus 13

Os deveres sociais

1 Seja constante o amor fraternal.

2 Não negligencieis a hospitalidade, pois alguns, praticando-a, sem o saber acolheram anjos.

todos, y a los espíritus de los justos hechos ya perfectos,
24y a Jesús, el mediador del nuevo pacto, y a la sangre rociada que habla mejor que la sangre de Abel.
25Mirad que no rechacéis al que habla. Porque si aquellos no escaparon cuando rechazaron al que les amonestó sobre la tierra, mucho menos escaparemos nosotros si nos apartamos de aquel que nos amonesta desde el cielo.

26Su voz hizo temblar entonces la tierra, pero ahora Él ha prometido, diciendo: Aún una vez más, yo haré temblar no solo la tierra, sino también el cielo.

27Y esta expresión: Aún, una vez más, indica la remoción de las cosas movibles, como las cosas creadas, a fin de que permanezcan las cosas que son inconmovibles.
28Por lo cual, puesto que recibimos un reino que es inconmovible, demostremos gratitud, mediante la cual ofrezcamos a Dios un servicio aceptable con temor y reverencia;

29porque nuestro Dios es fuego consumidor.

Hebreos 13

Deberes cristianos

1Permanezca el amor fraternal.

2No os olvidéis de mostrar hospitalidad, porque por ella algunos, sin saberlo, hospedaron ángeles.

24a Jesús, el Mediador del nuevo pacto, y a la sangre rociada que habla mejor que la de Abel.

25Tengan cuidado de no desechar al que habla. Si no escaparon los que desecharon al que los amonestaba en la tierra, mucho menos escaparemos nosotros si desechamos al que amonesta desde los cielos.

26En aquella ocasión, la voz de Dios sacudió la tierra, pero ahora ha prometido: «Una vez más sacudiré no sólo la tierra, sino también el cielo.»

27Y esta frase, «Una vez más», significa que las cosas movibles, es decir, las cosas hechas, serán removidas para que permanezcan las inconmovibles.

28Así que nosotros, que hemos recibido un reino inconmovible, debemos ser agradecidos y, con esa misma gratitud, servir a Dios y agradarle con temor y reverencia.
29Porque nuestro Dios es un fuego que todo lo consume.

Hebreos 13

Deberes cristianos

1Que el amor fraternal permanezca en ustedes.
2Y no se olviden de practicar la hospitalidad, pues gracias a ella algunos, sin saberlo, hospedaron ángeles.

Diosax askir tukuyki uka aski jaqinakan ajayuparuw jak'achasipxtaxa,
24 machaq amtäwi arxatir Jesusaru, q'umachatäktan uka wilaparu, ukax Abel chachan wilapat sipan juk'amp yatiyir wilawa.

25 Kunapachatix Diosax qhuru arumpi arxayapkätam ukkhax amuyasipxam. Jan “janiw” sapxamti, israelitanakasti nayra pachax janiw ist'apkänti, ukat mutuyatäpxäna.

26 Khä urunakan Diosax parlxaykän ukkhax, arupax aka uraqirux khathatiyänwa. Jiwasatix Diosan alaxpachat arsutapar jan ist'kañäni ukkhax, mutuyataw uñjasiñäni. Jichhax jupax siwa: “Mä kutimpiw khathatiyä, janiw uraqikti, jan ukasti alaxpachamppach khathatiyä” sasa.

27 “Mä kutimpiw” sasasti, Diosan taqi luräwinak apaqatäñap amuyayistu, unxtirinakas jan unxtañapataki.

28 Diosax kawkïr marktix churkistu ukax janiw unxtayatäkaspati. Taqi ukat yuspagarañäni, Diosarux taqi amuyusampi yupaychañäni, ukhamarak taqi axsart'añampi, ukaw juparux kusisiyi.

29 Diosasasti taqi kun nakhantir ninar uñtatawa.

Hebreos 13

1 Maynit maynikam jilapurjam munasipxam.
2 Utamar purinipki uka jaqinakar katuqt'añ jan armasipxamti, yaqhipanakasti ukham katuqasax jan yatkasaw angelanakar qurpachapxäna.

3 Lembrai-vos dos encarcerados, como se presos com eles; dos que sofrem maus tratos, como se, com efeito, vós mesmos em pessoa fôsseis os maltratados.

4 Digno de honra entre todos seja o matrimônio, bem como o leito sem mácula; porque Deus julgará os impuros e adúlteros.

5 Seja a vossa vida sem avareza. Contentai-vos com as coisas que tendes; porque ele tem dito: De maneira alguma te deixarei, nunca jamais te abandonarei.
6 Assim, afirmemos confiantemente: O SENHOR é o meu auxílio, não temerei; que me poderá fazer o homem?

Os deveres espirituais

7 Lembrai-vos dos vossos guias, os quais vos pregaram a palavra de Deus; e, considerando atentamente o fim da sua vida, imitai a fé que tiveram.
8 Jesus Cristo, ontem e hoje, é o mesmo e o será para sempre.

9 Não vos deixeis envolver por doutrinas várias e estranhas, porquanto o que vale é estar o coração confirmado com graça e não com alimentos, pois nunca tiveram proveito os que com isto se preocuparam.

10 Possuímos um altar do qual não têm direito de comer os que ministram no tabernáculo.

11 Pois aqueles animais cujo sangue é trazido para dentro do Santo dos Santos, pelo sumo sacerdote, como oblação pelo pecado, têm o corpo queimado fora do acampamento.

3Acordaos de los presos, como si estuvierais presos con ellos, y de los maltratados, puesto que también vosotros estáis en el cuerpo.

4Sea el matrimonio honroso en todos, y el lecho matrimonial sin mancilla, porque a los inmorales y a los adúlteros los juzgará Dios.

5Sea vuestro carácter sin avaricia, contentos con lo que tenéis, porque Él mismo ha dicho: Nunca te dejare ni te desamparare,
6de manera que decimos confiadamente: El Señor es el que me ayuda; no temeré. ¿Qué podrá hacerme el hombre?

7Acordaos de vuestros guías que os hablaron la palabra de Dios, y considerando el resultado de su conducta, imitad su fe.

8Jesucristo es el mismo ayer y hoy y por los siglos.

9No os dejéis llevar por doctrinas diversas y extrañas, porque buena cosa es para el corazón el ser fortalecido con la gracia, no con alimentos, de los que no recibieron beneficio los que de ellos se ocupaban.

10Nosotros tenemos un altar del cual no tienen derecho a comer los que sirven al tabernáculo.

11Porque los cuerpos de aquellos animales, cuya sangre es llevada al santuario por el sumo sacerdote como ofrenda por el pecado, son quemados fuera del campamento.

3Acuérdense de los presos, como si ustedes mismos estuvieran presos con ellos, y también de los que son maltratados, como si ustedes mismos fueran los que sufren.

4Todos ustedes deben honrar su matrimonio, y ser fieles a sus cónyuges; pero a los libertinos y a los adúlteros los juzgará Dios.

5Vivan sin ambicionar el dinero. Más bien, confórmense con lo que ahora tienen, porque Dios ha dicho: «No te desampararé, ni te abandonaré».
6Así que podemos decir con toda confianza: «El Señor es quien me ayuda; no temeré lo que pueda hacerme el hombre.»

7Acuérdense de sus pastores, que les dieron a conocer la palabra de Dios. Piensen en los resultados de su conducta, e imiten su fe.

8Jesucristo es el mismo ayer, hoy, y por los siglos.

9No se dejen llevar por doctrinas diversas y extrañas. Es mejor afirmar el corazón con la gracia, y no con alimentos, los cuales nunca fueron de provecho para los que se ocuparon de ellos.

10Nosotros tenemos un altar, del cual no tienen derecho de comer los que sirven en el tabernáculo.

11Los cuerpos de los animales cuya sangre introduce el sumo sacerdote en el santuario a causa del pecado, se queman fuera del campamento.

3 Katuntat jaqinakat amtasipxam, jupanakamp chikas katuntatäpkasma ukhama. Khitinakatix chhuxriñchjatäpki ukanakat amtasipxam, jumanakax jupanakjamaw uñjasipxarakisma.
4 Chacha warmi jaqichasit sarnaqäwirux taqinipun waqaychapxam, chachasa, warmisa jan yaqhanakampix wachuqan sarnaqapxamti; wachuq juchan sarnaqirirux Diosaw taripani.
5 Jan qullqirux munapxamti; qawqhatix utjapktam ukampix kusisitakïpxam, Diosasti siwa: “Janiw jaytjkämati, janirakiw armkämasa” sasa.
6 Ukhamasti taqi iyawsañampi arsuñasawa: “Tatituw yanapt'irixaxa; janiw axsarkäti. ¿Jaqisti kunarak kamachitanisti?” sasa.

7 Irpirinakamat amtasipxam, jupanakaw Diosan arunakap yatiyapxtam; jupanakan sarnaqäwipat lup'ipxam, ukatsti jupanakan iyawsäwip arkapxam.

8 Jesucristox wasürusa, jichhürusa, wiñayas pachpakïskiwa.
9 Jumanakasti janiy yaqha jan uñt'at yatichäwinakampix apayasipxamti. Diosan munasiñapampi chuymar ch'amañchañax juk'amp sumawa, manq'añanakxat kunayman arsutanakar phuqhañat sipana, uka arsutanakax janiw kunapachas askïkänti.
10 Jiwasanakan mä altaraw utjistu, uka altaratsti nayra qullan chiqankir sacerdotenakan manq'añapax janiw wakiskiti.
11 Ukampis Jilïr sacerdotex qullan chiqawjarux uywanakan wilap apapxi, mä waxt'äwjam juchat apaqañataki, ukampis uka uywanakan aychapax campamentot anqäxar nakhantayatawa.

12 Por isso, foi que também Jesus, para santificar o povo, pelo seu próprio sangue, sofreu fora da porta.

13 Saiamos, pois, a ele, fora do arraial, levando o seu vitupério.

14 Na verdade, não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a que há de vir.

15 Por meio de Jesus, pois, ofereçamos a Deus, sempre, sacrifício de louvor, que é o fruto de lábios que confessam o seu nome.

16 Não negligencieis, igualmente, a prática do bem e a mútua cooperação; pois, com tais sacrifícios, Deus se compraz.

17 Obedecei aos vossos guias e sede submissos para com eles; pois velam por vossa alma, como quem deve prestar contas, para que façam isto com alegria e não gemendo; porque isto não aproveita a vós outros.

Algumas recomendações pessoais

18 Orai por nós, pois estamos persuadidos de termos boa consciência, desejando em todas as coisas viver condignamente.

19 Rogo-vos, com muito empenho, que assim façais, a fim de que eu vos seja restituído mais depressa.

20 Ora, o Deus da paz, que tornou a trazer dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR, o grande Pastor das ovelhas, pelo sangue da eterna aliança,

21 vos aperfeiçoe em todo o bem, para cumprirdes a sua vontade, operando em vós o que é agradável

12 Por lo cual también Jesús, para santificar al pueblo mediante su propia sangre, padeció fuera de la puerta.

13 Así pues, salgamos a Él fuera del campamento, llevando su oprobio.

14 Porque no tenemos aquí una ciudad permanente, sino que buscamos la que está por venir.

15 Por tanto, ofrezcamos continuamente mediante Él, sacrificio de alabanza a Dios, es decir, el fruto de labios que confiesan su nombre.

16 Y no os olvidéis de hacer el bien y de la ayuda mutua, porque de tales sacrificios se agrada Dios.

17 Obedeced a vuestros pastores y sujetaos a ellos, porque ellos velan por vuestras almas, como quienes han de dar cuenta. Permitidles que lo hagan con alegría y no quejándose, porque eso no sería provechoso para vosotros.

Bendición y saludos finales

18 Orad por nosotros, pues confiamos en que tenemos una buena conciencia, deseando conducirnos honradamente en todo.

19 Y aún más, os exhorto a hacer esto, a fin de que yo os sea restituido muy pronto.

20 Y el Dios de paz, que resucitó de entre los muertos a Jesús nuestro Señor, el gran Pastor de las ovejas mediante la sangre del pacto eterno,

21 os haga aptos en toda obra buena para hacer su voluntad, obrando Él en nosotros lo que es agradable

12 De igual manera, Jesús sufrió fuera de la puerta, para santificar así al pueblo mediante su propia sangre.

13 Así que salgamos con él fuera del campamento, y llevemos su deshonra,

14 pues no tenemos aquí una ciudad permanente, sino que vamos en pos de la ciudad que está por venir.

15 Por lo tanto, ofrezcamos siempre a Dios, por medio de Jesús, un sacrificio de alabanza, es decir, el fruto de labios que confiesen su nombre.

16 No se olviden de hacer bien ni de la ayuda mutua, porque éstos son los sacrificios que agradan a Dios.

17 Obedezcan a sus pastores, y respétenlos. Ellos cuidan de ustedes porque saben que tienen que rendir cuentas a Dios. Así ellos cuidarán de ustedes con alegría, y sin quejarse; de lo contrario, no será provechoso para ustedes.

18 Oren por nosotros, pues estamos seguros de tener la conciencia tranquila y deseamos portarnos bien en todo.

19 Pido especialmente sus oraciones, para que pronto pueda volver a estar con ustedes.

Bendición y saludos finales

20 Que el Dios de paz, que resucitó de los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran pastor de las ovejas, por la sangre del pacto eterno,

21 los capacite para toda buena obra, para que hagan su voluntad, y haga en ustedes lo que a él le agrada,

12 Ukhamarakiw Jesusax markat anqäxan jiwayatänxa, wilap tuqi jaqinakar q'umachañataki.

13 Ukhamasti Jesusampi chikay campamento anqäxar mistuñäni, ukatsti kunjämtix jupax t'aqhisiwayki uka kipkarak t'aqhisiñäni.

14 Janiw akapachan wiñayatak utjir markax utjkistuti, jan ukasti jutir marka thaqhasktan.

15 Ukat Diosarux Jesucristo tuqi yupaychañasa. Aka yupaychañsti aski waxt'äwjam luqtañasawa. ¡Ukhamasti lakanakasampi yupaychapxañäni!

16 Jumanakasti mayninakar aski lurañsa, kunatix utjapktam uk mayninakampi jaljasiñsa jan armasipxamti; uka luräwinakaw Diosarux kusisiyi.

17 Irpirinakamar jaysapxam, jupanakarux ist'apxarakim, jupanakax jan inakt'asaw jumanakar uñjapxtam, Diosax taqi luräwinakamat jupanakar maykani uk yatisina. Kunatix jupar kusisiyki uk lurañatak ch'amachasipxam, jan ukhamäkani ukasti jumanakatakix janiw askïkaniti.

18 Nanakatak Diosat mayipxam, nanakax suma chuymampi lurapxatax amuyasipxta, taqi kunansa suman sarnaqañ munapxarakta.

19 Taqi kunat sipansa, Diosat mayipxañamatakiw achikt'asipxsma, nayan jumanakan ukar jank'ak puriniñaxataki.

20 Sumankañ churir Diosax, Tatit Jesucristosaruw jiwatanak taypit jaktayawayi, ovejanakan jach'a Awatiriparu, jupax wilapampiw wiñay arust'äwi arsuwayi,

21 uka Diosay jumanakarux q'uma, taqi kunansa aski tukuypan, munañap phuqhapxañamataki; Jesucristo

diante dele, por Jesus Cristo, a quem seja a glória para todo o sempre. Amém!

22 Rogo-vos ainda, irmãos, que suporteis a presente palavra de exortação; tanto mais quanto vos escrevi resumidamente.

23 Notifico-vos que o irmão Timóteo foi posto em liberdade; com ele, caso venha logo, vos verei.

24 Saudai todos os vossos guias, bem como todos os santos. Os da Itália vos saúdam.

25 A graça seja com todos vós.

delante de Él mediante Jesucristo, a quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

22Os ruego, hermanos, que soportéis la palabra de exhortación, pues os he escrito brevemente.

23Sabed que nuestro hermano Timoteo ha sido puesto en libertad, con el cual, si viene pronto, os he de ver.

24Saludad a todos vuestros pastores y a todos los santos. Los de Italia os saludan.

25La gracia sea con todos vosotros. Amén.

por medio de Jesucristo. A él sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

22Hermanos, les ruego que reciban con paciencia estas palabras que les he escrito, como una breve exhortación.

23Quiero que sepan que nuestro hermano Timoteo ya está en libertad; si llega pronto, iré con él a verlos.

24Saluden a todos sus pastores y a todos los santos. Los de Italia les mandan saludos.

25Que la gracia sea con todos ustedes. Amén.

tuqi kuntix jiwasanakamp lurañ munki uk lurarakpan. ¡Jesucristox wiñayatak jach'añchatäpan! Ukhamäpan.

22 Jilatanaka, aka juk'a iwxa arunak taqi chuymay katuqt'asipxam.

23 Yatipxam, Timoteo jilatasax carcelat mistxiwa; jupatix jank'ak purininixa, nayamp chikaw jumanakar tumpir irpanï.

24 Irpirinakamarux taqinir aruntapxam, ukhamarak qullan markankirinakarusa, Italia markankirinakax aruntanipxaraktamwa.

25 Diosax khuyapayasiñap jumanakar churanpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Tiago

Tiago 1

Prefácio e saudação

1 Tiago, servo de Deus e do SENHOR Jesus Cristo, às doze tribos que se encontram na Dispersão, saudações.

Os benefícios das provações

2 Meus irmãos, tende por motivo de toda alegria o passardes por várias provações,
3 sabendo que a provação da vossa fé, uma vez confirmada, produz perseverança.

4 Ora, a perseverança deve ter ação completa, para que sejais perfeitos e íntegros, em nada deficientes.

Como obter a sabedoria

5 Se, porém, algum de vós necessita de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente e nada lhes impropera; e ser-lhe-á concedida.
6 Peça-a, porém, com fé, em nada duvidando; pois o que duvida é semelhante à onda do mar, impelida e agitada pelo vento.
7 Não suponha esse homem que alcançará do SENHOR alguma coisa;
8 homem de ânimo dobre, inconstante em todos os seus caminhos.

As circunstâncias terrenas são transitórias

9 O irmão, porém, de condição humilde glorie-se na sua dignidade,

10 e o rico, na sua insignificância, porque ele passará como a flor da erva.

11 Porque o sol se levanta com seu ardente calor, e a erva seca, e a sua flor cai, e desaparece a formosura

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Santiago

Santiago 1

Saludo

1Santiago, siervo de Dios y del Señor Jesucristo: A las doce tribus que están en la dispersión: Saludos.

Fe y sabiduría

2Tened por sumo gozo, hermanos míos, el que os halléis en diversas pruebas,
3sabiendo que la prueba de vuestra fe produce paciencia,
4y que la paciencia tenga su perfecto resultado, para que seáis perfectos y completos, sin que os falte nada.

5Pero si alguno de vosotros se ve falto de sabiduría, que la pida a Dios, el cual da a todos abundantemente y sin reproche, y le será dada.
6Pero que pida con fe, sin dudar; porque el que duda es semejante a la ola del mar, impulsada por el viento y echada de una parte a otra.
7No piense, pues, ese hombre, que recibirá cosa alguna del Señor,
8siendo hombre de doble ánimo, inestable en todos sus caminos.

Lo transitorio de las riquezas

9Pero que el hermano de condición humilde se gloríe en su alta posición,

10y el rico en su humillación, pues él pasará como la flor de la hierba.

11Porque el sol sale con calor abrasador y seca la hierba, y su flor se cae y la hermosura de su

REINA VALERA 2010

Santiago

Santiago 1

Saludo

1Yo, Santiago, siervo de Dios y del Señor Jesucristo, saludo a las doce tribus que están en la dispersión.

La sabiduría que viene de Dios

2Hermanos míos, considérense muy dichosos cuando estén pasando por diversas pruebas.
3Bien saben que, cuando su fe es puesta a prueba, produce paciencia.
4Pero procuren que la paciencia complete su obra, para que sean perfectos y cabales, sin que les falte nada.

5Si alguno de ustedes requiere de sabiduría, pídasela a Dios, y él se la dará, pues Dios se la da a todos en abundancia y sin hacer ningún reproche.
6Pero tiene que pedir con fe y sin dudar nada, porque el que duda es como las olas del mar, que el viento agita y lleva de un lado a otro.
7Quien sea así, no piense que recibirá del Señor cosa alguna,
8pues quienes titubean son inconstantes en todo lo que hacen.

9El hermano pobre debe sentirse orgulloso cuando sea exaltado;

10el rico debe sentirse igual cuando sea humillado, porque las riquezas pasan como las flores del campo:

11en cuanto sale el sol, quemándolo todo con su calor, la hierba se marchita y su flor se cae, con lo

AYMARA (Qullan Arunaka)

Santiago

Santiago 1

1 Naya Santiago, Jesucristo Tatitu Diosan luqtiripa, Israelan tunka payan ayllunakaru, aka uraqpachan ch'iqitatatäpki ukanakaruw aruntanipxsma.

2 Munat jilatanakaxa, jumanakax kunayman yant'anakan jikxatasipkät ukkhax kusisipxam.
3 Niy yatxapxtawa, iyasañamatix yant'atäni ukkhaxa, jumanakax ch'amampi sayt'asiñ yatiqapxta.
4 Ukampis uka ch'amañchäwix aski lurañaru, phuqhat jiltañar puriypan, ukat jan kunas pist'añapataki.

5 Jumanakat maynintix yatiñ kankañapax jan utjkchi ukaxa, Diosat mayispan, jupasti churaniwa; Diosax jilarkiri, jan kun kamsasaw taqinir churi.
6 Ukampis taqi iyawsañampiw mayiñapa, jan akch'as pächasisa; pächasirix quta mathapimpi sasiwa, thayas uksar aksaruw apani.
7 Ukhamax khititix pächasiski ukax janiw kunsa Tatitut katuqkaspati,
8 jupax jichhürux may amti, qharurusti yaqharaki, janiw jakäwipan may arsur jaqïkiti.

9 Jan yäqat jilatax Diosan jach'ar aptatätapat jach'añchasiñapa;
10 qamir jaqisti aynacht'atapat jach'añchasiñaparaki. Qamirïñax qura panqarampi sasiwa, janiw wiñayäkiti.
11 Kunapachatix intix jalsusin wal lupt'anki ukkhaxa, uka alix wañsuwa, panqaras willirtarakiwa, ukatsti

do seu aspecto; assim também se murchará o rico em seus caminhos.

A origem do pecado

12 Bem-aventurado o homem que suporta, com perseverança, a provação; porque, depois de ter sido aprovado, receberá a coroa da vida, a qual o SENHOR prometeu aos que o amam.

13 Ninguém, ao ser tentado, diga: Sou tentado por Deus; porque Deus não pode ser tentado pelo mal e ele mesmo a ninguém tenta.

14 Ao contrário, cada um é tentado pela sua própria cobiça, quando esta o atrai e seduz.

15 Então, a cobiça, depois de haver concebido, dá à luz o pecado; e o pecado, uma vez consumado, gera a morte.

A origem do bem

16 Não vos enganeis, meus amados irmãos.

17 Toda boa dádiva e todo dom perfeito são lá do alto, descendo do Pai das luzes, em quem não pode existir variação ou sombra de mudança.

18 Pois, segundo o seu querer, ele nos gerou pela palavra da verdade, para que fôssemos como que primícias das suas criaturas.

A prática da palavra de Deus

19 Sabeis estas coisas, meus amados irmãos. Todo homem, pois, seja pronto para ouvir, tardio para falar, tardio para se irar.

20 Porque a ira do homem não produz a justiça de Deus.

21 Portanto, despojando-vos de toda impureza e acúmulo de maldade, acolhei, com mansidão, a

apariencia perece; así también se marchitará el rico en medio de sus empresas.

La tentación explicada

12Bienaventurado el hombre que persevera bajo la prueba, porque una vez que ha sido aprobado, recibirá la corona de la vida que el Señor ha prometido a los que le aman.

13Que nadie diga cuando es tentado: Soy tentado por Dios; porque Dios no puede ser tentado por el mal y Él mismo no tienta a nadie.

14Sino que cada uno es tentado cuando es llevado y seducido por su propia pasión.

15Después, cuando la pasión ha concebido, da a luz el pecado; y cuando el pecado es consumado, engendra la muerte.

16Amados hermanos míos, no os engañéis.

17Toda buena dádiva y todo don perfecto viene de lo alto, desciende del Padre de las luces, con el cual no hay cambio ni sombra de variación.

18En el ejercicio de su voluntad, Él nos hizo nacer por la palabra de verdad, para que fuéramos las primicias de sus criaturas.

Hacedores de la palabra

19 Esto sabéis, mis amados hermanos. Pero que cada uno sea pronto para oír, tardo para hablar, tardo para la ira;

20pues la ira del hombre no obra la justicia de Dios.

21Por lo cual, desechando toda inmundicia y todo resto de malicia, recibid con humildad la

que su hermosa apariencia se desvanece. Así también se desvanecerá el rico en todas sus empresas.

Enfrentando las pruebas

12Dichoso el que hace frente a la tentación; porque, pasada la prueba, se hace acreedor a la corona de vida, la cual Dios ha prometido dar a quienes lo aman.

13Cuando alguien sea tentado, no diga que ha sido tentado por Dios, porque Dios no tienta a nadie, ni tampoco el mal puede tentar a Dios.

14Al contrario, cada uno es tentado cuando se deja llevar y seducir por sus propios malos deseos.

15El fruto de estos malos deseos, una vez concebidos, es el pecado; y el fruto del pecado, una vez cometido, es la muerte.

16Queridos hermanos míos, no se equivoquen.

17Toda buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, del Padre de las luces, en quien no hay cambio ni sombra de variación.

18Él, por su propia voluntad, nos hizo nacer por medio de la palabra de verdad, para que seamos los primeros frutos de su creación.

Poniendo en práctica la palabra

19Por eso, amados hermanos míos, todos ustedes deben estar dispuestos a oír, pero ser lentos para hablar y para enojarse,

20porque quien se enoja no promueve la justicia de Dios.

21Así que despójense de toda impureza y de tanta maldad, y reciban con mansedumbre la palabra sembrada, que tiene el poder de salvarlos.

suma uñnaqapas tukusiwa. Qamir jaqix ukhamarakiw luräwinakapampi chik tukusini.

12 Yant'ar ch'amampi atipjir jaqix kusisiñaniwa, yant'ar atipjirix jakañ pillu waxt'äwjam katuqani, Diosax jupar munirinakar churañatakiw arsuwayi.

13 Maynitix jan wali lurañatak yant'at uñjaschi ukkhaxa, janiy siskpanti “Diosaw yant'itu” sasaxa, Diosax janiw khitir jan wal lurañatakis yant'atäkaspati, janirakiw khitirus yant'kiti.

14 Jan ukasti, maynix ñanqha amtäwinakaparjamaw yant'at uñjasi, ukampiw katuntayasi sallqjayasiraki.

15 Uka ñanqha amtäwinakat juchax sarti, jucha luratatsti tukuyarux jiwañ utjayi.

16 Munat jilatanakaxa, jan pantjasipxamti.

17 Kunatix askïki, chiqäki ukax alaxpachankir Diosat juti, jupax alaxpachankir warawaranak lurawayi. Diosax pachpakïskiwa, jupansti janiw mayjt'añasa, ch'amakt'añas utjkiti.

18 Jupax ukham munatap laykux jiwasarux chiqa arunakap tuqiw jakañ churistu, jupan luräwipan nayrïr achupäñasataki.

19 Munat jilatanaka, akanak amtapxam: taqi jumanakasti ist'añatakix jank'akïpxam; ukatsipana, parlañatakisa, thithiñatakis k'achakïpxam.

20 Thithit jaqisti kunatix Diosatak askïki uk janiw lurkiti.

21 Ukhamasti, jumanakax q'añu lurañanak apanukupxam, jan wali lurañax utjki ukanak apanukupxarakim, ukatsti kuna arunakatix

palavra em vós implantada, a qual é poderosa para salvar a vossa alma.

22 Tornai-vos, pois, praticantes da palavra e não somente ouvintes, enganando-vos a vós mesmos.

23 Porque, se alguém é ouvinte da palavra e não praticante, assemelha-se ao homem que contempla, num espelho, o seu rosto natural;
24 pois a si mesmo se contempla, e se retira, e para logo se esquece de como era a sua aparência.

25 Mas aquele que considera, atentamente, na lei perfeita, lei da liberdade, e nela persevera, não sendo ouvinte negligente, mas operoso praticante, esse será bem-aventurado no que realizar.

26 Se alguém supõe ser religioso, deixando de refrear a língua, antes, enganando o próprio coração, a sua religião é vã.
27 A religião pura e sem mácula, para com o nosso Deus e Pai, é esta: visitar os órfãos e as viúvas nas suas tribulações e a si mesmo guardar-se incontaminado do mundo.

Tiago 2

Não se deve fazer acepção de pessoas

1 Meus irmãos, não tenhais a fé em nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR da glória, em acepção de pessoas.

2 Se, portanto, entrar na vossa sinagoga algum homem com anéis de ouro nos dedos, em trajos de luxo, e entrar também algum pobre andrajoso,

3 e tratardes com deferência o que tem os trajos de luxo e lhe disserdes: Tu, assenta-te aqui em lugar de

palabra implantada, que es poderosa para salvar vuestras almas.

22Sed hacedores de la palabra y no solamente oidores que se engañan a sí mismos.

23Porque si alguno es oidor de la palabra, y no hacedor, es semejante a un hombre que mira su rostro natural en un espejo;
24pues después de mirarse a sí mismo e irse, inmediatamente se olvida de qué clase de persona es.
25Pero el que mira atentamente a la ley perfecta, la ley de la libertad, y permanece en ella, no habiéndose vuelto un oidor olvidadizo sino un hacedor eficaz, este será bienaventurado en lo que hace.
26Si alguno se cree religioso, pero no refrena su lengua, sino que engaña a su propio corazón, la religión del tal es vana.
27La religión pura y sin mácula delante de nuestro Dios y Padre es esta: visitar a los huérfanos y a las viudas en sus aflicciones, y guardarse sin mancha del mundo.

Santiago 2

El pecado de la parcialidad

1Hermanos míos, no tengáis vuestra fe en nuestro glorioso Señor Jesucristo con una actitud de favoritismo.

2Porque si en vuestra congregación entra un hombre con anillo de oro y vestido de ropa lujosa, y también entra un pobre con ropa sucia,

3y dais atención especial al que lleva la ropa lujosa, y decís: Tú siéntate aquí, en un buen lugar; y al pobre

22Pero pongan en práctica la palabra, y no se limiten sólo a oírla, pues se estarán engañando ustedes mismos.

23El que oye la palabra pero no la pone en práctica es como el que se mira a sí mismo en un espejo:

24se ve a sí mismo, pero en cuanto se va, se olvida de cómo es.

25En cambio, el que fija la mirada en la ley perfecta, que es la ley de la libertad, y no se aparta de ella ni se contenta sólo con oírla y olvidarla, sino que la practica, será dichoso en todo lo que haga.

26Si alguno de ustedes cree ser religioso, pero no refrena su lengua, se engaña a sí mismo y su religión no vale nada.
27Delante de Dios, la religión pura y sin mancha consiste en ayudar a los huérfanos y a las viudas en sus aflicciones, y en mantenerse limpio de la maldad de este mundo.

Santiago 2

Amonestación contra la discriminación

1Hermanos míos, ustedes que tienen fe en nuestro glorioso Señor Jesucristo, no deben hacer diferencias entre las personas.
2Puede darse el caso de que al lugar donde ustedes se reúnen llegue alguien vestido con ropa elegante y con anillos de oro, y llegue también un pobre vestido con ropa andrajosa.
3Si ustedes reciben gustosos al que viste la ropa elegante, y le dicen: «Venga usted, siéntese aquí, que

chuymanakaman yapuchatäki uka arunak llamp'u chuymampi katuqapxam, uka yatiyäwi arusti jumanakar qhispiyañatakix ch'amaniwa.
22 Ukampis jan aliq isch'ukirinakakïpxamti, jan ukasti luririnakäpxam, jan lurapkät ukasti, jumanakpachakiw sallqjasisipkasma.
23 Khititix aliqak uka arunak isch'ukki, ukat janirak lurkit ukaxa, kunjämtix mä jaqix ajanup espejot uñkataski ukhamakiwa:
24 jupa pachpa uñkatt'asisax ukspachaw kunjämäkäntix uk armasxi.

25 Ukatsipana, jumanakatix Diosan arunakap ist'apxäta, phuqhapxarakïtaxa, taqi luräwinakaman kusisitäpxäta. Diosan arupax askiwa, jumanakarusti juchat qhispiyapxtam.

26 Maynitix Diosar sum arkatap amuyaschi ukatsti kuns parlaskakchi ukaxa, jupa pachpaw k'arintasiski, Diosar arkatapasti inamayakiwa.
27 Dios Awkir q'uma chuymampi arkañax akanakawa: Wajchanakaru, ijmanakaru, llakitanakar yanapt'aña, ukatsti akapach q'añu lurañanakampix janirak q'añuchasiña ukawa.

Santiago 2

1 Munat jilatanakaxa, jumanakax taqi ch'aman Tatit Jesucristosar iyawsirinakjamaxa, maynit maynikamax jan yaqhachnukusipxamti.

2-3 Mä qamir jaqitix jumanakan tantachäwimar mantanispa, quri surtijanakani, suma isini, ukat jupar yäqasax sapxasma: “Aka suma chiqawjar qunt'asim” sasa, uka pachparak jan kunani mä jaqix thantha isini purinispa, ukat juparux sapxasma:

honra; e disserdes ao pobre: Tu, fica ali em pé ou assenta-te aqui abaixo do estrado dos meus pés,

4 não fizestes distinção entre vós mesmos e não vos tornastes juízes tomados de perversos pensamentos?

5 Ouvi, meus amados irmãos. Não escolheu Deus os que para o mundo são pobres, para serem ricos em fé e herdeiros do reino que ele prometeu aos que o amam?

6 Entretanto, vós outros menosprezastes o pobre. Não são os ricos que vos oprimem e não são eles que vos arrastam para tribunais?

7 Não são eles os que blasfemam o bom nome que sobre vós foi invocado?

8 Se vós, contudo, observais a lei régia segundo a Escritura: Amarás o teu próximo como a ti mesmo, fazeis bem;

9 se, todavia, fazeis acepção de pessoas, cometeis pecado, sendo argüidos pela lei como transgressores.

10 Pois qualquer que guarda toda a lei, mas tropeça em um só ponto, se torna culpado de todos.

11 Porquanto, aquele que disse: Não adulterarás também ordenou: Não matarás. Ora, se não adulteras, porém matas, vens a ser transgressor da lei.

12 Falai de tal maneira e de tal maneira procedei como aqueles que hão de ser julgados pela lei da liberdade.

decís: Tú estate allí de pie, o siéntate junto a mi estrado;

4¿no habéis hecho distinciones entre vosotros mismos, y habéis venido a ser jueces con malos pensamientos?

5Hermanos míos amados, escuchad: ¿No escogió Dios a los pobres de este mundo para ser ricos en fe y herederos del reino que Él prometió a los que le aman?

6Pero vosotros habéis menospreciado al pobre. ¿No son los ricos los que os oprimen y personalmente os arrastran a los tribunales?

7¿No blasfeman ellos el buen nombre por el cual habéis sido llamados?

8Si en verdad cumplís la ley real conforme a la Escritura: Amarás a tu prójimo como a ti mismo, bien hacéis.

9Pero si mostráis favoritismo, cometéis pecado y sois hallados culpables por la ley como transgresores.

10Porque cualquiera que guarda toda la ley, pero tropieza en un punto, se ha hecho culpable de todos.

11Pues el que dijo: No cometas adulterio, también dijo: No mates. Ahora bien, si tú no cometes adulterio, pero matas, te has convertido en transgresor de la ley.

12Así hablad y así proceded, como los que han de ser juzgados por la ley de la libertad.

es un buen lugar», pero al pobre le dicen: «Tú, quédate allá de pie, o siéntate en el suelo»,

4¿acaso no están discriminando entre ustedes y haciendo juicios malintencionados?

5Amados hermanos míos, escuchen esto: ¿Acaso no ha escogido Dios a los pobres de este mundo para que sean ricos en fe y herederos del reino que él ha prometido a los que lo aman?

6¡Pero ustedes han despreciado a los pobres! ¿Acaso no son los ricos quienes los explotan a ustedes, y quienes los llevan ante los tribunales?

7¿Acaso no son ellos los que blasfeman contra el precioso nombre que fue invocado sobre ustedes?

8Bien harán ustedes en cumplir la ley suprema de la Escritura: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo»;

9pero si ustedes hacen diferencia entre una persona y otra, cometen un pecado y son culpables ante la ley.

10Porque cualquiera que cumpla toda la ley, pero que falle en un solo mandato, ya es culpable de haber fallado en todos.

11Porque el que dijo: «No cometerás adulterio» también dijo: «No matarás». Es decir, que alguien puede no cometer adulterio, pero si mata, ya ha violado la ley.

12Hablen y vivan como quienes van a ser juzgados por la ley que nos da libertad,

“Khayawjar sayt'asim, jan ukax pamparus qunt'asim” sasa,

4 ukampix jumanakax yaqhachnukusipktawa, jan wali amtañampiw taripasipktaxa.

5 Munat jilatanakaxa, aka arunak ist'apxam: Diosax aka uraqin jan kunaninakaruw ajllisi, jupanakan iyawsañan qamirïpxañapataki, ukhamat Diosan qhapaq markap mä waxt'äwjam katuqapxañapataki, jupar munirinakatakiw uk arsuwayi.

6 Ukampis jumanakax jan kunaninakarux jisk'achapxtawa. ¿Janit qamir jaqinakasti inak irnaqayapktamsti, janit jupanakasti jilïrinakan nayraqatapar qatatiyapktamsti?

7 ¿Janit jupanakasti Tatituman suma sutipat jan walinak parlapkisti?

8 Jumanakatix Diosan jach'a kamachip phuqhasipksta ukaxa, walik lurasipktaxa, kunjämtix Qillqatan siski: “Jaqi masimarux juma kipkarjam munasim” sasa.

9 Ukampis maynir yaqhachnukutam laykux juch lurapxtaxa, ukatsti Diosan kamachip nayraqatan juchanïpxtawa.

10 Mä jaqitix Diosan kamachipar phuqkas mä kamachin pantjaschi ukkhaxa, taqpach kamachinakat juchaniwa.

11 Pachpa Diosaw arsu: “Janiw wachuq lurätati”. Ukatsti sarakiwa: “Janiw jiwayätati” sasa. Ukhamasti maynitix wachuq juchan jan sarnaqkchixa, ukampis jiwaychixa, ukax niy Diosan kamachip p'akintxiwa.

12 Jumanakasti qhispiyasiñ apanki uka kamachimpi taripatäñatakjamaw parlapxañama, sarnaqapxañamaraki.

13 Porque o juízo é sem misericórdia para com aquele que não usou de misericórdia. A misericórdia triunfa sobre o juízo.

A fé sem obras é morta

14 Meus irmãos, qual é o proveito, se alguém disser que tem fé, mas não tiver obras? Pode, acaso, semelhante fé salvá-lo?

15 Se um irmão ou uma irmã estiverem carecidos de roupa e necessitados do alimento cotidiano,

16 e qualquer dentre vós lhes disser: Ide em paz, aquecei-vos e fartai-vos, sem, contudo, lhes dar o necessário para o corpo, qual é o proveito disso?

17 Assim, também a fé, se não tiver obras, por si só está morta.

18 Mas alguém dirá: Tu tens fé, e eu tenho obras; mostra-me essa tua fé sem as obras, e eu, com as obras, te mostrarei a minha fé.

19 Crês, tu, que Deus é um só? Fazes bem. Até os demônios crêem e tremem.

20 Queres, pois, ficar certo, ó homem insensato, de que a fé sem as obras é inoperante?
21 Não foi por obras que Abraão, o nosso pai, foi justificado, quando ofereceu sobre o altar o próprio filho, Isaque?
22 Vês como a fé operava juntamente com as suas obras; com efeito, foi pelas obras que a fé se consumou,

13Porque el juicio será sin misericordia para el que no ha mostrado misericordia; la misericordia triunfa sobre el juicio.

La fe y las obras

14¿De qué sirve, hermanos míos, si alguno dice que tiene fe, pero no tiene obras? ¿Acaso puede esa fe salvarlo?

15Si un hermano o una hermana no tienen ropa y carecen del sustento diario,

16y uno de vosotros les dice: Id en paz, calentaos y saciaos, pero no les dais lo necesario para su cuerpo, ¿de qué sirve?

17Así también la fe por sí misma, si no tiene obras, está muerta.

18Pero alguno dirá: Tú tienes fe y yo tengo obras. Muéstrame tu fe sin las obras, y yo te mostraré mi fe por mis obras.

19Tú crees que Dios es uno. Haces bien; también los demonios creen, y tiemblan.

20Pero, ¿estás dispuesto a admitir, oh hombre vano, que la fe sin obras es estéril?

21¿No fue justificado por las obras Abraham nuestro padre cuando ofreció a Isaac su hijo sobre el altar?

22Ya ves que la fe actuaba juntamente con sus obras, y como resultado de las obras, la fe fue perfeccionada;

13pues a los que no tienen compasión de otros, tampoco se les tendrá compasión cuando sean juzgados, porque la compasión prevalece sobre el juicio.

La fe sin obras es muerta

14Hermanos míos, ¿de qué sirve decir que se tiene fe, si no se tienen obras? ¿Acaso esa fe puede salvar?

15Si un hermano o una hermana están desnudos, y no tienen el alimento necesario para cada día,
16y alguno de ustedes les dice: «Vayan tranquilos; abríguense y coman hasta quedar satisfechos», pero no les da lo necesario para el cuerpo, ¿de qué sirve eso?
17Lo mismo sucede con la fe: si no tiene obras, está muerta.

18Pero alguien podría decir: «Tú tienes fe, y yo tengo obras. Muéstrame tu fe sin obras, y yo te mostraré mi fe por mis obras.»

19Tú crees que Dios es uno, y haces bien. ¡Pues también los demonios lo creen, y tiemblan!

20¡No seas tonto! ¿Quieres pruebas de que la fe sin obras es muerta?
21¿Acaso nuestro padre Abrahán no fue justificado por las obras cuando ofreció a su hijo Isaac sobre el altar?

22¿No ves que la fe de Abrahán actuó juntamente con sus obras, y que su fe se perfeccionó por las obras?

13 Ukampis khitinakatix mayninakat jan khuyapt'ayaski ukaxa, jan khuyapt'ayasiñampi taripatäniwa, khuyapayasirinakasti taripäwi urun sumakiw mistupxani.

14 Munat jilatanakaxa, ¿kuna askirakïspa maynitix saspa: “Nayax iyawsañanïtwa” sasa, ukat janirak lurañamp phuqkaspa ukasti? ¿Uka iyawsañapasti qhispiyaspati?
15 Sañäni, mä jilatasa jan ukax mä kullakas isit jalstata, jan maq'añani uka urux uñjasispa;
16 ukat jumanakat maynix saspa: “Waliki, isthapisim, sist'asiñkam manq'asirakim” sasa, ukat janirak kuntix munki uk churkaspa ukasti, ¿kuna askirakïspa uka arsutapasti?
17 Iyawsañampix ukhamaw lurasi: janitix iyawsäwix luräwinïkaspa ukaxa, uka iyawsañ sapakix jiwatawa.
18 Maynix saspawa: “Jumax iyawsañanïtawa, nayasti luräwinakanïtwa. Jan luräwinakan iyawsañam uñacht'ayita; nayasti iyawsañaxa, luräwinakaxampi uñacht'ayäma” sasa.
19 Jumasti mä sapa Diosan utjatap iyawstaxa, uk iyawsasasti walik lurasktaxa; ukampis supayanakax ukham iyawsaraki, axsarañatsti khathatipxarakiwa.
20 Pisi amuyt'an jaqi, ¿yatiñ muntati?, jan luräwin iyawsäwix inamayakiwa.

21 Abraham nayra awkisarux Diosax askit uñt'äna, Isaac wawapar wilañcha luqtatap layku.

22 Abraham tuqit niyaw amuytaxa, iyawsañapax luräwinakap tuqiw uñacht'ayasïna, ukatsti luräwinakap tuqiw iyawsañapax askir tuküna.

23 e se cumpriu a Escritura, a qual diz: Ora, Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça; e: Foi chamado amigo de Deus.

24 Verificais que uma pessoa é justificada por obras e não por fé somente.

25 De igual modo, não foi também justificada por obras a meretriz Raabe, quando acolheu os emissários e os fez partir por outro caminho?

26 Porque, assim como o corpo sem espírito é morto, assim também a fé sem obras é morta.

Tiago 3

Os pecados da língua e o dever de refreá-la

1 Meus irmãos, não vos torneis, muitos de vós, mestres, sabendo que havemos de receber maior juízo.

2 Porque todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguém não tropeça no falar, é perfeito varão, capaz de refrear também todo o corpo.

3 Ora, se pomos freio na boca dos cavalos, para nos obedecerem, também lhes dirigimos o corpo inteiro.

4 Observai, igualmente, os navios que, sendo tão grandes e batidos de rijos ventos, por um pequeníssimo leme são dirigidos para onde queira o impulso do timoneiro.

5 Assim, também a língua, pequeno órgão, se gaba de grandes coisas. Vede como uma fagulha põe em brasas tão grande selva!

23 y se cumplió la Escritura que dice: Y Abraham creyó a Dios y le fue contado por justicia, y fue llamado amigo de Dios.

24 Vosotros veis que el hombre es justificado por las obras y no solo por la fe.

25 Y de la misma manera, ¿no fue la ramera Rahab también justificada por las obras cuando recibió a los mensajeros y los envió por otro camino?

26 Porque así como el cuerpo sin el espíritu está muerto, así también la fe sin las obras está muerta.

Santiago 3

El poder de la lengua

1 Hermanos míos, no os hagáis maestros muchos de vosotros, sabiendo que recibiremos un juicio más severo.

2 Porque todos tropezamos de muchas maneras. Si alguno no tropieza en lo que dice, es un hombre perfecto, capaz también de refrenar todo el cuerpo.

3 Ahora bien, si ponemos el freno en la boca de los caballos para que nos obedezcan, dirigimos también todo su cuerpo.

4 Mirad también las naves; aunque son tan grandes e impulsadas por fuertes vientos, son, sin embargo, dirigidas mediante un timón muy pequeño por donde la voluntad del piloto quiere.

5 Así también la lengua es un miembro pequeño, y sin embargo, se jacta de grandes cosas. Mirad, ¡qué gran bosque se incendia con tan pequeño fuego!

23 Y se cumplió la Escritura que dice: «Abrahán creyó a Dios, y eso le fue contado por justicia», por lo que fue llamado «amigo de Dios».

24 Como pueden ver, podemos ser justificados por las obras, y no solamente por la fe.

25 Lo mismo sucedió con Rajab, la prostituta. ¿Acaso no fue justificada por las obras, cuando hospedó a los mensajeros y los ayudó a escapar por otro camino?

26 Pues así como el cuerpo está muerto si no tiene espíritu, también la fe está muerta si no tiene obras.

Santiago 3

La lengua

1 Hermanos míos, no se convierta la mayoría de ustedes en maestros. Bien saben que el juicio que recibiremos será mayor.

2 Todos cometemos muchos errores. Quien no comete errores en lo que dice, es una persona perfecta, y además capaz de dominar todo su cuerpo.

3 A los caballos les ponemos un freno en la boca, para que nos obedezcan, y así podemos controlar todo su cuerpo.

4 Y fíjense en los barcos: Aunque son muy grandes e impulsados por fuertes vientos, son dirigidos por un timón muy pequeño, y el piloto los lleva por donde quiere.

5 Así es la lengua. Aunque es un miembro muy pequeño, se jacta de grandes cosas. ¡Vean qué bosque tan grande puede incendiarse con un fuego tan pequeño!

23 Ukhamaw qillqatax phuqhasïna: “Abrahamax Diosaruw iyawsäna, ukat Diosax askit katuqäna” sasa. Abrahamasti Diosan jilat masipa satarakïnwa.

24 Jumanakax niyaw uñjapxta, Diosax jaqirux luräwinakap tuqiw katuqi, janiw iyawsäwip laykukiti.

25 Rahab sat jan wali sarnaqir warmimpix uka pachparakiw lurasïna; Diosax luratanakap uñjasaw askit katuqäna. Uka warmisti khithatanakarux utaparuw qurpachäna, ukatsti yaqha thakhinjam sarxañapatakiw yanapt'arakïna.

26 Kamisatix jan ajayun janchix jiwataxa, ukhamarakiw jan luräwini iyawsäwix jiwata.

Santiago 3

1 Munat jilatanakaxa, jumanak taypin yatichirinakax jan waljan utjpanti, niy yatipxtawa, khitinakatix yatichirïpktan ukanakax jan khuyapt'ayasiñampi taripatäñäniwa.

2 Taqiniw kunayman pantjasiñarux puripxtan; jichhasti, maynitix arsutapamp jan pantjaskchi ukaxa, chiqa jaqiwa, taqpach janchipsa sum apnaqarakispa.

3 Caballonakampi jaysayasiñatakix lakaparux jakimampiw uskunttan, ukat caballorux apnaqtan.

4 Barconak uñtapxarakim: sinti jach'anakäpkchisa, wali ch'aman thayanakampi apnaqatäkchi ukasa, barco apnaqirinakax mä jisk'a timonampikiw apnaqi, kawksarutix munki uksaruw sarayi.

5 Laxrasampix ukhamarakiw lurasi. Laxrasax janchin wali jisk'akiwa, ukampis wali jach'anak luraspa. ¡Mä jisk'a ninakiw jach'a ch'umi nakhantaspa!

6 Ora, a língua é fogo; é mundo de iniqüidade; a
língua está situada entre os membros de nosso corpo,
e contamina o corpo inteiro, e não só põe em chamas
toda a carreira da existência humana, como também
é posta ela mesma em chamas pelo inferno.
7 Pois toda espécie de feras, de aves, de répteis e de
seres marinhos se doma e tem sido domada pelo
gênero humano;
8 a língua, porém, nenhum dos homens é capaz de
domar; é mal incontido, carregado de veneno
mortífero.
9 Com ela, bendizemos ao SENHOR e Pai; também,
com ela, amaldiçoamos os homens, feitos à
semelhança de Deus.
10 De uma só boca procede bênção e maldição. Meus
irmãos, não é conveniente que estas coisas sejam
assim.
11 Acaso, pode a fonte jorrar do mesmo lugar o que
é doce e o que é amargoso?

12 Acaso, meus irmãos, pode a figueira produzir
azeitonas ou a videira, figos? Tampouco fonte de
água salgada pode dar água doce.

A sabedoria lá do alto

13 Quem entre vós é sábio e inteligente? Mostre em
mansidão de sabedoria, mediante condigno
proceder, as suas obras.

14 Se, pelo contrário, tendes em vosso coração inveja
amargurada e sentimento faccioso, nem vos glorieis
disso, nem mintais contra a verdade.

6Y la lengua es un fuego, un mundo de iniquidad. La
lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual
contamina todo el cuerpo, es encendida por el
infierno e inflama el curso de nuestra vida.

7Porque todo género de fieras y de aves, de reptiles
y de animales marinos, se puede domar y ha sido
domado por el género humano,

8pero ningún hombre puede domar la lengua; es un
mal turbulento y lleno de veneno mortal.

9Con ella bendecimos a nuestro Señor y Padre, y con
ella maldecimos a los hombres, que han sido hechos
a la imagen de Dios;

10de la misma boca proceden bendición y maldición.
Hermanos míos, esto no debe ser así.

11¿Acaso una fuente por la misma abertura
echa agua dulce y amarga?

12¿Acaso, hermanos míos, puede una higuera
producir aceitunas, o una vid higos? Tampoco la
fuente de agua salada puede producir agua dulce.

Sabiduría de lo alto

13¿Quién es sabio y entendido entre vosotros? Que
muestre por su buena conducta sus obras en
mansedumbre de sabiduría.

14Pero si tenéis celos amargos y ambición personal
en vuestro corazón, no seáis arrogantes y así mintáis
contra la verdad.

6Y la lengua es fuego; es un mundo de maldad. La
lengua ocupa un lugar entre nuestros miembros, pero
es capaz de contaminar todo el cuerpo; si el infierno
la prende, puede inflamar nuestra existencia entera.

7La gente puede domesticar y, en efecto, ha
domesticado, toda clase de bestias, aves, serpientes y
animales marinos,

8pero nadie puede domesticar a la lengua. Ésta es un
mal indómito, que rebosa de veneno mortal.

9Con la lengua bendecimos al Dios y Padre, y con ella
maldecimos a los seres humanos, que han sido
creados a imagen de Dios.

10De la misma boca salen bendiciones y maldiciones.
Hermanos míos, ¡esto no puede seguir así!

11¿Acaso de una misma fuente puede brotar agua
dulce y agua amarga?

12No es posible, hermanos míos, que la higuera dé
aceitunas, o que la vid dé higos. Ni tampoco puede
ninguna fuente dar agua salada y agua dulce.

La sabiduría de lo alto

13¿Quién de ustedes es sabio y entendido?
Demuéstrelo con su buena conducta, y por medio de
actos realizados con la humildad propia de la
sabiduría.

14Pero si ustedes abrigan en su corazón amargura,
envidia y rivalidad, no tienen de qué presumir y
están falseando la verdad.

6 Kuna arunaktix laxrasamp arsktan ukax ninamp
sasiwa. Laxrasax ñanqhanak lurañatak wali
ch'amaniwa, jakañasarus janiw walt'aykistaspati,
ukatsti manqhapachan nakharaksna.

7 Jaqix kunayman axsarkañ animalanak apnaqaspa,
jamach'inaka, katarinaka, qutankir laq'unaka,
taqiruw axaptayaspa,
8 ukampis janiw khitis laxrarux apnaqirjamäkiti.
Laxrasax jan atipjkay ñanqhawa, jiwayir qullan
phuqhantatawa.
9 Uka laxrampix Dios awkisaruw yupaychtan, uka
pachpa laxrampiw Diosar uñtasit lurt'at jaqinakarux
ñanqhacharaktan.

10 Pachpa lakat aski arunakasa, ñanqha arunakas
mistu. Munat jilatanaka, janiw ukhamäñapäkiti.

11 Mä pachpa phuch'utsti janiw muxsa umampi
k'allk'u umampix mistkaspati.
12 Janirakiw higo alix aceitunanak achuykaspati, uva
alis higo achunak achuykaspati, ukhamarakiw
munat jilatanaka, jayuk'ar jalsur umat janiw muxsa
umax jalskaspati.

13 Jumanak taypintix maynix wali yatiñani,
amuyt'an utjchixa, suma sarnaqäwipamp
uñacht'aypan, kunjämtix yatiñ kankañapax llamp'u
chuymampi churki ukarjama.
14 Ukampis jumanakan chuymamantix
uñisisiñanaka, k'allk'usiñanaka, pixtusiñanak
utjchixa, jach'a jach'a jan tukupxamti, chiqa
kankañarus janirak k'arintapxamti.

15 Esta não é a sabedoria que desce lá do alto; antes, é terrena, animal e demoníaca.

16 Pois, onde há inveja e sentimento faccioso, aí há confusão e toda espécie de coisas ruins.

17 A sabedoria, porém, lá do alto é, primeiramente, pura; depois, pacífica, indulgente, tratável, plena de misericórdia e de bons frutos, imparcial, sem fingimento.

18 Ora, é em paz que se semeia o fruto da justiça, para os que promovem a paz.

Tiago 4

A origem das contendas

1 De onde procedem guerras e contendas que há entre vós? De onde, senão dos prazeres que militam na vossa carne?

2 Cobiçais e nada tendes; matais, e invejais, e nada podeis obter; viveis a lutar e a fazer guerras. Nada tendes, porque não pedis;

3 pedis e não recebeis, porque pedis mal, para esbanjardes em vossos prazeres.

4 Infiéis, não compreendeis que a amizade do mundo é inimiga de Deus? Aquele, pois, que quiser ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus.

15 Esta sabiduría no es la que viene de lo alto, sino que es terrenal, natural, diabólica.

16 Porque donde hay celos y ambición personal, allí hay confusión y toda cosa mala.

17 Pero la sabiduría de lo alto es primeramente pura, después pacífica, amable, condescendiente, llena de misericordia y de buenos frutos, sin vacilación, sin hipocresía.

18 Y la semilla cuyo fruto es la justicia se siembra en paz por aquellos que hacen la paz.

Santiago 4

Guerras y conflictos

1 ¿De dónde vienen las guerras y los conflictos entre vosotros? ¿No vienen de vuestras pasiones que combaten en vuestros miembros?

2 Codiciáis y no tenéis, por eso cometéis homicidio. Sois envidiosos y no podéis obtener, por eso combatís y hacéis guerra. No tenéis, porque no pedís.

3 Pedís y no recibís, porque pedís con malos propósitos, para gastarlo en vuestros placeres.

4 ¡Oh almas adúlteras! ¿No sabéis que la amistad del mundo es enemistad hacia Dios? Por tanto, el que quiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

15 Esta clase de sabiduría no es la que desciende de lo alto, sino que es terrenal, estrictamente humana, y diabólica.

16 Pues donde hay envidias y rivalidades, allí hay confusión y toda clase de mal.

17 Pero la sabiduría que viene de lo alto es, ante todo, pura, y además pacífica, amable, benigna, llena de compasión y de buenos frutos, ecuánime y genuina.

18 Y el fruto de la justicia se siembra en paz para los que trabajan por la paz.

Santiago 4

La amistad con el mundo

1 ¿De dónde vienen las guerras y las peleas entre ustedes? ¿Acaso no vienen de sus pasiones, las cuales luchan dentro de ustedes mismos?

2 Si ustedes desean algo, y no lo obtienen, entonces matan. Si arden de envidia y no consiguen lo que desean, entonces discuten y luchan. Pero no obtienen lo que desean, porque no piden;

3 y cuando piden algo, no lo reciben porque lo piden con malas intenciones, para gastarlo en sus propios placeres.

4 ¡Ay, gente adúltera! ¿No saben que la amistad con el mundo es enemistad con Dios? Todo aquel que quiera ser amigo del mundo, se declara enemigo de Dios.

15 Uka yatiñ kankañax janiw Diosat jutkiti, jan ukasti akapach yatiñ kankañakiwa, jaqin amuyt'apakiwa, pachpa supayat juti.

16 Kawkhantix uñisisiñasa, uñkatasiñas utjki ukkhanxa, pixtusiñanakampi jan walt'añanakampikiw utji.

17 Ukampis khitinakatix Diosat jutir yatiñanïpki ukanakax q'uma jakawinïpxiwa; ukhamarus sumankayirinaka, munasirinaka, llamp'u chuymaninakäpxiwa. Jupanakax khuyapt'ayasirïpxiwa, chiqap uñjirinaka, chiq parlirinaka, sum luririnaka.

18 Sumankañ utjayirinakasti sumankañ utjayapxi, aski kankañ achu apthapiñataki.

Santiago 4

1 ¿Kawkitarak juti, jumanak taypin utjki uka nuwasiñanaka, ch'axwañanakasti? Chuymaman nuwaski uka jan wali amtäwinakat juti.

2 Jumanakax kun munasas janiw jikxatapktati; jiwayapxtawa, mä kunatakis munapayir chuymanïpxtawa, jan kun jikxatxasax ch'axwapxtawa, ukatsti jumanakkamaw nuwasipxtaxa. Kuntix munapkta uk janiw jikxatapktati, Diosar jan mayipxatam layku;

3 maykasas janiw katuqapktati, jan sum mayipxatam layku. Ukampis jumanakax janchin munañanakapatakikiw munapxtaxa.

4 ¡Diosatakjam jan sarnaqir jaqinaka! ¿Janit jumanakax yatipkta akapachampi sumankañ munki ukax Diosampi jan walinkatapxa? Khititix akapachampi sumankañ munki ukaxa, Diosan uñisiripaw tuku.

5 Ou supondes que em vão afirma a Escritura: É com ciúme que por nós anseia o Espírito, que ele fez habitar em nós?

6 Antes, ele dá maior graça; pelo que diz: Deus resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes.

7 Sujeitai-vos, portanto, a Deus; mas resisti ao diabo, e ele fugirá de vós.

8 Chegai-vos a Deus, e ele se chegará a vós outros. Purificai as mãos, pecadores; e vós que sois de ânimo dobre, limpai o coração.

9 Afligi-vos, lamentai e chorai. Converta-se o vosso riso em pranto, e a vossa alegria, em tristeza.

10 Humilhai-vos na presença do SENHOR, e ele vos exaltará.

A maledicência é condenada

11 Irmãos, não faleis mal uns dos outros. Aquele que fala mal do irmão ou julga a seu irmão fala mal da lei e julga a lei; ora, se julgas a lei, não és observador da lei, mas juiz.

12 Um só é Legislador e Juiz, aquele que pode salvar e fazer perecer; tu, porém, quem és, que julgas o próximo?

A falibilidade dos projetos humanos

13 Atendei, agora, vós que dizeis: Hoje ou amanhã, iremos para a cidade tal, e lá passaremos um ano, e negociaremos, e teremos lucros.

5¿O pensáis que la Escritura dice en vano: El celosamente anhela el Espíritu que ha hecho morar en nosotros?

6Pero Él da mayor gracia. Por eso dice: Dios resiste a los soberbios pero da gracia a los humildes.

7Por tanto, someteos a Dios. Resistid, pues, al diablo y huirá de vosotros.

8Acercaos a Dios, y Él se acercará a vosotros. Limpiad vuestras manos, pecadores; y vosotros de doble ánimo, purificad vuestros corazones.

9Afligíos, lamentad y llorad; que vuestra risa se torne en llanto y vuestro gozo en tristeza.

10Humillaos en la presencia del Señor y Él os exaltará.

11Hermanos, no habléis mal los unos de los otros. El que habla mal de un hermano o juzga a su hermano, habla mal de la ley y juzga a la ley; pero si tú juzgas a la ley, no eres cumplidor de la ley, sino juez de ella.

12Solo hay un dador de la ley y juez, que es poderoso para salvar y para destruir; pero tú, ¿quién eres que juzgas a tu prójimo?

La incertidumbre de la vida

13Oíd ahora, los que decís: Hoy o mañana iremos a tal o cual ciudad y pasaremos allá un año, haremos negocio y tendremos ganancia.

5No crean que la Escritura dice en vano: «Ardientemente nos desea el Espíritu que él ha hecho habitar en nosotros.»

6Pero la gracia que él nos da es mayor. Por eso dice: «Dios se opone a los soberbios, y da gracia a los humildes.»

7Por lo tanto, sométanse a Dios; opongan resistencia al diablo, y él huirá de ustedes.

8Acérquense a Dios, y él se acercará a ustedes. ¡Límpiense las manos, pecadores! Y ustedes, los pusilánimes, ¡purifiquen su corazón!

9¡Lloren, aflíjanse, hagan lamentos! ¡Conviertan su risa en llanto, y su alegría en tristeza!

10¡Humíllense ante el Señor, y él los exaltará!

No juzguen a los hermanos

11Hermanos, no hablen mal los unos de los otros. El que habla mal del hermano y lo juzga, habla mal de la ley y juzga a la ley. Y si tú juzgas a la ley, te eriges en juez de la ley, y no en alguien que debe cumplirla.

12La ley la ha dado Uno solo, el cual tiene poder para salvar y destruir. Pero tú, ¿quién eres para juzgar a tu prójimo?

Nada sabemos del mañana

13Ahora escuchen con cuidado, ustedes los que dicen: «Hoy o mañana iremos a tal o cual ciudad, y estaremos allá un año, y haremos negocios, y ganaremos dinero.»

5 Ukatpï Qillqatax sixa: “Diosax kuna ajaytix jiwasar uchkistu uk walpun munasi” sasa.

6 Ukampis Diosax khuyapayasiñapampiw yanapistu, Qillqatasti siwa: “Diosax jach'a jach'a tukur jaqinakarux janiw munkiti, ukampis llamp'u chuymaninakarux khuyapt'ayiwa” sasa.

7 Ukhamasti Diosaruy jaysapxam. Supayampisti q'iwtasipxam, jupasti jumanakat jaltxaniwa.

8 Diosar jak'achasipxam, jupasti jumanakarux jak'achasiniwa. ¡Jucharar jaqinaka, amparanakam q'umachasipxam! ¡Jumanaka, Diosar munkasin juch luririnakax chuymanakam q'umachasipxam!

9 ¡Llakthapisipxam, jachapxam, wararipxam! Larutamax jachañar kipstpan, kusisiñamasti llakisiñar kipstarakpan!

10 Dios nayraqatan jisk'ar tukt'apxam, jupasti jach'aruw aptapxätam.

11 Jilatanaka, jan jumanakax mayninakat jan wal parlapxamti. Khititix jilapat jan wal parlixa, jan ukax, jisk'achisa, ukampix Diosan kamachiparus jan wal parlasin jisk'achapkasma ukhamawa. Jumanakan luräwinakamax Diosan kamachipar phuqhañawa.

12 Ukampis maynikiw kamach churirix utji, jupa sapakirakiw Taripirixa, jupakiw qhispiyaspa, jan ukax juchañcharakispa. Jumasti ¿khitirakïta jaqi masimar taripañatakisti?

13 Jumanaka, akham arsurinak ist'apxam: “Jichhüru, jan ukax qharürus khä markaruw sarapxañäni, ukansti mä maraw alakip lurañäni, ukatsti qullqi jikxatañäni” sasa,

14 Vós não sabeis o que sucederá amanhã. Que é a vossa vida? Sois, apenas, como neblina que aparece por instante e logo se dissipa.

15 Em vez disso, devíeis dizer: Se o SENHOR quiser, não só viveremos, como também faremos isto ou aquilo.

16 Agora, entretanto, vos jactais das vossas arrogantes pretensões. Toda jactância semelhante a essa é maligna.

17 Portanto, aquele que sabe que deve fazer o bem e não o faz nisso está pecando.

Tiago 5

Deus condena as riquezas mal adquiridas e mal empregadas

1 Atendei, agora, ricos, chorai lamentando, por causa das vossas desventuras, que vos sobrevirão.

2 As vossas riquezas estão corruptas, e as vossas roupagens, comidas de traça;

3 o vosso ouro e a vossa prata foram gastos de ferrugens, e a sua ferrugem há de ser por testemunho contra vós mesmos e há de devorar, como fogo, as vossas carnes. Tesouros acumulastes nos últimos dias.

4 Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram os vossos campos e que por vós foi retido com fraude está clamando; e os clamores dos ceifeiros penetraram até aos ouvidos do SENHOR dos Exércitos.

5 Tendes vivido regaladamente sobre a terra; tendes vivido nos prazeres; tendes engordado o vosso coração, em dia de matança;

14Sin embargo, no sabéis cómo será vuestra vida mañana. Solo sois un vapor que aparece por un poco de tiempo y luego se desvanece.

15Más bien, debierais decir: Si el Señor quiere, viviremos y haremos esto o aquello.

16Pero ahora os jactáis en vuestra arrogancia; toda jactancia semejante es mala.

17A aquel, pues, que sabe hacer lo bueno y no lo hace, le es pecado.

Santiago 5

Advertencias a los ricos

1¡Oíd ahora, ricos! Llorad y aullad por las miserias que vienen sobre vosotros.

2Vuestras riquezas se han podrido y vuestras ropas están comidas de polilla.

3Vuestro oro y vuestra plata se han oxidado, su herrumbre será un testigo contra vosotros y consumirá vuestra carne como fuego. Es en los últimos días que habéis acumulado tesoros.

4Mirad, el jornal de los obreros que han segado vuestros campos y que ha sido retenido por vosotros, clama contra vosotros; y el clamor de los segadores ha llegado a los oídos del Señor de los ejércitos.

5Habéis vivido lujosamente sobre la tierra, y habéis llevado una vida de placer desenfrenado; habéis engordado vuestros corazones en el día de la matanza.

14¡Si ni siquiera saben cómo será el día de mañana! ¿Y qué es la vida de ustedes? Es como la neblina, que en un momento aparece, y luego se evapora.

15Lo que deben decir es: «Si el Señor quiere, viviremos y haremos esto o aquello.»

16Pero ustedes se jactan con arrogancia, y toda jactancia de este tipo es mala.

17El que sabe hacer lo bueno, y no lo hace, comete pecado.

Santiago 5

Contra los ricos opresores

1Ahora, ustedes los ricos, escuchen con cuidado. ¡Lloren a voz en cuello por las calamidades que les sobrevendrán!

2Sus riquezas están podridas, y sus ropas están carcomidas por la polilla.

3Su oro y su plata están llenos de moho, y ese mismo moho los acusará, y los consumirá como el fuego. Ustedes acumulan riquezas, ¡hasta en los últimos tiempos!

4Pero claman contra ustedes los sueldos que, con engaños, no han pagado a los que trabajaron levantando sus cosechas. ¡Y el clamor de esos trabajadores ha llegado a los oídos del Señor de los ejércitos!

5Aquí en la tierra, ustedes han vivido rodeados de placeres, y lo único que han logrado es engordar para el día de la matanza.

14 ¡ukampis kunäkanitix qharür jakañamax uk janiw yatisipktati! Jumanakasti mä urpu qinayjamakïpxtawa, ukax mä jisk'apach uñstasax mäkiw chhaqti.

15 Ukampis akham sapxañamawa: “Dios munan ukax jakaskañäniwa, ukatsti uka aka lurañäni” sasa.

16 Ukampisa, jumanakax jach'a jach'a tukuñampiw parlapxtaxa; ukham jach'a jach'a tukuñax janiw walikiti.

17 Khititix aski lurañ yatkasin jan lurki ukax juch luraski.

Santiago 5

1 ¡Qamirinaka, aka arunak ist'apxam! ¡Jachapxam wararipxarakim kuna chijinakatix jumanakxar jutkan ukanakata!

2 Jumanakan qamiriptañ yänakamax ñusantatawa, isinakamas thuthan thuthantatawa.

3 Qurimas qullqimas sarun q'ala tukjatawa. Uka saruw jumanakatak qhanañchani, ukatsti ninar uñtataw tukjapxätam. Aka qhipa urunakansti qamiriptañ yänak walpun arkuntasipktaxa.

4 Yapunakam apthapirinakar chanip jan phuqhat churatamax jumanakatakiw warariski. Taqi ch'aman Tatitux yapuchirinakan art'asitap ist'iwa.

5 Jumanakasti aka uraqin taqi kunan phuqt'ataw jakapxtaxa, khariñ uywar uñtataw puquntapxtaxa, ¡jichhasti jumanakar jiwarayañ urux purinxiwa!

6 tendes condenado e matado o justo, sem que ele vos faça resistência.

A necessidade, bênçãos e exemplo da paciência

7 Sede, pois, irmãos, pacientes, até à vinda do SENHOR. Eis que o lavrador aguarda com paciência o precioso fruto da terra, até receber as primeiras e as últimas chuvas.

8 Sede vós também pacientes e fortalecei o vosso coração, pois a vinda do SENHOR está próxima.

9 Irmãos, não vos queixeis uns dos outros, para não serdes julgados. Eis que o juiz está às portas.

10 Irmãos, tomai por modelo no sofrimento e na paciência os profetas, os quais falaram em nome do SENHOR.

11 Eis que temos por felizes os que perseveraram firmes. Tendes ouvido da paciência de Jó e vistes que fim o SENHOR lhe deu; porque o SENHOR é cheio de terna misericórdia e compassivo.

O juramento proibido e o proceder cristão em várias experiências da vida

12 Acima de tudo, porém, meus irmãos, não jureis nem pelo céu, nem pela terra, nem por qualquer outro voto; antes, seja o vosso sim sim, e o vosso não não, para não cairdes em juízo.

13 Está alguém entre vós sofrendo? Faça oração. Está alguém alegre? Cante louvores.

14 Está alguém entre vós doente? Chame os presbíteros da igreja, e estes façam oração sobre ele, ungindo-o com óleo, em nome do SENHOR.

6 Habéis condenado y dado muerte al justo; él no os hace resistencia.

Exhortación a la paciencia

7 Por tanto, hermanos, sed pacientes hasta la venida del Señor. Mirad cómo el labrador espera el fruto precioso de la tierra, siendo paciente en ello hasta que recibe la lluvia temprana y la tardía.

8 Sed también vosotros pacientes; fortaleced vuestros corazones, porque la venida del Señor está cerca.

9 Hermanos, no os quejéis unos contra otros, para que no seáis juzgados; mirad, el Juez está a las puertas.

10 Hermanos, tomad como ejemplo de paciencia y aflicción a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

11 Mirad que tenemos por bienaventurados a los que sufrieron. Habéis oído de la paciencia de Job, y habéis visto el resultado del proceder del Señor, que el Señor es muy compasivo, y misericordioso.

Exhortaciones varias

12 Y sobre todo, hermanos míos, no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni con ningún otro juramento; antes bien, sea vuestro sí, sí, y vuestro no, no, para que no caigáis bajo juicio.

13 ¿Sufre alguno entre vosotros? Que haga oración. ¿Está alguno alegre? Que cante alabanzas.

14 ¿Está alguno entre vosotros enfermo? Que llame a los ancianos de la iglesia y que ellos oren por él, ungiéndolo con aceite en el nombre del Señor;

6 A la gente honrada la han condenado a morir, sin que ésta pudiera defenderse.

Oración y paciencia

7 Pero ustedes, hermanos, tengan paciencia hasta la venida del Señor. Fíjense en el labrador, cómo espera el preciado fruto de la tierra, y cómo aguarda con paciencia a que lleguen las lluvias tempranas y tardías.

8 También ustedes, tengan paciencia y manténganse firmes, que ya está cerca la venida del Señor.

9 Hermanos, no se quejen unos de otros, para que no sean condenados. ¡Vean que el juez ya está a la puerta!

10 Hermanos míos, tomen como ejemplo de sufrimiento y de paciencia a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

11 Recuerden que nosotros consideramos dichosos a los que pacientemente sufren. Ustedes ya han sabido de la paciencia de Job, y saben también cómo lo trató el Señor al final, porque él es todo compasión y misericordia.

12 Pero sobre todo, hermanos míos, no juren ni por el cielo, ni por la tierra, ni por ninguna otra cosa. Cuando digan «sí», que sea «sí»; y cuando digan «no», que sea «no». De lo contrario, caerán en condenación.

13 ¿Hay alguien entre ustedes, que esté afligido? Que ore a Dios. ¿Alguno de ustedes está de buen humor? Que cante alabanzas.

14 ¿Hay entre ustedes algún enfermo? Que se llame a los ancianos de la iglesia, para que oren por él y lo unjan con aceite en el nombre del Señor.

6 Jumanakax jan juchan jaqirux juchañchasin jiwayapxtawa, janirakiw jupanakax ch'urkhisipkänti.

7 Ukampis jilatanaka, jumanakax Tatitun jutañapkamax llamp'u chuymanïpxam. Yapuchir jaqix achunak apthapiñatakix llamp'u chuymampiw jallupachan qalltañap suyt'i.

8 Jumanakax llamp'u chuymanïpxam, janirak mayjt'asipxamti, Tatitux jank'akiw jutani.

9 Jilatanaka, janirak jumanakkamax chaxwapkamti, ukhamat jan juchañchayasiskañataki; Taripiristi niyaw punkunkxi.

10 Munat jilatanakaxa, Tatitun sutipxar parlapkän uka profetanakan t'aqhisitapata, llamp'u chuymanïtapat yatiqasipxam.

11 Jiwasasti khitinakatix t'aqhisipki jupanakarux “kusisiñaniwa” sistanwa. Jumanakax kunjämtix Job chachax t'aqhiskän uk ist'apxtawa, ukatsti kunjämtix Tatitux tukuyar jupampi lurkän uk yatipxaraktawa. Tatitux wali munasiri, khuyapayasiriwa.

12 Ukampis jilatanaka, juramento jan lurapxamti: alaxpach laykusa, akapach laykusa, janirak yaqhanak laykusa. “Jïsa” sapkät ukkhax ukhamapunïpan; “janiw” sapkät ukkhasti, ukhamarakïpan, ukhamat Diosax jumanakar jan juchañchaskañapataki.

13 ¿Jumanak taypin llakitax utjiti? Tatitut mayispan. ¿Jumanak taypin kusisitax utjiti? Tatitur q'uchunakampi q'uchpan.

14 ¿Jumanak taypin usutax utjiti? Tatitun utapankir jilïrinak jawsaypan, jupanakax jupatak Tatitut maypan, Tatitun sutipxar aceitempi jawintpan.

15 E a oração da fé salvará o enfermo, e o SENHOR o levantará; e, se houver cometido pecados, ser-lhe-ão perdoados.

16 Confessai, pois, os vossos pecados uns aos outros e orai uns pelos outros, para serdes curados. Muito pode, por sua eficácia, a súplica do justo.

17 Elias era homem semelhante a nós, sujeito aos mesmos sentimentos, e orou, com instância, para que não chovesse sobre a terra, e, por três anos e seis meses, não choveu.

18 E orou, de novo, e o céu deu chuva, e a terra fez germinar seus frutos.

19 Meus irmãos, se algum entre vós se desviar da verdade, e alguém o converter,

20 sabei que aquele que converte o pecador do seu caminho errado salvará da morte a alma dele e cobrirá multidão de pecados.

15 y la oración de fe restaurará al enfermo, y el Señor lo levantará, y si ha cometido pecados le serán perdonados.

16 Por tanto, confesaos vuestros pecados unos a otros, y orad unos por otros para que seáis sanados. La oración eficaz del justo puede lograr mucho.

17 Elías era un hombre de pasiones semejantes a las nuestras, y oró fervientemente para que no lloviera, y no llovió sobre la tierra por tres años y seis meses.

18 Y otra vez oró, y el cielo dio lluvia y la tierra produjo su fruto.

19 Hermanos míos, si alguno de entre vosotros se extravía de la verdad y alguno le hace volver,

20 sepa que el que hace volver a un pecador del error de su camino salvará su alma de muerte, y cubrirá multitud de pecados.

15 La oración de fe sanará al enfermo, y el Señor lo levantará de su lecho. Si acaso ha pecado, sus pecados le serán perdonados.

16 Confiesen sus pecados unos a otros, y oren unos por otros, para que sean sanados. La oración del justo es muy poderosa y efectiva.

17 Elías era un hombre con limitaciones semejantes a las nuestras. Pero oró con fervor para que no lloviera, y durante tres años y seis meses no llovió sobre la tierra.

18 Después volvió a orar, y el cielo dejó caer su lluvia, y la tierra dio sus frutos.

19 Hermanos, si alguno de ustedes se ha apartado de la verdad, y otro lo hace volver a ella,

20 sepan que el que haga volver al pecador de su mal camino, lo salvará de la muerte y cubrirá una gran cantidad de pecados.

15 Iyawsañampi Tatitur mayipkät ukkhaxa, usutax k'umaraptaniwa, Tatituw juparux sartayani; juchanïchi ukas pampachatäniwa.

16 Ukalayku, jumanakax maynit maynir juchanakam arsusipxam, ukatsti k'umaraptañatakix sapa maynitak Tatitur mayipxarakim. Mä aski jaqin taqi chuymampi Tatitur mayitapax wali ch'amaniwa.

17 Elías profetax jiwasjam jaqikïnwa, kunapachatix jan jalluñapatak Tatitur taqi chuymapampi maykän ukkhaxa, jallux kimsa mara chikaniw jan purkxänti.

18 Uka qhipatsti, wasitat Tatitur mayïna, jallux purxatxänwa, uraqisti achunakap achuyxäna.

19 Munat jilatanaka, jumanakat maynitix chiqa thakhit saranukchi ukat maynix kuttayanirakchixa,

20 jumanakax yatipxam, khititix juchanir jan wali thakhit kuttayanki ukaxa, jiwañat qhispiyi, ukatsti taqi juchanakapat Diosan pampachatäñ jikxatayaraki.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Primeira epístola de Pedro

1 Pedro 1

Prefácio e saudação

1 Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos que são forasteiros da Dispersão no Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia,

2 eleitos, segundo a presciência de Deus Pai, em santificação do Espírito, para a obediência e a aspersão do sangue de Jesus Cristo, graça e paz vos sejam multiplicadas.

Ação de graças

3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, segundo a sua muita misericórdia, nos regenerou para uma viva esperança, mediante a ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos,

4 para uma herança incorruptível, sem mácula, imarcescível, reservada nos céus para vós outros

5 que sois guardados pelo poder de Deus, mediante a fé, para a salvação preparada para revelar-se no último tempo.

6 Nisso exultais, embora, no presente, por breve tempo, se necessário, sejais contristados por várias provações,

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

1 Pedro

1 Pedro 1

Saludo

1Pedro, apóstol de Jesucristo: A los expatriados, de la dispersión en el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia y Bitinia, elegidos

2según el previo conocimiento de Dios Padre, por la obra santificadora del Espíritu, para obedecer a Jesucristo y ser rociados con su sangre: Que la gracia y la paz os sean multiplicadas.

La esperanza viva del cristiano

3Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien según su gran misericordia, nos ha hecho nacer de nuevo a una esperanza viva, mediante la resurrección de Jesucristo de entre los muertos,

4para obtener una herencia incorruptible, inmaculada, y que no se marchitará, reservada en los cielos para vosotros,

5que sois protegidos por el poder de Dios mediante la fe, para la salvación que está preparada para ser revelada en el último tiempo.

6En lo cual os regocijáis grandemente, aunque ahora, por un poco de tiempo si es necesario, seáis afligidos con diversas pruebas,

REINA VALERA 2010

1 Pedro

1 Pedro 1

Saludo

1Yo, Pedro, apóstol de Jesucristo, saludo a los que se hallan expatriados y dispersos en el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia y Bitinia, y que fueron elegidos,

2según el propósito de Dios Padre y mediante la santificación del Espíritu, para obedecer a Jesucristo y ser limpiados con su sangre. Que la gracia y la paz les sean multiplicadas.

Una esperanza viva

3Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que por su gran misericordia y mediante la resurreción de Jesucristo nos ha hecho nacer de nuevo a una esperanza viva,

4para que recibamos una herencia incorruptible, incontaminada e imperecedera. Esta herencia les está reservada en los cielos

5a ustedes, que por medio de la fe son protegidos por el poder de Dios, para que alcancen la salvación, lista ya para manifestarse cuando llegue el momento final.

6Esto les causa gran regocijo, aun cuando les sea necesario soportar por algún tiempo diversas pruebas y aflicciones;

AYMARA (Qullan Arunaka)

1 Pedro

1 Pedro 1

1 Naya Pedrox Jesucriston apostolupätwa, khitinakatix markamat jayan utjasipkta, Ponto, Galacia, Capadocia, Asia, Bitinia uka suyunakana, taqi jumanakaruw aruntanipxsma.

2 Jumanakarusti nayratpach Dios Awkix amtataparjam ajllisipxtam. Ajay tuqiw jupatak yaqhachasipxtam, ukhamat jupar jaysapxañamataki, Jesucriston wilapamp q'umachatäpxañamataki. Jumanakasti Diosan jilarkir waxt'äwinakap katuqapxam, suman sarnaqasiñ katuqapxarakim.

3 Jesucristo Tatitusan Awkipar yupaychañäni, jupaw jach'a khuyapayasiñapat Jesucriston jiwatanak taypit jaktatap tuqi machaqat yuriyistu. Ukaw jiwasanakarux suyt'añana jakayarakistu,

4 ukhamarakiw jumanakarux kuntix Tatitux alaxpachan suma churäwi imarapipktam uk katuqayapxätam, ukasti janiw tukjatäkaspati, janiw q'añuchatäkaspasa, janirakiw mä panqarjamas wañskaspati.

5 Tatitux jupar iyawsapxatamatxa, kawkïr qhispiyasiñtix jumanakatak wakichatäki uk katuqapxañamkamaw jach'a ch'amapampix taqi kunat imasipkaraktam, ukasti qhipa urunakan yatiyatäniwa.

6 Inas mä juk'a pacha kunayman yant'anakan t'aqhisipxañam wakisirakchi, ukampis jumanakax wal kusisipxam.

7 para que, uma vez confirmado o valor da vossa fé, muito mais preciosa do que o ouro perecível, mesmo apurado por fogo, redunde em louvor, glória e honra na revelação de Jesus Cristo;

8 a quem, não havendo visto, amais; no qual, não vendo agora, mas crendo, exultais com alegria indizível e cheia de glória,

9 obtendo o fim da vossa fé: a salvação da vossa alma.

10 Foi a respeito desta salvação que os profetas indagaram e inquiriram, os quais profetizaram acerca da graça a vós outros destinada,

11 investigando, atentamente, qual a ocasião ou quais as circunstâncias oportunas, indicadas pelo Espírito de Cristo, que neles estava, ao dar de antemão testemunho sobre os sofrimentos referentes a Cristo e sobre as glórias que os seguiriam.

12 A eles foi revelado que, não para si mesmos, mas para vós outros, ministravam as coisas que, agora, vos foram anunciadas por aqueles que, pelo Espírito Santo enviado do céu, vos pregaram o evangelho, coisas essas que anjos anelam perscrutar.

A santidade na vida

13 Por isso, cingindo o vosso entendimento, sede sóbrios e esperai inteiramente na graça que vos está sendo trazida na revelação de Jesus Cristo.

7para que la prueba de vuestra fe, más preciosa que el oro que perece, aunque probado por fuego, sea hallada que resulta en alabanza, gloria y honor en la revelación de Jesucristo;

8a quien sin haberle visto, le amáis, y a quien ahora no veis, pero creéis en Él, y os regocijáis grandemente con gozo inefable y lleno de gloria,

9obteniendo, como resultado de vuestra fe, la salvación de vuestras almas.

10Acerca de esta salvación, los profetas que profetizaron de la gracia que vendría a vosotros, diligentemente inquirieron e indagaron,

11procurando saber qué persona o tiempo indicaba el Espíritu de Cristo dentro de ellos, al predecir los sufrimientos de Cristo y las glorias que seguirían.

12A ellos les fue revelado que no se servían a sí mismos, sino a vosotros, en estas cosas que ahora os han sido anunciadas mediante los que os predicaron el evangelio por el Espíritu Santo enviado del cielo; cosas a las cuales los ángeles anhelan mirar.

Exhortación a la santidad

13Por tanto, ceñid vuestro entendimiento para la acción; sed sobrios en espíritu, poned vuestra

7pero cuando la fe de ustedes sea puesta a prueba, como el oro, habrá de manifestarse en alabanza, gloria y honra el día que Jesucristo se revele. El oro es perecedero y, sin embargo, se prueba en el fuego; ¡y la fe de ustedes es mucho más preciosa que el oro!

8Ustedes aman a Jesucristo sin haberlo visto, y creen en él aunque ahora no lo ven, y se alegran con gozo inefable y glorioso,

9porque están alcanzando la meta de su fe, que es la salvación.

10Los profetas que hablaron de la gracia destinada a ustedes, estudiaron e investigaron con detalle todo acerca de esta salvación.

11Ellos querían determinar a quién y a qué momento se refería el Espíritu de Cristo que estaba en ellos, cuando anunciaba de antemano los sufrimientos de Cristo y las glorias que les seguirían.

12Dios les hizo saber que su tarea no era para ellos mismos, sino para nosotros, y que sólo administraban lo que a ustedes ahora les anuncian aquellos que les han predicado el evangelio por el Espíritu Santo enviado del cielo. Éstas son cosas que aun los ángeles quisieran contemplar.

Llamamiento a una vida santa

13Por lo tanto, preparen su mente para la acción, estén atentos y pongan toda su esperanza en la gracia que recibirán cuando Jesucristo sea manifestado.

7 Jumanakan iyawsañamasti kunjämtix qurix ninampi yant'atäki ukham yant'atäñaparakiwa. Yant'ampi q'iwtasir iyawsäwix, tukusir qurit sipansa, juk'amp jila alaniwa. Ukhamat jumanakan iyawsañamax yant'atäsinxa, Jesucristox jutkani ukapachaxa, sumat uñt'atänixa, jach'arus aptatarakïnixa.

8 Jumanakax Jesucristor jan uñjkasas, juparux munapxtawa, jichhasa, jan uñjkas iyawsasin walrak kusisipxtaxa. Uka jach'a kusisiñanakamasti janiw arunakamp arsuñjamäkiti,

9 jumanakax iyawsapxatamat qhispiyasiñ jikxatapxta uka layku.

10 Nayra profetanakasti aka qhispiyasiñat wali sum yatxatapxäna, kuntix Tatitux khuyapayasiñapan jumanakar churkani ukanakat parlapxarakïna.

11 Jesucriston Ajayuparakiw profetanakarux nayratpach Criston t'aqhisiñapxata, kuna jach'a kankañatix uka qhipatsa jutañapäkän ukanakat yatiyäna. Uka profetanakasti, Mesiasax khitïnisa, jutäwipax kunapachänisa taqi ukanak yatxatañ munapxarakïna.

12 Ukampis Diosax jupanakaruxa, kuntix yatiyapkäna ukax jan jupanakatakïtapa, jan ukasti jiwasatakïtap amuyt'ayarakïna. Ukatpï jichhax, jumanakarux uka pachpa arunak khitinakatix parlapktam jupanak tuqi yatiyataxa. Jupanakasti alaxpachat khithanit Qullan Ajayun ch'amapampiw parlapxaraktamxa. Angelanakasti ukanak uñjañ munapxarakïnwa.

13 Ukatpï jilatanaka, kuntix lurapkäta ukanakat wal amuyt'asipxam, mä suma jakañan sarnaqapxarakim. Taqi chuyma suyt'apxam, kuntix Diosax

14 Como filhos da obediência, não vos amoldeis às paixões que tínheis anteriormente na vossa ignorância;
15 pelo contrário, segundo é santo aquele que vos chamou, tornai-vos santos também vós mesmos em todo o vosso procedimento,
16 porque escrito está: Sede santos, porque eu sou santo.
17 Ora, se invocais como Pai aquele que, sem acepção de pessoas, julga segundo as obras de cada um, portai-vos com temor durante o tempo da vossa peregrinação,

18 sabendo que não foi mediante coisas corruptíveis, como prata ou ouro, que fostes resgatados do vosso fútil procedimento que vossos pais vos legaram,

19 mas pelo precioso sangue, como de cordeiro sem defeito e sem mácula, o sangue de Cristo,

20 conhecido, com efeito, antes da fundação do mundo, porém manifestado no fim dos tempos, por amor de vós

21 que, por meio dele, tendes fé em Deus, o qual o ressuscitou dentre os mortos e lhe deu glória, de sorte que a vossa fé e esperança estejam em Deus.

A santidade no amor

22 Tendo purificado a vossa alma, pela vossa obediência à verdade, tendo em vista o amor fraternal não fingido, amai-vos, de coração, uns aos outros ardentemente,

esperanza completamente en la gracia que se os traerá en la revelación de Jesucristo.

14Como hijos obedientes, no os conforméis a los deseos que antes teníais en vuestra ignorancia,

15sino que así como aquel que os llamó es santo, así también sed vosotros santos en toda vuestra manera de vivir;
16porque escrito está: Sed santos, porque Yo soy santo.
17Y si invocáis como Padre a aquel que imparcialmente juzga según la obra de cada uno, conducíos en temor durante el tiempo de vuestra peregrinación;

18sabiendo que no fuisteis redimidos de vuestra vana manera de vivir heredada de vuestros padres con cosas perecederas como oro o plata,

19sino con sangre preciosa, como de un cordero sin tacha y sin mancha, la sangre de Cristo.

20Porque Él estaba preparado desde antes de la fundación del mundo, pero se ha manifestado en estos últimos tiempos por amor a vosotros

21que por medio de Él sois creyentes en Dios, que le resucitó de entre los muertos y le dio gloria, de manera que vuestra fe y esperanza sean en Dios.

Exhortación al amor fraternal

22Puesto que en obediencia a la verdad habéis purificado vuestras almas para un amor sincero de hermanos, amaos unos a otros entrañablemente, de corazón puro.

14Pórtense como hijos obedientes, y no sigan los dictados de sus anteriores malos deseos, de cuando vivían en la ignorancia.

15Al contrario, vivan una vida completamente santa, porque santo es aquel que los ha llamado.

16Escrito está: «Sean santos, porque yo soy santo.»

17Si ustedes llaman «Padre» a aquel que al juzgar se fija en lo que se ha hecho, y no en quién lo hizo, vivan el resto de sus vidas en el temor de Dios.

18Ustedes saben que fueron rescatados de una vida sin sentido, la cual heredaron de sus padres; y que ese rescate no se pagó con cosas corruptibles, como el oro y la plata,

19sino con la sangre preciosa de Cristo, sin mancha y sin contaminación, como la de un cordero,

20que ya había sido destinado desde antes de que Dios creara el mundo, pero que se manifestó en estos últimos tiempos por amor a ustedes.

21Por él ustedes creen en Dios, que fue quien lo resucitó de los muertos y lo ha glorificado, para que ustedes tengan puesta su fe y su esperanza en Dios.

22Y ahora, ya que se han purificado mediante su obediencia a la verdad, para amar sinceramente a sus hermanos, ámense los unos a los otros de todo corazón,

khuyapayasiñapan jumanakar churapkätam Jesucristox jutkani ukkhaxa.
14 Ist'asir wawanakjamaxa, jan munañanakamarjam sarnaqapxamti, kunjämtix Tatitur janïra uñt'kasax sarnaqapkäyäta ukhama.
15 Ukampis jichhax kunjämtix jumanakar jawsir Tatitux qullanäki, ukhamarakiy jumanakax q'uma jakañan jakxapxam.
16 Tatitun qillqatapan siwa: “Nayax qullanätwa, jumanakax qullanäpxarakimaya” sasa.

17 Jumanakatix taqi jaqinakar luräwinakaparjam taripir chiqa Diosarux “Awki” sapxtaxa, jumanakax aka uraqin jakkasax Jupar axsart'as jakapxañamawa.

18 Tatitusti, jumanakarux nayra awkinakamat katuqapkayäta uka ina ch'usa jakañatsa qhispiyapxtamwa. Jumanakax sum yatipxtaxa, uka qhispiyasiñax janiw tukusir qurimpis qullqimpis alatäkiti,
19 jan ukax Tatit Jesucriston suma wilapamp alatawa. Jupasti mä suma q'uma jan kamacht'at ovejar uñtat luqtatarakïnwa.
20 Cristow ukham phuqhañapatak ajllitäna, aka uraqix janïra utjkän ukkhatpach ajllitänwa, ukampis aka qhipa urunakan jumanakatak askiw uñstxi.
21 Jumanakasti Cristo tuqirakiw Diosarux iyawsapxtaxa, uka Diosarakiw Cristorux jiwatanak taypit jaktayi, jach'arus aptaraki; ukatpï jumanakax Diosarux iyawsapxtaxa, suyt'apxaraktasa.

22 Jumanakasti, Tatitun arunakapar jaysasinxa, jilatanakar chiqpach munañatakiw q'umachasxapxtaxa. Ukhamax maynit maynikamax taqi chuymampi, taqi ch'amamp munasipxañamawa.

23 pois fostes regenerados não de semente corruptível, mas de incorruptível, mediante a palavra de Deus, a qual vive e é permanente.

24 Pois toda carne é como a erva, e toda a sua glória, como a flor da erva; seca-se a erva, e cai a sua flor;

25 a palavra do SENHOR, porém, permanece eternamente. Ora, esta é a palavra que vos foi evangelizada.

1 Pedro 2

Os crentes são a casa espiritual edificada em Cristo

1 Despojando-vos, portanto, de toda maldade e dolo, de hipocrisias e invejas e de toda sorte de maledicências,

2 desejai ardentemente, como crianças recém-nascidas, o genuíno leite espiritual, para que, por ele, vos seja dado crescimento para salvação,

3 se é que já tendes a experiência de que o SENHOR é bondoso.

4 Chegando-vos para ele, a pedra que vive, rejeitada, sim, pelos homens, mas para com Deus eleita e preciosa,
5 também vós mesmos, como pedras que vivem, sois edificados casa espiritual para serdes sacerdócio santo, a fim de oferecerdes sacrifícios espirituais agradáveis a Deus por intermédio de Jesus Cristo.
6 Pois isso está na Escritura: Eis que ponho em Sião uma pedra angular, eleita e preciosa; e quem nela crer não será, de modo algum, envergonhado.

23 Pues habéis nacido de nuevo, no de una simiente corruptible, sino de una que es incorruptible, es decir, mediante la palabra de Dios que vive y permanece.

24 Porque: Toda carne es como la hierba, y toda su gloria como la flor de la hierba. Sécase la hierba, cese la flor,

25 mas la palabra del Señor permanece para siempre. Y esta es la palabra que os fue predicada.

1 Pedro 2

Exhortación al crecimiento

1 Por tanto, desechando toda malicia y todo engaño, e hipocresías, envidias y toda difamación,

2 desead como niños recién nacidos, la leche pura de la palabra, para que por ella crezcáis para salvación,

3 si es que habéis probado la benignidad del Señor.

4 Y viniendo a Él como a una piedra viva, desechada por los hombres, pero escogida y preciosa delante de Dios,
5 también vosotros, como piedras vivas, sed edificados como casa espiritual para un sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales aceptables a Dios por medio de Jesucristo.

6 Pues esto se encuentra en la Escritura: He aquí, pongo en Sión una piedra escogida, una

23 pues ustedes han nacido de nuevo, y no de una simiente perecedera, sino de una simiente imperecedera, por la palabra de Dios que vive y permanece para siempre.

24 Porque: «Todo hombre es como la hierba, y toda su gloria es como una flor. La hierba se seca, y la flor se marchita,

25 pero la palabra del Señor permanece para siempre.” Y éstas son las buenas noticias que se les han anunciado.

1 Pedro 2

1 Por lo tanto, desechen toda clase de maldad, todo engaño e hipocresía, envidias y toda clase de calumnia.

2 Busquen, como los niños recién nacidos, la leche espiritual no adulterada, para que por medio de ella crezcan y sean salvos,

3 si es que han probado ya la bondad del Señor.

La piedra viva

4 Acérquense a él, a la piedra viva que los hombres desecharon, pero que para Dios es una piedra escogida y preciosa.
5 Y ustedes también, como piedras vivas, sean edificados como casa espiritual y sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales que Dios acepte por medio de Jesucristo.
6 Por eso dice la Escritura: «¡Miren! Yo pongo en Sión la principal piedra angular, escogida y preciosa; y el que crea en ella no será avergonzado.»

23 Jumanakasti, janiw jiwir jaqit yuripktati, jan ukasti Diosan wiñay jakkir arunakap tuqiw wasitat yuripxtaxa.

24 Diosan arunakapax siwa: “Taqi jaqix qurar uñtatakiwa, jach'a kankañapasti quran panqarapar uñtatakiwa. Qurax wañsukiwa, panqaras willirtxakiwa,
25 ukampis Tatitun arunakapax wiñayatakiwa.” Aka arunakapï suma yatiyäwinakaxa, Jesucriston yatichat arunakaxa.

1 Pedro 2

1 Ukalayku, jumanakax apanukupxam: taqi jan wali luräwinaka, taqi sallqjasiñanaka, q'uma q'um tukuñanaka, munapayañanaka, jaqxat parlasiñanaka.
2 Kamisatix asu wawax taykapan lechep thaqtasixa, ukhamarak jumanakax kunatix ajayumatak askïki uk thaqhapxam, ukhaman jiltapxañamataki qhispiyatäpxañamatakiraki,

3 Tatitun munasiñap niy uñt'apxatam layku.

4 Jesucristor jak'achasipxam, jupax jaqinakan apanukut jakkir qalawa, ukampis Diosatakix mä suma ajllit wali jila alan qalawa.
5 Ukatpï Diosax jakkir qalanak tukuyapxätamxa, uka qalanakampix ajay templo sayt'ayani, jumanakarux qullana sacerdotenak tukuyani, Jesucristo tuqi ajayun suma luqtäwinakam Tatitur churañataki.

6 Ukatpï Qillqatan sarakixa: “Nayaw Sionan mä qal uchta, ukax mä jach'a wakiskir qalawa, suma ajllit

preciosa piedra angular, y el que crea en Él no será avergonzado.

7 Para vós outros, portanto, os que credes, é a preciosidade; mas, para os descrentes, A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular

7Este precioso valor es, pues, para vosotros los que creéis; pero para los que no creen, La piedra que desecharon los constructores, esa, en piedra angular se ha convertido,

7Para ustedes, los que creen, él es de gran valor; pero para los que no creen: «La piedra que desecharon los edificadores ha llegado a ser la piedra angular»,

aski qalarakiwa; uka qalar iyawsirix janiw mayjt'askaniti" sasa.

7 Jumanakax Tatituruw iyawsapxta, ukat uka qalax aski qalar tuku; ukampis jan iyawsirinakatakix, kunatix Tatitun arupan siski ukaw phuqhasiski: "Uta luririnakan apanukut qalaxa, mä jach'a wakiskir qalaw tukuwayxi."

8 e: Pedra de tropeço e rocha de ofensa. São estes os que tropeçam na palavra, sendo desobedientes, para o que também foram postos.

8y, piedra de tropiezo y roca de escandalo; pues ellos tropiezan porque son desobedientes a la palabra, y para ello estaban también destinados.

8y también: «Una piedra de tropiezo, y una roca que hace tropezar." Porque al ser desobedientes, ellos tropiezan en la palabra, para lo cual estaban ya destinados.

8 Qillqatan saskakiwa: "Aka qalax waljaniruw liwisiyani; waljaniw aka qarqar lanktasipxani," sasa. Jupanakasti Tatitun arunakapar jan iyawsapxatapat liwisipxi, ukatak uchatarakïnwa.

El pueblo de Dios

9 Vós, porém, sois raça eleita, sacerdócio real, nação santa, povo de propriedade exclusiva de Deus, a fim de proclamardes as virtudes daquele que vos chamou das trevas para a sua maravilhosa luz;

9Pero vosotros sois linaje escogido, real sacerdocio, nación santa, pueblo adquirido para posesión de Dios, a fin de que anunciéis las virtudes de aquel que os llamó de las tinieblas a su luz admirable;

9Pero ustedes son linaje escogido, real sacerdocio, nación santa,pueblo adquirido por Dios, para que anuncien los hechos maravillosos de aquel que los llamó de las tinieblas a su luz admirable.

9 Ukampis jumanakax Tatitunkiritak ajllitäpxtawa, reyir luqtir sacerdotenakäpxtawa; mä q'uma markäpxtawa; Diosan ajllisit markapäpxtawa. Ukatpï, Diosan muspharkañ luräwinakap yatiyapxañamaxa, Diosaw jumanakarux ch'amakat irpsusinxapxtam, suma muspharkañ qhanapar mantxapxañamataki.

10 vós, sim, que, antes, não éreis povo, mas, agora, sois povo de Deus, que não tínheis alcançado misericórdia, mas, agora, alcançastes misericórdia.

10pues vosotros en otro tiempo no erais pueblo, pero ahora sois el pueblo de Dios; no habíais recibido misericordia, pero ahora habéis recibido misericordia.

10Antes, ustedes no eran un pueblo; ¡pero ahora son el pueblo de Dios!; antes no habían sido compadecidos, pero ahora ya han sido compadecidos.

10 Jumanakax nayrax janiw mä markäpkayätati, jichhasti Diosan markapäxapxtawa. Nayrax jupax janiw jumanakat khuyapayaskänti, ukampis jichhax khuyapayasxapxtamwa.

A vida exemplar cristã: deveres para com os não crentes e para com as autoridades

Conducta de los creyentes en el mundo

Vivan como siervos de Dios

11 Amados, exorto-vos, como peregrinos e forasteiros que sois, a vos absterdes das paixões carnais, que fazem guerra contra a alma,

11Amados, os ruego como a extranjeros y peregrinos, que os abstengáis de las pasiones carnales que combaten contra el alma.

11Amados hermanos, como si ustedes fueran extranjeros y peregrinos, les ruego que se aparten de los deseos pecaminosos que batallan contra el alma.

11 Munat jilatanaka, sarir jaqinakarjamaw achikt'apxsma, janchin munañaparjam jan jakapxamti, uka janchin munañapasti ajayusampiw nuwasi.

12 mantendo exemplar o vosso procedimento no meio dos gentios, para que, naquilo que falam contra vós outros como de malfeitores, observando-vos em vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da visitação.

12Mantened entre los gentiles una conducta irreprochable, a fin de que en aquello que os calumnian como malhechores, ellos, por razón de vuestras buenas obras, al considerarlas, glorifiquen a Dios en el día de la visitación.

12Mantengan una buena conducta entre los no creyentes para que, aunque los acusen de malhechores, al ver las buenas obras de ustedes glorifiquen a Dios el día que él nos visite.

12 Diosar jan uñt'ir jaqinak taypin sum sarnaqapxam. Jichhas jupanakaxa, jumanakat jan wal parlapkchi ukasa, jumanakan aski luratanakam uñjasasti, Diosaruw jach'achapxani kunürutix jupax luräwinak wayt'ir jutkani ukkha.

13 Sujeitai-vos a toda instituição humana por causa do SENHOR, quer seja ao rei, como soberano,

14 quer às autoridades, como enviadas por ele, tanto para castigo dos malfeitores como para louvor dos que praticam o bem.

15 Porque assim é a vontade de Deus, que, pela prática do bem, façais emudecer a ignorância dos insensatos;

16 como livres que sois, não usando, todavia, a liberdade por pretexto da malícia, mas vivendo como servos de Deus.

17 Tratai todos com honra, amai os irmãos, temei a Deus, honrai o rei.

A vida exemplar cristã: deveres dos que prestam serviços a outrem

18 Servos, sede submissos, com todo o temor ao vosso senhor, não somente se for bom e cordato, mas também ao perverso;

19 porque isto é grato, que alguém suporte tristezas, sofrendo injustamente, por motivo de sua consciência para com Deus.

20 Pois que glória há, se, pecando e sendo esbofeteados por isso, o suportais com paciência? Se, entretanto, quando praticais o bem, sois igualmente afligidos e o suportais com paciência, isto é grato a Deus.

13Someteos, por causa del Señor, a toda institución humana, ya sea al rey, como autoridad,

14o a los gobernadores, como enviados por él para castigo de los malhechores y alabanza de los que hacen el bien.

15Porque esta es la voluntad de Dios: que haciendo bien, hagáis enmudecer la ignorancia de los hombres insensatos.

16Andad como libres, pero no uséis la libertad como pretexto para la maldad, sino empleadla como siervos de Dios.

17Honrad a todos, amad a los hermanos, temed a Dios, honrad al rey.

Ejemplo de Cristo como siervo

18Siervos, estad sujetos a vuestros amos con todo respeto, no solo a los que son buenos y afables, sino también a los que son insoportables.

19Porque esto halla gracia, si por causa de la conciencia ante Dios, alguno sobrelleva penalidades sufriendo injustamente.

20Pues ¿qué mérito hay, si cuando pecáis y sois tratados con severidad lo soportáis con paciencia? Pero si cuando hacéis lo bueno sufrís por ello y lo soportáis con paciencia, esto halla gracia con Dios.

13Por causa del Señor, muéstrense respetuosos de toda institución humana, se trate del rey, porque es el que gobierna,

14o de sus gobernadores, porque el rey los ha enviado para castigar a los malhechores y para elogiar a los que hacen el bien.

15La voluntad de Dios es que ustedes practiquen el bien, para que así hagan callar la ignorancia de la gente insensata.

16Hagan uso de su libertad, pero no la usen como pretexto para hacer lo malo, sino para servir a Dios.

17Respeten a todos. Amen a los hermanos. Teman a Dios y respeten al rey.

18Ustedes los criados, muéstrense respetuosos con sus amos; no sólo con los que son buenos e indulgentes, sino también con los que son difíciles de sobrellevar.

19El soportar sufrimientos injustos es digno de elogio, si quien los soporta lo hace por motivos de conciencia delante de Dios.

20Porque ¿qué mérito hay en soportar malos tratos por hacer algo malo? Pero cuando se sufre por hacer el bien y se aguanta el castigo, entonces sí es meritorio ante Dios.

13 Tatit Jesusxat jan khitinsa jan wal parlaskañapatakixa, marka apnaqir jilïrinakarux jaysapxam.

14 Roma marka apnaqir jach'a jilïrirus jaysapxam, uka jach'a jilïrin utt'ayat marka apnaqirinakarus jaysapxarakim, jupanakax jan wal lurir jaqinakar mutuyañataki, aski luririnakar jach'ar aptañatak utt'ayatäpxiwa.

15 Diosasti jumanakan aski lurañanakam muni, ukhamat pisi amuyun jaqinakan parlatanakap amukt'ayapxañamataki.

16 Qhispiyat jaqinakjam sarnaqasipxam, ukampis uka qhispiyat sarnaqañ tumpampix janirak jan walinak lurapxamti, jan ukasti Diosan iyawsirinakapjam sarnaqapxam.

17 Taqinirus suman uñjapxam. Tatitun utapankirinakar munapxam, Diosar jach'añchapxam, reyirus ist'apxarakim.

18 Uywatanaka, uywirinakamar ist'apxam, janiw suma jaqinakäki ukanakarukiti, jan ukasti qhurunakäki ukanakarus ist'apxarakim.

19 Maynitix lurañanakap phuqhañ layku t'aqhischi ukkhaxa, Dios nayraqatan askiwa.

20 Maynitix jan wal luratanakapat t'aqhisiyatächi, ukatsti llamp'u chuymampi t'aqhischi ukaxa, janiw kuna asksa lurkiti. Ukampis, maynitix aski luratapat llamp'u chuymamp t'aqhischi ukaruxa, Tatitux jach'a waxt'äwip churani.

21 Porquanto para isto mesmo fostes chamados, pois que também Cristo sofreu em vosso lugar, deixando-vos exemplo para seguirdes os seus passos,
22 o qual não cometeu pecado, nem dolo algum se achou em sua boca;

23 pois ele, quando ultrajado, não revidava com ultraje; quando maltratado, não fazia ameaças, mas entregava-se àquele que julga retamente,

24 carregando ele mesmo em seu corpo, sobre o madeiro, os nossos pecados, para que nós, mortos para os pecados, vivamos para a justiça; por suas chagas, fostes sarados.

25 Porque estáveis desgarrados como ovelhas; agora, porém, vos convertestes ao Pastor e Bispo da vossa alma.

1 Pedro 3

A vida exemplar cristã: deveres dos casados

1 Mulheres, sede vós, igualmente, submissas a vosso próprio marido, para que, se ele ainda não obedece à palavra, seja ganho, sem palavra alguma, por meio do procedimento de sua esposa,
2 ao observar o vosso honesto comportamento cheio de temor.
3 Não seja o adorno da esposa o que é exterior, como frisado de cabelos, adereços de ouro, aparato de vestuário;
4 seja, porém, o homem interior do coração, unido ao incorruptível trajo de um espírito manso e tranqüilo, que é de grande valor diante de Deus.

21Porque para este propósito habéis sido llamados, pues también Cristo sufrió por vosotros, dejándoos ejemplo para que sigáis sus pisadas,
22el cual no cometió pecado, ni engaño alguno se halló en su boca;

23y quien cuando le ultrajaban, no respondía ultrajando; cuando padecía, no amenazaba, sino que se encomendaba a aquel que juzga con justicia;

24y Él mismo llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre la cruz, a fin de que muramos al pecado y vivamos a la justicia, porque por sus heridas fuisteis sanados.

25Pues vosotros andabais descarriados como ovejas, pero ahora habéis vuelto al Pastor y Guardián de vuestras almas.

1 Pedro 3

Deberes conyugales

1Asimismo vosotras, mujeres, estad sujetas a vuestros maridos, de modo que si algunos de ellos son desobedientes a la palabra, puedan ser ganados sin palabra alguna por la conducta de sus mujeres

2al observar vuestra conducta casta y respetuosa.

3Y que vuestro adorno no sea externo: peinados ostentosos, joyas de oro o vestidos lujosos,

4sino que sea el yo interno, con el adorno incorruptible de un espíritu tierno y sereno, lo cual es precioso delante de Dios.

21Y ustedes fueron llamados para esto. Porque también Cristo sufrió por nosotros, con lo que nos dio un ejemplo para que sigamos sus pasos.
22Cristo no cometió ningún pecado, ni hubo engaño en su boca.

23Cuando lo maldecían, no respondía con maldición; cuando sufría, no amenazaba, sino que remitía su causa al que juzga con justicia.

24Él mismo llevó en su cuerpo nuestros pecados al madero, para que nosotros, muertos ya al pecado, vivamos para la justicia. Por sus heridas fueron ustedes sanados.

25Porque ustedes eran como ovejas descarriadas, pero ahora se han vuelto al Pastor que cuida de sus vidas.

1 Pedro 3

Deberes conyugales

1Así también ustedes, las esposas, respeten a sus esposos, a fin de que los que no creen a la palabra, puedan ser ganados más por la conducta de ustedes que por sus palabras,

2cuando ellos vean su conducta casta y respetuosa.

3Que la belleza de ustedes no dependa de lo externo, es decir, de peinados ostentosos, adornos de oro o vestidos lujosos,

4sino de lo interno, del corazón, de la belleza incorruptible de un espíritu cariñoso y sereno, pues este tipo de belleza es muy valorada por Dios.

21 Ukatakipï Diosax jawsapxtamxa, Cristox jumanak laykuw t'aqhisiwayi, jumanakar mä suma uñacht'äwi jaytasa, ukhamat kayup arkapxañamataki.
22 Jupax janiw kuna juchsa lurawaykiti, janirakiw khitirus sallqjawaykiti.
23 Chuyma usuyir arunakamp tuqipkän ukkhaxa, janiw pachpa arunakamp kutt'aykänti; t'aqhisiyapkän ukanakatakisa, janiw achuskänti, jan ukasti chiqapar taripir Diosaruw katuyasïna.
24 Jesucristo pachpaw cruzan jiwasin juchanakas janchipxar apawayxi, ukhamat jiwasanakax jucha jan luras jakxañasataki, jan ukasti askinak luras jakañasataki. Jupax jumanak k'umaräpxañamatakiw chhuxriñchjatänxa.
25 Nayrax jumanakax chhaqhat ovejanakar uñtataw sarnaqapxayätaxa, ukampis jichhax Cristoruw kuttanxapxtaxa, jupasti mä awatirir uñtataw jumanakar imapxtamxa.

1 Pedro 3

1 Chachan warminaka, chachanakamar ist'as sarnaqapxam, ukhamata, kawknïr chachatix Tatitur jan iyawskchi ukax, jumanakan sarnaqäwinakam tuqi Tatitutak jikxatatäñapataki,
2 jan kuna arumpiki, jan ukasti jumanakan sum sarnaqatam uñjasaki.
3 Jumanakan k'achachasiñanakamax jan patxakïkpati, ñik'utanak k'achachasiñanakampi, quri yänakampi, wali jila alan isinakampisa,
4 jan ukasti suma chuymanïpxam, ukaw jan tukuskiri, suma munkañaxa. Dios nayraqatansti ukax wali askiwa.

5 Pois foi assim também que a si mesmas se ataviaram, outrora, as santas mulheres que esperavam em Deus, estando submissas a seu próprio marido,
6 como fazia Sara, que obedeceu a Abraão, chamando-lhe senhor, da qual vós vos tornastes filhas, praticando o bem e não temendo perturbação alguma.
7 Maridos, vós, igualmente, vivei a vida comum do lar, com discernimento; e, tendo consideração para com a vossa mulher como parte mais frágil, tratai-a com dignidade, porque sois, juntamente, herdeiros da mesma graça de vida, para que não se interrompam as vossas orações.

A vida exemplar cristã: o amor fraternal

8 Finalmente, sede todos de igual ânimo, compadecidos, fraternalmente amigos, misericordiosos, humildes,

9 não pagando mal por mal ou injúria por injúria; antes, pelo contrário, bendizendo, pois para isto mesmo fostes chamados, a fim de receberdes bênção por herança.

10 Pois quem quer amar a vida e ver dias felizes refreie a língua do mal e evite que os seus lábios falem dolosamente;

11 aparte-se do mal, pratique o que é bom, busque a paz e empenhe-se por alcançá-la.

12 Porque os olhos do SENHOR repousam sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos às suas súplicas, mas o rosto do SENHOR está contra aqueles que praticam males.

5Porque así también se adornaban en otro tiempo las santas mujeres que esperaban en Dios, estando sujetas a sus maridos.

6Así obedeció Sara a Abraham, llamándolo señor, y vosotras habéis llegado a ser hijas de ella, si hacéis el bien y no estáis amedrentadas por ningún temor.

7 Y vosotros, maridos, igualmente, convivid de manera comprensiva con vuestras mujeres, como con un vaso más frágil, puesto que es mujer, dándole honor como a coheredera de la gracia de la vida, para que vuestras oraciones no sean estorbadas.

El secreto de la vida feliz

8En conclusión, sed todos de un mismo sentir, compasivos, fraternales, misericordiosos y de espíritu humilde;

9no devolviendo mal por mal, o insulto por insulto, sino más bien bendiciendo, porque fuisteis llamados con el propósito de heredar bendición.

10Pues El que quiere amar la vida y ver días buenos, refrene su lengua del mal y sus labios no hablen engaño.

11Apártese del mal y haga el bien; busque la paz y sígala.

12Porque los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oídos atentos a sus oraciones; pero el rostro del Señor está contra los que hacen el mal.

5Porque así era la belleza de aquellas santas mujeres que en los tiempos antiguos esperaban en Dios y mostraban respeto por sus esposos.

6Por ejemplo, Sara obedecía a Abrahán y lo llamaba señor. Y ustedes son sus hijas, si hacen el bien y viven libres de temor.

7De la misma manera, ustedes, los esposos, sean comprensivos con ellas en su vida matrimonial. Hónrenlas, pues como mujeres son más delicadas, y además, son coherederas con ustedes del don de la vida. Así las oraciones de ustedes no encontrarán ningún estorbo.

Una buena conciencia

8En fin, únanse todos en un mismo sentir; sean compasivos, misericordiosos y amigables; ámense fraternalmente

9y no devuelvan mal por mal, ni maldición por maldición. Al contrario, bendigan, pues ustedes fueron llamados para recibir bendición.

10Porque: «El que quiera amar la vida y llegar a ver días buenos, debe refrenar su lengua del mal, y sus labios no deben mentir.

11Debe apartarse del mal y hacer el bien, buscar la paz, y seguirla.

12Porque los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oídos están atentos a sus oraciones; pero el rostro del Señor está en contra de los que hacen el mal.»

5 Nayra pachanakanxa, Diosar axsartir warminakax ukham k'achacht'asipxäna. Jupanakax Diosaruw iyawsapxäna, chachanakaparus ist'apxarakïnwa.

6 Sara warmix ukham ist'asirïnwa, Abraham chachaparux “tatay” sarakïnwa. Jumanakatix ukham ask lurapxätaxa, janirak kunarus axsarapkäta ukaxa, Sara warmjamäpxätawa.
7 Chachanakasti warminakamampix suma chuymanïpxam. Kunjämarutix wakiski ukhamar jupanakar jach'ar aptapxam, jupanakax janiw jumanakjam wali ch'amanïpkiti, ukampis Tatitux wiñay jakañ churarakini. Jumanakatix ukham lurapxätaxa, Tatitux mayisitanakam ist'apuniniwa.

8 Ukhamasti jumanakax jumanakkam munasisa, suman sarnaqas jakapxam. Khuyapayasirïpxam, llamp'u chuymanïpxarakim.
9 Ñanqhat ñanqha jan kutt'ayapxamti, jan wali arutsa jan pachpa arump kutt'ayapxamti. Jan ukasti, jupanakar aski waxt'äwinak churañapatak Tatitur mayipxam, jupasti jumanakarux uka waxt'äwinak katuqapxañamatakiw ajllisipxtam.
10 Kunjämtix qillqatan sixa: “Khitinakatix chiqpach jakañ munapxchi, kusisitäñsa munapxarakchi ukanakaxa, jan k'ari arunak parlapkpati, janirak jaqi masipatsa jan wali arunak parlapkpati;
11 kunatix askïki ukanak lurapxpan, jan wali lurañanak apanukupxpan taqinimpis suman sarnaqasipxpan.

12 Tatitusti aski jaqinakarux imiwa, mayisitanakaparus ist'arakiwa, ukampis jan wali lurir jaqinakarux janiw ist'kiti.”

A prática do bem. A longanimidade segundo o exemplo de Cristo

13 Ora, quem é que vos há de maltratar, se fordes zelosos do que é bom?
14 Mas, ainda que venhais a sofrer por causa da justiça, bem-aventurados sois. Não vos amedronteis, portanto, com as suas ameaças, nem fiqueis alarmados;
15 antes, santificai a Cristo, como SENHOR, em vosso coração, estando sempre preparados para responder a todo aquele que vos pedir razão da esperança que há em vós,
16 fazendo-o, todavia, com mansidão e temor, com boa consciência, de modo que, naquilo em que falam contra vós outros, fiquem envergonhados os que difamam o vosso bom procedimento em Cristo,
17 porque, se for da vontade de Deus, é melhor que sofrais por praticardes o que é bom do que praticando o mal.
18 Pois também Cristo morreu, uma única vez, pelos pecados, o justo pelos injustos, para conduzir-vos a Deus; morto, sim, na carne, mas vivificado no espírito,
19 no qual também foi e pregou aos espíritos em prisão,
20 os quais, noutro tempo, foram desobedientes quando a longanimidade de Deus aguardava nos dias de Noé, enquanto se preparava a arca, na qual poucos, a saber, oito pessoas, foram salvos, através da água,

Sufriendo por la justicia

13 ¿Y quién os podrá hacer daño si demostráis tener celo por lo bueno?
14 Pero aun si sufrís por causa de la justicia, dichosos sois. Y no os amedrentéis por temor a ellos ni os turbéis,
15 sino santificad a Cristo como Señor en vuestros corazones, estando siempre preparados para presentar defensa ante todo el que os demande razón de la esperanza que hay en vosotros, pero hacedlo con mansedumbre y reverencia;
16 teniendo buena conciencia, para que en aquello en que sois calumniados, sean avergonzados los que difaman vuestra buena conducta en Cristo.
17 Pues es mejor padecer por hacer el bien, si así es la voluntad de Dios, que por hacer el mal.
18 Porque también Cristo murió por los pecados una sola vez, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios, muerto en la carne pero vivificado en el espíritu;
19 en el cual también fue y predicó a los espíritus encarcelados,
20 quienes en otro tiempo fueron desobedientes cuando la paciencia de Dios esperaba en los días de Noé, durante la construcción del arca, en la cual unos pocos, es decir, ocho personas, fueron salvadas por medio del agua.

13 ¿Quién podrá hacerles daño, si ustedes siguen el bien?
14 ¡Dichosos ustedes, si sufren por causa de la justicia! Así que no les tengan miedo, ni se asusten.
15 Al contrario, honren en su corazón a Cristo, como Señor, y manténganse siempre listos para defenderse, con mansedumbre y respeto, ante aquellos que les pidan explicarles la esperanza que hay en ustedes.
16 Tengan una buena conciencia, para que sean avergonzados aquellos que murmuran y dicen que ustedes son malhechores, y los calumnian por su buena conducta en Cristo.
17 Es mejor que ustedes sufran por hacer el bien, si Dios así lo quiere, que por hacer el mal.
18 Porque también Cristo padeció una sola vez por los pecados, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios. En el cuerpo, sufrió la muerte; pero en el espíritu fue vivificado;
19 en el espíritu también, fue y predicó a los espíritus encarcelados,
20 a los que en otro tiempo desobedecieron, en los días de Noé, cuando Dios esperaba con paciencia mientras se preparaba el arca, en la que unas cuantas personas, ocho en total, fueron salvadas por medio del agua.

13 Jumanakatix aski lurañanakan sarnaqasipksta ukkhaxa, ¿khitirak jan walinak lurapxiristamsti?
14 Ukampis chiqa luratanakamattix t'aqhisipxstaxa, ¡kusisiñanïpxtawa! Jan khitirus axsarapxamti, janirak sustjasipxamsa,
15 jan ukasti chuymanakaman Tatitur jach'achapxam. Khitinakatix jumanakar suyt'añanakamxat jiskt'apkätam ukanakar arsuñatak wakicht'atäpxam,
16 suma chuymamp parlxt'ayapxarakim. Cristor arkirinakjamax sum sarnaqapxam, ukhamat jan kunatsa juchanchatäpxañamataki. Jumanakan askinak luratanakamat jan wali parlirinakax jupanakpachaw p'inqasipxani.
17 Diosatix ukham munchixa, ñanqha luräwinakat t'aqhisiñat sipansa, aski lurasin t'aqhisiñaw juk'amp sumaxa.
18 Cristox mä kutikiw juchanakas pampachañatak jiwawayi. Jupax aski jaqïnwa, ukampis juchararanak laykuw t'aqhisiwayi, ukhamat jiwasanakar Diosan ukar irpkatañataki. Jupax janchin jiwawayi; ukampis ajayun jakxañatakiw jaktaniwayi,
19 Ukhamat katuntatäpkis uka ajayunakar jupan jiwañar atipatapat yatiyir saräna.
20 Uka ajayunakasti nayrax jan ist'asir tukupkäna ukanakänwa, kunapachatix Noé chachax arca lurkän ukkhaxa, Diosax jupanakaruw suyt'askäna jupar jaysapxañapataki. Uka arcansti kimsaqallqunikiw umamp mutuyatäñat qhispipxäna.

21 a qual, figurando o batismo, agora também vos salva, não sendo a remoção da imundícia da carne, mas a indagação de uma boa consciência para com Deus, por meio da ressurreição de Jesus Cristo;

22 o qual, depois de ir para o céu, está à destra de Deus, ficando-lhe subordinados anjos, e potestades, e poderes.

1 Pedro 4

A morte para o pecado e a pureza de vida

1 Ora, tendo Cristo sofrido na carne, armai-vos também vós do mesmo pensamento; pois aquele que sofreu na carne deixou o pecado,

2 para que, no tempo que vos resta na carne, já não vivais de acordo com as paixões dos homens, mas segundo a vontade de Deus.

3 Porque basta o tempo decorrido para terdes executado a vontade dos gentios, tendo andado em dissoluções, concupiscências, borracheiras, orgias, bebedices e em detestáveis idolatrias.

4 Por isso, difamando-vos, estranham que não concorrais com eles ao mesmo excesso de devassidão,

5 os quais hão de prestar contas àquele que é competente para julgar vivos e mortos;

6 pois, para este fim, foi o evangelho pregado também a mortos, para que, mesmo julgados na carne segundo os homens, vivam no espírito segundo Deus.

Alguns deveres dos crentes uns para com os outros

21Y correspondiendo a esto, el bautismo ahora os salva (no quitando la suciedad de la carne, sino como una petición a Dios de una buena conciencia) mediante la resurrección de Jesucristo,

22quien está a la diestra de Dios, habiendo subido al cielo después de que le habían sido sometidos ángeles, autoridades y potestades.

1 Pedro 4

Cómo quiere Dios que vivamos

1Por tanto, puesto que Cristo ha padecido en la carne, armaos también vosotros con el mismo propósito, pues quien ha padecido en la carne ha terminado con el pecado,

2para vivir el tiempo que le queda en la carne, no ya para las pasiones humanas, sino para la voluntad de Dios.

3Porque el tiempo ya pasado os es suficiente para haber hecho lo que agrada a los gentiles, habiendo andado en sensualidad, lujurias, borracheras, orgías, embriagueces y abominables idolatrías.

4Y en todo esto, se sorprenden de que no corráis con ellos en el mismo desenfreno de disolución, y os ultrajan;

5pero ellos darán cuenta a aquel que está preparado para juzgar a los vivos y a los muertos.

6Porque con este fin fue predicado el evangelio aun a los muertos, para que aunque sean juzgados en la carne como hombres, vivan en el espíritu conforme a la voluntad de Dios.

El fin de todas las cosas y la conducta cristiana

21Todo esto es símbolo del bautismo (el cual no consiste en lavar las impurezas del cuerpo sino en el compromiso ante Dios de tener una buena conciencia) que ahora nos salva por la resurrección de Jesucristo,

22quien subió al cielo y está a la derecha de Dios, y a quien están sujetos los ángeles, las autoridades y las potestades.

1 Pedro 4

Buenos administradores de la gracia de Dios

1Puesto que Cristo sufrió por nosotros en su cuerpo, también ustedes deben adoptar esa misma actitud, porque quien sufre en su cuerpo pone fin al pecado,

2para que el tiempo que le queda de vida en este mundo lo viva conforme a la voluntad de Dios y no conforme a los deseos humanos.

3Baste el tiempo pasado para haber hecho lo que agrada a los no creyentes, que viven entregados al libertinaje y las pasiones, a las borracheras, orgías, disipaciones y detestables idolatrías.

4Para ellos resulta extraño que ustedes ya no los acompañen en ese mismo desenfreno y libertinaje, y por eso los ultrajan;

5pero tendrán que dar cuenta de ello al que está preparado para juzgar a los vivos y a los muertos.

6Por esto también a los muertos se les predicó el evangelio, para que sean juzgados en su cuerpo según los criterios humanos, pero vivan en el espíritu según Dios.

21 Uka umasti bautismo umaruw uñtasïna, uka tuqit jichhax qhispitätanxa. Uka bautismosti janiw janchir q'umachañatakïkiti, jan ukasti Diosar juchanakasat q'umachañapatak mayiñatakiwa; jichhasti Jesucriston jaktäwip tuqirakiw qhispiyistuxa,

22 jupasti alaxpachar makhatxasaxa, Tatitun kupïxaparuw qunt'asxi, angelanakarusa, taqi jilïr ch'aman ajayunakarus jupaw apnaqxi.

1 Pedro 4

1 Ukatpï jilatanaka, kunjämtix Cristox janchipan t'aqhisiwayixa, jumanakax jank'akïpxañamaw ukham t'aqhisiñatakixa. Janchin t'aqhisirixa, juch apanukuwayxi,

2 jan janchin munañaparjama, jan ukax Diosan munañaparjam taqi jakäwipan jakxañapataki.

3 Jumanakasti kunjämtix Tatitur jan uñt'ir jaqinakax lurapki ukanak lurapxäyätaxa, jan walinak lurasa, jan walinak amtasa, manq'äwinak wakichasa, machantasisa, k'ari diosanakar yupaychasa.

4 Jumanakan uka jan wali luririnakamp jan chikachasxapxatamatxa, jupanakax mayjt'asxapxiwa, ukat jumanakat jan walinak parlapxi.

5 Ukampis jupanakax, khititix jiwatanakaru, jakirinakar taripañatak wakichaski, ukaruw luratanakapat arsupxani.

6 Ukatakipï Cristox jiwatanakarus arunakap yatiyänxa, jakapkäna uka pach luratanakapat taripatäsaxa, ajayunakapax Tatitump jakañapataki.

7 Ora, o fim de todas as coisas está próximo; sede, portanto, criteriosos e sóbrios a bem das vossas orações.
8 Acima de tudo, porém, tende amor intenso uns para com os outros, porque o amor cobre multidão de pecados.

9 Sede, mutuamente, hospitaleiros, sem murmuração.

10 Servi uns aos outros, cada um conforme o dom que recebeu, como bons despenseiros da multiforme graça de Deus.
11 Se alguém fala, fale de acordo com os oráculos de Deus; se alguém serve, faça-o na força que Deus supre, para que, em todas as coisas, seja Deus glorificado, por meio de Jesus Cristo, a quem pertence a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

O sofrermos por Cristo é privilégio glorioso

12 Amados, não estranheis o fogo ardente que surge no meio de vós, destinado a provar-vos, como se alguma coisa extraordinária vos estivesse acontecendo;
13 pelo contrário, alegrai-vos na medida em que sois co-participantes dos sofrimentos de Cristo, para que também, na revelação de sua glória, vos alegreis exultando.

14 Se, pelo nome de Cristo, sois injuriados, bem-aventurados sois, porque sobre vós repousa o Espírito da glória e de Deus.

15 Não sofra, porém, nenhum de vós como assassino, ou ladrão, ou malfeitor, ou como quem se intromete em negócios de outrem;

7Mas el fin de todas las cosas se acerca; sed pues prudentes y de espíritu sobrio para la oración.

8Sobre todo, sed fervientes en vuestro amor los unos por los otros, pues el amor cubre multitud de pecados.

9Sed hospitalarios los unos para con los otros, sin murmuraciones.

10Según cada uno ha recibido un don especial, úselo sirviéndoos los unos a los otros como buenos administradores de la multiforme gracia de Dios.

11El que habla, que hable conforme a las palabras de Dios; el que sirve, que lo haga por la fortaleza que Dios da, para que en todo Dios sea glorificado mediante Jesucristo, a quien pertenecen la gloria y el dominio por los siglos de los siglos. Amén.

Sufriendo como cristianos

12Amados, no os sorprendáis del fuego de prueba que en medio de vosotros ha venido para probaros, como si alguna cosa extraña os estuviera aconteciendo;

13antes bien, en la medida en que compartís los padecimientos de Cristo, regocijaos, para que también en la revelación de su gloria os regocijéis con gran alegría.
14Si sois vituperados por el nombre de Cristo, dichosos sois, pues el Espíritu de gloria y de Dios reposa sobre vosotros. Ciertamente, por ellos Él es blasfemado, pero por vosotros es glorificado.
15Que de ninguna manera sufra alguno de vosotros como homicida, o ladrón, o malhechor, o por entrometido.

7El fin de todo se acerca. Por lo tanto, pórtense juiciosamente y no dejen de orar.

8Por sobre todas las cosas, ámense intensamente los unos a los otros, porque el amor cubre infinidad de pecados.

9Bríndense mutuo hospedaje, pero no lo hagan a regañadientes.

10Ponga cada uno al servicio de los demás el don que haya recibido, y sea un buen administrador de la gracia de Dios en sus diferentes manifestaciones.
11Cuando hable alguno, hágalo ciñéndose a las palabras de Dios; cuando alguno sirva, hágalo según el poder que Dios le haya dado, para que Dios sea glorificado en todo por medio de Jesucristo, de quien son la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.

La vida cristiana y el sufrimiento

12Amados hermanos, no se sorprendan de la prueba de fuego a que se ven sometidos, como si les estuviera sucediendo algo extraño.

13Al contrario, alégrense de ser partícipes de los sufrimientos de Cristo, para que también se alegren grandemente cuando la gloria de Cristo se revele.

14¡Bienaventurados ustedes, cuando sean insultados por causa del nombre de Cristo! ¡Sobre ustedes reposa el glorioso Espíritu de Dios!

15Que ninguno de ustedes sufra por ser homicida, ladrón o malhechor, ni por meterse en asuntos ajenos.

7 Taqi kunan tukusiñapax jak'ankxiwa, ukatpï jumanakax wali amuyt'amp sarnaqapxañamaxa, Tatiturus mayisipxañamaxa.
8 Taqi kunat sipansa, jumanakkamax munasipxapunim, munasiñax walja juchanak pampachi.
9 Jumanakkamax mä suma chuymamp qurpacht'asipxam, janirak jupanakat jan walinak parlapxamti.
10 Sapa mayniw Diosat kuna luräwinaksa katuqapxtaxa. Uka luräwimpix taqinir yanapt'apxam.
11 Maynitix sum parlirïchixa, Diosan arunakap parlpan. Maynitix khitirus kunjäm yanapt'añsa yatchixa, Diosan ch'amapamp lurpan. Taqi kuntix lurapkäta ukax jupanakan Jesucristo tuqi Diosar yupaychañatakïpan, jupankiw jach'a kankañaxa, munañanïñasa wiñayan wiñayapataki. Ukhamäpan.

12 Munat jilatanaka, uka jach'a yant'anak jumanakxar jutatapatxa, jan mayjt'asipxamti, mä kuna jan walis jutkaspa ukhama.

13 Jan ukasti Jesucristjam t'aqhisipxatanakamat kusisipxam, ukhamat kunapachatix jupax qhapaq kankañapamp jutkan ukkhax kusisiñan phuqt'atäpxañamataki.

14 Cristo laykutix jumanakar jan wali arunakamp tuqipxätamxa, kusisiñanïpxtawa, Diosan Ajayupax jumanakampïskiwa.

15 Jumanakat maynitix t'aqhischixa, janiy jaqir jiwayatapata, lunthatasitapata, jaqi masipar jan wal luratapatsa t'aqhispati.

16 mas, se sofrer como cristão, não se envergonhe disso; antes, glorifique a Deus com esse nome.

17 Porque a ocasião de começar o juízo pela casa de Deus é chegada; ora, se primeiro vem por nós, qual será o fim daqueles que não obedecem ao evangelho de Deus?
18 E, se é com dificuldade que o justo é salvo, onde vai comparecer o ímpio, sim, o pecador?

19 Por isso, também os que sofrem segundo a vontade de Deus encomendem a sua alma ao fiel Criador, na prática do bem.

1 Pedro 5

Os deveres do ministério

1 Rogo, pois, aos presbíteros que há entre vós, eu, presbítero como eles, e testemunha dos sofrimentos de Cristo, e ainda co-participante da glória que há de ser revelada:

2 pastoreai o rebanho de Deus que há entre vós, não por constrangimento, mas espontaneamente, como Deus quer; nem por sórdida ganância, mas de boa vontade;

3 nem como dominadores dos que vos foram confiados, antes, tornando-vos modelos do rebanho.

4 Ora, logo que o Supremo Pastor se manifestar, recebereis a imarcescível coroa da glória.

Vários conselhos. Votos, saudações finais e bênção

16Pero si alguno sufre como cristiano, que no se avergüence, sino que como tal glorifique a Dios.

17Porque es tiempo de que el juicio comience por la casa de Dios; y si comienza por nosotros primero, ¿cuál será el fin de los que no obedecen al evangelio de Dios?
18Y si el justo con dificultad se salva, ¿qué será del impío y del pecador?

19Por consiguiente, los que sufren conforme a la voluntad de Dios, encomienden sus almas al fiel Creador, haciendo el bien.

1 Pedro 5

Consejos a los ancianos de la iglesia

1Por tanto, a los ancianos entre vosotros, exhorto yo, anciano como ellos y testigo de los padecimientos de Cristo, y también participante de la gloria que ha de ser revelada:

2pastoread el rebaño de Dios entre vosotros, velando por él, no por obligación, sino voluntariamente, como quiere Dios; no por la avaricia del dinero, sino con sincero deseo;

3tampoco como teniendo señorío sobre los que os han sido confiados, sino demostrando ser ejemplos del rebaño.

4Y cuando aparezca el Príncipe de los pastores, recibiréis la corona inmarcesible de gloria.

16Pero tampoco tenga ninguno vergüenza si sufre por ser cristiano. Al contrario, glorifique a Dios por llevar ese nombre.
17Ya es tiempo de que el juicio comience por la casa de Dios; y si comienza primero por nosotros, ¿cómo será el fin de los que no obedecen al evangelio de Dios?
18Además: «Si el justo con dificultad se salva, ¿en dónde quedarán el impío y el pecador?»

19Así que aquellos que sufren por cumplir la voluntad de Dios, encomienden su alma al fiel Creador, y hagan el bien.

1 Pedro 5

Cuidando de la grey de Dios

1Yo, que he sido testigo de los sufrimientos de Cristo y que he participado de la gloria que será revelada, como anciano que soy les ruego a los ancianos que están entre ustedes:

2Cuiden de la grey de Dios, que está bajo su cuidado. Pero háganlo de manera voluntaria y con el deseo de servir, y no por obligación ni por el mero afán de lucro.

3No traten a la grey como si ustedes fueran sus amos. Al contrario, sírvanle de ejemplo.

4Así, cuando se manifieste el Príncipe de los pastores, ustedes recibirán la corona incorruptible de gloria.

16 Ukampis maynitix Cristor arkirïtapat t'aqhischixa, janiw t'aqhisitapat p'inqasiñapäkiti, jan ukasti, Criston arkiripätap laykux Diosar yupaychañapawa.
17 Diosax markapar taripañ qalltkani uka urux purinxiwa. Uka taripäwitix jiwasampi ukham qalltchinixa, khitinakatix Diosar jan iyawsapki ukanakan tukuyäwipax, ¿kunjamäpachanisa?
18 Aski jaqitix ch'ama tukuñamp qhispiyaschixa, ¿kunjämarakïn jucharar jaqitakisti?
19 Ukhamaxa, Diosan munañaparjam t'aqhisirinakaxa, askinak lurasipkañapakiwa, jupanakar irnuqt'ir Diosaruw ajayunakapsa katuyasipxañapa, jupasti kuntix arski uk phuqhapuniniwa.

1 Pedro 5

1 Jichhasti iglesia irpirinakaruw iwxt'añ munta, Nayasti jupanakjam irpirirakïtwa, Criston t'aqhisitanakapsa sum uñjarakta, Cristox kuttankan ukapachaxa, jupamp chikarakiw jach'a k'ajkir qhanapankäxa.
2 Diosan arkirinakaparux sum uñjapxam, jupanakasti jumanakar katuyatawa. Kunjämtix Diosax munki ukhamarjam taqi munasiñamp lurapxam, janiw ukham luram satakisa, qullqi munañ laykukisa, jan ukasti, taqi chuymapun lurapxam.
3 Jumanakax jupanakxarux janiw kuna munañanïpktasa, jan ukasti jupanakarux mä sum uñacht'ayas sarnaqapxam.
4 Ukhamat kunapachatix jach'a Awatirix uñstankan ukkhaxa, jumanakax mä suma churäwi katuqapxäta, ukasti wiñayatakïniwa.

5 Rogo igualmente aos jovens: sede submissos aos que são mais velhos; outrossim, no trato de uns com os outros, cingi-vos todos de humildade, porque Deus resiste aos soberbos, contudo, aos humildes concede a sua graça.

6 Humilhai-vos, portanto, sob a poderosa mão de Deus, para que ele, em tempo oportuno, vos exalte,

7 lançando sobre ele toda a vossa ansiedade, porque ele tem cuidado de vós.
8 Sede sóbrios e vigilantes. O diabo, vosso adversário, anda em derredor, como leão que ruge procurando alguém para devorar;

9 resisti-lhe firmes na fé, certos de que sofrimentos iguais aos vossos estão-se cumprindo na vossa irmandade espalhada pelo mundo.

10 Ora, o Deus de toda a graça, que em Cristo vos chamou à sua eterna glória, depois de terdes sofrido por um pouco, ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.

11 A ele seja o domínio, pelos séculos dos séculos. Amém!

12 Por meio de Silvano, que para vós outros é fiel irmão, como também o considero, vos escrevo resumidamente, exortando e testificando, de novo, que esta é a genuína graça de Deus; nela estai firmes.

5Asimismo, vosotros los más jóvenes, estad sujetos a los mayores; y todos, revestíos de humildad en vuestro trato mutuo, porque Dios resiste a los soberbios, pero da gracia a los humildes.

Consejos para la iglesia

6Humillaos, pues, bajo la poderosa mano de Dios, para que Él os exalte a su debido tiempo,

7echando toda vuestra ansiedad sobre Él, porque Él tiene cuidado de vosotros.
8Sed de espíritu sobrio, estad alerta. Vuestro adversario, el diablo, anda al acecho como león rugiente, buscando a quien devorar.

9Pero resistidle firmes en la fe, sabiendo que las mismas experiencias de sufrimiento se van cumpliendo en vuestros hermanos en todo el mundo.

10Y después de que hayáis sufrido un poco de tiempo, el Dios de toda gracia, que os llamó a su gloria eterna en Cristo, Él mismo os perfeccionará, afirmará, fortalecerá y establecerá.

11A Él sea el dominio por los siglos de los siglos. Amén.

Saludos finales

12Por conducto de Silvano, nuestro fiel hermano (porque así lo considero), os he escrito brevemente, exhortando y testificando que esta es la verdadera gracia de Dios. Estad firmes en ella.

5También ustedes, los jóvenes, muestren respeto ante los ancianos, y todos ustedes, practiquen el mutuo respeto. Revístanse de humildad, porque: «Dios resiste a los soberbios, pero se muestra favorable a los humildes.»

6Por lo tanto, muestren humildad bajo la poderosa mano de Dios, para que él los exalte a su debido tiempo.
7Descarguen en él todas sus angustias, porque él tiene cuidado de ustedes.
8Sean prudentes y manténganse atentos, porque su enemigo es el diablo, y él anda como un león rugiente, buscando a quien devorar.

9Pero ustedes, manténganse firmes y háganle frente. Sepan que en todo el mundo sus hermanos están enfrentando los mismos sufrimientos,

10pero el Dios de toda gracia, que en Cristo nos llamó a su gloria eterna, los perfeccionará, afirmará, fortalecerá y establecerá después de un breve sufrimiento.

11A él sea dado el poder por los siglos de los siglos. Amén.

Saludos finales

12Les he escrito brevemente por medio de Silvano, a quien considero un hermano fiel, para darles ánimo y asegurarles que ya están en la verdadera gracia de Dios, que es ésta.

5 Ukhamaraki, jumanakax waynanaka, Diosan markap irpirinakarux ist'apxam. Taqiniw maynit maynikam llamp'u chuymamp ist'asipxañama, qillqatan siwa: “Diosax jach'a jach'a tukurinakarux jisk'achiwa, llamp'u chuymaninakarusti munasiñapampiw yanapi.”

6 Diosatakix alt'at chuymanïpxam, ukhamat jupax jumanakar wakiskir urun jach'ar aptañapataki.

7 Taqi llakisiñanakamsti Diosan amparapar jaytapxam, jupasti jumanakarux imasipkätamwa.
8 Wal amuyt'asipxam, jank'akïpxarakim, jumanakar uñisir supayasti mä leonar uñtataw warart'asis khitir manq'antañatak thaqhaski.
9 Iyawsañanakaman uka supayatakix wal sayt'asipxam, maynïri jumanakjam Cristor arkirinakan taqi chiqan t'aqhisitanakapsa yatipxtawa.
10 Ukampis uka mä juk'a urunakan t'aqhisipxatamatsti, Diosax jumanakarux chiqap tukuyapxätam, ch'amani jan unxtkay sayt'ayapxarakïtam. Uka Dios pachpaw jach'a munasiñapan jawsistu, Jesucristomp wiñayatak chikäñasataki.
11 ¡Diosax wiñayatak ch'amapamp apnaqpan! Ukhamäpan.

12 Silvanox nayatakix mä suma aski jilatat uñt'atawa, juparakiw aka qillqat lurañatak yanapt'itu, jumanakar iwxt'añataki, ukhamaraki kuna waxt'äwinaktix katuqapkta ukanakan Diosan chiqa munasiñapätap yatiyapxaraksma. Jupar churatäpan

13 Aquela que se encontra em Babilônia, também eleita, vos saúda, como igualmente meu filho Marcos.

14 Saudai-vos uns aos outros com ósculo de amor. Paz a todos vós que vos achais em Cristo.

13La que está en Babilonia, elegida juntamente con vosotros, os saluda, y también mi hijo Marcos.

14Saludaos unos a otros con un beso de amor fraternal. La paz sea con todos vosotros, los que estáis en Cristo.

13La iglesia que está en Babilonia, y que fue elegida juntamente con ustedes, les manda saludos, lo mismo que mi hijo Marcos.

14Salúdense unos a otros con un beso de amor fraternal. Que la paz sea con todos ustedes, los que están en Cristo. Amén.

qhapaq kankañasa, munañan kankañasa, wiñayan wiñayapataki.

13 Roma markankir Cristor arkirinakasti aruntanipxtamwa. Jupanakax jumanakjam Diosan ajllitäpxarakiwa. Marcos wawaxas aruntanipxaraktamwa.

14 Jumanak purasti Cristonkirinakjam mä suma jamp'att'asiñamp aruntt'asipxam. Taqi jumanaka, khitinakatix Jesucristonkapkta ukanakasti suman sarnaqasipxam.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Segunda epístola de Pedro

2 Pedro 1

Prefácio e saudação

1 Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, aos que conosco obtiveram fé igualmente preciosa na justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo,

2 graça e paz vos sejam multiplicadas, no pleno conhecimento de Deus e de Jesus, nosso SENHOR.

A prática progressiva das graças cristãs e seus resultados

3 Visto como, pelo seu divino poder, nos têm sido doadas todas as coisas que conduzem à vida e à piedade, pelo conhecimento completo daquele que nos chamou para a sua própria glória e virtude,

4 pelas quais nos têm sido doadas as suas preciosas e mui grandes promessas, para que por elas vos torneis co-participantes da natureza divina, livrando-vos da corrupção das paixões que há no mundo,

5 por isso mesmo, vós, reunindo toda a vossa diligência, associai com a vossa fé a virtude; com a virtude, o conhecimento;

6 com o conhecimento, o domínio próprio; com o domínio próprio, a perseverança; com a perseverança, a piedade;

7 com a piedade, a fraternidade; com a fraternidade, o amor.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

2 Pedro

2 Pedro 1

Saludo

1 Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, a los que han recibido una fe como la nuestra, mediante la justicia de nuestro Dios y Salvador, Jesucristo:

2 Gracia y paz os sean multiplicadas en el conocimiento de Dios y de Jesús nuestro Señor.

Virtudes del cristiano

3 Pues su divino poder nos ha concedido todo cuanto concierne a la vida y a la piedad, mediante el verdadero conocimiento de aquel que nos llamó por su gloria y excelencia,

4 por medio de las cuales nos ha concedido sus preciosas y maravillosas promesas, a fin de que por ellas lleguéis a ser partícipes de la naturaleza divina, habiendo escapado de la corrupción que hay en el mundo por causa de la concupiscencia.

5 Por esta razón también, obrando con toda diligencia, añadid a vuestra fe, virtud, y a la virtud, conocimiento;

6 al conocimiento, dominio propio, al dominio propio, perseverancia, y a la perseverancia, piedad,

7 a la piedad, fraternidad y a la fraternidad, amor.

REINA VALERA 2010

2 Pedro

2 Pedro 1

Saludo

1 Yo, Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, envío un saludo a ustedes, que por la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo han alcanzado una fe tan preciosa como la nuestra.

2 Que la gracia y la paz les sean multiplicadas por medio del conocimiento de Dios y de nuestro Señor Jesús.

Partícipes de la naturaleza divina

3 Todas las cosas que pertenecen a la vida y a la piedad nos han sido dadas por su divino poder, mediante el conocimiento de aquel que nos llamó por su gloria y excelencia.

4 Por medio de ellas nos ha dado preciosas y grandísimas promesas, para que por ellas ustedes lleguen a ser partícipes de la naturaleza divina, puesto que han huido de la corrupción que hay en el mundo por causa de los malos deseos.

5 Por eso, ustedes deben esforzarse por añadir virtud a su fe, conocimiento a la virtud,

6 dominio propio al conocimiento; paciencia al dominio propio, piedad a la paciencia,

7 afecto fraternal a la piedad, y amor al afecto fraternal.

AYMARA (Qullan Arunaka)

2 Pedro

2 Pedro 1

1 Nayax Simón Pedro, Jesucriston luqtiripätwa, apostoluparakïtwa. Aka qillqatsti, khitinakatix nanakjam mä suma iyawsañ jikxatapktas ukanakaruw qillqanipxsma, Qhispiyiri Jesucristo Tatitusan chiqätap layku.

2 Munasiñampi, sumankañampix jumanak taypin jilarkir utjpan, Diosaru, ukhamarak Jesucristo Tatitusar uñt'apxatam layku.

3 Tatituw jach'a ch'amapampi churistu taqi kuntix jakañatak munktan ukanakxa, jupar munañsa churarakistu, khititix jach'a ch'amapampi, muspharkañ luräwinakapampi jawskistu ukar uñt'ayasa.

4 Ukanak tuqiw arsüwinakapsa churistu, uka arsüwinakapasti wali jach'anakawa, wali askirakiwa, ukhamat jumanakax Tatitun arsüwinakap tuqi, akapach q'añu luräwinakat jaltxasin Diosan aski kankañap katuqapxañamataki.

5 Ukatpï ch'amacht'asipxañamaxa, iyawsatanakamar suma luräwinakamp yapxatañataki; suma luräwinakarusti amuyt'asiñampi;

6 amuyt'asiñarusti, jumanakpach suma sarnaqañampi; jumanakpach suma sarnaqañarusti, llamp'u chuymampi; llamp'u chuymarusti, Diosar munañampi;

7 Diosar munañarusti, jilapurjam sarnaqañampi; jilapurjam sarnaqañarusti, munasiñampi.

8 Porque estas coisas, existindo em vós e em vós aumentando, fazem com que não sejais nem inativos, nem infrutuosos no pleno conhecimento de nosso SENHOR Jesus Cristo.
9 Pois aquele a quem estas coisas não estão presentes é cego, vendo só o que está perto, esquecido da purificação dos seus pecados de outrora.

10 Por isso, irmãos, procurai, com diligência cada vez maior, confirmar a vossa vocação e eleição; porquanto, procedendo assim, não tropeçareis em tempo algum.

11 Pois desta maneira é que vos será amplamente suprida a entrada no reino eterno de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo.

O apóstolo dá os motivos por que escreveu esta carta

12 Por esta razão, sempre estarei pronto para trazer-vos lembrados acerca destas coisas, embora estejais certos da verdade já presente convosco e nela confirmados.
13 Também considero justo, enquanto estou neste tabernáculo, despertar-vos com essas lembranças,
14 certo de que estou prestes a deixar o meu tabernáculo, como efetivamente nosso SENHOR Jesus Cristo me revelou.
15 Mas, de minha parte, esforçar-me-ei, diligentemente, por fazer que, a todo tempo, mesmo depois da minha partida, conserveis lembrança de tudo.

A superioridade da palavra de Deus

16 Porque não vos demos a conhecer o poder e a vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo seguindo fábulas engenhosamente inventadas, mas nós

8Pues estas virtudes, al estar en vosotros y al abundar, no os dejarán ociosos ni estériles en el verdadero conocimiento de nuestro Señor Jesucristo.

9Porque el que carece de estas virtudes es ciego o corto de vista, habiendo olvidado la purificación de sus pecados pasados.

10Así que, hermanos, sed tanto más diligentes para hacer firme vuestro llamado y elección de parte de Dios; porque mientras hagáis estas cosas nunca tropezaréis;

11pues de esta manera os será concedida ampliamente la entrada al reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.

Propósito de la carta

12Por tanto, siempre estaré listo para recordaros estas cosas, aunque vosotros ya las sabéis y habéis sido confirmados en la verdad que está presente en vosotros.
13Y considero justo, mientras esté en este cuerpo, estimularos recordándoos estas cosas,
14sabiendo que mi separación del cuerpo terrenal es inminente, tal como me lo ha declarado nuestro Señor Jesucristo.

15También yo procuraré con diligencia, que en todo tiempo, después de mi partida, podáis recordar estas cosas.

Testigos de la gloria de Cristo

16Porque cuando os dimos a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesucristo, no seguimos fábulas ingeniosamente inventadas, sino que fuimos testigos oculares de su majestad.

8Si todo esto abunda en ustedes, serán muy útiles y productivos en el conocimiento de nuestro Señor Jesucristo.

9Quien no tiene todo esto es corto de vista, o ciego, y ha olvidado que sus antiguos pecados fueron limpiados.

10Por eso, hermanos, procuren fortalecer su llamado y elección. Si hacen esto, jamás caerán.

11De esta manera se les abrirán de par en par las puertas del reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.

12Por esta razón siempre habré de recordarles estas cosas, aun cuando ya las sepan y estén firmemente afianzados en la verdad que han recibido.

13Mientras yo tenga vida, es mi obligación animarlos y recordarles todo esto,
14pues sé que pronto tendré que abandonar este cuerpo, tal y como nuestro Señor Jesucristo me lo ha hecho saber.

15También debo esforzarme para que después de mi partida ustedes puedan tener siempre presentes todas estas cosas.

Testigos presenciales de la gloria de Cristo

16Porque, cuando les hicimos saber que nuestro Señor Jesucristo vendrá con todo su poder, no lo hicimos siguiendo fábulas artificiosas, sino como quienes han visto su majestad con sus propios ojos.

8 Jumanakantix taqi akanakax utjani, ukatsti uk sum jilayapxarakïta ukkhaxa, jumanakan jakañamax janiw inamayatakïkaniti, janirakiw Tatiturus inamayatak uñt'apkätati.
9 Ukampis khitintix akanakax jan utjki ukaxa, mä juykhump sasiwa; nayra juchanakapat pampachatätapsa armxarakiwa.
10 Ukatpï jilatanaka, Diosax jumanakar markapankirïpxañamatakiw jawsapxtam, ajllisipxaraktam, wiñaya ukankirïñ munapxsta ukaxa, sum sayt'apxañamawa; jumanakatix taqi akanak lurapxätaxa, janipuniw aynacht'apkätati.

11 Ukhamat Qhispiyir Tatit Jesucristosan markapar mantapxañamatakix punkunakax jist'aratäni.

12 Ukatpï nayax taqi akanak jumanakarux amtayasinipkakïmaxa, yatipkta ukasa, yatichapktam uka chiqa arunakar iyawsas sayt'asipkta ukasa.

13 Nayan amuyataxatsti, wakisipuniw jakkasin jumanakar aka iwxa arunakampi amtt'ayañaxa.

14 Jesucristo Tatitusasti, jiwañaxan jak'ankxatap niy yatiyxarakituwa;

15 ukampis kunjämatsa wakisiyäwa, jiwatax qhipat jumanakax aka arunakat amtasisipkañamataki.

16 Kuna yatichäwinaktix jumanakar Jesucristo Tatitusan ch'amapxata, jutäwipxat yatichapksma ukanakax janiw jaqinakan aliq säwi arunakakïkänti,

mesmos fomos testemunhas oculares da sua majestade,
17 pois ele recebeu, da parte de Deus Pai, honra e glória, quando pela Glória Excelsa lhe foi enviada a seguinte voz: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

18 Ora, esta voz, vinda do céu, nós a ouvimos quando estávamos com ele no monte santo.

19 Temos, assim, tanto mais confirmada a palavra profética, e fazeis bem em atendê-la, como a uma candeia que brilha em lugar tenebroso, até que o dia clareie e a estrela da alva nasça em vosso coração,

20 sabendo, primeiramente, isto: que nenhuma profecia da Escritura provém de particular elucidação;
21 porque nunca jamais qualquer profecia foi dada por vontade humana; entretanto, homens [santos] falaram da parte de Deus, movidos pelo Espírito Santo.

2 Pedro 2

Os falsos mestres, seu caráter, obras e justo castigo

1 Assim como, no meio do povo, surgiram falsos profetas, assim também haverá entre vós falsos mestres, os quais introduzirão, dissimuladamente, heresias destruidoras, até ao ponto de renegarem o Soberano SENHOR que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina destruição.
2 E muitos seguirão as suas práticas libertinas, e, por causa deles, será infamado o caminho da verdade;

17Pues cuando Él recibió honor y gloria de Dios Padre, la majestuosa Gloria le hizo esta declaración: Este es mi Hijo amado en quien me he complacido;

18y nosotros mismos escuchamos esta declaración, hecha desde el cielo cuando estábamos con Él en el monte santo.

La palabra profética

19Y así tenemos la palabra profética más segura, a la cual hacéis bien en prestar atención como a una lámpara que brilla en el lugar oscuro, hasta que el día despunte y el lucero de la mañana aparezca en vuestros corazones.

20Pero ante todo sabed esto, que ninguna profecía de la Escritura es asunto de interpretación personal,

21pues ninguna profecía fue dada jamás por un acto de voluntad humana, sino que hombres inspirados por el Espíritu Santo hablaron de parte de Dios.

2 Pedro 2

Profetas y maestros falsos

1Pero se levantaron falsos profetas entre el pueblo, así como habrá también falsos maestros entre vosotros, los cuales encubiertamente introducirán herejías destructoras, negando incluso al Señor que los compró, trayendo sobre sí una destrucción repentina.
2Muchos seguirán su sensualidad, y por causa de ellos, el camino de la verdad será blasfemado;

17Pues cuando él recibió de Dios Padre la honra y la gloria, desde la magnífica gloria le fue enviada una voz que decía: «Éste es mi Hijo amado, en quien me complazco.»

18Y nosotros oímos esa voz que venía del cielo, mientras estábamos con él en el monte santo.

19Además, contamos con la muy confiable palabra profética, a la cual ustedes hacen bien en atender, que es como una antorcha que alumbra en la oscuridad, hasta que aclare el día y el lucero de la mañana salga en el corazón de ustedes.

20Pero antes que nada deben entender esto: Ninguna profecía de la Escritura es de interpretación privada,

21porque la profecía nunca estuvo bajo el control de la voluntad humana, sino que los santos hombres de Dios hablaron bajo el control del Espíritu Santo.

2 Pedro 2

Falsos profetas y falsos maestros
(Jud 1.3-13)

1Entre el pueblo hubo también falsos profetas, como también habrá entre ustedes falsos maestros que con disimulo introducirán herejías destructivas, y hasta llegarán a negar al Señor que los rescató, con lo que atraerán sobre sí mismos súbita destrucción.

2Muchos imitarán su conducta indecente, y por causa de ellos se hablará mal del camino de la verdad.

jan ukasti nanakaw nayranakaxamp Tatitun qhapaq kankañap uñjapxta.
17 Jesusaw Dios Awkit muspharkay aytat kankañ katuqäna, kunapachatix Diosan arupax jupar parlkäna qhapaq kankañapana, akham sasa: “Akaw munat Wawaxaxa, jupaw nayarux kusisiyitu” sasa.

18 Nanak pachpaw alaxpachat jutir uka aru ist'apxta, Tatitump chika qullan qullunkasipkäyäta ukapacha.

19 Ukhamat profetanakan yatiyäwipax juk'amp thurt'at uñjasi. Ukhamax uka arunakar ist'apxam, uka arunakaw Criston kuttaniñapkamax kunjämsa sarnaqapxäta ukanak yatichapxätam, jakañanakamsa sumaruw tukuyarakini.
20 Ukampis nayraqatax aka tuqit amuyt'apxam: profetanakan qillqat arunakax janiw maynin aliq amuyt'apampiki qhanañchatäkaspati,

21 profetanakax janipuniw kunsa jaqin amuyuparjam parlapkänti, jan ukasti, jupanakax Dios tuqit parlapxäna, Qullan Ajayun amuyt'ayata.

2 Pedro 2

1 Ukampis Israel marka taypin k'ari profetanakax utjarakïnwa; ukhamarakiw jumanak taypin k'ari yatichirinakax utjani. Jupanakasti jan wali amtäwinakap jamasanakan yatichapxani, qhispiyir Tatituparus jan uñt'iriw tukupxani; ukham yatichapxatapatsti, mäkhi t'unjatäpxaniwa.
2 Waljanirakiw uka k'ari yatichirinakjam jakani, kuntix lurañ munapkani ukanak lurasa, jupanak

3 também, movidos por avareza, farão comércio de vós, com palavras fictícias; para eles o juízo lavrado há longo tempo não tarda, e a sua destruição não dorme.

4 Ora, se Deus não poupou anjos quando pecaram, antes, precipitando-os no inferno, os entregou a abismos de trevas, reservando-os para juízo;

5 e não poupou o mundo antigo, mas preservou a Noé, pregador da justiça, e mais sete pessoas, quando fez vir o dilúvio sobre o mundo de ímpios;

6 e, reduzindo a cinzas as cidades de Sodoma e Gomorra, ordenou-as à ruína completa, tendo-as posto como exemplo a quantos venham a viver impiamente;

7 e livrou o justo Ló, afligido pelo procedimento libertino daqueles insubordinados

8 (porque este justo, pelo que via e ouvia quando habitava entre eles, atormentava a sua alma justa, cada dia, por causa das obras iníquas daqueles),

9 é porque o SENHOR sabe livrar da provação os piedosos e reservar, sob castigo, os injustos para o Dia de Juízo,

10 especialmente aqueles que, seguindo a carne, andam em imundas paixões e menosprezam qualquer governo. Atrevidos, arrogantes, não temem difamar autoridades superiores,

3y en su avaricia os explotarán con palabras falsas. El juicio de ellos, desde hace mucho tiempo no está ocioso, ni su perdición dormida.

4Porque si Dios no perdonó a los ángeles cuando pecaron, sino que los arrojó al infierno y los entregó a fosos de tinieblas, reservados para juicio;

5si no perdonó al mundo antiguo, sino que guardó a Noé, un predicador de justicia, con otros siete, cuando trajo el diluvio sobre el mundo de los impíos;

6si condenó a la destrucción las ciudades de Sodoma y Gomorra, reduciéndolas a cenizas, poniéndolas de ejemplo para los que habrían de vivir impíamente después;

7si rescató al justo Lot, abrumado por la conducta sensual de hombres libertinos

8(porque ese justo, por lo que veía y oía mientras vivía entre ellos, diariamente sentía su alma justa atormentada por sus hechos inicuos),

9el Señor, entonces, sabe rescatar de tentación a los piadosos, y reservar a los injustos bajo castigo para el día del juicio,

10especialmente a los que andan tras la carne en sus deseos corrompidos y desprecian la autoridad. Atrevidos y obstinados, no tiemblan cuando blasfeman de las majestades angélicas,

3Por su rapacidad, estos falsos maestros harán negocio con ustedes. Pero la condenación los espera desde hace mucho tiempo, y su perdición ya está en camino.

4Es un hecho que Dios no perdonó a los ángeles que pecaron, sino que los arrojó al infierno y los lanzó a oscuras prisiones, donde se les vigila para llevarlos a juicio.

5Y tampoco perdonó al mundo antiguo, sino que protegió a Noé, quien proclamó la justicia, y a otras siete personas, y luego envió el diluvio sobre el mundo de los impíos.

6Dios también condenó a la destrucción a las ciudades de Sodoma y de Gomorra, y las redujo a cenizas, para que sirvieran de escarmiento a los futuros impíos,

7pero puso a salvo al justo Lot, que vivía abrumado por la desenfrenada conducta de los malvados.

8(Porque para este hombre justo, que vivía entre ellos, cada día era un tormento al ver y oír lo que esos malvados hacían.)

9El Señor sabe librar de la tentación a los piadosos, y sabe también reservar a los injustos para que sean castigados en el día del juicio,

10sobre todo a los que se dejan llevar por la depravada naturaleza humana, y andan en deseos impuros y en la inmundicia, con lo que desprecian la

laykuw chiqpach aski thakhit jan walinak parlapxani.

3 Uka k'ari yatichirinakan qullqir sinti munapxatap laykuxa, k'ari yatichäwinakampix jumanakat q'al taqi kunsa apsupxätam; ukampis Diosax nayratpach jupanakar juchañchxi, janirakiw mutuyäwit qhispipkaniti.

4 Diosax janiw angelanakarus juch lurapxatapat pampachkänti, jan ukasti, manqha pacharuw jaquntäna, jupanakarusti ch'amakanakaruw cadenanakamp ñach'antat jaytäna, taripäwi uru puriniñapkama.

5 Janirakiw Diosax nayra jaqinakarus pampachkänti, jan ukasti, uka jan wali jaqinakxarux uma taripäwi puriyanïna. Noé saparukiw qhispiyäna, chiqa arunak parlatapata, jupamp chikasti paqallqunikiw qhispipxäna.

6 Sodoma, Gomorra markanakarusti, Diosax qhillar tukuyañkamaw ninamp nakhantayäna, qhipa urunakan jakir jan wali jaqinakan amuyt'asiñapataki.

7 Ukampis Lot chacharux suma jaqïtapat qhispiyäna. Uka markan utjir jaqinakan jan wali luräwinakap uñjasinsti, Lot chachax llakisïnwa.

8 Uka aski chachasti jupanak taypin jakäna, sapürurakiw uka jaqinakan jan wali luratanakap uñjäna, ist'arakïna, ukat chuymapan wal llakisïna.

9 Ukhampï Tatitux wawanakapar yant'anakat qhispiyañ yatixa, ukhamarak jan wali jaqinakarus taripäwi urun mutuyañatak yaqhachixa.

10 Khitinakatix ñanqha munañanakaparjam sarasipki ukanakarux Tatitux mutuyaniwa, jupan arunakapar jan ist'apki ukanakarus mutuyarakiniwa. Jupakanakasti jan ist'asiri, wali munañan

11 ao passo que anjos, embora maiores em força e poder, não proferem contra elas juízo infamante na presença do SENHOR.

12 Esses, todavia, como brutos irracionais, naturalmente feitos para presa e destruição, falando mal daquilo em que são ignorantes, na sua destruição também hão de ser destruídos,

13 recebendo injustiça por salário da injustiça que praticam. Considerando como prazer a sua luxúria carnal em pleno dia, quais nódoas e deformidades, eles se regalam nas suas próprias mistificações, enquanto banqueteiam junto convosco;

14 tendo os olhos cheios de adultério e insaciáveis no pecado, engodando almas inconstantes, tendo coração exercitado na avareza, filhos malditos;

15 abandonando o reto caminho, se extraviaram, seguindo pelo caminho de Balaão, filho de Beor, que amou o prêmio da injustiça

16 (recebeu, porém, castigo da sua transgressão, a saber, um mudo animal de carga, falando com voz humana, refreou a insensatez do profeta).

17 Esses tais são como fonte sem água, como névoas impelidas por temporal. Para eles está reservada a negridão das trevas;

11cuando los ángeles, que son mayores en fuerza y en potencia, no pronuncian juicio injurioso contra ellos delante del Señor.

12Pero estos, como animales irracionales, nacidos como criaturas de instinto para ser capturados y destruidos, blasfemando de lo que ignoran, serán también destruidos con la destrucción de esas criaturas,

13sufriendo el mal como pago de su iniquidad. Cuentan por deleite andar en placeres disolutos durante el día; son manchas e inmundicias, deleitándose en sus engaños mientras banquetean con vosotros.

14Tienen los ojos llenos de adulterio y nunca cesan de pecar; seducen a las almas inestables; tienen un corazón ejercitado en la avaricia; son hijos de maldición.

15Abandonando el camino recto, se han extraviado, siguiendo el camino de Balaam, el hijo de Beor, quien amó el pago de la iniquidad,

16pero fue reprendido por su transgresión, pues una muda bestia de carga, hablando con voz humana, reprimió la locura del profeta.

17Estos son manantiales sin agua, bruma impulsada por una tormenta, para quienes está reservada la oscuridad de las tinieblas.

autoridad divina. Son atrevidos y arrogantes, y no tienen miedo de insultar a los poderes superiores.

11Los ángeles, en cambio, aunque son mayores en fuerza y en poder, no se atreven a insultarlos ni a condenarlos delante del Señor.

12Pero éstos hablan mal de cosas que no entienden; son como animales irracionales, que nacieron para ser presa de la destrucción. Por eso, su propia destrucción los destruirá,

13y recibirán el castigo que merece su injusticia. Creen que el placer consiste en gozar de los deleites a plena luz del día. Son una vergüenza y una deshonra, pues mientras comen con ustedes se solazan en sus propios placeres.

14Su mirada está cargada de adulterio, no se cansan de pecar, seducen a los pusilánimes, su corazón está habituado a la codicia; ¡son hijos de maldición!

15Se han apartado del camino recto, se han extraviado por seguir el camino de Balaam hijo de Beor, que tanto amó el premio de la maldad

16que fue reprendido por su iniquidad; ¡una bestia de carga, que no podía hablar, habló con voz humana y puso un alto a la locura del profeta!

17Éstos son fuentes sin agua, nubes que arrastra la tormenta, y para siempre les espera la más densa oscuridad.

jaqinakäpxiwa, janirakiw jupanakax angelanakar jan wali arunakamp tuqiñsa axsarapkiti.

11 Ukampisa, angelanakax uka k'ari yatichirinakat sipan ch'amanïkasasa, munañanïkasasa, janiw Dios nayraqatan jan wali arunakampix k'ari yatichirinakar kuns sapkiti.

12 Uka jaqinakax jan amuyt'asirïpxiwa, taqi kunsa munañaparukiw lurapxi, jan amuyt'asisaw kuns parlapxi; jupanakasti animalanakjam katurayasisin jiwarayatäñatakiw yuripxi.

13 Mayninakar t'aqhisiyapxatapat jupanakax t'aqhisipxani, urpach ukham lurasax kusisitäpkaspas ukham amuyasipxi. ¡Mä p'inqa jan walipuniw jupanakan luratanakapaxa, kunapachatix jumanakamp chika uka suma phunchhäwinakaman jikxatasipki ukkhaxa!

14 Mä warmirus janiw aliqak uñtapkiti, janirakiw jucha lurañampis sist'asipkiti. Pisi amuyt'aninakarusti jucharuw puriyapxi; wali mich'äpxiwa; ñanqha jaqinakäpxapuniwa.

15 Chiqpach thakhit saranukupxi, chhaqhañ thakhin sarnaqapxi. Beor chachan Balaam yuqapan lurataparuw arkapxi, khititix ñanqha luras walja qullqi jikxatañ munkäna ukaru,

16 jucha luratapatsti, mä qachu asnomp tuqinuqataw uñjasïna, uka asnosti juparux jaqjamaw parlxayäna, ukhamat luqhi kankañap jan luraykänti.

17 Uka k'ari yatichirinakax jan uman phuch'ur uñtatäpxiwa, thayan apnaqat qinayar uñtatäpxarakiwa; jupanakasti wiñayan wiñayapatak ch'amakankañatak juchañchatäpxiwa.

18 porquanto, proferindo palavras jactanciosas de vaidade, engodam com paixões carnais, por suas libertinagens, aqueles que estavam prestes a fugir dos que andam no erro,

19 prometendo-lhes liberdade, quando eles mesmos são escravos da corrupção, pois aquele que é vencido fica escravo do vencedor.

20 Portanto, se, depois de terem escapado das contaminações do mundo mediante o conhecimento do SENHOR e Salvador Jesus Cristo, se deixam enredar de novo e são vencidos, tornou-se o seu último estado pior que o primeiro.
21 Pois melhor lhes fora nunca tivessem conhecido o caminho da justiça do que, após conhecê-lo, volverem para trás, apartando-se do santo mandamento que lhes fora dado.

22 Com eles aconteceu o que diz certo adágio verdadeiro: O cão voltou ao seu próprio vômito; e: A porca lavada voltou a revolver-se no lamaçal.

2 Pedro 3

A vinda do Senhor e o seu significado

1 Amados, esta é, agora, a segunda epístola que vos escrevo; em ambas, procuro despertar com lembranças a vossa mente esclarecida,

2 para que vos recordeis das palavras que, anteriormente, foram ditas pelos santos profetas, bem como do mandamento do SENHOR e Salvador, ensinado pelos vossos apóstolos,

18Pues hablando con arrogancia y vanidad, seducen mediante deseos carnales, por sensualidad, a los que hace poco escaparon de los que viven en el error.

19Les prometen libertad, mientras que ellos mismos son esclavos de la corrupción, pues uno es esclavo de aquello que le ha vencido.

20Porque si después de haber escapado de las contaminaciones del mundo por el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, de nuevo son enredados en ellas y vencidos, su condición postrera viene a ser peor que la primera.
21Pues hubiera sido mejor para ellos no haber conocido el camino de la justicia, que habiéndolo conocido, apartarse del santo mandamiento que les fue dado.

22Les ha sucedido a ellos según el proverbio verdadero: El perro vuelve a su propio vómito, y: La puerca lavada, vuelve a revolcarse en el cieno.

2 Pedro 3

La promesa de la venida del Señor

1Amados, esta es ya la segunda carta que os escribo, en las cuales, como recordatorio, despierto en vosotros vuestro sincero entendimiento,

2para que recordéis las palabras dichas de antemano por los santos profetas, y el mandamiento del Señor y Salvador declarado por vuestros apóstoles.

18Cuando hablan, lo hacen con palabras arrogantes y vanas; mediante las pasiones humanas y el libertinaje seducen a los que habían comenzado a apartarse de los que viven en el error.

19Les prometen libertad, pero ellos mismos son esclavos de la corrupción, pues todo aquel que es vencido, se vuelve esclavo del que lo venció.

20Gracias al conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, habían logrado escapar de las contaminaciones del mundo, pero volvieron a enredarse en ellas y fueron vencidos, con lo que su estado final fue peor que el primero.

21Les hubiera sido mejor no haber conocido el camino de la justicia, que volverse atrás después de haber conocido y recibido el santo mandamiento.

22Pero en ellos se ha cumplido la verdad proverbial: «El perro vuelve a su vómito», y «la puerca recién lavada vuelve a revolcarse en el lodo.»

2 Pedro 3

El día del Señor se acerca

1Amados hermanos, ésta es la segunda carta que les escribo, y en ambas los he animado a tener presentes, con su mente pura,

2las palabras que antes pronunciaron los santos profetas, así como el mandamiento que el Señor y Salvador nos ha dado por medio de los apóstoles. Recuérdenlo.

18 Jupanakasti jaqinakampi yäqayasiñatakix suma arunak sapxi, ukasti chiqpachansa inamayakiwa. Ukatsti yaqhipanakarux jan wali lurañanakap lurañapatakiw wayt'apxi, jucha lurañanakat jaltirinakarux wasitat uka jan walinakar irpapxi.
19 “Qhispita sarnaqasiñ churapxäma” sapxiwa, ukampis jupanakpachaw juchan t'aqhisiyat sarnaqasipki; sapaqat jaqirakiw kuna juchampitix atipjayaski uka juchampi t'aqhisiyat sarnaqaski.
20 Khitinakatix Tatit Jesucristo Qhispiyirisar uñt'asin uka jan wali luräwinakat jaltxapxi, uka qhipatsti juchar kutt'asina jucha lurañanakampi atipjayasipkaraki ukanakax, nayra jakañanakapat sipansa juk'ampi jan walïxapxiwa.

21 Jupanakatakix, Tatitun arunakapa, uka chiqa thakhi jan uñt'apxañapax askïsapänwa, uka qullan kamachinak uñt'kasin jan jaysañat sipansa.

22 Ukampis mä säwiw jupanakampix phuqhasiski, ukasti siwa: “Anux waq'aqsutaparuw kutxatasxi, jichha jariqat khuchhisti wasitat ñiq'ir sunt'intxaraki” sasa.

2 Pedro 3

1 Munat jilatanaka, akampix payïr qillqat apayanipxsma. Paypach qillqatansti iwxanak tuqiw wal amuyt'ayañ munapxsma.
2 Amtasipxam, kuna yatiyäwi arunaktix nayra pachanakan Diosan profetanakapax churkistu ukanakata. Jan armasipxamti, Tatitu Qhispiyir Jesucristosax churkistu uka kamachi arunakata, uka arunaksti apostolunakaw jumanakarux yatichapxtam.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil

3 tendo em conta, antes de tudo, que, nos últimos dias, virão escarnecedores com os seus escárnios, andando segundo as próprias paixões

4 e dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? Porque, desde que os pais dormiram, todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação.

5 Porque, deliberadamente, esquecem que, de longo tempo, houve céus bem como terra, a qual surgiu da água e através da água pela palavra de Deus,

6 pela qual veio a perecer o mundo daquele tempo, afogado em água.

7 Ora, os céus que agora existem e a terra, pela mesma palavra, têm sido entesourados para fogo, estando reservados para o Dia do Juízo e destruição dos homens ímpios.

8 Há, todavia, uma coisa, amados, que não deveis esquecer: que, para o SENHOR, um dia é como mil anos, e mil anos, como um dia.

9 Não retarda o SENHOR a sua promessa, como alguns a julgam demorada; pelo contrário, ele é longânimo para convosco, não querendo que nenhum pereça, senão que todos cheguem ao arrependimento.

10 Virá, entretanto, como ladrão, o Dia do SENHOR, no qual os céus passarão com estrepitoso estrondo, e os elementos se desfarão abrasados; também a terra e as obras que nela existem serão atingidas.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

3Ante todo, sabed esto: que en los últimos días vendrán burladores, con su sarcasmo, siguiendo sus propias pasiones,

4y diciendo: ¿Dónde está la promesa de su venida? Porque desde que los padres durmieron, todo continúa tal como estaba desde el principio de la creación.

5Pues cuando dicen esto, no se dan cuenta de que los cielos existían desde hace mucho tiempo, y también la tierra, surgida del agua y establecida entre las aguas por la palabra de Dios,

6por lo cual el mundo de entonces fue destruido, siendo inundado con agua;

7pero los cielos y la tierra actuales están reservados por su palabra para el fuego, guardados para el día del juicio y de la destrucción de los impíos.

El día del Señor

8Pero, amados, no ignoréis esto: que para el Señor un día es como mil años, y mil años como un día.

9El Señor no se tarda en cumplir su promesa, según algunos entienden la tardanza, sino que es paciente para con vosotros, no queriendo que nadie perezca, sino que todos vengan al arrepentimiento.

10Pero el día del Señor vendrá como ladrón, en el cual los cielos pasarán con gran estruendo, y los elementos serán destruidos con fuego intenso, y la tierra y las obras que hay en ella serán quemadas.

REINA VALERA 2010

3Pero antes deben saber que en los días finales vendrá gente blasfema, que andará según sus propios malos deseos

4y que dirá: «¿Qué pasó con la promesa de su venida? Desde el día en que nuestros padres murieron, todas las cosas siguen tal y como eran desde el principio de la creación.»

5Pero con toda intención se olvidan de que, desde la antigüedad, fueron creados los cielos por la palabra de Dios, lo mismo que la tierra, la cual proviene del agua y subsiste por medio del agua.

6Por eso el mundo de entonces fue destruido por una inundación.

7Pero esa misma palabra ha reservado los cielos y la tierra que ahora existen; los ha guardado para el fuego en el día del juicio y de la destrucción de los hombres perversos.

8Pero no olviden, amados hermanos, que para el Señor un día es como mil años, y mil años como un día.

9El Señor no se tarda para cumplir su promesa, como algunos piensan, sino que nos tiene paciencia y no quiere que ninguno se pierda, sino que todos se vuelvan a él.

10Pero el día del Señor llegará como un ladrón en la noche. Ese día los cielos desaparecerán en medio de un gran estruendo, y los elementos arderán y serán reducidos a cenizas, y la tierra y todo lo que en ella se ha hecho será quemado.

AYMARA (Qullan Arunaka)

3 Nayraqatax ak amuyt'asipxam: Qhipa urunakan jan wali jaqinakaw sartapxani, jan wali amtataparjamaw sarnaqapxani, jumanakat phiskasisasti,

4 akham jiskt'apxarakïtam: “¿Kawkirak Criston ‘jutäwa’ satapasti? Awkinakasas jiwarawayxiwa, aka uraqix utjki ukkhatpach taqi kunas pachpakïskarakisä” sasa.

5 Uka jaqinakax janiw amuyañ munapkiti, Diosax nayra pachatpach alaxpachsa, akapachsa luratapata, arsutapampiki aka uraqiru umanakat jaljtayatapatsa.

6 Ukhamarak uma taripäwimpi uka urunakan utjir jaqinakar Tatitun mutuyatapsa.

7 Ukampisa, Tatitun arunakaparjamax aka uraqimpi alaxpachampix, ninampi t'unjatäñatak imatäskiwa. Uka ninaw taripäwi urun q'al nakhantani, jan walinak lurir jaqinakarus tukjarakini.

8 Ukhamarusa, munat jilatanaka, jumanakax jan armasipxamti, Tatitutakix mä urux waranqa marampi sasiwa, waranqa marasti mä urumpi sasirakiwa.

9 Tatitux janiw arunakapar phuqhañ armt'askiti, kunjämtix mayninakax jan phuqhasitap amuyapki ukhama, jan ukasti, jupax llamp'u chuymampiw suyt'asipktam; Diosax janiw khitin jiwañapsa munkiti, jan ukasti, taqinin jupan ukar kutkatxañap muni.

10 Ukampis Tatitun jutañap urux akatjamat lunthatar uñtataw purinini. Alaxpachanakasti mä jach'a axsarkañ uxuñampiw t'unthaptani, kunanakatix alaxpachan utjki ukanakax ninamp tukjatäniwa, uraqisti, kunanakapatix utjki ukanakamppach Diosan taripäwipar katuyatäniwa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil | LA BIBLIA DE LAS AMERICAS | REINA VALERA 2010 | AYMARA (Qullan Arunaka)

11 Visto que todas essas coisas hão de ser assim desfeitas, deveis ser tais como os que vivem em santo procedimento e piedade,

12 esperando e apressando a vinda do Dia de Deus, por causa do qual os céus, incendiados, serão desfeitos, e os elementos abrasados se derreterão.

13 Nós, porém, segundo a sua promessa, esperamos novos céus e nova terra, nos quais habita justiça.

O cristão deve esperar o Senhor, viver vida reta, estudar as Escrituras e crescer em Cristo

14 Por essa razão, pois, amados, esperando estas coisas, empenhai-vos por serdes achados por ele em paz, sem mácula e irrepreensíveis,

15 e tende por salvação a longanimidade de nosso SENHOR, como igualmente o nosso amado irmão Paulo vos escreveu, segundo a sabedoria que lhe foi dada,

16 ao falar acerca destes assuntos, como, de fato, costuma fazer em todas as suas epístolas, nas quais há certas coisas difíceis de entender, que os ignorantes e instáveis deturpam, como também deturpam as demais Escrituras, para a própria destruição deles.

17 Vós, pois, amados, prevenidos como estais de antemão, acautelai-vos; não suceda que, arrastados pelo erro desses insubordinados, descaiais da vossa própria firmeza;

11 Puesto que todas estas cosas han de ser destruidas de esta manera, ¡qué clase de personas no debéis ser vosotros en santa conducta y en piedad,

12 esperando y apresurando la venida del día de Dios, en el cual los cielos serán destruidos por fuego y los elementos se fundirán con intenso calor!

13 Pero, según su promesa, nosotros esperamos nuevos cielos y nueva tierra, en los cuales mora la justicia.

Exhortación final

14 Por tanto, amados, puesto que aguardáis estas cosas, procurad con diligencia ser hallados por Él en paz, sin mancha e irreprensibles,

15 y considerad la paciencia de nuestro Señor como salvación, tal como os escribió también nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le fue dada.

16 Asimismo en todas sus cartas habla en ellas de esto; en las cuales hay algunas cosas difíciles de entender, que los ignorantes e inestables tuercen—como también tuercen el resto de las Escrituras—para su propia perdición.

17 Por tanto, amados, sabiendo esto de antemano, estad en guardia, no sea que arrastrados por el error de hombres libertinos, caigáis de vuestra firmeza;

11 Puesto que todo será deshecho, ustedes deben vivir una vida santa y dedicada a Dios,

12 y esperar con ansias la venida del día de Dios. Ese día los cielos serán deshechos por el fuego, y los elementos se fundirán por el calor de las llamas.

13 Pero, según sus promesas, nosotros esperamos un cielo nuevo y una tierra nueva, donde reinará la justicia.

14 Por eso, amados hermanos, mientras esperan que esto suceda, hagan todo lo posible para que Dios los encuentre en paz, intachables e irreprensibles.

15 Tengan en cuenta que la paciencia de nuestro Señor es para salvación, tal y como nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, les ha escrito

16 en casi todas sus cartas, donde habla de estas cosas, aun cuando entre ellas hay algunas que son difíciles de entender y que los ignorantes e inconstantes tuercen, como hacen también con las otras Escrituras, para su propia perdición.

17 Pero ustedes, amados hermanos, que ya saben todo esto, cuídense de no ser arrastrados por el error de esos malvados, para que no caigan de su firme postura.

11 Niyakitix taqi kunas ukham tukjaschinixa, jumanakax Tatit chuyma, jupar katuyasit jakapxañamawa.

12 Tatitun jutañap urun jank'akïñap munas suyt'apxam. Uka urusti alaxpachanakax ninampi nakhantatäniwa, taqi kunas ninampi umatatayatarakïniwa;

13 ukampis jiwasax arsutaparjamaw mä machaq uraqimpi, mä machaq alaxpachampi suyt'asktan, kuntix Diosax: “Churapxämaw” siskistu uka, ukansti taqi kunas askïniwa, chiqapapunïniwa.

14 Ukatpï munat jilatanaka, akanak suyt'kasaxa, Tatitumpi sumankañatak ch'amachasipxam, taqi kunsa askpun lurapxam, ukhamat jupan jumanakar jan juchani, jan q'añucht'at jikxatañapataki.

15 Amuyasipxam, Jesucristo Tatitusax suma chuymapampiw uñjaskistu, ukax jiwasan qhispiyasiñasatakiwa. Ukhamarak Pablo jilatasas Tatitun amuyt'ayataparjamaw jumanakar ukxat qillqt'anipxtam.

16 Jupasti taqi qillqatanakapan akanakxat yatiyapxtam, yaqhip arunakas jan amuyt'añjamäkchi ukasa, jan amuyt'ir jaqinakampi, pisi iyawsañan jaqinakampix uka arunak amuyunakaparjamaw maysar uñtayapxi, kamisatix jupanak pachpa juchañchayasiñatak yaqhawja Qillqatanak maysar uñtayapki ukhama.

17 Ukatpï munat jilatanaka, niyakitix jumanakax akanak jichhatpach yatxapxstaxa, amuyasipxam, uka sallqjirinakampi jan apayasiñataki, ukhamat walïkasin jan aynacht'añataki.

18 antes, crescei na graça e no conhecimento de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo. A ele seja a glória, tanto agora como no dia eterno.

18 antes bien, creced en la gracia y el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. A Él sea la gloria ahora y hasta el día de la eternidad. Amén.

18 Más bien, crezcan en la gracia y el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, a quien sea dada la gloria ahora y hasta el día de la eternidad. Amén.

18 Ukampis Qhispiyiri Tatit Jesucristosar uñt'apxam, munasiñapan jiltapxarakim. ¡Jupasti jach'añchatäpan, jichhasa, wiñayataki! Ukhamäpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Primeira epístola de João

1 João 1

Prólogo. O Verbo da vida e a comunhão com Deus

1 O que era desde o princípio, o que temos ouvido, o que temos visto com os nossos próprios olhos, o que contemplamos, e as nossas mãos apalparam, com respeito ao Verbo da vida

2 (e a vida se manifestou, e nós a temos visto, e dela damos testemunho, e vo-la anunciamos, a vida eterna, a qual estava com o Pai e nos foi manifestada),

3 o que temos visto e ouvido anunciamos também a vós outros, para que vós, igualmente, mantenhais comunhão conosco. Ora, a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho, Jesus Cristo.

4 Estas coisas, pois, vos escrevemos para que a nossa alegria seja completa.

Deus é luz. O pecado, a confissão, o perdão, a propiciação

5 Ora, a mensagem que, da parte dele, temos ouvido e vos anunciamos é esta: que Deus é luz, e não há nele treva nenhuma.

6 Se dissermos que mantemos comunhão com ele e andarmos nas trevas, mentimos e não praticamos a verdade.

7 Se, porém, andarmos na luz, como ele está na luz, mantemos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus, seu Filho, nos purifica de todo pecado.

8 Se dissermos que não temos pecado nenhum, a nós mesmos nos enganamos, e a verdade não está em nós.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

1 Juan

1 Juan 1

Asunto y propósito de la carta

1Lo que existía desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos contemplado y lo que han palpado nuestras manos, acerca del Verbo de vida

2(pues la vida fue manifestada, y nosotros la hemos visto y damos testimonio y os anunciamos la vida eterna, la cual estaba con el Padre y se nos manifestó);

3lo que hemos visto y oído, os proclamamos también a vosotros, para que también vosotros tengáis comunión con nosotros; y en verdad nuestra comunión es con el Padre y con su Hijo Jesucristo.

4Os escribimos estas cosas para que nuestro gozo sea completo.

Dios es luz

5Y este es el mensaje que hemos oído de Él y que os anunciamos: Dios es luz, y en Él no hay tiniebla alguna.

6Si decimos que tenemos comunión con Él, pero andamos en tinieblas, mentimos y no practicamos la verdad;

7mas si andamos en la luz, como Él está en la luz, tenemos comunión los unos con los otros, y la sangre de Jesús su Hijo nos limpia de todo pecado.

8Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y la verdad no está en nosotros.

REINA VALERA 2010

1 Juan

1 Juan 1

La palabra de vida

1Lo que era desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos contemplado, y palparon nuestras manos referente al Verbo de vida,

2la vida que se ha manifestado, y que nosotros hemos visto y de la que damos testimonio, es la que nosotros les anunciamos a ustedes: la vida eterna, la cual estaba con el Padre, y se nos ha manifestado.

3Así que, lo que hemos visto y oído es lo que les anunciamos a ustedes, para que también ustedes tengan comunión con nosotros. Porque nuestra comunión es con el Padre y con su Hijo Jesucristo.

4Les escribimos estas cosas, para que el gozo de ustedes sea completo.

Dios es luz

5Éste es el mensaje que hemos oído de él, y que les anunciamos a ustedes: Dios es luz, y en él no hay tiniebla alguna.

6Si decimos que tenemos comunión con él, y vivimos en tinieblas, estamos mintiendo y no practicamos la verdad.

7Pero si vivimos en la luz, así como él está en la luz, tenemos comunión unos con otros, y la sangre de Jesús, su Hijo, nos limpia de todo pecado.

8Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos, y la verdad no está en nosotros.

AYMARA (Qullan Arunaka)

1 Juan

1 Juan 1

1 Kunatix qalltatpach utjkäna, kuntix nanakax ist'apkta, kuntix uñjapkarakta ukanakat qillqanipxsma. Nanakaw uñjapxta, amparanakaxampiw llamkt'apxarakta. Ukasti jakañ Aruwa.

2 Aka jakañ Arusti uñstawayiwa: nanakasti uk uñjapxta, ukarak arsupxta; ukatsti jumanakaruw aka wiñay jakañat yatiyapxsma, khititix Awkimpiskäna ukat jiwasanakar uñstarakistu.

3 Nanakax kuntix uñjapkta, ist'apkarakta uk jumanakarux yatiyapxsma, ukhamat jumanakan nanakampi mayakïpxañamataki, kunjämatix nanakax Dios Awkimpi, Jesucristo Yuqapampis mayakïpkta ukhama.

4 Taqi akanak qillqapxta, ukhamat jiwasan kusisiñasax phuqhatäñapataki.

5 Jesucristox aka arunak nanakarux yatichapxitäna, uksti jumanakaruw yatiyapxsma: “Diosax qhanawa, janiw jupan kuna ch'amakas utjkiti”

6 Jiwasatix sañäni: “Jupampix mayakïtanwa” sasaxa, ukham arskasas ch'amakan jakaskañän ukkhaxa, k'arisipxtanwa, janiw chiqarjam lurapktanti.

7 Ukampis jiwasatix qhanan jakañäni, kunjämatix Diosax qhanankki ukhamxa, maynit maynikamax mayakïtanwa, Jesucristo Yuqapan wilapasti taqi juchanakasat q'umachistu.

8 Jiwasatix “Janiw juchanïkti” sañänixa, jiwaspachaw k'arintastan, janirakiw jiwasan chiqax utjkiti;

9 Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para nos perdoar os pecados e nos purificar de toda injustiça.
10 Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemo-lo mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

1 João 2

1 Filhinhos meus, estas coisas vos escrevo para que não pequeis. Se, todavia, alguém pecar, temos Advogado junto ao Pai, Jesus Cristo, o Justo;

2 e ele é a propiciação pelos nossos pecados e não somente pelos nossos próprios, mas ainda pelos do mundo inteiro.

3 Ora, sabemos que o temos conhecido por isto: se guardamos os seus mandamentos.

4 Aquele que diz: Eu o conheço e não guarda os seus mandamentos é mentiroso, e nele não está a verdade.

5 Aquele, entretanto, que guarda a sua palavra, nele, verdadeiramente, tem sido aperfeiçoado o amor de Deus. Nisto sabemos que estamos nele:
6 aquele que diz que permanece nele, esse deve também andar assim como ele andou.

O antigo e o novo mandamentos: o amor fraternal

7 Amados, não vos escrevo mandamento novo, senão mandamento antigo, o qual, desde o princípio, tivestes. Esse mandamento antigo é a palavra que ouvistes.

9Si confesamos nuestros pecados, Él es fiel y justo para perdonarnos los pecados y para limpiarnos de toda maldad.

10Si decimos que no hemos pecado, le hacemos a Él mentiroso y su palabra no está en nosotros.

1 Juan 2

Cristo, nuestro abogado

1Hijitos míos, os escribo estas cosas para que no pequéis. Y si alguno peca, Abogado tenemos para con el Padre, a Jesucristo el justo.

2Él mismo es la propiciación por nuestros pecados, y no solo por los nuestros, sino también por los del mundo entero.

3Y en esto sabemos que hemos llegado a conocerle: si guardamos sus mandamientos.
4El que dice: Yo he llegado a conocerle, y no guarda sus mandamientos, es un mentiroso y la verdad no está en él;
5pero el que guarda su palabra, en él verdaderamente el amor de Dios se ha perfeccionado. En esto sabemos que estamos en Él.
6El que dice que permanece en Él, debe andar como Él anduvo.

Mandamiento sobre el amor fraternal

7Amados, no os escribo un mandamiento nuevo, sino un mandamiento antiguo, que habéis tenido desde el principio; el mandamiento antiguo es la palabra que habéis oído.

9Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para perdonar nuestros pecados y limpiarnos de toda maldad.

10Si decimos que no hemos pecado, lo hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

1 Juan 2

Cristo, nuestro abogado

1Hijitos míos, les escribo estas cosas para que no pequen. Si alguno ha pecado, tenemos un abogado ante el Padre, a Jesucristo el justo.

2Y él es la propiciación por nuestros pecados; y no solamente por los nuestros, sino también por los de todo el mundo.

3Con esto podemos saber que lo conocemos: si obedecemos sus mandamientos.
4El que dice: «Yo lo conozco», y no obedece sus mandamientos, es un mentiroso, y no hay verdad en él.
5El amor de Dios se ha perfeccionado verdaderamente en el que obedece su palabra, y por esto sabemos que estamos en él.
6El que dice que permanece en él, debe andar como él anduvo.

El nuevo mandamiento

7Hermanos, no les escribo un mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo que ustedes han tenido desde el principio; este mandamiento antiguo es la palabra que han oído desde el principio.

9 ukampis jiwasatix juchanakas arsusiñän ukkhaxa, jupax chiqawa, juchanakas pampachañataki, taqi jan walinakat q'umachañatakis askirakiwa.
10 Jiwasatix “Janiw kuna juchsa lurkti” sañänixa, Diosarux k'arïkaspas ukham tukuytan, chiqpachansa janiw arup katuqktanti.

1 Juan 2

1 Munat wawanakaxa, jumanakan juch jan lurapxañamatakiw taqi akanak qillqanipxsma. Ukampis maynitix juchar purchixa, Awkisan nayraqatapan mä arxatiriw utjistu, jupasti chiqapar uñjir Jesucristowa.
2 Jesucristox juchanakas qhispiyañ laykuw jakañap luqtasiwayi, janiw jiwasan juchas laykukiti, jan ukasti taqi akapachankir jaqinakan juchanakap laykuwa.
3 Diosan kamachinakaptix phuqhañän ukkhaxa, jupar uñt'atas yatisipxtan.
4 Ukampis maynitix saspa: “Nayax juparux uñt'twa” sasaxa, ukat janirak kamachinakapar phuqkixa, jupax k'ariwa, janiw chiqa arux jupan utjkiti.
5 Ukatsipana, maynitix arupar phuqhixa, jupan chuymapan Diosan munasiñapax chiqapar tukxi, ukhamat jiwasax Diosampi mayakïxatas yatxtan.
6 Khititix “Diosampix mayakïtwa” siski ukaxa, kunjämatix Jesucristox jakkän ukhamaw jakañapa.

7 Munat Jilatanaka, janiw jumanakarux machaq kamachi qillqanipksmati: jan ukasti, qalltatpach katuqapkta uka pachpawa. Aka nayra kamachisti ist'apkäyät uka arunakawa.

8 Todavia, vos escrevo novo mandamento, aquilo que é verdadeiro nele e em vós, porque as trevas se vão dissipando, e a verdadeira luz já brilha.

9 Aquele que diz estar na luz e odeia a seu irmão, até agora, está nas trevas.
10 Aquele que ama a seu irmão permanece na luz, e nele não há nenhum tropeço.
11 Aquele, porém, que odeia a seu irmão está nas trevas, e anda nas trevas, e não sabe para onde vai, porque as trevas lhe cegaram os olhos.

A vitória sobre o Maligno

12 Filhinhos, eu vos escrevo, porque os vossos pecados são perdoados, por causa do seu nome.

13 Pais, eu vos escrevo, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo, porque tendes vencido o Maligno.

14 Filhinhos, eu vos escrevi, porque conheceis o Pai. Pais, eu vos escrevi, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi, porque sois fortes, e a palavra de Deus permanece em vós, e tendes vencido o Maligno.

Não se deve amar o mundo

15 Não ameis o mundo nem as coisas que há no mundo. Se alguém amar o mundo, o amor do Pai não está nele;

16 porque tudo que há no mundo, a concupiscência da carne, a concupiscência dos olhos e a soberba da vida, não procede do Pai, mas procede do mundo.

8Por otra parte, os escribo un mandamiento nuevo, el cual es verdadero en Él y en vosotros, porque las tinieblas van pasando, y la luz verdadera ya está alumbrando.
9El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, está aún en tinieblas.
10El que ama a su hermano, permanece en la luz y no hay causa de tropiezo en él.
11Pero el que aborrece a su hermano, está en tinieblas y anda en tinieblas, y no sabe adónde va, porque las tinieblas han cegado sus ojos.

No améis lo que está en el mundo

12Os escribo a vosotros, hijos, porque vuestros pecados os han sido perdonados por su nombre.
13Os escribo a vosotros, padres, porque conocéis al que ha sido desde el principio. Os escribo a vosotros, jóvenes, porque habéis vencido al maligno. Os he escrito a vosotros, niños, porque conocéis al Padre.

14Os he escrito a vosotros, padres, porque conocéis al que ha sido desde el principio. Os he escrito a vosotros, jóvenes, porque sois fuertes y la palabra de Dios permanece en vosotros y habéis vencido al maligno.

15No améis al mundo ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

16Porque todo lo que hay en el mundo, la pasión de la carne, la pasión de los ojos y la arrogancia de la vida, no proviene del Padre, sino del mundo.

8Sin embargo, les escribo un mandamiento nuevo, que es verdadero en él y en ustedes, porque las tinieblas se van desvaneciendo, y la luz verdadera ya alumbra.
9El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, está todavía en tinieblas.
10El que ama a su hermano, permanece en la luz, y en él no hay tropiezo.
11Pero el que aborrece a su hermano está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe a dónde va, porque las tinieblas le han cegado los ojos.

12Les escribo a ustedes, hijitos, porque sus pecados les han sido perdonados por su nombre.
13Les escribo a ustedes, padres, porque han conocido al que es desde el principio. Les escribo a ustedes, jóvenes, porque han vencido al maligno. Les escribo a ustedes, hijitos, porque han conocido al Padre.

14Les he escrito a ustedes, padres, porque han conocido al que es desde el principio. Les he escrito a ustedes, jóvenes, porque son fuertes, y la palabra de Dios permanece en ustedes, y han vencido al maligno.

15No amen al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

16Porque todo lo que hay en el mundo, es decir, los deseos de la carne, los deseos de los ojos, y la vanagloria de la vida, no proviene del Padre, sino del mundo.

8 Ukatsipana, jichha qillqanipksma ukax machaq kamachiwa, ukasti Cristonsa, jumanakansa chiqapawa, ch'amakax chhaqtaskiwa, chiqpach qhanaw niy qhantasinki.
9 Khititix “Qhananktwa” siski ukaxa, ukat jilapar uñisiskarakixa, ch'amakankaskiwa.
10 Khititix jilapar munaski ukax qhanan jaki, janiw khitis jupar tinkuykaspati.
11 Ukampis khititix jilapar uñisiski ukax ch'amakan jakaski, sarnaqaraki, janirakiw kawksar saratapsa yatiskiti, ch'amakaw juparux juykhu tukuyi.

12 Wawanaka, Diosan Jesucristo tuqi juchanakam pampachatap laykuw jumanakar qillqanipxsma.
13 Awkinaka, taykanaka, qalltatpach utjkän ukar uñt'apxatam laykuw jumanakar qillqanipxsma. Waynanaka, Supayar atipt'apxatam laykuw jumanakar qillqanipxsma.
14 Wawanaka, alaxpachankir Awkir uñt'apxatam laykuw jumanakar qillqanipxsma. Awkinaka, taykanaka, qalltatpach utjkän ukar uñt'apxatam laykuw jumanakar qillqanipxsma. Waynanaka, ch'aman sayt'apxatamata, Diosan arunakap chuymanakamar katuqapxatamata, Supayar atipt'apxatam laykuw jumanakar qillqanipxsma.

15 Jan akapacharux munapxamti, kunatix akapachan utjki ukanakarus janirak munapxamti. Khititix akapachar munki ukax janiw alaxpach Awkirux munkiti.

16 Akapachax kuntix uñacht'ayki ukax janiw Dios Awkit jutkiti, jan ukasti akapachat sarti. Ukatsti akapachax akhamanak uñacht'ayi: janchin munañap

17 Ora, o mundo passa, bem como a sua concupiscência; aquele, porém, que faz a vontade de Deus permanece eternamente.

Os anticristos

18 Filhinhos, já é a última hora; e, como ouvistes que vem o anticristo, também, agora, muitos anticristos têm surgido; pelo que conhecemos que é a última hora.

19 Eles saíram de nosso meio; entretanto, não eram dos nossos; porque, se tivessem sido dos nossos, teriam permanecido conosco; todavia, eles se foram para que ficasse manifesto que nenhum deles é dos nossos.

20 E vós possuís unção que vem do Santo e todos tendes conhecimento.

21 Não vos escrevi porque não saibais a verdade; antes, porque a sabeis, e porque mentira alguma jamais procede da verdade.

22 Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Este é o anticristo, o que nega o Pai e o Filho.

23 Todo aquele que nega o Filho, esse não tem o Pai; aquele que confessa o Filho tem igualmente o Pai.

24 Permaneça em vós o que ouvistes desde o princípio. Se em vós permanecer o que desde o princípio ouvistes, também permanecereis vós no Filho e no Pai.

25 E esta é a promessa que ele mesmo nos fez, a vida eterna.

17Y el mundo pasa, y también sus pasiones, pero el que hace la voluntad de Dios permanece para siempre.

Advertencias contra el anticristo

18Hijitos, es la última hora, y así como oísteis que el anticristo viene, también ahora han surgido muchos anticristos; por eso sabemos que es la última hora.

19Salieron de nosotros, pero en realidad no eran de nosotros, porque si hubieran sido de nosotros, habrían permanecido con nosotros; pero salieron, a fin de que se manifestara que no todos son de nosotros.

20Pero vosotros tenéis unción del Santo, y todos vosotros lo sabéis.

21No os he escrito porque ignoréis la verdad, sino porque la conocéis y porque ninguna mentira procede de la verdad.

22¿Quién es el mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? Este es el anticristo, el que niega al Padre y al Hijo.

23Todo aquel que niega al Hijo tampoco tiene al Padre; el que confiesa al Hijo tiene también al Padre.

24En cuanto a vosotros, que permanezca en vosotros lo que oísteis desde el principio. Si lo que oísteis desde el principio permanece en vosotros, vosotros también permaneceréis en el Hijo y en el Padre.

25Y esta es la promesa que Él mismo nos hizo: la vida eterna.

17El mundo y sus deseos pasan; pero el que hace la voluntad de Dios permanece para siempre.

El anticristo

18Hijitos, han llegado los últimos tiempos; y así como ustedes oyeron que el anticristo viene, ahora han surgido muchos anticristos; por esto sabemos que han llegado los últimos tiempos.

19Ellos salieron de nosotros, pero no eran de nosotros. Si hubieran sido de nosotros, habrían permanecido con nosotros. Pero salieron para que fuera evidente que no todos son de nosotros.

20Pero ustedes tienen la unción del Santo, y conocen todas las cosas.

21No les he escrito porque no conozcan la verdad, sino porque la conocen, y porque ninguna mentira procede de la verdad.

22¿Quién es el mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? Éste es el anticristo, el que niega al Padre y al Hijo.

23Todo aquel que niega al Hijo, tampoco tiene al Padre. El que confiesa al Hijo, tiene también al Padre.

24Que permanezca en ustedes lo que han oído desde el principio. Si lo que han oído desde el principio permanece en ustedes, también ustedes permanecerán en el Hijo y en el Padre.

25Y ésta es la promesa que él nos hizo, la vida eterna.

lurañanaka, nayrampi uñtas munapayañanaka, qamir yänakat jach'a jach'a tukuñanaka.

17 Ukampis akapachax jan wali munañanakapampiw tukusiski; ukatsipana, Diosan munañap luririx wiñayatakiw jaki.

18 Wawanaka, qhipa urunakankxtanwa. Jumanakax “Anticristow jutani” sir ist'apxäyätaxa; ukhamasti jichhax walja anticristonakaw uñstxi, ukhamat yatipxtan qhipa urunakätapa.

19 Jupanakax jiwasanak taypit mistuwayapxi; ukampis janiw jiwasampïkänti; jiwasampïsäpan ukasti, jiwasampi chikäskasapänwa. Ukampis ukhamaw lurasiwayi, ukhamat taqpachan jan jiwasankirïtap qhanar mistuñapataki.

20 Cristo Tatitux Qullan Ajayu churasaw jumanakarux yaqhachapxtam, uksti taqi jumanakaw yatipxta.

21 Janiw nayax janis chiqar uñt'apkasma ukham qillqanipksmati, jan ukasti jumanakax yatipxtawa; janiw kuna k'aris chiqäki ukat jutkaspati.

22 ¿Khitirak k'aristi? Khititix “Jesusax janiw Cristökiti” sas arski ukaw anticristoxa, jupax Awkirus Yuqarus jan uñt'iriw tuku.

23 Khitinakatix Yuqar jan uñt'ir tukupki ukaxa, janirakiw Awkirux uñt'kiti; ukampis khititix Yuqar katuqki ukax Awkirux katuqarakiwa.

24 Uka layku, jumanakax qalltatpach ist'apkta uka arunak chuymanakamar imapxam; qalltatpach ist'apkta uka arunaktix chuymanakamar imapxstaxa, jumanakax ukhamarakiw Yuqampi Awkimpix mayakïpxäta.

25 Chiqpachansa Jesucristox uk churañatakiw arsuwayistu: ukasti wiñay jakañawa.

26 Isto que vos acabo de escrever é acerca dos que vos procuram enganar.

A unção do Espírito Santo

27 Quanto a vós outros, a unção que dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a sua unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e é verdadeira, e não é falsa, permanecei nele, como também ela vos ensinou.

28 Filhinhos, agora, pois, permanecei nele, para que, quando ele se manifestar, tenhamos confiança e dele não nos afastemos envergonhados na sua vinda.

29 Se sabeis que ele é justo, reconhecei também que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

1 João 3

Deus é Pai e é santo. Seus filhos são também santos

1 Vede que grande amor nos tem concedido o Pai, a ponto de sermos chamados filhos de Deus; e, de fato, somos filhos de Deus. Por essa razão, o mundo não nos conhece, porquanto não o conheceu a ele mesmo.

2 Amados, agora, somos filhos de Deus, e ainda não se manifestou o que haveremos de ser. Sabemos que, quando ele se manifestar, seremos semelhantes a ele, porque haveremos de vê-lo como ele é.

26Os he escrito estas cosas respecto a los que están tratando de engañaros.

27Y en cuanto a vosotros, la unción que recibisteis de Él permanece en vosotros, y no tenéis necesidad de que nadie os enseñe; pero así como su unción os enseña acerca de todas las cosas, y es verdadera y no mentira, y así como os ha enseñado, permanecéis en Él.

28Y ahora, hijos, permaneced en Él, para que cuando se manifieste, tengamos confianza y no nos apartemos de Él avergonzados en su venida.

29Si sabéis que Él es justo, sabéis también que todo el que hace justicia es nacido de Él.

1 Juan 3

Los hijos de Dios

1Mirad cuán gran amor nos ha otorgado el Padre, para que seamos llamados hijos de Dios; y eso somos. Por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoció a Él.

2Amados, ahora somos hijos de Dios y aún no se ha manifestado lo que habremos de ser. Pero sabemos que cuando Él se manifieste, seremos semejantes a Él porque le veremos como Él es.

26Les he escrito esto acerca de quienes los engañan.

27La unción que ustedes recibieron de él permanece en ustedes, y no tienen necesidad de que nadie les enseñe. Así como la unción misma les enseña todas las cosas, y es verdadera y no falsa, permanezcan en él, tal y como él les ha enseñado.

28Y ahora, hijitos, permanezcan en él para que, cuando se manifieste, tengamos confianza, y cuando venga no nos alejemos de él avergonzados.

29Si saben que él es justo, sepan también que todo el que hace justicia ha nacido de él.

1 Juan 3

Hijos de Dios

1Miren cuánto nos ama el Padre, que nos ha concedido ser llamados hijos de Dios. Y lo somos. El mundo no nos conoce, porque no lo conoció a él.

2Amados, ahora somos hijos de Dios, y aún no se ha manifestado lo que hemos de ser. Pero sabemos que, cuando él se manifieste, seremos semejantes a él porque lo veremos tal como él es.

26 Khitinakatix jumanakar pantjasiyañ munapxtam ukanakxat qillqanipxsma.

27 Ukampis jumanakan Qullan Ajayuw utjapxtam, Jesucristox ukampiw jumanakar luqtapxtam, janiw jumanakar khitin yatichañapas munaskxiti, kawkïr Ajaytix jupax churapktam ukaw jumanakarux taqi kun yatichapxtam, yatichäwinakapasti chiqapawa, janiw k'arïkiti. Ukhamay Tatit Jesucristompix mayak jakapxam, kunjämtix Qullan Ajayux yatichapktam ukhamarjama.

28 Jichhasti wawanaka, Cristompix mayak jakapxam, ukhamat kunapachatix uñstankan ukkhax iyawsañasax utjañapataki, ukatsti kunapachatix jutkan ukkhax, jupan nayraqatapan jan mä p'inqa tukuskañasataki.

29 Jumanakatix Tatit Jesucriston chiqapar uñjirïtap yatipxstaxa, jumanakax yatipxañamarakiwa, kunatix askïki uk lurapki ukanakax Diosan wawanakapawa.

1 Juan 3

1 Uñjapxam, Dios Awkix walpun munasistu, Diosan wawanakapaw satäñasatakixa, jïsa, wawanakapapunïsktanwa. Ukatpï Diosar jan iyawsirinakax jan uñt'kistutixa, jupanakan Diosar jan uñt'apxatap layku.

2 Munat jilatanaka, jichhax Diosan wawanakapäxtanwa. Ukampis tukuy urunakan kunäkañänitix ukax janïraw qhanstkiti, kunapachatix Jesucristox uñstankan ukapachax jupjam tukkañän uk yattanwa, kunjämäkitix jupax ukhampach uñkatatas layku.

3 E a si mesmo se purifica todo o que nele tem esta esperança, assim como ele é puro.

4 Todo aquele que pratica o pecado também transgride a lei, porque o pecado é a transgressão da lei.

5 Sabeis também que ele se manifestou para tirar os pecados, e nele não existe pecado.

6 Todo aquele que permanece nele não vive pecando; todo aquele que vive pecando não o viu, nem o conheceu.

Os filhos de Deus e os filhos do Maligno

7 Filhinhos, não vos deixeis enganar por ninguém; aquele que pratica a justiça é justo, assim como ele é justo.

8 Aquele que pratica o pecado procede do diabo, porque o diabo vive pecando desde o princípio. Para isto se manifestou o Filho de Deus: para destruir as obras do diabo.

9 Todo aquele que é nascido de Deus não vive na prática de pecado; pois o que permanece nele é a divina semente; ora, esse não pode viver pecando, porque é nascido de Deus.

10 Nisto são manifestos os filhos de Deus e os filhos do diabo: todo aquele que não pratica justiça não procede de Deus, nem aquele que não ama a seu irmão.

O amor aos irmãos e o ódio ao mundo

11 Porque a mensagem que ouvistes desde o princípio é esta: que nos amemos uns aos outros;

3Y todo el que tiene esta esperanza puesta en Él, se purifica, así como Él es puro.

4Todo el que practica el pecado, practica también la infracción de la ley, pues el pecado es infracción de la ley.

5Y vosotros sabéis que Él se manifestó a fin de quitar los pecados, y en Él no hay pecado.

6Todo el que permanece en Él, no peca; todo el que peca, ni le ha visto ni le ha conocido.

7Hijos míos, que nadie os engañe; el que practica la justicia es justo, así como Él es justo.

8El que practica el pecado es del diablo, porque el diablo ha pecado desde el principio. El Hijo de Dios se manifestó con este propósito: para destruir las obras del diablo.

9Ninguno que es nacido de Dios practica el pecado, porque la simiente de Dios permanece en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

10En esto se reconocen los hijos de Dios y los hijos del diablo: todo aquel que no practica la justicia, no es de Dios; tampoco aquel que no ama a su hermano.

11Porque este es el mensaje que habéis oído desde el principio: que nos amemos unos a otros;

3Y todo aquel que tiene esta esperanza en él, se purifica a sí mismo, así como él es puro.

4Todo aquel que comete pecado, quebranta también la ley, pues el pecado es quebrantamiento de la ley.

5Y ustedes saben que él apareció para quitar nuestros pecados, y en él no hay pecado.

6Todo aquel que permanece en él, no peca; todo aquel que peca, no lo ha visto, ni lo ha conocido.

7Hijitos, que nadie los engañe, el que hace justicia es justo, así como él es justo.

8El que practica el pecado es del diablo, porque el diablo peca desde el principio. Para esto se ha manifestado el Hijo de Dios: para deshacer las obras del diablo.

9Todo aquel que ha nacido de Dios no practica el pecado, porque la simiente de Dios permanece en él, y no puede pecar, porque ha nacido de Dios.

10En esto se manifiestan los hijos de Dios, y los hijos del diablo: todo aquel que no hace justicia, ni ama a su hermano, tampoco es de Dios.

11Éste es el mensaje que ustedes han oído desde el principio: Que nos amemos unos a otros.

3 Khitinakatix Jesucriston suyt'äwiñïki ukax jupa pachpaw q'umachasi, kamisatix Jesucristox q'umäki ukhama.

4 Ukampis khititix juch lurki ukax Diosan kamachi arup p'akinti, ukhamasti jucha lurañax Diosan arup p'akintañawa.

5 Jumanakax niyaw yatipxta, Jesucristox juchanak q'umachiriw akapacharux juti, jupansti janiw kuna juchas utjkiti.

6 Ukhamasti taqi khitinakatix jupampi mayak jakapki ukanakax janiw juchan sarnaqkxiti; ukampis juchan sarnaqirix janiw jupar uñjkiti, janirakiw uñt'kisa.

7 Munat wawanakaxa, janiy khitis jumanakar k'arintpati: khititix chiqapar uñjki ukax askiwa, kamisatix jupax askïki ukhama,

8 ukampis juch luririx supayankiwa, supayasti qalltatpach juch luri. Ukatakiw Diosan Yuqapax juti: supayan luräwip t'unjañataki.

9 Khititix Diosan wawapäki ukax janiw juch lurkiti, Diosat yuritätap layku; Diosan wawapätap laykusti janiw juch lurkaspati.

10 Ukhamat yatisi khitinakas Diosan wawanakapaxa, khitinakarakis supayan wawanakapaxa. Kawkïritix jan aski lurki, janiraki jilaparus munaski ukaxa, janiw Diosankkiti.

11 Jumanakax qalltatpach ist'apkta uka arunakax akham siwa: “Maynit maynikam munasipxañasawa” sasa.

12 não segundo Caim, que era do Maligno e assassinou a seu irmão; e por que o assassinou? Porque as suas obras eram más, e as de seu irmão, justas.

13 Irmãos, não vos maravilheis se o mundo vos odeia.

14 Nós sabemos que já passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos; aquele que não ama permanece na morte.
15 Todo aquele que odeia a seu irmão é assassino; ora, vós sabeis que todo assassino não tem a vida eterna permanente em si.

16 Nisto conhecemos o amor: que Cristo deu a sua vida por nós; e devemos dar nossa vida pelos irmãos.

17 Ora, aquele que possuir recursos deste mundo, e vir a seu irmão padecer necessidade, e fechar-lhe o seu coração, como pode permanecer nele o amor de Deus?

18 Filhinhos, não amemos de palavra, nem de língua, mas de fato e de verdade.

19 E nisto conheceremos que somos da verdade, bem como, perante ele, tranqüilizaremos o nosso coração;

20 pois, se o nosso coração nos acusar, certamente, Deus é maior do que o nosso coração e conhece todas as coisas.
21 Amados, se o coração não nos acusar, temos confiança diante de Deus;

12no como Caín que era del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué causa lo mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano justas.

Amemos de hecho, no de palabra

13Hermanos, no os maravilléis si el mundo os odia.

14Nosotros sabemos que hemos pasado de muerte a vida porque amamos a los hermanos. El que no ama permanece en muerte.
15Todo el que aborrece a su hermano es homicida, y vosotros sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permanente en él.

16En esto conocemos el amor: en que Él puso su vida por nosotros; también nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.

17Pero el que tiene bienes de este mundo, y ve a su hermano en necesidad y cierra su corazón contra él, ¿cómo puede morar el amor de Dios en él?

18Hijos, no amemos de palabra ni de lengua, sino de hecho y en verdad.

19En esto sabremos que somos de la verdad, y aseguraremos nuestros corazones delante de Él

20en cualquier cosa en que nuestro corazón nos condene; porque Dios es mayor que nuestro corazón y sabe todas las cosas.
21Amados, si nuestro corazón no nos condena, confianza tenemos delante de Dios;

12No como Caín, que era del maligno y mató a su hermano. ¿Y por qué lo mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano eran justas.

13Hermanos míos, no se extrañen si el mundo los odia.
14En esto sabemos que hemos pasado de la muerte a la vida: en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano, permanece en la muerte.
15Todo aquel que odia a su hermano es homicida, y ustedes saben que ningún homicida tiene vida eterna permanente en él.

16En esto hemos conocido el amor: en que él dio su vida por nosotros. Así también nosotros debemos dar nuestra vida por los hermanos.

17Pero ¿cómo puede habitar el amor de Dios en aquel que tiene bienes de este mundo y ve a su hermano pasar necesidad, y le cierra su corazón?

18Hijitos míos, no amemos de palabra ni de lengua, sino de hecho y en verdad.

19Y en esto sabemos que somos de la verdad, y aseguraremos nuestro corazón delante de él,

20pues si nuestro corazón nos reprende, Dios es mayor que nuestro corazón, y él sabe todas las cosas.

21Amados, si nuestro corazón no nos reprende, confianza tenemos en Dios,

12 Janiw Caín chachjamäñasäkiti, jupax supayankatap laykux jilaparuw jiwayi. ¿Kunatsa jiwayänxa? Cainan luratanakapax janiw walïkänti, jilapan luratapasti askïnwa.

13 Munat jilatanaka, akapachankirinakatix uñisipxstam ukaxa, jan mayjt'asipxamti.
14 Jiwasax jiwañat jakañaruw sarakipxtan, uksti jilanakasar munatas laykuw yattan. Khititix jan munki ukax jiwatäskiwa.
15 Taqi khititix jilapar uñiski ukax jaqi jiwayiriwa. Jumanakax niyaw yatxapxta, jaqi jiwayirix janiw wiñay jakañanïkiti.
16 Jiwasax kunäkitix munasiñax uk yatxtanwa, Jesucristox jiwas laykuw jakañap apt'asiwayi; jiwasanakasti uka pachparakiw jilanakas layku jakañas apt'asiñasa.

17 Ukampis mayni qamiritix jilapan pist'ayasitap yatkasin jan khuyapt'ayaskchi ukaxa, ¿kunjämarak Diosan munasiñapasti chuymapan utjaspasti?

18 Munat wawanakaxa, jiwasan munasiñasax janiw lakakïñapäkiti; jan ukasti luräwinak tuqiw uñacht'ayasiñapa.
19 Jiwasax ukhamat chiqankatas yatisiñäni, ukatsti Diosan nayraqatapan chuymas chuymaw jikxatasiñäni;
20 chuymasatix kuna tuqinsa juchañchistan ukaxa, Diosax chuymasat sipansa juk'ampi jach'awa, ukatsti jupax taqi kun yatiraki.
21 Munat jilatanaka, chuymasatix jan juchañchkistan ukaxa, Diosan nayraqatapan iyawsañaw utjistu;

22 e aquilo que pedimos dele recebemos, porque guardamos os seus mandamentos e fazemos diante dele o que lhe é agradável.
23 Ora, o seu mandamento é este: que creiamos em o nome de seu Filho, Jesus Cristo, e nos amemos uns aos outros, segundo o mandamento que nos ordenou.
24 E aquele que guarda os seus mandamentos permanece em Deus, e Deus, nele. E nisto conhecemos que ele permanece em nós, pelo Espírito que nos deu.

1 João 4

Os falsos profetas e os verdadeiros crentes

1 Amados, não deis crédito a qualquer espírito; antes, provai os espíritos se procedem de Deus, porque muitos falsos profetas têm saído pelo mundo fora.

2 Nisto reconheceis o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus;

3 e todo espírito que não confessa a Jesus não procede de Deus; pelo contrário, este é o espírito do anticristo, a respeito do qual tendes ouvido que vem e, presentemente, já está no mundo.

4 Filhinhos, vós sois de Deus e tendes vencido os falsos profetas, porque maior é aquele que está em vós do que aquele que está no mundo.

5 Eles procedem do mundo; por essa razão, falam da parte do mundo, e o mundo os ouve.

6 Nós somos de Deus; aquele que conhece a Deus nos ouve; aquele que não é da parte de Deus não nos

22y todo lo que pidamos lo recibimos de Él, porque guardamos sus mandamientos y hacemos las cosas que son agradables delante de Él.
23Y este es su mandamiento: que creamos en el nombre de su Hijo Jesucristo, y que nos amemos unos a otros como Él nos ha mandado.

24El que guarda sus mandamientos permanece en Él y Dios en él. Y en esto sabemos que Él permanece en nosotros: por el Espíritu que nos ha dado.

1 Juan 4

El espíritu de verdad y el espíritu de error

1Amados, no creáis a todo espíritu, sino probad los espíritus para ver si son de Dios, porque muchos falsos profetas han salido al mundo.

2En esto conocéis el Espíritu de Dios: todo espíritu que confiesa que Jesucristo ha venido en carne, es de Dios;

3y todo espíritu que no confiesa a Jesús, no es de Dios; y este es el espíritu del anticristo, del cual habéis oído que viene, y que ahora ya está en el mundo.

4Hijos míos, vosotros sois de Dios y los habéis vencido, porque mayor es el que está en vosotros que el que está en el mundo.

5Ellos son del mundo; por eso hablan de parte del mundo, y el mundo los oye.

6Nosotros somos de Dios; el que conoce a Dios, nos oye; el que no es de Dios, no nos oye. En esto

22y recibiremos de él todo lo que le pidamos, porque obedecemos sus mandamientos, y hacemos las cosas que le son agradables.
23Éste es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesucristo, y nos amemos unos a otros como Dios nos lo ha mandado.

24El que obedece sus mandamientos, permanece en Dios, y Dios en él. En esto sabemos que él permanece en nosotros: por el Espíritu que él nos ha dado.

1 Juan 4

El Espíritu de Dios y el espíritu del anticristo

1Amados, no crean a todo espíritu, sino pongan a prueba los espíritus, para ver si son de Dios. Porque muchos falsos profetas han salido por el mundo.

2Pero ésta es la mejor manera de reconocer el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa que Jesucristo ha venido en carne, es de Dios;

3y todo espíritu que no confiesa a Jesús, no es de Dios. Éste es el espíritu del anticristo, el cual ustedes han oído que viene, y que ya está en el mundo.

4Hijitos, ustedes son de Dios, y han vencido a esos falsos profetas, porque mayor es el que está en ustedes que el que está en el mundo.

5Ellos son del mundo. Por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.

6Nosotros somos de Dios. El que conoce a Dios, nos oye; el que no es de Dios, no nos oye. Por esto

22 kuntix maykañän uk jupax churistani, arunakaparjam phuqhatas layku, munataparjam luratas laykuraki.
23 Jupan kamachipax Jesucristo Yuqapar iyawsañawa, maynit maynikam munasiñawa, kunjämtix jupax munkistu ukhama.
24 Khitinakatix kamachiparjam phuqhapki ukanakax Tatitumpiw jakapxi, Tatitusti jupanakampiw jakaraki. Qullan Ajayup churkistu uka tuqiw jiwasampi jakatap yattan.

1 Juan 4

1 Munat jilatanaka, janiy kawkïr ajayurus iyawsapkakimti, jan ukasti uñakipapxam, Diosan ajayupati janicha uk yatiñataki. Akapachax walja k'ari profetanakamp phuqhantatawa.
2 Jumanakax akham tuqikiw maynin Diosan Ajayunïtap yatipxasma: Khititix siski: “Jesucristox janchir tukusaw juti” sasa, ukax Diosan Ajayupaniwa.
3 Ukampis khititix siski: “Jesucristox janiw janchir tukus jutkiti” sasa, ukax janiw Diosan Ajayupanïkiti, jan ukasti anticriston ajayupaniwa. Jumanakax uka ajayun jutañapat ist'apxtawa; jichhasti niyaw akapachankxi.
4 Wawanaka, jumanakax Diosankirïpxtawa, uka k'ari profetanakarus atipjapxtawa; khititix jumanakampïki ukax akapachankki ukat sipan juk'ampi ch'amaniwa.
5 Jupanakax akapachankirïpxiwa; ukat jupanakax akapach yänakat parlapxi, akapachankir jaqinakasti jupanakarux ist'apxiwa.
6 Ukampis jiwasanakax Diosankirïpxtanwa. Khititix Diosar uñt'ki ukax ist'istuwa; jan Diosankirïki ukasti

ouve. Nisto reconhecemos o espírito da verdade e o espírito do erro.

Deus é amor

7 Amados, amemo-nos uns aos outros, porque o amor procede de Deus; e todo aquele que ama é nascido de Deus e conhece a Deus.

8 Aquele que não ama não conhece a Deus, pois Deus é amor.

9 Nisto se manifestou o amor de Deus em nós: em haver Deus enviado o seu Filho unigênito ao mundo, para vivermos por meio dele.

10 Nisto consiste o amor: não em que nós tenhamos amado a Deus, mas em que ele nos amou e enviou o seu Filho como propiciação pelos nossos pecados.

11 Amados, se Deus de tal maneira nos amou, devemos nós também amar uns aos outros.

12 Ninguém jamais viu a Deus; se amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor é, em nós, aperfeiçoado.

13 Nisto conhecemos que permanecemos nele, e ele, em nós: em que nos deu do seu Espírito.

14 E nós temos visto e testemunhamos que o Pai enviou o seu Filho como Salvador do mundo.

15 Aquele que confessar que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele, em Deus.

16 E nós conhecemos e cremos no amor que Deus tem por nós. Deus é amor, e aquele que permanece no amor permanece em Deus, e Deus, nele.

conocemos el espíritu de la verdad y el espíritu del error.

Dios es amor

7Amados, amémonos unos a otros, porque el amor es de Dios, y todo el que ama es nacido de Dios y conoce a Dios.

8El que no ama no conoce a Dios, porque Dios es amor.

9En esto se manifestó el amor de Dios en nosotros: en que Dios ha enviado a su Hijo unigénito al mundo para que vivamos por medio de Él.

10En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que Él nos amó a nosotros y envió a su Hijo como propiciación por nuestros pecados.

11Amados, si Dios así nos amó, también nosotros debemos amarnos unos a otros.

12A Dios nadie le ha visto jamás. Si nos amamos unos a otros, Dios permanece en nosotros y su amor se perfecciona en nosotros.

13En esto sabemos que permanecemos en Él y Él en nosotros: en que nos ha dado de su Espíritu.

14Y nosotros hemos visto y damos testimonio de que el Padre envió al Hijo para ser el Salvador del mundo.

15Todo aquel que confiesa que Jesús es el Hijo de Dios, Dios permanece en él y él en Dios.

16Y nosotros hemos llegado a conocer y hemos creído el amor que Dios tiene para nosotros. Dios es amor, y el que permanece en amor permanece en Dios y Dios permanece en él.

sabemos cuál es el espíritu de la verdad, y cuál es el espíritu del error.

Dios es amor

7Amados, amémonos unos a otros, porque el amor es de Dios. Todo aquel que ama, ha nacido de Dios y conoce a Dios.

8El que no ama, no ha conocido a Dios, porque Dios es amor.

9En esto se mostró el amor de Dios para con nosotros: en que Dios envió al mundo a su Hijo unigénito, para que vivamos por él.

10En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó a nosotros, y envió a su Hijo en propiciación por nuestros pecados.

11Amados, si Dios nos ha amado así, nosotros también debemos amarnos unos a otros.

12Nadie ha visto jamás a Dios. Si nos amamos unos a otros, Dios permanece en nosotros, y su amor se perfecciona en nosotros.

13En esto sabemos que permanecemos en él, y él en nosotros: en que él nos ha dado de su Espíritu.

14Nosotros hemos visto y damos testimonio de que el Padre ha enviado al Hijo, el Salvador del mundo.

15Todo aquel que confiese que Jesús es el Hijo de Dios, permanece en Dios, y Dios en él.

16Y nosotros hemos conocido y creído el amor que Dios tiene para con nosotros. Dios es amor; y el que permanece en amor, permanece en Dios, y Dios en él.

janiw ist'kistuti. Ukham tuqikiw chiqa ajayunirux uñt'sna, khititix k'ari ajayunïki ukarus uñt'araksna.

7 Munat jilatanaka, maynit maynikam munasiñasawa, munasiñax Diosat juti. Taqi khititix munaski ukax Diosan wawapawa, Diosarusti uñt'arakiwa.

8 Khititix jan munaski ukax janiw Diosarux uñt'kiti, ukampis Diosax munasiñawa.

9 Diosax jupan mä sapa Wawap akapachar khithanisaw munasiñap uñacht'ayistu, ukhamat jiwasax jupïpan wiñay jakañanïñasataki.

10 Munasiñax akan uñsti: janiw jiwasanakat Diosarux munapkäyätan, jan ukasti jupaw jiwasanakar munistu, ukat Wawap khithani, juchanakas layku jakañap luqtasiri.

11 Munat jilatanaka, Diosatix ukham munaschistuxa, jiwasanakax maynit maynikamaw munasiñasa.

12 Diosarux janipuniw khitis uñjkiti, ukampis jiwasatix maynit maynikam munasiñäni ukkhaxa, Diosax jiwasan jaki, munasiñapasti jiwasan uñstaraki.

13 Diosax Ajayup jiwasar churistu, jiwasax uka tuqikiw Diosan jakatasa, jupasti jiwasan jakatap yatistan.

14 Jiwas pachpaw uñjtan, Dios Awkix akapachar qhispiyirix Yuqapar khithanitap arsuraktan.

15 Khititix “Jesusax Diosan Wawapawa” sas arski ukax Diosan jaki, Diosasti jupan jakaraki.

16 Jiwasax ukham tuqiw Diosan jiwasar munasitap yattan. Diosax munasiñawa; khititix munasiñan jakki ukax Diosan jaki, Diosasti jupan jakaraki.

17 Nisto é em nós aperfeiçoado o amor, para que, no Dia do Juízo, mantenhamos confiança; pois, segundo ele é, também nós somos neste mundo.

18 No amor não existe medo; antes, o perfeito amor lança fora o medo. Ora, o medo produz tormento; logo, aquele que teme não é aperfeiçoado no amor.

19 Nós amamos porque ele nos amou primeiro.

20 Se alguém disser: Amo a Deus, e odiar a seu irmão, é mentiroso; pois aquele que não ama a seu irmão, a quem vê, não pode amar a Deus, a quem não vê.

21 Ora, temos, da parte dele, este mandamento: que aquele que ama a Deus ame também a seu irmão.

1 João 5

A fé que vence o mundo

1 Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo é nascido de Deus; e todo aquele que ama ao que o gerou também ama ao que dele é nascido.
2 Nisto conhecemos que amamos os filhos de Deus: quando amamos a Deus e praticamos os seus mandamentos.
3 Porque este é o amor de Deus: que guardemos os seus mandamentos; ora, os seus mandamentos não são penosos,
4 porque todo o que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé.
5 Quem é o que vence o mundo, senão aquele que crê ser Jesus o Filho de Deus?

17En esto se perfecciona el amor en nosotros, para que tengamos confianza en el día del juicio, pues como Él es, así somos también nosotros en este mundo.

18En el amor no hay temor, sino que el perfecto amor echa fuera el temor, porque el temor involucra castigo, y el que teme no es hecho perfecto en el amor.

19Nosotros amamos, porque Él nos amó primero.

20Si alguno dice: Yo amo a Dios, y aborrece a su hermano, es un mentiroso; porque el que no ama a su hermano, a quien ha visto, no puede amar a Dios a quien no ha visto.

21Y este mandamiento tenemos de Él: que el que ama a Dios, ame también a su hermano.

1 Juan 5

La fe que vence al mundo

1Todo aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios; y todo aquel que ama al Padre, ama al que ha nacido de Él.
2En esto sabemos que amamos a los hijos de Dios: cuando amamos a Dios y guardamos sus mandamientos.

3Porque este es el amor de Dios: que guardemos sus mandamientos, y sus mandamientos no son gravosos.

4Porque todo lo que es nacido de Dios vence al mundo; y esta es la victoria que ha vencido al mundo: nuestra fe.
5¿Y quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

17En esto se perfecciona el amor en nosotros: para que tengamos confianza en el día del juicio, pues como él es, así somos nosotros en este mundo.

18En el amor no hay temor, sino que el perfecto amor echa fuera el temor, porque el temor lleva en sí castigo. Por lo tanto, el que teme, no ha sido perfeccionado en el amor.

19Nosotros lo amamos a él, porque él nos amó primero.

20Si alguno dice: «Yo amo a Dios», pero odia a su hermano, es un mentiroso. Pues el que no ama a su hermano a quien ha visto, ¿cómo puede amar a Dios, a quien no ha visto?

21Nosotros recibimos de él este mandamiento: El que ama a Dios, ame también a su hermano.

1 Juan 5

La fe que vence al mundo

1Todo aquel que cree que Jesús es el Cristo, ha nacido de Dios. Todo aquel que ama al que engendró, ama también al que ha sido engendrado por él.
2En esto sabemos que amamos a los hijos de Dios: en que amamos a Dios y obedecemos sus mandamientos.
3Pues éste es el amor a Dios: que obedezcamos sus mandamientos. Y sus mandamientos no son difíciles de cumplir.
4Porque todo el que ha nacido de Dios vence al mundo. Y ésta es la victoria que ha vencido al mundo: nuestra fe.
5¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

17 Ukham tuqiw chiqpach munasiñax jiwasan phuqhasi, ukhamat taripäwi urun jan axsarañasataki, jiwasasti akapachan kunjämäkitix Jesucristox ukhampachätanwa.
18 Kawkhantix munasiñax utjki ukkhanxa, janiw axsarañax utjkiti. Ukatsipana, chiqpach munasiñaw axsarañarux apanuku, axsarañasti mutuñaruw irpi. Uka layku, maynitix axsarchi ukaxa, janiw chiqpach munasiñanïkiti.
19 Diosaw nayraqat jiwasanakar munasistu, ukat jiwasax jupar munasipxañasa.
20 Ukampis maynitix saspa: “Nayax Diosaruw munasta” sasa, ukat jilapar uñisiskarakchi ukax k'ari jaqïskiwa. Maynitix jilapar uñjkasin jan munaskchixa, ¿kunjämarak Diosar jan uñjkas munasispasti?
21 Jesucristox aka kamachi churistu: “Khititix Diosar munaski ukax jilaparux munasirakpan” sasa.

1 Juan 5

1 Taqi khititix Jesusan Cristötap iyawski ukaxa, Diosan wawapawa; khititix awkir munaski ukax uka awkin wawanakaparux munasirakiwa.
2 Kunapachatix Diosar munasitasampi arsutapar phuqhapktan ukkhaxa, Diosan wawanakapar munasitas yatiraktan.

3 Diosar munasiñax kamachinakapar phuqhañawa; kamachinakapasti janiw ch'amäkiti,

4 khitinakatix Diosan wawapäpki ukanakax akapacharuw atipji. Iyawsañasasti akapacharuw atipt'ayistu.
5 Khititix Jesusarux Diosan Wawapätap iyawski ukax akapacharuw atipji.

O tríplice testemunho sobre Cristo

6 Este é aquele que veio por meio de água e sangue,
Jesus Cristo; não somente com água, mas também
com a água e com o sangue. E o Espírito é o que dá
testemunho, porque o Espírito é a verdade.

7 Pois há três que dão testemunho [no céu: o Pai, a
Palavra e o Espírito Santo; e estes três são um.

8 E três são os que testificam na terra]: o Espírito, a
água e o sangue, e os três são unânimes num só
propósito.
9 Se admitimos o testemunho dos homens, o
testemunho de Deus é maior; ora, este é o
testemunho de Deus, que ele dá acerca do seu Filho.
10 Aquele que crê no Filho de Deus tem, em si, o
testemunho. Aquele que não dá crédito a Deus o faz
mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus
dá acerca do seu Filho.
11 E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida
eterna; e esta vida está no seu Filho.

12 Aquele que tem o Filho tem a vida; aquele que não
tem o Filho de Deus não tem a vida.

O poder da intercessão

13 Estas coisas vos escrevi, a fim de saberdes que
tendes a vida eterna, a vós outros que credes em o
nome do Filho de Deus.
14 E esta é a confiança que temos para com ele: que,
se pedirmos alguma coisa segundo a sua vontade, ele
nos ouve.
15 E, se sabemos que ele nos ouve quanto ao que lhe
pedimos, estamos certos de que obtemos os pedidos
que lhe temos feito.

El testimonio acerca del Hijo

6Este es el que vino mediante agua y sangre,
Jesucristo; no solo con agua, sino con agua y con
sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio, porque
el Espíritu es la verdad.
7Porque tres son los que dan testimonio en el cielo:
el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo, y estos tres son
uno. Y tres son los que dan testimonio en la tierra:

8el Espíritu, el agua y la sangre, y los tres
concuerdan.

9Si recibimos el testimonio de los hombres, mayor es
el testimonio de Dios; porque este es el testimonio de
Dios: que Él ha dado testimonio acerca de su Hijo.
10El que cree en el Hijo de Dios tiene el testimonio
en sí mismo; el que no cree a Dios, ha hecho a Dios
mentiroso, porque no ha creído en el testimonio que
Dios ha dado respecto a su Hijo.
11Y el testimonio es este: que Dios nos ha dado vida
eterna, y esta vida está en su Hijo.

12El que tiene al Hijo tiene la vida, y el que no tiene
al Hijo de Dios, no tiene la vida.

El conocimiento de la vida eterna

13Estas cosas os he escrito a vosotros que creéis en el
nombre del Hijo de Dios, para que sepáis que tenéis
vida eterna.
14Y esta es la confianza que tenemos delante de Él,
que si pedimos cualquier cosa conforme a su
voluntad, Él nos oye.
15Y si sabemos que Él nos oye en cualquier cosa que
pidamos, sabemos que tenemos las peticiones que le
hemos hecho.

El testimonio del Espíritu

6Éste es Jesucristo, que vino mediante agua y sangre;
no mediante agua solamente, sino mediante agua y
sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio, porque
el Espíritu es la verdad.
7Porque tres son los que dan testimonio [en el cielo:
el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son
uno.

8Y tres son los que dan testimonio en la tierra]: el
Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan.

9Si aceptamos el testimonio de los hombres, mayor
es el testimonio de Dios; porque éste es el testimonio
que Dios ha presentado acerca de su Hijo.
10El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio
en sí mismo; el que no cree a Dios, lo ha hecho
mentiroso, porque no ha creído en el testimonio que
Dios ha presentado acerca de su Hijo.
11Y éste es el testimonio: que Dios nos ha dado vida
eterna, y esta vida está en su Hijo.

12El que tiene al Hijo, tiene la vida, el que no tiene
al Hijo de Dios no tiene la vida.

El conocimiento de la vida eterna

13Les he escrito estas cosas a ustedes, los que creen
en el nombre del Hijo de Dios, para que sepan que
tienen vida eterna.

14Y ésta es la confianza que tenemos en él: si pedimos
algo según su voluntad, él nos oye.

15Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que
pidamos, también sabemos que tenemos las
peticiones que le hayamos hecho.

6 Jesucristox uma tuqi, wila tuqiw juti; janiw uma
sapatakti, jan ukasti umampita, wilampit juti. Diosan
Ajayupaw qhanañchi, uka Ajayusti chiqapawa.

7 Kimsaniw qhanañchirixa:

8 Ajayumpi, umampi, wilampi; kimspachasti mayar
tukt'atakiwa.

9 Jaqinakan qhanañchatapsti iyawstanwa, ukampis
Diosan qhanañchäwipaw juk'ampi jilanki, Diosax
Wawapxat qhanañchatap layku.
10 Khititix Diosan Yuqapar iyawski ukaxa, uka
qhanañchäwix chuymapankiwa. Jan iyawsiristi
Diosarux k'aritjam uñt'ayi, Diosan Yuqap tuqi
qhanañchäwi jan iyawsatap layku.
11 Aka qhanañchäwix akhamawa: Diosax wiñay
jakañ churistu, uka wiñay jakañasti Yuqapan utji.
12 Khititix Diosan Yuqapar katuqki ukax wiñay
jakañaniwa; ukampis khititix Diosan Yuqapar jan
katuqki ukasti, janiw wiñay jakañanïkiti.

13 Aksti Diosan Yuqapar iyawsirinakaruw
qillqanipxsma, wiñay jakañanïpxatam
yatipxañamataki.
14 Diosar iyawsañaw utjistu, jiwasax yattanwa, jupan
munañaparjamatix mayiñän ukkhaxa, jupax
ist'istuwa.
15 Ukhamat yattan, Diosan mayitasar ist'atapa, uka
kipkarakiw yattan, kuntix mayktan ukax niyaw
utjxistu.

16 Se alguém vir a seu irmão cometer pecado não para morte, pedirá, e Deus lhe dará vida, aos que não pecam para morte. Há pecado para morte, e por esse não digo que rogue.

17 Toda injustiça é pecado, e há pecado não para morte.

18 Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não vive em pecado; antes, Aquele que nasceu de Deus o guarda, e o Maligno não lhe toca.
19 Sabemos que somos de Deus e que o mundo inteiro jaz no Maligno.

Cristo é verdadeiro Deus e deve ser adorado

20 Também sabemos que o Filho de Deus é vindo e nos tem dado entendimento para reconhecermos o verdadeiro; e estamos no verdadeiro, em seu Filho, Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

21 Filhinhos, guardai-vos dos ídolos.

16 Si alguno ve a su hermano cometiendo un pecado que no lleva a la muerte, pedirá, y por él Dios dará vida a los que cometen pecado que no lleva a la muerte. Hay un pecado que lleva a la muerte; yo no digo que deba pedir por ese.
17 Toda injusticia es pecado, y hay pecado que no lleva a la muerte.

Declaraciones finales

18 Sabemos que todo el que ha nacido de Dios, no peca; sino que aquel que nació de Dios lo guarda y el maligno no lo toca.
19 Sabemos que somos de Dios, y que todo el mundo yace bajo el poder del maligno.

20 Y sabemos que el Hijo de Dios ha venido y nos ha dado entendimiento a fin de que conozcamos al que es verdadero; y nosotros estamos en aquel que es verdadero, en su Hijo Jesucristo. Este es el verdadero Dios y la vida eterna.

21 Hijos, guardaos de los ídolos.

16 Si alguno ve que su hermano está cometiendo un pecado, que no sea de muerte, debe pedir por él, y Dios le dará vida. Esto vale para los que cometen un pecado que no sea de muerte. Hay pecados de muerte, y yo no digo que se pida por ellos.
17 Toda injusticia es pecado, pero hay pecado que no es de muerte.

18 Sabemos que todo aquel que ha nacido de Dios, no practica el pecado, pues Aquel que fue engendrado por Dios lo protege, y el maligno no lo toca.
19 Sabemos que somos de Dios, y que el mundo entero está bajo el maligno.

20 Pero también sabemos que el Hijo de Dios ha venido y nos ha dado entendimiento para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesucristo. Éste es el verdadero Dios, y la vida eterna.
21 Hijitos, manténganse apartados de los ídolos. Amén.

16 Maynitix jilapar jiwañar jan puriyir jucha lurir uñjkchi ukaxa, Diosar mayiñapawa, Diosasti uka jilarux jakañ churani, janitix uka juchax jiwañar apkchi ukapacha. Jiwañar puriyir juchaw utji, janiw uka juchatak mayipxañamäkiti.
17 Kunatix jan walïki ukax juchawa, ukampis jiwañar jan puriyir juchaw utji.

18 Khititix Diosat Awkinïki ukax, juchan jan sarnaqxatap yattan, Diosan Jesucristo Yuqapaw juparux imi, supayasti janiw jupar llamkt'kiti.
19 Jiwasax Diosankatas yattan, taqi akapachankirix supayan apnaqatawa.

20 Diosan Yuqapan jutatapsa yatiraktanwa, ukatsti chiqpach Diosar uñt'añatakix amuyt'ap churistu. Uka chiqpach Jesucristo Yuqapampix mayakiw jakapxtan, jupaw chiqpach Diosaxa, wiñay jakañasa.

21 Wawanaka, k'ari diosanakat amuyasipxam.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Segunda epístola de João

2 João 1

Prefácio e saudação

1 O presbítero à senhora eleita e aos seus filhos, a quem eu amo na verdade e não somente eu, mas também todos os que conhecem a verdade,

2 por causa da verdade que permanece em nós e conosco estará para sempre,

3 a graça, a misericórdia e a paz, da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, o Filho do Pai, serão conosco em verdade e amor.

O amor fraternal

4 Fiquei sobremodo alegre em ter encontrado dentre os teus filhos os que andam na verdade, de acordo com o mandamento que recebemos da parte do Pai.

5 E agora, senhora, peço-te, não como se escrevesse mandamento novo, senão o que tivemos desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.

6 E o amor é este: que andemos segundo os seus mandamentos. Este mandamento, como ouvistes desde o princípio, é que andeis nesse amor.

Os falsos ensinadores e como tratá-los

7 Porque muitos enganadores têm saído pelo mundo fora, os quais não confessam Jesus Cristo vindo em carne; assim é o enganador e o anticristo.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

2 Juan

2 Juan 1

Saludo

1El anciano a la señora escogida y a sus hijos, a quienes amo en verdad, y no solo yo, sino también todos los que conocen la verdad,

2a causa de la verdad que permanece en nosotros y que estará con nosotros para siempre:

3Gracia, misericordia y paz serán con nosotros, de Dios Padre y de Jesucristo, Hijo del Padre, en verdad y amor.

Exhortaciones

4Mucho me alegré al encontrar algunos de tus hijos andando en la verdad, tal como hemos recibido mandamiento del Padre.

5Y ahora te ruego, señora, no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino el que hemos tenido desde el principio, que nos amemos unos a otros.

6Y este es el amor: que andemos conforme a sus mandamientos. Este es el mandamiento tal como lo habéis oído desde el principio, para que andéis en él.

7Pues muchos engañadores han salido al mundo que no confiesan que Jesucristo ha venido en carne. Ese es el engañador y el anticristo.

REINA VALERA 2010

2 Juan

2 Juan 1

Salutación

1El anciano, a la señora elegida y a sus hijos, a quienes amo en la verdad; y no sólo yo, sino también todos los que han conocido la verdad,

2a causa de la verdad que permanece en nosotros, y que estará para siempre con nosotros:

3Que la gracia, la misericordia y la paz de Dios Padre, y del Señor Jesucristo, Hijo del Padre, sean con ustedes en verdad y en amor.

Permanezcan en la doctrina de Cristo

4Gran regocijo me ha causado el hallar a algunos de tus hijos andando en la verdad y conforme al mandamiento que recibimos del Padre.

5Ahora, señora, te ruego que nos amemos unos a otros. Pero no como si te escribiera un nuevo mandamiento, sino el que hemos tenido desde el principio.

6Éste es el amor: que andemos según sus mandamientos. Y éste es el mandamiento: que ustedes anden en amor, como desde el principio lo han oído.

7Porque muchos engañadores han salido por el mundo, los cuales no confiesan que Jesucristo ha venido en carne. Éstos son engañadores, son el anticristo.

AYMARA (Qullan Arunaka)

2 Juan

2 Juan 1

1 Naya jilïr irpiri, Diosan ajllit markaparux taqiniruw arunta puriyta. Nayax walpun munasipxsma, janiw naya sapakiti, jan ukasti khitinakatatix chiqa kankañ uñt'apki jupanakaw munasipxtam.

2 Chiqa kankañax chuymasan utjatap laykuw munasipxsma, ukasti wiñayatakiw jiwasampi chikäskani.

3 Dios Awkina, Jesucristo Yuqapan munasiñapax jumanakampïpan, khuyapayasiñsa, sumankañsa, chiqa kankañ tuqi, munasiñ tuq churarakpan.

4 Jumanakat yaqhipanakar chiqa kankañan sarnaqir uñjasax walipuniw kusista, Dios Awkin arsutaparjam sarnaqatap layku.

5 Jichhasti, munat jilatanaka, maynit maynikam munasipxañasatakiw achikt'asipxsma. Kuntix qillqanipksma uka arsutanakax janiw machaq kamachïkiti, jan ukasti qalltatpach katuqktan uka pachpa arsutanakawa.

6 Munasiñax Diosan kamachinakaparjam sarnaqañawa, uka kamachinaksti niyaw qalltatpach ist'apxtaxa, ukasti munasiñan sarnaqapxañamatakiwa.

7 Ukampis walja sallqjirinakaw akapachan sarnaqi, jupanakax janiw Tatit Jesucriston chiqpach jaqir tukus jutatap iyawsapkiti. Ukham jan iyawsirinakax sallqanakawa, anticristorakiwa.

8 Acautelai-vos, para não perderdes aquilo que temos realizado com esforço, mas para receberdes completo galardão.

9 Todo aquele que ultrapassa a doutrina de Cristo e nela não permanece não tem Deus; o que permanece na doutrina, esse tem tanto o Pai como o Filho.

10 Se alguém vem ter convosco e não traz esta doutrina, não o recebais em casa, nem lhe deis as boas-vindas.

11 Porquanto aquele que lhe dá boas-vindas faz-se cúmplice das suas obras más.

Informações finais. Saudações

12 Ainda tinha muitas coisas que vos escrever; não quis fazê-lo com papel e tinta, pois espero ir ter convosco, e conversaremos de viva voz, para que a nossa alegria seja completa.

13 Os filhos da tua irmã eleita te saúdam.

8Tened cuidado para que no perdáis lo que hemos logrado, sino que recibáis abundante recompensa.

9Todo el que se desvía y no permanece en la enseñanza de Cristo, no tiene a Dios; el que permanece en la enseñanza tiene tanto al Padre como al Hijo.

10Si alguno viene a vosotros y no trae esta enseñanza, no lo recibáis en casa, ni lo saludéis,

11pues el que lo saluda participa en sus malas obras.

Despedida

12Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no quiero hacerlo con papel y tinta, sino que espero ir a vosotros y hablar cara a cara, para que vuestro gozo sea completo.

13Te saludan los hijos de tu hermana escogida.

8Tengan cuidado de no perder el fruto de su trabajo, a fin de que reciban el galardón completo.

9Cualquiera que se extravía, y que no persevera en la enseñanza de Cristo, no tiene a Dios, pero el que persevera en la enseñanza de Cristo sí tiene al Padre y al Hijo.

10Si alguno se les acerca, y no trae esta doctrina, no lo reciban en su casa, y ni siquiera le deseen que tenga paz.

11Porque quien le desea la paz participa en sus malas obras.

Espero ir a ustedes

12Tengo muchas otras cosas que escribirles, pero no he querido hacerlo por medio de papel y tinta, pues espero ir a verlos y hablarles cara a cara, para que nuestro gozo sea completo.

13Los hijos de tu hermana, la elegida, te saludan. Amén.

8 Jumanakax wal amuyasipxam, ch'ama tukutasax janiw inamayäñapäkiti, jan ukasti jupan waxt'äwip phuqhatpach katuqañasawa.

9 Khititix Tatit Jesucriston yatichäwipat saranukki ukax, janiw Diosampïkiti; khititix yatichäwiparjam sarnaqki ukïrikiw Awkimpisa Yuqampisa.

10 Maynitix jumanakan ukar sarasax jan aka yatichäwinïkan ukaxa, utar jan katuqapxamti, janirak aruntapxamsa;

11 ukampis aruntirix jupan jan wali luräwinakapampis chikachaskaspa ukhamawa.

12 Jumanakar sañatakix waljaw utjaskitu, ukampis janiw aka qillqat tuqi sañ munkti. Naya pachpaw jumanak uñjt'iri, jumanakampi parlt'irix jutañ munta, ukhamat kusisiñasan phuqhatäñapataki.

13 Khitinakarutix Diosax ajlliwayki uka jila masinakamax aruntanipxaraktamwa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Terceira epístola de João

3 João 1

Prefácio e saudação

1 O presbítero ao amado Gaio, a quem eu amo na verdade.

2 Amado, acima de tudo, faço votos por tua prosperidade e saúde, assim como é próspera a tua alma.

3 Pois fiquei sobremodo alegre pela vinda de irmãos e pelo seu testemunho da tua verdade, como tu andas na verdade.

4 Não tenho maior alegria do que esta, a de ouvir que meus filhos andam na verdade.

O bom exemplo de Gaio

5 Amado, procedes fielmente naquilo que praticas para com os irmãos, e isto fazes mesmo quando são estrangeiros,

6 os quais, perante a igreja, deram testemunho do teu amor. Bem farás encaminhando-os em sua jornada por modo digno de Deus;

7 pois por causa do Nome foi que saíram, nada recebendo dos gentios.

8 Portanto, devemos acolher esses irmãos, para nos tornarmos cooperadores da verdade.

Diótrefes, o ambicioso. Demétrio, fiel cristão

9 Escrevi alguma coisa à igreja; mas Diótrefes, que gosta de exercer a primazia entre eles, não nos dá acolhida.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

3 Juan

3 Juan 1

Saludo

1El anciano al amado Gayo, a quien yo amo en verdad.

El buen testimonio de Gayo

2Amado, ruego que seas prosperado en todo así como prospera tu alma, y que tengas buena salud.

3Pues me alegré mucho cuando algunos hermanos vinieron y dieron testimonio de tu verdad, esto es, de cómo andas en la verdad.

4No tengo mayor gozo que este: oír que mis hijos andan en la verdad.

5Amado, estás obrando fielmente en lo que haces por los hermanos, y sobre todo cuando se trata de extraños;

6pues ellos dan testimonio de tu amor ante la iglesia. Harás bien en ayudarles a proseguir su viaje de una manera digna de Dios.

7Pues ellos salieron por amor al Nombre, no aceptando nada de los gentiles.

8Por tanto, debemos acoger a tales hombres, para que seamos colaboradores en pro de la verdad.

El mal testimonio de Diótrefes

9Escribí algo a la iglesia, pero Diótrefes, a quien le gusta ser el primero entre ellos, no acepta lo que decimos.

REINA VALERA 2010

3 Juan

3 Juan 1

Saludo

1El anciano a Gayo, el amado, a quien amo en la verdad.

2Amado, deseo que seas prosperado en todo, y que tengas salud, a la vez que tu alma prospera.

3Pues yo me regocijé mucho cuando los hermanos vinieron y dieron testimonio de tu fidelidad, y de cómo andas en la verdad.

4No tengo mayor gozo que oír que mis hijos andan en la verdad.

Elogio de la hospitalidad de Gayo

5Amado, procedes fielmente cuando prestas algún servicio a los hermanos, especialmente a los desconocidos,

6los cuales han dado testimonio de tu amor, ante la iglesia. Bien harás en encaminarlos para que continúen su viaje, como lo merece su servicio a Dios.

7Porque por amor al Nombre ellos se pusieron en camino, sin aceptar nada de los paganos.

8Nosotros, pues, debemos acoger a tales personas, para que seamos colaboradores con la verdad.

La oposición de Diótrefes

9Yo le he escrito a la iglesia; pero Diótrefes, a quien le gusta tener el primer lugar entre ellos, no nos recibe.

AYMARA (Qullan Arunaka)

3 Juan

3 Juan 1

1 Naya jilïr irpirix, Gayo jilataruw aruntta, juparux chiqpachan munasta.

2 Munat jilata, ajay tuqin sumak jikxatasiñamataki, taqi kunas sumak sarañapataki, janchinsa jan usuntañamatakiw Diosat mayta.

3 Maynïr jilatanakaw purinipxi, jupanakasti juman chiqa kankañan saraskatam yatiyapxitu, uk yatisax walipuniw kusista.

4 Wawanakaxan chiqa kankañan jakapxatap ist'asax wal kusista, nayatakix janiw ukham yaqha kusisiñax utjkiti.

5 Munat jilata, mayni jilatanakaru, ukat juk'ampsa jaya markat purinirinakarux walikpun yanapt'asktaxa.

6 Jupanakasti iglesia nayraqatan juman wali muñasiñanïtamat arsupxi. Jupanakan sarañapatakix Diosatakjam lurasay taqi kunan yanapt'am.

7 Jupanakasti Jesucriston sutipxar sarañatakiw mistupxi, ukatsti janirakiw Diosar jan uñt'ir jaqinakat kuna yanap katuqañsa munapkiti.

8 Ukat jiwasanakax jupanakat amtasiñasa, ukhamat jupanakar chiqa kankañat arsutapat yanapt'añasataki.

9 Nayaw iglesiarux mä qillqat apayta, ukampis Diótrefes jilatax janiw nanak jilïrinakarux yäqapkituti, jupan apnaqañ munatap layku.

10 Por isso, se eu for aí, far-lhe-ei lembradas as obras que ele pratica, proferindo contra nós palavras maliciosas. E, não satisfeito com estas coisas, nem ele mesmo acolhe os irmãos, como impede os que querem recebê-los e os expulsa da igreja.

11 Amado, não imites o que é mau, senão o que é bom. Aquele que pratica o bem procede de Deus; aquele que pratica o mal jamais viu a Deus.

12 Quanto a Demétrio, todos lhe dão testemunho, até a própria verdade, e nós também damos testemunho; e sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.

Informações finais. Saudações

13 Muitas coisas tinha que te escrever; todavia, não quis fazê-lo com tinta e pena,
14 pois, em breve, espero ver-te. Então, conversaremos de viva voz.

15 A paz seja contigo. Os amigos te saúdam. Saúda os amigos, nome por nome.

10Por esta razón, si voy, llamaré la atención a las obras que hace, acusándonos injustamente con palabras maliciosas; y no satisfecho con esto, él mismo no recibe a los hermanos, se lo prohíbe a los que quieren hacerlo y los expulsa de la iglesia.

Elogio de Demetrio

11Amado, no imites lo malo sino lo bueno. El que hace lo bueno es de Dios; el que hace lo malo no ha visto a Dios.

12Demetrio tiene buen testimonio de parte de todos y de parte de la verdad misma; también nosotros damos testimonio y tú sabes que nuestro testimonio es verdadero.

Despedida

13Tenía muchas cosas que escribirte, pero no quiero escribírtelas con pluma y tinta,
14pues espero verte en breve y hablaremos cara a cara.

15 La paz sea contigo. Los amigos te saludan. Saluda a los amigos, a cada uno por nombre.

10Por esta causa, cuando yo vaya, haré mención de lo que hace, pues anda hablando mal de nosotros. Y no contento con esto, no recibe a los hermanos, y a los que quieren recibirlos les prohíbe hacerlo y los expulsa de la iglesia.

Buen testimonio acerca de Demetrio

11Amado, no imites lo malo, sino lo bueno. El que hace lo bueno es de Dios, pero el que hace lo malo, no ha visto a Dios.

12Todos dan buen testimonio de Demetrio, incluso la verdad misma. También nosotros damos ese testimonio, y ustedes saben que nuestro testimonio es verdadero.

Saludos finales

13Yo tenía muchas otras cosas que escribirte, pero no quiero escribírtelas con tinta y pluma,

14pues espero verte pronto y hablaremos cara a cara.

15Que la paz sea contigo. Los amigos te saludan. Saluda tú a los amigos, a cada uno en particular.

10 Ukat kunapachatix nayax sarkä ukkhaxa, juparux qhankatäwa, jupasti nanakatakix k'ari arunak apnaqasaw sarnaqi. Ukhamarus purinipki uka jilatanakarux janiw katuqkiti, khiti jilatanakatix katuqt'añ munapki ukanakarus jark'iwa, iglesiatsa jaqunukurakiwa.

11 Munat jilata, ñanqha lurañanakat jan yatiqasimti, jan ukasti kunanakatix askïki ukar arkam. Khititix ask lurki ukax Diosankiwa, ñanqha luriristi janiw Diosar uñt'kiti.

12 Demetrio jilatan chiqa sarnaqatapat taqiniw arsupxi. Nanakas uka pachparakiw arsupxta, jumasti nanakan chiqa arsutanakax sum yattaxa.

13 Jumanakar sañatakix waljaw utjaskitäna, ukampis janiw qillqat tuqi sañ munkti,
14 nayax jank'akiw jumar uñjañ munsma, ukapachaw jumampix parlasiñäni.
15 Sumankañax juman utjpan. Akankir jilatanakax aruntanipxtamwa. Sapa mayni jilatanakasaruy aruntam.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Judas

Judas 1

Prefácio e saudação

1 Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos chamados, amados em Deus Pai e guardados em Jesus Cristo,

2 a misericórdia, a paz e o amor vos sejam multiplicados.

É dever cristão pelejar pela fé

3 Amados, quando empregava toda a diligência em escrever-vos acerca da nossa comum salvação, foi que me senti obrigado a corresponder-me convosco, exortando-vos a batalhardes, diligentemente, pela fé que uma vez por todas foi entregue aos santos.

4 Pois certos indivíduos se introduziram com dissimulação, os quais, desde muito, foram antecipadamente pronunciados para esta condenação, homens ímpios, que transformam em libertinagem a graça de nosso Deus e negam o nosso único Soberano e SENHOR, Jesus Cristo.

Exemplos da punição dos ímpios

5 Quero, pois, lembrar-vos, embora já estejais cientes de tudo uma vez por todas, que o SENHOR, tendo libertado um povo, tirando-o da terra do Egito, destruiu, depois, os que não creram;

6 e a anjos, os que não guardaram o seu estado original, mas abandonaram o seu próprio domicílio, ele tem guardado sob trevas, em algemas eternas, para o juízo do grande Dia;

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Judas

Judas 1

Saludo

1 Judas, siervo de Jesucristo y hermano de Jacobo, a los llamados, amados en Dios Padre y guardados para Jesucristo:

2 Misericordia, paz y amor os sean multiplicados.

Motivo de la carta

3 Amados, por el gran empeño que tenía en escribiros acerca de nuestra común salvación, he sentido la necesidad de escribiros exhortándoos a contender ardientemente por la fe que de una vez para siempre fue entregada a los santos.

4 Pues algunos hombres se han infiltrado encubiertamente, los cuales desde mucho antes estaban marcados para esta condenación, impíos que convierten la gracia de nuestro Dios en libertinaje, y niegan a nuestro único Soberano y Señor, Jesucristo.

Advertencias de la historia para los impíos

5 Ahora quiero recordaros, aunque ya definitivamente lo sepáis todo, que el Señor, habiendo salvado al pueblo de la tierra de Egipto, destruyó después a los que no creyeron.

6 Y a los ángeles que no conservaron su señorío original, sino que abandonaron su morada legítima, los ha guardado en prisiones eternas, bajo tinieblas para el juicio del gran día.

REINA VALERA 2010

Judas

Judas 1

Saludo

1 Yo, Judas, que soy siervo de Jesucristo y hermano de Jacobo, saludo a los llamados, amados por Dios Padre y resguardados por Jesucristo.

2 Que la misericordia, la paz y el amor abunden en ustedes.

Falsas doctrinas y falsos maestros
(2 P 2.1-17)

3 Amados hermanos, yo he tenido un gran deseo de escribirles acerca de la salvación que tenemos en común, pero ahora me encuentro en la necesidad de escribirles para rogarles que luchen ardientemente por la fe que una vez fue dada a los santos,

4 pues por medio de engaños se han infiltrado entre ustedes algunos malvados. Éstos, que desde antes habían sido destinados a la condenación, convierten la gracia de nuestro Dios en libertinaje y niegan a Jesucristo, nuestro único Soberano y Señor.

5 Aunque ustedes ya lo saben, quiero recordarles que cuando el Señor salvó al pueblo y lo sacó de Egipto, destruyó a los que no creyeron.

6 Incluso a los ángeles que no cuidaron su dignidad, sino que abandonaron su propia mansión, los ha retenido para siempre en prisiones oscuras, para el juicio del gran día.

AYMARA (Qullan Arunaka)

Judas

Judas 1

1 Nayax Judas, Jesucriston luqtiripätwa, Jacobon jilaparakïtwa, khitinakarutix Dios Awkix munki, jawskaraki, taqi jumanakaruw aka arunak qillqanipxsma, jumanakasti Jesucriston imatäpxaraktawa.

2 Jumanakax jilarkir khuyapayasiña, sumankaña, munasiñ katuqapxam.

3 Munat jilatanaka, walpun qillqaniñ munapxäyäsma, kunatix jumanakansa, nayansa utjki uka qhispiyasiñ tuqita; jichhax aka qillqatax tuqiw jumanakar achikt'apxsma, kuna yatichäwinaktix Tatitun qullan markapar katuyatäkäna, ukanak imapxañamatak wal ch'amachasipxam.

4 Yaqhip jaqinakax sallqjañanakampiw jumanak taypir mantanipxi, jupanakarusti Qillqatanakax juchañchañatak nayratpach uñacht'ayäna. Uka ñanqha lurir jaqinakasti Tatitun khuyapayasiñap maysaruw uñtayapxi jan wali luräwinakapan jakañataki, ukatsti jiwasan mä sapa Tatit Jesucristo Uywirisarux jan uñt'iriw tukupxi.

5 Jumanakax niy yatipxtawa, uksti amtayañ munapxsma, Tatitux Egiptot Israel markapar irpsunkäna ukkhasti, khitinakatix jupanak taypit jan iyawsapkän ukanakarux tukjänwa.

6 Ukatsti kawkïr angelanakatix lurañanakap jan sum imapkäna, suma utjäwinakapsa jaytanukupkäna ukanakarusti, Tatitux wiñayatak cadenanakamp

7 como Sodoma, e Gomorra, e as cidades circunvizinhas, que, havendo-se entregado à prostituição como aqueles, seguindo após outra carne, são postas para exemplo do fogo eterno, sofrendo punição.

8 Ora, estes, da mesma sorte, quais sonhadores alucinados, não só contaminam a carne, como também rejeitam governo e difamam autoridades superiores.

9 Contudo, o arcanjo Miguel, quando contendia com o diabo e disputava a respeito do corpo de Moisés, não se atreveu a proferir juízo infamatório contra ele; pelo contrário, disse: O SENHOR te repreenda!

10 Estes, porém, quanto a tudo o que não entendem, difamam; e, quanto a tudo o que compreendem por instinto natural, como brutos sem razão, até nessas coisas se corrompem.

11 Ai deles! Porque prosseguiram pelo caminho de Caim, e, movidos de ganância, se precipitaram no erro de Balaão, e pereceram na revolta de Corá.

12 Estes homens são como rochas submersas, em vossas festas de fraternidade, banqueteando-se juntos sem qualquer recato, pastores que a si mesmos se apascentam; nuvens sem água impelidas pelos ventos; árvores em plena estação dos frutos, destes desprovidas, duplamente mortas, desarraigadas;

7Así también Sodoma y Gomorra y las ciudades circunvecinas, a semejanza de aquellos, puesto que ellas se corrompieron y siguieron carne extraña, son exhibidas como ejemplo al sufrir el castigo del fuego eterno.

8No obstante, de la misma manera también estos hombres, soñando, mancillan la carne, rechazan la autoridad y blasfeman de las majestades angélicas.

9Pero cuando el arcángel Miguel contendía con el diablo y disputaba acerca del cuerpo de Moisés, no se atrevió a proferir juicio de maldición contra él, sino que dijo: El Señor te reprenda.

10Mas estos blasfeman las cosas que no entienden, y las cosas que como animales irracionales conocen por instinto, por estas cosas son ellos destruidos.

11¡Ay de ellos! Porque han seguido el camino de Caín, y por lucro se lanzaron al error de Balaam, y perecieron en la rebelión de Coré.

12Estos son escollos ocultos en vuestros ágapes, cuando banquetean con vosotros sin temor, apacentándose a sí mismos; son nubes sin agua llevadas por los vientos, árboles de otoño sin fruto, dos veces muertos y desarraigados;

7También Sodoma y Gomorra, y las ciudades vecinas, que lo mismo que aquéllos practicaron la inmoralidad sexual y los vicios contra la naturaleza, fueron puestas como ejemplo y sufrieron el castigo del fuego eterno.

8Así mismo, también estos hombres, en sus sueños, contaminan su cuerpo, rechazan la autoridad y blasfeman de los poderes superiores.

9Pero ni siquiera el arcángel Miguel, cuando luchaba con el diablo y le disputaba el cuerpo de Moisés, se atrevió a proferir contra él juicio de maldición, sino que le dijo: «Que el Señor te reprenda.»

10Pero éstos blasfeman de las cosas que no conocen; y en las que por instinto conocen se corrompen como animales irracionales.

11¡Lástima de ellos!, porque han seguido el camino de Caín. Por amor al dinero cayeron en el error de Balaam y murieron en la rebelión de Coré.

12Éstos empañan los ágapes que ustedes celebran, pues sin vergüenza alguna comen pensando sólo en sí mismos. Son nubes sin agua, que el viento arrastra de un lado a otro; árboles otoñales que no dan fruto; carentes de raíces, se han secado y vuelto a secar.

ñach'antat katxäsiski, ch'amak manqhanakar jist'antata, jach'a taripäwi uru puriniñapkama.
7 Sodomampi, Gomorrampi, uka jak'a markankirinakampisa, uka jan wali angelanakjamarakiw wachuq jucha lurañanakar katuyasipxäna. Ukat wiñay aqkir ninamp tukjatäpxäna, ukasti taqinin amuyt'asiñapatakiw lurasïna.
8 Khitinakattix parlapksma uka jan wali jaqinakampix uka kipkarakiw lurasini. Jupanakax jan wali amuyunakampiw janchinakap q'añuchasipxi, Tatitun munañanïtaparux janiw jaysapkiti, alaxpach angelanakarus jisk'achapxarakiwa.
9 Kunapachatix Miguel arcangelax Moisesan janchipat supayamp nuwaskäna ukkhaxa, janiw kuna jisk'achañ arumpis juchañchkänti, jan ukasti jupax sakïnwa: “¡Tatituw jumarux juchañchasktam!” sasa.
10 Ukampis uka jaqinakax kuntix jan uñt'apki ukanakxat jan wal parlapxi; ukampis yatipki ukanakatxa, kunjämatix uywanakax kuns yatipxi, ukat jan amuyt'apki ukhamäpxiwa, ukat jupanakpach tukjatäpxani.
11 ¡Ay jupanakat kunakïkani! Caín chachan thakhip arkirinakaxa. Balaam chachjamaw qullqi jikxataña laykux maysar saranukupxi, Coré chachjamaw saykatasipxatapat jiwapxi.
12 Kunapachatix jumanakax munasiñat mä suma phunchhäwi lurapkta ukkhax jupanakax mä p'inqäpxiwa, ukan jupanakax kusisiñat jan axsartas manq'apxi, umapxaraki. Awatirinakjamasti jupanakpachakiw awatisipxi. Thayan apat jan uman qinayjamäpxiwa. Achu jan churir

13 ondas bravias do mar, que espumam as suas próprias sujidades; estrelas errantes, para as quais tem sido guardada a negridão das trevas, para sempre.

14 Quanto a estes foi que também profetizou Enoque, o sétimo depois de Adão, dizendo: Eis que veio o SENHOR entre suas santas miríades,

15 para exercer juízo contra todos e para fazer convictos todos os ímpios, acerca de todas as obras ímpias que impiamente praticaram e acerca de todas as palavras insolentes que ímpios pecadores proferiram contra ele.

16 Os tais são murmuradores, são descontentes, andando segundo as suas paixões. A sua boca vive propalando grandes arrogâncias; são aduladores dos outros, por motivos interesseiros.

A profecia apostólica. Exortações

17 Vós, porém, amados, lembrai-vos das palavras anteriormente proferidas pelos apóstolos de nosso SENHOR Jesus Cristo,

18 os quais vos diziam: No último tempo, haverá escarnecedores, andando segundo as suas ímpias paixões.

19 São estes os que promovem divisões, sensuais, que não têm o Espírito.

20 Vós, porém, amados, edificando-vos na vossa fé santíssima, orando no Espírito Santo,

13 son olas furiosas del mar, que arrojan como espuma su propia vergüenza; estrellas errantes para quienes la oscuridad de las tinieblas ha sido reservada para siempre.

14 De estos también profetizó Enoc, en la séptima generación desde Adán, diciendo: He aquí, el Señor vino con muchos millares de sus santos,

15 para ejecutar juicio sobre todos, y para condenar a todos los impíos de todas sus obras de impiedad, que han hecho impíamente, y de todas las cosas ofensivas que pecadores impíos dijeron contra Él.

16 Estos son murmuradores, quejumbrosos, que andan tras sus propias pasiones; hablan con arrogancia, adulando a la gente para obtener beneficio.

Exhortaciones apostólicas a los fieles

17 Pero vosotros, amados, acordaos de las palabras que antes fueron dichas por los apóstoles de nuestro Señor Jesucristo,

18 quienes os decían: En los últimos tiempos habrá burladores que irán tras sus propias pasiones impías.

19 Estos son los que causan divisiones; individuos mundanos que no tienen el Espíritu.

20 Pero vosotros, amados, edificándoos en vuestra santísima fe, orando en el Espíritu Santo,

13 Son indómitas olas del mar, cuya espuma es su propia vergüenza; estrellas errantes, cuyo eterno destino serán las más densas tinieblas.

14 Acerca de ellos profetizó también Enoc, el séptimo en orden a partir de Adán, y dijo: «¡Miren! El Señor viene con sus miríadas de santos.

15 Viene para juzgar a todos, y condenará a todos los impíos por todas las malas obras que en su impiedad han cometido, y por todas las insolencias que los pecadores e impíos han lanzado contra él.»

16 Éstos critican y se quejan de todo, y sólo buscan satisfacer sus propios deseos. Son arrogantes al hablar, aunque también lisonjean a los otros para sacar provecho.

Amonestaciones y exhortaciones

17 Pero ustedes, amados hermanos, recuerden lo que antes les comunicaron los apóstoles de nuestro Señor Jesucristo.

18 Ellos les advirtieron: «En los últimos días habrá gente blasfema, que vivirá de acuerdo con sus bajos deseos.»

19 Son éstos los que causan divisiones, pues son carnales y no tienen al Espíritu.

20 Pero ustedes, amados hermanos, sigan edificándose sobre la base de su santísima fe, oren en el Espíritu Santo,

quqanakjamäpxiwa, saphitpach jik'inukut q'ala jiwatäpxiwa.

13 P'inqaskañ luräwinakapax quta mathapinakan jupuqupar uñtatawa. Thakhipat saranukur chhaqhat warawaranakjamäpxiwa, wiñayatak ch'amakan jakapxañapatak juchañchatäpxiwa.

14 Adán qhipat utjir Henoc chachasti, Tatitun amuyt'ayataw uka jaqinakat akham säna: “Tatituruw jutaskir uñjta, waranqa waranqa angelanakamp chikt'ata

15 taqinir taripañataki, jan wali luririnakar juchañchañataki, khitinakatix ñanqha arunak jupatak arsupkatayna uka jucha luririnakar juchañchañataki” sasa.

16 Taqi kunat tuqisipxi, k'umipxaraki, jupanakan kipka amtäwinakap phuqhañatakikiw thaqhapxi. Jach'a jach'a tukusaw parlapxi, mayninakarusti jupanakat aski katuqañatakikiw llunk'usipxi.

17 Ukampis munat jilatanaka, kuntix jumanakar nayratpach Tatit Jesucristosan apostolunakapax

18 sapkäyätam ukanakat amtasipxam: “Qhipa urunakanxa, Tatitut larusir jaqinakaw utjani, jupanakasti jan wali amtäwinakaparjamaw jakapxani” sasa.

19 Uka jaqinakaw t'aqanuqtañanak utjayapxi; janchin munañanakaparjamakiw sarnaqapxi, janiw Tatitun Ajayupanïpkisa.

20 Jumanakasti munat jilatanaka, Tatiturux katuyasipxapunim, Qullan Ajayun irpatarak Tatitut mayisipxam.

21 guardai-vos no amor de Deus, esperando a
misericórdia de nosso SENHOR Jesus Cristo, para a
vida eterna.
22 E compadecei-vos de alguns que estão na dúvida;

23 salvai-os, arrebatando-os do fogo; quanto a outros,
sede também compassivos em temor, detestando até
a roupa contaminada pela carne.

A doxologia

24 Ora, àquele que é poderoso para vos guardar de
tropeços e para vos apresentar com exultação,
imaculados diante da sua glória,

25 ao único Deus, nosso Salvador, mediante Jesus
Cristo, SENHOR nosso, glória, majestade, império e
soberania, antes de todas as eras, e agora, e por todos
os séculos. Amém!

21conservaos en el amor de Dios, esperando
ansiosamente la misericordia de nuestro Señor
Jesucristo para vida eterna.
22Y tened misericordia de algunos que dudan;

23a otros, salvad, arrebatándolos del fuego; y de otros
tened misericordia con temor, aborreciendo aun la
ropa contaminada por la carne.

Bendición

24Y a aquel que es poderoso para guardaros sin caída
y para presentaros sin mancha en presencia de su
gloria con gran alegría,

25al único Dios nuestro Salvador, por medio de
Jesucristo nuestro Señor, sea gloria, majestad,
dominio y autoridad, antes de todo tiempo, y ahora
y por todos los siglos. Amén.

21manténganse en el amor de Dios, mientras esperan
la misericordia de nuestro Señor Jesucristo para vida
eterna.
22Sean comprensivos con los que dudan.
23A otros, arrebátenlos del fuego y pónganlos a salvo;
y a otros más, ténganles compasión, pero ¡cuidado!,
desechen aun la ropa que su cuerpo haya
contaminado.

Doxología

24Y a aquel que es poderoso para cuidar de que no
caigan, y presentarlos intachables delante de su
gloria con gran alegría,

25al único Dios, nuestro Salvador por medio de
Jesucristo, sean dadas la gloria y la majestad, y el
dominio y el poder, desde antes de todos los siglos y
siempre. Amén.

21 Tatitun munasiñapan jakapxam, ukatsti kunürutix
Tatit Jesucristosax khuyapayasiñapan wiñay jakañ
churkistani uka uru suyt'apxam.
22 Pächasirinakarusti sum amuyt'ayapxam.
23 Manqhapachar sarasipki ukanakarus
kuttayanipxam, mayninakat khuyapt'asipxam,
ukampis kuna jan walinaktix jupanakax lurapki
ukanak jumanakax jan lurapxamti.

24-25 Mä sapa Tatitu, jiwasan Qhispiyirisax,
jumanakar imañatak ch'amaniwa, ukhamat jan
tinkupxañamataki, ukatsti jan juchani, kusisiñan
phuqt'ata, jupan nayraqatapan k'ajkir
uñstapxañamatakis ch'amanirakiwa. Juparuy
churatäpan yupaychañasa, jach'a kankañasa,
ch'amasa, jilïr kankañasa, Jesucristo Tatitus layku,
nayra pachasa, jichhasa, wiñayan wiñayapataki.
Ukhamäpan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Apocalipse de João

Apocalipse 1

O título, o autor e o assunto do livro

1 Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe deu para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer e que ele, enviando por intermédio do seu anjo, notificou ao seu servo João,

2 o qual atestou a palavra de Deus e o testemunho de Jesus Cristo, quanto a tudo o que viu.

3 Bem-aventurados aqueles que lêem e aqueles que ouvem as palavras da profecia e guardam as coisas nela escritas, pois o tempo está próximo.

Dedicatória às sete igrejas da Ásia

4 João, às sete igrejas que se encontram na Ásia, graça e paz a vós outros, da parte daquele que é, que era e que há de vir, da parte dos sete Espíritos que se acham diante do seu trono

5 e da parte de Jesus Cristo, a Fiel Testemunha, o Primogênito dos mortos e o Soberano dos reis da terra. Àquele que nos ama, e, pelo seu sangue, nos libertou dos nossos pecados,

6 e nos constituiu reino, sacerdotes para o seu Deus e Pai, a ele a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Apocalípsis

Apocalípsis 1

La revelación de Jesucristo

1La revelación de Jesucristo, que Dios le dio, para mostrar a sus siervos las cosas que deben suceder pronto; y la dio a conocer, enviándola por medio de su ángel a su siervo Juan,

2el cual dio testimonio de la palabra de Dios, y del testimonio de Jesucristo, y de todo lo que vio.

3Bienaventurado el que lee y los que oyen las palabras de la profecía y guardan las cosas que están escritas en ella, porque el tiempo está cerca.

Saludo a las siete iglesias

4Juan, a las siete iglesias que están en Asia: Gracia a vosotros y paz, de aquel que es y que era y que ha de venir, y de los siete Espíritus que están delante de su trono,

5y de Jesucristo, el testigo fiel, el primogénito de los muertos y el soberano de los reyes de la tierra. Al que nos ama y nos libertó de nuestros pecados con su sangre,

6e hizo de nosotros un reino y sacerdotes para su Dios y Padre, a Él sea la gloria y el dominio por los siglos de los siglos. Amén.

REINA VALERA 2010

Apocalipsis

Apocalipsis 1

La revelación de Jesucristo

1Esta revelación Dios se la dio a Jesucristo para que mostrara a sus siervos lo que pronto tiene que suceder. Jesucristo envió a su ángel y se la dio a conocer a su siervo Juan,

2y éste da fe de todo lo que ha visto, y de la palabra de Dios y del testimonio de Jesucristo.

3Bienaventurado el que lee, y los que oyen las palabras de esta profecía, y observan lo que en ella está escrito, porque el tiempo está cerca.

Saludos a las siete iglesias

4Yo, Juan, me dirijo a las siete iglesias que están en Asia. Que la gracia y la paz estén con ustedes, de parte del que es, el que era, y el que ha de venir, y de los siete espíritus que están ante su trono,

5y de Jesucristo, el testigo fiel, primogénito de entre los muertos y soberano de los reyes de la tierra. Él nos amó; con su sangre nos lavó de nuestros pecados,

6y nos hizo reyes y sacerdotes para Dios, su Padre. Por eso, a él sea dada la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.

AYMARA (Qullan Arunaka)

Apocalipsis

Apocalipsis 1

1 Diosaw Jesucristor uñacht'ayäna, kunatix jank'ak luraskani ukanakxata, ukhamat jupax luqtirinakaparu yatiyañapataki. Ukat Jesucristox aka uñacht'äwxa Juan luqtiripar mä angelap tuqi yatiyäna.

2 Juan luqtiripasti kuntix uñjkatayna taqi ukanakxa ukhampach qillqi. Jupaw Diosan arup qhanañchi, Jesucristot arsuraki.

3 Aka yatiyäwi arunak ullaririx kusisiñaniwa. Diosat katuqat arunak ist'irinakasa, akan qillqatäki uka arunakarjam sarnaqirinakas kusisiñanïpxarakiwa, uka arunakan phuqhasiñap urux niy jak'ankxiwa.

4 Naya, Juanax, Asia suyunkir paqallqu iglesianakaruw aruntanipxsma. Jumanakax Diosan askipampi, sumankañapampi katuqapxam. Uka Diosasti jakiwa, jakapunïnwa, jichhax jutañampïskiwa, uka pachparaki, Diosan reyi qunuñapan nayraqatapankir uka paqallqu ajayunakampita,

5 Diosan chiqa qhanañchiripa Jesucristotsa katuqasipxarakim. Uka Jesucristow jiwatanak taypit nayrïr jaktirixa, taqi akapach reyinakar apnaqañatakis jupax munañanirakiwa. Jesucristox jiwasar munasistuwa, juchanakasatsa wilap wartasaw jariqistu,

6 ukatsti reyinaka sacerdotenak jiwasarux tukuyistu Dios Awkiparu luqtañasataki. ¡Qhapaq kankañasa, ch'aman kankañas wiñayatak jupankpan! Ukhamäpan.

7 Eis que vem com as nuvens, e todo olho o verá, até quantos o traspassaram. E todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Certamente. Amém!

8 Eu sou o Alfa e Ômega, diz o SENHOR Deus, aquele que é, que era e que há de vir, o Todo-Poderoso.

A visão de Jesus glorificado

9 Eu, João, irmão vosso e companheiro na tribulação, no reino e na perseverança, em Jesus, achei-me na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

10 Achei-me em espírito, no dia do SENHOR, e ouvi, por detrás de mim, grande voz, como de trombeta,

11 dizendo: O que vês escreve em livro e manda às sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodicéia.

12 Voltei-me para ver quem falava comigo e, voltado, vi sete candeeiros de ouro

13 e, no meio dos candeeiros, um semelhante a filho de homem, com vestes talares e cingido, à altura do peito, com uma cinta de ouro.

14 A sua cabeça e cabelos eram brancos como alva lã, como neve; os olhos, como chama de fogo;

7He aquí, viene con las nubes y todo ojo le verá, aun los que le traspasaron; y todas las tribus de la tierra harán lamentación por Él; sí. Amén.

8 Yo soy el Alfa y la Omega —dice el Señor Dios— el que es y que era y que ha de venir, el Todopoderoso.

Visión de Cristo

9Yo, Juan, vuestro hermano y compañero en la tribulación, en el reino y en la perseverancia en Jesús, me encontraba en la isla llamada Patmos, a causa de la palabra de Dios y del testimonio de Jesús.

10Estaba yo en el Espíritu en el día del Señor, y oí detrás de mí una gran voz, como sonido de trompeta,

11que decía: Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a las siete iglesias: a Efeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia y Laodicea.

12Y me volví para ver de quién era la voz que hablaba conmigo. Y al volverme, vi siete candelabros de oro;
13y en medio de los candelabros, vi a uno semejante al Hijo del Hombre, vestido con una túnica que le llegaba hasta los pies y ceñido por el pecho con un cinto de oro.
14Su cabeza y sus cabellos eran blancos como la blanca lana, como la nieve; sus ojos eran como llama de fuego;

7¡Miren! ¡Ya viene en las nubes! Y todos lo verán, aun los que lo traspasaron; y todas las naciones de la tierra harán lamentación por él. Sí, amén.

8Dios el Señor dice: «Yo soy el Alfa y la Omega, [el principio y el fin,] el que es, el que era, y el que ha de venir. Soy el Todopoderoso.»

Una visión del Hijo del Hombre

9Yo, Juan, soy hermano de ustedes y participo con ustedes en la tribulación, en el reino y en la paciencia de Jesucristo. Por causa de la palabra de Dios y del testimonio de Jesucristo estaba yo en la isla de Patmos.

10En el día del Señor quedé bajo el poder del Espíritu, y detrás de mí oí una fuerte voz, parecida al sonido de una trompeta,

11que decía: «Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a estas siete iglesias: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia y Laodicea.»

12Yo volví la mirada para ver de quién era la voz que hablaba conmigo, y al volverme vi siete candeleros de oro;
13en medio de los siete candeleros vi a alguien, semejante al Hijo del Hombre, que vestía un ropaje que le llegaba hasta los pies, y que llevaba un cinto de oro a la altura del pecho.
14Su cabeza y sus cabellos eran blancos como lana. Parecían de nieve.Sus ojos chispeaban como una llama de fuego.

7 ¡Uñtapxam, Cristox qinay patanjam jutaski! Taqi jaqiw jupar uñjani, jupar chhuxriñchirinakas uñjapxaniwa; akapachankir taqpach markanakas jupar uñjasax wal jachapxani. Jïsa. Ukhamäpan.
8 Tatitux siwa: “Nayätwa qalltasa tukuyasa, khitïkitix uka, khitïkäntix uka, khititix jutkani uka; jupasti Taqi Munañaniwa.

9 Naya, Juanax, jumanakan jilamätwa, Jesusampi mayacht'asitax layku, t'aqhisïwinakan ch'amampi mututax laykusti, jumanakamp chikax Diosan ajllit markapankirïtwa. Diosan arunakap yatiyatax layku, Jesucristot parlatax laykurakiw Patmos quta wat'an nayax katuntat jikxatasïyäta.
10 Kunürutix Tatitun urupäkän uka urun nayax Qullan Ajayun apnaqat uñjasta, ukatsti mä jach'a aru ist'ta qhipäxaxat art'asiniri, uka arusti mä trompetas phust'askaspa ukhamänwa,
11 uka arusti situwa: “Uñjktas ukanak qillqam, ukatsti Asia suyunkir paqallqu iglesianakar apayam: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadelfia, Laodicea, uka iglesianakaru” sasa.
12 Nayasti arxaykitu ukar uñtañatakiw qhipäxar uñakipasta; kutikipstasinsti, qurit lurat paqallqu candeleronak uñjta,
13 uka paqallqu candeleronak taypinsti mä jaqjam uñjta, niyas Jaqin Yuqapar uñtata, isipasti kayukamänwa, jaraphipäki ukkharusti quri wak'ampi wak'antata.

14 Ñik'utapasti t'awrjama, jan ukax, khunjama janq'ünwa, nayranakapasti aqaskir ninjamarakïnwa.

15 os pés, semelhantes ao bronze polido, como que refinado numa fornalha; a voz, como voz de muitas águas.

16 Tinha na mão direita sete estrelas, e da boca saía-lhe uma afiada espada de dois gumes. O seu rosto brilhava como o sol na sua força.

17 Quando o vi, caí a seus pés como morto. Porém ele pôs sobre mim a mão direita, dizendo: Não temas; eu sou o primeiro e o último

18 e aquele que vive; estive morto, mas eis que estou vivo pelos séculos dos séculos e tenho as chaves da morte e do inferno.

19 Escreve, pois, as coisas que viste, e as que são, e as que hão de acontecer depois destas.

20 Quanto ao mistério das sete estrelas que viste na minha mão direita e aos sete candeeiros de ouro, as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candeeiros são as sete igrejas.

Apocalipse 2

Carta à igreja em Éfeso

1 Ao anjo da igreja em Éfeso escreve: Estas coisas diz aquele que conserva na mão direita as sete estrelas e que anda no meio dos sete candeeiros de ouro:

2 Conheço as tuas obras, tanto o teu labor como a tua perseverança, e que não podes suportar homens maus, e que puseste à prova os que a si mesmos se declaram apóstolos e não são, e os achaste mentirosos;

15 sus pies semejantes al bronce bruñido cuando se le ha hecho refulgir en el horno, y su voz como el ruido de muchas aguas.

16 En su mano derecha tenía siete estrellas, y de su boca salía una aguda espada de dos filos; su rostro era como el sol cuando brilla con toda su fuerza.

17 Cuando le vi, caí como muerto a sus pies. Y Él puso su mano derecha sobre mí, diciendo: No temas, yo soy el primero y el último,

18 y el que vive, y estuve muerto; y he aquí, estoy vivo por los siglos de los siglos, y tengo las llaves de la muerte y del Hades.

19 Escribe, pues, las cosas que has visto, y las que son, y las que han de suceder después de estas.

20 En cuanto al misterio de las siete estrellas que viste en mi mano derecha y de los siete candelabros de oro: las siete estrellas son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candelabros son las siete iglesias.

Apocalípsis 2

Mensaje a la iglesia de Efeso

1 Escribe al ángel de la iglesia en Efeso: «El que tiene las siete estrellas en su mano derecha, el que anda entre los siete candelabros de oro, dice esto:

2 "Yo conozco tus obras, tu fatiga y tu perseverancia, y que no puedes soportar a los malos, y has sometido a prueba a los que se dicen ser apóstoles y no lo son, y los has hallado mentirosos.

15 Sus pies eran semejantes al bronce pulido, y brillaban como en un horno; su voz resonaba como el estruendo de un poderoso caudal de agua;

16 en su mano derecha llevaba siete estrellas, y de su boca salía una aguda espada de doble filo; su rostro era radiante, como el sol en todo su esplendor.

17 Cuando lo vi, caí a sus pies como muerto. Pero él puso su mano derecha sobre mí, y me dijo: «No temas. Yo soy el primero y el último,

18 y el que vive. Estuve muerto, pero ahora vivo para siempre. Amén. Yo tengo las llaves de la muerte y del infierno.

19 Escribe esto que has visto, y lo que ahora sucede, y lo que va a suceder después de esto.

20 Éste es el significado de las siete estrellas que has visto en mi mano derecha, y de los siete candeleros de oro: las siete estrellas son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candeleros que has visto, son las siete iglesias.

Apocalipsis 2

Mensaje a la iglesia de Éfeso

1 »Escribe al ángel de la iglesia en Éfeso. Así dice el que lleva siete estrellas en su mano derecha y anda en medio de los siete candeleros de oro:

2 "Yo conozco tus obras, tu arduo trabajo y tu paciencia. Sé que no soportas a los malvados, que has puesto a prueba a los que dicen ser apóstoles y no lo son, y que has descubierto que son unos mentirosos.

15 Kayunakapasti wali lliphipkirïnwa, hornon parintayata, mä suma llijsuyat broncer uñtata; arupasti wali ch'amanirakïnwa, uma phaxchanakan qhututitapjama.

16 Kupi amparapansti paqallqu warawaranakaw utjäna, lakapatsti purapar arini espadarakiw mistusinkäna. Ajanupasti intin wali qhant'atapjamänwa.

17 Jupar uñjasasti, kayunakap nayraqataruw jiwatjam liwista. Ukampis jupax kupi amparapampi luqxatasaw nayar situ: "Jan axsaramti; nayätwa qalltasa tukuyasa,

18 jakaskaraktwa. Nayax jiwatäyätwa, jichhasti wiñayatakiw jakaskta. Nayaw jiwampina, manqha pachampin jist'arañanakap katuskta.

19 Kuntix uñjktas uk qillqantam, kunatix jichhax utjki, kunatix akat qhipar utjkani ukanaksa qillqantarakim.

20 Kupi amparaxan paqallqu warawaranak jumax uñjktas ukampi, qurit lurat paqallqu candelerompix akawa: paqallqu warawarax paqallqu iglesian angelanakapawa; paqallqu candelerosti paqallqu iglesianakarakiwa" sasa.

Apocalipsis 2

1 "Éfeso iglesiankir angelar qillqasin apayam: 'Kupi amparapar paqallqu warawar apt'atäki, paqallqu quri candeleronak taypin sarnaqki ukax akham siwa:

2 Nayax taqi luratanakam yatta; ch'ama tukutamsa, llamp'u chuymanïtamsa yattwa. Ñanqha lurir jaqinakar jan uñkatañ munatamsa yatiraktwa. Jan apostolükasin 'Tatitun apostolupäpxtwa' siri jaqinakar yant'atam yatiraktwa, ukham yant'asin uka jaqinakan k'arisipxatanakap katjaraktawa.

3 e tens perseverança, e suportaste provas por causa do meu nome, e não te deixaste esmorecer.
4 Tenho, porém, contra ti que abandonaste o teu primeiro amor.

5 Lembra-te, pois, de onde caíste, arrepende-te e volta à prática das primeiras obras; e, se não, venho a ti e moverei do seu lugar o teu candeeiro, caso não te arrependas.

6 Tens, contudo, a teu favor que odeias as obras dos nicolaítas, as quais eu também odeio.

7 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei que se alimente da árvore da vida que se encontra no paraíso de Deus.

Carta à igreja em Esmirna

8 Ao anjo da igreja em Esmirna escreve: Estas coisas diz o primeiro e o último, que esteve morto e tornou a viver:

9 Conheço a tua tribulação, a tua pobreza (mas tu és rico) e a blasfêmia dos que a si mesmos se declaram judeus e não são, sendo, antes, sinagoga de Satanás.

10 Não temas as coisas que tens de sofrer. Eis que o diabo está para lançar em prisão alguns dentre vós, para serdes postos à prova, e tereis tribulação de dez dias. Sê fiel até à morte, e dar-te-ei a coroa da vida.

3 Tienes perseverancia, y has sufrido por mi nombre y no has desmayado.
4 Pero tengo esto contra ti: que has dejado tu primer amor.

5 Recuerda, por tanto, de dónde has caído y arrepiéntete, y haz las obras que hiciste al principio; si no, vendré a ti y quitaré tu candelabro de su lugar, si no te arrepientes.

6 Sin embargo tienes esto: que aborreces las obras de los nicolaítas, las cuales yo también aborrezco.

7 El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. Al vencedor le daré a comer del árbol de la vida, que está en el paraíso de Dios”».

Mensaje a la iglesia de Esmirna

8 Y escribe al ángel de la iglesia en Esmirna: «El primero y el último, el que estuvo muerto y ha vuelto a la vida, dice esto:

9 “Yo conozco tu tribulación y tu pobreza (pero tú eres rico), y la blasfemia de los que se dicen ser judíos y no lo son, sino que son sinagoga de Satanás.

10 No temas lo que estás por sufrir. He aquí, el diablo echará a algunos de vosotros en la cárcel para que seáis probados, y tendréis tribulación por diez días. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

3 Por causa de mi nombre has resistido, sufrido y trabajado arduamente, sin rendirte.
4 Pero tengo contra ti que has abandonado tu primer amor.

5 Así que ponte a pensar en qué has fallado, y arrepiéntete, y vuelve a actuar como al principio. De lo contrario, vendré a ti y, si no te arrepientes, quitaré tu candelero de su lugar.

6 Pero tienes algo a tu favor: que no soportas las obras de los nicolaítas, las cuales tampoco yo soporto.

7 El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. Al que salga vencedor, le permitiré comer del árbol de la vida, el cual está en medio del paraíso de Dios.”

Mensaje a la iglesia de Esmirna

8 »Escribe al ángel de la iglesia en Esmirna. Así dice el primero y el último, el que estuvo muerto y ha vuelto a vivir:

9 “Yo conozco tus obras, tus sufrimientos, y tu pobreza (aunque en realidad eres rico). Sé cómo te calumnian los que dicen ser judíos, pero que en realidad no son sino una sinagoga de Satanás.

10 No tengas miedo de lo que vas a sufrir, pues el diablo pondrá a prueba a algunos de ustedes y los echará en la cárcel, y allí tendrán que sufrir durante diez días. Tú sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

3 Jumax llamp'u chuyma kankañanïtawa, sutix laykusti jan qarjasisaw wal t'aqhisiraktaxa.
4 Ukampis jumatak arsuñaxaw utjitu: qalltan utjkäyätamsa uka munasiñamax janiw utjkxtamti.
5 Amuythapisim, nayra pachan kunjämäyätas ukat amtasim, ukatsti Tatitur kutikipstam. Jan wali luräwinak apanukum, kunjämtix qalltan sarnaqkäyätas ukham sarnaqam. Janitix ukham lurkätaxa, nayax jumar mutuyiriw jutä, ukatsti candeleromxa uchañapat apaqarakï.
6 Ukampis aski luratamax utjaskiwa, uka nicolaíta sat jaqinakan luratanakap jumax uñisisktawa, nayax jupanakar uñisiraktwa.
7 ¡Khititix jinchunïki ukax, ist'pan kuntix Tatitun Ajayupax iglesianakar siski uka! Jan walt'añanakar atipjirirusti, Diosan suma markapan utjki uka jakañ churir quqan achupat manq'ayä’ sasa.

8 “Esmirna iglesiankir angelarux qillqarakim: ‘Khititix nayrïrïki, qhipïrïki, jiwasin jaktirïki ukax akham siwa:
9 Nayax taqi luräwinakam yatta, t'aqhisitamsa, pist'añan sarnaqatamsa yatiraktwa, ukampis ajay tuqin qamirïtawa. ‘Judiöpxtwa’ siri jaqinakan jumxat jan wali parlatanakap yatiraktwa, ukampis chiqpachan jupanakax supayan tamapankasipkiwa.
10 Kuna t'aqhisiñanakatix jumxar jutkani ukanakat jan axsaramti, supayax jumanakat yaqhipanakarux carcelaruw jist'antayani, taqpach jumanakan yant'atäpxañamataki; tunka ururakiw t'aqhisipxäta. Ukampis jiwañkam sayt'asim, nayasti wiñay jakañ churäma.

11 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: O vencedor de nenhum modo sofrerá dano da segunda morte.

Carta à igreja em Pérgamo

12 Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve: Estas coisas diz aquele que tem a espada afiada de dois gumes:

13 Conheço o lugar em que habitas, onde está o trono de Satanás, e que conservas o meu nome e não negaste a minha fé, ainda nos dias de Antipas, minha testemunha, meu fiel, o qual foi morto entre vós, onde Satanás habita.

14 Tenho, todavia, contra ti algumas coisas, pois que tens aí os que sustentam a doutrina de Balaão, o qual ensinava a Balaque a armar ciladas diante dos filhos de Israel para comerem coisas sacrificadas aos ídolos e praticarem a prostituição.

15 Outrossim, também tu tens os que da mesma forma sustentam a doutrina dos nicolaítas.
16 Portanto, arrepende-te; e, se não, venho a ti sem demora e contra eles pelejarei com a espada da minha boca.

17 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei do maná escondido, bem como lhe darei uma pedrinha branca, e sobre essa pedrinha escrito um nome novo, o qual ninguém conhece, exceto aquele que o recebe.

Carta à igreja em Tiatira

11El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. El vencedor no sufrirá daño de la muerte segunda” ».

Mensaje a la iglesia de Pérgamo

12 Y escribe al ángel de la iglesia en Pérgamo: «El que tiene la espada aguda de dos filos, dice esto:

13“Yo sé dónde moras: donde está el trono de Satanás. Guardas fielmente mi nombre y no has negado mi fe, aun en los días de Antipas, mi testigo, mi siervo fiel, que fue muerto entre vosotros, donde mora Satanás.

14Pero tengo unas pocas cosas contra ti, porque tienes ahí a los que mantienen la doctrina de Balaam, que enseñaba a Balac a poner tropiezo ante los hijos de Israel, a comer cosas sacrificadas a los ídolos y a cometer actos de inmoralidad.

15Así tú también tienes algunos que de la misma manera mantienen la doctrina de los nicolaítas.

16Por tanto, arrepiéntete; si no, vendré a ti pronto y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

17El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. Al vencedor le daré del maná escondido y le daré una piedrecita blanca, y grabado en la piedrecita un nombre nuevo, el cual nadie conoce sino aquel que lo recibe” ».

Mensaje a la iglesia de Tiatira

11El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: El que salga vencedor, no sufrirá el daño de la segunda muerte.”

Mensaje a la iglesia de Pérgamo

12»Escribe al ángel de la iglesia en Pérgamo. Así dice el que tiene la espada aguda de doble filo:

13“Yo sé dónde vives, y dónde está el trono de Satanás. Sin embargo, te mantienes fiel a mi nombre, y no has negado mi fe, ni siquiera cuando a Antipas, mi testigo fiel, lo mataron en esa ciudad, donde vive Satanás.

14Pero tengo algunas cosas contra ti. Tienes contigo a los que se aferran a la doctrina de Balaam, el que enseñó a Balac a poner tropiezos a los hijos de Israel, a hacerlos comer de lo sacrificado a los ídolos, y a caer en inmoralidades sexuales.

15También tienes contigo a los que se aferran a la doctrina de los nicolaítas.
16Así que, ¡arrepiéntete! De lo contrario, pronto vendré a ti, y con la espada de mi boca pelearé contra ellos.

17El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que salga vencedor, le daré a comer del maná escondido, y le daré también una piedrecita blanca; en ella está escrito un nombre nuevo, que nadie conoce sino el que lo recibe.”

Mensaje a la iglesia de Tiatira

11 ¡Khititix jinchunïki ukax, ist'pan kuntix Tatitun Ajayupax iglesianakar siski uka! Jan walt'añanakar atipjiristi, janiw payïri jiwäkis ukan, kuna t'aqhisiñsa katuqkaniti’ sasa.

12 “Pérgamo iglesiankir angelarux qillqarakim: ‘Khititix purapar arini espada ayt'atäki ukax akham siwa:
13 Nayax taqi luratanakam yatta, kawkhantix supayax reyi qunuñanïki uka markan jakatamsa yatiraktwa, ukampis taqi chuymampiw sutix katxäsisktaxa, nayar iyawsatam janipuniw jaytanukktati. Uka markan Antipas sat aski arsurixar jiwayapxi, ukham jiwayapkipansa, janiw ukapachas nayar iyawsañam apanukktati.
14 Ukampisa, jumatak arsuñaxaw utjitu: Balaam sat jaqin yatichäwinakap jan apanukuñ munirinakaw ukan utjaski, jumasti janiw kamsktasa. Uka Balaam jaqix Balac chacharuw amtayäna israelita jaqinakar juchar puriyañataki, idolonakar luqtatäkis ukanak manq'ayasa, uka idolonak nayraqatan wachuqa jucha lurayasa.
15 Janirakiw jumax nicolaitanakan yatichäwinakap arkirinakarux kamsktasa.
16 Ukhamasti, Diosar kutikipstam, jan ukasti, nayax mäkiw juman ukar jutä, ukatsti jupanakampix lakaxat mistki uka espadampiw nuwasï.
17 ¡Khititix jinchunïki ukax, ist'pan kuntix Tatitun Ajayupax iglesianakar siski uka! Jan walt'añanakar atipjirinakarusti, maná sat imantat t'ant'at manq'ayä; ukatsti mä janq'u qala churarakï, uka qalansti mä machaq sutiw qillqt'ata, uka sutsti janiw khitis yatkiti, uka qala katuqirikiw yati.’ sasa.

18 Ao anjo da igreja em Tiatira escreve: Estas coisas diz o Filho de Deus, que tem os olhos como chama de fogo e os pés semelhantes ao bronze polido:

19 Conheço as tuas obras, o teu amor, a tua fé, o teu serviço, a tua perseverança e as tuas últimas obras, mais numerosas do que as primeiras.

20 Tenho, porém, contra ti o tolerares que essa mulher, Jezabel, que a si mesma se declara profetisa, não somente ensine, mas ainda seduza os meus servos a praticarem a prostituição e a comerem coisas sacrificadas aos ídolos.

21 Dei-lhe tempo para que se arrependesse; ela, todavia, não quer arrepender-se da sua prostituição.

22 Eis que a prostro de cama, bem como em grande tribulação os que com ela adulteram, caso não se arrependam das obras que ela incita.

23 Matarei os seus filhos, e todas as igrejas conhecerão que eu sou aquele que sonda mentes e corações, e vos darei a cada um segundo as vossas obras.

24 Digo, todavia, a vós outros, os demais de Tiatira, a tantos quantos não têm essa doutrina e que não conheceram, como eles dizem, as coisas profundas de Satanás: Outra carga não jogarei sobre vós;

25 tão-somente conservai o que tendes, até que eu venha.

18 Y escribe al ángel de la iglesia en Tiatira: «El Hijo de Dios, que tiene ojos como llama de fuego, y cuyos pies son semejantes al bronce bruñido, dice esto:

19“Yo conozco tus obras, tu amor, tu fe, tu servicio y tu perseverancia, y que tus obras recientes son mayores que las primeras.

20Pero tengo esto contra ti: que toleras a esa mujer Jezabel, que se dice ser profetisa, y enseña y seduce a mis siervos a que cometan actos inmorales y coman cosas sacrificadas a los ídolos.

21Le he dado tiempo para arrepentirse, y no quiere arrepentirse de su inmoralidad.

22Mira, la postraré en cama, y a los que cometen adulterio con ella los arrojaré en gran tribulación, si no se arrepienten de las obras de ella.

23Y a sus hijos mataré con pestilencia, y todas las iglesias sabrán que yo soy el que escudriña las mentes y los corazones, y os daré a cada uno según vuestras obras.

24Pero a vosotros, a los demás que están en Tiatira, a cuantos no tienen esta doctrina, que no han conocido las cosas profundas de Satanás, como ellos las llaman, os digo: No os impongo otra carga.

25No obstante, lo que tenéis, retenedlo hasta que yo venga.

18»Escribe al ángel de la iglesia en Tiatira. Así dice el Hijo de Dios, cuyos ojos son como una llama de fuego, y cuyos pies se asemejan al bronce pulido:

19“Yo conozco tus obras, tu amor, y tu fe; tu servicio y tu paciencia. También sé que tus últimas obras son mejores que las primeras.

20Pero tengo algunas cosas contra ti: Tú toleras a Jezabel, esa mujer que se llama profetisa, pero que seduce a mis siervos y los lleva a incurrir en inmoralidad sexual y a comer lo sacrificado a los ídolos.

21Le he dado tiempo para que se arrepienta, pero no quiere renunciar a su inmoralidad sexual.

22Por tanto, a ella y a los que con ella adulteran los haré caer en cama; y si no se arrepienten de sus malas obras, los haré sufrir en gran manera.

23Y heriré de muerte a sus hijos, y todas las iglesias sabrán que yo soy el que escudriña la mente y el corazón; y a cada uno de ustedes le daré según lo que haya hecho.

24Pero a ustedes y a los demás que están en Tiatira, y que no siguen esa doctrina ni han conocido lo que ellos llaman ‘las profundidades de Satanás’, yo les digo que no les impondré ninguna carga más;

25pero deben conservar lo que tienen hasta que yo venga.

18 “Tiatira iglesiankir angelarux qillqarakim akham sasa: ‘Diosan Yuqapax, khititix nina lawranakjam nayranïki, kayunakapas suma lliphipkir broncer uñtatäki ukax akham siwa:

19 Nayax taqi luratanakam sum yatta; munasiñamsa, iyawsañamsa, yaqhanakar luqtatamsa, llamp'u chuymanïtamsa sum yatta, jichhax qalltat sipan juk'amp jupanakar yanapaskatamsa yatiraktwa.

20 Ukampis jumatak arsuñaxaw utjitu. Jumax uka Jezabel warmirux janiw kamsktasa. Uka warmix ‘Diosaw khithanitu’ sasaw sarnaqi, yatichäwipampix luqtirinakaxaruw pantjayaski, wachuqa juchan jakayasa, idolonakar luqtatäkis ukanak manq'ayasa.

21 Nayax uka warmin kutikipstañap suyta; jupasti janiw jaysaskiti, janirakiw k'ari diosanakar iyawsañap apanukuñ munkiti.

22-23 Jichhasti, uka warmirux usuntayäwa, ikiñar jaqt'añkama, ukatsti jupan yatichäwinakapar jaysirinakampi, k'ari diosanakar iyawsirinakampix jiwarasipkpan. Ukampis jupanakatix kutikipstapxani, ukatsti nayar jaysapxarakitani ukaxa, janiw kuna jan walsa lurkäti. Ukhamat taqpach iglesianakax yatipxani, jaqin amuyupsa, chuymapsa nayan uñt'irïtaxa; jumanakarusti luräwinakamatjam sapaqat maynirus mutuyä.

24 Ukampis jumanakat khitinakatix Tiatira iglesian uka yatichäwinakar jan arkapkta, janirak kuntix jupanakax ‘supayan imantat yatichäwipa’ sapki, ukanaksa uñt'apkta, jumanakaruw sapxsma, janiw kunampsa mayipkämati.

25 Ukampis katxäsipxam kuntix yatipkta ukxa, nayan jutañaxkama.

26 Ao vencedor, que guardar até ao fim as minhas obras, eu lhe darei autoridade sobre as nações,

27 e com cetro de ferro as regerá e as reduzirá a pedaços como se fossem objetos de barro;

28 assim como também eu recebi de meu Pai, dar-lhe-ei ainda a estrela da manhã.

29 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Apocalipse 3

Carta à igreja em Sardes

1 Ao anjo da igreja em Sardes escreve: Estas coisas diz aquele que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas: Conheço as tuas obras, que tens nome de que vives e estás morto.

2 Sê vigilante e consolida o resto que estava para morrer, porque não tenho achado íntegras as tuas obras na presença do meu Deus.

3 Lembra-te, pois, do que tens recebido e ouvido, guarda-o e arrepende-te. Porquanto, se não vigiares, virei como ladrão, e não conhecerás de modo algum em que hora virei contra ti.

4 Tens, contudo, em Sardes, umas poucas pessoas que não contaminaram as suas vestiduras e andarão de branco junto comigo, pois são dignas.

5 O vencedor será assim vestido de vestiduras brancas, e de modo nenhum apagarei o seu nome do Livro da Vida; pelo contrário, confessarei o seu nome diante de meu Pai e diante dos seus anjos.

26 Y al vencedor, al que guarda mis obras hasta el fin, le daré autoridad sobre las naciones;

27 y las regirá con vara de hierro, como los vasos del alfarero son hechos pedazos, como yo también he recibido autoridad de mi Padre;

28 y le daré el lucero de la mañana.

29 El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias”».

Apocalípsis 3

Mensaje a la iglesia de Sardis

1 Y escribe al ángel de la iglesia en Sardis: «El que tiene los siete Espíritus de Dios y las siete estrellas, dice esto: “Yo conozco tus obras, que tienes nombre de que vives, pero estás muerto.

2 Ponte en vela y afirma las cosas que quedan, que estaban a punto de morir, porque no he hallado completas tus obras delante de mi Dios.

3 Acuérdate, pues, de lo que has recibido y oído; guárdalo y arrepiéntete. Por tanto, si no velas, vendré como ladrón, y no sabrás a qué hora vendré sobre ti.

4 Pero tienes unos pocos en Sardis que no han manchado sus vestiduras, y andarán conmigo vestidos de blanco, porque son dignos.

5 Así el vencedor será vestido de vestiduras blancas y no borraré su nombre del libro de la vida, y reconoceré su nombre delante de mi Padre y delante de sus ángeles.

26 Al que salga vencedor y cumpla hasta el final con lo que yo mando, le daré autoridad sobre las naciones,

27 la misma que he recibido de mi Padre. Y gobernará a las naciones con cetro de hierro, y las despedazará como a un vaso de alfarero.

28 Además, le daré la estrella de la mañana.

29 El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.”

Apocalipsis 3

Mensaje a la iglesia de Sardis

1 »Escribe al ángel de la iglesia en Sardis. Así dice el que tiene los siete espíritus de Dios, y las siete estrellas: “Yo sé todo lo que haces, y sé que estás muerto, aunque parezcas estar vivo.

2 Manténte vigilante y afirma todo aquello que está a punto de morir, pues he encontrado que tus obras no son perfectas ante mi Dios.

3 Haz memoria de lo que has recibido y oído, y ponlo en práctica y arrepiéntete. Si no te mantienes vigilante, cuando menos lo esperes vendré sobre ti como un ladrón.

4 Pero cuentas en Sardis con unos cuantos que no han manchado sus vestiduras; ellos son dignos de andar conmigo vestidos de blanco.

5 El que salga vencedor será vestido de blanco, y jamás borraré su nombre del libro de la vida, sino que lo reconoceré delante de mi Padre y de sus ángeles.

26 Khitinakatix jan walt'añanakar atipjkani, ukatsti kuntix nayax munkta ukhamarjam tukuykam lurarakini ukarux, nayaw markanak apnaqañapatak ch'aman kankañ churä,

27-28 kamisatix Awkixax nayar munañanïñ kankañ churkitu ukhama; markanakarusti hierro thujrumpiw apnaqapxani, ñiq'i phukhunakarjamaw t'unthapipxani. Jupanakarusti qhantati warawara churarakï.

29 ¡Khititix jinchunïki ukax, ist'pan kuntix Tatitun Ajayupax iglesianakar siski uka!’ sasa.

Apocalipsis 3

1 “Sardes iglesiankir angelar qillqasin apayam: ‘Diosan paqallqu ajayupanïki, paqallqu warawaranïki ukax akham siwa: Taqi luratanakam nayax yatta; nayar taqi kunan iyawskitasma ukham uñt'ayasitam yatiraktwa. Ukampis chiqpachan janiw jayskistati.

2 P'arxtasim, ukatsti tukusirjamäki ukanakar ch'amañcham. Luratanakam uñjaraktwa ukasti Diosaxan nayraqatapan janiw chiqapäkiti.

3 Yatichäwi katuqatamat amtasimaya; ukarjam arkam, Diosar kutikipstarakim. Janitix p'arxtaskätaxa, lunthatar uñtataw akatjamat jutä, janiw kunapacha puriniñaxsa yatkätati.

4 Ukampisa, Sardes iglesian mä qawqha jaqinakaw utjasktam, jupanakasti janiw ñanqha lurapkiti. Ukat jupanakax nayampi chika janq'ut isthapt'ata sarnaqapxani, askïpxatap layku.

5 Jan walt'äwinak atipjirinakaru, nayar iyawsañ katxäsirinakarux, janq'u isimpiw isthapiyä, janirakiw wiñay jakañ qillqatat sutinakap apanukkäti, jan

6 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Carta à igreja em Filadélfia

7 Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve: Estas coisas diz o santo, o verdadeiro, aquele que tem a chave de Davi, que abre, e ninguém fechará, e que fecha, e ninguém abrirá:

8 Conheço as tuas obras – eis que tenho posto diante de ti uma porta aberta, a qual ninguém pode fechar – que tens pouca força, entretanto, guardaste a minha palavra e não negaste o meu nome.

9 Eis farei que alguns dos que são da sinagoga de Satanás, desses que a si mesmos se declaram judeus e não são, mas mentem, eis que os farei vir e prostrar-se aos teus pés e conhecer que eu te amei.

10 Porque guardaste a palavra da minha perseverança, também eu te guardarei da hora da provação que há de vir sobre o mundo inteiro, para experimentar os que habitam sobre a terra.

11 Venho sem demora. Conserva o que tens, para que ninguém tome a tua coroa.

12 Ao vencedor, fá-lo-ei coluna no santuário do meu Deus, e daí jamais sairá; gravarei também sobre ele o nome do meu Deus, o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém que desce do céu, vinda da parte do meu Deus, e o meu novo nome.

6El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias”».

Mensaje a la iglesia de Filadelfia

7 Y escribe al ángel de la iglesia en Filadelfia: «El Santo, el Verdadero, el que tiene la llave de David, el que abre y nadie cierra, y cierra y nadie abre, dice esto:

8“Yo conozco tus obras. Mira, he puesto delante de ti una puerta abierta que nadie puede cerrar, porque tienes un poco de poder, has guardado mi palabra y no has negado mi nombre.

9He aquí, yo entregaré a aquellos de la sinagoga de Satanás que se dicen ser judíos y no lo son, sino que mienten; he aquí, yo haré que vengan y se postren a tus pies, y sepan que yo te he amado.

10Porque has guardado la palabra de mi perseverancia, yo también te guardaré de la hora de la prueba, esa hora que está por venir sobre todo el mundo para poner a prueba a los que habitan sobre la tierra.

11Vengo pronto; retén firme lo que tienes, para que nadie tome tu corona.

12Al vencedor le haré una columna en el templo de mi Dios, y nunca más saldrá de allí; escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, la nueva Jerusalén, que desciende del cielo de mi Dios, y mi nombre nuevo.

6El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.”

Mensaje a la iglesia de Filadelfia

7»Escribe al ángel de la iglesia en Filadelfia. Así dice el Santo y Verdadero, el que tiene la llave de David, el que abre y nadie puede cerrar, y cierra y nadie puede abrir:

8“Yo sé todo lo que haces. Delante de ti he puesto una puerta abierta, la cual nadie puede cerrar. Aunque son pocas tus fuerzas, has obedecido mi palabra y no has negado mi nombre.

9Yo haré que esos que en la sinagoga de Satanás dicen ser judíos y no lo son, sino que mienten, vayan y se arrodillen ante ti, y reconozcan que yo te he amado.

10Por cuanto has obedecido mi mandamiento de ser perseverante, yo también te protegeré a la hora de la prueba, la cual vendrá sobre el mundo entero para poner a prueba a cuantos habitan en la tierra.

11Ya pronto vengo. Lo que tienes, no lo sueltes, y nadie te quitará tu corona.

12Al que salga vencedor lo convertiré en columna del templo de mi Dios, y nunca más saldrá de allí. Sobre él escribiré el nombre de mi Dios y el de su ciudad, es decir, de la nueva Jerusalén que desciende del cielo de mi Dios, y también mi nuevo nombre.

ukasti, Awkixan nayraqatapana, angelanakap nayraqatan jupanakarux uñt'asxä.

6 ¡Khititix jinchunïki ukax, ist'pan kuntix Tatitun Ajayupax iglesianakar siski uka!’ sasa.

7 “Filadelfia iglesiankir angelarux qillqasin apayarakim: ‘Khititix qullanäki chiqapäkaraki, David reyin jist'arañapsa katxäski, jist'aratapar jan khitis jist'antirïki, jist'antatapar jan khitis jist'arirïki ukax akham siwa:

8 Nayax taqi luratanakam yatta; uñtam, nayraqataman nayaw punku jist'ararapsma, uksti janiw khitis jist'antkaspati, jumax pisi ch'amäksta ukasa, arunakax ist'istawa, janirakiw kunapachas jan uñt'ir tukkistati.

9 Uñjätawa, kuntix supayan tamapankasipki uka k'ari jaqinakampi lurkä uka. Jupanakax judío jaqjamaw tukupxi, ukampis chiqpachan janiw judío jaqinakäpkiti. Juma nayraqatan jupanakar killt'asiyä, nayan jumar munasitax yatipxañapataki.

10 Llamp'u chuymanïma sataxa ist'istawa, nayasti yant'a urun jumar imarakïma, uka yant'asti taqpach akapachan utjir jaqinakar yant'añatakiw jutaski.

11 Jank'akiw jutä. Nayar iyawsañ chuyma katxäsiskakim, ukhamat janiw khitis churäwim apaqkätamti.

12 Jan walt'äwinakar atipjirinakaru, nayar iyawsañ chuyma katxäsirinakarux, Diosaxan utapan katxäsir pirqanakapäkaspas ukham tukuyä, janipuniw mayampsa ukat mistkxapxaniti; ukanakaruw Diosaxan sutipsa qillqä, Diosaxan markapan sutipsa qillqarakï, ukasti alaxpachat saraqanir machaq

13 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Carta à igreja em Laodiceia

14 Ao anjo da igreja em Laodicéia escreve: Estas coisas diz o Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o princípio da criação de Deus:

15 Conheço as tuas obras, que nem és frio nem quente. Quem dera fosses frio ou quente!

16 Assim, porque és morno e nem és quente nem frio, estou a ponto de vomitar-te da minha boca;

17 pois dizes: Estou rico e abastado e não preciso de coisa alguma, e nem sabes que tu és infeliz, sim, miserável, pobre, cego e nu.

18 Aconselho-te que de mim compres ouro refinado pelo fogo para te enriqueceres, vestiduras brancas para te vestires, a fim de que não seja manifesta a vergonha da tua nudez, e colírio para ungires os olhos, a fim de que vejas.

19 Eu repreendo e disciplino a quantos amo. Sê, pois, zeloso e arrepende-te.

20 Eis que estou à porta e bato; se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei em sua casa e cearei com ele, e ele, comigo.

21 Ao vencedor, dar-lhe-ei sentar-se comigo no meu trono, assim como também eu venci e me sentei com meu Pai no seu trono.

13El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias”».

Mensaje a la iglesia de Laodicea

14 Y escribe al ángel de la iglesia en Laodicea: «El Amén, el Testigo fiel y verdadero, el Principio de la creación de Dios, dice esto:

15“Yo conozco tus obras, que ni eres frío ni caliente. ¡Ojalá fueras frío o caliente!

16Así, puesto que eres tibio, y no frío ni caliente, te vomitaré de mi boca.

17Porque dices: ‘Soy rico, me he enriquecido y de nada tengo necesidad’; y no sabes que eres un miserable y digno de lástima, y pobre, ciego y desnudo,

18te aconsejo que de mí compres oro refinado por fuego para que te hagas rico, y vestiduras blancas para que te vistas y no se manifieste la vergüenza de tu desnudez, y colirio para ungir tus ojos para que puedas ver.

19Yo reprendo y disciplino a todos los que amo; sé, pues, celoso y arrepiéntete.

20He aquí, yo estoy a la puerta y llamo; si alguno oye mi voz y abre la puerta, entraré a él, y cenaré con él y él conmigo.

21Al vencedor, le concederé sentarse conmigo en mi trono, como yo también vencí y me senté con mi Padre en su trono.

13El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.”

Mensaje a la iglesia de Laodicea

14»Escribe al ángel de la iglesia en Laodicea. Así dice el Amén, el testigo fiel y verdadero, el principio de la creación de Dios:

15“Yo sé todo lo que haces, y sé que no eres frío ni caliente. ¡Cómo quisiera que fueras frío o caliente!

16Pero como eres tibio, y no frío ni caliente, te vomitaré de mi boca.

17Tú dices: ‘Yo soy rico; he llegado a tener muchas riquezas. No carezco de nada.’ Pero no sabes que eres un desventurado, un miserable, y que estás pobre, ciego y desnudo.

18Para que seas realmente rico, yo te aconsejo que compres de mí oro refinado en el fuego, y vestiduras blancas, para que te vistas y no se descubra la vergüenza de tu desnudez. Unge tus ojos con colirio, y podrás ver.

19A todos los que amo, yo los reprendo y los castigo; así que muestra tu fervor y arrepiéntete.

20¡Mira! Ya estoy a la puerta, y llamo. Si alguno oye mi voz y abre la puerta, yo entraré en su casa, y cenaré con él, y él cenará conmigo.

21Al que salga vencedor, le concederé el derecho de sentarse a mi lado en mi trono, así como yo he vencido y me he sentado al lado de mi Padre en su trono.

Jerusalenawa; ukanakarusti machaq sutixsa qillqarakïwa.

13 ¡Khititix jinchunïki ukax, ist'pan kuntix Tatitun Ajayupax iglesianakar siski uka!’ sasa.

14 “Laodicea iglesiankir angelar qillqasin apayam: ‘Khititix chiqapäki, kunsa chiqapapun arski, khititix Diosan luratanakapat nayrïrïki ukax akham siwa:

15 Taqi luratanakam nayax yattwa. Jan thayätamsa, janirak junt'ütamsa yatiraktwa. ¡Mäpit thayäsmasa jan ukax, junt'üsmasa!

16 Janiw junt'üktasa thayäkaraktasa, llaphïtam laykuw lakaxat kutsuyanïma.

17 Jumax sistawa: Nayax qamirïtwa, taqi kunas sumaruw misturapitu, taqi kunan phuqt'atätwa, janiw kunas pist'kituti, sasa. Ukampis janiw amuyasktati: juman aynacht'ata juykhütama, jan kusisiñani, mich'a, q'alalarakïtama.

18 Ukatpï nayax amuyt'aysmaxa: ninar naksuyat suma quri nayat alasita, ukampi qamiriptañamataki, isthapisiñamatakisti, janq'u isinak nayat alasita, uka p'inqa q'alal janchim imxatañataki, ukatsti nayramatak qulla nayat alasita, nayramar ch'aqt'ayasisin uñjañamataki.

19 Khitinakarutix nayax munaskta ukanakarux tuqinuqtwa, chiqacharaktwa, amuyt'asimaya Tatitur kutikipstam.

20 Uñtam, nayax punkunkasktwa, jawsaskaraktwa; khititix nayan aruxa ist'asin jist'aritanixa, nayax jupan ukaruw mantä, jupampiw manq'asirakï.

21 Jan walt'añanakar atipjirinakarux, qhapaq qunuñaxan nayamp chik qunt'asiyä, kamisatix nayax atipjasin Awkixampi chik qhapaq qunuñapan qunt'askta ukhama.

22 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Apocalipse 4

A visão do trono de Deus

1 Depois destas coisas, olhei, e eis não somente uma porta aberta no céu, como também a primeira voz que ouvi, como de trombeta ao falar comigo, dizendo: Sobe para aqui, e te mostrarei o que deve acontecer depois destas coisas.

2 Imediatamente, eu me achei em espírito, e eis armado no céu um trono, e, no trono, alguém sentado;

3 e esse que se acha assentado é semelhante, no aspecto, a pedra de jaspe e de sardônio, e, ao redor do trono, há um arco-íris semelhante, no aspecto, a esmeralda.

4 Ao redor do trono, há também vinte e quatro tronos, e assentados neles, vinte e quatro anciãos vestidos de branco, em cujas cabeças estão coroas de ouro.

5 Do trono saem relâmpagos, vozes e trovões, e, diante do trono, ardem sete tochas de fogo, que são os sete Espíritos de Deus.

6 Há diante do trono um como que mar de vidro, semelhante ao cristal, e também, no meio do trono e à volta do trono, quatro seres viventes cheios de olhos por diante e por detrás.

7 O primeiro ser vivente é semelhante a leão, o segundo, semelhante a novilho, o terceiro tem o rosto

22 El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias”».

Apocalípsis 4

Visión del trono de Dios

1 Después de esto miré, y vi una puerta abierta en el cielo; y la primera voz que yo había oído, como sonido de trompeta que hablaba conmigo, decía: Sube acá y te mostraré las cosas que deben suceder después de estas.

2 Al instante estaba yo en el Espíritu, y vi un trono colocado en el cielo, y a uno sentado en el trono.

3 Y el que estaba sentado era de aspecto semejante a una piedra de jaspe y sardio, y alrededor del trono había un arco iris, de aspecto semejante a la esmeralda.

4 Y alrededor del trono había veinticuatro tronos; y sentados en los tronos, veinticuatro ancianos vestidos de ropas blancas, con coronas de oro en la cabeza.

5 Del trono salían relámpagos, voces y truenos; y delante del trono había siete lámparas de fuego ardiendo, que son los siete Espíritus de Dios.

6 Delante del trono había como un mar transparente semejante al cristal; y en medio del trono y alrededor del trono, cuatro seres vivientes llenos de ojos por delante y por detrás.

7 El primer ser viviente era semejante a un león; el segundo ser era semejante a un becerro; el tercer ser

22 El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.”»

Apocalipsis 4

La adoración celestial

1 Después de esto, miré y vi que en el cielo había una puerta abierta. Entonces la voz que antes había escuchado, y que era como el sonido de una trompeta, me dijo: «Sube acá y te mostraré lo que va a suceder después de esto.»

2 Al instante quedé bajo el poder del Espíritu y vi que en el cielo había un trono, y que alguien estaba sentado en él.

3 El que estaba sentado en el trono tenía el aspecto de una piedra de jaspe y de cornalina. Alrededor del trono había un arco iris, semejante a la esmeralda.

4 Alrededor del trono había veinticuatro tronos, y en ellos estaban sentados veinticuatro ancianos, vestidos de ropas blancas y con sendas coronas de oro en la cabeza.

5 Del trono salían voces, relámpagos y truenos; y delante del trono ardían siete antorchas de fuego, que son los siete espíritus de Dios.

6 Delante del trono había algo que parecía un mar de vidrio semejante al cristal, y en el centro, alrededor del trono, había cuatro seres vivientes que tenían ojos por delante y por detrás.

7 El primer ser viviente parecía un león, el segundo parecía un becerro, el rostro del tercero era

22 ¡Khititix jinchunïki ukax, ist'pan kuntix Tatitun Ajayupax iglesianakar siski uka!’” sasa.

Apocalipsis 4

1 Uka qhipatsti alaxpachan mä punku jist'arat uñjta; ukatsti trompetan phust'atapar uñtat nayraqat parlxaykitu uka arux sarakituwa: “Akawjar makhatanim, ukatsti kunanakatix akat qhipar luraskani ukanak uñacht'ayäma” sasa.

2 Nayasti ukspachaw Qullan Ajayun apnaqat uñjasta, ukatsti alaxpachan mä qhapaq qunuñ uñjta, uka qunuñansti mayniw qunt'atäskäna.

3 Qhapaq qunuñan qunt'atäkän ukasti diamante, rubí qalanakar uñtataw k'ajäna, qhapaq qunuñarusti mä kürmiw muyuntäna, ukasti esmeralda qalar uñtatarakiw k'ajäna.

4 Uka qhapaq qunuñasti pä tunka pusin qhapaq qunuñanakampi muyuntatänwa, uka qunuñanakansti pä tunka pusin jilïrinakaw qunt'atäsipkäna, jupanakasti janq'u isinakanïnwa, p'iqinakapasti quri pillunakan asxatatänwa.

5 Uka qhapaq qunuñatsti uxutanakampi, lliju llijunakampi, q'ixu q'ixunakampiw mistunïna, uka qunuñ nayraqatansti paqallqu nina wiyanakaw aqarakïna, ukanakasti Diosan paqallqu ajayupawa.

6 Uka qhapaq qunuña nayraqatansti suma ch'uwa umani qutar uñtataw utjarakïna, mä qhispir uñtatjama. Taypinsti, uka qhapaq qunuñar muyuntki ukawjansti, pusi jakaskirinakaw utjarakïna, ukanakasti nayräxarusa qhipäxarusa walja nayranakanïnwa.

7 Uka pusi jakaskirinakat mayïrix mä leonar uñtatänwa, ukxankiristi mä urqu vacar uñtatänwa,

como de homem, e o quarto ser vivente é semelhante
à águia quando está voando.
8 E os quatro seres viventes, tendo cada um deles,
respectivamente, seis asas, estão cheios de olhos, ao
redor e por dentro; não têm descanso, nem de dia
nem de noite, proclamando: Santo, Santo, Santo é o
SENHOR Deus, o Todo-Poderoso, aquele que era, que
é e que há de vir.
9 Quando esses seres viventes derem glória, honra e
ações de graças ao que se encontra sentado no trono,
ao que vive pelos séculos dos séculos,
10 os vinte e quatro anciãos prostrar-se-ão diante
daquele que se encontra sentado no trono, adorarão
o que vive pelos séculos dos séculos e depositarão as
suas coroas diante do trono, proclamando:

11 Tu és digno, SENHOR e Deus nosso, de receber a
glória, a honra e o poder, porque todas as coisas tu
criaste, sim, por causa da tua vontade vieram a
existir e foram criadas.

Apocalipse 5

A visão do livro selado com sete selos e a do Cordeiro

1 Vi, na mão direita daquele que estava sentado no
trono, um livro escrito por dentro e por fora, de todo
selado com sete selos.

2 Vi, também, um anjo forte, que proclamava em
grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de lhe
desatar os selos?

3 Ora, nem no céu, nem sobre a terra, nem debaixo
da terra, ninguém podia abrir o livro, nem mesmo
olhar para ele;

tenía el rostro como el de un hombre, y el cuarto
ser era semejante a un águila volando.

8Y los cuatro seres vivientes, cada uno de ellos con
seis alas, estaban llenos de ojos alrededor y por
dentro, y día y noche no cesaban de decir: Santo,
Santo, Santo, es el Señor Dios, el Todopoderoso, el
que era, el que es y el que ha de venir.

9Y cada vez que los seres vivientes dan gloria, honor
y acción de gracias al que está sentado en el trono, al
que vive por los siglos de los siglos,
10los veinticuatro ancianos se postran delante del
que está sentado en el trono, y adoran al que vive por
los siglos de los siglos, y echan sus coronas delante
del trono, diciendo:

11Digno eres, Señor y Dios nuestro, de recibir la
gloria y el honor y el poder, porque tú creaste todas
las cosas, y por tu voluntad existen y fueron creadas.

Apocalípsis 5

El Cordero y el libro de los siete sellos

1Y vi en la mano derecha del que estaba sentado en
el trono un libro escrito por dentro y por fuera,
sellado con siete sellos.

2Y vi a un ángel poderoso que pregonaba a gran voz:
¿Quién es digno de abrir el libro y de desatar sus
sellos?

3Y nadie, ni en el cielo ni en la tierra ni debajo de la
tierra, podía abrir el libro ni mirar su contenido.

semejante al de un hombre, y el cuarto parecía un
águila en vuelo.

8Cada uno de los cuatro seres vivientes tenía seis
alas, y estaba lleno de ojos por fuera y por dentro.
Día y noche no cesaban de decir: «Santo, santo, santo
es el Señor Dios Todopoderoso, el que era, el que es,
y el que ha de venir.»

9Cada vez que aquellos seres vivientes daban gloria,
honra y acción de gracias al que estaba sentado en el
trono y que vive por los siglos de los siglos,
10los veinticuatro ancianos se postraban delante de
él y lo adoraban, y mientras ponían sus coronas
delante del trono del que vive por los siglos de los
siglos, decían:

11«Digno eres, Señor, de recibir la gloria, la honra y
el poder; porque tú creaste todas las cosas, y por tu
voluntad existen y fueron creadas.»

Apocalipsis 5

El rollo y el Cordero

1Vi entonces que el que estaba sentado en el trono
tenía en la mano derecha un libro, el cual estaba
escrito por dentro y por fuera. El libro estaba sellado
con siete sellos.

2Vi también a un ángel poderoso, que a gran voz
proclamaba: «¿Quién es digno de abrir el libro y de
quitarle los sellos?»

3Pero no había nadie en el cielo, ni en la tierra ni
debajo de la tierra, que pudiera abrir el libro, y ni
siquiera mirarlo.

kimsïristi mä jaqir uñtatänwa, pusïristi tuyunaqaskir
jach'a pakar uñtatarakïnwa.
8 Uka pusi jakaskirinakat sapa maynix suxta
chhiqhankamänwa, patatsa manqhatsa
nayranakampi phuqsutänwa. Arumay ururakiw jan
samaras sapxäna: “¡Qullana, qullana, taqi ch'aman
Tatit Diosax qullanawa Jupax utjaskapunïnwa,
utjaskakiwa, jichhas utjaskakiniwa!” sasa.
9-10 Uka pusi jakaskirinakasti, sapa kuti khititix
qhapaq qunuñan qunt'atäki, wiñayan wiñayapatak
jakaski ukar jach'añchapki, yuspagarapkaraki
ukkhaxa, uka pä tunka pusin jilïrinakax jupa
nayraqatan killt'asisin jupar yupaychapxäna, ukatsti
qhapaq qunuñan nayraqatapar pillunakap
liwnuqasin sapxarakïna:
11 “Tatay, nanakan Diosaxay, jach'añchäwimpi,
qhapaq kankañampi, munañanïñ kankañampi
katuqañatakix askïtawa. Jumaw taqi kunsa ina
ch'usat lurtaxa; munañamat taqi kunas utji, juman
uskutarakiwa” sasa.

Apocalipsis 5

1 Ukatsti qhapaq qunuñan qunt'atäkän ukan kupi
amparapan mä qillqat uñjta, patatsa manqhatsa
qillqsuta, paqallqu sellonakampi uchantata.

2 Ukatsti mä wali munañan angelaruw uñjarakta,
wali jach'at art'as jiskt'askiri: “¿Khitirak aka qillqat
jist'arañataki, sellonaksa ch'iyarañatak askïspasti?”
sasa.
3 Ukampis janiw alaxpachansa, akapachansa, aka
uraqi manqhansa utjkänti uka qillqat jist'arirjamaxa,
uñxatañatakis askïpkänti.

4 e eu chorava muito, porque ninguém foi achado digno de abrir o livro, nem mesmo de olhar para ele.

5 Todavia, um dos anciãos me disse: Não chores; eis que o Leão da tribo de Judá, a Raiz de Davi, venceu para abrir o livro e os seus sete selos.

6 Então, vi, no meio do trono e dos quatro seres viventes e entre os anciãos, de pé, um Cordeiro como tendo sido morto. Ele tinha sete chifres, bem como sete olhos, que são os sete Espíritos de Deus enviados por toda a terra.

7 Veio, pois, e tomou o livro da mão direita daquele que estava sentado no trono;

8 e, quando tomou o livro, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo cada um deles uma harpa e taças de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos,

9 e entoavam novo cântico, dizendo: Digno és de tomar o livro e de abrir-lhe os selos, porque foste morto e com o teu sangue compraste para Deus os que procedem de toda tribo, língua, povo e nação

10 e para o nosso Deus os constituíste reino e sacerdotes; e reinarão sobre a terra.

4Y yo lloraba mucho, porque nadie había sido hallado digno de abrir el libro ni de mirar su contenido.

5Entonces uno de los ancianos me dijo*: No llores; mira, el León de la tribu de Judá, la Raíz de David, ha vencido para abrir el libro y sus siete sellos.

6Miré, y vi entre el trono (con los cuatro seres vivientes) y los ancianos, a un Cordero, de pie, como inmolado, que tenía siete cuernos y siete ojos, que son los siete Espíritus de Dios enviados por toda la tierra.

7Y vino, y tomó el libro de la mano derecha del que estaba sentado en el trono.

8Cuando tomó el libro, los cuatro seres vivientes y los veinticuatro ancianos se postraron delante del Cordero; cada uno tenía un arpa y copas de oro llenas de incienso, que son las oraciones de los santos.

9Y cantaban* un cántico nuevo, diciendo: Digno eres de tomar el libro y de abrir sus sellos, porque tú fuiste inmolado, y con tu sangre compraste para Dios a gente de toda tribu, lengua, pueblo y nación.

10Y los has hecho un reino y sacerdotes para nuestro Dios; y reinarán sobre la tierra.

4Yo lloraba mucho al ver que no había nadie digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

5Y uno de los ancianos me dijo: «No llores, pues el León de la tribu de Judá, la raíz de David, ha vencido y puede abrir el libro y quitarle sus siete sellos.»

6En ese momento vi un Cordero en medio del trono y de los cuatro seres vivientes, y en medio de los ancianos. Estaba de pie, y parecía haber sido inmolado. Tenía siete cuernos, y siete ojos, que son los siete espíritus que Dios ha enviado por toda la tierra.

7El Cordero se acercó al que estaba sentado en el trono, y de su mano derecha tomó el libro.

8Tan pronto como lo tomó, los cuatro seres vivientes y los veinticuatro ancianos se arrodillaron ante el Cordero. Todos llevaban arpas, y también copas de oro llenas de incienso, que son las oraciones de los santos,

9y entonaban un cántico nuevo, que decía: «Digno eres de tomar el libro y de abrir sus sellos, porque fuiste inmolado. Con tu sangre redimiste para Dios gente de toda raza, lengua, pueblo y nación,

10y para nuestro Dios los hiciste reyes y sacerdotes, y reinarán sobre la tierra.»

4 Nayasti walpun jachäyäta, uka qillqat jist'arasin uñxatañataki jan maynis aski utjatapata.

5 Ukampis uka jilïrinakat maynïriw akham situ: “Jan juk'ampi jachkxamti, uñtam, Judá ayllunkir Leonaw atipji, jupax Davidan jathapat saraqiriwa, jupax ch'amaniw uka qillqat jist'arañataki, uka paqallqu sellonak ch'iyarañatakisa” sasa.

6 Ukatsti qhapaq qunuñ jak'an mä Cordero uñjta. Uka Corderosti, kharinukutäkaspa ukhamaw sayt'atäskäna, uka pusi jakaskirinakampi, pä tunka pusin jilïrinakampi muyuntata. Paqallqu waxranïnwa, nayranakapas paqallqurakïnwa. Uka paqallqu nayranakasti Diosan paqallqu ajayuparakïnwa, uraqpachar khithanitäki ukanaka.

7 Uka Corderosti sartasin qhapaq qunuñan qunt'atäkän ukan kupi amparapat uka qillqat apaqi;

8 ukatsti ukspachaw, uka pusi jakaskirinakasa, uka pä tunka pusin jilïrinakas Cordero nayraqatan killt'asipxäna. Sapa maynin arpax utjäna, inciensompi phuqt'ata qurit lurat qiru ast'atkamarakïnwa, uka inciensosti Diosan markapan mayisitanakapänwa.

9 Jupanakasti taqpachaniw aka machaq q'uchu q'uchupxäna: “Jumakiw uka qillqat katuñatak askïtaxa, sellonakap ch'iyaqañatakis askirakïtaxa, jiwayat uñjasitam layku; wilam wartasaw Diosatak alawayta, taqi jaqinaka, kunayman parlan jaqinaka, jisk'a markanaka, jach'a markanaka.

10 Jupanakat mä marka tukuytaxa, reyinaka, sacerdotenak Diosatak tukuytaxa, taqi aka uraqpachar apnaqapxañapataki” sasa.

11 Vi e ouvi uma voz de muitos anjos ao redor do trono, dos seres viventes e dos anciãos, cujo número era de milhões de milhões e milhares de milhares,

12 proclamando em grande voz: Digno é o Cordeiro que foi morto de receber o poder, e riqueza, e sabedoria, e força, e honra, e glória, e louvor.

13 Então, ouvi que toda criatura que há no céu e sobre a terra, debaixo da terra e sobre o mar, e tudo o que neles há, estava dizendo: Àquele que está sentado no trono e ao Cordeiro, seja o louvor, e a honra, e a glória, e o domínio pelos séculos dos séculos.

14 E os quatro seres viventes respondiam: Amém! Também os anciãos prostraram-se e adoraram.

Apocalipse 6

O Cordeiro abre os selos. O primeiro selo

1 Vi quando o Cordeiro abriu um dos sete selos e ouvi um dos quatro seres viventes dizendo, como se fosse voz de trovão: Vem!

2 Vi, então, e eis um cavalo branco e o seu cavaleiro com um arco; e foi-lhe dada uma coroa; e ele saiu vencendo e para vencer.

O segundo selo

3 Quando abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizendo: Vem!

11 Y miré, y oí la voz de muchos ángeles alrededor del trono y de los seres vivientes y de los ancianos; y el número de ellos era miríadas de miríadas, y millares de millares,

12 que decían a gran voz: El Cordero que fue inmolado digno es de recibir el poder, las riquezas, la sabiduría, la fortaleza, el honor, la gloria y la alabanza.

13 Y a toda cosa creada que está en el cielo, sobre la tierra, debajo de la tierra y en el mar, y a todas las cosas que en ellos hay, oí decir: Al que está sentado en el trono, y al Cordero, sea la alabanza, la honra, la gloria y el dominio por los siglos de los siglos.

14 Y los cuatro seres vivientes decían: Amén. Y los ancianos se postraron y adoraron.

Apocalípsis 6

Los primeros cuatro sellos

1 Vi cuando el Cordero abrió uno de los siete sellos, y oí a uno de los cuatro seres vivientes que decía, como con voz de trueno: Ven.

2 Miré, y he aquí, un caballo blanco; y el que estaba montado en él tenía un arco; se le dio una corona, y salió conquistando y para conquistar.

3 Cuando abrió el segundo sello, oí al segundo ser viviente que decía: Ven.

11 Miré entonces, y alrededor del trono oí la voz de muchos ángeles, y de los seres vivientes y de los ancianos. Eran una multitud incontable; ¡miríadas y miríadas de ellos!

12 A grandes voces decían: «Digno es el Cordero inmolado de recibir el poder y las riquezas, la sabiduría y la fortaleza, la honra, la gloria y la alabanza.»

13 Entonces oí que todo lo creado en el cielo, y en la tierra, y debajo de la tierra y en el mar, y todo lo que hay en ellos, decían: «Al que está sentado en el trono, y al Cordero, sean dadas la alabanza, la honra, la gloria y el poder, por los siglos de los siglos.»

14 Los cuatro seres vivientes decían: «Amén.» Y los veinticuatro ancianos se inclinaron y adoraron.

Apocalipsis 6

Los sellos

1 Entonces vi que el Cordero rompió uno de los sellos, y oí que uno de los cuatro seres vivientes me decía con voz de trueno: «¡Ven!»

2 Yo miré, y vi un caballo blanco. El que lo montaba tenía un arco, y le fue dada una corona, y salió para vencer y seguir venciendo.

3 Abrió entonces el segundo sello, y oí al segundo ser viviente decirme: «¡Ven!»

11 Ukatsti walja angelanakan arunakap ist'arakta, waranqa, waranqa angelanakänwa qhapaq qunuñampiru, jakaskirinakampiru, uka pä tunka pusin jilïrinakampir muyuntata.

12 Wali jach'at art'apxarakïna: “¡Kharinukut Corderox askiwa, munañaniñ kankaña, qamir kankaña, yatiñ kankaña, ch'aman kankaña, aytat kankañ katuqañataki, jach'añchatäña, yupaychatäñas askirakiwa!” sasa.

13 Ukatsti Diosan taqi luratanakaparuw arsur ist'arakta; alaxpachankirinakaru, akapachankirinakaru, uraqi manqhankirinakaru, jach'a quta manqhankirinakar akham sapxiri: “¡Yupaychañasa, jach'añchañasa, jach'a kankañasa, munañaniñ kankañasa, qhapaq qunuñan qunt'atäki ukar churatäpan, ukhamarak Corderorusa wiñayan wiñayapataki!” sasa.

14 Uka pusi jakaskirinakasti ukxaruw sapxäna: “Ukhamäpan” sasa. Uka pä tunka pusin jilïrinakasti killt'asisin yupaychapxarakïna.

Apocalipsis 6

1 Ukatsti uka paqallqu sellonakat mayïr sello Corderor ch'iyaqir uñjarakta, ukapachaw uka pusi jakaskirinakat maynïrir ist'arakta, qhixu qhixur uñtata, wali jach'at art'iri: “¡Jutam!” sasa.

2 Uñtasinsti, mä janq'u caballo uñjta, uka caballor lat'xatatäkän ukasti amparapar mich'inak antutt'añ apt'atänwa, juparusti mä pillu churapxäna. Jupax uñisirinakaparuw atipjatayna, jichhasti juk'ampi atipjañatakiw mistuwayäna.

3 Corderox payïr sello ch'iyaqkän ukkhasti, payïr jakaskiriruw arsur ist'ta: “¡Jutam!” sasa.

4 E saiu outro cavalo, vermelho; e ao seu cavaleiro, foi-lhe dado tirar a paz da terra para que os homens se matassem uns aos outros; também lhe foi dada uma grande espada.

O terceiro selo

5 Quando abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizendo: Vem! Então, vi, e eis um cavalo preto e o seu cavaleiro com uma balança na mão.

6 E ouvi uma como que voz no meio dos quatro seres viventes dizendo: Uma medida de trigo por um denário; três medidas de cevada por um denário; e não danifiques o azeite e o vinho.

O quarto selo

7 Quando o Cordeiro abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente dizendo: Vem!

8 E olhei, e eis um cavalo amarelo e o seu cavaleiro, sendo este chamado Morte; e o Inferno o estava seguindo, e foi-lhes dada autoridade sobre a quarta parte da terra para matar à espada, pela fome, com a mortandade e por meio das feras da terra.

O quinto selo

9 Quando ele abriu o quinto selo, vi, debaixo do altar, as almas daqueles que tinham sido mortos por causa da palavra de Deus e por causa do testemunho que sustentavam.

10 Clamaram em grande voz, dizendo: Até quando, ó Soberano SENHOR, santo e verdadeiro, não julgas,

4Entonces salió otro caballo, rojo; y al que estaba montado en él se le concedió quitar la paz de la tierra y que los hombres se mataran unos a otros; y se le dio una gran espada.

5Cuando abrió el tercer sello, oí al tercer ser viviente que decía: Ven. Y miré, y he aquí, un caballo negro; y el que estaba montado en él tenía una balanza en la mano.

6Y oí como una voz en medio de los cuatro seres vivientes que decía: Un litro de trigo por un denario, y tres litros de cebada por un denario, y no dañes el aceite y el vino.

7Cuando abrió el cuarto sello, oí la voz del cuarto ser viviente que decía: Ven.

8Y miré, y he aquí, un caballo amarillento; y el que estaba montado en él se llamaba Muerte; y el Hades lo seguía. Y se les dio autoridad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con espada, con hambre, con pestilencia y con las fieras de la tierra.

El quinto sello

9Cuando el Cordero abrió el quinto sello, vi debajo del altar las almas de los que habían sido muertos a causa de la palabra de Dios y del testimonio que habían mantenido;

10y clamaban a gran voz, diciendo: ¿Hasta cuándo, oh Señor santo y verdadero, esperarás para juzgar y vengar nuestra sangre de los que moran en la tierra?

4Salió entonces otro caballo, éste de color rojo, y al que lo montaba se le dio una gran espada, junto con el poder de adueñarse de la paz de la tierra y de hacer que los hombres se mataran unos a otros.

5El Cordero rompió el tercer sello, y entonces oí que el tercer ser viviente me decía: «¡Ven!» Vi entonces aparecer un caballo negro, y el que lo montaba llevaba en la mano una balanza.

6En medio de los cuatro seres vivientes, oí una voz que decía: «¡Un kilo de trigo, o tres kilos de cebada, por el salario de un día! ¡Pero no seas injusto con el aceite ni con el vino!»

7Al abrir el Cordero el cuarto sello, oí la voz del cuarto ser viviente, que me decía: «¡Ven!»

8Yo miré, y vi aparecer un caballo descolorido, y el que lo montaba se llamaba Muerte. Tras él venía el Infierno. Recibió poder sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con guerras, hambre y mortandad, y con las fieras de la tierra.

9Al abrir el Cordero el quinto sello, debajo del altar vi a las almas de los que habían muerto por causa de la palabra de Dios y de su testimonio.

10A gran voz decían: «Señor santo y verdadero, ¿hasta cuándo seguirás sin juzgar a los habitantes de la tierra y sin vengar nuestra sangre?

4 Ukatsti mä wila caballow mistunïna. Uka caballor lat'xatiristi munañaniñ kankañ katuqäna, akapachan suman sarnaqasiñ chhaqtayañataki, jaqinakas jupanak pura jiwarayasiñapataki; juparusti mä jach'a espada churapxarakïna.

5 Corderox kimsïr sello ch'iyaqkän ukkhasti, kimsïr jakaskiriruw arsur ist'ta: “¡Jutam!” sasa. Uñtasinsti, mä ch'iyär caballo uñjarakta. Uka caballor lat'xatatäkän ukasti mä balanza apt'atänwa.

6 Ukatsti uka pusi jakaskirinak taypit mä aru ist'arakta akham siri: “Mä urpacha irnaqatat qullqi katuqatax mä kilo trigo, jan ukax, kimsa kilo cebada alasiñatakikïniwa; ukampis janiw aceitempina, vinompin alap irxattayätati” sasa.

7 Corderox pusïr sello ch'iyaqkän ukkhasti, uka jakaskirinakat pusïriruw arsur ist'ta: “¡Jutam!” sasa.

8 Uñtasinsti mä q'illu caballo uñjarakta. Uka caballor lat'xatatäkän ukan sutipasti “Jiwaña” satänwa, jupan qhipapsti manqha pachan jilïripaw arkäna. Ukatsti panpachaniw munañaniñ kankañ katuqapxäna, akapach uraqin jaqinakar chikatan chikatapar jiwayañataki, nuwasiñanak tuqi, mach'anak tuqi, usunak tuqi, qhuru animalanak tuqi.

9 Corderox phisqïr sello ch'iyaqkän ukkhasti, altar manqhan uñjta, khitinakatix Tatitun arunakap parlapxatap layku jiwarayat uñjasipkatayna ukanakaru.

10 Ukanakasti jach'at art'asisaw sapxäna: “Taqi ch'aman Dios Tata, jumax qullanätawa, arsutamax chiqawa. ¿Kunapachkamarak jan juchañchkäta,

nem vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra?
11 Então, a cada um deles foi dada uma vestidura branca, e lhes disseram que repousassem ainda por pouco tempo, até que também se completasse o número dos seus conservos e seus irmãos que iam ser mortos como igualmente eles foram.

O sexto selo

12 Vi quando o Cordeiro abriu o sexto selo, e sobreveio grande terremoto. O sol se tornou negro como saco de crina, a lua toda, como sangue,

13 as estrelas do céu caíram pela terra, como a figueira, quando abalada por vento forte, deixa cair os seus figos verdes,

14 e o céu recolheu-se como um pergaminho quando se enrola. Então, todos os montes e ilhas foram movidos do seu lugar.

15 Os reis da terra, os grandes, os comandantes, os ricos, os poderosos e todo escravo e todo livre se esconderam nas cavernas e nos penhascos dos montes

16 e disseram aos montes e aos rochedos: Caí sobre nós e escondei-nos da face daquele que se assenta no trono e da ira do Cordeiro,

17 porque chegou o grande Dia da ira deles; e quem é que pode suster-se?

Apocalipse 7

Os cento e quarenta e quatro mil selados de Israel

1 Depois disto, vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, conservando seguros os quatro

11Y se les dio a cada uno una vestidura blanca; y se les dijo que descansaran un poco más de tiempo, hasta que se completara también el número de sus consiervos y de sus hermanos que habrían de ser muertos como ellos lo habían sido.

El sexto sello

12Vi cuando el Cordero abrió el sexto sello, y hubo un gran terremoto, y el sol se puso negro como cilicio hecho de cerda, y toda la luna se volvió como sangre,
13y las estrellas del cielo cayeron a la tierra, como la higuera deja caer sus higos verdes al ser sacudida por un fuerte viento.

14Y el cielo desapareció como un pergamino que se enrolla, y todo monte e isla fueron removidos de su lugar.

15Y los reyes de la tierra, y los grandes, los comandantes, los ricos, los poderosos, y todo siervo y todo libre, se escondieron en las cuevas y entre las peñas de los montes;

16y decían* a los montes y a las peñas: Caed sobre nosotros y escondednos de la presencia del que está sentado en el trono y de la ira del Cordero,

17porque ha llegado el gran día de la ira de ellos, ¿y quién podrá sostenerse?

Apocalípsis 7

Los ciento cuarenta y cuatro mil sellados

1Después de esto, vi a cuatro ángeles de pie en los cuatro extremos de la tierra, que detenían los cuatro

11Entonces se les dieron vestiduras blancas, y se les dijo que descansaran todavía un poco más de tiempo, hasta que se completara el número de sus consiervos y hermanos, que también sufrirían la muerte como ellos.

12Yo vi cuando el Cordero abrió el sexto sello, y entonces se produjo un gran terremoto. El sol se cubrió de oscuridad, como con un vestido de luto, y la luna entera se puso roja como la sangre;
13las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra, como caen los higos cuando un fuerte viento sacude la higuera.

14El cielo se esfumó, como si fuera un pergamino que se enrolla, y todos los montes y las islas fueron removidos de su lugar.

15Todos se escondieron en las cuevas y entre las grietas de los montes:lo mismo los reyes de la tierra que los príncipes, los ricos, los capitanes y los poderosos; lo mismo los esclavos que los libres;

16y decían a los montes y a las peñas: «¡Caigan sobre nosotros! ¡No dejen que nos mire el que está sentado sobre el trono! ¡Escóndannos de la ira del Cordero!

17El gran día de su ira ha llegado; ¿y quién podrá mantenerse en pie?»

Apocalipsis 7

Los 144 mil sellados

1Después de esto vi a cuatro ángeles que estaban de pie sobre los cuatro extremos de la tierra. Estos

uraqin jakapki uka nanakar jiwarayirinakarusti?” sasa.
11 Ukatsti Diosax sapa mayniruw janq'u isinak churäna, jupanakarusti sarakïnwa: mä juk'a pacha suyt'apxakim sasa, Cristonkirinakan janïr jupanakjam taqpachani jiwarayat uñjasipxatap layku.

12 Corderox suxtïr sello ch'iyaqkän ukkhasti, mä jach'a uraq khathati uñjarakta. Intix ch'amakt'awayxänwa, phaxsisti wilaruw tukuwayxäna.
13 Warawaranakasti alaxpachat uraqiruw willirtanïna, kunjämatix higo quqax jach'a thayan khiwiliyatax higonak willirtayki ukhama.
14 Alaxpachasti chhaqtawayxänwa, mä llawur uñtatakiw llawthaptawayxäna, ukatsti taqpach qullunakampi, quta taypin utjir wat'anakampix yaqha chiqar unxtayataw uñjasïna.
15 Akapach reyinakasa, munañan jaqinakasa, qamirinakasa, jilïr militaranakas qarqa p'iyanakaruw imantasxapxäna, uywat jaqinakampi, antutat sarnaqasir jaqinakamp chika.
16 Jupanakasti taqpachaniw uka qullunakampiru, qarqanakampir sapxarakïna: “¡Nanakxar tinkxattapxita, qhapaq qunuñan qunt'atäki ukan nanakar jan uñjañapataki, Corderon q'apisiñapat imantapxarakita!
17 Jach'a t'aqhisiñ urux purinxiwa, ¿khitirak mutuyäwitak sayt'asispasti?” sasa.

Apocalipsis 7

1 Uka qhipatsti, pusi angelanakaruw uñjarakta. Jupanakasti aka uraqin pusi tuqitpach

ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem sobre árvore alguma.

2 Vi outro anjo que subia do nascente do sol, tendo o selo do Deus vivo, e clamou em grande voz aos quatro anjos, aqueles aos quais fora dado fazer dano à terra e ao mar,

3 dizendo: Não danifiqueis nem a terra, nem o mar, nem as árvores, até selarmos na fronte os servos do nosso Deus.

4 Então, ouvi o número dos que foram selados, que era cento e quarenta e quatro mil, de todas as tribos dos filhos de Israel:

5 da tribo de Judá foram selados doze mil; da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil;

6 da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;

7 da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil;

8 da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim foram selados doze mil.

A visão dos glorificados

9 Depois destas coisas, vi, e eis grande multidão que ninguém podia enumerar, de todas as nações, tribos,

vientos de la tierra, para que no soplara viento alguno, ni sobre la tierra ni sobre el mar ni sobre ningún árbol.

2 Y vi a otro ángel que subía de donde sale el sol y que tenía el sello del Dios vivo; y gritó a gran voz a los cuatro ángeles a quienes se les había concedido hacer daño a la tierra y al mar,

3 diciendo: No hagáis daño, ni a la tierra ni al mar ni a los árboles, hasta que hayamos puesto un sello en la frente a los siervos de nuestro Dios.

4 Y oí el número de los que fueron sellados: ciento cuarenta y cuatro mil sellados de todas las tribus de los hijos de Israel;

5 de la tribu de Judá fueron sellados doce mil; de la tribu de Rubén, doce mil; de la tribu de Gad, doce mil;

6 de la tribu de Aser, doce mil; de la tribu de Neftalí, doce mil; de la tribu de Manasés, doce mil;

7 de la tribu de Simeón, doce mil; de la tribu de Leví, doce mil; de la tribu de Isacar, doce mil;

8 de la tribu de Zabulón, doce mil; de la tribu de José, doce mil, y de la tribu de Benjamín fueron sellados doce mil.

Los redimidos de todas las naciones

9 Después de esto miré, y vi una gran multitud, que nadie podía contar, de todas las naciones, tribus,

ángeles impedían que los cuatro vientos de la tierra soplaran sobre la tierra o sobre el mar, o sobre todo árbol.

2 También vi que otro ángel venía por donde sale el sol. Tenía el sello del Dios vivo, y con grandes voces llamaba a los cuatro ángeles, los cuales habían recibido el poder de dañar la tierra y el mar.

3 Les dijo: «No dañen la tierra, ni el mar ni los árboles, hasta que a los siervos de nuestro Dios les hayamos puesto un sello en la frente.»

4 Pude oír que el número de los que fueron sellados era de ciento cuarenta y cuatro mil, tomados de entre todas las tribus de los hijos de Israel:

5 Doce mil de la tribu de Judá, doce mil de la tribu de Rubén, doce mil de la tribu de Gad,

6 doce mil de la tribu de Aser, doce mil de la tribu de Neftalí, doce mil de la tribu de Manasés,

7 doce mil de la tribu de Simeón, doce mil de la tribu de Leví, doce mil de la tribu de Isacar,

8 doce mil de la tribu de Zabulón, doce mil de la tribu de José, doce mil de la tribu de Benjamín.

La multitud vestida de ropas blancas

9 Después de esto vi aparecer una gran multitud compuesta de todas las naciones, tribus, pueblos y

sayt'atäsipkänwa, pusi tuqit jutir thayanak jark'asipkäna, kuna thayas aka uraqxar jan thayt'aniñapataki, janirak jach'a qutanakxarusa, kuna quqanakxarusa.

2 Ukatsti inti jalsu tuqit yaqha angelar jutaskir uñjarakta, jupasti jakaskir Diosan chimpupanïnwa. Uka angelasti wali jach'at art'äna maynïr pusi angelanakaru, uka angelanakasti munañaniñ kankañ katuqapxatayna aka uraqimpiru, jach'a qutampir jan walt'ayañataki,

3 akham sasa: “¡Jan kuna ñanqhsa uraqir lurapxamti, janirak jach'a qutarusa, janirak quqanakarusa, Tatit Diosasan luqtirinakapar paranakapat chimpuntañkama!” sasa.

4 Ukatsti khitinakatix chimpuntatäkän ukanakan, patak pusi tunka pusin waranqa jaqinakätap aytir ist'arakta, israelankir wawanakan taqpach ayllupankirinaka.

5 Judá ayllunkiritxa, tunka payan waranqaniw chimpuntatäpxäna; Rubén ayllunkiritxa, tunka payan waranqa; Gad ayllunkiritsti, tunka payan waranqa;

6 Aser ayllunkiritxa, tunka payan waranqa; Neftalí ayllunkiritxa, tunka payan waranqa; Manasés ayllunkiritsti, tunka payan waranqa;

7 Simeón ayllunkiritxa, tunka payan waranqa; Leví ayllunkiritxa, tunka payan waranqa; Isacar ayllunkiritsti tunka payan waranqa;

8 Zabulón ayllunkiritxa, tunka payan waranqa; José ayllunkiritxa, tunka payan waranqa; Benjamín ayllunkiritsti tunka payan waranqa.

9 Uka qhipatsti, walja jaqinak uñjta taqi markanakata, kunayman janchini, kunayman

povos e línguas, em pé diante do trono e diante do Cordeiro, vestidos de vestiduras brancas, com palmas nas mãos;

10 e clamavam em grande voz, dizendo: Ao nosso Deus, que se assenta no trono, e ao Cordeiro, pertence a salvação.

11 Todos os anjos estavam de pé rodeando o trono, os anciãos e os quatro seres viventes, e ante o trono se prostraram sobre o seu rosto, e adoraram a Deus,

12 dizendo: Amém! O louvor, e a glória, e a sabedoria, e as ações de graças, e a honra, e o poder, e a força sejam ao nosso Deus, pelos séculos dos séculos. Amém!

13 Um dos anciãos tomou a palavra, dizendo: Estes, que se vestem de vestiduras brancas, quem são e donde vieram?

14 Respondi-lhe: meu SENHOR, tu o sabes. Ele, então, me disse: São estes os que vêm da grande tribulação, lavaram suas vestiduras e as alvejaram no sangue do Cordeiro,

15 razão por que se acham diante do trono de Deus e o servem de dia e de noite no seu santuário; e aquele que se assenta no trono estenderá sobre eles o seu tabernáculo.

16 Jamais terão fome, nunca mais terão sede, não cairá sobre eles o sol, nem ardor algum,

pueblos y lenguas, de pie delante del trono y delante del Cordero, vestidos con vestiduras blancas y con palmas en las manos.

10Y clamaban a gran voz, diciendo: La salvación pertenece a nuestro Dios que está sentado en el trono, y al Cordero.

11Y todos los ángeles estaban de pie alrededor del trono y alrededor de los ancianos y de los cuatro seres vivientes, y cayeron sobre sus rostros delante del trono, y adoraron a Dios,

12diciendo: ¡Amén! La bendición, la gloria, la sabiduría, la acción de gracias, el honor, el poder y la fortaleza, sean a nuestro Dios por los siglos de los siglos. Amén.

13Y uno de los ancianos habló diciéndome: Estos que están vestidos con vestiduras blancas, ¿quiénes son y de dónde han venido?

14Y yo le respondí: Señor mío, tú lo sabes. Y él me dijo: Estos son los que vienen de la gran tribulación, y han lavado sus vestiduras y las han emblanquecido en la sangre del Cordero.

15Por eso están delante del trono de Dios, y le sirven día y noche en su templo; y el que está sentado en el trono extenderá su tabernáculo sobre ellos.

16Ya no tendrán hambre ni sed, ni el sol los abatirá, ni calor alguno,

lenguas. Era imposible saber su número. Estaban de pie ante el trono, en presencia del Cordero, y vestían ropas blancas; en sus manos llevaban ramas de palma,

10y a grandes voces gritaban: «La salvación proviene de nuestro Dios, que está sentado en el trono, y del Cordero.»

11Todos los ángeles estaban de pie, alrededor del trono y de los ancianos y de los cuatro seres vivientes, y delante del trono inclinaron el rostro y adoraron a Dios.

12Decían: «¡Amén! A nuestro Dios sean dadas la bendición y la gloria, la sabiduría y la acción de gracias, y la honra, el poder y la fortaleza, por los siglos de los siglos. ¡Amén!»

13Entonces uno de los ancianos me dijo: «Y estos que están vestidos de ropas blancas, ¿quiénes son? ¿De dónde vienen?»

14Yo le respondí: «Señor, tú lo sabes.» Entonces él me dijo: «Éstos han salido de la gran tribulación. Son los que han lavado y emblanquecido sus ropas en la sangre del Cordero.

15Por eso están delante del trono de Dios, y le rinden culto en su templo de día y de noche; y el que está sentado en el trono los protege con su presencia.

16No volverán a tener hambre ni sed, ni les hará daño el sol ni el calor los molestará,

parlani; uka jaqinakasti waljanipunïnwa, janiw khitis jakt'irjamäkänti. Jupanakasti qhapaq qunuñ nayräxana, Cordero nayräxan sayt'atäsipkänwa, janq'u isin isthapitkamakïnwa, amparanakapar layminakas ayt'atkamakirakïnwa.

10 Taqiniw wali jach'at art'asipxäna akham sasa: “¡Qhispiyasiñax Diosasat juti, qhapaq qunuñan qunt'atäki ukata, Corderota!”

11 Taqpach angelanakasti qhapaq qunuñar muyuntat sayaratäpxänwa, uka jilïrinakampiru, uka pusi jakaskirinakampir muyuntata. Ukatsti uraqkam alt'asaw qhapaq qunuñ nayraqatan killt'asipxäna, ukatsti Diosaruw yupaychapxarakïna

12 akham sasa: “¡Ukhamäpan! Tatit Diosasar churatäpan: Yupaychañasa, qhapaq kankañasa, yatiñ kankañasa, yuspagarañasa, jach'añchañasa, munañanïñ kankañasa, ch'aman kankañasa, wiñayan wiñayapataki. ¡Ukhamäpan!”

13 Ukxarusti, jilïrinakat mayniw nayar jiskt'itu: “¿Khitinakarak janq'ut isthapit jaqinakasti? ¿Kawkitarak jutapxisti?” sasa.

14 Nayasti ukxaruw sista: “Tata, jumaw yattaxa” sasa. Jupasti sarakituwa: “Uka jaqinakax uraqin wali jach'a llakinakampi t'aqhisinipki ukanakawa, isinakap Corderon wilapampi t'axsusaw janq'uptayapxi.

15 “Ukat jichhax Diosan qhapaq qunuñap nayraqatankasipki, uruy arumaw utapan jupar luqtapxi. Qhapaq qunuñan qunt'atäki ukaw, jupanakampïni, jupanakar imarakini.

16 Janiw manq'atsa umatsa t'aqhiskxapxaniti, janirakiw intis nakhantkaniti, lupis jupanakar jan walt'aykarakiniti,

17 pois o Cordeiro que se encontra no meio do trono os apascentará e os guiará para as fontes da água da vida. E Deus lhes enxugará dos olhos toda lágrima.

Apocalipse 8

O sétimo selo. Os sete anjos com as suas trombetas

1 Quando o Cordeiro abriu o sétimo selo, houve silêncio no céu cerca de meia hora.

2 Então, vi os sete anjos que se acham em pé diante de Deus, e lhes foram dadas sete trombetas.

3 Veio outro anjo e ficou de pé junto ao altar, com um incensário de ouro, e foi-lhe dado muito incenso para oferecê-lo com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro que se acha diante do trono;

4 e da mão do anjo subiu à presença de Deus a fumaça do incenso, com as orações dos santos.

5 E o anjo tomou o incensário, encheu-o do fogo do altar e o atirou à terra. E houve trovões, vozes, relâmpagos e terremoto.

6 Então, os sete anjos que tinham as sete trombetas prepararam-se para tocar.

A primeira trombeta

7 O primeiro anjo tocou a trombeta, e houve saraiva e fogo de mistura com sangue, e foram atirados à

17pues el Cordero en medio del trono los pastoreará y los guiará a manantiales de aguas de vida, y Dios enjugará toda lágrima de sus ojos.

Apocalípsis 8

El séptimo sello

1Cuando el Cordero abrió el séptimo sello, hubo silencio en el cielo como por media hora.

2Y vi a los siete ángeles que están de pie delante de Dios, y se les dieron siete trompetas.

3Otro ángel vino y se paró ante el altar con un incensario de oro, y se le dio mucho incienso para que lo añadiera a las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro que estaba delante del trono.

4Y de la mano del ángel subió ante Dios el humo del incienso con las oraciones de los santos.

5Y el ángel tomó el incensario, lo llenó con el fuego del altar y lo arrojó a la tierra, y hubo truenos, ruidos, relámpagos y un terremoto.

Las primeras cuatro trompetas

6Entonces los siete ángeles que tenían las siete trompetas se prepararon para tocarlas.

7El primero tocó la trompeta, y vino granizo y fuego mezclados con sangre, y fueron arrojados a la tierra;

17porque el Cordero que está en medio del trono los pastoreará y los llevará a fuentes de agua de vida, y Dios mismo secará de sus ojos toda lágrima.»

Apocalipsis 8

El séptimo sello

1Cuando el Cordero abrió el séptimo sello, hubo silencio en el cielo durante una media hora.

2Vi entonces que a los siete ángeles que estaban de pie ante Dios se les dieron siete trompetas,

3y otro ángel vino con un incensario de oro, y se detuvo ante el altar. A ese ángel se le dio mucho incienso para que lo añadiera a las oraciones de todos los santos, y lo ofreciera sobre el altar de oro que estaba delante del trono.

4De la mano del ángel subió el humo del incienso a la presencia de Dios, junto con las oraciones de los santos.

5El ángel tomó el incensario, lo llenó con fuego del altar, y ese fuego lo arrojó a la tierra. Hubo entonces truenos, voces, relámpagos y un terremoto.

Las trompetas

6Los siete ángeles se dispusieron a tocar las siete trompetas que tenían.

7Cuando el primer ángel tocó su trompeta, cayeron sobre la tierra granizo y fuego mezclados con sangre,

17 qhapaq qunuñ taypinkki uka Corderow jupanakarux ovejanakarjam awatini, jakkir uma jalsunakaruw anakirakini, Diosasti taqi jachanakap nayranakapat phiskhurxani” sasa.

Apocalipsis 8

1 Corderox qillqatan paqallqüri sello jist'arkän ukkhasti, alaxpachanxa taqi kunaw amukt'äna niya kimsa tunka k'atanakjama.

2 Ukatsti paqallqu angelanakar Diosan nayraqatapankaskir uñjarakta, jupanakarusti paqallqu trompetanakaw churasïna.

3 Ukatsti yaqha angelarakiw jutäna, qurit lurat incienso q'apichañ apt'ata, jupasti altar nayräxaruw sayt'asïna. Uka angelasti walja incienso katuqi, qhapaq qunuñ nayraqatankir quri altarxan luqtañataki, qullan markan mayisïwinakapamp chika luqtañataki.

4 Incienso jiwq'isti angelan amparapat Diosan nayraqataparuw makhatäna, qullan markan mayisitanakapamp chika.

5 Ukatsti angelax incienso q'apichañ katusinxa, altarankir nina sank'anakampiw ukar phuqhantäna, ukatsti aka uraqiruw uk wartanxäna; ukapachasti taqi chiqanakan qhixu qhixunakampi, uxuñanakampi, lliju llijunakampi, uraq khathatimpiw utjarakïna.

6 Ukatsti paqallqu trompetanak apt'atäpkän uka paqallqu angelanakax phust'añatakiw wakichasipxäna.

7 Nayrïr angelaw trompetap phust'äna, ukatsti chhijchhimpi, ninampiw aka uraqirux warxattanïna,

terra. Foi, então, queimada a terça parte da terra, e das árvores, e também toda erva verde.

A segunda trombeta

8 O segundo anjo tocou a trombeta, e uma como que grande montanha ardendo em chamas foi atirada ao mar, cuja terça parte se tornou em sangue,

9 e morreu a terça parte da criação que tinha vida, existente no mar, e foi destruída a terça parte das embarcações.

A terceira trombeta

10 O terceiro anjo tocou a trombeta, e caiu do céu sobre a terça parte dos rios, e sobre as fontes das águas uma grande estrela, ardendo como tocha.

11 O nome da estrela é Absinto; e a terça parte das águas se tornou em absinto, e muitos dos homens morreram por causa dessas águas, porque se tornaram amargosas.

A quarta trombeta

12 O quarto anjo tocou a trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, da lua e das estrelas, para que a terça parte deles escurecesse e, na sua terça parte, não brilhasse, tanto o dia como também a noite.

13 Então, vi e ouvi uma águia que, voando pelo meio do céu, dizia em grande voz: Ai! Ai! Ai dos que moram na terra, por causa das restantes vozes da trombeta dos três anjos que ainda têm de tocar!

y se quemó la tercera parte de la tierra, se quemó la tercera parte de los árboles y se quemó toda la hierba verde.

8El segundo ángel tocó la trompeta, y algo como una gran montaña ardiendo en llamas fue arrojado al mar, y la tercera parte del mar se convirtió en sangre.

9Y murió la tercera parte de los seres que estaban en el mar y que tenían vida; y la tercera parte de los barcos fue destruida.

10El tercer ángel tocó la trompeta, y cayó del cielo una gran estrella, ardiendo como una antorcha, y cayó sobre la tercera parte de los ríos y sobre los manantiales de las aguas.

11Y el nombre de la estrella es Ajenjo; y la tercera parte de las aguas se convirtió en ajenjo, y muchos hombres murieron por causa de las aguas, porque se habían vuelto amargas.

12El cuarto ángel tocó la trompeta, y fue herida la tercera parte del sol, la tercera parte de la luna y la tercera parte de las estrellas, para que la tercera parte de ellos se oscureciera y el día no resplandeciera en su tercera parte, y asimismo la noche.

13Entonces miré, y oí volar a un águila en medio del cielo, que decía a gran voz: ¡Ay, ay, ay, de los que habitan en la tierra, a causa de los toques de

con lo que se quemó la tercera parte de la tierra, la tercera parte de los árboles y toda la hierba verde.

8Cuando el segundo ángel tocó su trompeta, cayó sobre el mar algo parecido a una gran montaña en llamas, y la tercera parte del mar se convirtió en sangre,

9con lo que murió la tercera parte de todo lo que vivía en el mar y fue destruida la tercera parte de las embarcaciones.

10Cuando el tercer ángel tocó su trompeta, del cielo cayó una gran estrella, la cual ardía como una antorcha. Cayó sobre la tercera parte de los ríos, y sobre los manantiales de agua.

11El nombre de esa estrella es Amargura, así que la tercera parte de las aguas se volvió amarga, y mucha gente murió por causa de esas aguas amargas.

12Cuando el cuarto ángel tocó su trompeta, fue tal el daño que sufrieron el sol, la luna y las estrellas, que perdieron una tercera parte de su brillo,y también se oscureció una tercera parte del día, lo mismo que una tercera parte de la noche.

13Miré entonces, y oí que un águila revoloteaba en medio del cielo y a grandes voces gritaba: «¡Ay, ay, ay! ¡Pobres de los habitantes de la tierra cuando

wilampi kituntata. Uraqisti niya chikatan chikatapaw nakhantäna, quqanakatsa, taqi ch'uxña quranakatsa niya chikatan chikatapaw nakhantarakïna.

8 Ukxarusti payïr angelaw trompetap phust'äna, ukatsti nina nakhaskir jach'a qullükaspas ukar uñtataw jach'a qutar liwintatarakïna, jach'a qutasti niya chikatan chikatapaw wilar tukxäna.

9 Qutan jakir taqpach laq'unakat niya chikatan chikatapaw jiwaräna, barconakatsa niya chikatan chikatapaw t'unjat uñjasïna.

10 Ukxarusti kimsïr angelarakiw trompetap phust'äna, ukatsti mä jach'a warawaraw alaxpachat jalaqtanïna, nina wiyar uñtat nakhaskiri, ukasti niya chikatan chikatap jawiranakxaru, uma jalsunakxaruw jalxattäna.

11 Uka warawarasti K'allk'u satänwa; umanakasti niya chikatan chikatapaw k'allk'u tukuwayxäna, walja jaqinakarakiw jiwarapxäna uman wali k'allk'ütap layku.

12 Ukxarusti pusïr angelarakiw trompetap phust'äna, ukatsti intimpi, phaxsimpi, warawaranakampix niya chikatan chikatapaw t'unjat uñjasïna, janiw qhant'kxänti. Ukat intix urun niya chikatan chikatap jan qhant'känti, phaxsimpi, warawaranakampisti niya chikatan chikatapaw aruman jan k'ajapkänti.

13 Uñtaskakïyätwa, ukatsti mä pakaruw uñjta, alaxanjam tuyuskiri, wali jach'at sarakïna: “¡Ay! ¡Kunakïkan aka uraqin jakir jaqinakatxa,

Apocalipse 9

A quinta trombeta

1 O quinto anjo tocou a trombeta, e vi uma estrela caída do céu na terra. E foi-lhe dada a chave do poço do abismo.

2 Ela abriu o poço do abismo, e subiu fumaça do poço como fumaça de grande fornalha, e, com a fumaceira saída do poço, escureceu-se o sol e o ar.

3 Também da fumaça saíram gafanhotos para a terra; e foi-lhes dado poder como o que têm os escorpiões da terra,

4 e foi-lhes dito que não causassem dano à erva da terra, nem a qualquer coisa verde, nem a árvore alguma e tão-somente aos homens que não têm o selo de Deus sobre a fronte.

5 Foi-lhes também dado, não que os matassem, e sim que os atormentassem durante cinco meses. E o seu tormento era como tormento de escorpião quando fere alguém.

6 Naqueles dias, os homens buscarão a morte e não a acharão; também terão ardente desejo de morrer, mas a morte fugirá deles.

7 O aspecto dos gafanhotos era semelhante a cavalos preparados para a peleja; na sua cabeça havia como

trompeta que faltan, que los otros tres ángeles están para tocar!

Apocalípsis 9

La quinta trompeta

1El quinto ángel tocó la trompeta, y vi una estrella que había caído del cielo a la tierra, y se le dio la llave del pozo del abismo.

2Cuando abrió el pozo del abismo, subió humo del pozo como el humo de un gran horno, y el sol y el aire se oscurecieron por el humo del pozo.

3Y del humo salieron langostas sobre la tierra, y se les dio poder como tienen poder los escorpiones de la tierra.

4Se les dijo que no dañaran la hierba de la tierra, ni ninguna cosa verde, ni ningún árbol, sino solo a los hombres que no tienen el sello de Dios en la frente.

5No se les permitió matar a nadie, sino atormentarlos por cinco meses; y su tormento era como el tormento de un escorpión cuando pica al hombre.

6En aquellos días los hombres buscarán la muerte y no la hallarán; y ansiarán morir, y la muerte huirá de ellos.

7Y el aspecto de las langostas era semejante al de caballos dispuestos para la batalla, y sobre sus

suenen las trompetas que están a punto de tocar los otros tres ángeles!»

Apocalipsis 9

1Cuando el quinto ángel tocó su trompeta, vi que una estrella cayó del cielo a la tierra, y que se le dio la llave del profundo abismo.

2El ángel abrió las profundidades del abismo, y de allí salió humo, como de un horno enorme, y ese humo hizo que el sol y el aire se oscurecieran.

3Del humo salieron también langostas, que infestaron la tierra; y se les dio el mismo poder que tienen los escorpiones de la tierra,

4pero con la orden de no dañar la hierba ni los árboles, ni nada que tuviera verdor, sino sólo a quienes no tuvieran en la frente el sello de Dios.

5No se les permitió matar a nadie, sino sólo hacer sufrir a la gente durante cinco meses con el mismo dolor de una picadura de escorpión.

6Durante ese tiempo la gente intentará morir, pero no lo conseguirá; deseará la muerte, pero ésta huirá de ellos.

7Las langostas tenían el aspecto de caballos preparados para la guerra;en la cabeza llevaban algo

kunapachatix yaqha kimsa angelanakax trompetanakap phust'apkani ukapachaxa!” sasa.

Apocalipsis 9

1 Ukxarux phisqïr angelaw trompetap phust'äna, ukatsti mä warawar uñjta, alaxpachat uraqiruw jalaqtanitayna; uka warawarasti uraqi manqha pachan jist'arañanakap katuqäna.

2 Ukatsti uka ch'amak manqha jist'aräna, uka ch'amak manqhatxa jiwq'iw mistüna mä jach'a hornot mistunkaspa ukhama; uka jiwq'iw intiru, saman thayar q'al ch'amakt'ayäna.

3 Uka jiwq'itsti t'iju t'ijunakaw misturäna, ukatsti aka uraqin phuqhantapxäna, ukanakasti munañaniñ kankañ katuqapxäna, jaqinakar alacrán sat laq'unakar uñtat achjañataki.

4 Ukanakasti uraqinkir quranakaru jan ñanqha lurapxañapatakiw ixwa katuqapxäna, janirak kuna ch'uxñanakarusa, kuna quqanakarus ñanqha lurapxañapataki, jan ukasti, khitinakatix Tatitun chimpupampi paranakapan jan chimpt'atäpki uka jaqinakaruk t'aqhisiyañataki.

5 Janiw uka t'iju t'ijunakax jaqir jiwarayañatak munañaniñ katuqapkänti, jan ukasti, jaqinakar phisqa phaxsi t'aqhisiyañatak uskutäpxänwa; t'iju t'ijunakan achjatapasti, alacrán sat laq'un mich'ipat sipan juk'amp usuykirïnwa.

6 Uka phisqa phaxsinsti, achjat uñjasipkatayna uka jaqinakax, jiwañak munxapxäna, ukampis jakasipkakïnwa. Jiwax jupanakat jaltkaspa ukhamänwa.

7 Uka t'iju t'ijunakasti nuwasiñatak wakichat caballonakar uñtatänwa, p'iqinakaparux niyas quri

que coroas parecendo de ouro; e o seu rosto era como rosto de homem;

8 tinham também cabelos, como cabelos de mulher; os seus dentes, como dentes de leão;

9 tinham couraças, como couraças de ferro; o barulho que as suas asas faziam era como o barulho de carros de muitos cavalos, quando correm à peleja;

10 tinham ainda cauda, como escorpiões, e ferrão; na cauda tinham poder para causar dano aos homens, por cinco meses;

11 e tinham sobre eles, como seu rei, o anjo do abismo, cujo nome em hebraico é Abadom, e em grego, Apoliom.

12 O primeiro ai passou. Eis que, depois destas coisas, vêm ainda dois ais.

A sexta trombeta

13 O sexto anjo tocou a trombeta, e ouvi uma voz procedente dos quatro ângulos do altar de ouro que se encontra na presença de Deus,

14 dizendo ao sexto anjo, o mesmo que tem a trombeta: Solta os quatro anjos que se encontram atados junto ao grande rio Eufrates.

15 Foram, então, soltos os quatro anjos que se achavam preparados para a hora, o dia, o mês e o ano, para que matassem a terça parte dos homens.

16 O número dos exércitos da cavalaria era de vinte mil vezes dez milhares; eu ouvi o seu número.

cabezas tenían como coronas que parecían de oro, y sus caras eran como rostros humanos.

8Tenían cabellos como cabellos de mujer, y sus dientes eran como de leones.

9También tenían corazas como corazas de hierro; y el ruido de sus alas era como el estruendo de carros, de muchos caballos que se lanzan a la batalla.

10Tienen colas parecidas a escorpiones, y aguijones; y en sus colas está su poder para hacer daño a los hombres por cinco meses.

11Tienen sobre ellos por rey al ángel del abismo, cuyo nombre en hebreo es Abadón, y en griego se llama Apolión.

12El primer ¡ay! ha pasado; he aquí, aún vienen dos ayes después de estas cosas.

La sexta trompeta

13El sexto ángel tocó la trompeta, y oí una voz que salía de los cuatro cuernos del altar de oro que está delante de Dios,

14y decía al sexto ángel que tenía la trompeta: Suelta a los cuatro ángeles que están atados junto al gran río Eufrates.

15Y fueron desatados los cuatro ángeles que habían sido preparados para la hora, el día, el mes y el año, para matar a la tercera parte de la humanidad.

16Y el número de los ejércitos de los jinetes era de doscientos millones; yo escuché su número.

parecido a una corona de oro, y sus caras eran semejantes a los rostros humanos.

8Sus crines parecían cabelleras de mujer, y sus dientes eran como los colmillos de los leones.

9Su caparazón parecía una coraza de hierro, y con sus alas producían un estruendo semejante al de muchos carros y caballos que corren a la batalla.

10Sus colas y aguijones eran como de escorpiones, y con su cola podían dañar a la gente durante cinco meses.

11El rey que las gobierna es el ángel del abismo, cuyo nombre en hebreo es Abadón, y en griego, Apolión.

12El primer ay pasó, pero aún faltan dos ayes más.

13Cuando el sexto ángel tocó su trompeta, oí una voz que salía de entre los cuatro cuernos del altar de oro que estaba delante de Dios.

14Esa voz le decía al sexto ángel que tenía la trompeta: «Desata a los cuatro ángeles que están atados junto al gran río Éufrates.»

15Y fueron desatados los cuatro ángeles, los cuales estaban preparados para matar en esa hora y ese día, de ese mes y año, a la tercera parte de la gente.

16Y oí que el número de las tropas de a caballo era de doscientos millones.

pillumpjam asxatatänwa, jaqi ajanut ajanunjamarakïnwa.

8 Ñik'utanakapasti warmi ñik'utar uñtatänwa, laka ch'akhanakapasti leonan laka ch'akhapar uñtatarakïnwa.

9 Janchinakapasti hierro isimpi isthapitäkaspas ukhamänwa, chhiqhanakapan jawq'alitanakapasti, nuwasiñar mantir caballonakan qatatit walja carronakan uxutapjamänwa.

10 Wich'inkhanakapasti, alacranan mich'ini wich'inkhapjamänwa, ukampisti ch'amanirakïnwa jaqir phisqa phaxsi t'aqhisiyañataki.

11 Uka t'iju t'ijunakan jilïripasti manqha pachan angelapawa. Aka angelasti hebreo arunxa Abadón satawa, griego arunsti Apolión satarakiwa, paypach arunsti sutipax “T'unjiri” sañ muni.

12 Nayrïr t'unjäwix tukusxänwa, ukampis payampiw jutañapäski.

13 Suxtïr angelax trompetap phust'arakïna. Ukatsti akatjamat mä aru ist'ta, uka arusti Diosan nayräxapankkis uka quri altaran pusi waxrap taypit mistunïna.

14 Uka arusti trompeta phust'katayna uka suxtïr angelaruw säna: “Éufrates jawir thiyan chinuntatäkis uka pusi angelanakar antutnukxam” sasa.

15 Ukapachaw uka pusi angelanakax jaranukut uñjasipxäna, niya chikatan chikatap jaqinakar jiwarayañataki, jupanakasti uka pachataki, uka urutaki, uka phaxsitaki, uka maratak wakichatäpxataynawa.

16 Ukatsti ist'araktwa, caballot sarir soldadonakan pä patak waranqätapa.

17 Assim, nesta visão, contemplei que os cavalos e os seus cavaleiros tinham couraças cor de fogo, de jacinto e de enxofre. A cabeça dos cavalos era como cabeça de leão, e de sua boca saía fogo, fumaça e enxofre.

18 Por meio destes três flagelos, a saber, pelo fogo, pela fumaça e pelo enxofre que saíam da sua boca, foi morta a terça parte dos homens;

19 pois a força dos cavalos estava na sua boca e na sua cauda, porquanto a sua cauda se parecia com serpentes, e tinha cabeça, e com ela causavam dano.

20 Os outros homens, aqueles que não foram mortos por esses flagelos, não se arrependeram das obras das suas mãos, deixando de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de cobre, de pedra e de pau, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar;

21 nem ainda se arrependeram dos seus assassínios, nem das suas feitiçarias, nem da sua prostituição, nem dos seus furtos.

Apocalipse 10

Os anjos e os sete trovões. João e o livrinho

1 Vi outro anjo forte descendo do céu, envolto em nuvem, com o arco-íris por cima de sua cabeça; o rosto era como o sol, e as pernas, como colunas de fogo;

17Y así es como vi en la visión los caballos y a los que los montaban: los jinetes tenían corazas color de fuego, de jacinto y de azufre; las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones, y de sus bocas salía fuego, humo y azufre.

18La tercera parte de la humanidad fue muerta por estas tres plagas: por el fuego, el humo y el azufre que salían de sus bocas.

19Porque el poder de los caballos está en su boca y en sus colas; pues sus colas son semejantes a serpientes, tienen cabezas y con ellas hacen daño.

20Y el resto de la humanidad, los que no fueron muertos por estas plagas, no se arrepintieron de las obras de sus manos ni dejaron de adorar a los demonios y a los ídolos de oro, de plata, de bronce, de piedra y de madera, que no pueden ver ni oír ni andar;

21y no se arrepintieron de sus homicidios ni de sus hechicerías ni de su inmoralidad ni de sus robos.

Apocalípsis 10

El ángel y el librito

1Y vi a otro ángel poderoso que descendía del cielo, envuelto en una nube; y el arco iris estaba sobre su cabeza, y su rostro era como el sol, y sus pies como columnas de fuego;

17Ésta es la visión que tuve de los caballos y sus jinetes: Sus corazas eran rojas como el fuego, azules como el zafiro y amarillas como el azufre. Las cabezas de los caballos parecían cabezas de león, y por el hocico lanzaban fuego, humo y azufre.

18La tercera parte de la gente murió por causa de estas tres plagas, es decir, por el fuego, por el humo y por el azufre que lanzaban por el hocico.

19Y es que los caballos tenían poder en el hocico y en la cola, pues su cola parecía serpiente, y el daño lo causaban con la cabeza.

20El resto de la gente, los que no murieron por estas plagas, ni aun así se arrepintieron de su maldad, ni dejaron de adorar a los demonios ni a las imágenes de oro, plata, bronce, piedra y madera, las cuales no pueden ver ni oír ni caminar.

21Tampoco se arrepintieron de sus asesinatos ni de sus hechicerías, ni de su inmoralidad sexual ni de sus robos.

Apocalipsis 10

El ángel con el librito

1Entonces vi descender del cielo a otro ángel poderoso. Venía envuelto en una nube y con el arco iris sobre su cabeza. Su rostro era semejante al sol, y sus piernas parecían dos columnas de fuego.

17 Ukham uka unañchäwin caballonak uñjta, uka caballonakar lat'xatat soldadonakasti, metalat lurat jark'aqasiñan uchatäpxänwa, ukasti ninar uñtat wila, zafiro qalar uñtat sajuna, azufrer uñtat q'illurakïnwa. Uka caballonakan p'iqinakapasti león p'iqinakar uñtatänwa, lakanakapatsti ninampi, jiwq'impi, azufrempiw mistüna.

18 Jaqinakasti niya chikatan chikatapaw jiwaräna, uka caballonakan lakanakapat mistur ninampi, azufrempi, jiwq'impi.

19 Uka caballonakan ch'amapasti lakampina, wich'inkhampinkänwa; wich'inkhanakapax katarinakar uñtatänwa, p'iqinakapampiw jaqinakar usuchjapxäna.

20 Uka t'aqhisïwinakampi jan jiwarir jaqinakasti, jichhax janirakiw jan wali luratanakap apanukupkänti, kunayman ajayunakar yupaychañsa janirakiw apanukupkänti; qurita, qullqita, bronceta, qalata, lawat lurat diosanakarus yupaychasipkakïnwa, jan uñjiri, jan ist'iri, jan sarnaqiri diosanakaru.

21 Uka jaqinakax janiw jaqi jiwayatanakapat kutikipstapkänti, layqasitanakapatsa, wachuqa juchan sarnaqatanakapatsa, lunthatasipxatapatsa janirakiw kutikipstapkänti.

Apocalipsis 10

1 Ukatsti ch'aman kankañan yaqha angelaruw uñjta, alaxpachat qinayan llawuntat saraqasinkiri; p'iqipxansti mä kürmiw utjäna, ajanupax intir uñtataw qhanäna, kayunakapasti nina lawranakar uñtatänwa.

2 e tinha na mão um livrinho aberto. Pôs o pé direito sobre o mar e o esquerdo, sobre a terra,

3 e bradou em grande voz, como ruge um leão, e, quando bradou, desferiram os sete trovões as suas próprias vozes.

4 Logo que falaram os sete trovões, eu ia escrever, mas ouvi uma voz do céu, dizendo: Guarda em segredo as coisas que os sete trovões falaram e não as escrevas.

5 Então, o anjo que vi em pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão direita para o céu

6 e jurou por aquele que vive pelos séculos dos séculos, o mesmo que criou o céu, a terra, o mar e tudo quanto neles existe: Já não haverá demora,

7 mas, nos dias da voz do sétimo anjo, quando ele estiver para tocar a trombeta, cumprir-se-á, então, o mistério de Deus, segundo ele anunciou aos seus servos, os profetas.

8 A voz que ouvi, vinda do céu, estava de novo falando comigo e dizendo: Vai e toma o livro que se acha aberto na mão do anjo em pé sobre o mar e sobre a terra.

9 Fui, pois, ao anjo, dizendo-lhe que me desse o livrinho. Ele, então, me falou: Toma-o e devora-o; certamente, ele será amargo ao teu estômago, mas, na tua boca, doce como mel.

10 Tomei o livrinho da mão do anjo e o devorei, e, na minha boca, era doce como mel; quando, porém, o comi, o meu estômago ficou amargo.

2 y tenía en su mano un librito abierto. Y puso el pie derecho sobre el mar y el izquierdo sobre la tierra;

3 y gritó a gran voz, como ruge un león; y cuando gritó, los siete truenos emitieron sus voces.

4 Después que los siete truenos hablaron, iba yo a escribir, cuando oí una voz del cielo que decía: Sella las cosas que los siete truenos han dicho y no las escribas.

5 Entonces el ángel que yo había visto de pie sobre el mar y sobre la tierra, levantó su mano derecha al cielo,

6 y juró por el que vive por los siglos de los siglos, quien creó el cielo y las cosas que en él hay, y la tierra y las cosas que en ella hay, y el mar y las cosas que en él hay, que ya no habrá dilación,

7 sino que en los días de la voz del séptimo ángel, cuando esté para tocar la trompeta, entonces el misterio de Dios será consumado, como Él lo anunció a sus siervos los profetas.

8 Y la voz que yo había oído del cielo, la oí de nuevo hablando conmigo, y diciendo: Ve, toma el libro que está abierto en la mano del ángel que está de pie sobre el mar y sobre la tierra.

9 Entonces fui al ángel y le dije que me diera el librito. Y él me dijo*: Tómalo y devóralo; te amargará las entrañas, pero en tu boca será dulce como la miel.

10 Tomé el librito de la mano del ángel y lo devoré, y fue en mi boca dulce como la miel; y cuando lo comí, me amargó las entrañas.

2 En su mano tenía un librito abierto, y se quedó con el pie derecho sobre el mar y con el izquierdo sobre la tierra;

3 en ese momento lanzó un grito tan fuerte como el rugido de un león, y se oyó la estruendosa voz de siete truenos.

4 Después de que hablaron los siete truenos, me dispuse a escribir, pero desde el cielo oí una voz que me decía: «No reveles lo que han dicho los siete truenos. No lo escribas.»

5 Entonces el ángel que vi que estaba sobre el mar y sobre la tierra levantó su mano derecha al cielo

6 y jurando por el que vive por los siglos de los siglos, por el mismo que creó el cielo, la tierra y el mar, y todo lo que hay en ellos, dijo: «¡Se acabó el tiempo!

7 Cuando llegue el momento de que el séptimo ángel comience a tocar la trompeta, se cumplirá el misterio de Dios, que él ya había anunciado a sus siervos los profetas.»

8 La voz que oí del cielo volvió a hablarme, y me dijo: «Ve y toma el librito abierto que tiene en la mano el ángel que está de pie sobre el mar y la tierra.»

9 Yo me dirigí al ángel y le pedí que me diera el librito. Y él me dijo: «Aquí lo tienes. Cómetelo. Te amargará el estómago, pero en tus labios será dulce como la miel.»

10 Yo tomé el librito de la mano del ángel, y me lo comí. En mis labios era dulce como la miel, pero una vez que lo comí, me amargó el estómago.

2 Amparaparusti jist'arat mä jisk'a qillqat apt'atänwa. Ukatsti kupi kayup jach'a qutxaruw takt'asïna, ch'iqa kayupsti uraqxarurakiw takt'asïna.

3 Ukatsti mä leonar uñtataw wali jach'at art'asïna; art'askän ukkhasti, paqallqu qhixu qhixunakaw arunakap ist'ayasirakïna.

4 Uka paqallqu q'ixu q'ixunakan ist'ayasitapatsti, nayax qillqañampïskäyätwa, ukampis alaxpachat mä aru ist'ta, uka arusti situwa: “Amuki imxäsim kuntix uka paqallqu qhixu qhixunakax parlki ukxa, janirak qillqamti” sasa.

5 Ukapachaw kawkïr angelatix qutxaru, uraqxaru takt'atäkän uka angelax, kupi amparap alaxpachar aytäna,

6 ukatsti mä juramento lurarakïna, khititix wiñayatak jakki, khitirakitix alaxpachsa, akapachsa, qutsa, ukan utjir taqi kunsa lurki ukan sutiparu. Sarakïnwa: “Janiw jichhax juk'ampi suyaskxaniti,

7 paqallqür angelax trompetap phust'añ qalltkani ukkhaxa, Diosan imantat amtatanakapax phuqhasxaniwa, kunjämtix jupax profetanakap tuqi yatiykän ukhamarjama” sasa.

8 Alaxpachat aru ist'käyät uka arusti, wasitat nayampi parläna, akham sasa: “Jak'achasim, uka jist'arat jisk'a qillqat katum. Qutxampiru, uraqxampir takt'atäkis uka angelan amparapat katuqam” sasa.

9 Nayasti angelan ukar jak'achasin uka jisk'a qillqat mayista, jupasti sarakituwa: “Katum, ukat manq'antarakim. Lakaman misk'ir uñtat muxsäniwa, purakamansti wali k'allk'urakiw tukxani” sasa.

10 Nayasti angelan amparapat uka jisk'a qillqat apaqta, ukatsti manq'antaraktwa; lakaxansti misk'ir uñtat wali muxsapunïnwa, purakaxansti wali k'allk'üxarakïnwa.

11 Então, me disseram: É necessário que ainda profetizes a respeito de muitos povos, nações, línguas e reis.

Apocalipse 11

Ordens para medir o santuário de Deus

1 Foi-me dado um caniço semelhante a uma vara, e também me foi dito: Dispõe-te e mede o santuário de Deus, o seu altar e os que naquele adoram;

2 mas deixa de parte o átrio exterior do santuário e não o meças, porque foi ele dado aos gentios; estes, por quarenta e dois meses, calcarão aos pés a cidade santa.

As duas testemunhas mártires

3 Darei às minhas duas testemunhas que profetizem por mil duzentos e sessenta dias, vestidas de pano de saco.

4 São estas as duas oliveiras e os dois candeeiros que se acham em pé diante do SENHOR da terra.

5 Se alguém pretende causar-lhes dano, sai fogo da sua boca e devora os inimigos; sim, se alguém pretender causar-lhes dano, certamente, deve morrer.

6 Elas têm autoridade para fechar o céu, para que não chova durante os dias em que profetizarem. Têm autoridade também sobre as águas, para convertê-las em sangue, bem como para ferir a terra com toda sorte de flagelos, tantas vezes quantas quiserem.

11Y me dijeron*: Debes profetizar otra vez acerca de muchos pueblos, naciones, lenguas y reyes.

Apocalípsis 11

Los dos testigos

1Me fue dada una caña de medir semejante a una vara, y alguien dijo: Levántate y mide el templo de Dios y el altar, y a los que en él adoran.

2Pero excluye el patio que está fuera del templo, no lo midas, porque ha sido entregado a las naciones, y estas hollarán la ciudad santa por cuarenta y dos meses.

3Y otorgaré autoridad a mis dos testigos, y ellos profetizarán por mil doscientos sesenta días, vestidos de cilicio.

4Estos son los dos olivos y los dos candelabros que están delante del Señor de la tierra.

5Y si alguno quiere hacerles daño, de su boca sale fuego y devora a sus enemigos; así debe morir cualquiera que quisiera hacerles daño.

6Estos tienen poder para cerrar el cielo a fin de que no llueva durante los días en que ellos profeticen; y tienen poder sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para herir la tierra con toda suerte de plagas todas las veces que quieran.

11Y se me dijo: «Debes profetizar otra vez acerca de muchos pueblos, naciones, lenguas y reyes.»

Apocalipsis 11

Los dos testigos

1Entonces se me dio una caña, parecida a una vara de medir, y se me dijo: «Levántate y mide el templo de Dios y el altar, y cuenta a los que adoran en él.

2Pero no midas el patio que está fuera del templo; déjalo sin medir, porque ha sido entregado a los no creyentes, y ellos van a pisotear la ciudad santa durante cuarenta y dos meses.

3Yo enviaré a dos testigos míos, vestidos de cilicio, a que profeticen durante mil doscientos sesenta días.»

4Estos testigos son los dos olivos y los dos candeleros que permanecen delante del Señor de la tierra.

5Si alguien quiere dañarlos, de su boca sale un fuego que consume a sus enemigos; cualquiera que quiera hacerles daño morirá de esa manera.

6Ellos tienen poder para cerrar el cielo e impedir que llueva durante los días de su profecía; tienen también poder para convertir el agua en sangre, y para azotar la tierra con toda clase de plagas, todas las veces que quieran.

11 Ukat sapxitu: “Jichhax Diosan amtäwinakap walja markanakankir jaqinakar yatiyañamawa, kunayman parlani jaqinakaru, reyinakaru” sasa.

Apocalipsis 11

1 Ukatsti tupt'añ lawa churapxitu, suqusar uñtata, ukat sapxarakitu: “Sartasim, Tatitun utap tupt'anim, altar tupt'arakim, ukatsti qawqhanitix ukan yupaychapki taqi jupanakar jakt'anim.

2 Ukampis uta anqäxäkis ukxa janiw tupt'kätati, ukasti jan judiöpkis uka jaqinakar katuyatäxiwa, uka jaqinakasti pusi tunka payan phaxsiw Jerusalén qullan marka apnaqapxani.

3 Nayasti pani profetanakaruw khithanï nayan chiqpach yatiyäwix parlapxañapataki. Jupanakarusti chhankha isinakampi isthapit khithanï, profecía arunak uka waranqa pä pataka suxta tunkani urun yatiyapxañapataki” sasa.

4 Uka pani profetasti, Tatitun nayraqatapankapki uka pä olivo quqampi, pä candelerompiwa.

5 Khititix uka paninir kuna jan walsa lurañ munanixa, jupanakax lakapat nina axsupxi, uka ninasti uñisirinakaparux q'al nakhanti; ukham nakhantataw jiwani, khititix kuna jan walsa jupanakar lurkani ukanakaxa.

6 Jupanakax alaxpach jist'antañatakisa munañanïpxiwa, Diosat katuqat arunak parlapkani uka urunakan jallun jan puriñapatakisa, umanakan wilar tukuñapataki, akapach jaqinakar kunayman mutuñanakampi munataparjam qawqha kuti t'aqhisiyañatakis munañanïpxarakiwa.

7 Quando tiverem, então, concluído o testemunho que devem dar, a besta que surge do abismo pelejará contra elas, e as vencerá, e matará,

8 e o seu cadáver ficará estirado na praça da grande cidade que, espiritualmente, se chama Sodoma e Egito, onde também o seu SENHOR foi crucificado.

9 Então, muitos dentre os povos, tribos, línguas e nações contemplam os cadáveres das duas testemunhas, por três dias e meio, e não permitem que esses cadáveres sejam sepultados.

10 Os que habitam sobre a terra se alegram por causa deles, realizarão festas e enviarão presentes uns aos outros, porquanto esses dois profetas atormentaram os que moram sobre a terra.

11 Mas, depois dos três dias e meio, um espírito de vida, vindo da parte de Deus, neles penetrou, e eles se ergueram sobre os pés, e àqueles que os viram sobreveio grande medo;

12 e as duas testemunhas ouviram grande voz vinda do céu, dizendo-lhes: Subi para aqui. E subiram ao céu numa nuvem, e os seus inimigos as contemplaram.

13 Naquela hora, houve grande terremoto, e ruiu a décima parte da cidade, e morreram, nesse terremoto, sete mil pessoas, ao passo que as outras ficaram sobremodo aterrorizadas e deram glória ao Deus do céu.

14 Passou o segundo ai. Eis que, sem demora, vem o terceiro ai.

A sétima trombeta

7Cuando hayan terminado de dar su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, los vencerá y los matará.

8Y sus cadáveres yacerán en la calle de la gran ciudad, que simbólicamente se llama Sodoma y Egipto, donde también su Señor fue crucificado.

9Y gente de todos los pueblos, tribus, lenguas y naciones, contemplarán sus cadáveres por tres días y medio, y no permitirán que sus cadáveres sean sepultados.

10Y los que moran en la tierra se regocijarán por ellos y se alegrarán, y se enviarán regalos unos a otros, porque estos dos profetas atormentaron a los que moran en la tierra.

11Pero después de los tres días y medio, el aliento de vida de parte de Dios vino a ellos y se pusieron en pie, y gran temor cayó sobre quienes los contemplaban.

12Entonces oyeron una gran voz del cielo que les decía: Subid acá. Y subieron al cielo en la nube, y sus enemigos los vieron.

13En aquella misma hora hubo un gran terremoto y la décima parte de la ciudad se derrumbó, y siete mil personas murieron en el terremoto, y los demás, aterrorizados, dieron gloria al Dios del cielo.

14El segundo ¡ay! ha pasado; he aquí, el tercer ¡ay! viene pronto.

La séptima trompeta

7Cuando terminen de dar su testimonio, la bestia que sube del abismoluchará contra ellos y los vencerá, y les dará muerte.

8Sus cadáveres quedarán tendidos en las calles de la gran ciudad, la que en sentido espiritual se llama Sodoma, y también Egipto, donde el Señor de ellos fue crucificado.

9Y durante tres días y medio gente de distintos pueblos, tribus, lenguas y naciones verá sus cadáveres, y no permitirá que sean sepultados.

10Los habitantes de la tierra se alegrarán de la muerte de estos dos profetas; la celebrarán y hasta se harán regalos unos a otros, porque estos dos los habían estado atormentando.

11Después de tres días y medio, entró en ellos el espíritu de vida enviado por Dios, y se pusieron de pie, y todos los que los vieron se llenaron de temor.

12Entonces los dos testigos oyeron una fuerte voz del cielo, que les decía: «Suban acá.» Y ellos subieron al cielo en una nube, y sus enemigos los vieron.

13En ese momento hubo un gran terremoto, y a causa del terremoto se derrumbó la décima parte de la ciudad y murieron siete mil personas. Los demás se llenaron de terror y dieron gloria al Dios del cielo.

14El segundo ay pasó, pero el tercer ay viene pronto.

La séptima trompeta

7 Kunapachatix lurañap phuqhapxani ukkhaxa, aka uraqi manqhat mistuniri axsarkañ jach'a animalaw jupanakar nuwantasin atipjani, ukat jiwayarakiniwa.

8 Amayanakapasti, kawkintix Tatitux ch'akkatatäkän uka jach'a markan thakhinakapan jaqtatäskaniwa. Uka markasti mä arunxa Sodoma, ukhamarak Egipto satarakiwa.

9 Kimsa uru chikataniw kunayman markankir jaqinaka, kunayman jaqinaka, kunayman parlani jaqinaka, taqi markanakata uka jiwat janchinak uñjapxani, janiw khitisa p'amp'antasiñap munkaniti.

10 Aka uraqin jakirinakasti wal kusisipxani jupanakan jiwarapxatapata. Kusisiñatsa jupanakkamaw churäwinaksa waxt'asipxani, uka pani profetanakan jaqinakar wali t'aqhisiyirïtap layku.

11 Uka kimsa uru chikatan qhipatsti, Diosax uka pani profetarux jakatatayxänwa, jupanakax wasitat sayt'asxapxäna; jaqinakasti jupanak uñjasax wal axsarapxäna.

12 Ukapachasti uka pani profetanakax alaxpachat mä aru ist'apxäna, jupanakar jach'at art'aniri, uka arusti sarakïnwa: “¡Akar makhatanipxam!” sasa. Jupanakasti mä qinayanjam alaxpachar makhatapxäna, taqpach uñisirinakapan uñjkata.

13 Ukapachaw mä jach'a uraq khathatix sartäna, uka uraq khathatisti markan mä qawqha chiqanakap t'unthapïna, paqallqu waranqa jaqinakarakiw uka uraqi khathatimpix jiwaräna. Qhiparirinakasti, axsarañatsa alaxpachankir Diosaruw yupaychapxäna.

14 Payïr t'aqhisiñax ukänwa, kimsïrïk ukasti jank'akiw jutaski.

15 O sétimo anjo tocou a trombeta, e houve no céu grandes vozes, dizendo: O reino do mundo se tornou de nosso SENHOR e do seu Cristo, e ele reinará pelos séculos dos séculos.

16 E os vinte e quatro anciãos que se encontram sentados no seu trono, diante de Deus, prostraram-se sobre o seu rosto e adoraram a Deus,

17 dizendo: Graças te damos, SENHOR Deus, Todo-Poderoso, que és e que eras, porque assumiste o teu grande poder e passaste a reinar.

18 Na verdade, as nações se enfureceram; chegou, porém, a tua ira, e o tempo determinado para serem julgados os mortos, para se dar o galardão aos teus servos, os profetas, aos santos e aos que temem o teu nome, tanto aos pequenos como aos grandes, e para destruíres os que destroem a terra.

19 Abriu-se, então, o santuário de Deus, que se acha no céu, e foi vista a arca da Aliança no seu santuário, e sobrevieram relâmpagos, vozes, trovões, terremoto e grande saraivada.

Apocalipse 12

A mulher e o dragão

1 Viu-se grande sinal no céu, a saber, uma mulher vestida do sol com a lua debaixo dos pés e uma coroa de doze estrelas na cabeça,

15El séptimo ángel tocó la trompeta, y se levantaron grandes voces en el cielo, que decían: El reino del mundo ha venido a ser el reino de nuestro Señor y de su Cristo; y Él reinará por los siglos de los siglos.

16Y los veinticuatro ancianos que estaban sentados delante de Dios en sus tronos, se postraron sobre sus rostros y adoraron a Dios,

17diciendo: Te damos gracias, oh Señor Dios Todopoderoso, el que eres y el que eras, porque has tomado tu gran poder y has comenzado a reinar.

18Y las naciones se enfurecieron, y vino tu ira y llegó el tiempo de juzgar a los muertos y de dar la recompensa a tus siervos los profetas, a los santos y a los que temen tu nombre, a los pequeños y a los grandes, y de destruir a los que destruyen la tierra.

19El templo de Dios que está en el cielo fue abierto; y el arca de su pacto se veía en su templo, y hubo relámpagos, voces y truenos, y un terremoto y una fuerte granizada.

Apocalípsis 12

La mujer, el dragón y el niño

1Y una gran señal apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, con la luna debajo de sus pies, y una corona de doce estrellas sobre su cabeza;

15Cuando el séptimo ángel tocó su trompeta, se oyeron fuertes voces en el cielo, que decían: «Los reinos del mundo han llegado a ser de nuestro Señor y de su Cristo; y él reinará por los siglos de los siglos.»

16Entonces los veinticuatro ancianos que estaban sentados en sus tronos delante de Dios, inclinaron su rostro y adoraron a Dios.

17Decían: «Te damos gracias, Señor Dios Todopoderoso, el que eres, y el que eras, porque has tomado tu gran poder y has comenzado a reinar.

18Las naciones se han enfurecido, pero ha llegado tu ira, el tiempo de juzgar a los muertos y de recompensar a tus siervos los profetas, a los santos y a los que temen tu nombre, lo mismo grandes que pequeños, y de destruir a los que destruyen la tierra.»

19En ese momento el templo de Dios se abrió en el cielo, y en él se veía el arca de su pacto. Hubo entonces relámpagos, voces, truenos, un terremoto y una granizada impresionante.

Apocalipsis 12

La mujer y el dragón

1Pudo entonces verse una gran señal en el cielo: Apareció una mujer cuyo vestido era el sol. La luna estaba debajo de sus pies, y en su cabeza llevaba una corona con doce estrellas.

15 Paqallqür angelasti trompetap phust'äna, ukatsti alaxpachan jach'at art'asir arunakaw ist'asïna: “Akapach markanakax Tatit Cristosaruw jaqkattxapxi, jichhax jupaw wiñayan wiñayapatak marka apnaqani” sasa.

16 Ukatsti uka pä tunka pusin jilïrinakax, khitinakatix qunuñanakapan Dios nayräxan qunt'atäsipkän ukanakax, ajanunakap uraqkam alt'asaw killt'asis, Diosar yupaychapxäna,

17 akham sasa: “Taqi ch'aman Dios Tatay, yuspagarapxsmawa, jumax jakasktawa, utjaskapunïyätawa, utjaskaktawa, jichhas utjaskakipunïtawa. Jichhax jach'a ch'amam katxartaxa, aka uraqi apnaqañ qalltaraktaxa.

18 Jumar jan iyawsir markanakax q'apisitäpxiwa; ukampis q'apisiñam urux puriniwa, jiwatanakar taripkäta uka uruxa. Jumar luqtir profetanakarusti mä waxt'äwi churäta, qullan markamarusa, sutim waqaychirinakarus waxt'äwi churarakïta, jisk'arusa, jach'arusa; aka uraqi t'unjirinakarusti, jumax t'unjarakïtawa” sasa.

19 Ukatsti Tatitun utapan punkunakapaw alaxpachan jist'artäna, uka utap manqhansti arust'äwipa arcaw uñstäna. Ukatsti lliju llijunakampi, qhixu qhixunakampiw utjäna, wali uxuñanaka, uraq khathatinaka, wali ch'aman chhijchhimpiw utjarakïna.

Apocalipsis 12

1 Alaxpachansti mä jach'a chimpuw uñstäna: mä warmiw intin llawuntat uñstäna, phaxsisti kayunakapankänwa, p'iqiparusti mä pillumpi asxatatänwa, uka pillunsti tunka payan warawaranakaw utjäna.

2 que, achando-se grávida, grita com as dores de parto, sofrendo tormentos para dar à luz.

3 Viu-se, também, outro sinal no céu, e eis um dragão, grande, vermelho, com sete cabeças, dez chifres e, nas cabeças, sete diademas.

4 A sua cauda arrastava a terça parte das estrelas do céu, as quais lançou para a terra; e o dragão se deteve em frente da mulher que estava para dar à luz, a fim de lhe devorar o filho quando nascesse.

5 Nasceu-lhe, pois, um filho varão, que há de reger todas as nações com cetro de ferro. E o seu filho foi arrebatado para Deus até ao seu trono.

6 A mulher, porém, fugiu para o deserto, onde lhe havia Deus preparado lugar para que nele a sustentem durante mil duzentos e sessenta dias.

Anjos pelejam no céu contra o dragão. A vitória de Cristo e do seu povo

7 Houve peleja no céu. Miguel e os seus anjos pelejaram contra o dragão. Também pelejaram o dragão e seus anjos;

8 todavia, não prevaleceram; nem mais se achou no céu o lugar deles.

9 E foi expulso o grande dragão, a antiga serpente, que se chama diabo e Satanás, o sedutor de todo o mundo, sim, foi atirado para a terra, e, com ele, os seus anjos.

10 Então, ouvi grande voz do céu, proclamando: Agora, veio a salvação, o poder, o reino do nosso

2 estaba encinta, y gritaba*, estando de parto y con dolores de alumbramiento.

3 Entonces apareció otra señal en el cielo: he aquí, un gran dragón rojo que tenía siete cabezas y diez cuernos, y sobre sus cabezas había siete diademas.

4 Su cola arrastró* la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra. Y el dragón se paró delante de la mujer que estaba para dar a luz, a fin de devorar a su hijo cuando ella diera a luz.

5 Y ella dio a luz un hijo varón, que ha de regir a todas las naciones con vara de hierro; y su hijo fue arrebatado hasta Dios y hasta su trono.

6 Y la mujer huyó al desierto, donde tenía* un lugar preparado por Dios, para ser sustentada allí, por mil doscientos sesenta días.

7 Entonces hubo guerra en el cielo: Miguel y sus ángeles combatieron contra el dragón. Y el dragón y sus ángeles lucharon,

8 pero no pudieron vencer, ni se halló ya lugar para ellos en el cielo.

9 Y fue arrojado el gran dragón, la serpiente antigua que se llama el diablo y Satanás, el cual engaña al mundo entero; fue arrojado a la tierra y sus ángeles fueron arrojados con él.

10 Y oí una gran voz en el cielo, que decía: Ahora ha venido la salvación, el poder y el reino de nuestro

2 Estaba encinta, y gritaba por los dolores de parto y por la angustia del alumbramiento.

3 También pudo verse en el cielo otra señal: Apareció un gran dragón rojo, con siete cabezas y diez cuernos, y con una diadema en cada cabeza.

4 Con su cola arrastró a la tercera parte de las estrellas del cielo, y las arrojó sobre la tierra. Luego el dragón se colocó frente a la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo en cuanto naciera.

5 La mujer dio a luz a un hijo varón, el cual gobernará a todas las naciones con cetro de hierro. Pero su hijo le fue arrebatado para Dios y su trono.

6 La mujer huyó entonces al desierto, a un lugar que Dios le había preparado, para que allí la alimentaran durante mil doscientos sesenta días.

7 Después hubo una batalla en el cielo: Miguel y sus ángeles lucharon contra el dragón, y el dragón y sus ángeles también lucharon,

8 pero no pudieron vencer, y ya no hubo lugar para ellos en el cielo.

9 Así fue expulsado el gran dragón, que es la serpiente antigua que se llama Diablo y Satanás, y que engaña a todo el mundo. Él y sus ángeles fueron arrojados a la tierra.

10 Entonces oí una fuerte voz en el cielo, que decía: «¡Aquí están ya la salvación y el poder y el reino de

2 Uka warmisti usurïnwa, walpun warariskäna, wawachasiñatakiw wal t'aqhisiskäna.

3 Ukatsti yaqha chimpuw alaxpachan uñstarakïna: mä jach'a wila dragón animalaw uñstäna, ukasti paqallqu p'iqinïnwa, tunka waxran kuna, sapa p'iqirusti mä pillumpi asxatata.

4 Wich'inkhapampisti niya chikatan chikatap alaxpach warawaranak qatatïna, ukatsti uraqiruw willirtayanïna. Uka dragonasti wawachasir warmin nayräxaparuw sayt'asi, yurkani uka wawar ukspach manq'antañataki.

5 Uka warmisti mä yuqall wawa wawachasïna. Uka wawaw akapach uraqin taqpach markanakar wali qhuru kankañampi apnaqani. Ukampis wawapar apaqapxänwa, ukatsti Diosan nayraqataparuw irpapxäna, qhapaq qunuñap nayräxaru.

6 Warmisti wasararuw jaltxäna, Diosax jupatak mä chiqa wakichkatayna ukkharu, ukawjan waranqa pä pataka suxta tunkan uru jupar uñjapxañapataki.

7 Ukatsti mä jach'a nuwasiñaw alaxpachan utjäna: Arcángel Miguelasti angelanakapampi sayt'asisin uka dragonampiw nuwasïna. Dragonampi angelanakapampisti sayt'asipxarakïnwa,

8 ukampis janiw atipjapkänti, janirakiw alaxpachan jupanakatak mä chiqax utjkxänti.

9 Uka jach'a dragonasti alaxpachat jaqunukutaw uñjasïna, ukax nayratpach utjir katariwa, supaya, Satanás satarakiwa, jupaw aka uraqin jaqinakar sallqanti. Jupampi angelanakapampisti aka uraqir jaquqanitaw uñjasipxäna.

10 Ukatsti mä jach'a aru alaxpachan ist'ta, uka arusti sänwa: “Tatitusan qhispiyasiñapampi, munañaniñ

Deus e a autoridade do seu Cristo, pois foi expulso o acusador de nossos irmãos, o mesmo que os acusa de dia e de noite, diante do nosso Deus.

11 Eles, pois, o venceram por causa do sangue do Cordeiro e por causa da palavra do testemunho que deram e, mesmo em face da morte, não amaram a própria vida.

12 Por isso, festejai, ó céus, e vós, os que neles habitais. Ai da terra e do mar, pois o diabo desceu até vós, cheio de grande cólera, sabendo que pouco tempo lhe resta.

O dragão persegue a mulher

13 Quando, pois, o dragão se viu atirado para a terra, perseguiu a mulher que dera à luz o filho varão;

14 e foram dadas à mulher as duas asas da grande águia, para que voasse até ao deserto, ao seu lugar, aí onde é sustentada durante um tempo, tempos e metade de um tempo, fora da vista da serpente.

15 Então, a serpente arrojou da sua boca, atrás da mulher, água como um rio, a fim de fazer com que ela fosse arrebatada pelo rio.

16 A terra, porém, socorreu a mulher; e a terra abriu a boca e engoliu o rio que o dragão tinha arrojado de sua boca.

17 Irou-se o dragão contra a mulher e foi pelejar com os restantes da sua descendência, os que guardam os mandamentos de Deus e têm o testemunho de Jesus; e se pôs em pé sobre a areia do mar.

Dios y la autoridad de su Cristo, porque el acusador de nuestros hermanos, el que los acusa delante de nuestro Dios día y noche, ha sido arrojado.

11 Ellos lo vencieron por medio de la sangre del Cordero y por la palabra del testimonio de ellos, y no amaron sus vidas, llegando hasta sufrir la muerte.

12 Por lo cual regocijaos, cielos y los que moráis en ellos. ¡Ay de la tierra y del mar!, porque el diablo ha descendido a vosotros con gran furor, sabiendo que tiene poco tiempo.

13 Cuando el dragón vio que había sido arrojado a la tierra, persiguió a la mujer que había dado a luz al hijo varón.

14 Y se le dieron a la mujer las dos alas de la gran águila a fin de que volara de la presencia de la serpiente al desierto, a su lugar, donde fue* sustentada por un tiempo, tiempos y medio tiempo.

15 Y la serpiente arrojó de su boca, tras la mujer, agua como un río, para hacer que fuera arrastrada por la corriente.

16 Pero la tierra ayudó a la mujer, y la tierra abrió su boca y tragó el río que el dragón había arrojado de su boca.

17 Entonces el dragón se enfureció contra la mujer, y salió para hacer guerra contra el resto de la descendencia de ella, los que guardan los mandamientos de Dios y tienen el testimonio de Jesús.

nuestro Dios, y la autoridad de su Cristo! ¡Ya ha sido expulsado el que día y noche acusaba a nuestros hermanos delante de nuestro Dios!

11 Ellos lo vencieron por la sangre del Cordero y por la palabra que ellos proclamaron; siempre estuvieron preparados a entregar sus vidas y morir.

12 ¡Alégrense por eso, ustedes los cielos! ¡Alégrense ustedes, que los habitan! ¡Pero ay de ustedes, los que habitan la tierra y el mar! El diablo ha llegado a ustedes lleno de ira, porque sabe que le queda poco tiempo.»

13 Cuando el dragón se dio cuenta de que había sido arrojado a la tierra, persiguió a la mujer que había dado a luz al hijo varón.

14 Pero a la mujer se le dieron las dos alas de la gran águila para que volara a su lugar en el desierto, donde es alimentada por un tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo, para estar a salvo de la serpiente.

15 Entonces la serpiente arrojó mucha agua por la boca, para que la mujer fuera arrastrada como por un río.

16 Pero la tierra vino en su ayuda, pues abrió su boca y se tragó el río que el dragón había arrojado por su boca.

17 Entonces el dragón se llenó de ira contra la mujer y se fue a luchar contra el resto de sus descendientes, es decir, contra los que obedecen los mandamientos de Dios y tienen el testimonio de Jesucristo.

kankañapampi, marka apnaqañapampix purinxiwa; Jesucriston munañaniñ kankañapax purinxiwa. Jilanakasar k'arintas juchañchirix jaqunukutäxiwa, uruy aruma, jilanakasar Dios nayraqatan juchañchirix jaqunukutäxiwa.

11 Jilanakasax atipjapxiwa, Corderon wartat wilapampi, chiqa arunak qhanañchapxatapampi; janirakiw jiwañsa axsarapkänti, jiwañatakis jank'akïpxarakïnwa.

12 Ukalayku, ¡kusisipxam, alaxpachanaka, ukan utjirinakas kusisipxam! Ukampis, ¡kunakïkan uraqimpina qutampin jakirinakatakixa! Supayasti urunakapan juk'akïxatap yatisinxa jumanakampi katuntasiriw wali q'apisit saraqani” sasa.

13 Uka dragonasti uraqir jaqunukuta uñjasxasinxa, yuqall wawa wawachaskän uka warmiruw arknaqañ qalltäna.

14 Ukampis warmirux pakan pä jach'a chhiqhanakapaw churasïna, uka chhiqhanakampi wasarar jaltxañapataki, dragonat jayaru, kawkhantix kimsa mara chikatan manq'ayapkani ukkharu.

15 Uka dragonasti lakapat walja uma mistuyäna, mä jawirar uñtata, warmir uka jawirampi apayañataki;

16 ukampis uraqiw warmirux yanapt'äna, uraqisti mä p'iya jist'aräna, ukasti lakapäkaspas ukhamaw dragonan lakapat warstkän uka uma umantäna.

17 Uk uñjasasti dragonax warmitak walpun q'apisïna, ukatsti warmin mayni wawanakapampi nuwasiriw saräna, Diosan kamachinakap jaysirinakampi, Jesucriston arunakap katxäsirinakampi nuwasiriw sararakïna.

Apocalipse 13

A besta que emerge do mar

1 Vi emergir do mar uma besta que tinha dez chifres
e sete cabeças e, sobre os chifres, dez diademas e,
sobre as cabeças, nomes de blasfêmia.

2 A besta que vi era semelhante a leopardo, com pés
como de urso e boca como de leão. E deu-lhe o
dragão o seu poder, o seu trono e grande autoridade.

3 Então, vi uma de suas cabeças como golpeada de
morte, mas essa ferida mortal foi curada; e toda a
terra se maravilhou, seguindo a besta;

4 e adoraram o dragão porque deu a sua autoridade
à besta; também adoraram a besta, dizendo: Quem é
semelhante à besta? Quem pode pelejar contra ela?

5 Foi-lhe dada uma boca que proferia arrogâncias e
blasfêmias e autoridade para agir quarenta e dois
meses;

6 e abriu a boca em blasfêmias contra Deus, para lhe
difamar o nome e difamar o tabernáculo, a saber, os
que habitam no céu.

7 Foi-lhe dado, também, que pelejasse contra os
santos e os vencesse. Deu-se-lhe ainda autoridade
sobre cada tribo, povo, língua e nação;

Apocalípsis 13

La bestia que sube del mar

1El dragón se paró sobre la arena del mar. Y vi que
subía del mar una bestia que tenía diez cuernos y
siete cabezas; en sus cuernos había diez diademas, y
en sus cabezas había nombres blasfemos.

2La bestia que vi era semejante a un leopardo, sus
pies eran como los de un oso y su boca como la boca
de un león. Y el dragón le dio su poder, su trono y
gran autoridad.

3Y vi una de sus cabezas como herida de muerte,
pero su herida mortal fue sanada. Y la tierra entera
se maravilló y seguía tras la bestia;

4y adoraron al dragón, porque había dado autoridad
a la bestia; y adoraron a la bestia, diciendo: ¿Quién
es semejante a la bestia, y quién puede luchar contra
ella?

5Se le dio una boca que hablaba palabras arrogantes
y blasfemias, y se le dio autoridad para actuar
durante cuarenta y dos meses.

6Y abrió su boca en blasfemias contra Dios, para
blasfemar su nombre y su tabernáculo, es decir,
contra los que moran en el cielo.

7Se le concedió hacer guerra contra los santos y
vencerlos; y se le dio autoridad sobre toda tribu,
pueblo, lengua y nación.

Apocalipsis 13

Las dos bestias

1Y el dragón se detuvo a la orilla del mar. Entonces
vi que del mar subía una bestia que tenía siete
cabezas y diez cuernos. En cada cuerno llevaba una
diadema, y en cada cabeza tenía un nombre
blasfemo.

2La bestia que vi parecía un leopardo; sus patas
parecían las de un oso, y sus fauces eran como de
león. El dragón cedió a la bestia su poder y su trono,
y gran autoridad.

3Una de sus cabezas parecía tener una herida mortal,
pero su herida fue sanada. Toda la gente se llenó de
asombro y siguió a la bestia,

4y adoraron al dragón que había dado autoridad a la
bestia, y también a la bestia. Decían: «¿Quién puede
compararse a la bestia? ¿Quién podrá luchar contra
ella?»

5También se le permitió fanfarronear y proferir
blasfemias, y se le dio autoridad para hacer y
deshacer durante cuarenta y dos meses.

6La bestia comenzó a blasfemar contra Dios y contra
su nombre y su tabernáculo, y contra los que viven
en el cielo.

7Se le permitió combatir contra los santos, y
vencerlos; y también se le dio autoridad sobre toda
raza, pueblo, lengua y nación.

18 Uka dragonasti quta lakxaruw utjantasïna.

Apocalipsis 13

1 Ukatsti axsarkañ mä jach'a animalar qutat mistur
uñjta, ukasti paqallqu p'iqinïnwa tunka waxran kuna.
Sapa waxrarusti mä pillunïnwa, p'iqinakapansti
Diosar ñanqhachir jan wali sutinak qillqataw utjäna.

2 Nayax uñjkta uka axsarkañ animalasti leopardo
animalar uñtatänwa; kayunakapasti oso animalan
kayunakapjamänwa, lakapasti leonan
lakapjamarakïnwa. Dragonasti uka animalarux
ch'amapampi, reyi qunuñapampi, wali munañanïñ
kankañapampi katuyäna.

3 Uka animalan mayïr p'iqipasti jiwañapatak
chhuxriñchatjamänwa, ukampis uka chhuxripax
qullatäxänwa. Aka uraqpacharakiw uk uñjasax wal
muspharäna, ukatsti uka animalaruw arkapxäna.

4 Taqiniw dragonarux yupaychapxäna, uka jach'a
axsarkañ animalar munañanïñ kankañ churatapata;
uka axsarkañ animalarux yupaychapxarakïnwa:
“¿Khitirak aka jach'a axsarkañ animaljam utjisti?
¿Khitirak jupampi nuwasispasti?” sasa.

5 Uka axsarkañ animalarusti, jach'a jach'a tukuñampi
Diosar ñanqhachas jan wali arunak parlañapatak
munañanïñaw churatarakïna, pusi tunka payan
phaxsinak marka apnaqañapatakiraki.

6 Ukatsti ukhampun luräna; Diosatak jan wali arunak
parläna sutip jisk'achasa, qullan utjäwip jisk'achasa,
alaxpachan utjirinakar jisk'achasa.

7 Ukatsti Diosan wawanakapampi nuwasiñatakis
munañanïñ kankañax churatarakïnwa jupanakar
atipjañkama; ukhamarus kunayman jaqinakaru,

8 e adorá-la-ão todos os que habitam sobre a terra, aqueles cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida do Cordeiro que foi morto desde a fundação do mundo.
9 Se alguém tem ouvidos, ouça.

10 Se alguém leva para cativeiro, para cativeiro vai. Se alguém matar à espada, necessário é que seja morto à espada. Aqui está a perseverança e a fidelidade dos santos.

A besta que emerge da terra

11 Vi ainda outra besta emergir da terra; possuía dois chifres, parecendo cordeiro, mas falava como dragão.

12 Exerce toda a autoridade da primeira besta na sua presença. Faz com que a terra e os seus habitantes adorem a primeira besta, cuja ferida mortal fora curada.

13 Também opera grandes sinais, de maneira que até fogo do céu faz descer à terra, diante dos homens.

14 Seduz os que habitam sobre a terra por causa dos sinais que lhe foi dado executar diante da besta, dizendo aos que habitam sobre a terra que façam uma imagem à besta, àquela que, ferida à espada, sobreviveu;

15 e lhe foi dado comunicar fôlego à imagem da besta, para que não só a imagem falasse, como ainda

8Y la adorarán todos los que moran en la tierra, cuyos nombres no han sido escritos, desde la fundación del mundo, en el libro de la vida del Cordero que fue inmolado.
9Si alguno tiene oído, que oiga.

10Si alguno es destinado a la cautividad, a la cautividad va; si alguno ha de morir a espada, a espada ha de morir. Aquí está la perseverancia y la fe de los santos.

La bestia que sube de la tierra

11Y vi otra bestia que subía de la tierra; tenía dos cuernos semejantes a los de un cordero y hablaba como un dragón.

12Ejerce toda la autoridad de la primera bestia en su presencia, y hace que la tierra y los que moran en ella adoren a la primera bestia, cuya herida mortal fue sanada.

13También hace grandes señales, de tal manera que aun hace descender fuego del cielo a la tierra en presencia de los hombres.

14Además engaña a los que moran en la tierra a causa de las señales que se le concedió hacer en presencia de la bestia, diciendo a los moradores de la tierra que hagan una imagen de la bestia que tenía* la herida de la espada y que ha vuelto a vivir.

15Se le concedió dar aliento a la imagen de la bestia, para que la imagen de la bestia también hablara e

8Y adoraron a la bestia todos los habitantes de la tierra, todos los que no tienen su nombre inscrito en el libro de la vida del Cordero que fue inmolado desde el principio del mundo.
9El que tenga oídos, que oiga.

10El que deba ir al cautiverio, al cautiverio irá; y el que deba morir por la espada, por la espada morirá. Aquí se verá la paciencia y la fe de los santos.

11Después vi subir de la tierra otra bestia. Tenía dos cuernos como de cordero, pero hablaba como un dragón.

12Cuando estaba en presencia de la primera bestia, cuya herida mortal fue sanada, ejercía toda la autoridad de ésta, y hacía que la tierra y sus habitantes la adoraran.

13También hacía grandes prodigios, al grado de que a la vista de todos hacía que cayera fuego del cielo a la tierra.

14Por medio de las señales que se le permitía hacer en presencia de la primera bestia, engañó a los habitantes de la tierra y les mandó que hicieran una imagen de la bestia, que vivió a pesar de tener una herida de espada.

15También se le permitió infundir aliento a la imagen de la bestia, para que ésta hablara y mandara matar a todo aquel que no la adorara.

markanakaru, kunayman parlani jaqinakar apnaqañataki.
8 Taqi khitinakatix aka uraqin jakapki, ukatsti uraqi qalltatpacha luqtat Corderon jakañ qillqatapan sutinakapas jan qillqatäpki ukanakaxa, uka jach'a axsarkañ animalaruw yupaychapxani.
9 Khititix jinchunïki ukax, ist'pan:
10 “Katuntat apatäñapäki ukanakax, katuntat apatäpxaniwa; espadampi jiwayatäñapäki ukanakax, espadampi jiwarayatäpxaniwa.” Taqi akanakan yatisini, Diosan qullan markapan ch'amanïtapasa, iyawsañanïtapasa.

11 Ukatsti yaqha jach'a axsarkañ animalar uraqit mistusinkir uñjarakta. Ukasti pä waxranïnwa, waxranakapasti urqu ovejan waxranakapar uñtatänwa, parlapasti dragonan parlapjamänwa.
12 Nayrïr jach'a axsarkañ animaljam munañanirakikïnwa, jupan nayraqatapana. Aka uraqin utjirinakarusti uka nayrïr jach'a axsarkañ animalar yupaychapxañapatakiw wayt'äna, jach'a chhuxripat waliptkataynas ukaru.
13 Jupax wali jach'a muspharkañanak lurarakïna, uraqirus alaxpachat nina jalluyanïna, taqi jaqin uñjkata.
14 Nayrïr axsarkañ animalan churata munañanïñ kankañampiw aka axsarkañ jach'a animalax muspharkañanak luratap tuqi uraqin jakir jaqinakar sallqantäna. Ukatsti nayrïr jach'a axsarkañ animalar uñtat lursuyarakïna, kawkïritix espadampi chhuxriñchjatäsin jakaskatayna ukar uñtata.
15 Aka payïr jach'a axsarkañ animalasti munañanïñ kankañ katuqäna, nayrïr jach'a axsarkañ animalar uñtasit lursutar jakañ churañapataki, ukhamat ukan

fizesse morrer quantos não adorassem a imagem da besta.

16 A todos, os pequenos e os grandes, os ricos e os pobres, os livres e os escravos, faz que lhes seja dada certa marca sobre a mão direita ou sobre a fronte,

17 para que ninguém possa comprar ou vender, senão aquele que tem a marca, o nome da besta ou o número do seu nome.

18 Aqui está a sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, pois é número de homem. Ora, esse número é seiscentos e sessenta e seis.

Apocalipse 14

O Cordeiro e os seus remidos no monte Sião

1 Olhei, e eis o Cordeiro em pé sobre o monte Sião, e com ele cento e quarenta e quatro mil, tendo na fronte escrito o seu nome e o nome de seu Pai.

2 Ouvi uma voz do céu como voz de muitas águas, como voz de grande trovão; também a voz que ouvi era como de harpistas quando tangem a sua harpa.

3 Entoavam novo cântico diante do trono, diante dos quatro seres viventes e dos anciãos. E ninguém pôde aprender o cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra.

hiciera dar muerte a todos los que no adoran la imagen de la bestia.

16Y hace que a todos, pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y esclavos, se les dé una marca en la mano derecha o en la frente,

17y que nadie pueda comprar ni vender, sino el que tenga la marca: el nombre de la bestia o el número de su nombre.

18Aquí hay sabiduría. El que tiene entendimiento, que calcule el número de la bestia, porque el número es el de un hombre, y su número es seiscientos sesenta y seis.

Apocalípsis 14

El Cordero y los ciento cuarenta y cuatro mil

1Miré, y he aquí que el Cordero estaba de pie sobre el Monte Sión, y con Él ciento cuarenta y cuatro mil que tenían el nombre de Él y el nombre de su Padre escrito en la frente.

2Y oí una voz del cielo, como el estruendo de muchas aguas y como el sonido de un gran trueno; y la voz que oí era como el sonido de arpistas tocando sus arpas.

3Y cantaban* un cántico nuevo delante del trono y delante de los cuatro seres vivientes y de los ancianos; y nadie podía aprender el cántico, sino los ciento cuarenta y cuatro mil que habían sido rescatados de la tierra.

16Además, hizo que a todos, grandes y pequeños, ricos y pobres, libres y esclavos, se les pusiera una marca en la mano derecha o en la frente,

17y que nadie pudiera comprar ni vender si no tenía la marca o el nombre de la bestia, o el número de su nombre.

18Aquí hay sabiduría. El que tenga entendimiento, que calcule el número de la bestia, pues es el número de un ser humano, y es el seiscientos sesenta y seis.

Apocalipsis 14

El cántico de los 144 000

1Miré, y vi que el Cordero estaba de pie sobre el monte Sión, y que con él había ciento cuarenta y cuatro mil personas, las cuales tenían inscritos en la frente el nombre de él y el de su Padre.

2Entonces oí una voz que venía del cielo, semejante al estruendo de un poderoso caudal de agua, y al sonido de un fuerte trueno. La voz que oí parecía ser la de arpistas que tocaban sus arpas.

3Estaban ante el trono, delante de los cuatro seres vivientes y de los ancianos, y cantaban un cántico nuevo, que nadie más podía aprender sino los ciento cuarenta y cuatro mil que habían sido redimidos de la tierra.

parlañapataki, uka lursutar jan yupaychirinakarusti jiwarayañapataki.

16 Ukhamarus taqinin kupi amparapampiru, jan ukax, parapampiruw mä chimpu chimpt'ayäna, jisk'a jaqirusa, jach'a jaqirusa, pist'añan jakasir jaqirusa, qamirirusa, antutat sarnaqasirirusa, uywat jaqirusa.

17 Janirakiw khitis kun alasiñapäkänti, aljasiñapäkänsa, janitix uka chimpunïkäna, jan ukax, uka jach'a axsarkañ animalan sutipampi chimpt'atäkäna, jan ukax, uka axsarkañ animalan sutipan jakhupanïkän ukaxa.

18 Yatiñ kankañax akankiwa: Khititix amuyt'ki ukax, uka axsarkañ animalan jakhüwip amuyt'pan, uka jakhüwisti jaqin jakhupawa, ukasti suxta patak suxta tunka suxtaniwa.

Apocalipsis 14

1 Ukatsti Corderoruw uñjta, Sión qullu patan sayaskiri. Jupamp chikasti patak pusi tunka pusin waranqa jaqinakaw ukankaskäna, jupanakasti paranakaparux Corderon sutipampi, Awkipan sutipampi qillqt'atäpxänwa.

2 Ukatsti alaxpachat mä aru ist'ta, ukasti uma phaxchanakas qhututkaspa, jan ukax, mä qhixu qhixus ist'askaspa ukhamänwa; walja jaqinakas arpanakap jat'intapkaspa ukhamarakïnwa.

3 Jupanakasti mä machaq q'uchu q'uchupxäna qhapaq qunuñ nayräxana, uka pusi jakaskirinakan nayraqatapana, ukhamarak uka pä tunka pusin jilïrinakan nayraqatapana. Janiw maynis uka q'uchu yatiqirjamäkänti, jan ukasti patak pusi tunka pusin waranqa jaqinakakiw yatiqapxäna, ukanakasti uraqit irpsuta qhispiyatanakänwa.

4 São estes os que não se macularam com mulheres, porque são castos. São eles os seguidores do Cordeiro por onde quer que vá. São os que foram redimidos dentre os homens, primícias para Deus e para o Cordeiro;

5 e não se achou mentira na sua boca; não têm mácula.

A primeira voz

6 Vi outro anjo voando pelo meio do céu, tendo um evangelho eterno para pregar aos que se assentam sobre a terra, e a cada nação, e tribo, e língua, e povo,

7 dizendo, em grande voz: Temei a Deus e dai-lhe glória, pois é chegada a hora do seu juízo; e adorai aquele que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das águas.

A segunda voz

8 Seguiu-se outro anjo, o segundo, dizendo: Caiu, caiu a grande Babilônia que tem dado a beber a todas as nações do vinho da fúria da sua prostituição.

A terceira voz

9 Seguiu-se a estes outro anjo, o terceiro, dizendo, em grande voz: Se alguém adora a besta e a sua imagem e recebe a sua marca na fronte ou sobre a mão,

10 também esse beberá do vinho da cólera de Deus, preparado, sem mistura, do cálice da sua ira, e será

4Estos son los que no se han contaminado con mujeres, pues son castos. Estos son los que siguen al Cordero adondequiera que va. Estos han sido rescatados de entre los hombres como primicias para Dios y para el Cordero.

5En su boca no fue hallado engaño; están sin mancha.

El mensaje de los tres ángeles

6Y vi volar en medio del cielo a otro ángel que tenía un evangelio eterno para anunciarlo a los que moran en la tierra, y a toda nación, tribu, lengua y pueblo,

7diciendo a gran voz: Temed a Dios y dadle gloria, porque la hora de su juicio ha llegado; adorad al que hizo el cielo y la tierra, el mar y las fuentes de las aguas.

8Y le siguió otro ángel, el segundo, diciendo: ¡Cayó, cayó la gran Babilonia!; la que ha hecho beber a todas las naciones del vino de la pasión de su inmoralidad.

9Entonces los siguió otro ángel, el tercero, diciendo a gran voz: Si alguno adora a la bestia y a su imagen, y recibe una marca en su frente o en su mano,

10él también beberá del vino del furor de Dios, que está preparado puro en el cáliz de su ira; y será

4Éstos son los que jamás tuvieron contacto con mujeres, pues son vírgenes, y son los que siguen al Cordero por dondequiera que va. Fueron redimidos de entre toda la gente como los primeros frutos para Dios y para el Cordero.

5No se halló en sus labios mentira alguna, pues son irreprochables.

El mensaje de los tres ángeles

6Luego vi a otro ángel, el cual volaba en medio del cielo. Tenía el evangelio eterno, para predicarlo a los habitantes de la tierra, es decir, a toda nación, raza, lengua y pueblo.

7Ese ángel decía con fuerte voz: «Teman a Dios, y denle gloria, porque la hora de su juicio ha llegado. Adoren al que hizo el cielo y la tierra, el mar y los manantiales de agua.»

8A ese ángel lo siguió otro, que decía: «¡Ya cayó Babilonia! ¡Ya cayó esa gran ciudad! Cayó porque embriagó a todas las naciones con el ardiente vino de su inmoralidad sexual.»

9A los dos ángeles los siguió un tercero, que a grandes voces decía: «El que adore a la bestia y a su imagen, y acepte llevar su marca en la frente o en la mano,

10también beberá del vino de la ira de Dios, que ha sido vaciado puro en la copa de su ira, y será

4 Jupanakasti janiw k'ari diosanakar yupaychas q'añuchasipkataynati, jupanakax taqpachaniw Corderor arkapxäna, kawkirutix jupax sarkän ukaru. Jupanakax jaqinak taypit qhispiyatäpxataynawa, nayrïr churäwi Diosampir Corderompir luqtañataki.

5 Janirakiw jupanakan kuna k'arisitapas utjkänti, jupanakax Diosan nayraqatapan jan juchañchkayänwa.

6 Ukxarusti yaqha angelaruw alaxpachan tuyunaqaskir uñjta, jupasti wiñay suma yatiyäwi apt'atänwa, uraqin jakir jaqinakar yatiyañataki, taqi markanakaru, kunayman jaqinakaru, kunayman parlan jaqinakar yatiyañatakiraki.

7 Jupax wali jach'a arumpiw art'äna: “Diosar axsartapxam, jupar yupaychapxarakim, taripañap urux purinxiwa. Alaxpacha, akapacha luririr yupaychapxam, qutanak luririru, uma jalsunak luririr yupaychapxam” sasa.

8 Uka angelarusti yaqha angelarakiw arkäna, akham sasa: “¡Aynacht'xiwa, aynacht'xiwa, jach'a Babiloniaw aynacht'xi, taqpach markanakar jucha lurañanak yatichiri, k'ari diosanakar jaysañ yatichir markax t'unjataw uñjasxi!” sasa.

9 Ukxarusti kimsïr yaqha angelarakiw jupanakar arktäna, wali jach'at art'asisa: “Khititix uka jach'a axsarkañ animalar yupaychkani, ukar uñtasit lursutarus yupaychkani, uka axsarkañ animalan chimpupampi amparaparusa, jan ukax, paraparus uchayaskani ukaxa,

10 Diosat jutkani uka jach'a mutuyäwi katuqani, q'apisiñapasti wakichatawa; azufrempi ninampi

atormentado com fogo e enxofre, diante dos santos anjos e na presença do Cordeiro.

11 A fumaça do seu tormento sobe pelos séculos dos séculos, e não têm descanso algum, nem de dia nem de noite, os adoradores da besta e da sua imagem e quem quer que receba a marca do seu nome.

12 Aqui está a perseverança dos santos, os que guardam os mandamentos de Deus e a fé em Jesus.

A quarta voz

13 Então, ouvi uma voz do céu, dizendo: Escreve: Bem-aventurados os mortos que, desde agora, morrem no SENHOR. Sim, diz o Espírito, para que descansem das suas fadigas, pois as suas obras os acompanham.

A ceifa

14 Olhei, e eis uma nuvem branca, e sentado sobre a nuvem um semelhante a filho de homem, tendo na cabeça uma coroa de ouro e na mão uma foice afiada.

15 Outro anjo saiu do santuário, gritando em grande voz para aquele que se achava sentado sobre a nuvem: Toma a tua foice e ceifa, pois chegou a hora de ceifar, visto que a seara da terra já amadureceu!

16 E aquele que estava sentado sobre a nuvem passou a sua foice sobre a terra, e a terra foi ceifada.

A vindima

atormentado con fuego y azufre delante de los santos ángeles y en presencia del Cordero.

11Y el humo de su tormento asciende por los siglos de los siglos; y no tienen reposo, ni de día ni de noche, los que adoran a la bestia y a su imagen, y cualquiera que reciba la marca de su nombre.

12Aquí está la perseverancia de los santos que guardan los mandamientos de Dios y la fe de Jesús.

13Y oí una voz del cielo que decía: Escribe: «Bienaventurados los muertos que de aquí en adelante mueren en el Señor». Sí —dice el Espíritu— para que descansen de sus trabajos, porque sus obras van con ellos.

La siega de la tierra

14Y miré, y he aquí una nube blanca, y sentado en la nube estaba uno semejante a hijo de hombre, que tenía en la cabeza una corona de oro, y en la mano una hoz afilada.

15Entonces salió del templo otro ángel clamando a gran voz al que estaba sentado en la nube: Mete tu hoz y siega, porque la hora de segar ha llegado, pues la mies de la tierra está madura.

16Y el que estaba sentado en la nube blandió su hoz sobre la tierra, y la tierra fue segada.

atormentado con fuego y azufre delante de los santos ángeles y del Cordero.

11El humo de su tormento subirá por los siglos de los siglos, pues ni de día ni de noche tendrán reposo los que adoren a la bestia y a su imagen, ni nadie que acepte llevar la marca de su nombre.»

12Aquí se verá la paciencia de los santos, de los que obedecen los mandamientos de Dios y mantienen la fe en Jesús.

13Entonces oí una voz que venía del cielo, la cual me decía: «Escribe: De aquí en adelante, bienaventurados sean los que mueren en el Señor.» Y el Espíritu dice: «Sí, porque así descansarán de sus trabajos, pues sus obras los acompañan.»

La tierra es segada

14Miré, y vi aparecer una nube blanca. Sobre esa nube estaba sentado alguien que parecía ser el Hijo del Hombre. Llevaba en la cabeza una corona de oro, y en la mano tenía una hoz afilada.

15En ese momento, otro ángel salió del templo; y con fuerte voz le gritó al que estaba sentado sobre la nube: «¡Usa tu hoz, y levanta la cosecha! ¡Ha llegado la hora de cosechar, pues la cosecha de la tierra ya está madura!»

16El que estaba sentado sobre la nube lanzó su hoz sobre la tierra, y la cosecha de la tierra fue levantada.

t'aqhisiyataw uñjasini, qullan angelanakampi, Corderompiw mutupxatap uñjapxani.

11 T'aqhisiykani uka ninan jiwq'ipasti wiñayapuniw jiwq'ini, uka jach'a axsarkañ animalar yupaychirinakampi, ukar uñtasit lursutar yupaychirinakampi, amparaparus, paraparus uka animalan sutipampi chimpt'ayasirinakax, wiñayaw t'aqhisipxani, janirakiw urus arumas samarañ jikxatapkaniti” sasa.

12 ¡Taqi akanakan yatisini, Diosan qullan markapan ch'amanïtapasa, kamachi arunakapar phuqhirinakan ch'amanïtapasa, Jesucristor iyawsañanïtapasa!

13 Ukapachaw mä aru ist'ta, alaxpachat art'asisinkiri: “Aka arunak qillqantam: ‘Khitinakatix akat uksar Tatitur iyawsas jiwapki ukanakax kusisiñanïpxiwa’ ” sasa. Diosan Ajayupax siwa: “Ukhamawa,” jupanakax taqi t'aqhisiñanakapata, jan walt'añanakapat samarxapxani, Diosasti jupanakar taqi aski luratanakapat waxt'äwip churani” sasa.

14 Ukatsti uñtasin mä janq'u qinay uñjta, uka qinayxansti mayniw qunt'atäskäna, jupasti Jaqin Yuqapar uñtatänwa. P'iqiparux quri pillumpi asxatatänwa, amparaparusti yawiñ ayt'atarakïnwa, uka yawiñasti wali arïnwa.

15 Ukatsti Tatitun utapat yaqha angelaw mistunïna, ukat uka qinay patan qunt'atäkis uka angelar jach'at art'äna: “¡Yawiñamampi yawthapiñ qalltam, apthapiñ urüxiwa, yapusti q'illuratäxiwa!” sasa.

16 Ukspachaw qinay patan qunt'atäkän ukax, yawiñapampi yapunak apthapi aka uraqina.

17 Então, saiu do santuário, que se encontra no céu, outro anjo, tendo ele mesmo também uma foice afiada.

18 Saiu ainda do altar outro anjo, aquele que tem autoridade sobre o fogo, e falou em grande voz ao que tinha a foice afiada, dizendo: Toma a tua foice afiada e ajunta os cachos da videira da terra, porquanto as suas uvas estão amadurecidas!

19 Então, o anjo passou a sua foice na terra, e vindimou a videira da terra, e lançou-a no grande lagar da cólera de Deus.

20 E o lagar foi pisado fora da cidade, e correu sangue do lagar até aos freios dos cavalos, numa extensão de mil e seiscentos estádios.

Apocalipse 15

Os sete flagelos

1 Vi no céu outro sinal grande e admirável: sete anjos tendo os sete últimos flagelos, pois com estes se consumou a cólera de Deus.

Os remidos entoam o cântico de Moisés e o cântico do Cordeiro

2 Vi como que um mar de vidro, mesclado de fogo, e os vencedores da besta, da sua imagem e do número do seu nome, que se achavam em pé no mar de vidro, tendo harpas de Deus;

17Salió otro ángel del templo que está en el cielo, que también tenía una hoz afilada.

18Y otro ángel, el que tiene poder sobre el fuego, salió del altar; y llamó a gran voz al que tenía la hoz afilada, diciéndole: Mete tu hoz afilada y vendimia los racimos de la vid de la tierra, porque sus uvas están maduras.

19El ángel blandió su hoz sobre la tierra, y vendimió los racimos de la vid de la tierra y los echó en el gran lagar del furor de Dios.

20Y el lagar fue pisado fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre que subió hasta los frenos de los caballos por una distancia como de trescientos veinte kilómetros.

Apocalípsis 15

Los siete ángeles con las siete plagas

1Y vi otra señal en el cielo, grande y maravillosa: siete ángeles que tenían siete plagas, las últimas, porque en ellas se ha consumado el furor de Dios.

2Vi también como un mar de cristal mezclado con fuego, y a los que habían salido victoriosos sobre la bestia, sobre su imagen y sobre el número de su nombre, en pie sobre el mar de cristal, con arpas de Dios.

17En ese momento, del templo que está en el cielo salió otro ángel. También llevaba una hoz afilada.

18Y un ángel más salió del altar, el cual tenía poder sobre el fuego. Con fuerte voz llamó al ángel que tenía la hoz afilada, y le dijo: «Usa tu afilada hoz, y vendimia los racimos de la tierra, porque sus uvas ya están maduras.»

19El ángel lanzó su hoz sobre la tierra y vendimió su viña, y luego echó las uvas en el gran lagar de la ira de Dios.

20Y se exprimieron las uvas en el lagar, fuera de la ciudad, y la sangre que salió del lagar les llegó a los caballos hasta los frenos, a una distancia de doscientos ochenta y ocho mil metros.

Apocalipsis 15

Las siete últimas plagas

1En el cielo vi otra señal, grande y asombrosa: Eran siete ángeles, que tenían las siete últimas plagas, con las cuales la ira de Dios quedaba satisfecha.

2Vi también lo que parecía ser un mar de cristal mezclado con fuego; allí, sobre el mar de cristal, y con las arpas que Dios les había dado, estaban los que habían logrado vencer a la bestia y a su imagen, y a su marca y el número de su nombre.

17 Ukatsti yaqha angelarakiw Tatitun utapat mistunïna, jupasti mä ari yawiñ ayt'atänwa.

18 Yaqha angelasti altarat mistunirakïna. Uka angelasti ninar apnaqañatak munañanïnwa, ukatsti ari yawiñ ayt'atäkänsa uka angelaruw jach'at art'äna: “¡Uka ari yawiñamampi yawirañ qalltam! ¡Uraqin utjir uva yapunakat uva achunak apthapim, uvasti puquratäxiwa!” sasa.

19 Angelasti yawiñapampiw uraqin utjir uva yapunakan achunakap yawthapïna, ukatsti mä jach'a uchañaruw warantäna, ch'irwsutäñapataki, ukasti Diosan mutuyäwipax ukhamäniwa sañ muni.

20 Uka uvanakasti marka anqäxan ch'irwsutänwa, uva uchañatsti wilax waljapuniw mistunïna, kimsa metro chikatankam makhatasa, kimsa patak kilómetro ukch'ar llumitatasa.

Apocalipsis 15

1 Ukatsti alaxpachan yaqha jach'a chimpurak uñjta, ukasti wali muspharkañänwa. Paqallqu angelanakaw paqallqu mutuyäwimpi uñstanïna, ukanakasti qhip qhipa mutuyäwinakawa, ukanakampiw Diosan q'apisiñapax tukusxäna.

2 Ukatsti uñjaraktwa qhispir uñtat mä jach'a quta, ninampi kituntatjama; uka quta thiyansti khitinakatix jach'a axsarkañ animalar atipjapkatayna ukhamaraki uka animalan sutipan jakhupampi chimpuntayasiñ jan munapkatayna, janirak uka animalar uñtasit lursutapar yupaychapkatayna ukanakaw sayt'atäsipkäna. Diosax jupanakar churkatayna uka arpanak apt'atkamaki.

3 e entoavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo: Grandes e admiráveis são as tuas obras, SENHOR Deus, Todo-Poderoso! Justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei das nações!

4 Quem não temerá e não glorificará o teu nome, ó SENHOR? Pois só tu és santo; por isso, todas as nações virão e adorarão diante de ti, porque os teus atos de justiça se fizeram manifestos.

Deus envia os flagelos

5 Depois destas coisas, olhei, e abriu-se no céu o santuário do tabernáculo do Testemunho,

6 e os sete anjos que tinham os sete flagelos saíram do santuário, vestidos de linho puro e resplandecente e cingidos ao peito com cintas de ouro.

7 Então, um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças de ouro, cheias da cólera de Deus, que vive pelos séculos dos séculos.

8 O santuário se encheu de fumaça procedente da glória de Deus e do seu poder, e ninguém podia penetrar no santuário, enquanto não se cumprissem os sete flagelos dos sete anjos.

Apocalipse 16

O primeiro flagelo

1 Ouvi, vinda do santuário, uma grande voz, dizendo aos sete anjos: Ide e derramai pela terra as sete taças da cólera de Deus.

3Y cantaban* el cántico de Moisés, siervo de Dios, y el cántico del Cordero, diciendo: ¡Grandes y maravillosas son tus obras, oh Señor Dios, Todopoderoso! ¡Justos y verdaderos son tus caminos, oh Rey de las naciones!

4¡Oh Señor! ¿Quién no temerá y glorificará tu nombre? Pues solo tú eres santo; porque todas las naciones vendrán y adorarán en tu presencia, pues tus justos juicios han sido revelados.

5Después de estas cosas miré, y se abrió el templo del tabernáculo del testimonio en el cielo,

6y salieron del templo los siete ángeles que tenían las siete plagas, vestidos de lino puro y resplandeciente, y ceñidos alrededor del pecho con cintos de oro.

7Entonces uno de los cuatro seres vivientes dio a los siete ángeles siete copas de oro llenas del furor de Dios, que vive por los siglos de los siglos.

8Y el templo se llenó con el humo de la gloria de Dios y de su poder; y nadie podía entrar al templo hasta que se terminaran las siete plagas de los siete ángeles.

Apocalípsis 16

Las siete copas de la ira de Dios

1Y oí una gran voz que desde el templo decía a los siete ángeles: Id y derramad en la tierra las siete copas del furor de Dios.

3Entonaban el cántico de Moisés, el siervo de Dios, y también el cántico del Cordero. Decían: «¡Grandes y maravillosas son tus obras, Señor Dios Todopoderoso! ¡Justos y verdaderos son tus caminos, Rey de las naciones!

4¿Quién no te temerá, Señor? ¿Quién no glorificará tu nombre? ¡Sólo tú eres santo! Por eso todas las naciones vendrán y te adorarán, porque tus juicios se han manifestado.»

5Después de esto miré, y vi que en el cielo se abrió el templo donde está el tabernáculo del testimonio.

6Del templo salieron los siete ángeles en posesión de las siete plagas. Estaban vestidos de un lino limpio y resplandeciente, y alrededor del pecho llevaban cintos de oro.

7Uno de los cuatro seres vivientes entregó a los siete ángeles sendas copas de oro, llenas de la ira de Dios, que vive por los siglos de los siglos.

8El templo se llenó de humo por causa de la gloria de Dios y de su poder; y nadie podía entrar en el templo hasta que se cumplieran las siete plagas de los siete ángeles.

Apocalipsis 16

Las copas de ira

1Luego oí que del templo salía una fuerte voz, que les decía a los siete ángeles: «¡Vayan y derramen sobre la tierra las siete copas de la ira de Dios!»

3 Ukatsti Diosan luqtiripa Moisesan q'uchupampi, ukhamarak Corderon q'uchupampi q'uchupxäna, akham sasa: “Taqi ch'aman Tatit Diosay, luratanakamax jach'awa, muspharkayarakiwa. Markanakan Reyipa, sarnaqäwinakamax chiqapawa, askirakiwa.

4 Tatay, ¿khitirak jumar jan axsarätamsti? ¿Khitirak sutimar jan yupaychanisti? Juma sapakïtaw qullanaxa; taqi markanakaw jumar yupaychir jutani, chiqa aski luratanakaman qhanstatap layku” sasa.

5 Uka qhipatsti, alaxpach tuqiruw uñtarakta, ukatsti qullan utjäwi jist'artir uñjta, arust'äwin carpapa.

6 Uka qullan utjäwitsti paqallqu angelanakaw mistunïna, paqallqu mutuyäwinakas apt'ata. Uka angelanakasti suma q'uma qhankir lino isinakampi isthapitänwa, quri wak'anakampi wak'antatarakïnwa.

7 Ukatsti uka pusi jakaskirinakat mayniw, sapa mayni angelaru qurit lurat mä qiru churäna, ukanakasti wiñayan wiñayapatak jakki uka Diosan jach'a axsarkañ q'apisiñapampi phuqhantata.

8 Qullan utjäwisti jiwq'impi phuqhantatänwa, uka jiwq'isti Diosan jach'a kankañapata, ch'amapat jutäna, janirakiw khitis ukarux mantañatak ch'amanïkänti, kuntix paqallqu angelanakax paqallqu t'aqhisïwinak apapkän ukanakan phuqhasiñapkama.

Apocalipsis 16

1 Ukatsti mä jach'a aru ist'arakta qullan utjäwit mistuniri, paqallqu angelanakarusti sänwa: “Sarapxam, ukatsti Diosan q'apisiñapamp

2 Saiu, pois, o primeiro anjo e derramou a sua taça pela terra, e, aos homens portadores da marca da besta e adoradores da sua imagem, sobrevieram úlceras malignas e perniciosas.

O terceiro flagelo

3 Derramou o segundo a sua taça no mar, e este se tornou em sangue como de morto, e morreu todo ser vivente que havia no mar.

4 Derramou o terceiro a sua taça nos rios e nas fontes das águas, e se tornaram em sangue.

5 Então, ouvi o anjo das águas dizendo: Tu és justo, tu que és e que eras, o Santo, pois julgaste estas coisas;

6 porquanto derramaram sangue de santos e de profetas, também sangue lhes tens dado a beber; são dignos disso.

7 Ouvi do altar que se dizia: Certamente, ó SENHOR Deus, Todo-Poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos.

O quarto flagelo

8 O quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dado queimar os homens com fogo.

9 Com efeito, os homens se queimaram com o intenso calor, e blasfemaram o nome de Deus, que tem

2El primer ángel fue y derramó su copa en la tierra; y se produjo una llaga repugnante y maligna en los hombres que tenían la marca de la bestia y que adoraban su imagen.

3El segundo ángel derramó su copa en el mar, y se convirtió en sangre como de muerto; y murió todo ser viviente que había en el mar.

4El tercer ángel derramó su copa en los ríos y en las fuentes de las aguas, y se convirtieron en sangre.

5Y oí al ángel de las aguas, que decía: Justo eres tú, el que eres, y el que eras, oh Santo, porque has juzgado estas cosas;

6pues ellos derramaron sangre de santos y profetas y tú les has dado a beber sangre; lo merecen.

7Y oí al altar, que decía: Sí, oh Señor Dios Todopoderoso, verdaderos y justos son tus juicios.

8El cuarto ángel derramó su copa sobre el sol; y al sol le fue dado quemar a los hombres con fuego.

9Y los hombres fueron quemados con el intenso calor; y blasfemaron el nombre de Dios que tiene

2El primer ángel fue y derramó su copa sobre la tierra, y a todos los que tenían la marca de la bestia y adoraban su imagen les salió una úlcera maligna y pestilente.

3El segundo ángel derramó su copa sobre el mar, y el mar se convirtió en sangre, como de la sangre de un muerto; y murieron todos los seres vivos que había en el mar.

4El tercer ángel derramó su copa sobre ríos y manantiales, y sus aguas se convirtieron en sangre.

5Y oí que el ángel de las aguas decía: «Justo eres tú, Señor, el que eres, y el que eras; el Santo que ha juzgado estas cosas.

6Tú les has dado a beber sangre, pues ellos se lo merecen porque derramaron la sangre de los santos y de los profetas.»

7Oí también que otro decía desde el altar: «Ciertamente, Señor y Dios Todopoderoso, tus juicios son justos y verdaderos.»

8El cuarto ángel derramó su copa sobre el sol, con lo que se le permitió quemar con fuego al género humano.

9Y hombres y mujeres se quemaron con ese gran calor, pero en vez de arrepentirse y dar gloria al

phuqhantat paqallqu qirunak uraqir waranukunipxam” sasa.

2 Nayrïr angelasti sarasin uraqiruw qirup waranuküna; ukatsti taqi khitinakatix uka jach'a axsarkañ animalan chimpupampi chimpt'atäpkäna, ukar uñtasit lursutarus yupaychapkarakïn uka jaqinakarusti, jan wali llixti usuw janchinakapar mistüna, wal usuyasa.

3 Payïr angelasti jach'a qutxaruw qirup warxatäna, jach'a qutasti wilaruw tukuwayäna, jiwayat jaqin wilapjamaw tuküna, jach'a qutan taqi jakirinakasti q'alaw jiwaräna.

4 Kimsïr angelasti jawiranakxaru, uma jalsunakxaruw qirup warxatarakïna, jawiranakampi uma jalsunakampisti wilaruw tukuwayxäna.

5 Ukatsti umanakar apnaqir angelar akham arsur ist'arakta: “Jumax chiqapapunïtawa, akham taripatamata Qullan Dios Tatay. Jumax utjasktawa, utjaskapunïyätawa, jichhas utjskapuntawa.

6 Uka jaqinakax jumar katuyat jaqinakarusa, profetanakarus jiwarayapxänwa. Jichhasti jumax jupanakar wila umayaraktaxa. ¡Luratapatjam katuqasisipki!” sasa.

7 Ukatsti maynirakiw altarat art'asinïna akham sasa: “Jïsa, taqi ch'aman Dios Tatay, juman taripatamax chiqapapuniwa, askirakiwa” sasa.

8 Pusïr angelasti intxaruw qirup warxatäna, ukatsti intix munañaniïñ kankañ katuqäna, taqi jaqinakar nakhantañataki.

9 Jaqinakax llakkañaw intimpi nakhantat uñjasipxäna, ukatsti Diosan sutip ñanqhachapxäna, uka mutuyäwinak apaqañatak ch'amanïkipansa; uka

autoridade sobre estes flagelos, e nem se arrependeram para lhe darem glória.

O quinto flagelo

10 Derramou o quinto a sua taça sobre o trono da besta, cujo reino se tornou em trevas, e os homens remordiam a língua por causa da dor que sentiam

11 e blasfemaram o Deus do céu por causa das angústias e das úlceras que sofriam; e não se arrependeram de suas obras.

O sexto flagelo

12 Derramou o sexto a sua taça sobre o grande rio Eufrates, cujas águas secaram, para que se preparasse o caminho dos reis que vêm do lado do nascimento do sol.

13 Então, vi sair da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta três espíritos imundos semelhantes a rãs;

14 porque eles são espíritos de demônios, operadores de sinais, e se dirigem aos reis do mundo inteiro com o fim de ajuntá-los para a peleja do grande Dia do Deus Todo-Poderoso.

15 (Eis que venho como vem o ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia e guarda as suas vestes, para que não ande nu, e não se veja a sua vergonha.)

16 Então, os ajuntaram no lugar que em hebraico se chama Armagedom.

O sétimo flagelo

poder sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.

10El quinto ángel derramó su copa sobre el trono de la bestia; y su reino se quedó en tinieblas, y se mordían la lengua de dolor.

11Y blasfemaron contra el Dios del cielo por causa de sus dolores y de sus llagas, y no se arrepintieron de sus obras.

12El sexto ángel derramó su copa sobre el gran río Eufrates; y sus aguas se secaron para que fuera preparado el camino para los reyes del oriente.

13Y vi salir de la boca del dragón, de la boca de la bestia y de la boca del falso profeta, a tres espíritus inmundos semejantes a ranas;

14pues son espíritus de demonios que hacen señales, los cuales van a los reyes de todo el mundo, a reunirlos para la batalla del gran día del Dios Todopoderoso.

15(He aquí, vengo como ladrón. Bienaventurado el que vela y guarda sus ropas, no sea que ande desnudo y vean su vergüenza.)

16Y los reunieron en el lugar que en hebreo se llama Armagedón.

nombre de Dios, que tiene poder sobre estas plagas, blasfemaron contra él.

10El quinto ángel derramó su copa sobre el trono de la bestia, y su reino se cubrió de tinieblas. La gente se mordía la lengua de dolor,

11y por causa de sus dolores y sus úlceras blasfemaron contra el Dios del cielo, pero no se arrepintieron de sus obras.

12El sexto ángel derramó su copa sobre el gran río Éufrates; y el agua del río se secó, para preparar el camino a los reyes que venían del oriente.

13De la boca del dragón, de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta, vi salir tres espíritus impuros con aspecto de ranas.

14Éstos son espíritus de demonios que hacen señales milagrosas, y que salieron por todo el mundo para reunir a los reyes de la tierra, para la batalla del gran día del Dios Todopoderoso.

15«Miren, yo vengo como un ladrón. Bienaventurados los que se mantengan despiertos y conserven sus ropas, no sea que se queden desnudos y se vea la vergüenza de su desnudez.»

16Y los reunió en el lugar que en hebreo se llama «Armagedón».

jaqinakax janiw Diosar yupaychañatak kutikipstapkänti.

10 Phisqïr angelasti uka jach'a axsarkañ animalan reyi qunuñapxaruw qirup warxatäna, uka marka apnaqäwipasti ch'amakan chhaqtataw uñjasïna. Jaqinakasti t'aqhisiñat laxranakap t'urjasipxäna;

11 ukampis janiw ukhamäkasinsa jan wali luräwinakap apanukupkänti, jan ukasti, jan wali q'añu arunakampiw alaxpachankir Diosar ñanqhachapxäna, llixti usumpi mutupxatap layku.

12 Suxtïr angelasti Éufrates jach'a jawirxaruw qirup warxatäna, ukatsti uka jawiran umanakapax q'alaw wañsüna, inti jalsu tuqit jutir reyinakan sarakipapxañapataki.

13 Ukatsti uñjaraktwa dragonan lakapatsa, uka jach'a axsarkañ animalan lakapatsa, uka k'ari profetan lakapatsa, kimsa ñanqha ajayunak mistusinkiri k'ayranakar uñtata.

14 Ukanakasti ñanqhanakan ajayunakapänwa, muspharkañanak lurapxarakïna. Akapach taqpach reyinakar tantachiriw mistupxäna, taqi ch'aman Diosan jach'a urupan nuwasiñataki.

15 “Amuyasipxam, nayax lunthatar uñtataw akatjamat jutä. Suyasapun sarnaqir jaqix kusisiñanïniwa, isinakap imasir jaqis kusisiñanïniwa, q'alal jan sarnaqaskañapataki, p'inqapa jan uñachayaskañapataki.”

16 Uka ñanqha ajayunakasti mä chiqawjaruw reyinakarux tantachapxi, hebreo arunsti uka chiqax Harmagedón satawa.

17 Então, derramou o sétimo anjo a sua taça pelo ar, e saiu grande voz do santuário, do lado do trono, dizendo: Feito está!

18 E sobrevieram relâmpagos, vozes e trovões, e ocorreu grande terremoto, como nunca houve igual desde que há gente sobre a terra; tal foi o terremoto, forte e grande.
19 E a grande cidade se dividiu em três partes, e caíram as cidades das nações. E lembrou-se Deus da grande Babilônia para dar-lhe o cálice do vinho do furor da sua ira.
20 Todas as ilhas fugiram, e os montes não foram achados;
21 também desabou do céu sobre os homens grande saraivada, com pedras que pesavam cerca de um talento; e, por causa do flagelo da chuva de pedras, os homens blasfemaram de Deus, porquanto o seu flagelo era sobremodo grande.

Apocalipse 17

A descrição da grande meretriz

1 Veio um dos sete anjos que têm as sete taças e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei o julgamento da grande meretriz que se acha sentada sobre muitas águas,

2 com quem se prostituíram os reis da terra; e, com o vinho de sua devassidão, foi que se embebedaram os que habitam na terra.

3 Transportou-me o anjo, em espírito, a um deserto e vi uma mulher montada numa besta escarlate, besta repleta de nomes de blasfêmia, com sete cabeças e dez chifres.

17Y el séptimo ángel derramó su copa en el aire; y una gran voz salió del templo, del trono, que decía: Hecho está.

18Entonces hubo relámpagos, voces y truenos; y hubo un gran terremoto tal como no lo había habido desde que el hombre está sobre la tierra; fue tan grande y poderoso terremoto.
19La gran ciudad quedó dividida en tres partes, y las ciudades de las naciones cayeron. Y la gran Babilonia fue recordada delante de Dios para darle el cáliz del vino del furor de su ira.

20Y toda isla huyó, y los montes no fueron hallados.

21Y enormes granizos, como de un talento cada uno, cayeron* sobre los hombres; y los hombres blasfemaron contra Dios por la plaga del granizo, porque su plaga fue* sumamente grande.

Apocalípsis 17

La condenación de la gran ramera

1Y uno de los siete ángeles que tenían las siete copas, vino y habló conmigo, diciendo: Ven; te mostraré el juicio de la gran ramera que está sentada sobre muchas aguas;
2con ella los reyes de la tierra cometieron actos inmorales, y los moradores de la tierra fueron embriagados con el vino de su inmoralidad.
3Y me llevó en el Espíritu a un desierto; y vi a una mujer sentada sobre una bestia escarlata, llena de nombres blasfemos, y que tenía siete cabezas y diez cuernos.

17El séptimo ángel derramó su copa en el aire, y desde el trono en el templo salió una fuerte voz que decía: «Todo está hecho».

18Entonces hubo relámpagos, voces y truenos, y un gran temblor de tierra. ¡Nunca antes, desde que la humanidad existe, había habido un terremototan grande!
19La gran ciudad se partió en tres, y las ciudades de las naciones se vinieron abajo; entonces Dios se acordó de la gran Babilonia y le dio a beber de la copa que tenía el ardiente vino de su ira,

20y todas las islas y los montes desaparecieron.

21Del cielo cayó sobre la gente una enorme granizada, con granizos que pesaban más de veinte kilos; y fue tan grande la plaga de granizo que toda la gente blasfemó contra Dios.

Apocalipsis 17

Condenación de la gran ramera

1Uno de los siete ángeles que tenían las siete copas, vino y me dijo: «Ven acá, y te mostraré el castigo para la gran ramera, la que está sentada sobre muchas aguas.

2Con ella han adulterado los reyes de la tierra, y los habitantes de la tierra se han embriagado con el vino de su inmoralidad sexual.»

3Después el ángel me llevó en el Espíritu al desierto, y allí vi a una mujer sentada sobre una bestia escarlata, que tenía siete cabezas y diez cuernos, y estaba llena de nombres blasfemos.

17 Paqallqür angelasti saman thayarurakiw qirupankir waranuküna, ukatsti mä jach'a aruw ist'asini, qullan utjäwinkir qhapaq qunuñatpacha, uka arusti sarakïnwa: “¡Jichhax luratäxiwa!” sasa.
18 Ukatsti lliju llijunakampi, qhixu qhixunakampi, uxuñanakampi, jach'a uraqi khathatinakampiw utjäna, ukar uñtatax janipuniw kunapachas jaqinakan utjatapatpach uñjaskänti.
19 Jach'a markasti kimsaruw jaljtäna, akapachankir markanakas q'alarakiw t'unthaptäna; Diosasti Babilonia jach'a markat amtasïna, jach'a q'apisiñapampi mutuyañataki.
20 Ukapachaw taqpach quta wat'anakasa, qullunakas chhaqtxarakïna,
21 alaxpachat jach'a chhijchhinakaw jaqinakxar purïna, sapa mayasti pusi tunka kilot jilänwa. Jaqinakasti ukham chhijchhi uñjasax, jan wali arunakampiw Diosar ñanqhachapxäna, uka mutuyäwin sinti jach'ätap layku.

Apocalipsis 17

1 Ukatsti paqallqu qirunïpki uka paqallqu angelanakat mayniw nayan ukar jutasin situ: “Jutam, q'añu lurañanakan sarnaqirin mutuyäwip uñjayäma, jupasti walja jawiranak taypin qunt'atawa.

2 Akapach reyinakax jupampiw chikachasipxi k'ari diosanakar yupaychañataki, uraqin utjirinakasti pachparak lurapxi” sasa.

3 Ukatsti, Ajayux uñacht'aykitu uka unañchäwi tuqiw angelax wasarar irpitu. Uka wasaransti mä warmi uñjta, mä axsarkañ jach'a wila animalxar qunxatata. Uka axsarkañ animalasti Diosar

4 Achava-se a mulher vestida de púrpura e de escarlata, adornada de ouro, de pedras preciosas e de pérolas, tendo na mão um cálice de ouro transbordante de abominações e com as imundícias da sua prostituição.

5 Na sua fronte, achava-se escrito um nome, um mistério: BABILÔNIA, A GRANDE, A MÃE DAS MERETRIZES E DAS ABOMINAÇÕES DA TERRA.

6 Então, vi a mulher embriagada com o sangue dos santos e com o sangue das testemunhas de Jesus; e, quando a vi, admirei-me com grande espanto.

7 O anjo, porém, me disse: Por que te admiraste? Dir-te-ei o mistério da mulher e da besta que tem as sete cabeças e os dez chifres e que leva a mulher:

8 a besta que viste, era e não é, está para emergir do abismo e caminha para a destruição. E aqueles que habitam sobre a terra, cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida desde a fundação do mundo, se admirarão, vendo a besta que era e não é, mas aparecerá.

9 Aqui está o sentido, que tem sabedoria: as sete cabeças são sete montes, nos quais a mulher está sentada. São também sete reis,

4La mujer estaba vestida de púrpura y escarlata, y adornada con oro, piedras preciosas y perlas, y tenía en la mano una copa de oro llena de abominaciones y de las inmundicias de su inmoralidad,

5y sobre su frente había un nombre escrito, un misterio: BABILONIA LA GRANDE, LA MADRE DE LAS RAMERAS Y DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA.

6Y vi a la mujer ebria de la sangre de los santos, y de la sangre de los testigos de Jesús. Y al verla, me asombré grandemente.

7Y el ángel me dijo: ¿Por qué te has asombrado? Yo te diré el misterio de la mujer y de la bestia que la lleva, la que tiene las siete cabezas y los diez cuernos.

8La bestia que viste, era y no es, y está para subir del abismo e ir a la destrucción. Y los moradores de la tierra, cuyos nombres no se han escrito en el libro de la vida desde la fundación del mundo, se asombrarán al ver la bestia que era y no es, y que vendrá.

9Aquí está la mente que tiene sabiduría. Las siete cabezas son siete montes sobre los que se sienta la mujer;

4La mujer estaba vestida de púrpura y escarlata, y portaba adornos de oro, piedras preciosas y perlas. En la mano tenía una copa de oro, la cual rebosaba de cosas detestables y de la inmundicia de su inmoralidad sexual.

5Inscrito en la frente ostentaba un nombre, cuyo sentido era un misterio: «La gran Babilonia, madre de las rameras y de las abominaciones de la tierra.»

6Vi que la mujer estaba ebria de la sangre de los santos, y de la sangre de los testigos de Jesús. Al verla, quedé muy asombrado.

7Pero el ángel me dijo: «¿Por qué te asombras? Yo te voy a decir cuál es el misterio de la mujer, y de la bestia en que viene, la bestia de siete cabezas y diez cuernos.

8La bestia que has visto, era pero ya no es; y está a punto de subir del abismo para ir a la perdición. Los habitantes de la tierra, cuyos nombres no están inscritos en el libro de la vida desde la fundación del mundo, se asombrarán al ver que la bestia era y ya no es, pero que reaparecerá.

9Aquí se verá la mente que tenga sabiduría: Las siete cabezas son siete montes, sobre los cuales se sienta la mujer,

ñanqhachir sutinakampi qillqsutänwa, paqallqu p'iqinïnwa, tunka waxranirakïnwa.

4 Warmisti wila chupika suma isimpi isthapitänwa, qurimpi, suma qalanakampi, perlanakampi k'achachatarakïnwa. Kupi amparaparusti qurit lurat qiru ast'atänwa, uka qirusti ñanqha luratanakapampi, q'añusitanakapamp phuqhantatänwa;

5 paraparusti jan uñt'at sutiw qillqata utjäna, uka sutisti akhamänwa: “Jach'a Babilonia, q'añusirinakan taykapa, akapachan utjir taqi ñanqhanakampina, uñisiñäki ukanakampin taykapa” sasa.

6 Ukatsti mäkiw amuyasta uka warmix Diosan wawanakapana, Jesucristot qhanañchirinakan wilapampi machjatätapa. Uk uñjasinsti wali musphataw uñjasta.

7 Ukat angelax sarakitu: “¿Kunatarak muspharastasti? Nayaw kuntix aka unañchäwix sañ munki uk amuyt'ayäma. Khitïkitix uka warmisa, khitïkitix uka paqallqu p'iqini, tunka waxrani jach'a axsarkañ animalas uk sarakïma.

8 Jumax uñjkta uka axsarkañ animalax nayrapachan jakkäna ukawa, jichhasti ukax janiw jakkxiti, ukampis aka uraqi manqhat mistsunini, jiwañar janïr sarkasa. Uraqin jakirinakasti, khitinakantix sutinakapax akapach qalltatpach jakañ qillqatan jan qillqantatäki ukanakasti, uka axsarkañ animalar uñjasax walpun muspharapxani, uka axsarkañ animalasti nayraw utjäna, jichhasti janiw utjkxiti, ukampis wasitat uñstanini.

9 “Ak amuyt'añatakisti, yatiñ kankañaw wakisi: Uka paqallqu p'iqisti, warmix qunt'atäki uka paqallqu qullunakawa, paqallqu reyinakarakiwa.

10 dos quais caíram cinco, um existe, e o outro ainda não chegou; e, quando chegar, tem de durar pouco.

10y son siete reyes; cinco han caído, uno es y el otro aún no ha venido; y cuando venga, es necesario que permanezca un poco de tiempo.

10y son también siete reyes. Cinco de ellos ya no reinan; uno está reinando, y el otro aún no ha llegado; pero cuando venga, es preciso que reine algún tiempo.

10 Uka reyinakat phisqanix jiwaratäxiwa, mayniw jichhax reyit utt'asi, maynisti janïraw jutkiti. Jutkani ukkhasti, juk'a urunakatakikïniwa.

11 E a besta, que era e não é, também é ele, o oitavo rei, e procede dos sete, e caminha para a destruição.

11Y la bestia que era y no es, es el octavo rey, y es uno de los siete y va a la destrucción.

11La bestia que era y ya no es, es también el octavo rey; y es uno de los siete, y va camino a la perdición.

11 Kawkïri jach'a axsarkañ animalatix nayrax jakaskäna, jichhax janirak jakkxiti ukax, uka paqallqu reyinakat maynïriwa. Ukasti payïr kutin reyit utt'asini, uka reyisti paqallqür reyïniwa, ukampis wiñayatak t'unjataw uñjasini.

12 Os dez chifres que viste são dez reis, os quais ainda não receberam reino, mas recebem autoridade como reis, com a besta, durante uma hora.

12Y los diez cuernos que viste son diez reyes que todavía no han recibido reino, pero que por una hora reciben autoridad como reyes con la bestia.

12Los diez cuernos que has visto, son diez reyes que aún no han empezado a reinar; pero recibirán autoridad para reinar toda una hora, junto con la bestia.

12 "Tunka waxranak uñjktas ukax, tunka reyinakawa, jupanakasti janïraw reyit utt'atäpkiti, ukampis mä juk'atakikiw reyi kankañ katuqapxani, uka jach'a axsarkañ animalamp chika.

13 Têm estes um só pensamento e oferecem à besta o poder e a autoridade que possuem.

13Estos tienen un mismo propósito, y entregarán su poder y autoridad a la bestia.

13El propósito de estos reyes es el mismo, que es el de entregar a la bestia su poder y autoridad.

13 Uka tunka reyinakasti mä arust'akïpxiwa, uka jach'a axsarkañ animalarux munañanïñ kankañap churapxani.

14 Pelejarão eles contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá, pois é o SENHOR dos senhores e o Rei dos reis; vencerão também os chamados, eleitos e fiéis que se acham com ele.

14Estos pelearán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá, porque Él es Señor de señores y Rey de reyes, y los que están con Él son llamados, escogidos y fieles.

14Pelearán contra el Cordero, pero el Cordero los vencerá, porque él es Señor de señores y Rey de reyes; y a los que están con él se les llama "elegidos" y "fieles".»

14 Ukatsti, uka jach'a axsarkañ animalampi, uka tunka reyinakampix Corderompiw nuwasipxani, ukampis Corderompi jupar arkirinakampix ukanakar atipjaniwa, Corderox munañaninakansa Munañanipa, reyinakansa Reyipätap layku. Jupar arkirinakax jupampïniwa. Diosan jawsata ajllitanakapawa, suma arkirinakäpxatap layku" sasa.

15 Falou-me ainda: As águas que viste, onde a meretriz está assentada, são povos, multidões, nações e línguas.

15Y me dijo*: Las aguas que viste donde se sienta la ramera, son pueblos, multitudes, naciones y lenguas.

15El ángel también me dijo: «Las aguas que has visto, donde está sentada la ramera, son multitud de pueblos, naciones y lenguas.

15 Angelasti sarakituwa: "Uñjktas uka jawiranaka, kunxarutix q'añusir warmix qunt'atäki ukanakasti, akapacha markanaka, jaqinaka, kunayman parlani markanakawa.

16 Os dez chifres que viste e a besta, esses odiarão a meretriz, e a farão devastada e despojada, e lhe comerão as carnes, e a consumirão no fogo.

16Y los diez cuernos que viste y la bestia, estos odiarán a la ramera y la dejarán desolada y desnuda, y comerán sus carnes y la quemarán con fuego;

16Y los diez cuernos y la bestia que viste aborrecerán a la ramera y la dejarán abandonada y desnuda; devorarán sus carnes, y la quemarán con fuego.

16 Uñjktas uka tunka waxranakampi, uka jach'a axsarkañ animalampisti, uka q'añusir warmirux uñisipxaniwa, utjirinakap taqpach apaqapxani; q'alalpacharak irpanukupxani, janchip manq'apxani, ukatsti ninaruw nakhantayapxani.

17 Porque em seu coração incutiu Deus que realizem o seu pensamento, o executem à uma e dêem à besta

17porque Dios ha puesto en sus corazones el ejecutar su propósito: que tengan ellos un propósito unánime,

17Dios ha puesto en el corazón de ellos el ejecutar lo que él se ha propuesto hacer: se pondrán de acuerdo,

17 Diosaw uka tunka reyinakan chuymapar usku mayakïpxañapataki, ukatsti kuntix Diosax munki uk

o reino que possuem, até que se cumpram as palavras de Deus.

18 A mulher que viste é a grande cidade que domina sobre os reis da terra.

Apocalipse 18

O anúncio da queda de Babilônia

1 Depois destas coisas, vi descer do céu outro anjo, que tinha grande autoridade, e a terra se iluminou com a sua glória.

2 Então, exclamou com potente voz, dizendo: Caiu! Caiu a grande Babilônia e se tornou morada de demônios, covil de toda espécie de espírito imundo e esconderijo de todo gênero de ave imunda e detestável,

3 pois todas as nações têm bebido do vinho do furor da sua prostituição. Com ela se prostituíram os reis da terra. Também os mercadores da terra se enriqueceram à custa da sua luxúria.

4 Ouvi outra voz do céu, dizendo: Retirai-vos dela, povo meu, para não serdes cúmplices em seus pecados e para não participardes dos seus flagelos;

5 porque os seus pecados se acumularam até ao céu, e Deus se lembrou dos atos iníquos que ela praticou.

6 Dai-lhe em retribuição como também ela retribuiu, pagai-lhe em dobro segundo as suas obras e, no cálice em que ela misturou bebidas, misturai dobrado para ela.

y den su reino a la bestia hasta que las palabras de Dios se cumplan.

18Y la mujer que viste es la gran ciudad, que reina sobre los reyes de la tierra.

Apocalípsis 18

La caída de Babilonia

1Después de esto vi a otro ángel descender del cielo, que tenía gran poder, y la tierra fue iluminada con su gloria.

2Y clamó con potente voz, diciendo: ¡Cayó, cayó la gran Babilonia! Se ha convertido en habitación de demonios, en guarida de todo espíritu inmundo y en guarida de toda ave inmunda y aborrecible.

3Porque todas las naciones han bebido del vino de la pasión de su inmoralidad, y los reyes de la tierra han cometido actos inmorales con ella, y los mercaderes de la tierra se han enriquecido con la riqueza de su sensualidad.

4Y oí otra voz del cielo que decía: Salid de ella, pueblo mío, para que no participéis de sus pecados y para que no recibáis de sus plagas;

5porque sus pecados se han amontonado hasta el cielo, y Dios se ha acordado de sus iniquidades.

6Pagadle tal como ella ha pagado, y devolvedle doble según sus obras; en la copa que ella ha preparado, preparad el doble para ella.

y entregarán su reino a la bestia, hasta que se cumplan las palabras de Dios.

18La mujer que has visto es la gran ciudad que reina sobre los reyes de la tierra.»

Apocalipsis 18

La caída de Babilonia

1Después de esto vi que otro ángel bajaba del cielo; el poder que tenía era muy grande, y su gloria iluminaba la tierra.

2El ángel gritó con fuerte voz: «¡Ya ha caído! ¡Ya ha caído la gran Babilonia! Se ha convertido en refugio de demonios, en guarida de todo espíritu impuro; ¡está habitada por toda clase de aves inmundas y aborrecibles!

3Todas las naciones han bebido del ardiente vino de su inmoralidad sexual. Los reyes de la tierra han tenido relaciones sexuales con ella, y los comerciantes de la tierra se han enriquecido gracias a su impresionante prosperidad.»

4Oí entonces otra voz del cielo, que decía: «Ustedes, los de mi pueblo, salgan de esa ciudad para que no participen de sus pecados ni reciban parte de sus plagas;

5pues son tantos sus pecados que llegan hasta el cielo, y Dios ha tomado en cuenta sus injusticias.

6¡Páguenle ustedes con la misma moneda! ¡Denle a beber en la misma copa el doble de la bebida que ella preparó!

lurapxañapataki, uka jach'a axsarkañ animalar munañaniñ churasa, Diosax arski uk phuqhasiñapkama.

18 Uñjktas uka warmix, uka jach'a markawa, reyipasti aka uraqin utjir taqi reyinakaruw apnaqi” sasa.

Apocalipsis 18

1 Taqi ukanak qhipatsti, yaqha angelaruw uñjarakta alaxpachat wali munañan kankañampi saraqasinkiri; uraqisti uka angelan k'ajatapampiw qhanäna.

2 Wali jach'at art'asirakïna: “¡Aynacht'xiwa, jach'a Babiloniax t'unjatawa! ¡Supayanakan utjäwiparuw tukuwayi, kunayman ñanqha ajayunakan putuparuw tukuwayi, kunayman q'añu jamach'inakan tapaparuw tukuwayi, q'añu qhuru uñisit animalanakan tapaparuw tukuwayxaraki!

3 Wachuqa jucha lurat vinopampiw taqi markanakax macharapxi; akapach reyinakasti uka Babiloniampiw wachuqa juchan sarnaqapxi, alakipa lurir jaqinakasti, jupan jan wali sarnaqatapampiw qamiriptapxi” sasa.

4 Ukatsti yaqha aru ist'arakta, alaxpachat art'asiniri: “Uka markat mistupxam, jumanakax markaxankirïpxtawa, jan jupamp chika jucha lurasipkañamataki, jupanakxar jutkani uka t'aqhisiñanakas jumanakxar jan purisinkañapataki.

5 Jucha luratanakapasti walipuniwa, alaxpachkamarakiw puri. Diosasti ñanqha luratanakap amxäsiwa.

6 Kuntix jupax yaqhanakar lurkänxa uka pachpa juparux lurapxam, pä ukkhampirak luratanakapat kutt'ayapxam. Kuna machjañanaktix jupax

7 O quanto a si mesma se glorificou e viveu em luxúria, dai-lhe em igual medida tormento e pranto, porque diz consigo mesma: Estou sentada como rainha. Viúva, não sou. Pranto, nunca hei de ver!

8 Por isso, em um só dia, sobrevirão os seus flagelos: morte, pranto e fome; e será consumida no fogo, porque poderoso é o SENHOR Deus, que a julgou.

Os lamentos dos admiradores de Babilônia

9 Ora, chorarão e se lamentarão sobre ela os reis da terra, que com ela se prostituíram e viveram em luxúria, quando virem a fumaceira do seu incêndio,

10 e, conservando-se de longe, pelo medo do seu tormento, dizem: Ai! Ai! Tu, grande cidade, Babilônia, tu, poderosa cidade! Pois, em uma só hora, chegou o teu juízo.

11 E, sobre ela, choram e pranteiam os mercadores da terra, porque já ninguém compra a sua mercadoria,

12 mercadoria de ouro, de prata, de pedras preciosas, de pérolas, de linho finíssimo, de púrpura, de seda, de escarlata; e toda espécie de madeira odorífera, todo gênero de objeto de marfim, toda qualidade de móvel de madeira preciosíssima, de bronze, de ferro e de mármore;

13 e canela de cheiro, especiarias, incenso, ungüento, bálsamo, vinho, azeite, flor de farinha, trigo, gado e

7Cuanto ella se glorificó a sí misma y vivió sensualmente, así dadle tormento y duelo, porque dice en su corazón: «Yo estoy sentada como reina, y no soy viuda y nunca veré duelo».

8Por eso, en un solo día, vendrán sus plagas: muerte, duelo y hambre, y será quemada con fuego; porque el Señor Dios que la juzga es poderoso.

9Y los reyes de la tierra que cometieron actos de inmoralidad y vivieron sensualmente con ella, llorarán y se lamentarán por ella cuando vean el humo de su incendio,

10mirando de pie desde lejos por causa del temor de su tormento, y diciendo: «¡Ay, ay, la gran ciudad, Babilonia, la ciudad fuerte!, porque en una hora ha llegado tu juicio».

11Y los mercaderes de la tierra lloran y se lamentan por ella, porque ya nadie compra sus mercaderías:

12cargamentos de oro, plata, piedras preciosas, perlas, lino fino, púrpura, seda y escarlata; toda clase de maderas olorosas y todo objeto de marfil y todo objeto hecho de maderas preciosas, bronce, hierro y mármol;

13y canela, especias aromáticas, incienso, perfume, mirra, vino, aceite de oliva; y flor de harina, trigo,

7¡Páguenle con tantos tormentos y llanto como el esplendor y las riquezas en que ha vivido! Porque en su corazón dice: “Estoy en mi trono de reina; no soy viuda, y jamás experimentaré el sufrimiento.”

8Por eso, en un mismo día le sobrevendrán estas tres plagas: la muerte, el llanto y el hambre. Y será consumida por el fuego, porque Dios, el Señor, que la juzga, es poderoso.»

9Entonces los reyes de la tierra, los que con ella adulteraron y vivieron en deleites, llorarán y harán lamentación cuando vean el humo de su incendio.

10Sentirán miedo al ver su tormento, y desde lejos dirán: «¡Ay de ti, la grande y poderosa ciudad de Babilonia! ¡Ay de ti, porque en el preciso momento llegó tu castigo!»

11Y los comerciantes de la tierra llorarán y harán lamentación por ella, porque ya nadie le comprará sus mercaderías

12ni sus cargamentos de oro, plata, piedras preciosas, perlas, telas de lino fino y seda, de color púrpura y rojo, y toda clase de madera aromática, toda clase de objetos de marfil, y maderas preciosas, cobre, hierro y mármol;

13canela, especias aromáticas, incienso, mirra, perfumes, vino, aceite, flor de harina, trigo, bestias,

mayninakatak wakichkän ukatxa, pä ukkhampi wali machjayir uma wakicharapipxam.

7 Kunjämtix jupax jach'a jach'a tukurïkänxa ukhamarak jichhax t'aqhisiyapxam, ayquyapxam; jupax chuymapan amuyiwa: ‘Nayax akan reinar uñtat qunt'atäsktwa, janiw ijmäkti, janirakiw t'aqhiskäsa’ sasa.

8 Uka arsutap laykuw jupatak t'aqhisiñax mä urunak purinini: jiwañampi, t'aqhisiñampi, manq'at awtjayasiñampi, ninar nakhantayataw uñjasirakini; taqi ch'aman Tatitu Diosaw jupar mutuyañ amti” sasa.

9 Akapachankir reyinakasti, nina jiwq'i uñjasax uka warmit wal jachapxani, jakhusipxarakini, jupampi q'añusipxatap layku, k'achachasiñanakar katuyasipxatap layku.

10 Ninan mutuyäwipar axsarasasti, jayatak uñch'ukipxani, sapxarakiniwa: “¡Ay! ¡Babilonia jach'a marka, ch'aman marka, kunarus purt'asta! ¡Akatjamatakirakis mutuyäwimax purinixä!” sasa.

11 Akapachan alakipa lurir jaqinakasti uka markar uñjasax jachapxaniwa, jakhusipxarakiniwa, janiw khitis aljañanakap alasirix utjkxaniti. Babiloniax jupanakat

12 quri, qullqi yänak alasïna, suma k'ajkir qalanaka, perlanaka, linot lurat suma sawutanaka, suma wila chupika sawutanaka; suma q'aphin kunayman lawanaka; marfilat lurat yänaka, suma lawanakat lurata, bronceta, hierrota, marmolat lurat yänak alasïna;

13 canela, suma q'apkir qullanaka, incienso, mirra, vino, aceite, suma jak'u, trigo; khumur uywanaka,

ovelhas; e de cavalos, de carros, de escravos e até almas humanas.

14 O fruto sazonado, que a tua alma tanto apeteceu, se apartou de ti, e para ti se extinguiu tudo o que é delicado e esplêndido, e nunca jamais serão achados.

15 Os mercadores destas coisas, que, por meio dela, se enriqueceram, conservar-se-ão de longe, pelo medo do seu tormento, chorando e pranteando,

16 dizendo: Ai! Ai da grande cidade, que estava vestida de linho finíssimo, de púrpura, e de escarlata, adornada de ouro, e de pedras preciosas, e de pérolas,

17 porque, em uma só hora, ficou devastada tamanha riqueza! E todo piloto, e todo aquele que navega livremente, e marinheiros, e quantos labutam no mar conservaram-se de longe.

18 Então, vendo a fumaceira do seu incêndio, gritavam: Que cidade se compara à grande cidade?

19 Lançaram pó sobre a cabeça e, chorando e pranteando, gritavam: Ai! Ai da grande cidade, na qual se enriqueceram todos os que possuíam navios no mar, à custa da sua opulência, porque, em uma só hora, foi devastada!

20 Exultai sobre ela, ó céus, e vós, santos, apóstolos e profetas, porque Deus contra ela julgou a vossa causa.

A ruína de Babilônia é completa e definitiva

21 Então, um anjo forte levantou uma pedra como grande pedra de moinho e arrojou-a para dentro do

bestias, ovejas, caballos, carros, esclavos y vidas humanas.

14Y el fruto que tanto has anhelado se ha apartado de ti, y todas las cosas que eran lujosas y espléndidas se han alejado de ti, y nunca más las hallarán.

15Los mercaderes de estas cosas que se enriquecieron a costa de ella, se pararán lejos a causa del temor de su tormento, llorando y lamentándose,

16diciendo: «¡Ay, ay, la gran ciudad, que estaba vestida de lino fino, púrpura y escarlata, y adornada de oro, piedras preciosas y perlas!,

17porque en una hora ha sido arrasada tanta riqueza». Y todos los capitanes, pasajeros y marineros, y todos los que viven del mar, se pararon a lo lejos,

18y al ver el humo de su incendio gritaban, diciendo: «¿Qué ciudad es semejante a la gran ciudad?».

19Y echaron polvo sobre sus cabezas, y gritaban, llorando y lamentándose, diciendo: «¡Ay, ay, la gran ciudad en la cual todos los que tenían naves en el mar se enriquecieron a costa de sus riquezas!, porque en una hora ha sido asolada».

20Regocíjate sobre ella, cielo, y también vosotros, santos, apóstoles y profetas, porque Dios ha pronunciado juicio por vosotros contra ella.

21Entonces un ángel poderoso tomó una piedra, como una gran piedra de molino, y la arrojó al mar,

ovejas, caballos y carros, y aun esclavos, que son vidas humanas.

14«Los frutos que tanto deseabas se han alejado de ti. Has perdido todas las cosas exquisitas y espléndidas, y jamás las recuperarás.»

15Eso dirán los que comerciaban con todo esto, y que se enriquecieron a costa de ella. A la distancia, por temor a su tormento, llorarán y harán lamentación,

16y dirán: «¡Ay de ti, ay de ti, la gran ciudad, que te vestías de lino fino, de púrpura y de escarlata, y que te adornabas con oro, piedras preciosas y perlas!

17¡En una sola hora han sido consumidas tantas riquezas!» Todos los capitanes de barco, y los que viajan en naves, y los marineros, y los que trabajan en el mar, se quedaron a la distancia

18y, al ver el humo de su incendio, exclamaron: «¿Qué otra ciudad podía compararse a esta gran ciudad?»

19Y se echaron polvo sobre la cabeza, y entre llanto y lamentos exclamaron: «¡Ay de ti, la gran ciudad! ¡Ay de ti, donde todos los que tenían naves en el mar se hicieron ricos con su riqueza! ¡En el momento preciso has sido asolada!

20¡Alégrate de ella, cielo! ¡Y alégrense ustedes, santos, apóstoles y profetas, porque en ella Dios les ha hecho justicia!»

21Entonces un ángel poderoso levantó una piedra, tan grande como una piedra de molino, y mientras la

ovejanaka, caballonaka, caballompi qatatiñ carronaka, uywat jaqinaksa.

14 Uka markarusti sapxarakiniwa: “¡Janirakis suma muxsa achunakamax utjkxtamtixä, uka achunak walxay jumax munirïstaxa; wiñayatakiw apt'asxtaxa, taqi suma kankañama, qamir yänakamsa!” sasa.

15 Uka yänakampi alakipa luririnakasa, uka markïpan qamiriptirinakasa, mutuyäwir axsarasax jayatak uñch'ukipxani. Jachasisa, jakhusisarakiw

16 sapxani: “¡Ay! ¡Kunarurak purt'asta! ¡Llakkañätaw ch'aman jach'a marka! Suma lino isinakampi isthapitaw sarnaqäyätaxa, suma wila chupika isinakampi, qurimpi, suma k'ajkir qalanakampi, suma perlanakampiw k'achachasïyätaxa.

17 ¡Akatjamat ukataqi qamir yänakax tukusiwayxi!” sasa. Barco apnaqir capitananakasa, qutanjam sariri nakasa, barcon irnaqirinakasa, alakipa luririnakasa, axsarañatsa jayatak sayt'anipxäna.

18 Uka markan nakhatapat jiwq'i mistur uñjasasti, jach'at art'apxarakïna: “¡Janipuniw Babilonia markjam wali ch'amanix utjkänti!” sasa.

19 Ukatsti laq'ampiw p'iqinakapat willxatasipxäna, jachapxäna, wararipxarakïna: “¡Ay, kunarurak purt'asta! ¡Llakkañätaw ch'aman jach'a marka! Qamir yänakamampiw qutan barcompi irnaqirinakax qamiriptapxi. ¡Jichhasti jank'akirakis uka qamir yänakamax tukusiwayxixä!”

20 “¡Alaxpacha, jichhax uka markan tukusitap layku kusisim. Qullananaka, apostolunaka, profetanaka, kusisipxam; Tatituw uka luratapampix chiqapar uñjapxtam” sasa.

21 Ukatsti mä wali ch'aman angelaw mä jach'a qala apti, ukasti molino qalar uñtat jach'änwa, ukatsti

mar, dizendo: Assim, com ímpeto, será arrojada Babilônia, a grande cidade, e nunca jamais será achada.
22 E voz de harpistas, de músicos, de tocadores de flautas e de clarins jamais em ti se ouvirá, nem artífice algum de qualquer arte jamais em ti se achará, e nunca jamais em ti se ouvirá o ruído de pedra de moinho.

23 Também jamais em ti brilhará luz de candeia; nem voz de noivo ou de noiva jamais em ti se ouvirá, pois os teus mercadores foram os grandes da terra, porque todas as nações foram seduzidas pela tua feitiçaria.

24 E nela se achou sangue de profetas, de santos e de todos os que foram mortos sobre a terra.

Apocalipse 19

O júbilo no céu

1 Depois destas coisas, ouvi no céu uma como grande voz de numerosa multidão, dizendo: Aleluia! A salvação, e a glória, e o poder são do nosso Deus,

2 porquanto verdadeiros e justos são os seus juízos, pois julgou a grande meretriz que corrompia a terra com a sua prostituição e das mãos dela vingou o sangue dos seus servos.

3 Segunda vez disseram: Aleluia! E a sua fumaça sobe pelos séculos dos séculos.

4 Os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes prostraram-se e adoraram a Deus, que se acha sentado no trono, dizendo: Amém! Aleluia!

diciendo: Así será derribada con violencia Babilonia, la gran ciudad, y nunca más será hallada.

22Y el sonido de arpistas, de músicos, de flautistas y de trompeteros no se oirá más en ti; ni artífice de oficio alguno se hallará más en ti; ni ruido de molino se oirá más en ti;

23luz de lámpara no alumbrará más en ti; tampoco la voz del novio y de la novia se oirá más en ti; porque tus mercaderes eran los grandes de la tierra, pues todas las naciones fueron engañadas por tus hechicerías.

24Y en ella fue hallada la sangre de los profetas, de los santos y de todos los que habían sido muertos sobre la tierra.

Apocalípsis 19

Alabanzas en el cielo

1Después de esto oí como una gran voz de una gran multitud en el cielo, que decía: ¡Aleluya! La salvación y la gloria y el poder pertenecen a nuestro Dios,

2 porque sus juicios son verdaderos y justos, pues ha juzgado a la gran ramera que corrompía la tierra con su inmoralidad, y ha vengado la sangre de sus siervos en ella.

3Y dijeron por segunda vez: ¡Aleluya! El humo de ella sube por los siglos de los siglos.

4Y los veinticuatro ancianos y los cuatro seres vivientes se postraron y adoraron a Dios,

arrojaba al mar decía: «Con este mismo ímpetu serás derribada, gran ciudad de Babilonia, y nunca más se sabrá de ti.

22Nunca más volverá a oírse en ti la música del arpa, de la flauta y de la trompeta; nunca más habrá en ti artífices de ningún oficio, ni volverá a oírse en ti el ruido de la piedra del molino.

23No volverá a alumbrar en ti ninguna lámpara, ni volverá a oírse la voz del esposo o de la esposa. Tus comerciantes eran los grandes personajes de la tierra, y con tus hechicerías engañaste a todas las naciones.

24Fue en ti donde se halló la sangre de los profetas y de los santos, y de todos los que han sido asesinados en la tierra.»

Apocalipsis 19

Alabanzas en el cielo

1Después de esto, oí en el cielo la potente voz de una gran multitud que decía: «¡Aleluya! La salvación, la honra, la gloria y el poder son de nuestro Dios,

2porque sus juicios son justos y verdaderos. Ha condenado a la gran ramera, que con su inmoralidad sexual ha corrompido a la tierra, y ha vengado la sangre de sus siervos, que fue derramada por ella.»

3Y una vez más dijeron: «¡Aleluya! El humo de ella sube por los siglos de los siglos.»

4Los veinticuatro ancianos y los cuatro seres vivientes se inclinaron y adoraron a Dios, que estaba

jach'a qutaruw jaqunti akham sasa: “Jach'a Babilonia marka, akham jaquntataw uñjasïta, janirakiw mayampsa uñjapkxätamti.
22 Marka thakhinakamansti janipuniw arpan jayllitapasa, pinkillunakana, trompetanakan phust'asitapas ist'askxaniti, janirakiw kunayman irnaqirinakasa marka thakhinakaman utjkxaniti, molino qalan ñut'uchatapas janirakiw ist'askxaniti.
23 Janipuniw juman mä micha qhanas qhankxaniti, jaqichasïwinakan kusisiñ uxutanakapas janirakiw ist'askxaniti. Alakipa lurir jaqinakamax aka uraqpachan wali munañan jaqinakäpxänwa, jumasti layqasitanakamampiw taqpach markanakar sallqanttaxa.”
24 Diosaw uka jach'a markarux mutuyäna, profetanakaru, Diosan markapankirinakar jiwayatapat juchanïtap layku. Uka markaw aka uraqin waljaninakar jiwarayäna.

Apocalipsis 19

1 Uka qhipatsti, walja jaqinakan arunakap ist'ta, alaxpachan akham art'asiri: “¡Aleluya! Qhispiyasiñasa, jach'a kankañasa, munañanïñas Diosasankiwa,
2 jupax chiqapar uñjasaw markanakar taripi; jach'a q'añusirirusti juchañchiwa, uka q'añusitapampiw taqi jaqinakar jan walir apaskäna; Diosan luqtirinakapar jiwarayatapat juchañcharaki” sasa.
3 Ukatsti wasitat art'apxarakïna: “¡Aleluya! Aka jach'a q'añusirin jiwq'ipax wiñayan wiñayapatakiw makhatani” sasa.

4 Uka pä tunka pusin jilïrinakaxa, ukhamaraki uka pusi jakaskirinakasa, uraqir alt'asin, qhapaq qunuñan

que está sentado en el trono, y decían: ¡Amén! ¡Aleluya!

sentado en el trono, mientras decían: «¡Amén! ¡Aleluya!»

qunt'at Diosar yupaychapxäna, akham sasa: “¡Ukhamäpan! ¡Aleluya!” sasa.

5 Saiu uma voz do trono, exclamando: Dai louvores ao nosso Deus, todos os seus servos, os que o temeis, os pequenos e os grandes.

5Y del trono salió una voz que decía: Alabad a nuestro Dios todos sus siervos, los que le teméis, los pequeños y los grandes.

5Del trono salió entonces una voz, que decía: «¡Alaben a nuestro Dios todos sus siervos, los que le temen, los grandes y los pequeños!»

5 Ukatsti qhapaq qunuñat mä aruw ist'asirakïna: “¡Diosasar yupaychapxam, taqi jupar luqtirinaka, taqi jupar axsartirinaka, jisk'anaka, jach'anaka!” sasa.

Anuncio de las bodas del Cordero

6 Então, ouvi uma como voz de numerosa multidão, como de muitas águas e como de fortes trovões, dizendo: Aleluia! Pois reina o SENHOR, nosso Deus, o Todo-Poderoso.

6Y oí como la voz de una gran multitud, como el estruendo de muchas aguas y como el sonido de fuertes truenos, que decía: ¡Aleluya! Porque el Señor nuestro Dios Todopoderoso reina.

6También oí una voz que parecía el rumor de una gran multitud, o el estruendo de muchas aguas, o el resonar de poderosos truenos, y decía: «¡Aleluya! ¡Reina ya el Señor, nuestro Dios Todopoderoso!

6 Ukatsti walja jaqis arnaqaskaspa ukham ist'arakta. Ukasti uma phaxchanakan qhututitapjamänwa, jach'a qhixu qhixunakar uñtata, sapxarakïnwa: “¡Aleluya! Taqi munañan Dios Tatitusaw aka uraqir apnaqañ qallti.

7 Alegremo-nos, exultemos e demos-lhe a glória, porque são chegadas as bodas do Cordeiro, cuja esposa a si mesma já se ataviou,

7Regocijémonos y alegrémonos, y démosle a Él la gloria, porque las bodas del Cordero han llegado y su esposa se ha preparado.

7¡Regocijémonos y alegrémonos y démosle gloria! ¡Ha llegado el momento de las bodas del Cordero! Ya su esposa se ha preparado,

7 Kusisipxañäni, kusisiñan phuqt'at jupar jach'añchapxañäni, Corderon jaqichasiñap urux purinxiwa. Esposapasti wakicht'atäxiwa.

8 pois lhe foi dado vestir-se de linho finíssimo, resplandecente e puro. Porque o linho finíssimo são os atos de justiça dos santos.

8Y a ella le fue concedido vestirse de lino fino, resplandeciente y limpio, porque las acciones justas de los santos son el lino fino.

8y se le ha concedido vestirse de lino fino, limpio y refulgente.» Y es que el lino fino simboliza las acciones justas de los santos.

8 Juparuw suma lino lliphipkir q'uma isinakampi isthapisim sataxa, uka suma lino isisti, Diosar axsartasa sarnaqapki ukanakan chiqa jakataparuw uñtasi” sasa.

La cena de las bodas del Cordero

9 Então, me falou o anjo: Escreve: Bem-aventurados aqueles que são chamados à ceia das bodas do Cordeiro. E acrescentou: São estas as verdadeiras palavras de Deus.

9Y el ángel me dijo*: Escribe: «Bienaventurados los que están invitados a la cena de las bodas del Cordero». Y me dijo*: Estas son palabras verdaderas de Dios.

9Entonces el ángel me dijo: «Escribe: “Bienaventurados los que han sido invitados a la cena de las bodas del Cordero.”» Y también me dijo: «Éstas son palabras verdaderas de Dios.»

9 Ukatsti angelax sarakituwa: “Aka arunak qillqam: ‘Corderon jaqichasïwipar jawsayatanakax kusisiñanïpxiwa’ ” sasa. Ukatsti saskakiwa: “Aka arunakax Diosan chiqa arunakapawa” sasa.

10 Prostrei-me ante os seus pés para adorá-lo. Ele, porém, me disse: Vê, não faças isso; sou conservo teu e dos teus irmãos que mantêm o testemunho de Jesus; adora a Deus. Pois o testemunho de Jesus é o espírito da profecia.

10Entonces caí a sus pies para adorarle. Y me dijo*: No hagas eso; yo soy consiervo tuyo y de tus hermanos que poseen el testimonio de Jesús; adora a Dios. Pues el testimonio de Jesús es el espíritu de la profecía.

10Yo me postré a sus pies para adorarlo, pero él me dijo: «¡No hagas eso! Yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos que retienen el testimonio de Jesús. Adora a Dios. Pues el testimonio de Jesús es el espíritu de la profecía.

10 Nayasti yupaychañatak angelan nayraqataparuw killt'asta, ukampis jupax situwa: “Jan uk luramti, nayax jumjam luqtirikïtwa, ukhamarak khitinakatix Jesucriston qhanañchatapar taqi chuymampi arkapki ukanakjam luqtirikirakïtwa. Diosaruy yupaycham” sasa. Jesucriston uka qhanañchatapasti Diosat parlirinakaruw amuyt'ayi.

Cristo, o vencedor da besta e do falso profeta

El jinete del caballo blanco

El jinete del caballo blanco

11 Vi o céu aberto, e eis um cavalo branco. O seu cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro e julga e peleja com justiça.

12 Os seus olhos são chama de fogo; na sua cabeça, há muitos diademas; tem um nome escrito que ninguém conhece, senão ele mesmo.

13 Está vestido com um manto tinto de sangue, e o seu nome se chama o Verbo de Deus;
14 e seguiam-no os exércitos que há no céu, montando cavalos brancos, com vestiduras de linho finíssimo, branco e puro.

15 Sai da sua boca uma espada afiada, para com ela ferir as nações; e ele mesmo as regerá com cetro de ferro e, pessoalmente, pisa o lagar do vinho do furor da ira do Deus Todo-Poderoso.

16 Tem no seu manto e na sua coxa um nome inscrito: REI DOS REIS E SENHOR DOS SENHORES.

17 Então, vi um anjo posto em pé no sol, e clamou com grande voz, falando a todas as aves que voam pelo meio do céu: Vinde, reuni-vos para a grande ceia de Deus,

18 para que comais carnes de reis, carnes de comandantes, carnes de poderosos, carnes de cavalos e seus cavaleiros, carnes de todos, quer livres, quer escravos, tanto pequenos como grandes.

11Y vi el cielo abierto, y he aquí, un caballo blanco; el que lo montaba se llama Fiel y Verdadero, y con justicia juzga y hace la guerra.

12Sus ojos son una llama de fuego, y sobre su cabeza hay muchas diademas, y tiene un nombre escrito que nadie conoce sino Él.

13Y está vestido de un manto empapado en sangre, y su nombre es: El Verbo de Dios.
14Y los ejércitos que están en los cielos, vestidos de lino fino, blanco y limpio, le seguían sobre caballos blancos.

15De su boca sale una espada afilada para herir con ella a las naciones, y las regirá con vara de hierro; y Él pisa el lagar del vino del furor de la ira de Dios Todopoderoso.

16Y en su manto y en su muslo tiene un nombre escrito: REY DE REYES Y SEÑOR DE SEÑORES.

17Y vi a un ángel que estaba de pie en el sol. Y clamó a gran voz, diciendo a todas las aves que vuelan en medio del cielo: Venid, congregaos para la gran cena de Dios,

18para que comáis carne de reyes, carne de comandantes y carne de poderosos, carne de caballos y de sus jinetes, y carne de todos los hombres, libres y esclavos, pequeños y grandes.

11Entonces vi que el cielo se había abierto, y que allí aparecía un caballo blanco. El nombre del que lo montaba es Fiel y Verdadero, el que juzga y pelea con justicia.

12Sus ojos parecían dos llamas de fuego, y en su cabeza había muchas diademas, y tenía inscrito un nombre que sólo él conocía.

13La ropa que vestía estaba teñida de sangre, y su nombre es: «El verbo de Dios.»
14Iba seguido de los ejércitos celestiales, que montaban caballos blancos y vestían lino finísimo, blanco y limpio.

15De su boca salía una espada afilada, para herir con ella a las naciones. Él las gobernará con cetro de hierro; y pisará el lagar del ardiente vino de la ira del Dios Todopoderoso.

16En su manto y en su muslo lleva inscrito este nombre: «Rey de reyes y Señor de señores.»

17Vi entonces que un ángel estaba de pie en el sol, y que con voz potente les decía a todas las aves que surcan los cielos: «Vengan ya; júntense para la gran cena de Dios,

18para que devoren los cadáveres de reyes, capitanes y poderosos; los cadáveres de caballos y de jinetes, ¡los cadáveres de todos, libres y esclavos, pequeños y grandes!»

11 Ukatsti alaxpach jist'arat uñjta, mä janq'u caballorakiw uñstanïna. Uka caballor lat'xatat jaqisti, Chiqa, Aski, sutinïnwa. Jupasti chiqa kankañampiw apnaqäna, chiqapat nuwasirakïna.
12 Nayranakapax nina lawranakar uñtataw qhanäna, p'iqipasti walja pillunakampi asxatatarakïnwa, mä sutimpi qillqt'atarakïnwa, uka sutsti jupa sapakiw yatïna.
13 Wilampi wilachsut isinïnwa, sutipasti: “Diosan Arupa” satänwa.
14 Alaxpachankir ejercitonakaw qhipap arkapxäna, suma lino janq'u q'uma isimpi isthapitkama, taqinis janq'u caballor lat'xatatkamaraki.
15 Lakapatsti mä ari espadaw mistüna markanakar ukampi chhuxriñchjañataki. Uka markanakarusti wali qhuru kankañampiw apnaqani. Jupa pachparakiw vino ch'irwsuñatak uvanak takirani, ukasti taqi ch'aman Diosan q'apisiñapawa.
16 Isipansa, charapansa mä suti qillqt'atarakïnwa: “reyinakansa Reyipa, munañaninakansa Munañanipa” sasa.
17 Ukatsti mä angelaruw uñjarakta, lupin sayt'atäskiri, jupasti alaxan tuyunaqir jamach'inakaruw wali ch'amampi art'äna, akham sasa: “¡Jutapxam, Diosan jach'a manq'äwipatak tantacht'asipxam,
18 reyinakan janchip manq'apxäta, militaranakan jilïripan janchipa, jan axsarir jaqinakan janchipa, caballonakan aychapa, uka caballonakar lat'xatirinakan janchipa, katuntat jaqinakan janchipa, jisk'a jaqinakan janchipa, jach'a jaqinakan janchip manq'apxarakïta!” sasa.

19 E vi a besta e os reis da terra, com os seus exércitos, congregados para pelejarem contra aquele que estava montado no cavalo e contra o seu exército.

20 Mas a besta foi aprisionada, e com ela o falso profeta que, com os sinais feitos diante dela, seduziu aqueles que receberam a marca da besta e eram os adoradores da sua imagem. Os dois foram lançados vivos dentro do lago de fogo que arde com enxofre.

21 Os restantes foram mortos com a espada que saía da boca daquele que estava montado no cavalo. E todas as aves se fartaram das suas carnes.

Apocalipse 20

A prisão de Satanás por mil anos. A primeira ressurreição

1 Então, vi descer do céu um anjo; tinha na mão a chave do abismo e uma grande corrente.

2 Ele segurou o dragão, a antiga serpente, que é o diabo, Satanás, e o prendeu por mil anos;

3 lançou-o no abismo, fechou-o e pôs selo sobre ele, para que não mais enganasse as nações até se completarem os mil anos. Depois disto, é necessário que ele seja solto pouco tempo.

19 Entonces vi a la bestia, a los reyes de la tierra y a sus ejércitos reunidos para hacer guerra contra el que iba montado en el caballo y contra su ejército.

20 Y la bestia fue apresada, y con ella el falso profeta que hacía señales en su presencia, con las cuales engañaba a los que habían recibido la marca de la bestia y a los que adoraban su imagen; los dos fueron arrojados vivos al lago de fuego que arde con azufre.

21 Y los demás fueron muertos con la espada que salía de la boca del que montaba el caballo, y todas las aves se saciaron de sus carnes.

Apocalípsis 20

Satanás atado durante el milenio

1 Y vi a un ángel que descendía del cielo, con la llave del abismo y una gran cadena en su mano.

2 Prendió al dragón, la serpiente antigua, que es el Diablo y Satanás, y lo ató por mil años;

3 y lo arrojó al abismo, y lo cerró y lo selló sobre él, para que no engañara más a las naciones, hasta que se cumplieran los mil años; después de esto debe ser desatado por un poco de tiempo.

19 Vi entonces que la bestia y los reyes de la tierra y sus ejércitos se reunían para luchar contra el que montaba el caballo, y contra su ejército.

20 Pero la bestia fue apresada, y también el falso profeta que había hecho señales milagrosas delante de ella, con las que había engañado a los que recibieron la marca de la bestia y habían adorado su imagen. Estos dos fueron lanzados vivos a un lago de fuego que arde con azufre.

21 Los demás fueron muertos con la espada que salía de la boca del que montaba el caballo, y todas las aves se saciaron devorando sus cadáveres.

Apocalipsis 20

Los mil años

1 Vi entonces que un ángel descendía del cielo. Llevaba en su mano la llave del abismo y una gran cadena.

2 Apresó al dragón, que es la serpiente antigua, y que es también el Diablo y Satanás, y lo ató durante mil años;

3 luego lo arrojó al abismo y lo encerró, y selló la puerta, para que no volviera a engañar a las naciones hasta el cabo de los mil años. Después de esto es necesario que se le suelte por un poco de tiempo.

19 Ukatsti uka jach'a axsarkañ animalaruw uñjta, ukhamarak akapach reyinakaru, ejercitonakapampiru. Jupanakasti janq'u caballon lat'xatat jaqimpi, ejercitopampi nuwasiriw tantachasipxatayna.

20 Uka jach'a axsarkañ animalasti k'ari profetamp chika katuntatäxänwa, uka k'ari profetasti muspharkañanak luriritayna uka axsarkañ animal nayraqatana. Uka muspharkañ luräwinak tuqiw, uka k'ari profetax sallqjatayna khitinakarutix jach'a axsarkañ animalan chimpupampi chimpuyasipkatayna, ukatsti ukan uñtasit lursutapar yupaychapkatayna ukanakaru. Ukatsti k'ari profetasa, uka axsarkañ animalasa azufrempi aqaskir nina qutar jakkirpacha jaquntataw uñjasipxäna.

21 Mayninakasti janq'u caballonin lakapat mistkän uka espadampi jiwarayataw uñjasipxäna, taqi jamach'inakasti uka aychanakampiw sisarapxarakïna.

Apocalipsis 20

1 Ukatsti alaxpachat mä angelar saraqasinkir uñjta, amparaparusti mä jach'a cadena iqt'ata, manqhapach ch'amakan jist'arañap apt'ata.

2 Uka angelasti dragonaruw katuntäna, nayrapachan utjir katariru, ukasti Supayawa. Katuntasinsti waranqa maratakiw ñach'antäna.

3 Ukatsti manqhapacha ch'amakaruw jaquntäna, ukaruw jist'antarakïna, punkurusti mä chimpu uchantäna, ukhamat waranqa mara phuqhasiñapkam uka dragonan markanakar sallqjir jan mistuniñapataki. Waranqa mara qhipatsti, uka dragonax mä juk'a pachatak antutnukutaw uñjasini.

4 Vi também tronos, e nestes sentaram-se aqueles aos quais foi dada autoridade de julgar. Vi ainda as almas dos decapitados por causa do testemunho de Jesus, bem como por causa da palavra de Deus, tantos quantos não adoraram a besta, nem tampouco a sua imagem, e não receberam a marca na fronte e na mão; e viveram e reinaram com Cristo durante mil anos.

5 Os restantes dos mortos não reviveram até que se completassem os mil anos. Esta é a primeira ressurreição.

6 Bem-aventurado e santo é aquele que tem parte na primeira ressurreição; sobre esses a segunda morte não tem autoridade; pelo contrário, serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com ele os mil anos.

Satanás é solto e derrotado

7 Quando, porém, se completarem os mil anos, Satanás será solto da sua prisão

8 e sairá a seduzir as nações que há nos quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, a fim de reuni-las para a peleja. O número dessas é como a areia do mar.

9 Marcharam, então, pela superfície da terra e sitiaram o acampamento dos santos e a cidade querida; desceu, porém, fogo do céu e os consumiu.

10 O diabo, o sedutor deles, foi lançado para dentro do lago de fogo e enxofre, onde já se encontram não

4También vi tronos, y se sentaron sobre ellos, y se les concedió autoridad para juzgar. Y vi las almas de los que habían sido decapitados por causa del testimonio de Jesús y de la palabra de Dios, y a los que no habían adorado a la bestia ni a su imagen, ni habían recibido la marca sobre su frente ni sobre su mano; y volvieron a la vida y reinaron con Cristo por mil años.

5Los demás muertos no volvieron a la vida hasta que se cumplieron los mil años. Esta es la primera resurrección.

6Bienaventurado y santo es el que tiene parte en la primera resurrección; la muerte segunda no tiene poder sobre estos sino que serán sacerdotes de Dios y de Cristo, y reinarán con Él por mil años.

La derrota de Satanás

7Cuando los mil años se cumplan, Satanás será soltado de su prisión,

8y saldrá a engañar a las naciones que están en los cuatro extremos de la tierra, a Gog y a Magog, a fin de reunirlas para la batalla; el número de ellas es como la arena del mar.

9Y subieron sobre la anchura de la tierra, rodearon el campamento de los santos y la ciudad amada. Pero descendió fuego del cielo y los devoró.

10Y el diablo que los engañaba fue arrojado al lago de fuego y azufre, donde también están la bestia y el

4Vi entonces unos tronos, y sobre ellos estaban sentados los que recibieron la autoridad para juzgar. También vi las almas de los que fueron decapitados por causa del testimonio de Jesús y por la palabra de Dios. Ellos son los que nunca adoraron a la bestia ni a su imagen, ni aceptaron jamás llevar su marca en la frente ni en las manos; y éstos volvieron a vivir y reinaron con Cristo durante mil años.

5Ésta es la primera resurrección. Pero los otros muertos no volvieron a vivir hasta que se cumplieron los mil años.

6Bienaventurados y santos son los que tienen parte en la primera resurrección, pues la segunda muerte no tiene poder sobre ellos; al contrario, serán sacerdotes de Dios y de Cristo, y reinarán con él durante mil años.

7Al cabo de los mil años, Satanás fue puesto en libertad de su prisión,

8y salió a engañar a las naciones que están en los cuatro extremos de la tierra, y a Gog y a Magog, a fin de reunirlos para la batalla. ¡Su número era incontable, como la arena del mar!

9Y subieron por todo lo ancho de la tierra, y rodearon el campamento de los santos y la ciudad amada. Pero del cielo cayó fuego y los consumió.

10El diablo, que los había engañado, fue lanzado al lago de fuego y azufre, donde estaban la bestia y el

4 Ukatsti reyi qunuñanak uñjarakta, uka qunuñanakansti, khitinakatix Jesucriston qhanañchataparu, Diosan yatiyäwipar taqi chuymampi sayt'apxatap layku jiwayat uñjasipkatayna, ukanakaw qunt'atäsipkäna. Jupanakax janiw uka jach'a axsarkañ animalarusa, ukar uñtasit lursutarus yupaychapkataynati, janirakiw chimpupsa paranakaparu, amparanakapar uchayasipkataynati. Jupanakasti jaktapxänwa, Diosasti jupanakar reyi qunuñanak churäna, Cristompi waranqa mara apnaqapxañapataki.

5 Jupanakaw nayrïr jaktirinakäni. Ukampis mayni jiwirinakax uka waranqa mara phuqhasiñapkamax janiw jaktapkaniti.

6 ¡Nayrïr jaktäwin jaktirinakax kusisiñanïpxiwa, ajllita qullan markankirïxapxiwa! Payïr jiwasti janiw jupanakxarux kuna ch'amanïkisa, jan ukasti, jupanakax Diosampin, Cristompin sacerdotepäpxaniwa, waranqa maraw jupampi reyit qunt'asipxani.

7 Uka waranqa mara phuqhaskani ukkhasti, Supayax jist'antatäki ukawjat antutnukutaw uñjasini,

8 ukatsti pusi tuqinpach utjir markanakar sallqjiriw mistuni, Gog, Magog sat markanakar sallqjiri, ukatsti nuwasiñatakiw uka markanakan ejercitonakapar tantachthapini, ukanakasti quta iranan utjir ch'allar uñtatäniwa.

9 Jupanakax uraqpach muytapxani, ukatsti Diosan wawanakapan utjasïwiparu, Diosan munat markaparuw muyuntapxani. Ukampis alaxpachat ninaw saraqanini, ukaw jupanakar q'al nakhantani.

10 Sallqjir supayasti nina azufre qutar jaquntataw uñjasini, kawkirutix k'ari profetampi uka jach'a

só a besta como também o falso profeta; e serão atormentados de dia e de noite, pelos séculos dos séculos.

O juízo de Deus

11 Vi um grande trono branco e aquele que nele se assenta, de cuja presença fugiram a terra e o céu, e não se achou lugar para eles.

12 Vi também os mortos, os grandes e os pequenos, postos em pé diante do trono. Então, se abriram livros. Ainda outro livro, o Livro da Vida, foi aberto. E os mortos foram julgados, segundo as suas obras, conforme o que se achava escrito nos livros.

13 Deu o mar os mortos que nele estavam. A morte e o além entregaram os mortos que neles havia. E foram julgados, um por um, segundo as suas obras.

14 Então, a morte e o inferno foram lançados para dentro do lago de fogo. Esta é a segunda morte, o lago de fogo.

15 E, se alguém não foi achado inscrito no Livro da Vida, esse foi lançado para dentro do lago de fogo.

Apocalipse 21

O novo céu e a nova terra

1 Vi novo céu e nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra passaram, e o mar já não existe.

2 Vi também a cidade santa, a nova Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus, ataviada como noiva adornada para o seu esposo.

falso profeta; y serán atormentados día y noche por los siglos de los siglos.

El juicio ante el trono blanco

11Y vi un gran trono blanco y al que estaba sentado en él, de cuya presencia huyeron la tierra y el cielo, y no se halló lugar para ellos.

12Y vi a los muertos, grandes y pequeños, de pie delante del trono, y los libros fueron abiertos; y otro libro fue abierto, que es el libro de la vida, y los muertos fueron juzgados por lo que estaba escrito en los libros, según sus obras.

13Y el mar entregó los muertos que estaban en él, y la Muerte y el Hades entregaron a los muertos que estaban en ellos; y fueron juzgados, cada uno según sus obras.

14Y la Muerte y el Hades fueron arrojados al lago de fuego. Esta es la muerte segunda: el lago de fuego.

15Y el que no se encontraba inscrito en el libro de la vida fue arrojado al lago de fuego.

Apocalípsis 21

Un cielo nuevo y una tierra nueva

1Y vi un cielo nuevo y una tierra nueva, porque el primer cielo y la primera tierra pasaron, y el mar ya no existe.

2Y vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén, que descendía del cielo, de Dios, preparada como una novia ataviada para su esposo.

falso profeta. Y allí serán atormentados día y noche por los siglos de los siglos.

El juicio ante el gran trono blanco

11Vi también un gran trono blanco, y al que estaba sentado en él. De su presencia huyeron la tierra y el cielo, y no se volvió a hallar su lugar.

12Vi entonces de pie, ante Dios, a los muertos, grandes y pequeños. Unos libros fueron abiertos, y después otro más, que es el libro de la vida. Los muertos fueron juzgados conforme a sus obras y conforme a lo que estaba anotado en los libros.

13El mar entregó los muertos que yacían en él; también la muerte y el Hades entregaron los muertos que yacían con ellos, y cada uno fue juzgado conforme a sus obras.

14Luego la muerte y el Hades fueron lanzados al lago de fuego. Ésta es la muerte segunda.

15Todos los que no tenían su nombre registrado en el libro de la vida fueron lanzados al lago de fuego.

Apocalipsis 21

Cielo nuevo y tierra nueva

1Vi entonces un cielo nuevo y una tierra nueva, porque el primer cielo y la primera tierra habían dejado de existir, y el mar tampoco existía ya.

2Vi también que la ciudad santa, la nueva Jerusalén, descendía del cielo, de Dios, ataviada como una novia que se adorna para su esposo.

axsarkañ animalampix jaquntat uñjasipkarakïn ukaru. Ukan uruy aruma taqpachan t'aqhisipxani, wiñayan wiñayapataki.

11 Ukatsti mä jach'a janq'u qhapaq qunuñ uñjarakta, ukan qunt'atäkän ukampiru. Jupan nayraqatapat uraqimpi alaxpachampix jan mayampitakiw chhaqtawayxäna, janirakiw kawkinsa wasitat uñjañäkxänti.

12 Ukatsti taqpach jiwirinakaruw uñjta, jisk'arusa, jach'arusa qhapaq qunuñan nayraqatapan sayt'atäskiri. Ukatsti qillqatanakaw jist'arasïna, ukhamarak yaqha qillqatasa, uka qillqatasti wiñay jakañ qillqata, satawa. Jiwirinakasti qillqatanakan qillqatäki uka luratapparjam taripataw uñjasipxäna.

13 Lamar qutax ukan jiwirinak katuyxäna, manqhapachas jiwatanak katuyxarakïna; taqpach jiwatanakasti luräwinakaparjam taripataw uñjasipxäna.

14 Ukatsti, Jiwañasa manqhapachasa, nina qutar jaquntatäxänwa. Uka nina qutasti payïr jiwawa,

15 khitinakan sutinakapatix wiñay jakañ qillqatan jan qillqatäkän ukanakax, ukar jaquntataw uñjasipxäna.

Apocalipsis 21

3 Então, ouvi grande voz vinda do trono, dizendo: Eis o tabernáculo de Deus com os homens. Deus habitará com eles. Eles serão povos de Deus, e Deus mesmo estará com eles.

4 E lhes enxugará dos olhos toda lágrima, e a morte já não existirá, já não haverá luto, nem pranto, nem dor, porque as primeiras coisas passaram.

5 E aquele que está assentado no trono disse: Eis que faço novas todas as coisas. E acrescentou: Escreve, porque estas palavras são fiéis e verdadeiras.

6 Disse-me ainda: Tudo está feito. Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. Eu, a quem tem sede, darei de graça da fonte da água da vida.

7 O vencedor herdará estas coisas, e eu lhe serei Deus, e ele me será filho.

8 Quanto, porém, aos covardes, aos incrédulos, aos abomináveis, aos assassinos, aos impuros, aos feiticeiros, aos idólatras e a todos os mentirosos, a parte que lhes cabe será no lago que arde com fogo e enxofre, a saber, a segunda morte.

A nova Jerusalém

9 Então, veio um dos sete anjos que têm as sete taças cheias dos últimos sete flagelos e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei a noiva, a esposa do Cordeiro;

3Entonces oí una gran voz que decía desde el trono: He aquí, el tabernáculo de Dios está entre los hombres, y Él habitará entre ellos y ellos serán su pueblo, y Dios mismo estará entre ellos.

4Él enjugará toda lágrima de sus ojos, y ya no habrá muerte, ni habrá más duelo, ni clamor, ni dolor, porque las primeras cosas han pasado.

5Y el que está sentado en el trono dijo: He aquí, yo hago nuevas todas las cosas. Y añadió*: Escribe, porque estas palabras son fieles y verdaderas.

6También me dijo: Hecho está. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin. Al que tiene sed, yo le daré gratuitamente de la fuente del agua de la vida.

7El vencedor heredará estas cosas, y yo seré su Dios y él será mi hijo.

8Pero los cobardes, incrédulos, abominables, asesinos, inmorales, hechiceros, idólatras y todos los mentirosos tendrán su herencia en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda.

La nueva Jerusalén

9Y vino uno de los siete ángeles que tenían las siete copas llenas de las últimas siete plagas, y habló conmigo, diciendo: Ven, te mostraré la novia, la esposa del Cordero.

3Entonces oí que desde el trono salía una potente voz, la cual decía: «Aquí está el tabernáculo de Dios con los hombres. Él vivirá con ellos, y ellos serán su pueblo, y Dios mismo estará con ellos y será su Dios.

4Dios enjugará las lágrimas de los ojos de ellos, y ya no habrá muerte,ni más llanto, ni lamento ni dolor; porque las primeras cosas habrán dejado de existir.

5El que estaba sentado en el trono dijo: «Mira, yo hago nuevas todas las cosas.» Y me dijo: «Escribe, porque estas palabras son fieles y verdaderas.»

6También me dijo: «Ya está hecho. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin. Al que tenga sed, yo le daré a beber gratuitamente de la fuente del agua de la vida.

7El que salga vencedor heredará todas las cosas, y yo seré su Dios y él será mi hijo.

8Pero los cobardes, los incrédulos, los abominables, los homicidas, los que incurren en inmoralidad sexual, los hechiceros, los idólatras y todos los mentirosos tendrán su parte en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda.

La nueva Jerusalén

9Entonces se me acercó uno de los siete ángeles que tenían las siete copas llenas de las siete plagas finales, y me dijo: «Ven acá, voy a mostrarte a la novia, la esposa del Cordero.»

3 Ukatsti jach'a aru ist'arakta qhapaq qunuñat art'asiniri: “¡Akaxay, Diosax jichhax jaqinak taypin jaki! Jupanakampiw jakani, jupanakasti markapäniwa, Dios kipkarakiw jupanakampïni, jupanakan Diosaparakïniwa.

4 Jupaw taqi jachanakap nayranakapat picharani, janirakiw jiwañasa, jachañasa, warariñasa, usuyasiñas utjkxaniti, taqi kunanakatix nayrax utjkän ukanakax tukusxiwa” sasa.

5 Ukatsti qhapaq qunuñan qunt'atäkän ukax sänwa: “Nayax taqi kun machaqat lurta” sasa. Sarakïnwa: “Qillqam, aka arunakax chiqapawa, iyawskañarakiwa” sasa.

6 Ukatsti sarakituwa: “Taqi kunas luratäxiwa. Nayätwa qalltasa, tukuyasa. Umat pharjatarusti nayax inakiw jakañ churir jalsu umat churä.

7 Jan walinakar atipjiristi taqi akanak katuqani; nayasti jupan Diosapäyäwa, jupasti nayan wawaxäniwa.

8 Ukampis axsaririnaka, jan iyawsirinaka, uñisisirinaka, jaqi jiwayirinaka, wachuqa juchan sarnaqirinaka, layqasirinaka, idolonakar yupaychirinaka, k'arisirinakampisti, azufrempi nakhir nina qutar jaquntataw uñjasipxani, ukasti payïri jiwawa” sasa.

9 Ukatsti mä angelaw juti, uka angelasti qhipïr paqallqu t'aqhisïwinakan phuqt'ata paqallqu qirunak ast'atakän uka angelanakat maynirïnwa, uka angelasti situwa: “Jutam, khititix Corderon esposapäkani ukaruw uñacht'ayäma” sasa.

10 e me transportou, em espírito, até a uma grande e elevada montanha e me mostrou a santa cidade, Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus,

11 a qual tem a glória de Deus. O seu fulgor era semelhante a uma pedra preciosíssima, como pedra de jaspe cristalina.

12 Tinha grande e alta muralha, doze portas, e, junto às portas, doze anjos, e, sobre elas, nomes inscritos, que são os nomes das doze tribos dos filhos de Israel.

13 Três portas se achavam a leste, três, ao norte, três, ao sul, e três, a oeste.

14 A muralha da cidade tinha doze fundamentos, e estavam sobre estes os doze nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.

15 Aquele que falava comigo tinha por medida uma vara de ouro para medir a cidade, as suas portas e a sua muralha.

16 A cidade é quadrangular, de comprimento e largura iguais. E mediu a cidade com a vara até doze mil estádios. O seu comprimento, largura e altura são iguais.

17 Mediu também a sua muralha, cento e quarenta e quatro côvados, medida de homem, isto é, de anjo.

18 A estrutura da muralha é de jaspe; também a cidade é de ouro puro, semelhante a vidro límpido.

19 Os fundamentos da muralha da cidade estão adornados de toda espécie de pedras preciosas. O

10Y me llevó en el Espíritu a un monte grande y alto, y me mostró la ciudad santa, Jerusalén, que descendía del cielo, de Dios,

11y tenía la gloria de Dios. Su fulgor era semejante al de una piedra muy preciosa, como una piedra de jaspe cristalino.

12Tenía un muro grande y alto con doce puertas, y en las puertas doce ángeles; y en ellas había nombres escritos, que son los de las doce tribus de los hijos de Israel.

13Había tres puertas al este, tres puertas al norte, tres puertas al sur y tres puertas al oeste.

14El muro de la ciudad tenía doce cimientos, y en ellos estaban los doce nombres de los doce apóstoles del Cordero.

15Y el que hablaba conmigo tenía una vara de medir de oro, para medir la ciudad, sus puertas y su muro.

16Y la ciudad está asentada en forma de cuadro, y su longitud es igual que su anchura. Y midió la ciudad con la vara, doce mil estadios; y su longitud, anchura y altura son iguales.

17Y midió su muro, ciento cuarenta y cuatro codos, según medida humana, que es también de ángel.

18El material del muro era jaspe, y la ciudad era de oro puro semejante al cristal puro.

19Los cimientos del muro de la ciudad estaban adornados con toda clase de piedras preciosas: el

10Y en el Espíritu me llevó a un monte de gran altura, y me mostró la gran ciudad santa de Jerusalén, la cual descendía del cielo, de Dios.

11Tenía la gloria de Dios y brillaba como una piedra preciosa, semejante a una piedra de jaspe, transparente como el cristal.

12Tenía una muralla grande y elevada, y doce puertas; en cada puerta había un ángel, e inscripciones que correspondían a los nombres de las doce tribus de Israel.

13Tres puertas daban al oriente, tres puertas al norte, tres puertas al sur, y tres puertas al occidente.

14La muralla de la ciudad tenía doce cimientos, y en ellos estaban los nombres de los doce apóstoles del Cordero.

15El que hablaba conmigo tenía una caña de oro para medir la ciudad, sus puertas y su muralla.

16La ciudad era cuadrada, pues medía lo mismo de ancho que de largo. Él midió la ciudad con la caña, y de largo y de ancho medía dos mil doscientos kilómetros.

17También midió la muralla, y medía sesenta y cinco metros, según las medidas empleadas por la gente y que el ángel estaba usando.

18La muralla estaba hecha de jaspe, pero la ciudad era de oro puro, diáfana como el cristal.

19Los cimientos de la muralla de la ciudad estaban adornados con toda clase de piedras preciosas. El

10 Ajayux uñjaykitu uka unañchäwinsti, angelax mä jach'a qullur irpsusin uñacht'ayitu, Diosan nayraqatapat qullan Jerusalén jach'a markar saraqasinkiri.

11 Uka markasti Diosan qhanapampiw k'ajäna, k'ajatapasti suma qalan k'ajatapjama, qhispir uñtat diamante qalan k'ajatapjamänwa.

12 Uka markasti amstakam muyuntat jach'a pirqanïnwa, tunka payan punkunïnwa, mä angelaw sapa punkunkäna; uka punkunakansti Israel markan tunka payan ayllunakapan sutipaw qillqatarakïna.

13 Kimsa punkux inti jalsu tuqir uñtatänwa, kimsa punkusti alax tuqir uñtatarakïnwa, kimsa punkux aynach tuqir uñtatänwa, kimsa punkusti inti jalanta tuqir uñtatarakïnwa.

14 Markar muyuntir pirqapasti tunka payan jach'a qalanakxar utt'atänwa, uka qalanakasti Corderon tunka payan apostolunakapan sutinakapampi qillqantatänwa.

15 Nayampi parlkän uka angelasti qurit lurat tupu ayt'atänwa, uka tupumpi marka tupt'añataki; punkunakapa, pirqanakap tupt'añataki.

16 Uka markax pusi thiyanïnwa; sayt'u tuqirusa iran tuqirus ukch'apurakïnwa. Angelasti quri tupupampiw uka marka tupt'äna, markasti pä waranqa pä patakani kilometronïnwa; iranarusa, amstarusa, sayt'urusa ukch'apurakïnwa.

17 Ukatsti pirqarak tupt'äna, uka pirqasti suxta tunka pusin metronïnwa, jaqinakan tupuparjamaw angelax tupt'askäna.

18 Markan pirqapasti diamante qalat luratänwa, markax quritkamakïnwa, llijsuyat qhispir uñtata.

19 Pirqan utt'at jach'a qalanakasti kunayman k'ajkir qalanakampi k'achachatänwa: Nayrïrix, diamante

primeiro fundamento é de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcedônia; o quarto, de esmeralda;

20 o quinto, de sardônio; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de crisópraso; o undécimo, de jacinto; e o duodécimo, de ametista.

21 As doze portas são doze pérolas, e cada uma dessas portas, de uma só pérola. A praça da cidade é de ouro puro, como vidro transparente.

22 Nela, não vi santuário, porque o seu santuário é o SENHOR, o Deus Todo-Poderoso, e o Cordeiro.

23 A cidade não precisa nem do sol, nem da lua, para lhe darem claridade, pois a glória de Deus a iluminou, e o Cordeiro é a sua lâmpada.

24 As nações andarão mediante a sua luz, e os reis da terra lhe trazem a sua glória.

25 As suas portas nunca jamais se fecharão de dia, porque, nela, não haverá noite.

26 E lhe trarão a glória e a honra das nações.

27 Nela, nunca jamais penetrará coisa alguma contaminada, nem o que pratica abominação e mentira, mas somente os inscritos no Livro da Vida do Cordeiro.

Apocalipse 22

1 Então, me mostrou o rio da água da vida, brilhante como cristal, que sai do trono de Deus e do Cordeiro.

primer cimiento, jaspe; el segundo, zafiro; el tercero, ágata; el cuarto, esmeralda;

20el quinto, sardónice; el sexto, sardio; el séptimo, crisólito; el octavo, berilo; el noveno, topacio; el décimo, crisopraso; el undécimo, jacinto; y el duodécimo, amatista.

21Las doce puertas eran doce perlas; cada una de las puertas era de una sola perla; y la calle de la ciudad era de oro puro, como cristal transparente.

22Y no vi en ella templo alguno, porque su templo es el Señor, el Dios Todopoderoso, y el Cordero.

23La ciudad no tiene necesidad de sol ni de luna que la iluminen, porque la gloria de Dios la ilumina, y el Cordero es su lumbrera.

24Y las naciones andarán a su luz, y los reyes de la tierra traerán a ella su gloria.

25Sus puertas nunca se cerrarán de día (pues allí no habrá noche);

26y traerán a ella la gloria y el honor de las naciones;

27y jamás entrará en ella nada inmundo, ni el que practica abominación y mentira, sino solo aquellos cuyos nombres están escritos en el libro de la vida del Cordero.

Apocalípsis 22

El río de la vida y el árbol de la vida

1Y me mostró un río de agua de vida, resplandeciente como cristal, que salía del trono de Dios y del Cordero,

primer cimiento era de jaspe; el segundo, de zafiro; el tercero, de ágata; el cuarto, de esmeralda;

20el quinto, de ónice; el sexto, de cornalina; el séptimo, de crisólito; el octavo, de berilo; el noveno, de topacio; el décimo, de crisoprasa; el undécimo, de jacinto, y el duodécimo, de amatista.

21Las doce puertas eran doce perlas, es decir, que cada una de las puertas era una perla, y la calle de la ciudad era de oro puro y transparente como el vidrio.

22No vi en ella ningún templo, porque su templo son el Señor y Dios Todopoderoso, y el Cordero.

23La ciudad no tiene necesidad de que el sol y la luna brillen en ella, porque la ilumina la gloria de Dios y el Cordero es su lumbrera.

24Las naciones caminarán a la luz de ella, y los reyes de la tierra traerán a ella sus riquezas y su honra.

25Sus puertas jamás serán cerradas de día, y en ella no habrá noche.

26A ella serán llevadas las riquezas y la honra de las naciones,

27y no entrará en ella nada que sea impuro, o detestable, o falso, sino solamente los que están inscritos en el libro de la vida del Cordero.

Apocalipsis 22

1Después me mostró un río límpido, de agua de vida. Era resplandeciente como el cristal, y salía del trono de Dios y del Cordero.

qalampi; payïristi, zafiro qalampi; kimsïristi, ágata qalampi; pusïristi, esmeralda qalampi;

20 phisqïristi, ónice qalampi; suxtïristi, cornalina qalampi; paqallqüristi, crisólito qalampi; kimsaqallqüristi, berilo qalanakampi; llätunkïristi, topacio qalanakampi; tunkïristi, crisoprasa qalampi; tunka mayanïristi, jacinto qalanakampi; tunka payanïristi, amatista qalampi k'achachatänwa.

21 Tunka payan punkusti tunka payan perlänwa; sapa punkusti mä perlat luratänwa. Markan jach'a thakhipasti qurikamakïnwa, suma qhispir uñtata.

22 Janiw kuna qullan utsa uka markan uñjkti, uka markan qullan utapasti Tatituwa, taqi ch'aman Diosawa, Corderorakiwa.

23 Uka markatakix janiw intisa, phaxsisa qhanañapatak munaskiti, Diosan k'ajatapa qhantayatap layku, qhaniripasti Corderowa.

24 Uka qhanapan markanakax sarnaqapxani, akapach reyinakasti uka qhanaruw qamir yänakap katuyapxani.

25 Punkunakapasti janiw urux jist'antatäkaniti, janirakiw arumax uka markan utjkaniti.

26 Uka markaruw markanakan jach'a kankañapa, aytat kankañapsa apapxani.

27 Janipuniw uka markarux kuna q'añus mantkaniti, janirakiw k'ari diosanakar yupaychirinakasa, sallqjirinakas mantkaniti. Jan ukasti, khitinakan sutipatix Corderon wiñay jakañ qillqatapan qillqatäki ukanakakiw uka markarux mantapxani.

Apocalipsis 22

1 Ukatsti angelax jakañ churir mä suma q'uma jawir uñacht'ayitu. Uka jawirasti Diosampina,

2 No meio da sua praça, de uma e outra margem do rio, está a árvore da vida, que produz doze frutos, dando o seu fruto de mês em mês, e as folhas da árvore são para a cura dos povos.

3 Nunca mais haverá qualquer maldição. Nela, estará o trono de Deus e do Cordeiro. Os seus servos o servirão,

4 contemplarão a sua face, e na sua fronte está o nome dele.

5 Então, já não haverá noite, nem precisam eles de luz de candeia, nem da luz do sol, porque o SENHOR Deus brilhará sobre eles, e reinarão pelos séculos dos séculos.

A certeza do cumprimento da profecia deste livro

6 Disse-me ainda: Estas palavras são fiéis e verdadeiras. O SENHOR, o Deus dos espíritos dos profetas, enviou seu anjo para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer.

7 Eis que venho sem demora. Bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro.

As admoestações e as promessas finais

8 Eu, João, sou quem ouviu e viu estas coisas. E, quando as ouvi e vi, prostrei-me ante os pés do anjo que me mostrou essas coisas, para adorá-lo.

9 Então, ele me disse: Vê, não faças isso; eu sou conservo teu, dos teus irmãos, os profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus.

2en medio de la calle de la ciudad. Y a cada lado del río estaba el árbol de la vida, que produce doce clases de fruto, dando su fruto cada mes; y las hojas del árbol eran para sanidad de las naciones.

3Y ya no habrá más maldición; y el trono de Dios y del Cordero estará allí, y sus siervos le servirán.

4Ellos verán su rostro, y su nombre estará en sus frentes.

5Y ya no habrá más noche, y no tendrán necesidad de luz de lámpara ni de luz del sol, porque el Señor Dios los iluminará, y reinarán por los siglos de los siglos.

La venida de Cristo

6Y me dijo: Estas palabras son fieles y verdaderas; y el Señor, el Dios de los espíritus de los profetas, envió a su ángel para mostrar a sus siervos las cosas que pronto han de suceder.

7He aquí, yo vengo pronto. Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este libro.

8Yo, Juan, soy el que oyó y vio estas cosas. Y cuando oí y vi, me postré para adorar a los pies del ángel que me mostró estas cosas.

9Y me dijo*: No hagas eso; yo soy consiervo tuyo y de tus hermanos los profetas y de los que guardan las palabras de este libro. Adora a Dios.

2En medio de la calle de la ciudad, y a cada lado del río, estaba el árbol de la vida, el cual produce doce frutos y da su fruto cada mes; las hojas del árbol eran para la sanidad de las naciones.

3Allí no habrá maldición. El trono de Dios y del Cordero estará en medio de ella, y sus siervos lo adorarán

4y verán su rostro, y llevarán su nombre en la frente.

5Allí no volverá a haber noche; no hará falta la luz de ninguna lámpara ni la luz del sol, porque Dios el Señor los iluminará. Y reinarán por los siglos de los siglos.

La inminente venida de Cristo

6Y me dijo: «Estas palabras son fieles y verdaderas. El Señor, el Dios de los espíritus de los profetas, ya ha enviado a su ángel para que les muestre a sus siervos lo que pronto tiene que suceder.»

7«¡Vengo pronto! ¡Dichoso el que obedece las palabras proféticas de este libro!»

8Yo, Juan, soy quien vio y oyó estas cosas. Después de verlas y oírlas, me postré a los pies del ángel que me mostraba estas cosas, para adorarlo,

9pero él me dijo: «¡No lo hagas! Yo soy consiervo tuyo y de tus hermanos los profetas, y de los que obedecen las palabras de este libro. ¡Tú, adora a Dios!»

Corderompin qhapaq qunuñapat mistunïna, qhispir uñtat suma ch'uwarakïnwa;

2 umanakapasti markan jach'a thakhip taypi sarakipäna. Purap jawir thiyan quqanakaw utjarakïna; sapa phaxsi achur quqanakänwa, maran tunka payan kuti achur quqanaka. Achunakapax wiñay jakañ chuririwa, laphinakapasti akapach markanakan usunakap qulliriwa.

3 Janiw ukanxa khitis ñanqhachatäkxaniti. Diosampina, Corderompin qhapaq qunuñapaw uka markankani, Diosan luqtirinakapasti juparuw yupaychapxani.

4 Taqiniw ajanuy ajanu Diosar uñkatapxani, paranakaparusti Diosan sutip qillqantat apapxani.

5 Ukanxa janiw arumax utjkxaniti, ukan jakirinakasti janiw micha qhansa, intin qhanapsa munkxaniti, Dios Tatitukiw qhanani, jupanakasti wiñayatakiw ukan jakapxani.

6 Angelasti sarakituwa: “Aka arunakax aski chiqap arunakawa, profetanakar unañchir pachpa Tatit Diosaw angelapar khithani, jank'ak phuqhaskani ukanak luqtirinakapar uñacht'ayiri” sasa.

7 “¡Jank'akiw jutä! ¡Khititix aka qillqatankir profecía arunak chuymapar katuqkani ukax, kusisiñaniwa!

8 Naya, Juanaw, ist'ta, taqi ukanak uñjarakta. Ukanak ist'asa, uñjasasti, uñacht'aykitu uka angelan nayraqataparuw jupar yupaychañatak killt'asta.

9 Ukampis jupax situwa: “Jan uk luramti. Diosaruy yupaycham, taqpach jiwasanakax jupan luqtiripätanwa, nayasa, jumasa, profetanakasa, Diosan arunakapar jaysirinakasa” sasa.

10 Disse-me ainda: Não seles as palavras da profecia deste livro, porque o tempo está próximo.

11 Continue o injusto fazendo injustiça, continue o imundo ainda sendo imundo; o justo continue na prática da justiça, e o santo continue a santificar-se.

12 E eis que venho sem demora, e comigo está o galardão que tenho para retribuir a cada um segundo as suas obras.

13 Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim.

14 Bem-aventurados aqueles que lavam as suas vestiduras [no sangue do Cordeiro], para que lhes assista o direito à árvore da vida, e entrem na cidade pelas portas.

15 Fora ficam os cães, os feiticeiros, os impuros, os assassinos, os idólatras e todo aquele que ama e pratica a mentira.

16 Eu, Jesus, enviei o meu anjo para vos testificar estas coisas às igrejas. Eu sou a Raiz e a Geração de Davi, a brilhante Estrela da manhã.

17 O Espírito e a noiva dizem: Vem! Aquele que ouve, diga: Vem! Aquele que tem sede venha, e quem quiser receba de graça a água da vida.

A conclusão do livro

18 Eu, a todo aquele que ouve as palavras da profecia deste livro, testifico: Se alguém lhes fizer qualquer

10 También me dijo*: No selles las palabras de la profecía de este libro, porque el tiempo está cerca.

11 Que el injusto siga haciendo injusticias, que el impuro siga siendo impuro, que el justo siga practicando la justicia, y que el que es santo siga guardándose santo.

12 He aquí, yo vengo pronto, y mi recompensa está conmigo para recompensar a cada uno según sea su obra.

13 Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el último, el principio y el fin.

14 Bienaventurados los que lavan sus vestiduras para tener derecho al árbol de la vida y para entrar por las puertas a la ciudad.

15 Afuera están los perros, los hechiceros, los inmorales, los asesinos, los idólatras y todo el que ama y practica la mentira.

Testimonio final

16 Yo, Jesús, he enviado a mi ángel a fin de daros testimonio de estas cosas para las iglesias. Yo soy la raíz y la descendencia de David, el lucero resplandeciente de la mañana.

Invitación final

17 Y el Espíritu y la esposa dicen: Ven. Y el que oye, diga: Ven. Y el que tiene sed, venga; y el que desea, que tome gratuitamente del agua de la vida.

Advertencia final

18 Yo testifico a todos los que oyen las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añade a ellas, Dios

10 Y me dijo también: «No selles las palabras proféticas de este libro, porque el tiempo está cerca.

11 Deja que quien sea injusto, siga siendo injusto; que quien sea impuro, siga siendo impuro; que quien sea justo, siga practicando la justicia; y que quien sea santo, siga santificándose.»

12 «¡Miren! ¡Ya pronto vengo! Y traigo conmigo mi galardón, para recompensar a cada uno conforme a sus acciones.

13 Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin, el primero y el último.»

14 Bienaventurados los que lavan sus ropas, para tener derecho al árbol de la vida y para entrar por las puertas en la ciudad.

15 Pero afuera se quedarán los pervertidos, los hechiceros, los que han caído en la inmoralidad sexual, los homicidas, los idólatras, y todo aquel que ama y practica la mentira.

16 «Yo, Jesús, he enviado a mi ángel para que les dé a ustedes testimonio acerca de estas cosas, que tratan de las iglesias. Yo soy la raíz y el linaje de David, la estrella resplandeciente de la mañana.»

17 Y el Espíritu y la Esposa dicen: «¡Ven!» Y el que oiga, que diga: «¡Ven!» Y el que tenga sed, que venga; y el que quiera, que tome gratuitamente del agua de la vida.

18 Yo le advierto a todo aquel que oiga las palabras proféticas de este libro, que a quien añada algo a

10 Sarakituwa: “Akan qillqatäki uka profecía arunakxa, jan imxäsimti, phuqhasiñap urusti jak'achasinxiwa.

11 Ñanqha lurir jaqix, ñanqhanak luraskakpan; q'añu chuyman jaqisa, q'añunak luraskakpan; ukampis aski jaqix, askinak luraskakpan, Dios chuyma jaqisti, taqi chuyma arkaskakpan” sasa.

12 “Nayax jank'akiw jutaskta. Sapa maynitakirakiw churäwi apasinkta luratanakaparjam churiri.

13 Nayätwa qalltasa tukuyasa, nayrïrisa qhipïrisa.”

14 Jakañ churir quqan achupat manq'asiñatak isinakap t'axsusirinakax kusisiñanïpxiwa, ukhamarak markar punku chiqa mantañ munirinakasa.

15 Ukat sipana, anqaruw qhiparapxani jan wali sarnaqirinaka, layqasirinaka, wachuqa juchan sarnaqirinaka, jaqi jiwayirinaka, idolonakar yupaychirinaka, taqi sallqjirinaka, jan wali luras sarnaqirinakasa.

16 “Naya, Jesusaw angelaxar khitta iglesianakar taqi akanak yatiyañapataki. Nayätwa David reyit saraqirixa; qhantati ururi warawarätwa.”

17 Qullan Ajayumpi Corderon esposapampisti sapxiwa: “Jutam” sasa. Ist'irïki ukasti sarakpan “Jutam” sasa. Umat pharjayasiristi, jutpan; um muniristi, jakañ umat inak umt'arakpan.

18 Akan qillqatäki uka profecía arunak ist'irinakarux, taqpachaniruw nayax sista: Khititix akan qillqatäki

acréscimo, Deus lhe acrescentará os flagelos escritos neste livro;

19 e, se alguém tirar qualquer coisa das palavras do livro desta profecia, Deus tirará a sua parte da árvore da vida, da cidade santa e das coisas que se acham escritas neste livro.

20 Aquele que dá testemunho destas coisas diz: Certamente, venho sem demora. Amém! Vem, SENHOR Jesus!

A bênção

21 A graça do SENHOR Jesus seja com todos.

traerá sobre él las plagas que están escritas en este libro;

19y si alguno quita de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del árbol de la vida y de la ciudad santa descritos en este libro.

Oración final

20Él que testifica de estas cosas dice: Sí, vengo pronto. Amén. Ven, Señor Jesús.

21La gracia del Señor Jesús sea con todos. Amén.

estas cosas, Dios le añadirá las plagas que están descritas en este libro.

19Y a quien quite algo de las palabras de este libro profético, Dios le quitará su parte del árbol de la vida, y de la santa ciudad y de lo que está descrito en este libro.

20El que da testimonio de estas cosas dice: «Ciertamente, vengo pronto.» Amén. ¡Ven, Señor Jesús!

21Que la gracia del Señor Jesucristo sea con todos. Amén.

uka arunakar kunsa yapxatanixa, Diosax jupar kuna mutuyäwinakattix aka qillqatan parlki ukxa yapt'arakiniwa.

19 Khititix akan qillqatäki uka profecía arunakata kunsa apaqanixa, janiw Diosax jakañ churir quqan achupat jupar jalt'asiykaniti, janirakiw akan qillqatäki uka qullan markar mantaykaniti.

20 Akanak qhanañchiristi siwa: “Nayax jank'akiw jutä” sasa. Ukhamäpan. ¡Tatit Jesús, jutakimaya!

21 Tatit Jesusan munasiñapax jumanakampïpan. Ukhamäpan.

Esclarecimento

Trata-se de iniciativa no sentido de ampliar a distribuição da Bíblia e contribuir com leitores, missionários, pastores e estudiosos da Palavra de Deus.

Temos pleno convencimento de que todo esforço em tornar a Bíblia acessível a todos, nas mais diversas localidades, precisa ser um objetivo de todos os que são guiados pelo Espírito Santo. Ele inspirou o profeta Jeremias a dizer "Não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR" (Jer. 31:34).

Jesus, também, falou assim: "E será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações." (Mat. 24:14)

Especificamente, o objetivo deste trabalho é no sentido de permitir aos leitores e estudiosos da Palavra de Deus acessarem diversas versões da Bíblia em português, ao mesmo tempo, por meio de leitura paralela. Isso facilita comparações de textos em ocasiões de pregação da Palavra ou de estudo.

Os textos aqui disponibiloizados foram fielmente extraídos das páginas eletrônicas das instituições que os produziram, não havendo qualquer acréscimo, seja por nota ou comentários.

É importante dizer que é um trabalho de cópia, capítulo por capítulo, sendo por isso um trabalho de paciência e que demora bastante tempo para ser concluído.

Além desse trabalho, muitos outros estão disponibilizados, em word e pdf, a Bíblia completa ou apenas o Novo Testamento, das mais diversas línguas. Também diversas Bíblias bilingues, (especialemente em português e alguma outra língua). Lembrando que foram respeitados os direitos autorais das instituições sobre os trabalhos, mediante informação da editora responsável pelo trabalho de publicação e divulgação. São várias opções de língua e de versão.

Por último, ressalto aimportância de que cada um possa proceder ao download dos textos bíblicos, o quanto mais melhor, para que a Palavra do Senhor possa ser preservada, *of line*, para as futuras gerações. O futuro não nos pertence, mas nos cabe ser previdentes e zelosos pela guarda da Palavra de Deus, principalmente as Igrejas de Jesus.

Disponibiliza a outros a Palavra de Deus, Ela mostra o Caminho da Salvação e permite a todos que se conheça a vontade de Deus, em todos os lugares e épocas.

Marcel da Glória Pereira
2023, Vitória/ES – Brasil